

L.W. SCHMIDT
NEW YORK
German Bookseller

3,23.11

Library of the Theological Seminary,
PRINCETON, N. J.

Presented by A. G. Cameron, Ph.D.

Division *BSI*

Section *1863*

v. 1

copy 1

✓ Bible Polyglot. 1863

Polyglotten = Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

N. Stier und **K. G. W. Theile**

Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Erster Band:

Die fünf Bücher Mosis.

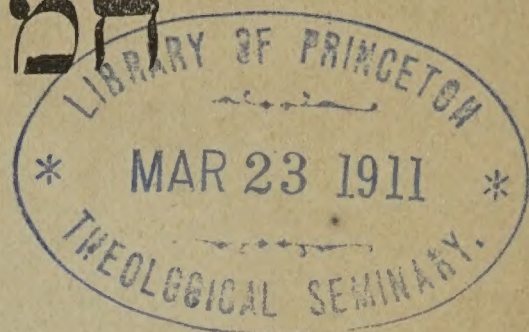
Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Belhagen & Klasing.

1863.

חמשה חומשי תורה



Die

fünf Bücher Moses.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

H. Stier und **K. G. W. Theile**

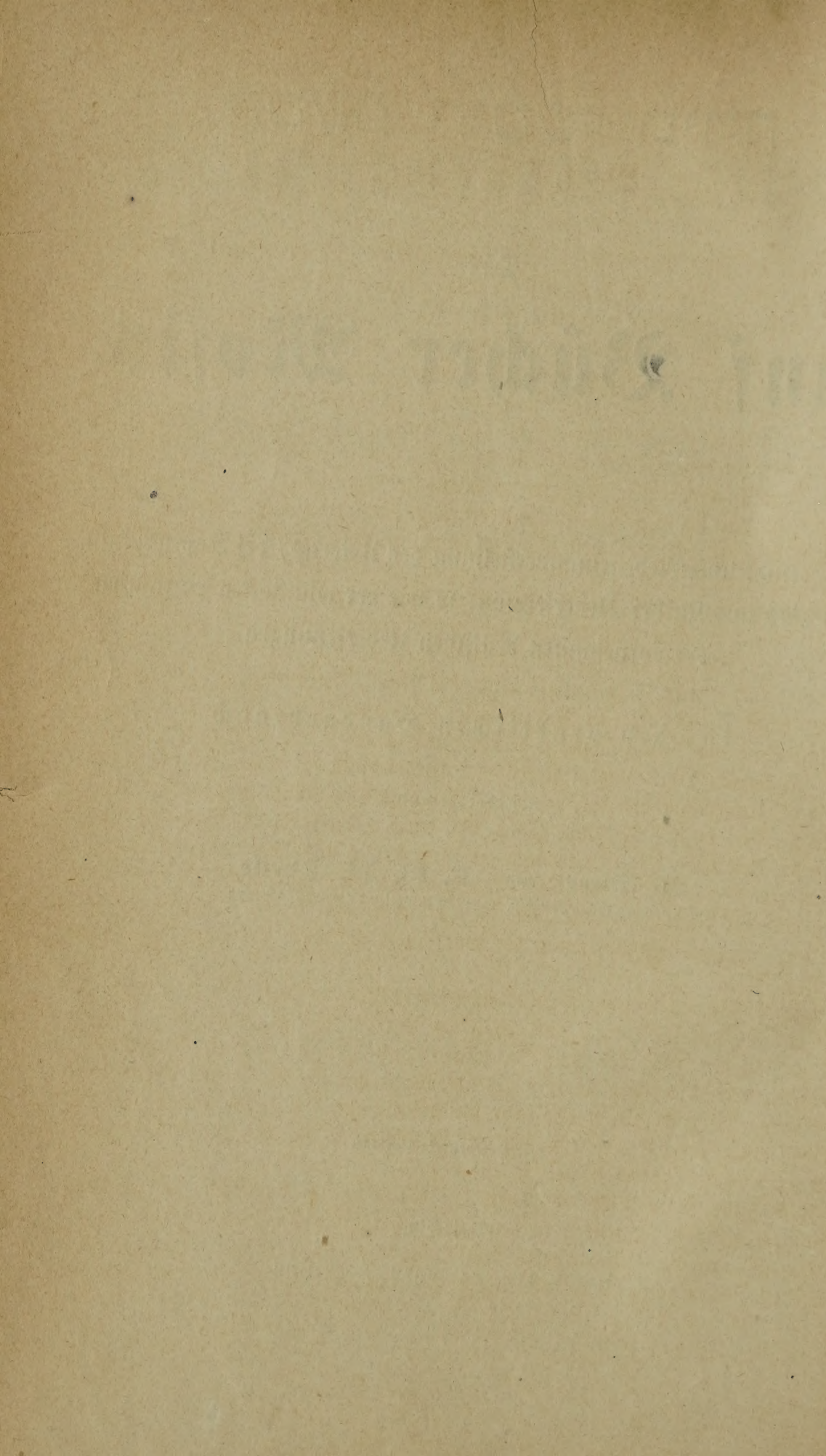
Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben. weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1863.



V o r r e d e.

Wenn sich die „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch“ die Aufgabe gestellt hat, „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen“¹⁾ in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten; was ja nicht nur bei den dormaligen Wirren innerhalb der christlichen Kirchen und Confessionen allein die Lösung enthält und verbürgt, sondern für alle Zeiten das heilsam Entscheidende bleibt: so können sich die Unterzeichneten nicht verhehlen, daß für diesen Zweck derjenige Theil des alten Testaments, welchen sie jetzt dem Publikum vorlegen, weniger unmittelbare Bedeutung hat. Allein theils bildet das in den heiligen Schriften niedergelegte „Wort der Offenbarung“ eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat; theils möchten auch die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen. Denn abgesehen davon, daß bei ihnen häufiger als dort eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, so wohnt auch dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit bei, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann. Deshalb haben wir durch unmittelbare Nebeneinanderstellung der kirchlichen Uebersetzung und des Grundtextes den Theologen und Sprachkundigen eine Vergleichung und eine Einlesung und Einlebung möglichst nahe legen wollen, während die Uebrigen die auch ihnen wünschenswerthe Belehrung in den dem Lutherexte beigegebenen Varianten der wichtigsten deutschen Uebersetzungen finden können.

Ueber diesen von dem zuerst unterzeichnetem Mitherausgeber besorgten Theil der Arbeit hat sich derselbe einfach auf die in der Vorrede zum N. T. gegebene Rechenschaft zu beziehen. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der Dr. J. F. v. Meyer'schen Berichtigung Luther's, auf welche dann die Abweichungen der (allein auch über das A. T. sich erstreckenden) Uebersetzungen von de Wette, L. van Gß und Allioli, sowie der Berlenburger Bibel folgen.

Rücksichtlich der drei übrigen Texte hat der in der zweiten Stelle unterzeichnete Mitherausgeber noch Folgendes zu bemerken. Der (nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten gegebenen) lateinischen Uebersetzung die letzte Stelle anzuweisen, veranlaßte theils der Wunsch,

1) Vorrede zum N. T. S. V.

der Lutherübersezung ihren zweiten Factor unmittelbar zur Seite zu stellen, theils die Nothwendigkeit, daß die aus typographischen Gründen mit der lateinischen Spalte zu verbindende Nachweisung der Parallelen sich zum bequemern Gebrauch zugleich der deutschen Spalte anschließen mußte, theils endlich die Rücksicht, daß die unter sämtliche vier Spalten zu vertheilenden Uebersetzungsvarianten dem deutschen Texte so wenig als möglich fern zu stehen kämen. So mußte dann der griechischen Uebersetzung die erste Stelle zufallen, welche sie überdem mit um so größerem Rechte, als die nicht bloß dem Alter nach erste sondern auch von Jesus und den Aposteln benutzte, behauptet.

Die Bearbeitung dieser nach beiden Beziehungen hochwichtigen einer kritischen Textgestaltung noch ganz ermangelnden Urkunde verdanken die Leser dem Geheimen Kirchenrath, Generalsuperintendent u. Dr. Böckel in Oldenburg. Durch eine langjährige Durchforschung der Quellen der Kritik über die Septuaginta hat sich derselbe mit de Wette²⁾ überzeugt, daß es schwerlich weiter als zu einer Sammlung von Varianten zu bringen sein werde. Schon die Menge und Mannichfaltigkeit, die rudis indigestaque moles der aus Handschriften, Ausgaben und Kirchenvätern zusammengetragenen Varianten in den Ausgaben von Holmes und Parsons³⁾ und die Vermischung derselben mit Scholien und Fragmenten aus andern griechischen Uebersetzungen müsse den Herausgeber zurückschrecken, der es versuchen wollte, eine eigentlich kritische Ausgabe zu liefern, wie wir sie bei den Classikern gewohnt sind, oder auch bei dem N. T., wo man es mit Originaltexten zu thun hat, nicht mit bloßer Uebersetzungen, die mit dem Grundtexte verglichen werden müssen, und bei denen auch noch die Töchterübersetzungen eine Stimme haben. Bos sei der einzige, der (1709) eine bequeme und doch mit einer Auswahl von Varianten versehene Ausgabe der Septuaginta geliefert hat, die man mit Einem Blicke übersehen kann, weil sie unter dem Texte stehen, wenn auch die unbequeme Einrichtung und Anordnung der Prolegomenen den Gebrauch ungemein erschwere⁴⁾. Ueber die für die „Polyglotten-Bibel“ gelieferte Revision des Textes spricht Hr. Dr. B. sich selbst dahin aus: „Ich bin nicht sowohl einer der Hauptausgaben gefolgt (die angeblich dem Codex Alexandrinus folgenden weichen ohnehin unzählige Mal von demselben ab), als den wichtigsten Handschriften nach den Excerpten bei Holmes-Parsons; jedoch habe ich die Aldina und Complutensis immer zur Hand gehabt, die, wie eben jene Excerpte beweisen, nichts weniger als willkürliche und unbefugte sondern durch Auctoritäten wohl begründete Abweichungen von dem Textus receptus des vaticanischen Codex darbieten. Meine lexicallischen Arbeiten⁵⁾, die ich wohl bald dem Publikum vorzulegen hoffe, haben mich

2) Einleitung ins N. T. §. 47.

3) V. T. gr. cum variis lectionibus. Ed. Rob. Holmes. T. I. Ox. 1748. Ed. . . continuavit Jac. Parsons. T. II—V. ib. 1810—27. fol.

4) V. T. ex vers. LXX interpretum sec. exemplar Vatic. . . una cum scholiis ejusd. ed., variis lectt. nec non fragmentis versionum Aquilae, Symmachi et Theodotionis ed. Lamb. Bos (Franeq. 1709. 4.).

5) s. des Hrn. Verf. „Novae clavis in graecos interpretes V. T. scriptoresque apocryphos ita adornatae, ut etiam Lexici in N. T. libros usum praebere possit, atque editionis LXX interpretum hexaplaris specimina“ (Leipz. 1820. 4.).

in diesem Urtheil bestärkt. Die, wie ich nicht in Abrede stellen will, nicht ohne Vorliebe benutzte Complutensis gewährt auch den Vortheil, daß sie die Parallelsirung mit dem Grundtexte möglich macht und erleichtert, die bei der Befolgung des Codex Vaticanus ganz unmöglich wäre; auch Reineccius ist auf ähnliche Weise in seiner Folioausgabe verfahren. Bei der Auswahl der Varianten habe ich mich vor dem Zuviel und Zuwenig gehütet; die welche wichtige Zeugen für sich haben, oder, wenn auch schwerlich ursprünglich, doch dem Grundtexte näher kommen, als die Lectio recepta, oder sonst interessant sind in grammatischer oder lexicallischer Hinsicht, habe ich allein aufnehmen zu müssen geglaubt, unbedeutende Veränderungen in der Wortstellung aber 2c. sind übergangen. Zusätze, die der Grundtext nicht hat, sind durch kleine Striche eingeschlossen, und die unrichtige oder zweifelhafte Auffassung des Sinnes mit einem Sternchen bezeichnet.“

Was schließlich den hebräischen Text anlangt, so wurde die größere Hahn'sche Stereotypausgabe zwar in ihrer vierten Recognition⁶⁾ zum Grunde gelegt, jedoch schien es rathsam, bei einer Reihe von Aenderungen, welche erst aus den zwei im Vorwort genannten Ausgaben⁷⁾ herein gekommen waren, auf den früheren Text zurückzugehen. Namentlich das Metheg und Chateph=Patach betreffend, standen sie, so durchgreifend einerseits, so isolirt andererseits da, und ließen auch die nöthige Consequenz vielfach vermissen. Die masorethischen Noten unter dem Texte in andrer als der gewöhnlichen Weise zu geben, verhinderten zunächst typographische Rücksichten, jedoch erschien auch an sich eine übersichtlich angeordnete erläuternde Zusammenstellung, welche dem Ganzen beigegeben werden soll, angemessener.

Wittenberg und Leipzig, im Jun 1847.

Dr. N. Stier.

Dr. Theile.

6) תורה נביאים וכתובים Biblia hebraica secundum editiones Jos. Athiae, Joa. Leusden, Joa. Simonis aliorumque, inprimis Everardi van der Hooght recensuit, sectionum propheticarum recensum et explicationem clavemque masorethicam et rabbinicam addidit Aug. Hahn. Editio stereotypa quartum recognita et emendata (Leipz., bei Karl Tauchnitz 1839).

7) „Laudatissimas librorum sacrorum editiones *Benjamini Heidenheim*, cujus Pentateuchus מאור עינים Roedelhemii a. 1818—21. V Partt. 8. prodiit, et *Jedidjae Salomonis Norzi* (Nursini), cujus glossam masorethicam *Minchat Schaj*, primum Mantuae 1742 editam, Vetus Test. cum commentariis Vindobonae a 1813—16. 4. (ex officina Ge. Holzinger) denuo impressam continet“ nennt das Vorwort, und fügt bei: „Praeter literas, accentus et signa diacritica vulgaria.. novae curae positae sunt in servando vel restituendo *Gaja* (שוא געיא) et sinistrorsum (v. c. מִסְּגָלִים) et dextrorsum (v. c. הַמְּכָסֶּה) posito, neutiquam cum Metheg confundendo, de quo *G. Riegleri* et *A. Martineti* scholas hebraicas (Hebr. Sprachschule 1. Abth. Bamb. 1835. 8.) et librum a *S. D. Luzzato* nuper editum (Prolegomeni ad una Grammatica Ragionata della Lingua Ebraica, Padova 1836.) §. 195. cum Erpenii, Starkii aliisque et antiquioribus et recentioribus operibus grammaticis contulisse juvabit.“

Die dritte Auflage der Polyglotte hat, was die Septuaginta betrifft, den vorhergehenden Auflagen gegenüber, im I. Bande und der 1. Abtheilung des II. Bandes eine nicht unwesentliche Veränderung erfahren. Bekanntlich hat der anfängliche Bearbeiter dieses Textes, der verewigte Dr. Böckel, die Bearbeitung nur bis zu den Büchern der Könige geführt. Von da an trat der Unterzeichnete ein, wie ich mich deshalb auf die Vorrede zur 2. Abtheilung des II. Bandes beziehen darf. Ich wiederhole hier nicht, daß von der genannten Abtheilung an die Anlage eine etwas veränderte wurde, deren Grundbestimmungen meist auf Verabredungen mit Dr. Theile beruhten. Als ein Mangel der früheren Behandlung erschien besonders, daß die hier und da für nothwendig erachteten Abweichungen vom gangbaren Texte in den untergesetzten Noten nicht durch namentliche Anführung der zur Entscheidung dienenden Autoritäten documentirt waren, sondern einfach ohne weitere Bezeichnung die Variante gegeben wurde; was für denjenigen Benutzer der Polyglotte, welcher der Sache auf den Grund zu sehen liebt, sich als etwas Unzureichendes erwies. Diesem Uebelstande glaubte Dr. Theile vorerst dadurch abhelfen zu können, daß er die Verlags-handlung veranlaßte, mich mit der Anfertigung eines Anhangs zu beauftragen, welcher die fehlenden Autoritäten nachtrug. Dieser Anhang erschien 1856 unter dem Titel: „Quellen zu Text und Noten der Septuaginta-Üebersetzung etc.“ Allein auch dieser Anhang hatte für den Gebrauch sein Unbequemes, weshalb darauf gedacht ward, denselben ganz überflüssig zu machen. Dies ist nun in gegenwärtiger Auflage dadurch geschehen, daß der eigentliche Böckel'sche Text zwar im Ganzen unberührt geblieben ist — nur hier und da sind Berichtigungen und Verbesserungen eingetreten, die aber durchaus in Angemessenheit der ursprünglichen Anlage vorgenommen sind —, daß jedoch die bloßen Variantenangaben gänzlich aus den Stereotypenplatten entfernt und an deren Stelle die Varianten mit den Autoritäten gesetzt wurden. Der Bearbeiter hat sich bemüht, das Maß des vorhandenen Raumes so zu benutzen, daß einer möglichst gleichmäßigen Durchführung der gestellten Aufgabe kein Eintrag geschah.

Leipzig, im Mai 1863.

Dr. Landschreiber.

תורה נביאים וכתובים

Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ

ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ.

V E T U S T E S T A M E N T U M

VULGATAE EDITIONIS.

Das Alte Testament

nach

Dr. Martin Luther's Uebersetzung.

I. Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ² Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. ³ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγένετο φῶς. ⁴ Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνά μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνά μέσον τοῦ σκότους. ⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

⁶ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνά μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. 'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' ⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. 'Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.' Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

⁹ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὄψθῆτω ἡ ξηρά. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 'Καὶ συνηχθῆ τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτοῦ, καὶ ὄψθῆ ἡ ξηρά.'

¹⁰ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα 'κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα', καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ 'κατὰ γένος' ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ

Inscr.A: Γένεσις κόσμος. 2. EX† (p. σκότ.) ἐπέκειτο. 7. A²FX† (in f.) Καὶ ἐγένετο ἕτως. 9. AB: αὐτῶν (αὐτῆ FX). 11. A¹X† (p. αὐτῷ) εἰς ὁμοιότητα (Al.: καθ' ὁμ.).

1. B.dW.vE.A: Im Anf. B.dW: den H. u. die G.
2. A: Über. vE: öde u. l. B.vE.A: (oben auf) über dem Abgrund. vE: es webte Gottes Hauch. B.vE.A: (oben) über den Wassern.
3. dW: Da sprach. (B: ein Licht?) vE: Da wurde l.
4. B.dW.vE.A: das l., daß es g. w. B: machte G. eine Scheidung. B.dW.vE: zwischen dem l. u. (zwischen) d. f.

I. וַיְבְרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹמָה וְכֹהוּם וְהַשָּׁמַיִם מְרֻחָפֹת עַל-פְּנֵי תְהוֹמוֹת וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַתְּהוֹמָה: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְתְהוֹמָה לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשֶׁת וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשֶׁת אָרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קְרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַדָּשָׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי לַמִּינֹו אֲשֶׁר זֶרַע-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

v. 1. ב' רבתי

5. Und Gott nannte. B.dW.vE: nannte er M. B.dW.vE: Also (Und so) ward (es) Ab. und (es, so) ward (es) M. A: Und es w. u. u. M. dW.A: ein Tag.
6. vE.A: (Wölbung) in d. Mitte der W. dW: es sei ein u. vE: u. sie scheide. B: die mache eine Scheidung zw. beiderlei W. vE: zw. den W. u. W. A: u. sondere Wasser von Wassern.
7. B: machte eine Scheidung zw. dem W. das ...

Das 1. Buch Moses.

1. Am Anfang schuf Gott Himmel und
2 Erde. *Und die Erde war wüste und leer,
 und es war finster auf der Tiefe, und der
 Geist Gottes schwebete auf dem Wasser.
3 *Und Gott sprach: Es werde Licht. Und
4 es ward Licht. *Und Gott sahe, daß das
 Licht gut war. Da schied Gott das Licht
5 von der Finsterniß, *und nannte das Licht
 Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward
 aus Abend und Morgen der erste Tag.

6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste
 zwischen den Wassern, und die sei ein Un-
7 terschied zwischen den Wassern. *Da machte
 Gott die Feste, und schied das Wasser unter
 der Feste von dem Wasser über der Feste.
8 Und es geschah also. *Und Gott nannte
 die Feste Himmel. Da ward aus Abend
 und Morgen der andere Tag.

9 Und Gott sprach: Es sammle sich das
 Wasser unter dem Himmel an besondere
 Dexter, daß man das Trockene sehe. Und
10 es geschah also. *Und Gott nannte das
 Trockene Erde, und die Sammlung der Was-
 ser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß
11 es gut war. *Und Gott sprach: Es lasse
 die Erde aufgehen Gras und Kraut, das
 sich besame, und fruchtbare Bäume, da
 ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage
 und habe seinen eigenen Samen bei sich
 selbst auf Erden. Und es geschah also.

2. U.L: wüst. 4. 7. U.L: scheidete.
 9. U.L: sondere. 11. U.L: bei ihm selbst.

In principio creavit Deus coelum I.
 et terram. *Terra autem erat inanis 2
 et vacua, et tenebrae erant super fa-
 ciem abyssi, et spiritus Dei ferebatur
 super aquas. *Dixitque Deus: Fiat 3
 lux! et facta est lux. *Et vidit Deus 4
 lucem, quod esset bona, et divisit lu-
 cem a tenebris. *Appellavitque lu- 5
 cem diem, et tenebras noctem. Fa-
 ctumque est vespere et mane dies 6
 unus.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamen- 6
 tum in medio aquarum, et dividat 7
 aquas ab aquis. *Et fecit Deus fir-
 mamentum, divisitque aquas, quae
 erant sub firmamento, ab his, quae
 erant super firmamentum. Et factum
 est ita. *Vocavitque Deus firmamen- 8
 tum coelum. Et factum est vespere
 et mane dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur 9
 aquae, quae sub coelo sunt, in locum
 unum, et appareat arida. Et factum
 est ita. *Et vocavit Deus aridam 10
 terram, congregationesque aquarum
 appellavit maria. Et vidit Deus quod
 esset bonum. *Et ait: Germinet 11
 terra herbam virentem et facientem
 semen, et lignum pomiferum faciens
 fructum juxta genus suum, cujus se-
 men in semetipso sit super terram. Et

2. S: Domini.

4. Al.† Deus. Al.: ac tenebras.

11. Al.: afferentem.

war, u. zw. ... dW: sch. das W. das ... Beste, von ...
 vE: zw. den Wassern unterhalb d. Wölbung u. zw. ...
 A: sonderte die W. welche... waren, v. denen so ober ...
 dW: ward also. vE: so. A: also gesch. es.

8. (Wie B. 5.) B.vE.A: zweite. dW: ein zwei-
 ter.

9. B.dW.A: an Einen Ort. vE: Es sammeln s. die
 W. unterhalb des H. an einem einzigen Ort! dW.A:
 u. es erscheine das Tr. vE: damit d. Tr. zum Vor-
 schein komme.

10. Meere. vE: die Wasser-S. A: Sammlungen
 der W.

11. bei sich auf G. B: hervorgrünen. dW.A: sprofs-
 sen. vE: Die G. sprosse Gr. u. Kräuter. A: Gr... das
 grünet. B: das da Samen trägt. dW: säet. A: u. G.
 macht. vE: welche G. tragen. dW.vE.A: (auch)
 Fruchtbäume, die (da) Fr. (Früchte) tragen. dW.A:
 nach ihrer Art. vE: ihren Arten. B: worinnen sein G.
 sei. dW: worin ihr G. A. in denen selbst ihr G. sei.
 vE: welche ihren G. in sich schließt.

I.

Mundi creatio. Dies tertius, quartus et quintus.

ἐγένετο οὕτως. ¹² Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην
χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος 'καὶ καθ'
ὁμοιότητα', καὶ ξύλον 'κάρπιμον' ποιοῦν καρπόν,
οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος 'ἐπὶ
τῆς γῆς'. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. ¹³ Καὶ
ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτωσαν φωστῆ-
ρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ 'εἰς φαῦσιν
ἐπὶ τῆς γῆς', τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς
ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός, καὶ ἕστω-
σαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας
καὶ εἰς ἐνιαυτούς, ¹⁵ καὶ ἕστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν
τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ
τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν
ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας,
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς
νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. ¹⁷ Καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε
φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, ¹⁸ καὶ ἀρχεῖν τῆς ἡμέρας
καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ
φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. Καὶ εἶδεν
ὁ θεὸς ὅτι καλόν. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ
ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

²⁰ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα
ἔρπειτὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα
ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.
'Καὶ ἐγένετο οὕτως.' ²¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ θεός
τὰ κῆτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων
ἔρπειτῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐ-
τῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος.
Καὶ εἶδεν ὁ θεός ὅτι καλὰ. ²² Καὶ εὐλόγησεν
αὐτὰ ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύν-
εσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θα-
λάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ
τῆς γῆς. ²³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο
πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ
ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ

14. AX: εἰς φαῦσιν τ. γῆς κ. ἀρχεῖν τ. ἡμέρας κ. τ.
νυκτός, καὶ διαχ. 21. X: γένος (bis). A¹: πτερ. καὶ
πᾶν γέν. 22. AX: ηὐλόγ. X: πληθυνέσθω.

12. ihren G. bei sich hatten. B: brachte herfür.

13. (Wie B. 5. und 8.)

14. dW.vE: Es seien. A: sollen werden. B: einen
Unterscheid zu machen zwischen dem ... dW.vE.A:
(um) zu scheiden (zw. dem ...). B.dW.A: u. (sie)
seien (zu) 3. B: u. zu bestimmten Zeiten. dW: für 3.
vE: sollen zu 3. dienen, u. die 3. ... zu bestimmen.

15. B: zu Lichtern. vE: sollen zu G. ... dienen.
B: daß s. leuchten. dW.vE: (um) zu l. B.vE: auf der
G. dW: auf die G. A: damit s. scheinen ... u. erleuch-
ten die G.

12 וַהֲוָצֵא הָאָרֶץ וְנִשָּׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ-
בוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
13 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

14 פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים

טו וּלְיוֹמִים וּשְׁנָיִם: וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשַׁלֵּת הַיּוֹם
וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשַׁלֵּת הַלַּיְלָה

17 וְאֵת הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:

18 וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-

19 טוֹב: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי:
פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ

הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף וְעוֹפֵף
עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקִּיעַ הַשָּׁמַיִם:

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִמָּנִים הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר
שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף

כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיּוֹם וְהָעוֹף יִרָב

23 בָּאָרֶץ: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם
24 חַמִּישִׁי: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

וַהֲוָצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינֵהּ כְּהִמָּה

16. B.dW.A: die zwei (vE: beiden) großen G.
A: ein größeres. B.vE: das größere. B: den T. zu
regieren. vE.A: (um) zu beherrschen. dW: zur Be-
herrschaft des T. vE: eben so auch. B.dW.vE.A: (und)
die Sterne.

17. B.dW.vE: (um) zu leuchten. A: daß s. über
die G. herl.

18. dW.vE: zu herrschen über den T. A: u. beherr-
schen den. B: zu regieren an dem T. u. in der N.

20. web. leb. Th. B: winnele d. W. von einem
Gewimmel lebendiger Seelen, u. das Gew. fl. über

Gras und Kraut und Bäume. Die Lichter am Himmel. Wasserthiere und Vögel. I.

12 *Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott
13 sahe, daß es gut war. *Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage
15 und Jahre, *und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden.
16 Und es geschah also. *Und Gott machte zwei große Lichter, ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das
17 die Nacht regiere, dazu auch Sterne. *Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels,
18 daß sie schienen auf die Erde, *und den Tag und die Nacht regiereten, und schieden Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß
19 es gut war. *Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

20 Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Gevögel, das auf Erden unter der
21 Feste des Himmels fliege. *Und Gott schuf große Wallfische, und allerlei Thier, das da lebt und webt und vom Wasser erreget ward, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war.

22 *Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer, und das Gevögel mehre
23 sich auf Erden. *Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner

factum est ita. *Et protulit terra 12 herbam virentem et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et 13 factum est vespere et mane dies tertius.

Dixit autem Deus: Fiant luminaria 14 in firmamento coeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora et dies et annos, *ut luceant 15 in firmamento coeli et illuminent terram. Et factum est ita. *Fecitque 16

Ps. 104, 19s. 136, 7ss. Jer. 31, 35 Sir. 42, 16 43, 1ss. Dt. 4, 19. Job. 9, 9. Deus duo luminaria magna, luminare majus, ut praeesset diei, et luminare minus, ut praeesset nocti, et stellas. *Et posuit eas in firmamento coeli, 17 ut lucerent super terram, *et prae- 18 essent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et factum est vespere 19 et mane dies quartus.

Dixit etiam Deus: Producant aquae 20 reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento coeli.

Ps. 148, 7. 104, 26. *Creavitque Deus cete grandia, et 21 omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. *Benedixitque eis, di- 22 cens: Crescite et multiplicamini et replete aquas maris! avesque multiplicentur super terram! *Et factum 23 est vespere et mane dies quintus.

Dixit quoque Deus: Producat terra 24 animam viventem in genere suo, ju

12. A.A: (auch das zweitemal:) ein jegliches.
14. U.L: und scheiden.
18. U.L: scheideten. 20. U.L flenget.

15. Al.: et.
17. Al.† (p. eas) Deus.
21. Al.: produxerunt.

der G. in dem Angesicht der ... dW: wimmelte d. W. v. Wasserthieren, leb. Wesen. vE: wimmeln die W. vom Gew. belebter W. A: bringe hervor d. W. kriechendes Th. mit leb. Seele. dW.vE: u. (das) Gev. fl. über der G. A: u. Geflügel ... dW: an der F. vE: oben am Gewölbe.

21. B: die großen W. dW.vE.A: (See-, Wasser-) Ungeheuer. B: alle leb. Seelen die da kriechen, wovon

die W. wimmelten. dW: allerlei leb. Wesen, die sich regen, wovon das W. w. vE: all jene belebten, regsamem W. v. welchen die ... A: jedes W. das l. u. w., das die W. hervorbrachten. dW: alles gef. G. vE: jedes. B: geflügelte. A: Geflügel.

22. in den Meeren. A: Wachset u. m. euch. vE: füllet. vE.A: die W. A: des Meeres, u. die Vögel sollen sich m.

Art, Vieh, Gewürm und Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. *Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. *Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht. *Und Gott schuf den Menschen Ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn, und er schuf sie ein Männlein und Fräulein. *Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden kriecht. *Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume die sich besamen, zu eurer Speise, *und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürm, das da lebet auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also. *Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte, und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

III. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. *Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhet am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte, *und segnete den siebenten Tag, und heiligte ihn, darum, daß er an demselben geruhet

- 24. U.L.: Thier auf Erden.
- 27. U.L.: und schuf sie.
- 30. U.L.: das das Leben hat.

Sp. sein. dW: euch sollen s. sein zur Sp. vE: soll es zur Nahrung dienen!

30. der G. ... des H. ... das auf G. kriecht, darin eine lebend. Seele ist. B: Aber allen ... sei alles gr. Kr. zur Sp. dW: [gebe ich] alles ... vE: worin ein leb. Athem ist. (A: damit s. haben zu essen?)

31. dW.A: sah Alles.

menta et reptilia et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. *Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. *Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram! et praesit piscibus maris et volatilibus coeli et bestiis universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra. *Et creavit Deus hominem ad imaginem suam; ad imaginem Dei creavit illum; masculum et feminam creavit eos. *Benedixitque illis Deus et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram et subjugate eam, et dominamini piscibus maris et volatilibus coeli et universis animantibus quae moventur super terram. *Dixitque Deus: Ecce, dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam, *et cunctis animantibus terrae omnique volucri coeli, et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. *Viditque Deus cuncta, quae fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane dies sextus.

III. Igitur perfecti sunt coeli et terra et omnis ornatus eorum. *Complevitque Deus die septimo opus suum, quod fecerat, et requievit die septimo ab universo opere quod paravit. *Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in ipso

- 26. Al.: best. terrae un. creaturae.
- 27. S† (a. suam) et similitudinem. 2. Al.† suo.

1. B: sind v. worden der ... vE: B. wurde also. dW: Und es w. v. ... u. ihr g. H. (A: all ihre Thier!)

2. B: hatte ... vollendet sein Werk, welches er gemacht hatte. vE: Voll. nehmlich hatte zc. (B: u. er hörete ... auf v. s. ganzen ...?)

3. u. Gott segnete.

III.

Paradisus ejusque arbores et flumina.

ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

⁴ Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἢ ἡμέρα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ⁵ καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβροξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. ⁶ Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. ⁷ Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. ⁸ Καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε. ⁹ Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι ἄγνωστον καλοῦ καὶ πονηροῦ. ¹⁰ Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. ¹¹ Ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ, ἐκεῖ οὐ ἔστι τὸ χρυσίον. ¹² τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. ¹³ Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. ¹⁴ Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος Εὐφράτης.

¹⁵ Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον

5. AFX: ἐργ. τὴν γῆν. 8. AFX: κύριος ὁ θ. (A²FX etc. 5. 7 al.). 9. AX: τῷ παραδείσῳ. 14. AX: ὁ πορ.

vE: erschaffen u. vollbracht hatte. B: geschaffen hatte, da ers machte. A: schuf, um es zu machen?

4. B: Dies sind nun die Ursprünge des B. dW: Das ist die Geschichte. vE: Entstehung. A: der Ursprung. dW: als Gott Jehova ...! vE: Jehova Gott. (So nun immer.)

5. allerlei Gesträuch. B: Gestr. d. Feldes war n. u. gewesen ... hervorgewachsen. dW: kein ... war noch ... sprossete noch. vE: da war noch f. Feldgestr. ... feimete. A: u. alles ... ehe es aufgegangen war ... d. Landes, ehe es noch gespr. dW: ließ nicht r. vE: um

כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ אֱלֹהִים
תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהַבְרֵאָה
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם: וְכָל שְׂיַח הַשָּׂדֶה טָרַם יְהוָה
בְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם וַיִּצְמַח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-
הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לְעַבֵּד אֶת-הָאֱדָמָה:
וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-
פְּנֵי הָאֱדָמָה: וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֱדָמָה וַיִּפְחַח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
חַיָּה: וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים בֵּן בְּעֵדֶן
מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצְרָ:
וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֱדָמָה כָּל-
עֵץ נְחָמֵד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַבֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
רָע: וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-
הַבֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת
רֵאשִׁיִּים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחִוִּיִּלָּה אֲשֶׁר-שָׁם
הַזָּהָב: וְנָהָב הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
הַבְּדֹלָח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַתְּנִינִי
תִּשְׁנִי בִּיחֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ
כּוּשׁ: וְשֵׁם-הַתְּנִינִי הַשְּׁלִישִׁי חַוִּילָה הוּא
הַהִלָּה קְדָמַת אֲשׁוּר וְהַתְּנִינִי הַרְבִּיעִי
הוּא פָּרַת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-

v. 4. ה' זעירא

d. Boden anzubauen. B: der M. bauete d. L. noch nicht.

6. feuchtete oberhalb. B: obenher. dW: d. ganze Oberfläche des L. vE: den ganzen Boden. A: Erdboden. B: Dampf. vE: Dunst. A: Brunnen. B. dW. vE. A: stieg auf. dW. vE: tränkte. B. A: befeuchtete.

7. bildete ... aus Erdenstaub ... einen leb. D. dW: aus St. v. d. G. vE: vom Boden! B: einen St. aus d. G. dW. A: hauchte (in f. Angesicht) den D. d. Lebens. vE: blies d. Lebenshauch. dW: ein leb. Wesen. vE. A: zu einem (zum) lebenden W.

Der Mensch aus Erde. Der Garten in Eden.

III.

hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

4 Also ist Himmel und Erde geworden, da
ste geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der
5 Herr Erde und Himmel machte, *und aller-
lei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie
gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut
auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen
war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht
regnen lassen auf Erden, und war kein
6 Mensch, der das Land bauete. *Über ein
Nebel ging auf von der Erde und feuchtete
7 alles Land. *Und Gott der Herr machte
den Menschen aus einem Erdenkloß, und er
blies ihm ein den lebendigen Odem in seine
Nase. Und also ward der Mensch eine
8 lebendige Seele. *Und Gott der Herr
pflanzte einen Garten in Eden, gegen Mor-
gen, und setzte den Menschen darein, den er
9 gemacht hatte. *Und Gott der Herr ließ
aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume,
lustig anzusehen und gut zu essen, und den
Baum des Lebens mitten im Garten, und
den Baum des Erkenntnisses Gutes und
10 Böses. *Und es ging aus von Eden ein
Strom, zu wässern den Garten, und theilte
11 sich daselbst in vier Hauptwasser. *Das
erste heißt Pison, das fließt um das ganze
Land Hevila, und daselbst findet man Gold.
12 *Und das Gold des Landes ist köstlich, und
da findet man Bedellion und den Edelstein
13 Onyx. *Das andere Wasser heißt Gihon,
14 das fließt um das ganze Mohrenland. *Das
dritte Wasser heißt Hidkel, das fließt vor
Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath.
15 Und Gott der Herr nahm den Menschen,

- 4. A.A. Himmel u. Erde machte.
- 5. U.L: gewest. A.A: auch war kein M.
- 7. U.L: aus dem Erdenkloß. A.A. Athem.
- 8. U.L: gegen den Morgen. A.A: dem.
- 9. U.L: lustig.

8. gebildet hatte. vE: Es hatte aber ... gepflanzt ... gegen Osten. A: hatte v. Anbeginn e. Lustgarten gepfl. B: setzte daselbst hin.

9. dW: ließ sprossen. vE: hatte keinen l. A: brachte aus d. Boden hervor. B: anmuthig. vE: reizend. dW: lieblich zu schauen. A: schön. B: einen Baum ...? A: in d. Mitte des G.

10. A: Fluß ... vom Lustorte. dW.vE: tränken. A: bewässern. B.dW: v. dannen. vE.A: v. da an. B: es wurden 4 Hauptflüsse. vE: ward zu 4 Haupt-

cessaverat ab omni opere suo, quod creavit Deus ut faceret.

Istae sunt generationes coeli et 4
terrae, quando creata sunt. In die
quo fecit Dominus Deus coelum et
5 terram, *et omne virgultum agri, 5
antequam oriretur in terra, omnem-
que herbam regionis, priusquam ger-
minaret; non enim pluerat Dominus
Deus super terram, et homo non
erat qui operaretur terram. *Sed 6
7,4-11. fons ascendebat e terra irrigans uni-
versam superficiem terrae. *For- 7
mavit igitur Dominus Deus hominem
de limo terrae, et inspiravit in fa-
ciem ejus spiraculum vitae, et factus
est homo in animam viventem. *Plan- 8
taverat autem Dominus Deus Para-
disum voluptatis a principio, in quo
posuit hominem, quem formaverat.
*Produxitque Dominus Deus de humo 9
omne lignum pulchrum visu et ad
vescendum suave, lignum etiam vitae
in medio Paradisi, lignumque scien-
tiaae boni et mali. *Et fluvius egre- 10
diebatur de loco voluptatis, ad irri-
gandum Paradisum, qui inde dividitur
in quatuor capita. *Nomen uni Phi- 11
son; ipse est qui circuit omnem ter-
ram Hevilath, ubi nascitur aurum.
*Et aurum terrae illius optimum est; 12
ibi invenitur bdellium et lapis ony-
chinus. *Et nomen fluvii secundi 13
Gehon; ipse est qui circumit omnem
terram Aethiopiae. *Nomen vero flu- 14
minis tertii Tigris; ipse vadit contra
Assyrios. Fluvius autem quartus ipse
est Euphrates.

Sir. 17, 1.
Coh. 12, 7.
Job. 10, 9;
27, 3.
33, 4.
1Co 15, 45
Es. 2, 22.

3, 22.
Ap. 2, 7.
22, 2.
Pr. 3, 18;
Dt. 1, 39.
Ebr. 5, 14;
Ap. 22, 1.

Sir. 24, 34.

Num. 11, 7.

Dan. 10, 4.

Tulit ergo Dominus Deus hominem 15

- 5. Al. (in f.): eam.
- 12. S: ibique.

strömen. dW.A: (ward) zu 4 Flüssen.

11. dW.A: Der Name des einen ist. vE: Des e. N. dW.A: umfließt. vE: umströmt. B.dW: woselbst das G. (ist). vE: wo es G. gibt. A: wo G. wächst!

12. dW: gut. vE: vorzüglich! A: sehr gut! B.dW: daselbst ist. dW.A: Stein. vE: Onychstein.

13. B.dW.vE: Land Gusch. A: Aethiopien.

14. B: gegen Morgen von Ass. dW: östlich v. Assur. vE: vorbei an ...? A: geht gegen ... Euphrates:

15. dW: brachte.

II. *Arbor scientiae vetita. Animalia appellanda Evaque ex costa.*

ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ 'τῆς τρυφῆς', ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.
 16 Καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ, λέγων· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῆ· 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ καλόν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.
 19 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἐτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ εἶπεν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.
 21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἕκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντὶ αὐτῆς. 22 Καὶ ὠκοδόμησεν ὁ θεὸς τὴν πλευρᾶν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτήν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ· Τοῦτο νῦν ὅσπου ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη. 24 Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦσχύνοντο.

III. Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός. Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι

15. A¹EX* τ. τρυφῆς. 19. AX: ὄν. αὐτῆ. 20. FX. θηρ. τῆς γῆς. 23. B* (alt.) αὕτη (+A). 24. X* (alt.) αὐτῆ. ΔEX: προσκ. τῇ γυναικί.

A: Lustgarten ... bebauete. dW: zu bebauen. vE: anzubauen ... hüten.

16. B: sollst frei essen. dW: Von allen ... magst du. vE: Wohl m. du. A: Von jedem ...

17. B.dW: davon. vE: v. diesem. B: gewißlich ft. dW: wirst du ft.

18. für ihn. B: ihm gleich. A: für den M., daß er a. sei. Lasset uns ... ähnlich sei. dW: ich w. ihm-Hülfe m. zu ihm passend. vE: eine S. ... ihm zur Seite.

19. gebildet. (dW: Da bildete ... alle ...? A: Also bildete?) vE: führte s. dem M. vor. A: vor Adam. dW.vE: zu sehen ... (jedes nennen würde). B: Und

הָאָדָם וַיִּפְתָּהוּ בִגְן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ
 16 וַיִּשְׁמְרֶהָ: וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-
 הָאָדָם לְאֹמֶר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אֲכָל תֹּאכְל:
 17 וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכְל מִמֶּנּוּ
 כִּי בְיוֹם אֲכָלָהּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאֹ-טוֹב הֲיִוֶּת
 הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:
 19 וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-
 חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאיוֹת מֵהַיִּקְרָא-לּוֹ
 וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה
 כִּי הוּא שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-
 הַבְּהֵמָה וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיַּת
 הַשָּׂדֶה וְלְאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:
 21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה עַל-
 הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו
 22 וַיִּסְתֵּר בְּשָׁר תְּחִתָּנָה: וַיִּבֶן יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-
 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶל-הָאָדָם:
 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עַצְמִי מֵעַצְמִי
 וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי
 24 מֵאִישׁ לָקַחְתִּי-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ
 אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
 כֶּה לְבָשָׂר אֶחָד: וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עַרְוּמִים
 הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַשְּׁשׁוּ:
 III. וְהַתְּנַחֵשׁ הָיְתָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-

v. 25. רגש אחר שורק

nach Allem, wie ... sie, d. leb. Seelen ... das sollte ihr Name sein. dW: d. leb. Wesen ... so sollte. A: wie Adam jedes lebende W. vE: alle belebten W. sollten d. Namen behalten, den ihnen d. M. beilegte.

20. dW: nannte die M. von ... vE: hatte genannt? A: Adam nannte mit gehörigen M. alle ... Th. der Erde. B.dW.vE: des Feldes. dW: fand er. A: für Adam fand sich. (vE: doch keines für d. M. gefunden zur Hülfe zu s. Seite.)

21. A: Darum sandte. dW: daß er entschl. A: Und als er entschlafen. vE: schlief. B: schloß es mit Fl. zu, an deren Statt. dW: schl. das Fl. an deren Stelle.

und setzte ihn in den Garten Eden, daß er
 16 ihn bauete und bewahrete. *Und Gott der
 Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du
 sollst essen von allerlei Bäumen im Garten,
 17 *aber von dem Baum des Erkenntnisses
 Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn
 welches Tages du davon issest, wirst du des
 18 Todes sterben. *Und Gott der Herr
 sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch
 allein sei, ich will ihm eine Gehülfin machen,
 19 die um ihn sei. *Denn als Gott der Herr
 gemacht hatte von der Erde allerlei Thier
 auf dem Felde und allerlei Vögel unter
 dem Himmel, brachte er sie zu dem Men-
 schen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn
 wie der Mensch allerlei lebendige Thiere
 20 nennen würde, so sollten sie heißen. *Und
 der Mensch gab einem jeglichen Vieh und
 Vogel unter dem Himmel und Thier auf
 dem Felde seinen Namen, aber für den Men-
 schen ward keine Gehülfin gefunden, die um
 21 ihn wäre. *Da ließ Gott der Herr einen
 tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und
 er entschlief. Und nahm seiner Rippen eine,
 22 und schloß die Stätte zu mit Fleisch. *Und
 Gott der Herr bauete ein Weib aus der
 Rippe, die er von dem Menschen nahm, und
 23 brachte sie zu ihm. *Da sprach der Mensch:
 Das ist doch Bein von meinen Beinen, und
 Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie
 Männin heißen, darum, daß sie vom Manne
 24 genommen ist. *Darum wird ein Mann
 seinen Vater und seine Mutter verlassen, und
 an seinem Weibe hängen, und sie werden
 25 sein Ein Fleisch. *Und sie waren beide
 nackt, der Mensch und sein Weib, und
 schämten sich nicht.

III. Und die Schlange war listiger, denn
 alle Thiere auf dem Felde, die Gott der
 Herr gemacht hatte, und sprach zu dem

18. U.L: ein Gehülfsen.

20. U.L: kein Gehülfe.

21. A.A: Rippen.

et posuit eum in Paradiso voluptatis,
 ut operaretur et custodiret illum.
 *Praecepitque ei dicens: Ex omni 16
 ligno Paradisi comede, *de ligno au- 17
 tem scientiae boni et mali ne come-
 das; in quocunque enim die come-
 deris ex eo, morte morieris. *Di- 18
 xit quoque Dominus Deus: Non est
 bonum, esse hominem solum; facia-
 mus ei adiutorium simile sibi. *For- 19
 matis igitur Dominus Deus de humo
 cunctis animantibus terrae et univer-
 sis volatilibus coeli, adduxit ea ad
 Adam, ut videret quid vocaret ea;
 omne enim quod vocavit Adam ani-
 mae viventis, ipsum est nomen ejus.
 *Appellavitque Adam nominibus suis 20
 cuncta animantia et universa volatilia
 coeli et omnes bestias terrae; Adae
 vero non inveniebatur adiutor similis
 ejus. *Immisit ergo Dominus Deus 21
 soporem in Adam, cumque obdor-
 misset, tulit unam de costis ejus et
 replevit carnem pro ea. *Et aedifi- 22
 cavit Dominus Deus costam, quam
 tulerat de Adam, in mulierem, et ad-
 duxit eam ad Adam. *Dixitque Adam: 23
 Hoc nunc os ex ossibus meis et caro
 de carne mea; haec vocabitur Virago,
 quoniam de viro sumpta est. *Quam- 24
 obrem relinquet homo patrem suum
 et matrem, et adhaerebit uxori suae,
 et erunt duo in carne una. *Erat 25
 autem uterque nudus, Adam scilicet
 et uxor ejus, et non erubescabant.

R.5,12.
Eph.2,5.

1Co.7,8s
26,11,9.

1,20as.

1,5,5,2.
Ps.147,4.

1Tm.2,13
1Co.
11,7ss.12

Eph.5,28s

Mt.19,5p.
Eph.5,31.

1Co.6,16.
3,7ss.

Ap.12,9.
20,2.
Sir.21,2;
Mt.10,16;
Act.13,10

Sed et serpens erat callidior **III.**

cunctis animantibus terrae, quae fe-
 cerat Dominus Deus. Qui dixit ad

15. S: in paradisum.

24. Al.† suam.

25. Al.: nec.

vE: schl. dafür Fl. ein. A: füllte mit Fl. ihre Stelle.

22. B: bauete die R. ... genommen hatte, zu einem
 W. vE: Und diese R. ... welches er dem M. zuführte.
 A: führte sie zu Adam.

23. B: Dieses ist einmal. vE.A: Das ist nun
 (einm.). dW: Diese einmal ist. vE: Sie heiße. A:
 Man soll f. M. heißen.

24. vE: Darum verläßt ... auch! B: f. Weibe an-
 fleben! vE: denn f. sind. A: u. es werden Zwei in
 Einem Fl. sein.

25. vE: Adam [der M.] sowohl als auch. A: Ad.
 nehmlich und ...

1. vE: klüger. B.dW.vE: Th. des Feldes. A: der
 Erde.

III.

Serpentis astutia. Protoplastorum lapsus et excusatio.

εἶπεν ὁ θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου; ² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα. ³ ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἄψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ ὄφεις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. ⁵ ἤδει γὰρ ὁ θεός, ὅτι ἢ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν. ⁶ Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρωσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὠραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. ⁷ Καὶ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν. Καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. ⁸ Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν. Καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. ⁹ Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεός τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδὰμ, ποῦ εἶ; ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. ¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνός εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; ¹² Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. ¹³ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῇ γυναικί· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφεις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. ¹⁴ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπι-

1. A¹FX: τὸ ἐν τῷ παραδείσῳ; 2. AFX: Ἀπὸ παντὸς ξύλου. 3. AX* (pr.) τὸ. 5. AX: ἐν ἢ... φάγησθε. 6. AEFX* ἀπὸ. 8&10. AX: τὴν φωνήν. 11. AFX* ὁ θεός.

B: Ist dem auch so, daß G. sollte...? dW: Sollte auch...? vE: So hätte G. also wirklich...? (A: Warum hat euch G. geboten?) B.A: v. allen. dW.vE: v. keinem. B.dW.vE.A: des Gartens.

2. B: Wir sollen essen. dW.vE: ...dürfen w. (wohl) e. A: die im G. sind.

3. vE: nur von. B.A: v. der Frucht. dW.vE: welcher... steht. A: in d. Mitte des G. ist. B.dW.vE: u. (sollt) ihn (auch) n. anrühren. A: daß wir... berühren, daß wir n. etwa st.

4. dW.vE.A: Keinesweges w. ihr st.

5. dW.vE.A: Denn G. w. vE.A: sich eure A. auf-

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

הַאִשָּׁה אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכָּל עֵץ הַגָּן: וְהָאִמֵר הָאִשָּׁה לֹא-
תִנְחַשׁ מִפְּרֵי עֵץ-הַגָּן נֹאכֵל: וּמִפְּרֵי
הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא-
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן-תָּמּוּתוּן:
וַיֹּאמֶר הַנְּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת
תָּמּוּתוּן: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחְו עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם
כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: וַתֵּרָא הָאִשָּׁה
כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֵל וְכִי תִאֲוָה-הָיְתָה
לְעֵינָיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפְּרִיָו וַתֹּאכֵל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ
וַיֹּאכְלוּ: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ
כִּי עִרְמָם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עֲלֵהּ תִאֲוָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן: וַיִּקְרָא יְהוָה
אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:
וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא
כִּי-עִירַם אָנֹכִי וָאֲחָבַא: וַיֹּאמֶר מִי
הִגִּיד לָךְ כִּי עִירַם אֲפָה תִמְן-הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבַלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ
אֲכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ
וַאֲכָל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה
מַה-זֶּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנְּחַשׁ
הַשִּׁיאֲנִי וָאֲכָל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶל-הַנְּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה

thun. dW.vE: werdet wie Gott. A: wie Götter. dW.vE.A: erkennend. vE: das Gute u. Böse.

6. u. daß er l. anzuf... v. seiner Fr... auch ihrem M. mit ihr. B.dW.vE.A: siehe daß der B. vE: sein möchte! B: zur Speise. B: lustig war vor den Augen. dW: eine Lust für die A. A: schön für. B: annehmlich wäre, um fl. zu machen. (dW: Liebl. anzuschauen? A: es eine Lust sei ihn...?) vE: daß er ja reizend für die A., u. weil er Einsicht gebe lustweckend sei. B: auch nebst ihr. vE: bei ihr. A: der auch aß!

7. dW.vE: sie erkannten. A: als s. merkten. vE: hefteten zusammen.

Die Schlange und das Weib. Die Stimme Gottes.

III.

Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von allerlei Bäumen im 2 Garten? *Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der 3 Bäume im Garten, *aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott gesagt: Eset nicht davon, rühret's auch nicht 4 an, daß ihr nicht sterbet. *Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nicht- 5 ten des Todes sterben, *sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon esset, so werden eure Augen aufgethan, und werdet sein wie Gott, und wissen, was gut und böse ist. 6 *Und das Weib schauete an, daß von dem Baume gut zu essen wäre und lieblich anzusehen, daß es ein lustiger Baum wäre, weil er flug machte, und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne 7 auch davon, und er aß. *Da wurden ihrer beider Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen, und machten ihnen 8 Schürze. *Und sie höreten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühle geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes des Herrn unter die 9 Bäume im Garten. *Und Gott der Herr rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du? 10 *Und er sprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin 11 nackt, darum versteckte ich mich. *Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon 12 essen? *Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem 13 Baum, und ich aß. *Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast du das gethan? Das Weib sprach: Die Schlange 14 betrog mich also, daß ich aß. *Da sprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du

mulierem: Cur praecepit vobis Deus, 2,16s. ut non comederetis de omni ligno Paradisi? *Cui respondit mulier: De 2 fructu lignorum, quae sunt in Paradiso, vescimur; *de fructu vero ligni, 3 2,9. quod est in medio Paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus, et 2,17.. ne tangeremus illud, ne forte moriamur. *Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini; 2Co.11,3. Sap.2,24. *scit enim Deus, quod in quocunque 5 die comederitis ex eo, aperientur 2Th.2,4. Es.14,13; 7,15s. oculi vestri et eritis sicut dii, scientes bonum et malum. *Vidit igitur 6 Jac.1,14s. Sir.23,32. 1Tm.2,14. mulier, quod bonum esset lignum ad (Hos.6,7. vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile, et tulit de fructu illius, et comedit deditque viro suo, qui comedit. *Et aperti sunt oculi 7 2,25. amborum. Cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata. *Et cum 8 audissent vocem Domini Dei deambulantis in Paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor 9 Jo.3,20. ejus a facie Domini Dei in medio ligni Paradisi. *Vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei: Ubi es? *Qui ait: Vocem tuam audivi in Paradiso, et timui eo quod nudus essem, et abscondi me. *Cui dixit: 11 Quis enim indicavit tibi, quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti? *Dixitque Adam: Mulier, 12 v.6. quam dedisti mihi sociam, dedit mihi Sir.23,32. 1Tm.2,14. de ligno, et comedi. *Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens de- 2Co.11,3. 1Tm.2,14. cepit me, et comedi. *Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti 14 Ebr.3,13.

3. A.A: rühret sie. 6. U.L: daß ein lustiger. 7. U.L: ihr beider. A.A: beiden. A.A: Schürzen.

8. B.dW.vE.A: wandelte. B: bei der Kühlung des Tages. dW.vE: in (bei) d. Kühle. A: bei d. R. nach Mittag! dW: der Mensch u. s. W. verbargen sich. dW.A: unter den B. vE: sammt s. Weibe zwischen den B.

10. dW.A: weil ich n. bin. dW.vE: u. (verbarg) mich. A: habe mich verborgen.

1. S: ex omni.

11. S† Dominus.

11. Hast du geg. vE: Du hast wohl ...? A: als weil du ...! B: angezeigt.

12. B.vE: beigegeben. dW: zur Seite gegeben ... da aß ich. vE: u. so.

13. B.A: hat mich betrogen (daß ich geg. habe). dW: verführte mich, da aß ich. vE: hat m. berückt, u. so.

III.

Serpentis, mulieris, viri poena. Ejectio e Paradiso.

κατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων 'τῶν ἐπὶ τῆς γῆς' ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῆ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς. Αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. 16 Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφὴ σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. 17 Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι 'τούτου μόνου' μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες', ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῆ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῆ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου σου φαγῆ τὸν ἄρτον σου', ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικός αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. 21 Καὶ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν· καὶ νῦν μήποτε ἐκτελεθῇ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τροφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι

15. F: τειρήσει... τειρήσεις (X: τερήσει... τερήσεις). 20. A¹* αὐτῆ (+A²B). B* αὕτη (+AFX). 22. AX: κύριος ὁ θ. 23. X: αὐτὸς.

14. dW: so sei. B.A: bist du. vE: sollst du v. sein. dW: von allem ...? A: unter. B.dW.vE: (wilden) Th. d. Feldes. A: der Erde. B.dW.vE: Staub. vE: fressen. B.vE.A: alle (die) Tage deines Lebens.

15. dW.vE: Feindsch. setze ich. dW: zw. dich. B: ihm die F. zertreten. vE: nach dem Kopfe treten ... nach f. F. beißen. dW: dir nach d. K. trachten ... nach d. F. trachten? (A: sie wird deinen K. zertr. ... ihrer F. nachstellen!!)

16. dW: Groß w. ich machen deine Beschwerden in deiner Schwangerschaft. vE: Sehr gr. ... dir die B. m. A: Ich w. gr. m. die B. deiner Schw. dW: nach d. W. wird dein Verlangen sein. vE: doch soll ... dein

מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-
 בְּחֻנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ:
 טו וְאִיבָהוּ אִשִּׁית בְּיָנֶךָ וּבֵין הַאִשָּׁה וּבֵין
 זְרַעֲךָ וּבֵין זְרַעֲהָ הָיָא יִשְׁפָּקָה רֹאשׁ
 16 וְאִתָּה תִשְׁפָּקוּ עָקֵב: ס אֶל-
 הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה עֲצָבוֹנֶךָ
 וְהָרַנֶּךָ בְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִשִּׁי
 תִּשְׁקָתֶךָ וְהָיָא יִמְשַׁלְּכֶךָ: ס
 17 וְלֹא-אָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
 וְהֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
 לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוֶה הָאָדָמָה
 בְּעֵבְרֶיךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי
 18 חַיֶּיךָ: וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
 19 אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת אִפְּיֶךָ תֹאכַל
 לֶחֶם עַד שְׂוִיבֶךָ אֶל-הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנּוּ
 לְקַחְתָּ כִּי-עָפָר אִתָּה וְאֶל-עָפָר תִּשְׁוֶב:
 כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הָיָא
 21 הַיִּתָּה אִם כָּל-חַי: וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
 לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתַנּוֹת עוֹר וַיַּלְבָּשֵׂם:
 22 פ וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
 הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב
 וְרָע וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח מִן-
 מֵעַץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעַלָּם:
 23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-עֵדֶן
 לְעַבֵּד אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר לְקַח מִשָּׂם:
 24 וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגַן-

Sehnen sein. A: unter der Gewalt des W. (B: du wirst um d. W. müssen hergehen??) B.dW.A: wird über dich herrschen. vE: er aber herrsche.

17. daraus nähren. vE: gehört hast auf die St. A: Gehör gegeben der. dW: so sei v. das Land. vE: soll v. sein der Boden. B.A: so ist (sei) d. Erde verfl. (A: in deinem Werke?) B: mit Schmerzen wirst du davon essen. dW: m. Beschwerde sollst. vE: nur m. Beschw. f. du v. ihm dich n. A: mit vieler Arbeit f. du essen v. ihr.

18. B: wird sie dir hervorbringen. B.dW.vE: des Feldes. A: der Erde.

19. B.dW.vE: das Br. dW: zurückkehrst zur G.

solches gethan hast, seist du verflucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch sollst du gehen, 15 und Erde essen dein Lebenlang. *Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse 16 stechen. *Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären, und dein Wille soll deinem Manne unterworfen sein, und er soll dein 17 Herr sein. *Und zu Adam sprach er: Die- weil du hast gehorchet der Stimme deines Weibes und gegessen von dem Baum, da- von ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich 18 darauf nähren dein Lebenlang. *Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst 19 das Kraut auf dem Felde essen. *Im Schweiß deines Angesichtes sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zur Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde, und sollst zur Erde werden. 20 *Und Adam hieß sein Weib Heva, darum, daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. 21 *Und Gott der Herr machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen, und zog sie 22 ihnen an. *Und Gott der Herr sprach: Siehe, Adam ist geworden als unser einer, und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand, und breche auch von dem Baum des Lebens, und esse 23 und lebe ewiglich. *Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden, daß er das 24 Feld bauete, davon er genommen ist, *und trieb Adam aus, und lagerte vor den Gar-

18. U.L: Dorn.

19. U.L: zu Erde.

R. 8, 20. hoc, maledictus es inter omnia ani-
mantia et bestias terrae; super pectus
Mich. 7, 17 tuum gradieris et terram comedes
Es. 65, 25. cunctis diebus vitae tuae. *Inimicitias 15
49, 23. ponam inter te et mulierem, et semen
Jo. 8, 44. tuum et semen illius; ipsa conteret
1 Jo. 3, 7 ss. tuum et semen illius; ipsa conteret
Gal. 4, 4. caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo
Ebr. 2, 14. ejus.
R. 16, 20.

Mulieri quoque dixit: Multipli- 16
cabo aerumnas tuas et conceptus
(Jo. 16, 21; tuos; in dolore paries filios, et sub
Gn. 18, 12. viri potestate eris et ipse dominabitur
1 Pt. 3, 5 s. tui.
Eph. 5, 22. tui.
1 Co. 11, 3.
14, 34.
1 Tm. 2, 11

Adae vero dixit: Quia audisti 17
vocem uxoris tuae et comedisti de
ligno, ex quo praeceperam tibi ne
Job. 5, 6 s. comederes: maledicta terra in opere
tuo! in laboribus comedes ex ea
Sir. 7, 16. cunctis diebus vitae tuae. *Spinas 18
(Mt. 7, 16. et tribulos germinabit tibi, et come-
des herbam terrae. *In sudore vul-

19
tus tui vesceris pane, donec rever-
taris in terram, de qua sumptus es;
2 Th. 3, 10, 12. quia pulvis es, et in pulverem rever-
taris. *Et vocavit Adam nomen uxoris 20

21
suae Heva, eo quod mater esset cun-
ctorum viventium. *Fecit quoque Do- 21
minus Deus Adae et uxori ejus tunicas
pelliceas, et induit eos. *Et ait: 22

22
Ecce, Adam quasi unus ex nobis
v. 5. factus est, sciens bonum et malum;
nunc ergo ne forte mittat manum
suam, et sumat etiam de ligno vitae,
et comedat et vivat in aeternum!

*Et emisit eum Dominus Deus de 23
Paradiso voluptatis, ut operaretur
terram, de qua sumptus est. *Ejecit- 24
que Adam, et collocavit ante Para-

15. Al.: ipse.

18. S: herbas.

19. S: pane tuo.

23. S* Et.

vE.A: wiederk. B: dieweil du davon gen. bist. dW: denn v. ihr bist. B.dW.vE.A: Staub. dW: zurück-
kehren. A: wiederk.

20. B.vE.A: hieß (nannte) d. Namen s. Weibes.
vE: [die Belebende.] B: dieweil s. ist geworden. dW:
vE: weil s. ward die M. A: war. vE: von allen Lebenden.

21. dW.vE: v. Fell. A: that s. ihnen an. dW.vE:
(be-)kleidete sie.

22. B: wie Einer aus uns. vE: unsers Gleichen

worden! B: indem er erkennet. dW.vE: so daß er.
A: erkennend. B.A: daß er nicht etwa. vE: Nun soll
er nicht ... u. noch dazu. (dW: u. nun, wenn er nur
nicht ...!) B.A: u. nehme auch. dW: nimmt.

23. dW: entließ. vE: trieb ihn fort. B: verstieß.
A: verwies. B: das Land. dW.vE.A: die Erde.

24. vor dem G. vE: jagte fort. B: gegen dem
Morgen von. dW.vE: (stellte) östlich vor (von).
A: setzte vor den Lustg.

IV.

Cain et Abel. Vox sanguinis ad coelum clamans.

τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

IV. Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐῦαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν, καὶ εἶπεν· Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ. ² Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων, Κάιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. ³ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἠνεγκε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ, ⁴ καὶ Ἄβελ ἠνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, ⁵ ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε. Καὶ ἐλυπήθη Κάιν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Κάιν· Ἰνατί περιήλυπος ἐγένου, καὶ ἰνατί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου; ⁷ Οὐκ ἔαν ὀρθῶς προσενέγκῃς, * ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, * ἡμαρτες; * ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάιν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

⁹ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Κάιν· Ποῦ ἔστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ; ¹⁰ Καὶ εἶπε ὁ κύριος· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς, δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου. ¹² Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. ¹³ Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς κύ-

1. A: συνέλαβεν καὶ. 5. AEFX: ἐλύπησεν [τὸν] K. 9. AFX* κύρ. AX: Ὁ δὲ εἶπ. 10. AFX: εἶπ, ὁ θεός· Τί ἐποίησας. 11. A¹EX: ἐπὶ. 12. A¹FX: Ὅτι.

24. die Cher. mit der Flamme des wirbelnden Schwerts. B: und das m. einem blinkenden Schw. das sich hin u. her wendete. dW.vE: m. d. Flamme des zuckenden (blinkenden) Schw. A: dem feurigen z. Schw. vE: hüten.

1. habe gewonnen. B: erlanget. A: empfang. vE: [Erwerb] ... einen M. erworben von Jehova. A: einen Menschen durch Gott bekommen. dW: Einen Mann h. ich erhalten mit Hilfe Jehovas.

2. dW: gebar ferner. vE: Noch weiter geb. sie. A:

עָדָן אֶת-הַכְּרָבִים וְאֵת לְהַטְּ הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֵּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דְּרֹךְ עַץ
הַחַיִּים:

IV. וַתֵּאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתְּהַרֵּב
וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
אֶת-יְהוָה: וַתִּסַּף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-
הָאֵל הָאֵל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֶּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
וַהֲבֵל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמִחֻלְבֵּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֵבֶל וְאֶל-
מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא
שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב
שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַסֵּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָטוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-
בּוֹ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֵבֶל אָחִיו וַיְהִי
בֵּהִיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֵבֶל
אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן
יְהִי הֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
יְהִי אָחִי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-
הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אָרֹר אֹתָה מִן-
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת
אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת-
הָאֲדָמָה לֹא-תִסַּף תֵּת-פִּתְחָהּ לָךְ נָע
וְנָד תְּהִיָּה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-

abermal geb. sie. dW.A: Schafhirt. vE: Viehhirt. B: Hirte der Schafe. dW.vE: ein Landbauer. B: bauete das Land.

3. nach der Zeit. dW.vE: (Verlauf von) einiger Zeit. A: vielen Tagen. (B: zu Ende d. Jahres?) B.dW.vE: ein Opfer. A: Gaben opferte.

4. B.vE.A: sahe auf S. dW: blickete.

5. dW: entrüstete sich. vE: entbrannte. B: sein Angesicht verfiel. A: senkte sich. dW: es senkte s. s. Untliß. (vE: ... Blick.)

ten Eden den Cherubim mit einem bloßen hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

IV. Und Adam erkannte sein Weib Heva, und sie ward schwanger und gebar den Cain, und sprach: Ich habe den Mann, den 2 Herrn. *Und sie fuhr fort und gebar Habel, seinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer, 3 Cain aber ward ein Ackermann. *Es begab sich aber nach etlichen Tagen, daß Cain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten 4 des Feldes, *und Habel brachte auch von den Erstlingen seiner Heerde und von ihren Fetten. Und der Herr sahe gnädiglich an 5 Habel und sein Opfer, *aber Cain und sein Opfer sahe er nicht gnädiglich an. Da ergrimmete Cain sehr, und seine Geberden 6 verstellten sich. *Da sprach der Herr zu Cain: Warum ergrimmeest du? und warum 7 verstellen sich deine Geberden? *Ists nicht also? wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruhet die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren Willen, sondern herrsche über sie. 8 *Da redete Cain mit seinem Bruder Habel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Cain wider seinen Bruder Habel und schlug ihn todt. 9 Da sprach der Herr zu Cain: Wo ist dein Bruder Habel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein? 10 *Er aber sprach: Was hast du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts schreiet 11 zu mir von der Erde, *und nun verflucht seißt du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgethan und deines Bruders Blut von 12 deinen Händen empfangen. *Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstät und flüchtig 13 sollst du sein auf Erden. *Cain aber sprach

4. U.L: ihrem Fette. 5. U.L: sein Geberde verstellte. 6. U.L: verstellte sich dein Geberde. 9. U.L: Er aber sprach. A.A: weiß es nicht. 12. U.L: fort.

7. dW.vE: Nicht wahr? dW: wohl gesinnet. (B: Gutes thun wirst? vE.A: thust?) B: so ist Vergebung da. (dW: so hebt es sich? vE: er hebt sich? A: erhältst du Lohn??) B.dW.vE: so liegt. A: wird sogleich ... sein. dW: nach dir ist ihr Verlangen. vE: sie verlangt n. dir. A: ihre Begier soll unter dir sein, n. du sollst ... B: du mußt aber.

8. B: sprach. dW: spr. zu. vE: Einst bespr. sich K. Bohlgotten-Bibel. U. L.

Ex.25,18; Ps.99,1; Ez1,10ss; Nm22,23; Ap.22,14. disum voluptatis Cherubim et flammis meum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitae.

(Mt.1,25. Adam vero cognovit uxorem suam Hevam; quae concepit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum. *Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola. *Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino. *Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum, et respexit Dominus ad Abel et ad munera ejus. *Ad Cain vero et ad munera illius non respexit. Iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus. *Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua? *Nonne si bene egeris, recipies; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit? Sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius. *Dixitque Cain ad Abel fratrem suum: Egrediamur foras! Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel et interfecit eum.

Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio! num custos fratris mei sum ego? *Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra. *Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua. *Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos; vagus et profugus eris super terram. *Dixitque Cain ad Dominum: Major

1. Al.: Dominum.
5. S: autem. 7. S† tuum.
9. S: numquid.

mit ... (A: sagte zu ...: Laß uns hinausgehen!) B: stand auf. A: erschlug. dW: ermordete. B.vE: erwürgte!

9. B.dW.vE.A: Bin ich (denn) der H. ...?
10. von d. Br. Blut. vE: schr. v. dem Boden auf.
11. von der E. ... zu empf. dW: von d. Lande. B: auf d. E. vE: vor d. Boden! dW.vE.A: Mund. vE: geöffnet! B.dW.vE.A: (aus) deiner Hand.
12. dW.vE: seine Kraft. A: ihre Früchte!

IV.

Caini profugū signum urbs et progenies. Seth.

ριον τὸν θεόν· Μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφει-
θῆναι 'με'. 14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ
προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέ-
μων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πᾶς ὁ εὐρίσκων
με ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
ὁ θεός· Οὐχ οὕτως· πᾶς ὁ ἀποκτείνων Κάιν
ἐπιτάξει ἐκδικούμενα παραλύσει. Καὶ ἔθετο κύ-
ριος ὁ θεός σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν
αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν. 16 Ἐξ-
ῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
ῥῆκασεν ἐν γῆ Ναϊδ κατέναντι Ἐδέμ.

17 Καὶ ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδο-
μῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ. 18 Ἐγεννήθη
δὲ τῷ Ἐνώχ Γαιδάδ, καὶ Γαιδάδ ἐγέννησε τὸν
Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεήλ ἐγέννησε τὸν Μα-
θουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λά-
μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖ-
κας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευ-
τέρᾳ Σελλά. 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδά τὸν Ἰωβήλ·
οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνο-
τρόφων. 21 Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον
καὶ κιθάραν. 22 Σελλά δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν
Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ
καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά. 23 Εἶπε
δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν· Ἀδά καὶ Σελ-
λά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λά-
μεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα
ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς
μῶλωπα ἐμοί. 24 ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ
Κάιν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.
25 Ἐγὼ δὲ Ἀδάμ Εὖαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ, λέγουσα· Ἐξανέστησε
γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ,

14 יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְשׂוּאָה: הֵן גְּרַשְׁתָּ
אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵי
אֶפְתָּר וְהָיִיתִי גֵעַ וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיִיתִי
כָל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה
לֵכֵן כָּל-הָרֶג קַיִן שְׁבַע־תַּיִם יִקָּם וַיִּשָּׂם
יְהוָה לְקַיִן אֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ
כָּל-מִצְאֹו: וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה
וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נֹד קְדֵמַת-עֵדֶן: וַיַּדַּע
קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ:
וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם
בְּנוֹ חֲנוֹךְ: וַיֵּלֶד לְחֲנוֹךְ אֶת-עֵיֶר
וְעֵיֶרֶד יָלַד אֶת-מַחֲוִיאל וּמַחֲוִיאל יָלַד
אֶת-מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-
לָמֶךְ: וַיִּקַּח-לוֹ לְמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
כ הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צֶלְהָה: וַתֵּלֶד
עֵדָה אֶת-יֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יוֹשֵׁב אֶת־
21 וּמִקְנֵה: וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הָיָה
22 אָבִי כָּל-תַּפְּשֵׁי כְּנֹזַר וְעֹגֵב: וְצֶלְהָה גַם-
הוּא יָלְדָה אֶת-תּוֹבֵל קַיִן לִטָּשׁ כָּל-
חַרֵּשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרֹזָל וְאֶחָת תּוֹבֵל-קַיִן
23 נַעֲמָה: וַיֹּאמֶר לְמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וְצֶלְהָה
שָׁמַעַן קוֹלֵי נָשִׁי לְמֶךְ הִתְאַזְּנָה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הִרְגֵתִי לְפִצְעֵי וַיֵּלֶד לְחַבְרָתִי:
24 כִּי שְׁבַע־תַּיִם יִקָּם-קַיִן וְלְמֶךְ שְׁבַע־
כח וְשְׁבַע־הֵן: וַיַּדַּע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
שֵׁת-לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחַר תַּחַת הַבֶּל

13. A: πρὸς τὸν κύρ. (AFX* τὸν θ.). 14. A¹EX: ἐκβαλεῖς. 16. FX: Καὶ ἐξῆλθε. 18. AX: Ἐγεννήθη. 20. AX: ὁ πατήρ. 22. AFX: ἔτ. κ. αὐτῆ.

13. sie ertragen w. möge. B.A: Missethat. vE: Zu groß ist m. Schuld, als daß ich f. tragen könnte? A: Verzeihung verdiente? (dW: m. Strafe?)

14. und wird geschehen, daß zc. B: hast mich vertrieben. vE: verjagst m. von diesem Boden weg. dW: u. hin unft. vE.A: ... werd' ich sein. B: wer m. nur findet. A: wer immer. vE: da wird nun Jeder.

15. B: Darum, wer auch. dW: Darum, so Jemand. vE: Fürwahr! A: Das soll keinesweges geschehen. B: setzte ein 3. (dW.vE: gab dem K. ein 3.)

16. gegen M. von G. dW: ging hinweg. vE: fort. B: zog aus. A: wick. dW.vE: [Verbannung]. A:

flüchtig im Lande? dW.vE: östlich. A: ostwärts.

17. dW.vE: nannte den Namen der Stadt.

18. B.dW.vE: dem S. wurde geboren.

19. B: nahm ihm. dW.vE: sich.

20. B: ist ein Urheber geworden derer. dW.vE.A: ward (war, ist) der Vater. B: Selten. dW.A: der Bewohner der Zelte. vE: Zeltbew. B.vE: u. (von) der Viehzucht. dW: der Heerden. A: Hirten.

21. alle Harfner u. Pf. B: die auf der Harfe u. Pf. spielen. vE: auf Saiten oder Pfeifen. dW: Spieler der Laute u. Schalmel! A: der Zither- u. Harfen- spieler?

zu dem Herrn: Meine Sünde ist größer,
denn daß sie mir vergeben werden möge.
14 *Siehe, du treibest mich heute aus dem
Lande, und muß mich vor deinem Angestcht
verbergen, und muß unstät und flüchtig sein
auf Erden. So wird mirs gehen, daß mich
15 todtschläge, wer mich findet. *Aber der Herr
sprach zu ihm: Nein, sondern wer Cain
todtschlägt, das soll siebenfältig gerochen
werden. Und der Herr machte ein Zeichen
an Cain, daß ihn niemand erschläge, wer
16 ihn fände. *Also ging Cain von dem An-
gestcht des Herrn, und wohnete im Lande
Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.
17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward
schwanger und gebar den Hanoch. Und er
bauete eine Stadt, die nannte er nach seines
18 Sohnes Namen Hanoch. *Hanoch aber
zeugete Irad, Irad zeugete Mahujael, Ma-
hujael zeugete Methusael, Methusael zeugete
19 Lamech. *Lamech aber nahm zwei Weiber:
20 eine hieß Ada, die andere Zilla. *Und Ada
gebar Jabal, von dem sind hergekommen,
die in Hütten wohneten und Vieh zogen.
21 *Und sein Bruder hieß Jubal, von dem sind
22 hergekommen die Geiger und Pfeifer. *Die
Zilla aber gebar auch, nemlich den Thubal-
kain, den Meister in allerlei Erz und Eisen-
werk. Und die Schwester des Thubalkain
23 war Noema. *Und Lamech sprach zu seinen
Weibern, Ada und Zilla: Ihr Weiber La-
mechs, höret meine Rede, und merkt, was
ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen
mir zur Wunde, und einen Jüngling mir
24 zur Beule. *Cain soll siebenmal gerochen
werden, aber Lamech sieben und siebenzimal.
25 *Adam erkannte abermal sein Weib, und sie
gebar einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn
Gott hat mir, sprach sie, einen andern
Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget

16. U.L: den Morgen.

Ez. 13,23. est iniquitas mea, quam ut veniam
merear. *Ecce, ejicis me hodie a fa- 14
cie terrae, et a facie tua abscondar,
et ero vagus et profugus in terra;
omnis igitur qui invenerit me, occi-
9,6. Pr. 25,17. det me. *Dixitque ei Dominus: Ne- 15
quaquam ita fiet, sed omnis qui
occiderit Cain, septuplum punietur.
Posuitque Dominus Cain signum, ut
non interficeret eum omnis qui in-
venisset eum. *Egressusque Cain a 16
Ps. 139,7. facie Domini habitavit profugus in
terra ad orientalem plagam Eden.

Cognovit autem Cain uxorem suam, 17
quae concepit et peperit Henocho, et
aedificavit civitatem, vocavitque no-
men ejus ex nomine filii sui Henocho.
*Porro Henocho genuit Irad, et Irad 18
genuit Maviael, et Maviael genuit Ma-
thusael, et Mathusael genuit Lamech.
Mt. 19,4,8. *Qui accepit duas uxores: nomen uni 19
Ada et nomen alteri Sella. *Genuit- 20
que Ada Jabel, qui fuit pater habi-
tantium in tentoriis atque pastorum.
*Et nomen fratris ejus Jubal; ipse 21
fuit pater canentium cithara et organo.
*Sella quoque genuit Tubalcain, qui 22
(L. 16,8. fuit malleator et faber in cuncta opera
aeris et ferri. Soror vero Tubalcain
Noema. *Dixitque Lamech uxoribus 23
suis Adae et Sellae: Audite vocem
meam, uxores Lamech, auscultate ser-
monem meum! quoniam occidi virum
in vulnus meum, et adolescentulum
in livorem meum. *Septuplum ultio 24
v. 15. dabitur de Cain, de Lamech vero sep-
Mt. 18,22. tuagies septies. *Cognovit quo- 25
que adhuc Adam uxorem suam, et
peperit filium, vocavitque nomen ejus
Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen
aliud pro Abel, quem occidit Cain.

15. S: in Cain.

22. B: M. aller Kupfer- u. Eisenschmiede. A: war
ein Hämmerer u. Schmied in allem Erz- u. Eisenw.
dW: welcher allerlei Werkzeuge v. E. u. E. hämmerte.
vE: schmiedete.

23. Weibern: M. u. S., höret ..., ihr W. L., mer-
ket ... B.dW.vE.A: m. Stimme. dW.A: merket auf
m. Rede. vE: horchet. B: nehmet zu Ohren m. R.
vE: Ja, einen M. erwürge ich für meine W., ... für m.

Striemen. dW: Wenn einen Jüngl. ich schlüge für ...
Beule. (B: Ob ich schon Männer erschl. habe mir
zur ...?)

24. B: Wenn dann Cain ... so wird ...! dW: Wenn
siebenfältig R. ger. ward, so L. vE.A: Wird R. sieben-
fach gerächt, so (wird es) ...

25. dW.vE: [gesetzt]. B: an S. Statt. vE: Stelle
dW: statt S. B.dW: (die) weil ihn.

V.

Adami et posterorum generatio et anni.

ὃν ἀπέκτεινε Καϊν. 26 Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς. Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

V. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. Ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν. 2 Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδὰμ, ἢ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἐζήσε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ὅς ἐζήσε μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτόν τὸν Σήθ, ἔτη *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ὅς ἐζήσε, τριάκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. 6 Ἐζήσε δὲ Σήθ πέντε καὶ *διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώς. 7 Καὶ ἐζήσε Σήθ μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτόν τὸν Ἐνώς ἑπτὰ ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σήθ δώδεκα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἐζήσεν Ἐνώς ἔτη *ἑκατὸν ἑννεήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν. 10 Καὶ ἐζήσεν Ἐνώς μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτόν τὸν Καϊνᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνώς πέντε ἔτη καὶ ἑννακόσια, καὶ ἀπέθανε. 12 Καὶ ἐζήσε Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ. 13 Καὶ ἐζήσε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτόν τὸν Μαλελεήλ τεσσαράκοντα καὶ *ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἑννακόσια, καὶ ἀπέθανε. 15 Καὶ ἐζήσε Μαλελεήλ πέντε καὶ ἐξήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ. 16 Καὶ ἐζήσε Μαλελεήλ μετὰ τὸ γεννησθαι αὐτόν τὸν Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα καὶ *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱούς καὶ θυγατέρας. 17 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεήλ

26 כִּי הִרְגוּ קַיִן: וְלִשְׁתַּת נָם-הוּא יִלְד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ אִזֵּה הוּא הוֹלֵל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

V. זֶה סֵפֶר הַיְלֻדוֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּוְלַד בְּדַמּוֹתָיו כָּצֶלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי וַיְמִי-אָדָם אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חָי וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי-שֵׁת חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּוְלַד אֶת-אֲנוֹשׁ: וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-אֲנוֹשׁ שִׁבְעַת שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי אֲנוֹשׁ הַשְּׁעִים שָׁנָה וַיִּוְלַד אֶת-קַיִן: וַיְחִי אֲנוֹשׁ אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-קַיִן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי אֲנוֹשׁ חֲמִשׁ שָׁנִים וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי אֲנוֹשׁ הַשְּׁעִים שָׁנָה וַיִּוְלַד אֶת-מֵתֶלְלָאֵל: וַיְחִי קַיִן אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-מֵתֶלְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי קַיִן עֶשֶׂר שָׁנִים וַתֵּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: וַיְחִי מֵתֶלְלָאֵל חֲמִשׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוְלַד אֶת-יֶרֶד: וַיְחִי מֵתֶלְלָאֵל אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוְלַד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל-יְמֵי מֵתֶלְלָאֵל חֲמִשׁ וַתֵּשַׁע שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה

26. X: ἐγεννήθη.

1. X: ἀνθρώπων (pro Ἀδ.).

2. X* καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. AX: ὄν. αὐτῶν.

3. A: διακ. κ. τριάκ. AX: εἰδέαν.

4. AX* ὅς ἐζήσε...: ἑπτ. ἔτη.

6. A: διακ. κ. πέντε.

7. AX: ἑπτακ. κ. ἑπτὰ ἔτη.

8. A: ἑννακ. κ. δώδ. et similiter in seqq. vss.

Adam. Seth. Enos. Kenan. Mahalaleel.

V.

26 hat. *Und Seth zeugete auch einen Sohn, und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu predigen von des Herrn Namen.

V. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes, *und schuf sie ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden. *Und Adam war hundert und dreißig Jahre alt, und zeugete einen Sohn, der seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth, *und lebte darnach acht hundert Jahre, und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig Jahre, und starb. *Seth war hundert und fünf Jahre alt, und zeugete Enos, *und lebte darnach acht hundert und sieben Jahre, und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf Jahre, und starb. *Enos war neunzig Jahre alt, und zeugete Kenan, *und lebte darnach acht hundert und funfzehn Jahre, und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf Jahre, und starb. *Kenan war siebenzig Jahre alt, und zeugete Mahalaleel, *und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahre, und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zehn Jahre, und starb. *Mahalaleel war fünf und sechzig Jahre alt, und zeugete Jared, *und lebte darnach acht hundert und dreißig Jahre und zeugete Söhne und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward acht hundert fünf

3-32. U.L: Jahr.

*Sed et Seth natus est filius, quem ²⁶ vocavit Enos; iste coepit invocare nomen Domini.

^{1Chr.1. L.3. Act.17,26} **Hic est liber generationis Adam. V.**
^{1,26s.9,6. Sap.2,23. Sir.17,1ss} In die, qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum. **M**asculum et feminam creavit eos, ² et benedixit illis; et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt. *Vixit autem Adam centum triginta ³ annis, et genuit ad imaginem et similitudinem suam vocavitque nomen ejus Seth. *Et facti sunt dies Adam, ⁴ postquam genuit Seth, octingenti anni, genuitque filios et filias. *Et ⁵ factum est omne tempus, quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est. *Vixit quoque Seth ⁶ centum quinque annis, et genuit Enos. *Vixitque Seth, postquam genuit Enos, ⁷ octingentis septem annis, genuitque filios et filias. *Et facti sunt omnes ⁸ dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est. *Vixit ⁹ vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan. *Post cujus ortum vixit ¹⁰ octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias. *Factique sunt omnes ¹¹ dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est. *Vixit quoque Cai- ¹² nan septuaginta annis, et genuit Malaleel. *Et vixit Cainan, postquam ¹³ genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias. *Et facti sunt omnes dies Cainan ¹⁴ nongenti decem anni, et mortuus est. *Vixit autem Malaleel sexa- ¹⁵ ginta quinque annis, et genuit Jared. *Et vixit Malaleel, postquam genuit ¹⁶ Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt ¹⁷ omnes dies Malaleel octingenti no-

3. S† filium. Al.: ad simil. et imag.

Sohn]. B: zeng. er in f. Gleichheit, nach f. Bilde. dW: nach f. Ähnlichk., nach f. B. vE: Ebenbilde. A: nach f. B. u. Gleichniß.

4. B: Und es waren der Tage Adams, nachdem er den S. gez. hatte. dW.vE.A: die T. N. w. (nach Erzeugung Seths).

5. B: Also waren aller der T. N., die er gelebt hatte. dW.vE: und (aber) alle T. A: die ganze Zeit, welche N. lebte. — — 6. dW: lebte. B: hatte gelebt.

26. B.dW.vE.A: dem S. wurde auch ein S. geboren. A: dieser fing an? dW.vE.A: den Namen (Jehovas) anzurufen?

1. Adams Geschlecht ... Adam schuf. B: v. den Geschlechtern Ad. dW: B. der Geschichte? B.A: Am Tage, da ... A: bildete. dW.vE: nach d. Ähnlichkeit.

2. Mann u. Weib ... Adam. vE: Als M. u. W. B.vE.A: am Tage.

3. dW: Ad. lebte. B: da N. gelebt hatte. dW: [einen

V.

Adami posterorum generatio et anni. Filii Dei.

ἔτη πέντε καὶ ἐνενήκοντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε.

18 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο καὶ ἐξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώχ. 19 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 20 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἐξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.

21 Καὶ ἔζησεν Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατόν ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα. 22 Εὐηρέστησε δὲ Ἐνώχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

23 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη. 24 Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνώχ τῷ θεῷ, καὶ οὐχ εὐρίσκειτο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. 25 Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν Λάμεχ.

26 Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 27 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα, ἄς ἔζησεν, ἐννέα καὶ ἐξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.

28 Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατόν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱόν, 29 καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐργῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

30 Καὶ ἔζησε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 31 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λάμεχ ἑπτακόσια καὶ πενηκοντατρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 32 Καὶ ἦν Νῶε ἑτῶν πεντακοσίων, καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.

VI. Καὶ ἐγένετο, ἠνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς. 2 Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-

18 מאות שנה וימת: ס ויהי ירד

שנים וששים שנה ומאת שנה ויולד

19 את חנוך: ויהי ירד אחרי הולידו

את חנוך שמנה מאות שנה ויולד

בנים ובנות: ויהי כל ימי ירד שנים

וששים שנה ויתשע מאות שנה

21 וימת: ס ויהי חנוך חמש

וששים שנה ויולד את מתושלח:

22 ויתהלך חנוך את האלהים אחרי

הולידו את מתושלח שלש מאות

23 שנה ויולד בנים ובנות: ויהי כל

ימי חנוך חמש וששים שנה ושלוש

24 מאות שנה: ויתהלך חנוך את

האלהים ואיננו פוֹלֵקֵה אֶתֹו אֱלֹהִים:

כה ס ויהי מתושלח שבע ושמונים

26 שנה ומאת שנה ויולד את למך: ויהי

מתושלח אחרי הולידו את למך

שנים ושמונים שנה ושבע מאות

27 שנה ויולד בנים ובנות: ויהי כל

ימי מתושלח תשע וששים שנה

ותשע מאות שנה וימת: ס

28 ויהי למך שנים ושמונים שנה ומאת

29 שנה ויולד בן: ויקרא את שמו נח

לאמר זה ינחמנו ממשכנו ומעצבון

ידינו מן האדמה אשר אררה יהוה:

ל ויהי למך אחרי הולידו את נח חמש

ותשעים שנה וחמש מאות שנה ויולד

31 בנים ובנות: ויהי כל ימי למך שבע

ושבעים שנה ושבע מאות שנה

32 וימת: ס ויהי נח בן חמש

מאות שנה ויולד נח את שם את

חם ואת יפת:

VI. ויהי פוֹתֵחַל האדם לרוב על פני

2 האדמה ובנות ילדו להם: ויראו בני

האלהים את בנות האדם פוֹתֵחַת

22. FX+ (p. Θεῷ) καὶ ἔζησεν Ἐνώχ. 24. AFX: διότι.
30. AFX: ἐγένν. Νῶε. 2. AX: οἱ ἄγγελοι (p. υἱοί).

18 und neunzig Jahre, und starb. *Jared war hundert und zwei und sechzig Jahre
 19 alt, und zeugete Henoch, *und lebte darnach acht hundert Jahre, und zeugete Söhne
 20 und Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert zwei und sechzig Jahre, und
 21 starb. *Henoch war fünf und sechzig
 22 Jahre alt, und zeugete Methusalah. *Und nachdem er Methusalah gezeuget hatte, blieb er in einem göttlichen Leben drei hundert Jahre, und zeugete Söhne und Töchter,
 23 *daß sein ganzes Alter ward drei hundert
 24 fünf und sechzig Jahre. *Und dieweil er ein göttliches Leben führete, nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr gesehen.
 25 *Methusalah ward hundert sieben und achtzig Jahre alt, und zeugete Lamech,
 26 *und lebte darnach sieben hundert zwei und achtzig Jahre, und zeugete Söhne und
 27 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward neun hundert neun und sechzig Jahre, und
 28 starb. *Lamech war hundert zwei und achtzig Jahre alt, und zeugete einen Sohn,
 29 *und hieß ihn Noah, und sprach: Der wird uns trösten in unserer Mühe und Arbeit auf Erden, die der Herr verflucht hat.
 30 *Darnach lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahre, und zeugete Söhne und
 31 Töchter, *daß sein ganzes Alter ward sieben hundert sieben und siebenzig Jahre, und
 32 starb. *Noah war fünf hundert Jahre alt, und zeugete Sem, Ham und Japheth.

VI. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen 2 Töchter, *da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön

1. U.L: beginnen. A.A: begunten!

22. B: es wandelte H. stets mit Gott. dW.vE.A: H. w. m. G.

24. B: war er nicht mehr vorhanden. vE: zu sehen. dW: u. er war n. mehr. B.dW.vE: denn G. hatte ihn (hin-)weggenommen.

29. auf der Erde. B: in unserem Thun u. in den Schmerzen unsrer Hände. dW: wegen uns. Thuns u.

naginta quinque anni, et mortuus est. *Vixitque Jared centum 18 sexaginta duobus annis, et genuit Henoch. *Et vixit Jared, postquam 19 genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 20 omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. *Porro 21 Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam. *Et ambulavit 22 Henoch cum Deo; et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 23 omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni. *Ambulavitque cum 24 Deo, et non apparuit, quia tulit eum Deus. *Vixit quoque Mathusala 25 centum octoginta septem annis, et genuit Lamech. *Et vixit Mathusala, 26 postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt omnes 27 dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est. *Vixit 28 autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium, *vocavit- 29 que nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus. *Vixitque 30 Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. *Et facti sunt 31 omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. *Noe vero cum quingentorum 32 esset annorum, genuit Sem, Cham et Japheth.

Cumque coepissent homines **VI.** multiplicari super terram et filias procreassent, *videntes filii Dei filias 2 hominum, quod essent pulchrae, ac-

22. S: Et vixit Henoch, postq. genuit.

wegen d. Beschwerden uns. H., wegen d. Landes ... vE: kann uns tr. bei unserm ... wegen des L. A: in den Mühen u. Beschw. u. H.

1. B.dW.vE: Und es geschah. B.dW.vE: daß (und) ihnen L. geboren wurden.

2. Söhne Gottes. B.dW.vE: sahen die L. ... (daß s. sch. w.).

6,9,17,1.
Jud.14.

Sir.44,16.
49,16.

Ebr.11,5.
2Rg.2,10.

Sap.4,10.
Es.57,18.

1Co15,51

L.3,36.

3,17,4,1.

6,10.

Job.1,6.
Dan.3,25.
Jud.6s.p.

VI.

Spiritus non in aeternum. Gigantes. Diluvii indictio.

λαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. ³ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη. ⁴ Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις· καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννώσαν αὐτοῖς, ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. ⁵ Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πᾶσας τὰς ἡμέρας, ⁶ καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ διανοήθη ⁷ καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ * ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς. ⁸ Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

⁹ Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. ¹⁰ Ἐγέννησε δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. ¹¹ Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. ¹² Καὶ εἶδε 'κύριος' ὁ θεός τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ¹³ Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεός τῷ Νῶε· Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτούς καὶ τὴν γῆν. ¹⁴ Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσοιάς ποιήσεις τὴν κιβωτόν,

4. AFX: ἐγενν. ἑαυτοῖς. 7. AX: τῶν πετ. ... ἐθυμώθη (EX: μετεμελήθη). 13. AFX* κύριος... πρὸς Νῶε.

2. allerwärts zu W., w. f. erwählerten. B: n. ihnen W. aus allen, die f. erwählten. dW.vE: (überall her) ... von a. d. ihnen gestelen. A: sich zu W. aus ihnen, wie sie nur wollten.

3. werden sich m. G. nimmermehr. B: Mein G. soll nicht in Ewigkeit an diesen M. richten! dW: Nicht soll m. G. im M. walten ewiglich! vE.A: soll n. stets (ewigl.) im M. bleiben? vE: da er Sl. ist. B: sintemal dieselben auch Sl. sind. (dW: wegen ihrer Bergehung.) B: Doch sollen ihre Tage sein 120 J. dW: u. es seien seine T. vE.A: f. T. sollen sein.

הַנְּפִלִים וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בְּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִדּוּן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגָם הָיָא בֶּשֶׂר וְהָיָה יַמִּיּוֹ מֵאָתָּה וְעֹשָׂרִים שָׁנָה: הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הַהֵם וְגַם אַחֲרָי-כֵן אֲשֶׁר יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדּוּ לָהֶם הַנְּפִלִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם: פ וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יֹצֵר מַחְשַׁבְתּוֹ לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם: וַיִּנְחָם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לִבּוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: וְנָח מִצָּא הֵן בְּעֵינַי יְהוָה:

פ פ פ ב 2

9 אֵלֶּה הַזֹּלָדֹת נָח נֹחַ אִישׁ צִדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הַתְּהִלָּה-נָח: וַיִּוָּלַד נָח שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שָׁם 11 אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: 12 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-תִשְׁחֹת כָּל-בֶּשֶׂר אֶת-דַּרְכּוֹ עַל-הָאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנָח קַץ כָּל-בֶּשֶׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מִשְׁחִיתָם 14 אֶת-הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ

4. Zu d. 3. w. Riesen ..., u. auch hernach, da die Söhne ... zeugeten; dieses sind die Helden, so von Alters her berühmt sind. B: die N. ... u. auch nach diesem. dW.vE: (Die) N. ... u. auch nachdem (nachher als) ... den T. ... beigewohnt. A: denn nachdem ... zu den ... gingen. B: da ... eingingen ... so sind dieses die Gew. worden, welche v. N. her berühmte Leute gewesen. dW: das f. d. Helden, d. ... Männer v. Ruhm gew. vE: waren das d. Gew. ... M. v. Auf waren. A: wurden dies mächtige, v. Anbeginn her berühmte Männer.

Der Menschen Bosheit. Das Geschlecht Noah. Der Kasten aus Lärchenholz. VI.

waren, und nahmen zu Weibern, welche sie
 3 wollten. *Da sprach der Herr: Die Men-
 schen wollen sich meinen Geist nicht mehr
 strafen lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will
 ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig
 4 Jahre. *Es waren auch zu den Zeiten
 Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder
 Gottes die Töchter der Menschen beschliefen
 und ihnen Kinder zeugeten, wurden daraus
 Gewaltige in der Welt und berühmte
 5 Leute. *Da aber der Herr sahe, daß der
 Menschen Bosheit groß war auf Erden, und
 alles Dichten und Trachten ihres Herzen
 6 nur böse war immerdar, *da reuete es
 ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf
 Erden, und es bekümmerte ihn in seinem
 7 Herzen, *und sprach: Ich will die Men-
 schen, die ich geschaffen habe, vertilgen von
 der Erde, von den Menschen an bis auf das
 Vieh und bis auf das Gewürm und bis
 auf die Vögel unter dem Himmel, denn es
 8 reuet mich, daß ich sie gemacht habe. *Aber
 Noah fand Gnade vor dem Herrn.
 9 Dieß ist das Geschlecht Noah: Noah war
 ein frommer Mann und ohne Wandel, und
 führte ein göttliches Leben zu seinen Zei-
 10 ten, *und zeugete drei Söhne, Sem, Ham,
 11 Japheth. *Aber die Erde war verderbet vor
 12 Gottes Augen und voll Frevels. *Da sahe
 Gott auf Erden, und siehe, sie war verder-
 bet, denn alles Fleisch hatte seinen Weg ver-
 13 derbet auf Erden. *Da sprach Gott zu
 Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich
 gekommen, denn die Erde ist voll Frevels
 von ihnen, und siehe da, ich will sie ver-
 14 derben mit der Erde. *Mache dir einen
 Kasten von Lärchenholz, und mache Kam-
 mern darinnen, und verpiche sie mit Pech

3. U.L: Jahr. Und so ferner überall.
 9. U.L: fromm Mann.
 14. U.L: Lärchenholz.

5. vE: des Bösen der M. viel ward? B: Dichten der Gedanken. A: D. ihres H. immerdar zum Bösen gerichtet. vE: Sinnen u. Trachten. (B: den ganzen Tag?)
 6. B.dW.A: den Menschen. B.dW.vE: schmerzte. dW: in sein Herz. A: that ihm innerlich im H. leid.
 7. v. dem M. an ... das Kriechende. vE: auch das Gew. u. die V. A: vom Gew. bis zu den V.
 8. B.dW.vE: in den Augen (Jehovas).
 9. dW.vE: die Geschichte (von) N. B: die Geschich- ten. B.dW.vE.A: gerechter. B: u. vollkommen. A: vollkommener. vE: tadellos. dW: ger. u. frommer M.

Mt^{24,38}..ceperunt sibi uxores ex omnibus,
 Ex.^{32,9s}. quas elegerant. *Dixitque Deus: Non 3
 Act.^{7,51}. permanebit spiritus meus in homine
 Jud.¹⁵.
 2Pt.^{2,5}. in aeternum, quia caro est; erunt-
 Am.^{5,10};
 R.^{7,14}. que dies illius centum viginti an-
 8,7;
 1Pt.^{3,20}. norum. *Gigantes autem erant super 4
 2Pt.^{3,8s};
 Nm.^{13,34} terram in diebus illis. Postquam
 Job.^{26,5}.
 Bar.^{3,26}. enim ingressi sunt filii Dei ad filias
 Sap.^{14,6}.
 Sir.^{16,8}. hominum illaeque genuerunt, isti sunt
 10,8.
 Am.^{2,9}. potentes a saeculo viri famosi. *Vi- 5
 dens autem Deus, quod multa ma-
 8,21.
 Sir.^{17,30}. litia hominum esset in terra, et cun-
 Mt.^{15,19}.
 R.^{1,21}. cta cogitatio cordis intenta esset ad
 Nm.^{23,19}malum omni tempore, *poenituit 6
 1Sm.^{15,29} eum quod hominem fecisset in terra.
 Eph.^{4,30}. Et tactus dolore cordis intrinsecus:
 *Delebo, inquit, hominem, quem 7
 creavi, a facie terrae, ab homine us-
 que ad animantia, a reptili usque ad
 volucres coeli; poenitet enim me fe-
 cisse eos. *Noe vero invenit gratiam 8
 18,3.
 19,19.
 Ex.^{33,12}.
 L.^{1,30}. coram Domino.

Hae sunt generationes Noe: Noe 9
 5,22,24. vir justus atque perfectus fuit in
 7,1.
 Sir.^{44,17}.
 Ebr.^{11,7}. generationibus suis, cum Deo ambu-
 5,32. lavit. *Et genuit tres filios, Sem, 10
 Cham et Japheth. *Corrupta est au- 11
 tem terra coram Deo, et repleta est
 iniquitate. *Cumque vidisset Deus 12
 Ps.^{14,2s}. terram esse corruptam (omnis quip-
 pe caro corruperat viam suam super
 terram), *dixit ad Noe: Finis uni- 13
 (Ez.^{7,2}.
 Am.^{5,2}. versae carnis venit coram me; repleta
 est terra iniquitate a facie eorum, et
 9,11.
 Sir.^{40,10}. ego disperdam eos cum terra. *Fac 14
 2Pt.^{2,5}.
 1Pt.^{3,20}. tibi arcam de lignis laevigatis; man-
 siunculas in arca facies et bitumine

3. R: Dominus.
 6. Al.† (p. terra) Et praecavens in futurum.

B.dW: unter f. Geschlechtern. vE: in. A: in f. Ge- schlechte. B.dW.vE.A: wandelte (stets) mit Gott.
 11. vE: verdorben. A: mit Ungerechtigk. erfüllt.
 12. auf die Erde. vE: verderblich war der W. alles Fleisches. dW: es verderbte alles F. f. Wandel.
 13. dW: gef. vor meinem Angesicht. vE: durch sie.
 14. B: Cypressenholz. dW: Harz-Holz. vE: So- pher-H. A: eine Arche v. gezimmertem Holze. B.dW: mit R. sollst du den R. m. vE: Gemächer m. in den R. u. überziehe.

Die Thiere etc. in den Kasten.

VI.

15 inwendig und auswendig. *Und mache ihn also: Drei hundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite, und dreißig Ellen die Höhe. *Ein Fenster sollst du daran machen, oben an, eine Elle groß. Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und soll drei Boden haben, einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.

17 *Denn siehe, ich will eine Sündfluth mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was

18 auf Erden ist, soll untergehen. *Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten, und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne

19 Weibern. *Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thier von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Fräulein, daß sie lebendig

20 bleiben bei dir. *Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art, und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art, von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie lebendig bleiben.

21 *Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man isset, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da

22 sei. *Und Noah that alles, was ihm Gott gebot.

VII. Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus, denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit. *Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir, je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein, von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Fräulein. *Desselben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und sieben, das Männlein und sein

16. U.L: einer Ellen. 20. A.A: denen Allen. A.A: dem. U.L: leben bleiben. 21. A.A: da seien, sein.

19. Thiere ... bei Paaren ... Weiblein. B: v. allem was da lebt. dW: v. allem Lebendigen. vE: Lebenden. dW: zwei v. allem. A: je zw. ... daß sie mit dir leben. B.dW: um sie nebst (mit) dir im (beim) Leben zu erhalten. vE: damit es am E. erh. werde mit dir. dW. vE: (ein) Männchen u. (ein) Weibch. sollen (soll) es sein.

20. Kriechendem ... sollen Paare. vE: zu dir kommen. A: mit dir hineing.

21. B.dW.A: von allerlei (aller) Sp. vE: v. allem

lines intrinsecus et extrinsecus. *Et 15 sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. *Fenestram 16 in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus; ostium autem arcae pones ex latere; deorsum coenacula et tristega facies in ea.

^{2Pt.3,5s.} *Ecce, ego adducam aquas diluvii 17 super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter coelum; universa, quae in terra sunt, consumentur. *Ponamque 18 foedus meum tecum, et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum. *Et 19 ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum, masculini sexus et feminini. *De volucris juxta genus suum, et 20 de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum, bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. *Tolles 21 igitur tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt, et comportabis apud te; et erunt tam tibi quam illis in cibum. *Fecit igitur Noe omnia, 22 quae praeceperat illi Deus.

Ebr.11,7.
1Pt.3,20.
(Ex.40,16)

Dixitque Dominus ad eum: In- **VII.** gredere tu et omnis domus tua in arcam; te enim vidi justum coram me in generatione hac. *Ex omnibus 2 animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam; de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam. *Sed 3 et de volatilibus coeli septena et septena, masculum et feminam, ut sal-

17. S: et universa.

Üßbaren, daß m. zu essen pflegt. A: essen kann. vE: zur N. diene.

22. B.dW.vE: that es. B: nach allem ... also that er. dW: ganz so wie ... geboten. vE: allem dem gemäß ... geb. hatte, so machte er es.

1. dW.vE.A: gesehen. B.dW.vE: in diesem Geschlechte. A: unter.

2. Weiblein. vE: allem. dW.A: allen r. Thieren. B: das nicht rein ist. dW: die u. r. sind.

VII.

Ingressus in arcam. Diluvii aquae.

νῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ', διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἐτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου 'πάσης' τῆς γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός'. 6 Νῶε δὲ ἦν ἑτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7 Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν', καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 9 δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρῶάγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου", καὶ οἱ καταρῶνται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε Νῶε, Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ" 15 εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο, 'ἄρσεν καὶ θῆλυ' ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ

4. AFX* πάσης. 6. A: κατ. (*τῆ ὑδ.) ἦν. 8. A: K. ἀ. τ. πετ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. καθ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. μὴ κ. κ. ἀπὸ τ. πετ. κ. ἀπὸ πάντ. τ. ἑρπ. τῶν ἐπὶ τ. γ. 9. AEX: ἐνετ. αὐτῷ ὁ θ. (*τῷ N.). 13. AX* οἱ. F: μετ' αὐτῶν. 14. AEX* ὄρν. A¹ EFX* αὐτῆ. 15. FX* ἄρσ. κ. θ.

3. B.dW.vE: um S. (beim Leben) zu erhalten. A: damit der S. erh. werde. B.dW.vE.A: auf d. g. Erde.

4. jegliches Wesen, das. dW: in noch 7 Tagen. vE: noch sind es ... so lasse ich Regen kommen ... alles Bestehende.

5. B: nach allem. dW: ganz so wie. vE: a. dem gemäß.

6. B.dW.vE.A: die Wasserfl. vE: über die G. B: auf

4 לַחַיִּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַע־אָנְכִי מִמַּטֵּיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וְנָח בְּן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מִיָּם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשָׂי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמְּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָדָמָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאָו אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמְּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ: בַּשָּׁנָה שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיִּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל-מַעְיְנוֹת הַתְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחָה: וַיְהִי הַנֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וְחָם וַיֹּפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁת׃ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשָׂי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה: הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל-כַּנָּף: וַיָּבֵאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ

der G. war. A: die G. überschwemmte.

7. vE: den Gewässern. A: wegen des Gew. dW.vE. A: der Fluth.

8. Allem was auf Erden krecht. B: auf d. Erdboden. vE: Boden. dW.A: was sich reget (auf d. Erde).

9. Gottgeb. h. B: kamen. B.dW.vE.A: je zwei u. zw.

Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf 4 dem ganzen Erdboden. *Denn noch über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte, und vertilgen von dem Erdboden alles, was das 5 Wesen hat, das ich gemacht habe. *Und Noah that alles, was ihm der Herr ge- 6 bot. *Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sündfluth auf Er- 7 den kam. *Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern, vor dem Gewässer der 8 Sündfluth. *Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von 9 allem Gewürm auf Erden, *gingen zu ihm in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte.

10 Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sündfluth auf Erden.

11 *In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noah, am siebenzehnten Tage des andern Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich

12 auf die Fenster des Himmels, *und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tage und

13 vierzig Nächte. *Eben an demselbigen Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne dreien Wei-

14 bern. *Dazu allerlei Thier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art, und allerlei Vogel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, und alles was

15 Fittige hatte, *das ging alles zu Noah in den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch,

16 da ein lebendiger Geist innen war. *Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn

11. U.L: Monden ... alle Brünne.

13. U.L: am selben. 14. U.L: Fittich.

vetur semen super faciem universae terrae. *Adhuc enim et post dies 4 8,10,12. septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae. *Fe- 5 6,22.. cit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus. *Eratque sexcen- 6 5,32. torum annorum, quando diluvii aquae inundaverunt super terram. *Et in- 7 1Pt.3,20. gressus est Noe et filii ejus, uxor 2Pt.2,5. ejus et uxores filiorum ejus cum eo Mt.24,37. L.17,26. in arcam propter aquas diluvii. *De 8 animantibus quoque mundis et im- mundis, et de volucris et ex omni quod movetur super terram, *duo 9 6,19. et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Dominus Noe.

Cumque transissent septem dies, 10 aquae diluvii inundaverunt super terram. *Anno sexcentesimo vitae Noe, 11 mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes 12 Pr.8,28; 2Rg.7,2. Mal.3,10. abyssi magnae, et cataractae coeli apertae sunt, *et facta est pluvia 12 super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus. *In articulo 13 diei illius ingressus est Noe et Sem et Cham et Japheth, filii ejus, uxor illius et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam, *ipsi et omne animal 14 secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves omnesque volucres *ingressae sunt ad Noe in 15 arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae. *Et quae 16 ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut prae-

13. S* tres.

14. B: u. alle wilde Thiere ... kriechende Th. vE: nach ihren Arten. B: alle Vögelein von allerlei Geflügels. dW.vE: alles Geflügel(te) u. Bestederte.

15. Wie Kap. 6,17.

16. die hinein gingen. B: Und die da kamen, die kamen das M. A: die eingingen, waren. dW: hineingingen Männchen zc. vE: Als f. nun hineingegangen waren, nehmlich ...

10. nach den 7 Tagen. vE: die Wasser. dW.vE: der Fluth. A: als 7 T. vorüber waren, überschwemmte die Wasserfl. die G.

11. vE: Lebensalters. dW.A: Lebens. B.dW.vE: an diesem Tage. B: des gr. Abgrunds. vE: spalteten sich alle Quellen! vE.A: die Schleusen des H.

12. der Regen. B: Plazregen. dW: es war N. auf der G. vE: N. war. A: über die G. her.

VII.

Interitus per undas. Fontes et coeli clausi.

Νῶε. Καὶ ἔκλεισε κύριος ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτὸν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Πεντεκαίδεκα πῆχεις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε 'πάντα' τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά'. 21 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἔχει προὐχόν ζωῆς, * καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε. 23 Καὶ ἐξῆλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνου καὶ ἔρπετων καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα.

VIII. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἔρπετων τῶν ἔρπόντων, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ. 2 Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετός ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 3 καὶ * ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἤλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἤλαττονοῦτο ἕως τοῦ

17. A: ἐπληθ. 19. AFX: σφ. σφοδρῶς. 20. AEFX: Δεκαπέντε π. ἐπάνω. 22. AEFX: πᾶς ὅς ἦν. 23. AEX: πάσης τῆς γ. — 1. AEX: ἐμνήσθη et * τῶν ἔρπόντ. 3. AEX: γῆς ἐνεδίδε τὸ ὕδωρ κ. ἤλ. μετὰ.

16. vE: ... da schloß. A: verschloß ihn v. außen?

17. er stieg empor. B: also daß er ... erhaben wurde. dW: daß er hoch war. vE: u. er war h. A: hob die Arche in die Höhe v. der G.

18. vE: das Wasser. dW.vE: stieg. A: denn es ward stark u. erfüllte Alles auf d. Erdboden, die A. aber schwebte auf d. W.

19. nahm gar sehr überh. auf G. so daß. vE: stieg nun mehr u. mehr. A: nahm überaus zu u. bedeckte. vE: überdeckt wurden.

17 אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבַּעַיִם יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתְּבֵה וַתָּרֶם מֵעַל-הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבֵה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַתָּרֶם הַמַּיִם גְּבֻהִים מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-בְּתַחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם: חַמֵּשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גְּבֻהִים הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: וַיִּגְוַע כָּל-בָּשָׂר הַיַּמֶּשׁ עַל-הָאָרֶץ בַּעֲוֹת וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם: כָּל-אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֶפְרוֹ מִכָּל-אֲשֶׁר בָּחֲרַבְתָּ מֵתוֹ: וַיַּמַּח אֶת-כָּל-הַיְקוּמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיַּמַּח מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֵר אֲדָם-נֶחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵה: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חַמֵּשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

VIII. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֶחַ וְאֶת-כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֵה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם: וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת הַהוֹם וַאֲרַבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגִּשְׁמִים מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיַּתְּסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חַמֵּשִׁים וּמֵאֵת יוֹם: וַתִּנַּח הַתְּבֵה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עֶשְׂרֵה יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט: וַתִּמַּיִם הָיָה

20. dW.vE: F. G. darüber stieg ... u. es wurden d. B. bed. A: war das Wasser höher als d. B. die es bedeckte. (B: F. G. hoch nahm ... überh. da ... wurden?)

21. u. alle w. B: es gab d. Geist auf. dW: Da starb. vE: So st. denn. A: Da wurde vertilgt.

22. bei sich hatte. B: eines leb. Geistes Athem hatte in s. Nase. dW: in dessen N. ein D. d. Lebens. vE: Lebensathem. A: in dem D. d. L. war. B.vE: von Allem was im Tr. war (auf d. Tr. lebte). dW: Alles w. auf d. Tr. (A: auf Erden!)

Der Untergang alles Fleisches. Der Kasten auf Ararat.

VII.

Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß
 17 hinter ihm zu. *Da kam die Sündfluth vier-
 zig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen
 und hoben den Kasten auf, und trugen ihn
 18 empor über der Erde. *Also nahm das Ge-
 wässer überhand und wuchs so sehr auf
 Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer
 19 fuhr. *Und das Gewässer nahm überhand
 und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe
 Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt
 20 wurden. *Fünfzehn Ellen hoch ging das
 Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.
 21 *Da ging alles Fleisch unter, das auf Er-
 den kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren,
 und an allem, das sich reget auf Erden, und
 22 an allen Menschen. *Alles, was einen
 lebendigen Odem hatte im Trocknen, das
 23 starb. *Also ward vertilget alles, was auf
 dem Erdboden war, vom Menschen an bis
 auf das Vieh und auf das Gewürm und
 auf die Vögel unter dem Himmel, das ward
 alles von der Erde vertilget, allein Noah
 blieb über, und was mit ihm in dem Kasten
 24 war. *Und das Gewässer stand auf Erden
 hundert und fünfzig Tage.

VIII. Da gedachte Gott an Noah, und
 an alle Thiere und an alles Vieh, das mit
 ihm in dem Kasten war, und ließ Wind
 auf Erden kommen, und die Wasser fielen,
 2 *und die Brunnen der Tiefe wurden ver-
 stopfet sammt den Fenstern des Himmels,
 und dem Regen vom Himmel ward gewehret,
 3 *und das Gewässer verlief sich von der Erde
 immer hin, und nahm ab, nach hundert und
 4 fünfzig Tagen. *Am siebenzehnten Tage
 des siebenten Monats ließ sich der Kasten
 5 nieder auf das Gebirge Ararat. *Es ver-
 lief aber das Gewässer fortan, und nahm

23. A.A: blieb übrig.

2. U.L: Brünne.

4. U.L: Monden.

(Es. 26, 20
Mal. 3, 17.) ceperat ei Deus; et inclusit eum Do-
 minus deforis. *Factumque est di- 17
 luvium quadraginta diebus super ter-
 ram, et multiplicatae sunt aquae, et
 elevaverunt arcam in sublime a terra.
 *Vehementer enim inundaverunt et 18
 omnia repleverunt in superficie ter-
 rae; porro arca ferebatur super aquas.
 *Et aquae praevaluerunt nimis super 19
 terram, opertique sunt omnes mon-
 tes excelsi sub universo coelo. *Quin- 20
 decim cubitis altior fuit aqua super
 montes, quos operuerat. *Consum- 21
 taque est omnis caro quae movebatur
 super terram, volucrum, animantium,
 bestiarum omniumque reptilium quae
 reptant super terram; universi ho-
 mines *et cuncta, in quibus spira- 22
 culum vitae est in terra, mortua sunt.
 *Et delevit omnem substantiam, quae 23
 erat super terram, ab homine usque
 ad pecus, tam reptile quam volucres
 coeli; et deleta sunt de terra; re-
 mansit autem solus Noe et qui cum
 2Pt. 2, 5.
Sap. 10, 4. eo erant in arca. *Obtinueruntque 24
 aquae terram centum quinquaginta
 diebus.

(19, 29.) Recordatus autem Deus Noe **VIII.**
 cunctorumque animantium et omnium
 jumentorum, quae erant cum eo in
 arca, adduxit spiritum super terram,
 et imminutae sunt aquae. *Et clausi 2
 sunt fontes abyssi et cataractae coeli,
 et prohibitae sunt pluviae de coelo.
 *Reversaeque sunt aquae de terra 3
 euntes et redeuntes, et coeperunt
 minui post centum quinquaginta dies.
 7, 11. *Requievitque arca mense septimo, 4
 vigesimo septimo die mensis, super
 (Es. 37, 38) montes Armeniae. *At vero aquae 5
 ibant et decrescebant usque ad deci-

17. Al. † et quadraginta noctibus. 21. S (* ani-
 mantium) † (p. terr.) animantiumque omnium.
 23. Al. † (p. delev.) Deus. S* (sq.) et.

3. dW: immer mehr. vE: die Gew. zogen sich im-
 mer m. u. m. zurück. A: hin u. her. B: am Ende von
 150 L.

4. B: stund still auf dem G. dW.A: ruhete. vE:
 auf den Gebirgen. A: Bergen Armeniens.

5. nahm ... ab. dW: nahm nach u. nach ab. vE:
 immer mehr u. m.

23. iegl. Wesen auf d. Erdb. B: Alles was ein W.
 hatte. vE: Bestehende.

24. hatte überhand. B. nahm üb. dW: stund hoch.
 vE: behielt seine Höhe.

1. B.dW.A: einen W. B: über die G. herfahren.
 vE: hinf. dW.A: wehen. A: das W. nahm ab.

2. dW: es verstopften sich! vE.A: schlossen sich.
 dW: es ward gehemmt der R.

VIII.

Siccationis aquarum incrementa. Mandatum egrediendi.

δεκάτου μηνός, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ 'μηνί', τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὠφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὄρεων. ⁶ Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε, ⁷ καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα. Καὶ ἐξελθὼν * οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. ⁸ Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ, ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπανσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτείννας τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. ¹⁰ Καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. ¹² Καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. ¹³ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει, 'ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε,' τοῦ πρώτου 'μηνός' μιᾶς τοῦ μηνός ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. ¹⁴ Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνί ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.

¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων· ¹⁶ Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, ¹⁷ καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἕρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ

5. AEFX† (p. ὕδ.) πορευόμενον. AEX: μηνός· ἐν δὲ τῷ ἐνδεκάτῳ. 7. A¹EFX† (p. κόρ.) τὴ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ. AEX: ἐκ ὑπέστρο. 9. AX: ἐπὶ παντὶ προσώπῳ (AEX† πάσης). AEFX: χεῖρα αὐτῆς. 13. A: τὴ μηνός τὴ πρώτῃ. AX: (bis) ἐξέλειπεν et * ἦν ἐποίησε et: ἰδεν. 14. AEX: τῷ μηνί τῷ δευτ. ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μ. ἐξηρ. ἡ γῆ. 15. AFX: θεὸς τῷ Ν. 17. AX: ἐξάγ. μ. σθ.

B: wurden gesehen. dW.vE.A: erschienen. dW: die Häupter. vE.A: Gipfel.

6. dW.vE: des Kastens (den) er gem.

7. B: ließ ... aus. A: ließ ... fliegen. dW.vE: entließ den N. A: flog aus u. kam nicht wieder.

8. dW.vE: die Taube. A: sandte aus. B.dW.vE. A: (um) zu sehen. B: sich ... v. d. G. verlaufen hätte. dW.vE: abgenommen (habe). A: nun weg wäre vom

הַלֶּוֹךְ וְחֹסֵר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בְּעֲשִׂירֵי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאָה רְאֵשֵׁי
הַהָרִים: וַיְהִי מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וְשׁוֹב עַד-וַיָּבֹשׂת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לְרַאוֹת הַקִּלְפֵי
הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: וְלֹא-מָצְאָהּ
הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל-הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
אֶל-הַתֵּבָה: וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים
אַחֲרַיִם וַיִּסַּף שְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-
הַתֵּבָה: וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהָיָה עָלֶיהָ-זֵית טָרֵף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
כִּי-קָלַף הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּיחַל
עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-
הַיּוֹנָה וְלֹא-יִסָּפֶה שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד:
וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁיֹן
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיִּרְא
וְהָיָה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה: וּבַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה וְעֲשָׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
יָבֹשׂה הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה
וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי-בְנֵיךָ אִתְּךָ: כָּל-
הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-
הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ וּשְׂרָצוֹ בְּאָרֶץ

v. 17. 'הוצא ק'

Angesichte der G.

9. B: keinen Ruheplatz f. für ihre Fußsohle. dW.vE: f. f. Ruheort (Ruhepl.) für ihren Fuß. B.dW: streckte (er) f. S. aus u. nahm sie (u. brachte sie). vE: faßte sie. A: ergriff.

10. B.dW.vE: die Taube.

11. Abendzeit ... sie trug ein frisches Delbl. in i. M. dW: hatte ... Schnabel. vE: in i. M. war ...

ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge 6 Spitzen hervor. *Nach vierzig Tagen that Noah das Fenster auf an dem Kasten, das 7 er gemacht hatte, *und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden. *Darnach ließ er eine Taube von sich 8 ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden. *Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten, denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand 9 heraus und nahm sie zu sich in den Kasten. 10 *Da harrete er noch andere sieben Tage, und ließ abermal eine Taube fliegen aus dem Kasten. *Die kam zu ihm um Vesperzeit, und siehe, ein Delblatt hatte sie abgebrochen und trug in ihrem Munde. Da vernahm Noah, daß das Gewässer gefallen 12 wäre auf Erden. *Aber er harrete noch andere sieben Tage, und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm. 13 *Im sechs hundert und ersten Jahr des Alters Noah, am ersten Tage des ersten Monats, vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 14 *Also ward die Erde ganz trocken am sieben und zwanzigsten Tage des andern Monats. 15 Da redete Gott mit Noah, und sprach: 16 *Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit 17 dir. *Allerlei Thier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, und reget euch auf

5. 13. 14. U.L: Mond ... Monden ... Monden.

13. U.L: sechs hundertsten und einem.

B: hatte ein Delbl. so sie mit i. M. abgebrochen? A: trug einen Delzweig mit grünen Blättern in i. Schn. dW. vE.A: merkte. A: gewichen wäre von d. G.

12. A: Aber dennoch wartete.

13. dW: da waren die Wasser vertrocknet. vE: da das Gew. von d. G. weggetr. war. (A: daß sich minderte?) B: Dach des K. weg. dW: that die Decke vom K. vE: nahm ... ab. A: öffnete das D. der K. B: er sahe zu, u. siehe da war ... worden. dW: schauete, u.

Polhglotten-Bibel. N. L.

6 mum mensem. Decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium. *Cumque transissent 6 7,4. 6,16. quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat, dimisit corvum, *qui egrediebatur et non 7 revertebatur, donec siccarentur aquae super terram. *Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquae super faciem terrae. *Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam (aquae enim erant super universam terram), extenditque manum et apprehensam intulit in arcam. *Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca. *At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram. *Expectavit 12 que nihilominus septem alios dies, et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum. *Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutae sunt aquae super terram, et aperiens Noe tectum arcae aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terrae. *Mense secundo, septimo et vigesimo 14 die mensis, arefacta est terra.

Locutus est autem Deus ad Noe, 15 dicens: *Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum! *Cuncta animantia, 17 quae sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum, et ingredi mini super terram; crescite et mul-

5. Al.: autem (pro enim).

7. Al.* non. 9. S: manum suam.

f. abgetrocknet war ...! vE: sahe um sich ... war getr.

14. B: Im ..., da ist d. G. trocken worden. dW.vE: Und im ... war d. G. tr. A: völlig tr.

15. dW.vE.A: zu N. B: u. spr. zu N.

16. vE: Gehe heraus.

17. Alles Th. ... laß herausgehen ..., daß sie sich regen ... B.dW.vE: alle Thiere. A: lebenden Wesen. B.vE.A: führe heraus. vE: daß f. wimmeln ...

VIII.

Egressus ex arca. Sacrificatio et promissiones.

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.
18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ. 19 'Καὶ' πάντα τὰ θηρία " 'καὶ'
πάντα τὰ κτήνη καὶ' πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν
'έρπειτόν' κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γέ-
νος αὐτῶν ἐξῆλθον ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

20 Καὶ ὠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ
κύριῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν
τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὄλοκάρπωσιν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὡσφράνθη κύ-
ριος 'ὁ θεὸς' ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε κύριος
'ὁ θεός' διανοηθεῖς. Οὐ προσθήσω ἔτι κατ-
αράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώ-
πων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα
ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. 22 Πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς, ψυχὸς καὶ
καῦμα, θέρους καὶ ἔαρ, ἡμέρα καὶ νύξ οὐ
καταπαύσουσι.

IX. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε
καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν 'καὶ'
κατακυριεύσατε αὐτῆς'. 2 Καὶ ὁ τρόμος καὶ
ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
'καὶ' ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
ἐπὶ πάντα τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ
χειρὸς ὑμῶν δέδωκα. 3 'Καὶ' πᾶν ἔρπειτόν, ὃ
ἔστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν· ὡς λάχανα
χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας
ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. 5 Καὶ γὰρ τὸ
ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό, 'καὶ' ἐκ
χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυ-
χὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώ-
που *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ *ἐποίησα τὸν ἀνθρώπον.

20. A¹EX: τ. θεῶ. AFX* eis. 21. AEX: ἔτι τῷ κατ.
A¹EX* αὐτῷ. 22. AB: ἡμέραν κ. νύκτα (-ρα κ. νύξ
X). 2. AEX: ὄρνεα τ. ἔρ. 5. AX† (p. ὑμ.) ἐκζητήσω.

u. fr. seien u. sich mehren. vE: u. ihrer viel werde.
A: wachset u. m. euch. — 19. nach seinen Geschlech-
tern. B.dW.A: ihren. vE: ihren Gattungen.

20. B: v. alle dem. vE: allem. dW.A: allen.

21. B: Und als d. H. vE: sprach zu sich. dW: Nie
wieder w. ich fürder. vE: Nie w. ich wieder. A: Nim-
mermehr. B.dW.vE: um des W. w. vE: Sinnen d.
Herzens des W. A: der Sinn u. die Gedanken des
menschl. H. sind zwar zum Bösen geneigt. vE.A: v.

18 וַפָּרוּ וַרְבוּ עַל-הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו
19 וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ: כָּל-הַחַיָּה
כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׂ
עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵיהֶם יֵצְאוּ מִן-
כַּהֲתַבָּה: וַיָּבִין נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: וַיִּרְחַח
יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנְּיִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-לְבוֹ לֹא אֶסַּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-
הָאָדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב
הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסַּף עוֹד
לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי פֶּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי:
22 עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקָר
וְחָם וְקָיִץ וְחָרֵף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא
יִשְׁבְּתוּ:

IX. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וַרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-
2 הָאָרֶץ: וּמִזְרָאֲכֶם וּחֲתֻכֶם יִהְיֶה עַל
כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגַי
3 הַיָּם בַּיּוֹדְכֶם נִתְּנָה: כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר
הוּא-חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רָק
4 עֲשׂוּב נִתְּתִי לָכֶם אֶת-כָּל: אֲךָ בְּשֶׁר
הַ בְּנִפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: וְאֲךָ אֶת-
הַמֶּכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדָרֵשׁ מִיַּד כָּל-
חַיָּה אֲדָרֵשׁנָה וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
6 אֲחִיו אֲדָרֵשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם: שִׁפְךָ
דָם הָאָדָם בְּאֵדָם דָמוֹ יִשְׁפָךְ כִּי בְצַלְמִי

seiner Zug. (an). B: f. Kindheit an. dW: alles Le-
bendige. vE.A: Lebende.

22. Forthin, so ... Saat. dW: Fürder. vE: Künf-
tig. A: Alle Tage. vE: Kälte u. Wärme. A: u.
Hitze.

1. A: wachset u. m. vE: füllet.

2. dW.vE.A: H. u. Schr. vor euch sei (auf, un-
ter) ... B.dW.vE.A: cure Hand. B: die sind ... geg.
dW.vE.A: ... sind sie geg.

Verheißung und Segen. Herrschaft über die Thiere. Verbot des Blutes. VIII.

Erden, und seid fruchtbar und mehret euch
 18 auf Erden. *Also ging Noah heraus mit
 seinen Söhnen und mit seinem Weibe und
 19 mit seiner Söhne Weibern, *dazu allerlei
 Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und
 alles, was auf Erden krecht, das ging aus
 dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen.
 20 Noah aber bauete dem Herrn einen Al-
 tar, und nahm von allerlei reinem Vieh
 und von allerlei reinem Gevögel, und opferte
 21 Brandopfer auf dem Altar. *Und der Herr
 roch den lieblichen Geruch, und sprach in
 seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr
 die Erde verfluchen um der Menschen willen,
 denn das Dichten des menschlichen Herzen
 ist böse von Jugend auf. Und ich will hin-
 ffort nicht mehr schlagen alles, was da lebet,
 22 wie ich gethan habe. *So lange die Erde
 stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte,
 Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag
 und Nacht.

IX. Und Gott segnete Noah und seine
 Söhne, und sprach: Seid fruchtbar und
 2 mehret euch, und erfüllet die Erde. *Eure
 Furcht und Schrecken sei über alle Thiere
 auf Erden, über alle Vögel unter dem Him-
 mel, und über alles, was auf dem Erdboden
 krecht, und alle Fische im Meer seien in
 3 eure Hände gegeben. *Alles was sich reget
 und lebet, das sei eure Speise, wie das grüne
 4 Kraut habe ich es euch alles gegeben. *Allein
 esset das Fleisch nicht, das noch lebet in sei-
 5 nem Blut. *Denn ich will auch eures Leibes
 Blut rächen, und wills an allen Thieren
 rächen, und will des Menschen Leben rächen
 an einem jeglichen Menschen, als der sein
 6 Bruder ist. *Wer Menschen Blut vergeußt,
 des Blut soll auch durch Menschen vergossen
 werden, denn Gott hat den Menschen zu seinem

2. U.L; Euer Furcht u. Schr.

3. dW: euch soll es sein zur Sp. vE: diene es. A:
 sei euch. dW.A: gebe ich euch Alles.

4. B: Doch aber das ... sollt ihr n. essen. dW.vE.A:
 Nur ... A: Fl. mit f. Blute. vE: mit dessen Leben,
 dessen Bl. dW: das Fl. in f. Seele, f. Blute. B: mit
 f. S., f. Bl. nehmlich.

5. eures Lebens ... seinem Br. B: fürwahr euer
 Bl. um eurer Seelen willen fordern, von der Hand ...
 will ich die S. des M. fordern. dW: Und nur euer

^{1,22,28}_{9,1,7.} multiplicamini super eam! *Egressus est 18
 ergo Noe et filii ejus, uxor illius et
^{1Pt.3,20}_{2Pt.2,5.} uxores filiorum ejus cum eo. *Sed 19
 et omnia animantia, jumenta et re-
 ptilia quae reptant super terram, se-
 cundum genus suum, egressa sunt
 de arca.

Aedificavit autem Noe altare Do- 20
 mino, et tollens de cunctis pecoribus
 7,2. et volucris mundis obtulit holo-
 causta super altare. *Odoratusque 21
^{Lev.1,9}_{Eph.5,2.} est Dominus odorem suavitatis, et
 ait: Nequaquam ultra maledicam ter-
 6,5. rae propter homines! Sensus enim
^{Mt.15,19}_{R.3,23;} et cogitatio humani cordis in malum
^{Jer.32,30}_{Ps.58,4;} prona sunt ab adolescentia sua; non
^{103,8ss}_{Es.54,9.} igitur ultra percutiam omnem animam
 viventem, sicut feci. *Cunctis diebus 22
 1,14. terrae sementis et messis, frigus et
^{Jer.}_{33,20,25.} aestus, aestas et hiems, nox et dies
 non requiescent.

Benedixitque Deus Noe et filiis IX.

^{v.7,8,17}_{1,22,28.} ejus, et dixit ad eos: Crescite et
 (35,11. multiplicamini, et replete terram!
 1,28. *Et terror vester ac tremor sit su- 2
 2,19. per cuncta animalia terrae, et super
 omnes volucres coeli, cum universis
 quae moventur super terram; omnes
 pisces maris manui vestrae traditi
 sunt. *Et omne, quod movetur et 3
 vivit, erit vobis in cibum; quasi olera
 1,29. virentia tradidi vobis omnia. *Ex- 4
 R.14,2; ^{Lev.3,17}_{17,10ss.} cepto, quod carnem cum sanguine
^{Dt.12,16}_{23.Act.} non comedetis. *Sanguinem enim 5
 15,29. animarum vestrarum requiram de
<sup>Ex.21,29 manu cunctarum bestiarum; et de
 4,10. manu hominis, de manu viri et fra-
^{Ex.21,12}_{Nm.35,31} tris ejus requiram animam hominis.
^{Mt.26,52}_{Ap.13,10;} *Quicumque effuderit humanum san- 6
^{Jac.3,9}_{Sap.2,23.} guinem, fundetur sanguis illius; ad
 imaginem quippe Dei factus est ho-</sup>

21. Al.: animantem. Al.* viventem.
 5. Al.* (ult.) et. S† (a. fratris) de manu.

Bl., zum Besten eurer S. ... rächen, an jegl. Th. ...
 am M., am Manne, f. Br., w. ich d. S. des M. r.
 vE: euer Bl., euer Leben ... fordern ... von dem Einen
 u. dem Andern! A: das Bl. eurer Seelen ... v. d.
 Hand ... fordern ... des Mannes u. f. Bruders.

6. vE: für den M. soll ...? dW: nach f. B. machte
 G. den M. vE: zum Ebenb. Gottes hat er den M.
 gem. B: er hat d. M. nach G. B. gem. A: der M. ist
 nach G. Ebenb. geschaffen!

IX.

Foedus non repetendi diluuium ejusque signum coeleste.

7 Ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ *κατακυριεύσατε αὐτῆς.

8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων· 9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, 10 καὶ πάση ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων 'καὶ' ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι 'πᾶσαν' τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστι μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους. 13 Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ· 15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον 'μου' ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ 'καὶ τῆς γῆς' καὶ ἀνὰ μέσον 'ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ· Χάμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

7. AEX: πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς (pro kat. αὐτ.). 9. AX* Καὶ. AEFX: ἐγὼ ἰδέ. 10. AX: τῶν κτην. AEX * ἐστὶ. 11. AEX: τῆ καταφθ. 14. AFX: τόξ. μσ. A¹EFX: ὄψ. αὐτὸ (s. αὐτήν) τῆ. AX* κ. τ. γῆς... † (a. ψ.) πάσης. 18. A¹EX* (alt.) δέ. 19. AFX: οἱ υἱοὶ.

7. B: zeuget in der Menge... u. mehret euch darauf. dW.vE: wimmelt... (m. euch auf ihr). A: u. erfüllet sie.

8. Weiter sagte Gott. A: Auch dieses. vE: redete... bei ihm.

9. meinen B. B.vE: Ich (aber), siehe. dW.vE: errichte. A: will errichten.

10. das bei euch ist. B: aller lebend. Seele. dW: allen leb. Wesen. vE: lebenden Geschöpfen um euch her. A: auch für jede lebende Seele. dW.vE: (und)

7 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרֹו וְרַבּוּ שְׂרָצָה בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ: ס
8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בְּנָיו אֹתוֹ
9 לֵאמֹר: וְאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת-בְּרִיתִי
10 אִתְּכֶם וְאֶת-זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: וְאֶת-
11 כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף
12 הַבַּיְתָּה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
13 מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבֵינָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:
14 וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת
15 כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה
16 עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר
17 אֱלֹהִים זֹאת אֶת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי
18 נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה
19 אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: אֶת-קַשְׁתִּי
20 נִתְּתִי בְּעַנְן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
21 וּבֵין הָאָרֶץ: וְהָיָה בְּעַנְנֵי עַנְן עַל-
22 הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשְׁתַּת בְּעַנְן: וְזָכַרְתִּי
23 אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
24 כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר וְלֹא-יִהְיֶה
25 עוֹד הַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר:
26 וְהִיְתָה הַקַּשְׁתַּת בְּעַנְן וְרֹאִיתֶיהָ לְזָכֹר
27 בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ
28 חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:
29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֶת-
30 הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-
31 בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ
32 וְהָיָה בֵּינִי-נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן-הַתְּבֵינָה שָׁם
33 וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן:
34 שְׁלֵשָׁה אֱלֹהִים בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה
35 כָּל-הָאָרֶץ:

allen Th. (auf) der G. B: bis auf alle Th. d. G.

11. ausgerottet. B.vE: Ja ich richte (err.). vE: ver-
tilget. A: getödtet. dW: fürder f. Fluth soll sein. vE:
u. es soll f. Fl. mehr sein... verheere. A: zu verwüsten.

12. zu ewigen Zeiten. dW.A: auf ew. Geschlech-
ter. B: die Geschl. in Ewigk. vE: für d. fernsten Ge-
schl. dW: ich mache. vE: schliesse. A: errichte.

13. A: will ich setzen. dW.vE: gestellt. vE: an die
W. B.dW.vE: zum 3. A: ein 3.

Der Bund mit allem Fleisch. Der Bogen in den Wolken.

IX.

7 Bilde gemacht. *Seid fruchtbar und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß euer viel darauf werden!

8 Und Gott sagte zu Noah und seinen 9 Söhnen mit ihm: *Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen

10 nach euch, *und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere

11 es sind auf Erden. *Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sündfluth, und soll hinfort keine Sündfluth mehr kommen, die die Erde

12 verderbe. *Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen

13 Thier bei euch, hinfort ewiglich. *Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen

14 Mir und der Erde. *Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

15 *Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen Mir und euch und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sündfluth komme, die alles

16 Fleisch verderbe. *Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch,

17 das auf Erden ist. *Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dieß sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen Mir und allem Fleisch auf Erden.

18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth.

19 Ham aber ist der Vater Canaans. *Das sind die drei Söhne Noah, von denen ist alles Land besetzt.

10. U.L: wasserlei Thiere. A.A: welcherlei.

14. den Bogen. B.vE: es soll geschehen, wenn ich. dW: es geschieht. vE: ziehen lasse ... u. der B. gesehen wird. dW: so erscheint. (A: w. ich den Himmel mit B. umziehen w., so soll ... erscheinen.)

15. B: daß die Wasser n. m. zu einer S. werden sollen. dW: fürder n. soll das B. w. zur Fluth. vE: nie soll wieder ... zu solcher Fl. w. ... vertilge.

16. der Bogen ... aller leb. Seele. A: jeder leben-

mo. *Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram et implete eam!

Haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios ejus cum eo: *Ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos, *et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum, tam in volucris quam in jumentis et pecudibus terrae cunctis, quae egressa sunt de arca, et universis bestiis terrae. *Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram. *Dixitque Deus: Hoc signum foederis, quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem, quae est vobiscum in generationes sempiternas: *Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foederis inter me et inter terram. *Cumque obduxero nubibus coelum, apparebit arcus meus in nubibus, *et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente, quae carnem vegetat, et non erunt aquae diluvii ad delendum universam carnem. *Eritque arcus in nubibus et videbo illum, et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universae carnis, quae est super terram. *Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum foederis quod constitui inter me et omnem carnem super terram.

Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arca: Sem, Cham et Japhet. Porro Cham ipse est pater Chanaan.

*Tres isti filii sunt Noe, et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.

11. Al.: omnem terram. 16. S† meus. Al.† inter. 17. S: Hoc est. Al.† (a. omnem) inter.

den S. alles Fl. dW: u. es stehet ... u. ich schaue ihn, um zu ged. des ew. B. vE: So stehe denn ... dW.vE: allen lebendigen (lebenden) Wesen.

17. So sagte G. zu N. B: So sprach dann.

19. B.vE: Diese Drei sind die S. dW: wurde bes. die ganze Erde. vE: v. ihnen her w. ... bevölkert. B: v. diesen hat sich ... ausgebreitet. A: ist das g. Menschengeschlecht auf der g. E. entsprossen.

11. Al.: omnem terram. 16. S† meus. Al.† inter. 17. S: Hoc est. Al.† (a. omnem) inter.

den S. alles Fl. dW: u. es stehet ... u. ich schaue ihn, um zu ged. des ew. B. vE: So stehe denn ... dW.vE: allen lebendigen (lebenden) Wesen.

17. So sagte G. zu N. B: So sprach dann.

19. B.vE: Diese Drei sind die S. dW: wurde bes. die ganze Erde. vE: v. ihnen her w. ... bevölkert. B: v. diesen hat sich ... ausgebreitet. A: ist das g. Menschengeschlecht auf der g. E. entsprossen.

11. Al.: omnem terram. 16. S† meus. Al.† inter. 17. S: Hoc est. Al.† (a. omnem) inter.

den S. alles Fl. dW: u. es stehet ... u. ich schaue ihn, um zu ged. des ew. B. vE: So stehe denn ... dW.vE: allen lebendigen (lebenden) Wesen.

17. So sagte G. zu N. B: So sprach dann.

19. B.vE: Diese Drei sind die S. dW: wurde bes. die ganze Erde. vE: v. ihnen her w. ... bevölkert. B: v. diesen hat sich ... ausgebreitet. A: ist das g. Menschengeschlecht auf der g. E. entsprossen.

11. Al.: omnem terram. 16. S† meus. Al.† inter. 17. S: Hoc est. Al.† (a. omnem) inter.

IX.

Ebrium patrem ridenti Chamo maledicatur. Noae posteri.

20 Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα. 21 Καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ, ὁ πατὴρ Χαναάν, τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 'ἐξελθὼν' ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. 24 Ἐξ-ἐνήψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος. 25 Καὶ εἶπεν· Ἐπικατάρατος Χαναάν, παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σὴμ, καὶ ἔσται Χαναάν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ. 27 Πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σὴμ, καὶ γενηθήτω Χαναάν παῖς αὐτοῦ.

28 Ἐζήση δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔτη τριακόσια πενήκοντα. 29 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑννακόσια πενήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

X. Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν. 2 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ καὶ Μαγῶγ καὶ Μαδοὶ καὶ Ἰούαν· καὶ Ἐλισά· καὶ Θεβέλ καὶ Μοσόχ καὶ Θείρας. 3 Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχανάζ καὶ Ριφάθ καὶ Θοργαμά. 4 Καὶ υἱοὶ Ἰούαν· Ἐλισά καὶ Θάρσεις, Κήτιοι, Ρόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν· καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραῖν, Φοῦδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ δὲ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθαὶ καὶ Ρεγμά καὶ Σαβαθακά. Υἱοὶ δὲ Ρεγμά· Σαβὰ

23. AEX: ἰμ. ἐπέθηκαν. 25. EX: Χάμ. BE: Χαναάν παῖς, οἰκ. (Χαναάν, παῖς οἰκ. AFX). 26. AEX* οἰκέτ. 27. AFX: παῖς αὐτῶν. Cap. Xss. In nomm. propr. codd. valde variant. 1. AX: ἐγενήθη.

20. dW: Und N., ein Landmann, fing an. vE: begann ein L. zu werden. A: ein Ackerm., fing an d. Erde zu bauen und ... B.A: einen Weinberg.

21. seiner S. B.dW.vE: von dem W. vE: berauscht. A: lag entblößt. dW.vE: entblößte sich in f. Zelte. B: hatte sich mitten in f. S. entbl.

22. B.dW: Blöße. A: daß nehmlich seines B. Sch. entblößet sei! dW: berichtete. B: zeigte ers an.

23. nahmen ... ihrer beiden ... g. hin rückl. B: das

כ ויחל נח איש האדמה וישע כרם: 21 וישת מן-הין וישכר ויתגל בתוך אהלה: 22 וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני-אחיו בְּחֵץ: 23 ויקח שם ויפת את-השמלה וישׂימו על-שכם שניהם וילכו אחר־נית את ערות אביהם ופניהם אחר־נית וערות אביהם לא ראו: 24 וייקץ נח מיינו וידע את אשר-עשה לו בנו כה הקטן: 25 ויאמר ארוך כנען עבד עבדים יהיה לאחיו: 26 ויאמר ברוך יהוה אלהי שם ויהי כנען עבד למו: 27 ויפת אלהים לופת וישכן באהלי-שם ויהי כנען עבד למו: 28 ויהי-נח אחר המבול שלש מאות שנה ורחמשים שנה: 29 ויהי כל-ימי-נח תשע מאות שנה ורחמשים שנה וימת: פ

X. ואלה תולדות בני-נח שם חם ויפת 2 ויוולדו להם בנים אחר המבול: בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון ותבל 3 ומשך ותירס: ובני גמר אשכנז 4 וריפת ותגרמה: ובני יון אלישה ה ותרשיש פתים ודדנים: מאלה נפרדו בני הגוים בארצתם איש ללשנו 6 למשפחתם בגויהם: ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען: ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא

ס' א ויהיו v. 29.

Al. dW.vE: das Gewand. A: einen Mantel... wandten ihr A. weg.

24. dW: v. f. Raufche. vE: f. Trunftheit. B: jüngerer S. dW.A: jüngster.

25. B.dW.vE.A: (der) Kn. der Knechte. dW.A: sei er seinen Br. vE: soll er f. Br. sein.

26. der Herr, der Gott Sems. dW: Gesegnet. vE: Gepriesen. A: Gebenedeiet.

27. vE: gebe Raum dem S. dW.vE: in d. Zelten.

20 Noah aber fing an und ward ein Acker-
21 mann und pflanzte Weinberge. *Und da
er des Weins trank, ward er trunken, und
22 lag in der Hütte aufgedeckt. *Da nun
Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters
Scham, sagte ers seinen beiden Brüdern
23 draußen. *Da nahm Sem und Japheth
ein Kleid und legten es auf ihre beide Schul-
tern und gingen rücklings hinzu, und deckten
ihres Vaters Scham zu, und ihr Angesicht
war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham
24 nicht sahen. *Als nun Noah erwachte von
seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein
25 kleiner Sohn gethan hatte, *sprach er: Ver-
flucht sei Canaan, und sei ein Knecht aller
26 Knechte unter seinen Brüdern. *Und sprach
weiter: Gelobt sei Gott, der Herr des Sem's,
27 und Canaan sei sein Knecht. *Gott breite
Japheth aus und lasse ihn wohnen in den
Hütten des Sem's, und Canaan sei sein
Knecht.

28 Noah aber lebte nach der Sündfluth drei-
29 hundert und funfzig Jahre, *daß sein gan-
zes Alter ward neun hundert und funfzig
Jahre, und starb.

X. Dieß ist das Geschlecht der Kinder
Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeu-
2 geten Kinder nach der Sündfluth. *Die
Kinder Japheth's sind diese: Gomer, Magog,
Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.
3 *Aber die Kinder von Gomer sind diese:
4 Ascenas, Riphath und Thogarma. *Die
Kinder von Javan sind diese: Elisa, Thar-
5 sis, Kithim und Dodanim. *Von diesen
sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in
ihren Ländern, jegliche nach ihrer Sprache,
6 Geschlechtern und Leuten. *Die Kinder von
Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und
7 Canaan. *Aber die Kinder von Chus sind
diese: Seba, Hevila, Sabtha, Raema und
Sabtechä. Aber die Kinder von Raema

23. A.A: Da nahmen.
5. U.L: Geschlechtern.

(dW: des Ruhms?? B: Locke J. herbei, daß er wohne?)
29. Wie Kap. 5, 5.

1. vE.A: sind die Geschlechter. B: die Nachkommen
der Söhne N. dW: das ist die Geschichte. B.dW.vE:
es wurden ihnen S. geboren. A: denen ... geb. w.

5. dW: haben sich ausgebr. B: sind ausgeheilt

Coepitque Noe vir agricola exer- 20
(21,33. cere terram, et plantavit vineam.
(19,33. *Bibensque vinum inebriatus est et 21
Eph.5,18. nudatus in tabernaculo suo. *Quod 22
cum vidisset Cham pater Chanaan,
verenda scilicet patris sui esse nu-
Pr.30,17. data, nunciavit duobus fratribus suis
Sir.3,12a. foras. *At vero Sem et Japheth 23
pallium imposuerunt humeris suis,
et incedentes retrorsum operuerunt
verenda patris sui, faciesque eorum
aversae erant et patris virilia non
(1Sm1,14 viderunt. *Evigilans autem Noe ex 24
25,37. vino, cum didicisset quae fecerat ei
filius suus minor, *ait: Maledictus 25
10,6; Chanaan, servus servorum erit fra-
Ex.20,5. tribus suis! *Dixitque: Benedictus 26
Dt.24,16. Dominus Deus Sem, sit Chanaan ser-
9,4a. vus ejus! *Dilatet Deus Japheth, et 27
10,21; habitet in tabernaculis Sem, sitque
10,2. Chanaan servus ejus!

Vixit autem Noe post diluvium 28
trecentis quinquaginta annis. *Et 29
impleti sunt omnes dies ejus non-
gentorum quinquaginta annorum, et
mortuus est.

5,32.6,10. **Hae sunt generationes filiorum X.**
1Chr1,4ss. Noe: Sem, Cham et Japheth; nati-
que sunt eis filii post diluvium. *Filii 2
Japheth: Gomer et Magog et Madai
et Javan et Thubal et Mosoch et
Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez 3
et Riphath et Thogorma. *Filii au- 4
tem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim
et Dodanim. *Ab his divisae sunt 5
insulae gentium in regionibus suis,
unusquisque secundum linguam suam
et familias suas in nationibus suis.
*Filii autem Cham: Chus et Mesraim 6
et Phuth et Chanaan. *Filii Chus: 7
Saba et Hevila et Sabatha et Regma
et Sabatacha. Filii Regma: Saba et

21. Al.†(p. nud.)jacuit. 22. S*esse. 25. Al.†(p.
Maled.)puer. 1. Al.*sunt et filiorum. 5. Al.: vir.
Al.*suam. 7. S† autem. Al.*(pr.) et.

worden. vE: bevölkert. A: diese theilten sich in d. J.
dW.vE.A: der Völker. B: in ihre L., einem jeden nach
s. Sprache, n. ihren G., in ihre Völker. dW: nach ...
Sprachen... Völkerschaften. vE: in ihren Landstrichen,
je nach ... Stämmen ... Völkersch. A: Jeder nach sei-
ner ... in ihren B.

X.

Noae posterii.

καὶ Δαδάν. ⁸ Χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβρωδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου 'τοῦ Θεοῦ'. Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν· Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ὀρέχ καὶ Ἀρχὰδ καὶ Χαλάννη ἐν τῇ γῇ Σενάαρ. ¹¹ Ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσοῦρ, καὶ ὠκοδόμησε τὴν Νινευὶ καὶ τὴν Ροωβώθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ. ¹² καὶ τὴν Δασὴ ἀνὰ μέσον Νινευὶ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις μεγάλη. ¹³ Καὶ Μεσραὶν ἐγέννησε τοὺς Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλειμ καὶ τοὺς Ἐνεμετιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ. ¹⁴ καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασμωνιεὶμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιεὶμ, καὶ τοὺς Γαφθοριεὶμ. ¹⁵ Χαναάν δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα, πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ τὸν Χετταῖον. ¹⁶ καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον. ¹⁷ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον. ¹⁸ καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χανααναίων. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια τῶν Χανααναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως εἰσεῖν εἰς Γεραρά καὶ Γαζάν, ἕως εἰσεῖν εἰς Σοδόμων καὶ Γομόρρας, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἕως Λασά. ²⁰ Οὗτοι υἱοὶ Χάμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν· καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. ²¹ Καὶ τῷ Σῆμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῷ Ἰάφεθ τῷ μείζονι. ²² Υἱοὶ Σῆμ· Ἐλάμ καὶ Ἀσσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοῦδ καὶ Ἀράμ· καὶ Καϊνάν'. ²³ Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Οὗζ καὶ Οὐλ καὶ Γατέρ καὶ Μοσόχ. ²⁴ Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησε τὸν Σαλά. Σαλά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ. ²⁵ Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. ²⁶ Ἰεκτάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλμοδαδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρ-

10. FX: ἡ ἀρχή. 12. AFX+ (a. μεγ.) ἡ. 14. AFX: ὁθ. ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φ. 15. AEX* αὐτῶ. 19. AEX: ἐγένοντο. AX* τῶν. 21. AX: ἐγεννήθη. X: τῶ μείζονος. 26. AFX: καὶ τὸν Σαλὲθ.

8. B.vE: gewaltig zu sein. dW: werden. A: mächtig zu sein. vE: im Lande?

9. B: vor d. Angesicht des H. A: starfer J. Darum ging das Sprüchwort aus. vE: Wie N., der gewaltige ...

8 וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וַדָּן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הַחַל לְהַיּוֹת גִּבּוֹר 9 בְּאֶרֶץ: הוּא הָיָה גִבּוֹר-צֵיד לְפָנָי יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צֵיד לְפָנָי יְהוָה: וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַפְדּוֹ וְכָלנָה בְּאֶרֶץ 11 שְׁנַעַר: מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא יָצָא אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת-נִינְוֶה וְאֶת-רַחֲבֹת עִיר 12 וְאֶת-כַּלַּח: וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינְוֶה וּבֵין 13 כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לֵוִי וְאֶת-עֲנָנִים וְאֶת-לֶהֱבִים 14 וְאֶת-נַפְתָּלִים: וְאֶת-פְּתָרְסִים וְאֶת-כַּסְלֵיִם אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים 15 וְאֶת-שִׁפְתָּרִים: וְכַנְעַן יָלַד 16 אֶת-צִידֹן כְּכָרוֹ וְאֶת-חֵת: וְאֶת-הַיְבוּסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַגְּרִגְשִׁי: 17 וְאֶת-הַחִנִּי וְאֶת-הָעֵרְקִי וְאֶת-הַסִּינִי: 18 וְאֶת-הָאֲרֻדִי וְאֶת-הַצְּמֹרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶת-נַפְצֹוֹ מִשְׁפָּחוֹת 19 הַכְּנַעֲנִי: וַיְהִי גִבּוֹר הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶכָה גְרָרָה עַד-עֵזָה בְּאֶכָה סֹדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצַבִּים עַד-לְשֵׁעַ: כ אֵלֶּה בְנֵי-חָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְשֵׁנֹתָם 21 בְּאֶרְצָתָם כְּגֹוִיהֶם: וְלְשָׁם יָלַד גַּם-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-עֵבֶר אָחִי 22 יִשָּׁת הַגְּדוֹל: בְּנֵי שָׁם עֵילָם וְאֲשׁוּר 23 וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם: וּבְנֵי אָרַם עֵוֶץ 24 וְחוּל וְגֵתָר וּמֶשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת-כֶּחַ שְׁלַח וְשְׁלַח יָלַד אֶת-עֵבֶר: וְלְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שָׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאֶרֶץ וְשָׁם אָחִיו 26 יֶקֶטָן: וַיֶּקֶטָן יָלַד אֶת-אֶלְמוּדָד וְאֶת-

v. 17. ההא בפתח

v. 19. 'וצבויים ק'

11. ist er ausgezogen gen N. u. hat gebauet ... Rehoboth = Jr. B: in Assyrien. dW: ging er aus nach Assur. B: die Straßen der Stadt. A: u. Stadtgassen.

12. die gr. St.

14. B.dW.A: (woher) ausgegangen. vE: v. woher

Noah's Geschlecht.

X.

8 sind diese: Scheba und Dedan. *Chus aber zeugete den Nimrod. Der fing an ein 9 gewaltiger Herr zu sein auf Erden, *und war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger 10 Jäger vor dem Herrn wie Nimrod. *Und der Anfang seines Reichs war Babel, Erech, 11 Acad und Chalne, im Lande Sinear. *Von dem Lande ist darnach gekommen der Assur, und bauete Ninive und Rehoboth, Ir und 12 Calah, *dazu Kessen zwischen Ninive und 13 Calah. Dieß ist eine große Stadt. *Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Leabim, 14 Naphthuhim, *Bathrustim und Casluhim. Von dannen sind gekommen die Philistin 15 und Gaphthorim. *Canaan aber zeugete 16 Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth, *Sebust, Emori, Girgosi, *Hivi, Arki, Sini, 18 *Arvadi, Zemari und Hamathi. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Cana- 19 niter. *Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gasa, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, 20 Beboim, und bis gen Lasa. *Das sind die Kinder Ham in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten. *Sem aber, Japheths des größern Bruder, zeugete auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von 22 Eber. *Und dieß sind seine Kinder: Elam, 23 Assur, Arphaxad, Lud und Aram. *Die Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul, 24 Gether und Mas. *Arphaxad aber zeugete 25 Salah. Salah zeugete Eber. *Eber zeugete zween Söhne; einer hieß Beleg, darum, daß zu seiner Zeit die Welt zerthei- 26 let ward, des Bruder hieß Jafetan. *Und Jafetan zeugete Almodad, Saleph, Hazar-

Dadan. *Porro Chus genuit Nem- 8 rod; ipse coepit esse potens in terra, 9,2. *et erat robustus venator coram Do- 9 mino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator co- 10 ram Domino. *Fuit autem principium 10 regni ejus Babylon et Arach et Achad 11,9. et Chalanne, in terra Sennaar. *De 11 terra illa egressus est Assur, et ae- 16,37. dificavit Niniven et plateas civitatis, et Chale. *Resen quoque inter Ni- 12 niven et Chale; haec est civitas 13 magna. *At vero Mesraim genuit 13 Ludim et Anamim et Laabim, Nephtuim *et Phetrusim et Chasluim, de quibus 14 egressi sunt Philistim et Caphtorim. Dt.2,23. *Chanaan autem genuit Sidonem pri- 15 mogenitum suum, Hethaeum *et 16 Jebusaeum et Amorrhaeum, Gergesaeum, *Hevaeum et Aracaeum, Si- 17 naeum *et Aradium, Samaraeum et 18 Amathaeum; et post haec disseminati 15,19. sunt populi Chananaeorum. *Facti- 19 que sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediatis Sodomam et Gomorrham et Adamam et Seboim usque 20 Lesa. *Hi sunt filii Cham in cognationibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis. *De 21 Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japhet majore. 11,10. *Filii Sem: Aelam et Assur et Ar- 22 phaxad et Lud et Aram. *Filii Aram: 23 Us et Hul et Gether et Mes. *At 24 11,12. vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber. *Natique sunt Heber 25 11,16. filii duo: nomen uni Phaleg, eo quod 11,8. in diebus ejus divisa sit terra, et nomen fratris ejus Jectan. *Qui 26 Jectan genuit Elmodad et Saleph et

18. U.L: Geschlechter.

20. U.L: Geschlechtern.

21. A.A: Japh. älterer Bruder ... und ist ein Vater.

25. A.A: vertheilet.

9. Al.: Ab hoc. 13. S† et. 16. S† et. 17. S† et. 18. S: per hos. 19. S: usque ad et: Lasa.

ausgingen.

15. f. Erstgeborenen.

18. Darnach. B: haben sich zerstreuet. dW.A: nachher (hiernach) breiteten sich aus. vE: verbreiteten sich.

19. der Cananiter Gr. dW: erstreckten sich. vE: gehen. A: gingen. B: da du kommst gen G. vE: u. weiter gegen Sod.

20. B: nach ihren ... in ihren L., in i. Völkern. dW.vE.A: Völkerschaften.

21. Japheths größerer Br. ... Kinder Heber. B: dem S., demselben wurde auch geboren. dW.vE. A: wurden a. Söhne geb., dem B. ... dem älteren Br. J. (B: ein Br. J. des älteren?)

25. B: die Erde zerth. dW.A: d. G. vertheilt? vE: getheilt.

X.

Babel ejusque turris linguarumque confusio.

μωθ καὶ Ἰαράχ ²⁷ καὶ Ὀδορῶν καὶ Αἰβὶλ καὶ Δεκλὰ ²⁸ καὶ Εὐάλ καὶ Ἀβιμαὲλ καὶ Σαβὰ ²⁹ καὶ Οὐφείρ καὶ Εὐειλὰ καὶ Ἰωβάβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως εἰσεῖν εἰς Σαφηρά, ὄρος ἀνατολῶν. ³¹ Οὗτοι υἱοὶ Σῆμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν 'καὶ' ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. ³² Αὐταὶ αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν *νῆσοι τῶν ἔθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

XI. Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλος ἐν καὶ φωνὴ μία 'πᾶσι'. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὐρον πεδῖον ἐν γῆ Σενναάρ, καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. ³ Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, πλινθεύσωμεν πλίνθους, καὶ ὀπτήσωμεν 'αὐτάς' πυρί. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. ⁴ Καὶ εἶπαν· Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. ⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ⁶ Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδου γένος ἐν καὶ χειλος ἐν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι· καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν. ⁷ Δεῦτε, καὶ καταβάντες συγγέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. ⁸ Καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες

28. A¹EX* κ. Εὐάλ. 31. A† οἱ (a. υἱοὶ). 32. FX: συγγενείας (pro γεν.). AX: τὰ ἔθνη. 3. A¹X* αὐτῶν. 4. AX: ἡ ἢ κεφ. ἔστ. A¹: ποιήσωμεν. AX: ἑαυτῶν ὄν. AEX* ἡμᾶς. 6. AEX: ἐκλ. ἐξ αὐτῶν. A: ἐπιθ. ποιῆσαι (?). 7. AX: ἐκεῖ αὐτῶν. FX: τῆς φωνῆς.

29. dW.vE: Diese alle (Alle diese) f. Söhne J. A: welche Alle ... sind.

30. B: da du kommst. B.dW.vE: das (ein) Gebirge. vE: gegen Osten. dW: des Ostens. A: gegen Aufgang.

31. Wie B. 20.

32. B.dW.vE: die Geschlechter der Söhne N. A: Geschl. N. nach ihren Völkern u. Nationen. dW: Geschlechtern, in ihren Völkerschaften. B: Geburten, in i. Völkern. Von diesen h. sich d. Völker vertheilt auf der G. dW: sind ausgebr. die Völker. vE: von ihnen

²⁷ שִׁלְף וְאֶת-תְּצַרְמוֹת וְאֶת-יִרְחָ: וְאֶת-
²⁸ תְּדוּרָם וְאֶת-אֵיזָל וְאֶת-דְּקָלָה: וְאֶת-
²⁹ עֹבֵב וְאֶת-אֲבִימָאֵל וְאֶת-שָׁבָא: וְאֶת-
אוֹפֵר וְאֶת-חַוִּילָה וְאֶת-יֹזָבָב כָּל-
ל אֱלֹהֵי בְנֵי יִקְטָן: וַיְהִי מִזְשָׁבָם מִמִּשְׁא
³¹ בְּאֶכֶת סִפְרָה הָרַ הַקָּדָם: אֱלֹהֵי בְנֵי-
שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרְצָתָם
³² לְגוֹיֵיהֶם: אֱלֹהֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאֱלֹהֵי נִסְרָדוֹ
הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: פ

XI. וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים
² אֶחָדִים: וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בְקֶעֶת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
³ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ תְּבַנֶּה
לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָה וְתִהְיֶה לָּהֶם
תְּלַבְנָה לְאֵבֶן וְתִחְמָר הִיָּה לָּהֶם
⁴ לְחֶמֶר: וַיֹּאמְרוּ תְּבַנֶּה-לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְשָׂמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ
שֵׁם פֶּן-נִפּוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
⁵ וַיֵּרֵד יְהוָה לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-
⁶ הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנּוּ בְנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר
יְהוָה הֲיֵן עִם אֶחָד וְשִׂפָּה אַחַת לְכָל־
וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצָר
⁷ מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: תְּבַנֶּה
נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
⁸ יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׂפַת רֵעֵהוּ: וַיִּפֶץ יְהוָה
אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ

v. 3. קמץ בו"ק

aus verbreiteten sich. A: aus ihnen schieden sich. dW.vE.A: nach d. Fluth.

1. dW: Und es war. B.dW: die ganze Erde. A: Es war aber auf Erden. vE: Und es waren auf d. ganzen G. dW.A: Eine Spr. u. Eine (einerlei) Rede. B.vE: einerlei (Mundart) u. einerl. Worte.

2. eine Ebene. B.vE: ein Thal. B: von N. her. A: vom Aufgange herzogen.

3. im Feuer br. ... Erdspeck zu Seimen. B.dW: einer zum andern. A: Einer sagte zu d. And. vE: Auf

Einerlei Zunge. Die Zerstreung.

X.

27 maveth, Jarah, *Haboram, Usal, Difela,
²⁸ *Obal, Abimael, Seba, *Ophir, Hevila und
²⁹ Jobab. Das sind alle Kinder von Jafetan.
 30 *Und ihre Wohnung war von Mesa an,
 bis man kommt gen Sephar, an den Berg
 31 gegen den Morgen. *Das sind die Kinder
 von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen,
 32 Ländern und Leuten. *Das sind nun
 die Nachkommen der Kinder Noah in ihren
 Geschlechtern und Leuten. Von denen sind
 ausgebreitet die Leute auf Erden nach der
 Sündfluth.

XI. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge
 2 und Sprache. *Da sie nun zogen gen Mor-
 gen, fanden sie ein ebenes Land, im Lande
 3 Sinear, und wohnten daselbst. *Und spra-
 chen unter einander: Wohlauf, laßt uns
 Ziegel streichen und brennen. Und nahmen
 4 Ziegel zu Stein, und Thon zu Kalk. *Und
 sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt
 und Thurm bauen, deß Spitze bis an den
 Himmel reiche, daß wir uns einen Namen
 machen, denn wir werden vielleicht zerstreuet
 5 in alle Länder. *Da fuhr der Herr her-
 nieder, daß er sähe die Stadt und den
 Thurm, die die Menschenkinder baueten.
 6 *Und der Herr sprach: Siehe es ist einerlei
 Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen,
 und haben das angefangen zu thun; sie wer-
 den nicht ablassen von allem, das sie vorge-
 7 nommen haben zu thun. *Wohlauf, laßt
 uns herniederfahren und ihre Sprache da-
 selbst verwirren, daß keiner des andern
 8 Sprache vernehme. *Also zerstreuetete sie der
 Herr von dannen in alle Länder, daß sie

31. 32. U.L: Geschlechtern.

2. A.A: f. sie ebenes L.

3. A.A: Steinen.

4. 5. U.L: Thurn.

A: Kommet! dW: Wohlan, wir wollen. dW.vE.A:
 3. machen. B: wohl brennen. B.vE: (Und die) 3.
 waren ihnen statt der Steine. dW: dieneten ihnen zu.
 A: brauchten sie für. dW: Erdbharz. dW.vE.A:
 Mörtel.

4. dW: w. wollen uns e. St. B: vor uns (für?).
 dW: in den H. vE: zum. A: u. lasset unsern N. be-
 rühmt machen. vE: So m. wir uns einen N. B.dW:
 damit wir nicht zerstr. w. A: ehe wir ...? vE: damit
 w. uns n. zerstreuen. B: auf der ganzen Erde. dW.vE:
 über die.

5. dW.vE.A: kam herab (um) zu sehen. B.vE.A:
 Thurm, den. dW: Söhne der Menschen. A: S. Adams.

Asarmoth, Jare *et Aduram et Uzal 27
 et Decla *et Ebal et Abimael, Saba 28
 *et Ophir et Hevila et Jobab; omnes 29
 isti filii Jectan. *Et facta est habi- 30
 tatio eorum de Messa pergentibus
 usque Sephar montem orientalem.
 *Isti filii Sem secundum cognationes 31
 et linguas et regiones in gentibus
 suis. *Hae familiae Noe juxta po- 32
 pulos et nationes suas. Ab his divi-
 sae sunt gentes in terra post diluvium.

^{10,20,31.} Erat autem terra labii unius et **XI.**
 sermonum eorumdem. *Cumque pro- 2
 ficiscerentur de oriente, invenerunt
^{10,10.} ^{Dan.1,2.} campum in terra Sennaar, et habita-
 verunt in eo. *Dixitque alter ad 3
 proximum suum: Venite, faciamus
 lateres et coquamus eos igni! Ha-
^{14,10.} ^{(4,17.} bueruntque lateres pro saxis et bitu- 4
 men pro caemento, *et dixerunt:
^{Dt.1,28.} ^{9,1.} Venite, faciamus nobis civitatem et
 turrim, cujus culmen pertingat ad
 coelum, et celebremus nomen no-
 strum, antequam dividamur in uni-
^{18,21.} ^{Ex.3,8.} versas terras. *Descendit autem Do- 5
 minus, ut videret civitatem et turrim,
 quam aedificabant filii Adam, *et 6
 dixit: Ecce, unus est populus et
 unum labium omnibus, coeperuntque
 hoc facere, nec desistent a cogita-
 tionibus suis, donec eas opere com-
^{(1,26.} pleant. *Venite igitur, descendamus 7
 et confundamus ibi linguam eorum,
^{Ps.55,10.} ut non audiat unusquisque vocem 8
^{Dt.32,8.} proximi sui. *Atque ita divisit eos
 Dominus ex illo loco in universas

31. S: Isti sunt.

3. Al.† (p. fac.) nobis. 6. S† (p. unum) est.

6. u. wird ihnen nun nicht fehlen Alles. dW.A:
 Ein B. u. Eine Spr. (ihnen allen). vE: ein einziges
 B. ... bei Allen. B: dies ist's, das sie. dW.vE: das
 (solches) beginnen sie. A: haben f. begonnen. dW:
 nun w. ihnen nichts verwehrt sein, was f. ersinnen zu
 th. vE: Ja, dann w. n. für sie zu schwer sein, w. f.
 denken auszuführen! A: werden v. ihren Gedanken n.
 ablassen, bis f. selbe im Werke vollbracht haben?
 (B: sollte es ihnen n. abgeschnitten werden ...?)

7. dW.vE.A: (her-)niedersteigen. vE: dort. dW.
 vE: (so) daß sie n. verstehen Einer (der Eine) des And.
 Spr. A: G. des A. Rede n. verstehe. B: Mundart.

8. B.dW.vE: auf (über) d. ganze Erde.

XI.

Semi posteri.

τὴν πόλιν 'καὶ τὸν πύργον'. ⁹ Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγγυσις· ὅτι ἐκεῖ συνέχευε κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐπὶ πρὸς-ωπον πάσης τῆς γῆς.

¹⁰ Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Σῆμ. 'Καὶ' ἦν Σῆμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξὰδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν. ¹¹ Καὶ ἔζησε Σῆμ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξὰδ ἔτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' ¹² Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ *ἑκατὸν τριακονταπέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν *Καϊνᾶν. ¹³ Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν *Καϊνᾶν ἔτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' Καὶ ἔζησε *Καϊνᾶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά. 'Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Σαλά ἔτη τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἀπέθανε.' ¹⁴ Καὶ ἔζησε Σαλά *ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἑβερ. ¹⁵ Καὶ ἔζησε Σαλά μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Ἑβερ *τριακόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' ¹⁶ Καὶ ἔζησεν Ἑβερ *ἑκατὸν τριακοντατέσσαρα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ. ¹⁷ Καὶ ἔζησεν Ἑβερ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Φαλέγ ἔτη *διακόσια ἑβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' ¹⁸ Καὶ ἔζησε Φαλέγ τριάκοντα 'καὶ ἑκατὸν' ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ. ¹⁹ Καὶ ἔζησε Φαλέγ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἑννέα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' ²⁰ Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ 'ἑκατὸν' τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σερούχ. ²¹ Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Σερούχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' ²² Καὶ ἔζησε Σερούχ 'ἑκατὸν' τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ναχώρ. ²³ Καὶ ἔζησε Σερούχ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν Ναχώρ ἔτη διακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' ²⁴ Καὶ ἔζησε Ναχώρ ἔτη *ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα, καὶ ἐγέννησε τὸν Θάρρά. ²⁵ Καὶ ἔζησε Ναχώρ μετὰ τὸ γεννηῖσθαι αὐτὸν τὸν

9 לְבִנְתָּהּ הָעִיר: עַל-כֵּן קָרָא שְׁמֶהּ בְּבֵל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁפְתַי כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ אֱלֹהֵה הוֹלִידֹת שָׁם שָׁם בֶּן-מֵאֹת שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד 11 שְׁנַתַּיִם אַחֵר הַמִּבּוּל: וַיְחִי-שָׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 12 וְאַרְפַּכְשָׁד חָי חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-שֵׁלַח: וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 14 וְשֵׁלַח חָי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-טו עֶבֶר: וַיְחִי-שֵׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי-עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-17 פֶּלֶג: וַיְחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה 18 וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-רְעוֹ: 19 וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוֹ תְּשַׁע שָׁנִים וּמֵאֹתַיִם שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים 20 וּבָנוֹת: ס וַיְחִי רְעוֹ שְׁתַּיִם 21 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-שְׂרוּג: וַיְחִי רְעוֹ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שְׁבַע שָׁנִים וּמֵאֹתַיִם שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים 22 וּבָנוֹת: ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים 23 שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-נְחֹר: וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נְחֹר מֵאֹתַיִם שָׁנָה 24 וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי נְחֹר תְּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת-כֹּה הַחַר: וַיְחִי נְחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-

9. A¹: ὄν. αὐτῆ. AX† (p. alt. κύρ.) ὁ Θεός.

10. AX* Καὶ ἦν.

13. AFX† (p. τετρ.) τριάκοντα. AX* καὶ (p. ἑκατ.).

17. AEFX: ἔτη τριακόσια ἑβδ.

24. AEX* ἑκατὸν.

Sems Geschlechter.

XI.

mußten aufhören die Stadt zu bauen.

9 *Daher heißt ihr Name Babel, daß der Herr daselbst verwirret hatte aller Länder Sprache, und sie zerstreuet von dannen in alle Länder.

10 Dieß sind die Geschlechter Sems: Sem war hundert Jahre alt, und zeugete Arphachsad,

11 zwei Jahre nach der Sündfluth, *und lebte darnach fünf hundert Jahre, und zeugete

12 Söhne und Töchter. *Arphachsad ward fünf und dreißig Jahre alt, und zeugete Salah,

13 *und lebte darnach vier hundert und drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.

14 *Salah war dreißig Jahre alt, und zeugete

15 Eber, *und lebte darnach vier hundert und drei Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.

16 *Eber war vier und dreißig Jahre alt, und zeugete Beleg, *und lebte darnach vier hun-

18 und dreißig Jahre, und zeugete Söhne

19 und zeugete Regu, *und lebte darnach zwei hundert und neun Jahre, und zeugete Söhne

20 und Töchter. *Regu war zwei und dreißig Jahre alt, und zeugete Serug, *und lebte

darnach zwei hundert und sieben Jahre, und zeugete Söhne und Töchter. *Serug war

23 dreißig Jahre alt, und zeugete Nachor, *und lebte darnach zwei hundert Jahre, und zeu-

24 gete Söhne und Töchter. *Nachor war neun und zwanzig Jahre alt, und zeugete Tharah,

25 *und lebte darnach hundert und neunzehn

10. 27. U.L.: Geschlechter. S. auch zu Kap. 6,3.

terras, et cessaverunt aedificare civitatem. *Et idcirco vocatum est no- 9
men ejus Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

^{10,10.}
^{Ap.17,5.}

^{10,22.}
^{1Chr.1.}
^{17ss.24ss.}
^{L.3,36.}

Hae sunt generationes Sem: Sem 10
erat centum annorum, quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.

*Vixitque Sem, postquam genuit Arphaxad, quingentis annis, et genuit filios et filias. *Porro Arphaxad vixit 12 triginta quinque annis, et genuit Sale.

*Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale, trecentis tribus annis, et genuit filios et filias. *Sale quoque vixit 14

15 triginta annis, et genuit Heber. *Vixitque Sale, postquam genuit Heber, quodringentis tribus annis, et genuit filios et filias. *Vixit autem Heber tri-

^{1Chr.1,19}

16 ginta quatuor annis, et genuit Phaleg.

*Et vixit Heber, postquam genuit Phaleg, quodringentis triginta annis, et genuit filios et filias. *Vixit quo-

18 que Phaleg triginta annis, et genuit Reu. *Vixitque Phaleg, postquam genuit Reu, ducentis novem annis, et genuit filios et filias. *Vixit autem 20

Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug. *Vixit quoque Reu, postquam genuit Sarug, ducentis septem annis, et genuit filios et filias. *Vixit vero 22

Sarug triginta annis, et genuit Nachor. *Vixitque Sarug, postquam genuit Nachor, ducentis annis, et genuit filios et filias. *Vixit autem Nachor 24

^{1Chr.1,26}

24 viginti novem annis, et genuit Thare.

*Vixitque Nachor, postquam genuit

10. Al.* sunt.

13. Al.: quodringentis.

dW.vE.A: u. sie hörten auf.

9. weil der S.... aller Welt Spr. dW: nennt man. A: heißt man. vE: nannte. B: hieß. A: die Spr. ...

verw. worden ... über alle Gegenden.

10. B: Nachkommen. dW: Geschichte. vE: Geschlecht.

Abrams Auszug aus Haran.

XI.

Jahre, und zeugete Söhne und Töchter.
 26 *Tharah war siebenzig Jahre alt, und zeugete Abram, Nachor und Haran.
 27 Dieß sind die Geschlechter Tharah: Tharah zeugete Abram, Nachor und Haran.
 28 Aber Haran zeugete Lot. *Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa. *Da nahmen Abram und Nachor Weiber: Abrams Weib hieß Sarai, und Nachors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der
 30 Milca und der Jisca. *Aber Sarai war
 31 unfruchtbar und hatte kein Kind. *Da nahm Tharah seinen Sohn Abram, und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schnur Sarai, seines Sohns Abrams Weib, und führete sie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan zöge, und sie kamen gen
 32 Haran und wohnten daselbst. *Und Tharah war zwei hundert und fünf Jahre alt, und starb in Haran.

XII. Und der Herr sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.
 2 *Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.
 3 *Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen, und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf
 4 Erden. *Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und siebenzig
 5 Jahre alt, da er aus Haran zog. *Also nahm Abram sein Weib Sarai, und Lot seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie gezeuget hatten in Haran, und zogen

3. U.L: Geschlechter.

1. Lande. B: Es hatte aber... gesprochen. dW.vE: Ziehe (weg). B.vE.A: Verwandtschaft. dW: Heimath. A: u. komm. B.vE.A: in das Land. dW.vE: (weisen) werde.

2. B.dW.vE.A: deinen N. groß machen. B: daß du sollst. vE: ein Segen werden. (A: gesegnet sein?)

3. dir fluchen. dW: dich lästern. vE: schmähen ...

Thare, centum decem et novem annis, et genuit filios et filias. *Vixit- 26
 Jos.24,2. que Thare septuaginta annis, et genuit Abram et Nachor et Aran.

^{1Chr. 1,26s. L.3,34.} Hae sunt autem generationes Thare: 27
 Thare genuit Abram, Nachor et Aran. Porro Aran genuit Lot. *Mortuusque 28
 est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae, in Ur Chaldaeorum. *Duxerunt autem Abram 29
 et Nachor uxores: nomen uxoris Abram Sarai, et nomen uxoris Nachor
 22,20,23. Melcha, filia Aran, patris Melchae et patris Jeschae. *Erat autem Sarai 30
 sterilis nec habebat liberos. *Tulit 31
 itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldaeorum, ut irent in terram Chanaan; ^{15,7. Jos.24,2s. Neb.9,7. Judt.5,6. Act.7,2ss.} veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi. *Et facti sunt dies Thare 32
 ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

^{15,7. Act.7,2s. Ebr.11,8. Es.41,2. (Mt10,37. 2Co.6,17. Ps.45,11. Ruth.2,11. Nm10,30.} Dixit autem Dominus ad **XII.**
 Abram: Egredere de terra tua, et
 (Mt10,37. 2Co.6,17. Ps.45,11. Ruth.2,11. Nm10,30. tui, et veni in terram, quam monstrabo tibi. *Faciamque te in gen- 2
 11,30. tem magnam, et benedicam tibi, et
 Es.51,2. magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. *Benedicam benedicenti- 3
 Ex.23,22. bus tibi et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur universae cognationes terrae. *Egressus 4
 18,18. 22,18. 26,4. Sir.44,24. Gal. 3,8,14. Act.3,25. Ebr.11,8. est itaque Abram, sicut praeceperat
 11,31. ei Dominus, et ivit cum eo Lot; septuaginta quinque annorum erat
 14,14. Abram, cum egrederetur de Haran. *Tulitque Sarai uxorem suam, et 5
 Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et
 14,14. animas quas fecerant in Haran; et

31. Al.: iret. 1. S: monstravero.

durch dich. B.dW.vE.A: Geschl. der Erde. (dW: mit dir werden sich segnen?)

4. B.vE: zog weg. A: befohlen. B: geredet.

5. erzeuget. B.vE: Habe, die s. erworben. A: besaßen. dW.A: Seelen, die s. (sich) erworben. vE: alles Gefinde, das s. sich verschafft.

XII.

Promissio terrae. Abram in Aegypto.

σαντο ἐκ Χαρράν, καὶ ἐξήλθουσιν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. ⁶Καὶ διώδενσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρυὴν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χανααναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. ⁷Καὶ ὠφθη κύριος τῷ Ἀβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὄφθέντι αὐτῷ. ⁸Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθήλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. ⁹Καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδενσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

¹⁰Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἀβραμ Σάρρα τῇ γυναίκι· Ἔγω γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ. ¹²Ἔσται οὖν, ὡς ἂν ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. ¹³Εἶπὸν οὖν· Ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου. ¹⁴Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, ¹⁵καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραώ, καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰσῆγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. ¹⁶Καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. ¹⁷Καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραώ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς, καὶ τὸν οἶκον

5. AEX† (p. Χαν.) καὶ ἦλθον (EX: εἰσῆλθον) εἰς γῆν Χαναάν. 6. AEX* (pr.) τὴν γ. 8. A(?)EX† (in f.) τῷ ὄφθέντι αὐτῷ. 11. AEFX† (p. τῇ γυν.) αὐτῆ. 16. AEX* bis καὶ (a. παῖδ. et ἡμ.).

B.dW.vE: u. sie kamen ins L. R. A: u. als f. hineinf.

6. Und es waren. B: zog hinüber. dW.vE: durch das Land. A: durchzog d. L. dW.vE.A: Ort S. dW: Ciche More. vE: Terebinthe. (B: Ebene? A: bis zum berühmten Thale.)

8. dW.vE: gegen das Gebirge. A: zu d. Berge. dW.A: morgenwärts. vE: östlich. dW.vE.A: Zelt. dW.vE: rief den H. Jehovas an. A: seinen H.

9. B: zog weg u. reiste immer fort. dW: z. nach u. nach weiter. A: z. weiter u. kam immer mehr. vE: zog sich allmählig immer mehr g. Süden.

לָלַכְתָּ אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ אֶרְצָה
כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֵם עַד אֵלּוֹן מוֹרֵה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
בְּאֶרֶץ: וַיָּבֵא יְהוָה אֶל-אֲבָרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעוֹ אֲתָן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:
וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַתְּהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל
וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית-אֵל מֵיָם וְהָעִי מִקְדָּם
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה: וַיִּסַּע אֲבָרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוַע
יְהַנְגְּבֶהָ: פ וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ
וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרַיִמָה לְגֹר שָׁם כִּי-
כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרַיִמָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי אֲשֶׁתוֹ
הַנִּה-נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח-מִרְאֵה
אֵת: וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרָיִם
וְאָמְרוּ אֲשֶׁתוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאֶתְךָ
יַחֲיֶינִי: אָמְרִי-נָא אֶחָתִי אֵת לְמַעַן
יֵיטֵב-לִי בְעַבְדוֹךָ וְחַיִּיתָה נַפְשִׁי
בְּגִלְגָּלְךָ: וַיְהִי כַּבּוֹא אֲבָרָם מִצְרַיִמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרָיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יִפְתָּה
טו הוּא מֵאֵד: וַיִּרְאוּ אֶתְהָ שָׂרֵי פְרַעֲהַ
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פְּרַעֲהַ וְהִתְקַח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פְּרַעֲהַ: וְלֹא-אֲבָרָם הֵיטִיב בְּעַבְדוֹתָהּ
וַיְהִי-לּוֹ צֹאן-וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעַבְדִּים
17 וְשִׁפְחֹת וְאֶתְנַת וְגַמְלִים: וַיִּנְגַּע יְהוָה
אֶת-פְּרַעֲהַ נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ

10. hielt. vE.A: entstand eine Hungersnoth im L. dW: es war Hunger. vE: abwärts Gg. zu. dW.vE.A: um (als Fr.) sich aufzuhalten. B: war schwer. vE: drückend. dW: schwer drückte der H. das L. A: der H. nahm überhand.

11. B.A: nahe war, um in (nach) G. zu kommen. dW: sich G. näherte. vE: näher kam. dW: ein W. schön v. Aussehen. vE: v. schönem Aussehen.

12. B.dW.vE: (und) es wird geschehen. (A: Und daß die G., wenn ..., sagen werden.) dW: ermorden. A: tödten. B.dW.vE.A: leben lassen.

13. deinetwegen ... bei Leben. B.dW.vE.A: wohl

Erscheinung zu Sichem. Sarai vor Pharaos.

XII.

aus, zu reisen in das Land Canaan. Und als sie gekommen waren in dasselbige Land, 6 *zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain More. Denn es wohneten 7 zu der Zeit die Cananiter im Lande. *Da erschien der Herr Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben. Und er bauete daselbst dem Herrn einen Altar, der 8 ihm erschienen war. *Darnach brach er auf von dannen an einen Berg, der lag gegen den Morgen der Stadt Bethel, und richtete seine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend und Ai gegen den Morgen hatte, und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und predigte 9 von dem Namen des Herrn. *Darnach wich Abram ferner und zog aus gegen den Mittag.

10 Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte, denn die Theurung war groß im Lande.

11 *Und da er nahe bei Egypten kam, sprach er zu seinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.

12 *Wenn dich nun die Egypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen und dich behalten.

13 *Lieber, so sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mirs desto besser gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben 14 bleibe um deinetwillen. *Als nun Abram in Egypten kam, sahen die Egypter das 15 Weib, daß sie fast schön war. *Und die Fürsten des Pharaos sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharaos 16 Haus gebracht. *Und er that Abram Gutes um ihretwillen: und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen 17 und Kameele. *Aber der Herr plagte den Pharaos mit großen Plagen, und sein Haus,

egressi sunt, ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, 6 *pertransiuit Abram terram usque ad 6
35,4. locum Sichem, usque ad convallem
18,1. illustrem. Chananaeus autem tunc
erat in terra. *Apparuit autem 7
13,15. Dominus Abram et dixit ei: Semini
15,18. tuo dabo terram hanc! Qui aedificavit
17,8,26,3. ibi altare Domino, qui apparuerat ei.
Dt. 34,4. *Et inde transgrediens ad montem, 8
Jos. 21,43. *Et inde transgrediens ad montem, 8
Neh. 9,8. qui erat contra orientem Bethel, te-
Act. 7,5. tendit ibi tabernaculum suum, ab
R. 4,13. occidente habens Bethel et ab oriente
28,19. Hai; aedificavit quoque ibi altare
13,3. Domino, et invocavit nomen ejus.
4,26. *Perrexitque Abram vadens et ultra 9
progrediens ad meridiem.

26,1. Facta est autem fames in terra, 10
descenditque Abram in Aegyptum, ut
41,57. peregrinaretur ibi; praevaluerat enim
fames in terra. *Cumque prope esset 11
ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai
26,7. uxori suae: Novi, quod pulchra sis
mulier, *et quod, cum viderint te 12
Aegyptii, dicturi sunt: Uxor ipsius
20,11. est! et interficient me, et te reser-
uabunt. *Dic ergo, obsecro te, quod 13
20,13,12. soror mea sis, ut bene sit mihi
Lev. 18,9,11. propter te et vivat anima mea ob
gratiam tui. *Cum itaque ingressus 14
esset Abram Aegyptum, viderunt Ae-
gyptii mulierem, quod esset pulchra
nimis. *Et nunciaverunt principes 15
Pharaoni et laudaverunt eam apud
illum, et sublata est mulier in do-
mum Pharaonis. *Abram vero bene 16
usi sunt propter illam, fueruntque
13,2. ei oves et boves et asini et servi et
30,43. famulae et asinae et cameli. *Fla- 17
20,3,7. gellavit autem Dominus Pharaonem
Ps. 105,14. plagis maximis, et domum ejus, pro-

8. A.A: dem Morgen ... gegen M.

9. A.A: gegen Mittag.

13. A.A: Liebe, so sage. U.L: desto baß.

14. A.A: sehr schön.

15. U.L: preiseten.

6. S† (p. Sich.) et.

7. Al. † (in f.) et invocavit ibi nomen ejus.

12. S: illius.

16. Al.: asinae (* et asinac) et: familiar.

gehe. B: im Leben. dW: lebe. A: leben möge. (vE: ich dir zu lieb am L. bleibe?)

14. sehr schön. vE: sei.

15. dW: Obersten. vE: Auch die F. A: zeigten es dem Ph. an. B: rühmten sie bei Ph. A: man brachte.

Polyglotten-Bibel. U. L.

B: wurde geholt. dW.vE: genommen.

16. A: thaten sie. dW: u. er erhielt. B.vE: (so daß) er bekam. vE: großes und kleines Vieh.

17. dW.A: schlug. vE: ließ schwere Pl. kommen über.

XII.

Egressi Aegypto Abram et Lot separantur.

αὐτοῦ, περὶ Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραμ.
 18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἀβραμ εἶπεν· Τί
 τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι,
 ὅτι γυνή σου ἐστίν; 19 Ἰνατί εἶπας· Ὅτι ἀδελφή
 μου ἐστίν, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῶ γυναικῆ;
 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἔναντί σου· λαβὼν
 ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι
 περὶ Ἀβραμ, συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ.

XIII. Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς
 καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ
 Λὼτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἀβραμ δὲ
 ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ
 χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν
 ἔρημον ἕως Βαιθὴλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ
 σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ
 καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ
 θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν, καὶ
 ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.
 5 Καὶ Λὼτ τῶ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ
 ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ
 ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ
 ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐχώρει αὐ-
 τοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη
 ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ
 Ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτη-
 νῶν τοῦ Λὼτ· οἱ δὲ Χανααναῖοι καὶ οἱ Φερε-
 ζαῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἀβραμ
 τῶ Λὼτ· Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
 σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ
 ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι
 ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ
 ἐναντίον σου ἐστί; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ
 σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς
 δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν
 περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζο-

19. AEX: εἰς γυναῖκα. AFX: ἐναντίον. 20. AEFX+
 (in f.) καὶ Λὼτ μετ' αὐτῶ. — 4. A¹EX: σκηνήν (pro
 ἀρχ.). AEFX* (ult.) τῶ. 5. A¹EFX: κτήνη (σκηναί
 A²B). 6. AFX: ἐδύναντο s. ἡδ. (pro ἐχώρ.-γῆ). 9. A¹:
 Καὶ ἰδὲ. A* ἐστὶ.

18. A: Was hast du mir gethan?

19. B.dW.vE: Sie (Das) ist meine Schw. B.dW.
 vE.A: da (hier) ist dein W. vE: ziehe fort. dW: gehe!
 20. B: einigen Männern feinetwegen. dW: entbot
 feinetw. Männer. vE: gebot ... Leuten. dW: was
 fein war.

1. dW: in das Land g. M. A: die Gegend. vE: die
 Südgegend.

2. an. dW: Heerden. (A: Habe?) vE: ein sehr an-

18 על-דבר שָׂרַי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם: וַיִּקְרָא
 פַּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ
 לִי לָמָּה לָא-הִנְדַּתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא:
 19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחְתִּי הִיא וְאַקַּח אֶתְּךָ
 לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֹחַ וְלָךְ:
 כ וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אַנְשֵׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ
 וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

XIII. וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרָיִם הוּא
 וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט עִמּוֹ
 2 הַנֶּגְבָה: וַאֲבְרָם כָּבַד מְאֹד בַּמִּקְנֵה
 3 בַּבָּקָר וּבַצֹּהֲבִים: וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב
 וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה
 4 שֵׁם אֱתָלָה בַּתְּחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין
 הָעֵי: אֵל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה
 5 שָׁם בְּרֵאשִׁית וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
 הַיהוָה: וְגַם-לֹט הִתְלַךְ אֶת-אַבְרָם
 6 הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶתְלָים: וְלֹא-נָשָׂא
 אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה
 7 רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו:
 וַיְהִי-יָרִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין
 8 רַעֲי מִקְנֵה-לֹט וַהֲפִנְעֵנִי וְהַפְרֵדֵנִי אִז
 יֵשֵׁב בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֵל-לֹט
 9 אֵל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
 רַעֲי וּבֵין רַעֲיָה כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים
 9 אֲנַחְנוּ: הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרֵד
 נָא מֵעַלֵּי אִם-תִּשְׁמָאֵל וְאִימְנָה וְאִם-
 10 הַיָּמִין וְאִשְׁמְאֵלָה: וַיִּשְׂא-לֹט אֶת-
 עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כֶּפֶר הַיַּרְדֵּן כִּי

sehnlicher Mann durch Viehstand zc. (B: sehr beladen
 mit ...!)

3. B: in seinen Reisen. dW: auf s. Wanderungen,
 vE: Zügen. A: zog wieder den Weg, den er gegangen
 war.

4. B.dW: An den D. des Altars, den zc. A: zu dem.
 vE: zu der Stelle. (Wie Kap. 12,8.)

5. A: Heerden Schafe u. Vieh. vE: großes u. klei-
 nes W.

Abrams Reichthum. Trennung von Lot.

XII.

18 um Sarai, Abrams Weibes willen. *Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das gethan? Warum sagtest du mirs nicht, daß sie dein
19 Weib wäre? *Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib, nimm sie und ziehe
20 hin. *Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten, und sein Weib, und alles, was er hatte.

XIII. Also zog Abram herauf aus Egypten mit seinem Weibe und mit allem, das er hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den
2 Mittag. *Abram aber war sehr reich von
3 Vieh, Silber und Gold. *Und er zog immer fort von Mittag bis gen Bethel, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war,
4 zwischen Bethel und Ai, *eben an den Ort, da er vorhin den Altar gemacht hatte; und er predigte allda den Namen des Herrn.
5 *Lot aber, der mit Abram zog, der hatte
6 auch Schafe und Rinder und Hütten. *Und das Land mochte es nicht ertragen, daß sie bei einander wohnten, denn ihre Habe war groß und konnten nicht bei einander wohnen.
7 *Und war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Cananiter und Phereziter im Lande.
8 *Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank sein zwischen mir und dir, und zwischen meinen und deinen Hirten, denn wir
9 sind Gebrüder. *Stehet dir nicht alles Land offen? Lieber, scheid dich von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten, oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.
10 *Da hob Lot seine Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe

pter Sarai uxorem Abram. *Voca- 18
vitque Pharao Abram et dixit ei:
20,9. Quidnam est hoc, quod fecisti mihi?
quare non indicasti, quod uxor tua
esset? *Quam ob causam dixisti esse 19
sororem tuam, ut tollerem eam mihi
in uxorem? Nunc igitur ecce conjux
20,14. tua! accipe eam et vade. *Praecepit- 20
que Pharao super Abram viris, et
deduxerunt eum et uxorem illius et
omnia quae habebat.

Ascendit ergo Abram de Ae- **XIII.**
gypto, ipse et uxor ejus et omnia
12,4. quae habebat, et Lot cum eo, ad
11,31. australem plagam. *Erat autem dives 2
12,16. valde in possessione auri et argenti.
24,35. *Reversusque est per iter, quo ve- 3
nerat, a meridie in Bethel, usque ad
locum ubi prius fixerat tabernaculum
12,8. inter Bethel et Hai, *in loco altaris, 4
28,19. quod fecerat prius; et invocavit ibi
35,7; 12,8. nomen Domini. *Sed et Lot, qui 5
erat cum Abram, fuerunt greges ovium
et armenta et tabernacula. *Nec pot- 6
36,7. erat eos capere terra, ut habitarent
simul; erat quippe substantia eorum
multa, et nequibant habitare com-
muniter. *Unde et facta est rixa in- 7
26,20. ter pastores gregum Abram et Lot.
Eo autem tempore Chananaeus et
Pherezaeus habitabant in terra illa.
*Dixit ergo Abram ad Lot: Ne quaeso 8
R.12,18. sit jurgium inter me et te, et inter
Ps.133,1. pastores meos et pastores tuos; fra-
11,27. tres enim sumus. *Ecce, universa 9
14,12. terra coram te est; recede a me,
obsecro; si ad sinistram ieris, ego
dexteram tenebo, si tu dexteram
elegeris, ego ad sinistram pergam.
*Elevatis itaque Lot oculis vidit 10
omnem circa regionem Jordanis, quae

2. Al.† (p. valde) Abram. 7. Al.* (pr.) et.

18. U.L: daß dein Weib w.

19. U.L: zeuch. So auch Kap. 13,17.

1. A.A: gegen Mittag.

6. B: sie n. extr. dW: trug sie n. vE: extr. es n. A: konnte sie n. fassen. dW.vE: blieben ... bleiben.

7. war Zank. vE.A: Daher entstand (auch). vE: Viehhirten Abrams. A: Hirten der Heerden.

8. dW.vE: Laß doch keinen Streit sein. B.dW. vE.A: (ja) Brüder.

9. B.dW.vE: Ist (Liegst) nicht d. ganze L. vor dir? A: Siehe ... ist vor dir! vE: So trenne dich doch ...

A: Ich bitte, sch. v. mir. B: will ich mich z. R. wenden. dW.vE: wende ich mich. A: Gehst du ... so bleibe ich ... willst du aber d. Gegend z. R. wählen, so ziehe ich. vE: rechts ... links.

10. am J., wie sie gar wasserreich war, ehe ..., als ..., bis m. F. gen B. dW: erhob. vE: übersah. dW: schauete. A: um den J. dW: den g. Kreis des J. vE: das ganze Gau.

XIII.

Repetuntur promissiones divinae. Regulorum bellum.

μένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σόδομα καὶ Γόμορρα, ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα.

11 Καὶ ἐξελέξατο ἐναντῶ Λὼτ πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε Λὼτ ἀπὸ ἀνατολῶν· καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἀβραμ 'δὲ' κατώκησεν ἐν γῆ Χαναάν· Λὼτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις. 13 Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

14 Ὁ δὲ θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λὼτ ἀπ' αὐτοῦ· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου, οὐ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβρα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν· 15 ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὄρᾳς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος, 16 καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται. 17 Ἀναστὰς διόδυσσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν 'καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα'. 18 Καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησε παρὰ τὴν δρυὸν τὴν Μαμβρῆ, ἣ ἦν ἐν Χεβρών, καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

XIV. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῆ Ἀμαρράλ, βασιλέως Σενναάρ, 'καὶ' Ἀριώχ, βασιλέως Ἑλλάσαρ, Χοδολλογομόρ, * βασιλεὺς Ἑλάμ, καὶ Θαργάλ, * βασιλεὺς ἐθνῶν, 2 ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλά, βασιλέως Σοδόμων, καὶ μετὰ Βαρσά, βασιλέως Γομόρρας, 'καὶ μετὰ' Σενναάρ, βασιλέως Ἀδαμά, καὶ 'μετὰ' Συμοβόρ, βασιλέως Σεβωείμ, καὶ βασιλέως Βαλάκ· αὕτη

15. AEX: ε. τῆ αἰῶν. 16. AX: ἀριθμηθήσεται. 18. AX* τῷ. — 1. AFX* (pr.) καὶ. AEFX: βασιλεὺς (pro alt. -λέως). A† (a. Χοδ.) καὶ ὁ. AFX* (tert.) μετὰ (AX* eti. quart.).

B: daß ste durchaus wasserr. war. dW: d. er g. gewässert w. A: die ganz ... (vE: daß dieser es g. bewässerte?) dW: Garten Gottes. vE: war es gleich einem. A: wie das Paradies des Herrn! dW. vE: gen (bis gegen) 3. hin.

11. dW: u. f. schieden. vE: so trennten f. sich. A: u. d. Brüder schieden. dW.vE.A: Einer v. d. Andern. B: Also scheideten f. sich, ein Jeder v. f. Bruder.

12. Hütten bis g. S. dW: des Jordankreises. vE: des Gaues. A: hielt sich in d. St. auf, die um den 3.

כָּלֶּה מִשְׁקָה לְפָנָיו וַיְהִי אֶת־
סֹדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגֵן־יְהוָה כְּאֶרֶץ
11 מִצְרַיִם בְּאַכָּה צַעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לֹט
אֶת־כָּל־כְּפָר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לֹט מִקְדָּם
12 וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ אַבְרָם יָשָׁב
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר
13 וַיֵּאָהֶל עַד־סֹדֹם׃ וְאֲנָשֵׁי סֹדֹם רָעִים
14 וַחֲטָאִים לַיהוָה מְאֹד׃ וַיְהִי אֵת אֹמֵר
אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הַפְּרֹד־לוֹט מֵעַמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקָדְמָה וַיִּמָּה׃
טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֵה
16 לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעַךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשִׁמְתִּי
אֶת־זְרַעַךָ כְּעֵפֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־
יִיכַל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת־עֵפֶר הָאָרֶץ גַּם
17 זְרַעַךָ וַיִּמָּנֶה׃ קוּם הַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ
לְאַרְפָּה וּלְרַחֲבָה כִּי לְךָ אֶתְנַנֶּה׃
18 וַיֵּאָהֶל אַבְרָם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי
מַמְרָה אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃ פ

XIV. וַיְהִי בַיּוֹם אֹמֵר כָּל־שְׂנֵעַר
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֱלֹסַר כְּדָר לְעֵמֶר מֶלֶךְ
2 עֵילָם וַתִּדְעַל מֶלֶךְ גִּזְוִים׃ עָשׂוּ מְלַחְמָה
אֶת־פְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת־בְּרִשַׁע מֶלֶךְ
עַמְרָה שְׂנַאֲבֹ. מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֵר
מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בְּלַע הִיא־צַעַר׃

v. 2. 'ק צבויים

waren. B: schlug f. Hütten auf. vE: schlug f. Zelte. B: bis an. vE: bis nach. (A: wohnte zu Sodoma?)

13. vE: versündigten sich. A: überaus b. u. sehr große Sünder vor dem H. B: b. u. Sünder, u. daß wider d. H., über die Maasse.

14. da du stehst. B.dW.vE: bist. A: nun bist.

15. dW.vE: das ganze L. vE: gebe ich dir ... für immer. B: bis in Ewigkeit.

16. so wird man auch. dW: Und ich mache. vE:

der Herr Sodom und Gomorra verderbete, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie

11 **Egyptenland.** *Da erwählte ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von

12 dem andern, *daß Abram wohnete im Lande Canaan, und Lot in den Städten derselben Gegend, und setzte seine Hütte gen

13 Sodom. *Aber die Leute zu Sodom waren böse, und sündigten sehr wider den Herrn.

14 Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen und gegen

15 den Abend. *Denn alle das Land, das du stehst, will ich dir geben und deinem

16 Samen ewiglich, *und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen,

17 der wird auch deinen Samen zählen. *Darum so mache dich auf, und ziehe durch das Land in die Länge und Breite, denn dir will ichs

18 geben. *Also erhob Abram seine Hütten, kam und wohnete im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und bauete daselbst dem Herrn einen Altar.

XIV. Und es begab sich zu der Zeit des Königes Amraphel von Sinear, Arioch, des Königes von Elassar, Kedor Laomor, des Königes von Elam, und Thideal, des Königes der Heiden, *daß sie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birsa, dem Könige von Gomorra, und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber, dem Könige von Zeboim, und mit

10. U.L: verderbet. 11. U.L: scheidete.
12. A.A: Hütten.
14. A.A: gegen Mittag u. f. w.

Und d. S. will ich m. B.dW.vE.A: Staub der Erde. B: So Jemand wird. dW.vE.A: wenn Jem. (vermag). B.dW: so wird ... gez. werden.

17. B: wandle in dem L. vE: durchziehe ... so lang u. breit es ist. A: nach seiner L. B: in seine.

18. B: rückte mit s. H. fort. dW: brach auf. A: br. auf mit s. Zelte. vE: schlug s. Zelt ab. dW: unter den

19,24ss. 2,10. 14,10; 19,22. 14,2. universa irrigabatur, antequam sub-
verteret Dominus Sodomam et Go-
morrham, sicut Paradisus Domini et
sicut Aegyptus venientibus in Segor.
*Elegitque sibi Lot regionem circa 11
Jordanem, et recessit ab oriente;
divisique sunt alterutrum a fratre
suo. *Abram habitavit in terra Cha- 12
naan, Lot vero moratus est in oppi-
dis, quae erant circa Jordanem, et
habitavit in Sodomis. *Homines 13
14,12. 18,20. autem Sodomitae pessimi erant, et
peccatores coram Domino nimis.

Dixitque Dominus ad Abram, post- 14
quam divisus est ab eo Lot: Leva
oculos tuos, et vide a loco, in quo
nunc es, ad aquilonem et meridiem,
ad orientem et occidentem. *Omnem 15
12,7. 15,18. terram, quam conspicias, tibi dabo et
26,4. semini tuo usque in sempiternum.
Dt.34,4; R.4,16.. *Faciamque semen tuum sicut pul- 16
11Rg. 4,20. verem terrae; si quis potest homi-
15,5. num numerare pulverem terrae, se-
men quoque tuum numerare poterit.
*Surge et perambula terram in lon- 17
gitudine et in latitudine sua, quia
tibi daturus sum eam. *Movens 18
igitur tabernaculum suum Abram,
venit et habitavit juxta convallem
14,13,24; Jos.10,3. Mambre, quae est in Hebron, aedifi-
2Sm. 2,11.al. cavitque ibi altare Domino.

Factum est autem in illo **XIV.**
tempore, ut Amraphel, rex Sennaar,
et Arioch, rex Ponti, et Chodorla-
homor, rex Elamitarum, et Thadal, rex
gentium, *inirent bellum contra Bara, 2
regem Sodomorum, et contra Bersa,
regem Gomorrhae, et contra Sennaab,
regem Adamae, et contra Semeber,
v.8.. regem Seboim, contraque regem Ba-

14. S†(p. tuos) in directum. Al.†ad (a. merid.).
16. Al. (* terrae): numerari.
17. S†(p. Surge) ergo.

Gichen. vE: Terebinthen. (B: in der Ebene. A: bei d. Thale.)

1. B.dW.vE.A: es geschah. B: in den Tagen. A: zu dieser Zeit, daß Amr. vE.A: der Völker. (dW: Göttern?)

2. B.dW: Krieg führten. vE.A: (einen) Kr. an- fingen.

XIV.

In bello regulorum Lot Sodomis capitur.

ἔστι Σηγώρ. ³ Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγμα τὴν ἄλνκην· αὕτη ἢ θάλασσα τῶν ἁλῶν. ⁴ Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομόρ· τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. ⁵ Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεςκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομόρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρῶθ 'καὶ' Καρναῖν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σανῆ τῇ πόλει, ⁶ καὶ τοὺς Χορῶραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σηείρ, ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ⁷ Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς *ἀρχοντας Ἀμαλήκ, καὶ τοὺς Ἀμορῶραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασονθαμάρ.

⁸ Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρῶας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βασιλεὺς Σεβωεῖμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγώρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἄλνκῃ, ⁹ πρὸς Χοδολλογομόρ, βασιλέα Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, βασιλέα ἐθνῶν, καὶ Ἀμαρφάλ, βασιλέα Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ, βασιλέα Ἐλλασάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. ¹⁰ Ἡ δὲ κοιλάς ἢ ἄλνκῃ φρέατα ἀσφάλτου. Ἐφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρῶας, καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον. ¹¹ Ἐλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γομόρῶας, καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. ¹² Ἐλαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις.

¹³ Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις, ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατώκει παρὰ τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρῆ Ἀμορῶραίου, τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Ἀννάν, οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ. ¹⁴ Ἀκούσας

4. AEX: (*αὐτοὶ) ἐδέλεον. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX* (tert.) καὶ. 6. AEX: τερεμ. 7. A: ἦλθσαν. 9. A† (p. τεσσ.) ἔτοι. 12. A* (alt.) τὸν. 13. A: ἐν (EX: πρὸς) τῇ δρ.

B: die ist Zoar. dW.vE: das ist.

3. in dem Th. A: im Wald=Thale, welches nun. B.dW.vE: das ist das S.

4. dem R. dienstbar gew. vE: unterwürfig. B.dW. A: hatten gedient. dW.A: fielen sie ab. B: waren f. abtrünnig worden.

5. vE: die mit ihm hielten. A: die Raphaim. vE: Rephaiter. dW: Rephäer. B: auf d. Ebene bei R.

3 כָּל-אֱלֹהֵי חִבְרוֹ אֶל-עֵמֶק הַשְּׂדִיִּים הָיָא

4 יָם הַמֶּלַח: שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ

אֶת-כְּדָרְלֶעֶמֶר וְשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה

ה מָרְדּוּ: וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא

כְּדָרְלֶעֶמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ

אֶת-רַפְּאִים בְּעֶשְׂתַּרְת קַרְנַיִם וְאֶת-

הַזִּזִּים בָּהֶם וְאֶת הָאֵימִים בְּשׂוֹהַ

6 קַרְיָתַיִם: וְאֶת-הַחַרִּי בְּהַרְרָם שִׁעִיר

עַד אֵיל פְּאָרֹן אֲשֶׁר עַל-הַמְּדַבָּר:

7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפַּט הָיָא

קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם

אֶת-הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶצְצָן תָּמַר:

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עַמֹּרָה וּמֶלֶךְ

אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צַבְוִיִּים וּמֶלֶךְ בְּלַע הָיָא-

צָעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק

9 הַשְּׂדִיִּים: אֶת כְּדָרְלֶעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם

וְתִדְעָל מֶלֶךְ גִּזְוִיִּים וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר

וְאַרְיוֹד מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַת מְלָכִים

י אֶת-הַחֲמִשָּׁה: וְעֵמֶק הַשְּׂדִיִּים בְּאַרְת

בְּאַרְת תָּמַר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְעַמֹּרָה

וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ:

11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמֹּרָה

12 וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיִּלְכוּ: וַיִּקְחוּ אֶת-

לֹוֹט וְאֶת-רֶכֶשׁוֹ בֶן-אֲחֵי אַבְרָם וַיִּלְכוּ

13 וְהָיָא יוֹשֵׁב בְּסֹדֶם: וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגִּד

לְאַבְרָם הָעֵבְרִי וְהָיָא שֹׁכֵן בְּאֶלְנֵי

מִמְרָא הָאֲמֹרִי אֲחֵי אֲשַׁכֵּל וְאֲחֵי עֶנָר

14 וְהֵם בְּעַלֵּי בְרִית-אַבְרָם: וַיִּשְׁמַע אַבְרָם

v. 8. 'ק צבויים

dW.vE.A: zu (in) Save=Kir.

6. B: Ebene. A: den Gefilden. dW.vE: nach El-Paran. B: welches an der W. ist. dW.vE.A: liegt.

7. dW.vE.A: wandten sich... an die (zu der) Quelle. B: Gen=Mispat. vE: ganze Gefilde. B: Feld.

8. 309 aus ... streiten mit ihnen. dW: stellten sich gegen sie zur Schlacht. A: 8. Str. vE: ordneten die Schl. g. f.

Kedor Laomor und seiner Verbündeten Sieg und Beute.

XIV.

dem Könige von Bela, die heißt Zoar.
 3 *Diese kamen alle zusammen in das Thal
 4 Siddim, da nun das Salzmeer ist. *Denn
 sie waren zwölf Jahre unter dem Könige
 Kedor Laomor gewesen, und im dreizeh-
 nten Jahre waren sie von ihm abgefallen.
 5 *Darum kam Kedor Laomor und die Kö-
 nige, die mit ihm waren, im vierzehnten
 Jahre, und schlugen die Riesen zu Astaroth-
 Karnaim, und die Sufim zu Ham, und die
 6 Emim in dem Felde Kiriathaim, *und die
 Horiter auf ihrem Gebirge Seir bis an die
 Breite Pharan, welche an die Wüste stößt.
 7 *Darnach wandten sie um, und kamen an
 den Born Mispat, das ist Kades, und schlu-
 gen das ganze Land der Amalekiter, dazu die
 Amoriter, die zu Hazeton Thamar wohnten.
 8 Da zogen aus der König von Sodom,
 der König von Gomorra, der König von
 Adama, der König von Seboim, und der
 König von Bela, die Zoar heißt, und rüsteten
 9 sich zu streiten im Thal Siddim *mit Kedor
 Laomor, dem Könige von Elam, und mit
 Thideal, dem Könige der Heiden, und mit
 Amraphel, dem Könige von Sinear, und
 mit Arioch, dem Könige von Elaffar, vier
 10 Könige mit fünf. *Und das Thal Sid-
 dim hatte viel Thongruben. Aber der Kö-
 nig von Sodom und Gomorra wurden da-
 selbst in die Flucht geschlagen und niederge-
 legt, und was überblieb, flohe auf das Ge-
 11 birge. *Da nahmen sie alle Habe zu So-
 dom und Gomorra, und alle Speise, und
 12 zogen davon. *Sie nahmen auch mit sich
 Lot, Abrams Bruder Sohn, und seine Habe,
 denn er wohnete zu Sodom, und zogen
 davon.
 13 Da kam einer, der entronnen war, und
 sagte es Abram an, dem Ausländer, der da
 wohnete im Hain Mamre, des Amoriters,
 welcher ein Bruder war Escols und Aner.
 14 Diese waren mit Abram im Bunde. *Als

lae, ipsa est Segor. *Omnes hi con- 3
 venerunt in vallem silvestrem, quae
 nunc est mare salis. *Duodecim enim 4
 annis servierant Chodorlahomor, et
 tertio decimo anno recesserunt ab eo.
 *Igitur quartodecimo anno venit Cho- 5
 dorlahomor et reges, qui erant cum
 eo, percusseruntque Raphaim in
 Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis,
 et Emim in Save Cariathaim, *et 6
 Corrhaeos in montibus Seir, usque ad
 campestria Pharan, quae est in so-
 litudine. *Reversique sunt, et vene- 7
 runt ad fontem Misphat, ipsa est Ca-
 des, et percusserunt omnem regio-
 nem Amalecitarum, et Amorrhaeum,
 qui habitabat in Asasonthamar.
 Et egressi sunt rex Sodomorum 8
 et rex Gomorrhae, rexque Adamae
 et rex Seboim, nec non et rex Balae,
 quae est Segor, et direxerunt aciem 9
 contra eos in valle silvestri: *scili-
 cet adversus Chodorlahomor regem 9
 Elamitarum et Thadal regem gentium
 et Amraphel regem Sennaar et Arioch
 regem Ponti, quatuor reges adversus
 quinque. *Vallis autem silvestris ha- 10
 bebat puteos multos bituminis. Ita-
 que rex Sodomorum et Gomorrhae
 terga verterunt cecideruntque ibi, et
 qui remanserant, fugerunt ad mon- 11
 tem. *Tulerunt autem omnem sub-
 stantiam Sodomorum et Gomorrhae,
 et universa quae ad cibum pertinent,
 et abierunt; *nec non et Lot et sub- 12
 stantiam ejus, filium fratris Abram,
 qui habitabat in Sodomis.
 Et ecce, unus qui evaserat, nun- 13
 ciavit Abram Hebraeo, qui habitabat
 in convalle Mambre Amorrhaei, fra-
 tris Eschol et fratris Aner; hi enim
 pepigerant foedus cum Abram. *Quod 14

10. A.A: übrig blieb.

5. S: Ast. et Carnaim. 7. S† usque (a. ad). Al.: Amorrhaeorum qui habitabant. 10. S† rex.

10. Pechbrunnen. dW: Im ... waren viele Quel-
 len von Erdharz. vE: ... war voll Du. B: voller Harz-
 gruben. A: Erdharzgr. B: nahmen d. Fl. B.dW.vE.
 A: u. fielen daselbst. B.dW: die Uebrigen. vE: Uebrig-
 gebliebenen.

11. dW.vE.A: von Sod. B.dW: alle ihre Sp.
 vE: ihren Mundvorrath. A: Alles was zur Sp. diente.

vE: zogen ab.

12. dW.vE: den Bruderssohn.

13. dem Jenseitigen. B.dW.vE.A: Hebräer. dW.
 vE: ein Entronnener. dW: berichtete es. A: brachte
 d. Nachricht. B.vE: Abrams Bundesgenossen. dW:
 Verbündete von A. A: hatten einen Bund mit A. ge-
 schlossen.

XIV.

Captivus ab Abramo liberatur victorique benedicitur.

δὲ Ἀβραμ, ὅτι ἠχμαλώτευσται Ἀὐτ' ὁ ἀδελφιδούς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν. ¹⁵ Καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ κατεδίωξεν αὐτούς ἕως Χοβά, ἣ ἔστιν ἐν ἀριστερᾷ Λαμασκοῦ. ¹⁶ Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων, καὶ Ἀὐτ' τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε, καὶ ἅπαντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. ¹⁷ Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν αὐτῶ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομόρ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύτουτο ἦν τὸ πεδῖον τῶν βασιλέων. ¹⁸ Καὶ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. ¹⁹ Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ²⁰ καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. ²¹ Εἶπε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἀβραμ· Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῶ. ²² Εἶπε δὲ Ἀβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδόμων· Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ²³ εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφουρωτῆρος ὑποδήματος ἴληψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς· Ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ. ²⁴ Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Ἐσχῶλ, Ἀνῶν, Μάμβροῦ, οὗτοι λήψονται μερίδα.

XV. Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥήμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὄραματι, λέγων· Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου, ὁ μι-

14. AEX: ἀδελφός. 16. A(?)EX: ἀδελφόν. 17. AX: πεδ. βασιλείως. 19. A: ἠυλόγησεν. 20. AEX* Ἀβρ. 22. AX* (pr.) τὸν. A¹FX* κύρ. 23. AX: σφαιρωτ. (FX: σφερ.).

14. geübten Knechte. dW.vE: (gefangen) weggeführt (worden). B: waffnete. A: musterte? dW: ließ er ausziehen. vE: zog er aus mit s. Geprüften. dW: seine Geübten, s. Hausgeborenen. vE: hausgeborenen Kn. B: die aus s. S. gebürtig waren. vE: setzte nach.

15. B.vE: vertheilte sich gegen s. A: theilte s. Schaar u. überfiel sie. dW: [u. fiel] über s. her.

כִּי נִשְׁבָּה אַחִיו וַיִּרְק אֶת-חַנְיֹכִיו וְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת טו וַיִּרְדָּף עַד-דָּן׃ וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם לְיִלְהָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּפְּסוּ וַיִּרְדְּפוּם עַד-חֹזְבָה 16 אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק׃ וַיָּשֵׁב אֶת-כָּל-הַרְכָּשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אַחִיו וְרִכְשׁוֹ הַשָּׂיִב וְגַם אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעַם׃ 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם לְקַרְאֲתוֹ אַחֲרָי שׁוּבוּ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֶמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שִׁוְהֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 18 וּמִלְכֵי-צִדְקַן מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיָא לָחֶם וַיִּיּוֹן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃ 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרִיךְ אַבְרָם לְאֵל כ עֵלְיוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וְאָרֶץ׃ וַיְבָרְכֵהוּ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרִיף בְּיַדָּהּ וַיִּתֶּן-לוֹ 21 מֵעֵשֶׂר מִכָּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח-לָהּ׃ 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הִרְמֹתִי יָדַי אֶל-יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם 23 וְאָרֶץ׃ אִם-מָחוּט וְעַד שָׁרוּף-נָעַל וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְלֹא תֹאמַר 24 אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם׃ בְּלַעֲדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וַחֲלָק הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי עֵנֹר אֲשֶׁכָּל וּמִמֶּרְאֵהֶם יִקְחוּ חֲלָקָם׃ ס

XV. אַחֲרָי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בְּמַחֲזָה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָהּ שְׂכַרָהּ

B.dW: er u. s. Knechte. dW.A: verfolgte sie. vE: nördlich von D.

16. dW.vE.A: brachte zurück.

17. in d. ebene Thal. B: Thal von d. Ebene. dW.vE.A: Th. Save. dW.vE.A: von der Niederlage.

18. dW.vE.A: brachte (heraus). A: Allerhöchsten. vE: des höchsten Gottes.

nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, drei hundert und achtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan, **15** *und theilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten, und schlug sie, und jagte sie bis gen Hoba, die zur Linken der **16** Stadt Damascus liegt, *und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das **17** Volk. *Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal **18** heißt. *Aber Melchisedech, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höch- **19** sten, *und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der **20** Himmel und Erde besitzt, *und gelobet sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschloffen hat! Und demselben gab **21** Abram den Zehnten von allerlei. *Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. **22** *Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und **23** Erde besitzt, *daß ich von allem, das dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagest, du **24** habest Abram reich gemacht. *Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben, und die Männer Aner, Escol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Theil nehmen.

XV. Nach diesen Geschichten begab sich, daß zu Abram geschah das Wort des Herrn im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram, ich bin dein Schild und dein sehr

14. A.A: waffnete.

19. 20. 22. U.L: höchsten ... Höchste.

19. B.dW.vE.A: Ges. sei Abr. dW: von G. dem Höchsten. vE: von dem höchsten G., dem Herrn Himmels ... (A: der ... erschaffen hat? dW: Schöpfer des ...?)

20. von Allem. dW.vE.A: gepriesen. vE: geliefert! dW: gab in d. H. (A: durch dessen Schutz die F. in deinen Händen sind!)

21. B.dW: die Seelen. B.dW.vE: die Habe. A. das Uebrige. B.dW.vE.A: nimm für dich.

22. vE: m. Hand. dW.A: erhebe m. Hand. B: habe

cum audisset Abram, captum videlicet **13,11.** Lot fratrem suum, numeravit expedi- **12,16.** tos vernaculos suos, trecentos decem **13,2.** et octo, et persecutus est usque Dan. **Dt.34,1.** **Jud.18,29*** Et divisis sociis, irruit super eos **15** nocte, percussitque eos et persecutus **15m.14,6** est eos usque Hoba, quae est ad **Es.41,2s;** **Judt.4,4..** laevam Damascus. *Reduxitque omnem **16** substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum. *Egressus est au- **17** tem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est a caede Chodorlahomor et regum, qui cum eo erant in valle Save, quae est val- **2Sm.** **18,18;** **Ebr.7,1.** **Ps.110,4;** **76,3.** **Jos.10,1.** lis regis. *At vero Melchisedech, **18** rex Salem, proferens panem et vinum (erat enim sacerdos Dei altissimi) *benedixit ei et ait: Benedictus **19** Abram Deo excelsio, qui creavit coelum et terram, *et benedictus Deus **20** excelsus, quo protegente hostes in manibus tuis sunt! Et dedit ei decimas ex omnibus. *Dixit autem **21** rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cetera tolle tibi. *Qui re- **22** spondit ei: Levo manum meam ad **(Ex.6,8.** **Dan.12,7.** **Ap.10,5s.** Dominum Deum excelsum, possessorem coeli et terrae, *quod a filo **23** subtegminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus, quae tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram, **(23,11.13** **v.14.** *exceptis his quae comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol et Mam- **v.13.** bre; isti accipient partes suas.

His itaque transactis, factus **XV.**

est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli timere, Abram! **Es.41,10.** **Ps.5,13;** **Sap.5,16.** ego protector tuus sum et merces

14. S† eos.

15. S† (p. Hoba) et Phoenicem.

aufgehoben.

23. B.A: vom F. an (des Gewebten) bis zum Sch. dW: weder F. noch Sch. vE: Wahrhaftig, auch nicht einen F., nicht einen Sch. vE: was dir gehört ... sagen kannst. B.dW.vE.A: Ich habe.

24. dW.A: (Außer nur) w. d. Knechte gegessen, u. den Antheil der M. B.dW.vE.A: diese (sie) mögen. dW.vE.A: ihren Antheil.

1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: dein Schutz! (dW.vE: dein Lohn soll s. gr. sein??)

XV.

Abramo fides in justitiam imputatur.

σθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα. ² Λέγει δὲ Ἀβραμ· Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος, ὁ δὲ υἱὸς Μασέκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Λαμασκὸς Ἐλιέξερ. ³ Καὶ εἶπεν Ἀβραμ· Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενεῆς μου κληρονομήσει με. ⁴ Καὶ εὐθύς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὅς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε. ⁵ Ἐξήγαγε δὲ αὐτόν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνησῇ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. ⁶ Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαιῶν, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι. ⁸ Εἶπε δὲ· Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν; ⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ· Λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστερᾶν. ¹⁰ Ἐλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε. ¹¹ Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ. ¹² Περὶ δὲ ἡλίου δυσμᾶς ἕκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἀβραμ, καὶ ἰδὼν φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. ¹³ Καὶ *ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ· Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτούς καὶ κακώσουσιν αὐτούς· καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς· τετρακόσια ἔτη. ¹⁴ Τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἂν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὡδε' μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. ¹⁵ Σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέ-

4. A(?)FX: λέγων. 7. A: αὐτῷ (pro pr. αὐτόν). 11. AEX* (alt.) ἐπὶ. 13. A: κ. κακ. αὐτὸ κ. δελ. αὐτὸς κ. ταπ.

2. m. Hausv. ist Gl. v. D. dW.vE: funderlos. (vE: gehe ich ja f. einher?) B: der meines Hauses Verwalter sein wird, ist dieser ... dW: d. Erbe m. Hauses ist ...? vE: wer mein H. hält! A: d. Sohn m. Hausverwalters.

3. der meines G. ist. B: in meinem Haus geboren. dW: m. Hausgeborener. vE: hausgeb. Knecht. A: Kn. m. Hauses. B.dW.vE.A: wird. dW: mich beerben. B: erben.

4. A: aus d. L. dW.vE: aus deinen Lenden (her-vorgeht).

2 הַרְבֵּה מְאֹד: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מִה-תִּתֶנְךָ לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עִרְיָרִי וּבֶן-מִשְׁק בֵּיתִי הוּא הַמִּשְׁק אֲלוֹעֵזֶר: 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע 4 וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אִשָּׁר יֵצֵא מִמִּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ: 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבְּטֹחַ הַשָּׁמַיְמָה וְסִפֵּר הַכּוֹכָבִים אִם-תִּתְּוּ לְסִפֵּר אֶתְּם וַיֹּאמֶר לֹא כֹה יְהִיֶה זְרַעְךָ: 6 וְהָאֱמֹן בֵּיהוָה וַיִּחַשְׁבֶּהָ לֹא צְדָקָה: 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אִשָּׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ כְּשָׂדִים לָתֵת לָךְ אֶת-הָאָרֶץ 8 הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בַּמָּה אֲדַע כִּי אִירָשְׁתָּה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו קָחָה לִּי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְתָר וְגֹזָל: וַיִּקַּח-לֹא-אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְחַר אֶתְּם בַּתָּר וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקַרְאֵת רַעְתּוֹ וְאֶת-הַצֹּפֵר 11 לֹא בָתָר: וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל-הַפְּגָרִים 12 וַיֵּשֶׁב אֶתְּם אַבְרָם: וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ לְבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה 13 חַשְׁכָּה גְדֹלָה נִפְלְתָה עָלָיו: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר יְהִיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֶתְּם 14 אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנֹכִי וְאַחֲרַי-כֵּן יֵצְאוּ בְּרַכְשׁ גָּדוֹל: וְאֶתְּתָה תָבוֹא אֶל-אַבְתָּיךָ בְּשָׂלוֹם

5. B: ob du f. wirst z. können. vE.A: wenn du (ste z.) kannst. dW: vermagst. dW.vE.A: So ... fein!

6. B.dW.vE: Und er gl. vE: rechnete ... an. A: wurde ihm ger.

7. aus Ur in Ch. ... gäbe. B.dW: (her-)ausgef. vE: ausziehen hieß. dW.vE.A: zum Besitze. B: das-selbe erblich zu bes.

8. dW.vE: Woran kann (soll) ich erkennen. A: Wo-her f. ichs wissen.

9. vE.A: Nimm (für mich). A: [andere] Taube?

10. ein jegl. Theil. vE: schnitt jedes mitten ent-

2 großer Lohn. *Abram sprach aber: Herr, Herr, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder, und mein Hausvogt hat einen Sohn, dieser Elieser von Damascus.
 3 *Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben, und siehe, der Sohn
 4 meines Gefindes soll mein Erbe sein. *Und siehe, der Herr sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein, sondern der von deinem Leibe kommen wird, der soll dein Erbe sein.
 5 *Und er hieß ihn hinaus gehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne, kannst du sie zählen? Und sprach zu ihm:
 6 Also soll dein Same werden. *Abram glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.
 7 Und er sprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich von Ur aus Chaldäa geführt hat, daß ich dir dieß Land zu besitzen gebe.
 8 *Abram aber sprach: Herr, Herr, wobei soll ichs merken, daß ichs besitzen werde?
 9 *Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder, und eine
 10 Turteltaube und eine junge Taube. *Und er brachte ihm solches alles, und zertheilte es mitten von einander, und legte ein Theil gegen das andere über; aber die Vögel zer-
 11 theilte er nicht. *Und das Gevögel fiel auf die Nase, aber Abram scheuchte sie da-
 12 von. *Da nun die Sonne untergegangen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram, und siehe, Schrecken und große Finsterniß
 13 überfiel ihn. *Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist, und da wird man sie zu dienen zwin-
 14 gen und plagen vier hundert Jahre. *Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit
 15 großem Gut. *Und du sollst fahren zu

tua magna nimis. *Dixitque Abram: 2
 v.4. Domine Deus, quid dabis mihi? ego
 24,2. vadam absque liberis, et filius pro-
 curatoris domus meae iste Damascus
 Elieser. *Addiditque Abram: Mihi 3
 autem non dedisti semen, et ecce, vernaculus meus heres meus erit!
 *Statimque sermo Domini factus est 4
 ad eum, dicens: Non erit hic heres
 12,2. tuus, sed qui egredietur de utero tuo,
 Mal.2,15. ipsum habebis heredem. *Eduxitque 5
 13,16. eum foras et ait illi: Suspice coe-
 22,17. lum et numera stellas, si potes. Et
 Dt.1,10. dixit ei: Sic erit semen tuum. *Cre- 6
 10,22. didit Abram Deo, et reputatum est
 Dn.12,3; R.4,3ss. illi ad justitiam.
 18ss. Gal.3,6. Dixitque ad eum: Ego Dominus, 7
 12,1. qui eduxi te de Ur Chaldaeorum, ut
 11,31,28. darem tibi terram istam et possideres eam. *At ille ait: Domine Deus, unde 8
 L.1,18. scire possum, quod possessurus sim eam? *Et respondens Dominus: Sume, 9
 inquit, mihi vaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium, turturem quoque et columbam.
 *Qui tollens universa haec, divisit ea 10
 Jer34,18s. per medium, et utrasque partes contra se altrinsecus posuit; aves autem non divisit. *Descenderuntque volu- 11
 cres super cadavera, et abigebat eas Abram. *Cumque sol occumberet, 12
 sopor irruit super Abram et horror magnus et tenebrosus invasit eum.
 *Dictumque est ad eum: Scito prae- 13
 noscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et sub-
 Ex.12,40. jicient eos servituti et affligent qua-
 Act.7,6. dringentis annis. *Verumtamen gen- 14
 Gal.3,17. tem, cui servituri sunt, ego judicabo;
 Ex.3,20. et post haec egredientur cum magna
 Ex.3,21s. substantia. *Tu autem ibis ad pa- 15

4. A.A: v. deinem Weibe? (Druckfehler?)

6. Al.: Domino. 10. Al.* ea. 12. Al.: occubisset.

zwei. A: beide Theile einander gegenüber. dW: ein Stück dem andern.

11. B.dW.vE.A: (die) Raubvögel. B.vE: kamen herab. B: das Nas. vE: die Leichname! dW.A: (über) die Stücke. B.dW.vE: sch. f. weg. A: vertrieb.

12. unterging. B: wollte unterg. dW: neigte sich zum Untergang. vE: ihrem U. nahe war. vE: befiel. A: großer Schr. u. F. dW.vE: fiel auf ihn. A: kam über ihn.

13. B: gewiß wissen. A: Wisse zum voraus. B.dW: (ein) Fremdling! vE: ihm nicht gehört. B.dW: sie werden (er wird) ihnen d. (müssen). B: u. f. w. sie drücken. dW: man wird ihn dr. vE: da w. man f. dienstbar machen u. dr.

14. B.dW.vE: auch d. B. vE: richte ich. B.dW. vE.A: m. großer Habe.

15. vE: Doch du ... du. dW.A: gehen. vE: kom- men.

XV.

Foedus cum Abramo divinum. Sara et Agar.

ρας σου ἐν εἰρήνῃ, ταφείς ἐν γήρᾳ καλῶ.
 16 Τετάρτη δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν. 17 Ἐπεὶ δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλόξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνίζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην, λέγων· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μέγαλον Εὐφράτου, 19 τοὺς Κεναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαεὶν 21 καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χανααίους καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβουσαίους.

XVI. Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγαρ. 2 Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραμ· Ἴδου συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβοῦσα Σάρα, ἡ γυνὴ Ἀβραμ, Ἀγαρ τὴν Αἰγυπτίαν, τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἀβραμ, ἀνδρὶ αὐτῆς, αὐτῷ γυναικῆ. 4 Καὶ εἰσεῆλθε πρὸς Ἀγαρ, καὶ συνέλαβε. Καὶ εἶδεν, ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει· καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

5 Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἀβραμ· Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ. Ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δέ, ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 Εἶπε δὲ Ἀβραμ πρὸς Σάραν· Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσί σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοι ἀρσενὸν ἦ.

15. AFX: μετ' εἰρήνης. A¹B rell.: ταφείς (ταφείς A²F). AX: γήρει. 20. F* κ. τ. Εὐαίους (A² uncis incl.). — 2. A¹X: τεκνοποιήσεις (A²X: ἤσω). A¹ (pro Σάρας A²B): αὐτῆς. 3. AFX† (a. ἔδωκ.) καὶ. 6. A (pro ἐν τ. χερσί): ἐναντίον.

dW: glücklichem.

16. im vierten Geschlecht ... voll. B: Aber das vierte G. sie sollen. dW: die Schuld. vE: Verschuldung. A: das Verderben. B.dW: bis hierher. vE: b. jetzt. A: auf diese Zeit.

17. B: finster Nacht. dW: f. war es. vE: es w. düster. A: entstand eine dichte Finsterniß. B.dW: war ein rauchender D. A: ein ... erschien. vE: es war wie

16 תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה: וְדוֹר רְבִיעִי
 וְשׁוֹבוֹ הָפְתָה כִּי לֹא-שָׁלַם עֲוֹן הָאֱמֹרִי
 17 עַד-הָפְתָה: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֹלְטָה
 הָיָה וְהַלֵּה תִנּוֹר עָשָׂן וְלִפְיֵד אֵשׁ אֲשֶׁר
 18 עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: בַּיּוֹם הַהוּא
 פָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם כְּרִית לְאִמֹּר
 לְזָרְעָה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהַר
 מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת:
 19 אֶת-הַקִּינִי וְאֶת-הַקְּנִזִּי וְאֶת-הַקְּדֻמְנִי:
 כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-
 21 הַרְפָּאִים: וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַכְּנִעִי
 וְאֶת-הַגְּרָגִשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי: ס

XVI. וְשָׂרִי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
 וְלָהּ שַׁפְחָה מִצְרַיִת וְשָׁמָּה הֵגָר:
 2 וְהֵאמֵר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא
 עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדֹת בָּא-נָא אֶל-
 שַׁפְחָתִי אֲוֹלִי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
 3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי: וַתִּקַּח שָׂרִי אִשְׁתְּ
 אַבְרָם אֶת-הַגְּר הַמִּצְרַיִת שַׁפְחָתָהּ
 מִקֶּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשִׁבְתְּ אַבְרָם בְּאָרֶץ
 כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ
 4 לְאִשָּׁה: וַיָּבֵא אֶל-הַגְּר וַתֵּתֶר וַתֵּרָא
 כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל וַגְּבַרְתָּה בְּעֵינֶיהָ:
 ה וְהֵאמֵר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
 אֲנֹכִי נָתַתִּי שַׁפְחָתִי בְּחִיקָה וַתֵּרָא
 כִּי הָרְתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה
 6 בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: וַיֵּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי
 הִנֵּה שַׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב

v. 5. נקוד עלי' בתרא

ein Ofen-Rauch. B.dW.vE: (die) welche (her-, hin-) durchfuhr.

18. dW.vE.A: schloß. A: werde. dW.vE: gebe ich. B: habe ich geg. B.A: v. d. Fluß ... (den Fl.,) den gr. Fl. dW.vE: Strom.

1. dW: nicht. vE.A: keine Kinder. vE: eine Ggyp-pterin zur W. A: da f. aber ... hatte.

deinen Vätern mit Frieden, und in gutem
 16 Alter begraben werden. *Sie aber sollen
 nach vier Mannsleben wieder hierher kom-
 men; denn die Missethat der Amoriter ist
 17 noch nicht alle. *Als nun die Sonne
 untergegangen und finster geworden war,
 stehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuer-
 flamme fuhr zwischen den Stücken hin.
 18 An dem Tage machte der Herr einen
 Bund mit Abram und sprach: Deinem
 Samen will ich dieß Land geben von dem
 Wasser Egyptens an bis an das große
 19 Wasser Phrath, *die Keniter, die Kinister,
 20 die Kadmoniter, *die Hethiter, die Pheresiter,
 21 die Kiesen, *die Amoriter, die Cananiter,
 die Gergesiter, die Jebusiter.

XVI. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm
 nichts. Sie hatte aber eine Egyptische Magd,
 2 die hieß Hagar. *Und sie sprach zu Abram:
 Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß
 ich nichts gebären kann. Lieber, lege dich
 zu meiner Magd, ob ich doch vielleicht aus
 ihr mich bauen möge. Abram gehorchte
 3 der Stimme Sarai. *Da nahm Sarai,
 Abrams Weib, ihre Egyptische Magd, Ha-
 gar, und gab sie Abram, ihrem Manne,
 zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im
 4 Lande Canaan gewohnt hatten. *Und er
 legte sich zu Hagar, die ward schwanger.
 Als sie nun sahe, daß sie schwanger war,
 achtete sie ihre Frau geringe gegen sich.
 5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust
 unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir
 beigelegt, nun ste aber stehet, daß sie schwan-
 ger geworden ist, muß ich geringe geachtet
 sein gegen ihr. Der Herr sei Richter zwischen
 6 mir und dir. *Abram aber sprach zu Sarai:
 Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt,

17. U.L: ein Feuerflammen.
 18. U.L: Egypti.

2. nicht geb. dW.vE.A: nicht gebäre. B.A: gehe zu m. M. (ein). dW.vE: wohne m. M. bei. B: Viell. möchte... erbauet werden. dW.vE: werde... (gebauer). A: daß ... doch Kinder bekomme. vE: hörte auf die St. A: Und als er ihres Willens war.

3. nachd. er ... hatte. B: 10 J. waren zu Ende gegangen, daß Abr. dW.vE: nach (dem) Verlauf v. 10 J. seit A. wohnte (sich niedergelassen hatte).

4. B: war ihre Fr. zu ger. in ihren Augen. dW:

^{25,8.}
^{(47,30.}
^{49,29.} tres tuos in pace, sepultus in se-
 nectute bona. *Generatione autem 16
 quarta revertentur huc; necdum enim
^{1R.21,26.}
^{Ex.20,5.}
^{Mt.23,32.} completae sunt iniquitates Amor-
 rhaeorum usque ad praesens tem-
 pus. *Cum ergo occubisset sol, 17
 facta est caligo tenebrosa, et apparuit
^{19,28;}
^{Lev.9,24.} clibanus fumans et lampas ignis
 transiens inter divisiones illas.
^{17,7ss.} In illo die pepigit Dominus foedus 18
^{13,15.}
^{12,7,26,4} cum Abram, dicens: Semini tuo dabo
^{Dt.34,4;}
^{Nm.34,5;} terram hanc a fluvio Aegypti usque
^{Ex.23,31.}
^{1Chr.6,9.} ad fluvium magnum Euphraten, *Ci- 19
^{2Sm.8,3.}
^{1Rg.4,21.} naeos et Cenezaeos, Cedmonaeos
^{24; Gen.}
^{14,5(Nm.}
^{13,33)} *et Hethaeos et Pheresaeos, Raphaim 20
^{Dt.7,1.}
^{Jos.24,11} quoque *et Amorrhaeos et Chana- 21
 naeos et Gergesaeos et Jebusaeos.

Igitur Sarai, uxor Abram, **XVI.**
 non genuerat liberos. Sed habens
^{Gal.}
^{4,22ss.} ancillam aegyptiam nomine Agar,
 *dixit marito suo: Ecce, conclusit 2
^{(20,18.}
^{1Sm.1,5.} me Dominus, ne parerem; ingredere
^{30,3.9.}
^{21,12.} ad ancillam meam, si forte saltem ex
 illa suscipiam filios. Cumque ille
 acquiesceret deprecanti, *tulit Agar 3
 aegyptiam ancillam suam, post annos
 decem quam habitare coeperant in
 terra Chanaan, et dedit eam viro suo
 uxorem. *Qui ingressus est ad eam. 4
 At illa concepisso se videns, despexit
^{Pr.30,23.} dominam suam.

Dixitque Sarai ad Abram: Inique 5
 agis contra me; ego dedi ancillam
 meam in sinum tuum, quae videns
 quod conceperit, despectui me ha-
^{(31,53.}
^{1Sm.24,16} bet; judicet Dominus inter me et te!
 *Cui respondens Abram: Ecce, ait, 6
 ancilla tua in manu tua est, utere ea

18. Al.† (a. Euphr.) fluvium.
 1. Al.† (p. gen.) sibi.
 2. Al.: acquievisset.

Gebierterin ger. geachtet. vE: galt ihre Fr. ... wenig. A: daß s. empfangen habe, verachtete s. ihre Geb.

5. Meine Schmach sei über dir ... in deinen Schooß gegeben ... in ihren Augen. B: An dem Unr. so mir geschiehet bist du schuld. dW: Unr. gegen mich liegt auf dir. vE: Meine Unbill ... A: Du handelst unr. an mir. vE: in d. Sch. gelegt. dW: an deinen Busen! B.dW: so bin ich. B: zu ger. (vE.A: wie B. 4.) dW.vE.A: richte. B: wird richten?

6. in deiner Hand.

XVI.

Ad Agarem profugam Angeli mandata et promissa.

Καὶ ἐκάκωσεν αὐτήν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

7 Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· "Αγαρ, παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ πορεύη; Καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. 9 Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀποστράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἴδόν σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε κύριος τῆ ταπεινώσει σου. 12 Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντα καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με, ὅτι εἶπε· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὄφθέντα μοι. 14 Ἐνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον, ἰδὸν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαήλ. 16 Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταεξ, ἠνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ τὸν Ἰσμαήλ.

13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με, ὅτι εἶπε· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὄφθέντα μοι. 14 Ἐνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον, ἰδὸν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαήλ. 16 Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταεξ, ἠνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ τὸν Ἰσμαήλ.

XVII. Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου¹⁰, εὐαρέσκει ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος. 2 Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

10. AEX: ἀπὸ (pro ὑπὸ). 13. AEX† (p. ἐκάλ.) Ἀγαρ. A: ἐφιδῶν. — 1. AEX: ἐναντίον.

dW: dir gutdäucht. A: handle... gutdünket. B.vE: wie es (was) gut ist in deinen Augen. A: härter behandelte? vE: Nun drückte! dW: Da demüthigte. B: Da sie ... züchtigte? A: nahm s. d. Flucht. vE: so daß s. v. ihr entwich. B: fl. s. v. ihrem Angesicht hinweg.

7. gen Sur. dW.vE.A: an einer (der) Wasserquelle. 8. B: hingehen. dW.vE: wohin gehest du. A: wo g. du hin. B: Ich bin flüchtig vor ... dW: Von m. Gebieterin G. fliehe ich. vE: Fr. ... entweiche ich. A: Ich fl. vor ... Geb.

7 בְּעֵינַי וַתַּעֲנֶה שְׁרִי וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהִי: 7 וַיִּמְצְאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם 8 בַּמַּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: וַיֹּאמֶר הָגֵר שְׂפָחַת שְׁרִי אִי-מֵזֶה בָּאת וְאָנֹתָ תֵלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שְׁרִי בְּבִרְתִּי אֲנֹכִי 9 בְּרַחַת: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֵל-בְּבִרְתְּךָ וַתִּתְעַנֵּי תַחַת יְדֵיהֶּ: 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲרַבְתָּ אֲרָבָה 11 אֶת-זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הֲנָנָה הָרָה וְיִלְדֶּה בֶן וְקָרָאת שְׁמוֹ וַשְׁמָעֲאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֵל-עֲנִיָּה: וַהֲיָא יְהִיָּה פֶרֶא 12 אָדָם יָדוּ בַכֹּל וַיֵּד כֹּל בּוֹ וְעַל-פְּנֵי 13 כָּל-אָחָיו יִשְׁפֹּן: וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדְּבָר אֱלֹהֵי אֶתְהָ אֵל רֵאִי כִּי אָמְרָה 14 הַגִּם הַלֵּם רֵאִיתִי אָחָרִי רֵאִי: עַל-כֵּן קָרָא לְבָאָר בָּאָר לְחֵי רֵאִי הַנְּהָ בֵּין- 15 קֹדֶשׁ וּבֵין פֶּרֶד: וַתֵּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם-בְּנֵו אֲשֶׁר-יִלְדָה 16 הָגֵר וַשְׁמָעֲאֵל: וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וַשְּׁשׁ שָׁנִים בְּלָדָת-הָגֵר אֶת- 17 וַשְׁמָעֲאֵל לְאַבְרָם: 18

XVII. וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׁדֵי הַתְּהַלְלָה 2 לְפָנַי וַהֲיָה תָמִים: וְאַתָּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָךְ וְאַרְבָּה אֶתְךָ בְּמֵאֵד מֵאֵד: 3 וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל-פְּנָיו וַיְדַבֵּר אֶתְוֹ

9. vE: schmiege dich!!

10. B: Ferner sprach. vE: Weiter. A: Und wieder. 11. bist schw. und ... dW: denn erh. hat. vE: denn seh. hört auf dein Bedrängniß.

12. dW: ein M. wie ein Waldbesef. vE: Gleich einem wilden G. w. er fein, ein M. dW.vE.A: gegen (wider) Alle, u. Aller (Hände). B: vor dem Angesicht aller s. Br. vE: allen s. Br. im A. A: gegenüber ... s. Zelte aufschlagen. dW: östlich von ...?

13. Habe ich auch hier nachgesehen dem, der mich

Die Flucht. Verheißung über Ismael.

XVI.

thue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr.

7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nemlich

8 bei dem Brunnen am Wege zu Sur. *Der sprach zu ihr: Hagar, Sarai Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai

9 geflohen. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau,

10 und demüthige dich unter ihre Hand. *Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer

11 Menge nicht soll gezählet werden. *Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des Namen sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Elend

12 erhöret hat. *Er wird ein wilder Mensch sein, seine Hand wider Jedermann und Jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen.

13 Und sie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott siehest mich. Denn sie sprach: Gewißlich hier habe ich gesehen

14 den, der mich hernach angesehen hat. *Darum hieß sie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen der mich angesehen hat, welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.

15 *Und Hagar gebar Abram einen Sohn, und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael. *Und Abram war sechs und achtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.

XVII. Als nun Abram neun und neunzig Jahre alt war, erschien ihm der Herr und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir und sei fromm.

2 *Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und will dich fast sehr

3 mehren. *Da fiel Abram auf sein Ange-

ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

Cumque invenisset eam Angelus 7
v.13. Domini juxta fontem aquae in solitu-
20,1. dine, qui est in via Sur in deserto,
25,18. *dixit ad illam: Agar, ancilla Sarai, 8
Ex.15,22. *dixit ad illam: Agar, ancilla Sarai, 8
1Sm.15,7. unde venis et quo vadis? Quae re-
27,8. spondit: A facie Sarai dominae meae
(2R.11,6; Jud.19,17) ego fugio. *Dixitque ei Angelus Do- 9
mini: Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. *Et 10
rursum: Multiplicans, inquit, mul-
17,20. tiplicabo semen tuum, et non nu-
merabitur prae multitudine. *Ac 11
deinceps: Ecce, ait, concepisti et paries filium, vocabisque nomen ejus
17,20. Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. *Hic erit ferus 12
homo, manus ejus contra omnes et manus omnium contra eum, et e re-
25,18. gione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

Vocavit autem nomen Domini qui 13
loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Profecto hic
Ex.33,23. vidi posteriora videntis me. *Pro- 14
pterea appellavit puteum illum Pu-
24,62. teum Viventis Videntis me. Ipse est
25,11; 14,7. inter Cades et Barad. *Peperitque 15
Gal.4,23. Agar Abrae filium, qui vocavit nomen
ejus Ismael. *Octoginta et sex an- 16
norum erat Abram, quando peperit ei
Agar Ismaelem.

Postquam vero nonaginta XVII.
et novem annorum esse coeperat, ap-
paruit ei Dominus, dixitque ad eum:
35,11. Ego Deus omnipotens, ambula coram
Ex.6,3; Gn.24,40. me et esto perfectus. *Ponamque 2
foedus meum inter me et te, et
multiplicabo te vehementer nimis.
*Cecidit Abram pronus in faciem. 3

13. Al. † (p. autem) Agar.

siehet? B: Du bist der G. des Sehens. dW: Schauens. vE: El Roi [d. i. G. der mich sah]. A: Du G. der mich sah. B: Habe ... mich umgef. nach d. d. m. angef. hat? vE: Fürwahr, ich sah den von hinten, d. m. gesehen!! A: ich h. den Rücken dessen ges. d. m. sah!! (dW: Schau' ich hier auch nach dem Schauen??)

14. hieß man ... mich siehet. dW: heißt man. vE: Lachai Roi [Br. d. L. u. m. Sehenden]. dW: Br. d.

Lebens, des Schauens? B. dW. vE: Siehe er ist (liegt). 15. B. dW. vE: nannte d. Namen des G. B: geboren hatte.

1. dW. vE: Gott, der Allm. B: der allgenugsame G. ... stets vor m. Angesicht. B. A: vollkommen.

2. sehr, sehr. dW. A: gar sehr. B: über die Maassen sehr. vE: sehr zahlreich.

3. A: fiel nieder.

XVII.

Mutatio nominis Abram̄i circumcissionisque mandatum.

λησεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· 4'Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἢ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. 5'Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἀβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6'Καὶ αὐξάνῃ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7'Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἰσχυρὰ ἐν μέσον σου καὶ ἐν μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. 8'Καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

9'Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10'Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν *διατηρήσεις, ἐν μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἐν μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 11'Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἐν μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12'Καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ οἰκογενῆς, καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13'Περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14'Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε.

5. A: ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σε. 6. A¹X* (alt.) σφόδρα. 7. AFX+ (p. με) ἐν μέσον ἐμὲ καὶ. AX* τὰς. 8. AEX: θεός (pro εἰς θ.). 11. AEX: ἐν σημείῳ. 12. AEFX: ὑμῶν ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σε.

4. B: Was mich betrifft, siehe mein B. ist. vE: Siehe! m. B. mit dir ist: daß du Vater einer Menge B. dW: eines Haufens von B. B: zu einem B. v. B. w.

5. B: etner Menge B. vE: hab' ich dich ersehen! dW: mache ich dich.

6. sehr, sehr ... sollen &. B.vE.A: dich zu Völkern m. dW: zu B. mache ich dich. A: aus dir. dW.vE: (aus) dir hervorgehen.

7. auf ihre Geschlechter, zum ew. Bunde, daß. B: bestätigen. A: setzen. dW.vE: Und ich errichte.

4 אֱלֹהִים לְאמֹר: אֲנִי הֵנָּה בְּרִיתִי
 ה אֲתָךְ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם: וְלֹא-
 יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֹךְ אַבְרָם וְהָיִיתָ
 שְׁמֹךְ אַבְרָהָם כִּי אֲב-הַמּוֹן גּוֹיִם
 6 בְּתִתִּיךָ: וְהִפְרַתִּי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מֵאֵד
 וּבְתִתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנּוּ יִצְאֹוּ:
 7 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
 זַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם
 לְהַיְיֹוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרָיִךָ:
 8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ אֶת אֶרֶץ
 מִצְרָיִם אֵת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֹתָ
 9 עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי
 תִּשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם:
 י וְזֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמֹרוּ בֵּינִי
 וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ הַמּוֹלֵד
 11 לָכֶם כָּל-זָכָר: וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשָׂר
 עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
 12 וּבֵינֵיכֶם: וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
 כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֶלֶד בָּיִת וּמִקְנֵת-
 כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֶךָ
 13 הוּא: הַמּוֹלֵד יִמּוֹל יֶלֶד בָּיִת וּמִקְנֵת
 כֶּסֶף וְהָיִיתָ בְרִיתִי בְּבִשְׂרֹכֶם לְבְרִית
 14 עוֹלָם: וְעַרְלֹ וְזָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל
 אֶת-בְּשָׂר עַרְלָתוֹ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ
 הַהִוא מֵעַמִּיךָ אֶת-בְּרִיתִי הַזֶּה: ס

dW: auf ihre künftigen Geschl. hin. A: in ihren G. vE: Gott sei dir. dW: dein G. zu sein.

8. dW: gebe dir. vE: Ja dir ... gebe ich ... in dem du als Fr. weißt. A: deiner Wanderschaft. dW: deines Aufenthaltes? vE.A: zum ew. Besiz. dW: Eigenthum.

9. in ihren Geschlechtern. dW: Du aber halte. vE: Dagegen halte du auch. A: So h. also auch. B: Du sollst aber bewahren.

10. dW.vE.A: daß (von) bei euch alles Männl. beschn. werde.

11. B.vE.A: das Fl. eurer B. dW: sollt beschneiden

sicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach: *Siehe, Ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden. *Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein, denn ich habe dich gemacht vieler Völker Vater, *und will dich fast sehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen. *Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also, daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir. *Und will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling innen bist, nemlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Bestzung, und will ihr Gott sein.

9 Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen. *Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden. *Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Dasselbe soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch. *Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen, desselben gleichen auch alles, was Gefindes daheim geboren oder erkaufte ist von allerlei Fremden, die nicht eures Samens sind. *Also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund.

14 *Und wo ein Knäblein nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum, daß es meinen Bund unterlassen hat.

5. A.A: zum Vater vieler V.

werden am Fl. B: zu einem 3. A: zum. dW. meines B.

12. Nachf., was dah. geb. oder ... B: Und wenn ... so soll bei euch beschn. w. alles w. männl. ist. vE: alles Männl. dW: Acht T. a. f. von euch alles Fl. A: Ein Kind v. 8 T. ..., jedes Männl. dW: auf eure Geschl. B.vE: in euren. A: unter. B: im Haus geb. v. für Geld erk. dW: der Hausgeb. u. d. mit G. Erkaufte. vE: sowohl ... um G. G. A: sow. d. Knecht, der im H. geb. als d. gef. ist. B: v. einem jeden Fr. vE: irgend einem. dW: v. allen Söhnen der Fremde

Polglotten-Bibel. U. T.

Dixitque ei Deus: *Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium. *Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham, quia patrem multarum gentium constitui te. *Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. *Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, foedere sempiterno: ut sim Deus tuus et seminis tui post te. *Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan, in possessionem aeternam, eroque Deus eorum.

Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis. *Hoc est pactum meum, quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum. *Et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos. *Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris, tam vernaculus quam emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra; *eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum. *Masculus cujus praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo, quia pactum meum irritum fecit.

4. Al.† (p. et) ponam.
8. Al.† (p. tuo) post te.
10. Al.* meum.

wer ... A: u. der n. v. eurem Stamme ist.

13. Beschn. soll w., der in deinem H. geb. u. d. gef. ist m. deinem Geld. B: Es soll alle dings ... was dW.vE.A: (als) ein ewiger B.

14. es hat m. B. gebrochen ... B: ein Mannsbild, so eine Vorh. hat, der an d. Fl. ... ist. dW: ein unbeschnittenes Männliches, das ... worden. vE: Ein unb. Männlicher aber, bei dem das Fl. ... ist. A: Ein Männliches, das ... ist. B.A: dieselbe Seele. dW: selbige. vE: eine solche. dW: es werde ausger. A: weil f. m. B. zu nichte gemacht hat.

XVII.

Mutatio nominis Sarai promissioque Isaaci.

15 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα, ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα· Σάρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 Εὐλογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον, καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, 'καὶ' βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται. 17 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε, καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Εἰ τῷ ἑκατονταετιῷ γενήσεται υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξεται; 18 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ πρὸς τὸν θεόν· Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 Εἶπε δὲ ὁ θεὸς 'πρὸς Ἀβραάμ'· Ναί, ἰδοὺ Σάρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, 'εἶναι αὐτῷ θεός' καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου, 'καὶ' ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ ἀύξανῶ αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα. 21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν τέξεταί σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Ἀβραάμ.

23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ Ἰσμαὴλ, τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους, 'καὶ' πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε ' τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός. 24 Ἀβραάμ δὲ ἐνενηκονταεννέα ἦν ἐτῶν, ἡνίκα περιέτεμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιέτεμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετιμήθη Ἀβραάμ

15. AX: Εἶπεν δὲ ὁ θ. AEFX: Σάρα, ἀλλὰ Σάρρα. 16. AEX (pro αὐτό): αὐτόν. 17. A¹X* (pr.) αὐτῆ. AEX* ἡ. A¹: γενήσεται (τέξ. A²B rell.). 19. AE: θεὸς τῷ Ἀβρ. AFX¹* εἶναι αὐτῷ θ. 20. A* ἰδῶ. 23. AFX (pro ἑαυτῶ): αὐτῶ (X*). 24. AFX: περιέτεμεν. 25. AX: περιετιμήθη. 26. AFX* δὲ.

15. dW: S. dein W., ihren Namen ... nennen. vE: mit dem N. S. heißen.

16. R. über B. sollen aus ihr kommen. dW: ich segne sie, u. auch ... gebe. (A: den ich segnen werde?) B. vE: daß sie zu Völkern werde. dW: u. s. foll ... wer-

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמִי שְׂרֵי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ: וַיְבָרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן וַיְבָרַכְתִּיךָ וַהֲיִיתָ לְגוֹיִם 16 מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ: וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הֲלֹבֶן מֵאֵה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְתָּ- 17 תְּשׁוּעִים שָׁנָה תֵלֵד: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לָּךְ וַיִּשְׁמָעֶאל יְהוָה 18 לְפָנֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יִלְדָת לָּךְ בֶּן וַקְרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ וַיִּצְחַק וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ לְבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: וְלִי וּשְׁמָעֶאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּהוּ בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַבְּרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם- 19 עָשָׂר נְשׂוּאִים יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל: וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָּךְ וְשָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה 20 הַתְּאַחֲרֹת: וַיִּכַּל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל 21 אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֶאל בְּנוֹ וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל-זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת-בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בֶּן-תְּשׁוּעִים 22 וַתִּשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: כֹּה וַיִּשְׁמָעֶאל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה 23 בְּהַמְלֹךְ אֶת בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֶאל

den. (A: u. er soll...?) B: aus ihr werden. vE: stammen. (A: aus ihm?)

17. dW: Wird wohl einem Hundertjährigen geboren. vE: Sollte w. e. hundertj. Manne noch geb. werden. A: Meinst du, daß c. 5. ein Sohn geb. w.

15 Und Gott sprach abermal zu Abraham:
Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai
heißen, sondern Sarah soll ihr Name sein.
16 *Denn ich will sie segnen, und von ihr will
ich dir einen Sohn geben, denn ich will sie
segnen, und Völker sollen aus ihr werden,
17 und Könige über viele Völker. *Da fiel
Abraham auf sein Angesicht und lachte, und
sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert
Jahr alt, ein Kind geboren werden, und
18 Sarah, neunzig Jahr alt, gebären? *Und
Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael
19 leben sollte vor dir! *Da sprach Gott: Ja,
Sarah dein Weib soll dir einen Sohn ge-
bären, den sollst du Isaak heißen, denn mit
ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten,
20 und mit seinem Samen nach ihm. *Dazu
um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe,
ich habe ihn gesegnet, und will ihn frucht-
bar machen und mehren fast sehr. Zwölf
Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum
21 großen Volk machen. *Aber meinen Bund
will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sarah
gebären soll, um diese Zeit im andern
22 Jahr. *Und er hörete auf mit ihm zu
reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.
23 Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael,
und alle Knechte, die daheim geboren, und
alle, die erkaufte, und alles, was Mannsna-
men war in seinem Hause, und beschnitt die
Vorhaut an ihrem Fleisch, eben desselbigen
24 Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. *Und
Abraham war neun und neunzig Jahre alt,
da er die Vorhaut an seinem Fleisch be-
25 schnitt. *Ismael aber, sein Sohn, war drei-
zehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut
26 beschnitten ward. *Eben auf einen Tag
wurden sie alle beschnitten, Abraham und

23. A.A: waren.

B: Sollte von e. H. noch gezeuget w. u. f. S., eine
Neunzigjährige. dW: wird S., wird die N.

18. dW: Möge J. leben. A: Möchte doch. vE:
Dürfe nur.

19. und m. ihm... m. B. aufr. zum ew. B. seinem...
dW: Gewiß! ... gebiert. vE: In Wahrheit! B: be-
stätigen. dW.vE: auf seinen S.

20. sehr, sehr. B.vE: wegen J. A: für. dW.vE:
erhöre ich dich. vE: ersch' ich ihn!

21. vE: im nächsten J. um d. J.

Dixit quoque Deus ad Abraham: 15
Sarai uxorem tuam non vocabis Sa-
rai, sed Saram. *Et benedicam ei, 16
18,10. et ex illa dabo tibi filium, cui bene-
dicturus sum, eritque in nationes,
et reges populorum orientur ex
eo. *Cecidit Abraham in faciem 17
18,12. suam et risit, dicens in corde suo:
Putasne centenario nascetur filius?
R.4,19. et Sara nonagenaria pariet? *Dixit- 18
(L.1,18. que ad Deum: Utinam Ismael vivat
coram te! *Et ait Deus ad Abraham: 19
18,10. Sara uxor tua pariet tibi filium, vo-
21,2; cabisque nomen ejus Isaac; et con-
(16,11. stituam pactum meum illi in foedus
sempiternum et semini ejus post
eum. *Super Ismael quoque exau- 20
16,10. divi te, ecce, benedicam ei et augebo
21,13. et multiplicabo eum valde; duodecim
25,13-16. duces generabit, et faciam illum in
gentem magnam. *Pactum vero meum 21
21,12. statuam ad Isaac, quem pariet tibi
R.9,7.9. Sara tempore isto in anno al-
tero. *Cumque finitus esset ser- 22
35,13. mo loquentis cum eo, ascendit Deus
Jud.13,20 ab Abraham.

Tulit autem Abraham Ismael filium 23
suum, et omnes vernaculos domus
suae, universosque quos emerat, cun-
ctos mares ex omnibus viris domus
suae, et circumcidit carnem praeputii
eorum statim in ipsa die, sicut prae-
ceperat ei Deus. *Abraham nonaginta 24
v.11. et novem erat annorum, quando cir-
cumcidit carnem praeputii sui. *Et 25
Ismael filius tredecim annos imple-
verat tempore circumcisionis suae.
*Eadem die circumcisisus est Abraham 26

22. S: ad Abr.

25. S† suos.

22. dW: als er sein Reden m. ihm geendigt. vE:
Da schloß er s. Rede! A: als geendet war die N. des-
sen, der m. ihm sprach. dW.A: stieg auf. vE: erhob sich.

23. alle d. ihm dah. ... männlich. B.dW: mit
(seinem) Geld erk. vE: um G. B.dW.vE: von (unter)
den Leuten. A: aus allen L. dW.A: seines Hauses.
B.vE: des H. Abrahams. B.dW.vE.A: das Fl. ihrer
B. vE: noch an eben diesem T. A: sogleich am selben.

24. 25. B.dW.vE: beschnitten wurde am.

26. wurde beschn. Abr. B.vE: An (eben) demsel-
ben T. A: einem u. dems. dW: diesem selbigen.

XVIII.

Triumviri hospitio ab Abrahamo excepti.

καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁷ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, 'καὶ' οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἄλλογενῶν 'ἔθνων' ¹¹.

XVIII. Ὡφθη δὲ αὐτῶ ὁ θεὸς πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβρῆ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. ² Αναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδὼν τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, ³ καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. ⁴ Ληφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον. ⁵ Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· 'καὶ' μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὐ ἔνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν· Οὕτω ποιήσον, καθὼς εἶρηκας. ⁶ Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως, καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας. ⁷ Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῶ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. ⁸ Ἐλαβε δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον ¹¹.

⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάρρα ἡ γυνή σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ. ¹⁰ Εἶπε δέ· Ἐπαναστρέφων ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὄρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνή σου. Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρα τῆς σκηνῆς οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ. ¹¹ Ἀβραάμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβε-

27. A¹EX* (alt.) αὐτῶ. AEX† (in f.) περιέτεμεν αὐτῶς. 5. AX: εἴνεκεν. A²EX: εἶπαν. 8. AX: ἐφάγοσαν. 9. A²EX: Εἶπον.

27. B.A: alle Männer f. Hauses. dW.vE: Leute. A: gleichfalls?

1. dW: bei den Eichen. vE: Terebinthen. (A: im Thale? B: auf der Ebene?) dW.vE.A: Zeltes. dW.vE: bei der Hitze d. Tages. A: zur heißen Tageszeit.

2. vor ihm. vE: in seiner Nähe! A: erschienen ihm ... stehend in f. N. dW: beugte. B.dW.vE.A: zur Erde.

²⁷ בְּנָו: וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ וְלִיד בְּיָתֵי וּמִקְנֵת-כֹּסֶף מֵאֵת בֶּן-יֶכָךְ נִמְלְכוּ אִתּוֹ:
פ פ פ ד 4

XVIII. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֶיךָ מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֵהֶל כְּחֵם הַיּוֹם: ² וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנִה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה: ³ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ: ⁴ יִקַּח-נָא מֵעַט-מִיָּם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנִי תַחַת הָעֵץ: ⁵ וְאִקְחָה פֶתַח-לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה פֶּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ⁶ וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת לְוַשִׁי ⁷ וַעֲשִׂי עֲגוֹת: ⁸ וְאֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעַר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אִתּוֹ: ⁹ וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֶלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם ¹⁰ תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהֶל: ¹¹ וַיֹּאמֶר טוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וַהֲנִה-בֶן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שְׂמַעַת 11 פֶּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: ¹¹ וְאַבְרָהָם

v. 3. קדש v. 9. נקוד על איו

3. dW.vE.A: vorüber. B: vorbei.

4. dW.vE: Lasset doch ... u. waschet ...? A: Sondern ich will ... u. lasset. B: daß ihr ... waschet. dW: lehnet euch nieder. vE: ruhet aus. A: daß ihr r. dW.vE.A: unter dem Baume.

5. möget ihr ... bei e. Rn. vorüber. vE. Ich bringe. A: stärket. dW: u. st. euer H. dW.A: weiter g. vE: w. ziehen. dW.vE: vorübergezogen? A: zu e. Rn. gef. vE: Mache es so.

6. Eile, nimm. dW: Hole eilend. vE: Nimm eilig.

Die Erscheinung im Hain Mamre.

XVIII.

27 sein Sohn Ismael, *und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren und erkaufte von Fremden, es ward alles mit ihm beschnitten.

XVIII. Und der Herr erschien ihm im Hain Mamre, da er saß an der Thür seiner 2 Hütte, da der Tag am heißesten war. *Und als er seine Augen aufhob und sahe, da standen drei Männer gegen ihm. Und da er sie sahe, lief er ihnen entgegen von der Thür seiner Hütte und bückete sich nieder 3 auf die Erde, *und sprach: Herr, hab ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe 4 nicht vor deinem Knecht über. *Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnet euch unter den 5 Baum. *Und ich will euch einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labet, darnach sollt ihr fort gehen: denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: 6 Thue, wie du gesagt hast. *Abraham eilte in die Hütte zu Sarah und sprach: Gile und menge drei Maas Semmelmehl, knete, 7 und backe Kuchen. *Er aber lief zu den Kindern und holte ein zart gut Kalb, und gabß dem Knaben; der eilte und bereitete 8 es zu. *Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen.

9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in 10 der Hütte. *Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe; stehe so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sarah hinter ihm, hinter der Thür 11 der Hütte. *Und sie waren beide, Abraham

- 27. A.A: waren.
- 2. A.A: Männer vor ihm.
- 4. U.L: wenig Wassers.
- 5. U.L: Bissen Brots.
- 8. A.A: den Baum.

dW.A: Weiß-Mehl. vE: feinen Mehls. A: Aschfuchen!

7. vE: zur Heerde. A: das zarteste beste K. davon... dem Diener. dW: eilte es zuzubereiten. vE: es eilig zu her.

8. nahm. dW: geronnene u. süße M. vE: dicke M. u. f. M. dW.vE.A: u. das K. B.dW.vE.A: stand bei (vor) ihnen unter dem B. vE: während f. aßen. (A:

et Ismael filius ejus. *Et omnes viri 27 domus illius, tam vernaculi quam emptitii et alienigenae, pariter circumcisi sunt.

Apparuit autem ei Do- **XVIII.**

^{13,18.} minus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. *Cumque elevasset oculos, ap- 2
^{Ebr.13,2.} paruerunt ei tres viri stantes prope eum; quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. *Et di- 3
^{19,1.} ^{v.13.} ^{25,33.} xit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum! *Sed afferam pauxillum aquae, et la- 4
^{19,2.} ^{43,24.} vate pedes vestros et requiescite sub arbore; *ponamque buccellam panis, 5
^{Jud.19,5.} et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es! *Festinavit Abra- 6
^{19,8.} ham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similae commisce et fac subcinericios panes! 7
^(Mt. 13,33. 1Sm. 28,21.) *Ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero; qui festinavit et coxit illum. *Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis; ipse vero stabat juxta eos sub arbore.

^{Tob.12,19} ^{17,15.} Cumque comedissent, *dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce, in tabernaculo est. 9
^{v.14.} ^{17,21,19.} *Cui dixit: Revertens veniam ad te 10
^{16,21,1.} ^{R.9,9.} tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito Sara risit post ostium tabernaculi. *Erant autem ambo senes provectae- 11

- 2. S: tabern. sui.
- 4. S: laventur p. vestri.
- 5. S: confortetur.
- 6. Al.* similae.

u. da sie gegessen hatten ...?)

9. Da drinnen. B.dW.vE.A: Siehe (da). vE: sie ist.

10. um die neue Zeit ... in der Th. B: will gewiß. vE: werde. dW: Wieder werde ich. B: wann diese Jahreszeit wiederkommt. dW: im andern Jahr. (A: zu dieser Zeit eures Lebens? vE: um d. Z. d. Lebens?) B.dW.vE: in d. Th. (des Zeltes, das) hinter ihm war.

Sarah's Lachen. Das Geschrei zu Sodom.

XVIII.

und Sarah, alt und wohl betaget, also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber
 12 Weise. *Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wol-
 lust pflegen, und mein Herr auch alt ist.
 13 *Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachet deß Sarah und spricht: Meineist du, daß es wahr sei, daß ich noch gebären
 14 werde, da ich doch alt bin? *Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe,
 15 so soll Sarah einen Sohn haben. *Da leugnete Sarah und sprach: Ich habe nicht gelachet; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht.
 16 Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom, und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.
 17 *Da sprach der Herr: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich thue? *Sntemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen. *Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten, und thun was recht und gut ist, auf daß der Herr auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißten hat. *Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind fast schwer, *darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles gethan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder obs nicht also sei, daß ichs wisse. *Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom.

Aber Abraham blieb stehen vor dem
 23 Herrn, *und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen

20. A.A: sehr schwer.

v. ihm, daß. dW: Söhnen. dW.A: gebieten. B.dW. vE.A: Weg. B: bewahren. B.dW: Gerechtigt. u. Recht zu üben (thun). vE.A: N. u. Ger. vE: so daß... f. läßt. A: um Abr. willen Alles... was er ihm gesagt. B.vE: über ihn (zu ihm) geredet.

20. von S... groß ist... sehr schw. B: Weil das ic. dW.vE: Das Geschr. über. vE: ist fürwahr zu gr. A: hat sich gemehret. B.dW.A: ihre Sünde. A: schw. geworden. vE: Verschuldung ist fürwahr gar zu schw.

21. B: So will ich jetzt. dW: denn. vE: Ich will

que aetatis, et desierant Sarae fieri muliebria. *Quae risit occulte, di- 12
 cens: Postquam consenui et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo? *Dixit autem Dominus ad 13
 Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num vere paritura sum anus? *Num- 14
 quid Deo quidquam est difficile? Juxta
 condictum revertar ad te hoc eodem
 tempore, vita comite, et habebit Sara
 filium. *Negavit Sara dicens: Non 15
 risi, timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita, sed risisti.

Cum ergo surrexissent inde viri, 16
 direxerunt oculos contra Sodomam; et Abraham simul gradiebatur deducens eos. *Dixitque Dominus: Num 17
 celare potero Abraham, quae gesturus sum? *cum futurus sit in gentem 18
 magnam ac robustissimam, et BENEDICENDAE sint in illo omnes nationes terrae? *Scio enim, quod praeceptu- 19
 rus sit filiis suis et domui suae post se, ut custodiant viam Domini et faciant iudicium et justitiam, ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum. *Dixit itaque Dominus: Clamor So- 20
 domorum et Gomorrhae multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. *Descendam et videbo, 21
 utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint; an non est ita, ut sciam. *Converteruntque se 22
 inde, et abierunt Sodomam.

Abraham vero adhuc stabat coram
 Domino, *et appropinquans ait: Num- 23

20. S: Gomorrhaeorum.

doch. dW.vE.A: hinabgehen? dW: völlig gethan. B: allerdings erfüllet. vE: so ganz gehandelt. A: das Geschr., so zu mir kam, im Werke vollbracht. dW: will ich wissen! B: so werde ichs erfahren. vE: ich w. es gewahren.

22. B.dW.vE.A: w. sich v. dannen (da). B.dW: bl. noch st. vE.A: stand noch.

23. B: Und Abr. trat herzu. dW.vE.A: nahete sich (ihm). vE: Solltest du. dW.A: Wirst. B.vE. auch den G. dW: auch Gerechte... mit Gottl.

XVIII.

Abrahami sine successu deprecatio.

καιος ὡς ὁ ἀσεβής'. 24 Ἐὰν ὡς πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολείς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις 'πάντα' τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήκοντα δικαίων, ἐὰν ὡσιν ἐν αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. Μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ κύριος· Ἐὰν * ὡσιν ἐν Σοδόμοις πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ εἶπε· Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός. 28 Ἐὰν δὲ ἐλαττωθῶσιν οἱ πενήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολείς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε. 29 Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ * ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30 Καὶ εἶπε· * Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ * ἀπολέσω * ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὔρω ἐκεῖ εἴκοσι. 32 Καὶ εἶπε· * Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραάμ ἀπεστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

24. A* πάντα. 26. AEX: ἐὰν εὔρω... δικαίους... * ὅλ. τ. πόλιν καὶ. 27. A¹FX* μσ. 28. AX (pro εἰς τεσσ.) πέντε (FX: τεσσαρακονταπέντε pro πέντε). AX: Ὅτι ἔ μὴ. 30. AX (pro ἕνεκα τῶν τρ.): ἐὰν εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τρ. 31. AEX (pro ἐὰν εὔρω ἐκεῖ): ἕνεκεν τῶν. 33. AEX* ὁ.

24 אֱלֹהִי יִשְׁחַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
הַאֵת תְּסַפֶּה וְלֹא-תַשֵּׁא לַמָּקוֹם לְמַעַן
חַמְשִׁים הַצְדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:
כִּי חָלְלָה לָךְ מַעֲשֵׂת וּפְדַבֵּר הַיְהוָה לְהַמְיִת
צְדִיק עִם-רָשָׁע וְהָיָה כְּצְדִיק כְּרָשָׁע
חָלְלָה לָךְ הַשֵּׁשֶׁט כָּל-הָאָרֶץ לֹא
יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-
אֶמְצָא בְסוֹדִם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ
הָעִיר וְנִשְׁאָתִי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם:
וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִה-נָא הוּא אֶלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל-אֱדֹנָי וְאַנְכִי עֹפֵר וְאַפְרָ:
28 אֱלֹהִי יוֹחֲסֵרִין חַמְשִׁים הַצְדִיקִים חַמְשִׁה
הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשֵׁה אֶת-כָּל-הָעִיר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם
29 אַרְבָּעִים וַחַמְשֵׁה: וַיִּסַּף עוֹד לְדַבֵּר
אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי יִמְצָאִין שָׁם
אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְעִבּוּר
לְהָאַרְבָּעִים: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי
וְאֲדַבְּרָה אֱלֹהִי יִמְצָאִין שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם
31 שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הֲנִה-נָא הוּא אֶלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל-אֱדֹנָי אֱלֹהִי יִמְצָאִין שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר
32 הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי
וְאֲדַבְּרָה אִתְּ-הַפְּעַם אֱלֹהִי יִמְצָאִין
שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר
33 הָעֶשְׂרֵה: וַיִּלֶּךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה
לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
לְמִקְמוֹ:

dW.vE: wegraffen. A: verderben.

24. dW.vE: Vielleicht sind. A: Wenn ... wären. B: du dann auch. dW: willst. vE: solltest. A: sollten a. sie mit umkommen. vE: verzeihen. A: wirst du n. des D. schonen. dW.vE.A: um der 50. A: wenn f. darin sind

25. der a. B. N. ist, sollte der nicht Recht üben? B.dW: dergleichen (zu thun). vE: also. A: solches. dW: wie die G. so die G. seien. vE: so daß der G. wäre wie ... A: daß dem G. wie... geschehe. B: Sollte d. N. der ganzen Erde n. N. thun? vE: Gerechtigt. üben? dW: Wird ... g. Welt n. Ger. üben? (A: Du,

24 umbringen? *Es möchten vielleicht funfzig Gerechte in der Stadt sein, wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um funfzig Gerechter willen, die drinnen wären?
 25 *Das sei ferne von dir, daß du das thust, und tödtest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleichwie der Gottlose. Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist, du wirst so nicht
 26 richten. *Der Herr sprach: Finde ich funfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen allen den Orten ver-
 27 geben. *Abraham antwortete und sprach: Ach stehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und
 28 Asche bin. *Es möchten vielleicht fünf weniger denn funfzig Gerechte drinnen sein, wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünfe willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht
 29 verderben. *Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um vierziger willen.
 30 *Abraham sprach: Zürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen
 31 nichts thun. *Und er sprach: Ach, siehe, ich habe mich unterwunden mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.
 32 *Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn drinnen finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn
 33 willen. *Und der Herr ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte, und Abraham kehrete wieder hin an seinen Ort.

26. U.L: alle den Orten.
 29. U.L: fuhr weiter mit ic.

quid perdes justum cum impio? *Si 24 fuerint quinquaginta justis in civitate, peribunt simul, et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo? *Absit a te, ut rem 25 hanc facias et occidas justum cum impio fiatque justus sicut impius; non est hoc tuum, qui judicas omnem terram, nequaquam facies iudicium hoc. *Dixitque Dominus ad eum: 26 Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos. *Respon- 27 densque Abraham ait: Quia semel coepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis. *Quid si 28 minus quinquaginta justis quinque fuerint? delebis propter quadraginta quinque universam urbem? Et ait: Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque. *Rursumque locutus 29 est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta. *Ne quaeso, inquit, indigneris, Do- 30 mine, si loquar: Quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta. *Quia 31 semel, ait, coepi, loquar ad Dominum meum: Quid si ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti. *Obsecro, inquit, ne irasca- 32 ris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem. *Abiitque Dominus, post- 33 quam cessavit loqui ad Abraham; et ille reversus est in locum suum.

Es. 11, 3s.
 R. 3, 6.
 Ps. 7, 9.
 94, 2, 9, 5.
 Job. 34, 10ss. 8, 3.
 (Jo. 5, 27; Es. 65, 8.
 Am. 7, 3.
 Jer. 5, 1.)

Sir. 10, 9.
 Gen. 2, 7.
 3, 19.
 Job. 30, 19

Jud. 6, 39.
 Jer. 5, 1.

25. Al.* (in f.) hoc.
 28. Al.: quinque (S: quia quadr. qu.).
 29. Al.* ibi.

der alle W. richtet, wirst dieses Urtheil keinesweges fällen!)
 26. dem ganzen Ort. dW: vergebe ich.
 27. vE: Siehe doch! ich habe einmal. (A: Weil ich einmal begonnen, will ich reden?) vE.A: meinem S. B.dW.vE.A: Staub u. A.
 28. B: fünf mangeln an den ... dW: Vielleicht fehlen an ... vE: fehlten. A: Wie? wenn fünf G.

weniger denn ... wären?
 30. B: Ach der Herr wolle n. zürnen, daß ich noch rede. dW: Ach möge doch ... ich r. vE: Zürne mein S. doch n. wenn ich r. A: W. S., ich bitte, z. n.
 31. vE: habe mich doch einmal. (A: wie B. 27.)
 32. B.dW.vE: diesmal (noch).
 33. dW.vE: ging weg. A: hinweg. dW: sein Neben ... geendigt. A: aufgehört ... zu reden.

XIX.

Angeli a Loto excepti, a Sodomitis infestati.

XIX. ἤλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἐσπέρας· Ἄωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἴδων δὲ Ἄωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν ² καὶ εἶπεν· Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νύψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. ³ Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἄζυμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

⁴ Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα. ⁵ Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Ἄωτ, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. ⁶ Ἐξῆλθε δὲ Ἄωτ πρὸς αὐτούς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέφξεν ὀπίσω αὐτοῦ. ⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Μηδαμῶς, ἀδελφοί· μὴ πονηρεύσησθε. ⁸ Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάξω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκει ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὐ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. ⁹ Εἶπαν δὲ αὐτῷ· Απόστα ἐκεῖ, εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις· νῦν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα, τὸν Ἄωτ, σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντριψαὶ τὴν θύραν. ¹⁰ Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Ἄωτ πρὸς ἑαυτούς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν. ¹¹ Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄν-

1. AFX: ἀνέστη. 2. A: πρὸς τ. οἶκ. AEX: νύψατε. AFX: Εἶπα(ο)ν δέ. AX: ἀλλ' ἢ ἐν. 3s. A: παρεβιάζετο. AFX: εἰς τὴν οἰκίαν. A¹EX: ἔφαγον πρὸ τῆ κοιμ. Καὶ οἱ. 8. AX† (a. ἄδ.) μηδὲν. 9. AEX* αὐτῷ.

1. A: Und zwei Engel? B.dW.vE.A: kamen. dW.vE: im Thore v. S. A: der Stadt. dW: erhob er sich. vE.A: und ging ihnen entg. dW: beugte. vE: neigte. A: sich nieder. B.dW.vE.A: zur Erde.

2. meine Herren ... übernachten. dW: Wohlau. A: O Herren, ich bitte ... bleibet daselbst. dW.vE: übernachtet (da). dW.vE.A: waschet. dW.vE: dann möget ihr ... euch aufmachen. B.vE.A: eures Weges.

3. sehr. dW.vE.A: drang (gar) sehr in sie. vE.A:

XIX. וַיָּבֹאוּ שְׁנַיִם הַמַּלְאָכִים סֹדְמָה בְּעֶרְבַּי וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא-לוֹט וַיִּקָּם לַקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַפְסִים אַרְצָה: וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוֹדוֹמָה נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינֹה וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהַשְׁכַּמְתֶּם וְהַלְכַתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחוּב נָלִיין: וַיִּפְצְרוּ-בָם מֵאֲד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֵּה וּמִצֹּת אֲפָה וַיֹּאכְלוּ: טָרַם וַיִּשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד-הָאָרְץ כָּל-הָעָם מִקְּצֵה: וַיִּקְרָאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה אֵינָם אֵלֵינוּ וַיַּנְדְּעוּ אַתֶּם: וַיֵּצֵא אֱלֹהִים לֹט הַשְׁתַּחֲוֶה וְהַדְּלֵת סָגַר אַחֲרָיו: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחֵי תָרְעוּ: הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אִוְצִיָּאָה-נָא אֶתְהֵן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קַרְתִּי: וַיֹּאמְרוּ וְגַש-הָלֵאָה וַיֹּאמְרוּ הַתְּאֻחַד בָּא-לְגִוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפֹט עֲתָה נָרַע לָהֶ מִתֵּם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֲד וַיִּגְשׂוּ לְשַׁבֵּר הַדְּלֵת: וַיִּשְׁלַח הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבֹאוּ אֶת-לוֹט אֵלֵיהֶם הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדְּלֵת סָגְרוּ: וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הַכֹּף

ל' רגוש. ibid. חול. v. 2.

daß sie ... dW: traten. vE.A: gingen. vE: bereitete.

4. dW: Noch hatten s. f. nicht gelegt. vE: schlafen legten. B: so hatten ... umgeben. dW.A: (da) umgaben. vE: umringten d. L. aus d. St., d. L. v. S. dW.A: d. Männer d. St. (d. M. v. S.) B: von den Jungen bis zu d. Alten. dW.A: vom Knaben bis zum Greis. B: vom äußersten Ende an. dW.vE.A: zusammen. — — 5. dW.vE.A: riefen. vE: zu Nacht? Schaffe s. zu uns heraus.

Die zwei Engel, Lot und die Leute zu Sodom.

XIX.

XIX. Die zween Engel kamen gen Sodom des Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor. Und da er sie sahe, stand er auf ihnen entgegen und bückte sich mit 2 seinem Angesicht auf die Erde, *und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause eures Knechts und bleibet über Nacht, laßet eure Füße waschen, so stehet ihr morgens frühe auf und ziehet eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über 3 Nacht auf der Gasse bleiben. *Da nöthigte er sie fast, und sie kehreten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buk ungesäuerte Kuchen, und sie aßen. 4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen 5 Enden, *und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen. *Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür, und 7 schloß die Thür hinter ihm zu, *und sprach: Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel. 8 *Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich heraus geben unter euch, und thut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern thut nichts, denn darum sind sie unter die Schatten meines Dachs eingegangen. *Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der einige Fremdling hier, und willst regieren? Wohl an, wir wollen dich besser plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen 10 und wollten die Thür aufbrechen, *griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür 11 zu. *Und die Männer vor der Thür am

18,22,2. Veneruntque duo Angeli Sodomam vespere et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit et ivit obviam eis, adoravitque pronus in terram *et 2
 Jud.19,9. L.24,29. dixit: Obsecro, Domini, declinate in domum pueri vestri et manete ibi;
 18,4. lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt: Minime! sed in platea manebimus. *Compulit illos oppido, ut 3
 Ebr.13,2. diverterent ad eum; ingressisque domum illius fecit convivium et coxit 18,8. azyma, et comederunt.
 Prius autem quam irent cubitum, 4
 Jud.19,22. viri civitatis vallaverunt domum, a puero usque ad senem, omnis populus simul. *Vocaveruntque Lot et 5
 dixerunt ei: Ubi sunt viri, qui introierunt ad te nocte? Educ illos 6
 Lv.20,13. R.1,27. Judac7. huc, ut cognoscamus eos. *Egressus ad eos Lot, post tergum occultans ostium ait: *Nolite, quaeso, 7
 Jud. 19,23s. fratres mei, nolite malum hoc facere! *Habeo duas filias, quae necdum 8
 cognoverunt virum; educam eas ad vos, et abutimini eis, sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei. *At illi dixerunt: Recede illuc! Et rursus: Ingressus es, inquiunt, ut advena; 9
 2Pt.2,7s. numquid ut iudices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime, jamque prope erat ut effringerent fores. *Et ecce, miserunt manum viri et 10
 introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium. *Et eos, qui foris erant, 11

3. A.A: er sie sehr. 8. A.A: den Schatten. 9. U.L: baß plagen. A.A: stärker.

1. Al.* eos.

6. vE: Da trat ... schl. aber.
 7. Ach, Br. B.dW.vE.A: meine Br. A: ich bitte, th. doch dieses Uebel n. (vE: handelt doch n. so schlecht!)
 8. den Schatten. B.A: herausführen zu euch. dW. vE: (lasset mich) herausbringen. B.dW: thut ihnen. A: mißbrauchet sie! dW: wie es euch gutdünkt. A: gutdünket. vE: was gut ist in euren Augen. A: füget kein Leid zu. vE: Dbdachs getreten.
 9. Tritt hieher ... der Einige kommt als Fr. her u. will reg.? ... und liefen hinzu. vE: Komme nur näher!

(B: Welche dorthin?) dW: Der Eine Mann ist als Fr. gef. u. macht gar den Richter? vE: Ein Einziger kam ... u. der will d. R. machen? A: Als ein Fr. kamst du zu uns, etwa um ...? dW: Nun wollen w. es ärger machen mit dir. vE.A: Jetzt (So) ... dir noch ... dW: hart ein. A: sehr heftig ein. vE: mit Gewalt. B: traten hinzu ... aufzubr. dW: naheten. vE: traten näher. dW.vE: ... zu erbr. A: schon war es nahe, daß ... erbrachten.
 10. Da gr. B.dW.vE.A: streckten ihre Hand (hin-)her-)aus.

XIX.

Mandatum fuga poenam infligendam evitandi.

τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἄορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λώτ· Εἰσί σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἷτις σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, 13 ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντι κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 Ἐξῆλθε δὲ Λώτ καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότες τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀναστήτε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. Ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

15 Ἠνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λώτ, λέγοντες· Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, 'καὶ ἐξέλθε', ἵνα μὴ 'καὶ σὺ' συναπόλλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 Καὶ *ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ φρεῖσασθαι κύριον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτούς ἔξω, καὶ *εἶπαν· 'Σώζων' σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ, εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε συμπαραληφθῆς. 18 Εἶπε δὲ Λώτ πρὸς αὐτούς· Δέομαι, κύριε. 19 ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ

11. A¹EX* ἐν. AX* τὸν. AEX: "Εστιν τίς σοι ὧδε. 13. AFX: ἀπόλλυμεν ἡμεῖς. AX: ἐναντίον. 14. AX: ἐξέλθατε. 15. AX: ἐγένετο, ἐπεσπούδαζον. AFX* καὶ σὺ. 17. B: περιβλέψῃ (-ψῆς AFX).

11. Und schlugen. B.A: vom Kleinsten bis zum Größten. dW: v. Kleinen ... Großen. B: daß sie ... die Th. zu finden. vE: sich abmüheten. dW: u. f. müh. f. ab.

12. Jemand hier, einen ... irgend angeh. dW: Wen hast du noch hier? Gid. vE: einen Schwieger-sohn. B.vE: deine S. u. deine T. A: Jemanden v. den Deinen ... Alle die dein sind. dW.vE: aus (von) diesem Orte. A: dieser Stadt?

13. u. der Herr hat. dW.A: w. wollen. vE: weil w.... wollen. A: vertilgen... groß geworden. dW.vE:

בְּסִנְיָוִים מִקֶּטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּלְאֲוּ
12 לְמִצְאָה הַפֶּתַח: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֶּה חָתָן וּבְנֵיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעֵיר הַזֶּה
13 מִן-הַמָּקוֹם: כִּי-מִשְׁחַתֵּים אֲנַחְנוּ
אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גָדְלָה צַעֲקַתְּם
אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ: וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-
חֲתָנָיו לֵקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמְרוּ קוֹמֵ
צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחַתֵּית
יְהוָה אֶת-הָעֵיר וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינָיו
טו חֲתָנָיו: וַכְּמוֹ הַשְּׁחָר עָלָה וַיֹּאמְרוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-
אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן-תִּסָּפֵת בְּעֵינֵי הָעֵיר: וַיִּתְמַהֲמַהּ
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו
17 וַיֵּצְאוּהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לְעֵיר: וַיְהִי
כַהוֹצִיָאם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמְרוּ הַמַּלְאָכִים
עַל-נַפְשֵׁךָ אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאַל-
תַּעֲמֵד בְּכָל-הַפֶּכֶר הַהָרָה הַמַּלְאָכִים פֶּן-
18 תִּסָּפֵת: וַיֹּאמְרוּ לוֹט אֱלֹהִים אֶל-נָא
19 אֲדֹנָי: הִנֵּה-נָא מִצְאָה עֲבַדְךָ חַן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא
אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן-תִּדְבַקְנִי

v. 14. צ' דגושה v. 18. קדש

d. Geschr. über sie. vE: zu groß.

14. ihnen, als triebe er Scherz. (dW: genommen?) vE: Auf! u. ziehet aus von. A: es dächte sie, als redete er im Scherze. B: er wurde v. f. Gid. angesehen, als scherzete er. dW: erschien wie einer, der scherzet, in d. Augen f. G. vE: war aber in ... Sch. treiben will.

15. A: Da es nun Morgen war. dW.vE.A: drängen. vE: die da sind. A: die du hast? B: nicht etwan. vE: weggerafft werdest. A: in dem Laster der St. vE: der Verschuldung. (dW: durch die Strafe?)

Hause wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht finden konnten.

12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Sidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der
13 Stadt, den führe aus dieser Stätte. *Denn wir werden diese Stätte verderben darum, daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn,
14 der hat uns gesandt, sie zu verderben. *Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Sidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und gehet aus diesem Ort, denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot eilen, und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommest in der Missethat dieser
16 Stadt. *Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum, daß der Herr sein verschonete, und führten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor der Stadt.
17 *Und als sie ihn hatten hinaus gebracht, sprach er: Errette deine Seele und stehe nicht hinter dich, auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich,
18 daß du nicht umkommest. *Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr, *stehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten, es möchte mich ein Unfall ankommen, daß

11. A.A: Kleine u. Große.

16. dW.A: (Und) als (da) er zauderte. vE: Noch zögerte er. A: nahmen sie. vE: faßten. dW.vE.A: seine Hand u. die Hand s. Weibes. dW.vE.A: schonen wollte. dW: f. ihn fort u. brachten ihn hinaus vor die St.

17. Auf den B. rette. vE: sprach Einer. dW: [Einer v. ihnen]. A: redeten daselbst mit ihm u. sprachen?? dW: Rette Dich um deines Lebens willen? vE: mit deinem Leben? B.dW.A: schaue. vE: stehe dich n. um. B.dW.vE: bleibe n. stehen. A: bleib nicht! dW: dem g. Kreise. vE: Gau. A: Umgegend. dW.vE: auf das Gebirge. vE: sonst wirst du weggerafft?

^{Sap. 19,16,13.} percusserunt caecitate a minimo us-
^{2Rg. 6,18.} que ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

Dixerunt autem ad Lot: Habes hic 12 quempiam tuorum? generum aut filios aut filias? Omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac! *delebimus enim 13 locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos, ut perdamus illos. *Egressus 14 itaque Lot locutus est ad generos suos, qui accepturi erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto, quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

^{18,20.}
^{Ez. 16,49.}
^{Ap. 18,5.}

^(2Chr. 30,10.)
^{L. 24,11.}

Cumque esset mane, cogebant 15 eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam et duas filias, quas habes; ne et tu pariter pereas in scelere civitatis. *Dissimulante illo 16 apprehenderunt manum ejus et manum uxoris ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi. Edu-
^{Nm 16,26}
^{Jer. 51,6.}
^{2Pt. 2,6.} xeruntque eum et posuerunt extra
^{Sap. 10,6.}
^{2Pt. 2,9.} civitatem; *ibique locuti sunt ad 17 eum, dicentes: Salva animam tuam! noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione, sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas. *Dixitque Lot ad eos: Quaeso, Do-
^(6,8.)
^{L. 1,30.} mine mi, *quia invenit servus tuus 19 gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam, quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum et mo-

14. S† et (a. egred.).

15. Al.† et (a. tolle). 16. Al.† ejus.

18. A: Ich bitte, mein H. vE: Nicht doch, m. Herren!!

19. S. d. Kn. hat ... u. hast gr. B. an mir gethan, daß ... bei L. ... auf den B. retten. B: so wolltest du deine Güte gr. machen, die du ... dW: u. gr. war d. Liebe. A: Hulb. vE: Güte, die du mir erzeigtest. dW: mein L. zu erhalten. vE: mich am ... A: m. Seele zu retten. B: damit mir nicht der U. anhangen möchte. dW: es m. mich das Verderben erreichen. vE: ohne daß d. Unglück m. erreicht u. ich sterbe. A: es m. d. Uebel m. ergreifen.

XIX.

Regionis igne coelesti eversio Lotique discessio.

ἀποθάνω. 20 Ἴδου πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἣ ἔστι μικρά, καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκέν σου'. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας. 22 Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγώρ.

23 Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγώρ. 24 Καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐξ οὐρανοῦ, 25 καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις τὰς τὰς καὶ πᾶσαν τὴν περιχώρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἄλός.

27 Ὄρθρισε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου. 28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ ἕνα πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδὸν ἀνέβαινεν φλόξ ἐκ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν θεὸν ἅσας τὰς πόλεις τῆς περιούκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι ἑκείνους τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῶκει ἐν αὐταῖς Λὼτ.

30 Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγώρ. Καὶ κατῶκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ὁ πατήρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσλεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς

20. AEX† (a. πόλ.) ἡ... *(pr.) καὶ. AFX: σωθήσομαι. 22. AX: τὴ σε ἐλθ. A (pro ἐκάλ.): ἐπωνόμασεν. 24. AEX: ἐκ τῆ ὄρ. 25. A† (p. ταῦτ.) ἐν αἷς κατῶκει ἐν αὐταῖς Λὼτ. ...* τὴν. AEX: περιούκου... πάντα τὰ ἀνατ. 27. AX: τὸ πρ. 28. AX† (a. περιχ.) τῆς γῆς... *ἐκ. 29. AEX (pro τὸν θ.) κύριον. 30. AEX: Καὶ ἐξῆλθεν Α. ...* (pr.) αὐτὸς.

20. dahin ... retten. B.dW.vE: Siehe doch, diese (jene) St. ist n. um daselbst hin- (dahin, dorthin) zu fliehen. A: Hier nahe ist eine St. in die ich flüchten kann. (vE: u. es ist etwas Geringses!?) dW: möchte ich mich. A: kann m. r. in ihr. B: laß mich doch daselbst m. err. dW.A: ist f. nicht klein? (B: Ist dies n. ein Geringses? vE: es n. etwas ...?) dW: lebe. A: u. wird m. S. leben? vE: Und ich bleibe dann am Leben!

כ הרעה ומתי: הנה-נא העיר הזאת קרבה לנום שמה והוא מצער אמלטה נא שמה תלא מצער הוא ותתי נפשי: ויאמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה לבלתי 22 הפני את העיר אשר דברת: מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר עד-באך שמה על-כן קרא שם העיר צוער: השמש יצא על-הארץ 24 ולוט בא צעה: ויהנה המטיר על-סדם ועל-עמרה גפרית ואש מאת בה יהנה מן-השמים: ויהפך את-הערים האל ואת כל-הכפר ואת כל-ישובי הערים וצמח האדמה: 26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב 27 מלח: וישכם אברהם בבקר אל-המקום אשר-עמד שם את-פני יהוה: 28 וישקת על-פני סדם ועמרה ועל כל-פני ארץ הכפר וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן: 29 ויהי בשחת אלהים את-ערי הכפר ויזכר אלהים את-אברהם וישלח את-לוט מתוך התפלה בהפך את-הערים אשר-ישב בהן לוט: ויעל לוט מצוער וישב בהר ושתי בנותיו עמו כי ירא לשבת בצוער וישב 31 במערה הוא ושתי בנותיו: ותאמר הכירה אל-הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך

21. dW.vE: nehme Rücksicht auf dich! A: erhöre ich deine Bitte. vE: verheere. dW.vE: redest. A: für die ... hast?

22. rette d. dahin. B: bis daß du daselbsthin. vE: dorthin. dW.A: dahin gekommen (bist). B: hat man den Namen der St. genannt. dW.vE.A: nennt m.

23. ging auf über der S. vE: trat hervor über die S.

20 ich stürbe. *Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen mag, und ist klein, daselbst will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß
21 meine Seele lebendig bleibe. *Da sprach er zu ihm: Siehe ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt
22 nicht umkehre, davon du geredet hast. *Gile und errette dich daselbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

23 Und die Sonne war aufgegangen auf
24 Erden, da Lot gen Zoar einkam. *Da ließ der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom
25 und Gomorra. *Und fehrete die Städte um, und die ganze Gegend, und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande
26 gewachsen war. *Und sein Weib sahe hinter sich, und ward zur Salzsäule.

27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort, da er gestanden war
28 vor dem Herrn, *und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend, und schauete, und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande wie ein Rauch
29 vom Ofen. *Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbete, gedachte er an Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umfehrete, darinnen Lot wohnete.

30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern, denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben, und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden
31 Töchtern. *Da sprach die älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen

riar. *Est civitas haec juxta, ad quam 20 possum fugere, parva, et salvabor in ea; numquid non modica est et vivet anima mea? *Dixitque ad eum: Ecce, 21 etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem, pro qua locutus es. *Festina et salvare ibi, 22 quia non potero facere quidquam, donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

14,8.2.

Sol egressus est super terram, 23 et Lot ingressus est Segor. *Igitur 24 Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhā sulphur et ignem a Domino de coelo, *et subvertit civitates has et omnem circa regionem, universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia. *Respicensque 26 uxor ejus post se, versa est in statuam salis.

Dt. 29, 23.
(Ps. 11, 6.
Job 18, 15;
Es. 13, 19.
Jer. 50, 40
Ez. 16, 49.
Hos. 11, 8.
Am. 4, 11.
Sap. 10, 6.
L. 17, 29.
Jud. 7.
2Pt. 2, 6;
Sap. 10, 7.
L. 17, 32.
9, 62.

Abraham autem consurgens mane, 27
18, 22. ubi steterat prius cum Domino, *in- 28 tuitus est Sodomam et Gomorrhā et universam terram regionis illius, viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum. *Cum enim 29 subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahae liberavit Lot de subversione urbium, in quibus habitaverat.

Ascenditque Lot de Segor et man- 30 sit in monte, duae quoque filiae ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor), et mansit in spelunca ipse et duae filiae ejus cum eo. *Dixit- 31 que major ad minorem: Pater noster senex est et nullus virorum remansit in terra, qui possit ingredi ad nos

29. S: autem. 30. Al.* (in f.) cum eo.

24. A: Also regnete. dW.A: über S.

25. vE: So verheerte er. dW: den g. Kreis. vE: das g. Gau. A: Umgegend. dW.vE.A: Bewohner. dW.vE: das Gewächs d. Landes (Bodens). A: Alles w. grünte auf Erden.

26. B.dW.A: schauete. vE: sah sich um ... eine S. dW.A: zu einer S. von S.

27. A: ehevor geht. mit d. S.

28. dW: blickte hin nach. vE.A: (da) schauete (er) hin. dW: des Kreises. vE: der ganzen Fläche d. Gaues. A: sah einen Dampf aufsteigen. dW: ein R. stieg auf.

dW.A: von der Erde. vE: es st. auf der R. des Landes. dW.vE.A: wie der (den) R. eines Ofens.

29. Also geschah es, da ... St. der G. ..., daß er ... mitten aus der Umkehrung, da er umf. die St. vE: verheerte ... Verheerung. A: erlöste ... gewohnt hatte

30. wohnete. B.vE: zog (sich weiter) herauf. dW: hinauf. A: kam herauf. dW.vE.A: Gebirge. A: hatte sich gefürchtet.

31. B: die erstgeborene zu d. jüngeren. dW.A: ältere. B.vE: Niemand im Lande? B.A: zu uns eingehen (könnte). dW: uns beizuwohnen. vE: der uns beizuwohnte.

XIX.

Incestus filiarum Loti. Abrahami Geraris peregrinatio.

καθήκει πάση τῇ γῆ. ³² Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³³ Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. ³⁴ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα. Ἴδου ἐκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³⁵ Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι. ³⁶ Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ³⁷ Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἴον καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ, λέγουσα· Ἐκ τοῦ πατρὸς μου. Οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³⁸ Ἐτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἴον καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν, λέγουσα· Υἱὸς γένους μου. Οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

XX. Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Σούρ, καὶ παρώκησεν ἐν Γεράροις. ² Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν. Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. ³ Καὶ εἰσηλθὼν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν· Ἴδου σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς ἔλαβες· αὕτη δὲ ἐστὶ συνωκηκυῖα ἀνδρὶ. ⁴ Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ᾔψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε· Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς; ⁵ Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν· Ἀδελφή μου

³². AEX: Δ. ἔν ποτ. ³³. AEX: ἐν τῇ ν. ταύτῃ... τὴν νύκτα ἐκείνῃ. B(eti. 35): αὐτὸν (αὐτὴν AEX). AEFX* (alt.) ἐν τῷ. ³⁴. AEX* (pr.) ἐν. AEX: τὴν νύκτα ταύτην. ³⁸. AFX* λέγ. AX: ὁ υἱὸς τῆ γ. μσ.

³² כָּל-הָאָרֶץ: לָלֶחֶת נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינִי
וַיִּן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וַנְּחַיֶּה מֵאֲבִינִי זָרַע:
³³ וַתִּשְׁקֶינ אֶת-אֲבִיהֶן וַיִּן בְּלִילָה הוּא
וַתֵּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אֲבִיהָ
³⁴ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקֹמָתָהּ: וַיְהִי
מִמַּחֲרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-
הַצְּעִירָה הֲיִן-שָׁכַבְתִּי אִמְשׁ אֶת-אֲבִי
נִשְׁקַנְפִּי וַיִּן גַּם-הַלְיִלָה וּבֵאִי שִׁכְבִּי
לָה עִמּוֹ וַנְּחַיֶּה מֵאֲבִינִי זָרַע: וַתִּשְׁקֶינ
גַּם בְּלִילָה הַהוּא אֶת-אֲבִיהֶן וַיִּן וַתִּקַּם
הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע
³⁶ בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקֹמָתָהּ: וַתִּהְרֶינ שְׁתֵּי בָנוֹתַי
³⁷ לֹוֹט מֵאֲבִיהֶן: וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי-מוֹאָב
³⁸ עַד-הַיּוֹם: וַתִּצְעִירָה גַם-הוּא וַיֵּלֶדָה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּנֵי-עַמִּי הוּא אֲבִי
בְּנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ס

XX. וַיֵּסַע מִשָּׁם אֲבָרָהָם אֶרֶץ הַנְּגֹב
וַיֵּשֶׁב בֵּין-קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיִּגְר בְּגָרָר:
² וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי
הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גָּרָר וַיִּקַּח
אֶת-שָׂרָה: וַיֵּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ
³ בְּחִלּוֹם תְּלִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנְךָ מֵתָ
עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעַלְתָּ
בְּעַל: וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלָיָה וַיֹּאמֶר
⁴ הֲאִדְלִי הַגּוֹי גַּם-צְדִיק תִּתְרַגַּ: הֲלֹא
הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי הוּא וְהִיא-גַם-

v. 33. נקוד על ו'

B: auf d. ganzen Erde. vE: wie es ... Brauch ist.

³². vE: Wohl! B: wir wollen. A: l. uns ihn
trunken machen mit W. B.dW: liegen. vE: uns legen.
B: beim Leben erh. vE: ans L. bringen! dW: uns

Σ. erwecken. A: Nachkommenschaft erh.

³³. Älteste. A: schlief bei. dW.vE: wusste nicht(Σ)
darum. vE: weder als ... niederlegte, noch ... dW: wie
f. f. legte etc.

32 möge nach aller Welt Weise, *so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen
33 von unserm Vater erhalten. *Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater, und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie
34 aufstand. *Des Morgens sprach die älteste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein gehest und legest dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.
35 *Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngste machte sich auch auf und legte sich zu ihm, und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte, noch
36 da sie aufstand. *Also wurden die beiden Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.
37 *Und die älteste gebär einen Sohn, den hieß sie Moab. Von dem kommen her die Moa-
38 biter bis auf diesen heutigen Tag. *Und die jüngste gebär auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

XX. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag, und wohnete zwischen Kades und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. *Und sprach von seinem Weibe Sarah: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr, und ließ sie holen. *Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast, denn sie ist eines Mannes Ehefrau. *Abimelech aber hatte sie nicht berührt, und sprach: Herr, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen? *Hat er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester? Und

juxta morem universae terrae; *ve- 32
ni, inebriemus eum vino dormiamus-
que cum eo, ut servare possimus ex
patre nostro semen. *Dederunt ita- 33
que patri suo bibere vinum nocte
illa. Et ingressa est major dormivit-
que cum patre; at ille non sensit,
nec quando accubuit filia nec quando
surrexit. *Altera quoque die dixit 34
major ad minorem: Ecce, dormivi
heri cum patre meo; demus ei bibere
vinum etiam hac nocte, et dormies
cum eo, ut salvemus semen de patre
nostro. *Dederunt etiam et illa no- 35
cte patri suo bibere vinum, ingressa-
que minor filia dormivit cum eo, et
ne tunc quidem sensit quando con-
cubuerit vel quando illa surrexerit.
*Conceperunt ergo duae filiae Lot 36
de patre suo. *Peperitque major 37
filium et vocavit nomen ejus Moab;
ipse est pater Moabitarum usque in
praesentem diem. *Minor quoque 38
peperit filium et vocavit nomen ejus
Ammon, id est filius populi mei; ipse
est pater Ammonitarum usque hodie.

Lev.
18,7,29.

Dt. 2,9.
(23,3.

Dt. 2,19.
(23,3.

Profectus inde Abraham in **XX.**

12,9. terram australem habitavit inter Ca-
des et Sur, et peregrinatus est in
Geraris. *Dixitque de Sara uxore 2
sua: Soror mea est. Misit ergo
12,13. (26,7;
26,1. Abimelech, rex Gerarae, et tulit
eam. *Venit autem Deus ad Abi- 3
melech per somnium nocte, et ait
31,24. illi: En, morieris propter mulierem,
quam tulisti; habet enim virum.
*Abimelech vero non tetigerat eam, 4
et ait: Domine, num gentem ignoran-
tem et justam interficies? *Nonne 5
ipse dixit mihi: Soror mea est, et

35. Al.: Dederuntque. Al.* etiam.

34. vE: Den Morgen darauf. B.dW: Und es geschah. B.A: des andern Tages. dW: am and. M. ... vorige Nacht.

36. dW.vE.A: Und die ... A: empfangen.

37. den h. T. B.dW: diesen T. B: der ist ein Vater der M. dW.A: das ist der V. vE: Der ist d. Stammvater Moabs.

38. Ben-Ammi. dW.vE: der Söhne Ammons. A: Ammoniten.

1. dW.vE: brach (v. da) auf. A: reiste. dW: nach

d. Lande. A: gegen Süden. vE: in die Südgegend. B.dW.vE: hielt sich (als ein Fr.) auf zu G.

2. vE: u. nahm S. zu sich. dW: ... weg. A: sie hinweg.

3. vE: mußt sterben. A: wirst st. B: angenommen. vE: da es die Gattin eines M. ist. A: denn s. hat einen M. B: ist mit einem Ehemann getrauet!

4. B.dW.vE: sich (zu) ihr u. genahet. (A: unwissend u. ger.) dW.A: tödten. vE: solltest du wohl a. ger. Leute umbringen?

XX.

Sara Abrahamo a rege erepta et intacta reddita.

ἐστὶ; καὶ αὐτῇ μοι εἶπεν· Ἀδελφός μου ἐστίν;
 En καθαρᾷ καρδία καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν
 ἐποίησα τοῦτο. ⁶ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ'
 ὕπνον· Καγὼ ἔγνω, ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδία
 ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ
 ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἔνεκα τούτου οὐκ ἀφή-
 κά σε ἄψασθαι αὐτῆς. ⁷ Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν
 γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶ, καὶ
 προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ
 ἀποδίδως, γνώσῃ, ὅτι ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα
 τὰ σά.

⁸ Καὶ ὠρθησεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωί, καὶ
 ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλά-
 λησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα
 αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ 'πάντες' οἱ ἄνθρωποι
 σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραάμ
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μήτι
 ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ
 ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔρ-
 γον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκας μοι. ¹⁰ Εἶπε
 δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί ἐνιδὼν ἐποίησας
 τοῦτο; ¹¹ Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ, ἄρα
 οὐκ ἔστι θεοσεβεία ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
 ἀποκτενοῦσιν ἔνεκεν τῆς γυναικός μου. ¹² Καὶ
 γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός,
 ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυ-
 ναῖκα. ¹³ Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς
 ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ·
 Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ· εἰς
 πάντα τόπον, οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν
 ἐμέ· Ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν.

¹⁴ Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ ἑξήκοντα δίδραχμα καὶ
 πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδί-
 σκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἀπέδωκεν

5. X: αὐτῇ. 6. X* καθ' ὕπνον. AEX† (p. ἐφ.)
 ἐγὼ. AX: ἔνεκεν. 7. AFX: γνώθι. 8. AEX: τὸ πρ.
 11. EX (pro ἄρα): μήποτε. 13. A: ποιήσον. AEX
 (pro εἰς) ἐπ'. 14. AEX* (pr.) καὶ.

5. dW.A: auch sie. B: hat auch selbst. vE: So h. a.
 f. selbst. B: Ich habe dieses geth. B.A: in (der) Ein-
 falt meines H. u. in Unschuld (u. der Reinheit) meiner
 H. dW.vE: in Unsch. m. H. u. (in) Reinh. m. H.
 dW.vE.A: habe ich d. gethan.

6. dW.vE: Auch ich w. B.vE: dich abgehalten. dW:
 hinderte. dW.A: gegen mich zu sündigen. vE: dich ...
 zu vers., darum gab ich n. zu. dW.A: ließ dich n. zu.

הוא אמרה אחי הוא בתם לבכי
 6 ובנקנן פפי עשיתי זאת: ויאמר
 אליו האלהים בכלם גם אנכי ידעתיו
 פי בתם לבכה עשית זאת ואחשך
 גם אנכי אותך מחטו לי על-כן לא-
 7 נתתיה לנפש אליה: ועתה תשב
 אשת-האיש כפי-נביא הוא ויתפלל
 בעדך וחייה ואם-אינך משיב דע
 כפי-מות תמות אפתה וכל-אשר-לך:
 8 וישלם אבימלך בפקר ויקרא לכל-
 עבדיו ויודבר את-כל-הדברים האלה
 באזניהם ויקראו הנאנשים מאד:
 9 ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו
 מה-עשית לנו ומה-חטאתי לך כפי-
 הבאת עלי ועל-ממלכתי חטאתה
 גדלה מעשים אשר לא-יעשו עשית
 10 עמדי: ויאמר אבימלך אל-אברהם
 מה ראית כפי עשית את-הדבר הזה:
 11 ויאמר אברהם כפי אמרתי רק אין-
 יראת אלהים במקום הזה והתגנבתי
 12 על-דבר אשתי: וגם-אמנה אחתי
 בת-אבי הוא אף לא בת-אמי ותהי-
 13 לי לאשה: ויהי כאשר התעו אתי
 אלהים מבית אבי ואמר לה זה
 חסדך אשר תעשי עמדי אל-כל-
 המקום אשר נבוא שמה אמרי-לי
 14 אחי הוא: ויקח אבימלך צאן ובקר
 ועבדים ושפחות ויתן לאברהם וישב

v. 6. חסר א' v. 13. קדש

7. dW.vE: gib das W. dem M. (des M.) zurück.
 dW.vE.A: er wird für dich beten. vE: am Leben bl.
 dW: lebest. A: u. du wirst leben. vE: was dir ange-
 hört. B: alle die Deinigen.

8. B.dW.vE: redete alle diese Worte. A: sagte
 ihnen alle d. Dinge. dW.vE: die Männer. A: alle M.

9. Was hast du uns geth. A: Was haben wir ...?
 vE: gr. Sündenstrafe? A: Schuld. vE: brachtest.

ste hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das gethan mit einfältigem 6 Herzen und unschuldigen Händen. *Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das gethan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es dir nicht zugegeben, daß du sie 7 berührtest. *So gib nun dem Mann sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet, und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du aber sie nicht wieder gibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt, und alles, was dein ist.

8 Da stand Abimelech des Morgens frühe auf und rief allen seinen Knechten, und sagte ihnen dieses alles vor ihren Ohren.

9 Und die Leute fürchteten sich sehr. *Und Abimelech rief Abraham auch, und sprach zu ihm: Warum hast du uns das gethan? Und was habe ich an dir gesündigt, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir

10 gehandelt, nicht wie man handeln soll. *Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches gethan hast?

11 *Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesen Orten, und werden mich um meines Weibes willen erwür-

12 gen. *Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester, denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein

13 Weib geworden. *Da mich aber Gott außer meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thue an mir, daß, wo wir hinkommen, du von mir sagest, ich sei dein Bruder.

14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde, und gab sie Abraham,

8. A.A: alle seine Knechte.

B.dW.A: gebracht (hast). dW: wie m. n. h. soll. vE: mit mir ... sollte. A: Was du n. thun solltest, h. du uns gethan. B: solche Thaten, die m. n. th. sollte, an mir bewiesen.

10. A: verwies es ihm wieder u. spr.: Was kam dir vor ...?

11. diesem Orte. vE: es ist wohl. B: es ist gar keine. dW: gewiß ist. dW.A: f. Furcht Gottes. dW: ermorden. A: tödten.

ipsa ait: Frater meus est? In simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc. *Dixitque 6 ad eum Deus: Et ego scio, quod simplici corde feceris, et ideo custodivi te, ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam. *Nunc ergo 7 redde viro suo uxorem, quia propheta est, et orabit pro te, et vives; si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quae tua sunt.

Jer. 17, 10

(26, 11. Ps 105, 15; Job. 42, 8.)

Statimque de nocte consurgens 8 Abimelech vocavit omnes servos suos, et locutus est universa verba haec in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde. *Vocavit autem Abime-

9 lech etiam Abraham, et dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande? quae non debuisti facere, fecisti nobis.

*Rursumque exostulans ait: Quid 10 vidisti, ut hoc faceres? *Respondit 11 Abraham: Cogitavi mecum dicens:

Ps. 36, 2. Forsitan non est timor Dei in loco isto, et interficient me propter uxorem meam; *alias autem et vere 12 soror mea est, filia patris mei et non filia matris meae, et duxi eam

11, 31. in uxorem. *Postquam autem eduxit 13 me Deus de domo patris mei, dixi ad eam: Hanc misericordiam facies mecum: In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim.

12, 13. Tulit igitur Abimelech oves et 14 boves et servos et ancillas, et dedit

7. S: et or. pro te, quia pr. est.

12. Al.* (pr.) et.

12. B: So ist es a. w. so, sie ist. vE: Uebrigens ist f. a. in Wahrheit. A: Sonst aber ... wahrhaftig. dW: nur nicht. A: ich habe f. zum W. genommen.

13. überall wo. vE: fortwandern. dW: ließ. A: geführt hat. dW.A: diese Liebe. vE: das sei deine G., die du mir erweisen wirst. B: deine Güte ... an mir bew. sollst: an allen Orten ... hinf. werden. dW.vE. A: jedem Orte. B.dW.vE: Er ist mein Br.

14. dW.A: stellte ihm zurück.

XX.

Isaacus nascitur et circumciditur.

αὐτῷ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ ἂν σοι ἀρέσκη, κατοίκει. ¹⁶ Τῇ δὲ Σάρρα εἶπεν· Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου, καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. ¹⁷ Προσηύξατο δὲ Ἀβραάμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον. ¹⁸ Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.

XXI. Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάρραν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε κύριος τῇ Σάρρα, καθὰ ἐλάλησεν. ² Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραάμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος. ³ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάρρα, Ἰσαάκ. ⁴ Περιέτεμε δὲ Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός. ⁵ Καὶ Ἀβραάμ ἦν ἑκατὸν ἑτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. ⁶ Εἶπε δὲ Σάρρα· Γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος· ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι. ⁷ Καὶ εἶπε· Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάρρα, ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γῆρα μου; ⁸ Καὶ ἠυξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν Ἀβραάμ δοχὴν μεγάλην, ἣ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

⁹ Ἴδουσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαάκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, ¹⁰ καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ· Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου

15. AFX: ἑάν. 18. A¹* συγκλείων. AX: τῆ Ἀβ.
2. AEX† (p. ἔτ.) Σάρρα. 4. AEX: τῇ ὀγδ. ἡμ.
5. AX: Ἀβρ. δὲ ἦν. 6. A: ἑάν. 7. AX: γῆρει.
9. A: ἑαυτῆς. 10. A¹EFX* ταύτης.

15. B.dW.vE: liegt (da) vor dir. A: das L. ist vor euch. dW: gutdäucht. A: gutdünket.

16. dW: Seffel Silbers. (B: er ist dir?) vE: zur Bedeckung ... bei A. die um dich sind. B: unter allen. dW: daß du die A. schließest für Alles was [geschehen] mit dir u. m. Allen?? vE: u. vor allen, damit du ausgezeichnet werdest? B: ja bei A., daß du bestattet seiest? A: u. wo du hinkommen wirst, u. gedenke, daß du er-

σο לו את שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אַבְרָמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָךְ וְאֶת-כָּל וְנִכְחַת: וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וַאֲמַתָּיו וַיֵּלְדוּ: כִּי-עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל-רַחֵם לְבַיִת אַבְרָמֶלֶךְ עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: ס

XXI. וַיְהִי וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתְּהִי וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בֶּן-מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה עָשָׂה לִּי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִּי: וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינֵנִי בָנִים שָׂרָה כִּי-יֵלְדָתִי בֶן לְזִקְנָיו: וַיִּגְדַּל הַיֵּלֵד וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה גָדוֹל בְּיוֹם הַצִּמּוּחַ אֶת-יִצְחָק: וַתִּרְאֵ שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָעַר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרַשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנֹתָ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-

tappt wurdest? dW: u. sie war beschämt!

17. B.dW.vE.A: daß (und) sie gebaren.

18. hatte hart. B: alle Bärmutter. vE: jede Gebärm. dW.A: jeden Mutterleib.

1. gesagt hatte ... geredet. dW.vE: gesprochen. A: sah nach S. wie er verheissen, u. erfüllte was er ger.

2. A: sie empfing. B: bestimmte S. dW: welche S. gesagt. vE: ihr zugesagt. A: vorherges.

und gab ihm wieder sein Weib Sarah.
 15 *Und sprach: Siehe da, mein Land stehet dir offen, wohne, wo dir's wohlgefällt.
 16 *Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben, siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben;
 17 und das war ihre Strafe. *Abraham aber betete zu Gott; da heilete Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie
 18 Kinder gebaren. *Denn der Herr hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelech, um Sarah Abrahams Weibes willen.

XXI. Und der Herr suchte heim Sarah, wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie
 2 er geredet hatte. *Und Sarah ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott
 3 geredet hatte. *Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den
 4 ihm Sarah gebar. *Und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.
 5 *Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm
 6 sein Sohn Isaak geboren ward. *Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet, denn wer es hören wird, der wird meiner
 7 lachen; *und sprach: Wer dürste von Abraham sagen, daß Sarah Kinder säuget und hätte ihm einen Sohn geboren in seinem
 8 Alter? *Und das Kind wuchs und ward entwöhnet, und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward.
 9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, der Egyptischen, den sie Abraham geboren hatte,
 10 daß er ein Spötter war, *und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohne, denn dieser Magd Sohn soll nicht

6. U.L: mein lachen.

4. B.dW.vE: Und Abr. beschn. B: seinen Sohn Isaak. dW.vE: S. f. Sohn. B.dW.vE: da (als) er acht L. alt war.

5. A: da er... war, denn in diesem Alter des Vaters ward S. geb.

6. A: gemacht. dW: Gelächter hat ... geschafft. vE: Zum L. ist es, was mir G. gethan hat? B.dW.vE.A: (ein Jeder der) wer es höret. vE: über mich. A: auch mit mir?

7. W. durste Abr. ...? Denn ich habe ihm. dW.

12,19. Abraham; reddiditque illi Saram uxorem suam, *et ait: Terra coram 15 vobis est, ubicunque tibi placuerit, habita. *Sarae autem dixit: Ecce, 16 mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad 24,65? omnes, qui tecum sunt, et quocunque perrexeris; mementoque te deprehensam. *Orante autem Abraham 17 sanavit Deus Abimelech et uxorem ancillasque ejus, et pepererunt. *Con- 18 cluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahae.

Visitavit autem Dominus Sa- **XXI.**
 ram sicut promiserat, et implevit
 quae locutus est. *Concepitque et
 peperit filium in senectute sua, tem-
 pore quo praedixerat ei Deus. *Vo-
 cavitque Abraham nomen filii sui,
 quem genuit ei Sara, Isaac. *Et cir-
 cumcidit eum octavo die, sicut prae-
 ceperat ei Deus, *cum centum esset
 annorum; hac quippe aetate patris
 natus est Isaac. *Dixitque Sara:
 Risum fecit mihi Deus; quicumque au-
 dierit, corridebit mihi. *Rursumque
 ait: Quis auditorum crederet Abra-
 ham, quod Sara lactaret filium, quem
 peperit ei jam seni? *Crevit igitur
 puer et ablactatus est, fecitque Abra-
 ham grande convivium in die abla-
 ctationis ejus.

Cumque vidisset Sara filium Agar
 Aegyptiae ludentem cum Isaac filio
 suo, dixit ad Abraham: *Ejice ancil-
 lam hanc et filium ejus; non enim
 erit heres filius ancillae cum filio

16. S: memento.

7. Al.: auditorum. 9. Al.* cum Is. filio suo.

vE: hätte (doch) gesagt. B: h. es sagen sollen. vE: S. f. noch R. dW: Söhne wird S. säugen. A: glaube, daß Abr. noch hören würde, S. säuge einen S., den s. ihm ... dW: daß ich einen S. geb. vE: da ich ... geb. habe.

8. dW.vE.A: der Knabe. vE: wuchs heran ... stellte ein gr. Gastmahl an.

9. B.dW.vE.A: Egypterin. B: daß er spottete. dW: spotten. vE: sein Gespötte treiben. A: daß .. ihres Sohnes spottete.

XXI.

Abrahamus Agarem cum filio dimittit.

Ἰσαάκ. 11 Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραάμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἶπῃ σοι Σάρρα, ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα. 13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σὸν ἐστίν. 14 Ἀνέστη δὲ Ἀβραάμ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκε τῇ Ἀγαρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὄμω αὐτῆς τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης. 16 Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολῆν· εἶπε γάρ· Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

17 Εἰσήκουσε δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστίν, Ἀγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν. 18 Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό. 19 Καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησε τὸν ἄσκον ὕδατος, καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. 20 Καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὐξήθη, καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 Καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ Φαράν Αἰγύπτου.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνά-

11. AEFX† (in f.) Ἰσμαήλ. 12. AX† (p. ἔστω) τὸ ῥῆμα...: ἐάν. 14. A¹EX* τῇ et αὐτῆς (+ καὶ) et (pr.) κατὰ. 21. AEX† (p. ἐρ.) τῇ Φαράν... (pro Φ.) γῆς.

10. B.dW.vE: Sohne, mit Sf.

11. dW: mißfiel. A: schien dies hart!

12. deiner W. vE: in Allem. dW.vE.A: sagt. B.dW.A: (da) gehorche ihrer Stimme. vE: höre auf ihre. dW.A: nach Isaak? vE: von. dW.vE.A: dein S. vE: sich nennen?

13. Doch will ich auch. dW.vE: zu einem B. A: zum großen. B.A: (die-)weil er dein Same ist. dW: denn d. S. ist er. vE: ist er ja ...

11 וַיִּצְחַק: וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָי
12 אַבְרָהָם עַל אֵזְרָת בָּנֹו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעִר
וְעַל-אִמְתֶּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בִיצְחָק יִקְרָא
13 לָךְ זָרַע: וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לְגֹוִי
14 אֲשִׁימֶנּוּ כִּי זָרַעְךָ הוּא: וַיִּשְׁכַּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וַחֲמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעִר שָׂם עַל-שִׁכְמָהּ
וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַּהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
טו בַּמִּדְבָּר בְּאֶר שָׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
מִן-הַחֲמַת וַתִּשְׁלַח אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת
16 אֶחָד הַשִּׁיחִים: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לְהַ
מִנְגַּד הַרְחֵק כַּמֶּטְחָוּ קָשָׁת כִּי אָמְרָה
אֶל-אַרְאֵה בְּמֹות הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְגַּד
17 וַתִּשָּׂא אֶת-קֹלָהּ וַתִּבְכֶּה: וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעִר וַיִּקְרָא מִלְּאֶה
אֱלֹהִים אֶל-הַנָּעִר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה-לָּךְ הַנָּעִר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנְּעִר בְּאֲשֶׁר הוּא-
18 שָׂם: קוֹמִי שָׂאִי אֶת-הַנְּעִר וְהַחֲזִיקִי
אֶת-יָדְךָ בּוֹ כִּי-לְגֹוִי גָדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:
19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֶר
מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֲמַת מַיִם
כ וַתִּשָּׁק אֶת-הַנְּעִר: וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-
הַנְּעִר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה
21 קָשָׁת: וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֵרָן וַתִּקַּח-לוֹ
22 אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ וַיְהִי
בְּעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וַפִּיכֵל

14. einen Schlauch ... gab ihr den ... entließ sie ... in der W. B. B.dW.vE: gab es der S. (u.) legte. B: schickte f. fort. vE: entl. f. sammt dem Kn. dW. vE: (Und) f. ging (fort). A: schied. dW.A: irrte umher. vE: verirrte sich.

15. alle war ... Strauch. vE: aus dem Schl. zu Ende. A: im Schl. ausgegangen. dW: Und es ging d. W. aus. A: legte. B: der Sträucher einen. dW. vE: eines der Gestr. A: einen der Bäume, die da waren.

11 erben mit meinem Sohne Isaak. *Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines
12 Sohnes willen. *Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sarah dir gesagt hat, dem gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden.
13 *Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum, daß er deines Samens
14 ist. *Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und nahm Brot und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und ging in der
15 Wüste irre bei Bersaba. *Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie
16 den Knaben unter einen Baum, *und ging hin und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogenschusses weit, denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hob ihre Stimme auf und weinete.
17 Da erhörete Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht, denn Gott hat erhöret die Stimme des Knaben, da er liegt.
18 *Stehe auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand, denn ich will ihn zum
19 großen Volk machen. *Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin und füllte die Flasche mit Wasser, und tränkte den Knaben.
20 *Und Gott war mit dem Knaben, der wuchs, und wohnete in der Wüste, und
21 ward ein guter Schütze, *und wohnete in der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Egyptenland.
22 Zu derselbigen Zeit redete Abimelech und Phicol, sein Feldhauptmann, mit Abraham,

meo Isaac. *Dure accepit hoc 11 Abraham pro filio suo. *Cui dixit 12 Deus: Non tibi videatur asperum super puero et super ancilla tua; omnia quae dixerit tibi Sara, audi vocem
^{(16,2.} ^{17,21.} ^{R.9,7s.} ^{Ebr.11,18} ^{Gal.} ^{4,28ss;} ^{Gn.21,18.} ^{17,20.} ^{16,10.} ^{25,12ss.} ejus, quia in Isaac vocabitur tibi semen. *Sed et filium ancillae faciam in gentem magnam, quia semen tuum est. *Surrexit itaque Abraham 14 mane, et tollens panem et utrem aquae imposuit scapulae ejus, tradiditque puerum et dimisit eam. Quae cum abiisset, errabat in solitudine
^{v.31.} Bersabee. *Cumque consumpta es 15 set aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quae ibi erant. *Et abiit seditque e regione procul, 16 quantum potest arcus jacere; dixit enim: Non videbo morientem puerum. Et sedens contra levavit vocem suam et fleuit.

Exaudivit autem Deus vocem pueri, 17 vocavitque Angelus Dei Agar de coelo, dicens: Quid agis, Agar? noli timere; 16,11. exaudivit enim Deus vocem pueri de loco, in quo est; *surge, tolle puerum 18 et tene manum illius, quia in gentem magnam faciam eum. *Aperuitque 19 oculos ejus Deus; quae videns puteum aquae abiit, et implevit utrem deditque puero bibere. *Et fuit cum 20 eo, qui crevit et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius. *Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem 14,6. de terra Aegypti. 16,3.

^{20,2ss.} ^{26,26.} Eodem tempore dixit Abimelech 22 et Phicol, princeps exercitus ejus, ad

14. Al. † (p. trad.) ei.

15. S: arborem et: erat. 20. Al. † Deus.

16. sie sah ... erhob. vE: ungefähr in d. Entfernung eines B. B: entfernte sich so weit, als man mit einem Bogen schießet. dW.vE: dem St. A: den Kn. n. sterben sehen.

17. dW.vE: hörte? B.vE: rief ... zu. B: aus d. H. A: W. thust du. vE: Gott hört auf. A: von dem Orte da er ist. dW.vE: (eben da) wo er ist.

18. dW: sah ihn mit der H. vE: halte ihn m. bei-

ner. B: ergreife. A: fasse seine H.

19. vE: Da öffnetet G. ihre N. ... ihren Wasser-schlauch. vE.A: gab dem Kn. zu trinken.

20. vE: wuchs heran. B: wurde groß. vE.A: da (nachdem) er herangewachsen. B.vE.A: ein Bogenschütze. dW: großer B.

22. B.dW: Heer-Oberster. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.

XXI.

Abrahami cum Abimelecho foedus.

μεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραάμ, λέγων· Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν οἷς ἐὰν ποιῆς. ²³ Νῦν οὖν ὁμοσὸν μοι τὸν θεόν, μὴ ἀδικήσῃς με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῆ γῆ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ. ²⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ἐγὼ ὁμοῦμαι. ²⁵ Καὶ ἠλεγξεν Ἀβραάμ τὸν Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ. ²⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ· Οὐκ ἔγνω, τίς ἐποίησέ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐδὲ σὺ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον. ²⁷ Καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο ἀμφοτέρω διαθήκην. ²⁸ Καὶ ἔστησεν Ἀβραάμ ἐπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας. ²⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί εἰσὶν αἱ ἐπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας; ³⁰ Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ὅτι τὰς ἐπτὰ ἀμνάδας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὡς μοι εἰς μαρτύριον, ὅτι ἐγὼ ὄρουσα τὸ φρέαρ τοῦτο. ³¹ Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου φρέαρ ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέρω. ³² Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὀρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστρατήγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιεῖμ.

³³ Καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραάμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὀρκου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεὸς αἰώνιος. ³⁴ Παρώκησεν δὲ Ἀβραάμ ἐν τῇ γῆ τῶν Φυλιστιεῖμ ἡμέρας πολλάς.

XXII. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ θεὸς ἐπείρασεν τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ·

25. AX: ἀφείλαντο. 26. AFX* σοι. AEX: τὸ πρᾶγμα. AX: ἀλλὰ (* ἡ). 30. AEX† (p. ἀμν.) ταύτας. AX: ὄρκω. AFX: καὶ Ὀχ. — 1. AFX: ἐπείραζεν.

23. bei G. allhie ... Ginfeln. B: untreu handeln. dW: sein. vE: mich u. trügen willst, noch m. Sohn ... Ginfel. A: mir u. m. Nachkommen u. m. Geschlechte n. schadest. B: Nach d. Güte, wie ich mit dir gehandelt habe, sollst du m. mir h. dW.vE: (vielmehr) der

שׁוּר-צָבָאוּ אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
²³ עִמָּךָ בְּכָל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה; וְעַתָּה
הַשְׁבַּע-לִּי בְּאֱלֹהִים הַנְּהַ אִם-תִּשְׁקַר
לִי וּלְנִינִי וּלְנִכְדָּי כַּחַד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
עִמָּךָ הַעֲשֵׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
²⁴ גִּרְתָּה בָּהּ; וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי
כֹה אֲשַׁבֵּעַ; וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ
עַל-אֲדֹתָ בְּאֶרֶץ הַמִּיִּם אֲשֶׁר גִּזְלוּ עַבְדֵי
²⁶ אַבְיִמֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשִׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-אַתָּה
לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
²⁷ בְּלַתִּי הַיּוֹם; וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן
וּבָקָר וַיִּהְיוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
²⁸ בְּרִית; וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת
²⁹ הַצֹּאן לְבְדֻתָן; וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-
אַבְרָהָם מָה הַנְּהַ שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת הָאֵלֶּה
לִּי אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבְדֻתָהּ; וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-
שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-
לִּי לְעֵדוּת כִּי חִפְרְתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת;
³¹ עַל-כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה בְּאֵר שִׁבְעַת
³² כִּי שָׁם נִשְׁבַּעַנִּי שְׁנֵיהֶם; וַיִּכְרְתוּ
בְרִית בְּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקַּם אַבְיִמֶלֶךְ
וּפִיכַל שׁוּר-צָבָאוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-אֶרֶץ
³³ פְּלִשְׁתִּים; וַיֵּשֶׁע אֲשֶׁל בְּבְאֵר שִׁבְעַת
וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם;
³⁴ וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים
רַבִּים; פ

XXII. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּאֱלָהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

Liebe gemäß (welche ich dir bewiesen habe) thue an mir. A: nach d. L. ... Fremdl. warest. B: dich als ein Fr. aufgehhalten hast. dW.vE: dich aufhältst.

25. B: bestrafte. dW: tadelte. vE: machte Vorwürfe. dW: eines W. A: warf dem A. den W. vor?

und sprach: Gott ist mit dir in allem, das
 23 du thust. *So schwöre mir nun bei Gott,
 daß du mir noch meinen Kindern noch
 meinen Neffen keine Untreue erzeigen wollest,
 sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir
 gethan habe, an mir auch thust und an
 dem Lande, da du ein Fremdling innen bist.
 24 *Da sprach Abraham: Ich will schwören.
 25 *Und Abraham strafte Abimelech um des
 Wasserbrunnens willen, den Abimelechs
 26 Knechte hatten mit Gewalt genommen. *Da
 antwortete Abimelech: Ich hab's nicht ge-
 wußt, wer das gethan hat, auch hast du
 mir's nicht angesagt, dazu habe ich's nicht
 27 gehört denn heute. *Da nahm Abraham
 Schafe und Rinder und gab sie Abimelech,
 und machten beide einen Bund mit einan-
 28 der. *Und Abraham stellte dar sieben
 29 Lämmer besonders. *Da sprach Abimelech
 zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer,
 30 die du besonders dargestellet hast? *Er
 antwortete: Sieben Lämmer sollst du von
 meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeug-
 niß seien, daß ich diesen Brunnen gegraben
 31 habe. *Daher heißt die Stätte Bersaba,
 daß sie beide mit einander da geschworen
 32 haben. *Und also machten sie den Bund
 zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech
 und Phicol, sein Feldhauptmann, und zogen
 wieder in der Philister Land.
 33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Ber-
 saba, und predigte daselbst von dem Namen
 34 des Herrn, des ewigen Gottes. *Und war
 ein Fremdling in der Philister Lande eine
 lange Zeit.

XXII. Nach diesen Geschichten versuchte
 Gott Abraham und sprach zu ihm: Abra-

23,6. Abraham: Deus tecum est in uni-
 versis, quae agis. *Jura ergo per 23
 Deum, ne noceas mihi et posteris
 meis stirpique meae; sed juxta mi-
 sericordiam, quam feci tibi, facies
 mihi et terrae, in qua versatus es
 advena. *Dixitque Abraham: Ego 24
 jurabo. *Et increpavit Abimelech 25
 26,15,18. propter puteum aquae, quem vi abs-
 tulerant servi ejus. *Responditque 26
 Abimelech: Nescivi, quis fecerit hanc
 rem; sed et tu non indicasti mihi, et
 ego non audivi praeter hodie. *Tulit 27
 20,14. itaque Abraham oves et boves et
 dedit Abimelech, percusseruntque am-
 bo foedus. *Et statuit Abraham 28
 septem agnas gregis seorsum. *Cui 29
 dixit Abimelech: Quid sibi volunt
 septem agnae istae, quas stare fecisti
 seorsum? *At ille: Septem, inquit, 30
 agnas accipies de manu mea, ut sint
 mihi in testimonium, quoniam ego
 fodi puteum istum. *Idcirco vocatus 31
 26,33. est locus ille Bersabee, quia ibi uter-
 que juravit. *Et inierunt foedus 32
 pro puteo juramenti. Surrexit autem
 Abimelech et Phicol, princeps exer-
 citus ejus, reversique sunt in terram
 Palaestinorum.

Abraham vero plantavit nemus in 33
 12,8. Bersabee, et invocavit ibi nomen Do-
 mini Dei aeterni. *Et fuit colonus 34
 Es. 57,15; Ebr. 11,9. terrae Palaestinorum diebus multis.

Quae postquam gesta sunt, **XXII.**

tentavit Deus Abraham et dixit ad
 (Ex. 16,4, 20,20. Dt. 8,2. 16,3. Jac. 1,13.)

dW.vE: weggenommen.

26. dW.vE: weiß n. A: wußte. dW: weder hast...
 berichtet. B: ohne allein heute. dW.vE.A: außer
 (eben).

27. dW.vE.A: schlossen.

28. B: Lämmer v. Schafen. A: aus der Heerde?
 vE: junge Schafe.

29. L. hier. B.dW.vE.A: diese.

30. Die sieben. B: daß du ... nimmst, daß es ... sei.
 dW.vE: damit mir dies.

31. weil. B: nannte er denselben Ort. vE: man.
 dW: nennt man.

32. B.dW.vE.A: einen B. A: wegen des Brun-
 nens d. Schwures?

33. dW.vE: Tamarisken. A: einen Hain. B: Busch.
 dW.vE.A: rief den N. an.

34. B.dW.vE: hielt sich (als ein Fr.) auf. A: war
 ein Ackeremann ... viele Tage lang.

1. vE: Vorfällen. dW: Dingen. A: da dieses ge-
 schehen war, prüfte.

XXII.

Isaacum in holocaustum offerendi mandatum.

Ἀβραάμ, Ἀβραάμ'. Καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ.
 2 Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν,
 ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς
 τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς
 ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὄρέων, ὧν ἂν σοι
 εἴπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ τὸ πρῶτον ἐπέσαξε
 τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ
 δύο παῖδας καὶ Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
 σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπο-
 ρεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
 αὐτῷ ὁ θεός, 4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
 αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. 5 Καὶ εἶπεν
 Ἀβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσαιτε αὐτοῦ
 μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διε-
 λευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀνα-
 στρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἐλαβε δὲ Ἀβραάμ τὰ
 ξύλα τῆς ὄλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαάκ
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χειρᾶς *καὶ τὸ
 πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο
 ἅμα. 7 Εἶπε δὲ Ἰσαάκ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέ-
 ρα αὐτοῦ· Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι, τέκνον;
 Εἶπε δέ· Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ
 τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὄλοκάρπωσιν; 8 Εἶπε δὲ
 Ἀβραάμ· Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς
 ὄλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφο-
 τεροὶ ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
 αὐτῷ ὁ θεός. Καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραάμ
 τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ
 συμποδίσας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.
 10 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραάμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
 11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ.
 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε· Μὴ
 ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ

2. AX: ἀνένεγκον. 5. A: παιδίον. 6. AX: χεῖρα.
 7. A: Καὶ εἶπεν Ἰσ. AFX† (p. αὐτῆ) εἶπας.

2. deinen S., d. einigen, den ..., Isaac ... einem
 von den Bergen. B: Nimm jetzt. dW.vE: doch. dW.
 vE.A: einzigen ... liebest ... ziehe (hin). A: Land des
 Geschlechtes. dW: als Br. vE: bringe ihn dar z. Opfer.

2 ἄλιον ἀβραάμ· καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ.
 2 καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν,
 ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς
 τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς
 ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὄρέων, ὧν ἂν σοι
 εἴπω. 3 ἀναστὰς δὲ ἀβραάμ τὸ πρῶτον ἐπέσαξε
 τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ
 δύο παῖδας καὶ Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
 σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπο-
 ρεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
 αὐτῷ ὁ θεός, 4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
 4 καὶ ἀναβλέψας ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
 αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. 5 καὶ εἶπεν
 ἀβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· καθίσαιτε αὐτοῦ
 μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διε-
 λευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀνα-
 στρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 ἔλαβε δὲ ἀβραάμ τὰ
 ξύλα τῆς ὄλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαάκ
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χειρᾶς *καὶ τὸ
 πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο
 ἅμα. 7 εἶπε δὲ Ἰσαάκ πρὸς ἀβραάμ τὸν πατέ-
 ρα αὐτοῦ· πάτερ. ὁ δὲ εἶπε· τί ἐστι, τέκνον;
 εἶπε δέ· Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ
 τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὄλοκάρπωσιν; 8 εἶπε δὲ
 ἀβραάμ· ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς
 ὄλοκάρπωσιν, τέκνον. πορευθέντες δὲ ἀμφο-
 τεροὶ ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν
 αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ ἀβραάμ
 τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ
 συμποδίσας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.
 10 καὶ ἐξέτεινεν ἀβραάμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
 11 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· ἀβραάμ, ἀβραάμ.
 ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ. 12 καὶ εἶπε· μὴ
 ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ

A: zeigen.

3. seiner Sn. vB: fattede. B.dW.A: Knechte. A:
 Und als er ... gespalten ... den G. ihm anbefohlen h.

4. dW.vE.A: (schaute) den Ort.

Die Versuchung.

XXII.

ham! Und er antwortete: Hie bin ich.
 2 *Und er sprach: Nimm Isaaß deinen einigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija, und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde. *Da stand Abraham des Morgens frühe auf und gürtete seinen Esel, und nahm mit sich zween Knaben und seinen Sohn Isaaß, und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging hin an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.
 4 Um dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sahe die Stätte von ferne,
 5 *und sprach zu seinen Knaben: Bleibt ihr hier mit dem Esel, ich und der Knabe wollen dorthin gehen, und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.
 6 *Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaaß, er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander.
 7 *Da sprach Isaaß zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe hier ist Feuer und Holz, wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? *Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und
 9 gingen die beiden mit einander, *und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, bauete Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaaß, legte ihn auf den Altar oben auf das
 10 Holz, *und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.
 11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham!
 12 Er antwortete: Hie bin ich. *Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und

^{1Mc.2,52. Sir.44. 21ss.Judt 8,19.22. Ebr.11,17 12.(Gn. 21,11. 25,28; 2Chr.3,1. 12,1.} eum: Abraham, Abraham! At ille respondit: Adsum. *Ait illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis; atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium, quem monstravero tibi. *Igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum, dicens secum duos juvenes et Isaac filium suum, cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem praeceperat ei Deus.
 Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul, *dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino; ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. *Tulit quoque ligna holocausti et imposuit super Isaac filium suum, ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, *dixit Isaac patri suo: Pater mi! At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna; ubi est victima holocausti? *Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter *et venerunt ad locum, quem ostenderat ei Deus, in quo aedificavit altare et desuper ligna composuit. Cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare superstruem lignorum, *extenditque manum et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.
^{(Jo.19,17 Jac.2,21. Ebr. 11,17ss. Sap.10,5.} Et ecce, Angelus Domini de coelo clamavit, dicens: Abraham, Abraham! Qui respondit: Adsum. *Dixitque ei: Non extendas manum tuam super

1. Al.* (alt.) Abraham.
 5. S: ego autem. 6. Al.† suis.

5. A: Wartet! ... eilen? vE: bis dort hingehen. dW.vE: und anbeten u. (dann) zurückkehren.
 6. A: er selber ... Schwert? dW: so g. sie b. vE: nun g. b. A: Und als b. m. ein. gingen.
 7. Lamm. B.dW.vE: das F. u. das H. A: Was willst du, m. S. ... das Schlachtopfer?
 8. antwortete: Gott ... Lamm ..., m. Sohn. B:

das Lamm. dW.vE: das Schaf. A: ein Schlachtopfer ausersehen.
 9. schichtete. B.dW.vE: den Altar. dW.vE: legte zurecht. B: ordentlich. dW.vE: über das Holz. A: als er ... gebunden hatte ... über die Lage des H.
 10. B.dW.vE: nahm. A: ergriff das Schwert.
 11. B.vE: rief ihm zu.
 12. A: Strecke ... aus über.

XXII.

Repelita seminis benedictionisque promissio.

ποιήσης αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω, ὅτι φοβῆ
σὺ τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ
ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. ¹³ Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς
::ατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲν τῶν κεράτων, καὶ
ἐπορεύθη Ἀβραάμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ
ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου· Κύριος εἶδεν· ἵνα
εἴπωσι σήμερον· Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραάμ
δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ¹⁶ λέγων· Κατ' ἐμ-
αυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος· Οὐ εἴνεκεν ἐποίη-
σας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ
σου τοῦ ἀγαπητοῦ 'δι' ἐμέ', ¹⁷ ἢ μὴν εὐλογῶν
εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ
σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου
τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. ¹⁸ Καὶ ἐνευλογη-
θήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη
τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φω-
νῆς. ¹⁹ Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραάμ πρὸς τοὺς
παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν
ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου, καὶ κατώκησεν
Ἀβραάμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

²⁰ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραάμ, λέγοντες· Ἴδου τέτοκε
Μελχὰ καὶ αὐτὴ υἱοὺς τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ
σου, ²¹ τὸν Οὐζ πρωτότοκον", καὶ τὸν Βαῦξ
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουήλ πατέρα
Σύρων, ²² καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ, καὶ τὸν
Φαλδῆς καὶ τὸν Ἰελδάφ καὶ τὸν Βαθουήλ.
²³ Βαθουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ρεβέκκαν. Οὕτω
οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχωρ τῷ
ἀδελφῷ Ἀβραάμ. ²⁴ Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ,
ἣ ὄνομα Ρευμά, ἔτεκε καὶ αὐτὴ τὸν Ταβὲκ
καὶ τὸν Γαὰμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ τὸν Μοχά.

18. A¹* τῆς γῆς. 19. A¹EX* ἅμα. A¹B: Ταὰμ
(Γ. A²).

B: nicht das Geringste. A: geschonet. B: deines S.,
deines einzigen, vor mir n. versch. dW: mir n. d. S.,
deinen einz., verweigert. vE: da du sogar ic.

אַל-הַנֶּזֶר וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לְךָ מֵאֹמֶת כִּי ו
עָתָה יִדְעָתִי כִּי-יִרְאֵ אֱלֹהִים אֶתָּה
וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ
13 מִמֶּנִּי: וַיִּשָּׂא אֲבָרְהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵ
וְהִנֵּה-אֵיל אַחַר נֶאֱחָזוּ בַסֶּבֶךְ בְּקֶרְנָיו
וַיִּלְךָ אֲבָרְהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ
14 לְעֵלְתָה תַּחַת בָּנָו: וַיִּקְרָא אֲבָרְהָם
שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיֵּרָא אֱשֶׁר
טו וַיֹּאמֶר הַיּוֹם בָּתָר יְהוָה יֵרָאֶה: וַיִּקְרָא
מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֲבָרְהָם שְׁנִית מִן-
16 הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא-
יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר
הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ:
17 כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכֶךָ וְהִרְבֵּתָ אֲרֵבֶת אֶת-
זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲזֹל אֲשֶׁר
עַל-שִׁפְתַי הַיָּם וַיִּרְשׂ זַרְעֶךָ אֶת שְׂעַר
18 אֲבִיבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלְי:
19 וַיָּשָׁב אֲבָרְהָם אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכּוּ
יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אֲבָרְהָם
כ בְּבְאֵר שֶׁבַע: פ וַיְהִי אַחֲרָיו
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצֵד לְאֲבָרְהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָתָה גַם-הוּא בָנִים
21 לְנַחֲזֹר אַחֲיָךְ: אֶת-עֵינֶךָ בְּכֹרוֹ וְאֶת-
בְּיֹז אַחֲיו וְאֶת-קַמּוּאֵל אֲבִי אֲרָם:
22 וְאֶת-כְּשֵׁד וְאֶת-תְּחִזֹּו וְאֶת-פְּלִגְשׁ וְאֶת-
23 יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יִלְדָה אֶת-
רֵבֶקָה שְׁמוֹנָה אֵלֶּה יִלְדָה מִלְּכָתָה
24 לְנַחֲזֹר אַחֲי אֲבָרְהָם: וּפְלִגְשׁוֹ וּשְׁמֹתָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם-הוּא אֶת-טַבַּח וְאֶת-
גַּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה:

13. dW: u. schauete. B: u. siehe da war ein W.,
der war dahinter hangen geblieben. dW: siehe, ein W.
war hinten, verwickelt im Dickicht. vE: ... hinter ihm,

ihue ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast deines einigen Sohnes nicht verschonet um meinetwillen.

13 *Da hob Abraham seine Augen auf und sahe einen Widder hinter ihm in der Hecke mit seinen Hörnern hangen, und ging hin und nahm den Widder, und opferte ihn zum 14 Brandopfer an seines Sohnes Statt. *Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutiges Tages sagt: Auf dem Berge, da der Herr siehet.

15 Und der Engel des Herrn rief Abraham 16 abermal vom Himmel, *und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieweil du solches gethan hast und hast deines einigen Sohnes nicht verschonet, 17 *daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meers, und dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde. 18 *Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum, daß 19 du meiner Stimme gehorcht hast. *Also lehrete Abraham wieder zu seinen Knaben, und machten sich auf und zogen mit einander gen Bersaba, und wohnete daselbst.

20 Nach diesen Geschichten begab sichs, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor, 21 *nemlich Uz den Erstgeborenen und Bus seinen Bruder, und Remuel, von dem die 22 Syrer kommen, *und Chesed und Haso und Bildas und Jedlaph und Bethuel. 23 *Bethuel aber zeugete Rebecca. Diese acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder. 24 *Und sein Rebßweib, mit Namen Rehumä, gebar auch, nemlich den Thebah, Gaham, Thaaß und Maacha.

18m. 15,22. Ps.40,7s; (R.8,32. puerum, neque facias illi quidquam; nunc cognovi, quod times Deum et non pepercisti unigenito filio tuo propter me. *Levavit Abraham oculos suos viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. *Appellavitque nomen loci illius: Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit.

Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de coelo, dicens: 26,3.Ebr. 6,13,17. *Per memetipsum juravi, dicit Dominus: Quia fecisti hanc rem et non pepercisti filio tuo unigenito propter me, *benedicam tibi, et multiplicabo 15,5. semen tuum sicut stellas coeli et 13,16. 28,14. velut arenam quae est in littore maris; possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, *et benedicentur 24,60; 26,4s. 18,18. in semine tuo omnes gentes terrae, 12,3. Gal.3,8. quia obedisti voci meae. *Rever- 19 sus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.

His ita gestis nunciatum est Abra- 11,29. hae, quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo: *Hus primo- 21 genitum et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum, *et Cased 22 et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph 24,15. ac Bathuel, *de quo nata est Rebecca; octo istos genuit Melcha Nachor fratri Abrahæ. *Concubina 24 vero illius, nomine Roma, peperit Tabee et Gaham et Tahas et Maacha.

12. S: Dominum. 16. Al.* propter me. 20. S: itaque. 24. S: Thahas.

der ... im D. h. gebl. A: sah rücklings einen ... in den Hecken hing.

14. wirds versehen... Auf d. B. des S. wirds versch. werden. dW: Jehovah erschiet ... wird ersch. vE: Jehova jiveh [d. i. G. w. sich ausersehen]. B: zu sagen pflegt. A: Auf dem B. wird der S. sehen.

15. B: zum andern mal. dW.vE.A: zweiten.

16. dW: schwöre bei mir. vE: das ist Jehovas Spruch. dW.vE: nicht verweigert.

17. dich segnen u. d. S. mehren. B: gewislich reich-

lich segnen. B.dW.vE.A: des Himmels. vE: Gestade. B: erblich bes. B.vE: das Thor.

18. B.A: in deinem S. dW: mit! B.dW: werden sich segnen? B.dW.vE.A: der Erde. vE: auf meine St. gehört!

19. Abr. wohnete. B: Denn u. w. B.d.W.vE: zu B. (A: u. wohnten?)

20. vE: Vorfällen. dW: Dingen. dW.vE.A. be- richtet (u. gesagt). B: angef. daß man sprach.

21. den Vater Abram. B.A: der Syrer.

24. vE: er hatte ein Nebenweib.

XXIII.

Sarae mors et sepultura.

פ פ פ ה 5

XXIII. Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας ἔτη ἑκατὸν εἰκοσιεπτά ¹. ² Καὶ ἀπέθανε Σάρρα ἐν πόλει Ἀρβόκ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλωματί, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῆ Χαναάν. Ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάρραν καὶ πενθήσαι.

³ Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ, λέγων· ⁴ Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε μοι ὄν' κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρὸν μου ἀπ' ἐμοῦ. ⁵ Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χέτ πρὸς Ἀβραὰμ, λέγοντες· *Μή, ⁶ κύριε. Ἀκουσον δὲ ἡμῶν· Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρὸν σου. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σου, τοῦ θάψαι τὸν νεκρὸν σου ἐκεῖ. ⁷ Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ. ⁸ Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ, λέγων· Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥστε θάψαι τὸν νεκρὸν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρών τῷ τῷ Σαάρ, ⁹ καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου. ¹⁰ Ἐφρών δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρών ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χέτ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν πάντων, λέγων· ¹¹ Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἀκουσόν μου· τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι, ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρὸν σου. ¹² Καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ¹³ καὶ εἶπε τῷ Ἐφρών εἰς τὰ ὄτια ἑναντίον τοῦ λαοῦ

1. A²X† (in f.) ἔτη ζωῆς Σάρρας. 2. AX* τῆ. 3. FX* (alt.) Ἀβο. (A² unc. incl.). AEFX* (alt.) τῆ. 4. A¹ (pro ἀπ' ἐμῆ A²B): ἐκεῖ. 5. AEX: (* ἔ μή) τὸ μνημ. αὐτῆ κωλ. 6. AX* τῆ. 7. AX* τῆ. 8. (sq.). B²: Ἐφρών. 9. A: ἐν μερίδι. A¹: ἀξ. δότε. 10. AFX pon. πάντων α. τῶν. 11. AEX* πάντων. 12. EX† (in f.) καὶ τοῖς υἱοῖς τῆ Χέτ. 13. A²X* ἐναντ. (AX† παντός).

1. B: Und es war das Leben S. ... dies sind die Jahre des L. S. dW: die Tage S. waren ..., die Lebensjahre S. vE: das Lebensalter ... dies waren die Lebensj. A: S. aber lebte 127 J.

2. zu Kiriat-Arba, die da ... B: beklagte. dW. A: zu beklagen. vE: betrauern.

XXIII. וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים שְׁנַיִם חַיֵּי שָׂרָה׃ וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבֶּעֶ הַיָּהוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ פְּנֵעַן וַיָּבֵא אַבְרָהָם לְסֹפֵד לְשָׂרָה וּלְבִנְיָתָהּ׃ וַיִּקָּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתָהּ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם הֲלֹנָה לִי אֶחְזֹת-קִבְרֹ עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנַי׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא׃ שְׁמַעְנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְרֵינוּ קִבֵּר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ מִמָּנוּ אֶת-קִבְרֹ לֹא-יִכְלֶה מִמָּנָה מִקְבֵּר מֵתְךָ׃ וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם-הָאָרֶץ לְבְנֵי-חֵת׃ וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמַעְנוּנִי וּפְנִיעוּ-לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צִחֹר׃ וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לֹא אֲשֶׁר בְּקִצְהָ שָׂדֵהוּ בְּכֹסֶף מְלֵא וַתִּנָּח לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת-קִבְרִי׃ וְעַפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכֹל בְּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר׃ לֹא-אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתְךָ׃ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לְפָנָי עַם-הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר אֶל-עַפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ

כח זעירא v. 2.

3. dW.vE: machte sich auf. B: v. d. Angesicht seines Todten. vE: v. seinem L. weg. dW: v. d. Seite f. Leiche. (A: als er aufgestanden vom Dienste f. L.)

4. dW: bin Fr. u. Weisfaß. vE: Als Fr. u. Angefessener halte ich mich auf unter euch. A: Ankömmling u. Fremder? dW: Eigenthum-Begr. A: Recht

Das Erbbegräbniß unter den Kindern Heth.

XXIII.

XXIII. Sarah ward hundert sieben und
2 zwanzig Jahre alt, *und starb in der Haupt-
stadt, die heißt Hebron, im Lande Canaan.
Da kam Abraham, daß er sie klagete und
beweinete.

3 Darnach stand er auf von seiner Leiche,
und redete mit den Kindern Heth und sprach:

4 *Ich bin ein Fremder und Einwohner bei
euch, gebt mir ein Erbbegräbniß bei euch,
daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir
5 liegt. *Da antworteten Abraham die Kin-

6 der Heth und sprachen zu ihm: *Höre uns,
lieber Herr, du bist ein Fürst Gottes unter
uns, begrabe deinen Todten in unsern ehr-
lichsten Gräbern, kein Mensch soll dir unter
uns wehren, daß du in seinem Grabe nicht
7 begrabest deinen Todten. *Da stand Abra-

ham auf und bückte sich vor dem Volke des
Landes, nemlich vor den Kindern Heth.

8 *Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt
es euch, daß ich meinen Todten, der vor
mir liegt, begrabe, so höret mich und bittet
für mich gegen Ephron, den Sohn Zoars,

9 *daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die
er hat am Ende seines Ackers; er gebe mir
sie um Geld, so viel sie werth ist, unter euch

10 zum Erbbegräbniß. *Denn Ephron woh-
nete unter den Kindern Heth. Da antwor-
tete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß
zuhöreten die Kinder Heth, vor allen die
zu seiner Stadt Thor aus- und eingingen,

11 und sprach: *Nein, mein Herr, sondern höre
mir zu. Ich schenke dir den Acker und die
Höhle drinnen dazu, und übergebe dir vor
den Augen der Kinder meines Volks, zu
12 begraben deinen Todten. *Da bückte sich

13 Abraham vor dem Volk des Landes, *und
redete mit Ephron, daßzuhörete das Volk

Vixit autem Sara centum **XXIII.**
viginti septem annis; *et mortua est 2
in civitate Arbee, quae est Hebron,
in terra Chanaan. Venitque Abra-
ham, ut plangeret et fleret eam.

Cumque surrexisset ab officio fu- 3
neris, locutus est ad filios Heth,
dicens: *Advena sum et peregrinus 4
apud vos; date mihi jus sepulchri vo-
biscum, ut sepeliam mortuum meum.

*Responderunt filii Heth, dicentes: 5
*Audi nos, domine! princeps Dei es 6
apud nos; in electis sepulchris nostris
sepeli mortuum tuum, nullusque te
prohibere poterit, quin in monumento
ejus sepelias mortuum tuum. *Sur- 7

rexit Abraham et adoravit populum
terrae, filios videlicet Heth, *dixitque 8
ad eos: Si placet animae vestrae, ut
sepeliam mortuum meum, audite me
et intercedite pro me apud Ephron
filium Seor, *ut det mihi speluncam 9

duplicem, quam habet in extrema parte
agri sui; pecunia digna tradat eam
mihi coram vobis in possessionem
sepulchri. *Habitabat autem Ephron 10
in medio filiorum Heth. Respondit-

que Ephron ad Abraham cunctis au-
dientibus, qui ingrediebantur por-
tam civitatis illius, dicens: *Nequa- 11
quam ita fiat, domine mi! sed tu magis
ausculta, quod loquor: Agrum trado
tibi et speluncam, quae in eo est,
praesentibus filiis populi mei, sepeli
mortuum tuum. *Adoravit Abraham 12
coram populo terrae, *et locutus est 13
ad Ephron circumstante plebe: Quae-

34, 20, 24.

2Sm.
24, 22.

5. Al.* dicentes. 8. Al.* pro me.
13. S: plebe ejus.

zur Begräbniß. B: von meinem Angesicht weg begr.
vE: hier vor mir begraben kann. dW: m. Leiche begr.
u: von mir thue.

6. mein Herr ... ehrbarsten. B.dW.A: dem besten
(Ort) unsrer Gräber. vE: das auserlesenste. B: Kei-
ner v. uns wird s. Grab dir verwehren. dW.vE: Be-
gräbniß dir versagen (verweigern). A: w. dich hindern
mögen, in s. Begr. ... zu begr. vE: begr. dürftest.

7. dW.vE: beugte. A: neigte.

8. bei Ephron. B.dW: Istes euer Wille. vE: nach
eurem W. B.dW.vE: leget (eine) Fürbitte (Für-
sprache) für mich ein. A: sprecht für m.

9. die Höhle Machpela. A: doppelte. dW: die
sein ist. vE: er besitzt. dW.vE: die a. G. s. Feldes
(liegt). B: um das völlige G. dW: für volles. A:
vollen Werth. vE: um d. v. W. an Silber. A: vor
euch?

10. Und G. saß. B.dW.vE: vor den Ohren der.
A: jener St.

11. höre mich an ... gebe ich dir; begrabe d. T.
vE: Nicht so. A: Nicht also soll es geschehen, sond.
höre vielmehr, was ich sage. B.dW.vE: gebe dir. vE:
die daran liegt.

XXIII.

Sarae sepultura. Servi ad cognationem missio.

τῆς γῆς. Ἐπειδὴ * πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἀκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψου τὸν νεκρὸν μου ἐκεῖ. 14 Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρών τῷ Ἀβραάμ, λέγων· Οὐχί, 15 * κύριε· * ἀκήκοα γάρ, γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρὸν σου θάψου. 16 Καὶ ἤκουσεν Ἀβραάμ τοῦ Ἐφρών, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραάμ τῷ Ἐφρών τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὄτια τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια διδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

17 Καὶ ἔστι ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Μαμβροῦ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὄρεισις αὐτοῦ κύκλῳ, 18 τῷ Ἀβραάμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χέτ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 Μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραάμ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβροῦ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Ἀβραάμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

XXIV. Καὶ Ἀβραάμ ἦν πρεσβύτερος προβητικῶς ἡμερῶν, καὶ κύριος ἠυλόγησε τὸν Ἀβραάμ κατὰ πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἀρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ· Θές τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιώ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4 ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, 'καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου', καὶ λήψῃ

15. A¹EFX* γῆ. AEX (pro ἀλλὰ - σε): ἀνὰ μέσον ἐμῆ κ. σε τί εἴη τῆτο; 17. AEFX*(alt.) κ. πᾶν. 3. A¹X* (alt.) τὸν θ. A (in f.): μετ' αὐτῶν. 4. AEFX* ἦ.

13. Aber wenn du mich doch hören wolltest! Ich gebe das G. ..., nimm's v. mir. B: Wohlan, wenn du willst, so höre mich an. dW: Möchtest nur du m. h. A: Ich bitte, du wollest.

15. Ein Feld, 400 ..., was ist d. zw. ...? B: Ein Land von ... vE: Das Land für ... was soll das ...? (A: D. L., das du verlangst, ist ..., das ist der Werth

לֵאמֹר אַךְ אִם-אֶתָּה לִּי שְׂמַעְנִי נְתִיבִי כֶסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן עֶפְרָיִם אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא: אֲדַנִּי שְׂמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מִה-הוּא וְאֶת-מֵתְךָ קַבֵּר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרָיִם וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרָיִם אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְסֹחֵר: וַיָּקָם וַיֵּשְׁבֶה עֶפְרָיִם אֲשֶׁר בְּמִכְפֵּלֶת אֲשֶׁר לְפָנָי מִמְרָא הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל-זִבְכָּלוֹ סָבִיב: לְאַבְרָהָם לְמִקְנֵה לְעֵינָי בְנֵי-חֵת בְּכָל שְׁעַר-עִירָו: וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעַרַת שְׂדֵה הַמִּכְפֵּלֶת עַל-פְּנֵי מִמְרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיָּקָם הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֵת-קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:

XXIV. וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים 2 וַיְהִי־הָיָה בְרָךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֶבְדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁכָּל בְּכָל-אֲשֶׁר-לֹא שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי: וְאֲשַׁבְּעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתְךָ

... u. wie viel ist das?) 16. A: Als Abr. solches vernahm. vE: wog das Silber zu, wie er es vor d. Ohren ... bestimmt hatte. A: das G. verlangt h. B: das unter den Kaufleuten gangbar war. dW: gangb. beim Kaufmann. vE: was es b. d. K. gilt. (A: bewährter gangbarer Münze.) 17. Acker zu Machpela ..., in f. ganzen Grenze

Ephrons Acker. Der Knecht des Hauses.

XXIII.

des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe; so will ich **14** meinen Todten daselbst begraben. *Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm: **15** *Mein Herr, höre doch mich. Das Feld ist vier hundert Sekel Silbers werth, was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe **16** nur deinen Todten. *Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhöreten die Kinder Heth, nemlich vierhundert Sekel Silbers, das im Kauf gäng und gäbe war. **17** Also ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut bestätigt, mit der Höhle darinnen und mit allen Bäumen **18** auf dem Acker umher, *daß die Kinder Heth zusahen, und alle die zu seiner Stadt Thor **19** auß= und eingingen. *Darnach begrub Abraham Sarah, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, gegen Mamre über, das ist Hebron im Lande Canaan. **20** *Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darinnen Abraham zum Erbbegräbniß von den Kindern Heth.

XXIV. Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn gesegnet allenthalben, *und sprach zu seinem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine **3** Hüfte *und schwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmest von den Töchtern der Cananiter, unter welchen **4** ich wohne, *sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft, und

^{14,23.}
^{2Sm24,24} so, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro; suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo. *Respondit- **14** que Ephron: *Domine mi, audi me: **15** Terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet; istud est pretium inter me et te; sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum. *Quod cum **16** audisset Abraham, appendit pecuniam, ^{43,21.}
^{Jer.32,10} quam Ephron postulaverat audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatae monetae publicae.

Confirmatusque est ager quon- **17** dam Ephronis, in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre, tam ipse ^{25,9s.}
^{49,29s.}
^{50,13.}
^{Act.7,16.} quam spelunca et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum, *Abrahae in possessionem, **18** videntibus filiis Heth et cunctis qui intrabant portam civitatis illius. *At- **19** que ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, **35,27.** quae respiciebat Mambre, haec est Hebron in terra Chanaan. *Et con- **20** firmatus est ager et antrum, quod erat in eo, Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth.

^{25,9s.}
^{47,30.}
^{49,29ss.}
^{50,13.} Erat autem Abraham senex **XXIV.** dierumque multorum, et Dominus in cunctis benedixerat ei. *Dixitque ad **2** ^{12,2.}
^{15,2.} servum seniore[m] domus suae, qui praeerat omnibus quae habebat: Pone ^{47,29.} manum tuam subter femur meum, *ut adjurem te per Dominum Deum **3** ^{28,1.}
^{1Co.7,39.} coeli et terrae, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum, inter quos habito, *sed ad terram et **4** ^{22,20.} cognationem meam proficiscaris et

13. S (in f.): in agro. 15. Al.* me. S: quadringentos siclos. 16. Al.: probati. 17. Al.* (alt.) ejus. 19. Al.: duplicis.

umher. B: Also stund ... zu einem Eigenthum zu. dW: Und so ward das Feld ... als G. bestat. vE: So w. erstanden ... zum G. A: der vormalige A. ... als G. best. vE: vor Mamre. dW: morgenwärts von. dW.vE: die in f. ganzen (dessen) Umkreise ringsum standen. A: so ringsherum auf d. g. A. st.

18. B.dW.vE: vor d. Augen der ... bei (vor) Allen.

19. Acl. Nachp. A: Und also begr. dW.vE: in die H. A: in der doppelten.

20. B: stund ... zu. vE: ward also erstanden. dW. A: Eigenthum-Begr.

1. dW: in die Jahre gekommen. B.dW.vE.A: in Allem.

2. B.dW.vE: zu f. Kn. (Diener), dem Ältesten f. H. B: regierte über Alles was er hatte. dW.vE: dem (Ober-) Aufseher über Alles. A: der über A. gesetzt war. dW: was sein war. vE.A: w. er hatte.

3. A: damit ich dich beschwöre. B: daß ... beeidige. dW: Ich beschw. dich. vE: lasse d. schwören. B.dW. vE: u. dem G. der G. vE: für ... nehmen willst.

4. B.vE: Land. B: Blutsfreundschaft. vE.A: Verwandtschaft. dW: Heimath sollst du ziehen.

Die Brautfahrt nach Mesopotamien.

XXIV.

nehmest meinem Sohne Isaak ein Weib.
 5 *Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dieß Land, soll ich denn deinen Sohn wieder bringen in
 6 jenes Land, daraus du gezogen bist? *Abraham sprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringest.
 7 *Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat, und von meiner Heimath, der mir geredet hat, und mir auch geschworen hat und gesagt: Dieß Land will ich deinem Samen geben, der wird seinen Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohne daselbst ein
 8 Weib nimmest. *So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht
 9 wieder dorthin. *Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams seines Herrn, und schwur ihm solches.
 10 Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn, und zog hin, und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn, und machte sich auf und zog gen Mesopo=
 11 tamien zu der Stadt Nachors. *Da ließ er die Kamele sich lagern außen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus
 12 zu gehen und Wasser zu schöpfen. *Und sprach: Herr, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und thue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham.
 13 *Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen Wasser zu schöpfen.
 14 *Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Neige deinen Krug und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken, daß sie die sei, die du deinem Diener Isaak bescheret

6. U.L: hüte dich für.

10. A: v. der Heerde. vE: mit all. Kostbarkeiten. B.dW.vE: in seiner Hand!

11. B: niederknien. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. B: wann ... herausgehen, die W. sch. vE: zum Wassersch. herauskamen. dW: die Wasserschöpferinnen herausf.

12. laß mirs begegnen. vE: zutreffen. A: komm mir doch h. entgegen u. thue Gnade. dW: th. Liebe. vE: erweise Güte.

inde accipias uxorem filio meo Isaac.
 *Respondit servus: Si noluerit mulier 5
 venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es? *Dixitque Abraham: Cave ne quando reduces filium meum illuc. *Dominus 6
 12,1ss. Deus coeli, qui tulit me de domo patris mei et de terra nativitatis meae, qui locutus est mihi et juravit mihi, 7
 12,7. 22,16; 13,15. 15,18; 48,16. Tob.5,23. ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo; *sin autem mulier noluerit sequi te, 8
 non teneberis juramento: filium meum tantum ne reduces illuc. *Posuit 9
 ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.

Tulitque decem camelos de grege 10
 domini sui, et abiit ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor. *Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquae vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, *dixit: Domine Deus domini 12
 11,31. 27,43. mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie et fac misericordiam cum domino meo Abraham. *Ecce ego sto 13
 Pr.19,14. 43,14. prope fontem aquae, et filiae habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam. *Igitur puella, 14
 cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam, et illa responderit: Bibe, quin et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam praeparasti servo tuo Isaac,

7. Al. † et terrae.

12. Al.: oravit Dominum, dicens.

13. dW: an der Wasserquelle. A: der Einwohner. vE: Stadtleute. dW: L. der St. dW.vE: kommen heraus. B: gehen.

14. So geschehe es nun, wenn. B: müsse es geschehen, daß die D. vE: Geschieht es dann, daß das Mädchen. A: das Mägdlein nun. dW.vE: Gimer. B.dW.vE.A: daß ich trinke. B: angewiesen. dW.vE.A: be stimmt.

XXIV.

Abrahami legato obviam fit cognati filia.

Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.

15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο, ἣ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῶν Μελχᾶς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ, ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπλησε τὴν ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη. 17 Ἐπέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε· Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε· Πίε, κύριε, καὶ ἔσπενσε καὶ καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτὸν ἕως ἐπαύσατο πίνων, 19 καὶ εἶπε· Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν *πᾶσαι πίωσι. 20 Καὶ ἔσπενσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι ἄλλω, καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις. 21 Ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν. Καὶ παρεσιώπα τοῦ γυνῶναι, εἰ εὐώδωκε κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.

22 Ἐγένετο δέ, ἥνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ καμήλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμῆν ὀκτῆς, καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀκτῆ αὐτῶν, 23 καὶ ἐπληρώτησεν αὐτήν καὶ εἶπε· Θυγάτηρ τίνος εἶ; Ἀνάγγειλόν μοι εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλύσαι. 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμι, τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ. 25 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλύσαι. 26 Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησε τῷ κυρίῳ 27 καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ

14. AEX: ἔλ. τῷ κυρίῳ μὲ Ἀβρ. 15. AFX* αὐτῆ. 20. AFX: ἐπὶ τὸ ποτ. AEX (pro ἄλλω): ὕδωρ. 21. A (pro εἰ) ἦ. 23. AFX* τῆ.

15. B: vollendet h. zu reden. dW: f. Rede geendigt. A: noch hatte er bei sich die Worte n. vollendet. B.dW. vE: die geboren war (dem) Beth. B.A: hatte (ihren) Kr. vE: mit ihrem Eimer auf i. Schulter. dW: ihr G. a. i. Achsel.

16. ihren Kr. B.dW.vE: die D. (das Mädchen) war f. sch. dW.vE: v. Ansehen. A: ein Mägdlein, überaus zierlich. dW.vE: zur Quelle. vE.A: kam herauf.

17. A: Gib mir ein w. ... zu tr.

לְעַבְדֶנָּה לְיִצְחָק וּבָהּ אִדַּע כִּי-עָשִׂיתָ
טו חסד עם-אדני: ויהי-הוא טרם כלה
לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה
לבתואל בן-מלקה אשת נחור אחי
16 אברהם וכדה על-שכמה: והנערה
טבת מראה מאד בתולה ואיש לא
ידעה ותרד העינה ותמלא כדה
17 ותעל: וירץ העבד לקראתה ויאמר
הגמיאני נא מעט-מים מפדה:
18 ותאמר שתה אדני ותמהר ותרד
19 כדה על-ידה ותשקה: ותכל
לתשקתו ותאמר גם לגמליה אשאב
כ עד אם-כלו לשות: ותמהר ותער
כדה אל-תשקת ותרץ עוד אל-הבאר
21 לשאב ותשאב לכל-גמליו: והאיש
משתאה לה מחריש לדעת ההצליח
22 יהיה דרכו אם-לא: ויהי כאשר
כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם
זהב בקע משקלו ושני צמידים על-
23 ידיו עשרה זהב משקלם: ותאמר
בת-מי את הגידי נא לי היש בית-
24 אביך מקום לנו ללון: ותאמר אליו
בית-בתואל אנכי בן-מלקה אשר
כה ילדה לנחור: ותאמר אליו גם-תבן
גם-מספוא רב עמנו גם-מקום ללון:
26 ויקד האיש וישתחו ליהוה: ותאמר
27 ברוך יהוה אלהי אדני אברהם אשר
לא-עזב חסדו ואמתו מעם אדני

v. 16. ' והנערה ק' v. 19. קמץ בז"ק

18. vE: eilig nahm sie ... herab. dW: hob.

19. B: vollends ihm. dW.vE: ihm genug. A: als er getrunken, setzte sie bei ... Wasser schöpfen.

20. dW: eilend goß f. vE: So goß f. eilig ... Tränke-
rinne.

21. B: war ganz bestürzt über sie. dW: staunte f.
an, schweigend. vE.A: betrachtete f. (still)schw. B:
um zu erfahren. vE: gewahren. dW.A: sehen. dW:

Rebecca Bethuels Tochter.

XXIV.

habest, und ich daran erkenne, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn gethan hast.

- 15 Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebecca, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milca war, welche Nahors Abrahams Bruders Weib war, und trug
16 einen Krug auf ihrer Achsel. *Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug, und stieg herauf.
17 *Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus
18 deinem Krüge trinken. *Und sie sprach: Trinke, mein Herr, und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm
19 zu trinken. *Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken.
20 *Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke, und lief abermal zum Brunnen zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.
21 *Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg stille, bis er erkennete, ob der Herr zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.
22 Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er eine goldene Spange, eines halben Sekels schwer, und zween Armringe an ihre
23 Hände, zehn Sekel Goldes schwer, *und sprach: Meine Tochter, wem gehörst du an? Das sage mir doch. Haben wir auch Raum
24 in deines Vaters Hause, zu herbergen? *Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milca, den sie dem Nachor ge-
25 boren hat. *Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns,
26 und Raum genug zu herbergen. *Da neigte sich der Mann und betete den Herrn
27 an, *und sprach: Gelobet sei der Herr, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn, denn der

17. U.L: Wassers. 20. U.L: lief aber.

25. U.L: Raums genug.

Glück. vE: seine N. beglückt. A: gesegnet. B: f. Weg gelingen lassen.

22. einen gold. Reif ... Armspangen. dW.vE: Ring. A: zog d. Mann gold. Ohrengelänge hervor. (B: ein g. Stirnband.) dW.vE.A: Armbänder. dW: sein Gewicht ... ihr Gew. vE: im Gen.

23. Wesh T. bist du? dW.A: Ist ... N. (für uns). vE: Wäre ... wohl. A: um zu bleiben. vE: übernach-

et per hoc intelligam, quod feceris misericordiam cum domino meo.

Es. 65, 24.
Mt. 7, 7s.

22, 23.

(Jo. 4, 7.)

- Necdum intra se verba compleverat, 15 et ecce, Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchae uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua, *puella decora nimis 16 virgoque pulcherrima et incognita viro; descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam ac revertebatur. *Occurritque ei servus et ait: 17 Pauxillum aquae mihi ad bibendum praebe de hydria tua. *Quae respon- 18 dit: Bibe, domine mi! celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei potum. *Cumque ille 19 bibisset, adjecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant. *Effundensque hydriam in canalibus, 20 recurrit ad puteum, ut hauriret aquam, et haustam omnibus camelis dedit. *Ipse autem contemplabatur eam ta- 21 citus, scire volens, utrum prosperum iter suum fecisset Dominus an non.

Postquam autem biberunt cameli, 22 protulit vir in aures aureas appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem. *Dixitque 23 ad eam: Cujus es filia? indica mihi; est in domo patris tui locus ad manendum? *Quae respondit: Filia sum 24 Bathuelis, filii Melchae, quem peperit ipsi Nachor; *et addidit dicens: 25 Paelearum quoque et foeni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum. *Inclinavit se homo et 26 adoravit Dominum, *dicens: Bene- 27 dictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et

14. Al.† (in f.) Abraham.

17. Al.: sorbendum. 21. S: Deus.

24. S: filii Nachor quem pep. ei Melcha.

ten. B: übernacht zu bl.

25. dW.vE: So(wohl) Str. als F. ist (genug). A: u. Hen sehr viel ... ein geraumer Platz.

26. dW: beugte sich vor Jehova?

27. vE: gepriesen. dW: gesegnet. A: gebenedietet ... f. B. u. Treue meinem G. u. entzogen. vE: mit f. Güte u. Tr. n. abläßt von. dW: dessen Liebe u. Tr. n. abl.

XXIV.

De mandato ab Abrahamo accepto narratio.

τ' εὐώδωκε κύριος εἰς οἶκον * τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ δραμοῦσα ἢ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

29 Τῇ δὲ Ρεβέκκα ἀδελφὸς ἦν, ὃ ὄνομα Λάβαν. Καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν. 30 Καὶ ἐγένετο, ἠνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγούσης· Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ἐστιηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς. 31 Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'· Δεῦρο εἰσελθε, εὐλογητὸς κυρίου, ἵνατί ἔστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἠτοιμάσα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 Εἰσηλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἀπέσαξε τὰς καμήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ, 33 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. Καὶ εἶπε· Δάλησον.

34 Καὶ εἶπε· Παῖς Ἀβραάμ ἐγὼ εἰμι. 35 Κύριος δὲ ἠλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μύσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας", καμήλους καὶ ὄνους. 36 Καὶ ἔτεκε Σάρρα, ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου, υἱὸν 'ἕνα' τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι * αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ" ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 Καὶ ὠρκισέ με ὁ κύριός μου, λέγων· Οὐ λήψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. 38 ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ λήψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου 'ἐκεῖθεν'. 39 Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου· Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ; 40 Καὶ εἶπέ μοι· Κύριος 'ὁ θεός', ὃ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, 'αὐτὸς' ἔξαποστελεῖ τὸν

28 אֲנֹכִי בְּיָרְדָּה נָחֲנִי יְהוָה יְהוָה בְּיָמֵי אֲחֵי 28 אֲדֹנָי: וְהִרְרָץ הַנְּעִרָה וְתָגֵד לְבֵית אֲמִתָּה 29 כְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה: וְלָרַבְקָה אַח וְשָׁמוּ לָבֹן וְיִרְרָץ לָבֹן אֶל-הָאִישׁ הַחֹזֵף לְאֵל-הָעֵינָן: וַיְהִי כִּי רָאָת אֶת-הַנְּעִים וְאֶת-הַצְּמִדִּים עַל-יְדֵי אַחֲתוֹ וַכְּשָׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבְקָה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה דָבַר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנֶה עֶמֶד עַל-הַנְּמָלִים עַל-הָעֵינָן: וַיֹּאמֶר כֹּה בָרוּךְ יְהוָה לְמָה תַעֲמֹד בַּחֲוִץ וְאֲנֹכִי פַנִּיתִי הַבַּיִת וּמִקּוֹם לְנַמְלִים: וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיַּפְתַּח הַנְּמָלִים וַיִּהְיֶה תַבָּן וּמִסְפּוֹא לְנַמְלִים וַיִּמְּוּ לַרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיִּשָּׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אִם-דִּבְרֵי דִבְרֵי וַיֹּאמֶר דִּבַּר: וַיֹּאמֶר עֶבֶד אֲבֹרָתָם אֲנֹכִי: לֵה יְהוָה בֵּרַךְ אֶת-אֲדֹנָי מֵאֵד וַיַּגְדֵּל וַיִּהְיֶה-לוֹ צֹאן וּבָקָר וּכְסֶף וְזָהָב וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחֹת וּגְמָלִים וְחֲמָרִים: וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתׁ אֲדֹנָי בֶּן לְאֲדֹנָי אַחֲרֵי זְקֻנָתָהּ וַיִּהְיֶה-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ: וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ: אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתְּ אִשָּׁה לְבָנִי: וַאֲמַר אֶל-אֲדֹנָי אֵלַי לֹא-תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי: וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח

27. AEX* τ'. 28. AX: ἀπήγγειλεν. 30. A¹FX: ψέλλια. AEFX: ἐπὶ τὰς χεῖρας. 31. A¹EX: κύριος. 32. A¹EFX* νίψ. 33. AEX: εἶπαν· Δάλ. 36. A²X: (*ἕνα) αὐτήν... πάντα ὅσα. 38. AEX: ἀλλ' ἢ εἰς. 39. AFX: πορευθῆ.

27. Brüder Hause. dW.vE: auf den W. B: diesem W. A: rechten Weges.

28. dW: berichtete diese Dinge. vE: verkündete d. Vorfälle. A: zeigte Alles an, was f. gehört. B: z. an, wie diese Sachen sich zugetragen.

29. hinaus nach dem Br. dW.vE: zur Quelle. A: wo der Br. war.

30. den Reif u. d. Armspangen. (Wie B. 22.) dW.vE: an den Armen. A: in f. Schw. Händen?

31. dW: ausgeräumt. A: bereitet. dW: u. R. ist. vE: es ist R. A: u. Platz. B: u. den Ort.

32. B: Da ging der W. dW.vE: Und so (da) kam A: in die Herberge? dW.vE.B: (man) füllte d. R. ab. A: entlastete ... u. Hen.

Herr hat mich den Weg geführt zu meines
28 Herrn Bruders Haus. *Und die Dirne
lief und sagte solches alles an in ihrer Mut-
ter Hause.

29 Und Rebecca hatte einen Bruder, der hieß
Laban, und Laban lief zu dem Manne drau-
30 ßen bei dem Brunnen. *Und als er sahe
die Spangen und Armringe an seiner
Schwester Händen, und hörte die Worte
Rebeccas seiner Schwester, daß sie sprach:
Also hat mir der Mann gesagt; kam er zu
dem Mann, und siehe, er stand bei den
31 Kamelen am Brunnen. *Und er sprach:
Komm herein, du Gesegneter des Herrn,
warum stehst du draußen? Ich habe das
Haus geräumt und für die Kamele auch
32 Raum gemacht. *Also führte er den Mann
ins Haus, und zäumete die Kamele ab,
und gab ihnen Stroh und Futter, und
Wasser zu waschen seine Füße und der
33 Männer die mit ihm waren, *und setzte
ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will
nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache
geworben habe. Sie antworteten: Sage her.

34 Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht,
35 *und der Herr hat meinen Herrn reichlich
gesegnet, und ist groß geworden, und hat
ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold,
Knechte und Mägde, Kamele und Esel ge-
36 geben. *Dazu hat Sarah, meines Herrn
Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn
in seinem Alter, dem hat er alles gegeben
37 was er hat. *Und mein Herr hat einen
Eid von mir genommen und gesagt: Du
sollst meinem Sohne kein Weib nehmen
von den Töchtern der Cananiter, in deren
38 Land ich wohne, *sondern zeuch hin zu
meines Vaters Hause und zu meinem Ge-
schlecht, daselbst nimm meinem Sohne ein
39 Weib. *Ich sprach aber zu meinem Herrn:
Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?
40 *Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem
ich wandele, wird seinen Engel mit dir sen-

recto itinere me perduxit in domum
fratris domini mei. *Cucurrit itaque 28
puella et nunciavit in domum matris
suae omnia quae audierat.

Habebat autem Rebecca fratrem 29
nomine Laban, qui festinus egressus
est ad hominem, ubi erat fons.
*Cumque vidisset in aures et armillas 30
in manibus sororis suae, et audisset
cuncta verba referentis: Haec locutus
est mihi homo: venit ad virum, qui
stabat juxta camelos et prope fontem
aquae, *dixitque ad eum: Ingredere, 31
benedicte Domini! cur foris stas?
praeparavi domum et locum camelis.
*Et introduxit eum in hospitium, ac 32
destravit camelos deditque paleas et
43,24. foenum, et aquam ad lavandos pedes
ejus et virorum, qui venerant cum
eo. *Et appositus est in conspectu 33
ejus panis. Qui ait: Non comedam,
donec loquar sermones meos. Re-
spondit ei: Loquere.

26,29.
Ps. 115,15

43,24.

Tob. 7,10.

At ille: Servus, inquit, Abraham 34
sum, *et Dominus benedixit domino 35
meo valde, magnificatusque est, et
dedit ei oves et boves, argentum et
aurum, servos et ancillas, camelos et
asinus. *Et peperit Sara uxor domini 36
mei filium domino meo in senectute
21,2. sua, deditque illi omnia quae ha-
25,5. buerat. *Et adjuravit me dominus 37
v.23. meus, dicens: Non accipies uxorem
filio meo de filiabus Chananaeorum, in
quorum terra habito, *sed ad do- 38
mum patris mei perges, et de cogna-
tione mea accipies uxorem filio meo.
*Ego vero respondi domino meo: 39
Quid si noluerit venire mecum mulier?
17,1. *Dominus, ait, in cujus conspectu am- 40
Dt. 8,6. bulo, mittet angelum suum tecum et

33. A: man setzte. B.dW: es wurde ihm (zu essen)
vorgesezt. vE: Als man ... vorsetzte. B.dW.A: meine
Worte geredet. vE: Aufträge gesagt. dW.vE.A:
(So) rede!

35. vE.A: sehr. dW.vE: (so) daß er.

36. in ihrem Alter. B.vE: nachdem sie (schon) alt
geworden.

37. B: mich beeidigt. dW.A: beschworen. vE: schwö-
ren lassen.

38. vE: um ... zu holen. A: u. aus m. Geschlechte
nimm.

39. B.dW: Vielleicht (aber) will. vE: ... möchte
... nachziehen. A: Wie ... mit mir n. kommen wollte?

40. B: vor dessen Angesicht. dW: gewandelt bin.
B: stets gew. habe.

XXIV.

De Rebecca Isuaco nuptum danda rogatio.

ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐδοώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. ⁴¹ Τότε ἄθῶος ἔση ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἦνίκα γὰρ ἔαν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ μὴ σοι δῶσι, καὶ ἔση ἄθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου. ⁴² Καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν ἣ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ. ⁴³ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω· Πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ, ⁴⁴ καὶ εἶπη μοι· Καὶ σὺ πῖε καὶ τὰς καμήλους σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἠτοίμασε κύριος * τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γινώσκωμαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ. ⁴⁵ Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθύς Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. Εἶπα δὲ αὐτῇ· Πότισόν με. ⁴⁶ Καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἢ ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς ἄφ' ἑαυτῆς, καὶ εἶπε· Πῖε σὺ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, καὶ ἔπιον καὶ τὰς καμήλους ἐπότισε. ⁴⁷ Καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα· Θυγάτηρ τίνοσ εἶ; ἀνάγγελόν μοι. Ἡ δὲ ἔφη· Θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμι, υἱοῦ τοῦ Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά. Καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ * ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς. ⁴⁸ Καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα τῷ κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς εὐώδωσέ με ἐν ὁδῷ ἀληθείας, λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ⁴⁹ Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἢ εἰ δὲ μὴ, ἀπαγγεῖλάτέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιάν ἢ ἀριστεράν.

41. A: ἔση ἐκ τ. 42. AEX: ἦν (pro ἐν ἡ)... ἐπ' αὐτῇ. 43. A: ἔστηκα ἐπὶ τὴν πηγὴν. AEX: ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδ. 44. A¹FX* Καὶ. 46. AX† (a. ἐπότ.) με. 47. AX† (p. εἰμι) ἐγὼ τῆ. AEX* (sq.) τῆ. AX: ἐπὶ τὰς χ. 48. A*(pr.) τῷ. 49. A¹* εἰ δὲ μὴ.

dW: Glück. vE: beglücken. B: deinen W. gelingen lassen. A: dich leiten auf d. Wege. vE: für ... erhältst. B.dW.vE.A: (aus) m. Geschlecht.

41. ledig. B.A: v. meinem Glück frei? vE: m. Schwurs los.

42. B: wenn du jetzt wolltest m. Weg gelingen las-

מִלְאָכֹו אֶתְךָ וְהַצְלִיחַ דְרָכְךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : 41 אִז תִּנָּקֶה מֵאֶלְתֵּי כִּי תָבוֹא אֶל־ מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְנֶנּוּ לָךְ וְהָיִיתָ 42 נָקִי מֵאֶלְתֵּי : וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעֵין וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶבְרָהָם אִם־ יִשְׁתַּחֲוֶה נָא מֵצְלִיחַ דְרָכֵי אֲשֶׁר אֲנֹכִי 43 הַלֵּךְ עֲלֶיךָ : תִּנֶּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וְהָיִיתָ הַעֲלָמָה הַיֹּצֵאת לְשָׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיךָ תִשְׁקִינֵי־נָא מֵעַט־מַיִם 44 מִכְּדָךְ : וְאָמַרְתָּ אֵלַי גַּם־אַתָּה שָׂתֵה וְגַם לְגַמְלֵיךָ אֲשָׂאֵב הֲוֵא הָאִשָּׁה מֵהָאֲשֶׁר־הִכִּיתָ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנָי : אֲנִי טָרַם אֶכְלֶה לְדַבֵּר אֶל־לְבָבִי וְהָיִיתָ רַבָּקָה יֹצֵאת וְכַדָּה עַל־שְׂכָמָה וְתֹרַד הָעֵינָה וְתִשָּׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיךָ תִשְׁקִינֵי נָא : 46 וְתִמְהַר וְתֹרַד כְּדָה מֵעַלְיֶיךָ וְתֹאמַר שָׂתֵה וְגַם־גַּמְלֵיךָ אֲשָׂקֶה 47 וְאִשָּׁה וְגַם הַגַּמְלִים תִשְׁקָתָה : וְאִשָּׂאֵל אֶתָּה וְאָמַר בֶּת־מִי אַתָּה וְתֹאמַר בֶּת־הַתּוֹאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יִלְדָה־לּוֹ מִלְּכָה וְאֲשֶׁם הַנְּזֹם עַל־אַפָּה וְהַצְמִידִים עַל־ 48 יָדֶיךָ : וְאֶקַּד וְאֲשַׁתְּחֶה לְיְהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֶבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדַרְךָ אֲמַת לָקַחְתָּ אֶת־ 49 בֶּת־אָחִי אֲדֹנָי לְבָנֹו : וְעַתָּה אִם־ יִשְׁלַם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֲמַת אֶת־אֲדֹנָי הַגִּידֵה לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אִז עַל־שְׂמָאל :

sen ...! dW: wenn du willst Glück geben. vE: beglücken w. A: m. Weg begl. hast, auf dem ich jetzt wandle. dW: N. die ich gemacht. vE: unternommen habe.

43. dW: Die Dirne nun, die ... zu der ich spr. vE: wenn es nun geschieht, daß das Mädchen ic. A: Die Jungfr. nun die . . u. von mir höret.

Die Brautwerbung.

XXIV.

den, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohne ein Weib nimmst von meiner Freundschaft und meines Vaters
 41 Hause. *Alsdann sollst du meines Eides
 quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft
 kommst: geben sie dir sie nicht, so bist du
 42 meines Eides quitt. *Also kam ich heute
 zum Brunnen und sprach: Herr, Gott mei-
 nes Herrn Abraham, hast du Gnade zu
 meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin,
 43 *stehe, so stehe ich hier bei dem Wasser-
 brunnen. Wenn nun eine Jungfrau heraus
 kommt zu schöpfen und ich zu ihr spreche:
 Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus
 44 deinem Krüge, *und sie wird sagen: Trinke
 du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen;
 daß die sei das Weib, das der Herr meines
 45 Herrn Sohne bescheret hat. *Ehe ich
 nun solche Worte ausgeredet hatte in mei-
 nem Herzen, siehe, da kommt Rebecca heraus
 mit einem Krüge auf ihrer Achsel, und
 gehet hinab zum Brunnen und schöpft. Da
 46 sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. *Und
 sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel
 und sprach: Trinke, und deine Kamele will
 ich auch tränken. Also trank ich, und sie
 47 trankte die Kamele auch. *Und ich fragte
 sie und sprach: Weß Tochter bist du? Sie
 antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des
 Sohnes Nachors, den ihm Milca geboren
 hat. Da hängete ich eine Spange an ihre
 48 Stirn und Armringe an ihre Hände, *und
 neigete mich und betete den Herrn an, und
 lobete den Herrn, den Gott meines Herrn
 Abraham, der mich den rechten Weg gefüh-
 ret hat, daß ich seinem Sohne meines Herrn
 49 Bruders Tochter nehme. *Seid ihr nun
 die, so an meinem Herrn Freundschaft und
 Treue beweisen wollt, so sagt mir's; wo
 nicht, so sagt mir's ab, daß ich mich wende
 zur Rechten oder zur Linken.

49. U.L: sagt mir's aber. A.A: auch.

44. die sei. B: beides du. dW: sowohl du, als ...
 vE: erst du selbst, u. dann. dW: sie sei. A: die ist.
 vE: so sei diese. B: angewiesen. dW.vE: bestimmt.
 A: bereitet?

45. B: das vollends ger. dW: m. Rede geendigt. vE:
 Noch hatte ich n. vollendet solches zu reden. (A: da ich
 dies schweigend bei mir gedachte?) B.dW.vE: kam.
 B: ihrem Krüge. vE: Eimer ... Schulter. dW: ihr G.

46. dW.vE.A: hob. B.vE: (von ihr) herab.

47. den Reif in ihr Angesicht, u. d. Armspangen.

diriget viam tuam, accipiesque uxorem
 filio meo de cognatione mea et de
 domo patris mei. *Innocens eris a ma- 41
 ledictione mea, cum veneris ad propin-
 quos meos et non dederint tibi. *Ve- 42
 ni ergo hodie ad fontem aquae et
 v.12ss. dixi: Domine Deus domini mei Abra-
 ham, si direxisti viam meam, in qua
 nunc ambulo: *ecce sto juxta fon- 43
 tem aquae, et virgo, quae egredietur
 ad hauriendam aquam, audierit a me:
 Da mihi pauxillum aquae ad bibendum
 ex hydria tua, *et dixerit mihi: Et tu 44
 bibe et camelis tuis hauriam: ipsa est
 mulier quam praeparavit Dominus
 filio domini mei. *Dumque haec 45
 tacitus mecum voverem, apparuit Re-
 v.15. becca veniens cum hydria, quam por-
 tabat in scapula, descenditque ad fon-
 tem et hausit aquam. Et ajo ad eam:
 v.17ss. Da mihi paululum bibere! *Quae fe- 46
 stinans deposuit hydriam de humero
 et dixit mihi: Et tu bibe et camelis
 tuis tribuam potum! Bibi, et adqua-
 vit camelos. *Interrogavique eam et 47
 v.23ss. dixi: Cujus es filia? Quae respondit:
 Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem
 peperit ei Melcha. Suspendi itaque
 v.22. inaures ad ornandam faciem ejus, et
 armillas posui in manibus ejus.
 v.26s. *Pronusque adoravi Dominum, bene- 48
 dicens Domino Deo domini mei Abra-
 ham, qui perduxit me recto itinere,
 ut sumerem filiam fratris domini mei
 filio ejus. *Quamobrem si facitis 49
 misericordiam et veritatem cum do-
 mino meo, indicate mihi; sin autem
 aliud placet, et hoc dicite mihi, ut
 vadam ad dexteram sive ad si-
 nistram.

41. S: dederit. 42. Al.* aquae.

43. S: de hydria. 47. Al.* (in f.) ejus.

B: legte ich d. Stirnband an ihre St. (vE: l. den Ring
 an ihre Nase? dW: that ... in ihre ...?) A: hing ihr
 die Ringe an, ihr Angesicht zu schmücken.

48. nähme. dW: beugte mich vor Jehova? dW.
 vE: pries. A: benedeite. B.vE: auf d. rechten (richti-
 gen) Weg.

49. nun die ... Liebe u. Tr. bew. wollen. dW.A:
 wenn ihr wollt l. u. Tr. thun. vE: Güte u. Tr. üben
 wollt.

XXIV.

Rebecca ad Isaacum profectio.

50 Ἀποκριθέντες δὲ Λάβαν καὶ Βαθουήλ εἶπαν· Παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν.
51 Ἴδου Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.
52 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ κυρίῳ.
53 Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκα, καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.
54 Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν· Ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.
55 Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ· Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.
56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ κατέχετέ με· καὶ κύριος εὐώδωσε τὴν ὁδόν μου ἔν μοι, ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.
57 Οἱ δὲ εἶπαν· Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.
58 Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύση μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι.
59 Καὶ ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραάμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.
60 Καὶ εὐλόγησαν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀδελφὴ ἡμῶν εἰ, γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.
61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκκαν ἀπῆλθεν.

62 Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου· κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως· αὐτὸς δὲ κατώκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.
63 Καὶ ἐξῆλθεν

50. AB: Ἀποκριθεῖς (-θέντες FX). AX: τὸ πρὸς-ταγμα τ. ... †(p. δυν.) ἐν. AEX: κακὸν καλῶ. 52. AX: τὸν Ἀβρ. 54. AX* (tert.) καὶ. AEX* τὸ. 56. AFX* ἐν ἐμοί. 60. AFX† (p. P.) τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

50. B.A: Diese (die) Sache ist ... (her)gekommen. dW.vE: Von Jehova kommt die S. B: wir vermögen ... zu r. dW: können dir nichts sagen, w. G. noch B. vE: dir dagegen ... sagen. (A: mit dir nichts reden, außer was ihm gefällt!)

51. B: u. sie müsse ... sein. dW.vE.A: werde.

52. diese ihre W. B.dW.vE: vor (Jehova). A: u. betete den H. an.

50 וַיֹּצֵא לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיִּהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דְּבַר אֱלֹהֵי רַע אִין-טוֹב: הִנֵּה-רַבָּקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֶךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 51 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרָהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה: 52 וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כֶּלִי-כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרַבָּקָה וּלְמַגְדָּנָת נָתַן לְאָחִיָּהּ וּלְאִמָּהּ: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ: הָיָא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִיכוּ וַיִּקְוֹמוּ בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי: נָה וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ הַיֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ אֲתָנּוּ יָמִים אִין עֲשׂוֹר אַחַר תֵּלְכֵךְ: 56 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-הַתְּאֵחָרוּ אֲתִי וַיְהִי־הָהָא הַצְּלִיחַ דְּרַכֵּי שְׁלַחְנִי וְאֶלְכָה לְאֲדֹנָי: 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנֶעֱרָ וְנִשְׁאַלְתָּ אֶת-פִּיהָ: וַיִּקְרָאוּ לְרַבָּקָה וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הַתְּלָכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְהָאִמֶּר אֵלֶיךָ: 59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רַבָּקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אֲבָרָהָם וְאֶת-סְאֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ אֶת-רַבָּקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֵתָנּוּ אֶת הַיָּי לְאֵלֵי רַבָּה וַיִּירַשׁ 61 זְרַעָךָ אֶת שְׂעַר שִׁנְאָיו: וְתָקַם רַבָּקָה וַנְּעַרְתִּיהָ וְהַרְפֵּבְתָהּ עַל-הַגְּמָלוֹת וַתֵּלְכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רַבָּקָה וַיִּלְכֶּךָ: וַיִּצְחַק בָּהּ מִבּוֹא בְּאֶרֶץ לְחַי רֵאִי וְהָיָא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ 63 הַנְּגֹב: וַיֵּצֵא וַיִּצְחַק לְשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה

v. 55. הנערה ק'

v. 57. לנערה ק'

53. u. gab köstliche Gaben ihrem ... B.dW.vE: Geschmeide. (A: Geschirre!) B.dW.vE: (andere) Kostbarkeiten. A: zum Geschenke, u. auch ... Geschenke.

54. blieben... standen sie. dW.vE: Entlasset mich.

55. (A: Brüder.) B.dW: einige Tage. dW: oder doch gehen? vE.A: nur noch 10 L. vE.A: dann mag sie gehen (reisen)?

56. (Wie B. 21.) dW.vE: Entlasset mich.

Gewährung und Abreise.

XXIV.

50 Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom Herrn, darum können wir nichts wider dich reden, weder
 51 Böses noch Gutes; *da ist Rebecca vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohnes Weib sei, wie der Herr ge-
 52 redet hat. *Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu
 53 der Erde, *und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie
 54 Rebecca, aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze. *Da aß und trank
 er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens
 aber stand er auf und sprach: Laßt mich
 55 ziehen zu meinem Herrn. *Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die
 Dirne einen Tag oder zehn bei uns blei-
 56 ben, darnach sollst du ziehen. *Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn
 der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn
 57 ziehe. *Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt;
 58 *und riefen die Rebecca und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie
 59 antwortete: Ja, ich will mit ihm. *Also ließen sie Rebecca ihre Schwester ziehen
 mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht
 60 und seinen Leuten. *Und sie segneten Rebecca und sprachen zu ihr: Du bist unsere
 Schwester, wachse in viel tausendmal tausend, und dein Same besitze die Thore seiner
 61 Feinde. *Also machte sich Rebecca auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele
 und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebecca an und zog hin.
 62 Isaaß aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnete im
 63 Lande gegen den Mittag), *und war aus-

58. U.L: riefen der Reb.

57. dW.A: Wir wollen. B.dW: ihren Mund (be-) fragen. vE: sie selbst fr. A: nach ihrem Willen.

59. dW.vE: entließen sie. dW.A: u. seine Männer.

60. B: du müßtest zu tausend mal zehntaus. werden. dW.vE.A: werde (wachse) zu tausendm. taus. B: müsse erblich besitzen das Thor deren, die ihn hassen. vE: nehme in Besitz.

Responderuntque Laban et Bathuel: 50
 A Domino egressus est sermo, non
 possumus extra placitum ejus quid-
 quam aliud loqui tecum. *En Re- 51
 becca coram te est, tolle eam et pro-
 ficiscere, et sit uxor filii domini tui,
 sicut locutus est Dominus. *Quod 52
 cum audisset puer Abraham, pro-
 cidens adoravit in terram Dominum.
 *Prolatisque vasis argenteis et aureis 53
 ac vestibus, dedit ea Rebecca pro
 munere, fratribus quoque ejus et
 matri dona obtulit. *Inito con- 54
 vivio vescentes pariter et bibentes
 manserunt ibi. Surgens autem mane
 locutus est puer: Dimittite me, ut
 vadam ad dominum meum. *Re- 55
 sponderuntque fratres ejus et mater:
 Maneat puella saltem decem dies apud
 nos, et postea proficiscetur. *No- 56
 lite, ait, me retinere, quia Dominus
 direxit viam meam; dimittite me, ut
 pergam ad dominum meum. *Et 57
 dixerunt: Vocemus puellam et quae-
 ramus ipsius voluntatem. *Cumque 58
 vocata venisset, seiscitati sunt: Vis
 ire cum homine isto? Quae ait: Va-
 dam. *Dimiserunt ergo eam et 59
 nutricem illius, servumque Abraham
 et comites ejus, *imprecantes pro- 60
 spera sorori suae atque dicentes:
 Soror nostra es, crescas in mille
 22,17. millia, et possideat semen tuum por-
 tas inimicorum suorum. *Igitur Re- 61
 becca et puellae illius ascensis camelis
 secutae sunt virum; qui festinus
 revertebatur ad dominum suum.

Eo autem tempore deambulabat 62
 Isaac per viam, quae ducit ad pu-
 16,14, teum, cujus nomen est: Viventis et
 25,11. Videntis; habitabat enim in terra au-
 (L.6,12. strali, *et egressus fuerat ad meditan- 63

52. Al.* procidens. S: in terra. 53. Al.* ea.

55. Al.: frater. 59. Al.† Deboram.

61. vE: sammt ihren Mägden. A: u. ihre M. B. vE: ritten auf (den) Kamelen. (A: folgten dem M., der eilends zu s. Herrn zurückzog.) dW: zog fort. vE: ab.

62. Kam des Weges. B: daher, da man zu kommen pflegt. A: ging auf d. Wege, der zum ... führt. (Wie Kap. 16, 14.) vE: hielt sich im L. g. Süden auf.

XXIV.

Rebeccae acceptio. Abrahami filii ex Cetura et mors.

Ἰσαὰκ ἀδολεσχήσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δειλῆς, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους ἐρχομένας. ⁶⁴ Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαὰκ, καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου. ⁶⁵ Καὶ εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; Εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέρισιτρον περιεβάλετο. ⁶⁶ Καὶ διηγῆσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν. ⁶⁷ *Εἰςῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ παρεκλήθη Ἰσαὰκ περὶ 'Σάρρας' τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

XXV. Προςθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χειτούρα. ² Ἐτεκε δὲ αὐτῷ τὸν Ζομβρὰν καὶ τὸν Ἰεζὰν καὶ τὸν Μαδὰν καὶ τὸν Μαδιάμ καὶ τὸν Ἰεσβὼκ καὶ τὸν Σωιέ. ³ Ἰεζὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ καὶ τὸν Δεδάν. Τίοι δὲ Δεδάν Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Λαωμεὶμ. ⁴ Τίοι δὲ Μαδιάμ Γεφάρ καὶ Ἀφείρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά· πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χειτούρας. ⁵ Ἐδωκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

⁷ Ταῦτα δὲ *τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς Ἀβραὰμ, ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταπέντε ἔτη. ⁸ Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γῆρα καλῷ, πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ, οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρων τοῦ Σαάρ τοῦ Χετταίου, ὅς ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη, ¹⁰ τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον,

63. A¹FX* αὐτῆ. 2. B: Ἰεζὰν (-ξὰν AX)... Μαδὰλ (-δὰν A²X). 3. AX: καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Δαιδάν. AEX† (p. alt. Δεδ.) ἐγένοντο Παγρηὴλ καὶ Ναβδιηλ καὶ. 9. A: Χοὶ δύο υἱ. ... ὁ ἐστ.

63. zu sinnen. dW.vE: nachzusinnen. A: zu betrachten. dW.vE: gegen Ab. B: da sich zum Ab. neigte. A: da der Saq sich geneiget. vE: siehe es kamen die R. A: sah er die R. v. ferne kommen.

לפנות ערב וישא עינו וירא והנה
64 גמלים באים: והשא רבקה את-
עיניה והרא את-יצחק ותפל מעל
סה הגמל: והאמר אל-העבד מי-האיש
הלזה ההלך בשדה לקראתנו והאמר
העבד הוא אדני ותקח הצעיר
66 והתפס: ויספר העבד ליצחק את
67 כל-הדברים אשר עשה: ויבאה
יצחק האלה שרה אמו ויקח את-
רבקה ותהי-לו לאשה ויאבהבה
וינחם ויצחק אחרי אמו: פ

XXV. ויסף אברהם ויקח אשה ושמה
2 קטורה: ותלד לו את-זמרון ואת-
יקשן ואת-מדן ואת-מדין ואת-ישבק
3 ואת-שות: ויקשן ילד את-שבא
ואת-דדן ובני דדן היו אשרם
4 ולטושם ולאמים: ובני מדן עיפה
ועפר וחנוך ואבידע ואלדעה כל-
ה אלה בני קטורה: ויתן אברהם
6 את-כל-אשר-לו ליצחק: ולבני
הפולגשים אשר לאברהם נתן
אברהם מהנת וישלחם מעל יצחק
בנו בעודנו חי קדמה אל-ארץ
7 קדם: ואלה ימי שני-חיי אברהם
אשר-חי מאת שנה ושבעים שנה
8 וחמש שנים: ויגוע וימת אברהם
בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף
9 אל-עמיו: ויקברו אתו יצחק
וישמעאל בניו אל-מערת המכפלה
אל-שדה עפרן בן-צחר החתי אשר
י על-פני ממרא: השדה אשר-קנה

64. stieg. A: st. herab. dW.vE: warf sich (herab).

65. Schleier. A: durchs Feld. B: bedeckte sich.

66. B: alle die Sachen. vE: den ganzen Vorgang, den ... A: Alles was. dW: alle Dinge, d. er gethan?

Die Begegnung. Retura. Abrahams Tod.

XXIV.

gegangen zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf, und sahe 64 daß Kamele daher kamen. *Und Rebecca hob ihre Augen auf und sahe Isaak, da 65 fiel sie vom Kamel *und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann, der uns entgegen kommt auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie 66 den Mantel und verhüllte sich. *Und der Knecht erzählte Isaak alle Sache, die er 67 ausgerichtet hatte. *Da führete sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sarah, und nahm die Rebecca, und sie ward sein Weib, und gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seiner Mutter.

XXV. Abraham nahm wieder ein Weib, 2 die hieß Retura. *Die gebar ihm Simron und Jaksan, Medan und Midian, Jesbak 3 und Suah. *Jaksan aber zeugete Seba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren Affurim, Latusim und Leumim. 4 *Die Kinder Midians waren: Ephra, Opher, Hanoch, Abida und Eldaa. Diese sind alle 5 Kinder der Retura. *Und Abraham 6 gab alle sein Gut Isaak, *aber den Kindern, die er von den Rebsweibern hatte, gab er Geschenke, und ließ sie von seinem Sohne Isaak ziehen, weil er noch lebete, gegen den Aufgang in das Morgenland.

7 Das ist aber Abrahams Alter, das er gelebet hat: hundert und fünf und siebenzig 8 Jahre. *Und nahm ab, und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebensjatt war, und ward zu seinem Volke gesammelt. 9 *Und es begruben ihn seine Söhne, Isaak und Ismael, in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zoars, des 10 Hethiters, die da liegt gegen Mamre, *in dem Felde, das Abraham von den Kindern

67. A.A: über seine.

67. dW.vE.A: das Zelt. A: nahm sie zum W. B: hatte sie lieb. dW.vE: liebte sie. B: nach seiner M. dW.vE: tröstete sich. vE: über seine M. dW: nach [dem Tode] seiner...? (A: liebte sie so, daß d. Schmerz sich minderte, der ihn um d. Todes f. M. willen befallen!)

1. noch ein W. A: ein anderes.

5. B.vE.A: Alles was er hatte. dW: w. sein war.

dum in agro, inclinata jam die; cum- que elevasset oculos, vidit camelos venientes procul. *Rebecca quo- 64 que conspecto Isaac descendit de camelo, *et ait ad puerum: Quis est 65 ille homo, qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium operuit se. *Servus autem 66 cuncta, quae gesserat, narravit Isaac. *Qui introduxit eam in tabernacu- 67 lum Sarae matris suae, et accepit eam uxorem, et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

(Ps. 103,5) Abraham vero aliam duxit **XXV.** uxorem nomine Ceturam, *quae pe- 2 perit ei Zamran et Jecsan et Madan et Madian et Jesboc et Sue. *Jec- 3 san quoque genuit Saba et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim et Latusim et Laomim. *At vero ex Madian 4 ortus est Ephra et Opher et Henoch et Abida et Eldaa; omnes hi filii Ceturae. *Deditque Abraham cunc- 5 ta, quae possederat, Isaac; *filiis autem 6 concubinarum largitus est munera et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

Fuerunt autem dies vitae Abrahae 7 centum septuaginta quinque anni. *Et deficiens mortuus est in senectute 8 bona propectaeque aetatis et plenus dierum, congregatusque est ad populum suum. *Et sepelierunt eum 9 Isaac et Ismael filii sui in spelunca duplici, quae sita est in agro Ephron filii Seor Hethaei, e regione Mambre, *quem emerat a filiis Heth; ibi se- 10

63. Al.: oculos suos. 64. Al.: conspectu. 65. S: pall. suum. 66. S† (p. narravit) domino suo. 2. Al.: Zamram. 3. Al.: Laümmim. 10. S: quam.

6. dW.A: den Söhnen der Rebsweiber. vE: Kindern der Beischläferinnen!

8. (B: gab den Geist auf u. st. vE: verschied u. st. dW: st. u. v.) B.vE.A: gutem Alter. dW: glücklichem. A: hochbetagt und hochbejahrt? B: zu f. Völkern. vE: Stammgenossen!

9. B.dW: in die Höhle.

XXV.

Ismaelis filii et mors. Rebeccae graviditas.

ὁ ἐκτίησατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χέτ· ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 11 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ, εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ, καὶ κατώκησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως.

12 Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ, ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἢ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σάρρας, τῷ Ἀβραὰμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ, κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰσμαὴλ 'καὶ' Ναβαϊὼθ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσάμ 14 καὶ Μασμὰ καὶ Λουμὰ καὶ Μασσῆ 15 καὶ Χοδδὰν καὶ Θαϊμὰν καὶ Ἰετούρ καὶ Ναφές καὶ Κεδμὰ. 16 Οὗτοι εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκι ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαὴλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18 Κατώκησε δὲ ἀπὸ Ενιλάτ ἕως Σούρ, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως εἰσεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησε.

19 Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ. 20 Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἑτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν, θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἢ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκίρτων δὲ τὰ παῖδια ἐν αὐτῇ, εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνατί μοι τοῦτο; Ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου. 23 Καὶ εἶπε κύριος αὐτῇ· Δύο ἔθνη ἐν γαστρὶ σου εἰσὶ καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς

10. AX* τῆ. 11. AFX: τὸν υἱὸν. 12. A¹EX* ἢ Αἰγ. 13. A¹FX: κατ' ὄνομα. AFX* (alt.) καὶ. 16. A¹EX: ἔθνος. 20. A¹X* Συρίας et εἰς. 21. AEX: ἔλαβεν. 23. AFX: ἐν τῇ γ.

10. dW.vE.A: und (so wie) S. f. Weib.

11. B: des Leb., der mich angesehen. dW: d. Lebens d. Schauen's. vE: Schajai Noi.

11 אַבְרָהָם מָאָת בְּנֵי-יָהּ שְׁמָה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנֹו וַיַּשְׁבּ וַיֵּצֵק עִם-בְּאֵר לַחַי רֵאִי: פ וַאֲלֵה הַלְלֹת וַיִּשְׁמַעַל בְּן-אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגַר הַמִּצְרַיִת 13 שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: וַאֲלֵה שְׁמוֹת בְּנֵי וַיִּשְׁמַעַל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדוֹתָם בְּכַר וַיִּשְׁמַעַל נְבֹיֹת וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: 14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: חֲדָר וְתַיִמָּה ט וַיִּטּוֹר נָפִישׁ וְקַדְמָה: אֲלֵה יְהִם בְּנֵי וַיִּשְׁמַעַל וַאֲלֵה שְׁמֹתָם בְּתַצְרֵיהֶם וּבְטוֹרָתָם שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאָם לְאַמְתָּם: 17 וַאֲלֵה שְׁנַיִ חַיִּי וַיִּשְׁמַעַל מָאָת שָׁנָה וּשְׁלָשִׁים שָׁנָה וְשִׁבַע שָׁנַיִם וַיַּגִּיעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ: וַיִּשְׁכַּב 18 מַחְוֵילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאַכְתָּה אֲשֶׁרָה עַל-פְּנֵי כָל-אַחֵיו נָפַל:

פ פ פ ו 6

19 וַאֲלֵה הַוֹלְדֹת יִצְחָק בְּן-אַבְרָהָם כ אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק: וַיְהִי יִצְחָק בְּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת-רֵבְקָה בַת-בְּתוּיָאֵל הַיְאֶרְמִי מִפְּדָן אֶרֶם אֲחֹות לְבָן הַיְאֶרְמִי לוֹ לְאִשָּׁה: וַיַּעֲתָר וַיִּצְחָק לַיהוָה לֵנֶכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הָיָה וַיַּעֲתָר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ: 22 וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתִּלְלָה לְדָרֶשׁ 23 אֶת-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנַיִ גִּזְיוֹם בְּבִטְנָהּ וּשְׁנַיִ לְאֲמִים מִמֶּעִידָה

v. 15. בם"א חרד

v. 23. גוים ק

12. B: die Nachkommen. dW: d. Geschichte.

13. B.dW.vE: nach ihren Namen (u.) in (nach) ihren Geschl. A: N. u. Geschl.

Ismaels Geschlecht. Die zwei Völker.

XXV.

Heth gekauft hatte. Da ist Abraham be-
 11 graben mit Sarah, seinem Weibe. *Und
 nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak,
 seinen Sohn. Und er wohnete bei dem
 Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

12 Dieß ist das Geschlecht Ismaels, Abra-
 hams Sohnes, den ihm Hagar gebar, die
 13 Magd Sarahs aus Egypten, *und das sind
 die Namen der Kinder Ismaels, davon ihre
 Geschlechter genannt sind: der erstgeborne
 Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Abbeel,
 14 Mibsam, *Misma, Duma, Masa, *Hadar,
 15 Thema, Setur, Naphis und Kedma. *Dieß
 sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen
 in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten
 über ihre Leute.

17 Und das ist das Alter Ismaels: hundert
 und sieben und dreißig Jahre, und nahm ab
 und starb, und ward gesammelt zu seinem
 18 Volk. *Und sie wohneten von Hevila an
 bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen
 Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen sei-
 nen Brüdern.

19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abra-
 hams Sohnes: Abraham zeugete Isaak.
 20 *Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er
 Rebecca zum Weibe nahm, die Tochter Be-
 thuels des Syrens von Mesopotamien,
 21 Labans des Syrens Schwester. *Isaak
 aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie
 war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich
 erbitten, und Rebecca, sein Weib, ward
 22 schwanger. *Und die Kinder stießen sich
 mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie:
 Da mirs also sollte gehen, warum bin ich
 schwanger geworden? Und sie ging hin,
 23 den Herrn zu fragen. *Und der Herr sprach
 zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe,
 und zweierlei Leute werden sich scheiden aus

13. U.L: Geschlechter.

16. u. Sagen. dW.vE.A: nach ihren. B.vE: Dör-
 fern. B: u. Schlössern. vE: Gehöften. A: Höfen u.
 Dörfern. B: S. v. ihren Völkern. vE: ihrer Völker-
 schaften. dW.A: Stämme. — — 17. Wie B. 8.

18. Also lag er vor ... (Vgl. Kap. 16, 12.) B:
 hatte sich gegen allen s. Br. über niedergelassen. dW:
 morgenwärts von ...? dW.vE: ließ er sich nieder.
 (A: starb vor den Augen aller ...)

19. Wie B. 12.

20. B: aus Padan in Syrien? dW.vE: des Ara-
 mäers.

49,31. pultus est ipse et Sara uxor ejus.
 Ebr.11,9.* Et post obitum illius benedixit Deus 11
 Isaac filio ejus, qui habitabat juxta
 24,62. puteum nomine Viventis et Vi-
 16,14. dentis.

Hae sunt generationes Ismael filii 12
 16,15. Abrahae, quem peperit ei Agar Ae-
 21,13. gyptia, famula Sarae. *Et haec nomina 13
 filiorum ejus in vocabulis et gene-
 rationibus suis: primogenitus Isma-
 1Chr. elis Nabajoth, deinde Cedar et Adbeel
 1,29ss. et Mabsam, *Masma quoque et Duma 14
 et Massa, *Hadar et Thema et Jethur 15
 et Naphis et Cedma. *Isti sunt filii 16
 Ismaelis, et haec nomina per castella
 17,20. et oppida eorum, duodecim principes
 tribuum suarum.

Et facti sunt anni vitae Ismaelis 17
 v.8.. centum triginta septem, deficiensque
 (35,29. mortuus est et appositus ad populum
 suum. *Habitavit autem ab Hevila 18
 usque Sur, quae respicit Aegyptum
 (16,12. introeuntibus Assyrios; coram cunctis
 fratribus suis obiit.

Hae quoque sunt generationes 19
 21,1s. Isaac filii Abraham: Abraham genuit
 Isaac. *Qui cum quadraginta esset 20
 24,67. annorum, duxit uxorem Rebeccam,
 filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia,
 sororem Laban. *Deprecatusque est 21
 Isaac Dominum pro uxore sua, eo
 (16,2; quod esset sterilis; qui exaudivit
 (1Chr. eum et dedit conceptum Rebeckae.
 6,20. L.18,1ss. *Sed collidebantur in utero ejus par- 22
 Col.4,2; vuli. Quae ait: Si sic mihi futurum
 Hos.12,4. erat, quid necesse fuit concipere?
 perrexitque ut consuleret Dominum.
 *Qui respondens ait: Duae gentes 23
 sunt in utero tuo et duo populi ex

15. S: Itur.

22. Al. † (p. fuit) me.

21. B: in Gegenwart s. Weibes? dW.vE.A: (be-
 tete) flehete zu (Jehova). B.dW.vE: von ihm erb.
 A: er erhörte ihn u. ließ R. empfangen.

22. A: was brauchst' ich zu empfangen? B: Wann dem
 so sein soll, w. bin ich in dem Stand? vE: wenn es so
 geht, wozu bin ich das? dW: warum soll es mir also
 gehen? dW.A: befragen.

23. aus d. Eingeweide. dW.A: Schooße. vE:
 Innern. dW: zween Stämme. vE.A: zwei Nationen.
 vE: sondern sich ... aus.

XXV.

Rebecca filii gemini.

κοιλίας σου διασταλήσονται, και λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, και ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

24 Καὶ ἐπληρωθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, και τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. 25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυρρόακης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ. 26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ και ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρυγης Ἡσαῦ, και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἐξηκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτούς Ῥεβέκκα.

27 Ἡυξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, και ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἀγροικος, Ἰακώβ δὲ ἄνθρωπος ἀπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν. 28 Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ. 29 Ἠψησε δὲ Ἰακώβ ἔψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων. 30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψήματος πυρρόου τούτου, ὅτι ἐκλείπω· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ. 31 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Ἡσαῦ· Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου. 32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἴδου ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, και ἵνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια; 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ· Ὁμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ. 34 Ἰακώβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον και ἔψημα φακοῦ, και ἔφαγε και ἔπιε, και ἀναστὰς ὤχθη. Καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλέα Φυλιστιεῖμ, εἰς Γέραρα. 2 Ὡφθη δὲ αὐτῷ κύριος και εἶπε·

24. AX: ἐν τῇ γαστρὶ. 25. AEX† (a. ὁ) ὁ υἱός. 26. A (pro ἔτ.) ἐγέννησεν. 27. AFX† (p. alt. δέ) ἦν. 30. AEFX: τῷ πυρρό. A† (p. ἐκλ.) ἐγώ. 32. AFX: Εἶπεν δὲ Ἡσ. AEX (eti. 33. 34.): πρωτοτοκεῖα. — 1. A: ἐγενήθη. AEFX: χρόνω.

B.dW.vE: stärker fein als das (der, die) andere. B: das Größere? vE: die große?

24. erfüllt war. B: ihre Lage erf. waren. vE: ihre T. waren um zum Geb. dW: als ihre 3. kam. A: Und d. 3. f. heran.

25. wie ein rauhes F. B: es kam heraus der erste. dW.vE: d. erste f. (hervor). A: der zuerst herausf. B: überall wie ein haarichtes Oberkleid. dW: ganz wie ein Mantel v. Haaren. vE: behaart w. ein M. A: g. rauh w. ein Pelz.

וַיִּפְרְדּוּ וְלֹאִם מְלֹאִם יִאֲמָץ וְרַב יַעֲבֹד
24 צָעִיר: וַיִּמְלֹאֵי יְמֵיהָ לְלֵדָת וְהִנֵּה
כִּה תוֹמָם בְּבִטְנָה: וַיֵּצֵא הַרְאֲשׁוֹן אֲדָמוֹנִי
כָּלֹ כְּאֲדָרַת שֵׁעַר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עִשָׂו:
26 וְאַחֲרָיו בֶּן יֵצָא אֲחִיו וַיְדוּ אֶחָדָת
בְּעֵקֶב עִשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחַק
27 בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֵדָת אֲתָם: וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עִשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ
שָׂדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ הָאֵם יֹשֵׁב אֶתְהָלִים:
28 וַיִּאֲתָב יִצְחָק אֶת-עִשָׂו כִּי-צִיד בְּפִיו
29 וְרִבְקָה אֶהְבֵּת אֶת-יַעֲקֹב: וַיִּזְד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיִּבֵּא עִשָׂו מִן-הַשָּׂדֵה וְהוּא עֵיף:
ל וַיֹּאמֶר עִשָׂו אֶל-יַעֲקֹב הֲלַעֲיִטְנִי נָא
מִן-הָאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה כִּי עֵיף אָנֹכִי
31 עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲדָוִם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
32 מְכַרָה כִּיּוֹם אֶת-בְּכֹרְתָךְ לִי: וַיֹּאמֶר
עִשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה-זֶה
33 לִי בְכֹרָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשִּׁבְעָה
לִי כִיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרְתוֹ
34 לְיַעֲקֹב: וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעִשָׂו לֶחֶם וַיִּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ
וַיִּבֹז עִשָׂו אֶת-הַבְּכֹרָה: פ

XXVI. וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְכַּד הָרֵעִב

הַרְאֲשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בְיַמֵּי אֲבָרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ-
2 פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

v. 23. קמץ בז"ק

26. Darnach f. dW: hernachmals. B: nach diesem. vE: ihm. A: der Andere kam sogleich nach. B.dW.vE: dessen (seine) S. hielt. A: in der S.

27. u. Feldmann ... war ein fr. M. B: ein M. der sich auf die Jagd verstand. dW: jagdfundiger. vE: kundig der Jagd. A: Und f. wuchsen, u. G. w. kundig... dW: Mann d. Feldes. A: stiller Mann. B: ein fältiger? dW.vE: der bei (in) d. Selten blieb. A: u. wohnte in 3.

28. denn er aß g. vom w. B.dW: aß g. Wildpret.

deinem Leibe, und ein Volk wird dem andern überlegen sein, und der Größere wird dem Kleinern dienen.

24 Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem
25 Leibe. *Der erste, der heraus kam, war röthlich, ganz rauh wie ein Fell, und sie
26 nannten ihn Esau. *Zuhand darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau, und hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und ein Ackermann, Jakob aber ein frommer Mann und blieb
28 in den Hütten. *Und Isaak hatte Esau lieb und aß gerne von seinem Weidwerk,
29 Rebecca aber hatte Jakob lieb. *Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom
30 Felde und war müde, *und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rothe Gericht, denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.
31 *Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute
32 deine Erstgeburt. *Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben, was soll mir denn die
33 Erstgeburt? *Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm, und ver-
34 kaufte also Jakob seine Erstgeburt. *Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank, und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

XXVI. Es kam aber eine Theurung ins Land über die vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, 2 der Philister König, gen Gerar. *Da erschien ihm der Herr und sprach: Zeuch nicht

23. U.L: dem Kleinen.

26. A.A: Darnach kam (ohne: zuhand).

27. A.A: war ein frommer M.

vE: das Wildpret war nach seinem Munde.

29. B: hatte ein Gemüse gekocht. vE: ein Ger. bereitet. A: kam zu ihm. dW: matt. vE: abgemattet.

30. des r. Gerichtes da. dW.vE: von dem Rothem, dem (diesem) H. da. B: v. diesem über d. Maßen Rothem! A: Gib mir v. d. Gekoch, d. rothen da!

31. B: als heute. dW: eben. vE: sogleich.

32. B: gehe dahin u. werde st. dW: gehe dem Tode entgegen. vE: gehe ich ja doch ...! A: ich sterbe, w. wird mir d. G. nützen? B: w. s. mir dann jetzt. dW. vE: wozu (soll) mir (dann).

Wolhglotten-Bibel. A. T.

ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit et major serviet minori.

27,29. Mal.1,2. R.9,10ss.

Jam tempus pariendi advenerat; et
(38,27ss. ecce, gemini in utero ejus reperti sunt. *Qui prior egressus est, rufus
27,11. erat et totus in morem pellis hispidus, vocatumque est nomen ejus
v.30. Esau; protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu, et idcirco
Hos.12,4. appellavit eum Jacob. *Sexagenarius
27,36. 32,28. erat Isaac, quando nati sunt ei parvuli.

Quibus adultis factus est Esau
10,9;4,2. vir gnarus venandi et homo agricola, Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis. *Isaac amabat Esau,
22,2. 37,3. eo quod de venationibus illius vesce- retur, et Rebecca diligebat Jacob. *Coxit autem Jacob pulmentum; ad
29 quem cum venisset Esau de agro lassus, *ait: Da mihi de coctione hac
30 rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus
36,1.19. Obadj.1. Edom. *Cui dixit Jacob: Vende
(49,3. Dt.21,17. Es.22,13. mihi primogenita tua. *Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt
32 primogenita? *Ait Jacob: Jura ergo
33 mihi. Juravit ei Esau et vendidit primogenita. *Et sic accepto pane
27,36. Ebr. 12,16s. et lentis edulio comedit et bibit et abiit, parvipendens quod primogenita vendidisset.

Orta autem fame super
12,10. terram, post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham, abiit
20,1ss. Ps.34,1. Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. *Apparuitque ei Do-
2 minus et ait: Ne descendas in Aegyp-

33. dW.vE: an Jakob.

34. B: das Br. u. das Gemüse Linsen. A: Also nahm er Br. u. das Linsenessen. vE: ging weg. So gering achtete ... B.dW.vE: die Erstg. A: Und er achtete gering, daß er d. G. verkauft.

1. B.dW.vE: (entstund) war im Lande. vE: Hungersnoth. dW.A: (ein) Hunger. dW.vE: außer dem vorigen (der früheren). A: nach jener Unfruchtbarkeit. B.A: in den Tagen Abr.

2. B: Du sollst nicht hinabziehen.

Abimelech. Isaak giebt Rebecca für seine Schwester aus.

XXVI.

hinab in Egypten, sondern bleibe in dem
 3 Lande, das ich dir sage. *Sei ein Fremd-
 ling in diesem Lande, und ich will mit dir
 sein und dich segnen; denn dir und deinem
 Samen will ich alle diese Länder geben, und
 will meinen Eid bestätigen, den ich deinem
 4 Vater Abraham geschworen habe, *und will
 deinen Samen mehren wie die Sterne am
 Himmel, und will deinem Samen alle diese
 Länder geben. Und durch deinen Samen
 sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,
 5 *darum, daß Abraham meiner Stimme ge-
 horsam gewesen ist und hat gehalten meine
 Rechte, meine Gebote, meine Weise und
 meine Gesetze.
 6 Also wohnete Isaak zu Gerar. *Und
 wenn die Leute an demselben Orte fragten
 von seinem Weibe, so sprach er: Sie ist
 meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu
 sagen: Sie ist mein Weib, sie möchten mich
 erwürgen um Rebeccas willen; denn sie war
 8 schön von Angesicht. *Als er nun eine
 Zeitlang da war, sahe Abimelech, der Phi-
 lister König, durchs Fenster und ward ge-
 wahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe
 9 Rebecca. *Da rief Abimelech den Isaak
 und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie
 hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester?
 Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich
 möchte vielleicht sterben müssen um ihretwil-
 10 len. *Abimelech sprach: Warum hast du
 denn uns das gethan? Es wäre leicht ge-
 schehen, daß jemand vom Volk sich zu dei-
 nem Weibe gelegt hätte, und hättest also
 11 eine Schuld auf uns gebracht. *Da gebot
 Abimelech allem Volk und sprach: Wer
 diesen Mann oder sein Weib antastet, der
 soll des Todes sterben.
 12 Und Isaak säete in dem Lande, und kriegte
 desselben Jahres hundertfältig, denn der

tum, sed quiesce in terra, quam dixero
 tibi, *et peregrinare in ea, eroque 3
 tecum et benedicam tibi; tibi enim
 et semini tuo dabo universas regio-
 nes has, complens juramentum quod
 22,16ss. Ex.6,4. Lv.26,42. Mich.7,20 L.1,73. spopondi Abraham patri tuo. *Et 4
 multiplicabo semen tuum sicut stellas
 caeli, daboque posteris tuis univer-
 28,14. 18,18. 12,3. 22,17;18. in semine tuo omnes gentes terrae,
 Ebr. 11,8s.. *eo quod obedierit Abraham voci 5
 meae, et custodierit praecepta et man-
 data mea, et ceremonias legesque ser-
 vaverit.
 Mansit itaque Isaac in Geraris. 6
 *Qui cum interrogaretur a viris loci 7
 illius super uxore sua, respondit:
 20,2. 12,13. Soror mea est. Timuerat enim con-
 fiteri quod sibi esset sociata conjugio,
 20,11. reputans ne forte interficerent eum
 propter illius pulchritudinem. *Cum- 8
 que pertransissent dies plurimi et
 ibidem moraretur, prospiciens Abime-
 lech rex Palaestinarum per fenestram,
 vidit eum jocantem cum Rebecca uxore
 sua. *Et accersito eo, ait: Perspi- 9
 cum est quod uxor tua sit, cur men-
 titus es eam sororem tuam esse? Re-
 spondit: Timui ne morerer propter
 eam. *Dixitque Abimelech: Quare 10
 imposuisti nobis? potuit coire quispi-
 am de populo cum uxore tua, et in-
 20,9. duxeras super nos grande peccatum.
 Praecepitque omni populo, dicens:
 *Qui tetigerit hominis hujus uxorem, 11
 morte morietur.

Sevit autem Isaac in terra illa, et 12
 L.8,8pp. invenit in ipso anno centuplum, bene-

5. U.L: mein Gesetz. 7. U.L: am selben. 9. U.L: dem Isaak.

ermordeten. vE: tödteten. dW: v. Ansehen. vE: Aussehen.
 8. dW: es geschah, daß er längere Zeit daselbst blieb. vE: als sein Aufenthalt das. sich verlängerte. A: als viele Tage um waren, da er sich dort aufhielt. vE.A: schauete. dW: blickte. B: grüßte. B.dW.vE: (schauete) u. siehe, Is. (kosete). A: u. sah ihn scherzen.
 9. B: sie ist ja dennoch. dW: nur d. W. ist sie. vE: Fürwahr! siehe... A: Offenbar ist sie...! vE: warum sagtest du? dW: wie konntest du sagen? (A: Warum

logest du?) vE: Deshalb sagte ichs, um nicht zu st. A: Ich fürchte st. zu müssen.
 10. dW: Leicht hätte einer ... bei d. W. gelegen. vE: Wie leicht... dein W. beschlafen mögen! A: zu d. W. gehen können. A: große Sünde. dW.vE.A: über uns.
 11. dW.vE: und f. W. A: dieses Mannes W. be- rührt. B.dW: (gewiß) getödtet werden.
 12. dW: erhielt. A: bekam. vE: da gewann er das Hundertfache. dW: hundert Maße? (B: hundert- maßten!)

XXVI.

Isaaci suadente Abimelecho discessio.

*κριθὴν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. 13 Καὶ ὑπόθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. 14 Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά· ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεῖμ. 15 Καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὠρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖμ καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ· "Ἀπελθε ἅψ ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

17 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαάκ, καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 18 Καὶ πάλιν Ἰσαάκ ὠρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὠρυξαν *οἱ παῖδες Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ 'τὸν πατέρα αὐτοῦ', καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὠρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαάκ ἐν τῇ φάραγγι 'Γεράρων' καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 20 Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. 21 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὠρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία. 22 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὠρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν ἐπλάτυνε κύριος ἡμῖν καὶ *ἠΰξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

23 Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 24 Καὶ ὄφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου· μὴ φοβοῦ, μετὰ σου γάρ εἰμι, καὶ εὐλογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δι' Ἀβραάμ *τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἐπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν

13. AX (bis): ἐγένετο. 18. AX† (p. ὠνόμ.) Ἀβραάμ. 19. A: ὠρυξαν δὲ οἱ. 20. AX: ἐκάλεσεν. A† (p. φρ.) ἐκείνσ. 21. AX: Ἀπ. δὲ Ἰσαάκ ἐκ.

13. sehr gr. B: Also ward der M. gr. dW.vE.A. Und d. M. ward. A: reich. B: ward je länger je größer. dW: immerfort gr. vE: es nahm immer zu mit f. Größe. A: nahm zu u. wuchs überaus, so daß ... mächtig w.

14. dW.A: Und er hatte. vE: besaß. dW.vE: Schafvieh (Kleinvieh) u. Rindv. A: Schafe u. Rin-

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: וַיַּגְדֵּל הָאִישׁ וַיִּגְדַּל הַלֶּוֹךְ וַיַּגְדֵּל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד: וַיְהִי- 14 לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעִבְדֵיהֶ: שׁוֹר רַבָּה וַיִּקְנֶאֱפוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל- 15 הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אֲבֹתָם אָבִיו סִתְּמוֹם פְּלִשְׁתִּים 16 וַיִּמְלֵאֵם עָפָר: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל- יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנִי כִי-עֲצַמְתָּ מִמֶּנּוּ 17 מְאֹד: וַיִּלֶּךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַן בְּנַחַל- 18 גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם: וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרוּ אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אֲבֹתָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוֹם פְּלִשְׁתִּים 19 אַחֲרֵי מוֹת אֲבֹתָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים: וַיְרִיבוּ רַעֲי גֶרָר עִם-רַעֲי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שָׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ: 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרֵת וַיְרִיבוּ גַם-עֲלֶיהָ 22 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שְׁטָנָה: וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֲרֵת וְלֹא רָבוּ עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עֲתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ: 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע: וַיִּרָא אֱלֹיו 24 יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אָבִיךָ אֵל-תִּירָא כִּי- אֶתֶּנָּה אֲנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת- כַּח זְרַעֲךָ בְּעֵבוֹר אֲבֹתָם עֲבָדֵי: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט-

נ"א בצרי v. 25.

der. dW.A: (sehr) viel Gef. vE: Gef. in Menge. dW.vE.A: beneideten.

16. vE: du wirst uns viel zu gewaltig.

17. dW.vE: f. Lager. B: lagerte sich. vE: im Thale. A: um zum Bache G. zu kommen. vE: blieb.

18. dW.vE.A: grub ... wieder auf. dW: gab ihnen M., gleich den M. vE: die nehmlichen M.

13 Herr segnete ihn. *Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß ward, *daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gefinde. 14 15 Darum neideten ihn die Philister, *und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde; 16 *daß auch Abimelech zu ihm sprach: Zech von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

17 Da zog Isaak von dannen, und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar, und wohnete allda, *und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten, welche die Philister verstopfet hatten nach Abrahams Tode, und nannte sie mit denselben Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte. 19 *Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde, und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen 20 Wassers. *Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esch, darum, daß sie ihm da 21 Unrecht gethan hatten. *Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch 22 über, darum hieß er ihn Sitna. *Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen, da zankten sie sich nicht über, darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht, und uns wachsen lassen im Lande.

23 Darnach zog er von dannen gen Ber- 24 Saba. *Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht, denn Ich bin mit dir, und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines 25 Knechtes Abrahams willen. *Da bauete er einen Altar daselbst, und predigte von dem Namen des Herrn, und richtete daselbst

13. A.A: sehr groß.
15. U.L: Brünne.

19. A: fanden Quellwasser.

20. da mit ihm gezankt hatten. A: Aber auch da ward Zank zwischen ic. Darum nannte er ob dem, was sich zugetragen hatte, den Namen des Br. Lästung.

21. vE: auch über diesen stritten sie sich. A: deswe-

Pr.10,22. dixitque ei Dominus. *Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est; *habuit quoque possessiones ovium et armentorum et familiae plurimum. Ob hoc invidentes ei Palaestini, *omnes puteos, quos 21,25a. foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo; *in tantum, ut ipse Abimelech 16 diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

Et ille discedens, ut veniret ad 17 torrentem Gerarae habitaretque ibi, *rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthim, appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat. *Foderuntque in torrente, et 19 repererunt aquam vivam. *Sed et 20 ibi iurgium fuit pastorum Gerarae adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua! quam ob rem nomen putei, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam. *Foderunt autem et 21 alium; et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum Inimicitias. *Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt; itaque vocavit nomen ejus Latitudo, dicens: 18,20,37; Gn.41,52. Nunc dilatavit nos Dominus et fecit crescere super terram.

Ascendit autem ex illo loco in Ber- 23 sabee, *ubi apparuit ei Dominus in 24 ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quia ego tecum sum! benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham. *Itaque 25 aedificavit ibi altare, et invocato nomine Domini extendit tabernaculum,

23. Al.† (p. autem) Isaac.

gen bekamen s. Streit ... Feindschaft.

22. brach er v. d. auf. dW: u. wir werden wachsen. vE: nehmen zu. B: daß wir fruchtbar sein können. A: u. machet, daß w. wachsen. — 23. hinauf g. B.

25. dW.vE.A: rief den H. (Jehovahs) an (und) schlug (daselbst) sein Zelt auf.

XXVI.

Abimelech cum Isaaco foedus. Esavi uxores.

αὐτοῦ· ὠρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ
'ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων'.

26 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
Γεράρων, καὶ Ὁχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ,
καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ, 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαὰκ· Ἰνατί
ἦλθετε πρὸς με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ
ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ δὲ εἶπαν·
'Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ,
καὶ εἶπαμεν· Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ διαθησόμεθα μετὰ
σοῦ διαθήκην, 29 μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κα-
κόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθά σε ἡμεῖς, καὶ
ὄν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι'' καλῶς καὶ ἐξ-
απεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· 'καὶ' νῦν εὐλο-
γημένος σὺ ὑπὸ κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν
αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ
ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλη-
σίον'', καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπώ-
χοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγέν-
ετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παραγενόμενοι
οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ
φρέατος οὗ ὠρυξαν, καὶ εἶπαν· * Οὐχ εὐρο-
μεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὄρκος. Διὰ
τοῦτο 'ἐκάλεσεν' ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ
ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

34 Ἦν δὲ Ἡσαῦ ἐτῶν τεσσαράκοντα, καὶ
ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰουδιθ θυγατέρα Βεῆρ
τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα
'Ἐλὼν τοῦ Χετταίου. 35 Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι
τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβέκκᾳ.

XXVII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν
Ἰσαὰκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τίέ
μου. Καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ. 2 Καὶ εἶπεν·
'Ἴδου γεγήρακα 'καὶ' οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν

25. AEX* ἐν τῇ φ. Γερ. 27. AX: ἦλθατε. AEX:
ἀπεστείλατε. 28. AFX: Καὶ εἶπ. 29. AEX: ποιή-
σειν... σὺ εὐλογητός. 31. AX: ὤμοσαν (etiam E):
ἄθροπος τῷ πλ. αὐτῶ. 33. AX (pro αὐτό): τὸ ὄνο-
μα αὐτῶ. AFX: τὸ ὄν. AEX* ἐκείνῃ. 34. AB* (pr.)
τὴν (+FX). B* (ult.) τῆ (+AEX). AEX (pro alt. Χεττ.)
Εὐαίς. — 1. AFX* (pr.) τὸν. AX (bis): εἶπεν αὐτῷ.

26. B: reifete. B.dW: Heer-Oberster. vE.A: Heer-
führer. — — 27. vE: da ihr ... fortgewiesen habt.
A: einem Menschen, den ... vertrieben habt.

28. augenscheinlich. B: allerdings.

שָׁם אֱהָלוּ וַיִּכְרוּ-שָׁם עַבְדֵי-יִצְחָק
26 בְּאֵר: וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּל אֱלֵיוּ מִזָּרָר
וַאֲחֻזַּת מְרִיעָהוּ וּפְיֹכֶל שַׁר-צָבָאוּ:
27 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק מִדָּוֶעַ בְּאֶתֶם
אֱלֹי וְאֶתֶם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וְהַשְׁלַחְתֶּנִּי
28 מֵאֶתְכֶם: וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאוּ כִי-הָיְתָה
יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֱלֹהֵי
בְּיָנוּתֵינוּ בְּיָנוּ וּבְיָנוּ וְנִכְרַתְתָּ בְרִית
29 עִמָּךְ: אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
לֹא נִגְעַנְתָּ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-
טוֹב וְנִשְׁלַחְתָּ בְּשָׁלוֹם אֶתְתָּה עִתָּה
ל בְּרוּךְ יְהוָה: וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה
31 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק
32 וַיֵּלְכוּ מֵאֶתֶוּ בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי בַיּוֹם
הַהוּא וַיִּבְנֶה עַבְדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ
33 לוֹ מִצְאָנָה מַיִם: וַיִּקְרָא אֶתְתָּה שְׁבַעָה
עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שְׁבַע עַד הַיּוֹם
34 תִּהְיֶה: ס וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אֲרָבָעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-
בְּאָרִי הַחֹתָנִי וְאֶת-בְּשִׁמַּת בַּת-אֵילָן
לֵה הַחֹתָנִי: וַתִּהְיוּ מֵרַת רֵיחַ לְיִצְחָק
וְלִרְבֵּקָה:
ס

XXVII. וַיְהִי כִי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהַן
עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוּ בֶן־
הַגִּדָּל וַיֹּאמֶר אֱלֵיוּ בְנִי וַיֹּאמֶר אֱלֵיוּ
2 הַבְּנִי: וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי לֹא

פתח באתנח v. 2.

29. nichts denn Gutes. dW: uns nichts Uebles th.
A: Böses. B: mit uns nicht böse handelst. vE: Du
sollst uns kein Leid thun. (A: in Frieden voll des Ge-
gens vom Herrn.)

seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.

26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Phusath, sein Freund, und Phicol, 27 sein Feldhauptmann. *Über Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr mich doch, und habt mich von 28 euch getrieben. *Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wollen einen 29 Bund mit dir machen, *daß du uns keinen Schaden thust, gleichwie wir dich nicht angetastet haben, und wie wir dir nichts denn alles Gutes gethan haben und dich mit Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun 30 der Gesegnete des Herrn. *Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken. 31 *Und des Morgens frühe standen sie auf und schwur einer dem andern, und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit 32 Frieden. *Desselben Tages kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen 33 zu ihm: Wir haben Wasser gefunden. *Und er nannte ihn Saba, daher heißt die Stadt Bersaba bis auf den heutigen Tag.

34 Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beri des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons 35 des Hethiters. *Die machten beide Isaak und Rebecca eitel Herzeleid.

XXVII. Und es begab sich, da Isaak war alt geworden, daß seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen größern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Sie bin 2 ich. *Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden, und weiß nicht, wenn ich sterben

praecepitque servis suis ut foderent puteum.

Ad quem locum cum venissent de 26
21,22. Geraris Abimelech et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum, *locutus est eis Isaac: Quid venistis 27 ad me, hominem quem odistis et expulistis a vobis? *Qui responderunt: 28
21,22s. Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos, et ineamus foedus, *ut non 29 facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te laederet, sed cum pace
24,31. dimisimus auctum benedictione Domini. *Fecit ergo eis convivium, et 30
Ps. 115, 15 post cibum et potum *surgentes 31
31,46. mane juraverunt sibi mutuo, dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum. *Ecce autem venerunt in 32 ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo, quem foderant, atque dicentes: Invenimus aquam. *Unde appellavit eum Abundantiam, et nomen 33
21,31. urbi impositum est Bersabee usque in praesentem diem.

Esau vero quadragenarius duxit 34
36,2s. uxores, Judith filiam Beeri Hethaei, (4,19. et Basemath filiam Elon ejusdem loci, *quae ambae offenderant animum 35
27,46. Isaac et Rebeckae. 24,3.

Senuit autem Isaac et XXVII.
48,10. caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat, vocavitque Esau filium suum majorem et dixit ei: Fili mi. Qui respondit: Adsum. *Cui pater: 2 Vides, inquit, quod senuerim et igno-

35. U.L: Herzeleide.

1. U.L: seinem gr. Sohn.

30. A: u. als f. gegessen u. getrunken ...

31. vE: f. schwuren sich gegenseitig. A: einander. dW.vE.A: entließ sie. A: in Fr. an ihren Ort.

32. B: zeigten ihm an wegen d. Sache d. Brunnens. vE: ihm Anzeige machten v. dem Br. dW.A: berichteten. (dW: v. einem Br.?)

33. (A: Ueberfluß.) B.dW.A: diesen Tag.

34. A: zu Weibern.

28. Al.: nunc (pro nos).

31. Al.: in domum suam.

34. Al.: uxorem.

35. viel S. dW.vE.A: waren ein (das) S. für S. (Isaaks ...) B: w. eine Betrübniß des Geistes dem ...

1. und f. u. vE: trüb. B.vE: (so) daß f. nicht sahen. dW: blöde waren zum Sehen. A: ward alt, f. u. wurden blöde u. f. Gesicht verlor sich. B.dW.vE.A: älteren.

2. A: Du siehst, daß ic. B.dW.vE.A: den Tag meines Todes.

XXVII.

Isaaci filio benedicturi mandata matrisque fraus.

τῆς τελευτῆς μου. ³ Nūn οὖν λάβε τὸ σκευῶς σου, τὴν τε φαρέτραν " καὶ τὸ τόξον ", καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν, ⁴ καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλω 'ἐγώ', καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

⁵ Ρεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ησαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ησαῦ εἰς τὸ πεδῖον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. ⁶ Ρεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς 'τὸν ἐλάσσω'. Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ησαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· ⁷ Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. ⁸ Nūn οὖν, υἰέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, ⁹ καὶ πορευθεῖς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους 'ἀπαλούς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτούς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ, ¹⁰ καὶ εἰσέλσεις τῷ πατρὶ σου καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου' πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. ¹¹ Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ρεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν Ησαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος. ¹² μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ ", καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. ¹³ Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ". Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ πορευθεῖς ἐνεγκέ μοι.

¹⁴ Πορευθεῖς δὲ ἔλαβε καὶ ἠνεγκε τῇ μητρὶ ", καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ λαβοῦσα Ρεβέκκα τὴν στολὴν Ησαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, ¹⁶ καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐ-

3. A¹* sv. 4. A: ἐνεγκον... πρὸ τῆ (FX: πρὶν ἢ) ἀποθ. με. 6. AEFX* (pr.) τὸν. AFX: ἐγὼ ἦκ. 8. A¹X* (pr.) vs. AX: ἐγὼ ἐντ. σοι. 12. AFX+ (p. πατήρ) vs. 13. AX: ὑπάκουσον τῆς φ. vs. 14. A²X: μητρὶ αὐτῆ. 15. AX+ (a. ἐνέδ.) καὶ. AEX* αὐτὴν. 16. FX (bis): περι.

3. dW: dein Jagdgeräthe. vE: deine Geräthe. A: dein. dW: jage mir. vE: erjage. (A: u. wenn du etwas erjagt hast.)

3 יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי וְעַתָּה שָׂא-נַפְשִׁי כְּלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשְּׂדֵה וְצִוְּדָה לִי צִוְּדָה וְעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאתָ לִי וְאָכַלְתָּ בְּעִבּוֹר תְּבַרְכֵנִי נַפְשִׁי בְּטָרִם אֲמוֹת׃ 4 וְרִבְקָה שָׁמַעַת בְּדַבָּר וַיִּצְחָק אֶל-עֶשָׂו בְּנֹו וַיִּלֶּךְ עֶשָׂו הַשְּׂדֵה לְצֹוּד צִוְּדָה לְהִבְיִיא׃ 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵה לְאִמֶּר הַנֶּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אֲבוֹתְךָ מִדַּבָּר אֶל-עֶשָׂו אָחִיךָ לְאִמֶּר׃ הִבִּיאתָ לִי צִוְּדָה וְעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים וְאָכַלְתָּ וְאִבְרַכְתָּה לְפָנָי יְהוָה לְפָנָי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה בְנִי שָׁמַע בְּקִלְי לְאֲשֶׁר אָנֹי מִצִּוְּתָה אֲתָךְ׃ לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּוּן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עֵזִים טְבִים וְאֲעֲשֵׂה אֵתֶם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהָב׃ 10 וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעִבּוֹר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לְפָנָי מוֹתִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֶשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אִוְלִי יִמְשְׁלֵנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמִּתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְקָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וְתֹאמַר לֹא אִמּוֹ עָלַי קִלְקָלְתָּ בְנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקִלְי 14 וְלָךְ קַח-לִי׃ וַיִּלֶּךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב טו אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַתְּחִמְדָת אֲשֶׁר אָתָה בְּבֵית 16 וַתִּלְבַּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן׃ וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעֵזִים הַלְּבִישָׁה עַל-יָדָיו 17 וְעַל חֻלְקֹת צִוְּאָרָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עֲשָׂתָה

v. 3. ק' ציד

4. feines Essen. B: schmachhafte Speise. dW: bereite mir ein Leckergericht, wie ichs liebe. vE: schmachh. Ger.

Die Böcklein und ihre Felle.

XXVII.

3 soll. *So nimm nun deinen Zeug, Köcher
und Bogen, und gehe aufs Feld, und fange
4 mir ein Wildpret, *und mache mir ein Es-
sen, wie ichs gern habe, und bringe mirs
herein, daß ich esse, daß dich meine Seele
segne, ehe ich sterbe.
5 Rebecca aber hörete solche Worte, die
Isaak zu seinem Sohne Esau sagte. Und
Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wild-
6 pret jagete und heim brächte. *Da sprach
Rebecca zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich
habe gehört deinen Vater reden mit Esau,
7 deinem Bruder, und sagen: *Bringe mir ein
Wildpret und mache mir Essen, daß ich esse
und dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe.
8 *So höre nun, mein Sohn, meine Stimme,
9 was ich dich heiße. *Gehe hin zu der
Heerde und hole mir zwei gute Böcklein,
daß ich deinem Vater ein Essen davon mache,
10 wie ers gerne hat. *Das sollst du deinem
Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß
11 er dich segne vor seinem Tode. *Jakob
aber sprach zu seiner Mutter Rebecca: Siehe,
mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt,
12 *so möchte vielleicht mein Vater mich be-
greifen, und würde vor ihm geachtet, als
ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über
mich einen Fluch und nicht einen Segen.
13 *Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch
sei auf mir, mein Sohn! gehorche nur mei-
ner Stimme, gehe und hole mir.
14 Da ging er hin und holete, und brachte
es seiner Mutter. Da machte seine Mutter
15 ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, *und
nahm Esaus, ihres größern Sohnes, köst-
liche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte,
und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohne,
16 *aber die Felle von den Böcklein that sie
ihm um seine Hände, und wo er glatt war
17 am Halse, *und gab also das Essen mit
Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs

3. U.L: fahē.

5. hörete, was J. B: h. es, als J. zu ... redete. dW: h. wie... vE: h. es wie J. mit ... redete. A: Als R. dieses geh. hatte. vE.A: u. E. aufs F. gegangen war.

7. vE: so will ich dich segnen. dW: vor meinem Tode.

8. B.dW: gehorche meiner St. vE: höre auf ... B: in dem, was. dW.vE: (dem) was ich dir gebiete. (A: folge nur meinem Rathe!)

9. Ziegenböcklein. A: Böckl. von den besten.

11. B: ein haarichter Mann ... ein glatter M. vE: haariger. dW.A: behaart.

rem diem mortis meae. *Sume arma 3
25,27. tua, pharetram et arcum, et egre-
dere foras, cumque venatu aliquid
apprehenderis, *fac mihi inde pulmen- 4
tum, sicut velle me nosti, et affer ut
comedam et benedicat tibi anima
mea, antequam moriar.

Quod cum audisset Rebecca et 5
ille abiisset in agrum, ut jussionem
patris impleret, *dixit filio suo Jacob: 6
Audi patrem tuum loquentem cum
Esau fratre tuo et dicentem ei:
*Affer mihi de venatione tua et fac 7
cibos, ut comedam et benedicam
tibi coram Domino, antequam moriar.
*Nunc ergo, fili mi, acquiesce con- 8
siliis meis, *et pergens ad gregem 9
affer mihi duos hoedos optimos, ut
faciam ex eis escas patri tuo, quibus
libenter vescitur. *Quas cum intu- 10
leris et comederit, benedicat tibi, pri-
usquam moriatur. *Cui ille respon- 11
dit: Nosti, quod Esau frater meus

25,25;27. homo pilosus sit et ego levis; *si 12
attrectaverit me pater meus et sense-
rit, timeo, ne putet me sibi voluisse
illudere et inducam super me male-
dictionem pro benedictione. *Ad 13

25,28;
Sir.3,10? quem mater: In me sit, ait, ista ma-
ledictio, fili mi! tantum audi vocem
Act.5,29. (Gen.
25,23,33. meam et pergens affer quae dixi.

Abiit et attulit deditque matri. 14
Paravit illa cibos, sicut velle noverat
patrem illius. *Et vestibus Esau 15
valde bonis, quas apud se habebat
domi, induit eum, *pelliculasque hoe- 16
dorum circumdedit manibus, et colli
nuda protexit. *Deditque pulmen- 17
tum, et panes, quos coxerat, tra-

12. S: inducat.

12. als ein Betrüger. dW.vE: betasten. B: würde in seinen Augen sein. dW: dann wäre ich in s. H. wie ... vE: dann bin ich. dW: br. Fl. ... nicht S. vE: keinen S. A: statt des S.

13. Dein Fl. B: Der Fl. gegen dich. vE: Auf mir ruhe. dW: Auf mich komme.

15. dW.vE: älteren ... jüngeren.

16. vE: um den Hals, wo er gl. w. A: bedeckte die Blöße des Halses?

17. dW.vE.A: u. das Br. (A: das sie gebacken.)

XXVII.

Isaacus Jacobo deceptus benedicit.

τῆς. 18 Καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δέ· Πάτερ ". Ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ· τίς εἶ σὺ, τέκνον; 19 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ πατρὶ ". Ἐγὼ Ἡσαῦ, ὁ πρωτότοκός σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. 20 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὔρες, ὦ τέκνον; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ παρέδωκε κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου. 21 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ· Ἐγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ἢ οὐ. 22 Ἠγγισε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ. 23 Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. 24 καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. 25 Καὶ εἶπε· Προςάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ καὶ ἔφαγε, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιε. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον. 27 Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμήν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἴδου ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ 'πλήρους', ὃν εὐλόγησε κύριος, 28 καὶ δώη σοι ὁ θεός ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου, 29 'καὶ' δουλευσάτωσαν σοι ἔθνη καὶ προσκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες, καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου· ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὃ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ

18. AX† (p. II.) μσ. 19. A† (p. Ἰακ.) ὁ υἱός αὐτῆ. AFX† (p. πατρὶ) αὐτῆ. AX: ἐποίησα. AEX* ἀπὸ. 20. A¹X* σσ. 22. AX* μὲν. 25. A (pro ἵνα) ὅπως. 28. AX† (p. ἔρ.) ἄνωθεν. 29. AFX(bis): προσκυνήσουσι. AX (pro tert. σοι) σσ. 30. AX† (p. εὐλ.) τὸν. AFX* ἄν.

19. dein Erstgeborener.

20. dW: ließ mirs begegnen. vE: hat es mir zugestrieben!! B: Dieweil ... mirs hat lassen entgegenkommen.

18 בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵהוּ: וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲלֹנִי מִי אַתָּה 19 בְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שִׁבָה וְאֶכְלֶה מִצִּידֵי 20 בְּעִבּוֹר תְּבַרְכֵנִי נִפְשֶׁךָ: וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל-בְּנֹו מִה-זֶּה מִתְרַף לְמִצָּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרַתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: 21 וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁתֶּה-נָּא וְאִמְשֶׁךָ בְנִי הֲאֵתָה זֶה בְנִי עָשׂוּ 22 אִם-לֹא: וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יַצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב 23 וְהַיָּדַיִם יְדֵי עָשׂוּ: וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הִיךָ יָדָיו כִּידֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׂעֵרֶת וַיְבַרְכֶהוּ: 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי: כֹּה וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִּי וְאֶכְלֶה מִצִּיד בְנִי לְמַעַן תְּבַרְכֶךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשְׁ-לוֹ וַיִּשְׂכַּל 26 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתֶּה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַצְחָק אָבִיו גִּשְׁתֶּה-נָּא וַיִּשְׁקֶת-לִּי בְנִי: 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבַרְכֶהוּ וַיֹּאמֶר רֵאֵה רֵיחַ בְנִי 28 כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה: וַיִּתֶּן-לָהּ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ לְאֻמִּים יְהוָה גְּבִיר לְאֻחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְנֵי אִמְךָ לְאֻרֵיךָ אֲרוֹר וּמְבַרְכֶיךָ בְּרוּךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּלַת יַצְחָק לְבָרַךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךָ יָצָא יַצָּא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי

v. 29. 'וישתחוּ ק'

21. dW: ob du da. (B: du dieser. vE: du wirklich dieser ...?)

22. B.dW.A: und er betastete ihn, u. spr vE: Da bet. er.

Jacobs Stimme, Esaus Hände und Geruch.

XXVII.

18 Hand, ihres Sohnes. *Und er ging
hinein zu seinem Vater und sprach: Mein
Vater! Er antwortete: Sie bin ich. Wer
19 bist du, mein Sohn? *Jakob sprach zu
seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstge-
borner Sohn, ich habe gethan, wie du mir
gesagt hast; stehe auf, setze dich und isß von
meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele
20 segne. *Isaak aber sprach zu seinem Sohn:
Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden?
Er antwortete: Der Herr, dein Gott, be-
21 scherte mich. *Da sprach Isaak zu Jakob:
Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich be-
greife, ob du seiest mein Sohn Esau, oder
22 nicht. *Also trat Jakob zu seinem Vater
Isaak, und da er ihn begriffen hatte, sprach
er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber
23 die Hände sind Esaus Hände. *Und er
erkannte ihn nicht, denn seine Hände waren
rauch, wie Esaus, seines Bruders, Hände,
24 und segnete ihn, *und sprach zu ihm: Bist
du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja,
25 ich bins. *Da sprach er: So bringe mir
her, mein Sohn, zu essen von deinem Wild-
pret, daß dich meine Seele segne. Da brachte
er ihm, und er aß, und trug ihm auch
26 Wein hinein, und er trank. *Und Isaak,
sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und
27 küsse mich, mein Sohn. *Er trat hinzu
und küßete ihn. Da roch er den Geruch
seiner Kleider, und segnete ihn und sprach:
Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie
ein Geruch des Feldes, das der Herr geseg-
28 net hat. *Gott gebe dir vom Thau des
Himmels und von der Fettigkeit der Erde,
29 und Korn und Wein die Fülle. *Völker
müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu
Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brü-
der, und deiner Mutter Kinder müssen dir
zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir
flucht! gesegnet sei, wer dich segnet!

30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen
über Jakob, und Jakob kaum hinaus ge-

28. U.L: Korn und Weins.

23. dW.vE.A: erkannte.

24. dW: Du da bist ...? vE: Du bist also ...?

25. her, daß ich esse v. dem W. meines Sohnes.
dW.vE: Stelle es mir her.

26. dW.vE: Tritt doch her (näher).

27. dW.vE.A: der Geruch. dW: eines Feldes.
(A: vollen F.)

didit. *Quibus illatis dixit: Pater: 18
mi! At ille respondit: Audio. Quis
es tu, fili mi? *Dixitque Jacob: Ego 19
sum primogenitus tuus Esau; feci,
sicut praecepisti mihi; surge, sede
et comede de venatione mea, ut bene-
dicat mihi anima tua. *Rursumque 20
Isaac ad filium suum: Quo modo, in-
quit, tam cito invenire potuisti, fili
mi? Qui respondit. Voluntas Dei fuit,
ut cito occurreret mihi quod vole-
bam. *Dixitque Isaac: Accede huc, 21
ut tangam te, fili mi! et probem,
utrum tu sis filius meus Esau an
non. *Accessit ille ad patrem, et 22
palpato eo dixit Isaac: Vox quidem
vox Jacob est, sed manus manus
sunt Esau. *Et non cognovit eum, 23
quia pilosae manus similitudinem ma-
joris expresserant. Benedicens ergo
illi *ait: Tu es filius meus Esau? 24
Respondit: Ego sum. *At ille: Affer 25
mihi, inquit, cibos de venatione tua,
fili mi, ut benedicat tibi anima mea.
Quos cum oblatos comedisset, obtu-
lit ei etiam vinum; quo hausto
*dixit ad eum: Accede ad me et da 26
mihi osculum, fili mi! *Accessit et 27
osculatus est eum. Statimque ut sen-
sit vestimentorum illius fragrantiam,
benedicens illi ait: Ecce odor filii
mei sicut odor agri pleni, cui bene-
dixit Dominus! *Det tibi Deus de 28
rore coeli et de pinguedine terrae
abundantiam frumenti et vini. *Et 29
serviant tibi populi et adorent te tri-
bus; esto dominus fratrum tuorum,
et incurventur ante te filii matris
tua; qui maledixerit tibi, sit ille ma-
ledictus, et qui benedixerit tibi, bene-
dictionibus repleatur.

Vix Isaac sermonem impleverat, et 30

21. S: ad me. 27. Al.* illi et pleni.

28. Al.† (in f.) et olei.

28. vE: von dem Fett. B: Mosis. dW: Fülle v. R.
u. Most. vE: M. u. Getreide in F.

29. dW.A: u. Stämme. vE: Nationen. B: vor
dir sich bücken. dW.vE.A: beugen. dW.vE: Sei Herr.
B: Werde ein H. B.dW.vE.A: Söhne.

30. B.vE: voll. hatte zu segnen (den) J. dW: sei-
nen S. über J. geendigt.

Lev. 19, 11
Eph. 4, 25.

Ps. 45, 9.
Cant. 4, 11

49, 25.
Dt. 33, 13.
Zach.
8, 12.

v. 40.
25, 23.
2Sm. 8, 14
1Rg. 22, 48
2Rg. 14, 7.
1Mc. 5, 3.
63. 2Mc.
10, 16;
Gen. 12, 3.
Nm. 24, 9.

XXVII.

Isaaci de Esavo benedictio.

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας ³¹. Καὶ ἐποίησε
καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκε τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρὶ ³². Ἀναστήτω
ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.
³² Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ·
Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱὸς σου
ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. ³³ Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ
ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὖν
ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι,
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν
σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος
ἔσται. ³⁴ Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ
τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνε-
βόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ
εἶπεν ³⁵. Εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. ³⁵ Εἶπε
δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου
ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. ³⁶ Καὶ εἶπε· Δι-
καίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπιτέρ-
νικε γάρ με ἰδὼν δεύτερον τοῦτο, τὰ τε
πρωτοτοκία μου εἴληφε, καὶ νῦν ἔλαβε τὴν
εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελίπουν μοι εὐλογίαν, πάτερ;
³⁷ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ· Εἰ
κύριον αὐτόν πεποίηκά σου καὶ πάντα τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω
καὶ οἴνω ἐστήριξα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω,
τέκνον; ³⁸ Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τον πατέρα
αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἔστι, πάτερ; εὐ-
λόγησον δὴ καμέ, πάτερ. Κατανυχθέντος δὲ
Ἰσαὰκ ἀνεβόησε φωνὴν Ἡσαῦ καὶ ἔκλαυσεν.
³⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπεν
αὐτῷ· Ἰδὼν ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ
κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δροῦσου τοῦ οὐρα-
νοῦ ἄνωθεν, ⁴⁰ καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ·
καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δέ, ἡνίκα
ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ

יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂו אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ׃
³¹ וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד
³² בְּנֹו בְּעֵבֶר תְּבַרְכֵנִי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
³³ בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂו׃ וַיִּחַרַד יִצְחָק חֲרָדָה
גְּדֹלָה עַד-מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי-אִפְּוֹא הֲוֵא
הַצִּיד-צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרָם
תָּבוֹא וְאִבְרַכְתֶּוּ גַם-בְּרוּךְ יְהוָה׃
³⁴ כַּשְׁמַע עָשׂו אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צַעֲקָה גְּדֹלָה וַמְרָה עַד-מְאֹד וַיֹּאמֶר
לֵה לְאָבִיו בְּרַכֵּנִי גַם-אָנֹכִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתֶּךָ׃
³⁶ וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי
זֶה פְעָמִים אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה
עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אַצְלֶתָּ
³⁷ לִי בְרַכָּה׃ וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעָשׂו
הֲיֵן גְּבִיר שְׁמִתְוֹ לָךְ וְאֶת-כָּל-אָחִיו
נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדִּים וְדָגַן וְתִירֹשׁ סִמְכַתְוֹ
³⁸ וְלֶכְתָּ אִפְּוֹא מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
עָשׂו אֶל-אָבִיו הֲבִרְכָתָה אַחַת הֲוֵא-לָךְ
אָבִי בְרַכֵּנִי גַם-אָנֹכִי אָבִי וַיִּשָּׂא עָשׂו
³⁹ קָלוֹ וַיִּבֶה׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֱלֹו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהוָה
מ מוֹשְׁבֶךָ וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל׃ וְעַל-
חֲרָבֶךָ תַּחֲיֶה וְאֶת-אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהוֹה
כַּאֲשֶׁר תִּרְיֹד וּפְרַקְתָּ עָלוֹ מֵעַל צַוְאַרְךָ׃

30. AX† (in f.) αὐτῆ. 31. AX† (p. alt. πατρὶ) αὐτῆ. AEX* ἀπὸ. 33. AX: τῆ σε εἰσελθεῖν. A¹X: ἔστω. 34. A† (p. ἀνεβ.) Ἡσαῦ. 36. AEFX (pro ἰδῆ): ἦδη. AEX (bis): εἴληφε. 37. AFX (et AX bis): ἐποίησα. A: ἐστήριξα. 38. AX: πρὸ Ἰσαὰκ τὸν. A¹* Κατ. δὲ Ἰσ.

31. dW: Mein B. stehe auf u. esse. B: wolle aufstehen.

32. B.dW.vE: dein Sohn, dein Erstgeborener, (der) Esau!

33. Wer ist denn. dW.A: erschraf. B: erzitterte mit großem Zittern. vE: befiel J. ein gewaltig gr. Schrecken. (A: u. verwunderte sich mehr als man glauben kann!) vE: Wer ist denn der, der das B. erjagt und ic. A: mir vorhin brachte, das er gefangen. dW: Wer war es denn, der ein B. erlegt hatte ...?

34. und über d. M. kläglich. B: mit großem u. üb.

d. M. bittern Geschrei. dW: erhob er ein gr. u. klägl. Geschr. vE: gr. bitteres G. A: heulte er mit gr. G. u. ward betrübt überaus. dW.A: Segne auch mich. B.vE: mich, (ja) auch mich.

35. B.dW: (hin-) weggenommen. vE: hingen. A: nahm hinweg.

36. B: Ist es nicht, daß man f. Namen J. heißt? dW: Hat m. nicht f. M. J. genannt? A: Mit Recht heißet sein M. vE: Hat man deshalb ..., weil er nun zum zweitemal ...? dW.vE: mir die Ferse gehalten.

v. 36. קמץ בו"ק

Esaus Geschrei und Segen.

XXVII.

gangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd,
 31 *und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm: Stehe auf, mein Vater, und isß von dem Wildpret deines Sohnes, daß mich deine
 32 Seele segne. *Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich
 33 bin Esau, dein erstgeborner Sohn. *Da entsetzte sich Isaak über die Maße sehr, und sprach: Wer? wo ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamest, und habe ihn gesegnet?
 34 Er wird auch gesegnet bleiben. *Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut, und ward über die Maße sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater. *Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List, und
 36 hat deinen Segen hinweg. *Da sprach er: Er heißt wohl Jakob, denn er hat mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat er dahin, und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir
 37 denn keinen Segen vorbehalten? *Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen, was soll ich dir nun thun, mein
 38 Sohn? *Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und
 39 hob auf seine Stimme und weinete. *Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine fette Wohnung haben auf Erden und vom Thau des Himmels
 40 mel's von oben her. *Deines Schwertes wirst du dich nähren, und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr und sein Joch von deinem

egresso Jacob foras, venit Esau *co-31
 ctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. *Dixitque 32
 illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. *Expavit Isaac stu- 33
 pore vehementi, et ultra quam credi potest admirans ait: Quis igitur ille est, qui dudum captam venationem attulit mihi et comedi ex omnibus, priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus. *Auditis Esau 34
 sermonibus patris irrugit clamore magno, et consternatus ait: Benedic etiam et mihi, pater mi! *Qui ait: 35
 Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam. *At ille 36
 subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob; supplantavit enim me en 25,26.
 altera vice: primogenita mea ante 25,20ss.
 tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam! Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? *Respondit 37
 Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi; frumento et vino stabilivi eum, et tibi post haec, fili mi, ultra quid faciam? *Cui Esau: 38
 Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque, obsecro, ut benedicas. Cumque ejulatu magno fleret, *motus Isaac dixit 39
 ad eum: In pinguedine terrae et in rore coeli desuper erit benedictio tua; *vives in gladio et fratri tuo 40
 servies, tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cer- Nm.24,18
 2Rg.8,20.
 2Chr. 21,8,10.

32. Al.* illi. 37. Al.† et oleo.

A: mich hintergangen. dW: hater hinweg. vE: nahm er hin. B.A: hat er (vorher) genommen. dW.vE.A: aufbehalten. B: für mich übrig beh.

37. B.dW.vE: zu Kn. gegeben. A: zur Knechtschaft unterworfen. B: u. Most. vE: Getreide u. W. habe ich ihm verliehen. dW: was kann ich dir denn th. A: sonach, m. Sohn, w. f. ich dir noch th. vE: Für dich ... w. soll ich nun th., m. Sohn?

38. erhob. B: nur diesen einzigen. vE: War das denn der einzige S. den du hattest.

39. B: das Fetteste der E. wird deine W. sein? dW: ohne Fett des Bodens w. dein Wohnsitz sein, u. ohne ... vE: zwar ohne. (A: In der Fettigkeit der E. ... wird dein Segen sein.)

40. wenn du dich mühest, daß du f. J. B.dW. vE.A: von deinem (vom) Schw. wirst du leben. B: wenn du fest darauf bestehen wirst. vE: darnach strebst ... schütteln. (A: doch wird d. Zeit auch kommen, ... abschütteln u. ablösen w. v. d. H. dW: wenn du dich losreißest, so schüttelst du f. J. ab.)

XXVII.

Rebeccae Jacobi in Mesopotamiam dimissio.

τοῦ τραχήλου σου. ⁴¹ Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου.

⁴² Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκα τὰ ῥήματα Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδού, Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτείνει σε. ⁴³ Νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρράν, ⁴⁴ καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν ⁴⁵ καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθῃται ἃ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαι σε ἐκεῖθεν· μήποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

⁴⁶ Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ· Προςόχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέτ· εἰ λήψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡ τῆς γῆς ταύτης, ἵνατί μοι τὸ ζῆν;
XXVIII. Προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααίων· ² ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον Βαθουήλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου. ³ Ὁ δὲ θεὸς μου ἡ εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, ⁴ καὶ δώῃ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομησάτω τὴν γῆν τῆς παροικίσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ.
⁵ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ· καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν

43. X* εἰς τὴν Μεσοπ. (A² uncis incl.). 45. AEX: ἀτεκνωθῶ. B²: ἡμῶν. 46. A¹: προσόχθικα. AEX* τὸ. — 1. AEX (pro τῶν X.) Χαναάν (eti. vs. 6). 2. AX† (p. Μεσοπ.) Συρίας. 4. FX (pro δώῃ): δώσει. A (pro ἐδ.): δέδωκεν.

41. ward. dW.vE: feindete J. an. A: Also haste G. immer. B: Es werden die Tage herbeinagen, daß man um meinen B. Leid tragen wird, so will ich. (vE: nahen T. der Trauer meinem B. dW: werden... kommen für meinen B. A: über.) dW.vE: werde erw.

42. die Reden. dW.vE: Da berichtete (sagte) man.

41 וַיִּשְׁטֹם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמַי אָבֵל אָבִי וְאֶתְרַגַּה אֶת-

42 יַעֲקֹב אָחִי: וַיִּגַּד לְרַבְקָה אֶת-דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל וְהַשְּׁלֵחַ וְהַקְּרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְהָאָמֵר אֱלֹיו הַנְּהִי

43 עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶנָּה: וְעַתָּה בְנֵי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל-

44 לָבָן אָחִי חָרָנָה: וַיִּשְׁבַּת עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ: מֵה עַד-שׁוּב אֶת-אָחִיךָ מִמֶּנָּה וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לְמָה אֲשַׁכַּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם

46 אַחָד: וְהָאָמֵר רַבְקָה אֶל-יַצְחָק קִצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם-לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חַת כְּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים:

וַיִּקְרָא יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיֹּצִיֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: קוּם לֵךְ פְּדִינָה אֶרֶם בְּיָתֶהּ בְּתוּאֵל אָבִי אִמְךָ וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אִמְךָ: וְאֵל שַׂדֵּי יְבָרֶךְ אֶתְךָ וַיִּפְרָה וַיִּרְבֶּה וְהָיִיתָ לְקַתֵּל עַמִּים:

4 וַיִּתֵּן לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אֲבָרְתָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אַתָּה לְרַשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מִגְדֵיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדִינָה אֶרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֶרְמִי אָחִי

וַיִּפְרָה וַיִּרְבֶּה וְהָיִיתָ לְקַתֵּל עַמִּים: וַיִּתֵּן לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אֲבָרְתָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אַתָּה לְרַשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מִגְדֵיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדִינָה אֶרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֶרְמִי אָחִי

וַיִּפְרָה וַיִּרְבֶּה וְהָיִיתָ לְקַתֵּל עַמִּים: וַיִּתֵּן לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אֲבָרְתָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אַתָּה לְרַשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מִגְדֵיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדִינָה אֶרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֶרְמִי אָחִי

וַיִּפְרָה וַיִּרְבֶּה וְהָיִיתָ לְקַתֵּל עַמִּים: וַיִּתֵּן לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹ אֲבָרְתָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אַתָּה לְרַשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מִגְדֵיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדִינָה אֶרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֶרְמִי אָחִי

v. 46. ק' זעירה

dW.vE: wird (will) Rache an dir nehmen. B: tröstet sich über dir?

43. vE: flüchte.

44. A: wohne. dW.vE: einige Zeit. B.A: Tage. A: stillt. vE: gewendet hat.

45. dW.vE: euch beide verlieren an einem Tage.

Esau's Zorn. Jacobs Flucht.

XXVII.

41 Halse reißen wirst. *Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, damit ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, daß mein Vater Leide tragen muß, denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen.

42 Da wurden Rebecca angesagt diese Worte ihres größern Sohns Esau, und schickte hin und ließ Jakob, ihren kleinern Sohn, rufen, und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau dräuet dir, daß er dich erwürgen will.

43 *Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fleuch zu meinem Bruder Laban in Haran, *und bleibe eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders wende, *und bis sich sein Zorn wider dich von dir wende, und vergesse was du an ihm gethan hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf Einen Tag?

46 Und Rebecca sprach zu Isaak: Mich verdreußt zu leben vor den Töchtern Heths. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heths, die da sind wie die Töchter dieses Landes, was soll mir das Le-

XXVIII. ben? *Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn, und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Canaan, *sondern mache dich auf und zeuch in Mesopotamien zu Bethuels deiner Mutter Vaters Haus, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, deiner Mutter Bruders.

3 *Aber der allmächtige Gott segne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufen Völker, *und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, da du ein Fremdling innen bist, das Gott Abraham gegeben hat. *Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er in Mesopotamien zog

45. U.L: her. werden einen Tag.

1. U.L: seinem Sohn.

A: beider Söhne her. w.

46. gleich jenen von d. Töchtern des L. dW: Ich bin des Lebens überdrüssig wegen der... vE: Mein L. ist mir entleidet. A: Es verdreißt mich m. L. B.dW. vE: wozu (soll) mir. A: möchte ich nimmer leben.

1. Darauf rief. B.dW.vE: Du sollst kein W. nehmen.

2. B: gen Padan in Syrien.

vicibus tuis. *Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione, qua benedixerat ei pater, dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei et occidam Jacob fratrem meum.

Nunciata sunt haec Rebecca; quae mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce, Esau frater tuus minatur, ut occidat te. *Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran; *habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui *et cesset indignatio ejus obliviscaturque eorum, quae fecisti in eum; postea mittam et adducam te inde huc; cur utroque orbabor filio in uno die?

Dixitque Rebecca ad Isaac: Taedet me vitae meae propter filias Heth; si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terrae, nolo vivere. *Vo-

XXVIII. cavit itaque Isaac Jacob et benedixit eum, praecepitque ei dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan, *sed vade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae, ad domum Bathuel patris matris tuae, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. *Deus autem omnipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multiplicet, ut sis in turbas populorum, *et det tibi benedictiones Abrahae et semini tuo post te, ut possideas terram peregrinationis tuae, quam pollicitus est avo tuo. *Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopota-

3 4 5

41. Al.: Veniat et: ut.

42. Al. † verba. 5. S: pervenit.

3. dW.vE.A: Und Gott der Allm. vE: wird dich segnen ... zahlreich machen. B: zu einem Haufen. vE: einer Menge. A: zu Schaaren der B.

4. B: erblich besitzest. vE: in Besitz nimmest. B: das L. deiner Wallfahrten. A: Wanderschaft. (dW.vE deines Aufenthaltes?)

5. dW.vE: entließ. A: Und als ihn J. entlassen hatte, zog er hin.

XXVIII. Esavi ex Ismaele uxor. Jacobi in itinere somnium.

τὸν υἱὸν Βαθουήλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ρεβέκκας τῆς μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαῦ.

6 Ἴδε δὲ Ἡσαῦ, ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν, ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααίων, 7 καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας· 8 ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναὰν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 9 ἐπορεύθη Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαήλ καὶ ἔλαβε τὴν Μαελέθ, θυγατέρα Ἰσμαήλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ, πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα.

10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρρῶν. 11 Καὶ ἀπήντησε τόπω καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, 12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἑστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ. 13 Ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ, μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου. 14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρῶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῆς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω, ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι. 16 Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ὕπνου

5. AX† (p. ad.) δὲ. 6. A¹EX (p. ἀπέστ.): ἀπώχετο. A¹* ἐκεῖθ. ΔEX: ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: μ. ἑαυτῶ. A¹FX* Συρ. 8. A(F)X: καὶ ἴδεν Ἡσ. 9. AFX† (ab in.) καὶ. B: Ναβεώθ (-βαιώθ AX). 11. A: ἐπέθηκεν. 12. AX: ἐπ' αὐτῆς. 13. AFX* εἰμι. 14. AX† (bis) ἐπὶ.

6. daß, indem er ihn gesegnete, er ihm geb. vE: nach Mes. gewiesen hatte? A: gesandt.

7. A: merkte. B: daß die Töcht. R. übel gefielen in d. Augen seines B. vE: widrig waren in ... dW: seinem B. mißfielen.

6 רבקה אם יעקב ועשו: וירא עשו
כִּי-בָרַךְ יַצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ
פְּדֹנָה אֲרָם לְקַחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵר עָלָיו לֵאמֹר לֹא-
7 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדֹנָה
8 אֲרָם: וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
9 כְּנָעַן בְּעֵינָיו יַצְחָק אָבִיו: וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת בַּת-
יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֻת נְבִיּוֹת
עַל-נָשָׁיו לֹא אִשָּׁה:

7 1 0 0 0

1 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חַרְרָה:
11 וַיַּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֹּׁמֵשׁ
וַיִּקַּח מֵאֲבֵנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מֵרָאשֵׁיתוֹ
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחְלֵם וַהֲנִיָּה
סֵלֶם מֵצַב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מִגִּיעַ
הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנִיָּה מִלְּאֲבֵי אֱלֹהִים עָלָיו
13 וַיֵּרְדִים בּוֹ: וַהֲנִיָּה יַהֲוֶה נֹצֵב עָלָיו
וַיֹּאמֶר אֲנִי יַהֲוֶה אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם
אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יַצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֲתַנְּנָה וְלִזְרַעְךָ:
14 וַהֲנִיָּה זִרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ
יַמָּה וְקַדְמָה וְאַחֲפָנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ
בָּךְ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבִזְרַעְךָ:
15 וַהֲנִיָּה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכָל
אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וַהֲשִׁבְתִּיךָ אֶל-הָאָדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-
16 עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקָץ

9. die er hatte. B: über seine Weiber ihm zum W. dW.vE: (noch) neben seinen W. (sich) zum W. A: außer den ... schon hatte.

10. dW.vE: ging (nach) S.

11. und gelangte. B: gerieth? dW: traf. vE: stieß auf

zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebeccas, seiner und Esaus Mutter.

6 Als nun Esau sahe, daß Isaaß Jakob gesegnet hatte und abgefertiget in Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn gesegnet, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib 7 nehmen von den Töchtern Canaans, *und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter 8 gehorchte und in Mesopotamien zog, *sah auch, daß Isaaß, sein Vater, nicht gern 9 sähe die Töchter Canaans: *ging er hin zu Ismael, und nahm über die Weiber, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.

10 Aber Jakob zog aus von Bersaba, und 11 reisete gen Haran, *und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten, und legte sich an demselbigen Ort 12 schlafen. *Und ihm träumete, und siehe, eine Leiter stand auf Erden, die rührete mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen dran auf und nieder, 13 *und der Herr stand oben drauf und sprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land, da du auf liegest, will ich dir und deinem Samen 14 geben. *Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag, und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter 15 auf Erden gesegnet werden. *Und siehe, ich bin mit dir, und will dich behüten, wo du hinzeuchst, und will dich wieder herbringen in dieß Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich thue alles, was ich dir 16 geredet habe. *Da nun Jakob von sei-

miam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris suae.

Videns autem Esau, quod bene- 6 dixisset pater suus Jacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae, ut inde uxorem duceret, et quod post benedictionem praecepisset ei dicens: 7 v.1. Non accipies uxorem de filiabus Chanaan, *quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam; *pro- 8 bans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus: *ivit 9 ad Ismaelem et duxit uxorem absque 26,34. iis, quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii Abraham, sororem 25,13. Nabajoth. 36,3.

Igitur egressus Jacob de Bersa- 10 bee pergebat Haran. *Cumque venis- 11 set ad quemdam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus, qui jacebant, et supponens capiti suo dormivit in eodem loco. *Viditque in somnis scala- 12 lam stantem super terram et cacumen illius tangens coelum, Angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam, *et Dominum innixum 13 scalae dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dormis, tibi 26,3s. dabo et semini tuo. *Eritque semen 14 1Rg.4,20; Dt.12,20. tuum quasi pulvis terrae; dilataberis ad occidentem et orientem et septentrionem et meridiem, et BENEDI- 26,4. 22,18. 12,3. CENTUR IN TE et in semine tuo cunctae tribus terrae. *Et ero custos 15 Es.43,2. tuus, quocunque perrexeris, et reducam te in terram hanc, nec dimit- 46,4; Dt.31,6. tam nisi complevero universa, quae Jos.1,5. dixi. *Cumque evigilasset Jacob 16

7. Al.* suis.

14. S: ad or. et occid.

6. U.L: gesegnete? 14. U.L: Geschlechter.

B.dW.vE.A: (einen) von den Steinen. A: die da lagen ... unter sein Haupt. vE: unter seinen Kopf! vE.A: u. schlief. dW: ruhete.

12. B.dW: war gestellet auf die G. vE: aufgest. von der G. auf. B.dW.vE: (deren) u. ihre Sp. r. (reichte). A: den H. berührte. vE: auf und ab. dW. A: auf ihr (derselben).

13. und siehe. B: auf derselben? A: auf d. Leiter? Volhgalotten-Bibel. U. T.

dW: über ihr. vE: stand oben u. spr. dW: darauf du ruhest. A: auf dem du schläfst.

14. B: sollst ausbrechen. dW.vE.A: (wirfst) dich ausbreiten. B.vE.A: in dir (dW: mit dir werden sich segnen?).

15. überall wo. dW: u. behüte dich. vE: schirme. A: will dein Hüter sein. B.vE: verlassen. A: von dir lassen. B.dW.vE.A: (Alles) gethan (habe). vE: was ich dir zusage.

XXVIII.

Jacobi in Bethel votum et ad Haran adventus.

αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη
καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερός ὁ τόπος οὗτος· οὐκ
ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ
πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ
πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στή-
λην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.
19 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
οἶκος θεοῦ· καὶ Οὐλαμλουζ ἦν ὄνομα τῆ πό-
λει τὸ πρότερον. 20 Καὶ ἠΰξατο Ἰακώβ εὐχίν,
λέγων· Ἐάν ἦ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ
διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ἢ ἐγὼ πορεύο-
μαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον
περιβαλέσθαι, 21 καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σω-
τηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· καὶ
ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν, 22 καὶ ὁ λίθος οὗ-
τος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται 'μοι' οἶκος θεοῦ,
καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀπο-
δεκατώσω αὐτά σοι.

XXIX. Καὶ ἐξάρτας Ἰακώβ τοὺς πόδας
ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λάβαν τὸν
υἱὸν Βαθονήλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Πε-
βέκκας μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαῦ. 2 Καὶ
ὄρα, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ
ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπανόμενα ἐπ'
αὐτοῦ, ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον
τὰ ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στό-
ματι τοῦ φρέατος. 3 Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα
τὰ ποίμνια, καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρό-
βατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ
στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
4 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ· Ἀδελφοί, πόθεν
ἐστὲ ὑμεῖς; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ Χαρὸρὰν ἐσμέν.
5 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν
Ναχὼρ; Οἱ δὲ εἶπαν· Γινώσκουμεν. 6 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς· Ὑγιαίνει; Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει.
Καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο

16. AX (pro ἐκ) ἀπό. 18. AX: ἔθηκεν. 19. AX+
(p. ἐκάλ.) Ἰακώβ. — 2. A¹: ἀν. ἐπὶ τὸ αὐτό. 5. F:
Μὴ γινώσκετε. 6. A¹X+ (p. Ὑγ.) Ἐπι αὐτῷ λαλῶν-
τος.

16. A: vom Traume. dW.vE.A: Wahrhaftig.
17. dW.A: wie fürchtbar. B: schrecklich. vE:
schauerlich. dW.vE.A: dieser Ort. B.dW: Dies ist ...

יעקב משנתו ויאמר אכן יש יהוה
במקום הזה ואנכי לא ידעתי: ויורא
ויאמר מה-נורא המקום הזה אין
זה כי אם-בית אלהים וזה שער
השמים: וישלם יעקב בכקר ויקח
את-האבן אשר-שם מראשתיו וישם
אתה מצבה וישק שמן על-ראשה:
ויקרא את-שם-המקום ההוא בית-
אל ואולם לזו שם-העיר לראשונה:
וידר יעקב נדר לאמר אם-יהיה
אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה
אשר אנכי הולך ונתן-לי לחם לאכל
ובגד ללבש: ושבתני בשלום אל-בית
אבי והיה יהוה לי לאלהים: והאבן
הזאת אשר-שמתני מצבה יהיה בית
אלהים וכל אשר תתן-לי עשר
אעשרנה לך:

XXIX. וישא יעקב רגליו ויילך ארצה
בני-קדם: וירא והנה באר בשדה
והנה-שם שלשה עדרי-צאן רבצים
עליה כי מן-הבאר ההוא ישקו
העדרים והאבן גדלה על-פי הבאר:
ונאספו-שמה כל-העדרים וגללו
את-האבן מעל פי הבאר והישקו
את-הצאן והשיבו את-האבן על-פי
הבאר למקמה: ויאמר להם יעקב
אחי מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו:
ויאמר להם הידעתם את-לבן בן-
נחור ויאמרו ידענו: ויאמר להם
השלום לזו ויאמרו שלום והנה רחל

18. vE: Denkmal. A: Zeichen. dW: legte ihn hin
als Mal? — 20. auf diesem Wege ... u. mir Br.
dW.A: gelobte ein Gel. A: darauf ich wandle.

nem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewißlich ist der Herr an diesem Ort, und ich wußte
 17 es nicht, *und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts
 anders denn Gottes Haus, und hier ist die
 18 Pforte des Himmels. *Und Jakob stand des Morgens frühe auf, und nahm den
 Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß
 19 Del oben drauf, *und hieß die Stätte Bethel; 20 vorhin hieß sonst die Stadt Luz. *Und
 Jakob that ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten
 auf dem Wege, den ich reise, und Brot zu
 21 essen geben und Kleider anzuziehen, *und mich mit Frieden wieder heim zu meinem
 Vater bringen: so soll der Herr mein Gott
 22 sein, *und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus
 werden, und alles, was du mir gibst, des will ich dir den Zehnten geben.

XXIX. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen
 2 liegt, *und sahe sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei
 Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten sie die Heerden zu tränken,
 und lag ein großer Stein vor dem Loch des
 3 Brunnens. *Und sie pflegten die Heerden alle daselbst zu versammeln und den Stein
 von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den
 Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.
 4 *Und Jakob sprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten:
 5 Wir sind von Haran. *Er sprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nachors?
 Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.
 6 *Er sprach: Gehet es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es gehet ihm wohl, und siehe,
 da kommt seine Tochter Rachel mit den Scha-

3. U.L: Brunnloch. A.A: des Brunnens Loch.

21. ich mit ... kehre. dW.A: glücklich. vE: im Fr. dW.vE: zurückkehre. B: wieder ... werde kommen. A: komme B.dW: zum Hause m. Vaters. vE.A: in m. B. Haus. B.vE: und (also) ... m. G. sein wird?

22. B.vE: So soll der St. (A: soll Haus Gottes genannt werden.) A: den 3. opfern. dW: verzehren will ich es dir.

1. dW: erhob. B: Land der Kinder gegen M. vE:

de somno, ait: Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam. *Pavens- 17
 que: Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei et porta coeli. *Surgens ergo 18
 Jacob mane tulit lapidem, quem sup-
 31,13.46. posuerat capiti suo, et erexit in titu-
 35,14;15. lum, fundens oleum desuper. *Appel- 19
 6s.1. lavitque nomen urbis Bethel, quae
 Jud.1,23. prius Luza vocabatur. *Vovit etiam 20
 (Nm.21,2 votum, dicens: Si fuerit Deus mecum
 2Sm.15,8 et custodierit me in via, per quam ego
 35,3. ambulo, et dederit mihi panem ad ve-
 1Tm.6,8. scendum et vestimentum ad induen-
 dum, *reversusque fuero prospere 21
 ad domum patris mei: erit mihi Do-
 minus in Deum, *et lapis iste, quem 22
 v.19.. erexi in titulum, vocabitur Domus
 (14,20. Dei, cunctorumque, quae dederis mihi,
 decimas offeram tibi.

Profectus ergo Jacob venit **XXIX.**

12,1. in terram orientalem. *Et vidit pu- 2
 31,3. teum in agro, tres quoque greges
 ovium accubantes juxta eum; nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus
 grandi lapide claudebatur, *morisque 3
 erat, ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem et reffectis gre-
 gibus rursum super os putei pone-
 rent. *Dixitque ad pastores: Fra- 4
 tres, unde estis? Qui responderunt:
 11,31. De Haran. *Quos interrogans: Num- 5
 24,24.29. quid, ait, nostis Laban filium Nachor?
 (13,27. Dixerunt: Novimus. *Sanusne est? 6
 inquit. Valet, inquiunt, et ecce, Rachel

20. S: Dominus.

gegen d. L. der Söhne des M. dW: nach dem L. der S. des Ostens.

2. B: es war ein gr. St. dW.vE: der St. war gr. auf der Oeffnung. A: die Mündung ... war mit einem ... geschlossen.

3. B: es versammelten sich. vE: sammelten sich dahin. dW: wurden dahin zusammen getrieben.

6. vE: ihm gut ... mit der Heerde. A: ist er gesund? ... ihrer Heerde.

XXIX.

Jacobi cum Rahel et Laban conventus.

μετὰ τῶν προβάτων. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Ἐτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὦρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκειτε. ⁸ Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐ δυναθόμεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

⁹ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκει τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. ¹⁰ Ἐγένετο δέ, ὡς εἶδεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα Λάβαν, ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακώβ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἐφίλησεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε, ¹² καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχὴλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβέκκας ἐστὶ· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτῆς ἡ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. ¹³ Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε. Καὶ εἰσηγάγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ διηγήσατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς μου εἶ σύ.

Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. ¹⁵ Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ὅτι γὰρ ἀδελφὸς μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστὶ; ¹⁶ Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι Λεία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ῥαχὴλ. ¹⁷ Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς, Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει ἰσφόδρα. ¹⁸ ἠγάπησε δὲ Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ καὶ εἶπε· Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας. ¹⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοι, ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ'

6. A† (in f.) τῷ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκειν τὰ πρόβατα τῷ πατρὸς αὐτῆς. 8. AFX: ἀποκυλίσωσι. 10. AX* (alt.) τὴν. A¹X* κ. τὰ πρ. - (sq.) αὐτῷ...: ἐπότισεν. 12. AX (pr. 1.): ἀνήγγειλεν. 13. A: Καὶ ἐγέν. ὡς. AFX: συναντ. αὐτῷ. 17. AX* ἰσφόδρα. 18. AFX* (pr.) τῆς. 19. A²FX* αὐτῷ.

7 בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן: וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא-עֵת הַמִּקְנֶה הַשִּׁקּוֹ הַצֹּאֵן וְלָכוּ רָעוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא נִכְבֵּל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הַעֲדָרִים וְגִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהַשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן:

9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רָעָה יִהְיֶה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בַּת-לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאֵן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וַיִּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׁק אֶת-צֹאֵן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ: וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קָלוֹ וַיִּבְדֵּ: וַיִּגֵּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֶחָי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן-רַבְקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגֵּד לְאָבִיהָ: וַיְהִי כַשְּׂמַע לָבָן אֶת-שְׂמַע יַעֲקֹב בֶּן-אֲחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּסֶפֶר לְלָבָן אֶת כָּל-תְּדַבְּרֵים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמִי וּבָשָׂרִי אִתָּה וַיִּשָּׁב טו עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הֲכִי-אֶחָי אִתָּה וְעַבְדְּתָנִי חָנָם הַצִּידָה לִּי מִה-מִשְׁכַּרְתָּה: וְלָלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רַחֵל: וַעֲיִנֵּי לְאֵה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יֹשֶׁת-הַתָּאֵר וַיִּשְׁתַּ מִּרְאָה: וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָה שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בַּתֵּךְ הַקְּטַנָּה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אִתָּה לָךְ מִתַּתִּי אִתָּה לְאִישׁ אֲחֵר

7. dW.vE: hoch am Tage. A: noch lange Tag. dW: zusammenzutreiben. B: daß... zusammengetr. werde. A: zum Stalle zu führen. dW: treibet hin, weidet. A: tr. sie wieder zur Weide.

7 fen. *Er sprach: Es ist noch hoch Tag,
und ist noch nicht Zeit, das Vieh einzutrei-
ben; tränket die Schafe, und gehet hin und
8 weidet sie. *Sie antworteten: Wir können
nicht, bis daß alle Heerden zusammen ge-
bracht werden, und wir den Stein von des
Brunnens Loch wälzen, und also die Schafe
tränken.

9 Als er noch mit ihnen redete, kam Rachel
mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hü-
10 tete der Schafe. *Da aber Jakob sahe
Rachel, die Tochter Labans, seiner Mutter
Bruders, und die Schafe Labans, seiner
Mutter Bruders, trat er hinzu und wälzte
den Stein von dem Loch des Brunnens,
und tränkte die Schafe Labans, seiner Mut-
11 ter Bruders, *und küßte Rachel und wei-
12 nete laut, *und sagte ihr an, daß er ihres
Vaters Bruder wäre und Rebeccas Sohn.
Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.
13 *Da aber Laban hörte von Jakob, seiner
Schwester Sohn, lief er ihm entgegen, und
herzte und küßte ihn, und führte ihn in
sein Haus. Da erzählete er dem Laban
14 alle diese Sache. *Da sprach Laban zu
ihm: Wohlan, du bist mein Wein und mein
Fleisch.

Und da er nun einen Monat lang bei ihm
15 gewesen war, *sprach Laban zu Jakob:
Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du
mir darum umsonst dienen? Sage an, was
16 soll dein Lohn sein? *Laban aber hatte
zwo Töchter: die älteste hieß Lea, und die
17 jüngste Rachel. *Aber Lea hatte ein blödes
18 Gesicht, Rachel war hübsch und schön. *Und
Jakob gewann die Rachel lieb, und sprach:
Ich will dir sieben Jahre um Rachel, deine
19 jüngste Tochter, dienen. *Laban antwortete:
Es ist besser, ich gebe sie dir denn einem

filia ejus venit cum grege suo. *Dixit- 7
que Jacob: Adhuc multum diei super-
est, nec est tempus, ut reducantur
ad caulas greges; date ante potum
ovibus, et sic eas ad pastum reducite.
*Qui responderunt: Non possumus, 8
donec omnia pecora congregentur et
amoveamus lapidem de ore putei, ut
adaquemus greges.

Adhuc loquebantur, et ecce, Rachel 9
veniebat cum ovibus patris sui; nam
gregem ipsa pascebat. *Quam cum 10
vidisset Jacob et sciret consobrinam
suam ovesque Laban avunculi sui,
(Ex.2,17. amovit lapidem, quo puteus claude-
batur. *Et adaquato grege oscula- 11
tus est eam, et elevata voce flevit
31,55. Ex.18,7. *et indicavit ei, quod frater esset pa- 12
tris sui et filius Rebeccae. At illa
festinans nunciavit patri suo. *Qui 13
cum audisset venisse Jacob filium so-
(L.15,20. roris suae, cucurrit obviam ei, com-
plexusque eum et in oscula ruens
duxit in domum suam. Auditis autem
v.15,28,5. causis itineris *respondit: Os meum 14
Jud.9,2. es et caro mea.
2Sm.5,1.

Et postquam impleti sunt dies men-
sis unius, *dixit ei: Num quia frater 15
meus es, gratis servies mihi? dic
quid mercedis accipias. *Habebat 16
vero duas filias: nomen majoris Lia,
minor vero appellabatur Rachel. *Sed 17
Lia lippis erat oculis, Rachel decora
facie et venusto aspectu. *Quam dili- 18
(24,67. gens Jacob ait: Serviam tibi pro
31,15. Rachel, filia tua minore, septem annis.
34,12. *Respondit Laban: Melius est, ut tibi 19
1Sm. 18,25. eam dem, quam alteri viro; mane

9. A.A: die Schafe. 19. U.L: gebe dir sie.

13. S: occurrit.

8. man ... wälze, u. wir also. vE: dann wälzet man. dW: wälzen sie.

9. hütete derselben. B: war eine Hirtin. dW.vE: war Schäferin. A: weidete selbst die Heerde.

11. B.dW.vE.A: erhob s. Stimme u. weinete.

12. dW: berichtete ... ein Verwandter.

13. die Kunde von J. B: die Zeitung. dW.vE.A: umarmte. B: Sachen. dW: Dinge. vE: Vorfälle.

14. B: Gewißlich bist du. dW.vE: Ja (du bist).

A: Und da die Tage eines Mon. um waren. B.dW: Und er blieb ... vE: So bl. er.

15. dW: Bist du nicht m. Verwandter, u. du solltest ...? vE.A: Solltest du, weil du ...?

16. dW.vE.A: der Name der älteren (war) ...

17. schön von Gestalt u. Aussehen. B: blöde Augen. dW.vE: matte. A: triefende? vE: von Bildung. A: sch. v. Gesicht u. lieblich v. Ansehen.

18. dW.vE.A: liebte?

XXIX.

Leae in locum Rahelis substitutio.

έμοῦ. 20 Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακώβ περὶ Ραχὴλ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι, παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

21 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν· Δός μοι τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωσται γὰρ αἱ ἡμέραι", ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν" πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ. 24 Ἐδωκε δὲ Λάβαν Λεία τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκη. 25 Ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία. Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν· Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; Οὐ περὶ Ραχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνατί παρελογίσω με; 26 Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν· Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρῶτῃ τὴν πρεσβυτέραν. 27 Συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα. 28 Ἐποίησε δὲ Ἰακώβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἑβδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν Ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. 29 Ἐδωκε δὲ Λάβαν" τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκη. 30 Καὶ εἰσήλθε πρὸς Ραχὴλ· ἠγάπησε δὲ Ραχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν. Καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

31 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐμισεῖτο Λεία, ἠνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχὴλ δὲ ἦν στεῖρα. 32 Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβήν, λέγουσα· Διότι εἶδέ μου κύριος τὴν ταπεινώσιν· καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνὴρ μου. 33 Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν· Ὅτι ἠκουσε κύριος, ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών. 34 Καὶ συνέλαβεν

20. A¹* κ. ἦσαν - fin. 21. AX: Απόδος... ἡμ. μσ. 23. AEX† (p. εἰσήγ.) αὐτήν. 25. A¹* τῷ. A¹FX* παρὰ. 26. AFX: Εἶπεν δὲ Λ. 28. A¹X* (pr.) αὐτῷ. 29. AFX† (p. Λ.) Ραχὴλ. 31. AEFX: μισεῖται. 32. AFX* κ. ἔδ. μοι υἱόν et ἔν. 33. AEFX† (p. πάλ.) Λεία.

19. B.dW.vE.A: andern Manne.

20. B.dW.vE: sie (die) waren in f. Augen als (wie) einz. L. B: Darum daß er f. l. hatte. dW.vE: weil er f. liebte. A: wenige L. zu fein, bei der Größe seiner Liebe.

21. meine 3. ist voll ... ihr bell. dW: gekommen

כ שָׁבָה עִמָּדִי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל
שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי כִּי עֵינָיו כִּימִים
אֲחֵדִים בְּאֵהֱבָתוֹ אֹתָהּ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל-לָבָן הֲבֵה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מִלְאָה יָמִי
וְאָבוֹאָה אֵלָיָהּ: וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת-כָּל-
אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ: וַיְהִי
בְעֶרְבַּ וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בַתּוֹ וַיָּבֵא
אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָהּ: וַיִּתֵּן לָבָן
לָהּ אֶת-זֶלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בַתּוֹ
כִּי שִׁפְחָהּ: וַיְהִי כַּבְּקָר וַהֲנִיָּה-הִוא לֵאָה
וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
הֲלֹא בְרַחֵל עֲבַדְתִּי עֲפֹדָה וְלָמָּה
רַמִּיתָנִי: וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בַּמָּקוֹמִנִי לָתֵת הַצְּעִירָה לְפָנַי
הַבְּכִירָה: מִלֵּא שִׁבְעַ זֹאת וְנִתְּנָה
לָךְ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַ-שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיַּעַשׂ
יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַ זֹאת וַיִּתֵּן-לוֹ
אֶת-רַחֵל בַּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: וַיִּתֵּן לָבָן
לְרַחֵל בַּתּוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
לְשִׁפְחָהּ: וַיָּבֵא גַם אֶל-רַחֵל וַיִּאֶתְּבַּ
גַּם-אֶת-רַחֵל מִלְאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שִׁבְעַ-שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-
שָׁנְוָאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמֶיהָ וַרַחֵל
עָקְרָה: וַתֵּהָרֵא לֵאָה וַתֵּלֵד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רֹאשִׁבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה
בְּעֵינָיו כִּי עָתָה יִאֶתְּבַנִּי אִישִׁי: וַתֵּהָרֵר
עוֹד וַתֵּלֵד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי-שָׁמַע יְהוָה
כִּי-שָׁנְוָאָה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן-לִּי גַם-אֶת-זֹה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: וַתֵּהָרֵר עוֹד

... beiwohne. B.vE: meine Lage sind erfüllt (herum). B.A: zu ihr (ein-) gehe. vE: um meinem Weibe bei-
zuzohnen.

22. B.dW.vE: versammelte. B: Männer. dW. vE: (bereitete) ein Mahl. B: eine Mahlzeit. A: machte Hochzeit.

20 andern; bleibe bei mir. *Also dienete Jakob um Rachel sieben Jahre, und dächten ihm als wären es einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich 22 beiliege. *Da lud Laban alle Leute des

23 Ortes, und machte ein Hochzeitmahl. *Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu ihm hinein, und er lag 24 bei ihr. *Und Laban gab seiner Tochter 25 Lea seine Magd Silpa zur Magd. *Des

Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das gethan? Habe ich dir nicht um Rachel gedienet? Warum hast du mich denn be-

26 trogen? *Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande, daß man die jüngste 27 ausgabe vor der ältesten. *Halte mit die-

ser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir 28 noch andere sieben Jahre dienen sollst. *Ja-

29 zum Weibe, *und gab seiner Tochter Rachel 30 seine Magd Bilha zur Magd. *Also lag er auch bei mit Rachel, und hatte Rachel lieber denn Lea, und dienete bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

31 Da aber der Herr sahe, daß Lea unwerth war, machte er sie fruchtbar und Rachel un- 32 fruchtbar. *Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Ruben und sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend, nun wird mich mein Mann lieb haben.

33 *Und ward abermal schwanger, und gebar einen Sohn und sprach: Der Herr hat gehört, daß ich unwerth bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon.

34 *Abermal ward sie schwanger, und gebar

20. A.A: dächte ihn.

30. U.L: fürder. A.A: noch ferner.

23. dW.vE.A: führte s. zu ihm (ein). dW.vE: wohnte ihr bei. B: ging zu ihr ein.

24. B.dW.vE: gab ihr (die) S., seine Magd zc.

25. B.vE: bei dir geb. vE: hintergangen.

26. A: gebräuchlich in unsf. Orte. B.vE: pflegt n. (also) zu geschehen an unsf. D. dW: geschieht nicht. dW: weggibt. vE: hingibt. dW.vE: vor der erstgeborenen. A: die Jüngerer zur Heirath zu geben vor der Welt.

Hos.12,13 apud me! *Servivit ergo Jacob pro 20 Rachel septem annis, et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine. Eph.5,25.

Dixitque ad Laban: Da mihi uxo- 21 rem meam, quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam. *Qui 22 vocatis multis amicorum turbis ad convivium fecit nuptias. *Et ve- 23 spero Liam filiam suam introduxit ad eum, *dans ancillam filiae Zelpham 24 nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam. *Et dixit ad socerum 25 suum: Quid est, quod facere voluisti?

(26,10. L.2,48.

(27,12. 19ss.

Nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi? *Respondit Laban: 26 Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

Jud. 14,12,17.

*Imple hebdomadam dierum hujus 27 copulae, et hanc quoque dabo tibi pro opere, quo serviturus es mihi septem annis aliis. *Acquievit placito, 28 et hebdomada transacta Rachel duxit uxorem, *cui pater servam Balam 29 tradiderat. *Tandemque potitus op- 30 tatis nuptiis, amorem sequentis priori praetulit, serviens apud eum septem annis aliis.

Lev.18,18

Videns autem Dominus, quod despi- 31 ceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. *Quae con- 32 ceptum genuit filium vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus. *Rursumque concepit 33 et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon. *Conce- 34 pitque tertio et genuit alium filium,

(18m. 1,6,8.

46,8. Ex.6,14. Nm.26,5.

25. Al.* suum. †(a. quod) hoc et (p. quare) Liam.

27. wollen wir. B.A: S. (nur) diese W. aus. (A: Laß die W. der Vermählung herumgehen.)

30. noch andere 7 J.

31. N. war unfr. B: verhaßt. dW.vE: gehaßt (ward). A: daß er L. verachtete. B: öffnetete er ihre Gebärmutter. vE: ihren Mutterleib. A: eröffnetete ... dW: that er ... auf. A: blieb unfr.

32. A: empfing ... meine Demüthigung.

33. Darum hat er mir.

XXIX.

Jacobi ex uxorum ancillis filii.

ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευεὶ. ³⁵ Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱόν καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

XXX. Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχὴλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφήν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ· Δός μοι τέκνα, εἰ δὲ μὴ, τελευτήσω ἐγώ. ² Θυμωθεὶς δὲ Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; ³ Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ· Ἰδοῦ ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ, εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι καὶ γὰρ ἐξ αὐτῆς. ⁴ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ, ⁵ καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. ⁶ Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ· Ἐκρινέ μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λάν. ⁷ Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ, καὶ ἔτεκεν υἱόν δεῦτερον τῷ Ἰακώβ. ⁸ Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ· Συναντελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεὶ. ⁹ Εἶδε δὲ Λεία, ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ Ἰακώβ γυναῖκα. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Λεία· Ἐν τύχῃ καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. ¹² Καὶ συνέλαβεν ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν δεῦτερον. ¹³ Καὶ εἶπε Λεία· Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ.

¹⁴ Ἐπορεύθη δὲ Ρουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερι-

34. A¹: ἐκλήθη. 35. AX: Ἰεδα. — 2. AFX: Ἐθυμώθη δὲ... καὶ εἶπεν. AX: τὸ θ. 3. A: (* καὶ) ἵνα τεκνοποιήσωμαι. 8. AEFX: Συνελάβετό μοι. 10. AX: Εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ἰακώβ (A²EFX*). 12. AX: ἔτ. ἔτι τῷ. 13. A(F)X: μακαρίζουσίν με πᾶσαι αἱ. 14. AX: ἡμέραις.

34. mir m. W. einmal anhangen. dW: Nun einmal ... sich an mich schließen. vE: Endlich einmal ... hängen. A: mir ... zugethan sein.

35. Und nochmal. B.dW.vE: Diesmal. B.dW.A:

וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלְוֶה אִישׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים לִּי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לְוִי וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אִוְדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָהּ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מְלֻדָּתָּה׃

XXX. וַתִּרְא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָהּ לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה רָחֵל בְּאֶחָתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבְהֵלֵי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי וַיַּחֲרֵאָהּ יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּנּוּ פְרִי־בֶטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָהָה בְּאֵ אֱלֹהֵי וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי וְאֲבִנָהּ גַם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ וַתֵּהָר בְּלָהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנָוִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקִלְי וַיִּתֶּן־לִי בֶן עַל־כֵּן קָרָאָהּ שְׁמוֹ דָּן׃ וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ רָחֵל בֶּן שְׁנַי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים׃ נִפְתָּלְתִּי עִם־אֶחָתִּי גַם־יִכְלָתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי׃ וַתִּרְא לָאָה כִּי עָמְדָה מְלֻדָּתָהּ וַתִּקַּח אֶת־זַלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֶּן אֶתָּהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זַלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לָאָה לְיַעֲקֹב בֶּן׃ וַתֹּאמֶר לָאָה בְּגַד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זַלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לָאָה בֶּן שְׁנַי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בָנֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר׃ וַיִּלְךָ רְאוּבֵן בְּיַמֵּי

v. 11. 'ק בא גר

w. ich (Schova) preisen. vE: darf ich S. loben. dW. A: hielt inne mit (zu) gebären.

1. dW.vE: nicht geb. A: unfruchtbar sei. dW.A: beneidete. vE: ward neidisch auf... vE.A: Gib mir.

einen Sohn, und sprach: Nun wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum 35 hieß sie ihn Levi. *Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich dem Herrn danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörete auf Kinder zu gebären.

XXX. Da aber Rachel sahe, daß sie dem Jakob nichts gebar, neidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder! 2 wo nicht, so sterbe ich. *Jakob aber ward sehr zornig auf Rachel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht 3 nicht geben will. *Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha, lege dich zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre 4 und ich doch durch sie erbauet werde. *Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum 5 Weibe, und Jakob legte sich zu ihr. *Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob 6 einen Sohn. *Da sprach Rachel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhöret, und mir einen Sohn gegeben. Dar- 7 um hieß sie ihn Dan. *Übermal ward Bilha, Rahels Magd, schwanger, und gebar 8 Jakob den andern Sohn. *Da sprach Rachel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphtali.

9 Da nun Lea sahe, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa 10 und gab sie Jakob zum Weibe. *Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn. 11 *Da sprach Lea: Müstig. Und hieß ihn 12 Gad. *Darnach gebar Silpa, Leas Magd, 13 Jakob den andern Sohn. *Da sprach Lea: Wohl mir, denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser. 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizen-

dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios; et idcirco appellavit nomen ejus Levi. *Quarto con- 35 cepit et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino; et ob hoc vocavit eum Judam, cessavitque parere.

Mt. 1, 2p;
Gen. 30, 9. 17.

Cernens autem Rachel quod **XXX.**

^(18m. 1, 7s.) infoecunda esset, invidit sorori suae et ait marito suo: Da mihi liberos, 2 alioquin moriar! *Cui iratus respon- 2 dit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui 2Rg. 5, 7s. privavit te fructu ventris tui? *At 3 illa: Habeo, inquit, famulam Balam; 33, 5. Ps. 127, 3. ingredere ad illam, ut pariat super Ruth. 4, 16; Gen. 16, 2. genua mea et habeam ex illa filios. *Deditque illi Balam in conjugium, 4 35, 25. quae ingresso ad se viro *concepit et 5 peperit filium. *Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus et exaudivit vocem meam, dans mihi filium; et idcirco appellavit nomen ejus Dan. *Rursumque Bala concipiens peperit 7 alterum, *pro quo ait Rachel: Com- 8 paravit me Deus cum sorore mea, et invalui; vocavitque eum Nephtali.

^{29, 35. 30, 17.} Sentiens Lia quod parere desiisset, 9 Zelpham ancillam suam marito tradidit. *Qua post conceptum edente 10 35, 26. filium, *dixit: Feliciter! et idcirco 11 vocavit nomen ejus Gad. *Peperit 12 quoque Zelpha alterum, *dixitque 13 Lia: Hoc pro beatitudine mea: beatam quippe me dicent mulieres; ^(L. 1, 48.) propterea appellavit eum Aser. Egressus autem Ruben tempore 14

8. S: Dominus. 13. Al. † (p. dicent) omnes.

A: oder ich st.

2. ward z. ... denn an Gottes Statt ... weget? B: Da entbrannte d. Zorn J. wider R. B.dW: Bin (stehe) ich nicht unter G. A: Bin ich wie G. vE: denn ein Gott!! B.dW.vE: die Leibesfr. dW.vE: versagt (hat). B: entzogen hat. A: dich der L. beraubet.

3. meinen Sch. ... auch durch sie. B: auf meinen Anien? B.dW.A: aus ihr. A: Kinder habe.

6. dW: ist mein Richter gewesen. vE.A: war m. R.

7. dW.vE: einen (den) zweiten. A: einen andern.

8. Kämpfe Gottes habe ich gerungen mit m. Schw.,

u. sie übermocht. dW: ... gekämpft ... u. gestieget. vE: ... auch hab' ich obgestieget. B: Ich h. einen sehr großen Kampf gehabt ... u. h. auch die Oberhand bekommen. A: Gott hat mich zum Streite gestellt ... ich habe gestieget.

9. vE: aufhörte. dW.A: inne hielt mit (zu) geb.

11. Glück auf. A: Gl. zu! dW.vE: Mit (gutem) Glück! B: Es ist eine Kriegs-Truppe gekommen.

13. B.dW: (Der ist) zu meiner Glückseligkeit. A: Das ist zu m. Glücke. vE: Heil mir! vE.A: glücklich pr. A: die Weiber.

XXX.

Rahelis pro mandragoris inventis pactio et conceptio.

σμοῦ πυρῶν, καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 15 Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἰσηλθε δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ 'σήμερον'· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν πέμπτον. 18 Καὶ εἶπε Λεία· Δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου, ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσάχαρ ὃ ἐστὶ μισθός'. 19 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. 20 Καὶ εἶπε Λεία· Δεδώρηται ὁ θεὸς μοι δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἴρειται με ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα.

22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ῥαχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ· Ἀφείλεν ὁ θεὸς μου τὸ ὄνειδος. 24 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ, λέγουσα· Προςθέτω ὁ θεὸς μοι υἱὸν ἕτερον.

25 Ἐγένετο δέ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν· Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ εὖρον χάριον ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἄν·

14. AEX: μανδραγόρας. AX* τῇ ἀδ. αὐτῆς. 15. AX: μανδραγόρας. 17. A: K. ἐπ. αὐτῆς ὁ θ. καὶ. 18. AFX: ἀνθ' ὧν. 21. A† (inf.) καὶ ἔστη τῷ τίπτειν. 22. AFX* τῆς. 26. AFX† (p. Ἀπ.) μοι. A¹EX* (alt.) με.

14. dW: Liebesäpfel. vE: Ulraun. A: Ulraunen. (B: Biolen?)

15. Ist's nicht genug. B: zu wenig. B.dW: Darum

καὶ εὗρε μῆλα καὶ μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. 15 Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 17 Εἰσηλθε δὲ Ἰακώβ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ 'σήμερον'· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 18 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱὸν πέμπτον. 19 Καὶ εἶπε Λεία· Δέδωκέ μοι ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου, ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσάχαρ ὃ ἐστὶ μισθός'. 20 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα. 22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ῥαχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ· Ἀφείλεν ὁ θεὸς μου τὸ ὄνειδος. 24 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ, λέγουσα· Προςθέτω ὁ θεὸς μοι υἱὸν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δέ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λάβαν· Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ εὖρον χάριον ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἄν·

soil (mag) er ... bei dir liegen. vE: Er soll auch. A Dünket es dir wenig ... So mag er.

16. (B: allerdings um Lohn gedinget?)

ernte, und fand Dudaim auf dem Felde, und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rachel zu Lea: Gib mir der Du-
 15 daim deines Sohnes ein Theil. *Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Dudaim meines Sohnes nehmen? Rachel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Dudaim deines Soh-
 16 nes. *Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und sprach: Bei mir sollst du liegen, denn ich habe dich erkaufte um die Dudaim meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei
 17 ihr. *Und Gott erhörete Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften
 18 Sohn, *und sprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Issachar. *Abermal ward Lea schwanger, und gebar Jakob
 19 den sechsten Sohn, *und sprach: Gott hat mich wohl berathen; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon. *Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.
 22 Der Herr gedachte aber an Rachel, und
 23 erhörete sie und machte sie fruchtbar. *Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn, und sprach: Gott hat meine Schmach von
 24 mir genommen; *und hieß ihn Joseph und sprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben.
 25 Da nun Rachel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort und in mein Land.
 26 *Gib mir meine Weiber und meine Kinder, darum ich dir gedienet habe, daß ich ziehe; denn Du weißest meinen Dienst, wie ich dir
 27 gedienet habe. *Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich

14. A.A: einen Theil.

18. B.dW.vE: meinen Lohn (dafür) gegeben. A: mich belohnet.

20. B: mit einer guten Gabe beschenkt. A: begabet. dW.vE: Ein schönes (gutes) Geschenk hat mir G. gesch.

22. Wie Kap. 29, 31.

23. B.dW.vE: weggenommen. A: hinwegg.

24. B: einen andern S. hinzuthun. vE: wird mir

messis triticeae in agrum reperit
 Cant.7,13 mandragoras; quas matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui. *Illa
 15 respondit: Parumne tibi videtur, quod praeripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui. *Redeun-
 16 tique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et: Ad me, inquit, intrabis, quia mercede conduxisti te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa. *Et exaudivit Deus preces ejus,
 17
 29,32sa. concepitque et peperit filium quintum, *et ait: Dedit Deus mercedem mihi,
 18 quia dedi ancillam meam viro meo; appellavitque nomen ejus Issachar. *Rursum Lia concipiens peperit sex-
 19 tum filium, *et ait: Dotavit me Deus
 20 dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios; et idcirco appellavit nomen ejus Zabulon. *Post quem pe-
 21 perit filiam, nomine Dinam.

(8,1. 1Sm.1,19 Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam et aperuit vulvam ejus. *Quae concepit et peperit
 23 filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum. *Et vocavit nomen
 24 ejus Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum.

Nato autem Joseph dixit Jacob
 25 socero suo: Dimitte me, ut revertar in patriam et ad terram meam. *Da
 26 mihi uxores et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam; tu nosti servitutum qua servivi tibi. *Ait illi
 27 Laban: Inveniam gratiam in conspectu

16. S: et ait.

18. Al.† (in f.) quod est merces.

25. S† meam. 26. S† (p. tu) vero.

... hinzufügen. dW.A: füge mir hinzu (einen zweiten S.).

25. B: Laß mich, daß ich z. möge. dW: Entlasse ... wegziehe. A: heimz. vE: so will ich ziehen. A: Vaterland.

26. dW.vE.A: fennest. B: womit ich. A: mit dem.

27. B.dW: Habe ich Gn. gefunden ... vE: Möchte ich doch G. finden.

XXX.

Jacobi cum Labane de mercede pactio.

εὐλόγησε γὰρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῆ σῆ *εἰσόδα.
 28¹¹ Διάστειλον τὸν μισθὸν σου πρὸς με, καὶ
 δώσω. 29 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Σὺ γινώσκεις ἃ
 δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ'
 ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐναντίον
 ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ εὐλόγησέ
 σε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν
 πότε ποιήσω καγὼ ἐμαντῶ οἶκον; 31 Καὶ
 εἶπεν ἄντῳ Λάβαν· Τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ
 ἄντῳ Ἰακώβ· Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· εἰάν
 ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ
 τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 Παρελθέτω
 πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώ-
 ρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον ἢ φαιὸν ἐν τοῖς
 ἄρνασι καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν
 ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός. 33 Καὶ ἐπ-
 ακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 τῆ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν
 του· πᾶν ὃ εἰάν μὴ ἦ ῥαντὸν καὶ διάλευκον
 ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμ-
 μένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 Εἶπε δὲ ἄντῳ
 Λάβαν· Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 Καὶ
 διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη τοὺς τράγους
 τοὺς ῥαντούς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας
 τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, καὶ
 πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν
 ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 Καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν
 τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ
 μέσον Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρό-
 βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

37 Ἐλαβε δὲ ἐναντῶ Ἰακώβ ῥάβδον στυρα-
 κλινῆν γλωρᾶν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου, καὶ
 ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακώβ λεπίσματα λευκά, καὶ
 περισύρων τὸ γλωρὸν ἐφάνετο ἐπὶ ταῖς ῥά-
 βδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισε, ποικίλον. 38 Καὶ

27. A¹EFX* ἐπὶ. 28. AX: δώσω σοι. 29. AFX†
 (p. δὲ) ἀντῶ. 30. AFX: ἐν. μσ. AFX* ὁ θεός. 31. A¹X:
 ποιήσεις. 32. A: Παρελθέτω. A¹X* πάντα. 33. AFX:
 αὐριον. 35. AEX: κ. πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς κ.
 πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τ. ἄρν. 36. AFX* (alt.) καὶ.
 37. AFX* (quart.) καὶ... † (p. ἐφ.) δὲ.

B: habe gespüret. A: erfahren. vE: es wahrge-
 nommen. dW: ich ahne. B.vE.A: gesegnet (hat).

28. Bestimme. B.A: deinen Lohn (bei mir). dW.
 vE: mir deinen Lohn. B.dW.vE: so will ich es (ihn)
 geben.

29. B: wie es mit deinem B. gestanden. dW: was
 deine Heerde geworden. vE: aus deiner H. B.dW.vE:
 bei mir. A: wie groß dein Gut unter meinen Hän-
 den gew.

30. dW.vE: wenig war es, was du hattest, vor mir
 ... angewachsen zur M. B: ausgebrochen in die M.

28 נְחַשְׁתִּי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָהּ: וַיֹּאמֶר
 29 נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָה: וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו אַתָּה יוֹדַעַת אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
 ל וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מְקַנְנָה אִתִּי: כִּי מֵעַט
 אֲשֶׁר-הָיָה לָךְ לִפְנָי וַיִּפְרָץ לְרֹב
 וַיְבָרַךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלִי וְעַתָּה מָתַי
 31 אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי: וַיֹּאמֶר מַה
 אֶתֶן-לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶ-תְתֶן-לִי
 מֵאֹמֶת אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
 32 אֲשִׁיבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשַׁמֵּר: אֲעֵבֶר
 בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה הַיֵּסֶר מִשָּׁם כָּל-שֵׂהוּ
 נָקָד וְטָלֹא וְכָל-שֵׂה-חֹמֶם בַּכְּשָׁבִים
 וְטָלֹא וְנָקָד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:
 33 וְעִנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בַּיּוֹם מִחֹר כִּי-
 תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר-
 אֵינְנִי נָקָד וְטָלֹא בְּעֵזִים וְחֹמֶם
 34 בַּכְּשָׁבִים גָּנוֹב הוּא אִתִּי: וַיֹּאמֶר לָבֹן
 לֹהֲתֵן לִי יְהִי כְדַבְּרֶךָ: וַיֵּסֶר בַּיּוֹם הַהוּא
 אֶת-הַתְּיָשִׁים הַעֲקָתִים וְהַטְּלָאִים
 וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאִת
 כָּל אֲשֶׁר-לָבֹן בּוֹ וְכָל-חֹמֶם בַּכְּשָׁבִים
 36 וַיִּתֵּן בַּיּוֹם בְּנֵי-בְנָיו: וַיִּשֶׁם דָּרָךְ שְׂלֹשֶׁת
 יָמִים בֵּינֹו וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-
 37 צֹאן לָבֹן הַנּוֹתְרֹת: וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב
 מִקָּל לְבַנָּה לָח וְלוֹז וְעַרְמוֹן וַיַּפְצֵל
 בָּהֶן סְצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁב הַלָּבֹן אֲשֶׁר
 38 עַל-הַמְּקָלוֹת: וַיִּצַּג אֶת-הַמְּקָלוֹת

dW: wo ich m. Fuß hinsetzte. vE: seit meinem Ein-
 tritt. A: meiner Einkehr. B: bei meiner Bedienung
 ... für m. H. arbeiten. dW: schaffen auch für ... vE:
 auch ich etwas gewinnen ...

31. dW.vE: dieses th. willst? B: diese Sache th.
 wirfst? A: was ich verlange.

32. Lämmer ... S. unter den Sch. ... unter den
 Ziegen. Und solches soll ... (B: braune? dW: son-
 dere daraus? A: Geh durch ... u. sondere ab?) dW:
 jedes gesprenkelte u. gefleckte Stück ... schwarze St.
 vE: alle gespr. u. fleckigen Stücke ... dunkelfarbigen St.

Das Bunte und Fleckigte. Die Stäbe.

XXX.

spüre, daß mich der Herr segnet um deinet-
 28 willen: *stimme den Lohn, den ich dir geben
 29 soll. *Er aber sprach zu ihm: Du weißest,
 wie ich dir gedienet habe, und was du für
 30 Vieh hattest unter mir. *Du hattest wenig,
 ehe ich herkam, nun aber ist's ausgebreitet
 in die Menge, und der Herr hat dich geseg-
 net durch meinen Fuß. Und nun, wenn
 31 soll ich auch mein Haus versorgen? *Er
 aber sprach: Was soll ich dir denn geben?
 Jakob sprach: Du sollst mir nichts überall
 geben, sondern so du mir thun willst, daß
 ich sage, so will ich wiederum weiden und
 32 hüten deiner Schafe. *Ich will heute durch
 alle deine Heerden gehen und aussondern
 alle fleckigte und bunte Schafe, und alle
 schwarze Schafe unter den Lämmern, und
 die bunten und fleckigten Ziegen. Was nun
 bunt und fleckigt fallen wird, das soll mein
 33 Lohn sein. *So wird mir meine Gerech-
 tigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es
 kommt, daß ich meinen Lohn von dir neh-
 men soll; also das, was nicht fleckigt oder
 bunt oder nicht schwarz sein wird unter den
 Lämmern und Ziegen, das sei ein Diebstahl
 34 bei mir. *Da sprach Laban: Siehe da,
 35 es sei, wie du gesagt hast, *und sonderte
 des Tages die sprenglichten und bunten Böcke
 und alle fleckigte und bunte Ziegen, wo nur
 was weißes daran war, und alles was
 schwarz war unter den Lämmern, und that's
 36 unter die Hand seiner Kinder, *und machte
 Raum dreier Tagereisen weit zwischen ihm
 und Jakob. Also weidete Jakob die übrige
 Heerde Laban's.
 37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Papp-
 elbäumen, Haseln und Kastanien, und schäl-
 ete weiße Streifen dran, daß an den Stä-
 38 ben das Weiße bloß ward, *und legte die

28. U.L: das Lohn, das. A.A: Bestimme.

31. A.A: deine Schafe.

32. U.L: fleckete. So auch ferner.

35. U.L: sprenglichte.

33. wenn du kommen wirst über meinen L. der vor
 dir ist. B: von mir zeugen. dW.A: für mich. vE: die
 Ger. für m. sprechen. B: am morgenden Tage. dW:
 in der Zukunft. vE: Folge. B: wenn es auf m. L. an-
 kommt vor dir? dW: du zu m. Lohne kommst u. ihn
 beschauest. vE: die Sache wegen meines L. vor dich
 kommt. A: die Zeit gekommen, welche du bestimmt
 hast. B: sei gestohlen. dW.vE.A: soll gest. sein.

(39,5. tuo; experimento didici quia bene-
 dixerit mihi Deus propter te; *con- 28
 stitue mercedem tuam, quam dem
 tibi. *At ille respondit: Tu nosti, 29
 v.26. quomodo servierim tibi et quanta in
 manibus meis fuerit possessio tua.
 *Modicum habuisti, antequam veni- 30
 rem ad te, et nunc dives effectus es
 benedixitque tibi Dominus ad introi-
 tum meum; justum est igitur, ut
 aliquando provideam etiam domui
 meae. *Dixitque Laban: Quid 31
 tibi dabo? At ille ait: Nihil volo,
 sed si feceris, quod postulo, iterum
 pascam et custodiam pecora tua.
 *Gyra omnes greges tuos et separa 32
 cunctas oves varias et sparso vellere,
 et quodcumque furvum et maculosum
 variumque fuerit, tam in ovibus quam
 in capris, erit merces mea; *re- 33
 spondebitque mihi cras justitia mea,
 quando placiti tempus advenerit co-
 ram te, et omnia quae non fuerint
 varia et maculosa et furva, tam in
 ovibus quam in capris, furti me ar-
 guent. *Dixitque Laban: Gratum 34
 habeo quod petis. *Et separavit in 35
 die illa capras et oves et hircos et
 arietes varios atque maculosos; cun-
 ctum autem gregem unicolorem, id
 est albi et nigri velleris, tradidit in
 31,1. manu filiorum suorum. *Et posuit 36
 spatium itineris trium dierum inter
 se et generum, qui pascebat reliquos
 greges ejus.
 31,10. Tollens ergo Jacob virgas popu- 37
 leas virides et amygdalinas et ex pla-
 tanis, ex parte decorticavit eas, de-
 tractisque corticibus in his, quae spo-
 liata fuerant, candor apparuit, illa
 vero, quae integra fuerant, viridia
 permanserunt; atque in hunc modum
 color effectus est varius. *Posuit- 38

30. Al.*ad te. S: Deus. Al.*etiam. 33. S: argues.

34. B.dW: es geschehe nach deinem Wort. A: Es
 ist mir genehm, was du verlangest.

35. unter d. Schafen ... seiner Söhne. dW.vE:
 gab es in die Hand? A: übergab er den Händen.

36. vE: Dann setzte er ... fest. dW.vE: einen Zwi-
 schenraum. (vE: wo J. ... weidete?)

37. frische St. v. P. dW.vE: Storax, Mandelbäu-
 men u. Ahorn. A: Papp. u. Mand. u. Platanen.

XXX.

Jacobi successus et metus.

παρέθηκε τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, *ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, *ἐγκισσῶσι τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους. 39 Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα 'καὶ' ποικίλα καὶ 'σποδοειδῆ' ῥαντά. 40 Τοὺς δὲ ἄμνους διέστειλεν Ἰακώβ· καὶ *ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοις. Καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν. 41 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα *ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθνηκεν Ἰακώβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους. 42 Ἦνίκα δ' ἂν *ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει. Ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ. 43 Καὶ ἐπλάυτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ 'καὶ βόες' καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

XXXI. Ἦκουσε δὲ Ἰακώβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λάβαν λεγόντων· Εἴληφεν Ἰακώβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 Καὶ εἶδεν Ἰακώβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδοῦ, οὐκ ἦν πρὸς αὐτόν ὡσεὶ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ· Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν *τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 4 Ἀποστείλας δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσε Λεῖαν καὶ Ραχὴλ εἰς τὸ πεδίον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια, 5 καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς

38 (et 41). A¹X: ταῖς λ. A† (a. ἐλθ.) καὶ. 39. A¹EFX* Καὶ ἐνεκ. - ῥάβδ. 42. A (pro δ' ἂν) γὰρ. AFX: ἔτεκον. AEFX* μὲν. — 2. AX* τῆ. AFX: ὡς. AX: ἐχθὲς. 4. AEX* ἦν. 5. A (pro πρὸς) μετ'.

38. dahin die S. F. mußten, vor dieselbigen. dW: in die Rinnen, in d. Tränken. B: Röhren in den Wassertrögen. vE: in d. Tränkr., in d. Wassertröge. A: darein man d. Wasser goß. dW.vE: Und sie begatteten sich ... kamen. A: damit d. S. wenn ... sie vor Augen hätten u. bei ihrem Anblicke empfangen.

39. dW: begatteten sich bei d. St. vE: Nachdem sich d. Schafe ... hatten. dW.vE.A: gebaren. B: u. es lammeten d. Schafe.

40. die Schafe, u. stellte die Angesichter der S. gegen die Sprenkfligen, u. alles schwarze gegen das

אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהְטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם
אֲשֶׁר הִבְאִן הַצֹּאן לְשִׁתוֹת לְנֹכַח
הַצֹּאן וַיִּחַמְנָה בְּבִאָן לְשִׁתוֹת: וַיִּחַמְמוּ
הַצֹּאן אֶל-הַמַּקְלוֹת וַתִּלְדֶּן הַצֹּאן
מֵעֲקָדִים נִקְדִּים וּמִטְלָאִים: וַתִּפְשְׁבִים
הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל-
עֵקֶד וְכָל-חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשֶׁת לָו
עֲדָרִים לְבֵדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לָבָן:
וַהֲיָה בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן הַמַּקְשָׁרוֹת
וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמַּקְלוֹת לְעֵינָיו
הַצֹּאן בְּרֹהְטִים לְיַחַמְנָה בַּמַּקְלוֹת:
וּבִתְעֵטוֹר הַצֹּאן לֹא יִשָּׂים וַהֲיָה
הַעֲטָפִים לְלָבָן וַתִּקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:
וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיִּהְיֶה-לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וַגְּמָלִים
וַחֲמָרִים:

XXXI. וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן
לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת
כָּל-הַפְּכָד הַזֶּה: וַיָּרֵא יַעֲקֹב אֶת-
פָּנָיו לָבָן וַהֲיָה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כַּתְּמוּל
שִׁלְשׁוּם: וַיֹּאמֶר וַהֲיָה אֶל-יַעֲקֹב
שׁוֹב אֶל-אֶרֶץ אַבְרָהָם וְלְמוֹלְדוֹתָהּ
וְאֶהְיֶה עִמָּךְ: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
הַרְחֵל וְלֵלְאָה תִשָּׂדֶה אֶל-צֹאֲנֹו: וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֵא וְאֵת אֲנָכִי אֶת-פָּנָיו אַבְיָלָן כִּי-

v. 42. ה' רבתי

weiße Vieh, u. m. ihm also eigene Heerden, die er ... that. B.vE: sonderte S. diese Lämmer ab. B: wendete das Gesicht d. S. zu d. Gespr. u. allem w. braun war in d. S. Labans. dW: richtete d. G. der Schafe auf alles Bunte u. Schw. (vE: gegen etwas Gesprenkeltes, so ward dann Alles in S. dunkelfarbig!?) B dW: besondere Heerden. vE: that s. S. besonders.

41. der feistern S. ... die St. B: zu aller Zeit, wenn die starkleibigen Schafe empfangen. dW: so oft d. starken Sch. sich begatteten. vE: jedesmal, wenn d. stärksten. A: wenn zur ersten Zeit d. Sch. besprungen wurden.

Stäbe, die er geschälet hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß sie empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen. *Also empfingen die Heerden über den Stäben, und brachten sprenglichte, fleckigte und bunte. 40 *Da schied Jakob die Lämmer, und that die abgesonderte Heerde zu den fleckigten und schwarzen in der Heerde Labans, und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu 41 der Heerde Labans. *Wenn aber der Lauf der Frühlinger Heerde war, legte er diese Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß sie über den Stäben empfangen; 42 *aber in der Spätlinger Lauf legete er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Labans, aber die Frühlinge des Jacobs. 43 *Daher ward der Mann über die Maße reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

XXXI. Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alle unsers Vaters Gut zu sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat 2 er solchen Reichthum zuwege gebracht. *Und Jakob sahe an das Angesicht Labans, und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern 3 und ehegestern. *Und der Herr sprach zu Jakob: Zuech wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft, ich will mit 4 dir sein. *Da sandte Jakob hin, und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld, bei seine 5 Heerde, *und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber

40. U.L: scheidete. AA: machte sich. 41. A.A: frühlinger. A.A: Frühlings. 42. A.A: Spätlinge. 4. A.A: zu seiner Heerde.

42. wenn die S. schwächlich war ... die Schwächtingen ... die Feisten. B: d. Sch. schwachleibig waren. dW: schwächlich. vE: es aber schwächliche Sch. waren. A: die späte Begattung u. d. letzte Befruchtung war ... Spätlinge ... Erstlinge.

43. B: brach d. M. aus. dW: wuchs sehr. vE: breitete sich gar sehr aus.

1. all solchen R. erworben. B.dW: er hörte. vE: Als er ... hörte. A: Worte. B.dW.vE.A: Söhne. B.dW.vE: Alles was unserm B. gehört (gehörte).

que eas in canalibus, ubi effundebatur aqua, ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas et in aspectu earum conciperent. *Factumque est, ut in ipso calore 39 coitus oves intuerentur virgas, et parerent maculosa et varia et diverso colore respersa. *Divisitque gregem 40 Jacob et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum; erant autem alba et nigra quaeque Laban, caetera vero Jacob, separatis inter se gregibus. *Igitur quando primo tempore 41 ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent; *quando 42 vero serotina admissura erat et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea, quae erant serotina, Laban, et quae primi temporis, Jacob. *Ditatusque est homo ultra 43 modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.

31,10.

(12,16.

Postquam autem audivit **XXXI.**

30,35. verba filiorum Laban dicentium: Tulit Jacob omnia, quae fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus factus est inclytus; *animadvertit 2 quoque faciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudiustertius, *maxime dicente sibi Domino: 3 Revertere in terram patrum tuorum et ad generationem tuam, eroque tecum: *misit et vocavit Rachel et Liam 4 in agrum, ubi pascebat greges, *dixitque eis: Video faciem patris vestri, quod non sit erga me sicut heri et

v.13.

28,15.

20s.

4. Al.† (p. misit) Jacob.

A: was unsers Vaters war. B.A: hat hingegenommen. dW: genommen. vE: nahm. B.vE: alle diese Herrlichkeit (sich erw.). A: ist reich u. herrl. geworden.

2. nicht mehr. A: nimmer. dW.vE.A: vorgestern.

3. B: kehre um. dW.vE.A: zurück. B: Blutsfreundschaft. vE.A: Geschlechter. dW: in deine Heimath. (A: Darum nun, vorzüglich aber, weil Gott ... sandte er etc.)

4. vE.A: rief. dW.vE: zu seiner S. A: wo er die S. weidete.

XXXI.

Jacobi cum uxoribus conventus et fuga.

καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ. ⁶ Καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχυί μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. ⁷ Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἠλλάξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα μυνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με. ⁸ Ἐὰν οὕτως εἶπη· Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἶπη· Τὰ *λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκὰ. ⁹ Καὶ ἀφείλετο ὁ θεὸς 'πάντα' τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι 'αὐτά'. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ἠνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα 'ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα', καὶ ¹¹ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ, οἱ τράγοι 'καὶ οἱ κριοὶ' ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἰγας' διαλεύκοντες 'καὶ' ποικίλοι καὶ 'σποδοειδεῖς' ὄντοί. ¹¹ Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστι; ¹² Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους 'καὶ τοὺς κριοὺς' ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἰγας' διαλεύκοντες 'καὶ' ποικίλους καὶ 'σποδοειδεῖς' ὄντους· ἐώρακα γὰρ ¹³ ὅσα σοι λάβαν ποιεῖ. ¹³ Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς 'ὁ ὀφθεῖς σοι' ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠΰξω μοι ἐκεῖ εὐχὴν· νῦν 'οὖν' ἀνάστηθι 'καὶ' ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, 'καὶ' ἔσομαι μετὰ σοῦ. ¹⁴ Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ραχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερίς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; ¹⁵ Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. ¹⁶ Πάντα 'τὸν πλοῦτον καὶ' τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἶρηκεν ὁ θεός, ποιεῖ. ¹⁷ Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους, ¹⁸ καὶ ἀπήγαγε ¹⁸ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν

6. A* τῇ. 7. A¹B rell.: ἀμυνῶν (μυνῶν A²X). 9. AX: ἀφείλατο (eti. 16). 10. AEX* ἐν γ. λαμβ. A: ἴδον ἐν τοῖς ὀφθ. A¹EX* με. AX† (p. ἀναβ.) ἦσαν. 11. AFX: Ἰακώβ, Ἰακώβ. 12. A²X† (p. γὰρ) πάντα. 13. AEX: ἐν τῷ τ. A¹* θεῶ. A: ᾧ (pro ὁ). A¹ (bis): ἀπελθε. 14. AEX: ἀποκριθεῖσα. 17. A¹* (pr.) αὐτῶ. 18. AFX: ὑπ. αὐτῶ.

5. B. bei mir gewesen?

6. dW.A: ihr selbst w. dW: mit all m. Kräften. B.vE: mit (aus) all meiner Kraft.

7. vE: Dafür... hintergangen. A: obwohl ihm G. u.

αἰνῶν αὐτῷ καὶ ἐπὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν. ⁶ ἦν ἐμετ' ἐμοῦ· καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχυί μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. ⁷ Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἠλλάξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα μυνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με. ⁸ Ἐὰν οὕτως εἶπη· Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἶπη· Τὰ *λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκὰ. ⁹ Καὶ ἀφείλετο ὁ θεὸς 'πάντα' τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι 'αὐτά'. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ἠνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα 'ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα', καὶ ¹¹ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ, οἱ τράγοι 'καὶ οἱ κριοὶ' ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἰγας' διαλεύκοντες 'καὶ' ποικίλοι καὶ 'σποδοειδεῖς' ὄντοί. ¹¹ Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστι; ¹² Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους 'καὶ τοὺς κριοὺς' ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἰγας' διαλεύκοντες 'καὶ' ποικίλους καὶ 'σποδοειδεῖς' ὄντους· ἐώρακα γὰρ ¹³ ὅσα σοι λάβαν ποιεῖ. ¹³ Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς 'ὁ ὀφθεῖς σοι' ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠΰξω μοι ἐκεῖ εὐχὴν· νῦν 'οὖν' ἀνάστηθι 'καὶ' ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, 'καὶ' ἔσομαι μετὰ σοῦ. ¹⁴ Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ραχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερίς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; ¹⁵ Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. ¹⁶ Πάντα 'τὸν πλοῦτον καὶ' τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἶρηκεν ὁ θεός, ποιεῖ. ¹⁷ Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους, ¹⁸ καὶ ἀπήγαγε ¹⁸ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν

zugelassen. dW.A: mir zu schaden. vE: Böses anzuthun.

8. die Fleckigen. B.dW: so sprach. vE. also.

9. B: eures B. Vieh. A: Gut. dW.vE: die Heerden. B: entrißen. A: genommen. dW.vE: nahm.

der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

6 *Und ihr wisset, daß ich aus allen meinen
7 Kräften eurem Vater gedienet habe, *und
er hat mich getäuscht und nun zehnmal
meinen Lohn verändert, aber Gott hat ihm
nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte.

8 *Wenn er sprach: Die bunten sollen dein
Lohn sein, so trug die ganze Heerde
bunte. Wenn er aber sprach: Die spreng-
lichten sollen dein Lohn sein, so trug die
9 ganze Heerde sprenglichte. *Also hat Gott
die Güter eures Vaters ihm entwandt und

10 mir gegeben. *Denn wenn die Zeit des
Laufs kam, hob ich meine Augen auf und
sah im Traum, und siehe, die Böcke spran-
gen auf die sprenglichte, fleckige und bunte

11 Heerde. *Und der Engel Gottes sprach zu
mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete:

12 Hier bin ich. *Er aber sprach: Hebe auf
deine Augen und siehe, die Böcke springen
auf die sprenglichte, fleckige und bunte
Heerde, denn ich habe alles gesehen, was dir

13 Laban thut. *Ich bin der Gott zu Bethel,
da du den Stein gesalbet hast und mir da-
selbst ein Gelübde gethan. Nun mache dich
auf und zeuch aus diesem Lande, und zeuch
wieder in das Land deiner Freundschaft.

14 Da antwortete Rachel und Lea und spra-
chen zu ihm: Wir haben doch kein Theil
noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.

15 *Hat er uns doch gehalten als die Frem-
den, denn er hat uns verkauft und unsern
16 Lohn verzehret; *darum hat Gott unserm
Vater entwandt seinen Reichthum zu uns
und unsern Kindern. Alles nun, was Gott

17 dir gesagt hat, das thue. *Also machte sich
Jakob auf, und lud seine Kinder und Wei-
18 ber auf Kamele, *und führte weg alle sein

13. U.L: eine Gelübde?

14. A.A: antworteten. A.A: und Erbe.

10. Es begab sich aber, zur B. des L. der Heerde
... Böcke, welche die S. besprangen, waren spr. fl.
u. getüpfelt. B: wenn die Schafe in d. Brunst waren.
dW.vE.A: sich begatteten. (A: die Männlein, welche
die Weiblein besprangen!)

12. alle B. welche d. S. bespr., sind 2c. A: gethan.

13. und kehre wieder. dW.A: Gott von B. vE:
Bethels. B: den Maalstein. dW: das Maal. vE:
Denkmal. dW.vE.A: mir (ein, das) Gel. gelobet.

14. B: Haben wir wohl weiter Th. oder Erbe...?
Bohglotten-Bibel. A. T.

26,24. nudius tertius; Deus autem patris mei
fuit mecum. *Et ipsae nostis, quod 6
totis viribus meis servierim patri
vestro. *Sed et pater vester circum- 7
venit me et mutavit mercedem meam
decem vicibus, et tamen non dimisit
eum Deus, ut noceret mihi. *Si 8

30,32.39. quando dixit: Varias erunt mercedes
tuae, pariebant omnes oves varios
foetus; quando vero e contrario ait:
Alba quaeque accipies pro mercede,
omnes greges alba pepererunt. *Tu 9

(Ex. 3,21s.
Pr. 1,19.
10,22.) litque Deus substantiam patris vestri
et dedit mihi. *Postquam enim con- 10

ceptus ovium tempus advenerat, le-
vavi oculos meos et vidi in somnis
ascendentes mares super feminas va-
rios et maculosos et diversorum co-
lorum. *Dixitque Angelus Dei ad me 11

22,11. in somnis: Jacob! Et ego respondi:
Adsum. *Qui ait: Leva oculos tuos 12
et vide universos masculos ascendentes
super feminas varios, maculosos atque
respersos; vidi enim omnia, quae fecit
tibi Laban. *Ego sum Deus Bethel, ubi 13

28,18.. unxisti lapidem et votum vovisti mihi;
nunc ergo surge et egredere de
terra hac, revertens in terram nati-
vitatibus tuae.

Responderuntque Rachel et Lia: 14

(18g. 12,16.) Numquid habemus residui quidquam
in facultatibus et haereditate domus
patris nostri? *Nonne quasi alienas 15

29,18.27. reputavit nos et vendidit, comeditque
pretium nostrum? *sed Deus tulit 16
opes patris nostri et eas tradidit
nobis ac filiis nostris; unde omnia,
quae praecepit tibi Deus, fac. *Sur- 17

rexit itaque Jacob, et impositis libe-
ris ac conjugibus suis super camelos,
abiit. *Tulitque omnem substantiam 18

17. Al.: autem.

dW.vE: noch Th. (u.) Erbe? A: Uebriget uns noch
etwas am Gute u. d. G. unsres Vaterhauses?

15. unser Geld dazu. B: Sind wir nicht fremde
von ihm geachtet worden, dieweil...? dW.vE: Waren
(wurden) w. n. als Fr. v. ihm g. A: Hat er uns n. wie
Fr. angesehen u. verk. dW.A: unsern Preis.

16. Denn aller N., den G. ..., ist uns u. unsern S.
dW: entzogen, uns gehört er. vE: der ganze ... ent-
zog ... Söhnen.

17. vE: setzte. dW: Söhne. B: auf die Kam.

XXXI.

Labani cum Jacobo expostulatio.

τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, 'καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ', ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 Λάβαν δὲ ὄρχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ραχὴλ τὰ εἰδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

20 Ἐκρουσε δὲ Ἰακώβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδιδράσκει.

21 Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὄρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

22 Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ.

23 Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

24 Ἦλθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὑπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ ἢ πονηρά.

25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ. 26 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Τί ἐποίησας; ἵνατί κρυφῆ ἀπέδρας' καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα; 27 Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἔξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας. 28 Καὶ οὐκ ἤξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου χθές εἶπε πρὸς με, λέγων· Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ ἢ πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου. Ἰνα-

20. A²X: ἔκλεψε. 21. AX: πάντα τὰ αὐτῶ. 22. τῇ τρίτῃ ἡμ. 23. AEX† (p. παρ.) πάντας (FX: vñs αὐτῶ και). 24. ἐκ (pro ὁ θ.) ἄγγελος. 26. A¹EX: κρυβῆ. 27. A¹EX* (penult.) και. 28. A¹FX* Καί. 29. AX: ἐχθές. 30. AFX pon. ἀπελθ. p. πατρ. σε. A: Καὶ ἵνατί.

18. Habe, die er erw., sein eigenthüml. Vieh, das er in Mesop. dW: die Heerden, die er besaß, die er sich ... vE: seines Besitzes.

19. B.vE: hingegangen. A: die Hausgötzen. B: Bilder. dW.vE: Theraphim.

20. Jak. aber st. dem Syrer L. dW: täuschte das Herz? vE: den Laban? (A: wollte seinem Schwäher nicht bekennen.)

רָכַשׁ מִקְנֵהוּ קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אֲרָם לָבוֹא אֵלַי יִצְחָק אָבִיו אֲרָצָה 19 כְּנָעַן: וְלָבָן הִלְךָ לְגִזּוֹ אֶת-צִאֲנֹו וְהַגְנֹב רִחַל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר

בְּלִאֲבִיהָ: וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל-בְּלוֹ הַגִּיד לֹו כִּי בָרַח 21 הָיָא: וַיְבָרַח הָיָא וְכָל-אֲשֶׁר-לֹו

וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הָרַח הַגְּלָעַד: וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם 23 הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: וַיִּקַּח אֶת-אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו דְּרָה שְׁבַעַת

יָמִים וַיִּדְבֹק אֹתוֹ בְּהָר הַגְּלָעַד: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֵל-לָבָן הָאֲרָמִי בְּחֶלֶם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לֹו הִשְׁמַר לָךְ שֶׁן-תְּדַבֵּר עִם-

כָּה יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע: וַיִּשַׁג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אֱהָלוֹ בְּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת-אֶחָיו בְּהָר הַגְּלָעַד:

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וְהַגְנֹב אֶת-לִבִּי וְתִנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת חָרָב: לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח וְהַגְנֹב

אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלְּחֶךָ בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִים בָּתוֹךְ וּבְכִנּוּר: וְלֹא נִטְשֵׁתָנִי לְנַפְשִׁי לְבָנִי וְלְבִנְתֵי עֵתָה הַסִּפְּלֹתָ

29 עֲשׂוֹ: יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֹאמֹר הִשְׁמַר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב

ל מִטּוֹב עַד-רָע: וְעַתָּה הִלְכָה הַלַּכְתָּ כִּי-נִכְסֹת נִכְסֹתָה לְבֵית אֲבִיהָ לָמָּה

21. dW: ging über. vE: setzte. B: den Fluß. dW. vE.A: Strom. B: richtete sein Angesicht. vE: sich zuwendete.

22. B.dW.vE.A: geflohen (wäre, sei).

23. vE: setzte ihm nach. B.A: erreichte. vE: bis er ihn einholte. dW.vE.A: (am) Gebirge.

24. B.dW.vE: daß du nicht redest (zu reden) weder Gutes noch Böses. A: etwas Unfreundliches redest!

v. 18. קמץ בו"ק

Labans Nachjagung und Strafrede.

XXXI.

Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Canaan.

19 *(Laban aber war gegangen, seine Heerde zu scheeren.) Und Rachel stahl ihres Vaters Götzen.

20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das Herz, damit, daß er ihm nicht ansagte,

21 daß er flöhe. *Also flohe er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über das Wasser, und richtete sich nach dem Berge

22 Gilead. *Am dritten Tage ward es Laban

23 angesagt, daß Jakob flöhe. *Und er nahm seine Brüder zu sich und jagete ihm nach

24 sieben Tagereisen, und erreichte ihn auf dem Berge Gilead. *Aber Gott kam zu Laban,

dem Syrer, im Traum des Nachts, und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest denn freundlich.

25 Und Laban nahete sich zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug

26 seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead. *Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du

27 gethan, daß du mein Herz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführet, als die

28 durchs Schwert gefangen wären? *Warum bist du heimlich geflohen, und hast dich weg-

29 gestohlen, und hast mirs nicht angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Sin-

30 gen, mit Pauken und Harfen? *und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter

29 küssen? Nun, du hast thörllich gethan,

30 *und ich hätte, mit Gottes Hülfe, wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun,

aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht

30 anders denn freundlich redest. *Und weil du denn ja wolltest ziehen, und sehntest dich

so fast nach deines Vaters Hause: warum

28. A.A: thöricht. 30. A.A: so sehr.

25. Hütten. B.dW.vE: erreichte. dW.vE.A: sein Zelt.

26. B.dW: weggeführt. vE.A: wegführtest. vE: als wie mit dem Schw. gef. genommen.

27. dich von mir gest... begleitet. vE: u. hast mich getäuscht. dW: täuschtest. A: wolltest du fliehen ohne mein Wissen. vE: entlassen hätte. dW.vE.A: in Freude

.. mit Liedern. B: Gefängen. dW: u. mit Lauten.

28. B: mir nicht zugelassen zu f. vE: gestattet. A: gestattetest u. daß ich küßte. B.dW.vE.A: Söhne.

1W: Nun hast du. vE: Daran h. du thöricht gehandelt.

suam et greges et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

^{1Sm.25,2}^{2Sm.13,23.} *Eo tempore ierat Laban ad tendendas oves, et Rachel furata est ^{35,2.4.} ^{Jud.17,5.} idola patris sui.

^{18,14ss.} ^{1Sm.15,23.} ^{19,13.16.} ^{2Rg.23,24.} ^{Ez.21,21.} ^{Zach.10,2.} ^{Hos.3,4.} Noluitque Jacob confiteri ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷

XXXI.

Incusatio furti Jacobique responsio.

τί ἔκλεψας τοὺς θεοὺς μου; ³¹ Ἀποκρι-
θεις δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν· Ὅτι ἐφοβή-
θην· εἶπα γάρ, μήποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας
σου ἀπ' ἐμοῦ· καὶ πάντα τὰ ἐμά. ³² Καὶ
εἶπεν Ἰακώβ· Παρ' ᾧ ἂν εὕρης τοὺς θεοὺς σου,
οὐ ζήσεται· ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπι-
γνωθι, τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε. Καὶ
οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῶ οὐθέν· Οὐκ ᾔδει δὲ Ἰα-
κώβ, ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.
³³ Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν ἠρעύνησεν εἰς τὸν
οἶκον Λείας καὶ οὐχ εὗρεν, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ οἴκου Λείας καὶ ἠρעύνησε τὸν οἶκον
Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν,
καὶ οὐχ εὗρεν. ¹ Εἰσεῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον
Ραχὴλ. ³⁴ Ραχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἰδωλα καὶ
ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου,
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς. ³⁵ Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ
αὐτῆς· Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι
ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἐπι-
σμόν τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν. ¹ ἠρעύνησε
Λάβαν ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ
εἰδωλα. ³⁶ Ὁργίσθη δὲ Ἰακώβ καὶ ἐμα-
χέσατο τῷ Λάβαν. Ἀποκριθεις δὲ Ἰακώβ
εἶπε τῷ Λάβαν· Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί
τὸ ἀμαρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
³⁷ καὶ ὅτι ἠρעύνησας πάντα τὰ σκευῆ τοῦ οἴ-
κου μου; Τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν
τοῦ οἴκου σου; θές ᾧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν
σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν
ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. ³⁸ Ταῦτά μοι
εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά
σου καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν, κριοὺς
τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον. ³⁹ Θηριά-
λωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπεινῶνον παρ'
ἑμαντοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυ-
κτός. ⁴⁰ Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος
τῷ κούματι, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ
ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
μου. ⁴¹ Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν
τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δεκατέσσαρα

31. A¹EFX* Ὅτι ἐφ. AX: ἀφέλῃς. 32. A⁺ (p. εἶπ.)
αὐτῶ. AX: ᾧ ἂν. 33. A¹ (bis): ἠρעύν. AFX: ἐξελ-
θὼν et* (sq.) καὶ... ἠρ. εἰς τ. 40. AX: κούσωνι.

31. B.dW: wenn (weil) ich dachte. vE: u. sprach.
B: mit Gewalt reißen. dW.vE.A: (m. Gew.) entreißen.

32. der soll nicht leben. Hier vor u. Br. unter-
suche, was dein ist. B: leben bleiben. vE: Besiehe dir.
dW.A: Durchsuche. B.dW.vE: was bei mir ist. A: u.
was du von d. Deinen bei mir findest, das nimm. dW:
u. nimm sie dir.

33. u. in die Hütte zc. vE: Und & kam. dW.vE:
u. kam in d. Zelt &.

31 גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי: וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יוֹרָאתִי כִּי אֶמְרָתִי פֶן־תִּגְזֹל
32 אֶת־בְּנוֹתַי מֵעַמִּי: עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶת־אֱלֹהָי לֹא יִחַיֶּה נָגַד אֲחֵינוּ
הַכֹּרֶ־לְךָ מִה עַמְדִי וְקַח־לְךָ וְלֹא־
33 יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנַבְתָּם: וַיָּבֵא
לָבָן בְּאֵהֶל־יַעֲקֹב וּבְאֵהֶל לֵאָה
וּבְאֵהֶל שְׁתֵּי הָאִמָּהֹת וְלֹא מָצָא
וַיֵּצֵא מֵאֵהֶל לֵאָה וּבֵיאַ בְּאֵהֶל רָחֵל:
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׂמֹם
בְּכַר הַגָּמַל וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֵׁשׁ
לָבָן אֶת־כָּל־הָאֱלֹהִים וְלֹא מָצָא:
35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֵל־יִחָר בְּעֵינַי
אֲדֹנָי כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ
כִּי־דָרָה נָשִׁים לִי וַיַּחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
36 אֶת־הַתְּרָפִים: וַיִּחָר לַיַּעֲקֹב וַיִּרְבֵּ
בְלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־
פָּשַׁעִי מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אֶחְרָי:
37 כִּי־מִשְׁשָׁתָּ אֶת־כָּל־כְּלֵי מַה־מָצָאתָ
מִכָּל כְּלֵי־בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נָגַד אֲחֵי
38 וְאֲחֵיךָ וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה עֲשָׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךָ רָחֵלְךָ וְעֵזְרָה לֹא
שִׁכְּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכַלְתִּי:
39 טְרַפָּה לֹא־הִבַּאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַשְׁפָּה
מִיָּדִי תִבְקֹשְׁפָה גָּנַבְתִּי יוֹם וַגָּנַבְתִּי
מִלַּיְלָה: הַיְיִתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חָרֵב וְקָרַח
41 בְּלַיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינַי: זֶה־לִּי
עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־

34. N. aber hatte d. G. genommen u. in d. Kameel-
fänfte gelegt, u. sich darauf gesetzt. B.dW.vE: unter
den (einen) Kameelsattel. A: einer Kameeldecke. dW.
vE: durchtastete. A: Und da er ... durchsucht u. n. ge-
funden hatte.

35. gegen dir ... wie sehr. dW: werde n. zornig.
B: es müsse in meines H. Augen kein Zorn entbrennen,
daß ... vor deinem Angesicht. dW.vE.A: vor dir.
B.dW.vE.A: Weiber W.

31 hast du mir meine Götter gestohlen? *Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen; *bei welchem aber du deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir, und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rachel gestohlen hatte.

33 Da ging Laban in die Hütte Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts, und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rachels. *Da nahm Rachel die Götzen und legte sie unter die Streu der Kamele, und setzte sich drauf. Laban aber betastete die ganze Hütte, und fand nichts. *Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen dich; denn es gehet mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie fast er suchte. *Und Jakob ward zornig, und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhibt bist? *Du hast allen meinen Hausrath betastet; was hast du deines Hausraths gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten. *Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Heerde habe ich nie gegessen. *Was die Thiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen, du fordertest es von meiner Hand, es wäre mir des Tages oder des Nachts gestohlen. *Des Tages verschmachtete ich vor Hitze, und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen. *Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs

35. A.A: wie sehr.

36. schalt mit L. B.vE: zankte. dW: haderte. B. dW.vE: u. Jak. fing (hub) an, u. spr. zu L. B: Was ist meine Uebertretung oder w. ist m. Sünde. dW.vE: mein Vergehen, w. m. S. A: Um welcher Schuld u. w. S. willen hast du so hitzig mir nachgejagt? dW.vE: daß du mir nachgesetzt. B: so hitzig hinter mir her bist.

37. all deines. dW.vE: alle mein(e) Geräthe ... v. allen (dem) Ger. deines Hauses. dW.vE.A: Lege es hieher vor meine (die Augen meiner).

38. dW: Nun 20 J. A: Bin ich darum ... gewesen? vE: haben nicht fehlgeboren. dW: verworfen.

v.19.. os meos? *Respondit Jacob: Quod 31 in scio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas. *Quod 32 autem furti me arguis, apud quem- (44,9. cunque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Haec dicens ignorabat, quod Rachel furata esset idola.

Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Liae et utriusque famulae, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis, *illa festinans abscondit idola subter stramenta cameli et sedit desuper, scrutantique tentorium et nihil inventi *ait: Ne 35 irascatur dominus meus, quod coram te assurgere nequeo, quia juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo quaerentis est. *Tumensque Jacob cum 36 jurgio ait: Quam ob culpam meam et ob quod peccatum meum sic exassisti post me, *et scrutatus es omnem 37 supellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuae? pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et judicent inter me et te. *Idcirco viginti annis fui tecum? 38 oves tuae et caprae steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi; *nec captum a bestia ostendi tibi, 39 ego damnum omne reddebam; quidquid furto peribat, a me exigebas. *Die noctuque aestu urebar et gelu, 40 fugiebatque somnus ab oculis meis. *Sicque per viginti annos in domo 41 tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis; im-

31. Al.† (p. auf.) mihi. 32. Al. * et.

A: haben geworfen. vE: verzehrt.

39. es büßen. B.dW: Was zerr. wurde (war). vE: Zerriffenes. A: das v. Th. Geraubte habe ich dir n. gezeigt, habe allen Schaden gebüßt.

40. B: Es ist mir widerfahren, daß mich ... die H. verzehret hat. dW: Mir geschahs, ... verzehrete mich. vE: Wo ich d. Tages war, verz. A: Tag u. N. verz. mich. B: u. daß mein Schl. von m. Augen gestohen. dW.vE.A: (es) floh ...

41. zugebracht, habe dir ged. 14 J. um d. beiden T. vE: So ging es mir während der ...

XXXI.

Labanis cum Jacobo foedus.

ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἐξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθὸν μου δέκα μναῖς. 42 Εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενὸν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ 'σε' χθές.

43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ· Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοὶ μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὀρέῃς, ἐμὰ ἐστί καὶ τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο διαθῶμαι διαθήκην ἐγὼ τε καὶ σὺ, καὶ ἐστὶ εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. Ἐἶπε δὲ αὐτῷ· Ἴδου οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε, ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβῶν δὲ Ἰακώβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

46 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συλλέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνὸν καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακώβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

48 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 καὶ ἡ ὄρασις ἣν εἶπεν· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπ' ἑτέρου. 50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λάβης γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι μου· ὄρα, οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὄρων, θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη· ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ, μήτε σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ

41. A¹* δύο. A¹B rell.: ἀμνάσι (μναῖς A²). 43. AX† (p. pr. θυγ. et υἱ. et κτ.) σσ. 44. AX: διαθώμεθα. AEFX* τε. A† (p. αὐτῷ) Ἰακώβ. 46. AX† (p. ἔφ.) καὶ ἐπιον. 47. A: B. μάρτυς ...B. μαρτυρεῖ. 48. AX† (p. pr. στ.) αὕτη. AX† (p. ὄν.) αὐτῶ. 49. A¹: Ἐπίδοι. AFX: ἀπὸ τῆς ἐτ. 50. AEX: λήψη. AEFX: ἐπὶ ταῖς. AFX* ὄρων. A¹X* θ. μάρτ. - vs. 52 αὕτη. 52. AX: μηδὲ.

42. meiner Hände Mühe. dW.vE: der, den Jf. fürchtet. A: mit mir gew. B: bei mir. dW.vE: für mich. B.A: m. H. Arbeit. B: bestraft. A: gewarnt. dW.vE: u. (hat) gerichtet (vorige Nacht).

עשרה שנה בשתי בנותי ושש
שנים בצאנך ותחלק את משכרתי
עשרת מנים; לולי אלהי אבי אלהי
אברהם ופחד וצחק היה לי כי
עשה ריקם שלחתי את ענבי ואת-
יגיע פפי ראה אלהים ויזכה אמש;
ויען לבן ויאמר אל-יעקב הבנות
בנותי והבנים בני והצאן צאני וכל
אשר-אתה ראה לי-הוא ולבנותי
מה-אעשה לאלה היום או לבניהן
אשר ילדו; ועשה לכה נכרתה ברית
אני ואתה והיה לעד ביני ובינך;
מה ויקח יעקב אבן וירימה מצבה;
ויאמר יעקב לאחיו לקטוף אבנים
ויקחו אבנים ויעשו גל ויאכלו שם
על-הגל; ויקרא-לו לבן יגר שהדותא
ויעקב קרא לו גלעד;

48 ויאמר לבן הגל הזה עד ביני
ובינך היום על-בן קרא-שמו
גלעד; והמצפה אשר אמר יצחק
יהיה ביני ובינך כי נסתר איש
נ. מרעהו; אם-תענה את-בנותי ואם-
תקח נשים על-בנותי אין איש
עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך;
51 ויאמר לבן ליעקב הנה הגל הזה
והנה המצבה אשר יריתי ביני
52 ובינך; עד הגל הזה ועדה המצבה
אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל
הזה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-
הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה;

43. aber diesen m. Töchtern. dW.vE: Söhne ... Söhnen. A: Töchtern u. Enkeln! vE: das Vieh mein B. ... was sollte...?

44. dW: Und nun wohlan. vE. Wohlan denn.

um deine Heerde, und hast mir meinen Lohn
42 zehnmal verändert. *Wo nicht der Gott
meines Vaters, der Gott Abrahams und
die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen
wäre: du hättest mich leer lassen ziehen.
Aber Gott hat mein Elend und Mühe an-
gesehen, und hat dich gestern gestraft.

43 Laban antwortete und sprach zu Jakob:
Die Töchter sind meine Töchter, und die
Kinder sind meine Kinder, und die Heerden
sind meine Heerden, und alles, was du siehest,
ist mein. Was kann ich meinen Töchtern
heute oder ihren Kindern thun, die sie gebo-
44 ren haben? *So komm nun und laß uns
einen Bund machen, ich und du, der ein
45 Zeugniss sei zwischen mir und dir. *Da
nahm Jakob einen Stein und richtete ihn
46 auf zu einem Mal, *und sprach zu seinen
Brüdern: Leset Steine auf. Und sie nah-
men Steine und machten einen Haufen, und
47 aßen auf demselben Haufen. *Und Laban
hieß ihn Jegar Sahadutha, Jakob aber hieß
ihn Gilead.

48 Da sprach Laban: Der Haufe sei heute
Zeuge zwischen mir und dir, daher heißt
49 man ihn Gilead, *und sei eine Warte; denn
er sprach: Der Herr sehe darein zwischen
mir und dir, wenn wir von einander kom-
50 men, *wo du meine Töchter beleidigst,
oder andere Weiber dazu nimmst über meine
Töchter. Es ist hier kein Mensch mit uns,
siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir
51 und dir. *Und Laban sprach wei-
ter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe
und das ist das Mal, das ich aufge-
52 richtet habe zwischen mir und dir; *der-
selbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei
auch Zeuge, wo ich herüberfahre zu dir,
oder du herüberfährst zu mir über die-
sen Haufen und Mal, zu beschädigen.

v.7. mutasti quoque mercedem meam de-
29,20,30. cem vicibus. *Nisi Deus patris mei 42
30,31; Abraham et timor Isaac affuisset mihi,
28,13. forsitan modo nudum me dimisisses;
32,9; afflictionem meam et laborem manu-
31,54. um mearum respexit Deus et arguit
48,15. te heri.

v.29,36s.

Respondit ei Laban: Filiae meae et 43
filii et greges tui et omnia, quae cer-
nis, mea sunt; quid possum facere
filiis et nepotibus meis? *Veni ergo 44
et ineamus foedus, ut sit in testimo-
nium inter me et te. *Tulit ita- 45
que Jacob lapidem et erexit illum
in titulum, *dixitque fratribus suis: 46
Afferte lapides! Qui congregantes fe-
(26,30. cerunt tumulum comederuntque su-
per eum. *Quem vocavit Laban Tu- 47
mulum testis, et Jacob Acervum testi-
monii, uterque juxta proprietatem
2Rg. 18,26. linguae suae.

Dixitque Laban: Tumulus iste erit 48
Jos.22,27 testis inter me et te hodie, et idcirco
24,27. appellatum est nomen ejus Galaad, id
est Tumulus testis. *Intueatur et 49
judicet Dominus inter nos, quando
recesserimus a nobis, *si afflixeris 50
filias meas et si introduxeris alias
uxores super eas; nullus sermonis
nostri testis est absque Deo, qui
praesens respicit. *Dixitque rur- 51
sus ad Jacob: En tumulus hic et la-
pis, quem erexi inter me et te, *testis 52
erit; tumulus, inquam, iste et lapis
sint in testimonium, si aut ego trans-
iero illum pergens ad te, aut tu
praeterieris, malum mihi cogitans.

43. Al. † (a. quid) sed.

49. Al. † (ab in.) Et adjecit Laban.

A: Bündniß. dW.vE: schließen. B.dW.A: (ein)
Zeuge. vE: zum Zeugen.

45. dW: als M. vE.A: zum Denkmal.

46. vE: Leset St. zusammen. A: Bringet her ...
sammelten. B.dW.vE: daselbst auf dem S.

48. Denn S. spr.

49. auch Mizpa, dieweil ... sind. B: wolle drein
schauen. vE: wache. (A: w. u. richte über uns.) dW:
sei Wächter. vE: ferne v. ein. sind. A: wir v. ein.
ziehen. dW: getrennt sind einer v. d. andern. B: einer
... werden verborgen sein.

50. so ist P. M. ... ist S. A: betrübest. dW: ob du
... drückest. vE: solltest ... drücken. dW: neben mei-
nen S. vE: neben ihnen noch and. A: and. W. nebst
ihnen einführest. B.dW.vE: (sei auch) f. M. bei uns.

51. da ist. dW.A: Siehe, dieser. vE: S. diesen.
B: aufgeworfen. dW: aufgestellt. (A: der Stein.)

52. zu dir über d. S. B: daß ich nicht will hinüber
kommen. dW: daß weder ich ... gehe zu dir. vE: Ich
will n. ... hinauskommen. A: wenn ich über ihn hin-
gehe ... hergehest. B.dW.vE: zum Bösen. (A: mit d.
Absicht mir Böses zu thun.)

XXXI.

Jacobi profectio et de Esavo formidatio.

κακία, ⁵³ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχώρ κρῖναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. Καὶ ὤμοσεν Ἰακώβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ, ⁵⁴ καὶ ἔθυσεν ἑθυσίαν ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

XXXII. Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησε τοὺς υἱούς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ² Καὶ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. ³ Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἠνίκα εἶδεν αὐτούς· Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

⁴ Ἀπέστειλε δὲ Ἰακώβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, εἰς γῆν Σηεὶρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. ⁵ Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ· Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· Μετὰ Λάβαν παρώκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν, ⁶ καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, ἵνα εὖρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. ⁷ Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες· Ἠλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν σου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. ⁸ Ἐφοβήθη δὲ Ἰακώβ σφόδρα καὶ ἤπορεῖτο. Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς.

⁹ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψη αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῶζεσθαι.

¹⁰ Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἰσαάκ, κύριε σύ, ὁ εἰπὼν μοι· Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν

53. AFX: κρινεῖ. 54. AEX+ (pr. εθ.) Ἰακώβ. — 1. AEX+ (p. vīs) αὐτῷ. 2. A: ἀναβλ. τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεν. 7. AX* ἰδὲ αὐτὸς. 8. A: Ἐφοβεῖτο. A¹EFX* κ. τὰς καμ. 9. AEX: ἐκκόψη. 10. AEFX* σύ.

53. ihres Waters. B: wird richten. (vE: sollen...?) 54. (Vgl. B. 42.) B: opf. Schlachtopfer. dW.vE: ein Opfer. A: sein. dW: lud ein. vE.A: rief. B.dW.vE: das Brot zu essen. A: zum Mahle.

53 אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר וְיִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב 54 בְּפֶתַח אָבִיו יִצְחָק׃ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאָחִיו לְאֹכְל־לֶחֶם וַיֵּאָכְלוּ לֶחֶם וַיִּגְלִינוּ בְּהָר׃ XXXII. לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרַךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁב לָבֹן לְמִקְמוֹ׃ וַיַּעֲקֹב הֵלֶךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּסְפָּעוּ-בּוֹ מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵים׃

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֲרָצָה שְׁעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ ה וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדָנָי לַעֲשׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבֹן 6 גִּירְתִּי וְאַחַר עַד-עַתָּה׃ וַיְהִי-לִי שׂוֹר וְחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֲשִׁלְחָהּ לְהַגִּיד לְאֲדָנָי לְמִצְאָ-חַן בְּעֵינֶיךָ׃ 7 וַיִּשְׁבֹּר הַמַּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בְּאֵנִי אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֵשָׂו וְגַם הֵלֶךְ לְקַרְאֲתֶךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצָּר לּוֹ וַיַּחַץ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבְּקָר וְהַמִּמְלִיִּים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת׃ וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֵה הָאֶחָת וְהַפְתִּי וְהָיָה הַמַּחֲנֵה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אֲבֹתָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלָי שׁוּב לְאֲרָצְךָ וּלְמוֹלְדֹתֶיךָ

v. 53. חול

dW.vE: übernachteten. A: blieben daselbst. 1. fehrete wieder. B.dW.vE.A: Söhne. 2. B.dW.vE: seines Weges. A: den W. den er eingeschlagen. dW.A: beg. ihm G. G. vE: kamen ihm entgegen.

Gottes Heere. Die Boten.

XXXI.

53 *Der Gott Abrahams und der Gott Nahors,
und der Gott ihrer Väter sei Richter zwischen
uns. Und Jakob schwur ihm bei der
54 Furcht seines Vaters Isaak. *Und Jakob
opferte auf dem Berge, und lud seine Brü-
der zum Essen. Und da sie gegessen hat-
ten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.
XXXII. *Des Morgens aber stand Laban
frühe auf, küßete seine Kinder und Töchter
und segnete sie, und kam wieder an seinen
2 Ort. *Jakob aber zog seinen Weg, und
es begegneten ihm die Engel Gottes.
3 *Und da er sie sahe, sprach er: Es sind
Gottes Heere; und hieß dieselbige Stätte
Mahanaim.

4 Jakob aber schickte Boten vor ihm her
zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in
5 der Gegend Edom, *und befahl ihnen und
sprach: Also sagt meinem Herrn Esau:
Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin
bis daher bei Laban lange außen gewesen,
6 *und habe Kinder und Esel, Schafe, Knechte
und Mägde; und habe ausgesandt, dir,
meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade
7 vor deinen Augen fände. *Die Boten
kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir
kamen zu deinem Bruder Esau, und er
zeucht dir auch entgegen mit vierhundert
8 Mann. *Da fürchtete sich Jakob sehr,
und ihm ward hange, und theilte das Volk,
das bei ihm war, und die Schafe und die
Kinder und die Kamele in zwei Heere,
9 *und sprach: So Esau kommt auf das eine
Heer und schlägt es, so wird das übrige
entrienen.

10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Va-
ters Abraham und Gott meines Vaters
Isaak, Herr, der du zu mir gesagt hast:
Zuech wieder in dein Land und zu deiner

*Deus Abraham et Deus Nachor ju- 53
dicet inter nos, Deus patris eorum.
^{16,5.} ^{Jud.11,27.} Juravit ergo Jacob per timorem pa-
^{v.42.} tris sui Isaac, *immolatisque victimis 54
^{v.23.} in monte vocavit fratres suos, ut
^{Ex.18,12.} ederent panem. Qui cum comedis-
sent, manserunt ibi; *La- **XXXII.**
ban vero de nocte consurgens
osculatus est filios et filias suas,
et benedixit illis reversusque est in
locum suum. *Iacob quoque abiit 2
itinere, quo coeperat; fueruntque ei
^{28,12.} ^{48,16;} ^{Ps.34,8.} ^{2Rg.6,17.} obviam Angeli Dei. *Quos cum vi- 3
disset, ait: Castra Dei sunt haec! et
appellavit nomen loci illius Mahanaim,
id est Castra.

Misit autem et nuncios ante se 4
ad Esau fratrem suum in terram
^{36,8s.} ^{Dt.2,5.} ^{Jos.24,4.} Seir, in regionem Edom, *praecepit- 5
que eis dicens: Sic loquimini domino
meo Esau: Haec dicit frater tuus Ja-
cob: Apud Laban peregrinatus sum et
fui usque in praesentem diem, *habeo 6
boves et asinos et oves et servos et
ancillas, mittoque nunc legationem ad
^{(30,27.} dominum meum, ut inveniam gratiam
in conspectu tuo. *Reversique sunt 7
nuncii ad Jacob, dicentes: Venimus
ad Esau fratrem tuum, et ecce, pro-
perat tibi in occursum cum qua-
^{33,1.} ^{(14,14.} dringentis viris. *Timuit Jacob 8
valde, et perterritus divisit populum,
qui secum erat, greges et oves et
boves et camelos, in tuas turmas,
*dicens: Si venerit Esau ad unam 9
turmam et percusserit eam, alia turma,
quae reliqua est, salvabitur.

Dixitque Jacob: Deus patris mei 10
Abraham et Deus patris mei Isaac,
^{31,3,13.} ^{42.} Domine, qui dixisti mihi: Revertere
in terram tuam et in locum nativita-

2. S: autem et: in it. quod.

3. B.dW.vE.A: Dies (das) ist ein (das) Lager
Gottes.

4. das Gesilde Edom. dW: Land. B: der Edomi-
ter Feld.

5. B.dW.vE.A: Also (so) spricht dein Kn. (A: dein
Bruder.) B: habe mich bei L. aufgehalten, u. habe
bis jetzt verzogen. dW: u. verweilet bis jezo. vE: war
ich als Fremdling u. verweilte. A: war bei ihm bis
auf diesen Tag.

6. dW: erhielt. vE: bekam. dW: Ochsen ... u. ich
sende. vE: nun sende ich hin. A: sandte nun Botschaft.
dW: es zu berichten. vE: verkünden.

7. vE: kommt dir entg. A: eilet? dW.vE: u. 400
M. mit ihm. B: hat ... bei sich.

8. dW.vE: zwei Lager.

9. übrige Heer. dW: übergebliebene. vE: kann
das andere. A: wird d. and. erhalten, welches noch
übrig ist.

XXXII.

Munerum ad Esavum praemissio.

τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω, ¹¹ ἰκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τούτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. ¹² Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με 'καὶ' μητέρα ἐπὶ τέκνοις. ¹³ Σὺ δὲ εἶπας· Εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.

¹⁴ Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα 'καὶ ἐξάπέστειλεν' Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ¹⁵ αἴγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριούς εἴκοσι, ¹⁶ καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. ¹⁷ Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποιμνιον καταμόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποιμνης καὶ ποιμνης. ¹⁸ Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων· Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων· Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; ¹⁹ ἔρεῖς· Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. ²⁰ Καὶ ἐνετείλατο 'τῷ πρώτῳ καὶ' τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων 'τούτων', λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, ²¹ καὶ ἐρεῖτε· Ἴδου ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ· Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προς-

11. A¹X: ἰκάνυσαι (A²X: ἰκανῆται, EX: ἰκανός εἰμι). AEX* ταύτη. AX: νῦν. 12. A¹EX* (alt.) ἐκ χειρὸς. EX: μητέρας. 13. AEX: Καλῶς εὖ... ἀπὸ τ. πλ. 14. A²EX† (p. ἐφ.) ἐν χειρὶ αὐτῶ. X* κ. ἐξάπ. Ἡσ. 16. A¹X* (ult.) καὶ. 17. AEX (pro αὐτὰ) διὰ χειρὸς. 19. AX† (ab in.) καὶ. 20. AX: τῷ Ἡσ.

10. dW: wohlth. an dir. vE: dir Gutes thun. A: an dir. B: bei.

11. meinen Stab. B: zu allen diesen Wohlthaten u. zu ... dW: aller der Liebe. vE: gegen alle Gnade. A: aller Gn. B.dW.vE.A: mit meinem St. (ging ich). dW.vE: zu 2 Lagern. A: lehre ich zurück mit 2 Heeren.

11 וְאִיטִיבָה עִמָּךְ: קָטַנְתִּי מִכָּל הַיְחַסְדִּים
וּמִכָּל-הָאֱמֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ
כִּי בְמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
12 וְעַתָּה הָיִיתִי לְשָׁנִי מִחַנּוֹת: הִצִּילְנִי
נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי-יֵרָא אֲנֹכִי
אֵתוֹ פֶּן-יָבוֹא וְהִכָּנִי אִם עַל-בָּנָיִם:
13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטִיב אִיטִיב עִמָּךְ
וְשָׂמַתִּי אֶת-זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
14 לֹא-יוֹסֵפֶר מֵרֹב: וַיִּלֶן שָׁם בְּלַיְלָה
וַיְהִי וַיִּקַּח מִן-הַבָּקָר בְּיָדוֹ מִנְחָה
טו לְעֵשָׂו אָחִיו: עֲזִים מֵאֲתָיִם וּתְיָשִׁים
עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתָיִם וְאֵילִים
16 עֶשְׂרִים: גְּמָלִים מִיַּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֶשְׂרֵה
17 אֶתְנַת עֶשְׂרִים וְעֵיִרִם עֶשְׂרֵה: וַיִּתֵּן
בְּיַד-עַבְדָּיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל-עַבְדָּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימָה
18 בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר: וַיֵּצֵא אֶת-הָרְאֵשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגַּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וְשָׂאֲלֶךָ
לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנְהָ תֵלֶךָ וְלָמִי
19 אָלֵה לְפָנֶיךָ: וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לֵיֶעֱקֹב
מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לְעֵשָׂו
כ וְהִנֵּה גַם-הִוא אַחֲרֵינוּ: וַיֵּצֵא גַם אֶת-
הַשָּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-
הַחֲלָיִם אַחֲרֵי הָעֵדְדִים לֵאמֹר פְּדָבֶר
הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל-עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אֵתוֹ:
21 וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יֵעֱקֹב אַחֲרָינוּ
כִּי-אָמַר אֲכַפְרָה פָּנָיו בַּמִּנְחָה הַזֶּה לְכַתֵּת
לִפְנֵי וְאַחֲרֵי-כֵן אֵרְאֶה פָּנָיו אֹרְלִי

v. 21. קמץ בו"ק

12. Mutter. vE: sammt d. Söhnen? dW: bei d. Kindern?

13. ja gesagt ... vor W. B: Du aber hast ges. B. dW.A: des Meeres. dW: der nicht gezählt wird.

14. Geschenk für seinen. B.dW.vE: übernachtete daselbst in derselben (selbiger, jener) Nacht. A: nachdem ... in dieser N. geschlafen, sonderte. B: das ihm

11 Freundschaft, ich will dir wohl thun: *ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte gethan hast, denn ich hatte nicht mehr denn diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden.

12 *Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern.

13 *Du hast gesagt: Ich will dir wohl thun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

14 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenke

15 seinem Bruder Esau: *zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe,

16 zwanzig Widder *und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn

17 Füllen. *Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde sonderlich, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin, und laffet Raum zwischen einer Heerde nach der

18 andern. *Und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und wess ist's, das du vor

19 dir treibest? *sollst du sagen: Es gehöret deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenke seinem Herrn Esau und zeucht hinter uns hernach. *Also gebot er auch dem

20 andern und dem dritten und allen, die den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn

21 ihr ihm begegnet; *und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenke, das vor mir hergeheth, darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich an-

11. U.L: weder diesen Stab. 21. U.L: versöhnen.

in die Hand kam. vE: was er besaß. A: hatte. dW: mit sich gebracht hatte? B.dW: ein Gesch. vE: eine Gabe.

16. vE: ihren Jungen. dW.vE.A: (junge) Stiere. B.dW.vE: (junge) Esel.

17. dW.vE: gab sie in die H. A: sandte s. durch s. An. B.dW.vE.A: (eine jede) H. besonders. dW.vE.A: Siehet vor mir her. vE: setzet einen Raum? dW: und d. and. B: zw. einer jeden H. vE.A: zw. H. u. H.

18. vE: auf dich stößt. B: das da vor dir ist. dW.A: wem gehöret das vor dir her. vE: dieses da vor dir.

tis tuae, et benefaciam tibi: *minor ^{2Sm.7,18. Mt.8,8.} 11 sum cunctis miserationibus tuis et veritate tua, quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. *Erue me de manu ^{Hos. 10,14.} 12 fratris mei Esau, quia valde eum timeo, ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. *Tu locutus es, quod ^{28,14. 13,16.} 13 benefaceres mihi et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest.

Cumque dormisset ibi nocte illa, ¹⁴ separavit de his, quae habebat, munera Esau fratri suo: *capras ducen- ¹⁵ tas, hircos viginti, oves ducentas et arietes viginti, *camelos foetas cum ¹⁶ pullis suis triginta, vaccas quadraginta et tauros viginti, asinas viginti et pullos earum decem. *Et misit ¹⁷ per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. *Et praecepit ¹⁸ priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te: Cujus es? aut: Quo vadis? aut: Cujus sunt ista quae sequeris? *re- ¹⁹ spondebis: Servi tui Jacob! munera misit domino meo Esau, ipse quoque post nos venit. *Similiter dedit man- ²⁰ data secundo et tertio et cunctis, qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum, *et addetis: Ipse quo- ²¹ que servus tuus Jacob iter nostrum insequitur. Dixit enim: Placabo illum muneribus, quae praecedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur

Pr.18,16. 16,6.

19. S: suo.

19. Es ist ein Geschenk deines ... das er meinem ... sendet, u. siehe, er selbst kommt hinter uns. B: Es geh. ... ist ein Gesch. ... gesendet wird. dW: Deinem An. ... gesandt. vE: eine Gabe sendet er hier.

20. Solche Worte saget ... ihn findet. dW.vE.A: hinter den H. (her-) gingen. dW: Gleich diesen Worten s. ihr reden. B: Nach diesem Wort. vE: Eben so. A: Dasselbe ... sagen. dW.vE: ihn treffet. B: antr.

21. B.vE: sein Angesicht vers. ... s. Ang. sehen. A: viell. daß er in Gnaden mich annimmt. B: wird er mein Angef. annehmen.

XXXII.

Jacobi cum Deo luctatio.

δέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

22 Καὶ προ-
επορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ
παρεμβολῇ.

23 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε
τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ
τὰ ἔνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διά-
βασιν τοῦ Ἰαβώχ. 24 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ
διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασε πάντα
τὰ αὐτοῦ. 25 ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος.
Καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.
26 εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ
ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ
ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ
παλαίειν αὐτόν μετ' αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀπόστειλόν με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με
εὐλογήσης. 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά
σου ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰακώβ. 29 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου
Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου·
ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώ-
πων ἵδυνατός ἐση. 30 Ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ
καὶ εἶπεν· Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
Καὶ εἶπεν· Ἰνατί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά
μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ. 31 Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶ-
δος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς
πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 32 Ἀνέ-
τειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἠνίκα παρήλθε τὸ
εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ
αὐτοῦ. 33 Ἐνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστίν ἐπι
τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της, ὅτι ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ
τοῦ νεύρου ὃ ἐνάρκησεν'.

XXXIII. Ἀναβλέψας δὲ Ἰακώβ τοῖς
ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διεῖλεν Ἰακώβ τὰ

22. A¹EX: προεπορεύοντο. 23. AX: Ἰαβόχ. 29. EX*
αὐτῷ...: ἀλλ' ἢ (AX: ἀλλά). AEFX* ἔση. 30. A¹X*
τῷτο. 33. AX+ (p. "Εν.) γὰρ. AFX: οἱ υἱοὶ. A+ (p. pr.
μηρῷ) Ἰακώβ. AEX: ν. καὶ ἐνάρκ. — 1. A¹EFX* τοῖς
ὄφθ. αὐτῷ. AX+ (p. ἐρχ.) αὐτὸς. AEX: ἐπιδιεῖλεν.

22. vor ihm hin. B.dW.vE: übernachtete in d.
Lager. A: blieb im L.

23. seine zwei ... daß er zöge über die F. des J.
vE: u. setzte über.

24. über den Bach, u. brachte hinüber. vE: u.
setzte sie. B: hernach führte er über.

22 יִשָּׂא פָּנָי: וְתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו
23 וְהָיָא לֹן בְּלִילָהּ הַהִיא בַּמַּחֲנֶה: וַיִּקָּם
בְּלִילָהּ הַהִיא וַיִּקָּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-
שְׁתֵּי שִׁפְחָתָיו וְאֶת-אֶחָד עֶשְׂרִי יִלְדָיו
24 וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבְק: וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבֹרֵם
כֹּה אֶת-הַנַּחַל וַיַּעֲבֹר אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ: וַיִּהְיֶה
יַעֲקֹב לְבָדוּ וַיִּתְאַבֵּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת
26 הַשָּׁחַר: וַיִּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַע
בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב
27 בְּהִתְאַבְּקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי
עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ
28 כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי מֵה-
29 שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא
יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל
כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים
ל וַתִּזְכָּל: וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-
נָא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל
31 לְשִׁמִּי וַיְבַרְךָ אֲתוֹ שָׁם: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
שָׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים
32 פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנְצַל נַפְשִׁי: וַיִּזְרַח-
לוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנִיאל
33 וְהָיָא צֹלַע עַל-יָרְכוֹ: עַל-כֵּן לֹא-
יֵאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּשֶׂה
אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:
XXXIII. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא
וַהֲנִה עִשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים עַל-לְאָה

vE: Da er übergefegt hatte, w. er besaß.

25. allein übrig. B.dW.vE: aufging.

26. da der sah ... u. das Gel. von Jakobs S. dW:
überwand. vE: bezwang. dW: schlug er ihn auf ... ?
A: berührte er die Sehne. vE: fassete er ihn bei der
Höhlung. vE: ausgerentft. (A: die alsobald verdorrte.)

22 nehmen. *Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer.
 23 Und stand auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde, und seine elf Kinder, und zog an die Furt
 24 Jakob; *nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte,
 25 *und blieb allein. Da rang ein Mann mit
 26 ihm, bis die Morgenröthe anbrach; *und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an, und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem
 27 Ringen mit ihm verrenkt. *Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht,
 28 du segnest mich denn. *Er sprach: Wie
 29 heißest du? Er antwortete: Jakob. *Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obge-
 30 legen. *Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach: Warum fragest du, wie ich heiße? Und er
 31 segnete ihn daselbst. *Und Jakob hieß die Stätte Pniel: denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.
 32 *Und als er vor Pniel überkam, ging ihm die Sonne auf, und er hinkte an seiner
 33 Hüfte. *Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den heutigen Tag, darum, daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs gerühret ward.

XXXIII. Jakob hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann. Und theilte seine Kin-

23. U.L: den Furt.

B.vE: als jener (er) mit ihm rang. dW: indem er m. ihm kämpfte.

27. dW.vE.A: Laß mich. dW: geht auf. vE: kommt herauf. B: ist aufgegangen. vE: entlasse ... außer du s. mich. B: lasse d. n. gehen, es sei denn daß du m. gesegnet habest.

28. dW.vE.A: Welches ist dein Name?

29. B.vE: Dein Name soll ... heißen. A: Keinesweges soll. dW: Nicht J. soll man fürder d. N. nennen. vE: u. mit Männern? B: dich gegen ... fürstlich gehalten? dW: u. überwunden. vE: hast sie bezwungen. (A: da du über G. vermochtest, wie viel mehr

mihi. *Praecesserunt itaque mu- 22 nera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.

Cumque mature surrexisset, tulit 23 duas uxores suas et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadium Jaboc. *Traductisque omnibus, 24 quae ad se pertinebant, *mansit so- 25 lus: et ecce, vir luctabatur cum eo usque mane. *Qui cum videret, quod 26 eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit. *Dixitque ad eum: Dimitte me, jam 27 enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. *Ait ergo: Quod nomen est 28 tibi? Respondit: Jacob. *At ille: 29 Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel, quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris? *Interrogavit eum Jacob: 30 Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. *Vocavitque Jacob nomen loci illius Phaniel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea. *Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phaniel; ipse vero claudicabat pede. *Quam ob causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, usque in praesentem diem, eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.

Elevans autem Jacob **XXXIII.** oculos suos vidit venientem Esau et cum eo quadringentos viros, divisit-

23. Al.: mane. 30. Al.† (p. meum) quod est mirabile. 31. S: Dominum.

wirft du gegen M. vermögen.)

30. B.dW.vE: Sage (mir) doch deinen Namen(an).

31. v. Unges. zu Ung. B: ist errettet worden. dW: ward err. vE.A: gerettet.

32. von Pniel. dW.vE: vorbeiging. B: vorbeigegangen war. A: weiter ging ... hinkte an einem Fuße.

33. nicht die Sp. an. dW.A: die Sehne. vE: der Muskel an der Höhlung. B: er das Gel. ... an der Sp. angerühret hatte. dW: weil er ..., die Sehne, geschlagen. vE: denn er hatte J. gefaßt bei der Höhl. s. H. an d. Muskel. (A: er berührte d. S. ... u. s. ward gelähmt.)

XXXIII.

Jacobi coram Esavo demissio.

παιδιά ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ραχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας. ² Καὶ ἔθετο τὰς 'δύο' παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχάτους. ³ Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπιτάκεις, ἕως τοῦ ἐγγίσει τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

⁴ Καὶ προσέδραμεν Ἡσαῦ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ ἔκλαυσαν ἄμφότεροι'.

⁵ Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαῦ εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά, καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου. ⁶ Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν.

⁷ Καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησαν. Καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν.

⁸ Καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐταί, αἷς ἀπήντηκα; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἴνα εὕρη * ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

⁹ Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Ἔστι μοι πολλά, ἀδελφέ· ἔστω σοι τὰ σά. ¹⁰ Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ἐἵ εὔρον χάριν ἐναντίον σου, δεῖξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με. ¹¹ Λάβε τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἠνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέ με ὁ θεός, καὶ ἔστι μοι πάντα· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε.

¹² Καὶ εἶπεν· Ἀπάραντες πορευσώμεθα * ἐπ' εὐθειᾶν. ¹³ Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁ κύριός μου γινώσκει, ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· εἰάν οὖν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη. ¹⁴ Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύ-

2. AEFX (pro ξθ.) ἐποίησε. 3. AX: παρήλθεν. A¹E X: τὴν ἀδελφῶν. 4. AEFX: ἐφίλησεν κ. προσέπεσεν (* κ. κατεφ. αὐτ.). 5. AEX* Ἡσαῦ. 6. AX (pro τέκνα): παιδιά. 8. AX (pro ἐναντ.): ἐν ὀφθαλμοῖς. 10. A²X† (a. Eī) Μὴ δῆ. AEX: εὕρηκα. 12. AFX: πορευθῶμεν. A²X† (p. πορ.) καὶ πορεύσομαι. 13. EX: λοχεύονται. X: παρ' ἐμοί. AFX: αὐτὸς (X: αὐτὰς). 14. A¹ (alt. man.) A²X: Προελθάτω. A¹X* αὐτῶν.

2. dW.vE: hernach ... hernach. B: darhinter ... zuhinterst.

3. dW.vE: beugete. B.dW.vE.A: zur G. vE: hinfam. B: nahe zu ... fam. A: nahe bei ... war.

4. B.dW.vE.A: umarmte. B: zerfüßte!

2 וְעַל-רַחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׂפָחוֹת: וַיִּשָּׂם

אֶת-הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן רְאשֹׁנָה וְאֶת-לֵאָה וַיְלַדְיָהּ אַחֲרָנִים וְאֶת-רַחֵל

3 וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים: וְהוּא עָבַר

לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָהּ שִׁבְעַ פְּעָמַיִם

4 עַד-נִשְׁתָּפוּ עַד-אַחֲרָיו: וַיִּרְץ עִשָׂו

לְקִרְאָתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ

5 הַוַּיִּשְׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ: וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא

אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-

אַלְהָה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנַן

6 אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ: וַתִּגְשָׁן הַשְּׂפָחוֹת

7 הַהֵנָּה וַיְלַדְיָהֶן וַתִּשְׁתַּחוּן: וַתִּגְשָׁן גַּם-

לֵאָה וַיְלַדְיָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ וְאַחַר נָגַשׁ

8 יוֹסֵף וְרַחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיֹּאמֶר מִי

לָךְ כָּל-הַמַּחְנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי

9 וַיֹּאמֶר לְמַצְאֹתַי בְּעֵינַי אֲדָנָי: וַיֹּאמֶר

עִשָׂו יֵשׁ-לִי רֵב אָחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-

10 לָךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא

מַצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנְחָתִי

מִיָּדַי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֵת

11 פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי: קַח-נָא אֶת-

בְּרַכְתִּי אֲשֶׁר הִבַּאתָ לָךְ כִּי-חָנַנִי

אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי כָל וַיִּפְצַר-בּוֹ

12 וַיִּקַּח: וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכְּתָה וְאֶלְכָתָה

13 לְנַגְדָּךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדָנָי יִדְעֵ כִּי-

הַיְלָדִים רַפִּים וַתִּצְאֵן וַתִּבְקַר עָלֹת

עָלַי וַדַּפְקוּם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל-

14 הַצֹּאֵן: וַיַּעֲבֵר-נָא אֲדָנָי לְפָנַי עַבְדְּךָ

וְאֲנִי אֶתְנַתְּלָתָה לְאַטִּי לְרַגְלֵ הַמַּלְאָכָה

v. 4. וישקוהו כלו נקוד. ibid. צואריו ק'

5. die Kinder. vE: Wen hast du da? A: Wer sind diese? Gehören sie dir? dW.vE.A: geschenkt.

8. dW.vE: Was soll das (dir dieses) ganze Lager. vE: auf das ich gestoßen bin. A: Was waren das für Schaaren, die mir begegneten? B.dW.vE: in den Augen meines H.

der zu Lea und zu Rahel und zu beiden
 2 Mägden; *und stellte die Mägde mit ihren
 Kindern vorne an, und Lea mit ihren Kin-
 dern hernach, und Rahel mit Joseph zuletzt;
 3 *und er ging vor ihnen her und neigete
 sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem
 4 Bruder kam. *Esau aber lief ihm ent-
 gegen und herzte ihn, und fiel ihm um
 den Hals und küßete ihn, und sie weineten;
 5 *und hob seine Augen auf und sahe die
 Weiber mit den Kindern, und sprach: Wer
 sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind
 Kinder, die Gott deinem Knecht bescheret hat.
 6 *Und die Mägde traten herzu mit ihren
 7 Kindern, und neigten sich vor ihm. *Lea
 trat auch herzu mit ihren Kindern, und nei-
 geten sich vor ihm. Darnach trat Joseph
 und Rahel herzu, und neigten sich auch vor
 8 ihm. *Und er sprach: Was willst du mit
 allem dem Heere, dem ich begegnet bin? Er
 antwortete: Daß ich Gnade fände vor mei-
 9 nem Herrn. *Esau sprach: Ich habe genug,
 10 mein Bruder, behalte, was du hast. *Ja-
 kob antwortete: Ach nicht, habe ich Gnade
 gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk
 von meiner Hand; denn ich sahe dein
 Angesicht, als sähe ich Gottes Ange-
 sicht; und laß dir wohlgefallen von mir.
 11 *Nimm doch den Segen von mir an, den
 ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mirs
 bescheret, und ich habe alles genug. Also
 12 nöthigte er ihn, daß er nahm. *Und er
 sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich
 13 will mit dir ziehen. *Er aber sprach zu
 ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte
 Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säu-
 gende Kühe; wenn sie Einen Tag übertrie-
 ben würden, würde mir die ganze Heerde
 14 sterben. *Mein Herr ziehe vor seinem
 Knechte hin; ich will gemächlich hinnach trei-

que filios Liae et Rachel ambarumque
 famularum, *et posuit utramque an- 2
 cillam et liberos earum in principio,
 Liam vero et filios ejus in secundo
 loco, Rachel autem et Joseph novis-
 37,3. simos. *Et ipse progrediens adora- 3
 v.6. Ruth. vit pronus in terram septies, donec
 2,10. appropinquaret frater ejus. *Cur- 4
 (L.15,20; rens itaque Esau obviam fratri suo
 Pr.16,7. amplexatus est eum, stringensque
 collum ejus et osculans flevit. *Le- 5
 (48,9. vatisque oculis vidit mulieres et par-
 vulos earum, et ait: Quid sibi volunt
 isti? et si ad te pertinent? Respondit:
 Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus
 servo tuo. *Et appropinquant es an- 6
 cillae et filii earum incurvati sunt.
 *Accessit quoque Lia cum pueris 7
 suis, et cum similiter adorassent, ex-
 tremi Joseph et Rachel adoraverunt.
 *Dixitque Esau: Quae nam sunt istae 8
 32,7.14ss. turmae, quas obviam habui? Respon-
 dit: Ut invenirem gratiam coram do-
 mino meo. *At ille ait: Habeo plu- 9
 rima, frater mi! sint tua tibi. *Dixit- 10
 que Jacob: Noli ita, obsecro, sed si
 inveni gratiam in oculis tuis, accipe
 munusculum de manibus meis; sic
 enim vidi faciem tuam, quasi viderim
 32,30. vultum Dei: esto mihi propitius *et 11
 2Sm. 14,17; suscipe benedictionem, quam attuli
 1Sm. tibi et quam donavit mihi Deus tri-
 25,27. buens omnia. Vix, fratre compellente,
 30,26. suscipiens *ait: Gradiamur simul, 12
 eroque socius itineris tui. *Dixit- 13
 que Jacob: Nosti, domine mi! quod
 parvulos habeam teneros et oves et
 boves foetas mecum; quas si plus in
 ambulando fecero laborare, morientur
 una die cuncti greges. *Praecedat 14
 dominus meus ante servum suum, et
 ego sequar paulatim vestigia ejus,

14. A.A: hernach ... hinten nach. U.L: mählich hinnachtreiben.

nahm er es. vE: So dr. er ... bis ... (A: kaum nahm er, nachdem s. Bruder in ihn gedrungen.)
 12. dW.vE: ausbrechen u. ziehen (gehen). dW vor dir her? B: neben dir her. vE: dir zur Seite. (A: dein Reisegefährte sein.)
 13. säug. Schafe u. R. B.dW.vE: Mein H. weiß. dW: melkende! dW: man sie triebe nur Einen L., so stürbe ... vE: alle Schafe sterben? (A: ich sie übertriebe auf d. Reise, würden alle Heerden an Einem L. sterben.)

9. A: sehr viel. dW.vE.A: was dein ist.
 10. u. bist mir hold gewesen. B.dW. denn darum habe ich gesehen (schaute ich). dW.vE: wie (wenn) man d. Ung. G. (schaut). B: da du einen Wohlgefallen an mir gehabt hast. vE: u. du mich wohlgefällig aufgenommen. dW: du nimmst m. gnädig auf. (A: Sei mir gnädig.)
 11. der dir zugebr. worden. dW.vE: mein Geschenk. dW: ist mir gnädig gewesen. dW.vE: habe Alles. (A: der Alles gibt.) dW: drang in ihn, da

ben, darnach das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem
 15 Herrn in Seir. *Esau sprach: So will ich doch bei dir lassen etliche vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's von nöthen? Laß mich nur Gnade vor meinem
 16 Herrn finden. *Also zog des Tages Esau wiederum seines Wegs gen Seir.

17 Und Jakob zog gen Suchoth und bauete sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten;
 18 daher heißt die Stätte Suchoth. *Darnach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des Sichem, die im Lande Canaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war)
 19 und machte sein Lager vor der Stadt, *und kaufte ein Stück Ackers von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.
 20 Und richtete daselbst einen Altar zu, und rief an den Namen des starken Gottes Israels.

XXXIV. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die
 2 Töchter des Landes zu sehen. *Da die sahe Sichem, Hemors Sohn, des Heviter's, der des Landes Herr war, nahm er sie und be-
 3 schlief sie, und schwächete sie. *Und sein Herz hing an ihr und hatte die Dirne lieb,
 4 und redete freundlich mit ihr. *Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir
 5 das Mägdlein zum Weibe. *Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß sie kamen.

6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus
 7 zu Jakob, mit ihm zu reden. *Indeß kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und

sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir. *Respondit Esau: Oro te, ut
 15 de populo, qui mecum est, saltem socii remaneant viae tuae. Non est, inquit, necesse; hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi! *Reversus est
 16 itaque illo die Esau itinere, quo venerat, in Seir.

Et Jacob venit in Socoth; ubi
 17 aedificata domo et fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius Socoth, id est Tabernacula. *Transivitque in
 18 Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae; et habitavit juxta oppidum. *Emitque par-
 19 tem agri, in qua fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Sichem centum
 20 agnis. *Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

Egressa est autem Dina, **XXXIV.**
 filia Liae, ut videret mulieres regionis illius. *Quam cum vidisset
 2 Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam; et rapuit et dormivit cum illa, vi opprimens virginem. *Et conglutinata est anima
 3 ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis. *Et pergens ad Hemor pa-
 4 trem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem. *Quod
 5 cum audisset Jacob, absentibus filiis et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.

Egresso autem Hemor patre Sichem,
 6 ut loqueretur ad Jacob, *ecce filii
 7 ejus veniebant de agro; auditoque,

17. U.L: bauete ihm. 4. U.L: Mägdlein.

2. Al.* eam.

19. das St. Ack., wo er f. S. aufschlug ... hundert Mesita. A: einen Theil des ... dW.vE: wo (worauf) er f. Zelt aufgeschlagen (hatte). B: Stück Geldes. A: Lämmer.

20. nannte ihn: Der starke Gott Isr. B: richtete ... auf. dW.A: errichtete. vE: stellte auf. B.dW.vE: Gott ist der G. Isr.

1. B.dW.vE.A: ging aus. B: besehen.

Polyglotten-Bibel. N. L.

2. Landes Fürst. B: ein Fürst. dW.vE: des Fürsten. (A: u. gewann sie lieb.) B.dW: lag bei ihr. vE.A: schlief. A: schw. sie mit Gewalt.

3. hing an Dina, Jakobs Tochter. B.vE: f. Seele. vE: das Mädchen. dW: redete der Dirne fr. zu.

4. B.vE: redete mit. B.dW.vE: dieses.

5. daß er ... gesch. hatte. B.vE: verunreinigt. B.dW: seinem V. vE: bei seiner Heerde.

XXXIV.

Fratrum Dinae erga Sicheinitas fallacia.

κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ καιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. ⁸ Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμώρ αὐτοῖς, λέγων· Συχέμ ὁ υἱός μου προείλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ⁹ καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε * τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, ¹⁰ καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε. Καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν, κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. ¹¹ Εἶπε δὲ Συχέμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς· Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν. ¹² Πληθύνετε τὴν φερνὴν ¹¹ σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσατέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. ¹³ Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συχέμ καὶ Ἐμμώρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίανε Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, ¹⁴ καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἰακώβ· Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας· Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. ¹⁵ Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν 'καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν', ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς 'καὶ ὑμεῖς' ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. ¹⁶ Καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν. ¹⁷ Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

¹⁸ Καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμώρ καὶ ἐναντίον Συχέμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. ¹⁹ Καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα 'τοῦτο', ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²⁰ Ἦλθε δὲ Ἐμμώρ

7. AFX: κατενύγησαν. AFX† (p. ἐπ.) Συχέμ. 8. AX: προείλατο. 9. A¹EX* (pr.) καὶ. AX: ἐπιγαμβρεύσατε. 11. A† (p. εἴπ.) ἡμῖν. 13. A¹B rell.: ἐμίαναν (-νε A²X). 14. AX† (p. Δ.) υἱοὶ δὲ Λεῖας. A¹* τὸ ῥ. 15. A¹EX* Μόν. 17. AX: περιτεμένεσθαι. AEX: τὰς θυγατέρας.

7. Und die ..., da s. es hör., u. es verdr. B: es grämten sich. dW.vE: fränkerten. vE: waren sehr erzürnt. dW: ergrimmeten sehr. dW.vE: eine Schandthat (geübt). A: schändl. That gethan. (B.dW: in Israel?) B.dW: bei ... gelegen ... nicht geschehen. vE: das hätte nicht gesch. sollen. (A: u. ein ungebührl. Ding begangen hatte.)

וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּיָּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נָבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׂכֵב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃ וַיִּדְבֹּר חַמּוֹר אֲתָם לֵאמֹר שְׂכֵם בְּנִי חִשְׁקָה נִפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּהָ לָּו לְאִשָּׁה׃ וְהִתְחַתְּנוּ אִתְּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ תִקַּח לָכֶם׃ וְאִתְּנוּ תִשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לְפָנֵיכֶם׃ 8 11 שְׁבוּ וְסָחְרוּהָ וְהִתְחַתְּנוּ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר שְׂכֵם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחָיו אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַיֹּאשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי אֲתָן׃ 12 תְּרַבּוּ עָלַי מְאֹד מִתֵּר וּמִתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וְתָנוּ-לִי אֶת-הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שְׂכֵם וְאֶת-חַמּוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טַמְאָה אֶת דִּינָה אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת אֶת-אֲחֹתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לָו עָרְלָה טו כִּי-חֲרָפָה הִוא לָנוּ׃ אַךְ-בְּזָאת נֵאֱוֹת לָכֶם אִם תְּהִיּוּ כְּמֹנֵו לְהַפְּלֹ לָכֶם כָּל-זָכָר׃ וְנָתַנוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ אֶתְכֶם וְהִיּוּנוּ לָעַם אֶחָד׃ וְאִם-לֹא תִשְׁמַעוּ אֵלֵינוּ לְהַפְּלוֹ וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָה וְהָלַכְנוּ׃ וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינָי חַמּוֹר וּבְעֵינָי שְׂכֵם בֶּן-חַמּוֹר׃ וְלֹא-אָחַר הַנְּעָרָה לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חִפֵּץ בְּבֵת-יַעֲקֹב וְהִוא נִכְפָּד מִכָּל בֵּית-כ אָבִיו׃ וַיָּבֵא חַמּוֹר וּשְׂכֵם בְּנֵו אֶל-

v. 12. הנערה ק

8. dW: Sichein, m. Sohn, f. Herz hängt an ... vE.A: Das Herz S. ...

9. B.dW.vE: verschwägert. (A: laßt uns gegenseitig (Ehen knüpfen!) B.dW.vE.A: nehmet euch.

10. dW.vE: liegt (ja) vor euch. A: stehet euch offen. B: w. u. handthieret darin. dW: verfehret. A: handelt u wandelt. vE: bewohnet u. durchziehet es?

Die Morgengabe. Der Betrug.

XXXIV.

da sie es hörten, verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig, daß er eine Missethat an Israel begangen und Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollte es nicht 8 sein. *Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnet sich nach eurer Tochter; Lieber, gebt sie 9 ihm zum Weibe. *Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmet 10 ihr unsere Töchter, *und wohnet bei uns. Das Land soll euch offen sein, wohnet und 11 werbet und gewinnet drinnen. *Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern: Laßt mich Gnade bei euch finden! was ihr 12 mir sagt, das will ich geben. *Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich wills geben, wie ihr heisset; gebt mir 13 nur die Dirne zum Weibe. *Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglisch, darum, daß 14 ihre Schwester Dina geschändet war; *und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben, denn das wäre 15 uns eine Schande. *Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet, und alles, was männlich unter euch 16 ist, beschnitten werde. *Dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter uns nehmen, und bei euch wohnen und ein 17 Volk sein. *Wo ihr aber nicht willigen wollet, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davon ziehen. 18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn 19 wohl. *Und der Jüngling verzog nicht solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über allen in seines Vaters Hause. 20 *Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn

quod acciderat, irati sunt valde, eo quod foedam rem operatus esset in Israel et violata filia Jacob rem illicitam perpetrasset. *Locutus est 8 itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhaesit anima filiae vestrae; date eam illi uxorem, *et jungamus 9 vicissim connubia: filias vestras tradite nobis et filias nostras accipite, *et habitate nobiscum; terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini et possidete eam. *Sed et 11 Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis, et quaecunque statueritis dabo. *Auge- 12 gete dotem et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis; tantum date mihi puellam hanc uxorem. *Responderunt filii Jacob 13 Sichem et patri ejus in dolo, saevientes ob stuprum sororis: *Non possumus facere, quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso, quod illicitum et nefarium est apud nos. *Sed in hoc valebimus 15 foederari, si volueritis esse similes nostri et circumcidatur in vobis omne masculini sexus; *tunc dabimus et 16 accipiemus mutuo filias vestras ac nostras, et habitabimus vobiscum erimusque unus populus. *Si autem 17 circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram et recedemus.

Placuit oblatio eorum Hemor et Sichem filio ejus, *nec distulit adolescens quin statim quod petebatur expleret; amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui. *Ingressique portam ur-

15. S: omnis.

14. vE: sind nicht im Stande. B.vE: der eine (die) Vorhaut hat. vE: eine Schmach. A: das ist unerlaubt u. greulich bei uns.

15. dW: nur unter dem Beding. vE: auf das hin. dW: willfahren. vE: willigen wir auch ein. A: so wollen w. uns verbinden mit euch.

16. dW.vE: (zu Einem B.) werden.

17. dW: uns nicht gehorcht. B: gehorchen werdet. vE: auf uns höret.

18. Sohne Sichem.

19. vE.A: zögerte. dW: zauderte. dW.vE: Gefallen an der T. B.dW: geehrt (vor allen). vE: der geehrteste im ganzen H. A: angesehen.

B.dW.vE: nehmet (festen) Besitz darin. A: machet euch ansässig.

11. dW.A: Möchte ich. B: dann sagen werdet. A: bestimmen.

12. B: Leget mir sehr viel ... auf. dW: Viel, sehr v. l. mir auf als Kaufpreis u. Gabe. vE: Bestimmt mir sehr groß den Kaufpr. u. d. Morgeng. A: Steigert die Heirathsgabe u. fordert Geschenke. B.dW.vE: wie ihr zu (was ihr) mir sagen werdet (saget). A: was ihr verlanget.

13. er ... gesch. hatte. dW.vE: mit Trug. vE: als f. redeten, weil ... dW: u. redeten, darum weil er ..., u. spr. B: reb. davon, wie ...

XXXIV.

Circumcisione laborantium trucidatio.

καὶ Συχέμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες· ²¹ Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, * μεθ' ἡμῶν οἰκεῖωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς. ²² Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτεμεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται. ²³ Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον 'ἐν τούτῳ' ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. ²⁴ Καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμώρ καὶ Συχέμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετέμοντο 'τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν' πᾶς ἄρσην''.

²⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ, Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. ²⁶ Τὸν τε Ἐμμώρ καὶ Συχέμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχέμ καὶ ἐξῆλθον. ²⁷ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ἣ ἔμειναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον. ²⁹ Καὶ πάντα *τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν. Καὶ διήρπασαν 'ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. ³⁰ Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευὶ· Μισητόν με πεποιήκατε, ὥστε πονηρόν με εἶναι 'πᾶσι' τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν

שָׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם
²¹ לֵאמֹר: הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם
 אֲתָנוּ וַיָּשְׁבוּ בְּאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ
 וְהָאָרֶץ הַזֹּאת רַחֲבַת-יָדַיִם לְפָנֵיהֶם
 אֶת-בָּנֹתָם נָקְחָה-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-
²² בָּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם: אַךְ-בְּזָאת יֵאָתֶר
 לָנוּ הַאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲתָנוּ לְהֵיוֹת
 לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר
²³ הֵם נִמְלִים: מִקְנֵיהֶם וּקְנִינָם וְכָל-
 בְּהֵמָתָם הִלּוּא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאֻתֶרָה
²⁴ לָהֶם וַיָּשְׁבוּ אֲתָנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר
 וְאֶל-שָׁכֶם בָּנוּ כָּל-יִצְאָי שָׁעַר עִירָו
 וַיִּמְלֹו כָּל-זָכָר כָּל-יִצְאָי שָׁעַר עִירָו:

כֹּה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיוֹתָם
 כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן
 וְלֵוִי אֶתִּי דִינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֵאוּ עַל-
²⁶ הָעִיר בַּטַּח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת-
 חַמּוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בָּנוּ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב
 וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיִּצְאֻהּ:
²⁷ בָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיָּבִיאוּ
²⁸ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְאוּ אֶחֻתָם: אֶת-צִאֲנָם
 וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חַמְרֵיהֶם וְאֶת-אֲשֶׁר-
²⁹ בָּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: וְאֶת-
 כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם
 שָׁבוּ וַיָּבִיאוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבָּיִת:
 ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֵעוֹן וְאֶל-לֵוִי
 עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי כִּי יָשָׁב הָאָרֶץ
 בְּפָנֵעֵנִי וּבְפָרְעִי וְאֲנִי מִתִּי מִסְפָּר

22. AFX: περιτέμνεσθαι. A: περιτετέμνηται.
 24. A¹: εἰσήκουσεν. AEFX: ἐκπορευόμενοι. A²X+(in f.)
 πάντες ἐξερχόμενοι πύλιν πόλεως αὐτῶν. 26. AX:
 x. τὸν Σ. 30. A¹FX* πρὸς et πᾶσι. A¹EX* (alt.) ἐν.

20. ihrer Stadt.

21. B.dW.vE.A: Männer. dW.vE.A: friedlich
 (gegen, unter uns). B.vE.A: (so) lasset sie. dW: sie
 mögen (vgl. B. 10.) A: verfehren im L. u. es be-
 bauen. dW: siehe geräumig liegt es. B.dW.vE: vor
 ihnen.

22. Wie B. 15.

23. Ihre Habe u. Gut, u. alle ihr Vieh. B: Vieh
 ... Habe ... Lastvieh. dW.vE: Heerden ... (Besitz).
 B.dW: wird das (es) nicht (alles) unser sein?

24. B.dW: ausgingen. vE: aus d. Th. ... gingen.

25. gingen fecklich. dW: als sie Schmerzen litten.

Die Ueberredung. Simeons und Levis Gewaltthat.

XXXIV.

Sichem, unter der Stadt Thor, und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen:
 21 *Diese Leute sind friedsam bei uns, und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie; wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen
 22 und ihnen unsere Töchter geben. *Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten
 23 sind. *Ihr Vieh und Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns
 24 wohnen. *Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Thor aus- und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus- und einging.
 25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzte, nahmen die zween Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt dürftiglich, und erwürgeten alles, was
 26 männlich war. *Und erwürgeten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems,
 27 und gingen davon. *Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre
 28 Schwester geschändet. *Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel, und was in der Stadt
 29 und auf dem Felde war, *und alle ihre Habe, alle Rinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den
 30 Häusern war. *Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Cananitern und Pherezitern; und ich bin ein geringer Hause. Wenn sie sich nun versammeln über mich,

25. A.A: gingen herzhast!

bis locuti sunt ad populum: *Viri 21 isti pacifici sunt et volunt habitare nobiscum; negotientur in terra et
 Jud. 19, 10 exerceant eam, quae spatiosa et lata cultoribus indiget; filias eorum accipimus uxores et nostras illis dabitur. *Unum est, quo differtur tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. *Et substantia eorum et pecora et 23 cuncta, quae possident, nostra erunt; tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul unum efficiemus populum. *Assensique sunt omnes, 24 circumcisis cunctis maribus.

Et ecce, die tertio, quando gravis- 25
 29, 33s. 49, 5ss. Judt. 9, 2. simus vulnerum dolor est, arreptis duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinae, gladiis ingressi sunt urbem confidenter, interfectisque omnibus masculis *Hemor et Sichem 26 pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. Quibus egressis *irruerunt super 27 occisos ceteri filii Jacob, et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. *Oves eorum et armenta et asinos 28 cunctaque vastantes, quae in domibus et in agris erant, *parvulos quo- 29 que eorum et uxores duxerunt captivas. *Quibus patris audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi: Tur- (Ex. 5, 21) bastis me et odiosum fecistis me Chanaanais et Pherezais habitatoribus terrae hujus; nos pauci sumus, illi

23. S: efficiamus.

vE: wo f. Schmerz hatten. (A: da d. Schm. der Wunden am stärksten ist.) B: herzhast gegen d. St. an. dW: überfielen. A: ohne Bedenken?

26. nahmen Dina.

27. dW: überfielen die Erschl.!

29. ihre S. ... ihre W. B: all ihr Vermögen. vE: ihren Reichthum. dW: führten f. weg als Beute.

vE: f. f. fort u. machten f. zur B. dW.vE: im Hause. 30. u. mich stinkend gemacht bei ... dW: bringet mich ins Ungl. indem ... vE: habt m. ins Ungl. gebr., daß ihr meinen Geruch etc. B: mich beunruhiget, daß...? A: betrübt u. verhaßt gemacht. vE: weil ich wenig Leute habe, so werden etc. A: unser sind wenige u. f. werden. B.dW.vE: gegen (wider) mich.

XXXIV.

Jacobi Bethalem migratio. Mors Deborahae.

ἀριθμῶ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.
31 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

XXXV. Εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθήλ, καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἀρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν.
3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθήλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ 'καὶ διέσωσέ με' ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθην.
4 Καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακώβ τὸς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Σηκίμοις, 'καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.'
5 Καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ Σηκίμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
6 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζά, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χαναάν, ἣ ἐστὶ Βαιθήλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ.
7 Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
8 Ἀπέθανε δὲ Δεβόρρα ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθήλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

9 Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακώβ ἔτι ἐν Λουζά, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός, 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Ἔτι Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἐστὶ τὸ ὄνομά σου,

30. A¹: ἐκτριβόμαι. 31. A: χρήσονται. — 2. AEFX* τὸς μεθ' ὑμ. AX: καθαρίσασθε. 3. A¹X: ἐπακ. μοι. AEX: ἐπορευόμην. 4s. AFX: Σικ. 7. AEX: ἐπεφάνη. 8. A¹X* κ. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

וְנִאֲסַפּוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
31 וְבִיתִי: וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹנְנֹתַי יַעֲשֶׂה אֶת-
אֲחֻותֵנו: פ

XXXV. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב
קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם וַעֲשֵׂה-
שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּבְרָאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחָה
2 מִפָּנַי עֲשׂוּ אָחִיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-
בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-
אֱלֹהֵי הַנִּכְרֹת אֲשֶׁר בְּתַכְכֶּם וְהִשְׁתַּהֲרוּ
3 וְהִחַלְיִפוּ שִׁמְלֹתֵיכֶם: וְנִקְוֹמָה וְנַעֲלֵה
בֵּית-אֵל וַאֲעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה
אֲתִי בַיּוֹם אֲצַרְתִּי וַיְהִי עִמָּדַי בְּדַרְדָּר
4 אֲשֶׁר הִלְכֹתִי: וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת
כָּל-אֱלֹהֵי הַנִּכְרֹת אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-
הַנְּזָמִים אֲשֶׁר פָּאָזְנִיהֶם וַיִּשְׂמֹן אֶת-
יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂכָם:
ה וַיִּסְעוּ וַיְהִי חַתְּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרַי
6 בְּנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְיִזְרְחָל אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-
7 הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם
נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפָּנַי
8 אָחִיו: וַתָּמַת דְּבָרָה מִיַּנְקַת רַבְקָה
וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֲלֹן
9 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֲלֹן בְּכוֹת: פ וַיֵּלֶךְ
אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפְּדֵן
י אֶרֶם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר-לּוֹ אֱלֹהִים
שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא

v. 31. זיין רבתי v. 7. קדש

30. dW: ausgetilgt werden, ich u. m. Haus.

31. Sollte man. dW: wie einer S., unsrer Schw. thun. vE: Durfte m. wie zur S. unsre Schw. machen. A: wie eine S. mißbrauchen dürfen.

1. dW: auf deiner Flucht.

2. wechselt eure St. dW.vE: Entfernet. B: mitten unter euch. vE: in eurer Mitte. B: verändert?

3. B: mir geantwortet hat. B.dW.vE: am Tage

so werden sie mich schlagen. Also werde ich
31 vertilget sammt meinem Hause. *Sie ant-
worteten aber: Sollten sie denn mit unserer
Schwester als mit einer Hure handeln?

XXXV. Und Gott sprach zu Jakob:
Mache dich auf und zuech gen Bethel und
wohne daselbst, und mache daselbst einen
Altar dem Gott, der dir erschien, da du
2 flohest vor deinem Bruder Esau. *Da
sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen,
die mit ihm waren: Thut von euch die frem-
den Götter, so unter euch sind, und reiniget
3 euch und ändert eure Kleider. *Und laßt
uns auf sein und gen Bethel ziehen, daß
ich daselbst einen Altar mache dem Gott,
der mich erhöret hat zur Zeit meiner Trüb-
sal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege,
4 den ich gezogen bin. *Da gaben sie ihm
alle fremde Götter, die unter ihren Händen
waren, und ihre Ohrenspangen, und er ver-
grub sie unter eine Eiche, die neben Sichem
5 stand. *Und sie zogen aus, und es
kam die Furcht Gottes über die Städte, die
um sie her lagen, daß sie den Söhnen Ja-
6 kobs nicht nachjagten. *Also kam Jakob
gen Luz im Lande Canaan, die da Bethel
heißt, sammt allem dem Volk, das mit ihm
7 war; *und bauete daselbst einen Altar,
und hieß die Stätte El Bethel, darum, daß
ihm daselbst Gott geoffenbaret war, da er
8 flohe vor seinem Bruder. *Da starb
Debora, der Rebecca Amme, und ward be-
graben unter Bethel, unter der Eiche; und
ward genannt die Klageeiche.

9 Und Gott erschien Jakob abermal, nach-
dem er aus Mesopotamien gekommen war,
10 und segnete ihn *und sprach zu ihm: Du
heißest Jakob; aber du sollst nicht mehr Ja-
kob heißen, sondern Israel sollst du heißen.

3. U.L: meines Trübsals.

meiner (Angst) Noth. vE: bei mir war. A: auf mei-
ner Reise mich geleitet hat.

4. B.vE: in ihrer Hand. dW.A: welche s. hatten.
B: die Gehänge, die an ihren Ohren. W.vE.A: Ringe,
die in... B: verbarg sie unter die E. dW: unter der E.
vE.A: der Terebinthe. B: bei E. ist. A: steht.

5. B: reisten fort. dW.vE: brachen auf. A: da s.
aufbr. B.dW: ein (der) Schrecken Gottes. A: fiel
Schr. E. dW.A: über (auf) alle St. rings um s. her

congregati percutient me, et delebor
ego et domus mea. *Responderunt: 31
Numquid ut scorto abuti debuere so-
rore nostra?

Interea locutus est Deus **XXXV.**
ad Jacob: Surge et ascende Bethel,
et habita ibi facque altare Deo, qui
28,12s. apparuit tibi, quando fugiebas Esau
19,31,13. fratrem tuum. *Jacob vero convo- 2
cata omni domo sua ait: Abjicite
34,29. deos alienos, qui in medio vestri
31,19. sunt, et mundamini ac mutate vesti-
Jos,24,23. 1Sm,7,3. menta vestra. *Surgite et ascenda- 3
mus in Bethel, ut faciamus ibi altare
28,20. Deo, qui exaudivit me in die tribula-
tionis meae et socius fuit itineris
4 alienos, quos habebant, et inaures,
Ex,32,2s. quae erant in auribus eorum; at ille
Jos,24,26. 1Jud,9,6. infodit ea subter terebinthum, quae
est post urbem Sichem. *Cum- 5
que profecti essent, terror Dei inva-
24,30. 2Chr,14,14. sit omnes per circuitum civitates, et
non sunt ausi persequi recedentes.
28,19; *Venit igitur Jacob Luzam, quae est 6
(12,8. 13,3s. in terra Chanaan, cognomento Bethel,
ipse et omnis populus cum eo. *Ae- 7
dificavitque ibi altare, et appellavit
28,13. nomen loci illius Domus Dei; ibi enim
apparuit ei Deus, cum fugeret fratrem
suum. *Eodem tempore mortua est 8
24,59. Debora nutrix Rebeckae, et sepulta
est ad radices Bethel subter quer-
(1Sm, cum, vocatumque est nomen loci
31,13p. illius Quercus fletus.

Apparuit autem iterum Deus Jacob, 9
postquam reversus est de Mesopota-
mia Syriae, benedixitque ei *dicens: 10
32,28. 1Rg,18,31. Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel

4. Al.: earum. S: eas.

8. Al.: super.

(v. herum). vE: es war der Sch. G. über den St. ...
nachsetzten.

6. A: im L. R. liegt u. den Beinamen B. hat.

7. ward, als er st. B: der starke Gott zu B. dW:
auf seiner Flucht. A: erschienen war.

8. dW.vE.A: unterhalb Bethel. vE: man nannte
den Ort? A: d. Name dieses Ortes ward genannt?

9. vE: noch einmal, als er v. M. kam.

XXXV.

Rachelis in partu mors. Incestus Rubeni.

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. ¹¹ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός * σου, ἀνύξανου καὶ πληθύνου, ἔθνη καὶ συναγωγὰς ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σου, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. ¹² Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν, σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σε δώσω τὴν γῆν ταύτην. ¹³ Ἀνέβη δὲ ὁ θεός ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ θεός, στήλην λιθίνην. Καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτήν σπονδήν, καὶ ἐπέγεεν ἐπ' αὐτήν ἔλαιον. ¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθῆλ.

¹⁶ Ἀπάρας δὲ Ἰακώβ ἐκ Βαιθῆλ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν * εἰς Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθὰ, ἔτεκε Ραχὴλ. Καὶ ἔδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. ¹⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα· Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἐστὶν υἱός. ¹⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν (ἀπέθνησκε γάρ), ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατήρ ἠ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. ¹⁹ Ἀπέθανε δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου Ἐφραθὰ· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ. ²⁰ Καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²¹ Καὶ ἀπῆρεν Ἰσραήλ καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ. ²² Ἐγένετο δέ, ἡνίκα κατώκησεν Ἰσραήλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰακώβ, καὶ ἤκουσεν Ἰσραήλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα· ²³ υἱοὶ Λείας, πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὴν, Συμεών,

10. A¹FX* κ. ἐκάλ. - Ἰσο. 11. A: καὶ ἔθνη καὶ. 12. AEX: ἣν δέδωκα. A¹X* σοὶ ἔστ. 14. AEX* ὁ θεός. 16. AFX* (pr.) εἰς. 18. AX† (p. πατ.) αὐτῆ. AEX (pro τὸ ὄν. αὐτ.): αὐτόν. 19. AEFX* τῆ ἵππ. 20. AEFX* ἡ. AEX* ἐπὶ τῆ...: τῆς σήμερον ἡμέρας. 21 A¹B* (+ A²EX). 22. AEX* Ἰακ.

10. dW.A: Und er nannte (f. Namen) Str. vE: Also nannte er.

11. aus d. S. hervorgehen. dW.vE: Gott der Allm. A: wachse u. m. dich. B: Es soll ein Volk, ja ein S. Völker. vE: ein B., ja eine Menge B. wird aus dir werden. dW: ... u. ein S. B. soll aus dir f. A: Völker u. ein S. Nationen. vE: sogar S. werden.

11 ἄτ-שָׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
אֲנִי אֵל שְׁדַי פָּרַח וּרְבִיחַ וְיָוִי וְקָהֵל
וְזוּמִים יִהְיֶה מִמֶּנּוּ וּמַלְכִים מִחֲלָצֶיהָ
12 וַיֵּצֵא: וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וְלְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלְזָרְעֶךָ
13 אֶחְרִיךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ: וַיַּעַל מֵעֵלוֹ
14 אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ: וַיֵּצֵב
יַעֲקֹב מִצְבֹּתָהּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ
מִצְבֹּת אֲבָן וַיִּסֶּה עָלֶיהָ נֹסֶה וַיִּצְק
טו עָלֶיהָ שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים
16 בֵּית-אֵל: וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי-
עוֹד פְּכַרְת-הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה
17 וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָהּ: וַיְהִי
בְהִקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמַּיִלֶדֶת אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-זֶה לָךְ
18 בֶּן: וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָהּ
וַתִּקְרָא שָׁמוֹ בֶּן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ
19 בְּנֵי-מִיִן: וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
ב אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם: וַיֵּצֵב יַעֲקֹב
מִצְבֹּתָהּ עַל-קְבֻרָתָהּ הוּא מִצְבֹּת קְבֻרַת-
21 רָחֵל עַד-הַיּוֹם: וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט
22 אֶתְלָהּ מִהַלְאָה לְמַגְדֵּל-עֵדֶר: וַיְהִי
בְשָׁפֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּנְקֹל
רְאוּבֵן וַיִּשְׁלַב אֶת-בְּלִתָּהּ פִּילְגַשׁ אֲבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ וַיְהִי בְנֵי-
23 יַעֲקֹב שָׁנִים עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהִי

v. 22. פסקא באמצע פסוק.

12. vE: das gebe ich dir.

13. an d. Ort. dW.vE: stieg auf.

14. dW: ein Mal ..., ein M. v. Stein. B: nehme-
lich ein st. M. vE: stellte ein Denkmal auf ... ein D.
v. St. dW.vE: spendete darauf (darüber). A: goß
darüber. vE.A: salbte es mit Del. B.dW: goß Del
darauf.

11 Und also heißet man ihn Israel. *Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen; *und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben, und wills deinem Samen nach dir geben.
 12 *Also fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte. *Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß Frankopfer drauf, und begoß ihn mit Del.
 13 *Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel.
 14 Und sie zogen von Bethel. Und da noch ein Feldweges war von Ephrath, da gebar 15 Rachel. *Und es kam sie hart an über der Geburt. Da es ihr aber so sauer ward in der Geburt, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben. *Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Benoni; aber sein Vater hieß ihn Benjamin.
 16 *Also starb Rachel, und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, die nun heißt 17 Bethlehem. *Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag. *Und Israel zog aus, und richtete eine Hütte auf 18 jenseit dem Thurm Eder. *Und es begab sich, da Israel im Lande wohnete, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor Israel.
 19 Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. *Die Söhne Lea waren diese: Ruben, der erstgeborne Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda,

erit nomen tuum! Et appellavit eum Israel, *dixitque ei: Ego Deus omnipotens, cresce et multiplicare! gentes et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur, *terramque, quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te. *Et recessit ab eo. *Ille vero erexit titulum lapideum in loco, quo locutus fuerat ei Deus, libans super eum libamina et effundens oleum, *vocansque nomen loci illius Bethel.

Egressus autem inde venit verno tempore ad terram, quae ducit Ephratam; in qua cum parturiret Rachel, *ob difficultatem partus periclitari coepit. Dixitque ei obstetrix: Noli timere, quia et hunc habebis filium. *Egrediente autem anima prae dolore et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est filius doloris mei; pater vero appellavit eum Benjamin, id est filius dextrae. *Mortua est ergo Rachel et sepulta est in via, quae ducit Ephratam; haec est Bethlehem. *Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus. Hic est titulus monumenti Rachel usque in praesentem diem. *Egressus inde fixit tabernaculum trans Turrem gregis. *Cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina patris sui, quod illum minime latuit.

Erant autem filii Jacob duodecim. *Filii Liae: primogenitus Ruben et Simeon et Levi et Judas et Issachar

21. U.L: Thurn.

16. **Feldw. weit.** B: ein klein Stück Weges war, da man gen G. kommt. dW: noch eine Länge W. nach G. hin. vE: noch eine Meile weit bis...? (A: kam zur Frühlingszeit in d. Land, das gen G. führt!)
 17. B: als sie gebar. dW: s. hatte eine schwere Geb. vE: Schweregeb. A: kam in Gefahr ob der schw. G. vE: die Hebamme! A: Amme. dW: auch dies ist dir ein Sohn.
 18. B.dW: starb. vE: als ihre S. ausgehen, wie s. sterben wollte. A: da ihr vor Schmerzen ... u. d. Tod schon heran kam.

19. **die da heißt.** dW.vE: auf dem W.
 20. B.vE: das M. (Denkm.) des Grabes (der) R.
 21. **zog fürder ... seine S.** B.dW.A: schlug (s. Zeit) auf. vE: spannte s. S. aus. dW.vE.A: des Heerden-thurms.
 22. B: in demselben L. dW: selbigem. vE: diesem. A: in jener Gegend. dW: lag bei. B: legte sich. vE: beschlief. B.dW.vE: Ifr. hörte es.
 23. **der Erstgeborne.**

XXXV.

Jacobi ad Isaacum reditus. Isaaci mors.

Λευί, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ζαβουλών· 24 υἱοὶ δὲ
Ῥαχὴλ, Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν· 25 υἱοὶ δὲ
Βαλλᾶς παιδίσκης Ῥαχὴλ, Δάν καὶ Νεφθα-
λείμ· 26 υἱοὶ δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας,
Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγέν-
οντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας.

27 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα
αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·
αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν γῆ Χαναάν, οὗ παρῶ-
κησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ
ἡμέραι Ἰσαὰκ ὡς ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοή-
κοντα. 29 Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ
προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ
καὶ Ἰακώβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

XXXVI. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ·
αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. 2 Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς
γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χα-
ναναίων, τὴν Ἀδὰ θυγατέρα Αἰλώμ τοῦ Χετ-
ταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμὰ θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ
υἱοῦ Σεβεγῶν τοῦ Εὐαίου, 3 καὶ τὴν Βασε-
μὰθ θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ.
4 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασε-
μὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 καὶ Ὀλιβεμὰ ἔτεκε
τὸν Ἰεὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ.
Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῆ Χα-
ναναάν. 6 Ἐλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἅπαντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα
τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα
ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῆ Χαναάν, καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναάν ἀπὸ προσ-
ώπου Ἰακώβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ
αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἴκεϊν ἅμα,
καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν
φέρειν αὐτούς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρ-
χόντων αὐτῶν. 8 Κατώκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ
ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ,
ἐν τῷ ὄρει Σηείρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
τῶν υἱῶν Ἡσαῦ· Ἐλιφάς υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς

26. AX: οἱ υἱοὶ. 29. AFX: ἐκλείπων. A¹EX* Ἰσ. —
2. AEX* τὰς. 4. AEX: δὲ Ἀδὰ τῷ Ἡσαῦ. 6. A¹X*
(alt.) αὐτῷ. A¹FX* (tert. et quint.) αὐτῷ. A¹X*
(tert.) πάντα. AFX* (quint.) πάντα et (alt.) Ἡσαῦ
et τῆς. 8. AFX: ὤκησεν.

27. gen Siriath = Urba ... Fr. waren. B.A: in die
Stadt Urba. vE: sich ... aufhielten. B.dW: sich (als
ein Fr.) aufgehalten. A: gewohnt.

24 וַיִּשְׁשָׁר וַיִּזְבְּקוּן: בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
כַּה וּבְנֵימֹן: וּבְנֵי בְלֵהָה שְׁפָחַת רָחֵל
26 דָּן וְנַפְתָּלִי: וּבְנֵי זְלֵפָה שְׁפָחַת לֵיָאָה
גָּד וְאֲשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ-
27 לוֹ בְּפָדֵן אֲרָם: וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק
אָבִיו מִמִּוּרָא קְרִית הָאֲרָבָע הַהִוא חֶבְרוֹן
28 אֲשֶׁר-קָרְאָהּ אֲבְרָהָם וַיִּצְחָק: וַיְהִי
יָמָיו יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:
29 וַיָּגֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאסֹף אֶל-עַמְּוִי
זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עַשׂוֹ
וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ

XXXVI. וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו הַהִוא
2 אָדוּם: עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת
כְּנָעַן אֶת-עֵדָה בֶּת-אֵילֹן הַחֵתִי וְאֶת-
אֵתְלִיבָמָה בֶּת-עֵנָה בֶּת-צַבְעֹן הַחֵתִי:
3 וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בֶּת-יִשְׁמַעֵאל אַחֹת
4 נְבָיוֹת: וַתֵּלֶד עֵדָה לְעֵשָׂו אֶת-אֵלִיפָז
ה וּבְשֵׁמֶת יָלְדָה אֶת-יַעֲזָוֶאל: וְאֵתְלִיבָמָה
וַיֵּלְדָה אֶת-יַעֲזֵישׁ וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קָרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ
6 כְּנָעַן: וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בְּנָיו
וְאֶת-בְּנֵיתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁת בֵּיתוֹ
וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֶת-
כָּל-קְנִיזוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִסְּפָנֵי יַעֲקֹב אֲחִיו:
7 כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבַּת יְהוָה
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מִגֹּרֵיהֶם לְשֵׂאת
8 אֹתָם מִסְּפָנֵי מִקְנֵיהֶם: וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
9 בְּהָר שֵׁעִיר עֵשָׂו הַהִוא אָדוּם: וְאֵלֶּה
תְּלֻדֹת עֵשָׂו אָבִי אָדוּם בְּהָר שֵׁעִיר:
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֵלִיפָז בֶּן-עֵדָה

v. 5. ק' עוש

28. war. B. dW.vE: es waren die Tage Isaacs.
A: alle T. S. waren.

29. B: gab d. Geist auf? dW.vE: verschied? A:

Jakobs Söhne. Esaus Geschlecht.

XXXV.

24 Isaschar und Sebulon. *Die Söhne Rahels
 25 waren: Joseph und Benjamin. *Die Söhne
 Bilha, Rahels Magd: Dan und Naphtali.
 26 *Die Söhne Silpa, Lea Magd: Gad und
 Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die
 ihm geboren sind in Mesopotamien.
 27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak
 gen Mamre in die Hauptstadt, die da heißt
 Hebron, da Abraham und Isaak Fremdlinge
 28 innen gewesen sind. *Und Isaak ward
 29 hundert und achtzig Jahre alt, *und nahm
 ab und starb, und ward versammelt zu sei-
 nem Volk, alt und des Lebens satt. Und
 seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

XXXVI. Dieß ist das Geschlecht Esaus,
 2 der da heißt Edom. *Esau nahm Weiber
 von den Töchtern Canaans: Uda, die Toch-
 ter Elons, des Hethiters, und Uhalibama,
 die Tochter des Ana, die Nefte Zibeons, des
 3 Heviters, *und Basmath, Ismaels Tochter,
 4 Nebajoths Schwester. *Und Uda gebar
 dem Esau Eliphaz, aber Basmath gebar
 5 Reuel. *Uhalibama gebar Jehus, Iaelam
 und Korah. Das sind Esaus Kinder, die
 6 ihm geboren sind im Lande Canaan. *Und
 Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töch-
 ter, und alle Seelen seines Hauses, seine
 Habe und alles Vieh, mit allen Gütern, so
 er im Lande Canaan erworben hatte, und
 zog in ein Land von seinem Bruder Jakob.
 7 *Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht
 konnten bei einander wohnen, und das Land,
 darinnen sie Fremdlinge waren, mochte sie
 nicht ertragen vor der Menge ihres Viehes.
 8 *Also wohnete Esau auf dem Gebirge Seir.
 Und Esau ist der Edom.
 9 Dieß ist das Geschlecht Esaus, von dem
 die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge
 10 Seir, *und so heißen die Kinder Esaus:
 Eliphaz, der Sohn Uda, Esaus Weibes;

et Zabulon. *Filiis Rachel: Joseph et 24
 Benjamin. *Filiis Balae ancillae Rache- 25
 lis: Dan et Nephtali. *Filiis Zelphae 26
 ancillae Liae: Gad et Aser. Hi sunt
 filii Jacob, qui nati sunt ei in Meso-
 potamia Syriae.

Venit etiam ad Isaac patrem suum 27
 in Mambre, Civitatem Arbee, haec
 est Hebron; in qua peregrinatus est
 Abraham et Isaac. *Et completi 28
 sunt dies Isaac centum octoginta an-
 norum. *Consumtusque aetate mor- 29
 tuus est; et appositus est populo suo
 senex et plenus dierum, et sepelie-
 runt eum Esau et Jacob filii sui.

Hae sunt autem gene- **XXXVI.**
 rationes Esau (ipse est Edom). *Esau 2
 accepit uxores de filiabus Chanaan:
 26,34. Ada filiam Elon Hethaei, et Oolibama
 v.24. filiam Anae filiae Sebeon Hevaei,
 26,34. *Basemath quoque filiam Ismael, so- 3
 28,9. rorem Nabajoth. *Peperit autem 4
 1Chr.1,35. Ada Eliphaz, Basemath genuit Rahuel,
 *Oolibama genuit Jehus et Ihelon et 5
 Core; hi filii Esau, qui nati sunt ei
 in terra Chanaan. *Tulit autem 6
 Esau uxores suas et filios et filias et
 omnem animam domus suae et sub-
 31,23. stantiam et pecora et cuncta, quae
 habere poterat in terra Chanaan, et
 abiit in alteram regionem, recessit-
 que a fratre suo Jacob; *divites 7
 enim erant valde, et simul habitare
 13,6. non poterant, nec sustinebat eos
 terra peregrinationis eorum prae mul-
 tudine gregum. *Habitavitque Esau 8
 32,3. in monte Seir; ipse est Edom.
 Dt.2,5. Hae autem sunt generationes Esau 9
 Jos.24,4; patris Edom, in monte Seir, *et haec 10
 1Chr. 1,34ss. nomina filiorum ejus: Eliphaz filius

2. Al. (p. Anae): filiam s. filii (eti. v. 14).

er ward entkräftet von Alter. dW: gesammelt. (A: beigesezt seinem Volke?)

1. B: sind die Nachkommen. dW: das ist die Geschichte? B.A: welcher ist Edom. dW.vE: Das ist.

2. Enkelin Zib. B.vE: die (eine) Tochter Z. dW. A: der T. B.dW.vE: seine Weiber.

5. B.dW.vE.A: die Söhne E.

6. Jakob hinweg. B: f. Vieh u. all f. Lastvieh, mit aller f. Habe. dW: f. Heerden ... Vieh u. all f. Eigentum. A: Alles w. er erwerben konnte? dW.vE.A: anderes Land. B: von d. Angesicht seines ... weg.

A: u. scheid von ...

7. vE: als daß f. beisammen w. f. dW: um bei einander zu w. A: sie waren sehr reich, u. konnten ... B: Land ihrer Wallfahrten. A: Wanderschaft. dW: ihres Aufenthalts. vE: worin f. sich aufhielten. dW. vE: vermochte n. f. zu tragen. A: es trug f. n. B: wegen ihres Viehes. dW.vE: ihrer Heerden. A: vor M. der S. — — 8. vE: Esau nehmlich, der E. ist.

9. (Wie B. 1.) B.dW.vE.A: des Vaters der Ed. (Edoms).

10. Dies sind die Namen der. B.dW.vE.A: Söhne.

XXXVI.

Esavi et Seiri generationes.

Ἡσαῦ, καὶ Ραγουήλ υἱὸς Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 11 Ἐγένοντο δὲ Ἐλιφὰς υἱοὶ· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθώμ καὶ Κενέζ. 12 Θαμνὰ δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἐλιφὰς τὸν Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουήλ· Ναχώθ, Ζαρέ, Σομέ καὶ Μοζέ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 14 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνά τοῦ υἱοῦ Σεβεγών, γυναικὸς Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ Ἡσαῦ τὸν Ἰσούς καὶ τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ.

15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱῶν Ἡσαῦ· υἱοὶ Ἐλιφὰς πραιτοκόκου Ἡσαῦ, ἡγεμῶν Θαιμάν, ἡγεμῶν Ὠμάρ, ἡγεμῶν Σωφάρ, ἡγεμῶν Κενέζ, 16 ἡγεμῶν Κορέ, ἡγεμῶν Γοθώμ, ἡγεμῶν Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφὰς ἐν γῆ Ἰδουμαία, οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουήλ υἱοῦ Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Ναχώθ, ἡγεμῶν Ζαρέ, ἡγεμῶν Σομέ, ἡγεμῶν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουήλ ἐν γῆ Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 18 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ· ἡγεμῶν Ἰεούλ, ἡγεμῶν Ἰεγλόμ, ἡγεμῶν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνά, γυναικὸς Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· *οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἐδώμ.

20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηεῖρ τοῦ Χορράιου, *τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, 21 καὶ Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορράιου *τοῦ υἱοῦ Σηεῖρ, ἐν τῇ γῆ Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτάν· Χορροὶ καὶ Αἰμάν, ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλάμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαιβήλ 'καὶ' Σωφάρ καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Αἰδὲ καὶ Ἀνά. Οὗτός ἐστιν Ἀνά, ὃς εὗρε τὸν *Ἰαμεῖν ἐν τῇ

11. A: οἱ υἱοὶ Ἐλ. 12. A: οἱ υἱοὶ. 15. AX: οἱ ἡγ. B: υἱοὶ (υἱῶν X; A: υἱῶ). 18. A¹FX* θυγ. - fin. 19. A† (p. Οὗτ.) δὲ et (p. ἔτ.) οἱ et (p. εἰσιν) οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν. 21. A: οἱ ἡγ. 23. AEFX* (tert.) καὶ.

ἡσῶτ עשׂו רעואל בן-בשמת אשת
11 עשׂו: ויהיו בני אליפז תימן אומר
12 צפו וגעתם וקנז: ותמנעו היתה
פילגש לאליפז בן-עשו ותלד
לאליפז את-עמלק אלה בני עדה
13 אשת עשו: ואלה בני רעואל נחת
זרח שמה ומזה אלה היו בני
14 בשמת אשת עשו: ואלה היו בני
אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת
עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-
טו יעלם ואת-קרחה: אלה אלופי בני-
עשו בני אליפז בכור עשו אלה
תימן אלה אומר אלה צפו אלה
16 קנז: אלה קרח אלה געתם אלה
עמלק אלה אלופי אליפז בארץ
17 אדום אלה בני עדה: ואלה בני
רעואל בן-עשו אלה נחת אלה
זרח אלה שמה אלה מזה אלה
אלופי רעואל בארץ אדום אלה
18 בני בשמת אשת עשו: ואלה בני
אהליבמה אשת עשו אלה יעיש
אלה יעלם אלה קרח אלה אלופי
19 אהליבמה בת-ענה אשת עשו: אלה
בני-עשו ואלה אלופיהם הוא
כ אדום: ס אלה בני-שעיר החרי
ושבי הארץ לוטן ושובל וצבעון
21 וענה: ודשון ואצר ודישן אלה
אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום:
22 ויהיו בני-לוטן חרי והימם ואחות
לוטן תמנע: ואלה בני שובל עלון
24 ומנחת ועיבל שפו ואונם: ואלה
בני-צבעון ואיה וענה הוא ענה
אשר מצא את-הימם במדבר ברעתו

Die Fürsten Edoms und der Horiten.

XXXVI.

Reguel, der Sohn Basmath, Esaus Weibes.
 11 * Eliphas Söhne aber waren diese: Theman,
 12 Omar, Sepho, Gaetham und Kenas. * Und
 Thimna war ein Rebzweib Eliphas, Esaus
 Sohnes, die gebar ihm Amalek. Das sind
 13 die Kinder von Ada, Esaus Weibe. * Die
 Kinder aber Reguels sind diese: Nahath,
 Serah, Samma, Miffa. Das sind die Kin-
 14 der von Basmath, Esaus Weibe. * Die
 Kinder aber von Thalibama, Esaus Weibe,
 der Tochter des Ana, der Nefte Zibeons,
 sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus,
 Jaclam und Korah.
 15 Das sind die Fürsten unter den Kindern
 Esaus: Die Kinder Eliphas, des ersten
 Sohnes Esaus, waren diese: der Fürst
 Theman, der Fürst Omar, der Fürst Sepho,
 16 der Fürst Kenas, * der Fürst Korah, der
 Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das
 sind die Fürsten von Eliphas im Lande
 Edom, und sind die Kinder von der Ada.
 17 * Und das sind die Kinder Reguels, Esaus
 Sohnes: Der Fürst Nahath, der Fürst Se-
 rah, der Fürst Samma, der Fürst Miffa.
 Das sind die Fürsten von Reguel im Lande
 der Edomiter, und sind Kinder von der
 18 Basmath, Esaus Weibe. * Das sind die
 Kinder Thalibamas, Esaus Weibes: Der
 Fürst Jehus, der Fürst Jaclam, der Fürst
 Korah. Das sind die Fürsten von Thali-
 bama, der Tochter des Ana, Esaus Weibe.
 19 * Das sind Esaus Kinder und ihre Fürsten.
 Er ist der Edom.
 20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten,
 der im Lande wohnete, sind diese: Lothan,
 Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Di-
 21 san. * Das sind die Fürsten der Horiten,
 22 Kinder des Seir im Lande Edom. * Aber
 des Lothans Kinder waren diese: Hori
 und Heman, und Lothans Schwester hieß
 23 Thimna. * Die Kinder von Sobal waren
 diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und
 24 Dnam. * Die Kinder von Zibeon waren:
 Uja und Ana. Das ist der Ana, der in
 der Wüste Maulpferde erfand, da er seines

Ada uxoris Esau, Rahuel quoque filius
 Basemath uxoris ejus. * Fueruntque 11
 Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho
 et Gatham et Cenez. * Erat autem 12
 Thamna, concubina Eliphaz filii Esau,
 quae peperit ei Amalech. Hi sunt
 filii Ada uxoris Esau. * Filii autem 13
 Rahuel: Nahath et Zara, Samma et
 Meza. Hi filii Basemath uxoris Esau.
 * Isti quoque erant filii Oolibama fi- 14
 liae Anae filiae Sebeon, uxoris Esau,
 quos genuit ei, Jehus et Ihelon et
 Core.

Hi duces filiorum Esau: Filii Eli- 15
 Job. 2, 11. phaz primogeniti Esau: dux Theman,
 dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,
 * dux Core, dux Gatham, dux Ama- 16
 lech. Hi filii Eliphaz in terra Edom,
 et hi filii Ada. * Hi quoque filii Ra- 17
 huel filii Esau: dux Nahath, dux Zara,
 dux Samma, dux Meza; hi autem du-
 ces Rahuel in terra Edom. Isti filii
 Basemath uxoris Esau. * Hi autem 18
 filii Oolibama uxoris Esau: dux Jehus,
 dux Ihelon, dux Core. Hi duces Ooli-
 bama filiae Anae uxoris Esau. * Isti 19
 sunt filii Esau et hi duces eorum;
 v. 1. ipse est Edom.
 25, 30.

Isti sunt filii Seir Horraei, habita- 20
 Dt. tores terrae: Lotan et Sobal et Se-
 2, 12, 22; beon et Ana * et Dison et Eser et 21
 1 Chr. 1, 38ss. Disan. Hi duces Horraei, filii Seir, in
 terra Edom. * Facti sunt autem filii 22
 Lotan: Hori et Heman; erat autem
 soror Lotan Thamna. * Et isti filii 23
 Sobal: Alvan et Manahat et Ebal et
 Sepho et Onam. * Et hi filii Sebeon: 24
 Aja et Ana. Iste est Ana, qui inve-
 nit aquas calidas in solitudine, cum

11. Al. † (in f.) et Core.

17. Al. * Isti - Esau.

20. Al.: habitatoris.

20. die im L. wohneten. vE: wohnen? dW.A: die
 Bewohner d. Landes.

21. der Kinder.

24. die warmen Quellen fand. A: Wasser.

12. dW.A: das Rebzw. vE: Nebenweib.

14. Wie B. 2.

15. dW: Hauptlinge. vE: Stammhäupter. (dW:
 der Hauptling von Theman...?)

XXXVI.

Generaciones Esavi.

ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²⁵ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησῶν καὶ Ὀλιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά. ²⁶ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησῶν· Ἀμαδὰ καὶ Ἀσβάν καὶ Ἰθράν καὶ Χαρόράν. ²⁷ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαάμ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἰουκάμ. ²⁸ Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισῶν· Ὡς καὶ Ἀράν. ²⁹ Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χορρί· ἡγεμῶν Λωτάν, ἡγεμῶν Σωβάλ, ἡγεμῶν Σεβεγῶν, ἡγεμῶν Ἀνά, ³⁰ ἡγεμῶν Δησῶν, ἡγεμῶν Ἀσάρ, ἡγεμῶν Ρισῶν· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρί ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ Ἐδῶμ.

³¹ Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδῶμ, πρὸ τοῦ βασιλευῖσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. ³² Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδῶμ Βαλάκ, υἱὸς Βεώρ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεσσαβὰ. ³³ Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσόρρας. ³⁴ Ἀπέθανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσώμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν. ³⁵ Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γετθαίμ. ³⁶ Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλά ἐκ Μασσεκκᾶς. ³⁷ Ἀπέθανε δὲ Σαμαλά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ροωβῶθ τῆς παρὰ ποταμόν. ³⁸ Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλαενῶν, υἱὸς Ἀχοβώρ. ³⁹ Ἀπέθανε δὲ Βαλλαενῶν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, υἱὸς Βαράδ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετεβεήλ, θυγάτηρ Ματραῖθ *υἱοῦ Μαιζοώβ.

⁴⁰ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἑσαῦ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, 'κατὰ τόπον αὐτῶν' ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμῶν Θαμνά, ἡγεμῶν Γωλά, ἡγεμῶν Ἰεθέρ, ⁴¹ ἡγεμῶν Ὀλιβεμάς, ἡγεμῶν Ἠλάς, ἡγεμῶν Φινῶν, ⁴² ἡγεμῶν Κενέζ, ἡγεμῶν Θαιμάν, ἡγεμῶν Μαζάρ, ⁴³ ἡγεμῶν Μαγεδιήλ, ἡγεμῶν Ζαφωίν. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ, ἐν

29. AX* δέ. 32. AFX: τῆ B. 34. A* τῆς. 36s. B: Σαμαδὰ (Σαμαλά X; A: Σαλαμὰ).

24. vE: weidete. — — 29. Wie B. 15.

30. A: geherrscht. B: nach ihren Fürsten im L. S. vE: Stammf. dW: ihre Häuptlinge.

כֹּה אֶת-הַמְּלָכִים לְצַבְעוֹן אָבִיו: וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִּישָׁן וְאֵלֶּה לִיבְמָה בֵּת-עֵנָה: 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חַמְדָּן וְאַשְׁבֵּן וַיִּתְּרוּ 27 וַיִּכְרוּ: אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצָר בְּלָהֵן וְזַעֲוֹן 28 וַעֲקֹן: אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֵוֶץ וְאַרְוֹן: 29 אֵלֶּה אֱלֹהֵי תַחְרֵי אֱלֹהֵף לֹטָן אֱלֹהֵף לְשׁוֹבֵל אֱלֹהֵף צַבְעֹן אֱלֹהֵף עֵנָה: אֱלֹהֵף דִּישָׁן אֱצָר אֱלֹהֵף תַחְרֵי אֱלֹהֵי תַחְרֵי לְאֱלֵפִיתָם בְּאַרְץ שִׁעִיר: 31 פ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאַרְץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְמַלְּךְ בְּאֱדוֹם בְּלַע בֶּן-בְּעֹזַר וְשֵׁם עִירוֹ דְנַהֲבָה: וַיָּמָת בְּלַע וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה: 34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו חָשֶׁם לֶה מֵאַרְץ הַתִּימָנִי: וַיָּמָת חָשֶׁם וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו הִדְד בֶּן-בְּדֹד הַמַּמְכָּה אֶת-מִדְּוִן 36 בְּשֹׁדֶה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית: וַיָּמָת הִדְד וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו שִׁמְלָה מִמְּשָׁרְקָה: 37 וַיָּמָת שִׁמְלָה וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו שָׁאוּל 38 מִרְחֻבּוֹת הַנֶּהָר: וַיָּמָת שָׁאוּל וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו בְּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר: וַיָּמָת בְּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיְמַלְּךְ תַחְתָּיו הִדְר וְשֵׁם עִירוֹ פְּעוֹ וְשֵׁם אֲשֶׁתוֹ מְהִיטְבָאֵל בֵּת-מִטְרֵד בֵּת מִי זָהָב: מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹהֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְמוֹתָם בְּשִׁמְתָם אֱלֹהֵף תַמְנֵעַ אֱלֹהֵף עֵלֹוּה אֱלֹהֵף יִתָּת: אֱלֹהֵף אֵלֶּה לִיבְמָה 42 אֱלֹהֵף אֵלֶּה אֱלֹהֵף פִּינֹן: אֱלֹהֵף קַנְז 43 אֱלֹהֵף תִּימָן אֱלֹהֵף מִבְּצָר: אֱלֹהֵף מַגְדִּיאֵל אֱלֹהֵף עִירָם אֵלֶּה וְאֱלֹהֵי

31. dW.A: geherrscht. B.vE: ehe (denn) ein König regierte unter den R. (über d. Söhne) Isr. dW: bevor R. herrschten über.

Die Könige im Lande Edom.

XXXVI.

25 Vaters Zibeons Esel hütete. *Die Kinder
aber Anas waren: Dison und Uhalibama,
26 das ist die Tochter Anas. *Die Kinder
Disons waren: Semdan, Esban, Jethran
27 und Charan. *Die Kinder Ezers waren:
28 Bilhan, Sawan und Afan. *Die Kinder
29 Disans waren: Uz und Aran. *Dies
sind die Fürsten der Horiten: der Fürst
Lothan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon,
30 der Fürst Ana, *der Fürst Dison, der Fürst
Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten
der Horiten, die regiert haben im Lande Seir.
31 Die Könige aber, die im Lande Edom
regiert haben, ehe denn die Kinder Israel
32 Könige hatten, sind diese: *Bela war
König in Edom, ein Sohn Beors, und sei-
33 ne Stadt hieß Dinhaba. *Und da Bela
starb, ward König an seine Statt Jobab,
34 ein Sohn Serahs von Bazra. *Da Jobab
starb, ward an seine Statt König Husam,
35 aus der Themaniter Lande. *Da Husam
starb, ward König an seine Statt Hadad,
ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug
auf der Moabiter Felde, und seine Stadt
36 hieß Awith. *Da Hadad starb, regierete
37 Samla von Masref. *Da Samla starb,
ward Saul König, von Rehoboth am Was-
38 ser. *Da Saul starb, ward an seine Statt
König Baal Hanan, der Sohn Achbors.
39 *Da Baal Hanan, Achbors Sohn, starb,
ward an seine Statt König Hadar, und
seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib hieß
Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Mesa-
habs Tochter war.
40 Also heißen die Fürsten von Esau, in
ihren Geschlechtern, Orten und Namen: der
Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst
41 Jetheth, *der Fürst Uhalibama, der Fürst
42 Ela, der Fürst Pinon, *der Fürst Kenas,
43 der Fürst Theman, der Fürst Mibzar, *der
Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind
die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt ha-

40. U.L: Geschlechtern.

pasceret asinos Sebeon patris sui,
*habuitque filium Dison et filiam 25
Oolibama. *Et isti filii Dison: Ham- 26
dam et Eseban et Jethram et Charan.
*Hi quoque filii Eser: Balaan et Za- 27
van et Acan. *Habuit autem filios 28
Disan: Hus et Aram. *Hi duces 29
Horraeorum: dux Lotan, dux Sobal,
dux Sebeon, dux Ana, *dux Dison, 30
dux Eser, dux Disan; isti duces Hor-
raeorum, qui imperaverunt in terra
Seir.

^{1Chr.}
^{1,43-54.}
(^{Gen.17,}
^{6.35,11;}
^{Dt.17,14.} Reges autem, qui regnaverunt in 31
terra Edom, antequam haberent regem
filii Israel, fuerunt hi: *Bela filius 32
Beor, nomenque urbis ejus Denaba.
*Mortuus est autem Bela, et regnavit 33
pro eo Jobab filius Zarae de Bosra.
*Cumque mortuus esset Jobab, re- 34
gnavit pro eo Husam de terra Thema-
norum. *Hoc quoque mortuo, re- 35
gnavit pro eo Adad filius Badad, qui
percussit Madian in regione Moab, et
nomen urbis ejus Avith. *Cumque 36
mortuus esset Adad, regnavit pro eo
Semla de Masreca. *Hoc quoque 37
mortuo, regnavit pro eo Saul de flu-
vio Rohoboth. *Cumque et hic obi- 38
isset, successit in regnum Balanan
filius Achobor. *Isto quoque mor- 39
tuo, regnavit pro eo Adar, nomenque
urbis ejus Phau; et appellabatur uxor
ejus Meetabel, filia Matred filiae
Mezaab.

Haec ergo nomina ducum Esau in 40
cognitionibus et locis et vocabulis
suis: dux Thamna, dux Alva, dux
Jetheth, *dux Oolibama, dux Ela, dux 41
Phinon, *dux Cenez, dux Theman, 42
dux Mabsar, *dux Magdiel, dux Hi- 43
^{1Chr.1,54}ram. Hi duces Edom habitantes in

24. S: asinas.

26. S: Hamdan.

32. B: Und es regierte. dW.vE.A: der Sohn.

35. vE: im Felde Moab. dW.A: auf d. Gefilde
von M.

37. B: am Fluß. dW.vE: Ströme. (A: vom Flusse
Rehoboth.)

40. hießen ... Orten. B.dW.vE: dieses sind die

Namen der ... A: Das also ... B: nach ihren Geschl.
... Orten, (mit) ihren N. A: Geschl. u. Wohnplätzen
u. N. dW: nach ihren Stämmen, nach ihren W., nach
ihren N.

43. B: nach ihren Wohnungen. dW: Wohnplätzen,
vE: Wohnsitzen. A: die da wohnten.

XXXVII.

Historia Josephi.

ταῖς κατακοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαῦ πατήρ Ἐδώμ.

XXXVII. Κατόκει δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῆ, οὗ παρώκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῆ Χαναάν. ² Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσήφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὧν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφᾶς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Κατήνεγκεν δὲ Ἰωσήφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. ³ Ἰακώβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γῆρας ἦν αὐτῷ. ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. ⁴ Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

⁵ Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου οὗ ἐνυπνιάσθην. ⁷ Ὡμῶν ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. ⁸ Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βασιλεύσων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. ⁹ Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὡσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνησαν με. ¹⁰ Καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο

2. AFX* (alt.) δὲ et (sq.) καὶ... ποιμ. μετὰ τ. ἀδ. αὐτῶ τὰ προ. (AX* τῆ πατρ. αὐτῶ). 3. AX: γῆρας. 4. A: αὐτὸν ἐφιλεῖ ὁ πατ... ἔδυν. 7. A¹ (?) B: ὑμᾶς (ἡμᾶς A²EFX). 8. A¹X* (pr.) αὐτῶ. 9. A: Ἴδεν. AX: ἐνυπνιάσθην. 10. X† (in.) Καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτῶ κ. τ. ἀδελφοῖς αὐτῶ. A¹* (alt.) αὐτῷ.

43. dW: im Lande ihrer Besitzung. A: Herrschaft. vE: ihres Eigenthums. dW: Esau aber ist. B.vE: Das (dies) ist E. d. B. (Edoms).

1. B: E. der Wallfahrten f. Vaters. dW: des Aufenthaltes. vE: wo seine Väter Fremdlinge gewesen? A: in welchem f. Vater ein Fr. war.

2. u. Joseph brachte. B: die Geschichten. dW.vE. A: ist die Geschichte (seines Geschlechtes). B: die Schafe

אָדום לְמִשְׁבְּתָתֶם בְּאֶרֶץ אַחֲזִיתֶם הוּא
עָשׂוֹ אָבִי אָדוּם:

פ פ פ ט 9

XXXVII. וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְדוֹר

2 אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: אֵלֶּה הַתְּלָדוֹת

יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה

הָיָה רָעָה אֶת-אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא לָעַר

אֶת-בְּנָיו בְּלִהְיֶה וְאֶת-בְּנֵי זְלָפָה נָשִׂי

אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דְּבָרָתָם רָעָה

3 אֶל-אָבִיהֶם: וַיִּשְׂרָאֵל אֶתְּבֵן אֶת-יוֹסֵף

מִכָּל-בְּנָיו כִּי-בֶן-זְקֵנִים הוּא לָּו וְעָשָׂה

4 לָּו כְּתִנֵּת פְּסִים: וַיִּרְאוּ אָחִיו כִּי-

אֵתוֹ אֶתְּבֵן אָבִיהֶם מִכָּל-אָחִיו וַיִּשְׂנְאוּ

ה אֵתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלָם: וַיַּחֲלֹם

יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחִיו וַיּוֹסֶפוּ עוֹד

6 שִׁנְאָה אֵתוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-לִּי

7 הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי: וְהִנֵּה

אֲנִיחֲנִי מֵאֱלֹמִים אֱלֹמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה

וְהִנֵּה קָמָה אֱלֹמְתִי וְגַם-נִצְבָּה וְהִנֵּה

תִּסְבִּינָה אֱלֹמְתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶינּוּ

8 לְאֱלֹמְתִי: וַיֹּאמְרוּ לָּו אָחִיו הַמֶּלֶךְ

הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ

וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שִׁנְאָה אֵתוֹ עַל-חֲלֹמְתוֹ

9 וְעַל-דַּבְּרוֹ: וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר

וַיֹּסֶפֶר אֵתוֹ לְאָחִיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה

חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ

וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִּים

יָ לִי: וַיֹּסֶפֶר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחִיו

וַיַּגְעֲרֻבוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לָּו מַה הַחֲלוֹם

weidete. dW: Jos., ... alt, hütete ... die Sch. vE: Als J. ... hütete er. A: u. weidete, noch als Knabe, die Heerde. B: u. er war ein Knecht. dW: er war aber Knappe! B.dW.vE.A: bei d. Söhnen. B: brachte ihre böse Nachrede. dW.vE: br. üble N. von ihnen. (A: klagte seine Br. bei dem B. über eine sehr böse That an?)

3. B.dW.vE.A: liebte. B: vor allen f. Söhnen. dW.vE.A: mehr denn (als) alle f. S. dW: weil er

Der bunte Rock. Die Träume.

XXXVII.

ben in ihrem Erblande. Und Esau ist der Vater der Edomiter.

terra imperii sui; ipse est Esau pater Idumaeorum.

Habitavit autem Ja- **XXXVII.**

^{35,27.}
^{47,9.}
^{Ex.6,4.}
^{Ebr.11,13} cob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est. *Et hae sunt 2

XXXVII. Jakob aber wohnete im Lande, da sein Vater ein Fremdling innen gewesen war, nemlich im Lande Canaan. 2 *Und das sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebenzehn Jahr alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern, und der Knabe war bei den Kindern Bilhas und Silpas, seines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war. *Israel aber hatte Joseph lieber denn alle seine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeuget hatte; und 4 machte ihm einen bunten Rock. *Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte denn alle seine Brüder, waren sie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

generationes ejus: Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer, et erat cum filiis Balae et Zelfphae uxorum patris sui, accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.

^{35,25s.}
^{30,4ss.}

^{44,20.}
^{(25,28.} *Israel autem diligebat Joseph super 3

^{(2Sm.}
^{13,18.}

^{Act.7,9.}

omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum, fecitque ei tunicam polymitam. *Videntes autem fratres ejus, quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon, da wurden sie ihm noch feinder. *Denn er sprach zu ihnen: Höret, Lieber, was mir doch geträumet hat. *Mich däuchte, wir bänden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich gegen meine Garbe. 8 *Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen. *Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählete er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt: mich däuchte, die Sonne und der Mond und eilf Sterne neigten sich vor mir. *Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist

Accidit quoque, ut visum somnium referret fratribus suis; quae causa majoris odii seminarium fuit. *Dixitque ad eos: Audite somnium meum, quod vidi: *Putabam nos ligare manipulos in agro, et quasi consurgere manipulum meum et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum. *Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuae? Haec ergo causa somniorum atque sermonum, invidiae et odii fomitem ministravit. *Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus ait: Vidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me. *Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus et dixit: Quid sibi vult hoc somnium,

^{(Pr.21,23}

^{42,6.}
^{44,14.}
^{50,18.}

^{41,32.}

3. S* suos.

6. A.A: Lieben. A.A: lieber.
7. A.A: bünden. U.L: bunden.

7. A: Es schien mir, als ob. dW.vE: Siehe, wir banden ... u. siehe. B: Siehe, als wir u. vE: stand auf. B.vE: blieb (auch) stehen. B: es umgaben sie. dW: wandten sich? vE: waren rings herum. B: bückten sich vor ... dW.vE: beugten.

8. B: allerdings ein K. über uns. dW.vE: Willst du (etwa) König w. A: Wirst du u. K. oder wir deiner Herrsch. unterworfen sein. B.dW.vE: Reden.

9. B: Denn er hatte ... gehabt?

10. erzählt. B.E.vA: Da (als) er es erzählte. dW: Und er erz. dW.vE.A: schalt.

der Sohn seines Alters war. vE: denn er war. dW: Mermel-Rock?

4. B.dW.vE.A: hasseten s. ihn. B: ihm n. friedl. zuspr. dW.A: n. mit ihm freundl. reden. vE: vermochten n. ... zu r.

5. Jos. einen Tr. B: Und es träumete dem J. ein Tr. dW: [einst] tr. J. einen Tr. B: sagte ihn s. Br. an. dW: berichtete. vE.A: erzählte. B.dW.vE: hasseten ihn noch mehr.

6. S. doch, was m. getr. hat. B.dW.vE: diesen Traum. A: meinen.

XXXVII.

Josephi ad fratres missio.

ὁ ἐνυπνιάσθης; ἄραγε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα.

12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἴδου ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ· Πορευθεὶς ἴδε, εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών, καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ εἶπε· Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος· Ἀπήρακασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων· Πορευθῶμεν εἰς Λωθαίμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτούς ἐν Λωθαίμ.

18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστής ἐκεῖνος ἔρχεται. 20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν· Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ρουβὴν ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξωμεν αὐτόν εἰς ψυχὴν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ρουβὴν· Μὴ ἐκχέητε αἷμα, ἐμβάλλετε αὐτόν εἰς ἓνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδοῦ αὐτόν

13. AFX: Οὐχ. AX: ἐν Σ. 14. A¹ (pro alt. καὶ): εἰ. 17. AX (bis): εἰς Λωθ. 18. A: Προῖδον. A¹X* (alt.) τῶ. 19. AX: Εἶπαν. 20. A¹: ῥίψομεν ... ἔστιν. 21. AX: ἐξείλατο. AEX: πατάξομεν. 22. AX: ἐμβάλλετε (AFX† δέ). A* τέτ.

10. zur Erde anbeten. B.dW.vE: um uns ... zu (bücken) beugen z. G. A: uns neigen auf die G.

11. dW.vE.A: beneideten. B: dieses Wort. dW: bewahrete die Sache. vE: merkte sich diesen Vorfall. A: überdachte d. G. schweigend.

12. vE: Es gingen einmal. B: zogen fort. B.vE: die Schafe. A: Heerden.

הַיְהוָה אֲשֶׁר חָלְמָה הַבּוֹא נְבוֹא אֲנִי
וְאִמְרָה וְאֶחָיוּ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֲרָצָה:
11 וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-
12 הַדְּבָרִים: וַיִּלְכוּ אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶת-
13 צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל-יוֹסֵף הַלּוֹא אֶחָיו רְעִים בְּשָׂכָם
לָכֵת וְאֲשַׁלְּחֶנּוּ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ
14 הַכֵּנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רֵאֵה אֶת-
שְׂלֹם אֶחָיו וְאֶת-שְׂלֹם הַצֹּאן
וְהַשִּׁבְנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחֵהוּ מֵעֵמֶק
טו חֲבֵרוֹן וַיָּבֹא שָׂכָמָה: וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ
וְהָיָה תַעֲתָה בַשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלֵהוּ הָאִישׁ
16 לֵאמֹר מִהַתְּבַקֵּשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָיו
אֲנֹכִי מִבְּקֵשׁ הַיְיֹדֵה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם
17 רְעִים: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסַעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֲמֹרִים נִלְכָה דַתְּיֹנָה וַיִּלְךָ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדַתָּן:

18 וַיִּרְאֵהוּ אֱתוֹ מֵרָחֵק וּבִטְרָם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֱתוֹ לְהַמִּיתוֹ:
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הֲנִיָּה בְּעַל
כ הַחֲלָמוֹת הַלְזָה בָּא: וְעַתָּה וּלְכוּ
וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַחֵהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת
וְאִמְרֵנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתוֹ וְנִרְאָה
21 מִהַתְּבַקֵּשׁ חֲלָמֹתָיו: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לָא נַכְנֹה נַפְשׁ:
22 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְרְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ-
דָם הַשְּׁלִיכוּ אֱתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחֵהוּ-בּוֹ
לְמַעַן תִּצְיֵל אֱתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁיִבוֹ אֶל-

v. 12. נקוד על את.

13. Weiden u. d. Br. in S. vE: Wohlau!

14. u. bringe mir Antwort. dW.vE: Nachricht. vE: wie es steht. A: wieder, wie es geht. B.dW: u. er ging. vE.A: fam.

15. Was suchest. B.vE: traf ihn (an). B.dW.vE: u. siehe er (irrete). A: irregehend.

16. dW.vE: sage mir doch.

das für ein Traum, der dir geträumet hat?
Soll ich und deine Mutter und deine Brü-
11 der kommen, und dich anbeten? *Und seine
Brüder neideten ihn. Aber sein Vater be-
hielt diese Worte.
12 Da nun seine Brüder hingingen, zu wei-
den das Vieh ihres Vaters in Sichem,
13 *sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine
Brüder des Viehes in Sichem? Komm, ich
will dich zu ihnen senden. Er aber sprach:
14 Hier bin ich. *Und er sprach: Gehe hin,
und stehe, obs wohl stehe um deine Brüder
und um das Vieh, und sage mir wieder,
wie sichs hält. Und er sandte ihn aus dem
Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge.
15 *Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging
auf dem Felde, der fragte ihn und sprach:
16 Wen suchest du? *Er antwortete: Ich suche
meine Brüder. Lieber, sage mir an, wo sie
17 hüten. *Der Mann sprach: Sie sind von
dannen gezogen, denn ich hörte, daß sie sag-
ten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da
folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand
sie zu Dothan.
18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe
denn er nahe bei sie kam, schlugen sie an,
19 daß sie ihn tödteten, *und sprachen unter
einander: Sehet, der Träumer kommt daher,
20 *so kommt nun, und laffet uns ihn erwür-
gen und in eine Grube werfen, und sagen,
ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird
21 man sehen, was seine Träume sind. *Da
das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren
Händen erretten, und sprach: Laffet uns ihn
22 nicht tödten. *Und weiter sprach Ruben zu
ihnen: Bergießet nicht Blut, sondern werfet
ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und
legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn
aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn

35,19; 47,31. quod vidisti? num ego et mater tua
et fratres tui adorabimus te super
Act.7,9. terram? *Invidebant ei igitur fratres 11
L.2,19. sui, pater vero rem tacitus conside-
51. rabat.

Cumque fratres illius in pascen- 12
dis gregibus patris morarentur in
Sichem, *dixit ad eum Israel: Fratres 13
34,25. sui pascunt oves in Sichimis; veni,
mittam te ad eos. Quo respondente:
*Praesto sum! ait ei: Vade et vide, 14
si cuncta prospera sint erga fratres
tuos et pecora, et renuncia mihi, quid
35,27. agatur. Missus de valle Hebron venit
in Sichem, *invenitque eum vir erran- 15
tem in agro et interrogavit, quid quae-
reret? *At ille respondit: Fratres 16
meos quaero, indica mihi, ubi pascant
greges. *Dixitque ei vir: Recesse- 17
runt de loco isto; audivi autem eos
2Rg.6,13. dicentes: Eamus in Dothain. Perre-
xit ergo Joseph post fratres suos, et
invenit eos in Dothain.

Qui cum vidissent eum procul, an- 18
tequam accederet ad eos, cogitave-
runt illum occidere, *et mutuo lo- 19
21,38. quebantur: Ecce somniator venit!
v.5.9. *venite, occidamus eum et mittamus 20
in cisternam veterem, dicemusque:
Fera pessima devoravit eum; et tunc
apparebit, quid illi prosint somnia
sua. *Audiens autem hoc Ruben 21
nitebatur liberare eum de manibus
42,22. eorum, et dicebat: Non interficiatis
animam ejus *nec effundatis san- 22
guinem, sed projicite eum in cister-
nam hanc, quae est in solitudine,
manusque vestras servate innoxias.
Hoc autem dicebat, volens eripere
eum de manibus eorum et reddere

10. Al.: numquid. 17. S: itaque. 22. Al.: inter-
ficiamus et: effundamus et (pro hanc): veterem.

17. B: v. hinnen. dW.vE: aufgebrochen von hier.
A: weggezogen. vE: wir wollen ... gehen. dW.vE.A:
ging ... nach. vE: traf.

18. an wider ihn. dW: bevor er ihnen nahete. A:
noch nahe war. B: berathschlagten s. sich. dW.vE:
machten den (einen) Anschlag. A: gedachten.

19. dW: der Tr. da kommt. B: dieser Tr. vE: kommt
dort.

20. wollen wir s. w. aus seinen Tr. wird. dW:
nun wohlau. A: tödten. B.dW.vE: eine der (von de-

nen) Gruben. A: eine alte Grube. dW: u. dann
sprechen wir. vE: verzehret! B: w. s. Tr. sein werden.
A: ihm nützen.

21. dW.A: suchte ihn zu retten. B.vE: (er-) rettete
er ... Hand. dW.vE: todtschlagen. B: ums Leben
bringen. A: Tödtet sein & nicht.

22. diese Gr. ... leget n. S. ... nehmlich daß er
ihn ... errettete u. ihn ... B.vE: damit er ihn. dW:
in der Absicht, ihn zu ... A: Dies sagte er aber, um ihn ...

XXXVII.

Josephi venditio.

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δέ, ἡλικία ἤλ-
θεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξέδου-
σαν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν
περὶ αὐτόν, 24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν
εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ
οὐκ εἶχεν.

25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέ-
ψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοί-
πόροι Ἰσραηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ
κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητί-
νης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν
εἰς Αἴγυπτον. 26 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ· Τί χρήσιμον, εἰάν ἀποκτελ-
νωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ
αἷμα αὐτοῦ; 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτόν τοῖς
Ἰσραηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ
ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ
σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ· 28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ
Μαδιηναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνε-
βίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπέ-
δοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσραηλίταις εἴκοσι χρυ-
σῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυ-
πτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ρουβὴν ἐπὶ τὸν
λάκκον, καὶ οὐχ ὄρα τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ,
καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέ-
στρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπε·
Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύο-
μαι ἔτι;

31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ
ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χι-
τῶνα τῷ αἵματι, 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα
τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν,
καὶ εἶπαν· Τοῦτον εὗρομεν, ἐπίγνωθι, εἰ χιτῶν
τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ. 33 Καὶ ἐπέγνω
αὐτόν καὶ εἶπε· Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶ·
θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, *θηρίον
ἤρπασε τὸν Ἰωσήφ. 34 Διέρρηξε δὲ Ἰακώβ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν
ὀσφῦν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἡμέρας πολλάς. 35 *Συνήχθησαν δὲ πάντες

23. AEX: ἐξέδ. τὸν Ἰωσ. 24. A¹X (pro κενός) ἐκεῖ-
νος. 25. A: οἱ καμ. 28. AFX⁺ (a. ἔμπ.) οἱ. 30. AX:
ἀνέστρ. 31. AX* τῷ. 34. A¹: ἡμ. τινάς.

22. A: (um) ... zurückzugeben. vE: zurückbrächte.

23. Сток aus, den b. R. dW: Mermel-Stock. A:
langen b. R. dW: trug.

24. in die Gr.

25. einen Zug ... zogen damit. A: Und da s. sich
niedersetzten. B.dW: das Brot zu essen. vE: s. saßen,
um zu speisen! B: eine reisende Gesellschaft. A: S=maelitische Reisende. B.dW.vE.A: (und) ihre R. (die)

23 אָביו: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-
אָחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כִּתְּוֹנוֹ
24 אֶת-כִּתְּוֹנוֹ הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקְחֵהוּ
וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר לֹק אֵין
כַּה בּוֹ מַיִם: וַיִּשְׁבּוּ לְאֶכְל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ
עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחָת יִשְׁמַעֲאֵלִים
בָּאתָ מִגְּלָעַד וּגְמִלֵיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת
וּצְרִי וְלֹט הוּא לְכֵים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם:
26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחָיו מִה-בָּצַע
כִּי נִהְרַג אֶת-אָחֵינוּ וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ:
27 לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְנוּ אֶל-
תְּהִי-בּוֹ כִּי-אָחֵינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמַעוּ
28 אָחָיו: וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדִּינָיִם סְחָרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים
בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף
29 מִצְרַיִם: וַיִּשָּׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר
וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-
ל בְּגָדָיו: וַיִּשָּׁב אֶל-אָחָיו וַיֹּאמֶר הֲיִלֵּד
31 אֲיֹנְפוּ וַאֲנִי אֵנָה אֲנִי-בָא: וַיִּקְחוּ אֶת-
כִּתְּוֹנוֹ יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים
32 וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכִּתְּוֹנוֹ בַּדָּם: וַיִּשְׁלְחוּ
אֶת-כִּתְּוֹנוֹ הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אָבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ הַכֶּר-נָא הַכִּתְּוֹנוֹ
33 בְּנֵךְ הוּא אִם-לֹא: וַיִּפְרָה וַיֹּאמֶר
כִּתְּוֹנוֹ בְּנֵי חַיָּה רָעָה אֶכְלָתָהּ טָרֵף
34 טָרֵף יוֹסֵף: וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו
וַיִּשֶׂם שָׂק בְּמַתְּנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ
לֵה יַמִּים רַבִּים: וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-

trugen Gewürze. dW.vE: Labanum. A: u. Harz u.
Myrrhenhaft. B.dW.vE: (um) es hinabzubringen.

26. B: Was wird der Gewinn sein, wenn ... werden
erwürget ... haben? dW: W. nützt es, wenn ... ver-
hehlen? vE: Welchen Nutzen haben wir.

27. unser Fleisch. B: laßt unsre Hand n. wider ihn
sein. vE: aber ... sei n. an ihm. dW: legen wir ... an
ihn. vE: hörten auf ihn.

Die Grube. Die midianiter Kaufleute.

XXXVII.

23 seinem Vater wieder brächte. *Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus, 24 den er anhatte, *und nahmen ihn und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser drinnen. 25 Und setzten sich nieder zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 *Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unsern Bruder erwürgen und sein Blut verbergen? *Kommt, 27 lasset uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen, denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und 28 Blut. Und sie gehorchten ihm. *Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. 29 *Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand Joseph nicht darinnen, zerriß 30 er sein Kleid, *und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin? 31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock und tunkten den Rock ins Blut, *und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden, siehe, ob es deines Sohnes Rock sei oder 33 nicht. *Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohnes Rock, ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reißendes Thier hat 34 Joseph zerrissen. *Und Jakob zerriß seine Kleider und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange 35 Zeit. *Und alle seine Söhne und Töchter

31. U.L: in Blut.

28. Mid. Kaufl. B: midianitischen Männer, die R. A: vorüberzogen. vE: vorübergingen. (dW: Und es zogen m. M., R., vorüber?) dW.A: nahmen. B.dW: herauf. vE: zogen ... heraus u. brachten ihn herauf aus. dW: Sackel Silber. dW.A: führten.

29. siehe da war J. ..., da ... Kleider. B.dW.vE: nicht (mehr) in d. Grube.

30. vE.A: ging (zurück). dW.A: nicht mehr. vE: wohin nun s. ich gehen. A: u. ich, wo s. ich hin. dW: u. ich, wohin ... gehen. B: ich aber, wo ... hing.

31. dW.vE.A: tauchten.

patri suo. *Confestim igitur, ut 23 pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita, *mise- 24 runtque eum in cisternam veterem, quae non habebat aquam.

Jer.38,6.
Zach.9,11

(Am.6,6. Et sedentes, ut comederent panem, 25 viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad et camelos eorum portantes aromata et resinam et stacten in Aegyptum. *Dixit ergo Judas fratri- 26 bus suis: Quid nobis prodest, si occiderimus fratrem nostrum et celaverimus sanguinem ipsius? *melius est, 27 ut venundetur Ismaelitis et manus nostrae non polluantur; frater enim et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius, *et prae- 28 tereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna vendiderunt eum Ismaelitis viginti argenteis, qui duxerunt eum in Aegyptum. *Reversusque Ruben ad ci- 29 sternam non invenit puerum, *et 30 scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait: Puer non comparet, et ego quo ibo?

Ex.24,16;
Gn.25,12.

Jud.8,22.
24,26.

39,1.
Ps.105,17.
Sap.10,13.
Act.7,9.

v.31.
14,13.
Es.37,1.

v.3. Tulerunt autem tunicam ejus, et in 31 sanguine hoedi quem occiderant tinxerunt, *mittentes, qui ferrent ad 32 patrem et dicerent: Hanc invenimus, vide utrum tunica filii tui sit an non. *Quam cum agnovisset pater, ait: 33 Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph. 44,29. *Scissisque vestibus indutus est cilio, lugens filium suum multo tempore. *Congregatis autem cunctis 35

24. Al.* veterem. 27. Al.: vendamus.

28. Al.: Ismaelitis (bis) et: triginta.

31. S: in sanguinem. 33. Al.: cognovisset.

32. siehe zu. (dW: brachten ... sprachen?) vE: ... fort, daß man ... brachte u. spr. B.dW: Dieses. vE: Das. B: erkundige nun. dW: erkenne es doch. vE: bestiehe es doch.

33. dW.vE.A: erkannte. dW: der R. m. Sohnes! B: J. ist gewiß zerr. worden. dW.vE: zerr. ist Joseph! A: ... zerrissen, ein wildes ... gefressen!

34. dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid ... Hüften. A: legte ein Tr. an. dW.vE: trauerte. A: beweinte. vE: viele Tage.

XXXVII.

Judae uxor Chananaea et filii.

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, 'καὶ ἦλθον' παρακαλέσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἠθέλε παρακαλεῖσθαι, λέγων· "Οτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ἄδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 36 Οἱ δὲ Μαδιθηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγεύῳ.

XXXVIII. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπὸν τινα Ὀδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Εἰράς. 2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ἣ ὄνομα Σανά, καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσηλθε πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ. 4 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀνάν. 5 Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἣνίκα ἔτεκεν * αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Θάμαρ. 7 Ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν ὁ θεός. 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας τῷ Ἀνάν· Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Γνούς δὲ Ἀνάν, ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἔναντιον τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον. 11 Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ· Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου, ἕως μέγας γένηται Σηλώμ ὁ υἱός μου. Εἶπε γάρ· Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος, ὡς περ' καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπ-

36. A¹ (eti. alibi): Πετρεφῇ. — 2. A: ἴδεν. 4. AFX: ἔτι ἔτ. υἱόν. 5. AEX† (p. προσθ.) ἔτι. 7. AFX: ἔναντιον. 8. AX: γάμβρευσαι. 9. AX: ἐγένετο. 10. AEX† (p. ἐφ.) τὸ ῥῆμα. 11. EX† (p. γάρ) ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῆς. AEX* (alt.) καὶ.

35. zu m. S. ins Totenreich. Also bew. ihn f. B. B.dW.vE: machten sich auf. A: versammelten f. alle f. Kinder. B: Ich werde ja trauernd hinabfahren. dW.A: Hinab will ich gehen ... trauernd. vE: Er hinuntergehen w. ich. B: in das Grab? dW.vE: die Unterwelt.

36. u. Trabantenhauptmann. dW: an P. einen

בְּנִתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֶרְדּ אֶל־בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבְךְ
אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
מִצְרַיִם לְפֹּטִיפֹר סָרִיס פְּרֻעָה שֶׁר
הַשְּׂבָקִים׃ פ

XXXVIII. וַיְהִי בַעַת הַהִיא וַיֵּרֵד
יְהוּדָה מֵאֶת אָחִיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עַדְלָמִי
וּשְׁמוֹ חוּרָה׃ וַיֵּרָא־שָׁם יְהוּדָה בַת־
אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיִּבְאֶ
אֵלֶיהָ׃ וַתְּהַר וַתֵּלֵד בֶּן וַיִּקְרָא אֹתֹ־
שְׁמוֹ עֵר׃ וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתִּקְרָא
אֹתֹ־שְׁמוֹ אֹנָן׃ וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן
וַתִּקְרָא אֹתֹ־שְׁמוֹ שְׁלָה וְהָיָה בְּכֻזִּיב
בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָמָר׃ וַיְהִי עַר
בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּהוּ
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאֹנָן כֵּן אֶל־
אִשְׁתְּ אָחִיךָ וַיִּבְּם אֹתָהּ וְהָקָם זֶרַע
לְאָחִיךָ׃ וַיַּדַע אֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה
הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־כֵּן אֶל־אִשְׁתְּ אָחִיו
וַשְׁחַת אֶרְצָהּ לְבִלְתִּי נָתֹן־זֶרַע
לְאָחִיו׃ וַיַּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אִשָּׁר
עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְתָמָר פָּלְתוּ שְׁבִי אֵלַי מִנְּהַ בֵּית־אָבִיךָ
עַד־יִגְדַּל שְׁלָה בְנֵי כִּי אֹמַר פְּנֵי־יָמוֹת
גַּם־הוּא כְּאָחִיו וַתֵּלֵךְ תָּמָר וַתִּשָּׁב
בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתִּמָּת

Sämling Pharao's! vE: Höfling? A: Verschnittenen. dW: den Obersten der Scharfrichter? vE.A: der Leibwache.

1. Abdullam. dW: wandte sich. B: fehrte bei ... ein. A: wohnte. (vE: spannte f. Zelte aus bis zu einem Abdullamitischen M.)

2. Kanaanitischen. B: u. ging zu ihr ein. dW.vE:

Ger, Onan und Sela. Thamar.

XXXVII.

traten auf, daß sie ihn trösteten, aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunter fahren in die Grube zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn. *Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hofmeister.

XXXVIII. Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von 2 Odollam, der hieß Hira. *Und Juda sahe daselbst eines Cananiter-Mannes Tochter, der hieß Suah, und nahm sie. Und da er 3 sie beschief, *ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger. *Und 4 sie ward abermal schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan. *Sie gebar 5 abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Heftb, da sie ihn gebar. 6 *Und Juda gab seinem ersten Sohne Ger ein Weib, die hieß Thamar. 7 *Aber er war böse vor dem Herrn, darum 8 tödtete ihn der Herr. *Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weibe und nimm sie zur Ehe, daß du deinem 9 Bruder Samen erweckest. *Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ er es auf die Erde fallen und verberbete es, auf daß er seinem Bruder nicht 10 Samen gäbe. *Da gefiel dem Herrn übel, 11 daß er that, und tödtete ihn auch. *Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte: Vielleicht möchte er auch sterben, wie seine Brüder. Also ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters Hause. 12 Da nun viele Tage verlaufen waren,

2. U.L: Cananiter Mannes.

4. U.L: aber.

wohnete ihr bei. A: nahm s. zum Weibe u. ging zu ihr.

5. B: fuhr ferner fort u. gebar.

6. erstgeborenen. B.dW.vE: nahm. dW: ein W. für G.

7. Aber Ger, Juda's Erstgeborener, war. B.dW.vE.A: in den Augen (Jehovas).

8. zur Schwiegerehe. B.A: Gehe (ein) zu. dW.vE: wohne ... bei. dW.vE: erfülle ihr die Schwagerpflicht. B: eheliche sie in deines Bruders Namen. dW.vE: u. erwecke S.

46,7,15. liberis ejus, ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait: Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu, *Madianitae vendiderunt Joseph in Aegypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.

Eodem tempore **XXXVIII.** descendens Judas a fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem nomine Hiram. *Viditque ibi filiam hominis Chananaei, vocabulo Sue, et accepta uxore ingressus est ad eam. *Quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her. *Rursumque concepto foetu natum filium vocavit Onan. *Tertium quoque peperit, quem appellavit Sela; quo nato parere ultra cessavit. *Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar. *Fuit quoque Her, primogenitus Judae, nequam in conspectu Domini, et ab eo occisus est. *Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo. *Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur. *Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret. *Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui suae: Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus; timebat enim, ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quae abiit et habitavit in domo patris sui. Evolutis autem multis diebus mor-

36. S: Phutiphari. Al. (in f.): militiae.

10. S: eo quod.

9. B.vE: merkte? vE: n. sein gehören würde. (A: die Söhne n. ihm geboren würden.) dW: u. verderben. B.vE: verberbete er es auf die (zur) G. A: goß er den Samen ...!!

10. dW: es mißfiel. vE: es war böse in d. Augen...

11. vE: Schwiegertochter. dW.vE.A: Bleibe (als) W. vE: groß ist. A: heranwächst. vE: sprach: Damit nicht auch dieser sterbe. A: fürchtete, er möchte ... wohnete.

12. A: um waren. B: der Tage viel geworden. vE: Und es vergingen viele T. dW: verging viel Zeit.

XXXVIII.

Judae incestus.

έθανε Σανὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰρὰς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. ¹³ Καὶ ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἴδου ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά, κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρέσεως ἅψ' ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἴδε γάρ, ὅτι μέγας γέγονε Σηλώμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. ¹⁵ Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γάρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. ¹⁶ Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἐασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε· Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς με; ¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ σοὶ ἀποστελω ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων μου. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐὰν δῶς μοι ἀρῥαβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε. ¹⁸ Ὁ δὲ εἶπε· Τίνα τὸν ἀρῥαβῶνά σοι δώσω; Ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἕξ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε καὶ περιείλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἅψ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρέσεως αὐτῆς. ²⁰ Ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἕξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀρῥαβῶνα. Καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν. ²¹ Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου· Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνάν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. ²² Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν· Οὐχ εὔρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι ὧδε πόρνην. ²³ Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐχέτω αὐτά·

12. EX† (p. Eir.) κατέβη. A²EX† (p. O.) μετ' αὐτῆ. 13. AFX: ἀνέβη. 14. AX: περιεβάλετο θέριστρον... † (p. Σ.) ὁ υἱὸς αὐτῆ. 16. AEX: ὅτι ἡ ν. 17. A¹EX: ἀποστέλλω. AX* μὲ et μοι. 19. A¹: περιεβάλετο τὸ θ. A¹EX* (pr.) αὐτῆς. 21. A¹ (pro ἐκ): ἐπὶ. A²EX† (p. τόπος) καὶ εἶπεν αὐτοῖς. 22. AX (pro ὧδε): ἐνταῦθα.

12. zur Schur seiner Sch. ... seinem Freund. dW. vE: sich getröstet (hatte). A: getrauert u. s. getr. B: Und J. wollte sich trösten? B.dW.A: zu s. Schafsheerern.

13. dW.A: berichtet. dW.vE: Schwiegervater.

14. ihre W. ... Schleier... vor das Thor v. Enaim,

בַּת-שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַזְּזִי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה ¹³ רַעְהוּ הַעֲדֹלָמִי תִמְנַתָּהּ: וַיִּגַּד לְתַמָּר לֵאמֹר הִנֵּה חַמִּיךָ עִלָּה תִמְנַתָּה לְזֹ ¹⁴ צֹאנוֹ: וַתִּסֹּר בְּגָדֶי אֲלִמְנוּתָהּ מֵעַלֶיךָ וַתִּכַּס בַּצְּעִיף וַתִּתְעַלֶּף וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל-דַּרְךָ תִמְנַתָּה כִּי רִאֲתָה כִּי-גָדַל שָׁלָה וְהוּא לֹא-נִתְנָה ¹⁵ לוֹ לְאִשָּׁה: וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָנֶיהָ: וַיֵּט אֶלֶיָּהּ אֶל-הַדָּרֶךְ וַיֹּאמֶר תָּבֹה נָא אֲבוֹא אֵלַיָּךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תַּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי: ¹⁷ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדֵי-עֵזִים מִן-הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם-תַּתֶּן עֲרֵבוֹן עַד שְׁלֹחָהּ: וַיֹּאמֶר מַה הָעֲרֵבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶן-לָךְ וַתֹּאמֶר חַתְמֶךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיַּתֶּן-לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לָו: ¹⁹ וַתִּקַּם וַתִּלְךָ וַתִּסֹּר צְעִיפָהּ מֵעַלֶיךָ כַּ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֶי אֲלִמְנוּתָהּ: וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעֵזִים בְּיַד רַעְהוּ הַעֲדֹלָמִי לְקַחַת הָעֲרֵבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה ²¹ וְלֹא מִצֹּאֲנָהּ: וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדוּשָׁה הוּא בְּעֵינַיִם עַל-הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא-הִיִּתָּה בְּזֹה קְדוּשָׁה: וַיֵּשֶׁב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצֹּאֲנִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אֹמְרוּ ²³ לֹא-הִיִּתָּה בְּזֹה קְדוּשָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה

die ... liegt ... ward ihm. A: verkleidete sich. dW: ins Th. ... welches. vE: an das. B.A: vornen an (auf) den Scheideweg, der auf dem ... ist (nach Th. führt).

15. B.dW.vE.A: hielt sie für. vE: Antlitz verhüllt.

16. Liebe. B.dW: wandte sich zu ihr. vE: ging beiseit. B: nach dem Wege. A: ging wegein zu ihr.

Die Schnur und ihr Schwäher.

XXXVIII.

starb des Suah Tochter, Judas Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Hirten Hira von Odollam.

13 *Da ward der Thamar angeſagt: Siehe, dein Schwäher gehet hinauf gen Thimnath, 14 seine Schafe zu scheren. *Da legte ſie die Witwenkleider von ſich, die ſie trug, deckte ſich mit einem Mantel und verhüllte ſich, und ſetzte ſich vor die Thür heraus an dem Wege gen Thimnath, denn ſie ſah, daß Sela war groß geworden, und ſie war ihm 15 nicht zum Weibe gegeben. *Da ſie nun Juda ſah, meinete er, es wäre eine Hure, 16 denn ſie hatte ihr Angeſicht verdeckt, *und machte ſich zu ihr am Wege und ſprach: Lieber, laß mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß ſie ſeine Schnur wäre. Sie antwortete: Was willſt du mir geben, 17 daß du bei mir liegeſt? *Er ſprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde ſenden. Sie antwortete: So gieb mir ein 18 Pfand, bis daß du mirs ſendeſt. *Er ſprach: Was willſt du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen haſt. Da gab er ihr und lag bei ihr, und ſie ward von ihm ſchwanger.

19 *Und ſie machte ſich auf und ging hin, und legte den Mantel ab und zog ihre Witwenkleider an. *Juda aber ſandte den Ziegenbock durch ſeinen Hirten von Odollam, daß er das Pfand wieder holete von dem 21 Weibe; und er fand ſie nicht. *Da fragte er die Leute deſſelbigen Orts und ſprach: Wo iſt die Hure, die außen am Wege ſaß? Sie antworteten: Es iſt keine Hure da ge- 22 weſen. *Und er kam wieder zu Juda und ſprach: Ich habe ſie nicht gefunden, dazu ſagen die Leute deſſelben Orts, es ſei keine 23 Hure da geweſen. *Juda ſprach: Sie habe

tua est filia Sue, uxor Judae; qui post luctum consolatione suscepta ascendebat ad tonsores ovium suarum, 31,19. ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas. *Nunciatumque 13 est Thamar, quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves. *Quae, depositis viduitatis vestibibus, 14 assumpsit theristrum, et mutato habitu sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam; eo quod crevisset Sela et non eum accepisset maritum. *Quam 15 cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem; operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur. *Ingre- 16 diensque ad eam ait: Dimitte me, ut coeam tecum; nesciebat enim, quod nurus sua esset. Qua respondente: Ex.16,33. Quid dabis mihi, ut fruaris concubitu meo? *dixit: Mittam tibi hoedum de 17 gregibus. Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris! *ait Judas: Quid tibi vis pro arrha- 18 bone dari? Respondit: Annulum tuum et armillam et baculum, quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit. *Et surgens abiit, deposi- 19 toque habitu, quem sumpserat, induta est viduitatis vestibibus. *Misit 20 autem Judas hoedum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus, quod dederat mulieri; qui cum non invenisset eam, *interrogavit ho- 21 mines loci illius: Ubi est mulier, quae sedebat in bivio? Respondentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix, *reversus est ad Judam et dixit 22 ei: Non inveni eam, sed et homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum. *Ait Judas: 23

16. A.A: Liebe, laß. U.L: daß seine Schnur.

19. A.A: Witwenkl. wieder an.

12. S* filia.

B: komm her, ich will zu dir eingehen. (vE: Gestatte mir doch, dir beizuwohnen!! A: daß du meinen Beischlaf geniehest!)

17. ein Ziegenböcklein. B: So du mir willst ein Pf. geben. dW.vE.A: wenn du (mir) ... gibst.

18. Siegelring. dW: Siegel. A: u. dein Armband? B.dW.vE.A: in deiner Hand. (A: Und v. Einem Besuche empfang das Weib!)

19. ihren Schleier. vE: Da stand ſ. auf u. ging. A: legte d. Kleider ab, die ſ. angethan?

20. dW: durch die Hand ſ. Freundes. B: wieder empfinde. A: bekäme. dW.vE: um d. Pf. zu nehmen. B.dW.vE: aus d. Hand d. Weibes.

21. zu Enaim. B.vE: ihres Ortes. dW: Buhlerin! vE: feile Dirne. A: das Weib. B: hier geweſen. A: in dieſem Orte. vE: Es iſt hier keine f. D.

XXXVIII.

Judae ex nuru filii gemelli.

ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν, ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὐρηκας.

24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον, ἀνηγγέλη τῷ Ιούδα, λέγοντες· Ἐκπεπόρευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδὸν ἐν γαστρὶ ἔχει ἓκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ιούδας· Ἐξαγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, οὗτινος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω, καὶ εἶπεν· Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὐτῆ. 26 Ἐπέγνω δὲ Ιούδας καὶ εἶπε· Δεδικαίωται Ἐθάμαρ ἡ ἐγώ, οὗ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γινῶναι αὐτήν.

27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν, ὁ εἷς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα· Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Ἡ δὲ εἶπε· Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

XXXIX. Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκήσατο αὐτὸν Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραώ, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3 Ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐὰν ποιῇ, κύριος εὐδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εὐηρέστησεν

24. AFX: ἀπηγγέλη. 25. A¹EX: τίνος (pro ἕτ.). 27. AFX: ἔτεκεν. A: τῇ κοιλίᾳ. 30. A¹EX: τέτον. AX: ἐπὶ τὴν χεῖρα. — 1. A¹EX* τῶν. 2. A¹X* αὐτῆ. 3. AFX* (alt.) ὁ. AEX* ἦν. AFX: ἄν.

23. man kann ... das Böcklein. B: magz zu sich nehmen. dW.vE.A: behalten. A: wahrlich sie kann uns u. Lügen strafen. (B: damit wir nicht zu Schanden werden? dW: zum Gespötte. vE: der Verachtung uns hingeben!)

24. dW.vE: von der Sur. B: auf die. vE: heraus. B.dW.A: Führet f. hinaus. vE: man f. verbrenne.

תַּקַח-לָּהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַנְּהוּה שְׁלַחְתִּי
24 הַגְּדִי הַזֶּה וְאֵתָה לֹא מִצָּאָתָה: וַיְהִי
כַּמְשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֵד לַיהוָה לְאֹמֹר
זָנָתָה תָּמַר כַּלְתִּי וְגַם הֵנָּה הָרָה
לְזָנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוָה הוֹצִיאָהּ
כֹּה וְתִשְׁרָף: הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחְתָּה
אֶל-חַמִּיָּה לְאֹמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה
לֹא אֲנֹכִי הָרָה וְהֵאֱמַר הִכָּר-נָא לְמִי
הַחַתָּמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה:
26 וַיִּכָּר יְהוָה וַיֹּאמֶר צַדִּיקָה מִמֶּנִּי
כִּי-עַל-פֶּן לֹא-נִתְּתִיָּה לְשִׁלָּה בְּנִי
27 וְלֹא-יִסָּף עוֹד לְדַעְתָּה: וַיְהִי בַעֲת
28 לְדַתָּה וְהֵנָּה תֹאמְרִים בְּבִטְנָה: וַיְהִי
בְּלִדְתָּה וַיִּפְתֹּן-יָד וַתַּקַּח הַמִּיֻלָּדֹת
וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שְׁנֵי לְאֹמֹר זֶה יֵצֵא
29 רֵאשֹׁנָה: וַיְהִי כַּמְשֵׁיב יָדוֹ וְהֵנָּה
יֵצֵא אַחִיר וְהֵאֱמַר מִה-פָּרְצָתָ עֲלַיָּה
ל פָּרֵץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֵץ: וְאַחֵר יֵצֵא
אַחִיר אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשְּׁנַי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
זָרַח:

XXXIX. וַיִּוְסַף הַיֹּרֵד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְלְהוּ

פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֹה שֶׁר הַטְּבָחִים
אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר
2 הַיֹּרְדָּה שָׁמָּה: וַיְהִי יְהוָה אֶת-יִוְסָף
וַיְהִי אִישׁ מִצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
3 הַמִּצְרַיִם: וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכָל אֲשֶׁר-הָיָא עֲשָׂה יְהוָה מִצְלִיחַ
4 בְּיָדוֹ: וַיִּמָּצֵא יִוְסָף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת

25. dW.vE.A: dem das (welchem dieses) gehört. B: diese Dinge zugehören. Lieber, bestiehe... vE: Sieh doch. dW.A: Erkenne (doch).

26. B: besahe es. B.dW.vE: erkannte sie.

27. siehe da waren zw. in ihrem S. A: fanden sich.

28. ist der erste herausgekommen. B: gab sich. dW.A: that einer (der eine) die S. vE: streckte. B.vE.

es ihr! sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Boß gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

24 Ueber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schnur Thamar hat gehuret, dazu stehe, sie ist von Hurerei schwanger geworden. Juda sprach: Bringet sie hervor, daß
25 sie verbrannt werde. *Und da man sie hervor brachte, schickte sie zu ihrem Schwäher und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, daß dieß ist. Und sprach: Kennest du auch, weß dieser Ring und diese Schnur
26 und dieser Stab ist? *Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter denn ich, denn ich habe sie nicht gegeben meinem Sohne Sela. Doch beschlies er sie nicht
27 mehr. *Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe erfunden.
28 *Und als sie igt gebar, that sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter und band einen rothen Faden darum, und sprach:
29 Der wird der erste herauskommen. *Da aber der seine Hand wieder hinein zog, kam sein Bruder heraus, und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß geris-
30 sen? Und man hieß ihn Perez. *Darnach kam sein Bruder heraus, der den rothen Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

XXXIX. Joseph ward hinab in Egypten geführt, und Potiphar, ein Egyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die 2 ihn hinab brachten. *Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann ward, und war in seines Herrn, des Egypters, Hause. *Und sein Herr sahe, daß der Herr mit ihm war, denn alles, was er that,
4 da gab der Herr Glück zu durch ihn, *also, daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und

24. U.L: Monden.

2. A.A: glücklicher.

Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest! ego misi hoedum, quem promiseram, et tu non invenisti eam.

Ecce autem post tres menses nun- 24
ciaverunt Judae, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua et videtur uterus illius intumescere. Dixitque
Lev.21,9. Judas: Producite eam, ut combura-
Jud.15,6. tur. *Quae cum duceretur ad poe- 25
Jo.8,5,7. nam, misit ad socerum suum, dicens:
De viro, cujus haec sunt, concepi;
cognosce, cujus sit annulus et armilla
et baculus. *Qui, agnitis muneri- 26
1Sm. bus, ait: Justior me est, quia non
24,18. tradidi eam Sela filio meo. Attamen
v.14,12. ultra non cognovit eam. *Instante 27
1Chr.2,4. autem partu apparuerunt gemini in
Mt.1,3. utero, *atque in ipsa effusione in- 28
fantium unus protulit manum, in qua
obstetrix ligavit coccinum, dicens:
Iste egredietur prior. *Illo vero 29
retrahente manum egressus est alter,
dixitque mulier: Quare divisa est
propter te maceria? et ob hanc cau-
sam vocavit nomen ejus Phares.
*Postea egressus est frater ejus, in 30
cujus manu erat coccinum; quem
appellavit Zara.

Igitur Joseph ductus **XXXIX.**

est in Aegyptum, emitque eum Puti-
37,36,29. phar eunuchus Pharaonis, princeps
Ps.105,17 exercitus, vir Aegyptius, de manu Is-
maelitarum, a quibus perductus erat.
*Fuitque Dominus cum eo, et erat 2
vir in cunctis prospere agens, habita-
(2Chr. vitque in domo domini sui, *qui opti- 3
31,21. me noverat Dominum esse cum eo,
et omnia, quae gereret, ab eo dirigi
in manu illius. *Invenitque Joseph 4
v.21. gratiam coram domino suo, et mi-

1. S: Phutiphar et: exerc. sui.

A: Warum ist ... ein N. geschehen ... nannte sie.

1. Bgl. Kap. 37, 36. B.dW.vE.A: aus der Hand der Ism. die ihn (dahin) gebracht (hatten).

2. B: ein Mann, dems wohl gelang. dW.A: dem Alles gel. vE: der M. hatte Glück.

3. B.vE: das ließ ... (wohl) gelingen. dW.A: gel. ließ. B: durch s. Hand. dW.vE.A: in seiner H.

Hebamme. dW: nahm sie. vE: nahm Coccus u. b. ihn. dW: b. Carmesin. B.dW.vE: um (an) s. Hand. A: daran. B: am ersten. dW: zuerst. vE: kommt zuerst hervor. A: soll z. kommen?

29. B.A: zurückzog. vE: zurückgezogen hatte. A: der andere. B: Wie bist du durchgebrochen! Durch dich ist der Durchbruch geschehen! dW: Was reißest du ... für einen N. vE: Was hast ... einen N. gemacht.

XXXIX.

Josephi in domo Potipharis fidelitas.

αὐτῶ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ, ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. ⁵ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστήναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ, καὶ ἠυλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ, καὶ ἐγένηθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῶ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἦδει τῶν καθ' αὐτὸν οὐδέν, πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἠσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει ἰσφόδρα.

⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶπε· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. ⁸ Ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδέν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου, ⁹ καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σου, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ; ¹⁰ Ἠνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἕξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

¹¹ Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰσηλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεις ἦν τῶν ¹² ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω. ¹² Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων ¹³, λέγουσα· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. ¹³ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν, ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, ¹⁴ καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέ-

4. AE(F)X: εὐηρέσσει δὲ αὐτῶ. 5. AFX: καταστήναι. FX* πᾶσι (AX: ἐπὶ πᾶσι). AX* (ult.) αὐτῶ. 6. A¹X: ἐπέστρ. A: καθ' ἑαυτὸν. 9. FX: ὑπάρχει. A¹ (pro ταύτῃ): αὐτῶ. A²X† (p. πον.) τὸ μέγα. 10. A¹* τῶ. 11. A¹EX* (pr.) καὶ. A: τῶ ποιεῖν. A¹X* τῶν. 12. A† (p. ἱμ.) αὐτῶ. AX: καταλείπων. A¹* ἐν τ. χ. αὐτῆς. 13. AX: κατέλειπεν ... καὶ ἔφυγ. (eti. vs. 18).

4. B: u. ihm dienete. vE: bediente ihn. B: bestellte. B.dW.vE: (über-) gab er in s. Hand.

5. B.dW.vE: der Segen ... war. dW: auf Allem. (A: mehrte all s. Gut!) B.dW.vE: im H. u. auf dem T. A: sowohl ... als ...

αὐτὸν καὶ ἐπέστησεν αὐτὸν ἐπὶ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ· καὶ ἔδωκεν αὐτῶ διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. ⁵ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστήναι αὐτὸν ἐπὶ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ· καὶ ἠυλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγένηθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῶ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἐπέτρεψε αὐτῶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῶ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ· καὶ οὐκ ἦδει αὐτῶ οὐδέν, πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἠσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει ἰσφόδρα. ⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ· καὶ εἶπε· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. ⁸ Ὁ δὲ οὐκ ἠθέληεν· καὶ εἶπε τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδέν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου· καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σου· διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ; ¹⁰ Ἠνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἕξ ἡμέρας· καὶ οὐκ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς· τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. ¹¹ Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα· καὶ εἰσηλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν· ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ· καὶ οὐθεις ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω. ¹² Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων· λέγουσα· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. ¹³ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν, ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω· ¹⁴ καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέ-

6. Dinges bei ihm an, denn d. Brotes, das er aß ... v. Gestalt u. Ang. dW: überließ. B: erkundigte sich. dW: bekümmerte sich neben ihm um nichts. vE: wußte ... B.dW: der (die) Speise. dW.A: Ansehen. vE: Ansehen ... Gestalt. A: zierlich von Aus.

sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, that er un- 5 ter seine Hände. *Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des Egypters Haus um Josephs willen, und war eitel Segen des Herrn in allem, was 6 er hatte, zu Hause und zu Felde. *Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und er nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von An- gesicht.

7 Und es begab sich nach diesen Geschichten, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf, und sprach: Schlaf bei mir.

8 *Er weigerte sich aber, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan,

9 *und hat nichts so Großes in dem Hause, das er vor mir verhohlen habe, ohne dich, indem du sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Uebel thun und

10 wider Gott sündigen? *Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schlief, noch um sie wäre.

11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu thun, und war kein Mensch vom Gesinde des

12 Hauses dabei. *Und sie erwischte ihn bei seinem Kleide und sprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und

13 flohe, und lief zum Hause heraus. *Da sie nun sahe, daß er sein Kleid in ihrer Hand

14 ließ und hinaus entflohe, *rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet,

nistrabat ei, a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum et universa, quae ei tradita fuerant.

30,27. *Benedixitque Dominus domui Ae- 5 gyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam ejus substantiam; *nec quid- 6 quam aliud noverat nisi panem, quo vescabatur. Erat autem Joseph pulchra facie et decorus aspectu.

43,32.

Post multos itaque dies injecit do- 7 mina sua oculos suos in Joseph, et ait: Dormi mecum! *Qui nequaquam 8 acquiescens operi nefario, dixit ad eam: Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua, *nec quidquam est quod 9 non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, praeter te, quae uxor ejus es; quo modo ergo possum hoc malum facere et peccare in Deum

Tob.4,6. Sir. 23,25ss. Sus.13. Ps.8,13. Sir.21,2. 9,3.

meum? *Hujusmodi verbis per 10 singulos dies et mulier molesta erat adolescenti et ille recusabat stu- prum.

Accidit autem quadam die, ut in- 11 traret Joseph domum et operis quidpiam absque arbitris faceret, *et illa 12 apprehensa lacinia vestimenti ejus diceret: Dormi mecum! Qui relicto in manu ejus pallio fugit et egressus est foras. *Cumque vidisset mulier 13 vestem in manibus suis et se esse contemptam, *vocavit ad se homines 14 domus suae et ait ad eos: En! intro-

9. Al.* meum. S: Dominum.
10. Al.† (p. dies) loquebatur.

7. A.A: dieser Geschichte. 8. A.A: sich aber.
9. A.A: so groß ... so großes. 14. U.L: dem Gesinde.

7. dieser Geschichte. dW: geschah n. diesen Din- gen. vE: Vorfällen. B.dW: Liege.

8. bei mir. Wie B. 6. u. B. 4.

9. Es ist kein Größerer denn ich in diesem S., u. hat mir nichts vorenthalten. B.dW.vE: Niemand größer. B: nicht das geringste mir entzogen. dW: versagt mir nichts, außer dir, dieweil. vE: hält n. vor mir zurück, ausgenommen dich. B.vE: dieses gr. Uebel. dW: Unrecht!

10. B: es geschah, als f. J. Tag vor Tag anredete.

dW. vE: zu J. redete J. für J. dW: bei ihr zu liegen u. bei ihr zu sein. vE: hörte er doch n. auf sie, daß er bei ihr geschlafen u. sich zu ihr gethan hätte.

11. seine Geschäfte ... daselbst. B: an einem solchen Tage. dW: um diese Zeit. dW.vE: zu verrichten. B. dW.vE: v. den Leuten ... daselbst (dort) im Hause.

12. lief hinaus. B.dW.vE.A: ergriff. A: das Aeußerste f. Kleides. B.dW.vE: sein Kl. B.vE: ging hinaus.

13. dW.vE: gelassen (hatte) ... geflohen (war).

14. B. dW.vE.A: den Leuten ihres (des) Hauses.

XXXIX.

Josephi captivitas.

γουσα· Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον, ἐμπαίξειν ἡμῖν· εἰσήλθε πρὸς με, *λέγων· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλη. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἐαυτῆς, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα· Εἰσήλθε πρὸς με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαίξαι μοι, 'καὶ εἶπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'. 18 Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.

19 Ἐγένετο δὲ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθνυώθη ὄργῃ, 20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τὸ ὄχυρμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἠ ἐκεῖ ἐν τῷ ὄχυρῳ. 21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ 'τὸ δεσμοκτήριον' διὰ χειρὸς Ἰωσήφ 'καὶ' πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν. 23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτόν οὐθέν, 'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ' διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος εὐώδου 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.

XI. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου. 2 Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ, 3 καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν φυλακῇ ἠ εἰς τὸ δεσμοκτήριον, εἰς τὸν τόπον

17. AX: Κοιμήθητι μετ' ἐμῶ. 19. A^{1*} (pr.) αὐτῶ. 20. A: καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ. 22. A¹X* αὐτ. ἦν π. 23. AX* τῶ δεσμ. AEFX* (alt.) ὁ. AX: εὐδοῖ. — 3. AX† (p. φυλ.) παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακι.

14. dW.vE: einen hebr. M. A: Hebräer. dW: zu uns gebracht, um uns zu schänden. A: beschimpfen. vE:

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בְּנֹו בָּא אֵלַי לְשָׂכַב עִמִּי וַאֲקַרָּא בְּקוֹל בְּדוּל: וַיְהִי כְשָׁמְעוּ פִי-הֵרִימֹתִי קוֹלִי וַאֲקַרָּא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּנָּס וַיֵּצֵא תְּחוּצָה: וַתִּפַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָה עַד-כִּוָּא אֲדָנָיו אֶל-בֵּיתוֹ: וַתְּדַבֵּר אֵלָיו פַּדְבָּרִים הַאֲלֵה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-תִּבְאֵת לָנוּ לְצַחֵק בִּי: וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וַאֲקַרָּא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיִּנָּס תְּחוּצָה: וַיְהִי כְשָׁמְעַ אֲדָנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר פַּדְבָּרִים הַאֲלֵה עָשָׂה לִי עֲבָדָה וַיַּחַר בִּי אִשׁוֹ: וַיִּקַּח אֲדָנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר-אֶסְרִי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֵּהר: וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אֵלָיו חַסֵּד וַיִּתֵּן חָנוּן בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית-הַסֵּהר: וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֵּהר בְּיַד-יוֹסֵף אֵת כָּל-הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: אֵין שֶׁר בֵּית-הַסֵּהר רָאָה אֶת-כָּל-מַאֲוָמֹת בֵּיתוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: פ

XL. וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הַאֲלֵה חֲטָאָו מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְהֵאֲפֵה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְצֹף פְּרַעֲהַ עַל שְׁנֵי סְרוּסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוּפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֵּהר

v. 20. 'אסירי ק'

v. 22. 'ק' האסירים

daß er mit uns Schande treibe. B: unser spotte? B. dW. vE. A: (um) bei mir zu liegen (schl.). A: u. da ich schrie

er hat uns den hebräischen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen, ich rief aber mit lauter Stimme; 15 *und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei 16 mir und flohe und lief hinaus. *Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr 17 heim kam, *und sagte zu ihm eben dieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte mich zu Schanden machen. 18 *Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan, ward er sehr 20 zornig. *Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen, und er lag allda 21 im Gefängniß. *Aber der Herr war mit ihm, und neigete seine Huld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann 22 über das Gefängniß, *daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschah, 23 durch ihn geschehen mußte. *Denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

XL. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenk des Königes in Egypten und der Becker versündigten an ihrem Herrn, 2 dem Könige in Egypten. *Und Pharaos ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und 3 über den Amtmann über die Becker, *und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins

21. U.L: Hulde.

15. Geschr. erhob. B.dW.vE: meine Stimme erh. A: u. er m. St. hörte.

16. E: ließ ... liegen. dW: zu Hause. B.vE: in sein Haus.

19. B: Reden. dW.vE: Worte. B.dW: Nach diesen N. (W.). B.dW.vE: entbrannte sein Zorn.

20. B: ins Gefangen-Haus. dW: das H. der Beste. vE: ließ ihn ins Gefängn. werfen. A: gab in d. Kerker. B.dW.vE: an den Ort, wo ... gefangen waren (safen). A: verwahrt lagen. B.dW: war (daselbst). vE: So war er dort.

21. B: bezeugte ihm Gnade. dW: wandte ihm Liebe zu. A: erbarmte sich seiner. B.dW.vE: gab (verlich) ihm Gewogenheit (Gn.) in den Augen des Obersten.

^{40,15.} duxit virum Hebraeum, ut illuderet nobis; ingressus est ad me, ut coiret mecum, cumque ego succlamassem *et audisset vocem meam, reliquit 15 pallium, quod tenebam, et fugit foras. *In argumentum ergo fidei retentum 16 pallium ostendit marito revertenti domum, *et ait: Ingressus est ad 17 me servus Hebraeus, quem adduxisti, ut illuderet mihi, *cumque audisset 18 me clamare, reliquit pallium, quod tenebam, et fugit foras.

His auditis dominus et nimium 19 credulus verbis conjugis iratus est valde, *tradiditque Joseph in carce- 20 ^{40,3.} ^{Ps.105,18} rem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus. *Fuit autem Do- 21 ^{Sap.10,13} ^{Act.7,9.} minus cum Joseph, et misertus illius ^(Dn.1,9.) dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. *Qui tradidit in manu 22 illius universos vinctos, qui in custodia tenebantur, et quidquid fiebat, sub ipso erat, *nec noverat aliquid, 23 cunctis ei creditis; Dominus enim erat cum illo et omnia opera ejus dirigebat.

His ita gestis accidit, ut pec- **XL.** ^(Neh. 1,11.) carent duo eunuchi, pincerna regis Aegypti et pistor, domino suo. *Ira- 2 tusque contra eos Pharaos (nam alter pincernis praeerat, alter pistoribus), *misit eos in carcerem principis mi- 3

14. Al.* ad me.

1. S: itaque.

22. Hände ... und daß ... daselbst. B.dW.vE: gab (in) die Hand. dW: das geschah durch ihn. A: unter ihm. vE: was man dort that, d. ordnete er an. B: w. sie daselbst zu thun pflegten, d. that er?

23. sah nach nichts, das er unter Händen hatte. B: sah sich n. u. im geringsten um. A: wußte um n., weil er ihm Alles vertraut hatte? (Vgl. auch B. 3.)

1. B: nach diesen Geschichten. dW.A: Dingen. vE: Vorfällen. B: Mundschenk. dW: sündigten gegen. A: sich vergingen.

2. der Schenken ... der Becker. B: erbitterte sich. dW.vE: zürnte auf (über). B: Hofdiener. vE: Höflinge. dW: Hämlinge. B.dW.vE: Obersten.

XL.

Pincernae Pharaonis in carcere somnium.

οὐ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. ⁴ Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσήφ αὐτούς. Καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

⁵ Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἑνὸν ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί· * ἡ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ ἀρχισιτοποιοῦ, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἳ ὄντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, ἦν αὕτη.

⁶ Εἰςῆλθε πρὸς αὐτούς Ἰωσήφ τὸ πρωί, καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. ⁷ Καὶ ἠρώτα τοὺς ἐνούχους Φαραῶ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων· Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπά σήμερον; ⁸ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἔστι; διηγήσασθε οὖν μοι.

⁹ Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν ἑνὸν ὑπὸ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου, ¹⁰ ἐν δὲ τῇ ἄμπέλῳ τρεῖς πνυθμένες, καὶ αὕτη θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς, πέπειροι οἱ βότρυνες ἑστῆσαν.

¹¹ Καὶ τὸ ποτήριον Φαραῶ ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Οἱ τρεῖς πνυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

¹³ ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραῶ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοῖαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραῶ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν. ¹⁴ Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ γένηται σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὄχρῳματος τούτου. ¹⁵ Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην

5. A: ἴδον. AX: ἀμφ. ἐνύπνιον, ἐκάτερος (s. -τεροι) ἐνύπν. ἐν μ. νυκτί. ὄρασις τῆ ἐνυπν. αὐτῆ, ὁ ἀρχ. κ. ἀρχ. AFX* ἦν αὕτη. 6. AFX† (p. E.) δὲ. A: ἴδεν. 8. A: ἴδομεν. AFX: αὐτὸ οὐκ ἔστ. FX: διασάφ. αὐτῆ. 9. A²X† (p. εἶπ.) αὐτῷ (FX: αὐτῷ ἔτως). 10. EX: καὶ πέπ. (FX: πεπειρος βότρυνας). 11. EX† (p. alt. ποτ.) Φαραῶ. AEX: τὰς χεῖρας. 14. AFX: εὖ σοι γέν. A¹X* πρὸς. 15. FX: τὸν οἶκον τῆ λάκκῳ τέτῃς.

3. in Haft setzen in d. Trabantenhauptmanns S. B: in Verwahrung. vE: in Verhaft legen. dW: gab sie in Verhaft. (Vgl. R. 37, 36, 39, 20.)

4. bestellte ... etl. Zeit. B: bei sie. dW: stellte bei ihnen an. vE: ordnete ihnen zu, daß er sie bediene. dW: u. er bediente sie. A: übergab s. dem S., der s. auch bed.

5. in Gg., die im Gefängn. lagen. B: einem Zegl.

4 מִקּוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסַר שָׁם: וַיִּפְקֹד

שָׁר הַשְּׂבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׂרַת

ה אֹתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר: וַיִּחְלְמוּ

חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה

אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה

וְהָאֵפֶה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצֵּרִים אֲשֶׁר

6 אָסְרִים בְּבַיִת הַסֵּהַר: וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם

יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים:

7 וַיִּשְׁאַל אֶת-סֹרִיסֵי פִרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ

בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו לֵאמֹר מִדַּע

8 פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ וּפִתְרֵנוּ אִין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר

אַלְהֵם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פִּתְרֵנוּ

9 סִפְרוּ-נָא לִי: וַיֹּסֶפֶר שֵׁר-הַמִּשְׁקִים

אֶת-חֲלֹמֹו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמָי

י וְהִנֵּה-גִפְסֹן לְפָנָי: וּבִגְפֹן שְׁלִשָּׁה שָׂרִיגִם

וְהוּא כְּפִרְחַת עֲלֵתָה נֹצֵה הַבְּשִׁילֹו

11 אֲשֶׁפֶלְתִּיהָ עֲנָבִים: וְכֹס פִּרְעֹה בְּיָדֵי

וַאֲקַח אֶת-הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחַט אֹתָם

אַל-כֹּס פִּרְעֹה וְאִתֵּן אֶת-הַכֹּס עַל-

12 כַּף פִּרְעֹה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה

פִּתְרוֹנוֹ שְׁלִשָּׁת הַשָּׂרִיגִים שְׁלִשָּׁת יָמִים

13 הֵם: בְּעוֹד שְׁלִשָּׁת יָמִים יִשָּׂא פִּרְעֹה

אֶת-רֹאשׁוֹ וְהִשְׁיבֵהָ עַל-כַּנּוֹ וְנִתְּתָה

כֹּס-פִּרְעֹה בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפֵּט הַרְאֲשׁוֹן

14 אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקָהוּ: כִּי אִם-זָכַרְתָּנִי

אֶתְּךָ כְּאֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וְעָשִׂיתָ-נָּא

עִמָּדֵי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פִּרְעֹה

טו וְהִוָּצַאתָנִי מִן-הַבַּיִת הַזֶּה: כִּי-גָנַב

nach der Auslegung s. Traumes. dW: ein Jeglicher nach d. Deutung. vE: hatte s. eigene Bed., was den ... be- traf, die fest saßen im Gef.

6. B: da sahe er sie an. vE: u. s. ansah. dW: u. schauete sie. B.dW: u. siehe, s. waren tr. vE: s. da w. s. verdrießlich. — 7. sehet ihr. B: ist euer Angesicht heute so betrübt. (A: trauriger denn sonst!) dW: Aus- sehen übel heute. vE: Antlitz h. mürrisch.

Der Weinstock mit den drei Neben.

XL.

4 Gefängniß, da Joseph gefangen lag. *Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete, und saßen etliche Tage im Gefängniß.

5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becker des Königs zu Egypten, in Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum, und eines jeglichen Traum hatte 6 seine Bedeutung. *Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam und sahe, daß 7 sie traurig waren, *fragte er sie und sprach: 8 Warum seid ihr heute so traurig? *Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mirs.

9 Da erzählete der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir 10 wäre, *der hatte drei Neben, und er grünete, wuchs und blüthete, und seine Trauben wurden reif; *und ich hatte den 11 Becher Pharaos in meiner Hand, und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher, und gab den Becher Pharaos in die 12 Hand. *Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung: Drei Neben sind drei Tage. 13 *Ueber drei Tage wird Pharaos dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebest, nach der vorigen Weise, da du sein 14 Schenk warest. *Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl gehet, und thue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharaos erinnerst, daß 15 er mich aus diesem Hause führe. *Denn

^{39,20.} litum, in quo erat vinctus et Joseph. *At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.

Videruntque ambo somnium nocte 5 una juxta interpretationem congruam sibi. *Ad quos cum introisset Joseph mane et vidisset eos tristes, *sciscitatus est eos dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra? 7 ^(Neh.2,2. L.21,17.) *Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: ^{41,16. Dn.2,28. Es.44,7. (2Pt.1,20)} Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis.

Narravit prior, praepositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem, *in qua erant tres 10 propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere, *calicemque Pharaonis in manu mea; 11 tuli ergo uvas et expressi in calicem, quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. *Respondit Joseph: 12 Haec est interpretatio somnii: Tres propagines tres adhuc dies sunt, *post quos recordabitur Pharaos ministerii tui et restituet te in gradum 13 pristinum, dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras. *Tantum memento mei, 14 ^{1Co.7,21. L.23,42. Neh.5,19. 13,31.} cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam, ut suggeras Pharaoni, ut educat me de isto carcere; *quia 15

10. Al.* (alt.) in.

12. B.vE.A: Auslegung. B.vE: Die dr. N. A: noch dr. Tage.

13. B: Innerhalb noch 3 T. dW.vE: In (noch) 3 T. (A: deines Dienstes wieder gedenken.) B: in deinen Stand bringen. dW.A: setzen an deine (vorige) Stelle. vE: einsetzen in ... dW.vE.A: u. du wirst ... (reichen). A: nach deinem Amte, wie du ehedem zu thun pflegtest.

14. meiner erwähnest bei Ph. u. bringest mich ... B.dW.vE: bei dir: B: du wollest ... die Gürtigkeit doch gegen mich beweisen. dW: thun an mir Liebe. A: Gnade. vE: übe doch ... L. aus. B: meiner Meldung thuest. dW.vE: gedenke meiner (gegen) Ph. A: bringe Ph. bei, daß er mir helfe aus d. Kerker. vE: u. führe mich heraus. dW: hilf mir.

8. B: ein Traum getr. dW.Ev: Einen Tr. haben wir (gehabt). vE.A: Niemand ist. dW: Keiner ist. dW.vE.A: ihn (uns) ausl. B: es kann ihn N. auslegen ... Die Auslegungen kommen G. zu. dW: Gehören nicht G. d. Deutungen? vE: Gehört ... Auslegung? A: Kommt die Ausl. n. von Gott?

9. B.dW. vE: In meinem Tr. siehe da war (stand) ein W. vor mir (meinem Angesicht).

10. B.dW.vE: an dem W. waren. vE: Ranken. B: gr. gleichsam, s. Blüthe war aufgegangen. dW: es war als wenn er knospete, die Bl. schoß auf. vE: als sproßte er, s. Bl. wuchs. A: knosp. allmählig u. blüthete. B: hatten reife Beeren bekommen. dW: es reiften s. Tr. zu Weinbeeren.

11. dW: die Weinb. vE.A: Trauben. B.vE: drückte sie aus.

XL.

Pistoris in carcere somnium.

ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον 'τουτοῦ'.

16 Καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιός, ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ· Καγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ὥμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἰρεῖν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου· 17 ἐν δὲ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πειτεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν ἀντὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ· Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν· 19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλον, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.

20 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραὼ, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. 21 Καὶ ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραὼ. 22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

XLII. Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. Ὡςτο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχρῳ. 3 Ἀλλὰ δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατ-

16. A: ἴδεν... ἴδον. 17. AEX† (a. κανῶ) τῷ. X* τ. γενῶν (A: τ. γενημάτων). AEX† (a. Φ.) ὁ βασιλεύς. 19. AEX* (pr.) καὶ. 20. AFX: ἀρχιοιν... ἀρχισ. 21. AX: ἀπεκατέστησεν. 23. AEX: ἐκ ἐμν. δὲ. A: ἀλλὰ ἐπ. — 1. B^{2*} τβ. 3. A¹ (pro π. τὰς β.): αἱ βόες. AFX: παρὰ τὸ χ. A† (in f.) ἐν τῷ ἄχρῳ.

15. B: diebischer Weise gest. vE: weggest. hat man mich. A: bin wegg. worden. B: nicht das Geringste. dW. vE: (und) auch hier. B: in die Grube gest. dW: in den Kerker gelegt. vE: ins Gefängn.

בְּנִבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם-פֶּה לֹא-
עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה כִּי-שָׁמָּה אֲתִי בְּבוֹר:
וַיֵּרָא שְׁרֵה-הָאֵפִים כִּי-טוֹב פָּתַר
וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף אֶף-אַנִּי בְּהַלְוִמִּי
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי:
וּבִסֶּל הַעֲלִיֹן מִכֹּל מֵאֲכַל פִּרְעֹה
מֵעֲשָׂה אִפֶּה וְהָעוֹף אֲכַל אֲתָם מִן-
הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי: וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
זֶה פָּתַרְנִי שְׁלֹשָׁת הַסִּלִּים שְׁלֹשָׁת
יָמִים הֵם: בְּעוֹד שְׁלֹשָׁת יָמִים יִשָּׂא
פִּרְעֹה אֶת-רֹאשִׁי מֵעֲלֵיךָ וְתָלָה
אֹתָךְ עַל-עֵץ וְאֲכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ
מֵעֲלֵיךָ: וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם
הַלְלָה אֶת-פִּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-
עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשִׁי שֶׁר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת-רֹאשׁ שֶׁר הָאֵפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:
וַיָּשָׁב אֶת-שֶׁר הַמַּשְׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ
וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל-כַּף פִּרְעֹה: וְאֵת שֶׁר
הָאֵפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:
וְלֹא-זָכַר שֶׁר הַמַּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף
וַיִּשְׁכַּחְהוּ:

פ פ פ י 10

XLII. וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתַּיִם יָמִים וּפִרְעֹה
חָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר: וְהִנֵּה
מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יִפְּוֹת
מִרְאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וְתַרְעִינָה בְּאָחוּ:
וְהִנֵּה שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר רָעוֹת מִרְאָה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וְהָעֲמֻדָּה אֶצֶל הַפָּרוֹת
עַל-שִׁפְתַּי הַיָּאָר: וְהִאֲכַלְנָה הַפָּרוֹת

מלרע v. 15.

16. Semmelkörbe. vE: Auslegung. B: ers gut ausgeleget. dW: er g. deutete? A: den Tr. klug ge- deutet? B: Ich war auch in meinem Traum. B. dW. vE: (In m. Tr.) siehe da waren.

Die drei Körbe und die Vögel.

XL.

ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts gethan, daß sie mich eingesezt haben.

16 Da der oberste Becker sahe, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumet, ich trüge drei weiße
17 Körbe auf meinem Haupt, *und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise dem Pharao, und die Vögel aßen aus dem Korbe auf
18 meinem Haupt. *Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung: Drei Körbe

19 sind drei Tage, *und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen henken, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.

20 Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag, und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten, und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Beckers unter seinen
21 Knechten, *und sezte den obersten Schenken wieder zu seinem Schenkamt, daß er den
22 Becher reichete in Pharao Hand, *aber den obersten Becker ließ er henken, wie ihnen
23 Joseph gedeutet hatte. *Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß seiner.

XLI. Und nach zweien Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stände am Wasser
2 *und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide
3 im Grase. *Nach diesen sahe er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen, die waren häßlich und mager, und traten neben
4 die Kühe an das Ufer am Wasser. *Und

19. U.L.: hengen.

vE: Körbe Weißbrot. (A: Mehl.)

17 für Ph. ... aßens. B: war von allerhand Speise des Ph. vE: von allen Speisen Ph., die d. Bäcker macht. dW: allerlei Gewaaren Ph., Backwerk. A: allerlei Backw. v. künstl. Backerei. dW: von m. Haupte. vE: aber ... fraßen sie ... über m. H. weg.

18. Wie B. 12.

19. wird Ph. ... von dir ... einen Pfahl. (Wie B. 13.) B: dein H. auf= u. v. dir nehmen. vE: dir abnehmen. dW: v. dir heben. A: deinen Kopf nehmen. dW.vE: (aufhängen) an einen Baum. A: ein Holz. vE: fressen. A: zerfressen.

20. Geburtstag. dW.vE: am dritten T., dem Geburtst. Ph. A: war der Geb. ... da er zc. B: des Tages,

^{37,38.} furto sublatum sum de terra Hebraeorum, et hic innocens in lacum missus sum.

Videns pistorum magister, quod 16 prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinae haberem super caput meum, *et in uno canistro, quod 17 erat excelsius, portare me omnes cibos, qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo. *Respondit Jo-

18 seph: Haec est interpretatio somnii: Tria canistra tres adhuc dies sunt, *post quos auferet Pharaon caput 19 tuum ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat. Qui faciens grande convivium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis, *restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum, *alterum suspendit in patibulo, ut conectoris veritas probaretur. *Et tamen, succedentibus prosperis, praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium, *de quo ascendebant septem boves pulchrae et crassae nimis, et pascebantur in locis palustribus. *Aliae quoque septem emergebant de flumine, foedae confectaeque macie, et pascebantur in ipsa amnis ripa, in locis virentibus, *de-

15. S: furtim. 17. Al.† (p. portare) putabam. 21. Al.: regi.

da Ph. war geboren worden. dW.vE: (gab) er ein Mahl. A: ein großes Mahl f. Dienern gab, u. er gedachte beim Mahle des ...!

21. dW.vE: zu f. Schenken.

1. am Fluß. B.dW: es geschah nach ... da träumete Ph. u. siehe er stand. vE: ... nach Verfluß von ... daß. B: Wasserstrom. dW: Nilstrom. vE: Strome.

2. B.dW.vE: (die waren) schön v. Ansehen (Ausf.) u. fett am (von) Fleisch. A: sch. u. überaus fett. B. dW.vE.A: weideten. B: in dem Schilfgras. dW: Niedgrase. vE: Ufergr. A: an sumptigen Orten?

3. neben jene ... des Flusses. B.dW.vE: (die waren) häßl. v. Ansehen (Ausf.) u. m. an (am, von) Fleisch. A: häßl. u. abgemagert, u. f. weideten an demselben ..., auf grünenden Auen.

Die zweimal sieben Röhre und Mehren.

XLI.

die häßlichen und magern fraßen die sieben
schönen fetten Röhre. Da erwachte Pharaos.
5 *Und er schlief wieder ein, und ihm träu-
mete abermal und sahe, daß sieben Mehren
wuchsen aus Einem Halm, voll und dicke.
6 *Darnach sahe er sieben dünne und versen-
7 gete Mehren aufgehen. *Und die sieben
magern Mehren verschlangen die sieben dicken
und vollen Mehren. Da erwachte Pharaos
8 und merkte, daß es ein Traum war. *Und
da es Morgen ward, war sein Geist beküm-
mert, und schickte aus und ließ rufen alle
Wahrsager in Egypten und alle Weisen,
und erzählete ihnen seine Träume. Aber
da war keiner, der sie dem Pharaos deuten
konnte.
9 Da redete der oberste Schenke zu Pharaos
und sprach: Ich gedenke heute an meine
10 Sünde. *Da Pharaos zornig ward über
seine Knechte und mich mit dem obersten
Becker ins Gefängniß legte, in des Hof-
11 meisters Hause, *da träumete uns beiden
in Einer Nacht einem jeglichen sein Traum,
12 des Deutung ihn betraf. *Da war bei uns
ein hebräischer Jüngling, des Hofmeisters
Knecht, dem erzähleten wirs. Und er deu-
tete uns unsere Träume, einem jeglichen
13 nach seinem Traum. *Und wie er uns
deutete, so ist es ergangen; denn ich bin wie-
der an mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.
14 Da sandte Pharaos hin und ließ Joseph
rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem
Loch. Und er ließ sich bescheeren und zog
andere Kleider an, und kam hinein zu Pha-
15 raos. *Da sprach Pharaos zu ihm: Mir
hat ein Traum geträumet, und ist niemand,
der ihn deuten kann; ich habe aber gehört
von dir sagen, wenn du einen Traum hörst,
16 so kannst du ihn deuten. *Joseph ant-
wortete Pharaos und sprach: Das stehet bei

7. U.L: daß ein Traum.

8. B: war f. G. zerschlagen. dW.vE: voll Unruhe.
A: Schrecken überfiel ihn? dW: Zeichendeuter. vE:
Geheimkünstler. dW.vE: seine W. B: W. darin. B:
dW.vE.A: seinen (den) Traum. dW: deutete. B:
auslegen konnte. vE: auslegte. A: ausgel. hätte.

9. dW.vE: Meiner Sünden gedenke ich. dW: jezo.
10. B: Ph. erbitterte sich. dW.vE.A: zürnte (auf).
dW: in Verhaft. B: setzte mich in Verwahrung.

11. von besonderer Deutung. (Wie R. 40, 5.)

13. dW.vE: also geschah es. B: in meinen Stand.
dW: mich setzte Ph. w. an m. Stelle u. ihn henkete er.

voraveruntque eas quarum mira spe-
cies et habitudo corporum erat. Ex-
pergefactus Pharaos *rursum dormi- 5
vit et vidit alterum somnium: Septem
spicae pullulabant in culmo uno
plenae atque formosae; *aliae quo- 6
que totidem spicae tenues et percus-
sae uredine oriebantur, *devorantes 7
omnem priorum pulchritudinem. Evi-
gilans Pharaos post quietem *et, facto 8
40,6; mane, pavore perterritus misit ad
Ex.7,11. omnes conjectores Aegypti cunctos-
Dan.2,2. que sapientes, et accersitis narravit
Es.41,26. somnium, nec erat qui interpretaretur.

40,14. Tunc demum reminiscens pincer- 9
narum magister ait: Confiteor pecca-
40,1ss. tum meum. *Iratus rex servis suis 10
me et magistrum pistorum retrudi
jussit in carcerem principis militum;
40,5ss. *ubi una nocte uterque vidimus som- 11
nium praesagum futurorum. *Erat 12
ibi puer Hebraeus, ejusdem ducis
militum famulus; cui narrantes som-
nia *audivimus, quidquid postea rei 13
probavit eventus: ego enim redditus
sum officio meo, et ille suspensus
est in cruce.

Ps.105,20 Protinus ad regis imperium edu- 14
Sap.10,13 ctum de carcere Joseph totonderunt
2Sm. ac veste mutata obtulerunt ei. *Cui 15
19,24. ille ait: Vidi somnia, nec est qui
edisserat; quae audivi te sapientis-
sime conjicere. *Respondit Joseph: 16

8. Al.* omnes.

11. S: praesagium.

vE: hat man w. einges. in m. St. u. ihn hat m. aufge-
hängt. dW: Senen h. m. gehenkt.

14. B: aus d. Grube kommen. dW: holeten ihn eil.
aus d. Kerker. vE: man holete ihn eilig aus d. Gef-
ängn. dW: scheeren. B: veränderte seine Kl. dW:
wechselte. vE: nachdem er sich geschoren u. f. Kl. gew.
hatte, ging er. (A: sie schoren ihn u. thaten ihm and.
Kl. an u. brachten ihn.)

15. dW: du hörst Träume, sie zu deuten. vE: dürf-
test nur einen Tr. hören, um ihn auszulegen.

XLI.

Josephi somniorum Pharaonis interpretatio.

Φαραὼ εἶπεν· *Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ. 17 Ἐλάλησε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ὥμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, 18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει. 19 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει ἠ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκίν, οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας. 20 Καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ τὰς *ἐκλεκτάς, 21 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχροὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. Ἐξεγερθεῖς δὲ ἐκοιμήθην, 22 καὶ εἶδον ἄλλῳ ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις καὶ καλοὶ. 23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες ἠ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν. 24 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροὶ τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.

25 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραώ· Τὸ ἐν-ὑπνιον Φαραώ ἐν ἐστίν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ. 26 Αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραώ ἐν ἐστί. 27 Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ ἠ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἑπτὰ ἔτη ἐστί· ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ. 28 Τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἶρηκα Φαραώ, ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ. 29 Ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. 30 Ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ Αἰ-

17. A: ἐπὶ τὸ χ. 18. X (pro ὡσπ.): ἰδὲ (X: ἰδὲ ὡσπερ). 19. A²EX† (p. εἶδ.) σφόδρα. A¹† (p. σαρκ.) καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει ...: ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ. 20. AX* (ult.) τὰς. 22. A: ἰδὸν (eti. alibi). 24. AX* αὐτό. 27. X† (p. αἱ λ.) καὶ αἰσχροὶ. AX* (alt.) ἑπτὰ ἔτη ἐστί. 28. EX (eti. vs. 27): ποιήσει. 29. AEX: Αἰγύπτῳ. 30. X (eti. vs. 27): λιμός. AX: ἐπιλησθήσονται. B† (p. πλησμ.) τῆς ἐσομένης (* AX). AX† (p. ὅλῃ) τῇ γῆ.

בְּלֵעָדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם
17 פֶּרְעָה: וַיְדַבֵּר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף
בְּחִלְמֵי הַנְּנִי עֶמֶד עַל-שֵׁפֶת הַיַּאֲר:
18 וַהֲנֶה מִן-הַיַּאֲר עֹלֹת שִׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת הָאָר וַתִּרְעִינָה
19 בְּאַחֶי: וַהֲנֶה שִׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת
עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וְרָעוֹת הָאָר
מֵאֲד וְרַקּוֹת בְּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנֶה
כ בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם לָרַע: וַתֹּאבְלֶנָה
הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וַהֲרָעוֹת אֶת שִׁבַע
21 הַפָּרוֹת הָרֵאשִׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: וַתִּבְאֲנָה
אֶל-קַרְבָּנָהּ וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-
קַרְבָּנָהּ וּמְרִיאֵיהֶן רָע כַּאֲשֶׁר בִּתְחִלָּה
22 וַאֲיָקֶץ: וַאֲרָא בְּחִלְמֵי וַהֲנֶה שִׁבַע
שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקַנְנֶה אֶחָד מִלֵּאֹת וְטָבוֹת:
23 וַהֲנֶה שִׁבַע שִׁבְלִים צְנֻמוֹת דְּקוֹת
שְׂדֵפוֹת קָדִים צְמֻחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
24 וַתִּבְלַעְן הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבַע
הַשִּׁבְלִים הַטָּבוֹת וַאֲמַר אֶל-
כַּ הַחֲרֻטָּמִים וַאֲיִן מַנְיֵד לִי: וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל-פֶּרְעָה חֲלוֹם פֶּרְעָה אֶחָד
הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַנְּיֵד
26 לְפֶרְעָה: שִׁבַע פָּרוֹת הַטָּבוֹת שִׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטָּבוֹת
שִׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:
27 וְשִׁבַע הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וַהֲרָעוֹת הָעֹלֹת
אַחֲרֵיהֶן שִׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבַע
הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים
28 יִהְיוּ שִׁבַע שָׁנֵי רָעַב: הוּא הַדְּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פֶּרְעָה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
29 עָשָׂה הִרְאָה אֶת-פֶּרְעָה: הֵנָּה שִׁבַע
שָׁנִים בְּאוֹת שִׁבַע גָּדוֹל בְּכָל-אָרֶץ
ל מִצְרַיִם: וְקָמוּ שִׁבַע שָׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן
וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשִּׁבַע בְּאָרֶץ מִצְרַיִם

Die zweimal sieben Jahre.

XLI.

mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes
 17 weiffagen. *Pharao sagte an zu Joseph:
 Mir träumete, ich stände am Ufer bei dem
 18 Wasser, *und sahe aus dem Wasser steigen
 sieben schöne fette Rüche, und gingen an der
 19 Weide im Grase. *Und nach ihnen sahe
 ich andere sieben dürre, sehr häßliche und
 magere Rüche heraus steigen. Ich habe in
 ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen.
 20 *Und die sieben magern und häßlichen Rüche
 fraßen auf die sieben ersten fetten Rüche.
 21 *Und da sie die hinein gefressen hatten,
 merkte mans nicht an ihnen, daß sie die ge-
 fressen hatten, und waren häßlich, gleichwie
 22 vorhin. Da wachte ich auf, *und sahe
 abermal in meinem Traum sieben Aehren
 auf Einem Halm wachsen, voll und dicke.
 23 *Darnach gingen auf sieben dürre Aehren,
 24 dünne und versenget. *Und die sieben dün-
 nen Aehren verschlangen die sieben dicken
 Aehren. Und ich habe es den Wahrsagern
 gesagt, aber die könnens mir nicht deuten.
 25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume
 Pharao sind einerlei; denn Gott verkündiget
 26 Pharao, was er vorhat. *Die sieben schö-
 nen Rüche sind sieben Jahre, und die sieben
 guten Aehren sind auch die sieben Jahre.
 27 Es ist einerlei Traum. *Die sieben magern
 und häßlichen Rüche, die nach jenen aufge-
 stiegen sind, das sind sieben Jahre; und die
 sieben magern und versengeten Aehren sind
 28 sieben Jahre theure Zeit. *Das ist nun,
 das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott
 29 Pharao zeigt, was er vorhat. *Siehe,
 sieben reiche Jahre werden kommen in ganz
 30 Egyptenland. *Und nach denselben werden
 sieben Jahre theure Zeit kommen, daß man
 vergessen wird aller solcher Fülle in Egy=

^{40,8..}
 Dan. ^{2,23,30.} Absque me Deus respondebit prospera
 Pharaoni. *Narravit ergo Pharao 17
 v. 1ss. quod viderat: Putabam me stare su-
 per ripam fluminis *et septem boves 18
 de amne conscendere pulchras nimis
 et obesis carnibus, quae in pastu pa-
 ludis virecta carpebant. *Et ecce, 19
 has sequebantur aliae septem boves
 in tantum deformes et macilentae, ut
 numquam tales in terra Aegypti vide-
 rim. *Quae, devoratis et consumtis 20
 prioribus, *nullum saturitatis dedere 21
 vestigium, sed simili macie et squa-
 lore torpebant. Evigilans rursus so-
 pore depressus *vidi somnium: Se- 22
 ptem spicae pullulabant in culmo uno
 plenae atque pulcherrimae; *aliae 23
 quoque septem tenues et percussae
 uredine oriebantur e stipula, *quae 24
 priorum pulchritudinem devorave-
 runt. Narravi convectoribus som-
 nium, et nemo est qui edisserat.

Respondit Joseph: Somnium regis 25
 unum est; quae facturus est Deus,
 v. 16. Dan. 2,30. ostendit Pharaoni. *Septem boves 26
 pulchrae et septem spicae plenae
 septem ubertatis anni sunt eadem-
 que vim somnii comprehendunt. *Se- 27
 ptem quoque boves tenues atque ma-
 cilentae, quae ascenderunt post eas,
 et septem spicae tenues et vento
 urente percussae septem anni ventu-
 rae sunt famis. *Qui hoc ordine 28
 complebuntur: *Ecce, septem anni 29
 venient fertilitatis magnae in universa
 terra Aegypti; *quos sequentur se- 30
 (2Rg. 8,1) ptem anni alii tantae sterilitatis, ut
 oblivioni tradatur cuncta retro abun-

24. Al.: somniorum.

16. wird ph. dW: G. möge Ph. Heil. B.dW:
 antworten. vE: aber G. w. antw. was Ph. gut ist.
 (A: Ohne mich w. G. dem Ph. Heil andeuten!!)

17—24. Vgl. 1—8.

19. B: gering u. v. sehr häßl. Gestalt u. dünne v.
 Fleisch. vE: sehr mager u. häßl. v. Ausf. u. dürr am Fl.

21. man nichts. B: als sie in ihren Bauch gekommen
 waren. vE: obwohl... kamen. dW: sie kamen... B.vE:
 merkte mans (man doch) nicht, daß ic. dW: u. man merkte
 es n. B.dW.vE: ihr Ansehen (Ausf.) war (so) häßl.
 B.vE: gleichwie im (wie zu) Anfang. dW: wie vordem.

24. Keiner kann mirs deuten. B: anzeigen. dW:
 keiner war, der mir es anzeigte. vE: mir deutete.

25. B: Der Traum Ph. der ist einerlei. dW.A: ist

einer. vE: ein u. dernehmliche. B: Dasjenige, das G.
 thun will, das hat er dem Ph. angezeigt. dW: was ...
 verkündet er. vE: macht er kund.

26. B.dW.vE: schönen Aehren 7 (solche) J.

27. Iccren u. vers. vE: dürrer. A: dünnen, vom
 Glutwind verbrannten. B.dW.vE: (werden) 7 J.
 des Hungers (sein). A: 7 J. kommenden J.

28. B: die Sache, wovon ... geredet habe. vE: d. G.
 die ... gesagt. dW: das Wort.

29. sehr reiche. B: da eine große Fülle sein wird.
 dW: 7 J. kommen, großer Ueberfluß in ... vE: da wird
 gr. Ueb. sein. A: von gr. Fruchtbarkeit.

30. B: entstehen. A: v. solcher Unfruchtbarf. daß ic.
 dW: u. aller Ueberfl. ist verg. vE: da wird verg. sein ...

XLI.

Josephi consilium et regni praefectura.

γύπτω. Καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν.
 31 Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ
 τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ
 ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα. 32 Περὶ
 δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δὶς,
 ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ
 καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 33 Νῦν
 οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν,
 καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·
 34 καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ καταστησάτω
 τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτω-
 σαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου
 τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας, 35 καὶ συναγα-
 γέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν
 τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχ-
 θήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραὼ· βρώματα ἐν
 ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω. 36 Καὶ ἔσται τὰ βρώ-
 ματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη
 τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ
 ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.

37 Ἦρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ
 ἐναντίον πάντων τῶν παιδῶν αὐτοῦ. 38 Καὶ
 εἶπε Φαραὼ 'πᾶσι' τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Μὴ
 εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα
 θεοῦ ἐν αὐτῷ; 39 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ·
 Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεὸς σοι πάντα ταῦτα, οὐκ
 ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτε-
 ρός σου. 40 Σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ
 τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαὸς μου·
 πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 Εἶπε
 δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἴδου καθίστημι σε
 ἴσημερον ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 42 Καὶ
 περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς
 χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα
 Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην,
 καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τρά-
 χηλον αὐτοῦ, 43 καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ

33. AX† (a. γῆς) τῆς. 34. AEX: γεννήματα. 35. A¹X:
 ἐν τ. π. συναχθήτω. 36. X* (pr.) τὰ. AFX* (alt.) τὰ.
 A¹* ἄ. AX: Αἰγύπτω. 37. AFX: τὰ ῥήματα. 38. A²FX*
 πᾶσι. 39. AX: pon. σε p. φρ. 41. AX: πάσης γῆς.

30. dW: u. es verzehret der Hunger d. L. vE: denn
 d. S. wird d. ganze L. aufreiben.

31. sehr schw. B: m. wird die S. u. merken? vE:
 nichts spüren von ...?

32. B: bei Ph. der Tr. zum and. ist wiederholt wor-
 den. dW.vE: (weil) zweimal sich wiederholte. B.dW:
 ist die Sache bei (von) G. fest beschlossen. vE: die fest-

31 וְכָלָה הָרָעַב אֶת-הָאָרֶץ: וְלֹא-יִוָּדַע
 הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעַב הַהוּא
 32 אַחֲרֵי-כֵן כִּי-כָבֵד הָיָא מְאֹד: וְעַל
 הַשָּׁנֹת הַהֵלֶלֹם אֶל-פְּרַעֲהַ פְּעָמִים
 כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר
 33 הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ: וְעַתָּה יֵרָא פְּרַעֲהַ
 אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁיִתְהוּ עַל-אֶרֶץ
 34 מִצְרַיִם: וַיַּעַשׂה פְּרַעֲהַ וַיִּפְקֹד פְּקָדִים
 עַל-הָאָרֶץ וְחָמַשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 לָהּ בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע: וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-
 אֲכָל הַשָּׁנִים הַשְּׁלֹשׁ הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
 וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פְּרַעֲהַ אֲכָל
 36 בְּעָרִים וּשְׁמָרוּ: וַהֲיָה הָאֲכָל לְפָקֶדוֹן
 לְאֶרֶץ לְשָׁבַע שָׁנֵי הָרָעַב אֲשֶׁב תְּהִיֵּן
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִפְרָת הָאָרֶץ
 37 בְּרָעַב: וַיִּישָׁב הַדָּבָר בְּעֵינָי פְּרַעֲהַ
 38 וּבְעֵינָי כָּל-עַבְדָּיו: וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-
 עַבְדָּיו הִנְמַצָּא כֹהֵא אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ
 39 אֱלֹהִים בּוֹ: וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף
 אַחֲרַי הַיְדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת-כָּל-
 מִזְמַת אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כְּמֹדָ: אֲתָה
 תְּהִיֵּנִי עַל-בֵּיתִי וְעַל-שִׂיחַ יִשָּׁק כָּל-
 41 עַמִּי רַק הַפֶּסֶח אֲגַדֵּל מִמֶּךָ: וַיֹּאמֶר
 פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף רֵאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל-
 42 כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּסֹּר פְּרַעֲהַ אֶת-
 טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד
 יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשִּׁם
 43 רֶבֶד תְּהַתֵּב עַל-צַוְּאָרוֹ: וַיִּרְכַּב אֹתוֹ

beschl. S. v. G., daß ... eiligst th. will. dW: u. G.
 eilet f. zu th.

33. B.vE.A: sehe sich um. dW: ersehe sich einen.

34. dW.vE: mache. B: Das thue Ph. B: bestelle
 über d. L. dW: Aufseher setze. vE: Beamte anstelle.
 B: Jahren der Fülle. A: Fruchtbar. dW.vE: d. Ue-
 berflusses.

35. daß sie sammeln ... unter Ph. Hand. A: in

XLI.

Josephus condus promus. Uxor et filii.

ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. ⁴⁴ Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐγὼ Φαραὼ, ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ " ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου. ⁴⁵ Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ τὸ ὄνομα Ἰωσήφ Φονθομφανήχ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενέθ, θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, αὐτῷ εἰς γυναῖκα ". ⁴⁶ Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου· ἐξῆλθε δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ διήλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

⁴⁷ Καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσι τῆς εὐθηνίας δράγματα. ⁴⁸ Καὶ συνήγαγε πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν τῇ γῆ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. ⁴⁹ Καὶ συνήγαγεν Ἰωσήφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύνατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς.

⁵⁰ Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενέθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ, ἱερέως Ἡλιουπόλεως. ⁵¹ Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασσῆ· Ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου. ⁵² Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραΐμ· Ὅτι ἠΰξησέ με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου.

⁵³ Παρῆλθεν δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένετο ἐν τῇ γῆ Αἰγύπτου, ⁵⁴ καὶ ἤρξατο

43. AX† (a. γῆς) τῆς. AFX: ἐπὶ πάση γῆ. 45. FX* εἰς. 46. AEFX: ἐκ πρ. 48. AFX* τῇ. A¹X† (a. ἔθ.) ἔθ. 49. AEFX: ἀριθμησαί. 51. AEX† (p. M.) λέγων. A¹X: ὑψωσέν. 53. AB: Παρῆλθον (-θεν FX). B: ἐγένοντο (-νετο AX). AFX* τῇ. AX: Αἰγύπτω.

43. führen ... zeigt euch! B.dW: dem (zweiten) W. den er hatte. vE.A: (in) f. zw. W. B: sie riefen v. ihm her. dW.vE: man rief. (A: durch einen Herold ... rufen.) vE: Abrech! dW: Abr. [Beuget euch!] B: Kniet nieder! A: daß Alle vor ihm ihre Kniebeugeten, u. wußten, daß er d. Vorgesezte vom ... wäre. vE: u. man setzte. B: daß m. ihn gesetzt habe.

44. B: doch soll ohnedich. dW.vE: und (aber) ohne d. f. kein Mensch (Mann). A: ohne d. Befehl ... Mensch.

בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָא
לְפָנָיו אֲבִרָה וַנִּתְּחַן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי
פֶּרְעֹה וּבְלָעָדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-
יָדוֹ וְאֶת-רִגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃
מִה וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף צַפְנַת פַּעַנְחַ
וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פֶּרַע
כִּתְּוֹ אִן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם׃ וַיּוֹסֶף בֶּן-שָׁלְשִׁים שָׁנָה
בְּעֵמְדוֹ לְפָנָי פֶּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָי פֶּרְעֹה וַיַּעֲבֹר
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ
בְּשִׁבַע שָׁנָי הַשָּׁבַע לְקִמְצָיִם׃ וַיִּקְבֹּץ
אֶת-כָּל-אֲכָל שְׁבַע שָׁנֹת אֲשֶׁר הָיָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֲכָל בְּעָרִים
אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן
בְּתוֹכָהּ׃ וַיֵּצְבֹר יוֹסֵף בָּר כַּחֹל הַיָּם
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-חִדָּל לְסַפֵּר כִּי-אֵין
נ מִסְפָּר׃ וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנַי בָּנִים
בְּשָׂרָם תָּבוֹא שָׁנַת הָרַעַב אֲשֶׁר יִלְדָה-
לוֹ אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פֶּרַע כִּתְּוֹ אִן׃
וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֶת
כָּל-בֵּית אָבִי׃ וְאֶת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא
אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי׃
וַתִּכְלִינָה שְׁבַע שָׁנָי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר
הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַתִּחְלִינָה שְׁבַע

למד קמוצה v. 50.

vE.A: bewegen. dW: erheben. B: aufheben.

45. Zaphnath=paneach. dW.vE: nannte d. Namen Josephs. A: änderte f. N. u. nannte ihn in ägypt. Sprache den Heiland der Welt. dW: 3. [Nette d. W.]. B: Einen, der das Verborgene offenbaret? B. dW.vE.A: gab ihm ... zum W. B: Befehlshabers? dW.vE: zog aus über d. (ganze) L. B: ins L. A: be-reiste das.

46. B: vor d. Angesicht Ph. B.vE: ging (hin-)aus.

seinem andern Wagen fahren, und ließ vor ihm her ausrufen: Der ist des Landes Vater! Und setzte ihn über ganz Egypten-

44 land. *Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand oder seinen Fuß regen
45 in ganz Egyptenland. *Und nannte ihn den heimlichen Rath, und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potiphera, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus,
46 das Land Egypten zu besehen. *Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Egypten; und fuhr aus von Pharao, und zog durch ganz Egyptenland.

47 Und das Land that also die sieben reichen
48 Jahre, *und sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Egypten waren, und thaten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher
49 wuchs, das thaten sie hinein. *Also schütete Joseph das Getreide auf, über die Maße viel, wie Sand am Meer, also daß er aufhörete zu zählen, denn man konnte es nicht zählen.

50 Und Joseph wurden zween Söhne geboren, ehe denn die theure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potiphera, des Priesters
51 zu On, Tochter. *Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott (sprach er) hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und
52 alle meines Vaters Hauses. *Den andern hieß er Ephraim; denn Gott (sprach er) hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Glücks.

53 Da nun die sieben reichen Jahre um wa-
54 ren im Lande Egypten, *da fingen an die

50. U.L: welche gebar ihm.

dW: weg.

47. trug ... die Fülle. B: tr. in den 7 J. der Fülle bei Handvollen. dW.vE: in ... d. Ueberssuffes. dW: in vollen Bündeln. vE: in Menge. (A: Und es kam d. Fruchtbarf. der ... u. d. Früchte wurden in Garben gebunden.)

48. B: er sammelte. dW.vE: Da s. er. dW: legte Sp. in die St. vE: in den St. nieder. B: die Sp. auf d. F. der St., das um sie her war, that er in sie hinein. dW: des Feldes ... legte er darein. vE: Sp. vom ... rings um s. her l. er in ihr nieder.

dere super currum suum secundum, clamante praecone, ut omnes coram eo genu flecterent et praepositum esse scirent universae terrae Aegypti. *Dixit quoque rex ad 44

?45,8.
Ph.2,10s.

Joseph: Ego sum Pharaos; absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti. *Vertitque nomen ejus et 45 vocavit eum lingua Aegyptiaca Salvatorem mundi, deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Aegypti *(triginta 46
46 autem annorum erat, quando stetit
47 in conspectu regis Pharaonis) et circumcivit omnes regiones Aegypti.

Num.4,3.
2Sm.5,4.

1Rg.10,8.

Venitque fertilitas septem annorum, et in manipulos redactae segetes congregatae sunt in horrea Aegypti; *omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est, *tantaque fuit abundantia tritici, 49
49 ut arenae maris coaequaretur et copia mensuram excederet.

32,12.
Ps.139,18
1Rg.4,29.

46,20.
48,5,20.

Nati sunt autem Joseph filii duo, 50
50 antequam veniret fames, quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos. *Vocavitque nomen primogeniti Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum et domus patris mei. *Nomen quoque secundi appellavit 52
52 Ephraim, dicens: Crescere me fecit
53 Deus in terra paupertatis meae.

(26,22.

Igitur transactis septem ubertatis 53
53 annis, qui fuerant in Aegypto, *coe-

43. Al.: secum (pro secundum).

44. S† Aegypti. 45. S: Phutipharis (eti. 50).

50. S: Natique (* autem).

49. Jos. Getr. ... bis daß ... es war ohne Zahl. vE: sammelte auf. B.dW: (der) S. des M. vE: gleich dem ... sehr viel. B.dW: war unzahlig.

50. B.dW.vE: (ein) das Jahr des Hungers. A: der S.

51. m. ganzen Vaterhauses. B.dW.vE.A: Erstgeborenen. B: aller m. Mühseligkeit. vE: all mein Mühsal. dW: Ungemach.

52. B.dW.vE: fruchtbar gemacht.

53. B: Und es nahmen ein Ende. dW: vergingen. A: Als nun ... vergangen waren. vE: zu Ende w.

XLI.

Fratrum Josephi in Aegyptum profectio.

τὰ ἐπιτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν *πάσῃ τῇ γῆ, ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῆ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. 55 Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου· ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων. Εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἂν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 56 Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξε δὲ Ἰωσήφ πάντα τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει 'πᾶσι τοῖς' Αἰγυπτίοις ". 57 Καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν " πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

XLII. Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ, ὅτι ἐστὶ *πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε " τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἰνατί ῥαθυμεῖτε; 2 " Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν " μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου· 4 τὸν δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλε " μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε γάρ· Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν " μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χαναάν.

6 Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὕτως ἐπώλει " παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω "· καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἤκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν

54. AX: ἤρξαντο ...* (alt.) τῇ. A¹EX: ἐκ ἧς. 55. AX: ἐκέκραξεν δὲ πᾶς ὁ λ. 56. X* πᾶσι...† (in f.) ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῆ (s. ὅλη γῆ) Αἰγύπτου. — 2. X† (init.) Καὶ εἶπεν. A²EX† (p. ἡμ.) ἐκεῖθεν. AEFX: ζῶμεν. 4. A²X† (p. ἀπέστ.) Ἰακώβ. 6. AEX* ὁ. 7. A²X† (p. ἐπ.) αὐτὸς. AFX: εἶπαν.

54. B.dW.vE: (so) wie J. gesagt. A: ste vorher gef. dW.vE.A: war Hunger. B: entstand ein H.

55. dW.vE: hungerte. B.A: sagen wird.

56. B.dW.vE.A: der Hunger. A: in allen Landen. vE: auf d. ganzen Erdboden. dW: der g. Oberfläche der Erde. A: alle Fruchthäuser. B: th. alles auf, worin etwas war. dW: Korn war. vE: Getreide. B: nahm überhand. vE: wurde hart. dW: war stark.

58 Ἰωσήφ λέγει πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ εἰπάτω μοι ἡμεῖς ἅπαντες· ἵνα ἴδωμαι ἐνώπιόν σου. 59 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 60 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 61 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 62 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 63 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 64 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 65 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 66 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 67 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 68 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 69 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 70 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 71 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 72 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 73 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 74 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 75 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 76 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 77 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 78 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 79 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 80 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 81 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 82 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 83 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 84 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 85 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 86 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 87 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 88 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 89 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 90 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 91 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 92 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 93 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 94 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 95 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 96 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 97 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 98 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν. 99 Καὶ ἔστη Ἰωσήφ ἐνώπιόν των καὶ ἔκλυον ἅπαντες καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰωσήφ. 100 Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Μὴ φοβηθῆτε, ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ υἱὸς Ἰακώβ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἔτι ζῶν.

XLII. Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ, ὅτι ἐστὶ πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε " τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἰνατί ῥαθυμεῖτε; 2 " Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν " μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου· 4 τὸν δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλε " μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε γάρ· Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν " μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χαναάν. 6 Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὕτως ἐπώλει " παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω "· καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἤκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν

57. Länder ... Ländern.

1. B.dW: in Eg. war. vE: Getreide-Verkauf. A: hörte, daß man Getr. in Eg. verkaufe. B: f. ihr einander an? vE: Warum ... euch noch an? dW: ... unter einander an? (A: Was säumet ihr?)

2. uns daselbst. B.vE: habe gehört. B.dW f. uns von dannen (da).

3. dW.A: die zehn. B.dW: aus Eg.

Die Sendung nach Getreide.

XLI.

stehen theuren Jahre zu kommen, da Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine Theuerung in allen Landen, aber in ganz Egvptenlande war Brot. *Da nun das ganze Egvptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Egvptern: Gehet hin zu Joseph, was euch der saget, das thut. *Als nun im ganzen Lande Theuerung war, that Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Egvptern. Denn die Theuerung ward je länger je größer im Lande. *Und alle Lande kamen in Egvpten zu kaufen bei Joseph; denn die Theuerung war groß in allen Landen.

XLII. Da aber Jakob sahe, daß Getreide in Egvpten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? *Siehe, ich höre, es sei in Egvpten Getreide feil; ziehet hinab und kaufet uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. *Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Egvpten Getreide kauften. *Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen. *Also kamen die Kinder Israel Getreide zu kaufen, sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer.

Aber Joseph war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz. *Und er sahe sie an und kannte sie, und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan, Speise zu kaufen. *Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht. *Und Joseph gedachte an die Träume, die

perunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Joseph; et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat. *Qua esuriente clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens; quibus ille respondit: Ite ad Joseph, et quidquid ipse vobis dixerit, facite. *Cre- scibat autem quotidie fames in omni terra, aperuitque Joseph universa horrea et vendebat Aegyptiis; nam et illos oppresserat fames. *Omnesque provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas et malum inopiae temperarent.

Audiens autem Jacob, quod alimenta venderentur in Aegypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? *audiavi quod triticum venundetur in Aegypto; descendite et emite nobis necessaria, ut possimus vivere et non consumamur inopia. *Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto, (Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiatur mali!) *ingressi sunt terram Aegypti cum aliis, qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui *et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. *Et tamen fratres ipse cognoscens non est cognitus ab eis. *Recordatusque somniorum, quae

55. A.A: was der euch.
57. A.A: Länder ... Ländern.

54. Al.: etiam .. fames.
6. Al.* erat et in terra.

4. B.dW: sendete. vE: schickte. dW: gedachte. vE: könnte. B: damit ihm nicht ...! (A: sagte zu dessen Brüdern: Damit ihm auf d. Reise kein Leid widerfahre!)
5. Theuerung. dW.vE: Söhne. A: mit And. die dahin z. dW.vE: unter d. And. d. (da) kamen. B: unter denen, so da mitkamen.
6. dW: Gebieter. vE: Machthaber. A: war Fürst.

B: über das L. dW: er war es, der... B.dW.vE: (dem ganzen) B. des L. (A: auf seinen Wink ward Getr. verk. den Völkern.) B: bückten sich mit d. Angesicht. dW: beugten s. m. d. Antl.
7. dW.vE: als J. s. Brüder sah, (da) erkannte ... aber er verstellte s. (vor ihnen). vE: r. sie h. an. A: ... erkannt hatte, r. ... ihnen wie mit Fremden ... das Nöthige zur Speise.

XLIII.

Dura decem fratrum a Josepho tractatio.

ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν εἶδεν * αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κατάσκοποι ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἤκατε. ¹⁰ Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἦλθομεν πριάσθαι βρώματα. ¹¹ Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι. ¹² Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθετε ἰδεῖν. ¹³ Οἱ δὲ εἶπαν· Δώδεκα ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἀδελφοί " ἐν γῆ Χαναάν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει. ¹⁴ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων· "Οτι κατάσκοποι ἐστε. ¹⁵ Ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε. ¹⁶ Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ * λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· 'εἰ δὲ μὴ', νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἢ μὴν κατάσκοποι ἐστε. ¹⁷ Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

¹⁸ Εἶπε δὲ αὐτοῖς " τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. ¹⁹ Εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν κατασχεθήτω εἷς ἐν τῇ φυλακῇ ", αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας " ὑμῶν. ²⁰ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· * εἰ δὲ μὴ, ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως. ²¹ Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ναί, ἐν ἀμαρτίαις γὰρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· 'καὶ' ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη. ²² Ἀποκριθεὶς δὲ Ρου-

9. AFX* αντῆ. 10. A: πριάσασθαι. 12. AX: ἦλθατε. 13. X† (p. ad.) υἱοὶ ἐνὸς ἀνδρός. 20. A: καταγάγετε (X: ἀπαγάγετε). 21. FX: εἶπαν. AEX: ἐν ἀμαρτία. AX* (ult.) καὶ.

9. B.dW.vE: die Blöße des Landes zu (be-)sehen. A: Schwäche.

11. dW: nicht sind d. Kn. K. vE: deine Kn. f. keine K. (A: friedl. f. wir gekommen ... finnen auf nichts Böses?)

13. B: Es waren deiner Kn. zw., wir sind Br. dW. vE: jetzt bei u. B. B: heutiges Tages.

את התלמדות אשר הלם להם ויאמר
אלהם מרגלים אתם לראות את-ערוות
י הארץ באתם: ויאמרו אליו לא אנני
ועבדיך באו לשבר-אכל: כלנו בני
איש-אחד נחנו פנים אנחנו לא-היו
12 עבדיך מרגלים: ויאמר אליהם לא
כי-ערוות הארץ באתם לראות:
13 ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים
אנחנו בני איש-אחד בארץ כנען
והנה תקטן את-אבינו היום והאחד
14 איננו: ויאמר אליהם יוסף הוא אשר
דברתי אלכם לאמר מרגלים אתם:
טו בזאת תבחנו חי פרעה אם-תצאו
מזה כי אם-בבוא אחיכם תקטן
16 הנה: שלחו מכם אחד ויקח את-
אחיכם ואתם תאסרו ויבחנו דבריכם
האמת אתכם ואם-לא חי פרעה כי
17 מרגלים אתם: ויאסף אתם אל-
18 משמר שלשת ימים: ויאמר אליהם
יוסף ביום השלישי זאת עשו וחייו
19 את-האלהים אני ירא: אם-פנים
אתם אחיכם אחד יאסר בבית
משמרכם ואתם לכו הביאו שבר
כ רעבון פתיכם: ואת-אחיכם תקטן
תביאו אלי ויאמנו דבריכם ולא
21 תמותו ויעשו-כן: ויאמר איש אל-
אחיו אבל אשמים אנחנו על-אחינו
אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו
אלינו ולא שמענו על-כן באה אלינו
22 הצרה הזאת: ויען ראובן אתם

dW.vE: (der Eine) ist u. mehr. A: der Andere.

14. A: Es bleibt, w. ich gef. habe.

15. B.dW: (Dadurch) sollt ihr geprüft werden. vE: Darum ... auf d. Probe gestellt w. A: u. nun will. B. vE: so wahr Ph. lebt. vE: nicht anders v. hier wegkommen. B: wegziehen. A: v. hinnen reisen.

16. dW.vE: laffet euch gef. sehen. B: u. eure Worte

Die Kundschafter.

XLII.

ihm von ihnen geträumet hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter, und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist. 10 * Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr! deine Knechte sind gekommen, Speise zu 11 kaufen. * Wir sind alle Eines Mannes Söhne, wir sind redlich, und deine Knechte 12 sind nie Kundschafter gewesen. * Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen 13 zu besehen, wo das Land offen ist. * Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater, aber der eine ist nicht mehr 14 vorhanden. * Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, das ich euch gesagt habe: Kundschafter 15 seid ihr. * Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos, ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer 16 jüngster Bruder. * Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole, ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit ungehet oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem 17 Leben Pharaos, Kundschafter. * Und ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang. 18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut also; denn ich 19 fürchte Gott. * Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für 20 den Hunger, * und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßet. Und 21 sie thaten also. * Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt 22 nun diese Trübsal über uns. * Ruben ant-

15. 16. U.L.: Pharaonis.

sollen gepr. werden. dW: daß eure Reden ... vE: bis eure Ausrede erprobt ist. B.vE: ob (die) W. bei euch sei.

17. B: that sie b. in Verwahrung. vE: Also sperrete er s. in B. A: gab er s. ins Gefängn. dW: Und so brachte er s. zusammen in Verhaft.

18. B: Thut dies, so sollt ihr l. dW.vE.A: ... daß ihr lebet.

19. B.vE: müsse (soll) ... einer geb. bleiben. dW. A: bleibe ... (gefangen). dW: Verhaft. B: Hause eurer Verwahrung. B.dW.vE: (das) Getreide für d.

37,5ss. aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis; ut videatis infirmiora terrae, venistis. * Qui dixerunt: 10 Non est ita, domine! sed servi tui venerunt, ut emerent cibos. * Omnes 11 filii unius viri sumus; pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. * Quibus ille respondit: 12 Aliter est; immunita terrae hujus considerare venistis. * At illi: Duo- 13 v.32. decim, inquit, servi tui fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan; minimus cum patre nostro est, alius 37,33. non est super. * Hoc est, ait, quod 14 locutus sum: Exploratores estis! * Jam nunc experimentum vestri ca- 15 43,3.5. piam: per salutem Pharaonis! non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus. * Mittite ex vobis 16 unum, et adducat eum; vos autem eritis in vinculis, donec probentur quae dixistis, utrum vera an falsa sint; alioquin, per salutem Pharaonis! exploratores estis. * Tradidit ergo 17 illos custodiae tribus diebus.

Die autem tertio eductis de carcere ait: Facite quae dixi, et vivetis; 50,19. Deum enim timeo. * Si pacifici estis, 19 frater vester unus ligetur in carcere, vos autem abite et ferte frumenta, quae emisistis, in domos vestras.

43,3.5. 35,16ss. * Et fratrem vestrum minimum ad 20 me adducite, ut possim vestros probare sermones et non moriamini. Fecerunt ut dixerat. * Et locuti 21

37,18ss. 44,16. Ps.50,21. 90,8. Hos.5,15. sunt ad invicem: Merito haec patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus; idcirco venit super nos ista tribulatio. * E quibus unus, 22

13. Al. † (p. illi) dixerunt.

Hunger (d. Nothdurft) eurer Häuser. A: d. Getr., das ihr ..., in eure H.

20. B: sollen eure W. gegl. werden. dW: werden e. Reden bestätigt w. vE: daß e. Ausagen. (A: auf daß ich e. R. prüfen könne?)

21. Fürwahr, das ... hören. vE: Gewiß! (B: sind schuldig an ...?) dW: dessen Seelen = A. w. sahen, als er uns um Erbarmen bat. B.dW.A: u. w. hörten nicht. vE: n. hörten. B: Angst auf uns. dW.vE: ist über uns gekommen d. Noth.

XLII.

Fratrum retento Simeone dimissis.

βὴν εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; Καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ 'μου'. καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται. ²³ Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν. ²⁴ Ἀποστραφεῖς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν Ἰωσήφ· καὶ πάλιν προσῆλθε πρὸς αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. ²⁵ Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

²⁶ Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἑπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. ²⁷ Ἀσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε *τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. ²⁸ Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν; ²⁹ Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέγοντες· ³⁰ Δελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἔν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν. ³¹ Εἶπαμεν δὲ αὐτῷ· Εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν κατάσκοποι· ³² δώδεκα ἀδελφοὶ ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ Χαναάν. ³³ Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς· Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε· ἀδελφὸν ἑνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε ³⁴ καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε,

25. A¹FX* (alt.) αὐτῶν. A¹X: ἐκάστῳ. EX† (p. ἐπισ.) εἰς πλησμονήν. 27. AEX* (pr.) καὶ. A: ἴδεν (saepe). 29. συμβεβηκότα. 32. AFX: μικρότερος. A: εἰς γῆν X. 33. A: γνωσόμεθα. A²FX† (p. ἀδ.) ὑμῶν. AX* τὸ οἶκῳ.

22. dW: Habe ich n. zu euch gesprochen. A: Sündigt n. an. dW: gerochen!

23. B.dW.vE: es war der (ein) D. zwischen ihnen.

24. zu ihnen kehrte. A: ließ ihn binden.

25. B: befahl. dW.vE.A: gebot. B: Frucht. dW:

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר
אֶל-תַּחֲטְאוּ בְיָלֵד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם-
23 דָּמֹה הַנֶּה נִדְרָשׁ: וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
24 שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינְתֶם: וַיֹּסֵב
מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְדֵּךְ וַיָּשֶׁב אֶל־הֵם וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת-שְׁמֵעוֹן וַיֹּאמֶר
כֹּה אֶתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֵא
אֶת-כַּלְיֵיהֶם בָּרֶךְ וְלִהְשִׁיב כַּסְפֵיהֶם
אִישׁ אֶל-שַׁקֵּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדֵה לַדֶּרֶךְ
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: וַיִּשְׂאֹף אֶת-שַׁבְרָם
27 עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכְּוּ מִשָּׁם: וַיִּפְתַּח
הָאִחָד אֶת-שַׁקֵּוֹ לָתֵת מִסֹּפֹא לְחֹמְרוֹ
בַּמְלֹךְ וַיֵּרָא אֶת-כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה-הוּא
28 בְּכַי אֲמַתְחָתוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו
הַיֹּשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הַנֶּה בְּאֲמַתְחָתִי
וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
לֵאמֹר מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
29 וַיָּבֵאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֶרְצָה כְּנַעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרֹת אֲתָם לֵאמֹר:
לֵאמֹר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשָׁוֹת
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָלִים אֶת-הָאָרֶץ:
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנְיִם אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ
32 מִרְגָלִים: שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים
בְּנֵי אָבִינוּ הָאִחָד אֵינוֹ וְהַקָּטָן הַיּוֹם
33 אֶת-אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנַעַן: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי
כִנְיִם אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאִחָד הַנִּיחָו אֶתִּי
וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם קָחָו וְלָכּוּ:
34 וְהָבִיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלָי וְאֵדְעָה
כִּי לֹא מִרְגָלִים אַתֶּם כִּי כִנְיִם אַתֶּם

zurückzugeben. vE: ihr Silber jedem wieder in f. S. thue. A: w. in eines jegl. S. zu legen ... auf die Reife.

26. vE: hoben. B.dW.vE.A: ihr (das) Getreide.

27. dW: der Eine. B: Erste. A: seinem Thiere.

wortete ihnen und sprach: Sagte ichs euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören?

23 Nun wird sein Blut gefordert. * Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand, denn er redete mit ihnen durch einen Dol-

24 metscher. * Und er wandte sich von ihnen und weinete. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon, und band ihn vor

25 ihren Augen. * Und Joseph that Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wieder gäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man that ihnen also.

26 Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel,

27 und zogen von dannen. * Da aber einer seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sacke

28 lag, * und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden, siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und erschrafen unter einander und sprachen: Warum hat uns Gott das

29 gethan? * Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Canaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet

30 war, und sprachen: * Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.

31 * Und da wir ihm antworteten: Wir sind

32 redlich, und nie Kundschafter gewesen, * sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne, Einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande

33 Canaan; * sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder lasset bei mir, und nehmet die Nothdurft für euer Haus,

34 und ziehet hin, * und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so

37,21s. Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum, et non

37,26. audistis me? en sanguis ejus exquiritur. * Nesciebant autem, quod 23 intelligeret Joseph; eo quod per interpretem loqueretur ad eos. * Aver-24

43,30. titque se parumper et flevit, et reversus locutus est ad eos. * Tol-25

34,25. 49,5ss. lensque Simeon et ligans illis presentibus, jussit ministris, ut imple- rent eorum saccos tritico et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam; qui fecerunt ita.

At illi portantes frumenta in asinis 26 suis profecti sunt. * Apertoque unus 27 sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi, * dixit fratribus suis: 28 Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti turbatique

1Sm17,32 Jer.4,9. Neh.6,16. mutuo dixerunt: Quidnam est hoc, quod fecit nobis Deus? * Vene- 29 runtque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan et narraverunt ei omnia, quae accidissent sibi, dicentes: * Locutus est nobis dominus 30

v.7. terrae dure, et putavit nos exploratores esse provinciae. * Cui respon- 31 dimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias. * Duodecim fratres 32

v.13. uno patre geniti sumus; unus non

37,33. 44,28. est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan. * Qui ait no- 33 bis: Sic probabo quod pacifici sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite et abite; * fratrem- 34 que vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores, et istum, qui tenetur in

28. Al. † mea. 30. Al. † illius. * esse prov.

29. B: verkündigten. dW.vE.A: erzählten.

30. dW: Es red. der M., der H. vE: Der M., d. H. d. Landes hat ..., er hat uns wie... behandelt. dW: that uns wie Kundschaftern.

33. eure Häuser. dW.vE.A: (werde ich) erkennen. B.dW: daß ihr ... eures Hauses. A: nöthige Speise. B.vE: für den Hunger eures H.

B.dW.vE: da sahe er s. G. (u.) siehe es war (lag) ... seinem S.

28. dW: hat sich wieder gefunden. vE: ist mir zurückgegeben worden. A: Man hat m. wiedergegeben. vE: das Herz. dW: fiel ihnen der Muth. B: zitterten einer gegen d. and. dW: wandten sich zitternd einer zu d. a. vE: sprachen z. zu einander. (A: Was ist das, was ...?)

XLII.

Reditus ad patrem novaeque protectionis necessitas.

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· 'καὶ' τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῆ ἐμπορεύσεσθε.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἕν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατήρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσήφ οὐκ ἔστι, Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. 37 Εἶπε δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, εἴην μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ εἴην πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

XLIII. Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

2 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα συνετέλεσαν καταφραγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἠνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες πρῶσθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυρία μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων· Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, εἴην μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλης τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλης τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων· Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, εἴην μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ· Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἄνθρωπῳ, ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 Οἱ δὲ εἶπαν·

34. A¹EFX: ἐμπορεύσεσθε. 37. B. π. αὐτῶν (π. αὐτῶν AFX). 38. AX: ἢ ἄν. A¹: πορεύσεσθε. — 3. AX: διαμαρτυρήται. AFX* ὁ κύρ. τῆς γ. A: ὁ ν. καταβῆ πρός με. 4. AX: ἀποστέλλεις (eti. 5). A¹X: ἀγοράσωμεν. 6. A: ἐκ. μοι. AX (pro ὅτι): εἰ.

34. euch euren Br. vE: umherziehen. dW: sollst... verkehren. (A: u. dann kaufen könnt, was ihr wolle.)

35. ihre S. B.dW.vE: (aus-)leereten. B.vE: siehe da hatte. B: sahen die B. ..., sie sammt ihrem B., fürchteten s. sich. dW.vE: ihre B. (Silber) sahen.

36. dW.vE.A: machet mich kinderlos ... ist u. mehr dW.vE: (auch) nehmen. A: fortführen. B: das gehet Alles. dW.vE: über m. kommt (es)A. A: aufm. fällt all dies Unglück!

את אחיכם אפתן לכם ואת הארץ לה תסחרו: ויהי להם מריקים שקיהם והנה איש צרור-כספו בשקו ויראו את צרות כספיהם המה ואביהם 36 ויראו: ויאמר אליהם יעקב אביהם אתי שפלתם יוסף איננו ושמעון איננו ואת בנימן תקחו עלי הנה כלנה: ויאמר ראובן אל-אביו לאמר את שני בני המות אם-לא אביאנו אליה תנה אתו על-ידי ואני אשיבנו 38 אליה: ויאמר לא-ירד בני עמכם פי-אחיו מת והוא לבדו נשאר וקראתי אסון בדרך אשר תלכו-בה והורדתם את-שיבתי ביגון שאולה:

XLIII. והרעב פךד בארץ: ויהי כאשר כלו לאכל את-השֶׁבֶר אשר הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו-לנו מעט-אכל: 3 ויאמר אליו יהודה לאמר הֲעַד הֲעַד בני האיש לאמר לא-תראו פני בלתי 4 אחיכם אתכם: אם-ישֶׁה משלח את-אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל: 5 ואם-אינֶה משלח לא נרד כי-האיש אמר אלינו לא-תראו פני בלתי 6 אחיכם אתכם: ויאמר ישראל למה הרעתם לי להניד לאיש העוד לכם 7 אח: ויאמרו שאול שאל-האיש לנו

37. dW.vE.A: Meine (beiden) S. B: Zween meiner Söhne? B.dW.vE.A: sollst (magst) du tödten. A: zurückstellen. 38. hinab in das Todtenreich. dW.vE.A: (blieb) allein übrig. A: ihm Leid widerführe. dW.vE: welchen ihr ziehet. A: im Lande, wohin ... vE: m. graues Haar. dW.vE: m. Kummer. A: Schmerzen. B: hinunter in das Grab? dW.vE: in die Unterwelt. A: unter die Erde!

will ich euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande werben.

35 Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschrafen sie sammt
36 ihrem Vater. *Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kinder, Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen, es gehet alles über
37 mich. *Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe, so erwürge meine zween Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn
38 dir wieder bringen. *Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen, denn sein Bruder ist todt, und er ist allein übergeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

XLIII. Die Theuerung aber drückte das 2 Land. *Und da es verzehret war, was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder hin und kaufet uns ein wenig Speise.
3 *Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann hand uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen,
4 es sei denn euer Bruder mit euch. *Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinab ziehen und dir
5 zu essen kaufen; *ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder
6 sei denn mit euch. *Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr dem Mann ansagtet, wie ihr noch
7 einen Bruder habt? *Sie antworteten:

35. U.L: Bündlein Gelds.

38. A.A: darauf ihr reiset.

1. dW.A: d. Hunger dr. schwer. vE: war drückend im L. B: wurde schw.

2. B.dW: als f. das Getr. aufgeessen, welches. vE: aufgezehrt. A: da d. Speise aufgez. war, die ... geholt. dW: Kaufet uns wiederum etwas Sp.

3. B: bezeugte uns zum höchsten. dW: Betheuert hat uns. vE: Ernstlich h. uns ... beth.

vinculis, recipere possitis, ac deinceps quae vultis emendi habeatis licentiam.

His dictis cum frumenta effunde- 35
rent, singuli repererunt in ore sac-
v.27.25. 41,1. corum ligatas pecunias; exterritis-
que simul omnibus *dixit pater Ja- 36
cob: Absque liberis me esse fecistis,
43,14. Joseph non est super, Simeon tene-
44,27^{sa}. (2Sm. tur in vinculis, et Benjamin aufere-
14,6^s. tis: in me haec omnia mala recide-
runt! *Cui respondit Ruben: Duos 37
46, 9. filios meos interfice, si non reduxero
illum tibi; trade illum in manu mea
et ego eum tibi restituum. *At ille: 38
Non descendet, inquit, filius meus
vobiscum; frater ejus mortuus est
44,20. et ipse solus remansit; si quid ei
v.4. adversi acciderit in terra, ad quam
44,29. pergitis, deducetis canos meos cum
37,35. dolore ad inferos.
Rg.2,9.

Interim fames omnem **XLIII.**
41,57.31. terram vehementer premebat. *Con- 2
sumtisque cibis, quos ex Aegypto
detulerant, dixit Jacob ad filios suos:
42,2. Revertimini et emite nobis pauxillum
escarum. *Respondit Judas: Denun- 3
ciavit nobis vir ille sub attestazione
42,15.20. 44,23. jurisjurandi, dicens: Non videbitis
faciem meam, nisi fratrem vestrum
minimum adduxeritis vobiscum. *Si 4
ergo vis eum mittere nobiscum, per-
gemus pariter et ememus tibi neces-
saria, *sin autem non vis, non ibi- 5
mus; vir enim, ut saepe diximus, de-
nunciavit nobis dicens: Non videbitis
faciem meam absque fratre vestro
minimo. *Dixit eis Israel: In meam 6
hoc fecistis miseriam, ut indicaretis
42,12.32. ei et alium habere vos fratrem. *At 7

36. Al.: aufertis.

3. Al.: testificatione.

A: schärste uns ein unter ausdrücl. Gide!

4. dW.A: Willst du ... senden. vE: Wenn du ... schickest. B.dW.vE: Speise f. A: das Nöthige.

5. vE: Wenn ... fortläffest.

6. angesagt. vE: mir Uebels'gethan. A: Zu meinem Leide habt ihr's g. dW.A: zu sagen. B.dW: ob ... (hättet). vE.A: daß.

XLIII.

Alterā in Aegyptum profectio.

Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεάν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῆ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγελάμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ἥδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν. ⁹ Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι εἰς σέ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁰ Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἦδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς.

¹¹ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατήρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστὶ, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητινης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμιάμα τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρνα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον δισδὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίποισι ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. ¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

7. AEX* (alt.) καὶ. A¹X (pro ταύτ.): αὐτῶ. A¹EX (pro ὅτι): εἰ. 9. FX* δὲ. AX (pro εἰς): πρὸς. 11. A¹: ῥητιν. AX* τε...: τερέβινθον. 12. A¹FX* (alt.) καὶ. 14. AX: Βενιαμίν (eti. alibi). AEX: καθά.

7. B.dW: fragte. vE: hat sich erkundigt. A: fr. der Ordnung nach? dW.vE: nach uns. Geschlechte. A: um unser G. B: wirs ihm an nach d. Inhalt dieser Worte. dW: u. wir berichteten ihm gemäß diesen W. vE: da antworteten w. ihm auf d. W. A: demzufolge gaben w. Antw. auf Alles, um was er uns fr. dW.A: Konnten w. (denn) w. vE: Hätten w.w. können.

8. so wir, als du, als ... B: Sende ... so wollen w. uns. vE: den Jüngling! A: unser Leben erhalten. dW.vE.A: Kinder.

9. A: übernehme den Kn. B.dW: vor dein Ange-

ὡς ἡμῶν λέγει· Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῆ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγελάμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ἥδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. ⁹ Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι εἰς σέ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁰ Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἦδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς. ¹¹ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατήρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστὶ, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητινης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμιάμα τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρνα. ¹² Καὶ τὸ ἀργύριον δισδὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίποισι ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. ¹⁴ Ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστεῖλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. ¹⁵ Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

sicht. vE: vor dich. A: dir zurückstelle ... allezeit d. Sch. gegen dich tr. dW: geg. d. gesündigt haben m. L. vE: mich an dir versünd. h. alle Tage. B: alle die T. an dir gef.

10. dW.vE: gezoget. A: Wäre n. Aufschub dazwischen gekommen. B: gewiß schon jetzt das zweitem. dW: zurückgekehret nun d. zw. vE: schon zweim. zurück.

11. thut dieses: nehmet ... eure Gefäße ... Geschenck. dW: Wenn es ganz so ist. vE: wirklich sein muß. A: denn also nothwendig ist ... nach eurem

Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieder? *Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen und leben und nicht sterben, beide wir und du und unsere Kindlein. *Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Lebelang die Schuld tragen. *Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.

11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thut's, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam und Honig und Würze und Myrrhen und Datteln und Mandeln. *Nehmet auch ander Geld mit euch, und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen.

13 *Dazu nehmet euren Bruder, macht euch auf, und kommet wieder zu dem Manne.

14 *Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist. *Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich, und Benjamin, machten sich auf, zogen in Egypten, und traten vor Joseph.

illi responderunt: Interrogavit nos ^{42,7.} ^{44,19.} homo per ordinem nostram progeniem, si pater viveret, si haberemus fratrem, et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus; numquid scire poteramus, quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum? *Judas quoque ⁸ dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur et possimus vivere; ne moriamur nos et parvuli nostri. *Ego suscipio puerum; de ⁹ manu mea require illum: nisi reduxero et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore. *Si non intercessisset dilatio, jam ¹⁰ vice altera venissemus.

Igitur Israel pater eorum dixit ad ¹¹ eos: Si sic necesse est, facite quod vultis; sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris et deferte viro ^{Pr. 14,16.} munera, modicum resinae et mellis et storacis, stactes et terebinthi et amygdalarum. *Pecuniam quoque ¹² duplicem ferte vobiscum, et illam, ^{42,35.27.} quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit. *Sed ¹³ et fratrem vestrum tollite et ite ad virum. *Deus autem meus omnipotens ¹⁴ faciat vobis eum placabilem, et remittat vobiscum fratrem vestrum, quem tenet, et hunc Benjamin; ego ^{42,36.} ^(Esth. 1,16?) autem quasi orbatus absque liberis ero! *Tulerunt ergo viri munera ¹⁵ et pecuniam duplicem, et Benjamin, descenderuntque in Aegyptum, et steterunt coram Joseph.

11. S: frugibus.

14. S† in vinculis.

Wissen. dW: v. d. gepriesenen Fr. des Landes. vE: gepriesensten Erzeugnissen. B: dem Berühmtesten. dW.vE: ein Geschenk. A: etwas Harz... Storax... Myrrhensaft... Terebinthen. dW.vE: Labanum, Pistazien u. M.

12. B.A: doppelt Geld. vE: dopp. Silber. B: in eure Hand. dW.vE: Hände. vE: wieder oben in eure S. gethan worden. dW: sich wieder gefunden. B.dW: ist es ein Irrth. vE: das ein Versehen. A: es möchte viell. e. S. sein.

13. B.dW.A: ziehet (w.). vE: gehet.

14. Bin ich denn kinderlos, so bin ich P. dW.vE.A: (mein) G. der Allm. A: mache ihn euch gewogen. B: erlasse. vE: erläßt. dW: entlasse. A: zurücksende. (B: Ich aber werde der K. ber., gleichwie ich derselben schon bin ber. worden? A: indessen ber. u. ohne K. sein?? vE: sonst w. ich noch kinderloser, als ichs bin?) dW: Und soll ich kinderl. sein, so sei ichs!

15. B.dW.vE.A: nahmen d. Männer (dieses Geschenk). vE: stellten sich. A: standen.

XLIII.

Fratrum in Josephi domum exceptio.

16 Εἶδε δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν 'τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον', καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φαγονται οἱ ἀνθρώποι 'ἄρτους' τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε δὲ ὁ ἀνθρώπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰσέγαγε " τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. 18 *Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰσέχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

19 Πρὸς ἐλθόντες δὲ πρὸς τὸν ἀνθρώπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 λέγοντες· Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα. 21 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοιξάμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ· *τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν, 22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἐαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς'· Ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, 'καὶ' τὸ ἀργύριον ὑμῶν 'εὐδοκιμοῦν' ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν. 24 *Καὶ ἠνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γάρ, ὅτι ἐκεῖ *μέλλει ἀριστᾶν.

26 Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσῆνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προσεκύνησαν

16. A: Ἰδεν. EX* τὸν ὁμομ. AX (pro εἶπε): ἐνετάλατο. A¹: εἰσαγαγεῖν. 17. X† (p. εἰσήγ.) ὁ ἀνὴρ. AX: εἰς τὴν οἰκίαν. 18. A(?)X: οἱ ἀνθρώποι. AX: εἰσηγήθησαν. AEX* (pr.) τῆ. 19. AX* (alt.) τῆ. 21. A: Καὶ ἐγέν. ἦν. A¹ (pro τ. χερσ.) τοῖς μαρσίπποις. 23. AX† (p. αὐτοῖς) ὁ ἀνθρώπος. AFX: ὑμῶν τὸ δὲ ἀργ. A¹* τὸν. 24. X† (ab in.) Καὶ εἰσέγαγεν ὁ ἀνὴρ τὴν ἀνδρᾶς εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. AX (pro ἔδ.) ἠνεγκεν. 25. AEFX* τὸν. AX: μεσημβρία.

16. B: bei ihnen d. Benj. dW.vE: Und als ... bei ihnen s. A: gebot er dem Verwalter s. Hauses. dW.vE: zu dem, der über s. H. gesetzt war. B: seinem H. vorstand. B.dW.vE.A: ins Haus. B.dW: [schl.

16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתְּם אֶת-בְּנֵי מִיֶּן וַיֹּאמֶר לְאִשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח טְבַח וְהִלֵּךְ כִּי אֶתִּי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהָרִים: 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיֵּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָתָה יוֹסֵף: 18 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבִיאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מִבָּאִים לְהַתְּנַלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְיֶנָּה עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶתְנוּ לְעִבָדִים וְאֶת-חַמְרֵינוּ: 19 וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת: כ וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנָי יָרֵךְ יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה לְשֶׁבֶר-אֶכֶל: וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַנְּסַתְּחֵה אֶת-אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ כִּסְפוֹנוּ 22 בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשְׁב אֹתוֹ בְּיַדְנוּ: וְכֶסֶף אַחַר הוֹרְדְנוּ בְּיַדְנוּ לְשֶׁבֶר-אֶכֶל לֹא יִדְעֵנוּ מִי-שָׁם כִּסְפוֹנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ: 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְּמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כִּסְפוֹכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא 24 אֶלְהֶם אֶת-שְׂמֵעוֹן: וַיֵּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְּפֹא לְחַמְרֵיהֶם: וַיְכִינֹה אֶת-הַמִּנְחָה עַד-כּוּא יוֹסֵף בְּצִהָרִים כִּי שָׂמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לָחֶם: וַיֵּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם

v. 26. א' דגוש

Ḥschlachtvieh. A: Vieh. vE: ein Stück, u. bereite es. A: richte ein Mahl.

18. das vorhin w. in unsre S. kam, daß man es ... u. uns nehme. (B: daß er sich über uns mache, u. s. über

Josephs Haushalter.

XLIII.

16 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer zu Hause, und schlachte und richte zu, denn sie sollen zu Mittag mit mir 17 essen. *Und der Mann that, wie ihm Joseph gesaget hatte, und führete die Männer in Josephs Haus. *Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden, und sprachen: Wir sind herein geführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken vorhin wieder gefunden haben, daß ers auf uns bringe, und fälle ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten, sammt unsern Eseln. 19 Darum traten sie zu Josephs Haushalter, und redeten mit ihm vor der Hausthür, 20 *und sprachen: Mein Herr, wir sind vorhin 21 herabgezogen, Speise zu kaufen, *und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke aufthaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht. Darum haben wirs wieder 22 mit uns gebracht, *haben auch ander Geld mit uns herabgebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld 23 in unsre Säcke gesteckt hat. *Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke; euer Geld ist mir geworden. Und er 24 führete Simeon zu ihnen heraus, *und führete sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und 25 gab ihren Eseln Futter. *Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehöret, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

26 Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das Geschenk in ihren Händen, und fielen vor ihm nie-

Quos cum ille vidisset et Benjamin 16 simul, praecepit dispensatori domus suae, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas et instrue convivium, quoniam mecum sunt comesturi meridie. *Fecit ille, quod sibi fuerat 17 imperatum, et introduxit viros domum. *Ibique exterriti dixerunt multo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus, ut devolvat in nos calumniam, et violenter subiciat servituti et nos et asinos nostros.

Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus locuti sunt: Oramus, domine, ut 20 audias nos: Jam ante descendimus, ut emeremus escas; *quibus emptis cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros et invenimus pecuniam in ore saccorum, quam nunc eodem pondere reportavimus; *sed et aliud attulimus argentum, 22 ut emamus quae nobis necessaria sunt; non est in nostra conscientia, quis posuerit eam in marsupiiis nostris. *At ille respondit: Pax 23 vobiscum, nolite timere! Deus vester et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris, nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon, *et introductis domum attulit aquam 24 et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. *Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie; audierant enim, quod ibi comesturi essent panem.

Igitur ingressus est Joseph domum 26 suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis, et adorave-

17. S: sicut fuerat. 22. Al.* nobis.

22. vE: wußten nicht. B.dW.vE.A: gelegt (hätte).

23. B.vE.A: Friede sei mit euch. dW: Heil euch! A: die Schätze? B: mir zugekommen. dW: an mich gef. vE: zu mir gebracht worden.

25. dW: richteten ... zu. vE: legten ... zurecht auf die Ankunft Josephs ... dort speisen würden.

26. dW: zu Hause kam ... in das Haus. vE: J. führte s. in d. Haus?

uns herwerfe? dW: um über uns herzufallen ... herzustürzen? vE: sich ... herzuwälzen, um auf uns zu fallen?)

20. Lieber Herr. B: Ach m. H. vE: Ach H. dW: Bitte, m. H. (A: H., wir bitten, du wollest uns hören.) B: sind gewißlich im Anfang.

21. B.dW.vE: (wir hatten) unser G. (Silber) nach seinem Gew. B.dW.vE: in unserer Hand. (A: dieses bringen w. nun nach demselben Gew. wieder zurück.)

XLIII.

Convivium apud Josephum.

αὐτῶ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἡρώ-
τησε δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν
εἶπατε; ἔτι ζῆ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει ὁ
παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ. 'Καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ'.
Καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ. 29 Ἀνα-
βλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ Ἰωσήφ εἶδε
Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον,
καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἶπατε πρὸς με 'ἀγαγεῖν'; Καὶ εἶπεν· Ὁ
θεὸς ἐλεῆσαι σε, τέκνον. 30 Ἐταράχθη δὲ
Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτηι κλαῦσαι.
Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ·
31 καὶ νυφάμενος τὸ πρόσωπον", ἐξελθὼν
ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους.
32 Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς
καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συν-
δειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ
ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν
Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γὰρ ἐστὶ τοῖς Αἰ-
γυπτίοις. 33 Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ
πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ
νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο
δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. 34 Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς
ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὴν
παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς
τὰς ἐκείνων'. Ἐπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ'
αὐτοῦ.

XLIV. Καὶ ἐνετείλατο ὁ Ἰωσήφ τῷ ὄντι
ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων· * Πλήσατε τοὺς
μαρσίπους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα
εἰν δύνωνται ἄραι, καὶ ἐμβάλετε ἐκάστου τὸ
ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίπου".
2 Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς
τὸν μάρσιπον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν
τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα

27. AFX: πρεσβύτερος. 28. AEFX: Εὐλογητός.
AX* αὐτῶ. 29. A¹X* (pr.) αὐτῶ. A† (p. pr. εἶπεν)
αὐτοῖς. AEX† (p. Οὗτ.) ἐστίν. 30. AEFX: ἔντερα.
AX: ταμιεῖον. 32. AEX† (in f.) πᾶς ποιμὴν προβά-
των. 34. AX: μερίδα. AFX: πρὸς αὐτῶς. — 1. AFX*
ὁ. AX: ἐμβάλατε (A¹ eti. vs. 2) ... † (p. μαρσ.) αὐτῶ.

27. B: fragte f. um den Wohlstand. dW: Da fr. er
nach ihrem Wohlsein. vE: er fr. sie nach freundl. Grusse.
dW.vE: eurem alten B. A: Ist euer a. B. gesund?
28. B: neigten d. Haupt u. bückten sich. dW: neige-
ten u. beugeten sich.

27 הַבֵּיתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַרְצָה: וַיִּשְׂאֵל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם
הַיָּקֵן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הָעוֹדְנָה הִי:
28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוֹ עוֹדְנָה
29 הִי וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֵה אֲחִיכֶם הֲקָטָן אֲשֶׁר
אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנְךָ
ל בְּנֵי: וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל-אָחִיו וַיִּבְקֶשׁ לְבִכּוֹת וַיִּבֹּא
31 הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה: וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לַחֵם:
32 וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶדוֹ וְלָהֶם לִבְהֵם
וְלַמִּצְרַיִם הָאֹכְלִים אֹתוֹ לֶבֶדָם כִּי
לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-
הָעֵבְרִים לַחֵם כִּי-תוֹעֵבָה הוּא
לְמִצְרַיִם: וַיִּשְׁבּוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כְּבִכְרָתוֹ וְהַצְעִיר כַּצְעָרָתוֹ וַיִּתְמַהוּ
34 הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ: וַיִּשָּׂא
מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהִים וַתִּרְבַּ
מִשָּׂאת בְּנֵימִן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁכַּר עִמּוֹ:

XLIV. וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מִלֵּא אֶת-אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים אֹכְלֵ
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ
2 כְּפִי אֲמֹתַחַתוֹ: וְאֶת-צְבִיעֵי צְבִיעֵ
הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַחַת הַקָּטָן
וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף

v. 28. 'ק וישתחו

29. A: leiblichen Br. vE: kleinster.

30. B: f. Erbarmung entbr. vE: f. Innerstes regte
sich über. A: er ward inwendig bewegt. B.dW.vE:
suchte zu weinen! vE.A: in das (sein) Gemach. dW:
das innere G.

Joseph und Benjamin.

XLIII.

27 der zur Erde. * Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Gehet es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet?
 28 Lebet er noch? * Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigten sich, und
 29 fielen vor ihm nieder. * Und er hob seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, da ihr mir von sagtet? Und sprach weiter: Gott sei
 30 dir gnädig, mein Sohn. * Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und suchte, wo er weinete, und ging in seine Kammer und weinete
 31 daselbst. * Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt
 32 sich fest und sprach: Leget Brot auf. * Und man trug ihm besonders auf, und jenen auch besonders, und den Ägyptern, die mit ihm aßen, auch besonders. Denn die Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.
 33 * Und man setzte sie gegen ihn; den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt, und den Jüngsten nach seiner Jugend. Desß verwunderten sie sich unter einander. * Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch, aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und sie tranken, und wurden trunken mit ihm.

XLIV. Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack, * und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack, mit dem Gelde für das Getreide. Der

29. A.A: davon ihr mir.

31. dW: er wusch. vE.A: Dann w. er. dW: hielt an sich. A: nahm sich zusammen. vE: machte s. stark. dW.vE: Setzt das Essen (Speise) vor. A: Bringet d. Speisen!

32. den Ägyptern ein Gr. B: legte ... vor. dW: setzte für ihn b. vor. vE: sie setzten ihm ... B: mögen nicht. E: können. dW.A: (das Br.) essen. vE: speisen. (A: u. sie halten ein solches Mahl für unrein!)

33. gegen ihm. B: s. mußten sich vor ihm setzen. dW.vE.A: saßen v. ihm. A: n. seinem Alter. vE: Da staunten d. Männer gegen einander.

v.28. 42,6. 37,10. (29,6. (47,31. (1Rg3,26 16,34. 39,6. Dn.1,8; Ex.8,26. Agg.1,6. 1Co11,21

runt proni in terram. * At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? adhuc vivit? * Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati adoraverunt eum. * Attollens autem Joseph oculos vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui, fili mi! * Festinavitque, quia commotaverant viscera ejus super fratre suo et erumpebant lacrimae, et introiens cubiculum flevit. * Rursumque lota facie egressus, continuit se et ait: Ponite panes! * Quibus appositis, seorsum Joseph et seorsum fratribus, Aegyptiis quoque, qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et profanum putant hujuscemodi convivium), * sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua et minimus juxta aetatem suam. Et mirabantur nimis, * sumptis partibus quas ab eo acceperant; majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

Praecipit autem Joseph **XLIV.** dispensatori domus suae, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere, et pone pecuniam singulorum in summitate sacci. * Scyphum autem meum argenteum et pretium, quod dedit tritici, pone

27. S: Sanusne.

34. mehr vorgetragen denn jeglichem andern. B: v. den Trachten auf, die für ihn waren. dW: er ließ Ehrengerichte bringen von sich zu ihnen. vE: Gaststücke ... tragen. (A: sie nahmen d. Theile, die s. v. ihm empfangen!?) B: Benj. Tracht war 5 mal mehr. dW: d. Ehreng. B. w. größer. vE: Gastst. ... 5 mal so groß. B: wurden gutes Muths?

1. B.dW.vE: die S. der (dieser) M. vE.A: fassen können.

2. sein Getr. B.dW: m. Becher, den silb. B.

3 that, wie ihm Joseph hatte gesagt. *Des
Morgens, da es licht ward, ließen sie die
4 Männer ziehen mit ihren Eseln. *Da sie
aber zur Stadt hinaus waren, und nicht
ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem
Haushalter: Auf, und jage den Männern
nach, und wenn du sie ergreifst, so sprich
zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit
5 Bösem vergolten? *Ist nicht das, da
mein Herr aus trinket, und damit er weis-
saget? Ihr habt übel gethan.
6 Und als er sie ergriff, redete er mit
7 ihnen solche Worte. *Sie antworteten
ihm: Warum redet mein Herr solche Worte?
Es sei ferne von deinen Knechten, ein sol-
8 ches zu thun. *Siehe, das Geld, das
wir fanden oben in unsern Säcken, haben
wir wieder gebracht zu dir aus dem Lande
Canaan. Und wie sollten wir denn aus
deines Herrn Hause gestohlen haben Silber
9 oder Gold? *Bei welchem er gefunden
wird unter deinen Knechten, der sei des
Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn
10 Knechte sein. *Er sprach: Ja, es sei wie
ihr geredet habt: Bei welchem er gefunden
wird, der sei mein Knecht, ihr aber sollt
11 ledig sein. *Und sie eilten und legte ein
jeglicher seinen Sack ab auf die Erde, und
12 ein jeglicher that seinen Sack auf. *Und
er suchte, und hob am Größesten an bis
auf den Jüngsten, da fand sich der Becher
in Benjamins Sack.
13 Da zerrissen sie ihre Kleider, und lud
ein jeglicher auf seinen Esel, und zogen
14 wieder in die Stadt. *Und Juda ging
mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn
er war noch daselbst, und sie fielen vor
15 ihm nieder auf die Erde. *Joseph aber
sprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun
dürfen? Wisset ihr nicht, daß ein solcher
16 Mann, wie ich bin, errathen könnte? *Juda

43,17. in ore sacci junioris. Factumque est
ita. *Et orto mane dimissi sunt 3
cum asinis suis. *Jamque urbem 4
exierant et processerant paululum;
tunc Joseph accersito dispensatore
domus: Surge, inquit, et persequere
viros, et apprehensis dicit: Quare
Jer.18,20 reddidistis malum pro bono? *Scy- 5
Ps.35,12. phus, quem furati estis, ipse est in
38,21. quo bibit dominus meus et in quo
v.15.. augurari solet; pessimam rem fecistis.
Fecit ille, ut jusserat, et appre- 6
hensis per ordinem locutus est.
*Qui responderunt: Quare sic lo- 7
quitur dominus noster, ut servi tui
tantum flagitii commiserint? *Pecu- 8
43,21s.. niam, quam invenimus in summitate
saccorum, reportavimus ad te de terra
Chanaan; et quo modo consequens
est, ut furati simus de domo domini
tui aurum vel argentum? *Apud 9
31,32. quemcunque fuerit inventum servo-
rum tuorum, quod quaeris, moria-
tur, et nos erimus servi domini no-
stri. *Qui dixit eis: Fiat juxta ve- 10
stram sententiam! apud quemcunque
fuerit inventum, ipse sit servus meus,
vos autem eritis innoxii. *Itaque 11
festinato deponentes in terram saccos,
aperuerunt singuli. *Quos scrutatus, 12
incipiens a majore usque ad minimum,
invenit scyphum in sacco Benjamin.
37,31.29. At illi, scissis vestibibus oneratis- 13
que rursum asinis, reversi sunt in
oppidum. *Primusque Judas cum 14
fratribus ingressus est ad Joseph
(necdum enim de loco abierat) omnes-
42,6. que ante eum pariter in terram cor-
37,7.9. ruerunt. *Quibus ille ait: Cur sic 15
agere voluistis? an ignoratis, quod
v.5. non sit similis mei in augurandi
41,16.38. scientia? *Cui Judas: Quid respon- 16
40,8.

5. A.A: daraus mein H. tr.

13. A.A: belud ein jegl. seinen.

15. A.A: es errathen konnte.

8. dW.vE.A: dir wieder gebr. dW.vE: (etwas) fehlen.

9. B: müsse sterben. vE: soll. dW.A: sterbe.

10. dW: quitt. B.vE.A: unschuldig.

11. dW: hoben herab. vE: Da thaten s. eilig. A: Also legten s. e.

12. B: durchsuchte. B.dW.vE: (am) beim J. (Kleinsten) hörte er auf. B.vE: wurde gefunden.

4. Al.: cum.

13. ein Jegl. belud. B.dW.vE.A: fehrtten (um) zurück. — — 14. dW.vE: J. u. seine Br. gingen.

15. Was für eine That h. ihr da gethan? ... wohl err. konnte? B.dW.vE: Was ist das (für eine Th.) die (was) ihr (da) geth. (habt). A: Warum wolltet ihr also handeln? dW: wohl ahnen k. B: das leicht hat spüren können. (vE: weissagen kann? A: ich in der Kunst zu wahrsagen meines Gleichen nicht habe!)

XLIV.

Judae intercessio.

Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἔσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδν.
 17 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ· Μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδν, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπε· Δέομαι, κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ.
 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παιδάς σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;
 20 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν.
 21 Εἶπας δὲ τοῖς παισὶ σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.
 22 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ· Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, εἰ δὲ καταλίπη τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.
 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισὶ σου· Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.
 24 Ἐγένετο δέ, ἠνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 25 Εἶπε δὲ ὁ πατήρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.
 26 Ἡμεῖς δὲ εἶπομεν· Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.
 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Ὑμεῖς γινώσκετε, ὅτι δύο ἔτεκέ μοι ἡ γυνὴ " 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ'

16. AFX: λαλήσωμεν... Ὁ δὲ θεός. 19. A¹* sv. 20. AX: γήρωσ. A¹X: ὑπ. τῷ πατρὶ. 21. A: Ὅτι καταγ. 22. A¹EX* αὐτῶ. A¹X: καταλείπη. 23. AEX+ (p. προσθ.) ἔτι. 24. AEX+ (p. πατ.) δέ. A¹EX* (alt.) ἡμῶν. 25. AEX+ (p. δέ) ἡμῖν. AEFX* καί.

16. und wie können. vE: mit was. (A: eine M. an deinen Knechten?) B.dW.vE: in dessen Hand.

17. B.dW.vE: im Frieden A: frei.

18. vor meines Herrn Ohren. vE: Ach Herr. dW. A: (Ich) Bitte, m. S. dW.vE: entbrenne nicht gegen.

לְאֲדֹנָי מִה-נְדַבֵּר וּמִה-נִצְטַדֵּק
 הַאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֵינָיו עַבְדֶּיךָ הַנְּפֹרֵי
 עַבְדִּים לְאֲדֹנָי גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר-
 17 נִמְצָא הַנְּבִיעַ בִּידֹו: וַיֹּאמֶר הַלְלִיָּה
 לִי מַעֲשֹׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
 הַנְּבִיעַ בִּידֹו הוּא יְהִי־לִי עֶבֶד וְאַתֶּם
 עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם:

11 ׀ ׀ ׀ יא

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי
 יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי
 וְאֶל-יָחַר אַפֶּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ
 19 כְּפִרְעֹה: אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עַבְדֶּיךָ לֵאמֹר
 כ הֲיִשְׁלַחְכֶם אֵב אֶב-אֶחָד: וַנֹּאמֶר אֶל-
 אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אֵב זָקֵן וְיֶלֶד זָקְנִים
 קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּתְּרֵךְ הוּא לְבָדֹו
 21 לֵאמֹר וְאָבִיו אֲהָבוּ: וַתֹּאמֶר אֶל-
 עַבְדֶּיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינָי
 22 עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוָּכַל
 הַנְּעַר לְעֵזֵב אֶת-אָבִיו וְעֵזֵב אֶת-אָבִיו
 23 וְמָת: וַתֹּאמֶר אֶל-עַבְדֶּיךָ אִם-לֹא
 יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפְּוּ
 24 לִרְאוֹת פָּנָי: וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-
 עַבְדְּךָ אָבִי וַנִּפְגַּד-לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי:
 כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שָׁבוּ לָנוּ מֵעַט-
 26 אֶכֶל: וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-
 יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדֵּנוּ כִּי-לֹא
 נוּכַל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטָן
 27 אֵינָנוּ אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלָינוּ
 אַתֶּם יִדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי
 28 אֲשֶׁתַּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֵתִי וַאֲמַר

v. 17. קמץ בו"ק

B.dW: gleich (wie) Ph. (A: nach ...?)

20. B.dW.vE.A: alten Vater. B: Jüngling im A. geb. so der Jüngste ist. dW.A: jungen Bruder (der) in f. A. g. (ist). vE: kleinen Sohn f. hohen Alters.

21. mein Auge auf ihn richten.

sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und was können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missethat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden 17 ist, sind meines Herrn Knechte. *Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu thun. Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinaus mit Frieden zu eurem Vater.

18 Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; 19 denn du bist wie Pharao. *Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr 20 auch einen Vater oder Bruder? *Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren, und sein Bruder ist todt, und er ist allein übergeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn 21 lieb. *Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir, ich will 22 ihm Gnade erzeigen. *Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen, wo er 23 von ihm käme, würde er sterben. *Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen. 24 *Da zogen wir hinaus zu deinem Knecht, meinem Vater, und sagten ihm an meines 25 Herrn Rede. *Da sprach unser Vater: Ziehet wieder hin und kaufet uns ein 26 wenig Speise. *Wir aber sprachen: Wir können nicht hinab ziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen, denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser 27 jüngster Bruder nicht mit uns ist. *Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zween 28 Söhne geboren hat; *einer ging hinaus

42,21. debimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur aut juste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum; en, omnes servi sumus domini mei, et nos et apud quem inventus est scyphus. *Re-17 spondit Joseph: Absit a me, ut sic agam; qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus, vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

37,26. Accedens autem propius Judas, 18 confidenter ait: Oro, domine mi! loquatur servus tuus verbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo; 41,40. tu es enim post Pharaonem *domi-19 nus meus. Interrogasti prius servos 42,7. tuos: Habetis patrem aut fratrem? 43,7. *et nos respondimus tibi domino 20 42,13. meo: Est nobis pater senex et puer parvulus, qui in senectute illius natus est, cujus uterinus frater mortuus est, et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum. v.27.22. *Dixistique servis tuis: Adducite eum 21 42,15. 43,3.5. ad me, et ponam oculos meos super illum. *Suggestimus domino meo: 22 Non potest puer relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur. *Et dixisti servis tuis: Nisi 23 venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam. *Cum ergo ascendissemus 24 ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quae locutus est dominus meus. *Et dixit pater 25 43,2. noster: Revertimini et emite nobis parum tritici. *Cui diximus: Ire non 26 possumus; si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul, alioquin illo absente non audemus videre faciem viri. *Ad quae 27 ille respondit: Vos scitis, quod duos 30,23. 35,16.18. genuerit mihi uxor mea; *egressus 28

17. S: Responditque. 27. Al.: At ille.

vE: daß ich ... richte. dW: ihn sehe mit m. Augen. A: m. U. auf ihm ruhen.

22. würde der st. B.dW.vE.A: seinen B. verlassen.

24. B.dW.vE: Und es geschah, als wir. A: Als wir nun hinaufgez. waren. B: u. sagten ... dW: so sagten

wir. vE: verkündigten. B.dW: Reden. vE: Worte.

25. dW: Kaufet uns wiederum. A: etwas Getreide.

26. vE: kleinster. A: ohne ihn wagen w. ... zu schauen.

27. B: zween geb. hat.

28. dW.vE.A: der eine. B: erste?

XLIV.

Josephus fratribus se manifestat.

ἐμοῦ, καὶ *εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν. 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ κατάξεται μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου. 30 Νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου, πατέρα δὲ *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ἢ μεθ' ἡμῶν, (ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς) 31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδίον μεθ' ἡμῶν, τελευτήσῃ, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου, πατρός δὲ ἡμῶν, μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκὸς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου, τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὕρησει τὸν πατέρα μου.

XLV. Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἠνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἔταράχθησαν γάρ. 4 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρὸς μέ· καὶ ἤγγισαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῶν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με

28. AX* ὅτι. A¹X (pro ἄχρι ν.) ἔτι. 29. AFX* τῆ. 30. A¹X: ἐὰν εἰσπορεύωμαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. B: μετὰ λύπης (μετ' ὀδ. AEX). 32. B: παρὰ τῆ πατρός, λέγων· Ἐκδέδεκται τὸ π. (inverso ord. AX). AEX: ἐναντίον σβ. AFX (pro eis) πρὸς. 33. A¹X* αὐτῆ. — 1. A: παριστήκει (FX: παρεστ.). AEX† (p. ἔδ.) ἔτι. AX† (p. ἀνεγν.) Ἰωσήφ. 3. A† (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

28. ich sagte. B: da denke ich: fürwahr er ist allerdings zerr. worden. dW: u. ich glaube: gewiß, z. ist er. vE: ich sprach: er ist gew. z. (A: ihr habt gesagt.)

29. widerfahren ... in das Todtenreich. B.dW: (v. m. Angesicht) hinweg. vE: u. ihr nehmet ... weg. vE: m. graues Haar. dW.vE: Unglück. A: Trauer. B: in das Grab? dW.vE: in die (zur) Unterwelt.

אֶתְּ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֶּהָה :
20 וְלִקְחֹתֶם בָּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנִי וְקָרְהוּ
אֶסּוֹן וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִי בְרַעְתָּה
לְשֹׂאֲלָהּ : וְעַתָּה כִּבְאֵי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי
וְהַנְּעַר אֵינְנָה אֶתְנֶנָּה וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְּנַפְשׁוֹ : וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנְּעַר
וְמַת וְהוֹרִידוּ עַבְדְּךָ אֶת-שִׁיבְתָּ עַבְדְּךָ
32 אָבִינוּ בְּיָגוֹן שֹׂאֲלָהּ : כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת-הַנְּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא
אָבִיאֲנֶנָּה אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל-
33 הַיָּמִים : וְעַתָּה יֵשֶׁב-נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנְּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנָי וְהַנְּעַר יַעַל עִם-
34 אָחִיו : כִּי-אֵין אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעַר
אֵינְנָה אֶתִּי שֵׁן אֶרְאֶה בְרַע אֲשֶׁר
יִמָּצֵא אֶת-אָבִי :

XLV. וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל
הַנִּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָּל-
אִישׁ מֵעַלְי וְלֹא-עָמַד אִישׁ אֹתוֹ
2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל-אָחִיו : וַיִּתֵּן אֶת-
קֻלּוֹ בְּכַיִּי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו
אֲנִי יוֹסֵף הַעֹד אָבִי חַי וְלֹא-יָכַל
אָחִיו לָעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו :
4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו גְּשׁוּ-נָא אֵלַי
וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם
ה אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה : וְעַתָּה ו
אֶל-תַּעֲצְבוּ וְאֶל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-

A: unter die Erde.

30. dW: ist gefettet. B: angebunden. vE: auf dessen S. gebunden.

31. hinab in d. Todtenr. dW: Jammer. vE: Nummer. A: Schmerzen.

32. vor dir d. Sch. tr. (Vgl. Kap. 43, 9).

33. dW.vE: als Knecht.

Joseph giebt sich zu erkennen.

XLIV.

von mir, und man sagte, er ist zerrissen,
 29 und habe ihn nicht gesehen bisher. *Wer-
 det ihr diesen auch von mir nehmen, und
 ihm ein Unfall widerfähret, so werdet ihr
 meine grauen Haare mit Jammer hinunter
 30 in die Grube bringen. *Nun so ich heim
 käme zu deinem Knecht, meinem Vater,
 und der Knabe wäre nicht mit uns, (weil
 31 seine Seele an dieses Seele hanget), *so
 wirds geschehen, wenn er stehet, daß der
 Knabe nicht da ist, daß er stirbet; so
 würden wir, deine Knechte, die grauen
 Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit
 32 Herzeleid in die Grube bringen. *Denn
 ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für
 den Knaben gegen meinen Vater, und
 sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder,
 so will ich mein Lebenlang die Schuld
 33 tragen. *Darum laß deinen Knecht hier
 bleiben, an des Knaben Statt, zum Knechte
 meines Herrn, und den Knaben mit seinen
 34 Brüdern hinaufziehen. *Denn wie soll
 ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn
 der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde
 den Jammer sehen müssen, der meinem
 Vater begegnen würde.

XLV. Da konnte sich Joseph nicht länger
 enthalten vor allen, die um ihn her stan-
 den, und er rief: Laßt Jedermann von
 mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch
 bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brü-
 2 dern bekannte. *Und er weinete laut,
 daß es die Egypter und das Gesinde Pharao
 3 höreten, *und sprach zu seinen Brüdern:
 Ich bin Joseph. Lebet mein Vater noch?
 Und seine Brüder konnten ihm nicht ant-
 worten, so erschrafen sie vor seinem Ange-
 4 sichte. *Er sprach aber zu seinen Brüdern:
 Tretet doch her zu mir. Und sie traten
 herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph,
 euer Bruder, den ihr nach Egypten ver-
 5 kauft habt, *und nun bekümmert euch
 nicht, und denket nicht, daß ich darum

37,33. est unus et dixistis: Bestia devoravit
 eum, et hucusque non comparet;
 42,36,38. *si tuleritis et istum et aliquid ei in 29
 37,35. via contigerit, deducetis canos meos
 cum moerore ad inferos. *Igitur si 30
 intravero ad servum tuum patrem no-
 strum, et puer defuerit (cum anima
 v.22. illius ex hujus anima pendeat) *vi- 31
 deritque eum non esse nobiscum,
 morietur, et deducet famuli tui ca-
 nos ejus cum dolore ad inferos.
 v.29. 42,38. *Ego proprie servus tuus sim, qui 32
 37,35. (1Rg.2,9. in meam hunc recepi fidem et spo-
 43,9. pondi dicens: Nisi reduxero eum,
 peccati reus ero in patrem meum
 omni tempore. *Manebo itaque ser- 33
 vus tuus pro puero in ministerio
 domini mei, et puer ascendat cum
 fratribus suis. *Non enim possum 34
 redire ad patrem meum absente
 puero, ne calamitatis, quae oppres-
 sura est patrem meum, testis as-
 sistam.

(Sir.4,18. Non se poterat ultra cohi- **XLV.**
 bere Joseph multis coram astantibus;
 unde praecepit, ut egrederentur
 cuncti foras et nullus interesset alie-
 nus agnitioni mutuae. *Elevavitque 2
 vocem cum fletu, quam audierunt
 Aegyptii omnisque domus Pharaonis,
 Act.7,13. *et dixit fratribus suis: Ego sum 3
 Joseph; adhuc pater meus vivit? Non
 poterant respondere fratres nimio
 terrore perterriti. *Ad quos ille 4
 clementer: Accedite, inquit, ad me!
 Et cum accessissent prope: Ego sum,
 ait, Joseph frater vester, quem ven-
 37,28. didistis in Aegyptum. *Nolite pa- 5
 vere neque vobis durum esse videa-

30. S: dependeat.
 32. Al.* sim.

34. B: damit ich nicht den J. ansehen müssen. vE: das Unglück sehe. dW: ich müßte d. Ung. mit ans. B.vE: meinen B. treffen (wird). dW: trafe.

1. zu s. Br. B: einhalten. A: zurückh. vE: halten. dW: länger an sich halten. vE: Führet Alle hinaus v. mir weg. B: stand Niemand. dW.vE: blieb f. M. B.dW.vE: sich (vor) s. Br. zu erkennen gab.

2. B.vE.A: erhob seine Stimme (mit Weinen) u.

weinete. B.dW: (auch) das Haus Ph. hörete (es). vE: u. man hörete es im H. Ph.

3. B: denn s. ersch. dW.vE: waren bestürzt vor ihm. A: von großem Schrecken getroffen.

5. u. zürnet nicht, daß. dW: fränkset ... erzürnet euch. vE: fr. ... es komme kein Unwille in eure Augen. B: es müsse sich f. Zorn entzünden in ... A: fürchtet ..., laffet es euch n. schwer fallen.

XLV.

Patris in Aegyptum invitatio.

ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ἔμ-
προσθεν ὑμῶν. ⁶ Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος
λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός.
⁷ Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,
ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.
⁸ Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε,
ἀλλὰ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φα-
ραώ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Σπεύσαντες
οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε
αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ
με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατὰ-
βηθι οὖν πρὸς με, καὶ μὴ μείνης. ¹⁰ Καὶ
κατοικήσεις ἐν γῆ Γεσέμ Ἀραβίας, καὶ ἔση
ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν
υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου
καὶ ὅσα σοι ἐστί, ¹¹ καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ·
ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς, ἵνα μὴ ἐκτριβῆς σὺ
καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.
¹² Ἴδὸν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ
στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. ¹³ Ἀπαγ-
γείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν
μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε,
καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου
ὧδε. ¹⁴ Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον
Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπὶ
αὐτῷ, καὶ Βενιαμὴν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τρα-
χήλῳ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ καταφιλήσας πάντας
τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπὶ αὐτοῖς.
Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
πρὸς αὐτόν.

¹⁶ Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον
Φαραώ, λέγοντες· Ἡκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ.
Ἐχάρη δὲ Φαραώ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.
¹⁷ Εἶπε δὲ Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς

6. AFX: ἔσται. 7. AX (pro ὑμῶν): ὑμῶν. FX (pro ὑμῶν): ὑμῖν. 8. AX: ἀλλ' ἦ. 10. FX* Ἀραβ. A¹X: αἱ βόες. A (pro ἐστί): ἐκεῖ. 11. EX† (p. λιμ.) ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς. 14. X* ἐπ' αὐτῷ καὶ B. (Βενιαμὴν AX vulgo) ἔκλ. A¹ (pro pr. ἔκλαυσεν): ἐπέπεσεν. 15. X: αὐτὸς. EX: λελαλήκασιν.

5. B: um's Lebens Unterhalts w. dW: zur Lebens-
erhaltung. vE: Erh. des L. (A: zu eurem Heile!)

6. B: des Hungers. dW: nun ... ist Hunger gewe-
sen. vE: diese ... war H. A: zw. J. finds, daß der H.
begann.

7. um euch ein Uebrigcs zu erhalten ... euch das
L. zu schenken. B: u. daß er euch beim L. erhalte. dW:
um euch übrig bleiben zu lassen ... euch zu erh. vE: um
für euch zu hinterlegen, was überflüssig war ... durch

מִכְרֹתֶם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲוִה שְׁלַחְנִי
אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: כִּי-זֶה שְׁנַת־הָרֵעַב 6
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד הַמַּשׁ שְׁנָיִם אֲשֶׁר
אֵין-חָרִישׁ וְקָצִיר: וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים 7
לְפָנֵיכֶם לְשׂוֹם לָכֶם שְׂאֲרֵית בְּאֶרֶץ
וְלַהֲחַיֹּת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה: וְעַתָּה 8
לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הֵאֱלֹהִים
וַיִּשְׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֲדוֹן לְכָל-
בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
מִתְהַרֵּוּ וְעַלּוּ אֶל-אָבִי וְאִמְרַתֶּם אֵלָיו 9
כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמֵנִי אֱלֹהִים
לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם רַדְהָ אֵלַי אֶל-
יְתַעַמְד: וַיִּשְׁבֹּתָ בְּאֶרֶץ-גִּשְׁן וְהָיִיתָ 10
קְרוֹב אֵלַי אֲתָה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ
וּצְאֹנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
וְכִלְכַּלְתִּי אִתָּךְ שֵׁם כִּי-עוֹד הַמַּשׁ 11
שְׁנָיִם רָעַב שֶׁן-תִּפְרַשׁ אֲתָה וּבֵיתְךָ
וְדָדְךָ-אֲשֶׁר-לָךְ: וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאֹת 12
וְעֵינֵי אֲחֵי בְנֵימִן כִּי-פִי הַמְדַבֵּר
אֵלֵיכֶם: וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי 13
בְּמִצְרָיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם
וּמִתְהַרַתֶּם וְהִזְרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הִנֵּה:
וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרֵי בְנֵימִן-אָחִיו וַיִּבְכֶּה 14
טו וּבְנֵימִן בָּכָה עַל-צַוְאָרָיו: וַיִּנְשָׁק
לְכָל-אָחִיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵהֶם וְאֲחֵרֵי כֵן
16 דִּבְרוּ אִחָיו אִתּוֹ: וְהִקְל נִשְׁמַע בֵּית
פָּרְעָה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטֵב
17 בְּעֵינָי פָּרְעָה וּבְעֵינָי עַבְדָּיו: וַיֹּאמֶר
פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אֲחֵיךָ זֵאת

eure Veranlassung Lebensmittel zu geben zur größten
Rettung. A: daß ihr erhalten werdet ... Speise habet
um leben zu können.

8. zum Fürsten. B: ihr seid es nicht, die ... hättet.
dW.vE.A: gemacht ... seines ganzen Hauses. (A: wie
zum Vater!) dW.vE: u. zum Herrscher. B: Re-
genten.

9. B.dW.vE: (Also) So spricht d. S. J. A: Die-
ses entbietet dir.

zürne, daß ihr mich hieher verkauft habt, denn um eures Lebens willen hat mich
 6 Gott vor euch her gesandt. *Denn dieß sind zwei Jahre, daß es theuer im Lande ist, und sind noch fünf Jahre, daß kein
 7 Pflügen noch Ernten sein wird. *Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und euer Leben errete durch eine große Errettung.
 8 *Und nun, ihr habt mich nicht her gesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt, und zum Herrn über all sein Haus, und einen Fürsten in ganz Egyptenland.
 9 *Eilet nun, und ziehet hinauf zu meinem Vater, und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Egypten gesetzt,
 10 komm herab zu mir, säume dich nicht, *du sollst im Lande Gosen wohnen, und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindesfinder, dein kleines und großes
 11 Vieh, und alles, was du hast. *Ich will dich daselbst versorgen, denn es sind noch fünf Jahre der Theurung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und
 12 allem, das du hast. *Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.
 13 *Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und alles, was ihr gesehen habt; eilet, und kommt hernieder
 14 mit meinem Vater hieher. *Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinete, und Benjamin weinete auch
 15 an seinem Halse. *Und küßete alle seine Brüder und weinete über sie. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.
 16 Und da das Geschrei kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl, und allen
 17 seinen Knechten. *Und Pharao sprach zu

tur, quod vendidistis me in his regionibus; pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum.
 v.7.. 47,12. *Biennium est enim, quod coepit 6
 50,20. (Esth. 4,14. fames esse in terra, et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meti. *Praemisitque me 7
 v.5.. Ps.105,17 Deus, ut reservemini super terram et escas ad vivendum habere possitis.
 50,20. Act.4,29. *Non vestro consilio sed Dei voluntate huc missus sum, qui fecit me 8
 41,41ss. Jud.17,10 quasi patrem Pharaonis et dominum 2Rg.6,21. universae domus ejus et principem in omni terra Aegypti. *Festinate 9
 et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Haec mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me Dominum universae terrae Aegypti; descende ad 10
 Act.7,14. me, ne moreris, *et habitabis in terra 46,28. 47,11. Gessen, erisque juxta me, tu et filii tui et filii filiorum tuorum, oves tuae et armenta tua et universa quae possides. *Ibique te pascam (adhuc 11
 enim quinque anni residui sunt famis), ne et tu pereas et domus tua, et omnia quae possides. *En! oculi 12
 42,23. vestri et oculi fratris mei Benjamin vident, quod os meum loquatur ad vos. *Nunciate patri meo universam 13
 gloriam meam, et cuncta quae vidistis in Aegypto; festinate et adducite eum ad me. *Cumque 14
 (33,4. 46,29. Ex.4,27. amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit, illo quoque similiter flente super collum ejus. *Osculatusque est Joseph omnes fratres 15
 suos et ploravit super singulos; post quae ausi sunt loqui ad eum.
 Act.7,13. Auditumque est et celebri sermone 16
 vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph! et gavisus est Pharao atque omnis familia ejus. *Dixitque 17

6. U.L.: daß theuer ... noch kein Ernten.

10. dW.vE.A: Söhne u. die (Söhne) Kinder deiner S. B: deine Schafe u. dein Rindvieh. dW.vE: u. deine Kinder. A: u. d. Vieh ... besitzt. vE: dir gehört. dW: dein ist.

11. A: dich speisen. B: des Hungers. dW: noch sind ... Hunger. vE: noch ... ist Hunger. vE.A: umkommest. B.dW: verarmest.

12. B.dW.vE.A: (es) mein Mund (ist der) mit (zu) euch redet.

Holzhglotten-Bibel. U. L.

5. Al.* in Aegyptum.

13. dW: Berichtet. vE: Ehre. B.dW.vE: bringet meinen B. herab. A: führet.

15. B: über ihnen. dW: an ihnen. vE: bei. A: wagten sie m. ihm zu reden.

16. B: d. Geschr. wurde in ... gehört. vE: dieser Ruf. dW: d. Gerücht kam. B.dW.vE: daß (wie) man sprach: ... sind gekommen! A: es ging d. Gerücht, u. feierlich ward es kund gemacht am Hofe d. Königs. B. vE: (war erfreulich) in den Augen. A: Ph. freute sich.

XLV.

Fratrum ad patrem reditus.

ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18 καὶ ἀναλαμβάνετε τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρὸς με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ *ἐντείλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν, καὶ ἀναλαμβάνετε τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. 20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ ἰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοὺς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς. 23 Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, 'καὶ' δέκα ὄνους αἰροντίας ἀπὸ 'πάντων' τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμίονους αἰρούσας ἰ ἄρτους ἰ τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτῶν. 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῆ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ ἰ Ἰακώβ', οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· *Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῆ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

17. EX: πορεῖα (AX: πόρια). AX: ἀπέλθατε.
18. AFX: παραλαβόντες. FX: ἥκατε. 19. A¹FX* (alt.) ὑμῶν. 20. A† (p. ὀφθ.) ὑμῶν. A¹* ὑμῶν.
22. A: καὶ τῷ... ἀλλασσέσας. 23. E† (p. ἄρτ.) καὶ τροφήν. EX† (a. ὁδόν) τὴν. 26. AX (pro αὐτός): ἔτος... τῆς γῆς (EX*)... ἡ διανοία. 28. AFX: ὁ υἱός μου Ἰωσήφ.

17. u. z. hin ins Land Kan. vE: ladet. B: daß ihr kommt.

18. und nehmet ... das Beste geben ... W. des Landes. B: Hausgesinde. dW: eure Häuser. vE: Familien. A: holet ... v. dannen u. e. Verwandtschaft. dW.vE: das Fett. B: die Fettigkeit. A: alle Güter ... von d. Marke.

19. Und dir ist's befohlen ... für eure K. dW.vE:

עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וְלָכוּ-בְאֹרֹת 18 אֶרֶץ כְּנָעַן: וְקָחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבְאוּ אֵלַי וְאֶתְנֶה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב 19 הָאָרֶץ: וְאֶתְהַ צְוִיתָה זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלְנִשְׁיֵיכֶם וְנִשְׂאֲתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֲתֶם: כ וְעִינְכֶם אַל-תִּחַס עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב 21 כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הִיא: וְיַעֲשׂוּ-בֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה וַיִּתְּנוּ לָהֶם צִדָּה לְדַרְךָ: 22 לְכֻלְּכֶם נָתַן לְאִישׁ חֶלְפֹת שְׂמֶלֶת וְלַבְּנֵימָן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֶמֶשׁ 23 חֶלְפֹת שְׂמֶלֶת: וְלְאָבִיו שְׁלַח כְּזֹאת עֲשֶׂה חֲמֹרִים נְשִׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וְעֲשֶׂה אֲתָנֹת נְשִׂאֵת בָּר וְלָהֶם וּמְזֹן 24 לְאָבִיו לְדַרְךָ: וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם אֶל-הַרְפֹּזוּ בְּדַרְךָ: כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן 26 אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכוּי-הוּא מַשְׁלַל בְּכֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּפֵּג לְבֹו כִּי לֹא-הָאֱמִין 27 לָהֶם: וַיַּדְּבְרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת-הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שְׁלַח יוֹסֵף לְשִׂאֵת 28 אֹתוֹ וַתְּחִי רִיחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: וַיֹּאמְרוּ יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֲלֵכֶה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרָם אָמוֹת:

ist es geboten. B: sei befohlen. A: Befehl auch, daß sie.

20. das Beste. B: laffet euer Auge eures S. n. schonen. vE: es eurem A. n. leid sein um eure Geräthe. dW: schonet n. euer Ger. (A: laffet auch nichts von ... zurück!?)

21. dW.vE.A: Söhne. dW: nach d. Worte. vE: Speise.

22. B: Wechselkleider. (A: einem Segl. zwei Ehren-

Joseph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm
 18 also, beladet eure Thiere, ziehet hin, *und
 wenn ihr kommet ins Land Canaan, so
 nehmet euren Vater und euer Gefinde,
 und kommt zu mir; ich will euch Güter
 19 das Mark im Lande, *und gebeut ihnen:
 Thut ihm also, nehmet zu euch aus Egy-
 ptenland Wagen zu euren Kindern und
 Weibern, und führet euren Vater, und
 20 kommt, *und sehet euren Hausrath nicht
 an, denn die Güter des ganzen Landes
 Egypten sollen euer sein.

21 Die Kinder Israel thaten also. Und
 Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl
 22 Pharaos, und Zehrung auf den Weg, *und
 gab ihnen allen einem jeglichen ein Feier-
 kleid, aber Benjamin gab er drei hundert
 23 Silberlinge und fünf Feierkleider. *Und
 seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit
 Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselin-
 24 nen mit Getreide und Brot und Speise sei-
 nem Vater auf den Weg. *Also ließ
 er seine Brüder, und sie zogen hin; und
 sprach zu ihnen: Banket nicht auf dem
 Wege.

25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und
 kamen ins Land Canaan zu ihrem Vater
 26 Jakob, *und verkündigten ihm und spra-
 chen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr
 im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz
 dachte gar viel anders, denn er glaubte
 27 ihnen nicht. *Da sagten sie ihm alle Worte
 Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte.
 Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph
 gesandt hatte, ihn zu führen, ward der
 28 Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig, *und
 Israel sprach: Ich habe genug, daß mein
 Sohn Joseph noch lebet; ich will hin und
 ihn sehen, ehe ich sterbe.

fleider.) dW.vE: Sefel Silbers.

23. B: desgleichen. dW: gleichfalls. vE: eben so.
 (A: eben so viel Geld u. Kleider ... u. that noch z. G.
 hinzu.) B.dW: die da trugen (tragend) vom Besten
 in Eg. (Egyptens). vE: v. den besten Gaben. A: allen
 Schätzen.

24. dW.vE.A: entließ. B: Zürnet. dW: Erzürnet
 euch u. unterwegs.

ad Joseph, ut imperaret fratribus suis
 dicens: Onerantes jumenta ite in ter-
 ram Chanaan, *et tollite inde patrem 18
 vestrum et cognationem, et venite ad
 me; et ego dabo vobis omnia bona
 17,6. Aegypti, ut comedatis medullam ter-
 rae. *Praecipe etiam, ut tollant 19
 plaustra de terra Aegypti, ad sub-
 vectionem parvulorum suorum ac
 conjugum, et dicito: Tollite patrem
 vestrum et properate quantocius ve-
 nientes! *Nec dimittatis quidquam 20
 de supellectili vestra; quia omnes
 opes Aegypti vestrae erunt.

Feceruntque filii Israel, ut eis man- 21
 datum fuerat. Quibus dedit Joseph
 plaustra, secundum Pharaonis impe-
 rium, et cibaria in itinere. *Singulis 22
 14,12,19. Jud. quoque proferri jussit binas sto-
 las; Benjamin vero dedit trecentos
 argenteos cum quinque stolis optimis,
 *tantundem pecuniae et vestium mit- 23
 tens patri suo, addens et asinos de-
 cem, qui subveherent ex omnibus
 divitiis Aegypti, et totidem asinas
 triticum in itinere panesque por-
 tantes. *Dimisit ergo fratres 24
 suos, et proficiscentibus ait: Ne ira-
 scamini in via!

Qui ascendentes ex Aegypto vene- 25
 runt in terram Chanaan ad patrem
 suum Jacob, *et nuntiaverunt ei di- 26
 centes: Joseph filius tuus vivit, et
 41,41. ipse dominatur in omni terra Aegypti.
 Quo audito Jacob, quasi de gravi
 42,22. 13,8. somno evigilans, tamen non credebat
 eis. *Illi econtra referebant omnem 27
 ordinem rei. Cumque vidisset plau-
 stra et universa, quae miserat, revixit
 spiritus ejus. *Et ait: Sufficit mihi, 28
 si adhuc Joseph filius meus vivit! va-
 46,30. 47,9. dam et videbo illum, antequam moriar.

20. S: demittatis. 23. Al. (pro alt. et) ei s. eis.
 26. Al.* fil. tuus.

26. Herz blieb kalt. dW.vE: ist Herrscher. B: auch
 der Regent. vE: er herrschet ... war kalt. (B: da er
 starrete f. Herz? A: war es, als erwachte er aus einem
 schweren Schlafe, aber ...!)

27. dW: Als sie aber zu ihm redeten. vE: bis sie ...
 zu holen. dW.vE.A: lebte ... (wieder) auf.

28. B.vE: Es ist genug, mein ... lebet noch. A: Ge-
 nug ist's mir, wenn. dW: Genug! noch lebet ...

XLVI.

Jacobi in Aegyptum migratio.

XLVI. Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ 'αὐτὸς' καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου, καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. ² Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτός, εἰπὼν· Ἰακώβ, Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστίν; ³ Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ. ⁴ Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

⁵ Ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ὡς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν. ⁶ Καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν ἦν ἐκτῆσαντο ἐν γῆ Χαναάν, εἰσηλθόντες εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, ⁷ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν θυγατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

⁸ Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν· Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὴν. ⁹ υἱοὶ δὲ Ρουβὴν· Ἐνώχ καὶ Φαλλός, Ἀσρών καὶ Χαμί. ¹⁰ Υἱοὶ δὲ Συμεὼν· Ἰεμουήλ καὶ Ἰαμείν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαούλ υἱὸς τῆς Χαναανίτιδος. ¹¹ Υἱοὶ δὲ Λευί· Γερσὼν, Καὰθ καὶ Μεραρί. ¹² Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἡρ καὶ Ἀννὰν καὶ Σηλώμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἡρ καὶ Ἀννὰν ἐν γῆ Χαναάν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἀσρών καὶ Ἰεμουήλ. ¹³ Υἱοὶ δὲ Ἰσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φονὰ καὶ Ἰασούβ καὶ Σαμβράν. ¹⁴ Υἱοὶ δὲ Ζαβουλὼν· Σέρεδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ. ¹⁵ Οὗτοι υἱοὶ Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

1. FX* αὐτὸς. A¹: ἦλθον. A† (p. ἐθ.) ἐκεῖ. 2. A¹EX* τῷ. A: εἶπας. 3. A¹X (pro Ὁ δὲ λέγ. αὐτῷ): λέγων. 4. A¹: τ. χεῖρας σ. 6. AX: εἰσηλθόντες. A¹X: ἐκ γῆς X. AX: Ἰακώβ εἰς Αἴγ. καὶ. 7. AX† (p. pr. καὶ) οἱ... (pro θυγατέρων) υἱῶν... † (p. tert. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ. 8. AX* ἅμα-αὐτῶν. 9 ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

1. B: reifete weg. dW.vE.A: brach auf. B.dW.vE: Schlachtopfer.

2. zu Israel. B: in Gesichtern. vE: nächstlichem Gesichte.

LXVI. וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לֹו

וַיָּבֵא בְּאֶרֶת שִׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים

לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק; וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר

יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי; וַיֹּאמֶר

אֲנֹכִי הֵאֱלֹהִים אֲבֹתָי אֱלֹהֵי-הָאֲרָם

מִרְדֵּה מִצְרַיִם כִּי-לִגְוֵי גְדוֹל אֲשִׁימָךְ

שָׁם: אֲנֹכִי אֵרַד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי

אֶעֱלֶךָ גַם-עִלָּה וַיּוֹסֶף יָשִׁית יָדָו

עַל-עֵינָיו; וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר

שִׁבַע וַיִּשְׁאַף בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב

אֲבוֹתָם וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם

בְּעַגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פְּרָעָה לְשֵׂאת אֹתָו:

וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר

רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ מִצְרַיִם

יַעֲקֹב וְכָל-זָרְעוֹ אֹתָו: בָּנָיו וּבְנֵי בְנָיו

אֹתָו בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בְּנָיו וְכָל-זָרְעוֹ

הֵבִיֵא אֹתָו מִצְרַיִם: ס וְאֵלֶּה

שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם

יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: וּבְנֵי

רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוָה וְחֶזְרֹן וְכַרְמִי:

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמּוּאֵל וַיּוּמִין וְאֶהֱד וַיִּכִּין

וְצַחַר וְשֵׁאִיל בִּן-הַפְּנַעֲנִית: וּבְנֵי לֵוִי

גֵּרְשׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי: וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר

וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וְפֶרֶץ וְזָרַח וַיָּמַת עֵר

וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי בְנֵי-פֶרֶץ

חֶזְרֹן וְחַמוּל: וּבְנֵי יִשְׂשַׁכָּר תּוֹלַע

וּפְנֵה וַיּוֹב וְשִׁמְרֹן: וּבְנֵי זְבֻלֹן סֶרַד

טו וְאֶלּוֹן וַיַּחֲלָאֵל: אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר

יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָתַן אֲרָם וְאֶת דִּינָה

3. A: der Gott ..., der überaus Starke. dW.vE: zu einem gr. B.

4. B: auch gewiß. vE: mit dir auch heraufgehen. B.vE: f. Hand. dW: dir die H. zudrücken.

Aufbruch von Ber Saba.

XLVI.

XLVI. Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und da er gen Ber Saba kam, opferte er Opfer dem Gott seines Vaters
 2 Isaak. *Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob! Jakob! Er
 3 sprach: Hier bin ich. *Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters, fürchte dich nicht in Egypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk
 4 machen. *Ich will mit dir hinab in Egypten ziehen, und will auch dich herauf führen, und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.
 5 Da machte sich Jakob auf von Ber Saba, und die Kinder Israel führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt
 6 hatte, ihn zu führen, *und nahmen ihr Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan erworben hatten, und kamen also in Egypten, Jakob und alle sein Same mit ihm,
 7 *seine Kinder und seine Kindeskinde mit ihm, seine Töchter und seine Kindesstöchter, und alle sein Same; die brachte er mit sich in Egypten.
 8 Dieß sind die Namen der Kinder Israels, die in Egypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Sohn Jakobs,
 9 Ruben. *Die Kinder Rubens: Hanoch,
 10 Phallu, Hezron und Charmi. *Die Kinder Simeons: Semuel, Jamin, Dhad, Jachin, Sohar, und Saul, der Sohn von
 11 dem cananäischen Weibe. *Die Kinder Levi: Gerson, Rahath und Merari. *Die Kinder Juda: Ger, Dnan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Dnan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder
 12 aber Perez: Hezron und Hamul. *Die Kinder Issachars: Thola, Phua, Job und
 14 Simron. *Die Kinder Sebulons: Sered,
 15 Elon und Jahleel. *Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, mit seiner Tochter Dina. Die

LXVI. Profectusque Israel cum omnibus, quae habebat, venit ad puteum juramenti, et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, *audit
 2 vit eum per visionem noctis vocantem se et dicentem sibi: Jacob, Jacob! Cui respondit: Ecce adsum!
 3 *Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. *Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem; Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.
 5 Surrexit autem Jacob a puteo juramenti, tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris, quae miserat Pharao ad portandum senem *et omnia quae possederat in terra Chanaan, venitque in Aegyptum cum omni semine suo:
 7 *filii ejus et nepotes, filiae et cuncta simul progenies.
 8 Haec sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Aegyptum: Ipse cum liberis suis: primogenitus Ruben. *Filii Ruben: Henoah et Phallu et Hesron et Charmi. *Filii Simeon: Jamuel et Jamin et Ahod et Jachin et Sohar et Saul filius Chanaanitidis. *Filii Levi: Gerson et Caath et Merari. *Filii Juda: Her et Onan et Sela et Phares et Zara. Mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan, nati sunt filii Phares: Hesron et Hamul. *Filii Issachar: Thola et Phua et Job et Semron. *Filii Zabulon: Sared et Elon et Jahleel. *Hi filii Liae, quos genuit in Mesopotamia Syriae, cum

2. S: nocte.
 15. S: Lia.

10. B: des Kan. Weibes. dW.vE.A: einer (der) Kananiterin.
 12. dW.vE.A: starben. B: Es starb aber.
 15. B: zu Padan in Syrien. dW.vE.A: nebst.

6. vE: ihre Heerden ... besaßen.
 7. Söhne ... Kindesöhne. dW.vE: Söhne seiner S.
 8. Erstgeb. Jakobs.
 9–27. B.dW.vE.A: Söhne.

XLVI.

Recensus in Aegyptum migrantium.

Πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγίς καὶ Σαννίς καὶ Θασοβάν καὶ Ἀηδεῖς καὶ Ἀροηδεῖς καὶ Ἀρεηλείς. 17 Υἱοὶ δὲ Ἀσήρ· Ἰεμνά, Ἰεσσονὰ καὶ Ἰεούλ καὶ Βαριά καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά· Χόβορ καὶ Μελχίλ. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Λεία τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ δεκαεὶς ψυχάς. 19 Υἱοὶ δὲ Ραχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῆ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ. Υἱοὶ δὲ Ἐφραΐμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαάμ καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ. 21 Υἱοὶ δὲ Βενιαμίν· Βάλα καὶ Βόχορ καὶ Ἀσβήλ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βάλα· Γηρά καὶ Νοεμάν καὶ Ἀγγίς καὶ Ρῶς καὶ Μαμφίμ· Γηρά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ. 22 Οὗτοι υἱοὶ Ραχὴλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. 23 Υἱοὶ δὲ Λάν· Ἀσόμ. 24 Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιήλ καὶ Γουνὶ καὶ Ἰσάαρ καὶ Συλλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτὰ. 26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελεθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐξηκονταεξί. 27 υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ψυχαὶ ἑννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακώβ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε. 28 Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, * συναντῆσαι αὐτῷ καθ' ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ραμεσσή. 29 Ζεύξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καθ' ἡρώων πόλιν· καὶ ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε ἡ κλαυθμῶν πλείονι. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ εἶδον τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς. 31 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἡ

βῆτο· **כָּל-נַפְשׁ בְּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים**
16 וְשָׁלֹשׁ: **וּבְנֵי גָד צַפְוֹן וְחַגִּי שְׁנַיִ**
17 וְאַצְבֵּן עָרִי וְאַרְוֵדִי וְאַרְאֵלִי: **וּבְנֵי**
אֲשֶׁר יִמְנָה וַיִּשְׁוֹה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשָׂרָה אַחֲתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
18 וּמִלְכִיאֵל: **אֵלֶּה בְנֵי זְלֶפְחָה אֲשֶׁר-נָתַן**
לָבָן לְלֵאָה בְּתוֹ וַיִּתְּלַד אֶת-אֵלֶּה
19 לְיַעֲקֹב שָׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ: **בְּנֵי רָחֵל**
כ אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימֶן: **וַיִּוָּלְד**
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִלְדָה-
לוֹ אֶסְנָת בַּת-פּוֹטִי פָרַע כַּתָּן אֵן
21 אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם: **וּבְנֵי בְנֵימֶן**
בְּלַע וְבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גְּרָא וְנַעֲמָן אֶחָי
22 וְרֹאשׁ מִפִּיִם וְחַפִּיִם וְאַרְדִּי: **אֵלֶּה**
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ
23 אַרְבָּעַת עָשָׂר: **וּבְנֵי-דָן חַשִּׁיִם:** **וּבְנֵי**
24 נַפְתָּלִי יִחְצִיאֵל וְגוֹנִי וַיִּצָר וְשָׁלָם:
כה אֵלֶּה בְנֵי בְלָתָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְרָחֵל
בְּתוֹ וַיִּתְּלַד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ
26 שִׁבְעָה: **כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב**
מִצְרַיִמָה וְצָאִי יָרְכוּ מִלְכָּד נְשִׂי
בְּנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשָׁשׁ:
27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יִלְד-לוֹ בְּמִצְרַיִם
נַפְשׁ שְׁנָיִם כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב
28 הַבָּאָה מִצְרַיִמָה שִׁבְעִים: **ס וְאֶת-**
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת
לְפָנָיו גִּשְׁתָּה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן:
29 וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרַכְבֹּתָיו וַיַּעַל לְקִרְאֵת-
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁתָּה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיַּפְּלֵ
עַל-צַוְאַרְיוֹ וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאַרְיוֹ עוֹד:
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוּתָה
הַפַּעַם אֲחִירִי רְאוּתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי
31 עוֹדָה הָיִי: **וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו**

17. AFX† (a. Ἰεσσ.) καὶ. 20. AX: γῆ Αἰγύπτῳ. AEFX: Ἐδέμ. 21. AF† (p. Μαμφ.) καὶ Ὀφιμίν. 22. A²: ἐγέννησεν Ἰακ. AX* αἱ (eti. 25). 26. AEX* (alt.) αἱ. 27. AFX* μετὰ Ἰακ. et (ult.) ψυχαί. 28. A¹: ἔμπρ. αὐτῶν. 29. B: πλίονι (πλ. A²EFX; A¹: πλίονι).

Die Seelen des Hauses Jakobs.

XLVI.

16 machen allesammt mit Söhnen und Töch-
 tern drei und dreißig Seelen. *Die
 Kinder Gads: Ziphion, Haggi, Suni,
 17 Ezbou, Eri, Arodi und Areli. *Die Kin-
 der Assers: Femna, Jesua, Jessui, Bria,
 und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder
 18 Bria: Heber und Malchiel. *Das sind
 die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea,
 seiner Tochter, und gebar Jakob diese sechs-
 19 zehn Seelen. *Die Kinder Rahels,
 Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin.
 20 *Und Joseph wurden geboren in Egypten-
 land Manasse und Ephraim, die ihm gebar
 Asnath, die Tochter Potiphara, des Prie-
 21 sters zu On. *Die Kinder Benjamins:
 Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Echi,
 22 Ros, Mupim, Hupim und Ard. *Das sind
 die Kinder von Rachel, die Jakob geboren
 23 sind, allesammt vierzehn Seelen. *Die
 24 Kinder Dans: Husim. *Die Kinder
 Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sil-
 25 lem. *Das sind die Kinder Bilha, die
 Laban seiner Tochter Rachel gab, und gebar
 26 Jakob die sieben Seelen. *Alle Seelen,
 die mit Jakob in Egypten kamen, die aus
 seinen Lenden gekommen waren (ausge-
 nommen die Weiber seiner Kinder) sind
 alle zusammen sechs und sechzig Seelen.
 27 *Und die Kinder Josephs, die in Egypten
 geboren sind, waren zwei Seelen, also daß
 alle Seelen des Hauses Jakobs, die in
 Egypten kamen, waren siebenzig.
 28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu
 Joseph, daß er ihn anwiese zu Gosen, und
 29 kamen in das Land Gosen. *Da span-
 nete Joseph seinen Wagen an, und zog
 hinauf seinem Vater Israel entgegen gen
 Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er um
 seinen Hals, und weinete lange an seinem
 30 Halse. *Da sprach Israel zu Joseph:
 Ich will nun gerne sterben, nachdem ich
 dein Angesicht gesehen habe, daß du noch
 31 lebest. *Joseph sprach zu seinen Brü-

Dina filia sua; omnes animae filiorum
 ejus et filiarum triginta tres. *Filii 16
 Gad: Sephion et Haggi et Suni et
 Esebon et Heri et Arodi et Areli.
 1Chr. 7, 30s. *Filii Asser: Jamne et Jesua et Jessui 17
 et Beria, Sara quoque soror eorum.
 Nm. 26, 44ss. Filii Beria: Heber et Melchiel. *Hi 18
 filii Zelphae, quam dedit Laban Liae
 filiae suae; et hos genuit Jacob, se-
 29, 24. decem animas. *Filii Rachel uxo- 19
 30, 9ss. ris Jacob: Joseph et Benjamin, *na- 20
 29, 28. tique sunt Joseph filii in terra Ae-
 30, 22ss; gypti, quos genuit ei Aseneth filia
 41, 50. Putiphare sacerdotis Heliopoleos:
 Nm. 26, 23ss. Manasses et Ephraim. *Filii Ben- 21
 1Chr. 7, 6. jamin: Bela et Bechor et Asbel et
 8, 1. Nm. Gera et Naaman et Echi et Ros et
 26, 38ss. Mophim et Ophim et Ared. *Hi filii 22
 Rachel, quos genuit Jacob; omnes
 animae quatuordecim. *Filii 23
 Nm. 26, 42; Dan: Husim. *Filii Nephtali: Jasiel 24
 48ss. 1Chr. et Guni et Jeser et Salem. *Hi filii 25
 7, 13. Balae, quam dedit Laban Racheli
 29, 29. filiae suae; et hos genuit Jacob,
 30, 3ss. omnes animae septem. *Cunctae 26
 animae, quae ingressae sunt cum
 Jacob in Aegyptum et egressae sunt
 de femore illius, absque uxoribus
 filiorum ejus, sexaginta sex. *Filii 27
 autem Joseph, qui nati sunt ei in
 terra Aegypti, animae duae. Omnes
 animae domus Jacob, quae ingressae
 sunt in Aegyptum, fuere septuaginta.
 Ex. 1, 5. Misit autem Judam ante se ad 28
 Dt. 10, 22. Joseph, ut nunciaret ei et occurreret
 Act. 7, 14. in Gessen. Quo cum pervenisset,
 *juncto Joseph curru suo ascendit 29
 obviam patri suo ad eundem locum,
 vidensque eum irruit super collum
 ejus et inter amplexus flevit. *Di- 30
 xitque pater ad Joseph: Jam lae-
 45, 28. tus moriar, quia vidi faciem tuam
 47, 9. et superstitem te relinquo. *At 31
 (L. 2, 29. ille locutus est ad fratres suos et ad

28. U.L: anweistete.

15. B.dW.vE: Alle (Aller) Seelen ... waren.
 A: sind.

26. seiner Söhne. dW: hervorgegangen. A: her-
 vorgingen.

28. B: um vor ihm her anzuweisen. dW.vE: es
 vorher (vor ihm) anzuzeigen. (A: ihm zu sagen, daß

20. S: Phutipharis. 28. Al.† (p. autem) Jacob.

er ihm entgegenkomme ...?)

29. ihm um den S. vE: schirrte s. W. B.dW: als
 er vor ihm erschien. vE: sich ihm zeigte. dW: wei-
 nete ... immerfort.

30. B: will nunmehr st. dW.vE: Nun (Jetzt) w.
 ich st.

XLVI.

Josephi advenarum exceptio et instructio.

Ἀναβὰς ἀπαγγελοῦ τῷ Φαραώ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου, οἳ ἦσαν ἐν γῆ Χαναάν, ἤκασι πρὸς με. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι εἰσὶ, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγρόχασιν. 33 Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραώ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστὶ; 34 ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῆ Γεσέμ Ἰσραβίλια· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

XLVII. Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραώ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῆ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἕστησεν αὐτούς ἐναντίον Φαραώ. 3 Καὶ εἶπε Φαραώ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραώ· Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 4 Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἤκαμεν, οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παιδῶν σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν ἐν γῆ Γεσέμ. 5 Καὶ εἶπε Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἤκασι πρὸς σέ. 6 Ἴδου ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστη γῆ κατοικήσουσιν τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. Κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστη, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατὰστησον αὐτούς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. 7 Εἰσῆγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ, καὶ ἠυλόγησεν Ἰακώβ τὸν Φαραώ. 8 Εἶπε δὲ

32. AB: ἦσαν (pro alt. εἰσὶ FX). 33. AEX* ἐστὶ. 34. AX: Ἰσραβίλια. A† (a. Αἰγ.) τοῖς. — 3. AEX† (in f.) ἐκ παιδὸς (A: ἐκ παιδιόθεν) ἕως τῆς νῦν. 4. AEFX: κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σου. 5s. AB: (B. praem. Εἶπε δὲ Φαραώ τῷ Ἰωσήφ) Κατοικεῖτωσαν... κτηνῶν (vs. 6). ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἤκασε Φαραώ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φ. πρ. Ἰωσ. (vs. 5)... ἀδελφός σου (vs. 6) — textus secundum EFX.

31. B: die im L. R. gewesen. dW.vE.A: waren.

32. Hirten ... Viehzucht treiben. B.dW.A: die Männer sind Schäfer. (Vgl. Kap. 45, 10.)

33. euer Gewerbe. dW.vE: Geschäft. B: Thun.

וְאֶל-בְּיֹתָאבְיֹתָא אֲשֶׁר לְפָרְעָה וְאִמְרָה אֲלֹהֵי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלַי: וְהָאֲנָשִׁים 32 רָעִי צֵאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֵה הַיָּדוּ וְצֵאנֶם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָיָה 33 כִּי-יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וְאָמַר מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם: וְאִמְרַתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֵה הַיָּדוּ 34 עַבְדֵּיךָ גַם-אֲנַחְנוּ וְגַם-אֲבוֹתֵינוּ: גַם-אֲבוֹתֵינוּ בְּעִבּוֹר הָשָׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן כִּי-תִזְעַבְתָּ מִצְרַיִם כָּל-רָעָה צֵאן:

XLVII. וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפָרְעָה

וַיֹּאמֶר אָבִי וְאִחֵי וְצֵאנֶם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מִמֶּאֶרֶץ כְּנַעַן 2 וְהֵנִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן: וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חַמְשָׁה אֲנָשִׁים וַיִּצְגֻם לְפָנָי 3 פָּרְעָה: וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-אֶחָיו מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל-פָּרְעָה רָעָה צֵאן עַבְדֵּיךָ גַם-אֲנַחְנוּ וְגַם-אֲבוֹתֵינוּ: 4 וַיֹּאמְרוּ אֵל-פָּרְעָה לָנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי-אֵין מִרְעָה לְצֵאן אֲשֶׁר לְעַבְדֵּיךָ כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וְעַתָּה הַיְשׁוּבוּ-נָא עַבְדֵּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן: וַיֹּאמֶר 5 פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאִחֵיךָ בָּאוּ אֵלַיךָ: אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא 6 בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֶחָיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן וְאִם-יִדְעָתָּ 7 וַיֵּשְׁבוּ בָּם אֲנָשִׁי-חֵיִל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לָיו: וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָי פָּרְעָה 8 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פָּרְעָה: וַיֹּאמֶר

הע' בצרי v. 34.

34. B.dW: alle Schafh. vE.A: alle Viehh. dW.vE: ein Gr. der Ägypter.

2. aller f. Br. dW: von d. Anzahl seiner Br. B.dW.vE: fünf Männer. vE: ft. sie dem Ph. vor.

Die Brüder und Jakob vor Pharaon.

XLVI.

bern und seines Vaters Hause: Ich will hinauf ziehen, und Pharaon ansagen, und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir gekommen aus dem Lande Canaan, *und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen, ihr kleines und großes Vieh, und alles was sie haben, haben sie mitgebracht. *Wenn euch nun Pharaon wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung? *so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer Jugend auf bisher, beide wir und unsere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.

XLVII. Da kam Joseph und sagte es Pharaon an, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh, und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Canaan, und siehe, sie sind im Lande Gosen. *Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellte sie vor Pharaon. *Da sprach Pharaon zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter. *Und sagten weiter zu Pharaon: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande, denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Theuerung das Land Canaan, so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen. *Pharaon sprach zu Joseph: Es ist dein Vater und sind deine Brüder, die sind zu dir gekommen, *das Land Egypten stehet dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. *Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellte ihn vor Pharaon. Und 8 Jakob segnete den Pharaon. *Pharaon aber

omnem domum patris sui: Ascendam et nunciabo Pharaoni, dicamque ei: ^{45,18.} ^{47,1.} Fratres mei et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me, *et sunt viri pastores ovium ³² curamque habent alendorum gregum: pecora sua et armenta et omnia, quae habere potuerunt, adduxerunt secum. *Cumque vocaverit vos et ³³ dixerit: Quod est opus vestrum? *respondebitis: Viri pastores sumus ³⁴ servi tui ab infantia nostra usque in praesens, et nos et patres nostri. Haec autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen; quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.

^{47,6,27.}
^{43,32.}
^{39,6.}

Ingressus ergo Joseph **XLVII.** nunciavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta et cuncta, quae possident, venerunt de terra Chanaan, et ecce consistunt in terra Gessen. *Ex- ² tremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege, *quos ille interrogavit: Quid habetis ³ operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos et patres nostri; *ad peregrinandum in ⁴ terra tua venimus, quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan, petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen. *Dixit ⁵ itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te; *terra ⁶ Aegypti in conspectu tuo est, in ^{(34,10.} ^{45,18.} optimo loco fac eos habitare et trade eis terram Gessen; quodsi nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum. *Post haec introduxit Joseph patrem ⁷ suum ad regem, et statuit eum coram eo, qui benedicens illi *et inter- ⁸

4. S: in terram tuam. A: * nos et servos tuos.

6. B: ist vor deinem Angesicht. A: deinen Augen. dW.vE: (liegt) vor dir. B: Setze deinen B. u. d. Brüder an den ... dW.vE: laß deinen ... wohnen. vE: besten Plage. dW: im b. Theile. B: kluge Männer. dW: wackere. vE: tüchtige. A: rüstige. B: zu Obersten über d. Vieh, über die, die ich habe. dW: Ob. der Heerden, welche ... A: meiner H. vE: Oberhirten über m. Heerden.

(A: die unansehnlichsten?)

4. als Gäste zu w. B.dW.vE.A: uns aufzuhalten. B: darum daß keine W. war. dW: denn es gibt k. W. vE: ist ... mehr da. B.dW.vE: für die Schafe, die (d. Vieh, welches) d. Kn. haben. B.dW.vE.A: der Hunger. dW: dr. schwer das L. A: im L. B: ist schw. im L. vE: drückend.

5. die ... sind. B.dW.vE.A: Dein ... (die) sind ...

XLVII.

Incrementa famis in Aegypto.

Φαραώ τῷ Ἰακώβ· Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραώ· Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πολλαὶ γέγονασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρώκησαν. ¹⁰ Καὶ εὐλογήσας Ἰακώβ τὸν Φαραώ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ, ἐν γῆ Ραμεσσή, καθὰ προσέταξε Φαραώ. ¹² Καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς

καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ *σῶμα. ¹³ Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναάν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. ¹⁴ Συνήγαγε δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ Χαναάν ἀπὸ τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, 'καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς', καὶ εἰσῆνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.

¹⁵ Καὶ ἐξέλιπε 'πᾶν' τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες· Δός ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνατί ἀποθνήσκωμεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν'. ¹⁶ Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς' Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους 'ἀντὶ' τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ὑμῶν'. ¹⁷ Ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. ¹⁸ Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μήποτε *ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα' καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, 'καὶ' οὐχ ὑπολέλειπται 'ἡμῖν' ἐναντίον τοῦ κυ-

8. AX* τῆς. 12. AEFX+ (p. ad.) αὐτῶ. 14. AX: Αἰγύπτῳ. A¹B* ἀπὸ († A²FX). 15. AEX* πᾶν. 17. A¹X* (pr.) αὐτῶν. 18. AEFX* ἡμῶν. A* ἡμῖν.

8. dW: Wie viel sind der Tage deines Lebens? B.vE: (die) T. deiner Lebensjahre. A: sind T. der Jahre deines L.

9. Lebens gewesen. dW.A: die Tage. B.vE: T. der Jahre. B: Wallfahrten? A: Wanderschaft. vE:

9 פְּרַעָה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנָיִךְ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פְּרַעָה יָמֵי שָׁנָיִךְ מִגִּוְרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנָיִךְ חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיִגְוֹ אֶת-יָמֵי שָׁנָיִךְ חַיֵּי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מִגִּוְרֵיהֶם : וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרַעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פְּרַעָה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיֵּתֵן לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה פְּרַעָה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

9 פְּרַעָה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנָיִךְ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פְּרַעָה יָמֵי שָׁנָיִךְ מִגִּוְרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנָיִךְ חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיִגְוֹ אֶת-יָמֵי שָׁנָיִךְ חַיֵּי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מִגִּוְרֵיהֶם : וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרַעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פְּרַעָה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיֵּתֵן לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה פְּרַעָה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

11 וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פְּרַעָה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיֵּתֵן לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה פְּרַעָה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

11 וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פְּרַעָה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיֵּתֵן לָהֶם אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה פְּרַעָה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

12 רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה פְּרַעָה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

12 רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה פְּרַעָה : וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

13 בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

13 בֵּית אָבִיו לָחֶם לֶפְנֵי הַטָּף : וְלָחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד וַתִּלְתֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לָחֶם וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבֹּה מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אֲפֹס כֶּסֶף : וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לָהֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְתֵּלֶם בַּלָּחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא : וַתִּהְיֶה הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי

14 מִפְּנֵי הָרַעַב : וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבַע אֲשֶׁר-הֵם שְׂבָרִים וַיָּבֵא טו יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בְּיַתְד פְּרַעָה : וַיֵּתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן ו

Joseph bringt alles Geld und Vieh an sich.

XLVII.

9 fragte Jakob: Wie alt bist du? *Jakob sprach zu Pharao: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und langet nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer
10 Wallfahrt. *Und Jakob segnete den Pharao,
11 und ging heraus von ihm. *Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nemlich im Lande Raemeses, wie Pharao
12 geboten hatte, *und er versorgte seinen Vater und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters, einen jeglichen, nach-
13 dem er Kinder hatte. *Es war aber kein Brot in allen Landen, denn die Theurung war fast schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theu-
14 rung. *Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften, und er that alles Geld in das Haus Pharao.

15 Da nun Geld gebrach im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot, warum lässest du uns vor dir sterben,
16 darum, daß wir ohne Geld sind? *Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne
17 Geld seid. *Da brachten sie Joseph ihr Vieh, und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um
18 alles ihr Vieh. *Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn, und ist nichts mehr

13. A.A: sehr schwer.

dW: Verhältniß. vE: der Zahl.

13. sehr schw. ... u. das L. Kan. B.dW.vE: im ganzen Lande. dW.vE: war (wurden) erschöpft durch den Hunger. (B: ganz unsinnig wurden?)

14. u. Joseph that das Geld in ... B: sammelte zuhauf. vE: Silber. dW.vE: das sich (vor-)sand. vE: hinterlegte. A: in die Schatzkammer.

15. das Geld ... sollen wir vor dir st. dieweil wir ... B.dW: alle war. vE: aufgegangen. B: aus dem L. vE.A. kam ganz Egypten. dW.vE.A: Gib

rogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitae tuae? *respondit: Dies 9
Ex.6,4? peregrinationis meae centum triginta
Ps.39,13. annorum sunt, parvi et mali, et non
119,19. Ebr13,14. pervenerunt usque ad dies patrum
11,13ss; Job.9,25. meorum, quibus peregrinati sunt.
Ps.90,10. *Et benedicto rege egressus est so- 10
ras. *Joseph vero patri et fra- 11
tribus suis dedit possessionem in
Aegypto, in optimo terrae loco
Ex.12,37. Ramesses, ut praeceperat Pharao.
50,20. *Et alebat eos omnemque domum 12
Sir.49,17. patris sui, praebens cibaria singulis.
*In toto enim orbe panis deerat, et 13
oppresserat fames terram maxime
Aegypti et Chanaan. *E quibus 14
omnem pecuniam congregavit pro
venditione frumenti, et intulit eam
in aerarium regis.

Cumque defecisset emptoribus 15
pretium, venit cuncta Aegyptus ad
Joseph, dicens: Da nobis panes;
v.19. quare morimur coram te deficiente
pecunia? *Quibus ille respondit: 16
Adducite pecora vestra, et dabo vo-
bis pro eis cibos, si pretium non
habetis. *Quae cum adduxissent, 17
dedit eis alimenta pro equis et ovi-
bus et bobus et asinis, sustentavit-
que eos illo anno pro commutatione
pecorum. *Venerunt quoque 18
anno secundo et dixerunt ei: Non
celabimus dominum nostrum, quod
deficiente pecunia pecora simul de-
fecerunt, nec clam te est, quod abs-

15. Al.: panem.

18. S: celamus domino nostro.

uns. B: darum daß kein G. da ist. vE: denn es ist f. Silber mehr da. dW: wir haben f. G. m.

16. wenn ihr. B.vE: Gebet ... her. dW.A: Bringet ... [Brot] geben.

17. B: Also brachte er f. so durch.

18. vE: zu Ende. B: ein G. hatte. dW.vE: es n. verhehlen vor. A: können es u. H. u. verh. B.vE: meinem H. B: nachdem d. G. ein Ende hat, auch die Habe des B. an u. H. gekommen, so ist. dW: da unser G. alle u. u. B. ... vE: u. Silber ist hin, u. u. Vieh-herden sind meinem H. gegeben.

XLVII.

Incrementa famis in Aegypto.

ρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 * Ἴνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου " καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20

Καὶ ἐκτίσατο Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραώ· ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ. 21 Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον. Οὐκ ἐκτίσατο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ * πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ, λάβετε ἐαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ, καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ 'πᾶσι' τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν ". 25 Καὶ εἶπαν· Σέσωκας ἡμᾶς, εὐρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ. 26 Καὶ ἔθηκε αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραώ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.

27 Κατώκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς Γεσέμ, καὶ ἐκκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

19. A¹EX: ἐρημωθήσεται. A¹X*τῷ. A: σπέρματα. AEX: ζήσωμεν. 20. AX: γὰρ ὁ λιμός αὐτῶν. 21. FX: ἐαντῷ (A²: αὐτὸν, A¹: αὐτῶν?). 22. AEX* ταύτην. AFX: δόματα. 23. FX* πᾶσι. AFX: σπέρματα (eti. 24). 24. AX: γενήμ. A¹X* (alt.) καὶ ἐττῷ. X† (in f.) καὶ εἰς πρῶσιν τοῖς νηπίοις ὑμῶν. 25. A¹: εὐραμεν (A¹: εὐρωμεν). 26. AX: ἀποπεμπ. τῷ Φ... μόνων. 27. A¹EX* γῆ. FX: Αἰγύπτω. A¹EFX: ἐκκληρονομήθησαν.

18. B: Leib. dW.A: Land. vE: Boden.

19. sollen wir vor deinen Augen st., wir und ... B.dW: so wollen (u. wir w.) ... Ph. Knechte sein. vE: dienstbar werden ... gib uns Ausfaat. dW: Land n. wüste werde. vE: der Boden u. verwildere.

20. alles Feld in Eg. B: das ganze F. Egyptens. dW: alles Land der Egypter. vE: den ganzen Boden von Eg. dW.vE: für Ph. B: war st. über f. geworden. vE: weil ... st. war bei ihnen. dW: es drängete sie.

אֲדֹנָי בְּלִתִּי אִם-גְּוִיִּתְנִי וְאֲדַמְתֵּנִי׃
 19 לְמַה נָּמֹות לְעֵינֶיךָ בְּסִ-אֲנַחְנוּ בְּסִ-
 אֲדַמְתֵּנוּ קָנָה-אֶתְנוּ וְאֶת-אֲדַמְתֵּנוּ
 בְּלָחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתֵּנוּ עֲבָדִים
 לְפָרְעָה וְתִן-זֶרַע וְנִהְיֶה וְלֹא נָמֹות
 וְהָאֲדָמָה לֹא תָשֵׁם׃ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-
 כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ
 מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם
 21 הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה׃ וְאֶת-
 הָעָם הַיְבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מְקֻצָּה
 22 גְבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קִצְהוּ׃ רַק אֲדָמַת
 הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֵק לַכֹּהֲנִים
 מֵאֵת פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר
 נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-
 23 אֲדָמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הִן
 קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם
 לְפָרְעָה הֵא-לְכֶם זֶרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת-
 24 הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם
 חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע תִּהְיֶה יְהִיָּה
 לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא-כֹלְכֶם וְלֹא-אֲשֶׁר
 25 בָּבֵתֵיכֶם וְלֹא-אֶכֶל לְטַפְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
 הַחַיִּיתֵנוּ נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ
 26 עֲבָדִים לְפָרְעָה׃ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף
 לְחֵק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם
 לְפָרְעָה לְחֵמֶשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים
 27 לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה׃ וַיָּשָׁב
 יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
 וַיֵּאחָזֵר בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

21. verlegte das B. ... Ende der Egypter Grenze. vE: versetzte. dW: ließ es kommen. B: das ließ er nach den St. überführen. dW: des Gebietes Egyptens. vE: Landes.

22. Bestimmten ... gab. B: die Pr. hatten ein bescheiden Theil von Ph., daß f. essen sollten ihr besch. Th. dW: ein Bestimmtes ... u. f. aßen ihr Best. vE: Nur den Boden ... denn als Gehalt war er für die Pr. gegeben ... lebten v. dem Geh. (A: diese bekamen be-

Joseph macht dem Pharao Egypten leibeigen.

XLVII.

übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere
 19 Leiber und unser Feld. *Warum lässest
 du uns vor dir sterben, und unser Feld?
 Kaufe uns und unser Land ums Brot,
 daß wir und unser Land leibeigen sein dem
 Pharao, gib uns Samen, daß wir leben
 und nicht sterben, und das Feld nicht ver-
 20 wüßte. *Also kaufte Joseph dem Pharao
 das ganze Egypten. Denn die Egyptianer
 verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn
 die Theuerung war zu stark über sie, und
 21 ward also das Land Pharao eigen. *Und
 er theilte das Volk aus in die Städte,
 von einem Ort Egyptens bis ans andere,
 22 *ausgenommen der Priester Feld, das kaufte
 er nicht; denn es war von Pharao für die
 Priester verordnet, daß sie sich nähren soll-
 ten von dem Benannten, das er ihnen ge-
 geben hatte; darum durften sie ihr Feld
 23 nicht verkaufen. *Da sprach Joseph zu
 dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft
 euch und euer Feld dem Pharao, siehe, da
 habt ihr Samen, und besäet das Feld,
 24 *und von dem Getreide sollt ihr den Fünf-
 ten Pharao geben, vier Theile sollen euer
 sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise,
 25 und für euer Haus und Rinder. *Sie
 sprachen: Laß uns nur leben und Gnade
 vor dir, unserm Herrn, finden; wir wollen
 26 gerne Pharao leibeigen sein. *Also
 machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf
 diesen Tag über der Egyptianer Feld, den
 Fünften Pharao zu geben, ausgenommen
 der Priester Feld, das ward nicht eigen
 Pharao.
 27 Also wohnete Israel in Egypten, im
 Lande Gosen, und hatten es inne,
 und wuchsen, und mehreten sich sehr.

que corporibus et terra nihil habea-
 mus; *cur ergo moriemur te vi- 19
 dente? Et nos et terra nostra tui
 erimus, eme nos in servitatem regiam,
 et praebe semina, ne pereunte cul-
 tore redigatur terra in solitudi-
 nem. *Emit igitur Joseph omnem 20
 terram Aegypti, vendentibus singulis
 possessiones suas prae magnitudine
 famis, subiecitque eam Pharaoni *et 21
 cunctos populos ejus, a novissimis
 terminis Aegypti usque ad extremos
 (Lev. 25,39. (Dt. 18,1. fines ejus; *praeter terram sacer- 22
 dotum, quae a rege tradita fuerat
 eis, quibus et statuta cibaria ex hor-
 reis publicis praebebantur et idcirco
 non sunt compulsi vendere possessio-
 nes suas. *Dixit ergo Joseph ad 23
 populos: En! ut cernitis, et vos et
 terram vestram Pharao possidet: ac-
 cipite semina et serite agros, *ut 24
 fruges habere possitis; quintam
 partem regi dabitis, quatuor reliquas
 41,34. permitto vobis in sementem et in
 cibum familiis et liberis vestris. *Qui 25
 responderunt: Salus nostra in manu
 tua est; respiciat nos tantum do-
 minus noster, et laeti serviemus
 regi. *Ex eo tempore usque in 26
 praesentem diem in universa terra
 Aegypti regibus quinta pars solvitur,
 et factum est quasi in legem, absque
 terra sacerdotali, quae libera ab hac
 conditione fuit.

Habitavit ergo Israel in Aegypto 27
 46,34. id est in terra Gessen, et possedit
 47,4,11. eam, auctusque est et multiplicatus

22. Al.* (pr.) et.

stimnte Speise aus den könipl. Speichern u. waren also n. gezwungen ihre Besitzungen zu verkaufen!)

23. dW: jeko. vE: Ausfaat.

24. und zu ... Hausgesinde. B: von den Einkünften. vE: beim Ertrage. dW: zur Zeit der Erzeugnisse. (A: daß ihr Früchte bekommt?) B.A: fünften Theil. B: zur Saat des Feldes. vE: Ausfaat. dW: zum Samen. B.dW: für die so in euren Häusern sind. vE: das was ... ist. dW.vE: u. zur Sp. für e. R. B: zu essen ... kleinen R.

25. Du hast uns das Leben erhalten. Laß uns nur G. vor u. S. dW: erhältst uns. vE: Erhalte. B.dW.vE: beim Leben. (A: Unser Heil ist in deiner Hand.)

26. solches zum G. B: daß das für Ph. zum fünften Theil sein sollte. dW: legte es J. als Gebühr ... auf das Land. vE: machte es zur Sagung im L. Eg. für Ph., daß er d. F. erhielt.

27. B.dW: nahmen (fasten) Besitz darin. vE: wurden darin stark? B.dW.vE: waren fruchtbar.

XLVII.

Jacobi de sepultura filiisque Josephi praeceptio.

28 Ἐπέζησε δὲ Ἰακώβ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δεκα-
επτὰ ἔτη. Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ
ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρα-
κονταεπτὰ ἔτη. 29 Ἠγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι
Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν
αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὖρηκα
χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χειρὰ σου
ὑπὸ τὸν μηρὸν μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ
ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι
ἐν Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν
πατέρων μου, καὶ ἀρείς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 Εἶπε δέ·
"Ὁμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. Καὶ προσ-
εκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ *τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
'αὐτοῦ'.

XLVIII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ· Ὅτι ὁ πα-
τήρ σου ἐνοχλεῖται. Καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο
υἱοὺς αὐτοῦ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ
'ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ'. 2 Ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰα-
κώβ, λέγοντες· Ἴδου ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχε-
ται πρὸς σέ, καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν
ἐπὶ τὴν κλίνην. 3 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ·
Ὁ θεός 'μου' ὤφθη μοι ἐν Λουζᾶ ἐν γῆ Χα-
ναάν, καὶ εὐλόγησέ με, 4 καὶ εἶπέ μοι· Ἴδου
ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω
σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω 'σοι' τὴν
γῆν ταύτην 'καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ
εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί
σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ
με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἐμοὶ εἰσιν·
Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ ὡς Ρουβὴν καὶ Συμεὼν
ἔσονται μοι. 6 Τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσης
μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν· κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκεί-

28.EFX: Αἰγύπτῳ. 29.AFX: μή θάψαι με. 31.EFX†
(p. δέ) αὐτῷ. — 1. AEX: ἀπηγγέλη. A† (p. αὐτῶ)
μετ' οὐτῶ (FX: μεθ' ἑαυτῶ). AX (eti. in seqq.):
Μανασσῆ. 3. FX* με. AX: ἐν γῆ X. ἐν Α... ηὐλόγ.
5. AX† (a. Συμ.) ὡς. 6. AFX: ἀν. AEFX: σοὶ ἔσον-
ται... (pro ἐπὶ) ἐν.

28. B: es waren der Tage Jakobs, der Jahre s.
Lebens. vE: so daß die T. seiner Lebensj. wurden.
dW: es waren der Lebensj. A: u. sind alle T. s. Le-
bens worden.

29. B: die Tage Israels herbeifamen, daß er ...
dW.vE: sich dem Tode naheten. dW.A: u. thue (an)

יב 12

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר
שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי יַעֲקֹב שְׁנַיִ תְּחִיָּו
שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:
29 וַיִּקְרָבוּ יָמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא
לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצְאֵתִי
הֵן בְּעֵינַיִךָ שׁוֹיֵם־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־נָא
ל תִּקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: וְשַׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
וַיִּנְשָׂאֵתֵנִי מִמִּצְרָיִם וַיִּקְבְּרֵתֵנִי בְּקַבְרֹתָם
31 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אַעֲשֶׂה כַּדְבָרְךָ: וַיֹּאמֶר
הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה:
פ

XLVIII. וַיְהִי אַחֲרַיִ תְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
אֶפְרַיִם: וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בְּנֵךְ יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיִּתְחַזַּק יִשְׂרָאֵל
וַיִּשָּׁב עַל־הַמִּטָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
יוֹסֵף אֵל שִׁדִּי נִרְאָה־ אֵלַי בְּלוֹהֶ
4 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲנִנִּי מִפְּרָךְ וְהִרְבִּיתִךָ וַיִּנְתַּתִּיךָ
לְקַתֵּל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת
ח לְזִרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אַחֲזֵת עוֹלָם: וְעָתָה
שְׁנֵי־ בָנָיִךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם עַד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָה לִי־
הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאשֵׁי וְשִׁמְעוֹן
6 וַיְהִי־ לִי: וּמִזִּלְדֹתֶיךָ אֲשֶׁר־ הוֹלֵדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם

v. 28. אין כאן פסקא כלל כי אם ריוח אות אחת

mir (die) L. u. Tr. vE: übe an uns L. dW.vE: be-
grabe m. doch nicht ...! B: du wollest ... begraben.

30. vE.A: schlafen! A: mit m. B. vE: führe mich
fort. dW.A: wegführen. vE: Grabe. B.dW.vE: nach
deinem Wort.

31. B: hückte sich zu d. H. des Bettes. vE: beugte

Das Begräbniß der Väter. Josephs Söhne.

XLVII.

28 *Und Jakob lebte siebenzehn Jahre in Egyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahre. *Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust und begrabest mich nicht in Egypten, 30 *sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Egypten führen und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 *Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigete sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

XLVIII. Darnach ward Joseph gesagt:

Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und 2 Ephraim. *Da ward es Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich 3 im Bette, *und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Luz, im 4 Lande Canaan, und segnete mich, *und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen, und will dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir 5 ewiglich. *So sollen nun deine zween Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein gekommen bin zu dir, mein sein, gleichwie 6 Ruben und Simeon. *Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erb-

29. U.L: seinem Sohn.

^{48,4, / 46,3.} nimis, *et vixit in ea decem et septem 28
^{Ex.1,7,12} annis; factique sunt omnes dies vitae
^{Ps105,24; Gn.37,2.} illius centum quadraginta septem annorum. *Cumque appropinquare 29
cerneret diem mortis suae, vocavit filium suum Joseph et dixit ad eum: Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone manum tuam sub femore meo, et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Aegypto. *Sed dormiam cum patri- 30
bus meis, et auferas me de terra
^{v.31. 24,2s. 50,5. 28,13ss.} hac condasque in sepulchro majorum meorum. Cui respondit Joseph: Ego faciam quod jussisti. *Et ille: Jura 31
ergo, inquit, mihi. Quo jurante
^{43,28. 37,10?, Ebr.11,21 1Rg.1,47.} adoravit Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

His ita transactis nun- XLVIII.

ciatum est Joseph, quod aegrotaret pater suus; qui assumtis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit. *Dictumque est seni: Ecce, 2
filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo *et in- 3
gresso ad se ait: Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quae est in terra Chanaan, benedixitque mihi *et 4
ait: Ego te augebo et multiplicabo et faciam te in turbas populorum, daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam. *Duo ergo filii tui, qui 5
nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te, mei erunt, Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi; *reliquos autem quos genueris post 6
eos, tui erunt et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus

1. S: itaque. 3. S† (p. se) Joseph.

sich auf die Hauptseite. A: betete Gott an u. neigte sich zu H. seines B. dW: betete an zu H.

1. B: Und es geschah nach diesen Geschichten. dW: Dingen. vE: Vorfällen. A: als dieses geschehen ... berichtet. dW.vE: sprach man zu J.

2. dW.A: nahm sich zusammen. B: auf dem B. E.: auf das Bett.

3. dW.vE.A: Gott der Allm.

4. B: fruchtbar machen. dW.vE: mache dich fr.

A: will d. mehren u. vervielfältigen. B.dW: (zu einem) H. Völker. vE: einer Menge v. Völkern. B: zu einer ewigen Besizung. vE.A: zum ew. Besitze. dW: Eigentum.

5. B.dW.vE: bis ich zu dir kam (gef. bin).

6. nach dem Namen ihrer Br. B: Dein Geschlecht aber, welches ... dW: Aber deine Kinder, w. du gezeugt. vE: Nachkommenschaft ... A: die übrigen. dW.A: in ihrer Besizung.

XLVIII.

Jacobi benedictiones.

νων κλήροις. 7 Ἐγὼ δὲ ἠνία ἠρχόμεν ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ Χαναάν, * ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἵπποδρομον Χαβραθὰ τῆς γῆς, τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθὰ, καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ.

8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπε· Τίνες οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Υἱοὶ μου εἰσίν, οὓς ἔδωκέ μοι ὁ θεὸς ἐν ταῦθα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογῆσω αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ ἐβαρυνώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρως, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. Καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Δαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραΐμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ, ἤγγισεν αὐτούς αὐτῷ. 14 Ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ (οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος), καὶ τὴν ἀριστεράν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας, 15 καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ εἶπεν· Ὁ θεὸς, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, ὁ θεὸς ὁ * τρέφων με * ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, 16 ὁ ἄγγελος ὁ ὑπόμεινος με ἐκ πάντων τῶν κακῶν, εὐλογῆσαι τὰ παιδιά ταῦτα, καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυνθεῖσιν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

7. X: εἰς Ἐφρ. A²FX+ (p. αὐτὴν) ἐκεῖ. 8. A¹B+ (p. ἔτοι) σοι (*FX; A²X: εἰσίν). 10. AEX (pro Ἰσρ.) αὐτῆ. A: ἐδύνατο (EX: ἠδύνατο). A¹: ἤγγισεν δὲ. 13. FX+ (p. δεξ.) αὐτῆ. AEFX (pro alt. ἐξ ἀριστ.) ἐν τῇ ἀριστερᾷ. 14. A²FX: ἐναλλάξας. X+ (in f.) ὅτι Μανασσῆ ὁ πρωτότοκος. 15. AX: ἠυλόγ. EFX+ (p. νεότ.) μσ. 16. FX: ἐπ' αὐτοῖς.

7. Denn da ich ... die da B. heißt. B.dW: starb bei mir. vE: da es noch eine Strecke Weges war. dW: noch eine Länge W. (A: da es Frühlingszeit war!) B.dW.vE: Dieses (Das) ist B.

8. dW: beiden Söhne.

10. B.dW: schwer (worden). vE: blöde. B.dW.vE: konnte n. sehen. A: klar f. vE: ließ f. zu ihm treten. B.dW.vE.A: u. umarmte sie.

7 וַיִּקְרָא בְנֵי לְתָם: וְאֲנִי בְבֹאֵי מִפְּדֹן
מִתָּה עָלַי רָחַל בְּאֶרֶץ פְּנֵעַן בְּדֶרֶךְ
בְּעוֹד פְּבַרְת - אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה
וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הִוא בֵּית
לְחָם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנָי יוֹסֵף
9 וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-
אָבִיו בְּנֵי יְהִם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים
בְּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֵּם:
י וְעֵינַי יִשְׂרָאֵל כִּבְדוּ מִזְקֵן לֹא יוּכַל
לְרַאֲוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם
11 וַיַּחֲבֹק לָהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-
יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה
הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זְרַעְךָ:
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ
13 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפְּיוֹ אֶרְצָה: וַיִּקַּח יוֹסֵף
אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ
מִשְׁמַלְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה
בְּשְׂמַלְאֹ מִיַּמִּין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יַמִּינוֹ וַיִּשֶׁת עַל-
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהִוא הַצָּעִיר וְאֶת-
שְׂמַלְאֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׁכַּל אֶת-
טו יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: וַיְבָרֶךְ אֶת-
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְוּ
אֲבוֹתַי לְפָנָיו אֲבָרְתֵם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים
הָרַעַת אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:
16 הַמְלֵאךְ הַנְּאֹל אֹתִי מִכָּל-רֹעַ יְבָרֶךְ
אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבוֹתִי אֲבָרְתֵם וַיִּצְחַק וַיִּדְבַּר לְרַב
בְּקָרֵב הָאֶרֶץ:

11. Ich hatte n. ged. daß ich noch d. A. sehen sollte. B: hätte n. gemeinet ... zu f. dW: ... hoffte ich n. vE: Gesicht f. zu können glaubte ich n. (A: wurde deines Anblicks n. beraubt?)

12. führete f. heraus v. seinen Knien ... auf f. A. B.dW.vE: weg. dW: mit seinem A. B: vor ...?

13. dW: in f. Rechte ... zur Linken. vE: mit seiner Rechten. A: stellte ... zu f. A., das ist zur l. Israels

7 theil. *Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rachel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war gen Ephrath, und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem heißt.

8 Und Israel sahe die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die? *Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.

10 *Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm.

11 Er aber küßete sie und herzte sie, *und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, das ich nicht gedacht hätte, und siehe, Gott hat mich auch deinen

12 Samen sehen lassen. *Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigte sich zur

13 Erde gegen sein Angesicht. *Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels

14 rechte Hand, und brachte sie zu ihm. *Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt, und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstge-

15 borne. *Und er segnete Joseph und sprach: Gott, vor dem meine Väter Abraham und Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat bis

16 auf diesen Tag, *der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem und nach meiner Väter Abrahams und Isaaks Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

10. U.L: und konnte.
11. U.L: daß ich nicht.

... brachte s. beide nahe zu ihm. B: ließ s. zu ihm sich nahen.

14. B: wiewohl derselbe d. S. war. vE: weil. dW: er war aber. B: handelte verständiglich ... ob schon. dW: legte mit Wissen s. Hand so, obgleich. vE: absichtlich d. Hände so, obwohl. (A: überkreuzend die Hände?)

15. Der Gott ... mein Hirte war seit ich bin. B: mich geweidet hat von dem an, daß ich gewesen. dW:

Polyglotten-Bibel. A. T.

suis. *Mihi enim, quando veniebam 7
35,19. de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus; et ingrediebatur Ephratam et sepelivi eam juxta viam Ephratae, quae alio nomine appellatur Bethlehem.

Videns autem filios ejus dixit ad 8
eum: Qui sunt isti? *Respondit: 9
(33,5. Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

(27,1. *Oculi enim Israel caligabant prae 10
1Sam.3,2. nimia senectute, et clare videre non poterat. Applicitosque ad se de-

(Mc10,16 osculatus et circumplexus eos *dixit 11
ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo; insuper ostendit
45,26,28. mihi Deus semen tuum. *Cumque 12
37,35. tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram. *Et po-

suit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israel, Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum; *qui extendens manum dexteram posuit super caput Ephraim minoris fratris, sinistram autem super caput Manasse, qui major natus erat, commutans manus. *Bene-

Jer.31,9. dixitque Jacob filiis Joseph et ait: 15
Ebr.11,21. 32,9. Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham et Isaac, 32,10. Deus, qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem,

31,11,13. *Angelus, qui eruit me de cunctis 16
32,2. malis, benedicat pueris istis, et invocetur super eos nomen meum, 2Sm.4,9. 2Tm.4,18. nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

15. Al.: Joseph filio suo.

geleitet, so lange ich bin. vE: m. Hirte ist v. meiner Geburt. (A: mich ernähret v. Jugend auf?)

16. sich mehren ... mitten auf G. vE: Jünglinge! B: daß m. Name in ihnen gen. werde. dW: es werde in ... vE: man nenne über sie meinen N. dW: sie mögen s. reichlich m. vE: sollen s. vervielfältigen u. m. A: wachsen zur Menge. (B: daß s. s. gleich d. Fischen in die M. m.) dW.vE: im Lande. B: mitten in diesem L.

XLVIII.

Jacobi benedictiones.

17 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺν αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν¹, ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, τέκνον, οἶδα, καὶ οὗτος ἐστὶ εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἐστὶ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐστὶ εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Ἐν *ὕμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ποιῆσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραΐμ καὶ ὡς Μανασσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραΐμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ· Ἴδου ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἐστὶ ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκιμα *ἐξαιρέτων ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ¹.

XLIX. Ἐκάλεσε δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 2 Συνάχθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

3 Ρουβὴν πρωτότοκός μου σύ, ἰσχὺς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, *σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς ἀνθάδης. 4 Ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκξέσης, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, *οὐ ανέβης.

5 Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ *συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν· 6 εἰς βουλὴν αὐ-

20. AX: ηὐλόγ. 21. AEX† (p. ὑμᾶς) ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς ταύτης (A sine ὁ θ.). 22. AX: ἐν μαχαίρῃ. — 1. B† (p. εἶπε) αὐτοῖς (*AEFX). 2. AFX: Ἀθροίσθητε. B† (p. pr. ἀκόσ.) με (*AEFX) et (p. Ἰσρ.) ἀκόσατε (*AFX, EX: περι). 5. B: ἐξαιρέσ. (ἐξ αἰρ. AEX).

17. dW.A: mißfiel es ihm. vE: war das nicht gut in s. Augen. A: nahm. dW.vE: um sie wegzuthun. (A: u. bemühte sich, s. ... hinüberzubringen!)

18. dW: der älteste.

19. auch groß ... zur Menge Völker w. dW.vE.A: weiß es. vE: eine Fülle v. Völkern.

20. B.dW.vE: In (Mit) dir wird Isr. (sich) segnen und sprechen. dW.vE.A: mache dich.

17 וַיִּרְא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יְמִינֹו עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיַּרְע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יַד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכֹר שָׁיִם יְמִינֶךָ עַל-רֹאשׁוֹ׃ וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֵתִי בְנִי יָדְעֵתִי גַם-הָיָה יְהִי־תָהּ לְעַם וְגַם-הָיָה יִגְדַּל וְאוֹלָם אֶתִּיו הַקָּטָן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יְהִי־הִיא מְלֵא-הַגּוֹיִם׃ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר בְּךָ יְבָרֶכֶה יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים פְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשָּׂם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׂכָם אֶחָד עַל-אֲחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בַּחֶרֶב וּבְקִשְׁתִּי׃ פ

XLIX. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִאֲסִפּוּ וְאֶנִּידָה לָּכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הַקְּבֹצוּ וְשַׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשַׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָז׃ פָּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִית מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ אֵז חָלְלָתָ יְצִיעֵי עָלָה׃ פ שְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חָמֵס מִכְרַתִּיהֶם׃ בְּסֹדֶם אֶל-תָּבֹא נִפְשֵׁי

v. 20. מלא ר'

21. dW.vE.A: zurückführen.

22. Und ich gebe ... vor d. Br. dW: einen Landstrich voraus vor. vE: einen Theil vor ... den Am. abgenommen.

1. dW.vE.A: rief. vE: so will ich euch verkünden. dW: begegnet. B: letzten 3. dW: Folge der 3. vE: der Lage. A: Zukunft d. S.

2. dW.vE: (Tretet) zusammen. A: Versammelt

17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und fassete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt
 18 auf Manasses Haupt wendete, *und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater, dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand
 19 auf sein Haupt. *Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein, aber sein jüngster Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes
 20 Volk werden. *Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte
 21 also Ephraim Manasse vor. *Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe, und Gott wird mit euch sein, und wird euch wieder bringen in das Land eurer Väter.
 22 *Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

XLIX. Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in 2 künftigen Zeiten. *Kommt zu Haus, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret euren Vater Israel.
 3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft und meine erste Macht, der oberste
 4 im Opfer, und der oberste im Reich. *Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du sollst nicht der oberste sein, denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bette besudelt mit dem Aufsteigen.
 5 Die Brüder Simeon und Levi, ihre
 6 Schwertter sind mörderische Waffen. *Meine

euch. B.dW.vE.A: höret, (ihr) Söhne. B: h. zu eurem B. dW.vE.A: auf Isr., euren B.

3. m. Erstgeborne bist du, m. Kr. u. d. Erstling meiner Stärke. B: Anfang m. Vermögens. (A: m. Schmerzens Anfang.) dW.vE: der Vorzug an Würde (Hoheit) u. d. B. an Macht (Kraft). A: der Erste in Gaben, der Größere an Macht. B: der Vortrefflichste an Hoheit ... Stärke?

4. da hast ... entweihet. B: Wegen des schnellen Sinnes, gleich dem W., sollst du n. den Vorzug haben.

Videns autem Joseph quod po-17
 suisset pater suus dexteram manum
 super caput Ephraim, graviter ac-
 cepit, et apprehensam manum patris
 levare conatus est de capite Ephraim
 et transferre super caput Manasse,
 *dixitque ad patrem: Non ita con-18
 venit, pater, quia hic est primo-
 genitus! pone dexteram tuam super
 caput ejus. *Qui renuens ait: Scio, 19
 fili mi, scio! et iste quidem erit in
 Num. 1,35,33. Dt.33,17. populos et multiplicabitur, sed frater
 ejus minor major erit illo, et semen
 illius crescet in gentes. *Bene- 20
 dixitque eis in tempore illo, dicens:
 In te benedicetur Israel atque dice-
 tur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim
 et sicut Manasse. Constituitque
 Ephraim ante Manassen. *Et ait 21
 ad Joseph filium suum: En! ego mo-
 50,24. rior, et erit Deus vobiscum reducet-
 que vos ad terram patrum vestro-
 rum. *Do tibi partem unam extra 22
 Jo.4,5. Jos.24, 32,12,8. Gn.33,19. fratres tuos, quam tuli de manu
 Amorrhaei in gladio et arcu meo.

Vocavit autem Jacob filios **XLIX.**
 suos et ait eis: Congregamini, ut
 Dt.33. annunciem quae ventura sunt vobis
 in diebus novissimis. *Congrega- 2
 mini et audite, filii Jacob, audite
 Israel patrem vestrum!
 29,32. Ruben primogenitus meus, tu 3
 (Dt.21,17) fortitudo mea et principium doloris
 mei, prior in donis, major in imperio.
 Job.24,18 *Effusus es sicut aqua, non crescas, 4
 35,22. 1Chr.5,1. quia ascendisti cubile patris tui et
 maculasti stratum ejus.

29,33s. Simeon et Levi fratres, vasa ini- 5
 quitatis bellantia. *In consilium eo- 6

20. Al.: ei. 3. Al.* (alt.) in.

A: Zerronnen bist du ... wachsen. vE: verschwindet w. W. dW: Dunst ist er w. Wasserdunst. vE: Du er- hältst d. Vorzug n. dW: sollst n. vorgezogen sein. dW: bestiegst d. Bette ... entweihetest m. Lager. vE: bestiegen hast du ... da entw. du. B: es entheiliget. A: bemakelt! vE: du hast es bestiegen. dW: er bestieg es!

5. B: sind Gebrüder gewesen. vE.A: s. Br. dW: Br. s. sie ... B: deren Dolche frevelhafte W. waren. dW.vE: Werkzeuge d. Frevels (sind) ihre Schw. (A: kriegerische W. d. Fr.?)

XLIX.

Jacobi benedictiones.

τῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ * ἐρίσαι τὰ ἥπατά μου· ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. 7 Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆρις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ.

8 Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου, αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου, προσκυνήσουσί σε οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. 9 Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· * ἐκ βλαστοῦ, νιέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν; 10 Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν * μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἔλθῃ * τὰ ἀποκείμενα αὐτῶ, καὶ * αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν. 11 Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ * τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ. 12 * Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

13 Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει, καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

14 Ἰσάχαρ * τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀναπανόμενος ἀνὰ μέσον * τῶν κλήρων. 15 Καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπανσιν, ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν, ὅτι πύων, ὑπέσθηκε τὸν ὄμῳ αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν. Καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ * γεωργός.

16 Δὲν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡσεὶ 'καὶ' μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ. 17 Καὶ γενηθήτω Δὲν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δά-

בְּקֶהְלֶם אֶל-תַּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאֶפְסֹם
7 הָרְגוּ אִישׁ וּבְרָצְנָם עָקְרוּ-שׂוֹר: אָרוּר
אֶפְסֹם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קָשְׁתָה
אֶחָלְקָם בְּיַעֲקֹב וְאֶפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל:
8 פ יהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֲחִיךָ
יָדְךָ בְּעַרְףְּ אֲבוֹיָךָ יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ בְּנִי
9 אָחִיךָ: גֹּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִשְׁרָף בְּנִי
עָלִית כָּל־ע רַבֵּץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי
י יְקִימֵנִי: לֹא-יִסּוּר יִשְׁבֹּט מִיְהוּדָה
וּמִחַקֵּק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי-יָבֹא שִׁוְלָה
11 וְלֹו יִקְתָּת עַמִּים: אֲסִרִי לְגִפְנֵי עִירָה
וְלִשְׂרָקָה בְּנִי אֲתָנֹו כִּבֵּס בְּיָדוֹ לְבָשׁוֹ
12 וּבְדָם-עַנְבִּים סוֹתָהּ: חֲכַלְיִלִי עֵינָיִם
מִיָּדוֹ וְלָבֹן-שָׁנַיִם מִחָלָב: פ
13 זְבוּלֹן לְחֹוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחֹוֹף
14 אֲנִיֹּת וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידוֹן: פ וַיִּשְׁכַּר
חֲמֵר גָּרָם רַבֵּץ בֵּין הַמִּשְׁפָּתַיִם:
טו וַיִּרְא מִנְּחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי
נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסִבְלֹ וַיְהִי לְמִס-
16 עֶבֶד: ס הֵן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שְׁבִטָּי
17 יִשְׂרָאֵל: יְהִי-הֵן נֶחֱשׁ עָלֵי-דָרְךָ

v. 8. בראש עמוד סימן ביה שמו
v. 10. סותו et עירו ק' v. 11. ק' דגושה

7. A (pro διασπ.): διασκορπιῶ. 8. FX: αἰνέσαισαν. B: σοι (σε AEFX). 9. A¹B: ἐκοιμήθης (-μήθη A²EX). 10. AX: ἕως ἄν. 12. AEFX: ἀπὸ οἴνου. 14. A: ἐν μέσῳ. 17. A¹EX: ἐγενήθη.

6. werde n. eins mit ihrer Gemeinde ... verlähmet. A: gehe nicht. B: in ihre Berathschlagung, m. G. vereinige sich n. in ihrer Versammlung. dW.vE: zu ihrer B. gefelle sich n. m. Herz. (A: in ... weile n. m. Ruhm?) dW: erwürgten sie Männer ... Gelüst lähmten s. Stiere. vE: einen Mann, nach ihrem M. verlähmeten s. einen St. A: in ihrer Wuth ermordeten ... untergruben s. die Mauer?

7. B: so stark ... hart gewesen. dW: weil so gewaltfam ... so hart. vE: denn er ist gewaltig ... A: ihre Wuth, weil so hartnäckig. dW: vertheile ... zerstr. sie.

8. auf d. Nacken. dW.vE: Juda, dich (werden) preisen. dW.vE.A: d. Hand ist (w. fein) auf d. N. deiner F. B.dW.vE.A: Söhne.

9. durch Beute ... ihn aufwecken? B: Von d. Raub bist du heraufgestiegen. dW.vE: vom N. steigt

(kommst) du (her-) auf. A: zur Beute hebst du dich? dW: er liegt, ruhet. vE: läßt sich nieder, streckt s. hin, dem ... gleich. vE: aufregen. A: reizet ihn auf. dW: r. ihn aufzustehen. B: will machen daß er aufstehe.

10. n. v. F. weichen, noch der M. ... daß da Schiloh komme. dW: Nicht weichet. B: ein Gesetzgeber, der zwischen s. F. hervorgekommen. dW: der Herrscherstab? vE: Führerstab? A: der Heersfürst v. s. Lenden. B: der Siloh. (dW: bis Ruhe kommt??) vE: der kommt, dem es gebührt. A: so gesandt soll werden? B: gehorsamen. dW.vE: gehorchen. (A: auf den d. B. harren?)

11. dW.vE.A: Er bindet. (A: Weingarten?) dW: an Edelreben. vE.A: an die Rebe. vE: das Junge s. G. dW.vE.A: im Blut der Trauben. dW: s. Gewand. vE: Gewand ... Kleid.

Seele komme nicht in ihren Rath, und meine Ehre sei nicht in ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürget, und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen verderbet. *Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel.

8 Juda, du bist, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein, vor dir werden 9 deines Vaters Kinder sich neigen. *Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet und sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin, wer will 10 sich wider ihn auflehnen? *Es wird das Scepter von Juda nicht entwendet werden, noch ein Meister von seinen Füßen, bis daß der Held komme, und demselben werden die Völker anhangen. *Er wird sein 11 Füllen an den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an den edlen Neben. Er wird sein Kleid in Wein waschen, und 12 seinen Mantel in Weinbeerblut. *Seine Augen sind röthlicher denn Wein, und seine Zähne weißer denn Milch.

13 Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen, und an der Anfurt der Schiffe, und reichen an Sidon.

14 Issachar wird ein beinerner Esel sein, und sich lagern zwischen die Grenzen.

15 *Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist, er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.

16 Dan wird Richter sein in seinem Volk, wie ein anderes Geschlecht in Israel.

17 *Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem Steige, und

13. U.L: am Anfurt. 15. U.L: lustig.

12. röthlich vor ... weiß vor M. B: Er ist röthlicher v. Augen denn ... vE: Roth s. die A. von W. dW: Trübe ...? A: schöner denn ...

13. vE: liegt. dW.vE: am Gestade. A: Ufer. B: der Meere. B: s. Neuestes w. an J. sein. dW.vE: s. Seite grenzet (reichet). A: seiner Schiffe Strand w. bis ... reichen?

14. knochiger. B: Esel v. starken Knochen. A: starker ... der zw. Gr. liegt. dW: ruhend zw. Viehställen. vE: streckt sich hin zw. d. Tränkrinnen. (B: der zw. zweien Bürden s. lag. wird?)

rum non veniat anima mea et in 34,30? Ps.16,9. coetu illorum non sit gloria mea, 30,13; Gn. 34,25ss; (Jos.11,6) quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum. *Maledictus furor eorum, quia 7 pertinax, et indignatio eorum, quia dura; dividam eos in Jacob, et dispergam eos in Israel.

Jos.19,1. 21,3. 29,35; 1Chr.28,4. Juda! te laudabunt fratres tui; manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui. *Catulus leonis Juda; ad praedam, 9 fili mi! ascendisti, requiescens acubuisti ut leo et quasi leaena; quis 10 suscitabit eum? *Non auferetur 10 sceptrum de Juda et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est; et ipse erit expectatio gentium. *Li- 11 gans ad vineam pullum suum et ad vitem, o fili mi! asinam suam, lava- 12 bit in vino stolam suam et in sanguine uvae pallium suum. *Pulchriores 12 sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.

30,20. Dt.33,19. Jos.19,10. Zabulon in littore maris habitabit 13 et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.

30,18. Dt.33,18. Issachar asinus fortis accubans 14 inter terminos. *Vidit requiem, 15 quod esset bona, et terram, quod optima, et supposuit humerum suum ad portandum factusque est tributis serviens.

30,6; Jud. 13,2,25. Dan judicabit populum suum, sicut 16 et alia tribus in Israel. *Fiat Dan 17 coluber in via, cerastes in semita,

8. Al.: tuae.

15. u. er neigte ... zum Tr. u. ward ... B: gut war. vE: siehet ... ist ... lieblich. dW: s. daß g. ist d. M., u. daß Liebl. d. L. ... beuget. B.dW.A: die (feine) Schulter. vE: bietet s. Rücken hin zum Lasttr. A: frohnergebener Kn. dW: thut Frohndienste.

16. B.vE.A: wird sein B. richten. dW: richtet. B.dW.vE: wie (sonst) einer v. den Stämmen (der Stämme) Israels. A: jeder andre St. in J.

17. B.A: wird sein (wie). dW.vE: ist. dW.A: am Wege. A: gehörnte Schl. dW.vE: ein Cerast am Pfade!

XLIX.

Jacobi benedictiones.

κνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου.

19 Γὰδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτόν *κατὰ πόδας.

20 Ἀσήρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τροφήν ἄρχουσι.

21 Νεφθαλεί, *στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδούς *ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.

22 Υἱὸς *ἠϋξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς *ἠϋξημένος ζηλωτός, *υἱὸς μου νεώτατος· *πρὸς με ἀνάστρεψον. 23 *Εἰς ὃν διαβουλεύομενοι ἐλοιδόρου, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξενμάτων, 24 καὶ *συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ *ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ· *ἐκείθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ 25 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν *γῆς ἐχούσης πάντα, ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, 26 εὐλογίας πατρὸς σου 'καὶ μητρὸς σου'· ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ *ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀεννάων, ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς *ῶν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

27 Βενιαμὴν λύκος ἄρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται *ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ ἔειπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·

20. AEX: διαδώσει. A¹X: τροφήν. 22. B† (a. ζηλ.) μς (* AEFX; X: μοι). 24. AEFX: βρ. χειρῶν. A† (p. κατισχ.) σε. 25. AX† (a. θεῶ) τδ. A† (a. γῆς) τῆς. B: εἵνεκεν (ἐν. AFX). A¹* (ult.) καὶ. 26. AEX (pro ὑπ. εὐλ.): ἐπ' εὐλογίαις. AFX: κεφαλῆς. 27. B: δίδωσι (διαδώσει AEFX). 28. A: οἱ υἱοὶ.

17. fällt. B: so daß ... beißet. dW.vE: der (er) b. (in) die F. des Pferdes. A: die in d. Stoffes Hufe sticht! dW: stürzt rücklings. vE: daß rückl. fällt. A: ... stürze der H.

18. dW: Auf deine Hülfe hoffe ich!! vE: Auf d. Heil. A: will ich hoffen.

19. ihn werden Heerhaufen drängen, aber er wird s. rückwärts dr. B: Kriegstruppen anfallen ... ihr Hinterstes truppenweis überfallen. dW: Schaaren dringen auf ihn ein, u. er drängt s. im Rücken. vE: dichte Haufen drängen ... dr. s. zurück.

20. königl. Wohlgeschmack liefern. B: dessen Br. w. fett sein. dW.vE: gibt (die) Leckerbissen des Königs. A: L. reicht er Königen. B: w. königl. Wollüste hergeben?

21. eine sch. Hindin. dW: schlanke. B: freige-

שְׁפִיפֹן עָלַי-אֶרְחַ הַנִּשְׁלֵי עֲקָבִי-סוֹם
 18 וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אֶחָזֶר: לִישׁוּעַתָּה קְהִי־תִי
 19 יְהוָה: ס נָדָד נָדָד וְגוֹדְפוּ וְהוּא יִגְדֵךְ
 כ עֲקָב: ס מֵאֲשֶׁר שְׁמַנְתָּ לְחֶמְוֹ וְהוּא
 21 יִתֵּן מֵעַד-נֵי-מִלְּךָ: ס נִפְתָּלִי אֱלֹהֵהָ
 22 שְׁלָחָה הַנֶּתֶן אִמְרֵי-שִׁפּוֹר: ס בֶּן
 פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עָלַי-עֵינִי בָלוֹת
 23 צִעֲדָה עָלַי-שׁוֹר: וַיִּמְרָרְהוּ וְרֹבּוֹ
 24 וַיִּשְׁטַמְהוּ בְּעַלְי חֲצָיִם: וַתִּשָּׁב בְּאִיֶּתֶן
 קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּצוּ זְרַעֵי יָדָיו מִיָּדָיו אֲבִיר
 כה יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אֲבֹן יִשְׂרָאֵל: מֵאֵל
 אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁדָי וַיְבַרְכֶךָ בְּרַכַּת
 שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת הַהוֹם רַבְּצַת הַחַת
 26 בְּרַכַּת שְׁדָיִם וְרַחֵם: בְּרַכַּת אָבִיךָ
 גָּבְרוּ עַל-בְּרַכַּת הַזֵּרֵי עַד תֵּאֲוֹת גְּבַעַת
 עוֹלָם הַהַיְיוֹן לְרֹאשׁ יוֹסֵף וַלְקַדְקֹד
 27 נָזִיר אֶחָיו: פ בְּנֵי-מִין זָאֵב יִטְרָף
 בְּבָקָר יֵאֱכַל עַד וְלַעֲרַב יַחֲלִק שְׁלָל:
 28 כָּל-אֱלֹהֵי שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עֶשֶׂר
 וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבַרְכֶה
 אֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כָּבַר-כַּתּוֹ בְּרַךְ אֹתָם:
 29 וַיִּצְוּ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף

ק' דגושה v. 17.
 קמץ בו"ק v. 25. et 27.

lassene? A: ein H. im freien Lauf ... u. kundig schöner H. dW: gibt liebliche H. (vE: eine lose Gazelle, er tönt Liebl. Worte?)

22. Ein Obstbaum ist S., ein O. am Qu., die Zweige schreiten über die Mauer. dW: Sohn eines Fruchtbaumes. vE: der S. einer Fruchtbaaren? A: Ein Zuwachs ist d. S. S., ein zuwachsender S. u. Liebl. Anblicks. B: eine frucht. Rebe? dW: d. Sprossen schießen üb. d. M. vE: d. Töchter schreiten. (A: d. S. liefen auf der M. herum!) B: v. d. Reb-schossen gehet ein jeder üb. d. M. hin.

23. u. Pfeile schlendern. B: erbittert u. zugeschoffen u. ihn angefeindet haben. dW.vE: es reizen ihn u. schießen, (u.) es verf. ihn d. Pfeilschützen. A: Aber es erbitterten ihn u. haderten u. neideten ihm d. Bogenssch.

das Pferd in die Fersen beißen, daß sein
18 Reiter zurück falle. *Herr, ich warte auf
dein Heil.

19 Gad gerüstet, wird das Heer führen,
und wieder herum führen.

20 Von Asser kommt sein fettes Brot, und
er wird den Königen zu Gefallen thun.

21 Naphthali ist ein schneller Hirsch, und
gibt schöne Rede.

22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen
wie an einer Quelle. Die Töchter treten

23 einher im Regiment, *und wiewohl ihn
die Schützen erzürnen, und wider ihn krie-

24 gen und ihn verfolgen; *so bleibt doch
sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände

stark, durch die Hände des Mächtigen in
Jakob. Aus ihnen sind gekommen Hirten

25 und Steine in Israel. *Von deines Va-
ters Gott ist dir geholfen, und von dem

Allmächtigen bist du gesegnet, mit Segen
oben vom Himmel herab, mit Segen von

der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an
26 Brüsten und Bäuchen. *Die Segen dei-

nes Vaters gehen stärker denn die Segen
meiner Vorfahren, nach Wunsch der Hohen

in der Welt, und sollen kommen auf das
Haupt Josephs, und auf die Scheitel des

Nasir unter seinen Brüdern.

27 Benjamin ist ein reißender Wolf, des
Morgens wird er Raub fressen, aber des

Abends wird er den Raub austheilen.

28 Das sind die zwölf Stämme Israels
alle, und das ist's, das ihr Vater mit

ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen
jeglichen mit einem besondern Segen.

29 *Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen:
Ich werde versammlet zu meinem Volk,

28. U.L: einem sondern.

24. durch den, der dort hütete den Stein Israels.
B: steif... sind befestiget worden. dW: gelenk d. Kräfte
f. H. (A: Doch ruhte f. B. auf dem Starken, seiner A.
u. H. Fesseln lösten sich durch Jakobs Mächtigen?)
vE: des Starken. dW: aus der Hand des Gewalti-
gen Jakobs, von dort, vom Hirten, Felsen Israels...?
B.vE: von wannen ist (v. dort kommt) der Hirte, d.
Stein...? A: So ging... hervor, d. Grundstein...?

25. B: der dir helfen... dich segnen wird. dW.vE:
er (der) wird... A: dein Helfer sein. B.dW.vE.A:
(komme) S. des Himmels... der Tiefe (des Abgrun-
des). B: an Br. u. Gebärmutter. dW.vE.A: der
Brüste u. des Mutterleibes (=schooßes).

26. bis zur Wonne der ewigen Hügel... den Sch.

Dt.33,22. mordens ungulas equi, ut cadat
ascensor ejus retro. *Salutare tuum 18
Ps.119,
174.166. expectabo, Domine!

123.81. Gad, accinctus praeliabitur ante 19
30,11. Jos eum, et ipse accingetur retrorsum.
1,12.14.

Dt.33,20. Aser, pinguis panis ejus, et prae- 20
30,13. bebit delicias regibus.
Dt.33,24.

30,8; Nephthali cervus emissus et dans 21
Jud.5,1. eloquia pulchritudinis.
4,6.1Rg.

7,14; Filius accrescens Joseph, filius 22
Gn.30,24; accrescens et decorus aspectu; filiae
1Chr.5,1? discurrerunt super murum. *Sed 23
Ps.1,3? exasperaverunt eum et jurgati sunt,
invideruntque illi habentes jacula.

*Sedit in forti arcus ejus, et disso- 24
luta sunt vincula brachiorum et ma-
nuum illius per manus potentis Jacob;

inde pastor egressus est lapis Israel.

*Deus patris tui erit adjutor tuus, 25
et omnipotens benedicet tibi bene-
dictionibus coeli desuper, benedictio-
nibus abyssi jacentis deorsum, bene-
dictionibus uberum et vulvae. *Be- 26
nedictiones patris tui confortatae sunt
benedictionibus patrum ejus, donec
veniret desiderium collium aeterno-
rum; fiant in capite Joseph et in
vertice Nazaraei inter fratres suos.

Benjamin lupus rapax, mane com- 27
edet praedam et vespere dividet
spolia.

Omnes hi in tribubus Israel duo- 28
decim. Haec locutus est eis pater
suus benedixitque singulis benedictio-
nibus propriis. *Et praecepit eis, 29
dicens: Ego congregor ad populum

25,8.

26. Al.: veniat.

27. und d. A. ... Heute aucth. A: räuberischer.
B: wird als ein W. zerreißen. dW: ein W., raubet.
dW.vE: verzehret er (den) R. ... theilet er (die) B.
A: der M. B. frist u. Ab. B. th.

28. zu ihnen... seinem bes. dW: mit seinem S.
segnete er sie. vE: nach. B: nach dem dessen S. war,
so ...

29. dW.vE.A: gesammelt.

26. Al.: veniat.

27. und d. A. ... Heute aucth. A: räuberischer.
B: wird als ein W. zerreißen. dW: ein W., raubet.
dW.vE: verzehret er (den) R. ... theilet er (die) B.
A: der M. B. frist u. Ab. B. th.

28. zu ihnen... seinem bes. dW: mit seinem S.
segnete er sie. vE: nach. B: nach dem dessen S. war,
so ...

29. dW.vE.A: gesammelt.

XLIX.

Jacobi mors et sepultura.

θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, ³⁰ ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβροῦ, ἐν γῆ Χαναάν, ὃ ἐκτίσατο Ἀβραάμ τὸ *σπήλαιον παρὰ Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. ³¹ Ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραάμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἐκεῖ ἔθαψαν Δείαν, ³² ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

³³ Καὶ κατέπανσεν Ἰακώβ ἐπιτάσσειν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπε, καὶ προσετέθη πρὸς **L** τὸν λαὸν αὐτοῦ. ¹ Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. ² Καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς *ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνταφίασαν οἱ *ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. ³ Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *ταφῆς. Καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

⁴ Ἐπεὶ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ¹, ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε εἰς τὰ ὦτα Φαραώ, λέγοντες· ⁵ Ὁ πατήρ μου ὠρκισέ με λέγων· ¹ Ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὠρυξα ἑμαυτῷ ἐν γῆ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελύσομαι. ⁶ Καὶ εἶπε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὠρκισέ σε.

⁷ Καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραώ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύ-

29. B: θάψατέ (θάψατέ AEX). 30. AEX† (a. γῆ) τῆ. 31. AFX (bis): καὶ ἐκεῖ. 33. AEX† (p. ἐξάρ.) Ἰακώβ. A¹EFX* (alt.) αὐτῆ. — 1. A¹X: τὸν τράχηλον. AFX: ἐκλ. ἐπ' αὐτόν. 4. A: Ἐπειδὴ π. A¹B† (p. λαλ.) περὶ ἐμῆ (*A²EFX). 5. AEFX† (a. λέγ.) πρὸ τῆς τελευτῆσαι (EX† αὐτόν). 7. A¹X* γῆς (A²EX* τῆς).

29. dW.vE.A: zu (bei) m. Batern.

30. S. auf d. Gefilde Machpela, g. M. über. B.dW: auf d. Felde. vE: am ... vor M. dW: mor- genwärts von. dW.A: Eigenthum-Begr.

אל-עמי קברו אתי אל-אבתי אל-
המערה אשר בשדה עפרון החתי;
ל במערה אשר בשדה המכפלה אשר-
על-פני מרמא בארץ פנעו אשר קנה
אברהם את-השדה מאת עפרן
31 החתי לאחוזת-קבר; שמה קברו את-
אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו
את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמה
32 קברתי את-לאה: מקנה השדה
והמערה אשר-בו מאת בני-חת:

33 ויבל יעקב לצנות את-בניו ויאסף
רגליו אל-המטה ויגוע ויאסף אל-
L עמיו: ויפל יוסף על-פני אביו ויבך.
2 עליו וישק-לו: ויצו יוסף את-עבדיו
את-הרפאים לחנט את-אביו ויחנטו
3 הרפאים את-ישראל: וימלאו-לו
ארבעים יום כי פן ימלאו ימי
החנטים ויבכו אתו מצרים שבועים
4 יום: ויעברו ימי בכיתו וידבר
יוסף אל-בית פרעה לאמר אם-נא
מצאתי חן בעיניכם דברו-נא באזני
ה פרעה לאמר: אבי השביעני לאמר
הנה אנכי מת בקברי אשר פרייתי
לי בארץ פנעו שמה תקברני ועתה
אעלה-נא ואקברה את-אבי ואשובה:
6 ויאמר פרעה עלה וקבר את-אביך
7 באשר השביעה: ויעל יוסף לקבר
את-אביו ויעלו אתו כל-עבדי פרעה
זקני ביתו וכל זקני ארץ-מצרים:

31. vE: hat man begr.

32. S. darauf ... gef. sind. B: Das Feld u. d. S., die darinnen ist, ist ein erkaufte Gut.

33. B: zu befehlen seinen Söhnen. dW: f. Befehl

begrabt mich bei meine Väter in die Höhle
 30 auf dem Acker Ephrons, des Hethiters, *in
 der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre
 liegt, im Lande Canaan, die Abraham
 kaufte sammt dem Acker von Ephron,
 31 dem Hethiter, zum Erbbegräbniß. *Da-
 selbst haben sie Abraham begraben und
 Sarah, sein Weib. Dasselbst haben sie
 auch Isaaß begraben und Rebecca, sein
 Weib. Dasselbst habe ich auch Lea begra-
 32 ben, *in dem Acker und der Höhle, die
 von den Kindern Heth gekauft ist.

33 Und da Jakob vollendet hatte die Ge-
 bote an seine Kinder, that er seine Füße
 zusammen aufs Bette, und verschied, und
 L. ward versamlet zu seinem Volk. *Da
 fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht,
 und weinete über ihm und küßete ihn.

2*Und Joseph befahl seinen Knechten, den
 Aerzten, daß sie seinen Vater salbeten.
 3 Und die Aerzte salbeten Israël, *bis daß
 vierzig Tage um waren. Denn so lange
 währen die Salbetage. Und die Egypter
 beweineten ihn siebenzig Tage.

4 Da nun die Leidetage aus waren, redete
 Joseph mit Pharaos Gefinde, und sprach:
 Habe ich Gnade vor euch gefunden, so
 5 redet mit Pharao und spricht: *Mein
 Vater hat einen Eid von mir genommen
 und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe
 mich in meinem Grabe, das ich mir im
 Lande Canaan gegraben habe. So will
 ich nun hinauf ziehen und meinen Vater
 6 begraben, und wiederkommen. *Pharao
 sprach: Zeuch hinauf und begrabe deinen
 Vater, wie du ihm geschworen hast.

7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater
 zu begraben. Und es zogen mit ihm alle
 Knechte Pharao, die Aeltesten seines Hau-
 ses und alle Aeltesten des Landes Egypten,

29. A.A: bei meinen Vätern.

meum, sepelire me cum patribus
 23,19s. meis *in spelunca duplici, quae 30
 est in agro Ephron Hethaei contra
 Mambre in terra Chanaan, quam
 23,16s. 50,13. emit Abraham cum agro ab Ephron
 Hethaeo in possessionem sepulchri;
 25,9; 23,19. *ibi sepelierunt eum et Saram uxo- 31
 rem ejus, ibi sepultus est Isaac cum
 35,29. Rebecca conjuge sua, ibi et Lia con-
 dita jacet.

Finitisque mandatis, quibus filios 33
 instruebat, collegit pedes suos su-
 49,2. per lectulum, et obiit appositusque
 est ad populum suum. *Quod cer- L.
 nens Joseph ruit super faciem patris
 46,4. flens et deosculans eum, *praecepit- 2
 que servis suis medicis, ut aroma-
 tibus condirent patrem. Quibus jus-
 sa expleantibus *transierunt quadra- 3
 ginta dies (iste quippe mos erat ca-
 daverum conditorum), flevitque eum
 v.10. Nm.20,29
 Dt.34,8. Aegyptus septuaginta diebus.

21,13. Et expleto planctus tempore locu- 4
 tus est Joseph ad familiam Pharao-
 nis: Si inveni gratiam in conspectu
 vestro, loquimini in auribus Pharao-
 47,29. 49,29. nis, *eo quod pater meus adjura- 5
 verit me, dicens: En morior, in se-
 pulchro meo, quod sodi mihi in terra
 Chanaan, sepelies me! Ascendam igitur
 et sepeliam patrem meum, ac
 revertar. *Dixitque ei Pharao: 6
 Ascende et sepeli patrem tuum, sicut
 adjuratus es.

Quo ascendente ierunt cum eo 7
 omnes senes domus Pharaonis cuncti-
 que majores natu terrae Aegypti,

an ... beendetigt. vE: zog er s. S. zu sich ins B. B: gab
 d. Geist auf. A: starb.

1. vE: über das. dW: auf ihm.

2. B: balsamirten. dW.vE.A: einzubalsamiren.

3. B: Und s. brachten 40 L. an ihm zu. dW: es
 vergingen über ihm ... denn so viel vergehen L. beim
 Balsamiren. vE: so v. L. müssen umgehen zum
 Einb. B: also wurden erfüllet die L. derer die bals.
 wurden.

4. B: die Tage seiner Beweinung. dW: seines Be-
 weinens. vE: des Weinens. A: Klagezeit. dW.vE:
 zum Hause Ph. A: sprach zu d. Hofleuten. B: red.
 das Haus Ph. an. B.dW.vE: redet doch vor den
 Ohren Ph.

5. B: mich beeidiget. dW.A: beschworen. vE:
 schwören lassen. (B: für mich gekauft?) vE: So laß
 mich nun. dW: Und nun l. m. doch. B: So wollte ich
 nun gerne.

L.

Josephi ad patrem sepeliendum profectio fratrumque metus.

πιου, ⁸ και πασα η πανοικια Ιωσηφ, και οι αδελφοι αυτου και 'πασα' η οικια η πατριχη αυτου· και την συγγενειαν αυτου και τα προβατα και τους βοας υπελιποντο εν γη Γεσεμ. ⁹ Και συνανεβησαν μετ' αυτου και αρματα και ιππεις, και εγενετο η παρεμβολη μεγαλη σφοδρα. ¹⁰ Και παρεγενοντο εις αλωνα Αταδ, ο εστι περαν του Ιορδανου, και εκοψαντο αυτον κοπειτον μεγαν και ισχυρον σφοδρα, και εποίησε το πένθος τω πατρι αυτου επτα ημέρας. ¹¹ Και ειδον οι κατοικοι της γης Χανααν το πένθος επι αλωνι Αταδ, και ειπαν· Πένθος μεγα τουτο εστι τοις Αιγυπτιοις. Δια τουτο εκάλεσε το ονομα αυτου πένθος Αιγύπτου, ο εστι περαν του Ιορδανου. ¹² Και εποίησαν αυτω ουτως οι υιοι αυτου ¹³, και ανέλαβον αυτον οι υιοι αυτου εις γην Χανααν, και εθαψαν αυτον εις το σπήλαιον το διπλουν, ο εκτήσατο Αβρααμ το σπήλαιον εν κτήσει μνημείου παρα Εφρων του Χετταίου, κατέναντι Μαμβρη. ¹⁴ Και υπέστρεψεν Ιωσηφ εις Αιγυπτον, αυτος και οι αδελφοι αυτου και παντες οι συναναβάντες ¹⁵ θάψαι τον πατέρα αυτου ¹⁶.

¹⁵ Ιδόντες δε οι αδελφοι Ιωσηφ, οτι τέθνηκεν ο πατηρ αυτων, ειπαν· Μηποτε μνησικακηση ημιν Ιωσηφ και ανταπόδομα ανταποδω ημιν παντα τα κακά, α ενεδειξαμεθα εις αυτον. ¹⁶ Και * παραγενόμενοι προς Ιωσηφ ειπαν· Ο πατηρ σου * ωρκισε προ του τελευτησαι αυτον, λεγων· ¹⁷ Ουτως ειπατε Ιωσηφ· "Αφες 'αυτοις' την αδικιαν και την αμαρτιαν * αυτων, οτι πονηρα σοι ενεδειξαντο· και νυν δεξαι την αδικιαν των θεραπόντων του θεου του πατρος σου. Και εκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων αυτων προς αυτον. ¹⁸ Και

8. EX: παροικια. B: η συγγενεια (την σ. AEFX). A¹EX*(tert.) αυτῶ. A¹X: υπελειποντο. 9. EX*(alt.) και. 10. A¹X: παρεγενετο. AEFX: εφ' αλ. 11. AX: ιδον. AFX: εν αλ... εστιν τετο. AEFX (pro αυτῶ) τε τοπῶ εκεινῶ. 12. A¹X (pro αυτῶ): Ισραήλ. AEFX† (in f.) καθως ενετειλατο αυτοις. 14. AEX: επεστρ. B* παντες († ante οι σ. EFX, post hoc AX). 15. AEFX (pro εις αυτον): αυτω. 17. A¹* κ. τ. αμαρτ.

8. Rindlein. B.dW.vE.A: das (ganze) Haus. dW: Rinder. B.vE: Rindvieh. A: Heerden u. Vieh.

9. sehr gr. B.dW.vE.A: Reiter. dW.vE: das Lager war sehr gr. A: es wurde eine nicht geringe Schaar!

10. des J. B.dW: u. schwere. vE: u. tiefe Trauerklage. (A: feierten s. d. Leichenbegangniß mit gr. u. heftiger Kl., u. brachten 7 L. damit zu.) B.dW: er stellte seinem (um seinen) B. eine Trauer an. vE:

8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו לֹקֵטְפִים וְצֹאנֵם וּבְקָרָם עִזְבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן: 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּכֹד מְאֹד: וַיָּבֵאוּ עֵד-נִרְוֹ הַאֲטֹד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיֹּסְפֹדוּ-שָׁם מִסֹּפֶד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ 11 לְאָבִיו אָבֶל שְׁבַעַת יָמִים: וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַפְּנִיעֵלִי אֶת-הָאָבֶל בְּנֵרְוֹ הַאֲטֹד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל-כְּכֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמֹתָ אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר 12 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: וַיַּעַשׂוּ בְנָיו לּוֹ כֵּן 13 כְּאֲשֶׁר צִוּם: וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמְּעָרָה שְׂדֵה הַמְּכִפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת-קֶבֶר מֵאֵת עַפְרַן הַחֵתִי 14 עַל-פְּנֵי מִמְרָא: וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הָיָא וְאָחָיו וְכָל-הָעַלְיִם אֹתוֹ לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרַי קֶבְרוֹ אֶת-אָבִיו: 15 וַיֵּרָאוּ אֶחָיו-יוֹסֵף כִּי-מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לּוֹ וַיִּשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשָׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ 16 אֹתוֹ: וַיַּצִּיף אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ 17 צִוָּה לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר: כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פִּשֵׁעַ אַחֲיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גְמְלוֹךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפִשֵׁעַ עַבְדִּי אֶלְהִי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: וַיִּלְכֹּף גַּם-אָחָיו

stellten um ihren B. Tr. an.

11. Einwohner. dW.vE.A: (Bewohner) des Landes. vE: Eine sehr tiefe Trauer haben da d. G. dW.A: Das ist eine gr. Kl. (Tr.) der Gg. B: schwere Tr. dW: den N. der Tenne. A: Kl. Egyptens. B: der Gg. Trauer. vE: Abel Mizraim [d. i. Tr. d. G.]. dW: N. N. [Tr., eigentl. Ebene ...!].

12. th. ihm. B.dW.vE.A: Söhne. B: an ihm.

13. S. d. N. Machpela.

Der Egyptianer Klage. Der Brüder Bitte.

L.

8 *dazu das ganze Gefinde Josephs und seine Brüder, und das Gefinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen
9 ließen sie im Lande Gosen. *Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reifige,
10 und war ein fast großes Heer. *Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit dem Jordan liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere Klage, und er trug über
11 seinen Vater Leide sieben Tage. *Und da die Leute im Lande, die Cananiter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Egyptianer halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: der Egyptianer Klage, welcher liegt jenseit dem Jordan.
12 *Und seine Kinder thaten, wie er ihnen
13 befohlen hatte, *und führten ihn ins Land Canaan, und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Aefers, die Abraham erkaufte mit dem Aefer, zum Erb- begräbniß, von Ephron, dem Hethiter, ge-
14 gen Mamre. *Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit seinen Brüdern, und mit allen, die mit ihm hinauf gezogen waren, seinen Vater zu begraben.

15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm gethan
16 haben. *Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tode und
17 sprach: *Also sollt ihr Joseph sagen: Lieber, vergib deinen Brüdern die Missethat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir gethan haben. Lieber, so vergib nun diese Missethat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinete, da
18 sie solches mit ihm redeten. *Und seine

9. A.A: sehr großes.

14. B.dW.A: Und J. kehrte (wieder) zurück ... nachd. er s. Vater begr. (hatte). vE: Nachd. sie nun ... (B. 15.) u. d. Br. J. berücksichtigten, daß ... ?

15. B.dW: Und als d. Br. J. sahen, daß ... ? dW: dachten sie. A: sprachen zu einander. B: Vielleicht m. uns J. anfeinden ... bewiesen. dW: Wenn nur J. uns n. feind wird u. uns alles Böse vergilt. vE: Wenn ... feindl. verfolgen will, so wird ... all d. Böse ... ihm angethan.

*domus Joseph cum fratribus suis, 8
absque parvulis et gregibus atque
armentis, quae dereliquerant in terra
Gessen. *Habuit quoque in comi- 9
tatu currus et equites, et facta est
turba non modica. *Veneruntque 10
ad Aream Atad, quae sita est trans
Jordanem; ubi celebrantes exequias
v.10. planctu magno atque vehementi im-
22,13.10. plevenerunt septem dies. *Quod cum 11
vidissent habitatores terrae Chanaan,
dixerunt: Planctus magnus est iste
Aegyptiis! Et idcirco vocatum est
nomen loci illius Planctus Aegypti.
*Fecerunt ergo filii Jacob, sicut 12
praeceperat eis, *et portantes eum 13
in terram Chanaan sepelierunt eum
49,30. in spelunca duplici, quam emerat
23,16s. Abraham cum agro in possessionem
Act.7,16. sepulchri ab Ephron Hethaeo, contra
faciem Mambre. *Reversusque est 14
Joseph in Aegyptum cum fratribus
suis et omni comitatu, sepulto
patre.

Quo mortuo, timentes fratres ejus 15
et mutuo colloquentes: Ne forte me-
mor sit injuriae, quam passus est,
et reddat nobis omne malum quod
fecimus! *mandaverunt ei dicentes: 16
Pater tuus praecepit nobis, antequam
moreretur, *ut haec tibi verbis illius 17
diceremus: Obsecro, ut obliviscaris
37,18ss. sceleris fratrum tuorum et peccati
atque malitiae, quam exercuerunt in
te; nos quoque oramus, ut servis
Dei patris tui dimittas iniquitatem
hanc. Quibus auditis flevit Joseph,
*veneruntque ad eum fratres sui, et 18

8. S: dereliquerunt. 10. S: Arad. 15. Al.† (in f.)
ei. 16. Al.* ei. 17. S: servo Dei patri tuo.

16. B.dW: (sie) entboten (sie) ... u. sprachen.
vE: Da richteten s. es an J. aus.

17. B: die Uebertretung. dW: das Bergehen. vE:
ihren Frevel. B: daß s. dir Uebles bewiesen. dW:
Böses an dir geth. vE: denn B. haben s. dir erwiesen.
A: u. die Bosheit, d. s. an dir verübten. B.vE: die
Uebertr. (den Fr.) der Knechte. dW: d. Berg. der
Diener.

L.

Josephi promissio deque ossibus mandata et mors.

ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν ¹¹ εἶπαν· "Ἴδε ἡμεῖς σοὶ οἰκέται.

¹⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ φοβεῖσθε, * τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ. ²⁰ Ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο 'περὶ ἐμοῦ' εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον, καὶ τραφῆ λαὸς πολὺς. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διατρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

²² Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς 'καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ' καὶ 'πᾶσα' ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. ²³ Καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραΐμ παιδιά ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ οἱ υἱοὶ Μαχείρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.

²⁴ Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ 'λέγων'· Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῆ δὲ ἐπισκέπεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ἡμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Ἀβραάμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ²⁵ Καὶ ὠρκίσειν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστέα μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. ²⁶ Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ * ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

18. AX: εἶπον. AB: Οἶδε (Ἴδε FX). 19. A¹X* Ἰωσήφ. 20. AEFX: ἵνα διατραφῆ. AX: εἰς Αἰγύπτον. 23. AX: ἵδεν... * οἱ. 24. AX* λέγων. A* τοῖς πατρ. ἡμ. AX† (a. Ἰσ.) καὶ. 25. B: ἐπισκέπεται (-ψεται AFX). 26. A²EX: ὧν ἐτῶν. AX† (p. ἐθήκ.) αὐτὸν.

18. auch hin. dW: es kamen auch s. Br. selbst.

19. Bin ich denn wie Gott? dW: stehe ich nicht unter G. (vE: bin ich denn ein ...!? A: Können wir Gottes Willen widerstreben?)

וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הֲנַנְנוּ לְךָ
 19 לְעַבְדִּים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-
 הַתִּירָאוּ כִּי הַתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי: וְאַתֶּם
 חִשְׁבֹתֶם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חִשְׁבֹתָה
 לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וּם הַזֶּה לְהַחֲיוֹת
 21 עִם-רַב: וְעַתָּה אֶל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי
 אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם וַיִּנְחֶם
 22 אֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם: וַיָּשָׁב יוֹסֵף
 בְּמִצְרָיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
 23 מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם: וַיֵּרָא יוֹסֵף
 לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר
 בֶן-מְנַשֶּׁה יְלָדָו עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף:

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת
 וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה
 אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב:
 כֹּה וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנָיו וַיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלְתֶם
 26 אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-
 מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם וַיַּחְנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּישָׂם
 בְּאֲרוֹן בְּמִצְרָיִם:

v. 23. מ' רבתי

20. B.dW.vE.A: (sannet) Böses gegen mich. B: hat es zum Guten gedacht. dW.vE.A: (lenkte) wandte es z. G. vE: wie es in dieser Zeit ist, um v. B. am Leben zu erh. B: im L. dW: um zu machen zu d. 3

Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine

19 Knechte. *Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter
20 Gott. *Ihr gedachtet es böse mit mir zu machen, aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er thäte, wie es igt am Tage
21 ist, zu erhalten viel Volk. *So fürchtet euch nun nicht, ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete
22 freundlich mit ihnen. *Also wohnete Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause,
23 und lebete hundert und zehn Jahre. *Und sahe Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Desselbigen gleichen die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder auf Josephs Schooß.

24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen, und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob ge=
25 schworen hat. *Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel, und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so füh=
26 ret meine Gebeine von dannen. *Also starb Joseph, da er war hundert und zehn Jahre alt. Und sie salbeten ihn und legten ihn in eine Lade in Egypten.

20. U.L: viel Volks. A.A: daß er that.

daß ... beim L. erh. würde.

21. A: werde ernähren. B: kleine R. B.dW: ihnen (herzlich) zu.

23. wurden auch auf J. Sch. geboren. B.dW: Knien. A: Knie.

24. hinaufführen. B: gewißl. heimsuchen ... hinaufbringen. vE: zugeschworen.

proni adorantes in terram dixerunt: Servi tui sumus! *Quibus ille 19

respondit: Nolite timere; num Dei
30,2. Mt.6,12. R.9,19?; Neh.6,2. R.8,28. Act. 4,27. possumus resistere voluntati? *Vos 20
45,5,7. 47,12. cogitastis de me malum, sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

*Nolite timere! ego pascam vos et 21 parvulos vestros. Consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus. *Et habitavit in Aegypto cum 22
45,5,7. 47,12. (Es.40,2. Hos.2,14. Job.42,16 Nm.32,39 30,3. filios usque ad tertiam generationem; filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.

Quibus transactis locutus est fra- 24

tribus suis: Post mortem meam Deus
Ebr.11,22 12,7. 48,21; 12,7.. 26,3.. 28,13.. visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram, quam juravit Abraham Isaac et Jacob. *Cum- 25
que adjurasset eos atque dixisset: Deus visitabit vos, asportate ossa
Ebr.11,22 Ex.13,19. Jos.24,32 Sir.49,18. mea vobiscum de loco isto! *mor- 26
tuus est, expletis centum decem vitae suae annis, et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto.
Jos. 24,32.

25. B: beeidigte d. Söhne J. vE.A: ließ schwören. dW: beschwor. B.dW.A: G. w. euch (gewißl.) heimsf. B.dW.vE.A: f. (bringet) hinauf. B: v. hinnen. dW: hier. A: diesem Orte.

26. (Wie B. 2.) B.dW.vE: man legte ihn. A: Sarg.

ΕΞΟΔΟΣ. ואלה שמות

13 יג

I. Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικί αὐτῶν εἰσ-
 ἤλθουσιν· ² Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευί, Ἰούδας,
³ Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμίν, ⁴ Δάν καὶ
 Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ· ⁵ Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν
 Αἴγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακώβ
 πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. ⁶ Ἐτελεύτησε δὲ Ἰω-
 σήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα
 ἡ γενεὰ ἐκείνη. ⁷ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠνέθηθη-
 σαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο
 καὶ κατίσχον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε δὲ
 ἡ γῆ αὐτούς. ⁸ Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος
 ἐπὶ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. ⁹ Εἶπε
 δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ· Ἴδού τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν
 Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.
¹⁰ Δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μή-
 ποτε πληθυνθῆ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν
 πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς
 ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύ-
 σονται ἐκ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς
 ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς
 ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυ-
 ρὰς τῷ Φαραῷ, τὴν τε Πειθῶ καὶ Ῥαμεσσή
 καὶ Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλιούπολις. ¹² Καθότι δὲ
 αὐτούς ἐταπείνου, τοσοῦτω πλείους ἐγίνοντο
 καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο
 οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ
 κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 βία, ¹⁴ καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν

Inscr. A: Ἐξοδος Αἴγυπτου. 1. AX: πανοικία (X: πανοικελ). 2. AX: Ἰεδα. 3. AFX+ (p. Z.) καὶ. A (eti. in seqq.): Βενιαμίν. 7. AEX: κατίσχυσαν. 9. A1* αὐτῶ. B: γένος (ἔθνος AEFX). 10. AX* ἐν...: ἐάν. 11. A1X: κακώσασιν. 12. AFX: ἐγίνοντο.

1. B.dW.vE.A: Söhne. A: einzogen. B: sie waren mit Saf. ... hineingef.

5. vE.A: hervorgingen. dW: hervorgegangen. dW.vE.A: war in Eg. B: gewesen.

6. B.dW.vE.A: dasselbige (selbiges, jenes) ganze Geschlecht.

7. regeten u. m. sich, u. w. gar sehr viel. dW.vE: waren fruchtbar. B: u. zeugten in der Menge. dW.vE: wimmelten. A: mehrten sich, als sproßten s. aus

I. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
 מִצְרָיִמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:
² רֹאשֵׁי בְנֵי שִׁמְעוֹן לְוִי וַיהוּדָה: וּשְׁשׁוֹנָה
³ זְבֻלֹן וּבְנֵימֵן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר:
⁴ וַיְהִי כָּל-נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדֵּן-יַעֲקֹב
 שְׁבַעִים נַפְשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרָיִם:
⁵ וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל הַדּוֹר
⁶ הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרָצוּ
 וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא
⁷ הָאָרֶץ אֹתָם: פ וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ
 עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:
⁸ וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
⁹ רַב וְעַצוּם מִמֶּנּוּ: הֲבֵנָה נִתְחַכְּמָה לּוֹ
 פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מֶלֶכְחָמָה
 וְנוֹסֵף עָם-הוּא עַל-שְׁנַאֲיוֹ וְנִלְחַם-
¹⁰ בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ: וַיִּשְׁיִמוּ עָלָיו
 שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
 וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פְּתָחַם
¹¹ וְאֶת-רַעְמֵסֶס: וּכְבָּאֲשֶׁר יַעֲנֵה אֹתוֹ כֵּן
 יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
¹² יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי
¹³ יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹךְ: וַיִּמְרֹרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם
¹⁴

v.1. ויהי ד' שירטין פנויות ויהחיל מתחלת שרטה ה'.

d. Erde hervor! B: über d. Maßen sehr mächtig. dW.vE.A: üb. d. M. (sehr) stark.

8. dW.vE.A: stand. B.vE: über Eg. vE: den J. nicht kannte. A: gefannt hatte? B: erkannte.

9. B: größer u. mächtiger. dW.vE: (groß) u. stärke. A: zahlreich u. st.

10. uns ein Kr. träfe. B: laßt uns weislich gegen dasselbe handeln, damit es sich nicht vermehre. dW.vE: w. w. flug sein ... mehre (noch größer werde).

Das 2. Buch Mosis.

I. Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in Egypten kamen, ein jeder kam mit seinem Hause hinein: *Ruben, Simeon, Levi, Juda, *Issachar, Sebulon, Benjamin, *Dan, Naphthali, Gad, Affer. *Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, derer waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. *Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten, *wuchsen die Kinder Israel und zeugeten Kinder, und mehreten sich und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. *Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph, *und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel, und mehr denn wir. *Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöhe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten, und zum Lande ausziehen. *Und man setzte Frohndögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pitthon und Raemeses zu Schatzhäusern. *Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehrete und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Creuel. *Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit, *und machten ihnen ihr Leben sauer mit

5. U.L: der waren.

7. 10. U.L: wurden ihr ... daß ihr.

10. U.L: mit Listen.

A: flügl. unterdrücken, daß es n. etwa. **B:** entstehen sollte. **A:** gegen uns entstände. **vE:** ausbricht. **dW:** sich ereignet. **B:** zu uns. Hassern sich hinzuthun. **dW:** **vE:** uns bekriegen.

11. **B.dW:** sie setzten. **A:** Also setzte er. **B:** Obersten der Fröhner. **B:** mit ihren Lasten. **dW:** Lastarbeiten. **vE:** durch ihre Arb. **A:** quälen m. schweren Arb. **dW:** u. es bauete. **A:** sie erbaueten. **B:** zu Proviant-Städten. **dW:** Vorrath-Städte. **vE:** zu

Haec sunt nomina filiorum Israel, I.
 qui ingressi sunt in Aegyptum cum Jacob (singuli cum domibus suis introierunt): *Ruben, Simeon, Levi, Judas, *Issachar, Zabulon et Benjamin, *Dan et Nephtali, Gad et Aser. *Erant igitur omnes animae eorum, qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta; Joseph autem in Aegypto erat. *Quo mortuo et univ-
 versis fratribus ejus omnique cognatione illa, *filii Israel creverunt et quasi germinantes multiplicati sunt, ac roborati nimis impleverunt terram. *Surrexit interea rex novus super Aegyptum, qui ignorabat Joseph, *et ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israel multus et fortior nobis est; *venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur, et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra. *Praeposuit itaque eis magistr-
 os operum, ut affligerent eos oneribus; aedificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom et Raemeses. *Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur et crescebant. *Oderantque filios Israel Aegyptii, et affligebant illudentes eis, *atque ad amaritudi-

6. S: sua.

13. Al. † (in f.) et invidentes.

Vorrathskammern. (**A:** die Hüttenstädte?)

12. je stärker es ... also daß ihnen graute vor den **R. S.** **B.vE:** wie (so) sehr ... so sehr. **dW:** so wie ... also. **vE:** es sie schauerte! **B:** sie einen Ekel bekamen?

13. zum **D.** **dW:** mit Härte. **vE:** legten den ... harten **D.** auf. **A:** haßten ... u. quälten sie, Spott mit ihnen treibend.

14. **B.vE:** bitter. **dW.A:** verbitterten.

I.

Occisio natorum. Nativitas Mosis.

τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθίᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων (τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά), 16 καὶ εἶπεν· Ὅταν μαιουῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὧσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνησεν τὰ ἄρσενα. 18 Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποίησατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; 19 Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ· Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἐτίκτον. 20 Ἐν δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα. 21 Ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησεν αὐταῖς οἰκίας. 22 Συνέταξε δὲ Φαραώ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῆ ἰστοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό.

III. Ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευί, ὃς ἔλαβεν ἐκ τῶν θυγατέρων Λευί. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἄστειον, ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβην, καὶ κατέχρισεν αὐτήν ἀσφάλτῳ καὶ πίσσῃ, καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμὸν. 4 Καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ

15. A¹EX† (a. ὄν.) ἢ (A²F: ἦν). 21. A²B: Ἐπει δὲ (Ἐπειδὴ A¹EFX). AB: ἐποίησαν ἑαυταῖς (ἐποίησεν F, αὐταῖς X perpauci). — 1. AB* (alt.) ἐκ († EFX). AEFX† (in f.) καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2. A¹: ἐγγαστρι. 3. B: Ἐπει δὲ (Ἐπειδὴ δὲ AFX). AFX: ἔτι κρ. αὐτό. AX* αὐτῷ. A: ἡ μήτ. αὐτῷ. AB (eti. vs. 5): θίβιν (θίβην EX; FX: θήβην, X: θήβην). AB: ἀσφαλτοπίσση (ἀσφ. καὶ π. FX). 4. AX* τί.

14. B.dW: schw. Dienst. A: harter Arb. B.dW.vE: (allerhand) Dienst auf d. F. B.vE: mit allem ihrem D. dW: sammt allem [andern] D. B: dieselben zu thun zwangen. dW.vE: Härte.

15. B.vE: Hebammen. A: der Hebräer.

16. dW.vE.A: Hebräerinnen. vE: beistehet. dW: bei der Geburt helfet. B: in Kindesnöthen h., u. sie

בְּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶל וּבְלִבָּיִם וּבְכָל-
עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-
טו עֲבָדוּ בָהֶם בְּפִרְהָ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לְמִילְדוֹת הָעִבְרִיּוֹת אֲשֶׁר שָׂם
הָאֱחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:
16 וַיֹּאמֶר בְּיַלְדוֹכֶן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל-הָאֲבָנִים אִם-בֶּן הוּא וְהַמִּתֵּן אֹתוֹ
17 וְאִם-בֵּת הוּא וְחַיָּה: וְתִירְאֶן הַמִּילְדוֹת
אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עֲשׂוּ כְאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֱלֹהֵי מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְתַחֲיוּן אֶת-
18 הַיְלָדִים: וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְמִילְדוֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
19 הַזֶּה וְתַחֲיוּן אֶת-הַיְלָדִים: וַתֹּאמְרֶן
הַמִּילְדוֹת אֶל-פְּרָעֹה כִּי לֹא כַנְּשִׁים
הַמִּצְרַיִת הָעִבְרִיּוֹת כִּי-חַיּוֹת הֵנּוּ
בְּטָרִם הָבּוֹא אֱלֹהֵן הַמִּילְדוֹת וַיִּלְדוּ:
כ וַיִּיטַב אֱלֹהִים לְמִילְדוֹת וַיַּרְבּ הָעָם
21 וַיַּעֲצֶמּוּ מְאֹד: וַיְהִי כִּי-יִרְאֶן הַמִּילְדוֹת
22 אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: וַיַּצֵּר
פְּרָעֹה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-הַבֶּן
הַיְלֹוֹד הַיְיֹאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ וְכָל-הַבֵּת
תַּחֲיוּן: פ

III. וַיִּלֶּךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בֵּת-

2 לֵוִי: וַתְּהֵר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּרְאֶה

אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתַּצְפִּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה

3 יָרְחִים: וְלֹא-יִכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ

וַתִּקַּח-לוֹ תֵבַת זָמָּה וַתַּחְמֶרָה בְּחֶמֶר

וּבְזַפֹּת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשָּׂם

4 בַּסּוּף עַל-שִׁפְתַת הַיְיֹאֲר: וַתַּתְּצֵב אֹחֲתוֹ

ה מִרְחֹק לְדַעַת מֵה-יַעֲשֶׂה לּוֹ: וַתִּרְד

auf d. Geburtsstuhle sehet, wenn es ... vE: sehet auf d. G. daß ... dW: über der Badewanne, ob es. (A: die Zeit der Geburt kommt!) dW.vE: so mag (soll) s. leben. A: Knäblein ... Mägdelein, erhält es.

17. in Eg. zu ihnen. B: die Knäblein. vE: Söhne am Leben. A: erhielten auch d. Männlein.

18. A: Was ist's, daß ihr thun wollet, daß ihr ...

schwerer Arbeit in Thon und Ziegeln, und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

15 Und der König in Egypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine
16 hieß Siphra und die andere Phua: *Wenn ihr den hebräischen Weibern helft und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn, ist's aber eine Tochter,
17 so laßt sie leben. *Aber die Wehmütter fürchteten Gott und thaten nicht, wie der König zu Egypten ihnen gesagt hatte,
18 sondern ließen die Kinder leben. *Da rief der König in Egypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum thut ihr
19 das, daß ihr die Kinder leben lasset? *Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die egyptischen, denn sie sind harte Weiber, ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie
20 geboren. *Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrete
21 sich und ward sehr viel. *Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, bauete er ihnen
22 Häuser. *Da gebot Pharao alle seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

II. Und es ging hin ein Mann vom Hause
2 Levi und nahm eine Tochter Levi, *und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.
3 *Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebete es mit Thon und Pech und legte das Kind darein, und legte ihn in
4 das Schilf am Ufer des Wassers. *Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen
5 würde. *Und die Tochter Pharao ging

nem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris omnique famulatu, quo in terrae operibus premebantur.

Act. 7, 19.
Sap. 18, 5.

Dixit autem rex Aegypti obstetricibus Hebraeorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua, *praeciens eis: Quando obstetrica-
16 bitis Hebraeas et partus tempus advenit, si masculus fuerit, interficite eum, si foemina, reservate.

Act. 5, 29.
Tob. 2, 9.

*Timuerunt autem obstetrices Deum,
17 et non fecerunt juxta praeceptum regis Aegypti, sed conservabant mares. *Quibus ad se accersitis rex
18 ait: Quidnam est hoc, quod facere voluistis, ut pueros servaretis? *Quae
19 responderunt: Non sunt Hebraeae sicut Aegyptiae mulieres; ipsae enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, pariunt. *Bene ergo fecit Deus obstetricibus,
20 et crevit populus confortatusque est nimis; *et quia timuerunt obstetri-
21 ces Deum, aedificavit eis domos.

(1Sm. 2, 35.
2Sm. 7, 11
Ruth 4, 11)

*Praecipit ergo Pharao omni populo
22 suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite, quidquid foemini, reservate.

6, 20, 18.
16. Nm.
26, 59.

Egressus est post haec vir de
2 domo Levi et accepit uxorem stirpis suae. *Quae concepit et peperit
2 filium, et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus. *Cum-
3 que jam celare non posset, sumsit fiscellam scirpeam et linivit eam bitumine ac pice, posuitque intus infantulum et exposuit eum in carecto ripae fluminis, *stante procul so-
4 rore ejus et considerante eventum rei. *Ecce autem descendebat
5

Act. 7, 20.
Ebr. 11, 23

15, 20.
Nm. 26, 59

18. S: accersitis ad se.

15. U.L: der eine. 18. U.L: den Wehmüttern.
2. U.L: Monden. 3. U.L: verkleibets...den Schilf.

19. B: starke W. dW: kräftig sind sie. vE: rüstig f. diese. (A: wissen sich selber zu entbinden!!)

20. B: sehr mächtig. dW.vE.A: (überaus) stark.

21. vE: machte. B: verschaffte er jenen S.

22. in den Fluß. B: Strom. dW: Nilstr. B: Eien jegl. Sohn. A: Alles was männl. Geschlechtes geb. wird.

2. B.dW.vE.A: (ihn)sah, daß derselbe(er)schön war.

Voltaglotten-Bibel. A. T

3. m. sie ihm... Erdharz u. P. ... Stusses. B.dW.vE.A. nahm sie (für ihn). dW: Kasten! A: Körblein. B: Schilfrohr. B.vE: verpichte. dW.A: Harz. (B: Leim?) vE: den Knaben. B: d. Knäblein. A: Kindl. dW.A: setzte. A: ins Geröhr.

4. B.dW.vE: stellte sich. vE: um zu gewahren. dW: zu sehen. B.vE: was ihm geschehen würde (werde). dW: geschähe.

II.

Mosis adoptio regia et cum fratribus commercium.

Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβην ἐν τῷ ἔλει, ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν. ⁶ Ἀνοίξασα δὲ ὄρα παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβῃ· καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἔφη· Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. ⁷ Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ· Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; ⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ· Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεανὺς ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. ⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτήν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ· Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θηλάσον μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἐλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. ¹⁰ Ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραὼ· καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. Ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

¹¹ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραήλ. Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὄρα ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντα τινα Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ¹² Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὄρα οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρουσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. ¹³ Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὄρα δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι· Διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; ¹⁴ Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες χθές τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο; ¹⁵ Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωϋσῆν· ἀνεχώρησε δὲ

5. AFX (pro παρὰ): ἐπὶ. Cf. vs. 3. 6. AB: θίβει (θίβη EX). 7. A: θηλάθη. 8. AB: Ἡ δὲ εἶπεν (Καὶ εἶπεν EX; FX: Εἶπεν δὲ). B* αὐτῇ et ἡ (+ AEFX). 10. FX: Ἀδρυνθέντος. AX: Μωϋσῆ. 11. AFX: τῶν ἀδ. αὐτῆ. 13. AX* σὺ. AX: ἡ ἀνελ.

5. Fluss ... Flusses. B: um sich an dem Strom zu waschen. dW.vE: zu baden, an den Str. dW: Dirnen. dW.A: Ufer. vE: an der Seite. vE: daß sie es nähme. A: u. als diese es geholt, that s. es auf.

6. B: das Knäblein ... der Knabe. dW.vE: es war ein weinender Kn. A: sah s. darin ein w. Kindlein. dW.A: erbarmte sich seiner. vE: hatte Mitleid mit ihm.

בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאָר וְנִעְרַתְתִּיהָ
הַלְכֵת עַל־יַד הַיָּאָר וַתֵּרָא אֶת־הַתִּיבָה
בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אִמָּתָהּ
וַתִּקְרָהּ: וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וַתִּנְהַגֵּנָה נָעַר בְּכֶה וַתַּחֲמֵל עָלָיו וַתֹּאמֶר
מִי־לִדֵי הָעִבְרִים זֶה: וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַיְאֵלָהּ וְקָרָאתִי לָהּ
אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִיִּת וַתִּינַק לָהּ
אֶת־הַיֶּלֶד: וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
לָכִי וַתִּלְךְ הָעֲלָמָה וַתִּקְרָא אֶת־אִם
הַיֶּלֶד: וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הַיְלִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינִקְתְּוִי לִי וְאָנֹכִי
אֲתֵן אֶת־שִׂכְרִי וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
וַתִּנְיָקְתְּוֹ: וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־
פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ:
וַיְהִי: בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא
אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו:
וַיִּכַּן כַּה וְכֵה וַיֵּרָא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיֵּה אֶת־הַמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְנֵהוּ בַּחֹל:
וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּנְהַג שְׁנֵי־אֲנָשִׁים
עִבְרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה
תָּכַח רַעְיָהּ: וַיֹּאמֶר מִי שְׁמִי לָאִישׁ
שֶׁר וְשִׁפְט עָלֵינוּ הֲלֹתֶרְגְּנִי אַתָּה
אָמַר כִּפְאִשֶׁר הֲרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרַיִם וַיִּיָּדָע
מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר:
טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֶשׁ

7. B: dir eine Säugamme r. v. den Hebräerinnen. dW.vE: ein säugendes Weib.

9. B: M. d. Knäblein mit. dW: M. dieses Kind. vE: M. hin diesen Knaben. B.dW.vE.A: (werde) dir (den) deinen Lohn geben.

10. dW.vE.A: groß war.

11. Zeiten nun. B.dW.vE: Und es geschah in denselben (selbigen, jenen) Tagen. A: In j. T. da M.

Die Tochter Pharao. Der Erschlagene und der Bänker.

III.

hernieder und wollte baden im Wasser, und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin 6 und ließ es holen, *und da sie es aufthat, sahe sie das Kind, und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie und sprach: 7 Es ist der hebräischen Kindlein eins. *Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharao: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säuget, 8 daß sie dir das Kindlein säuge? *Die Tochter Pharao sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter. *Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mirs, ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugete es. 10 *Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharao, und es ward ihr Sohn, und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen. 11 Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egyptianer schlug seiner Brüder, der 12 Hebräischen, Einen. *Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egyptianer 13 und verscharrte ihn in den Sand. *Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween hebräische Männer sich mit einander zanken, und sprach zu dem Unge- rechten: Warum schlägst du deinen Näch- 14 sten? *Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egyptianer erwürget hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut ge- 15 worden? *Und es kam vor Pharao, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete.

12. U.L: bescharrte.

herangewachsen war. B: Lasten an. dW: Lastarbeiten. vE: Mühsale. A: Glend. B.dW.A: sah einen eg. Mann, welcher (wie er) schlug. B.vE: einen hebr. M. v. seinen Br. dW: einen Hebräer, einen seiner Br.

12. dW.vE: blickte dahin u. dorthin. A: sah sich um ringsher. vE: Niemand. B.dW.A: verbarg ihn im Sande. vE: versch. ihn in Sand.

13. B.dW.vE.A: am zweiten (andern) Tage. B. dW.vE: siehe (da) ... zankten sich. dW: dem Schuldigen. vE: dem, der Unrecht gethan hatte. A: that.

filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine, et puellae ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quae cum vidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis, et allatam *aperiens cernensque in ea parvum 6 vagientem, miserta ejus ait: De Sap.18,5. infantibus Hebraeorum est hic! *Cui 7 soror pueri: Vis, inquit, ut vadam et vocem tibi mulierem Hebraeam, quae nutrire possit infantulum? *Re- 8 spondit: Vade! Perrexit puella et vocavit matrem suam. *Ad quam locuta filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum et nutri mihi! ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier et nutritivum puerum, *adultum- 10 que tradidit filiae Pharaonis. Quem Act.7,21. Ebr.11,21. illa adoptavit in locum filii, vocavit- Es.63,11. que nomen ejus Moyses, dicens: Quia de aqua tuli eum.

In diebus illis, postquam creverat 11 Act.7,23. Ebr.11,24ss. Moyses, egressus est ad fratres suos, viditque afflictionem eorum et virum Aegyptium percutientem quemdam de Hebraeis fratribus suis. *Cumque 12 circumspexisset huc atque illuc et nullum adesse vidisset, percussum Act.7,24. Aegyptium abscondit sabulo. *Et 13 egressus die altero conspexit duos Act.7,26. Hebraeos rixantes, dixitque ei, qui faciebat injuriam: Quare percutis proximum tuum? *Qui respondit: 14 *Act.7,27s.35. Quis te constituit principem et iudicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Aegyptium? Timuit Moyses et ait: Quomodo palam factum est verbum istud? *Au- 15 divitque Pharao sermonem hunc, et quaerebat occidere Moysen; qui su-

14. S: constituit te.

14. Fürwahr, es ist I. worden. dW: Ob. und N. vE.A: Fürsten u. N. B.dW: Gedenkest du. vE: Denkest. dW: mich zu tödten. vE: umzubringen. A: m. auch erschlagen. dW.vE: Gewiß, die Sache ist bekannt (worden). B: Fürw. d. S. ist kund w. A: Wie ist d. S. offenbar geworden?

15. Und die Sache. dW.vE.A: Ph. hörete die (diese) S. B: Als nun ... hörete. B.vE: suchte M. zu (tödten). dW.A: trachtete zu t.

II.

Mosis fuga et inter Midianitas vita.

Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραώ, καὶ ὤκησεν ἐν γῆ Μαδιάμ· ἔλθων δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

16 Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιάμ ἦσαν ἐπιὰ θυγατέρες· ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰοθόρ· παραγενόμεναι δὲ ἤντιλουν ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθόρ. 17 Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξεβαλλον αὐτάς· ἀναστίας δὲ Μωϋσῆς ἐρόύσατο αὐτάς, καὶ ἤντιλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 Παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουήλ τὸν πατέρα αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐταχύναιτε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον; 19 Αἱ δὲ εἶπαν· Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρόύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἤντιλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 Ὁ δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἵνατί καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; Καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον. 21 Κατωκίσθη δὲ Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωϋσῆ ἡ γυναικα. 22 Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηροάμ, λέγων· Ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ.

23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, 25 καὶ ἐπέιδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

III. Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθόρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ, καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ

15. AEFX: κατόκ. 17. A¹EFX: ἐξεβαλον. AFX* κ. ἤντιλ. αὐτ. 18. AX (pro Ραγ.): Ἰοθόρ. B: Διὰ τί (Τί ὅτι AEFX). 19. AEX: εἶπον. AX* ἡμῶν. 20. A¹X* (pr.) Καὶ. AEFX† (a. καταλ.) ἔτως. 21. AE: Μωσει. 22. AX* Μωϋσ. et Ὅτι. EFX† in f. quae habent Luth. et Vulg. 25. A: εἰσίδεν. — 1. AX: ἦγεν.

15. B: ließ sich nieder. dW.vE: blieb. A: verweilte. B: u. setzte sich. dW.vE: blieb (an) dem Brunnen?

16. A: ein Br. B: der Befehlshaber. B: f. daß sie schöpften. dW.vE.A: u. sch. (W.). B: Wassertröge. vE: Herde. A: Herden.

לְהַרְגֵּ אֶת־מֹשֶׁה וַיְבָרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיָּשָׁב עַל־הַבְּעָרִים וַיִּלְכְּדוּן מִדְיָן שָׁבַע בְּנֹתַי וַתִּבְאֵנָה וַתִּדְלַנָּה וַתִּמְלֹאנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעֵן וַיִּשְׁק אֶת־צֹאנָם׃ וַתִּבְאֵנָה אֶל־רַעוּוֹאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְיָע 19 מִהֲרַתָּן בָּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמְרוּן אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וַאֲנִי לָמָּה זֶה עֹזְבֶתֶן אֶת־הָאִישׁ קְרָאן לּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם׃ וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה לְשִׁבֹת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צַפְרָתָה בְּתוֹ לְמֹשֶׁה׃ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גְּרָשָׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיָּה׃ פ וַיְהִי בַּיָּמִים הָרַבִּים הֵהָם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים 24 מִן־הָעֲבָדָה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹרָתָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃ כה וַיִּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים׃ ס

III. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כִּתְּוֹן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־יֵתֵר הָאֱלֹהִים

17. dW.A: trieben f. weg. vE: vertrieben. dW.vE: stand auf.

18. dW.vE: Warum kommet ihr so (schnell).

19. uns auch. dW: half. B.vE.A: aus d. Hand der S. B: auch so hat er uns genug geschöpft. vE: u. auch gesch. hat er uns. A: half ... Wasser schöpfen.

Aber Mose flohe vor Pharao, und hielt sich im Lande Midian, und wohnete bei einem Brunnen.

16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränketen. *Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen, und tränkte ihre Schafe. *Und da sie zu ihrem Vater Reuel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen? *Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfete uns und tränkte die Schafe. *Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet mit uns zu essen? *Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora. *Die gebar einen Sohn, und er hieß ihn Gerson, denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande. [Und sie gebar noch einen Sohn, den hieß er Eliezer, und sprach: Der Gott meines Vaters ist mein Helfer, und hat mich von der Hand Pharao errettet.]

23 Lange Zeit aber darnach starb der König in Ägypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott. *Und Gott erhörte ihr Wehklagen, und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob, *und er sah drein und nahm sich ihrer an.

III. Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines Schwähers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter in die Wüste,

1. A.A: die Schafe. U.L: enhinder. A.A: tiefer (weiter) hinein. A.A: hinter die Wüste.

20. gelassen? Ladet ihn ... dW.vE: zurückgel. A: gehen lassen. B.dW.vE: rufet ihm (ihn), daß er (das) Brot esse. A: einen Bissen mit uns.

21. B: wohnen. vE: entschloß sich zu bl. dW: gefiel es. (A: schwur, daß er bei ihm wohnen wolle!)

22. Gerson. dW.vE: (Gast) bin ich (in einem) fr. L. A: Ein Ankömmling war ich?

23. B.dW.vE: Und es geschah. dW.vE: nach (in) langer Z. B: innerhalb diesen vielen Tagen! B.dW: (von) wegen d. Dienstes. vE: über den D. A: über

Act. 7, 29. Ebr. 11, 27. giens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian et sedit juxta puteum.

18, 10ss. Erant autem sacerdoti Madian 16 septem filiae, quae venerunt ad hauriendam aquam; et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

*Supervenere pastores et ejecerunt 17 eas, surrexitque Moyses et defensis puellis adaquavit oves earum. *Quae 18 cum revertissent ad Raguel patrem

3, 1. suum, dixit ad eas: Cur velocius venistis solito? *Responderunt: Vir 19 Aegyptius liberavit nos de manu pastorum; insuper et hausit aquam nobiscum potumque dedit ovibus. *At 20 ille: Ubi est? inquit, quare dimisistis hominem? vocate eum, ut comedat panem. *Juravit ergo Moyses, 21 quod habitaret cum eo. Accepitque

18, 2. N. 12, 1. Sephoram filiam ejus uxorem; *quae 22 peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra

18, 3s. 1 Chr. 23, 15. aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis.

7, 7. Act. 7, 30. Post multum vero temporis mortuus est rex Aegypti, et ingemiscientes filii Israel propter opera vociferati sunt, ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus. *Et audivit gemitum eorum ac recordatus est foederis, quod pepigit cum Abraham Isaac et Jacob; *et respexit Dominus filios Israel et cognovit eos.

(Ps. 78, 50) 2, 18. Moyses autem pascabat oves III. Jethro soceri sui sacerdotis Madian; cumque minasset gregem ad interiora

16. S: venerant. Al.: gregem. 18. Al.: Jethro.

22. Al.*Alterum—Phar. (S† et a. erip.).

25. S: liberavit (pro cognovit). 1. Al.: cognati.

der Arb. dW.A: Geschrei. vE: Rufen. B: kam hinauf. vE.A: stieg auf. dW: st. empor.

24. dW.vE.A: hörte. B: Seufzen. vE: erinnerte sich f. Bundes.

25. B.dW.vE: sah die (Söhne) Isr. (an). A: f. auf die. B: u. Gott nahm sich an. dW: wußte es. vE.A: erkannte es (sie).

1. hinter d. W. vE: die Heerde. dW.vE: Schwiegervaters. B: Befehlhabers. B.dW.vE: führte. A: tiefer in die W. vE: westwärts in der ...?

III.

Mosis ad liberationem Israelis vocatio.

ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. 2 Ὄφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάλτος οὐ κατακαίεται. 3 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάλτος. 4 Ὡς δὲ εἶδε κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου, λέγων· Μωϋσῆ, Μωϋσῆ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι; 5 Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί.

6 Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν, 8 καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἤκει πρὸς με· κάγω εἴωρακα τὸν θλιμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. 10 Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε δὲ ὁ θεὸς Μωϋσῆ, λέγων· Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε

1. A²EFX† (p. ὄρ.) τῆ θεῶ. 2. AEFX: φλογὶ πυρός. EFX (ter): ἡ βατ. (eti in seqq.). 3. B* τί (+ AFX). 4. AX: ἴδεν. 5. AX: Καὶ εἶπεν. EX: λῦσον. A¹X* σὺ. 6. AEFX: εἶπ. αὐτῷ... ὁ θεὸς Ἀβρ. (EFX quater: ὁ θ.). EFX: καταβλ. 7. AFX: ἴδον. 8. AFX* τῶν. AX* κ. εἰσαγ. αὐτῶν. AFX: κ. Εὐαίων κ. Γεργ. 9. FX: ἡ κρ. AX: καὶ ἐγώ. 11. FX: Εἶπεν δὲ. X* ἐγώ. F: πορεύομαι. 12. AX* ὁ θ. M. λέγων.

2. B.dW.vE.A: Feuerflamme. B.A: mitten aus einem Dornbusch. B.dW.vE: sahe (schaute) u. siehe. B.vE: br. im 3. B.dW.vE: und (aber) der (Dorn-) Busch w. n. verz.

2 חֲרִבָּה: וַיֵּרָא מִלְּאֵךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוֹ אֵכָל: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּפֶא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרִאָה הַגְּדוֹל הַזֶּה מִדָּוַע לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה: 4 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי: 5 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הַלֵּם שָׁל־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת־קֹדֶשׁ הוּא: 6 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מֵהַבַּיִט אֶל־הָאֱלֹהִים: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יַדְעֹתִי אֶת־מִכְאֲבֵיו: 8 וְאֵרָד לְהַצִּילָוּ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתָם לִי מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־אָרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וַדְבַשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי: 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֵה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְחַצִּים אֲתָם: 10 וְעַתָּה לָכֵן וְאֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אֲוַצֵּא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

3. Mose sprach. B.dW.vE: doch (da-) hingehen. A: will hing. B: u. sehen. A: schauen. dW.vE: daß ich sehe. A: diese gr. Erscheinung.

5. B.dW.A: Nahe n. (hier) herzu. vE: N. dich n.

Der Engel im feurigen Busch. Die Sendung an Pharao.

III.

2 und kam an den Berg Gottes Horeb. *Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sahe, daß der Busch mit Feuer brannte, 3 und ward doch nicht verzehret. *Und sprach: Ich will dahin und besehen dieß große Gesicht, warum der Busch nicht ver= 4 brennet. *Da aber der Herr sahe, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose! Mose! Er 5 antwortete: Hier bin ich. *Er sprach: Tritt nicht herzu, zuech deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn der Ort, da du auf stehest, ist ein heilig Land. 6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllete sein Angesicht, denn er 7 fürchtete sich, Gott anzuschauen. *Und der Herr sprach: Ich habe gesehn das Elend meines Volks in Egypten, und habe ihr Geschrei gehöret über die, so sie treiben; 8 ich habe ihr Leid erkannt, *und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Egypter Hand und sie ausführe aus die= 9 sem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, nemlich an den Ort der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Heviter und 10 Zebusiter. *Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und habe auch dazu gesehen ihre Angst, 11 wie sie die Egypter ängsten, *so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus 12 Egypten führest. *Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Egypten? 12 *Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich

v.12,4,27; 17,6,18,5; 1Rg.19,8; Act.7,30; Dt.33,16. deserti, venit ad montem Dei Horeb. 2 *Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi; et videbat, quod rubus arderet et non combureretur. 3 *Dixit ergo Moyses: Vadam et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus. *Cernens autem Dominus, quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi et ait: Moyses, Moyses! Qui respondit: Adsum! *At ille: Ne appropies, inquit, huc; solve calceamentum de pedibus tuis, locus enim, in quo stas, terra sancta est. 4 5 6 Et ait: Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam; non enim audebat aspicere contra Deum. *Cui ait Dominus: 7 Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, et clamorem ejus audivi, propter duritiam eorum qui praesunt operibus, et sciens dolorem ejus 8 *descendi, ut liberem eum de manibus Aegyptiorum et educam de terra illa in terram bonam et spatiosam, in terram quae fluit lacte et melle, ad loca Chananaei et Hethaei et Amor- 9 rhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebusaei. *Clamor ergo filiorum Israel venit ad me, vidique afflictionem eorum, qua ab Aegyptiis opprimuntur; 10 *sed veni, et mittam te ad Pharao- nem, ut educaas populum meum, filios Israel, de Aegypto. *Dixitque 11 Moyses ad Deum: Quis sum ego, ut vadam ad Pharaonem et educam filios Israel de Aegypto? *Qui dixit ei: 12 Ego ero tecum; et hoc habebis

5. A.A: darauf du st. A.A: da du aufstehst!

2. S: ardebat.
8. Al.† (p. Hevaei) Gergezaei.
11. Al.* filios.

hierher. A: löse. dW.A: ist heiliges L. vE: heiliger Boden!

6. B: verbarg. dW: Antlig. vE: aufzublicken zu G. A: wagte nicht aufzuschauen gen G.

7. über ihre Treiber. B: wohl gesehen den Druck ... wegen ihrer Tr. ... ihre Schmerzen. dW.vE: denn ich kenne ihre Leiden. A: Und weil ...

8. dW.vE.A: herabgekommen. B: es errette. dW.vE: es zu erretten. B: heraufführe. vE: herauf zu

führen. dW: hinauf. A: wegzuf. dW.A: u. geräumig L. B.A: das von ... fließt. dW: fließend von ... in den Wohnplatz. A: in die Orte.

9. die Drangsal, damit d. Eg. sie drängen. B: Unterdrückung. dW: Druck. vE: Bedrängniß. A: ihr Elend ... bedrücken.

10. A: Aber komm. dW: u. führe.

11. B.dW.vE: daß ich soll ... gehen etc.

12. vE: Ich werde.

III.

Mosis ad missionem instructio.

ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Ἴδὸν ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγων· Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.

15 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὥπται μοι, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ.

17 Καὶ εἶπεν· Αναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

18 Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραήλ πρὸς Φαραῶν βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραῶν βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χειρὰ μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς

12. AFX: ἀποστέλλω (X: ἀποστελῶ, EX: ἐξαποστέλλω). AX: ἐν τῷ σε ἐξ. 13. B: ἐξελ... ἡμῶν (ἐλεύσ... ὑμῶν AFX). A²EX: Καὶ ἐρωτ. με (FX: Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με). 14. F: ὁ κύριος. AEFX* λέγων. 15. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). EFX (ter): ὁ θεὸς (EX eti. vs. 16). A¹* γενεῶν (A²: γενεαῖς γενεῶν). 16. AX* ἔν. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). F† (in f.) ἐώρακα (X: καὶ ἐώρ.). 17. AFX: εἶπα. 18. A¹X: πορευσόμεθα. 19. E: προσήσεται. X* Φαρ. 20. A¹B* με († A²EFX).

12. das Volk. dW.A: dich sende. dW.vE: (aus-)führst. B.dW: Gott dienen. vE: verehren! B: an diesem B.

13. dW: send t mich. B.vE: Wie ist f. N. dW.A: Welches ist.

14. Ich werde sein, der ... dW.vE.A: Ich bin ...

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם הָעֲבָדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-הַהָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר

מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הַנִּיחָה אֲנֹכִי בְּאֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי

מַה-שְּׁמוֹ מַה אֵמַר אֲלֵהֶם: וַיֹּאמֶר

אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה: וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה

שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים

אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי

אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר

דָּר: לָךְ וְאֶסְפָּף אֶת-זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק

וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פְּקֹדְתִי אֶתְכֶם

וְאֶת-הָעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר

אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעֵנִי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ

הַכְּנַעֲנִי וְתַחֲתָי וְהָאֲמֹרִי וְתַפְרֹזִי

וְתַחֲוִי וְתִיבֹסִי אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב

וַיְדַבֵּשׁ: וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבֹאֲתָ אֲתָהּ

וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם

וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעֲבָרִיִּים

נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נִלְכָתָ-נָא דַרְךָ

שְׁלַשְׁת יָמִים בְּמִדְבָר וְנִזְבַּחְתָּ לַיהוָה

אֶל-תֵּינוּ: וְאֲנִי יוֹדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵּן

אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְתַלְגָּהּ וְלֹא בִיד

כַּחֲזָקָה: וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-יָדֵי וְתַפְרִיתִי

אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר

B.dW.vE.A: der ich bin. dW: Ich bin [der ich bin]. A: Der da ist. vE: (Sh)ch [b. i. ich bin].

15. dW.vE: Jehova. B.dW.vE.A: in Ewigkeit. B: u. dies ist m. Gedächtniß von Geschlecht zu Geschl. vE: Andenken. A: so soll m. meiner gedenken. dW: mich nennen auf Geschl. u. G.

Der Name ewiglich. Der Hebräer Gott.

III.

- gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.
- 13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich
- 14 ihnen sagen? *Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Ich werde sein, der hat mich zu euch gesandt.
- 15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man meiner ge-
- 16 denken für und für. *Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht und gesehen, was euch in Ägypten wider-
- 17 fahren ist, *und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Ägyptens führen in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darinnen Milch und Honig
- 18 fließt. *Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hinein gehen zum Könige in Ägypten und zu ihm sagen: Der Herr, der Hebräer Gott, hat uns gerufen; so laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn unserm Gott.
- 19 *Aber ich weiß, daß euch der König in Ägypten nicht wird ziehen lassen, ohne
- 20 durch eine starke Hand. *Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schla-

- Dt. 13, 1ss signum; quod miserim te: Cum
1Sm. 2, 34. 25. eduxeris populum meum de Aegypto,
24, 4. immolabis Deo super montem istum.
Act. 7, 7.
- Ait Moyses ad Deum: Ecce ego 13
vadam ad filios Israel et dicam eis:
Deus patrum vestrorum misit me ad
vos. Si dixerint mihi: Quod est no-
men ejus? quid dicam eis? *Dixit 14
Deus ad Moysen: Ego sum, qui sum.
Ap. 1, 4. 8. Ait: Sic dices filiis Israel: Qui est,
4, 8. Es. 41, 4. misit me ad vos.
Ez. 12, 25.
Sap. 13, 1ss
Ebr. 13, 8.
- Dixitque iterum Deus ad Moysen: 15
Haec dices filiis Israel: Dominus Deus
patrum vestrorum, Deus Abraham,
Deus Isaac et Deus Jacob, misit me ad
vos; hoc nomen mihi est in aeternum,
et hoc memoriale meum in generatio-
nem et generationem. *Vade et con- 16
grega seniores Israel, et dices ad eos:
Dominus Deus patrum vestrorum appa-
ruit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac
et Deus Jacob, dicens: Visitans visi-
tavi vos et vidi omnia, quae accide-
runt vobis in Aegypto, *et dixi, ut 17
educam vos de afflictione Aegypti in
v. 8, 6, 4ss. terram Chananaei et Hethaei et Amor-
rhaei et Pherezaei et Hevaei et Jebu-
saei, ad terram fluentem lacte et
melle. *Et audient vocem tuam, 18
ingredierisque tu et seniores Israel
ad regem Aegypti, et dices ad eum:
5, 1, 3. Dominus Deus Hebraeorum vocavit
6, 2ss. nos; ibimus viam trium dierum in
solitudinem, ut immolemus Domino
(Dt. 31, 21) Deo nostro. *Sed ego scio quod 19
non dimittet vos rex Aegypti, ut
6, 1. eatis, nisi per manum validam. *Ex- 20
tendam enim manum meam et per-
cutiam Aegyptum in cunctis mirabi-

12. Al.* meum.

14. S: Dominus.

15. S: in generatione.

20. S: Extendamque m.

14. A.A: Ich werde sein. A.A. dazu: [Jehovah].

15. A.A: man mich nennen und meiner ged. soll.

U.L. bloß: dabei man mich nennen soll.

16. B: allerdings ein Aufsehen gehabt auf euch u. auf das ... geschehen ist. dW: Angesehen habe ich euch ... geschieht.

17. B: Druck ... heraufführen. dW: hinauff. (Vgl. auch B. 8.)

18. B.A: sie werden ... hernach (u. du) sollst. dW.

vE: hören sie ... so gehe. B: ist uns begegnet. dW: entgegen gekommen. vE: hat sich uns genahet.

19. B: zulassen wegzuziehen. vE: nicht anders zugeben wird zu gehen. dW.A: außer durch st. H. (B: auch nicht d. eine ... ?)

20. vE: ausrecken. dW: Und so strecke ich ... aus.

III.

Mosis dubitationes. Miraculosa instructio.

θανμασίους μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. ²¹ Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί, ²² ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήρου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.

IV. Ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου; Ἐροῦσι γάρ· Ὅτι οὐκ ὤπται σοι ὁ θεός. Ἐἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; ² Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; Ὁ δὲ εἶπε· Ράβδος. ³ Καὶ εἶπε· Ρῖπον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔρριπεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφιοι· καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ράβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁵ Ἴνα πιστεύσωσί σοι, ὅτι ὤπται σοι ὁ θεός τῶν πατέρων αὐτῶν, θεός Ἀβραάμ καὶ θεός Ἰσαὰκ καὶ θεός Ἰακώβ. ⁶ Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. ⁷ Καὶ εἶπε πάλιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἔκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροῖαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. ⁸ Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου. ⁹ Καὶ ἔστι εἰάν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυοῖς σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς

אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאֶחְרִי-כֵן יִשְׁלַח
²¹ אֶתְכֶם; וְנִתְּתִי אֶת-יְהוָה הָעַם-הַזֶּה
 בְּעֵינַי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכּוּן לֹא
²² תָּלְכוּ רִיקָם; וְשָׂאֲלָה אִשָּׁה מִשְׁכֵּנֶתָהּ
 וּמִצֵּרָת בֵּיתָהּ כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב
 וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתֶם עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-
 בְּנֵיתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת-מִצְרַיִם:

IV. וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יֵאֱמִינוּ
 לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא-
² נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה; וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יְהוָה
³ מַה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר
 הַשְׁלִיכְתִּי אֶרְצָהּ וַיִּשְׁלַחְתִּי אֶרְצָהּ
 וְהָיָה לְנַחֲשֵׁי וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפְּנֵיהֶם;
⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
 וְאַחַז בְּזַנְבּוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ
 הַיָּד וַיִּהְיֶה לְמִשְׁתָּה בְּכַפּוֹ; לְמַעַן יֵאֱמִינוּ
 כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
 אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
⁶ יַעֲקֹב; וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא עוֹד תִּבְאֵנָה
 יָדְךָ בְּחִיקְךָ וַיִּבֹא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאֶתָּהּ
⁷ וְהָיָה יָדוֹ מִצְרַעַת כַּשָּׁלֵג; וַיֹּאמֶר
 הָשִׁב יָדְךָ אֶל-חִיקְךָ וַיָּשִׁב יָדוֹ אֶל-
 חִיקוֹ וַיּוֹצֵאֶתָּהּ מִחִיקוֹ וְהָיָה-שָׁבָה
⁸ כְּבָשָׂרוֹ; וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לְךָ
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל תְּאֵת הַרְאִשׁוֹן
⁹ וְהֵאֱמִינוּ לְקֹל תְּאֵת הַתְּחִלּוֹן; וְהָיָה
 אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ בָּם לְשָׁנֵי הַתְּאֵתוֹת

v. 2. 'מה זה ק'

22. A¹X* ἀλλὰ. AX (pro σκνλ.): συσκευάσετε (FX: ἐπισυσκευάσατε). — 1. AFX† (p. Ἐὰν) ἐν. AX† (a. ὁ θ.) κύριος. 5. EX† (ab in.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ (X† κύριος). AEFX† (a. ὁ θ.) κύριος. EFX (ter): ὁ θεός. 6. AEX: Εἰσένεγκαι (eti. vs. 7). A²EX† (a. εἰσεῖ) λεπρῶσα (FX: λεπρός, X: λευκή). AEX: τὴν χ. αὐτῆ. EX: ἀποκατέστη (FX: ἀπε[ο]κατεστάθη). B (in f.): αὐτῆς (αὐτῆ AFX). 8. AX (pro δευτ.): ἔσχάτ. 9. A²X* σοι.

20. B.dW.vE: all meinen W. A: vielen meiner...?

21. dW: Schuld in den Augen der Gg. vE: Gunst. A: dies B. w. ich in Gnade bringen bei d. Gg.

22. Hausgenossin. B: u. v. der, die sich in ihrem

Haus aufhält. vE: der Gastfreundin ihres H. A: Geschirre. dW: entlehnen. vE: leihe sich. dW.A: die Gg. (Egypten) berauben? vE: so werdet ihr berauben?

Der Stab. Die Hand im Busen.

III.

gen mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde. Darnach wird er euch ziehen
21 lassen. *Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr
22 ausziehet, nicht leer ausziehet, *sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Hausgenossen fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und den Egyptern entwenden.

IV. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben, noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der
2 Herr ist dir nicht erschienen. *Der Herr sprach zu ihm: Was ist es, das du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.
3 *Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich, da ward er zur
4 Schlange. Und Mose flohe vor ihr. *Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand.
5 *Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks,
6 der Gott Jakobs. *Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war
7 sie außsäßig wie Schnee. *Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie fein
8 anderes Fleisch. *Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen, so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern
9 Zeichen. *Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine

libus meis, quae facturus sum in medio eorum; post haec dimittet vos.

^{11,36.}^{12,36.} *Daboque gratiam populo huic co-
21 ram Aegyptiis, et cum egrediemini, non exhibitis vacui, *sed postulabit 22
^{11,25.}^{12,35s.33} mulier a vicina sua et ab hospita
^{Sap.10,17}^{(Gen.31,9.} sua vasa argentea et aurea ac vestes, ponetisque eas super filios et filias vestras et spoliabitis Aegyptum.

Respondens Moyses ait: Non **IV.**
credent mihi neque audient vocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus. *Dixit ergo ad eum: Quid
3,2. est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga. *Dixitque Dominus: Projice eam in terram! Projecit, et
7,10. versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. *Dixitque Dominus: Ex-
4 tende manum tuam et apprehende caudam ejus! Extendit et tenuit, ver-
5 saque est in virgam. *Ut credant, 5
^{v.31.}^{14,31.} inquit, quod apparuerit tibi Dominus
^{Act.7,36.} Deus patrum suorum, Deus Abra-
^{3,6.11s.}^{1Rg.18,36} ham, Deus Isaac et Deus Jacob!
*Dixitque Dominus rursus: Mitte 6
manum tuam in sinum tuum! Quam cum misisset in sinum, protulit le-
7 prosam instar nivis. *Retrahe, ait, 7
^{Nm.12,10}^{2Rg.5,27.} manum tuam in sinum tuum! Re-
^{Lev.13s.} traxit et protulit iterum, et erat similis carni reliquae. *Si non cre-
8 diderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis. *Quod si nec 9
duobus quidem his signis crediderint

4. S: reversaque.

5. Al.: tuorum.

21. A.A: daß ihr, wenn.

22. U.L: Hausgenossin? A.A: den Hausgenossen.

2. U.L: Was ist, das.

1. dW.vE: auf m. St. B: meiner St. gehorchen. dW: Denn s.w. sprechen.

2. dW.vE: W. ist das in d. Hand?

3. ihn auf ... warf ihn auf d. G. vE: zu einer Schl., daß M.

4. B.dW.vE.A: fasse ... (an). B: ergriff. dW.A: faßte. vE: hielt s. fest. B: in s. Faust.

5. B.dW.vE: Auf daß s. gl. A: Damit.

6. da er s. herauszog. dW: Stecke doch.

B: jetzt ... wie der Schnee.

7. Thue deine H. w. in deinen B. ... da er s. herausz. ... war. dW.vE.A: Stecke. B: wieder geworden. B.dW.vE: wie fein Fl. A: gleich dem and. Fl.

8. hören auf die St. des ersten 3. ... der St. des letzten 3. B: gehorchen der St. dW.A: hören auf das erste 3. ... dem and. 3. vE: auf die St. des and.

9. B.dW.vE.A: auch diesen (beiden).

Die schwere Zunge. Der Mund und der Gott.

IV.

Stimme hören, so nimm des Wassers aus dem Strom und geuß es auf das trockene Land, so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem Knecht geredet hast, denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

11 *Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe

12 ichs nicht gethan; der Herr? *So gehe nun hin, ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst.

13 *Mose sprach aber: Mein Herr, sende, 14 welchen du senden willst. *Da ward der

Herr sehr zornig über Mose, und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, beredt ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen, und wenn er dich siehet, wird er

15 sich von Herzen freuen. *Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen, und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr

16 thun sollt. *Und er soll für dich zum Volk reden, er soll dein Mund sein, und

17 du sollst sein Gott sein. *Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst.

18 Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

19 Auch sprach der Herr zu ihm in Mi-

9. A.A: nimm Wasser.

10. U.L: sint der 3.

welches Hand ... willst.

14. vE: erzürnte Jehova gegen. dW: entbrannte der Zorn. B: ward ... entzündet wider. B.dW.vE: Ist nicht A. d. Br., der Levite? dW.vE: Ich weiß, daß er ber. ist. B: daß derselbe wohl reden kann. A: ... daß A. ... berebsam ist. B: auch herausg. dW: er ziehet auch aus. A: w. dir entg. kommen. B.dW.vE: in seinem G.

15. vE: Dann sprich mit ihm u. lege. (A: meine W. ... in deinem M. ... zeigen.)

neque audierint vocem tuam, sume aquam fluminis et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.

7, 17^{ss.}

Ait Moyses: Obsecro, Domine! 10 non sum eloquens ab heri et nudius tertius et ex quo locutus es ad servum tuum; impeditioris et tardioris linguae sum. *Dixit Dominus ad 11

6, 12, 30.
Jer. 1, 6.
Es. 6, 5.
Act. 7, 22.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

Ps. 94, 9.

quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et caecum? Nonne ego? *Perge igitur, et ego ero in 12 ore tuo, doceboque quid loquaris.

Es. 51, 16.

L. 21, 15.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

*At ille: Obsecro, inquit, Domine! 13 mitte, quem missurus es. *Iratus 14 Dominus in Moysen ait: Aaron frater tuus Levites, scio, quod eloquens sit; ecce, ipse egreditur in occursum tuum vidensque te laetabitur corde.

Es. 51, 16.

L. 21, 15.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

*Loquere ad eum et pone verba 15 mea in ore ejus, et ego ero in ore tuo et in ore illius, et ostendam vobis, quid agere debeatis. *Ipse lo- 16 quetur pro te ad populum et erit os tuum; tu autem eris ei in his quae ad Deum pertinent. *Virgam 17 quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

Es. 51, 16.

L. 21, 15.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Mt. 10, 20p.

Abiit Moyses et reversus est ad 18 Jethro socerum suum, dixitque ei: Vadam et revertar ad fratres meos in Aegyptum, ut videam, si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace!

3, 1, 2, 16.

18, 1.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

(1Rg. 11, 21.

IV.

Mosis in Aegyptum reditus.

Βάδιζε, ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν. 20 Ἀναλαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον. Ἐλαβε δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

21 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορευόμενον σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον, ὄρα, πάντα τὰ τέρατα, ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσί σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἔξαποστείλῃ τὸν λαόν. 22 Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραώ· Τάδε λέγει κύριος· Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραήλ. 23 εἶπα δέ σοι· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἔξαποστεῖλαι αὐτούς, ὄρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

24 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήνητησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζητεῖ αὐτὸν ἀποκτεῖναι. 25 Καὶ λαβοῦσα Σεφώρα ψῆγον περιέτεμε τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· *Ἔστω τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ· διότι εἶπεν· Ἔστω τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

27 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἀαρών· Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωϋσῆι εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήνητησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατερίλησαν ἀλλήλους. 28 Καὶ ἀνήγγειλε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρών πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαός

19. FX: τὴν ψ. σσ. 20. EX: ἀπέστρ. (X: ὑπ.). AFX* τῇ. 21. AFX: ἔδωκα. AEFX: αὐτῶ τ. καρδ. 23. AFX: βέλη. EX (pro εἰ μὲν - β.): σὺ δὲ ἐκ ἐβέλη. 24. X* κυρ. FX: ἀποκτ. αὐτόν. 25. A¹X* αὐτῶ. 26. X+ (p. αὐτῶ) ὁ ἄγγελος. AX* μβ. 27. AX: Μωϋσεῖ. 28. A¹X* τῷ. B. ῥήματα (σημ. AEFX). 30. FX* ταῦτα.

19. vE: Wohlan, g. zurück. dW.vE.A: denn gestorben sind. B: alle die Männer. dW.vE: Leute. A: Alle, die ... strebten. vE: dir nach dem L. trachteten. B: deine Seele suchten!

20. auf Eseln. B.dW: setzte s. auf (den) Esel. A: einen. vE: ließ s. reiten auf einem. vE.A: trug ... seiner S.

אל-משה בְּמִדְוָן לְךָ שָׁב מִצְרַיִם כִּי-
מָתוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-
נַפְשֶׁךָ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-
בָּנָיו וַיֵּרָכְבּוּ עַל-הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אֶרְצֵת
מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטֵּה
הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
מֹשֶׁה בְּלִכְתָּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה
כָּל-הַמְּפֹתִים אֲשֶׁר-שַׁמְתִּי בְיָדֶךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָנֹכִי אֲחַזְק
אֶת-לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם: וַאֲמַרְתָּ
אֶל-פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
יִשְׂרָאֵל: וְאָמַר אֵלָיִךָ שְׁלַח אֶת-בְּנֵי
וַיַּעַבְדֵנִי וְהִמָּאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אֲנֹכִי
הֵלֵךְ אֶת-בְּנֶךָ בְּכַרְךָ: וַיְהִי בַדְרֹךְ
בְּמִלְוֹן וַיִּפְגַּשְׁתֶּהוּ יְהוָה וַיִּבְקַשׁ הַמִּיתוֹ:
כֹּה וַתִּקַּח צְפֹרֶת צֹר וַתְּכַרֵּת אֶת-עַרְלַת
בְּנֵה וַתַּגֵּעַ לְרַגְלָיו וַהֲאָמַר כִּי חַתָּן-
דְּמִים אַתָּה לִּי: וַיִּרַח מִמֶּנִּי אִזּו אָמַרְתָּ
חַתָּן דְּמִים לְמוֹלֵת: פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לְךָ לִקְרַאת מֹשֶׁה
הַמְדַבֵּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגַּשְׁתֶּהוּ בַדְרֹךְ
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁק-לוֹ: וַיִּגַּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁלְחוּ וְאֶת כָּל-הָאֲתָת אֲשֶׁר צִוְּתָהוּ:
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאֲסֹפוּ אֶת-כָּל-
ל זַקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶת
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֲתָת לְעֵינֵי הָעָם:
וַיֵּאֱמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה

21. vE: siehe auf alle ...? B.dW.vE.A: in d. S. gelegt. B.vE: verhärten. (vE: ob schon ich ... werde?) B.dW.A: ziehen lassen. vE: entläßt.

22. zu Pharao ... spricht.

23. B.vE: sage (zu) dir. A: habe dir gesagt. B.A: Laß z. dW.vE: Entlasse. (B: Aber du hast dich ge-

Der erstgeborne Sohn. Der Blutbräutigam.

IV.

dian: Gehe hin und zeuch wieder in Egypten, denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben standen. *Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führete sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

21 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er 22 das Volk nicht lassen wird, *und sollst zu ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist 23 mein erstgeborner Sohn, *und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassdest, daß er mir diene. Wirfst du dich deß weigern, so will ich deinen erstgebornen Sohn erwürgen.

24 Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und 25 wollte ihn tödten. *Da nahm Zippora einen Stein und beschchnitt ihrem Sohne die Vorhaut, und rührte ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. *Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes, und küßete ihn. *Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm 29 befohlen hatte, *und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel. *Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet hatte, und 31 that die Zeichen vor dem Volk. *Und das Volk glaubete. Und da sie hörten,

20. A.A: auf Eseln.

weigert ... Siehe so werde...? A: Und du wolltest ihn n. z. lassen.) vE: tödten. dW.A: so tödte ich.

24. B.dW.vE: Und es geschah (auf d. Wege) in der H. A: Da er nun auf d. Reise war, kam ... in d. H. entg. vE: trat ihm entg. dW: kam über ihn. B. vE: suchte ihn zu ...?

25. rühr. s. F. B.dW: ein (scharf) Messer. A: sehr scharfen St. dW.vE.A: die B. ihres S. B: legte es hin zu s. Füßen? dW: warfs vor ...?

Madian: Vade et revertere in Aegyptum! mortui sunt enim omnes, qui quaerebant animam tuam. *Tulit 20 ergo Moyses uxorem suam et filios suos et imposuit eos super asinum, reversusque est in Aegyptum, portans virgam Dei in manu sua.

21 Dixitque ei Dominus revertenti in Aegyptum: Vide ut omnia ostenta, quae posui in manu tua, facias coram Pharaone; ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum. *Dicesque ad eum: Haec dicit Dominus: Filius meus primogenitus Israel! *dixi tibi: Dimitte filium meum, ut 23 serviat mihi, et noluisti dimittere eum; ecce, ego interficiam filium tuum primogenitum.

Cumque esset in itinere, in deserto occurrit ei Dominus et volebat occidere eum. *Tulit illico Sephora 25 acutissimam petram et circumcidit praeputium filii sui, tetigitque pedes ejus et ait: Sponsus sanguinum tu mihi es! *Et dimisit eum, postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.

Dixit autem Dominus ad Aaron: 27 Vade in occursum Moysi in desertum! Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum. *Narravitque Moyses Aaron omnia 28 verba Domini, quibus miserat eum, et signa quae mandaverat. *Veneruntque simul et congregaverunt 29 cunctos seniores filiorum Israel. *Locutusque est Aaron omnia verba, 30 quae dixerat Dominus ad Moysen, et fecit signa coram populo, *et credidit 31 populus. Audieruntque quod

26. S† (p. sang.) tu mihi es.

27. Al.: Dixitque Dom. 28. S: pro quibus.

vE.A: berührte s. F.

26. Dazumal spr. s. B., von der B. vE.A: als (nachdem) s. gesagt hatte.

27. B: Es hatte aber ... gesprochen ... war hingegangen. vE: traf ihn.

28. B: zeigte an. dW: berichtete. A: erzählte ... womit er ihn ges. dW.vE: die er ihm aufgetragen.

29. Mose u. Aaron.

30. B.vE: vor den Augen des B.

V.

Populi frustra petita dimissio.

'καὶ ἐχάρη', ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησε.

V. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 2 Καὶ εἶπε Φαραώ· Τίς ἐστίν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; Οὐκ οἶδ' αὖ τὸν κύριον, καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστελῶ.
 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἐρήμον, ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.
 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· Ἰνατί, Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν, διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθετε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 5 Καὶ εἶπε Φαραώ· Ἴδού νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

6 Συνέταξε δὲ Φαραώ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων·
 7 Οὐκέτι προσθήσετε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν, καθάπερ χθές καὶ τρίτην ἡμέραν, ἄλλ' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.
 8 Καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖτε οὐδέν· σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκραάγουσι λέγοντες· Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.
 9 Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.
 10 Κατέσπενδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τάδε

31. A: ἴδεν. — 1. AX: ἐορτ. μσ. 2. A¹† (p. ἐστίν) θεός. A¹B: ἐξαποστελλῶ (-στελῶ A²FX). 3. A¹X* κυρίῳ. 4. AX: τ. λαόν μσ. AB: ἀπέλθατε (-θετε EFX). 5. AFX: ὁ λ. τῆς γῆς. 7. AB: προστεθήσεσθε (προσθήσετε FX). AFX: ἐχθές. A¹EX† (p. ἡμέρ.) καὶ τὸ τῆς σήμερον. AFX* ἄλλ'. 8. AEFX: πλινθουργίας. AB: ἐπιβαλεῖς... ἀφελεῖς (-λεῖτε EFX). B: Ἐγεροθῶμεν (Πορευθ'. AEFX). 9. FX: Βαρυνέσθωσαν. A (bis): μεριμνάσθωσαν. 10. A²EX† (p. ἐργοδ.) τὲ λαῶ.

31. dW: heimsuche. B: ein Aufsehen gehabt auf ... ihren Druck. B.vE: gesehen. dW: sehe.

1. dW.vE: entlasse. A: mir opfern. B.dW.vE: sie mir ein F. (feiern).

2. vE.A: (daß ich f. St.) hören soll. B.dW: gehorchen soll. B.dW.vE.A: fenne ... nicht. A: u. lasse ... vE: u. Zfr. werde ich. dW: auch werde.

3. von ihm widersf. B: ist uns begegnet. dW: ent-

את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עַנְיֵיהֶם וַיִּקְדֹּי וַיִּשְׁתַּחֲוֶי:

V. וַיֵּאמְרוּ בְּאֵי מִשֵּׁה וַאֲהֲרֹן וַיֵּאמְרוּ אֶל־

פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיְהִי לִי בַּמִּדְבָּר:

2 וַיֵּאמְר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלְוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי

אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

3 וַיֵּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נִלְכָּה כֹּא דַרְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר

וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פְּנֵי־יִפְגַּעֲנוּ בַּדְּבָר אִוּ בַחֲרָב:

4 וַיֵּאמְר אֱלֹהֵם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה לָמָּה וַאֲהֲרֹן תִּפְרָרֵעֵי

אֶת־הָעָם מִמַּעֲשֵׂיו לָבוּ לְסַבְּלָתֵיכֶם:

ה וַיֵּאמְר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עִם

הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסַּבְּלָתָם:

6 וַיֵּצֵו פַּרְעֹה בַיּוֹם הַהוּא אֶת־

הַנְּגִשִׁים בָּעַם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:

7 לֹא תֵאֱסָפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעַם לְלַבֵּן הַלְּבָנִים

וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבֹן: וְאֶת־מֵתֵכֶם הַלְּבָנִים

אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמְוֹל שְׁלֹשׁ תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם

לֹא תִגְרַעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם צְעִיקִים

9 לֵאמֹר נִלְכָּה נִזְבַּחַה לַאֱלֹהֵינוּ: תִּכְבֹּד הָעֲבָדָה

עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֶל־

י וַיִּשְׁעוּ בַּדְּבָרֵי־שִׁקְרָ: וַיֵּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעָם

וַיִּשְׁטְרוּ וַיֵּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה

gegengekommen. vE: hat sich uns genahet. B: er nicht über uns komme mit. dW: uns überfalle. vE: schlage. dW.vE: Best. A: nicht etwa das Schw. oder die B. über uns komme.

4. Warum v. ihr, m. u. n. dW.vE.A: losmachen. dW.vE: v. seinem Geschäfte. B: macht ... abwendig v. f. Werfen ... Lasten. dW: Lastarbeiten. vE: Arbeit. A: zu euren Frohnen.

daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.

V. Darnach ging Mose und Aaron hinein, und sprachen zu Pharao: So sagt der Herr, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der 2 Wüste. *Pharao antwortete: Wer ist der Herr, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht lassen 3 ziehen. *Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht 4 widerfahre Pestilenz oder Schwert. *Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? 5 Gehet hin an eure Dienste. *Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst.

6 Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten, und sprach: *Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel brennen, wie bis anher; laßt sie selbst hingehen und Stroh zusammen lesen, 8 *und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern, denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott 9 opfern. *Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich 10 nicht kehren an falsche Rede. *Da gingen die Vögte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht

1. A.A: daß es mir.

7. A.A: wie bisher.

5. dW: viel ist schon. vE: zu zahlreich ist bereits. B.vE: B. des Landes? dW.vE: (ruhen) lassen. (A: wie viel mehr nun, wenn ihr ihnen Ruhe gebet ...?)

6. B.dW.vE: Treibern (unter dem B.). dW.vE: Vorstehern. A: Frohivögten u. d. Tr. des B.

7. Str. geben zum Ziegelstreichen ... u. sich Str. dW.A: S. zu machen. vE: wie zuvor. B.dW: gestern u. vor- (ehe-) gestern. B: für sich. vE: suchen. dW: zusammenstoppeln. A: Stoppeln sammeln.

Bolhgloten-Bibel. A. E.

visitasset Dominus filios Israel et quod respexisset afflictionem illorum, et proni adoraverunt.

Post haec ingressi sunt Moyses **V.** et Aaron et dixerunt Pharaoni: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dimitte ^{3,18.} populum meum, ut sacrificet mihi in deserto. *At ille respondit: Quis ² est Dominus, ut audiam vocem ejus et dimittam Israel? nescio dominum, et Israel non dimittam. *Dixerunt- ³ que: Deus Hebraeorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem et sacrificemus Domino Deo nostro; ne forte accidat nobis pestis aut gladius. *Ait ad eos rex Aegypti: Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? ite ⁴ ad onera vestra! *Dixitque Pharao: ⁵ Multus est populus terrae; videtis quod turba succreverit, quando magis, si dederitis eis requiem ab operibus!

Praecipit ergo in die illo prae- ⁶ fectis operum et exactoribus populi, dicens: *Nequaquam ultra dabitur ⁷ paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius, sed ipsi vadant et colligant stipulas. *Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam; vacant enim, et idcirco vociferantur dicentes: Eamus et sacrificemus Deo nostro! *Opprimantur ⁸ operibus et expleant ea, ut non acquiescant verbis mendacibus. *Igitur ⁹ egressi praefecti operum et exactores ad populum dixerunt: Sic dicit Pha-

31. Al.* Dominus.

8. B: Anzahl. dW.A: das Maasß. dW.vE: davon abziehen. dW.vE.A: sind müßig. B: nachlässig? dW.vE: Laß uns z. (daß wir).

9. A: überlade sie. B: beschwere d. Männer mit d. Dienst. vE: Schwerer noch sei der D. auf den M. dW: Es drücke ... Leute. dW.vE: sie damit zu sch. (thun). B: daran arbeiten müssen. A: u. lasse s. selbe vollbringen, daß s. an lügenhafte Worte ... dW: Worte des Truges. B: sich n. umsehen nach f. W. vE: haschen nach eiteln Dingen?

V.

Israelitarum aucta afflictio.

λέγει Φαραώ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα,
11 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς
ἄχυρα, ὅθεν ἂν εὔρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται
ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ,
συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. 13 Οἱ δὲ ἐργο-
διῶνται κατέσπευδον 'αὐτοὺς' λέγοντες· Συν-
τελεῖτε τὰ ἔργα ὑμῶν τὰ καθήκοντα καθ'
ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο
ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς
'τοῦ γένους' τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέν-
τες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ,
λέγοντες· Διατί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις
ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες
δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν
πρὸς Φαραώ, λέγοντες· Ἰνατί σὺ οὕτως ποιεῖς
τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς
οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι
ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστιγώνται·
ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Σχολάζετε, σχολασταὶ ἔστε· διὰ τοῦτο
λέγετε· Πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.
18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ
ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν
τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

19 Ἐώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες· Οὐκ ἀπολείπεται
τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 Συν-
ῆντησαν δὲ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς
συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
Φαραώ, 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Ἴδοι ὁ θεὸς
ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν
ἡμῶν ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖ-
ρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 Ἐπέστρεψε

11. X† (p. εὔρ.) καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας
ἀποδώσετε. 12. A¹X* γῆ. 13. A¹B* ὑμῶν († A²EX).
14. X: λεγόντων. AFX: ἐχθὲς. 15. AX* σὺ. 16. FX:
ποιεῖτε. 17. AX: καὶ θύσ. 18. AX (pro πορευθ.)
ἀπελθόντες. 19. X: λεγόντων. AB: ἀπολείψετε (-εταί
EX). A²EFX: ἀπὸ τῆς πλ. 21. A²EFX: Ἐπίδοι. EX
(pro ἡμ.) ὑμῶν.

10. Ich lasse euch. B: werde. dW.vE.A: gebe.

11. holet euch. vE: nehmet. B.dW.vE: v. eurem
Dienst. B: nicht das Geringste. dW.vE: abgezogen.

12. für Str. vE: für das. dW: zu. B: zusammen-
lässe. vE: zu suchen.

13. B.dW.vE: Treiber. B: drangen auf sie. dW.
vE: drängeten (sie). B: Vollbringet eure Werke, was
auf jeden Tag beschieden ist. dW: Vollendet eure Ar-

11 אמר פֶּרַעַה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן; אַתֶּם
לָכוּ קָחוּ לָכֶם תְּבֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ

12 כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְתְכֶם דְּבַר; וַיִּפֹּץ

הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקַשֵּׁשׁ קֹשׁ
לְתֵבֹן; וְהַנְּגִשִׁים אֲצִים לְאֹמֵר כֹּלֹו

מֵעֲשִׂיכֶם דְּבַר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ כִּפְאֲשֶׁר

14 בְּהַיּוֹת הַתְּבֹן; וַיִּכְּפוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר-שָׁמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי פֶרַעַה לְאֹמֵר

מֵהָיֵע לֹא כְלִיְתֶם הָקַכְּם לְלִבֶּן כְּתִמּוֹל

טו שְׁלִשָּׁם גַּם-תִּמּוֹל גַּם-תִּיּוֹם; וַיִּבְנֶאוּ

שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פֶּרַעַה

לְאֹמֵר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לְעַבְדֶּיךָ;

16 תְּבֹן אֵין נֹתֵן לְעַבְדֶּיךָ וּלְבָנִים אֹמְרִים

לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עַבְדֶּיךָ מְכִים וְחַטָּאת

17 עֲמָדָה; וַיֹּאמֶר נְרַפִּים אַתֶּם נְרַפִּים

עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נְלַכָּה נִזְבַּחַה

18 לַיהוָה; וְעַתָּה לָכוּ עֲבֹדוּ וְתֵבֹן לֹא-

יִנְתֵּן לָכֶם וְתֵבֹן לְבָנִים תִּתְּנוּ;

19 וַיִּרְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶתֶם

בָּרַע לְאֹמֵר לֹא-תִגְרַעוּ מִלְּבָנֵיכֶם

כ דְּבַר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ; וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מִשְׁהַ

וְאֶת-אֶתְרוֹן נִצְבִים לְקִרְאֲתֶם בְּצִאֲתֶם

21 מֵאֵת פֶּרַעַה; וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יִרְא

יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאֵשְׁתֶּם

אֶת-רִיחֲנוּ בְעֵינֵי פֶרַעַה וּבְעֵינֵי עַבְדֶּיךָ

22 לְתַת-חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ; וַיִּשָּׁב מִשְׁהַ

beit, das Tägliche für seinen T. vE: das Str. dW:
so wie da Str. da war.

14. gestern noch heute euer Maaß Siegeln erfül-
let. B.dW: und (indem) man sprach. vE: man schlug
... u. spr. A: die da sprachen. B: euer gesetzte Werk n.
vollbracht, 3. zu brennen. dW: euren Satz 3. voll-
endet. vE: machtet ... die gesetzte Vollzahl beim Sie-
gelstreichen. A: vollendet das Maaß 3.

15. verfahren. B: handeln. dW.A: thust du so an.

Pharao: Man wird euch kein Stroh geben,
 11 *gehet ihr selbst hin und sammlet euch
 Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Ar-
 beit soll nichts gemindert werden.
 12 Da zerstreuetet sich das Volk ins ganze
 Land Egypten, daß es Stoppeln sammlete,
 13 damit sie Stroh hätten. *Und die Bögte
 trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tag-
 14 werk, gleich als da ihr Stroh hattet. *Und
 die Amtleute der Kinder Israhel, welche die
 Bögte Pharao über sie gesetzt hatten, wur-
 den geschlagen, und ward zu ihnen gesagt:
 Warum habt ihr weder heute noch gestern
 euer gesetztes Tagwerk gethan wie vorhin?
 15 *Da gingen hinein die Amtleute der Kin-
 der Israhel und schrieen zu Pharao: Warum
 willst du mit deinen Knechten also fahren?
 16 *Man gibt deinen Knechten kein Stroh,
 und sollen die Ziegel machen, die uns be-
 stimmt sind, und siehe, deine Knechte wer-
 den geschlagen und dein Volk muß Sünder
 17 sein. *Pharao sprach: Ihr seid müßig,
 müßig seid ihr, darum sprecht ihr: Wir
 wollen hinziehen und dem Herrn opfern.
 18 *So gehet nun hin und fröhnet; Stroh
 soll man euch nicht geben, aber die Anzahl
 Ziegel sollt ihr reichen.
 19 Da sahen die Amtleute der Kinder Is-
 rael, daß es ärger ward, weil man sagte:
 Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk
 20 an den Ziegeln. *Und da sie von Pharao
 gingen, begegneten sie Mose und Aaron,
 21 und traten gegen sie *und sprachen zu
 ihnen: Der Herr sehe auf euch und richte
 es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend
 gemacht vor Pharao und seinen Knechten,
 und habt ihnen das Schwert in ihre Hände
 22 gegeben, uns zu tödten. *Mose aber

15. A.A: also verfahren.

19. U.L: daß ärger ward.

vE: machest es d. An. so.

16. dennoch spricht man zu uns: Macht 3. ...
 hat Sünde gethan. B: ihr sollt die 3. m. dW.vE:
 und 3., sagen sie zu (sagt man) uns, macht. A: u.
 fordert doch die 3. ... mit Schlägen mißhandelt. B:
 muß sich versünd. haben. vE: so versünd. sich ...! dW:
 es ist die Schuld deines B. (A: ungerecht handelt
 man wider ...!)

17. Aber er spr. B: nachlässig?

18. der 3. B.dW.vE.A: arbeitet. B.vE: (doch) ...

Pharao: Non do vobis paleas! *ite et 11
 colligite, sicubi invenire poteritis,
 nec minuetur quidquam de opere
 vestro.

Dispersusque est populus per 12
 omnem terram Aegypti ad colligen-
 das paleas. *Praefecti quoque ope- 13
 rum instabant, dicentes: Complete
 opus vestrum quotidie, ut prius fa-
 cere solebatis, quando dabantur vo-
 bis paleae. *Flagellatique sunt, qui 14
 praeerant operibus filiorum Israel,
 ab exactoribus Pharaonis dicentibus:
 Quare non impletis mensuram late-
 rum sicut prius, nec heri nec hodie?
 *Veneruntque praepositi filiorum 15
 Israel et vociferati sunt ad Pharao-
 nem, dicentes: Cur ita agis contra
 v.7.10. servos tuos? *paleae non dantur 16
 nobis, et lateres similiter imperan-
 tur; en, famuli tui flagellis caedimur,
 (9,27. et injuste agitur contra populum
 tuum. *Qui ait: Vacatis otio, et 17
 v.3.3,18. idcirco dicitis: Eamus et sacrificemus
 Domino. *Ite ergo et operamini; 18
 paleae non dabuntur vobis, et red-
 detis consuetum numerum laterum.

Videbantque se praepositi filiorum 19
 Israel in malo, eo quod diceretur
 eis: Non minuetur quidquam de late-
 ribus per singulos dies. *Occurre- 20
 runtque Moysi et Aaron, qui stabant
 ex adverso, egredientibus a Pharaone,
 *et dixerunt ad eos: Videat Dominus 21
 et judicet, quoniam foetere fecistis
 4,31.
 Gn.34,30. odorem nostrum coram Pharaone et
 Judt.7,13. servis ejus, et praebuistis ei gladium,
 ut occideret nos. *Reversusque est 22

12. Al.: in. 14. S: implestis.

17. Al.* idcirco. 19. S: in malum.

geben. dW: das Maasß ... müßet ihr liefern. A: doch
 m. ihr d. gewöhnl. 3. 3. l.

19. übel mit ihnen stand ... euren 3. dW.A: sie
 übel daran waren (seien). vE: im Unglücke. (Wie
 B. 13.)

20. die gegenüber standen. dW.vE: trafen. B.vE:
 st. ihnen gegenüber, als sie ... dW: die da st., sie zu
 erwarten, wenn s. herauskämen.

21. die Hände. A: uns verhaft gem. vE: ein
 Schw. ... umzubringen. B: erwürgen.

V.

Moses promissionibus divinis erigitur.

δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, κύριε, διατί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰνατί ἀπέσταλκάς με; ²³ Καὶ ἀφ' οὗ εἰσπεπόρευμαι πρὸς Φαραῶ, λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῶ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ **VI.** ἐρύσω τὸν λαόν σου. ¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἦδη ὄψει, ἃ ποιήσω τῷ Φαραῶ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτούς, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

² Ἐλάλησε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ κύριος, ³ καὶ ὠφθην πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς. ⁴ Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς, ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χανααίων, τὴν γῆν ἣν παρωκῆμασιν, ἐν ἣ καὶ παρώκησαν ἐπ' αὐτῆς. ⁵ Καὶ ἐγὼ εἰσηκούσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὓς οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης μου. ⁶ Βάδιζε, εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη. ⁷ Καὶ λήψομαι ἑμαυτῷ ὑμᾶς εἰς λαόν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός· καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. ⁸ Καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χειρά μου, δοῦναι αὐτήν τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαάκ καὶ τῷ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτήν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ κύριος. ⁹ Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰσηκούσαν Μωϋσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

22. AEFX* δέομαι. B: τί (διατί AEFX). 23. AB: πεπορ. (εἰς πεπ. EFX). A† (p. λαλ.) αὐτῷ. A¹: ἐρύσω. — 1. AX: ὄψη. 5. B: ὄν (vs unus cod. X; FX: ἄ, AX: ὢν). A: καταδελῶσιν (FX: κατεδελῆντο). AB: ὑμῶν (ms A²FX). 6. A²EFX† (p. δελ.) αὐτῶν. 7. AFX: ὑμ. ἐμ. AB* εἰς († A²EFX) ... † (p. λαόν) ἐμοὶ (*FX). 8. AB: εἰς (ἐφ' FX). AFX: αὐτήν ὑμῖν.

22. wehe diesem B. B.dW.vE: wandte sich (wieder). B: hast du so übel an ... gethan. vE: diesem B. es so schlimm gemacht. dW.A: gesandt.

23. B: diesem B. übel's gethan. vE: es schlimmer gem. dW: thut er ärger an. A: sehr übel.

1. und durch... muß er... E. tr. A: wirst du. dW: thun will. dW.vE.A: soll (wird) er f. (entlassen).

אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעִיתָהּ 23
לְעַם הַזֶּה הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי וַיִּמְאֹז
בְּאֵתִי אֶל-פַּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרְעִי
לְעַם הַזֶּה וְהִצֵּל לֹא-הִצַּלְתָּ אֶת-עַמִּי;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תִרְאֶה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה
וּשְׁלָחַם וּבְיַד חֲזָקָה יַגְרִשֶׁם מֵאֶרְצוֹ;
14 י ד ס ס ס

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו 2
אֲנִי יְהוָה וַיֹּאזְזָה אֶל-אַבְרָהָם אֶל-
יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וּשְׁמִי
יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם וְגַם תִּקְמֹתִי
אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ
כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרִיהֶם אֲשֶׁר-בָּרוּ
הָ בְהִ: וְגַם אֲנִי שִׁמְעֵתִי אֶת-נַאֲקַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מֵעַבְדֵי
6 אִתָּם וַאֲזַכֵּר אֶת-בְּרִיתִי לָכֵן אֹמַר
לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהִוָּצְאֵתִי
אִתְּכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אִתְּכֶם מֵעַבְדֹתָם וְגַאֲלֵתִי אִתְּכֶם בְּזְרוּעַ
7 נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים וְלִקְחֵתִי
אִתְּכֶם לִי לְעַם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וַיְדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמוֹצִיא אִתְּכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת
8 מִצְרַיִם וְהִבֵּאתִי אִתְּכֶם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת-יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
9 לָכֶם מִוְרֶשֶׁת אֲנִי יְהוָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
כֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-
מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ וּמֵעַבְדָּה קָשָׁה: פ

B: austreiben. dW.A: wegtr. vE: vertr.

3. als der allm. G. ... nach meinem ... bin ich ihnen n. offenbar worden. B: mit meinem ... fund w. dW: mein N. J. ward ihnen n. bekannt. vE: habe ich ... bef. gemacht. A: geoffenb.

4. Doch. dW.vE: errichtet. A: geschlossen. B: Wallfahrten. vE: Pilgerschaft. A: Wanderschaft.

kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thust du so übel an diesem Volk?
 23 Warum hast du mich hergesandt? *Denn seitdem daß ich hinein bin gegangen zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht er-

VI. rettet. *Der Herr sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao thun werde, denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben.

2 Und Gott redete mit Mose und sprach
 3 zu ihm: Ich bin der Herr, *und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott sein wollte, aber mein Name: Herr, ist ihnen nicht geoffen-

4 bart worden. *Auch habe ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge
 5 gewesen sind. *Auch habe ich gehöret die Wehklage der Kinder Israel, welche die Egyptianer mit Fröhnen beschwerten, und habe
 6 an meinen Bund gedacht. *Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in Egypten, und will euch erretten von eurem Fröhnen, und will euch erlösen durch einen
 7 ausgereckten Arm und große Gerichte, *und will euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein, daß ihrs erfahren sollt, daß Ich der Herr bin, euer Gott, der euch ausgeführt habe von der Last Egyptens,
 8 *und euch gebracht in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs gäbe Abraham, Isaak und Jakob: das will ich euch geben zu eigen, Ich der Herr.
 9 *Mose sagte solches den Kindern Israel, aber sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit.

8. U.L: gehabt.

dW: Aufenthaltes. B.dW: sich (als Fr.) aufhalten.

5. zum Fr. zwingen. B.A: das Seufzen. dW: zum Dienste zw. vE: denen ... Dienste auflegen. B: wie ... zu dienen zw. A: gedrückt haben.

6. den L. Egyptens ... ihren Fröhnen. dW: aus d. Lastarbeiten der Egyptianer. vE: von d. Fröhnen. A: aus d. Kerker? (B: unter d. Lasten!) B.dW.vE: aus (von) ihrem Dienst. A: aus d. Dienstbarkeit.

Moyses ad Dominum et ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me? *Ex eo enim, quo ingressus sum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum, et non liberasti eos. *Dixitque Dominus ad Moysen: Nunc videbis, quae facturus sim Pharaoni; per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua.

Locutusque est Dominus ad Moysen dicens: Ego Dominus, *qui apparui Abraham, Isaac et Jacob in Deo omnipotente, et nomen meum Adonai non indicavi eis. *Pepigique foedus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenae. *Ego audivi gemitum filiorum Israel, quo Aegyptii oppresserunt eos, et recordatus sum pacti mei. *Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus, qui educam vos de ergastulo Aegyptiorum et eruam de servitute, ac redimam in brachio excelso et judiciis magnis. *Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus; et scietis quod ego sum Dominus Deus vester, qui edu-xerim vos de ergastulo Aegyptiorum *et induxerim in terram, supra quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac et Jacob, daboque illam vobis possidendam, ego Dominus. *Narravit ergo Moyses omnia filiis Israel; qui non acquieverunt ei propter angustiam spiritus et opus durissimum.

1. S: sum.

8. S: super et: possidendam vobis.

B.vE: ausgestreckten. A: mit geschwungenem!

7. euch ausgeführt. B.vE: mir zum B. dW.A: zu meinem. dW: u. ihr sollt erkennen. vE: gewahren. A: wissen.

8. und will euch bringen. dW.A: erhoben. B: zum Erbtheil. vE.A: Besitze. dW: Besizung.

9. B: vor Kleinmüthigkeit u. vor hartem Dienst. vE: Unmuth. dW: Ungeduld ... schwerem D. A: Angst des Herzens ... überaus h. Arb.

VI.

Generationum singulatim Levi recensus.

10 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
 11 Εἰσελθε, λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα
 Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς
 ἔναντι κυρίου, λέγων· Ἴδου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου
 Φαραὼ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ
 κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ συνέταξεν
 αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥστε
 ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰ-
 γύπτου.

14 Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν
 αὐτῶν· Υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ·
 Ἐνώχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρών καὶ Χαρμί· αὕτη
 ἡ συγγένεια Ρουβὴν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεὼν·
 Ἰεμονὴλ καὶ Ἰαμείν καὶ Ἀῶδ καὶ Ἰαχείν καὶ
 Σαὰρ καὶ Σαούλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται
 αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεὼν. 16 Καὶ ταῦτα
 τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας
 αὐτῶν· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρεὶ· καὶ τὰ
 ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ.
 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γηρσών· Λοβενεὶ καὶ Σεμεεὶ,
 οἴκοι πατριαῖς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καὰθ·
 Ἀμβράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζειήλ·
 καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριάκοντα
 τρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρεὶ· Μοολεὶ καὶ
 Ὀμουσεὶ. Οὗτοι οἱ οἴκοι πατριῶν Λευὶ, κατὰ
 συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβράμ τὴν
 Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς
 αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ
 τὸν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαριάμ
 τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς
 Ἀμβράμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. 21 Καὶ
 υἱοὶ Ἰσσαάρ· Κορὲ καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρεὶ.
 22 Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μισαήλ καὶ Ἐλισαφάν
 καὶ Σεγρεὶ. 23 Ἐλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισα-
 βετ θυγατέρα Ἀμειναδάβ ἀδελφῆν Ναασσών
 ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδάβ
 καὶ Ἀβιουδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.
 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσειρ καὶ Ἐλκανὰ καὶ Ἀβιά-

11. AB: λάλ. Φ. βασιλεῖ (λ. πρὸς Φ. βασιλέα EFX).
 12. AEX: ἐναντίον. 13. AEX: ἐξαγαγεῖν (FX: ἵνα
 ἐξαγάγῃ. 14. AB* οἱ († FX). B²: Χαρμεί. Omnino vari-
 ant nom. propr. 15. B: Ἰαμεῖμ (-μεῖν AX). 16. B (eti. in
 seqq.): Γεδσών (Γηρσών AEX). 17. AB¹: Λοβενὶ (-νεὶ
 B²). 18. A¹EX* τρία. 19. AX: οἱ υἱοὶ. AB: Μεραρεὶ.
 ΔFX* οἱ. 20. AX* (alt.) τὸν. AX (pro δύο): εἶξ (EFX:
 ἑπτὰ). 22. AX: οἱ υἱοὶ. 23. AB: αὐτῷ (ἑαυτῷ FX).
 AEFX* (alt.) τὸν.

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 11 בֵּן דַּבֵּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
 וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:
 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפָנַי יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵן
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
 יִשְׁמַעֲנִי פַרְעֹה וְאֲנִי עֶרְל שְׂפָתַיִם:
 13 פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
 אַהֲרֹן וַיֹּצִיֵם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-
 פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיֵא אֶת-
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס
 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
 בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלוּאֵל חֲצִרֹן
 טו וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן: וּבְנֵי
 שְׁמֵעוֹן וּמֹאֵל וְיָמִין וְאֶהֱלֹ וַיִּכִּין
 וְצַחַר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
 16 מִשְׁפַּחַת שְׁמֵעוֹן: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-
 לֵוִי לְתֹלְדוֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
 וְשִׁנִּי חֲתִי לֵוִי שִׁבְעֵי וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת
 17 שָׁנָה: בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְבָנָי וְשְׁמַעֲרִי
 18 לְמִשְׁפַּחָתָם: וּבְנֵי קְהָת עֶמְרָם וַיִּצְהָר
 וְחִכְרֹן וְעִזִּיאוֹל וְשִׁנִּי חֲתִי קְהָת שְׁלֹשׁ
 19 וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: וּבְנֵי מְרָרִי
 מִחֲלִי וּמֹוֹשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי
 כ לְתֹלְדוֹתָם: וַיִּקַּח עֶמְרָם אֶת-יְיֹוֹכָבֵד
 דָּדָתוֹ לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֵד לָו אֶת-אַהֲרֹן
 וְאֶת-מֹשֶׁה וְשִׁנִּי חֲתִי עֶמְרָם שִׁבְעֵי
 21 וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: וּבְנֵי יִצְהָר
 22 קָרַח וְנַפְסֵג וְזַכְרִי: וּבְנֵי עִזִּיאוֹל מִיִּשְׂאֵל
 23 וְאַלְצָפָן וְסִתְרִי: וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-
 אֵלִישַׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב אַחֹת נַחֲשׁוֹן
 לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֵד לָו אֶת-נָדָב וְאֶת-
 אֲבִיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר:
 24 וּבְנֵי קָרַח אֶסִּיר וְאַלְקָנָה וְאַבְיָאֶסָף

Die Häupter und Geschlechter. Amram und Jochebed.

VI.

10 Da redete der Herr mit Mose und sprach:
 11 *Gehe hinein und rede mit Pharao, dem
 König in Egypten, daß er die Kinder Is-
 12 rael aus seinem Lande lasse. *Mose aber
 redete vor dem Herrn und sprach: Siehe,
 die Kinder Israel hören mich nicht, wie
 sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin
 13 ich von unbeschnittenen Lippen. *Also
 redete der Herr mit Mose und Aaron, und
 that ihnen Befehl an die Kinder Israel
 und Pharao, den König in Egypten, daß
 sie die Kinder Israel aus Egypten füh-
 reten.

14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Ge-
 schlecht der Väter. Die Kinder Rubens,
 des ersten Sohnes Israels, sind diese: Ha-
 noch, Pallu, Sezron, Charmi. Das sind
 15 die Geschlechter von Ruben. *Die Kinder
 Simeons sind diese: Semuel, Jamin, Ohad,
 Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des
 cananäischen Weibes. Das sind Simeons
 16 Geschlechter. *Dieß sind die Namen der
 Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Ger-
 son, Kahath, Merari. Aber Levi ward
 hundert und sieben und dreißig Jahre alt.
 17 *Die Kinder Gersons sind diese: Libni
 18 und Simei in ihren Geschlechtern. *Die
 Kinder Kahaths sind diese: Amram, Sezear,
 Hebron, Uziel. Kahath aber ward hun-
 19 dert und drei und dreißig Jahre alt. *Die
 Kinder Merari sind diese: Maheli und
 Musti. Das sind die Geschlechter Levi in
 20 ihren Stämmen. *Und Amram nahm
 seine Muhme Jochebed zum Weibe, die
 gebar ihm Aaron und Mose. Aber Am-
 ram ward hundert und sieben und dreißig
 21 Jahre alt. *Die Kinder Sezears sind diese:
 22 Korah, Nepheg, Sichri. *Die Kinder
 Ustels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.
 23 *Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die
 Tochter Amminadabs, Nahassons Schwe-
 ster, die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar,
 24 Ithamar. *Die Kinder Korah sind diese:
 Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die

14-17.19.24.25.U.L:Geschlechter...Geschlechtern.

12. B: nicht nach mir. dW.vE: auf mich. B.dW.
 vE: unbeschnitten an (den) L.

13. B.A: gab ihnen. dW: entbot sie. vE: ordnetes. ab.

14. B: v. jedem ihrer V. Haus. dW.vE: ihrer
 Stammhäuser. A: die Fürsten der St. nach ihren Ge-
 schl. B.dW.vE.A: des Erstgeborenen.

Locutusque est Dominus ad Moy- 10
 sen, dicens: *Ingredere et loquere 11
 ad Pharaonem regem Aegypti, ut di-
 mittat filios Israel de terra sua. *Re- 12
 spondit Moyses coram Domino: Ecce,
 filii Israel non audiunt me, et quo-
 modo audiet Pharaos, praesertim cum
 incircumcisis sim labiis? *Lo- 13
 cutusque est Dominus ad Moysen et
 Aaron, et dedit mandatum ad filios
 Israel et ad Pharaonem regem Ae-
 gypti, ut educerent filios Israel de
 terra Aegypti.

v.30.
 4,10.
 Es.6,5.
 Jer.6,10.
 9,25.

Isti sunt principes domorum per 14
 familias suas. Filii Ruben primo-
 geniti Israelis: Henoah et Phallu,
 Hesron et Charmi; hae cognationes
 Ruben. *Filii Simeon: Jamuel et 15
 Jamin et Ahod et Jachin et Soar et
 Saul, filius Chananitidis; hae proge-
 nies Simeon. *Et haec nomina filio- 16
 rum Levi per cognationes suas: Ger-
 son et Caath et Merari; anni autem
 vitae Levi fuerunt centum triginta
 septem. *Filii Gerson: Lobni et 17
 Semei per cognationes suas. *Filii 18
 Caath: Amram et Isaar et Hebron et
 Oziel; anni quoque vitae Caath cen-
 tum triginta tres. *Filii Merari: 19
 Moholi et Musi. Hae cognationes
 Levi per familias suas. *Acceptit 20
 autem Amram uxorem Jochabed pa-
 truelem suam, quae peperit ei Aa-
 ron et Moysen; fueruntque anni vitae
 Amram centum triginta septem. *Filii 21
 quoque Isaar: Core et Nepheg et
 Zechri. *Filii quoque Oziel: Misael 22
 et Elisaphan et Sethri. *Acceptit au- 23
 tem Aaron uxorem Elisabeth filiam
 Aminadab, sororem Nahasson, quae
 peperit ei Nadab et Abihu et Eleazar
 et Ithamar. *Filii quoque Core: 24
 Aser et Elkana et Abiasaph; hae sunt

Gn.46,9.
 Nm.26,5s
 1Chr.5,1.

Gn.46,10.
 1Chr.4,24

Gn.46,11.
 Nm.3,17ss
 26,57s.
 1Chr.6,1ss
 23,6ss.

Nm.3,18.

Nm.3,19.
 1Chr.6,3.
 23,12.

Nm.3,20.
 1Chr.6,4.
 23,21.

2,1.Nm.
 26,58s.

1Chr.
 23,13.

Nm.16,1.

Lv.10,4.

Nm.1,7.
 28,1.

1Chr.6,7.
 9,19.

20. Al.† (p. Moys.) et Mariam.

22. S: Zethri.

15. dW.vE.A: der Kananitin.

16. B.dW: die (der) Lebensjahre L. waren. vE.A:
 die Jahre d. Lebens.

19. B: nach ihren Geburten. vE.A: Familien.
 dW: ihrer Abstammung.

20. B.A: Base.

VI.

Repetita Mosis et Aaronis missio.

σαρ. Ἄνται αἱ γενέσεις Κορέ. 25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιήλ ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές. Ἄνται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν. 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥστε ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, 28 ἣ ἡμέρα ἐλάλησε κύριος Μωϋσῆ ἔν γῆ Αἰγύπτῳ.

29 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντῖον κυρίου· Ἴδου ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ; **VII.** 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. 2 Σὺ δὲ λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραὼ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω 'σὺν δυνάμει' μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλη. 5 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

25. ABEX: αὐτῶ s. αὐτῷ (ἐαυτῷ X pauci). 26. AX† (p. Οὐτ.) ὁ. AEX: ὁ θ. αὐτοῖς. AX: ἐξ Αἰγ. 27. AB: καὶ ἐξήγαγον (ὥστε ἐξαγαγεῖν EFX). B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). 28. A: Ἐν ἡμέρα ἐλ. — 1. X* λέγων. 2. X* αὐτῷ. AB: σοι ἐντέλλ. (ἐντ. σοι EX). 3. A¹X* μ. A* (alt.) τὰ. AFX† (p. τέρ.) μ. 5. FX* πάντες. A¹ (pr. m.) X* μ. A¹: μ. αὐτῆς. 6. X* ἔτως ἐπ. 7. AB† (p. alt. δέ) ὁ ἀδελφός αὐτῷ (* A²EFX). B: ἐτῶν ὀγδ. τριῶν (ὀγδ. τρ. ἐτ. AEFX; AX† ἦν).

24. Korahiter.

25. B: von den B. A: der Familien. dW.vE: Stammhäupter der Lev. B.dW.vE.A: nach ihren Geschl.

25 καὶ ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιήλ ἑαυτῷ γυναῖκα· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές· αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· 26 οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν· 27 οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥστε ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, 28 ἣ ἡμέρα ἐλάλησε κύριος Μωϋσῆ ἔν γῆ Αἰγύπτῳ.

28 καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντῖον κυρίου· Ἴδου ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ; **VII.** 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. 2 Σὺ δὲ λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραὼ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω 'σὺν δυνάμει' μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλη. 5 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

29 καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντῖον κυρίου· Ἴδου ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ; **VII.** 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. 2 Σὺ δὲ λαλήσεις 'αὐτῷ' πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραὼ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω 'σὺν δυνάμει' μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλη. 5 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

26. B: nach ihren Heeren. vE: Heerhaufen. A: heerweife.

27. dieser m. u. n. B: Dies ist der. dW.A: Das ist (der).

Der Gott über Pharao und sein Prophet.

VI.

25 Geschlechter der Koriter. *Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib, die gebar ihm den Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviter Geschlechter. *Das ist der Aaron und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer. *Sie sind, die mit Pharao, dem Könige in Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nemlich Mose und Aaron.

28 Und des Tages redete der Herr mit Mose in Egyptenland, *und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharao, dem Könige in Egypten, alles, was ich mit dir rede. *Und er antwortete vor dem Herrn: Siehe, ich bin von unbeschneiten Lippen, wie wird mich denn Pharao VII. hören? *Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein. *Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde, aber Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. *Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel thue in Egyptenland. *Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Egypten beweise und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Egyptenland durch große Gerichte. *Und die Egypter sollen es inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich nun meine Hand über Egypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde. *Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. *Und Mose war achtzig

24. A.A: Korahiter. 25. A.A: Leviten = Geschlechter. 5. U.L: ausstrecken über Eg.

28. Des T. nun, da ... redete in G. B.dW.vE: Und es geschah an d. Tage (zur Zeit).

29. Sprach er.

30. Mose antw. vor d. H. (Wie B. 12.)

1. dem Ph. B: Siehe zu! dW.vE.A: zum G. vE: gemacht gegen.

2. dW.vE.A: gebiete. B.dW.vE.A: soll (es) zu Ph. r.

cognationes Coritarum. *At vero 25 Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phuthiel, quae peperit ei Nm.25,7. Phinees. Hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas. *Iste est Aaron et Moyses, 26 quibus praecepit Dominus, ut educerent filios Israel de terra Aegypti per turmas suas. *Hi sunt, qui 27 loquuntur ad Pharaonem regem Aegypti, ut educant filios Israel de Aegypto; iste est Moyses et Aaron, *in 28 die qua locutus est Dominus ad Moysen in terra Aegypti.

Et locutus est Dominus ad Moy- 29 sen, dicens: Ego Dominus; loquere ad Pharaonem regem Aegypti omnia, quae ego loquor tibi. *Et ait Moy- 30 ses coram Domino: En, incircumcissus labiis sum, quomodo audiet me Pharao? *Dixitque Dominus ad VII. Moysen: Ecce, constitui te Deum Pharaonis, et Aaron frater tuus erit propheta tuus. *Tu loqueris ei 2 omnia quae mando tibi, et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua. *Sed ego 3 indurabo cor ejus et multiplicabo 4 signa et ostenta mea in terra Aegypti. *Et non audiet vos; immittamque 4 manum meam super Aegyptum et educam exercitum et populum meum, filios Israel, de terra Aegypti per 5 judicia maxima. *Et scient Aegyptii 5 quia ego sum Dominus, qui extenderim manum meam super Aegyptum et duxerim filios Israel de medio eorum. *Fecit itaque Moyses et Aaron, sicut praeceperat Dominus; ita 6 egerunt. *Erat autem Moyses octo- 7

29. S* (alt.) ego.

3. dW: u. ich thue viel. vE: u. zahlreich machen meine. A: u. will mehren.

4. B: nicht nach euch h. dW.vE: auf euch. B: wider Eg. setze. dW: u. so lege ... auf G. vE.A: werde (will) ... an G. legen. B: meine Heere.

5. zwischen ihnen. dW: erkennen. vE: gewahren. A: wissen ... es bin, der ich. B.dW.vE.A: aus ihrer Mitte.

VII.

Mosis et Aaronis cum Pharaone actio.

ὀγδοήκοντα τριῶν ἐτῶν, ἡνίκα ἐλάλησαν πρὸς Φαραώ.

8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 9 Καὶ εἰάν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραώ λέγων· Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας', καὶ ἐρεῖς Ἀαρών 'τῷ ἀδελφῷ σου'. Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥῶψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών ἐναντίον Φαραώ 'καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ', καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος. Καὶ ἐρῶρψεν Ἀαρών τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 Συνεκάλεσε δὲ Φαραώ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φαρμακοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡσαύτως. 12 Καὶ ἐρῶρψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος Ἀαρών τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδιά Φαραώ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Βεβάρηται ἡ καρδιά Φαραώ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραώ τῷ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, 16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρὸς σέ, λέγων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου. 17 Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· Ἴδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα, 18 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμὸς, καὶ οὐκ δυνησονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Λάβε τὴν ῥάβδον σου καὶ

7. B: ἐλάλησεν (-σαν AEFX). 9. B* αὐτὴν († AEFX). 11. AB† (p. σοφ.) Αἰγύπτει (* FX). 12. A¹X: ἐρῶρψεν. B: αὐτῶν (αὐτὸς AEFX). AB† (a. Ἀαρ.) ἡ (* EFX). 13. B: ἐνετείλατο (ἐλάλ. AEFX). 14. AX: Καὶ εἶπεν κύρ. AB: Βεβάρηται (-ρται FX). 15. AB: τὸ πρ. (τῷ πρ. FX). AFX: στήσῃ (pro ἔσῃ). 16. AB: μοι λατρεύσῃ (-εύσωσί μοι X). 19. AB† (p. Ἀαρ.) τῷ ἀδελφῷ σου (* X).

9. B. dW: Thut (für euch) ein W. vE: Gebet her eure Zeichen. A: Lasset W. sehen. (B: zum Drachen!)

11. B: ließ auch W. rufen. dW. vE. A: rief (auch). B: es thaten auch selbst. dW. vE: auch sie, die. B:

שָׁנָה וְאַתְּרֹן בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
בְּדַבָּרָם אֶל-פְּרָעֹה:
פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
9 לֵאמֹר: כִּי יִדְבַר אֵלֵיכֶם פְּרָעֹה לֵאמֹר
תִּנְנֵנוּ לָכֶם מִזְבֵּחַ וְאַמְרַתְּ אֶל-אַתְּרֹן
קַח אֶת-מִטְּעָה וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי-פְרָעֹה
י וְהִי לְתַנּוּן: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַתְּרֹן אֶל-
פְּרָעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיִּשְׁלַךְ אַתְּרֹן אֶת-מִטְּעָה לִפְנֵי פְרָעֹה
11 וְלִפְנֵי עַבְדָּיו וְהִי לְתַנּוּן: וַיִּקְרָא
גַם-פְּרָעֹה לְקַחְכְּמִים וְלַמְכַשְׁפִּים
וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חַרְטָמִי מִצְרַיִם
12 בְּלִתְיֹתָהֶם כֵּן: וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּעָהוּ
וְהִי לְתַנּוּנָם וַיִּבְלַע מִטְּעָה-אַתְּרֹן
13 אֶת-מִטְּעָתָם: וַיַּחְזֹק לֵב פְּרָעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֶל־הֵם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
ס

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּבֹד
טו לֵב פְּרָעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם: לָךְ אֶל-
פְּרָעֹה בַּבֹּקֶר הַיּוֹם יֵצֵא הַמִּיזְמָה
וְנִצְבֹתָ לְקִרְאָתוֹ עַל-שַׁבַּת הַיּוֹם
וְהַמִּטְּעָה אֲשֶׁר-נִהַפְּךָ לְנַחַשׁ תִּקַּח
16 בְּיָדְךָ: וְאַמְרַתְּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח
אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא-
17 שָׁמַעְתָּ עַד-כֹּה: כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזִמְתָּ
תִּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי מִכֹּה
בַּמִּטְּעָה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר
18 בַּיּוֹם וְנִהַפְּכִי לָדָם: וְהִהְיֶה אֲשֶׁר-
בַּיּוֹם תָּמוּת וּבָאֵשׁ הַיּוֹם וְנִלְאָה
מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיּוֹם:
ס
19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֶל-

Wahrstager. dW: Zeichendenter Egyptens. vE: eg. Geheimkünstler. B: ihren Beschwörungen. dW. vE: Künsten. (A: mit ihren eg. Zaubermitteln u. geheimen K.)

Die Schlangen aus Aarons und der Zauberer Stäben.

VII.

Jahre alt, und Aaron drei und achtzig Jahre alt, da sie mit Pharao redeten.

8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron:
 9 *Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweiset eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.
 10 *Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao, und thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten,
 11 und er ward zur Schlange. *Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer. Und die egyptischen Zauberer thaten auch also
 12 mit ihrem Beschwören; *ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen draus, aber Aarons Stab ver-
 13 schlang ihre Stäbe. *Also ward das Herz Pharao verstockt und hörte sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.
 14 Und der Herr sprach zu Mose: Das Herz Pharao ist hart, er weigert sich, das
 15 Volk zu lassen. *Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird aus Wasser gehen, so tritt gegen ihn an das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der
 16 zur Schlange ward, *und sprich zu ihm: Der Herr, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber
 17 du hast bisher nicht wollen hören. *Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut ver-
 18 wandelt werden, *daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken, und den Egyptern wird ekeln zu trinken des
 19 Wassers aus dem Strom. *Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm

16. A.A: daß es mir. 18. A.A: das Wasser.

12. Stab hin.

13. vE: war. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.

14. dW: verstockt. vE: verhärtet. B: schwer?

15. am Morgen ... heraus aus W. ... des Flusses. dW.A: tr. (stelle dich) ihm entgegen. B.vE: st. dich gegen ihm über (ihm gegenüb.). B.dW.vE: der (in eine) Schl. verwandelt worden.

Act. 7, 23. 31. 36. ginta annorum et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: *Cum dixerit vobis Pharaos: Ostendite signa! dices ad Aaron: Tolle virgam tuam et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. *Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem fecerunt sicut praeceperat Dominus, tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis ejus, quae versa est in colubrum. *Vocavit autem Pharaos sapientes et maleficos; et fecerunt etiam ipsi per incantationes Aegyptiacas et arcana quaedam similiter, *projeceruntque singuli virgas suas, quae versae sunt in dracones; sed devoravit virga Aaron virgas eorum. *Induratumque est cor Pharaonis et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingratum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum. *Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas, et stabis in occursum ejus super ripam fluminis, et virgam, quae conversa est in draconem, tolles in manu tua. *Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi in deserto; et usque ad praesens audire noluisti. *Haec igitur dicit Dominus: In hoc scies quod sim Dominus: ecce percutiam virga, quae in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem; *pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquae et affligentur Aegyptii bibentes aquam fluminis. *Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron:

9. S: vertatur.

16. dW.vE: u. gesprochen. A: gesagt. dW: nicht gehört. vE: gehorcht. — — 17. dW.vE.A: erkennen. dW.vE: ich schlage. dW.vE.A: auf das W.

18. B.dW.vE.A: Und (Auch) die F. ... sollen (werden) st. B: daß der Str. st. wird. A: die W. stinkend, u. die Eg., wenn sie aus dem W. des Fl. tr., hart geplagt werden? (B: werdens müde werden??)

VII.

Plagae divinitus Aegypto immissae.

ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. Καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου, ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.
 20 Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρασε Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα,
 21 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμὸς, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.
 22 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδιά Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε κύριος.
 23 Ἐπιστραφεῖς δὲ Φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.
 24 Ὠρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.
 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἐπὶ τὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

26 †) Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰσελθε πρὸς Φαραώ, καὶ εἰεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·
 27 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστειλῆναι, ἰδὸν ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὄρια σου βατράχοις,
 28 καὶ ἐξερευξέεται ὁ ποταμὸς τοὺς βατράχους καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·
 29 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν

B† (p. ῥαβδ. σθ) ἐν τῇ χειρὶ σθ (* AEFX). A1* σθ EX* K. ἐγ. αἷμα. AEX: Αἰγύπτω. 20. B* Ἀαρὼν (+ AEFX)...: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ῥ. AEFX). 27. AFX:

19. Str. u. B. B.vE.A: strecke. B.dW.vE: Flüsse ... Ströme. vE: Teiche. A: Sümpfe. B: alle Versammlung ihrer W. dW: seine Wassersammlungen. A: alle Wasserbehältnisse. vE: Orte wo W. ist. dW. vE: wird Bl. sein. A: das Bl. sei.

אֶהְיֶה קַח מַטֵּן וְנִטְהַיְדָה עַל-מִימַי מִצְרַיִם עַל-נַהֲרֹתָם וְעַל-יַאֲרֹתָם וְעַל-אֲמִיתָם וְעַל-כָּל-מְקוֹת מִימֵיהֶם וְהָיָה יְדָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיַעֲצִים וּבְאֲבָנִים וְיַעֲשׂוּ-כֵן מִשֵּׁה וְאֶהְיֶה כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוָה וְיָרֵם בַּמַּטֵּה וְיִדָּה אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינַי פֶּרְעֹה וּלְעֵינַי עַבְדָּיו וְיִהְיֶה כִכְוֹ 21 כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר לְדָם וְהָדָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מֵתָה וְיַבֵּאֲשׁ הַיָּאֵר וְלֹא-יִכְלוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר וְיִהְיֶה תֵהָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיַעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִשְׁתֵּיהֶם וְיִחַזְק לֵב-פֶּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְיִסֹּן פֶּרְעֹה וְיָבֵא אֶל- 24 בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לִבּוֹ גַם-לְזָאת וְיִחַפְּרוּ כָּל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר מַיִם לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יִכְלוּ לְשִׁתּוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר כֹּה וְיִמְלֹא שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַי הַכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֵּא אֶל-פֶּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וְיַעֲבֹדְנִי וְאִם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּפֶשׁ אֲנֹכִי נִגַּף אֶת-כָּל-בְּבִיחֶיךָ בְּצַפְרֹדַעִים וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צַפְרֹדַעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ וּבַחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל-מִטְתְּךָ וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּיךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ וּבְכֹה

βέλη. B† (a. βατρ.) τοῖς (* AEFX). 28. AB* τὸς (+ FX). B: ἐπὶ τ. οἴκ. (εἰς τ. οἴκ. AEFX). A (pro φυρ.): φρέασιν? 29. EFX: κ. ε. τ. θ. σ. κ. ε. τ. λ. σ.

dW.vE: (beide) in Holz u. (in) Stein.

20. B.vE: schlug das W. dW.A: auf das.

21. war Bl. B.dW.vE: das Bl.

22. Vgl. W. 11. 13.

23. nahm auch das. B.dW.vE.A: (nach feinem)

Verwandlung des Stromes in Blut.

VII.

deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen, und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden, und sei Blut in ganz Egyptenland, beide in
 20 hölzernen und steinernen Gefäßen. *Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt.
 21 *Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egypter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom, und ward Blut in ganz
 22 Egyptenland. *Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharao verstockt und hörte sie nicht, wie denn der
 23 Herr geredet hatte. *Und Pharao wandte sich und ging heim, und nahm nicht zu
 24 Herzen. *Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken, denn das Wasser aus dem Strom konnten
 25 sie nicht trinken. *Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

26 †) Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene.
 27 *Wo du dich deß weigerst, siehe, so will ich alle deine Grenzen mit Fröschen plagen,
 28 *daß der Strom soll von Fröschen wimmeln, die sollen herauf kriechen und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bette, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige,
 29 *und sollen die Frösche auf dich und auf

20. U.L: war in Blut. 21. A.A: das Wasser.

24. U.L: denn des Wassers. 26. A.A: daß es mir.

†) 26-29: Gewöhnliche Zählung: Kap. 8, 1-4.

in sein Haus. A: nahm es auch diesmal. vE: richtete auch n. darauf sein H.

24. dW.vE.A: rings um. B.dW.vE.A: von dem W.

25. es w. ... nachdem ... geschlagen hatte. dW.A: es vergingen. vE: gingen zu Ende. B: Also wurden erfüllt.

Tolle virgam tuam et extende manum tuam super aquas Aegypti et super fluvios eorum et rivos ac paludes et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Aegypti tam in ligneis vasis quam in saxeis. *Feceruntque
 20 Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus, et elevans virgam percussit
 17,5. aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus; quae versa est in sanguinem, *et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt, computruitque
 Ps.78,44. 105,29. Sap.11,7. Ap.11,6. fluvius, et non poterant Aegyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Aegypti. *Feceruntque
 v.11. Sap.17,7. v.3. 3,19. similiter malefici Aegyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut praeceperat Dominus. *Avertitque
 23 se et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice. *Foderunt autem omnes Aegyptii per
 24 circuitum fluminis aquam, ut biberent; non enim poterant bibere de aqua fluminis. *Impletique sunt septem
 25 dies, postquam percussit Dominus fluvium.

Dixit quoque Dominus ad Moy-26 †) sen: Ingredere ad Pharaonem et dices ad eum: Haec dicit Dominus: 7,16. Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *Sin autem nolueris dimittere, 27 ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis, *et ebulliet fluvius ranas, 28 quae ascendent et ingredientur domum tuam et cubiculum lectuli tui et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum et in populum tuum, et in furnos tuos et in reliquias ciborum tuorum; *et ad te et 29

Ps.78,45. 105,30. Sap.11,16. 12,24. 19,10. Ap.16,13s

27. S: Si autem.

27. dW.vE: so schlage ich dein ganzes Gebiet. B: deine ganze Grenze. A: werde ... schlagen.

28. in d. Schlafkammer u. auf d. B. ... Teignäpfe. A: wird Fr. hervorsprudeln! dW.vE.A: heraufkommen. vE: Schlafgemach. A: eindringen ... ins Gemach deines Bettes. dW.A: Defen. B.dW.vE: Backtröge. A: auf d. Speisevorräthe?

VIII.

Plagae divinitus Aegypto immissae.

σου καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου ἀναβήσονται
VIII. οἱ βάρβαροι. ¹†) Εἶπε δὲ κύριος

πρὸς Μωϋσῆν· Εἶπὸν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ
σου· Ἐκτεινον τῇ χειρὶ σου τὴν ῥάβδον σου
ἐπὶ τοὺς ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ
ἐπὶ τὰ ἔλη, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

² Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα
Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους, καὶ
ἀνεβιβάσθη ὁ βάρβαρος καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν
Αἰγύπτου.

³ Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ
ἐπαυδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐ-
τῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ τὴν γῆν
Αἰγύπτου.

⁴ Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν
καὶ εἶπεν· Εὗξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπὸ ἐμοῦ καὶ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτούς
καὶ θύσουσι τῷ κυρίῳ. ⁵ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς
πρὸς Φαραὼ· Τάξαι πρὸς με, πότε εὗξομαι
περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ
τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ
σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν
ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

⁶ Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὐρίον. Εἶπεν οὖν· Ὡς
εἶρηκας· ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν
κυρίου. ⁷ Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάρβαροι
ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ
τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου
καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ
ὑπολειφθήσονται. ⁸ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραὼ. Καὶ ἀνεβόησε Μωϋσῆς
πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων,
ὡς ἐτάξατο Φαραὼ.

⁹ Ἐποίησε δὲ κύριος
καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ
βάρβαροι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων
καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. ¹⁰ Καὶ συνήγαγον αὐτούς
θημωνίας θημωνίας, καὶ ἐπώζεσεν ἡ γῆ.

¹¹ Ἴδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις,
ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν
αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

1. A¹B* (alt.) σε († A²EFX). A¹: συνάγαγε. 3. AEX†
(a. ταῖς) ἐν. B* τὴν († FX; A: πᾶσαν). 4. AB: ἐμὲ λαῶ
(λ. μσ. FX). AEFX (pro αὐτῶν) τὸν λαόν. AB: θύ-
σωσι (-σσι EX). A¹FX* τῷ. 6. AX: κύριος. 7. AX
(pro alt. et tert. ἀπὸ): ἐκ. 8. AB: ἐβόησεν (ἀνεβ. FX).
10. AB: ὥζεσεν (ἐπώζ. EFX).

29. vE: Diener! dW.vE.A: (herauf-) kommen.

1. (Wie Kap. 7, 19.) B.dW: die Jr. B: herauf-
kommen. A: herausf. vE: führe Jr. herauf.

2. dW.A: die Jr. B.dW.vE.A: und bedeckten.

3. Wie Kap. 7, 11.

4. B.dW.vE.A: rief. B.dW: Betet zu. vE: flehet.

וְבַעַמְךָ וּבְכָל-עַבְדֶיךָ יַעֲלֶה הַצְּפַרְדֵּיִם:
VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-

אֶהְרֹן נֹטֵה אֶת-יָדְךָ בְּמִטְּךָ עַל-הַנְּהָרוֹת

עַל-הַיְּאֵרִים וְעַל-הַנְּאֻמִּים וְהָעֵל אֶת-

הַצְּפַרְדֵּיִם עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּט

אֶהְרֹן אֶת-יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם

וְהָעֵל הַצְּפַרְדֵּיִעַ וַתִּכַּס אֶת-אֶרֶץ

מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטְמִים

בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלֶה אֶת-הַצְּפַרְדֵּיִם עַל-

אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פֶרְעֹה לְמֹשֶׁה

וְלֶאֱהֹרֹן וַיֹּאמֶר הֲעֵתִירוּ אֶל-יְהוָה

וַיֹּסֶר הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי

וְאֲשַׁלְּחָה אֶת-הַתַּעַם וַיִּזְבְּחֻהוּ לַיהוָה:

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפֶרְעֹה הֲתִפְאֵר עָלַי

לְמַתְיוֹ אֲעֵתִיר לָךְ וְלַעַבְדֶיךָ וְלַעַמְךָ

לְתַכְרִית הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּנִּי וּמִבְּתֵיךָ

רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאֲרֶנָּה: וַיֹּאמֶר לְמַחֵר

וַיֹּאמֶר כְּדַבְרְךָ לְמַעַן תִּדַּע כִּי-אִין

כִּיתוּת אֱלֹהֵינוּ: וְסָרוּ הַצְּפַרְדֵּיִם

מִמֶּנִּי וּמִבְּתֵיךָ וּמֵעַבְדֶיךָ וּמֵעַמְךָ רַק

בַּיָּאֵר תִּשְׁאֲרֶנָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן

מֵעַם פֶּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה

עַל-דִּבְרֵי הַצְּפַרְדֵּיִם אֲשֶׁר-שָׁם לְפֶרְעֹה:

9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּמְתֹּךְ

הַצְּפַרְדֵּיִם מִן-הַבְּתָיִם מִן-הַחֲצָרוֹת

י וּמִן-הַשָּׂדֵת: וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרִם

11 חֲמָרִם וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ: וַיֵּרָא פֶרְעֹה

כִּי הָיְתָה הַרְוָחָה וַתִּכְבַּד אֶת-לְבוֹ

וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

יְהוָה:

B.dW.vE.A: wegnehme.

5. bestimme, wann ... deinen Häusern. B: Ehre
vor mir, gegen welche Zeit ich. dW: Du sollst ... haben
[zu bestimmen], bis wann. (vE: Verherrliche dich an
mir! Wann soll ...?) A: Bestimme mir, wann. B:
um d. Jr. auszurotten. dW: zu tilgen. vE: daß ...

Die Frösche über Egyptenland.

VIII.

dein Volk und auf alle deine Knechte
VIII. †) kriechen. *Und der Herr sprach
 zu Mose: Sage Aaron: Stecke deine Hand
 aus mit deinem Stabe über die Bäche und
 Ströme und Seen, und laß Frösche über
 2 Egyptenland kommen. *Und Aaron reckete
 seine Hand über die Wasser in Egypten,
 und kamen Frösche herauf, daß Egypten=
 3 land bedeckt ward. *Da thaten die
 Zauberer auch also mit ihrem Beschwören,
 und ließen Frösche über Egyptenland kom=
 men.
 4 Da forderte Pharao Mose und Aaron,
 und sprach: Bittet den Herrn für mich,
 daß er die Frösche von mir und von mei=
 nem Volk nehme, so will ich das Volk
 5 lassen, daß es dem Herrn opfere. *Mose
 sprach: Habe du die Ehre vor mir und
 bestimme mir, wenn ich für dich, für deine
 Knechte und für dein Volk bitten soll, daß
 die Frösche von dir und von deinem Hause
 vertrieben werden, und allein im Strom
 6 bleiben. *Er sprach: Morgen. Er sprach:
 Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest,
 daß niemand ist wie der Herr unser Gott,
 7 *so sollen die Frösche von dir, von deinem
 Hause, von deinen Knechten und von dei=
 nem Volk genommen werden, und allein
 8 im Strom bleiben. *Also ging Mose und
 Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu
 dem Herrn der Frösche halben, wie er
 9 Pharao hatte zugesaget. *Und der Herr
 that, wie Mose gesagt hatte, und die Frösche
 starben in den Häusern, in den Höfen und
 10 auf dem Felde. *Und sie häufeten sie zu=
 sammen, hier einen Haufen und da einen
 11 Haufen, und das Land stank davon. *Da
 aber Pharao sahe, daß er Luft gekriegt
 hatte, ward sein Herz verhärtet und hörte
 sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte.

5. U.L: stimme mir.

†) 1-28: Gewöhnliche Zählung 2c. Kap. 8, 5-32.

ausger. werden. B: so werden sie... übrig bl. dW.vE:
 nur ... sollen sie (s. noch übr.) bl.

6. B.dW.vE: (Es sei so) nach deinem Worte. A:
 Ich will thun ... dW: kein Gott ist.

7. deinen Häusern. B.dW.vE.A: (werden) wei=
 chen.

8. (B: die er Ph. aufgelegt hatte? dW: geschickt
 über?) vE: um der Zusage willen wegen der Fr. die
 er dem Ph. gegeben. A: des Versprechens w., das er
 der Fr. w. ... gethan.

ad populum tuum et ad omnes servos
 tuos intrabunt ranae. *Di- **VIII.** †)

7,19. xitque Dominus ad Moysen: Dic ad
 Aaron: Extende manum tuam super
 fluvios ac super rivos et paludes, et
 educ ranas super terram Aegypti. *Et 2
 extendit Aaron manum super aquas
 v.27.. Aegypti, et ascenderunt ranae operue=
 runtque terram Aegypti. *Fe- 3
 7,22.11. cerunt autem et malefici per incanta=
 tiones suas similiter, eduxeruntque
 ranas super terram Aegypti.

v.21. Vocavit autem Pharao Moysen et 4
 10,16. Aaron, et dixit eis: Orate Dominum,
 v.24. ut auferat ranas a me et a populo 5
 9,28. meo, et dimittam populum, ut sacri=
 ficet Domino. *Dixitque Moyses ad 5
 Pharaonem: Constitue mihi, quando
 deprecer pro te et pro servis tuis
 et pro populo tuo, ut abigantur ra=
 nae a te et a domo tua et a servis
 tuis et a populo tuo, et tantum in
 flumine remaneant. *Qui respondit: 6
 9,5. Cras. At ille: Juxta, inquit, verbum
 tuum faciam; ut scias quoniam non
 9,14. est sicut Dominus Deus noster. *Et 7
 recedent ranae a te et a domo tua
 et a servis tuis et a populo tuo,
 et tantum in flumine remanebunt.
 *Egressique sunt Moyses et Aaron a 8
 Pharaone, et clamavit Moyses ad Do=
 minum pro sponsione ranarum, quam
 condixerat Pharaoni. *Fecitque 9
 Dominus juxta verbum Moysi, et
 mortuae sunt ranae de domibus et
 de villis et de agris, *congregave- 10
 runtque eas in immensos aggeres,
 et computruit terra. *Videns autem 11
 7,3.. Pharao quod data esset requies, in=
 3,19. gravavit cor suum et non audivit
 eos, sicut praeceperat Dominus.

5. Al.* et a servis-tuo.

9. B.dW.A: nach dem Wort M. vE: der Zusage.
 B: aus ... Feldern weg. A: es starben aus die Fr.
 dW.A: auf d. Feldern. vE: st. aus den ... Gemächern,
 u. von den F.

10. dW: man trug s. zus. vE: sie sammelten sie.
 B: bei Haufen hier u. da. dW.vE: haufenweise. A:
 man brachte s. zu sehr großen H. zus.

11. verhärtete er s. S. vE: Erleichterung da war.
 A: Ruhe gegeben. dW: verstopfte.

VIII.

Plagae Aegypti divinitus immissae.

¹² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἶπὸν Ἀαρὼν· Ἐκτεινον τῇ χειρὶ σου τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετραπόσι καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. ¹³ Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετραπόσι, καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες. ¹⁴ Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἑπακοῖδοι ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετραπόσιν. ¹⁵ Εἶπαν οὖν οἱ ἑπακοῖδοι τῷ Φαραῶ· Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶ τοῦτο. Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.

¹⁶ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὁρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραῶ (καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ) καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ. ¹⁷ Ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελέλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κννόμνιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κννόμνιαις, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς. ¹⁸ Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεσι ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κννόμνια, ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς. ¹⁹ Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὐρίον ἐστὶ τοῦτο. ²⁰ Ἐποίησε δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κννόμνια πληθὺς εἰς τοὺς οἴκους Φαραῶ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θερα-

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֱמַר אֶל-אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת-מִטְּהָ וְהָךְ אֶת-עֵפֶר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכֹנֶס בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשֵׂה-כֵן וַיִּטְּ אֶהֱרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמִטְּהָו וַיִּךְ אֶת-עֵפֶר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכֹּנֶס בְּאָדָם וּבְבְהֵמָה כָּל-עֵפֶר הָאָרֶץ הָיָה כֹּנֵים בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשֵׂה-כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכֹּנֵים וְלֹא יִכְלוּ וַתְּהִי הַכֹּנֶס בְּאָדָם וּבְבְהֵמָה׃ וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל-פְּרַעֲה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא וַיַּחֲזֹק לֵב-פְּרַעֲה וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁבֶם בְּבִקְרָה וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פְרַעֲה תְּהִי יוֹצֵא הַמִּימָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁלַּח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי׃ כִּי אִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת-עָמִי תִּנְנִי מִשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָלֶיךָ וּבְבִתֶּיךָ אֶת-הָעֶרֶב וּמִלֵּאָה בְּתֵי מִצְרָיִם אֶת-הָעֶרֶב וְגַם הָאָדָמָה אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ׃ וְהַפְּלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ גִּזְשֹׁן אֲשֶׁר עָמִי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי תִּהְיֶה-שָׁם עֶרֶב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ׃ וְשַׁמְתִּי פִדּוֹת בֵּין עָמִי וּבֵין עַמָּךְ לְמַחֵר יְהִיָּה הָאֵת תִּהְיֶה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיִּבֹּא עֶרֶב כִּבֹּד בֵּיתָה פְּרַעֲה וּבֵית עַבְדָּיו וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם

12. AB* (pr.) σβ (+X). EFX (eti. in seqq.): σκνῖπες. 13. AB EFX+ (π. σκν.) οἱ (* unus cod. X). B: σκν. ἐν τοῖς ἀνθρ., ἐν τε τοῖς τετρ. (contra AEFX). AEFX+ (in f.) ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. 14. A¹X: σκνῖφαν... ἐδύν. AX* τε. 16. AX* (alt.) καὶ. A: ἐκπορεύεται.

12. schl. den St. der Erde, daß er zu Säufen werde. vE: des Landes. dW.A: Mücken. vE: so wird er zu Ungeziefer w. A: u. es sollen M. sein.

13. B: es kamen die S. an die M. dW: er ward zu M. an Menschen. vE: da w. Ung. auf M.

A²B: λατρεύωσιν (-εύση A¹EX). AB† ἐν τῇ ἐρημῷ (* X). 17. AFX: βέλη. B (eti. 20): κννόμνιαις (-as AEFX). 18. AX: ἐφ' ἧ ἔκ. AFX* εἰμι. 19. AEFX: τὸ σημεῖον τῆτο. AB† (in f.) ἐπὶ τῆς γῆς.

14. dW.vE.A: um ... hervorzubringen. vE: vermochten es n.

15. B: verhärtet. dW.A: blieb hart.

16. heraus aus W. vE: dich früh auf. dW: am Morgen. A: des Morgens. B.A: stelle dich.

Die Läuse und das Ungeziefer.

VIII.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Stecke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf Erden, daß Läuse werden
13 den in ganz Egyptenland. *Sie thaten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit seinem Stabe und schlug in den Staub auf Erden, und es wurden Läuse an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz Egypten-
14 land. *Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen und
15 am Vieh. *Da sprachen die Zauberer zu Pharaon: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharaon ward verstockt und hörte sie nicht, wie denn der Herr gesagt hatte.

16 Und der Herr sprach zu Mose: Mache dich morgen frühe auf und tritt vor Pharaon (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß
17 mein Volk, daß mir es diene; *wo nicht, stehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Egypter Häuser und das Feld und was drauf ist, voll Un-
18 geziefer werden sollen, *und will des Landes ein Besonderes thun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk enthält, daß kein Ungeziefer da sei, auf daß du inne werdest, daß ich der Herr bin auf Erden allenthal-
19 ben, *und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen
20 soll das Zeichen geschehen. *Und der Herr that also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaons Haus, in seiner

14. U.L.: an Vieh.

16. A.A.: daß es mir.

17. u. s. w. U.L.: Ungeziefer.

18. U.L.: ein Sonders. A.A.: Volk aufhält.

vE: er geht. A: wird kommen.

17. deine Häuser, daß der Eg. S. u. d. Land, darauf s. wohnen. B: das Ung. schicken. dW.vE.A: so sende ich. B: in deine H. vE: gegen dich u. gegen ...? dW: Hundsfiegen. vE: Fliegen. A: alle Gattungen v. Fl. dW.vE: voll sein. A: mit Fl. aller Art angefüllt w. B: so auch d. Land, darinnen s. sind. vE: ja auch d. Boden, auf dem ... A: u. d. ganze L. darin s. sein werden.

Bolhglotten-Bibel. U. L.

Dixitque Dominus ad Moysen: 12
Loquere ad Aaron: Extende virgam tuam et percute pulverem terrae, et sint sciniphes in universa terra Aegypti. *Feceruntque ita, et extendit Aaron manum, virgam tenens, percussitque pulverem terrae, et facti sunt sciniphes in hominibus et in jumentis; omnis pulvis terrae versus est in sciniphes per totam terram Aegypti. *Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt; erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis. *Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic! induratumque est cor Pharaonis et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moysen: 16
Consurge diluculo et sta coram Pharaone (egredietur enim ad aquas) et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. *Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te et in servos tuos et in populum tuum et in domos tuas omne genus muscarum, et implebuntur domus Aegyptiorum muscis diversi generis, et universa terra, in qua fuerint. *Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscae, et scias quoniam ego Dominus in medio terrae. *Ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum; cras erit signum istud. *Fecitque Dominus ita, et venit musca gravissima in domos Pharaonis et ser-

12. S: ciniphes (eti. 13. 14).

15. Al.: hoc.

18. aufhält ... mitten im Lande. dW: das L. G. aussondern. vE: auszeichnen. A: Wunder thun am ...? dW.vE: sich befindet. A: ist. dW: erkennest. vE: gewahrest. A: wiffest. dW.A: im Lande. B: in diesem L. drinnen?

19. dW: Schutzwehr. A: Unterschied? vE: setze eine Befreiung ... von M. an wird.

20. B: eine Menge Ung. dW.vE: (Hunds-) Fl. in M. A: große Fliegenschwärme.

VIII.

Plagae Aegypto divinitus immissae.

πόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἐξωλοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίας.

21 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἀπελθόντες θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῆ. 22 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα. 23 Ὅδον τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 24 Καὶ εἶπε Φαραὼ· Ἐγὼ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὗξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ 'πρὸς κύριον'. 25 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὡδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, καὶ εὗξομαι πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια καὶ ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ αὖριον· μὴ προσθῆ ἔτι Φαραὼ ἐξαπατῆσαι, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ. 26 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἤΐξατο πρὸς τὸν θεόν. 27 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 28 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

IX. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰσελθε πρὸς Φαραὼ, καὶ εἰρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτούς, 3 ἴδου χεὶρ κυρίου ἔσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τοῖς τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑπόζυγλοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βοῦσι καὶ προβάτοις θάνατος

20. AEFX* τὴν. 21. AB: Ἐλθόντες (Ἀπελθ. FX). 22. A¹X (pr. loco): θύσομεν. A¹X: πορευσόμεθα. B* κυρίῳ († AEFX)... † (p. εἶπ.) κύριος (* AEFX). 24. A¹X: ἐξαποστελλῶ (-ελῶ A²EX; B: ἀποστελλῶ, FX: ἀποστελῶ). AEX: θύσετε. B* κυρίῳ († AEFX).

20. dW: verheeret. vE: verwüstet. B: daß in ganz Egyptenl. d. L. verb. w. v. wegen des U.

21. B.dW.vE.A: rief.

22. dem S. u. G. B.vE: Es schickt sich u. also zu

21 תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב: וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ 22 זָבַחַ לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כִּן בְּיָד הַזֹּעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־הַזֹּעֵבֶת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקָלְנוּ: 23 דַּרְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלְךָ בַּמִּדְבָּר וּזְבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק תִּרְחַק לֹא־תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת כֹּה הִעֲתִירוּ בְּעַדִּי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הֲיֵה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהִעֲתִירְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הָעָרֹב מִפְּרַעֲהַ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמְּךָ מִחֵר רַק אֶל־יִסַּף פְּרַעֲהַ הַתֵּל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לְזָבַח לַיהוָה: 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה: וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּדְּבַר מֹשֶׁה וַיִּסָּר הָעָרֹב מִפְּרַעֲהַ מֵעַבְדֵיךָ וּמֵעַמְּךָ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד: וַיִּכְבַּד פְּרַעֲהַ אֶת־לְבוֹבוֹ בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְלֹא שַׁלַּח אֶת־הָעָם: פ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרַעֲהַ וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: כִּי אִם־מֵאֵן אֶתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָה מִחֲזִיק בָּם: הֲיֵה יַד־יְהוָה הַיּוֹת בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֹּבֵר

25. AB: Ὁ δὲ (Ὡδε EX; X: Ἴδὲ). B* κ. ἀπὸ Φαρ. († EX; AFX: ἀπὸ σε). AB (bis): σε (αὐτῶ EX)... προσθῆς (προσθῆ X). AX: ἀπατῆσαι. 27. B* (bis) ἀπὸ († AX). — 2. B: βέλει (βέλη A). AX: καὶ ἔτι. AB: αὐτῶ (αὐτῶς FX). 3. B: ἐπέσται (ἔσται AEFX).

thun. dW: ist n. schicklich. A: So kann es n. geschehen. dW.vE.A: (einen) Gr. für die (der) Gg. vE: opfern wir. (A: das schlachten w. vor den G., was sie verehren.)

Die Pestilenz über das Vieh.

VIII.

Knechte Häuser und über ganz Egyptenland, und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer.

- 21 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gotte
22 hier im Lande. *Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun, denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gotte, dem Herrn; stehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opfereten,
23 würden sie uns nicht steinigen? *Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn unserm Gott opfern, wie
24 er uns gesagt hat. *Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn eurem Gott opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich.
25 *Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk
26 nicht lassst, dem Herrn zu opfern. *Und Mose ging hinaus von Pharao und bat
27 den Herrn. *Und der Herr that wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eins über=
28 blieb. *Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dasselbe Mal, und ließ das Volk nicht.

IX. Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß
2 mein Volk, daß sie mir dienen. *Wo du dich deß weigerst und sie weiter aufhältst:
3 *siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz.

24. A.A: nicht weiter.

3. A.A: sehr schweren.

23. vE.A: dr. L. weit. dW.A: ziehen. B.dW: (zu) uns sagen wird.

24. B: nur allein sollt ihr n. so gar ferne wegziehen. dW.vE: entfernt euch n. weit (weiter). A: Betet. vE: Flehet.

25. weiche morgendes T., a. Pharao t. ... er d. B. n. lasse. B: hinausgehn. A: weggegangen. vE: ich gehe hinaus. dW: hinweg. B: zu dem H. bitten. dW: u. bete. vE: flehe. B: wegweichen. vE: u. er ent-

vorum ejus et in omnem terram Aegypti, corruptaque est terra ab hujusmodi muscis.

- v.4.10,16 Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo
7,16. vestro in terra hac! *Et ait Moyses: 22
Gn.43,32. Non potest ita fieri, abominatio-
nes enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro; quod si mactaverimus ea, quae colunt Aegyptii, coram eis, lapidibus nos obruent. *Viam 23
3,18. trium dierum pergemus in solitudinem et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis. *Dixitque 24
v.4.9,23. Act.8,24. Pharao: Ego dimittam vos, ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto, verumtamen longius ne abeatis; rogate pro me. *Et ait Moyses: 25
Egressus a te orabo Dominum, et recedet musca a Pharaone et a servis suis et a populo ejus cras; verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.
10,18. *Egressusque Moyses a Pharaone oravit Dominum; *qui fecit juxta 27
10,19. 14,28. verbum illius, et abstulit muscas a Pharaone et a servis suis et a populo ejus; non superfuit ne una quidem. *Et ingravatum est cor 28
7,13,30. Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

Dixit autem Dominus ad Moysen: **IX.**

- sen: Ingredere ad Pharaonem et lo-
v.13.8,20 7,16. quere ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quod si 2
adhuc renuis et retines eos, *ecce 3
Dt.2,15. 1Sm.5,6. manus mea erit super agros tuos et super equos et asinos et camelos et
Am.4,10. boves et oves, pestis valde gravis.

21. Al. † (a. Deo) Domino. 22. S: nostro?

3. S: et oves et boves.

fernt. dW: nur t. Ph. n. mehr. vE: möge Ph. n. wieder täuschen. B: allein daß Ph. n. ferner betrügl. handle.

27. dW.vE: u. (es) wichen. A: nahm hinweg.

28. dW: verstockte. B: machte schwer?

2. dW.vE: noch länger hältst. A: sie zurückhältst.

3. sehr schw. B: kommen an. dW: kommt auf. vE: ist über deinem. (A: soll ... über deine Acker f.) B.dW.A: Rinder. vE: Rindvieh... Schafv. dW.vE. A: Pest.

IX.

Plagae Aegyptio divinitus immissae.

μέγας σφόδρα. ⁴ Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ οὐ τελευτήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραήλ υἱῶν ῥητόν. ⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον, λέγων· Ἐν τῇ αὐρίον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

⁶ Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

⁷ Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.

⁸ Ἐἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ⁹ καὶ γενηθήτω κοριορτός ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν ἔν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

¹⁰ Καὶ ἔλαβε τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἔλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι.

¹¹ Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ ἔλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

¹² Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

¹³ Ἐἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὁρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραὼ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ¹⁴ Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς

4 כָּבֵד מְאֹד׃ וְהַפְלִיחַ יְהוָה בֵּין מִקְנֵה

יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת

ה מִכֹּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיִּשָּׂם יְהוָה

מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר

6 הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר

הַזֶּה מִמִּחְרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם

וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד׃

7 וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲהַ וְהִנֵּה לֹא-מָת מִמִּקְנֵה

יִשְׂרָאֵל עַד-אֶחָד וַיִּכְבֹּד לֵב פְּרַעֲהַ

וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעַם׃ פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן

קְחוּ לָכֶם מִלֵּא חֲפִנֵיכֶם פִּיחַ כֹּבֶשֶׂן

וַיִּזְקֹוּ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינַי פְּרַעֲהַ׃

9 וְהָיָה לְאַבְקָא עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשַׁחֵן

פֶּרֶחַ אֲבַעְבָּעַת בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃

י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכֹּבֶשֶׂן וַיַּעֲמֵדוּ

לִפְנֵי פְרַעֲהַ וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה

הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי שַׁחֵן אֲבַעְבָּעַת פֶּרֶחַ

11 בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא-יָכְלוּ הַחֲרָטְמִים

לְעֵמֶד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשַּׁחֵן כִּי-

הָיָה הַשַּׁחֵן בַּחֲרָטְמָם וּבְכָל-מִצְרַיִם׃

12 וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲהַ וְלֹא

שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-

מֹשֶׁה׃ ס

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הַשְׂפֹּם בַּבֶּקֶר

וְהַתִּיבָב לִפְנֵי פְרַעֲהַ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם שְׁלַח

14 אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי׃ כִּי בַפַּעַם הַזֹּאת

אֲנִי שְׁלַח אֶת-כָּל-מַגְפָּתַי אֶל-לִבְנֵי

13. X: τῷ προ. 14. EX: Ἐν γὰρ τῷ. X: ἐξαποστειλῶ s. ἐπαπ. s. ἐπαποστέλλω.

5. im Sande. B.dW.A: setzte eine (bestimmte) 3. B: dies Wort.

6. andern Tags. dW: am and. M. vE: vom folgenden T. an. A: am f. T. B.dW.A: alles Vieh?

4. A¹ (alt. m.) A² B† (p. ἐγὼ) ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ (* A¹ pr. m. X; FX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ). AX: κτηνῶν τῶν Ἰσρ. B* (ult.) καὶ († AEFX). AEX: ἀπὸ πάντ. τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσρ. ῥητόν. 5. A* Ἐν τῇ et † (in f.) Αἰγύπτῃ. 7. B† (p. ἀπὸ) πάντων (* AFX). 8. AX: ὑμῖν. A¹X (eti. vs. 10): καμιναίας. 9. AEX* τὴν. AX: καὶ ἐν π. 10. AEX: ἔλαβον. AEX: ἐγένοντο. 11. AX: ἐγένοντο. 12. B* τῷ M. († AEFX).

4. dW: einen Unterschied machen. vE: eine Auszeichnung zw. den Heerden. A: wunderbar scheiden zw. d. Besitzthume ... gar nichts zu Grunde gehe. B: nicht das Geringste.

Die bösen schwarzen Blattern.

IX.

4 *Und der Herr wird ein Besonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliter und der Ägypter, daß nichts sterbe aus allem, das 5 die Kinder Israel haben. *Und der Herr bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden 6 thun. *Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Ägypter, aber des Viehes der Kinder Israel 7 starb nicht eins. *Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und ließ das Volk nicht.

8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprengt ihn gen Himmel vor Pharao, *daß über ganz Ägyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren, beide an Menschen und am 10 Vieh, in ganz Ägyptenland. *Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen und am Vieh, 11 *also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern, denn es waren an den Zauberern eben so wohl böse 12 Blattern, als an allen Ägyptern. *Aber der Herr verstockte das Herz Pharao, daß er sie nicht hörte, wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte.

13 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dich morgen frühe auf und tritt vor Pharao, und sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß 14 mirs diene. *Ich will anders diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden,

8. U.L.: gegen Himmel. 9. A.A.: daß es über. U.L.: an Vieh. 13. A.A.: daß es mir.

vE: alle Heerden?

7. dW.vE: sandte hin. A: ... darnach zu sehen. vE: nicht Ein Stück. B: nichts bis zu Einem zu.

8. dW.vE: euch eure (die) F. A: die Hände voll Asche. dW.vE: Ofenruß. dW.vE.A: streue. vE: gegen den H.

9. Geschwüre mit Bl. B.dW: daß er zu Staub werde. vE: u. er wird ... werden. A: der St. sei. B: er müsse an ... zu einem Geschwür werden, das m. Bl. auffähret. dW: u. werde auf M.u.B. zu Beulen m. ausbrechenden B. vE: dann wird er ... zu hervorbr. Ge-

8,18s. 11,7. *Et faciet Dominus mirabile inter 4 possessiones Israel et possessiones Aegyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his, quae pertinent ad filios Israel.

8,5s. *Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum istud in terra. *Fecit ergo Do-

minus verbum hoc altera die, mortuaeque sunt omnia animantia Aegyptiorum, de animalibus vero filiorum Israel nihil omnino periit. *Et

7 misit Pharao ad videndum, nec erat quidquam mortuum de his quae possidebat Israel; ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.

Et dixit Dominus ad Moysen et 8 Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in coelum coram Pharaone, *sitque 9 pulvis super omnem terram Aegypti; erunt enim in hominibus et jumentis 10 ulcera et vesicae turgentes in universa terra Aegypti. *Tulerunt-

que cinerem de camino et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in coelum factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus et jumentis. *Nec poterant 11

malefici stare coram Moyse propter ulcera, quae in illis erant et in omni terra Aegypti. *Induravitque Dominus 12 cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.

Dixitque Dominus ad Moysen: 13 Mane consurge et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi! *quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum et super

9. Al.: vulnera (eti. 10. 11).

schwüren werden, Beulen. A: denn es sollen Geschw. ... u. aufgelaufene Bl.

10. Blattergeschwüre. B: den R. aus einem D. vE: stellten sich. B: wurden G. mit Bl., die da auffuhren. dW.vE: er wurde zu ...

11. vE: u. in ganz Ägypten. A: im g. Lande.

12. dW.vE.A: u. er hörte (u. auf sie).

13. dW: am Morgen. A: des M. B.A: stelle dich.

14. B.A: Denn (auf) dieses mal will ich. dW.vE: Denn diesmal sende ich. dW: meine Wunder? B.dW. vE: in (gegen, über) dein Herz.

Der Hagel über Egyptenland.

IX.

über deine Knechte und über dein Volk,
 daß du inne werden sollst, daß meines
 15 gleichen nicht ist in allen Landen. *Denn
 ich will jetzt meine Hand ausrecken, und
 dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen,
 daß du von der Erde sollst vertilget wer=
 16 den. *Und zwar darum habe ich dich er=
 weckt, daß meine Kraft an dir erscheine
 und mein Name verkündigt werde in allen
 17 Landen. *Du trittst mein Volk noch un=
 18 ter dich und willst es nicht lassen; *siehe,
 ich will morgen um diese Zeit einen sehr
 großen Hagel regnen lassen, desgleichen in
 Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es
 19 gegründet ist, bisher. *Und nun sende
 hin und verwahre dein Vieh, und alles,
 was du auf dem Felde hast. Denn alle
 Menschen und Vieh, das auf dem Felde
 gefunden wird und nicht in die Häuser
 versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt,
 20 werden sterben. *Wer nun unter den
 Knechten Pharaos des Herrn Wort fürch=
 tete, der ließ seine Knechte und Vieh in die
 21 Häuser fliehen. *Welcher Herz aber sich
 nicht kehrete an des Herrn Wort, ließen
 ihre Knechte und Vieh auf dem Felde.
 22 Da sprach der Herr zu Mose: Recke
 deine Hand auf gen Himmel, daß es hagele
 über ganz Egyptenland, über Menschen,
 über Vieh und über alles Kraut auf dem
 23 Felde in Egyptenland. *Also rechte Mose
 seinen Stab gen Himmel, und der Herr
 ließ donnern und hageln, daß das Feuer
 auf die Erde schoß. Also ließ der Herr
 24 Hagel regnen über Egyptenland, *daß
 Hagel und Feuer unter einander fuhren,
 so grausam, daß desgleichen in ganz Egv=
 yptenland nie gewesen war, seit der Zeit
 25 Leute drinnen gewesen sind. *Und der

18. U.L: sint (auch B. 24.) ... sie gegr.

18. schweren. A: zu dieser Stunde. vE: fallen. A:
 seit dem Tage. dW: der 3. seiner Gründung.

19. u. flüchte. dW: laß flüchten. B: eintreiben.
 A: hole. B.dW: nach Hause. vE: in d. Haus heimge=
 führt. dW: geborgen. B: wann ... herabfallen wird.
 dW: auf sie fällt ... u. s. sterben. vE: auf das ... es
 stirbt.

20. vE: flüchten.

21. dW: Wer aber das B. u. zu Herzen nahm.
 vE: u. achtete auf d. B.

22. in g. Eg. B.dW.vE.A: (Strecke) d. H. aus.

servos tuos et super populum tuum,
 ut scias quod non sit similis mei in
 v.29. 8,18;6. Jer.10,6s. omni terra. *Nunc enim extendens 15
 manum percutiam te et populum tuum
 v.9. peste, peribisque de terra. *Idcirco 16
 7,3.10,2. 14,4.17. autem posui te, ut ostendam in te
 *R.9,17. fortitudinem meam et narretur no=
 men meum in omni terra. *Adhuc 17
 retines populum meum et non vis
 dimittere eum? *en! pluam cras 18
 Ps.78,47. 103,32. hac ipsa hora grandinem multam
 Sap.16,16. nimis, qualis non fuit in Aegypto a
 Jos.10,11. die, qua fundata est, usque in prae=
 Job.38,22. Ap.16,21. sensens tempus. *Mitte ergo jam nunc 19
 et congrega jumenta tua et omnia,
 quae habes in agro; homines enim
 et jumenta et universa, quae inventa
 fuerint foris nec congregata de agris,
 cecideritque super ea grando, mo=
 rientur. *Qui timuit verbum Do- 20
 mini de servis Pharaonis, fecit con=
 fugere servos suos et jumenta in do=
 mos; *qui autem neglexit sermonem 21
 Domini, dimisit servos suos et ju=
 menta in agris.

Et dixit Dominus ad Moysen: Ex- 22
 tende manum tuam in coelum, ut
 fiat grando in universa terra Aegypti,
 super homines et super jumenta et
 super omnem herbam agri in terra
 Aegypti. *Extenditque Moyses vir- 23
 gam in coelum, et Dominus dedit
 v.18. tonitrua et grandinem ac discurrentia
 fulgura super terram, pluitque Do=
 minus grandinem super terram Ae=
 gypti. *Et grando et ignis mista 24
 pariter ferebantur, tantaque fuit
 magnitudinis, quanta ante numquam
 apparuit in universa terra Aegypti,
 ex quo gens illa condita est. *Et 25

15. Al. † meam.

B.dW: (ein) Hagel komme. vE: ein H. werde. A: H.
 falle. dW: auf d. g. Land E. dW.vE.A: Kr. des
 Feldes.

23. B: Donner u. H. kommen. vE: u. F. schoß zur
 E. dW: es fuhr F. A: fuhren Blitze hin u. her.

24. B: Und es ward ein H. u. ein F., das mitten
 im H. in einander fuhr. dW.vE: war (ein) H., u.
 Feuerklumpen m. im H. A: es fuhr H. u. F. zugleich
 unter einander. B: sehr heftig. dW.vE: (so) sehr
 schwer. A: u. er war v. solcher Größe! dW: seit ein
 Volk darin gew. A: wohnet. vE: es einem B. gehörte?
 B: v. dem an daß es zum B. worden ist.

IX.

Plagae Aegyptio divinitus immissae.

ταξε δὲ ἡ γάλαζα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου πάντα ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ γάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψε. ²⁶ Πλὴν ἐν γῆ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἐγένετο ἡ γάλαζα.

²⁷ Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἄσεβεις. ²⁸ Εὐξασθε οὖν πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ γάλαζαν 'καὶ πῦρ', καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προσεθήσεσθε μένειν. ²⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς· Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ γάλαζα 'καὶ ὁ ὑετός' οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

³⁰ Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφύβησθε τὸν κύριον. ³¹ (Τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. ³² Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.)

³³ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ γάλαζα, καὶ ὁ ὑετός οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. ³⁴ Ἰδὼν δὲ Φαραὼ, ὅτι πέπανται ὁ ὑετός καὶ ἡ γάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. ³⁵ Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καθάπερ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

²⁵ AX: γῆ Αἰγύπτω. AB* πάντα ὅσ. - πεδ. († A²FX). A¹ (alt. m.) A² (inter uncōs) B† (in f.) ἡ γάλαζα (* A¹ pr. m. EFX). 28. BEX† (p. ἔν) περὶ ἐμῶ (* AFX). A¹ (pr. m.) * κ. πῦρ. AX: προσεθήσεσθε. 29. A¹X (pro κύρ.): θεόν. AEX† (p. κύρ.) εἰς τὸν ἔρανον. 31. AEX: παρεστ. καὶ τὸ λίν. 32. B: ἐπλήγησαν (ἐπλήγη AEFX). 33. B: ἐξέτεινε (ἐξεπέτ. AEFX)... * αὐτῷ († AEX). 34. AX: τὴν καρδ. αὐτῷ. 35. AX* τῷ.

25. B.dW.A: vom M. (an u.) bis zum B. B.dW.vE.A: Kr. des Feldes ... B. des (Landes). vE: verderbte er.
26. B.dW.vE: (da) war kein H. A: fiel.
27. dW.vE.A: gesündigt. A: auch diesmal. B.dW.vE: der Gerechte. B: die Gottlosen. dW: Schuldigen. vE: Frevler. A: ungerecht.

הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְאֶת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִפָּתָה הַבָּרָד וְאֶת-כָּל-²⁶ עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר: רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר-שָׂם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד:

²⁷ וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפַּעַם יִהְיֶה הַצְּדִיק וְאֲנִי וְעַמִּי הַרְשָׁעִים: הַעֲתִירוּ אֵל-יְהוָה וְרַב

מִהֵינָת קָלַת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֲשִׁלַּח אֲתֶכֶם וְלֹא תִסָּפֹן לְעַמֹּד: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאֹתִי אֶת-הָעֵלִיר אֶפְרַשׁ אֶת-כַּפְּי אֵל-יְהוָה הַקָּלֹת וַיַּחֲדִלּוּ וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תִּדַּע

כִּי לִיהוָה הָאָרֶץ: וְאֵתָה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּתִי כִּי טָרַם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעַרְתָּ נִפְתָּה כִּי הַשְׁעַרְתָּ אֲבוֹב וְהַפְּשַׁתָּה גִבְעֹל:

³² וְהַחֲטָתָה וְהַפְּסַמְתָּ לֹא נָכוֹן כִּי אֶפְיֹלֶת הִנָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פָּרְעֹה אֶת-הָעֵלִיר וַיַּפְרֹשׂ כַּפְּיוֹ אֵל-יְהוָה וַיַּחֲדִלּוּ הַקָּלֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא-נִתְּךָ אַרְצָה:

³⁴ וַיִּרְא פָּרְעֹה כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקָּלֹת וַיִּנְסֶף לַחֲטָא וַיִּכְבַּד לְבוֹ לֵה הוּא וְעַבְדָּיו: וַיַּחֲזֹק לֵב פָּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:

28. B. den G. ... D. Gottes u. G. B: denn es ist genug, daß kein Donner ... mehr sei. dW: es sei genug des Donners u. G. vE: daß er einhalte mit ... A: daß die D. G. u. d. G. aufhören.
29. dW: hinausgehe. vE.A: (sobald) ich hinausgeg. (bin). B: gegen dem G. dW.vE.A: zu. dW: d. D. foll. vE: die D. sollen. A: werden. B.dW: erken-

25. B.dW.A: vom M. (an u.) bis zum B. B.dW.vE.A: Kr. des Feldes ... B. des (Landes). vE: verderbte er.

26. B.dW.vE: (da) war kein H. A: fiel.

27. dW.vE.A: gesündigt. A: auch diesmal. B.dW.vE: der Gerechte. B: die Gottlosen. dW: Schuldigen. vE: Frevler. A: ungerecht.

Der Hagel über Egyptenland.

IX.

Hagel schlug in ganz Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem Felde, *ohne allein im Lande Gosen, da die Kinder Israhel waren, da hagelte es nicht.

27 Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt, der Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose. *Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet. *Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn, so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, auf daß du inne werdest, daß die Erde des Herrn sei. *Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn. 31 *Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste, denn die Gerste hatte geschosset und der Flachs Knoten gewonnen. *Über der Weizen und Roggen ward nicht geschlagen, denn es war spät Getreide. *So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf 34 Erden. *Da aber Pharao sahe, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete 35 sein Herz, er und seine Knechte. *Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israhel nicht ließ, wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.

32. A.A: Spätgetreide. A.A: spätes. U.L: spat.

nest. vE: gewahrest. A: wisset. dW.A: das Land (sei). vE: Jehova die G. gehört.

30. B: Doch was dich ... betrifft, so weiß ich, daß ihr. dW.vE: Aber du ..., ich w. (wohl). A: weder du noch ...

31. dW.vE: hatte Aehren, ... Knoten. A: Fl. u. G. waren beschädigt, weil ... schon gesch. h. ... schon Blättlein trieb.

32. u. Spelz. dW: Spelt. vE: Dinkel. A: darum

10,5,15. percussit grando in omni terra Aegypti cuncta, quae fuerunt in agris, Ps.78,48. ab homine usque ad jumentum, cunctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit. *Tantum in terra Gessen, 26 ubi erant filii Israel, grando non cecidit.

Misitque Pharao et vocavit Moysen 27 et Aaron, dicens ad eos: Peccavi etiam nunc; Dominus justus, ego et 10,16; Ps.51,6. Dn.9,7ss; Ex.10,17. 8,24. populus meus impii! *Orate Dominum, ut desinant tonitrua Dei et grando, ut dimittam vos et nequamquam hic ultra maneat. *Ait 29

Moyses: Cum egressus fuero de urbe, 1Rg.8,22. Ps.143,6. extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua et grando non erit, ut scias quia Domini est terra. 19,5. Ps.24,1. v.35,21. 3,19. *Novi autem, quod et tu et servi 30 tui necdum timeatis Dominum Deum. *(Linum ergo et hordeum laesum est, 31 eo quod hordeum esset virens et linum jam folliculos germinaret; *triticum autem et far non sunt laesa, quia serotina erant.) *Egressus- 33 que Moyses a Pharaone ex urbe tendit manus ad Dominum, et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram. *Videns 34 autem Pharao quod cessasset pluvia et grando et tonitrua, auxit peccatum, *et ingravatum est cor ejus et 35 servorum illius, et induratum nimis, nec dimisit filios Israel, sicut v.30,3,19 4,21. praeceperat Dominus per manum Moysi.

27. S† (a. ego) et.

daß sie später waren. vE: denn s. sind spätzeitig. dW: die kommen später. (B: waren bedeckt?)

33. B.vE: ergoß sich ... die Erde. dW: kein R. erg. s. mehr zur G. (A: kein Tropfen R. fiel m. auf d. G.)

34. B: fuhr er fort sich zu vers. dW: zu sündigen. vE: Und Ph. sahe ... doch sündigte er fort. A: mehrte er s. Sünde noch.

35. B: verhärtete sich. dW: blieb hart. vE: verstockt.

X.

Plagae Aegyptio divinitus immissae.

X. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
Εἰσελθε πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐβάβουνα τὴν
καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόν-
των αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖά μου
ταῦτα ἐπ' αὐτούς; ² ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ
ᾠτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν
τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. ³ Εἰσηλθε δὲ Μωϋ-
σῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραώ καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων·
Ἔως τίνοσ οὐ βούλει ἐντραπήναί με; Ἐξαπόστει-
λον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ⁴ Ἐὰν
δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἔξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἅψιν τὴν ὥραν ἄβριον
ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου, ⁵ καὶ
καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ
κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεταί πᾶν τὸ περισ-
σὸν τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἢ γά-
λαζα, καὶ κατέδεταί πᾶν τὸ ξύλον τὸ φυό-
μενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ⁶ καὶ πλησθήσονται
σοὺ αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων
σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ Αἰ-
γύπτου· ὃ οὐδέποτε ἐώρακασιν οἱ πατέρες σου
οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γε-
γόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
Καὶ ἐκκλίνας Μωϋσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.

⁷ Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραώ πρὸς
αὐτόν· Ἔως τίνοσ ἐστὶ τοῦτο ἡμῖν σκῶλον;
Ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύ-
σωσι κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν· μὴ εἰδέναί βούλει,
ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος; ⁸ Καὶ ἀπέστρεψαν
τόν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
πορευόμενοι; ⁹ Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Σὺν τοῖς
νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν
τοῖς νιοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ
βουσὶν ἡμῶν· ἐστὶ γὰρ ἑορτὴ κυρίου. ¹⁰ Καὶ

1. B: ἐσκλήρυνα αὐτῆ τὴν καρδ. (ἐβ. - B* αὐτῆ
AEFX). AB* (alt.) τὴν καρδ. (+ FX) με (+ AFX).
5. B† (p. περισσ.) τῆς γῆς (* AEFX). B* (tert.) τὸ
(+ AEFX). 6. AB* τῇ (+ FX). B: τῶν Αἰγυπτίων· ἃ
(Αἰγύπτω· ὃ AEX). AEX* Μωϋσῆς. 7. AEX: λέγουσιν δὲ.
B* κυρ. (+ AEFX). AB rell.: ἡ (μὴ X). 8. AEX† (p.
αὐτοῖς) Φαραώ. AX* (quart.) καὶ. 9. AX: λέγει δὲ.
AEX: πρεσβύταις... ἐστὶ. AEFX† (inf.) τῆ θεῶ ἡμῶν.

2. wisset, ich sei. B.dW.vE.A: erzählest. A: vor
d. Söhnen ... Enteln. dW: deinem Sohne ... Soh-
nes = S. vE: in d. D. deines S. u. des S. deines S.,
was ich vollführt h. an G. dW: wie ich m. Macht

פ פ טו 15

X. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֶּן-אֱל־פְּרָעֹה
כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ וְאֶת-לֵב
עַבְדָּיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְתִּי אֱלֹה בְּקִרְבּוֹ;
וְלְמַעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנִי בְנֵי וּבְנֵי-בְנֵי
אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלָתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת-
אֶתְתִּי אֲשֶׁר-שָׂמְתִי בָם וַיַּדְעֻתֶם כִּי-
אֲנִי יְהוָה: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-
פְּרָעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם עַד-מָתַי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת
מִפְּנֵי שַׁלַּח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי: כִּי אִם-
מֵאַן אֲתָה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הַנְּנִי
מִבְּיַד מַחֵר אֲרַבָּה בְּגַבְלֶךָ: וְכִסְתָה
אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת-
הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת-יֵתֵר הַשְּׂלֵטָה
הַנִּשְׁאַרְתָּ לָכֶם מִן-הַבְּרִד וְאָכַל אֶת-
כָּל-הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:
וּמָלְאֵי בְתֻיֶךָ וּבְתֵי כָל-עַבְדֶּיֶךָ וּבְתֵי
כָל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל-
הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא
מֵעַם פְּרָעֹה: וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְּרָעֹה
אֵלָיו עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הַטָּרִם תִּדַע כִּי אֲבָדָה
מִצְרַיִם: וַיּוֹשֵׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-
אַהֲרֹן אֶל-פְּרָעֹה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לָכֶם
עַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי
תִּהְיֶינָה לָכֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנִעְרֵינִי
וּבְזִקְנֵינִי נִלְכֶה בְּבִינֵינוּ וּבְבָנוֹתֵינוּ פְּצֵאֲנֵנוּ
וּבְבָקָרֵנוּ נִלְכֶה כִּי חַג-יְהוָה לָנוּ: וַיֹּאמֶר

ausgelassen an den Gg. dW.vE.A: u. m. 3. ... gethan.

3. Laß m. B. daß sie m. dienen. A: willst du dich
u. mir unterwerfen.

4. in deine Grenzen. A: werde...bringen. dW.vE:

Die Heuschrecken an allen Dertern.

X.

X. Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao, denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen thue, *und daß du verkündigst vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinde, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und wie ich meine Zeichen unter ihnen bewiesen habe, daß ihr wisset, Ich bin der Herr. *Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen, daß du mein Volk lassst, mir zu dienen? *Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Dertern, *daß sie das Land bedecken, also, daß man das Land nicht sehen könne, und sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle eure grünende Bäume fressen auf dem Felde, *und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Egypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus. Da sprachen die Knechte Pharao zu ihm: Wie lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn ihrem Gott dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Egypten untergegangen sei? *Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem Herrn eurem Gott. Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? *Mose sprach: Wir wollen ziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern, denn wir haben ein Fest des Herrn. *Er sprach zu ihnen:

2. U.L.: beweiset.

3. A.A.: dich, vor mir dich zu d. 6. U.L.: sint.

führe ich ... über (in) dein Gebiet.

5. des L. Angesicht... von dem S. B: so weit man steht? vE: die Oberfläche des L. ... kein L. mehr. A: des L. Boden... nichts davon. B: das Uebr. so err. ist, was bei euch ... übergelassen. dW: den Rest ... was euch entronnen u. übr. gel. vE: verzehren den entkommenen R. ... geblieben. B.dW.vE: dir (bei) euch auf d. F. grünen. A: zernagen.

6. deine Häuser. vE: werden füllen. A: u. deine Ahnen! B.vE: v. dem Tage an. dW.vE: im Lande (sind).

Et dixit Dominus ad Moysen: X.

Ingrederere ad Pharaonem; ego enim induravi cor ejus et servorum illius, ut faciam signa mea haec in eo *et narres in auribus filii tui et nepotum tuorum, quoties contriverim Aegyptios et signa mea fecerim in eis, et sciat is quia ego Dominus. *Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Usquequo non vis subjici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. *Sin autem resistis et non vis dimittere eum, ecce ego inducam cras locustam in fines tuos, *quae operiat superficiem terrae, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini; corrodet enim omnia ligna quae germinant in agris, *et implebunt domos tuas et servorum tuorum et omnium Aegyptiorum; quantum non viderunt patres tui et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in praesentem diem. Avertitque se et egressus est a Pharaone.

v. 20.
9, 35.
7, 3.

Ps. 78, 35.

Ps. 78, 46.
105, 34.
Sap. 16, 9.9, 32, 25.
Joel. 1, 4^{ss}Joel. 1, 2.
2, 2.

9, 34.

3, 18.

2. Al.: in aures.

5. S: operiet. 9. Al.* Dei.

A: zur Welt geboren worden?

7. soll uns der zum Fallstrick sein. vE: bies? B: Strick. dW: Verderben. (A: sollen wir solch Uerger- niß leiden?) dW.A: Siehest du (noch) nicht. vE: Hast du ... erkannt. dW.vE.A: daß G. zu Grunde geht.

8. dW: Und man brachte zurück. vE: Da führte. A: Und sie riefen. dW.vE: (wer alle) sind es, die ziehen (gehen) wollen? A: werden.

9. B.dW: mit unsern Jungen etc. vE: uns. Kindern ... Greifen.

X.

Plagae Aegypti divinitus immissae.

εἶπε πρὸς αὐτούς· "Ἐστω οὕτω· κύριος μεθ' ὑμῶν. Καθότι ἀποστελλῶ ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; "Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν. ¹¹ Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ.

¹² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· "Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὧν ὑπελείπετο ἡ χάλαζα. ¹³ Καὶ ἐπῆρε Μωϋσῆς τὴν ράβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα ¹⁴ καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπανσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς, καὶ μετὰ ταύτην οὐκ ἔσται οὕτως. ¹⁵ Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν τὴν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

¹⁶ Κατέσπενσε δὲ Φαραώ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς. ¹⁷ Προςδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. ¹⁸ Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραώ καὶ ἠΰξαστο πρὸς κύριον, ¹⁹ καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα

10. AEX† (p. εἶπε) Φαραώ. Vulgo: ἔτω κύρ. (sine interpct.). AEFX: πρόκειται. 11. A¹EX* (pr.) δὲ (A²: δὴ). B: λατρευσάτωσαν (-σατε AEFX). AX: τῷ κυρίῳ. AEX: ζητεῖτε. 12. B* σθ (+ AEFX). AB* (pr.) τὴν (+ FX). A²FX† (p. alt. γῆν) Αἰγύπτου. B: ὄν (ὧν FX; AEX: ἄ)... ὑπελείπετο (-λείπετο AX). 13. A¹* ἄνεμον. 14. B: μετὰ ταῦτα (μ. ταύτην EFX; AX: μετ' αὐτήν). 15. AB* (alt.) τὴν (+ EFX). AEX: ὁ κατέλειφθη. 16. AB: Κατέσπενσε (-σε EFX). 17. FX* νῦν. 18. B: τὸν θεὸν (κύρ. AEX). 19. AEFX (pro ἔβ.): ἐνέβαλεν. B: τὴν ἐρ. θάλ. (contra AEX).

10. Sei d. S. ... so wahr ich ... Kindlein z. lasse! dW.A: (Seh.) sei so ... als (wie) ... (z. l. will). B: ihr habt gewißl. B. vor. dW: daß ihr B. im Sinne habt. A: wer soll noch zweifeln, d. ihr Urgeß ... (vE: Es sei also ...! So wie ich aber ... sehet, gewiß ...)

11. vE: Das soll n. sein. A: Nicht also solls ge-

אלהם יהי כן יהוה עמכם כאשר
אשלה אתכם ואת טפכם ראוי כי
רעה נגד פניכם: לא כן לכו נא

העברים ועבדו את יהוה כי אתה
אתם מבקשים ויגרש אתם מאת
פני פרעה: ויאמר יהוה

אל משה נטה ידך על ארץ מצרים
בארבה ויעל על ארץ מצרים ויאכל
את כל עשב הארץ את כל אשר

השאר הפרד: ויש משה את משה
על ארץ מצרים ויהוה נתג רוח-
קדים בארץ כל היום ההוא וכל-

הלילה הפקר הרוח ורוח הקדים
נשא את הארבה: ויעל הארבה על
כל ארץ מצרים וינח בכל גבול

מצרים פבד מאד לפניו לא היה
בן ארבה פמהו ואחריו לא יהיה-
טו כן: ויכס את עין כל הארץ ותחשך

הארץ ויאכל את כל עשב הארץ
ואת כל פרי העץ אשר הותיר הפרד
ולא נותר כל ירק בעץ ובעשב

השדה בכל ארץ מצרים: וימתה
פרעה לקרא למשה ולאחרו ויאמר
הטאתי ליהוה אלהיכם ולכם: ועתה

שא נא חטאתי אה הפעם והעתירו
ליהוה אלהיכם ויסר מעלי רק את-

המוות הזה: ויצא מעם פרעה ויעתר
אל יהוה: ויתפף יהוה רוחים חזק
מאד וישא את הארבה ויתקעהו

schehen ... selbst verlangt. B.dW.vE: (er) trieb f. (hinaus). A: zur Stunde tr. m. f. weg.

12. allem d. der S. übergelassen hat. B.vE.A: Strecke (aus). vE: wegen S. B.dW: über d. L. U. (herauf-) kommen. vE: so werden f. hervorf. A: nach der Heuschrecke, daß f. heraufkomme!

Die Heuschrecken über ganz Egyptenland.

X.

- Uwe ja, der Herr sei mit euch, sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!
- 11 *Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem Herrn, denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.
- 12 Da sprach der Herr zu Mose: Rechte deine Hand über Egyptenland um die Heuschrecken, daß sie auf Egyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf, sammt alle dem, das dem Hagel über-
- 13 geblieben ist. *Mose rechte seinen Stab über Egyptenland, und der Herr trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht, und des Morgens führete der Ostwind die Heuschrecken her.
- 14 *Und sie kamen über ganz Egyptenland, und ließen sich nieder an allen Orten in Egypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist, noch hinfort sein
- 15 wird. *Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren übergeblieben, und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland.
- 16 Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron, und sprach: Ich habe mich versündigt an dem Herrn eurem Gott, und an
- 17 euch, *vergebt mir meine Sünde diesmal auch, und bittet den Herrn euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir weg-
- 18 nehme. *Und er ging aus von Pharao,
- 19 und bat den Herrn. *Da wandte der Herr einen sehr starken Westwind, und hob die Heuschrecke auf und warf sie ins

10. U.L: Uwe ja. A.A: Es sei also!

rao: Sic Dominus sit vobiscum, quo modo ego dimittam vos et parvulos vestros! Cui dubium est, quod pessime cogitatis? *Non fiet ita, sed ite 11 tantum viri, et sacrificate Domino; hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.

Dixit autem Dominus ad Moysen: 12 Extende manum tuam super terram Aegypti ad locustam, ut ascendat super eam et devoret omnem herbam, quae residua fuerit grandini. *Et 13 extendit Moyses virgam super terram Aegypti, et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte, et mane facto ventus urens levavit locustas; *quae ascenderunt super 14 universam terram Aegypti et sederunt in cunctis finibus Aegyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant nec postea futurae sunt, *operueruntque universam superficiem terrae, vastantes omnia. 15 Devorata est igitur herba terrae et quidquid pomorum in arboribus fuit, quae grando dimiserat, nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terrae, in cuncta Aegypto.

Quam ob rem festinus Pharao 16 vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum et in vos; *sed nunc dimittite 17 peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. *Egres- 18 susque Moyses de conspectu Pharaonis oravit Dominum; *qui flare 19 fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam pro-

11. Al.: non fiat. 18. Al.* Moyses.

- B.dW: (alle Kräuter) des L. vE: der Erde.
 13. denselbigen g. Z. B.dW.vE: führte einen D. (daher). A: brennenden Wind herein. B.dW.vE: (Als, Da) der M. kam. A: es Morgens ward. vE: trug ... her. B.dW: brachte (herbei). A: erhob?
 14. in allen Grenzen Eg. dW: im ganzen Gebiete. vE: blieben auf dem g. G. dW.vE.A: in solcher (schwerer) Menge. B: dergl. Heuschr. nicht also. dW.vE: vor ihnen (diesen) ... keine solchen S.
 15. Angesicht des ganzen L. ... der S. hatte über-

gel. u. blieb. (Vgl. B. 5.) B.dW: daß d. L. finster (verfinstert) wurde. vE: u. d. L. w. verf. (A: verwü- steten Alles.) vE: Baumfrüchte.

16. B: ließ rufen. dW.vE.A: rief... gesund. gegen.

17. diesmal noch. B.dW: Und nun vergib mir (doch). vE: Aber verg. doch jetzt. B.dW: betet zu. vE: flehet. dW.vE: nehme.

19. A: ließ e. überaus heft. W. v. W. herwehen. B.A: der hob. dW.vE: der trug fort. B.vE: u. stieß.

X.

Plagae Aegyptio divinitus immissae.

καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. 20 Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

21 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ τῆς γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

22 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος 'καὶ θύελλα' ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας. 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.

24 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, καὶ ποιήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. 26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα ὀπλὴν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

27 Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28 Καὶ λέγει Φαραὼ αὐτῷ· Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι, ἀποθανῆ. 29 Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Εἶρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγυ-

21. AX: ἐπὶ (F† τὴν) γῆν. 22. B* αὐτῆ (+ AEX). AB* (bis) καὶ (+ a. γν. X, a. ϑ. FX). 23. B† (p. αὐτῆ) τρεῖς ἡμέρας (* AEFX). AX: ἀνέστη. B: φῶς ἦν (ἦν φ. AEFX). 25. AB: ἂ π. (καὶ π. pauci X; FX: ἄς π.). BFX: ποιήσωμεν (-σωμεν A). 26. AX: λατρεύσωμεν. 28. B* αὐτῷ (+ AX). — 1. AX* ἐγὼ.

19. in allen Grenzen. A: rothe Meer! B.dW.vE: es bl. n. eine Heuschr. übrig.

20. B: ließ sich verhärten.

21. die Finsterniß gr. B.dW.A: eine Finsterniß komme über. vE: so soll e. ϑ. sein über dem L. dW:

יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאָר אַרְבֵּה אֶחָד
בְּכָל גְבוּל מִצְרַיִם: וַיַּחֲזֶק יְהוָה
אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: פ

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטְה יָדְךָ
עַל-הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ

22 מִצְרַיִם וַיִּמַשׁ חֹשֶׁךְ: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-
יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
23 לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ

אִישׁ מִתַּחַת יְדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלֹכְל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמִוֹשְׁבֹתָם:

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכֹה
עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה רַק צְאֲנֶכֶם וּבְקָרְכֶם

כֹּה יֵצֵג גַּם-טַפְכֶם וְגַלְךָ עִמָּכֶם: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה גַם-אֶתָּה תִּתֵּן בְּיַדְנוּ זְבָחִים

26 וְעֹלֹת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְגַם-
מִקְנֵנוּ וְגַלְךָ עִמָּנוּ לֹא תִשְׂאָר פַּרְסֹה

כִּי מִמֵּנוּ נִקַּח לְעֹבֵד אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֲנִיחֵנוּ לֹא-נִדַע מַה-נִּעְבֹּד

27 אֶת-יְהוָה עַד-בֵּאֵנוּ שָׁמָּה: וַיַּחֲזֶק
יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה

28 לְשַׁלְּחָם: וַיֹּאמֶר-לוֹ פַּרְעֹה לָךְ מֵעַלְי
הַשָּׁמַיִם לָךְ אֶל-הַסֶּף רְאוֹת פָּנָי כִּי

29 בָּיִתִּים רְאוֹתָ פָנָי תָּמוּת: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
כִּן דְּבַרְךָ לֹא-אֶסָף עוֹד רְאוֹת פָּנָי: פ

XI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עוֹד נֵגַע
אֶחָד אָבִיא עַל-פַּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם

greife. vE: mit Händen gr. soll. B: tasten könne. A: so dicht d. m. sie gr. f.

22. B: fam. vE: es war d. ϑ. A: greuliche?

23. B: Sie sahen einer d. and. nicht, so stand auch feiner. dW.vE: Keiner sah ... u. R. (Niemand). A.

Die dicke Finsterniß.

X.

Schilfmeer, daß nicht eine übrig blieb an
20 allen Orten Egyptens. *Aber der

Herr verstockte Pharaos Herz, daß er die
Kinder Israel nicht ließ.

21 Der Herr sprach zu Mose: Recke deine
Hand gen Himmel, daß es so finster
werde in Egyptenland, daß mans greifen
22 mag. *Und Mose rechte seine Hand

gen Himmel, da ward eine dicke Finsterniß
23 in ganz Egyptenland drei Tage, *daß nie-
mand den andern sahe, noch aufstand von
dem Ort, da er war, in dreien Tagen.

Aber bei allen Kindern Israel war es licht
24 in ihren Wohnungen. *Da forderte

Pharao Mosen und sprach: Ziehet hin
und dienet dem Herrn, allein eure Schafe
und Rinder laßt hier; laßt auch eure
25 Kindlein mit euch ziehen. *Mose sprach:

Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer
geben, das wir unserm Gott, dem Herrn,
26 thun mögen. *Unser Vieh soll mit uns
gehen und nicht eine Klaue dahinten blei-
ben, denn von dem Unsern werden wir

nehmen zum Dienst unsers Gottes, des
Herrn. Denn wir wissen nicht, womit wir
dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin
27 kommen. *Aber der Herr verstockte das

Herz Pharaos, daß er sie nicht lassen wollte.
28 *Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von
mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor
meine Augen kommst, denn welches Tages

du vor meine Augen kommst, sollst du
29 sterben. *Mose antwortete: Wie du ge-
sagt hast. Ich will nicht mehr vor deine
Augen kommen.

XI. Und der Herr sprach zu Mose: Ich
will noch eine Plage über Pharaos und

21. U.L: daß so finster.

u. ging nicht. B.dW: seinem Orte. vE: Plage. dW.
vE: alle Söhne I. hatten Licht. A: wo aber immer d.
S. I. wohnten, war L.

24. auch eure Kindlein sollen. B: hier bleiben.
dW.A: sollen bl. vE: zurückgel. werden. B.dW.vE.
A: mögen.

25. Schlachtopfer u. Br. ... dem S. u. G. B.dW.
vE: in unsre Hand g. vE.A: darbringen. dW: daß
w. s. opfern.

26. Auch u. B. ... davon müssen wir ... des S. u. G.

8,27. jecit in mare rubrum: non remansit
14,28. ne una quidem in cunctis finibus Ae-
gypti. *Et induravit Dominus cor 20
v.1,27. Pharaonis, nec dimisit filios Israel.
7,3..

Dixit autem Dominus ad Moy- 21
sen: Extende manum tuam in coe-
lum, et sint tenebrae super terram
Aegypti tam densae, ut palpari
queant. *Extenditque Moyses 22

manum in coelum, et factae sunt
Job.5,14. tenebrae horribiles in universa terra
Es.45,7. Aegypti tribus diebus. *Nemo vidit 23
50,3. fratrem suum nec movit se de loco,
in quo erat; ubicunque autem habi-
tabant filii Israel, lux erat. *Vo- 24

Sap.18,1. cavitque Pharao Moysen et Aaron,
Ps.112,4. et dixit eis: Ite, sacrificate Domino!
Es.60,2. et dixit eis: Ite, sacrificate Domino!
12,31. oves tantum vestrae et armenta re-
maneant, parvuli vestri eant vobis-
cum. *Ait Moyses: Hostias quoque 25

et holocausta dabis nobis, quae offe-
ramus Domino Deo nostro; *cuncti 26
v.10. greges pergant nobiscum, non rema-
nebit ex eis ungula: quae necessaria
sunt in cultum Domini Dei nostri,
praesertim cum ignoremus, quid de-
beat immolari, donec ad ipsum lo-
cum perveniamus. *Induravit 27

autem Dominus cor Pharaonis, et
12,32. noluit dimittere eos. *Dixitque Pha- 28
rao ad Moysen: Recede a me et
cave, ne ultra videas faciem meam;
quocunque die apparueris mihi, mo-
rieris. *Respondit Moyses: Ita fiet, 29

ut locutus es; non videbo ultra fa-
ciem tuam.

Et dixit Dominus ad Moysen: **XI.**
Adhuc una plaga tangam Pharaonem

vE.A: unsre (alle) Heerden. dW.A: darf (davon)
zurückbl. vE: zurückgel. werden. B: wollen w. neh-
men ... zu dienen. dW: zu opfern. vE: wissen selbst
nicht. A: besonders da ... was w. opfern s., bis w. an
d. Ort selbst f.

28. dW: komme n. wieder. vE: siehe m. Angesicht.
B: du sollst m. Ang. n. m. sehen. A: daß du hinfüro ...
nimmer schauest. dW.vE: wirst du st.

29. B.dW.vE: Du hast recht geredet, ich (werde).

1. B: Es hatte aber ... gesprochen.

XI.

Indictio ultimae plagae.

πτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐν-
τεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστελέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί,
ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ. ² Δάλησον οὖν 'κρυφῆ'
εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος
παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
'καὶ ἱματισμόν'. ³ Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν
τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, 'καὶ
ἔχρησαν αὐτοῖς'. Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς
μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ.

⁴ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος·
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον
Αἰγύπτου, ⁵ καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς
κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου
τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως
πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. ⁶ Καὶ ἔσται
κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ
ἔτι προστεθήσεται. ⁷ Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς νίοῖς
'Ισραὴλ οὐ γρύξει κύων τῆ γλώσση αὐτοῦ,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα
παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ καταβήσονται πάντες
οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προσκνή-
σουσί με, λέγοντες· "Ἐξέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ
λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῆ" καὶ μετὰ ταῦτα ἐξ-
ελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραώ
μετὰ θυμοῦ. ⁹ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνω
μου τὰ 'σημεῖα καὶ τὰ τέρατά μου ἐν γῆ Αἰ-
γύπτῳ. ¹⁰ Μωϋσῆς δὲ καὶ 'Ααρὼν' ἐποίη-
σαν πάντα 'τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα
'ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώ· ἐσκλήρυνε
δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ καὶ οὐκ ἠθέ-
λησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς νίους Ἰσραὴλ ἐκ τῆς
γῆς Αἰγύπτου.

1. AX: δὲ ἀποστελέλλῃ. FX: σὺν πάσῃ (AFX): ἐκβολῆ
ἐκβαλεῖ ὑμᾶς. 2. AEFX† (p. πλησ.) καὶ γυνὴ παρὰ
τῆς πλησίον. 5. AEX* (alt.) καὶ. AEFX: ἕως τῆς πρω-
τοτο. 7. AX: Ἐν δὲ... * τῶν...: καὶ ἀνὰ μέσον τῆ Ἰσρ.
9. B† (a. πλ.) πληθύνων (* AEFX). AEFX: πλ. τὰ
σημεῖά μου. B* (alt.) μου (+ AEFX). 10. A¹ (pr. m.)
FX* τὰ σ. καὶ. A¹ (alt. m.) A²FX pon. πάντα ante τὰ
τέρο. A¹ (pr. m.) EX* ἐν γῆ Αἰγ. B: εἰσήκουσεν (ἠθέλ.
AEFX)... * τῆς (+ AX). AX (pro Αἰγύπτῳ) αὐτῶ.

1. vE: bringen. A: verhängen! B.dW.vE: wenn
er euch (nun wird ziehen lassen) z. läßt (entläßt).
B.vE: so w. er euch (gewiß) gänzlich (v. da vertreiben)
dW: völlig wegtr. A: hinaustr.

2. zu d. B. B.vE: vor d. Ohren d. B. B.A: daß
sie fordern. dW: entleihen. vE: Jeder v. s. Freunde

Ἀφ' ἑαυτῶν ἑκάστης ἀποστελεῖ τὸν πλησίον
ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ. ² Δάλησον οὖν 'κρυφῆ'
εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος
παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
'καὶ ἱματισμόν'. ³ Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν
τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, 'καὶ
ἔχρησαν αὐτοῖς'. Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς
μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος·
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον
Αἰγύπτου, ⁵ καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς
κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου
τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως
πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. ⁶ Καὶ ἔσται
κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ
ἔτι προστεθήσεται. ⁷ Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς νίοῖς
'Ισραὴλ οὐ γρύξει κύων τῆ γλώσση αὐτοῦ,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα
παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ καταβήσονται πάντες
οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προσκνή-
σουσί με, λέγοντες· "Ἐξέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ
λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῆ" καὶ μετὰ ταῦτα ἐξ-
ελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' ἀπὸ Φαραώ
μετὰ θυμοῦ. ⁹ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν·
Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνω
μου τὰ 'σημεῖα καὶ τὰ τέρατά μου ἐν γῆ Αἰ-
γύπτῳ. ¹⁰ Μωϋσῆς δὲ καὶ 'Ααρὼν' ἐποίη-
σαν πάντα 'τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα
'ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώ· ἐσκλήρυνε
δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ καὶ οὐκ ἠθέ-
λησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς νίους Ἰσραὴλ ἐκ τῆς
γῆς Αἰγύπτου.

u. jede Frau v. ihrer Freundin ... leihe. A: Freunde
... jedes Weib ... Nachbarin.

3. Und ... gab dem B. ... Auch war M. dW: Guld.
vE: Gunst. B.dW.vE: in den Augen der Eg. B.dW.
vE: der Mann M. sehr gr. (angesehen) ... in d. Augen.
A: ein s. angef. Mann.

Egypten kommen lassen; darnach wird er euch lassen von hinnen, und wird nicht allein alles lassen, sondern euch auch von 2 hinnen treiben. *So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin 3 silberne und goldene Gefäße fordere, *denn der Herr wird dem Volk Gnade geben vor den Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk.

4 Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Egyptenland, *und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter 6 dem Vieh, *und wird ein großes Geschrei sein in ganz Egyptenland, desgleichen nie 7 gewesen ist, noch werden wird; *aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, beide unter Menschen und Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egypten und Israel scheidet. *Dann werden zu mir herab kommen alle diese deine Knechte, und mir zu Fuße fallen und sagen: Zeuch aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging 9 von Pharaos mit grimmigem Zorn. *Der Herr aber sprach zu Mose: Pharaos höret euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen 10 in Egyptenland. *Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharaos, aber der Herr verstockte ihm sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

2. A.A: ihrer Nachbarin!

4. B.dW.vE.A: Um Mitt. dW.vE: geheich (aus). B.dW.vE: (mitten) durch G. A: werde ich ausgenach ...?

5. B: alle Erstgeborene ... sollen. dW: dann stirbt alles Erstg. B.dW.vE.A: vom Erstg. ... Throne ... bis zum G. vE: Handmühle. A: an d. M.

6. dW: Wehklagen.

7. seine Zunge regen. dW.vE: gegen alle (Keinen der) Söhne Israels? A: wird f. S. bellen! dW.vE: soll ... (die) S. spiken! B.dW.A: vom (von den) M. (an) bis zum B. vE: sowohl gegen ...? B: einen Un-

Polhglotten-Bibel. U. T.

et Aegyptum, et post haec dimittet 12,33. vos et exire compellet. *Dices ergo 2 omni plebi, ut postulet vir ab amico suo, et mulier a vicina sua, vasa 3,22. argentea et aurea. *Dabit autem 3 Dominus gratiam populo suo coram 3,21. 12,35s. Aegyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Aegypti coram Sir.45,1. servis Pharaonis et omni populo.

Et ait: Haec dicit Dominus: Media 4 nocte egrediar in Aegyptum, *et 5 morietur omne primogenitum in terra 4,22s. 12,29. Aegyptiorum, a primogenito Pharaonis, qui sedet in solio ejus, usque Ps.78,51. ad primogenitum ancillae, quae est Es.47,2. ad molam, et omnia primogenita Mt. 24,41p. jumentorum. *Eritque clamor magnus 6 in universa terra Aegypti, qualis nec ante fuit nec postea futurus est. *Apud omnes autem filios Israel non 7 mutiet canis ab homine usque ad pecus; ut sciatis, quanto miraculo Jos.10,21. dividat Dominus Aegyptios et Israel. 8,19. 9,4. *Descendentque omnes servi tui isti 8 ad me et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post haec egrediemur. *Et exivit a Pharaone iratus 9 10,29. nimis. Dixit autem Dominus ad Moy- Nm.12,3. sen: Non audiet vos Pharaos, ut multa signa fiant in terra Aegypti. *Moy- 10 ses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta, quae scripta sunt, coram 10,27.20. Pharaone. Et induravit Dominus cor 3,19.7,3. Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.

2. Al.† (in f.) et vestem. 4. S: ingrediar.

7. Al.† filios (bis). 8. Al.: orabunt.

10. S† (p. omnia) signa et.

terschied wird machen. vE: eine Auszeichnung macht. dW: daß ... Unt. macht. A: wiewunderbar ... scheidet.

8. vE: Diener. B: sich vor mir bücken. dW.vE: heugen. A: niederfallen. B.dW.vE: dir folget? A: untergeben. B: hitzigem. vE: in heftigem. dW: entbranntes Zornes. A: voll des Z.

9. meiner W. v. werden. dW: n. auf euch. B.A: wird (nach) euch n. hören. vE: meine W. zahlreich. A: so daß v. Zeichen geschehen.

10. verst. Ph. S.

XII.

Institutio agni paschalis.

XII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν γῆ Αἰγύπτου, λέγων· 2 Ὁ μὴν οὗτος ὑμῶν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῶν ἐν τοῖς μηνσὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ. 3 Δάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἶκους πατριῶν, πρόβατον κατ' οἰκίαν. 4 Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥστε μὴ ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκούν αὐτῶ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον. 5 Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῶν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. 6 Καὶ ἔσται ὑμῶν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ πρὸς ἑσπέραν. 7 Καὶ λήφονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἔαν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 Καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅπτι πυρὶ, καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται. 9 Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἡ ὀπτιὰ πυρὶ κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 Οὐκ ἀπολείπεται ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὅσπου οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε. 11 Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βυκτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ κυρίως.

12 Καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ

1. AX: Αἰγύπτῳ. 3. AB+(p. πατρ.) ἕκαστος (*EFX). 4. B* οἱ (+AFX) ... εἶναι ἰκ. (ἰκ. εἶν. AEFX). 5. EFX+(p. ἄρσ.) ἄμωμον. AEX: ἀρνῶν. 6. AFX: τῶν υἱῶν. 7. A¹: φλειάν (X+καὶ). AFX: ἄν. AEX: φ. αὐτὸ. 9. A: ἀπολείψετε (FX: καταλείψετε). AEX: εἰς τὸ πρωὶ. A¹X: συντρίπεται ... κατακαύσεται. 11. AEX: ὑποδ. ὑμῶν. AEFX: βακτ. ὑμῶν. A¹EFX: κυρίως. 12. EFX: Αἰγύπτῳ.

2. B.dW: (sei euch) der Anfang der Monden. vE: Hauptmonat? B: er soll d. erste bei euch sein von den ... dW.vE: der erste sei er euch unter.

3. Redet zu. B.dW: (da) sollen sie (zu) sich nehmen. vE: soll sich Jeder. B: nach der Väter Häusern. dW: für das Vaterhaus. vE: väterl. H. A: je nach ihren Familien u. Häusern.

4. nach der Seelenzahl; also daß ihr einen Segl. zum L. rechnet, nach dem er essen mag. B: So aber das H. zu gering wäre, das L. zu bezwingen! dW.vE: wenn ein H. zu wenig (klein) ist für ein L. A: Ist aber

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן

2 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

לָכֶם רֵאשִׁית חֳדָשִׁים רֵאשִׁוֹן הוּא לָכֶם

3 לְחֹדֶשֶׁי הַשָּׁנָה: דַּבְּרוּ אֶל-כָּל-עֵדֶת

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ אִישׁ לְבַיִת-אָבֹת

4 שָׁה לְבַיִת: וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת מִהַיּוֹת

מִשָּׁה וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּרֹב אֶל-

בֵּיתוֹ בַּמִּכְסֹת נִפְשֹׁת אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ

ה תִּכְסֹּף עַל-הַשָּׁה: שָׁה תָמִים זָכַר בְּ-

שָׁנָה יְהִיָּה לָכֶם מִן-הַכֹּכָבִים וּמִן-

6 הַעֲזִים תִּקְחוּ: וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ

עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

וְשִׁחֲטוּ אֹתוֹ כָּל קֹהֵל עֵדֶת-יִשְׂרָאֵל

7 בֵּין הָעֲרֵבִים: וְלָקַחוּ מִן-הַדָּם וַנִּתְּנוּ

עַל-שִׁפְתֵי הַמְּזֻזוֹת וְעַל-הַמִּשְׁקוֹף עַל

8 הַבַּיִתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם: וְאֲכָלוּ

אֶת-הַבָּשָׂר בְּלִילָה הַזֶּה צְלִי-אֵשׁ

9 וּמִצּוֹת עַל-מֶרְרִים וְאֲכָלוּ: אֶל-

הָאֲכָלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשָׂל מִבָּשָׂל

בַּמַּיִם כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ רֵאשִׁוֹן עַל-

י כְּרָעוּ וְעַל-קָרְבוֹ: וְלֹא-תוֹתִירוּ

מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וְהַנֶּתֶר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר

11 בְּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ: וְכִכֹּתֶה תֹאכְלוּ אֹתוֹ

מִתְנִיכֶם חֲגָרִים נַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם

וּמִקְלָכֶם בְּיַדְכֶם וְאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפֹזוֹן

12 פֶּסַח הוּא לַיהוָה: וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ-

d. Zahl zu ger. um hinzureichen, d. L. aufzueffen. dW: nehme er u. der n. N. seines H. eins. vE: soll ... N., der seinem H. am nächsten ist, es n. A: seinen N. der an f. H. wohnt? dW: einen Segl. sollt ihr nach Verhältnis des, was er isset, zählen für d. L. A: nach d. Anzahl d. Seelen, die genug sein können, d. L. aufzueffen. vE: für so viele S. als ihr nach dem, was Jeder isset, für d. L. zählet.

5. v. d. Schafen u. v. d. Z. mögt. B: sollt ein vollkommen L. haben. A: Es soll aber ein L. sein ohne F. ... einjährig. dW: Ein fehlloses, männl. L., ein Z.

Das Lamm des vierzehnten Tags des ersten Monats.

XII.

XII. Der Herr aber sprach zu Mose und 2 Aaron in Egyptenland: *Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monate des Jahres an- 3 heben. *Sagt der ganzen Gemeinde Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem 4 Hause. *Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenig sind, so nehme er und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm 5 aufessen mögen. *Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein Männlein und eines Jahrs alt, von den Lämmern und Ziegen sollt ihrs neh- 6 men. *Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll es 7 schlachten zwischen Abends. *Und sollt seines Bluts nehmen und beide Pfosten an der Thür und die oberste Schwelle damit bestreichen, an den Häusern, da sie es in- 8 nen essen. *Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit 9 bittern Salzen essen. *Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit 10 seinen Schenkeln und Eingeweide, *und sollt nichts davon überlassen bis morgen, wo aber etwas überbleibt bis morgen, sollt 11 ihrs mit Feuer verbrennen. *Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren Füßen haben, und Stäbe in euren Händen, und sollts essen, als die hinweg eilen, denn es ist des Herrn Passah. 12 Denn ich will in derselbigen Nacht durch

2. 2c. U.L: Mond 2c.

5. A.A: Fehler. A.A: daran sein.

7. A.A: darinnen sic.

alt, soll es euch sein. vE: Ein fehlerloses L., männlich, einjährig sollt ihr haben. B: Schaffämmern. vE: dürft.

6. der Gemeinde Isr. dW.vE.A: aufbewahren. B: in Verwahrung haben. B: da sollen sie ... Hause. vE.A: da (dann) soll es d. ganze Gemeinde. dW: versammelte Gem. B: zw. den zweien Abenden. dW.A: gegen Abend?

7. sollen ... Thürpfosten u. d. Oberschw. B.dW. vE.A: von dem (seinem) Bl. ... es an ... streichen.

Dixit quoque Dominus ad **XII.**

Moysen et Aaron in terra Aegypti:

13,4. *Mensis iste vobis principium mensium; primus erit in mensibus anni. *Loquimini ad universum coetum filiorum Israel et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. *Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum, qui junctus est domui suae, juxta numerum animarum, quae sufficere possunt ad esum agni. *Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus; juxta quem ritum tolletis et hoedum. *Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus, immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. *Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. *Et edent carnes nocte illa assas igni et azymos panes cum lactucis agrestibus. *Non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua, sed tantum assum igni; caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. *Nec remanebit quidquam ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis. *Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter; est enim Phase (id est transitus) Domini.

Et transibo per terram Aegypti

9. S: assum tantum:

11. Al. († vestra): baculum.

B.dW.vE: an die Häuser. A: Oberschwellen ihrer H. B: essen werden.

8. sollen das Fl. dW.vE: b. Kräutern. B: Sachen! A: wildem Lattich?? (dW: ung. Br. mit ... dazu essen:)

9. desselbigen nicht r. B: nichts rohes davon. dW. vE.A: n. davon (ungar). B.vE.A: Kopf. A: Füßen.

10. zum Morgen. B: an den M.

11. eure Stäbe. B.vE: eure L. (sollen sein) gegürtet. A: sollt ihr umgürten. B.dW: Stab ... Hand. B: in der Eile. dW.vE: in Eilfertigkeit. A: eilig.

XII.

Institutio epuli paschalis.

νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἔστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παύω ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίου εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

15 Ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας. 19 Ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ ἀντόχοισι τῆς γῆς. 20 Πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

12. FX: Αἰγύπτῳ. AEX: πᾶσι θ. Αἰγ. 13. A (pro ἔστε) κατοικεῖτε (F: ἔσεσθε). 14. AEFX: αὕτη ὑμ. ... εἰς τὰς γ. A¹* νόμ. αἰών. FX: αὐτὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 15. FX: φάγεσθε. AEX: τῆς πρ. ἡμ. ἀφ. 16. AEFX: κεκλήσεται. 17. A¹FX: φυλάξασθε (EX: φυλάξεσθε). A† (in f.) εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 18. A¹X: Ἐναρχόμενοι (A²FX: -ένη). A* (alt.) ἕως. 20. AFX* δὲ.

12. Gerichte üben. vE.A: Gericht. dW: Und ich gehe ... schlage.

13. B.dW.vE.A: zum (zu einem) 3. B: keine Pl. unter euch komme zum Verderben. dW: es soll euch f. Pl. treffen. vE: wird ... verderbl. Pl. tr. A: soll die verderbende Pl. n. unter euch f.

14. B.dW.A: dieser 3. soll ... (Denkmal) sein.

מִצְרַיִם בְּלַיְלָה הַזֶּה וְהַפִּיטִי כָל-
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-
בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֲשֶׂה
13 שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאֵת עַל הַבְּתָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׂם
וְרֵאִיתִי אֶת-הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵיכֶם
וְלֹא-יְהִי בְכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחָת
14 בְּהַפְּטִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחֻקְתֶּם אֹתוֹ חֹק
לְיְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחַקְּתֶהּ:
טו שְׁבַעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֶת-
בֵּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן תִּשְׁבִּיתִי שְׂאֵר מִבְּתוּכֶם
כִּי כָל-אֹכֵל חֶמֶץ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַרְאִשׁוֹן עַד-
16 יוֹם הַשְּׁבִיעִי: וּבֵיּוֹם הַרְאִשׁוֹן מִקְרָא-
קֹדֶשׁ וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ
וְהָיָה לָכֶם כָּל-מְלֶאכֶה לֹא-יַעֲשֶׂה
בָּהֶם אֶת אֲשֶׁר יֹאכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הַהוּא
17 לְבַדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-
הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת-עַבְדֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
18 חֻקַּת עוֹלָם: בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מִצֹּת עַד
יוֹם הָאֶחָד וְעֵשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:
19 שְׁבַעַת יָמִים שְׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵתֵיכֶם
כִּי כָל-אֹכֵל מִחֶמֶץ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מֵעַדֵת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאִזְרָח
כ הָאֶרֶץ: כָּל-מִחְמָצָת לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל
מוֹשְׁבֵתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצֹּת: פ

vE: sei euch 3. Undenken. dW.vE: (daß ihr ihn f.) als (ein) Fest Jehovas. A: festlich feiern. B: ihr sollt es bei e. N. zur ew. Sägung f. dW: auf eure künft. Geschlechter hin, als ew. S. sollt ihr ihn f. vE: als ... bei eur. Geschl. (A: v. Geschl. zu G. mit ew. Gottesdienste.)

15. abthun den Sauerteig aus. dW: Ungesäuertes ... wegthun. B: weg schaffen. vE: entfernen.

Das Fest des ungesäuerten Brotes.

XII.

- Egyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland, beide unter Menschen und Vieh. Und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Egypter,
- 13 Ich der Herr. *Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egypten-
- 14 land schlage. *Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.
- 15 Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nemlich am ersten Tage sollt ihr aufhören mit gesäuertem Brot in euren Häusern. Wer gesäuertes Brot isset vom ersten Tage an bis auf den siebenten, daß Seele soll ausgerottet werden von Israel.
- 16 *Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommt, und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein möget ihr für euch thun.
- 17 *Und haltet ob dem ungesäuerten Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Egyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten und alle eure
- 18 Nachkommen zur ewigen Weise. *Am vierzehnten Tage des ersten Monats, des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen, bis an den ein und zwanzigsten Tag des
- 19 Monats an den Abend, *daß man sieben Tage kein gesäuertes Brot finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot isset, daß Seele soll ausgerottet werden von der
- 20 Gemeine Israel, es sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande. *Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.

13. A.A: ich vor euch üb. 18. A.A: an dem Abend. 20. A.A: sondern nur!

B.dW.vE.A: (etwas) Gesäuertes. B: dieselbe Seele. vE.A: diese. dW: selbige.

16. Und am ... heilige Versammlung bei euch sein, u. am ... daran thun. dW: Zusammenberufung. (A: Der ... heilig sein u. festlich ... in gleicher Festlichkeit gefeiert werden.) B.dW: kein Werk (f. Arb.) soll gethan werden. vE: verrichtet. B.dW: nur was v. jeder Seele (Jedermann) gegessen wird ... geth. werden. vE: u. w. Jeder ist. A: nur w. zum Essen gehört.

- v.29.
Ps.136,10 nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Aegypti ab homine usque ad pecus; et in cunctis
- Nm.33,4.
Es.19,1. diis Aegypti faciam judicia, ego Dominus. *Erit autem sanguis vobis
- Ebr.11,28 13 in signum in aedibus, in quibus eritis; et videbo sanguinem et transibo vos, nec erit in vobis plaga disperdens, quando percussero terram Aegypti. *Habebitis autem hunc
- v.17..39.
34,13,6s.
34,18.
23,15;18.
1Co.5,17s 14 diem in monumentum, et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.
- Gn.17,14. Septem diebus azyma comedetis; 15 in die primo non erit fermentum in domibus vestris! Quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa
- Lv.23,7s.
Nm.28,18 de Israel, a primo die usque ad diem septimum. *Dies prima erit sancta
- v.15..
39,34.
Nm.28,17
9,2ss.
Dt.16,8. 16 atque solemnis et dies septima eadem festivitate venerabilis; nihil operis facietis in eis, exceptis his quae ad vescendum pertinent. *Et obser-
- v.15..
39,34.
Nm.28,17
9,2ss.
Dt.16,8. 17 vabitis azyma; in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Aegypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo. *Primo mense quarta-
- Lv.23,5.
Nm.28,16 18 decima die mensis ad vesperam comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam. *Septem diebus fermen-
- v.17..15. 19 tum non inveniatur in domibus vestris; qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de coetu Israel, tam de advenis quam de indigenis terrae. *Omne fermentatum non
- 20 comedetis; in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

19. S: fermentatum.

17. sammt euren H. dW.vE: beobachtet das Unges. B: eure Heere. A: werde ich e. ganze Menge ... führen. dW.vE: beobachtet diesen T. (Vgl. B. 14.)

18. am Abend.

19. keinen Sauerteig. (Vgl. B. 15.) A: zu Grunde gehen ... Ankömmling. B.dW.vE.A: Eingeborner des L.

20. nur unges. in ... B: Ihr sollt gar nichts essen, was ges. ist. dW.vE.A: Nichts Ges. f. ihr e.

XII.

Sanguinis adversus ultimam plagam adpersio.

21 Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γερονσίαν 'υἱῶν' Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα. 22 Ἀήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καθίζετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστι παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί. 23 Καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. 24 Καὶ φυλάξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξασθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 Καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν· Τίς ἡ λατρεία αὕτη; 27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἠνίκα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. Καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησε. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθὰ ἐνετελλάτο κύριος τῷ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρῶν, οὕτως ἐποίησαν.

29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνου. 30 Καὶ ἀνέστη Φαραὼ νυκτός καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν 'πάσῃ' γῆ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31 Καὶ ἐκάλεσε 'Φαραὼ' Μωϋσῆν καὶ Ἀαρῶν νυκτός

21. AEFX* υἱῶν. A¹EX: πρόβατα. 22. X: καθήξατε (F: καὶ θίζετε, EX: καθήξετε). A¹: ἀπὸ τῆς φλιᾶς. 23. A: ὀλεθρ. (semper). 24. X: φυλάξεσθε. AEX† (p. νόμ.) αἰώνιον. 25. A²FX: φυλάξεσθε. 27. FX (pro ὡς): ὅς. 28. A¹* κ. Ααρ. 29. B* (alt.) καὶ († AEFX). AEFX: πᾶν πρωτότοκον (pro ἕως πρ. παντ.). 30. B: ἀναστὰς (ἀνέστη AEFX) ... * (pr.) πάντες († AEFX).

21. B: ließ rufen. dW.vE.A: rief. dW.vE: Greifet u. nehmet euch. A: Gehet hin u. n. ein Thier. B: Machtet euch reisefertig u. n. für euch Lämmer. B.A. vE: (ein Seglicher je) nach euren Familien. dW: Geschlechtern.

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל 21
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח׃
22 וְלָקַחְתֶּם אֵגֶדֶת אֵזוֹב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם
אֲשֶׁר־בַּסֶּף וְהִצַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקֹחַ
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
בַּסֶּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
23 בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לַלְוִיִּם
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמִּשְׁקֹחַ וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפֶסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁפָּחִית
לָכֶם אֶל־בְּתוּכֵיכֶם לַלְוִיִּם׃ וְשַׁמְרֹתֶם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לֶךָ וּלְבְנֵיךָ עַד־
כֹּה עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
26 וְשַׁמְרֹתֶם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֱלֹוֹכֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הָעֲבֹדָה
27 הַזֹּאת לָכֶם׃ וְאָמַרְתֶּם זָבַח־פֶּסַח
הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פֶּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בְּתוּנֹו הַצֵּיִל וַיִּקַּד הָעָם
28 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַתָּן
29 כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה
וַיְהוָה הִפְּתָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכוֹר פֶּרֶעָה הַיֹּשֵׁב עַל־פְּסָאֵו עַד
בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבְּכוֹר וְכָל
ל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיִּקַּם פֶּרֶעָה לְיָלֵף
הוּא וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם וְהָיָה
צָעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיֵּת
31 אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה

22. Ysop ... Oberschw. B.A: Büschlein. vE: Bündel. dW.vE.A: tauchet (es). A: das auf d. Schwelle steht? dW.vE: streichet (an). A: besprenget. B.dW.vE.A: Keiner v. euch. dW.vE: der Th. seines H.

23. dW.A: vorüber? vE: hindurch. B.dW.vE.A:

Die Erwürgung der Erstgeburt.

XII.

21 Und Mose forderte alle Ältesten in Israel, und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe, jedermann für sein Gefinde, 22 und schlachtet das Passah. *Und nehmet ein Bündel Hyssop, und tunket in das Blut in dem Becken, und berührt damit die Uberschwelle und die zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür 23 heraus bis an den Morgen. *Denn der Herr wird umher gehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Uberschwelle und an den zween Pfosten, wird er vor der Thür übergehen und den Verderber nicht in eure Häuser 24 kommen lassen zu plagen. *Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder 25 ewiglich. *Und wenn ihr ins Land kommt, das euch der Herr geben wird, wie er ge- 26 redet hat, so haltet diesen Dienst. *Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: 27 Was habt ihr da für einen Dienst? *sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor den Kindern Israel Übergang in Ägypten, da er die Ägypter plagte, und unsere Häuser errettete. Da neigte 28 sich das Volk und bückte sich. *Und die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der Herr Mose und Aaron geboten hatte.

29 Und zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Ägyptenland, von dem ersten Sohn Pharao an, der auf seinem Stuhle saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erst- 30 geburt des Viehes. *Da stand Pharao auf, und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten, denn es war kein Haus, da nicht ein Todter innen wäre. 31 *Und er forderte Mose und Aaron in der

30. A.A: darinnen nicht.

(zu) schlagen. dW: das Verderben? vE: gestatten in ... zu f. B: eingehen l. B.vE: zu schlagen. dW: zur Plage. A: daß er schade.

24. B: bewahret dieses Wort zur Sägung für. dW: beobachte dies. vE: haltet dieses. A: halte diese Vorschrift. dW.vE.A: als (eine) Sägung. vE.A: Söhne. B.dW.A: (bis) in Ewigkeit. vE: auf ewig.

25. dW: beobachtet. B: sollt ihr wahrnehmen. A: versprochen ... diese Gebräuche.

Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel et dixit ad eos: ^{Ebr.11,28} ^{v.27.} Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase. *Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine, qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare et utrumque postem. ^{Lv.14,4.} ^{51.} Nullus vestrum egrediatur ostium domus suae usque mane; *transibit enim Dominus percutiens Aegyptios, cumque viderit sanguinem in superliminari et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos vestras et laedere. ^{Ebr.11,28} ^{1Co.10,10} ^{Ps.78,49.} ^{Es.37,36.} ^{2Sm24,16.} ^{Gn.19,13} *Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum. *Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis, ut pollicitus est, observabitis caeremonias istas. *Et cum dixerint vobis filii vestri: Quae est ista religio? *dicetis eis: Victima transitus Domini est, quando transivit super domos filiorum Israel in Aegypto, percutiens Aegyptios et domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit. *Et egressi filii Israel fecerunt, sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.

Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivae, quae erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum. *Surrexitque Pharao nocte, et omnes servi ejus cunctaque Aegyptus, et ortus est clamor magnus in Aegypto; neque enim erat domus, in qua non jaceret mortuus. *Vocatisque Pharao Moyse et Aaron

23. Al.* domus. 24. Al.: Custodite .. vobis et fil. vestris. 25. Al.: Dom. Deus. 29. Al.: suo.

26. B.dW.vE: B. sollt euch dieser D. A: ist das für ein Gottesdienst.

27. Häusern der S. J. ... betete an. B.dW.vE.A: schlug. A: das Opfer des Vorüberganges ... verschonte.

28. vE: machten es ... so machten sie es!

29. vE: um d. Mitte der Nacht. B: Gefangenes Haus. dW.A: Kerker. — 30. B.dW.A: des Nachts? vE: diese Nacht. A: es erhob sich. dW: Wehklagen. vE: gab f. Haus. B.dW.vE: Todter war. A: lag.

XII.

Exitus ex Aegypto.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε. ³² Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ καμέ. ³³ Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γάρ· "Οὐ πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκωμεν. ³⁴ Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὰ σταῖς αὐτῶν, πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν ὤμων. ³⁵ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. ³⁶ Καὶ ἔδωκε κύριος χάριν τῷ λαῷ 'αὐτοῦ' ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς, καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

³⁷ Ἀπῆραν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσσή εἰς Σοκχώθ, εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. ³⁸ Καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. ³⁹ Καὶ ἔπεσαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι, οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. ⁴⁰ Ἡ δὲ παροίκησης τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἦν παρώκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ 'καὶ ἐν γῆ Χαναάν', ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. ⁴¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ⁴² νυκτός. Προφυλακὴ ἐστὶ τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη

31. EFX: ἐξέλθετε. X* καὶ (a. ὑμ.). AEX* καὶ (a. λατρ.). AEFX: λατρεύετε (X: -εύσετε). 32. A²FX† (p. πορ.) καθάπερ εἰρήκατε. 33. AEX: ἀπὸ τ. γῆς. 35. AX: χρ. κ. ἀργ. 36. AEFX: Καὶ κύρ. ἔδ. AB† (a. χάρ.) τὴν (*FX). F: ἐσκυλεύσαντο. 37. B: Ἀπάραντες (Ἀπῆραν AEX) ... * (a. υἱοὶ) οἱ (+ AFX). A* τῆς. 39. A (pro καὶ ἐκ) εἰ γὰρ ... ἐδυνασθήσαν (EFX: ἠδυνασθ.). AEFX: ὑπομεῖναι. 40. B: κατοίκησης ... κατάρκησαν (παροίκ. ... παρώκ. AEX). AEFX† (p. Χαν.) αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. 41. A: Ἐγέν. δὲ. FX* τὰ. 42. A¹ (pr. m.) FX* νυκτός.

31. B: mitten aus m. B. weg.

32. B: euer Schaf- u. e. Rindvieh. A: Vieh ... wenn ihr hinziehet, segnet mich.

33. B: dr. auf d. B. vE: in. dW.A: drängen. A: eilends ... zu ziehen. vE: ihre Entlassung ... zu beschleunigen.

34. nehmlich ihre Backnäpfe. vE.A: nahm. B. dW.vE: seinen S. ... gefäuert. A: den neubereiteten S. dW.vE: Backschüsseln. B: Gebäcke. dW.vE: in ihre (die) Kleider. B: ihrer Achsel. dW.vE: ihren

וְלֹא־הָיוּ לְיָלְדָהּ וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ וְצֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה פְּדַבְּרְכֶם: גַּם־צִאֲנֶלְכֶם גַּם־בְּקִרְכֶם קָחוּ כָאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלָכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי: וְהִחַזְקוּ מִצְרַיִם עַל־הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָלֵנוּ מֵתִים: וַיִּשְׂאֵהָעַם אֶת־בְּצֻקוֹ טָרֵם יַחֲמִץ מִשְׂאֵרְתָם לֵאמֹר בְּשִׂמְלֹתֵם עַל־שִׁכְמָם: וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַדְבָר מֹשֶׁה וַיִּשְׂאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׂמֹלֹת: וַיְהוָה נָתַן אֶת־תְּהוֹן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֲלוּם וַיִּבְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סֹכְתוֹת כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַהֲבָרִים לְבַד מֵשָׁרָף: וְגַם־עָרַב רַב עִלָּה אֹתָם וַצֵּאוּ וּבָקְרוּ מִקְנֵה כְּבָד מְאֹד: וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהַתְּמַתְּמָהּ וְגַם־צִדְדָה לֹא־מ עָשׂוּ לָהֶם: וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעַצְם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָל־צְבָאוֹת יְהוָה מִצְרַיִם: לַיֵּל שְׁמֹרִים הוֹאֵל לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיָּלֵל־הַלַּיְלָה

v. 31. דגושה צ

(ihre) Schultern. A: band ihn in d. Mäntel, u. nahm ihn auf d. Sch.

35. dW: thaten ... entlehnten. A: begehrten. vE: machten es ... liehen. B.dW.vE.A: Gefäße.

36. (Vgl. Kap. 11, 3, 3, 22.) B: ihr Begehren thaten.

37. B.dW.A: bei sechs ... vE: ungefähr. dW.vE: die Männer ohne. B: d. kleinen K.

38. dW: Auch eine große Menge Fremde? vE: vieler Troß. A: eine gr. M. v. allerlei Volk. vE: eine

Nacht, und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel, gehet hin und dienet dem
 32 Herrn, wie ihr gesagt habt. *Nehmet auch mit euch eure Schafe und Kinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich
 33 auch. *Und die Ägypter drangen das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben, denn sie sprachen: Wir sind alle
 34 des Todes. *Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf
 35 ihren Achseln. *Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Moses gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne
 36 und goldene Geräthe und Kleider. *Dazu hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen leiheten, und entwandtens den Ägyptern.
 37 Also zogen aus die Kinder Israel von Raemeses gen Suchoth, sechs hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder.
 38 *Und zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und Kinder, und fast viel Vieh.
 39 *Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungesäuerte Kuchen, denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden, und konnten nicht verziehen, und hatten ihnen
 40 sonst keine Zehrung zubereitet. *Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnet haben, ist vier hundert und dreißig
 41 Jahre. *Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf einen Tag
 42 aus gyptenland. *Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geföhret hat, und die Kinder

33. A.A: eilends.

38. A.A: sehr viel. U.L: Viehs.

40. A.A: da die R. Sfr.

gar große Heerde. A: Sch. u. Vieh u. allerl. Thiere in s. gr. Menge.

39. B: aus d. T. dW.vE: den T. ... zu (als) ... (Brotkuchen). vE: gebracht hatten. dW: mitnahmen. A: den T., den s. schon früher aus G. neubereitet mitgenommen hatten, u. machten ung. Aschkuchen. dW: noch nicht ges. ... weggetrieben. vE: vertr. ... zögern ... Reiseessen gemacht.

40. B: Die Einwohnung nun der R. T., welche sie.

14,5. nocte, ait: Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii Israel! ite, immolate Domino, sicut dicitis.
 *Oves vestras et armenta assumite, 32
 10,26,9; ut petieratis, et abeuntes benedicite
 8,24; mihi. *Urgebantque Aegyptii popu- 33
 11,1,6,1; lum de terra exire velociter, dicen-
 (1Sm6,6s; Job.2,4. tes: Omnes moriemur! *Tulit igitur 34
 populus conspersam farinam, antequam fermentaretur, et ligans in palliis posuit super humeros suos.
 *Feceruntque filii Israel, sicut prae- 35
 11,2. ceperat Moyses, et petierunt ab Aegyptiis vasa argentea et aurea vestemque plurimam. *Dominus autem 36
 3,22. dedit gratiam populo coram Aegyptiis, ut commodarent eis; et spoliaverunt
 11,3. Aegyptios.
 3,21. Profectique sunt filii Israel de Ra- 37
 1,11; messe in Socoth, sexcenta fere millia
 Nm.1,46. peditum virorum, absque parvulis.
 Nm.11,4. *Sed et vulgus promiscuum innume- 38
 Lv.24,10. rabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis. *Coxeruntque farinam, 39
 quam dudum de Aegypto conspersam tulerant, et fecerunt subcinericios panes azymos; neque enim poterant fermentari, cogentibus exire Aegyptiis et nullam facere sinentibus moram, nec pulmenti quidquam occurrerat praeparare. *Habitatio autem filio- 40
 rum Israel, qua manserunt in Aegypto, fuit quadringentorum triginta
 Judt.5,8. annorum. *Quibus expletis, eadem 41
 Gn.15,13. die egressus est omnis exercitus Do-
 Gal.3,17. mini de terra Aegypti. *Nox ista 42
 7,4. est observabilis Domini, quando edu-
 Ps.114,1s. xit eos de terra Aegypti; hanc ob-

31. Al. * et (a. egred.) † et (a. immol.).

35. S: Dominus Moysi. 37. S† et mulieribus.

39. S: poterat. Al. (pro occurr.): curaverant.

42. Al.: Domino.

A: Wanderschaft ... da s. sich aufhielten. dW.vE.A: war.

41. die 430 J. um ... auf denselbigen Cinen T. B.dW: Und es geschah zu (am) Ende der. vE: Es war am Schlusse von ... grade am Tage selbst. B: alle Heere.

42. B: Das ist d. N., die d. H. ist geh. worden? vE: Eine ... wird, ist dies. dW: G. N. der Feier Jehovas ist es. A: diese N. soll gefeiert sein d. H.

XII.

Religio paschatis.

προφυλακή κυρίω, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γερεὰς αὐτῶν.

43 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα. Πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 44 Καὶ πάντα οἰκέτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. 45 Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω, καὶ ὅσοι οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 Πᾶσα συναγωγή 'υἱῶν' Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίω, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελύσεται ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 49 Νόμος εἰς ἔσται τῷ ἐγγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι καὶ Ἀαρών πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

XIII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον 'πρωτογενές' διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

3 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἔξηλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν, καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 Καὶ ἔσται, ἡνίκα εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναταίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων, ἣν ὠμοσε

44. AEFX+ (p. οἰκ.) τινός. AEX (pro ἦ): καὶ (eti. vs. 45). 46. AEX+ (p. βρωθ.) ἢ καταλείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρῶν et * (pr.) καὶ. 47. FX* υἱῶν. A¹: ποιήσ. τῆτο. 48. AFX: καὶ ποιῆ. AX* (tert.) καὶ. 49. A: τῷ προσηλ. τῷ προσκειμένῳ. 50. A: ὁ κύρ. AEX* πρὸς αὐτῆς. — 2. AE+ (a. διαν.) καὶ. 3. AEFX: ἐξ Αἰγ.

42. sollen dieselbige Nacht.

43. Weise des P. B: Einsetzung. dW.vE.A: Sägung des (für das) P. A: Fremdling. dW: darf.

44. dW: jeglichen Kn., der mit Geld erk. ist, sollst du besch. B: Ein jeder ... für Geld ..., so du ihn wirst beschneiden haben, alsdann soll. vE: Und fein...; aber beschneide ihn, dann. (A: jeder gef. Kn. soll beschn.

43 לְדֹרֹתָם: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
מֹשֶׁה וְאַתְּחֹן זֹאת הַקֶּטַח תִּפְסַח כָּל-
44 בֶּן-נֶכֶד לֹא-יֹאכַל בּוֹ: וְכָל-עֶבֶד אִישׁ
מִקְנֵת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוּ יֹאכַל
מִבּוֹ: הַזֹּשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא-יֹאכַל בּוֹ:
46 בְּבַיִת אֶחָד יֹאכַל לֹא-תוֹצִיאוּ מִן-
הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חֹצְהָ וְעַצְמָם לֹא-
47 תִשְׁפְּרוּ-בּוֹ: כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
48 אֹתוֹ: וְכִי-יִגְדֹר אֶתְךָ גֵּזֶר וַעֲשֵׂה כִסֵּחַ
לְיְהוָה תִּמְוֹל לּוֹ כָּל-זָכָר וְאִזּוּ יִקְרַב
לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל-
49 עָרַל לֹא-יֹאכַל בּוֹ: תּוֹרַת אֲחֵת יְהוָה
נ לְאֶזְרַח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: וַיַּעֲשׂוּ
כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַתְּחֹן כִּן עָשׂוּ: ס
51 וַיְהִי בְּעַצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיָּא יְהוָה
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל-
צְבָאָתָם: פ

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 קִדַּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבַהֲמָה לִי הוּא:
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-
הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאֶתֶם מִמִּצְרָיִם
מִבַּיִת עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיָּא
יְהוָה אֶתְכֶם מִצֵּיט וְלֹא יֹאכַל חֶמֶץ:
4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:
ה וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ
הַפְּנִיעֵנִי וְהַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר

werden, u. so ...?) dW: dann mag er.

45. B.dW.vE: Beisatz. A: Ankömmlinge.

46. B.vE: du sollst. B.dW.vE: v. dem Fl. aus d. S. hinaustr. (=bringen). dW: über die Straße. vE: brechen.

47. dW.vE: es halten.

Die Weise Passah zu halten.

XII.

Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen.

43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten.
44 Kein Fremder soll davon essen. * Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man,
45 und dann esse er davon. * Ein Hausgenosß und Miethling sollen nicht davon essen.
46 * In Einem Hause soll mans essen, ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen, und sollt kein Bein an
47 ihm zerbrechen. * Die ganze Gemeinde Israel soll solches thun. * So aber ein
48 Fremdling bei dir wohnet und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist, alsdann mache er sich herzu, daß er solches thue, und sei wie ein Einheimischer des Landes, denn kein Unbe-
49 schnittener soll davon essen. * Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremd-
50 ling, der unter euch wohnet. * Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose
51 und Aaron hatte geboten. * Also führte der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

XIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: * Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein.

3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du
4 nicht Sauerteig essen. * Heute seid ihr
5 ausgegangen, in dem Monat Abib. * Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, das er deinen Vä-

4. U.L: Mond.

48. lasse ihm beschneiden ... so nahe. dW.vE: sich aufhält. B: aufhielte. vE: feiern. dW: so werde von ihm beschnitten. A: soll vorher Alles, was er Männl. hat, beschn. werden. dW.vE: u. (er) soll sein. B.A: wird f. dW.vE.A: Eingeborner. B.dW.vE: Aber f. Unb. A: wer aber nicht beschn. ist.

49. vE: Ein G. sei es für ...? A: Einkömmling d. bei euch verweilet.

51. selbigen Einen T. B.dW.vE: Und es geschah an (eben demselben) diesem (selbigen) T. B: bei

servare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Haec est religio Phase. Omnis alienigena non comedet ex eo, * omnis autem servus emptitius circumcidetur et sic comedet; * advena et mercenarius non edent ex eo. * In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis. * Omnis coetus filiorum Israel faciet illud. * Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam et facere Phase Domini, circumcidetur prius omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit eritque sicut indigena terrae; si quis autem circumciscus non fuerit, non vescetur ex eo. * Eadem lex erit indigenae et colono, qui peregrinatur apud vos. * Feceruntque omnes filii Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron. * Et eadem die eduxit Dominus filios Israel de terra Aegypti per turmas suas.

Locutusque est Dominus ad XIII.

Moysen, dicens: * Sanctifica mihi omne primogenitum, quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de hominibus quam de jumentis; mea sunt enim omnia.

Et ait Moyses ad populum: Mementote diei hujus, in qua egressi estis de Aegypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto; ut non comedatis fermentatum panem. * Hodie egredimini mense novarum frugum; * cumque introduxerit te Dominus in terram Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Hevaei et Jebusaei,

5. Al.: vos.

ihren Heeren. vE: nach ihren Heerhaufen. A: heerweise.

2. dW.vE: (alles Erstgeborene) Alles was die M. br. A: die den Mutterleib öffnet. B: sie ist mein. vE: m. ist es. dW: soll es sein. A: denn Alles ist m.

3. man kein Gesäuertes. dW.A: Hause der Knechtschaft. B.dW.vE.A: denn. vE.A: starker. dW: Stärke der H.

4. dW: Diesen Tag. B: gehet ihr aus. dW.vE.A: ziehet. dW: Aehrenmond. A: Monat der neuen Früchte.

XIII.

Primogenitorum consecratio.

τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. ⁶ Ἐξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου. ⁷ Ἄζυμα ἔδεσθε ἑπτὰ ἡμέρας· οὐκ ὀφθίησεται σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου. ⁸ Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ νιῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ὁ θεός μου, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἔσται σοι εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. ¹⁰ Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὠρῶν, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

¹¹ Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αὐτήν· ¹² καὶ ἀφοριεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου, ὅσα ἂν γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ. ¹³ Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτω· εἰ δὲ μὴ ἀλλάξης, λυτρώσῃ αὐτό. Πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν νιῶν σου λυτρώσῃ. ¹⁴ Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ¹⁵ ἠνίκα δὲ ἐσκήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν

7. AEX: τὰς ἑπτὰ ἡμ. 8. X: ἐποίησέ με et (pro μοι) με. 9. A¹B* εἰς (+ A²FX). B† (p. κύρ.) ὁ θεός (* AEFX). 10. X. φυλάξασθε. 11. A²X† (a. τοῖς π.) σοικαί. AEX: κ. δῶ σοι. 12. B: ἀφελεῖς (ἀφορ. AEFX). A† (p. pr. ἀρσ.) ἀγιάσεις. AB* τῶν (+ FX). AX (pro ἡ) καὶ (FX*). B: εἰάν (ἂν AEFX). 14. EX* καὶ. AEFX: ἡμ. κύρ. 15. A²FX† (p. ἀπέκτ.) κύριος. AEX (bis): πρωτοτόκω. AEFX pon. τῷ κυρίῳ p. θύω.

5. B: das von ... fl. dW: fließend von. A: das Land ... heiligen D. feiern.

6. dW: Ungefäueretes. dW.vE.A: ein Fest.

7. Ung. Br. soll man die 7 Z. essen, und ... werden, in... Grenzen. B.dW: fein (nichts) Gefäueretes, ja (und) f. Sauert. A: auch nicht in. dW: deinem ganzen Gebiete.

8. B.dW: du sollst deinem Sohne anzeigen (berichten). A: erzählen. vE: sage deinem S. B: Das ist.

לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ וְעַבְדָּתָּךְ
אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּאת וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה: מִצֹּאת יֵאָכַל
אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ
חֶמֶץ וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ שֵׂאֵר בְּכָל-
עֲבֹלָתְךָ: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בְּעֵבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה לָּךְ לְאוֹת
עַל-יָדֶיךָ וְלְזִכְרוֹן בֵּין עַיִנֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד
חֲזָקָה הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקֹּת הַזֹּאת לְמוֹעֲדֹתַי
מִיָּמִים יָמִימָה: פ וְהָיָה כִּי-
וְבֵאתָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לָּךְ וְלְאַבְתָּיִךָ וְנִתְּנָה לָּךְ:
וְהָעֲבָרְתָּ כָּל-פֶּטֶר רְחֵם לַיהוָה וְכָל-
פֶּטֶר שֶׁנֶּר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ
הַזִּכְרִים לַיהוָה: וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר
תִּפְדֶּה בִּשְׂהָ וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּהּ
וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבְנֶיךָ תִּפְדֶּה: וְהָיָה
כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנִי
מִיְהוָה מִמִּצְרָיִם מִבְּיַת עֲבָדִים: וַיְהִי
כִּי-תִקְשֶׁה פִרְעֹה לְשַׁלְּחֲנֹךָ וַיִּהְיֶה
יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּכוֹר
אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אָנֹכִי
זָבַח לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רְחֵם הַזִּכְרִים

v. 11. 'ק יבאך

A: geschieht. dW.vE: [Es ist]. B.dW.vE.A: mir ... gethan ... ich aus G. zog.

9. Und es soll ... an d. S. ... zwischen d. M. B. dW: zum 3. A: wie ein. B.dW.vE.A: auf d. S. dW: Denkfettel. vE: Denkband. dW.vE.A: denn durch starke (mit starker) S.

10. dW: Und beobachte. B.dW.vE: Sägung. A: Dienst. B: auf f. bestimmte 3. A: zu bestimmter. B. dW.vE.A: von Jahr zu Jahr.

Gesetz von der Erstgeburt.

XIII.

tern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.

6 *Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des Herrn 7 Fest. *Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen 8 werde an allen deinen Orten. *Und sollt euren Söhnen sagen an demselbigen Tage: Solches halten wir um deswillen, das uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten 9 zogen. *Darum soll dir sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Gesetz sei in deinem Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hat.

10 *Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.

11 Wenn dich nun der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat, und dir 12 gegeben: *so sollst du aussondern dem Herrn alles, was die Mutter bricht, und die Erstgeburt unter dem Vieh, das ein 13 Männlein ist. *Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen 14 Kindern sollst du lösen. *Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, von dem Diensthause, geführt.

15 *Denn da Pharao hart war uns loszulassen, erschlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfere ich dem Herrn alles, was die Mutter bricht, das ein Männlein ist,

5. A. A: Land, darinnen. U. L: Mond.

11. dW: bringet ... gibt. vE: bringen wird ... geben wird.

12. u. alle G. u. deinem V. A: absondern. B: übergeben. dW. vE: bringe ... (vor) Jehova dar. B: v. der Zucht des V. das du haben wirst. dW: alles erste Junge ... hast. B: da sollen die M. des H. sein. dW. vE: das Männliche (vor) dem Jeh.

13. dW: Erstlinge. B. vE: Lamm. A: verwechseln ... sollst du sie tödten. B. dW: Erstgeborenen von Men-

Gn. 17, 8. quam juravit patribus tuis, ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, Nm. 9, 5. Jos. 5, 10. celebrabis hunc morem sacrorum mense isto. *Septem diebus vesce- 6 ris azymis, et in die septimo erit solemnitas Domini. *Azyma comedetis septem diebus; non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis. *Narrabisque filio tuo 8 in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus, quando egressus sum de Aegypto. *Et erit quasi signum 9 in manu tua et quasi monimentum ante oculos tuos, et ut lex Domini semper sit in ore tuo; in manu enim 6, 1, 13, 3. 32, 11. forti eduxit te Dominus de Aegypto. *Custodies hujuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies.

Cumque introduxerit te Dominus 11 in terram Chananaei, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam: *separabis omne, quod aperit 12 vulvam, Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis; quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino. *Primogenitum asini mutabis ove; quod si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis pretio redimes. *Cumque interrogaverit te 14 filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra Aegypti de domo servitutis. *Nam cum induratus esset Pharao et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti, a primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum; idcirco immolo Domino omne, quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primo-

5. A. I.: celebrabitis.

7. S: comedes. 9. S: monumentum.

fschen. vE: menschl. Erstgeburt. B. dW. vE. A: Söhnen. A: mit Geld lösen.

14. B. dW. vE. A: Sohn. B: morgen. vE: künftig. dW: in Zukunft. (Vgl. B. 3.)

15. dW: hartnäckig. vE. A: verhärtet. B: sich hart erzeugte... erwürgete. dW. vE. A: tödtete. B: von den Männl. dW. vE: das (alles) Männliche. A: alles was vom männl. Geschlechte ...

XIII.

Profectio per ambages deserti.

πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιεῖμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ θεός· Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαόν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὅσα Ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκω γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐπισκοπῆ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὅσα ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20 Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχώδ ἐστρατοπέδενσαν ἐν Ὀθώμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ θεὸς ἠγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός. 22 Οὐκ ἐξέλειπε δὲ ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στύλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ πάντος.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδεύσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἐρεῖ Φαραὼ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάν-

16. X (pro σε): με. 17. A¹X: ἀποστρέψει. 18. A¹X: ἐξ Αἰγύπτου. 19. AEFX⁺ (p. ὥρκ.) Ἰωσήφ. AEX: κύριος. υἱοῦ. AFX: τὰ ὅσα με. 21. A¹: νύκταν. 22. AX: ἐξέλειπεν. AEX* δὲ. AEFX: παντ. τ. λαῶ. — 3. A¹ (alt. m.) A²B⁺ (p. Φαρ.) τῷ λαῷ αὐτῶ (* A¹ pr. m. FX). AEFX: περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Πλαν. (E: ὅτι πλαν.). AX* γὰρ. 4. A: ἐπιγνώσ.

15. B: muß ich lösen.

16. eine Denkbinde. B: zum Stirn-Geschmeide. dW: Stirnband. A: Denkmal, das zwischen d. A. hängt. (Vgl. B. 9.)

17. sie Str. sähen, u. möchten. B.dW.vE: nicht (auf) den Weg nach (ins). A: auf dem Wege. B: ob schon derselbe näher war. dW.vE: es (dieser) der nächste. A: welches d. n. B.vE: sprach: Damit (d. B.

16 וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם: וְהָיָה לְאוֹת עַל-יְדֹתֶיךָ וְלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּתוֹק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: 16 יו ם ם ם

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פָּרְעֹה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דְּרָךְ אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּנֵי-יַנְחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה: וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דְּרָךְ הַמִּדְבָּר יַם-סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ

18 מִצְרַיִמָּה: וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דְּרָךְ הַמִּדְבָּר יַם-סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשְּׁבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמוֹתַי מִתָּה אִתְּכֶם:

כ וַיִּסְעוּ מִסֹּפֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרֵם בְּקֶצֶת הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לַפְּנִימָה יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדְרָךְ וּלְיֹלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלַכֵּת יוֹמָם וּלְיֹלָה: לֹא-יִמָּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְיֹלָה לַפְּנִי הָעָם: פ

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לַפְּנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדַּל יַבִּין תַּיִם לַפְּנֵי בַעַל צֹפֵן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל-תַּיִם: וְאָמַר פָּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבָכִים הֵם בְּאֲרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: וְחִזַּקְתִּי אֶת-לִבִּי-פָרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדְתָּה בְּפָרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ

2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לַפְּנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדַּל יַבִּין תַּיִם לַפְּנֵי בַעַל צֹפֵן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל-תַּיִם: וְאָמַר פָּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבָכִים הֵם בְּאֲרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: וְחִזַּקְתִּי אֶת-לִבִּי-פָרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדְתָּה בְּפָרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לַפְּנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדַּל יַבִּין תַּיִם לַפְּנֵי בַעַל צֹפֵן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל-תַּיִם: וְאָמַר פָּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבָכִים הֵם בְּאֲרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: וְחִזַּקְתִּי אֶת-לִבִּי-פָרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדְתָּה בְּפָרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ

3 וְחִזַּקְתִּי אֶת-לִבִּי-פָרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדְתָּה בְּפָרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ

4 וְחִזַּקְתִּי אֶת-לִבִּי-פָרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכְבַּדְתָּה בְּפָרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ

sichs u. ger. lasse). dW: den Str. vor sich. vE: es einen Krieg siehet. A: Kr. gegen sich entstehen sähe.

18. B: herum den Weg. vE: durch einen Umweg. A: auf einem. dW: ließ d. B. sich wenden auf den W. B.dW.A: nach der W. A: gewaffnet. (B: bei fünfen geordnet?)

19. strengen Eid. B: ernstlich beeidigt. vE: einen E. schwören lassen. dW.A: beschworen.

und die Erstgeburt meiner Kinder löse ich.
 16 *Und das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand aus Egypten geführt.

17 Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führete sie Gott nicht auf die Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und
 18 wieder in Egypten umkehren. *Darum führete er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer; und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Egypten=
 19 land. *Und Moses nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen, und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen, so führet meine Gebeine mit euch von hin=
 20 nen. *Also zogen sie aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, vorn an der
 21 Wüste. *Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkenssäule, daß er sie den rechten Weg führete, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen
 22 leuchtete zu reisen Tag und Nacht. *Die Wolkenssäule wich nimmer von dem Volk des Tages, noch die Feuersäule des Nachts.

XIV. Und der Herr redete mit Mose und
 2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herum lenken und sich lagern gegen dem Thal Hiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern
 3 aus Meer. *Denn Pharao wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirret im Lande, die Wüste hat sie beschloffen.
 4 *Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß Ich

genita filiorum meorum redimo. *Erit 16
 v.9. igitur quasi signum in manu tua et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos; eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto.

Igitur cum emisisset Pharao po- 17
 pulum, non eos duxit Deus per viam terrae Philisthiim, quae vicina est, reputans, ne forte poeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Aegyptum.
 16,2s. 17,2s. (1Co. 10,13. *Sed circumduxit per viam deserti, 18
 quae est juxta Mare rubrum; et armati ascenderunt filii Israel de terra Aegypti. *Tulit quoque Moyses 19
 Jos.24,32 ossa Joseph secum, eo quod ad-
 Gn.50,24s jurasset filios Israel dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum! *Profectique de Socoth 20
 Nm.33,6. castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis. *Dominus 21
 14,19. 40,34ss. Nm9,15ss. 14,14. Nch. 9,12,19. Ps.78,14. 105,39. 68,8. Es.4,5s. Sap.18,3. 10,17. 1Co.10,1. autem praecedebat eos ad ostendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis, ut dux esset itineris utroque tempore. *Numquam defuit columna 22
 nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

Locutus est autem Dominus **XIV.**
 ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
 Israel: Reversi castrametentur e regione Pihahiroth, quae est inter
 Nm.33,7. Magdalum et mare contra Beelsephon; in conspectu ejus castra ponetis super mare. *Dicturusque est Pha- 3
 rao super filiis Israel: Coartati sunt in terra, conclusit eos desertum.
 v.8,7,3. 4,21; Sap.19,3. 1Mc.4,9. *Et indurabo cor ejus, ac perse- 4
 quetur vos; et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu ejus, scientque Aegyptii, quia ego sum

17. U.L: auf der Straße. 19. U.L: das Gebeine.

20. dW.vE.A: brachen auf. vE: schlugen ein Lager. B.dW.vE: am Ende der W. A: an d. äußersten Grenze.

21. dW.vE: ging. B.dW.vE: den Weg (zu führen). A: sie zu geleiten. dW.vE: so daß sie ziehen (gehen) konnten.

2. vor Pihahiroth ...; vor B. grade gegenüber sollt ihr euch. dW.vE.A: sich wenden. B: umkehren.

16. S: ante oc. 17. S: Dominus. 3. S: Coartati.

3. dW: denken! A: eingeengt? vE: verwirret. dW: Bestürzt [irren sie]. vE: eingeschloffen. dW.A: schließt sie ein.

4. dW.A: verhärten. B: sich verh. lassen. dW.vE: euch. vE: verfolgt. A: u. er wird euch nachjagen. dW.vE.A: mich verherrlichen. B: so werde ich verh. werden. A: u. f. ganzen Heere. B: erfahren. vE: gewahren. dW: erkennen. A: wissen.

XIV.

Aegyptiorum insectatio.

τες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ κύριος. Καὶ ἐποίησαν οὕτως.

⁵ Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφενγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· Τί τοῦτο πεποιήκαμεν, τοῦ ἔξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; ⁶ Ἐξευξεν οὖν Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ, ⁷ καὶ ἔλαβεν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστατίας ἐπὶ πάντων. ⁸ Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. ⁹ Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελσεφθῶν. ¹⁰ Καὶ Φαραὼ προσῆγε, καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὄρωσι, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ πρὸς κύριον, ¹¹ καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου; ¹² Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες· Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; Κορεῖσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. ¹³ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Θαρσεῖτε, στήτε καὶ ὀράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. ¹⁴ Κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

4. AB† (p. ἐγὼ) εἶμι (* FX). 5. A¹ (pro τῷ β. τ. Αἰγ.) Φαραὼ. A† (a. ὅτι) λέγοντες. AEX: εἶπον. B: ἐποιήσαμεν (πεπ. AEFX). 7. B: λαβάν (ἐλαβεν AEFX). 8. AB† (p. Αἰγ.) καὶ (A† τὴν καρδίαν) τῶν θεραπόντων αὐτῷ (* A² EFX). A¹X: κατεδίωξαν. 9. AEFX: εὔρον. 10. AX: προσῆγαγε. A¹† (a. οἱ Αἰγ.) οἶδε (A²: ἴδε, FX: ἴδῃ). 11. A¹X: ἐξήγ. θανατ. ἡμᾶς. B* (alt.) ἡμᾶς († AEX). 13. AFX: στήκετε. A¹X: θεῖ.

5. entfl. wäre. dW.A: berichtet ... (fliehe). vE: Das B. fliehst! dW.A: verwandelte sich. vE: wandte. B: ward umgekehrt. vE: Was haben wir da gethan. A: wir thun wollen. dW.vE.A: (entlassen) aus unserm Dienste.

6. B.A. ließ ausspannen. vE: schirrte.

ה מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיִּפְדֹּל
לְמַלְכֵּה מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה־פָּנָה
לְבַב פְּרַעֲה וַעֲבָדוּ אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ׃ וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבּוֹ
וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שָׁש־
מֵאוֹת רֶכֶב בָּחֹר וְכָל רַכֵּב מִצְרַיִם
וְשָׁלֹשׁ עַל־כָּלוֹ׃ וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־
לֵב פְּרַעֲה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַצֹּאִים בְּיַד
רַמְה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חַנְיָם עַל־הַיָּם כָּל־סוּם
רַכֵּב פְּרַעֲה וּפָרָשָׁיו וַחֲיִלוֹ עַל־פִּי
י הַתְּחִילֹת לִפְנֵי בָּעַל צַפֹּן׃ וּפְרַעֲה
הַקָּרִיב וַיִּשְׁאַף בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם׃ נָסַע אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְלִי
אִי־קָבְרִים בְּמִצְרַיִם לָקַחְתָּנוּ לְמֹות
בְּמִדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ
מִמִּצְרַיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר הַדֵּל
מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב
לָנוּ עֲבַד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּוְתָנוּ בְּמִדְבָּר׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירָאוּ
הַתִּיַצְבוּ וַיֵּרֶא אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפְּרוּ
לְרֵאתֶם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֶם
לָכֶם וְאַתֶּם תִּחַרְשׁוּ׃ פ

7. vE: alle W. von G. B.vE: (die) Hauptl. über (das) Alles. dW: Wagenkämpfer auf alle.

8. dW: durch hochgehobene H.

9. bei Pihachiroth. vE: erreichten sie gelagert. A: im Lager. dW.vE: alle Wagen-Rosse Ph. u. seine. B: u. es erreichten sie ... alle R. der W.

5 der Herr bin. Und sie thaten also. *Und da es dem Könige in Egypten ward ange- sagt, daß das Volk war geflohen, ward sein Herz verwandelt und seiner Knechte gegen das Volk, und sprachen: Warum haben wir das gethan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienen? 6 *Und er spannete seinen Wagen an, und 7 nahm sein Volk mit ihm. *Und nahm sechs hundert auserlesene Wagen, und was sonst von Wagen in Egypten war, und 8 die Hauptleute über alle sein Heer. *Denn der Herr verstockte das Herz Pharaos, des Königes in Egypten, daß er den Kindern Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgegangen. 9 *Und die Egypter jageten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharaos im Thal 10 Siroth, gegen Baal Zephon. *Und da Pharaos nahe zu ihnen kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Egypter zogen hinter ihnen her, und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem 11 Herrn, *und sprachen zu Mose: Waren nicht Gräber in Egypten, daß du uns müßtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das gethan, daß du uns aus Egypten geführet hast? 12 *Ist nicht das, das wir dir sagten in Egypten: Höre auf und laß uns den Egyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser, den Egyptern dienen, denn in der Wüste 13 sterben. *Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der Herr heute an euch thun wird. Denn diese Egypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr 14 sehen ewiglich. *Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein.

12. A.A: was wir dir.

10. sich näherte ... die A. B.dW.A: nahe (herbei) kam. dW.vE.A: erhoben. vE: waren hinter ihnen aufgebrochen.

11. um zu st. B: Hast du uns darum, daß gar keine ... weggenommen ... stürben? A: Waren etwa keine. vE: du uns herausgenommen hast. A: wolltest du also thun ... zu führen.

12. B.dW: das Wort ... zu dir redeten. A: das die Polyglotten-Bibel. A. L.

Dominus. Feceruntque ita. *Et 5 nunciatum est regi Aegyptiorum, quod fugisset populus, immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt: Quid volumus facere, ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis? *Junxit 6 ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum. *Tulitque 7 sexcentos currus electos, et quidquid in Aegypto curruum fuit, et duces totius exercitus. *Indura- 8 vitque Dominus cor Pharaonis regis Aegypti, et persecutus est filios Israel; at illi egressi erant in manu excelsa. *Cumque persequerentur 9 Aegyptii vestigia praecedentium, repererunt eos in castris super mare; omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus erant in Phi- hahiroth contra Beelsephon. *Cum- 10 que appropinquasset Pharaos, levantes filii Israel oculos viderunt Aegyptios post se et timuerunt valde, clamaveruntque ad Dominum *et 11 dixerunt ad Moysen: Forsitan non erant sepulchra in Aegypto! ideo tulli- sti nos, ut moreremur in solitudine? Quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Aegypto? *Nonne iste est 12 sermo, quem loquebamur ad te in Aegypto, dicentes: Recede a nobis, ut serviamus Aegyptiis? Multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine. *Et ait Moyses ad 13 populum: Nolite timere! state et videte magnalia Domini, quae facturus est hodie. Aegyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum. *Do- 14 minus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis.

5. S: super populum.

Rede ... sprachen. B.dW.vE.A: Laß ab v. uns, daß wir (w. wollen) ... B: ist uns besser. dW: b. ist's uns. vE: ist für uns. A: viel b. war es.

13. B: stellet euch dar. dW: tretet hin. A: stehet. B: f. das Heil des Herrn, das er euch h. beweisen w. vE: Jehovahs ... thun. dW: die Hülfe ... erweisen. A: schauet die Großthaten ...!

14. dW.vE: (sollt) ruhig sein. A: euch r. verhalten!

XIV.

Aegyptiorum in undis interitus.

15 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τί βοᾷς πρὸς με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν. 16 Καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Ἐφραὶμ καὶ τῶν Αἰγυπτίων 'πάντων', καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξα-σθήσομαι ἐν Ἐφραὶμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Ἐφραὶμ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ. 19 Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἔξῆρε δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν, 20 καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διήλθεν ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὄλην τὴν νύκτα. 21 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὄλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. 22 Καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων. 23 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος Ἐφραὶμ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. 24 Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινή, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων, 25 καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ

16. B: τῇ ῥάβδῳ (τὴν ῥ. AEFX). 20. AB† (p. Ἰσρ.) καὶ ἔστη (*A²EX). 21. AFX: διεσχίσθη. 22. B: αὐτῆς (αὐτοῖς AFX). 23. AEFX: Κατεδ. δὲ οἱ. B: πᾶς ἵππ. (contra AEFX). 24. AEX: εἰς τ. π. 25. AX: ἤγεν.

15. B.dW.vE: Stebe zu. B: fortziehen. dW.vE.A: aufbrechen.

16. dW.vE.A: erhebe. dW: rechte aus. B.vE.A: strecke (aus). B.vE: spalte es (v. einander). dW: so werden. vE: u. die ... werden. B.dW.vE: m. durch das Meer. A: im W. vE: im T.

17. ihnen nachf. B: ihnen nach hineingehen. dW: euch nachkommen. (Vgl. B. 4.)

18. einlege.

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-תִּצְעַק אֵלַי דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּסְעוּ: וְאַתָּה הָרַם אֶת-מִטְּךָ וַנִּטְה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם וּבִקַּעְתָּ וַיִּבְאֹה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה: וְאֲנִי הִנְנִי מַחֲזִיק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיִּבְאֹה אַחֲרֵיהֶם וְאִפְבַּדְתָּ בַּפַּרְעֹה וּבְכָל-חַיְלוֹ בְּרַכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַפְכֵדִי בַּפַּרְעֹה בְּרַכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: וַיֹּסֶעַ מֶלֶכְךָ הָאֱלֹהִים הַהֵלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֹּסֶעַ עַמּוּד הָעֲנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיִּבְאֹ בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֲנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיִּאָּר אֶת-תְּלִילָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-תְּלִילָה: וַיֵּשׂ מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל-תְּלִילָה וַיִּשָּׁם אֶת-הַיָּם לַחֲרֹבֶת וַיִּבְקַעַו הַמַּיִם: וַיִּבְאֹה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׁמָאלָם: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיִּבְאֹה אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּם פַּרְעֹה רַכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל-תוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בַּאֲשַׁמְרֶת הַבֶּקָר וַיִּשְׁקַף יְהוָה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיִּהְיֶה אֶת כָּחַ מַחֲנֵה מִצְרַיִם: וַיֹּסֶר אֶת אַפְּן מִרַכְבֹּתָיו וַיִּנְהַגְתָּו בַּכְּבֹּד וַיֹּאמֶר

19. u. ging ... wanderte von. B: zog... fort. dW.vE: brach auf. B.vE: vor d. Lager. B: ging h. ihnen her. B: zog sich vor ihnen her weg. A: ging v. vorne weg. dW.vE: brach v. v. auf. vE: stellte sich. A: stand nun von hinten.

20. aber zugleich. B.vE.A: Lager? B: die W. zugleich eine Finsterniß, u. s. erl. auch. vE: theils S., th. leuchtete s. in der W. dW: [von der einen Seite] ... [von d. andern]. B: diese zu jenen n. nahen. dW:

15 Der Herr sprach zu Mose: Was schreiest
 du zu mir? Sage den Kindern Israel, daß
 16 sie ziehen. *Du aber hebe deinen Stab
 auf, und recke deine Hand über das Meer
 und theile es von einander, daß die Kinder
 Israel hinein gehen, mitten hindurch auf
 17 dem Trocknen. *Siehe, ich will das Herz
 der Egyptianer verstocken, daß sie euch nach-
 folgen. So will ich Ehre einlegen an dem
 Pharao und an aller seiner Macht, an
 18 seinen Wagen und Reutern. *Und die
 Egyptianer sollens inne werden, daß Ich der
 Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe
 an Pharao und an seinen Wagen und
 19 Reutern. *Da erhob sich der Engel
 Gottes, der vor dem Heer Israel Herzog,
 und machte sich hinter sie, und die Wolken-
 säule machte sich auch von ihrem Angesicht,
 20 und trat hinter sie *und kam zwischen
 das Heer der Egyptianer und das Heer Israel.
 Es war aber eine finstere Wolke und er-
 leuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht,
 diese und jene, nicht zusammen kommen
 21 konnten. *Da nun Mose seine Hand
 reckete über das Meer, ließ es der Herr
 hinweg fahren durch einen starken Ostwind
 die ganze Nacht, und machte das Meer
 trocken, und die Wasser theilten sich von
 22 einander. *Und die Kinder Israel gingen
 hinein mitten ins Meer auf dem Trock-
 nen, und das Wasser war ihnen für Mau-
 23 ern, zur Rechten und zur Linken. *Und
 die Egyptianer folgten und gingen hinein
 ihnen nach, alle Rösse Pharao und Wa-
 24 gen und Reuter, mitten ins Meer. *Als
 nun die Morgenwache kam, schauete der
 Herr auf der Egyptianer Heer aus der Feuer-
 säule und Wolke, und machte ein Schrecken
 25 in ihrem Heer, *und stieß die Räder von
 ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm.

Dixitque Dominus ad Moysen: 15
 Nm. 11, 2. Ps. 10, 17. Quid clamas ad me? Loquere filiis
 38, 10. Israel, ut proficiscantur. *Tu autem 16
 7, 9, 4, 28. Es. 10, 26. eleva virgam tuam, et extende ma-
 num tuam super mare et divide illud,
 ut gradientur filii Israel in medio
 mari per siccum. *Ego autem in- 17
 v. 4, 7, 3. 4, 21. durabo cor Aegyptiorum, ut perse-
 quantur vos, et glorificabor in Pha-
 76, 11. Ez. 28, 22. raone et in omni exercitu ejus, et
 in curribus et in equitibus illius. *Et 18
 7, 5. scient Aegyptii, quia ego sum Domi-
 nus, cum glorificatus fuero in Pha-
 raone et in curribus atque in equiti-
 bus ejus. *Tollensque se angelus 19
 13, 21. Ps. 68, 8. Dei, qui praecedebat castra Israel,
 23, 20. abiit post eos; et cum eo pariter
 1 Co. 10, 4, 9. columna nubis, priora dimittens, post
 tergum *stetit inter castra Aegyptio- 20
 Jos. 24, 7. rum et castra Israel, et erat nubes
 tenebrosa et illuminans noctem, ita
 ut ad se invicem toto noctis tempore
 accedere non valerent. *Cumque 21
 extendisset Moyses manum super
 mare, abstulit illud Dominus flante
 15, 8. Ps. 106, 9. vento vehementi et urente tota nocte,
 66, 6. et vertit in siccum; divisaque est
 78, 13. 114, 3. aqua, *et ingressi sunt filii Israel 22
 Jos. 4, 23. Es. 11, 15. per medium sicci maris: erat enim
 Sap. 19, 7. Ebr. 11, 29. 1 Co. 10, 1. aqua quasi murus a dextra eorum
 et laeva. *Persequentesque Aegyptii 23
 ingressi sunt post eos, et omnis
 equitatus Pharaonis, currus ejus et
 equites, per medium maris. *Jam- 24
 1 Sm. 11, 11. Jud. 7, 19. ecce, respiciens Dominus super ca-
 15, 19. Ps. 77, 17. Sap. 18, 5. 10, 18. Ebr. 11, 29. stra Aegyptiorum per columnam ignis
 et nubis, interfecit exercitum eorum
 *et subvertit rotas curruum, fere- 25
 banturque in profundum. Dixerunt

19. Al.* se. S: Domini. 24. Al.* ecce.

zu den andern kommen. A: sie n. zu einander f. vE: kein Theil näherte sich dem and.

21. B.vE: streckte aus. A: Da ... ausgestr. hatte. dW.vE: weggehen. A: nahm es d. S. hinweg ... brennenden Wind. vE: zur Trockene. dW: zu tr. Boden. A: es theilte sich das W. dW: Gewässer. vE: die W. wurden gespalten. B: nachdem die W. f. gesp. hatten.

22. dW.vE: durchs M. vE: im Tr. A: durchs tr. M. vE: wurde. B: die W. waren. B.dW.vE: eine Mauer. A: stand wie eine M. B.A: zu ihrer R.

23. B: verfolgten sie. dW.A: jagten nach. vE:

setzten ihnen nach. dW.vE: (zogen) hinter ihnen (her). vE: Pferde! A: Reifige. dW: hinein ins M.

24. B.dW.vE: Und es geschah in der (um die) M. A: es kam schon d. M. vE: blickte ... gegen. B.dW.vE.A: in der (W. u. Feuerf.). B: u. schreckte das. dW.vE: verwirrte. A: schlug ihr S.

25. u. brachte sie ins Gedränge... vE: ließ... seiner W. ausweichen. B: die ... wichen aus, daß man sie mit Beschwerde führen mußte? dW: u. machte, daß f. m. Beschwerlichf. führen? vE: führte ihn in Schwierigf. A: stürzte die R. der W., u. f. fielen zu Boden.

XIV.

Mosis Israelitarumque canticum.

βίας. Καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. ²⁶ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν·

"Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυφάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. ²⁷ Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφηνον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔξετιναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. ²⁸ Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰςπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. ²⁹ Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ ἀντοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων. ³⁰ Καὶ ἐρῶσατο κύριος τὸν Ἰσραήλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ εἶδεν Ἰσραήλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. ³¹ Εἶδε δὲ Ἰσραήλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

XV. Τότε ἦσε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τὴν ὁδὴν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες· "Αἰσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρῶσεν εἰς θάλασσαν. ² Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν· θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. ³ Κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομα αὐτῷ. ⁴ Ἄρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρῶσεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θα-

26. AEFX: καὶ ἐπὶ τὴς ἄν. 27. EX: ἀποκατέστη (FX: ἀπεκατεστάθη). A¹B* εἰς (†A²EX). 28. B† (a. 8) καὶ (*AEX). 29. A¹ (vulgo): ἐμμέσω. 30. AX* τῶν...: ἶδεν (EX: εἶδον υἱοὶ Ἰσρ.). 31. AFX: Καὶ ἶδεν Ἰσρ. AEX: καὶ ἐφοβ. — 1. F: ἦσαν. AX: ταύτ. τῷ κυρίῳ. FX* λέγοντες (AEX: τῷ λέγειν). A. Αἰσω μὲν. 4. B: κατεπόθησαν (κατεπόντ. AEFX).

25. wider Egypten. vE: Wir wollen. dW.vE.A: vor Isr.

26. B: wieder herkehre. dW: zurückf. vE: so wird ... zurückkehren. A: damit ... zurückkomme.

27. mit M. Anbruch. B: bei anbrechendem M. A: früh Morgens. dW: gegen M. dW.vE: in seine

ΜΑΡΤΙΩΝ ΑΝΘΩΣΤΑ ΜΑΡΤΙΩΝ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ
 ΙΗΩΝ ΝΑΛΛΑΜ ΛΑΜ ΜΑΡΤΙΩΝ: 26
 26 ΙΗΑΜΡ ΙΗΩΝ ΑΛ-ΜΑΨΑ ΝΑΤΑ ΑΤ-
 ΙΔΑ ΕΛ-ΔΑΙΜ ΙΙΨΑΒΟ ΤΑΜΙΜ ΕΛ-ΜΑΡΤΙΩΝ
 27 ΕΛ-ΡΑΚΑΒΟ ΕΛ-ΦΑΡΑΨΙΩ: ΙΗΤ ΜΑΨΑ
 ΑΤ-ΙΔΩ ΕΛ-ΔΑΙΜ ΙΙΨΑΒΟ ΤΑΜΙΜ ΛΑΡΑΤΩ
 ΒΑΚΑ ΛΑΙΤΑΝΩ ΙΜΑΡΤΙΩΝ ΝΑΙΜ ΛΑΡΑΤΩ
 ΙΙΝΑΡ ΙΗΩΝ ΑΤ-ΜΑΡΤΙΩΝ ΒΑΤΩΝ ΔΑΙΜ:
 28 ΙΙΨΑΒΟ ΤΑΜΙΜ ΙΙΚΑΦ ΑΤ-ΗΑΚΑΒ ΙΑΤ-
 ΤΑΡΑΨΙΩ ΛΑΚΑ ΧΑΙΛ ΦΑΡΑΤΑ ΤΑΡΑΙΩ
 ΑΧΑΡΑΙΩ ΒΑΙΜ ΛΑ-ΝΑΡ ΒΑΡ ΕΔ-
 29 ΑΑΤ: ΙΒΑ ΙΣΡΑΗΛ ΗΑΚΑ ΒΑΡΑΨΑ
 ΒΑΤΩΝ ΔΑΙΜ ΙΗΑΜΡΑΤΑ ΜΑΙΜΑΝ
 Λ ΙΜΑΡΤΙΩΝ: ΙΙΨΑΒΟ ΙΗΩΝ ΒΑΙΜ ΔΑΙΜ
 ΑΤ-ΙΣΡΑΗΛ ΜΑΙΔ ΜΑΡΤΙΩΝ ΙΑΡΑ ΙΣΡΑΗΛ
 31 ΑΤ-ΜΑΡΤΙΩΝ ΜΑΤ ΕΛ-ΑΡΑΤΑ ΔΑΙΜ: ΙΑΡΑ
 ΙΣΡΑΗΛ ΑΤ-ΗΑΤΑ ΤΑΡΑΤΑ ΑΨΑ
 ΙΗΩΝ ΜΑΡΤΙΩΝ ΙΑΡΑ ΤΑΡΑΤΑ ΑΤ-ΙΗΩΝ
 ΙΑΜΑΙΜΑ ΒΑΙΜ ΙΗΩΝ ΒΑΙΜ: 26

XV. ΑΝ ΙΨΑΡ-ΜΑΨΑ ΙΒΑ ΙΣΡΑΗΛ ΑΤ-
 ΤΑΡΑΤΑ ΤΑΡΑΤΑ ΛΑΙΜ ΙΑΡΑΤΑ ΛΑΜΡ
 ΑΨΑΤΑ ΛΑΙΜΑΤΑ ΚΑΙ
 ΣΑΙΜ ΙΑΚΑΒΟ ΡΑΜΑ ΒΑΙΜ:
 2 ΕΔ ΙΑΜΡΑΤΑ ΙΗ ΙΑΙ-ΛΑΙ ΛΑΙΜΑΤΑ
 ΑΤΑ ΑΛΑ ΙΑΝΑΤΑ
 ΑΛΑΤΑ ΑΒΑ ΙΑΡΑΜΑΝΑΤΑ:
 3 ΙΗΩΝ ΑΙΨΑ ΜΑΡΑΤΑ ΙΗΩΝ ΑΨΑΜΑ:
 4 ΜΑΡΑΤΑ ΦΑΡΑΤΑ ΙΑΙΛΑ ΙΑΡΑ ΒΑΙΜ
 ΙΜΑΡΑΤΑ ΑΨΑΤΑ ΤΑΡΑΤΑ ΒΑΙΜ-ΑΡΑ:

v. 28. Βραש עמוד סימן ביה שמו

(zu seiner) Gluth. B: zu s. Macht. A: an s. Stelle? dW.vE: trieb. A: hüllte s. ein mitten in den Gluthen?

28. B: Denn die W. kamen w. dW.vE: Und das W. fehrte zurück. A: Also kam... wieder. B.dW: vom ganzen Heere. A: des g. Heeres. B.dW.A: (u.) es blieb. vE: kam davon.

Untergang der Ägypter. Israels Siegeslied.

XIV.

Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel, der Herr streitet für sie wider die Ägypter. *Aber der Herr sprach zu Mose: Stecke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reuter. *Da reckete Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor Morgens in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der Herr mitten ins Meer, *daß das Wasser wieder kam und bedeckte Wagen und Reuter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolget waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen überblieb. *Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer, und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. *Also half der Herr Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter todt am Ufer des Meers, *und die große Hand, die der Herr an den Ägyptern gezeigt hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und seinem Knecht Mose.

XV. Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem Herrn singen, denn er hat eine herrliche That gethan, Rosß und Wagen hat er ins Meer gestürzt. *Der Herr ist meine Stärke und Lobgesang, und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben. *Der Herr ist der rechte Kriegsmann. Herr ist sein Name. *Die Wagen Pharao und seine Macht warf er ins Meer, seine auserwählten Hauptleute

31. A.A: glaubte. A.A: an ihn. A.A: und (an) seinen Kn.

29. B.vE: auf dem (im) Trockenen. A: m. durchs tr. Meeresbeet! vE: waren gegangen? (Vgl. B. 22.)

30. dW.vE.A: rettete. B.dW.vE.A: aus d. Hand. B.dW.vE: u. Ist. sahe.

31. und sahen ... glaubte an ihn u. seinen. B.vE: (gegen die G.) bewiesen. A: wider sie gebraucht. dW: ihnen erwiesen wider ... vertraute Jehovah.

1. ist hoch erhöht; N. u. Mann ... gest. ins M. A: sangen ... Lasset uns. B: hat sich sehr hoch aufgerichtet. dW.vE: (hoch-) erhaben ist er. A: glorreich ward er verherrlicht. vE: Pferde! A: u. Reiter warf er.

ergo Aegyptii: Fugiamus Israellem; Dominus enim pugnat pro eis contra nos. *Et ait Dominus ad Moysen: 26 Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum. *Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum, fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. *Reversaeque sunt aquae, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare; nec unus quidem supervit ex eis. *Filiae autem Israel perrexerunt per medium siccis maris, et aquae eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris. *Liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum, et viderunt Aegyptios mortuos super littus maris, *et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos; timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino et Moysi servo ejus.

Tunc cecinit Moyses et filii Israel carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino! gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem dejecit in mare. *Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum, Deus patris mei, et exaltabo eum. *Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus. *Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare; electi principes ejus submersi sunt

(B: er hat das Rosß mit seinem N. ... gest.)

2. ward m. S. dW: Mein Preis u. Gesang sei Jah. vE: St. u. G. ist Jah. A: u. m. Lob. B.A: (ist) mir zum S. (worden). dW: ward m. Hilfe! (B: m. starker Gott, darum w. ich ihm eine liebliche Wohnung machen?)

3. B.vE: ein Kr. dW: Kriegsheld. A: wie ein streitbarer Mann!

4. A: f. Heer. B.vE: hat er geworfen. B.A: auserlesenen (Fürsten). dW.vE: die Auserlesenen seiner (Wagentämpfer).

XV.

Mosis Israelitarumque canticum.

λάσση, ⁵ πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος. ⁶ Ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἐθράυσεν ἐχθρούς. ⁷ Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν αὐτούς ὡσεὶ καλάμην. ⁸ Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. ⁹ Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεῖρ μου. ¹⁰ Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ. ¹¹ Τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα; ¹² Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου· κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. ¹³ Ὁδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγίόν σου. ¹⁴ Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδίνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιεῖμ. ¹⁵ Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδῶμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. ¹⁶ Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος· μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρ-

7. AFX: καὶ κατέφ. 8. EFX* (alt.) καὶ. 9. E: τὴν ψ. EFX: μαχαίρα. 10. AX† (a. ἐκάλ.) καὶ (A² inter uncas). EFX: μόλιβδος. 11. FX: θαυμαστῶς, ἐνδόξως. 12. AX: καὶ κατέπ. ... ἡ γῆ. 13. A² (bis) † (a. τῇ δ. et τῇ ἰσχ.) ἐν. 14. A (pro ὠργ.) ἐφοβήθησαν. 16. B: τρόμος κ. φόβ. (φ. κ. τρ. AEFX) ... * ἂν († AEFX).

4. vE: sind versunken. B: untergesf. A: rothen Meer!

5. wie St. B: Die Abgründe haben. A: Abgr. deckten s. dW.vE: die Fluthen (d. sie). B: sind in d. Tiefen hinuntergefahren. vE: hinab sind s. gestürzt in d. Tiefe. dW: sanken in d. Abgrund. A: zu Gr. s. sie. dW: gleich Steinen. B.vE.A: wie ein Stein.

6. ist verherrlicht mit Kraft ... den Feind. A: ward ... in. B: hat sich herrl. erzeigt in d. Kr. vE: verh. m. Macht. vE: zerschmettert. A: schlug. (dW: D. Rechte, Jehova, der du herrl. an Kr. ... zerschm.)

7. in d. Größe deiner Hoheit ... zertrümmert. B: durch die. dW: in d. Erhabenheit. A: in der Fülle d.

ה תהמת יבסימה
 ירדה במצולת כמו-אבן;
 6 ומינת יהוה נאדרי בפח
 ומינת יהוה תרעץ אויב;
 7 וברב גאונת תהרס קמיה
 תשלה חרנת ואכלמו פקש;
 8 וברוח אפיה נערמו-מים
 נצבו כמו-נד נזלים
 קפאו תהמת בלב-ים;
 9 אמר אויב אדף אשיג
 אחלק שלל תמלאמו נפשי
 אריק חרבי תורישמו ידי;
 י נשפת ברוחך פסמו ים
 צללו פעו פרת במים אדירים;
 11 מי-כמכה באלם יהוה
 מי כמכה נאדר בקדש
 נורא תהלת עשה-פלא;
 12 נטית ומינת תבלעמו ארץ;
 13 נחית בחסדך עם-נו נאלף
 נחלת בעזך אל-נוה קדשה;
 14 שמעו עמים יהודון
 חיל אחז ישבי פלשת;
 טו אז נבהלו אלופי אדום
 אילי מואב ואחזמו רעד
 נמוגו כל ישבי כנען;
 16 תפל עליהם אומתה ופחד
 בגדל זרועך ידמו כאבן

Herrlichf. B: niedgerissen. dW: zerstört. vE: stürzest. A: stürztest du d. Feinde. dW: Widersacher. vE: die wider dich sich empören. B: Du hast ... ausgel., der hat sie ... dW: lässest aus. vE: sendest. dW.A: Zorn. dW: er zerfrisst. A: der s. wegfräß.

8. thürnten ... die Wogen erstarrten m. im M. B: durch das Schnauben deiner M. dW.vE.A: (beim) Hauch d. M. (d. Grimmes?) B.dW.vE: häuften s. auf (an). vE.A: Gewässer. B: wie ein S. dW.vE: (fest) standen w. ein Damm d. Ströme. A: die fließende Welle stand still! B: d. Abgründe ronnen zusammen. dW.vE: es gerannen die Fluthen. vE: im Herzen des M.

Israels Siegeslied.

XV.

5 versanken im Schilfmeer. *Die Tiefe hat sie bedeckt, sie fielen zu Grunde wie die 6 Steine. *Herr, deine rechte Hand thut große Wunder; Herr, deine rechte Hand 7 hat die Feinde zerschlagen. *Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widerwärtigen gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrete er sie wie 8 Stoppeln. *Durch dein Blasen thaten sich die Wasser auf, und die Fluthen standen auf Haufen; die Tiefe wallete von einander 9 mitten im Meer. *Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen und sie erhaschen, und den Raub austheilen, und meinen Muth an ihnen fühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll 10 sie verderben. *Da ließest du deinen Wind blasen, und das Meer bedeckte sie, und sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser. 11 *Herr, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig, heilig, schrecklich, löblich und wunderthätig sei? 12 *Da du deine rechte Hand ausrecktest, ver- 13 schlang sie die Erde. *Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöset hast, und hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 *Da das die Völker hörten, erbehten sie; 15 Angst kam die Philister an. *Da erschrafen die Fürsten Edoms, Zittern kam die Gewaltigen Moabs an, alle 16 Einwohner Canaans wurden feig. *Laß über sie fallen Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, Herr,

v.10. in mari rubro. *Abyssi operuerunt 5
Ps.106,11 eos; descenderunt in profundum quasi
Neh.9,11. lapis. *Dextera tua, Domine, magni- 6
Ps. 118,15s. ficata est in fortitudine; dextera tua,
Domine, percussit inimicum. *Et in 7
multitudine gloriae tuae deposuisti ad-
versarios tuos; misisti iram tuam,
Es.47,14. quae devoravit eos sicut stipulam.
*Et in spiritu furoris tui congregatae 8
14,22,29. sunt aquae; stetit unda fluens, con-
gregatae sunt abyssi in medio mari.
*Dixit inimicus: Persequar et com- 9
prehendam, dividam spolia, implebitur
anima mea, evaginabo gladium
meum, interficiet eos manus mea;
*flavit spiritus tuus, et operuit eos 10
v.5.. mare, submersi sunt quasi plumbum
in aquis vehementibus. *Quis simi- 11
18,11. lis tui in fortibus, Domine? quis si-
Jer.10,6. milis tui, magnificus in sanctitate,
Ps. 72,18s. terribilis atque laudabilis, faciens mi-
rabilia? *Extendisti manum tuam, 12
et devoravit eos terra. *Dux fuisti 13
Es. 63,11s. in misericordia tua populo, quem
redemisti, et portasti eum in forti-
tudine tua ad habitaculum sanctum
v.17.. tuum. *Ascenderunt populi et irati 14
sunt; dolores obtinuerunt habitatores
Philisthiim. *Tunc conturbati sunt 15
Jos.2,10. principes Edom, robustos Moab obti-
1Sm.6,6; Nm.22,3. nuit tremor, obriguerunt omnes habi-
tatores Chanaan. *Irruat super eos 16
Jos.2,24; Dt.2,25. formido et pavor in magnitudine
11,25. brachii tui, fiant immobiles quasi la-
pis, donec pertranseat populus tuus,

7. Al.: meos. 11. Al.† et (a. faciens).

9. dW.vE.A: sprach. dW.vE: Nachsetzen w. ich. dW: einholen. vE: erreichen. A: u. sie ergreifen. dW.vE.A: (dir) Beute (aus-)theilen. B.vE: m. Seele soll sich an ihnen sättigen. dW.A: ziehen. vE: entblößen. A: sie tödten mit m. S.

10. wehen. B: Du bliesest mit d. W. vE: hauchtest. dW.A: Da wehete d. Hauch. dW.A: (den) gewaltigen (Wassern). B: in großen W. (vE: im W., die Starfen?)

11. herrlich in Heiligkeit, schr. an Ruhm. dW.vE: wie du. A: unter d. Starfen? vE: verherrlicht in S. B: der sich herrl. erzeigt hat in der S. dW: herrl. an Majestät. dW.vE: furchtbar an N. A: furchtb. u. preiswürdig. B: der zu fürchten ist mit Lobgesängen. B: der Wunder thut. dW: W. übend.

13. das B. dW: leitest. vE: leitetest. A: Ein Führer warst du. B: Gütig. dW.vE: mit d. Gnade.

(vE: du hast es gerettet?) A: trugest? dW.vE: Kraft.

14. ergriff, die in Philistää wohnen. B: hat d. Einwohner v. Palästina ergriffen. dW: Es hörens d. B., sie beben, Schrecken ergreift. vE: Dies hören ... Zittern. (A: Es erhoben sich d. B. u. zürnten, v. Schmerzen wurden ergr.) dW.vE.A: die Bewohner Phil.

15. dW: Bestürzt sind. A: wurden. vE: Da w. b. B.vE: Mächtigen. A: Starfen. B: J. hat ergriffen. dW: sie ergreift J. vE: ergriff Beben. A: faßte Schrecken. vE: es verzagten. A: erstarrten. dW: schmelzen vor Furcht.

16. Entsetzen ..., vor der Größe d. Armes laß s. verstummen wie St. B: Es ist Schrecken ... auf s. gefallen? dW: Auf sie fällt? A: Es falle. vE: Fallen möge ... Angst. B: sind s. unbewegl. worden. dW: ob d. N. Größe starren sie. vE.A: mögen s. erst.

XV.

Israelitarum in deserto iter et murmuratio.

ἐλθῆ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτίσω. 17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρίσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηραῶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

20 Ἐλαβα δὲ Μαριάμ ἡ προφήτις, ἡ ἀδελφὴ Ἀαρῶν, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθον αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ, λέγουσα· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν.

22 Ἐξῆρχε δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθραῶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 Ἦλθον δὲ εἰς Μερόαν· καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερόα, πικρὸν γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαός ἐπὶ Μωϋσῆ, λέγοντες· Τί πιόμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε 26 καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης, καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον

16. X (bis): παρέλθοι. A¹: ἐλυτρώσω. 17. AEFX (pro κατηρτ.) κατειργάσω. 18. A¹X: Κύριε. F: βασ. εἰς τὸν αἰῶνα. A²X: τῶν αἰώνων. 19. AX† (p. ἀναβ.) αὐτῶ. 20. B: Λαβῆσα (Ἐλ. AEFX). AX: ἐξῆλθον. 23. B: Μερόα (Μερόαν AEFX). AX: ἐδύν. AEFX† (p. πιεῖν) ὕδωρ. AEFX: ἐπωνομάσθη. 24. AEX: κατὰ M. FX: πιόμεθα. 25. AX: ἐπείραζεν αὐτόν. 26. FX* ἀκοῇ. EX: ἐνώπιον. F: ἐνωτίσης. X: φυλάξη.

16. dW.A: hindurchgezogen. B: hinübergekommen. vE: hindurch ist. dW: losgekauft?

17. den B. d. Erbes, an d. Stätte, die ... dem S. ... deine Hände ber. haben. B: Du wolltest s. hineinbr. dW: bringest s. hin. vE: Bringe s. u. A: wirst s. hineinbringen. vE: Eigenthumes. dW: Eigenthum=B. vE: zur B. bereitet. (A: in deine überfeste B. ... ber. B: zur beständigen B. fürgenommen.) dW: zu deiner

עד-יעבר עמך יהוה

עד-יעבר עם-זו קניית:

17 תבאמו ותשעמו בהר נחלתך

מכון לשבתך פעלת יהוה

מקדש אדני כוננו ידיך:

18 יהוה! ימלך לעלם ועד:

19 כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו

ביום וישב יהוה עליהם את-מי הים

ובני ישראל הלכו בביבשה בתוך

הים:

ב ותקח מרים תנבואת אהרן

את-התוף בידה ותצאן כל-הנשים

21 אחריה בתפים ובמחלת: ותען להם

מרים שירו ליהוה כי-גאה גאה סוס

ורכבו רמה בים:

22 ויפֹע משה את-ישראל מים-סוף

והצאף אל-מדבר-שור ויילכו שלשת-

23 ימים במדבר ולא-מצאף מים: ויבאף

מרתה ולא יכלו לשאת מים ממרתה

כי מרים הגם על-פן קרא-שמה מרתה:

24 ויילכו העם על-משה לאמר מה-

כה נשאתה: ויצעק אל-יהוה ויורהו

יהוה עץ וישלך אל-המים וימתקו

המים שם שם לו חק ומשפט ושם

26 נסוהו: ויאמר אם-שמוע תשמע

לקולי יהוה אלהיך והישר בעיניך

תעשה והאזנת למצותיו ושמת

כל-חקיו כל-המחלה אשר-שמת

B. gem. (A: es ist dein S.) B: gestiftet. vE: gegründet. A: gefestigt..

18. dW: ist S. vE.A: w. herrschen. B.dW.A: in Ew. (ew.) u. immerdar.

19. Meerwasser. B.dW.vE.A: die B. des M. dW.vE: kamen ins M. B: hat lassen zurückkommen. dW.vE.A: führte ... (zurück).

20. u. mit N. B.dW.vE.A: die B. dW.A: Frauen.

Mirjam. Das Murren zu Mara.

XV.

hindurch komme, bis das Volk hindurch
17 komme, das du erworben hast. *Bringe sie
hinein, und pflanze sie auf dem Berge deines
Erbtheils, den du, Herr, dir zur Wohnung
gemacht hast, zu deinem Heiligthum, Herr,
18 das deine Hand bereitet hat. *Der Herr
19 wird König sein immer und ewig. *Denn
Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen
und Wagen und Reutern, und der Herr
ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber
die Kinder Israel gingen trocken mitten
durchs Meer.

20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons
Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand,
und alle Weiber folgten ihr nach hinaus
21 mit Pauken am Reigen. *Und Mirjam
sang ihnen vor: Laßt uns dem Herrn sin-
gen, denn er hat eine herrliche That gethan,
Mann und Ross hat er ins Meer gestürzt.

22 Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom
Schilfmeer hinaus zu der Wüste Sur.
Und sie wanderten drei Tage in der Wüste,
23 daß sie kein Wasser fanden. *Da kamen
sie gen Mara, aber sie konnten das Wasser
zu Mara nicht trinken, denn es war fast
bitter. Daher hieß man den Ort Mara.
24 *Da murrete das Volk wider Mose und
25 sprach: Was sollen wir trinken? *Er schrie
zu dem Herrn, und der Herr wies ihm einen
Baum; den that er ins Wasser, da ward
es süß. Dasselbst stelleten er ihnen ein Ge-
26 feß und ein Recht, und versuchte sie, *und
sprach: Wirßt du der Stimme des Herrn
deines Gottes gehorchen, und thun, was
recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen
seine Gebote, und halten alle seine Gesetze,
so will ich der Krankheit keine auf dich

23. U.L: des Wassers. A.A: sehr bitter.

25. U.L: weifete.

26. A.A: Krankheiten.

A: folgten ihr. B: in R. dW: mit Reigentanz.

21. antwortete Jenen: Singet ic. (Wie B. 1.)
dW: antw. den Männern?

22. B: reifen. dW.vE.A: aufbrechen. dW.A: zo-
gen. vE: gingen 3 Tagreisen. A: durch die W. B.dW.
vE.A: u. fanden.

23. B.dW.vE.A: das W. von M. B.dW: war bit-
ter. vE.A: weil es b. w. dW: nennt m. den Namen.

Domine, donec pertranseat populus
Ps. 74, 2. tuus iste, quem possedisti. *Intro- 17
duces eos, et plantabis in monte
2 Mc. 1, 29. Ps. 80, 9ss. haereditatis tuae, firmissimo habita-
92, 14; 48, 2s. culo tuo, quod operatus es, Domine,
sanctuarium tuum, Domine, quod
Ps. 10, 16. firmaverunt manus tuae. *Dominus 18
93, 97. 99. regnabit in aeternum et ultra. *In- 19
146, 10; Ex. 14, 23. gressus est enim eques Pharao cum
curribus et equitibus ejus in mare,
v. 4s. et reduxit super eos Dominus aquas
maris; filii autem Israel ambulave-
runt per siccum in medio ejus.

Nm. 12, 1s. Mich. 6, 4. Sumpsit ergo Maria prophetissa, 20
soror Aaron, tympanum in manu
Ps. 68, 26. Jud. 11, 34. 1 Sm. 18, 6. sua, egressaeque sunt omnes mulie-
res post eam cum tympanis et choris,
*quibus praecinebat, dicens: Cante- 21
v. 1. mus Domino! gloriose enim magni-
ficatus est; equum et ascensorem
ejus dejecit in mare.

Tulit autem Moyses Israel de 22
Nm. 33, 8. mari rubro, et egressi sunt in deser-
tum Sur, ambulaveruntque tribus die-
Gen. 25, 18. 1 Sm. 15, 7. bus per solitudinem et non invenie-
bant aquam, *et venerunt in Mara, 23
(2 Rg. 2, 19. nec poterant bibere aquas de Mara,
eo quod essent amarae; unde et
congruum loco nomen imposuit vo-
(Ruth. 1, 20. cans illum Mara id est amaritudinem.
14, 31. *Et murmuravit populus contra Moy- 24
17, 1ss. sen, dicens: Quid bibemus? *At ille 25
16, 2ss. clamavit ad Dominum, qui ostendit
Sir. 38, 5. ei lignum; quod cum misisset in
aquas, in dulcedinem versae sunt.
Ibi constituit ei praecepta atque ju-
16, 4ss. dicia, et ibi tentavit eum, *dicens: 26
Si audieris vocem Domini Dei tui, et
quod rectum est coram eo feceris,
et obedieris mandatis ejus custodie-
risque omnia praecepta illius, cun-
9, 3ss. ctum languorem, quem posui in Aegy-

17. Al.* tuum.

19. Al.: equus (Al.*). Al.* (pr.) ejus.

25. dW.vE.A: zeigte ihm ein Holz ... warf. B.vE:
eine Sägung. A: gab ihnen Gebote u. Rechte? vE.A:
prüfte.

26. Krankheiten. B: fleißig geh. vE.A: Wenn du
hörest (auf) die St. B.dW.vE: in f. Augen. B: deine
D. neigen zu f. Geb. vE: horchest auf seine. dW:
merkest. dW.A: beobachtest. B: bewahren. B.vE:
Sägungen.

XV.

Murmuratio esurientium. Promissio panis coelestis.

τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

27 Καὶ ἦλθσαν εἰς Αἰλεῖμ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φουνίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ **XVI.** ὕδατα. ¹ Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλεῖμ, καὶ ἦλθσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὃ ἐστὶν ἀνὰ μέσον Αἰλεῖμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά. Τῇ δὲ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ² διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. ³ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· "Ὀφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσασαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

⁴ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδὸν ἐγὼ ὕψω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτούς, εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ. ⁵ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. ⁶ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξηγάγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ⁷ καὶ πρὸς ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν; ⁸ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρὸς εἰς πλησμονήν,

26. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* AEFX). 27. AFX: ἦλθον (F praem. γάρ). A: ἐπὶ τὰ ὕδ. — 1. AEX: ἦλθον. 5. AX: ἐτοιμάσωσιν. AEFX (bis): ἄν. AX (pro συναγ.) εἰσενέγκωσι. 6. A¹EFX: Εἶπε δὲ. 7. A¹: δ. τῆ θεῶ. A¹EX† (p. εἰσακ.) κύριον. AEX: ὅτι γογγύζετε.

26. A: dein Heiland!

27. gen G. vE.A: Wasserquellen. dW.A: am B. vE: beim.

1. B: reiseten. dW.vE.A: brachen auf. dW: seit ihrem Ausgange. dW.vE.A: dem Lande Gg.

2. B.dW: u. wider Mar. vE: gegen M. u. g. A.

בְּמִצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עָלַיָּךְ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵיךְ:

וַיָּבֹאוּ אֵילֶמָּה וְשָׁם שְׁתַּיִם 27

עֲשָׂרָה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם: **XVI.**

מֵאֵילֶם וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר בֵּין-אֵילֶם וּבֵין

סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

וַיֵּלִינוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה 2

וְעַל-אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם 3

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי-יִהְיֶה מוֹתֵנּוּ בְיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְתֵּנּוּ עַל-סֵדֶה הַבְּשָׂר בְּאֹכְלֵנּוּ לֶחֶם לְשַׁבַּע כִּי-

הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעַב: 4

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִלִּי מִמַּטְוִיר 4

לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וַלְקַטּוּ דְבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹכְנוּ

הַיּוֹלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא: וַהֲיִהְיֶה בַּיּוֹם 5

הַשְּׁשִׁי וַהֲכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבֹאוּ וַהֲיִהְיֶה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם וָיוֹם:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי 6

יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעֹתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וּבָקֹר וַיִּרְאִיתֶם

אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת-

תְּלַלְתֵּיכֶם עַל-יְהוָה וַנַּחֲנוּ מָה כִּי תִלְוְנוּ עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת 8

יְהוָה לָכֶם בְּעָרֹב בְּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְלֶחֶם

v. 2. וילוונו ק'

v. 7. תלינונו ק'

3. Ach daß wir ... uns ausgef. ... um ... zu lassen. dW.vE.A: Wären wir doch. dW: u. Br. aßen zur Sättigung. A: nach Genügen. vE: da wir Br. z. G. a. B: uns des Br. satt a. dW: geführt .. dieses g. Volk ... durch S. vE: herausgef. (A: warum ... geführt?) vE.A: d. g. B. (die g. Menge) durch S. zu tödten. B: daß ihr d. g. Versammlung ... tödtet.

Die Wüste Sin. Egyptens Fleischtöpfe.

XV.

legen, die ich auf Egypten gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt.

27 Und sie kamen in Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmbäume, und lagerten sich daselbst ans Wasser.

XVI. *Von Elim zogen sie und kam die ganze Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am funfzehnten Tage des andern Monats, nachdem sie aus Egypten 2 gezogen waren. *Und es murrete die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider 3 Mosen und Aaron in der Wüste, *und sprachen: Wolte Gott, wir wären in Egypten gestorben durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe, ich will euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ichs versuche, ob es in meinem 5 Gesetze wandle oder nicht. *Des sechsten Tags aber sollen sie sich schicken, daß sie zwiefältig eintragen, weder sie sonst täglich 6 sammeln. *Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus Egyptenland geführt hat, *und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen, denn er hat euer Murren wider den Herrn gehört. Was sind wir, daß ihr wider 8 uns murret? *Weiter sprach Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brots die Fülle,

1. U.L: Monden.

3. A.A: Fülle Brotes.

4. U.L: darf.

5. A.A: als sie sonst. A.A: was sie.

4. dW.vE: ich lasse. A: will ... regnen! B: aus d. S. dW.vE: ausg. A: gehe aus. B: das Bestimmte eines jeden T. an seinem T. dW: das Tägl. für f. T. vE: T. für T. f. Bedarf. A: tägl. w. es bed. vE.A: prüfe. dW.vE.A: nach m. G. B: wandeln wolle.

5. Denn es soll geschehen ..., wenn f. zurichten werden was f. eintr., daß es zw. sein wird gegen was ... B: da sollen f. zubereiten w. f. werden eingebracht haben ... doppelt sei über ... dW.vE: Und es

23,25. Dc.7,15; Ps.81,8ss. 147,3. Es.53,5. plo, non inducam super te; ego enim Dominus sanator tuus.

Venerunt autem in Elim filii 27 Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum et septuaginta palmae;

et castrametati sunt juxta aquas. *Profectique sunt de Elim, et **XVI.** venit omnis multitudo filiorum Israel

Nm.33,11 in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai, quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de

15,24.. 17,2.Ps. 106,13s. terra Aegypti. *Et murmuravit omnis 2 congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine, *di-

14,11.. xeruntque filii Israel ad eos: Utinam 3 mortui essemus per manum Domini in terra Aegypti, quando sedebamus

Nm.11,4. super ollas carniū et comedebamus panem in saturitate; cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame?

Dixit autem Dominus ad Moysen: 4 Ecce ego pluam vobis panes de coelo;

Neh.9,15. Ps.78,24s. 105,40. Sap.16,20. Jo.6,31s. 1Co.10,3. egrediatur populus et colligat, quae sufficiunt per singulos dies; ut ten-

v.19,22. 28. tem eum, utrum ambulet in lege mea, an non. *Die autem sexto pa-

v.22s. rent quod inferant; et sit duplum, quam colligere solebant per singulos

6 ad omnes filios Israel: Vespere scietis, quod Dominus eduxerit vos de

7 gloriam Domini; audivit enim murmur vestrum contra Dominum, nos vero quid sumus, quia mussitastis

8 contra nos? *Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere

et mane panes in saturitate, eo quod

26. S: sum Dom. Deus.

27. Al.* filii Isr.

3. S: induxistis. 7. S: Audivi.

geschehe ... zuber. w. f. einbringen, u. es wird das D. f. dessen. A: sollen f. aufheben w. f. hineintragen u. ... d. so viel ... sonst zu f. pflegten.

6. vE: Wird es Ab. B.vE.A: (werdet) ihr erfahren. dW: erkennen.

7. Denn was ...? B.dW: indem er geh. (hat). A: Was f. aber wir ... gemurret?

8. B: Wann d. S. euch wird ... dW: ... Indem Jehova euch ... gibt. B.dW.vE.A: zur Sättigung.

XVI.

Procuratio carnis coelestisque panis.

διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ὑμῶν. Ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. ⁹ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Εἶπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ· Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. ¹⁰ Ἦνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. ¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹² Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτούς λέγων· Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρῶι πλησθήσεσθε ἄρτων, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

¹³ Ἐγένετο δὲ ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὄρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρῶι ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς, ¹⁴ καὶ ἰδὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁵ Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστὶ τοῦτο; Οὐ γὰρ ἤδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωϋσῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν. ¹⁶ Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ κεφαλὴν, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς συσκήνοις ὑμῶν συλλέξατε. ¹⁷ Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ συνέλεξαν ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἔλαττον. ¹⁸ Καὶ μετρήσαντες τῷ γομῶρι, οὐκ ἐπλεόνασεν ὃ τὸ πολὺ, καὶ ὃ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς

8. B: ἐστὶν ὁ γογγ. ὑμ. (contra AEFX). 9. AX: Προσέλθατε. AFX: ὑμ. τ. γογγ. 13. AX: Καὶ ἐγέν. AEFX: τὸ πρῶι δὲ. 15. A: Εἰδόντες. AFX* αὐτὸ. AEFX: πρὸς αὐτός. 16. AEX: ἐν τοῖς συσκήνοις. 17. AEX: Καὶ ἐπ. ἔτ. ... (bis) ᾧ. 18. B* τῷ (+ AX; EFX: τὸ). AEX (bis): ᾧ.

8. das ihr wider ... B.dW: indem Jch. ... womit. A: weil ... wie. vE: Denn ... gegen ihn erhoben ... murret ihr.

9. dW.vE.A: (Nahet euch) tretet herzu. B: vor d. Angesicht.

10. in der Wolke. B.dW.vE: Und es geschah, als ... dW.vE: blickten sie. A: sahen ... hin.

בַּבֶּקֶר לְשַׁבַּע בְּשִׁמְעַ יְהוָה אֶת-
תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו
וְנַחְנוּ מָה לֹא-עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-
יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אֲמֹר
אֶל-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי
יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם: וַיְהִי
כַדְּבַר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְ�רָאֵל
וַיִּפְּנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה
נִרְאָה בְּעַנָּן: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-
מֹשֶׁה לֵאמֹר: שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלַנְתִּי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין
הָעֲרָבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֶּקֶר
תִּשְׁבַּעוּ-לָחֶם וַיַּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלֹחַ וַתִּכַּס אֶת-
הַמַּחֲנֶה וּבַבֶּקֶר הָיְתָה שֹׁכֶבֶת הַטֹּל
14 סָבִיב לַמַּחֲנֶה: וַתַּעַל שֹׁכֶבֶת הַטֹּל
וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מִחֹסֶפֶס
15 דָּק כַּפָּפֹר עַל-הָאָרֶץ: וַיִּרְאוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן
הָאִישׁ כִּי לֹא יִדְעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֱלֹהִים הוּא תִלְחֹם אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ: זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר
צִוְּתָה יְהוָה לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפָי
אָכְלוּ עֹמֵר לְלִלְזָלֶת מִסֶּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם
17 אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאַהֲלוֹ תִקְחוּ: וַיַּעֲשׂוּ-
כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
18 וְהַמִּמְעִיט: וַיִּמְדוּ בָעֹמֶר וְלֹא הָעֵדִיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמִּמְעִיט לֹא הֶחֱסִיר אִישׁ

v. 13. השליו ק

11. B.dW.vE.A: redete (mit) M. u. spr.

12. B: Zw. d. beiden Abenden. dW: Gegen Ab. A: Am Ab. dW.vE.A: (werdet) ihr Fl. essen ... euch mit Br. sättigen. (S. auch zu B. 6.)

13. dW.vE: stiegen B. auf? B.dW.vE.A: d. La- ger. vE: lag Jh. dW.vE.A: rings um.

14. auf der Fläche d. W. B.dW.vE: als (nun) d.

darum, daß der Herr euer Murren gehöret hat, das ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den Herrn.

9 *Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeine der Kinder Israel: Kommt herbei vor den Herrn, denn er hat euer Murren gehöret. *Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke. *Und der Herr sprach zu Mose: *Ich habe der Kinder Israel Murren gehöret. Sage ihnen: Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben, und am Morgen Brots satt werden, und inne werden, daß ich der Herr euer Gott bin.

13 Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer, und am Morgen lag der Thau um das Heer her. *Und als der Thau weg war, siehe, da lag es in der Wüste rund und klein, wie der Reif auf dem Lande. *Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das ist Man; denn sie wußten nicht, was es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brot, das euch der Herr zu essen gegeben hat. *Das ist's aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher sammle des, so viel er für sich essen mag, und nehme ein Gomer auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte. 17 *Und die Kinder Israel thaten also, und sammleten, einer viel, der andere wenig. 18 *Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher

audierit murmurationes vestras, quibus murmurati estis contra eum. Nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum. *Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universae congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino! audivit enim murmur vestrum. *Cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem, et ecce gloria Domini apparuit in nube. *Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: *Audivi murmurationes filiorum Israel; loquere ad eos: Vespere comedetis carnes et mane saturabimini panibus, scietisque quod ego sum Dominus Deus vester.

1Th. 4, 8.
Act. 5, 4.
Jo. 5, 23.

24, 17.
13, 2.
Nm. 12, 5.
14, 10.
Sir. 45, 3.

Nm. 11, 31.
Ps. 105, 40

v. 31.
Nm. 11, 7.
Ps. 78, 24.

Dt. 8, 4.

Ps. 78, 24.
Neh. 9, 15

Sap. 16, 20ss.
Jo. 6, 31.
1Co. 10, 3.

*2Co. 8, 15.

vE: Jeder nach d. Bedarf, was er ist. A: zur Speise, so v. er bedarf. B: ein G. auf e. H. ... eurer G. sollt ihr, ein Jeder für die so ... sind, es nehmen. dW: für d. Kopf! dW.vE: in s. Zelte. A: die im 3. wohnen.

17. A: mehr ... weniger.

18. dW: U. als sie es maßen. vE.A: Und s. m. es (nach) d. G. B.dW.A: hatte. (vE: so daß keiner mehr erhielt??) dW: wer v. ges., nicht übrig, u. wer ... dem mangelte es nicht. B: hatte keinen Mangel. A: wer w. geholt, fand n. w.

Th. (so da gelegen) aufgestiegen (war). (A: Und als er d. Erdboden bedeckt hatte.) dW: Oberfläche. vE: dem Boden. B: dünn u. r. dW.vE: fein u. schuppenartig. A: da sah man in d. W. etwas Kleines, wie im Mörser Gestoßenes, wie R. dW.vE.A: auf d. Erde.

15. Man hu [Was ist das]? B.dW: einer zum andern. B: W. ist das doch? dW.vE: euch gibt zur Speise.

16. B.A: (Und) das ist das Wort ... (befohlen). B.dW: Sammelt davon, ein Jegl. (nach dem) er e. m.

XVI.

De collectione Mannae praecepta.

καθήκοντας παρ' ἐαυτῶ συνέλεξαν. ¹⁹ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Μηδεὶς καταλείπῃ ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. ²⁰ Καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωϋσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζησε σκώληκας καὶ ἐπόζησε· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωϋσῆς. ²¹ Καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῶ· ἥνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο. ²² Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομῶν τῶ ἐνί. Εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωϋσεῖ. ²³ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησε κύριος· Σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῶ κυρίῳ αὐρίον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε, καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί. ²⁴ Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ οὐκ ἐπόζησεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῶ. ²⁵ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Φάγετε σήμερον, ἔστι γὰρ σάββατα σήμερον τῶ κυρίῳ· οὐχ εὐρεθήσεται ἐν τῶ πεδίῳ. ²⁶ Ἐξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔστι ἐν αὐτῇ. ²⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὐρον. ²⁸ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου; ²⁹ Ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν. Καθίσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ὑμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. ³⁰ Καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. ³¹ Καὶ ἐπωνόμασαν

19. AEX: εἰς τὸ πρ. ἀπ' αὐτῶ. 20. AX: κατέλειπον ... ἔζησε ... M. ἐπ' αὐτοῖς. 22. AX: Εἰσήλθον. AB²: Μωϋσῆ. 23. B: Οὐ τῆτο (* Οὐ AEFX). EX: ἄν (alt. l. eti. A). A¹: καταλείπῃ. AX: ἕως πρ. 24. AX: κατέλειπον. AFX: καθ' ὅπερ συνέτ. 25. AEFX: τῶ κυρ. σῆμ. AEX: εὐρήσετε. 26. AX* ὅτι. 27. AEX: ἐξήλθον. A¹: ἐκ εὐρ. 29. A: τὴν ἡμ. ταύτ. καὶ τὰ σάββ. B* (alt.) ὑμῶν (+ AEFX). AX† (p. ἐκπ.) ἕκαστος. A¹X (pro τόπῃ): οἴκῃ.

18. B: nach dem er ... A: so v. er e. konnte. vE: Jeder nach d. Bedarf, was er aß, sammelten sie.

19. dW: an den M. vE: zum. A: auf m.

20. vE: hörten aber u. auf M. A: hörten ihn u. dW.vE: wuchsen W. u. es stank. A: fingen an W. darin zu w. u. es faulte.

21. dW: Morgen für M. A: so v. genug fein

19 לָפִי-אֶכְלוּ לָקֶטְפוּ; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם כִּי אִישׁ אֶל-יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֶּקֶר: וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיּוֹתֵרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֶּקֶר וַיִּרְם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֹשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כְּפִי אֶכְלוּ וְחָם הַשָּׂמֶשׁ וַנִּמְסוּ:

22 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקֶטְפוּ לָחֶם מִשָּׁנָה שְׁנַיִ הָעֹמֵר לְאֶחָד וַיִּבְאוּ כָל-נְשֵׂאֵי הָעֵדוּת וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲיֵא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שֶׁבַתוֹן שֶׁבַת-קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחֵר אֵת אֲשֶׁר-תֵּאָפוּ אִפּוֹ וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֵת כָּל-הָעֵזָף הַנִּיחֵה לָכֶם לְמִשְׁמַרְת עַד-הַבֶּקֶר: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֶּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא-כַה הָיְתָה בּוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהִי הַיּוֹם כִּי-שֶׁבַת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה: שְׁשֵׁת יָמִים תִּלְקַטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבַת לֹא יִהְיֶה-בּוֹ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִצְאוּ מִן-הָעַם לְלֶקֶט וְלֹא מִצְאוּ: ס

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנְהִי 29 מֵאַנְתָּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי: רֹא וְכִי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשֶּׁבֶת עַל-כֵּן הֲיֵא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָחֶם יוֹמִים שְׁבֹו אִישׁ תַּחֲתָיו אֶל-יִצְא ל אִישׁ מִמֶּקְמוֹ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּשְׁבְּתוּ הָעַם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּקְרְאוּ בֵּית-

v. 20. פתח באחנה

konnte zur Speise; denn ... vE: denn wurde d. S. heiß, so zerfloß es.

22. geschah es, daß sie ... gef. hatten ... f. u. verk. dW.vE: doppelt. A: doppelte Speise ... einen Mann. dW: Fürsten berichteten. vE: Vorsteher ... sagten. A: der Menge.

23. B.dW.vE.A: geredet. B: die M. des heil. S.

Das Man und der Sabbath.

XVI.

hatte gesammelt, so viel er für sich essen
 19 mochte. *Und Mose sprach zu ihnen:
 Niemand lasse etwas davon übrig bis
 20 morgen. *Aber sie gehorchten Mose nicht,
 und etliche ließen davon übrig bis morgen:
 da wuchsen Würmer drinnen und ward
 stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.
 21 *Sie sammelten aber desselben alle Mor-
 gen, so viel ein jeglicher für sich essen
 mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien,
 zerſchmolz es.
 22 Und des sechsten Tages sammelten sie
 des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für
 einen. Und alle Obersten der Gemeine
 kamen hinein und verkündigten es Mose.
 23 *Und er sprach zu ihnen: Das ist's, das
 der Herr gesagt hat: Morgen ist der Sab-
 bath der heiligen Ruhe des Herrn was
 ihr backen wollt, das backet, und was ihr
 kochen wollt, das kochet, was aber übrig
 ist, das laßet bleiben, daß es behalten
 24 werde bis morgen. *Und sie ließen blei-
 ben bis morgen, wie Mose geboten hatte;
 da ward es nicht stinkend und war auch
 25 kein Wurm drinnen. *Da sprach Mose:
 Eßet das heute, denn es ist heute der
 Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute
 26 nicht finden auf dem Felde. *Sechs Tage
 sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag
 ist der Sabbath, darinnen wird's nicht
 27 sein. *Aber am siebenten Tage gingen
 etliche vom Volk hinaus zu sammeln, und
 28 fanden nichts. *Da sprach der Herr zu
 Mose: Wie lange weigert ihr euch zu
 29 halten meine Gebote und Gesetze? *Sehet,
 der Herr hat euch den Sabbath gegeben,
 darum gibt er euch am sechsten Tage zweier
 Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher
 in dem Seinen, und niemand gehe heraus
 von seinem Ort des siebenten Tages.
 30 *Also feierte das Volk des siebenten Tages.
 31 *Und das Haus Israel hieß es Man,

19.20.U.L.:davon über. 21.U.L.:verschmelzte es.

des H. vE: S., h. Feier Jehovahs. A: die N. des S.
 dem H. geheiligt. dW: Ruhetag, h. N. Jehovahs ist
 m. vE: zu b. habt ... zu kochen. (A: Alles w. zu thun
 ist ...) B: alles Uebr. aber l. für euch liegen zur Ver-
 wahrung auf d. M. dW: hebt euch auf u. bewahret
 es bis an ...

25. B: ein S. h. dem H. dW: Ruhetag Jehov.
 vE.A: (man wird) nichts ... dW: heute findet ihr
 es n.

juxta id, quod edere poterant, con-
 gregaverunt. *Dixitque Moyses 19
 ad eos: Nullus relinquat ex eo in
 Mt.6,11. 25,34. mane. *Qui non audierunt eum, 20
 Mt. 6,19s. sed dimiserunt quidam ex eis usque
 mane, et scatere coepit vermibus at-
 que computruit, et iratus est con-
 tra eos Moyses. *Colligebant autem 21
 Sap.16,27 mane singuli, quantum sufficere pote-
 rat ad vescendum; cumque incaluisset
 sol, liquefiebat.

v. 5. In die autem sexta collegerunt 22
 cibos duplices, id est duo gomor per
 singulos homines; venerunt autem
 omnes principes multitudinis et nar-
 raverunt Moysi. *Qui ait eis: Hoc 23
 est quod locutus est Dominus: Re-
 20,8.. quies sabbati sanctificata est Domino
 Gen.2,2s. Jo.7,22. cras; quodcunque operandum est,
 facite, et quae coquenda sunt, coquite,
 quidquid autem reliquum fuerit, re-
 ponite usque in mane. *Fecerunt- 24
 que ita, ut praeceperat Moyses, et
 non computruit neque vermibus inven-
 tus est in eo. *Dixitque Moyses: 25
 Comedite illud hodie, quia sabbatum
 est Domini; non invenietur hodie in
 agro. *Sex diebus colligite; in die 26
 v.23. autem septimo sabbatum est Domini,
 20,8.. idcirco non invenietur. *Venit- 27
 que septima dies, et egressi de po-
 pulo, ut colligerent, non invenerunt.
 *Dixit autem Dominus ad Moysen: 28
 Ez. 20,10ss. Usquequo non vultis custodire man-
 data mea et legem meam? *Videte 29
 Gn.2,2s. Jo.7,22. quod Dominus dederit vobis sabba-
 tum, et propter hoc die sexta tribuit
 vobis cibos duplices; maneat unus-
 quisque apud semetipsum, nullus
 Mt.24,20. Act.1,12. egrediatur de loco suo die septimo.
 *Et sabbatizavit populus die septimo. 30
 *Appellavitque domus Israel nomen 31

25. Al.: Domino (eti. v. 26).

26. ihrs ... daran. dW.vE: an dem. vE: nichts
 vorhanden sein. (A: weshalb man es n. finden wird.)

28. B: bewahren. dW: beobachten. B.vE: u.
 meine Gesetze.

29. B.dW.vE: weil. vE: hat er euch gegeben.
 dW.vE: für 2 T. A: dopp. Speise. B.dW: bleibet.
 B: wo er ist. dW: an seiner Stelle. vE.A: zu Hause.

30. B.dW.vE: ruhet. A: hielt heilige Ruhe.

31. vE.A: nannte s. Namen.

XVI.

Mannaes reservatio. Nova sitientium murmuratio.

αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν· ἦν δὲ ὡσεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι.

32 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ Μάν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Λάβε στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πληρὸς τὸ γομὸρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 34 Ὁν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ, καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ Μάν ἕτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην ἐφάγασαν τὸ Μάν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

XVII. Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν, κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδεῖν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πῶμεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον; 3 Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἰνατί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει; 4 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολήσουσί με. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προπορεύου τοῦ λαοῦ, λάβε δὲ σεαντῶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,

31. AX* αὐτὸ. AFX: ὡς σπέρμα. 32. AF: εἶδωσι. 33s. B²: ὑμῶν, ὃν τρ. 34. AX: ἀπέθηκεν. 35. AX (pr. loco): τὸ μάννα. B: τὴν οἶκ. (γῆν οἶκ. AEX). AEFX: τὸ Μάν ἔφαγον. — 1. AEFX: παρενέβαλον. 2. AEX (pro λέγ.) καὶ ἔλεγον. 3. B: διεγόγγ. ἐκεῖ (ἐγόγγ. sine ἐκεῖ AFX). AEFX: ἐπὶ M. 4. A¹* δε? 5. B† (p. pr. λαῷ) τέτρε (* AX). AX: καὶ λάβε (eti. EF:) μετὰ σεαυτῶ.

31. dW.vE: wie weißer Cor. B.dW.vE.A: u. fein Geschm. dW.vE: Kuchen m. S. B: Honigkuchen. 32. vE.A: Fülle. dW: Ein G. voll dav. sei. B: zur Verwahrung. dW.vE: Aufbew. A: daß mans

יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מִן וְהָיָא כְּזֶרַע כֹּדָל לְכֹן וְטַעְמוֹ כְּצַפְיִיחַת בְּדָבֶשׁ:

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֹמֵר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֲכַלְתִּי אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאֵי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם: 33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתֵן-שָׁמָּה מִלֵּא-הָעֹמֵר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: 34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּנִּיחָהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת: 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת-הָעֹמֵר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-בְּאֵם אֶל-אַרְצָא נֹשְׁבֵת אֶת-הָעֹמֵר אָכְלוּ עַד-בְּאֵם אֶל-קֶצֶת אֶרֶץ כְּנָעַן: 36 וְהָעֹמֵר עֲשָׂרִית הָאֵפֶה הָיָא:

XVII. וַיִּסְעוּ כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַר-סִינַי לְמִסְעֵיהֶם עַל-פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרַפִּידִים וְאִין מַיִם לְשִׁתָּת 2 הָעָם: וַיִּרְבַּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תַנּוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה-תִּרְיֹבוּן עִמָּדִי מִה-תִּנְסֹוּן 3 אֶת-יְהוָה: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֵּן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְמֹה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בְצֻמָּא: 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר מִה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מֵעַט וְיִסְקְלֹנוּ: 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתֶּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשָּׁה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ

bew. den fünft. Geschlechtern. dW: auf eure f. G. hin. B.dW.vE: sie sehen. A: fennen ... genähret. 33. dW.vE.A: Gefäß. dW.A: stelle es. vE: lege? 34. dW.vE: vor das Gesef. (A: ins heilige Zelt.)

und es war wie Coriandersamen und weiß, und hatte einen Geschmack wie Semmel mit Honig.

- 32 Und Mose sprach: Das ist's, das der Herr geboten hat: Füllet ein Gomer davon, zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeiset habe in der Wüste, da ich euch aus Egyptenland führete. *Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und thue ein Gomer voll Man drein, und laß es vor dem Herrn, zu behalten auf eure Nachkommen. *Wie der Herr Mose geboten hat, also ließ es Aaron da- 35 selbst vor dem Zeugniß, zu behalten. *Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahr, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des 36 Landes Canaan aßen sie Man. *Ein Gomer aber ist das zehnte Theil eines Epha.

XVII. Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der Herr befahl, und lagerten sich in Raphidim. Da hatte das 2 Volk kein Wasser zu trinken. *Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? warum 3 versucht ihr den Herrn? *Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murreten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Egypten ziehen, daß du uns, unsere Kinder und Vieh 4 Durstes sterben ließeest? *Mose schrie zum Herrn und sprach: Wie soll ich mit dem Volk thun? Es fehlet nicht weit, sie werden mich noch steinigen. *Der Herr sprach zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und nimm etliche Aeltesten von Israel mit dir,

31. U.L: Schmaß.

36. A.A: der zehnte Th.

3. U.L: Durst.

35. B.dW.vE.A: das Man. dW: ins L. ihrer Wohnung. A: in bewohnbares Land? B: in das L. wohnhaft f.

1. nach des H. Befehl. A: d. g. Heer? dW: nach ihren Jügen. vE: ihren Reisezügen gemäß. A: durch seine Standorte? B: da war ... für d. B. dW: es w. f. W. da. A: wo ... war.

2. vE: haberte.

Bolylotten-Bibel. A. L.

v.15. Nm. 11,7ss. Sap.16,20 ejus Man; quod erat quasi semen coriandri album, gustusque ejus quasi similiae cum melle.

Dixit autem Moyses: Iste est sermo, 32 quem praecepit Dominus: Imple gomor ex eo, et custodiat in futuras retro generationes, ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de terra Aegypti.

*Dixitque Moyses ad Aaron: Sume 33 vas unum et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor, et repone coram Domino, ad servandum in generationes vestras, *sicut praecepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum. *Filiis 35 autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem; hoc cibo aliti sunt, usque quo tangerent fines terrae Chanaan. *Gomor autem decima pars 36 est Ephi.

Ebr.9,4. Ap.2,17.

25,21. 30,36.

Judt.5,13. Ps.95,10; Jos.5,12.

XVII. Igitur profecta omnis mul-

titudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo. *Qui jurgatus contra Moysen ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? *Sitivit ergo ibi populus prae aquae penuria et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Aegypto, ut occideres nos et liberos nostros ac jumenta siti? *Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me. *Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel, et vir-

Nm.33,12

Nm.33,14

Nm.20,4.

Ps.95,9.

16,7.

Dt.6,16.

1Co.10,9.

Nm.14,10

1Sm.30,6

33. Al.† (a. generat.) futuras retro.

34. Al.: praeceperat.

3. murrete es. B.dW.vE: heraufgeführt. A: gef. B.dW: mich u. meine (Söhne). vE: Heerden. B.dW.vE.A: vor Durst.

4. B.dW.vE.A: Was soll ich (mit) ... (machen)? dW.vE: Noch wenig fehlt, so (st. f. m.). A: W. f. so steinigt es m. B: Es ist noch um ein Weniges.

5. Zuech hin ... dW.A: Gehe (hin) vor dem B. her! B: vorbei? vE: Ziehe d. B. voran.

XVII.

Pugna cum Amalek.

ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ. ⁶ Ἴδου ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σέ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ, καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ⁷ Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Πειρασμός καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

⁸ Ἦλθε δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραήλ ἐν Ραφιδείν. ⁹ Εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ· Ἐπίλεξον σεαυτῶ ἄνδρας, καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλῆκ αὐριον· καὶ ἰδου ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλῆκ· καὶ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρε Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ· ὅταν δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλῆκ. ¹² Αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς, καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. ¹³ Καὶ ἐτρέπατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλῆκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόβῳ μαχαίρας. ¹⁴ Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ, καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξάλειψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλῆκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. ¹⁵ Καὶ ὠκοδόμησε Μωϋσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγὴ μου. ¹⁶ Ὅτι ἐν χειρὶ κρουφαία πολεμῆι κύριος ἐπὶ Ἀμαλῆκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

6. AB: Ὅδε (Idē FX). AEFX† (p. σε) ἐλθεῖν. AEX: Καὶ ἐποίησε. 9. B (eti. infra): Ἰησοῦ (-σῆ AEFX). B† (p. ἀνδρ.) δυνατῆς (*AEX). 10. AEX* ἐξελθὼν. 11. AX: ἐγένετο. 14. AX: Καὶ εἶπε. B: εἰς βιβλίον (ἐν β. AEFX). A¹ (pro τὸ) τὸν. 15. AX* κυρίῳ. B: με καταφ. (κατ. με AEX). 16. AX: πολεμήσει.

5. den Strom. dW: den Nilstrom. A: Fluß.

6. vE: ich stehe. B.vE.A: auf dem F. vE: da schlage an den F. (B: auf!) dW.A: herausfließen. vE: aus demselben laufen. B: ... hervorkommen. B.dW: vor d. Augen der ...

7. dW.vE.A: (er) nannte d. Namen (dieses) Dretes. vE: weil d. Söhne F. gehadert. dW.vE: in unferer Mitte. (B: Mittel.)

6 אֶת-הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: הַנְּנִי
עִמָּד לְפָנַי שָׁם עַל-הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהַכִּיתָ בַּצּוּר וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינָי וְקָנִי
7 יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מִסָּה
וּמְרִיבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה
בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין: פ

8 וַיָּבֹא עִמָּלֶק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל
9 בְּרַפִּידִים: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא תִלָּחֶם בְּעִמָּלֶק
מִחַר אֲנֹכִי נִצֵּב עַל-רֶאֶשׁ הַגְּבָעָה
וּמֹשֶׁה תֹאמַר הַיּוֹם בְּיָדַי: וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶ׈ה לְתִלָּחֶם
בְּעִמָּלֶק וּמֹשֶׁה אֶתְרֹן וְחָוָר עָלָיו
11 רֶאֶשׁ הַגְּבָעָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יִרֶם
מֹשֶׁה יָדוֹ וְגַבַּר יִשְׂרָאֵל וּכַאֲשֶׁר
12 יִנְיַח יָדוֹ וְגַבַּר עִמָּלֶק: וַיְדִי מֹשֶׁה
כַּבָּדִים וַיִּקְחוּ-אֹכֶן וַיִּשְׁימוּ תַחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלָיָה וְאֶתְרֹן וְחָוָר תָּמְכוּ
בְּיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
13 יָדָיו אֶמוּנָה עַד-בֹּא תִשְׁמַשׁ: וַיַּחַלֵּשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עִמָּלֶק וְאֶת-עַמּוֹ לְפִי-
14 חָרֵב: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
כֹּתָב זֹאת זָכְרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי
יְהוֹשֻׁעַ פִּי-מַחָה אֶמְחָה אֶת-זָכְרִי
15 עִמָּלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: וַיִּבֶן מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נֹסִי:
16 וַיֹּאמֶר פִּי-יָד עַל-פֶּסֶל יְהוָה מִלְחָמָה
לְיְהוָה בְּעִמָּלֶק מִחַר הָר:

8. Und es z. dW: mit Ffr.

9. dW.vE.A: Wähle (uns) M. (aus). vE: dem Gipfel. vE.A: mit dem Stabe ... dW: den St. ...

10. vE: gingen hinauf. dW.A: stiegen.

11. B: wann ... emporhub. dW.vE: (so) wie ... erhob. A: wenn ... die Hände aufhob. B.dW: behielt (hatte) die Oberhand. vE: gewann. dW.vE: ruhen ließ. A: aber ein wenig sinken l., übermochte A.

Massa und Meriba. Mosis Hände wider Amalek.

XVII.

und nimm deinen Stab in deine Hand, damit du das Wasser schlugest, und gehe 6 hin. *Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels in Horeb, da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser heraus laufen, daß das Volk trinke. Mose that 7 also vor den Ältesten von Israel. *Da hieß man den Ort Massa und Meriba, um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den Herrn versucht und gesagt hatten: Ist der Herr unter uns, oder nicht? 8 Da kam Amalek und stritt wider Israel 9 in Raphidim. *Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zeuch aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den 10 Stab Gottes in meiner Hand haben. *Und Josua that, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des 11 Hügels. *Und dieweil Mose seine Hände empor hielt, siegete Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegete Amalek. 12 *Aber die Hände Mose waren schwer, darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich drauf setzte. Aaron aber und Hur unterhielten seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände steif, bis die Sonne 13 unterging. *Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes 14 Schärfe. *Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch, und bestehl es in die Ohren Josua; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht 15 mehr gedenke. *Und Mose bauete einen Altar und hieß ihn: Der Herr Kiffi. *Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des Herrn, daß der Herr streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

14,16ss. gam, qua percussisti fluvium, tolle in 7,20. manu tua et vade. *En! ego stabo 6 4,17.20. ibi coram te supra petram Horeb, 3,1; Nm 20,8ss. percutiesque petram, et exhibit ex ea Dt. 8,15. aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses Ps. 78,15. 105,41. ita coram senioribus Israel. *Et vo- 7 114,8. Es 48,21. cavit nomen loci illius Tentatio, pro- 1 Co. 10,4; Dt. 6,16. pter jurgium filiorum Israel et quia Ps. 95,8ss. tentaverunt Dominum, dicentes: Estne Dominus in nobis, an non?

Gn. 14,7. Venit autem Amalec et pugnabat 8 Dt. 25,7. contra Israel in Raphidim. *Dixit- 9 Nm. 13,9.17. que Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus pugna contra Amalec; cras ego stabo in vertice collis, habens 4,20.17. virgam Dei in manu mea. *Fecit Jo- 10 sue, ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec; Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis. *Cumque levaret 11 Moyses manus, vincebat Israel; sin autem paululum remisisset, superabat Amalec. *Manus autem Moysi erant 12 graves; sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit, Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et Judt. 4,12 factum est ut manus illius non las- 5,14. sarentur usque ad occasum solis; (Jos. 8,18.26. Sap. 11,3. *fugavitque Josue Amalec et popu- 13 lum ejus in ore gladii. *Dixit 14 autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue; delebo enim Nm. 24,20. Dt. 25,19. 1 Sm 15,2s. memoriam Amalec sub coelo. *Aedi- 15 ficavitque Moyses altare, et vocavit Ps. 60,6. nomen ejus Dominus exaltatio mea, Es. 66,1. *dicens: Quia manus solii Domini 16 et bellum Domini erit contra Amalec a generatione in generationem.

9. A.A: Spitzen. 11. U.L: Mose seine Hand.
12. A.A: unterhielten ihm.

12. dW.A: wurden schw. vE: Als nun dem M. ... zu schw. wurden ... u. er setzte. dW: sah. A: dar. zu sitzen. dW.A: unterstützten. vE: stützten. B: einer auf dieser u. d. and. auf jener S. dW: v. der S. einer u. v. d. S. e. vE: der eine da, d. a. dort. A: v. beiden Seiten. B.dW: waren. dW: fest. vE: unbeweglich. A: geschah es, daß s. H. nicht laß wurden.

13. B: schwächete! dW.vE: streckte nieder. A: schlug.
14. B: Denkmal. vE.A: Andenken. B.vE: lege es

8. Al.† (p. Amal.) ad pugnam.
14. S: monumentum. 16. Al.: solius.

in die Ohren ...! dW: bef. es den D. A: vertraue. B: das Gedächtniß A. gänzl. aust. dW.vE: daß ich d. Andenken A. (gänzl.) vert. will. A: denn ich werde.
15. mein Panier. A: meine Erhöhung? (B: ist m. P.).
16. dW: Die Hand ist am P. Jahs; Krieg Jehohahs gegen A. v. Geschlecht zu G. vE: ... Kr. hat J. A: Die H. von des H. Throne u. Kr. des H. wird w. A. sein. (B: Dieweil d. Macht wider d. Thron d. H. angehet, so w. d. H. Kr. ... führen.)

XVIII.

Socerī adventus.

XVIII. Ἦκουσε δὲ Ἰοθὺρ ἱερεὺς Μαδιάμ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ ἐαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. ² Ἐλαβε δὲ Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωϋσῆ μετὰ τὴν ἀφ᾿ ἑσιν αὐτῆς, ³ καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ (ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων· Πάροικος ἦμην ἐν γῆ ἀλλοτριᾷ· ⁴ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέξερ, λέγων· Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθός μου, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ). ⁵ Καὶ ἦλθεν Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπὶ ὄρους τοῦ θεοῦ. ⁶ Ἀνηγγέλη δὲ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἴδου Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς σου παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. ⁷ Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπασαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. ⁸ Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραώ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραώ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων'. ⁹ Ἐξέστη δὲ Ἰοθὺρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων 'καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ'. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰοθὺρ· Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. ¹¹ Νῦν ἔγνω ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου, ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. ¹² Καὶ ἔλαβεν Ἰοθὺρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὅλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένοντο

1. AFX: ὁ ἱερ. EX (eti. infra): πενθερός. A: ὁ γαμβρ. M. ὁ ἱερ. Mad. 3. A²B: αὐτῆς (αὐτῆς A¹EFX). AEX* αὐτῶν. 4. AB: τὸ ὄν. (* τὸ EX). AX* λέγων. 5. B: ἐξῆλθεν (ἦλθ. AEFX). AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀπηγγ. B: ὁ γ. σ8 I. (contra AX)...* (sq.) σ8 († AEFX). 7. AEFX† (p. γ.) αὐτῆ (vs. 8 A²EFX). 8. B† (a. τοῖς) πᾶσι (* AEFX). 9. AEFX† (p. ἐξείλ.) κύριος. B* τῶν († AEX). 12. AB: παρεγένετο (-γένοντο X).

1. B: Befehlshaber? dW.vE: Schwiegervater. B.dW.vE: an Mose. A: dem M.

2. vE: nachdem er sie entlassen hatte. B.dW: nach ihrer Entlassung.

פ פ פ יז 17

XVIII. וַיִּשְׁמַע יתרו כהן מדין חתן מֹשֶׁה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וְלִישְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם; וַיִּקַּח יתרו חתן מֹשֶׁה אֶת-סִפְרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אַחֵר שְׁלוּחִיהָ: וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׂם הָאֵלֶּהד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיהָ: וְשֵׁם הָאֵלֶּהד אֱלִיעֶזֶר כִּי-אֵלֹהֵי אָבִי בְּעֵזְרִי הַיִּצְלַנִּי מִחַרְבַּ פְּרָעֹה: וַיָּבֹא יתרו חתן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל-מֹשֶׁה אֶל-הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר-הָיָה חֹנֵה שָׂם הָרַ הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֹתְנֶךָ יתרו בָּא אֵלַיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיךָ עִמָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקַרְאֵת הַתָּנִי וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּשְׁאַלֵּהוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֵלֶּהד: וַיֹּסֶפֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנֹו אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וְלַמִּצְרָיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצַּאתֶם בְּדַרְךְ וַיִּצְלַם יְהוָה: וַיִּתְּדָ יתרו עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לִישְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר יתרו בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד פְּרָעֹה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶת-הָעָם מִתַּחַת יַד-מִצְרָיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדַד עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח יתרו חתן מֹשֶׁה עֹלֹת וְזִבְחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֹא אֶתְרוֹן

3. deren einer. B.vE: Fremdling. dW.vE: G. (Fr.) bin ich. B.dW: in einem fr. L. vE: im auswärtsigen.

4. dW: war m. S. vE: ist. A: war m. Helfer

Jethro. Zipora. Gerson und Elieser.

XVIII.

XVIII. Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher, hörte alles, was Gott gethan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der Herr Israel 2 hätte aus Egypten geführt, *nahm er Zipora, Moses Weib, die er hatte zurück 3 gesandt, *samt ihren zween Söhnen. Der eine hieß Gerson. Denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden im fremden 4 Lande. *Und der andere Elieser. Denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet 5 von dem Schwert Pharaos. *Da nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste an den Berg Gottes, da er sich gelagert 6 hatte, *ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher, bin zu dir gekommen, und dein Weib und ihre beiden Söhne mit 7 ihr. *Da ging ihm Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich unter einander gegrüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 *Da erzählte Mose seinem Schwäher alles, was der Herr Pharaos und den Egyptern gethan hatte Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der Herr errettet hätte. 9 *Jethro aber freuete sich alles des Guten, das der Herr Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der Egypter Hand. 10 *Und Jethro sprach: Gelobt sei der Herr, der euch errettet hat von der Egypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der 11 Egypter Hand zu erretten. *Nun weiß ich, daß der Herr größer ist denn alle Götter, darum, daß sie Hochmuth an ihnen 12 geübt haben. *Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brandopfer und opferte Gott.

3. U.L: in fremdem. 9. U.L: alle des G.

B: ist mir zu H. gekommen.

5. B: gekommen waren. dW.vE: Und so (es) kam. A: Es f. also.

6. dW: sprach zu M. dW.vE.A: komme.

7. dW.vE: beugete. B: bückte. A: neig. f. zur Erde. B: einer den and. um die Wohlfahrt befragt. dW: fragten ... nach d. Wohlsein. vE: sich einander n. d. Wohlbedinden. A: grüßten ein. mit friedl. Worten.

8. wie sie d. S. err. dW: Mühseligkeit, die sie getroffen. A: ... auf d. Reise ihnen beg. vE: alles Ungemach ...

XVIII. Cumque audisset Jethro **XVIII.** sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Aegypto, *tulit 2 Sephoram uxorem Moysi, quam remiserat, *et duos filios ejus, quorum 3 unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena sui in terra aliena, *alter 4 vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. *Venit ergo Jethro, 5 cognatus Moysi, et filii ejus et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei. 6 *Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua et duo filii tui cum ea. *Qui egressus in occursum 7 cognati sui, adoravit et osculatus est eum, salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum, *narravit Moyses cognato 8 suo cuncta, quae fecerat Dominus Pharaoni et Aegyptiis propter Israel, universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. *Laetatusque est Jethro, 9 super omnibus bonis, quae fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum, *et ait: 10 Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti. *Nunc cognovi, 11 quia magnus Dominus super omnes deos, eo quod superbe egerint contra 12 illos. *Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo,

3,1,2,16.

4,20.
2,21.

2,22.

3,1.

(Gen.33,4

15,11.

5,2,7.

1,14,22.

10,10.

Sap.11,16
Neh.9,10.

12. S: Domino.

10. der das B. unter d. G. S. herausgeriffen. B: dies B. errettet hat, daß es nicht mehr unter ... ist. dW.vE: das B. ger. (err.) aus ... A: sein B. dW.vE.A: Gepriesen.

11. denn eben damit sie ... hatten, kam er über sie. B.A: erkenne. A: groß ist über. (vE: der größte ist unter ...!!) B: eben deswegen daß ... haben, ist er über f. her gewesen? dW: daß [er es ist] in eben der Sache, da f. ... gefrevelt haben. vE: eben daran, daß f. Uebermuth ... (A: weil f. stolz gegen f. verführen?)

12. Br. u. Schlachtopfer, u. brachte sie G. B.dW: u. Schl. für G.

XVIII.

Jethronis consilium.

δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ
συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ,
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ.

13 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκά-
θισε Μωϋσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει
δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωϋσῆ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δει-
λης. 14 Καὶ ἰδὼν Ἰοθὺρ πάντα ὅσα ἐποίει
τῷ λαῷ, λέγει· Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ;
διατί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρ-
έστηκέ σοι ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δειλης; 15 Καὶ
λέγει Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ· Ὅτι παραγίνεται
πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ
Θεοῦ. 16 ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία
καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον καὶ
συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ Θεοῦ
καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς
Μωϋσῆ πρὸς αὐτόν· Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς
τὸ ῥῆμα τοῦτο. 18 Φθορᾶ καταφθορήσει
ἀνυπομονήτωρ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
ὅς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο,
οὐ δύνησι ποιεῖν σὺ μόνος. 19 Νῦν οὖν ἄκου-
σὸν μου καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ
Θεὸς μετὰ σοῦ· γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς
τὸν Θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν
πρὸς τὸν Θεόν, 20 καὶ διαμαρτύρη αὐτοῖς τὰ
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐ-
τοῦ, καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς
πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιή-
σουσι. 21 Καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παν-
τὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς, θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ
καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ
ἐκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκά-
ρχους. 22 Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν
ᾠραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν
ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν

12. AX: καὶ Ἀαρ. καὶ ... φαγεῖν (EX: τῆ συμφ.).
13. A¹: παρεστήκει. AEFX: ἔ. ἐσπέρας. 14. B: ποιεῖ
(ἐποίει AEFX). AFX: πρωί. 15. A²FX† (p. γ.) αὐτῆ.
A¹: παραγίνεται. 18s. AX: ἀνυπομονήτωρ (X*). A†
(p. λαός) σ. A¹* βαρὺ σοι - μετὰ σῆ. 21. EFX† (a.
Θεός) καὶ. B* αὐτῆς († AEFX). FX: ἐπ' αὐτοῖς (EX:
ἐπ' αὐτῆς). AB: δεκαδάρχους (δεκάρχ. FX).

12. vE.A: zu speisen!

13. vE: saß M. B.dW: stand bei M. vE: vor.

14. A: warum wartet alles Volk ...?

15. B: Diemeil d. B. zu mir f. B.dW.vE: Gott zu fragen. A: u. fr. um Gottes Urtheil.

וְכָל־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאכֹל-לֶחֶם עִם-
חֲתָן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

13 וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיָּשָׁב מֹשֶׁה לְשֹׁפֵט
אֶת-הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה מִן-
14 הַבֶּקָר עַד-הָעֶרֶב: וַיֵּרָא חֲתָן מֹשֶׁה
אֶת כָּל-אֲשֶׁר-הָיָא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר
מִה-הִדְבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל-
הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן-בֶּקָר עַד-עֶרֶב:
טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֲתָנוּ כִּי-יָבֹא אֵלַי
16 הָעָם לְדַרְשׁ אֱלֹהִים: כִּי-יִהְיֶה לָהֶם
דְּבַר כֹּא אֵלַי וְשֹׁפֵטֹתַי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
17 וְאֶת-תּוֹרֹתָיו: וַיֹּאמֶר חֲתָן מֹשֶׁה
אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה
18 עֹשֶׂה: נָכַל תִּכְלַל גַּם-אַתָּה גַם-הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הִדְבָּר
19 לֹא-תִכְלַל עֲשֵׂהוּ לְבַדְּךָ: עֲתָה שְׁמַע
בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
יְהִי אַתָּה לָעָם מִוֶּלֶד הָאֱלֹהִים
וְהִבֵּאתָ אֶתְּךָ אֶת-הַדְּבָרִים אֲלֵ-
כ הָאֱלֹהִים: וְהִזְהַרְתָּ אֶתְּךָ אֶת-
הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת-הַדְּבָרֶיךָ וְלָכוּ בָהֶן וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה
21 אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן: וְאַתָּה תִּחְזַק מִכָּל-
הָעָם אֲנָשֵׁי-חַיִל יִרְאִי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי
אִמַת שְׁנָאִי בַצַּע וְשִׁמְתָה עֲלֵהֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשָּׁים
22 וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת: וְשֹׁפֵטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-
עֵת וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ
אֵלֶיךָ וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּהֶם

16. eine Sache haben. dW: einen Handel. A: sich ein Streit unter ihnen zuträgt. B: kommt es. vE: wird sie vor mich gebracht, u. ich richte. dW: bin Richter. dW.vE: zw. dem Einen u. (zw.) d. And. A: zw. ihnen. B: fund thun. dW.vE: lehre sie.

Die Richter über die geringen Sachen.

XVIII.

Da kam Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Moses Schwäher das Brot zu essen vor Gott.

13 Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten, und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu 14 Abend. *Da aber sein Schwäher sahe alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was ist's, das du thust mit dem Volk? Warum sitzest du allein, und alles Volk stehet um dich her, von Morgen an bis 15 zu Abend? *Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir und fragen Gott um 16 Rath. *Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen Gottes Rechte und 17 seine Gesetze. *Sein Schwäher sprach zu 18 ihm: Es ist nicht gut, das du thust. *Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer, du kannst es allein nicht ausrichten. 19 *Aber gehorche meiner Stimme, ich will dir rathen, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott, und 20 bringe die Geschäfte vor Gott, *und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrest den Weg, darin sie wandeln, und die 21 Werke, die sie thun sollen. *Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind, die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über 22 fünfzig und über zehn, *daß sie das Volk allezeit richten. Wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten: so

22. U.L: alle geringe Sache.

A: d. Gebote. B.vE: Sagenen.

18. dW: ermüdest dich selbst. vE: erschöpft wirst sowohl du ... B: Du wirst ganz verfallen? A: mit unweiser Mühe zehrest du dich auf! dW: die Sache. vE: dies. A: über deine Kräfte. vE: thun. A: tragen. dW: kannst s. n. verrichten du allein. B: wirst es n. all. v. können.

19. vE: höre auf m. St. A: h. m. Worte u. was ich rathe. B: einen Rath geben. (dW: sei mit dir?) vE: Vertrete. dW: Komme du für d. B. A: Sei du fürs B. in Sachen, die G. angehen. dW: die Händel. vE: die Sache. B: br. du ... bei G. an. (A: mache ihm bekannt, was für Aussprüche an selbes ergehen?)

20. erkläre ihnen die ... dW: thue ihnen kund. vE: lehre sie. A: zeige dem B. d. Gebräuche u. d.

veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.

Mt. 23, 2. Altera autem die sedit Moyses, ut 13 judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vesperam.

*Quod cum vidisset cognatus ejus, 14 omnia scilicet quae agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus praestolatur de mane usque ad vesperam? *Cui respondit Moyses: Ve-

15 nit ad me populus quaerens sententiam Dei. *Cumque acciderit eis ali-

16 qua disceptatio, veniunt ad me, ut judicem inter eos et ostendam praecepta Dei et leges ejus. *At ille: 17

Non bonam, inquit, rem facis; *stulto 18 labore consumeris et tu et populus iste, qui tecum est; ultra vires tuas

19 est negotium, solus illud non poteris sustinere. *Sed audi verba mea at-

20 que consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his, quae ad Deum pertinent, ut referas quae dicuntur ad eum, *ostendasque populo ceremo-

21 nias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant; *provide autem de

22 21 omni plebe viros potentes et timentes Deum, in quibus sit veritas et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos et centuriones et quinquagenarios et decanos, *qui judicent

22 populum omni tempore; quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent,

Nm. 11, 16a.

19. S: Dominus. 21. S: sapientes (pro potentes).

Weise, G. zu dienen. B: daß du ihnen kund th. vE: u. zeige ihnen. B.vE: u. das Werk. dW: das Thun.

21. über sie, zu Obersten über ... dW.vE: ersiehe (dir) unter d. ganzen B. tüchtige Männer. A: im g. B. siehe dich um wackere M. um. B: nach tugendhaften M. ... nach treuen M. dW: M. von Treue. vE: zuverlässige. A: die redlich sind u. d. G. hassen. dW. vE: die Gewinnsucht h., u. s. sie über s. als Oberste (Obere). A: stelle auf aus ihnen Obere.

22. dW: und sie mögen. vE: Die sollen. B: Doch muß es sein, daß s. alle gr. Sache ... dW: u. alle gr. Händel mögen ... vE: es soll geschehen, alle gr. Sachen sollen s. vor dich br. dW: a. kleinen Händel mögen s. selbst r. A: nur geringere S. sollen s. s. r. B: können s. r.

XVIII.

Acta in monte Sinai.

αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντι-
λήφονται σοι. 23 Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-
σης, κατισχύσει σε ὁ θεὸς καὶ δυνήσῃ παρα-
στήναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ἤξει εἰς τὸν
ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης. 24 Ἦκουσε δὲ

Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν
ὅσα αὐτῷ εἶπε. 25 Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς
ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ δεκ-
άρχους. 26 Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν
ῥῶραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν
ἐπὶ Μωϋσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν
αὐτοί. 27 Ἐξαπέστειλε δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

XIX. Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά,
2 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδεὶν καὶ ἦλθοσαν εἰς
τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ
Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

3 Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους,
λέγων· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγ-
γελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· 4 Αὐτοὶ ἐωράκατε
ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον
ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερυγῶν ἀετῶν, καὶ προς-
ηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν
ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ φυλάξητε
τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιού-
σιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶ
πᾶσα ἡ γῆ, 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον
ιεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7 Ἦλθε δὲ
Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
λαοῦ, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντα τοὺς

21 et 25. AEX† (in f.) καὶ γραμματοεισαγωγεῖς.
22. AX: κωφίσασιν. A¹FX (in f.): σβ. 23. B pon. ἤξει
in fine (c. AEFX). AX: τόπον αὐτῆ. 24. B: εἶπεν αὐτῷ.
25. AB: δεκαδάρχους (δεκάρχους FX). 26. AEFX (bis):
ἐκρινον. B: πᾶν (τὸ AEFX) ... * (alt.) ῥῆμα († AEFX).
AEFX: ἀνεφέρην. AFX: πρὸς M. 27. AX: γ. εἰνατῆ. —
1. AEX: ἦλθον ... * τῆ. 2. AEFX: ἐξῆραν ... ἦλθον.
5. B: τῆς ἐμῆς φ. (τ. φ. us AEX).

22. B: wirst du dir's l. machen. vE: erleichterst du
dir's, wenn ... dW: erleichtere dir d. Last. (A: wenn
unter Andere d. U. vertheilet ist.)

23. B.dW: So du ... u. G. dir befehlen wird (ge-
bietet, so) kannst du bestehen. vE: und was ... gebietet.

23 וְהַקֵּל מֵעֲלֶיךָ וְנִשְׂאוּ אֹתָךְ: אִם אֵת-
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּתָה אֱלֹהִים
וַיְכַלֵּת עִמָּד וְגַם כָּל-הָעַם הַזֶּה עַל-
24 מִקְמוֹ יָבֹא בְשָׂלוֹם: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חַתְתָּנוּ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר:
כֹּה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִּל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעַם שְׁרֵי
אֲלֵפִים שְׁרֵי מֵאוֹת שְׁרֵי חֲמִשִּׁים
26 וְשְׁרֵי עֶשְׂרֹת: וַשִּׁפְטוּ אֶת-הָעַם בְּכָל-
עֵת אֶת-הַדָּבָר תִּקְשֶׁה וּבִיאֹן אֵל-
מֹשֶׁה וְכָל-הַדָּבָר תִּקְטֹן וַשִּׁפְטוּ
27 הֵם: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חַתְתָּנוּ וַיֵּלֶךְ
לוֹ אֶל-אַרְצוֹ:
פ

XIX. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
2 בָּאוּ מִדְבַר סִינַי: וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיַּחֲזִק־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן-הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יִעֲקֹב וְתַגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם
וְאֲשֶׁר אֶתְכֶם עַל-פְּנֵי נְשָׁרִים וְאָבֹא
ה אֶתְכֶם אֵלָי: וְעָתָה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ
בְּקוֹלִי וְשִׁמְרֶתֶם אֶת-בְּרִיתִי וְהִלַּחְתֶּם
לִי סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָל-
6 הָאָרֶץ: וְאַתֶּם הִתְהַוִּיתֶם לִי מִמְּלַכְתּוֹת
כְּתֻבִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
7 תִּדְבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעַם וַיִּשָּׂם לִפְנֵיהֶם
אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּתָהוּ

A: wirst du Gottes Befehle erfüllen u. f. Gebote auf-
recht halten können. B.dW.vE.A: wird in (im) Fr.
A: zurückkehren.

24. Wort. B.dW.vE: (hörte auf d.) Stimme. (A
Als M. das hörte?)

wird dir's leichter werden, und sie mit dir tra-
 23 gen. *Wirst du das thun, so kannst du aus-
 richten, was dir Gott gebet, und alle dieß
 Volk kann mit Frieden an seinen Ort kom-
 24 men. *Mose gehorchte seines Schwä-
 hers Worten, und that alles, was er sagte,
 25 *und erwählte redliche Leute aus dem
 ganzen Israel, und machte sie zu Häuptern
 über das Volk, etliche über tausend, über
 26 hundert, über funfzig und über zehn, *daß
 sie das Volk allezeit richteten, was aber
 schwere Sachen wären, zu Mose brächten,
 27 und die kleinen Sachen sie richteten. *Also
 ließ Mose seinen Schwäher in sein Land
 ziehen.

XIX. Im dritten Monat nach dem Aus-
 gange der Kinder Israel aus Egyptenland
 kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai;
 2 *denn sie waren ausgezogen von Raphi-
 dim und wollten in die Wüste Sinai, und
 lagerten sich in der Wüste daselbst gegen
 den Berg.

3 Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und
 der Herr rief ihm vom Berge und sprach:
 So sollst du sagen zu dem Hause Jakob
 4 und verkündigen den Kindern Israel: *Ihr
 habt gesehen, was ich den Egyptern ge-
 than habe, und wie ich euch getragen habe
 auf Adlers Flügeln, und habe euch zu mir
 5 gebracht. *Werdet ihr nun meiner Stimme
 gehorchen und meinen Bund halten, so
 sollt ihr mein Eigenthum sein vor allen
 Völkern, denn die ganze Erde ist mein.
 6 *Und ihr sollt mir ein priesterliches Kö-
 nigreich und ein heiliges Volk sein. Das
 sind die Worte, die du den Kindern Israel
 7 sagen sollst. *Mose kam und forderte
 die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle

2. A.A: gegen dem Berge.

25. zu Obersten. (Wie B. 21.) vE: tüchtige M.
 B.dW.vE.A: setzte. A: zu Fürsten des B.

26. dW.vE.A: Und sie (die, diese) richteten.
 (Sonst wie B. 22.)

27. Und M. entließ ... u. er zog ... vE: ging. A:
 der zurück ... zog.

1. B: Neumond. dW.A: Auszuge.

2. ausgewandert ... zogen. B: da f. waren aus-
 gez. ... kamen f. dW.vE: f. brachen auf ... u. f. B.dW:
 (Aber) Und Israel lagerte sich das. vE: war dort ge-

leviusque sit tibi, partito in alios
 onere. *Si hoc feceris, implebis 23
 imperium Dei, et praecepta ejus pot-
 eris sustentare, et omnis hic popu-
 lus revertetur ad loca sua cum
 pace. *Quibus auditis Moyses 24
 fecit omnia, quae ille suggesserat,
 *et electis viris strenuis de cuncto 25
 Israel constituit eos principes po-
 puli, tribunos et centuriones et quin-
 quagenarios et decanos. *Qui judi- 26
 cabant plebem omni tempore; quid-
 quid autem gravius erat, referebant
 ad eum, facilia tantummodo judican-
 tes. *Dimisitque cognatum suum; 27
 qui reversus abiit in terram suam.

Dt. 1, 9ss.
 Nm. 11, 14ss.

Nm. 10, 29

Mense tertio egressionis Is- **XIX.**
 rael de terra Aegypti, in die hac ve-
 nerunt in solitudinem Sinai. *Nam 2
 profecti de Raphidim et pervenientes
 usque in desertum Sinai, castrametati
 sunt in eodem loco, ibique Israel fixit
 tentoria e regione montis.

(Esth. 8, 9

12, 17s.

17, 1. Nm.
 33, 15.

Nm. 1, 1.
 10, 2.

Act. 7, 38.

Moyses autem ascendit ad Deum, 3
 vocavitque eum Dominus de monte
 et ait: Haec dices domui Jacob et
 annuntiabis filiis Israel: *Vos ipsi 4
 vidistis, quae fecerim Aegyptiis, quo
 modo portaverim vos super alas aqui-
 larum et assumpserim mihi. *Si 5
 ergo audieritis vocem meam et custo-
 dieritis pactum meum, eritis mihi in
 peculium de cunctis populis; mea
 est enim omnis terra. *Et vos eri- 6
 tis mihi in regnum sacerdotale, et
 gens sancta; haec sunt verba, quae
 loqueris ad filios Israel. *Venit 7
 Moyses, et convocatis majoribus natu
 populi, exposuit omnes sermones,

7, 26ss.
 Dt. 29, 1s.

Nm. 11, 12

Dt. 32, 11.
 Ap. 12, 14.

24, 8. Dt.
 5, 2; 7, 6.

9, 29.
 Ps. 50, 12.
 24, 1. 1Co.

10, 26;
 Ps. 114, 2.

Es. 61, 6.
 Ap. 1, 6.
 1Pt. 2, 9. 5.
 Dt. 7, 6.

1. Al. † (a. Isr.) filiorum.

3. Al. † (p. ascend.) in montem.

lagert vor dem B. A: schlug da f. Zelte auf.

3. vE.A: So (Dieses) sprich.

4. dW: an Egypten? A: zu mir genommen?

5. B: fleißig gehorchen ... bewahren. vE.A: wenn
 ihr höret (auf) ... dW: gehorchet ... beobachtet. vE.A:
 mir ein (zum) G. sein. dW.vE.A: aus a. B. vE:
 mir gehört ...

6. dW.vE: Priester = Königr. B.dW.vE.A: reden
 zu ...

7. B: ließ den ... rufen, dW.vE.A: rief. A: trug ... vor.

XIX.

Acta in monte Sinai.

λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ θεός.
 8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν 'καὶ ἀκουσόμεθα'. Ἀνήνεγκε δὲ Μωϋσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν θεόν. 9 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σε ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σε καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον. 10 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταβὰς 'διαμάρτυραι' τῷ λαῷ, καὶ ἄγγισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια, 11 καὶ ἕστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντός τοῦ λαοῦ. 12 Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ, λέγων· Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσῃ. 13 Οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεὶρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· εἴαν τε κτῆνος, εἴαν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες 'καὶ ἡ νεφέλη' ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἠγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί.

16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γεννηθέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους 'Σινὰ', φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς τὴν συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι

8. A: Καὶ ἀπεκρίθη π. AEFX (pro τέτ.) τῆ λαῶ.
 10. A: πλυνῶσιν. 11. AX* (alt.) τὸ. 14. AX: ἀπὸ τῆ ὄρ.
 16. A¹EX* (pr.) καὶ. AX: ἐγένοντο. A¹X* (alt.) ὁ.
 17. B* τὴν (+ AEFX). 18. B* δὲ (+ AFX). A* (alt.) τὸ. B: ἐπ' αὐτὸ τὸν θεόν (τ. θ. ἐπ' α. EFX; A: τ. θ. ἐν πυρὶ ἐπ' αὐτό).

7. ihm geboten.

8. brachte die M. dW.vE.A: das ganze B. (allzumal). B.dW: die Worte des B. vE.A: als M. (dieser) B. ... zurückbrachte (zur. gebracht).

9. das B. zuhöre, wenn ich... die Reden. dW.vE: ich komme. A: finstern. vE: in dichter B. B.vE: es höre, wenn ... dW: höre, wie ... A: mich d. B. mit dir reden h. vE: auch an dich glaube!? dW: dir ver-

8 יהוה: ויעלו כל־העם ויאמרו
 כל אשר־דבר יהוה נעשה וישב
 משה את־דברי העם אל־יהוה:
 9 ויאמר יהוה אל־משה תֵּלֶה אֲנִי
 בְּאֵלֶיךָ בְּעַבְהֶנְךָ בְּעִבּוֹר וְשָׁמַע
 הָעָם בְּדַבְרֵי עַמְךָ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינוּ
 לְעוֹלָם וַיֹּאדַר מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם
 אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 לֵךְ אֶל־הָעָם וְקַדְשֵׁתֶם הַיּוֹם וּמָחָר
 11 וְכַבְּסוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: וְהָיוּ נֹכְדִים לַיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד
 יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הָרִי סִינַי:
 12 וְהִגַּבְלֶתָ אֶת־הָעָם סָבִיב לְאֹמֶר
 הַשְּׂמֹרֹה לָכֶם עֲלֹת בְּהָר וְנִגַּע בְּקַצְהוּ
 13 כָּל־הַנִּגַּע בְּהָר מוֹת יוּמָת: לֹא־תֵגַע
 בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אִו־יָרֵת יִיָּהּ
 אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחִיָּה בְּמִשְׁחָה
 14 תֵּיזַל הַמָּתָה יַעֲלוּ בְּהָר: וַיֵּרֵד מֹשֶׁה
 מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
 15 וַיַּכְּבְּסוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
 הָיוּ נֹכְדִים לְשִׁלְשַׁת יָמִים אֶל־הַתְּנַשָּׁה
 אֶל־אִשְׁתָּה:

16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיחַת הַבְּקָר
 וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
 הָהָר וְקַל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיִּתְחַד
 17 כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה: וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
 אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־
 הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחֲתֵית הַהָר:
 18 וְהָרִי סִינַי עָשָׂן כֹּלֹו מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד

traue. A: auf immer. dW.vE.A: berichtete (sagte) die Worte.

10. dW: heil. es. dW.vE.A: laß sie ... w.

11. dW.A: herabkommen. B.dW.vE: vor d. Augen des ganzen B.

12. B: ein G. um das B. herum. vE: dem B. eine Grenze ringsum. A: du sollst dem B. ringsherum Schranken setzen. dW: umhege das B. ringsum

Anordnungen auf den dritten Tag.

XIX.

diese Worte vor, die der Herr geboten hatte.
 8 *Und alles Volk antwortete zugleich und sprachen: Alles, was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und Mose sagte die
 9 Rede des Volks dem Herrn wieder. *Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem Herrn die Rede
 10 des Volks. *Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider
 11 waschen *und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herabfahren auf den
 12 Berg Sinai. *Und mache dem Volk ein Gehege umher, und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steigt, noch sein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, soll des Todes sterben.
 13 *Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt oder mit Geschosß erschossen werden; es sei ein Thier oder Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den
 14 Berg gehen. *Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen
 15 ihre Kleider. *Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.
 16 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im
 17 Lager war, erschraf. *Und Mose führete das Volk aus dem Lager Gott entgegen,
 18 und sie traten unten an den Berg. *Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum,

quos mandaverat Dominus. *Respon- 8
 ditque omnis populus simul: Cuncta,
 24,3,7. quae locutus est Dominus, faciemus.
 Dt. 5,27ss. Cumque retulisset Moyses verba po-
 puli ad Dominum, *ait ei Dominus: 9
 Jam nunc veniam ad te in caligine
 20,21.. nubis, ut audiat me populus loquen-
 tem ad te et credat tibi in perpe-
 tuum. Nunciavit ergo Moyses verba
 populi ad Dominum. *Qui dixit ei: 10
 Nm. 11,18 Vade ad populum et sanctifica illos
 Jos. 3,5. hodie et cras, laventque vestimenta
 7,13. sua. *Et sint parati in diem ter- 11
 34,3. Ebr. ad eos: Cavete ne ascendatis in mon-
 12,18ss. tem nec tangatis fines illius; omnis
 qui tetigerit montem, morte morietur. *Manus non tanget eum, sed 13
 *Ebr. lapidibus opprimetur aut confodietur
 12,20. jaculis; sive jumentum fuerit sive
 homo, non vivet. Cum coeperit
 clangere buccina, tunc ascendant in
 montem. *Descenditque Moyses de 14
 monte ad populum et sanctificavit
 eum. Cumque lavissent vestimenta
 sua, *ait ad eos: Estote parati in 15
 Lv. diem tertium, et ne appropinquetis
 15,16,18. uxoribus vestris.
 1Sm. 21,4. Jamque advenerat tertius dies et 16
 1Co. 7,5. mane inclaruerat, et ecce, coeperunt
 Ps. 68,9. audiri tonitrua ac micare fulgura et
 (1Co. 15,52. nubes densissima operire montem,
 clangorque buccinae vehementius per-
 strepebat; et timuit populus, qui erat
 in castris. *Cumque eduxisset eos 17
 Dt. 3,11. Moyses in occursum Dei de loco ca-
 strorum, steterunt ad radices mon-
 tis. *Totus autem mons Sinai fu- 18

12. Al.* ad eos. 13. Al.: tangent.

16. Al.† (a. pop.) omnis.

15. zum Volk. B: auf drei Tage? dW: nahet euch keinem B. A: nicht euren Weibern. vE: berührt kein B. B: ihr sollt n. z. B. nahen.

16. A: u. der M. heranbrach. B.dW.vE: Und es geschah am dr. T. da (als) es M. war (ward). B: entstand. dW.vE: waren Donner u. Blitze. B: schwere W. vE: schw. Wolken. B: sehr starker T. einer P. dW: Posaunenschall. vE: Trompetensch. dW zitterte. vE: erbebte. A: fürchtete sich.

17. B.A: stellten sich. dW.A: an den Fuß des B.

B.dW: auf d. B. zu steigen. A: d. B. zu best. vE: hinaufzst. B: s. Neufferstes. A: seine Grenzen. vE: s. Fuß. dW.vE.A: zu berühren. vE: muß. B.dW: (allerdings) getödtet werden.

13. herauf an d. B. vE.A: mit Pfeilen. dW: oder geschossen. B: ein Vieh. dW: sei M. o. B. A: ob Th. o. M. dW.vE: (es) darf n. l. B: das Horn langsam tönen. vE: man das Jabelhorn bläst. A: die Posaune zu erschallen anfängt. dW: beim Blasen des Jabelh.

14. B.dW.vE: heil. das B. A: da s. ... gewaschen.

XIX.

Acta in monte Sinai.

τὸν θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαιναν ὁ καπνὸς ὡσεὶ καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. ¹⁹ Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεροι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. ²⁰ Κατέβη δὲ ὁ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσε κύριος Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πληθος. ²² Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. ²³ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐπιτρέψεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινά· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν, λέγων· Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό. ²⁴ Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Βάδιζε, κατὰ βῆθι, καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. ²⁵ Κατέβη δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων·

² Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.

³ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλην ἐμοῦ.

⁴ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. ⁵ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ

18. AEFX: ἀνέβ. δὲ. AX: ὡς καπν. 19. AEFX: ἐλάλει. 20. AB* ὁ (+FX). AX*(alt.) τὸ. 21. AX: πέση. 22. AX† (p. ἱερ.) δὲ. AB rell.: ἀπαλλάξῃ (ἀπολέση conj. ex 24?). — 2. AEX: (* ὅστ.) ὁ ἐξήγαγόν.

18. dW.vE: herab gestiegen (gekommen war) im F. A: im F. darauf herabkam. dW: es stieg f. N. auf. A: N. v. ihm auf. dW.vE: wieder N. des (eines) D. A: wie v. einem D. ... war fürchterlich!

19. B: nahm zu u. w. sehr stark. vE: wurde stärker u. st. dW: es war ein Posaunenschall, der immer st. w. B: mit einer Stimme. (dW.vE: im Donner??)

20. dW.vE.A: Und ... (stieg) kam herab. B.dW.

ἐλῶ ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ¹⁹ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ²⁰ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλην ἐμοῦ. ²¹ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. ²² Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ ἐλῶ ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ²³ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ²⁴ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλην ἐμοῦ. ²⁵ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. ²⁶ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ ἐλῶ ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων·

² Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.

³ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλην ἐμοῦ.

⁴ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς.

⁵ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ ἐλῶ ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

⁶ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.

⁷ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλην ἐμοῦ.

⁸ Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς.

⁹ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γὰρ ἐλῶ ἐπὶ τὸν λαόν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

vE.A: rief (dem) M.

21. um zu sehen. B: bezeuge. dW.vE.A: warne das B. B: nicht etwa. dW.vE: durchbrechen. (A: daß es n. etwa gelüste, d. Schranken zu übersteigen, um d. H. zu f.)

22. dW.vE.A: (Und) Auch d. Pr. A: geheiligt werden, damit er f. n. schlage. vE: über f. herfalle. B: etwa gegen f. ausbreche.

Die Gesetzgebung auf Sinai.

XIX.

daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer, und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg
 19 sehr bebete. *Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott
 20 antwortete ihm laut. *Als nun der Herr hernieder gekommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und
 21 Mose stieg hinauf. *Da sprach der Herr zu ihm: Steige hinab und zeuge dem Volk, daß sie nicht herzu brechen zum Herrn, daß
 22 sie sehen und viele aus ihnen fallen. *Dazu die Priester, die zum Herrn nahen, sollen sich heiligen, daß sie der Herr nicht zer-
 23 schmettere. *Mose aber sprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen, denn du hast uns bezeuget und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg
 24 und heilige ihn. *Und der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab; du und Aaron mit dir, sollt herauf steigen, aber die Priester und das Volk sollen nicht herzu brechen, daß sie hinauf steigen zu dem
 25 Herrn, daß er sie nicht zerschmettere. *Und Mose stieg herunter zum Volk, und sagte es ihnen.

XX. Und Gott redete alle diese Worte:

2 Ich bin der Herr, dein Gott, der ich dich aus Egyptenland, aus dem Dienst-
 hause, geführt habe.
 3 Du sollst keine andern Götter neben mir haben.
 4 Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Er-
 den, oder des, das im Wasser unter der
 5 Erde ist. *Bete sie nicht an und diene ihnen nicht, denn Ich der Herr, dein

Jud. 5, 4s.
Ps. 68, 8s.
Ebr. 12, 18ss. mabat, eo quod descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace; eratque omnis mons terribilis. *Et sonitus buc-
 19 cinae paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur; Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.
Neh. 9, 13. *Descenditque Dominus super mon-
 20 tem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset, *dixit ad eum: 21
 Descende et contestare populum, ne forte velit transcendere terminos ad videndum Dominum et pereat ex eis plurima multitudo. *Sacerdotes 22
24, 1, 5;
Lv. 10, 3. quoque, qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos. *Dixitque Moyses ad Dominum: Non 23
 poterit vulgus ascendere in montem Sinai; tu enim testificatus es et jussisti, dicens: Pone terminos circa montem, et sanctifica illum. *Cui 24
 ait Dominus: Vade, descende, ascendesque tu et Aaron tecum; sacerdo-
 tes autem et populus ne transeant terminos nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos. *Descen- 25
 ditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

Dt. 5, 1ss.
33, 2. Neh. 9, 13. Aot. 7, 53. 38.
Gal. 3, 19.
Ebr. 2, 2;
Dt. 5, 6. Ex. 13, 3. 6, 2ss
Lv. 11, 45.
25, 55. Ps. 81, 11; 10.
Ex. 23, 13.
Hos. 13, 4s
Jos. 24, 14
2R. 17, 35;
Dt. 4, 15ss
27, 15.
Lv. 26, 1.
Es. 40, 18.
R. 1, 23. **Locutusque est Dominus cun-** **XX.**
 ctos sermones hos:
 Ego sum Dominus Deus tuus, qui 2
 eduxi te de terra Aegypti, de domo
 servitutis.
 Non habebis deos alienos coram 3
 me.
 Non facies tibi sculptile neque 4
 omnem similitudinem, quae est in
 coelo desuper et quae in terra deor-
 sum, nec eorum quae sunt in aquis
 sub terra. *Non adorabis ea 5
 neque coles. Ego sum Dominus Deus

18. S: Deus. 21. Al.: velint. 1. Al.: Deus.

23. A: wird n. ... kommen können. dW.vE: gewarnet. vE: eine Grenze. dW: Umhege den B. A: es bez. u. befohlen mit d. Worten: Setze Schranken ...

24. um hinaufzuste. B: hernach sollst du heraufst. dW.vE.A: u. komme... wieder (dann) herauf. (Sonst wie B. 22.) A: tödte.

1. ... und sprach:

2. B: herausgef. dW.vE: ausgef. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: d. Knechte.

3. A: fremden? dW: außer? B: vor meinem Angesicht.

4. B: geschnitztes Bild noch irg. eine Gestalt. vE: Schnitzbild n. irg. e. Abbild. dW: u. keine Abbildung. B.dW.A: von dem. dW.vE.A: im H. oben ... auf (Erden) unten.

5. dW.vE.A: Du sollst. (B: dich n. vor ihnen bücken!)

XX.

Acta in monte Sinai.

εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς, ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, ⁶ καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

⁷ Οὐ λήψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάριση κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

⁸ Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν. ⁹ Ἐξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. ¹⁰ Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. ¹¹ Ἐν γὰρ ἑξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

¹² Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς 'τῆς ἀγαθῆς', ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

¹³ Οὐ φρονεύσεις.

¹⁴ Οὐ μοιχεύσεις.

¹⁵ Οὐ κλέψεις.

¹⁶ Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

¹⁷ Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστὶ.

¹⁸ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

5. AEFX: ἐπὶ τρίτην κ. τετ. γενεάν. 7. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σς (* AEFX). 10. A¹ (pr. m.) EX: οἱ υἱοί. 11. AEX: τὸν τε ἔρ. AFX: ἡγλ. 13, 14, 15: AEFX (B: 14, 15, 13). 17. AEFX (ter): ἔδὲ (pro prior. ἔτε).

5. bei denen, d. m. hassen. A: eifernder ... straft. dW: das Vergehen. dW.vE: an d. Söhnen. B.dW: am dr. u. v. (Geschlecht) derer, die ...

6. in die Tausende, bei denen. dW.vE: der (aber) Gnade übt an Tausenden derer (an denen). (A: bis

אַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פִקֹּד
עֵוֹן אָבֹת עַל-בְּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-
רִבְעִים לְשָׁנָאִי: וְעָשָׂה חֶסֶד לְאַלְפִים
לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי: ס

7
לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשׂוּא פִי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-
יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוּא: פ

8
9
זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת
יָמִים הִעֲבַדְתָּ וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּיךָ:

יְוֹם הַשַּׁבְּעִי שַׁבְּתוֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלַאכָה אַתָּה וּבִנְךָ-

וּבִתֶּיךָ עֲבָדֶיךָ וְאִמְתֶּיךָ וּבְהֵמָתֶיךָ וּגְרֶיךָ
11
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: פִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה

יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-
הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם

הַשַּׁבְּעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהָ: ס

12
כִּפְדֹּ אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ לְמַעַן
יָאָרְכוּן יָמֶיךָ עַל תְּאֻדָּמָה אֲשֶׁר-

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס
13*)
לֹא תִרְצַח: ס

14
לֹא תִנְאָף: ס
15
לֹא תִגְנֹב: ס

16
לֹא-תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שִׁקָּר: ס
17
לֹא תַחֲמַד בֵּית רֵעֶךָ
לֹא-תַחֲמַד אִשְׁתֵּי רֵעֶךָ וְעַבְדוֹ וְאִמָּתוֹ

וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס
18
וְכָל-הָעַם רֵאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-

הַלְפִידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַדָּהָר

*) In aliis libris: 13=13-15. et 16-25.=14-23.

ins tausendste Glied?) B: bewahren. dW: beobachten!

7. B.vE: vergeblich führen. A: eitel nennen. dW: aussprechen zur Unwahrheit. A: für unschuldig halten.

Die zehn Gebote.

XX.

Gott, bin ein eifriger Gott, der da heim-
sucht der Väter Missethat an den Kindern
bis in das dritte und vierte Glied, die mich
6 hassen, *und thue Barmherzigkeit an vie-
len tausenden, die mich lieb haben und
meine Gebote halten.

7 Du sollst den Namen des Herrn, deines
Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr
wird den nicht ungestraft lassen, der seinen
Namen mißbraucht.

8 Gedanke des Sabbathtages, daß du ihn
9 heiligest. *Sechs Tage sollst du arbeiten
10 und alle deine Dinge beschicken. *Aber am
siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn,
deines Gottes: da sollst du kein Werk
thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter,
noch dein Knecht, noch deine Magd, noch
dein Vieh, noch dein Fremdling, der in
11 deinen Thoren ist. *Denn in sechs Tagen
hat der Herr Himmel und Erde gemacht,
und das Meer und alles, was drinnen ist,
und ruhete am siebenten Tage. Darum
segnete der Herr den Sabbathtag und hei-
ligte ihn.

12 Du sollst deinen Vater und deine Mut-
ter ehren, auf daß du lange lebest im
Land, das dir der Herr, dein Gott, gibt.

13 Du sollst nicht tödten.

14 Du sollst nicht ehebrechen.

15 Du sollst nicht stehlen.

16 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider
deinen Nächsten.

17 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten
Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines
Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch
seiner Magd, noch seines Ochsen, noch sei-
nes Esels, noch alles, das dein Nächster
hat.

18 Und alles Volk sahe den Donner und
Bliß und den Ton der Posaune, und den

34,14.7. tuus fortis, zelotes, visitans iniquita-
Dt 5,9s. 23,3. tem patrum in filios, in tertiam et
24,16.Ez. 18,2ss. quartam generationem eorum, qui
Gn.15,16. oderunt me, *et faciens misericor- 6
Dt.7,9s. diam in millia his, qui diligunt me
Ps.105,8. et custodiunt praecepta mea.

Dt.5,11. Non assumes nomen Domini Dei 7
Lv.19,12. tui in vanum; nec enim habebit in-
24,16. sultem Dominus eum, qui assumerit
Sir.23,13s. nomen Domini Dei sui frustra.
Mt.5,33.

31,13ss. Memento, ut diem sabbati sancti- 8
33,2s. fices. *Sex diebus operaberis et 9
23,12. facies omnia opera tua. *Septimo 10
16,23,29. autem die sabbatum Domini Dei tui
Dt 5,12ss. est; non facies omne opus in eo, tu
Ez.20,12. et filius tuus et filia tua, servus tuus
(Mc.2,27. Mt.12,7s. et ancilla tua, jumentum tuum et
12,Jo. advena, qui est intra portas tuas.
5,16s. 7,22s.

Gn.2,2s. *Sex enim diebus fecit Dominus 11
coelum et terram et mare et omnia,
quae in eis sunt, et requievit in die
septimo; idcirco benedixit Dominus
diei sabbati et sanctificavit eum

21,17.12. Honora patrem tuum et matrem 12
Dt.5,16ss. tuam, ut sis longaevus super terram,
Lv.19,3. quam Dominus Deus tuus dabit tibi.
11; *Eph. 6,2s. *Mt. 1,40. Sap.

4,7; Gen. 9,5s. *Mt. Non occides. 13

5,21;27. Non moechaberis. 14
Ebr.13,4.

Eph.5,3. Non furtum facies. 15
Lv.18,20.

20,10;Eph. Non loqueris contra proximum 16
4,28;25. tuum falsum testimonium.
Mt.5,33.

Dt.5,18. Non concupisces domum pro- 17
R.7,7. ximi tui, nec desiderabis uxorem
13,9. ejus, non servum, non ancillam, non
Jac.1,14s. bovem, non asinum, nec omnia quae
Jos.7,21. illius sunt.

Cunctus autem populus videbat 18
19,16ss. voces et lampades et sonitum buc-

5. A.A: derer, die m. h.

10. A.A: weder dein Sohn.

8. dW: Ruhetages, ihn zu heiligen. vE: heilig
haltest. A: daß du d. S. heil.

9. B: alle d. Werke thun. dW: all d. Geschäft.
A: alle deine G. vE: Arbeit verrichten.

10. B.dW.vE: der sieb. T. B: ein S. dem H. A:
der Ankömmling.

11. B.dW.vE: den H. u. die G. dW: in den-
selben.

10. Al.* in eo.

18. Al.: audiebat.

12. dW.vE.A: Ehre. B: deine Tage sich verlän-
gern. vE.A: geben wird.

16. vE: geben gegen den N.

17. dW.vE.A: Du sollst n. begehren das H. dW:
was deines N. ist. A: sein ist.

18. B.dW.vE.A: das ganze B. vE: vernahm. B:
das Donnern u. die fackelnden Flammen. dW.vE: die
(den) D. u. die Fl.

XX.

Praeceptum de altari. Leges de servis.

καὶ τὸ ὄρος καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. ¹⁹ Καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. ²⁰ Καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς· Θαρσεῖτε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεός πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε. ²¹ Εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός. ²² Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τάδε ἐρεῖς 'τῷ οἴκῳ 'Ιακώβ καὶ ἀναγγελεῖς' τοῖς υἱοῖς 'Ισραήλ· 'Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς. ²³ Οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑάντοις θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς. ²⁴ Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετε μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὄλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἦξω πρὸς σε καὶ εὐλογήσω σε. ²⁵ Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιήσης μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτὸς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγγερίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται. ²⁶ Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν. ² Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. ³ Ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ⁴ Ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκνη αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξε-

19. AEFX: μήποτε ἀποθ. 21. A† (a. ὁ θ.) ἐκεῖ. 23. B: ὑμῖν αὐτοῖς (ὕμ. ε. X; AEFX: ε. sine ὑμ.)... ὑμῖν ἑάντ. (ὕμ. αὐτ. AEFX). 24. AX: θ. ἐπ' αὐτὸ. A¹FX* (pr.) ὑμ. AEFX* (tert.) καὶ. 25. AB: ποιῆς (ποιήσης EFX). AEX: ἐπ' αὐτό. 26. A¹ (pr. m.) E* ἐν. AEX* ἄν. — 1. B: παραθήσῃ (-θήσεις AEFX). 2. AEX: τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον δωρ. 3. B* (alt.) μετ' αὐτῷ (+ AEFX). 4. B† (ab in.) Καὶ (* AEFX). A¹EX: καὶ θυγ. AFX: κυρίῳ αὐτῆς.

18. B.dW.vE.A: den rauchenden B. B: wichen. vE: stellten sich. (A: u. da f. sich fürchteten u. v. Schrecken getroffen waren, traten f. in die Ferne.)

19. dW.vE.A: wollen hören. dW: aber nicht rede G. vE: ... soll G. m. uns reden. dW.vE.A: damit (daß) w. nicht st.

20. sündigtet vE: Furcht vor ihm. (A: seine F.

עָשׂוּ וַיִּירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרְחֹק; 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כִּי פֶן-נָמוּת; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ כִּי לִבְעִבּוֹר נִסּוּת אֶתְכֶם בְּאֵל הָאֱלֹהִים וּבְעִבּוֹר הַתְּהִיָּה יִרְאַתּוֹ 21 עַל-פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ; וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרְחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל-הָעָרָב לֵאמֹר 22 אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֵתִי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: 24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַעֲשׂוּ-לִי וְזִבְחֹתַי עֲלֶיךָ אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלַמֶיךָ אֶת-צֹאנֶיךָ וְאֶת-בְּקָרֶיךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכֵּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתִי: כה וְאִם-מִזְבַּח אֲבָנִים תַעֲשׂוּ-לִי לֹא-תִבְנֶה אֶתְּהֶן גָּזִית כִּי חֲרַבְתָּ הַנִּסְפָּה 26 עֲלֶיךָ וַתַּחֲלֶלְתָּ: וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגְלַה עֲרוֹתֶיךָ עֲלֶיךָ:

פ פ פ יח 18

XXI. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׂיִם 2 לְפָנֶיךָ: כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שְׁנַיִם יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצָא לְחֻפְשֵׁי 3 חָנָם: אִם-בְּגִפּוֹ יָבֹא בְּגִפּוֹ יָצָא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיִּצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: 4 אִם-אֲדָנוֹ וַתֵּן-לּוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדָה-לּוֹ בָנִים אִוּ בָנוֹת הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶינָה הַתְּהִיָּה

in euch ...??)

21. nahete f. hinzu dem Dunkel. B.dW.vE.A: stand. (vE: Mt. aber st. dem D. näher ...?)

22. B: aus dem Himmel?

23. euch u. machen. (vE: Ihr f. nicht u. m. m. silb. G., u. gold. ...)

24. An jedem D. wo ich ... vE: eine Erinnerung

Der Altar. Der hebräische Knecht.

XX.

Berg rauchen. Da sie aber solches sahen,
 19 flohen sie und traten von ferne, *und
 sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir
 wollen gehorchen, und laß Gott nicht mit
 uns reden, wir möchten sonst sterben.
 20 *Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet
 euch nicht, denn Gott ist gekommen, daß
 er euch versuchte und daß seine Furcht
 euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sün-
 21 diget. *Also trat das Volk von ferne,
 aber Mose machte sich hinzu ins Dunkle,
 22 da Gott innen war. *Und der Herr
 sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern
 Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich
 mit euch vom Himmel herab geredet habe.
 23 *Darum sollt ihr nichts neben mir machen,
 silberne und goldene Götter sollt ihr nicht
 24 machen. *Einen Altar von Erde mache
 mir, darauf du dein Brandopfer und Dank-
 opfer, deine Schafe und Rinder opferst.
 Denn an welchem Ort ich meines Namens
 Gedächtniß stiften werde, da will ich zu
 25 dir kommen und dich segnen. *Und so
 du mir einen steinernen Altar willst machen,
 sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen
 bauen; denn wo du mit deinem Messer
 darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.
 26 *Du sollst auch nicht auf Stufen zu mei-
 nem Altar steigen, daß nicht deine Scham
 aufgedeckt werde vor ihm!

XXI. Dieß sind die Rechte, die du ihnen
 2 sollst vorlegen: *So du einen hebräischen
 Knecht kaufest, der soll dir sechs Jahre
 dienen, im siebenten Jahre soll er frei ledig
 3 ausgehen. *Ist er ohne Weib gekommen,
 so soll er auch ohne Weib ausgehen. Ist
 er aber mit Weib gekommen, so soll sein
 4 Weib mit ihm ausgehen. *Hat ihm aber
 sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne
 oder Töchter gezeugt, so soll das Weib
 und die Kinder seines Herrn sein, er aber

cinæ montemque fumantem, et per-
 territi ac pavore concussi steterunt
 procul, *dicentes Moysi: Loquere 19
 Dt. 18, 16. tu nobis, et audiemus; non loquatur
 5, 25. nobis Dominus, ne forte moriamur!
 Ebr. 12, 19. *Et ait Moyses ad populum: Nolite 20
 16, 4. timere! ut enim probaret vos, venit
 Deus, et ut terror illius esset in vo-
 bis et non peccaretis. *Stetitque 21
 19, 17. populus de longe, Moyses autem
 19, 9. accessit ad caliginem, in qua erat
 1 Rg. 8, 12. Deus. *Dixit praeterea Dominus 22
 1 Tm. 6, 16. ad Moysen: Haec dices filiis Israel:
 Dt. 4, 33. Vos vidistis, quod de coelo locutus
 v. 3s. sim vobis. *Non facietis deos ar- 23
 34, 17. genteos, nec deos aureos facietis vobis.
 27, 1. 8. *Altare de terra facietis mihi, et 24
 Lv. 1, 3. offeretis super eo holocausta et pa-
 3, 1. cifica vestra, oves vestras et boves;
 29, 42s. in omni loco, in quo memoria fuerit
 Dt. 12, 5. nominis mei, veniam ad te et bene-
 dicam tibi. *Quod si altare lapideum 25
 Dt. 27, 5. feceris mihi, non aedificabis illud
 Jos. 8, 31. de sectis lapidibus; si enim leva-
 1 Mc. 4, 47. veris cultrum super eo, polluetur.
 *Non ascendes per gradus ad altare 26
 28, 42. meum, ne reveletur turpitudō tua.

Haec sunt iudicia, quae pro- **XXI.**

22, 3. pones eis: *Si emeris servum He- 2
 2 Rg. 4, 1. braeum, sex annis serviet tibi, in
 Mt. 18, 25. septimo egredietur liber gratis.
 Lv. 25, 39s. *Cum quali veste intraverit, cum 3
 Dt. 15, 12ss. tali exeat; si habens uxorem, et
 Jer. 34, 13. uxor egredietur simul. *Sin autem 4
 dominus dederit illi uxorem, et pe-
 pererit filios et filias, mulier et liberi
 ejus erunt domini sui, ipse vero

23. Al. † (a. deos) mecum s. coram me.

25. Al. † (p. cultr.) tuum. S: super eum.

2. fr. ausg. umsonst. B: wirst kaufen. A: so diene
 er. dW: als Freier. A: frei werden unentgeltlich.

3. B: nur mit seinem Leib. vE: Kommt er in f.
 Person. dW: Wenn er für sich f. (A: Mit d. Kleide,
 in d. er eintrat ...!) B: wann er ein W. hat. vE.A:
 hat er ... dW: w. er eines W. Mann.

4. B: Wenn ... wird geben. dW: gibt. B.vE.A:
 ihm ... geboren. dW: gebiert ihm. vE: so gehört.
 B.dW.vE.A: ihre K. B.vE: ihres (m) S. dW.A:
 dem S.

m. Namens. (dW: ich meinen N. preisen lasse? A:
 mein N. gefeiert wird?)

25. hast du sie entweihet. B.dW.vE: Alt. von
 Steinen (machst). vE: mit beh. St. dW: baue sie n.
 gehauen. B: Eisen dar. hergefahren bist ... entheiligt.
 vE: hast du d. G. über ihn geschwungen. A: wenn du
 ein G. dar. aufhebest, so wird er entw. sein. dW:
 schwingest du d. G. dar., so entw. du ihn.

26. B.dW.vE: Blöße. dW: enthüllet w. an ihm?
 A: deine Schande n. entblöset werde!

XXI.

Leges de servis et homicidio.

λεύσεται. 5' Ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἶπῃ ὁ παῖς·
'Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά μου
καὶ τὰ παιδιά μου, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
6 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ
κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν
πρὸς τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυ-
πήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῶ ὀπητιῶ, καὶ
δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7' Ἐὰν δέ

τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται, ὡς περ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦ-
λαι. 8' Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς,
ἦν οὐ καθωμολογήσατο αὐτήν, ἀπολυτρώσει
αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτριῶ οὐ κύριός ἐστι
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9' Ἐὰν
δὲ τῷ νιῶ αὐτοῦ καθωμολογήσῃται αὐτήν,
κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσῃ αὐτῇ
10' Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν
ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστε-
ρήσει. 11' Ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ,
ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἄργυρίου.

12' Ἐὰν πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ
θανατούσθω. 13' Ὁ δὲ οὐχ ἐκὼν, ἀλλὰ ὁ θεὸς πα-
ρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον οὗ
φρεύξεται ἐκεῖ 'ὁ φρονέσας'. 14' Ἐὰν δέ τις ἐπιθῇ-
ται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλω' καὶ κα-
ταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν
θανατώσαι. 15' Ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα
αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. 16' Ὃς ἂν κλέψῃ
τινὰ 'τῶν νιῶν Ἰσραὴλ' καὶ καταδυναστεύσας αὐ-
τὸν ἀποδῶται, 'καὶ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ', θανάτῳ
θανατούσθω. 17' Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ τελευτάτω.

18' Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται 'δύο' ἄνδρες, καὶ
πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ

5. A¹B* (sec. et tert.) *ms* (+ A²EFX et A²EX). 6. B: ἐπὶ τὴν θύρα. (πρὸς τ. θ. AEFX). 8. AX: Ἐὰν δὲ μὴ. B: ἦ (sic B², al.: ἦ) αὐτῷ καθ. (ἦν ε' καθ. AX) ... * (pr.) αὐτήν (+ A²EFX; X: αὐτή, A¹X: αὐτῷ). 9. AB* αὐτῆ (+ EFX). 10. AX: αὐτῷ. 12. AB: Ἐὰν δὲ (* δὲ X). 13. AX† (p. παρέδ.) αὐτὸν. A¹* ἐκεῖ (16. 17. AB: 17. 16.) 16. B: ἐὰν (ἂν AX). AB† (p. κλ.) τις (* FX). B: θ. τελευτάτω (θ. θανατ. AEX). 17. B: τελευτή- σει θανάτῳ (θ. τελευτάτω AEFX).

5. B: So aber ... allerdings sagen wird. dW.vE. A: liebe. dW: Söhne?

6. B: hin zu d. Göttern, hernach soll ... bringen. A: So führe ihn. (dW: vor Gott.) dW.A: u. stelle ihn (vor) ... vE: bringe ... Thürpfosten. dW.vE.A: durchb. f. Dhr. B: soll ihm ew. dienen. dW: daß er ... auf ew. A: soll f. Ku. sein immerdar. vE: so ist ... auf immer.

7. vE: als M. ... kann f. u. B.dW.vE: wie d. Ku. ausg. A: w. Mägde auszutreten pflegen!

8. wenn er f. verschm. B.A: (Ist f. aber mißfällig)

9 ἡ λέγει ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
10 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
11 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
12 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
13 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
14 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
15 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
16 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
17 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
18 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

19 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
20 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
21 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
22 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
23 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
24 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
25 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
26 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
27 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
28 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
29 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
30 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

31 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
32 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
33 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
34 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
35 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

36 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
37 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
38 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
39 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
40 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

41 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
42 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
43 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
44 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
45 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

46 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
47 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
48 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
49 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
50 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

51 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
52 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
53 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
54 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
55 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

56 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
57 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
58 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
59 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
60 καὶ ἡ θύρα καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

v. 8. 'k' לו

in d. Augen ihres H. dW: Wenn ... mißfällt. B: daß er f. sich ehelich geben ließe. vE: nicht z. Weibe nimmt. dW: für sich bestimmt. (A: dem f. übergeben worden.) vE: losgeben. A: entlassen. dW: lasse er f. loskaufen. vE.A: an ein fr. (dW: indem er f. verriethe? vE: er würde treulos an ihr handeln? B: weil ... würde.)

9. B: Wird ... ehel. geben lassen. vE.A: Wenn ... verlobt (hat). dW: bestimmt. B.dW.vE.A: nach d. N. der Töchter.

10. ihrer Nahrung. (B: Wohnung?) dW.vE:

Die Magd. Von der Tödtung. Vater und Mutter.

XXI.

5 soll ohne Weib ausgehen. *Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind, ich will nicht 6 frei werden, *so bringe ihn sein Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür oder Pfosten, und bohre ihm mit einem Pfriemen durch sein Ohr, und er sei sein 7 Knecht ewig. *Verkauft jemand seine Tochter zur Magd, so soll sie nicht aus-

8 gehen wie die Knechte. *Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur Ehe helfen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie 9 verschmähet hat. *Vertrauet er sie aber seinem Sohne, so soll er Tochterrecht an 10 ihr thun. *Gibt er ihm aber eine andere, so soll er ihr an ihrem Futter, Decke und 11 Eheschuld nicht abbrechen. *Thut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld.

12 Wer einen Menschen schlägt, daß er 13 stirbt, der soll des Todes sterben. *Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ohngefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort be- 14 stimmen, dahin er fliehen soll. *Wo aber jemand an seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man 15 ihn tödte. *Wer seinen Vater oder Mutter schlägt, der soll des Todes ster- 16 ben. *Wer einen Menschen stiehlt und verkauft, daß man ihn bei ihm findet, 17 der soll des Todes sterben. *Wer Va- ter oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

18 Wenn sich Männer mit einander hadern, und einer schlägt den andern mit einem

exhibit cum vestitu suo. *Quod si 5
Dt.15,16. dixerit servus: Diligo dominum meum
et uxorem ac liberos, non egrediar
22,7s.27. liber, *offeret eum dominus diis, et 6
Dt.19,17. applicabitur ad ostium et postes,
2Chr.19,6. Ps.82,6. perforabitque aurem ejus subula, et
Jo.10,34; Dt.15,17. Ps.40,7. erit ei servus in saeculum. *Si 7

15,12.17. quis vendiderit filiam suam in famu-
lam, non egredietur, sicut ancillae
exire consueverunt. *Si displicuerit 8
oculis domini sui, cui tradita fuerat,
dimittet eam; populo autem alieno
vendendi non habebit potestatem, si
spreverit eam. *Sin autem filio suo 9
desponderit eam, juxta morem fi-
liarum faciet illi. *Quod si alteram 10
ei acceperit, providebit puellae nu-
(1Co.7,3. ptias, et vestimenta et pretium pu-
dicitiae non negabit. *Si tria ista 11
non fecerit, egredietur gratis absque
pecunia.

Gen.9,6. Qui percusserit hominem volens 12
Lv.24,17. occidere, morte moriatur. *Qui au- 13
Num. 35,16.33. tem non est insidiatus, sed Deus
illum tradidit in manus ejus, con-
Nm.35,6. stituam tibi locum in quem fugere
Dt.19,2. debeat. *Si quis per industriam 14

Dt. 19,11ss. occiderit proximum suum et per in-
sidias, ab altari meo evelles eum, ut
1Rg. 2,29.31. moriatur. *Qui percusserit pa- 15

Dt.24,7. trem suum aut matrem, morte mo-
1Tm.1,10. riatur. *Qui furatus fuerit ho- 16

Lv.20,9. minem et vendiderit eum, convictus
Dt.27,16. noxae morte moriatur. *Qui ma- 17
Pr.20,20. ledixerit patri suo vel matri, morte
30,17. moriatur.
Mt.15,4p.

Si rixati fuerint viri et percusserit 18
alter proximum suum lapide vel

6. U.L.: einer Pfriemen. A.A.: vor Gott!

10. A.A.: ihrer Nahrung.

Unterhalt ... Kleidung (Bedeck.) ... Beitwohnung.
dW: mindern. vE: verringern. (A: dem Mägd. um
eine Heirath sehen, auch Kleider u. d. Preis der Jung-
frauschaft ihr u. verweigern?)

11. dW.vE.A: drei Dinge. B.dW: umsonst. A:
unentgeltl. entlassen werden. B.dW.vE: ohne Geld.

12. B: Jemanden. (A: erschl. u. Willens war ihn
zu tödten.) B.dW.vE: (allerdings) getödtet werden.

13. A: nachgestrebt. dW: Wer ... nachgetrachtet.
vE: nach d. Leben getr. hatte. B.dW: (v. unges.) in
s. Hand. vE: unter s. H. kommen ließ ... fl. kann.

14. Al.: de industria. 15. Al.: et.

16. 17. S. inverso ordine.

14. B: frech handeln wird, daß ... vE: umbringt.
dW: frev. gegen d. Andern, daß ... mordet m. Hinter-
list. A: s. M. erschlagen aus Vorsatz u. m. E. ... weg-
reißen. dW.A: daß er sterbe. vE: zum Tode.

15. (Wie B. 12. Und so ferner.)

16. oder daß. dW: oder behält? B.vE: oder (und)
er wird in s. Gewalt (Hand) gefunden. A: u. d. Dieb:
stahls überzeugt wird.

17. seinem B. o. s. M.

18. dW: Leute. B: streiten. dW.vE.A: sich zanken.

XXI.

Leges de homicidio.

μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῆ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,
 19 εἴαν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ
 ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας·
 πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ
 ἰατρεῖα. 20 Ἐὰν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα
 αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ
 ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικη-
 θήσεται. 21 Ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν
 ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον
 αὐτοῦ ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνδρες
 καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχου-
 σαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικο-
 νισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν
 ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ
 ἀξιώματος. 23 Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἢ, δώ-
 σει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ
 ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ
 χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ
 κατακάυματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώ-
 λωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 Ἐὰν δὲ τις πα-
 τάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν
 ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκ-
 τυφλώσῃ, ἔλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ
 τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα
 τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης
 αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἔλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς
 ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυ-
 ναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται
 ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
 ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται. 29 Ἐὰν
 δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἢ πρὸ τῆς χθῆς καὶ
 πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυ-
 ρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλη δὲ
 ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,
 καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προςαποθανεῖται. 30 Ἐὰν
 δὲ λύτρα ἐπιβληθῆ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς

18. B: πατάξωσι (πατάξῃ τις AFX). 19. AX† (p.
 εἴαν) δὲ. 21. AEFX: ἐκδικηθήσεται. 22. AEX: εἴαν.
 AEFX: καὶ δώσ. 29. AFX: ἐχθῆς.

18. der ♂. vE: aufs Lager fällt. dW: f. darnieder
 aufs L.

19. dW.vE: Wenn (Falls) er aufstehet. A: Und er
 st. wieder auf. B: draußen hin u. her gehen mag.
 dW.vE: ungestraft (bleiben). dW.A: sein Versäum-
 niß. vE: vergüten. B: geben ... daß er hat still sitzen
 müssen. B.dW.vE: u. (soll) ihn (gänzl.) heilen lassen.
 A: u. d. Kosten auf d. Merzte ... ersetzen.

20. dW.A: dem St. .. sie sterben. B.dW.vE.A:

19 וְנָפַל לְמִשְׁכָּב: אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ:
 בַּחַיִּץ עַל-מִשְׁעַנְתּוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה רַק
 שְׂבִיבוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יִרַפָּא: ס
 כ וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-
 אִמָּתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקָם
 21 יִנָּקֵם: אִךְ אִם-יֹוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֹד
 22 לֹא יִנָּקֵם כִּי כֹסֶפוֹ הוּא: ס וְכִי-
 יִנְצֹו אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצֵאוּ
 יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסְוֹן עָנוּשׁ יַעֲנֹשׁ
 כַּאֲשֶׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
 23 בַּפְּלָלִים: וְאִם-אֶסְוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה
 24 נַפֶּשׁ תַּחַת נַפֶּשׁ: עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
 תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
 כה רֶגֶל: כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת
 פֶּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה: ס
 26 וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַיִן עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת-
 עַיִן אִמָּתוֹ וְשַׁחַתָּה לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנֹהּ
 27 תַּחַת עַיְנוֹ: וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן
 אִמָּתוֹ יַפִּיל לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנֹהּ תַּחַת
 שְׁנוֹ: פ

28 וְכִי-יִנְצֹו שׂוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה
 וּמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכַל
 29 אֶת-בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשׂוֹר נָקִי: וְאִם
 שׂוֹר נִנְחַ הוּא מִתְמַלֵּל שְׁלֹשִׁם וְהוֹעֵד
 בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנּוּ וְהִמִּית אִישׁ
 אוֹ אִשָּׁה הַשׂוֹר יִסָּקֵל וְגַם-בְּעַלָּיו
 ל יוֹמֵת: אִם-כֹּפֵר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן

Hand. B.dW: (es) (allerdings) gerochen. A. d. Ver-
 brechens schuldig sein.

21. vE: beim Leben bl. dW: sie ... leben bleiben.
 A: überleben. B: denn er ist. A: sie sind.

22. Schiedsrichter. (Wie B. 18.) B.dW.vE: u.
 schlagen. dW.vE: ihre Fr. (v. ihr gehet). dW: u. ihr
 ist f. Sch. geschehen. vE: aber f. Verletzung. (A: sie
 aber bleibt am Leben?) B.dW.vE: er (nur) um (an)
 G. gestr. werden. A: den Schaden tragen ... fordert.

Stein oder mit einer Faust, daß er nicht
 19 stirbt, sondern zu Bette liegt: *kommt
 er auf, daß er ausgehet an seinem Stabe,
 so soll, der ihn schlug, unschuldig sein,
 ohne daß er ihm bezahle, was er versäu-
 20 met hat, und das Arztgeld gebe. *Wer
 seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem
 Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen,
 21 der soll darum gestraft werden. *Bleibt
 er aber einen oder zweien Tage, so soll er
 nicht darum gestraft werden, denn es ist
 22 sein Geld. *Wenn sich Männer hadern
 und verletzen ein schwangeres Weib, daß
 ihr die Frucht abgehet und ihr kein Schade
 widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen,
 wie viel des Weibes Mann ihm auf-
 legt, und solls geben nach der Theidings-
 23 Leute Erkennen. *Kommt ihr aber ein
 Schade daraus, so soll er lassen Seele
 24 um Seele, *Auge um Auge, Zahn um
 Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,
 25 *Brand um Brand, Wunde um Wunde,
 26 Beule um Beule. *Wenn jemand seinem
 Knecht oder seiner Magd in ein Auge
 schlägt und verderbt es, der soll ste frei
 27 loslassen um das Auge. *Desselbigen
 gleichen, wenn er seinem Knechte oder
 Magd einen Zahn ausschlägt, soll er ste
 frei loslassen um den Zahn.

28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib
 stößet, daß er stirbt, so soll man den Och-
 sen steinigen und sein Fleisch nicht essen,
 so ist der Herr des Ochsen unschuldig.
 29 *Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen
 und seinem Herrn ist's angesagt und er
 ihn nicht verwahret hat, und tödtet darüber
 einen Mann oder Weib, so soll man den
 Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.
 30 *Wird man aber ein Geld auf ihn legen,

pugno, et ille mortuus non fuerit,
 sed jacuerit in lectulo: *si sur- 19
 rexit et ambulaverit foris super
 baculum suum, innocens erit, qui
 percusserit, ita tamen, ut operas
 ejus et impensas in medicos restituat.
 *Qui percusserit servum suum vel 20
 ancillam virga, et mortui fuerint in
 manibus ejus, criminis reus erit;
 *sin autem uno die vel duobus su- 21
 pervixerit, non subjacebit poenae,
 quia pecunia illius est. *Si rixati 22
 fuerint viri et percusserit quis mu-
 lierem praegnantem, et abortivum
 quidem fecerit, sed ipsa vixerit: sub-
 jacebit damno, quantum maritus mu-
 lieris expetierit et arbitri judicaverint.
 *Sin autem mors ejus fuerit subse- 23
 cuta, reddet animam pro anima,
 24 *oculum pro oculo, dentem pro
 dente, manum pro manu, pedem pro
 25 pede, *adustionem pro adustione,
 26 vulnus pro vulnere, livorem pro li-
 vore. *Si percusserit quispiam 26
 oculum servi sui aut ancillae et
 luscus eos fecerit, dimittet eos li-
 beros pro oculo, quem eruit. *Den- 27
 tem quoque si excusserit servo vel
 ancillae suae, similiter dimittet eos
 liberos.

Si bos cornu percusserit virum 28
 aut mulierem, et mortui fuerint, la-
 pidibus obruetur et non comedentur
 carnes ejus; dominus quoque
 bovis innocens erit. *Quod si bos 29
 cornupeta fuerit ab heri et nudius-
 tertius, et contestati sunt dominum
 ejus nec recluserit eum, occiderit-
 que virum aut mulierem: et bos la-
 pidibus obruetur, et dominum ejus
 occident. *Quod si pretium fuerit 30

Dt. 19, 21.
 Gen. 9, 6.
 Nm. 35, 31
 (Ex. 21, 30;
 Lv. 24, 19;
 Mt. 5, 38.)

Gn. 9, 5.
 (Lv. 20, 15.)

19. A.A: außer daß er ihm.

B: durch die Richter. dW.vE: vor (Schieds-) Richter.

23. B.dW: Wenn aber (ein) Sch. geschiehet (geschehen). vE: Verletzung gesch. ist. (A: ihr Tod erfolgt.) B.dW.vE.A: sollst du (s. er) geben. dW.vE: Leben.

25. Brandmaal. vE: Strieme.

26. seinen K. o. s. M. B: ins A. dW.vE.A: das A. seines ... schl. vE: fr. l. dW.A: (als) fr. entl. B.vE: um (für) sein A. dW: ihr.

27. dW.vE: den (einen) Z. seines.

28. vE: Stier. dW: sie sterben. B.dW.A: und (aber) d. H. ... soll (ungestraft) sein. vE: ungestr. bleiben.

29. auch sterben. dW: seit gestern u. ehegest. B: bezeuget. A: man hat es angezeigt. dW.vE: seinen H. gewarnet.

30. Lösegeld. B: Sollte ... ihm auferl. werden. dW: Wenn eine Sühne ... vE: man ihm e. S. auf. A: Geldstrafe?

XXI.

Leges de furto.

ψυχῆς αὐτοῦ, ὅσα ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.
 31' Ἐὰν δὲ υἷόν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ
 τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32' Ἐὰν
 δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκη, ἢ
 ἀργυρίου τριάκοντα δίδραγμα δώσει τῷ κυ-
 ρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσε-
 ται. 33' Ἐὰν δὲ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λα-
 τομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ
 ἐμπέσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος, 34' ὁ κύριος τοῦ
 λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ
 αὐτῶν, τὸ δὲ τεθνηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35' Ἐὰν
 δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλη-
 σίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον
 τὸν ζῶντα, καὶ διελούνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ,
 καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελούνται.
 36' Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς
 ἐστὶ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας,
 καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὡσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
 καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ
 ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

37†) Ἐὰν δὲ τις κλέψῃ μὸσχον ἢ πρόβατον
 καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδώτῃ, πέντε μὸσχοι ἀπο-
 τίσει ἀντὶ τοῦ μὸσχοι, καὶ τέσσαρα πρόβατα
 ἀντὶ τοῦ προβάτου.

XXII. ἀντὶ τοῦ προβάτου. 1' Ἐὰν δὲ
 ἐν τῷ διορύγματι εὐρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πλη-
 γεῖς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος. 2' Ἐὰν
 δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἐνοχὸς ἐστίν,
 ἀνταποθάνειται. ἔὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ,
 πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 3' Ἐὰν δὲ
 καταληφθῇ καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ
 κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,
 διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 4' Ἐὰν δὲ καταβο-
 σκῆσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ
 κτήνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον,
 ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέν-
 νημα αὐτοῦ. ἔὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν κατα-
 βοσκῆσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ
 τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.

30. B: ἐὰν (ἂν AFX). A: ἐπιβαλῆ. 31. AFX: κερατ.
 ἢ θυγ... ποιήσωσιν. 34. B: τετελευτηκὸς (τεθν. AX).
 36. AFX: ἐχθὲς. AEX* ἡμέρας. 37. AEFX† (p. σφ.)
 αὐτὸ. — 3. A²B: καταλειφθῆ (καταλη[μ]φθῆ A¹EFX).
 AEX* τε. AX* αὐτὰ. 4. AFX (pro ult. καὶ): ἦ.

† 21, 37. 22, 1-30 vulgo = 22, 1-31.

30. B: zur Auslösung s. Lebens. vE: das Löseg. s.
 Seele. A: für s. S. dW: zahle er d. Lösung s. L.

31. Nach demselbigen Recht. B: Oder würde er.
 dW: Mag er. vE: Er mag. B: nach diesem R. mit
 ihm verfahren werden. dW.vE: ihm ... geschchen.
 A: er d. nehml. Urtheile unterliegen.

32. dW.A: Sefel Silber(s). vE: Silberlinge.
 dW: zahlen.

33. A: Cisterne. vE.A: öffnet. A: oder neu gr.

פְּדִין נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו:
 31 אִו-בֶן יִגָּח אִו-בַּת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
 32 יַעֲשֶׂה לָּו: אִם-עֶבֶד יִגָּח הַשֹּׁר אִו
 אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
 33 לְאֲדֹנָיו וְהַשֹּׁר יִסְקָל: ס וְכִי-
 יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אִו כִּי-יִכְרֶה אִישׁ
 בָּר וְלֹא יִכְסֹף וְנִפְלֵ-שָׂמָה שֹׁר אִו
 34 חֲמֹר: בְּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם כֶּסֶף וְשִׁיב
 לְבַעְלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה-לָּו: ס
 לֵה וְכִי-יִגָּח שֹׁר-אִישׁ אֶת-שֹׁר רֵעֵהוּ
 וְהָמָת וּמָכְרוּ אֶת-הַשֹּׁר הַחַי וְהַצָּר
 36 אֶת-כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת-הַמֵּת יִחַצְּוּ: אִו
 כֹּדֵעַ כִּי שֹׁר נִגָּח הוּא מִתְמַוֵּל
 שְׁלֹשִׁים וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעַלָּיו שְׁלַם
 יִשְׁלַם שֹׁר תַּחַת הַשֹּׁר וְהַמֵּת
 יִהְיֶה-לָּו: ס

37 כִּי יִגְנַב-אִישׁ שֹׁר אִו-שֶׂה וּטְבַחֻ
 אִו מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת
 הַשֹּׁר וְאַרְבַּע-צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:
XXII. אִם-בַּמְחִתָּת יִמָּצֵא הַגִּנָּב
 2 וְהָפֶה וְהָמָת אִין לָו דָּמִים: אִם-זָרְחָה
 הַשֶּׂם עָלָיו דָּמִים לָו שְׁלַם יִשְׁלַם
 3 אִם-אִין לָו וְנִמְכַר בְּגִנָּבְתּוֹ: אִם-
 הַמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגִּנָּבָה מִשֹּׁר
 עַד-חֲמֹר עַד-שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלַם:
 4 ס כִּי יִבְעַר-אִישׁ שָׂדֵה אִו-כָּרֶם
 וְשָׂלַח אֶת-בְּעִירוֹ וְיִבְעַר בְּשָׂדֵה אַחֵר
 מִיֵּטֵב שָׂדֵהוּ וּמִיֵּטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלַם: ס

v. 4. בעירו ק'

dW.vE: bedeckt.

34. bez., u. d. Geld dem Eigner erstatten. B: der,
 dem die Gr. ist, es wieder erst., er s. d. S. f. Herrn
 wiedergeben. dW: erst., S. f. ... bez. vE: Silber.
 (A: den Werth der Thiere!) dW: das Todte. vE: todte
 Thier. A: was aber t. geblieben.

35. vE: Stier. dW: seinen Preis. vE: um d.
 Hälfte th. dW.vE: auch den todten. A: des L. Fleisch!

36. dW.vE: befannt (vgl. B. 29.) A: Wusste aber

Von Diebstahl und Beschädigung.

XXI.

so soll er geben sein Leben zu lösen, was
 31 man ihm auflegt. *Desselbigen gleichen
 soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn
 32 oder Tochter stößet. *Stößet er aber einen
 Knecht oder Magd, so soll er ihrem Herrn
 dreißig silberne Sefel geben, und den Och=
 33 sen soll man steinigen. *So jemand
 eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube
 und decket sie nicht zu, und fällt darüber
 34 ein Ochs oder Esel hinein, *so soll es der
 Herr der Grube mit Geld dem andern
 wieder bezahlen, das Raß aber soll sein
 35 sein. *Wenn jemandes Ochs eines
 andern Ochsen stößet, daß er stirbt, so sol=
 len sie den lebendigen Ochsen verkaufen,
 und das Geld theilen, und das Raß auch
 36 theilen. *Ist es aber kund gewesen, daß
 der Ochs stößig vorhin gewesen ist, und
 sein Herr hat ihn nicht verwahret, so soll
 er einen Ochsen um den andern vergelten,
 und das Raß haben.

37†) Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf
 stiehlt und schlachtet es oder verkauft es,
 der soll fünf Ochsen für einen Ochsen
 wiedergeben, und vier Schafe für ein
XXII. Schaf. *Wenn ein Dieb er=
 griffen wird, daß er einbricht, und wird
 darob geschlagen, daß er stirbt, so soll
 man kein Blutgericht über jenen lassen
 2 gehen. *Ist aber die Sonne über ihn
 aufgegangen, so soll man das Blutgericht
 gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wie=
 der erstatten. Hat er nichts, so verkaufe
 3 man ihn um seinen Diebstahl. *Findet
 man aber bei ihm den Diebstahl lebendig,
 es sei Ochs, Esel oder Schaf, so soll er
 4 es zwiefältig wiedergeben. *Wenn je=
 mand einen Acker oder Weinberg beschä=
 digt, daß er sein Vieh läffet Schaden thun
 in eines andern Acker, der soll von dem
 Besten auf seinem Acker und Weinberge
 wieder erstatten.

- d. Herr. dW.vE.A: Ochsen um (für) D. erstatten.
 37. A: zurückgeben. dW.vE: erstatten für den ...
 1. über dem Einbruch. B: im Einbrechen. dW.vE:
 beim Einbruche der D. (betroffen). B.dW: so hat
 Jener (man) f. Blutschuld. vE: ist's bei ihm ...
 2. über ihm. dW.vE: er soll wieder erst. B: es
 völlig wiedergeben. B.dW.vE: soll er verk. werden
 für ... (um d. D. willen).
 3. D., es sei ..., lebendig. B: Wenn d. D. in f.

v.22.. ei impositum, dabit pro anima sua
 quidquid fuerit postulatus. *Filius 31
 quoque et filiam si cornu percusserit,
 simili sententiae subjacebit. *Si ser- 32
 vum ancillamque invaserit, triginta
 Mt.26,15. siclos argenti domino dabit, hos
 27,9. vero lapidibus opprimetur. *Si 33
 quis aperuerit cisternam et foderit,
 et non operuerit eam, cecideritque
 bos aut asinus in eam, *reddet do- 34
 minus cisternae pretium jumentorum;
 quod autem mortuum est, ipsius
 erit. *Si bos alienus bovem 35
 alterius vulneraverit et ille mortuus
 fuerit, vendent bovem vivum et divi=
 dent pretium, cadaver autem mortui
 inter se dispertient. *Sin autem 36
 sciebat, quod bos cornupeta esset
 ab heri et nudiustertius, et non
 custodivit eum dominus suus, reddet
 bovem pro bove, et cadaver integrum
 accipiet.

Si quis furatus fuerit bovem 37†)
 aut ovem, et occiderit vel vendi=
 derit, quinque boves pro uno bove
 restituat et quatuor oves pro una
 2Sm.12,6. ove. *Si esringens fur **XXII.**
 Pr.6,31. L.19,8. domum sive suffodiens fuerit inven=
 tus, et accepto vulnere mortuus
 fuerit, percussor non erit reus san=
 guinis. *Quod si orto sole hoc fe- 2
 cerit, homicidium perpetravit et ipse
 morietur. Si non habuerit, quod
 pro furto reddat, ipse venumdabitur.
 *Si inventum fuerit apud eum, quod 3
 furatus est, vivens, sive bos sive
 asinus sive ovis, duplum resti=
 tuet. *Si laeserit quispiam agrum 4
 vel vineam et dimiserit jumentum
 suum, ut depascatur aliena, quidquid
 optimum habuerit in agro suo vel in
 vinea, pro damni aestimatione re=
 stituet.

- Hand sollte leb. gef. w. dW: sich das Gestohlene ... fin=
 det. vE: Wird das G. ... gef. A: Findet ... noch am
 Leben, was er gestohlen. B: vom D. bis zum ... zu. vE:
 zwei w. erstatten. dW.A: das Doppelte erst. (ersetzen).
 4. dW.vE: Feld ... abweidet. B: läßt abfressen ...
 hineinläßt, daß es eines And. A. abfr. dW: hintreibt
 u. es weiden läßt auf ... vE: hineingelassen u. ... ab=
 gew. hat. A: daß es weide auf fremder Gut. vE: mit
 dem B. von. dW: das B.

XXII.

Leges de incendiis et depositis.

5'Εάν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὖρη ἀκάνθας καὶ προσεμπρήση ἄλωνας ἢ στάχυν ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

6'Εάν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῆ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εἴαν εὖρεθῆ ὁ κλέπας, ἀποτίσει διπλοῦν. 7'Εάν δὲ μὴ εὖρεθῆ ὁ κλέπας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 'καὶ ὁμείται' ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, 8κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης· ὅ τι οὖν ἂν ἦ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἄλους διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 9'Εάν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι, καὶ τελευτήσῃ ἢ συντριβῆ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῶ, 10 ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποτίσει. 11'Εάν δὲ κλαπῆ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. 12'Εάν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 13'Εάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῆ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει. 14'Εάν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ἦ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτίσει· εἴαν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

5. AX: ἄλωνα. X: στάχυν. 6. B† (a. διπλ.) τὸ (* AEFX). 7s. X: εἰ μὴν. A¹* μὴ. A¹X: αὐτὸς. Al. interp. pt.: πλησίον. Κατὰ ... ἐγκαλουμένης, ὅ τι. 8. A¹X: εἰ (ἐν A²B, EX*). AEX: εἴαν. A¹: διπλόν. 9. AFX: πρόβ. ἢ μόσχ. A¹X: τελευτήσῃ. B: συντρ. ἢ τελ. (contra AX). 10. A (pro καθόλου): ἐφ' ὅλης. B: ἐκ ἀποτ. (εἰ μὴ ἀπ. AEFX). A¹FX: ἀποτίσει. 11. A¹B* (alt.) αὐτῷ († A²FX). 12. FX: αὐτὸ ... θύραν. 14. A¹B* pr. αὐτῷ († A²EFX). AX: μετ' αὐτῷ ἢ.

5. vE: ausbricht. A: erreicht. B: daß ein Frucht- haufe o. d. stehende Frucht o. d. N. verzehret wird. dW: u. es w. ein Garbenhaufe o. d. Saat o. d. Feld v. vE: o. Getr. o. ein F. B.dW.vE: den Brand (angesteckt).

6. zu bewahren gibt ... ersetzen. B: verw. dW.A: Verwahrung. vE: Gefäße zur Aufbew. A: seinem Freunde!

7. hat s. Sand. vE: Hausherrn ... treten lassen. dW: der S. des S. vor Gott tr. (A: u. da soll er schwören). dW: an d. Sache des And. vE: nach d. S. f. N. ausgestreckt. A: an f. N. Gut.

ה כִּי-תֵצֵא אִשׁ וּמִצָּתָה קְצִים וְנִאֶכְלַל
 גְּדִישׁ אִוּ תִקְמָה אִוּ תִשְׂדֶּה שְׂלֵם
 וְשֵׁלֶם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעֵרָה: ס
 6 כִּי-יִהְיֶה אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶסֶף אִוּ-
 כְּלִים לְשֹׁמֵר וְגָנַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-
 7 יִמָּצֵא הַגָּנָב יִשְׁלֵם שְׁנַיִם: אִם-לֹא
 יִמָּצֵא הַגָּנָב וְנִקְרַב בְּעַל-הַבֵּית אֶל-
 הָאֱלֹהִים אִם-לֹא שְׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת
 8 רֵעֵהוּ: עַל-כָּל-דְּבַר-פֶּשַׁע עַל-שׂוֹר
 עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׁה עַל-שְׂלָמָה עַל-
 כָּל-אֲבֹדָה אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי-הָיָא זֶה
 עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְבַר-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
 יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יִשְׁלֵם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ:
 9 ס כִּי-יִהְיֶה אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר
 אִוּ-שׂוֹר אִוּ-שֶׁה וְכָל-בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר
 וּמֵת אִוּ-נִשְׁבֵּר אִוּ-נִשְׁפָּה אִין רֵאָה:
 י שְׁבַעַת יִהְיֶה תְהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-
 לֹא שְׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ וְלָקַח
 11 בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלֵם: וְאִם-גָּנַב יִגָּנַב
 12 מֵעִמּוֹ יִשְׁלֵם לְבְעַלְיוֹ: אִם-טָרַף יִטָּרַף
 יִבְאֵהוּ עַד הַטָּרְפָה לֹא יִשְׁלֵם: פ
 13 וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבֵּר
 אִוּ-מֵת בְּעַלְיוֹ אִין-עִמּוֹ שְׁלֵם יִשְׁלֵם:
 14 אִם-בְּעַלְיוֹ עִמּוֹ לֹא יִשְׁלֵם אִם-שְׂכִיר
 הָיָא בָּא בְּשִׁכְרוֹ: ס

8. verl. ist, davon man sagt, daß dies es sei. B: Ueber allerl. Sache v. Unrecht, über ... dW: jeden Handel wegen Vergehen. vE: Bei j. Klage über Unr. (A: zu B. 7: um einen Betrug zu begehen ...) B: dav. Jemand sprechen wird, daß das sein sei. dW.vE: m. sagt: das (hier) ist es. dW.A: Handel. vE: schuldig erklären. A: wenn die Richter ihn sch. finden.

9. bewahren gibt. (Vgl. B. 6.) vE: verlegt. A: v. Feinden genommen? dW.vE: ohne daß es Jemand f.

10. Gott dem Herrn ... der Eigenthümer. B: der Eid zum S. zwischen ihnen beiden Statt haben. dW: bei Jehovah entscheiden zw. B. vE: sei ein G.

Von Feuerauskommen und Unvertrautem.

XXII.

5 Wenn ein Feuer auskommt und ergreift die Dornen, und verbrennet die Garben oder Getreide, das noch stehet, oder den Acker, so soll der wieder erstatten, der das Feuer angezündet hat.

6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräthe zu behalten thut, und wird demselbigen aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er es zwiefältig

7 wieder geben. * Findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand

8 habe an seines Nächsten Habe gelegt. * Wo einer den andern schuldigt um einigerlei Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider, oder allerlei, das verloren ist, so soll beider Sache vor die Götter kommen. Welchen die Götter verdammen, der soll es zwiefältig seinem Nächsten

9 wieder geben. * Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder Schaf oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt ihm oder wird beschädigt, oder wird ihm weg getrieben, daß es nie-

10 mand stehet, * so soll man es unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt, und des Guts Herr solls annehmen, daß jener nicht bezahlen

11 müsse. * Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so

12 soll ers seinem Herrn bezahlen. * Wird es aber zerrissen, so soll er Zeugniß davon

13 bringen, und nicht bezahlen. * Wenn es jemand von seinem Nächsten entlehnet, und wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll ers bezahlen.

14 * Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht bezahlen, weil ers um sein Geld gedingt hat.

6. 9. A.A: zu behalten gibt. A.A: bewahren.

7. 8. A.A: vor Gott ... Gott verdammet.

8. U.L: dem andern? ... sollen beider Sachen.

10. A.A: bei Gott dem Herrn.

3. ... A: ein G. es vermitteln. (Vgl. B. 7.) B: u. sein Herr. dW.A: der. A: den Eid ann. dW: u. er soll n. erstatten. vE: aber Jener nichts vergüten.

11. B: Wo es ihm aber ist allerdings gest. worden. vE: Wenn ... bei ihm weg gest. wird. dW: gest. worden aus f. Hause.

12. vE: ihm 3. dW: es zum Zeugen ...? B.dW. vE: das Zerriffene f. er nicht wiederg. (erst., vergüten).

Si egressus ignis invenerit spinas 5 et comprehenderit acervos frugum sive stantes segetes in agris, reddet damnum, qui ignem succenderit.

Si quis commendaverit amico pecuniam aut vas in custodiam, et ab eo, qui susceperat, furto ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet; * si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos et jurabit, quod non extenderit manum in rem proximi sui * ad perpetrandam fraudem, tam in bove, quam in asino et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest; ad deos utriusque causa perveniet, et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo. * Si

v. 27.
21, 6.
Dt. 19, 17.
2 Chr. 19, 6.
Ps. 82, 6.
Jo. 10, 34.

quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit aut debilitatum vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit, * jusjurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui; suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur.

Ebr. 6, 16.

* Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino. * Si conductum a bestia, deferat ad eum, quod occisum est, et non restituet. * Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non praesente, reddere compelletur. * Quod si impraesentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui

Gn. 31, 39.

Am. 3, 12.

Gn. 31, 39.

5. S: spicas.

8. Al.: damni.

A: so f. er das 3. dem G. br. u. n. erst.

13. dW: Und so Sem. [ein Vieh] v. d. Andern. vE: etwas? A: etwas ... v. diesen Dingen.

14. Ist es um G. ged., so gehets ins Miethsgeld ein. B: Wo es um Lohn ... kommt es für f. L. dW. Wenn es gemiethet ... ist es f. f. Miethsg. gekommen. (A: besonders, wenn ers gem. mit L. für dessen Arbeit. vE: w. er ein Lohnarbeiter war, der um L. mitging?)

XXII.

Leges miscellae.

15 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστει-
τον καὶ κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, φερνῆ φερριεὶ αὐ-
τὴν ἑαυτῷ γυναῖκα. 16 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνα-
νεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι
αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ
πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων.

17 Φαρμακούς οὐ περιποιήσετε. 18 Πᾶν
κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτε-
νεῖτε. 19 Ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολο-
θρευθήσεται, πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

20 Καὶ
προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψετε
αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύ-
πτῳ.

21 Πᾶσαν χήραν καὶ ὄρφανόν οὐ
κακώσετε. 22 Ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐ-
τούς καὶ κράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με,
ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς βοῆς αὐτῶν, 23 καὶ
ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μα-
χαίρα, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι
καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὄρφανά.

24 Ἐὰν δὲ
ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ
παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτόν κατεπιείγων, οὐκ
ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 25 Ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα
ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυ-
σμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ. 26 Ἔστι γὰρ
τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ
ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμη-
θήσεται; Ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰς-
ακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γὰρ εἰμι.

27 Θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ
λαοῦ σου οὐκ ἔρεις κακῶς. 28 Ἀπαρχὰς
ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις.
Τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.
29 Οὕτω ποιήσεις· Τὸν μόσχον σου καὶ τὸ
πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ
ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ
τῇ ὀγδόῃ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 30 Καὶ

15. AB: αὐτῷ (ἑαυτῷ EFX). 16. AX (pro τῷ πατρὶ):
αὐτῷ. 17. AEFX: περιβιώσετε. 18. B† (in f.) αὐτῆς
(* AEX). 19. AFX† (p. ὁ.) ἑτέροις. AEFX* θανάτῳ.
20. AX: ἔτε. B: θλίψητε (-ετε AFX). 22. AB: κερᾶ-
ξαντες (κράξ. FX) ... τ. φωνῆς (τ. βοῆς FX). 24. A¹
(pr. m.) X (pro ἄδ.): λαῷ. 27. B: ἔκακῶς ἔρεις. 29. AX†
(p. μητ.) αὐτῆ. B: τῇ δὲ ὀγδ. ἡμ. δώσεις (c. AEFX).

15. verlobt ... für sie g. die M. dW.vE.A: verführt.
dW: versprochen. B: bei ihr liegen wird. dW: liegt
b. ihr. vE.A: schläft. B: dieselbe sich ihm allerdings
mit einer M. zum B. trauen. dW: er f. sich kaufen
z. B. vE: erf. A: steure f. aus u. nehme ...

16. für eine Z. dW: so viel ... als der Kaufpreis
der Z. vE: nach d. K. einer Z. A: so v. G. zahlen, als
die Jungfrauen z. M. zu empfangen pflegen. B: nach
dem d. M. der Z. ist.

17. Zauberinnen. B.dW.vE: (Eine Z. (A: Die Zau-
berer.) vE: am Leben.

15 וְכִי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אִשָּׁר לֹא-
אִרְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה מֵהָר ימֵה־רַנָּה לָּו
לְאִשָּׁה: אִם-מָאן ימָאן אָבִיהָ לְתַתָּה 16
לָּו כֶּסֶף יִשְׁקַל כְּמֵהָר הַבְּתוּלָת: ס
17 מִכִּשְׁפָּה לֹא תַחֲיֶה: כָּל-שָׁכַב עִם-
18 בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס זִבְחָ לַאלֹהִים
כִּי יִחַרם בְּלִתִּי לְיְהוָה לְבַדּוֹ: וְגַר לֹא-
תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי-גֵרִים הֵייתֶם
21 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: כָּל-אֱלֻמָּנָה וַיִּתּוּם
22 לֹא תַעֲנוּן: אִם-עָנָה תַעֲנֶה אֹתוֹ כִּי
אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע
23 צָעַקְתּוֹ: וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
בְּחָרֵב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֱלֻמָּנוֹת וּבְנֵיכֶם
24 יִתָּמִים: פ אִם-כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת-
עַמִּי אֶת-הָעֲנִי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לָּו
כִּי כְנֻשָׁה לֹא-תִשְׁיָמוּן עָלָיו נִשְׁךְ: אִם-
חָבַל תַּחְבֵּל שְׁלֵמַת רַעַךְ עַד-בֵּן
26 הַשָּׂמֶשׁ תִּשְׁיַבְנוּ לָּו: כִּי הוּא כְסוּתָהּ
לְבַדָּהּ הוּא שְׂמָלָתוֹ לַעֲרוֹ בַיָּמָה וְשָׁכַב
וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-
חָנוּן אֲנִי: ס

27 אֱלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא בַעֲמִי
28 לֹא תֹאֵר: מִלְּאִתָּךְ וּדְמַעַךְ לֹא תֹאחַר
29 בְּכֹר בְּנִיךָ תִּתֶן-לִי: כִּן-תַּעֲשֶׂה לְשָׂרְךָ
לְצִאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ
ל בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי: וְאִנְשֵׁי-

v. 26. קמץ בזק ibid. כסורו ק

18. vE: Thier. B.dW: bei e. B. liegt. A: mit e.
Th. zu thun hat!

19. dW: andern G. dW.vE: außer. A: u. nicht.
B.dW: soll verb. werden. (vE: getödtet. A: soll m. t.).

20. Fremdl. B.dW.vE: den Fr. A: Anfümmeling.
B: bedrängen. vE: drängen ... drücken. A: betrü-
ben ... dW: drücken noch drängen.

21. dW.vE.A: B. u. B. sollst ... A: wehe thun.
vE: bedrücken. dW: unterdr.

22. dW.vE: so (wenn) f. schr. dW.vE.A: Geschrei.
A: hören.

23. B.vE: entbrennen. dW: entbrennet. B: erwür-

Bermischte Gebote und Verbote.

XXII.

15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet,
die noch nicht vertrauet ist, und beschläßt
sie, der soll ihr geben ihre Morgengabe,
16 und sie zum Weibe haben. *Weigert sich
aber ihr Vater, sie ihm zu geben, so soll
er Geld darwägen, wie viel einer Jung-
frau zur Morgengabe gebühret.
17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben
18 lassen. *Wer ein Vieh beschläßt, der
19 soll des Todes sterben. *Wer den
Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der
20 sei verbannet. *Die Fremdlinge sollst
du nicht schinden, noch unterdrücken; denn
ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenlande
21 gewesen. *Ihr sollt keine Witwen und
22 Waisen beleidigen. *Wirfst du sie belei-
digen, so werden sie zu mir schreien, und
23 ich werde ihr Schreien erhören. *So wird
mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit
dem Schwert tödte, und eure Weiber
Witwen und eure Kinder Waisen wer-
24 den. *Wenn du Geld leihest meinem
Volk, das arm ist bei dir, sollst du ihn
nicht zu Schaden bringen und keinen
25 Wucher auf ihn treiben. *Wenn du von
deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande
nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe
26 die Sonne untergehet. *Denn sein Kleid
ist seine einige Decke seiner Haut, darin er
schläft. Wird er aber zu mir schreien, so
werde ich ihn erhören, denn ich bin gnädig.
27 Den Göttern sollst du nicht fluchen, und
den Obersten in deinem Volk sollst du nicht
28 lästern. *Deine Fülle und Thränen
sollst du nicht verziehen. Deinen ersten
29 Sohn sollst du mir geben. *So sollst du
auch thun mit deinem Ochsen und Schaf.
Sieben Tage laß es bei seiner Mutter
sein, am achten Tage sollst du mirs ge-
30 ben. *Ihr sollt heilige Leute vor mir

Dt. 22, 28s. Si seduxerit quis virginem necdum 15
desponsatam dormieritque cum ea,
dotabit eam et habebit eam uxorem;
*si pater virginis dare noluerit, red- 16
det pecuniam juxta modum dotis,
quam virgines accipere consueverunt.
Lv. 20, 27. Maleficos non patieris vivere. 17
Dt. 18, 10. *Qui coierit cum jumento, morte 18
1Sm 28, 9; *moriatur. *Qui immolat diis, 19
Lv. 18, 23. 20, 15s. moriatur. *Qui immolat diis, 19
Dt. 27, 21; 13, 13ss. occidetur, praeterquam Domino so-
17, 2ss. li. *Advenam non contristabis, 20
Lv. 27, 29; Ex. 23, 9. neque affliges eum; advenae enim et
Lv. 19, 34. ipsi fuistis in terra Aegypti. *Vi- 21
Dt. 10, 19. duae et pupillo non nocebitis. *Si 22
24, 17s. laeseritis eos, vociferabuntur ad me,
27, 19. et ego audiam clamorem eorum,
Ps. 146, 9. *et indignabitur furor meus per- 23
Mt. 7, 12. cutiamque vos gladio, et erunt uxo-
Zach. 7, 10. res vestrae viduae et filii vestri pu-
Ps. 68, 6. pilli. *Si pecuniam mutuam 24
Es. 1, 17; dederis populo meo pauperi, qui ha-
Ex. 3, 7. bitat tecum, non urgebis eum quasi
Jac. 5, 4. exactor nec usuris opprimes. *Si 25
Sir. 35, 16ss. pignus a proximo tuo acceperis ve-
Ps. 10, 17; stimentum, ante solis occasum red-
109, 9. des ei. *Ipsum enim est solum, 26
Lv. 25, 36; quo operitur, indumentum carnis
Dt. 23, 20s. ejus, nec habet aliud, in quo dor-
24, 10ss. miat; si clamaverit ad me, exaudiam
Neh. 5, 7. eum, quia misericors sum.
Ps. 15, 5. Diis non detrahes, et principi po- 27
Mt. 5, 42p. puli tui non maledices. *Decimas 28
Dt. 24, 13. tuas et primitias tuas non tardabis
Ez. 18, 16. reddere; primogenitum filiorum tuo-
Job. 24, 7. rum dabis mihi. *De bobus quoque 29
22, 6. et ovibus similiter facies; septem
v. 7, 21, 6.; diebus sit cum matre sua, die octava
2Sm. 16, 5. reddes illum mihi. *Viri 30
Coh. 10, 20. 28. erstgeborenen. B: trocken ... nasse Früchte.
Act. 23, 5. dW: Mit der F. [deiner Tenne] u. d. Ausflüsse [d.
2Pt. 2, 10; Kelter] ... zögern. vE: M. deiner Erstfrucht d. Ernte
Nm. 18, 27. u. d. Weinlese ... säumen. (A: D. Zehnten u. d. Erst-
Dt. 18, 4. linge ... geben ohne Zög.). B: Den Erstgeb. v. d. Söh-
Ez. 44, 30. nen. dW:A: (Die Erstgeburt) deiner S. A: weihen.
Pr. 3, 9s. 29. B: soll es bei. dW.vE:A: sollen sie b. (der) M.
2Rg. 2, 27. 30. mir heil. A: Männer!
Ex. 13, 2. 13, 34, 19.

27. A.A: Gott sollst. A.A: die Obersten.

gen. A: schlagen.
24. n. mit ihm thun wie ein Wucherer, du s. ihm
f. Zinsen auslegen. dW.vE: dem Armen (neben) dir.
A: armen W., d. b. dir wohnet. B: dich n. als e. W.
gegen ihm. bezeigen. dW: g. ihn sein wie der W.
vE: sei kein W. A: es n. drängen wie e. Bedränger.
B: Wucher auf. A: mit W. drücken.
25. deines M. Mantel. dW.vE: bis zum (beim)
Unterg. d. S. A: das Oberkleid ... vor S.U.
26. es ist ... u. d. Hülle f. S. vE: einz. Bedeckung.
B.dW.vE: (dies) f. Kl. für f. H. A: f. einz. Kl. wo-
mit f. Leib bedeckt w. B: worin soll er sich nieder-

legen? dW: worauf ... liegen? vE: auf was ... schla-
fen? A: barmherzig.
27. Die ... läst. ... fl. dW: Gott? A: übel nach-
reden? dW.vE.A: einem (dem) Fürsten (deines W.).
28. erstgeborenen. B: trocken ... nasse Früchte.
dW: Mit der F. [deiner Tenne] u. d. Ausflüsse [d.
Kelter] ... zögern. vE: M. deiner Erstfrucht d. Ernte
u. d. Weinlese ... säumen. (A: D. Zehnten u. d. Erst-
linge ... geben ohne Zög.). B: Den Erstgeb. v. d. Söh-
nen. dW:A: (Die Erstgeburt) deiner S. A: weihen.
29. B: soll es bei. dW.vE:A: sollen sie b. (der) M.
30. mir heil. A: Männer!

XXIII.

Leges de judiciis et festis.

ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι· καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορύψατε αὐτό.

XXIII. Οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαίαν. Οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. ² Οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακία. Οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλίναι μετὰ τῶν πλειόνων, ὥστε ἐκκλεῖσαι κρίσιν. ³ Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. ⁴ Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζύγιῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ. ⁵ Ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπιωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. ⁶ Οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

⁷ Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ. Ἀθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων. ⁸ Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλέπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. ⁹ Καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

¹⁰ Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γεννήματα αὐτῆς. ¹¹ Τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἀφείσῃ ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. ¹² Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀναπαύσῃ, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου

30. A: ἀπορύψετε. — 2. A²EFX: ὥστε ἐκκλίναι. AX* τῶν. 5. A²EFX: συνεγερεῖς. 9. AEFX: κακώσετε ἐδὲ μὴ θλ. 10. A¹X: εἰσάξ. et γενήμ. 11. AX: ἐβδ. ἔτει. AFX: τὰ θ. τὰ ἄγρ. A* (alt.) τὸν. 12. B: ἀνάπαυσις (contra AEFX).

30. B.dW.vE: auf d. ὄ. zerr. (worden). vE: den ὄ. werfet es v. dW: dem Hunde sollt ... (A: das ὄ., davon d. Thiere gefressen?)

1. falschen Gerüchts dich annehmen, noch ... thun, daß du e. freveler ... B: f. eiteles ὄ. ann. dW: f. ὄ. aussprechen? vE: lügenhaftes ὄ. vorbringen? A: Lügenreden n. anhören. B: deine Hand mit ... anlegen. vE: verbinden. dW: dem Frevler die ὄ. bieten. B: e. frevelhafter ὄ. zu sein. dW: ungerechter. vE: falscher ... werden. A: deine ὄ. b. um für d. ὄ. e. f. Zeugniß zu reden.

2. im Streithandel also ... und beugest es. B: zu b. Sachen. vE.A: (um) B. zu thun. B: sprechen in einer Streitsache. dW: bei e. Rechtshandel zeugen.

קָדַשׁ תְּדַיִוֶן לִי וּבִשְׂרַב בְּשִׂדְתָּה טָרְפָה
לֹא תֹאכְלוּ לַכֶּלֶב תִּשְׁלַכֶנּוּ אֹתוֹ: ס
לֹא תִשָּׂא שִׁמְעַ שׂוֹא אֶל-
XXIII.
תִּשָּׂא יָדָךְ עִם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חַמָּס:
2 לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רָבִים לְרַעַת וְלֹא-
תַעֲנֶה עַל-רֹב לְנַטַת אַחֲרֵי רָבִים
3 לְהִטַּת: וְדָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ: ס
4 כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אֲיִבָּךְ אוֹ חֲמָרוֹ תַעֲנֶה
ה הַשֵּׁב תִּשְׁיָבְנֵה לּוֹ: ס כִּי-תִרְאֶה
חֲמֹר שֶׁנֶּאֱחָף רֹבֵץ תַּחַת מַשְׂאוֹ
וְחִדְלָתָ מֵעֵזֵב לּוֹ עֵזֵב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס
6 לֹא תִטֶּה מִשִּׁפְט אֲבִינָךְ בְּרִיבוֹ:
7 מִדְּבַר-שִׁקָּר תִּרְחַק וּנְקִי וְצַדִּיק אֶל-
8 תִּהְיֶה כִּי לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע: וְשִׁחַד
לֹא תִקַּח כִּי הַשִּׁחַד יַעֲנֶה פְקָחִים
9 וַיִּסְלַף דְּבָרֵי צַדִּיקִים: וְגַר לֹא תִלְחַץ
וְאַתֶּם יַדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-
גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

וְשִׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אֲרֻצְךָ
11 וְאַסִּפְתָּ אֶת-תְּבוּאָתָהּ: וְהַשְּׁבִיעַת
תִּשְׁמַטְנָה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֲבִינֵי
עַמְּךָ וַיִּתְּרֵם תֹּאכְלֵ תַיִת הַשִּׂדְתָּ כֶּן-
12 תַעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְזִיתָךְ: שִׁשַּׁת יָמִים
תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׂוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ

vE: b. e. Rechtsf. so antw. B: dich nach d. W. lenkest, ste zu b. dW: der W. nach neigst, [das Recht] zu b.

3. auch den ... Streitsache. dW.vE: Armen ... begünstigen ... Rechtshandel (Rechtsf.). A: des W. im Gerichte n. erbarmen!?

4. dW: irrend triffst. vE: antr., der irre geht. A: herumirret. B: ja wieder ...! dW.A: zurückf. vE: bringe ... zurück.

5. nicht ihm allein über, s. verlaß ihn nur mit ihm. dW.vE: deines Hassers. vE: erliegen. dW: sollst du dich hüten, ihn demselben zu überlassen; verl. s. du ihn mit dems. vE: ihn zu verl., du s. m. ihm dems. losmachen. A: nicht vorübergehen, s. ihm aufhelfen sammt dems. (B: solltest du da unterlassen, sei net-

sein, darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Thieren zerrissen ist, sondern vor die Hunde werfen.

XXIII. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand 2 thust, und ein falscher Zeuge seiest. * Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weichst. 3 * Du sollst den Geringen nicht schmücken 4 in seiner Sache. * Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irret, so sollst du ihm denselben wieder 5 zuführen. * Wenn du deß, der dich hasset, Esel siehest unter seiner Last liegen, hüte dich, laß ihn nicht, sondern versäume gern 6 das Deine um feinet willen. * Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in 7 seiner Sache. * Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen, denn ich lasse den 8 Gottlosen nicht Recht haben. * Du sollst nicht Geschenke nehmen, denn Geschenke machen die Sehenden blind, und verkehren die 9 Sachen der Gerechten. * Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken, denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 10 Sechs Jahre sollst du dein Land besäen 11 und seine Früchte einsammeln. * Im siebenten Jahre sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen, und was überbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch thun mit deinem Weinberge und Del- 12 berge. * Sechs Tage sollst du deine Arbeit thun, aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochs und Esel ruhen, und deiner Magd Sohn und

5. A.A: und laß. 8. U.L: die Sache.

wegen etwas zu versäumen? Du s. es allerdings vers., ihm beizustehen.)

6. dW.A: des N. vE: Rechtsache. B: Streitsf. dW: Rechtshandel.

7. Sündeln. vE: trügerischen S. dW: der S. der Lüge. A: Die L. sollst du fliehen. dW: morden. A: tödten. vE: bringe n. um. dW: den Frevler n. ungestraft. vE: d. Gottl. n. als gerecht gelten. B: werde einen G. n. für g. halten. (A: verabscheue.)

8. B.vE: das Geschenk blendet (wird verblenden). dW: blenden. (A: welche auch d. Weisen verbl.). vE: verdrückt. B: die Worte.

9. B: einen Fr. dW.vE: den. dW: drücken. vE:

19,6.. sancti eritis mihi; carnem, quae a
Lv.22,8. bestiiis fuerit praegustata, non co-
Ez.44,31. medetis, sed projicietis canibus.

Dt. 19,16ss. Non suscipies vocem mendacii, nec junges manum tuam, ut pro impio dicas falsum testimonium. * Non sequeris turbam ad faciendum malum, nec in judicio plurimorum acquiesces sententiae, ut a vero devies. * Pauperis quoque non misereberis in judicio. * Si occurreris bovi inimici tui aut asino erranti, reduc ad eum. * Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo. * Non declinabis in iudicium pauperis. * Mendacium fugies, inson- tem et justum non occides, quia aversor impium. * Nec accipies munera, quae etiam excaecant prudentes et subvertunt verba iustorum. * Peregrino molestus non eris; scitis enim advenarum animas, quia et ipsi peregrini fuistis in terra Aegypti.

Lv. 25,2ss. Sex annis seminabis terram tuam et congregabis fruges ejus; * anno autem septimo dimittes eam et requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui, et quidquid reliquum fuerit, edant bestiae agri; ita facies in vinea et in oliveto tuo. * Sex diebus operaberis; septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus, et refrigeretur filius

3. Al.: negotio. 6. Al.: in iudicio.

bedr. A: Dem Fr. ... lästig sein! B: habts erfahren. B.dW.vE.A: wie einem (es dem) Fr. zu Muthe (um's Herz) ist.

10. vE: das L. B: s. Einkommen. dW: Erzeugniß.

11. ihnen überbl. B.dW.vE.A: die N. deines B. (es) essen. B: davon überbl. dW: sie übrig lassen. A: noch üb. sein wird. vE: das Uebrige. B: mag. dW: soll d. B. des F. vE.A: mögen (sollen) die Thiere d. F. (fressen). dW.A: Delgarten. vE: Del- baume.

12. B: Werke. dW: Geschäft. A: arbeiten. dW: ruhen. A: inne halten! vE: damit d. Stier ... ausruhe. dW: raste. dW.vE.A: erhole.

XXIII.

Leges de festis et sacrificiis.

καὶ ὁ προσήλυτος. 13 Πάντα ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε, καὶ ὄνομα θεῶν ἐτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἕκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

14 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι. 15 Τὴν ἐορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἐπὶ τὰς ἡμέρας ἕδεσθε ἄζυμα, καθάπερ ἐνετείλαμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 Καὶ ἐορτὴν θερτισμοῦ πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. 17 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 18 Ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιάματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ στέαρ τῆς ἐορτῆς μου ἕως πρωί. 19 Τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰσίοσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἐφήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω 'τὸν' ἄγγελόν 'μου' πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασά σοι. 21 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπειθῆι αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ. 22 Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς, καὶ ποιήσης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου, ἕσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶ πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἕσεσθέ μοι βασιλῆιον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω

13 וַיִּנְפֹשׁ בְּיָמֵיךָ וְהִזְכֵּר: וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא וּשְׁמַע עַל-פִּיךָ:

14 שְׁלֹשׁ רִגְלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה: טו אֶת-תִּחַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כֶּאֱשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי-בוֹ יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם וְלֹא-יֵרָאֶה פָנַי רִיקָם: וְתַג הַקֶּצִיר בַּכּוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְתַג הָאֶסֶף בַּצֹּאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֶּךָ 17 אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-חַשְׁדָּה: שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל-זְכוּרֶךָ אֶל-פָּנָי 18 הָאֲדָנָי וְהָהָה: לֹא-תִזְבַּח עַל-הַמִּזְבֵּחַ דָּם-זְבָחִי וְלֹא-יִלִּין חֶלֶב-חֲגֵי עַד-בִּקְרָר: רֵאשִׁית בַּכּוֹרֵי אֲדָמְתֶךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֹׁל בְּדֵי בְּחֶלֶב אָמוֹ:

כ הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לְשַׁמְרֶךָ בַּדֶּרֶךְ וְלִתְבִיאָה אֶל-הַמָּקוֹם 21 אֲשֶׁר הִכְנֵתִי: הַשְּׁמֹר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אֶל-תִּמְר בּוֹ כִּי לֹא יִשְׂא 22 לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ: כִּי אִם-שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעַשִּׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאִיבַתִּי אֶת-אִיבֶיךָ וְצָרְתִּי

13. AEX: λελάληκα. AFX: φυλάξεσθε. 14. AEX: ἐορτάσατε (F: -άζετε). 15. AFX: φυλάξεσθε. AEX* ποιεῖν. 16. AEFX† (a. θεο.) τσ. AX: ἐπ' ἐξόδῳ. 17. A¹X* (pr.) σσ. 18. A¹ (pr. m.) A²X: θυμιάσεις. AEX: θυσιάσματος. 21. AFX* (alt.) καὶ. 22. AX:

ἀκέση (EFX: ἀκέσης). AEX: τῆς φ. μσ. AFX: ἐντέλλομαι. A¹ (alt. m.) A²: ἐμὲ γὰρ ἔσται (A¹ pr. m.: ἐμὲ γὰρ ἔστιν). A¹X* (alt.) ἀκοῇ (EX* pr.). AX: ἀκέσης... ποιήσης.

12. der Fr. A: Anfümmeling.

13. deinem M. B: in Allem ... sollt ihr euer wahrnehmen. vE: auf Alles ... halten. dW: Alles ... beobachten. B: Meldung thun. dW: nennen. B.dW. vE: er soll in d. (eurem) M. ...

14. dW.vE: sollst du mir ein F. feiern. A: Dr. je- des S. ... Feste f.

15. dW: des Ungefäuerten ... beobachten. B: zur bestimmten S. im M. A. dW.vE: zur S. des (Mehren- Mondes). A: Monats der neuen Früchte. dW.vE. vor m. Angesichte (soll man, f. ihr) n. l. ersch. B: Auch f. m. A. n. l. angeschauet werden.

16. deiner Fr. B: Fr. deiner Arbeit. dW.vE: der G., der Erstlinge d. Fr. (Arb.). A: Erntefest d. Erstl.

Die drei Feste. Der Engel vor dir her.

XXIII.

- 13 Fremdling sich erquicken. * Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden.
- 14 Dreimal sollt ihr mir Fest halten im 15 Jahr. * Nämlich das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot esset (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monats Abib, denn in demselben bist du aus Egypten gezogen. Erscheinet aber nicht 16 leer vor mir. * Und das Fest der ersten Erndte der Früchte, die du auf dem Felde gesäet hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahrs, wenn du deine Arbeit eingesamlet hast vom Felde.
- 17 * Dreimal im Jahr sollen erscheinen vor dem Herrn, dem Herrscher, alle deine 18 Mannsbilder. * Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll 19 nicht bleiben bis auf morgen. * Das Erstling von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des Herrn, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen, dieweil es an seiner Mutter Milch ist.
- 20 Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet 21 habe. * Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme, und erbittere ihn nicht, denn er wird euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name ist 22 in ihm. * Wirfst du aber seine Stimme hören, und thun alles, was ich dir sagen werde, so will ich deiner Feinde Feind

15. U.L.: Monden. 17. U.L.: Mannsbilde.
18. U.L.: das Fette. 19. A.A.: Den Erstling.
20. U.L.: behütet.

d. Arb. ... auf deinen Acker. vE: wenn d. J. ausgehet. A: am Ende des J. dW.A: deine Früchte. vE.A: einsammelst.

17. vE: Männlichen unter dir. A: Alles was u. d. männl. ist. B.dW: vor d. Angesichte.

18. neben S. B: Schlachtopfers. dW.vE: bei S. A: über. B: mit was Gesäuertem ... Festopfer. A: meines Festes ... übrig bl. B: über Nacht bl.

19. das S. in f. M. M. B.A: die Erstlinge v. d. ersten Fr. (der Fr.). dW.vE: Das Erste v. d. Erstlingen. vE: deines F. B.dW.A: Landes.

- v.9. 22,20.. ancillae tuae et advena. * Omnia, 13 quae dixi vobis, custodite! Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.
- Jos.23,7. Hos.2,17. Ps.16,4. Tribus vicibus per singulos annos 14 mihi festa celebrabitis. * Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus comedes azyma, sicut praecepi tibi, tempore mensis novorum, quando egressus es de Aegypto; non apparebis in conspectu meo vacuus. * Et solemnitatem messis primitivorum operis tui, quaecunque seminaveris in agro; solemnitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro. * Ter 17 in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo. * Non 18 immolabis super fermento sanguinem victimae meae, nec remanebit adeps solemnitatis meae usque mane. * Primitias frugum terrae tuae deferes in domum Domini Dei tui. Non coques hoedum in lacte matris suae.
- Dt.16,16. 1ss. Lv.23. 2Chr.8,13. 12,15ss. 13,4. 34,18. Dt.16,16. Sir.35,6. Lv.23,34. v.14. 34,23. Dt.16,16. 34,25. 12,15. Lv.2,11. Ex.12,10. Lv.3,15s. 34,26. Tob.1,6. Pr.3,9s. 22,29. Dt.14,21.

- v.23. 14,19. 32,34. Gn.28,15. Ecce, ego mittam Angelum meum, 20 qui praecedat te et custodiat in via et introducat in locum, quem paravi. Es.63,9s. 7,13. * Observa eum et audi vocem ejus, 21 nec contemnendum putes, quia non dimittet, cum peccaveris, et est nomen meum in illo. * Quod si audieris vocem ejus et feceris omnia, 22 quae loquor, inimicus ero inimicis
- 3,2,6. 33,14. Dt.7,12. 2Mc10,26. Ps.81,14s. Gn.12,3.

15. Al.: comedetis. 16. Al.: mensis.
17. Al.* tuo. 18. S: vict. tuae.
20. Al.: mitto. Al.* meum. S: praeparavi.
21. Al.: peccaveritis.

dW.vE: ein Böckchen.

20. vE.A: meinen. B: daß er dich bewähre. A: vor dir herziehe u. d. bew. dW: d. zu bewahren. A: führe.

21. denn m. M. A: hab' Acht auf ihn u. höre. vE: h. auf f. St. dW.vE: sei n. widerspenstig gegen ihn. A: gedenke n. ihn verschmähen zu dürfen? vE: sonst wird er. dW: Bergehungen. vE: Bergehen. A: wenn du sündigst ... dir n. verzeihen. B: in f. Innersten!

22. ich f. werde. dW: beseinde ich d. F. vE: werde ... beseinden ...

XXIII.

Praecepta de indigenis.

τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις σοι. ²³ Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. ²⁴ Οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς, οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς αὐτούς, καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. ²⁵ Καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. ²⁶ Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω. ²⁷ Καὶ τὸν φόβον μου ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου, καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντα τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας. ²⁸ Καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλῶ τοὺς Ἀμορραῖους καὶ τοὺς Εὐαῖους καὶ τοὺς Χαναναῖους καὶ τοὺς Χετταῖους ἀπὸ σοῦ. ²⁹ Οὐκ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σέ τὰ θηρία τῆς γῆς. ³⁰ Κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν ἀυξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν. ³¹ Καὶ θήσω τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιεῖμ, καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Ἐυφράτου, καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ. ³² Οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκη. ³³ Καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσι πρὸς μὲ· ἐὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

24. AB: λατρεύσης (-σεις FX). A† (p. ἀλλά) καὶ. A¹B* αὐτός (+A²FX). 25. A¹ (pr. m.) X* κ. τὸν οἶνόν σου. 26. AFX* ἀναπληρῶν. 27. A¹B* (pr.) με (+A²FX). 28. B: ἐκβαλεῖς (-λῶ AEFX). 30. B* (alt.) μικρὸν (+AEFX). 31. AEFX: τῆ ποτ. τῆ μεγ. AX* τὰς. 32. FX† (p. αὐτῶν) εἰ θήσεις.

22. B: u. ängstigen, die dich ängst. A: schlagen, d. d. schl. dW: u. dränge d. Dränger. vE: Verfolger verf. 23. dW: Denn m. G. soll ... daß er dich br. in d. Land der ... vE: Ja, vor ... soll. A: dich hineinführen. B.vE.A: zu den. A: die ich vertr. will.

24. B: dich vor ... hücken. dW: nach ihrem Thun. B.vE: n. ihren Werfen. A: ihre W. B: sie gänzl. niederr.

23 אֶת-צַרְרֵיךָ כִּי-יִלְךָ מִלְּאָכֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִבִּיאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְדִּי:
24 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם
וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרַס
הַהָרִים וְשִׁבַר תִּשְׁבַּר מִצְבֹּתֵיהֶם:
25 וְעַבְדִּתָּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם וּבִרְךָ
אֶת-לֶחְמֶךָ וְאֶת-מִימֶיךָ וְהַסְרֵתִי
26 מִחֶלֶה מִקְרַבְךָ: ס לֹא-תִהְיֶה
מִשְׁכַּלָּה וְעַקְרָה בְּאֶרֶץ אֶת-מִסְפַּר
27 יְמֶיךָ אֱמֶלֵא: אֶת-אֵימָתִי אֲשַׁלַּח
לְפָנֶיךָ וְהַמְלִיתִי אֶת-כָּל-הָעַלְם אֲשֶׁר
תִּבְנֶה בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
28 עֶרְף: וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצְּרָעָה לְפָנֶיךָ
וְגִרְשָׁה אֶת-הַחִוִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-
29 הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ: לֹא אֲגַרְשֶׁנּוּ מִפְּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמָמָה
ל וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיִּית הַשָּׂדֶה: מַעֲט מַעֲט
אֲגַרְשֶׁנּוּ מִפְּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה
31 וְנָחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ: וְשַׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ
מִיַּם-סוּף וְעַד-יַם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד-הַנָּהָר כִּי אֶתֶן בְּיַדְכֶם אֵת יְשֻׁבֵי
32 הָאָרֶץ וְגִרְשָׁתֶמוּ מִפְּנֶיךָ: לֹא-תִכְרַת
33 לָהֶם וְלֹא-תִהְיֶה בְרִית: לֹא יִשְׁבּוּ
בְּאֶרֶץ פֶּן-יַחֲטִיאוּ אֶתְךָ לִי כִּי
תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ: פ

u. ihre Säulen gänzl. zerbr. dW.vE: zerstören (niederr.) sollst ... Bildf. zerbr.

25. dW: Und dienet ... so segnet er. A: daß ich ... segne. B: die Kr. aus deinem Mittel hinwegthun. dW: ich entferne Kr. aus d. Mitte. vE: werde K. von dir entf.

26. B: Mißgebährendes. dW.vE: (Es werden)

Die Eingebornen und ihre Götter.

XXIII.

und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger
 23 sein. *Wenn nun mein Engel vor dir
 hergehet und dich bringet an die Amori-
 ter, Hethiter, Pheresiter, Cananiter, Heviter
 24 und Jebusiter, und ich sie vertilge, *so
 sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch
 ihnen dienen, und nicht thun, wie sie thun,
 sondern du sollst ihre Götzen umreißen und
 25 zerbrechen. *Über dem Herrn, eurem Gott,
 sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und
 dein Wasser segnen, und ich will alle
 26 Krankheit von dir wenden, *und soll nichts
 Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in
 deinem Lande, und will dich lassen alt
 27 werden. *Ich will mein Schrecken vor
 dir her senden und alles Volk verzagt
 machen, dahin du kommst, und will dir
 geben alle deine Feinde in die Flucht.
 28 *Ich will Hornissen vor dir her senden,
 die vor dir her ausjagen die Heviter, Ca-
 29 naniter und Hethiter. *Ich will sie nicht
 auf Ein Jahr austreiben vor dir, auf daß
 nicht das Land wüste werde und sich wilde
 30 Thiere wider dich mehren. *Einzeln nach
 einander will ich sie vor dir her austreiben,
 bis daß du wachsest und das Land besitzest.
 31 *Und will deine Grenze setzen das Schilf-
 meer und das Philistermeer und die Wüste
 bis an das Wasser. Denn ich will dir in
 deine Hand geben die Einwohner des Lan-
 des, daß du sie sollst austreiben vor dir her.
 32 *Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göt-
 33 tern keinen Bund machen, *sondern laß
 sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie
 dich nicht verführen wider mich. Denn
 wo du ihren Göttern dienest, wird dir's
 zum Aergerniß gerathen.

31. A.A: Grenzen.

Keine Fehlgebährende. A: Kein Weib, das kinderlos
 oder unfr. ist? B.dW.vE: d. Zahl deiner Tage voll
 machen. A: ... werden lassen.

27. B: erschrocken. vE: bestürzt. dW: ich verz-
 wirre alle Völker. A: dir zum Vortrab hersenden, u.
 tödten ...? B.vE: (machen) daß ... dir d. Rücken (zu)
 kehren. dW: lasse ... vor d. d. H. wenden. A: vor d.
 in d. Fl. jagen.

28. B: austreiben. dW.vE.A: vertr. A: ehe denn
 du einziehst.

29. B.dW.vE.A: in Einem J. vE: öde. A: zur
 Wüste. B.vE.A: die w. Th. (d. Feldes). dW: das
 Wild d. J.

tuis et affligam affligentes te. *Prae- 23
 v.20.
 33,2.
 32,34;
 13,5.
 3,8,17.
 Jos.24,11
 cedetque te Angelus meus et intro-
 ducet te ad Amorrhaeum et Hethaeum
 et Pherezaeum Chananaeumque et He-
 vaeum et Jebusaeum, quos ego con-
 20,5. teram. *Non adorabis deos eo- 24
 Lv.18,3s. rum nec coles eos, non facies opera
 34,13. eorum, sed destrues eos et confringes
 Dt.7,22; Mt.4,10. statuas eorum. *Servietisque Do- 25
 Mt.6,33. mino Deo vestro, ut benedicam pa-
 1Rg.3,13. nibus tuis et aquis et auferam infir-
 Dt.28,1ss; Ex.15,26. mitatem de medio tui. *Non erit 26
 Dt.7,14. infoecunda nec sterilis in terra
 20,12. tua; numerum dierum tuorum im-
 15,14. plebo. *Terrorem meum mit- 27
 Dt.11,25. tam in praecursum tuum et occidam
 Jos.2,9. omnem populum, ad quem ingre-
 Gn.35,5. dieris, cunctorumque inimicorum
 tuorum coram te terga vertam,
 Dt.7,20. *emittens crabrones prius, qui su- 28
 1,44. gabunt Hevaeum et Chananaeum et
 Jos.24,12 Hethaeum, antequam introeas. *Non 29
 Sap.12,8. ejiciam eos a facie tua anno uno, ne
 terra in solitudinem redigatur et
 Dt.7,22. crescant contra te bestiae. *Pau- 30
 Sap.12,8. latim expellam eos de conspectu tuo,
 donec augearis et possideas terram.
 Gn.15,18. *Ponam autem terminos tuos a mari 31
 Num. 34,2ss. rubro usque ad mare Palaestinorum
 Ps.30,12. et a deserto usque ad fluvium; tra-
 dam in manibus vestris habitatores
 terrae, et ejiciam eos de conspectu
 34,12,15. vestro. *Non inibis cum eis foe- 32
 Dt.7,2. dus, nec cum diis eorum. *Non 33
 Jos.9,15. habitent in terra tua, ne forte pec-
 Num. 33,52,55. care te faciant in me, si servieris
 Dt.7,16. diis eorum; quod tibi certe erit in
 Jud.2,3. scandalum.
 Ps.106,36

26. Al.* in.

30. Nach u. nach ... einnehmest. B: Allgemach.
 dW.vE: dich vermehrest. A: ausbreitest. B: wirst
 fruchtbar sein.

31. Grenzen s. vom ... bis zum ... v. der W. ... d.
 Strom. dW: ich setze. A: rothen Meer! B.vE.A: eure
 H. (Hände).

32. dW.vE: und (mit) ihren. A: noch. dW.A:
 (Bündniß) schließen.

33. zum Fallstrick. B.dW.vE.A: Sie sollen n. w.
 B: zu sündigen veranlassen. dW.vE.A: zur Sünde
 verf. (bringen). vE: verehrst du! B: gewißlich. A:
 wahrlich. B: Strick. dW.vE: z. Fallstr. sein. A: wer-
 den.

XXIV.

Foedus Dei cum Israelitis.

XXIV. Καὶ Μωϋσῆ εἶπεν· Ἀνάβηθι πρὸς τὸν κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιουὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνήσουσι μακρόθεν τῷ κυρίῳ. ² Καὶ ἐγγιεῖ Μωϋσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν, ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. ³ Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα. Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγοντες· Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ⁴ Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρθρίσας δὲ Μωϋσῆς τὸ πρῶν ὠκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἔξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαντώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια. ⁶ Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἡμῖσιν τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἡμῖσιν τοῦ αἵματος προσέχεε πρὸς τὸ θυσιαστήριον. ⁷ Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ⁸ Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἷμα κατεσκεδάσε τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδου τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων. ⁹ Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιουὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαρότητι. ¹¹ Καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς καὶ ὠφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

1. AEFX* τὸν. 4. A¹ (pr. m.) * τὸ πρ. X† (p. λίθ.) ἔστησεν. 5. A¹: ἀνήνεγκεν ... ἔθυσεν. 6. A¹EFX: κρατῆρα. FX: ἐπὶ τὸ θυσ. 7. X: εἶπον (F: εἶπεν). 9. B: τῆς γενοσίας (τῶν πρ. AEFX). 10. AFX: ἴδον. AEX: εἰστ. ἐκεῖ. A¹X: σάπφειρος. AX: καθαρότητι.

1. sieh. v. den Welt. vE: Gehe herauf.

2. jene sollen. B: Hernach soll Mose ...? vE: herzutreten.

3. dW.A: Und so (Also) kam. vE: ging. dW.A: u. alle (die) Gesetze.

4. B.dW.vE: und zw. S. A: Denksteine.

XXIV. וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֶל-יְהוָה וְאֶתְּהוּ וְאֶתְרוֹן נָדָב וְאֶבְיָהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מִרְחֹק׃ וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיֹּסֶפֶר לָעָם אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הַהָר וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה מִצְבֹּת לְשָׁנַיִם עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח אֶת-נַעֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיִּשֶׂם בְּאַגָּנֹת וְחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם וַיִּזְרַק עַל-הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם-הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאֶתְרוֹן נָדָב וְאֶבְיָהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבַנְתַּיִם הַסַּפִּיר וּכְעָצֵם הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר׃ וְאֶל-אַצִּילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃

5. B.dW.vE: die Jünger. A: u. f. brachten Br. u. opf. Kälber als Friedopfer dem H. B: schlachteten S. zu D. dW: D. schl. v. Kindern. vE: brächten v. jungen Stieren.

6. in Becken. dW.A: Schalen. B: die Sprengbecken. dW: an d. H. A: die übrige S. goß er auf ...

7. A: dem B. welches zuhörte ... gehorsam sein.

XXIV. Und zu Mose sprach er: Steige herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig Ältesten 2 Israels, und betet an von ferne. *Aber Mose allein nahe sich zum Herrn, und laß jene sich nicht herzunahen, und das Volk komme auch nicht mit ihm her- 3 auf. *Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des Herrn und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und sprachen: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir thun. 4 *Da schrieb Mose alle Worte des Herrn, und machte sich des Morgens frühe auf, und bauete einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stäm- 5 men Israel, *und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brand- opfer drauf opferten und Dankopfer dem 6 Herrn von Farren. *Und Mose nahm die Hälfte des Bluts und that's in ein Becken, die andere Hälfte sprengete er auf 7 den Altar, *und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und 8 gehorchen, *da nahm Mose das Blut, und sprengete das Volk damit, und sprach: Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch macht, über allen diesen 9 Worten. *Da stiegen Mose, Aaron, Nadab und Abihu und die siebenzig Äl- 10 testen Israels hinauf, *und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 11 *Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschauet hatten, aßen und tranken sie.

8. A.A: ist das Blut.

8. bespr. B.dW.vE.A: spr. es auf d. B. ... das Bl. B: gemacht hat. vE.A: geschlossen (hat). dW: schließet über a. diese Gesetze. vE: auf a. d. Worte.

9. B: Hernach stieg. dW: Da st. B.dW.vE.A: sieb. von (aus) d. Aelt.

10. schimmernder. dW.A: schauten. vE: unter f. S. Etwas, hell w. S. A: es war ... Arbeit v. Sapphir-

Moysi quoque dixit: **XXIV.**

Ascende ad Dominum, tu et Aaron, Na- 6,23. dab et Abiu et septuaginta senes ex 28,1; 18,21. Israel, et adorabitis procul. *So- 2 Nm.11,16 lusque Moyses ascendet ad Dominum, 20,21. et illi non appropinquabunt, nec 33,11.. populus ascendet cum eo. *Ve- 3 nit ergo Moyses et narravit plebi omnia verba Domini atque iudicia, 19,8. responditque omnis populus una Dt.5,27a. voce: Omnia verba Domini, quae locutus est, faciemus. *Scripsit 4 autem Moyses universos sermones Domini, et mane consurgens aedi- 1Rg. 18,31s. ficavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel. *Misitque juvenes de 5 filiis Israel, et obtulerunt holocausta immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos. *Tulit ita- 6 que Moyses dimidiam partem sanguinis et misit in crateras, partem autem residuam fudit super altare, 7 v.1. *assumensque volumen foederis legit audiente populo; qui dixerunt: Omnia, quae locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes. 8 *Ille vero sumtum sanguinem respersit in populum et ait: Hic est sanguis foederis, quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his. *Ascenderuntque 9 v.1. Moyses et Aaron, Nadab et Abiu et septuaginta de senioribus Israel, 33,20.23. *et viderunt Deum Israel, et sub 1Tm.6,16 pedibus ejus quasi opus lapidis Nm.12,8. Dt.4,12. saphirini et quasi coelum, cum Es.6,1; Ez.1,26. serenum est. *Nec super eos, qui 11 Ap.4,3; Ex.20,19. procul recesserant de filiis Israel, Gn.32,31s. misit manum suam, videruntque 34,28. Deum et comederunt ac biberunt.

1. Al.* ex. 5. S† (in f.) duodecim.

10. Al.* (alt.) et.

gestein. dW: v. durchsichtigem S. (B: ein Werk v. viereckigten S.=Steinen?) dW.vE: (rein) w. d. S. selbst (an Klarheit). A: d. S. wenn er kl. ist.

11. die Edeln der Kinder I. B.dW.A: legte f. S. n. an. vE: streckte ... aus gegen. (A: die v. d. Söhnen I., die weit hinzugetreten waren?) B: Ausgesonder- ten v. d. R. dW.vE.A: f. schaueten G. und ...

XXIV.

Foedus Dei. Collecta ad sanctuarium.

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ, καὶ δώσω σοι τὰ πνξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.
 13 Καὶ ἀναστὰς Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ,
 14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἠσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὠρ μεθ' ὑμῶν· εἴαν τι συμβῆ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.
 15 Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.
 16 Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ ἐκάλυπεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας· καὶ ἐκάλυψε κύριος τὸν Μωϋσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.
 17 Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
 18 Καὶ εἰσηλθε Μωϋσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦν ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας.

XXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
 2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.
 3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ' αὐτῶν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν
 4 καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας
 5 καὶ δέρματα κριῶν ἠερυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,
 6 καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,
 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ

13. AEX: ἐπὶ. 14. AEX: εἶπεν (FX: εἶπον). 15. B† (p. M.) καὶ Ἰησοῦς (* AEFX). 16. X (pro αὐτῷ) αὐτὸν. AX* (alt.) τὸ. A¹* τὸν. 17. AEX: ἐναντι. 18. A* (pr.) τὸ ... (pro ἦν) ἐκάθητο. — 2. B* μοι († AEFX). AEFX* (alt.) καὶ. 6. vs. totum * A¹B († A²EFX).

12. dW.vE.A: Steige. dW.vE: u. sei (dort). B: die st. L. B.dW: (das) Gesetz u. (das) Geb. A: u. die Geb. B.vE: (um) sie zu lehren. dW: bel. A: daß du f. l.

13. u. Mose stieg.

14. Wartet uns hier. B: Bl. ihr uns h. dW.vE: zurückkehren. dW: einen Handel. vE: wer Rechts-

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְהִיָּה-שָׁם וְאֶתְנָה לְךָ אֶת-לְחַת הָאֲבֹן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ וַיֵּקֶם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הַר הָאֱלֹהִים׃ וְאֶל-הַזְקֵנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בָּזֶה עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה אֶתְרֹן וְחֹר וְעַמְלֵם מִי-בַעַל טו דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הַהָר וַיִּכַּס הָעַנָּן אֶת-הָהָר׃ וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הָר סִינַי וַיִּכַּסּוּ הָעַנָּן שְׁשַׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעַנָּן׃ וַיִּמְרָא הַכְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעַנָּן וַיַּעַל אֶל-הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃

19 פ פ פ יט

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ תְּקַחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשֵׁת׃
 4 וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנֹשֵׁף וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֻצֵי שִׁטִּים׃ שֶׁמֶן לַמָּאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ אֲבִנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי מַלְאִים

händler hat. B: zu denselben. dW.vE: tretet vor sie A: wenn ein Streit unter euch vorfällt, so bringet ihr an sie.

15. dW: Und so stieg. vE: Da ging. A: Und hi M. hinaufgest. war. B.dW.vE: die W.

16. es d. ihn die W. dW: ruhete. vE: Wolken bedeckten? B: mitten aus. A: der Finsterniß.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm
herauf zu mir auf den Berg und bleibe
dasselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln
und Gesetze und Gebote, die ich geschrie-
13 ben habe, die du sie lehren sollst. *Da
machte sich Mose auf und sein Diener
Josua, und stieg auf den Berg Gottes
14 *und sprach zu den Ältesten: Bleibt hie,
bis wir wieder zu euch kommen. Siehe,
Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand
15 eine Sache, der komme vor dieselben. *Da
nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine
16 Wolke den Berg. *Und die Herrlichkeit
des Herrn wohnete auf dem Berge Sinai
und deckete ihn mit der Wolke sechs Tage,
und rief Mose am siebenten Tage aus der
17 Wolke. *Und das Ansehn der Herrlich-
keit des Herrn war wie ein verzehrendes
Feuer auf der Spitze des Berges, vor den
18 Kindern Israel. *Und Mose ging mitten
in die Wolke und stieg auf den Berg, und
blieb auf dem Berge vierzig Tage und
vierzig Nächte.

XXV. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Sage den Kindern Israel,
daß sie mir ein Heboffer geben, und neh-
met dasselbe von jedermann, der es willig-
3 lich gibt. *Das ist aber das Heboffer,
das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold,
4 Silber, Erz, *gelbe Seide, scharlaken,
5 rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, *röth-
liche Widderfelle, Dachsfelle, Föhrenholz,
6 *Del zur Lampe, Specerei zur Salbe und
7 gutem Räuchwerk, *Dnychsteine und ein-

Dixit autem Dominus ad Moysen: 12
Ascende ad me in montem et esto
31,18. 32,15. ibi, daboque tibi tabulas lapideas
2Co.3,3. et legem ac mandata, quae scripsi,
ut doceas eos. *Surrexerunt Moy- 13
Nm.11,28 ses et Josue minister ejus, ascen-
13,17. densque Moyses in montem Dei
*senioribus ait: Expectate hic, do- 14
nec revertamur ad vos! habetis
17,10. Aaron et Hur vobiscum; si quid
31,2. natum fuerit quaestionis, referetis
ad eos. *Cumque ascendisset Moy- 15
ses, operuit nubes montem, *et 16
habitavit gloria Domini super Sinai,
tegens illum nube sex diebus;
septimo autem die vocavit eum de
medio caliginis. *Erat autem spe- 17
cies gloriae Domini quasi ignis ar-
Dt.4,24. dens super verticem montis, in
9,3,33,2. conspectu filiorum Israel. *Ingres- 18
Ps.50,3. susque Moyses medium nebulae
Es.33,14. ascendit in montem, et fuit ibi
Ebr.12,29 10,27. quadraginta diebus et quadraginta
noctibus.
34,28. Dt.9,9,18 Mt.4,2.

Locutusque est Dominus **XXV.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
Israel, ut tollant mihi primitias, ab
35,5,22. omni homine, qui offeret ultroneus,
accipietis eas. *Haec sunt autem, 3
quae accipere debetis: aurum et ar-
gentum et aes, *hyacinthum et pur- 4
puram coccumque bis tinctum et bys-
sum, pilos caprarum *et pelles arie- 5
tum rubricatas pellesque ianthinas et
ligna setim, *oleum ad luminaria 6
concinnanda, aromata in unguentum
et thymiamata boni odoris, *lapi- 7
des onychinos et gemmas ad or-

12. Al.: filios Israel. 16. Al. †(p. eum) Dominus.
2. S: offert. 5. Al.: hyacinthinas.

17. vE: d. Erscheinen. A: Ausf. dW: wie fressend
F. A: brennendes! vE: Gipfel. B.dW.vE: vor d.
Augen. A: dem Angesichte.

18. dW: hinein in. A: trat m. in d. Nebel! vE: als
er d. B. hinaufst. B: auf d. B. gest. war. B.dW.vE.
A: war (dasselbst).

2. B: für mich ein H. nehmen. vE: mir Beiträge
geben. dW: Gaben bringen. (A: die Erstlinge??)
B.vE: Von Jedermann, den s. Herz (freiwillig) an-
treibt. dW: einem Segl. d. s. H. tr. A: Jedem d. sie
freiwill. gibt. B: sollt ihr m. H. nehmen. dW: m.
Gaben. vE: d. Beitrag für mich.

3. dW: Kupfer.

4. Blau, Purpur, Scharlach, w. Baumwolle.
B: bl. Wolle, P.-W., Karmosin-W., fein Linnengarn.
dW: bl. P. u. rothen P. u. Karmesin u. Byffus.
vE: purpurbl. Zeug ... u. Koffus, Baumw. A: Hy-
acinth ... zweimal gefärbten Karm.

5. rothgefärbte W., Seehundsfl., Acaciend.
dW.vE: rothe. vE: u. Thahasfl. (A: bläuliche F.).
B: Sittim-Holz.

6. zum Licht ... zu Salböl u. wohlriech. R.
dW: für den Leuchter. A: die Lampen zuzurichten.
B.vE: Gewürze. A: R. v. g. Gerüche.

XXV.

Sanctuarii structura.

λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη. ⁸ Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὁφθήσομαι ἐν ὑμῖν. ⁹ Καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

¹⁰ Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πῆχεων καὶ ἡμίσου· τὸ μῆκος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίσου τὸ πλάτος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίσου τὸ ὕψος. ¹¹ Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτὴν, καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ σιρραπὰ κύκλῳ. ¹² Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δευτέρον. ¹³ Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ. ¹⁴ Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. ¹⁵ Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. ¹⁶ Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. ¹⁷ Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πῆχεων καὶ ἡμίσου τὸ μῆκος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίσου τὸ πλάτος. ¹⁸ Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. ¹⁹ Ποιηθήσονται Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. ²⁰ Ἔσονται οἱ 'δύο' Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβὶμ. ²¹ Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν

8 לֶאֱפֹד וְלַחֲשֹׁן: וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ 8
9 וְשִׁכְנֹתַי בְּתוֹכְכֶם: כָּל אֲשֶׁר אֲנִי 9
מֵרְאָה אֹתְךָ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תְּבִנֹת כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: 10
וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם 10
וְחֲצֵי אַרְפּוֹ וְאֲמָה וְחֲצֵי רֹחְבוֹ 11
וְאֲמָה וְחֲצֵי קִמְתּוֹ: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ 11
זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תִּצְפְּנֵהוּ
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב: וַיִּצְקֹתָ 12
לּוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲת זָהָב וְנִתְתָּה עַל
אַרְבַּע פְּעֻמֹתָיו וְשִׁתִּי טַבַּעֲת עַל- 13
צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתִּי טַבַּעֲת עַל-צִלְעוֹ
הַשֵּׁנִית: וְעָשִׂיתָ בְּהֵי עֲצֵי שִׁטִּים 13
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: וְהִבַּאתָ אֶת- 14
הַבַּדִּים בְּטַבַּעֲת עַל צִלְעַת הָאֲרוֹן
טו לְשֵׂאת אֶת-הָאֲרוֹן בָּהֶם: בְּטַבַּעֲת
הָאֲרוֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:
וְנִתְתָּ אֶל-הָאֲרוֹן אֵת הָעֵדוּת אֲשֶׁר 16
אָתֵן אֵלָיְךָ: וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב 17
טָהוֹר אֲמֹתַיִם וְחֲצֵי אַרְפָּה וְאֲמָה
וְחֲצֵי רֹחְבָּהּ: וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרָבִים 18
זָהָב מִקָּשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת
הַכַּפֹּרֶת: וְעָשִׂה כְּרֹב אֶחָד מִקְצֵה 19
מִזֶּה וּכְרֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן-
הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת-הַכְּרָבִים עַל-שְׁנֵי 20
כְּצוֹתָיו: וְהָיוּ הַכְּרָבִים פְּרָשֵׁי כְּנָפַיִם
לְמַעַלָּה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת
21 יִהְיוּ שְׁנֵי הַכְּרָבִים: וְנִתְתָּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת
עַל-הָאֲרוֹן מִלְּמַעַלָּה וְאֶל-הָאֲרוֹן תִּתֵּן

9. AEFX: ὅσα ἐγὼ δεικν. (A¹: διγνύω) σ. 10. A¹ (ter): ημίσου (saepe). B (bis): πῆχεος. 11. A¹X* χρυσᾶ. 13. B: ξύλα ἄσηπτα (ἐκ ξ. ἄσ. AEFX). AB: αὐτὰ (αὐτὸς EFX). 15. A¹EX (pro κιβ.): διαθήκης (A²FX: κιβωτῆ τῆς διαθ.). 17. A¹B: πῆχεος (-εως A²X). 18. AEX: Χερουβειμ (eti. infra; A¹ passim: Χερουβειν).

7. Brustleid. dW: andere gef. St. A: and. Edelsteine? B: St. einzusetzen. dW: Schulterkl. vE.A: Ephod ... Brustschild. B: Brustschildl.

8. B: mitten u. ihnen. dW.vE.A: in ihrer Mitte.

9. B: Nach allem dem ... zeige. dW.vE: Ganz so

... (dich sehen lasse). B.vW.vE: das B. A: So w. ich d. Zelt im Gleichnisse dir gezeigt u. alle Gefäße z. Dienste desselben.

10. B: Und sie sollen ... machen.

11. B.dW.vE: reinem. A: dem feinsten. vE: innen

Die Lade und der Gnadenstuhl.

XXV.

gefaßte Steine zum Leibrock und zum Schildlein. *Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne; 9 *wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihrs machen.

10 Machet eine Lade von Föhrenholz. Dritt- halb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe. *Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher, 12 *und geuß vier goldene Rinken und mache sie an ihre vier Ecken, also daß zween Rinken seien auf einer Seite, und zween 13 auf der andern Seite. *Und mache Stangen von Föhrenholz und überzeuch sie mit 14 Golde, *und stecke sie in die Rinken an der Lade Seiten, daß man sie dabei trage; 15 *und sollen in den Rinken bleiben und 16 nicht heraus gethan werden. *Und sollst in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir 17 geben werde. *Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritt- halb Ellen soll seine Länge sein, und an- 18 derthalb Ellen seine Breite. *Und sollst zween Cherubim machen von dichtem Golde, 19 zu beiden Enden des Gnadenstuhls, *daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zween Cherubim seien an des Gnadenstuhls En- 20 den. *Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten oben über her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen dem an- dern stehe, und ihre Antlitz sollen auf den 21 Gnadenstuhl sehen. *Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade thun, und in die Lade das Zeugniß legen, das ich dir

28,4.. nandum ephod ac rationale. *Fa- 8
Ap. 21,3. cientque mihi sanctuarium, et habi-
Ebr. 9,1s. tabo in medio eorum; *juxta 9
v. 40.. omnem similitudinem tabernaculi,
Ebr. 8,5. quod ostendam tibi, et omnium va-
sorum in cultum ejus, sicque facie-
tis illud.

35,12. Arcam de lignis setim compingite, 10
37,1. cujus longitudo habeat duos et se-
30,6. mis cubitos, latitudo cubitum et di-
Ebr. 9,4. midium, altitudo cubitum similiter
Nm. 10,33. ac semissem. *Et deaurabis eam 11
Jos. 4,5. auro mundissimo intus et foris, fa-
1Chr. 29,2. ciesque supra coronam auream per
2Chr. 35,3. circuitum, *et quatuor circulos 12
Ps. 132,7s. aureos, quos pones per quatuor ar-
cae angulos; duo circuli sint in la-
tere uno, et duo in altero. *Fa- 13
cies quoque vectes de lignis setim
et operies eos auro, *inducesque 14
per circulos, qui sunt in arcae la-
teribus, ut portetur in eis; *qui 15
semper erunt in circulis, nec un-
quam extrahentur ab eis. *Pones- 16
que in arca testificationem, quam
dabo tibi. *Facies et propitiatorium 17
de auro mundissimo: duos cubitos
et dimidium tenebit longitudo ejus,
et cubitum ac semissem latitudo.
37,7. *Duos quoque Cherubim aureos et 18
Ez. 1,5. productiles facies, ex utraque parte
10,1. oraculi. *Cherub unus sit in latere 19
Ebr. 9,5. uno, et alter in altero. *Utrumque 20
Ap. 4,6. latus propitiatorii tegant, expanden-
37,9. tes alas et operientes oraculum, re-
1Rg. 6,27. spiciantque se mutuo versis vultibus
2Chr. 3,13. in propitiatorium, quo operienda
Ez. 28,14. est arca, *in qua pones testimo- 21
1Pt. 1,12.

u. außen. dW.vE: Rand (v. Gold). A: obendarauf.
dW.vE.A: ringsum?

12. g. ihr ... Ringe, u. setze. dW.vE: dazu. dW:
thue.

14. die Lade daran tr. B.A: damit. dW.vE: mit
(an) ihnen.

15. d. Stangen s. A: gezogen. vE: herauskommen.
dW: wegk. aus ihnen.

16. dW: Befehl. vE: die Verordnung?

17. A: Gnadenstuhln. B: Versöhn-Deckel. (dW.
vE: Deckel??)

18. B: v. G., an einem Stück sollst ... dW: v. ab-
gerundeter Arbeit? vE: polirt? A: die aus d. Gan-
zen gegossen.

19. also die Ch. fest seien am G., zu s. beiden G.
vE: über den D. machet ...?

20. dW: überdeckend. A: überschattend. B.dW.
A: Angesichter. vE: Gesichter! dW: gegen einander
über. vE: ein. zugewendet. B: nach dem ... sehen.
dW.vE: (gegen ... zu) gerichtet sein. A: das Ang. ..
gekehrt.

XXV.

Structura sanctuarii.

δῶ σοι. ²² Καὶ γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἀνωθεν τοῦ ἰλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

²³ Καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεως τὸ εὖρος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

²⁴ Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλω, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω. ²⁵ Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλω. ²⁶ Καὶ ποιήσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην.

²⁷ Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. ²⁸ Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ 'καθαρῶ', καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. ²⁹ Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.

³⁰ Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διαπαντός. ³¹ Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ κανλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. ³² Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. ³³ Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

ρευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

33 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

22. B: εἰν (ἂν AFX). 23. ABX: τρ. χρυσῆν (AX* χρυσῆν) χρυσίς καθαρός (ἐκ ξ. ἄσ. FX, E: ξύλα ἀσήπτε). A¹B: πήχεος (cf. vs. 17). 24. B: στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ (contra AX). 25. AX† (p. κυμ.) χρυσῆν. 26. A¹B* αὐτῇ († A²FX). A¹* κ. ἐπιθ. τ. τεσσ. δ. 29. AFX* ἐκ. 32. A¹EX* δέ. AFX: αὐτῆς τῷ ἐνός. A¹X* (sq.) τῆς λ. 33. AEX: καλ. τῷ ἐνὶ.

22. Daselbst ... mich dir erzeigen ... herab ... die ... sind. B: mich mit dir vereinigen? dW: zusammenkommen? vE: mich dir stellen! A: Von da aus ... gebieten. B.dW.vE: zw. ... hervor.

24. dW.vE.A: Stand.

25. einer Handbr., und ... B: ein Gestelle dazu? A: vier Finger hoch!

22 אֶת-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: וְנֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם וּדְבַרְתִּי אֵתְךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אַרְכּוֹ וְאֲמֹתָ רַחְבּוֹ וְאֲמֹתָ וְחָצִי קִמְתּוֹ: וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טְהוֹר כַּה וְעָשִׂיתָ לּוֹ זָר זָהָב סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֵּרֶת טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר-זָהָב לְמִסְגֵּרָתוֹ סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת-הַטַּבְעֹת עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: וְעָשִׂיתָ לְעִמָּת הַמִּסְגֵּרֶת הַתְּהִיָּוִן הַטַּבְעֹת לְבָתָּיִם לְבַדָּיִם לְשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדָּיִם עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אוֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֵבָם אֶת-הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ קַעְרֹתָיו וְכַפְתָּיו וְקִשּׁוֹתָיו וּמִנְקֵי־תָיו אֲשֶׁר יִסֹּךְ בָּהֶן זָהָב טְהוֹר לְהַעֲשֶׂה אוֹתָם: וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנֶי תַּמִּיד: פ

24 קִמְתּוֹ: וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טְהוֹר כַּה וְעָשִׂיתָ לּוֹ זָר זָהָב סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֵּרֶת טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר-זָהָב לְמִסְגֵּרָתוֹ סָבִיב: וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת-הַטַּבְעֹת עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: וְעָשִׂיתָ לְעִמָּת הַמִּסְגֵּרֶת הַתְּהִיָּוִן הַטַּבְעֹת לְבָתָּיִם לְבַדָּיִם לְשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדָּיִם עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אוֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֵבָם אֶת-הַשֻּׁלְחָן: וְעָשִׂיתָ קַעְרֹתָיו וְכַפְתָּיו וְקִשּׁוֹתָיו וּמִנְקֵי־תָיו אֲשֶׁר יִסֹּךְ בָּהֶן זָהָב טְהוֹר לְהַעֲשֶׂה אוֹתָם: וְנָתַתָּ עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנֶי תַּמִּיד: פ

25 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλω, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω. ²⁶ Καὶ ποιήσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην.

²⁷ Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. ²⁸ Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ 'καθαρῶ', καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. ²⁹ Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.

³⁰ Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διαπαντός. ³¹ Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ κανλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. ³² Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. ³³ Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

ρευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

33 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

ρευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

33 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

ρευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

26. ihm vier ... u. d. R. thun ... Gefen. vE: über f. v. f.

27. S. an ... dW: Nahe unter. vE: Neben. B: zu den Dertern für d. St. dW: als Behälter der St. vE: zur Aufnahme.

28. vE: weil daran ... getr. wird. A: denn mit denselben ...

22 geben werde. *Von dem Ort will ich dir zeugen und mit dir reden, nemlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

23 Du sollst auch einen Tisch machen von Föhrenholz, zwo Ellen soll seine Länge sein, und eine Elle seine Breite, und anderthalb 24 Ellen seine Höhe. *Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde, und einen goldenen Kranz umher machen, *und eine 25 Leiste umher, einer Hand breit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her. 26 *Und sollst vier goldene Ringe dran machen, an die vier Orte an seinen vier 27 Füßen. *Sart unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen drein thue, 28 und den Tisch trage. *Und sollst die Stangen von Föhrenholz machen, und sie mit Golde überziehen, daß der Tisch damit 29 getragen werde. *Du sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen aus feinem Golde machen, damit man aus- 30 und einschenke. *Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichten Golde machen, daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäusen und Blumen sein. *Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren. *Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe und Blumen haben, das sollen sein die

v. 16.. 34, 28s. 1Rg. 8, 9. Ebr. 9, 4; Ex. 29, 42. 30, 6, 36. Nm. 7, 89. Lv. 16, 2. 1Sm. 4, 4. 2Sm. 6, 2. Ps. 80, 2. nium, quod dabo tibi. *Inde praecipiam et loquar ad te supra propitiatorium ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quae mandabo per te filiis Israel.

35, 13. 37, 10. Nm. 4, 7. Facies et mensam de lignis setim, 23 habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem. *Et 24 inaurabis eam auro purissimo, faciesque illi labium aureum per circuitum, *et ipsi labio coronam in- 25 terrasilem altam quatuor digitis, et super illam, alteram coronam aureolam. *Quatuor quoque circulos 26 aureos praeparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensae per singulos pedes. *Subter coronam 27 erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos et possit mensa portari. *Ipsos quoque vectes facies 28 de lignis setim et circumdabis auro, ad subvehendam mensam. *Parabis 29 et acetabula ac phialas, thuribula et cyathos, in quibus offerenda sunt 29, 40. libamina, ex auro purissimo. *Et 30 pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.

37, 17ss. 35, 14. Facies et candelabrum ductile de 31 auro mundissimo, hastile ejus et calamos, scyphos et sphaerulas ac lilia ex ipso procedentia. *Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere et tres ex altero. *Tres scyphi quasi in nucis modum 33 per calamos singulos sphaerulaque simul et lilium, et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphaerulaque simul et lilium; hoc erit opus sex calamorum, qui pro-

24. S: labrum. 25. S: labro.

33. S (bis): sphaerulaeque simul et lilia.

29. Sch., Schalen, K. u. B., d. m. spende. dW: mit welchen [das Trankopfer] ausgegossen werde. vE: aus d. m. Opfer gieße. A: die Tr. dam. zu opfern. (A: Rauchfässer! vE: Platten? B: u. deren Pl., womit s. bedeckt werden mögen??)

30. dW.vE: (vor mich) beständig. A: die Sch. v. mein Angesicht. B.vE: meinem A.

31. m., seinen Sch. u. seine Röhre; s. Kelche, Knoten u. Bl. sollen aus ihm gehen. (Vgl. B. 18.) vE: s.

Stange! dW: u. f. Rohr? B: Knöpfe! A: Knöpflein u. Lilien s. aus ihm selber kommen. dW.vE: (seien) an ihm?

32. dW.A: hervorgehen.

33. drei Mandelblüthenkelche mit Knoten u. Bl. ... so solls an den... B: Schalen wie Mandeln gestaltet. dW.vE: mandelblüthförmige Kelche. (A: nussförmige?)

XXV.

Structura sanctorum.

ρευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 35 Ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἐνὸς χρυσοῦ καθαροῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπτά, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. 38 Καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις. 39 Πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ. 40 Ὅρα ποιήσης κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

XXVI. Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα ἀνλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου Χερουβίμ· ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. 2 Μῆκος τῆς ἀνλαίας τῆς μίας ὀκτώ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἢ ἀνλαία ἢ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς ἀνλαίαις. 3 Πέντε δὲ ἀνλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἢ ἐτέρῃ ἐκ τῆς ἐτέρας, καὶ πέντε ἀνλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἢ ἐτέρῃ τῇ ἐτέρῃ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνης ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἀνλαίας τῆς μίας, ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἀνλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρῃ. 5 Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ποιήσεις τῇ ἀνλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς ἀνλαίας κατὰ τὴν συμβολήν τῆς δευτέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἐκάστη. 6 Καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς, καὶ συνάψεις τὰς ἀνλαίας ἐτέραν τῇ ἐτέρῃ

34. A¹ in hoc et sq. vs. multum variat. AEFX: οἱ σφ. 35. AB: τέσσαρες (pro alt. δύο A²). B(A?)† (in f.) καὶ ἐν τῇ λ. - καρυίσκ. (ut 34). 36. AB: ὅλη τορευτη (ὅλοι τ. FX). 37. AEFX† (p. alt. λύχν.) αὐτῆς. 38. AFX* ποιήσεις. 40. AB: ποιήσεις (-σης F). 3. A* ἐξ ἀλλήλ. AFX (pro ἐχ.) συνεχ. AX* (pr.) ἢ. AB* (alt.) ἢ (+ F). AEFX: ἐτ. ἐκ τῆς ἐτέρας. 5. B* δὲ (+ AEFX). ... ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην (contra AEFX).

33. sechs N. sein, die ... herausgehen.

34. B.dW.vE.A: (Über) Und am E. (selbst) ...

37. sollst ihm ... zu setzen ... vorwärts l. B.dW.

34 הַקְּנִים הַיְצְאִים מִן־הַמְּנֹרֶה: וּבַמְּנֹרֶה אַרְבָּעָה גְּבִיעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתָּרִיתָ לָהּ וּפְרָחֶיהָ: וּכְפֹתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנֶה וּכְפֹתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנֶה וּכְפֹתֵר תַּחַת־שְׁנֵי הַקְּנִים מִמֶּנֶה לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִים הַיְצְאִים מִן־הַמְּנֹרֶה: כַּפְתָּרִיתָם וּקְנֹתָם מִמֶּנֶה יִהְיֶה כָּלֶה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: וְעָשִׂיתָ אֶת־נֹרְתֶיהָ שְׂבָעָה וְהָעֶלְהָ אֶת־נֹרְתֶיהָ וְהָאִיר עַל־עֵבֶר פְּנֵיהָ: וּמִלְקַחֶיהָ וּמִחַתְתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: כִּכְר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת מִכָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: וּרְאֵה וְעָשִׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מֵרָאֵה בְּהָר: ס

XXVI. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֵשָׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְבָּעֹן וּתְלַעַת שְׁנֵי כַרְבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: אַרְבָּע הַיְרִיעֹת הָאֵחָת שְׂמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעֹת הָאֵחָת מֵדָה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת: חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶינָן חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחַתָּהּ וְחֲמֵשׁ יְרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחַתָּהּ: וְעָשִׂיתָ לָלֶאֱת תְּכֵלֶת עַל שַׁפַּת הַיְרִיעֹת הָאֵחָת מִקְצֵה בְּחִבְרֹת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשַׁפַּת הַיְרִיעֹת הַקִּיצוֹנָה בְּמַחְבְּרֹת הַשְּׁנִיֹּת: חֲמֵשִׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בַיְרִיעֹת הָאֵחָת וְחֲמֵשִׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בְּקִצֵּה הַיְרִיעֹת אֲשֶׁר בְּמַחְבְּרֹת הַשְּׁנִיֹּת מִקְבִּילֹת הַלָּלֶאֱת אִשָּׁה אֶל־אַחַתָּהּ: וְעָשִׂיתָ חֲמֵשִׁים קְרָסִי זָהָב וְחִבְרָתָ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אַחַתָּהּ

vE: dessen (seiner) & lieben. B: u. m. soll ... anzünden u. machen ... geg. demselben über l. vE: bringe f. & auf ihn. dW: vorw. scheinen. vE: laß f. von vorn zu l.

Die Lampen. Die Teppiche.

XXV.

34 sechs Röhren aus dem Leuchter. *Über
der Schaft am Leuchter soll vier offene
Schalen mit Knäufen und Blumen haben.
35 *Und je einen Knäuf unter zwei Röhren,
welcher sechs aus dem Leuchter gehen,
36 *denn beide, ihre Knäufe und Röhren,
sollen aus ihm gehen, alles ein dichtes
37 lauterer Gold. *Und sollst sieben Lampen
machen oben auf, daß sie gegen einander
38 leuchten, *und Lichtschnäuzen und Lösch=
39 näpfe von feinem Golde. *Aus einem
Centner feinen Goldes sollst du das ma=
40 chen, mit alle diesem Geräthe. *Und siehe
zu, daß du es machest nach ihrem Bilde,
das du auf dem Berge gesehen hast.

XXVI. Die Wohnung sollst du machen
von zehn Teppichen, von weißer gezwir-
ter Seide, von gelber Seide, von scharlaken
und rosinroth. Cherubim sollst du dran
2 machen künstlich. *Die Länge eines Tep-
pichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die
Breite vier Ellen, und sollen alle zehn
3 gleich sein. *Und sollen je fünf zusam-
men gefügt sein, einer an die andern.
4 *Und sollst Schleiflein machen von gelber
Seide an jegliches Teppichs Orten, da sie
sollen zusammen gefügt sein, daß je zween
und zween an ihren Orten zusammen ge=
5 heftet werden: * funfzig Schleiflein an
jeglichem Teppich, daß einer den andern
6 zusammen fasse. *Und sollst funfzig gol-
dene Hefte machen, damit man die Teppiche
zusammen hefte, einen an den andern, auf

38. U.L.: Leuchtschnäuzen?

4. A.A.: Schleiflein — Schläuflein. A.A.: Tep-
pichs Enden — ihren Enden.

38. vE.A.: Lichtpußen. A.: Löschgefäße. dW.: Zan-
gen? vE.: Feuerbehälter?

39. soll man ihn. dW.vE.A.: Talent.

40. dir ... gezeigt ist. B.dW.vE.: Vorbild. dW.: ge-
zeigt wird?

1. Baumwolle, u. Blau, Purpur u. Scharlach ...
künstl. gewirkt. (Vgl. 25,4.) vE.: Tüchern! B.: v.
künstl. Arbeit. dW.: Kunstweber=A. A.: das Zelt ...
mit Stickwerk v. allerlei Figuren!

ducendi sunt de hastili; *in ipso 34
autem candelabro erunt quatuor
scyphi in nucis modum, sphaerulae-
que per singulos et lilia. *Sphae- 35
rulae sub duobus calamis per tria
loca, qui simul sex fiunt, proceden-
tes de hastili uno. *Et sphaerulae 36
igitur et calami ex ipso erunt, uni-
versa ductilia de auro purissimo.
37,22. *Facies et lucernas septem et pones 37
Zach. 4,2. eas super candelabrum, ut luceant
Nm. 8,2. ex adverso. *Emunctoria quoque et 38
37,23. ubi, quae emuncta sunt, extinguan-
tur, fiant de auro purissimo.
37,24. *Omne pondus candelabri cum uni- 39
versis vasis suis habebit talentum
auri purissimi. *Inspice et fac se- 40
v. 9,26,30 cundum exemplar, quod tibi in monte
Nm. 8,4 monstratum est.
*Ebr. 8,5
Act. 7,44
1Chr.
29,11.

Tabernaculum vero ita XXVI.

25,8. facies: Decem cortinas de bysso
36,8-33. retorta et hyacintho ac purpura
(25,18; coccoque bis tincto variatas opere
35,35. plumario facies. *Longitudo cor- 2
36,9. tinae unius habebit viginti octo cu-
bitos, latitudo quatuor cubitorum
erit; unius mensurae fient universa
tentoria. *Quinque cortinae sibi 3
jungentur mutuo, et aliae quinque
nexus simili cohaerebunt. *An- 4
sulas hyacinthinas in lateribus ac
summitatibus facies cortinarum, ut
possint invicem copulari. *Quin- 5
quagenas ansulas cortina habebit in
utraque parte ita insertas, ut ansa
contra ansam veniat et altera alteri
possit aptari. *Facies et quinqu- 6
ginta circulos aureos, quibus corti-
narum vela jungenda sunt, ut unum

38. S* de. 5. S: adaptari.

2. alle T. einerlei Maas haben. vE.: Eine Größe.
3. den and.

4. blaue Schleifen m. am Saum des einen T., am
Ende ... u. gleicherweise am äußersten S. des and. T.
vE.: Schlingen. B.dW.: in (bei) der Zusammenfü-
gung ... der and. (zweiten) S.

5. die Schl. auf einander treffen. dW.: gegenüber
stehend ... eine der and. vE.: müssen einander g. st.
A.: daß Schl. gegen S. stehe.

6. dW.vE.: Haken. A.: Ringe.

XXVI.

Structura sanctuarii.

τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. ⁷ Καὶ ποιήσεις δέξρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἔνδεκα δέξρεις ποιήσεις αὐτάς. ⁸ Τὸ μῆκος τῆς δέξρειος τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέξρειος τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἔνδεκα δέξρεισι. ⁹ Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέξρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέξρεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέξρην τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. ¹⁰ Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πενήκοντα ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέξρειος τῆς μιᾶς, τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν, καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέξρειος τῆς συναπιούσης τῆς δευτέρας. ¹¹ Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς δέξρεις· καὶ ἔσται ἓν. ¹² Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέξρεισι τῆς σκηνῆς, τὸ ἡμισυ τῆς δέξρειος τὸ ὑπολειμμένον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέξρειων τῆς σκηνῆς, ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς, ¹³ πῆγχν ἐκ τούτου καὶ πῆγχν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέξρειων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέξρειων τῆς σκηνῆς, ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἐνθεν καὶ ἐνθεν, ἵνα καλύπτῃ. ¹⁴ Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῆ σκηνῆ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάρωθεν.

¹⁵ Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. ¹⁶ Δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἓνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ ἡμίσεως τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. ¹⁷ Δύο ἀγκωνίσκους τῶ στύλῳ τῶ ἐνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῶ ἑτέρῳ, οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. ¹⁸ Καὶ ποιήσεις τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς εἴκοσιν ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. ¹⁹ Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῶ στύλῳ τῶ ἐνί εἰς

7. AX: σκέπειν. 8. B* ἔσται (+ AEFX). AEFX: μέτρον τὸ αὐτό. 10. B* τὴν (+ AEFX). 11. A¹X: ἔσονται. 12. A¹X* τὸ ἡμ. τ. δέξρ. A²B† (a. τὸ πλ.) εἰς (* A¹EFX). AEFX: ἐπικαλύψεις. 13. A¹X* ἐκ τῆ μήκ. τ. δέξρ. 15. AX: τῆ σκηνῆ. 16. AX* ποιήσ. A¹: πήχεως. 18. AB* τὰς (+ EFX) ...: τῆ σκηνῆ (τῆς σκ. EFX) ... + (p. εἰκ.) στύλους (* EX).

6. B: die W. Gines werde. dW.vE: ein Ganzes (sei).

7 בְּקָרְסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עֲזִים לְאֱהֵל עַל-הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתִי-עֲשָׂרָה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: אַרְבָּע הַיְרִיעֹת הָאֵחָת שְׁלֹשִׁים בְּאֹמֶה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאֹמֶה הַיְרִיעֹת הָאֵחָת מִדָּה אֶחָת לְעֲשִׂיתִי עֲשָׂרָה יְרִיעֹת: וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמֹשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכִפַּלְתָּ אֶת-הַיְרִיעֹת הַשְּׁשִׁית אֶל-מֹל פְּנֵי הָאֵהֶל: וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שַׁפַּת הַיְרִיעֹת הָאֵחָת הַקִּיצָנָה בְּחִבְרַת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שַׁפַּת הַיְרִיעֹת הַחִבְרַת הַשְּׁנִיִּת: וְעָשִׂיתָ קָרְסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבַּאתָ אֶת-הַקָּרְסִים בְּלֹלֵאֵת וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֵהֶל וְהָיָה אֶחָד: וְסָרַח הָעֵדֻף בְּיְרִיעֹת הָאֵהֶל חֲצֵי הַיְרִיעֹת הָעֵדֻפֹת תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן: וְהָאֹמֶה מִדָּה וְהָאֹמֶה מִדָּה בְּעֵדֻף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֵהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל-צְדָי הַמִּשְׁכָּן מִדָּה וּמִדָּה לְכַסְתּוֹ: וְעָשִׂיתָ מַכְסֵה לְאֱהֵל עֶרְת אֵילִם מְאֻדָּמִים וּמַכְסֵה עֶרְת תַּחֲשִׂים מִלְּמַעְלָה: פ

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקָּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שֵׁשִׁים עֲמֻדִים: עֶשֶׂר אֲמוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאֹמֶה וְחֲצֵי הָאֹמֶה רֹחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: שְׁתֵּי יָדוֹת לְקָרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹכֶת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָה כֹּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקָּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ לַפֶּאֶת נִגְבֵה תִימְנָה: וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי-כֹסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי

7. Teppiche aus 3. ... u. f. deren machen elf 2. dW.vE: zum (zu einem) Zelte.

7 daß es Eine Wohnung werde. *Du
 sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar ma-
 chen zur Hütte über die Wohnung, von
 8 elf Teppichen. *Die Länge eines Teppichs
 soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier
 Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein.
 9 *Fünf sollst du an einander fügen, und
 sechs auch an einander, daß du den sechsten
 Teppich zwiefältig machest vorne an der
 10 Hütte. *Und sollst an einen jeglichen Tep-
 pig funfzig Schleiflein machen an ihren
 Orten, daß sie an einander bei den Enden
 11 gefüget werden. *Und sollst funfzig eherne
 Hefte machen, und die Hefte in die Schleif-
 lein thun, daß die Hütte zusammen gefü-
 12 get und Eine Hütte werde. *Aber das
 Ueberlange an den Teppichen der Hütte
 sollst du die Hälfte lassen überhangen an
 13 der Hütte, *auf beiden Seiten eine Elle
 lang, daß das Uebrige sei an der Hütte
 Seiten und auf beiden Seiten sie be-
 14 decke. *Ueber diese Decke sollst du eine
 Decke machen von röthlichen Widderfellen,
 dazu über sie eine Decke von Dachsfellen.
 15 Du sollst auch Breter machen zu der
 Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollen.
 16 *Zehn Ellen lang soll ein Bret sein, und
 17 anderthalb Ellen breit. *Zween Zapfen
 soll ein Bret haben, daß eins an das an-
 dere möge gesetzt werden. Also sollst du
 18 alle Breter der Wohnung machen. *Zwan-
 zig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag,
 19 *die sollen vierzig silberne Füße unten

12. A.A: das Ueberlänge.

18. A.A: gegen den Mittag.

8. B.dW: Ein Maas haben. (Vgl. B. 2.)

9. fügen besonders ... auch bes. B.dW.vE.A: dop-
 pelt. dW.vE: an d. Vorderseite des 3.

10. am Saum eines ... da sie ... zus. gef. w. sollen.

11. Eins werde.

12. von der Ueberlänge ... soll der überschiefende
 halbe T. überh. am Hintertheil der W. dW: das
 Ueberhangende ... was übrig ist.

13. Und die Elle d. hier, u. d. andre, d. dort über-

tabernaculum fiat. *Facies et 7
 36,14ss saga cilicina undecim, ad operien-
 dum tectum tabernaculi. *Longi- 8
 tudo sagi unius habebit triginta cu-
 bitos, et latitudo quatuor; aequa
 erit mensura sagorum omnium.
 *E quibus quinque junges seorsum, 9
 et sex sibi mutuo copulabis, ita ut
 sextum sagum in fronte tecti dupli-
 ces. *Facies et quinquaginta ansas 10
 in ora sagi unius, ut conjungi cum
 altero queat, et quinquaginta ansas
 in ora sagi alterius, ut cum altero
 copuletur. *Facies et quinquaginta 11
 fibulas aeneas, quibus jungantur
 ansae, ut unum ex omnibus operi-
 2,21 1,16 (Eph. 16) mentum fiat. *Quod autem super-12
 fuerit in sagis, quae parantur tecto,
 id est unum sagum, quod amplius
 est, ex medietate ejus operies po-
 steriora tabernaculi. *Et cubitus 13
 ex una parte pendebit, et alter ex
 altera, qui plus est in sagorum lon-
 gitudine utrumque latus tabernaculi
 protegens. *Facies et operi- 14
 36,19; 25,5. mentum aliud tecto de pellibus arie-
 tum rubricatis, et super hoc rur-
 sum aliud operimentum de ianthinis
 pellibus.

36,20ss. Facies et tabulas stantes taberna- 15
 culi de lignis setim, *quae singulae 16
 denos cubitos in longitudine ha-
 beant, et in latitudine singulos ac
 semissem. *In lateribus tabulae 17
 duae incastraturae fient, quibus ta-
 bula alteri tabulae connectatur; at-
 que in hunc modum cunctae tabulae
 parabuntur. *Quarum viginti erunt 18
 in latere meridiano, quod vergit ad
 austrum, *quibus quadraginta ba- 19
 ses argenteas fundes, ut binae bases

12. S: paratur. 14. Al.: hyacinthinis.

schießt v. d. Länge der Hüttentopp., die s. überh. an
 d. beiden E. der W., s. zu bedecken.

14. diese Hütte. B.dW: oben drüber.

15. B.dW: die Br. dW.A: stehende. vE: aufrecht
 stehend.

17. gleich abgesetzt einer gegen d. and. ... es an
 allen Br. dW: gleichstehend einer dem a. vE: Band-
 leisten ... eingreifend die eine in ... A: Fügungen.

18. g. M., südwärts. dW: südlich.

19. A: Fußgestelle.

XXVI.

Structura sanctuarii.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
 στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.
 20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δευτέρον τὸ πρὸς νότον
 εἴκοσι στύλους, 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις
 αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ
 εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐ-
 τοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηנῆς κατὰ
 τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἐξ
 στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ
 τῶν γωνιῶν τῆς σκηנῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,
 24 καὶ ἔσονται ἐξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ
 τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς
 σύμβλησιν μίαν. Οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις
 ταῖς δυοὶ γωνίαις· ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ
 ἔσονται ὀκτώ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
 ἀργυραῖ δεκαεξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ
 εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ. 26 Καὶ ποιήσεις
 μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ
 στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηנῆς,
 27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ τῷ
 κλίτει τῆς σκηנῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε
 μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς
 σκηנῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 28 Καὶ ὁ μοχλὸς
 ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διῆκνείσθω
 ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ,
 καὶ τοὺς δακτυλλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς
 οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις
 τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις
 τὴν σκηנὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι
 ἐν τῷ ὄρει.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
 καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
 βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις
 αὐτὸ Χερουβίμ. 32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
 τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων
 χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ
 αἱ βάσεις αὐτῶν τεσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ
 θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους,
 καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσμα-
 τος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διοριεῖ
 τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου

19. A¹X* κ. δύο β. — fin. 21. A¹EX: βάσ. αὐτοῖς.
 24. B: ἔσται ... * καὶ (c. AEFX). AEX: κεφαλίδων.
 AX: συμβολήν. 25. AFX* αἱ. B (pr. loco): τῷ ἐνὶ στ.
 (c. AEFX). AEX pon. εἰς ἀμφ. τὰ μ. αὐτῶ in f.
 27. AEX* ἐνὶ. B* (tert.) τῷ (+ AEFX). AEFX* (pe-
 nult.) τῷ. 33. B: τῶν στύλων (τὰς στ. AEFX).

ἰדתῆο ἰשני אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ
 כ הַאֶחָד לְשֵׁנֵי יִדְתֵּיּוֹ: וְלַצֵּלַע הַמִּשְׁכָּן
 הַשְּׁנִית לַפֶּאֶת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ:
 21 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֹּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
 תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים
 22 תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: וְלִירְכָתַי הַמִּשְׁכָּן
 23 יִמָּה הַעֲשֵׂה שֹׁשֶׁה קָרֶשִׁים: וְשְׁנֵי
 קָרֶשִׁים תַּעֲשֵׂה לְמַקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן
 24 בִּירְכָתַיִם: וְיִהְיֶה תְּאֵמָם מִלְּמִשָּׁה
 וְיִהְיֶה יִהְיֶה תְּמִים עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-
 הַטְּבַעַת הָאֶחָד כֵּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם
 כה לְשְׁנֵי הַמַּקְצַעַת יִהְיֶה: וְיִהְיֶה שְׁמֹנֶה
 קָרֶשִׁים וְאֲדָנִיהֶם כֹּסֶף שֹׁשֶׁה עֶשְׂרֵה
 אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
 הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
 26 הָאֶחָד: וְעֲשִׂיתָ בְּרִיחַם עֲצֵי שֹׁשֶׁה
 חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:
 27 וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן
 הַשְּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֵלַע
 28 הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתַיִם יִמָּה: וְהִבְרִיחַ
 הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקָּרֶשִׁים מִבֵּרֶחַ מִן-
 29 הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה: וְאֶת-הַקָּרֶשִׁים
 תַּעֲשֵׂה זָהָב וְאֶת-טְבַעְתֵּיהֶם תַּעֲשֵׂה
 זָהָב בְּתִים לְבְרִיחַם וְצִפּוֹת אֶת-
 ל הַבְּרִיחַם זָהָב: וְהִקְמַתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן
 כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הִרְאִיתָ בְּהָר: ס
 31 וְעֲשִׂיתָ פֹרְכֹת תְּכֵלֶת וְאַרְבָּעֹן
 וְתוֹלַעַת שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֲשֹׁב
 32 יַעֲשֵׂה אֹתָהּ פְּרָכִים: וְנִתְּתָה אֹתָהּ
 עַל-אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שֹׁטִים מִצַּפִּים זָהָב
 וְיִהְיֶה זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֹסֶף:
 33 וְנִתְּתָה אֶת-הַפֹּרְכֹת תַּחַת הַקָּרְסִים
 וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפֹרְכֹת אֶת אֲרוֹן
 הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפֹּרְכֹת לְכֶם בֵּין

haben, je zween Füße unter jeglichem Bret
 20 an seinen zween Zapfen. *Also auf der
 andern Seite, gegen Mitternacht, sollen
 21 auch zwanzig Breter stehen, *und vierzig
 silberne Füße, je zween Füße unter jeg-
 22 lichem Bret. *Über hinten an der Woh-
 nung, gegen dem Abend, sollst du sechs
 23 Breter machen. *Dazu zwei Breter hin-
 ten an die zwei Ecken der Wohnung.
 24 *Daß ein jegliches der beiden sich mit sei-
 nem Ort Bret von unten auf geselle und
 oben am Haupt gleich zusammen komme
 25 mit einer Klammer. *Daß acht Breter
 seien mit ihren silbernen Füßen, deren sol-
 len sechzehn sein, je zween unter einem
 26 Bret. *Und sollst Riegel machen von
 Föhrenholz, fünf zu den Bretern auf einer
 27 Seite der Wohnung, *und fünf zu den
 Bretern auf der andern Seite der Woh-
 nung, und fünf zu den Bretern hinten an
 28 der Wohnung gegen dem Abend. *Und
 sollst die Riegel mitten an den Bretern
 durchhin stoßen und alles zusammen fassen
 29 von einem Ort zu dem andern. *Und
 sollst die Breter mit Golde überziehen, und
 ihre Rinken von Golde machen, daß man
 die Riegel drein thue. Und die Riegel
 30 sollst du mit Golde überziehen. *Und also
 sollst du dann die Wohnung aufrichten,
 nach der Weise, wie du gesehen hast auf
 dem Berge.

31 Und sollst einen Vorhang machen von
 gelber Seide, scharlaken und rothuroth, und
 gewirnter weißer Seide, und sollst Che-
 32 rubim dran machen künstlich. *Und sollst
 ihn hängen an vier Säulen von Föhren-
 holz, die mit Gold überzogen sind, und
 goldene Knäufe und vier silberne Füße
 33 haben. *Und sollst den Vorhang mit Hes-
 ten anheften, und die Lade des Zeugnisses
 inwendig des Vorhanges setzen, daß er

22. 27. A.A: gegen den Abend.

21. Mit ihren ...

22. B: an den Seiten der W. dW.vE: Hinterseite.
 vE: Westen. A: Westseite.

23. B: zu Eckbrettern ... an d. beiden Seiten.

24. Die sollen beide gedoppelt sein v. unten auf,
 desgl. oben ... bei d. ersten Ring, an d. beiden Ecken.
 B: gepaart. vE: bis zum e. R. B: sollen s. sich an des-
 sen Obertheil paaren in einem R.

27. auf d. S. der W. hinten g. A.

singulis tabulis per duos angulos
 subjiciantur. *In latere quoque 20
 secundo tabernaculi, quod vergit ad
 aquilonem, viginti tabulae erunt,
 *quadraginta habentes bases argen- 21
 teas; binae bases singulis tabulis
 supponentur. *Ad occidentalem 22
 36,27^{ss.} vero plagam tabernaculi facies sex
 tabulas, *et rursum alias duas, 23
 quae in angulis erigantur post ter-
 gum tabernaculi. *Eruntque con- 24
 junctae a deorsum usque sursum,
 et una omnes compago retinebit.
 Duabus quoque tabulis, quae in an-
 gulis ponendae sunt, similis junctura
 servabitur. *Et erunt simul tabulae 25
 octo, bases earum argenteae sede-
 cim, duabus basibus per unam ta-
 bulam supputatis. *Facies et 26
 36,31^{ss.} vectes de lignis setim quinque ad
 continendas tabulas in uno latere
 tabernaculi, *et quinque alios in 27
 altero, et ejusdem numeri ad occi-
 dentalem plagam, *qui mittentur 28
 per medias tabulas a summo usque
 ad summum. *Ipsas quoque tabu- 29
 las deaurabis, et fundes in eis annu-
 los aureos, per quos vectes tabulata
 contineant; quos operies laminis au-
 reis. *Et eriges tabernaculum juxta 30
 25,40.9. exemplar, quod tibi in monte mon-
 stratum est.

36,35^{ss.} Facies et velum de hyacintho et 31
 2Chr.3,14
 Ebr.10,20 purpura coccoque bis tincto et bysso
 v.1.
 35,35. retorta, opere plumario et pulchra
 varietate contextum; *quod appen- 32
 des ante quatuor columnas de lignis
 setim, quae ipsae quidem deauratae
 erunt et habebunt capita aurea, sed
 bases argenteas. *Inseretur autem 33
 velum per circulos, intra quod pones
 25,10^{ss.} arcam testimonii, quo et Sanctua-
 Ebr.9,3^{ss.}

28. der mittelfte R. soll ... laufen, von einem
 Ende... dW: durchgehen. B: sollst du lassen hindurchg.
 29. (Wie 25,27.)

30. nach ihrer W., die dir ... gezeigt ist. vE: er-
 richte ... n. d. Muster. A: Vorbilde.

32. gold. Saken. dW.vE: Nägel. A: Knöpfe.

33. unter d. S. aufhängen ... da hinein inw.
 dW.A: innerhalb. vE: hinterhalb. dW: des Gesetzes.
 vE: der Verordnungen!

XXVI.

Structura sanctuarii.

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 Καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

35 Καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης, ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

36 Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.

37 Καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

XXVII. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ. Καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

4 Καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

5 Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.

7 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἶρειν αὐτό. 8 Κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό.

35. AEFX: ἐπιθήσεις. 36. A¹FX* τῇ θ. τῆς σκ. — 1. AX* (pr. et alt.) τὸ. 3. AX* (ult.) καὶ. A¹* (ult.) αὐτῶ. 4. AEFX: ὑπὸ. 5. AX* (alt.) τῶ. 6. AX: φορεῖς τῷ θυσ. 7. AX (bis): φορεῖς. B* οἱ († AFX). AEX† (a. πλευρὰ) τὰ δύο. 8. AEX* (alt.) αὐτό.

33. B: einen Unt. mache. dW: scheid. vE: soll scheiden. A: der das Heiligthum vom U. scheidet.

35. an d. Seite g. W. vE: außerhalb. dW: außen vor den B.

34 תִּקְדָּשׁ וּבִין קְדָשׁ תִּקְדָּשִׁים: וְנָתַתָּה אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל אַרְוֹן הָעֵדוּת בְּקְדָשׁ

לְהַתְּקַדְּשִׁים: וְשַׂמְתָּ אֶת-הַשְּׁלֶחֶן מִחוּץ לְפָרֹכֶת וְאֶת-הַמְנֹרָה נֹכַח הַשְּׁלֶחֶן עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן הַיְמָנָה וְהַשְּׁלֶחֶן

36 תִּהְיֶה עַל-צֵלַע צָפוֹן: וְעָשִׂיתָ מִסָּה לְפִתַּח הָאֹהֶל תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת

37 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֶקֶם: וְעָשִׂיתָ לְמִסָּה חֲמִשָּׁה עֲמוּדֵי שְׁטִיִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְוִיהֶם זָהָב וַיִּצְקֶתָ לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנִי נְחֹשֶׁת:

XXVII. וְעָשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ

עֲצֵי שְׁטִיִּים חֲמִשָּׁ אַמּוֹת אָרְבָּה וְחַמִּישׁ אַמּוֹת רֹחַב רְבֹועַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ

2 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמָתוֹ: וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵתָיו מִמַּנּוֹ תְּהִיִּין קַרְנֹתָיו

3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ סִירְתָיו לְדַשְׁנֹו וְיָעִיר וּמִזְרְקָתוֹ וּמִזְלָגָתוֹ

וּמִחֻתָּתוֹ לְכָל-כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת

4 וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבַּעֲתַי נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: וְנָתַתָּה

5 אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכַּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֻצֵי הַמִּזְבֵּחַ:

6 וְעָשִׂיתָ בְּדִים לְמִזְבֵּחַ בְּדֵי עֲצֵי שְׁטִיִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: וְהוּבָא אֶת-בְּדָיו

7 בְּטַבַּעֲתַי וְהָיוּ הַבְּדִים עַל-שִׁתָּי צֵלַעַת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׁאת אֹתוֹ: נְכוּיב לְחַת

8 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתָהּ בְּהָרִי כֵן יַעֲשֶׂה:

ס

v. 3. הם' דגוש

36. gewoben. dW.vE.A: einen Vorhang. B: eine Decke? vE: bunt gewoben. dW: v. Buntwirker-Arbeit. B: gestickter U. A: mit Stickwerk.

37. dW: von Kupfer.

euch ein Unterschied sei zwischen dem Hei-
 34 ligen und dem Allerheiligsten. *Und sollst
 den Gnadenstuhl thun auf die Lade des
 35 Zeugnisses, in dem Allerheiligsten. *Den
 Tisch aber setze außer dem Vorhang, und
 den Leuchter gegen dem Tisch über, zu mit-
 tagwärts der Wohnung, daß der Tisch
 36 stehe gegen Mitternacht. *Und sollst
 ein Tuch machen in die Thür der Hütte,
 gewirkt von gelber Seide, rosinroth, schar-
 37 laken, und gezwirnter weißer Seide. *Und
 sollst demselben Tuch fünf Säulen machen
 von Föhrenholz, mit Golde überzogen, mit
 goldenen Knäusen, und sollst ihnen fünf
 eherne Füße gießen.

XXVII. Und sollst einen Altar machen
 von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit,
 daß er gleich viereckigt sei, und drei Ellen
 2 hoch. *Hörner sollst du auf seine vier
 Ecken machen, und sollst ihn mit Erz über-
 3 ziehen. *Mache auch Aschentöpfe, Schau-
 feln, Becken, Kreuzel, Kohlpfannen; alle
 seine Geräthe sollst du von Erz machen.
 4 *Du sollst auch ein ehernes Gitter machen
 wie ein Netz, und vier eherne Ringe an
 5 seine vier Orte. *Du sollst es aber von
 unten auf um den Altar machen, daß das
 Gitter reiche bis mitten an den Altar.
 6 *Und sollst auch Stangen machen zu dem
 Altar, von Föhrenholz, mit Erz überzogen.
 7 *Und sollst die Stangen in die Ringe
 thun, daß die Stangen seien an beiden
 Seiten des Altars, damit man ihn tragen
 8 möge. *Und sollst ihn also von Brettern
 machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir
 auf dem Berge gezeigt ist.

35. A.A: den Tisch über.
 1. U.L: viereckigt.

1. dW: den Altar. dW.vE: geviert. A: in der
 Länge ... in d. Breite hat, d. i. ein Gevierte ist.

2. die an ihm fest seien. dW.vE: an ihm (seien)
 sollen seine H. sein. B: aus demselben. A: hervor-
 ragen.

3. ihm auch. vE: für ihn. B.dW: seine Töpfe.
 A: zu s. Dienste T. dW.A: die Asche wegzuthun.
 B: um ihn v. d. A. zu reinigen. B: Sprengbecken.
 dW.vE: Schalen. (A: Zangen?) B: u. Feuerzangen.

Polylotten-Bibel. N. T.

rium et Sanctuarii sanctuaria divi-
 25,21.17. dentur. *Pones et propitiatorium 34
 super arcam testimonii in Sancto
 40,22. 25,23; 25,31. sanctorum, *mensamque extra ve- 35
 lum, et contra mensam candelabrum
 in latere tabernaculi meridiano;
 mensa enim stabit in parte aquilo-
 nis. *Facies et tentorium in 36
 36,37s. introitu tabernaculi de hyacintho et
 purpura coccoque bis tincto et bysso
 retorta, opere plumarii. *Et quin- 37
 que columnas deaurabis lignorum
 setim, ante quas ducetur tentorium;
 quarum erunt capita aurea et bases
 aeneae.

38,1-7. 35,16. Facies et altare de **XXVII.**
 lignis setim, quod habebit quinque
 cubitos in longitudine et totidem in
 latitudine, id est quadrum, et tres
 cubitos in altitudine. *Cornua au- 2
 1Rg.1,51. tem per quatuor angulos ex ipso
 Ps.118,27. Jer.17,1. erunt, et operies illud aere. *Fa- 3
 ciesque in usus ejus lebetes ad sus-
 cipiendos cineres, et forcipes atque
 1Sm.2,13 fuscinulas et ignium receptacula;
 omnia vasa ex aere fabricabis.
 *Craticulamque in modum retis ae- 4
 neam, per cujus quatuor angulos
 erunt quatuor anguli aenei, *quos 5
 Lv.9,22. Sir. 50,12.22. pones subter arulam altaris; eritque
 craticula usque ad altaris medium.
 *Facies et vectes altaris de lignis 6
 setim duos, quos operies laminis
 aeneis, *et induces per circulos, 7
 20,24. eruntque ex utroque latere altaris
 ad portandum. *Non solidum, sed 8
 26,30. 25,40.9. illud, sicut tibi in monte monstra-
 tum est.

34. S: in Sancta.

dW.vE.A: Gabeln.

4. u. an das N. ... Ecken. B: v. einem eh. Netz-
 werk. dW.vE: netzförmiger Arbeit. A: netzförmig.

5. unter den Umgang des A., d. d. Netz r. bis in
 d. Hälfte des A. dW.A: die Einfassung? vE: den
 Rand? B.vE.A: Mitte.

7. man soll. dW: man stecke. vE: bringe.

8. B.dW.vE: hohl v. Brettern. B.dW: man (es)
 dir gez. (hat).

XXVII.

Structura sanctuarii.

9 Καὶ ποιήσεις ἀύλην τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλί-
τος τὸ πρὸς ἄβρα ἰστία τῆς ἀύλης ἐκ βύσσου
κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἐνὶ
κλίτει. 10 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ
αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 11 Οὐ-
τως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία ἑκα-
τὸν πήχεων τὸ μῆκος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν
εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων
'καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν' περιηργυρωμέναι ἀργυ-
ρίῳ. 12 Τὸ δὲ εὖρος τῆς ἀύλης τὸ κατὰ θά-
λασσαν ἰστία πενήκοντα πήχεων, οἱ στῦλοι
αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.
13 Καὶ εὖρος τῆς ἀύλης τῆς πρὸς νότον
ἰστία πενήκοντα πήχεων. 'Οἱ στῦλοι αὐτῶν
δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα'. 14 Καὶ
πεντεκαίδεκα πήχεων τῶν ἰστιῶν τὸ ὕψος τῷ
κλίτει τῷ ἐνὶ, οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ
βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 Καὶ τὸ κλίτος τὸ
δεύτερον δεκαπέντε πήχεων τῶν ἰστιῶν τὸ
ὕψος· οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν τρεῖς. 16 Καὶ τῇ πύλῃ τῆς ἀύλης κά-
λυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδεν-
τοῦ· οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν τέσσαρες. 17 Πάντες οἱ στῦλοι τῆς
ἀύλης κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ
αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις
αὐτῶν χαλκαῖ. 18 Τὸ δὲ μῆκος τῆς ἀύλης
ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πενήκοντα
ἐπὶ πενήκοντα, καὶ τὸ ὕψος πέντε πήχεων,
ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
χαλκαῖ. 19 Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ
πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς ἀύ-
λης χαλκοῦ.

20 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ
λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον κα-

10. AEX* οἱ (12-16* οἱ AB). AFX* αἱ (12-16* αἱ
AB passim). B* (ult.) αὐτῶν. 11. AEFX (pro ἀπηλ.)
βορῶαν. AB* τὸ. AEFX† (p. κρ.) αὐτῶν. 13. AX: τὸ
πρὸς. AEFX (pro νότ.) ἀνατολὰς. 18. AB* (bis) τὸ.

9. B.A: Vorhof. dW: mache den B. B: ... sollen
Umhänge an d. B. sein. dW: u. zum B. vE.A: Vor-
hänge (für d. Hof).

10. Säulen u. Querstangen. B: Stangen. dW: Stäbe.

9 וְעָשִׂיתָ אֶת הַחֲצַר הַמְּשֻׁכָּן לַפֶּאֶת
נֹגַב-תַּיִמְנָה קָלְעִים לְחֲצַר שֵׁשׁ מִשְׁזָר
מֵאָה בְּאַמָּה אַרְבָּה לַפֶּאֶת הָאֶחָת:
וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
וְכֹן לַפֶּאֶת צְפוֹן בְּאַרְבָּה קָלְעִים מֵאָה
אַרְבָּה וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
וְרַחֵב הַחֲצַר לַפֶּאֶת-זֶם קָלְעִים
חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה
וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרֵה: וְרַחֵב הַחֲצַר לַפֶּאֶת
קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: וְחֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה קָלְעִים לַכֶּתֶף עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַכֶּתֶף
הַשְּׂנִיַּת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קָלְעִים עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלַשַּׁעַר
הַחֲצַר מִסָּהָ וְעֶשְׂרִים אַמָּה תִּכְלַת
וְאַרְבָּעֵן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רַקִּם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנִיָּהֶם אַרְבָּעָה: כָּל-עַמֻּדֵי הַחֲצַר
סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף וְוֵיָהֶם כֶּסֶף
וְאַדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת: אַרְבָּה הַחֲצַר מֵאָה
בְּאַמָּה וְרַחֵבו חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים
וְקִמָּה חֲמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר
וְאַדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת: לְכֹל כְּלֵי הַמְּשֻׁכָּן
בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכֹל-יִתְדוֹתָיו וְכֹל-יִתְדוֹת
הַחֲצַר נְחֹשֶׁת:

20 כ ד ס ד ס

וְאַתָּה תִּצְוֶהוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ כִּתִּיַת

v. 11. 'ק ועמדיו

(A: mit ihren Zierathen?)

11. B.dW: Umhänge. vE.A: Vorh.

12. dW.vE.A: in die (der) Br. des ...

14. einem Flügel. — 15. abermal.

Der Hof und sein Umhang.

XXVII.

9 Du sollst auch der Wohnung einen Hof
 machen, einen Umhang von gewirnter
 weißer Seide, auf einer Seite hundert
 10 Ellen lang, gegen dem Mittag, *und
 zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen
 Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Keifen
 11 von Silber. *Also auch gegen Mitter-
 nacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen
 lang; zwanzig Säulen auf zwanzig eher-
 nen Füßen, und ihre Knäufe mit ihren
 12 Keifen von Silber. *Aber gegen dem
 Abend soll die Breite des Hofes haben
 einen Umhang funfzig Ellen lang, zehn
 13 Säulen auf zehn Füßen. *Gegen den
 Morgen aber soll die Breite des Hofes
 14 haben funfzig Ellen, *also, daß der Um-
 hang habe auf einer Seite funfzehn Ellen,
 15 dazu drei Säulen auf dreien Füßen, *und
 aber funfzehn Ellen auf der andern Seite,
 16 dazu drei Säulen auf dreien Füßen. *Aber
 in dem Thor des Hofes soll ein Tuch sein,
 zwanzig Ellen breit, gewirkt von gelber
 Seide, scharlaken, rosinroth, und gewirnter
 weißer Seide, dazu vier Säulen auf
 17 ihren vier Füßen. *Alle Säulen um den
 Hof her sollen silberne Keife und silberne
 18 Knäufe und eherne Füße haben. *Und
 die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein,
 die Breite funfzig Ellen, die Höhe fünf
 Ellen, von gewirnter weißer Seide, und
 19 seine Füße sollen ehern sein. *Auch alle
 Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt,
 und alle seine Nägel, und alle Nägel des
 Hofes sollen ehern sein.

20 Gebeut den Kindern Israel, daß sie zu
 dir bringen das allerreinste lautere Del,
 von Delbäumen gestossen, zur Leuchte, das

38,9-19. Facies et atrium tabernaculi, in 9
 cujus australi plaga contra meridiem
 erunt tentoria de bysso retorta:
 centum cubitos unum latus tenebit
 in longitudine; *et columnas viginti 10
 cum basibus totidem aeneis, quae
 capita cum caelaturis suis habebunt
 argentea. *Similiter et in latere 11
 aquilonis per longum erunt tentoria
 centum cubitorum, columnae viginti
 et bases aeneae ejusdem numeri, et
 capita earum cum caelaturis suis
 argentea. *In latitudine vero atrii, 12
 quod respicit ad occidentem, erunt
 tentoria per quinquaginta cubitos, et
 columnae decem basesque totidem.
 *In ea quoque atrii latitudine, quae 13
 respicit ad orientem, quinquaginta
 cubiti erunt, *in quibus quindecim 14
 cubitorum tentoria lateri uno depu-
 tabuntur columnaeque tres et bases
 totidem, *et in latere altero erunt 15
 tentoria cubitos obtinentia quindecim,
 columnae tres et bases totidem.
 26,36. *In introitu vero atrii fiet tentorium 16
 cubitorum viginti ex hyacintho et
 purpura coccoque bis tincto et bysso
 retorta, opere plumarii; columnas
 habebit quatuor cum basibus toti-
 dem. *Omnes columnae atrii per 17
 circuitum vestitae erunt argenteis
 laminis, capitibus argenteis et basi-
 bus aeneis. *In longitudine occu- 18
 pabit atrium cubitos centum, in lati-
 tudine quinquaginta, altitudo quin-
 que cubitorum erit; fietque de
 bysso retorta et habebit bases ae-
 neas. *Cuncta vasa tabernaculi 19
 in omnes usus et caeremonias, tam
 38,20. paxillos ejus quam atrii, ex aere
 facies.

Praecepit filiis Israel, ut afferant 20
 tibi oleum de arboribus olivarum
 25,6. Lev. 24,2-4. purissimum piloque contusum, ut

9.12. A.A: gegen den. 15. A.A: und abermal.

16. lang. dW.vE: am Th. B: zum. A: im Ein-
 gange.

17. B.dW: mit ... versehen. (A: mit geschlagenem
 Silber überzogen?)

18. Br. allerwärts. B: durchgehends. vE: überall.

19. ihre N. B: in aller deren Bedienung. dW.vE:

zu ihrem ganzen Dienste. A: zu allerl. Gebrauch u.
 Gottesdienst.

20. lauterer gest. Baumöl zum Licht, daß ...
 dW: z. Leuchter. vE: gereinigtes, ausgest. Olivenöl
 für den L. A: d. reinste Del v. Delbäumen, durch einen
 Stößel gest.

XXVII.

Institutio sacerdotii.

θαρόν κεκομμένον εἰς φῶς, ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός. 21 Ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης, καύσει αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

XXVIII. Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἱερατεύειν μοι Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς Ἀαρὼν. 2 Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας 'καὶ αἰσθήσεως', καὶ ποιήσουσι τὴν στολὴν 'τὴν ἁγίαν' Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. 4 Καὶ αὐταὶ αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσι· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμηβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην. Καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκίνον καὶ τὴν βύσσον.

6 Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. 7 Δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυοῖν μέρεσιν ἐξηρισμέναι. 8 Καὶ τὸ ὑφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴνποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 9 Καὶ λήψη δύο λίθους, λίθους σμαράγδους, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Ἐξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λί-

20. B† (p. φ.) καῦσαι (* AEFX). 21. B: αὐτὸ (αὐτὸν AEX). — 1. B† (p. αὐτῆ) καὶ. A† (a. υἱ.) τῆς. 3. AX* σοφ. κ. 5. B: τὸν υ. 7. B: ἐξηρισμέναι. 8. B (p. χρ.): καθαρῶ. 9. AB: τῆς δ... σμαράγδς (c. FX).

20. allez. S. brennen lasse. B: die S. anzünde. dW.vE: um ... aufzusetzen beständig.

21. hanget, sollen ... v. A. bis M. ... zur ew. W. auf ihre M. B: der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelt des Zeugnisses. dW: beiden Söhne. B.vE: ewige Sagung. dW: Gebühr. A: ew. Gottesdienst. B: bei ihren M. dW: auf ihre künft. Geschlechter hin. vE: durch i. G. hinab. A: für d. kommenden G.

21 לְמִאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לְפֹרְכֹת אֲשֶׁר עַל-הַעֲדוֹת יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲקֹת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

XXVIII. וְאֵתָּה תִקְרַב אֵלַיךְ אֶת-

אֶהְרֹן אַחִיךָ וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ-לִי אֶהְרֹן נָדָב

וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאַיִתָּמָר בְּנֵי אֶהְרֹן:

2 וְעָשִׂיתָ בְגָדֵי-קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן אַחִיךָ

3 לְכָבוֹד וּלְתִפְאֵרֶת: וְאֵתָּה תִדְבֹר אֶל-

כָּל-חַכְמֵי-לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתָיו רוּחַ

חַכְמָה וְעָשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁוֹ

4 לְכַהֲנוֹ-לִי: וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ

חֹשֶׁן וְאַפֻּד וּמַעִיל וּכְתָנֶת תְּשֻׁבֵץ

מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ

ה לְאֶהְרֹן אַחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי: וְהֵם

יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-

הָאַרְזָמָן וְאֶת-תּוֹלְעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-

הַשָּׁשׁ: פ

6 וְעָשׂוּ אֶת-הָאַפֻּד זָהָב תְּכֵלֶת

וְאַרְזָמָן תּוֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר

7 מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: שְׁתֵּי כְתָפֵת חִבְרֹת

יִהְיֶה-לָּו אֶל-שָׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְר:

8 וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ

מִמַּנֹּה יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְזָמָן

9 וְתּוֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: וְלִקְחֹתָ

אֶת-שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם

י שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שֹׁשֶׁה מִשְׁמֹתָם

1. B: laß zu dir herzunahen. dW.vE: vor dich treten. B: mitten aus. vE: mir als Pr. diene. A: sie ... dienen. B: er d. Priesteramts bei mir pflege. dW: sie mir Pr. seien.

2. A: ein heil. Kleid? B: zur Herrlichf. u. z. Zierath. vE: u. Zierde. A: Ehre u. S. dW: zur Pracht u. z. Schmucke.

3. Marons Kl. B: zu Allen. dW: verständiges Sinnes? vE: willigen Kunstverständigen?? dW.vE

Die heiligen Kleider. Der Leibrock.

XXVII.

man allezeit oben in die Lampen thue,
21 *in der Hütte des Stifts außer dem Vorhang, der vor dem Zeugniß hanget. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten, beide des Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure Nachkommen unter den Kindern Israel.

XXVIII. Und sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen, aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nemlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. *Und sollst Aaron, deinem Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und schön seien.
3 *Und sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllet habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er 4 mein Priester sei. *Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: Das Schildlein, Leibrock, seideneu Rock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester 5 sei. *Dazu sollen sie nehmen Gold, gelbe Seide, scharlaken, rosinroth, und weiße Seide.
6 Den Leibrock sollen sie machen von Gold, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und 7 gezwirnter weißer Seide, künstlich, *daß er auf beiden Achseln zusammen gefüget und an beiden Seiten zusammen gebunden 8 werde. *Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Werks sein, von Gold, gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und 9 zwirnter weißer Seide. *Und sollst zweien Onychsteine nehmen, und darauf graben 10 die Namen der Kinder Israel, *auf jeg-

4. A.A: den Leibrock, den s. R. U.L: seiden Rock.
8. A.A: u. Werk.

der Einsicht. A: Klugheit! dW.vE: ihn zu weihen. B: heiligen. A: darin er geheiligt mir diene.

4. Sch., Brustkleid, Oberkleid, enger Leibrock. B: das Brustschild. ... Leibr. ... Oberr. ... voll Auglein gestickte Unterr. dW: Schulterkl. u. Oberkl. u. Leibr. v. zellförm. Gewebe. vE: Brustschild ... Ephod ... Ob. ... Unterkl. v. gewürfeltem Zeug. A: Brustblatt ... d. Rock u. d. linnene enge Kl. dW.A: Kopfbund. vE: Kopfbinde.

5. Vgl. 25,4. — 6. Brustkl. Vgl. 26,1.

ardeat lucerna semper *in taber- 21
26,33. naculo testimonii, extra velum, quod
25,21. oppansum est testimonio; et collocabunt eam Aaron et filii ejus, ut
30,7z. usque mane luceat coram Domino.
1Ch17,40
1Sm.3,3; (Ex30,21) Perpetuus erit cultus per successiones eorum a filiis Israel.

Applica quoque ad **XXVIII.**

te Aaron fratrem tuum cum filiis
6,23. suis de medio filiorum Israel, ut
1Chr.5,29
24,13. sacerdotio fungantur mihi: Aaron,
Ebr.5,4. Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.
35,19. *Faciesque vestem sanctam Aaron 2
Sir.45,9ss
Es.61,10. fratri tuo in gloriam et decorem.
Ps.132,16
*Et loqueris cunctis sapientibus 3
31,3. corde, quos replevi spiritu prudentiae, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi.
39,1-31. *Haec autem erunt vestimenta, quae 4
facient: Rationale et superhumorale, tunicam et lineam strictam, cidarim et balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur mihi. *Accipiantque aurum et hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum.
39,2. Facient autem superhumorale de 6
auro et hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta,
35,35. opere polymito. *Duas oras junctas 7
39,4s. habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant. *Ipsa 8
quoque textura et cuncta operis varietas erit ex auro et hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta. *Sumesque duos lapides 9
39,6. onychinos et sculpes in eis nomina
v.21.Gn. filiorum Israel: *sex nomina in la- 10
35,23ss.

21. S: coram filiis.

7. Zwei verbundene Schulterstücke soll es haben an s. b. Enden, damit es zus. gefüget w. B.dW: zus. gefügte (Schulterblätter). vE: zu verbindende Schulterbl. ... verbunden w. kann. (A: Säume ... sie Gines werden?)

8. Gürtelband ... u. an ihm fest. B: künstl. Gurt. dW: Anlege-Bund. vE: Gürtel seines Umgürtens. B: nach desselben Arbeit aus demselben. dW: v. gleicher M. an ihm. vE: so wie dessen andere M. ...?

9. vE: darcin.

XXVIII.

Institutio sacerdotii.

θον ἓνα, καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν, ¹¹ ἔργον λιθοουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ¹² Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναλήφεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. ¹³ Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, ¹⁴ καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας 'κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων'.

¹⁵ Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. ¹⁶ Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. ¹⁷ Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λίθον τετραστιχον. Στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς. ¹⁸ Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπις. ¹⁹ Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀγάτης, ἀμέθυστος. ²⁰ Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον. Περικεκαλυμμένα χρυσίῳ 'καὶ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ' ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. ²¹ Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. ²² Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπελεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτόν, ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. ²³ Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο

10. AB† (a. ἓνα) τὸν (*F). 12. A† (a. περὶ) ἔναντι κυρίου. 16. A¹EFX* αὐτῶν. 17. AB: κατάλιθον (κατὰ λ. EFX). A¹EX* καὶ. 19. AEFX: καὶ ἀχ. καὶ ἀμ. 20. B* (ult.) καὶ († AEFX). 21. AEX et AEFX: δώδεκα (bis). A† (a. pr. κατὰ) κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. AEFX: ἐκάστῳ... εἰς τὰς δ. 22. AEX* ἐκ.

10. B: n. ihren Geburten. dW: Geschlechtern. vE: ihrem Alter. A: d. D. ihrer Geburt.

11. Nach Kunst der St., wie man S. gräbt, sollst du gr. lassen d. beiden Steine mit d. N. d. S. J.

ἐπὶ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν, ¹¹ ἔργον λιθοουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ¹² Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναλήφεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. ¹³ Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, ¹⁴ καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας 'κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων'.

עַל הָאֲבֹן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשְּׁשָׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֲבֹן הַשֵּׁנִית 11 כְּתוּלְדוֹתָם׃ מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ אֲבֹן פְּתוּחֵי חֲתָם תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מִשְׁבָּצוֹת זֶה־בִּתְעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְשְׁמֹת אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבֵי זָכָרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנַי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כִּתְפוֹי לְזָכָרֹן׃ 13 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁבָּצֹת זֶה־בִּ׃ וְשְׁתֵּי שְׂרָשְׂרֹת זֶה־בִּטְהוֹר מִגְּבֻלֹת תִּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֵבֶת וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשְׂרֹת הָעֵבֶת עַל־הַמִּשְׁבָּצֹת׃ 14 וְעֲשִׂיתָ חָשֶׁן מִשָּׁפֵט מַעֲשֵׂה חָשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד תִּעֲשֶׂנוּ זֶה־בִּתְכֻלֹּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר תִּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ רְבֹעַ יִהְיֶה כְּפּוֹל זֶרֶת 16 אֲרָפּוֹ וְזֶרֶת רָחֳבוֹ׃ וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלֵּאת אֲבֹן אַרְבָּעָה טוּרִים אֲבֹן טוּר אָדָם 18 פְּטָדָה וּבְרִקַּת הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סִפִּיר וַיִּהְיֶה־לָּם׃ וְהַטּוּר 19 הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוֹ וְאַחֲלָמָה׃ וְהַטּוּר הַרְּבִיעִי תְּרִשִׁישׁ וְשֵׁהָם וַיִּשְׁפֹּה מִשְׁבָּצִים זֶה־בִּיהוֹ בְּמִלֵּואֹתָם׃ 21 וְהָאֲבָנִים תְּהִיֶּינָן עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִיֶּינָן לְשָׁנֵי עָשָׂר שְׁבֹט׃ וְעֲשִׂיתָ עַל־הַחָשֶׁן שְׂרָשְׂרֹת גְּבֻלֹת מַעֲשֵׂה עֵבֶת זֶה־בִּטְהוֹר׃ 23 וְעֲשִׂיתָ עַל־הַחָשֶׁן שְׁתֵּי טְבָעוֹת זֶה־בִּ וְנִתְּתָה אֶת־שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת עַל־שָׁנֵי

B.dW.A: Nach (Mit) St. = Arbeit. dW.A: mit (u.) Siegelstecherei. vE: mit d. N. des St. u. der Siegelringstecher. B: rings umher m. goldenen Neugelein umgeben sind? dW: umgeben m. Fassungen v. S.

lichen sechs Namen, nach der Ordnung
 11 ihres Alters. *Das sollst du thun durch
 die Steinschneider, die da Siegel graben,
 also daß sie mit Gold umher gefasset wer=
 12 den. *Und sollst sie auf die Schultern
 des Leibrockes heften, daß es Steine seien
 zum Gedächtniß für die Kinder Israel,
 daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden
 Schultern trage vor dem Herrn zum Ge=
 13 dächtniß. *Und sollst goldene Spangen
 14 machen, *und zwei Ketten von feinem
 Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder
 in einander hangend, und sollst sie an die
 Spangen thun.
 15 Das Amtsschildlein sollst du machen nach
 der Kunst, wie den Leibrock, von Gold,
 gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und
 16 gezwirnter weißer Seide. *Viereckigt soll
 es sein und zwiefach; eine Hand breit soll
 seine Länge sein, und eine Hand breit
 17 seine Breite. *Und sollst es füllen mit
 vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe
 18 sei ein Sarder, Topaser, Smaragd, *die
 19 andere ein Rubin, Sapphir, Demant, *die
 20 dritte ein Lyncurer, Achat, Amethyst, *die
 vierte ein Türkis, Onych, Jaspis. In
 Gold sollen sie gefasset sein in allen Reihen,
 21 *und sollen nach den zwölf Namen der
 Kinder Israel stehen, gegraben vom Stein=
 schneider, ein jeglicher seines Namens,
 22 nach den zwölf Stämmen. *Und sollst
 Ketten zu dem Schildlein machen mit zwei
 Enden, aber die Glieder in einander han=
 23 gend, von feinem Golde, *und zween gol=
 dene Ringe an das Schildlein, also, daß

10. U.L: nach dem Orden.
 16. U.L: viereckigt.

vE: rings in G. gefast.

12. B: setzen. dW.A: setze. B: des Denkmals.
 dW: als St. des Ged. vE: Gedenkst. ... zur Erin=
 nerung.

13. s. also g. Fassungen. vE: die Einf. (A: Häft=
 chen?)

14. geschlungen, v. geflochtener Arb. B: v. zwei
 gleichen Enden ... gedrehter A. dW: schnurähnlich.
 vE: Grenzschnüre? A: die gegen einander hängen?

15. B: Brustschild. d. Rechts? dW.A: (Schild.)
 d. Urtheils! vE: den Brustschild d. Ausspruchs!
 (Vgl. 26,1.)

16. einer Spanne soll ... u. e. Sp.

17. B: mit eingefasteten St. anfüllen, m. 4 R.

pide uno, et sex reliqua in altero,
 juxta ordinem nativitatis eorum.

*Opere sculptoris et caelatura gem- 11
 marii sculpes eos nominibus filio-
 rum Israel, inclusos auro atque cir-
 cumdatos, *et pones in utroque la- 12
 39,7. tere superhumeralis, memoriale filiis
 Israel, portabitque Aaron nomina eo-
 rum coram Domino super utrumque
 humerum ob recordationem. *Fa- 13
 cies et uncinos ex auro, *et duas 14
 catenulas ex auro purissimo sibi in-
 vicem cohaerentes, quas inseres un-
 cinis.

v.30.
 39,8-11. Rationale quoque judicii facies 15
 opere polymito juxta texturam su-
 perhumeralis, ex auro, hyacintho et
 purpura coccoque bis tincto et bysso
 retorta. *Quadrangulum erit et du- 16
 plex; mensuram palmi habebit tam
 in longitudine quam in latitudine.

Sap.18,24 *Ponesque in eo quatuor ordines 17
 lapidum: in primo versu erit lapis
 Ap.21,19s sardius et topazius et smaragdus,
 Ez.28,13. *in secundo carbunculus, sapphirus 18
 Es.54,11. et jaspis, *in tertio ligurius, acha- 19
 tes et amethystus, *in quarto chry- 20
 solithus, onychinus et beryllus. In-
 clusi auro erunt per ordines suos,
 *habebuntque nomina filiorum Is- 21
 rael; duodecim nominibus caelabun-
 tur, singuli lapides nominibus singu-
 lorum per duodecim tribus. *Fa- 22
 39,15ss. cies in rationali catenas sibi invi-
 cem cohaerentes ex auro purissimo,
 *et duos annulos aureos, quos po- 23

14. S: auri purissimi.

dW: befehle es m. eingefesteten St. vE: fasse ihn m.
 Edelst. ein. A: setze darauf. B.vE: Eine R. (habe
 einen) ... dW: Die R. des ... die erste R. dW.A: Kar-
 neol. (B: Carfunkel?)

18. (B: Smaragd?) dW.vE.A: Carfunkel. A: u.
 ein Jaspis?

19. Opal. B.A: Hyacinth?

20. dW.vE.A: Chrysolith. A: u. ein Beryll?
 B: in ihren Einfestungen. vE: Einfassungen. dW:
 ihrer Einfestung. A: nach i. Ordnung.

21. wie Siegel gegr. vE: Siegelringe. dW: ge-
 flochten.

22. sollst also. (Wie B. 14.)

XXVIII.

Institutio sacerdotii.

δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. ²⁴ Καὶ ἐπιθήσεις τὰ ἀλυσιδωτὰ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου. ²⁵ Καὶ τὰ δύο ἄκρα τῶν δύο ἀλύσεων ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. ²⁶ Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἕσωθεν. ²⁷ Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. ²⁸ Καὶ συσφίξουσιν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ἦ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλάται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος. ²⁹ Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιὼν εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνον ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. ³⁰ Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρὼν, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντι κυρίου, καὶ οἴσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντι κυρίου διαπαντός.

³¹ Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακινθίνον. ³² Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὡς ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. ³³ Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς εἰ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακινθίου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου

23-28 totos * A¹B (+ A²EFX paulum inter se passim discrepantes). 28. A²F (pro ἐν κλ. ὑακ. - μηχαν. καὶ): συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακινθίνου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὑφασμα τῆς ἐπωμίδος. 29. A: ἐπὶ τὸ λογ. (A¹: λόγιον). AB: εἰσιόντι (εἰσιῶν FX). AX: ἐναντι. AB† (in f.) Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν κλωσθῆν τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τῶν λογεῖν ἐπιθήσεις. Καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τὴν ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον. 32. AX: ὡς ἔχον (FX: ὡς ἄνεχον). 33. AX (pro ὑπὸ) ἐπὶ. A (pro κάτωθεν): κύκλωθεν.

24 קצות החשן: ונתתה את שתי עבתי
הזהב על שתי השבצות אל קצות
כה החשן: ואת שתי קצות שתי העבתי
תתן על שתי המשבצות ונתתה על-
26 כתפות האפוד אל מול פניו: ועשית
שתי שבצות זהב ושמת אתם על-
שני קצות החשן על שפתו אשר
27 אל עבר האפוד ביתה: ועשית שתי
שבצות זהב ונתתה אתם על שתי
כתפות האפוד מלמטה ממול פניו
לעמת מחברתו ממעל לחשב
28 האפוד: וירכסו את החשן מטבעתו
אל שבצת האפוד בפתיל תכלת
להיות על חשב האפוד ולא יזח
29 החשן מעל האפוד: ונשא אתה את-
שמות בני ישראל בחשן המשפט
על לבו בבאו אל הקדש לזכרון
לפני יהוה תמיד: ונתת אל חשן
המשפט את האורים ואת התבנים
והיה על לב אתה בבאו לפני יהוה
ונשא אתה את משפט בני ישראל
על לבו לפני יהוה תמיד: ס
31 ועשית את מעיל האפוד כליל
32 תכלת: והיה פיראשו בתוכו שפה
יהיה לפיו סביב מעשה ארג כפי
33 תחרא יהיה לו לא יקרע: ועשית
על שוליו רמני תכלת וארזמן

v. 28. מטבעתו ק

23. B.dW.vE: Enden. A: obern Enden?

25. an die zwei Fassungen ... also heften ... auf dessen Vorderseite. dW.vE: (beiden) andern E. d. b. Geflechte (zwei Schnüre). dW: vorn hin. vE: v. vorn.

26. an s. Hand, einwärts g. dem Brustfl. A: g. d. hintern Theil.

27. abermal ... zwei Schultern des ... unterhalb, an s. Vorderseite, da wo d. Br. zus. g., über s. Gürt.

du dieselben zween Ringe heftest an zwei
 24 Ecken des Schildleins, *und die zwei goldenen Ketten in dieselben zween Ringe an den beiden Ecken des Schildleins thust.
 25 *Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du in zwei Spangen thun, und sie heften auf die Schultern am Leibrock, gegen
 26 einander über. *Und sollst zween andere goldene Ringe machen und an die zwei andern Ecken des Schildleins heften an seinem Ort, inwendig gegen den Leibrock.
 27 *Und sollst aber zween goldene Ringe machen und an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander heften, da der Leibrock zusammen gehet, oben an dem Leibrock künstlich. *Und man soll das Schildlein mit seinen Ringen mit einer gelben Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es auf dem künstlich gemachten Leibrock hart anliege und das Schildlein sich
 29 nicht von dem Leibrock los mache. *Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschildlein auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum
 30 Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. *Und sollst in das Amtschildlein thun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingehet vor den Herrn, und trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem Herrn allewege.

31 Du sollst auch den seidenen Rock unter den Leibrock machen, ganz von gelber Seide.
 32 *Und oben mitten inne soll ein Loch sein, und eine Borte um das Loch her zusammen gefalten, daß es nicht zerreiße. *Und unten an seinem Saum sollst du Granatäpfel machen von gelber Seide, scharlaken,

27. A.A: sollst abermal. 32. U.L: daß nicht.

tel. B: gegen s. Fuge über. dW: grade bei s. Zusammenfügung über d. Bunde. vE: nahe an d. Stelle, wo es zus. gef. ist. A: der untern Zus. gegenüber (damit es an d. Schulterkl. festhänge?).

28. blauen Schn. ... daß es haste über dem Gürtel des Brustkl. ... Brustkl. löse. B: himmelblauen. vE: purpurbl. Schnüren. dW: v. bl. Purpur. A: Hyacinth. B.dW.vE: binden, daß es über ... sei. A: die Haftung gut bleibe. dW: nicht wegrücke. vE: sich n. verr. A: n. von einander lassen.

29. vE: über s. H. dW.A: auf s. Brust. dW.vE. A: Heiligthum.

nes in utraque rationalis summitate;
 *catenasque aureas junges annulis, 24
 qui sunt in marginibus ejus, *et 25
 ipsarum catenarum extrema duobus
 copulabis uncinis in utroque latere
 superhumeralis, quod rationale respicit. *Facies et duos annulos 26
 aureos, quos pones in summitatibus
 rationalis, in oris, quae e regione
 sunt superhumeralis et posteriora
 ejus aspiciunt; *nec non et alios 27
 duos annulos aureos, qui ponendi
 sunt in utroque latere superhumeralis
 deorsum, quod respicit contra
 faciem juncturae inferioris, ut aptari
 possit cum superhumerali *et strin- 28
 gatur rationale annulis suis cum annulis
 superhumeralis vitta hyacinthina,
 ut maneat junctura fabrefacta et
 a se invicem rationale et superhumeralis
 nequeant separari. *Portabit 29
 que Aaron nomina filiorum Israel in
 rationali judicii super pectus suum,
 quando ingreditur Sanctuarium,
 memoriale coram Domino in aeternum.
 *Pones autem in ratio 30
 nali judicii Doctrinam et Veritatem,
 quae erunt in pectore Aaron, quando
 ingreditur coram Domino, et gestabit
 judicium filiorum Israel in
 pectore suo in conspectu Domini
 semper.

39,19s.

39,21.

Cant. 8,6.

Lv. 8,8.
Nm. 27,21
Dt. 33,8.
Esr. 2,63.

1Sm. 28,6.
23,9ss.
30,7s.
Sir. 33,3.

39,22s.

39,24-26.

Facies et tunicam superhumeralis 31
 totam hyacinthinam, *in cujus medio supra erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facile rumpantur. *Deorsum vero ad 33
 pedes ejusdem tunicae per circuitum quasi mala punica facies, ex hyacintho et purpura et cocco bis tincto,

30. dW.A: thue auf ... vE: lege in. dW: das L. u. die Wahrheit. A: Lehre u. W. B.vE: das Urin u. (das) Thummim. B: das Recht d. K. J. dW.A: Urtheil. vE: Ausspruch?

31. Oberkleid ... blauer Baumwolle. Vgl. B. 4. 5.

32. her, gewoben, wie die Oeffnung eines Panzerhemds. B: sein oberstes L. s. m. in demselben sein. dW: s. Kopf-Oeffnung in s. Mitte. vE: zu oberst ... eine Oeffn. B: Saum ... v. gewob. Arb. dW.A: Weber-A. B.dW.vE: Panzers. (A: wie mans zu machen pflegt am Rande der Kleider.)

33. B: Säume. A: etwas wie Gr. (Vgl. 25,4.)

XXVIII.

Institutio sacerdotii.

καὶ βύσσου κεκλωσμένης', ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω, 'τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς' καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλω. ³⁴ Παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἀνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω. ³⁵ Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστή ἢ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

³⁶ Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος· Ἁγίασμα κυρίου. ³⁷ Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται. ³⁸ Καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν, καὶ ἔξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διαπαντὸς δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. ³⁹ Καὶ οἱ κοσσυμβωτοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου, καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ. ⁴⁰ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. ⁴¹ Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτούς, 'καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας', καὶ ἀγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσί μοι. ⁴² Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. ⁴³ Καὶ ἔξει Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

^{33.} AX (pro ὑπὸ): ἐπὶ ... τὸ δὲ αὐτὸ. ^{39.} AEX: κοσσυμβοί. ^{40.} AB rell. † (p. κιδ.) ποιήσεις. ^{41.} B: ἱερατεύωσί (-σωσί AEFX). ^{43.} EX: ἄξει. AX: ἐφ' ἑαυτοῖς (EX: ἐφ' ἑαυτὸς).

^{34.} abermal.

^{35.} er eing. ... u. wieder herausg. vE: umhaben. B: um zu dienen. dW.vE: beim Dienste. A: Amte seines D. dW.A: f. Schall gehör. werde.

^{36.} darauf gr. w. m. S. gr. dW.vE: ein Blech! A: eine Platte! B.dW.vE: reinem. vE: Siegelringe. dW.A: stich d. mit Siegelstecherei. A: Heilig dem S.

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיוֹ סָבִיב וּפְעַמְנִי
 34 זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: פְּעַמֵּן זָהָב וְרַמְוֹן
 פְּעַמֵּן זָהָב וְרַמְוֹן עַל-שׁוּלְיֵי הַמְּעִיל
 לֵה סָבִיב: וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן לְשָׂרֵת וּנְשַׁמַּע
 קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנַי יְהוָה
 וּבַצֵּאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס

36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ
 עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
 37 וְשַׁמַּתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
 עַל-הַמְּצַנֶּפֶת אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמְּצַנֶּפֶת
 38 יְהוָה: וְהָיָה עַל-מִצַּח אַהֲרֹן וּנְשָׂא
 אַהֲרֹן אֶת-עֲוֹן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קֹדֶשֵׁיהֶם
 וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
 39 לְפָנַי יְהוָה: וּשְׁבַצְתָּ הַפְּתָנֹת שֵׁשׁ
 וְעָשִׂיתָ מְצַנֶּפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
 מִמֶּעֵשֶׂה רֶקֶם: וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
 כְּתָנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמַגְבָּעוֹת
 תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתַפְאֲרָתָ:
 41 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת-
 בְּנָיו אֹתוֹ וּמִשְׁחָתָ אֹתָם וּמָלַאתָ אֹת-
 42 יָדָם וְקֹדֶשְׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֹו-לִי: וְעָשִׂה
 לָהֶם מְכַנְסֵי-בָד לְכִסּוֹת בֶּשֶׂר עֲרוּהָ
 43 מִמִּתְנַיִם וְעַד-יַרְכְּבִים יְהוָה: וְהָיָה עַל-
 אַהֲרֹן וְעַל-בְּנָיו בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל
 מוֹעֵד אִוּוּ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת
 בְּקֹדֶשׁ וְלֹא-יָשֹׂאוּ עוֹן וּמָתוּ חֲקַת עוֹלָם
 לֹו וְלִזְרַעוֹ אַחֲרָיו: ס

קמץ בוך v. 42.

dW.vE: Jehovah (geheiligt).

^{37.} u. v. an ... thun. B.dW: (an d. Vorderseite des Kopf.) soll es sein. vE: sei es.

^{38.} daß es sei ... d. Schuld ... ihnen zur Wohlgefälligkeit ... dW: Geheiligten. vE: Geweihten. B: der heil. Dinge ... heil. werden. dW.vE: mit (bei) a. ihren heil. G. (A: die Vergehen ... bei a. G. u. Ge-

Das Stirnblatt. Die leinenen Niederkleider.

XXVIII.

roth um und um, und zwischen dieselben goldene Schellen, auch um und um,
 34 *daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel, und aber eine goldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben seidenen Rocks.
 35 *Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er auß- und eingehet in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe.
 36 Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbet: Die Heiligkeit
 37 des Herrn. *Und sollst es heften an eine
 38 gelbe Schnur vornen an den Hut *auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missethat des Heiligen, daß die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem
 39 Herrn. *Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut
 40 stickten Gürtel. *Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen,
 41 die herrlich und schön seien. *Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen,
 42 daß sie meine Priester seien. *Und sollst ihnen leinene Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham von den
 43 Lenden bis an die Hüften. *Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligthum, daß sie nicht ihre Missethat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

34. A.A: und abermal.

mixtis in medio tintinnabulis, *ita 34
 ut tintinnabulum sit aureum et malum punicum, rursumque tintinnabulum aliud aureum et malum punicum; *et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiatur sonitus, quando ingreditur et egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, et non moriatur.

Lev. 16,2.13.

39,30s. 29,6. Lv.8,9. 21,8.15. Zach. 14,20. Sap.18,24. Lv.10,17. Nm.18,1. Jo.1,29. 2Co.5,19. v.2. 29,9.24. Lv.8,33. 20,26. 29,29. 30,21. 27,21. Facies et laminam de auro purissimo, in qua sculpes opere caelatoris: Sanctum Domino. *Ligabisque eam vitta hyacinthina, et erit super tiam *imminens fronti pontificis; portabitque Aaron iniquitates eorum, quae obtulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus. *Stringesque tunicam bysso, et tiam byssinam facies, et balteum opere plumarii. *Porro filiis Aaron tunicas lineas parabis et balteos ac tias in gloriam et decorem, *vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi. *Facies et femalia linea, ut operiant carnem turpitudinis suae a renibus ad femora, *et utentur eis Aaron et filii ejus, quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare, ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron et semini ejus post eum.

33. Al. † (a. mixt.) et bysso retorta.

38. S: ei (pro eis).

schenken, die s. opfern u. heil.) dW: zum Wohlgefallen für sie. B.vE: um s. wohlgefäll. (angenehm) zu machen. A: damit der H. ihnen gnädig sei.

39. Leibrock wirken ... buntgewobenen G. B.A: v. gefickter Arbeit. dW: v. Buntwirker-A. vE: buntgew.

40. Leibr. dW.vE: Mützen! A: Kopfbünde. (Vgl. B. 2.)

41. B: ihre Hand s. u. s. heiligen. dW: u. weihe u. heil. sie. (A: w. ihre Hände?) Vgl. auch B. 3.

42. die sollen v. d. S. bis zu d. Schenkeln reichen. dW.vE: Beinfl. v. Linnen (feiner Baumw.). B: Fl. der Blöße. dW: die Sch. vE: Schamtheile!! A: Fl. ihrer Schande.

43. u. Schuld tr. (Wie 27,21.) B.dW.A: ew. Sägung. vE: Gesetz.

XXIX.

Institutio sacerdotii.

XXIX. Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἀντοῖς, ἀγιάσαι αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. Λήψη μωσχάριον ἐκ βοῶν ἓν, καὶ κριούς δύο ἀμώμους, ² καὶ ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σμιδάλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά, ³ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν, καὶ προσόσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ, καὶ τὸ μωσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς. ⁴ Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτούς ἐν ὕδατι. ⁵ Καὶ λαβὼν τὰς στολάς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα καὶ τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. ⁶ Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἀγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. ⁷ Καὶ λήψη τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος, καὶ ἐπιχεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. ⁸ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας. ⁹ Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάραις. Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹¹ Καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹² Καὶ λήψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ ἄλοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. ¹³ Καὶ λήψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ

1. B: ἀγιάσεις ... A. δὲ (contra AEFX). A† (p. βοῶν) ἀμωμον. AB: ἀμάμ. δύο (δ. ἀμ. FX). 5. AB rell. * καὶ (p. χιτ.; † X). 9. B: A. τὰς χ. αὐτῆ (c. AEFX). 12. AX* πᾶν.

1. dW.vE: Stier. (A: Kalb v. d. Viehe!). dW: fehllos. A: tadellos. vE: fehlerlose. B: vollkommene W.

XXIX. וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אַתֶּם לְכַהֵן לִי לְקַח פֶּר אֶחָד 2 בֶּן-בָּקָר וְאֵילָם שְׁנַיִם תְּמִימִם: וְלָקַח מִצֹּת וְחֻלֵּת מִצֹּת בְּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן וְרִקְיָקִי מִצֹּת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן סֹלֶת 3 חֲטָיִם תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתְּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל וְאֶת-הַפֶּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילָם: וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד 4 וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם: וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים וְהִלַּבַּשְׁתָּ אֶת-אֶהֱרֹן אֶת-הַכֹּהֲנֹת וְאֶת מַעִיל הָאֵפֹד וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֵפֹדֶת לוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד: 6 וְשִׁמַּתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ עַל-הַמִּצְנֶפֶת: וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיִצַּקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ 8 וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ: וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב 9 וְהִלַּבַּשְׁתָּם כֹּהֲנֹת: וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבֵנֹט אֶהֱרֹן וּבָנָיו וְהִלַּבַּשְׁתָּ לָהֶם מִגְבַּעֹת וְהִיְתָה לָהֶם כֹּהֲנָה לְחֻקָּת עוֹלָם 10 וּמִלֵּאת יַד-אֶהֱרֹן וְיַד-בָּנָיו: וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמְךָ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ 11 הַפֶּר: וְשַׁחַטְתָּ אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה 12 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפֶּר וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל-יִסוּד הַמִּזְבֵּחַ: 13 וְלָקַחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְּכֻסֶּה אֶת-הַקֹּרֶב וְאֶת הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַה:

2. dW: begossen. vE: überg. A: besprenget. B.vE. A: und ... bestrichen.

3. dW.vE: bringe f. dar (her). A: opfere.

XXIX. Das ist's auch, das du ihnen thun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren und zween Widder ohne Wandel, 2 * ungesäuertes Brot, und ungesäuerte Kuchen mit Oele gemenet, und ungesäuerte Fladen mit Oele gesalbet; von Weizenmehl sollst du solches alles machen, * und sollst es in einen Korb legen und in dem Korbe herzu bringen, sammt dem Farren 4 und den zween Widdern. * Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser 5 waschen, * und die Kleider nehmen und Aaron anziehen den engen Rock und den seidnen Rock und den Leibrock und das Schildlein zu dem Leibrock, und sollst ihn 6 gürteln außen auf dem Leibrock, * und den Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige 7 Krone an den Hut. * Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten, 8 und ihn salben. * Und seine Söhne sollst du auch herzu führen und den engen Rock 9 ihnen anziehen, * und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürteln, und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priesterthum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände 10 füllen, * und den Farren herzu führen vor die Hütte des Stifts, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des 11 Farren Haupt legen. * Und sollst den Farren schlachten vor dem Herrn, vor der 12 Thür der Hütte des Stifts, * und sollst seines Bluts nehmen und auf des Altars Hörner thun mit deinem Finger, und alles andere Blut an des Altars Boden schütten, 13 * und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide, und das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett, das drüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzün-

5. U.L: Seidenrock.

4. dW: hinzuf. B: lassen herzunahen. vE: bringe. A: stelle an.

5. u. d. Oberkl. unter dem Brustkl. ... mit des Br. Gürtel. B: es ihm angürteln. A: mit d. G. Alles gebunden.

6. dW: das heil. Abzeichen! vE: Stirnblech. A: Platte.

7. B: gießen. dW.vE.A: gieße.

8. die Leibröcke.

Sed et hoc facies, ut **XXIX.** mihi in sacerdotio consecrentur.

^{Lv. 8,2.}
^{9,2;}
^{22,20ss.} Tolle vitulum de armento et arietes duos immaculatos, *panesque azy- 2 mos et crustulam absque fermento, quae conspersa sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita; de simila triticea cuncta facies *et posita in canistro offeres, vitulum autem et duos arietes. *Et Aaron ac filios 40,12a. ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii, cumque laveris patrem ^{30,19.}
^{Ebr 10,22} cum filiis suis aqua, *indues Aaron ^{28,4ss.}
^{39,1ss.} vestimentis suis, id est linea et tunica et superhumerali et rationali, quod constringes balteo, *et pones ^{28,36.}
^{29,6.}
^{39,30s.} tiaram in capite ejus et laminam sanctam super tiaram, *et oleum ^{30,23ss.}
^{Ps. 133,2.} unctionis fundes super caput ejus; atque hoc ritu consecrabitur. *Fili- 8 os quoque illius applicabis et indues tunicis lineis cingesque balteo, *Aaron scilicet et liberos ejus, 9 et impones eis mitras; eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. ^{v.24.}
^{28,41.} Postquam initiaveris manus eorum, *applicabis et vitulum coram taber- 10 naculo testimonii; imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius, *et mactabis eum in con- 11 spectu Domini juxta ostium tabernaculi testimonii, *sumptumque de 12 sanguine vituli pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem ^{27,2.}
^{38,2.}
^{Lv. 4,7.1,15.} sanguinem fundes juxta basim ejus. ^{Lv. 4,8s.}
^{3,3.} *Sumes et adipem totum, qui operit 13 intestina, et reticulum jecoris ac duos renes et adipem, qui super eos est, et offeres incensum super

5. Al.* (alt.) et.

9. dW: binde ihnen um. vE: umb. ihnen. A: setze ihnen auf. dW: Und so sei ihnen d. Pr. eigen als ew. Recht. A: sollen meine Pr. sein zum ew. Gottesdienst.

10. B: sich mit ihren H. ... lehnen?

12. B.dW.vE.A: vom Bl. des ... dW.vE.(A.): streiche es an ... B.vE: u. alles Bl. dW: [übrige]. B.(vE.): ausgießen. dW.(A.): gießen. vE: Fußboden.

13. B.dW.vE.A: welches das (die) G. (be-)deckt.

XXIX.

Institutio sacerdotii.

θυσιαστήριον. 14 Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις ἐν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτία γάρ ἐστι. 15 Καὶ τὸν κριὸν λήψη τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 16 Καὶ σφάξεις τὸν κριόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλω. 17 Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. 18 Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσιάσμα κυρίῳ ἐστὶ. 19 Καὶ λήψη τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 20 Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λήψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λοβούς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσχεεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. 21 Καὶ λήψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστήριου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥάνεις ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλω. 22 Καὶ λήψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὴν κέρκον αὐτοῦ, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ὑπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν (ἐστὶ γὰρ τελείωσις αὐτῆ), 23 καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἐν ἀπὸ τοῦ καροῦ τῶν ἄζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου, 24 καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν

14. AFX: κρέα. AB* ἐν (+ FX)...: ἁμαρτίας (-τία FX). 16. B: αὐτόν (τ. κρ. AEFX). 17. A¹X* ὕδ. 18. AEX: τ. κρ. ὄλ. B: θυμίαμα (Thys. AEFX). A: τῷ κυρ. 20. AEX: τῆς χ. τῆς δεξ. AB* κ. πρ. - κύκλω (+ X). 21. A¹EX* τὸ ἀπὸ. 22. AB* κ. τ. κέρκ. α. (+ X). A: τὸ ἐπ' αὐτῶν.

14. dW.vE.A: Haut. A: weil es für die Sünde ist. 15. B: Hernach sollst du.

14 וְאֶת-בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת-עֲרוֹ וְאֶת-פְּרָשׁוֹ
תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֲטָאֵת
טו הוּא: וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכֶה
אֹתָהּ וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ
16 הָאֵיל: וְשִׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וְלָקַחְתָּ
אֶת-דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
17 וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וְרַחֲצָתָ
קָרְבּוֹ וְכִרְעָיו וְנִתַּח עַל-נִתְחָיו וְעַל-
18 רֹאשׁוֹ: וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַתָּה עֲלֶיהָ הוּא לַיהוָה רִיחַ
19 נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא: וְלָקַחְתָּ
אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסָמְכֶה אֹתָהּ וּבָנָיו
ב אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: וְשִׁחַטְתָּ
אֶת-הָאֵיל וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנִתַּחְתָּה עַל-
תְּנוּפֶה אֶזֶן אֹתָהּ וְעַל-תְּנוּפֶה אֶזֶן בָּנָיו
הַיְמָנִית וְעַל-בֵּיתָן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל-
בֵּיתָן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם
21 עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְלָקַחְתָּ מִן-הַדָּם
אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה
וְהִזִּיתָ עַל-אֹתָהּ וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בָּנָיו
וְעַל-בְּגָדֵי בָנָיו אֹתָם וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו
22 וּבָנָיו וּבְגָדֵי בָנָיו אֹתָם: וְלָקַחְתָּ מִן-
הָאֵיל הַחֹלֵב וְהָאֵלִיָּה וְאֶת-הַחֹלֵב
הַמְכֻסֶּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת יִתְרַת הַכֹּהֵן
וְאֶת שְׁתֵּי הַפְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֹלֵב אֲשֶׁר
עֲלִיהֶן וְאֶת שְׂוֹק הַיְמִיִן כִּי אֵיל מִלְּאִים
23 הוּא: וּכְכֹר לָחֶם אֶחָת וְחָלֶת לָחֶם
שֶׁמֶן אֶחָת וְרָקִיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצֹּת
24 אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: וְשִׂמְתָּ הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אֹתָהּ וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהִנִּפְתָּ

16. dW: an d. U. A: gieße es um ...

17. dW: zerstücke. A: theile. B. dW. vE: in fine St.

Die zwei Widder.

XXIX.

14 den. *Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sündopfer. *Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 16 *Dann sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen und auf den Altar sprengen rings herum. *Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und sein Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und Haupt legen, 18 *und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. *Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. *Und sollst ihn schlachten, und seines Bluts nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes, und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. *Und sollst des Bluts auf dem Altar nehmen und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen, so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht. *Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett drüber, und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Fülle), *und ein Brot, und einen Delkuchen, und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem Herrn stehet, *und lege es alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und

altare. *Carnes vero vituli et co-
 14 rium et fimum combures foris extra castra, eo quod pro peccato sit.
 *Unum quoque arietem sumes, super
 15 per cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus; *quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus et fundes circa altare. *Ipsum autem
 16 arietem secabis in frusta, lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes et super caput illius, *et offeres totum arietem in incensum
 17 super altare; oblatio est Domino, odor suavissimus victimae Domini. *Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus; *quem cum
 18 immolaveris, sumes de sanguine ejus et pones super extremum auriculae dextrae Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum. *Cumque tuleris de sanguine, qui
 19 est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus, *tolles adipem de ariete et caudam
 20 et arvinam, quae operit vitalia, ac reticulum jecoris et duos renes atque adipem, qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis, *tortamque panis
 21 unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini. *Ponesque omnia super manus
 22 Aaron et filiorum ejus, et san-

20. A.A: Ohrknorpel ... die große Zehe.

dW: u. Beine. A: Füße.

18. dW: als Br. B.dW: zu einem (zum) lieblichen G. vE: ein angenehmer G., ein Opfer Jehovahs ist es. B: ein Feuer=D. dW: als Feuerung. A: ein überaus süßer D. G. dem H.

20. B: Ohrläpplein. dW.A: Ohrläppchen. vE: Ohrzipfel.

21. B.dW.vE.A: von d. G. dW.vE: (sprütze)

sprenge es auf ... B: heilig sein. vE: so ist er geheiligt. dW: daß er geh. werde. A: Und wenn s. so gew. sind.

22. dW.vE: Fettschwanz. B: der Füll=Opfer. dW.A: der Einweihungs=W. vE: ein W. der G.

23. B.dW: einen Laib Br. A: Laibchen. vE: ein Rundbr. B: Kuchen v. d. Br. mit Del. dW.vE. Brotk. mit Del. A: Br. ... besprengt. dW.A: Korbe des Ungef.

XXIX.

Institutio sacerdotii.

αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖς· αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. ²⁵ Καὶ λήψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. ²⁶ Καὶ λήψη τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ἀαρὼν, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. ²⁷ Καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισταί καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐστὶ γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφόρισμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

²⁹ Καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου, ἣ ἐστὶν Ἀαρὼν, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρυσθῆναι αὐτούς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. ³⁰ Ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ. ³¹ Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψη καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ. ³² Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ³³ Ἐδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἐστὶ γὰρ ἅγια. ³⁴ Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ· οὐ βρωθήσεται, ἅγιασμα γὰρ ἐστὶ. ³⁵ Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν. ³⁶ Καὶ τὸ μοσχάριον τὸ τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

24. AEX: ἀφ. αὐτῆς. 25. AEX: δέξη. A† (p. ἀνοίσ.) αὐτὰ. 28. B: ἀφόρ. τ. κ. ἀφαίρ. (ἀφαίρ. ... ἀφόρ. EFX; A: ἀφαίρ. ... ἀφαίρεμα). A¹ EFX* (ult.) τ. υἱῶν Ἰσρ. 30. AB: τοῖς ἁγίοις (τῷ ἁγ. FX). 32. A: π. τὴν θύραν. 33. AX† (a. ἁγ.) καὶ. 36. B* (alt.) τὸ († AEFX).

24. B: sie hin u. her bewegen zum Webe=Opfer. vE: bewege ... als W.=D. dW: webe es als Webe. A: heilige sie durch die W.

25. über dem Br. (Wie B. 18.)

26. und sie soll. B: dir zu Th. werden. dW: gehöre dir als dein Th. vE: dann werde f. dir zu Th.

כֹּה אַתֶּם תִּנּוּפֶה לְפָנַי יְהוָה: וְלִקְחֹתֶם אֶתְּמִידֹם וְהִקְטַרְתֶּם הַמִּזְבֵּחַה עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁה הָיָא לַיהוָה: וְלִקְחֹתֶם אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהִנַּפְתֶּם אֹתוֹ תִּנּוּפֶה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה: וְקִדַּשְׁתָּ אֶת-חֹזֶה הַתִּנּוּפֶה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵינְךָ וְאֲשֶׁר הֵוָרֵם מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְּרוּמָה הִוא וְתְּרוּמָה יְהִיֶה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלֵמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה:

וּבְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יְהִיֶה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם וְלִמְלֶאכֶת בָּם אֶת-יָדָם: שְׁבַעַת יָמִים יִלְבָּשׂוּם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו אֲשֶׁר יִבֹּא אֵל-אֱהוֹה מוֹעֵד לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ: וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַתְּ אֶת-בְּשָׂרוֹ בְּמָקָם קֹדֶשׁ: וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-בְּשָׂר הָאֵיל וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּל 33 פֶּתַח אֱהוֹה מוֹעֵד: וְאָכְלוּ אַתֶּם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם לְמִלְאֵי אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אַתֶּם 34 וְזָר לֹא-יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ הֵם: וְאִם-יִהְיֶה מִבְּשָׂר הַמִּלְאִים וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֶּקֶר וְשָׂרִפְתָּ אֶת-הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ הִוא: וְעֲשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּכָל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְּכֶה שְׁבַעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: וְפָר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה

A: soll f. dein sein.

27. geh. werden. B.vE: Brust des Webopfers u. d. Sch. (den Schenkel) d. Hebopfers. dW: der Webe ... Keule d. Hebe. B: aufgehoben. A: geweihte Br. ... die du abgesondert?

28. ihr Hebopfer für den Herrn. dW: als ew.

Das Heboffer. Das Fleisch der Füllung.

XXIX.

25 webe es dem Herrn. *Darnach nimm es von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein
 26 Feuer des Herrn. *Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das
 27 soll dein Theil sein. *Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne.
 28 *Und soll Aarons und seiner Söhne sein, zur ewigen Weise von den Kindern Israel, denn es ist ein Heboffer. Und die Heboffer sollen des Herrn sein von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Heboffern.
 29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gesalbet und ihre Hände gefüllet
 30 werden. *Welcher unter seinen Söhnen an seine Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen.
 31 *Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen
 32 Ort kochen. *Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brot im Korbe, vor der Thür
 33 der Hütte des Stifts. *Denn es ist Ver söhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein anderer soll es essen; denn es ist heilig.
 34 *Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen;
 35 denn es ist heilig. *Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage
 36 sollst du ihre Hände füllen, *und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten,

28. U.L: ewiger Weise.

30. A.A: an seiner Statt.

Gebühr? A: Recht. vE: kraft ew. Sägung.

29. dW: an s. Söhne kommen. vE: s. Söhnen gehören.

30. A: zum Hohenpriester gesetzt wird.

31. an heiliger Stätte.

33. Damit B. gesch. ist ... das sollen s. essen, u. z. Fremder ... dW: womit sie versöhnet worden. (vE: damit s. dadurch entsünd. werden? A: auf daß es ein

Polhglotten-Bibel. II. T.

ctificabis eos elevans coram Domino.

*Suscipiesque universa de manibus 25 eorum, et incendes super altare in

v.18.41. Gn.8,21. holocaustum, odorem suavissimum in

conspectu Domini, quia oblatio ejus

Lev.8,29. est. *Sumes quoque pectusculum 26

de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedet in partem tuam.

Lv.7,29s. Nm.18,18 6,20. *Sanctificabisque et pectusculum 27

consecratum et armum, quem de

ariete separasti, quo initiatus est

Aaron et filii ejus, *cedentque in 28

(28,43. partem Aaron et filiorum ejus jure

perpetuo a filiis Israel: quia primi-

tiva sunt et initia de victimis eorum

pacificis, quae offerunt Domino.

v.5. 28,2ss. Vestem autem sanctam, qua ute-

tur Aaron, habebunt filii ejus post

eum, ut ungantur in ea, et conse-

28,41. crentur manus eorum. *Septem 30

diebus utetur illa, qui pontifex pro

eo fuerit constitutus de filiis ejus,

et qui ingredietur tabernaculum te-

Lev.8,33. stimonii, ut ministret in Sanctuario.

v.22. *Arietem autem consecrationis tol-

les, et coques carnes ejus in loco

sancto, *quibus vescetur Aaron et 32

Lv.24,9. 8,31. filii ejus. Panes quoque, qui sunt

in canistro, in vestibulo tabernaculi

v.23,2; 26,36. testimonii comedent, *ut sit placa-

33 bile sacrificium et sanctificentur of-

ferentium manus. Alienigena non

(Ebr. 13,10. Mt.12,4. vescetur ex eis, quia sancti sunt.

*Quod si remanserit de carnibus 34

consecratis sive de panibus usque

mane, combures reliquias igni; non

comedentur, quia sanctificata sunt.

*Omnia, quae praecepi tibi, facies 35

super Aaron et filiis ejus. Septem

Lev. 8,33-35. diebus consecrabis manus eorum,

*et vitulum pro peccato offeres per 36

31. Al.: consecrationum.

33. Al.: sanctae s. sanctificata.

Bers.=Opfer sei?) dW.vE: darf nicht.

34. B: sollst du das Uebergebliebene. dW.vE: das Uebrige. A: was übrig ist. B.dW.vE.A: es soll n. gegessen werden.

35. B: sollst A. u. seinen S. also th. nach Allem. dW: thue ... also, ganz so wie. A: Alles was ... das thue an ...

36. B: einen F. des S. zubereiten.

XXIX.

Consecratio altaris.

καθαρισμοῦ, καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτό, ὥστε ἀγιάσαι αὐτό. 37 Ἐπὶ ἡμέρας καθαρῆς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπίτμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

38 Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· Ἄμνους ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ'. 39 Τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν. 40 Καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ, τετάρτῳ τοῦ εἶν, καὶ σπονδὴν τὸ τετάρτον τοῦ εἶν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί. 41 Καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖ, ὥστε λαλῆσαι σοι. 43 Καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου. 44 Καὶ ἀγιάσω τὴν σκηנὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός. 46 Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν θεός.

XXX. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἑπτάπλευρον τὸ μήκος καὶ πῆγεως τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο πῆγεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ αὐτό, τὴν ἐσχά-

37. AB: ἁγ. τῷ ἁγίῳ (ἁγ. τῶν ἁγίων EX; FX: ἁγ. ἁγίων). 38. AEX: ὅσα. A† (p. τ. ἡμ.) ἐπὶ ἡμέρας. A²EFX* ἐπὶ τὸ θυσ. 40. B† (a. τετ.) τῷ (*FX; AX: τῷ τετάρτῳ). 41. A¹X* εἰς. 42. B* (bis) τὰς (+ AEFX). AB: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ EFX). — 3. A¹X† (p. καταχρ.) αὐτὰ (A²EFX: αὐτό). ABrell.* αὐτό. X (pauci)† (a. τὴν) καὶ. AFX: ἐσχαρίδα.

36. entf. mit dem Versöhnen. dW: zur Sühnung. B: um der Versöhnungen willen ... wenn du auf demselb. versöhnest. dW.vE: indem du ihn v. A: reinigen ... das Sündopfer darauf opferst.

37. daß er sei hochheilig. B: eine Versöhnung thun

ליום על-הכפרים וְחִטָּאתָ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ בְּכִפְרָתָהּ עָלָיו וּמִשַּׁחַת אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ: שְׁבַעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל-
הַמִּזְבֵּחַ וְקִדְּשָׁתָהּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים כָּל-הַנִּגְעַע בַּמִּזְבֵּחַ
יִקְדָּשׁ:
ס

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:
אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָיִם:
וְעִשְׂוֹן סֶלֶת כָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רִבַּע
הַהָיִן וְנֹסֶף רְבִיעֵת הַהָיִן יַיִן לְכֶבֶשׂ
הָאֶחָד: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה
בֵּין הָעֶרְבָיִם כַּמִּנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסָפָה
תַּעֲשֶׂה-לָּהּ לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:
עֲלֹת תָּמִיד לְדֹרְתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל-
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אֲוַעַד לָכֶם
שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלַיךָ שָׁם: וְנִעַדְתִּי שָׁמָּה
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכַבְדִּי: וְקִדְּשָׁתִּי
אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-
אֹהֶרֶן וְאֶת-בָּנָיו אֶקְדָּשׁ לְכַהֵן לִי:
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי
לָהֶם לְאֱלֹהִים: וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנֵי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם:
פ

XXX. וְעִשְׂוֹת מִזְבֵּחַ מִקְטָר קְטֹרֶת עֲצֵי

שְׁטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: אֲמָה אֶרְכּוֹ וְאֲמָה
רְחִבּוֹ רְבִיעַ יְהוָה וְאֲמָתַיִם קָמְתוֹ
מִמֶּנּוּ קִרְנֹתָיו: וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר 3

für ... B.vE: Alles was ... B.dW: soll heilig sein. vE: wird geheil. sein? A: soll geh. werden.

38. Das ist, was du opfern sollst auf d. A. B: zubereiten. A: legen auf den A. B.A: allezeit. dW.vE: beständig.

Das tägliche Brandopfer.

XXIX.

zur Versöhnung. Und sollst den Altar
entsündigen, wenn du ihn versöhnest, und
sollst ihn salben, daß er geweiht werde.
37 *Sieben Tage sollst du den Altar versöh-
nen und ihn weihen, daß er sei ein Altar,
das Allerheiligste. Wer den Altar an-
rühren will, der soll geweiht sein.
38 Und das sollst du mit dem Altar thun:
Zwei jährige Lämmer sollst du allewege
39 des Tages drauf opfern. *Ein Lamm
des Morgens, das andere zwischen Abends.
40 *Und zu einem Lamm ein Zehnten Sem-
melmehl, gemenet mit einem Viertel
von einem Hin gestoßenes Del, und ein
Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.
41 *Mit dem andern Lamm zwischen Abends
sollst du thun, wie mit dem Speisopfer
und Trankopfer des Morgens, zu süßem
42 Geruch ein Feuer dem Herrn. *Das ist
das tägliche Brandopfer bei euren Nach-
kommen vor der Thür der Hütte des Stifts,
vor dem Herrn, da ich euch zeugen und
43 mit dir reden will. *Daselbst will ich den
Kindern Israel erkannt und geheiligt
44 werden in meiner Herrlichkeit. *Und will
die Hütte des Stifts mit dem Altar hei-
ligen, und Aaron und seine Söhne mir
45 zu Priestern weihen. *Und will unter
den Kindern Israel wohnen, und ihr Gott
46 sein, *daß sie wissen sollen, Ich sei der
Herr, ihr Gott, der sie aus Egyptenland
führte, daß ich unter ihnen wohnete, Ich
der Herr, ihr Gott.

XXX. Du sollst auch einen Räuchaltar
machen, zu räuchern, von Föhrenholz,
2 *eine Elle lang und breit, gleich viereckigt,
und zwei Ellen hoch mit seinen Hörnern.
3 *Und sollst ihn mit feinem Golde über-

40. U.L: Semmelmehls ... gestoßen Deles ...
Weins. 43. A.A: von den R. S. 2. U.L: einer
Ellen ... viereckigt.

39. Vgl. Kap. 12,6.

40. ein Tr. v. einem B. S. Weins. dW.A: Weiß-
mehl. B.dW: ... zu dem einen L. vE.A: für das eine.

41. dW.A: das (zweite) L. ... opfern. vE: dar-
bringen. dW.vE: (wie) das Sp. ... sollst du dazu
opfern. A: nach d. Weise des Opfers.

42. sei ein tägl. ... mich euch erzeigen. dW.vE.A:
das beständige. (Vgl. 25,22.)

43. erfunden, u. der Ort soll ... durch m. S.
B: mich mit ... vereinigen. dW: Zusammenkomme ich.

singulos dies ad expiandum, munda-
bisque altare, cum immolaveris ex-
piationis hostiam, et unges illud in
sanctificationem. *Septem diebus 37
expiabis altare et sanctificabis, et
erit Sanctum Sanctorum; omnis qui
tetigerit illud, sanctificabitur.

Lv.2,3.

Nm.28,3.

Dt.8,12.

Esr.3,3.

2Chr.

13,11.

1Chr.

16,40.

Hoc est quod facies in altari: 38

Agnos anniculos duos per singulos

dies jugiter, *unum agnum mane 39

et alterum vespere, *decimam par- 40

tem similiae conspersae oleo tuso,

quod habeat mensuram quartam

partem hin, et vinum ad libandum

ejusdem mensurae in agno uno.

*Alterum vero agnum offeres ad 41

vesperam juxta ritum matutinae ob-

lationis et juxta ea, quae diximus,

v.25,18.

Gn.8,21.

in odorem suavitatis; *sacrificium 42

est Domino oblatione perpetua in

generationes vestras, ad ostium ta-

bernaculi testimonii coram Domino,

25,22.

ubi constituam ut loquar ad te.

*Ibique praecipiam filiis Israel, et 43

sanctificabitur altare in gloria mea.

*Sanctificabo et tabernaculum testi- 44

monii cum altari, et Aaron cum filiis

suis, ut sacerdotio fungantur mihi.

25,8.

20,24.

Nm.5,3.

2Co.6,16.

Lv.26,11s

*Et habitabo in medio filiorum Is- 45

rael eroque eis Deus, *et scient 46

Lv.26,13.

quia ego Dominus Deus eorum, qui

eduxi eos de terra Aegypti; ut ma-

nerem inter illos, ego Dominus Deus

ipsorum.

37,25ss.

Facies quoque altare ad **XXX.**

adolendum thymiana, de lignis se-

tim, *habens cubitum longitudinis 2

et alterum latitudinis, id est quadran-

gulum, et duos cubitos in altitudine.

27,2.

38,2.

Cornua ex ipso procedent. *Ve- 3

stiesque illud auro purissimo, tam

A: gebieten? dW.vE: u. es wird (soll) geh. (werden).

B: auf daß man ... geh. werde?

44. heiligen mir zu Pr.

45. (B: mitten in ...?) dW: Und ich wohne.

46. dW.vE: erkennen. B: erfahren.

1. Acacienholz. B: Altar ... um Rauchwerk an-
zuzünden. A: das Räucherw. darauf ... (Vgl. 25,5.)

2. soll er sein, ... u. s. Hörner an ihm heraus-
gehen. A: hervorg. B: aus ihm sein. dW.vE: an
ihm.

XXX.

Altare suffitus.

ραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλω καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῶ στρεπτήν στεφάνην χρυσῆν κύκλω. ⁴ Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς 'καθαροῦς' ποιήσεις ὑπὸ στεφάνην τὴν στρεπτήν αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυοῖς πλευροῖς, καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς. ⁵ Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἄσηπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ. ⁶ Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. ⁷ Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμιάμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρωὶ πρωὶ· ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὄψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμιάμα ἐνδεδεχισμοῦ διαπαντός ἐναντι κυρίου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ⁹ Καὶ οὐκ ἀνοίσετε ἐπ' αὐτῶ θυμιάμα ἕτερον· κάρπωμα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσετε ἐπ' αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ, ἀπὸ τοῦ αἵματος τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ· εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ τῶ κυρίῳ.

¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹² Ἐὰν λάβῃς συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῶ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. ¹³ Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον, εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ τῶ κυρίῳ. ¹⁴ Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι τὴν εἰσφορὰν τῶ κυρίῳ. ¹⁵ Ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλατ-

4. AB: τὴν στρ. στεφ. (στ. τ. στρ. FX). AX† (p. κλ.) αὐτῆ. 6. AB: τῶν μαρτυρίων (τῆ μ. FX). B: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ AEFX). 7. AX: ἐπισκευάζει. 8. A¹ (pr. m.) EX: ἄπτῃ. B* τὰς (+ AEFX). 9. B: ἀνοίσεις... σπείσεις (-σετε AEFX). AB: ἐπ' αὐτῆ (ἐπ' αὐτῶ FX) ... (alt.) καὶ (+ F). 10. B: ἐπ' αὐτῆ (ἐπ' αὐτὸ AX; EFX*). AB rell. † (p. αἵμ.) τῆ καθαρισμῆ. B* τ. ἁμαρτ.-ἐνιαυτῆ et τὰς (+ AEFX). AB: αὐτῶν (ὑμῶν FX). B* τῶ (+ AFX). 12. AB† (a. συλλ.) τὸν (FX). A: τὰ λ. B* τῶ (+ AEFX). 13. AB rell. * τῶ (+ X). 14. A* τὴν. AB* τῶ (+ F).

3. ihm einen Kr. dW.vE: f. Oberfläche. A: Stoff. dW.vE: einen Rand.

4. Vgl. 25,27. vE: an f. beiden Wänden.

6. wo ich mich dir erzeigen w. dW.vE: über derLade?

את-בָּנָו וְאֶת-קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת-קִרְנָתוֹ וְעָשִׂיתָ לָּו זָר זָהָב סָבִיב: 4 וְשִׁתִּי טַבַּעַת זָהָב תַּעֲשֶׂה-לָּו. מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שִׁתִּי צִלְעָתוֹ תַּעֲשֶׂה עַל-שְׁנֵי צַדָּיו וְהָיָה לְבָתָּיִם לְבָדָּיִם לְשֵׂאת אֹתוֹ בְּהִמָּה: 5 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבָּדָּיִם עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 6 וְנִתְּתָה אֹתוֹ לְפָנַי הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדוּת לְפָנַי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶפְעֵד לְךָ שָׁמָּה: 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אֶתְהָרֹן קִטְרֹת סַמִּים בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת-הַנִּרְחַת יִקְטִירָנָה: 8 וּבַהֲעֵלֶת אֶתְהָרֹן אֶת-הַנִּרְחַת בֵּין הָעֲרֻבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֹת תָּמִיד לְפָנַי יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם: 9 לֹא-תַעֲלֹו עָלָיו קִטְרֹת זָרָה וְעֵלָה וּמִנְחָה וְנֹסֵף לֹא תִסְכּוּ עָלָיו: 10 וְכִפֹּר אֶתְהָרֹן עַל-קִרְנָתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדָּם חַטָּאת הַכֹּפָרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יִכַּפֹּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ-קֹדְשִׁים הוּא לַיהוָה:

21 פ פ פ כ א

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 12 כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפַקְדֵיהֶם וְנָתַנּוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בַּפֶּקֶד אֹתָם וְלֹא-יְהִי בָהֶם נֶגֶף בַּפֶּקֶד אֹתָם: 13 זֶה יִתְּנוּ כָּל-הָעֹבֵר עַל-הַפֶּקְדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל תִּקְדָּשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: 14 כָּל הָעֹבֵר עַל-הַפֶּקְדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה: 15 הָעֹשִׂיר לֹא-יִרְפֶּה וְהַדָּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחֲצִית

7. wohlriechendes. B: v. wohlr. Specereien.

8. ein tägliches. vE: beständiges Räuchern. dW: das best. Rauchwerk. A: ewige!

9. B.dW: bringen. vE: darbringen. (A: opfern,

Das Räuchwerk. Der halbe Sekel.

XXX.

ziehen, sein Dach und seine Wände rings umher, und seine Hörner. Und sollst einen 4 Kranz von Golde umher machen, *und zween goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein 5 thue und ihn damit trage. *Die Stangen sollst du auch von Föhrenholz machen 6 und mit Golde überziehen. *Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hanget, und vor den Gnadenstuhl, der auf dem Zeugniß ist, 7 von dannen ich dir werde zeugen. *Und Aaron soll drauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen 8 zurichtet. *Desselben gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwischen Abends, soll er solches Geräuch auch räuchern. Das soll das tägliche Geräuch sein vor dem 9 Herrn bei euren Nachkommen. *Ihr sollt kein fremdes Geräuch drauf thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein 10 Frankopfer drauf opfern. *Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem Herrn das Allerheiligste.

11 Und der Herr redete mit Mose und 12 sprach: *Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem Herrn geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, 13 wenn ste gezählet werden. *Es soll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl ist, einen halben Sekel geben, nach dem Sekel des Heiligthums (ein Sekel gilt zwanzig Gera). Solcher halbe Sekel soll das Hebopfer des 14 Herrn sein. *Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und drüber, der soll solches Hebopfer dem Herrn geben. *Der Reiche soll nicht mehr geben, und der

8. U.L: solch Geruch.

das auf fremde Weise bereitet ist.) B.dW: darauf gießen. vE.A: ausg.

10. dessen S. ... Er ist d. S. hochheilig. dW.vE: seine S. versöhnen? A: über f. S. das Gebet richten!

12. eine Vers. B.dW: die Summe der ... aufnehmen wirst (aufnimmst). vE: d. Zahl. A: Anzahl... bei d. Musterung erhebest. dW: bei ihrer M. vE: ihren

craticulam ejus quam parietes per circuitum et cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum, *et 4 duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes et altare portetur. *Ipsos 5 quoque vectes facies de lignis setim et inaurabis. *Ponesque altare 6 contra velum, quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio, quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi. *Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando componet lucernas, incendet illud, *et quando 8 collocabit eas ad vesperum, uret thymiamam sempiternam coram Domino in generationes vestras; *non 9 offeretis super eo thymiamam compositionis alterius, nec oblationem et victimam, nec libabitis libamina. *Et deprecabitur Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, et placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti. *Hoc 13 autem dabit omnis, qui transit ad nomen, dimidium sicli juxta mensuram templi. Siclus viginti obolos habet. Media pars sicli offeretur Domino. *Qui habetur in numero 14 a viginti annis et supra, dabit pretium. *Dives non addet ad medium 15

9. Al.* libamina.

13. Al.: ad numerum.

Musterungen. B: nach denen Gezählten v. ihnen. dW.vE: eine Sühne. B.A: Lösegeld. dW: über sie komme. vE: f. treffe. B: unter ihnen entstehe.

13. mitgetet in d. Zählung ... zu zw. G. B: zu den Gezählten übergetet. vE.A: zur (in die) Must. kommt. dW: Alle welche die M. durchgehen. B.dW. A: die Hälfte (des) eines S. vE: heiligen Gewicht. A: Gew. d. Tempels. dW: die Gabe für Jeh.

14. in d. S. gehet.

XXX.

Labrum aeneum oleumque unctionis.

τονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψη τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

17 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 18 Ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνά μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ. 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν. 20 Ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίπονται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, 21 νίπονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ὕδατι. Ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίπονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γειεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους καὶ πενήκοντα, 24 καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν εἶν· 25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, 27 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχρίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος, 28 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν

15. AX: ἐλαττονώσει. B: ἡμίσεως (-σος FX; A: -σος). 19. AEFX† (p. χεῖρ.) αὐτῶν. A¹B* (p. πόδ.) αὐτῶν († A²FX). AB† (inf.) ὕδατι (* A¹ pr. m. EFX). 20. B* ἢ († AEFX) et τῷ († AX). 21. A¹B* αὐτῶν († A²FX). X* Ὅτ. - ὕδ. A (pro ἵνα) καὶ ἕ... γεν. αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 23. B† (a. ἄνθ.) τὸ (* AEX). B* (bis) καὶ († AX). 26. B† (p. κιβ.) τῆς σκηνῆς (* AEFX).

15. dW: eurer S. B.vE: eure S. zu versf.

16. Dienst. vE: das Silber. B: der Versöhnungen ... zum D. geben. dW.vE: gib es (zur Arbeit).

הַשֶּׁקֶל לְתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף
הַכַּפְּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ
אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֱהֱל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזָכְרוֹן לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
18 וַעֲשִׂיתָ כִּיֹּור נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת
לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֱהֱל מוֹעֵד
19 וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם: וְרַחֲצוּ
אֶת־רִגְלֵיכֶם וְרַחֲצוּ אֶת־יְדֵיכֶם וְאֶת־
כַּוְנֵיכֶם: בְּכֹאֵם אֶל־אֱהֱל מוֹעֵד
וְרַחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמָתוּ אִוּוּ בַגְּשָׁתֵם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת לְהַקְטִיר אֲשֶׁה
21 לַיהוָה: וְרַחֲצוּ יְדֵיכֶם וְרַגְלֵיכֶם וְלֹא
יָמָתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לְוֹ
וְלִזְרָעוֹ לְדֹרֹתָם: פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
23 וְאִתָּה קַח־לָךְ בְּשָׂמִים רֵאשׁ מֶרֶ־
דְּרוֹר חֲמִשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן־בִּשְׂמִם
מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם וְקִנְה־
24 בִּשְׂמִם חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם: וְקָדְהָ חֲמִשׁ
מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הֵינּוּ:
כֹּה וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ לְקַח
מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה לְקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
26 קֹדֶשׁ יְהִיָּה: וּמִשְׁחַתָּ בּוֹ אֶת־אֱהֱל
27 מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת: וְאֶת־הַשְּׁלֶחַן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּנְרָה וְאֶת־
28 כָּלֵיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: וְאֶת־
מִזְבַּח הָעֹלֹת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־

A: Und wenn du ... empfangen hast ... zum Bedarfe ... hergeben, daß ... u. er gnädig sei ihren S. B.vE: eure S. zu versf. dW: zur B. ihrer S.

Arme nicht weniger, als den halben Sekel, den man dem Herrn zur Hebe gibt, für 16 die Versöhnung ihrer Seelen. *Und du sollst solches Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israhel und an den Gottesdienst der Hütte des Stifts legen, daß es sei den Kindern Israhel ein Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen versöhnen lasse.

17 Und der Herr redete mit Mose und 18 sprach: *Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und 19 Wasser drein thun, *daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße drauß waschen, *wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen mit Räuchern, mit einem Feuer des Herrn, 21 *auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

22 Und der Herr redete mit Mose und 23 sprach: *Nimm zu dir die besten Speccereien, die edelsten Myrrhen, fünf hundert (Sekel), und Cinnamet die Hälfte so viel, zwei hundert und funfzig, und Kalamus, auch zwei hundert und funfzig, *und Cassen fünf hundert, nach dem Sekel des Heiligthums, und Del vom Delbaum ein 25 Hin, *und mache ein heiliges Salböl 26 nach der Apotheker Kunst. *Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die 27 Lade des Zeugnisses, *den Tisch mit alle seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem 28 Geräthe, den Räuchaltar, *den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, und

20. A.A: (U.L.?) Räuchern, einem Feuer.

23. U.L: Kalmes.

25. A.A: Apothekerkunst.

28. U.L: Brandopferaltar. (So auch ferner.)

18. Becken ... zum W. B: Waschfaß. vE: mit feinem Gestelle. A: Fußgest. dW: u. ein G.

19. B.dW.vE: sich d. w. (an ihren ...).

20. sollen s. sich w. damit s. n. sterben; oder wenn s. nahen dem A., daß s. d. u. anzünden ein Feueropfer dem H. B.dW: mit Wasser w.

21. Und sollen w. ihre S. u. ihre F., auf daß ...

23. der ed. Myrrhe ... feinen Zimmet ... feinen K. B: von d. vortrefflichsten balsamischen Gewürzen.

sicli, et pauper nihil minuet. *Sus- 16 ceptamque pecuniam, quae collata est a filiis Israel, trades in usus tabernaculi testimonii, ut sit monumentum eorum coram Domino et propitietur animabus eorum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 17 sen, dicens: *Facies et labrum ae- 18 neum cum basi sua ad lavandum, ponesque illud inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua, *lavabunt in ea Aaron et filii ejus 19 manus suas ac pedes, *quando in- 20 gressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiana Domino, *ne forte moriantur. Le- 21 gitimum sempiternum erit ipsi et semini ejus per successiones.

Locutusque est Dominus ad Moy- 22 sen, *dicens: Sume tibi aromata, 23 primae myrrhae et electae quingentos siclos, et cinamomi medium, id est ducentos quinquaginta siclos, calami similiter ducentos quinquaginta, *casiae autem quingentos si- 24 clos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin; *faciesque 25 unctionis oleum sanctum, unguen- 26 tum compositum opere unguentarii.

*Et unges ex eo tabernaculum testi- 26 monii et arcam testamenti, *men- 27 samque cum vasis suis, candelabrum et utensilia ejus, altaria thymiamatis *et holocausti et universam supel- 28

16. S: monumentum.

vE: v. besten Gew. dW.vE: selbstgestoffene M. A: v. der ersten, auserlesenen. B: Gew. von 3. dW: würzigen. vE: wohlriech.

24. Casia. B: Baumöl. dW.vE.A: Olivenöl.

25. S., einen Balsam, gemengt nach ... B: Del der heil. Salbung, eine gem. Salbe. dW.vE.A: das heil. Salböl. dW: eine Salbenmischung v. Salbenmischer-Arbeit. vE: Gewürzsalbe nach d. R. der Salbenbereiter. A: eine S. wie der Salbenmischer s. mischt.

XXX.

De unctione et suffimento praecepta.

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ. 29 Καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιασθήσεται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· "Ἐλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν. 33 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως καὶ ὃς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

34 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνουχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσῳ ἔσται. 35 Καὶ ποιήσον αὐτὸ θυμίαμα μυρεψικόν, ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσονται σοι ἐκεῖ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν. 37 Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ. 38 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρείου υἱοῦ Ὠρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα. 3 Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ, 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονεῖν, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν

28. B* κ. τ. βάσ. αὐτῆς (+ AEFX). 33. A²B† (in f.) αὐτῆς (*A¹X). 34. AEFX: καὶ χ. 35. Codd.: ποιήσασιν (ποιήσον versiones). B: ἐν αὐτῷ (αὐτὸ AEFX). AX† (a. s. p. μεμ.) συνθέσεως. 36s. AB: ἐκεῖθεν (ἐκεῖ F). B²: ὑμῖν θυμίαμα. — 2. AEFX: Οὐρί. B: τὸν (pro υἱῶ AEFX). AX* ἐκ. AB† (a. φ.) τῆς (*X). 3 in f. A¹B²* comma. 4. B: ἀρχιτεκτονῆσαι (-νεῖν AEFX). AEFX† (in f.) καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην.

29. hochheilig. B: sie heiligen. dW.vE: heilige sie. A: Alles. (Vgl. 29, 37.)

32. ihr sollt auch. B.A: Fleisch. vE: Ueber feines M. & B: nach dessen Zubereitung. dW: seiner Zusammensetzung. vE: Bereitungsart. A: Mischung ... fein anderes.

33. dav. an einen Fremden thut. dW.A: Wer

29 הַכֹּהֵן וְאֶת-כִּנּוֹ: וְקִדְשָׁתָם אֹתָם וְהָיוּ קִדְשֵׁי קִדְשִׁים כָּל-הַנִּגְעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ: ל וְאֶת-אֹהֶלֶן וְאֶת-בְּנֵי תְמַשָּׁח וְקִדְשָׁתָם אֹתָם לְכַהֵן לִי: וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קִדְשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם: עַל-בָּשָׂר אָדָם לֹא יִיָּסֵךְ וּבַמִּתְכַּנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ 33 קִדְשׁ הוּא קִדְשׁ יִהְיֶה לָכֶם: אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ס

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ סָמִים נָטָף וְשִׁחֹלֶת וְחַלְבֹנָה סָמִים לַח וְלִבְנָה זָפָה בַד בְּבַד יִהְיֶה: וְעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רִקַח מַעֲשֵׂה רִקַח מִמֶּלֶח טָהוֹר קִדְשׁ: וְשַׁחֲקֵתָ מִמֶּנָּה הַדֶּקֶךְ וְנִתְּתָהּ מִמֶּנָּה לְפָנַי הַעֲדַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲרַעַד לָךְ שִׁמָּה קִדְשׁ 37 קִדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְהַקְטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַמִּתְכַּנְתּוֹ לֹא תַעֲשֶׂה לָכֶם 38 קִדְשׁ תִּהְיֶה לָךְ לַיהוָה: אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ לְהַרְיִחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ס

XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצֹלָאֵל בֶּן-אֲהִרָי

3 בֶּן-חִוִּי לְמִשְׁתֵּי יְהוּדָה: וְאִמּוֹ אֶתוֹ

רוּחַ אֱלֹהִים בְּחַכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת

4 וּבְכָל-מְלָאכָה: לְחֹשֶׁב מִתְשַׁבֵּת

לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַנְּחָשֵׁת:

(desgl.) mischet. B: als eine Salbe mengen wird. vE: Ähnliches bereitet ... einem Fr. gibt. B: auf was Fremdes thun wird?

34. R. dir Specereien: Stakte, Räucherklaue, Galbanum. dW: Wohlgerüche. vE: Wohlriechendes. A: Myrrhensaft. B.A: und Onyx. B: diese wohlriech. Sp. nebst r. W., das soll ein jedes besonders fein.

Das heilige Räuchwerk. Bezaleel.

XXX.

29 das Handfaß mit feinem Fuß. *Und sollst sie also weihen, daß sie das Allerheiligste seien, denn wer sie anrühren will, 30 der soll geweiht sein. *Aaron und seine Söhne sollst du auch salben, und sie mir 31 zu Priestern weihen. *Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Del soll mir eine heilige Salbe sein bei 32 euren Nachkommen. *Auf Menschen Leib soll es nicht gegossen werden, sollst auch seines gleichen nicht machen; denn es ist 33 heilig, darum solls euch heilig sein. *Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Balsam, Stacten, Galben und reinen Weihrauch, eines so viel als 35 des andern, *und mache Räuchwerk drauß, nach Apotheker-Kunst gemengt, daß es rein 36 und heilig sei. *Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stifts, von dannen ich dir zeugen werde. Das soll euch 37 das Allerheiligste sein. *Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem Herrn. 38 *Wer ein solches machen wird, daß er damit räuchere, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose, 2 und sprach: *Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des 3 Sohnes Hur, vom Stamm Juda, *und habe ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Erkennntniß und mit allerlei Werk, *künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz,

32. A.A: Menschenleib.

dW: zu gleichen Theilen s. es s. vE: gl. viel v. jedem. A: v. gutem Geruche, u. durchsichtigen W., Alles v. gl. Gewichte.

35. gefalzen r. u. h. (Wie B. 25.) B: mit Salz versehen ..., eine r. u. h. Sache. (A: fleißig gemischt u. r. u. der Heiligung würdig.)

36. reibe davon zu P. dW: zerstoße. vE: zerreibe es ... streue davon.

37. Wie B. 32.

38. B: um damit einen Geruch zu machen. vE: um

lectilem, quae ad cultum eorum pertinet. *Sanctificabisque omnia, 29 et erunt Sancta sanctorum; qui tetigerit ea, sanctificabitur. *Aaron 30 et filios ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur mihi. *Filiis quoque Israel dices: Hoc 31 oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras. *Caro ho- 32 minis non ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis. *Homo quicun- 33 que tale composuerit et dederit ex eo alieno, exterminabitur de populo suo.

29,33;
30,38.
Gn.17,14.

Dixitque Dominus ad Moysen: 34

Sir.
24,18ss.

Sume tibi aromata, stacten et onycha, galbanum boni odoris et thus lucidissimum, aequalis ponderis erunt omnia; *faciesque thymiamata com- 35 positum opere unguentarii, mixtum diligenter et purum et sanctificatione dignissimum. *Cumque in tenuissi- 36 mum pulverem universa contuderis, pones ex eo coram tabernaculo testimonii in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiamata. *Talem compositionem non 37 facietis in usus vestros, quia sanctum est Domino. *Homo quicun- 38 que fecerit simile, ut odore illius perfruatur, peribit de populis suis.

35,15.

25,21s.
Ebr.9,4.
Nm.7,89.

v.33..

Locutus est Dominus XXXI.

35,30ss.
36,1..

ad Moysen, dicens: *Ecce vocavi 2 ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda, *et implevi eum 3 spiritu Dei, sapientia et intelligentia et scientia in omni opere, *ad ex- 4 cogitandum quidquid fabrefieri potest ex auro et argento et aere,

(1Co.
12,10s.)

1Rg.7,14.
2Chr.2,14

Wohlger. ... A: den Ger. davon zu haben. dW: sich am Wohlq. zu laben!

2. vE: rufe. dW: berufe. dW.A: namentlich.

3. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Eins. u. B. u. Kenntniß. A: u. Wissenschaft? B.A: (in) all. Arbeit. vE: Geschicklichkeit.

4. A. zu sinnen, zu arb. in ... B: künstliche Dinge auszudenken. vE: zu erfinden. (dW: zu schaffen in ...!) A: Alles zu erdenken, was gemacht werden kann in ...

XXXI.

Artifices rerum sacrarum sabbatique inculcatio.

5 καὶ τὰ λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικά τῶν ξύλων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.
6 Καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτῷ καὶ τὸν Ἐλιάβ τὸν τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ φυλῆς Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι. 7 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς, 8 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 9 καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 10 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεῦν μοι, 11 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσι.

12 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 13 Καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὁρατε, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἔστι γὰρ σημεῖον παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινώτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 15 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος. 17 Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς

5. A²FX† (p. pr. καὶ et p. ἔργα) εἰς. AEX* (alt.) καὶ. AEFX† (p. ἔργα) καὶ. 6. B (bis): ἔδωκα (δεδ. AFX). AB: αὐτὸν (αὐτῷ FX). B: ποιήσουσι (ποιήσ. AFX). 10. B* εἰς τὸ († AEFX). 11. AEX: ἐντέταλμαι. 13. AB: σύνταξον (λάλ. FX) ... σημεῖον ἐστι (ἐστι γ. σ. AEFX). 14. A¹EX: φυλάξασθε. B: τὰ σάββ. (τὸ σ. AEFX). AFX* τῆτο. B† (p. ἐστιν) κυρίῳ (* AFX) ...: λ. αὐτῷ (λ. αὐτῆς AEFX). 15. AFX: π. ὅστις. AX: ἡμ. τῷ σαββάτῃ σάββ. AEX: θανάτῳ θαν. 16s. A¹B: Διαδ. αἰώνιος ἐν ἐμοὶ.

5. B: in St. zu sch. um einz. dW: im Bearbeiten der St. zum Einf. u. im B. des H. vE: im Steinschn. zum Einf. u. im Schn. (A: in Marmor u. Edelgestein u. verschiedenem H.).

vE: bestimme mit ihm. B: Allen die weises Her-

ה ובחַרשֶׁת אֲבֹן לְמִלְאֵת וּבְחַרשֶׁת עֵץ
6 לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכָה: וְאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי אִתּוֹ אֶת אֱהֲלִיאָב בֶּן-אֲחִיסָמֶךְ
לְמִשְׁתָּדָן וּבִלְבָב כָּל-חַכְמֵי-לֵב נָתַתִּי
חֲכֵמָה וְעָשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ:
7 אֲתוּ אֱהֵל מוֹעֵד וְאֶת-הָאָרֹן לְעֵדוּת
וְאֶת-הַפָּסֶגֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֶת כָּל-
8 כְּלֵי הָאֱהֵל: וְאֶת-הַשְּׁלֶחָן וְאֶת-כְּלָיו
וְאֶת-הַמִּנְרָה הַטְּהֻרָה וְאֶת-כְּלָיֶיהָ
9 וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: וְאֶת-מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וְאֶת-הַכִּיּוֹר
וְאֶת-כַּנּוֹ: וְאֶת בְּגְדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת-
בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגְדֵי
11 בָנָיו לְכַהֵן: וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת-
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כָּל אֲשֶׁר-
צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
13 וְאִתָּה דַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אֲךָ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי
14 אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם: וְשַׁמְרֹתֶם אֶת-
הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ
מוֹת יוּמָת כִּי כָל-הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרַב עַמִּי:
15 שֶׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
16 יוּמָת: וְשַׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם
17 בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

v. 14. קמץ בזק

zens sind. dW: verständ. Sinnes ... Verstand in d. Sinn. vE: in d. Herzen aller willigen Kunstverständigen ... Verstand. A: B. gelegt in das H. jegliches Verstand.

8. B.vE: reinen L. dW: v. reinem Golde.

Ahaliab. Die heilige Ruhe.

XXXI.

5 * künstlich Stein zu schneiden und einzusetzen,
und künstlich zu zimmern an Holz, zu machen
6 allerlei Werk. * Und stehe, ich habe ihm
zugegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamachs,
vom Stamm Dan, und habe allerlei Wei-
sen die Weisheit ins Herz gegeben, daß
ste machen sollen alles, was ich dir gebo-
7 ten habe: * die Hütte des Stifts, die Lade
des Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauf,
8 und alle Geräthe der Hütte, * den Tisch
und sein Geräthe, den feinen Leuchter und
9 alle sein Geräthe, den Räuchaltar, * den
Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe,
10 das Handfaß mit seinem Fuß, * die Amts-
kleider und die heiligen Kleider des Prie-
sters Aaron und die Kleider seiner Söhne
11 zum Priesterthum, * das Salböl und
das Räuchwerk von Specerei zum Heilig-
thum. Alles, was ich dir geboten habe,
werden sie machen.

12 Und der Herr redete mit Mose und
13 sprach: * Sage den Kindern Israel, und
sprich: Haltet meinen Sabbath, denn der-
selbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch,
auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß
14 ich der Herr bin, der euch heiliget. * Darum
so haltet meinen Sabbath, denn er soll
euch heilig sein. Wer ihn entheiliget, der
soll des Todes sterben. Denn wer eine
Arbeit drinnen thut, daß Seele soll ausge-
15 rottet werden von seinem Volk. * Sechs
Tage soll man arbeiten, aber am siebenten
Tage ist der Sabbath, die heilige Ruhe
des Herrn. Wer eine Arbeit thut am
Sabbathtage, soll des Todes sterben.

16 * Darum sollen die Kinder Israel den Sab-
bath halten, daß sie ihn auch bei ihren
Nachkommen halten zum ewigen Bunde.

17 * Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir

* marmore et gemmis et diversitate 5
lignorum. * Dedique ei socium Oo- 6
36.1. liab filium Achisamech de tribu Dan.
36.2.4. Et in corde omnis eruditi posui
sapientiam, ut faciant cuncta, quae
praecepi tibi: * tabernaculum foe- 7
35,11ss. deris et arcam testimonii et propi-
tatorium, quod super eam est, et
cuncta vasa tabernaculi, * mensam- 8
que et vasa ejus, candelabrum pu-
rissimum cum vasis suis, et altaria
thymiamatis * et holocausti et omnia 9
35,16. vasa eorum, labrum cum basi sua,
35,19. * vestes sanctas in ministerio Aaron 10
sacerdoti et filiis ejus, ut fungantur
officio suo in sacris, * oleum un- 11
35,15. ctionis et thymiana aromatum in
Sanctuario; omnia quae praecepi
tibi, facient.

Et locutus est Dominus ad Moy- 12
sen, dicens: * Loquere filiis Israel 13
et dices ad eos: Videte, ut sabba-
tum meum custodiatis, quia signum
est inter me et vos in generationi-
bus vestris, ut sciatis quia ego Do-
minus, qui sanctifico vos. * Custo- 14
19,6.Lv. 20,8.21. dite sabbatum meum; sanctum est
1Rg.8,33. enim vobis; qui polluerit illud,
35,2. Num. 15,32ss. morte morietur; qui fecerit in eo
30,38.33. opus, peribit anima illius de medio
populi sui. * Sex diebus facietis 15
opus; in die septimo sabbatum est,
requies sancta Domino; omnis qui
fecerit opus in hac die, morietur.
* Custodiant filii Israel sabbatum et 16
celebrent illud in generationibus
suis. Pactum est sempiternum * in- 17
ter me et filios Israel, signumque

5. A.A: am Holz.

15. U.L: ist Sabbath.

A: feingül denen.

10. priesterl. zu dienen. B: Kl. des Dienstes ...
des Heiligthums. vE: zum Priesterdienst. B: des
Priesteramts zu pflegen. A: ihr Amt zu verwalten in
heiligen Sachen.

11. B: Nach Allem. dW.vE: ganz (so) wie ...
(sollen).

13. B: Ihr sollt allerdings m. Sabbathe halten.
dW: M. Ruhetage ... beobachten. vE: Beob. nur
meine S. A: Sehet zu, daß ... B.dW.vE: das
(dies) ist.

8. Al.: altare. 9. S: labium.

14. Al.* meum. 15. Al.: facies.

14. daran thut. dW.vE: entweihet. A: ein Werk.
dW: Geschäft.

15. B: die Arb. geschehen. dW: man Geschäfte
thun. vE: Arb. th. A: Ruhe dem H. B: S. der R.,
der dem H. heilig ist. dW: Ruhetag, Jehovah heilig.
vE: sei Sabbatfeier, S. geheiligt.

16. Nachh. feiern. B: Also sollen. dW.vE: Und
(so). B: daß sie ... unterhalten. dW.vE: als ewigen
B. A: Er ist ein ew. B.

17. B: in Ewigkeit. dW: ewiglich ...

XXXI.

Tabulae Dei. Vitulus aureus.

νίοις Ἰσραὴλ σημεῖον ἐστὶν αἰώνιον· ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσε.

18 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆ, ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

XXXII. Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἀνθρώπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρὼν· Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με. 3 Καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπλασεν αὐτὸ ἐν γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὸ μόνον χρυσοῦν, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ὄκοδόμησε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρὼν λέγων· Ἐορτὴ κυρίου αὐρίου. 6 Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Βάδιζε, κατάβηθι τὸ τάχος· ἠνόμησε γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 8 Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνέτειλα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόνον, καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ, καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἵτι-

17. B† (p. ἐστ.) ἐν ἐμοὶ (* AEFX) ... * ἐν († iid.). AFX: τὸν τε ἕρ. B: κατέπ. κ. ἐπαύσ. (contra AEFX). 18. AX: λ. πρὸς αὐτόν. — 1. A: ἔλεγον. 3. A† (p. ὠσὶν) τῶν γυναικῶν. 4. AB: ἐπλ. αὐτά (ἐπλ. αὐτὸ FX). B: ἐπ. αὐτά (ἐπ. αὐτὸ AX) ... † (a. γρ.) τῇ (* AEX) ... εἶπεν (-αν AEFX). 5. B† (a. κυρ.) τῆ (* AX). 7. AB* ὁ († F). B: τὸ τάχος, κατάβ. (κατ. τὸ τ. AX; AB† ἐντεῦθεν, *FX) ... ὄν (8s AFX). 8. AB: ἐντεῖλω (-λα F).

17. dW: u. erholte sich. vE: hat er geruhet u. s. erh. (B: aufgehört? A: r. er v. s. Werke.)

18. beschr. B: als er aufgehört h. mit ihm zu reden. dW: s. Reden ... geendigt. A: geendet ... solches zu r. dW.vE: die zw. T. dW: des Gesetzes. vE: der Bestimmungen! B.dW.vE: (Es waren) stein. Tafeln. vE: durch den F. G.

אות הוא לעלם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ: ס

וַיִּתֵּן אֶל-מֹשֶׁה כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ 18
בַּהֲרַ סִינַי שְׁנֵי לְחֹת הַעֲדוּת לְחַת
אֲבֹן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

XXXII. וַיֵּרָא הָעָם כִּי-בָשַׁשׁ מֹשֶׁה

לָרֶדֶת מִן-הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אַהֲרֹן

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם. עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים

אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי-זֹה מֹשֶׁה

הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

לֹא יָדָענוּ מַה-הָיָה לוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 2

אַהֲרֹן פָּרֵקוּ נְזָמֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי

נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי: 3

וַיִּתְּפֹרְקוּ כָל-הָעָם אֶת-נְזָמֵי הַזֹּהָב

אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּבְיִאוּ אֶל-אַהֲרֹן: 4

וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ

עֵגֶל מִסַּכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 5

וַיֵּרָא אַהֲרֹן וַיִּבֹן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא

אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר: 6

וַיִּשְׁפִּימוּ מִמִּחֲרָת וַיַּעֲלֹוּ עֹלֹת וַיִּנְשָׂפוּ

שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׂתוֹ

וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּד-רִד כִּי

שָׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ

מִצְרַיִם: סָרוּ מֵהָר מִן-הַיְהוָה אֲשֶׁר

צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסַּכָּה

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה

אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ

1. vE: zögerte ... herabzusteigen. B.dW.vE: vers. sich d. Volk zu A. B: Rache dich auf. A: Steh' auf. vE: Wohlau! dW: einen Gott, der ...? B: was dieses M. M. betrifft. dW: dieser M., M. vE: dieser Mose, der M. B.dW.vE: heraufgef. vE: mit ihm geschehen. A: begegnet. dW: aus ihm geworden?

2. dW.vE: (Ringe), die in ... sind. A: Nehmet ...

Die Tafeln des Zeugnisses. Das gegossene Kalb.

XXXI.

und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde, aber am siebenten Tage ruhet er und erquickte sich.

18 Und da der Herr ausgeredet hatte mit Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses, die waren steinern und geschrieben mit dem Finger Gottes.

XXXII. Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammlete sich wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, und mache uns Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Egyptenland geführet hat.

2 * Aaron sprach zu ihnen: Reißet ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter,

3 und bringet sie zu mir. * Da riß alles Volk seine goldnen Ohrenringe von ihren

4 Ohren, und brachten sie zu Aaron. * Und er nahm sie von ihren Händen, und ent-

warf es mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb, und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus

5 Egyptenland geführet haben. * Da das Aaron sahe, bauete er einen Altar vor ihm, und ließ ausrufen und sprach: Mor-

6 gen ist des Herrn Fest. * Und standen des Morgens frühe auf und opferten Brandopfer, und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe, steige hinab, denn dein Volk, das du aus Egyptenland geführet hast, hat es verderbt.

8 * Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und habens angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel,

^{Ez. 20, 12;}
^{Gn. 1, 31.} perpetuum; sex enim diebus fecit
^{2, 15.} Dominus coelum et terram et in septimo ab opere cessavit.

Deditque Dominus Moysi, comple- 18
tis hujusmodi sermonibus in monte
^{32, 15s.}
^{34, 28;} Sinai, duas tabulas testimonii lapi-
^{Ex. 36, 26;}
^{Ex. 8, 19.} deas, scriptas digito Dei.

^{L. 11, 20.}
^{Jer. 31, 33.}
^{2Co. 3, 3.}

Videns autem populus, **XXXII.**

^{24, 18.} quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant! Moysi enim, huic viro qui nos eduxit de terra Aegypti, ignoramus quid acciderit.

* Dixitque ad eos Aaron: Tollite in- 2
aures aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et af-

ferte ad me. * Fecitque populus, 3
quae jusserat, deferens in aures ad Aaron. * Quas cum ille accepisset, 4

formavit opere fusorio et fecit ex
^{v. 8.}
^{Ps. 106, 19s.} eis vitulum conflatilem. Dixerunt-
^{Jud. 17, 3.}
^{1Rg. 12, 28} que: Hi sunt dii tui, Israel, qui te

eduxerunt de terra Aegypti. * Quod 5
cum vidisset Aaron, aedificavit altare coram eo, et praeconis voce clama-

vit dicens: Cras solemnitas Domini 6
est! * Surgentesque mane obtule-
^{Hos. 7, 5.} runt holocausta et hostias pacificas,

et sedit populus manducare et bi-
^{Act. 7, 41.}
^{* 1Co. 10, 17.} bere, et surrexerunt ludere.
^{v. 17.}

^{Dt. 9, 12.} Locutus est autem Dominus ad 7
Moysen, dicens: Vade, descende!

peccavit populus tuus, quem edu-
^{20, 4, 23.}
^{34, 17.} xisti de terra Aegypti. * Recesse-
^{Dt. 4, 15ss} runt cito de via, quam ostendisti
eis, feceruntque sibi vitulum conflatilem et odoraverunt, atque immolantes ei hostias dixerunt: Isti sunt

17. Al. † (a. op.) omni.

1. Al. † (in f.) ei. 5. 7. Al. * dicens.

R. aus den ...

3. B.dW.vE: riß (sich) ... ab.

4. B: nahm's ... formirte. dW.vE: bildete... einem (dem) Meißel. A: machte ein Schmelzwerk u. bildete ... daraus? B.vE: dasselbe (es) zu einem g. R. dW: dein Gott?

5. B.vE: rief (aus).

6. dW: am andern M. B: des and. Tages. vE: machten sich den a. T. früh auf. A: Friedopfer. dW: zu tanzen. vE: scherzen?

7. dW: Auf! ... handelt übel. vE: verkehrt h. A: es hat gesündigt. (dW: das ich ausgeführt?)

8. gewichen. B.dW.A: abgew. vE: haben sich entfernt. A: den du ihnen gezeigt.

XXXII.

Dei ira. Mosis intercessio et reditus.

νες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εὐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστι· ¹⁰ καὶ νῦν ἕασόν με, καὶ θυμωθείς ὀργῇ εἰς αὐτούς ἐκτρέψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. ¹¹ Καὶ ἐδεήθη Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἰνατί, κύριε, θυμῷ ὀργῇ εἰς τὸν λαὸν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυί μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῷ ὑψηλῷ; ¹² Μήποτε εἰπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες· Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς, ἀποκτεῖναι αὐτούς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλωσαι αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ¹³ μνησθεὶς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σοῶν οἰκειῶν, οἷς ὠμοσας αὐτοῖς κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν, ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁴ Καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες· λίθιναι· καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν· ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμέναι. ¹⁶ Καὶ αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ Θεοῦ ἐστὶ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί. ¹⁷ Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν· Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹⁸ Καὶ λέγει· Οὐκ ἐστὶ φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχυρὸν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. ¹⁹ Καὶ ἤνικα ἤγγιζε τῇ

9 tot. * A¹B (A²X). 11. B: ἐναντι (-ντίον F; AEX: κατέναντι). A¹X* κυρ. AEX: τῆ θ. αὐτῆ. AB: θυμοῦ (θυμῷ F). AX* (bis) τῷ. B† (p. βρ.) σε (* AFX). 12. A¹X* (alt.) αὐτῆς. 13. B* αὐτοῖς († AEFX). AX: σαντῆ. B: Πολὺ πλ. (contra AEFX). 14. B: περιποιῆσαι (pro περι-ποιῆσ. AEFX). 15. AX (bis): γεγρ. 16. B* ἐστὶ († AEFX). 17. AEX: τὴν φ.

9. daß dies. B.vE: Ich habe dies B. (an)gesehen, u. siehe ... dW: Ich schaue. B.vE.A: hartnäckig.

10. verzehre. B.dW.vE: (wider, gegen) sie entbrenne. vE: aufzehre. dW.A: vertilge.

12. erwürge ... vertilge ... laß dich gereuen d. Nebels gegen d. B. B: zum Ungl. dW.A: um f. zu tödten. vE: umzubringen. B: auf d. Bergen? A: D

9 מצרים: ויאמר יהוה אל-משה
ראיתי את-העם הזה והנה עם-
קשה-ערה הוא: ועתה הניחה לי
ויחר-אפי בהם ואכלם ואעשה אותך
לגוי גדול: ויחל משה את-פני יהוה
אלהיו ויאמר למה יהוה יחרה אפך
בעמך אשר הוצאת מארץ מצרים
בכח גדול וביד חזקה: למה יאמרו
מצרים לאמר ברעה הוציאם להרג
אתם בהרים ולכלתם מעל פני
האדמה שוב מחרון אפך והנחתם
על-הרעה לעמך: זכר לאברהם
ליצחק ולישראל עבדיך אשר
נשבעת להם בך והדבר אליהם ארבה
את-זרעכם פכוכבי השמים וכל-
הארץ הזאת אשר אמרתי אתן
לזרעכם ונחלו לעלם: וינקה יהוה
על-הרעה אשר דבר לעשות
לעמו: פ

טו ויפן וירד משה מן-ההר ושני
לחת העדות בידו לחת כתבים משני
עבריהם מזה ומזה הם כתבים:
16 והלחת מעשה אלהים המה
והמכתב מכתב אלהים הוא חרות
על-הלחת: וישמע יהושע את-קול
העם ברעה ויאמר אל-משה קול
18 מלחמה במחנה: ויאמר אין קול
ענות גבורה ואין קול ענות חלושה
19 קול ענות אנכי שמע: ויהי כאשר

v. 17. ברעו ק'

daß doch d. G. nicht sagen: Mit List hat ... auf d. Geb. ... von der Erde. B: hinweg verzehrte. dW: Laß ab. vE: R. zurück v. deinem Gr. A: Laß ruhen d. Zorn. dW: dich ger. des Bösen. vE: reuen das Unglück. (A: habe Nachsicht mit d. Bosh.)

13. alle dieses L. d. ich gesagt. B.vE: Knechte. dW.vE.A: u. ihnen (zu denen du) gesagt h. B: zu ...

Die Dräuung. Das Geschrei im Lager.

XXXII.

die dich aus Egyptenland geführet haben.
 9 *Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe,
 10 daß es ein halsstarrig Volk ist. *Und
 nun laß mich, daß mein Zorn über sie er-
 grimme und sie auffresse, so will ich dich
 11 zum großen Volk machen. *Mose aber
 flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und
 sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn
 ergrimmen über dein Volk, das du mit
 großer Kraft und starker Hand hast aus
 12 Egyptenland geführet? *Warum sollen
 die Egypter sagen und sprechen: Er hat
 sie zu ihrem Unglück ausgeführet, daß er
 sie erwürgete im Gebirge, und vertilgete
 sie von dem Erdboden? Kehre dich von
 dem Grimm deines Zorns, und sei gnädig
 13 über die Bosheit deines Volks. *Gedenke
 an deine Diener, Abraham, Isaak und
 Israel, denen du bei dir selbst geschworen
 und ihnen verheißten hast: Ich will euren
 Samen mehren wie die Sterne am Him-
 mel, und alles Land, das ich verheißten
 habe, will ich eurem Samen geben, und
 14 sollen es besitzen ewiglich. *Also gereuete
 den Herrn das Uebel, das er dräuete sei-
 nem Volke zu thun.
 15 Mose wandte sich und stieg vom Berge,
 und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in
 seiner Hand, die waren geschrieben auf
 16 beiden Seiten. *Und Gott hatte sie selbst
 gemacht, und selber die Schrift drein ge-
 17 graben. *Da nun Josua hörte des Vol-
 kes Geschrei, daß sie jauchzeten, sprach er
 zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager,
 18 wie im Streit. *Er antwortete: Es ist
 nicht ein Geschrei gegen einander derer, die
 obliegen und unterliegen, sondern ich höre
 19 ein Geschrei eines Singetanzes. *Als er
 aber nahe zum Lager kam, und das Kalb

12. A.A: erwürge ... vertilge.

geredet. B.dW.A: St. des H. B.dW.vE.A: d. ganze
 L. wovon ... A: immerdar.

14. B: Da ger. es ... wegen des Ueb. ... geredet
 hatte. dW: des Bösen. vE: ließ sich reuen das B. ...
 ausgesprochen ... anzuthun. A: ward versöhnet, daß
 er d. Ueb. nicht thäte, so er wider ... ger. h.

15. die zwei ... beschr. B: auf dies- u. auf jenseits
 waren f. geschr. dW.vE: an (auf) dieser u. an d. a.
 Seite (w. f.) beschr.

16. B.dW: Und d. L. (die) waren ein Werk Got-
 tes, u. d. Schrift (das) w. G. Schr. (so in d. L. ge-

1Rg^{12,28} dii tui, Israel, qui te eduxerunt de
 terra Aegypti! *Rursumque ait Do- 9
 minus ad Moysen: Cerno quod po-
 pulus iste durae cervicis sit; *di- 10
 mitte me, ut irascatur furor meus
 contra eos, et deleam eos faciam-
 que te in gentem magnam. *Moy- 11
 ses autem orabat Dominum Deum
 suum, dicens: Cur, Domine, irasci-
 tur furor tuus contra populum tuum,
 quem eduxisti de terra Aegypti in
 fortitudine magna et in manu ro-
 busta? *Ne quaeso dicant Aegyptii: 12
 Callide eduxit eos, ut interficeret in
 montibus et deleret e terra! Qui-
 escat ira tua et esto placabilis super
 nequitia populi tui. *Recordare Abra- 13
 ham, Isaac et Israel servorum tuo-
 rum, quibus jurasti per te ipsum,
 dicens: Multiplicabo semen vestrum
 sicut stellas coeli, et universam ter-
 ram hanc, de qua locutus sum, dabo
 semini vestro et possidebitis eam
 semper. *Placatusque est Dominus, 14
 ne faceret malum, quod locutus fue-
 rat adversus populum suum.

Et reversus est Moyses de monte, 15
 portans duas tabulas testimonii in
 manu sua, scriptas ex utraque parte
 *et factas opere Dei; scriptura quo- 16
 que Dei erat sculpta in tabulis.
 *Audiens autem Josue tumultum 17
 populi vociferantis, dixit ad Moysen:
 Ululatus pugnae auditur in castris.
 *Qui respondit: Non est clamor ad- 18
 hortantium ad pugnam neque voci-
 feratio compellentium ad fugam,
 sed vocem cantantium ego audio.
 *Cumque appropinquasset ad castra, 19

13. Al.† (p. Abr.) et. 16. S: opere Domini.

graben war) gegr. auf d. L. vE: ... u. das Geschrie-
 bene war v. G. geschr., eingegr.

17. ein Kriegsgeschr. im L. dW.vE: bei seinem
 Jauchzen. A: d. Getümmel des schreienden B. B: Ge-
 schr. eines Str. A: Feldgeschr.

18. B: wie man beim Sieg ruft, noch ein G. wie
 m. bei d. Niederlage r. dW: der Schall des G. v.
 Siegern ... Besiegten. vE: weder d. Stimme eines
 Siegesgeschr. (A: solcher, die zum Streite anmahnen
 ... Angstgeschr. f. d. zur Flucht antreiben!) B: Sin-
 gens um einander. dW.vE: Gefanges, A: v. Sin-
 genden.

Aarons Entschuldigung. Die Erwürgung durch die Kinder Levi. XXXII.

und den Reigen sahe, ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus seiner Hand, und zerbrach sie unten am Berge,
 20 *und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmete es zu Pulver, und stäubte es aufs Wasser, und gabs den Kindern Israel
 21 zu trinken, *und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du so eine große Sünde über sie gebracht hast?
 22 *Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß
 23 dieß Volk böse ist. *Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen, denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose gehet, der uns aus Egyptenland ge=
 24 führet hat. *Ich sprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer, daraus
 25 ist das Kalb geworden. *Da nun Mose sahe, daß das Volk los geworden war, (denn Aaron hatte sie los gemacht durch ein Geschwäg, damit er sie sein wollte an=
 26 richten), *trat er in das Thor des Lagers, und sprach: Her zu mir, wer dem Herrn angehört! Da sammleten sich zu ihm alle
 27 Kinder Levi. *Und er sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Gürte ein jeglicher sein Schwert auf seine Lenden, und durchgeheth hin und wieder von einem Thor zum andern im Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder,
 28 Freund und Nächsten. *Die Kinder Levi thaten, wie ihnen Mose gesagt hatte, und fielen des Tags vom Volk drei tausend
 29 Mann. *Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

24. A.A: Wer Gold hat.

23. was ... geschehen ist. (Vgl. B. 1.)

24. B: so ist dieses K. herausgekommen. dW: ging ... hervor!

25. zur Schmach bei ihren Widersachern. B.A: entblößet? dW.vE: zügellos. dW: ihm d. Zügel schießen lassen. B: z. Schm. unter ihren Widerwärtigen. dW: Niederlage vor i. Feinden. (A: es herabnt durch d. schändl. Unrath, u. nackt unter f. F. gestellt?)

26. B: Da blieb M. stehen im ...? vE: stellte sich. A: Ist einer des H., so gefelle er sich zu mir!

Polylotten-Bibel. A. T.

Nm. 16,15 vidit vitulum et choros, iratusque
 12,3. valde projecit de manu tabulas et confregit eas ad radicem montis.
 Dt. 9,21. *Arripiensque vitulum, quem fecerant, combussit et contrivit usque
 2Rg. 23,12 ad pulverem, quem sparsit in aquam et dedit ex eo potum filiis Israel.
 *Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum? *Cui ille
 Gn. 20,9. respondit: Ne indignetur dominus meus; tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum. *Dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos praecedant; huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Aegypti, nescimus quid acciderit. *Quibus ego dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt et dederunt mihi, et projecit illud in ignem egressusque est hic vitulus. *Videns ergo Moyses
 (Pr. 29,18. populum; quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat), *et stans in porta
 (Gen. 23,10. castrorum, ait: Si quis est Domini, jungatur mihi! Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi. *Quibus ait: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ponat vir gladium super femur suum; ite et redite de porta usque ad portam, per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum. *Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum.
 28,41. *Et ait Moyses: Consecrastis manus vestras hodie Domino unusquisque in filio et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.

21. Al. † Moyses. 28. S: triginta (Al.*).

27. hin u. her ... das L. dW.A: Thue. B: Leget. vE: Jeder nehme. B: an f. Hüfte. A: um d. H. dW.vE: an f. Seite. B.A: v. Thor zu Th. dW.(A.): tödtet. vE: bringet um. B: Verwandten. dW.vE.A: Nachbar.

28. bei dreit. M. B.dW.A: nach d. Wort M. A: drei u. zwanz. t.

29. auch an. dW: Opfert ... seinen ...? vE: Füllet ... für ... gegen seinen ...? A: Ihr habt ... Hände geweiht? B: ein Segen. vE: daß er ... S. gebe. dW: bringet S. auf euch.

XXXII.

Deprecatio Mosis Angelique ducis promissio.

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἠμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. 31 Ἐπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, 'κύριε', ἠμαρτήκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. 32 Καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας. 33 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ τις ἠμαρτήκεν ἐνώπιόν μου, ἐξάλειψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νῦν δὲ βιάδιζε καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ἧ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτούς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιησεως τοῦ μύσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.

XXXIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς 'σου', οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὠμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. 2 Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον, 3 'καὶ εἰσάξω σε' εἰς γῆν ῥέουσας γάλα καὶ μέλι. Οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς. 5 Καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁράτε, μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν

30. AX: καὶ εἶπε. 31. B: ἤπεστρ. (Ἐπ. AFX). 32. A¹EX* αὐτῶν. AX: ἐξάλ. κάμ. 33. B: αὐτες αὐτὸν AEFX). 34. AB: Nyni (Nyn F). B† (p. βιάδ.) κατὰβηθι (* AFX; EX: καὶ κατ.). 35. AX: μ. ὄν. — 1. B: Προπορεύς (Πορ. AFX). AB* (alt. et tert.) τῷ (+ FX). 2. AX: τ. ἄγγ. με πρότερόν σε. AEX pon. τὸν Χαναν. post ἐκβ. AX† (a. Χεττ.) τὸν. 3. AX: εἰσάξει. A* (pr. μῆ). 4. AEFX: κατεπένθησαν.

30. Des M. aber. dW.vE.A: am andern Tage (M.). B: des a. Tages. A: übergroße. B.vE.A: bezogen. dW: S. gesündigt. vE: hinaufgehen, viell. kann ... A: ob ich irgend wie durch Bitte ihn v. f.

וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם חַטָּאת גְּדוֹלָה וַעֲשִׂיתֶם אֵלֵּיהָ אֱלֹהִים אֲלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּעַד חַטָּאתְכֶם: וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי חָטָא הָעָם הַזֶּה חַטָּאת גְּדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִים זָהָב: וַעֲשִׂיתֶם אִם-תִּשָּׂא חַטָּאתֶם וְאִם-אֵין 32 מִחֲנִי נָא מִסְפָּרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי 34 אֲמַחֲנוּ מִסְפָּרֶי: וַעֲשִׂיתֶה לָּךְ נַחֲתָ אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָּךְ הֲנֵה מִלְאָכֵי יַלְדָּה לְפָנֶיךָ וּבְנִים פָּקְדֵי וּפְקֻדָתֵי עֲלֵהֶם לֵה חַטָּאתָם: וַיִּנָּק יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲהָרֹן:

XXXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ עִלָּה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה: וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ מִלְאָךְ וְגִרְשִׁיתִי אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי: אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כִּי לֹא אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עִם-קִשְׁתִּי-עָרַף אֶתָּה פֶּן-אֲכַלְךָ בַּדֶּרֶךְ: וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבַר הַרַע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ ה' וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֵדִיו עֲלָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֹמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם-קִשְׁתִּי-עָרַף רַגְעֵ אֶחָד אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ וּכְלִיתֶיךָ וַעֲשִׂיתֶה הוֹרֵד עֵדֶיךָ

A²X† (in f.) καὶ ἐκ ἔθνηκεν ἀνήρ κόσμον ἐπ' αὐτόν. 5. A²EX† (p. κύρ.) πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον s. Εἰπόν. AEX: ἐγὼ ἐπάγω.

wegen eurer Misseth.

31. dW.vE.(A.): Und so (da) kehrte M. zurück. dW: einen Gott? dW.vE: von (aus) Gold.

32. vE: Aber nun entweder. A: verzeihe. B: So

Die Heimsuchung zu seiner Zeit. Das Leid über die böse Rede. **XXXII.**

30 Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde gethan, nun will ich hinauf steigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge.
 31 *Als nun Mose wieder zum Herrn kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde gethan und haben ihnen goldene
 32 Götter gemacht. *Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast.
 33 *Der Herr sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an
 34 mir sündigt. *So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir hergehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.
 35 *Also strafte der Herr das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

XXXIII. Der Herr sprach zu Mose: Gehe, zeuch von dannen, du und das Volk, das du aus Egyptenland geführt hast ins Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ichs geben; *ich will vor dir hersenden einen Engel und austoßen die Cananiter, Amoriter, Hethiter, 2 Phereziter, Heviter und Jebusiter; * ins Land, da Milch und Honig innen fließt. Ich will nicht mit dir hinauf ziehen, denn du bist ein halsstarrig Volk; ich möchte 4 dich unterwegs auffressen. *Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leide, und niemand trug seinen Schmuck an ihm.
 5 *Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarrig Volk. Ich werde einmal plötzlich über dich kommen, und dich vertilgen. Und

30. A.A: nun, ich will.

2. U.L: und will.

wollest du jetzt ... vE: tilge m. doch aus von ... dW. A: lösche mich!

34. heims. an ihnen. A: Du aber gehe. dW.A: herziehen. B.vE: am Tage meiner Heimsuchung. dW: zur 3. m. S. A: am T. der Rache.

35. B.dW.vE.A: Also (Und Jeh.) schlug.

1. dW.vE: z. hinauf. B: v. hinnen. vE: hier. A: Mache dich auf, z. h. v. diesem Orte. vE: zugeschw. ... indem ich sagte.

2. dW.vE: sende. A: meinen G. dW.vE.A: (daß ich) vertreibe.

Facto autem altero die, locutus 30 est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum! ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro. *Reversusque ad Dominum ait: Ob- 31 secro, peccavit populus iste peccatum maximum feceruntque sibi deos aureos; *aut dimitte eis hanc noxam, 32 aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti. *Cui respon- 33 dit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo; *tu au- 34 tem vade et duc populum istum, quo locutus sum tibi. Angelus meus praecedet te; ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum. *Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

R.9,3;
Ps.69,29.
139,16.
Dn.12,1.
L.10,20.
Ph.4,3,28.
Ap.3,5.
20,15.
Ez.18,4.

23,20ss.
33,14.
13,21.
14,19.
Gen.
48,16,15.
Es.63,9.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, 33 ascende de loco isto tu et populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti, in terram quam juravi Abraham Isaac et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. *Et mittam praecursorem 2 tui angelum, ut ejiciam Chananaeum et Amorrhaeum et Hethaeum et Pherezaeum et Hevaeum et Jebusaeum, *et intres in terram fluentem lacte et 3 melle. Non enim ascendam tecum, quia populus durae cervicis es; ne forte disperdam te in via. *Audiens- 4 que populus sermonem hunc pessimum luxit, et nullus ex more indutus est cultu suo. *Dixitque Dominus ad 5 Moysen: Loquere filiis Israel: Populus durae cervicis es, semel ascendam in medio tui et delebo te; jam

31. Al.† Domine. 1. Al.* dicens. 3. S: est.

3. in ein L. darinnen... verzehren. B.dW.A: daß von ... fl. dW.vE: in deiner Mitte. (B: Mittel.) B.vE.A: weil ... hartnäckig. B: damit ich d. n. aufreibe. dW.A: vertilge. vE: verz. B.A: auf d. Wege.

4. Schm. an. dW.vE: trauernten.

5. Denn d. S. ... Wo ich nur einen Augenblick mit dir hinaufzöge, so würde ich dich aufreiben ... B: Ich möchte in e. Aug. in d. Mittel aufsteigen ...? (vE: ein Unglück wär's, wenn ich in d. Mitte träte, so ...) A: Zöge ich einmal ... ich müßte ...

XXXIII.

Tabernaculi fixi usurpatio.

ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.
6 Καὶ περιέλλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν 'καὶ τὴν περιστολὴν' ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ.

7 Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν τὸν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8 Ἦν δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνης αὐτοῦ. Καὶ κατενοῦσαν ἀπιόντος Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν. 9 Ὡς δ' ἂν εἰσηλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, κατέβαιναν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνης, καὶ ἐλάλει Μωϋσῆ. 10 Ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνης, καὶ σάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνης αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος ἐνώπιω, ὡς εἴ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνης.

12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἴδού σύ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. 13 Εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὕρηκώς χάριν ἐναντίον σου, 'καὶ ἵνα γνῶ' ὅτι λαὸς σου τὸ ἔθνος 'τὸ μέγα' τοῦτο. 14 Καὶ λέγει·

5. AX: ἀφέλετε. 6. AX* (alt.) τῆ. 7. F* αὐτῆ. AB* τῆ et τὸν (+ FX). A1* καὶ ἐγ. A2X† (p. alt. σκηνήν) τῆ μαρτυρίαι. A1EFX* (alt.) τὴν. 8. BFX† (p. σκ.) τὴν (B sine τὴν) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (* AX). AEX: κατενόον. AX: ἐλθεῖν. 9. AEX: τῶν θυρῶν (eti. 10). 11. AX* τὸν. 13. A1EX* (pr.) ἵνα. AX* ἂν. AEX: ἐνώπιον. A1EX* τὸ μέγα.

5. so will ich sehen ... will. vE: was ich mit dir mache!

6. B.dW: rissen (nahmen) sich ... ab. dW.vE: vom B. S. an. B: ... weg.

7. St. vor dem L. vE.A: ein Zelt? B: u. entfernte

מַעֲלִיךָ וְאִדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ:
6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵדִים מִהָרַחֲבִים:
חֹרֵב:

7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה וַקָּרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְקֹשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וְהָיָה כִּצְאֹת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יִקְוֹמוּ כָּל-הָעָם וְנִצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרַי מֹשֶׁה עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֶלָה: וְהָיָה כִּבְאֵ מֹשֶׁה הָאֹהֶלָה יֵרֵד עִמּוֹד הָעֲנָן וְעַמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה: וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עִמּוֹד הָעֲנָן עִמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ: וְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּרְןָה נָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:
פ

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעֲלֵ אֶת-הָעַם הַזֶּה וְאֶתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמָּי וְאֶתָּה אֹמְרָת יְדַעְתִּיךָ בְּשֵׁם וְגַם-מִצְאָתָהּ חֵן בְּעֵינָי: וְעַתָּה אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דַּרְכְּךָ וְאִדְעָה לְמַעַן אֲמַצְא-חֵן בְּעֵינֶיךָ
14 וְרָאָה כִּי עִמָּךְ הִגִּי הַזֶּה: וַיֹּאמֶר

sich vom L. (Wie 27,21. A: des Bundes.) dW: wer Jehovah suchte, ging.

8. B.vE: stellte(n) sich. vE: unter den Eingang ... beim Zelte ankam. B: in d. S. gegangen war. A: hineingeg.

Die Wolken Säule in der Hütte Thür. Der Herr von Angesicht. XXXIII.

nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich
6 wisse, was ich dir thun soll. *Also thaten
die Kinder Israel ihren Schmuck von sich
vor dem Berge Horeb.

7 Mose aber nahm die Hütte und schlug
sie auf, außen ferne vor dem Lager, und
hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer
den Herrn fragen wollte, mußte heraus
gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.

8 *Und wenn Mose ausging zur Hütte, so
stand alles Volk auf und trat ein jeglicher
in seiner Hütte Thür und sahen ihm nach,
9 bis er in die Hütte kam. *Und wenn
Mose in die Hütte kam, so kam die Wol-
kensäule hernieder, und stand in der Hütte
10 Thür und redete mit Mose. *Und alles
Volk sahe die Wolken Säule in der Hütte
Thür stehen, und standen auf und neigten
sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür.

11 *Der Herr aber redete mit Mose von An-
gesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit
seinem Freunde redet. Und wenn er wie-
derkehrte zum Lager, so wich sein Diener
Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht
aus der Hütte.

12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe,
du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf!
und läßt mich nicht wissen, wen du mit
mir senden willst, so du doch gesagt hast:
Ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade
13 vor meinen Augen gefunden. *Habe ich
denn Gnade vor deinen Augen gefunden,
so laß mich deinen Weg wissen, damit ich
dich kenne und Gnade vor deinen Augen
finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein
14 Volk ist. *Er sprach: Mein Angesicht

nunc depone ornatum tuum, ut
sciam quid faciam tibi. *Deposue- 6
(Jon. 3, 6.) runt ergo filii Israel ornatum suum
a monte Horeb.

Moyses quoque tollens taberna- 7
naculum tetendit extra castra pro-
cul, vocavitque nomen ejus taberna-
culum foederis. Et omnis populus,
qui habebat aliquam quaestionem,
egrediebatur ad tabernaculum foede-
ris extra castra. *Cumque egredere- 8
tur Moyses ad tabernaculum, surge-
bat universa plebs, et stabat unus-
quisque in ostio papilionis sui aspi-
ciebantque tergum Moysi, donec in-
grederetur tentorium. *Ingresso 9
autem illo tabernaculum foederis,
13, 31... descendebat columna nubis, et sta-
bat ad ostium loquebaturque cum
Moyses, *cernentibus universis quod 10
columna nubis staret ad ostium ta-
bernaculi. Stabantque ipsi et ado-
rabant per fores tabernaculorum
suorum. *Loquebatur autem Domi- 11
nus ad Moysen facie ad faciem, si-
cut solet loqui homo ad amicum
suum. Cumque ille reverteretur in
castra, minister ejus Josue filius
24, 13.
Nm. 11, 28
13, 17. Nun, puer, non recedebat de taber-
naculo.

Dixit autem Moyses ad Dominum: 12
Praecipis, ut educam populum istum,
v. 25s. et non indicas mihi, quem missurus
es mecum, praesertim cum dixeris:
Es. 43, 1.
45, 3s. Novi te ex nomine et invenisti
gratiam coram me. *Si ergo in- 13
veni gratiam in conspectu tuo,
34, 9.
3, 12, 4, 12 ostende mihi faciem tuam, ut sciam
te et inveniam gratiam ante oculos
tuos; respice populum tuum gentem
24, 8.
Ps. 103, 7. hanc. *Dixitque Dominus: Facies 14

9. Al. † tabernaculi et (p. loqueb.) Dominus.
13. Al.: viam tuam.

9. stieg ... vor d. H. Th. vE: ließ sich herab.
10. B: hücfeten. dW.vE: beugete. A: beteten an.
11. B: zu M. vE: mit d. Andern. A: zu r. pflegt.
B: Hernach k. er wieder. dW.vE: Dann k. er zu-
rück. vE: ein Jünger. A: der junge Mann. (dW: d.
Knappe!?)

12. A: gebietest ... zeigest mir n. an. vE: zumal du
gef. h. B: Und du h. gef.

13. B: gib mir doch ... zu erkennen. (A: zeige mir
dein Angesicht.) B.dW: dich erkenne. A: sieh an die-
ses B., dein B.

XXXIII.

Mosis Deum videndi preces.

Αὐτὸς προπορεύσομαι σοὺ καὶ καταπαύσω σε. ¹⁵ Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ σὺ αὐτὸς συμπορεύῃ 'μεθ' ἡμῶν', μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. ¹⁶ Καὶ πῶς γνωστόν ἐστὶ ἀληθῶς, ὅτι εὐρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομεθα ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν; ¹⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὐρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας. ¹⁸ Καὶ λέγει· Δείξόν μοι τὴν σεαντοῦ δόξαν. ¹⁹ Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερόν σου τῆ δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου, κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτειρῶ. ²⁰ Καὶ εἶπεν· Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. ²¹ Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας. ²² Ἦνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω· ²³ καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρά μου, καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.

XXXIV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάξενσον σεαντῶ δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αἱ πρώται, 'καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος'· καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξι ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας. ² Καὶ γίνου ἐτοιμος εἰς τὸ πρῶν, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. ³ Καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω

15. AEX: εἶπε. B: αὐτὸς σὺ (σ. α. AEFX). AX: συμπορεύση. B* μεθ' ἡμῶν († AEFX). 16. B: ἐνδοξασθήσομαι (-σόμεθα AFX). 17. AEX: Εἶπε δὲ. AB: ἐμὲ (μὲ FX). 18. B: Ἐμφάνισόν μοι σεαντόν (contra AEFX). 19. AB al.: πρότερός. (-ρόν X).

14. daß ich dich zur Ruhe leite. (B: Sollte ... müssen gehen ... brächte?) vE.A: W. U. wird voran (vor dir her) g. u. ich w. dir R. geben. dW: Ich selbst will mitg. ... z. R. bringen?

15. A: Wenn du nicht selbst.

16. ausgezeichnet sei. (A: sollten wir erkennen?)

15 פָּנַי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אֵיִן פָּנָיו הַלְלוּם אֶל-תְּעַלְנוּ מִזֶּה: 16 וַבַּיְמָה! וַיִּדַע אִשׁוּא כִּי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינָיו אֲנִי וְעַמִּי הַלְוָא בְּלִכְתָּךְ עַמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמִּי מִכָּל-הָעַם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: פ

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִּי-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי וַאֲדַעְךָ בְּשֵׁם: וַיֹּאמֶר 19 הֲרֵאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבִי עַל-פְּנֵיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֵי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם: כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-פְּנֵי כִּי 21 לֹא-יִרְאוּ אֱלֹהִים וְחַי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצֹּר: 22 וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצֹּר וְשַׁלַּתִּי כַפִּי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי: 23 וְהִסְרֹתִי אֶת-כַּפִּי וְרֵאתָ אֶת-אַחֲרַי וּפְנֵי לֹא יִרְאוּ: פ

XXXIV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פְּסֹל-לָךְ שְׁנַי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלַּחַת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַרְתָּ: וְהָיָה נָכוֹן לְבַקֵּר וְעַלִּיתָ בְּבַקֵּר אֶל-הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם 3 עַל-רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ AEX (pro με κύριος) κυρίως. 21. AEFX† (a. στ.) και (F: στήσεις). 23. A¹B* με († A²EFX). AX: ὄψη. — 1. AX (pro ἐν): ἐπὶ. AEFX: ἄς. 2. AEX: εἰς τ. ὄρ. 3. A (pro μηδὲ): καὶ μηδεὶς.

dW.vE: u. wir ausgez. werden. A: damit w. verherrl. w. B: So w. w. abgesond. w.

17. B.dW.vE.A: Auch dieses (Wort).

18. A: Zeige mit.

19. Aug. vorüber. dW: Schöne? B: will pr. von d. Namen Herr. dW: ausrufen. vE.A: rufen. (A: Im

Gottes Angesicht und vorübergehende Herrlichkeit.

XXXIII.

15 soll gehen, damit will ich dich leiten. * Er
aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Ange-
sicht gehet, so führe uns nicht von dannen
16 hinaus. * Denn wobei soll doch erkannt
werden, daß ich und dein Volk vor deinen
Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn
du mit uns gehest, auf daß ich und dein
Volk gerühmet werden vor allem Volk,
17 das auf dem Erdboden ist? * Der Herr
sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast,
will ich auch thun; denn du hast Gnade
vor meinen Augen gefunden, und ich kenne
18 dich mit Namen. * Er aber sprach: So
19 laß mich deine Herrlichkeit sehen. * Und
er sprach: Ich will vor deinem Angesicht
her alle meine Güte gehen lassen, und will
lassen predigen des Herrn Namen vor dir.
Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich
gnädig, und weiß ich mich erbarme, des
20 erbarme ich mich. * Und sprach weiter:
Mein Angesicht kannst du nicht sehen, denn
kein Mensch wird leben, der mich siehet.
21 * Und der Herr sprach weiter: Siehe, es
ist ein Raum bei mir, da sollst du auf dem
22 Felsen stehen. * Wenn denn nun meine
Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in
der Felskluft lassen stehen, und meine Hand
soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe.
23 * Und wenn ich meine Hand von dir thue,
wirst du mir hinten nach sehen, aber mein
Angesicht kann man nicht sehen.

XXXIV. Und der Herr sprach zu Mose:
Mache dir zwei steinerne Tafeln, wie die
ersten waren, daß ich die Worte darauf
schreibe, die in den ersten Tafeln waren,
2 welche du zerbrochen hast, * und sei mor-
gen bereit, daß du frühe auf den Berg
Sinai steigest, und daselbst zu mir tretest
3 auf des Berges Spitze. * Und laß nie-

23,21..
Dt. 4,37. mea praecedet te et requiem dabo
Nm. 6,25. tibi. * Et ait Moyses: Si non tu ipse 15
Ps. 44,4. praecedas, ne educas nos de loco
Es. 63,9,14. isto; * in quo enim scire poterimus. 16
2Co. 4,6. ego et populus tuus, invenisse nos
Ebr. 1,3. gratiam in conspectu tuo, nisi am-
bulaveris nobiscum, ut glorificemur
Dt. 4,6ss. ab omnibus populis, qui habitant
super terram? * Dixit autem Do- 17
minus ad Moysen: Et verbum istud,
quod locutus es, faciam; invenisti
enim gratiam coram me, et teipsum
v. 12..
Job. 23,10. novi ex nomine. * Qui ait: Ostende 18
Jo. 10,3; mihi gloriam tuam! * Respondit: 19
14,8,1,14. Ego ostendam omne bonum tibi, et
34,5. vocabo in nomine Domini coram te,
* R. 9,15. et miserebor cui voluero, et cle-
mens ero in quem mihi placuerit.
* Rursumque ait: Non poteris videre 20
v. 23..
19,21. faciem meam; non enim videbit me
Jud. 13,22. homo et vivet. * Et iterum: Ecce, 21
1Rg. 19,11ss. inquit, est locus apud me, et stabis
34,5s. supra petram. * Cumque transibit 22
Ps. 139,5. gloria mea, ponam te in foramine
petrae et protegam dextra mea, do-
nec transeam, * tollamque manum 23
Gn. 16,13. meam et videbis posteriora mea;
v. 20..
1Tm. 6,16. faciem autem meam videre non
Gn. 32,30. poteris.
Ex. 24,11. Job. 19,26
1Jo. 3,2..
Ap. 22,4.

Ac deinceps: Prae- **XXXIV.**

32,15s..
Dt. 10,15. eide, ait, tibi duas tabulas lapideas
instar priorum, et scribam super
eas verba, quae habuerunt tabulae,
32,19. quas fregisti. * Esto paratus mane, 2
ut ascendas statim in montem Sinai,
stabisque mecum super verticem
19,12s. montis. * Nullus ascendat tecum, 3

19. Al.: vocabor.

M. des H.) B: Denn ich werde gn. sein, dem ich will ...
dW.vE: begnadige, wen ... A: erb. mich, über wen ich
will, u. bin gn. gegen ...

20. B: vermagst. A: sieht m. u. lebt. vE: der M.
kann ... f. u. l. dW: nicht siehet m. d. M. u. l. B: f.
M. w. ... können u. lebendig bleiben.

21. B.dW.A: Ort. vE: Platz. dW.A: auf einem
F. B: dich stellen. vE: stelle dich auf einen F.

22. B.vE: dich stellen. A: thun! dW: stelle ich.
B.dW.vE.A: in die (eine) Kl. des F. B.vE: will ...
über dich decken. dW: decke. A: mit m. Rechten be-
decken. B: werde vorübergeg. sein. dW.vE.A: vor-

übergeg. (bin).

23. B: werde hinweggeth. haben. dW: dann thue ...
vE.A: will ich wegziehen. dW.vE.A: mich von hinten.
B: mein Hinterstes. B.vE: Denn ... (kann u. gef. wer-
den). A: wirst du u. f. können?

1. auf d. ersten. vE: T. v. Stein. dW.A: vorigen.
B.vE: so will ... schreiben. dW.A: u. ich will. vE:
standen.

2. B.dW: auf den (am) Morgen ... am M. vE: auf
M. u. gehe Morgens. (A: am M., ohne Berzug d. B.
zu besteigen.) B: dich vor mir stellest. dW.vE: stelle
d. mir. A: zu mir. vE: Gipfel.

XXXIV.

Tabularum instaurationis Dei concio et foedus.

ἐν παντὶ τῷ ὄρει, καὶ τὰ πρόβατα καὶ οἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκεῖνου. ⁴ Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς τὸ πρῶτὸ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου. ⁶ Καὶ παρήλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε· Κύριος, κύριος ὁ θεὸς οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ⁷ καὶ 'δικαιοσύνην' διατηρῶν 'καὶ' ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ τὸν ἔνοχον οὐ καθαρῶς, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν. ⁸ Καὶ σπένσας Μωϋσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε ⁹ καὶ εἶπεν· Εἰ εὖρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν (ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι) καὶ ἀφελεῖς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι. ¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἴδού ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

¹¹ Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι. Ἴδού ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον. ¹² Πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῆς

3. B* οἱ (+ EFX). 4. B* τὸ πρῶτὸ (+ AEFX). 6. B* (tert.) κύρ. (+ AEFX). 7. AEFX† (a. ἔλ.) ποιῶν. B: ε καθ. τὸν ἐν. (c. AEFX). 9. A: εὖρον. AEX* (pr.) ὁ. A¹EX* μν et (pr.) ἡμῶν. AB† (p. ἀφ.) σὺ (* X). 10. A: K. ἐλάλησεν κύρ... * (pr.) σοι. 11. AEX: ἐκβ. ἀπὸ πρ. A (pro ὑμῶν) σβ. AX† (sexies) τὸν. AEFX: Χεττ... Φερ.

3. daß auch Niem. gef. dW.vE: und M. soll sich sehen lassen. A: man s. B.dW.vE.A: auf d. g. Berge. dW.vE.A: soll (sollen) n. w. dW: gegen den B. hin.

4. A: des Nachts?

5. B.dW: stieg. A: Als d. S. herabgekommen war. B.dW.vE: in der W. ... stellte sich (neben). (Vgl. 33,19.) A: stand Moses bei ihm u. rief den ... an.

6. Der S. S. ist ein G. B: predigte. A: b. u. gütig.

וְגַם-אִישׁ אֶל-יָרֵא בְכָל-הָהָר גַּם-
הַצֵּאן וְהַבְּקֹר אֶל-יָרְעוּ אֶל-מֹוֹל הָהָר
הַהוּא: וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לְחַת אֲבָנִים
כְּרֵאשֵׁנִים וַיִּשְׁכֹּם מֹשֶׁה בַּבֶּקֶר וַיַּעַל
אֶל-הָר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לְחַת אֲבָנִים:

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה,
עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֶל-
רַחֲוִים וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד
וְאַמֵּת: נֹצֵר חַסֵּד לְאֲלֹפִים נִשְׂא עֵינָיו
וּפִשֵׁעַ וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פִקְדוֹ
עֵינָיו אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים
עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים: וַיִּמְהַר
מֹשֶׁה וַיִּקְדַּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: וַיֹּאמֶר
אִם-נָא מִצְּאֹתֵי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יְהוִה-נָּא אֲדֹנָי כְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם-קִשְׁתֵּךָ
עָרַף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנְוֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ
וַיְנַח לְתַנּוּ: וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי כֹרֵת
בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמֶּךָ אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת
אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-
הַגּוֹיִם וְרָאִתָּה כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-אֶתָּה
בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִזְרָא
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

שָׁמַר-לָךְ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךָ
הַיּוֹם הַיְנִי גִרְשׁ מִפְּנֶיךָ אֶת-הָאֲמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִתִּי
וְהַיְבוּסִי: הַשְׁמַר לָךְ פְּתֻחַת כְּרִית

v. 7. נון רבתי

B.dW.vE.A: langmüthig. dW: reich an. B.vE: v. gr. Güte. (A: Herrscher, Herr u. Gott, der du ... Erbarmung u. wahrhaftig bist!)

7. da bewahret G. in die Tausende ... vergibt ... heimsuchet. dW.vE: Tausenden. B: die Güte bew. auf viel T. dW: Vergehen. vE: u. Frevel. (A: wegnimmst die M. u. die Laster ...) B: der auch mit nichten wird ungestraft lassen. dW: aber n. u. läßt. vE:

mand mit dir hinauf steigen, daß niemand
gesehen werde um den ganzen Berg her;
auch kein Schaf und Rind laß weiden gegen
4 diesem Berge. *Und Mose hieb zwei stei-
nerne Tafeln, wie die ersten waren, und
stand des Morgens frühe auf und stieg
auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr
geboden hatte, und nahm die zwei steiner-
nen Tafeln in seine Hand.

5 Da kam der Herr hernieder in einer
Wolke, und trat daselbst bei ihm und
6 predigte von des Herrn Namen. *Und
da der Herr vor seinem Angesicht über-
ging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig
und gnädig und geduldig und von großer
7 Gnade und Treue, *der du bewahrest Gnade
in tausend Glied, und vergibst Missethat,
Uebertretung und Sünde, und vor welchem
niemand unschuldig ist, der du die Misse-
that der Väter heimsuchest auf Kinder und
Kindeskinder, bis ins dritte und vierte Glied.
8 *Und Mose neigte sich eilend zu der Erde
9 und betete ihn an, *und sprach: Habe ich,
Herr, Gnade vor deinen Augen gefunden,
so gehe der Herr mit uns (denn es ist ein
halsstarrig Volk) daß du unsrer Missethat
und Sünde gnädig seiest, und lassst uns
10 dein Erbe sein. *Und er sprach: Siehe, ich
will einen Bund machen vor allem deinem
Volk, und will Wunder thun, dergleichen
nicht geschaffen sind in allen Landen und
unter allen Völkern; und alles Volk, darun-
ter du bist, soll sehen des Herrn Werk,
denn wunderbarlich soll es sein, daß ich
bei dir thun werde.

11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe,
ich will vor dir her austreiben die Amori-
ter, Cananiter, Hethiter, Phereziter, He-
12 viter und Jebusiter. *Hüte dich, daß du

3. A.A: gegen diesen Berg.

5. A.A: bei ihm.

7. A.A: (U.L.?) beweifest.

10. A.A: Ländern!

nec videatur quispiam per totum
montem; boves quoque et oves non
pascantur econtra. *Excidit ergo 4
v.1. duas tabulas lapideas, quales antea
fuerant, et de nocte consurgens
ascendit in montem Sinai, sicut
praeceperat ei Dominus, portans se-
cum tabulas.

Cumque descendisset Dominus per 5
nubem, stetit Moyses cum eo,
33,19. Nm14,17s invocans nomen Domini. *Quo 6
transeunte coram eo, ait: Dominator
Neh.9,17. Ps.86,5. 15.103,8. 145,8. 7
Joel2,13. Jer.4,2; Ex.20,5s. 7
Dt.7,9. 5,9s. in millia, qui auferis iniquitatem et
Jer.32,18; Mich.7,18; Ps.130,4; 143,2. 7
Job.9,2. Jer.46,28. 30,11; Ez.18,20. 7
scelera atque peccata (nullusque
apud te per se innocens est), qui
reddis iniquitatem patrum filiis ac
nepotibus in tertiam et quartam
progeniem. *Festinusque Moyses 8
curvatus est pronus in terram, et
adorans *ait: Si inveni gratiam in 9
v.12s. conspectu tuo, Domine, obsecro ut
gradiaris nobiscum (populus enim
durae cervicis est!) et auferas ini-
33,3. 32,9. 7
Dt.9,13. Act.7,51. quitates nostras atque peccata, nos-
que possideas. *Respondit Domi- 10
nus: Ego inibo pactum videntibus
24,8. Dt.5,7. 7
Jer.32,40. 31,31; 7
Nm.16,30. Mich.7,15. 7
Ps.95,9. 103,7. 7
90 16. 7
cunctis, signa faciam, quae nun-
quam visa sunt super terram nec
in ullis gentibus, ut cernat populus
iste, in cujus es medio, opus Do-
mini terribile quod facturus sum.

Observa cuncta quae hodie mando 11
tibi. Ego ipse ejiciam ante faciem
33,2. 3,8. tuam Amorrhaeum et Chananaeum
et Hethaeum, Pherezacum quoque
et Hevaeum et Jebusaeum; *cave 12

4. Al.† (bis) duas. 10. Al.* iste.

11. Al.† (in f.) et Gergesaeum.

doch u. nichts l. (A: bei dem Keiner aus sich unsch.
fi?) B.dW: am dritten.

8. bet. an.

9. B: ob es schon ... ist. A: [wohl ist es ...] B: so
wollest ... vergeben. A: wegnehmen. dW.vE: u. ver-
gib. B: uns zum Erbtheil annehmen. A: Eigen-
thum. dW: nimm ... z. Eig. vE: mache uns zu
deinem Eig.

10. machen: vor ... will ich ... denn furchtbar.
B.A: ich mache. dW.vE: schliesse. A: Zeichen. B.vE:
die (welche) nicht. dW.vE: geschehen. B.dW.vE: auf
der ganzen Erde u. (bei) ... A: wie sie niemals ge-
sehen w. auf Erden, noch bei irg. einem B. dW: die
Thaten. B: daß es schreckl. ist. dW.vE: mit dir th.
(will)?

11. B: Bewahre bei dir. dW.vE.A: Beobachte!

XXXIV.

Variae singulatim cultum spectantes leges.

διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μήποτε γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν. 13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, 'καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ'. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶ ἑτέρω· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός, ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστὶ. 15 Μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγης τῶν θυσῶν αὐτῶν, 16 καὶ λάβης τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου 'καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν', καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῶ. 18 Τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζυμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῆ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοὶ τὰ ἄρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις αὐτοῦ. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἐξ ἡμέρας ἑργῶ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καταπαύσεις. Τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμητῷ κατάπανσις. 22 Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἄρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβαλῶ τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ πλατυνῶ τὰ ὄρια σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου

12. B: μή σοι γέν. (contra AEFX). 13. B† (a. πυρὶ) ἐν (* AEFX). 14. B: θεοῖς ἑτέροις (θεῶ ἑτ. AEFX). 15. A¹X (eti. 12): διαθῆ (A²: διαθῆς). A¹X† (p. ἐγκ.) πρὸς ἀλλήλῃς. B* θυσῶν († AEFX). 16. AX: δώσεις... ἐκπορνεύσωσιν. A¹X* κ. ἐκπ. τὸς - fin. A²B. οἱ υἱοὶ (τὸς υἱὸς EFX). 18. AB† (ab in.) Καὶ (* FX). AEFX† (p. γὰρ) τῷ. 19. B† (a. pr. πρωτ.) πᾶν (* AEFX). 20. AEFX* αὐτό. B* αὐτῶ († AEFX). 21. B*

12. Fallstrick. dW.vE: zum F. B: z. Strick. A: Freundschaft schließest, das würde dir z. Falle sein.

13. sollt ihr. B: umreißen. vE: niederr. dW.A: zerflören. B.vE: Säulen. dW.A: Bildf. dW.vE: Astar-ten. vE: umhauen.

14. vE.A: fremden. dW.vE.A: Ciferer ist fein (des

לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶתָּה בָּא עֲלֶיָהּ
13 פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקַרְבְּךָ: כִּי אֶת-
מִזְבְּחֹתֶם תִּתְצֹוּן וְאֶת-מִצְבְּוֹתֵם
14 תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹן: כִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה
טו קָנָא שְׂמוֹ אֵל קָנָא הוּא: פֶּן-תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנֹו אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבַחְו לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לָהֶם
16 וְאָכַלְתָּ מִזְבָּחוֹ: וְלָקַחְתָּ מִבְּנֵי
לְבָנֶיךָ וְזָנֹו בְנֵיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנֹו אֶת-בְּנֵיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:
17 אֵל הַי מִסִּכָּה לֹא-תַעֲשֶׂה-לָּךְ: אֶת-חַג
18 הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל
מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד קֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת
19 מִמִּצְרַיִם: כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכֹל-
כ מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה: וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה
וְעַרְפָּתוֹ כֹּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִפְדֶּה וְלֹא-
21 יֵרָאוּ פָנַי רִיקִם: שֵׁשַׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בַּחֲרִישׁ
22 וּבִקְצִיר תִשְׁבֹּת: וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה
לָּךְ בַּפּוּרֵי קְצִיר חֲטָיִים וְחַג הָאָסִיף
23 תִּקְוֹפֶת הַשָּׁנָה: שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָּל-זְכוּרְךָ אֶת-פָּנַי הָאֵדֶן יְהוָה
24 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי-אֲזַרְיֶשׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ וְלֹא-יִחַמַּד אִישׁ
אֶת-אֶרְצְךָ בְּעֶלְתָּךְ לְרֹאוֹת אֶת-פָּנַי

v. 14. ריש רבתי v. 19. קמץ בזק

ἡμ. τῆ († AEFX). AEFX (bis): καταπαύσεις. 22. B: πυρῶ (-ῶν AEFX). 24. B: πρὸ (ἀπὸ AEFX). AEX: ἐμπλατυνῶ. AEX: ἐὰν.

5.) Name.

15. A: u. ihre Bilder anbeten? dW.vE: einladen. A: etwa einer dir rufe.

16. B.dW.vE: v. ihren S. für d. S.

18. Bgl. 23,15.

19. 20. Bgl. 13,2. 12. 23,15.

nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du einkommst, daß sie dir nicht ein Vergerniß unter dir werden. * Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und ihre Haine ausrotten. * Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißt ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist: * auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essst, * und nimmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachhuren. * Du sollst dir keine gegossene Götter machen. * Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in dem Monat Abib bist du aus Egypten gezogen. * Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein, was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sei Ochse oder Schaf. * Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine. * Sechs Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tage sollst du feiern, beides mit Pflügen und mit Ernten. * Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist. * Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und Gott Israels. * Wenn ich die Heiden vor dir austoßen und deine Grenze weitem werde, soll niemand deines Landes begehren, dieweil du hinauf gehest dreimal im

24. A.A: Grenzen.

21. B.dW.vE: ruhen. A: inne halten zu ackern u. zu säen. B: in d. Zeit des Pfl. u. in d. Ernte sollst du r. dW: bei d. Saat u. d. E. vE: vom Pfl. u. vom E.

22. sich wendet. vE: bei d. E. dW: das Fest der E. dW.vE: beim (nach dem) Umlaufe des J. A: wenn nach Wiederkehr der Jahreszeit Alles einges. wird.

^{23,22s.} Dt.7,3. ne umquam cum habitatoribus terrae illius jungas amicitias, quae sint tibi in ruinam, *sed aras eorum ¹³ destrue, confringe statuas lucosque succide: *noli adorare Deum alie- ¹⁴ num. Dominus, zelotes nomen ejus, Deus est aemulator. *Ne ineas ¹⁵ pactum cum hominibus illarum regionum, ne cum fornicati fuerint cum diis suis et adoraverint simulacra eorum, vocet te quispiam, ut comedas de immolatis. *Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis, ne postquam ipsae fuerint fornicatae, fornicari faciant et filios tuos in deos suos. *Deos conflati- ¹⁷ les non facies tibi. *Solem- ¹⁸ nitatem azymorum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut praecepi tibi, in tempore mensis novorum; mense enim verni temporis egressus es de Aegypto. *Omne ¹⁹ quod aperit vulvam generis masculini, meum erit, de cunctis animalibus, tam de bobus quam de ovibus meum erit. *Primogenitum ²⁰ asini redimes ove; sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes, nec apparebis in conspectu meo vacuus. *Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere. *Solem- ²² nitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuae triticeae, et solemnitatem quando redeunte anni tempore cuncta conduntur. *Tri- ²³ bus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. *Cum ²⁴ enim tulero gentes a facie tua et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terrae tuae, ascendente te et

13. Al.† et. 15. Al.: et.

23. dW: deine Mannsbilder. vE: Männlichen. A: An 3 Zeiten ... all dein Männliches. B: alle deine Mannschaft.

24. dW.vE: Denn ich werde ...? dW.vE.A: Völker. A: Denn ich habe ... hinweggenommen ... dann wird Keiner d. Lande nachstellen.

XXXIV. *Mosis apud Deum commoratio faciesque cornuta exsplendescens.*

τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυ-
τοῦ.

25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυ-
μιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ
πρῶτὸν θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα.

26 Τὰ
πρωτογενήματα τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν
οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἐφήσεις ἄρνα
ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

27 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Γράψον
σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων
τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραήλ.

28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου τεσσα-
ράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας·
ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ
ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα
τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

29 Ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους
Σινά, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν
Μωϋσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ
ὄρους, καὶ Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται
ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν
τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ
ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσ-
ώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτῷ.

31 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωϋσῆς, καὶ ἐπε-
στράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ
ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
Μωϋσῆς.

32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον
πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐν-
τείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος
πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά.

33 Καὶ ἐπὶ
κατέπανσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἦν ἂν
εἰσεπορεύετο Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσα
ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωϋσῆ, ὅτι δεδόξασται
καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς τὸ κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρό-
σωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

25. A¹EX: θυσιασμάτων. A¹X: θυμίαμα. 26. B:
θήσεις (εἰσοίσ. AEFX). 28. B: ἐναντίον (ἐναντι AEFX).
A† (a. πλακ.) δύο. 29. A (pro pr. ἐκ): ἀπό. B* Σ.
(† AEFX). A¹EX: καὶ ἰδὲ ... * δύο. AEX (pro alt. ἐκ):
ἀπό. B† (sq.) καὶ († AEFX) ... (eti. 30) χρωμάτος
(χρωτὸς AEFX). 30. B: προσβύτεροι (υἱοὶ AEFX).
31. AEX: ἐλ. M. πρὸς αὐτῶς. 32. B: ἐνετείλατο (ἐλά-
λησε AEFX). 33. AB: ἐπειδὴ (ἐπει FX). A† (p. κα-
τέπ.) Μωϋσῆς. 35. AFX: ἴδον. B: Μωϋσέως (-σῆ
AFX) ... * (pr.) τὸ († AX). AEFX: πο. αὐτῷ.

25. vergleichen bei gef. B. B.dW: schlachten. vE.
A: opfern. dW.A: bei Sauerteig.

26. Vgl. 23,19.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֵשׁ פַּעַמַּיִם בַּשָּׁנָה:

כֹּה לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֶמֶץ דָּם-זִבְחֵי וְלֹא-

26 יִלְיִן לְבַקֵּר זֶבַח חַג הַפֶּסַח: רֵאשִׁית

בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֵׁל גְּדֵי בְּחֵלֶב אִמּוֹ: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹב-לְךָ

27 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה פָּרַתִּי אֶתְּךָ בְּרִית

28 וְאֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי-שָׁם עִם-יְהוָה

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם

לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל-

הַלְּחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת

הַדְּבָרִים:

29 וַיְהִי בְּרֹדֶת מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וַשִּׁנִּי

לְחַת הָעֵדֻת בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרֹדֶתוֹ מִן-

הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרַן עוֹר

ל פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אֵתוֹ: וַיֵּרָא אֶתְרוֹ וְכָל-

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר

31 פָּנָיו וַיֵּירָא מִגִּשְׁתֵּי אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא

אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶתְרוֹ וְכָל-

הַנְּשָׂאִים בַּעֲדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:

32 וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְשָׂה כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֵּצֵא אֶת כָּל-אִשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵתוֹ

33 בְּהָר סִינַי: וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אֲתָם

34 וַיִּתְּן עַל-פָּנָיו מַסּוֹת: וּבָבֹא מֹשֶׁה

לְפָנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אֵתוֹ וַיִּסֶּר אֶת-

הַמַּסּוֹת עַד-צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וְדַבֵּר אֶל-

לֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר יֵצְאָה: וַרְאִי

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן

עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-

הַמַּסּוֹת עַל-פָּנָיו עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר

אֵתוֹ:

27. Schr. dir. B: nach d. Ausspruch dieser W.
vE: auf diese W. ... den B. geschlossen.

28. die Worte d. Bundes. A: und [der Herr] schr.

Die vierzig Tage und Nächte. Die Decke auf Mosis Angesicht. XXXIV.

Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott.

²⁵ *Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen.

²⁶ *Das Erstling von den ersten Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Bäcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist.

²⁷ Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht.

²⁸ *Und er war allda bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte.

²⁹ Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte, davon,

³⁰ daß er mit ihm geredet hatte. *Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich zu ihm zu nahen.

³¹ *Da rief ihnen Mose, und sie wandten sich zu ihm, beide Aaron und alle Obersten der Gemeinde,

³² und er redete mit ihnen. *Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

³³ *Und wenn er solches alles mit ihnen redete, legte er eine Decke auf sein Angesicht,

³⁴ *und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn er heraus kam und redete mit den Kindern Israel,

³⁵ was ihm geboten war: *so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts glänzte; so that er die Decke wieder auf sein Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu reden.

31. A.A: rief sie.

29. vE: strahlte. dW.vE.A: weil er (Gott) ... B: indem ...?

30. B.dW: Und A. ... sahen M. an (schauneten M.), und siehe ... vE: Da sah ... nahe zu treten.

31. dW.A: Fürsten. vE: Vornehmen in.

apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno. *Non immolabis

^{23,18.} super fermento sanguinem hostiae meae, neque residebit mane de victima solemnitatis Phase. *Pri-

^{12,10.} ^{Nm.9,12.} ^{Jo.} ^{19,31.36.} ^{23,19.} ^{Dt.26,2.} ^{14,21.} ²⁶ mitias frugum terrae tuae offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hoedum in lacte matris suae.

Dixitque Dominus ad Moysen: ²⁷

^{24,4.} ^{v.10.} Scribe tibi verba haec, quibus et tecum et cum Israel pepigi foedus.

^{24,18.} ^{Dt.9,9.18.} *Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes; panem non comedit et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba foederis decem.

^{v.1;} ^{Dt.10,4.} ^{4,13.} Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini. *Videntes autem

^{2Co.3,7.} Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.

³¹ *Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagogae.

³² Et postquam locutus est ad eos, *venerunt ad eum etiam omnes filii

³³ Israel. Quibus praecepit cuncta, quae audierat a Domino in monte Sinai; *impletisque sermonibus, posuit ve-

³⁴ lamam super faciem suam, *quod ingressus ad Dominum et loquens

³⁵ cum eo auferebat, donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia, quae sibi fuerant imperata.

*Qui videbant faciem egredientis Moysi esse cornutam; sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

25. Al.: victimis.

28. Al.† (a. c. D.) Moyses.

34. Al.: qui.

35. Al.† (p. rursus) velamine.

33. Und da. B: als M. vollendet hatte ... zu reden. dW: sein N. geendiget. A: f. Rede vollend. vE: aufhörte ... über f. A.

34. vE.A: nahm ... weg. dW: Und dann ging er heraus.

35. B: Und als ...

XXXV.

Sabbati collectaeque sanctuarii commendatio.

XXXV. Καὶ συνήθροισε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτούς. ² Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον σάββατον, ἀνάπαυσις τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ, τελευτάτω. ³ Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος'.

⁴ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὁ συνέταξε κύριος, λέγων· ⁵ Λάβητε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς τῷ κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, ⁶ ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανερησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας, ⁷ καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, ⁸ καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φανῶσιν, καὶ θυμιάμα' εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, ⁹ καὶ λίθους σαρδίους, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. ¹⁰ Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος, ¹¹ τὴν σκητὴν καὶ τὰ παραρύματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους, ¹² καὶ τὴν κιβωτὸν 'τοῦ μαρτυρίου' καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 'καὶ τὰ ἱστία τῆς ἀνλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμιάμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, ¹³ καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ¹⁴ καὶ τὴν λυχρίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, ¹⁵ καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ θυμιάμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκητῆς, ¹⁶ καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὀλοκαυ-

1. A† (p. πᾶσ.) τὴν. B* πρ. αὐτῆς (*AEFX). 2. A¹EX: καταπαύσεις. B: ἅγια σάββατα (contra AFX)... *τῷ (+AEFX). AFX: ἐν αὐτῇ ἐργ. 3. B* (alt.) ἐν (+AEFX). 5. AB al.* (bis) τῷ (+X). 8 tot. * A¹B (+A²FX). 9. AB: σαρδῖς (-δῖς EFX). AX† (a. τὸν) εἰς. 10. AEFX: τῇ διανοίᾳ. A¹X* πάντα. 12. A: τὰ θυμιάματα. 13. A¹B* κ. τ. ἀναφ. αὐτ. et κ. τ. ἄρτ. τ. πρ. (+A²F alio loco). 14. A pon. κ. τ. λυχν. -σκ. αὐτῆς p. σκεύη αὐτῆς (additam. vs. 15). A¹B* κ. τῆς -

22 כב ד ד ד

XXXV. וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-עַדְתֹּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אַתֶּם: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קָדֹשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֲשֵׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת: לֹא-תַבְעֲרוּ אֵשׁ בְּכָל מִשְׁכְּתוֹכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: פ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עַדְתֹּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לְבָבוֹ וּבִיאתָ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת: וְתַכְלֵת וְאַרְצָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים: וְשֶׁמֶן לַמָּאֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלַקְטֹרֶת הַסַּמִּים: וְאֲבִנֵי-שֹׁהַם וְאֲבִנֵי מְלֵאִים לְאֶפֶוד וְלַחֹשֶׁן: וְכָל-חֶכֶם-לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶת-אֹהֶלוֹ וְאֶת-מִכְסֵהוּ אֶת-קַרְסִיו וְאֶת-קַרְשָׁיו אֶת-בְּרִיחֹהוּ אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו: אֶת-הָאָרֶן וְאֶת-בַּדָּיו אֶת-הַפָּפֶרֶת וְאֶת פְּרָכֶת הַמִּסְכָּה: אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בַּדָּיו וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֶת-מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת-כֵּלָיָהּ וְאֶת-נִרְתִּיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר: וְאֶת-מִזְבַּח הַקְטֹרֶת וְאֶת-בַּדָּיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת-מִסְכֵּי הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן: אֵתוּ מִזְבַּח הָעֹלֶתָה

v. 11. בריחיו ק'

fin. (+A²F alio loco). 15. AB† (p. θυσ.) καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς (*F). A¹B* τῆ θυμ. -τ. σκητῆς (+A²EFX). 16—18 tot. * A¹B (+A²EFX).

XXXV. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das ist's, das der Herr 2 geboten hat, das ihr thun sollt. *Sechs Tage sollt ihr arbeiten, den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer darinnen ar- 3 beitet, soll sterben. *Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbathtage in allen euren Wohnungen.

4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel: Das ist's, das 5 der Herr geboten hat: *Gebet unter euch Hebeopfer dem Herrn, also, daß das Hebeopfer des Herrn ein jeglicher williglich 6 bringe, Gold, Silber, Erz, *gelbe Seide, scharlaken, rosinroth, weiße Seide und 7 Ziegenhaar, *röthlich Widderfell, Dachsfell und Föhrenholz, *Del zur Lampe und Specerei zur Salbe und zu gutem Räuch- 9 werk, *Onych und eingefasste Steine zum 10 Leibrock und zum Schildlein. *Und wer unter euch verständig ist, der komme und mache, was der Herr geboten hat: 11 *nemlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Rinken, Bretern, Riegeln, 12 Säulen und Füßen, *die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang, 13 *den Tisch mit seinen Stangen und alle 14 seinem Geräthe, und die Schaubrote, *den Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe und seine Lampen und das Del zum Licht, 15 den Räuchaltar mit seinen Stangen, die Salbe und Specerei zum Räuchwerk, das 16 Tuch vor der Wohnung Thür, *den Brandopferaltar mit seinem ehernen Sit-

7. U.L: röthlicht. A.A: röthliche Widderfelle, Dachsfelle.

1. B.dW.vE: Dies sind die Worte ... (sie) thun.

2. B: soll d. Arbeit verrichtet w. dW: man Geschäfte thun. vE: sollst du Arb. th. B: am ... da soll bei euch h. sein der S. der R. dem S. dW: f. euch heiliger Ruhetag Jehovahs f. vE: der... heil. f. als Sabbathfeier S. A: ein Sabbath, u. eine R. des S.

4. B.dW.vE.A: das Wort ... geb. (hat) u. gesprochen (gesagt).

Igitur congregata omni **XXXV.**

^{34,32.} turba filiorum Israel, dixit ad eos: Haec sunt quae jussit Dominus fieri. ^{34,21. 31,14.} *Sex diebus facietis opus; septimus ^{23,12. 20,8ss.} dies erit vobis sanctus, sabbatum et ^{Nm. 15,32ss.} requies Domini; qui fecerit opus in eo, occidetur. *Non succendetis ^{16,23.} ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.

Et ait Moyses ad omnem cater- 4 vam filiorum Israel: Iste est sermo quem praecepit Dominus, dicens: *Separate apud vos primitias Do- 5 mino! omnis voluntarius et prono ^{v.21ss. 25,2ss. 36,3.} animo offerat eas Domino, aurum ^{1Chr.30,5 2Co.9,7.} et argentum et aes, *hyacinthum et 6 purpuram coccumque bis tinctum et byssum, pilos caprarum *pellesque 7 arietum rubricatas et ianthinas, ligna setim *et oleum ad luminaria con- 8 cinnanda et ut conficiatur unguentum et thymiana suavissimum, *la- 9 pides onychinos et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis. *Quisquis vestrum sapiens est, ve- 10 niat et faciat quod Dominus imperavit: *tabernaculum scilicet et 11 tectum ejus atque operimentum, annulos et tabulata cum vectibus, pa- 12 xillos et bases; *arcam et vectes, ^{37,1.7. 39,35.} propitiatorium et velum, quod ante illud oppanditur; *mensam cum ve- 13 ctibus et vasis et propositionis panibus; *candelabrum ad luminaria ^{39,36. 25,30.} sustentanda, vasa illius et lucernas et oleum ad nutrimenta ignium; ^{39,37. 37,17.} *altare thymiamatis et vectes, et ^{30,1ss. 39,38.} oleum unctionis et thymiana ex aromatibus; tentorium ad ostium taber- ^{27,1ss. 39,39.} naculi; *altare holocausti et craticu- 16

5. Al.: prompto. 7. Al.: hyacinthinas.

5. ein S. ... ein Segl., der dazu willig ist, soll solch ... bringen. B: Nehmet von dem das bei euch ist. vE: N. vom Eurigen. dW: Bringet v. euch ... Gaben. (A: Sondert ab bei euch die Erstlinge ...?) B: dessen Herz freiwill. ist. dW.vE: den f. S. treibt.

6-9. Vgl. 25,4-7.

10. A: weise. B: Alle die weises Herzens. dW: wer verständ. Sinnes. vE: jeder willige Kunstverständige.

11-19. Vgl. Kap. 25-28, 30.

XXXV.

Collecta sanctuarii.

τώματος καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ¹⁷ καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς αὐλῆς, ¹⁸ καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τὰ περισσὰ αὐτῶν, ¹⁹ καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ τοὺς χιτῶνας τῶν υἱῶν Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας.

²⁰ Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωϋσῆ. ²¹ Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία καὶ οἷς ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαιρέμα τῷ κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. ²² Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ὃ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια καὶ πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέμα χρυσοῦ κυρίῳ. ²³ καὶ παρ' ὧν εὐρέθη ὑάκινθος καὶ πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρσροδανωμένα, ἤνεγκαν. ²⁴ καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαιρέμα, ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα τῷ κυρίῳ. καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν. ²⁵ Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν, ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. ²⁶ Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. ²⁷ Καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως, εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον, ²⁸ καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυ-

19. B* ἐν τῷ ἁγ. (+ AEFX). AB al.: τοῖς υἱοῖς (τῶν υἱῶν X). AB† (in f.) καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως. 21. AB: ἡ καρδ. αὐτ. (c. FX). B: ὅσοις (οἷς AEFX)... † (a. alt. ἦν.) ἀφαιρέμα καὶ (* AEFX). AB rell. * τῷ (+ X). 22. AB* καὶ (a. πᾶν), † FX. B: ἀφαιρέματα (-αίρεμα AFX). 23. B* ὑάκ. - κόκκ. κ. (+ AFX). 24. AB* τῷ (+ FX). B† (a. εἰς) καὶ (* AEFX)...: παρασκευῆς (κατασκ. AFX). 27. B* (alt.) εἰς (+ AEFX). 28. B† (a. το) εἰς (* AFX).

20. dW: hinweg. B.A: vom Angesichte M. weg.

21. all ihrem D. B: sie f., Jedermann den f. Herz bewog u. ein Jeder welchen f. Geist freiwillig antrieb.

וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לִי וְאֶת-בְּדִי וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי הַחֲצָר אֶת-עַמּוּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ וְאֵת מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצָר: אֶת-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדֹת הַחֲצָר וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם: אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בִּקְדָשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

וַיָּצְאוּ כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֵי מֹשֶׁה: וַיָּבֹאוּ כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נָשָׂאוֹ לְבָבוֹ וְכָל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וְלְבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ: וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל-הַנְּשִׂים כָּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וְנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלֵי זָהָב וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה: וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְצָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ: כָּל-מְרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל-מַלְאכַת הָעֲבֹדָה כֹּה הֵבִיאוּ: וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב בִּידֵיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מִטָּוֶה אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְצָמָן אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ: וְכָל-הַנְּשִׂים אֲשֶׁר נָשָׂא לְבָן אֶתְנָה בְּחַכְמָה טָווּ אֶת-הָעִזִּים: וְהַנְּשָׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמַּלְאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן: וְאֶת-הַבָּשָׂם וְאֶת-הַשָּׂמֶן לְמָאֹר וְלַשָּׂמֶן הַמְּשֻׁחָה וְלַקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

dW: w. ihr H. tr. ... deren Gemüth will. war. vE: f. H. bew. ... f. G. tr. A: br. ganz will. mit andächtigen Herzen! dW: aller Arbeit desselben. A: Was immer

Das Hebeopfer des Herrn.

XXXV.

ter, Stangen und alle seinem Geräthe,
17 das Handfaß mit seinem Fuße, *den
Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen
und Füßen, und das Tuch des Thors am
18 Vorhof, *die Nägel der Wohnung und
19 des Vorhofs mit ihren Seilen, *die Klei-
der des Amts zum Dienst im Heiligen,
die heiligen Kleider Aarons, des Priesters,
mit den Kleidern seiner Söhne zum Prie-
sterthum.

20 Da ging die ganze Gemeinde der Kinder
21 Israel aus von Mose, *und alle, die es
gern und williglich gaben, kamen und
brachten das Hebeopfer dem Herrn, zum
Werk der Hütte des Stifts und zu allem
seinem Dienst und zu den heiligen Klei-
22 dern. *Es brachten aber beide Mann und
Weib, wer es williglich that, Hefte, Ohren-
rinken, Ringe und Spangen und allerlei
goldenes Geräthe. Dazu brachte jeder=
23 mann Gold zur Webe dem Herrn. *Und
wer bei sich fand gelbe Seide, scharlaken,
rostinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röth-
liche Widderfelle und Dachsfelle, der
24 brachte es. *Und wer Silber und Erz
hob, der brachte es zur Hebe dem Herrn.
Und wer Föhrenholz bei sich fand, der
brachte es zu allerlei Werk des Gottes=
25 dienstes. *Und welche verständige Weiber
waren, die wirkten mit ihren Händen,
und brachten ihre Werke von gelber Seide,
scharlaken, rostinroth, und weißer Seide.
26 *Und welche Weiber solche Arbeit konnten
und willig dazu waren, die wirkten Ziegen-
27 haare. *Die Fürsten aber brachten Onych
und eingefasste Steine zum Leibrock und
28 zum Schildlein, *und Specerei, und Del
zu Lichtern und zur Salbe und zu gutem

22. U.L: Ohrrinken. A.A: Ohrenringe.
23. 24. U.L: bei ihm.
28. U.L: zu den Lichtern.

nöthig war z. D.

22. Fingerringe ... Ger., u. ein Segl. der da G. brin-
gen wollte ... B.dW: es kamen (aber) d. Männer nebst
(mit) d. W. vE: Da ... sammt. dW.vE: Nasenringe?
A: Armbänder u. Ohrengehänge. dW: Siegelringe
u. Gehänge. vE: u. Armbänder. A: Handzierden.
B: so alles goldene G. waren. B: ein Webopfer v. G.
d. S. webte. vE: als W. ... weihen wollte. dW: eine
Gabe ... br. w. (A: allerl. g. Gefäß ward gesondert
zum Geschenke des Herrn.)

23. B.vE: bei wem gefunden wurde. dW: sich fand.

Polylotten-Bibel. II. T.

lam ejus aeneam cum vectibus et
vasis suis; labrum et basim ejus;
38,8. 40,30. *cortinas atrii cum columnis et ba- 17
30,18. sibus; tentorium in foribus vestibuli;
27,16. *paxillos tabernaculi et atrii cum 18
38,18. funiculis suis; *vestimenta quorum 19
39,40. usus est in ministerio sanctuarii, ve-
28,2ss. 31,10. 39,41s. stes Aaron pontificis ac filiorum
ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

Egressaque omnis multitudo filio- 20
rum Israel de conspectu Moysi

v.5ss. 36,3. *obtulerunt mente promptissima at- 21
1Chr.30,5 2Co.9,7. que devota primitias Domino, ad fa-
ciendum opus tabernaculi testimonii.
Quidquid ad cultum et ad vestes
sanctas necessarium erat, *viri 22
cum mulieribus praebuerunt, armil-
las et inaures, annulos et dextralia;
omne vas aureum in donaria Domini
separatum est. *Si quis habebat 23
hyacinthum et purpuram coccumque
bis tinctum, byssum et pilos capra-
rum, pelles arietum rubricatas et
ianthinas, *argenti aerisque metalla, 24
obtulerunt Domino, lignaque setim
in varios usus. *Sed et mulieres 25
doctae, quae neverant, dederunt
hyacinthum, purpuram et vermicu-
lum ac byssum, *et pilos caprarum, 26
sponte propria cuncta tribuentes.
1Chr.30,8 *Principes vero obtulerunt lapides 27
onychinos et gemmas ad superhu-
merale et rationale, *aromataque 28
v.14.8. 25,6. et oleum ad luminaria concinnanda
et ad praeparandum unguentum ac
thymiana odoris suavissimi compo-

16. S: bases.

23. S: hyacinthinas.

24. Al. † et auri.

A: Und hatte Ciner.

24. B.vE: (nur) ein Hebeopfer von ... (geben wollte).
dW: wer eine Gabe ... br. w. B.vE: zu a. (irg. einem)
W. d. Dienstes gef. wurde, die br. dW: der Arb.

25. spannen ... ihr Gespinnst. (Vgl. B. 10.)
B.vE: das Gespinnne. dW: webten ... Gewebe.
(A: zu nähen verstanden?)

26. B: deren Herz sie bewog in Weisheit. dW: ihr
S. trieb mit Verstand. vE: dazu bew. u. die sachver-
ständig waren.

27. vE: Vornehmen.

XXXV.

Artifices sanctuarii.

μιάματος. 29 Καὶ πᾶς ἀνήρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαιρέματα κυρίου.

30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου υἱοῦ Ὠρ, ἐκ φυλῆς Ἰούδα, 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσεόν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33 καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. 34 Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιὰβ τῷ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ φυλῆς Δάν. 35 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας, συνέσεως, διανοίας, συνιέναι πάντα ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ τῇ βύσσῳ, καὶ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας, ποικιλίας.

XXXVI. †) Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος. 2 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, οἷς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά. 3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ

30. B: κύριος (9. AEFX). AB† (a. φ.) τῆς (* FX).
35. AX* συνέσ. B: πάντα σ. (σ. π.)... † (p. ἀγ.) καὶ (c. AEFX). A¹B* κ. τῆ π. (+ A²E). AB* (ult.) καὶ (+ X).
†) Capitulum 36-40 (in libris multum perturbatorum) ordo in codd. A¹B: 36, 1-8. 39, 1-31. 36, 8. 9. 35-38. 38, 9-23. 37, 1-3. 5-10. 13-18. 36, 34. 36. 38, 20. 1. 3-5. 37, 29. 38, 8. 40, 31. 32. 38, 24-31. 39, 32. 1. 33. 35. 38. 37. 36. 41. 40. 34. 40. 42. 43. 40, 1-6. 8-10. 12-27. 29. 33-38.

2. B* τὸν († AEFX). AB: ᾧ (oīs EFX).

29. wen f. Herz tr., freiwill. Gaben dem S. dW: etwas zu bringen zu all dem B. ... freiw. Geschenke. vE: Jeder M., jede Frau ... zu irg. einer Arb.

30. dW.A: namentlich. vE.A: ger.

31-33. Bgl. 31,3-5.

34. ins S. gegeben zu unterweisen, ihm u. A.

29 כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לָבָם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל-הַמְלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד-מֹשֶׁה הַבִּיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי 31 בֶּן-חֹר לְמִשֶׁה יְהוּדָה: וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת 32 וּבְכָל-מְלָאכָה: וּלְחַשְׁבַּת מַחְשַׁבְתֵּי לַעֲשׂוֹת בְּיָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת: 33 וּבְחִרְשֵׁת אֶבֶן לְמִלֵּאת וּבְחִרְשֵׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכֶת מַחְשַׁבְתֵּי: 34 וְהַהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאַהֲלִיאֵב לֵה בֶן-אַחִיסַמֵּךְ לְמִשֶׁה-דָּן: מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת-לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכֶת חֲרָשֵׁי וְחַשְׁבֵּי וְרָקִם בְּתַכְלֵת וּבְאַרְצֻמֵּן בְּתוֹלְעַת הַשָּׁנִי וּבַבֶּשֶׂשׁ וְאַרְגַּ עֲשִׂי כָל-מְלָאכָה וְחַשְׁבֵי מַחְשַׁבְתֵּי: **XXXVI.** וַעֲשֶׂה בְּצַלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל־אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וְתַבּוּנָה בְּהִמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצַלְאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל כָּל-אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל-אֲשֶׁר נִשְׁאָו לָבֹ לְקָרְבָה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: וַיִּקְחוּ מִלְּפָנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הַבִּיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הַבִּיאוּ אֹתוֹ עוֹד

dW: auch zu unterrichten h. er in f. Sinn geg. vE: u. Unterricht zu geben ... ins S. geg.

35. bildwirken u. buntw. in Blau ... B: sie mit B. des S. erf. dW: m. verständ. Sinn. vE: williger Einsicht? B: allerl. Arb. eines Werkmeisters u. Künstlers, u. so da wirkt mit ... dW: schaffen a. B. des

Bezaleel und Ahaliab.

XXXV.

29 Räuchwerk. *Also brachten die Kinder Israel williglich, beide Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Mose, daß man es machen sollte.

30 Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des 31 Sohns Hur, vom Stamm Juda, *und hat ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sei zu 32 allerlei Werk, *künstlich zu arbeiten am 33 Gold, Silber und Erz, *Edelstein schneiden und einsetzen, Holz zimmern, zu machen 34 allerlei künstliche Arbeit. *Und hat ihm sein Herz unterwiesen, sammt Ahaliab, dem Sohne Ahisamech, vom Stamm 35 Dan. *Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, wirken und zu sticken, mit gelber Seide, scharlaken, rosinroth, und weißer Seide, und mit Weben, daß sie machen allerlei Werk, und künstliche Arbeit erfinden.

XXXVI. Da arbeiteten Bezaleel und Ahaliab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligthums, nach allem, das der Herr geboten 2 hatte. *Und Mose rief den Bezaleel und Ahaliab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nemlich alle, die sich willig darerbieten und hinzu traten, zu arbeiten an 3 dem Werke. *Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligthums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige

34. U.L: unterweistet.

2. U.L: rief dem ... allen weisen Männern.

Schmiedes u. Zimmerers u. d. Kunstwebers u. d. Buntwirkers. vE: alle Arb. der Handwerker u. d. künstl. Wirker u. d. Buntweber. A: um Zimmerwerk zu m., Kunstweberei u. Stickerei. B: u. dessen so da webet, ja die da ... dW: u. d. Webers, so daß ... u. künstl. ersinnen. vE: der W., die a. Arb. m. u. erf. A: um Alles zu weben u. allerl. Neues zu erfinden.

1. dW: Und es werden ... machen. vE: U. es w. arbeiten. dW: daß s. zu schaffen wissen alles W. der

nendum. *Omnes viri et mulieres 29 mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera, quae jusserat Dominus per manum Moysi; cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt.

Dixitque Moyses ad filios Israel: 30 ^{38,22.} ^{31,2.} Ecce, vocavit Dominus ex nomine ^{36,1.} ^{37,1.} Beseleel filium Uri filii Hur de tribu ^{31,3ss.} Juda, *implevitque eum spiritu Dei, 31 sapientia et intelligentia et scientia et omni doctrina, *ad excogitandum 32 et faciendum opus in auro et argento et aere *sculpendisque lapi- 33 dibus et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest, *dedit 34 in corde ejus; Ooliab quoque filium ^{36,1.} ^{35,23.} ^{31,6.} Achisamech de tribu Dan. *Ambos 35 erudivit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii ac plumarii, de hyacintho ac purpura coccoque bis tincto et bysso, et texant omnia, ac nova quaeque reperiant.

^{35,30ss.} ^{31,2.6.} ^{38,22s.} Fecit ergo Beseleel **XXXVI.** et Ooliab et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari, quae in usus Sanctuarii necessaria sunt, et quae praecepit Dominus. ^{25,8s.} ^{26,1ss.} *Cumque vocasset eos Moyses et 2 ^{v.4.8.} ^{31,6.} omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus, ^{35,22ss.} *tradidit eis universa donaria filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus

34. Al. † Dominus.

Arb. des H. vE: verstehen zu m. alle Kunstwerke des D. am H. A: geschickt m. zu können, was zum H. nothwendig war.

2. nehml. Alle, die ihr Herz trieb, zum W. zu treten u. zu arb. dW: aus W. ... um es zu machen. vE: u. daran zu arb.

3. allerlei H. ... Sie br. aber noch ... vE: Während man daran arbeitete, br. s. auch immer ... von W. zu W.

XXXVI.

Structura sanctuarii.

τῶν φερόντων τὸ πρῶν πρῶν. ⁴ Καὶ παρεγγύοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ εἰργάζοντο αὐτοί, ⁵ καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Ὅτι πλήθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι. ⁶ Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Ἄνθρωποι καὶ γυναῖκες μηκέτι ἐργάζεσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου. Καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. ⁷ Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

⁸ Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὴν σκηνὴν, δέκα ἀνλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακινθίου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασία ὑψάντου ἐποίησεν αὐτάς. ⁹ Τὸ μῆκος τῆς ἀνλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ τὸ εὖρος τεσσάρων πήχεων· ἡ ἀνλαία ἡ μία ἦν, μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις ταῖς ἀνλαίαις. ¹⁰ Πέντε δὲ ἀνλαίαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἢ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε ἀνλαίαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἢ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνιας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἀνλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν· καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἀνλαίας τῆς ἐξωτερῆς, πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. ¹² Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίησε τῇ ἀνλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐκ τοῦ μέρους εἰς ἀνλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρᾳ· ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἐκάστη. ¹³ Καὶ ἐποίησε κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς, καὶ σύννηψε τὰς ἀνλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.

¹⁴ Καὶ ἐποίησε δερῶεις τριχίνας σκέπειν ἐπὶ τὴν σκηνὴν· ἔνδεκα δερῶεις ἐποίησεν αὐτός. ¹⁵ Τὸ μῆκος τῆς δερῶεως τῆς μιᾶς ἦν

3. B* (alt.) πρῶν (+ AEFX). 4. AX: παραγεγόμενοι. AEFX: αὐτοὶ εἰργ. (AX: ἡργ.). 5. B: εἶπεν (εἶπαν AEFX). A† (p. M.) λέγοντες. AEFX: παρὰ τὰ. 8. B* τῇ διαν. (+ AFX). A¹B* τὴν σκ. - vs. 34 (+ A²F).

4 נְדָבָה בַּבְּקָר בַּבְּקָר: וַיָּבֵאוּ כָּל-
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מְלָאכֶת
הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-
הָמָּה עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר
מִרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מֵדֵי הָעֲבֹדָה
לְמְלָאכֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
6 אֹתָהּ: וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ אֶל-יַעֲשֵׂוּ-
עוֹד מְלָאכֶת לְתַרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלָא
7 הָעָם מִהָבִיא: וְהַמְּלָאכֶת הַיְתֵרָה
דָּיִם לְכָל-הַמְּלָאכֶת לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהוֹתֵר:

8 וַיַּעֲשׂוּ כָּל-חֲכָמִים-לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכֶת אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֵשָׂר וַיְרִיעַת
שָׁשׁ מִשְׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְבָּעוֹן וְתוֹלְעַת
שְׁנַי פָּרָבִים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עֲשֵׂה אֹתָם:
9 אַרְבֵּה הַיְרִיעֵה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעֵה
הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעֵת:
וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֵת אֶחָת אֶל-
אֶחָת וְחֲמֵשׁ וַיְרִיעַת חֲבֵר אֶחָת אֶל-
11 אֶחָת: וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת תַּכְלֵת עַל שְׁפֹת
הַיְרִיעֵה הָאֶחָת מִקְצֵה בְּמַחְבְּרַת כֵּן
עָשָׂה בְּשֹׁפֵת הַיְרִיעֵה הַקִּיצוֹנָה
12 בְּמַחְבְּרַת הַשְּׁנִיָּת: תְּחִמְשִׁים לְלֹאֵת
עָשָׂה בַיְרִיעֵה הָאֶחָת וְחֲמֵשִׁים לְלֹאֵת
עָשָׂה בְּקִצֵּה הַיְרִיעֵה אֲשֶׁר בְּמַחְבְּרַת
הַשְּׁנִיָּת מִקְבִּילַת הַלְּלֹאֵת אֶחָת אֶל-
13 אֶחָת: וַיַּעַשׂ חֲמֵשִׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיַּחְבֵּר אֶת-הַיְרִיעֵת אֶחָת אֶל-אֶחָת
בְּקַרְסֵים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד:

14 וַיַּעַשׂ וַיְרִיעַת עֲזִים לְאַהֶל עַל-
הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂתֵי-עֶשְׂרֵה וַיְרִיעַת עָשָׂה
טו אֹתָם: אַרְבֵּה הַיְרִיעֵה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים

Die Wohnung und ihre Teppiche.

XXXVI.

4 Gabe zu ihm. *Da kamen alle Weisen,
die am Werk des Heiligthums arbeiteten,
ein jeglicher seines Werks, das sie machten,
5 *und sprachen zu Mose: Das Volk bringt
zu viel, mehr denn zum Werk dieses
Dienstes noth ist, das der Herr zu machen
6 geboten hat. *Da gebot Mose, daß man
rufen ließ durchs Lager: Niemand thue
mehr zur Hebe des Heiligthums. Da
7 hörte das Volk auf zu bringen; *denn
des Dings war genug zu allerlei Werk,
das zu machen war, und noch übrig.
8 Also machten alle weise Männer unter
den Arbeitern am Werk die Wohnung,
zehn Teppiche von gewirnter weißer Seide,
gelber Seide, scharlaken, rosinroth, Cheru-
9 bim, künstlich. *Die Länge eines Tep-
pichs war acht und zwanzig Ellen, und
die Breite vier Ellen, und waren alle
10 in Einem Maas. *Und er heftete je fünf
Teppiche zusammen, einen an den andern.
11 *Und machte gelbe Schleiflein an eines
jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen
12 gefügt werden, *je funfzig Schleiflein an
einen Teppich, damit einer den andern fas-
13 sete. *Und machte funfzig goldene Häf-
lein, und fügte die Teppiche mit den Häf-
lein einen an den andern zusammen, daß
es Eine Wohnung würde.

14 Und er machte eilf Teppiche von Ziegen-
haaren, zur Hütte über die Wohnung,
15 *dreißig Ellen lang und vier Ellen breit,

11. A.A: Teppichs Ende.

13. U.L: daß Eine.

offerebat. *Unde artifices venire 4
compulsi *dixerunt Moysi: Plus of- 5
fert populus quam necessarium est.
*Jussit ergo Moyses praeconis voce 6
cantari: Nec vir nec mulier quid-
quam offerat ultra in opere San-
ctuarii! Sicque cessatum est a mu-
neribus offerendis, *eo quod oblata 7
sufficerent et superabundarent.

Feceruntque omnes corde sapien- 8
tes ad explendum opus tabernaculi, 26,1-37.
cortinas decem de bysso retorta et
hyacintho et purpura coccoque bis
v.35.
25,18.
35,35. tincto, opere vario et arte polymita;
*quarum una habebat in longitudine 9
viginti octo cubitos et in latitudine
quatuor. Una mensura erat omnium
26,3ss. cortinarum. *Conjunxitque cortinas 10
quinque alteram alteri, et alias quin-
que sibi invicem copulavit. *Fecit 11
et ansas hyacinthinas in ora corti-
nae unius ex utroque latere, et in
ora cortinae alterius similiter, *ut 12
contra se invicem venirent ansae et
mutuo jungerentur. *Unde et quin- 13
quaginta fudit circulos aureos, qui
morderent cortinarum ansas, et fieret
unum tabernaculum.

26,7ss. Fecit et saga undecim de pilis 14
caprarum ad operiendum tectum ta-
bernaculi: *unum sagum in longi- 15

4. B.dW.vE: von seinem (dem) W., das ...
5. z. D. des W. dW: zur Arb. an d. W. vE: mehr
als d. Arb. erfordert zum W.
6. Niem., Mann oder Weib. dW: d. Ruf ergehen.
B: Weber ... sollen f. Werk mehr thun. dW: noch ein
W. machen. vE: ferner eine Arb. m. A: opfere noch
etwas. (B: Also ward dem B. gewehret ...?)

7. dW: des Werkes. vE: die Arbeiten reichten hin
zur ganzen Arb., um f. zu vollbringen.

8. Vgl. 26,1.

9-38. Vgl. 26,2-37.

11. äußersten T. Rand ..., wurden.

13. Setze.

XXXVI.

Structura sanctuarii.

τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσαράρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρῳεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν ταῖς ἔνδεκα δέρῳεσι. ¹⁶ Καὶ συνῆψε τὰς πέντε δέρῳεις εἰς τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρῳεις ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πενήκοντα ἐπὶ χεῖλους τῆς δέρῳεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν· καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρῳεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. ¹⁸ Καὶ ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα, 'καὶ συνῆψε τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνῆψε τὰς δέρῳεις', καὶ ἐγένετο ἓν. ¹⁹ Καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἡρυθροδανομένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

²⁰ Καὶ ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. ²¹ δέκα πήχεων τὸν στῦλον τὸν ἓνα, καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. ²² Δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ, ἀντιπίπτοντες ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς, ²³ Καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς· εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον. ²⁴ Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποίησε τοῖς εἴκοσι στύλοις· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ, εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ. ²⁵ καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βορρῶαν εἴκοσι στύλους, ²⁶ καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ 'εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ'. ²⁷ Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἕξ στύλους. ²⁸ Καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. ²⁹ Καὶ ἦσαν ἕξ ἴσου κάτωθεν· καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυοῖ. ³⁰ Καὶ ἦσαν ὀκτώ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαῆξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ, εἰς

בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב הַיְרִיעָה
הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְעֵשְׂתֵי עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת: וַיַּחֲבֹר אֶת-חֲמֹשׁ הַיְרִיעֹת
לְכָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְכָד: וַיַּעַשׂ
לְלָאֵת חֲמֹשִׁים עַל שַׁפַּת הַיְרִיעָה
הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֵּרֶת וְחֲמֹשִׁים לְלָאֵת
עֲשֵׂה עַל-שַׁפַּת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֶת
הַשְּׁנִיִּית: וַיַּעַשׂ קְרָסִי נְחֹשֶׁת חֲמֹשִׁים
לְחַבֵּר אֶת-הָאֵהָל לְהִיֵּת אֶחָד: וַיַּעַשׂ
מִכֶּסֶה לְאֵהָל עֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים
וּמִכֶּסֶה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה: ס
וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי
שֵׁטִים עֲמֻדִים: עֶשְׂרֵה אַמּוֹת אָרְךָ הַקְּרָשׁ
וְאַמָּה וַחֲצֵי הָאַמָּה רָחֵב הַקְּרָשׁ
הָאֶחָד: שְׁתֵּי יוֹת לְקְרָשׁ הָאֶחָד
מִשְׁלֹכֶת אַחַת אֶל-אַחַת כֹּן עֲשֵׂה לְכָל
קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְּרָשִׁים
לְמִשְׁכַּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לַפָּאֵת נֹגֵב
תִּימָנָה: וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵי-כֶסֶף עֲשֵׂה
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יוֹדָתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד
כַּה לְשְׁתֵּי יוֹדָתָיו: וְלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיִּית
לַפָּאֵת צַפּוֹן עֲשֵׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים:
וְאַרְבָּעִים אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: וְלִיָּר כְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יִמָּה
עֲשֵׂה שְׁשֵׁה קְרָשִׁים: וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
עֲשֵׂה לְמַקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכְּתָיִם:
וְהָיָה תוֹאמָם מִלְּמִשָּׁה וַיַּחֲדוּ יוֹדָיָה
תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כֹּן עֲשֵׂה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמַּקְצֵעַת:
לְוְהָיָה שְׁמֹנֶת קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שְׁשֵׁה עֶשְׂרֵה אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי

Die Decken und die Breter zur Wohnung.

XXXVI.

16 alle in Einem Maaß. *Und fügte ihrer
fünf zusammen auf einen Theil, und sechs
17 zusammen auf den andern Theil. *Und
machte je funfzig Schleiflein an jeglichen
Teppich am Ort, damit sie zusammen ge=
18 heftet würden. *Und machte je funfzig
eherne Häklein, damit die Hütte zusammen
19 in Eins gefüget würde. *Und machte
eine Decke über die Hütte von röthlichen
Widderfellen, und über die noch eine Decke
von Dachsfellen.

20 Und machte Breter zur Wohnung von
21 Föhrenholz, die stehen sollen, *ein jegliches
zehn Ellen lang und anderthalb Ellen
22 breit, *und an jeglichem zween Zapfen,
damit eins an das andere gesetzt würde.
Also machte er alle Breter zur Wohnung,
23 *daß derselben Breter zwanzig gegen Mit=
24 tag standen; *und machte vierzig silberne
Füße drunter, unter jeglichem Bret zween
25 Füße an seine zween Zapfen. *Also zur
andern Seite der Wohnung, gegen Mitter=
nacht, machte er auch zwanzig Breter
26 *mit vierzig silbernen Füßen, unter jeg=
27 lichem Bret zween Füße. *Aber hinten
an der Wohnung gegen dem Abend machte
28 er sechs Breter, *und zwei andere hinten
29 an den zwo Ecken der Wohnung, *daß
ein jegliches der beiden sich mit seinem
Ortbret von unten auf gefellete und oben
am Haupt zusammen käme, mit einer
30 Klammer, *daß der Breter acht würden,
und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem

tudine habebat cubitos triginta et
in latitudine cubitos quatuor; unius
mensurae erant omnia saga, *quo- 16
rum quinque junxit seorsum, et sex
alia separatim. *Fecitque ansas 17
quinguaginta in ora sagi unius, et
quinguaginta in ora sagi alterius, ut
sibi invicem jungerentur, *et fibu- 18
las aeneas quinguaginta, quibus ne-
cteretur tectum, ut unum pallium
ex omnibus sagis fieret. *Fecit 19
et opertorium tabernaculi de pelli-
26,14. bus arietum rubricatis, aliudque de-
25,5. super velamentum de pellibus ian-
thinis.

26,15ss. Fecit et tabulas tabernaculi de 20
lignis setim stantes. *Decem cubi- 21
torum erat longitudo tabulae unius,
et unum ac semis cubitum latitudo
retinebat; *binae incastraturae erant 22
per singulas tabulas, ut altera alteri
jungeretur. Sic fecit in omnibus ta-
bernaculi tabulis, *e quibus viginti 23
ad plagam meridianam erant contra
austrum, *cum quadraginta basibus 24
argenteis. Duae bases sub una ta-
bula ponebantur ex utraque parte
angulorum, ubi incastraturae late-
rum in angulis terminantur. *Ad 25
plagam quoque tabernaculi, quae re-
spicit ad aquilonem, fecit viginti ta-
bulas *cum quadraginta basibus ar- 26
genteis, duas bases per singulas ta-
bulas. *Contra occidentem vero, 27
id est ad eam partem tabernaculi,
quae mare respicit, fecit sex tabulas,
*et duas alias per singulos angu- 28
los tabernaculi retro, *quae junctae 29
erant a deorsum usque sursum et
in unam compaginem pariter fere-
bantur. Ita fecit ex utraque parte
per angulos, *ut octo essent simul 30
tabulae et haberent bases argenteas
sedecim, binas scilicet bases sub

16. U.L: ein Theil ... das andere.

17. A.A: eines jegl. Teppichs Ende.

27. A.A: gegen den Abend.

17. äußersten E. am Rande, da sie zus. kamen.

18. m. f. eh. Hefte.

19. Al.: hyacinthinis.

23. Und machte die Br. also, daß ... standen, süd-
wärts.

XXXVI.

Structura sanctuarii.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ'. 31 Καὶ ἐποίησε μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε τοῖς στύλοις ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, 32 καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 33 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνεῖτο ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 34 Καὶ τοὺς στύλους κατεχρύσωσε χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσι, καὶ κατεχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

35 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης, ἔργον ὑφαντόν, Χερουβίμ. 36 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 38 Καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους αὐτῶν καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκᾶς.

XXXVII. Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πῆχεων καὶ ἡμίτους τὸ μῆκος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίτους τὸ πλάτος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίτους τὸ ὕψος. 2 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυμάτιον στρεπτόν χρυσοῦν κύκλω. 3 Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη αὐτῆς· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 4 Καὶ ἐποίησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, 5 καὶ εἰσῆγαγε τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 6 Καὶ ἐποίησε τὸ ἰλαστήριον ἐπίθεμα' χρυσοῦ καθάρου· δύο πῆχεων καὶ ἡμίτους τὸ μῆκος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίτους τὸ

35. A¹B: ἐποίησαν (-σεν AFX). AB: κοκκ. νενησμένης κ. β. κεκλωσμένης (textus ex F). 36. AB: ἐπέθηκεν (-κεν F). B: ἐν χρυσίῳ (* ἐν AFX). 37. A¹B: ἐποίησαν (-σεν A²F). B: ὑφαντόν (ποικιλτῆ F; AX: ὑφαντῆ). AB rell. † Χερουβίμ (* F). 38. A¹B: αὐτῶν (-τῆ A²FX). B* (pr.) αὐτῶν († AEX)...: αἱ β. α. π. χαλκαῖ (c. AEX). — 1. B* ἐκ ξ. - fin. († AFX). 2. B* κ. ἐπ. - fin. (AEX†). 3. B* ἐπὶ τὰ - αὐτῆς († AEX). A¹B* (alt. et tert.) δακτ. († A²FX). B† (in f.) 'εὐρεῖς

31 אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ בְּרִיחַי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיְרֻכָּתִים׃ וַיַּעַשׂ אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לְבֵרֶחַ בְּתוֹךְ הַקָּרֶשִׁים מִן-הַקָּצֵה אֶל-הַקָּצֵה׃ וְאֶת-טַבַּעְתָּם עָשָׂה זָהָב בְּתֵים לְבְרִיחִם וַיִּצַּף אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב׃ לֵה וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְבָּמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵעֵשֶׂה חֲשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ פְּרָבִים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עֲמוּדָי שִׁטִּים וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיִּוְהֶם זָהָב וַיִּצַּק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנִי-כֶסֶף׃ וַיַּעַשׂ מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְבָּמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵעֵשֶׂה רָקִם׃ וְאֶת-עֲמוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וַיִּוְהֶם וְצִפָּה רֵאשִׁיָּהֶם וַחֲשִׁקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

XXXVII. וַיַּעַשׂ בְּצֶלְאֵל אֶת-הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים וַחֲצֵי אַרְכּוֹ וְאֹמָה וַחֲצֵי רֶחְבּוֹ וְאֹמָה וַחֲצֵי קִמְתּוֹ׃ וַיִּצַּפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ׃ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתַי זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעֻמּוֹתָיו וְשִׁתֵּי טַבַּעֲתַי עַל-צֶלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתֵּי טַבַּעֲתַי עַל-צֶלְעוֹ הַשְּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בְּהֵי הַעֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב׃ וַיִּבְאֵ אֶת-הַבְּדִים בְּטַבַּעֲתַי עַל צֶלְעַת הָאָרֹן לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפְּרֹת זָהָב טָהוֹר אֲמָתִים וַחֲצֵי אַרְפֵּה וְאֹמָה׃ τοῖς διωστῆροσιν, ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς'. 4s.* A¹B († A²FX). 6. AB (pro ἐπ. χρ. καθ.): ἀνωθεν (B: ἐπάν.) τῆς κιβωτῆ ἐκ χρυσοῦ καθάρου.

31 zween Füße. *Und er machte Niegel
 von Förenholz, fünf zu den Bretern auf
 32 der einen Seite der Wohnung, *und fünf
 auf der andern Seite, und fünf hinten an,
 33 gegen dem Abend. *Und machte die Nie-
 gel, daß sie mitten an den Bretern durch-
 hin gestoßen würden von einem Ende
 34 zum andern. *Und überzog die Breter
 mit Golde, aber ihre Rinken machte er
 von Gold zu den Niegeln, und überzog
 die Niegel mit Golde.
 35 Und machte den Vorhang mit den Che-
 rubim dran, künstlich, mit gelber Seide,
 scharlaken, rosinroth, und gezwirnter wei-
 36 ßer Seide. *Und machte zu demselben
 vier Säulen von Förenholz, und über-
 zog sie mit Golde, und ihre Köpfe
 von Golde, und goß dazu vier silberne
 37 Füße. *Und machte ein Tuch in der
 Thür der Hütte von gelber Seide, schar-
 laken, rosinroth, und gezwirnter weißer
 38 Seide, gestickt, *und fünf Säulen dazu
 mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe
 und Reife mit Golde, und fünf eherne
 Füße dran.

XXXVII. Und Bezaleel machte die
 Lade von Förenholz, drittehalb Ellen lang,
 2 anderthalf Ellen breit und hoch. *Und
 überzog sie mit feinem Golde, inwendig
 und auswendig, und machte ihr einen
 3 goldenen Kranz umher. *Und goß vier
 goldene Rinken an ihre vier Ecken, auf
 4 jeglicher Seite zween. *Und machte Stan-
 gen von Förenholz, und überzog sie mit
 5 Golde, *und that sie in die Rinken an
 der Lade Seiten, daß man sie tragen
 6 konnte. *Und machte den Gnadenstuhl
 von feinem Golde, drittehalb Ellen lang

32. A.A: gegen den Abend.

34. die Niegel darcin zu thun.

38. m. ihren Haken ... R. u. Querstangen.

singulis tabulis. *Fecit et ve- 31
 26,26ss. ctes de lignis setim, quinque ad
 continendas tabulas unius lateris ta-
 bernaculi, *et quinque alios ad al- 32
 terius lateris coaptandas tabulas, et
 extra hos quinque alios vectes ad
 occidentalem plagam tabernaculi
 contra mare. *Fecit quoque ve- 33
 ctem alium, qui per medias tabulas
 ab angulo usque ad angulum per-
 veniret. *Ipsa autem tabulata de- 34
 auravit, fuis basibus earum argen-
 teis. Et circulos eorum fecit au-
 reos, per quos vectes induci pos-
 sent, quos et ipsos laminis aureis
 operuit.

26,31s.
 2Chr.3,14
 Ebr.10,20
 v.8.. Fecit et velum de hyacintho et 35
 purpura, vermiculo ac bysso retorta,
 opere polymitario, varium atque
 distinctum, *et quatuor columnas 36
 de lignis setim, quas cum capitibus
 deauravit, fuis basibus earum ar-
 genteis. *Fecit et tentorium in 37
 26,36s. introitu tabernaculi ex hyacintho,
 purpura, vermiculo byssoque re-
 torta, opere plumarii, *et columnas 38
 quinque cum capitibus suis, quas
 operuit auro, basesque earum fudit
 aeneas.

35,30.. Fecit autem Bese- **XXXVII.**
 25,10ss.
 35,12.
 39,35. leel et arcam de lignis setim, ha-
 bentem duos semis cubitos in longi-
 tudine et cubitum ac semissem in
 latitudine, altitudo quoque unius cu-
 biti fuit et dimidii; *vestivitque 2
 eam auro purissimo intus ac foris.
 Et fecit illi coronam auream per
 gyrum, *conflans quatuor annulos 3
 aureos per quatuor angulos ejus,
 duos annulos in latere uno et duos
 in altero. *Vectes quoque fecit de 4
 lignis setim, quos vestivit auro
 *et quos misit in annulos, qui erant 5
 in lateribus arcae ad portandum eam.
 25,17ss.. *Fecit et propitiatorium, id est ora- 6
 culum, de auro mundissimo, duo-
 rum cubitorum et dimidii in longi-

1-24. Vgl. Kap. 25,10-39.

XXXVII.

Structura sanctuarii.

αλάτος. ⁷ Καὶ ἐποίησε δύο Χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλίτων τοῦ ἱλαστηρίου. ⁸ Χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐποίησε τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἦσαν οἱ δύο Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβὶμ.

¹⁰ Καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων· δύο πῆχεων τὸ μῆκος, καὶ πῆχεως τὸ εὖρος, καὶ πῆχεως καὶ ἡμίσεως τὸ ὕψος. ¹¹ Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλω. ¹² Καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω, καὶ ἐποίησε στρεπτὸν κυμάτιον κύκλω τῇ στεφάνῃ, ¹³ καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς. ¹⁴ Ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην ἦσαν οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν τὴν τράπεζαν. ¹⁵ Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, ὥστε αἶρειν τὴν τράπεζαν. ¹⁶ Καὶ ἐποίησε τὰ σκευὴ τῆς τραπέζης, τὰ τε τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσοῦ καθαρῷ.

¹⁷ Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ, τορευτὴν ἐποίησε τὴν λυχνίαν· ὁ κανλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἦσαν. ¹⁸ Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. ¹⁹ Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους, ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ

7 וַחֲצִי רַחֲבָהּ: וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב
מִקְשֵׁה עֲשֵׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת
8 הַכַּפְּרֹת: כְּרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
וְכְרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפְּרֹת
עֲשֵׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו:
9 וַיְהִי הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כַנְּפַיִם לְמַעַל
סִבְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפְּרֹת וּפְנֵיהֶם
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפְּרֹת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים: פ

7 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמְתִּים אָרְכוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ וְאַמָּה
11 וַחֲצִי קִמְתּוֹ: וַיִּצַּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
12 וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב: וַיַּעַשׂ לוֹ
מִסְגֵּרֹת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר־זָהָב
13 לְמִסְגֵּרָתוֹ סָבִיב: וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע
טַבַּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבַּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
14 לְעַמֹּת הַמִּסְגֵּרֹת הָיוּ הַטַּבַּעֹת בְּתֵימ
טו לְבַדָּיִם לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן: וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדָּיִם עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם
16 זָהָב לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן: וַיַּעַשׂ אֶת־
הַפְּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֶחָן אֶת־
קַעְרֹתָיו וְאֶת־כַּפְּתָיו וְאֶת מַנְקֵיתָיו
וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יוֹסֵף בֵּהֶן זָהָב
טָהוֹר: פ

17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרֶה זָהָב טָהוֹר
מִקְשֵׁה עֲשֵׂה אֶת־הַמְּנֹרֶה יְרֻכָה וְקִנְיָה
גְּבִיעִיהַ כַּפְּתָרִיהַ וּפְרָחִיהַ מִמְּנֶה הָיוּ:
18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יִצְאִים מִצְּדִיהַ שְׁלֹשָׁה
קָנֵי מְנֹרֶה מִצְּדִיהַ הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי
19 מְנֹרֶה מִצְּדִיהַ הַשֵּׁנִי: שְׁלֹשָׁה גְּבָעִים
מִשְׁקָדִים בַּקִּנְיָה הָאֶחָד כַּפְּתָר וּפְרָח
וְשְׁלֹשָׁה גְּבָעִים מִשְׁקָדִים בַּקִּנְיָה אֶחָד

6. A¹B* δύο πῆχ. - fin. († A²FX). 7. B: τὸς (pro ἐποίησε AFX). A¹B* χρ. τορ. - fin. († A²FX). 8. AB: (A¹† και) Χερουβ εἷς ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆ ἱλαστ. τὸ ἐν καὶ Χερουβ εἷς ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆ ἱλαστ. τὸ δευτέρου (Χερουβ εἷς κτλ. F). 9. A¹B* K. ἦσ. - ἐπάν. († A²FX), ut omnino A¹B usque ad 38, 7 diversum ab hoc ex A²FX sumto textum habent.

7 und anderthalb Ellen breit. *Und machte
zween Cherubim von dichtigem Golde, an
8 die zwei Enden des Gnadenstuhls, *einen
Cherub an diesem Ende, den andern an
9 jenem Ende. *Und die Cherubim breite-
ten ihre Flügel aus von oben her und
deckten damit den Gnadenstuhl, und ihre
Antlitz standen gegen einander und sahen
auf den Gnadenstuhl.

10 Und er machte den Tisch von Föhrenholz
zwo Ellen lang, eine Elle breit und an-
11 derthalb Ellen hoch. *Und überzog ihn
mit feinem Golde, und machte ihm einen
12 goldenen Kranz umher. *Und machte ihm
eine Leiste umher, einer Hand breit hoch,
und machte einen goldenen Kranz um die
13 Leiste her. *Und goß dazu vier goldene
Rinken und that sie an die vier Orte an
14 seinen vier Füßen, *hart an der Leiste,
daß die Stangen drinnen wären, damit
15 man den Tisch trüge. *Und machte die
Stangen von Föhrenholz und überzog sie
mit Golde, daß man den Tisch damit
16 trüge. *Und machte auch von feinem
Golde das Geräthe auf den Tisch, Schüs-
seln, Becher, Kannen und Schalen, damit
man aus- und einschenkte.

17 Und machte den Leuchter von feinem dich-
tigem Golde. Daran waren der Schaft mit
Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.
18 *Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten
19 aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. *Drei
Schalen waren an jeglichem Rohr, mit

8. ... fest an dem Gn. machte er s. an beiden G.

tudine et cubiti ac semis in latitu-
dine; *duos etiam Cherubim ex 7
^{1Rg. 6, 23ss.} auro ductili, quos posuit ex utraque
parte propitiatorii: *Cherub unum 8
in summitate unius partis, et Cherub
alterum in summitate partis alterius,
duos Cherubim in singulis summita-
tibus propitiatorii, *extendentes alas 9
^{Ebr. 9, 5.} et tegentes propitiatorium seque
mutuo et illud respicientes.

^{25, 23ss. 35, 13. 39, 36.} Fecit et mensam de lignis setim 10
in longitudine duorum cubitorum et
in latitudine unius cubiti, quae ha-
bebat in altitudine cubitum ac se-
missim, *circumdeditque eam auro 11
mundissimo, et fecit illi labium au-
reum per gyrum, *ipsique labio 12
coronam auream interrasilem qua-
tuor digitorum, et super eandem,
alteram coronam auream. *Fudit 13
et quatuor circulos aureos, quos
posuit in quatuor angulis per singu-
los pedes mensae *contra coronam, 14
misitque in eos vectes, ut possit
mensa portari. *Ipsos quoque ve- 15
ctes fecit de lignis setim et circum-
dedit eos auro, *et vasa ad diver- 16
^{25, 29.} sos usus mensae, acetabula phialas
et cyathos et thuribula, ex auro
puro, in quibus offerenda sunt liba-
mina.

^{25, 31ss. 25, 14. 39, 37.} Fecit et candelabrum ductile de 17
auro mundissimo, de cuius vecte
calami, scyphi sphaerulaeque ac lilia
procedebant, *sex in utroque latere, 18
tres calami ex parte una et tres ex
altera, *tres scyphi in nucis mo- 19
dum per calamos singulos, sphaeru-
laeque simul et lilia, et tres scyphi
instar nucis in calamo altero, sphae-
rulaeque simul et lilia. Aequum

11. S: labrum. 12. S: labro.

XXXVII.

Structura sanctuarii.

σφαιρωτήρ και κρίνον· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
 20 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες και τὰ κρίνα αὐτῆς.
 21 ὁ σφαιρωτήρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἕξ αὐτῆς, και σφαιρωτήρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἕξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.
 22 και οἱ καλαμίσκοι και οἱ σφαιρωτῆρες ἕξ αὐτῆς ἦσαν, ὅλοι τορευτοὶ ἕξ ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ.
 23 Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπὶ αὐτὰς και τὰς λαβίδας αὐτῆς και τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου καθαροῦ.
 24 Τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐτὴν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς.

25 Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πῆγεως τὸ μῆκος αὐτοῦ, και πῆγεως τὸ εὖρος αὐτοῦ τετράγωνον, και δύο πῆγεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἕξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ.
 26 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ και τοὺς τοίχους αὐτοῦ και τὰ κέρατα αὐτοῦ, και ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσίην κύκλω.
 27 Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροῦς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ 'ἐν τοῖς δυοὶ πλεύροις αὐτοῦ' εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς.
 28 Καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων και κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.
 29 Καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον και τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

XXXVIII. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὀλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· πέντε πῆγεων τὸ μῆκος και πέντε πῆγεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, και τριῶν πῆγεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.
 2 Καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἕξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα, και ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ.
 3 Καὶ ἐποίησε 'στεφάνην τῷ θυσιαστήριῳ και τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ και τὰς φιάλας αὐτοῦ και τὰς κρεάγρας αὐτοῦ και τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, και πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκῶ.
 4 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ

כפֿתָר וּפְרָח כִּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
 כ הַיִּצְאִים מִן־הַמִּנְרָה: וּבַמִּנְרָה
 אַרְבַּעַה גְּבַעִים מִשְׁקָדִים כַּפִּתְרֶיהָ
 21 וּפְרָחֶיהָ: וּכְפִתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
 מִמִּנֵּה וּכְפִתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
 מִמִּנֵּה וּכְפִתָר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
 מִמִּנֵּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִמִּנֵּה:
 22 כַּפִּתְרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמִּנֵּה הָיוּ כִּלְהֵ
 23 מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: וַיַּעַשׂ אֶת־
 נְרִתֶיהָ שִׁבְעָה וּמִלְקַחֶיהָ וּמִחֻתֶיהָ
 24 זָהָב טָהוֹר: כִּפָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה
 אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כְּלֵיהָ: פ

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי
 שִׁטִּים אֲמֹה אֶרְכּוֹ וְאֲמֹה רָחְבּוֹ רְבֹוע
 וְאֲמֹתָיִם קָמָתוֹ מִמִּנּוֹ הָיוּ קַרְנֹתָיו:
 26 וַיִּצַּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּבּוֹ וְאֶת־
 קִוְרָתוֹ סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לּוֹ
 27 זָר זָהָב סָבִיב: וַשְּׁתִי טַבַּעַת זָהָב
 עָשָׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵי
 צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צַדָּיו לְבַתִּים לְבַדָּים
 28 לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם: וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּדָים
 29 עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב: וַיַּעַשׂ
 אֶת־שִׁמּוֹן הַמִּשְׁחָה קָדֹשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
 הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רִקַּח: ס

XXXVIII. וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
 עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אֲמֹת אֶרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
 אֲמֹת רָחְבּוֹ רְבֹוע וְשִׁלְשׁ אֲמֹת
 2 קָמָתוֹ: וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
 פְּנֵתָיו מִמִּנּוֹ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיִּצַּף אֹתוֹ
 3 נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
 אֶת־הַסִּוֹרֹת וְאֶת־הַיַּעֲוִים וְאֶת־
 הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמְּזֻלְגֹת וְאֶת־הַמְּחַתֹּת
 4 כָּל־כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ

20 Knäufen und Blumen. *An dem Leuchter
aber waren vier Schalen mit Knäufen und
21 Blumen, * je unter zwei Röhren ein
Knauf, daß also sechs Röhren aus ihm
22 gingen, *und ihre Knäufe und Röhren
daran, und war alles aus dichtem feinem
23 Golde. *Und machte die sieben Lampen
mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen
24 von feinem Golde. *Aus einem Centner
feinen Goldes machte er ihn und alle sein
Geräthe.

25 Er machte auch den Räuchaltar von
Föhrenholz, eine Elle lang und breit,
gleich viereckigt, und zwei Ellen hoch, mit
26 feinen Hörnern. *Und überzog ihn mit
feinem Golde, sein Dach und seine Wände
rings umher, und seine Hörner. Und
machte ihm einen Kranz umher von Golde,
27 *und zweien goldene Rinken unter dem
Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen
28 drein thäte und ihn damit trüge. *Aber
die Stangen machte er von Föhrenholz und
29 überzog sie mit Golde. *Und machte
die heilige Salbe und Räuchwerk von rei-
ner Specerei, nach Apotheker-Kunst.

XXXVIII. Und machte den Brand-
opferaltar von Föhrenholz, fünf Ellen lang
und breit, gleich viereckigt, und drei Ellen
2 hoch. *Und machte vier Hörner, die aus
ihm gingen, auf seinen vier Ecken, und
3 überzog ihn mit Erz. *Und machte aller-
lei Geräthe zu dem Altar, Aschentöpfe,
Schaufeln, Becken, Kreuel, Kohlpfannen,
4 alles von Erz. *Und machte am Altar

erat opus sex calamorum, qui pro-
cedebant de stipite candelabri. *In 20
ipso autem vecte erant quatuor scy-
phi in nucis modum, sphaerulaeque
per singulos simul et lilia. *Et 21
sphaerulae sub duobus calamis per
loca tria, qui simul sex fiunt calami
procedentes de vecte uno. *Et 22
sphaerulae igitur et calami ex ipso
erant, universa ductilia ex auro pu-
rissimo. *Fecit et lucernas septem 23
cum emunctoriis suis, et vasa, ubi
ea quae emuncta sunt, extinguntur,
de auro mundissimo. *Talentum 24
auri appendebat candelabrum cum
omnibus vasis suis.

25,37s.

25,39.

30,15s.
35,15.
39,38.

Fecit et altare thymiamatis de 25
lignis setim, per quadrum singulos
habens cubitos et in altitudine duos,
e cujus angulis procedebant cornua.
*Vestivitque illud auro purissimo, 26
cum craticula ac parietibus et corni-
bus. Fecitque ei coronam aureolam
per gyrum, *et duos annulos au- 27
reos sub corona per singula latera,
ut mittantur in eos vectes et possit
altare portari. *Ipsos autem vectes 28
fecit de lignis setim et operuit la-
minis aureis. *Composuit et 29
oleum ad sanctificationis unguentum
30,23ss. et thymiama de aromatibus mundis-
30,34ss. simis, opere pigmentarii.

27,1-8.
20,24.
35,36.
39,39.1Rg.1,51.
Ps.118,27
Jer.17,1.

1Sm.2,13

Fecit et altare **XXXVIII.**

holocausti de lignis setim, quinque
cubitorum per quadrum et trium in
altitudine, *cujus cornua de angulis 2
procedebant, operuitque illud lami-
nis aeneis. *Et in usus ejus para- 3
vit ex aere vasa diversa, lebetes,
4 forcipes, fuscinulas, uncinos et
ignium receptacula. *Craticulamque 4

29. Al.: thymiamata.

22. Knoten u. N. gingen dran heraus... Ein dicht
lautes G. B: es war dasselbe ganz an einem Stück
v. reinem G. dW: Alles v. abgerundeter Arbeit ...
vE: er war ganz polirt.

25-28. Vgl. Kap. 30,1-5.

29. (Vgl. 30,25. 35.) das heil. Salböl, u. das N.
dW: S. des Heiligthums. A: mischte das Del zur
Salbe der Heiligung.

1-7. Vgl. 27,1-8.

3. alles Ger.

XXXVIII.

Structura sanctuarii.

δικτυωτῶ χαλκῆν. ⁵ Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους 'χαλκοῦς' ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, 'καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν' καὶ ἦν ἡ ἐσχάρα ἕως ἡμίσεως τοῦ θυσιαστηρίου'. ⁶ Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς 'τῶ θυσιαστηρίῳ' ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιεχάλωσεν αὐτοὺς χαλκῶ. ⁷ Καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῷ αἴρειν αὐτό· κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό.

⁸ Καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου.

⁹ Καὶ ἐποίησε τὴν ἀνλῆν τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς ἀνλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. ¹⁰ Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹¹ Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹² Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν ἀνλαῖαι πενήκοντα πήγεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. ¹³ Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα πήγεων ἰστία, ¹⁴ πεντεκαίδεκα πηγῶν τὸ κατὰ νότον· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. ¹⁵ Καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἐνθεν καὶ ἐνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς ἀνλῆς ἀνλαῖαι πεντεκαίδεκα πήγεων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. ¹⁶ Πᾶσαι αἱ ἀνλαῖαι τῆς σκηנῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. ¹⁷ Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι

8. A¹B (pro Kai): Οὗτος ... † (in f.) ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπηξεν αὐτήν (* A²F). 9. A¹B: ἐποίησαν (-σε A²FX). A¹EX: νότον. 10. B* (eti. 11) χαλκαῖ (+ AEFX). A¹B* (eti. 11) κ. οἱ κρ. - fin. († A²F). 11. AEFX* (alt.) Καὶ τὸ κλ. - ἐφ' ἐκ. 12. AEX: κατὰ. A¹B* κ. οἱ - ἀργ. († A²F). 15. AEFX: καὶ οἱ στ.

7. hohl v. Brettern.

8. (Vgl. 30,18.) von Spiegeln der Weiber. dW: den Sp. der aufziehenden W., welche aufzogen [zum

מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רִשֵׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
ה כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה עַד-חֲצִיּוֹ: וַיִּצְק
אַרְבַּע טַבַּעֲת בְּאַרְבַּע הַקְּצֹנֹת לְמִכְבָּר
6 הַנְּחֹשֶׁת בַּהֵימ לַבַּדִּים: וַיַּעַשׂ אֶת-
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם נְחֹשֶׁת:
7 וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בַּטַּבַּעַת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְכוּיב לְחַת
עָשָׂה אֹתוֹ:
ס

8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצַּבָּאָה אֲשֶׁר צָבְאוּ
פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ס

9 וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֲצָר לְפִאֲתוֹ נֹגֵב
תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצָר שֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵאָה
בְּאַמָּה: עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְרִי הַעַמּוּדִים

11 וְחֻשְׁקֵיהֶם כֹּסֶף: וְלִפְאֵת צְפוֹן מֵאָה
בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וְרִי הַעַמּוּדִים
12 וְחֻשְׁקֵיהֶם כֹּסֶף: וְלִפְאֵת-יָם קִלְעִים
חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה
וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרֵה וְרִי הַעַמּוּדִים

13 וְחֻשְׁקֵיהֶם כֹּסֶף: וְלִפְאֵת קִדְמָה
14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: קִלְעִים חֲמִשֶׁ-

עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל-הַפֶּתַח עַמּוּדֵיהֶם
טו שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: וְלִפְתָּח
הַשְּׁנִי מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הַחֲצָר
קִלְעִים חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם

16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: כָּל-קִלְעֵי
17 הַחֲצָר סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁזָר: וְהָאֲדָנִים
לְעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת וְרִי הַעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֹּסֶף וְצִפּוּי רֵאשֵׁיהֶם
כֹּסֶף וְהֵם מִחֻשְׁקִים כֹּסֶף כָּל עַמּוּדֵי

Dienste]. vE: aus ... W. die z. D. an ... aufzogen
A: wachten?

9-20. Vgl. 27,9-19.

ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von unten auf bis an die Hälfte des Altars. *Und goß vier Rinken an die vier Orte des ehernen Gitters zu Stangen. 5
6 *Dieselben machte er von Föhrenholz und 6
7 überzog sie mit Erz, *und that sie in die Rinken an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge, und machte ihn inwendig hohl.

8 Und machte das Handfaß von Erz, und seinen Fuß auch von Erz, gegen den Weibern, die vor der Thür der Hütte des Stifts dienen.

9 Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gewirnter weißer Seide, *mit ihren zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Knäufe und Reife von 10
11 Silber. *Desselben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre 12
13 Knäufe und Reife von Silber. *Gegen dem Abend aber funfzig Ellen, mit zehn Säulen und zehn Füßen; aber ihre Knäufe 14
15 und Reife von Silber. *Gegen dem Morgen aber funfzig Ellen. *Funfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof, je mit drei Säulen und dreien Füßen. 16
17 *Und auf der andern Seite funfzehn Ellen, daß ihrer so viel war an der einen Seite des Thors am Vorhof, als auf der andern, mit drei Säulen und drei Füßen. *Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von gewirnter weißer Seide, *und die Füße der Säulen von Erz, und ihre Knäufe und Reife von Silber, also, daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Reife waren silbern an allen Säulen des

8. A.A: von dem Erz der Weiber.
12. 13. A.A: Gegen den.

9. den B. ... mit Umhängen.

14. F. G. Umhang auf dem einen Flügel, mit drei ...

15. dem and. Fl.

ejus in modum retis fecit aeneam, et subter eam in altaris medio arulam, *fuis quatuor annulis per totidem reticuli summitates, ad immittendos vectes ad portandum; *quos et ipsos fecit de lignis setim et operuit laminis aeneis, *induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis et intus vacuum.

Fecit et labrum aeneum cum basi sua de speculis mulierum, quae cubabant in ostio tabernaculi.

Fecit et atrium, in cuius australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum, *columnnae aeneae viginti cum basibus suis, capita columnarum et tota operis caelatura argentea. *Aequae ad septentrionalem plagam tentoria, columnae basesque et capita columnarum ejusdem mensurae et operis ac metalli erant. *In ea vero plaga, quae ad occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quingenta, columnae decem cum basibus suis aeneae, et capita columnarum et tota operis caelatura argentea. *Porro contra orientem quingenta cubitorum paravit tentoria; *e quibus quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus. *Et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim aequae cubitorum erant tentoria, columnaeque tres et bases totidem. *Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat. *Bases columnarum fuere aeneae, capita autem earum cum cunctis caelaturis suis argentea; sed et ipsas columnas atrii vestivit ar-

7. S: tabulatis. 14. S: tenebant. 15. Al. (*inter): facit (Al.: quae ab utroque inter cet.).

17. u. ihre R. üb. m. S. also daß f. mit silb. Stangen verbunden waren, an allen ... B: Also waren ... versehen, alle ... dW: u. die Stäbe v. Silber an ... vE: aber d. Querstangen selbst ..., alle ...

XXXVIII.

Structura sanctuarii.

τῆς αὐλῆς. 18 Καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήγεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήγεων, ἐξιούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς. 19 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. 20 Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλω χαλκοῖ.

21 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωϋσῆ, τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 22 Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐρείου, υἱοῦ Ὠρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἐποίησε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 23 Καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ τῆς φυλῆς Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὕφαντά καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὕφανε τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρῃ καὶ τῷ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ τῇ βύσσῳ. 24 Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ καταειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἑννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 25 Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκευμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι. 26 Δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ, τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τριςχιλίους καὶ πεντακοσίους καὶ πενήκοντα. 27 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας

18. AEX: κατακάλυμμα. 20. B† (in f.) καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ (* AEFX). 22. AFX (vulgo): Οὐροί. AB* υἱὸς Ὠρ, et τῆς (+ FX). 23. AB* τῆς (+ FX). AX* (alt.) τὰ. AFX: ποικιλτὰ. AB: ὑφᾶναι (ὑφανε F). A¹B* τῷ ὑακ. κ. πορφ. κ. et νενησμ. (+ A²F). 24. AX† (p. ἐγ.) ἐκ. AFX (pro εἴκ.): τριάνκοντα. 26. A† (p. κεφ.) καὶ. AB* εἰς (+ FX). B: τριςχιλίοι πεντακόσιοι (contra AEFX). 27. B† (p. τῶν) ἑκατὸν.

18. hoch in der Breite. dW.vE: so wie die Umh. (Vorh.). B: neben den ...?

19. ihrer R. Ueberzug.

21. gezählet ist nach Moses Geheiß, z. Dienst. B: dies sind die Anordnungen der W., nehml. d. W. dW.vE: die Berechnung über (für) ... A: die Bestandtheile? B: was nach d. Befehl M. ist angeordnet

18 תְּחָצֵר: וּמִסָּךְ שֶׁעַר הַתְּחָצֵר מֵעֲשֵׂה רִגְלָם תִּכְלֹת וְאַרְגָּמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֶרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת לְעֵמֶת קִלְעֵי הַתְּחָצֵר: וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבַּעַה 19 וְאַדְנֵיהֶם אַרְבַּעַה נְחֹשֶׁת וְוִיָּהֶם כֹּסֶף וְצַפְוֵי רִאשֵׁיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם כֹּסֶף: וְכָל-הַיְתֹדֹת לְמִשְׁכָּן וְלַתְּחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת:

23 כג ד ד ד

21 אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּתִי הַלְוִיִּם בְּיַד אֵיִתָּמָר בִּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: וּבַצֵּלָאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה עֲשֵׂה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 23 וְאֵתֹו אֶהְלִיאָב בֶּן-אַחִיסָמֶךְ לְמִטָּה-דָן חָרָשׁ וְחֹשֶׁב וְרִגְלָם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמֹן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: 24 כָּל-הַהֲזָהָב הָעֲשׂוּי לְמִלְאכָה בְּכָל מִלְאכַת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זֶהב הַתְּנוּפָה תִשַׁע וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וְשִׁבַּע מֵאוֹת כַּה וְשִׁלְשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְכֹסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּה מֵאֵת כֶּפֶר וְאַלְף וְשִׁבַּע מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: בְּקַע לְגִלְגָּלֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הָעֵבֶר עַל-הַפְּקוּדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמֵעַלָּה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלְף וְשִׁלְשִׁים אֶלְפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת כֶּפֶר הַכֹּסֶף לְצִקַּת אֵת אֲדֹנָי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדֹנָי

worden. dW: welche geführt w. nach ... durch den Dienst d. L. durch die S. vE: dem M. vorgerechnet wurde? A: unter Aufsicht.

22. da B. ... machte Alles. B: Und B. dW: B. aber. vE: Nachdem ... gemacht hatte. A: welches B. vollendete.

23. u. zu weben. B: Werkmeister u. Künstler, u.

Das Tuch und die Umhänge. Das Gold und das Silber. XXXVIII.

18 Vorhofs. *Und das Tuch in dem Thor
des Vorhofs machte er gestickt, von gelber
Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
weißer Seide, zwanzig Ellen lang und
fünf Ellen hoch, nach dem Maaß der Um-
19 hänge des Vorhofs. *Dazu vier Säulen
und vier Füße von Erz, und ihre Knäufe
von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und
20 ihre Reife silbern. *Und alle Nägel
der Wohnung und des Vorhofs ringsum
waren von Erz.

21 Das ist nun die Summa zu der Woh-
nung des Zeugnisses, die erzählt ist wie
Mose gesagt hat, zum Gottesdienst der
Leviten, unter der Hand Ithamars, Na-
22 rons, des Priesters, Sohnes, *die Beza-
leel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom
Stamm Juda, machte: alles, wie der Herr
23 Mose geboten hatte; *und mit ihm Aha-
liab, der Sohn Ahisamech, vom Stamm
Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken
und zu sticken, mit gelber Seide, scharlaken,
24 rosinroth und weißer Seide. *Alles
Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen
Werk des Heiligthums, das zur Webe ge-
geben ward, ist neun und zwanzig Cent-
ner, sieben hundert und dreißig Sekel,
25 nach dem Sekel des Heiligthums. *Des
Silbers aber, das von der Gemeine kam,
war hundert Centner, tausend sieben hun-
dert fünf und siebenzig Sekel, nach dem
26 Sekel des Heiligthums. *So manches
Haupt, so mancher halbe Sekel, nach dem
Sekel des Heiligthums, von allen, die ge-
zählt wurden, von zwanzig Jahren an
und drüber, sechs hundert mal tausend
drei tausend fünf hundert und funfzig.
27 *Aus den hundert Centnern Silbers goß
man die Füße des Heiligthums und die

21. A.A: Summe.

26. U.L: manch Haupt, so manch halber.

der da stickte. dW: Schmied u. Zimmerer u. Kunst-
weber u. Buntwirker. vE: Handwerker, Wirker u.
Buntweber. A: sein Gefelle ... der auch ein großer
Künstler in Holzarb. war, in Kunstweberei u. Stick.

24. B: an dem W., an d. g. W. dW: zum W., in
allerlei heil. W. vE: für d. W. ... bei allen Arbeiten
für d. G. A: verwendet. B: des Goldes vom Webe-
opfer. dW: das G. der Gaben. vE: das als Webopf.
gebracht war. A: u. in Gaben geopft. worden. dW.
vE.A: Talente. A: nach d. Gewicht.

Polyglotten-Bibel. N. T.

gento. *Et in introitu ejus opere 18
26,36. plumario fecit tentorium ex hyacin-
tho, purpura, vermiculo ac bysso
retorta, quod habebat viginti cubitos
in longitudine; altitudo vero quinque
cubitorum erat, juxta mensuram,
quam cuncta atrii tentoria habebant.
*Columnae autem in ingressu fuere 19
quatuor cum basibus aeneis, capi-
taque earum et caelaturae argen-
teae. *Paxillos quoque taberna- 20
27,19. culi et atrii per gyrum fecit aeneos.

Haec sunt instrumenta taberna- 21
culi testimonii, quae enumerata sunt
juxta praeceptum Moysi in caeremo-
22 niis Levitarum per manum Ithamar
Nm.4,29. filii Aaron sacerdotis, *quae Bese- 22
36,1.. 1Chr.2,20 leel filius Uri filii Hur de tribu Juda,
Domino per Moysen jubente, com-
pleverat, *juncto sibi socio Ooliab 23
31,6. filio Achisamech de tribu Dan, qui
et ipse artifex lignorum egregius
fuit et polymitarius atque plumarius
ex hyacintho, purpura, vermiculo et
bysso. *Omne aurum, quod 24
expensum est in opere Sanctuarii et
35,22. quod oblatum est in donariis, viginti
novem talentorum fuit et septingen-
torum triginta siclorum, ad mensu-
30,13. ram Sanctuarii. *Oblatum est autem 25
Lv.27,25. ab his, qui transierunt ad numerum,
30,12ss. a viginti annis et supra, de sexcentis
tribus millibus et quingentis quinqu-
26 ginta armatorum. *Fuerunt prae- 26
terea centum talenta argenti, e quibus
conflatae sunt bases Sanctuarii et
introitus, ubi velum pendet. *Cen- 27
36,24. tum bases factae sunt de talentis

21. Al.: in ceremonias.

25. aber v. d. Zählung der G. B: v. denen Ge-
zählten. dW.vE: Gemusterten (aus) d. G.

26. B: Ein h. S. auf jedes h., d. Hälfte des S.
dW.vE: ... den Kopf ... eines S. B: die zu den Ge-
zählten übergangen. dW: v. jegl. der d. Musterung
durchging. vE: Allen, d. zur M. kamen.

27. B: Und es kamen die ... zur Gießung der F.
dW.vE: man brauchte ... zum Gießen (um d. F.
zu g.).

XXXVIII.

Vestes sacerdotales.

τοῦ καταπετάσματος· ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι. 28 Καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομηκονταπέντε 'σίκλους' ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύλων, καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς. 29 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι. 30 Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, 31 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ.

XXXIX. Καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρῶν, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 2 Καὶ ἐποίησε τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 3 Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες, ὥστε συννυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησαν αὐτό. 4 Ἐποίησαν ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἀλληλα συμπεπλεγμένα καθ' ἑαυτό. 5 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 6 Καὶ ἐποίησαν 'ἀμφοτέρους' τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσοῖ, γεγλυμένους 'καὶ ἐκκεκολαμμένους' ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου

28. A† (a. τῇ) ἐν. AX (eti. 25) bis † (a. ἐπι. et ἐβδ.) καὶ. A¹X: ἐποίησαν. B: τοῖς στύλοις (τῶν στ. AEFX). 29. AX† (a. ἐβδ.) τετρακόσια. AEFX: δις χίλιοι καὶ (EX sine καὶ) τετρακόσιοι σ. 30. AB: ἐποίησαν (-sen X). AB* κ. τὸ θυσ. - τῆ θ. († A²F). 31. AX (pro pr. αὐλῆς) σκηνῆς. ABEX† (in f.) 'καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκῶν (AEX† κύκλῳ) τῆ θυσιαστηρίσ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆ θυσιαστηρίσ καὶ πάντα τὰ ἐογαλεῖα τῆς σκηνῆς τῆ μαρτυρίσ'. — 1. A¹B (pro Καὶ - ἁγ.) Καὶ ἐποίησε (A: ἐποίησαν) πᾶς σοφὸς (A† τῇ διανοίᾳ) ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (hucusque 36, 8) τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ἀαρῶν τῷ ἱερεῖ.

הַפְּרֹכֶת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֹּפֶר 28
כֹּפֶר לְאֵדֹן: וְאֶת־הָאֶלֶף וְשִׁבְעַת הַמֵּאוֹת
וְחַמֵּשָׁה וְשִׁבְעִים עֶשְׂרֵה וָיּוֹם לְעֵמֻדִים
וְצִפְּהָ רֵאשִׁיהֶם וְחִשְׁקֵם אֲתָם: וַיִּנְחַשְׁתָּ 29
הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כֹּפֶר וְאֶלְפִים
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־
אֲדָנִי פֶתַח אֶהֱל מוֹעֵד וְאֶת מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
לֹו וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־אֲדָנִי 31
הַחֲצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנִי שַׁעַר הַחֲצֵר
וְאֶת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הַחֲצֵר סָבִיב:

XXXIX. וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת
בְּקֹדֶשׁ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: פ וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זֶה־ב־
תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מִשְׁזָר: וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזֹּהָב וְקִצְצוּ
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
הָאֲרָגְמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: כִּתְּפֹת עָשׂוּ־לֹו
הַחֲבֵרֹת עַל־שָׁנָי קְצוֹתָיו חֲבֵר: וַיַּחֲשֹׁב
אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמִּנְפֵי הַזֹּהָב
כַּמַּעֲשֵׂהוֹ זֶה־ב־תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוְּתָה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיַּעַשׂוּ אֶת־
אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסֶּבֶת מִשְׁבַּצַּת זֶה־ב־
מִפְּתַחַת פְּתוּחֵי הַזֹּהָב עַל־שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשֶׂם אֲתָם עַל
כִּתְּפֹת הָאֶפֶד אֲבְנֵי זָכָרֹן לְבְנֵי

v. 4. 'קצותיו ק'

2. AFX: ἐποίησαν. 3. B* (tert.) σὺν († AEFX). 4. AB* Ἐποίησαν († F?). AEX† (p. μερ.) αὐτῆ. AFX: συμπεπλεγμένον. 5. B† (p. ἐπ.) αὐτό (* AFX). 6. A¹X* κ. ἐκκ. B: ἐγκόλαμμα (ἐκκ. AFX).

Der Leibrock.

XXXVIII.

Füße des Vorhangs, hundert Füße aus
 28 hundert Centnern, je einen Centner zum
 Fuß. *Aber aus den tausend sieben hun-
 dert und fünf und siebenzig Sekeln wurden
 gemacht der Säulen Knäufe, und ihre
 29 Köpfe überzogen, und ihre Reife. *Die
 Webe aber des Erzes war siebenzig Cent-
 ner, zwei tausend und vier hundert Sekel.
 30 *Daraus wurden gemacht die Füße in der
 Thür der Hütte des Stifts und der eherne
 Altar und das eherne Gitter dran und
 31 alles Geräthe des Altars. *Dazu die
 Füße des Vorhofs ringsum, und die Füße
 des Thors am Vorhof, alle Nägel der
 Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs
 ringsum.

XXXIX. Aber von der gelben Seide,
 scharlaken und rosinroth, machten sie Aaron
 Amtskleider, zu dienen im Heiligthum, wie
 2 der Herr Mose geboten hatte. *Und er
 machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide,
 scharlaken, rosinroth, und gezwirnter wei-
 3 ßer Seide. *Und schlug das Gold und
 schnitt es zu Faden, daß man es künstlich
 wirken konnte unter die gelbe Seide, schar-
 4 laken, rosinroth und weiße Seide, *daß
 man es auf beiden Achseln zusammen fü-
 gete und an beiden Seiten zusammen
 5 bände. *Und sein Gurt war nach der-
 selben Kunst und Werk von Golde, gelber
 Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
 weißer Seide, wie der Herr Mose geboten
 6 hatte. *Und sie machten zween Dnych-
 steine, umher gefasset mit Gold, gegraben
 durch die Steinschneider, mit den Namen
 7 der Kinder Israel, *und hefteten sie auf
 die Schultern des Leibrockes, daß es Steine
 seien zum Gedächtniß der Kinder Israel,

3. U.L: schneidet's. 5. U.L: seine Gurt.

28. ihre Querstangen gemacht. B.dW.vE: machte
 er. B: u. versah f. mit Stangen. dW: machte daran
 Stäbe.

29. B: des G. vom Webeopfer. dW: das Kupfer
 der Gaben. vE: das G. d. als W. gebracht war. A: an
 G. wurden geopfert.

30. B.dW: Und er machte daraus. vE: Dar. m. er.
 A: Und man goß.

31. ringsherum. dW.A: u. alle (die) Pfähle.
 vE: Pflöcke.

centum, singulis talentis per bases
 singulas supputatis. *De mille au- 28
 tem septingentis et septuaginta quin-
 que fecit capita columnarum, quas
 et ipsas vestivit argento. *Aeris 29
 quoque oblata sunt talenta septua-
 ginta duo millia et quadringenti su-
 pra sicli, *ex quibus fusae sunt 30
 bases in introitu tabernaculi testi-
 monii, et altare aeneum cum crati-
 cula sua, omniaque vasa, quae ad
 v. 1ss. 27, 1ss. usum ejus pertinent, *et bases atrii 31
 v. 17. 27, 16ss. tam in circuitu quam in ingressu
 ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii
 per gyrum.

De hyacintho vero et XXXIX.
 purpura, vermiculo, ac bysso fecit
 28, 2-43. 31, 10. vestes, quibus indueretur Aaron,
 quando ministrabat in sanctis, sicut
 praecepit Dominus Moysi. *Fecit 2
 28, 6. igitur superhumeralis de auro, hya-
 cintho et purpura coccoque bis tincto
 35, 35. et bysso retorta, *opere polymita-
 rio; inciditque bracteas aureas et
 extenuavit in fila, ut possent tor-
 28, 7. queri cum priorum colorum sub-
 tegmine, *duasque oras sibi invicem 4
 v. 7. copulatas in utroque latere summi-
 28, 8. tatum, *et balteum ex eisdem colo-
 28, 9. ribus, sicut praeceperat Dominus
 Moysi. *Paravit et duos lapides 6
 onychinos astrictos et inclusos auro
 v. 14. Gn. 35, 23ss. et sculptos arte gemmaria no-
 28, 12. minibus filiorum Israel, *posuit 7
 que eos in lateribus superhume-
 ralis in monumentum filiorum Is-

28. Al. † siclis.

6. Al. † (in f.) sex nomina in lapide uno et sex in
 altero, juxta ordinem nativitatis eorum (ex 28, 10).

1. machten f. Amtskl. ... u. m. d. heiligen Kl. für
 A. (Vgl. 31, 10.)

2. man m. d. Brustkleid. dW.A: Schulterkl.
 vE: Ephod.

3. Goldblech ... Fäden. B: f. schlugen die g. Bleche
 breit, daß man es ..., es zu verarbeiten mitten unter.
 dW: schl. Goldbl. br. u. sch. F. um f. zu v. unter.
 vE: man hämmerte die G. u. sch. B: durch künstl.
 Arb. vE: künstl. Wirken. dW: mit Kunstweber-Arb.
 4-21. Vgl. 28, 7-28,

XXXIX.

Vestes sacerdotales.

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

8 Καὶ ἐποίησαν τὸ λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφυράς καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 9 Τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ διπλοῦν. 10 Καὶ συννυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετραστάσιχον· στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς, 11 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπις, 12 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀγάτης καὶ ἀμέθυστος, 13 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ. 14 Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 15 Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἔμπλοκίου, ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. 16 Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσαῖς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου. 17 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἔμπλοκία ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου, 18 καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἔμπλοκία, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 19 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογεῖου, ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν. 20 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συννυφῆς τῆς ἐπωμίδος. 21 Καὶ συνέσφραγξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ

יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ 8
מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה
חָשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְבָּעוֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃
9 רְבֹועַ הָיְיָ כְּפֹל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
זָרֵת אָרְפוּ וְזָרֵת רָחְבוּ כְּפֹל׃
י וַיַּמְלֵאוּ־בֹו אַרְבָּעַה טוּרֵי אֶבֶן טוּר
אָדָם פְּטָדָה וּבְרֻקַת הַטּוּר הָאֶחָד׃
11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וַיְהִי־לָם׃
12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחַלְמָה׃
13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שֹהַם וַיִּשְׁפָּה
מִוִּסְבֹּת מִשְׁבָּצַת זָהָב בְּמִקְלָתָם׃
14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי
חֹתֶם אִישׁ עַל־שֵׁמוֹ לְשָׁנִים עֶשֶׂר
טו שָׁבַט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרֵשֶׁרֶת
צְבָלַת מַעֲשֵׂה עֵבֶת זָהָב טָהוֹר׃
16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצַת זָהָב וַשְׁתֵּי
טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
17 עַל־שָׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי
הָעֵבֶתֹת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
18 עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצַת
וַיִּתְּנֵם עַל־כַּתְּפֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל
19 פְּנֵיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב
וַיִּשְׁיִמוּ עַל־שָׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־
שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה׃
כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־
שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאֶפֶד מִלְמַטָּה מִמוֹל
פְּנֵיו לְעֵמֶת מִחִבְרָתוֹ מִמַּעַל לְחָשֶׁב
21 הָאֶפֶד׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבָּעֹתָו
אֶל־טַבָּעֹת הָאֶפֶד בַּפְּתִיל תְּכֵלֶת
לְהִיָּת עַל־תְּשֵׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח

8. AX: ἐποίησεν. B* τὸ (+ AX). AB* τῇ (+ F).
9. B* (bis) αὐτῆ (+ AEX). 13. AEX+ (a. alt. χρ.)
ἐν. 14. A¹EX: δώδ. κατὰ τὰ ὀνόματα. A¹FX: ἐγγε-
γλυμμένα σφραγίδες. 15. B: κρωσσὸς (κροσσ. AEFX).
17. B* δύο (+ AFX). 18. B* αὐτῆ (+ AEX). 19. B†
(p. λογ.) καὶ (* AFX).

8 wie der Herr Mose geboten hatte. *Und
 sie machten das Schildlein nach der Kunst
 und Werk des Leibrockes von Golde, gelber
 Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirn-
 9 ter weißer Seide, *daß es viereckigt und
 zwiefach war, einer Hand lang und breit.
 10 *Und fülleten es mit vier Reihen Steinen.
 Die erste Reihe war ein Sarder, Topaser
 11 und Smaragd, *die andere ein Rubin,
 12 Sapphir und Demant, *die dritte ein
 13 Lyncurer, Achat und Amethyst, *die vierte
 ein Türkis, Onyher und Jaspis, umher
 14 gefasset mit Golde in allen Reihen. *Und
 die Steine standen nach den zwölf Namen
 der Kinder Israel, gegraben durch die
 Steinschneider, ein jeglicher seines Na-
 15 mens nach den zwölf Stämmen. *Und
 sie machten am Schildlein Ketten mit zwei
 16 Enden von feinem Gold, *und zwei gol-
 dene Spangen und zween goldene Ringe,
 und hefteten die zween Ringe auf die zwei
 17 Ecken des Schildleins. *Und die zwei
 goldenen Ketten thaten sie in die zween
 Ringe auf den Ecken des Schildleins.
 18 *Aber die zwei Enden der Ketten thaten
 sie an die zwei Spangen und hefteten sie
 auf die Ecken des Leibrockes gegen einander
 19 über. *Und machten zween andere goldene
 Ringe, und hefteten sie an die zwei anderen
 Ecken des Schildleins an seinen Ort, daß
 20 es fein anläge auf dem Leibrock. *Und
 machten zween andere goldene Ringe, die
 thaten sie an die zwei Ecken unten am
 Leibrock gegen einander über, da der Leib-
 21 rock unten zusammen gehet, *daß das
 Schildlein mit seinen Ringen an die
 Ringe des Leibrockes geknüpft würde, mit
 einer gelben Schnur, daß es auf dem
 Leibrock hart anläge, und nicht von dem

rael; sicut praeceperat Dominus
 28,15-21. Moysi. *Fecit et rationale opere 8
 polymito juxta opus superhumeralis
 ex auro, hyacintho, purpura cocco-
 que bis tincto et bysso retorta,
 *quadrangulum, duplex, mensurae 9
 palmi, *et posuit in eo gemmarum 10
 ordines quatuor. In primo versu
 erat sardius, topazius, smaragdus,
 *in secundo carbunculus, sapphirus 11
 et jaspis, *in tertio ligurius, achates 12
 et amethystus, *in quarto chryso- 13
 lithus, onychinus et beryllus, circum-
 dati et inclusi auro per ordines suos.
 *Ipsique lapides duodecim sculpti 14
 erant nominibus duodecim tribuum
 Israel, singuli per nomina singulo-
 28,22. rum. *Fecerunt in rationali et ca- 15
 tenulas sibi invicem cohaerentes de
 auro purissimo, *et duos uncinos 16
 totidemque annulos aureos. Porro
 annulos posuerunt in utroque latere
 rationalis, *e quibus penderent duae 17
 catenae aureae, quas inseruerunt
 uncinis, qui in superhumeralis an-
 gulis eminebant. Haec et ante et
 retro ita conveniebant sibi, ut
 superhumerale et rationale mutuo
 28,28. necterentur, stricta ad balteum
 *et annulis fortius copulata, 21 †)
 quos jungebat vitta hyacinthina, ne
 laxa fluerent et a se invicem mo-

†) 21-38. vulgo v. 19 ff. (v. 28 = 26. 27., v. 38 = 37. 38).

19. A.A: an seinen Enden!

XXXIX.

Vestes sacerdotales.

χαλαῖται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. ²² Καὶ

ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντόν, ὅλον ὑακίνθινον. ²³ Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διωφασμένον συμπλεκτόν, ὡς ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. ²⁴ Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ

τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου 'καὶ βύσσου κεκλωσμένης'. ²⁵ Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων, ²⁶ κώδωνας χρυσοῦς καὶ ῥοίσκους ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. ²⁷ Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσί-

ρους, ἔργον ὑφαντόν, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ²⁸ καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ²⁹ καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. ³⁰ Καὶ

ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου. ³¹ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

³² Καὶ συνετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκηνης τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. ³³ Καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, ³⁴ καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυσθροδανωμένα καὶ τὰ κατακαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τὸ καταπέτασμα, ³⁵ καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς

26. AB: κώδων (-ωνας F)... ῥοίσκος (-σκος FX). 30. A¹B: ἔγραψεν (-ψαν A²FX). 32. A¹B* Καὶ -μαρτ. (+ A²F). A¹B: καθὰ συνένετ. (κ. π. ὅσα σ. A²FX). A¹B† (inf.) ἔτως ἐποίησαν (* A²FX). 33 ex A²F.

הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
22 אֶת-מֹשֶׁה: פ וַיַּעַשׂ אֶת-מַעֲוִיל

הָאֵפֶד מַעֲשֵׂה אָרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת:
23 וּפִי-הַמַּעֲוִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שְׂפָה

24 לְפָיו סָבִיב לֹא יִקְרַע: וַיַּעֲשׂוּ עַל-
שׁוּלֵי הַמַּעֲוִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְבָּמֶן

כֹּה וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשָּׁזָר: וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי
זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפַּעֲמֹנִים

בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲוִיל
26 סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים: פַּעֲמֶן וְרִמּוֹן

פַּעֲמֶן וְרִמּוֹן עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲוִיל סָבִיב
לְשָׂרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

27 ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכֶּתֶת שֵׁשׁ
28 מַעֲשֵׂה אָרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת

הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת-פְּאַרְי הַמַּגְבַּעַת
שֵׁשׁ וְאֶת-מַכְנָסֵי הַבַּד שֵׁשׁ מִשָּׁזָר:

29 וְאֶת-הָאַבְנֹת שֵׁשׁ מִשָּׁזָר וְתְּכֵלֶת
וְאַרְבָּמֶן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס
ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֹזֵר-הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר

וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי הוֹתָם
31 קֹדֶשׁ לַיהוָה: וַיִּתְּנוּ עָלָיו שְׂתִיל תְּכֵלֶת

לְתֵת עַל-הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

32 וַתֵּכֵל כָּל-כָּל-עַבְדֹת מִשְׁכַּן אֱהֵל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ
33 וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה אֶת-

הָאֱהֵל וְאֶת-כָּל-כְּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו
34 בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו: וְאֶת-מַכְסֵה

עוֹרֹת הָאֵילָם הַמֵּאֲדָמִים וְאֶת-מַכְסֵה
עוֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פְּרֻכַת הַמָּסָה:

לֵה אֶת-אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת-בְּדִיו וְאֵת

Der Seidenrock und die engen Röcke. Hut, Gürtel und Stirnblatt. XXXIX.

Leibrock los würde, wie der Herr Mose gebo-
 22 ten hatte. *Und er machte den Seidenrock
 zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide,
 23 *und sein Loch oben mitten inne und
 eine Borte um das Loch her gefaltet,
 24 daß er nicht zerrisse. *Und sie machten
 an seinen Saum Granatäpfel von gelber
 Seide, scharlaken, rosinroth und gezwirnter
 25 weißer Seide, *und machten Schellen
 von feinem Golde, die thaten sie zwischen
 die Granatäpfel rings umher am Saum
 26 des Seidenrocks, *je ein Granatapfel
 und eine Schelle um und um am Saum,
 darin zu dienen, wie der Herr Mose ge-
 27 boten hatte. *Und machten auch die
 engen Röcke, von weißer Seide gewirkt,
 28 Aaron und seinen Söhnen, *und den
 Hut von weißer Seide, und die schönen
 Hauben von weißer Seide, und Nieder-
 kleider von gezwirnter weißer Leinwand,
 29 *und den gestickten Gürtel von gezwirnter
 weißer Seide, gelber Seide, scharlaken,
 rosinroth, wie der Herr Mose geboten
 30 hatte. *Sie machten auch das Stirn-
 blatt, nemlich die heilige Krone von fei-
 nem Golde, und gruben Schrift darein:
 31 Die Heiligkeit des Herrn, *und banden
 eine gelbe Schnur daran, daß sie an den
 Hut von oben her geheftet würde, wie
 der Herr Mose geboten hatte.

32 Also ward vollendet das ganze Werk
 der Wohnung der Hütte des Stifts. Und
 die Kinder Israel thaten alles, was der
 33 Herr Mose geboten hatte, *und
 brachten die Wohnung zu Mose, die
 Hütte und alle ihr Geräthe, Hällein,
 34 Breter, Niegel, Säulen, Füße, *die Decke
 von röthlichen Widderfellen, die Decke von
 35 Dachsfellen und den Vorhang, *die Lade
 des Zeugnisses mit ihren Stangen, den

22. A.A: seidenen Rock.

23. A.A: zerreißt.

24. U.L: feinem Saum.

22-26. Vgl. 28,31-34.

22. Oberkleid unter dem Brustkl.

23. wie d. L. eines Panzerhemds.

24. v. gezwirntem Blau.

27-29. Vgl. 28,39-42.

verentur, sicut praecepit Dominus
 28,31. Moysi. *Fecerunt quoque tūni- 22
 cam superhumeralis, totam hyacin-
 thinam, *et capitium in superiori 23
 parte contra medium oramque per
 gyrum capitii textilem; *deorsum 24
 28,33s. autem ad pedes mala punica ex
 hyacintho purpura vermiculo ac
 bysso retorta, *et tintinnabula de 25
 Sir.45,11. auro purissimo, quae posuerunt
 inter malogranata in extrema parte
 tunicae per gyrum, *tintinnabu- 26
 lum autem aureum et malum pu-
 nicum, quibus ornatus incedebat
 pontifex, quando ministerio funge-
 28,35. batur; sicut praeceperat Dominus
 28,39s. Moysi. *Fecerunt et tunicas 27
 byssinas opere textili Aaron et filiis
 ejus, *et mitras cum coronulis 28
 suis ex bysso, feminalia quoque
 linea byssina, *cingulum vero de 29
 bysso retorta hyacintho purpura
 ac vermiculo bis tincto, arte plu-
 maria; sicut praeceperat Dominus
 28,36s. Moysi. *Fecerunt et laminam 30
 26,6. sacrae venerationis de auro puris-
 Lv.8,9. simo, scripseruntque in ea opere
 gemmario: Sanctum Domini, *et 31
 Lv.21,8. strinxerunt eam cum mitra vitta
 15. Zach. 14,20. hyacinthina, sicut praeceperat Domi-
 Sap.18,24. nus Moysi.

Perfectum est igitur omne opus 32
 tabernaculi et tecti testimonii, fece-
 runtque filii Israel cuncta, quae
 praeceperat Dominus Moysi. *Et 33

25,8s. obtulerunt tabernaculum et tectum
 35,11. et universam suppellectilem, annu-
 los, tabulas, vectes, columnas ac
 bases; *opertorium de pellibus 34
 arietum rubricatis et aliud operi-
 mentum de ianthinis pellibus, velum,
 35,12. *arcam, vectes, propitiatorium; 35
 37,1.7.

29. S: vermiculo distinctum.

34. S: hyacinthinis.

30. 31. Vgl. 28,36. 37. 29,5.

32. machten Alles. B: th. nach Allem ... also hat-
 ten f. es gemacht. dW: machten es ganz so ... also m.
 f. es. vE: hatten es gem. ganz wie ... also hatten ...

34. gerötheten.

XXXIX.

Tabernaculi consummatio erigendique mandatum.

διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς, ³⁶ καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ³⁷ καὶ τὴν λυχρίαν τὴν καθάραν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, ³⁸ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηנῆς, ³⁹ καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ⁴⁰ καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, ⁴¹ καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσρατιαν. ⁴² Κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν. ⁴³ Καὶ εἶδε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωϋσῆς.

XL. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία στήσεις τὴν σκηנὴν τοῦ μαρτυρίου. ³ Καὶ θήσεις ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι. ⁴ Καὶ εἰσίοσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς, καὶ εἰσίοσεις τὴν λυχρίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς. ⁵ Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμιάσαι ἐναντῖον τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα τοῦ καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁶ Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς. ⁷ Καὶ θήσεις τὸν λουτήρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ δώσεις ἐν αὐτῷ ὕδωρ. ⁸ Καὶ περιθήσεις τὴν αὐλὴν κύκλῳ, καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα τῆς πύ-

36. AB† (p. τρ.) τῆς προθέσεως (* FX). B: τὲς προκειμένους (τῆς προθ. AFX). 38-42 plurimum ex A²F. — 2. A* μιᾷ. 3. A¹B* ἐκεῖ († A²F). 5. AB: θυμῖαν (-ᾶσαι FX). B* (pr.) τὲ μαρτ. († AEFX). B* (alt.) τὲ († AEFX). 6. AB† (in f.) τὲ μαρτυρίου. 7 tot. * A¹B († A²F). 8 fere ex F.

36 הַכִּפֹּרֶת: אֶת-הַשְּׁלֶחֶן אֶת-כָּל-כְּלָיו
37 וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: אֶת-הַמִּנְחָה
הַשְּׂהֵרָה אֶת-נִרְתִּיהָ נִרְתַּת הַמְּעֻרְכָה
וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:
38 וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת מִסְךְ פְּתַח
39 הָאֹהֶל: אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת-
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדִירוֹ
וְאֶת-כָּל-כְּלָיו אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ:
מ אֶת קַלְעֵי הַחֲצָר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֶת-
אֲדָנֶיהָ וְאֶת-הַמִּסְךְ לְשַׁעַר הַחֲצָר אֶת-
מִיתְרָיו וַיִּתְּתֶיהָ וְאֶת כָּל-כְּלֵי עֲבֹדַת
41 הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד: אֶת-בְּגְדֵי הַשָּׂרָד
לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
42 הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: כָּכָל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּכֹן עֲשׂוֹ
43 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הָעֲבֹדָה: וַיֹּרָא
מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוֹ
אֵתָּה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּכֹן עֲשׂוֹ וַיְבָרַךְ
אֹתָם מֹשֶׁה:
פ

XL. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 בַּיּוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
3 תָּקִים אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: וְשִׂמַּתָּ
שָׁם אֶת אַרְוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּת עַל-הָאָרֶץ
4 אֶת-הַפָּרֹכֶת: וְהִבֵּאתָ אֶת-הַשְּׁלֶחֶן
וְעִרְכָתָ אֶת-עַרְכוֹ וְהִבֵּאתָ אֶת-הַמִּנְחָה
ה וְהִעֲלִיתָ אֶת-נִרְתִּיהָ: וְנִתְּתָה אֶת-
מִזְבַּח הַזֹּהֵב לְקְטֹרֶת לְפָנַי אַרְוֹן
הָעֵדוּת וְשִׂמַּתָּ אֶת-מִסְךְ הַפְּתַח
6 לְמִשְׁכָּן: וְנִתְּתָה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
7 לְפָנַי פְּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד: וְנִתְּתָה
אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבַּח
8 וְנִתְּתָה שָׁם מַיִם: וְשִׂמַּתָּ אֶת-הַחֲצָר
סָבִיב וְנִתְּתָה אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצָר:

Uebersicht der Wohnung der Hütte des Stifts.

XXXIX.

36 Gnadenstuhl, *den Tisch und alle sein
 37 Geräthe und die Schaubrote, *den schönen
 Leuchter mit den Lampen zubereitet und
 alle seinem Geräthe, und Del zu Lichtern,
 38 *den goldenen Altar und die Salbe und
 gutes Räuchwerk, das Tuch in der Hütten
 39 Thür, *den ehernen Altar und sein eher-
 nes Gitter mit seinen Stangen und alle
 seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem
 40 Fuß, *die Umhänge des Vorhofs mit sei-
 nen Säulen und Füßen, das Tuch im
 Thor des Vorhofs mit seinen Seilen und
 Nägeln und allem Geräthe zum Dienst
 41 der Wohnung der Hütte des Stifts, *die
 Amtskleider des Priesters Aaron, zu die-
 nen im Heiligthum, und die Kleider seiner
 Söhne, daß sie ihr Priesteramt thäten.
 42 *Alles, wie der Herr Mose geboten hatte,
 thaten die Kinder Israel an allem diesem
 43 Dienst. *Und Mose sahe an alle dieß
 Werk, das sie gemacht hatten, wie der
 Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

XL. Und der Herr redete mit Mose und
 2 sprach: *Du sollst die Wohnung der Hütte
 des Stifts aufrichten am ersten Tage des
 3 ersten Monats, *und sollst darein setzen
 die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade
 4 den Vorhang hängen, *und sollst den
 Tisch darbringen und ihn zubereiten, und
 den Leuchter darstellen, und die Lampen
 5 darauf setzen, *und sollst den goldenen
 Räuchaltar setzen vor die Lade des Zeug-
 nisses, und das Tuch in der Thür der
 6 Wohnung aufhängen. *Den Brandopfer-
 altar aber sollst du setzen heraus vor die
 Thür der Wohnung der Hütte des Stifts,
 7 *und das Handfaß zwischen die Hütte des
 Stifts und den Altar, und Wasser darein
 8 thun, *und den Vorhof stellen umher, und
 das Tuch in der Thür des Vorhofs auf-

38. A.A: Hütte. A.A: Hütten Thür.

43. U.L: Und segnete.

37. den feinen L. ... zum Aufsetzen ... zum Licht.
 B: reinen ... die man zubereitete. dW: die in Ordnung
 aufgesetzten L. vE: gestellten.

42. B: Nach Allem ... also hatten ... d. ganze Werk
 gemacht. dW.vE: Ganz so ... machten ... d. g. Ar-
 beit.

43. u. siehe, s. hatten es gem. ... Und Mose ...

2. vE.A: errichte.

3. B: daselbsthin. dW: stelle hinein. B: sollst vor

25,30. *mensam cum vasis suis et propo- 36
 35,13. sitionis panibus; *candelabrum, lu- 37
 35,14. cernas et utensilia earum cum oleo;
 37,17. *altare aureum et unguentum et thy- 38
 30,1ss. miama ex aromatibus, et tentorium
 35,15. in introitu tabernaculi; *altare ae- 39
 27,1ss. neum, retiaculum, vectes et vasa
 35,16. ejus omnia; labrum cum basi sua;
 38,8. tentoria atrii et columnas cum basi-
 40,30. bus suis; *tentorium in introitu 40
 30,18. atrii funiculosque illius et paxillos.
 27,16. Nihil ex vasis defuit, quae in mini-
 35,17s. sterium tabernaculi et in tectum
 38,18. foederis jussa sunt fieri. *Vestes 41
 v.1ss. quoque, quibus sacerdotes utuntur
 35,19. in sanctuario, Aaron scilicet et filii
 31,10. ejus, *obtulerunt filii Israel, sicut 42
 28,2ss. praeceperat Dominus. *Quae 43
 (Gn.1,31) postquam Moyses cuncta vidit com-
 pleta, benedixit eis.

Locutusque est Dominus ad **XL.**

Moysen, dicens: *Mense primo, 2
 prima die mensis eriges tabernacu-
 v.17s. lum testimonii, *et pones in eo ar- 3
 v.21ss. cam, dimittesque ante illam velum;
 *et illata mensa, pones super eam, 4
 quae rite praecepta sunt. Cande-
 v.24s. labrum stabit cum lucernis suis,
 v.26s. *et altare aureum, in quo adoletur 5
 incensum, coram arca testimonii.
 v.28. Tentorium in introitu tabernaculi
 v.29. pones, *et ante illud altare holo- 6
 v.30. causti; *labrum inter altare et ta- 7
 bernaculum, quod implebis aqua.
 v.33. *Circumdabisque atrium tentoriis et 8

3. Al.: demittesque.

5. St (p. tabern.) testimonii.

der L. mit d. B. bedecken. (vE: decke über die L. den
 Deckel?)

4. hincinbr. ... hincinst. B: dessen Bereitschaft
 zuber. dW: lege zurecht das auf ihn zu Legende.
 vE: bereite ihn nach s. Gebühr. A: l. darauf, was
 gefesl. geboten ist. dW: setze seine L. auf. vE: darauf
 s. L. B: dessen L. anzünden.

6. außen.

7. Waschbecken.

XL.

Tabernaculi erectio.

λης τῆς ἀύλης. ⁹ Καὶ λήψη τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἀγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἅγια. ¹⁰ Καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων. ¹¹ Καὶ χρίσεις τὸν λουτήρα καὶ τὴν βᾶσιν αὐτοῦ καὶ ἀγιάσεις αὐτόν. ¹² Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι. ¹³ Καὶ ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτόν, καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι. ¹⁴ Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, ¹⁵ καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί μοι· καὶ ἔσται, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησε.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ δευτέρῳ ἔτει, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνὴ. ¹⁸ Καὶ ἔστησε Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν, καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλοὺς, καὶ ἔστησε τοὺς στύλους αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ ἐξέτεινε τὰς ἀυλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. ²⁰ Καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν, καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν, ²¹ καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἔσκεπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. ²² Καὶ ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς, ²³ καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ

9. A: ἔλ. τῆς χρίσεως. 11 tot. * A¹B (+A²F). 16. AX: συντέταξεν. 17. A* (tert.) τῷ. 18. AEX† (p. κεφ.) αὐτῆς. B* αὐτῆς (+AEFX). 20. AX: ἐπέθηκε. 22. AX: ἔθηκε. AEFX† (p. μαρτ.) ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τῆς μαρτυρίας. AX* τὸ. 23. AB* τῆς (+FX).

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ: וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים: וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ: וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בָּנָיו אֵל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם: וְהִלַּבַּשְׁתָּ אֶת־אֹהֶרֶן אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי: וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבַּשְׁתָּ אֹתָם כַּכֹּהֵן: וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם כַּכֹּהֵן לִי וְהָיִתָּה לְהִיֵּת לָהֶם מִשַּׁחְתָּם לְכַהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה:

17 וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה 18 בַּאֲחַד לַחֹדֶשׁ הַיּוֹקֵם הַמִּשְׁכָּן: וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו 19 וַיָּקָם אֶת־עַמּוּדָיו: וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מַכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֹּ אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאֲרוֹן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבְּדָיִם עַל־הָאֲרוֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאֲרוֹן מִלְּמַעְלָה: וַיָּבֵא אֶת־הָאֲרוֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־פָּרְכַת הַמֶּסֶךָ וַיִּסֹּךְ עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַד הַמִּשְׁכָּן צַפְּנָה 23 מִחוּץ לַפָּרְכַת: וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֲרֹךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Aufrichtung der Wohnung.

XL.

9 hängen. *Und sollst die Salbe nehmen und die Wohnung und alles, was drinnen ist, salben, und sollst sie weihen mit alle
 10 ihrem Geräthe, daß sie heilig sei, *und sollst den Brandopferaltar salben mit alle
 11 seinem Geräthe und weihen, daß er allerheiligst sei; *sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen.
 12 *Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen
 13 und mit Wasser waschen, *und Aaron die heiligen Kleider anziehen und salben und weihen, daß er mein Priester sei,
 14 *und seine Söhne auch herzuführen und 15 ihnen die engen Röcke anziehen, *und sie salben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priesterthum bei ihren Nachkommen. *Und Mose that alles, wie ihm der Herr geboten hatte.
 17 Also ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage des ersten
 18 Monats. *Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Breter und Niegel, und richtete die Säulen auf,
 19 *und breitete die Hütte aus zur Wohnung und legte die Decke der Hütte oben drauf, wie der Herr ihm geboten
 20 hatte. *Und nahm das Zeugniß und legte es in die Lade, und that die Stangen an die Lade, und that den Gnadenstuhl oben auf die Lade, *und brachte die Lade in die Wohnung, und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie
 22 ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, in den Winkel der Wohnung gegen Mit-
 23 ternacht, außen vor dem Vorhang, *und bereitete Brot darauf vor dem Herrn, wie

22. U.L: haufen.
 23. U.L: breitete?

ingressum ejus, *et assumpto un- 9
 30,26ss. ctionis oleo unges tabernaculum cum
 vasis suis, ut sanctificentur, *altare 10
 29,37. holocausti et omnia vasa ejus, *la- 11
 brum cum basi sua: omnia unctionis
 29,37. oleo consecrabis, ut sint Sancta
 29,4ss. sanctorum. *Applicabisque Aaron 12
 et filios ejus ad fores tabernaculi
 testimonii, et lotos aqua *indues 13
 28,2ss. sanctis vestibus, ut ministrent mihi,
 31,10. *et unctio eorum in sacerdotium 15
 35,19; 29,7. sempiternum proficiat. *Fe- 16†)
 31,11. Lv. 8,2. citque Moyses omnia, quae praece-
 v.2ss. 39,42. perat Dominus.
 12,2. Igitur mense primo anni secundi, 17
 25,9. prima die mensis collocatum est ta-
 26,1. bernaculum. *Erexitque Moyses il- 18
 Nm.7,1. lud et posuit tabulas ac bases et
 vectes, statuitque columnas *et ex- 19
 26,1.7.. pandit tectum super tabernaculum,
 imposito desuper operimento, sicut
 Dominus imperaverat. *Posuit 20
 25,16.21.. et testimonium in arca, subditis in-
 fra vectibus, et oraculum desuper;
 25,10ss. *cumque intulisset arcam in taberna- 21
 30,6. culum, appendit ante eam velum, ut
 26,31.33. expleret Domini jussionem. *Po- 22
 25,23ss. suit et mensam in tabernaculo testi-
 26,35. monii ad plagam septentrionalem ex-
 tra velum, *ordinatis coram propo- 23
 25,30.. sitionis panibus, sicut praeceperat

†) v. 16-38. vulgo: v. 14-36.

21. Al.† (p. tabern.) testimonii.

19. über die B.

22. B.dW: auf (an) d. Seite. vE: an d. M.-S.

23. B: richtete dar. d. Bereitschaft des Br. zu.
 dW: legte d. zurecht eine Lage Br. vE: ordnete d.
 das B. A: legte d. Schaubrote zurecht.

15. B: u. es soll geschehen, daß ihnen ihre S. sei zu einem ... dW: u. ihre S. ihnen gelte. vE: wird ihnen gelten. A: die S. ihnen gedeihe!

18. u. stellet d. Br., u. that d. N. daran. B.dW.
 vE: ihre Füße ... ihre Br. 2c. vE: richtete ihre Br.
 auf, setzte ... ein, u. stellte ... auf.

XL.

Tabernaculi erectio.

Μωϋσῆ. 24 Καὶ ἔθηκε τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς τραπέζης, εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, 25 καὶ ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 26 Καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος, 27 καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 28 Καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, 29 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 30 Καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ, 31 ἵνα νίπτονται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας, 32 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον 'λειτουργεῖν', ἐνίπτοντο 'ἐξ αὐτοῦ', καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 33 Καὶ ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς.

Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα. 34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. 35 Καὶ οὐκ ἐδυνάσθη Μωϋσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίασεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. 36 Ἦνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν. 37 Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξεύγνυσαν, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη. 38 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός, ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

24. A¹B* ἐναντ. τ. τρ. († A²FX). 27. AX: ὃν τρόπον. 28 tot. * A¹B († A²F). 29. A¹EFX† (p. σκ.) τὸ μαρτυρίοις. A¹B* κ. ἀνήνεγκεν - fin. († F, sim. A²X). 30. A¹B* (pr.) ἀνὰ μ. - fin. († F, sim. A²X). 32. ABX: προσπορ. (προσπ. F)... καθάπερ. (καθὰ FX). 33. A¹B* κ. ἔθ. - αὐλῆς († F, sim. A²X). 35. B: ἡδυνάσθη (ἐδ. X; AEFX: ἡδυνήθη). AB: ἐπεσκίαζεν (-σεν FX). B: ἐνεπλήσθη (ἐπλ. AFX). 37. B* τῆς († AEFX).

25. die 2. 29. B: das Bt. u. d. Sp. 30. zum W.

24 אֶת-מִשְׁהָ: ס וַיִּשֶׂם אֶת-הַמְּנֹרָה בְּאֵהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֶחֶן עַל יְרֵךְ כַּה־הַמִּשְׁכָּן נֹגֶבֶת: וַיַּעַל הַפָּרֹת לְפָנַי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָ: ס וַיִּשֶׂם אֶת-מִזְבֵּחַ הַזֹּהֵב בְּאֵהֶל מוֹעֵד לְפָנַי הַפָּרֹכֶת: וַיִּקָּטֵר עָלָיו קָטֹרֶת סָמִים כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָ: ס וַיִּשֶׂם אֶת-מֶסֶךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן: וְאֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֱהֶל-מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמְּנֹחָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה לַיהוָה אֶת-מִשְׁהָ: ס וַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֱהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרִחֻצָּה: וּרְחֻצְוֹ מִמֶּנּוּ מִשְׁהָ וְאֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם: וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: כְּבֹאֵם אֶל-אֱהֶל מוֹעֵד וּבְקִרְבָּתְכֶם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֹצוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מִשְׁהָ: ס וַיִּקֶּם אֶת-הַחֹצֵר סָבִיב לְמִשְׁכָּן וּלְמִזְבֵּחַ: וַיִּתֵּן אֶת-מֶסֶךְ שַׁעַר הַחֹצֵר וַיִּכַּל מִשְׁהָ אֶת-הַמְּלֹאכָה: פ וַיִּכַּס הָעֵנָן אֶת-אֱהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: וְלֹא-יִכַּל מִשְׁהָ לָבוֹא אֶל-אֱהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכֵן עָלָיו הָעֵנָן וַיִּכְבֹּד יְהוָה מִלֵּא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: וַיִּבְהַעֲלוֹת הָעֵנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם: וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ: כִּי עֵנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאִשׁ תִּהְיֶה לְיֹלָה בּוֹ לְעֵינַי כָּל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכֹל-מַסְעֵיהֶם:

32. B: Wenn ... so mußten s. sich w. dW.vE: wus-
sichen s. sich.

34. die W. ... erfüllte

24 ihm der Herr geboten hatte. *Und setzte den Leuchter auch hinein gegen den Tisch über, in den Winkel der Wohnung
25 gegen Mittag, *und that Lampen darauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten
26 hatte. *Und setzte den goldenen Altar
27 hinein vor den Vorhang, *und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der
28 Herr geboten hatte. *Und hing das
29 Tuch in die Thür der Wohnung, *aber den Brandopferaltar setzte er vor die
Thür der Wohnung der Hütte des Stifts, und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der Herr geboten
30 hatte. *Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und that Wasser darein zu waschen,
31 *und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße daraus.
32 *Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der Herr geboten
33 hatte. *Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her, und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs.

Also vollendete Mose das ganze
34 Werk. *Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des Herrn
35 füllte die Wohnung. *Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des Herrn die Wohnung füllte.
36 *Und wenn die Wolke sich erhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel,
37 so oft sie reiseten. *Wenn sich aber die Wolke nicht erhob, so zogen sie nicht, bis an den Tag, daß sie sich erhob.
38 *Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, so lange sie reiseten.

Dominus Moysi. *Posuit et 24
25,31ss. candelabrum in tabernaculo testimo-
35,14.. nii e regione mensae in parte au-
strali, *locatis per ordinem lucernis, 25
juxta praeceptum Domini. *Po- 26
30,1ss. suit et altare aureum sub tecto te-
37,25. stimonii contra velum, *et adolevit 27
30,7.35. super eo incensum aromatum, sicut
jusserat Dominus Moysi. *Po- 28
26,36. suit et tentorium in introitu taber-
36,37. naculi testimonii, *et altare holo- 29
27,1ss. causti in vestibulo testimonii, offe-
38,1ss. rens in eo holocaustum et sacrificia,
35,16. ut Dominus imperaverat. *La- 30
2Rg18,22. brum quoque statuit inter taberna-
38,8. culum testimonii et altare, implens
35,16. illud aqua; *laveruntque Moyses et 31
30,18. Aaron ac filii ejus manus suas et
pedes, *cum ingrederentur tectum 32
foederis et accederent ad altare, sicut
30,19a. praeceperat Dominus Moysi. *Ere- 33
27,9ss. xit et atrium per gyrum tabernaculi
38,9. et altaris, ducto in introitu ejus
tentorio.

Postquam omnia perfecta sunt,
13,21.. *operuit nubes tabernaculum testi- 34
Nm.9,15. monii, et gloria Domini implevit il-
1Rg.8,10. monii, et gloria Domini implevit il-
Ez.43,5. lud. *Nec poterat Moyses ingredi 35
Ap.15,8. tectum foederis, nube operiente
omnia, et majestate Domini coru-
scante, quia cuncta nubes operuerat.
13,21. *Si quando nubes tabernaculum de- 36
Nm.9,17a. serebat, proficiscebantur filii Israel
per turmas suas; *si pendebat de- 37
super, manebant in eodem loco.
13,22. *Nubes quippe Domini incubabat 38
Nm.9,16. per diem tabernaculo et ignis in
Dt.1,33. nocte, videntibus cunctis populis
Israel per cunctas mansiones suas

31. Al. † in eo.

35. B: darum daß ... sich auf dieselbe niederließ.
dW: denn es ruhete auf ihm. vE: weil ... es bedeckte.
A: denn ... bed. Alles.

36. dW: erhob. vE: hob. dW.vE.A: brachen ...
auf. B: in allen ihren Reisen. dW.vE: auf (in) ...

Zügen. A: heerweise?

38. vE: über d. W. bei Tage. B: war ein Feuer
darauf? dW: u. F. w. in ihr. vE: bei Nacht darin.
A: war sie F. (Wie B. 36.) A: auf allen ihren
Standorten.

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ.

וִיקְרָא

I. Καὶ ἀνεκάλεσε Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησε κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων·
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε δῶρα ὑμῶν. **3** Ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτό, δεκτὸν ἔναντι κυρίου. **4** Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. **5** Καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρῶν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. **6** Καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη. **7** Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρῶν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ. **8** Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρῶν οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. **9** Τὰ δὲ ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ. **10** Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὀλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό. Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα

2. AB† (a. alt. δῶρ.) τὰ (*FX). 3. AB* (pr.) αὐτό (+FX). B: ἐναντίον (ἐναντι AFX). 7. B: ἐπιστοιβάσσει (στ. AEFX). 8. AB: ἐπιστοιβάσσειν (ἐπιθ. FX). ABX† (p. quart. τὰ) ὄντα (*EX). 9. AB: ἐγκοιλία ... τῷ κυρ. (c. FX). 10. B: ὀλοκαυτώματα (c. AFX).

1. aus der S. B: der Zusammenkunft. dW.vE: d. Versammlungszelte. A: Zelte d. Zeugnisses.

2. B: Wenn ein Mensch v. euch. dW.vE: Jemand. A: Welcher Mann. dW.vE: Opfergabe. B.dW.A: (herzu-)bringen. vE: darbringt. B.dW: so sollt ihr... dW: vom Rind- u. Kleinvieh. (vE: v. vierfüß.

I. וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
2 מֵאֵהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי-יִקְרִיב
 מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִן-הַבְּהֵמָה מִן-
 הַבְּקָר וּמִן-הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת-
3 קָרְבַּנְכֶם: אִם-עִלָּה קָרְבָנוּ מִן-הַבְּקָר
 זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל-פֶּתַח אֵהֶל
 מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
4 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעִלָּה וְנִרְצָה לוֹ
 הַלְכֹכָר עָלָיו: וְשָׁחַט אֶת-בֶּן הַבְּקָר
 לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֱהֲרֹן
 הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-
 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר-פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד:
6 וְהִפְשִׁיט אֶת-הָעִלָּה וְנִתַּח אֹתָהּ
7 לְנִתְחֶיהָ: וְנִתְנוּ בְנֵי אֱהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵשׁ
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל-הָאֵשׁ:
8 וְעָרְכוּ בְנֵי אֱהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת
 הַנִּתְחִים אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-הַפָּדָר עַל-
 הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-
9 הַמִּזְבֵּחַ: וְקָרְבוּ וַיִּכְרְעוּ וַיִּרְחַץ בַּמַּיִם
 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ
 עֲלֵה אִשָּׁה רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה: ס
 וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָנוּ מִן-הַכְּשָׁשִׁים
 אֹז מִן-הָעֵזִים לְעִלָּה זָכָר תָּמִים

v. 1. א' זעירא

(Thieren; so bringet v. Rindv. o. Kleinv. ...)

3. B.vE: Wenn s. D. ein Br. ist. dW: Ist ... A: falls ... sein soll. B: das ein vollkommen M. ist. dW: Männchen, fehlerlos. vE: ein männl. fehlerlos. A: fehlerl. Männl. B: ihm zum Wohlgefallen sei vor d. Anges. d. S. vE: wohlgefällig. dW: z. W. für ihn.

Das 3. Buch Mosis.

I. Und der Herr rief Mose und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach:
 2 *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem
 3 Vieh, von Kindern und Schafen. *Will er ein Brandopfer thun von Kindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sei, vor der Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn angenehm sei von ihm;
 4 *und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt, so wird es angenehm sein und ihn
 5 versöhnen. *Und soll das junge Kind schlachten vor dem Herrn, und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des
 6 Stifts ist. *Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in
 7 Stücke zerhauen werden. *Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz oben
 8 darauf legen, *und sollen die Stücke, nemlich den Kopf und das Fett, auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf
 9 dem Altar liegt. *Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem
 10 Herrn. *Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun, so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel

Vocavit autem Moysen et locu-
 tus est ei Dominus de tabernaculo
 testimonii, dicens: *Loquere filiis
 Israel et dices ad eos: Homo qui
 obtulerit ex vobis hostiam Domino de
 pecoribus, id est de bobus et ovi-
 bus, offerens victimas, *si holocau-
 stum fuerit ejus oblatio ac de ar-
 mento, masculum immaculatum of-
 feret ad ostium tabernaculi testimo-
 nii, ad placandum sibi Dominum,
 *ponetque manum super caput ho-
 stiae, et acceptabilis erit atque in
 expiationem ejus proficiens. *Im-
 molabitque vitulum coram Domino,
 et offerent filii Aaron sacerdotes san-
 guinem ejus, fundentes per altaris
 circuitum, quod est ante ostium ta-
 bernaculi. *Detractaque pelle ho-
 stiae, artus in frustra concident,
 *et subjicient in altari ignem, strue
 lignorum ante composita, *et mem-
 bra, quae sunt caesa, desuper or-
 dinantes, caput videlicet et cuncta,
 quae adhaerent jecori, *intestinis
 et pedibus lotis aqua, adolebitque
 ea sacerdos super altare in holo-
 caustum et suavem odorem Do-
 mino. *Quod si de pecoribus
 oblatio est, de ovibus sive de capris
 holocaustum, masculum absque ma-

1. S. pon. Dom. p. aut.

4. S: manus. 5. S: sacerdotis.

10. S (pro masculum): agnum anniculum et.

(A: um den H. sich zu versöhnen??)

4. B: soll sich mit f. H. ... lehnen. B.dW.vE: (wohl-
 gef.) für ihn sein (ihn zu v.). A: zu f. Versöhnung
 gebeihen!

5. an den A. dW.vE.A: er (schlachte). B: man
 soll. vE: d. jungen Stier. A: d. Kalb ... dessen Bl.
 opfern u. rings um d. A. gießen? vE: am Eingange.
 dW: steht.

6. u. in seine St. z. dW: er ziehe das Br. ab.
 B: zerlegen. vE: zerlege. dW: zerstücke. A: wenn ...
 abgezogen, sollen f. d. Glieder in St. hauen.

7. dW: thun, u. H. l. auf's F. vE: über d. F. B: d.
 H. auf dem F. zurecht l.

8. sammt dem K. u. dem F. vE: Haupt ... hinlegen.
 A: der Ordnung nach darüber l.

9. Br., ein F. B.vE: Sein... seine ... wasche er im
 W. dW: Und d. Bauch u. d. Beine soll er abw.
 dW.vE: das Ganze. A: es verbrennen. B: u. Feuer-
 opfer eines Liebl. Ger. dW: als Feuerung z. Liebl. G.
 für J. vE: ein Opfer z. angenehmen ...?

10. B: v. kleinem Vieh, v. d. Sch. dW.vE.A:
 Kleinv. (Sonst wie B. 3.)

I.

Holocaustum. Mincha.

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.¹¹ Καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω.¹² Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.¹³ Καὶ τὰ ἐν κοιλίᾳ καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.¹⁴ Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὀλοκάρπωμα προσφέρει δῶρον τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ.¹⁵ Καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθύσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου.¹⁶ Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ.¹⁷ Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθύσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς· κάρπωμά ἐστι θυσίας ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

III. Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· 'θυσία ἐστὶ.'² Καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήσει τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.³ Καὶ τὸ λοιπὸν τὸ ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυ-

12. A¹X* (alt.) τὰ. AB: τῶ θυσ. (τὸ θ. FX). 13. AB: ἐγκοιλία (ἐν κ. FX). AX* τῷ. 14. AB: κάρπωμα (ὄλοκ. FX). AFX: προσφέρει δ. (B† αὐτῶ, * AX). 15. B: αὐτὸ (αὐτὰ A²EX, * A¹). AX: ἐπὶ τὸ θ. AB rell. (eti. 17): ἐπιθήσει (-θυσ. F). 16. A: κατὰ ἀν. 17. AB: θυσία (-as FX). — 1. A²B* θυσ. ἐστὶ. 2. AB* αὐτὴν (+ EFX) ... πλήρη (πλήσει FX). 3. AB* (alt.) τὸ (+ FX).

11. Wie B. 5.

12. seine St. zertheilen, sammt ... sie auf d. S. legen, das auf d. F. auf d. N. ist. Wie B. 7. 8.

13. (Vergl. B. 9.) B: Alles herzubringen. dW: darbr. vE: dann bringe er. A: alle Gaben verbrennen ... z. überaus Liebl. G.

11 יִקְרִיבוּנִי: וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יְרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ
צִפְנָה לְפָנַי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֹהֶלן
הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
12 וְנָתַח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־
פְּדָרוֹ וְעַרְךָ הַכֹּהֵן אֲתָם עַל־הַעֲצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
13 וְהִקְרַב וְהִכְרַעַיִם וְרַחַץ בַּמַּיִם
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַה עֲלֶיהָ הוּא אֱשֶׁה רֵיחַ נִיחַח
14 לַיהוָה: פ וְאִם מִן־הָעוֹף עֲלֶיהָ
קָרְבָנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּוִרִים
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָנוֹ:
טו וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה וְנִמְצָה
16 דָּמֹו עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: וְהִסִּיר אֶת־
מְרֹאתוֹ בְּנִצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְל
הַמִּזְבֵּחַ קֹדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשָׁן:
17 וְשַׁסַּע אֹתוֹ בְּכַנְפָיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר
עַל־הָאֵשׁ עֲלֶיהָ הוּא אֱשֶׁה רֵיחַ נִיחַח
לַיהוָה:
ס

III. וְנִפְשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבָן מִנְחָה לַיהוָה
סֶלֶת יִהְיֶה קָרְבָנוֹ וְיִצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן
וְנָתַן עָלֶיהָ לְבָנָה: וְהִבִּיֵּאתָ אֶל־בְּנֵי
אֹהֶלן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מָלֵא
קַמְצוֹ מִסֹּלֶתָהּ וּמִשְׁמֶנָה עַל כָּל־
לְבַנְתָּהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִכְרֹתָהּ
הַמִּזְבֵּחַה אֱשֶׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה:
3 וְהַנּוֹתֵרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאֹהֶלן וּלְבָנָיו
קָדַשׁ קֹדְשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה:
ס

15. dW. vE: fnicke (ihm) d. R. (ab). A: drehe ihm d. R. um d. Hals! B: soll ausgedrückt werden. dW: laufe aus. vE: sei! A: auslaufen auf den Rand.

16. dessen Unrath ... hinwegthun, u. neben. B: wegnehmen. dW: er sondere d. R. u. Unr. ab. vE: entferne. A: soll er hinwerfen. B: an d. Ort der

Das Brandopfer von den Vögeln. Das Speisopfer.

I.

11 sei, * und soll es schlachten zur Seite
des Altars gegen Mitternacht, vor dem
Herrn. Und die Priester, Aarons Söhne,
sollen sein Blut auf den Altar umher
12 sprengen. * Und man soll es in Stücke
zerhauen, und der Priester soll den Kopf
und das Fett auf das Holz und Feuer,
13 das auf dem Altar ist, legen, * aber das
Eingeweide und die Schenkel soll man mit
Wasser waschen, und der Priester soll es
alles opfern und anzünden auf dem Altar
zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum
14 süßen Geruch dem Herrn. * Will er
aber von Vögeln dem Herrn ein Brand-
opfer thun, so thue er es von Turteltauben
15 oder von jungen Tauben. * Und der Priester
soll es zum Altar bringen und ihm den
Kopf abkneipen, daß es auf dem Altar
angezündet werde, und sein Blut ausbluten
16 lassen an der Wand des Altars. * Und
seinen Kropf mit seinen Federn soll man
neben den Altar gegen dem Morgen auf
17 den Aschenhaufen werfen, * und soll seine
Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und
also soll es der Priester auf dem Altar
anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer,
zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum
süßen Geruch dem Herrn.

II. Wenn eine Seele dem Herrn ein Speis-
opfer thun will, so soll es von Semmel-
mehl sein, und soll Del darauf gießen
2 und Weihrauch darauf legen, * und also
bringen zu den Priestern, Aarons Söh-
nen. Da soll der Priester seine Hand voll
nehmen von demselben Semmelmehl und
Dele, sammt dem ganzen Weihrauch, und
anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar.
Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem
3 Herrn. * Das Uebrige aber vom Speis-
opfer soll Aarons und seiner Söhne sein.
Das soll das Allerheiligste sein von den

cula offeret, * immolabitque ad latus 11
altaris, quod respicit ad aquilonem,
coram Domino. Sanguinem vero il-
lius fundent super altare filii Aaron
per circuitum, * dividantque mem- 12
bra caput et omnia, quae adhaerent
jecori, et ponent super ligna, qui-
bus subjiciendus est ignis, * inte- 13
stina vero et pedes lavabunt aqua;
et oblata omnia adolebit sacerdos
super altare in holocaustum et odo-
rem suavissimum Domino. * Si 14
autem de avibus holocausti oblatio
fuerit Domino, de turturibus aut
pullis columbae, * offeret eam sa- 15
cerdos ad altare, et retorto ad col-
lum capite ac rupto vulneris loco,
decurrere faciet sanguinem super
crepidinem altaris, * vesiculam vero 16
gutturis et pulmas projiciet prope
altare ad orientalem plagam, in
6,10. loco in quo cineres effundi solent,
* confringetque ascellas ejus, et non 17
secabit neque ferro dividet eam, et
adolebit super altare lignis igne
supposito. Holocaustum est et ob-
latio suavissimi odoris Domino.

v. 13. 9.
2, 2. 9. 16.
3, 5. 16.
23, 18. al.

6, 14. ss.
Nm. 15, 4.

1, 9. 17..

v. 10. 6, 16
10, 12.
Sir. 7, 32. ss.
1 Co. 9, 13.

Anima cum obtulerit oblationem **III.**
sacrificii Domino, similia erit ejus
oblatio; fundetque super eam oleum
et ponet thus, * ac deferet ad filios 2
Aaron sacerdotes; quorum unus tol-
let pugillum plenum similiae et olei
ac totum thus, et ponet memoriale
super altare in odorem suavissimum
Domino. * Quod autem reliquum 3
fuerit de sacrificio, erit Aaron et fi-
liorum ejus, Sanctum sanctorum de

2. S: sacerdotis.

16. A.A: gegen den Morgen.

Asche. dW: Aschenort. vE: auf d. Aschenschutt.
A: an d. D. wohin man d. A. zu schütten pflegt.

17. solls an f. Fl. sp. ... zertheilen ... das auf d.
F. liegt; das ist ein Br., ein ... B: absondern. dW:
reiße sie ein an ... vE: einreißen ... abreißen. A: bre-
chen ... zerhauen.

1. dW.vE.A: Jemand. B: ein Opfer v. einem Sp.
dW: d. Opfergabe eines Sp. vE: als Opferg. ein.

Polyglotten-Bibel. A. L.

dW.A: Weisemehl. vE: feines M. A: thun. dW.vE:
u. thue.

2. solches Ged. B: das Gedekopfer davon. dW:
als Opfertheil? vE: Einer v. ihnen nehme eine
Handv. ... den Opferth. A: deren einer ... übersüßen
Ger.

3. u. ist hochheilig. dW: gehören. vE: gehört.
dW.A: als das (ein) Hochheil.

II.

Mincha.

ρίου. 4 Ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους ἄζυμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχυμένα ἐν ἐλαίῳ. 5 Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται. 6 Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχειεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ κυρίου. 7 Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. 8 Καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9 ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὄσμῃν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 10 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρῃτε τῷ κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ, καρπῶσαι τῷ κυρίῳ. 12 Δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ τῷ κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμῃν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 13 Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλὶ ἀλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἄλας διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν· ἐπὶ παντὸς δῶρον ὑμῶν προσοίσετε ἄλας. 14 Ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφυραγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ· καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων, 15 καὶ ἐπιχειεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστὶ. 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς

4. AEX: προσφέρῃς. AB: ἐκ κλ. (ἐν κλ. EFX). A¹B† (p. κλ.) δῶρον κυρίῳ (* A²EFX). 5. B: ἐστὶ (ἔσται AEFX). 8. AB (bis): προσοίσει (-eis FX). AX: ποιῇ. 9. AB: ὄσμῃ (-ῆν FX)... * (eti. 11. 12 quater) τῷ (+ FX). 13. A¹B† (p. πρ.) τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν (* A²EX). 14. A† (a. νέα) ἀπαλὸν. X† (in f.) σβ.

4. Willst du aber ein. B: sollen es ung. R. v. S. fein. dW: feien es Weißm.-R. vE: v. feinem M. (Bgl. 2 Mos. 29,2.)

5. B.A: (etwas) aus d. Pf. dW: deine Dpferg. ein Sp. aus d. Pf. vE: d. Sp., das du darbringst, auf d. Pf. geb. ist.

6. Bröcklein brechen. B: St. zerbr. dW: Zerstücke ... vE: Brich. A: in Stücklein theilen.

7. Geröstetes, B: ein Sp. v. Ger. dW.A: vom Rost.

4 וְכִי תִקְרַב קָרְבָן מִנְחָה מֵאִפְסָה תִנְוֹר סֹלֶת חֲלֹת מִצֹּת בְּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן וְרִקְיָקִי מִצֹּת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן: ס
ה וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמִּחְבֶּת קָרְבָנָהּ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן מִצֹּת תִּהְיֶה: פְּתוֹת אֶתְּהָ פִתִּים וְיִצְקֶתָ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה
7 הוּא: ס וְאִם-מִנְחָת מִרְחֻשֹׁת קָרְבָנָהּ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תִּעֲשֶׂה: וְהִבֵּאתָ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֹלֶה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל-הַפֶּהן וְהִגִּישָׁהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ: וְהָרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזִכְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַתָּה אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: וְהִנֹּתָרְתָּ מִן-הַמִּנְחָה לְאֶתְרוֹן וּלְבַנְיֹו קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה: כָּל-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֲמֵץ כִּי כָל-שָׂאֵר וְכָל-דְּבֶשׁ לֹא-תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה: קָרְבָן רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יַעֲלוּ לְרִיחַ נִיחֹחַ: וְכָל-קָרְבָן מִנְחָתָהּ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֶל־הֵיךָ מֵעַל מִנְחָתָהּ עַל כָּל-קָרְבָנָהּ תִּקְרִיב מֶלַח: ס
14 וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחָת בְּכוֹרִים לַיהוָה אָבִיב קִלְוִי בָּאֵשׁ גֵּרֶשׁ כַּרְמֶל וְהִקְטִיר אֶת מִנְחָת בְּכוֹרֶיהָ: וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבַנְיָה מִנְחָה
16 הוּא: וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרָתָהּ

8. Pr. tragen. B: v. f. gemacht wird. dW.vE: was davon (bereitet) ist. B: man soll es dem Pr. überreichen. dW.vE: m. bringe es (vor d.) Pr.

9. Speisopfers S. heben. B: von ... das Gedenk-opfer abh. dW.vE: nehme ... das (den) Dpfertheil. A: ein Ged.

10. Wie B. 3.

11. ungesäuert ... soll d. S. B: nicht v. Gef. dW: Kein Sp. das ... gesäuert gemacht sein. vE: mit S.

12. Zum Erstlingsopfer. B: D. der S. dW: Als

4 Feuern des Herrn. *Will er aber sein Speisopfer thun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl ungesäuert, mit Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen, mit Oele bestrichen. *Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebackenen in der Pfanne, so soll es von ungesäuertem Semmelmehl mit Oele gemenget sein, *und sollst es in Stücke zertheilen und Oel darauf gießen, so ist es ein Speisopfer. *Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost geröstet, so sollst du es von Semmelmehl mit Oele machen, *und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem Herrn, zu dem Priester bringen; der soll es zu dem Altar bringen, *und denselben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.

10 *Das Uebrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll das Allerheiligste sein von den Feuern des Herrn.

11 *Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll darunter dem Herrn zum Feuer angezündet werden. *Aber zum Erstling sollt ihr sie dem Herrn bringen, aber auf keinen Altar sollen sie kommen zum süßen Geruch. *Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein, denn in alle deinem Opfer sollst du Salz opfern. *Willst du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den ersten Früchten, sollst du die Sengen am Feuer gedörret klein zerstoßen, und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern, *und sollst Oel darauf thun und Weihrauch darauf legen, so ist es ein Speisopfer. *Und der Priester soll von dem

oblationibus Domini. *Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano de simila, panes scilicet absque fermento conspersos oleo et lagana azyma oleo lita. *Si oblatio tua fuerit de sartagine, similiae conspersae oleo et absque fermento, *divides eam minutatim et fundes super eam oleum. *Sin autem de craticula fuerit sacrificium, aequae simila oleo conspergetur; *quam offerens Domino trades manibus sacerdotis, *qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio et adolebit super altare in odorem suavitatis Domino. *Quidquid autem reliquum est, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. *Omnis oblatio, quae offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. *Primitias tantum eorum offeretis ac munera; super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. *Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal foederis Dei tui de sacrificio tuo; in omni oblatione tua offeres sal. *Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino, de spicis adhuc virentibus torrebis igni et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino, *fundens supra oleum et thus imponens, quia oblatio Domini est; *de qua adolebit sacerdos in me-

1,9..17..

v.3..

6,17.7,13
Mt.16,6..

23,17.20.

Nm.18,19

Mc.9,49.

Col.4,6.

Dt.26,2.
(Gn.4,3.

23,14.

v.1.
(5,11.

7. Al.* fuerit.

11. S: aut m. ... Domini.

13. S* tua.

14. S† (p. torr.) eas.

15. S: super ea et (eti. 16. et rell.): tus.

9. A.A: desselben Speisopfers.

14. A.A: die Aehren!

6. dürst. vE: A. Opfergabe d. G. A: Nur die G. f. ihr als Gaben davon ...? B.dW.vE.A: auf den A.

13. B.dW.vE: mit Salz f. A: m. S. würzen. B: sollst das ... nicht weglassen von ... dW: d. Bundes Salz ... fehlen lassen an. vE: bei ... f. l. d. G. A: wegthun von ... B: Zu ... hinzuthun. dW.vE: Bei ... darbringen.

14. frische S. B: das Sp. ... v. grünen Aehren, die ... sind, v. dem so aus den frischen A. herausgebracht ist. dW: Aehren, am F. geröstet, zerst. Körner. vE: als Sp. die Erstlinge ... im F. ... als dein Erstlingssp. A: v. noch grünenden A., so f. du f. am F. rösten u. zerst. wie Mehl.

15. Bgl. B. 1.

III.

Sacrificia pacifica.

ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι τῷ κυρίῳ.

III. Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσαγάγη, ἐὰν τε ἄρσεν, ἐὰν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου. ² Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. ³ Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, ⁴ καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. ⁵ Καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμα ὀσμῆ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. ⁶ Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. ⁷ Ἐὰν ἄρνα προσαγάγη τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου, ⁸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ⁹ Καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφύν ἄμωμον (*σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό), καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, ¹⁰ καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών. ¹¹ Ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα τῷ κυρίῳ. ¹² Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον

16. AB* τῷ (+ X). — 1. AX: θυσίαν. A¹X (pro pr. αὐτό): αὐτῆ (A²FX: αὐτός). 2. A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX). B† (p. αὐτό) ἐναντίον κυρίου. 4. AB: μηρῶν (μηρῶν EFX). 5. A† (p. ὄλ.) τὰ. AB† (p. πυρ.) ἐπὶ τῆ θυσιαστηρίῳ (* A²EFX)... * τῷ (+ EFX). 6. AFX: θυσίαν. 8. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. EFX). 9. AX (pro κυρ.) θεῶ. B† (a. alt. τὸ στ.) πᾶν (* AFX). A¹X* τὸ ἐπὶ. 11. B: ὀσμῆ (-ῆν AEX). AB* τῷ (+ EFX).

16. B: dessen Gedekopfer v. dem, w. dav. herausgebr. ist. dW: das Opfertheil v. d. zerst. Körnern.

מִגִּרְשָׁהּ וּמִשְׁמֶנֶהּ עַל כָּל-לִבְנֹתֶיהָ
אִשָּׁה לַיהוָה:

III. וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן-הַבָּקָר הוּא מִקְרִיב אִם-זָכָר אִם-נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ לְפָנַי יְהוָה: וְסָמָךְ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחֹטוּ פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶל הַפְּתִיחוֹת אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֹלֶב הַמְּכֻסֶּה אֶת-הַקָּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֶב: וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַפְּסָלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַפְּכֹד עַל-הַכְּלָיִת וְסִירְפָּה: וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֹהֶל הַמִּזְבֵּחַהּ עַל-הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה: וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אִו נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ: אִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְפָנַי יְהוָה: וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחֹט אֹתוֹ לְפָנַי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶל אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה חֹלְבוֹ הָאֵלִיָּה תְּמִימָה לְעֵמֶת הָעֵצָה וְסִירְפָּה וְאֶת-הַחֹלֶב הַמְּכֻסֶּה אֶת-הַקָּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֶב: וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַפְּסָלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַפְּכֹד עַל-הַכְּלָיִת וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַהּ לְרִיחַ אִשָּׁה לַיהוָה: וְאִם-עֹז

vE: den D. der R.

1. u. ist v. M. A: Friedopfer. B: entw. ein Männ-

Das Dankopfer.

III.

Zerstoßenen und vom Oele mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtniß. Das ist ein Feuer dem Herrn.

III. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochse oder Kuh, soll er es opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sei. *Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts, und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umher sprengen. *Und soll von dem Dankopfer dem Herrn opfern, nemlich alles Fett am Eingeweide, *und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen, *und Aarons Söhne sollen es anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. *Will er aber dem Herrn ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sei ein Schöpf oder Schaf, so soll es ohne Wandel sein. *Ist es ein Lämmlein, so soll er es vor den Herrn bringen, *und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. *Und soll also von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer, nemlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide, *die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen, *und der Priester soll es anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers dem Herrn. *Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringet es vor den

moriā muneris partem farris fracti et olei ac totum thus.

^{7,11ss.} Quod si hostia pacificorum **III.** fuerit ejus oblatio et de bobus vo-
^{1,3.4.32.} luerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino,
^{1,4.4.15.16,21.24,14.} *ponetque manum super caput victi- **2** mae suae, quae immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. *Et **3** offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem, qui operit vitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus, *duos renes cum adipe, **4** quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis, *adolebuntque **5** ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem **6** suavissimi odoris Domino. *Si **6** vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit sive feminam, immaculata erunt. *Si agnum obtulerit coram **7** Domino, *ponet manum suam super **8** caput victimae suae, quae immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. *Et **9** offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino adipem et caudam totam *cum renibus, et pinguedi- **10** nem, quae operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe, qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis, *et adolebit ea sacerdos **11** super altare in pabulum ignis et oblationis Domini. *Si capra **12** fuerit ejus oblatio et obtulerit eam

1. Al.: immaculatum. 2. S: sacerdotis.

5. bei d. Br. das ... B: nebst. dW.vE: auf ...?

6. männlich o. weibl. Wie B. 1. B.A: v. (b.) Schafen?

7. v. d. Schafen. B: vor d. Angef. d. H. opfern.

9. ein F. ... an d. Rückgrat. (Vgl. B. 3.) dW: Fettschwanz. B: den er nächst an d. Rückgr. abr. soll. dW: gleich beim R. f. er ihn wegschneiden. vE: hart am ... wegnehmen.

10. Wie B. 4.

11. dW: als Feuerungs-Sp. vE: zur Opfersp.

lein o. e. W. dW: es sei Männchen ... vE: männl. (Vgl. 1,3.)

2. Vgl. 1,4. 5.

3. ein Feuer darbringen, nehml. das Fett welches die G. bedeckt, u. alles ...

4. B: welches an d. Därmen ist? vE: über d. Lendenmuskeln. A: das d. Weichen bed. A: Netzlein. B.vE: über der Leber. dW: an. B: das soll er mit d. N. abreißen. dW: bei ... wegschneiden. vE: an ... nehme ers weg.

III.

Sacrificium pro peccato.

αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἐναντίον κυρίου, ¹³ καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ *σφάξουσιν αὐτὸ 'ἐναντίον κυρίου' παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν' οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. ¹⁴ Καὶ ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, ¹⁵ καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος· *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. ¹⁶ Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ· πᾶν στέαρ 'τῷ κυρίῳ'. ¹⁷ Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Ψυχὴ ἐὰν ἀμάρτη 'ἐναντι κυρίου' ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἐν τι ἀπ' αὐτῶν· ³ ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἀμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτε, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας. ⁴ Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. ⁵ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστός 'ὁ τετελειωμένος' τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. ⁶ Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τὰς χεῖρας 'τῷ δακτύλῳ' ἐναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. ⁷ Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος 'τοῦ μόσχου' ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως ἐναντι κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως, ὃ ἐστὶ

12. AB (eti. 13): ἐναντι (-τίον FX). 14. AB* τῷ (+ EFX). 15. AB: ἀμφοτέρως τὰς ν. (τὰς δ. ν. EFX). B† (a. τὸ στ.) πᾶν (*AFX). 16s. A¹B: ὁσμὴ (-ῆν EFX). AB† (a. στ.) τὸ (*AFX). 4. AB† (p. μόσχ.) ἐναντι κυρίῳ. 5. A¹X: οἴσει ... ἐπὶ. 6. AB* τῷ δακτ. (+ EFX). 7. AB† (a. ἐν.) τῷ (*FX). B: ἐναντίον (ἐναντι AEFX). AB: τῶν ὀλοκαυτωμάτων (τῆς ὀλ. EFX).

14. sein O., ein Feuer d. S. (Vgl. B. 3.)

16. dW: z. Liebl. G. alles F. für Jehovah?

17. B.dW.vE.A: Saßung. dW: auf eure fünft.

¹³ קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה: וְסָמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְשַׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֹל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֱהֹרֹן אֶת-דָּמוֹ 14 עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב 15 אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב: וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכְּבֹד עַל-הַכְּלָיֹת וְסִירְנָה: וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אִשָּׁה לַרִיחַ נִיחַח 17 כָּל-חֶלֶב לַיהוָה: חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֵיכֶם כָּל-חֶלֶב וְכֹל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ: פ

IV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נִפְשׁ כִּי-תַחַטָּא בְּשִׁגְגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָה וְעָשִׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה: אִם-הִפְתָּן הַמְּשִׁיחַ יַחַטָּא לְאַשְׁמַת הָעַם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אִשָּׁה חַטָּא פֶּר בֶּן-בֶּקָר תָּמִים לַיהוָה 4 לְחַטָּאת: וְהֵבִיא אֶת-הַפֶּר אֶל-פֶּתַח אֱהֹל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפֶּר וְשַׁחַט אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּם הַפֶּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד: 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן-הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה 7 אֶת-פְּנֵי פֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קֹטֶרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֱהֹל מוֹעֵד וְאֵת כָּל-דָּם הַפֶּר יִשְׁפֹךְ אֶל-יִסּוּד

Geschlechter hin. vE: durch alle e. G. hinab. A: in euren G.

2. das man u. th. soll, u. thut gegen deren eins.

Das Sündopfer.

III.

13 Herrn, *so soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts, und die Söhne Aarons sollen das Blut auf den Altar umher
14 sprengen. *Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn, nemlich das Fett am
15 Eingeweide, *die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nie-
16 ren abgerissen. *Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers, zum süßen Geruch. Alles Fett
17 ist des Herrn. *Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut esset.

IV. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des
3 Herrn, das sie nicht thun sollte: *nemlich so ein Priester, der gesalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk ärgerte, der soll für seine Sünde, die er gethan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Wandel
4 sei, dem Herrn zum Sündopfer. *Und soll den Farren vor die Thür der Hütte des Stifts bringen vor dem Herrn, und seine Hand auf desselben Haupt legen und
5 schlachten vor dem Herrn. *Und der Priester, der gesalbet ist, soll des Farren Blut nehmen und in die Hütte des Stifts
6 bringen, *und soll seinen Finger in das Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im
7 Heiligen. *Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner des Räuchaltars, der vor dem Herrn in der Hütte des Stifts stehet, und alles Blut gießen an den Boden des

4. A.A: und ihn schlachten.

5. U.L: Bluts.

B: Irrthum. A: Unwissenheit. dW: gegen irg. eines der Verbote ... welche n. gethan w. sollen, u. eins dav. geth. hat. vE: ein B. ... u. doch dav. etwas. A: u. v. allen Geb. ... die er geb. daß sie ..., etw. thut. B: daß f. an einem v. denselben mißhandelt hat.

3. der Pr. ... u. eine Schuld bringen auf d. B. B.dW: zur Sch. des B. vE: dem B. z. Verschuldung. (A: u. macht, daß auch d. B. sündige?) dW.vE: begangen. B: womit er sich versünd. h. B: einen F. so ein junges Kind u. vollk. ist. dW.vE: jungen Stier.

Domino, *ponet manum suam super 13
caput ejus, immolabitque eam in in-
troitu tabernaculi testimonii, et fun-
dent filii Aaron sanguinem ejus per
altaris circuitum. *Tollentque ex 14
v.3s.. ea in pastum ignis Domini adipem,
qui operit ventrem et qui tegit uni-
versa vitalia, *duos renunculos cum 15
reticulo, quod est super eos juxta
ilia, et arvinam jecoris cum renun-
culis, *adolebitque ea super altare 16
1,7.. sacerdos in alimoniam ignis et sua-
vissimi odoris. Omnis adeps Do-
mini erit *jure perpetuo in genera- 17
1,9..17.. tionibus et cunctis habitaculis vestris;
nec sanguinem nec adipem omnino
7,26.23. comeditis.
17,10ss.
Dt.12,16.
23. Gen.
9,4. Act.
15,20.29.

Locutusque est Dominus ad **IV.**
Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
5,15ss. Israel: Anima quae peccaverit per
ignorantiam, et de universis manda-
tis Domini, quae praecepit ut non
fierent, quippiam fecerit. *Si sa- 3
21,10. cerdos, qui unctus est, peccaverit,
Ex.40,15. delinquere faciens populum, offeret
23,41. pro peccato suo vitulum immacula-
tum Domino, *et adducet illum ad 4
1,4.. ostium tabernaculi testimonii coram
Domino, ponetque manum super ca-
put ejus et immolabit eum Domino.
*Hauriet quoque de sanguine vituli, 5
v.16. inferens illum in tabernaculum testi-
6,23. monii; *cumque intinxerit digitum 6
Ebr.9,22. in sanguine, asperget eo septies
8,11. coram Domino contra velum san-
14,7. ctuarii, *ponetque de eodem san- 7
Ex. guine super cornua altaris thymia-
40,5.26.. matis gratissimi Domino, quod est
30,1s. in tabernaculo testimonii, omnem
Ex.30,6. autem reliquum sanguinem fundet in

13. Al.: super (*pro per*).

2. S: An. cum p. 6. S: in sanguinem asp. eum.

A: Kalb.

4. ihn schl.

5. B.dW.vE.A: vom Bl. A: schöpfen?

6. gegen den B. dW.vE.A: tauche(n). vE.A: Heiligthums. dW: Allerheiligsten.

7. dW.vE.A: streiche(n). B: R. v. d. wohlriech. Specereien. dW.vE: Alt. des wohlr. Rauchwerks. A: dem Herrn Liebl. Räucherw. dW.A: alles [übrige] Bl. vE: Fußboden.

IV.

Sacrificium pro peccato.

παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
 8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς
 ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ
 κατακαλύπτον τὰ ἐνδοσθία καὶ πᾶν τὸ στέαρ
 τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, 9 καὶ τοὺς δύο νεφρούς,
 καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν
 μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος·
 * σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 ὄν τρό-
 πον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τῆς θυσίας
 τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ
 δέρμα τοῦ μόσχου, καὶ πᾶσαν τὴν σάρκα
 αὐτοῦ σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις
 καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ, 12 καὶ ἐξοίσει
 ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς
 τόπον καθαρὸν, οὗ ἐκχεοῦσι τὴν σποδιάν, καὶ
 κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ ἐπὶ
 τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιάς καυθήσεται.

13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγή Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ
 ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς
 συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν
 τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ
 πλημμελήσωσι, 14 καὶ γνωσθῇ 'αὐτοῖς' ἡ
 ἁμαρτία, ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει
 ἡ συναγωγή μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς
 ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύ-
 ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπι-
 θήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς
 χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
 ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον
 ἔναντι κυρίου. 16 Καὶ εἰσόσει ὁ ἱερεὺς ὁ
 χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν
 σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, 17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς
 τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου,
 καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον
 τοῦ καταπετάσματος 'τοῦ ἁγίου'. 18 Καὶ ἀπὸ
 τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα
 τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συν-
 θέσεως, ὃ ἐστὶν ἔνώπιον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν
 τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ πᾶν αἷμα
 ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
 καρπώσεων τοῦ ὄντος πρὸς τὴν θύραν τῆς
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ
 αὐτοῦ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ

10. B† (p. ἀφ.) αὐτό (* AEFX). AB† (p. μόσχ.)
 τῆ (* FX). 12. AB: ἐξοίσει (-σει FX). 18. AB* ὄν-
 τος († EFX). B: πρὸς τῇ θύρᾳ (c. AFX). 19. AB:
 τὸ πᾶν (π. τὸ X). A¹B* (pr.) αὐτῆ († A²EFX).

8. des Farren des S. (Wie 3,3.) B: von demsel-
 ben emporh. dW: v. ihm nehmen. A: wegn. vE: thue
 er weg v. ihm. A: des jungen Kindes für die Sünde.

מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר-פִּתַּח אֱהֵל מוֹעֵד:
 8 וְאֶת-כָּל-חֵלְבֵי פֶרֶךְ הַחֹטְאֹת יָרִים מִמֶּנּוּ
 אֶת-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל-הַקָּרֵב וְאֶת
 9 כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב: וְאֶת שְׁתֵּי
 הַכְּלָיֹת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר
 עַל-הַכֹּסְלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד
 י עַל-הַכְּלָיֹת וְסִירְנָה: כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם
 מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִירִם הַכֹּהֵן
 11 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: וְאֶת-עוֹר הַפֶּה
 וְאֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כַּרְעֵיו
 12 וְקָרְבֹו וּפְרָשׁוֹ: וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הַפֶּה
 אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-מְקוֹם טְהוֹר
 אֶל-שַׁפְּךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל-עֵצִים
 כַּאֲשֶׁר עַל-שַׁפְּךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף: פ
 13 וְאִם כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִעְלַם
 דְּבַר מֵעֵינַי הַקָּהֵל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל-
 מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ
 14 וְאָשְׁמוּ: וְנִזְדַּעַתָּה הַחֹטְאֹת אֲשֶׁר חָטְאוּ
 עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהֵל פֶּרֶךְ בֶּן-בֶּקָר
 לַחֹטְאֹת וְהִבִּיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל
 טו מוֹעֵד: וְסָמְכוּ זַקְנֵי הָעֵדָה אֶת-יְדֵיהֶם
 עַל-רֹאשׁ הַפֶּה לִפְנֵי יְהוָה וְשָׂחַט
 16 אֶת-הַפֶּה לִפְנֵי יְהוָה: וְהִבִּיא הַכֹּהֵן
 הַמְּשִׁיחַ מַדָּם הַפֶּה אֶל-אֱהֵל מוֹעֵד:
 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן-הַדָּם וְהִזָּה
 שִׁבְעַ פַּעַמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֶת-פְּנֵי
 18 הַפָּרְכָת: וּמִן-הַדָּם יִתֵּן עַל-קַרְנֹת
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֱהֵל
 מוֹעֵד וְאֶת כָּל-הַדָּם וְשָׂפָךְ אֶל-יִסּוֹד
 מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר-פִּתַּח אֱהֵל מוֹעֵד:
 19 וְאֶת כָּל-חֵלְבֹו יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר

10. mans h. ... u. d. Priester soll.

11. vE: Haut. dW: Weinen. A: Füßen.

12. und also den ganzen Farren soll ... auf S. m.

Das Sündopfer für die Gemeine.

IV.

Brandopferaltars, der vor der Thür der
8 Hütte des Stifts stehet. *Und alles Fett
des Sündopfers soll er heben, nemlich das
9 Fett am Eingeweide, *die zwei Nieren
mit dem Fette, das daran ist, an den
Lenden, und das Netz über der Leber, an
10 den Nieren abgerissen, *gleichwie er
hebt vom Ochsen im Dankopfer, und soll
es anzünden auf dem Brandopferaltar.
11 *Aber das Fell des Farren mit allem
Fleisch, sammt dem Kopf und Schenkeln,
12 und das Eingeweide und den Mist, *das
soll er alles hinaus führen außer dem
Lager an eine reine Stätte, da man die
Asche hinschüttet, und solls verbrennen
auf dem Holz mit Feuer.

13 Wenn es eine ganze Gemeine in Israel
versehen würde und die That vor ihren
Augen verborgen wäre, daß sie irgend
wider ein Gebot des Herrn gethan hätten,
das sie nicht thun sollten, und sich also
14 verschuldeten, *und darnach ihrer Sünde
inne würden, die sie gethan hätten, sollen
sie einen jungen Farren darbringen zum
Sündopfer und vor die Thür der Hütte
15 des Stifts stellen. *Und die Ältesten von
der Gemeine sollen ihre Hände auf sein
Haupt legen vor dem Herrn, und den Far-
16 ren schlachten vor dem Herrn. *Und der
Priester, der gesalbet ist, soll des Bluts
vom Farren in die Hütte des Stifts brin-
17 gen *und mit seinem Finger darein tunken,
und siebenmal sprengen vor dem Herrn,
18 vor dem Vorhang. *Und soll des Bluts
auf die Hörner des Altars thun, der vor
dem Herrn stehet in der Hütte des Stifts,
und alles andere Blut an den Boden des
Brandopferaltars gießen, der vor der Thür
19 der Hütte des Stifts stehet. *Alles sein
Fett aber soll er heben und auf dem

Ex. 40, 6.
29... basim altaris holocausti in introitu
3, 3... tabernaculi. *Et adipem vituli au- 8
9... feret pro peccato, tam eum, qui vi-
talia operit, quam omnia quae in-
trinsecus sunt, *duos renunculos et 9
reticulum, quod est super eos juxta
ilia, et adipem jecoris cum renun-
3, 5... culis, *sicut aufertur de vitulo ho- 10
stiae pacificorum; et adolebit ea su-
per altare holocausti. *Pellem vero 11
8, 17.
Ex. 29, 14. et omnes carnes cum capite et pe-
dibus et intestinis et fimo *et reli- 12
quo corpore efferet extra castra in
6, 4. Ebr.
13, 11. locum mundum, ubi cineres effundi
solent, incendetque ea super ligno-
rum struem, quae in loco effuso-
rum cinerum cremabuntur.

Quod si omnis turba Israel igno- 13
Nm. 15, 24. raverit et per imperitiam fecerit,
quod contra mandatum Domini est,
*et postea intellexerit peccatum 14
suum, offeret pro peccato suo vitu-
lum, adducetque eum ad ostium
16, 21.
3, 2, 1, 4.
24, 14. al. tabernaculi, *et ponent seniores 15
populi manus super caput ejus coram
Domino. Immolatoque vitulo in con-
spectu Domini *inferet sacerdos, 16
v. 5... qui unctus est, de sanguine ejus
in tabernaculum testimonii, *tincto 17
14, 7, 16. al. digito aspergens septies contra ve-
lum, *ponetque de eodem sangui- 18
16, 18. ne in cornibus altaris, quod est
circa ram Domino in tabernaculo testi-
monii, reliquum autem sanguinem
Ex. 40, 6, 29... fundet juxta basim altaris holocausto-
rum, quod est in ostio tabernaculi
testimonii. *Omnemque ejus adipem 19

8. S: offeret.

10. S: offertur.

13. Al. † filiorum.

7. U.L: vor der Hüttenthür des Stifts.

14. U.L: innen.

8., auf der Aschenschütte. (Vgl. 1, 16.) dW.vE: r.
Ort (wo d. A. hingesch. wird) ... an d. Orte, wo d. A.
h. w. A: den übr. Leib ... Ort ... hinzusch. pflegt ...
einem Holzhäuflein ... man d. A. ausschüttet.

13. die g. S. ... man u. th. soll. B.dW.vE.A:
Israels. B: irren würde. dW: ein Versehen begehet.
vE: sich vergeht. A: unfundig war u. aus Unwiss.
hat, w. gegen das Geb. d. H. ist. B: d. Sache wird v.
sein ... der Versammlung. dW.vE: ... ist (war) ... d.

Volkes. (Vgl. B. 2.)

14. B: die S. ist kund worden, worin s. s. versünd.
haben. dW: wird bekannt, womit ... A: nachher ihre
S. erkennet. B: soll d. Versammlung. dW.vE: d.
Volk.

15. man soll d. F. schl. A: d. Volkes. vE: dann
schlachte man. (A: u. wenn ... geschl. ist.)

17. gegen den B.

18. 19. Vgl. B. 7. 8.

IV.

Sacrificium pro peccato.

θυσιαστήριον. 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἀμαρτίας, οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία. 21 Καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον ὄλον' ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἀμαρτία συναγωγῆς ἐστίν.

22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἀμάρτη, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως, καὶ πλημμελήσῃ, 23 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἀμαρτία, ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον, 24 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἀμαρτία ἐστίν. 25 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἀμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ 'πᾶν' αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων. 26 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὡς περὶ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἀμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ 'πασῶν' τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἀμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει δῶρον αὐτοῦ, χίμαιραν ἕξ αἰγῶν ἄμωμον θήλειαν ὀϊσει' περὶ τῆς ἀμαρτίας *ἣς ἤμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάζουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἀμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ

21. A¹X* ὄλ. 22. A¹X: θ. αὐτῶν. AB† (a. κ. πλ.) καὶ ἀμάρτη (* A²EX). 23. A: ἡμάρτησεν. 24. A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX). B (eti. 29): ἔ σφάζουσι (ἔ σφάζ.). FX; A: ὧ σφάζ.). 26. AB: τὸ πᾶν (π. τὸ FX). 28. A¹B* δῶρ. αὐτῆ (+ A²EFX). 29. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX). AX* τῷ. 30. A¹B* αὐτῆ (+ A²EX).

20. B: verg. werden. dW: daß ... werde. vE: es wird ... sein. (A: wenn d. Pr. für f. bittet, wird d. G. ihnen gnädig sein.)

כ המזבחה: ועשה לפר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לַפֶּר הַחַטָּאת כִּן יַעֲשֶׂה-לוֹ וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם: וְהוֹצִיא אֶת-הַפֶּר אֶל-מִחוּץ לַמִּתְנָה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפֶּר הַרְאִשׁוֹן חַטָּאת הַקֹּהֵל הוּא: פ

22 אֲשֶׁר נָשָׂא יַחַטָּא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיו אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ בְּשִׁגְגָה וְאָשָׁם: אִו-הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהִבִּיא אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים: 24 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה כֹּה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא: וְלָקַח הַכֹּהֵן מַדָּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֵלָה וְאֶת-דָּמֹו יִשְׁפֹּךְ אֶל-יִסוּד מִזְבַּח הָעֵלָה: וְאֶת-כָּל-חֶלְבֹו יִקְטִיר הַמִּזְבְּחָה כַּחֲלֵב זֶבַח הַשְּׂלָמִים וְכַפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: פ

27 וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תַּחַטָּא בְּשִׁגְגָה מִעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֻׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ וְאָשָׁם: אִו הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהִבִּיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים תָּמִימָה נְקִיָּה 29 עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת-הַחַטָּאת בַּמָּקוֹם הָעֵלָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן מַדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֵלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יִסוּד הַמִּזְבְּחָה: וְאֶת-כָּל-חֶלְבֵהּ יִסִּיר כַּאֲשֶׁר

21. dW: hinaustragen. B.vE: (jenen) ersten. B.dW.(vE.): Das ist. B.vE: ein G. B: der Versammlung. A: Denn es ist für die Sünde.

Das Sündopfer für Fürst und Volk.

IV.

20 Altar anzünden. *Und soll mit dem Farren thun, wie er mit dem Farren des Sündopfers gethan hat, und soll also der Priester sie versöhnen, so wird es ihnen
 21 vergeben. *Und soll den Farren außer dem Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeine sein.
 22 Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend wider des Herrn, seines Gottes, Gebot thut, das er nicht thun sollte, und
 23 verstehets, daß er sich verschuldet, *und wird seiner Sünde inne, die er gethan hat, der soll zum Opfer bringen einen
 24 Ziegenbock ohne Wandel, *und seine Hand auf des Bocks Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem Herrn.
 25 Das sei ein Sündopfer. *Da soll dann der Priester des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit seinem Finger und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und das andere Blut an den Boden des
 26 Brandopferaltars gießen. *Aber alle sein Fett soll er auf dem Altar anzünden, gleichwie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wirds ihm vergeben.
 27 Wenn es aber eine Seele vom gemeinen Volk verstehet und sündigt, daß sie irgend wider der Gebote des Herrn eins thut, das sie nicht thun sollte,
 28 und sich also verschuldet, *und ihrer Sünde inne wird, die sie gethan hat: die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Wandel für die Sünde, die sie gethan
 29 hat, *und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und schlachten an der
 30 Stätte des Brandopfers. *Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an des
 31 Altars Boden gießen. *Alle sein Fett

23. 28. U.L. innen.

24. A.A. sein Sündopfer.

22. Bgl. B. 2.

23. er w. aber. (Bgl. B. 14.) B: oder man hat ihm s. S. kund gethan. vE: wenn m. ihm ... anzeigt. B: Z., ein Männlein.

24. dW: zum S. A: weil es für die S. ist.

26. Wie B. 20.

tollet et adolebit super altare, *sic 20
 faciens et de hoc vitulo, quomodo
 fecit et prius; et rogante pro eis
 sacerdote propitius erit eis Dominus.

5,13.16.
 19,22.al.
 Nm.15,28

*Ipsum autem vitulum efferet extra 21
 castra atque comburet, sicut et prio-
 rem vitulum; quia est pro peccato
 multitudinis.

v.12.

Si peccaverit princeps et fecerit 22
 unum e pluribus per ignorantiam,
 quod Domini lege prohibetur, *et 23
 postea intellexerit peccatum suum,
 offeret hostiam Domino hircum de
 capris immaculatum, *ponetque ma- 24

v.15.
 3,2.al.

num suam super caput ejus. Cum-
 que immolaverit eum in loco, ubi
 solet mactari holocaustum coram Do-
 mino, quia pro peccato est, *tinget 25
 sacerdos digitum in sanguine hostiae
 pro peccato, tangens cornua altaris
 holocausti, et reliquum fundens ad
 basim ejus. *Adipem vero adolebit 26
 supra, sicut in victimis pacificorum
 fieri solet, rogabitque pro eo sacer-
 dos et pro peccato ejus, et dimitte-
 tur ei.

v.17ss.

3,3ss.
 v.20.

Quod si peccaverit anima per 27
 ignorantiam de populo terrae, ut
 faciat quidquam de his quae Domini
 lege prohibentur, atque delinquat
 *et cognoverit peccatum suum, of- 28
 feret capram immaculatam, *ponet- 29
 que manum super caput hostiae,
 quae pro peccato est, et immolabit
 eam in loco holocausti. *Tolletque 30
 sacerdos de sanguine in digito suo,
 et tangens cornua altaris holocausti,
 reliquum fundet ad basim ejus.
 *Omnem autem adipem auferens, 31

25. Al. † sanguinem.

26. Al. † altare.

29. S: manus.

27. B: vom B. d. Landes. (vE: so hat er s. versch.)

28. wenn sie dann ... so soll s. B: junge Z., ein vollf. Weibl. vE: wegen s. S. ... begangen.

29. B.dW.vE: u. (schlachte) das Sündopfer. dW. vE: dem Orte der Br.

30. Da soll dann ... v. d. S.

IV.

Sacrificium pro reatu.

περιελεί, ὃν τρόπον περιαιρείται τὸ στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὄσμην εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

32 Ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαντώματα. 34 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαρπώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἶμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαντώσεως. 35 Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεί, ὃν τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ *ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαντώματα κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

W. Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμαρτή, καὶ ἀκούση φωνὴν ὀρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ συνοιδεν, εἰ μὴ ἀναγγεῖλη, *λήπεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. 2 Ἡ ψυχὴ ἣτις εἰ μὴ ἀψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, καὶ λάθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ μεμίανται, 3 ἢ ἀψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ δὲ τοῦτο γνῶ, καὶ πλημμελήσῃ, 4 ἢ ψυχὴ ἢ ἂν ὁμότης ἢ διαστέλλουσα τοῖς χεῖλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὄρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν, καὶ οὗτος γνῶ, καὶ

31. AB* (a. στ.) τὸ (+ FX) et τῷ (+ X). 32. AX: δ. a. εἰς ἁμαρτίαν. 33. A¹B* αὐτῆ et περὶ τῆς ἁμ. (+ A²EFX, A²EX sine τῆς). AB: σφάζουσι (σφάζ. X). 34. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX). AEX: ὀλοκαντώσεως (bis). E (pro περι) παρὰ. 35. AB: ἐκ τῆς θ. (ἀπὸ θ. EFX) ... τῆ σωτ. (* τῆ FX). X (unus cod.): ἐπιθύσει. AB: τὸ ὀλοκαντώμα (τὰ ὀλ. FX). — 1. AB: ἀπαγγ. (ἀναγγ. FX). A²EX† (a. λήψ.) καὶ. A¹B*

32. B: Lamm. (A: vom Kleinvieh ... ein Sch. nehml.) B: das ein vollk. Weibl. ist. dW: ein Weibchen. vE: fehlerloses Muttereschaf.

33. B.vE: das Br. — — 34. Wie B. 25.

הוֹסֵר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַרִיחַ
נִיחַח לַיהוָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן
32 וְנִסְלַח לוֹ: פ וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לַחֲטָאת נִקְבָּה תְּמִימָה
33 יְבִיאָנָה: וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחֲטָאת וְשַׁחט אֹתָהּ לַחֲטָאת בְּמִקְוֹם
34 אֲשֶׁר יִשַׁחט אֶת-הָעֹלָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדָּם הַחֲטָאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ
לָהּ אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-כָּל-חֵלְבֵהּ
יֹסִיר כַּאֲשֶׁר יוֹסֵר חֵלֶב הַכֶּשֶׁב מִזֶּבֶח
הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה וְכִפֹּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ: פ

W. וְנָפֶשׁ כִּי-תִחַטָּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים
וְהָיָא עֵד אִו רָאָה אִו יָדַע אִם-לוֹא
2 יָגִיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: אִו נָפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע
בְּכָל-דָּבָר טָמֵא אִו בְּנִבְלַת חַיָּה
טָמְאָה אִו בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טָמְאָה אִו
בְּנִבְלַת שָׂרָץ טָמֵא וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהָיָא
3 טָמֵא וְאָשָׁם: אִו כִּי יִגַּע בְּטָמְאֹת אָדָם
לְכֹל טָמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלַם
4 מִמֶּנּוּ וְהָיָא יָדַע וְאָשָׁם: אִו נָפֶשׁ כִּי
תִשָּׁבַע לְבַטָּא בְּשִׁפְתָיִם לְהָרַע אִו
לְהִיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם
בְּשָׁבַע וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהָיָא יָדַע וְאָשָׁם

αὐτῆ (+ A²EFX). 2. B† (p. ψ.) ἐκείνη (* AFX). A† (p. θνησιμαίων) ἢ. AX† (a. βδελ.) τῶν. A¹B* καὶ λ. - fin. (+ A²EX). 3. EX† (a. alt. ἀπὸ) ἢ. AB: μ. τῆτο δὲ (μ. δὲ τ. EFX). 4. A¹B: ἢ ἄνομος (ἢ ἂν ὁμ. A²X) ... ἢ (ἢ?) διαστ. AB: εἰ μὴ (ἂν FX). ABX† (p. αὐτ.) πρὸ ὀφθαλμῶν (* A²EFX).

1. die Stimme des Fl. h. u. 3. ist des, das er ... u. sagets u. an. B: eines Fl. dW: d. Beschwörung [des Richters]. (A: eines Schwörenden??) vE: er selbst 3. ist, oder es ... o. es weiß. B: entw. daß ers

Das Schuldopfer.

IV.

aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem Herrn; und soll also der Priester sie versöhnen, so wirds ihr
 32 vergeben. *Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er,
 33 das eine Sie ist ohne Wandel, *und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.
 34 *Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und alles Blut
 35 an den Boden des Altars gießen. *Aber alle sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

V. Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret und er des Zeuge ist, oder gesehen oder erfahren hat und nicht angesagt, der ist einer Missethat schuldig.
 2 *Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sei ein Nas eines unreinen Thiers oder Viehs oder Gewürmes, und wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich
 3 verschuldet. *Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne,
 4 der hat sich verschuldet. *Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Munde entfähret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe ers bedacht), und wirds inne, der hat sich an der einem

3. U.L.: in waserley Unr. 3. 4. U.L.: innen.

ges. o: erf. hat. dW: sei es, daß ... o. [sonst] es weiß. A: weil sie selbst ges. o. es w. B: wenn ers n. wird anzeigen, so soll er s. M. tragen. dW: ... anzeigt u. trägt s. Schuld. vE: ... so tr. er. A: falls sie ... M. tragen.

2. irgend etw. ... Wildes, oder unr. B. o. unr. Kleinen Thiers. vE: wilden Th. ... zahmen ... kriechenden. (A: getödtet v. einem Th. oder von sich selbst gestorben?) vE: u. es ist ihm unbewußt. dW: verborgen. B: so es vor ihm wäre verb. gewesen.

3. welcherlei. B.dW: die Unreinigkeit eines M.,

3,3ss.14. sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino, rogabitque pro eo, et dimittetur ei. *Sin autem de pecoribus 32 obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam, *ponet 33 manum super caput ejus et immolabit eam in loco, ubi solent caedi holocaustorum hostiae. *Sumetque 34 sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. *Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis, qui immolatur pro pacificis, cremabit super altare in incensum Domini, rogabitque pro eo et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

Si peccaverit anima et audierit **V.**

Nm. 5,19. 1Rg. 22,16. Pr. 29,24. vocem jurantis, testisque fuerit, quod aut ipse vidit aut conscius est, nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam. *Anima quae tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum a bestia est aut per se mortuum aut quodlibet aliud reptile, et oblita fuerit immunditiae suae, rea est et deliquit. *Et si tetigerit quidquam de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subjacebit delicto. *Anima quae juraverit et protulerit labiis suis, ut vel male quid faceret vel bene, et id ipsum juramento et sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum

1. Al.: adjurantis.

nach alle dessen (irg. eine) Unr. A: etwas v. der Unr. d. M., v. aller Unsauberk., womit man besetzt zu werden pflegt. (B: daß er sich verschuldet hat.)

4. zum Sch. o. zum Guten. B: daß sie mit d. Lippen herausfährt. dW: Jemand ... indem er d. Schwur unbedacht über d. L. fahren läßt. vE: über d. L. hinschwächt. A: u. mit ihren L. ausgesprochen? B.dW. A: (etwas) Böses o. G. zu th. B: nach Allem wie der M. mit einem Schw. herausf. kann. dW: was irg. ein M. unb. schw. f. (vE: zu Allem w. derselbe schwächt? A: u. dasselbe mit e. Gibe u. m. Worten bekräftigt??)

V.

Sacrificium pro reatu.

ἀμαρτία ἐν τι τούτων, ⁵ καὶ ἐξαγορεύσῃ τὴν ἀμαρτίαν περὶ ὧν ἠμάρτηκε κατ' αὐτῆς. ⁶ Καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησε τῷ κυρίῳ, 'περὶ τῆς ἀμαρτίας ἧς ἠμαρτε', θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἀμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἀμαρτία'. ⁷ Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἠμαρτε, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν κυρίῳ, ἓνα περὶ ἀμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα. ⁸ Καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσάξει 'ὁ ἱερεὺς' τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας πρότερον, καὶ ἀποκνίσει 'ὁ ἱερεὺς' τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου, καὶ οὐ διελεῖ, ⁹ καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμαρτίας γάρ ἐστι. ¹⁰ Καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὀλοκάρπωμα, ὡς καθήκει, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἠμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. ¹¹ Ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἠμαρτε τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως περὶ ἀμαρτίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἀμαρτίας ἐστὶ. ¹² Καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα αὐτοῦ, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς *ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἀμαρτίας ἐστὶ. ¹³ Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἠμαρτεν ἀφ' ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ δὲ καταλειφθὲν ἐστὶ τῷ ἱερεῖ, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

ח לאֲחַת מֵאֵלֶּה: וְהָיָה כִּי־יֵאָשֶׁם לְאֲחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּת אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: וְהָבִיֵא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן־הֵצֵאן כְּשִׁבְהָ אִו־שְׁעִירֹת עֵזִים לְחַטָּאת וְכִפֹּר עָלָיו הִכְהֵן מִחַטָּאתוֹ: וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דַּי שֶׁהָ וְהָבִיֵא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תָרִים אִו־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה: וְהָבִיֵא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֲרָפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: וְהָיָה מִדָּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׂאָר בָּדָם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הִיא: וְאֶת־הַשְּׁנֵי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֹּר עָלָיו הִכְהֵן מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: וְאִם־לֹא תִשְׁיג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תָרִים אִו־ לְשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהָבִיֵא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירֹת הָאֵפֶה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יִשִּׁים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא: וְהָבִיֵא אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלֹא קַמְצוֹ אֶת־אֲזֻכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהָ עַל אֲשֵׁי יְהוָה חַטָּאת הִיא: וְכִפֹּר עָלָיו הִכְהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאֲחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהִיתָה לְכֹהֵן כַּמִּנְחָה: ס

4. X: ἐν τινι. 5. A²X† (abin.) καὶ ἐστὶ ὅτι πλημμέλησει εἰς ἐν ἀπὸ τέτων. A²B: ἐξαγορεύσει (-ση A¹FX). A²EFX: περὶ ἧς. 6. AB* τῷ (+ EFX)... † (a. κ. ἀφ.) αὐτῷ (* EFX), ἧς ἠμαρτε (* A²FX). 7. B† (a. πρ.) τὸ (* AEFX)... (eti 11): νεοσσός (νεοσσ. AEFX). 8. A¹* τῆς. 9. B: ἀμαρτία (-as AEFX). 10. AEX: ὀλοκαύτωμα. A¹B* περὶ αὐτῷ (+ A²EFX). A* τῆς. 11. AFX: σεμιδάλιν. AX: ἐπ' αὐτὸ λίβ.

12. AB: αὐτὸ (αὐτὴν EFX). X: δεξάμ. AFX: ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερ. A¹B* αὐτῷ et (alt.) ἐπὶ ...: ἀμαρτία (c. A²EFX). 13. B* ἢ (+ AFX).

5. so soll er bekennen. dW: bekenne er, womit er ... B: worinnen. vE: was er darin.

6. Und s. sein Schuldopfer für s. S. B: das Weiblein v. d. Schafen, nehml. ein Schaflamm v. eine junge Ziege. dW: ein Weibch. v. Kleinvieh, ein Schaf v. e. Z. vE: v. Kl. ein Mutterschaf. B: ihn wegen s.

S. versf. dW.vE: (daß ihn) ... versöhne. A: für sie u. ihre S. bitten?

7. B. aber seine Hand ... die eine. B: s. S. u. erreichen mag. dW: wenn s. Vermögen n. hinreicht zu e. Sch. vE: hinreichend genug ist für ... B: so viel als zum fl. Vieh gen. ist. dW.vE: begangen. B: zu s.

Das Schuldopfer.

V.

5 verschuldet. *Wenn es nun geschieht, daß er sich an der einem verschuldet, und be-
 6 kennet, daß er daran gesündigt hat, *so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er gethan hat, dem Herrn bringen von der Heerde eine Schaf- oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester
 7 seine Sünde versöhnen. *Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem Herrn für seine Schuld, die er gethan hat, zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum
 8 Brandopfer, *und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem
 9 Genick und nicht abbrechen, *und sprengt mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das
 10 Sündopfer. *Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, nach seinem Recht. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er gethan hat; so wirds
 11 ihm vergeben. *Vermag er aber nicht zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, so bringe er für seine Sünde sein Opfer, einen zehnten Theil Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Del darauf legen noch Weihrauch darauf thun,
 12 denn es ist ein Sündopfer. *Und solls zum Priester bringen; der Priester aber soll eine Hand voll davon nehmen zum Gedächtniß und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sünd-
 13 opfer. *Und der Priester soll also seine Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen, so wirds ihm vergeben. Und soll des Priesters sein, wie ein Speisopfer.

5. U.L.: sich der eines ... u. erkennet sich.

suum, *agat poenitentiam pro pec- 5
 7,155. cato *et offerat de gregibus agnam 6
 sive capram, orabitque pro ea sa-
 cerdos et pro peccato ejus. *Sin 7
 12,8. autem non potuerit offerre pecus,
 offerat duos turtures vel duos pul-
 los columbarum Domino, unum pro
 peccato et alterum in holocaustum,
 *dabitque eos sacerdoti. Qui pri- 8
 1,15. mum offerens pro peccato, retor-
 quebit caput ejus ad pennulas, ita
 ut collo haereat et non penitus ab-
 rumpatur, *et asperget de sanguine 9
 ejus parietem altaris; quidquid au-
 tem reliquum fuerit, faciet distillare
 ad fundamentum ejus, quia pro pec-
 cato est. *Alterum vero adolebit in 10
 1,14. holocaustum, ut fieri solet, rogabit-
 que pro eo sacerdos et pro peccato
 v.13.16. 18.26. 4,20.. ejus, et dimittetur ei. *Quod 11
 si non quiverit manus ejus duos of-
 ferre turtures aut duos pullos co-
 lumbarum, offeret pro peccato suo
 Ex.16,36. similiae partem ephi decimam. Non
 2,1. mittet in eam oleum nec thuris ali-
 quid imponet, quia pro peccato est;
 *tradetque eam sacerdoti, qui ple- 12
 2,2.9. num ex ea pugillum hauriens cre-
 mabit super altare in monumentum
 v.10.. ejus, qui obtulerit, *rogans pro illo 13
 et expians, reliquam vero partem
 2,3. ipse habebit in munere.

8. S: adhaereat.

11. Al.: columbae.

Schuldopfer, weswegen er sich versünd. hat.

8. die z. S. zuerst darbringen. B: zuerst opfern. dW.vE: knie (ab). B: nahe an ihrem G. vE: nach d. G. zu, reiße ihn aber n. ab. B: u. soll s. n. v. einander theilen. (A: ihr Haupt umdrehen bei d. Flügeln, so daß es am Halse hängen bleibe, u. n. ganz abgerissen w.)

9. von d. Bl. B.dW.vE.A: an d. Wand. A: ausrinnen lassen. dW: soll auslaufen. B: ausgedrückt werden. vE: komme an d. Fußboden. B.vE: ein S.

A: weil es für d. Sünde ist.

10. nach dem R. B: zubereiten. dW: opfern. vE: opfere er. (A: verbrennen ... wie man zu thun pflegt.) dW: n. d. Gebrauche. vE: der Gebühr. (Vgl. B. 6.)

11. (Wie B. 7.) thun ... legen. dW.A: streuen.

12. B: seine H. v. ... greifen.

13. wider deren Sines geth. vE: Dann gehöre es dem Pr.

V.

Sacrificium pro reatu.

14 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 15 Ψυχὴ ἢ ἂν λάθῃ αὐτὴν λήθῃ καὶ ἁμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ περὶ οὗ ἐπλημμέλησε. 16 Καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτίσει, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 17 Καὶ ψυχὴ ἢ ἂν ἁμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν, 18 καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 19 Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμέλειαν ἐναντι κυρίου.

20 †) Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 21 Ψυχὴ ἢ ἂν ἁμάρτη καὶ παριδῶν παρίδῃ τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ ψεύσεται πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἀρπαγῆς, ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλησίον, 22 ἢ εὗρεν ἀπόλειαν καὶ ψεύσεται περὶ αὐτῆς, καὶ ὁμόση ἀδίκως περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις, 23 καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῶ τὸ ἀρπαγμα ὃ ἤρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην ἣτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπό-

15. AFX (pro ἢ ἂν) ἐὰν (eti. 17 et 21). AB: αὐτὸν (αὐτὴν FX). AB: τῶν ἁγίων (τῷ ἁγ. EFX). 16. AB† (p. ἀπ.) αὐτό (* A²EFX). 17. B† (a. ψ.) ἢ (* AFX) ...: ποιήσει (-ση AFX). 19. A²B: πλημμελεία (-αν EFX, * A¹X; AEFX† πλημμέλησιν). 21. AB† (p. ψ.) τὰ (* FX). 23. AB: ἐὰν (ἂν EFX).

15. u. sünd. aus Versehen an ... auf deine Schätzung nach Sefelwerth Silbers. B: wird eine Untreue begehen, daß s. sich durch Irrthum versch. w. dW.vE: So Zem. s. vergehet. (A: aus Irrth. in heil. Gebräuchen sünd.) B.vE.A: geheiligt. dW: an dem Geheil. vE: Werthschätzung. (A: den man kaufen kann für zween ...? B: nebst deiner Sch. an silb. Sefeln??) vE: der Schuld gemäß.

16. erstatten. vE: ersetzen. B: darüber hinzuthun. dW.vE.A: dazu legen.

17. man n. th. soll... eine M. auf sich. (Vgl. 4,2.) dW: u. verschuldet sich u. trägt s. Vergehen. vE: so

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 14 טו נפש כי-תמעל מעל וְחַטָּאָה בְּשִׁגְגָה מִקִּדְשֵׁי יְהוָה וְהָבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךָ כִּסְף-שִׁקְלִים בְּשִׁקְלֵי-הַקֹּדֶשׁ לְאַשָּׁם: 16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלַח וְאֶת-קִמְיֹשְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ וְאִם-נִפְשׁ כִּי תַחַטָּא וְעִשְׂתָּה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְלֹא-יָדַע וְאַשָּׁם וְנִשָּׂא עֹנּוֹ: וְהָבִיא אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךָ לְאַשָּׁם אֶל-הַכֹּהֵן וְכַפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר- 19 שִׁגָּג וְהָיָא לֹא-יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: אֲשָׁם הָיָא אֲשָׁם לַיהוָה: פ

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 21 נפש כי תחטא ומעלה מעל ביהוה וכחש בעמיתו בפקדון או-בתשומת יד או בגזל או עשק את-עמיתו: 22 או-מצא אבדה וכחש בה ונשבע על-שקר על-אחת מכל אשר-יעשה 23 האדם לחטא בהנה: והיה כי-יחטא ואשם והשיב את-הגזלה אשר גזל או את-העשק אשר עשק או את-הפקדון אשר הפקד אתו או את-

v. 18. קמץ בחביר

v. 23. קמץ ברביע ibid. קמץ בז"ק

hat er s. v. u. tr. s. Schuld. B: gew. daß er s. versch. habe, so soll er s. M. tragen.

18. nach deiner Schätzung, als ein Sch. (A: nach d. Maßgabe u. Sch. der Sünde?) B: wegen s. Irrthums, womit er sich verirret hat. dW.vE: Versehens, das er begangen.

19. B.dW.vE: ein Sch. B: er hat sich allerdings an d. S. verschuldet. dW: versch. h. er sich gegen ... vE: vergangen.

21. was der ihm. B: eine Untreue begehen an d. S. vE: ein Vergehen gegen ... dW: sich vergehet. B.vE: Nächsten. B: was ihm anvertraut o. w. ihm zur S.

Das Schuldopfer.

V.

14 Und der Herr redete mit Mose und
 15 sprach: *Wenn sich eine Seele vergreift, daß
 sie es verstehet und sich versündigt an dem,
 das dem Herrn geweiht ist, soll sie ihr
 Schuldopfer dem Herrn bringen, einen
 Widder ohne Wandel von der Heerde, der
 zween Sekel Silbers werth sei, nach dem
 Sekel des Heiligthums, zum Schuldopfer.
 16 *Dazu was er gesündigt hat an dem
 Geweihten, soll er wiedergeben, und das
 fünfte Theil darüber geben, und solls
 dem Priester geben; der soll ihn versöhnen
 mit dem Widder des Schuldopfers, so
 17 wird es ihm vergeben. *Wenn eine Seele
 sündigt und thut wider ein Gebot des
 Herrn, das sie nicht thun sollte, und hats
 nicht gewußt, die hat sich verschuldet und
 18 ist einer Missethat schuldig. *Und soll
 bringen einen Widder von der Heerde ohne
 Wandel, der eines Schuldopfers werth ist,
 zum Priester; der soll ihm seine Unwissen-
 heit versöhnen, die er gethan hat und
 wußte es nicht; so wirds ihm vergeben.
 19 *Das ist das Schuldopfer, das er dem
 Herrn verfallen ist.
 20†) Und der Herr redete mit Mose und
 21 sprach: *Wenn eine Seele sündigen würde
 und sich an dem Herrn vergreifen, daß er
 seinem Nebenmenschen verleugnet, was er
 ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer
 Hand gethan ist, oder das er mit Gewalt
 genommen oder mit Unrecht zu sich ge-
 22 bracht, *oder das verloren ist, gefunden
 hat, und leugnet solches mit einem fal-
 schen Eide, wie es der eines ist, darin ein
 Mensch wider seinen Nächsten Sünde thut:
 23 *wenn es nun geschieht, daß er also sün-
 diget und sich verschuldet, so soll er wie-
 dergeben, was er mit Gewalt genommen
 oder mit Unrecht zu sich gebracht, oder
 was ihm befohlen ist oder was er gefun-

21. 23. A.A: anvertrauet hat — anv. ist.

†) B. 20-26. u. Rp. 6,1-23. nach der gewöhnlichen
 Zählung Rp. 6,1-30.

gestellt worden. dW: etwas Anvertr. o. eine Hinter-
 lage ableugnet. vE: l. ... ab das Anv. o. d. in die H.
 Hinterlegte. (A: mit Verachtung des H. ... eine Hin-
 terl. abl., die ihrer Treue anvertr. war.) B: geraubet
 ... seinem N. Unr. gethan. dW: entwendet ... um
 was ... vervortheilt. vE: o. erpresset? A: eine Schmach
 anthut?

22. was es irgend sei, d. ein N. S. thun mag.

Polyglotten-Bibel. A. L.

Locutusque est Dominus ad Moy- 14
 4,2,13. sen, dicens: *Anima si praevaricans 15
 caeremonias per errorem in his,
 quae Domino sunt sanctificata, pec-
 caverit, offeret pro delicto suo
 arietem immaculatum de gregibus,
 (27,2,12. qui em: potest duobus siclis, juxta
 27,25. pondus Sanctuarii, *ipsumque quod 16
 v.24. intulit damni restituet, et quintam
 22,14. partem ponet supra, tradens sacer-
 v.10. doti, qui rogabit pro eo offerens
 arietem, et dimittetur ei. *Anima 17
 L.12,48. si peccaverit per ignorantiam fece-
 ritque unum ex his, quae Domini
 lege prohibentur, et peccati rea in-
 tellexerit iniquitatem suam, *osse- 18
 ret arietem immaculatum de gregi-
 bus sacerdoti, juxta mensuram ae-
 v.10. stimationemque peccati; qui orabit
 pro eo, quia nesciens fecerit, et di-
 mittetur ei, *quia per errorem deli- 19
 quit in Dominum.

Locutus est Dominus ad 20†)
 Moysen, dicens: *Anima quae 21
 Nm.5,6. peccaverit et contempto Domino
 negaverit proximo suo depositum,
 quod fidei ejus creditum fuerat,
 vel vi aliquid extorserit, aut ca-
 Dt.22,3. lumniam fecerit, *sive rem per- 22
 ditam invenerit et inficians insuper
 pejeraverit, et quodlibet aliud ex
 pluribus fecerit, in quibus solent
 peccare homines, *convicta de- 23

19. Al.: in Domino.

B: u. falsch geschworen hat. vE: sogar f. schwöret!
 A: überdieß! dW: über irg. etwas, d. ein N. thut,
 sich damit zu versündigen. A: was immer Anderes
 aus Vielen thut, darin die N. zu sünd. pflegen.
 (vE: über etw. v. irg. jenem, was derselbe gethan
 hätte, u. darin sündigt?)

23. B: so soll es geschehen ...? vE: da ge-
 schehe es?

V.

Leges de Holocausto.

λειαν ἦν εὔρεν, ²⁴ ἀπὸ παντὸς πράγματος οὐ ὄμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ἢ ἡμέρα ἐλεγχθῆ, ²⁵ καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κυρὸν ἄμωμον ἀπὸ τῶν προβάτων, τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε, ²⁶ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.

VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἐντειλαὶ τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως· Ἀυτὴ ἡ ὀλοκαύτως ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὀλοκαύτως ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὴν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου. ⁴ Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. ⁵ Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωί, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτως, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου. ⁶ Καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

⁷ Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι κυρίου, ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. ⁸ Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ

25. AX* τῷ. AB: ἀπὸ τ. πρ. ἄμ. (c. FX). A²X† (in f.) πρὸς τὸν ἱσραῆλ. 26. A¹X* ἐν. — 2. AX* τῷ. AB† (in f.) ὃ σβεσθήσεται (*EX). 3. A* περὶ. AFX: καταναλώσει. AB: αὐτὸ ἐχόμενον (-ἦν -α EFX). 5. B: καυθ. ἀπ' (κ. ἐπ' AEFX). AB† (a. ὃ) καὶ (*FX). A: καύσ. ὁ ἱ. ἐπ' αὐτό. A¹X* (alt.) πρωί.

24. Alles worüber ... er ganz erstatten. B: in seiner Hauptsumme. dW: die Summe selbst. vE: nach d. ganzen Werthe. A: die ganze Sache. B.dW.vE: am Tage seines Sch.

25. nach deiner Schätzung. B.dW.vE: Und (er soll)

24 **הַאֲבֹדָה אֲשֶׁר מִצָּא: אִו מִכָּל אֲשֶׁר-**
יִשָּׁבַע עָלָיו לְשֹׁקֵר וְשָׁלֵם אֹתוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וְחִמְשֵׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו לְאֲשֶׁר-
כֹּה הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בַיּוֹם אֲשֶׁמָתוֹ: וְאֶת-
אֲשָׁמוֹ יָבִיֵא לַיהוָה אֵיל תְּמִים מִן-
הַצֵּאֵן בְּעֶרְפֵּךָ לְאֲשָׁם אֶל-הַכֹּהֵן:
וְכִפֹּר עָלָיו תִּכְפֹּר לְפָנַי יְהוָה וְנִסְלַח
לוֹ עַל-אֲחַת מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
לְאֲשָׁמָה בָּהּ:

כ פ פ פ כה 25

VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
² צוּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
 תֹּרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל מִזְבְּחֵי
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלֵּילָה עַד-הַבֹּקֶר
³ וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד בּוֹ: וְלִבְשׁ תִּכְפֹּר
 מִדָּו בַד וּמִכְנָסָי בַד וְלִבְשׁ עַל-בְּשָׂרוֹ
 וְהַרְיִם אֶת-הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
 אֶת-הָעֹלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצְלֵ
⁴ הַמִּזְבֵּחַ: וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדָיו וְלִבְשׁ
 בְּגָדִים אַחֲרִים וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן
 אֶל-מַחֲוֵץ לְמַחֲנֵה אֶל-מְקוֹם טְהוֹר:
⁵ וְהָאֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּוָּקֵד-בּוֹ לֹא
 תִּכָּבֵה וּבֵעַר עָלֶיהָ תִּכְפֹּר עֲצִים בַּבֹּקֶר
 בַּבֹּקֶר וְעֶרְבָה עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהַקֶּטֶר
⁶ עָלֶיהָ חֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים: אֵשׁ תִּמִּיד
 תִּוָּקֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֵה: **ס**
⁷ וְזֹאת תֹּרַת הַמִּנְחָה תִּקְרַב אֲתָהּ
 בְּנֵי-אַהֲרֹן לְפָנַי יְהוָה אֶל-פָּנַי
⁸ הַמִּזְבֵּחַ: וְהַרְיִם מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ מִסֹּלֶת
 הַמִּנְחָה וּמִשְׁמֹנֶה וְאֵת כָּל-הַלֵּבָנָה

מ' זעירא v. 2.

f. Schuldopfer.

2. Heerd des A. B: Es ist dasselbe, so im Brand auffähret ... da das F. des A. im Br. darauf soll erhalten werden. dW: Das Br. f. auf d. Brandstelle bleiben ... u. ... f. damit brennen. vE: auf d. Holz:

Das Gesetz vom Brandopfer.

V.

24 den hat, *oder worüber er den falschen Eid gethan hat, das soll er alles ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber geben dem, deß es gewesen ist, des Tages, 25 wenn er sein Schuldopfer gibt. *Aber für seine Schuld soll er dem Herrn zu dem Priester einen Widder von der Heerde ohne Wandel bringen, der eines Schuldopfers 26 werth ist. *So soll ihn der Priester ver-söhnen vor dem Herrn, so wird ihm ver-geben alles, was er gethan hat, daran er sich verschuldet hat.

VI. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Gebeut Aaron und seinen Söh-
nen und sprich: Dieß ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll bren-
nen auf dem Altar die ganze Nacht bis an den Morgen, es soll aber allein des 3 Altars Feuer darauf brennen. *Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinene Niederwand an seinen Leib, und soll die Asche aufheben, die das Feuer des Brandopfers auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten. 4 *Und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen, und die Asche hinaus tragen außer dem Lager an 5 eine reine Stätte. *Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen, der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden, und oben darauf das Brandopfer zurichten, und das Fett der Dankopfer 6 darauf anzünden. *Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen und nimmer verlöschen. 7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem 8 Herrn auf dem Altar. *Es soll einer heben seine Hand voll Semmelmehl vom Speisopfer, und des Deles und den gan-

24. U.L: deß gewest ist. 26. U.L: so wird's.
3. A.A: leinenen Beinkleider. A.A: linnenen Rock ... linnenen Niedergewande.
8. U.L: Semmelmehls.

v.16. Ez.33,14. licti *reddet omnia, quae per frau- 24
dem voluit obtinere, integra, et
22,14. Nm.5,7. quintam insuper partem, domino
2Sm.12,6. L.19,8. cui damnum intulerat. *Pro pec- 25
cato autem suo offeret arietem im-
maculatum de grege, et dabit eum
v.18. sacerdoti, juxta aestimationem men-
suramque delicti; *qui rogabit pro 26
v.10.. eo coram Domino, et dimittetur
illi pro singulis, quae faciendo pec-
cavit.

Locutusque est Dominus ad **VI.**
Moysen, dicens: *Praecipe Aaron 2
et filiis ejus: Haec est lex holocausti:
1,3ss. Ex.29,42. Num. 28,2ss. Cremabitur in altari tota nocte us-
que mane; ignis ex eodem altari
erit. *Vestietur tunica sacerdos et 3
16,4. feminalibus lineis, tolletque cineres,
quos vorans ignis exussit, et ponens
juxta altare, *spoliabitur prioribus 4
vestimentis, indutusque aliis effe-
ret eos extra castra et in loco
4,12. mundissimo usque ad favillam con-
sumi faciet. *Ignis autem in altari 5
semper ardebit, quem nutriet sacer-
dos subjiens ligna mane per sin-
gulos dies, et imposito holocausto
desuper adolebit adipēs pacificorum.
Neh.10,34 *Ignis est iste perpetuus, qui num- 6
quam deficiet in altari.

2,1ss. Nm.15,4. Ex.29,40. Haec est lex sacrificii et libamen- 7
torum, quae offerent filii Aaron coram
Domino et coram altari. *Tollet sa- 8
cerdos pugillum similiae, quae con-
spersa est oleo, et totum thus, quod

2. S: in eodem.
3. Al.: vorax.
4. Al.* et et usque-faciet.

stoße, auf d. A. ... sein ... darunter br. A: Es f. br.
auf ... u. vom A. selbst f. das F. sein.

3. B: die l. Hosen über f. Fleisch. dW.vE: Bein-
kleider ... Scham. dW.vE: thue (nehme) d. A. weg.
A: die das zehrende F. gebrannt hat. dW.vE: wozu
(wann) d. F. das Br. verzehrt hat. B: nachdem ...
wird verz. haben.

4. dW.vE: hinaus vor das ... Ort.

5. B: soll auf d. A. von jenem brennend erhalten

werden. dW: soll damit brennen. vE: darauf. A: im-
merdar. dW.vE: das Br. legen.

6. B: Es soll ein stätes F. ... im Br. erh. w.
dW.vE: Ein beständiges ... A: Das ist das ewige F.,
das ...

7. A. S. sollens vor den S. bringen, vor d. A.
B: herzubr. dW: darbr. vE: Es bringe dasselbe der
S. A. Einer.

8. seines Deles. Vgl. 1,9, 2,2.

VI.

Leges de Mincha et sacrificio pro peccato.

λιβάνω αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας, μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. ⁹ Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν ἀυλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. ¹⁰ Οὐ πεφθῆσεται ἐξυμωμένη μερίδα αὐτήν δέδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὡς περ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡς περ τὸ τῆς πλημμελείας. ¹¹ Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· πᾶς ὃς ἂν ἀψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

¹² Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹³ Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσόσουσι τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρίσης αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρῶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευτερόν. ¹⁴ Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει αὐτήν ἐρικτὰ, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹⁵ Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον τῷ κυρίῳ· ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. ¹⁶ Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὀλόκαντος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁸ Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· Ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα, σφαγήσεται τὸ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν. ¹⁹ Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν ἀυλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ²⁰ Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται, καὶ ὡς ἂν ἐπιθράντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἂν θράντισθῇ ἐπ' αὐτό,

8. A¹X* παντι... ὀσμῆ. AB† (a. μν.) τὸ (*FX).
10. AB: ἔδωκα (δέδ. EFX). 11. B: ἔαν (ἂν AFX).
12-16 * A¹. 13. B* τῷ (+ EFX). 14. B: οἴσει (οἴσεις X; A²: οἴση)... ἐρικτὰ (ἐρ. A²X). 15. B: νόμος αἰώνιος (νόμιμον a. A²EFX)... * τῷ κυρ. (+ A²EX).
18. AX* τῷ. AB: σφάζουσι τὸ ὄλ. σφάζουσι (c. FX). B: τὰ (τὸ EFX, A*) + περι (*AEFX). A: τὰς ἀμ. 20. AB (bis): ἔαν (ἂν EFX). A¹B: ὃς (ὃ A²EFX).

9. dW.vE.A: essen. A: ohne Sauerteig. B: es soll mit unges. Broten gegessen w.

10. sollens nicht... meinen Feuer. Es s. hochheilig sein.

11. Feuer. dW.vE: Alles Männliche. B: Alle Mannsbilde. B.vE: ew. Saßung. dW: Gebühr.

אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה וְהַקְטֹרֶת הַמִּזְבֵּחַ
9 רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה אֲזַכְּרֶתְהָ לַיהוָה: וְהַנּוֹתְרֹת
מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִצֹּת
הַתְּאֵכֵל בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ בַּחֲצֵר אֶהֱל-
י מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: לֹא תֹאפֶה חֲמִץ
חֶלְקִים נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ
11 קֹדֶשִׁים הוּא כַּחֲטָאת וְכַאֲשֶׁם: כָּל-
זָכָר בְּבָנֵי אֶהְרֹן יֹאכְלֶנָּה חֶק-עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאֲשֵׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-יִגַע
בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פ

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
13 זֶה קָרְפֹן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ
לַיהוָה בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂיתָ
הָאֹפֶה סֶלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ
14 בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב: עַל-מַחְבַּת
בַּשֶּׁמֶן תַּעֲשֶׂה מֵרֶבֶכֶת תְּבִיאֶנָּה
תְּפִינֵי מִנְחַת פְּתִים תִּקְרִיב רִיחַ-
טו נִיחֹחַ לַיהוָה: וְהִפְלִין הַמִּשְׁיחַ תַּחֲתֹיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֶק-עוֹלָם לַיהוָה
16 כָּלִיל תִּקְטֹר: וְכָל-מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל
תְּהִיָּה לֹא תֹאכַל: פ

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
18 דַּבֵּר אֶל-אֶהְרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הַחֲטָאת בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחַט
הָעֹלָה תִשְׁחַט הַחֲטָאת לְפָנַי יְהוָה
19 קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא: הִפְלִין הַמִּחֲטָא
אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכַל
כ בַּחֲצֵר אֶהֱל מוֹעֵד: כָּל אֲשֶׁר-יִגַע
בְּבִשְׂרָה יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל-הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תִכְבֵּס

A: Gefes. B. dW.vE.A: Alles was dieselben anr. wird (wer s. anrühret) soll heilig sein.

13. zum tägl. Sp. B: stätigen. dW.vE: als (ein) beständiges. A: ewiges. dW.A: ihrer Salbung. vE: da man Einen salbt. B: wann er wird gef. werden.

Das Gesetz vom Speisopfer und vom Sündopfer.

VI.

zen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll es anzünden auf dem Altar zum Geruch; ein Gedächtniß dem Herrn.

9 * Das Uebrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren, und sollen es ungesäuert essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. * Sie sollen nichts mit Sauerteig backen, denn es ist ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen das Allerheiligste sein, gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer. * Was männlich ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des Herrn: es soll sie niemand anrühren, er sei denn geweiht.

12 Und der Herr redete mit Mose und sprach: * Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen, am Tage seiner Salbung, das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.

14 * In der Pfanne mit Oele sollst du es machen und geröstet darbringen, und in Stücken gebacken sollst du solches opfern, zum süßen Geruch dem Herrn. * Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seine Statt gesalbet wird, soll solches thun. Das ist ein ewiges Recht dem Herrn, es soll ganz verbrannt werden. * Denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.

17 Und der Herr redete mit Mose und sprach: * Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem Herrn, das ist das Allerheiligste. * Der Priester, der das Sündopfer thut, solls essen an heiliger Stätte, im Vorhofe der Hütte des Stifts.

20 * Niemand soll seines Fleisches anrühren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprenget, der soll das besprengete Stück waschen an heiliger

super similam positum est, adolebitque illud in altari in monumentum odoris suavissimi Domino. * Reliquam autem partem similae comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento, et comedet in loco sancto atrii tabernaculi. * Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. * Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: * Haec est oblatio Aaron et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suae: Decimam partem ephi offerent similae in sacrificio sempiterno, medium ejus mane et medium ejus vespere, * quae in sartagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem eam calidam in odorem suavissimum Domino * sacerdos, qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari. * Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: * Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiae pro peccato: In loco, ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino. Sanctum sanctorum est. * Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. * Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco

9. S (*pro sancto atrii*): sanctuarii (Al.: sancto in atrio).

18. man ... schlachtet ... geschl. werden ... hochheilig.

20. Und so ... sollst du. (Vgl. B. 18.) B.dW.vE: auf das (sein) Kl. sprenget. B.dW.vE: das, worauf er es (wird) gespr. (haben).

14. in Stücklein, als ein gebröckelt Speisopfer. B: das Sp. in geback. Stücken. dW: geb. wie das Sp. in St. vE: hart geb. ... in Brocken s. du d. Sp. darbringen.

16. B: ein ganzes Opfer sein.

VI.

Leges de sacrificio pro reatu.

πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. ²¹ Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὐ ἂν ἐψηθῆ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἂν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἐψηθῆ, ἐκτριψεί αὐτὸ καὶ κλύσει ὕδατι. ²² Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτό· ἅγια ἁγίων ἐστὶ κυρίου'. ²³ Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἂν εἰσενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

VII. Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κυρίου τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. ² Ἐν τόπῳ, οὐ σφάξουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. ³ Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὄσφυν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὰ ἐνδοσθία καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων', ⁴ καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά. ⁵ Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστὶ. ⁶ Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται· ἅγια ἁγίων ἐστίν. ⁷ Ὡς περὶ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. ⁸ Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. ⁹ Καὶ πᾶσα θυσία ἣτις ποιηθήσεται ἐν κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. ¹⁰ Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον.

¹¹ Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν τῷ κυρίῳ. ¹² Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς

21. AB: ἂν (ἂν FX) ... ἐκκλύσει (κλύσει EFX).
22. AB: αὐτά (αὐτό FX). A: κυρίσ. 23. B: ἂν (ἂν AEFX). A¹X: ἐν τόπῳ ἁγ. — 2. AB: ἔ σφάξ. (ἔ σφάξ. FX) τὰ ὀλ. (τὸ ὀλ. EX). 4. AB: μηρῶν (μηρῶν FX). 6. AB: ἔδονται αὐτά (βρωθ. FX). 7. A¹X* (alt.) αὐτῷ. 9. AB† (a. κλ.) τῷ (* EFX). A¹* ἦ.
11. AB* τῆς et τῷ († FX). 12. A: μέντοι π.

21. irdenen T. B: ein irden Gefäß. dW.vE.A: das irb. G. B.A: gerieben ... werden. vE: gepuht.

23. von d. Bl.

1. Es ist hochheilig. A: Opfer für die Missethat.

²¹ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὐ βρωθήσεται· ἐν σκεύει χαλκῷ ἐψηθήσεται, ἐκτριψεί αὐτὸ καὶ κλύσει ὕδατι. ²² Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτό· ἅγια ἁγίων ἐστὶ κυρίου'. ²³ Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἂν εἰσενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

VII. καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν τῷ κυρίῳ. ² Ἐν τόπῳ, οὐ σφάξουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. ³ Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὄσφυν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὰ ἐνδοσθία καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων', ⁴ καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά. ⁵ Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστὶ. ⁶ Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται· ἅγια ἁγίων ἐστίν. ⁷ Ὡς περὶ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. ⁸ Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. ⁹ Καὶ πᾶσα θυσία ἣτις ποιηθήσεται ἐν κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. ¹⁰ Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον.

¹¹ Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν τῷ κυρίῳ. ¹² Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς

2. fein Bl. an ...

3. 4. Bgl. 3.3. 4.

7. B: sie sollen e. G. haben. vE: Ein G. haben sie. A: beide Opfer. dW: ist Beiden. B.dW.vE: damit.

Das Gesetz vom Schuldopfer.

VI.

21 Stätte; *und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist es aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern und mit Wasser spülen. *Was männlich ist unter den Priestern, sollen davon essen, denn es ist das Allerheiligste. *Über alles das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu verfühnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

VII. Und dieß ist das Gesetz des Schuldopfers, und das ist das Allerheiligste. 2 *An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten, und seines Bluts auf dem Altar umher sprengen. *Und alles sein Fett soll man opfern, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, *die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. *Und der Priester soll es auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer. 6 *Was männlich ist unter den Priestern, sollen das essen an heiliger Stätte, denn es ist das Allerheiligste. *Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein, aller beider soll einerlei Gesetz sein, und soll des Priesters sein, der dadurch verfühnet. *Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll desselben Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat. *Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll des Priesters sein, der es opfert. *Und alles Speisopfer, das mit Oele gemenet oder trocken ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines wie des andern. 11 Und dieß ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem Herrn opfert. *Wollen sie ein Lobopfer thun, so sollen sie ungesäuerte

23. U.L.: alle das.

3. U.L.: alle sein.

vE: fühnt.

8. A: die Haut davon.

9. im D. gebacken ... bereitet.

10. dW.vE: begossen. A: besprengt. B.dW: allen Söhnen A. (zu-)gehören. A: vertheilt werden, ein gleiches Maas Jedem?

15,12. 11,33. sancto. *Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas aeneum fuerit, defricabitur et lavabitur aqua. *Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est. *Hostia enim, quae caeditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

5,1ss.. Haec quoque lex hostiae pro delicto: Sancta sanctorum est; *idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto; sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. *Offerent ex ea caudam et adipem, qui operit vitalia, *duos renunculos et pinguedinem, quae juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis. *Et adolebit ea sacerdos super altare; incensum est Domini pro delicto. *Omnis masculus de sacerdotali genere in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est. *Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto; utriusque hostiae lex una erit, ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit. *Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus. *Et omne sacrificium similae, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula vel in sartagine praeparatur, ejus erit sacerdotis, a quo offertur. *Sive oleo conspersa sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura aequa per singulos dividetur.

3,1ss.. Haec est lex hostiae pacificorum, quae offertur Domino. *Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offer-

23. Al.: autem.

10. S: dividuntur.

11. A: Friedopfers.

12. sollen s. sammt demselben. B: Will Einer es nebst einem L. opfern? dW.vE: Wenn man es zum Lobe darbringt. A: d. Opfer eines Dankes wegen bringt?

22,29. Ps. 116,17 Ebr. 13,15

VII.

Leges de sacrificio pacifico.

θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἄζύμους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 13 Ἐπ' ἄρτοις ἄζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου αὐτοῦ. 14 Καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίου· τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται. 15 Καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται, καὶ ἐν ἡ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 16 Καὶ ἐὰν εὐχὴ ἢ ἡ ἐκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ προσάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται, καὶ τῇ αὐριον. 17 Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 18 Ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτό· τῷ προσφέροντι αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν· ἡ δὲ ψυχὴ ἣτις ἂν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήψεται. 19 Καὶ κρέα ὅσα ἂν ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἣτις ἂν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἔστι τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς * βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἔστι τοῦ κυρίου, ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

12. AB* ἄζυμους (+FX). A¹* (penult.) καὶ. 13. AB: ζυμίταις (ἄζ. X). AX: τὸ δῶρον ... ἐπὶ θυσίαν. A¹B* (alt.) αὐτῆς (+ A²EFX). 16. A¹EX* (ἡ s.) ἢ. AB: προσάγῃ (προσάγῃ FX). A²EFX+ (in f.) καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς βρωθήσεται. 18. A²X+ (p. κρεῶν) τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν αὐτῆς. AB: αὐτῷ (αὐτό X, * A²EFX) ... ἐὰν (ἂν FX, vs. 19 AFX, 20 FX, 21 X). 19. A²X+ (p. κατακαυθ.) καὶ τὰ κρέα. 20. AB²EFX* τῷ (+ X). AB: κυρίῳ (κυρίῳ EFX). A: ἐπ' αὐτῆς. 21. AX* ἢ. AB* (alt.) τῆς (+ EFX).

12. (B: u. es sollen von ger. Semmelmehl sein die ... Kuchen?) dW: u. Weiszmehl, getränkt ..., R. begossen ... vE: hart gebackenes feines Mehl ... A: bereitetes Weiszm.

13. Man soll ... auf R. B.dW: Nebst (zu) den R. soll ... A: zu d. Opfer d. Dankes, das als Friedopfer geschlachtet wird?

14. B: v. d. ganzen Opfer. dW: der g. Opfergabe. vE: Gabe. B.vE: zum (als) Heboffer. A: als Erstling?

15. feiner Dankesagung. dW.vE: des Lob- u. Dank-

מצות בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן וסלת מרבכת חלת בלולת בשמן: על-חלת לחם חמץ וקריב קרבנו על-זבח תודת שלמיו: 14 והקריב ממנו אחד מכל-קרבו תרומה ליהוה לפיהן הזרק את-דם השלמים לו יהיה: ובשר זבח תודת שלמיו ביום קרבנו יאכל 16 לא-יניח ממנו עד-בקר: ואם-נדרו או נדבה זבח קרבנו ביום הקריבו את-זבתו יאכל וממחרת והנותר ממנו יאכל: והנותר מבשר הזבח ביום השלישי באש ישרף: ואם האכל יאכל מבשר-זבח שלמיו ביום השלישי לא ירצה המקריב אתו לא יחשב לו פגול יהיה והנפש האכלת ממנו עונה תשא: 19 והבשר אשר יגע בכל-טמא לא יאכל באש ישרף והבשר כל-טהור יאכל בשר: והנפש אשר-תאכל בשר מזבח השלמים אשר ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה: ונפש פי-תגע בכל-טמא בטמאת אדם או בבהמה טמאה או בכל-שקץ טמא ואכל מבשר-זבח השלמים אשר ליהוה ונכרתה הנפש ההוא מעמיה:

opfers. B: am Tage f. Opfers. dW: feiner Darbringung. vE: da es dargebr. wird.

16. Ist es aber. dW: etwas Freiwilliges. vE: eine fr. Gabe. vE.A: darf man es (auch) essen.

17. Hl. des Opfers. vE: Opferstl.

18. dW: so wird es n. wohlgefällig sein; wer es geopfert, dem ... vE: dem, welcher es gebracht ... anger. (A: so ist d. Opfer ungültig u. dem Opfernden unnütz.) B: soll ihre M. tragen. dW: trägt ihre

Das Gesetz vom Dank- und Lobopfer.

VII.

Kuchen opfern, mit Oele gemenget, und ungesäuerte Fladen, mit Oele bestrichen, und geröstete Semmelfuchen, mit Oele ge-
 13 menget. *Sie sollen aber solches Opfer thun auf einem Kuchen von gesäuertem Brot, zum Lobopfer seines Dankopfers.
 14 *Und soll einen von denen allen dem Herrn zur Hebe opfern, und soll des Priesters sein, der das Blut des Dank-
 15 opfers sprengt. *Und das Fleisch des Lobopfers in seinem Dankopfer soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übriggelassen werden
 16 bis an den Morgen. *Und es sei ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so solls desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas überbleibt auf den andern Tag, soll mans doch essen.
 17 *Aber was vom geopfertem Fleisch überbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer
 18 verbrannt werden. *Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopfertem Fleisch seines Dankopfers, so wird der nicht angenehm sein, der es geopfert hat, es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein, und welche Seele davon essen wird, die ist einer
 19 Missethat schuldig. *Und das Fleisch, das etwas Unreines anrühret, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll des
 20 Fleisches essen. *Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem Herrn zugehört, derselben Unreinigkeit sei auf ihr, und sie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. *Und
 21 wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sei ein unreiner Mensch, Vieh, oder was sonst greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers isst, das dem Herrn zugehört, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

14. U.L: von den allen.

15. 16. 17. A.A: übriggelassen ... übrigbleibt.

Schuld. vE: hat s. Vergehen auf sich.

19. dW.A: von etw. Unr. berührt wird. A: Wer rein ist. dW: Jeglicher Reine kann das Fl. e. (B: Was aber sonst d. Fl. anlangt, mag ein Jeder der r. ist ... dW: Was sonst ... betrifft, so darf es j. R. e.)

20. u. hat eine U. auf ihr, die ... dW: während

rent panes absque fermento conspersos oleo, et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam et collyridas olei admistione conspersas.
 *Panes quoque fermentatos cum
 13 hostia gratiarum, quae immolabitur pro pacificis; *ex quibus unus pro
 14 primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis, qui fundet hostiae sanguinem, *cujus carnes eadem com-
 15 edentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane. *Si voto
 16 vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die; sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est; *quidquid
 17 autem tertius invenerit dies, ignis absumet. *Si quis de carnibus
 18 victimae pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio nec proderit offerenti; quin potius quaecunque anima tali se edulio contaminaverit, praevaricationis rea erit.
 *Caro, quae aliquid tetigerit im-
 19 mundum, non comedetur, sed comburetur igni; qui fuerit mundus, vescetur ex ea. *Anima polluta,
 20 quae ederit de carnibus hostiae pacificorum, quae oblata est Domino, peribit de populis suis. *Et quae
 21 tetigerit immunditiam hominis vel jumenti sive omnis rei, quae polluere potest, et comederit de hujuscemodi carnibus, interibit de populis suis.

19, 6.
1Co. 10, 18

22, 18, 23.
Nm. 15, 3.
29, 39.

5, 15, 1.

v. 15ss.

v. 27.
17, 4.
Ex. 31, 14.
35, 2.
Gn. 17, 14.

11, 8.
26, 39.

14. Al.: offertur.

18. Al. † Et et (a. obl.) ejus.

19. S: aliquid.

u. an ihm ist. vE: da er e. Verunreinigung auf sich hat. (A: Eine unreine Seele ... soll umkommen ...)

21. unreines B. ... gr. u. unr. ist. B.dW: (es sei von der) Unreinigt. eines (des) M. vE: unr. Thier. B.vE: (v. irg. einem) unr. Gräuel. A: andere Sache, die verunreinigen kann. (dW: unr. Gewürm?)

VII.

Leges de sacrificio pacifico.

22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 23 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε. 24 Καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βοῶσιν οὐ βρωθήσεται. 25 Πᾶς ὁ ἐσθίων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 26 Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 27 Πᾶσα ψυχὴ ἣ ἀνφάγη αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

28 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 29 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. 30 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τὰ καρπώματα τῷ κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθύνιου καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτά, ὥστε ἐπιτιθέναι δόμα ἐναντι κυρίου. 31 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. 32 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαιρέμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. 33 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀαρὼν, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι. 34 Τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 35 Αὕτη ἡ χρῆσις Ἀαρὼν καὶ ἡ χρῆσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, ἐν ἣ ἡμέρᾳ προσηγάγετο

24. A¹EX: θνησιμαῖον κ. θηριάλωτον. A1† (a. ποιηθ.) ε A (pro βρωθ.) φάγεται. 25. AB: ἐσθίων (ἐσθίων EFX). B: ἀπὸ (ἐκ AEFX). 26. AB† (a. κατοικ.) τῆ (* EFX). AX: πετεινῶν ... κτηνῶν. 27. AB: ἀπὸ (ἐκ EFX). 29. AB: Καὶ τ. υἱ. Ἰσρ. λάλησεις (c. FX) ... * τῷ († EFX) ... † (p. κυρ.) καὶ (* A²EFX). A¹B* αὐτῶ († A²EFX). 30. AB* τῷ († FX) et τὸν ἐπὶ († EFX). AX: ἐπιτιθέναι. 31. AB: ἐπὶ τῷ θ. (ἐπὶ τὸ θ. EFX). 33. AB† (p. στ.) τὸ (* A²EFX).

23. dW: Stieren ... Schafen. vE: eines Stiers ... Lammes. B: v. einem Schfen ...

24. B: v. einem zerr. Thier. dW: v. gefallenen ... zerr. Thieren. vE: eines Zerr. A: sei euch zu all. Gebrauch. vE: darf ... verwendet werden. dW: kann

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל-חֶלֶב 24 שֹׁר וְכֶשֶׂב וְעִז לֹא תֹאכְלוּ: וְחֶלֶב 25 נְבִלָה וְחֶלֶב טְרֵפָה יַעֲשֶׂה לְכָל- 26 מְלֹאכֶה וְאָכַל לֹא תֹאכְלוּהוּ: כִּי 27 כָּל-אֹכַל חֶלֶב מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָהּ 28 הַנֶּפֶשׁ הַנֹּשֶׂת מֵעַמִּיהָ: וְכָל-דָּם 29 לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם לְעֹף 27 וְלַבְּהֵמָה: כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל 28 כָּל-דָּם וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא 29 מֵעַמִּיהָ: פ

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 29 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב 30 אֶת-זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיֵא אֶת- 31 קַרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו: יָדוּ 32 תְּבִיאֵינָה אֶת אֲשֵׁי יְהוָה אֶת-הַחֶלֶב 33 עַל-הַחֹזֶה יָבִיֵאנּוּ אֶת הַחֹזֶה לְהַנִּיף 34 אֹתוֹ תִנּוּפֶה לְפָנַי יְהוָה: וְהַקִּטִּיר 35 הַפֶּהן אֶת-הַחֶלֶב הַמִּזְבְּחָה וְהִיהִ 36 הַחֹזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: וְאֵת שׁוֹק 37 הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לְפֶהן מִזֶּבְחֵי 38 שְׁלָמֵיכֶם: הַמִּקְרִיב אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים 39 וְאֶת-הַחֶלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לֹו תִהְיֶה 40 שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנָּה: כִּי אֶת-חֹזֶה 41 הַתִּנּוּפֶה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי 42 מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזֶּבְחֵי שְׁלָמֵיהֶם 43 וְאַתֶּן אֲתֶם לְאַהֲרֹן הַפֶּהן וּלְבָנָיו 44 לְחַק-עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: זֹאת 45 מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בְּנָיו מֵאֲשֵׁי 46 יְהוָה בְּיוֹם הַקְּרִיב אֲתֶם לְכַהֵן

genutzt w. zu ... B: des S. ... mag man sich zu a. Werk bedienen.

25. davon man d. S. O. bringet. vE: ein D. (B: er dem S. wird z. Feueropfer geopft. haben? dW: man dargebracht hat zur Feuerung?) A: das zur S. des

Das Fett und was zum Dankopfer gehört.

VII.

22 Und der Herr redete mit Mose und
 23 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und
 sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Och=
 24 sen, Lämmern und Ziegen. *Aber das
 Fett vom Aas und was vom Wild zer=
 rissen ist, macht euch zu allerlei Nutz;
 25 aber essen sollt ihrs nicht. *Denn wer
 das Fett isset vom Vieh, das dem Herrn
 zum Opfer gegeben ist, dieselbe Seele soll
 ausgerottet werden von ihrem Volk.
 26 *Ihr sollt auch kein Blut essen, weder
 vom Vieh noch von Vögeln, wo ihr
 27 wohnet. *Welche Seele würde irgend
 ein Blut essen, die soll ausgerottet wer=
 den von ihrem Volk.
 28 Und der Herr redete mit Mose und
 29 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
 und sprich: Wer dem Herrn ein Dank=
 opfer thun will, der soll auch mitbringen,
 was zum Dankopfer dem Herrn gehört.
 30 *Er solls aber mit seiner Hand herzu
 bringen zum Opfer des Herrn, nemlich
 das Fett an der Brust soll er bringen
 sammt der Brust, daß sie eine Webe wer=
 31 den vor dem Herrn. *Und der Priester
 soll das Fett anzünden auf dem Altar,
 und die Brust soll Aarons und seiner
 32 Söhne sein. *Und die rechte Schulter
 sollen sie dem Priester geben zur Hebe
 33 von ihren Dankopfern. *Und welcher
 unter Aarons Söhnen das Blut der
 Dankopfer opfert, und das Fett, des soll
 die rechte Schulter sein zu seinem Theil.
 34 *Denn die Webebrust und die Hebeschulter
 habe ich genommen von den Kindern
 Israel von ihren Dankopfern, und habe
 sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen
 35 gegeben zu einem ewigen Recht. *Dieß
 ist die Salbung Aarons und seiner Söhne
 von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie
 überantwortet wurden, Priester zu sein dem

30. A.A: eine Webe werde.

H. geopft. w. soll.

26. in allen euren Wohnungen. B: vom Vogel
 oder v. B. dW: weder vom ... vE: es sei ... vierfüß.
 Thiere.

29. bringe d. H. s. Gabe v. s. D. dW.vE: Opfer=
 gabe. (A: Friedopfer ... soll zugl. d. Beioffer br., d.
 i. s. Frankopfer?)

30. Und soll m. s. Händen ... die Feuer ... nebst d.
 Br. ... die Br. daß s. zur Webe gewebet werde.
 B: Seine H. sollen.

Locutusque est Dominus ad Moy-22
 sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 23
 3,17. Adipem ovis et bovis et caprae non
 9,10. comedetis. *Adipem cadaveris mor-24
 11,40. ticini et ejus animalis, quod a bestia
 17,15. 22,8. captum est, habebitis in varios usus.
 *Si quis adipem, qui offerri debet 25
 in incensum Domini, comederit, per-
 ibit de populo suo. *Sanguinem 26
 3,17. quoque omnis animalis non sumetis
 17,10ss. Dt.12,16. in cibo, tam de avibus quam de pe-
 23.Gn.9,4. Act. coribus. *Omnis anima quae ederit 27
 15,20.29. 21,25. sanguinem, peribit de populis suis.
 v.20..

Locutusque est Dominus ad Moy-28
 sen, dicens: *Loquere filiis Israel, 29
 dicens: Qui offert victimam pacifico-
 rum Domino, offerat simul et sacri-
 ficium, id est libamenta ejus. *Te-30
 nebit manibus adipem hostiae et
 pectusculum, cumque ambo oblata
 Ex.29,24. Domino consecraverit, tradet sacer-
 doti; *qui adolebit adipem super 31
 altare, pectusculum autem erit Aa-
 ron et filiorum ejus. *Armus quo-32
 9,21.Ex. que dexter de pacificorum hostiis
 29,22.27. cedet in primitias sacerdotis. *Qui 33
 obtulerit sanguinem et adipem, filio-
 rum Aaron, ipse habebit et armum
 dextrum in portione sua. *Pectus-34
 culum enim elevationis et armum
 separationis tuli a filiis Israel de
 hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron
 sacerdoti et filiis ejus lege perpetua,
 ab omni populo Israel. *Haec 35
 est unctio Aaron et filiorum ejus in
 caeremoniis Domini, die qua obtulit
 eos Moyses, ut sacerdotio fungeren-

32. sollt ihr ... euren D. dW: Keule! vE: Schenkel.

34. dW: Brust der Webe ... R. der H. vE: Br.
 zum Weboffer ... Sch. zum H. (A: Sch. der Tren-
 nung?) dW.vE: nehme ich. A: nahm.

35. Feuern. dW.vE: der Antheil ... an ... B: am
 T. da man sie ließ herzu nahen des Priesteramts zu
 pflegen bei d. H. dW: da s. hinzugeführt wurden, Pr.
 ... zu sein. vE: er sie vorführte, um als Pr. ... zu die-
 nen. A: seit d. T. da Moses s. dargebracht, das Pr.
 zu verwalten.

VII.

Sacerdotii inauguratio.

αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, ³⁶ καθότι ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς, ἢ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

³⁷ Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ³⁸ ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ἢ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολάς καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ καρνῶν τῶν ἄζύμων, ³ καὶ πάσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁴ Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁵ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῇ συναγωγῇ· Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. ⁶ Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι. ⁷ Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσφιγξεν αὐτὴν ἐν αὐτῷ, ⁸ καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λογιῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογιῶν τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, ⁹ καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. ¹⁰ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτά, ¹¹ καὶ ἔρράανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

36. AB: καθὰ (καθότι EFX). 37. F* τῆ. 38. X (pro τῇ ἐρ.): τῷ ὄρει. — 2. AB* (pr.) τὸν (+ EFX) ... + (p. τὰς στ.) αὐτῆ (* A²FX). 4. A: αὐτῷ συνέντ. E: πάσαν τὴν σ. 5. A¹X† (p. ῥῆμα) τῆτό ἐστιν. 6. AB: προσήνεγκε (προσήγ. EFX). 7. A¹ (pro pr. et alt. αὐτὸν): αὐτῆς. AB: αὐτὸν (αὐτὴν EFX). 8. B: αὐτὴν (αὐτὸν A²EFX; A¹: αὐτὸ). A¹EFX: λογιῶν. 9. AB: ἐπὶ τὴν μίτραν (ἐπὶ τῆς μ. EFX). 10. A¹B* κ. ἔχρ. — αὐτά (+ A²FX; A²X: ... πάντα τὰ ἐν αὐτῇ κ. ἡγ....). 11. AX: ἔραανεν. A¹X: ἐπ' (ἀπ' A²B).

³⁶ לַיהוָה: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בַּיּוֹם מִשְׁחָו אַתֶּם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:

³⁷ זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחֲטָאֵת וְלֶאֱשֶׁם וְלַמִּלּוּאִים וְלַזֶּבַח הַשְּׁלָמִים: אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי בַּיּוֹם צִוָּתוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהִקְרִיב אֶת-קֶרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בַּמִּדְבָּר סִינַי:

VIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

² קַח אֶת-אֹהֶרֶן וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פֶּר הַחֲטָאֵת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סֹל הַמִּצּוֹת: וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אִתּוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת: וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-אֹהֶרֶן וְאֶת-בְּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמַּיִם: וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַכֹּתֶנֶת וַיַּחַזֵּר אִתּוֹ בַּאֲבָנֹת וַיִּלְבַּשׂ אִתּוֹ אֶת-הַמַּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֵפֶד וַיַּחַזֵּר אִתּוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֵפֶד וַיִּאֲפֵד לוֹ בּוֹ: וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת-הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל-הַחֹשֶׁן אֶת-הָאֹרִיִּים וְאֶת-הַתְּמִיִּם: וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל-הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מוֹל פָּנָיו אֶת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: וַיִּז מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעַ

Aarons Einkleidung.

VII.

36 Herrn, *da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte, von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.

37 Und dieß ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Fülleopfer und der

38 Dankopfer, *das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

VIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern, und das Salböl und einen Farren zum Sündopfer, zweien Widder und einen Korb 3 mit ungesäuertem Brot, *und versammle die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte 4 des Stifts. *Mose that, wie ihm der Herr gebot, und versammelte die Gemeine 5 vor die Thür der Hütte des Stifts, *und sprach zu ihnen: Das ist, was der Herr 6 geboten hat zu thun. *Und nahm Aaron und seine Söhne und wusch sie mit Wasser, 7 *und legte ihm den leinenen Rock an und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog ihm den seidenen Rock an und that ihm den Leibrock an, und gürtete ihn über den 8 Leibrock her, *und that ihm das Schildlein an, und in das Schildlein Licht und 9 Recht, * und setzte ihm den Hut auf sein Haupt, und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der Herr Mose geboten 10 hatte. *Und Mose nahm das Salböl und salbete die Wohnung und alles, was 11 darinnen war, und weihete es, *und sprengete damit siebenmal auf den Altar

tur, *et quae praecepit eis dari Dominus 36 nus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis.

1,3ss; 2,1ss; 4,1ss; 5,1ss; 8,33; 3,1ss. Ista est lex holocausti et sacrificii 37 pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis, *quam constituit Dominus 38 Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel, ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.

Locutusque est Dominus **VIII.** ad Moysen, dicens: *Tolle Aaron 2 cum filiis suis, vestes eorum et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis, *et congregabis omnem coetum ad 3 ostium tabernaculi. *Fecit Moyses, ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi, *ait: Iste est sermo 5 quem jussit Dominus fieri. *Statimque obtulit Aaron et filios ejus. 7 Cumque lavisset eos, *vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit, *quod astringens cingulo 8 aptavit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas. *Cidari quoque textit caput, et super eam contra frontem 9 posuit laminam auream consecratam in sanctificatione, sicut praeceperat ei Dominus. *Tulit et unctionis 10 oleum, quo linivit tabernaculum cum omni supellectili sua. *Cum- 11 que sanctificans aspersisset altare

3. Al.* tabernaculi.

36. A.A: das ihm. 37. U.L: Fülleopfer.

7. A.A: linnenen. U.L: Seidenrock.

36. das ... ihnen.

37. B: u. des Opfers der D. dW: vom ... Einweihungsopfer. vE: für das. A: u. für die Einweihung.

38. er geb. den Kindern I. dW: ihm das Gebot gab an ... dW.vE.A: ihre Opfer(=gaben) darzubringen.

2. und die Kl. B.dW.vE: den ... die zw. W. u. den K.

4. die G. vers. sich.

5. Mose spr. zu ihr. B.dW.vE: zur Gem.

6. brachte herzu. dW.vE: führete hinzu (vor). A: hervor. B: ließ herzunahen.

7. Leibrock ... Oberkleid ... Brustfl. ... mit d. Gürtel des Brustfl., u. bands ihm damit um. B: u. umgürtete ihn damit. dW: zog ihn damit an. vE: bekleidete ihn so mit d. Ephod.

8. u. that in ... (Vgl. 2 Mos. 28.)

9. die heilige Kr.

10. dW.B: heiligte sie (dieselben Dinge).

VIII.

Sacerdotii inauguratio.

θυσιαστήριον ἐπτάκις, καὶ ἔχρισε τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, ἀγιάσαι αὐτά, καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 Καὶ ἐπέχεε 'Μωϋσῆς' ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν. 13 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ περιέδηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

14 Καὶ προσήγαγε τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τῆς ἁμαρτίας. 15 Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτό, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔλαβε 'Μωϋσῆς' πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκε 'Μωϋσῆς' ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 17 Καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. 18 Καὶ προσήγαγε 'Μωϋσῆς' τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 19 Καὶ ἔσφαξε Μωϋσῆς τὸν κριόν, καὶ προσέχεε 'Μωϋσῆς' τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 20 Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ. 21 Καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὕδατι, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀλοκαύτωμά 'ἐστιν' εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά 'ἐστὶ' τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. 22 Καὶ προσήγαγε 'Μωϋσῆς' τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τῆς τελειώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς

ῥεμῖς καὶ ἠμῶσῃ ἅτ-ἡμῶσῃ ἅτ-
 כָּל-כֹּלֵיוּ וְאֶת-הַכֶּזֶר וְאֶת-כַּנּוֹ
 12 לְקֹדֶשִׁים: וַיִּצַק מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל
 רֹאשׁ אֶהֱרֹן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ:
 13 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אֶהֱרֹן וַיִּלְבַּשֵׁם
 כִּתְנֹת וַיַּחֲזֵר אֹתָם אֲבִנֹת וַיַּחֲבֹשׁ
 לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת-מֹשֶׁה:

14 וַיִּגִּשׁ אֵת פֶּר הַחֹטֵאת וַיִּסְמְךָ
 אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ פֶּר
 טו הַחֹטֵאת: וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מִשֶּׁה אֶת-
 הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
 בְּאֶצְבָּעוֹ וַיַּחֲטֵא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-
 הַדָּם יִצַק אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדֹּשְׁהוּ
 16 לְכַפֵּר עֲלָיו: וַיִּקַּח אֶת-כָּל-הַחֵלֶב
 אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרַת הַכֶּבֶד
 וְאֶת-שְׁתֵּי הַכִּלִּית וְאֶת-חֹלְבֵהֶן וַיִּקְטֹר
 17 מִשֶּׁה הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת-הַפֶּר וְאֶת-
 עֲרוֹ וְאֶת-בְּשָׂרוֹ וְאֶת-פֶּרְשׁוֹ שָׂרֵף
 בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחָנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 18 יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקְרַב אֵת אֵיל
 הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-
 19 יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: וַיִּשְׁחֹט
 וַיִּזְרַק מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ
 כ סָבִיב: וְאֶת-הָאֵיל נָתַח לְנִתְחָיו
 וַיִּקְטֹר מִשֶּׁה אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-
 21 הַנְּתָחִים וְאֶת-הַפְּדֵר: וְאֶת-הַקֶּרֶב
 וְאֶת-הַפְּרָעִים רָחַץ בַּמַּיִם וַיִּקְטֹר
 מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עֲלָה
 הִיא לְרִיחַ-נִיחָח אֲשֶׁה הִיא לַיהוָה
 22 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וַיִּקְרַב
 אֶת-הָאֵיל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלְאִים
 וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-

11. B: τὰ ἐν αὐτῷ (τὰ σκ. α. AEFX). AB: καὶ ἡγίασεν (ἀγιάσαι FX). AX (pro σκ. αὐτῆς) ἐν αὐτῇ; 13. AX: καθὰ. 14. AB† (p. pr.) Μωϋσῆς (* FX). A: κ. υἱοὶ Ἀ. A¹B* αὐτῶν († A²EFX). AB† (p. τῆ μ.) τῆ (* FX). 15. A¹B* (pr.) αὐτῆ († A²EFX). 17. A: τ. κρέα... τ. βύρσ. AB† (p. κατ.) αὐτὰ (* FX).

18. B* οἱ (+ AFX). 20. A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX). 22. B* τῆς (+ AFX).

Der Priester Sünd- u. Brandopfer.

VIII.

und salbete den Altar mit alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde. *Und goß des Salbölles auf Aarons Haupt und salbete ihn, daß er geweiht würde. *Und brachte herzu Aarons Söhne, und zog ihnen leinene Röcke an, und gürtete sie mit dem Gürtel, und band ihnen Hauben auf, wie ihm der Herr geboten hatte.

14 Und ließ herzu führen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 15 *Da schlachtete man es. Und Mose nahm des Bluts und thats auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger, und entsündigte den Altar, und goß das Blut an des Altars Boden, und weihete ihn, daß er ihn versöhnete. *Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar. 17 *Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer außer dem Lager, wie ihm der Herr geboten hatte. *Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer, und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. *Da schlachtete man ihn, und Mose sprengete des Bluts auf den Altar umher, *zerhieb den Widder in Stücke, und zündete an das Haupt, die Stücke und den Strumpf, *und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser, und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. *Er brachte auch herzu den andern Widder des Fülleopfers, und Aaron mit seinen Söh-

13. A.A: linnene.

15. A.A: man ihn.

20. A.A: Stumpf.

22. U.L: Fülleopfers.

^{14,7.}_{4,6.} septem vicibus, unxit illud et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo. *Quod fundens ¹² super caput Aaron, unxit eum et consecravit; *filios quoque ejus ob- ¹³ latos vestivit tunicis lineis et cinxit halteis, imposuitque mitras; ut jussurat Dominus.

^{4,1ss.}_{29,10ss.} Obtulit et vitulum pro peccato; ¹⁴ cumque super caput ejus posuisset ^{1,4.al.} Aaron et filii ejus manus suas, *immolavit eum, hauriens sangui- ¹⁵ nem, et tincto digito tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus. *Adipem ¹⁶ vero, qui erat super vitalia, et reticulum jecoris duosque renunculos cum arvinulis suis, adolevit super altare, *vitulum cum pelle et car- ¹⁷ nibus et fimo cremans extra castra; sicut praeceperat Dominus. *Ob- ¹⁸

^{1,2ss.}_{29,15ss.} tulit et arietem in holocaustum; super cuius caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas, *immolavit eum et fudit sangui- ¹⁹ nem ejus per circuitum altaris.

^{9,13s.} *Ipsumque arietem in frusta con- ²⁰ cidens, caput ejus et artus et adipem adolevit igni, *lotis prius ²¹ intestinis et pedibus, totumque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut praeceperat ei. *Obtulit et arietem ²²

^{Ex.}_{29,19ss.} secundum, in consecratione sacerdotum, posueruntque super caput

11. Becken ... sie gew. würden.

12. B.dW.vE: von dem S. B: daß er ihn heiligte. dW: u. heil. ihn. vE: um ihn zu weihen. A: u. weihete ihn.

13. Leibröcke. (Vgl. 2 Mos. 28,40. 29,9.)

14. B.dW: den (Stier) des S. vE: jungen St.

zum S. A: das Kalb für die Sünde.

15. man ihn. Vgl. 2 Mos. 29,12-14.

20. u. das Fett. dW: zerstückte. vE: zerschnitt. B.dW.vE: in seine St. A: u. die Glieder.

22. den W. des F. vE: Einweihungsopfers. dW: der Einweihung. A: zur Weihung der Priester.

VIII.

Sacerdotii inauguratio.

χειρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
 23 Καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς
 ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ
 τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς
 καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ
 δεξιοῦ. 24 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς
 υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ
 αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβούς τῶν ὠτων αὐτῶν
 τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐ-
 τῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν
 αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ
 αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. 25 Καὶ
 ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν καὶ τὸ στέαρ
 τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
 καὶ τοὺς δύο νεφρούς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ
 αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν, 26 καὶ
 ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος
 ἐναντίον κυρίου ἔλαβε κολλύραν μίαν ἄζυμον
 καὶ κολλύραν ἄρτου ἐξ ἐλαίου μίαν καὶ λάγα-
 νον ἓν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν
 βραχίονα τὸν δεξιόν, 27 καὶ ἐπέθηκε τὰ
 πάντα ἐπὶ τὰς χειρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς
 χειρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ
 ἀφαιρέμα ἐναντι κυρίου. 28 Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ
 Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνή-
 νεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὄλο-
 καύτωμα τῆς τελειώσεως, ὄσμην εὐωδίας,
 κάρπωμα τῷ κυρίῳ. 29 Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς
 τὸ στηθύδιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἐναντι
 κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ
 ἐγένετο Μωϋσῆ ἓν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο
 κύριος τῷ Μωϋσῆ. 30 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς
 ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵ-
 ματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προσ-
 ἔρρανε ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς αὐ-
 τοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς
 στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤγια-
 σεν Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς
 υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
 μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς
 Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἐψήσατε τὰ

23 ראש האיל: וישחט ויקח משה
 מדמו ויתן על-תנוף און-אתרו
 הימנית ועל-בהן ידו הימנית ועל-
 24 בהן רגלו הימנית: ויקרב את-בני
 אתרו ויתן משה מן-הדם על-תנוף
 אונם הימנית ועל-בהן ידם הימנית
 ועל-בהן רגלם הימנית ויזרק משה
 כה את-הדם על-המזבח סביב: ויקח
 את-החלב ואת-האלה ואת-כל-
 החלב אשר על-הקרב ואת יתרת
 הכבד ואת-שתי הפליות ואת-חלבהן
 26 ואת שוק הימין: ומכל המצות
 אשר לפני יהוה לקח חלת מצה
 אחת וחלת לחם שמן אהת ורקיק
 אחד וישם על-החלבים ועל שוק
 הימין: ויתן את-הכל על פפי אתרו
 ועל פפי בניו וינגף אתם תנופה
 28 לפני יהוה: ויקח משה אתם מעל
 פניהם ויקטר המזבח על-העלה
 מלאים הם לריח ניהח אשר הוא
 29 ליהוה: ויקח משה את-התודה
 ויניפהו תנופה לפני יהוה מאיל
 המלאים למשה היה למנה כאשר
 לצת יהוה את-משה: ויקח משה
 משמן המשחה ומן-הדם אשר על-
 המזבח ויש על-אתרו על-בגדיו
 ועל-בניו ועל-בגדי בניו אתו ויקדש
 את-אתרו את-בגדיו ואת-בניו ואת-
 31 בגדי בניו אתו: ויאמר משה אל-
 אתרו ואל-בניו בפלו את-הבשר

23. A¹B* (alt. et tert.) αὐτῆ (+ A²EFX). 24. A¹B* αὐτῶν (+ A²EFX). FX: τῆ ὠτός α. τῆ δεξ. ... τὸ ἄκρον (bis) ... τῆς χειρὸς ... τῆς δ. ... τῆ ποδὸς ... τῆ δ. 26. AB: ἐναντι (-τίον EFX)... (bis) ἄρτον ἓνα (κολλ. μίαν FX). 27. AB: ἅπαντα (τὰ π. EFX). 28. AB*

(pr.) αὐτὰ (+ EX) ... + (p. αὐτὰ) Μωϋσῆς (* EFX) ...: ὁ ἐστὶν ὄσμη (ὄσμη EX) ... + (p. κάρπ.) ἐστὶ (* X). 30. AX: προσέρανε. AB* (ter) ἐπὶ (+ EFX). A¹* κ. ἡγ. A. - fin.

Der Priester Füllopfer.

VIII.

nen legten ihre Hände auf sein Haupt.

23 *Da schlachtete man ihn. Und Mose nahm seines Bluts und that's Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten

24 Fußes. *Und brachte herzu Aarons Söhne, und that des Bluts auf den Knorpel ihres rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten Hand und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes, und sprengete das

25 Blut auf den Altar umher. *Und nahm das Fett und den Schwanz, und alles Fett am Eingeweide, und das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett

26 daran, und die rechte Schulter. *Dazu nahm er von dem Korbe des ungesäuerten Brots vor dem Herrn einen ungesäuerten Kuchen, und einen Kuchen geölten Brots, und einen Fladen, und legte es auf das

27 Fett und auf die rechte Schulter. *Und gab das allesammt auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und webete es zur

28 Webe vor dem Herrn. *Und nahm es alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar, oben auf dem Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn.

29 *Und Mose nahm die Brust und webete eine Webe vor dem Herrn, von dem Wider des Füllopfers. Die ward Mose zu seinem Theil, wie ihm der Herr geboten

30 hatte. *Und Mose nahm des Salböles und des Bluts auf dem Altar, und sprengete auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und auf ihre Kleider, und weihete also Aaron und seine Kleider, seine

31 Söhne und ihre Kleider mit ihm, *und sprach zu Aaron und seinen Söhnen:

ejus Aaron et filii ejus manus suas;

*quem cum immolasset Moyses, 23 sumens de sanguine ejus tetigit extremum auriculae dextrae Aaron et pollicem manus ejus dextrae, similiter et pedis. *Obtulit et filios 24

Aaron, cumque de sanguine arietis 14, 14. 17. immolati tetigisset extremum auri- 25. 28. culae singulorum dextrae et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum;

v. 16. *adipem vero et caudam omnemque 25 pinguedinem, quae operit intestina, reticulumque jecoris et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit. *Tollens autem de cani- 26

Ex. 29, 25. stro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento et collyridam conspersam oleo lagenumque, posuit super adipem et armum dextrum, *tradens simul 27

Ex. 29, 24. omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, *rursum suscepta de manibus eo- 28 rum adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset

v. 33. oblatio in odorem suavitatis sacrificii Domino. *Tulitque pectuscu- 29

lum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem Ex. 29, 26. suam, sicut praeceperat ei Dominus.

*Assumensque unguentum et san- 30 guinem, qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, *praecepit eis, dicens: 31

24. Al.: pollicem.

26. R† (p. ferm.) unum.

28. S: Domini.

23. 24. A.A: Knorpel (Knörbel) ... die große Zehe. U.L: den großen Zehe.

26. A.A: geöltes Brot. U.L: das Fette.

23-29. Vgl. 2 Mos. 29, 19-26.

Volhglotten-Bibel. II. T.

28. das war ein F. — 29. sic zur Webe.

VIII.

Prima Aaronis sacrificatio.

κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ, καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακται μοι, λέγων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά. ³² Καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ³³ Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, ³⁴ καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἣ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. ³⁵ Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα, καὶ φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος. ³⁶ Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

IX. Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδῳ, ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραὴλ, ² καὶ εἶπε Ἐμοῦσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Λάβε σεαυτῶ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα ἄμωμον, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου. ³ Καὶ *τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον, λέγων· Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκάρπωσιν, ἄμωμα, ⁴ καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σοτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. ⁵ Καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωϋσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προσῆλθον πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου. ⁶ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπε κύριος· ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου. ⁷ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν· Πρόσελθε πρὸς τὸ

31. A: φάγονται ταῦτα. 32. B: κατακαύσατε (-θήσονται AFX). 33. AB: ἡμέρα πληρωθῆ (ἡμέρας πληρώσεως FX). A²B: ἡμέρα (-εραίων FX, A¹X*). 34. A²EX* ἦ. 35. A¹B* (tert.) καὶ († A²EFX)... † (in f.) ὁ θεός (* A²EFX). A: ἡμέρας κ. νύκτας. 36. AB: τῷ (ἐν χειρὶ FX). — 2. AB: ἄμωμα (-ον FX). 3. A: εἰς ὄλοκ. ἐνιαύσ. 5. AX: καθως. AB: προσῆλθεν (-θον EX)... * ἦ († X). 6. AX* ἦ.

31. dW.vE: im Einweihungsforbe. A: das Br. der Weihung, das im R. liegt.

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסֵל הַמִּלְאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אֶהְרֹן וּבָנָיו יֹאכְלוּהוּ: ³² וְהִנּוֹתָר בַּבֶּשֶׂר וּבַלֶּחֶם בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: ³³ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֵאת יָמֵי מִלְאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת-יַדְכֶם: ³⁴ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוִּיתִי יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: ³⁵ לְהַפְתֹּחַ אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבוּ יוֹמָם וּלְיָלֵה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי יְהוָה וְלֹא תִמּוּתוּ כִּי-כֹן צִוִּיתִי: ³⁶ וַיַּעַשׂ אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוִּיתָה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה:

26 כו ס ס ס

IX. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו וּלְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל: ² וַיֹּאמֶר אֶל-אֶהְרֹן קַח-לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהִקְרַב לְפָנַי יְהוָה: ³ וְאֶל-בָּנָי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קַח־שְׁעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וּכְבֹשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה: ⁴ וְשׂוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחֵי לְפָנַי יְהוָה וּמִנְחָה כְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כִּי הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה נִרְאָה אֵלֵיכֶם: ⁵ וַיִּקְחוּ אֶת-אֲשֶׁר צִוִּיתָה מֹשֶׁה אֶל-פָּנַי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל-הָעֵדָה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יְהוָה: ⁶ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוִּיתָה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיִּירָא אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: ⁷ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן קַרְב

33. soll man e. s. füllen. dW: weggehen ... sollt ihr eingeweiht werden.

Aarons und des Volkes Sündopfer.

VIII.

Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es sollen essen. *Was aber überbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. *Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind, denn sieben Tage sind eure Hände gefüllet, *wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hats geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seid. *Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Hut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet, denn also ist mirs geboten. *Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, das der Herr geboten hatte durch Mose.

IX. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel, *und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. *Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer, und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahrs alt und ohne Wandel, zum Brandopfer, *und einen Ochsen und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern, und ein Speisopfer mit Oele gemenget; denn heute wird euch der Herr erscheinen. *Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts, und trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem Herrn. *Da sprach Mose: Das ist's, das der Herr geboten hat, das ihr thun sollt, so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen. *Und Mose sprach zu Aaron:

31. A.A: daß es. U.L: daß A. ... sollen's essen.

32. A.A: übrigbleibt.

1. U.L: seinen Söhnen, u. den. 6. A.A: daß ihr.

34. gesch. ist, hats d. S. ... werdet. B.dW.vE: euch zu versöhnen.

35. der Hut. B: wahrnehmen. dW.vE: beobachten, was gegen Jehovah zu beob. (ist)? A: Acht habend auf d. Dienste des S.

Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut praecepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos; *quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet. *De ostio quoque tabernaculi non exhibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestrae; septem enim diebus finitur consecratio, *sicut et impraesentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur. *Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini; sic enim mihi praeceptum est. *Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta, quae locutus est Dominus per manum Moysi.

Ex.29,32.

6,9.

7,37.
Ex.29,35.
Sir.45,18.

Nm.1,53.

9,19.
1Rg.2,3.
Zach.3,7.

(Ex.
39,42.

8,33.

(Ex.29,1

(1,10.

(3,1ss.

(2,1ss.

v.23s.

IX. Facto autem octavo die vocavit Moyses Aaron et filios ejus ac majores natu Israel, *dixitque ad Aaron: Tolle de armento vitulum pro peccato et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino. *Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum, anniculos et sine macula, in holocaustum, *bovem et arietem pro pacificis, et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis. *Tulerunt ergo cuncta, quae jussit Moyses, ad ostium tabernaculi; ubi cum omnis multitudo astaret, *ait Moyses: Iste est sermo quem praecepit Dominus; facite, et apparebit vobis gloria ejus. *Et dixit ad

34. Al.: compleatur.

3. S: anniculum.

2. B: ein K., ein j. Kind. vE: Stierkalb.

3. B.dW.vE.A: u. ein Lamm. dW.vE.A: (beide) jährlich. — 4. v. d. S. zu opf.

5. brachten ... v. die Th. B: sie naheten herzu. dW: es nahete ... trat.

IX.

Prima Aaronis sacrificatio.

θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου, καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ *τοῦ οἴκου σου, καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ. ⁸ Καὶ προσῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. ⁹ Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον αὐτοῦ εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου. ¹⁰ Καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ. ¹¹ Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσε πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

¹² Καὶ ἔσφαξε τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ¹³ Καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁴ Καὶ ἔπλυε *τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὑδατι, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁵ Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ, καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν καὶ ἔκαθάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. ¹⁶ Καὶ προσήνεγκε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησε τὴν χεῖρα ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ. ¹⁸ Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. ¹⁹ Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφύν, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς 'καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν', καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. ²⁰ Καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκε τὰ

אל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתָהּ וְאֶת־עֹלֹתָהּ וְכִפֶּר בְּעֵדָהּ וּבְעֵד הָעָם וְעָשָׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכִפֶּר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וַיִּקְרַב אֶתְרוֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֹט אֶת־עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אֶתְרוֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּהְיֶה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַיִּתְרֹת מִן־הַכֶּבֶד מִן־הַחַטָּאת הַקֹּטֵר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וְאֶת־הַבֶּשֶׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וַיִּשְׁחֹט אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֶתְרוֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּרְחֹץ אֶת־הַקָּרֶב וְאֶת־הַפְּרָעִים וַיִּקְטֹר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּקְרַב אֶת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחֹטוּהוּ וַיִּחַטְּאוּהוּ כְּרֹאשׁוֹן: וַיִּקְרַב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט: וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמִּנְחָה וַיִּקְטֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר: וַיִּשְׁחֹט אֶת־הַשּׂוֹר וְאֶת־הָאֵיל זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בְנֵי אֶתְרוֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְאֶת־הַחֶלֶבִים מִן־הַשּׂוֹר וּמִן־הָאֵיל הָאֵלִיָּהּ וְהַמְּכֹסֶה וְהַכִּלְיֹת וַיִּתְרֹת הַכֶּבֶד: וַיִּשְׂימוּ אֶת־הַחֶלֶבִים עַל־הַחֲזוֹת

8. A¹* αὐτῆ. 9. A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX). 10. AB* τὸν ἐπὶ (+ EX). 12. AB: προσέχ. ἐπὶ (πρ. αὐτὸ πρὸς FX). 13. B: αὐτὸ (αὐτῷ AEX). A¹B† (p. μέλ.) αὐτὰ (*? A²: αὐτῆ). B* (ult.) καὶ (+ AFX). 15. AX* (alt.) αὐτόν. 17. AB: τὰς χεῖρας (τὴν χ. FX). 18. A¹B*

αὐτὸ (+ A²FX). AB: πρὸς (ἐπὶ FX). 19. A¹B* (alt.) ἀπὸ (+ A²EFX).

Aarons und des Volkes Sündopfer.

IX.

Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer, und versöhne dich und das Volk, darnach mache des Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie 8 der Herr geboten hat. *Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu 9 seinem Sündopfer. *Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tunkte mit seinem Finger ins Blut und that es auf die Hörner des Altars, und goß das 10 Blut an des Altars Boden. *Aber das Fett und die Nieren und das Netz von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. *Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer außer dem Lager. 12 Darnach schlachtete er das Brandopfer, und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengete es auf den Altar 13 umher. *Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf, und er zündete es an auf dem Altar. 14 *Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel, und zündete es an, oben auf 15 dem Brandopfer, auf dem Altar. *Darnach brachte er herzu des Volks Opfer, und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer daraus, wie das vorige. 16 *Und brachte das Brandopfer herzu, und 17 that ihm sein Recht. *Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und zündete es an auf dem Altar, 18 außer dem Morgens-Brandopfer. *Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volks, und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengete er auf den Altar umher. *Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über 20 der Leber, *alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett

17. A.A: des Morgens Br. A.A: dem Morgen-Br. U.L: Morgensbr.

7. B.dW.vE: verrichte. B: thue Versöhnung für dich. (A: bitte?)

10. vom S.

13. B: lieferten das Br. an ihn nach f. Stücken mit d. R. dW.vE: (reicheten) ... in f. St. A: in Stücke zerhauen.

Aaron: Accede ad altare et immola pro peccato tuo; offer holocaustum et deprecare pro te et pro populo, cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut praecepit Dominus. *Statimque Aaron accedens ad altare immolavit vitulum pro peccato suo; *cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui, in quo tingens digitum tetigit cornua altaris et fudit residuum ad basim ejus, *adipemque et renunculos ac reticulum jecoris, quae sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut praeceperat Dominus Moysi; *carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni.

Immolavit et holocausti victimam; obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum. *Ipsam etiam hostiam in frustra concisam cum capite et membris singulis obtulerunt; quae omnia super altare cremavit igni, *lotis aqua prius intestinis et pedibus. *Et pro peccato populi offerens mactavit hircum, expiatoque altari *fecit holocaustum, *addens in sacrificio libamenta, quae pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque caeremoniis holocausti matutini. *Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi, obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum; *adipem autem bovis et caudam arietis renunculosque cum adipibus suis et reticulum jecoris *posuerunt super pectora, cumque cremati

15. B: m. ihn zum S. dW.vE: opferte ihn als (zum) S.

16. B: richtete es zu nach d. R. dW: verrichtete es n. d. Gebrauche. vE: opferte es n. Gebühr.

17. voll davon ... des Morgens Br. B.vE: füllte dav. f. S.

IX.

Ignis alienus ejusque poena.

στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ τὸ στηθύμιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφείλεν Ἀαρὼν ἀφαιρέμα ἐναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν Μωϋσῆς.

22 Καὶ ἐξάρας Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη, ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 Καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξεληθόντες εὐλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

X. Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρὼν Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἐναντι κυρίου πῦρ ἄλλοτριον, ὃ οὐ προσέταξε ἡ κύριος αὐτοῖς. 2 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπεθάνοσαν ἐναντι κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν· Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε κύριος, λέγων· Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι· καὶ κατενύχθη Ἀαρὼν. 4 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Μισαήλ καὶ τὸν Ἐλισαφάν, υἱοὺς Ὀζιήλ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προσελθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 5 Καὶ προσῆλθον καὶ ἤραν αὐτούς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωϋσῆς.

6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἰμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς·

21. AB: κύριος τῷ M. (Μωϋσῆς EFX). 22. A¹B* αὐτῶ (+ A²FX). A¹* (alt.) κ. τὰ. 23. AB† (a. τ. λ.) πάντα (*FX). B* ἡ (+ AFX). 24. AB: ἔπεσαν (-σον X). A¹B* αὐτῶν (+ A²FX). — 1. A* δύο. A¹EX: πύριον. A: ἔθηκαν. A²B (bis): αὐτὸ (αὐτὰ EFX et alt. l. A¹EFX). AX: θυμιάματα. 2. AB: ἀπέθανον (-σαν EFX). 4. B: Μισαδάη (Μισαήλ EFX; AX: Μισαδάϊ). AB† (p. Ὀζ.) υἱὸς (*FX). 6. AB† (p. αὐτῶ) τὸς καταλελειμένους (*X).

21. wie M. geb. hatte.

22. B.vE.A: Hände. dW.vE: erhob ... gegen das B. A: streckte ... aus. vE: ging herab. B.dW: ver-

21 וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַהּ: וְאֵת הַחֲזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הַיְנִיף אֶהְרֹן תְּנוּפֶה לְפָנַי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה:

22 וַיִּשָּׂא אֶהְרֹן אֶת-יָדָיו אֶל-הָעַם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֶשֶׂת הַחֲטָאֹת

23 וְהֵעֵלָה וְהִשְׁלָמִים: וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן אֶל-אֱלֹהִים מוֹעֵד וַיִּצְאֻהוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעַם וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-

24 הָעַם: וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלְּפָנַי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הֵעֵלָה וְאֵת-הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל-הָעַם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ

עַל-פְּנֵיהֶם:

X. וַיִּקְחוּ בְנֵי-אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֵשׁ מִחֲתָתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ וַיִּשְׂימוּ עָלֶיהָ קִטְרֹת וַיִּקְרִיבוּ לְפָנַי יְהוָה

2 אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אַתֶּם: וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלְּפָנַי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לְפָנַי יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

3 אֶל-אֶהְרֹן הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ וְעַל-פָּנַי כָּל-הָעַם אֶכְבֵּד וַיִּדָּם אֶהְרֹן: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה

4 אֶל-מִישַׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיָּאֵל בֶּן-אֶהְרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קְרָבוּ שָׂאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פָּנַי-הַקְּדָשׁ אֶל-

ה מַחֲוֶיךָ לְמַחֲנֶה: וַיִּקְרָבוּ וַיִּשָּׂאֵם בְּכַתְּנֹתָם אֶל-מַחֲוֶיךָ לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר

דִּבֶּר מֹשֶׁה:

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן וְלֹאֲלֶעָזָר וְלֹאֲלִיתָמָר בְּנֵי רֵאשִׁיכֶם אֶל-תִּפְרָעוּ וּבְגֵדֵיכֶם לֹא-תִפְרָמוּ וְלֹא תִמָּתוּ וְעַל

v. 22. ק' ידיו

v. 4. הקורא ישעים הגריש קודם התלשא

richtet (hatte). vE: gebracht. A: vollbr.

23. heraus kamen. B.dW.vE: dem ganzen B.

24. und S. ging aus. B.A: ein S. dW: fraß

Nadab und Abihu werden getödtet.

IX.

21 an auf dem Altar. *Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

22 Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk und segnete sie, und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dank-

23 opfer gemacht hatte. *Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts, und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit

24 des Herrn allem Volk; *denn das Feuer kam aus von dem Herrn und verzehrete auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz.

X. Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht

2 geboten hatte. *Da fuhr ein Feuer aus von dem Herrn und verzehrete sie, daß 3 sie starben vor dem Herrn. *Da sprach Mose zu Aaron: Das ist, das der Herr gesagt hat: Ich werde geheiligt werden an denen, die zu mir nahen, und vor allem Volk werde ich herrlich werden.

4 Und Aaron schwieg stille. *Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Ustels, Aarons Bettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligthum hinaus vor 5 das Lager. *Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht blößen, noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn über die ganze Gemeinde

4. U.L: den Söhnen. 5. A.A: linnenen.
6. A.A: entblößen.

dW.A: u. die Fettstücke. dW.vE: jauchzten. (A: priesen den Herrn?)

1. B: f. Kohlpfanne. dW: Rauchpf. vE: Feuerbecken. A: Rauchfässer. B.dW.vE.A: (ein) fremdes F.
2. dW.A: fraß. dW.vE.A: u. f. starben.
3. verherrlicht. B.A: will ... in denen? dW: Von

essent adipēs super altare, *pectora 21
7,32. eorum et armos dextros separavit
Aaron, elevans coram Domino, sicut
praeceperat Moyses.

Et extendens manus ad populum 22
Num. 6,22ss. benedixit ei. Sicque completis ho-
stis pro peccato et holocaustis et
Ex.27,5. Sir.50,22. pacificis, descendit. *Ingressi au- 23
tem Moyses et Aaron in tabernacu-
lum testimonii, et deinceps egressi
v.6. benedixerunt populo. Apparuitque
Ex.16,10. Nm.12,5. gloria Domini omni multitudini.

*Et ecce egressus ignis a Domino 24
2Mc.2,10. Jud.6,21. 2Chr.7,1. 1Rg.18,38. devoravit holocaustum et adipēs, qui
erant super altare. Quod cum vidis-
sent turbae, laudaverunt Dominum,
ruentes in facies suas.

Ex.6,21. Arreptisque Nadab et Abihu filii **X.**
Aaron thuribulis, posuerunt ignem
et incensum desuper, offerentes co-
ram Domino ignem alienum; quod

6,9,16,12. Ex.30,9. eis praeceptum non erat. *Egres- 2
(9,24. susque ignis a Domino devoravit
16,1. eos, et mortui sunt coram Domino.

Nm.3,4. 26,61. *Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc 3
1Chr.24,2. Nm.16,35. est quod locutus est Dominus:

Ex.19,22. Sanctificabor in iis, qui appropin-
quant mihi, et in conspectu omnis
populi glorificabor. Quod audiens
Ps.39,10. tacuit Aaron. *Vocatis autem Moy- 4

Ex.6,22. Nm.3,30. ses Misaele et Elisaphan filiis Oziel,
patrui Aaron, ait ad eos: Ite et tol-
lite fratres vestros de conspectu
Sanctuarii et asportate extra castra.

(Act. 5,6,10. *Confestimque pergentes tulerunt 5
eos sicut jacebant, vestitos lineis
tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi
fuerat imperatum.

Locutusque est Moyses ad Aaron 6
et ad Eleazar et Ithamar filios ejus:

21,10. Capita vestra nolite nudare et vesti-
(Gen. 37,34. Mt. 26,65p. menta nolite scindere, ne forte mo-
riamini et super omnem coetum

22. S: manum.

denen ... will ich heilig gehalten ... sein?

4. Aarons Oheims. vE: Oheims. B: Betters. dW.A: Vatersbruders. vE: herzu? A: Gehet u. nehmet ... hinweg. — 5. in ihren Leib:
6. (B.)vE.A: Entblöset ... dW.A: ein 3. B.vE: u. er (sich) über ... (er-)zürne.

X.

De vino edendoque praecepta.

οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν, πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ, κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπύρισε κύριος. ⁷ Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ τοῦ κυρίου ἐστὶν ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωϋσῆ.

⁸ Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἀαρὼν, λέγων· ⁹ Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ¹⁰ διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν, ¹¹ καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

¹² Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ πρὸς Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας· Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγετε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ὅτι ἅγια ἁγίων ἐστὶ. ¹³ Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γὰρ σοι ἐστὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτως γὰρ ἐντέταται μοι.

¹⁴ Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοι καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁵ Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφορίσαι ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου· καὶ ἐστὶ σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

¹⁶ Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωϋσῆς, καὶ ὅδε

6. A¹F* δε. AEX* ὁ. AB: ἐνεπύρισθησαν ὑπὸ κυρίῳ (ἐνεπύρισε κύριος FX). 7. AB* (alt.) τῆ (+ FX) et ἐστὶν (+ EFX). 9. B: ἐὰν (ἂν AFX). 11. B: ἅπαντα (πάντα AEFX). 12. AB* (tert.) πρὸς (+ EFX) ...: φάγεσθε (-ετε EFX). A: παρὰ τῆ -οῖς. AB* ὅτι (+ FX). 14. AB: τῆ σωτηρίῳ (τῶν σ. EFX).

6. B.dW.vE: Eure Br. (aber), das g. S. S. sollen (mögen) ... (be-)weinen. A: betrauern. B: angezündet. A: erwecket. vE: verfügt!

7. B.dW.vE: damit (daß) ihr n. sterbet. B.A: Del der (heiligen) Salbung.

9. A: Alles was berauschen kann.

כָּל-הָעֵדָה יִקְצֹף וְאָחִיכֶם כָּל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל יִכְבּוּ אֶת-הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף
יְהוָה: וּמִשְׁתַּח אֱהֵל מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ
פֶּן-תָּמְתוּ כִּי-שָׂמַן מִשְׁחַת יְהוָה
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כַדְבָר מֹשֶׁה: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

יַיִן וְשֵׁכָר אֶל-תִּשְׁתּוּ אֹתָהּ וּבִנְיָהּ

אֶתְּךָ בְּבִיאָכֶם אֶל-אֱהֵל מוֹעֵד וְלֹא

תָּמְתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

וְלֹא-תִבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין

הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: וְלֹא-תִזְכֹּר אֶת-

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הַחֻקִּים אֲשֶׁר

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד-מֹשֶׁה: פ

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-אֶלְעָזָר

וְאֶל-אִיתָמָר בְּנֵי הַנּוֹתְרִים קָחוּ

אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתְרָת מֵאֲשֵׁי יְהוָה

וְאֶכְלוּהָ מִצֹּת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ

קֹדָשִׁים הֵוא: וְאֶכְלֹתֶם אֹתָהּ בְּמָקוֹם

קָדוֹשׁ כִּי חֻקָּה וְחֻק-בְּנֵי־יְהוָה הֵוא מֵאֲשֵׁי

יְהוָה כִּי-כֵן צִוִּיתִי: וְאֵת חֲזֵה

הַתְּנוּפָה וְאֵת שׂוֹק הַתְּרוּמָה תֹאכְלוּ

בְּמָקוֹם טָהוֹר אֹתָהּ וּבְנֵי־יְהוָה וּבְנֹתֵיהָ

אֶתְּךָ כִּי-חֻקָּה וְחֻק-בְּנֵי־יְהוָה נִתְּנָה מִזְבְּחֵי

טו שְׁלָמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שׂוֹק הַתְּרוּמָה

וְחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֲלָבִים

יָבִיאוּ לְהַנִּיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

וְהָיָה לָךְ וּלְבְנֵי־יְהוָה לְחֻק-עוֹלָם

כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה: וְאֵת שְׂעִיר

הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרֹשׁ מֹשֶׁה וְהֵנִיחָה שָׂרַף

v. 16. דרש בראש שיטה והיא חצי התורה בתיבות

10. B: beides einen Unterscheid zu machen zw. dem Heiligen u. zw. ... dW: und um zu untersch. vE: damit ihr auch unterscheidet zw. Geweihtem. A: daß ihr Wissenschaft habet, das S. zu unt.

11. zu ihnen. B.vE: Sagungen. dW: Gebote. A: Gesetze. B: durch d. Dienst M.

Verbot des Weins beim Dienst. Das Allerheiligste.

X.

komme. Laßt eure Brüder des ganzen Hauses Israel weinen über diesen Brand, 7 den der Herr gethan hat. *Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose sagte.

8 Der Herr aber redete mit Aaron und 9 sprach: *Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch stark Getränke trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen, 10 *auf daß ihr könnet unterscheiden, was heilig und unheilig, was unrein und rein 11 ist, *und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet hat durch Mose.

12 Und Mose redete mit Aaron und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Nehmet, das übergeblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset es ungesäuert bei dem Altar; 13 denn es ist das Allerheiligste. *Ihr sollt es aber an heiliger Stätte essen, denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des Herrn; denn 14 so ist mirs geboten. *Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte, denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an den Dank- 15 opfern der Kinder Israel. *Denn die Hebeschulter und die Webebrust zu den Opfern des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe gewebt werden vor dem Herrn; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der Herr ge- 16 boten hat. *Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn ver-

oriatum indignatio. Fratres vestri et omnis domus Israel plangent incendium, quod Dominus suscitavit, *vos autem non egrediemini fores 7 tabernaculi, alioquin peribitis; oleum quippe sanctae unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta praeceptum Moysi.

Dixit quoque Dominus ad Aaron: 8 ^{Ez.44,21. Nm.6,3. 1Tm.3,3. Tit.1,7.} *Vinum et omne, quod inebriare 9 potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini (quia praeceptum sempiternum est in generationes vestras), *et ut habeatis 10 scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum, *doceatisque filios Israel 11 omnia legitima mea, quae locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

Locutusque est Moyses ad Aaron 12 et ad Eleazar et Ithamar filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est. *Comedetis autem in loco 13 sancto quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut praeceptum est mihi. *Pectusculum 14 quoque, quod oblatum est, et armum, qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui et filiae tuae tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel, *eo quod 15 armum et pectus et adipem, qui cremantur in altari, elevaverunt coram Domino, et pertineant ad te et ad filios tuos lege perpetua, sicut praecepit Dominus. *Inter haec 16 hircum, qui oblatum fuerat pro peccato, cum quaereret Moyses, exu-

9. U.L: starke Getr.

12. A.A: übriggeblieben.

12. das Sp., das überbleibet v. den Feuern. dW.vE: neben dem A.

13. Feuern. B: dein bescheiden Theil! vE: bestimmter Th. dW: Gebühr.

6. Al.† (p. Fratr.) quoque. 7. Al.: egredimini (R: egrediamini). 8. S: Dixitque D. 9. S: intrabit. 14. Al.: seposita.

14. Bgl. 7,34.

15. soll man bringen mit den ..., u. es sei dein .. mit dir.

16. B.dW.vE: u. siehe, er war verbr.

X.

Mosis ira. Animalia munda et immunda.

ἐμπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη 'Μωϋσῆς' ἐπὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλελειμμένους, λέγων· 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; Ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶ, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλιάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου. 18 Οὐ γὰρ εἰσηνέχθη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον συνετάγη μοι. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰ σήμερον προσαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέ μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστόν ἐστὶ τῷ κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

XI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὄπλην καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήγεσι, ταῦτα φάγεσθε. 4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλάς καὶ ὀνυχίζόντων ὀνυχιστῆρας· Τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν, ὄπλην δὲ οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὄπλην οὐ διχηλεῖ· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 καὶ τὸν ὄν, ὅτι διχηλεῖ ὄπλην τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὄπλης, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν· ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

16. B: ἐνεπεπύριστο. (ἐμπεπ. AFX). A+ (p. Ἰθ.) τὰς ἰσραεῖς. 18. AB: εἰσηνέχθη (εἰσην. EFX) * ἀπὸ († FX) ... μοι συνετάξε κύριος (συνετάγη μοι EFX). 19. B: τοιαῦτα (ταῦτα AFX). AB: φάγ. τὰ (φ. τὸ EFX) ... * τῷ († FFX). — 1. A+ (in f.) πρὸς αὐτῆς. 4. AB+ (p. alt. μηρ.) τῆτο (* X). 5. AB² rell. * ἐκ († B¹E). 6. AFX* ἐκ. 8. A+ (p. ἄψ.) ὅτι.

16. dW.vE: Da zürnete er (auf) ... 17. d.W: Schuld. 18. B.vE: in das Innere d. Heiligthums gebracht worden.

וַיִּקְצֹף עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר בְּנֵי 17
 אֶהֱרֹן הַנְּזֻתָרָם לֵאמֹר: מִדּוּעַ לֹא-
 אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֹטְאֹת בַּמִּקּוֹם הַקֹּדֶשׁ
 כִּי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא וְאַתֶּהוּ נָתַן
 לָכֶם לֶשְׂאֹת אֶת-עֵינֶיךָ הַעֵדָה לְכַפֵּר
 18 עֲלֵיהֶם לְפָנַי יְהוָה: הֲיֵן לֹא-הוֹבֵא
 אֶת-דָּמָהּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אֲכֹל
 תֵּאֲכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:
 19 וַיְדַבֵּר אֶהֱרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֲיֵן הַיּוֹם
 הַקְּרִיבֹו אֶת-חֹטְאֹתֶיךָ וְאַתָּה-עֹלְתָם
 לְפָנַי יְהוָה וְתִקְרָאנָה אֹתִי כַּאֲלֵה
 וְאֲכַלְתִּי חֹטְאֹת הַיּוֹם הַיּוֹטֵב
 כ בְּעֵינַי יְהוָה: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטֵב
 בְּעֵינָיו: פ

XI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהֱרֹן 2
 לֵאמֹר אֱלֹהִים: דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר זֹאת הַחֹיָה אֲשֶׁר תֵּאֲכְלוּ 3
 מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כָּל
 מִפְּרֹסֹת פְּרָסָה וְשֹׁסְעַת שֹׁסַע פְּרֹסֹת
 מֵעַלְת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֵּאֲכְלוּ: 4
 אֲךְ אֶת-זֶה לֹא תֵּאֲכְלוּ מִמֵּעַלֵי הַגֵּרָה
 וּמִמְּפֹרְסֵי הַפְּרֹסָה אֶת-הַגָּמַל כִּי-
 מֵעֵלָה גֵּרָה הוּא וּפְרֹסָה אֵינְנֹו מִפְּרִיס 5
 טָמֵא הוּא לָכֶם: וְאֶת-הַשֶּׁפֶן כִּי-מֵעֵלָה
 גֵּרָה הוּא וּפְרֹסָה לֹא יִפְרִיס טָמֵא 6
 הוּא לָכֶם: וְאֶת-הָאֲרֻנְבַת כִּי-מֵעַלְת
 גֵּרָה הוּא וּפְרֹסָה לֹא הִפְרִיסָה טָמֵאָה 7
 הוּא לָכֶם: וְאֶת-הַחִזִּיר כִּי-מִפְּרִיס
 פְּרֹסָה הוּא וְשֹׁסַע שֹׁסַע פְּרֹסָה וְהוּא 8
 גֵּרָה לֹא-יִגֵּר טָמֵא הוּא לָכֶם: מִבְּשָׂרָם
 לֹא תֵּאֲכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִצְעֹו טָמֵאִים
 הֵם לָכֶם:

dW: hineingebracht in d. S. vE: essen hättet ihr es müssen. dW: e. sollt ihr es? (A: besonders da nichts v. ... ins S. hineingetragen ward, u. ihr also es hättet e. sollen.) 19. dW: ist mir solches begegnet. vE: jenes

Eleazars und Ithamars Unterlassung. Rein und unrein.

X.

brannt. Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch
 17 übrig waren, und sprach: *Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es das Allerheiligste ist, und er hats euch gegeben, daß ihr die Missethat der Gemeine tragen sollt, daß
 18 ihr sie versöhnet vor dem Herrn. *Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.
 19 *Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehest, und ich sollte essen heute vom Sündopfer,
 20 sollte das dem Herrn gefallen? *Da das Mose hörte, ließ er ihm gefallen.

XI. Und der Herr redete mit Mose und
 2 Aaron, und sprach zu ihnen: *Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Thiere, die ihr essen sollt unter
 3 allen Thieren auf Erden: *Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäuet unter
 4 den Thieren, das sollt ihr essen. *Was aber wiederkäuet und hat Klauen, und spaltet sie doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein, und sollts nicht essen.
 5 *Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht, darum sind
 6 sie unrein. *Der Hase wiederkäuet auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum
 7 ist er euch unrein. *Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäuet nicht, darum solls euch unrein sein.
 8 *Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen, noch ihr Nas anrühren, denn sie sind euch unrein.

5. U.L: und A.A: Caninichen.

B: sind mir dergl. Dinge beg. B: so ich h. würde... geg. haben, sollte es gut gewesen sein in d. Augen des Herrn? dW: wenn ich nun ... äße, könnte es ... gefallen? vE: sollte dies gut sein in d. A. ...?

20. B: gut sein in s. Augen. A: gab er sich zufrieden. vE: Und M. hörte es, u. es war gut in s. A.

2. dW.vE.A: von allen. vE: Bierfüßigen. B: v. allem Vieh. A: der Erde.

3. sp., daß sie durchschnitten sind. B: d. Klau

stum reperit; iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait: *Cur non com-
 17 edistis hostiam pro peccato in loco sancto, quae Sancta sanctorum est, et data vobis, ut portetis iniquitatem multitudinis et rogetis pro ea in conspectu Domini; *praesertim
 18 cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in sanctuario, sicut
 19 praecceptum est mihi? *Respondit
 Aaron: Oblata est hodie victima pro peccato et holocaustum coram Domino, mihi autem accidit, quod vides; quomodo potui comedere eam aut placere Domino in caeremoniis mente lugubri? *Quod cum au-
 20 disset Moyses, recepit satisfactionem.

6, 25ss.
(18ss.)

(Jos.
22, 30.)

Locutusque est Dominus ad **XI.**

Moysen et Aaron, dicens: *Dicite
 2 filiis Israel: Haec sunt animalia quae comedere debetis de cunctis animan-
 3 tibus terrae: *Omne quod habet di-
 4 visam ungulam et ruminat in pecoribus, comedetis; *quidquid autem
 4 ruminat quidem et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et caetera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitur. *Choe-
 5 rogyllus, qui ruminat ungulamque non dividit, immundus est. *Lepus
 6 quoque; nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit. *Et sus, qui
 7 cum ungulam dividat, non ruminat.
 8 *Horum carnibus non vescemini nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis.

Gn. 7, 2.
Dt. 14, 1ss
Act. 10, 14
Ebr. 9, 10
R. 14, 14.
Col. 2, 16.
1Tm. 4, 4.

Dt. 14, 7.

Dt. 14, 8.
2Mc. 6, 18.
7, 1.

Es. 65, 4.
66, 3, 17.

18. Al.: sancta sanctorum. S: debueratis.

2. Al. † (p. Isr.) Custodite omnia, quae scripsi vobis, ut sim Deus vester.

theilet, daß es d. Klauen gänzl. sp. (vE: Kl. hat u. d. Kl. sp.) dW: gespaltene Kl. h., ganz durchgesp. Kl.

4. Aber das sollt ihr n. e. v. denen, die wiederk. u. v. d. so d. Kl. spalten: das K., denn es w. wohl, aber sp. d. Kl. nicht; es ist ... dW: Nur diese? B: Dennoch sollt ... vE: dürfet.

5. Und das K., denn es ... dW: die Bergmaus. vE: den Springhasen. (A: der Igel!)

7. u. sind ihm durchschnitten. (Wie B. 3.)

XI.

Animalia munda et immunda.

9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· Πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροισι, ταῦτα φάγεσθε.

10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροισι, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμά ἐστι, 11 καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

13 Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται· βδέλυγμά ἐστι· Τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον 14 καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 15 καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 'καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ', 16 καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 17 καὶ νυκτικόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἴβιν 18 καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον 19 καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν. 21 Ἄλλη ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἔρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτῶν, πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς. 22 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· Τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ ὄφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ. 23 Καὶ πᾶν ἔρπετον ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς εἰσὶ τέσσαρες πόδες, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν, 24 καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς ὁ ἀπτό-

9. AB† (a. φάγ.) ἃ (* A²EFX). 10. AB: τῷ ὕδατι (τοῖς ὕδ. EFX). B† (p. ψ.) τῆς (* AFX). 13. B† (p. ταῦτα) ἃ (* AEFX). 14. B: ἰκτινον (-ῖνα AFX). (Vs. 15. 16 [A²FX] = 16. 15 B.) 15 tot. * A¹X. 16. A¹FX: αὐτῶν. 19. A¹X† (in.) καὶ γλαῦκα. A¹FX: ἐρωδιον ... αὐτῶν. 20. AB (eti. 21. 27. 42): ἐπὶ τέσσαρα, (eti. 23) βδελύγματά (c. FX). 21. AB: Ἄλλα (Ἄλλη EFX). A¹B: αὐτῆ (αὐτῶν A²FX). 22. AFX† (a. ὄφ.) τὸν. 23. AB* Καὶ († EFX).

9. in Meeren. B.dW.vE.A: im Wasser. A: wachsen? B: in den M. vE: u. in den Flüssen. A: sowohl ... als in Strömen u. Teichen.

10. dW: wimmelt. B: davon das W. w. B: u. v. aller lebendigen Seele, d. im W. ist. dW.vE: allem

9 אֶת-זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם בַּמַּיִם וּבַבְּחָלִים אַתֶּם תֹאכְלוּ: וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם וּבַבְּחָלִים מִכֹּל שָׂרֵץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נִפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם שִׁקַּץ הֵם לָכֶם: 11 וְשִׁקַּץ יִהְיֶה לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ 12 וְאֶת-נִבְלָתָם תִּשְׁקְצוּ: כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סַנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת בַּמַּיִם שִׁקַּץ הוּא לָכֶם:

13 וְאֶת-אֵלֶּה תִשְׁקְצוּ מִן-הָעוֹף לֹא יֹאכְלוּ שִׁקַּץ הֵם אֶת-הַנֶּפֶשׁ וְאֶת-הַפֶּרֶס וְאֶת הָעִזְנִיָּה: וְאֶת-הַדָּאָה 14 וְאֶת-הָאֵיָּה לְמִינָהּ: אֵת כָּל-עֶרֶב לְמִינֹו: וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת-הַתְּחֻמִּים 15 וְאֶת-הַשֹּׁחַף וְאֶת-הַנֶּץ לְמִינֵהוּ: וְאֶת-הַפֹּס וְאֶת-הַשִּׁלָּךְ וְאֶת-הַיַּנְשׁוּף: 16 וְאֶת-הַתַּנְשַׁמֵּת וְאֶת-הַקָּאֵת וְאֶת-הַרְחָם: וְאֶת הַחֲסִידָה הַאֲנַפָּה לְמִינָהּ 17 וְאֶת-הַדּוֹכִיפֶת וְאֶת-הָעֵטְלֶף: כֹּל שָׂרֵץ הָעוֹף הַהֵלֵךְ עַל-אַרְבַּע שִׁקַּץ הוּא לָכֶם: אֵךְ אֶת-זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל שָׂרֵץ הָעוֹף הַהֵלֵךְ עַל-אַרְבַּע אֲשֶׁר-לֹא כַרְעִים מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנִתָּר בָּהֶן 18 עַל-הָאָרֶץ: אֶת-אֵלֶּה מֵהֶם תֹאכְלוּ אֶת-הָאֲרָבָה לְמִינֹו וְאֶת-הַסְּלָעִים לְמִינֵהוּ וְאֶת-הַחֲרָזֵל לְמִינֵהוּ וְאֶת-הָעוֹף הַחָגֹב לְמִינֵהוּ: וְכֹל שָׂרֵץ הָעוֹף אֲשֶׁר-לוֹ אַרְבַּע רַגְלִים שִׁקַּץ הוּא לָכֶם: וְלֹאֵלֶּה תִשְׁמְאוּ כָּל-הַנִּגְעַ

v. 21. ק' לו'

Leb. A: was im W. lebet u. webet. B: Schensal. dW.vE: Abscheu. A: abscheulich.

11. B.dW.vE: (Ja) ein Schensf. (Absch.) sollen f. euch sein (seien sie euch). A: Und gräulich ... ihr A. sch. dW.vE: verabsch.

In den Wassern und unter den Vögeln.

XI.

9 Dieß sollt ihr essen unter dem, das in
Wassern ist: Alles, was Flossfedern und
Schuppen hat in Wassern, im Meer und
10 Bächen, sollt ihr essen. *Alles aber, was
nicht Flossfedern und Schuppen hat im
Meer und Bächen, unter allem, das sich
reget in Wassern, und unter allem, was
lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein,
11 *daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset,
12 und vor ihrem Aas euch scheuet. *Denn
alles, was nicht Flossfedern und Schuppen
hat in Wassern, sollt ihr scheuen.

13 Und dieß sollt ihr scheuen unter den
Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler,
14 den Habicht, den Fischaar, *den Geier,
den Weihe, und was seiner Art ist,
15 *und alle Raben mit ihrer Art,
16 *den Strauß, die Nachteule, den Kufuf,
17 den Sperber mit seiner Art, *das Käuz=
18 lein, den Schwan, den Huhu, *die Fleder=
maus, die Rohrdommel, den Storch,
19 *den Reiger, den Heher mit seiner Art,
20 den Wiedehopf und die Schwalbe. *Al=
les auch, was sich reget unter den Vö=
geln und gehet auf vier Füßen, das soll
21 euch eine Scheu sein. *Doch das sollt
ihr essen von Vögeln, das sich reget und
geht auf vier Füßen, und nicht mit
22 zweien Beinen auf Erden hüpfet; *von
denselben möget ihr essen, als da ist:
Arbe mit seiner Art, und Selaam mit
seiner Art, und Gargol mit seiner Art,
23 und Hagab mit ihrer Art. *Alles aber,
was sonst vier Füße hat unter den Vö=
24 geln, soll euch eine Scheu sein, *und sollt
sie unrein achten. Wer solcher Aas an=

12. soll euch eine Sch. sein.

13. n. esset u. e. Sch. sein soll. dW.vE: u. d. Wein=
brecher. A: Greif! dW.vE.A: u. d. Meeradler.

14. dW: Falken ... Habicht. vE: G. ... F. B: G.
... Krähe. A: Hühnergeier ... G. B.dW.vE: nach f.
(ihrer) A. A: n. f. Arten.

15. A: Alles w. v. Rabenart u. ihnen gleich ist.

16. d. R., die Meve. dW: Straußhenne ...
Straußhahn ... M. ... Geier. vE: Str. ... R. ... See=
meve ... Habicht. A: Str. ... Gule ... Wasserhuhn.

17. Faucher ... Uhu. dW.vE: (Gule) ... Sturz=
pelikan ... Ibis. A: Uhu ... T. ... F.

18. Fl. ... R. ... Aasgeier. B: Dohle ... R. ...
Pelikan. dW.vE: Schwan ... P. ... Aasg. A: Schw.
... Gelschreier ... Purpurvogel.

19. R. m. f. A. B.dW: St. ... Papagei. vE:

Haec sunt quae gignuntur in aquis 9
et vesci licitum est: Omne quod
Dt.14,9. habet pinnulas et squamas, tam in
mari quam in fluminibus et stagnis,
comedetis; *quidquid autem pinnu- 10
las et squamas non habet eorum,
quae in aquis moventur et vivunt,
abominabile vobis *execrandumque 11
erit, carnes eorum non comedetis
et morticina vitabitis. *Cuncta quae 12
non habent pinnulas et squamas in
aquis, polluta erunt.

Haec sunt quae de avibus com- 13
edere non debetis et vitanda sunt
vobis: Aquilam et gryphem et hali-
Dt. 14,12ss. aetum *et milvum ac vulturem 14
juxta genus suum, *et omne cor- 15
vini generis in similitudinem suam,
*struthionem et noctuam et larum 16
et accipitrem juxta genus suum,
*bubonem et mergulum et ibin 17
*et cygnum et onocrotalum et por- 18
phyrionem, *herodionem et chara- 19
drion juxta genus suum, upupam
quoque et vespertilionem. *Omne 20
de volucris, quod graditur super
quatuor pedes, abominabile erit vo-
bis; *quidquid autem ambulat qui- 21
dem super quatuor pedes, sed habet
longiora retro crura, per quae salit
super terram, *comedere debetis, 22
Mt.3,4. ut est bruchus in genere suo, et
attacus atque ophiomachus et lo-
custa, singula juxta genus suum.
*Quidquid autem ex volucris 23
quatuor tantum habet pedes, exe-
crabile erit vobis. *Et quicumque 24
v.39.36. morticina eorum tetigerit, polluetur,
Nm.19,11

Brachvogel. A: R. ... Regenpfeifer. B.dW.vE.A:
W. ... Fledermaus.

20. B: kriechet von ... das auf Bieren g. dW: Ge=
würm mit Flügeln ... vE: geflüg. Gew. A: Fliegende
was da ...

21. die sich regen ... was zw. Schenkel über den
Füßen hat u. damit... B: welches Sch. oben an seinen
... daß es mit denselben. A: hinten jedoch längere
F. hat. dW.A: damit zu hüpfen. vE: um d. ... zu
springen.

22. Solam. B: Heuschrecke ... singende H. ... Heu=
schrecklein ... Grashüpfer. A: Bruchus ... Attacus ...
Schlangensechter ... Heuschr.

23. sich reget u. vier ... Wie B. 20.

24. denn daran verur. ihr euch. Wer ... B: wer=
det ihr euch v.

XI.

Animalia munda et immunda.

μενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 25 Καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 26 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὃ ἔστι διχηλοῦν ὄπλην καὶ ὀνυχοστήρας ὀνυχίζει καὶ μηροκισμὸν οὐ μηροκᾶται, ἀκάθαρτα ἔδονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπίομενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ πᾶν ὃ πορεύεται ἐπὶ χειρῶν αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπίομενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν.

29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπειτῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· Ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ, 30 μυγάλη καὶ χαμαιλέον καὶ ἀσκαλαβώτης καὶ σαῦρα καὶ ἀσπάλαξ. 31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἔσται ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπειτῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἀπίομενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντός σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ ἂν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῶ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται. 33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἂν ἐμπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἔνδον, ὅσα ἂν ἔνδον ἦ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἐσθίεται, εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖῳ, ἀκάθαρτον ἔσται. 35 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ χυτροπόδες καθαιρεθήσονται.

26. A: ἕκ ἀναμαρτυκ. 27. AB: πᾶς ὅς (πᾶν ὃ FX). A¹B* αὐτῶν (+ X; A²FX: αὐτῶ). A²B (pro pr. ἔσται A¹FX) ἔστιν. 29. A¹B* ἐρπόντων (+ A²EFX) et κ. τὰ ὅμ. αὐτῶ (+ A²FX). A¹* H. 30. A¹EX: καλαβ. (ἀσκ. FX; A²B: χαλαβ.). AEX: σπάλαξ. 31. B* ἔσται (+ FX; AEX: ἔστιν, sed omnes p. ὑμῖν). AB* ἐρπόντων (+ EFX) ...: ἀπτ. αὐτῶν τεθνηκότων (c. EFX). 32. B† (p. ἐπιπ.) ἀπ' αὐτῶν (* FX; A: ἀπὸ τῶν). AX* ἐπ' αὐτό ...: ὃ ἐὰν. 33. (bis, et. 34): ἐὰν

24. dW.vE: soll unr. f. 25. Aase. vE: ein M. v. ihnen trägt. (A: Und wenns nöthig sein sollte, daß Einer etwas v. solchem M. trage). 27. unter allerlei Th. B: seinen T. dW.vE.A: auf (seinen) Tagen. 29. B:

כה בנבלתם יטמא עד-הערב: וכל-
הנשא מנבלתם יכבס בגדיו וטמא
עד-הערב: לכל-הבהמה אשר הוא
מפרסת פרסה ושסעו איננה שועת
וגרה איננה מעלה טמאים הם לכם
27 כל-הנגע בהם יטמא: וכל-הזולף
על-פפיו בכל-החיה ההלכת על-
ארבע טמאים הם לכם כל-הנגע
28 בנבלתם יטמא עד-הערב: והנשא
את-נבלתם יכבס בגדיו וטמא עד-
הערב טמאים הם לכם: ס

29 וזה לכם הטמא בשרץ השרץ
על-הארץ החלד והעכבר והצב
למינהו: והאנקה והפח והלטאה
31 והחמט והתנשמת: אלה הטמאים
לכם בכל-השרץ כל-הנגע בהם
32 במתם יטמא עד-הערב: וכל אשר-
יפל עליו מהם במתם יטמא מכל-
כלי-יען או בגד או-עור או שק כל-
כלי אשר-יעשה מלאכה בהם במים
33 יובא וטמא עד-הערב וטהר: וכל-
כלי-חרש אשר-יפל מהם אל-תוכו
כל אשר בתוכו יטמא ואתו תשברו:
34 מכל-האכל אשר יאכל אשר יבוא
עליו מים יטמא וכל-משקה אשר
לה ישתה בכל-כלי יטמא: וכל אשר-
יפל מנבלתם עליו יטמא תנור
וכירים יתץ טמאים הם וטמאים

ל' רבתא לר' ק' סופרים v. 30.

(ἐν AEFX et EFX). AB: πέση (ἐμπ. EFX) ... ἀπὸ τῶν (ἀπ' αὐτῶν FX). 34. A²B: ἐσθίεται (-ίεται FX; A¹EX: ἐσθίετε). AB* ὑμ. (+ EFX). 35. A¹B* ἐφ' (+ A²FX).

friedhenden Th. ... fr. (vE: Gewürm?! A: sich bewegen?) dW.vE: Maulwurf ... M. (Feldm.) ... Cidece. A: W. ... M. ... Crocodil. 30. B: G. ... Schnecke. dW.vE: Anata ... Coch ...

Was auf Erden kriecht.

XI.

rühret, der wird unrein sein bis an den
 25 Abend. *Und wer dieser Nas eins tragen
 wird, soll seine Kleider waschen, und wird
 26 unrein sein bis auf den Abend. *Darum
 alles Thier, das Klauen hat und spaltet
 sie nicht, und wiederkäuet nicht, das soll
 euch unrein sein; wer es anrühret, wird
 27 unrein sein. *Und alles, was auf Tapp-
 pen gehet unter den Thieren, die auf vier
 Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer
 ihr Nas anrühret, wird unrein sein bis
 28 auf den Abend. *Und wer ihr Nas trägt,
 soll seine Kleider waschen und unrein sein
 bis auf den Abend, denn solche sind euch
 unrein.

29 Diese sollen euch auch unrein sein unter
 den Thieren, die auf Erden kriechen: Die
 Biemel, die Maus, die Kröte, ein jegliches
 30 mit seiner Art; *der Igel, der Molch, die
 Eyder, die Blindschleiche und der Maul-
 31 wurf. *Die sind euch unrein unter allem,
 das da kriecht; wer ihr Nas anrühret,
 der wird unrein sein bis an den Abend.
 32 *Und alles, worauf ein solches todes
 Nas fällt, das wird unrein, es sei allerlei
 hölzern Gefäß oder Kleider, oder Fell
 oder Sack, und alles Geräthe, damit man
 etwas schaffet, soll man ins Wasser thun,
 und ist unrein bis an den Abend, als-
 33 dann wirds rein. *Allerlei irden Ge-
 fäß, wo solcher Nas eins drein fällt,
 wird alles unrein, was drinnen ist, und
 34 sollts zerbrechen. *Alle Speise, die man
 isset, so solches Wasser drein kommt,
 ist unrein, und aller Trank, den man
 trinkt, in allerlei solchem Gefäß, ist un-
 35 rein. *Und alles, worauf ein solches
 Nas fällt, wird unrein, es sei Ofen oder
 Kessel, so soll mans zerbrechen; denn

33. U.L: erden Gef. A.A: Erdengefäß! A.A:
 Nase.

Letaa ... Schn. ... Chamäleon. A: Spigmaus ...
 Cham. ... schreckliche Eid. ... grüne E. ... Maulw.
 32. man solls. B.vE: etwas v. ihren N. (eines v.
 ihnen) wann sie todt sind. dW: eins v. denselben t.
 dW: Geräthe v. Holz ... o. Leder. B: womit m. ein
 Werk thun wird. A: etw. thut. vE: welches gebraucht
 wird zu etwas.

^{5,2,14,46}_{15,5.} et erit immundus usque ad vespe-
 rum. *Et si necesse fuerit, ut 25
 portet quippiam horum mortuum;
 lavabit vestimenta sua, et immun-
 dus erit usque ad occasum solis.
 *Omne animal, quod habet quidem 26
 ungulam, sed non dividit eam nec
 ruminat, immundum erit, et qui te-
 tigerit illud, contaminabitur. *Quod 27
 ambulat super manus, ex cunctis
 animantibus, quae incedunt quadru-
 pedia, immundum erit; qui tetigerit
 morticina eorum, polluetur usque
 ad vesperum. *Et qui portaverit 28
 hujusmodi cadavera, lavabit vesti-
 menta sua, et immundus erit usque
 ad vesperum; quia omnia haec im-
 munda sunt vobis.

Haec quoque inter polluta repu- 29
 tabuntur de his, quae moventur in
 terra: Mustela et mus et crocodilus,
 singula juxta genus suum, *mygale 30
 et chamaeleon et stellio et lacerta et
 talpa. *Omnia haec immunda sunt; 31
 qui tetigerit morticina eorum, im-
 mundus erit usque ad vesperum,
 *et super quod ceciderit quidquam 32
 de morticinis eorum, polluetur, tam
 vas ligneum et vestimentum quam
 pelles et cilicia, et in quocunque
 sit opus, tingentur aqua, et polluta
 erunt usque ad vesperum, et sic
 postea mundabuntur. *Vas autem 33
 fictile, in quod horum quidquam
 intro ceciderit, polluetur, et idcirco
 frangendum est. *Omnis cibus, 34
 quem comedetis, si fusa fuerit super
 eum aqua, immundus erit; et omne
 liquens, quod bibitur de universo
 vase, immundum erit. *Et quid- 35
 quid de morticinis hujusmodi ce-
 ciderit super illud, immundum erit;
 sive clibani sive chytropodes, de-

26. S: quidquid (pro qui).

33. solcher eins. dW: u. es selbst sollt. vE: jenes.

34. dW.vE: aus einem (jedem) f. Gef. A: aus all
 diesem Geschirre.

35. oder Untersatz. B: Feuerstätte. dW: D. u.
 Heerd soll zerbr. werden. vE: sei es ein D. ... er f. zer-
 stört w. ...

XI.

Animalia munda et immunda.

ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσονται ὑμῖν. 36 Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὑδατος, ἔσται καθαρὸν ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔστιν. 38 Ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔστιν ὑμῖν.

39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἔστιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

40 Καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ὁ αἶρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

41 Καὶ πᾶν ἔρπετον ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα ἔστι τοῦτο ὑμῖν οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ τεσσάρων διαπαντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἔστι.

43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς. 44 Ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς,

45 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος'.

46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἔρπουσης ἐπὶ τῆς γῆς, 47 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

35. AB† (a. ἔστ.) ταῦτα (* X): ἔστι (ἔσται FX). 37. B† (a. τῶν) ἀπὸ (* AFX). A¹B: ἔσται (ἔστιν A²FX). 39. AX† (a. τῶν κτ.) ἀπὸ. 40. AB: τῶν (αὐτῶν EFX). A¹B* (bis) αὐτῆ (+ A²EFX). AB† (p. alt. αὐτῆ, A eti. p. pr.) καὶ λίσεται ὕδατι (* X). 41. AB: ἔσται (ἔστι EFX). 42. AB (bis): πᾶς ὁ πορευόμενος (πᾶν πορ. FX). 46. A¹B* ζώσης (+ A²FX). 47. EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τὰς ψυχὰς Ἰσραὴλ. X (bis): τῶν ἐσθιόμενων.

35. AB† (a. ἔστ.) ταῦτα (* X): ἔστι (ἔσται FX).

37. B† (a. τῶν) ἀπὸ (* AFX). A¹B: ἔσται (ἔστιν A²FX). 39. AX† (a. τῶν κτ.) ἀπὸ. 40. AB: τῶν (αὐτῶν EFX). A¹B* (bis) αὐτῆ (+ A²EFX). AB† (p. alt. αὐτῆ, A eti. p. pr.) καὶ λίσεται ὕδατι (* X).

41. AB: ἔσται (ἔστι EFX). 42. AB (bis): πᾶς ὁ πορευόμενος (πᾶν πορ. FX). 46. A¹B* ζώσης (+ A²FX). 47. EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τὰς ψυχὰς Ἰσραὴλ. X (bis): τῶν ἐσθιόμενων.

35. vE: ja unr. bleiben s. euch!

36. Quellbr. ... &. darin sich Wasser sammelt. B: Cisternen, wo nur W. vers. ist. dW.A: u. Gruben

36 יְהִי לְכֶם: אֶךְ מֵעֵין וּבֹר מְקוֹה-

מַיִם יִהְיֶה טְהוֹר וְנִגַע בְּנִבְלָתָם

37 יִטְמָא: וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל-כָּל-זֶרַע

38 זֶרַע אֲשֶׁר יִזְרַע טְהוֹר הוּא: וְכִי

יִתֵּן-מַיִם עַל-זֶרַע וְנִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו

טְמָא הוּא לְכֶם: ס

39 וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-הִיא

לְכֶם לֹא-אֲכָלָה הַנִּגַע בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא

מ עַד-הָעֶרֶב: וְהָאָכַל מִנִּבְלָתָהּ יִכָּבֵס

בְּגָדָיו וְטָמָא עַד-הָעֶרֶב וְהַנִּשְׂאָ אֶת-

נִבְלָתָהּ יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְטָמָא עַד-הָעֶרֶב:

41 וְכָל-הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ שִׁקָץ

42 הוּא לֹא יֵאָכַל: כָּל הַזֹּלָה עַל-גֹּחַן

וְכָל הַזֹּלָה עַל-אַרְבַּע עַד כָּל-מַרְבֵּה

רַגְלָיִם לְכָל-הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ

43 לֹא תֵאָכְלוּם כִּי-שִׁקָץ הֵם: אֶל-

תִּשְׁקָצוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל-הַשָּׂרָץ

הַשָּׂרָץ וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם וְנִטְמְתֶם

44 בָּם: כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וְהַתְּקַדְּשֶׁתֶם וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי

קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם

מַה בְּכָל-הַשָּׂרָץ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ: כִּי

אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאָרֶץ

מִצְרַיִם לְהִיֵּת לְכֶם לְאֱלֹהִים וְהָיִיתֶם

קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי:

46 זֹאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכָל

נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת בַּמַּיִם וְלְכָל-

47 נֶפֶשׁ הַשָּׂרָצָת עַל-הָאָרֶץ: לְהַבְדִּיל

בֵּין הַטָּמָא וּבֵין הַטְהוֹר וּבֵין הַחַיָּה

הַנִּאֲכָלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא

תֵּאָכַל:

v. 42. ו רבתי והיא חצי התורה באותיות

u. (alle) Wasserbehälter. B.dW.A: sollen r. sein. vE: Nur eine Quelle, u. e. Gr. wo sich W. f., sei r.

37. säen will. B: allerhand Saat: S. der gef. soll

Das Nas und die kriechenden Thiere.

XI.

es ist unrein, und soll euch unrein sein.
 36 *Doch die Brunnen und Rölfe und Teiche
 sind rein. Wer aber ihr Nas anrühret,
 37 ist unrein. *Und ob ein solches Nas siele
 auf Samen, den man gesäet hat, so ist er
 38 doch rein. *Wenn man aber Wasser über
 den Samen gösse und siele darnach ein
 solches Nas drauf, so würde er euch unrein.
 39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen
 möget: wer das Nas anrühret, der ist
 40 unrein bis an den Abend. *Wer von
 solchem Nas isset, der soll sein Kleid wa-
 schen, und wird unrein sein bis an den
 Abend. Also wer auch träget ein solches
 Nas, soll sein Kleid waschen und wird
 41 unrein sein bis an den Abend. *Was
 auf Erden schleicht, das soll euch eine
 Scheu sein, und man solls nicht essen.
 42 *Und alles, was auf dem Bauche kriecht,
 und alles, was auf vier oder mehr Füßen
 gehet, unter allem, das auf Erden schleicht,
 sollt ihr nicht essen, denn es soll euch eine
 43 Scheu sein. *Macht eure Seele nicht zum
 Scheusal, und verunreiniget euch nicht an
 44 ihnen, daß ihr euch besudelt. *Denn ich
 bin der Herr, euer Gott. Darum sollt
 ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid,
 denn ich bin heilig, und sollt nicht eure
 Seelen verunreinigen an irgend einem
 kriechenden Thier, das auf Erden schleicht.
 45 *Denn ich bin der Herr, der euch aus
 Egyptenland geführt hat, daß ich euer
 Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein,
 denn ich bin heilig.
 46 Dieß ist das Gesetz von den Thieren
 und Vögeln und allerlei kriechenden
 Thieren im Wasser, und allerlei Thieren,
 47 die auf Erden schleichen, *daß ihr unter-
 scheiden könnet, was unrein und rein ist,
 und welches Thier man essen und welches
 man nicht essen soll.

36. U.L: Brünne.

werden. dW.vE: irg. einen S.

38. vE: gegossen hat. dW: Wenn aber ... gethan ist. B: wird sein g. worden.

39. A: euch zu e. erlaubt ist. B.dW: (eins) v. dem Vieh ... das euch zur Speise ist (dienenet). vE: v. d. vierfüß. Th., die ... dienen dürfen.

41. B: Ja alles kriech. Gethier ... fr. dW.vE: Ge- würrn.

42. B: bis zu allem w. mehrere F. hat. dW:... dem w. viele ... vE: so wie jedes, das v.

Polhglotten-Bibel. A. T.

struentur et immundi erunt. *Fon- 36
 tes vero et cisternae et omnis aqua-
 rum congregatio munda erit. Qui
 v.39.24.. morticinum eorum tetigerit, pollue-
 tur. *Si ceciderit super sementem, 37
 non polluet eam; *si autem quis- 38
 piam aqua sementem perfuderit et
 postea morticinis tacta fuerit, illico
 polluetur.

Si mortuum fuerit animal, quod 39
 licet vobis comedere: qui cadaver
 v.36.24.. ejus tetigerit, immundus erit usque
 17,15. ad vesperum. *Et qui comederit 40
 Dt.14,21. ex eo quippiam sive portaverit, la-
 Ex.22,31. vabit vestimenta sua, et immundus
 erit usque ad vesperum. *Omne 41
 quod reptat super terram, abomina-
 bile erit nec assumetur in cibum.
 *Quidquid super pectus quadrupes 42
 graditur et multos habet pedes sive
 per humum trahitur, non comedetis,
 quia abominabile est. *Nolite con- 43
 taminare animas vestras nec tanga-
 tis quidquam eorum, ne immundi
 sitis. *Ego enim sum Dominus 44
 Ex.22,31. Deus vester; sancti estote, quia ego
 sanctus sum. Ne polluatis animas
 vestras in omni reptili, quod move-
 tur super terram. *Ego enim sum 45
 Ex.20,2.. Dominus, qui eduxi vos de terra
 Aegypti, ut essem vobis in Deum;
 19,2. sancti eritis, quia ego sanctus
 20,7.26. sum.
 *1Pt.
 1,16.

Ista est lex animantium ac volu- 46
 crum et omnis animae viventis, quae
 movetur in aqua et reptat in terra,
 *ut differentias noveritis mundi et 47
 immundi, et sciatis, quid comedere
 et quid respuere debeatis.

43. S. damit n. dW.vE: (euch) n. abscheulich. B.dW.vE: daß ihr dadurch (verunr.) unr. werdet (würdet).

44. dW: u. heilig sein.

45. B.dW: heraufgef. vE: brachte euch herauf. dW.vE: um ... zu sein.

46. v. dem Vieh ... all. lebend. Th. die s. regen im W. Vgl. B. 10.

47. Wie Kap. 10,10.

XII.

Puerperarum mundatio. Lepra.

XII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·² Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 'καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς', λέγων· Γυνὴ ἣτις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη ἄρσεν, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται.³ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.⁴ Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι καθαρισμοῦ αὐτῆς· παντὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς.⁵ Ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἀφεδρον αὐτῆς, καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτου αὐτῆς.⁶ Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἷω ἢ ἐπὶ θυγατρὶ, προσοίσει ἄμνόν ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα·⁷ καὶ προσοίσει αὐτὸν ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. Οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ.⁸ Ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἢ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνόν, καὶ λήψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται.

XIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·² Ἄνθρωπον ἐὰν τινὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας ἢ τηλαυγῆς, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφῆ λέπρας, καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρών τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων.³ Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἢ θριξ ἐν τῇ

2. AB* λέγων († EFX) ... † (p. ἄρσ.) καὶ (* FX).
4. AX: τριάκ. ἡμ. κ. τρ. A¹B: ἀκαθάρτου (καθαρισμῶ FX; A²EX: καθαρῶ). A: ἕως ἔ. πλ. 5. A¹X* (pr.) αὐτῆς. B: καθαρῶσεται (καθήσ. AFX). 6. AB† (a. εἰς) ἄμωμον (* FX) ...: νεοσσὸν (νεοσσ. EFX).

2. wie zur Zeit, da s. ihre K. I. vE: befruchtet. B: wird Samen bringen? dW.vE: männl. Kind. B: nach d. Tagen der Unreinigt. wegen ihrer K. dW: wie z. B. der Unr. i. K. vE: w. in d. Tagen i. monatl. Unr. A: z. B. i. mon. Reinigung.

4. B: erfüllet. dW: voll. vE: vorüber. A: vollendet.

פ פ כז 27

XII. וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה
כִּי תִזְרִיעַ וַיִּלְדָּה זָכָר וּטְמֵאָה שְׁבַעַת
3 יָמִים כִּימֵי נְדִת דְּוִתָּהּ תִּטְמָא: וּבַיּוֹם
4 הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: וּשְׁלֹשִׁים
יּוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תִּשָּׁב בְּדַמֵּי טַהֲרָהּ
בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תִפֹּעַ וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא
ה תָּבֹא עַד-מִלְאֵת יַמֵּי טַהֲרָהּ: וְאִם-
נִקְבָּה תֵלֵד וּטְמֵאָה שְׁבַעִים כְּנִדְתָּהּ
וּשְׁשִׁים יּוֹם וּשְׁשֶׁת יָמִים תִּשָּׁב עַל-
6 דַּמֵּי טַהֲרָהּ: וּבְמִלְאֵת יַמֵּי טַהֲרָהּ
לִבָּן אִו לְבַת תָּבִיא כִּבֶּשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ
לְעֵלָהּ וּבֶן-יוֹנָה אִו-תָּר לְחַטָּאת אֶל-
7 פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד אֶל-הַכֹּהֵן: וְהִקְרִיבוּ
לְפָנַי יְהוָה וְכִפֹּר עָלֶיהָ וּטַהֲרָהּ
מִמִּקְרַדְמֵיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיִּלְדוֹת לְזָכָר
8 אִו לְנִקְבָּה: וְאִם-לֹא תִמָּצֵא יָדָהּ דַּי
שָׁה וּלְקַחָהּ שְׁתֵּי-תָרִים אִו שְׁנֵי בְנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֵלָהּ וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֹּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וּטַהֲרָהּ: פ

XIII. וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר: אָדָם כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-
בָּשָׂרוֹ שְׂמַת אִו-סַפְחַת אִו בְּהִרַת
וְהָיָה בְּעוֹר-בָּשָׂרוֹ לְנֹגַע צָרַעַת וְהוֹבֵא
אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אִו אֶל-אֶחָד מִבְּנָיו
3 הַכֹּהֲנִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֹּגַע
בְּעוֹר-הַבָּשָׂר וְשָׁעַר בְּנֹגַע הַפֶּה לִבָּן
8. B: νεοσσ. (νεοσσ. AEFX). — 2. A: ἡ σημασία. A¹B* ἢ († A²EFX). B* (alt.) καὶ († AEX). 3. AB: μεταβάλλη (-βάλλη EF). A¹B* αὐτῶ († A²EFX).

5. wie in ihrer K. dW.vE: weibl. Kind.
6. B: wegen eines S. dW.vE.A: bei dem (einem).
7. dW.vE: und er bringe es (dar). dW: daß s. v. werde v. Flüsse ihres Blutes. B: Brunnen. dW: Gef. von Gebärerinnen, eines männl. ... Kindes. vE: für die Gebärerin, beim ... A: einer Gebärenden.

Ordnung der Kindbetterinnen. Vom Ausfuß.

XII.

XII. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel
und sprich: Wenn ein Weib besamet wird
und gebieret ein Knäblein, so soll sie
stehen Tage unrein sein, so lange sie ihre
3 Krankheit leidet, *und am achten Tage
soll man das Fleisch seiner Borhaut be-
4 schneiden. *Und sie soll daheim bleiben
drei und dreißig Tage im Blut ihrer Rei-
nigung. Kein Heiliges soll sie anrühren,
und zum Heiligthum soll sie nicht kommen,
bis daß die Tage ihrer Reinigung aus
5 sind. *Gebieret sie aber ein Mägdelein,
so soll sie zwei Wochen unrein sein, so
lange sie ihre Krankheit leidet, und soll
sechs und sechzig Tage daheim bleiben in
6 dem Blut ihrer Reinigung. *Und wenn
die Tage ihrer Reinigung aus sind für
den Sohn oder für die Tochter, soll sie
ein jährig Lamm bringen zum Brand-
opfer, und eine junge Taube oder Turtel-
taube zum Sündopfer, dem Priester vor
7 die Thür der Hütte des Stifts: *der soll
opfern vor dem Herrn und sie versöh-
nen; so wird sie rein von ihrem Blut-
gang. Das ist das Gesetz für die, so
ein Knäblein oder Mägdelein gebieret.
8 *Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf,
so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei
junge Tauben, eine zum Brandopfer, die
andere zum Sündopfer; so soll sie der
Priester versöhnen, daß sie rein werde.

XIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und Aaron, und sprach: *Wenn einem
Menschen an der Haut seines Fleisches
etwas auffähret oder schäbicht oder eiter-
weiß wird, als wollte ein Ausfuß werden
an der Haut seines Fleisches, soll man
ihn zum Priester Aaron führen, oder zu
seiner Söhne einem unter den Priestern.
3 *Und wenn der Priester das Maal an
der Haut des Fleisches stehet, daß die

5. 7. U.L: Mägdlein.

8. Vergl. 5, 7.

2. zu f. S., der Pr. einem. B: eine Geschwulst o. Grind o. eine Blatter kommt. dW: Leibes eine Erhöhung o. ein Schorf o. ein [weißer] Flecken. vE: auf ... Geschwollenes o. Schorfiges o. Weißblasenausschlag entsteht. A: ein M. ... sich verfärbt o. eine Bl.

Locutusque est Dominus **XII.**
ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
Israel et dices ad eos: Mulier si
suscepto semine pepererit mascu-
lum, immunda erit septem diebus
Ps. 51, 7. 15, 19. juxta dies separationis menstruae.
Gn. 17, 10. L. 2, 21. *Et die octavo circumcidetur in- 3
fantulus; *ipsa vero triginta tri- 4
bus diebus manebit in sanguine pu-
rificationis suae. Omne sanctum
(Num. 18, 16. non tanget nec ingredietur in San-
ctuarium, donec impleantur dies
purificationis suae. *Sin autem 5
feminam pepererit, immunda erit
(Sir. 25, 32. duabus hebdomadibus juxta ritum
fluxus menstrui, et sexaginta sex
diebus manebit in sanguine puri-
ficationis suae. *Cumque expleti 6
L. 2, 22. fuerint dies purificationis suae pro
filio sive pro filia, deferet agnum
1, 3ss. anniculum in holocaustum et pul-
lum columbae sive turturem pro
4, 27. 5, 7. peccato, ad ostium tabernaculi testi-
monii, et tradet sacerdoti, *qui 7
offeret illa coram Domino et orabit
pro ea: et sic mundabitur a pro-
fluvio sanguinis sui. Ista est lex pa-
rientis masculinum aut feminam.
5, 7, 11. 14, 21. *Quod si non invenerit manus ejus 8
nec potuerit offerre agnum, sumet
*L. 2, 24. duos turtures vel duos pullos co-
lubarum, unum in holocaustum et
alterum pro peccato, orabitque pro
ea sacerdos, et sic mundabitur.

Locutusque est Dominus **XIII.**
ad Moysen et Aaron, dicens:
*Homo, in cujus cute et carne 2
ortus fuerit diversus color sive
pustula, aut quasi lucens quippiam
Dt. 24, 8. id est plaga leprae, adducetur ad
Aaron sacerdotem vel ad unum
quemlibet filiorum ejus. *Qui cum 3
viderit lepram in cute et pilos

bekommt o. etwas, wie wenn es leuchtete, nehml. d. Plage des Ausf. B: daß es ... zum Maal des A. w. will. dW: u. es wird zu einem A.-M. vE: u. dies zum ausfäßigen Ausschlag w. könnte.

3. B: Und d. Pr. soll ... besehen.

XIII.

Leges de lepra.

ἀφῆ μεταβάλλη λευκή καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, ἀφῆ λέπρας ἐστὶ· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν. 4 Ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ἢ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ταπεινὴ μὴ ἢ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἢ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκὴν, αὕτη δὲ ἐστὶν ἀμανρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐπὶ ἡμέρας. 5 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἢ ἀφῆ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἢ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 6 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμανρά ἢ ἀφῆ, οὐ μετέπεσεν ἢ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαρῶς αὐτόν ὁ ἱερεὺς, σημασία γάρ ἐστι· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἐστὶ. 7 Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέση ἢ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτόν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρῶσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ. 8 Καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἢ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστὶ.

9 Καὶ ἀφῆ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιῶς τῆς σαρκὸς τῆς ζωῆς ἐν τῇ οὐλῇ, 11 λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ μιανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς, οὐκ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστὶν. 12 Ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσει λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψει ἢ λέπρα πᾶν τὸ δέσμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς αὐτοῦ ἕως ποδῶν αὐτοῦ, καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ

4. B† (a. τηλ.) καὶ (* AFX). A: λ. ἦν. A¹X* (pr.) αὐτῆ et μὴ ἦ. 6. A¹X* (pen.) καὶ et αὐτῆ. 8. A²FX* (pr.) αὐτόν. 9. A† (a. ἀνθρ.) τῷ. AB: ἦξει (ἐλεύσ. EFX). 11. A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX). AB: καὶ (εκ FX; A²: καὶ εκ). 12. B: ἀνθῶσα ἐξανθήσει (ἐξανθ. -σει AFX). AX: ἢ λέπρα (bis). B: καλύψει (-ψει AFX). AB* (bis) αὐτῆ (+ pr. FX, alt. A²EFX).

3. die S. an dem M. B.dW.vE: das Haar. dW.vE: in d. M. (Ausfchl.). vE: weiß geworden. B.dW: das M. des M. A: des Ausf. vE: der Ausfchl. liegt tiefer. B: das ist ein M. des M. dW.A: so ist es d. Plage des M. vE: es wirkl. der ausf. Ausfchl. B: Wird ihn nun d. P. bes. haben. vE: Nachdem... dW: Siehet es. B.vE: ihn (für) unr. erklären. dW: so erkläre er.

4. die Haare daran ... den Behafteten verschl. dW.vE: so schließe ... den, der das M. (den Ausfchl.) hat ... ein. B: das M. verschließen?

5. B: siehe, so ... gebt. ist vor f. Augen. dW.vE: in

וּמְרֵאָה הַנִּגַּע עִמָּךְ מִעוֹר בְּשָׂרוֹ נִגַּע
צָרַעַת הוּא וּרְאָהוּ הַכֹּהֵן וְטָמְא אֹתוֹ:
וְאִם-בִּהְרֹת לְבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ 4
וְעִמָּךְ אִין-מְרֵאָה מִן-הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ
לֹא-הָפַךְ לְבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-
הַנִּגַּע שִׁבְעַת יָמִים: וּרְאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהֵנָּה הַנִּגַּע עִמָּךְ
בְּעֵינָיו לֹא-פָשָׂה הַנִּגַּע בְּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ 5
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שְׁנִית: וּרְאָהוּ 6
הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁנִית וְהֵנָּה
כִּהְיָה הַנִּגַּע וְלֹא-פָשָׂה הַנִּגַּע בְּעוֹר
וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן מִסַּפַּחַת הוּא וְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָהַר: וְאִם-פָּשָׂה תִפְשָׂה 7
הַמִּסַּפַּחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי הַרְאָתוֹ אֶל-
הַכֹּהֵן לְטָהֲרָתוֹ וְנִרְאָה שְׁנִית אֶל-
הַכֹּהֵן: וּרְאָהוּ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה פָּשָׂתָהּ 8
הַמִּסַּפַּחַת בְּעוֹר וְטָמְאוּ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הוּא: פ

9 נִגַּע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבֵא
י אֶל-הַכֹּהֵן: וּרְאָהוּ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה שְׂאֵת-
לְבָנָה בְּעוֹר וְהִיא הַפִּכָה שְׂעַר לְבָן
11 וּמִחֵית בְּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת: צָרַעַת
נוֹשֶׁנֶת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטָמְאוּ
12 הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרוּ כִּי טָמְא הוּא: וְאִם-
פָּרוּחַ תִּפְרוּחַ הַצָּרַעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ
הַצָּרַעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנִּגַּע מִרְאֵשׁוֹ
וְעַד-הַגְּלִיוֹ לְכָל-מְרֵאָה עֵינָיו הַכֹּהֵן:

v. 10. נ' א' ש' רפה.

f. Gestalt ... um sich gegriffen ... zum andern (zweiten) Mal.

6. geschwunden. dW.A: blässer geworden. vE: kleiner. B: hat sich zusammen gezogen. B: ein Gr. dW: Schorf. vE: Schorfartiges. A: Ausschlag.

7. bes. ist, daß er ihn r. spreche. B: immer w. fresen wird. vE: Sollte doch wieder um sich greifen. B: zu seiner Reinigung. dW: Reinsprechung. (vE: u. er ihn r. erklärt hat? A: u. für r. erkannt?) B: so soll er ... bes. werden. dW: werde er. vE: zeige er sich abermals beim Pr.

Vom Aussatz am Menschen.

XIII.

Haare in weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist's gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urtheilen.

4 *Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut seines Fleisches, und doch das Ansehen nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches, und die Haare nicht in weiß verwandelt sind, so soll der Priester denselben verschließen sieben Tage *und am siebenten Tage besehen. Ist es, daß das Maal bleibt, wie er's zuvor gesehen hat, und hat nicht weiter gefressen an der Haut, *so soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andern Mal am siebenten Tage bestehet, und findet, daß das Maal verschwunden ist und nicht weiter gefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urtheilen, denn es ist Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

7 *Wenn aber der Grind weiter frist in der Haut, nachdem er vom Priester besehen und rein gesprochen ist, und wird nun zum andern Mal vom Priester besehen:

8 *wenn dann da der Priester siehet, daß der Grind weiter gefressen hat in der Haut, soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß Aussatz.

9 Wenn ein Maal des Aussatzes am Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen. *Wenn derselbe siehet und findet, daß es weiß aufgefahren ist an der Haut und die Haare in weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist, *so ist's gewiß ein alter Aussatz in der Haut seines Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, und nicht verschließen, denn er ist schon unrein. *Wenn aber der Aussatz blühet in der Haut und bedecket die ganze Haut von dem Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein

14,37. in album mutatos colorem ipsamque speciem leprae humiliorem cute et carne reliqua, plaga leprae est, et ad arbitrium ejus separabitur. *Sin autem lucens candor fuerit in cute nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus, *et considerabit die septimo, et siquidem lepra ultra non creverit nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis. *Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est, lavabitque homo vestimenta sua et mundus erit. *Quod si, postquam a sacerdote visus est et reditus munditiae, iterum lepra creverit, adducetur ad eum *et immunditiae condemnabitur.

15,27. (Ebr. 10,22?)

v.35.28. Nm.12,12 (2Tm. 2,17?)

Plaga leprae si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem, *et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit, *lepra vetustissima judicabitur atque inolita cuti; contaminabit itaque eum sacerdos et non recludet, quia perspicuae immunditiae est. *Sin autem effloruerit discurrens lepra in cute et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum ocu-

5. U.L: wie er's vor.

8. es ist A. B.dW.vE: (wirklich) der A.

9. 10. Wie B. 2.

10. B.vE: frisches r. Fl. dW: ein Fleck. A: er scheint das Fl. roh.

11. B.dW.vE: (das ist) so ist es ein veralteter A. ... denn er ist unr. A: seine Unreinigk. ist offenbar.

12. S: omn. carnem.

12. g. Haut des Beschäfteten. B: überall blühen wird. vE: üb. hervor kommt. dW: ausbricht. dW.vE: auf d. H. A: die H. überfährt u. ausblüht. B: überall wohin des B. A. sehen. dW.vE: so weit ihn der B. (be-)siehet. A: Alles w. in die A. fällt.

XIII.

Leges de lepra.

ιερῆως, 13 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν ἐκάλυψεν ἢ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ καθαρῶν αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρὸν ἐστὶ. 14 Καὶ ἢ ἂν ἡμέρα ὀφθῆ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν, μίανθήσεται. 15 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρωτὰ τὸν ὑγιῆ, καὶ μίανει αὐτὸν ὁ χρωτὸς ὁ ὑγιῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα ἐστίν. 16 Ἐὰν δὲ ἀποκατασταθῆ ὁ χρωτὸς ὁ ὑγιῆς καὶ μεταβάλῃ εἰς λευκόν, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα, 17 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν μετέβαλεν ἢ ἀφήν εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαρῶν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρὸς ἐστὶ.

18 Καὶ σὰρξ εἰάν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ ὑγιασθῆ, 19 καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκος οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγῆς λευκαίνουσα ἢ πυρρόριζουσα, καὶ ὀφθῆσεται τῷ ἱερεῖ. 20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν ἢ ὄψις αὐτῆς ταπεινότερα τοῦ δέρματος, καὶ ἢ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν, καὶ μίανει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ὅτι λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 21 Ἐὰν δὲ ἰδῆ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς, καὶ αὐτὴ ἢ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τῆς ἡμέρας. 22 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μίανει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφήν λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 23 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν αὐτοῦ μείνῃ τὸ τηλαυγῆμα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἔλκος ἐστὶ, καὶ καθαρῶν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

24 Καὶ σὰρξ εἰάν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρὸς καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος ἀνγάζον τηλαυγῆς λευκὸν πυρρόριζον ἢ ἔκλευκον, 25 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδὼν μετέβαλε τρίχα λευκὴν εἰς τὸ ἀνγάζον

13. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX). AB: καθ. αὐτὸν (κ. αὐτῆ EX, FX*). 15. A: χρωτὰ ὑγιῆν. 16. AB: ἀποκατασταθῆ (-σταθῆ FX) ... λευκὴ (εἰς λευκόν X). 17. A¹B* αὐτὸν (+ A²FX). A† (p. ἀφήν) καὶ. 20. AB* αὐτῆς (+ FX). AEX* ὅτι. 21. AB* (pr.) αὐτὸν (+ FX). A¹X* (ult.) καὶ. 22. A¹X* διαχύσει. 23. A¹B* αὐτῆ

13. dW.vE: Leib.

15. siehet ... urth.; das r. F. ist u., es ist u.

16. dW: Wenn aber ... sich ändert. vE: vergehet u. w. wird.

18. an Sem. F. in. dW: am Leibe auf d. H. B: ein Geschwür entstehen w. u. geheilet worden. dW: eine Beule. vE: das F. auf f. H. ein Geschwür bekommt

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּסְתָהּ הַצִּרְעָתָ אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטָהַר אֶת-הַנֶּגַע כֻּלּוֹ 14 הַפֶּסֶד לָבֵן טָהוֹר הוּא: וּבָיוֹם הַרְאֹתָ טו בּוֹ בְּשָׂר תִּי יִטְמָא: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַבְּשָׂר הַחַי וְטִמְאוּ הַבְּשָׂר הַחַי טִמְא 16 הוּא צִרְעָתָ הוּא: אִו כִּי-יָשׁוּב הַבְּשָׂר הַחַי וְנִהְפָּךְ לָלָבֵן וּבָא אֶל-הַכֹּהֵן: 17 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה נִהְפָּךְ הַנֶּגַע לָלָבֵן וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא: פ

18 וּבְשָׂר פִּי-יְהִיָּה בּוֹ-בְעָרוֹ שְׂחִין 19 וְנִרְפָּא: וְהָיָה בְּמָקוֹם הַשְּׂחִין שְׂאֵת לְבָנָה אִו בִּהְרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת כ וְנִרְאָה אֶל-הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה מִרְאָה שֶׁפֶל מִן-הָעוֹר וְשִׁעְרָתָ הַפֶּסֶד לָבֵן וְטִמְאוּ הַכֹּהֵן נֶגַע-צִרְעָתָ הוּא 21 בַּשְּׂחִין פָּרַחָה: וְאִם יִרְאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה אִין-בֵּה שִׁעַר לָבֵן וְשִׁפְלָה אִינְנָה מִן-הָעוֹר וְהָיָה כֵּהָ וְהִסְגִּירוֹ 22 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: וְאִם-פָּשָׂה תִפְשָׂה בְּעוֹר וְטִמְא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא: 23 וְאִם-תִּחְתִּיָּה תִעַמַּד הַבְּהֵרַת לֹא פִשְׁתָּה צָרְבַת הַשְּׂחִין הוּא וְטָהַרוֹ הַכֹּהֵן: ס

24 אִו בְּשָׂר פִּי-יְהִיָּה בְּעָרוֹ מְכוֹת-אֵשׁ וְהִיָּתָה מְחִית הַמְכוֹה בִּהְרַת כה לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת אִו לְבָנָה: וְרָאָה אֶתְהַ הַכֹּהֵן וְהָיָה נִהְפָּךְ שִׁעַר לָבֵן (+ A²EFX). 24. A* τὸ. AB: ὑποπυρρόριζον (πυρρό. EFX). 25. A: ὄψ. αὐτὸ ... μ. αὐτὸ. AB: θριξ λευκῆ (accus. EFX).

u. w. heil wird. A: ein G. gewachsen u. geheilet ist.

19. Weißes ... soll es. (Wie B. 2.) dW: weißröthlicher Flecken. vE: r. weißer Bl.

20. B: ein M. des A., der im Geschw. geblühet hat. dW: die Plage d. A., in d. Beule ist er ausgebrochen. vE: der in d. G. hervorgekommen ist.

21. 22. Wie B. 6.

- 13 mag: *wenn dann der Priester bestehet und findet, daß der Ausfah das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urtheilen, dieweil es alles an ihm in weiß verwandelt ist, denn er ist rein.
- 14 *Ist aber rohes Fleisch da des Tags, wenn er besehen wird, so ist er unrein.
- 15 *Und wenn der Priester das rohe Fleisch bestehet, soll er ihn unrein urtheilen; denn er ist unrein, und es ist gewiß
- 16 Ausfah. *Verkehret sich aber das rohe Fleisch wieder und verwandelt sich in weiß, so soll er zum Priester kommen,
- 17 *und wenn der Priester bestehet und findet, daß das Maal ist in weiß verwandelt, soll er ihn rein urtheilen, denn er ist rein.
- 18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut
- 19 eine Drüse wird und wieder heilet, *dannach an demselben Ort etwas weiß auffähret oder röthlich eiterweiß wird, soll
- 20 er vom Priester besehen werden: *wenn dann der Priester siehet, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut, und das Haar in weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein Ausfahmaal aus der Drüse geworden.
- 21 *Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind, und ist nicht tiefer denn die andere Haut, und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage
- 22 verschließen. *Frisset es weiter in der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß ein Ausfahmaal.
- 23 *Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frisset nicht weiter, so ist's die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urtheilen.
- 24 Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennet und das Brandmaal röthlich oder weiß ist, *und der Priester ihn bestehet, und findet das Haar in weiß

19. 24. U.L: röthlicht.

23. B: in ihrem Stand wird bleiben. dW.vE: an f. Stelle stehen gebl. ist (bleibt). B: die Kruste des Geschw. A: das Maal. vE: ein Entzündungsgeschwür?

24. ein weißröthl. o. w. Fleck wird. B: wenn an ... ein Brand vom F. wird gekommen sein, u. wo der

lorum cadit, *considerabit eum sa- 13
cerdos et teneri lepra mundissima
judicabit, eo quod omnis in candorem
versa sit, et idcirco homo
mundus erit. *Quando vero caro 14
vivens in eo apparuerit, *tunc sa- 15
cerdotis iudicio polluetur et inter
immundos reputabitur; caro enim
viva si lepra aspergitur, immunda
est. *Quod si rursus versa fuerit 16
in alborem et totum hominem operuerit,
*considerabit eum sacerdos 17
et mundum esse decernet.

Caro autem et cutis, in qua ulcus 18
natum est et sanatum, *et in loco 19
ulceris cicatrix alba apparuerit sive
subrufa, adducetur homo ad sacerdotem.
*Qui cum viderit locum le- 20
prae humiliorem carne reliqua et
pilos versos in candorem, contaminabit
eum; plaga enim leprae orta est in
ulcere. *Quod si pilus colo- 21
ris est pristini et cicatrix subobscura,
et vicina carne non est humilior,
recludet eum septem diebus;
*et siquidem creverit, adjudicabit 22
eum leprae. *Sin autem steterit 23
v.28. in loco suo, ulceris est cicatrix, et
homo mundus erit.

Caro autem et cutis, quam ignis 24
v.10. exusserit, et sanata albam sive rufam
habuerit cicatricem, *considera- 25
bit eam sacerdos, et ecce versa est

19. S: hulc. (eti. 20. 23).

25. Al.† (p. ecce) si.

Br. genesen, eine ... Blatter w. dW: am ... ein Brandm. ist, u. es ist das Br. ein ... Fl. vE: das F. ... verbrannt ist, u. es ist rohes F. an der Brandstelle, ... Blasenaußschl. A: die H. ... gebr. u. geheilet ward, u. ein w. o. rothes Maal hat.

25. Wie B. 20.

XIII.

Leges de lepra.

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε· καὶ μianεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφ' ἧς λέπρας ἐστίν. 26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἀυγάζοντι θριξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμανρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μianεῖ ὁ ἱερεὺς αὐτὸν· ἀφ' ἧς λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ ἀυγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμανρὰ ἦ, οὐλή τοῦ κατακαύματος ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματος ἐστίν.

29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἧς λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, 30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς κοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μianεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμα ἐστίν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστίν. 31 Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξ *ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας. 32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 34 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι 'μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν', καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται. 35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν

26. AB* αὐτὴν (+ FX). 27. AB* (pr.) ἐν (+ FX). 28. AX: ἡ ἀμανρὰ, ἡ ἄλη. 29. AX: καὶ (pro pr. ἦ). 30. AB: ἐγκοιλ. (κοιλ. EFX). A+ (p. λέπρ.) ἐστίν.

26. Feine w. S. am Flecken sind.

28. Ist aber d. Fl. stehen gebl. u. hat. Wie B. 23. 6. B: ein Geschwulst d. Brandes. dW: die Erhöhung eines Brandm. vE: eine Entzündung v. d. Verbrennung her.

בְּבִהָרַת וּמִרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר צָרַעַת
הוּא בְּמִכּוֹה פְּרָחָה וְטִמָּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
26 נִגַע צָרַעַת הוּא: וְאִם יִרְאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בְּבִהָרַת שֵׁעַר לָבָן וְשִׁפְלָה
אֵינְנָה מִן־הָעוֹר וְהוּא כֹהֵה וְהִסְגִּירוֹ
27 הַכֹּהֵן שְׁבַעַת יָמִים: וְרָאָה הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשָׂה תִפְשָׂה בְּעוֹר
וְטִמָּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נִגַע צָרַעַת הוּא:
28 וְאִם־תִּחְתִּיף תַעֲמֹד הַבִּהָרַת לֹא־
פָּשָׂתָה בְּעוֹר וְהוּא כֹהֵה שְׂאֵת
הַמִּכּוֹה הוּא וְטִהְרוּ הַכֹּהֵן כִּי־צָרַבַת
הַמִּכּוֹה הוּא:
פ

29 וְאִישׁ אִו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נִגַע
לְבִרְאֵשׁ אִו בִּזְקָן: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנִּגַע וְהִנֵּה מִרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר
וּבּוֹ שֵׁעַר צָהָב דָּק וְטִמָּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נִתַק הוּא צָרַעַת הִרְאֵשׁ אִו הַזְקָן
31 הוּא: וְכִי־יִרְאָה הַכֹּהֵן אֶת־נִגַע הַנִּתַק
וְהִנֵּה אֵין־מִרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר
וְשֵׁעַר שָׁחַר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
32 אֶת־נִגַע הַנִּתַק שְׁבַעַת יָמִים: וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָּשָׂה הַנִּתַק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שֵׁעַר
צָהָב וּמִרְאֵה הַנִּתַק אֵין עֵמֶק מִן־
33 הָעוֹר: וְהִתְנַלַּח וְאֶת־הַנִּתַק לֹא יִגְלַח
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּתַק שְׁבַעַת יָמִים
34 שְׁנִיַת: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּתַק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָּשָׂה הַנִּתַק בְּעוֹר
וּמִרְאֵהוּ אֵינְנּוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וְטִהְרֵהוּ
לֵה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטִהְרֵה: וְאִם־

v. 33. ג' רבתי.

29. B: an einem ... ein Maal sein w. dW: ein M. hat. vE: einen Ausschlag. A: der Ausfall hervorblühet?

30. B: gelb. dW.vE.(A.): goldgelbes (feines) S. ... es ist (der) Gr. (es ist) (der) Ausf. B: die Kräfte!

Vom Ausfag am Menschen.

XIII.

verwandelt an dem Brandmaal, und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist gewiß Ausfag aus dem Brandmaal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Ausfag=
 26 maal. *Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmaal nicht in weiß verwandelt und nicht tiefer ist denn die andere Haut, und ist dazu verschwunden, so soll er ihn sieben Tage
 27 verschließen. *Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat es weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen,
 28 denn es ist Ausfag. *Ists aber gestanden an dem Brandmaal und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden, so ist ein Geschwür des Brandmaals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmaals.

29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schäbicht wird,
 30 *und der Priester das Maal bestehet und findet, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut, und das Haar daselbst golden und dünne, so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist ausfägiger Grind
 31 des Hauptes oder des Bartes. *Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die Haut, und das Haar nicht falb ist, soll er denselben
 32 sieben Tage verschließen. *Und wenn er ihn am siebenten Tage siehet und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein goldenes Haar da ist, und das Ansehen des Grinds nicht tiefer ist denn
 33 die andere Haut, *soll er sich bescheeren, doch daß er den Grind nicht bescheere, und soll ihn der Priester abermal sieben
 34 Tage verschließen. *Und wenn er ihn am siebenten Tage bestehet und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer denn die andere Haut, so soll ihn der Priester rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.
 35 *Trisset aber der Grind weiter an der

25. U.L: ist gewiß.

31. das Grindmaal ... n. schwarz daselbst ... den Beschäfteten, Vgl. B. 4 ff.

in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga leprae in cicatrice orta est. *Quod si pilorum color non 26 fuerit immutatus nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa leprae species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus, *et die septimo con- 27 templabitur; si creverit in cute lepra, contaminabit eum. *Sin au- 28 tem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, et idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturae.

v.23.

v.10.37.

Vir sive mulier, in cujus capite 29 vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos, *et siquidem humi- 30 lior fuerit locus carne reliqua et capillus flavus solitoque subtilior, contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbae est. *Sin autem viderit 31 locum maculae aequalem vicinae v.10.37. carni et capillum nigrum, recludet eum septem diebus, *et die septimo 32 intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est et locus plagae carni reliquae aequalis, *ra- 33 detur homo absque loco maculae et includetur septem diebus aliis. *Si 34 die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit; *sin autem 35 post emundationem rursus creverit

31. Al.: eos.

33. A: so soll man den Menschen scheeren.

XIII.

Leges de lepra.

τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ διακέχνηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέπεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθίζουσης· ὅτι ἀκάθαρτος ἐστίν. 37 Ἐὰν δὲ ἐνώπιον αὐτοῦ μείνῃ ἐπὶ χόρας τὸ θραῦσμα καὶ θριξὶ μέλαινα ἀνατελλῇ ἐν αὐτῷ, ὑγίακε τὸ θραῦσμα, καθαρὸς ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα λευκανθίζοντα, 39 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀυγάσματα ἀυγάζοντα λευκανθίζοντα, ἀλφός ἐστίν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· καθαρὸς ἐστίν. 40 Ἐὰν δὲ τιμιμαδήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστίν· καθαρὸς ἐστίν. 41 Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, ἀναφαλαντός ἐστίν· καθαρὸς ἐστίν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκὴ ἢ πυρρόλιζουσα, λέπρα ἐξανθίζουσα ἐστίν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ. 43 Καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ ἢ πυρρόλιζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 ἄνθρωπος λεπρός ἐστίν, ἀκάθαρτος ἐστίν· μιάσσει μιανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς· ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφή αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρός ἐν ᾧ ἐστίν ἢ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔσται παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλῇ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος *κεκλήσεται, 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ἢ ἐπ' αὐτῷ ἢ ἀφή, ἀκάθαρτος ὢν· ἀκάθαρτος ἐστίν, κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἢ διατριβῆ.

47 Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφή

36. A¹B* αὐτόν (+ A²EFX). AB: ξανθῆς (ξανθίζ. EFX). 37. A¹B* αὐτῆ (+ A²EFX). 38. AFX: λευκανθίζ. (eti. 39). 39. A† (p. ἄλφ. ἐστ.) καθαρὸς ἐστίν. 42. A¹B* ἐξανθ. (+ A²EX). 43. B: φαλαντώματι (ἀναφ. AFX). AB* (ult.) τῷ (+ FX). 44. A¹B* ἀκάθ. ἐστίν. (+ A²FX. 45. B: ἐστίν ... ἀκάλυπτος (ἐστίν ...

36. B: der Pr. n. nach d. gelben H. forschen. dW: Acht geben auf d. goldg. H. vE: sehe d. Pr. n. mehr auf ...

37. schwarzes. (Vgl. B. 5.) B.dW: darauf (darin) gewachsen. vE: entstanden.

38. ein M. ... weiße Flecken bekommen. B: Blättern haben, nehml. w. B. vE: Weißblasenausschlag.

פֶּשֶׁה יִפְשֶׁה הַנֶּתֶק בְּעוֹר אַחֲרֵי 36 טְהַרְתּוֹ: וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה פֶּשֶׁה הַנֶּתֶק בְּעוֹר לֹא-יִבְקַר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר 37 הַצֵּהָב טָמֵא הוּא: וְאִם-בְּעֵינָיו עִמַּד הַנֶּתֶק וְשַׁעַר שָׁחַר צִמַּח-בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טְהוֹר הוּא וְטִהַרוּ הַכֹּהֵן: ס 38 וְאִישׁ אִו-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם 39 בַּהֲרֹת בַּהֲרֹת לְבַנְתָּ: וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בַּהֲרֹת בַּהֲרֹת לְבַנְתָּ בֵּתֶק הוּא פָּרַח בְּעוֹר טְהוֹר מ הוּא: ס וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ 41 קָרַח הוּא טְהוֹר הוּא: וְאִם מִפְּאֵת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבַּח הוּא טְהוֹר 42 הוּא: וְכִי-יִהְיֶה בְּקָרְחָת אִו בַּגִּבַּחַת נִגַּע לְבָן אֲדָמָה צָרַעַת פְּרֹחַת הוּא 43 בְּקָרְחָתוֹ אִו בַּגִּבַּחַתוֹ: וְרָאִהוּ אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהֵנָּה שְׂאֵת-הַנֶּגַע לְבַנְתָּ אֲדָמָה מַת בְּקָרְחָתוֹ אִו בַּגִּבַּחַתוֹ 44 כְּמִרְאֵה צָרַעַת עוֹר בְּשָׂר: אִישׁ-צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא יִטְמָאנוּ הַכֹּהֵן מ הַכֹּהֵן נִגְעוֹ: וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע בְּגִדָיו יִהְיֶה פְּרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָּרוּעַ וְעַל-שִׂפְּם יַעֲטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא: כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בְּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשְׁבוֹ: ס

וְהַבֶּגֶד כִּי-יִהְיֶה בּוֹ נִגַּע צָרַעַת 47

ἀκατ. AEFX). 46. B: αὐτόν (αὐτῷ FX; AX: αὐτῆ). B: αὐτῆ ἐστίν (ἐστ. α. AEFX). A²B: ἀκ. ὢν ἀκ. 47. B: ἀφή ἐν αὐτῷ (c. AFX). A²B: στυππύινω (στυππύινω X; A¹EX: στυππύινω).

39. besieheis, u. findet blasse w. Fl. an ihrer H., das ist ein Ausschlag. B: Bl., die sich zusammengezogen haben? vE: ist der w. Bl. klein? A: die Fl. blaßweiß leuchten. B: d. i. eine Blase. A: ein Maal weißer Farbe. dW.vE: der Bohaf! (Vgl. auch B. 20.)

40. B: das H. ausfällt v. f. H. dW: das H. fahl wird. B: der ist fahl. dW: ein Glaskopf. A: Kahlf. vE: so ist das eine Glase.

Vom Ausfah am Menschen.

XIII.

Haut, nachdem er rein gesprochen ist,
 36 *und der Priester besiehet und findet,
 daß der Grind also weiter gefressen hat
 an der Haut, so soll er nicht mehr dar-
 nach fragen, ob die Haare golden sind;
 37 denn er ist unrein. *Ist aber vor Augen
 der Grind still gestanden und falbes Haar
 daselbst aufgegangen, so ist der Grind
 heil, und er rein. Darum soll ihn der
 38 Priester rein sprechen. *Wenn einem
 Mann oder Weib an der Haut ihres
 39 Fleisches etwas eiterweiß ist, *und der
 Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß
 schwindet, das ist ein weißer Grind,
 in der Haut aufgegangen, und er ist
 40 rein. *Wenn einem Manne die
 Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird,
 41 der ist rein. *Fallen sie ihm vorne am
 Haupt aus und wird eine Glaze, so
 42 ist er rein. *Wird aber an der Glaze,
 oder da er kahl ist, ein weißes oder röth-
 liches Maal, so ist ihm Ausfah an der
 Glaze oder am Kahlkopf aufgegangen.
 43 *Darum soll ihn der Priester besehen.
 Und wenn er findet, daß ein weißes oder
 röthliches Maal aufgelaufen an seiner
 Glaze oder Kahlkopf, daß es siehet, wie
 44 sonst der Ausfah an der Haut, *so ist er
 ausfahig und unrein, und der Priester
 soll ihn unrein sprechen solches Maals
 45 halben auf seinem Haupt. *Wer nun
 ausfahig ist, des Kleider sollen zerrissen
 sein, und das Haupt bloß, und die Lippen
 verhüllet, und soll allerdings unrein ge-
 46 nannt werden. *Und so lange das Maal
 an ihm ist, soll er unrein sein, allein woh-
 nen, und seine Wohnung soll außer dem
 Lager sein.

47 Wenn an einem Kleide eines Ausfahes

42. 43. U.L: röthlicht. 45. U.L: allerdinge.

41. dW.vE: nach d. Seite des Gesichtes (seinem
 G.) zu. A: gegen d. Stirne hin. B: der hat eine
 Glaze. dW: so ist er ein Plattenkopf. A: Glazf.
 vE: ist das eine Vorderglaze.

42. w. und röthl. dW: an f. Gl. d. ... Platte.
 vE: Vorderglazf. ... Hintergl.

43. dW: vom Ansehen des Ausf. B: die S. des Fl.
 ist wie ein A. anzusehen.

44. B: ein ausf. Mann, er ist unr. dW: ein Ausf.

macula in cute, *non quaeret am- 36
 plius, utrum capillus in flavum co-
 lorem sit immutatus, quia aperte
 immundus est. *Porro si steterit 37
 macula et capilli nigri fuerint, no-
 verit hominem sanatum esse, et
 confidenter eum pronuntiet mun-
 dum. *Vir sive mulier, in 38
 cujus cute candor apparuerit, *in- 39
 tuebitur eos sacerdos; si deprehen-
 derit subobscurum alborem lucere
 in cute, sciat non esse lepram, sed
 v.12s. maculam coloris candidi, et homi-
 nem mundum. *Vir, de cujus 40
 capite capilli fluunt, calvus et mun-
 dus est, *et si a fronte ceciderint 41
 pili, recalvaster et mundus est;
 *sin autem in calvitio sive in re- 42
 calvatione albus vel rufus color fue-
 rit exortus, *et hoc sacerdos vide- 43
 rit, *condemnabit eum haud dubie 44
 leprae, quae orta est in calvitio.
 *Quicumque ergo maculatus fuerit 45
 lepra et separatus est ad arbitrium

(21,10. sacerdotis, habebit vestimenta dis-

Ez. 24, 17. suta, caput nudum, os veste con-
 Mich. 3, 7.
 Esth. 7, 8;
 Thr. 4, 15. tectum, contaminatum ac sordidum

se clamabit. *Omni tempore, quo 46
 leprosus est et immundus, solus

Nm. 5, 2.
 2Rg.
 15, 5p. habitabit extra castra.

Vestis lanea sive linea, quae le- 47

36. S: commutatus.

B: da er auf f. S. ein M. hat? dW: an f. S. ist f.
 Plage. vE: auf ... Ausschlag.

45. soll Unrein! Unrein! rufen. B: aufgetrennt?
 B.dW.vE.A: entblößet. B: soll d. oberste Lippe ver-
 hüllen. dW.vE: f. Rinn verhüllet? A: den Mund
 mit e. Kleide bedeckt! B: ausrufen. (A: daß er besleckt
 sei u. unr.)

46. B: Alle die Tage. dW.vE.A: die ganze Zeit
 (über). dW.vE: abgefordert.

47. vE: an einem woll. Kl. ... dW: Kl. v. Wolle ...

XIII.

Leges de lepra.

λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέω ἢ ἐν ἱματίῳ στυππίνῳ
 48 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
 ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντί ἐρ-
 γασίμῳ δέρματι, 49 καὶ γένηται ἢ ἀφή χλωρί-
 ζουσα ἢ πυρόλιζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ
 ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν
 παντί σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἀφή λέπρας
 ἐστὶ, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ. 50 Καὶ ὄψεται ὁ
 ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
 ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
 τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· εἰ δὲ δια-
 χέηται ἢ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
 ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα
 ὅσα εἰς ποιηθῆναι δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
 λέπρα ἔμμοнос ἐστὶν ἢ ἀφή· ἀκάθαρτος ἐστὶ.
 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ
 τὴν κρόκην ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
 ἢ ἐν παντί σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ἢ ἐν
 αὐτῷ ἢ ἀφή, ὅτι λέπρα ἔμμοнос ἐστὶν· ἐν
 πυρὶ κατακαυθήσεται. 53· Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱε-
 ρεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἢ ἀφή ἐν τῷ ἱματίῳ
 ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί
 σκεύει δερματίνῳ, 54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς,
 καὶ πλυνεῖ ἐφ' ᾧ εἰς τὸ ἐπ' αὐτῷ ἢ ἀφή, καὶ
 ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ
 δευτέρον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ
 πλυθῆναι τὴν ἀφήν, καὶ εἰ δὲ μὴ μεταβάλη ἢ
 ἀφή τὴν ὄψιν αὐτῆς καὶ ἢ ἀφή οὐ διαχεῖται,
 ἀκάθαρτος ἐστὶν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
 ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι
 ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ εἰ δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ
 ἢ ἀμαυρὰ ἢ ἀφή μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
 ἀπορήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ
 στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δερ-
 ματος. 57· Ἐὰν δὲ ὀφθῆ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ
 ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντί
 σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν·

בבגד צמר או בבגד פשתים: או
 בשתי או בערב לפשתים ולצמר או
 בעור או בכל-מלאכת עור: והיה
 הנגע ירקרקו או אדמדם בבגד או
 בעור או בשתי או בערב או בכל-
 כלי-עור נגע צרעת הוא והראה את-
 נ הכהן: וראה הכהן את-הנגע והסגיר
 51 את-הנגע שבעת ימים: וראה את-
 הנגע ביום השביעי כִּי-פשה הנגע
 בבגד או בשתי או בערב או בעור
 לכל אשר-יעשה העור למלאכה
 צרעת ממארת הנגע טמא הוא:
 52 ושרף את-הבגד או את-השתי או
 את-הערב בצמר או בפשתים או
 את-כל-כלי העור אשר-יהיה בו
 הנגע כִּי-צרעת ממארת הוא באש
 53 תשרף: ואם יראה הכהן והנה לא-
 פשה הנגע בבגד או בשתי או בערב
 54 או בכל-כלי-עור: וצנה הכהן ולבסו
 את אשר-בו הנגע והסגירו שבעת-
 נה ימים שנית: וראה הכהן אחרי
 הכבס את-הנגע והנה לא-הפך הנגע
 את-עינו והנגע לא-פשה טמא הוא
 באש תשרפנו פחתת הוא בקרחתו
 56 או בגבחתו: ואם ראה הכהן והנה
 כהה הנגע אחרי הכבס אתו וקרע
 אתו מן-הבגד או מן-העור או מן-
 57 השתי או מן-הערב: ואם-תראה עוד
 בבגד או בשתי או בערב או בכל-
 כלי-עור פחתת הוא באש תשרפנו

52. AB* (tert.) ἢ († EFX). A (pro ἢ) γένηται et
 * ἐν αὐτῷ. 54. AB: ἐφ' ᾧ (ἐφ' ᾧ X) ... ἐπ' αὐτῆς (ἐπ'
 αὐτῷ EFX). 55. B† (p. πλ.) αὐτὸ (* FX; AX: αὐτῆς).
 AB: ἢδε (εἰ δὲ FX). B† (a. μὴ) ἢ (* AFX). AB: με-
 τεβαλεν ... * αὐτῆς (c. EFX).

48. Eintrag. B: Einschlag. vE.A: (im) Aufzuge
 ... Einschlag. dW: oder am Tuche o. am Zeuge? B:
 einigerlei Fellwerk. dW: Leder ... irg. einer Lederar-
 beit. vE: Fellarb.

49. grünl. o. r. vE: gelbl. B: dem Pr. zu beschen
 gegeben werden. A: gezeigt. dW.vE: man lasse es
 den Pr. bes. (sehen).

50. B: wird gef. haben. A: soll es beschauen. dW:
 das woran d. M. ist. vE: was den Ausschlag hat.

51. B: das M. ist ein fr. M. dW.vE: so ist es ein
 bössartiger M.

52. ein fressender M. u. soll ... verbrannt werden.

55. es ist ein Fraß, es sei auf der obern oder in:

Vom Ausfatz an Kleidern.

XIII.

Maal sein wird, es sei wollen oder leinen,
 48 *am Werst oder am Eintracht, es sei lei-
 nen oder wollen, oder an einem Fell oder
 an allem, das aus Fellen gemacht wird,
 49 *und wenn das Maal bleich oder röthlich
 ist am Kleid oder am Fell oder am Werst,
 oder am Eintracht, oder an einigerlei
 Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist
 gewiß ein Maal des Ausfazes; darum
 50 solls der Priester besehen, *und wenn er
 das Maal siehet, soll ers einschließen ste-
 51 ben Tage. *Und wenn er am siebenten
 Tage siehet, daß das Maal hat weiter
 gefressen am Kleid, am Werst oder am
 Eintracht, am Fell oder an allem, das
 man aus Fellen macht, so ist's ein fressen-
 des Maal des Ausfazes, und ist unrein.
 52 *Und soll das Kleid verbrennen, oder den
 Werst, oder den Eintracht, es sei wollen
 oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin
 solch Maal ist; denn es ist ein Maal des
 Ausfazes, und sollst es mit Feuer ver-
 53 brennen. *Wird aber der Priester sehen,
 daß das Maal nicht weiter gefressen hat
 am Kleid oder am Werst oder am Ein-
 54 tracht, oder an allerlei Fellwerk, *so soll
 er gebieten, daß mans wasche, darin das
 Maal ist, und solls einschließen andere
 55 sieben Tage. *Und wenn der Priester
 sehen wird, nachdem das Maal gewaschen
 ist, daß das Maal nicht verwandelt ist
 vor seinen Augen, und auch nicht weiter
 gefressen hat, so ist's unrein, und sollst es
 mit Feuer verbrennen; denn es ist tief
 eingefressen und hat es beschabet gemacht.
 56 *Wenn aber der Priester siehet, daß das
 Maal verschwunden ist nach seinem Wa-
 schen, so soll ers abreißen vom Kleid,
 vom Fell, vom Werst oder vom Eintracht.
 57 *Wirds aber noch gesehen am Kleid, am
 Werst, am Eintracht oder allerlei Fell-
 werk, so ist's ein Fleck und sollst es mit

pram habuerit *in stamine atque 48
 subtegmine, aut certe pellis vel
 quidquid ex pelle confectum est,
 *si alba vel rufa macula fuerit in- 49
 secta, lepra reputabitur ostendetur-
 que sacerdoti, *qui consideratam 50
 recludet septem diebus; *et die 51
 septimo rursus aspiciens si depre-
 henderit crevisse, lepra perseverans
 est; pollutum iudicabit vestimentum
 et omne in quo fuerit inventa, *et 52
 idcirco comburetur flammis. *Quod 53
 si eam viderit non crevisse, *prae- 54
 cipiet et lavabunt id, in quo lepra
 est, recludetque illud septem die-
 bus aliis. *Et cum viderit faciem 55
 quidem pristinam non reversam,
 nec tamen crevisse lepram, immun-
 dum iudicabit et igne comburet,
 eo quod infusa sit in superficie
 vestimenti vel per totum lepra.
 *Sin autem obscurior fuerit locus 56
 leprae, postquam vestis est lota, ab-
 rumpet eum et a solido dividet.
 *Quod si ultra apparuerit in his lo- 57
 cis, quae prius immacolata erant,

47. 48. 52. A.A: linnen.

48. 49. 2c. A.A: Eintrag. 49. U.L: röthlicht.

55. U.L: hats beschaben gem.

neru Seite fahl worden. B: hat f. Gestalt n. verw.
 dW: geändert. vE: veränd. B: es ist was tief Eingefressenes, wo es fahl o. wo es glatt gewesen ist.
 dW: eine eingefr. Vertiefung auf d. fahlen Stelle der Rück- o. Vorderseite. vE: der fressende Ausf. auf d. B... Kehrsf. daran. (A: weil der U. eingedrungen auf

d. Oberfläche des Kleides o. im ganzen Kl.?)

56. geschw. (Vgl. B. 6.) B.dW.vE: nachdem es (ist) gew. (worden).

57. so ist was aufgeschossen. B: etwas Hervorblühendes. dW: ein ausbrechender Ausf. vE: der fliegende ...! A: fl. ober unstät!

XIII.

Leges de lepra.

ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή.
 58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ
 πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ
 ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ πλυθήσεται
 τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὐ-
 τος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρέου ἢ
 στυππίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς
 σκεύους δερμάτινου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ
 μιᾶναι αὐτό.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
 λέγων· 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· *[†]Ἡ
 ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ, καὶ προσαχθήσεται
 πρὸς τὸν ἱερέα. 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς
 ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὕψεται ὁ ἱερεὺς,
 καὶ ἰδοὺ ἰάται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
 λεπροῦ, 4 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψον-
 ται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα
 καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον
 κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 Καὶ προστάξει ὁ
 ἱερεὺς καὶ σφάξουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς
 ἄγγελιον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ
 τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ
 ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκι-
 νον καὶ τὴν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ
 ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ
 σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 7 καὶ περιόρανεῖ
 ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτά-
 κισ, καὶ καθαρῖσει αὐτόν, καὶ ἐξαποστελεῖ
 τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς πεδίον. 8 Καὶ πλυνεῖ
 ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρή-
 σεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ καὶ λούσεται
 ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. Καὶ μετὰ
 ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ
 διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας.
 9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ξυρήσεται
 πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς καὶ πᾶσαν
 τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρήσεται, καὶ πλυνεῖ τὰ
 ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ

59. A²B: στυππίνης (στυππίνης X; A¹X* ἐρ. ἢ στ.).
 6. B: κλωστόν (κεκλωσμ. AFX). AB: τὸν ὕσσ. (τὴν
 ὕσσ. EFX). 7. A: περιόρανεῖ. AB: καθαρὸς ἔσται
 (καθαρίσει αὐτόν X) ... † (a. πεδ.) τὸ (* F). 8. AB:
 (eti. 9. bis) ξυρηθήσεται αὐτῆ πᾶσ. τ. τρ. (c. FX).
 9. AX: τ. ὀφρῦας. A¹B* (quart.) αὐτῆ († A²EFX).

58. B.vE: v. ihnen (v. benen) gewickhen ist. dW: u.
 es weicht daraus.

59. B: eines A.-M. dW.A: vom Ausf. vE: für
 das Ausschlagsm. B.dW: (um) es (für) ... erklären.
 vE: wie man sie ... erkl. soll. A. zu erkl. habe.

2. B.dW.vE: am Tage (zur Zeit) s. Reinigung.

58 אֶת אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע: וְהַבְּגָד אֲוֵ-הַשִּׁתִּי
 אֲוֵ-הָעָרֶב אֲוֵ-כָל-כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר
 הַכִּבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכִבֵּס שְׁנֵית
 59 וְטָהַר: זֹאת תֹּזְרֹת נֶגַע-צָרְעַת בְּגַד
 הַצָּמֵרוֹ אֲוֵ הַפְּשָׁתִים אֲוֵ הַשִּׁתִּי אֲוֵ
 הָעָרֶב אֲוֵ כָל-כְּלֵי-עוֹר לְטַהְרֵוּ אֲוֵ
 לְטַמְּאוֹ:

פ פ פ כח 28

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 זֹאת תְּהִי־הַתֹּזְרֹת הַמְּצָרַע בַּיּוֹם
 3 טַהְרָתוֹ וְהוֹבֵא אֶל-הַכֹּהֵן: וַיִּצַּא
 הַכֹּהֵן אֶל-מַחֲוֵץ לְמַחֲנֵה וְרָאָה הַכֹּהֵן
 וְהֵנָּה נִרְפָּא נֶגַע-הַצָּרְעַת מִן-הַצָּרוּעַ:
 4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּלְקַח לְמִטְהַר שְׁתֵּי-
 צִפְּרִים חַיִּוֹת טְהוֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וְשְׁנֵי
 ה. תּוֹלְעֹת וְאֵזֶב: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׂחַט
 אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל-כְּלֵי-חַרֶשׁ עַל-
 6 מַיִם חַיִּים: אֶת-הַצִּפּוֹר הַשֵּׁנִי יִקַּח
 אֹתָהּ וְאֶת-עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת-שְׁנֵי
 הַתּוֹלְעֹת וְאֶת-הָאֵזֶב וְטָבַל אֹתָם
 וְאֶת הַצִּפּוֹר הַשֵּׁנִי בַדָּם הַצִּפּוֹר
 7 הַשֵּׁחֻטָּה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: וְהָיָה
 עַל-הַמִּטְהַר מִן-הַצָּרְעַת שִׁבְעַת פְּעָמִים
 וְטָהַר וְשָׂחַח אֶת-הַצִּפּוֹר הַשֵּׁנִי עַל-
 8 פְּנֵי הַשָּׂדֶה: וְכִבֵּס הַמִּטְהַר אֶת-בְּגָדָיו
 וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
 וְטָהַר וְאַחַר יָבֹא אֶל-הַמַּחֲנֵה וְיָשָׁב
 9 מַחֲוֵץ לְאַהֲלוֹ שְׁבַעַת יָמִים: וְהָיָה
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ
 אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זָקְנוֹ וְאֶת גִּבְתֵּי עֵינָיו
 וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ יִגְלַח וְכִבֵּס אֶת-

B: Da s. er ... gebracht werden. dW.vE: Man bringe
 ihn. A: soll ihn führen.

3. B: So d. Br. sehen wird u. siehe ... dW: Und
 besteht ihn ... vE: es befehe.

4. für den, der sich r. läßt ... zu bringen ... Schar:
 Iachwolle. dW: für d. s. Reinigenden. A: ... Sperz

Von der Reinigung des Aussätzigen.

XIII.

Feuer verbrennen, darin solch Maal ist.
 58 *Das Kleid aber, oder Werst oder Eintracht oder allerlei Fellwerk, das gewaschen ist und das Maal von ihm gelassen hat, soll man zum andernmal waschen,
 59 so ist's rein. *Das ist das Gesetz über die Maale des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werst und am Eintracht und an allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

XIV. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen.
 3 *Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Maal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden 4 ist. *Und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zween lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Cedernholz und rosinfarbene Wolle und Ysop.
 5 *Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in einem irdenen Gefäß am 6 fließenden Wasser. *Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Cedernholz, rosinfarbener Wolle und Ysop, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken am 7 fließenden Wasser, *und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal, und reinige ihn also, und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.
 8 *Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abschneiden, und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager, doch soll er außer seiner Hütte sieben Tage bleiben.
 9 *Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abschneiden, auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbraunen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im-

5. U.L: erdenen.

v.12. lepra volatilis et vaga; debet igne comburi. * Si cessaverit, lavabit 58 aqua ea, quae pura sunt, secundo, et munda erunt. *Ista est lex 59 leprae vestimenti lanei et linei, staminis atque subtegminis, omnisque supellectilis pelliceae, quomodo mundari debeat vel contaminari.

Locutusque est Dominus ad **XIV.**

Moysen, dicens: *Hic est ritus leprosi, quando mundandus est. Ad- 2 ducetur ad sacerdotem; *qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, *praecipiet ei, qui 3 purificatur, ut offerat duos passeris vivos pro se, quibus vesci licitum 4 est, et lignum cedrinum vermiculumque et hyssopum. *Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes, *alium autem 6 vivum cum ligno cedrino et cocco et hyssopo tinget in sanguine passeris immolati, *quo asperget illum, qui mundandus est, septies, 7 ut jure purgetur; et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet. *Cumque laverit homo vestimenta 8 sua, radet omnes pilos corporis et lavabitur aqua, purificatusque ingreditur castra, ita duntaxat, ut 9 maneat extra tabernaculum suum septem diebus; *et die septimo radet capillos capitis barbamque et supercilia ac totius corporis pilos,

linge für sich zu opfern, die man essen darf! dW: Vögel, lebendige, reine. dW.A: Karmesin(=Wolle). vE: Koffus.

5. in ein irden G., über fließendem W. B: frischem. dW.A: lebendigem.

6. sammt ... u. diese sammt dem leb. B. in des B. ... der geschl. ist. B: diese Dinge u. den ... in dem fr. W.

7. ihn also reinigen ... lassen. B: auf den ... spreng-

gen. vE: er sprengte auf ... dW: sprühe. B: offne F. dW.vE: u. entlasse. vE: über d. F. hin. A: freilassen, daß er ins Weite entfliehe.

8. dW: der sich Reinigende. vE: der s. r. läßt. B.A: m. W. waschen. dW.vE: bade s. im W. B.dW: soll (darf) er ... kommen. A: treten. vE: komme er. dW: aber er wohne. A: nur daß ... bleibe. dW.vE. A: außerhalb s. Zeltes.

9. B.dW.vE: (nehml.) sein H. ... dW.vE: s. Leib,

XIV.

Leges de lepra.

ὑδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἄμνους ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ πρόβατον ἐν ἄμωμον ἐνιαυσίον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφουραμένην ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλῃν ἐλαίου μίαν. 11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμυλείας καὶ τὴν κοτύλῃν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ σφάξουσι τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ οὐ σφάξουσι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὡσπερ τὸ τῆς πλημμυλείας, τῷ ἱερεῖ· ἅγια ἁγίων ἔστι. 14 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. 15 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. 16 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου. 17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμυλείας. 18 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 19 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.

10. AX (bis): ἐνιαυσ. ἀμ. B* ἐν (+ A²EFX; A¹: εἰς s. εἰς). AB: πεφουραμένης (-ην FX). 11. A¹* (alt.) ὁ. 12. A¹X: αὐτό. 13. B: ἔ σφάξουσι (ἔ σφάξ. EFX; A: ᾧ σφάξ.). AB* τῆς (+ EFX) ... † (a. τῷ ἱερ.) ἔστι (* X). 14. A¹B* (bis) αὐτῆ (+ A²EFX). 16. A¹B* ὁ ἱερ. (+ A²EFX) et (bis) αὐτῆ. A† (p. ῥαν.) ὁ ἱε-

בְּגָדָיו וְרַחַץ אֶת-בְּשָׁרוֹ בַּמַּיִם וְטָהַר; וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי-כִבְשִׁיִּים תְּמִימִים וְכִבְשֶׁה אַחַת בַּת-שָׁנָה תְּמִימָה וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֵינִים כֹּלֵת מִנְחָהּ בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֵג אֶחָד שֶׁמֶן; וְהָעֵמִיד הַכֹּהֵן הַמְטִיחַ אֶת הָאִישׁ הַמְטִיחַ וְאַתֶּם לִפְנֵי יְהוָה פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשָׁם וְאֶת-לֵג הַשֶּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה; וְשָׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הַחֲטָאִת וְאֶת-הָעֹלָה בַּמָּקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַחֲטָאִת הָאֲשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא; וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּחַ אֶזְנוֹ הַמְטִיחַ הַיְמָנִית וְעַל-כַּהֵן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-כַּהֵן רַגְלוֹ הַיְמָנִית; וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֵּג הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל-כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֵאלִית; וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמֵאלִית וְהֵזָה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה; וּמִיֹּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּחַ אֶזְנוֹ הַמְטִיחַ הַיְמָנִית וְעַל-כַּהֵן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-כַּהֵן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דָּם הָאֲשָׁם; וְהֵנִיחַ בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמְטִיחַ וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה; וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֲטָאִת וְכִפֹּר עַל-הַמְטִיחַ מִטְּמֵאתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה; וְהָעֹלָה הַכֹּהֵן אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה הַמִּזְבְּחָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר; ס

ρεὺς. 17. AX* ὄν. A¹B* (ter) αὐτῆ (+ A²EFX). 19. A† (a. καθ.) ἀκαθάριστ τῆ. 20. A: K. οἶσει.

10 Wasser baden, so ist er rein. *Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Wandel, und ein jähriges Schaf ohne Wandel, und drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenget, 11 und ein Log Del. *Da soll der Priester denselben Gereinigten und diese Dinge stellen vor den Herrn, vor der Thür der 12 Hütte des Stifts. *Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Del, und soll solches 13 vor dem Herrn weben, *und darnach das Lamm schlachten, da man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nemlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters, denn es ist das Allerheiligste. 14 *Und der Priester soll des Bluts nehmen vom Schuldopfer, und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten 15 Fußes. *Darnach soll er des Oeles aus dem Log nehmen und in seine (des Priesters) linke Hand gießen, *und mit seinem rechten Finger in das Del tunken, das in seiner linken Hand ist, und sprengen mit seinem Finger das Del siebenmal vor dem 17 Herrn. *Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes, oben auf das 18 Blut des Schuldopfers. *Das übrige Del aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt thun, und ihn versöhnen vor dem Herrn. *Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben, und soll darnach das Brandopfer schlachten, 20 *und soll es auf dem Altar opfern sammt dem Speisopfer, und ihn versöhnen; so ist er rein.

10. U.L: Oeles.

14. 17. Wie Kap. 8, 23. 24.

10. Vgl. 1, 3. 2, 1. A: ein Sechstheil.

11. reinigende Pr. ... die Th. dW: u. selbiges.

A: sammt allem diesem.

12. darbringen. Vgl. 2 Mos. 29, 24.

13. und d. L. schl. an d. Ort ... hochheilig.

14. Vgl. 2 Mos. 29, 20. A: streichen. dW.vE: streiche es.

Poliglotten-Bibel. A. L.

et lotis rursum vestibus et corpore, *die octavo assumet duos agnos 10 immaculatos et ovem anniculam absque macula et tres decimas similiae in sacrificium, quae conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium. *Cumque sacerdos purificans hominem statuerit eum et haec omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, *tollet agnum et offeret 12 eum pro delicto, oleique sextarium, et oblatis ante Dominum omnibus, *immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato et holocaustum, id est in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia, Sancta sanctorum est. *Assumensque sacerdos de sanguine hostiae, quae immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculae dextrae ejus, qui mundatur, et super pollices manus dextrae et pedis, *et de olei 15 sextario mittet in manum suam sinistram, *tingetque digitum dextrum 16 in eo et asperget coram Domino septies. *Quod autem reliquum 17 est olei in laeva manu, fundet super extremum auriculae dextrae ejus, qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto, *et super 18 caput ejus. Rogabitque pro eo coram Domino *et faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit holocaustum *et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.

15. v. d. L. Del. B.vE: auf des Pr. l. S.

16. von dem Del. dW: sprüze.

17. Des übr. Oels. vE: über das Bl.

19. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfere. A: darbringen. B: d. Versöhnung thun für ... vE: von f. Unr.

20. dW: auf den A. bringen ... daß er r. sei.

XIV.

Leges de lepra.

21 Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήψεται ἄμνόν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, 22 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, ὅσα ἂν εὔρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα. 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ * εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνόν τὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου. 25 Καὶ σφάζει τὸν ἄμνόν τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. 26 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου. 28 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. 29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

21. EX: πενηση. 22. A¹ (pro pr. και): η̄. B (eti. 30): νεοσσ. (νεοσσ. AEFX). AB* ἂν (+ FX). 24. AB* (alt.) τὸν (+ EFX). 25. AX* (alt.) τὸν. A¹B* (bis) αὐτῆ (+ A²EFX). 27. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX). 28. AB* ὄντος (+ EFX). 29. AB: ἀπὸ τῆ ἐλαίε (ἐλαίον EFX). AX: τῆ καθαριζομένῃ. 30. A¹X* (pr.) ἀπὸ. 32. A* τῆς. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX).

21 וְאִם-דָּל הָיָא וְאִין יָדוֹ מִשְׁנֵת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנוּפָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְעִשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בְּלוּל בַּשֶּׁמֶן
22 לַמִּנְחָה וְלֶגַג שֶׁמֶן: וְשִׁתִּי תָרִים אִו
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ וְהָיָה
23 אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה: וְהֵבִיא
אֲתֶם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטַהֲרָתוֹ אֶל-
הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לְפָנַי
24 יְהוָה: וְלָקַח תִּכְתֵּן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם
וְאֶת-לֶגַג הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֲתֶם הַכֹּהֵן
כֹּה תַנּוּפָה לְפָנַי יְהוָה: וְשַׁחֲטָה אֶת-כֶּבֶשׂ
הָאֲשֶׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מַדָּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן
עַל-תְּנוּפָה אֶזְוֹן-הַמִּטְהָר הַיּוֹמָנִית וְעַל-
בִּהֵן יָדוֹ הַיּוֹמָנִית וְעַל-בִּהֵן רַגְלוֹ
26 הַיּוֹמָנִית: וּמִן-הַשֶּׁמֶן יִצַּק הַכֹּהֵן עַל-
27 כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמֹאלִית: וְהָיָה הַכֹּהֵן
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיּוֹמָנִית מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמֹאלִית שִׁבַע פְּעָמִים
28 לְפָנַי יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ עַל-תְּנוּפָה אֶזְוֹן הַמִּטְהָר
הַיּוֹמָנִית וְעַל-בִּהֵן יָדוֹ הַיּוֹמָנִית וְעַל-
בִּהֵן רַגְלוֹ הַיּוֹמָנִית עַל-מְקוֹם דָּם
29 הָאֲשֶׁם: וְהִנּוֹתָר מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָר לְכַפֵּר
ל עָלָיו לְפָנַי יְהוָה: וְעָשָׂה אֶת-הָאֶחָד
מִן-הַתָּרִים אִו מִן-בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
31 תִּשְׁיֵג יָדוֹ: אֶת אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ אֶת-
הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה עַל-
הַמִּנְחָה וְכִפֵּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהָר
32 לְפָנַי יְהוָה: זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר-בוֹ
נָגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁיֵג יָדוֹ
בְּטַהֲרָתוֹ: פ

Von der Reinigung des Ausfägigen.

XIV.

21 Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu versöhnen, und einen Zehnten Semmelmehl mit Del gemenget zum Speisopfer, und
 22 ein Log Del *und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer,
 23 *und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester, vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn.
 24 *Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen, und das Log Del, und soll es alles weben vor dem Herrn,
 25 *und das Lamm des Schuldopfers schlachten, und des Bluts nehmen von demselben Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf den großen Zehen seines rechten Fußes,
 26 *und des Oeles in seine (des Priesters) rechte Hand gießen, *und mit seinem rechten Finger das Del, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem
 27 Herrn. *Des Uebrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf den großen Zehen seines rechten Fußes thun, oben auf das Blut des Schuldopfers.
 28 *Das übrige Del aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu versöhnen vor dem Herrn,
 29 *und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat
 30 mögen erwerben, *ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, sammt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem
 31 Herrn. *Das sei das Gesetz für den Ausfägigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zu seiner Reinigung gehört.

25. 28. Wie Kap. 8, 23. 24.

Quod si pauper est et non potest
 12,8. manus ejus invenire, quae dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos,
 5,11. decimamque partem similiae conspersae oleo in sacrificium, et olei sextarium, *duosque turtures sive
 5,7s. 15,14,29. L.2,24. duos pullos columbae, quorum unus sit pro peccato et alter in holocaustum, *offeretque ea die octavo purificationis suae sacerdoti ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino.
 *Qui suscipiens agnum pro delicto
 24 et sextarium olei, levabit simul, *immolatoque agno de sanguine ejus
 25 ponet super extremum auriculae dextrae illius, qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri; *olei vero partem mittet in
 26 manum suam sinistram, *in quo
 27 tingens digitum dextrae manus asperget septies coram Domino, *tanget
 28 que extremum dextrae auriculae illius, qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto.
 *Reliquam autem partem olei, quae
 29 est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placet pro eo Dominum, *et turturem sive pul-
 30 lum columbae offeret, *unum pro
 31 delicto et alterum in holocaustum, cum libamentis suis. *Hoc est sa-
 32 crificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui.

21. f. S. vermag es nicht... zur Webe. (Vgl. 5, 7.)

A: f. S. kann n. finden was geboten ist.

22. wie f. S. es vermag.

24. L. des Sch. ... soll solches.

27. des Oeles.

28. Und desselben Oeles.

30. Und soll aus ... vermocht hat.

32. des S. u. vermag. B.dW.vE.A: ist. A: das Opfer? dW: über den, auf welchem die Plage des Ausf. vE: für d. der d. Ausschlag hat.

XIV.

Leges de lepra.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 34 Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναταίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κλήρῳ, καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῶν, 35 καὶ ἴξει, τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ὡςπερ ἀφή ἐώραται μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ἦ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37 Καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρρῖζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς ἔστιν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξυσουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφή καὶ ἀνατελλῇ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἀπαλειφθῆναι, 44 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστι. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξολοσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον

34. AB: κτήσει (κλ. FX). 35. A: ἀναγγεῖλη. A¹X: ἔωρ μν. 36. A¹X (pro ἀφ.) οἰκίαν. AX: ἐάν. 37. A¹X* κ. ἰδὲ ἡ ἀφ. 39. A† (p. ἰδὲ) ἰ. 42. A¹X (pro ἐτ.) στερεῖς. 43. AX* ἦ. AB: ἐξαλειφθ. (ἀπαλ. FX).

34. im Land eurer Bes. vE. A: Besitze. dW: Eigenthum ... u. ich bringe die Pl. d. A. über ein H. vE: verhängen einen Ausschl.

35. Ausfahrn. A: hingehen ... anzeigen. dW. vE: zeige es an. B: Es scheint mir ... Maal in d. H. dW:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן 33
לֵאמֹר: כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר 34
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחָזָה וְנִתְּתִי נַגַע
לְבָצָרֶעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֶחְזַתְכֶם: וּבֵא 35
אֲשֶׁר-לֹו הַבַּיִת וְהִגִּיד לְכַהֵן לֵאמֹר
כְּנָגַע נִרְאָה לִי בְּבֵית: וְצִוְּהָ הַכַּהֵן 36
וּפָנּוּ אֶת-הַבַּיִת בְּטָרָם יָבֹא הַכַּהֵן
לִרְאוֹת אֶת-הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל-אֲשֶׁר
בְּבֵית וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכַּהֵן לִרְאוֹת 37
אֶת-הַבַּיִת: וְרָאָה אֶת-הַנֶּגַע וְהִנִּיחַ
הַנֶּגַע בְּקִירַת הַבַּיִת שֶׁקַּעְרוּרֹת 38
יִרְקַקְתָּ אוֹ אֶדְמָדְמַת וּמִרְאִיתָן שֶׁפֶל
מִן-הַקִּיר: וַיֵּצֵא הַכַּהֵן מִן-הַבַּיִת אֶל-
פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְגִּיר אֶת-הַבַּיִת שְׁבַע־עַת 39
יָמִים: וְשָׁב הַכַּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְרָאָה
וְהִנִּיחַ פֶּשֶׁה הַנֶּגַע בְּקִירַת הַבַּיִת: וְצִוְּהָ 40
הַכַּהֵן וְחָלְצוּ אֶת-הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן
הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל-מַחֲוֵץ לְעִיר
אֶל-מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת-הַבַּיִת יִקְצַע 41
מִבַּיִת סָבִיב וְשִׁפְכוּ אֶת-הָעֶפֶר אֲשֶׁר
הִקְצָה אֶל-מַחֲוֵץ לְעִיר אֶל-מָקוֹם 42
טָמֵא: וְלָקְחוּ אֲבָנִים אַחֲרוֹת וְהִבִּיאוּ
אֶל-פֶּתַח הָאֲבָנִים וְעָפַר אַחַר יִקַּח 43
וְטָח אֶת-הַבַּיִת: וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע
וּפָרַח בְּבֵית אַחַר חָלַץ אֶת-הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הַקְצוֹת אֶת-הַבַּיִת וְאַחֲרֵי 44
הַטּוֹחַ: וּבֹא הַכַּהֵן וְרָאָה וְהִנִּיחַ פֶּשֶׁה
הַנֶּגַע בְּבֵית צָרַעַת מִמְּאֲרַת הוּא
מִה בְּבֵית טָמֵא הוּא: וְנִתַּץ אֶת-הַבַּיִת
אֶת-אֲבָנָיו וְאֶת-עֲצָיו וְאֶת כָּל-עֶפֶר
הַבַּיִת וְהוֹצִיאוּ אֶל-מַחֲוֵץ לְעִיר אֶל-

zeigt sich mir wie e. M. am H. vE: Wie e. Ausschl. zeigt sichs. A: Etwas wie ... scheint mir ... zu sein.

36. B. A: gebieten. dW. vE: gebiete. vE: aufräumen! dW: man ... räume. A: Alles aus d. H. trage. vE: hineinkommt.

Vom Ausfatz an Häusern.

XIV.

33 Und der Herr redete mit Mose und Aa-
 34 ron, und sprach: *Wenn ihr ins Land
 Canaan kommt, das ich euch zur Be-
 sitzung gebe, und werde irgend in einem
 Hause eurer Bestzung ein Ausfatzmaal
 35 geben, *so soll der kommen, des das
 Haus ist, dem Priester ansagen und spre-
 chen: Es stehet mich an, als sei ein aus-
 36 sätzlich Maal an meinem Hause. *Da soll
 der Priester heißen, daß sie das Haus
 austräumen, ehe denn der Priester hinein
 gehet, das Maal zu besehen, auf daß
 nicht unrein werde alles, was im Hause
 ist; darnach soll der Priester hinein gehen,
 37 das Haus zu besehen. *Wenn er nun
 das Maal bestehet, und findet, daß an der
 Wand des Hauses gelbe oder röthliche
 Grüblein sind, und ihr Ansehen tiefer
 38 denn sonst die Wand ist, *so soll er zum
 Hause zur Thür heraus gehen, und das
 39 Haus sieben Tage verschließen. *Und
 wenn er am siebenten Tage wieder kommt,
 und stehet, daß das Maal weiter gefressen
 40 hat an des Hauses Wand, *so soll er die
 Steine heißen ausbrechen, darin das Maal
 ist, und hinaus vor die Stadt an einen
 41 unreinen Ort werfen. *Und das Haus
 soll man inwendig rings herum schaben,
 und sollen den abgeschabten Leimen hin-
 aus vor die Stadt an einen unreinen Ort
 42 schütten, *und andere Steine nehmen und
 an jener Statt thun, und andern Leimen
 43 nehmen und das Haus bewerfen. *Wenn
 dann das Maal wieder kommt und aus-
 bricht am Hause, nachdem man die Steine
 ausgerissen und das Haus anders bewor-
 44 fen hat, *so soll der Priester hinein gehen.
 Und wenn er stehet, daß das Maal weiter
 gefressen hat am Hause, so ist's gewiß ein
 fressender Ausfatz am Hause, und ist un-
 45 rein. *Darum soll man das Haus ab-
 brechen, Steine und Holz und allen Lei-
 men am Hause, und soll's hinaus führen

37. U.L: röthlichte. 41. U.L: und soll.

37. grünliche. (Vgl. 13,49.3.) dW.vE: u. siehe
 es ist ein M. (der A.) an den Wänden... Vertiefungen.

38. vor die Th. B.dW.vE: des Hauses.

39. Vgl. 13,5. B.dW.vE: Wänden.

40. vE: daß man ... herausreißt.

41. vE: schabe man ... ab. B: d. Staub, den s. ab-
 gesch. haben. dW: Lehm, d. man abgefragt. A: zu
 treuen.

Loculusque est Dominus ad Moy- 33
 sen et Aaron, dicens: *Cum ingressi 34
 fueritis terram Chanaan, quam ego
 dabo vobis in possessionem, si fue-
 rit plaga leprae in aedibus, *ibit, 35
 13,2. v.2.
 Dt.24,8. cujus est domus, nuncians sacerdoti,
 et dicet: Quasi plaga leprae videtur
 mihi esse in domo mea. *At ille 36
 praecipiet, ut efferant universa de
 domo, priusquam ingrediatur eam
 et videat, utrum leprosa sit, ne im-
 munda fiant omnia, quae in domo
 sunt. Intrabitque postea, ut consi-
 deret lepram domus, *et cum vide- 37
 rit in parietibus illius quasi vallicu-
 las pallore sive rubore deformes et
 13,3. humiliores superficie reliqua, *egre- 38
 dietur ostium domus et statim clau-
 det illam septem diebus. *Rever- 39
 susque die septimo considerabit eam;
 si invenerit crevisse lepram, *jube- 40
 bit erui lapides, in quibus lepra est,
 et projici eos extra civitatem in lo-
 cum immundum, *domum autem 41
 ipsam radi intrinsecus per circuitum
 et spargi pulverem rasurae extra
 urbem in locum immundum, *lapi- 42
 desque alios reponi pro his, qui ab-
 lati fuerint, et luto alio liniri do-
 mum. *Sin autem, postquam eruti 43
 sunt lapides et pulvis erasus et alia
 terra lita, *ingressus sacerdos vide- 44
 rit reversam lepram et parietes re-
 persos maculis, lepra est perseve-
 rans, et immunda domus; *quam 45
 statim destruent et lapides ejus ac
 ligna atque universum pulverem pro-
 jicient extra oppidum in locum im-

36. Al.: efferantur. 43. S: elatus.

42. B: jener St. Plaz dahin bringen. dW: thue
 f. an d. Stelle der St. vE: bringe ... jener ... u. über-
 tünche ...

43. beschabet u. and. bew. B: wird ... hervor-
 blühen. vE: im H. hervor kommt.

44. Vgl. 13,51.

45. dW: schaffe alles hinaus. vE: Da reiße man
 ... nieder ... u. bringe sie ...

XIV.

Leges de lepra.

ἀκάθαρτον. 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας. 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ, καὶ ἴδου οὐ διακένχται ἢ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαρῶς ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἢ ἀφή. 49 Καὶ λήψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον, 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκευὸς ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ λήψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὴν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὰ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατος ζῶντος, καὶ περιῶρει ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐπτάκις, 52 καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῇ ὕσσωπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ, 53 καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρῶς ἴσεται.

54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος, 55 καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀυγάσματος, 57 τοῦ ἐξηγήσασθαι ἢ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἢ ἡμέρα καθαρῶς ἴσεται οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

XV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνδρὶ ἄνδρὶ ὧ ἂν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἢ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἐστὶ. 3 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· Ῥέων γόνον ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως ἢ συνέστηκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, διὰ τῆς

47. AB† (bis p. αὐτῆ) καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας (* FX) ...: ἐσθίων (ἐσθίων EFX). 48. AB: (A† s) διαχύσει s διαχεῖται (s διακέχ. FX) ... ἐξαλειφθ. (ἀπαλ. FX). 49. AB† (p. ὀρν.) ζῶντα καθάρᾳ (* X; F* καθ.). 51. AB: τὸν ὕσσ. (τὴν ὕ. EFX; item 52 dat.) ... αὐτὸ (αὐτὰ EFX) ... ἐφ' ὕδατι ζῶντι (ἐφ' ὕδατος ζ. FX). 53. A* (pr.) τῆς. AB: καθάρᾳ ἐστὶ (καθαρῶς F). 56. AB: ἀυγάσματος (-γάσματος FX). 57. AB† (a. τῆ) καὶ (* F). — 2. AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτῆς EFX). AX* ἢ ῥ. αὐτῆ. 3. AB* τῆ (+ EX) ...: ἢς συνέστ. τὸ σῶμα (ἢ σ. ἐν τ. σ. FX).

46 מָקוֹם טָמֵא: וְהָבֵא אֶל-הַבַּיִת כָּל-יְמֵי
47 הַסֵּבִיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: וְהִשְׁכַּב
בַּבַּיִת יִכָּבֵס אֶת-בְּגָדָיו וְהֵאֵכַל בַּבַּיִת
48 יִכָּבֵס אֶת-בְּגָדָיו: וְאִם-בֹּא יִבֹּא הַכֹּהֵן
וְרָאָה וְהֵנַח לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בַּבַּיִת
אֲחֵרֵי הַשָּׁח אֶת-הַבַּיִת וְטָהַר הַכֹּהֵן
49 אֶת-הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנֶּגַע: וְלָקַח
לְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפְרִים וְעֵץ
נֶאֱרָז וְשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאַזֹּב: וְשָׁח אֶת-
הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל-כָּל-יְהוָה עַל-מִים
51 חַיִּים: וְלָקַח אֶת-עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת-
הָאֹזֹב וְאֶת שְׁנֵי הַתוֹלַעַת וְאֶת הַצִּפֹּר
הַחַיִּה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר
הַשָּׁח וְטָבַח וּבְמִים חַיִּים וְהֵנַח אֶל-
52 הַבַּיִת שִׁבַע פְּעָמִים: וְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת
בְּדָם הַצִּפֹּר וּבְמִים חַיִּים וּבַצִּפֹּר
הַחַיִּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבְאֹזֹב וּבְשְׁנֵי
53 הַתוֹלַעַת: וְשָׁח אֶת-הַצִּפֹּר הַחַיִּה
אֶל-מַחוּץ לְעִיר אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֹּר
עַל-הַבַּיִת וְטָהַר:

54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל-נֶגַע הַצָּרַעַת
נֶחָ וְלַכֹּתֵק: וְלַצָּרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבַּיִת:
56 וְלַשֵּׂאִת וְלַסְּפֹחַת וְלַבְּהֵרַת: לְהוֹרֹת
57 בַּיּוֹם הַטָּמֵא וּבַיּוֹם הַטָּהוֹר זֹאת תּוֹרַת
הַצָּרַעַת: פ

XV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר: דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה
3 זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבֹ טָמֵא הוּא: וְזֹאת
תְּהִי־הִיא טָמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ כִּי בְּשָׂרוֹ אֶת-

v. 56. נ' א' ש' רפה.

47. dW.vE.A: schläft. — 49. Scharlach. (Wie B. 4.) — 50-53. Wie B. 5-7. — 52. A: reinigen. — 54. B. von ... v. der Krage. vE: für jeden Ausschlag ... A: v. allert. U. u. Plage?

Vom Ausfatz an Häusern.

XIV.

vor die Stadt an einen unreinen Ort;
 46 *und wer in das Haus gehet, so lange es
 verschlossen ist, der ist unrein bis an den
 47 Abend. *Und wer drinnen liegt oder
 drinnen isset, der soll seine Kleider waschen.
 48 *Wo aber der Priester, wenn er hinein
 gehet, siehe, daß dieß Maal nicht weiter
 am Hause gegessen hat, nachdem das
 Haus beworfen ist, so soll er's rein
 sprechen, denn das Maal ist heil gewor-
 49 den. *Und soll zum Sündopfer für das
 Haus nehmen zween Vögel, Cedernholz
 50 und rosinfarbene Wolle und Ysop, *und
 den einen Vogel schlachten in einem irde-
 nen Gefäß an einem fließenden Wasser,
 51 *und soll nehmen das Cedernholz, die ro-
 sinfarbene Wolle, den Ysop und den le-
 bendigen Vogel, und in des geschlachteten
 Vogels Blut tunken an dem fließenden
 Wasser, und das Haus siebenmal bespren-
 52 gen. *Und soll also das Haus entsündi-
 gen mit dem Blut des Vogels und mit
 fließendem Wasser, mit dem lebendigen
 Vogel, mit dem Cedernholz, mit Ysopen
 53 und mit rosinfarbener Wolle. *Und soll
 den lebendigen Vogel lassen hinaus vor
 die Stadt ins freie Feld fliegen, und das
 Haus versöhnen, so ist's rein.

54 Das ist das Gesetz über allerlei Maal
 55 des Ausfazes und Grindes, *über den
 Ausfatz der Kleider und der Häuser,
 56 *über die Beulen, Gnäze und Eiterweiß,
 57 *auf daß man wisse, wenn etwas unrein
 oder rein ist. Das ist das Gesetz vom
 Ausfatz.

XV. Und der Herr redete mit Mose und
 2 Aaron, und sprach: *Redet mit den Kin-
 dern Israel und spricht zu ihnen: Wenn
 ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß
 3 hat, derselbe ist unrein. *Dann aber ist
 er unrein an diesem Fluß, wenn sein

50. U.L: erdenen. 52. A.A: Ysop.

56. A.A: Gräze, Kräze.

56. über B., Kräze. B: Geschwulst ... Grind ...
 Blattern. dW: Erhöhung ... Schorf ... Flecken.
 vE: Geschw... Schorfartiges... Weißblasenausschlag.
 A: vom Maale ... ausbrechenden Blattern ... leuchten-
 den Fl., u. wenn d. Farben sich vielfältig ändern.

57. B: zu lehren, an welchem Tage etwas ...
 dW: bestimmen, wenn. vE: um zu zeigen, an w. T.
 man unr. erklären ... soll.

mundum. *Qui intraverit domum, 46
 11,24. quando clausa est, immundus erit
 17,15. usque ad vesperum; *et qui dor- 47
 15,7ss. mierit in ea et comederit quippiam,
 lavabit vestimenta sua. *Quod si 48
 introiens sacerdos viderit lepram
 non crevisse in domo, postquam de-
 nuo lita fuerit, purificabit eam red-
 dita sanitate. *Et in purificationem 49
 v.4. ejus sumet duos passeris lignum-
 que cedrinum et vermiculum atque
 hyssopum, *et immolato uno pas- 50
 sere in vase fictili super aquas
 v.6.4. vivas, *tollet lignum cedrinum et 51
 Nm.19,6. hyssopum et coccum et passerem
 vivum, et tinget omnia in san-
 (Jo.19,34) guine passeris immolati atque in aquis
 viventibus, et asperget domum se-
 Nm.19,15 pties, *purificabitque eam tam in 52
 sanguine passeris quam in aquis
 viventibus, et in passere vivo
 lignoque cedrino et hyssopo at-
 que vermiculo. *Cumque dimiserit 53
 16,10.21s passerem avolare in agrum libere,
 orabit pro domo, et jure mun-
 dabitur.

Ista est lex omnis leprae et per- 54
 cussurae, *leprae vestium et domo- 55
 rum, *cicatricis et erumpentium pa- 56
 pularum, lucentis maculae et in va-
 rias species coloribus immutatis,
 *ut possit sciri, quo tempore mun- 57
 dum quid vel immundum sit.

Locutusque est Dominus ad XV.
 Moysen et Aaron, dicens: *Loqui- 2
 mini filiis Israel et dicite eis: Vir
 Nm.5,2. qui patitur fluxum seminis, immun-
 dus erit. *Et tunc judicabitur huic 3
 vitio subiacere, cum per singula
 momenta adhaeserit carni ejus atque

49. S: in purificatione.

2. dW: flüssig ist. (A: ein M., der am Samenfl.
 leidet? vE: W. einem M. von s. Fl. der Same fließt?)
 B: wegen seines Fl. unr. dW: bei s. Fl.

3. oder wanns. B: Dies aber wird s. Unreinigf.
 sein. dW: Und das ist. vE: So soll es mit s. U. sein?
 (A: Darin s. man erkennen, daß er mit d. Krankh. be-
 haftet ist!)

XV.

Lex de fluxu virorum.

ρύσεως αὐτοῦ αὕτη ἢ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῇ ὁ γονορροῖης, ἀκάθαρτος ἐστίν, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ὁ γονορροῖης, ἀκάθαρτος ἐστίν. 5 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 6 Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' οὗ ἂν καθίσῃ ὁ γονορροῖης, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 7 Καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορροῖους πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 8 Ἐὰν δὲ προσιαλίσῃ ὁ γονορροῖης ἐπὶ τὸν καθαρὸν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνιον ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῆ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορροῖης, ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 10 Καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ἀπὸ πάντων ὅσα ἂν ἢ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ αἶρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 11 Καὶ ὅσων ἂν ἄψηται ὁ γονορροῖης καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ οὐ νένιπται ὕδατι, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐστίν ἕως ἑσπέρας. 12 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὐ ἂν ἄψηται ὁ γονορροῖης, συντριβήσεται, καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον πλυθήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἐστίν. 13 Ἐὰν δὲ καθαρισθῆ ὁ γονορροῖης ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται ἑαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ζῶντι, καὶ καθαρὸς ἐστίν. 14 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, καὶ οἶσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ. 15 Καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

זֹכְרוּ אֶת-הַחֲתִים בְּשָׂרוֹ מִזִּכְרוֹ טְמֵאתוֹ
 4 הָיָא: כָּל-הַמְשָׁכָב אִשָּׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
 הֵזָב יִטְמָא וְכָל-הַכֹּלֵי אִשָּׁר-יִשָּׁב
 ה עָלָיו יִטְמָא: וְאִישׁ אִשָּׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ
 יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-
 6 הָעֶרֶב: וְהַיֹּשֵׁב עַל-הַכֹּלֵי אִשָּׁר-יִשָּׁב
 עָלָיו הֵזָב יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם
 7 וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: וְהַנֹּגֵעַ בְּבֶשֶׂר הֵזָב
 יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-
 8 הָעֶרֶב: וְכִי-יִרְק הֵזָב בְּשֶׁהוֹר וְכִבֵּס
 בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:
 9 וְכָל-הַמְרַכָּב אִשָּׁר יִרְכַּב עָלָיו הֵזָב
 יִטְמָא: וְכָל-הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אִשָּׁר יִהְיֶה
 תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
 אוֹתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
 11 עַד-הָעֶרֶב: וְכָל אִשָּׁר יִגַּע-בּוֹ הֵזָב
 וַיְדִיּוֹ לֹא-שָׁטַף בַּמַּיִם וְכִבֵּס בְּגָדָיו
 12 וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: וְכֹלֵי-
 13 חֲרָשׁ אִשָּׁר-יִגַּע-בּוֹ הֵזָב יִשְׁבֵּר וְכָל-
 כֹּלֵי-עֵץ יִשָּׁטַף בַּמַּיִם: וְכִי-יִטְהַר הֵזָב
 מִזִּכְרוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ
 וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם הַיּוֹם
 14 וְטָהַר: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי
 תְרִים אֹו שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וּבָא לְפָנָי
 יְהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּנְתְּנֵם אֵל-
 15 הַכֹּהֵן: וַעֲשֵׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חֲטָאת
 וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנָי
 יְהוָה מִזִּכְרוֹ:
 ס

3. AB* (p. ρ.) αὐτῆ (+ FX) ... + (in f.) πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτῆ, ἢ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτῆ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτῆ ἐστίν (*FX). 4. B: ἐφ' ἧς ... αὐτῆς (ἐφ' ἣ ... αὐτῇ AFX). AB: ἐφ' ὃ ... αὐτὸ (ἐφ' ᾧ ... αὐτῷ FX). 5. AX: ἂν. 6. AB: ἐφ' ὃ (ἐφ' ἕ X). 7. A* (pr.) τῆ. AB* αὐτῆ (+ EFX).

3. B: seinen Fl. wie Geißer auswirft ... sich v. s. Fl. verst. hat. dW: schleimet s. Fleisch von ... verst. wegen ... vE: mag s. Fl. fließen lassen ... verst. sein von ...

4. der Flüssige ... alles Geräthe. vE: Flussfranke.

8. A²B: προσιαλίση(-σιαλ. EFX). A¹X* αὐτῆ. 10. AB* ἀπὸ πάντ. (+ EFX). 11. A¹B (bis) * αὐτῆ (+ A²EFX et EX). AB† (p. λέσ.) τὸ σῶμα (*FX). 12. AB* πᾶν (+ FX) ...: νιφθήσεται (πλυθ. FX). 13. B: ἐξαριθμηθήσεται (c. AFX) αὐτῷ (ε. AEFX). A¹B* (ult.) αὐτῆ et ζῶντι (+ A²EFX). 14. B: νοσσ. (νεοσσ. AFX).

A: schläft? B: Hausrath.

5. vE.A: berührt.

6. auf d. Geräthe.

7. des Flüssigen.

Fleisch vom Fluß eitert oder verstopft ist.
 4 *Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.
 5 *Und wer sein Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 6 *Und wer sich setzt, da er gegessen ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. *Wer sein Fleisch anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. *Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 9 *Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. *Und wer anrühret irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend.
 11 *Und welchen er anrühret, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. *Wenn er ein irdenes Gefäß anrühret, das soll man zerbrechen, aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. *Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein. *Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Stifts, und dem Priester geben. *Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn, seines Flusses halben.

concreverit foedus humor. *Omne 4
 stratum, in quo dormierit, immun-
 dum erit, et ubicunque sederit. *Si 5
 quis hominum tetigerit lectum ejus,
 lavabit vestimenta sua, et ipse lotus
 14,46. 11,24. 17,15. aqua immundus erit usque ad vespere-
 rum. *Si sederit, ubi ille sederat, 6
 et ipse lavabit vestimenta sua, et
 lotus aqua immundus erit usque ad
 vesperum. *Qui tetigerit carnem 7
 ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse
 lotus aqua immundus erit usque ad
 vesperum. *Si salivam hujuscemodi 8
 homo jecerit super eum, qui mun-
 dus est, lavabit vestimenta sua, et
 lotus aqua immundus erit usque ad
 vesperum. *Sagma, super quo se- 9
 derit, immundum erit, *et quid- 10
 quid sub eo fuerit, qui fluxum se-
 minis patitur, pollutum erit usque
 ad vesperum. Qui portaverit horum
 aliquid, lavabit vestimenta sua, et
 ipse lotus aqua immundus erit us-
 que ad vesperum. *Omnis, quem 11
 tetigerit qui talis est, non lotis ante
 manibus, lavabit vestimenta sua, et
 lotus aqua immundus erit usque ad
 vesperum. *Vas fictile, quod tetige- 12
 6,21(28). rit, confringetur; vas autem ligneum
 lavabitur aqua. *Si sanatus fuerit, 13
 qui hujuscemodi sustinet passionem,
 numerabit septem dies post emun-
 dationem sui, et lotis vestibibus et
 toto corpore in aquis viventibus,
 erit mundus. *Die autem octavo 14
 v.29. 11,22. 12,8. 5,7ss. sumet duos turtures aut duos pul-
 los columbae, et veniet in con-
 spectum Domini ad ostium taberna-
 culi testimonii dabitque eos sacer-
 doti; *qui faciet unum pro peccato 15
 et alterum in holocaustum, rogabit-
 que pro eo coram Domino, ut emun-
 detur a fluxu seminis sui.

6. A.A: gegessen hat.

12. U.L: erdenes ... hölzerne Faß.

8. der Fluß. B: ausspeien wird. dW: auf einen Reinen. vE: e. R. anspußt.

9. B: aller S. dW.vE: jeder Wagensitz.

10. B: unter demselben wird gewesen sein. dW: u. ihm ist?

11. der Fluß. ... ohne d. S. mit Wasser abzuspülen. B: u. hat ... abgessp. dW: ehe er ... in W. gessp.

9. S: super quod.

vE: ohne ... gewaschen zu haben.

12. aber alles.

13. B: zu s. Reinigung ... für sich z. dW: v. s. R. an. A: nach. vE: v. da an, wo er r. gew. ist.

14. vor d. S. kommen v. die Th. ... u. sie ...

15. B: sie, die eine zum ... dW.vE: opfere sie, eine als (die eine zum) ... A: eine für die Sünde.

XV.

Lex de fluxu mulierum.

16 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 17 Καὶ πᾶν ἰμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ᾧ ἂν ἦ ἐπ' αὐτῷ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 18 Καὶ γυνὴ ἂν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

19 Καὶ γυνὴ ἣτις ἂν ἦ ῥέουσα αἵματι καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἐπὶ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἀπιόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάσῃται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφένδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται. 21 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἰμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ πᾶς ὁ ἀπιόμενος παντὸς σκεύους ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, πλυνεῖ τὰ ἰμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἂν αὐτὴ κάθῃται ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἄπτεισθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 Ἐὰν δὲ κοίτη κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἐπὶ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται. 25 Καὶ γυνὴ ἂν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφένδρον αὐτῆς, ἂν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἀφένδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφένδρον αὐτῆς· ἔσται ἀκάθαρτος. 26 Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως αὐτῆς, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφένδρον αὐτῆς ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν

16. B: ἂν (ἐὰν AFX). 17. AB: ἐφ' ὃ ... ἐπ' αὐτό (dativ. FX) ... ἀκάθαρτον (-τος FX). 19. AX* (alt.) καὶ ...: ἔστω ἕως. 22. AB: σκ. ἔ (σκ. ἐφ' ᾧ FX) ... ἐὰν (ἂν EFX) ... ἐπ' αὐτό (dat. X). 23. B (* αὐτῇ) καθίσῃ (c. AEFX). A† (p. alt. ἐν) δε. 24. AX† (p.

16. einem M. d. S. entg. B: d. S. des Beischlafs entgehen wird. dW: die Samenergiefung. vE: sich von e. M. S. ergießt. A: Ein M., dem im Beischl. d. S. ausgeht.

17. soll m. W. gew. werden. B: worauf... kommen wird. dW: gef. ist. vE: sich ergossen hat.

16 וְאִישׁ כִּי-תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת-זָרַע וּרְחֵץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: 17 וְכָל-בְּגָד וְכָל-עוֹר אֲשֶׁר-יְהִיָּה עָלָיו שִׁכְבַּת-זָרַע וְכַבֵּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ שִׁכְבַּת-זָרַע וּרְחֵצוּ בַּמַּיִם וְטָמְאוּ עַד-הָעֶרֶב: פ

19 וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זֹבַת דָּם יְהִיָּה זֹבַת בְּבִשְׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכָל-הַנִּגָּע בָּהּ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: כ וְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטְמָא וְכָל אֲשֶׁר-תִּשָּׁב עָלָיו יִטְמָא: 21 וְכָל-הַנִּגָּע בַּמִּשְׁכָּבָה יַכְבֵּס בְּגָדָיו וּרְחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: 22 וְכָל-הַנִּגָּע בְּכָל-כֵּלֵי אֲשֶׁר-תִּשָּׁב עָלָיו יַכְבֵּס בְּגָדָיו וּרְחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: 23 וְאִם עַל-הַמִּשְׁכָּב הוּא אִוָּ עַל-הַכֵּלִי אֲשֶׁר-הוּא יִשְׁכַּב-עָלָיו בְּנִגְעוֹ-בּוֹ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: 24 וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְתִתִּי נִדְתָּהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ס

כה וְאִשָּׁה כִּי-יִזְוַב זֹבַת דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת-נִדְתָּהּ אִוָּ כִּי-תִזְוַב עַל-נִדְתָּהּ כָּל-יָמֵי זֹבַת טָמְאָתָהּ כִּימֵי נִדְתָּהּ תִּהְיֶה טָמְאָהּ הוּא: 26 כָּל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-תִּשָּׁב עָלָיו כָּל-יָמֵי זֹבַתָּה כָּמִשְׁכָּב נִדְתָּהּ יְהִי-לָהּ וְכָל-הַכֵּלִי אֲשֶׁר תִּשָּׁב עָלָיו טָמֵא יְהִיָּה

αὐτῷ) καὶ. AFX: ἐπ' αὐτῆς. 25. AB: ῥύσει (-σιν EFX). 26. A¹B* (ter) αὐτῆς (+ A²EFX).

18. Und wenn e. W. l. bei einem M., daß ihm d. S. entgeht, so sollen sie. B: bei welcher ein M. l. wird mit d. S. des Beischl. dW: Und wenn ein M. bei e. W. l. m. Samenerg. vE: w. der M. ... da d. S. sich ergießet. (A: Das W., der er beigewohnt, soll ...?)

19. B: wird einen Fluß haben, daß ihr Fl. das Ge-

16 Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgehet, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. *Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen besetzt ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den 17 Abend. *Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den 18 Abend.

19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrühret, der wird unrein sein bis auf den Abend. *Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, 20 wird unrein sein. *Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein 21 sein bis auf den Abend. *Und wer anrühret irgend was, darauf sie gefessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den 22 Abend. *Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gefessen, gelegen oder gestanden, der soll unrein sein 23 bis auf den Abend. *Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen hat, wird unrein sein.

25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, so lange sie fließt; wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch hier unrein 26 sein. *Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich

22. A.A: irgend etwas.

blüt v. ihrem Fleisch sein w. dW: flüssig ist, so daß ihr Blut fließet an ihr. vE: den Fl. hat, daß s. ihren Blutfl. ... hat. (A: das nach Umgang des Monats d. Blutfl. leidet.) B: in ihrer Absonderung sein. A: abge sondert. dW.vE: in ihrer (Monats-)Unreinigf.

20. B: in ihr. Absond. (Wie B. 19.)

22. ein Geräthe.

23. oder dem Ger., darauf s. ges. hat, gewesen.

v.18,22,4. Vir, de quo egreditur semen coi- 16
Dt.23,10. tus, lavabit aqua omne corpus suum,
Ex.19,15. et immundus erit usque ad vesperum.
*Vestem et pellem, quam habuerit, 17
lavabit aqua, et immunda erit usque
ad vesperum. *Mulier, cum qua 18
2Sm.11,4 coierit, lavabitur aqua, et immunda
Ebr.13,4. erit usque ad vesperum.

Mulier quae redeunte mense pa- 19
titur fluxum sanguinis, septem die-
bus separabitur. Omnis qui teti-
gerit eam, immundus erit usque 18,19.
ad vesperum, *et in quo dormierit 20
vel sederit diebus separationis suae,
polluetur. *Qui tetigerit lectum 21
ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse
lotus aqua immundus erit usque ad
vesperum. *Omne vas, super quo 22
illa sederit, quisquis attigerit, lava-
bit vestimenta sua, et ipse lotus
aqua pollutus erit usque ad vespe-
rum. *Si coierit cum ea vir tem- 24
18,19. pore sanguinis menstrualis, immun-
dus erit septem diebus, et omne
stratum, in quo dormierit, pol-
luetur.

Mt. 9,20pp. Mulier quae patitur multis diebus 25
fluxum sanguinis non in tempore
menstruali, vel quae post men-
struum sanguinem fluere non ces-
sat, quamdiu subjacet huic passioni,
immunda erit, quasi sit in tempore
menstruo. *Omne stratum, in quo 26
dormierit, et vas, in quo sederit,

21. Al.† (p. et) locus.

23. S: super quod.

24. alles L. ... liegt. (vE: ... schläft während ihrer Mon. Unr. ? A: zur Zeit ihr. mon. Flusses ?) B: ihre Abs. ist gekommen, da s. bei ihm war. dW: ihre Unr. kommt an ihn.

25. hat, außer der gew. 3. ihrer Absonderung, oder über ... B: einem W. der Fl. ihres Geblütes viele Tage fließen wird. dW.A: nicht zur 3. B: alle die L. des Fl. ihrer Unreinigf. dW: d. ganze Zeit ihres unr. Fl. vE: des Fl. ihrer Verunreinigung.

XV.

Lex de fluxu mulierum.

ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφόδρου αὐτῆς. 27 Καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτῆς, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἐπὶ τὰς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 30 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. 31 Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθαρρύνονται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιᾶν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.

32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, 33 καὶ τῇ αἰμορροοῦσῃ ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς καὶ τῷ γονορροεῖ ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθιμένης.

XVI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρῶν ἐν τῷ *προσφέρειν αὐτοὺς 'πῦρ ἀλλότριον' ἔναντι κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Δάλησον πρὸς Ἀαρῶν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. 3 Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρῶν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν μύσῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριῶν εἰς ὀλοκαύτωμα. 4 Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκέλιον λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνη λιπῆ ζώσεται, καὶ κίδαριν

27. AB* Καὶ (+ FX). 28. A¹B* αὐτῆς (+ A²EFX). 29. B: νοσσ. (νεοσσ. AEFX). 30. AB: ὀλοκαύτωμα (-σιν EFX). 31. AB: ὁ γονορροῦς (τῷ γ. X). — 1. AB: προσάγειν (-φέρ. EFX). 2. AB bis* τὸ (+ FX). 3. AB: κριὸν (ῶ FX). 4. AB: περισκελὲς (-έλιον FX).

28. dW: Und wenn s. rein ist. vE: befreiet.

30. Wie B. 15. B.dW: wegen des Fl. vE: von dem. A: für den.

31. B: absondern von ihrer ...? A: lehret ... daß

27 כְּטִמְאַת נְדָתָהּ: וְכָל-הַנוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטִמְא עַד-
28 הָעֶרֶב: וְאִם-טִהַר מִזִּבְחָהּ וְסִפְּרָה
29 לָהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהַר: וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִקַּח-לָהּ שְׁתֵּי תְּלִים אוֹ
שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְהִבִּיֵּאתָ אוֹתָם אֶל-
ל הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וַעֲשֵׂה
תִּפְתֵּן אֶת-הָאֶחָד חֹטְאת וְאֶת-הָאֶחָד
עֹלָה, וְכִפֹּר עָלֶיהָ תִּפְתֵּן לְפָנַי יְהוָה
31 מִזִּבְחַן טִמְאַתָּה: וְהִזַּרְתָּם אֶת-בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל מִטִּמְאַתָּם וְלֹא יִמְתְּנוּ
בְּטִמְאַתָּם כְּטִמְאַם אֶת-מִשְׁפַּחַי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם:

32 זאת תזרות הזב ואשר תצא ממנו
33 שכבת-זרע לטמאה-בה: והדורה
בנדתה והזב את-זובו לזכר ולנקבה
ולאיש אשר ישכב עם-טמאה:

פ פ כ ט 29

XVI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אַחֲרַי
מֹות שְׁנֵי בָנֵי אֱהֵרֹן בְּקִרְבָּתָם לְפָנַי-
2 יְהוָה וַיָּמָתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
דַּבֵּר אֶל-אֱהֵרֹן אַחִיךָ וְאֶל-יָבֵא בְּכָל-
עַתָּה אֶל-תְּקֹדֶשׁ מִבֵּית לְפָנֶיךָ אֶל-פָּנַי
תִּכְפֹּרְתָ אֲשֶׁר עַל-הָאֹרֹן וְלֹא יָמוּת
3 כִּי בָעֵינַי אֶרְאֶה עַל-הַכְּפֹרֶת: בְּזֹאת
יָבֵא אֱהֵרֹן אֶל-תְּקֹדֶשׁ בְּפֹר בֶּן-בֶּקָר
4 לְחֹטְאת וְאֵיל לְעֹלָה: כִּתְנֶת-בֶּד קֹדֶשׁ
וְלִבָּשׁ וּמְכַנְסֵי-בֶד יִהְיוּ עַל-בְּשָׂרוֹ
וְבִאֲבָנֵי בֶד יִחָזֵר וּבְמִצְנֶפֶת בֶּד יִצְנַף

v. 29. מלרע

v. 4. קמץ ברביע

sie meiden die U. ... mein Selt. B.dW.vE.A: (mitten) unter ihnen ist.

32. B.vE: für. dW: den Flüssigen. vE.A: welcher an d. Samenfl. leidet. (Vgl. B. 16.)

27 der Unreinigkeit ihrer Absonderung. *Wer deren etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis 28 auf den Abend. *Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen, 29 darnach soll sie rein sein. *Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte 30 des Stifts. *Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über den Fluß ihrer Un- 31 reinigkeit. *So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist.

32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf 33 entgeht, daß er unrein davon wird, *und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

XVI. Und der Herr redete mit Mose, nachdem die zweien Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn 2 opferten, *und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligthum gehe hinter den Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe, denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem 3 Gnadenstuhl. *Sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farn zum Sündopfer, und mit einem Widder 4 zum Brandopfer. *Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und leinene Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den

4. A.A: linnenen ... linnene. A.A: leinen Niedergewand.

33. so ihre Krankh. hat. B: die schwach worden in ihrer Absonderung. dW: krank ist an ihrer Unreinigf. vE: an ihrer Monats-ll. leidet. A: zur Monatszeit sich absondert? B: wird gelegen haben.

1. B: da s. vor d. Angesicht d. H. getreten u. gest. waren. dW: nach d. Tode ... als s. sich vor Jeh. naheten u. starben. vE: ... traten u. gest. w.

2. B.dW.A: n. zu aller 3. (vE: nie?) B: Heil. v.

pollutum erit. *Quicumque tetigerit 27^{13,6.} ea, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua immundus erit usque ad vesperum. *Si steterit sanguis et 28 fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suae, *et die 29^{v.14..} octavo offeret pro se sacerdoti duos turtures aut duos pullos columbarum ad ostium tabernaculi testimonii; *qui unum faciet pro peccato et al- 30 terum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino et pro fluxu immunditiae ejus. *Docebitis 31 ergo filios Israel, ut caveant immunditiam et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum, quod est inter eos.

Ista est lex ejus, qui patitur flu- 32 xum seminis et qui polluitur coitu, *et quae menstruis temporibus se- 33 paratur, vel quae jugi fluit sanguine, et hominis qui dormierit cum ea.

Locutusque est Dominus XVI.

^{10,1s.} ad Moysen post mortem duorum ^{Nm.3,4.} filiorum Aaron, quando offerentes ^{26,61.} ignem alienum interfecti sunt, *et 2 ^{1Chr.24,2} praecepit ei, dicens: Loquere ad ^{v.34.} Aaron fratrem tuum, ne omni tem- ^{Ex.30,10.} pore ingrediatur Sanctuarium, quod ^{Ebr.9,7.} est intra velum coram propitiatorio, quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum), *nisi haec ante fecerit: vi- 3 ^{v.6..} tulum pro peccato offeret et arietem ^{1,10ss.} in holocaustum. *Tunica linea ve- 4 ^{Ex.28,42.} stietur, feminalibus lineis verenda ce- ^{Ex.28,40.} labit, accingetur zona linea, cidarim

27. S: eam.

31. S: immunditias.

innenwärts des B. vE.A: innerhalb. B: Versöhn- deckel. dW: Deckel! A: Gnadenstern, womit die L. bedeckt wird. (vE: hinter d. Vorh. der über der L. hängt!?) dW.vE: in der W. erscheine ich (werde ich ersch.). A: über d. Spruchthron!

3. Wie 4,3.

4. (Vgl. 2 Mos. 28, 42.) dW.vE: an (über) s. Schaam. A: s. Blöße bedecken.

XVI.

Ritus festi expiationis.

λινῆν περιθήσεται· ἱμάτια ἁγία ἔστι· καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. ⁵ Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὀλοκάτωμα. ⁶ Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ⁷ Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ παραστήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁸ Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλήρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ. ⁹ Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χιμάρων, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ κυρίῳ, καὶ ποιήσει περὶ ἁμαρτίας. ¹⁰ Καὶ τὸν χιμάρων, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον, ¹¹ καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ σφάζει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται πλήρες τὸ πυρεῖον ἀνθρώκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιάστηριου τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πληρώσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς, καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. ¹³ Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμιάμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου, καὶ καλύψει ἢ ἀτμῖς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. ¹⁴ Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολὰς· κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστήριου ῥανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ σφάζει τὸν χιμάρων τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ εἰσοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ

4. A: χρ. αὐτῆ, καὶ κίδαρις περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆ, κ. λ. ζ. ζῶσ., ἁγίασμα ἔστιν κ. λῆσ. 7. AB: στήσει (παραστ. EFX). 8. A¹X* κλήρος. 9. AB: προσοίσει (ποιήσ. FX). 10. AB: ἀποστεῖλαι (ἐξαπ. EFX). AX* (alt.) καὶ. 11. AEFX† (bis p. ἁμαρ.) τὸν. B* (alt.) αὐτῆ et (ult.) τὸν († AFX). 12. AB: τὸ πυρ.

4. dW: einen Kopfbund v. Linnen sich umbinden. yE: mit d. baumwoll. Kopfbinde umbunden. A: einen

βגדי־קֹדֶשׁ יְהִים וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ ה וְלִבְשָׁם: וּמֵאֵת עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עֲזִים לְחַטָּאת וְאֶיִל אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אֶתְהֶן אֶת־פֶּרֶ הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ: וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֵעִמִּיד אֹתָם לְפָנָי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וּנְתַן אֶתְהֶן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גִּרְלוֹת גִּזְרֵל אֶחָד לַיהוָה וּגִזְרֵל אֶחָד לְעֹזָאזֵל: וְהִקְרִיב אֶתְהֶן אֶת־הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגִּזְרֵל לַיהוָה וְעָשְׂהוּ חַטָּאת: וְהַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגִּזְרֵל לְעֹזָאזֵל יַעֲמִד־חַי לְפָנָי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אֶתְהֶן אֶת־פֶּרֶ הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פֶּרֶ הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: וְלָקַח מִלֶּאֱ־הַמִּחֹתָה גִּזְלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלְּפָנָי יְהוָה וּמִלֶּאֱ־הַפָּנִי קִטְרֵת סַמִּים דִּקְהָ וְהִבִּיא מִבַּיִת לְפָרְכָת: וּנְתַן אֶת־הַקִּטְרֵת עַל־הָאֵשׁ לְפָנָי יְהוָה וְכִסְתָּהּ עֲנַן הַקִּטְרֵת אֶת־הַכֹּפָרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: וְלָקַח מִדָּם הַפֶּרֶ וְהִזָּה בְּאַצְבָּעוֹ עַל־פָּנָי הַכֹּפָרֶת קִדְמָה וּלְפָנָי הַכֹּפָרֶת יִזָּה שֶׁבַע־פַּעַמִּים מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהִבִּיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבַּיִת לְפָרְכָת וְעָשְׂהוּ אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשְׂהוּ לְדָם הַפֶּרֶ וְהִזָּה אֹתוֹ

v. 8. בראש עמוד סימן ב' ה' שמו

πλ. ... πλήσει (πλ. τὸ π. ... πληρώσ. EFX). A¹B* αὐτῆ († A²FX). 14. AB* αὐτῆ († EFX). 15. B* τῆς († AFX).

l. Kopfb. auf s. Haupt setzen. dW: f. Leib. 5. A: v. d. ganzen Menge!

Die zwei Böcke und das Loos.

XVI.

leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit 5 Wasser baden und sie anlegen. *Und soll von der Gemeine der Kinder Israel zween Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und 6 einen Widder zum Brandopfer. *Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen, und sich und sein Haus ver- 7 söhnen, *und darnach die zween Böcke nehmen und vor den Herrn stellen, vor 8 der Thür der Hütte des Stifts. *Und soll das Loos werfen über die zween Böcke, ein Loos dem Herrn und das andere dem 9 ledigen Bock. *Und soll den Bock, auf welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum 10 Sündopfer. *Aber den Bock, auf welchen das Loos des ledigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den lebendigen Bock in die Wüste. 11 *Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlach- 12 ten. *Und soll einen Napf voll Blut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn stehet, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerk, und hinein hinter den Vor- 13 hang bringen, *und das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht 14 sterbe. *Und soll des Bluts vom Farren nehmen und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vorn an; siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit sei- 15 nem Finger vom Blut sprengen. *Darnach soll er den Bock, des Volks Sündopfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang, und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und damit auch

12. U.L: Räuchwerks. A.A: zerstoßenen Räuchwerks.

6. B: das S. so für ihn ist. dW.vE: für sich.

8. B: die Loose. dW: thue über ... L. [in die Urne]. B: für den weggehenden B. A: den zu entlassenden. dW.vE: für Asasel.

9. dW: herausgekommen. A: herauskommt.

10. lasse ihn als led. B. dW.vE: für Asasel.

11. dW.vE: u. schlachte ... für sich.

12. beide Hände. (Vgl. 10,1.) B.dW: voll (glühender) Kohlen, vE: Feuer=R. A: das er mit R. des A.

lineam imponet capiti; haec enim vestimenta sunt sancta, quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur. *Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israel duos hircos pro peccato et unum arietem in holocaustum. *Cumque obtulerit vitulum et oraverit pro se et pro domo sua, *duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, *mittensque super utrumque sortem, unam Domino et alteram capro emissario, *cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato, *cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo et emittat eum in solitudinem. *His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolabit eum. *Assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in Sancta, *ut positus super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, et non moriatur. *Tollet quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem. *Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut praeceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e

v.3.4,3ss.
9,7.
Ebr.5,3.
7,27.9,7.

v.21s.
14,7.53.

10,1.
Nm.16,46
Ap.8,5.

Ex.30,36.
Nm.4,16.

Ez.25,21.

Ebr.9,13.
10,4.

gefüllt hat. B: s. Fäuste voll. (A: mit d. Hand bereitetes R. zur Feuerung?) vE: wohlriechenden zerst. R. dW: wohlr. R., kleingest. B: zerst. R. v. wohlr. Specereien. (Wie B. 2.)

13. B.dW.vE: die Wolke (des R.). A: daß W. u. Dampf davon. A: über d. S. dW: auf d. Gesetze. vE: den Verordnungen!

14. auf d. S. ... aber vor ... soll er sieb. B.dW: vorn hin. vE: gegen Morgen? A: gen. Aufgang?

15. sein Bl. ...

XVI.

Ritus festi expiationis.

ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου.
 16 Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν νιῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17 Καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἄν ἐξέλθῃ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. 19 Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις, καὶ καθαρῶς αὐτὸ καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν νιῶν Ἰσραὴλ.

20 Καὶ συντελέσει ἐξιλασόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηנὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερέων, καὶ καθαρῶς καὶ προσάξει τὸν χιμάρου τὸν ζῶντα. 21 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς δύο χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν νιῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον. 22 Καὶ λήψεται ὁ χιμάρου ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χιμάρου εἰς τὴν ἔρημον. 23 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηנὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λιγῆν, ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ, 24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,

17. AFX (pro ἐαυτῶ): αὐτῶ. AB† (a. Ἰσρ.) νιῶν (* EFX). 18. A¹X: ἀπ' αὐτῶ. 19. A: ῥ. ἐπ' αὐτῶ. AX* τῶν. 20. AB* (penult.) καὶ († FX). A† (p. προσάξ.) Ἀαρὼν. 21. A¹B* δύο († A²FX). 23. AB: ἐνεδεδύκει (ἐνεδ. EX; F: δεδύκει). 24. AX (bis): ὀλοκάρπωμα. AFX* (alt.) περὶ.

15. sp. auf d. G. u. vor d. G.

16. die unter ihnen liegt, in der Mitte ihrer Unreinigkeiten. B.A: v. den Unreinigkeiten ... Ueber-

16 על-הַכִּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת: וְכִפֹּר
 עַל-הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
 לְאֱהֵל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתְּם בְּתוֹךְ
 טְמֵאתָם: וְכָל-אָדָם לֹא-יְהִי־בְּאֱהֵל
 מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֹּר בַּקֹּדֶשׁ עַד-צֵאתוֹ
 וְכִפֹּר בְּעָדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל-
 קֹהֵל יִשְׂרָאֵל: וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
 לִפְנֵי-יְהוָה וְכִפֹּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם
 הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׂעִיר וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת
 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהָיָה עָלָיו מִן-הַדָּם
 בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַת פְּעָמִים וּמָהַרוּ וְקָדְשׁוֹ
 מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כ וְכֹלֵה מִכִּפֹּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-אֱהֵל
 מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת-
 הַשְּׂעִיר הַחַי: וְסָמָךְ אֶתְרוֹן אֶת-שְׁתֵּי
 יָדָיו עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה
 עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-
 כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם וְנָתַן אִתָּם
 עַל-רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁלַח בְּיַד-אִישׁ עֵתִי
 הַמִּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת-
 כָּל-עֲוֹנוֹתָם אֶל-אֶרֶץ גִּזְרָה וְשָׁלַח אֶת-
 הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: וּבֹא אֶתְרוֹן אֶל-אֱהֵל
 מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדֵי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר לְבָשׁ
 24 בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ
 אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
 אֶת-בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֶׂה אֶת-עֲלָתוֹ
 וְאֶת-עֲלַת הָעֶם וְכִפֹּר בְּעָדוֹ וּבְעַד

v. 21. 'ק ידיו

tretungen, nach (u. v.) allen ... dW: wegen der ...,
 aller ihrer G. vE: v. d. Verunreinigungen ... bei
 allen ... B: die bei ihnen wohnt! A: aufgeschlagen

Der Boek in die Wüste.

XVI.

16 sprengen vorn gegen den Gnadenstuhl, * und soll also versöhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Uebertretung in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte des Stifts, denn sie sind unrein, die umher liegen.

17 * Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe, und soll also versöhnen sich und sein Haus

18 und die ganze Gemeine Israel. * Und wenn er heraus gehet zum Altar, der vor dem Herrn stehet, soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren und des Bluts vom Boek nehmen und auf des

19 Altars Hörner umher thun. * Und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.

20 Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligthums und der Hütte des Stifts, und des Altars, so soll er den

21 lebendigen Boek herzu bringen. * Da soll denn Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle Missethat der Kinder Israel und alle ihre Uebertretung in allen ihren Sünden, und soll sie dem Boek auf das Haupt legen und ihn durch einen Mann, der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen:

22 * daß also der Boek alle ihre Missethat auf ihm in eine Wildniß trage, und lasse

23 ihn in die Wüste. * Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen, und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligthum ging, und soll sie da-

24 selbst lassen. * Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigenen Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brandopfer und des Volks Brandopfer machen, und beide sich und

v. 19s.
17, 11;
Es. 6, 5.

L. 1, 10.
Ebr. 9, 7.

v. 6..

Ex.
30, 1, 10.

4, 18.

Nm. 19, 4.

v. 16..

4, 15, 3, 2.
1, 4.
21, 14.

(Num.
18, 1, 23.

v. 10.
14, 7, 53.

v. 4.

1, 3ss.

v. 17, 6..

regione oraculi. * Et expiet Sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et a praevaricationibus eorum cunctisque peccatis; juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum. * Nul-
lus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex Sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro domo sua et pro universo coetu Israel, donec egrediatur. * Cum autem ex-
ierit ad altare, quod coram Domino est, oret pro se et sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum, * asper-
gensque digito septies, expiet et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel.

Postquam emundaverit Sanctuarium et tabernaculum et altare, tunc offerat hircum viventem, * et posita
utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israel et universa delicta atque peccata eorum; quae imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum in desertum. * Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam et dimissus fuerit in deserto, * revertetur Aaron
in tabernaculum testimonii, et depositis vestibibus, quibus prius indutus erat cum intraret Sanctuarium, relictisque ibi, * lavabit carnem suam
in loco sancto indueturque vestibibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis, rogabit tam pro se quam pro po-

ward mitten unter ihren verunr. Wohnungen.

17. vE: herauskommt u. sich ... versöhnt hat. B: ganze Versammlung.

18. B: Darnach soll er herausg. ... u. ihn vers. dW.vE: Und er gehe (dann g. er) heraus ... versöhne ihn ... streiche es (an) ... ringsum. A: es gießen.

19. Wie B. 16.

20. B: wird vollendet haben zu vers. dW.vE: die Versöhnung (geendigt).

21. auf des leb. B. S. vE: bekenne über ihm?

Volhg. lotten-Bibel. N. T.

B: Missethaten. dW.vE.A: Vergehungen. A: u. soll f. über f. S. wünschen!? vE.A: der bereit ist (steht). B: durch die Hand eines bequemen M. dW: einen ber. stehenden. B: hinausführen. vE: entlasse. dW: lasse ... treiben. A: senden.

22. 1. ihn also. B: in ein abgesond. Land. dW: in die W. vE: das wüste L. A: Einöde. B: wenn man ... wird ... hinausgef. haben?

23. dW: beim Eingehen.

24. B: zubereiten. dW: verrichte. vE: opfere.

XVI.

Ritus festi expiationis.

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων'.
 25 Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ ὁ ἕξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφρασιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 27 Καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. 28 Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὃ αὐτόχθων καὶ ὃ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῖσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρῖσθήσεσθε. 31 Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον. 32 Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, τοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολήν τὴν λιγῆν, στολήν ἁγίαν. 33 Καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται. 34 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ *ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

XVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
 2 Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς

26. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX). 27. AB* (pr.) αὐτῶν (+ EFX). 28. A¹B* (pr.) αὐτῆ (+ A²EFX). 29. A¹X: ταπεινώσατε. 30. FX* καὶ. 31. AB† (a. ἔστ.) ἀνάπανσις αὐτῆ (* FX). 32. AB* Καὶ (+ FX). AB* τῆ (+ FX). 34. AB: ἐξιλάσασθαι (-άσασθαι EX). B: καθά (καθάπ. AFX). B* (alt.) τῆς (+ AEX).

26 כה העם: ואת חלב החטאת יקטיר
 26 המזבח: והמשלח את השעיר
 לעזאזל יכבס בגדיו ורחץ את בשרו
 במים ואחריו יבוא אל המחנה:
 27 ואת פור החטאת ואת שעיר החטאת
 אשר הובא את-דמם לכפר בקדש
 יוציא אל-מחוץ למחנה ושרפו
 באש את-עורתם ואת-בשרם ואת-
 28 פרושם: והשרף אתם יכבס בגדיו
 ורחץ את-בשרו במים ואחריו-
 29 יבוא אל-המחנה: והיתה לכם לחקת
 עולם בחדש השביעי בעשור לחדש
 תענו את-נפשתיכם וכל-מלאכה לא
 תעשו האזרח והגר הגר בתוככם:
 ל כיום הזה וכפר עליכם לטהר
 אתכם מכל חטאתיכם לפני יהוה
 31 תטהרו: שבת שבתון היא לכם
 ועניתם את-נפשתיכם חקת עולם:
 32 וכפר הפה אשר-ימשח אתו ואשר
 ימלא את-ידו לכהן תחת אביו ולבש
 33 את-בגדיו הבר בגדי הקדש: וכפר
 את-מקדש הקדש ואת-אהל מועד
 ואת-המזבח וכפר ועל הכהנים ועל-
 34 כל-עם הקהל וכפר: והיתה זאת
 לכם לחקת עולם לכפר על-בני
 ישראל מכל-חטאתם אחת בשנה
 ויעש כאשר צוה יהוה את-
 משה:
 פ

XVII. וידבר יהוה אל-משה לאמר:
 2 דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל כל-בני
 ישראל ואמרת אליהם זה הדבר

26. Bgl. B. 8. dW: weggetrieben für Af. ... dar- nach kann er.

27. dW.vE: das S. zu versöhnen?

28. dW.A: verbrannt (hat).

29. euch fast. ... der ... unter euch ist. B: eur

Der größte Sabbath.

XVI.

25 das Volk versöhnen, *und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden.

26 *Der aber den ledigen Bock hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden, und dar-

27 nach ins Lager kommen. *Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligthum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und

28 Mist. *Und der ste verbrennet, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen.

29 *Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib casteien und kein Werk thun, er sei einheimisch oder fremd

30 unter euch. *Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet

31 ihr gereinigt vor dem Herrn. *Darum solls euch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewiges

32 Recht sei das. *Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweiht und des Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt, und soll die leinenen Kleider anthun, nemlich

33 die heiligen Kleider. *Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütte des Stifts, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeine.

34 *Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israhel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

34 *Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israhel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

XVII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israhel, und

29. U.L: Monden ... Fremder.

Seelen demüthigen. A: wehe thun euren S. dW: Geschäft. vE.A: (verrichtet) f. Arbeit. B: der Einh. u. d. Fremdling, d. sich ... aufhält. dW: weder d. Eingeborne noch ... vE: d. Einh. u. d. Fremde ... wohnt. A: weder ... Fremdl. ... weilet.

30. B: wird er euch vers. euch zu reinigen; da werdet ... rein werden. dW.vE: werdet ihr vers. u. ger. ... daß ihr ... r. seid. A: soll eure B. ... ihr sollt r. ... werden.

pulo, *et adipem, qui oblatu est 25 pro peccatis, adolebit super altare.

*Ille vero, qui dimiserit caprum 26

v.28,14,9. emissarium, lavabit vestimenta sua

13,6. et corpus aqua, et sic ingredietur

in castra. *Vitulum autem et hir-

27 cum, qui pro peccato fuerant immo-

lati, et quorum sanguis illatus est

in Sanctuarium, ut expiatio comple-

4,12. retur, asportabunt foras castra, et

6,23(30. Ez.43,21. Ebr.13,11 comburent igni tam pellem quam

carnes eorum ac fimum; *et qui-

28 cunque combusserit ea, lavabit ve-

v.26.. stimenta sua et carnem aqua, et sic

ingredietur in castra. *Eritque vo-

10,9.al. bis hoc legitimum sempiternum:

23,27ss. Mense septimo, decima die mensis,

Nm.29,7. affligetis animas vestras nullumque

Act.27,9. opus facietis, sive indigena sive ad-

vena qui peregrinatur inter vos.

Ebr.10,3. *In hac die expiatio erit vestri at-

9,12. que mundatio ab omnibus peccatis

vestris; coram Domino mundabimini.

23,32. *Sabbatum enim requietionis est, 31

Es.58,3ss. et affligetis animas vestras religione

perpetua. *Expiabit autem sacerdos, 32

Ex.29,7. qui unctus fuerit et cujus manus

initiatæ sunt, ut sacerdotio fungatur

pro patre suo, indueturque stola li-

nea et vestibus sanctis *et expiabit 33

Sanctuarium et tabernaculum testi-

monii atque altare, sacerdotes quo-

que et universum populum. *Erit- 34

que vobis hoc legitimum sempiter-

num, ut oretis pro filiis Israel et

Ex.30,10. Ebr.9,7. pro cunctis peccatis eorum semel in

anno. Fecit igitur sicut praeceperat

Dominus Moysi.

Et locutus est Dominus **XVII.**

ad Moysen, dicens: *Loquere Aaron 2

et filiis ejus et cunctis filiis Israel,

32. Al.: initiata est.

31. ein großer ... eure Seelen d. B: Sabb. der Ruhe? dW: Ruhetag? vE: Sabbathfeier?

32. B.dW.vE.A: der Pr. dW: u. der eingeweiht worden zum Priesterth. A: der Gesalbte, dessen H. geweiht sind d. P. zu verwalten.

33. vE: geheiligte H.

34. man th. ... M. geb. hatte. B.dW.A: er that vE: er machte es.

XVII.

Ubi sacrificandum. Sanguis interdictus.

Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος, λέγων· ³ Ἄνθρωπος ἀνθρώπος τῶν νείων Ἰσραὴλ, ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ⁴ καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, αἷμα λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ⁵ ὅπως ἂν φέρωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξωσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ θύσουσι θυσίας σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά. ⁶ Καὶ προσχεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. ⁷ Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἀνθρώπος ἀπὸ τῶν νείων Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν ⁹ καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἀνθρώπος ἀνθρώπος τῶν νείων Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ¹¹ Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ ἔδωκα ὑμῖν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξιλάσεται. ¹² Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς

3. AB† (p. Ἰσρ.) ἢ τῶν προσηλύτων (A† ἢ) τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν (* A²FX). B (pr. l.): ἐάν (ἂν AFX). 4. AB† (p. ἐνέγκῃ) ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριο κυρίῳ (A: κυρίῳ) δεκτὸν εἰς ὄσμην εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τῶ μαρτυρίῳ μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ (*F). AB: καὶ λογ. (αἷμα λ. EFX) .. † (p. ἐκείνῳ) αἷμα (*X). 5. AB: ἀναφ. (ἂν φ. EFX). B: σφάξωσιν (-ωσιν AFX). A¹B* αὐτὰ († A²EFX). AB: θυσίαν (-as FX). 6. AB† (p. θυσ.) κύκλω (*FX). 8. AB* (pr.) ἀπὸ († EFX). B: ἢ ἀπὸ (καὶ ἂ. AEFX; AB† τῶν νείων, * A²FX). 9. A¹* καὶ. 10. AB: ἐσθίσαν (ἐσθί. FX). 11. AB: δέδωκα (ἐδ. EFX) αὐτὸ ὑμ. (ὑμ. αὐτὸ FX). AX: τῆς ψ.

3 אִישׁ-צֶוֶה יִהְיֶה לְאָמֹר: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחֹט שׁוֹר אִו-כֶּשֶׁב אִו-עֵז בַּמַּחֲנֶה אִו אֲשֶׁר יִשְׁחֹט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יָבִיאוּ לְהִקְרִיב קָרְבָן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יִחַשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפַךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקְרֵב עִמּוֹ: לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זִבְחֵיהֶם עַל-פְּנֵי הַשָּׁדָה וְהִבְיִיאוּם לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל-הַפֶּתַח וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם: וְזָרַק הַפֶּתַח אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר תַּחֲלֵב לַרִיחַ בַּיַּחַח לַיהוָה: וְלֹא-יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת-זִבְחֵיהֶם לְשַׁעֲוֵרָם אֲשֶׁר הֵם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם חֲקַת עוֹלָם הָיְתָה-זֹאת לָהֶם לְדוֹרָתָם:

8 וְאֵלֵהֶם תֹּאמֹר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר אֲשֶׁר-יִגְוֹר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר-יַעֲלֶה עִלָּה אִו-זִבַּח: וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יָבִיאוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ: וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל-דָּם וְנִתְּתִי פְנֵי בְּנִפְשׁ הָאֹכֵל אֶת-הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקְרֵב עִמָּה: כִּי-נִפְשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא וְאֲנִי נִתְּתִיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל-נַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-הֵם הֵם הוּא בְּנִפְשׁ יְכַפֵּר: עַל-כֵּן אֲמַרְתִּי לְבְנֵי

קמץ בז"ק v. 3. 4.

3. A: tödtet!?

4. B: ein D. ... zu opfern. dW: es ... darzubringen als Opfergabe. vE: daß es z. Opferg. gebr. w. A: als Gabe für d. G. B: das soll demf. Mann für e. Blutschuld gerechnet werden, er hat ... dW: selb. Manne

sprich zu ihnen: Das ist's, das der Herr
 3 geboten hat: *Welcher aus dem Hause
 Israel einen Ochsen oder Lamm oder
 Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen
 4 vor dem Lager, *und nicht vor die Thür
 der Hütte des Stifts bringet, daß es dem
 Herrn zum Opfer gebracht werde vor der
 Wohnung des Herrn, der soll des Bluts
 schuldig sein, als der Blut vergossen hat,
 und solcher Mensch soll ausgerottet werden
 5 aus seinem Volk. *Darum sollen die Kin-
 der Israel ihre Opfer, die sie auf dem
 freien Felde opfern wollen, vor den Herrn
 bringen, vor die Thür der Hütte des
 Stifts zum Priester, und allda ihre Dank-
 6 opfer dem Herrn opfern. *Und der Prie-
 ster soll das Blut auf den Altar des Herrn
 sprengen, vor der Thür der Hütte des
 Stifts, und das Fett anzünden zum süßen
 7 Geruch dem Herrn. *Und mit nichten
 ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern,
 mit denen sie huren. Das soll ihnen ein
 ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.
 8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Wel-
 cher Mensch aus dem Hause Israel, oder
 auch ein Fremdling, der unter euch ist, der
 9 ein Opfer oder Brandopfer thut, *und
 bringt es nicht vor die Thür der Hütte
 des Stifts, daß ers dem Herrn thue, der
 soll ausgerottet werden von seinem Volk.
 10 *Und welcher Mensch, er sei vom Hause
 Israel oder ein Fremdling unter euch,
 irgend Blut issfet, wider den will ich mein
 Antlitz setzen, und will ihn mitten aus
 11 seinem Volk rotten. *Denn des Leibes
 Leben ist im Blut, und ich habe es euch
 zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit
 versöhnet werden. Denn das Blut ist die
 12 Versöhnung für das Leben. *Darum
 habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine

4. U.L: daß dem Herrn.

10. A.A: ausrotten.

f. Blut zuger. w. vE: es als Blutsch. ger. w. als ob ...
 hätte. A: wie wenn.

5. Schlachtopfer ... opfern, vor ... zu Dankopfern.
 B: damit die R. ... herzubr., d. s. auf d. F. schlachten.
 dW: auf daß. dW.vE.A: als Dankopfer (Fried-
 opfer).

6. daß ... sprengt. B.dW.A: Liebl. G. vE: an-
 genehmen.

7. denen s. nachhuren. B.A: Teufeln. vE: Feld-
 göttern. dW: Böcken? vE: nachgeh. haben.

8. ein Br. o. Schlachtopfer. (Vgl. 16,29.) vE.A:

dicens ad eos: Iste est sermo quem
 mandavit Dominus, dicens: *Homo 3
 quilibet de domo Israel, si occiderit
 bovem aut ovem sive capram, in ca-
 stris vel extra castra, *et non obtu- 4
 lerit ad ostium tabernaculi oblationem
 Domino, sanguinis reus erit; quasi
 24,17. si sanguinem fuderit, sic peribit de
 Es.66,3. medio populi sui. *Ideo sacerdoti 5
 offerre debent filii Israel hostias
 suas, quas occident in agro, ut san-
 ctificentur Domino ante ostium ta-
 3,1ss. bernaculi testimonii, et immolent eas
 hostias pacificas Domino. *Fundet- 6
 que sacerdos sanguinem super altare
 Domini ad ostium tabernaculi testi-
 monii, et adolebit adipem in odorem
 suavitatis Domino. *Et nequaquam 7
 ultra immolabunt hostias suas dac-
 monibus, cum quibus fornicati sunt.
 Ex.34,15. Legitimum sempiternum erit illis et
 1Co.10,20. Nm.25,1s. Dt.32,17. 2Chr11,15. Es.34,14. posteris eorum.
 13,21. Ps.106,37. Am.5,25s.

Et ad ipsos dices: Homo de domo 8
 Israel et de advenis, qui peregrinan-
 tur apud vos, qui obtulerit holocau-
 stum sive victimam, *et ad ostium 9
 tabernaculi testimonii non adduxerit
 eam, ut offeratur Domino, interibit
 de populo suo. *Homo quilibet de 10
 domo Israel et de advenis, qui pere-
 grinantur inter eos, si comederit
 sanguinem, obfirmabo faciem meam
 20,3,5s. contra animam illius et disper-
 26,17. dam eam de populo suo, *quia 11
 Ps.34,17. anima carnis in sanguine est, et ego
 Ez.14,8. dedi illum vobis, ut super altare in
 15,7. eo expietis pro animabus vestris et
 Gn.9,4. sanguis pro animae piaculo sit.
 Dt. 12,16,23. *Idcirco dixi filiis Israel: Omnis 12
 Ebr.9,22. 10,4.

2. Al.* dicens. 8. Al.: de filiis. 9. Al.: offerat.
 10. S: inter vos. 11. Al.: meum (pro in eo).

oder (ein) anderes Opfer. dW.vE: opfert. A: bringet.
 B: opf. will.

10. B: einiges Bl. B: da w. ich m. Angesicht s. w.
 d. Seele, die das Bl. gegessen. dW: w. einen solchen,
 d. Bl. issfet, richte ich ... vE: so r. ich ... denjenigen ...
 A: w. d. Seele desselben will ...

11. B.dW.A: die Seele d. Fleisches (die) ist. vE: d.
 L. d. Fl. B.dW.vE: (für) euch auf den A. A: geg.,
 um auf dem A. damit Versöhnung zu wirken. B: ist
 es, das die Seele vers. soll. dW.vE: versöhnet das L.

12. dW.vE: spreche (sage) ich ... Niemand.

XVII.

Gradus conjugii.

Ἰσραήλ· Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. ¹³ Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθίεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτὸ τῆ γῆ. ¹⁴ Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ· πᾶς ὁ ἐσθίων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. ¹⁵ Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις φάγεται θησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς ἐστὶ. ¹⁶ Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ³ Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ἣ παρωκῆσατε ἐπ' αὐτῆ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύεσθε. ⁴ Τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ⁵ Καὶ φυλάξεσθε 'πάντα' τὰ προστάγματά μου καὶ 'πάντα' τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

⁶ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. ⁷ Ἀσχημοσύνην τοῦ πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην τῆς μητρός

13. AX: Ἰ. καὶ τ. AB: ἐσθίεται (ἐσθί. FX). B* αὐτῆ (+ AEFX). 14. AB: ἐσθίων (ἐσθί. EFX). 16. AB bis * αὐτῆ (+ EFX). — 3. B* γῆς (+ AX; EX: τῆς). AB: κατωκ. (παρωκ. EFX). B: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῆ AX)

13. B: wilbes Th. dW.A: Wildpret. dW: jaget. vE.A: erjagt (hat). B.dW: das (der) gegessen wird. vE.A: die man essen darf. dW: lasse ... auslaufen u. bedecke. vE.A: soll ... ausfließen (ausfl.) lassen. B.vE.A: bedecken.

14. in seinem B. B: es ist die Seele alles Fleisches, f. Bl. das ist für f. S. dW: das L. a. F. ist f. Bl.

Ἰσραὴλ· כָּל-נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם וְהֵגַר הֵגַר בְּתוֹכְכֶם לֹא-יֹאכַל דָּם: ¹³ וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הֵגֶר הֵגַר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֵצֵיד צִיד חַיָּה אִו-עוֹף אֲשֶׁר יֹאכַל וְשָׁפַךְ אֶת-דָּמוֹ ¹⁴ וְכִסְתֵּהוּ בַעֲפָר: כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בֶּשֶׂר דָּמוֹ כַּנֶּפֶשׁ הוּא וְאָמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל-בֶּשֶׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בֶּשֶׂר דָּמוֹ הוּא כָּל-אֹכְלוֹ יִפְרֹת: ^{טו} וְכָל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבִלָה וְטֵרֶפֶה בְּאֶזְרָח וּבְגֵר וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בַּמַּיִם ¹⁶ וְטָמֵא עַד-תֵּעָרֵב וְטָהַר: וְאִם לֹא יִכְבֵּס וּבִשְׂרוֹ לֹא יִרְחַץ וְנָשָׂא עוֹנוֹ: פ

XVIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם ³ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַתְּם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחַקְתִּיהֶם ⁴ לֹא תִלְכוּ: אֶת-מִשְׁפַּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת-חַקְתֵי תִשְׁמְרוּ לִלְכַת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה ^ה אֱלֹהֵיכֶם: וְשִׁמְרַתֶם אֶת-חַקְתֵי וְאֶת-מִשְׁפַּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲתֶם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֲנִי יְהוָה: ס

⁶ אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שֵׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרָבוּ לְגִבּוֹת עֲרוֹת אֲנִי יְהוָה: ס ⁷ עֲרוֹת אָבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה

... * ἐν (+ AFX). AB: πορεύεσθε (-εύεσθε FX) 4. AX: (* alt. καὶ) πορεύεσθαι. 5. A¹X: φυλάξασθε. AB: ἃ ποιήσας (ὁ π. FX). A¹X* (sq.) αὐτὰ. 6. A¹B οἰκεῖα (-ον A²FX). 7. AB* τῆ et τῆς (+ EFX).

vE: d. L. a. F., f. B., ist in dessen L. selbst. A: die S. a. F. ist im B. B: keines Fl. dW.A: das B. von f. F. vE: D. Bl. a. Fleisches ... nicht e.

15. B: was Zerrißenes. dW.A: ein Gefallenes. dW.vE: oder Zerr. A: v. wilden Thieren Ger.

16. B.A: f. M. tragen. dW: trägt er f. Schuld. vE: hat er f. Vergehen auf sich.

Verbotene Grade beim Heirathen.

XVII.

Seele unter euch soll Blut essen, auch kein
 13 Fremdling, der unter euch wohnt. *Und
 welcher Mensch, er sei vom Hause Israel
 oder ein Fremdling unter euch, der ein
 Thier oder Vogel fängt auf der Jagd, das
 man isset, der soll desselben Blut vergießen
 14 und mit Erde zuscharren. *Denn des
 Leibes Leben ist in diesem Blut, so lange
 es lebet, und ich habe den Kindern Israel
 gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen;
 denn des Leibes Leben ist in seinem Blut.
 Wer es isset, der soll ausgerottet werden.
 15 *Und welche Seele ein Nas, oder was
 vom Wilde zerrissen ist, isset, er sei ein
 Einheimischer oder Fremdling, der soll sein
 Kleid waschen und sich mit Wasser baden,
 und unrein sein bis auf den Abend; so
 16 wird er rein. *Wo er seine Kleider nicht
 waschen noch sich baden wird, so soll er
 seiner Missethat schuldig sein.

XVIII. Und der Herr redete mit Mose

2 und sprach: *Rede mit den Kindern Israel
 und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr,
 3 euer Gott. *Ihr sollt nicht thun nach den
 Werken des Landes Egypten, darinnen ihr
 gewohnet habt, auch nicht nach den Wer-
 ken des Landes Canaan, darein ich euch
 führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer
 4 Weise nicht halten; *sondern nach mei-
 nen Rechten sollt ihr thun, und meine
 Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darin-
 nen wandelt; denn ich bin der Herr, euer
 5 Gott. *Darum sollt ihr meine Satzungen
 halten und meine Rechte. Denn welcher
 Mensch dieselben thut, der wird dadurch
 leben; denn ich bin der Herr.
 6 Niemand soll sich zu seiner nächsten
 Blutsfreundin thun, ihre Schaam zu
 7 blößen; denn ich bin der Herr. *Du sollst
 deines Vaters und deiner Mutter Schaam

13. U.L: fähst.

14. A.A: ist in seinem Bl. (auch das erstemal).

3. u. s. n. ihren Satzungen u. wandeln. dW: Gleich dem Thun. vE: Nach d. Sitte. A: Gewohnheit. B.dW: in ihren S. ... (einhergehen).

4. B.dW.A: Meine Rechte. vE: Vorschriften. B: Sag. bewahren. dW.vE: beobachten. A: Gebote ... halten.

5. B: thun wird ... durch dieselben. dW: w. sie th.,

3,17.. anima ex vobis non comedet sangui-
 7,26.
 Act.15,20
 29.21,25. nem, nec ex advenis, qui peregrin-
 antur apud vos. *Homo quicun- 13
 que de filiis Israel et de advenis,
 qui peregrinantur apud vos, si ve-
 natione atque aucupio ceperit feram
 vel avem, quibus vesci licitum est,
 fundat sanguinem ejus et operiat il-
 lum terra. *Anima enim omnis car- 14
 nis in sanguine est; unde dixi filiis
 v.11..
 v.12..
 3,17. Israel: Sanguinem universae carnis
 non comedetis, quia anima carnis in
 sanguine est; et quicumque comede-
 rit illum, interibit. *Anima, quae 15
 11,40;
 Ex.22,31. comederit morticinum vel captum a
 bestia, tam de indigenis quam de
 advenis, lavabit vestimenta sua et
 11,24s.39 semetipsum aqua, et contaminatus
 erit usque ad vesperum; et hoc or-
 dine mundus fiet. *Quod si non 16
 15,5.
 14,46. laverit vestimenta sua et corpus,
 portabit iniquitatem suam.

Locutus est Dominus XVIII.

ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2
 Israel et dices ad eos: Ego Dominus
 11,44.
 Ex.20,2. Deus vester; *juxta consuetudinem 3
 terrae Aegypti, in qua habitastis,
 non facietis, et juxta morem regio-
 nis Chanaan, ad quam ego introdu-
 cturus sum vos, non agetis, nec in
 legitimis eorum ambulabitis. *Fa- 4
 cietis judicia mea, et praecepta mea
 servabitis et ambulabitis in eis. Ego
 Dt.4,8. Dominus Deus vester. *Custodite 5
 Neh.9,29. leges meas atque judicia, quae fa-
 Ez.20,11. L.10,28. ciens homo vivet in eis. Ego Do-
 *Gal.3,12
 *R.10,5; Lv.20,11. minus.
 12.14,17.
 19.

Omnis homo ad proximam san- 6
 guinis sui non accedet, ut revelet
 turpitudinem ejus; ego Dominus.

Gn.19,31. *Turpitudinem patris tui et turpi- 7
 9,21s.
 Ez.22,10. tudinem matris tuae non discoope-

12. Al.: inter (pro ap.).

der M., der I. durch sie. A: darin leben.

6. seinen u. Blutsfreunden. B: zu einigem Fleisch von seinem Leibe hinzunahen. dW.vE: zu (irg.) s. Blutsverwandten (sich) nahen. A: zu seiner ... ihre Schande. dW: die Scham. vE: ihre Sch. zu entbl. B: d. Blöße aufzudecken.

7. Wie B. 6. Und so ferner.

XVIII.

Gradus matrimonii cultusque Molochi.

σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
 8 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν.
 9 Ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν.
 10 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν.
 11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφῆ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
 12 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν.
 13 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν.
 14 Ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενῆς γὰρ σου ἐστίν.
 15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις· γυνὴ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
 16 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν.
 17 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκείαι σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστι.
 18 Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῆ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῆς, ἔτι ζώσης αὐτῆς.

19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
 20 Καὶ πρὸς γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματος σου, τοῦ ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν.
 21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον

7. AX† (p. ἐστ.) καὶ. 9. AB* τὴν († EFX). A¹X: ἀσχ. αὐτῆς. 15. AB† (p. γυν. et 17 p. οἰκ.) γὰρ (*FX et EFX). 16. A¹ (pro ἀσχ.) γυνὴ γὰρ. 18. AB: ἐπ' αὐτῆ (c. EX). 19. AFX* τῆς. 20. AB† (a. γ.) τὴν (* EFX). A¹B* τῆς († A²EFX).

9. vE: sie mag im Hause ... sein.

10. Sohnes Tochter.

11. von d. W. gezeuget. dW: erz. B: dieselbe ist d. Schw. dW: d. Schw. ist sie.

12. B.A: d. Vaters Fleisch. dW: Blutsverwandte. vE: Blut!

14. i. W. sollst du nicht nehmen. B.dW.A: (zu)

ἅμνη· ἡוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: ס
 8 עֲרוֹת אִשְׁת־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת
 9 אָבִיךָ הוּא: ס עֲרוֹת אֶחָוִתְךָ בֵּת-
 אָבִיךָ אִו בֵּת-אִמְךָ מוֹלֶדֶת בֵּית אִו
 מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן: ס
 11 עֲרוֹת בֵּת-בְּנֶךָ אִו בֵּת-בִּתְּךָ לֹא תִגְלֶה
 11 עֲרוֹתָן כִּי עֲרוֹתֶיךָ הֵנָּה: ס עֲרוֹת
 בֵּת-אִשְׁת־אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֶחָוִתְךָ
 12 הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: ס עֲרוֹת
 אֶחָוִת-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה שְׂאֵר אָבִיךָ
 13 הוּא: ס עֲרוֹת אֶחָוִת-אִמְךָ לֹא
 14 תִגְלֶה כִּי-שְׂאֵר אִמְךָ הוּא: ס עֲרוֹת
 אֶחָי-אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא
 טו תִקְרַב דֹּדְתֶךָ הוּא: ס עֲרוֹת
 כַּלְתֶּךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁת־בְּנֶךָ הוּא לֹא
 16 תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: ס עֲרוֹת אִשְׁת־
 אָחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אָחִיךָ הוּא: ס
 17 עֲרוֹת אִשְׁתָּה וּבִתָּה לֹא תִגְלֶה אֶת-בֵּת-
 בְּנֶה וְאֶת-בֵּת-בִּתְּהָ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
 18 עֲרוֹתֶיהָ שְׂאֵרָה הֵנָּה זָמָה הוּא: וְאִשְׁתָּה
 אֶל-אֶחָתָהּ לֹא תִקַּח לְצָרָר לְגַלּוֹת
 עֲרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ בַּחַיִּיהָ:
 19 וְאֶל-אִשְׁתָּה בְּנִדָּת טְמֵאָתָהּ לֹא
 כ תִקְרַב לְגַלּוֹת עֲרוֹתָהּ: וְאֶל-אִשְׁת־
 עַמִּיתְךָ לֹא-תִתֵּן שְׂכַבְתֶּךָ לְזָרַע
 21 לְטְמֵאָה-בָּהּ: וּמִזִּרְעֶךָ לֹא-תִתֵּן
 לְהַעֲבִיר לְמַלְאָךְ וְלֹא תַחַלֵּל אֶת-שְׁמִם

seinem W. n. nahen. vE: Ruhme. A: dir durch Schwägerschaft verbunden.

15. vE: Schwiegertochter.

17. sind ihre n. Blutsfreundinnen. B.dW: des W. (und) ihr. T. vE: eines W. (A: deines W. das ist ...?) B: sie sind dasselbe Fleisch. A: ihr Fl. dW.vE: Blutsverwandte. B.dW: eine Schandthat. A: solch Beilager ist Blutschande.

nicht blößen, es ist deine Mutter, darum
8 sollst du ihre Schaam nicht blößen. * Du
sollst deines Vaters Weibes Schaam nicht
blößen, denn es ist deines Vaters Schaam.
9 * Du sollst deiner Schwester Schaam, die
deines Vaters oder deiner Mutter Tochter
ist, daheim oder draußen geboren, nicht
10 blößen. * Du sollst deines Sohnes oder
deiner Tochter Tochter Schaam nicht blößen,
11 denn es ist deine Schaam. * Du sollst der
Tochter deines Vaters Weibes, die deinem
Vater geboren ist und deine Schwester ist,
12 Schaam nicht blößen. * Du sollst deines
Vaters Schwester Schaam nicht blößen,
denn es ist deines Vaters nächste Bluts=
13 freundin. * Du sollst deiner Mutter Schwe=
ster Schaam nicht blößen, denn es ist dei=
14 ner Mutter nächste Blutsfreundin. * Du
sollst deines Vaters Bruders Schaam nicht
blößen, daß du sein Weib nimmest, denn
15 sie ist deine Base. * Du sollst deiner Schwur
Schaam nicht blößen, denn sie ist deines
Sohnes Weib, darum sollst du ihre Schaam
16 nicht blößen. * Du sollst deines Bruders
Weibes Schaam nicht blößen, denn sie ist
17 deines Bruders Schaam. * Du sollst dei=
nes Weibes sammt ihrer Tochter Schaam
nicht blößen, noch ihres Sohnes Tochter
oder Tochter Tochter nehmen, ihre Schaam
zu blößen, denn es ist ihre nächste Bluts=
18 freundin, und ist ein Laster. * Du sollst
auch deines Weibes Schwester nicht neh=
men, neben ihr, ihre Schaam zu blößen,
ihr zuwider, weil sie noch lebet.
19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil
sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinig=
20 keit ihre Schaam zu blößen. * Du sollst
auch nicht bei deines Nächsten Weibe lie=
gen, sie zu besamen, damit du dich an ihr
21 verunreinigest. * Du sollst auch deines
Samens nicht geben, daß es dem Molech
verbrannt werde, daß du nicht entheiligest
den Namen deines Gottes; denn ich bin

18. ihr zuw. ... neben ihr. (B: ein W. bei die an=
dere nehmen, Feindschaft zu erwecken, daß... bei ihrem
Leben aufdeckest??) dW: kein W. zu ihrer Schw. ...
zur Erregung der Eifersucht. vE: f. W. neben ... zum
Nebenbeischlaf? A: zu ihrer Nebenbuhlerin.

19. B: in der Absond. wegen ihrer U. nahen.
vE: während ihr. monatl. Verunreinigung. A: das
ihren Monatsfluß leidet.

ries; mater tua est. Non revelabis
turpitudinem ejus. * Turpitudinem 8
20,11. uxoris patris tui non discooperies;
Gn. 49, 4. turpitude enim patris tui est. * Tur- 9
Dt. 22, 30. pitudinem sororis tuae ex patre sive
2Sm 16, 22. ex matre, quae domi vel foris genita
1Co. 5, 1. est, non revelabis. * Turpitudinem 10
Gn. 2, 24. filiae filii tui vel neptis ex filia non
20, 17. revelabis; quia turpitude tua est.
Dt. 27, 22. * Turpitudinem filiae uxoris patris 11
1Sm 13, 11. tui, quam peperit patri tuo et est
Ez. 22, 11. soror tua, non revelabis. * Turpi- 12
Gn. 20, 12; 17, 23. tudinem sororis patris tui non dis=
v. 9. cooperies, quia caro est patris tui.
Gn. 20, 12. * Turpitudinem sororis matris tuae 13
20, 19. non revelabis, eo quod caro sit ma=
20, 20. tris tuae. * Turpitudinem patris tui 14
Ex. 6, 20. non revelabis, nec accedes ad uxorem
20, 12. ejus, quae tibi affinitate conjungitur.
Gn. 38, 16. * Turpitudinem nurus tuae non re- 15
Ez. 22, 11. velabis, quia uxor filii tui est, nec
20, 21. discooperies ignominiam ejus. * Tur- 16
Mc. 6, 18p. pitudinem uxoris fratris tui non re=
Dt. 25, 5. velabis, quia turpitude fratris tui
20, 14. est. * Turpitudinem uxoris tuae et 17
filiae ejus non revelabis. Filiam filii
ejus et filiam filiae illius non sumes,
ut reveles ignominiam ejus, quia caro
illius sunt et talis coitus incestus
Gn. 29, 27. est. * Sororem uxoris tuae in pelli- 18
catum illius non accipies, nec reve=
labis turpitudinem ejus adhuc illa
vivente.

20, 18. Ad mulierem, quae patitur men- 19
15, 24. strua, non accedes nec revelabis
Ez. 18, 6. foeditatem ejus. * Cum uxore pro- 20
22, 10. ximi tui non coibis, nec seminis
20, 10. commistione maculaberis. * De 21
2Sm. 11, 4. semine tuo non dabis, ut consecre=
Ez. 22, 11. tur idolo Moloch, nec pollues nomen
20, 2. Jer. 7, 31. 32, 35.

15. Al. † Et uxorem fratris sui nullus accipiat.
20. S: commixtione.

20. B: zur Befamung. dW: Mit d. W. ... den
Beischlaf begehen. (A: schlafen, u. durch Vermischung
d. Samens n. verunr. werden!)

21. B: v. deinem S. n. dahingeben, daß du ihn las=
fest zu d. M. übergehen? dW: dem M. weihen.
vE: Keines hingeben, um es für d. M. durchziehen zu
lassen [durchs Feuer]. A: zum Opfer. dW: ent=
weihest.

XVIII.

Congressus abominabiles. Leges miscellae.

ἐγὼ κύριος.

22 Καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικίαν· βδέλυγμα γάρ ἐστι.

23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμόν, ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνή οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσάρον ἐστι.

24 Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸ προσώπου ὑμῶν. 25 Ἐξεμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ φυλάξασθε 'πάντα' τὰ νόμιμά μου καὶ 'πάντα' τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὃ ἐγγώριος καὶ ὃ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 27 Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ, 28 ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Οὐ πᾶς ὃς ἂν ποιῆσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον πάσῃ τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 Ἐκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολούθησετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ

22. AX: γυναικός. 23. AFX* τὴν. AB† (p. μυσ.) γὰρ (* EX). 24. B: ἐξαποστελλῶ (-στελῶ AFX). 25. AB† Καὶ (* F). A¹X: ἀδ. αὐτῶν (A²X: ἀδ. αὐτῆς). AX† (a. τοῖς) ἐν. 26. AX: ὃ ἐγγ. ἢ ὃ προσήλ. ὃ προσγ. 27. AX: πρότεροι. A¹* καὶ. 28. AB: καὶ ἵνα (* καὶ?). AX† (a. pr. τοῖς) ἐν. 29. B: ἐὰν (ἂν AFX). AB* μέσθ (+ EFX). 30. AB: φυλάξετε (-εσθs FX). A¹X: ἀνόμων τ. ἐβδ. A* ὅτι. — 2. A¹B* πάσῃ (+ A²EFX). B: ὄγ. ἐγὼ (ἐ. ἄγ. AFX).

22. B: bei einem Mannsbild. dW.vE: (beim) Manne. A: mit e. M. dich vermischen. B.dW: wie man b. W. lieget. vE: ein Abscheu.

23. eine Schandthat. B.dW: Vieh. dW: mit ... den Weischl. begehen! vE: beschlafen. A: dich mit ...

22 אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: וְאֶת-זָכָר לֹא

תִּשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הִוא:

23 וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׁכִבְתְּךָ

לְטַמְּאֶת-בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא-תַעֲמֹד לְפָנַי

בְּהֵמָה לְרַבְּעָה תִּבְלֵה הִוא:

24 אֶל-תִּטְמְאוּ בְּכָל-אֱלֹהֵי כִּי בְּכָל-

אֱלֹהֵי נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח

כָּה מִפְּנֵיכֶם: וְתִטְמֵא הָאָרֶץ וְאִפְקֹד

עֲוֹנָה עָלֶיהָ וְתִקַּא הָאָרֶץ אֶת-יִשְׁבֵּיהָ:

26 וְשִׁמְרֶתֶם אֹתָם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-

מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת

הָאֱלֹהֵי הָאֲזֹרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

27 כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי-

הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם וְתִטְמֵא הָאָרֶץ:

28 וְלֹא-תִקִּיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמְּאֶתְכֶם

אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר

29 לְפָנֶיכֶם: כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֱלֹהֵי וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשֹׁת

לְהַעֲשֵׂת מִקְרַב עַמָּם: וְשִׁמְרֶתֶם אֶת-

מִשְׁמְרֹתַי לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת

הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לְפָנֶיכֶם וְלֹא

תִּטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

פ פ פ ל 30

XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ

אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי

3 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו

תִּירָאוּ וְאֶת-שִׁבְתֹּתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי

4 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֶל-תִּפְנוּ אֶל-

הָאֱלֹהִים וְאֵלֵהֶי מִסִּכָּה לֹא תַעֲשׂוּ

v. 22. נ' א א ח

vermischen. B.dW.vE: sich vor ein B. stellen, sich vor ihm niederzulegen (mit ihm zu begatten). A: keinem Th. sich hingeben u. sich n. vermischen damit. B: schändl. Vermischung. vE: dies wäre e. sch. Befleckung. dW: sch. B. ist es.

- 22 der Herr. *Du sollst nicht bei Knaben liegen wie beim Weibe, denn es ist ein
 23 Greuel. *Du sollst auch bei keinem Thiere liegen, daß du mit ihm verunreiniget werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben, denn es ist ein Greuel.
 24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allen haben sich verunreiniget die Heiden, die ich vor euch
 25 her will austreiben, *und das Land dadurch verunreiniget ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das
 26 Land seine Einwohner ausspeie. *Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weder der Einheimische, noch der Fremdling unter euch.
 27 *Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren,
 28 und haben das Land verunreiniget. *Auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreiniget, gleichwie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch
 29 waren. *Denn welche diese Greuel thun, deren Seelen sollen ausgerottet werden
 30 von ihrem Volk. *Darum haltet meine Satzung, daß ihr nicht thut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

XIX. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein, denn ich bin 3 heilig, der Herr, euer Gott. *Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin 4 der Herr, euer Gott. *Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden, und sollt euch keine

25. A.A: ist dadurch verunr.

28. U.L: ausgespriet. 30. A.A: Satzungen.

24. B: sind verunr. worden. dW.vE.A: Völker. B: austreiben. vE: austreibe. dW: vertr. A: hinauswerfen w.

25. daß d. L. ... seine M. an ihm heimf. w. dW: Und so ward ... ich suche f. Schuld heim. vE: Wodurch ... deshalb ich ... ausspeien wird.

26. B.dW.vE.A: (keine) nichts v. allen diesen Gr.

27. dW: Menschen des L. vE.A: Einwohner. vE vor euch sind. B.dW: d. L. ist (ward) verunr.

28. dW: Völker. B.vE.A: das Volk. vE: ausspriet ... ist.

- Dei tui; ego Dominus. *Cum 22
 20,13. Gn.19,5. masculo non commiscearis coitu foe-
 R.1,27. mineo, quia abominatio est. *Cum 23
 1Co.6,9; Lv.20,15. omni pecore non coibis, nec macu-
 Dt.27,21. laberis cum eo. Mulier non succum-
 Ex.22,19; Lv.20,16. bet jumento nec miscebitur ei, quia scelus est.
 2Rg. 27,8.15. Nec polluamini in omnibus his, 24
 quibus contaminatae sunt universae gentes, quas ego ejiciam ante con-
 Esr.9,11. spectum vestrum, *et quibus polluta 25
 Es.26,21. est terra, cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos. *Cu- 26
 v.28.. stodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abomina-
 v.30. tionibus istis, tam indigena quam colonus, qui peregrinantur apud vos.
 20,22.9. *Omnes enim execrationes istas se- 27
 19,37. cerunt accolae terrae, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam. *Ca- 28
 v.25. vete ergo, ne et vos similiter evo-
 20,22 mat, cum paria feceritis, sicut evo-
 Ap.3,16. mit gentem, quae fuit ante vos. *Omnis anima, quae fecerit de ab- 29
 ominationibus his quidpiam, peribit de medio populi sui. *Custodite 30
 v.26.. mandata mea! Nolite facere, quae fecerunt hi, qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis; ego Domi-
 20,24.7. nus Deus vester. 11,44.

Locutus est Dominus ad **XIX.** Moysen, dicens: *Loquere ad omnem 2 coetum filiorum Israel, et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus 3 sum, Dominus Deus vester. *Unus- 3 quisque patrem suum et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite! Ego Dominus Deus vester. *Nolite 4 31,13.. converti ad idola, nec deos confla-

29. dieser Gr. einen. B.dW: Denn wer (nur) .. vE: Jeder der ... der soll, wenn er es thut. B.dW: die Seelen, die sie (es) thun, sollen.

30. Ordnung. B: sollt ihr meiner Gut wahrnehmen. dW: Und so beobachtet, was gegen mich zu beob. vE: Beob. also m. Gebote. A: Haltet. B: nichts th. von ... geschehen sind. dW: nicht diese gräuelhaften Sag. ... gethan wurden. vE: befolget keine v. d. gräul. Sag. ... bef. w. (A: Th. n. was die geth. die vor euch waren?)

3. dW: Ihr sollt ... ehren. B.vE.A: Sabbathe (bewahren) dW: Ruhetage ... beobachten.

XIX.

Leges miscellae ceremoniales et morales.

ποιήσετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
 5 Καὶ εἰάν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
 δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. 6 Ἡ ἂν ἡμέρα θύσετε,
 βρωθήσεται, καὶ τῆ ἀύριον, καὶ εἰάν κατα-
 λειφθῆ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυ-
 θήσεται. 7 Ἐάν δὲ βρώσει βρωθῆ τῆ ἡμέρα
 τῆ τρίτη, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται.
 8 Ὁ δὲ ἐσθίων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι
 τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσε, καὶ ἐξολοθρευθή-
 σονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἐσθίουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ
 αὐτῶν.

9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν
 τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν
 ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀπο-
 πίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις.

10 Καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατριγγή-
 σεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου
 συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ
 καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς
 ὑμῶν.

11 Οὐ κλέψετε οὐδὲ ψεύσεσθε,
 οὐδὲ συκοφαντήσῃ ἕκαστος τὸν πλησίον.

12 Καὶ οὐκ ὀμειῶσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ
 ἀδικίᾳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ
 θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἀρ-
 πάσεις, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ
 μισθωτοῦ σου παρὰ σοῦ ἕως πρωί.

14 Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ
 προσθήσεις σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ τὸν
 θεόν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

15 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, οὐ λήψη πρὸς-
 ωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θανατώσεως πρὸς ωπον
 δυνάστου· ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον
 σου.

16 Οὐ πορεύσῃ δόλω ἐν τῷ ἔθνει
 σου, οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου·
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

17 Οὐ μισήσεις
 5. A¹X: δεκάτην. 6. A¹X: θύσητε. 8. AB: ἐσθίων
 (ἐσθί. EX) ... ἐσθίσαι (ἐσθί. EFX). 10. A¹X: τὰς ῥῶγ.
 AB+ (eti. 12. 14. 16. 18. 25 p. ἐγὼ εἶμι (* A²EFX).
 11. A¹B: ὁ ψ. (ὁδὲ ψ. FX; A²EX: καὶ ὁ). 12. B+ (p.
 ὄν.) τὸ ἅγιον (* AFX). 13. B: ἀρπαῖ (ἀρπάσεις ΔEX)

5. ihres opf. euch zum Wohlgefallen. B.dW: ein
 D. A: Friedopfer geschlachtet. dW: zum W. für euch.
 (B: könnt ihr das nach eurem W. opfern? vE: opfert
 es so, daß ihr selbst wohlgefallet?) A: daß er euch ge-
 neigt werde.

6. Es soll ... geg. werden. dW.vE: Am Tage.
 vE: folgenden.

7. ist es. B: ja etwas wird geg. werden. dW: es
 geg. wird. vE: wird es doch. dW: ist n. wohlgefällig.
 vE: kann n. wohlgefallen.

8. der G. dW: trägt f. Schuld. vE: hat f. Ueber-
 tret. auf sich. B.dW.A: denn (weil) er hat ... (ent-
 weihet). dW.vE: Heilige. vE: entw. er.

ה לַכֶּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְכִי תִזְבְּחוּ
 זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם

6 הַתִּזְבְּחוֹתָיו: בַּיּוֹם זִבְחֵכֶם יֹאכַל
 וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי

7 בָּאֵשׁ יִשְׂרָף: וְאִם הֵאָכַל יֹאכַל בַּיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי פָּגוּל הוּא לֹא יִרְצָה:

8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה
 חָלַל וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ:

9 וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קְצִיר אֲרֻצְכֶם לֹא
 תִּכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ לְקַצֹּר וּלְקַט קְצִירָה

10 לֹא תִלְקַט: וְכַרְמֶךָ לֹא תַעֲוִלֵּל וּפְרֹט
 כַּרְמֶךָ לֹא תִלְקַט לְעַנִּי וּלְגֵר תִּעַזֵּב

11 אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִגְנְבוּ
 וְלֹא-תִכְחָשׁוּ וְלֹא-תִשְׁקֹרוּ אִישׁ

12 בְּעַמִּיתוֹ: וְלֹא-תִשָּׁבְעוּ בַשָּׁמַי לַשֶּׁקֶר
 וְחָלַלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֵי אֲנִי יְהוָה:

13 לֹא-תַעֲשֶׂק אֶת-רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא-
 תִלִּין פֶּעֻלַת שְׂכִיר אֹתָהּ עַד-בִּקְרָ:

14 לֹא-תִקַּלֵּל חֵרֶשׁ וְלִפְנֵי עֵינַי לֹא תִתֵּן
 מַכְשָׁל וְיִירָאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

15 לֹא-תַעֲשֶׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט לֹא-תִשָּׂא
 פְּנֵי-דָל וְלֹא תִתְהַדָּר פְּנֵי גָדוֹל בַּצִּדִק

16 תִּשְׁפֹּט עַמִּיתָהּ: לֹא-תִלְוֶה רִכִּיל
 בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמִד עַל-דַּם רֵעֶךָ אֲנִי

17 יְהוָה: לֹא-תִשָּׂנֵא אֶת-אֲחִיךָ בְּלִבְבְּךָ

... ὁ μὴ (* μὴ AFX). AB: π. σοι (π. σὸ conj. ?). 14. A:
 προσθήσεις. AB+ (p. φ.) κύριον (* A²EFX). 15. AX*
 μὴ. 16. AFX: ἐφ' αἵματι.

9. ihr eures L. Getreide einerntet ... n. völlig die
 G. deines Ackers abschn. B.dW.vE: d. Ernte ...
 (ein-)erntet. A: Früchte. B: es n. an d. Seiten d. A.
 gänzl. abernten. dW: die Erden d. Feldes ganz.
 vE: das Ende. A: sie n. abschn. bis zum Boden der
 Erde? B: n. die Nachlese v. deiner Ernte n. auff.
 dW: keine M. d. G. halten. vE: d. M. n. eins. A: d.
 überbleib. Aehren n. auflesen.

10. B.A: (d. Trauben) n. nachlesen. dW.vE: in ...
 M. halten. dW: umhergestreuten! B: deines W.
 vE: den Abfall in ... sammeln. B.A: (zur Lesef) überl.

11. dW.vE: trügen. A: betr. dW: gegen den Mnd.
 vE: Keiner g. f. Nächsten. B: ein Segl. mit f. M.

gegoffenen Götter machen; denn ich bin der
 5 Herr, euer Gott. *Und wenn ihr dem
 Herrn wollt Dankopfer thun, so sollt ihr
 6 opfern, das ihm gefallen könnte. *Aber
 ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr
 opfert, und des andern Tags; was aber
 auf den dritten Tag überbleibt, soll man
 7 mit Feuer verbrennen. *Wird aber je-
 mand am dritten Tage davon essen, so ist
 er ein Greuel, und wird nicht angenehm
 8 sein. *Und derselbe Effer wird seine Mis-
 sethat tragen, daß er das Heiligthum des
 Herrn entheiligt, und solche Seele wird
 ausgerottet werden von ihrem Volk.
 9 Wenn du dein Land einerndtest, sollst
 du es nicht an den Enden umher abschnei-
 den, auch nicht alles genau auffammeln.
 10 *Also auch sollst du deinen Weinberg nicht
 genau lesen, noch die abgefallenen Beeren
 auflesen, sondern dem Armen und Fremd-
 linge sollst du es lassen; denn ich bin der
 11 Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht
 stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln,
 12 einer mit dem andern. *Ihr sollt nicht
 falsch schwören bei meinem Namen, und
 entheiligen den Namen deines Gottes;
 13 denn ich bin der Herr. *Du sollst deinem
 Nächsten nicht Unrecht thun, noch berau-
 ben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht
 14 bei dir bleiben bis an den Morgen. *Du
 sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst
 vor dem Blinden keinen Anstoß setzen,
 denn du sollst dich vor deinem Gott fürch-
 15 ten; denn ich bin der Herr. *Ihr sollt
 nicht unrecht handeln am Gericht, und
 sollst nicht vorziehen den Geringen, noch
 den Großen ehren, sondern du sollst deinen
 16 Nächsten recht richten. *Du sollst kein
 Verläumder sein unter deinem Volk. Du
 sollst auch nicht stehen wider deines Näch-
 17 sten Blut; denn ich bin der Herr. *Du

5. A.A: könne.

14. A.A: sollst dem Blinden.

12. sollst nicht enth. B: daß du enth. dW: und entweih n.

13. über Nacht bl. dW: bedrücken ... rauben. vE: bevorthellen. A: noch ihn drücken durch eine Gewaltthat. vE: vorenthalte n. üb. N.

14. und vor ... sondern sollst. B: einem T. dW.A: den (einen) T. n. schelten. vE: schmähen. B: N. legen. dW.vE.A: nichts in (den) Weg l.

^{26,1.Ex.}^{20,3ss..23}^{Nm.33,52} tiles faciatis vobis. Ego Dominus
 5 Deus vester. *Si immolaveritis ho- 5
 (22,18s. stiam pacificorum Domino, ut sit
 7,15ss. placabilis, *eo die, quo fuerit im- 6
 molata, comedetis eam, et die al-
 tero; quidquid autem residuum fue-
 rit in diem tertium, igne combure-
 7 tis. *Si quis post biduum com- 7
 7,18. ederit ex ea, profanus erit et im-
 pietatis reus, *portabitque iniqui- 8
 tatem suam, quia sanctum Domini
 polluit, et peribit anima illa de po-
 pulo suo.

^{23,22.Dt.}^{24,19ss.}^{Ruth.}^{2,2.15s.} Cum messueris segetes terrae tuae, 9
 non tondebis usque ad solum super-
 ficiem terrae, nec remanentes spi-
 cas colliges. *Neque in vinea tua 10
 racemos et grana decidentia con-
 gregabis, sed pauperibus et pere-
 grinis carpenda dimittes. Ego Do-
 minus Deus vester. *Non 11

^{Ex.}^{20,15ss.}^{Eph.}^{4,28;25.}^{1Th.4,6.} facietis furtum. Non mentiemini
 nec decipiet unusquisque proximum
 12 suum. *Non perjurabis in nomine 12
 meo, nec pollues nomen Dei tui.

^{Ex.20,7.}^{Dt.5,11.} Ego Dominus. *Non facies calu- 13
 13 niam proximo tuo nec vi oppri-
 14 mes eum. Non morabitur opus

^{Dt.21,14s.}^{Jer.22,13}^{Sir.34,27}^{Tob.4,15.}^{Jac.5,4;}^{Dt.27,18.} mercenarii tui apud te usque
 14 mane. *Non maledices surdo, 14

^{R.14,13.}^{15,1.1Co.}^{10,32;Lv.}^{19,32.}^{25,17.}^{Ex.4,11.}^{Ps.146,7s;}^{Dt.16,19.} nec coram coeco pones offendicu-
 lum; sed timebis Dominum Deum
 tuum, quia ego sum Domi-
 nus. *Non facies quod ini- 15

^{1,17.}^{Ex.23,6.}^{Pr.24,23.}^{Sir.42,1s.}^{Jac.2,1s.} quum est, nec injuste judicabis.
 Non consideres personam pauperis,
 nec honores vultum potentis. Juste
 judica proximo tuo. *Non eris 16

^{Sir.5,16s}^{Ps.50,20.}^{Job.27,4.}^{Jer.9,7s.}^{2Sm.20,9.} criminator nec susurro in populo.
 Non stabis contra sanguinem pro-
 ximi tui. Ego Dominus. *Non 17

8. Al.: de medio populi sui. 9. S: Cumque.

16. Al.: et (pro nec) et: in populis.

15. im Ger. dW: u. thun. (A: th. was u. ist, u. ein unr. Urtheil n. fällen.) B: ansehen d. Person eines G. noch d. P. ... schmücken. dW.vE: d. P. des G. a., u. n. ... ehren. A: das Angesicht des Gewaltigen. B: mit Gerechtigk. dW: nach d. Rechte. vE.A: gerecht.

16. B.dW.vE: als (ein) B. einher(herum)gehen. A: B. noch Dhrenbläser. dW: gegen d. Leben. B.dW: auftreten. A: dich erheben.

XIX.

Leges miscellae morales et ceremoniales.

τὸν ἀδελφόν σου τῆ διανοία σου· ἐλεγμῶν ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψη δι' αὐτὸν ἀμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικᾶται σου ἡ χεὶρ. Καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἐαυτόν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν'.

19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. Τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγω, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον 'κίβδηλον' οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῶ.

20 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ἢ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπων, καὶ αὕτη λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῆ, ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἠλευθερώθη. 21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας. 22 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἢν ἤμαρτεν.

23 Ὄταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν', καὶ καταφυτεύσητε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικαθάartos, οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος, ἀνετὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τοῦ αἵματος, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε

הוֹכַח הַזִּכָּיִח אֶת-עַמִּיתָהּ וְלֹא-תִשָּׂא 18
עָלֶיךָ חָטָא: לֹא-תִקָּם וְלֹא-תִשָּׂר אֶת-
בְּנֵי עַמֶּךָ וְאֶהְבֶּתָ לְרַעֲךָ כַּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָה:

19 אֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ בְהַמְתָּהּ לֹא-
תִרְבִּיעַ כְּלָאִים שָׂדֶךָ לֹא-תִזְרַע כְּלָאִים
וּבְגָד כְּלָאִים שֶׁעָטְנֶנּוּ לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ:

כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ שְׁכַבְתָּ-
זָרַע וְהוּא שִׁפְחָה נִחְרַפֶּת לְאִישׁ
וְהַפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חַפְשָׁה לֹא
נִתְּוֶלָה בְּקָרָת הַהֵיחָד לֹא יוֹמְתוּ כִּי-
21 לֹא חַפְשָׁה: וְהָבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה
22 אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אֲשָׁם: וְכִפֹּר
עָלֶיךָ הַפֶּהוֹן בְּאֵיל הָאֲשָׁם לִפְנֵי יְהוָה
עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ

23 וְכִי-תִבְאֵי אֶל-הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶם כָּל-
עֵץ מֵאֲכָל וְעַרְלָתֶם עַרְלָתוֹ אֶת-פְּרִי
שָׁלֹשׁ שָׁנִים יְהִיָּה לָכֶם עַרְלִים לֹא
24 יֵאָכַל: וּבַשָּׁנָה הַרְבִּיעִת יְהִיָּה כָּל-
כה פְּרִי קֹדֶשׁ הַלְוִיִּם לַיהוָה: וּבַשָּׁנָה
הַחֲמִשִּׁית תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִי לְהוֹסִיף
לָכֶם תִּבְוֹאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
26 לֹא תֹאכְלוּ עַל-הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא

18. AB: σεαντόν (έ. EFX). AB* ὁ θ. ὑμ. (+ EFX).
20. AB: ἀπηλευθ. (ἠλ. FX). 22. A¹B* (bis) αὐτῆ
(+ A²EX). 23. B: καταφυτεύσετε (-ητε AEFX). A:
(* ὁ κ. αὐτῆ) ἀπερικαθάarton. 25. A¹B* αὐτῆ (+
A²EFX). 26. AB rell.: τῶν ὀρέων (τῆ αἵμ. X).

17. B: ernstl. bestr. dW: warnen. vE.A: (offen) zurechtweisen. B: eine Sünde. vE: S. auf dich ladest. A: damit ... keine S. habest.

18. B: rächen. dW: u. nachtragend sein. vE: Sei n. rachsüchtig u. behalte n. den Z. dW.vE: Söhne. (A: Rache suchen, noch d. Unrechts deiner Mitbürger gedenken ... deinen Freund!!)

19. B: von zweierlei besteigen lassen! dW: begatzen l. v. zw. Art. vE: Laß u. zw. Thiere sich beg. A: v. Thieren and. Art. B.dW.vE: mit zweierlei (S.). A: verschiedenen. B: Kl. v. zw. das gem. ist. dW: Kleider v. zw. Zeug. vE.A: aus zw. Fäden (gewebt).

B.dW.vE: auf dich.

20. einem M. vertrauet ... gelöst, noch ihr die Fr. geschenkt ist. dW: l. im Beischlaf. B: mit einem Samen des B. vE: ein B. beschläft. A: schläft u. sie besamet. dW.A: eine M. B: Dienstm. vE: Leibeig. ... verlobt. (A: mannbar?) dW.vE.A: losgekauft. B.dW: die Fr. gegeben. vE: erhalten. A: frei geg. B: zur Strafe kommen. vE: Str. eintreten. dW: Züchtigung geschehen. (A: Beide geschlagen werden?) B: fr. gemacht worden.

21. dW.vE: sein Schuldopfer.

22. dem Widder des Sch. ... verziehen werden.

Verschiedene wiederholte und besondere Gebote.

XIX.

18 sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten strafen, auf daß du nicht seinethalben Schuld tragen müßest. *Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der Herr.

19 Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassst mit anderlei Thier zu schaffen haben, und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen, und kein Kleid an dich komme, daß mit Wolle und Leinen gemenet ist.

20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt und sie beschläft, die eine leibeigene Magd und von dem Manne verschmähet ist, doch nicht erlöset, noch Freiheit erlanget hat, das soll gestraft werden, aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

21 *Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor die Thür der Hütte des Stifts einen

22 Widder zum Schuldopfer bringen, *und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem Herrn, über die Sünde, die er gethan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er gethan hat.

23 Wenn ihr ins Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man isset, sollt ihr derselben Borhaut beschneiden, und ihre Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset,

24 *im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und gepriesen sein dem

25 Herrn, *im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn

26 ich bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten, noch Tage wä-

1Jo. 3, 15. oderis fratrem tuum in corde tuo, 2, 11; Sir. 20, 2. sed publice argue eum, ne habeas 19, 13. super illo peccatum. *Non quaeras 18 Pr. 28, 23. ultionem, nec memor eris injuriae Ps. 141, 5. ultionem, nec memor eris injuriae 1Tm. 5, 22. civium tuorum. Diliges amicum tuum Mt. 18, 15. sicut teipsum. Ego Dominus. Pj. 5, 42p. 22, 39p. R. 12, 19. *13, 9. *Gal. 5, 14. *Jac. 2, 9.

Leges meas custodite! Jumentum 19 tuum non facies coire cum alterius Dt. 22, 10. generis animantibus. Agrum tuum Dt. 22, 9. non seres diverso semine. Veste, Dt. 22, 11. quae ex duobus texta est, non indueris.

Homo si dormierit cum muliere 20 Ex. 21, 8. coitu seminis, quae sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non redempta nec libertate donata, vapulabunt ambo, et non morientur, quia non fuit libera. *Pro delicto au-

21 tem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem, *ora-

22 bitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus coram Domino, et repropitiabitur ei dimitteturque peccatum.

Quando ingressi fueritis terram 23 et plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis praepudia eorum; poma quae germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis. *Quarto 24 autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino.

*Quinto autem anno comedetis fru- 25 ctus, congregantes poma quae proferunt. Ego Dominus Deus vester. *Non comedetis cum san- 26 guine. Non augurabimini nec ob-

19. A.A.: Linnen.
24. U.L.: gepreiset.

19. Al.: Jumenta tua. 20. S.: nobilis.
22. Al.: delicto. 26. Al.† (p. com.) carnem.

B.dW.vE: wegen s. S. die er gesund. (begangen).
B: er Vergebung erlangen von ... dW: damit ihm verg. werde wegen. vE: so wird ... seine S.

23. B. unrein achten, nehmlich ihre F. B: allerhand ... ihr esset. dW: eßbare Bäume! vE: B. v. eßb. Frucht. A: Frucht bäume. dW: achtet als B. ihre F. vE: ihre B., ihre Frucht, als unbeschn. verwerfen. B.dW: sollen sie euch unb. sein. vE: sei s. euch als unb.

24. heil. s. zum Preise. dW: zu Dankfesten?

vE: für die Freudenfeste? A: u. löblich vor d. H.
B: ein heil. Lobopfer dem H.

25. so wird ihres Einkommens mehr werden.
B: daß ihr deren Einkünfte bei euch vermehret.
dW: euch ihren Ertrag. (vE: u. ... einsammeln? A: eins. was s. tragen?)

26. n. Wahrsagerei u. Zauberei treiben. B: mit dem Bl. ... mit Wahrsf. umgehen. dW: Zeichendeuterei u. S. tr. (A: wahrsf. n. auf Träume achten.)

XIX.

Leges miscellae ceremoniales et morales.

οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐδὲ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθηρεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ

βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἀγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος. 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθους, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32 Ἀπὸ προσώπου πολιουῦ ἐξαναστήση, καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήση τὸν θεὸν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

33 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν. 34 ὡς αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτόν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἀδικον ἐν κρίσει, ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμοῖς καὶ ἐν ζυγοῖς. 36 Ζύγια δίκαια καὶ σταθμῖα δίκαια καὶ χουῖς δίκαιος ἔσται ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις· Ἐὰν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσγεγεννημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν δῶ

27. AB: Oυ (Oυδε FX). 28. AFX: ἐπὶ ψ. (A: ψυχῆς, X: ψυχῆν) ε ποιήσ. B† (p. ἐγώ) εἰμι (* AEFX; 30. 31. 32. 34. 36. 37 † eti. A). 29. B: ἡ γῆ πλ. (πλ. ἡ γῆ EFX; A: ἐμπλ. ἡ γῆ). 31. AX: ἐπακολουθήσεσθε (X† τοῖς) ἐγγαστριμύθοις. 34. B† (a. αὐτόχθ.) ὁ (* AFX). 36. AB: Ζύγα (Ζύγια FX). B† (a. ὑμ.) ἐν (* AFX). 37. A¹X: φυλάξεσθε. AB† (in f.) ὁ θεὸς ὑμῶν (* A²EFX). — 2. A²B† (p. ἡ) ἀπὸ (* A¹EFX). B: γεγ. (προσγεγ. AEFX). A† (p. ἐν) τῷ.

27. n. den Rand eures Haupthaars im Kreis abschn. u. eures B. N. absch. B: es an d. Enden e. Hauptes n. rund absch. dW: die Ecken ... abschn. vE: eure Haare n. ringsum am Ende. A: euer Haar n. in die Kunde. B: ganz wegnehmen. (vE: v. den Enden ... nichts abnehmen? A: den B. scheeren!) 28. euch n. rizen ... Maalzeichen ... prägen. B: feinen Ritz ... Fleisch machen. dW: Schnitte wegen einer Leiche. vE.A: Einschnitte ... (in euer Fl.).

27. n. den Rand eures Haupthaars im Kreis abschn. u. eures B. N. absch. B: es an d. Enden e. Hauptes n. rund absch. dW: die Ecken ... abschn. vE: eure Haare n. ringsum am Ende. A: euer Haar n. in die Kunde. B: ganz wegnehmen. (vE: v. den Enden ... nichts abnehmen? A: den B. scheeren!)

28. euch n. rizen ... Maalzeichen ... prägen. B: feinen Ritz ... Fleisch machen. dW: Schnitte wegen einer Leiche. vE.A: Einschnitte ... (in euer Fl.).

27 תְּעוֹנְנֵנוּ: לֹא תִקְפוּ פִּאֵת רֵאשֵׁיכֶם וְלֹא

28 תִּשְׁחִית אֶת פִּאֵת זַקְנְךָ: וְשָׂרֵט לִנְפֶשׁ

לֹא תִתְּנוּ בְּבִשְׂרֵיכֶם וּכְתַבְתָּ קַעֲקַע לֹא

29 תִּתְּנוּ בְּכֶם אֲנִי יְהוָה: אֶל-תַּחֲלֹל אֶת-

בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ

לְוַמְלֵאָה הָאָרֶץ זִמָּה: אֶת-שַׁבְּתוֹתַי

תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשַׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

31 אֶל-תִּפְּנוּ אֶל-הָאֲבֹת וְאֶל-תַּיִדְעֻנִּים

אֶל-תִּבְקָשׁוּ לְטַמְּאָהּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה

32 אֱלֹהֵיכֶם: מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקּוּם וְהִדְרֹתָ

פְּנֵי זָקֵן וִירָאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי

ס

יְהוָה:

33 וְכִי-יָגִיר אִתְּךָ גֵר בְּאַרְצְכֶם לֹא

34 תִּזְנוּ אֹתוֹ: כְּאִזְרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם

הַגֵּר הַגֵּר אִתְּכֶם וְאֶתְּבַת לוֹ כְּמִוְךָ

כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאָרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי

לֵה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל

בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמִּשְׁוֹרֶה:

36 מֵאֲזֵנֵי צֶדֶק אֲבִי-צֶדֶק אִיפֹת צֶדֶק

וְהֵן צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה

אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאָרֶץ

37 מִצְרַיִם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי

וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי

פ

יְהוָה:

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל

29. Tochter n. entweihen und ... B: gemein machen. vE: beflecken. A: preisgeben. dW.vE: daß du f. huren lassst. B: mit Lastern erfüllet. A: mit Fluchwürdigem.

30. Feiern ... f. mein S. (Wie B. 3.) dW: m. S. ehren.

31. Wahrsagergeistern. B: zu d. W. noch zu d. 3. wenden. dW: Todtenbeschwörern ... flugen Männern.

31. Wahrsagergeistern. B: zu d. W. noch zu d. 3. wenden. dW: Todtenbeschwörern ... flugen Männern.

Verschiedene wiederholte und besondere Gebote.

XIX.

27 len. *Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rund umher abschneiden, noch euren
 28 Bart gar abscheeren. *Ihr sollt kein Maal um eines Todten willen an eurem Leibe reißen, noch Buchstaben an euch pfezen;
 29 denn ich bin der Herr. *Du sollst deine Töchter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde
 30 voll Lasterß. *Meine Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligthum; denn
 31 ich bin der Herr. *Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forschet nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreiniget werdet; denn ich
 32 bin der Herr, euer Gott. *Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren, denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin der Herr.
 33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht
 34 schinden. *Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst, denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. Ich
 35 bin der Herr, euer Gott. *Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gericht mit der
 36 Elle, mit Gewicht, mit Maaß. *Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Eghyp=
 37 tenland geführt hat, *daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich bin der Herr.

XX. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel, oder ein Fremdling der in Israel wohnet, seines

30. A.A: Feyre.

vE: zu L. ... u. bei W. n. forsch. A: zu d. Zaub. ... v. d. W. etwas erfragen. B: ihr sollt n. nachforschen, daß ... dW: sie n. fragen ... mit ihnen. vE: dadurch. A: von ihnen.

32. eines A. Antlitz, u. sollst. vE: B. dem gr. Haar. dW: grauen Haaren. dW.A: die Person des Greisen. vE: erweise Ehre dem Gr.

33. bedrücken. vE: Fremder. B.dW: unterdr. A: dem f. ihr n. Vorwürfe machen?

34. Wie ..., f. euch der Fr. sein, der ... wohnet. B: Wie ... von euch f. er unter euch ... dW.vE.A: ein Eingeborner (aus euch).

Bolhglotten-Bibel. U. L.

v.31.; 21,5. servabitis somnia. *Neque in ro-27
 Es.15,2. Jer.9,25. tundum attondebitis comam, nec
 radetis barbam. *Et super mortuo 28
 21,5. Dt.14,1. non incidetis carnem vestram, ne-
 1Rg.18,28 Jer.16,3. que figuras aliquas aut stigmata fa-
 cietis vobis. Ego Dominus. *Ne 29
 Dt.23,17. Sir.26,11. prostituas filiam tuam, ne con-
 42,13. taminetur terra et impleatur pia-
 culo. *Sabbata mea custodite 30
 v.3. Ex.20,8ss et Sanctuarium meum metuite. Ego
 Dominus. *Non declinetis ad 31
 v.26. 20,6,27. magos, nec ab ariolis aliquid sci-
 Dt.18,10. scitemini, ut polluamini per eos.
 1Sm.28,7. Ego Dominus Deus vester. *Co- 32
 Pr.16,31. 20,29. ram cano capite consurge et ho-
 Sir.8,7. nora personam senis, et time Do-
 1Tm.5,1; Lv19,14. minum Deum tuum. Ego sum Do-
 minus.
 Ex. 22,21. Si habitaverit advena in terra ve- 33
 23,9. stra et moratus fuerit inter vos,
 Dt.10,18s Jer.22,3. non exprobretis ei, *sed sit inter 34
 vos quasi indigena et diligetis eum
 quasi vosmetipsos; fuistis enim et
 vos advenae in terra Aegypti. Ego
 Dominus Deus vester. *Nolite 35
 Dt. 25,13ss. facere iniquum aliquid in iudicio, in
 Pr.11,1. 16,11. regula, in pondere, in mensura.
 20,10. *Statera justa et aequa sint pon- 36
 dera, justus modius aequusque sex-
 tarius. Ego Dominus Deus vester,
 qui eduxi vos de terra Aegypti.
 v.19. 18,30.26. *Custodite omnia praecepta mea 37
 20,8.22. et universa iudicia, et facite ea.
 Ego Dominus.

Locutusque est Dominus ad **XX.** Moysen, dicens: *Haec loqueris filiis 2 Israel: Homo de filiis Israel et de advenis, qui habitant in Israel, si

31. Al.: Ne (eti. 33).

35. im Ger. B: keine Ungerechtigk. üben im Recht. dW.vE.A: Unrecht thun (üben). dW: im Maaß, im Gew., in d. Theilung?

36. dW.A: Richtige. B: rechtes Pfund, ein r. Epha ... Hin. dW: Pfunde, richtiges G. u. r. H. vE: Gewichtsteine, rechtes G. A: Gewichte ... Schesfel ... Maaß. vE: sollt ihr haben.

37. B: Darum sollt ihr ... bewahren u. f. thun. dW.vE: Und so (Deshalb) beobachtet.

2. B: von ... von dem Fr. d. sich in Isr. aufhält. dW.vE: v. den (Fremden) die sich ... A: Ankömmlin-gen.

XX.

Adversus idololatriam aliaque flagitia.

τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. ³ Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ ἀπολωῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνη τὰ ἁγία μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τὸ ἡγιασμένον μου. ⁴ Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου, ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, ⁵ καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἐπὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολωῶ αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ὁμοιοῦντας αὐτῷ, ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτοὺς εἰς τὸν ἄρχοντα, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. ⁶ Καὶ ψυχὴ ἢ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς, ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην, καὶ ἀπολωῶ αὐτήν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ⁷ Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ⁸ Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

⁹ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν· ἔνοχος ἔσται. ¹⁰ Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρός, ἢ ὃς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. ¹¹ Καὶ ἐὰν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναίκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε· θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἔνοχοί εἰσι. ¹² Καὶ ἐὰν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἡσεβήκασιν γὰρ ἔνοχοί εἰσι. ¹³ Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότε-

2. A† (a. τῆ) ἀπὸ. 3. AB: τῶν ἡγιασμένων μοι (τὸ ἡγ. μὲ FX). 5. AB* (alt.) ἐπὶ († FX) ... αὐτόν (αὐτὸς EFX) ... τὸς ἄρχοντας (τὸν ἄρχ. X). 6. A¹X: ἐὰν (ἢ ἂν A²B). 7. A²FX† (p. Καὶ) ἁγιασθήσεσθε καὶ. A* ἅγιος et † (in f.) ἅγιός εἰμι. 8. A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 9. A: ὃς εἶπεν κακ. 10. AB* (alt.) ἄνθρ. († EFX). A¹B* αὐτῆ († A²EFX). 11. A¹* (eti. vs. 12) Καὶ. 12. A²EFX* γὰρ. 13. A¹X: ἐποίησεν ἀμφ.

2. vE: hingibt. B.dW.vE: (allerdings) getödtet werden. B.dW.vE.A: das B. des L.

3. auszrotten ... entweiht hat. (Vgl. 17,10.) B: w. denselben Mann.

4. B: ihre Augen auf alle Weise verbergen wollten

ἄσῃ ἵτην μὴ ἐρεῖο לַמֶּלֶךְ מוֹת יוֹמַת
3 עִם הָאָרֶץ יִרְגְּמֶהוּ בְּאֶבֶן: וְאֲנִי אֶתְּנֶה
אֶת־פָּנָי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ
מִקְרֵב עִמּוֹ כִּי מִזְרַעוֹ נָתַן לַמֶּלֶךְ
לְמַעַן טַמְאֵ אֶת־מִקְדָּשִׁי וְלַחֲלֹל אֶת־
4 שֵׁם קֹדְשִׁי: וְאִם הֵעֵלַם יַעֲלִימוּ עִם
הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתַתּוֹ מִזְרַעוֹ לַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הִמִּית
ה אֹתוֹ: וְשַׁמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנָי בְּאִישׁ
הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ
וְאֵת כָּל־הַזָּנִים אַחֲרָיו לְזָנוֹת אַחֲרָי
6 הַמֶּלֶךְ מִקְרֵב עִמָּם: וְהִנְפַּשׁ אֲשֶׁר
תִּפְּנֶה אֶל־הָאֵבֶת וְאֶל־הַיְדֻעִנִים לְזָנוֹת
אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנָי בְּנַפְשׁ
הַהוּא וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ מִקְרֵב עִמּוֹ:
7 וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים כִּי אֲנִי
8 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְשַׁמַּרְתֶּם אֶת־הַקִּלְתִּי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם:
9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלָל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוֹמַת אָבִיו וְאִמּוֹ קָלַל
דָּמִיו כּוֹ:

10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֶף אֶת־אִשְׁת׃ אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאֶף אֶת־אִשְׁת׃ רַעְהוּ מוֹת־
11 יוֹמַת הַנְּאָף וְהַנְּאָפֶת: וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁת׃ אָבִיו עֵרוֹת אָבִיו
בְּלֶה מוֹת־יוֹמַתוֹ שְׁנֵיהֶם דָּמֵיהֶם
12 בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלְתּוֹ
מוֹת יוֹמַתוֹ שְׁנֵיהֶם תְּבַל עֲשׂוֹ
13 דָּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה תוֹעֵבָה עֲשׂוֹ שְׁנֵיהֶם

vor ... dW: die A. verschließet. vE: f. A. ganz zu drücken sollte, daß man ... dW: sie ... tödten.

5. ausr. B: nachgeh. h. dem M. nachzuhuren. dW: nachh. u. mit d. M. huren. vE: d. M. nachh.

6. (Vgl. 19,31.) B.dW.A: Und die Seele. vE: Seber.

Molechdienst und Wahrsagerei. Eheverbote.

XX.

Samens dem Molech gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande soll ihn 3 steinigen. *Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen, und will ihn aus seinem Volke rotten, daß er dem Molech seines Samens gegeben und mein Heiligthum verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiligt hat. *Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der seines Samens dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht 5 tödtet, *so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht, und will ihn und alle, die ihm nachgehuret haben mit dem Molech, aus 6 ihrem Volke rotten. *Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendekern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volke 7 rotten. *Darum heiliget euch und seid heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 *Und haltet meine Satzungen und thut sie; denn ich bin der Herr, der euch heiligt.

9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter fluchet, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder Mutter geflucht hat.

10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe ge- 11 brochen hat. *Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Schaam geblöset hat, die sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.

12 *Wenn jemand bei seiner Schnur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben, denn sie haben eine Schande begangen, ihr Blut 13 sei auf ihnen. *Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Greuel gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sei auf ihnen.

3. 5. 6. A.A: auszrotten.

7. dW: Und so haltet euch heilig. B: daß ihr h. seid.

9. (Wie B. 2.) B.vE.dW.A: seinem V. u. (oder) f. M. hat ... (er hat ...); f. Bl. ist (sei) auf ihm.

10. Weibe, wer d. E. br. m. d. W. f. N., der.

18,21. Dt.18,10. quis dederit de semine suo idolo
1Rg.11,7. Moloch, morte moriatur; populus
2Rg.21,6. terrae lapidabit eum. *Et ego po- 3
23,10. nam faciem meam contra illum, suc-
2Chr.33,6. cidamque eum de medio populi sui,
Ps.106,37. eo quod dederit de semine suo Mo-
Jer.7,31. loch et contaminaverit Sanctuarium
32,35. meum ac polluerit nomen sanctum
meum. *Quod si negligens populus 4
v.3,17,10. terrae et quasi parvipendens im-
26,17. perium meum dimiserit hominem,
Ps.34,17. qui dedit de semine suo Moloch,
Ez.14,8. nec voluerit eum occidere: *ponam 5
15,7. faciem meam super hominem illum
Pr.20,30. et super cognationem ejus, succi-
damque et ipsum et omnes, qui con-
senserunt ei, ut fornicaretur cum Mo-
loch, de medio populi sui. *Ani- 6
v.27. ma quae declinaverit ad magos et
19,31. ariolos et fornicata fuerit cum eis,
v.5,3. ponam faciem meam contra eam et
26,17. interficiam illam de medio populi sui.
Dt.28,20. *Sanctificamini et estote sancti, quia 7
19,2. ego sum Dominus Deus vester. *Cu- 8
v.24. stodite praecepta mea et facite ea;
18,30. ego Dominus, qui sanctifico vos.
v.22. Qui maledixerit patri suo aut ma- 9
19,37.; Ex.31,13; tri, morte moriatur; patri matrique
21,17. maledixit, sanguis ejus sit super
Pr.20,20. eum.

Si moechatus quis fuerit cum 10
18,20. uxore alterius et adulterium perpe-
2Sm.11,4. traverit cum conjuge proximi sui,
Ez.22,11. morte moriantur et moechus et ad-
Dt.22,22. ultera. *Qui dormierit cum noverca 11
40. Jo. 8,5; Lev. sua et revelaverit ignominiam patris
Gn.49,4. sui, morte moriantur ambo, sanguis
Dt.22,30. eorum sit super eos. *Si quis dor- 12
27,20. mierit cum nuru sua, uterque mo-
2Sm. 16,22. riatur, quia scelus operati sunt;
1Co.5,1; Lv.18,15. sanguis eorum sit super eos. *Qui 13
Gn.38,18. dormierit cum masculo coitu foemi-
Dt.27,23. neo, uterque operatus est nefas,
Ez.22,11. morte moriantur; sit sanguis eorum

7. Al.† (p. ego) sanctus.

9. Al.: et (pro aut). S* patri matriq. maled.

B.vE: eines Mannes. dW.A: eines Andern. B: die; weil er ... dW: Ehebruch treibet ... wenn ...

11. blöset. (Wie 18,6.) B.vE: ist auf ihnen.

12. schändl. That. Vgl. 18,15. 23.

13. Vgl. 18,22.

XX.

Adversus matrimonia velita.

ροι· θανάτω θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν.
 14^ο Ὅς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐ-
 τῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσωσιν
 αὐτὸν καὶ αὐτήν, καὶ οὐκ ἔσται ἀνόμημα ἐν
 ὑμῖν. 15 Καὶ ὅς ἂν δῶ κοιτάσταν αὐτοῦ ἐν
 τετράποδι, θανάτω θανατούσθω, καὶ τὸ
 τετράπουρον ἀποκτενεῖτε. 16 Καὶ γυνὴ ἣτις
 προσελύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος, βιβασθῆναι
 αὐτήν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα
 καὶ τὸ κτῆνος· θανάτω θανατούσθωσαν·
 ἔνοχοί εἰσιν. 17^ο Ὅς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐ-
 τοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ
 ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἴδῃ τὴν
 ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν· ἐξολοθρευ-
 θήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχη-
 μοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρ-
 τίαν αὐτοῦ λήψεται. 18 Καὶ ἀνὴρ ὅς ἂν κοι-
 μηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀπο-
 καλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν
 αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψε τὴν
 ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται
 ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν. 19 Καὶ
 ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς τοῦ πατρὸς σου καὶ
 ἀδελφῆς τῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
 τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψαν, ἁμαρτίαν
 ἀποιόσονται. 20 Καὶ ὅς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς
 *συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς *συγγε-
 νείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἁμαρτίαν αὐτῶν
 λήψονται, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Καὶ
 ἀνὴρ ὅς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
 αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθα-
 νοῦνται.

22 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προσταγμάτα
 μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά,
 καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ
 εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 Καὶ
 οὐχὶ πορεύεσθε ἐν τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν,
 οὓς ἐξαποστελῶ ἀφ' ὑμῶν, ὅτι ταῦτα πάντα

14. AB: κατακαύσωσιν (-σωσιν FX). AB rell.:
 αὐτας (αὐτήν conj.). B: ἀνομία (ἀνόμημα AEFX).
 16. A: ἀπ' αὐτῆ. 17. FX* (alt.) αὐτῆ. A²B²: αὐτῆ
 (αὐτῆ F). AB* (ult.) αὐτῆ (+ FX; EX: αὐτῶν): κο-
 μιῶνται (λήψεται FX; EX: λήψονται). 18. A²B²:
 αὐτῆ (αὐτῆ FX). B: τῆς γενεᾶς (τῆ γέν. AX). 19. X*
 Καὶ. AB* τῆ et τῆς (+ FX). A²B: ἀπεκάλυψεν (-ψαν
 FX; A¹X: -ψας). 20. A¹B* Καὶ (+ A²FX). X (pro

14. B: das ist ein Schand-Laster. dW: so ist es eine
 Schandthat. vE: dies ein L. A: lebendig verbrennen?
 15. 16. (Vgl. 18, 23.) B: seinen Beischlaf einem B.
 geben wird. dW: umbringen. A: tödten. B: zu irg...

14 Μῶς θανάτω θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν·
 ἰκח אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-אִמָּהּ זִמָּה הוּא
 בְּאִשׁ יִשְׂרָאֵל אָתוּ וְאֶתֶּן וְלֹא-תִהְיֶה
 טו זִמָּה בְּתוֹכְכֶם· וְאִשׁ אִשֶּׁר יִתֵּן
 שְׂכָבְתוֹ בְּבִהְמָה מוֹת יוֹמֵת וְאֶת-
 16 הַבְּהֵמָה תִּהְרַגוּ· וְאִשָּׁה אִשֶּׁר תִּקְרַב
 אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרַבְעָה אֹתָהּ וְהִרְגֹתָ
 אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמֵתוּ
 17 דְּמִיָּהֶם בָּם· וְאִשׁ אִשֶּׁר-יִקַּח אֶת-
 אָחִיו בֶּת-אָבִיו אִו-בֶּת-אִמּוֹ וְרָאָה
 אֶת-עֲרוֹתָהּ וְהוּא תִרְאָה אֶת-עֲרוֹתָיו
 חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינַי בְּנֵי עַמִּם
 18 עֲרוֹת אָחִיו גִּלָּה עֹנֹו יִשָּׂא· וְאִשׁ
 אִשֶּׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת-
 עֲרוֹתָהּ אֶת-מִקְרָהּ הָעֵרָה וְהוּא גִלָּתָהּ
 אֶת-מִקְוֹר דְּמִיָּהּ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
 19 מִקְרַב עַמִּם· וְעֲרוֹת אֲחֹת אִמָּהּ
 וְאֲחֹת אָבִיהָ לֹא תִגְלֶה כִּי אֶת-שְׂאֵרוֹ
 כ הָעֵרָה עֹנֶם יִשָּׂאוּ· וְאִשׁ אִשֶּׁר יִשְׁכַּב
 אֶת-דָּדָתוֹ עֲרוֹת דָּדוֹ גִּלָּה חֶסֶם יִשָּׂאוּ
 21 עֲרִירִים יִמָּתוּ· וְאִשׁ אִשֶּׁר יִקַּח אֶת-
 אִשֶּׁת אָחִיו נָדָה הוּא עֲרוֹת אָחִיו
 גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ·

22 וְשִׁמְרֶתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-
 מִשְׁפָּטַי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִקִּיֵּא
 אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם
 23 שָׂמָה לְשִׁבְתָּ בָּהּ· וְלֹא תִלְכוּ בְּחֻקֹּת
 הַגּוֹי אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח מִפְּנֵיכֶם כִּי

συγγ.) γυναικὸς θείω. A¹X* ἀμ. αὐτ. λήψ. 21. A¹B*
 Καὶ ἀνὴρ (+ EFX; A²X: K. ἀνδρωπος). B* τὴν
 (+ AX). BEX: ἐὰν (ἂν AFX). 22. AB: φυλάξασθε
 (-ξασθε FX). A: κο. μσ ποιεῖν αὐτά. 23. A¹B* ἐν
 (+ A²FX). B: ἐξαποστελλῶ (-στελῶ AFX).

nahen wird, daß es sie besteiget.

17. schauet, u. f. schauet. B: ihre Blöße sehen w.
 ... schändl. That. A: Grenel. B.dW.vE: vor d. Aus-
 gen der Kinder (Söhne) ihres B. A: U. ihres B.

Eheberbote.

XX

- 14 *Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verwirkt, man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sei unter
- 15 euch. *Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen. *Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sei auf ihnen.
- 17 *Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Schaam beschauet, und sie wieder seine Schaam, das ist eine Blutschande, die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Schaam entblöset, er soll seine
- 18 Missethat tragen. *Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblöset ihre Schaam und decket ihren Brunnen auf, und sie entblöset den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem
- 19 Volk gerottet werden. *Deiner Mutter Schwester Schaam und deines Vaters Schwester Schaam sollst du nicht blößen, denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre
- 20 Missethat tragen. *Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vaters Schaam geblöset, sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder
- 21 sollen sie sterben. *Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That, die sollen ohne Kinder sein, darum, daß er hat seines Bruders Schaam geblöset.
- 22 So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet.
- 23 *Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde austreiben. Denn solches alles haben sie ge-

18. U.L: Brunn.

18. (Vgl. 18,19.) B: der hat ... u. sie hat ... so sollen. vE: Quelle. A: öffnet!

19. Vgl. 18,12.

20. vE: bei s. Muhme! A: oder Mutter=Br. dW.vE: s. Vaters=Bruders. dW.vE.A: kinderlos.

- 18,17. super eos. *Qui supra uxorem filiam duxerit matrem ejus, scelus operatus est; vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri. *Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur; peccus quoque occidite. *Mulier quae succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo; sanguis eorum sit super eos. *Qui acceperit sororem suam, filiam patris sui vel filiam matris suae, et viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam, nefariam rem operati sunt; occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, et portabunt iniquitatem suam. *Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui. *Turpitudinem materterae et amitae tuae non discooperies; qui hoc fecerit, ignominiam carnis suae nudavit, portabunt ambo iniquitatem suam. *Qui coierit cum uxore patris vel avunculi sui et revelaverit ignominiam cognationis suae, portabunt ambo peccatum suum; absque liberis morientur. *Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit; absque liberis erunt.
- 18,23. Dt.27,21. Ex.22,19. 18,23. 18,9,11. Dt.27,22. Ez.22,11. 1Sm. 13,11. Gn.20,12. 18,19. 15,24. Ez.18,6. 22,10. Mc.5,29. L.8,44. 18,12s. 18,14. Ex.6,20. Jer.22,30. Hos.9,12. Gn.15,2s. 18,16. Mc.6,18p. Dt.25,5. v.20.. 18,26.30. 18,28.25. Ap.3,16.

18,26.30. Custodite leges meas atque iudicia, et facite ea, ne et vos evomat terra, quam intraturi estis et habitaturi. *Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim haec fecerunt,

21. Schande. B.dW: Unreinigkeit. vE: Befleckung. A: thut e. unerlaubte Sache!

23. Sitten. B: gehet n. einher. vE: nach d. Satz. B: austreibe. dW.vE: austreibe. A: austr. werde.

XX.

Leges sacerdotibus datae.

ποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς. ²⁴ Καὶ εἶπα ὑμῖν· Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. ²⁵ Καὶ ἀφοριεῖτε ἑαυτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων, καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοις τῆς γῆς, ἃ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. ²⁶ Καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφώρισας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἶναι μοι. ²⁷ Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν· λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς· ἔνοχοί εἰσι.

XXI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσι υἱοῖς Ἀαρὼν, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, ² ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱοῖς καὶ ἐπὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ ³ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ αὐτοῦ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ ἐκδεδομένη ἀνδρὶ, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται. ⁴ Οὐ μιανθήσεται *ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. ⁵ Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρησονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. ⁶ Ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας κυρίου, δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, αὐτοὶ προς-

25. AB: αὐτῶν (ἐαυτῶν EFX). A²EFX* (alt.) τῶν κτ. A¹* (tert.) ἀνὰ μέσ. A: πετ. τ. ἀκαθ. κ. τ. καθ. A²B: ἃ ἐγὼ (* ἐγὼ FX; A¹* ἃ). 26. AB: ἐγὼ ἅγιος εἰμι κύριος. (ἅγ. ἐγὼ FX; * εἰμι A²EFX). AX: ἐμοί. 27. AB† (p. θανατούσθ.) ἀμφότεροι (* X). AX: λιθοβολήσατε. — 1. AB† (a. υἱοῖς) τοῖς (* FX). A¹: μιανθήσεσθε. 2. B* (ter) ἐπὶ (+ AEFX). 3. AB* αὐτῶν (+ EFX). A (pro ἐκδεδ.) ἐγγιζούσῃ. FX* μιανθ.

23. B: einen Gefel. dW: so verabscheute ich sie. vE: ich verabscheue f. A: habe f. verabschf.

24. und habe zu euch gesagt ... ich wills euch z. G. g. vE: werdet ihr l. B: erblich bes. A: Besitzt...! B: geben daß ... erbl. besitzet. vE: zum Besitze. dW: einzunehmen. B: daß von... fl. dW.A: fließend von... vE: ausgef. dW: ausgefchieden aus ...

25. n. zum Abscheu machet. B: Darum sollt ihr einen Unterschied machen zwischen ... dW: Und so un-

24 אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי עֲשׂוֹ וְאָקַץ בָּם: וְאָמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת-אֲדָמְתְּם וְאֲנִי אֶתְנַנֶּה לָּכֶם לְרֵשֶׁת אֶתְּהָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים: כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין-הָעוֹף הַטְּמֵא לַטְּהוֹר וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה 26 אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לַטְּמֵא: וְהִייתֶם לִי קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וְאֶבְדַּל 27 אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים לְהִיּוֹת לִי: וְאִישׁ אִו-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בֵּתָם אִוּב אִו יִדְעוּ מוֹת יוֹמָתוֹ בְּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם:

פ פ פ לא 31

XXI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם 2 לְנַפְשׁ לֹא-יִטְמָא בְּעַמְּיוֹ: כִּי אִם-לְשֵׁאוֹ תִקְרַב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו 3 וּלְבָנָו וּלְבִתּוֹ וּלְאָחָיו: וּלְאֶחָתּוֹ הַבְּתוּלָה תִקְרַב אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא- 4 הִיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטְמָא: לֹא יִטְמָא הַבְּעַל בְּעַמְּיוֹ לְהַחֲלוֹ: לֹא-יִקְרַחַהּ 5 קְרַחַהּ בְּרֹאשָׁם וּפִאֵת זָקָנָם לֹא יִגְלַחוּ 6 וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָת: קְדוֹשִׁים יְהִיוּ לֹא-לְהִיָּהֶם וּלֹא יַחֲלֹו שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת-אֲשֵׁי יְהוָה לָחֶם

v. 5. 'קרחו

terscheidet. vE: ihr sollt unt. B: Seele n. zum Scheusal m. dW.vE: (euch) n. abscheulich. dW: mit B. vE: durch Thiere ... auf dem Boden. A: sich bewegen?

26. B: Darum habe ich ... dW.vE: Und ich habe.

27. in einem ... ein Wahrsagergeist o. Zaubergeist. B: 3. = o. B. = G. dW: in denen ein Todtenbeschwörer o. B. = G. wäre. A: ein Pythons, oder ...! (vE: wenn ein ... unter ihnen T. o. B. ist?)

Der Priester und die Todten.

XX.

than, und ich habe einen Greuel an ihnen
 24 gehabt. *Euch aber sage ich: Ihr sollt
 jener Land besitzen, denn ich will euch ein
 Land zum Erbe geben, darin Milch und
 Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott,
 der euch von den Völkern abgesondert hat,
 25 *daß ihr auch absondern sollt das reine
 Vieh vom unreinen, und unreine Vögel
 von den reinen, und eure Seelen nicht ver-
 unreiniget am Vieh, an Vögeln und an
 allem, das auf Erden kriecht, das ich euch
 abgesondert habe, daß es unrein sei.
 26 *Darum sollt ihr mir heilig sein, denn
 ich, der Herr, bin heilig, der euch abge-
 sondert hat von den Völkern, daß ihr mein
 27 wäret. *Wenn ein Mann oder Weib
 ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein
 wird, die sollen des Todes sterben, man
 soll sie steinigen, ihr Blut sei auf ihnen.

XXI. Und der Herr sprach zu Mose:
 Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und
 sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an
 keinem Todten seines Volks verunreinigen,
 2 *ohne an seinem Blutsfreunde, der ihm
 am nächsten angehört, als an seiner Mut-
 ter, an seinem Vater, an seinem Sohne,
 3 an seiner Tochter, an seinem Bruder, *und
 an seiner Schwester, die noch eine Jung-
 frau und noch bei ihm ist und keines
 Mannes Weib gewesen ist, an der mag er
 4 sich verunreinigen. *Sonst soll er sich
 nicht verunreinigen an irgend einem, der
 ihm zugehört unter seinem Volk, daß er
 5 sich entheilige. *Er soll auch keine Platte
 machen auf seinem Haupt, noch seinen
 Bart abschneiden, und an ihrem Leibe kein
 6 Maal pfehen. *Sie sollen ihrem Gott
 heilig sein, und nicht entheiligen den Na-
 men ihres Gottes. Denn sie opfern des
 Herrn Opfer, das Brot ihres Gottes,

5. A.A: Sie sollen ... ihrem ... ihren.

1. B.dW.vE: Keiner (soll sich). B: wegen eines T.
 dW: w: einer Leiche. A: an der L. B.dW.vE: unter
 (in) seinem B. A: seiner Mitbürger!

2. B.vE: am n. ist. A: Blutsverwandten u. näch-
 sten Verw. dW: wegen s. n. Blutsv.

3. B.vE: die eine J. u. ihm die nächste (am nächsten)
 ist. dW: und bei ihm ... noch f. M. ist. B: keinen M.
 gehabt hat. vE: hatte.

4. verunr., der ein Herr ist unt. f. B. vE: als Herr.

et abominatus sum eas. *Vobis au- 24
 tem loquor: Possidete terram eorum,
 quam dabo vobis in haereditatem,
 terram fluentem lacte et melle.
 v.7. Ego Dominus Deus vester, qui se-
 18,30. paravi vos a caeteris populis. *Se- 25
 cp.11. parate ergo et vos jumentum mun-
 2Co.6,17. dum ab immundo et avem mundam
 ab immunda, ne polluatis animas
 vestras in pecore et avibus et cunctis,
 19,2. quae moventur in terra et quae vo-
 1Pt.1,16. bis ostendi esse polluta. *Eritis 26
 1Rg.8,53. mihi sancti, quia sanctus sum ego
 Dominus et separavi vos a caeteris
 populis, ut essetis mei. *Vir sive 27
 v.6. mulier, in quibus pythonicus vel di-
 19,31,26. vinationis fuerit spiritus, morte mo-
 Ex.22,18. riantur; lapidibus obruent eos, san-
 Dt.18,10. guis eorum sit super illos.
 1Sm.28,7. Act.16,16

Dixit quoque Dominus ad **XXI.**

Moysen: Loquere ad sacerdotes fi-
 lios Aaron, et dices ad eos: Ne
 22,4. contaminetur sacerdos in mortibus
 Nm.5,2. civium suorum, *nisi tantum in con- 2
 Ez.44,25. sanguineis ac propinquis, id est su-
 v.11. per patre et matre et filio et filia,
 10,6. fratre quoque *et sorore virgine, 3
 quae non est nupta viro. *Sed nec 4
 in principe populi sui contaminabitur.
 19,27s. *Non radent caput nec barbam, ne- 5
 Ez.44,20. que in carnibus suis facient incisuras.
 *Sancti erunt Deo suo, et non pol- 6
 luent nomen ejus; incensum enim
 22,25. Domini et panes Dei sui offerunt, et
 Nm.28,2.

26. Al.† (ab in.) Et.

5. S† (p. rad.) sacerdotes.

B.dW: als (ein) Ehemann über (in) seinem B. (A:
 aber auch nicht einmal am Fürsten seines Volkes??)

5. Sie sollen a. f. Glaze m. auf ihrem H., noch
 d. Hand ihres B. ... rizen. B.dW.vE: Pl. (Bl.)
 scheeren. A: weder H. noch B. sch. B.dW: die Ecken.
 vE: das Ende. B.A: an ihrem Fleische. B: Rizen
 machen. dW: Schnitte. vE.A: Einschnitte.

6. entweihen ... die Feuer des H. B: Feueropfer.
 dW: Feuerungen ... Speise. vE: Opfer... Sp. A: die
 Feuerung. dW.vE: bringen sie dar.

XXI.

Leges sacerdotibus datae.

φέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. ⁷ Γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ λήψονται· ὅτι ἅγιοι ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἁγιάσεις αὐτόν· τὰ γὰρ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. ⁹ Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

¹⁰ Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρῶσει καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαρρήξει, ¹¹ καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται, ¹² καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος. ¹³ Οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται. ¹⁴ Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα. ¹⁵ Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

¹⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁷ Εἰπὸν Ἀαρῶν, λέγων· Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ᾧ τιμὴ ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹⁸ Πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται, ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόρις ἢ ὠτότμητος, ¹⁹ ἢ ἄνθρωπος ᾧ

7. A¹B* (alt.) εἰ λήψ. (+ A²EFX). A¹X* ὅτι. AB: ἅγιος ἐστι (ἅγιοι ἔσ. X) ... * (pr.) τῷ (+ FX). 8. AB* γὰρ (+ FX). 10. AB† (a. ἐπικ.) τῷ (* FX). A¹B* αὐτῷ (+ A²FX). AB: χριστῶν (χρίσμ. FX). A¹B* τ. χεῖρ. αὐτῷ et (sq.) αὐτῷ (+ A²FX). 14. A¹: ἐβδελυγμένην (pro ἐκβ.). ... * γένους (+ FX; A²B: λαῷ). 15. AB* ὅτι (+ X). 17. AB* λέγων (+ EFX). A¹B* ᾧ (+ A²X). A¹: ἢν (pro ἢ) ... προσφέρων. 18. B: ἐστὶν (ἐὰν ἢ AFX). AX: χωλ. ἢ τυφλ. 19. A¹* (pr.) ἢ.

7. B: f. Weib die eine ... ist. vE: noch eine Entehrte. (A: oder sich preisgebende Dirne!?)

8. dW: Und halte sie heilig.

9. B: anfangen wird. dW.vE: so entweihet sie. A: Wenn man ... im Huren ertappt?

10. nicht zerreißen. B: auftrennen. vE: der H. welcher der Größte ist ...? A: das ist d. oberste Pr.

ἄλλήϊηם הֵם מִקְרִיבֵם וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָהּ לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה
8 גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי־קֹדֶשׁ
הוּא לַאֱלֹהִיו׃ וְקֹדֶשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם
9 אֱלֹהֵיךָ הוּא מִקְרִיב קֹדֶשׁ יְהוָה־לָּךְ׃
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם׃ וְבַת
אִישׁ כִּהְיוֹן כִּי תַחַל לְזַנּוֹת אֶת־אֲבִיהָ
הִיא מִחֲלָלָת בָּאִשׁ וְשָׂרָף׃

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאַחֵיו אֲשֶׁר־יוֹצֵק
עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־
יָדוֹ לְלֶבֶשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ
11 לֹא יִפְרֹעַ וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ וְעַל כָּל־
נַפְשׁוֹת מֵת לֹא יָבֵא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
12 לֹא יִשְׁמָא׃ וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא
יַחֲלִל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיו כִּי נָזַר שֶׁמֶן
13 מִשְׁחַת אֱלֹהֵיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְהוּא
14 אִשָּׁה בְּבַת־אִיהָ יִקַּח׃ אֶלְמִנָּה וְגְרוּשָׁה
וַחֲלָלָהּ זֹנָה אֶת־אֱלֹהֵי לֹא יִקַּח כִּי
טו אֶם־בְּתוּלָה מֵעַמּוֹ יִקַּח אִשָּׁה׃ וְלֹא־
יַחֲלִל זֶרְעוֹ בְּעַמּוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשׁוֹ׃

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מִוָּם לֹא יִקְרַב
18 לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהֵיו׃ כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בוֹ מִוָּם לֹא יִקְרַב אִישׁ עִיר אֹ
19 פֶּסַח אֹ חָרָם אֹ שָׂרוּע׃ אֹ אִישׁ

v. 10. קמץ בז"ק

dW: mit Anziehung der Kl. vE: entblößen.

11. B: zu feinen Leichnamen eines T. dW: feiner Leiche eines T. vE: f. todtten Leichname.

12. die Krone. B: Kr. des Salböls. dW.vE: Weihe des S. A: das Del der heil. Salbung?

13. B.dW.vE: ein Weib in ihrer Jungfrauschaft.

14. B: oder geschw. H. A: Befleckte. B: derselben

Der Priester und die Ehe.

XXI.

7 darum sollen sie heilig sein. * Sie sollen keine Hure nehmen, noch keine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; 8 denn er ist heilig seinem Gott. * Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der Herr, der euch heiligt. * Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen, denn sie hat ihren Vater geschändet.

10 Welcher Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf des Haupt das Salböl gegossen und seine Hand gefüllet ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht blößen und seine 11 Kleider nicht zerschneiden, * und soll zu keinem Todten kommen, und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen.

12 * Aus dem Heiligthum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligthum seines Gottes, denn die heilige Krone, das Salböl seines Gottes, ist auf ihm; ich bin 13 der Herr. * Eine Jungfrau soll er zum 14 Weibe nehmen, * aber keine Witwe, noch Verstoßene, noch Geschwächte, noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er 15 zum Weibe nehmen, * auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiligt.

16 Und der Herr redete mit Mose und 17 sprach: * Rede mit Aaron und sprich: Wenn in jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehler ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brot seines Gottes opfre. * Denn keiner, an dem ein Fehler ist, soll herzu treten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Glied, * oder der an einem

7. A A: noch eine.

9. U. L: anfähet.

17. U. L: Geschlechtern ... Fehl.

f. er keinen. dW: keine v. diesen. A: ein Mägdlein! B. dW. vEA: von (aus) f. B. vE: als Weib.

15. dV: Und er soll ... entweihen. A: auf daß er d. Stamm f. Geschlechtes n. zum Böbel f. Volkes mische?

17. B: in ihren Geschl. dW. vE: seinen (künft.) G. A: Ein Mann v. deinem S. in den G. B: ein F. sein wird. dWA: der einen Leibesfehler (an sich) hat.

ideo sancti erunt. * Scortum et vile 7
v. 13s. 19, 29. Ez. 44, 22. prostibulum non ducent uxorem, nec
 eam quae repudiata est a marito;
 quia consecrati sunt Deo suo * et 8
 panes propositionis offerunt. Sint
Ex. 28, 36. Ebr. 7, 26. ergo sancti, quia et ego sanctus
v. 15. 23. 20, 8. sum, Dominus qui sanctifico eos.
 * Sacerdotis filia si deprehensa fuerit 9
1 Tm. 3, 4. 20, 14. in stupro et violaverit nomen patris
 sui, flammis exuretur.

Pontifex id est sacerdos maximus 10
 inter fratres suos, super cuius caput
 fusum est unctionis oleum, et cuius
8, 33. Ex. 28, 41. manus in sacerdotio consecratae
 sunt, vestitusque est sanctis vesti-
10, 6. 13, 45. Gn. 37, 34. bus, caput suum non discooperiet,
 vestimenta non scindet, * et ad omnem 11
v. 2. Nm. 6, 7. mortuum non ingreditur omnino;
 super patre quoque suo et matre
 non contaminabitur. * Nec egredie- 12
10, 7. tur de sanctis, ne polluat Sanctuarium
Ex. 29, 7. Domini, quia oleum sanctae unctionis
 Dei sui super eum est. Ego Do-
v. 7. Ez. 44, 22. 2 Co. 11, 2. minus. * Virginem ducet uxorem, 13
 * viduam autem et repudiatam et sor- 14
 didam atque meretricem non accipiet,
 sed puellam de populo suo, * ne 15
 commisceat stirpem generis sui vulgo
 gentis suae; quia ego Dominus, qui
v. 8. 23. 20, 8. sanctifico eum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 16
 sen, dicens: * Loquere ad Aaron: 17
 Homo de semine tuo per familias,
1 Tm. 3, 2ss. Tit. 1, 6ss. qui habuerit maculam, non offeret
 panes Deo suo, * nec accedet ad 18
(22, 22ss.) ministerium ejus: si caecus fuerit,
 si claudus, si parvo vel grandi vel
 torto naso, * si fracto pede, si ma- 19

10. Al. † sua.

12. Al.: Dei sui (bis).

17. Al. † suas.

18. S † (a. parvo) vel.

vE: an dem ein Gebrechen ist. B: herzunahen. dW: hinzun. vE: nahen. dW. vE: die Speise ... darzubringen. A: die Opfergaben.

18. B: ein bl. v. l. Mann, v. der an den Gliedern gestümmelt, v. deren zu viel hat. dW. vE: Blinder ... Stumpfnasiger ... Langgliediger. (A: eine zu kleine, zu große, v. gekrümmte Nase hat?)

XXI.

Leges sacerdotibus datae.

ἂν ἢ ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ κυρτός ἢ ἔφηλος ἢ πτίλλος τὸν ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἢ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν, ἢ μονόρχις. 21 πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσεγγεῖν τὰς θυσίας τῷ κυρίῳ· ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται προσεγγεῖν. 22 Τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται. 23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Εἶπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἀγιάζουσί μοι· ἐγὼ κύριος. 3 Εἶπὸν αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντός τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἀγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος. 4 Καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ οὗτος λεπρὸς ἢ γονορροΐης, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρῶσθῃ. Καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κολίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἄψηται παντός ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μianεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μianεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκα-

19. AX: (* ἂν) ἐστὶν. 20. AX: πτίλος τοῖς ὀφθαλμοῖς. AFX: ἔαν. A¹X: λειχήν. 21. AB* ἄνθρ. (+ FX). A: ὁ προσεγγιεῖ. B: θεῶ (κυρ. FX; A: τῆ θεῶ, AB† σβ, * FX). AB* αὐτῶ (+ FX). 23. AB† (p. ἐγὼ) εἶμι (* A²EFX). A* αὐτῶ. 24. A: ἐλ. κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρ. AB* (alt.) τὸς (+ EFX). — 3. B† (p. αὐτῷ) ἢ (* AEFX). AB† (in f.) ὁ θεὸς ὑμῶν (* A²EFX). 4. B: λεπρᾶ ἢ γονορροεῖ (λεπρὸς ἢ γ. AFX).

19. B: einen Bruch an ... wird haben. dW: Br. am ... hat. vE: Beinbruch ... Handbr. A: gebrochenen Fuß.

20. oder geschwunden. B: zwerghicht? dW: noch Dürrer. vE: dürrgliedrig. (A: tiefäugig?) dW.vE: einen weißen Fleck (im A.). dW.vE: der die Kräfte o. Flechte ... zerdrückte Hoden hat. A: anhaltenden Brind o. d. Kr. am Leibe ... brüchig ist.

21. welcher irgend ... die Feuer ... nicht nahen,

ἄσρ-יהוה בו שָׁבַר רַגְלֵ או שָׁבַר כַּ יד: או-גִבּוֹן או-דִק או תִּבְלָל בְּעֵינָיו או גָּרַב או יִלְפֹת או מְרוּחַ אֲשֶׁר: 21 כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בוּ מוֹם מִזֶּרַע אֲהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב אֶת-אֲשֵׁי יְהוָה מוֹם בוּ אֶת לֶחֶם אֱלֹהֵיו לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב: לֶחֶם אֱלֹהֵיו מִקְדָּשֵׁי 23 הַקְּדָשִׁים וּמִן-הַקְּדָשִׁים יֹאכֵל: אִךְ אֶל-הַפְּרֹכֶת לֹא יִבֹא וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי-מוֹם בוּ וְלֹא יַחֲלִל אֶת-מִקְדָּשֵׁי כִּי 24 אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשִׁים: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אֲהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל-כָּל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

XXII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 דַּבֵּר אֶל-אֲהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו וַיִּבְרְחוּ מִקְדָּשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יַחֲלִלוּ אֶת-שֵׁם קְדָשֵׁי אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה: 3 אָמַר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זֶרְעֵכֶם אֶל-הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר יִקְדָּשׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְשִׁמְאַתּוּ עָלָיו וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ 4 הַהִוא מִלִּפְנֵי אֲנִי יְהוָה: אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אֲהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ או זָב בַּקְּדָשִׁים לֹא יֹאכֵל עַד אֲשֶׁר יִטְהַר וְהִנְגִיעַ בְּכָל-טִמְאֵ-נֶפֶשׁ או אִישׁ אֲשֶׁר-הַ תֵּצֵא אֲמַנּוּ שִׁכְבַת-זָרַע: או-אִישׁ אֲשֶׁר יִתַע בְּכָל-שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוּ או בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוּ לְכָל

das Brot ... zu opfern. (Vgl. B. 6. 17.)

22. B: so von den allerh. Dingen ist u. d. d. geheiligten D. dW.vE: v. d. Hochheil. u. d. Heil. B.dW: mag er essen. vE: darf.

23. entweiche m. Heiligthümer. vE: hinter den B. ... eingehen. A: nur daß er n. hineingese innerhalb des B. dW: zum A. ... treten.

24. B.dW.vE: rebete zu. A: Also sprach.

2. nicht entweihen. dW: von dem Beheiligten.

20 Fuß oder Hand gebrechlich ist, *oder höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder
 21 schäbicht, oder der gebrochen ist: *welcher nun von Aarons, des Priesters, Samen einen Fehler an ihm hat, der soll nicht herzu treten zu opfern die Opfer des Herrn, denn er hat einen Fehler, darum soll er zu den Broten seines Gottes nicht
 22 nahen, daß er sie opfere. *Doch soll er das Brot seines Gottes essen, beides von dem Heiligen und vom Allerheiligsten.
 23 *Aber doch zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehler an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligthum; denn ich bin der Herr,
 24 der sie heiliget. *Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu allen Kindern Israel.

XXII. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen, und meinen heiligen Namen nicht entheiligen; denn ich bin der Herr.
 3 *So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eures Samens herzu tritt zu den Heiligen, daß die Kinder Israel dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich also über demselben, daß Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn
 4 ich bin der Herr. *Welcher des Samens Aarons aussäßig ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen von dem Heiligen, bis er rein werde. Wer etwan einen unreinen Leib anrühret, oder welchem der Same
 5 entgehet in Schlaf, *und welcher irgend ein Gewirm anrühret, das ihm unrein ist, oder einen Menschen, der ihm unrein

20. A.A. höckerig ... grindig ... schäbig.

3. A.A. vor m. Antl. 4. A.A. etwa.

B: den geheil. Dingen. vE.A: dem, was d. Söhne Isr. geheil. haben. B: den N. meiner Heiligkeit. vE: nicht etw. in dem, was s. m. heil. (A: den N. der Dinge u. verunreinigen, die mir geheil. sind, u. die s. darbringen?)

3. sage ihnen nun: W. eures ganzen S. bei euren Nachk. sich nahet ... hat eine Unreinigkeit an sich. B: Jedermann v. euren N., welcher v. eurem g. S. dW: In euren künft. Geschlechtern, wer v. all ... vE: In e. G. Jeder v. e. S. A: Jeder Mensch v. e. Stamme, der unrein ist u. hinzunahet. B: u. seine Unr. ist auf ihm. vE: s. Verunreinigung auf sich hat.

nu, *si gibbus, si lippus, si albu- 20
 ginem habens in oculo, si jugem
 scabiem, si impetiginem in corpore,
 vel herniosus. *Omnis qui habuerit 21
 maculam de semine Aaron sacerdo-
 tis, non accedet offerre hostias Do-
 mino, nec panes Deo suo; *vescetur 22
 tamen panibus, qui offeruntur in
 Sanctuario, *ita dumtaxat, ut intra 23
 velum non ingrediatur nec accedat
 ad altare, quia maculam habet et
 contaminare non debet Sanctuarium
 meum. Ego Dominus, qui sanctifico
 eos. *Locutus est ergo Moyses ad 24
 Aaron et ad filios ejus et ad omnem
 Israel cuncta, quae fuerant sibi im-
 perata.

24, 9.
Nm.
18, 8ss.

v. 15, 8.
20, 8.

Locutus quoque est Domi- **XXII.**
 nus ad Moysen, dicens: *Loquere 2
 ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant
 ab his quae consecrata sunt filiorum
 Israel, et non contaminent nomen
 sanctificationum mihi, quae ipsi offe-
 runt. Ego Dominus. *Dic ad eos 3
 et ad posteros eorum: Omnis homo
 qui accesserit de stirpe vestra ad ea,
 quae consecrata sunt et quae obtule-
 runt filii Israel Domino, in quo est
 immunditia, peribit coram Domino.
 Ego sum Dominus. *Homo de se- 4
 mine Aaron, qui fuerit leprosus aut
 patiens fluxum seminis, non vescetur
 de his quae sanctificata sunt mihi,
 donec sanetur. Qui tetigerit immun-
 dum super mortuo, et ex quo egre-
 ditur semen quasi coitus, *et qui 5
 tangit reptile et quodlibet immun-

v. 8, 18, 5.
19, 2s.

13, 2ss;
15, 2ss.

15, 16.

11, 29ss.

23. S: qui (pro quia).

5. Al.: tanget.

dW: u. ist unr. B.dW.vE: (vor) von m. Angesicht (weg). A: umkommen vor d. Herrn.

4. etwas von Leichen Unreines ... S. entgangen. dW: flüssig ist. vE.A: am (den) Samenfl. leidet. B: einen Unreinen wegen eines Todten. dW.vE: (sonst) etw. v. einer (durch e.) U. Verunreinigtes. dW: wem die Samenergiefung entgangen. B: v. w. der S. des Beischlafs entg. wird. (A: wie im Beischlafs.)

5. Kriechendes Thier. A: Ungeziefer! B: woran man sich verunr. wird. vE: an dem er s. verunreinigt.

XXII.

Leges sacerdotibus datae.

θαροσίαν αὐτοῦ, ⁶ ψυχὴ ἣτις ἂν ἄψηται αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, εἰ μὴ λούσῃται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ⁷ καὶ δύῃ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστὶ. ⁸ Θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται, μιανθῆναι ἐν αὐτῷ· ἐγὼ κύριος. ⁹ Καὶ φυλάσσονται μου τὰ φυλάγματα, ἵνα μὴ λάβωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτά, εἰ βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

¹⁰ Καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἅγια· πάροικος ἱερέως καὶ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἅγια. ¹¹ Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ. ¹² Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως εἰ μὴ γέννηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται. ¹³ Καὶ θυγάτηρ ἱερέως εἰ μὴ γέννηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἢ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς κατὰ τὴν νεότητά αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατ' ἀγνοίαν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον. ¹⁵ Καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ ἅγια τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ ἀναφέρουσι τῷ κυρίῳ, ¹⁶ καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτούς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἔσθιεν αὐτούς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁸ Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς νιοῖς αὐτοῦ καὶ πάση συναγωγῇ Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν νιῶν

6. B: εἰ μὴ. AB: αὐτῶν (-s FX). 8. AB: μ. αὐτὸν ἐν αὐτοῖς (c. FX). 9. AB: τὰ φ. μσ (μσ τ. φ. FX)... † (p. κύρ.) ὁ θεός (* A²EFX). 10. AB: s φάγεται (bis)... ἢ (sκ ἔδ... καὶ FX). 11. AB† (a. pr. τῶν) ἐκ (* EX). 12. B: ἁγίς (τῶν ἁγ. AEFX). 13. AB* (pr.) αὐτῆς (+ FX). 15. B: ἀφαιροῦσι (ἀν. FX).

5. B: nach aller s. Unreinigf. dW: durch irg. eine Unr. vE: sonst e. Verunreinigung.

6. B: ihr Fleisch. vE: außer wenn er s. Q. im W. geb. hat? A: sondern wenn er s. Fl. gewaschen u. s. w.

7. von dem Heiligen. B: so soll sie rein sein. dW: so ist er r. dW.vE.A: Speise. B: Brot.

8. dW: Gefallenes u. Zerrißenes. vE: 2. oder 3. A: Gef. u. v. Th. Erjagtes?

9. meine Ordnung... Sünde darüber... es entheil. A: m. Gebote. B: meiner Hut wahrnehmen. dW.vE: beobachten, was gegen mich zu beob. (beobachtet werden muß). B: deswegen. dW: deshalb. B: eine S...

6 טַמְאָתוֹ: נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּנְעֶ-בּוֹ וְטַמְאָה עַד-הָעֶרֶב וְלֹא יֵאָכַל מִן-הַקֹּדְשִׁים כִּי אִם-רִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם: וּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחַר יֵאָכַל מִן-הַקֹּדְשִׁים כִּי לַחֲמוֹ הוּא: נִבְלָה וְטִרְפָּה לֹא יֵאָכַל לְטַמְאָה-בָּהּ אֲנִי יְהוָה: וְשִׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֵרֹתַי וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלֵיכֶם הַטָּא וּמֵתוֹ בּוֹ כִּי יַחֲלֹהוּ אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא-יֵאָכַל קֹדֶשׁ: וְכֹהֵן כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן כַּסְפּוֹ הוּא יֵאָכַל בּוֹ וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

7 אִם-רִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם: וּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחַר יֵאָכַל מִן-הַקֹּדְשִׁים כִּי לַחֲמוֹ הוּא: נִבְלָה וְטִרְפָּה לֹא יֵאָכַל לְטַמְאָה-בָּהּ אֲנִי יְהוָה: וְשִׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֵרֹתַי וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלֵיכֶם הַטָּא וּמֵתוֹ בּוֹ כִּי יַחֲלֹהוּ אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא-יֵאָכַל קֹדֶשׁ: וְכֹהֵן כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן כַּסְפּוֹ הוּא יֵאָכַל בּוֹ וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

8 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

9 וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

10 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

11 וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

12 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

13 וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

14 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

15 וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

16 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

17 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

18 וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

19 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

20 וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

21 וְיֵלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְלַחֲמוֹ: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זֶר הוּא בְתָרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֵאָכַל: וּבַת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגִדּוּשָׁה וְזָרַע אִין לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ כַּנְעוּרֶיהָ מִלְּחָם אָבִיהָ תֵאָכַל וְכָל-זֶר לֹא-יֵאָכַל בּוֹ: וְאִישׁ כִּי-יֵאָכַל קֹדֶשׁ בְּשִׂגְגָה וְיִסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ: וְלֹא יַחֲלֹה אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר-יִרְמוּ לַיהוָה: וְהִשְׂיֵאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאָכְלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשֵׁי: פ

Der Priester und seine Nahrung.

XXII.

ist, und alles, was ihn verunreiniget,
 6 *welche Seele der eines anrühret, die ist
 unrein bis auf den Abend, und soll von
 dem Heiligen nicht essen, sondern soll zu-
 7 vor seinen Leib mit Wasser baden. *Und
 wenn die Sonne untergegangen und er
 rein geworden ist, dann mag er davon
 8 essen, denn es ist seine Nahrung. *Ein
 Mias und was von wilden Thieren zer-
 rissen ist, soll er nicht essen, auf daß er
 nicht unrein daran werde; denn ich bin
 9 der Herr. *Darum sollen sie meine Sätze
 halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden
 und daran sterben, wenn sie sich entheili-
 gen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.
 10 Kein anderer soll von dem Heiligen
 essen, noch des Priesters Hausgenos, noch
 11 Tagelöhner. *Wenn aber der Priester eine
 Seele um sein Geld kauft, der mag davon
 essen, und was ihm in seinem Hause ge-
 boren wird, das mag auch von seinem
 12 Brot essen. *Wenn aber des Priesters
 Tochter eines Fremden Weib wird, die
 soll nicht von der heiligen Hebe essen.
 13 *Wird sie aber eine Witwe oder ausge-
 stoßen, und hat keinen Samen, und kommt
 wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie
 essen von ihres Vaters Brot, als da sie
 noch eine Magd war. Aber kein Fremd-
 14 ling soll davon essen. *Wers verstehet
 und sonst von dem Heiligen isset, der soll
 das fünfte Theil dazu thun und dem
 15 Priester geben sammt dem Heiligen, *auf
 daß sie nicht entheiligen das Heilige der
 Kinder Israel, das sie dem Herrn heben,
 16 *auf daß sie sich nicht mit Missethat und
 Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligt
 essen; denn ich bin der Herr, der sie heiliget.
 17 Und der Herr redete mit Mose und
 18 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen,
 und allen Kindern Israel: Welcher Israe-
 liter oder Fremdling in Israel sein Opfer

6. A.A: deren (derer) eines.

18. A.A: Israelite.

13. verstoßen ... wie in ihrer Jugend. B.dW: in (zu) ihr. B.S. wieder wird gefehret sein (fehret), wie in ihr. J.

14. Wer aus Versehen von ... B: aus Irrthum. vE: Unwissenheit. A: unwissend. dW: das Fünftheil hinzulegen ... das Geheil. wiedergeben. vE: und erstatte. (A: ins Heiligthum.)

15. entweihen.

dum, cujus tactus est sordidus:
 11,24ss. *immundus erit usque ad vesperum, 6
 et non vescetur his quae sanctificata
 sunt, sed cum laverit carnem suam
 aqua *et occubuerit sol, tunc mun- 7
 datus vescetur de sanctificatis, quia
 17,15. cibus illius est. *Morticinum et ca- 8
 Ex.22,31. ptum a bestia non comedent, nec
 Dt.14,21. polluentur in eis. Ego sum Domi-
 Ez.44,31. nus. *Custodiant praecepta mea, ut 9
 non subjaceant peccato et moriantur
 in Sanctuario, cum polluerint illud.
 v.16,32. Ego Dominus qui sanctifico eos.
 21,23

Omnis alienigena non comedet de 10
 (Ex. 12,45,48. sanctificatis, inquilinus sacerdotis et
 mercenarius non vescetur ex eis.
 Ex.12,44. *Quem autem sacerdos emerit et 11
 Nm.18,11 qui vernaculus domus ejus fuerit,
 hi comedent ex eis. *Si filia sacer- 12
 dotis cuilibet ex populo nupta fuerit,
 de his quae sanctificata sunt et de
 primitiis non vescetur. *Sin autem 13
 vidua vel repudiata et absque liberis
 reversa fuerit ad domum patris sui,
 sicut puella consueverat, aletur cibus
 patris sui. Omnis alienigena com-
 edendi ex eis non habet potestatem.
 *Qui comederit de sanctificatis per 14
 5,16,6,5. ignorantiam, addet quintam partem
 Nm.5,7. cum eo quod comedit, et dabit sa-
 cerdoti in Sanctuarium. *Nec con- 15
 taminabunt sanctificata filiorum Israel,
 quae offerunt Domino, *ne forte sus- 16
 tineant iniquitatem delicti sui, cum
 sanctificata comederint. Ego Dominus
 v.9,32. qui sanctifico eos.
 21,23,15.
 8,20,8.

Locutusque est Dominus ad Moy- 17
 sen, dicens: *Loquere ad Aaron et 18
 filios ejus et ad omnes filios Israel,
 dicesque ad eos: Homo de domo

6. Al.: corpus suum.

16. B: u. ihnen die M. der Sch. aufladen. dW: sollen sie keine Sch. aufl. lassen. vE: noch f. eine Verschuldung auf sich l. l. A: auf daß f. u. etwa d. Sch. ihrer M. tragen.

18. Rede mit A. B.dW.vE: Wer nur (Wenn Jemand) vom Hause Isr. oder v. dem Fr. (u. v. den Fr.). A: ein Mann ... u. v. den Einkömmlingen, die bei euch wohnen. dW.vE: eine (seine) Opfergabe darbringt.

XXII.

Leges sacerdotibus datae.

Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν Ἰσραήλ, ὅς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἴρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ κυρίῳ εἰς ὀλοκαύτωμα, ¹⁹ δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. ²⁰ Πάντα ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτοῖς οὐ προσάξουσιν 'κυρίῳ', διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. ²¹ Καὶ ἄνθρωπος ὅς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, διαστειλάς εὐχὴν ἢ κατὰ αἴρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰςδεκτόν· πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτῷ. ²² Τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιοῦντα ἢ ψωραγριοῦντα ἢ λειχήνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. ²³ Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον *ὠτότμητον ἢ *κολοβόκερκον, σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται. ²⁴ Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προσάξετε αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. ²⁵ Καὶ ἐκ χειρὸς υἱοῦ ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων· ὅτι φθάρματα ἔστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

²⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²⁷ Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῆ, καὶ ἔσται ἐπὶ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα αὐτοῦ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα τῷ κυρίῳ. ²⁸ Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὸ παιδίον αὐτῆς οὐ σφάξετε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. ²⁹ Ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰςδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. ³⁰ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν

18. B* ἀπὸ (+AFX). AB† (a. ἐν) πρὸς αὐτὸς (*FX). A¹B: θεῶ (κυρίῳ A²EFX). 19. B: βεκ. ἢ (β. καὶ AFX). 20. AB: αὐτῶ (αὐτοῖς FX). AX: ὅτι. 21. A¹EX* (pr.) ἢ. A* (elt.) ἢ. AB: ἐν (ἐπ' FX). 22. B: ταῦτα (αὐτὰ AFX). 23. AX: σφ. ἀποθήσεις. A: προσδεχθ'. 24. B: προσάξεις (-άξετε AEFX). 25. A¹B* υἱῶ (+A²FX).

18. B: nach allen ihren Gel. o. nach a. ihr. freiwill. Opfern, die ... zum Br. opfern w. dW: es sei irg. ein G. o. etwas Freiw. ... darbr. als Br. vE: irg. eine gelobte o. sonst e. fr. Gabe, die man ... B: das mag nach eurem Wohlgefallen geschehen. dW: so sei es zum B. für euch. vE: damit ihr w. könnet.

19. (S. Kap. 1, 3.) dW.vE.A: Schafen.

20. B.dW: woran ein F. ist. dW.vE: darbringen.

21. B: daß er zum G. o. freiwill. Opfer was ab-

ἰκρίβ κῶρβνοῦ לכל-נדריהם ולכל-נדבותם אשר-יקריבו ליהוה לעלה: 19 לרצונכם תמים זכר בבקר בפשבאים ובעזים: כל אשר-בו מום לא תקריבו 21 כִּי-לא לרצון יהיה לכם: ואיש כִּי-יקריב זבח-שלמים ליהוה לפלא-נדר או לנדבה בבקר או בצאן תמים יהיה לרצון כל-מום לא יהיה-בו: 22 עֹרֹת או שבור או-חרוץ או-יבֶלֶת או גרב או ילפת לא-תקריבו אלה ליהוה ואשה לא-תהנו מהם על-המזבח ליהוה: ושור ושה שרוע וקלוט נדבה תעשה אתו ולנדר לא ירצה: ומעוד וכתות ונתוק וכוות לא תקריבו ליהוה ובארצכם לא תעשו: ומיד בן-נכר לא תקריבו את-לחם אלהיכם מכל-אלה כִּי משחתם בהם מום בם לא ירצו לכם:

26 וידבר יהוה אל-משה לאמר: 27 שור או-כשב או-עז כִּי יולד יהיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה ליהוה: ושור או-שה אתו ואת-בנו 29 לא תשחטו ביום אחד: וכי-תזבח זבח-תודה ליהוה לרצונכם תזבח: ל ביום ההוא ואכל לא-תותרו ממנו

AB† (a. δῶρα) τὰ (*EFX). 27. A¹B* αὐτῶ (+A²EFX) AB* τῶ (+EFX). 28. B: καὶ (ἢ AFX). AB: τὰ παιδία (τὸ π. EFX) ... σφάξετε (-ετε FX). 30. AB† (ab in.) Αυτη (A²: Αὐτη, B²: Αὐτη, *FX).

sondert. vE: u. ein besonders gelobtes o. fr. D. gibt. dW.vE: oder (vom) Kleinvieh.

22. gebr. o. wund o. blatterig ... darbringen ... Feueropfer. B: Ein Bl. o. Gebrochenes o. Gelähmtes o. das Warzen hat. dW: Nichts Bl. noch Beschädigtes noch Verwundetes noch Blatt., noch das d. Kräfte o. Flechte hat. vE: Ein Bl. o. Gebr. o. Verw. o. mit den Blattern, o. m. d. Kr. o. m. den Flechten Behaftetes. A: Ist ... zerbr. Gliedes, hat es Wunden

Der Priester und das Opfer.

XXII.

thun will, es sei irgend ihr Gelübde oder von freiem Willen, daß sie dem Herrn ein
 19 Brandopfer thun wollen, *daß ihm von euch angenehm sei: das soll ein Männlein und ohne Wandel sein, von Kindern
 20 oder Lämmern oder Ziegen. *Alles, was einen Fehler hat, sollt ihr nicht opfern, denn es wird für euch nicht angenehm
 21 sein. *Und wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein sonderliches Gelübde oder von freiem Willen, von Kindern oder Schafen: das soll ohne Wandel sein, daß es angenehm sei, es soll keinen Fehler
 22 haben. *Ist's blind, oder gebrechlich, oder geschlagen, oder dürre, oder räudicht, oder schäbicht, so sollt ihr solches dem Herrn nicht opfern, und davon kein Opfer geben
 23 auf den Altar des Herrn. *Einen Schaf oder Schaf, das ungewöhnliche Glieder oder wandelbare Glieder hat, magst du von freiem Willen opfern, aber
 24 nehm mag's nicht sein zum Gelübde. *Du sollst auch dem Herrn kein zerstoßenes, oder zerriebenes, oder zerrissenes, oder das verwundet ist, opfern, und sollt in eurem
 25 Lande solches nicht thun. *Du sollst auch solcher keines von eines Fremdlings Hand, neben dem Brot eures Gottes, opfern, denn es taugt nicht und hat einen Fehler, darum wird's nicht angenehm sein für euch.
 26 Und der Herr redete mit Mose und
 27 sprach: *Wenn ein Schaf oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag man's dem
 28 Herrn opfern, so ist's angenehm. *Es sei ein Schaf oder Lamm, so soll man's nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten.
 29 *Wenn ihr aber wollt dem Herrn ein Lobopfer thun, das für euch angenehm
 30 sei, *so sollt ihr's desselben Tages essen,

20. U.L: Fehl. 22. A.A: räudig ... schäbig.
 A.A: reudicht ... schabicht.

o. Bl., ist es grindig ...

23. zu lange o. zu kurze Gl. dW: langgliedrig o. zwerghaft ist. vE: zu lang o. zu klein gegliedert. (A: dem ein Ohr u. d. Schwanz abgeschnitten.)

24. Zerdrücktes o. Zerst. o. Ausgerissenes o. Ausgeschnittenes. B: ... Verschnittenes. dW: das zerdr. o. zerquetschte o. abgeschn. Hoden o. verstümmelte Ruthe hat. vE: ein an den H. Zerdr. B: es ... n. zubereiten.

Israel et de advenis, qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam vel vota solvens vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini: *ut offeratur
 19 per vos, masculus immaculatus erit ex bobus et ovibus et ex capris;
 1,3. *si maculam habuerit, non offeretis
 20 neque erit acceptabile. *Homo qui
 21 obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit; omnis macula non erit
 22 in eo. *Si caecum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas aut scabiem aut impetiginem, non offeretis ea Domino nec adolebitis ex eis super altare Domini. *Bovem et
 23 ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerri potest, votum autem ex eis solvi non potest. *Omne
 24 animal quod vel contritis vel tuis vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis. *De
 25 manibus alienigenae non offeretis panes Deo vestro et quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta et maculata sunt omnia; non suscipietis ea.

Locutusque est Dominus ad Moy-
 26 sen, dicens: *Bos, ovis et capra
 27 cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suae; die autem octavo et deinceps offerri poterunt Domino. *Sive illa bos sive
 28 ovis; non immolabuntur una die cum foetibus suis. *Si immolaveritis
 29 hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis, *eo-
 30 dem die comedetis eam, non rema-

23. Al.: offerre potes.

24. S: tonsis (Al.: tunsis).

25. zur Speise ... ist verderbet. B: ihre Verderbenheit ist in ihnen. dW: ein Verderben, ein F. ist an ihnen. vE: sie tragen ihre Verstümmelung an sich.

27. zum Feuer opf. B.dW.vE: unter f. M. A: unter den Brüsten f. M. B: vom a. T. an u. fernerhin. dW.vE.A: (und) weiterhin.

28. Und es f. O. oder Schaf. dW: es selbst u. f. Junges.

29. A: Dankopfer.

XXII.

Leges festorum celebrandiorum.

κρεῶν εἰς τὸ πρῶτον· ἐγὼ κύριος. ³¹ Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς· ἐγὼ κύριος. ³² Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσητε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς, ³³ ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος.

XXIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἔορται κυρίου ὡς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὐταὶ εἰσιν αἱ ἑορταὶ μου.

³ Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα 'ἀνάπαυσις' κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, σάββατά ἐστι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

⁴ Αὐταὶ αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἁγία, ὡς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

⁵ Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ. ⁶ Καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἄζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα φάγεσθε.

⁷ Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἐστὶ ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

⁸ Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἐστὶ ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

⁹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁰ Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴσετε δράγματα ἀπαρχὴν τοῦ

30. AB† (p. ἐγὼ) εἶμι (* A² EFX). 31. A¹ B* ἐγὼ κύρ. (+ A² EFX). 32. AB* μὴ (+ FX): βεβηλώσετε (-σητε FX). ABF: τῷ ἁγίῳ (τὸ ἁγ. X; A²: μὴ ἁγίου). AB* μὴ (+ FX). — 1. AB: εἶπε (ἐλάλ. EFX). 2. AB† Αἱ (* FX). AX* αἱ. 3. AX: καὶ τῇ ἡμ. AB: ποιήσεις (-σετε EX). 6. AB: ἔδεσθε (φάγ. FX). 7. B* (pr.) ἡ (+ AEFX). 10. B: τὸ δράγμα (τὰ δρ. AEX).

30. vE: auf d. andern Tag. A: bis zum M. des a. T.

31. B: bewahret. dW: beobachtet.

32. m. n. u. entweihet. A: in d. Mitte der Söhne. (B: mitten in d. Kindern Jfr.)

33. dW.vE: um ... zu sein.

³¹ עַד-בְּקָר אֲנִי יְהוָה: וּשְׁמֵרְתֶם מִצְוֹתַי
³² וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: וְלֹא
תַחֲלֹלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
³³ מִקְדַּשְׁכֶּם: הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי
יְהוָה:
פ

XXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קְדֹשִׁים אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי:

³ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן מִקְרָא-קְדֹשׁ
כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשֶׂה שַׁבַּת הוּא
לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:
פ

⁴ אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קְדֹשׁ

ה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: בַּחֹדֶשׁ

הַרְּאִשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין

⁶ הָעֲרֵבִים פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֹמֶשֶׁה

עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמִּצּוֹת

לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ:

⁷ בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן מִקְרָא-קְדֹשׁ יִהְיֶה

לָכֶם כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

⁸ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קְדֹשׁ כָּל-

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
פ

⁹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נוֹתֵן

לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת-קְצִירָהּ וְהִבַּאתֶם

2. Die ..., da ihr heil. Versammlungen ausrufen sollt, meine F. sind diese. B: Die bestimmten Zusammenkünfte d. S. belangend, welche ihr ausr. f. zu heil. B., so sind dieses m. best. Zus. dW: Die F. ... die ihr ausr. f. zur heil. Zusammenberufung. vE: Was d.

Der Sabbath und das Passah.

XXII.

und sollt nichts übrig bis auf den Morgen
 31 behalten; denn ich bin der Herr. *Darum
 haltet meine Gebote und thut darnach;
 32 denn ich bin der Herr. *Daß ihr meinen
 heiligen Namen nicht entheiliget, und ich
 geheiliget werde unter den Kindern Israel;
 denn ich bin der Herr, der euch heiliget,
 33 *der euch aus Egyptenland geführt hat,
 daß ich euer Gott wäre, Ich der Herr.

XXIII. Und der Herr redete mit Mose
 2 und sprach: *Sage den Kindern Israel
 und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste
 des Herrn, die ihr heilig und meine Feste
 heißen sollt, da ihr zusammen kommt.

3 Sechs Tage sollst du arbeiten, der ste-
 bende Tag aber ist der große heilige Sab-
 bath, da ihr zusammen kommt. Keine
 Arbeit sollt ihr darinnen thun, denn es ist
 der Sabbath des Herrn in allen euren
 Wohnungen.

4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die
 ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zu-
 5 sammen kommt. *Am vierzehnten Tage
 des ersten Monats zwischen Abends ist des
 6 Herrn Passah. *Und am funfzehnten des-
 selben Monats ist das Fest der ungesäu-
 7 ten Brote des Herrn, da sollt ihr sieben
 8 Tage ungesäuertes Brot essen. *Der erste
 Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr
 zusammen kommt, da sollt ihr keine Dienst-
 8 arbeit thun, *und dem Herrn opfern
 sieben Tage. Der stehende Tag soll auch
 heilig heißen, da ihr zusammen kommt, da
 sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun.

9 Und der Herr redete mit Mose und
 10 sprach: *Sage den Kindern Israel und
 sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land
 kommt, das ich euch geben werde, und
 werdet es erndten, so sollt ihr eine Garbe
 der Erstlinge eurer Erndte zu dem Priester

5. 6. U.L: Monden.

Festzeiten ... betrifft, an denen ihr heil. B. zusammen
 rufen s.

3. der S. der großen Ruhe, die heil. Versamm-
 lung. dW: soll man Geschäfte thun. vE: sollst du
 Arb. th. dW: ist Ruhetag, heil. Zusammenberufung.
 vE: Sabbathfeier, h. Vers. B: dem Herrn. vE: S.
 sei Jehova zu Ehren.

4. die h. B., die ihr ansr. sollt zu ihren Zeiten.
 (Wie B. 2.) B.dW.A: zu ihrer (bestimmten) Zeit.

5. B: zw. den beiden Abenden. dW.vE.A: gegen
 Abend?

Polhglotten-Bibel. A. T.

nebit quidquam in mane alterius diei.

^{18,30.}
^{Dt.10,12s} Ego Dominus. *Custodite mandata 31
 mea et facite ea. Ego Dominus.

*Ne polluatis nomen meum sanctum, 32
 ut sanctificer in medio filiorum Israel.

^{v.16..9.}
^{11,45.} Ego Dominus qui sanctifico vos *et 33
 eduxi de terra Aegypti, ut essem
 vobis in Deum. Ego Dominus.

Locutusque est Dominus XXIII.

ad Moysen, dicens: *Loquere filiis 2

^{19,3.}
^{Es.1,13.} Israel et dices ad eos: Hae sunt
^{Nm.}
^{10,10.2.} feriae Domini, quas vocabitis san-
 ctas.

Sex diebus facietis opus; dies se- 3

^{Ex.}
^{20,8ss..} ptimus, quia sabbati requies est,
 vocabitur sanctus, omne opus non
 facietis in eo. Sabbatum Domini est
 in cunctis habitationibus vestris.

^{Ex.}
^{23,14ss.} Hae sunt ergo feriae Domini san- 4
^{Dt.16.}
^{2Chr.8,13} ctas, quas celebrare debetis tempori-
 bus suis: *Mense primo, quartade- 5

^{Ex.12,6;}
^{12,14ss.} cima die mensis ad vesperum Phase 6
^{Nm.9,2ss}
^{28,16ss.} Domini est, *et quintadecima die 6

mensis hujus solemnitatis azymorum
 Domini est. Septem diebus azyma
 7 comedetis. *Dies primus erit vobis 7

^{v.35.} celeberrimus sanctusque; omne opus
 servile non facietis in eo, *sed of- 8
 feretis sacrificium in igne Domino
 septem diebus; dies autem septimus
 erit celebrior et sanctior, nullumque
 servile opus facietis in eo.

Locutusque est Dominus ad Moy- 9
 sen, dicens: *Loquere filiis Israel 10
 et dices ad eos: Cum ingressi fueri-
 tis terram, quam ego dabo vobis, et
 messueritis segetem, feretis manipu-
 los spicarum primitias messis vestrae

8. Al.* in eo.

6. dW.A: des Ungesäuerten. vE: Ungesäuertes
 essen.

7. Am ... s. heil. Vers. unter euch sein. vE: sollt
 ihr heil. Festvers. haben. A: sollt euch hochfeierlich u.
 heil. sein, kein knechtl. Werk ... dW: Geschäfts-Arb.
 vE: schwere Arbeit?

10. wolleth ernten. B.dW.vE.A: euch gebe. B: die
 Ernte desselben einernten w. dW.vE: u. (ihr) seine G.
 (ein)erntet. A: die Saat schneidet. B: eine G., die G.
 dW: eine Erstlingsg. vE: die erste G.

XXIII.

Leges festorum celebrandorum.

θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα. 11 Καὶ ἀνοίσει τὰ δράγματα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς. 12 Καὶ ποιήσετε τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν φέρετε τὸ δράγμα, πρόβατον ἁμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, 13 καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἔλαιῳ, θυσίαν τῷ κυρίῳ, εἰς ὄσμην εὐωδίας τῷ κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ, τὸ τέταρτον τοῦ ἴν οἴνου. 14 Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους, 16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας, καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ. 17 Ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα· δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἔζυμωμένοι πεφθῆσονται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ. 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἄμνους ἀμώμους ἐνιαυσίους, καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὄσμη εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 19 Καὶ ποιήσετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἄμνους ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων. 20 Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἄμνων· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται. 21 Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν· κλητὴ ἅγια ἔσται

11. AB: τὸ δράγμα (τὰ δρ. X pauci). A²B: αὐτὸ (-τὰ A¹X). 12. AB: ἐν τῇ ... ἐν ἣ (* ἐν FX et X). A: ἔαν. 13. AB: θυσία (-αν FX) ... ὄσμη (εἰς ὄσμην EFX). B* (alt.) τῷ (+ AEX). A¹: σπονδὴ αὐτῷ. 14. AB† (p. πο.) ὑμεῖς (* FX). B: τῷ θεῷ (τῆ θ. AFX). 16. AEX: ἑβδομάς. 17. A²B²: δύο ἄρτους· ἐκ κτλ. 18. A¹: προσάξει. A* καὶ (a. ἔσ.). A¹X: θυσίαν ὄσμη. 19. A¹B: ποιήσῃ (-σετε A²EFX). ABEX (eti. 20): τῆ πρωτογ. (τῶν πρ. F). A: χίμαρό. 20. AX: ἔναντι. 21. B: κλητὴν· ἅγια (contra AEFX).

11. für euch. vE: Der bewege d. G. hin u. her.
12. B: da ihr d. G. weben laffet. dW: webet.
13. feinem Sp. (Vgl. Kap. 14,10.)

את-עמר ראשית קצירכם אל-הכהן:
11 והניף את-העמר לפני יהוה, לרצונכם
ממחרת השבת וניפנו הכהן:
12 ועשיתם ביום הניפכם את-העמר
כבש תמים בן-שנתו לעלה ליהוה:
13 ומנחתו שני עשרונים סלת בלולה
בשמן אשה ליהוה ריח ניחח
14 ונסכה יין רביעת ההין: ולחם
וקלי וכרמל לא תאכלו עד-עצם
היום הזה עד הביאכם את-קרבו
אלהיכם חקת עולם לדורתכם בכל
משבתיכם:
ס

טו וספרתם לכם ממחרת השבת
מיום הביאכם את-עמר התנופה
16 שבע שבתות תמימות תהיינה: עד
ממחרת השבת השביעת תספורו
חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה
17 ליהוה: ממשבתיכם תביאו לחם
תנופה שתים שני עשרונים סלת
תהיינה חמץ תאפינה בכורים
18 ליהוה: והקרבתם על-הלחם שבעת
כבשים תמימים בני שנה ופר בן-
בקר אחד ואילם שנים יהיו עלה
ליהוה ומנחתם ונסכיהם אשה
19 ריח-ניחח ליהוה: ועשיתם שעיר-
עזים אחד לחטאת ושני כבשים
ב בני שנה לזבח שלמים: והניף
הכהן אתם על לחם הבכרים
תנופה לפני יהוה על-שני כבשים
21 קדש יהיו ליהוה לכהן: וקראתם
בעצם היום הזה מקרא-קדש

v. 13. ונסכו ק' v. 17. א' דגושה

14. denselben Tag ... ewiges N. B: f. Br. noch
Gedörretes noch grüne Mehren. dW: geröstete, noch
gestoßene Körner. vE: zerst. A: Geröstetes ... Drei v.

11 bringen. *Da soll die Garbe gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester thun des andern Tags nach dem Sabbath. *Und sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm, das ohne Wandel und jährlich sei, *samt dem Speisopfer, zwo Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Opfer dem Herrn eines süßen Geruchs, dazu das Trankopfer, ein Viertel Hin Wein. *Und sollt kein neues Brot noch Sagen noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

15 Darnach sollt ihr zählen vom andern Tage des Sabbath, da ihr die Webe garbe brachtet, sieben ganzer Sabbathe, *bis an den andern Tag des siebenten Sabbath, nemlich funfzig Tage sollt ihr zählen, und neue Speisopfer dem Herrn opfern. *Und sollts aus allen euren Wohnungen opfern, nemlich zwei Webebrote von zwo Zehnten Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem Herrn. *Und sollt herzu bringen, neben eurem Brot, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, und einen jungen Farnen und zween Widder. Das soll des Herrn Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer sein, das ist ein Opfer eines süßen Geruchs dem Herrn. *Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer, und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

20 *Und der Priester solls weben sammt dem Brot der Erstlinge vor dem Herrn, und den zweien Lämmern, und soll dem Herrn heilig und des Priesters sein. *Und sollt diesen Tag ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammen kom-

^(Ex. 29,27.) ad sacerdotem. *Qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum. *Atque in eodem die, quo manipulus consecratur, caedetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini, *et libamenta offerentur cum eo, duae decimae similae conspersae oleo, in incensum Domini odoremque suavissimum, liba quoque vini, quarta pars hin. *Panem et polentam et pultes non comedetis ex segete usque ad diem, qua offeretis ex ea Deo vestro; praecceptum est sempiternum in generationibus cunctisque habitaculis vestris.

^{14,10. Nm. 15,4.} Numerabitis ergo ab altero die sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas *usque ad alteram diem expletionis hebdomadae septimae, id est quinquaginta dies, et sic offeretis sacrificium novum Domino *ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similae fermentatae, quos coquetis in primitias Domini. *Offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos anniculos et vitulum de armento unum et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino. *Facietis et hircum pro peccato duosque agnos anniculos hostias pacificorum. *Cumque elevaverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus. *Et vocabitis hunc diem celeberrimum atque sanctissimum; omne opus servile non

11. A.A: (U.L.?) Gabe.
13. U.L: Weins.

11. Al.: acceptabilis.
14. S: offeratis.

d. Ernte? B.dW.vE: eine ew. Sazung. A: ew. Gebot. dW: auf eure künft. Geschlechter hin. vE.A: in euren G.
15. v. d. Tage, da ihr ... B: bei euch zählen. B.dW.vE.A: and. T. nach d. Sabb. (Ruhetag). B: die G. des Webeopfers. vE: als W. A: Erstlingsg. ... sieben volle Wochen.
16. neues Sp.
17. Ihr sollt aus e. W. bringen zwei ...

18. neben dem Br. ... die sollen dem H. zum Br. sein, sammt ihren Sp. u. Tr., ein Feuer des f. G. dW: u. ein Sp. u. Tr. dazu.
19. B: zubereiten. A: opfern. dW.vE: opfert.
20. soll sie w. ... zur Webe vor d. H., sammt ... B.dW: für den Br. vE: dem Br. gehören sie.
21. daß er euch eine heil. Vers. sei. (Wie B. 2. 7. 14.)

XXIII.

Leges festorum celebrandorum.

ὕμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζετε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου μιᾶ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν. 25 Πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὐτῇ ὑμῖν, ἐξιλασασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα γὰρ ψυχὴ ἣτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείπεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου

21. AB† (a. kat.) τῇ (* EFX). 22. B: ὑπολείψεις (καταλ. EFX; A: ὑπολείψη). AX* ὁ. 24. FX† (p. ὑμ.) τῷ κυρίῳ. 25. B* τῷ (+ AEFX). 27. E (pro ἁγία): ἁγιασμῶ. 28. A* ἐν. 29. A¹B* γὰρ (+ A²EX). 31. AB* ταῖς (+ EFX). 32. EX: ἕως δεκάτης τῆς μηνὸς ἑσπέρας.

22. die Enden eures F. u. gar einschn. B: Enden ... gänzl. abschn. vE: das Ende. dW.vE: ganz abernten. A: die Saat ... sie u. bis an d. Boden abschneiden! B: die Nachlese deiner Ernte u. auf. vE: sammeln.

יְהוָה לָכֶם כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-מוֹשְׁבֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם: וּבְקִצְרְכֶם אֶת-קִצִּיר

אַרְצְכֶם לֹא-תִכְלֶה פֶּאֶת שִׂדְךָ בְּקִצְרֹךָ וְלִקַּט קִצִּירְךָ לֹא תִלְקַט לְעַנִּי וְלִגֵּר תַעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם

שְׁבֻתוֹן זְכוֹרֹן תְּרוּעָה מִקְרָא-קֹדֶשׁ: כה כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה: ס

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 26

אַךְ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהוָה

לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה: וְכָל-מְלֶאכֶת לֹא תַעֲשׂוּ

בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תַעֲנֶה בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמִּיהָ: וְכָל-

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה כָּל-מְלֶאכֶת בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה וְהִאֲבֹדְתִי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהִוא

מִקְרַב עַמִּיהָ: כָּל-מְלֶאכֶת לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם:

שְׁבֻת שְׁבֻתוֹן הוּא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרְב

מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שְׁבֻתְכֶם: פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹמֶשֶׁת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג

dW: keine N. ... halten. A: die übrigbleib. Mehren auf. vE: dem A. u. dem Fr. dW: dem Fremden u. d. A. B: für den ...

24. großen S. ..., eine heil. Versf. B: soll bei euch

met, keine Dienstarbeit sollt ihr thun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

22 *Wenn ihr aber euer Land erndtet, sollt ihrs nicht gar auf dem Felde einschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollts den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der Herr, euer Gott.

23 Und der Herr redete mit Mose und 24 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbath des Blasens zum Gedächtniß halten, da 25 ihr zusammen kommt; *da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, und sollt dem Herrn opfern.

26 Und der Herr redete mit Mose und 27 sprach: *Des zehnten Tages in diesem siebenten Monat ist der Versöhntag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; da sollt ihr euren Leib casteien, 28 und dem Herrn opfern. *Und sollt keine Arbeit thun an diesem Tage, denn es ist der Versöhntag, daß ihr versöhnet werdet 29 vor dem Herrn, eurem Gott. *Denn wer seinen Leib nicht casteiet an diesem Tage, der soll aus seinem Volk gerottet werden.

30 *Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus seinem 31 Volk. *Darum sollt ihr keine Arbeit thun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nach- 32 kommen in allen euren Wohnungen. *Es ist euer großer Sabbath, daß ihr eure Leiber casteiet. Am neunten Tage des Monats, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend.

33 Und der Herr redete mit Mose und 34 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am funfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laub-

24. 27. 32. 34. U.L: Monden.

27. 28. U.L: Versöhnetag.

29. A.A: ausgerottet.

ein Ruhetag sein, ein G. des Bl. dW.vE: Ged. (die Erinnerung) des Posaunenhalts. A: eine Gedächtnisfeier mit Posaunenklang.

25. B: Feueropfer opfern. dW: Feuerung. A: ein Brandopfer.

27. Da s. bei euch heil. B. sein, u. s. euch kast.

facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis et generationibus vestris. *Postquam 22 autem messueritis segetem terrae vestrae, non secabitis eam usque ad solum nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.

19,9.

Dt. 24, 19.

Ruth. 2, 2, 15.

Locutusque est Dominus ad Moy- 23 sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 24 Mense septimo, prima die mensis erit vobis sabbatum memoriale, clan- gentibus tubis, et vocabitur sanctum; *omne opus servile non facietis in 25 eo, et offeretis holocaustum Domino.

Nm. 29, 1ss.

Nm. 10, 10

16, 29, 3ss.

Nm. 29, 7ss.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26 sen, dicens: *Decimo die mensis 27 hujus septimi dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus, affligetisque animas vestras in eo et offeretis holocaustum Domino. *Omne opus servile non facietis in 28 tempore diei hujus, quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester. *Omnis anima 29 quae afflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis, *et quae operis 30 quidpiam fecerit, delebo eam de populo suo. *Nihil ergo operis facietis 31 in eo; legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus et habitationibus vestris. *Sabbatum 32 requietionis est, et affligetis animas vestras die nono mensis; a vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.

16, 31, 29.

Et locutus est Dominus ad Moy- 33 sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 34

v. 39ss.

Ex. 23, 16.

34, 22.

Nm. 29, 12ss.

Dt. 16, 13ss.

Jo. 7, 2.

A quintodecimo die mensis hujus septimi erunt feriae tabernaculo-

B.dW.A: d. Tag der Versöhnung. (Vgl. Kap. 16, 29.)

28. dW.vE: euch zu versöhnen. A: daß der H. ... euch gnädig sei!

29. ausger.

32. euren S. halten. vE.A: feiern. B: an eurem S. ruhen. dW: r. euren Ruhetag.

XXIII.

Leges festorum celebrandorum.

τούτου ἑορτῆ σκηνῶν ἐπὶ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.
 35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται
 ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
 36 Ἐπὶ ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ
 κυρίῳ, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται
 ὑμῖν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ· ἐξό-
 διόν ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιή-
 σετε.

37 Αὗται αἱ ἑορταὶ τοῦ κυρίου ἅς καλέσετε
 αὐτάς κλητάς ἁγίας, ὥστε προσενέγκαι καρ-
 πώματα τῷ κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας
 αὐτῶν καὶ σπονδάς τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέ-
 ραν, 38 πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου, καὶ πλὴν
 τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐ-
 χῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίῳ ὑμῶν,
 ἃ ἂν δώτε τῷ κυρίῳ. 39 Καὶ ἐν τῇ πεντε-
 καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου,
 ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα τῆς γῆς, ἑορ-
 τάσατε τῷ κυρίῳ ἐπὶ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
 ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψεσθε ἑαυτοῖς τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὠραῖον καὶ κάλλυν-
 δρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ
 ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου, καὶ
 εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
 ἐπὶ ἡμέρας, 41 καὶ ἑορτάσατε αὐτήν τὴν ἑορ-
 τὴν τῷ κυρίῳ ἐπὶ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ, νό-
 μιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ
 μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσατε αὐτήν. 42 Ἐν σκη-
 ναῖς κατοικήσετε ἐπὶ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐ-
 τόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσουσιν ἐν σκηναῖς,
 43 ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς
 κατώκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν
 με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ
 θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰς
 ἑορτάς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

35. AB* ἔσται ὑμ. (+ EFX). 36. B (bis): ὀλοκαυ-
 τώματα (-τομα AFX). AEFX† (a. alt. κυρ.) τῷ.
 37. B* αἱ (+ AFX). AB: (A† τῷ) κυρίῳ (τῶ κυρίῳ X).
 A¹B* αὐτάς (+ A²EFX). AB† (p. σπ.) αὐτῶν (*FX).
 39. A† (a. ἡμ.) τῇ. AB† (p. ἑβδ.) τῆς (*FX). AEX:
 γενήμ. ... ἑορτάσατε. 40. A¹B* ἑαυτοῖς (+ A²EFX).
 A¹* τῇ ἡμ. AX: ξύλων. AB: εὐφρανθήναι ἐναντι
 (καὶ εὐφρ. ἐναντίον EFX). 41. A¹B* καὶ - ἡμέρας
 (+ A²FX). 42: AB: κατοικήσει (-ήσβιν FX).

34. dW: Jehovas, f. Tage. vE: Jeh. zu Ehren.

35. Am ... h. Versf. fein.

36. sollt D. d. S. bringen. B: es ist ein Feiertag.
 dW: Festversamml. ist es. vE: eine F. sei dies. (A: ein
 Tag der Zusammenkunft u. Versammlung?)

לֹא הַסְפֹּת שְׁבַעַת יָמִים לַיהוָה: בַּיּוֹם
 הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מִלְאכָת
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: שְׁבַעַת יָמִים
 תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
 אִשָּׁה לַיהוָה עֲצֹרֶת הוּא כָּל-מִלְאכָת
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרָאוּ
 אֲתֶם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהִקְרִיב אִשָּׁה
 לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנִסְכִּים
 38 דְּבַר-יּוֹם בַּיּוֹמוֹ: מִלְּבַד שְׁבַתַת יְהוָה
 וּמִלְּבַד מִתְּנוּתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל-נְדָרֵיכֶם
 וּמִלְּבַד כָּל-נְדֻבְתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
 39 לַיהוָה: אֵךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאֹת הָאָרֶץ
 תִּחַגְּו אֶת-חַג-יְהוָה שְׁבַעַת יָמִים
 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שְׁבַתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 מ שְׁבַתוֹן: וְלִקְחֹתֶם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
 פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעֵנָף
 עֵץ-עֵבֶת וְעַרְבֵי-נַחַל וּשְׂמַחֹתֶם לִפְנֵי
 41 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַעַת יָמִים: וְחַגְּתֶם
 אֹתוֹ חַג לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים בַּשָּׂנָה
 חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 42 תִּחַגְּו אֹתוֹ: בַּסֹּפֹת תִּשְׁבּוּ שְׁבַעַת
 יָמִים כָּל-הָאָזָרָה בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ
 43 בַּסֹּפֹת: לְמַעַן יִדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
 בַּסֹּפֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּהוֹצִיאִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי
 44 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-
 מוֹעֲדֵי יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

37. (Wie B. 2.) Schlachtopfer u. Tr. dW.vE: das
 Tägliche für f. (jeden) Tag. A: nach d. Vorschrift jegl.
 Tages.

38. die Sabbathe ... all eure Gel. u. fr. Opfer.
 B: geben sollt.

35 hütten sieben Tage dem Herrn. *Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun.

36 *Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern, der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn thun, denn es ist der Versammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr thun.

37 Das sind die Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammen kommt und dem Herrn Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,

38 *ohne was der Sabbath des Herrn und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.

39 *So sollt ihr nun am funfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr das Einkommen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am

40 achten Tage ist es auch Sabbath. *Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Maien von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn,

41 eurem Gott. *Und sollt also dem Herrn des Jahres das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat

42 also feiern. *Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen,

43 *daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führete;

44 ich bin der Herr, euer Gott. *Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

39. 41. U.L: Monden.

39. ist Sabb. dW: die Früchte des L. eingesammelt. vE: den Ertrag ... A: alle Fr. eures L.

40. B: zu euch nehmen die Aus schläge. A: v. den schönsten B. B: v. ansehnlichen. vE: die schönsten Baumfrüchte. B.dW.A: Aeste. vE: Zweige. dW.A: dickbelaubten. vE: großlaubigen. dW.vE: u. freuet euch.

41. dem H. das F. h. s. Tage im Jahr ... daß ihr .. feiert. B: dasselbe F. des H. dW.vE: feiert dies

rum septem diebus Domino. *Dies 35 v.7. primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus; omne opus servile non facietis in eo, *et septem diebus 36 offeretis holocausta Domino. Dies Neh.8,18. quoque octavus erit celeberrimus Jo.7,37. atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino; est enim coetus atque collectae, omne opus servile non facietis in eo.

Hae sunt feriae Domini quas vo- 37 v.35.2.. cabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque diei. *Ex- 38 ceptis sabbatis Domini donisque vestris, et quae offeretis ex voto vel quae sponte tribuetis Domino. *A 39

v.34. quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terrae vestrae, celebrabitis serias Domini septem diebus, die primo et die octavo erit sabbatum, id est requies. *Sumetisque vobis 40

Neh. 8,14ss die primo fructus arboris pulcherrimae spatulasque palmarum et ramos ligni densarum frondium et salices de torrente, et laetabimini coram Domino Deo vestro. *Celebrabitis- 41

v.14.. 21,3. que solemnitatem ejus septem diebus per annum; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis *et habi- 42 tabitis in umbraculis septem diebus; omnis qui de genere est Israel, manebit in tabernaculis, *ut discant 43 posteri vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israel, cum educerem eos de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester. *Locu- 44

Hos. 12,10.

(11,44. 21,22.

tusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israel.

als F. Jehovas. B.dW.vE: im s. M. sollt ihr dasselbe (es) feiern. A: das Fest.

42. B: in den L. ... alle Eingeborne. dW.vE: Jeder Eing. A: Wer immer vom Geschlechte Isr. ist.

43. ich der Herr ... B.dW.vE.A: daß ich. B: in den H. dW.vE: in Laubh. A: in Zelten.

44. B: redete v. d. bestimmten Zusammenkünften d. H. zu ... dW: sagte die Feste. vE: Festzeiten. A: redete über d. Feste ...

XXIV.

Leges de candelabro et panibus. De blasphemo.

XXIV. Καὶ ἐλάλησέ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλαῖνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον διαπαντός, ³ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καύσουσιν αὐτὸν Ἀαρὼν 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῒ ἔναντι κυρίου ἐνδελεγῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ⁴Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωῒ.

⁵Καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς. ⁶Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου. ⁷Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν 'καὶ ἄλλα', καὶ ἔσονται οἱ ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν προκειμένοι τῷ κυρίῳ. ⁸Τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσετε ἔναντι κυρίου διαπαντός, παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκη αἰώνιος. ⁹Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἁγία ἁγίων τοῦτο αὐτῶ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.

¹⁰Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίτιδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ἄνθρωπος Ἰσραηλίτης. ¹¹Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωϋσῆν. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμεῖθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν. ¹²Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.

¹³Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹⁴Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς

2. A¹X: μοι. 3. FX* Καὶ. AB: αὐτὸ ... ἐνώπιον (αὐτὸν ... ἔναντι FX). A: ἀπ' ἑσπ. 4. B: ἐναντίον (ἔναντι AFX). AX* εἰς τὸ. 7. AB: εἰς ἄρτους (οἱ ἄρτ. EFX) ... προκειμένα (-μενοι EFX). 8. B: προσθήσεται (προθήσετε FX; AX: προθήσεται). AB: ἐνώπιον (παρὰ EFX) ... διαθήκην αἰώνιον (c. FX). 9. AB† (p. ἁγία) τῶν (* EFX). B: αὐτῶν (αὐτὰ ΔEFX). 10. AB (bis): ὁ ἄνθρ. 12. A: ἐν φυλακῇ.

2. zum Licht, Lampen zu unterhalten allezeit. B.dW.vE: reines. vE.A: Oliven-Öl. A: überaus laut. u. klar. dW.vE: zum Leuchter. dW: aufzusetzen beständig. vE: eine L. darauf zu setzen? A: stets zu bereiten d. Lampen. B: daß man... anzünden möge.

3. Stifts, soll M. sie z. von M. bis M. ... allezeit.

XXIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֵיהֶּ

שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִיב לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת

3 נֵר תָּמִיד: מִחוּץ לְפָרְכַת הַעֲדוֹת

בְּאֵהָל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן מֵעַרְב

עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֲקַת

4 עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: עַל הַמִּנְחָה הַטְּהֵרָה

יַעֲרֹךְ אֶת-הַנְּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ

ה וּלְקַחְתָּ סֹלֶת וְאִפִּיתָ אֹתָהּ שִׁתִּים

עֶשְׂרֵה חֲלוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֵים יִהְיֶה

6 הַחֲלֵה הָאֶחָת: וְשִׁמְתָּ אוֹתָם שִׁתִּים

מֵעַרְכוֹת שֶׁשׁ הַמֵּעַרְכֹת עַל הַשֻּׁלְחָן

7 הַטְּהֵר לִפְנֵי יְהוָה: וְנִתְּתָ עַל-

הַמֵּעַרְכֹת לְבִנְיָה זָבָה וְהִיתָה לְלֶחֶם

8 לְאֻזְפָּרֶה אִשָּׁה לַיהוָה: בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעֲרֹכְנָה לִפְנֵי יְהוָה

תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

9 וְהִיתָה לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו וְאָכְלֶהָ

בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הִיא

לֹא מֵאִשֵּׁי יְהוָה חֶק-עוֹלָם: ס

י וַיֵּצֵא בֶן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא

בֶּן-אִישׁ מִצְרַיִם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּנְצֹף בְּמַחְנֵה בֶן הַיִּשְׂרָאֵלִית

11 וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: וַיִּקַּב בֶּן-הָאִשָּׁה

הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם וַיִּקְלַל וַיִּבְיֹאוּ

אֹתוֹ אֶל-מֹשֶׁה וְשֵׁם אָמוֹ שְׁלֹמִית

12 בֵּת-דְבָרַי לְמִשְׁתַּדֵּן: וַיִּבְיָחֶהוּ

בְּמִשְׁמַר לְפָרֵשׁ לָהֶם עַל-פִּי יְהוָה: פ

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

14 הוֹצֵא אֶת-הַמְקַלֵּל אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

B.dW.vE: außerhalb. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. B: 5. der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: 3. d. Bundes. dW.vE: (bereite) ihn.

4. B: reinen. vE: reinsten. A: überaus reinen. dW: v. reinem Golde.

Das Del und die zwölf Kuchen. Der Israelitin Sohn.

XXIV.

XXIV. Und der Herr redete mit Mose
 2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel,
 daß sie zu dir bringen gestoßenes lauter
 Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lam-
 3 pen täglich gethan werde, *außen vor dem
 Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des
 Stifts. Und Aaron solls zurichten des
 Abends und des Morgens vor dem Herrn
 täglich. Das sei ein ewiges Recht euren
 4 Nachkommen. *Er soll aber die Lampen
 auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem
 Herrn täglich.
 5 Und sollst Semmelmehl nehmen und
 davon zwölf Kuchen backen, zwei Zehnten
 6 soll ein Kuchen haben. *Und sollst sie
 legen je sechs auf eine Schicht, auf den
 7 feinen Tisch vor dem Herrn. *Und sollst
 auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß
 es seien Denkbrote zum Feuer dem Herrn.
 8 *Alle Sabbathe für und für soll er sie
 zurichten vor dem Herrn, von den Kindern
 9 Israel zum ewigen Bunde. *Und sollen
 Aarons und seiner Söhne sein, die sollen
 sie essen an heiliger Stätte, denn das ist
 sein Allerheiligstes von den Opfern des
 Herrn zum ewigen Recht.
 10 Es ging aber aus eines israelitischen
 Weibes Sohn, der eines ägyptischen Man-
 nes Kind war, unter den Kindern Israel,
 und zankte sich im Lager mit einem israeli-
 11 tischen Mann, *und lästerte den Namen
 und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose
 (seine Mutter aber hieß Selomith, eine
 12 Tochter Dibri, vom Stamm Dan), *und
 legten ihn gefangen, bis ihnen klare Ant-
 wort würde durch den Mund des Herrn.
 13 Und der Herr redete mit Mose und
 14 sprach: *Führe den Flucher hinaus vor

2. U.L: Lichten. 3. U.L: haufen.

5. dW.A: Weism. vE: fein M. A: Brote. vE: ent-
 halte jeder K. dW: sollen zu einem K. sein.

6. in zwei Schichten, je ... B: Ordnungen. dW.
 vE: Reihen. A: gegen einander. (Vgl. B. 4.)

7. auf jede Schicht ... er sei den Broten zum Ge-
 dächtniß, ein Z. B: bei dem Br. zum Gedenkoffer.
 vE: statt des Br. werde z. Gedächtnißopfer? A: z.
 Erinnerung, daß dieses Br. ein Opfer ... sei? dW:
 daß das B. Opfer-Feuerung ... sei.

8. soll mans z. B. dW. vE: An jedem (iegl.) Sabb.=
 Tag (Ruhet.). dW: für die ... ein ew. B.

9. ihm ein Allerh. B: das A. für ihn. dW.A: ein

Et locutus est Dominus **XXIV.**

ad Moysen, dicens: *Praecipe filiis 2
 Ex. 27, 20. Israel, ut afferant tibi oleum de oli-
 vis purissimum ac lucidum, ad con-
 cinnandas lucernas jugiter, *extra 3
 Ex. 27, 21. velum testimonii in tabernaculo foe-
 deris. Ponetque eas Aaron a vespere
 usque ad mane coram Domino, cultu
 (23, 41. 6, 11. rituque perpetuo in generationibus
 Ex. 25, 31. vestris. *Super candelabrum mun- 4
 dissimum ponentur semper in con-
 spectu Domini.

Accipies quoque simlam et coques 5
 ex ea duodecim panes, qui singuli
 habebunt duas decimas, *quorum 6
 Ex. 25, 30. 25, 23. senos altrinsecus super mensam pu-
 rissimam coram Domino statues.
 *Et pones super eos thus lucidissi- 7
 2, 2, 9. mum, ut sit panis in monumentum
 oblationis Domini; *per singula sab- 8
 1 Chr. 9, 32. bata mutabuntur coram Domino sus-
 cepti a filiis Israel foedere sempiterno,
 *eruntque Aaron et filiorum 9
 1 Sm. 21, 6. Mt. 12, 4 pp. ejus, ut comedant eos in loco san-
 cto, quia Sanctum sanctorum est de
 sacrificiis Domini jure perpetuo.

Ecce autem egressus filius mu- 10
 lieris Israelitidis, quem pepererat de
 (Ex. 12, 38. viro Aegyptio inter filios Israel, jur-
 gatus est in castris cum viro Israelita.
 Dt. 28, 58. *Cumque blasphemasset nomen et 11
 maledixisset ei, adductus est ad Moy-
 sen (vocabatur autem mater ejus
 Salumith, filia Dabri de tribu Dan),
 *miseruntque eum in carcerem, do- 12
 Nm. 15, 34. nec nossent quid juberet Dominus.

Qui locutus est ad Moysen, 13
 dicens: *Educ blasphemum extra 14

7. Al.: Domino.

Hochheil. vE: hochheilig. B: zur ew. Satzung. vE:
 kraft ewiger S. A: durch ew. R. dW: eine ew. Ge-
 bühr.

10. dW. vE: unter die Söhne. B. dW. vE: und es
 (da) zankten ... der Sohn ... u. ein ...

11. Und d. S. d. isr. Weibes lästerte. vE: ver-
 wünschte ... u. schmähete.

12. nach dem M. A: ins Gefängn. B: in die Ver-
 wahrung. dW. vE: (setzten) ... in Verhaft. B: eine
 Erklärung geschähe. dW: Bescheid w. vE: genau be-
 stimmt wurde.

14. A: Lästterer.

XXIV.

Leges de blasphemo et homicida, deque anno sabbatico.

παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή. ¹⁵ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἂν καταράσῃται θεὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λήπεται. ¹⁶ Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή· ἂν τε προσήλυτος, ἂν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω. ¹⁷ Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. ¹⁸ Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν κτήνου, καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτινάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. ¹⁹ Καὶ ἂν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ. ²⁰ Σύντριμμα ἀντὶ συντριμματος, ὄφθαλμὸν ἀντὶ ὄφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν δῶ μῶμον ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ. ²¹ Ὅς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. ²² Δικαιώσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγγωρίῳ· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ²³ Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατελιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

XXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· σάββατα τῷ κυρίῳ. ³ Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρὸν σου, καὶ ἔξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· ⁴ τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπε-

15. A¹B* (alt.) ἀνθρ. (+ A²EFX). AB† (a. εἰν) ὃς (* EFX). A¹B* αὐτῆς (+ A²FX). 16. AX* ἡ. AB† (p. συν.) Ἰσραὴλ (* EFX). 17. A* ὃς. AX: εἰν. A¹B* πᾶσαν (+ A²EX). 18. AB: κτήνος (ψ. κτ. FX). 19. A¹B* αὐτῆς (+ A²FX). 20. AB† (a. ἀνθρ.) τῷ

15. A: Missethat. dW: trägt f. Schuld. vE: hat f. Sünde auf sich.

16. W. aber. B.dW.vE: (allerdings) getödt. w. vE: es sei ein ... dW: Eingeborne.

17. A: schlägt u. tödtet.

וּסְמְכוּ כָּל-הַשְּׂמַעִים אֶת-יְיָהֶם עַל-
 שׁוֹרְאֵשׁוֹ וְרַגְמוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה: וְאֶל-
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
 16 כִּי-יִקְלָל אֱלֹהֵיו וְנָשָׂא חַטָּאוֹ: וְנִקְבַּב
 שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוֹמָת רָגוּם יִרְגְּמוּ-בּוֹ
 כָּל-הָעֵדָה כְּגֹר כְּאִזְרַח בְּנִקְבּוֹ שֵׁם
 17 יוֹמָת: וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל-נַפְשׁ אָדָם
 18 מוֹת יוֹמָת: וּמִכָּה נַפְשׁ-בְּהֵמָה
 19 יִשְׁלַמְנָה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ: וְאִישׁ
 כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה
 כ כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ: שֹׁבֵר תַּחַת שֹׁבֵר עֵין
 תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן כְּאֲשֶׁר יִתֵּן
 21 מוֹם בְּאָדָם כֵּן יִנְתֵּן בּוֹ: וּמִכָּה בְּהֵמָה
 22 יִשְׁלַמְנָה וּמִכָּה אָדָם יוֹמָת: מִשֶּׁפֶט
 אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כְּגֹר כְּאִזְרַח יִהְיֶה
 23 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת-הַמְּקַלֶּל
 אֶל-מַחֲוֵץ לְמַחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֲבָן
 וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת-מֹשֶׁה:

פ פ פ לב 32

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר
 2 סִינַי לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשַׁבַּתָּה הָאָרֶץ
 3 שְׁשַׁת לַיהוָה: שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךְ
 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרִמָּה וְאִסַּפְתָּ
 4 אֶת-תְּבֹאֲתָהּ: וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת
 שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ שְׁשַׁת לַיהוָה

(* EFX). 22. AB† (p. εγώ) εἶμι (* EFX). A* (alt.) τῷ. 23. AB: ἐλιθ. (κατελιθ. FX)... ἐν λίθ. (* ἐν EFX). AX: καθά. — 2. AX: Ἐάν.

18. vE: Thier. B.dW: (wieder) erstatten. vE.A: ersegen. B.A: (das ist) Seele für S. dW.vE: Stück um St.

19. B: seinem N. wird ein Gebrechen zufügen. dW.vE: eine Verletzung zufügt. A: einen seiner Mit-

Strafe der Lästerung und des Todtschlägers. Des Landes Feier. **XXIV.**

das Lager, und laß alle, die es gehöret haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeine steinigen.

15 *Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott fluchet, der soll seine Sünde 16 tragen. *Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeine soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er 17 sterben. *Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben. *Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, 19 Leib um Leib. *Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man thun, wie er gethan 20 hat. *Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder 21 thun. *Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, wer aber einen Men- 22 schen erschlägt, der soll sterben. *Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin 23 der Herr, euer Gott. *Mose aber sagte es den Kindern Israel, und führeten den Flucher aus vor das Lager und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.

XXV. Und der Herr redete mit Mose 2 auf dem Berge Sinai, und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land 3 seine Feier dem Herrn feiern, *daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest, und 4 sammlest die Früchte ein; *aber im sechzenten Jahr soll das Land seine große Feier dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht

(16,21. 4,15. 3,2.1.4. Job.9,33. Sus.34. castra, et ponant omnes, qui audierunt, manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus. *Et ad filios Israel loqueris: Homo 15 qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum, *et qui blasphema- 16 verit nomen Domini, morte moriatur: lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis sive peregrinus fuerit; qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur. *Qui percus- 17 serit et occiderit hominem, morte moriatur. *Qui percusserit animal, 18 reddet vicarium id est animam pro anima. *Qui irrogaverit maculam 19 cuilibet civium suorum, sicut fecit, sic fiet ei. *Fracturam pro fractura, 20 oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur. *Qui percusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur. 19,34. Ex.12,49. *Aequum iudicium sit inter vos, 22 sive peregrinus sive civis peccaverit, quia ego sum Dominus Deus vester. *Locutusque est Moyses 23 ad filios Israel, et eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra castra ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi.

Locutusque est Dominus **XXV.** ad Moysen in monte Sinai, dicens: 26,46. 27,34. Nm.1,1. *Loquere filiis Israel et dices ad eos: 2 Quando ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Ex.23,10. Domino. *Sex annis seres agrum 3 tuum et sex annis putabis vineam tuam colligesque fructus ejus; *se- 4 ptimo autem anno sabbatum erit terrae, requietionis Domini: agrum

16. S† (p. mult.) populi. 18. Al.: reddat (eti. 21). 2. Al.: sabbatizet (eti. † populus). S: Domini.

bürger verwundet.

20. B.dW.vE.A: Bruch um Br. A: Wunde.

22. A: Gleiches N. B: bei euch. dW: Ein N. f. euch sein: wie der ... vE: Cinerl. Strafgericht sollen f. haben.

23. B: daß f. sollten hinausf. vE: Nachdem ... führte man.

1. B.dW.vE.A: zu M.

2. B.dW.vE.A: gebe. B: einen Sabbath ruhen. dW: eine Ruhe f. vE: S. f. (A: feiert den Sabb.?) dW: um Jehovas willen. vE: J. zu Ehren.

3. B.dW.vE.A: Sechs J. sollst du. dW: Land. vE: Weinstock ... Ertrag. B: Einkommen.

4. B: einen Sabb. der Ruhe haben, einen S. d. H. dW: eine N. sein für d. L. vE: d. L. S. haben, S. (A: der S. des L. der N. des H. sein?)

XXV.

Leges de anno jubilaeo.

ρεῖς, καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμείς, ⁵ καὶ τὰ
*αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ
ἐκθεριεῖς, καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος
σου οὐκ ἐκτρογγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως
ἔσται τῇ γῆ. ⁶ Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς
γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ
παιδίσκη σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ
παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ, ⁷ καὶ τοῖς
κτήρεσί σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ
σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν.

⁸ Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύ-
σεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἐπιτάκις, καὶ ἔσονται σοι
ἑπτὰ *ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη. ⁹ Καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν
πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ
δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἐξίλασμοῦ
διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν.
¹⁰ Καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστόν, καὶ
διαβοήσετε ἀφ᾽ ἑσθῆν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατ-
οικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως, σημασία
αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται ἕκαστος εἰς
τὴν κτήσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πα-
τριάν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. ¹¹ Ἀφέσεως ση-
μασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, τὸ ἔτος τὸ πεντηκο-
στόν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ
μὴ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς
καὶ οὐ τρογγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, ¹² ὅτι
ἀφέσεως σημασία ἐστίν· ἅγιον ἔσται ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐ-
τῆς. ¹³ Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας
αὐτῆς ἐπανελεύσετε ἕκαστος εἰς τὴν ἐγκτησιν
αὐτοῦ. ¹⁴ Ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον
σου, εἴαν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου,
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ.
¹⁵ Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν
κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνι-

5. AX† (a. ἀναβ.) τὰ. AB: ἐκθεριεῖς (-ριεῖς FX).
7. AEX: γέννημα. A¹X: γέν. σβ. 9. B* Καὶ († AEFX).
FX: φωνῇ. AB: ἰλασμῆ (ἐξιλ. EFX). AFX* (alt.)
ἐν. 10. A¹X: ἀγιάσατε. AB: τὸν πεντ. ἐνιαυτὸν
(τὸ π. FX; ἐνιαυτὸν * X). AB† (a. pr. ἐκ.) εἰς (A†
eti. καὶ s. κατ' ? * EFX). A¹EX: πατριδα. 11. AB*
(pr.) ἔσται ὑμ. († EX). B* μὴ († AEFX). 13. AB:
ἐπανελεύσεται (-σετε F; A²: -σεσθε). AEFX: κτήσιν
(eti. 16 alt. loco). B* ἕκαστ. († AEFX). 14. A²(F?)X:
ἀποδῶς. B† (p. alt. εἴαν) δὲ (*AX). A¹B* αὐτῆ († A²X).

5. Fr. deines ungeschnittenen Weinst. dW: das
Ausgefallene deiner G. B: ein Ruhejahr für ...
dW.A: ein (das) Jahr der R. vE: Sabbathj. habe
das L.

6. Und was die ... bringt, sollt ihr essen, du, dein

שָׁדָךְ לֹא תִזְרַע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר :
ה אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-
עֲנָבֶיךָ וְזֵיזְרְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבַתְךָ
6 יְהִיֶה לְאַרְץ : וְהָיְתָה שְׁבַת הָאָרֶץ
לְכֶם לֹא-כֹלֶה לָךְ וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמָתְךָ
וְלַשְׂכִּירְךָ וְלַתּוֹשְׁבֵי הַהָרִים עִמָּךְ :
7 וְלַבְּהֵמֹתֶיךָ וְלַחַיִּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
הַחַיִּה כֹּל-תְבוּאָתָהּ לְאָכְלָל : ס
8 וְסִפַּרְתָּ לָךְ שִׁבְעַת שְׁבַתֹת שָׁנִים
שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים וְהָיָה לָךְ
יָמֵי שִׁבְעַת שְׁבַתֹת הַשָּׁנִים תִּשְׁעַת
9 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה : וְהָעֵבֶרְתָּ שׁוֹפָר
תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכַּפָּרִים תִּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-
י אֶרְצְכֶם : וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחַמְּשִׁים
שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ לְכָל-
יִשְׂרָאֵל יוֹבֵל הוּא הַתְּהִיָּה לְכֶם וְשַׁבְּתֶם
אִישׁ אֶל-אֶחָזְתּוֹ וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ
11 תִּשְׁבּוּ : יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחַמְּשִׁים
שָׁנָה הַתְּהִיָּה לְכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא
תִקְצְרוּ אֶת-סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ
12 אֶת-זֵיזְרֶיהָ : כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ הַתְּהִיָּה
לְכֶם מִן-הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת-תְּבוּאָתָהּ :
13 בְּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֶּה אֵת תִּשְׁבּוּ אִישׁ אֶל-
14 אֶחָזְתּוֹ : וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לְעַמִּיתְךָ
אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ אֶל-תּוֹנֵה אִישׁ
טו אֶת-אֶחָיו : בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל
תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי-

קמץ בז"ק. v. 4.

... S. u. Fr. B: Es soll aber, was vom S. des L. ist,
für euch zur Speise sein. dW: d. Ruhej. ... diene euch
z. Sp. vE: dieser S. ... sei für euch z. Nahrung.
dW.A: Miethling. B.dW.vE: Weisfaß, die sich bei dir
aufhalten.

besäen, noch deinen Weinberg beschneiden
5 sollst. *Was aber von ihm selber nach
deiner Erndte wächst, sollst du nicht erndten,
und die Trauben, so ohne deine Arbeit
wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es
6 ein Feiertag ist des Landes. *Sondern
die Feiertage des Landes sollt ihr darum hal-
ten, daß du davon essest, dein Knecht, deine
Magd, dein Tagelöhner, dein Hausgenos,
7 dein Fremdling bei dir, *dein Vieh und
die Thiere in deinem Lande; alle Früchte
sollen Speise sein.

8 Und du sollst zählen solcher Feiertage
sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählt
werden, und die Zeit der sieben Feiertage
9 machen neun und vierzig Jahre. *Da
sollst du die Posaune lassen blasen durch
alles euer Land, am zehnten Tage des sie-
benten Monats, eben am Tage der Ver-
10 söhnung. *Und ihr sollt das funfzigste
Jahr heiligen, und sollts ein Erlassjahr
heißen im Lande allen, die darinnen woh-
nen; denn es ist euer Halljahr, da soll ein
jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe
11 und zu seinem Geschlecht kommen. *Denn
das funfzigste Jahr ist euer Halljahr, ihr
sollt nicht säen, auch, was von ihm selber
wächst, nicht erndten, auch, was ohne Ar-
beit wächst im Weinberge, nicht lesen.
12 *Denn das Halljahr soll euch heilig sein,
ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.
13 *Das ist das Halljahr, da jedermann wie-
14 der zu dem Seinen kommen soll. *Wenn
du nun etwas deinem Nächsten verkaufest,
oder ihm etwas abkaufest, soll keiner seinen
15 Bruder übervorthellen; *sondern nach
der Zahl vom Halljahr an sollst du es
von ihm kaufen, und was die Jahre her-
nach tragen mögen, so hoch soll er dir

9. U.L: Monden.

7. ihnen zur Sp. B: u. für d. wilden Th. dW: dem
Wilde. B: all dessen Einkommen. dW.vE: sein (gan-
zer) Ertrag. A: Alles was wächst.

8. B.dW.vE: (bei) dir. B.dW: Ruhej. vE: Sab-
bathj. A: Jahreswochen? B: und ... wird dir machen.
dW.vE: daß die Tage von (Jahre der) ... ausmachen
(sien).

9. B: der P. Schall umhergehen l. dW: lasse den
Posaunenhall erg. vE: gehen.

10. das J. des f. J. ... sollt ein G. anrufen.
B.dW: (eine) Freiheit. vE: Freilassung. dW.vE: all
seinen Einwohnern. A: Bew. B: Es soll dasselbe ein

non seres et vineam non putabis.
*Quae sponte gignet humus, non 5
metes, et uvas primitiarum tuarum
non colliges quasi vindemiam (annus
enim requietionis terrae est), *sed 6
erunt vobis in cibum: tibi et servo
tuo, ancillae et mercenario tuo et
advenae, qui peregrinantur apud te,
*jumentis tuis et pecoribus omnia, 7
quae nascuntur, praebebunt cibum.

v.12.

23,24.
Nm.10,10

23,27.

Dt.15,1ss
Es.61,2.

v.41.13.
27,24.

v.4ss.

v.10.41.
27,24.

1Th.4,6.

Numerabis quoque tibi septem 8
hebdomadas annorum, id est septies
septem quae simul faciunt annos qua-
draginta novem, *et clanges buccina 9
mense septimo, decima die mensis,
propitiationis tempore in universa
terra vestra. *Sanctificabisque an- 10
num quinquagesimum et vocabis re-
missionem cunctis habitatoribus ter-
rae tuae, ipse est enim jubilaus.
Revertetur homo ad possessionem
suam et unusquisque rediet ad fa-
miliam pristinam, *quia jubilaus 11
est et quinquagesimus annus. Non
seretis, neque metetis sponte in
agro nascentia, et primitias vinde-
miae non colligetis, *ob sanctifica- 12
tionem jubilaei, sed statim oblata
comedetis. *Anno jubilaei redient 13
omnes ad possessiones suas. *Quando 14
vendes quidpiam civi tuo vel emes
ab eo, ne contristes fratrem tuum,
sed juxta numerum annorum jubilaei
emes ab eo, *et juxta supputationem 15

5. Al.: gignit.

6. Al.: anc. tuae. S: peregrinatur.

12. Al.: ablata (Al.: oblatam).

Jubeljahr bei euch sein. dW: das f. euch das J. f.
vE: Jubelj. dW.A: Eigenthume. vE: kehre Jeder zu
f. Besitz zurück.

11. u. deine ungeschnitt. Weinstöcke. vE: was es
v. f. hervorbringt, u. w. die ... tragen.

12. vom F. f. ihr e., was es tr. (Wie B. 7.)

13. Wie B. 10.

14. B: etwas so feil ist ... aus der Hand deines
N. ... unterdrücken. dW: drücken. A: betrübe nicht.

15. 3. der Jahre. B: nach d. 3. der Jahre der
Einkünfte soll er. dW: der Ernten, vE: Erntes-
jahre.

XXV.

Leges de anno jubilaee.

αυτῶν γεννημάτων ἀποδώσεται σοι. 16 Καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν ἐγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἕλαττον τῶν ἐτῶν ἕλαττονήσῃ τὴν ἐγκτησιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτῆς, οὕτως ἀποδώσεται σοι. 17 Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ φοβηθῆσθαι κύριον τὸν θεὸν σου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 18 Καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξετε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες. 19 Καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς. 20 Ἐὰν δὲ λέγητε· Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τούτῳ, εἰ μὴ σπειρωμεν καὶ μὴ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν; 21 καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τρία ἔτη. 22 Καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου· ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν. 23 Καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστέ ἐναντίον ἐμοῦ. 24 Καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς.

25 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 Ἐὰν δὲ τιμὴ μὴ ἦ ὁ ἀγγιστεύων, καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 27 καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὁ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ὃ ἀπέδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατάσχесιν αὐτοῦ. 28 Ἐὰν

16. B: ἐλαττωνώσει (-ήσει X). AB: αὐτῆ (αὐτῆς EFX). 17. A¹B* αὐτῆ (+ A²FX). AB† (p. ἐγὼ) εἶμι. 18. AB: φυλάξασθε (-ξετε FX). AX: ποιήσατε αὐτάς. 20. A* δε. AB: μηδὲ (κ. μὴ EFX). 21. B: ἀποστελῶ (-στελῶ AFX). AB† (a. τρ.) τὰ (* EX). 22. AB: τὸ γένν. (τὰ γ. EFX). 23. AB: με (ἐμῆ EFX). 26. AB: μὴ ἢ τιμῆ (c. FX). 27. AB (eti. 28): ἀπελεύσ. (c. EFX).

16. denn eine Zahl Ernten verkauft er dir. B: Nachdem der J. viel sind. dW: Mehrheit... Minderh. vE: Verhältniß mehrerer J. dW.vE: Kaufpreis. dW: vermehren ... vermindern. vE: mindern. B: er soll dir's nach d. J. d. Einkünfte verkaufen. dW: ... der Jahre der Ernten. (A: verk. dir die Zeit der Früchte?)

18. B: bewahret. dW.vE: beobachtet. vE: Vorschriften, dW: u. thut sie. vE: befolget. A: erfüllet.

16 תְּבוּאָתַי וּמִכְרֵי לָךְ: לְפָנַי רַב הַשָּׁנִים
תְּרַבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפָנַי מְעַט הַשָּׁנִים
תִּמְעֵיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאָתַי
17 הוּא מִכָּר לָךְ: וְלֹא תִזְנֶה אִישׁ אֶת-
עַמִּיתוֹ וְיִרְאֶת מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
18 אֱלֹהֵיכֶם: וַעֲשִׂיתֶם אֶת-הַקְּתָוִי וְאֶת-
מִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
19 וַיִּשְׁבַּתֶּם עַל-הָאָרֶץ לְבַטָּח: וְנָתַתֶּה
הָאָרֶץ פְּרִיָּה וְאִכְלֶתֶם לְשִׁבְעַת יָמִים
בְּלַבְטָח עָלֶיהָ: וְכִי תֹאמְרוּ מֵה־נֹּאכַל
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא
21 נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ: וְצִוִּיתִי אֶת-
בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשִׂיתֶם
22 אֶת-הַתְּבוּאָה לְשֵׁלֶשׁ הַשָּׁנִים: וְזָרְעֶתֶם
אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וְאִכְלֶתֶם מִן-
הַתְּבוּאָה יָשֵׁן עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת
עַד-בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹאכְלוּ יָשֵׁן:
23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצַמְתָּת כִּי-לִי
הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמִּדִּי:
24 וּבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזְתְּכֶם גְּאֻלָּה תִתְּנוּ
לְאָרֶץ:
ס

כה כִּי-יִמְוָה אַחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבֹא גְאֻלוֹ תִקְרַב אֵלָיו וּגְאָל אֶת
26 מִמֶּכַר אַחִיו: וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה-לּוֹ
גְּאֻל וְהִשְׁיִגָה יָדוֹ וּמָצָא פְדִי גְאֻלָּתוֹ:
27 וְחָשַׁב אֶת-שְׁנֵי מִמְכָרוֹ וְהִשְׁיִב אֶת-
הַעֲדָף לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר-לוֹ וְשָׁב
28 לְאֲחֻזָּתוֹ: וְאִם-לֹא מָצָאָה יָדוֹ יֵי

קמץ בז' ק. v. 20.

dW.vE: so werdet ihr ... (in Sicherheit). A: ohne Furcht.

19. B.A: Und (der Boden) ... gebe. dW: wird f. Frucht geben. vE: bringen. B.dW.vE.A: (bis) zur Sättigung (zu).

20. ihr würdet. vE: siehe! wir ... dW.A: wenn w. nicht. B: unser Einkommen nicht. dW.vE: (u. können) unsern Ertrag (ernten). A: unsre Früchte.

21. dW: meinen S. entbieten zu euch. A: euch m.

Der Verkauf und seine Lösung.

XXV.

16 verkaufen. *Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der Wenige der Jahre sollst du den Kauf ringern, denn er soll dir's, nach dem es tragen

17 mag, verkaufen. *So übervorthteile

nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der

18 Herr, euer Gott. *Darum thut nach meinen Satzungen, und haltet meine Rechte, daß ihr darnach thut, auf daß ihr im

19 Lande sicher wohnen möget. *Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habt und sicher darinnen

20 wohnet. *Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein

21 Getreide ein; *da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahre gebieten, daß

22 er soll dreier Jahre Getreide machen, *daß ihr säet im achten Jahr und von dem alten Getreide esset bis in das neunte

23 neu Getreide kommt. *Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen ewiglich, denn das Land ist mein, und ihr seid

24 Fremdlinge und Gäste vor mir. *Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben.

25 Wenn dein Bruder verarmet und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Freund kommt zu ihm, daß er's löse, so soll er's lösen, was sein Bruder verkauft

26 hat. *Wenn aber jemand keinen Löser hat, und kann mit seiner Hand so viel zwege bringen, daß er's ein Theil löse,

27 *so soll man rechnen von dem Jahr, da er's hat verkauft, und dem Verkäufer die übrigen Jahre wieder einräumen, daß er

28 wieder zu seiner Habe komme. *Kann

frugum vendet tibi. *Quanto plures 16 anni remanserint post jubilaenum, tanto crescet et pretium, et quanto minus temporis numeraveris, tanto minoris et emptio constabit; tempus enim frugum vendet tibi. *No- 17

19,14,32.

19,37.
18,30.

26,5.
1Rg.4,25.
Pr.1,33.

26,4.
Ps.67,7.
37,37.
Es.1,19.

Dt.28,8.
Mal.3,10.

Gn.47,20.
1Rg.21,3;
Hos.9,3;
Ex.6,4.
1Chr.
29,15.
Ps.39,13.

lite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester. *Facite 18

praecepta mea et judicia custodite, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore *et gignat 19

vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes. *Quod 20

si dixeritis: Quid comedemus anno septimo, si non severimus neque collegerimus fruges nostras? *dabo 21

benedictionem meam vobis anno sexto et faciet fructus trium annorum, *seretisque anno octavo et 22

comedetis veteres fruges usque ad nonum annum; donec nova nascentur, edetis vetera. *Terra quo- 23

que non vendetur in perpetuum, quia mea est et vos advenae et coloni mei estis. *Unde cuncta regio pos- 24

sessionis vestrae sub redemptionis conditione vendetur.

Si attenuatus frater tuus vendiderit 25 possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat. *Sin autem 26

Ruth.
4,2ss.

non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire, *computabuntur fructus ex eo 27

tempore, quo vendidit, et quod reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet possessionem suam. *Quod 28

G. geben. B: auf 3 J. Einkommens. dW.vE: es (seinen) Ertrag bringe für ... A: Frucht dr. J.

22. neunte J., bis dessen G. kommt.

23. So f. ihr nun ... auf ewig ... bei mir. B: zum ew. Eigenthum. dW.vE: für immer. B.dW.vE: u. Beisassen. A: Einkömmlinge u. Pächter!

24. B.dW: im ganzen L. eures Besitzes (Eigenthumes). B: dem L. eine Einlösung gestatten. dW: Lös. verst. vom L. vE: bei jedem Stück Landes, das ihr besizet, auf das L. d. Einlösungsrecht legen. (A: soll d. g. L. eures B. unter Bedingung der Einl. verk. w.)

25. von f. S. dW.vE: v. f. Eigenthume. A: sein geringes Erbe? dW: sein Löser, f. n. Verwandter.

vE: f. n. Anverw. f. u. will es einlösen, so darf er einl. A: f. Verw. es lösen will, so kann dieser l. B: soll f. Einlöser, der ihm der n. ist, kommen, daß er einlöse. dW: das Verkaufte f. Bruders.

26. als zur Lösung noth ist. B: f. Hand wird er reichen, daß er findet. dW: er wird vermögend u. erlanget? vE: käme zu Vermögen, daß er fände? B: genug ist. dW: hinreicht. (A: keinen Verwandten hat, u. er selbst d. Preis der Einl. aufbringen kann.)

27. er berechnen die Jahre seit f. Verkauf, u. das Uebrige dem Mann wiedergeben, dem er's verk. hat, u. also ... kommen. vE: abrechnen. A: sollen die Früchte v. d. Zeit an ger. werden.

XXV.

Leges de anno jubilaeo.

δὲ μὴ εὐπορηθῆ ἢ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανόν, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πράσις αὐτοῦ τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

29 Καὶ εἴαν τις ἀποδοῦται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένη, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῆ ἐνιαυτός· ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 Ἐάν δὲ μὴ λυτρωθῆ ἕως ἂν πληρωθῆ ἐνιαυτός ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἢ οὐσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

31 Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν αὐταῖς τεῖχος κύκλω, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ διαπαντός ἔσονται αὐταὶ καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. 32 Καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διαπαντός ἔσονται τοῖς Λευίταις. 33 Καὶ ὅς ἂν λυτρώσῃται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως ἐν τῇ ἀφέσει· ὅτι αἱ οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῆ ἢ αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται· ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

35 Ἐάν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου, 'ἐγὼ κύριος', καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐν τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

28. B: αὐτῆ ἢ χεὶρ (c. AFX). A¹B* (alt.) αὐτῆ (+ A²FX). AB: αὐτὰ ε. τῆ ἐκτὸς ἐτ. (c. FX). 29. AB: Ἐάν δὲ (c. FX). 30. A¹B† (p. πλ.) αὐτῆς. AB* (pr.) τῆ. 31. B: ἐν αὐτ. (* ἐν AEX). A¹B* αὐταί. 33. AB† (p. κατασχ.) αὐτῶν ... * αἱ. A¹B* αὐτῆ ἢ. 34. AB* (alt.) οἱ ... αἰώνια (c. EFX). 35. A¹B* (pr.) αὐτῆ AB† (p. ζ.) ὁ ἀδελφός σου (* F). 37. AB: ἐπὶ τ. (ἐν τ. FX). 38. AB * τῆ (+ FX).

28. daß er ihm wiedergebe. dW.vE: aber im Jubelj. werde (wird) es frei.

29. hat vom Verkauf. B: in einer bemauerten Stadt. vE: umm. dW: St. mit Mauern. B: soll dessen Einlös-Recht wahren, bis das J. seines Verk. wird zu Ende sein. dW: besteh f. Lösung bis zu Ende des ... vE: hat er das G.=R., bis ... zu G. ist.

30. es aber n. gelöst wird ... soll solch Haus in

הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמָּכְרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיֵצֵא בַיּוֹבֵל וְשָׁב לְאֶחָזְתּוֹ׃

29 וְאִישׁ כִּי-יִמְכַר בַּיִת-מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה וְהָיָה גְּאֻלָּתוֹ עַד-הַיָּם שְׁנַת ל מִמָּכְרוֹ יָמִים תְּהִיָּה גְּאֻלָּתוֹ׃ וְאִם לֹא-יִגְאָל עַד-מְלֹאת לוֹ שְׁנַת תְּמִימָה וְקָם תְּבִיִת אִשֶׁר-בְּעִיר אִשֶׁר-לֹא חֲמָה לְצִמְיֹתָתָהּ לְקַנְהָ אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַיּוֹבֵל׃ וּבְתֵי הַחֲצָרִים אִשֶׁר אֵין-לָהֶם חֲמָה סָבִיב עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחְשַׁב גְּאֻלָּהּ תְּהִיָּה-לוֹ וּבַיּוֹבֵל יֵצֵא׃ וְעָרֵי הַלְלוּיִם בְּתֵי עָרֵי אֶחָזְתָם גְּאֻלָּתָם עוֹלָם תְּהִיָּה לְלוּיִם׃ וְאִשֶׁר יִגְאָל מִן-הַלְלוּיִם וְיֵצֵא מִמָּכַר-בַּיִת וְעִיר אֶחָזְתּוֹ בַיּוֹבֵל כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְלוּיִם הוּא אֶחָזְתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשָׂהָה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי-אֶחָזְתָּ עוֹלָם הוּא לָהֶם׃

30 וְכִי-יִמְכַר אֶחָיָה וּמָטָה יָדוֹ עַמְּךָ וְהִחְזַקְתָּ לוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וְחֵי עַמְּךָ׃ אַל-תִּקַּח מֵאֹתוֹ נִשְׂאָה וְתַרְבִּית וְיִרְאָתָה מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אֶחָיָה עַמְּךָ׃ אֶת-כַּסְפְּךָ לֹא-תִתֵּן לוֹ בְּנִשְׂאָה וּבְמַרְבִּית לֹא-תִתֵּן אֹכְלֶךָ׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אִשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְתַת לְכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְהָיוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים׃

לו ק' 30. v.

e: St. mit M. dem R. ew. verbleiben. dW.vE: auf seine (künft.) Geschlechter (hin).

31. zu lösen sein. B: eins v. den Häusern. dW.vE: Aber (die) Häuser. B.dW.vE: (auf den) in Dörfern. B: nach dem ... ger. dW: als ... geachtet. vE: den Feldern ... gleichgestellt. A: nach Feldrecht verkauft? B: das Einlös-Recht haben. dW: Lösung dafür sein. vE: Einlös.-R. haftet darauf.

aber seine Hand nicht so viel finden, daß eines Theils ihm wieder werde, so soll, das er verkauft hat, in der Hand des Käufers sein bis zum Halljahr: in demselben soll es ausgehen und er wieder zu seiner Habe kommen.

- 29 Wer ein Wohnhaus verkauft binnen der Stadtmauer, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen: das soll die
30 Zeit sein, darinnen er es lösen mag. *Wo ers aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist, so solls der Käufer ewiglich behalten und seine Nachkommen, und soll
31 nicht los ausgehen im Halljahr. *Ists aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine Mauer um ist, das soll man dem Felde des Landes gleich rechnen, und soll los werden und im Halljahr ledig ausgehen.
32 *Die Städte der Leviten und die Häuser in den Städten, da ihre Habe innen ist,
33 mögen immerdar gelöst werden. *Wer etwas von den Leviten löset, der solls verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den Städten der Leviten sind ihre Habe
34 unter den Kindern Israel. *Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen, denn das ist ihr Eigenthum ewiglich.
35 Wenn dein Bruder verarmet und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er
36 lebe neben dir. *Und sollst nicht Wucher von ihm nehmen noch Uebersatz, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne.
37 *Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Wucher thun, noch deine Speise auf Ueber-
38 satz austhun. *Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egypten geführt hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe und euer Gott wäre.

29. A.A: inner. U.L: in der Stadtm.

32. Doch was ... ihres Eigenthums sind, die ... von ihnen gel. w. B.vE: sollen die Lev. ein ewig G. = N. haben. dW: ew. Lösung für ... sein.

33. Und so Jemand von ... so soll das verkaufte S. u. d. St. des Eigenth. im S. ledig ausgehen. B: man sich etwas ... wird zugeeignet haben? dW: wenn ein Anderer v. den L. löset. B: ihre Besizung. dW.vE.A: Eigenthum.

34. nicht verk. werden. B: von d. Vorstadt ihrer Städte. dW: des Bezirks. vE: im Bez. A: ihre Trift Polyglotten-Bibel. N. L.

si non invenerit manus ejus, ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubilaem; in ipso enim omnis venditio redibit ad dominum et ad possessorem pristinum.

Qui vendiderit domum intra urbis 29 muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus. *Si 30 non redemerit et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubilaeo. *Sin 31 autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur; si ante redempta non fuerit, in jubilaeo revertetur ad dominum. *Aedes Levitarum, quae in urbibus 32 sunt, semper possunt redimi. *Si 33 redemptae non fuerint, in jubilaeo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. *Suburbana 34 autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.

Nm. 35, 2ss.

Dt. 15, 7s. (Sir. 19, 1.

Si attenuatus fuerit frater tuus et 35 infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum: *ne accipias usuras 36 ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. *Pecuniam tuam 37 non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. *Ego 38 Dominus Deus vester qui eduxi vos de terra Aegypti, ut darem vobis terram Chanaan et essem vester Deus.

v. 37..

Ex. 22, 25. Dt. 23, 19. (15, 9.

11, 44, 45. Ex. 20, 2..

33. Al.: Leviticarum.

um d. St.

35. dW.A: u. unvermögend wird. vE: sein Vermögen wankt. B: daß s. Hand ... wird wanken! dW.vE: unterstützen. B: dich seiner annehmen. vE: bei dir. (A: u. du wie einen ... ihn aufnimmst, u. er mit dir lebet? B: er sei ein Fr. oder Beisatz??)

36. dW.vE: Zins ... W. A: noch mehr als du ihm gegeben hast.

37. B.dW.vE: geben ... austhun (geben). A: noch Uebers. der Früchte verlangen.

XXV.

Leges de anno jubilaico.

39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου. 40 Ὡς μισθωτός ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἐργάσεται παρὰ σοί, 41 καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ, αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεάν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· οὐ πραθήσονται ἐν πράσει οἰκέτου. 43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεὸν σου. 44 Καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνται σοι, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσὶν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν τῶν μεθ' ὑμῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἕστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν. 46 Καὶ καταμεριεῖτε αὐτούς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ ἐν τοῖς μόχθοις.

47 Ἐὰν δὲ εὗρη ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθῆις ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοί ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτὸν λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν. 49 Ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν· ἐὰν δὲ εὐπορηθῆις ταῖς χερσὶν αὐτοῦ λυτρώσεται ἑαυτόν, 50 καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτόν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὐ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως,

40. A: ὁ μισθ. AB: ἔτεις... ἐργάται (ἐνιαυτῶ... ἐργάσεται FX). 41. AB* ἐν et ἀπὸ σ. αὐτ. (†FX). A¹ (pro γεν.) γῆν. A: γ. ἐαντῶ. AB* (quart.) καὶ (†EFX). A¹B* (ult.) αὐτῶ (†A²EFX). 42. AB: πραθήσεται (-σονται FX). 43. AB† τῷ (*X) et (a. τ. ἴ.) κύριον (*FX). 44. AX: κτήσασθε. 45. AB* τῶν μ. ὑμ.

39. B.dW: Knechtsdienst(e) thun l. vE: Sflavend. A: ihm den D. der Sfl. u. auflegen.

40. dW: bei dir bleiben. A: arbeiten.

42. B: wie man einen Knecht verkauft. dW.A: als Knechte. vE: Sflaven.

43. mit Str. B.dW.vE: über ihn. dW.vE: m. Härte. A: drücke ihn u. durch Gewaltthat.

39 וְכִי-יִמְוָה אָחִיךָ עִמָּךָ וְנִמְכַר-לָּךְ 39
 מ לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ עַבְדָּת עִבְד: כְּשָׂכִיר
 כְּתוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּךָ עַד-שְׁנַת הַיָּבֹל
 41 יַעֲבֹד עִמָּךָ: וַיֵּצֵא מֵעִמָּךָ הוּא וּבְנָיו
 עִמּוֹ וְשָׁב אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל-אֲחֵזְתּוֹ
 42 אֲבֹתָיו וְיָשׁוּב: כִּי-עֲבָדִי הֵם אֲנִשְׁ-
 הוּצֵאתִי אֲתֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
 43 יִמְכְרוּ מִמִּכְרֹת עֲבָד: לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ
 44 בְּפֶרֶךְ וַיִּרְאֵת מֵאֶלֶּהֶיךָ: וְעַבְדְּךָ
 וְאִמְתְּךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ-לָּךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֲבָד
 מֵה וְאִמָּה: וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַגֵּרִים
 עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
 עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוּלִידוּ בְּאֶרֶצְכֶם וְהָיוּ
 46 לָכֶם לְאֲחֵזָה: וְהִתְנַחֵלְתֶם אֲתֶם
 לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּ אֲחֵזָה
 לְעַלְמָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֲחֵיכֶם בְּנֵי-
 יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ
 בְּפֶרֶךְ: ס

47 וְכִי תִשָּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךָ וּמָךְ
 אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַר לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךָ
 48 אִו לְעֹקֵר מִשְׁפַּחַת גֵּר: אַחֲרֵי נִמְכַר
 גֵּאֻלָּה תִהְיֶה-לּוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו יִגְאֻלְנוּ:
 49 אִו-דָּדוֹ אִו בֶּן-דָּדוֹ יִגְאֻלְנוּ אִו-מִשְׁאֵר
 בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאֻלְנוּ אִו-תִּשְׁיָגָה
 י יָדוֹ וְנִגְאֹל: וְחָשַׁב עִם-קִנְיָהּ מִשְׁנַת
 הַמִּכְרוֹ לּוֹ עַד שְׁנַת הַיָּבֹל וְהָיָה כְּסֹף

(†FX). 46. B† (p. κατατ.) αὐτόν (*AX). AX* δὲ. 48. AB: αὐτῷ (αὐτόν EFX). B: αὐτῶ (αὐτῷ AEFX). 49. A¹X* (pr.) αὐτῶ. A¹B* (alt. et quintum) αὐτῶ (†A²FX). B bis (p. φ. α. et γ. α.): λυτρώται (contra AEFX et A²EX).

44. B.vE: Deinen Knecht (aber) u. d. Magd, die du h. w., die sollt ihr ... dW: Knechte ... Mägde. dW.vE: Völkern. B: zu Knechten ... kaufen. dW: möget ihr Knechte ... vE: seien aus ..., von ihnen kaufet ...!

45. Auch v. d. Kindern der G. ... möget ihr kaufen, und von ... möget ihr. B.dW: v. ihrem Ge-

Bestimmungen bei Verarmung.

XXV.

39 Wenn dein Bruder verarmet neben dir
und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht
40 lassen dienen als einen Leibeigenen, *son-
dern wie ein Tagelöhner und Gast soll er
bei dir sein, und bis an das Halljahr bei
41 dir dienen. *Dann soll er von dir los
ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und
soll wiederkommen zu seinem Geschlecht
42 und zu seiner Väter Habe. *Denn sie
sind meine Knechte, die ich aus Eghypten-
land geführt habe, darum soll man sie
43 nicht auf leibeigene Weise verkaufen. *Und
sollst nicht mit der Strenge über sie herr-
schen, sondern dich fürchten vor deinem
44 Gott. *Willst du aber leibeigene Knechte
und Mägde haben, so sollst du sie kaufen
von den Heiden, die um euch her sind,
45 *von den Gästen, die Fremdlinge unter
euch sind, und von ihren Nachkommen, die
sie bei euch in eurem Lande zeugen: diesel-
46 ben sollt ihr zu eigen haben, *und sollt
sie besitzen, und eure Kinder nach euch,
zum Eigenthum für und für, die sollt ihr
leibeigene Knechte sein lassen. Aber über
eure Brüder, die Kinder Israel, soll keiner
des andern herrschen mit der Strenge.

47 Wenn irgend ein Fremdling oder Gast
bei dir zunimmt, und dein Bruder neben
ihm verarmet, und sich dem Fremdling
oder Gast bei dir, oder jemand von seinem
48 Stamm, verkauft: *so soll er nach sei-
nem Verkaufen Recht haben, wieder los
zu werden, und es mag ihn jemand unter
49 seinen Brüdern lösen, *oder sein Vetter
oder Veters Sohn, oder sonst sein näch-
ster Blutsfreund seines Geschlechts, oder
so seine Hand selbst so viel erwirbt, so soll
50 er sich lösen. *Und soll mit seinem Käu-
fer rechnen vom Jahr an, da er sich ver-
kauft hatte, bis aufs Halljahr, und das

49. U.L: seine Selbsthand.

schlechte bei euch. vE: Geschlechtern. B: zur Be-
sitzung. dW: mögen euer Eigenth. sein. vE: können
... werden.

46. vererben auf eure K. ... u. möget s. für u. f.
... lassen. B: euch zu Besitzern v. ihnen machen für ...,
daß s. d. Besitzung erben ... ewig dienen lassen. dW:
auf ew. ... als Knechte brauchen. A: erblich euren
Nachf. hinterlassen ... besitzen ewigl. dW: einer über
s. Bruder.

47. v. des Fremden St. B: eines Fr. ... Hand bei

Ex. 21,2. Si paupertate compulsus vendiderit 39
se tibi frater tuus, non eum oppri-
Dt. 15,12. mes servitute famulorum, *sed quasi 40
mercenarius et colonus erit; usque
ad annum jubilaem operabitur apud
te, *et postea egredietur cum liberis 41
v. 10. suis et revertetur ad cognationem
27,24. et ad possessionem patrum suorum.
Jer. 34,14. *Mei enim servi sunt, et ego eduxi 42
Jer. 34,9. eos de terra Aegypti; non veneant
2,14. conditione servorum, *ne affligas 43
Eph. 6,9. eum per potentiam, sed metuito
Col. 4,1. Deum tuum. *Servus et ancilla sint 44
vobis de nationibus quae in circuitu
vestro sunt, *et de advenis qui 45
peregrinantur apud vos, vel qui ex
his nati fuerint in terra vestra; hos
habebitis famulos, *et haereditario 46
jure transmittetis ad posteros, ac
possidebitis in aeternum; fratres au-
tem vestros filios Israel ne opprima-
tis per potentiam.

Si invaluerit apud vos manus ad- 47
v. 35; venae atque peregrini et attenuatus
Neh. 5,5.8. frater tuus vendiderit se ei aut cui-
quam de stirpe ejus, *post vendi- 48
tionem potest redimi; qui voluerit
ex fratribus suis, redimet eum, *et 49
patruus et patruelis et consanguineus
et affinis; sin autem et ipse potuerit,
redimet se, *supputatis dumtaxat 50
annis a tempore venditionis suae
usque ad annum jubilaem, et pe-

50. S: usque in.

dir zu etwas gelangen ... wird. dW: vermögend wird
neben dir. vE: zu Vermögen kommt. A: mächtig wird.
dW: dem Sprößling des Geschlechts eines Fr. vE:
Stamme des G.

48. Wie B. 31.

49. dW: Dheim. vE.A: Vaters-Bruder. B: der
v. den Nächsten s. Fleisches aus s. G. dW: einer v. s.
n. Blutsverwandten. A: ein anderer Blutsv. u. Nu-
verw. (Vgl. B. 47.)

50. ihm verk. ...

XXV.

Benedictiones.

καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς ἡμέρα μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 51 Ἐὰν δὲ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ἦ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. 52 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ. 53 Ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 54 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωῖται κατὰ ταῦτα, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 55 Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδες μου οὗτοι εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XXVI. Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 2 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἀγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ κύριος.

3 Ἐὰν ἐν τοῖς προσταγμασί μου πορεύσησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξεσθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, 4 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, 5 καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄριον ὑμῶν εἰς πλησμονήν. Καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, 6 καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολωῖ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ

50. AB* ἡμέρ. (+ EFX). 51. A: πλέον. 52s. A²B²: λ. αὐτῆ ὡς μισθωτὸς ἐν. ... 53. AB† (a. μ.) τῷ (+ EFX). 54. AB* (pr.) καὶ (+ EFX). AE (pro ἔτει): ἐνιαυτῷ. 55. B† (p. οἰκ.) εἰσίν (*AEFX). — 1. A¹B† (p. ἐγώ, eti. vs. 2) εἰμι (*A²FX). 3. A¹B* ἐν (+A²FX).

50. sein Kaufgeld ... Jahre ger. w., u. f. die Zeit her wie ein Miethling bei ihm gewesen sein. dW: f. Verkaufspreis richtete sich nach ... vE: wie wenn er als Tagelöhner so lange ... wäre. A: u. nach Tagelöhners Verhältniß. dW: wie ein Miethl. f. er bei ihm sein. B: nach d. Tagen eines J. soll es mit ihm ergehen.

מִמְכָרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שְׂכִיר
51 יְהִיָּה עִמּוֹ: אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים
לְפִי־הֵן יָשִׁיב וְאַלְתּוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ:
52 וְאִם-מְעַט נִשְׂאָר בְּשָׁנִים עַד-שְׁנַת
הַיָּבֵל וְחֻשְׁב-לּוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
53 אֶת-גְּאֻלָּתוֹ: כְּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה
יְהִיָּה עִמּוֹ לֹא-יִרְדְּנוּ בַּפֶּרֶךְ לְעֵינֶיךָ:
54 וְאִם-לֹא יִגָּאֵל בְּאַלְהָהּ וַיִּצָּא בְּשַׁנַּת
נְה הַיָּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ: כִּי-לִי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

XXVI. לֹא-תַעֲשֶׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֻל
וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיִמוּ לָכֶם וְאֲבֹן מִשְׁכָּיִת
לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
2 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֶת-שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

פ פ פ ל ג 33

3 אִם-בְּחַקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי
4 תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: וְנִתְּתִי
גִשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
ה וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו: וְהִשְׂיֵג לָכֶם
דִּישׁ אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יִשְׂיֵג אֶת-זֶרַע
וְאִכְלֹתֶם לְחֶמְדְּכֶם לְשִׁבְעַ וַיִּשְׁבַּתֶּם
6 לְבַטַח בְּאֶרְצְכֶם: וְנִתְּתִי שָׁלוֹם
בְּאֶרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מַחְרִיד וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה רָעָה מִן-הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא-תַעֲבֹר

AB: πορεύσησθε (πορεύσ. X) ... φυλάσσησθε (-ξησθε FX). 4. AEX: γενήμ. 5. A: ἄμητος (pro ἄλ.). AB† (in f.) καὶ πόλεμος ἔ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν (*A²FX). 6. B* κ. πόλ. - ὑμῶν (+AEFX).

51. bis dahin ... die Lösung g. v. f. Kaufgeld. dW: nach ihrem Verhältn. f. L. zurückzahlen. vE: f. Lösungsb.

52. ers auch berechnen; nach Maas der Jahre f. er f. Lösung geben. B: nach f. Jahren.

53. Wie ein Miethling soll er v. Jahr zu J. bei ihm sein, u. sollst ... B.dW.vE: man (er) soll nicht.

Segen der Gottesfürchtigen.

XXV.

Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Taglohn der ganzen Zeit mit einrechnen.

51 * Sind noch viel Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist.

52 * Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wieder-

53 geben zu seiner Lösung, * und soll sein Taglohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen.

54 * Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr los ausgehen,

55 und seine Kinder mit ihm. * Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführet habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

XXVI. Ihr sollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und sollt euch keine Säule aufrichten, noch keinen Maalstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

2 * Haltet meine Sabbathe und fürchtet euch vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr.

3 Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun,

4 * so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit, und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre

5 Früchte bringen, * und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinerndte, und die Weinerndte soll reichen bis zur Zeit der Saat, und sollet Brots die Fülle haben, und sollt

6 sicher in eurem Lande wohnen. * Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Thiere aus eurem Lande thun, und soll kein Schwert durch euer

cunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. * Si plures fuerint 51 anni, qui remanent usque ad jubilaum, secundum hos reddet et pretium; * si pauci, ponet rationem 52 cum eo juxta annorum numerum et reddet emptori quod reliquum est annorum, * quibus ante servivit mer- 53 cedibus imputatis; non affliget eum violenter in conspectu tuo. * Quod 54 si per haec redimi non potuerit, anno jubilaeo egredietur cum liberis suis. * Mei enim sunt servi filii 55 Israel, quos eduxi de terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.

23, 43.
26, 13.
11, 44s.
Ex. 20, 2.

Ex. 20, 4. Dt. 5, 8. Ps. 97, 9. 2Rg. 3, 2. **Non facietis vobis idolum XXVI.**

et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester. * Custodite sabbata mea et pavete ad Sanctuarium meum. Ego Dominus.

19, 30, 3. Ex. 20, 8.

Dt. 28, 1ss. **Si in praeceptis meis ambulaveritis et mandata mea custodieritis**

Dt. 11, 14. **et feceritis ea, * dabo vobis pluvias**

25, 19. Ps. 67, 7. **temporibus suis, et terra gignet germen suum et pomis arbores**

replebuntur. * Apprehendet messium

tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem: et comedetis panem vestrum in saturitate, et abs-

25, 19. Es. 1, 19. **que pavore habitabitis in terra ve-**

25, 18s. Dt. 12, 10. Pr. 1, 33. 1Rg. 4, 25; Ps. 4, 9. Pr. 3, 24. Job 11, 19; 5, 22s. Es. 11, 6. **stra. * Dabo pacem in finibus vestris; 6**

dormietis, et non erit qui exterreat.

Auferam malas bestias, et gladius

non transibit terminos vestros.

(A: indem er d: Lohn abzieht, um den er vorher verdient hat?)

54. gelöst. B: durch dergleichen.

55. B: ich habe ... zu Knechten, sie sind m. Kn. dW: mein sind ... als Kn., m. Kn. sind sie. vE: mein ..., die Kn. sind m. Knechte?

1. Keine ... u. s. euch kein B. noch S. aufr. dW: Schnitz- oder Standbild. vE: gehauene Bilder ... Säulen. B: gebildeten Stein. dW: Steine mit Bildern. vE: Bilderschrift. A: Denksteine? B: euch davor zu hüthen!

2. s. mein S. dW: Ruhetage. B: bewahren.

dW: beobachten ... ehren. A: habet Ehrfurcht vor ...

4. B.dW: eure R. g. zu ihrer Z. vE: zur gehörigen Z. dW.vE: Ertrag. dW: der Baum. B.dW.vE: des Feldes ... Frucht.

5. B.dW.vE: (bei) euch. dW.vE.A: (das Dreschen) ... Weinlese. B: zur Saat. vE: zum Säen. A: Ausfaat. B.dW.vE: euer Br. essen zur Sättigung.

6. aus dem L. dW: schaffe Fr. vE: werde Fr. machen. B.dW.vE: im Lande. B: Keiner sein wird, der da Schrecken mache. A: euch aufstöret. B: lassen aufhören. vE: wegschaffen. A: auszrotten. dW: vertilge. dW.A: wilden Th.

XXVI.

Maledictiones.

διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, ⁷ καὶ διώξετε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν ἐν φόνῳ, ⁸ καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ἐξ ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν μαχαίρα. ⁹ Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀύξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν. ¹⁰ Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. ¹¹ Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς, ¹² καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός. ¹³ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.

¹⁴ Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, ¹⁵ ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίση ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι ὑμᾶς τὴν διαθήκην μου. ¹⁶ καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς 'σπουδῆ' τὴν τε ἀπορίαν τὴν τε ψώραν καὶ τὸν ἴκτερον, σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διακενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται αὐτὰ οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν, ¹⁷ καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς.

¹⁸ Καὶ εἰς τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς 'πληγαῖς'

7. AB: διώξεσθε (-ξετε FX) ... * ἐν (+ FX). 8. A¹B* (alt.) ἐξ (+ A²FX). AB: ἐναντίον (ἐνώπ. EFX). 11. AEX (pro σκ.) διαθήκην. 12. A: με λαός. 15. A¹B* (alt.) ὑμᾶς (+ A²FX). 16. AX: ἐπισυστήσω. AB* (pr.) τε (+ FX). B: ἴκτερα (-ρον AEFX; AX+ καὶ) σφακελίζοντα (-ντας AFX). A¹B* αὐτὰ (+ A²FX). 18. AEFX* τῶ. AB* πληγ. (+ FX).

6. B: hindurchbringen. dW.A: (ein-)bringen in (eure Gränzen).

7. vE: verfolgen. A: nachjagen. dW: durchs Schw.

9. w. lassen u. m. B: fruchtbar machen u. euer viel werden l. vE: ... vermehren. dW: mache ... mehre euch. A: auf euch sehen ... wachsen machen, u. ihr werdet euch mehren. B: B. mit euch bestätigen.

7 בְּאַרְצְכֶם : וַרְדֹּפְתֶם אֶת־אֹיְבֵיכֶם
8 וַנִּפְּלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרֹב : וַרְדֹּפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רַבְּבָה
וַרְדֹּפוּ וַנִּפְּלוּ אֹיְבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרֹב :
9 וּפְנֵי־יָדָי אֵלֵיכֶם וְהַפְּרִיתִי אֶתְכֶם
וְהַרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּימְתִי אֶת־בְּרִיתִי
י אֶתְכֶם : וְאֶכְלֶתֶם יֶשֶׁן נוֹשָׁן וַיִּשָּׁן
11 מִפְּנֵי חֲדָשׁ הוֹצִיאֹו : וַנִּתְּתִי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם :
12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לְכֶם
13 לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעַם : אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהֵיֵת לָהֶם עֲבָדִים
וְאֲשַׁבֵּר מַטְּת עַלְכֶם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם
קוֹמֵמִיּוֹת : פ

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ
טו אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה : וְאִם־בְּחַקְתִּי
תִּמְאַסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטִי תִגְעַל
נַפְשְׁכֶם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
16 לְהַפְּרֶכֶם אֶת־בְּרִיתִי : אֶף־אֲנִי אַעֲשֶׂה־
זֹאת לְכֶם וְהַפְּקֹדְתִי עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה
אֶת־הַשְּׁחָפֹת וְאֶת־הַקְּדוּחַת מִכְּלוֹת
עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נַפֶּשׁ וְזַרְעֹתֶם לְרִיק
17 זָרְעֹכֶם וְאֶכְלֶהוּ אֹיְבֵיכֶם : וַנִּתְּתִי פְּנֵי
בְּכֶם וַנִּנְפְּתֶם לְפָנֵי אֹיְבֵיכֶם וַרְדּוּ
בְּכֶם שְׁנֵאֵיכֶם וַנִּסְתֶּם וְאִין־רָדַף
אֶתְכֶם :

18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וַיִּסְפְּתִי לַיִּסָּרָה אֶתְכֶם שִׁבַע עַל־

vE: bestehen lassen. A: befestigen. dW: halte ... aufrecht.

10. Firnes v. langer Zeit her ... d. F. wegth. müssen vor dem N. B: vom F., das veraltet ist. dW: das alte F. vE: Vorjähriges ... wegzuräumen haben. A: Was alt u. überalt ... wegwerfen, wenn ...

11. machen. vE: aufschlagen. B: in eurer Mitte

Strafe der Ungehorsamen.

XXVI.

7 Land gehen. *Ihr sollt eure Feinde jagen,
und sie sollen vor euch her ins Schwert
8 fallen. *Euer fünfe sollen hundert jagen,
und euer hundert sollen zehntausend jagen;
denn eure Feinde sollen vor euch her fal=
9 len ins Schwert. *Und ich will mich zu
euch wenden, und will euch wachsen und
mehren lassen, und will meinen Bund
10 euch halten. *Und sollt von dem Firnen
essen, und wenn das Neue kommt, das
11 Firne weg thun. *Ich will meine Woh=
nung unter euch haben, und meine Seele
12 soll euch nicht verwerfen. *Und will un=
ter euch wandeln und will euer Gott sein,
13 so sollt ihr mein Volk sein. *Denn ich
bin der Herr, euer Gott, der euch aus
Egyptenland geführt hat, daß ihr nicht
ihre Knechte wäret, und habe euer Joch
zerbrochen, und habe euch aufgerichtet wan=
deln lassen.

14 Werdet ihr aber mir nicht gehorchen
15 und nicht thun diese Gebote alle, *und
werdet meine Satzungen verachten, und
eure Seele meine Rechte verwerfen, daß
ihr nicht thut alle meine Gebote, und wer=
16 det meinen Bund lassen anstehen: *so
will ich euch auch solches thun. Ich will
euch heimsuchen mit Schrecken, Schwulst
und Fieber, daß euch die Angestichter ver=
fallen und der Leib verschmachte, ihr sollt
umsonst euren Samen säen, und eure Feinde
17 sollen ihn fressen, *und ich will mein Ant=
litz wider euch stellen, und sollt geschlagen
werden vor euren Feinden, und die euch
hassen, sollen über euch herrschen, und sollt
fliehen, da euch niemand jagt.

18 So ihr aber über das noch nicht mir
gehorchet, so will ichs noch siebenmal
mehr machen, euch zu strafen um eure

Dt. 28, 7. Ps. 18, 40s. *Persequemini inimicos vestros, et 7
corruent coram vobis. *Persequen- 8
Dt. 32, 30. 1Sm. 14, 11ss. 2Chr. 14, 9, 11. tur quinque de vestris centum alie-
nos, et centum de vobis decem
millia; cadent inimici vestri gladio
in conspectu vestro. *Respiciam 9
vos et crescere faciam; multiplicabi-
mini, et firmabo pactum meum vo-
biscum. *Comeditis vetustissima 10
veterum, et vetera novis superve-
nientibus projicietis. *Ponam taber- 11
naculum meum in medio vestri, et
Ex. 25, 8. Ex. 33, 3. non abjiciet vos anima mea. *Am- 12
bulabo inter vos et ero Deus vester,
Ez. 37, 26ss. Jer. 24, 7. 31, 1. 2Co. 6, 16. Ap. 21, 7. 11, 41s. vosque eritis populus meus. *Ego 13
Dominus Deus vester, qui eduxi vos
de terra Aegyptiorum, ne serviretis
Ex. 34, 27. eis, et qui confregi catenas cervicum
vestrarum, ut incederetis erecti.

Dt. 28, 15ss. Dn. 9, 11ss. Thr. 2, 17. Mal. 2, 2. Quod si non audieritis me nec 14
feceritis omnia mandata mea, *si 15
spreveritis leges meas et judicia mea
contempseritis, ut non faciatis ea,
quae a me constituta sunt, et ad
Es. 24, 5. irritum perducatis pactum meum:
*ego quoque haec faciam vobis: 16
Visitabo vos velociter in egestate et
ardore, qui conficiat oculos vestros
et consumat animas vestras. Frustra
seretis sementem, quae ab hostibus
Jud. 6, 3. 17, 10. devorabitur. *Ponam faciem meam 17
Jud. 2, 15; Dt. 28, 25. contra vos, et corruetis coram hosti-
bus vestris, et subjiemini his qui
Neh. 9, 28. oderunt vos; fugietis nemine perse-
v. 36s. Pr. 28, 1. quente.

Sin autem nec sic obedieritis mihi, 18
addam correptiones vestras septuplum

15. Al.: et si (Al.: sed).

16. Al.† (p. vos) quoque.

stellen. A: ... aufrichten. vE: verschmähen. B: keinen
Ekel an euch haben.

13. aufrecht. dW: nicht mehr dessen Kn. vE: n.
länger ihre Sklaven zu sein. B: die Stangen eures
J. vE: Niegel. A: Ketten an eurem Nacken?

15. sondern brechet m. B. B: verwerfen ... Ekel
haben an ... A: Gesetze verwerfet ... Gerichte verach-
tet ... zu nichte machet ...

16. Schwindsucht u. Fieberhitze ... die Seele ver-
schm. ... essen. B.dW: über euch bestellen. B.vE:
(plögl.) Schr. ... hitziges F. B: die die Augen ver-

zehren u. machen, daß ... dW: daß euch das A. er-
lesche ... vE: durch die ... hinschwindet. A: plögl.
heimf. m. Armuth, m. Hitze, die eure A. verdirbt u.
euch selbst verzehret. B.dW.A: vergeblich. dW: ver-
zehren. A: verschlingen.

17. B.A: setzen. vE: richten. dW: richte. A: stür-
zen vor e. F. vE: eure Hasser. dW: ohne daß man
euch j.

18. B: bis hierhin. dW: dahin. vE: immer noch.
A: auch dann. B.vE: euch (noch) f. (m.) züchtigen.
dW: so züchtige ... A: eure Strafen siebenfach mehr.

XXVI.

Maledictiones.

ἐπιτάκις ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, ¹⁹ καὶ συν-
τρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ
θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν ὡς σιδηροῦν καὶ τὴν
γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν. ²⁰ Καὶ ἔσται εἰς
κενὸν ἡ ἰσχύς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν
τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ
ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

²¹ Καὶ εἰάν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι
καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προσθήσω
ὑμῖν πληγὰς ἐπὶ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν,
²² καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ ἄγρια θηρία
τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει
τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς,
καὶ ἔρημοι ἔσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

²³ Καὶ εἰάν ἐπὶ τούτοις μὴ παιδευθῆτε,
ἀλλὰ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι, ²⁴ πορεύ-
σομαι καγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ
πατάξω ὑμᾶς καγὼ ἐπιτάκις ἀντὶ τῶν ἀμαρ-
τιῶν ὑμῶν. ²⁵ Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν
ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφύξεσθε
εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θάνα-
τον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν, ²⁶ ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδεία
ἄρτων, καὶ πέψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρ-
τους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνί, καὶ ἀποδώσουσι
τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.

²⁷ Ἐάν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου,
ἀλλὰ πορεύσησθε πρὸς με πλάγιοι, ²⁸ καὶ
αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλα-
γίῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπιτάκις κατὰ
τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν, ²⁹ καὶ φάγεσθε τὰς σάρ-
κας τῶν νύδων ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυ-
γατέρων ὑμῶν φάγεσθε, ³⁰ καὶ ἐρημώσω τὰς
στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ξύλινα
χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν
ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσ-
οχθιεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν, ³¹ καὶ θήσω τὰς

19. A¹B* ὡς (+ A²EFX). 21. A¹EX: πορεύεσθε.
22. B: ἀποστελλῶ (-στελῶ AEFX). AB: τὰ θ. τὰ
ἄγρ. (τὰ ἄγρ. θ. FX). B: ποιήσω (-ήσει AFX). AB:
ἐρημωθήσονται (ἐρ. ἔσ. EFX). 23. AB: ἐπὶ τῆ. εἰάν
(FX). 26. A: εἰς τὸ θλ. ... σιτοδείαν. 27. AB: καὶ
(ἀλλὰ EFX). B: πορεύησθε (-σησθε AFX).

18. Sünden.

19. A: den St. eurer H. B: die Hoffart eurer
Stärke. dW: frechen Stolz. vE: bis ich gebt. habe e.
stolzen Uebermuth. B: euer Land w. das G. vE: den
H. euch ... A: euch v. oben einen H. geben.

20. eure Kraft f. sich umsonst verzehren. B.dW:
vergebl. dW: sich aufreibe. (Vgl. B. 4.)

21. nach euren Sünden. vE: zuwider handelt.
(Vgl. B. 18.)

19 חַטָּאתֵיכֶם: וְשִׁבַרְתִּי אֶת-צִאֲוֹן עֵזְבֶכֶם
וְנִתַּתִּי אֶת-שְׁמֵיכֶם כַּבְּרוֹזַל וְאֶת-
כ אֶרְצְכֶם פִּנְחָשָׁה: וְתִם לָרוּק כְּפַחְכֶם
וְלֹא-תִתֵּן אֶרְצְכֶם אֶת-יְבוּלָהּ וְעַץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:

21 וְאִם-תִּלְכוּ עִמִּי קָרִי וְלֹא תֵאבְדוּ
לִשְׁמַע לִי וְיִסְפַּתִּי עֲלֵיכֶם מִכָּה שְׁבַע
22 כְּחַטָּאתֵיכֶם: וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת-
חַיֵּת הַשָּׂדֶה וְשִׁפְלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתִהָ
אֶת-בְּהֵמַתְכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם
וְנִשְׁמֹו דַרְכֵיכֶם:

23 וְאִם-בְּאֵלֶה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם
24 עִמִּי קָרִי: וְהִלַּכְתִּי אֶת-אֲנִי עִמְכֶם
בְּקָרִי וְהִכִּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי שְׁבַע
כ הַעַל-חַטָּאתֵיכֶם: וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב
נִקְמַת נֶקֶם-בְּרִית וְנֹאסְפֹתֶם אֶל-
עַרְיֵכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם
26 בְּיַד-אוֹיֵב: בְּשִׁבְרִי לְכֶם מִטָּה-לְחֶם
וְאָפוּ עֵשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהִשְׁיבוּ לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקַל
וְאֶכְלֹתֶם וְלֹא תִשְׁבְּעוּ: ס

27 וְאִם-בְּזֹאת לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם
28 עִמִּי בְּקָרִי: וְהִלַּכְתִּי עִמְכֶם בְּחַמַּת-
קָרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אֶת-אֲנִי שְׁבַע
29 עַל-חַטָּאתֵיכֶם: וְאֶכְלֹתֶם בְּשֵׁר בְּנֵיכֶם
ל וּבְשֵׁר בְּנֵיתֵיכֶם תֹּאכְלוּ: וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת-בְּמִיתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת-חַמְנֵיכֶם
וְנִתַּתִּי אֶת-פְּגָרֵיכֶם עַל-פְּגָרֵי גִלּוּלֵיכֶם
31 וְגַעַלְתֶּה נַפְשִׁי אֶתְכֶם: וְנִתַּתִּי אֶת-

22. B.dW.vE.A: die (w.) Eh. des Felbes. dW.A:
über euch. vE: gegen. B.dW: euch der R. berauben.
vE: kinderlos machen. (A: euch auffressen?) B: aus-
rotten. dW.vE: (Heerden) verzehren. dW: eure Zahl
vermindern. vE: euch selbst v. dW.vE.A: daß e.
(Wege) öde w.

23. B: hiedurch. dW.vE: durch dieses ... zurecht-
weisen. A: auch so noch keine Zucht annehmen wollet.

24. auch noch.

Das Nachschwert.

XXVI.

19 Sünde, *daß ich euren Stolz und Halsstarrigkeit breche, und will euern Himmel wie Eisen, und eure Erde wie Erz machen,
 20 *und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe, und die Bäume im Lande ihre Früchte nicht bringen.
 21 Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ichs noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schlagen um eurer Sünde willen. *Und will wilde Thiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüste werden.
 23 Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen, und mir entgegen wandeln, *so will ich euch auch entgegen wandeln, und will euch noch siebenmal mehr schlagen, um eurer Sünde willen.
 25 *Und will ein Nachschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden, und will euch in eurer Feinde Hände
 26 geben. *Dann will ich euch den Borrath des Brots verderben, daß zehn Weiber sollen euer Brot in Einem Ofen backen, und euer Brot soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.
 27 Werdet aber ihr dadurch mir noch nicht gehorchen, und mir entgegen wandeln, *so will ich auch euch im Grimm entgegen wandeln, und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünde, *daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen;
 30 *und will eure Höhen vertilgen und eure Bilder ausrotten, und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele
 31 wird an euch Ekel haben. *Und will eure

propter peccata vestra, *et conteram 19
 superbiam duritiae vestrae, daboque
 Dt. 28, 23s. vobis coelum desuper sicut ferrum
 11, 17.
 Es. 49, 4. et terram aeneam; *consumetur in- 20
 Jer. 8, 13. cassum labor vester, non proferet
 Joel. terra germen, nec arbores poma
 1, 10ss.
 Hab. 3, 17. praebebunt.

Si ambulaveritis ex adverso mihi, 21
 nec volueritis audire me: addam
 plagas vestras in septuplum propter
 peccata vestra, *immittamque in vos 22
 Dt. 32, 24. bestias agri, quae consumant vos et
 2Rg. 2, 24. pecora vestra et ad paucitatem cuncta redigant, desertaeque fiant viae vestrae.

Quod si nec sic volueritis recipere 23
 disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi: *ego quoque contra 24
 v. 28. vos adversus incedam, et percutiam
 2Sm. vos septies propter peccata vestra,
 22, 27.
 Dt. 32, 41. *inducamque super vos gladium ul- 25
 Es. 1, 20. torem foederis mei; cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium, *postquam 26
 Ez. 7, 15. confregero baculum panis vestri, ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes et reddant eos ad pondus, et comedetis et non saturabimini.
 Ez. 4, 16. Hos. 4, 10. Ps. 105, 16. Agg. 1, 6.

Sin autem nec per haec audieritis 27
 me, sed ambulaveritis contra me:
 v. 24. *et ego incedam adversus vos in 28
 furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra, *ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum. *Destruam excelsa vestra et 30
 4, 10. simulachra confringam; cadetis inter
 Ez. 5, 10. Am. 7, 9; 2Chr. 34, 4. 7. ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea *in tan- 31

30. Al. † vestra (bis).

25. sammelt... sollt gegeben sein in Feindes Hand. B: das Schw. ... das d. Rache des B. ausüben soll. dW: das N. zur Rächung m. B. A: d. Schw. z. Rache ... B: daß ihr euch... werdet, da will ... dW: daß ihr euch flüchtet ... u. sende. A: wenn ... fliehet. dW.vE.A: (die) Pest.

26. Ich w. euch d. Stab d. Br. zerbrechen ... Br. m. Gew. wieder zuw. B.vE: Wann ich ... zerbr. werde (breche), so sollen (werden). dW: Indem ... zerbreche. A: Nachdem ich die Stütze ... B: mit dem

Gew. wiederbringen. dW: euch d. Br. geben nach d. G. A: nach ... es herausreichen.

28. vE: im Zorne.

29. B.dW.vE.A: essen.

30. eurer G. Leichname. vE.A: zerstören. vE: Götzenbilder. B: Sonnenbilder. dW: Sonnensäulen. A: zerbrechen. vE: u. hinstrecken werde ich. dW.vE: auf (über) d. Trümmer. A: ihr w. hinfallen unter den Tr. (B: Dreckgötzen!) vE: euch verwerfen. A: soll euch verabscheuen. dW: verabscheuet euch.

XXVI.

Maledictiones.

πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν, ³² καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θανατώσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ³³ καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη μάχαιρα, καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.

³⁴ Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς ³⁵ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς· σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατοκεῖτε αὐτήν. ³⁶ Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐδενὸς διώκοντος, ³⁷ καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐδενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. ³⁸ Καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. ³⁹ Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν τακῆσονται. ⁴⁰ Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι, ⁴¹ καὶ ἐγὼ πορεύσομαι μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἢ ἀπερίτητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας

33. AB† (a. μαχ.) ἡ (* FX). 34. AX† (p. pr. αὐτῆς) καὶ. AB† (p. alt. εὐδ.) ἡ γῆ (* A²EFX). 36. B: δειλίαν (δειλ. A²FX; A¹: διλ.). AB (eti. 37): εἰδενός (εδ. FX). 37. A¹B* αὐτῶν (+ A²FX). 39. A¹X: ἁμ. ὑμῶν. B pon. ἐν-αὐτῶν p. πατ. αὐτ. (c. A²FX; A¹* κ. διὰ - αὐτῶν). 41. AB: ἐπορεύθην (X).

31. öde ... Heiligthümer verwüsten. B: zur Wüstenei. vE: Wüste. dW: zu Trümmern. A: veröden. vE: S. zerstören. dW: mich nicht laben an ... dW.B: lieblichen Geruch. A: übersüßen S. n. mehr annehmen.

32. Ja, Ich will... also w. m. A: staunen... wenn f. darin w.

33. B.dW.vE.A: (Völker) zerstreuen. B: ein Schw. vE: züchten. (Wie B. 31.)

34. im S. eurer S. B.vE: f. Sabbath. dW.vE: (Ruhetage) abtragen? A: sich seiner S. freuen?

עֲרִיכֶם הָרְפָה וְהִשְׁמֹתִי אֶת־
מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּרִיחַ נִיחֹחְכֶם:
וְהִשְׁמֹתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשִׁמְמוֹ
עָלֶיהָ אֵיבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ: וְאַתְּכֶם
אֲזַרָה בַּגּוֹיִם וְהִרִיקְתִּי אַחֲרֵיכֶם
חֶרֶב וְהִיתָה אֶרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעֲרִיכֶם
יִהְיוּ חֶרְפָּה:

אִז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ ³⁴
כָּל יְמֵי הַשְּׁמָמָה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֵיבֵיכֶם
אִז תִּשְׁבֹּת הָאָרֶץ וְהִרְצֶת אֶת־
לֵה שַׁבְּתֹתֶיהָ: כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָמָה תִּשְׁבֹּת
אֶת אֲשֶׁר לֹא־שַׁבְּתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
בְּשַׁבְּתֵיכֶם עָלֶיהָ: וְהִנְשֹׂאֲרִים בְּכֶם
וְהִבְאֵתִי מִרְדָּף בְּלִבְכֶם בְּאֶרְצָת
אֵיבֵיהֶם וְרִדְף אֶתֶם קוֹל עָלֶיהָ נִדְף
וְנָסוּ מִנֶּסֶת־חֶרֶב וְנִפְלְאוּ וְאִין רִדְף:
וְכִשְׁלָו אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִשְׁנֵי־חֶרֶב
וְרִדְף אִין וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
לְפָנַי אֵיבֵיכֶם: וְאַבְדֶתֶם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה
אֶתְכֶם אֶרֶץ אֵיבֵיכֶם: וְהִנְשֹׂאֲרִים
בְּכֶם יִמְקֹוּ בְּעֹנֶם בְּאֶרְצָת אֵיבֵיכֶם
וְאִף בְּעֹנֹת אַבְתֶּם אֶתֶם יִמְקֹוּ:
וְהִתְוֹדוּ אֶת־עֹנֶם וְאֶת־עֲוֹן אַבְתֶּם
בְּמַעַלְמֵם אֲשֶׁר מַעַלְו־בִּי וְאִף אֲשֶׁר־
הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי: אֶף־אֲנִי אֶלְךָ עִמָּם
בְּקָרִי וְהִבְאֵתִי אֶתֶם בְּאֶרֶץ אֵיבֵיהֶם
אִז־אִז יִכְנַע לְבַבְכֶם הָעָרֶל וְאִז יִרְצֹו

B.A: alle (die) Tage der (seiner) Verwüstung. dW. vE: die ganze Zeit der B. (da es w. ist). B.dW: ruhen.

35. wird es feiern, dafür daß. B.A: es nicht geruhet (hat) an euren Sabb. dW: was es n. ger. in e. Ruhejahren.

36. als stöhen sie vor d. Schw. B: bei denen ... da w. ich eine Weichlichkeit in deren S. bringen. dW: in ihre S. w. ich Feigheit br. vE.A: Furcht (legen). B: das Geräusch eines zerstreuten Bl. dW.vE: Klauschen eines verweheten. A: ... bewegten ... schrecken.

Städte wüste machen, und eures Heiligthums Kirchen einreißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen. *Also will ich das Land wüste machen, daß eure Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entsetzen werden. *Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüste sein, und eure Städte verstorret.

34. Alsdann wird das Land ihm seine Feier gefallen lassen, so lange es wüste liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und ihm seine Feier gefallen lassen, *so lange es wüste liegt, darum, daß es nicht feiern konnte, da ihr solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohntet. *Und denen, die von euch überbleiben, will ich ein feiges Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jaget. *Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, und doch sie niemand jaget. Und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde. *Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen. *Welche aber von euch überbleiben, die sollen in ihrer Missethat verschmachten in der Feinde Land, auch in ihrer Väter Missethat sollen sie verschmachten. *Da werden sie dann bekennen ihre Missethat und ihrer Väter Missethat, damit sie sich an mir versündigt und mir entgegen gewandelt haben. 41 *Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demüthigen, und dann werden sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefal-

tum, ut urbes vestras redigam in solitudinem et deserta faciam Sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum. *Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint. *Vos autem dispergam in gentes et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta et civitates vestrae dirutae.

Tunc placebunt terrae sabbata sua cunctis diebus solitudinis suae: quando fueritis in terra hostili, sabbatizabit et requiescet in sabbatis solitudinis suae, eo quod non requieverit in sabbatis vestris, quando habitabatis in ea. *Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium: terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium, cadent nullo persequente, *et corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes; nemo vestrum inimicis audebit resistere. *Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet. *Quod si et de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur, *donec confitentur iniquitates suas et majorum suorum, quibus praevaricati sunt in me et ambulaverunt ex adverso mihi. *Ambulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum; tunc orabunt pro

40. Al.: malorum suor. recordentur.

B: wie man vorm Schw. fliehet. dW.vE.A: wie vor dem (einem) Schw.

37. hinstürzen... wiewohl sie... B: hinstrancheln! dW.vE: (auf d. N.) stürzen. A: ein Zegl. über s. Bruder, wie flüchtig aus d. Streite. B: nicht stehen können vor... vE: bestehen. dW: keinen Stand halten.

38. vE.A: Völkern ... (verzehren).

39. eurer F. ... Missethaten ... mit verschm. vE: dahinschmachten. dW: durch ihre M. vE: wegen. A: in ihren Sünden. B.dW.vE: Ländern. B: mit ihnen.

40. B: nebst ihrer Untreu, womit s. untreu an mir gehandelt. dW: um ihrer Vergehung willen ... sich an mir vergangen. vE: in ihren Vergehen, die s. an mir begangen.

41. B.vE: bringen (müssen). dW: führe. A: führen in feindliches L. B: wo sich aber alsdann ... wird gebem. haben. vE: wenn dann. dW: ob etwa dann. (A: bis ... wieder erröthen lernt!!) dW.vE: sie abtragen. vE: ihre M. (A: bitten für ihre Missethaten??)

XXVI.

Leges de votis.

αὐτῶν. 42 Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακώβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραάμ μνησθήσομαι, καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι, 43 καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπὸ αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς ἑαυτῶν ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεΐδον καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὡς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεΐδον αὐτούς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς, ὥστε ἐξανάλωσαι αὐτούς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντίον τῶν ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγὼ κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

XXVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, 3 ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἐξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ· 4 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραγμα. 5 Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσαετοῦς, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραγμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραγμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραγμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραγμα. 7 Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἐξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἂν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα

42. A¹B ter † (p. διαθ.) μσ (*A²X). 43. AFX: ἐγκ. ἡ γῆ. B: ἀπ' (ὑπ' AEX). AB: αὐτῶν (ἐαυτ. EFX). AFX (eti. 44): ὑπερίδον. 44. AX: ὅτι ἐγὼ εἰμι. 45. AX: αὐτῶν τῆς διαθ. AB† (a. προσ.) τῆς... ἐναντι (c. FX). A¹B† (p. ἐγὼ) εἰμι (*A²EFX). 46. AB bis † (p. κρίμ. et προσ.) μσ (*A²EFX). — 2. AB: αὐτοῖς (προ. αὐτῆς EFX). A¹B* Ἄνθρωπος († A²EFX). 5. B: εἴκοσι ἐτῶν (εἰκοσαετῆς A²FX; A¹: εἰκοστῆς ἔτῆς). A: ἔστω. 6. B pon. ἀργ. in f. (contra AEFX). 7. AX* αὐτῆ.

43. darum, ja darum. B.A: um ihretwillen?

44. ihrer F. B: Da sie aber auch eben hierum ... gewesen? dW: will ich f. n. verachten. vE.A: (doch)

42 אֶת-עֵינֵיכֶם: וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב
וְאֶף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶף אֶת-
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֲזָכֹר וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר:
וְהָאָרֶץ תִּעְזֹב מֵהֶם וְתָרַץ אֶת-
שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשְׁמָהּ מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ
אֶת-עֵינֵיכֶם יַעַן וּבִיעַן בְּמִשְׁפָּטֵי מִצְרַיִם
וְאֶת-חֻקֹּתַי גָּעַלְתֶּם נַפְשָׁם: וְאֶף גַּם-
זֹאת בְּהִיּוֹתְכֶם בְּאָרֶץ אֲיִבֵיהֶם לֹא-
מִאֲסֹתִים וְלֹא-גַעַלְתִּים לְכַלְתֶּם לְהַפְרֹת
בְּרִיתִי אִתְּכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
מִה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רְאשֹׁנִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי-אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לְעֵינַי
הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה: אֱלֹהֵי הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד-מֹשֶׁה: פ
XXVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
2 לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אִישׁ כִּי יִפְלֵא נֹדַר בְּעַרְפָּךָ
3 נִפְשָׁת לַיהוָה: וְהָיָה עַרְפָּךָ הַזֶּזֶר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים
שָׁנָה וְהָיָה עַרְפָּךָ חַמְשִׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
4 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וְאִם-נִקְבָה הוּא וְהָיָה
ד עַרְפָּךָ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל: וְאִם מִבֶּן-חַמֵּשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה
עַרְפָּךָ הַזֶּזֶר עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים וְלִנְקָבָה
6 עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים: וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְעַד
בֶּן-חֲמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עַרְפָּךָ הַזֶּזֶר
חַמֵּשֶׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף וְלִנְקָבָה עַרְפָּךָ
7 שְׁלֹשֶׁת שֶׁקֶלִים כֶּסֶף: וְאִם מִבֶּן-
שְׁשִׁים שָׁנָה וְמֵעֵלָה אִם-זָכַר וְהָיָה

v. 42 מלא ו'

nicht (ganz) verwerfen. dW: u. f. n. verschmähen. vE: noch verabscheuen. A: u. n. also verachten. B: es mit ihnen gar aus zu machen, meinen ... zu brechen.

Die Schätzung der Person.

XXVI.

42 len lassen. *Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Isaak, und an meinen Bund mit Abraham, und werde an das Land 43 gedenken, *das von ihnen verlassen ist und ihm seine Feier gefallen läßt, dieweil es wüßte von ihnen liegt und sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen, darum, daß sie meine Rechte verachtet und ihre Seele an meinen Satzungen Ekfel ge- 44 habt hat. *Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen, und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 *Und will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Egyptenland führete vor den Augen der Heiden, daß 46 ich ihr Gott wäre, ich der Herr. *Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der Herr zwischen ihm und den Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Mose.

XXVII. Und der Herr redete mit Mose

2 und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein besonderes Gelübde thut, daß 3 er seinen Leib schäzket, *so soll das die Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig Jahre alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf funfzig silberne Sekel, nach 4 dem Sekel des Heiligthums; *ein Weibsbild auf dreißig Sekel. *Von fünf Jahren bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Sekel, wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Sekel. 6 *Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf silberne Sekel, wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei silberne Sekel. 7 *Ist er aber sechzig Jahre alt und drüber, so sollst du ihn schätzen auf funfzehn Sekel,

44. U.L: daß mit ihnen. 6. U.L: Monden.

dW: so daß ich s. vernichte ... breche. vE: vernichtete ... bräche. A: s. zumal untergingen... zu nichte machte.

45. B. mit d. Vorfahren. B: ihnen ged. an d. B. der B. vE: des frühern Bundes?

46. dW.vE: die R. u. die G. B: durch d. Dienst M. dW.vE.A: durch M.

2. Fem. ein ... thut, u. du die Seelen dem Herrn schäzest. dW: ein Gel. weihet. vE: so sollst du d.

impietatibus suis, *et recorda- 42
bor foederis mei, quod pepigi cum Ja-
cob et Isaac et Abraham. Terrae quo-
que memor ero, *quae cum relictis 43
fuerit ab eis, complacebit sibi in
sabbatis suis, patiens solitudinem
propter illos. Ipsi vero rogabunt
pro peccatis suis, eo quod abjecerint
judicia mea et leges meas despexerint.
*Et tamen etiam cum essent in terra 44
hostili, non penitus abjeci eos neque
sic despexi, ut consumerentur et
irritum facerem pactum meum cum
eis. Ego enim sum Dominus Deus
eorum *et recordabor foederis mei 45
pristini, quando eduxi eos de terra
Aegypti in conspectu gentium, ut
essem Deus eorum. Ego Domi-
nus. *Haec sunt iudicia atque 46
praecepta et leges, quas dedit Do-
minus inter se et filios Israel in
monte Sinai per manum Moysi.

Locutusque est Domi- XXVII.

nus ad Moysen, dicens: *Loquere 2
filiis Israel et dices ad eos: Homo
qui votum fecerit et sponderit
Deo animam suam, *sub aestimatione 3
dabit pretium. Si fuerit masculus
a vigesimo anno usque ad sexagesi-
mum annum, dabit quinquaginta siclos
argenti ad mensuram Sanctuarii; *si 4
mulier, triginta. *A quinto autem 5
anno usque ad vigesimum masculus
dabit viginti siclos, femina decem.
*Ab uno mense usque ad annum 6
quintum pro masculo dabuntur quin-
que sicli, pro femina tres. *Sexa- 7
genarius et ultra masculus dabit

44. S: Attamen.

45. S† (in f.) Deus.

46. S: et inter.

2. Al.: Domino..

Personen schätzen für Jehova. B: so sollen d. Seelen des H. sein nach deiner Schätzung. dW: ... d. S. Jeh. gelten.

3. bis zu 60 J. dW.vE.A: Sekel Silbers. A: nach d. Gewichte.

4. vE: Weib. A: Weibsperson.

5. sollst du ein Mannsb. sch.

6. vE.A: ein Kind (Knäblein) von einem Mon.

XXVII.

Leges de votis.

δίδραγμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραγμα. 8 Ἐὰν δὲ ταπεινὸς ἢ τῆ τιμῆ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, οὕτως τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὃς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξεις αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλάγμα ἅγιον. 11 Ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτήνος ἐναντίον τοῦ ἱερέως 12 καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσεται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς, οὕτω σταθήσεται. 15 Ἐὰν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτήν λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου. 17 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγιάσῃ τὸν

7. AB: ἐὰν δὲ θήλεια (τῆς δὲ θηλ. EFX). 8. AB* ἔτως (+ EFX). 10. AB: ἀλλάξει ... ἀλλάξης (-ξεις ... -ξη X). B: ἅγια (ἅγιον AFX). 11. B: ἐναντι (-τίον ΛΕFX). 12. AX: τιμήσει. AFX: τιμήσεται. AX* αὐτό. 14. A: ἀγιάσει ... ἅγιον. 15. AFX: λυτρώσεται.

8. so soll man ihn ... nach Maasß dessen, was des Gelobenden Hand vermag. B.dW: zu deiner Sch. vE: ärmer ist, als deine Sch. beträgt. (A: u. kann er nach der Sch. nicht geben.) B: nach dem es die Hand ... wird erreichen können. dW: nach Verhältnis d. Vermögens des Gelob. vE: n. d. Verh. dessen, wie weit d. Verm. dessen reicht ...

9. vE: Thier. B: wovon ... ein Opfer bringen. dW: das ... als Opfergabe darzubr. pflegt. vE: eines v. denen, die ... darbringt.

עֲרֹכָהּ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלִנְקָבָה 8
עֲשָׂרָה שֶׁקֶלִים: וְאִם-מָה הוּא מֵעֲרֹכָהּ
וְהָעֵמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהָעֵרִיד אֹתוֹ
הַכֹּהֵן עַל-פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יַד הַנֹּדָר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן: ס

9 וְאִם-בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֵּנָה
קָרְבָן לַיהוָה כָּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֵּנָה
לַיהוָה יִהְיֶה-קֹדֶשׁ: לֹא יִחַלֶּיפֶנּוּ
וְלֹא-יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ-רָע
בְּטוֹב וְאִם-הִמִּיר יִמִּיר בְּהֵמָה בְּבֵהֵמָה
וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ:
11 וְאִם כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא-
יִקְרִיבוּ מִמֵּנָה קָרְבָן לַיהוָה וְהָעֵמִיד
12 אֶת-הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: וְהָעֵרִיד
הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע בְּעֲרֹכָהּ
13 הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: וְאִם-גֹּאֵל יִגְאֹלָנָה
וַיֹּסֶף חֲמִישָׁתוֹ עַל-עֲרֹכָהּ:

14 וְאִישׁ כִּי-יִקְדֹשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהָעֵרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיד אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן
טו יִקּוּם: וְאִם-הִמְקִדִּישׁ יִגְאֹל אֶת-בֵּיתוֹ
וַיֹּסֶף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֲרֹכָהּ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ:

16 וְאִם מִשְׁגָּה אֶחָדוֹ יִקְדִּישׁ אִישׁ
לַיהוָה וְהָיָה עֲרֹכָהּ לִפְנֵי זָרְעוֹ זָרַע
חֹמֶר שְׁעָרִים בְּחֲמִשָּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף:
17 אִם-מִשְׁנֵת הַיֵּבֶל יִקְדִּישׁ שְׂדֵהוּ

v. 10. כמץ בטרחה

10. schlechtes ... beide heilig. B.dW.vE: verwechseln ... verändern (vertauschen). dW: Gutes mit Schlechtem. vE.A: das Gute (ein G.) mit einem Schl. B: so soll dasselbe u. was dafür verändert ist. dW: dasselbe u. sein Tausch. vE: sammt dem vertauschten.

11. Ist's aber irgend ein unv. Th. B: so soll er. A: führen.

12. wie g. o. schlecht es sei ... bei deinem, des Pr. B: zwischen g. u. zw. böß. vE: wie du es gesch. hast. B: nach deiner Sch. von dem Pr., also soll es sein.

Die Heiligung von Vieh, Haus und Acker.

XXVII.

wenns ein Mannsbild ist, ein Weibsbild
8 aber auf zehn Sefel. *Ist er aber zu
arm zu solcher Schätzung, so soll er sich
vor den Priester stellen, und der Priester
soll ihn schätzen, er soll ihn aber schätzen,
nach dem seine Hand, des, der gelobt hat,
erwerben kann.

9 Ist aber ein Vieh, das man dem Herrn
opfern kann, alles, was man des dem
10 Herrn gibt, ist heilig. *Man solls nicht
wechseln noch wandeln, ein Gutes um ein
Böses, oder ein Böses um ein Gutes.
Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh
um das andere, so sollen sie beide dem
11 Herrn heilig sein. *Ist aber das Thier
unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern
darf, so soll mans vor den Priester stellen,
12 *und der Priester solls schätzen, obs gut
oder böse sei, und es soll bei des Priesters
13 Schätzen bleiben. *Will aber jemand
lösen, der soll den Fünften über die
Schätzung geben.

14 Wenn jemand sein Haus heiligt, daß
es dem Herrn heilig sei, das soll der Prie-
ster schätzen, obs gut oder böse sei, und
darnach es der Priester schätzet, so solls
15 bleiben. *So es aber der, so es geheiligt
hat, will lösen, so soll er den fünften Theil
des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf
geben, so solls sein werden.

16 Wenn jemand ein Stück Acker von sei-
nem Erbgut dem Herrn heiligt, so soll er
geschätzt werden, nach dem er trägt. Trägt
er ein Homor Gerste, so soll er funfzig
17 Sefel Silbers gelten. *Heiligt er aber
seinen Acker vom Halljahr an, so soll er

16. U.L: Ackers.

quindecim siclos, femina decem. *Si 8
pauper fuerit et aestimationem red-
dere non valebit, stabit coram sa-
cerdote, et quantum ille aestimaverit
et viderit eum posse reddere, tan-
tum dabit.

Animal autem quod immolari pot- 9
est Domino, si quis voverit, sanctum
erit, *et mutari non poterit, id est 10
nec melius malo nec pejus bono;
quod si mutaverit, et ipsum quod
mutatum est, et illud pro quo mu-
tatum est, consecratum erit Domino.
*Animal immundum, quod immolari 11
Domino non potest, si quis voverit,
adducetur ante sacerdotem, *qui ju- 12
dicans utrum bonum an malum sit,
statuet pretium; *quod si dare vo- 13
luerit is qui offert, addet supra
aestimationem quintam partem.

Homo si voverit domum suam et 14
sanctificaverit Domino, considerabit
eam sacerdos, utrum bona an mala
sit, et juxta pretium, quod ab eo
fuerit constitutum, venumdabitur;
*sin autem ille, qui voverat, voluerit 15
redimere eam, dabit quintam partem
aestimationis supra, et habebit do-
mum.

Quod si agrum possessionis suae 16
voverit et consecraverit Domino, juxta
mensuram sementis aestimabitur pre-
tium. Si triginta modiis hordei seri-
tur terra, quinquaginta siclis venum-
detur argenti. *Si statim ab anno 17
25, 23ss. incipientis jubilaei voverit agrum,

8. Al.: et ad aest.

9. Al. † (p. vov.) Domino.

11. Al. † (p. An.) autem.

12. S: dijudicans.

dW: nach ..., o Pr., also ... gelten. vE: so viel
gelte es.

13. Wills nun. B.vE: wenn er es (ja) l. w. dW:
man es l. w. B.vE: über deine Sch. dW: zu deiner.
B: hinzuthun. dW: lege man ... hinzu. vE: setze er ...
hinzu.

14. (Wie B. 12.) vE: als heilig widmet. A: ver-
lobt. dW: schätzen wird. B: w. gesch. haben.

15. um das es ... darüber g. B.dW.vE: (Silbers)
Geldes (nach) deiner Schätzung. dW: ist es sein.

vE: bleibt es ihm.

16. es gesch. w. nach Maasß der Aussaat; ein
Land von einem S. G. Aussaat um 50 ... B.dW:
vom Felde f. Erbguts (Eigenthums). vE: etwas v. f.
eigenen F. A: einen A. seines Erbes. B: soll deine
Schätzung ... sein. dW.vE: richte sich d. Sch. B: nach
dessen Saat. dW.vE: seiner Ausf. A: f. Werth n.
Maasßgabe d. Ausf. B: Die Saat von ... vE: Ausf.
dW: Ein ... Ausf.

17. vE: Feldstück.

XXVII.

Leges de votis.

ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.
 18 Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἀφῆσιν ἀγιάσῃ
 τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς
 τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς
 τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθή-
 σεται ἀπὸ τῆς συντιμῆσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ
 ἐὰν λυτρώται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν,
 προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς
 τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐὰν
 δὲ μὴ λυτρώται τὸν ἀγρὸν, καὶ ἀποδῶται
 τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυ-
 τρώσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς
 ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ,
 ὡς περὶ ἡ γῆ ἢ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεὶ ἔσται
 κατάσχεσις αὐτοῦ.

22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ κέκτηται, ὅς
 οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατάσχεσεως
 αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ κυρίῳ, 23 λογιεῖται πρὸς
 αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἕως τοῦ
 ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν
 τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἅγιον τῷ κυρίῳ.
 24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθή-
 σεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὐ κέκτη-
 ται παρ' αὐτοῦ, οὐ ἦν ἢ κατάσχεσις τῆς
 γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμοῖς
 ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

26 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς
 κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἀγιά-
 σει οὐδεὶς αὐτό· ἐὰν τε μόσχος, ἐὰν τε πρό-
 βατον, τῷ κυρίῳ ἔστιν. 27 Ἐὰν δὲ τῶν τετρα-
 πόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξῃ κατὰ τὴν
 τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον
 πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώ-
 ται, παραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἀνθρω-
 πος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἔστιν,
 ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ

19. AB: Ἐὰν δὲ (K. ἐὰν EX). 20. B: λυτρώσεται
 (-σεται AX). 21. AX* (alt.) ἢ. B: ἀφωρισμένη τῷ.
 23. AB: ἐκ (ἕως X). B: ἁγίαν (ἅγιον AFX). 24. AB:
 αὐτόν (παρ' αὐτῆς FX). 25. AB: σταθμοῖς (c. EFX).
 26. AB: Καὶ πᾶν (* K. FX) ... ἐὰν (ἂν X) ... ἢ καθά-
 γιάσει (c. FX). B: αὐτὸ ἕδεις (c. FX; A: ἕθεις* αὐτό).
 AB: μόσχον (-os EX). 28. B: ἂν (ἐὰν AFX).

17. B: nach deiner Sch. bleiben. dW: gelten.
 vE: gelte es. (A: man ihn so hoch schätzen, als er g.
 fann.)

18. soll d. Pr. d. Geld berechnen ... bis z. S.
 dW.vE.A: nach Verhältn. (Anzahl) der J. die ...
 (noch) übr. sind. B.vE: u. soll v. deiner Sch. abge-
 zogen werden. dW: es werde abg. A: das soll man
 abziehen vom Werthe. — — 19. Wie B. 15.

20. oder verf. ... u. mehr gel. werden. dW: u.

18 בְּעֶרְכָּךָ יָקוּם: וְאִם-אַחַר הַיּוֹבֵל
 יִקְדַּיִשׁ שָׂדֶהוּ וְחָשַׁב-לוֹ הַכֹּהֵן אֶת-
 הַכֶּסֶף עַל-פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתְרוֹת עַד
 שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכָּךָ: וְאִם-יִגְאָל
 19 וְגָאֵל אֶת-הַשָּׂדֶה הַמִּקְדָּיִשׁ אֹתוֹ
 וַיִּסַּף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף-עֶרְכָּךָ עָלָיו וַקָּם
 לוֹ: וְאִם-לֹא יִגְאָל אֶת-הַשָּׂדֶה וְאִם-
 מָכַר אֶת-הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא-
 21 יִגְאָל עוֹד: וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצִאֲתוֹ
 בַּיּוֹבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כְּשָׂדֶה הַחֹרֵם
 לַכֹּהֵן תְּהִיָּה אַחֲזָתוֹ:

22 וְאִם אֶת-שָׂדֶה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא
 23 מִשָּׂדֶה אַחֲזָתוֹ יִקְדַּיִשׁ לַיהוָה: וְחָשַׁב-
 לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מַכְסַּת הָעֶרְכָּךָ עַד
 שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְנָתַן אֶת-הָעֶרְכָּךָ בַּיּוֹם
 24 הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: בְּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
 יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לְאִשֶּׁר קָנָהוּ מֵאֹתוֹ
 כֹּה לְאִשֶּׁר-לוֹ אַחֲזַת הָאָרֶץ: וְכָל-עֶרְכָּךָ
 יִהְיֶה בַשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה
 יִהְיֶה הַשֶּׁקֶל:

26 אֶךְ-בְּכוֹר אֲשֶׁר יִבְכֹּר לַיהוָה
 בְּבַהֲמָה לֹא-יִקְדַּיִשׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם-
 27 שׂוֹר אִם-שֶׂה לַיהוָה הוּא: וְאִם
 בְּבַהֲמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְכָּךָ וַיִּסַּף
 חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו וְאִם-לֹא יִגְאָל וְנִמְכַר
 בְּעֶרְכָּךָ:

28 אֶךְ כָּל-חֹרֵם אֲשֶׁר יַחֲרֵם אִישׁ
 לַיהוָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מֵאָדָם וּבַהֲמָה
 וּמִשָּׂדֶה אַחֲזָתוֹ לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגְאָל

man verk. ... andern Mann. A: wird an einen And.,
 welchen immer, v. dW.vE: so kann er (es) nicht wie-
 der (mehr) gel. w.

21. dW.vE: wenn es frei wird ... dem Pr. soll es
 gehören als Eigenthum. vE: wie ein gottverschwo-
 renes Feldstück ... gehöre es zum Eig. (A: u. geweihtes
 Gut gehört zum Rechte der Priester?)

22. feines Erbguts. vE: zu f. Erbeigenth. gehört.
 A: ererbt worden v. den Ahnen.

Lösung des geheiligten Ackers.

XXVII.

18 nach seiner Würde gelten. *Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr, und darnach gerin-
19 ger schätzen. *Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzt ist, drauf geben, so soll er sein wer-
20 den. *Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er
21 ihn nicht mehr lösen; *sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker, und soll des Priesters Erbgut sein.

22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiligt, den er gekauft hat, und
23 nicht sein Erbgut ist, *so soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Halljahr, und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig
24 sei. *Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande
25 sei. *Alle Würderung soll geschehen nach dem Sekel des Heiligthums, ein Sekel aber macht zwanzig Gera.

26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sei ein Ochs oder
27 Schaf, denn es ist des Herrn. *Ist aber an dem Vieh etwas Unreines, so soll manß lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünften. Will ers nicht lösen, so verkaufe manß nach seiner Würde.

28 Man soll kein Verbannetes verkaufen noch lösen, das jemand dem Herrn verbannet, von allem, das sein ist, es sei

25. A.A: Würdigung ... Schätzung.

23. soll d. Pr. r., was er nach d. Schätzung gilt... daß es ... B.dW: ihm ... die Summe deiner Sch. vE: den Betrag.

24. soll der Acker ... des Erbg. im L. er ist. dW: kommt ... zurück. vE: fällt wieder zu. B: welchem das G. des L. gehörte. dW: dem es gehöret als Land-Eigenthum. vE: d. Stück L. als G. g. A: der ihn verk. u. als Antheil f. Erbes besessen hat.

25. soll machen. B.dW.vE.A: alle (deine) Schätzung. vE: heiligen Sekel. A: 20 Heller!

Polhglotten-Bibel. U. T.

quanto valere potest, tanto aestimabitur; *sin autem post aliquantum 18 temporis, supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubilaenum, et detrahetur ex pretio. *Quod si 19 voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem aestimatae pecuniae, et possidebit eum. *Sin autem noluerit redimere, sed 20 alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum, qui voverat, redimere non poterit; *quia cum jubilaeni ve- 21 nerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.

v.28s.
Nm.18,14

Si ager emptus est et non de 22 possessione majorum sanctificatus fuerit Domino, *supputabit sacerdos 23 juxta annorum numerum, usque ad jubilaenum, pretium, et dabit ille, qui voverat eum, Domino. *In jubi- 24 laeo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum et habuerat in sorte possessionis suae. *Omnis aestimatio si- 25

25,10.
Nm.36,4.

v.3;
Ex.30,13.
Nm.3,47.
Ex.45,12.

clo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.

Ex.13,2.

Primogenita, quae ad Dominum 26 pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere; sive bos sive ovis fuerit, Domini sunt. *Quod si immundum 27 est animal, redimet, qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantumcunque a te fuerit aestimatum.

Ex.13,13.

v.29s.
Dt.13,15.
Jos.6,17.
25.Jud.
11,30ss.
Nm.31.

Omne quod Domino consecratur, 28 sive homo fuerit sive animal sive ager, non vendetur nec redimi pot-

26. S: ad Deum. 27. S: suam et: quantumcunque ante. 28. S: non veniet.

26. B: welche vom B. dem H. als eine Erstg. muß gebracht werden. dW: Nur das Erstgeborene, welches Jehova durch die G. heilig ist. vE: die Jeh. geboren wird. B.A: kann Niem. vE: darf N. weihen... Großvieh o. Kleinv.

27. Ist's aber v. unr. B., so mag. B.dW: nach deiner Schätzung. vE: deinem Schätzungspreise. A: wie du es schätzt.

28. soll aber ... B: Acker f. Erbgutes. dW: Felde f. Eigenthumes.

XXVII.

De decimis.

κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀνατεθῆ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

30 Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἔστιν, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρῶται ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον ἐπ' αὐτό. 32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τῆν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ. 33 Οὐκ ἐπισκέψεται ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ πονηροῦ, καὶ οὐκ ἀλλάξεις αὐτό· ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξης αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ.

29. A¹B* ἀνάθεμα. 30. AB* (alt.) ἀπὸ (+ EFX). 31. AB* λυτρώμ. ... † (p. λυτρῶτ.) λύτρω (c. EFX). AB: πρὸς (ἐπ' FX). B: αὐτόν (αὐτό AFX). AB: τὸ ἐπίπ. προσθ. † (inf.) καὶ ἔσται αὐτῷ (c. X). 32. AB: ἔλθῃ (c. EFX). 33. A¹B* ἐπισκ. - sk (+ A²X). AB* (pr.) αὐτό (+ EFX). ABX† (p. ἀλλάξεις) καλὸν πονηροῦ (B† ἔδὲ πονηρὸν καλῶ). 34. AB: Αὐταὶ εἰσιν αἱ.

28. hochheilig. vE: jedes Gottverschworene ... verschworen hat ... Grundstück s. Eig. A: was ... geweiht wird.

29. B: Alles Verb., welches v. einem M. wird verb. worden sein? A: alles Geweihte, d. geopfert wird ...? dW: Kein Verbannter, wer verb. ist von M.

כָּל-יְחָרֵם קֹדֶשׁ-קֹדָשִׁים הוּא לַיהוָה:
29 כָּל-יְחָרֵם אֲשֶׁר יִחָרֵם מִן-הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה מוֹת יוּמָת:

וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְרֵי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה:
31 וְאִם-יִגְאָל יִגְאָל אִישׁ מִמַּעֲשָׂרוֹ
32 חֲמִשִּׁיתוֹ יוֹסֶף עָלָיו: וְכָל-מַעֲשֵׂר
בְּבָקָר וּצְאֵן כָּל אֲשֶׁר-יֵעֲבֹר תַּחַת
הַשֶּׁבֶט הָעֵשִׂירִי יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לַיהוָה:
33 לֹא יִבְקַר בֵּין-טוֹב לָרַע וְלֹא יִמְיָרְפוּ
וְאִם-יִמְיָרְפוּ יִמְיָרְפוּ וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרָתוֹ
34 יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא יִגְאָל: אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

30. dW.vE: aller Zehnte. B.dW.vE.A: des Landes. vE: Saat. A: Getreide. B.A: Baumfrüchten.

31. Etwas v. f. B: hinzuthun. dW: lege er ... hinzu. vE: setze.

32. Sch., v. Allem was ..., soll das zehnte Stück

Die Zehnten im Lande.

XXVII.

Menschen, Vieh oder Erbauer, denn alles Verbannete ist das Allerheiligste dem Herrn.

29 *Man soll auch keinen verbanneten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

30 Alle Zehnten im Lande, beide vom Samen des Landes und von den Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem

31 Herrn heilig sein. *Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünftel

32 drüber geben. *Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte

33 dem Herrn. *Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei, man soll's auch nicht wechseln; wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig sein, und nicht gelöst

34 werden. *Dies sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

erit; quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino, *et omnis consecratio, quae offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

Dt. 2, 34.
1Sm.
15, 31.
1Rg.
20, 42.

Nm. 18, 21.
Dt. 14, 22.
Gn. 28, 22.
14, 20. Omnes decimae terrae, sive de frugibus sive de pomis arborum, Domini sunt et illi sanctificantur.

*Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum. *Omnium decimarum bovis

Jer. 33, 13
Ez. 20, 37.

et ovis et caprae, quae sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino. *Non

33 eligitur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur; si quis mutaverit, et quod mutatum est, et pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur. *Haec

26, 46.
25, 1.
Nm. 1, 1.

34 sunt praecepta, quae mandavit Dominus Moysi ad filios Israel in monte Sinai.

32. R* et caprae.

dem S. heilig sein. dW: Rind- u. Kleinvieh. vE: Großv. u. Kl. B: unter dem Stab wird hindurchgehen. dW.vE: u. d. St. (durch)geheth. A: u. des Hirten St.

33. schlecht. B.dW: n. untersuchen (zwischen d.

G. u. Bösen). vE: suche weder das Gute ... aus. A: soll dabei nicht wählen, weder ... B: verändern. dW.vE.A: (eins mit d. and.) vertauschen. (Vgl. B. 10.)

34. vE: gegeben. dW.vE.A: für d. Söhne Isr.

I.

Numerantur tribus Israelis.

ΑΡΙΘΜΟΙ.

במדבר

I. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾶ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους τοῦ δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων·² Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἰῶν Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν, πᾶς ἄρσην κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,³ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτούς σὺν τῇ δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρών.⁴ Καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν, ἕκαστος ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.⁵ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· Τῶν Ρουβὴν Ἐλισσοῦρ υἱὸς Σεδιούρ, ⁶ τῶν Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί, ⁷ τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, ⁸ τῶν Ἰσάχαρ Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ, ⁹ τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλῶν, ¹⁰ τῶν υἰῶν Ἰωσήφ τῶν Ἐφραΐμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ, τῶν Μανασσῆ Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασούρ, ¹¹ τῶν Βενιαμὴν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί, ¹² τῶν Δὰν Ἀχιεζερ υἱὸς Ἀμισαδαί, ¹³ τῶν Ἀσῆρ Φαγαιήλ υἱὸς Ἐχράν, ¹⁴ τῶν Γὰδ Ἐλισάφ υἱὸς Ραγούηλ, ¹⁵ τῶν Νεφθαλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. ¹⁶ Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἀρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ εἰσι. ¹⁷ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών τοὺς ἀνδρας τούτους τοὺς

I. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֵאמֹר: שְׂאֹר אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדוּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתֶם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלְתְּכֶם: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל-יֹצֵא צֵבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתְכֶם לְצִבְאֹתֶם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן: וְאֶתְכֶם יְהוֹי אִישׁ אִישׁ לְמִשְׁפַּחַת אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו הוּא: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרִאשֹׁן אֱלִיעֶזֶר בֶּן-שִׁדְיָאוּר: לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צֹרִישְׁדָי: לְיְהוּדָה נַחֲשֹׁן בֶּן-עַמִּינָדָב: לְיִשְׁשָׁכָר נַתַּנָּאֵל בֶּן-צֹעֶר: לְזַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֶן: לְבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישַׁמַּע בֶּן-עַמִּיהוּד לְמִנְשֵׁה גַמְלִיאֵל בֶּן-פְּדֵהצֹר: לְבְנֵימֶן אַבִּידֹן בֶּן-גְּדֵעֲנִי: לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישְׁדָי: לְאַשֶׁר פְּגַעִיאֵל בֶּן-עֶכְרֹן: לְגַד אֱלִיסָף בֶּן-טוֹדֵעִיאֵל: לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן-עֵינָן: לְאֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדוּת נְשִׂאֵי מִשְׁפֹּת אֲבֹתֶם רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים

1. AB* (tert.) τῆ (+ EX). 2. B* υἰῶν et (pr.) αὐτῶν (+ AEFX). AB: ὀνόματος (-μάτων FX) ... * πᾶς ἄρσ. (+ FX). 3. AB† (ab in.) πᾶς ἄρσην (* FX) ... * (bis) τῇ (+ F) ... † (in f.) ἐπισκέψασθε αὐτές (* F). 4. AX: ἕκαστος ἕκαστος. A¹B: ἕκαστε ἀρχ. (ἕκαστος ἄρχ. A²X).

1. Sahr, das. B.dW.vE.A: zu Mose. B: Hütte der Zusammenkunft. dW.vE: Versammlungszelt. A: Zelte d. Bundes. dW: nach ihrem Auszuge. vE.A: ihres Auszuges.

2. Nehmet auf ... einzelnen Namen. vE: Gesamtzahl. A: Anzahl. B: nach dem Haus ihrer B.

v.1. יניח ד' שרשין פנויות ויתחיל מתחלה שיטה ה' קרואי ק' v. 16.

vE: ihrem väterl. H. dW.A: Stammhäusern. B: mit Zählung der M. dW.vE: nach d. Zahl d. M. B.dW. vE: nach ihren Köpfen.

3. B: einen Jeden, der ins H. ausziehet. dW: Alle d. ausz. zum H. vE: was z. H. ... ausz. kann. A: die Namen aller streitbaren Männer. dW: sie mustern.

Das 4. Buch Mosis.

I. Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, in der Hütte des Stifts, am ersten Tage des andern Monats, im andern Jahr, da sie aus Egyptenland gegangen waren, und sprach: *Nehmet die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und ihrer Väter Häusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt, *von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel, und sollst sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. *Und sollt zu euch nehmen je vom Geschlecht einen Hauptmann über seines Vaters Haus. *Dies sind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: Von Ruben sei Elizur, der Sohn Sedeurs. *Von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zurisadai. *Von Juda sei Nahasson, der Sohn Amminadabs. *Von Issachar sei Nethaneel, der Sohn Zuar. *Von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons. *Von den Kindern Joseph: von Ephraim sei Elisama, der Sohn Ammihuds. Von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs. *Von Benjamin sei Abidan, der Sohn Gideon. *Von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammisadai. *Von Affer sei Bagiel, der Sohn Dhrans. *Von Gad sei Eliasaph, der Sohn Deguels. *Von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans. *Das sind die Bornehmsten der Gemeine, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürsten in Israel waren. *Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da

1. U.L.; Monden. 2. A.A.: Summe.

vE: mustert sie.

4. einen Mann v. jedem Stamm, der d. Haupt ist von ... B: es sollen je ein M. v. einem St. bei euch sein. dW.vE: bei euch sei ... (vom St.). A: sollen euch beistehen die Fürsten der Stämme u. d. Stammhäuser nach ihr. Geschlechtern. B.dW: ein Haupt.

Locutusque est Dominus ad Moy. **I.**

^{3,1.}
^{Lv.25,1.} sen in deserto Sinai in tabernaculo
^{Ex.19,1;}
^{40,17.} foederis, prima die mensis secundi,
^{1Rg.6,1.} anno altero egressionis eorum ex
Aegypto, dicens: *Tollite summam 2
^{26,2.}
^{Ex.30,12.} universae congregationis filiorum Is-
^{Jos.7,14.} rael per cognationes et domos suas
et nomina singulorum, quidquid sexus
^{14,29.}
^{(4,3.} est masculini, *a vigesimo anno et 3
supra, omnium virorum fortium ex
Israel, et numerabitis eos per turmas
suas, tu et Aaron. *Eruntque vo 4
biscum principes tribuum ac domo-
rum in cognationibus suis, *quorum 5
^{2,10,7,30}
^{10,18;} ista sunt nomina: De Ruben Elisur
^{2,12,7,36}
^{10,19;} filius Sedeur; *de Simeon Salamiel 6
^{2,3,7,12.}
^{10,14.} filius Surisaddai; *de Juda Nahas- 7
^{Ex.6,23.}
^{Ruth4,20} son filius Amminadab; *de Issachar 8
^{2,5,7,18.}
^{10,15;} Nathanael filius Suar; *de Zabulon 9
^{2,7,7,24.}
^{10,16;} Eliab filius Helon; *filiorum autem 10
^{2,18,7,48}
^{10,22.} Joseph de Ephraim Elisama filius
^{1Ch.7,26.} Ammiud, de Manasse Gamaliel fi-
^{2,20,7,54}
^{10,23;} lius Phadassur; *de Benjamin 11
^{2,22,7,60}
^{10,24;} Abidan filius Gedeonis; *de Dan 12
^{2,25,7,66}
^{10,25;} Ahiezer filius Ammisaddai; *de Aser 13
^{2,27,7,72}
^{10,26;} Phegiel filius Ochran; *de Gad 14
^{2,14,7,42}
^{10,20;} Eliasaph filius Duel; *de Nephthali 15
^{2,29,7,78}
^{10,27.} Ahira filius Enan. *Hi nobilissimi 16
principes multitudinis per tribus et
^{Ex.18,21.} cognationes suas, et capita exercitus
^{(20,6.}
^{Mich.5,1.} Israel, *quos tulerunt Moyses et 17

10. S: Phadasseur.

5. Männer, die bei euch ... Ruben: Elizur.
dW.vE: euch beistehen.

16. Fürsten unter ..., die Häupter der Tausende in
Isr. B.dW: Dies (Diese) waren. B: die Berufenen
von d. G. dW: Berufene zur Versamml. vE: d. Aus-
erwählten d. G. A: hochedeln Fürsten. dW.vE: Häup-
ter der Geschlechter? A: des Heeres?

I.

Numerantur tribus Israelis.

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, ¹⁸ καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπεσκέπησαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριάς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 'πᾶν ἀρσενικὸν' κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ¹⁹ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆι, καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.

²⁰ Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²¹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβὴν ἑξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

²² Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²³ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

²⁴ Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω', πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²⁵ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα.

²⁶ Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²⁷ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

²⁸ Τοῖς υἱοῖς Ἰσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ²⁹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

³⁰ Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ

18 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְשֵׁמוֹת: וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּתְיַלְדּוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה לְגַלְגַּלְתָּם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבָּר סִינַי:

2 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת לְגַלְגַּלְתָּם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה כֹּל יֵצֵא 21 צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמֹשֶׁה רְאוּבֵן שְׁשֵׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ

22 לְבִנְיָ שְׁמַעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדֵיוּ בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת לְגַלְגַּלְתָּם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם 23 לְמֹשֶׁה שְׁמַעוֹן תְּשַׁעַה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף

24 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ לְבִנְיָ גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם 25 לְמֹשֶׁה גָד חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף

26 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ לְבִנְיָ יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם 27 לְמֹשֶׁה יְהוּדָה אַרְבָּעַה וְשִׁבְעִים אֶלֶף

28 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ לְבִנְיָ יִשָּׁשָׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם 29 לְמֹשֶׁה יִשָּׁשָׁר אַרְבָּעַה וָחֲמִשִּׁים

ל אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: פ לְבִנְיָ

18. A* τὴν. AX (pro συνήγ.) ἐξεκκλησίασαν. B: ἐπηξονῆσαν (ἐπεσκέπ. AEX; FX: ἐπεσκέψαντο). 24 et 25 AB pon. post vs. 37 (hoc loco F).

18 mit Namen genannt sind; *und samm-
leten auch die ganze Gemeinde am ersten
Tage des andern Monats, und rechneten
sie nach ihrer Geburt, nach ihren Ge-
schlechtern und Väter Häusern und Namen,
von zwanzig Jahren an und drüber, von
19 Haupt zu Haupt, *wie der Herr Mose
gebieten hatte, und zählten sie in der
Wüste Sinai.

20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns
Israels, nach ihrer Geburt, Geschlecht,
ihrer Väter Häusern und Namen, von
Haupt zu Haupt, alles, was männlich
war, von zwanzig Jahren und drüber,
21 und ins Heer zu ziehen taugte, *wurden
gezählet zum Stamm Ruben: sechs und
22 vierzig tausend und fünf hundert. *Der

Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Ge-
schlecht, ihrer Väter Häusern, Zahl und
Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was
männlich war, von zwanzig Jahren und
drüber, und ins Heer zu ziehen taugte,
23 *wurden gezählet zum Stamm Simeon:
neun und funfzig tausend und drei hun-
24 dert. *Der Kinder Gad nach ihrer

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
25 *wurden gezählet zum Stamm Gad: fünf
und vierzig tausend, sechs hundert und
26 funfzig. *Der Kinder Juda nach ihrer

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
27 *wurden gezählet zum Stamm Juda:
vier und siebenzig tausend und sechs hun-
28 dert. *Der Kinder Issachar nach ihrer

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern
und Namen, von zwanzig Jahren und
drüber, was ins Heer zu ziehen taugte,
29 *wurden gezählet zum Stamm Issachar:
vier und funfzig tausend und vier hun-
30 dert. *Der Kinder Sebulon nach ihrer

Aaron cum omni vulgi multitudine.
*Et congregaverunt primo die men- 18
sis secundi, recensentes eos per
cognitiones et domos ac familias et
capita et nomina singulorum, a vi-
gesimo anno et supra, *sicut prae- 19
ceperat Dominus Moysi, numeratique
sunt in deserto Sinai.

De Ruben primogenito Israelis per 20
generationes et familias ac domos
suas et nomina capitum singulorum,
omne quod sexus est masculini a
vigesimo anno et supra, proceden-
tium ad bellum: *quadraginta sex 21
millia quingenti. *De filiis Si- 22

meon per generationes et familias
ac domos cognationum suarum re-
censiti sunt per nomina et capita
singulorum, omne quod sexus est
masculini a vigesimo anno et supra,
procedentium ad bellum, *quinq- 23
2,13. ginta novem millia trecenti. *De 24
26,14. filiis Gad per generationes et fami-
lias ac domos cognationum suarum
recensiti sunt per nomina singulorum
a viginti annis et supra, omnes qui

ad bella procederent, *quadraginta 25
2,15. quinque millia sexcenti quinq-
ginta. *De filiis Juda per ge- 26

nerationes et familias ac domos
cognitionum suarum, per nomina
singulorum a vigesimo anno et su-
pra, omnes qui poterant ad bella
procedere, *recensiti sunt septua- 27
2,4. ginta quatuor millia sexcenti. *De 28

filiis Issachar per generationes et fa-
milias ac domos cognationum suarum,
per nomina singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui ad bella
procederent, *recensiti sunt quin- 29
2,6. quaginta quatuor millia quadrin-
genti. *De filiis Zabulon per 30

18. U.L: Monden.

17. B.vE: die m. N. (ausdrückl.) gen. waren (wur-
den). dW: welche angegeben sind m. N.

18. daß gerechnet würde ihre Geb. B.dW.vE.A:
versamml. B: u. f. gaben ihre Geb. an. dW.vE:
ließen sich in d. (Geschlechts-) Verzeichnisse eintragen.
A: u. f. musterten? (Wie B. 2.)

19. zählte man. B.dW.vE: (musterte) er.

22. Al.† (p. gen.) suas (eti. 24).

20. B.dW: Und es waren. vE: Da m. B.dW.vE.
A: Erstgeborenen. B: Geburten ... Geschlechtern.
A: Geschl. u. Familien. dW: n. ihrer Abstammung.
vE: ihre Verzeichnisse? (Wie B. 3.)

21. B: Ihre Gezählten vom ... waren. dW.vE: die
Gemusterten ... waren:

I.

Numerantur tribus Israelis.

συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³¹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλῶν ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. ³² Τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραΐμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³³ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. ³⁴ Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³⁵ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. ³⁶ Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³⁷ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. ³⁸ Τοῖς υἱοῖς Δάν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ³⁹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δάν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. ⁴⁰ Τοῖς υἱοῖς Ἀσῆρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ⁴¹ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσῆρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. ⁴² Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλί κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ⁴³ ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλί τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

זבולן תולדתם למשפחתם לבית
 אבתם במספר שמות מִבֶּן עשרים
 שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם
 למטה זבולן שבעה וּחמשים אֶלֶף
 וארבע מאות: פ לבני יוסף
 לבני אפרים תולדתם למשפחתם
 לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן
 עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:
 פקדיהם למטה אפרים ארבעים
 אֶלֶף וחמש מאות: פ לבני
 מנשה תולדתם למשפחתם לבית
 אבתם במספר שמות מִבֶּן עשרים
 לה שנה ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם
 למטה מנשה שנים ושלשים אֶלֶף
 ומאתים: פ לבני בנימן תולדתם
 למשפחתם לבית אבתם במספר
 שמות מִבֶּן עשרים שנה ומעלה כל
 יצא צבא: פקדיהם למטה בנימן
 חמשה ושלשים אֶלֶף וארבע
 מאות: פ לבני דן תולדתם
 למשפחתם לבית אבתם במספר
 שמות מִבֶּן עשרים שנה ומעלה
 כל יצא צבא: פקדיהם למטה דן
 שנים ושלשים אֶלֶף ושבע מאות: פ
 לבני אשר תולדתם למשפחתם
 לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן
 עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:
 פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים
 אֶלֶף וחמש מאות: פ לבני נפתלי
 תולדתם למשפחתם לבית אבתם
 במספר שמות מִבֶּן עשרים שנה
 ומעלה כל יצא צבא: פקדיהם
 למטה נפתלי שלשה וּחמשים אֶלֶף
 וארבע מאות: פ

Ephraim, Manasse, Benjamin, Dan, Affer, Naphthali.

I.

Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 31 *wurden gezählet zum Stamm Sebulon: sieben und funfzig tausend und vier hun- 32 dert. *Der Kinder Joseph von Ephraim, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen 33 taugte, *wurden gezählet zum Stamm Ephraim: vierzig tausend und fünf hun- 34 dert. *Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 35 *wurden zum Stamm Manasse gezählet: zwei und dreißig tausend und zwei hun- 36 dert. *Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 37 *wurden zum Stamm Benjamin gezählet: fünf und dreißig tausend und vier hun- 38 dert. *Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 39 *wurden gezählet zum Stamm Dan: zwei und sechzig tausend und sieben hun- 40 dert. *Der Kinder Affer nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 41 *wurden zum Stamm Affer gezählet: ein und vierzig tausend und fünf hun- 42 dert. *Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 43 *wurden zum Stamm Naphthali gezählet: drei und funfzig tausend und vier hundert.

32. B.dW.A: (von) den Söhnen Ephr. vE: die Söhne.

generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quingenta 31 septem millia quadringenti. *De 32 filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quadraginta 33 millia quingenti. *Porro filiorum 34 Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *triginta 35 duo millia ducenti. *De filiis 36 Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *triginta quinque millia quadrin- 37 genti. *De filiis Dan per gene- 38 rationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *sexaginta duo mil- 39 lia septingenti. *De filiis Aser 40 per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quadraginta millia et mille quin- 41 genti. *De filiis Nephthali per 42 generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere, *quingenta 43 tria millia quadringenti.

I.

Numerantur tribus Israelis.

44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἦν ἐπεσκεύαστο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄνδρες· ἕνα εἰς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάτω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσσασθαι ἐν Ἰσραὴλ, 46 καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τριεπίλοιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα. 47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐ συνεπεσκεύησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 49 Ὅρα τὴν φυλὴν τοῦ Λευὶ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσι τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβάλουσι. 51 Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν αὐτήν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβάλουσι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἕνα ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἕνα κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετελλάτο κύριος τῷ Μωϋσῆι καὶ Ἀαρὼν, οὕτως ἐποίησαν.

II. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος κατὰ τάγμα αὐτοῦ, κατὰ σημασίας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ

44. B: ἐπεσκεύαστο. AB: πατριᾶς. B* αὐτῶν. 45. B* τῶν. 46. A¹ B* καὶ ἐγ. - ἐπεσκ. 47. B: ἐπεσκεπ. (συνεπ. AEFX). 49. AB* τῆ (+ FX). B* τῶν (+ AEFX). 50. B: ἀροῦσιν αὐτοὶ (c. AFX). 51. B* αὐτὴν (+ AFX). 54. B: ἃ (ὅσα AFX). — 2. B: αὐτῆ κατὰ τάγμα (c. AEFX). AB: σημασίας (c. FX). B: ἐναντίον (c. AEFX).

44. B: die Gezählten, die M. dW.vE: Gemuster-ten. B: zw. Männern, den F. dW.vE: u. die F. ..., (die) zw. M. (A: Kopf für Kopf?)

45. Wie B. 2.

47. unter ihnen. dW: waren. B: ließen sich u. mitzählen?

44 אֵלֶּה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשְׂאִי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃ מֵה וַיְהִי כָּל־פְּקֻדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעֵלָּה 46 כָּל־יָצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָּל־הַפְּקָדִים שְׁש־מֵאוֹת אַלְפֵּי וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 47 וַיְהִי כִּי לָמַטָּה אֲבֹתָם לֹא הָתִפְקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 49 אַךְ אֶת־מֹשֶׁה לֹוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשִׁים לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶתְּהָה הַפְּקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כְּלִיֹו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הַמָּה וּשְׂאֵר אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלִיֹו וְהֵם וְשִׂרְתֵהוּ וְסָבִיב 51 לְמִשְׁכַּן יְחֻנּוּ׃ וּבְנִסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחִנֹת הַמִּשְׁכָּן יִקְיֹמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהָזֵר הַקָּרֵב יוֹמֵת׃ 52 וְחֻנּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחְנֵהוּ 53 וְאִישׁ עַל־דְּגְלוֹ לְצַבְאָתָם׃ וְהַלְוִיִּם יְחֻנּוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יְהִיֵה קֶצֶף עַל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׂמָרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמַרְת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ 54 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

III. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דְּגְלוֹ בְּאֵתֶת לְבֵית אֲבֹתָם יְחֻנּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְּגֵד סָבִיב

48. Denn.

49. B.dW: Nur (allein) den St.

50. des Zeugnisses. B.A: bestellen über. A: Zelt. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. dW: ihrem G. A: seinem. vE: ihren Geräthen. B.vE: dieselbe (sic) bedienen. dW: besorgen. A: zum Dienste sein.

Die Summa. Der Stamm Levi.

I.

44 Dieß sind, die Mose und Aaron zählten, sammt den zwölf Fürsten Israels, derer je einer über ein Haus ihrer Väter war.
 45 * Und die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte
 46 in Israel, * derer war sechs mal hundert tausend und drei tausend fünf hundert
 47 und funfzig. * Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter gezählet.
 48 Und der Herr redete mit Mose und
 49 sprach: * Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, noch ihre Summa nehmen unter
 50 den Kindern Israel; * sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeugniß, und zu allem Geräthe, und zu allem, was dazu gehöret. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Geräthe, und sollen sein pflegen und um die Wohnung
 51 her sich lagern. * Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu
 52 machet, der soll sterben. * Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und bei dem Panier seiner
 53 Schaar. * Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnißes her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeine der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten der Hut warten an der Wohnung des Zeugnißes. * Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte.

II. Und der Herr redete mit Mose und 2 Aaron, und sprach: * Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen, nach ihrer Väter Haus.

52. U.L: bei das Panier.

51. die W. wandert ... sie abn. ... die W. lagert ... selbige aufschl. ... nahet. B: fortziehen soll ... sich niederlassen soll. vE: aufbricht ... f. niederläßt. dW: beim Aufbrechen der W. ... Aufschlagen. B.dW. vE.A: aufrichten. B: Der Fr. aber, der herzunahet. dW: Fr. d. sich nahet. vE: ein Fr. d. n. A: welcher Andere.

52. B.dW: bei sein (seinem) P., nach ihren Heeren.

Hi sunt quos numeraverunt Moyses 44 et Aaron et duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum. * Fueruntque omnis nume- 45 rus filiorum Israel per domos et familias suas a vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere, * sexcenta tria millia virorum quin- 46 genti quinquaginta. * Levitae autem 47 in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.

2,32.
26,51.
Ex.38,26.
12,37.

Locutusque est Dominus ad Moy- 48 sen, dicens: * Tribum Levi noli nu- 49 merare, neque pones summam eorum cum filiis Israel, * sed constitue eos 50 super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus et quidquid ad caeremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus, et erunt in ministerio ac per gyrum tabernaculi metabuntur. * Cum pro- 51 ficiscendum fuerit, deponent Levitae tabernaculum, cum castrametandum, erigent; quisquis externorum accesserit, occidetur. * Metabuntur autem 52 castra filii Israel, unusquisque per turmas et cuneos atque exercitum suum. * Porro Levitae per gyrum 53 tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israel, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii. * Fece- 54 runt ergo filii Israel juxta omnia, quae praeceperat Dominus Moysi.

2,33.
3,15.

3,10.38.
18,4.7.

2,2ss.

8,19.
Ebr.9,8.

3,7.
18,21.

2,34.
Ex.12,28.

Locutusque est Dominus ad III. Moysen et Aaron, dicens: * Singuli 2 per turmas signa atque vexilla et domos cognationum suarum castrametabuntur filii Israel, per gyrum ta-

v.34.
1,52.5ss.
20ss.
(1Co.
14,33.40.

51. S: castrametanda. Al.: exterorum.
2. S: filiorum.

vE: Zügen. A: bei f. Heere u. bei den 3. seiner Schaar?
53. A: abwarten der H. des Zeltes. B: der H. wahrnehmen. dW: besorgen die Besorgung. vE: bes. was um ... zu bes. ist.

54. B.dW: th. es, nach allem (ganz so) ... also th. f. vE: machten es so, ganz ...

2. Panier, nach den 3. ihrer W. Häuser. B.dW. vE: bei ... bei.

II.

Ordo castrorum Israelis.

μαρτυρίου παρεμβалоῦσιν 'οί υἱοὶ 'Ισραήλ'.
 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες *πρῶτοι κατὰ ἀνα-
 τολὰς τάγμα παρεμβολῆς 'Ιούδα σὺν δυνάμει
 αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν 'Ιούδα Ναασσὼν
 υἱὸς Ἀμιναδάβ· 4 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμέ-
 νοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ
 ἑξακόσιοι. 5 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι
 φυλῆς 'Ισάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν 'Ισά-
 χαρ Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ· 6 δύναμις αὐτοῦ
 οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χι-
 λιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 Καὶ οἱ παρεμβάλ-
 λοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλὼν, καὶ ὁ ἄρχων
 τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλῶν· 8 δύ-
 ναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πενή-
 κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 Πάντες οἱ
 ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς 'Ιούδα ἑκατὸν
 καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ
 τετρακόσιοι· σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἑξα-
 ροῦσι.

10 Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβὴν πρὸς ἄλφα σὺν
 δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβὴν
 Ἐλισοῦρ υἱὸς Σεδιούρ· 11 δύναμις αὐτοῦ οἱ
 ἐπεσκεμμένοι ἑξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
 καὶ πεντακόσιοι. 12 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεὼν, καὶ ὁ ἄρχων
 τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί·
 13 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑννέα καὶ
 πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 Καὶ
 οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γὰδ,
 καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισάφ υἱὸς Ρα-
 γουήλ· 15 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
 πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
 καὶ πενήκοντα. 16 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
 παρεμβολῆς Ρουβὴν ἑκατὸν πενήκοντα μία
 χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα· σὺν
 δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἑξαροῦσι.

17 Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
 καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν
 παρεμβολῶν· ὡς παρεμβалоῦσιν, οὕτω καὶ
 ἑξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας
 αὐτῶν.

3. A: κατ' ἀν. 4. A (eti. vs. 6. 11. 13. 15. 16): οἱ
 ἠοιθμημένοι. 9. A¹X: φυλῆς 'Ι. B* (pr.) καὶ (+AEFX).
 A (eti. 16 et 17 pro ἑξαρ.): ἀναζεύξασιν. 10. B: Τάγ-
 ματα (Τάγμα AFX)... δύναμις (σὺν δ. AEFX).
 12. AX: φυλῆ (14 AB). 16. AEX: P. μία καὶ πεντ.
 z. ἑκατ. χιλ. 17. AX† (a. μέσ.) ἀνά. B† (p. ὡς) καὶ
 (*AEFX). AEX (pro ἡγ.) τάγμα. B* αὐτῶν (+AEFX).

3. B: geg. M., nach d. Ausgang zu. dW.vE: geg.
 (den) Aufg. B: die sich lagern ... sollen sein das P.
 des Lagers z. nach ihren Heeren. dW: es lagere sich
 ... mit f. S. vE: nach f. Heerhaufen. A: den Schaaren

3 לְאַה־ל־מוֹעֵד יַחְנוּ: וְהַחֲנִים קִדְמָה
 מִזְרְחָהּ דָּגַל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאֹתָם
 וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־
 עַמְיִנָּדָב: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה
 וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשָׁשׁ מֵאוֹת: וְהַחֲנִים
 עָלָיו מִטָּה וְשֹׁשְׁבָר וְנָשִׂיא לְבְנֵי
 וְשֹׁשְׁבָר נְתַנְאֵל בֶּן־צִוְעֵר: וְצַבָּאוֹ
 וּפְקֻדָיו אַרְבַּעַה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
 מֵאוֹת: מִטָּה זְבוּלֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי
 זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָיו
 שִׁבְעַה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
 9 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאֵת
 אֶלֶף וְשִׁמְנִים אֶלֶף וְשִׁשָּׁת־אֶלְפִים
 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצַבְאֹתָם רֵאשִׁנָּה
 יִסְעוּ:
 10

11 דָּגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה לְצַבְאֹתָם
 וְנָשִׂיא לְבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיָּצִיר בֶּן־
 שִׁדְיָאוֹר: וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
 וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:
 12 וְהַחֲוֹנִם עָלָיו מִטָּה שְׁמֵעוֹן וְנָשִׂיא
 לְבְנֵי שְׁמֵעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צֹרִישַׁדַּי:
 13 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעַה וְחֲמִשִּׁים
 14 אֶלֶף וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת: וּמִטָּה גָד וְנָשִׂיא
 15 לְבְנֵי גָד אֱלִיסָפ בֶּן־רְעִוְאֵל: וְצַבָּאוֹ
 וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף
 16 וְשָׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: כָּל־הַפְּקָדִים
 לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד
 וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
 לְצַבְאֹתָם וְשָׁנִים יִסְעוּ:
 17

17 וְנָסַע אֶה־ל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
 בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵת כַּאֲשֶׁר יַחְנוּ בֶּן יִסְעוּ
 אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדַגְלֵיהֶם:
 18

f. Heeres.

4. B: nehml. ihre Gezählten. dW.vE: u. seine
 Gemust.

9. nach ihren Heeren. B: Alle die Gez. vom U. z.

Die Lager gegen Morgen und Mittag.

II.

3 *Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit
seinem Panier und Heer, ihr Hauptmann
4 Nahasson, der Sohn Amminadabs, *und
sein Heer an der Summa vier und sieben-
5 zig tausend und sechs hundert. *Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Issachar,
ihr Hauptmann Methaneel, der Sohn
6 Suars, *und sein Heer an der Summa
vier und funfzig tausend und vier hundert.
7 *Dazu der Stamm Sebulon, ihr Haupt-
8 mann Eliab, der Sohn Helons, *sein
Heer an der Summa sieben und funfzig
9 tausend und vier hundert. *Daß alle, die
ins Lager Juda gehören, seien an der
Summa hundert und sechs und achtzig
tausend und vier hundert, die zu ihrem
Heer gehören, und sollen vorn an ziehen.

10 Gegen Mittag soll liegen das Gezelt
und Panier Rubens mit ihrem Heer, ihr
Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,
11 *und sein Heer an der Summa sechs und
12 vierzig tausend fünf hundert. *Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Simeon,
ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri-
13 sadai, *und sein Heer an der Summa
neun und funfzig tausend drei hundert.
14 *Dazu der Stamm Gad, ihr Hauptmann
15 Eliasaph, der Sohn Reguels, *und sein
Heer an der Summa fünf und vierzig tau-
16 send sechs hundert und funfzig. *Daß
alle, die ins Lager Rubens gehören, seien
an der Summa hundert und ein und funf-
zig tausend vier hundert und funfzig, die
zu ihrem Heer gehören, und sollen die An-
dern im Ausziehen sein.

17 Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen,
mit dem Lager der Leviten, mitten unter
den Lagern, und wie sie sich lagern, so
sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an sei-
nem Ort, unter seinem Panier.

bernaculi foederis. *Ad orientem 3
1,7,7,12. Judas figet tentoria per turmas exer-
10,14. citus sui, eritque princeps filiorum
ejus Nahasson filius Amminadab, *et 4
omnis de stirpe ejus summa pugnan-
1,27. tium septuaginta quatuor millia sex-
centi. *Juxta eum castrametati sunt 5
de tribu Issachar, quorum princeps
1,8. fuit Nathanael filius Suar, *et omnis 6
7,18. 10,15. numerus pugnatorum ejus quinqu-
1,29. ginta quatuor millia quadringenti.
1,9,7,24. *In tribu Zabulon princeps fuit Eliab 7
10,16. filius Helon; *omnis de stirpe ejus 8
1,31. exercitus pugnatorum quinquaginta
septem millia quadringenti. *Uni- 9
versi qui in castris Judae annumerati
sunt, fuerunt centum octoginta sex
millia quadringenti, et per turmas
10,14. suas primi egredientur.
Gn.49,8.

In castris filiorum Ruben ad meri- 10
1,5,7,30. dianam plagam erit princeps Elisur
10,18. filius Sedeur, *et cunctus exercitus 11
pugnatorum ejus, qui numerati sunt,
1,21. quadraginta sex millia quingenti.
*Juxta eum castrametati sunt de tribu 12
1,6,7,36. Simeon, quorum princeps fuit Sala-
10,19. miel filius Surisaddai, *et cunctus 13
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
1,23. merati sunt, quinquaginta novem
26,14. millia trecenti. *In tribu Gad prin- 14
1,14,7,42. ceps fuit Eliasaph filius Duel, *et 15
10,20. cunctus exercitus pugnatorum ejus,
1,25. qui numerati sunt, quadraginta quin-
que millia sexcenti quinquaginta.
*Omnes qui recensiti sunt in castris 16
Ruben, centum quinquaginta millia
et mille quadringenti quinquaginta
per turmas suas; in secundo loco
proficiscentur.

Levabitur autem tabernaculum testi- 17
monii per officia Levitarum et turmas
eorum; quomodo erigetur, ita et de-
ponetur; singuli per loca et ordines
suos proficiscentur.

4. Al.: sexcentorum. 8. S: omnisque.

9. Al.: enumerati.

17. B.dW.vE: das L. der L. (A: nachher s. gehoben werden d. Zelt d. Zeugn. durch den Dienst ...?) vE: in d. Mitte der L. (A: u. durch ihre Schaaren??) dW: gelagert ... aufbrechen. (A: wie man es aufrichtet, also soll man es abnehmen??) B.dW.vE: nach (bei) ihren Panieren. A: in s. Ordnung.

dW.vE: (die) Gemust. (des L.). vE.A: zuerst (aufbrechen). dW: die ersten s. s. aufbr.

10. B.dW.vE: das Pan. des Lagers.

16. im Ziehen. B: die Anderen fortziehen. dW: die zweiten s. s. aufbr. vE: als d. Zw. A: d. Zw. im Zuge sein.

II.

Ordo castrorum Israelis.

18 Τάγματα παρεμβολῆς Ἐφραΐμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 19 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· 21 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραΐμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἔξαροῦσι.

25 Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν πρὸς βορρῶαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 26 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἀρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν· 28 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 30 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν καὶ πενήκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἔξαροῦσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.

32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμειν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ. 34 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ· οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξήρουν ἕκαστος ἐχόμενος κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

18. AB: Τάγμα (-ματα EFX). 20. A¹ (pr. m.) A²EFX: φυλή (22 A²FX, 27 AB, 29 A²EFX). 24. AEX: ἠριθμημένοι (26 AX). AX (eti. 31): ἀναζεύξουσιν (pro ἔξαρ.). 31. AX: ἀριθμηθέντες... ἐπτά κ. πεντ. κ. ἑκατ. χιλ. AEX† (p. ἔξακ.) σὺν δυνάμει αὐτῶν. 32. AEFX: καὶ πεντακ. καὶ πενήκ. 33. AX* ἐν. 34. B* κατὰ (+ EFX; AX* κατὰ πάντα). AX pro ὅσα συνέτ.): καθὰ ἐνετείλατο.

18 דגל מִהֲנֶה אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם וַיְמָה וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן- 19 עַמִּיהוּד: וַצָּבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים כ' אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וְעָלְיוּ מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לְבְנֵי מְנַשֶּׁה גַמְלִיאֵל 21 בֶּן-פְּדֵהצֹר: וַצָּבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם 22 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתַיִם: וּמִטָּה בְּנִימֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימֹן אַבִּידָן בֶּן-גְּדֵעֲנִי: 23 וַצָּבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים 24 אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֶה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנֶת- 25 אֶלְפִים וּמֵאָה לְצַבָּאתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ:

25 דגל מִחֲנֶה דָן צָפְנָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדַּי: 26 וַצָּבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף 27 וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: וְהַחֲנִים עָלָיו מִטָּה אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֲשֶׁר פַּגְעִיאֵל 28 בֶּן-עַכְרֹן: וַצָּבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד 29 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וּמִטָּה נִפְתָּלִי וְנָשִׂיא לְבְנֵי נִפְתָּלִי אַחִירַע ל בֶּן-עֵינָן: וַצָּבָאוּ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה 31 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֶה דָן מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדַגְלֵיהֶם: פ 32 אֵלֶּה פְּקֻדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל-פְּקֻדֵי הַמַּחֲנֶה לְצַבָּאתָם שְׁשֵׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֶלְפִים וַחֲמִשׁ 33 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 34 אֶת-מֹשֶׁה: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּכָל-חֲנֹו לְדַגְלֵיהֶם וְכֵן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל-בֵּית אֲבֹתָיו: פ

Die Lager gegen Abend und Mitternacht.

III.

18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und
Panier Ephraims mit ihrem Heer, ihr
Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn
19 Ammihuds, * und sein Heer an der Summa
20 vierzig tausend und fünf hundert. * Neben
ihm soll sich lagern der Stamm Manasse,
ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Beda-
21 zurs, * sein Heer an der Summa zwei und
22 dreißig tausend und zwei hundert. * Dazu
der Stamm Benjamin, ihr Hauptmann
23 Abidan, der Sohn Gideon, * sein Heer an
der Summa fünf und dreißig tausend und
24 vier hundert. * Daß alle, die ins Lager
Ephraims gehören, seien an der Summa
hundert und acht tausend und ein hundert,
die zu seinem Heer gehören, und sollen die
Dritten im Ausziehen sein.

25 Gegen Mitternacht soll liegen das Ge-
zelt und Panier Dans mit ihrem Heer,
ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi-
26 sadai, * sein Heer an der Summa zwei
und sechzig tausend und sieben hundert.
27 * Neben ihm soll sich lagern der Stamm
Asser, ihr Hauptmann Bagiel, der Sohn
28 Schrans, * sein Heer an der Summa ein
und vierzig tausend und fünf hundert.
29 * Dazu der Stamm Naphthali, ihr Haupt-
30 mann Ahira, der Sohn Enans, * sein
Heer an der Summa drei und funfzig tau-
31 send und vier hundert. * Daß alle, die
ins Lager Dans gehören, seien an der
Summa hundert sieben und funfzig tau-
send und sechs hundert, und sollen die
Letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.
32 Das ist die Summa der Kinder Israel
nach ihrer Väter Häusern und Lagern
mit ihren Heeren: sechs hundert tau-
send und drei tausend fünf hundert und
33 funfzig. * Aber die Leviten wurden nicht
in die Summa unter die Kinder Israel ge-
zählt, wie der Herr Mose geboten hatte.
34 * Und die Kinder Israel thaten alles, wie
der Herr Mose geboten hatte, und lagerten
sich unter ihre Paniere, und zogen aus,
ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ih-
rer Väter Haus.

Ad occidentalem plagam erunt 18
^{1,10.7,48.}_{10,22.} castra filiorum Ephraim, quorum
princeps fuit Elisama filius Ammiud;
* cunctus exercitus pugnatorum ejus, 19
qui numerati sunt, quadraginta millia
^{1,33.} quingenti. * Et cum eis tribus filio- 20
^{1,10.7,54.}_{10,23.} rum Manasse, quorum princeps fuit
Gamaliel filius Phadassur, * cunctus- 21
que exercitus pugnatorum ejus, qui
numerati sunt, triginta duo millia
^{1,35.} ducenti. * In tribu filiorum Benja- 22
^{1,11.7,60.}_{10,24.} min princeps fuit Abidan filius Ge-
deonis, * et cunctus exercitus pugna- 23
^{1,37.} torum ejus, qui recensiti sunt, tri-
ginta quinque millia quadringenti.
* Omnes qui numerati sunt in castris 24
Ephraim, centum octo millia centum
per turmas suas; tertii proficiscentur.

Ad Aquilonis partem castrametati 25
^{1,12.7,66.}_{10,25.} sunt filii Dan, quorum princeps fuit
Ahiezer filius Ammisaddai; * cunctus 26
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
merati sunt, sexaginta duo millia
^{1,39.} septingenti. * Juxta eum fixere ten- 27
^{1,13.7,72.}_{10,26.} toria de tribu Aser, quorum princeps
fuit Phegiel filius Ochran; * cunctus 28
exercitus pugnatorum ejus, qui nu-
merati sunt, quadraginta millia et
^{1,41.} mille quingenti. * De tribu filiorum 29
^{1,15.}_{7,78.} Nephthali princeps fuit Ahira filius
<sup>10,27. Enan; * cunctus exercitus pugno- 30
<sup>1,43. rum ejus quinquaginta tria millia
quadringenti. * Omnes qui numerati 31
sunt in castris Dan, fuerunt centum
quinquaginta septem millia sexcenti,
et novissimi proficiscentur.</sup></sup>

Hic numerus filiorum Israel per do- 32
mos cognationum suarum et turmas
divisi exercitus: sexcenta tria millia
^{1,46.}_{26,51.} quingenti quinquaginta. * Levitae au- 33
^{Ex.38,26.}_{12,37.} tem non sunt numerati inter filios
^{3,15;}_{1,49.} Israel; sic enim praeceperat Dominus
^{1,54.}_{Ex.12,29.} Moysi. * Feceruntque filii Israel juxta 34
<sup>v.2.1,52. castrametati sunt per turmas suas et
profecti per familias ac domos pa-
trum suorum.</sup>

31. B: hintenher ziehen. dW.vE: zuletzt. B.dW.
vE: nach (bei) ihren Panieren.

32. B.dW.vE: alle Gezählten (Gemust.) der Lager

nach ihren H. (Heerhaufen) waren ...

33. nicht unter den S. S. (Wie Kap. 1,47.)

34. sich also ... seiner V. H.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

III. Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ἀαρῶν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ἣ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῆ ἐν ὄρει Σινᾶ. ² Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρῶν· Πρωτότοκος Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. ³ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρῶν, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν. ⁴ Καὶ ἐτελεύτησαν Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ ἔναντι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρῶν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁶ Λάβε τὴν φυλὴν τὴν Λευί, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ, ⁷ καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς, ⁸ καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. ⁹ Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρῶν 'τῷ ἀδελφῷ σου' καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 'τοῖς ἱερεῦσι', δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ Ἀαρῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ τὰ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνειται.

¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹² Καὶ ἐγὼ ἰδὼν εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτότουκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· 'λύτρα αὐτῶν ἔσονται', καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. ¹³ Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ἣ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου, ἠγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.

1. AX† (a. ὄρ.) τῷ. 2. AEFX† (a. Ἐλ.) καὶ. 3. A† (p. οἱ ἱερ.) καὶ. AEX† (a. ἱερατ.) τῷ. 4. AB: ἐτελεύτησε (-ησαν EX) ... ἱεράτευσεν (-ησαν EFX). 6. B* (alt.) τὴν (+ AEX). 9. B* τῷ ἀδ. σου (+ AEFX) ... δεδ. δόμα (δόμα δεδ. AEFX). 10. B* (alt.) τὰ (+ AEX). 12. B: ἰδὲ ἐγὼ (ἐγὼ ἰδὲ AFX).

1. B: sind die Geburten! B.vE.A: am Tage.

2. A: Sein Erstgeb. ... dann.

3. B.A: der Pr., die gef. (waren). dW.vE: gesalbten Pr. dW: welche eingeweiht worden. B: des Priesteramtes zu pflegen. A: um das Priestertth. zu verwalten. vE: als Pr. zu dienen.

III. וְאֵלֶּה הַזֹּלְדוֹת אֶתְרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם

דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי:

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אֶתְרֹן הַבְּכֹרִי נֹדָב

וְאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: אֵלֶּה

שְׁמוֹת בְּנֵי אֶתְרֹן הַפְּהַנִּים הַמְּשֻׁחִים

אֲשֶׁר־מָלֵא יָדָם לְכֹהֵן: וַיָּמָת נֹדָב

וְאֲבִיהוּא לְפָנַי יְהוָה בְּהַקְרִבֹם אֲשֶׁ

זָרָה לְפָנַי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וּבָנָיִם

לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר

עַל־פְּנֵי אֶתְרֹן אֲבִיהֶם: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

הַקְרִב אֶת־מֹשֶׁה לְוִי וְהִעַמְדַתְּ אֹתוֹ

לְפָנַי אֶתְרֹן הַכֹּהֵן וְשִׂרְתוֹ אֹתוֹ:

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת

כָּל־הָעֵדוּת לְפָנַי אֵהְל מוֹעֵד לְעֶבֶד

אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: וְשָׁמְרוּ אֶת־

כָּל־כְּלֵי אֵהְל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֶבֶד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:

וַנִּתְּתָה אֶת־הַלְוִיִּם לְאֶתְרֹן וּלְבָנָיו

נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לֹו מֵאֵת בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל: וְאֶת־אֶתְרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד

וְשָׁמְרוּ אֶת־כֹּהֲנֹתָם וְהָזָר הַקְרִיב

וַיָּמָת: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר

רַחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:

כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל־

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקְּדֹשֹׁתַי לִי

כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה

לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה: פ

4. B: ein fr. S. dW.vE.A: (dar)brachten. dW: waren Priester. vE: Da ward Pr. ... neben ... A: Und so verwalteten d. Priestertthum ... vor ... B: vor dem Angesicht ihres ...

6. dW: Führe. vE: laß herzutreten. B.vE: stelle ihn. dW: laß ihn treten.

Aarons Söhne. Der Dienst der Wohnung.

III.

III. Dieß ist das Geschlecht Aarons und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose 2 redete auf dem Berge Sinai. *Und dieß sind die Namen der Söhne Aarons: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Eleazar und Ithamar. *Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllet zum 4 Priesterthum. *Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremdes Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priesteramts unter ihrem Vater Aaron.

5 Und der Herr redete mit Mose und 6 sprach: *Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß 7 sie ihm dienen, *und seiner und der ganzen Gemeinde Hut warten vor der Hütte des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, *und warten alles Geräths der Hütte des Stifts, und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung. 9 *Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den 10 Kindern Israel. *Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priesterthums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

11 Und der Herr redete mit Mose und 12 sprach: *Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, die die Mutter brechen unter den Kindern Israel, also, daß die 13 Leviten sollen mein sein. *Denn die Erstgeburten sind mein; seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland, da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr.

12. U.L: die da Mutter br.

13. U.L: sint der Zeit.

7. (Vgl. Kap. 1,53.) dW.vE: (daß sie) den D. der B. thun (verrichten). A: Wache halten, u. besorgen w. z. D. der Gem. gehört?

8. B: wahrnehmen. A: bewahren. dW.vE: besorgen.

9. B: übergeben; sie sind ihm gänzl. übergeben. dW: gib ... zu eigen; zu eigen seien ... vE: übergib ... gegeben seien. A: schenken an ... denen s. übergeben worden.

Hae sunt generationes Aaron **III.** et Moysi, in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinai. 1,1. *Et haec nomina filiorum Aaron: 2 26,60. Ex. 6,23. Primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu 25,1Chr. et Eleazar et Ithamar. *Haec nomina filiorum Aaron sacerdotum, qui uncti sunt et quorum repletae et consecratae manus, ut sacerdotio fungerentur. *Mortui sunt enim Nadab et Abiu, cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque liberis, functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo. 4

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Applica tribum Levi et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis, ut ministrent ei, *et excubent, et observent quidquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii, *et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus. *Dabisque dono Levitas Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a filiis Israel; *Aaron autem et filios ejus constitues super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur. 5 8,10s. 16,9. Dt. 10,8. 19,21. 8,13. v. 38,1,51 18,4-7.

Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: *Ego tuli Levitas a filiis Israel pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israel, eruntque Levitae mei. *Meum est enim omne primogenitum; ex quo percussi primogenitos in terra Aegypti, sanctificavi mihi, quidquid primum nascitur in Israel ab homine usque ad pecus, mei sunt. Ego Dominus. 11 8,16. 8,16. 18,15. Ex. 13,2. 22,29. 34,19. Lv. 27,26. L. 2,23.

10. B.dW: bestellen. vE: verordne. A: über d. Dienst des Pr. ordnen. (Vgl. 1,51.)

12. bricht. dW: mir genommen. A: von den. B.dW.vE: (mitten) aus. dW.vE: (an)statt alles (aller) Erstgeborenen. A: den Mutterleib öffnet. dW: u. mir sollen ... gehören. vE: deshalb geh. mir.

13. alle G. ... an d. Tage, da. B.A: Erstgeburt ist mein. dW: alles Erstgeborene. vE: jeder. dW: zu der Zeit. vE: sowohl M. als B.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

14 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, λέγων· 15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψῃ αὐτούς. 16 Καὶ ἐπεσκέψατο αὐτοὺς Μωϋσῆς 'καὶ Ἀαρὼν' διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος αὐτοῖς. 17 Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γηρσὼν, Καὰθ καὶ Μεραρί. 18 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεὶ. 19 Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαὰρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 20 Καὶ υἱοὶ Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί. Οὗτοι εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γηρσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεὶ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γηρσὼν. 22 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ οἱ υἱοὶ Γηρσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν. 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γηρσὼν Ἐλισᾶφ υἱὸς Δαήλ. 25 Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηנὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, 26 καὶ τὰ ἱστία τῆς ἀνλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς ἀνλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηנῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσσαὰρ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιήλ εἰς· οὗτοι εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καὰθ, 28 κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηנῆς κατὰ λίβα. 30 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Καὰθ

15. AEX+ (p. alt. αὐτῶν) κατὰ συγγενείας αὐτῶν. B: ἐπίσκεψασθε (-ψη EX; AX: ἀριθμήσονται). 16. B: ἐπεσκέψαντο (-ατο EFX; AX: ἠρίθμησεν). AX: καθά (pro ὃν τρ.). AB: αὐτ. κύρ. (κύρ. α. FX). 17. AB (eti. in sqq.): Γεδσὼν (Γηρσὼν? F: Γερσὼν). 22. AEX (pro alt. ἡ ἐπίσκ.) ὁ ἀριθμὸς. 24. A¹B: Δαήλ (A. A²).

15. dW.vE: Mustere.

16. ihm geb. war. B.vE: Befehl ... (befohlen).

17. B.dW.vE.A: (mit) nach ihren N. A: es fan-

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר 14
 טו סִינַי לֵאמֹר: פְּקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
 אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-
 16 חֹדֶשׁ וּמַעְלָה תִפְקְדֵם: וַיִּפְקֹד אֹתָם
 מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה:
 17 וַיְהִי-וַיֹּאמֶר אֲלֵה בְנֵי-לֵוִי בְשֵׁמֹתָם גִּרְשֹׁן
 18 וְקָהַת וּמְרָרִי: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-
 גִרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבְנֵי וְשִׁמְעִי:
 19 וּבְנֵי קָהַת לְמִשְׁפַּחְתָּם עֶמְרָם וַיִּצְהָר
 כ חֲבֵרוֹן וְעִזִּיאֵל: וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם
 מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
 21 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם: לְגִרְשֹׁן מִשְׁפַּחַת
 הַלְבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
 22 מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֵׁנִי: פְּקֹדֵיהֶם בְּמִסְפָּר
 כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה פְּקֹדֵיהֶם
 23 שְׁבַעַת אֲלֹפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: מִשְׁפַּחַת
 הַגִּרְשֵׁנִי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָה:
 24 וְנָשִׂיא בֵית-אָב לְגִרְשֵׁנִי אֶלִיסָף בֶּן-
 כה לְאֵל: וּמִשְׁמֵרַת בְּנֵי-גִרְשֹׁן בְּאֵהֶל
 מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֵהֶל מְכֻסֶּה וּמִסֹּף
 26 פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד: וְקַלְעֵי הַחֲצֵר
 וְאֶת-מִסְכֵּי פֶתַח הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל-
 הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת
 מִיתְרָיו לְכֹל עֲבַדְתּוֹ: ס
 27 וְלְקָהַת מִשְׁפַּחַת הָעֶמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
 הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבֵרוֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
 הָעִזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקָּהַתִּי:
 28 בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
 שְׁמֹנֶת אֲלֹפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמָרִי
 29 מִשְׁמֵרַת הַקֹּדֶשׁ: מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קָהַת
 ל יַחֲנוּ עַל יַד הַמִּשְׁכָּן תִּימְנָה: וְנָשִׂיא
 בֵית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקָּהַתִּי אֶלִיצָפֹן

den sich.

18. ihren Geschlechtern. B.dW.vE: nach.

21. B.dW: Von G. das Geschl. der Libniter u. das

Die Geschlechter von Gerson und Kahath.

III.

14 Und der Herr redete mit Mose in der
 15 Wüste Sinai, und sprach: *Zähle die
 Kinder Levi nach ihrer Väter Häusern und
 Geschlechtern, alles, was männlich ist, ei-
 16 nes Monats alt und drüber. *Also zäh-
 lete sie Mose nach dem Wort des Herrn,
 17 wie er geboten hatte, *und waren dieß die
 Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kahath,
 18 Merari. *Die Namen aber der Kinder
 Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni
 19 und Simeï. *Die Kinder Kahath in ihrem
 Geschlecht waren: Amram, Zezchar, Hebron
 20 und Uffel. *Die Kinder Merari in ihrem
 Geschlecht waren: Maheli und Musi. Dieß
 sind die Geschlechter Levi nach ihrer Väter
 21 Hause. *Dieß sind die Geschlechter
 von Gerson: Die Libniter und Simeiter.
 22 *Deren Summa war an der Zahl gefun-
 den sieben tausend und fünf hundert, alles,
 was männlich war, eines Monats alt und
 23 drüber. *Und dasselbe Geschlecht der Ger-
 soniter sollen sich lagern hinter der Woh-
 24 nung gegen den Abend. *Ihr Oberster
 25 sei Eliasaph, der Sohn Laels. *Und sie
 sollen warten der Hütte des Stifts, nem-
 lich der Wohnung, und der Hütte und
 ihrer Decken, und des Tuchs in der Thür
 26 der Hütte des Stifts, *des Umhangs am
 Vorhofs, und des Tuchs in der Thür des
 Vorhofs, welcher um die Wohnung und
 um den Altar hergeheth, und seiner Seile,
 und alles, was zu seinem Dienst ge-
 27 höret. *Dieß sind die Geschlechter von
 Kahath: Die Amramiten, die Zezchariten,
 28 die Hebroniten und Uffeliten, *was männ-
 lich war, eines Monats alt und drüber,
 an der Zahl acht tausend und sechs hun-
 dert, die der Hut des Heiligthums warten.
 29 *Und sollen sich lagern an die Seite der
 30 Wohnung gegen Mittag. *Ihr Oberster

15. 22. 28. U.L: Monden. 20. A.A: Häusern.
 23. A.A: soll sich ... gegen dem A.
 25. A.A: an der Hülte.

... Das sind die Geschl. der Gersoniter. vE: B. G.
 kam das Geschl. Libni... A: waren zwei Geschl., die...
 23. die Geschlechter. dW.vE: lagerten sich?

24. B: der Fürst des väterl. Hauses v. den Gers.
 war. dW: Stammhauses der G. vE: sammt dem F.
 A: unter.

25. an d. S. ... w. der W. B: die Hut der Söhne
 G. an ... war die W. dW.vE: Besorgung ... bei (in)
 dem... A: sollen Wache halten über d. Zelt d. Bundes,

Locutusque est Dominus ad Moy- 14
 v.1.1,1. sen in deserto Sinai, dicens: *Nu- 15
 1,49. mera filios Levi per domos patrum
 suorum et familias, omnem mascu-
 v.28.34. lum ab uno mense et supra. *Nu- 16
 39.43. meravil Moyses, ut praeceperat Do-
 Lv.12,4. minus, *et inventi sunt filii Levi per 17
 26,57s. nomina sua, Gerson et Caath et Me-
 Ex.6,16ss. rari. *Filii Gerson: Lebni et Semei. 18
 Gn.46,11. *Filii Caath: Amram et Jesaar, He- 19
 1 Chr6,1ss. bron et Oziel. *Filii Merari: Moholi 20
 23,6ss. et Musi. *De Gerson fuere fa- 21
 miliae duae: Lebnitica et Semeitica;
 *quarum numeratus est populus 22
 sexus masculini ab uno mense et su-
 pra, septem millia quingenti. *Hi 23
 post tabernaculum metabuntur ad
 occidentem, *sub principe Eliasaph 24
 filio Lael. *Et habebunt excubias 25
 Ex.26,1ss. in tabernaculo foederis; ipsum ta-
 bernaculum et operimentum ejus,
 Ex.26,7. tentorium quod trahitur ante fores
 9.14. tecti foederis, *et cortinas atrii; ten- 26
 torium quoque quod appenditur in
 Ex.26,36. introitu atrii tabernaculi, et quid-
 quid ad ritum altaris pertinet, fu-
 Ex.35,18. nes tabernaculi et omnia utensilia
 ejus. *Cognatio Caath habebit 27
 populos Amramitas et Jesaaritas et
 Hebronitas et Ozielitas. Hae sunt
 familiae Caathitarum recensitae per
 nomina sua: *omnes generis mascu- 28
 v.15.. lini ab uno mense et supra, octo
 millia sexcenti. Habebunt excubias
 Sanctuarii, *et castrametabuntur ad 29
 meridianam plagam, *princepsque 30

22. Al.: quingentorum.

auf d. 3. selbst ...? dW.vE: der Vorhang (an) der Th.
 A: der vor ... hängt.

26. ihrer Seile ... ihrem Dienst. B.dW.vE.A: Um-
 hänge. B: zu s. ganzen D. dW: mit all ihrem Zube-
 hör. vE: Zeltstricke sammt allem Zugeh. A: Str. des
 3. u. all s. Geräthe.

27. Wie B. 21.

28. Bgl. 1,53.

29. 30. Bgl. B. 23, 24.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

Ἐλισαφάν υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐ-
τῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου,
ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακά-
λυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ
ἄρχων ὁ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν
Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως, καθ-
εσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρί δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ
δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί.
34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν
ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακίς-
χίλιοι καὶ πενήκοντα. 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου
πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρί Σουριήλ υἱὸς
Ἀβιχαὶλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβα-
λοῦσι πρὸς βορρᾶν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυ-
λακῆς υἱῶν Μεραρί αἱ κεφαλίδες τῆς σκη-
νῆς καὶ οἱ μοχλοὶ αὐτῆς καὶ οἱ στῦλοι αὐτῆς καὶ
αἱ βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, 37 καὶ οἱ στῦλοι τῆς αὐ-
λῆς κύκλω καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ οἱ πάσ-
σαλοι καὶ οἱ κάλοι αὐτῶν. 38 Καὶ οἱ παρ-
εμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκη-
νῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν Μωϋσῆς καὶ Ἀαρῶν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς
τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖ-
ται. 39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρῶν διὰ φω-
νῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἄρσενικὸν
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χι-
λιάδες.

40 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·
Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβε
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἐξ ὀνόματος, 41 καὶ λήψη
τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων
τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ
κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτο-
τόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς, ὃν τρόπον ἐνετεί-

32. B* (alt.) ὁ (+ AEFX, sed * tert. ὁ). 36s. AB:
τὰς κεφαλίδας ... τὰς μόχλους ... τὰς βάσ. ... τὰς πασ-
σάλους ... τὰς κάλους (αἱ κτλ. ex conj.). 37. AEFX+
(p. πασσ.) αὐτῶν. 38. B* Καὶ (+ AFX) ... ἀνατολῆς
(c. AEFX). AEX (pro ἀπτ.) προσπορευόμενος. 40. B:
λάβετε (λάβε AEFX) ... * αὐτῶν (+ AEFX).

31. der Altäre ... damit sie ... Vorhangs. B: ihre
Hut war die L. dW.vE: Beforgung. A: sollen besor-
gen. dW.vE: heiligen (Gefäße). A: Gef. des H. wo-
mit man dienet.

32. verordnet über die da w. B: Fürst über die

31 בֶּן-עֲזַיָּאל: וּמִשְׁמֵרֵתֶם הָאָרֶן וְהַשְּׁלֶחֶן
וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבְּחֹת וְכָלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמִּסֶּךָ וְכָל
32 עֲבֹדָתוֹ: וּנְשֵׂיא נְשֵׂיאֵי הַלְוִי אֶלְעָזָר
בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן סֹקֵדֵת שְׂמֵרֵי מִשְׁמֵרֵת
33 הַקֹּדֶשׁ: לְמַרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלֵי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוֹשֵׂי אֱלֹהֵם מִשְׁפַּחַת
34 מְרָרִי: וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
לֵה וּמֵאֲתָיִם: וּנְשֵׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת
מְרָרִי צְוּרִיאֵל בֶּן-אֲבִיחַיִל עַל יְרֵךְ
36 הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה: וּפְקֻדֵת מִשְׁמֵרֵת
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשִׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחִיו
וְעַמְדֵי וְאֲדָנָיו וְכָל-כֵּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ:
37 וְעַמְדֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּדוּם
38 וּמִיִּתְרֵיהֶם: וְהַחֲנִים לְפָנָי הַמִּשְׁכָּן
קִדְמָה לְפָנָי אֱלֹהִים-מוֹעֵד מִזְרְחָה
מִשָּׁה. וְאֶהֱרֹן וּבָנָיו שְׂמֵרִים מִשְׁמֵרֵת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֵרֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִזָּר
39 הַקָּרֵב יוֹמֵת: כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
סֹקֵד מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפַּחַתֶּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וּמַעְלָה שָׁנִים וְעֹשְׂרִים אֲלֶיךָ: ס
מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה סֹקֵד כָּל-
בֶּכָר זָכָר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן-חֹדֶשׁ
וּמַעְלָה וְשֵׂא אֶת מִסְפָּר שְׂמֵתֶם:
41 וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל-בֶּכָר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת
בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבֵהֵמַת
42 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּסְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר

v. 39. נקוד על ואהרן.

Fürsten. dW.A: F. der F. (Levis). vE: oberste F.
B.dW.A: war. B: zur Bestellung derer, die ...?
dW.vE: hatte die (Ober-)Aufsicht über die. A: soll
gesetzt sein. — — 33. Wie B. 21.

36. ihres Ger. ... ihres D. B: die Bestellung der

Die Geschlechter von Merari.

III.

31 sei Elizaphan, der Sohn Uffels. *Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Altars, und alles Geräths des Heiligthums, daran sie dienen, und des Tuchs, und was zu seinem Dienst gehört. *Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind zu warten der Hut des Heiligthums. *Dies sind die Geschlechter 34 Merari: Die Maheliter und Musiter, *die an der Zahl waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was männlich war, eines Monats alt und drüber. *Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen 36 Mitternacht. *Und ihr Amt soll sein, zu warten der Breter und Riegel und Säulen und Füße der Wohnung, und alles seines Geräths und seines Dienstes, *dazu der Säulen um den Vorhof her, mit den 38 Füßen und Nägeln und Seilen. *Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligthums warten und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu 39 thut, der soll sterben. *Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zählten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monats alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend.

40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monats alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen; 41 *und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel. 42 *Und Mose zählte, wie ihm der Herr ge-

34.39.40.U.L.:Monden. 39.A.A.:lauterMännl.

Hut der Söhne M. soll sein. dW: Aufsicht u. Besorgung ... waren. vE: d. Dienst, den ... zu bes. hatten. A: es sollen zu ihrer Bes. sein. B.dW.vE: Br. der Wohn. sammt deren (u. ihre) ... A: Fußgestelle. (Vgl. B. 26.)

37. deren Füßen. dW.vE.A: Pfähle. vE.A: (Zelt-) Stricke.

38. für die K. J. B: zur Hut der K. J. (A: in d. Mitte der ...?) dW.vE: Und die sich lagerten ...

eorum erit Elisaphan filius Oziel.

^{4,4.}
^{Ex.25,10.}
^{23,31.}
^{26,31.}
^{27,1.}
^{30,1.} *Et custodient arcam mensamque 31 et candelabrum, altaria et vasa Sanctuarii, in quibus ministratur, et velum cunctamque hujuscemodi supellectilem. *Princeps autem principum 32

^{4,16.} Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis erit super excubitores custodiae Sanctuarii. *At vero de 33

Merari erunt populi Moholitae et Musitae recensiti per nomina sua:

*omnes generis masculini ab uno 34 mense et supra, sex millia ducenti.

^{v.15..} *Princeps eorum Suriel filius Abihaiel; in plaga septentrionali castrametabuntur. *Erunt sub custodia 36

^{Ex.26,15.}
^{26,37.} eorum tabulae tabernaculi et vectes et columnae ac bases earum, et omnia quae ad cultum hujuscemodi pertinent, *columnaeque atrii per circuitum cum basibus suis et paxilli cum 37

^{Ex.27,10.}
^{17,37.}
^{35,18.} funibus. *Castrametabuntur ante tabernaculum foederis, id est ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam Sanctuarii in medio filiorum Israel; 38

^{s,19.} quisquis alienus accesserit, morietur. *Omnes Levitae, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta praeceptum Domini per familias suas in genere masculino a mense uno et 39

^{v.15..} supra, fuerunt viginti duo millia.

Et ait Dominus ad Moysen: Numeravera primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum,

^{v.45,13.}
^{8,16.} *tollesque Levitas mihi pro omni 41 primogenito filiorum Israel (ego sum Dominus!) et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israel. *Recensuit Moyses, sicut 42

waren ... dW: der Fr. ... sollte. vE: ein Fr. ... mußte.

39. lauter Männl. B: Alle Gezählten der Lev. dW.vE: Gemust. B: aller Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE: alle Männlichen. A: Alles was männl.

40. alle männl. C. dW: männl. Erstgeborenen. vE: erstg. M.

41. (B: für mich nehmen, Ich bin der Herr! vE: nimm ... Ich bin Jehovah!) Vgl. B. 12.

III.

Tribus sacerdotalis Levi.

λατο κύριος αὐτῶ, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. 46 Καὶ τὰ λύτρα τῶν τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων τῶν πλεοναζόντων παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 47 λήψη πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψη· εἴκοσι ὀβόλοις ὁ σίκλος. 48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρῶν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν, 50 παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξηκονταπέντε σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρῶν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρῶν, λέγων· 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 3 ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πενήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρῶν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ,

42. B* αὐτῶ († AEFX). 43. AEFX* (alt.) τὰ. AX* καὶ (a. τρεῖς). 45. B* (alt.) τῶν († AFX). 46. AB* τῶν († FX) ...: οἱ πλεονάζοντες (τῶν πλ. X). 47. AB† (a. λήψη) καὶ. B: ὀβόλος (-λοῖς FX; AEX: ὀβολοὶ) τῶ σίκλῶ (ὁ σίκλος AEFX). 51. A¹B* τὸ ἀργ. († A²EFX). AB: συνέταξε (ἐνετ. EFX). — 3. A* κ. πέντε ἐτ. 4. AEX† (p. Καὰθ) ἐκ μέσου υἱῶν Λευί κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 5. AEX: εἰσελεύσονται. AFX: οἱ υἱοὶ.

43. männl. Erstg. B.dW.A: Und es waren. vE: betrogen.

45. Wie B. 41.

46. zum Löseg. B: was angeht die 273, die da müssen gelöst werden, die über die L. hin sind v. den

צִוָה יְהוָה אֶת-כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה לְפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמְאַתָּים: פ

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת-הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמַתם וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: 46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמְּאַתָּים הָעֶדְפִים עַל-הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר

47 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְלָקַחְתָּ חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים לְאֵלֶגְלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח 48 עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל: וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֶדְפִים בָּהֶם:

49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיֹם מֵאֵת הָעֶדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם: מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

IV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשֵׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קָהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-בָּא לְצַבָּא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

4 זֹאת עֲבַדְתָּ בְנֵי-קָהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים: וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו

הפדוים ק' v. 51. קמץ ב' ק' v. 47.

Erstg. dW.A: zur Lösung der ... über die Zahl der L. ... vE: als Löseg. für ... noch über d. 3.

47. Gera der S. B.dW.A: auf (für) den Kopf. vE: für jedes S. (Bgl. 3 Mos. 27,25.)

48. Geld geben..., als Lösegeld der Ueberzähligen.

Die Leviten für die Erstgeburt.

III.

boten hatte, alle Erstgeburt unter den Kin-
43 dern Israel, *und fand sich an der Zahl
der Namen aller Erstgeburt, was männ-
lich war eines Monats alt und drüber, in
ihrer Summa zwei und zwanzig tausend
zwei hundert und drei und siebenzig.

44 Und der Herr redete mit Mose und
45 sprach: *Nimm die Leviten für alle Erst-
geburt unter den Kindern Israel, und das
Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die
46 Leviten mein, des Herrn, seien. *Aber
das Lösegeld von den zwei hundert drei
und siebenzig überlängen Erstgeburten der
Kinder Israel, über der Leviten Zahl,
47 *sollst du je fünf Sekel nehmen von Haupt
zu Haupt, nach dem Sekel des Heiligthums
48 (zwanzig Gera gilt ein Sekel), *und sollst
dasselbe Geld, das überläng ist über ihre
Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen.
49 *Da nahm Mose das Lösegeld, das über-
50 läng war über der Leviten Zahl, *von den
Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei
hundert und fünf und sechzig Sekel, nach
51 dem Sekel des Heiligthums, *und gab
Aaron und seinen Söhnen, nach dem
Worte des Herrn, wie der Herr Mose ge-
boten hatte.

IV. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach: *Nimm die Summa
der Kinder Kahath aus den Kindern Levi,
nach ihrem Geschlecht und ihrer Väter
3 Häusern, *von dreißig Jahren an und
drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die
zum Heer taugen, daß sie thun die Werke
in der Hütte des Stifts.

4 Das soll aber das Amt der Kinder Ka-
hath in der Hütte des Stifts sein, das das
5 Allerheiligste ist: *Wenn das Heer auf-

43. U.L: Monden.

dW.A: die Lösung. vE: Silber. B: v. den Gelöseten,
die v. ihnen überhin sind.

49. von den Ueberzähl. über d. L. Lösung.
B: über die, so durch die L. gelöst waren. vE: über die
durch d. L. Ausgelöseten. (A: für die, welche darüber
waren, u. die sie mit Geld befreit hatten von den
Leviten?)

50. B.dW.vE: Von ... nahm er das Geld (Sil-
ber).

51. B: Mose gab d. Geld v. den Gelöseten. dW: Lö-
segeld. vE: Silber des Löseg. B.vE: Befehle.

praeceperat Dominus, primogenitos
filiorum Israel. *Et fuerunt masculi 43
v.15.. per nomina sua, a mense uno et
supra, viginti duo millia ducenti se-
ptuaginta tres.

Locutusque est Dominus ad Moy- 44
v.41. sen, dicens: *Tolle Levitas pro pri- 45
mogenitis filiorum Israel et pecora
Levitarum pro pecoribus eorum,
eruntque Levitae mei. Ego sum Do-
minus. *In pretio autem ducento- 46
rum septuaginta trium, qui excedunt
numerum Levitarum de primogenitis
filiorum Israel, *accipies quinque 47
Lv.27,25. siclos per singula capita ad mensu-
Ex.30,13. ram Sanctuarii (siclus habet viginti
Ez.45,12. obolos), *dabisque pecuniam Aaron 48
et filiis ejus, pretium eorum qui su-
pra sunt. *Tulit igitur Moyses pe- 49
cuniam eorum, qui fuerant amplius,
et quos redemerant a Levitis *pro 50
primogenitis filiorum Israel, mille
trecentorum sexaginta quinque siclo-
rum juxta pondus Sanctuarii. *Et 51
dedit eam Aaron et filiis ejus, juxta
verbum quod praeceperat sibi Do-
minus.

Locutusque est Dominus ad **IV.**
Moysen et Aaron, dicens: *Tolle 2
3,27,19. summam filiorum Caath de medio
Levitarum per domos et familias
suas, *a trigesimo anno et supra 3
8,24s. usque ad quinquagesimum annum,
(L.3,23. Gn.41,46. 2Sm.5,4 omnium qui ingrediuntur, ut stent
et ministrent in tabernaculo foe-
deris.

3,31.. Hic est cultus filiorum Caath: 4
Tabernaculum foederis et Sanctum
Sanctorum. *Ingredientur Aaron et 5

49. S: redemerat.

2. ihren Geschlechtern. B.dW.A: Nimm auf.
vE: Gesamtzahl. A: Anzahl.

3. bis zu funfzig J. ... das Werk. dW.vE: zum
H. kommen. B: zu der Bedienung? (A: hineingehen
können, um zu weilen u. zu dienen?) dW.vE: (die)
Geschäfte (zu) verrichten bei (an) dem Versamm-
lungszelt.

4. B.dW.vE.A: der Dienst.

5. dW: Beim Aufbruche des H. vE.B: Wenn d.
Lager aufbr. (fortreiset). A: W. aufbrechen sollen
die Lager.

IV.

Ministeria Levitarum.

ὅταν ἐξαίρη ἢ παρεμβολή, καὶ καθελούσι τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ⁶ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλον ὑακίνθινον ἄνωθεν, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς. ⁷ Καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον, καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυϊσκὰς καὶ τοὺς κνάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντός ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. ⁸ Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. ⁹ Καὶ λήφονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου αὐτῆς, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. ¹⁰ Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. ¹¹ Καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπιθήσουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ ἐπικαλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήφονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. ¹³ Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον, ¹⁴ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. 'Καὶ λήφονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθι-

בְּנִסְעַת הַמִּחְנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פְּרֻכֹת
הַמִּסְדָּה וְכִסּוּ-בָהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת׃
וְנָתַנּוּ עָלָיו כִּסּוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפְרָשׁוֹ
בְּגַד-כְּלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמְעָה וּשְׂמֹר
בְּדִיר׃ וְעַל שְׁלֹחַן הַפָּנִים וּפְרָשׁוֹ
בְּגַד תְּכֵלֶת וְנָתַנּוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרֹת
וְאֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמִּנְקִיֹת וְאֶת קְשׁוֹת
הַנִּסְדָּה וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
וּפְרָשׁוֹ עֲלֵיהֶם בְּגַד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וּשְׂמֹר
אֶת-בְּדִיר׃ וְלָקְחוּ בְּגַד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֶת-מִנְרֵת הַמָּאוֹר וְאֶת-נִרְתִיָּהּ וְאֶת-
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת-מִחְתְּתֶיהָ וְאֶת כָּל-
כְּלֵי שְׂמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ-לָהּ בָּהֶם׃
וְנָתַנּוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ אֶל-מַכְסֵה
עוֹר תַּחַשׁ וְנָתַנּוּ עַל-הַמּוֹט׃ וְעַל
מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב וּפְרָשׁוֹ בְּגַד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחַשׁ וּשְׂמֹר
אֶת-בְּדִיר׃ וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשְּׂרָת
אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ-בָם בְּקֹדֶשׁ וְנָתַנּוּ אֶל-
בְּגַד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמַכְסֵה עוֹר
תַּחַשׁ וְנָתַנּוּ עַל-הַמּוֹט׃ וְדִשְׁנּוּ אֶת-
הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוֹ עָלָיו בְּגַד אֲרָמֶן׃
וְנָתַנּוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כְּלֵי אֲשֶׁר
יִשְׂרָתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת-הַמִּחְתָּת אֶת-
הַמְּזֻלְגָת וְאֶת-הַיַּעֲיִם וְאֶת-הַמְּזֻרְקָת
כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוֹ עָלָיו כִּסּוּי

6. AB: δέρμα (δερμάτινον FX). 8. AEFX* δι' αὐτῆς ... † (in f.) αὐτῆς. 9. B* (ult.) αὐτῆς († AEFX). 11. AB: ἐπικαλύψουσιν (ἐπιθήσ. EFX). B: καλύψ.

5. darein hüllen. B: den Borh. der Decke. A: der vor d. Thüre hängt, u. darein wickeln. B.dW.vE: damit bedecken.

6. eine D. v. Sechunds. ... ganz blaue ... ihre

(ἐπικαλ. AEFX). AX: δέρματι. 13. B: ἐπιθήσει (-θήσουσιν FX; AX: -θήσεις). 14. B* αὐτῶ († AEFX). A¹ EFX* ἐπ' αὐτῶ. AEX (pro αὐτῶ): αὐτὰ. AX (pro διεμβ.): ἐμβαλοῦσι. F* K. λήψ. - fin.

St. zurecht l. B: ein ganz himmelblau Gewand. dW: ein Tuch g. v. bl. Purpur. vE: ganzen purpurbl. Ueberzug. A: v. Hyacinthfarbe. Bv.E: anlegen. dW.A: die St. daran thun.

bricht, so soll Aaron und seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang abnehmen, und die Lade des Zeugnisses darein 6 winden. *Und darauf thun die Decke von Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe Decke breiten, und seine Stangen 7 dazu legen. *Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und Kannen, aus und ein zu gießen, und das 8 tägliche Brot soll dabei liegen, *und sollen drüber breiten eine rosinrothe Decke, und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu legen. 9 *Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und darein winden den Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen Schnäuzen und Näpfen, und alle Delgefäße, die zum Amt 10 gehören, *und sollen um das alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie 11 auf Stangen legen. *Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine gelbe Decke breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu 12 thun. *Alle Geräthe, damit sie schaffen im Heiligthum, sollen sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und mit einer Decke von Dachsfellen decken und auf 13 Stangen legen. *Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen, und eine scharlakene 14 Decke drüber breiten, *und alle seine Geräthe dazu legen, damit sie darauf schaffen, Kohlpfannen, Kreuel, Schaufeln, Becken, mit allem Geräthe des Altars, und sollen drüber breiten eine Decke von Dachsfellen,

filiij ejus, quando movenda sunt ca-
 Ex.26,31. stra, et deponent velum, quod pen-
 Ex.25,10. det ante fores, involventque eo ar-
 cam testimonii, *et operient rursum 6
 velamine ianthinarum pellium exten-
 Ex.25,15. dentque desuper pallium totum hya-
 Ex.25,23. cinthinum, et inducent vectes. *Men- 7
 sam quoque propositionis involvent
 Ex.25,29. hyacinthino pallio, et ponent cum ea
 Ex.25,30. crateras ad liba fundenda; panes
 semper in ea erunt, *extendentque 8
 desuper pallium coccineum, quod
 Ex.25,27. rursus operient velamento ianthina-
 rum pellium, et inducent vectes.
 *Sument et pallium hyacinthinum, 9
 Ex.25,31. quo operient candelabrum cum lu-
 37s. cernis et forcipibus suis et emuncto-
 riis et cunctis vasis olei, quae ad
 concinnandas lucernas necessaria
 sunt. *Et super omnia ponent ope- 10
 rimentum ianthinarum pellium, et in-
 ducent vectes. *Nec non et altare 11
 Ex. 30,1.4. aureum involvent hyacinthino vesti-
 mento et extendent desuper operi-
 mentum ianthinarum pellium, indu-
 centque vectes. *Omnia vasa, quibus 12
 ministratur in Sanctuario, involvent
 hyacinthino pallio et extendent de-
 super operimentum ianthinarum pel-
 lium, inducentque vectes. *Sed et 13
 Ex.27,1ss. altare mundabunt cinere, et involvent
 40,29. illud purpureo vestimento, *ponent- 14
 Ex.27,3. que cum eo omnia vasa, quibus in
 ministerio ejus utuntur, id est ignium
 receptacula, fuscinulas ac tridentes,
 uncinos et batilla. Cuncta vasa al-
 taris operient simul velamine ianthi-

6. S: velamen. Al.: hyacinthinarum (eti. 10. 11. 12. 14).

10. es auf eine Bahre. B.dW: ihn u. alle f. Gefäße (Geräthe) in ... thun. vE: legen. dW: auf eine Trage. vE: das Traggestell. B: die Stange?

11. Wie B. 6.

12. Und alles Ger. d. Dienstes, damit ... eine bl. Decke ... (Wie B. 10.) B: womit sie dienen. dW: man d. Dienst verrichtet. A: dienet. vE: Dienstger. womit man D. thut.

13. purpurne. B.dW.vE.A: den A. von (der) A. reinigen.

14. alles Ger. B: dienen. dW: den Dienst bei ihm verrichtet. vE: auf ihm D. thut. A: die man im D. dabei brauchet. (Wie 2 Mos. 27,3.)

7. darauf legen d. Sch., Sch., Becher u. K. der Spende, u. d. stetige Br. s. darauf l. dW.A: Tisch der Schaubrote. B: dabei l. A: dazu. (Vgl. 2 Mos. 25,29.) A: Rauchfässer ... Mörser ... Becher ... Schalen. B: zum Tranopfer. dW: des Tr. A: die Tr. zu gießen. dW.vE: beständige Br. A: es soll allezeit Br. d. sein.

8. scharlachr. (Wie B. 6.) B: ein Carmosin-Gew. dW.A: Tuch v. Karmesin. vE: foccusfarbige D.

9. blaue ... zu seinem Amt. (Vgl. 2 Mos. 25,37. 38.) B.dW.vE.A: bedecken. B: womit sie ihn bedienen. dW: mit welchen man d. Dienst bei ihm verrichtet. vE: die dazu gebraucht werden.

IV.

Levitarum ministeria.

νον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.¹⁵ Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ Καὰθ αἶρειν, καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.¹⁶ Ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς, καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· ¹⁸ Μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν. ¹⁹ Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι, προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰσπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτούς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ, ²⁰ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθάνουσι.

²¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ²² Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γηρσῶν, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, ²³ ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενητηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. ²⁴ Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γηρσῶν, λειτουργεῖν καὶ αἶρειν. ²⁵ Καὶ ἀρεῖ τὰς δέροεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ κατακάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας

15. B* (alt.) οἱ (+ AEX). 16. B* (ult.) καὶ (+ AEX). 19. B: προσπορευέσθωσαν (εἰσπ. AEFX). 20. B: τὰ ἅγια (τὸ ἅγ. AEFX). 22. AB: Γεδσῶν. 23. B* (ult.) καὶ (+ AEFX). AB* αὐτῆ (+ EX). 25. B (pro pr. et tert. κατακ.): κάλυμμα (c. AFX). AEFX: ἐπ' αὐτήν.

15. B: werden ... zu bedecken vollendet haben. dW: das Bed. ... geendigt. vE: fertig sind u. ... bed. haben. B: wenn d. Lager fortweist. dW.A: beim Aufbruche des (der) L. vE: w. d. L. aufbr. soll. dW.vE.A: kommen (um) es zu tr. vE: berühren, sonst werden s. sterben. B.A: die Last. vE: das Traggeschäft. dW: Das haben ... zu tragen.

טו עזר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בְּדֵוּ: וְכִלָּה אֶת־הַרְוֹ-
וּבְנֵי לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־
כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֹסַע הַמַּחֲנֶה וְאֶת־רֵי־כֹן
יָבֹאוּ בְנֵי־קֹהֵת לְשֹׂאת וְלֹא־יִבְעוּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ אֵלֶּה מִשָּׂא בְנֵי־
קֹהֵת בְּאֵהֶל מוֹעֵד: וּפְקֹדֹת אֶלְעָזָרִי
בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן הַמֵּאוֹר וּקְטֹרֶת
הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֹׁמֵן
הַמִּשְׁחָה פְּקֹדֹת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכִלְיוֹ: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהֱרֹן
לֵאמֹר: אֲלִיתְכַרְיֶתוּ אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת
הַקֹּהֲתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: וְזֹאתוּ עֲשׂוּ
לָהֶם וְחִיּוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתֶּם אֶת־
קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶהֱרֹן וּבְנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְאֶל־מִשְׁאָו: וְלֹא־יָבֹאוּ לְרֵאוֹת כְּבַלַּע
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ:

פ פ פ לה 35

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשֹׁן בְּסִתְּהֶם
לְבַיִת אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם: מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לְצַבָּא
צָבָא לְעֵבֶד עֲבָדָה בְּאֵהֶל מוֹעֵד:
זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לְעֵבֶד
וְלְמִשְׁאָ: וְנָשָׂאוּ אֶת־יְרֵיעַת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכִּסֵּהוּ וּמִכִּסֵּה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלְיוֹ מִלְּמַעְלָה וְאֶת־

16. am Heil. B: die Bestellung Eleasars ... soll sein das Del. dW.vE: hat d. Aufsicht über. (A: soll über sie sein u. Sorge tragen für ...?) dW.vE: Del des Leuchters ... wohlriechende N. A: um d. Lampen zu bereiten, u. für d. Mischung des N. B: N. v. den wohlr. Sp. ... stete Speisopfer. dW.vE: beständige. A: Opfer, das man für u. für bringet.

Amt der Kinder Gerson.

IV.

- 15 und seine Stangen dazu thun. *Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet haben, und das Heiligthum und alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer aufbricht: darnach sollen die Kinder Kahath hinein gehen, daß sie es tragen, und sollen das Heiligthum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.
- 16 *Und Eleazar, Aarons des Priesters Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Del zum Licht, und die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer, und das Salböl, daß er beschrifte die ganze Wohnung, und alles was drinnen ist, im Heiligthum und seinem Geräthe.
- 17 Und der Herr redete mit Mose und mit Aaron, und sprach: *Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten, *sondern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie würden anrühren das Allerheiligste: Aaron und seine Söhne sollen hinein gehen, und einen Jeglichen stellen zu seinem Amt und Last; *sie aber sollen nicht hinein gehen, zu schauen unbedeckt das Heiligthum, daß sie nicht sterben.
- 21 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Haus und Geschlechte, *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.
- 24 *Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen:
- 25 *Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und seine Decke und die Decke von Dachsfellen, die oben drüber ist, und das Tuch in der

Ex. 27, 7. narum pellium, et inducent vectes. *Cumque involverint Aaron et filii 15 ejus Sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath, ut portent involuta, et non tangent vasa Sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis, *super quos erit Eleazar filius Aa- 16 ron sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, et compositionis incensum, et sacrificium quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet omniumque vasorum, quae in Sanctuario sunt.

Locutusque est Dominus ad Moy- 17 sen et Aaron, dicens: *Nolite per- 18 dere populum Caath de medio Levitarum, *sed hoc facite eis, ut vivant, 19 et non moriantur, si tetigerint Sancta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponent opera singulorum, et dividunt quid portare quis debeat. *Alii nulla curiositate vi- 20 deant, quae sunt in Sanctuario, priusquam involvantur, alioquin morientur.

Locutusque est Dominus ad Moy- 21 sen, dicens: *Tolle summam etiam 22 filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas, *a triginta 23 annis et supra usque ad annos quinquaginta. Numera omnes, qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo foederis. *Hoc est officium 24 familiae Gersonitarum, *ut portent 25 cortinas tabernaculi et tectum foederis operimentum aliud, et super omnia velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet in introitu taberna-

15. R: involverit. 19. Al.: onera.

25. Al.: hyacinthinum.

18. der Geschlechte. B: ausgerottet werden. dW: A: umkommen. vE: ausgehen.

19. wenn s. sich nahen dem A. ... Dienst u. L. B: herzutreten. dW: u. zu seinem Tragen. vE: dem, w. er zu tr. hat. A: bestimmen s. Geschäft, u. aus- theilen w. Jeder tr. soll.

20. mit Neugier. dW: einen Augenblick? B: vE: (zuzusehen) wenn man d. H. einwickelt? (A: Andre s. n. sehen aus Neug., was im H. ist, ehevor es eingew. worden?)

22. 23. (Vgl. B. 2. 3.) B: sollst du s. zählen. dW: mustern. vE: von Dreißigjährigen ... mustere sic. B: kommen die Bedienung zu verwalten, zu dienen am Dienst. dW: vE: zum H. kommen, um (den) D. zu thun. A: eingehen u. dienen.

24. der Geschlechter... das sie. (Wie B. 4.) B: in dem Dienen u. in d. Last. dW: vE: zu thun (dienen) u. zu tr.

25. ihre D. B: u. die Hütte. dW: vE: das Verf. Zelt. (A: das Dach d. Bundes, u. d. andere Decke, u. was Alles verhüllte, die D.)

IV.

Levitarum ministeria.

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ²⁶ καὶ τὰ ἱστία τῆς ἀνλῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς ἀνλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλω, καὶ τὰ περισσὰ αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ αὐτῶν, καὶ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσι. ²⁷ Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται πᾶσα ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γηρσὼν, κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψασθε αὐτούς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτὰ ὑπ' αὐτῶν. ²⁸ Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τῶν υἱῶν Γηρσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

²⁹ Οἱ υἱοὶ Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς, ³⁰ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ³¹ Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, 'καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς', ³² καὶ τοὺς στύλους τῆς ἀνλῆς κύκλω καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, 'καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς ἀνλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν' καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. ³³ Αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρί ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.

³⁴ Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καάθ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ³⁵ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω

²⁶ מֹסֶךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאֵת קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֵת-מִסְכֵּי פֶּתַח שַׁעַר הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיהֶם וְאֵת-כָּל-כָּלֵי עֲבֹדַתְכֶם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעַבְדוֹ: ²⁷ עַל-פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּתְּיֶה כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרָשִׁי לְכָל-מִשְׁאֵם וְלְכָל עֲבֹדַתְכֶם וּפְקֻדֹתֶם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל-מִשְׁאֵם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרָשִׁי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתֶּם בְּיַד אֵיתָמָר בֶּן-אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: ²⁹ בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתְכֶם לְבֵית-אֲבֹתְכֶם תִּפְקֹד אֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֶם כָּל-הַבָּא לְצִבְאָ לְעֶבֶד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וְזֹאת מִשְׁמַרְתֶּם מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו ³² וְאֵדְנָיו: וְעַמֻּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֵדְנֵיהֶם וַיִּתְּדֹתֶם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלִיָּהֶם וְלְכָל עֲבֹדַתְכֶם וּבִשְׂמֹת תִּפְקְדוּ אֶת-כָּלֵי מִשְׁמַרְתֶּם מִשְׁאֵם: זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל-עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אֵיתָמָר בֶּן-אֶהְרֹן הַכֹּהֵן:

³⁴ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן וּבְנֵי אֵיתָמָר אֶת-בְּנֵי הַקֹּהֲתָי לְמִשְׁפַּחַתְכֶם וְלְבֵית-לֵה אֲבֹתְכֶם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה

26. A¹B* καὶ τὸ κατ. - ἀνλῆς († F; sim. A²EX) et καὶ - κύκλω († A²EFX). B* (bis) αὐτῶν et (ult.) καὶ († AEFX). 27. A¹B* πᾶσα († A²EX). AX: π. τὰ ἄρτὰ δι' αὐτῶν. AB: ἐπισκέψη (-ψασθε X). B: ὀνό-

26. im Eingang ... ihres Dienstes ... solchem Amt. B: u. Alles was für dieselbe gemacht ist, das sollen s. bedienen. dW: ihres Zubehörs, u. A. w. damit zu thun ist ... verrichten. vE: sonstiges Zugehör zu ihrem Dienst ... dabei zu th. ...

ματος (-μάτων AFX). 28. A¹B* τῶν δήμους († A²EX). 31. B* (pr.) αὐτῆς († AEFX). A† (p. pr. κατακ.) τῆς σκηνῆς ... τὸ κάλυμμα τ. θ. 32. AB: κύκλω κ. αἱ βάσεις (κ. κ. τὰς β. FX). 33. AB* (alt.) τῶν († X).

27. ihnen alle ihre L. zur Gut befehlen. B.vE: Befehl. B.dW.vE: Dienst ... geschehen. B: ihnen die S. v. aller ihrer L. anbefehlen. dW.vE: auftragen zur Beforgung alles w. f. zu tragen haben. (A: es soll Segl. wissen, zu welcher L. er verordnet sei.)

Amt der Kinder Merari.

IV.

26 Thür der Hütte des Stifts, *und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhose, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehört.

27 *Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. *Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts, und ihre Hut soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohns Aarons des Priesters.

29 Die Kinder Merari, nach ihren Geschlechtern und ihrer Väter Hause, sollst du auch ordnen, *von dreißig Jahren an und drüber, bis ins funfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. *Auf diese Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, daß sie tragen die Breter der Wohnung, und 32 Kiegel und Säulen und Füße, *dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße und Nägel und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe 33 zu warten verordnen. *Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, das sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamars des Priesters, Aarons Sohns.

34 Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeine, zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern 35 und Väter Häusern, *von dreißig Jahren

29. U.L: ihrem Geschlecht und Vater-Hause.

28. dW: ihre Besorgung unter d. Aufsicht. vE: Berrichtung steht u. d. Hand.

29. B: zählen. dW.vE: mustern.

30. Wie B. 23.

31. Dieser L. ... ihre N. B: Dies ist die Hut ihrer L. dW: u. das haben s. zu besorgen u. zu tragen als ihren ganzen Dienst. vE: oder sonst einen Dienst? A: Fußgestelle.

Ex. 27, 9ss. culi foederis, *cortinas atrii et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quae ad altare pertinent, funiculos et vasa ministerii, *jubente Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson, et scient singuli, cui debeant oneri mancipari. *Hic est cultus familiae Gersonitarum in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

v. 33, 7, 8. Ex. 38, 21.

3, 33. Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensebis, v. 23, 3. *a triginta annis et supra usque ad 30 annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui et cultum foederis testimonii. *Haec sunt onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum, *columnas quoque atrii per circuitum cum basibus et paxillis et funibus suis. Omnia vasa et suppellectilem ad numerum accipient sicque portabunt. *Hoc est officium familiae Meraritarum et ministerium in tabernaculo foederis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

Ex. 27, 9ss.

v. 28.

Recensuerunt igitur Moyses et

1, 4. Aaron et principes synagogae filios

v. 2. Caath per cognationes et domos patrum suorum, *a triginta annis et

v. 30. 23, 3.

32. ihre Füße ... ihrem Dienst. B: ihr s. die Ger. der Hut ihrer L. mit Namen zuzählen. dW: Stück für St. zählt ihnen d. G. zu, d. s. zu besorgen u. zu tr. haben. vE: namentlich s. ihr d. G. anweisen, d. s. beim Tr. zu bes. h. A: Alle ... sollen s. zugezählt empfangen u. also tr.

34. dW: Und so musterten. vE: Da musterte. B.dW.vE.A: Fürsten. — 35. Wie B. 23.

IV.

Levitarum numeri.

ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. ³⁶ Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν διςχίλιοι ἑπτακόσιοι πενήκοντα. ³⁷ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ³⁸ Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γηρσῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ³⁹ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. ⁴⁰ Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν διςχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. ⁴¹ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γηρσῶν, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁴² Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ⁴³ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁴⁴ Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τριςχίλιοι καὶ διακόσιοι. ⁴⁵ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρί, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁴⁶ Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ⁴⁷ ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. ⁴⁸ Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακίςχλιοι πεντακόσιοι ὄγδοῦντα. ⁴⁹ Διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί. Καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

35. B* τὰ ἔργα (+ AEFX). A¹EX: τῆς σκηνῆς.
38. AEX: οἱ υἱοὶ. 39. AX: καὶ ἕως. 44. AEX: ἐγένετο ἡ ἐπίσκ. τῆς συγγενείας αὐτ. 46. AEX+ (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B* (pr.) αὐτῶν (+ AFX). A²B+ (a. κατ') καὶ (* A¹EFX). 47. AB+ (p. ἔργον) τῶν ἔργων (* X). 48. A¹EX* Καὶ. AEX: οἱ ἐπεσκεμμένοι.

וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הָבֹא לְצַבָּא
 36 לְעִבְדָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם אֲלֵפִים שֶׁבַע מֵאוֹת
 37 וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת
 הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֶהֱל מוֹעֵד אֲשֶׁר
 פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־
 38 מֹשֶׁה: ס וּפְקֻדֵי בְנֵי גֵרְשֹׁן
 39 לְמִשְׁפַּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
 שָׁנָה כָּל־הָבֹא לְצַבָּא לְעִבְדָה בְּאֶהֱל
 מוֹעֵד: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבֵית אֲבֹתָם אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
 41 וּשְׁלֹשִׁים: אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
 גֵרְשֹׁן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֶהֱל מוֹעֵד אֲשֶׁר
 פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה:
 42 וּפְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי
 43 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
 שָׁנָה כָּל־הָבֹא לְצַבָּא לְעִבְדָה בְּאֶהֱל
 44 מוֹעֵד: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 מֵה שְׁלֹשֶׁת אֲלֵפִים וּמֵאוֹת: אֵלֶּה פְקֻדֵי
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
 46 כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂי־אֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
 47 לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
 שָׁנָה כָּל־הָבֹא לְעֹבֵד עֲבֹדָת עֲבֹדָה
 48 וְעֲבֹדָת מִשָּׂא בְּאֶהֱל מוֹעֵד: וַיְהִי
 פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלֵפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת
 49 וּשְׁמֹנִים: עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
 בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
 מִשְׁאֵו וּפְקֻדֵי אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
 מֹשֶׁה:
 פ

Die Summa aller Geschlechter.

IV.

und drüber, bis ins funfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in 36 der Hütte des Stifts hätten. *Und die Summa war zwei tausend sieben hundert 37 und funfzig. *Das ist die Summa der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort 38 des Herrn durch Mose. *Die Kinder Gerson wurden auch gezählet in ihren Ge- 39 schlechtern und Väter Häusern, *von drei- ßig Jahren und drüber, bis ins funfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt 40 in der Hütte des Stifts hätten. *Und die Summa war zwei tausend sechs hundert 41 und dreißig. *Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten, nach 42 dem Wort des Herrn. *Die Kinder Merari wurden auch gezählet nach ihren 43 Geschlechtern und Väter Häusern, *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funf- 44 zigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. *Und die Summa war drei tausend und zwei 45 hundert. *Das ist die Summa der Ge- schlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn 46 durch Mose. *Die Summa aller Le- viten, die Mose und Aaron sammt den Hauptleuten Israels zählten, nach ihren 47 Geschlechtern und Väter Häusern, *von dreißig Jahren und drüber, bis ins funf- 48 zigste, aller, die eingingen zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, zu tragen die Last in der Hütte des Stifts, *war acht tausend 49 fünf hundert und achtzig, *die gezählet wurden nach dem Wort des Herrn durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

supra usque ad annum quinquagesi-
mum, omnes qui ingrediuntur ad
ministerium tabernaculi foederis. *Et 36
inveniuntur duo millia septingenti
quinquaginta. *Hic est numerus po- 37
puli Caath, qui intrant tabernaculum
foederis, hos numeravit Moyses et
Aaron juxta sermonem Domini per
manum Moysi. *Numerati sunt 38
et filii Gerson per cognationes et do-
mos patrum suorum, *a triginta 39
annis et supra usque ad quinquagesimum
annum, omnes qui ingre-
diuntur, ut ministrent in tabernaculo
foederis; *et inveniuntur duo millia 40
sexcenti triginta. *Hic est populus 41
Gersonitarum, quos numeraverunt
Moyses et Aaron juxta verbum Do-
mini. *Numerati sunt et filii 42
Merari per cognationes et domos pa-
trum suorum, *a triginta annis et 43
supra usque ad annum quinquagesi-
mum, omnes qui ingrediuntur ad ex-
plendos ritus tabernaculi foederis;
*et inveniuntur tria millia ducenti. 44
*Hic est numerus filiorum Merari, 45
quos recensuerunt Moyses et Aaron
juxta imperium Domini per manum
Moysi. *Omnes, qui recensiti 46
sunt de Levitis, et quos recenseri
fecit ad nomen Moyses et Aaron et
principes Israel, per cognationes et
domos patrum suorum, *a triginta 47
annis et supra usque ad annum quin-
quagesimum, ingredientes ad mini-
sterium tabernaculi et onera por-
tanda: *fuerunt simul octo millia 48
quingenti octoginta. *Juxta verbum 49
Domini recensuit eos Moyses, unum-
quemque juxta officium et onera sua,
sicut praeceperat ei Dominus.

v.22.

v.35.30.
23.3..

v.29.

v.39.35.
30.23.3..v.43.39.
35.30.
23.3..

46. S * recenseri.

36. ihre S. B: ihre Gezählten. dW.vE: (die) Ge-
musterterten. A: es fanden sich.

37. Aller die zu sch. B.dW: die da dienten. vE:
Dienst thaten.

47. und zu tr. ... an der. B: Die ankamen den
Dienst der Bedienung u. d. D. der Last zu verrichten.

dW: zum Heere kamen um D. zu thun u. zu tragen.
vE: zum Dienen u. Tr. kamen.

49. geordnet ... u. gezählet, wie ... B: Man
zählte sie. dW.vE: musterte. B: durch d. Dienst
Mose. dW: unter Aufsicht. A: zählte sie Moses?
(B: u. d. Gezählten dazu waren die, welche der
Herr ...)

V.

Leges miscellae.

V. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Πρὸσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐξαποστείλατωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορροῖαν καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ· ³ ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστέλλαιτε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μισθώσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. ⁴ Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁶ Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἄνθρωπος ἢ γυνή, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδῶν παρίδῃ ἐν κυρίῳ καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχὴ ἐκείνη, ⁷ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. ⁸ Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. ⁹ Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσφέρωσι κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται, ¹⁰ καὶ ἐκάστον τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἄνθρωπος ὅς ἂν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

¹¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ¹² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἢ γυνή αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτόν ὑπεριδοῦσα, ¹³ καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ἦ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖ κατ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ

3. B† (p. 8) μὴ (* AEFX). 4. B* τῷ (+ AEFX). 6. AX: ἐὰν. A¹* πασῶν. A¹B* ἐν κυρ. (+ A²EX). 7. A¹X: ἣν ἡμαρτεν. 8. AX* ὁ. B* (alt.) τῷ (+ AEFX). A: ἐξιλασμῶ. AB: ἐν αὐτῷ περὶ αὐτῶ (π. α. ἐν α. FX). 9. A¹EX: καὶ πάντα. AB: ἐὰν (ἂν FX). 12. B: ὑπεριδοῦσα παρ. αὐτ. (c. AFX). 13. AX: μεμιασμένη B: μὴ ᾖν (μὴ ᾖ AEFX). A¹B: μετ' (κατ' A²EFX).

2. an E. B: hinaussthun. dW: schaffen. A: fortsch. vE: vom E. entfernen. B: einen Fluß. dW: flüssigen. vE: mit d. Samenfl. Behafteten. A: Samenflüssige. B. vE. A: an einem E. dW: wegen Zeichen.

3. solet ihr. B: Von d. Männern bis zu d. W. dW: Männliche u. W. dW: fortschaffen ... ihr E. vE: euer?

V. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

² צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מִן-

הַמַּחֲנֶה כָּל-צָרוּעַ וְכָל-זָב וְכָל טְמֵא

³ לְנֶפֶשׁ: מִזְכֹּר עַד-נִקְבָה תִּשְׁלְחוּ

אֶל-מַחֲוֶיךָ לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם וְלֹא

יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׂכֵן

⁴ בְּתוֹכָם: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם אֶל-מַחֲוֶיךָ לַמַּחֲנֶה

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

⁵ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

⁶ דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אִו-אִשָּׁה

כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטָּאת הָאֵדָם לְמַעַל

מֵעַל בְּיְהוָה וְאִשְׁמָה הַנִּפְשָׁה הֵיאֵהוּא:

⁷ וְהִתְנַהֲוּ אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ

וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְהִמִּישְׁתּוּ

יִסָּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶׁר אֲשָׁם לָו:

⁸ וְאִם-אִין לְאִישׁ זָכָר לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם

אָלָיו הָאֲשָׁם הַמּוֹשֵׁב לְיְהוָה לְכַתֹּן

מִלְבַּד אֵיל הַכִּפְפוֹרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ

⁹ עָלָיו: וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קִדְשֵׁי בְנֵי-

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לְכַתֹּן לָו יְהִי־הִיא:

¹⁰ וְאִישׁ אֶת-קִדְשֵׁיו לָו יְהִי אִישׁ אֲשֶׁר-

יִתֵּן לְכַתֹּן לָו יְהִי־הִיא: פ

¹¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

¹² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשְׁטַח אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָּהּ

¹³ הָו מֵעַל: וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הַשְׁכֶּבֶת-

זָרַע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִשְׁתּוֹ וְנִסְתַּרְתָּה

וְהָיָא נִטְמָאתָ וְעַד אִין בָּהּ וְהָיָא לֹא

6. damit vergreift. B: an einem M. (dW: womit sich M. versündigt, u. f. vergehen wider Jehova? A: welche die M. zu begehen pflegen, u. aus Unachtsamk. d. Gebot d. S. übertritt? vE: sich vers. gegen jemand, u. f. gegen Sem. verfehlt?) B: daß sie treulos wider den S. gehandelt, u. dieselbe S. sich verschuldet hat. dW: u. selbige S. f. versch. vE: so hat

Von Entfernung der Unreinen und vom Erfaß.

V.

V. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Gebeut den Kindern Israel, daß
ste aus dem Lager thun alle Ausfägigen,
und alle, die Eiterflüsse haben, und die an
3 den Todten unrein geworden sind; *beide
Mann und Weib sollen ste hinaus thun
vor das Lager, daß ste nicht ihre Lager
verunreinigen, darinnen ich unter ihnen
4 wohne. *Und die Kinder Israel thaten
also, und thaten ste hinaus vor das Lager,
wie der Herr zu Mose geredet hatte.

5 Und der Herr redete mit Mose und
6 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder
Weib irgend eine Sünde wider einen Men-
schen thut, und sich an dem Herrn damit
versündigt, so hat die Seele eine Schuld
7 auf ihr, *und ste sollen ihre Sünde be-
kennen, die ste gethan haben, und sollen
ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumma,
und darüber das fünfte Theil dazu thun,
und dem geben, an dem ste sich verschuldet
8 haben. *Ist aber niemand da, dem mans
bezahlen sollte, so soll mans dem Herrn
geben für den Priester, über den Widder
der Versöhnung, damit er versöhnet wird.
9 *Desgleichen soll alle Hebe von allem, das
die Kinder Israel heiligen und dem Prie-
10 ster opfern, sein sein. *Und wer etwas
heiliget, das soll auch sein sein; und wer et-
was dem Priester gibt, das soll auch sein sein.

11 Und der Herr redete mit Mose und
12 sprach: *Sage den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Man-
nes Weib sich verliefte und sich an ihm
13 versündigte, *und jemand sie fleischlich be-
schläft, und würde doch dem Manne ver-
borgten vor seinen Augen, und würde ver-
deckt, daß ste unrein geworden ist, und
kann ste nicht überzeugen, denn ste ist nicht

7. A.A: Hauptsumme. U.L: verschuldiget.

diese S. s. v.

7. erstatten. dW: die Summe selbst. A: das Hauptgut. vE: nach ihrem ganzen Werthe. B: in ihrer Hauptf. A: zurückgeben. dW: bezahlen.

8. Hat aber der Mann keinen Erben, dem m. die Schuld ... so werde sie d. S. erstattet, nehml. dem Pr. B: keinen Löser. dW: nächsten Verwandten. vE: ist kein Nächstverw. da. (A: Niemand da, der es empfangt.) B: so soll die Schuld, die d. S. s. erst. w., für den Pr. sein. dW: gehöret die erstattete Sch. Jehova, dem Pr. B.dW.A: außer dem W. vE: außer-

Volthalotten-Bibel. N. T.

Locutusque est Dominus ad V.
Moysen, dicens: *Praccipe filiis Is- 2
rael, ut ejiciant de castris omnem
Lv.13,46; 15,2. leprosum et qui semine fluit pollu- 3
tusque est super mortuo; *tam ma- 3
19,11.; 1Co.5,13. sculum quam feminam ejicite de ca-
Ap.22,15. stris, ne contaminent ea, cum habi-
35,34. taverim vobiscum. *Feceruntque ita 4
filii Israel, et ejecerunt eos extra
castra, sicut locutus erat Dominus
Moysi.

Locutusque est Dominus ad Moy- 5
sen, dicens: *Loquere ad filios Is- 6
rael: Vir sive mulier, cum fecerint
Lv.6,2. ex omnibus peccatis, quae solent ho-
minibus accidere, et per negligentiam
transgressi fuerint mandatum Domini
atque deliquerint: *confitebuntur pec- 7
catum suum, et reddent ipsum caput
Lv.5,16. quintamque partem desuper ei, in quem
peccaverint. *Sin autem non fuerit, 8
qui recipiat, dabunt Domino, et erit
Lv.6,6. sacerdotis, excepto ariete, qui offer-
tur pro expiatione, ut sit placabilis
18,8s. hostia. *Omnes quoque primitiae, 9
Ex.29,28. Lv.7,32. quas offerunt filii Israel, ad sacer-
dotem pertinent; *et quidquid in 10
Lv.27,14,16. Sanctuarium offertur a singulis et
traditur manibus sacerdotis, ipsius
erit.

Locutusque est Dominus ad Moy- 11
sen, dicens: *Loquere ad filios Is- 12
rael et dices ad eos: Vir, cujus uxor
erraverit maritumque contemnens
*dormierit cum altero viro, et hoc 13
maritus deprehendere non quiverit,
sed latet adulterium et testibus argui
Lv.20,10. non potest, quia non est inventa in

3. S: habitaverint.

dem ein Widder?

9. B.vE: Heboffer. A: Erstlinge? B: dem Pr. bringen. dW.vE: darbr.

10. was Jemand dem ... soll s. s.

12. B: wird ausgewichen sein u. eine Treulosheit an ihm begangen haben. dW.vE: einem W. (Jemanden) sein W. untreu wird (ist) u. s. an ihm vergehet. A: eines W. W. sich verirret u. ihren Ehemann verachtet!

13. wäre doch ... und ... darin ergr. B: es wird verhehlet. vE: ste es verheimlicht. dW: ste ist heiml. verunreinigt. B.dW.vE: ist kein Zeuge da (gegen ste).

V.

Leges miscellae.

συρειλημμένη, ¹⁴ καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα
ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιασμένη, ¹⁵ καὶ ἄξει ὁ ἄν-
θρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκα-
τον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον· οὐκ ἐπιχεεῖ
ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λί-
βανον, ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία
μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν. ¹⁶ Καὶ
προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν
ἐναντι κυρίου. ¹⁷ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ
καθαρὸν 'ζῶν' ἐν ἀγγεῖῳ ὄστρακίνῳ, καὶ τῆς
γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ
εἰς τὸ ὕδωρ. ¹⁸ Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυ-
ναῖκα ἐναντι κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν
κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς
χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν
θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ
ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικα-
ταρώμενον τοῦτο. ¹⁹ Καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ
ἱερεὺς καὶ ἔρει τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηται
τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι
ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἄθῶα ἴσθι ἀπὸ
τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου
τούτου. ²⁰ Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπανδρος
οὔσα ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην
αὐτοῦ ἐν σοὶ πλην τοῦ ἀνδρός σου". ²¹ Καὶ
ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς
ἁρᾶς ταύτης, καὶ ἔρει 'ὁ ἱερεὺς' τῇ γυναικί·
Δώη κύριός σε ἐν ἁρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ
τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν
σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πε-
πρησμένην, ²² καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ
ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου,
πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου.
Καὶ ἔρει ἢ γυνή· Γένοιτο, γένοιτο. ²³ Καὶ
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἁρᾶς ταύτας εἰς βιβλίον,

14. A^{1*} (pr.) δὲ. AX: μεμιαμμένη. 15. A: κ. οἴσει.
17. A²X: ἀπὸ τῆς γῆς. 18. B: τὸ ἐπικαταρωμένον τῆς
(τὸ ἐπικ. τῆς ΔΕFX). 21. AB: σε κύριος (κύριός σε
FX). FX: ἐν ὄρκῳ ... πεπρισμ. 22. FX: πρῆσαι.

14. sei nun ... worden. B: führe in ihn. dW: es
kommt über ihn d. Geist der Eifersucht, daß er eifer-
süchtig ist auf ... vE: u. er eis. wird über.

14 נתפשטה: ועבר עליו רוח-קנאה
וקנא את-אשתו והוא נטמאה א-
עבר עליו רוח-קנאה וקנא את-
אשתו והיא לא נטמאה: והביא
האיש את-אשתו אל-הכהן והביא
את-קרבנה עליה עשירת האיפה
קמח שערים לא-יצק עליו שמן
ולא-יתן עליו לבנה פי-מנחת קנאת
הוא מנחת זכרון מזכרת עון:
והקריב אותה הכהן והעמדה לפני
יהוה: ולקח הכהן מים קדשים
בכלי-חרש ומן-העפר אשר יהיה
בקרקע המשפן יקח הכהן ונתן אל-
המים: והעמיד הכהן את-האשה
לפני יהוה ופרע את-ראש האשה
ונתן על-כפיה את מנחת הזכרון
מנחת קנאת הוא ובגיד הכהן יהיה
מי המרים המאירים: והשביע
אתה הכהן ואמר אל-האשה אם-לא
שכב איש אתך ואם-לא שטית
טמאה תחת אישך הנקי ממי המרים
המאירים האלה: ואת פי שטית
תחת אישך וכי נטמאת ויתן איש
בך את-שכבתו מבלעדי אישך:
והשביע הכהן את-האשה בשבעת
האלה ואמר הכהן לאשה יתן
יהוה אותך לאלה ולשבעת בתוך
עמך בתת יהוה את-ירכך נפלת
ואת-בטנה צבה: ובאו המים
המאירים האלה במעיה לצבות
בטן ולנפל ירה ואמרה האשה
אמן. 23 וכתב את-האלת האלה

15. B: ihr D. vE: ihre Opfergabe für sie. dW
seine Opferg. ihrethalben. B: ein Speisopfer aus
Eifer, ein Sp. zum Gedächtniß, das an eine Wiff

Vom Eifer- und Nügeopfer.

V.

14 drinnen begriffen, *und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, 15 ste sei unrein oder nicht unrein: *so soll er ste zum Priester bringen, und ein Opfer über ste bringen, den Zehnten Epha Gerstenmehl, und soll kein Del drauf gießen noch Weihrauch drauf thun. Denn es ist ein Eiferopfer und Nügeopfer, das Mißthat rüget. *Da soll ste der Priester herzu 17 führen, und vor den Herrn stellen, *und des heiligen Wassers nehmen in ein irdenes Gefäß, und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser thun, *und soll das Weib vor den Herrn stellen, und ihr Haupt entblößen, und das Nügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen. Und der Priester soll in seiner Hand bitteres 19 verfluchtes Wasser haben, *und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann dich beschlafen und hast dich nicht von deinem Manne verlaufen, daß du dich verunreinigst hast: so sollen dir diese bitteren verfluchten Wasser nicht schaden. *Wo du aber dich von deinem Manne verlaufen hast, daß du unrein bist und hat jemand dich beschlafen außer deinem 21 Manne: *so soll der Priester das Weib beschwören mit solchem Fluche, und soll zu ihr sagen: Der Herr setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse; *so gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwellen und deine Hüfte schwinde. Und das Weib soll sagen: 23 Amen, Amen. *Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und

15. A.A: Zehnten eines Epha.

17. U.L: irden Gefäß.

erinnert. dW: Sp. der Eifersucht ... des Gedächtnisses, Vergehung ins Ged. bringend. vE: Opfer der E. ... Nachdenkungsopfer, das die W. zum Vorschein bringen soll?

16. B: lassen herzunahen.

17. u. heiliges Wasser u. ... der W. nehmen u. ins W. th. B.dW.vE: vom Staube, der auf d. (Fußboden) d. W. ist (liegt). A: ein wenig St. v: B. des Zeltes.

18. Hände ... das bittere Fluchwasser. (Vgl. B. 15.) B: bitt. W. so den Fl. bringet. dW: fluchbringende W. des Wehes? vE: Bitterw. des Fl. (A: das überbittre W., das er verwünscht u. mit Flüchen belastet hat?)

Pr.6,34. stupro; *si spiritus zelotypiae concitaverit virum contra uxorem suam, quae vel polluta est vel falsa suspitione appetitur: *adducet eam ad sacerdotem et offeret oblationem pro illa, decimam partem sati farinae hordeaceae; non fundet super eam oleum nec imponet thus, quia sacrificium zelotypiae est et oblatio investigans adulterium. *Offeret igitur eam sacerdos et statu- 14 15 16

Lv.2,1.

Mt.1,19.

19,9. Ex.30,18. *Assumetque aquam sanctam in vase fictili, et pauxillum terrae de pavimento tabernaculi mittet in eam. *Cumque steterit mulier in conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et ponet super manus illius sacrificium recordationis et oblationem zelotypiae; ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum execratione maledicta con- 17 18 19

Jer.44,12. te Dominus in maledictionem exemplumque cunctorum in populo suo; putrescere faciat femur tuum, et tumens uterus tuus dirumpatur; in- 22 23

Dt.27,15.

21. Al.: tuo.

19. Fluchw. B: unter deinem W. zur Unreinigf. ausgewichen. dW.vE: untreu gewesen durch Verunreinigung gegen d. W. B: so müßest du frei sein von... dW.vE: bleibe ungestraft von (durch) ...

21. B: mit einem Eidschwur des Fl. dW.vE: dem Schw. des F. dW.vE.A: mache dich. (A: u. zum Beispiel Aller.) B: wenn der S. wird ... dahinfallen ... lassen. dW: so daß ... Leib einfallen mache? (A: mache faulen ... schw. d. L., auf daß er berste.)

22. dieses Fluchw. B.dW.vE: in deine Eingeweide. A: Bauch. dW: So sei es!

23. dW.vE: auf ein Buch!! A: in ein Büchlein!

V.

Leges miscellae.

καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου²⁴ καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τοῦ ἐλεγμοῦ. ²⁵ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἐναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ²⁶ Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. ²⁷ Καὶ ἔσται, ἐὰν ἦ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρωμένον, καὶ προσηθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἄραν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς. ²⁸ Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ἦ, καὶ ἄθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. ²⁹ Οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, οὗ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπανδρὸς οὔσα καὶ μιανθῇ, ³⁰ ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐναντι κυρίου, καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ³¹ καὶ ἄθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας· καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνῃρ ἡ γυνή, ὅς ἂν μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνείαν κυρίου, ³ ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἀγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα οὐ πίεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται. ⁴ Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς

25. B: πρὸς (ἐπὶ AEFX). 26. B: ἀνοίσεται (ἀνοίσει AFX). 27. AEX+ (a. ἦ) μὲν. AX: μεμιασμένη. B* ἐν (+ AEFX). 29. AB: ὃς ἂν (εἰ ἐὰν FX). 30. B: ὅς (ὃς AFX). AB: ἐὰν ... ἐπ' αὐτὸν (ἂν ... ἐπ' αὐτῷ FX). A²B: στήσῃ (-σει A¹FX). A: ποιήσῃ. 31. B* ἡ (+ AFX). — 2. A: ἐὰν. 3s. AX+ (p. ἀγν.) ἀπὸ οἴνου.

23. dW.vE: wische es ab (in) ... B: in dem ... auflösen.

24. das b. Fluchw. ... daß d. Fl. in s. gehe u. ihr bitter sei. B.vE: in s. (hinein)komme zur Bitterkeit. dW: bringe zum Wehe.

25. Und d. Pr. soll. B: u. das Sp. vE: bewege hin u. her d. Opfer. A: es emporheben u. auf d. A.

הִפְתֵּן בַּסֶּפֶר וּמַחַה אֶל-מִי הַמָּרִים :
 24 וְהִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמָּרִים
 הַמְּאָרְרִים וּבָאוּ בֵּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים
 כֹּה לְמָרִים : וּלְקַח הִפְתֵּן מִיַּד הָאִשָּׁה
 אֶת מִנְחַת הַקִּנְיָאֹת וְהֵנִיף אֶת-הַמִּנְחָה
 לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-
 26 הַמִּזְבֵּחַ : וְקָמַץ הִפְתֵּן מִן-הַמִּנְחָה
 אֶת-אִזְכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ וְאַחַר
 27 יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמַּיִם : וְהִשְׁקָה
 אֶת-הַמַּיִם וְהִיתָה אִם-נִטְמָאָהּ
 וְהִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה וּבָאוּ בֵּהּ הַמַּיִם
 הַמְּאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בְּטִנְיָהּ
 וְנִפְלְתָה יִרְכָּה וְהִיתָה הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה
 28 בְּקִרְבַּ עֲמָהּ : וְאִם-לֹא נִטְמָאָהּ הָאִשָּׁה
 וְטָהֳרָה הִוא וְנִקְתָּה וְנִזְרְעָה זֶרַע :
 29 זֹאת הַתּוֹרָה הַקִּנְיָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׁטָה
 ל אִשָּׁה תִּחַת אִשָּׁה וְנִטְמָאָהּ : אִו אִישׁ
 אֲשֶׁר תִּעְבֹּר עָלָיו רִיחַ קִנְיָאֹה וְקִנְיָא
 אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהֵעֵמִיד אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי
 יְהוָה וַעֲשָׂה לָּהּ הִפְתֵּן אֶת כָּל-
 31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת : וְנִקְתָּה הָאִישׁ מֵעוֹן
 וְהָאִשָּׁה הִהוּא תִשָּׂא אֶת-עוֹנָהּ : פ
VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר :
 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 אִישׁ אִו-אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְגִדְוֹ נָדָר
 3 נָזִיר לְהִזִּיר לַיהוָה : מִיַּיִן וּשְׂכָר יִזִּיר
 חֲמִץ יַיִן וְחֲמִץ שְׂכָר לֹא יִשְׁתֶּה
 וְכָל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים
 4 לַחִים וַיִּבְשָׂים לֹא יֹאכְלוּ : כָּל יְמֵי

legen. dW.vE: bringe es dar zum (auf den) A.

26. zu dessen Gedächtniß. B: ihrem Gedenkopfer. dW.vE: als (zu ihrem) Opfertheil.

27. (Wie B. 19. 24. 21.) B.dW.vE: zum Fl. werden.

28. B: wird s. befreit bleiben. dW.vE: ungestraft. B: daß s. allerdings f. besamet w. dW: u. Samen

Das Eifergesetz. Das Nasiräergelübde.

V.

24 mit dem bitteren Wasser abwaschen, *und soll dem Weibe von dem bitteren verfluchten Wasser zu trinken geben. Und wenn das verfluchte bittere Wasser in sie gegangen 25 ist, *soll der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem Herrn weben und auf dem Altar 26 opfern, nemlich: *Er soll eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem Rügeopfer und auf dem Altar anzünden, und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken 27 geben. *Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Manne versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk; 28 *ist aber ein solches Weib nicht verunreiniget, sondern rein: so wirds ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden. 29 *Dies ist das Eifergesetz, wenn ein Weib sich von ihrem Manne verläuft 30 und unrein wird, *oder wenn einen Mann der Eifergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er es stelle vor den Herrn, und der Priester mit ihr thue alles nach 31 diesem Gesetze. *Und der Mann soll unschuldig sein an der Missethat, aber das Weib soll ihre Missethat tragen.

VI. Und der Herr redete mit Mose und 2 sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein sonderliches Gelübde thut dem 3 Herrn, sich zu enthalten, *der soll sich Weins und starken Getränks enthalten, Weinessig oder starken Getränks Essig soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder 4 frische noch dürre Weinbeeren essen, *so lange solch sein Gelübde währet; auch soll

26. U.L: Soll er.

3. A.A: des Weins.

erhalten. A: Kinder gebären. vE: sehr fruchtbar werden? — — 29. Wie B. 12.

30. (Wie B. 14.) B: nach alle d. G. dW.vE: so stelle er ... thue (an) ihr (ganz) n. diesem G.

31. dW.vE: sei frei von M. (Schuld). A: empfangen nach ihrer M.

2. sond. Gel. eines Nasirs thut, sich d. S. zu enth. B.vE: eines Nasiräers (geloben wird). dW: das G. eines Geweihten gelobet. dW.vE: sich zu weihen?

lebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congressit, *et dabit ei 24 bibere. Quas cum exhausserit, *tollet 25 sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit illud coram Domino imponetque illud super altare; ita duntaxat ut prius: *Pu- 26 gillum sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat super altare, et sic potum det mulieri aquas amarissimas. *Quas cum biberit, si 27 polluta est et contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquae maledictionis, et inflato ventre computrescet femur eritque mulier in maledictionem et in exemplum omni populo; *quod si polluta non fuerit, 28 erit innoxia et faciet liberos. *Ista 29 est lex zelotypiae. Si declinaverit mulier a viro suo, et si polluta fuerit *maritusque zelotypiae spiritu con- 30 citatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta sunt: *maritus 31 absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.

Ex. 29, 21.

Lv. 2, 2. 9.

Locutusque est Dominus ad **VI.**

Moysen, dicens: *Loquere ad filios 2 Israel et dices ad eos: Vir sive mulier cum fecerint votum, ut sanctificentur, et se voluerint Domino con- 3 secrare, *a vino et omni, quod inebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino et ex qualibet alia potione, et quidquid de uva exprimitur, non bibent; uvas recentes siccasque non comedent *cunctis diebus quibus ex 4 voto Domino consecrantur; quidquid

Jud. 13, 5.

1Sm. 1, 11

Act. 18, 15

21, 24;

L. 1, 15.

Jer. 35, 6.

Am 2, 11;

Lv. 10, 9.

(A: ein G. thun, sich zu heiligen, u. s. aufopfern wollen d. Herrn?)

3. B: noch soll er einigen Saft v. W. trinken. dW: keinen Trauben-Aufguß. vE: oder sonst einer Trank aus Tr. A: vom W. u. Allem, was berauschen kann ... u. Alles w. aus Tr. gepreßt wird. dW.vE: noch (oder) trockene Tr. A: getrocknete.

4. währet, soll er. B: alle die Tage seiner Enthaltung. dW.vE: die ganze Zeit s. Weihe.

VI.

Leges miscellae.

αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου, οὐ φάγεται. ⁵ Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ αὐτοῦ ξυρὸς οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠΰξαστο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται, τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς αὐτοῦ. ⁶ Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία οὐκ εἰσελεύσεται. ⁷ Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῶν καὶ ἐπ' ἀδελφῆ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ. ⁸ Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται τῷ κυρίῳ. ⁹ Ἐὰν δέ τις θανάτῳ ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῶ ἐξάπινα, *παρραχρήμα μιανθήσεται ἢ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ: τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται. ¹⁰ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἶσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹¹ Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἀμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἡμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ¹² ἢ ἡγιάσθη κυρίῳ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν· καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἢ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ. ¹³ Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξάμενου· ἢ ἂν ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου. ¹⁴ Καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν μίαν ἄμωμον εἰς ἀμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον, ¹⁵ καὶ κανοῦν ἀζύμων

4. A¹X: στεμφύλλων (X: σταφυλαῶν). 5. B* τ. εὐχ. (+ AFX) et (pr.) αὐτῆ (+ AEFX). AB: ξυρὸν (ξυρὸς EFX). A¹B* (tert.) αὐτῆ (+ A²FX). A: ἄς ἠΰξ. 7. AEX: κ. ἐπὶ μ. 8. AB* τῶ (+ EFX). 9. B* θαν. (+ AEFX). 10. AEX: Τῇ δὲ ἡμ. B: νεοσσὸς (νεοσσ. AEFX). 12. A¹FX* ἢ. AX: ἡγίασε. B* πάσας (+ AEFX).

4. nichts e. ... Weinferne. B.dW: von d. Kernen bis zu d. H. (zur Hülse). vE: sowohl aus unreifen Trauben, als auch aus Traubenhülsen? A: was v. Weinberge sein kann v. d. getrockn. Schale bis zum Kerne.

5. bis ... soll er heil. sein, u. das ... B: Alle d. Tage d. Gel. f. Enthalt. dW.vE: D. g. Zeit f. Weihgel. A: seiner Absonderung. dW.vE.A: (auf) f. H. kommen. B: worin er d. H. sich hat enthalten wollen.

נָזְרוּ מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִצֶּפֶן הַיַּיִן
 ה מִחֲרָצִים וְעַד-זָג לֹא יֹאכַל: כָּל-יְמֵי
 נָזְרוּ תָעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ
 עַד-מְלֵאת הַיַּמִּם אֲשֶׁר-יִזִּיר לַיהוָה
 קֹדֶשׁ יִהְיֶה צִדְל פָּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ:
 6 כָּל-יְמֵי הַזִּירָה לַיהוָה עַל-נַפְשׁ מֵת
 7 לֹא יָבֵא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו
 וּלְאֶחָתוֹ לֹא-יִטְמָא לָהֶם בְּמֵתָם כִּי
 8 נָזַר אֶל־הָיוּ עַל-רֹאשׁוֹ: כָּל יְמֵי נָזְרוֹ
 9 קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה: וְכִי-יָמוּת מֵת
 עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאָם וְטָמָא רֹאשׁ נָזְרוֹ
 וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם טְהַרְתּוֹ בַּיּוֹם
 י הַשְּׁבִיעִי וְגִלַּחְתּוּ: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 יָבֵא שְׁתֵּי תָרִים אִו שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
 אֶל-הַפֶּהן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 11 וַעֲשֶׂה הַפֶּהן אֶחָד אֶחָד לְחֻטָּאת וְאֶחָד
 לְעֹלָה וְכִפֹּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-
 הַנַּפְשׁ וְקֹדֶשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
 12 וְהַזִּיר לַיהוָה אֶת-יְמֵי נָזְרוֹ וְהָבִיא
 כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאִשָּׁם וְהַיָּמִים
 13 הָרִאשֹׁנִים יִפְלוּ כִּי טָמָא נָזְרוֹ: וְזֹאת
 תּוֹרַת הַנָּזִיר בַּיּוֹם מְלֵאת יְמֵי נָזְרוֹ
 יָבִיא אֹתוֹ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 14 וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
 בֶּן-שָׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכִבְשֶׂה
 אֶחָת בֶּת-שָׁנָתָה תָמִימָה לְחֻטָּאת
 15 וְאֵיל-אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים: וְסָל

AEX: πρότερον. AX* ἢ. 13. A¹B: αὐτὸς (αὐτὸν A²X). 14. B: ὀλοκαύτωσιν (contra AEFX).

vE.A.dW: in welcher (die) er (sich) ... geweiht. B: die Locken des H. ... w. lassen.

6. B: die er sich d. H. enthält. dW: die er Jeh. geweiht. vE: da er sich ... hat. A: seiner Heiligung. B: keines T. Leichnam. dW.vE: keiner Leiche (eines T.).

7. B: An seinem ... an diesen f. er f. u. verunr. wenn f. sterben. dW: Wegen seines ... ihretwegen, w. f. todt sind. vE: Es sei ... an ihnen, w. f. gestorben sind. A: Nicht einmal an der Leiche ... B: die Enthaltung

Gesetz von Nasiräern oder Verlobten.

VI.

er nichts essen, das man vom Weinstock
5 machet, weder Weinkern, noch Hülsen. * So
lange die Zeit solches seines Gelübdes
währet, soll kein Scheermesser über sein
Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sei,
die er dem Herrn gelobt hat; denn er ist
heilig, und soll das Haar auf seinem
6 Haupt lassen frei wachsen. * Die ganze
Zeit über, die er dem Herrn gelobt hat,
7 soll er zu keinem Todten gehen. * Er soll
sich auch nicht verunreinigen an dem Tode
seines Vaters, seiner Mutter, seines Bru-
ders oder seiner Schwester; denn das Ge-
lübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.
8 * Und die ganze Zeit über seines Gelübdes
9 soll er dem Herrn heilig sein. * Und wo
jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt,
da wird das Haupt seines Gelübdes ver-
unreiniget; darum soll er sein Haupt be-
schneiden am Tage seiner Reinigung, das
10 ist am siebenten Tage. * Und am achten
Tage soll er zwei Turteltauben bringen,
oder zwei junge Tauben, zum Priester vor
11 die Thür der Hütte des Stifts. * Und der
Priester soll eine zum Sündopfer und die
andere zum Brandopfer machen, und ihn
versöhnen, daß er sich an einem Todten
versündigt hat, und also sein Haupt des-
12 selben Tages heiligen, * daß er dem Herrn
die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und
soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuld-
opfer. Aber die vorigen Tage sollen um-
sonst sein, darum, daß sein Gelübde ver-
13 unreiniget ist. * Dieß ist das Gesetz des
Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes
aus ist, so soll man ihn bringen vor die
14 Thür der Hütte des Stifts. * Und er soll
bringen sein Opfer dem Herrn, ein jähriges
Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und
ein jähriges Schaf ohne Wandel zum
Sündopfer, und einen Widder ohne Wan-
15 del zum Dankopfer, * und einen Korb mit

wegen s. Gottes? dW: die Weihe s. Gottes. vE: seine
Gottweihe!! A: die Heiligung ... über s. 5.

8. ist er d. S. heilig. (Vgl. B. 4.)

9. B.A: ein Todter neben (vor) ihm. dW.vE: Je-
mand bei (neben) ihm. B: so hat er d. S. s. Enthalt-
ung verunr. dW.vE: daß er s. geweihtes H. (Haar)
verunreinigt(e). A: würde d. S. s. Heiligung ent-
weiht. vE: am T. da er sich reinigt. (A: alsogleich
am ... und wieder am siebenten!)

11. dW.vE: opfere. A: für die Sünde opfern.
B: an einem Leichnam. dW: an der Leiche. vE: am

ex vinea esse potest, ab uva passa
usque ad acinum, non comedent.

*Omni tempore separationis suae 5

^{Jud.13,5.}
^{1Sm.1,11} novacula non transibit per caput ejus,
usque ad completum diem quo Do-
mino consecratur; sanctus erit, cre-
scente caesarie capitis ejus. *Omni 6

tempore consecrationis suae super
^{Lv.21,1.} mortuum non ingreditur, *nec su- 7

^{Lv.}
^{21,2,11.}
^{Dt.33,9.} per patris quidem et matris et fratris
sororisque funere contaminabitur,
quia consecratio Dei sui super caput
ejus est; *omnibus diebus separa- 8

tionis suae sanctus erit Domino. *Sin 9
autem mortuus fuerit subito quispiam
coram eo, polluetur caput consecra-
tionis ejus, quod radet illico in ea-
dem die purgationis suae, et rursus

^{Lv.15,14.}
^{5,7.} ret duos turtures vel duos pullos
columbae sacerdoti in introitu foe-
deris testimonii, *facietque sacerdos 11

unum pro peccato et alterum in holo-
caustum, et deprecabitur pro eo, quia
peccavit super mortuo, sanctificabit-
que caput ejus in die illo, *et con- 12

secrabit Domino dies separationis
illius, offerens agnum anniculum pro
peccato, ita tamen, ut dies priores
irriti fiant, quoniam polluta est san-
ctificatio ejus. *Ista est lex con- 13

secrationis. Cum dies, quos ex voto
decreverat, complebuntur, adducet
eum ad ostium tabernaculi foederis
*et offeret oblationem ejus Domino, 14

agnum anniculum immaculatum in
^{Lv.1.} holocaustum, et ovem anniculam im-
^{Lv.4,28.} maculatam pro peccato, et arietem
^{Lv.7,29.} immaculatum hostiam pacificam, *ca- 15
nistrum quoque panum azymorum

5. Al.: ascendet *et*: super.

Todten.

12. B: Und er soll sich d. S. enthalten die Tage s.
Enthaltung über. A: soll d. S. d. T. s. Abfond. hei-
ligen. dW: weihe ... d. Zeit s. Weihe. vE: Weiter
weihe er ... B: wegfallen ... s. Enth. unr. worden ist.
dW.vE: D. (erste) Zeit aber ist verfallen ... s. Weihe...
A: so zwar, daß d. vor T. ungültig seien.

13. B.vE: (in Betreff) eines Nasiräers. dW: vom
Geweiheten. A: der Heiligung?

14. darbringen ... männlich S. ... Schaflamm.
vE: Mutterl. dW: weibl. jähr. S.

VI.

Leges miscellae.

σεμιδάλεως, ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κανῶ τῶν ἄζυμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ξυρήσεται ὁ ἠγμέ- νος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου. ¹⁹ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἠγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου· ἅγιον ἐστὶ τῷ ἱερεῖ, ἐπὶ τοῦ στηθι- νίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ἠγμένος οἶνον. ²¹ Οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξα- μένου, ὃς ἂν εὐξῆται δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, χωρὶς ὧν ἂν εὐρῆ ἢ χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἧς ἂν εὐξῆται, κατὰ νόμον ἀγνεύσεως αὐτοῦ.

²² Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ- γων· ²³ Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες αὐτοῖς· ²⁴ Εὐλογῆσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε. ²⁵ Ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεῆσαι σε. ²⁶ Ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώη σοι εἰρήνην. ²⁷ Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ 'κύριος' εὐλογήσω αὐτούς.

17. AFX* (pr.) τῶ. 18. A¹FX (eti. 20): εὐγμένος. A²B: ὑπὸ (ἐπὶ A¹EFX). A²X† (p. τρίχ.) τῆς κεφα- λῆς εὐχῆς αὐτῆ καὶ θήσει. 19. AX: ἄζ. ἓνα. A¹X: εὐγμ. A¹EFX (pro εὐχὴν): κεφαλὴν. (B¹?) FX: στη- θυνίς. 21. AB† (p. pr. εὐξῆται) κυρίῳ (*EX)... * τῶ (+EX). A¹B* (alt.) αὐτῶ (+A²FX). AX* (alt.) τῆς. B: ἦν (ἧς AEFX). A²X† (p. alt. εὐξ.) ἕτως ποιήσει. AEX: κατὰ τὸν ν. A¹B* (ult.) αὐτῆ (+A²FX). 27. Hunc vs. AEX praem. versui 24.

מִצֹּת סֶלֶת חֶלֶת בְּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵיהֶם: וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
וַעֲשֶׂה אֶת-חֻטָּאתוֹ וְאֶת-עֹלֹתוֹ: וְאֶת-
הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סֵל הַמִּצֹּת וַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶת-
מִנְחָתוֹ וְאֶת-נִסְכּוֹ: וְגַלַּח הַנְּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת-רֹאשׁ נְזָרוֹ וְלָקַח
אֶת-שַׁעַר רֹאשׁ נְזָרוֹ וְנָתַן עַל-הָאֵשׁ
אֶשֶׁר-תִּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים: וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת-הַזֶּרַע בְּשִׁלָּה מִן-הָאֵיל
וְחֶלֶת מִצָּה אַחַת מִן-הַסֵּל וּרְקִיק
מִצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנְּזִיר אַחַר
כִּי תִגְלַחוּ אֶת-נְזָרוֹ: וְהִנִּיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן הַתְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא
לַכֹּהֵן עַל חֻטָּה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתָּה הַנְּזִיר יַיִן:
זֹאת תּוֹרַת הַנְּזִיר אֲשֶׁר יִדָּר קֶרֶבְנוֹ
לַיהוָה עַל-נְזָרוֹ מִלֶּבֶד אֲשֶׁר-תִּשְׁיג
יָדוֹ כַּפֵּי נְדָרוֹ אֲשֶׁר יִדָּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נְזָרוֹ: פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר
לָהֶם: ס יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: ס
כֹּה יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲפֶךָ: ס
וַיִּשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ
שָׁלוֹם: ס וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם: ס

(werfe) es in d. Feuer.

19. der Priester soll. B.A: (eine) gef. Schulter. B: sich seine Nasiräerschaft hat absch. lassen. dW: sein Geweihtes geschoren. vE: gew. Haupt.

20. B: zum Webeopfer ... weben. dW: als Webe.

15. dW: Weiszmehl ... begossen. vE: feinem Mehl ... übergossen. A: Broten ... besprengt.

16. B: zubereiten. dW.vE: verrichte. A: es opfern ... u. darbringen zum ...

18. der Verlobte soll. (Wie B. 9.) dW.vE: thue

Der Aaronitische Segen.

VI.

ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl mit
 Dele gemenget, und ungesäuerte Fladen
 mit Dele bestrichen, und ihre Speisopfer
 16 und Trankopfer. *Und der Priester soll
 vor den Herrn bringen, und soll sein
 Sündopfer und sein Brandopfer machen.
 17 *Und den Widder soll er zum Dankopfer
 machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit
 dem ungesäuerten Brot, und soll auch sein
 Speisopfer und sein Trankopfer machen.
 18 *Und soll dem Verlobten das Haupt seines
 Gelübdes beschneiden vor der Thür der
 Hütte des Stifts, und soll das Haupthaar
 seines Gelübdes nehmen und auf's Feuer
 19 werfen, das unter dem Dankopfer ist. *Und
 soll den gekochten Bug nehmen von dem
 Widder, und einen ungesäuerten Kuchen
 aus dem Korbe, und einen ungesäuerten
 Fladen, und solls dem Verlobten auf seine
 Hände legen, nachdem er sein Gelübde ab-
 20 geschoren hat, *und solls vor dem Herrn
 weben. Das ist heilig dem Priester, sammt
 der Webebrust und der Hebeschulter. Dar-
 nach mag der Verlobte Wein trinken.
 21 *Das ist das Gesetz des Verlobten, der
 sein Opfer dem Herrn gelobt, von wegen
 seines Gelübdes, außer dem, was er sonst
 vermag; wie er gelobet hat, soll er thun,
 nach dem Gesetz seines Gelübdes.

22 Und der Herr redete mit Mose und
 23 sprach: *Sage Aaron und seinen Söhnen
 und sprich: Also sollt ihr sagen zu den
 24 Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: *Der
 25 Herr segne dich und behüte dich. *Der
 Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir,
 26 und sei dir gnädig. *Der Herr hebe
 sein Angesicht über dich und gebe dir
 27 Friede. *Denn ihr sollt meinen Namen
 auf die Kinder Israel legen, daß Ich sie
 segne.

15. U.L: ihr Speisopfer.

20. U.L: sammt zu der.

vE: Nachdem ... hin u. her als Weboffer bewegt hat.
 (A: wieder v. ihm nehmen u. emporheben ...?)
 Vgl. 2Mos. 29,27.

21. B: außer d. w. seine Hand erreichen wird.
 dW.vE: wozu s. Vermögen hinreicht. A: was sonst
 s. Hand noch finden mag. dW.vE: außer (neben)
 dem Gesetze seiner Weihe? A: seine Heiligung zu
 vollenden?

qui conspersi sint oleo, et lagana
 absque fermento uncta oleo ac liba-
 16 mina singulorum. *Quae offeret sa-
 cerdos coram Domino, et faciet tam
 pro peccato quam in holocaustum;
 *arietem vero immolabit hostiam pa-
 17 cificam Domino, offerens simul ca-
 nistrum azymorum et libamenta, quae
 ex more debentur. *Tunc radetur
 18 Nazaraeus ante ostium tabernaculi
 foederis caesarie consecrationis suae,
 tolletque capillos ejus et ponet super
 ignem, qui est suppositus sacrificio
 pacificorum, *et armum coctum
 19 arietis tortamque absque fermento
 unam de canistro et laganum azy-
 mum unum, et tradet in manus Na-
 zaraei, postquam rasum fuerit caput
 ejus. *Susceptaque rursus ab eo
 20 elevabit in conspectu Domini, et
 sanctificata sacerdotis erunt, sicut
 pectusculum, quod separari jussum
 est, et femur. Post haec potest
 v.3. bibere Nazaraeus vinum. *Ista est
 21 lex Nazaraei, cum voverit oblationem
 suam Domino tempore consecrationis
 suae, exceptis his quae invenerit ma-
 nus ejus; juxta quod mente devo-
 verat, ita faciet ad perfectionem san-
 ctificationis suae.

Locutusque est Dominus ad Moy-
 22 sen, dicens: *Loquere Aaron et
 23 filiis ejus: Sic benedicetis filiis Is-
 24 rael et dicetis eis: *Benedicat tibi
 25 Dominus et custodiat te! *Osten-
 26 dat Dominus faciem suam tibi et
 misereatur tui! *Convertat Domi-
 27 nus vultum suum ad te et det
 tibi pacem! *Invocabuntque nomen
 meum super filios Israel, et ego be-
 nedicam eis.

Lv. 23,13.
 Ex. 29,40.

Act.
 21,24.
 18,18.

Lv.
 7,31,34.
 Ex. 29,27.

Lv. 9,22s.
 Sir. 36,19.

45,19.
 50,22;

Ruth. 2,4
 Ps. 134,3;

121,5;
 67,2,80,
 4,89,16,
 119,135.

104,29.
 44,4.

31,17.

4,7.

Dt. 32,20;
 Ps. 29,11.

23. B.vE: sollt ihr die K. J. segnen u. zu ihnen
 sprechen. A: sagen. dW: sprecht zu ihnen.

25. dW: lasse dir l. A: zeige dir!!

26. auf dich. B.dW.vE: erhebe (zu dir). A: wende
 zu dir.

27. sie sollen. B.dW.vE: Also (Und so) sollen.
 (A: anrufen m. N. über ...?) B.dW.A: u. ich will i.
 segnen. vE: werde.

VII.

Oblationes duodecim Principum.

VII. Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ, ἣ συνετέλεσε Μωϋσῆς ὥστε ἐξαναστήσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ, ² καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, 'δώδεκα' ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν (οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς) ³ καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἕξ ἀμάξας λαμπηνίκας καὶ δώδεκα βόας, ἄμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήνεγκαν ἔναντι τῆς σκηνῆς. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁵ Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἐκάστην κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις. ⁷ Τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γηρσῶν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. ⁸ Καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. ⁹ Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσι. ¹⁰ Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· "Ἀρχῶν εἰς καθ' ἡμέραν 'ἀρχῶν καθ' ἡμέραν' προσοίδουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

¹² Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσῶν υἱὸς Ἀμιναδάβ, 'ἀρχῶν' τῆς φυλῆς Ἰούδα. ¹³ Καὶ 'προσήνεγκε' τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀγκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν

1. B: ἡ ἡμ. (τῇ ἡμ. ἡ AEX). AB: ἀναστ. (ἐξαν. FX). 2. AX* (pr.) οἱ. A: παραστήκοντες. 3. B: τὸ δῶρον ... προσήγαγον (τὰ δ. ... προσήν. AEFX). 5. AB: αὐτῆς λειτ. (λ. αὐτῆς FX). 7. B† (ab in.) Καὶ. AB: Γεδσῶν (F: Γερσῶν). 8. B* (pr.) τῆ (+ AEFX). 9. B: ἡ δέδωκεν (ἐκ ἔδ. AFX). 10. AB* (alt.) ἐν (+ FX). 12. B† (a. pr. τῇ) ἐν (* AEFX).

1. ganz aufg. B: völlig. dW: die Aufrichtung ... geendigt. vE: vollendet ... aufzurichten. A: das Zelt voll. u. aufger.

2. Häusern, die Fürsten der St., die oben an st.

VII. וַיְהִי בְיוֹם כְּלוֹת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדְּשֵׁם אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂאֵי הַמִּטְּת הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקָדִים: וַיָּבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ-עֶגְלֹת צֶבַע וּשְׁנַי עֶשְׂרֵן בָּקָר עֶגְלֹת עַל-שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֶבֶד אֶת-עֲבֹדָתְ אֱהִל מוֹעֵד וְנִתְּתָה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הָעֶגְלֹת וְאֶת-הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם: אֶת שְׁתֵּי הָעֶגְלֹת וְאֶת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם: וְאֶת אַרְבַּע הָעֶגְלֹת וְאֶת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לְבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אֵיתָמָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: וּלְבְנֵי קָהָת לֹא נָתַן כִּי-עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵיהֶם בִּפְתָח יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם נְשִׂיא אֶחָד לְיוֹם יִקְרִיבוּ אֶת-קָרְבָּנָם לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ:

12 וַיְהִי הַמִּקְרִיב בְּיוֹם הַרְאֵשׁוֹן אֶת-קָרְבָּנוֹ נְחֹשֶׁן בֶּן-עַמִּינָדָב לְמֹשֶׁה 13 יְהוּדָה: וְקָרְבָּנוֹ קְעֵרֶת-כֶּסֶף אֶחָד שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד

dW.vE.A: da brachten. B: diese waren ... dW: sie w. vE: es w. F. B: diejenigen, die den Gezählten vorstanden. vE: f. st. d. Gemust. vor. dW: waren gefest über die Gem. A: die Obersten der Gez.

Die Opfer der Fürsten zur Einweihung des Altars.

VII.

VII. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gesalbet und geheiliget mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gesalbet und geheiliget, *da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihrer Väter Häusern, denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und standen oben an unter denen, die gezählet waren. *Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zween Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. *Und der Herr sprach zu Mose: *Nimm von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gib den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. *Da nahm Mose die Wagen und Rinder, und gab sie den Leviten. *Zween Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt. *Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamars, Aarons, des Priesters, Sohnes. *Den Kindern aber Kahath gab er nichts, darum, daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten. *Und die Fürsten opferten zur Einweihung des Altars an dem Tage, da er geweiht ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar. *Und der Herr sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

12 Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahasson, der Sohn Amminadabs, des Stamms Juda. *Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth,

9. U.L: auf ihnen hatten.

3. dW: ihre Gabe. vE.A: Gaben. dW: Sänften-Wagen. A: zwölf Ochsen. vE: Einen Stier.

5. B: sein möge zu verrichten den D. dW.A: sei zum D. vE: es soll z. D. gebraucht werden. vE.A: übergib. B: nach Erheischung s. Dienstes. dW.vE: nach (dem) Verhältniß. A: der Ordnung.

8. dW: unter Aufsicht.

9. das Amt des Heiligthums ... den Achs. B: auf der Achsel. dW.vE: Schulter. dW: trugen sie es.

10. gesalbet. B: brachten herzu die Einw. dW: br.

Factum est autem in die, **VII.**

^{Ex. 40,16ss.} qua complevit Moyses tabernaculum et erexit illud unxitque et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare similiter et omnia vasa ejus: *obtulerunt principes Israel et capita familiarum, qui erant per singulas tribus, praefectique eorum qui numerati fuerant, *munera coram Domino, sex plaustra tecta cum duodecim bobus. Unum plastrum obtulere duo duces, et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi. *Ait autem Dominus ad Moysen: *Suscipe ab eis, ut serviant in ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui. *Itaque cum suscepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos Levitis. *Duo plaustra et quatuor boves dedit filiis Gerson, juxta id quod habebant necessarium. *Quatuor alia plaustra et octo boves dedit filiis Merari, secundum officia et cultum suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis. *Filiis autem Caath non dedit plaustra et boves, quia in Sanctuario serviunt et onera propriis portant humeris. *Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, oblationem suam ante altare. *Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.

Primo die obtulit oblationem suam Nahasson filius Amminadab de tribu Juda, *fueruntque in ea acetabulum argenteum pondo centum triginta siclorum, phiala argentea habens se-

2. R* et. Al.: quae. S: praefecti.

5. Al.† (p. tabern.) testimonii. 6. Al.: ea.

Gaben zur G. vE: das Einweihungsopfer ... man ihn salben wollte. B.A: ihr Opfer.

11. dW: Je ein F. auf einen T. sollen sie ihre Gaben. vE: Der eine F. soll an diesem T., d. andre F. am a. T. A: je einer an einem T.

12. Also opferte. B.dW.vE: Und es geschah, der am ..., war.

13. B: s. Opfer. vE.A: schwer. dW: ihr Gewicht. B: deren Gew. war. vE: Opferschale. B: Sprengbecken. (Vgl. Kap. 6,15.)

VII.

Oblationes duodecim Principum.

ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 14 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 15 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 16 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ, ἄρχων 'τῆς φυλῆς' Ἰσάχαρ. 19 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 20 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 21 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 22 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 23 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναήλ υἱοῦ Σωγάρ.

24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλῶν. 25 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 26 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 27 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 28 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 29 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλῶν.

17. B* τὸ (+ AFX). 18. B: ὁ ἄρχ. (* ὁ AFX).

כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה
קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים
בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים
חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַן נִחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ
בַּיּוֹם הַשְּׁנִי הַקָּרִיב נִתְנָאֵל בֶּן־
צוּעַר נָשִׂיא וּשְׁשֻׁכָר: הַקָּרֹב אֶת־
קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
מִלֵּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת:
פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַן
נִתְנָאֵל בֶּן־צוּעַר: פ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלֹן
כֹּה אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה
זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר
אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח
הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: פ

nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum 14 Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 15 *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, 17 *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahassons, des Sohnes Amminadabs.

18 Am andern Tage opferte Methaneel, der 19 Sohn Suars, der Fürst Ijaschars. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speisopfer, *dazu einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 21 *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, 23 *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Methaneels, des Sohnes Suars.

24 Am dritten Tage der Fürst der Kinder 25 Sebulon, Eliab, der Sohn Helons. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget zum Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, 28 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

^{Lv.} 27,25.. ptuaginta siclos, juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec est oblatio Nahasson filii Amminadab.

^{2,5,1,8.} ^{10,15.} Secundo die obtulit Nathanael filius Suar, dux de tribu Issachar: *Acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ^{Lv.} ^{27,25..} juxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum habens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec fuit oblatio Nathanael filii Suar.

Tertio die princeps filiorum Zabulon Eliab filius Helon. *Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium, *mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso, *bovem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum, *hircumque pro peccato, *et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Haec est oblatio Eliab filii Helon.

14. B: Schale. dW.vE: Becher. A: kleiner Mörsfer!

15. jungen Farren. dW.vE: junger Stier. B: Farre, nehml. ein j. Kind. A: Ochse aus der Heerde?

18. dW.vE.A: zweiten. B.dW: brachte (herzu). vE: br. es.

19. B: er opferte s. Opfer. dW: brachte als Gabe. vE: nehml. zu s. G. dar.

VII.

Oblationes duodecim Principum.

30 Τῆς ἡμέρας τῆς τετάρτης ἄρχων τῶν υἱῶν
 'Ρουβὴν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ· 31 τὸ δῶρον
 αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ
 ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
 ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
 ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
 ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 32 θυίσκην
 μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 33 μό-
 σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
 σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 34 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
 ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
 δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
 ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
 Ἐλισούρ υἱοῦ Σεδιούρ.

36 Τῆς ἡμέρας τῆς πέμπτης ἄρχων τῶν υἱῶν
 Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 τὸ
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα
 καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
 ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
 ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
 ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 38 θυίσκην
 μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 39 μό-
 σχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύ-
 σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 40 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
 ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 41 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
 δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
 ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
 Σαλαμιήλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

42 Τῆς ἡμέρας τῆς ἕκτης ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ
 Ἐλισάφ υἱὸς Ραγουήλ· 43 τὸ δῶρον αὐτοῦ
 τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
 ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομή-
 κοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
 ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 44 θυίσκην μίαν δέκα
 χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 45 μόσχον ἓνα ἐκ
 βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλο-
 καύτωμα, 46 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן
 אֶלִישׁוּר בֶּן-שְׂדִיאוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרֹת-
 כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מִלֵּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה
 זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר
 אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
 הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
 עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן אֶלִישׁוּר בֶּן-
 שְׂדִיאוּר׃ פ

בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי שִׁמְעוֹן
 שְׁלֵמִיאל בֶּן-צִוְרִישְׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרֹת-
 כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרֵק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מִלֵּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה
 זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר
 אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
 הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
 עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן שְׁלֵמִיאל בֶּן-
 צִוְרִישְׁדָּי׃ פ

בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֶלִּיסָף
 בֶּן-דְּעוּאֵל׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרֹת-כֶּסֶף אַחַת
 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד
 כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 שְׁנֵיהֶם׃ מִלֵּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן
 לְמִנְחָה׃ כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה
 קְטֹרֶת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר אֵיל אֶחָד
 כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׁעִיר-

Elizurs, Selumiels und Eliasaphs Gabe.

VII.

30 Am vierten Tage der Fürst der Kinder
 31 Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs. * Seine
 Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
 und dreißig Sekel werth, eine silberne
 Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
 Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-
 melmehl mit Oele gemenget, zum Speis-
 32 opfer; * einen goldenen Löffel, zehn Sekel
 33 Goldes werth, voll Räuchwerks; * einen
 Farren aus den Kindern, einen Widder,
 34 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; * ei-
 35 nen Ziegenbock zum Sündopfer, * und zum
 Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf
 Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist
 die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

36 Am fünften Tage der Fürst der Kinder
 Simeon, Selumiel, der Sohn Surisadai.
 37 * Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
 hundert und dreißig Sekel werth, eine sil-
 berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
 dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-
 melmehl mit Oele gemenget, zum Speis-
 38 opfer; * einen goldenen Löffel, zehn Sekel
 39 Goldes werth, voll Räuchwerks; * einen
 Farren aus den Kindern, einen Widder,
 40 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; * ei-
 41 nen Ziegenbock zum Sündopfer, * und zum
 Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf
 Böcke und fünf jährige Lämmer. Das ist
 die Gabe Selumiels, des Sohnes Suri-
 sadai.

42 Am sechsten Tage der Fürst der Kinder
 43 Gad, Eliasaph, der Sohn Deguels. * Seine
 Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
 und dreißig Sekel werth, eine silberne
 Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
 Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-
 melmehl mit Oele gemenget, zum Speis-
 44 opfer; * einen goldenen Löffel, zehn Sekel
 45 Goldes werth, voll Räuchwerks; * einen
 Farren aus den Kindern, einen Widder,
 46 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; * ei-

Die quarto princeps filiorum Ruben 30
^{2,10,1,5}_{10,18.} Elisur filius Seducur. * Obtulit aceta- 31
 bulum argenteum appendens centum
 triginta siclos, phialam argenteam
 habentem septuaginta siclos, ad pon-
^{Lv.}_{27,25..} dus Sanctuarii, utrumque plenum
 simila conspersa oleo in sacrificium,
 *mortariolum aureum appendens de- 32
 cem siclos, plenum incenso, *bovem 33
 de armento et arietem et agnum an-
 niculum in holocaustum, *hircum- 34
 que pro peccato, *et in hostias paci- 35
 ficorum boves duos, arietes quinque,
 hircos quinque, agnos anniculos
 quinque. Haec fuit oblatio Elisur
 filii Seducur.

Die quinto princeps filiorum Si- 36
^{2,12,1,6}_{10,19.} meon Salamiel filius Surisaddai. * Ob- 37
 tulit acetabulum argenteum appen-
 dens centum triginta siclos, phialam
 argenteam habentem septuaginta si-
^{Lv.}_{27,25..} clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
 que plenum simila conspersa oleo in
 sacrificium, *mortariolum aureum 38
 appendens decem siclos, plenum in-
 censo, *bovem de armento et arie- 39
 tem et agnum anniculum in holo-
 caustum, *hircumque pro peccato, 40
 *et in hostias pacificorum boves 41
 duos, arietes quinque, hircos quin-
 que, agnos anniculos quinque. Haec
 fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.

Die sexto princeps filiorum Gad 42
^{2,14.}_{1,14.} Eliasaph filius Duel. * Obtulit aceta- 43
<sup>10,20. bulum argenteum appendens centum
 triginta siclos, phialam argenteam
 habentem septuaginta siclos, ad pon-
^{Lv.}_{27,25..} dus Sanctuarii, utrumque plenum
 simila conspersa oleo in sacrificium,
 *mortariolum aureum appendens de- 44
 cem siclos, plenum incenso, *bovem 45
 de armento et arietem et agnum an-
 niculum in holocaustum, *hircum- 46</sup>

VII.

Oblationes duodecim Principum.

ἀμαρτίας, ⁴⁷ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμά-
λεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνά-
δας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισάφ
υἱοῦ Ραγουήλ.

⁴⁸ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Ἐφραΐμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· ⁴⁹ τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἐκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπέ-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁵⁰ θυίσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁵¹ μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁵² καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἀμαρτίας, ⁵³ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.

⁵⁴ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Μανασσῆ Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· ⁵⁵ τὸ
δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἐκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπε-
ποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁵⁶ θυίσκην
μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁵⁷ μό-
σχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύ-
σιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁵⁸ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
ἕνα περὶ ἀμαρτίας, ⁵⁹ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου
δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον
Γαμαλιήλ υἱοῦ Φαδασσοῦρ.

⁶⁰ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν
Βενιαμὴν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· ⁶¹ τὸ δῶρον
αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ
ἐκατὸν ὀγκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν,
ἐβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν

47 עֲזִירִים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיסָפ בֶּן-דְּעוּיָאל׃ פ
48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם
49 אֱלִישָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מִלְּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
נ בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה
51 זָהָב מְלֵאָה קַטְרֶת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר
אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
52 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
53 הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמַע בֶּן-
עַמִּיהוּד׃ פ

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבְנֵי מְנַשֶּׁה
נ הַמְּלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מִלְּאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
56 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ פֶּף אַחַת עֲשָׂרָה
57 זָהָב מְלֵאָה קַטְרֶת׃ פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר
אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
58 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
59 הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן מְלִיאֵל בֶּן-
פְּדָהצֹר׃ פ

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימִן
61 אַבִּידָן בֶּן-גַּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרַק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Elisama, Gamliel und Abidan's Gabe.

VII.

47 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliasaphs, des Sohnes Deguels.

48 Am siebenten Tage der Fürst der Kinder der Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds. *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum 50 Speisopfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel Goldes werth, voll Räuchwerks; 51 *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brand- 52 opfer; *einen Ziegenbock zum Sündopfer, 53 *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohnes Ammihuds.

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Phadassur. 55 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Oele gemenget, zum Speis- 56 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel 57 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen Farren aus den Kindern, einen Widder, 58 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei- 59 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliels, des Sohnes Phadassur.

60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gedeonis. 61 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sekel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-
Polhglotten-Bibel. A. T.

que pro peccato, *et in hostias paci- 47
ficorum boves duos, arietes quinque,
hircos quinque, agnos anniculos
quinque. Haec fuit oblatio Eliasaph
filii Duel.

Die septimo princeps filiorum 48
Ephraim Elisama filius Ammiud. *Ob- 49
tulit acetabulum argenteum appen-
dens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta si-
clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 50
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 51
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 52
*et in hostias pacificorum boves 53
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

Die octavo princeps filiorum Ma- 54
nasse Gamaliel filius Phadassur. *Ob- 55
tulit acetabulum argenteum appen-
dens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta si-
clos, ad pondus Sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 56
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *bovem de armento et arie- 57
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 58
*et in hostias pacificorum boves 59
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.

Die nono princeps filiorum Benja- 60
min Abidan filius Gedeonis. *Obtulit 61
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
ad pondus Sanctuarii, utrumque

VII.

Oblationes duodecim Principum.

ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁶² θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁶³ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁶⁴ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ⁶⁵ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί.

⁶⁶ Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί. ⁶⁷ τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁶⁸ θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁶⁹ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁷⁰ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ⁷¹ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.

⁷² Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν. ⁷³ τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, ⁷⁴ θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, ⁷⁵ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα, ⁷⁶ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ⁷⁷ καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεήλ υἱοῦ Ἐχράν.

שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
⁶² לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה
⁶³ קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד
⁶⁴ כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־
⁶⁵ סֵה עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים
 בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים
 חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
 זֶה קָרְבַּן אַבִּידָן בֶּן־גַּדְעוֹנִי: פ

⁶⁶ בְּיוֹם הָעֲשׂוּרִי נָשִׂיא לְבְנֵי דָן
⁶⁷ אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: קָרְבָּנוֹ קְעֵרֶת־
 כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַע־עִים שֶׁקֶל בַּשֶּׁקֶל
 הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה
⁶⁸ זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
 אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
⁶⁹ שְׁעִיר־עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח
⁷⁰ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
 עֲתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אַחִיעֶזֶר בֶּן־
 עַמִּישַׁדָּי: פ

⁷² בְּיוֹם עֲשׂוּרֵי עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי
⁷³ אֲשֶׁר פִּגְעִיאֵל בֶּן־עַכְרָן: קָרְבָּנוֹ
 קְעֵרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַע־עִים
 שֶׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים
 סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף
⁷⁴ אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה קְטֹרֶת:
⁷⁵ פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
⁷⁶ אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר־עֲזִים
⁷⁷ אֶחָד לְחַטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים חֲמִשָּׁה
 כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
 פִּגְעִיאֵל בֶּן־עַכְרָן: פ

Ahiesers und Pagiels Gabe.

VII.

melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
62 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
63 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Kindern, einen Widder,
64 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
65 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Abidans, des Sohnes Gideonis.

66 Am zehnten Tage der Fürst der Kinder
Dan, Ahieser, der Sohn Ammisadai.
67 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil=
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
68 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
69 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Kindern, einen Widder,
70 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
71 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Ahiesers, des Sohnes Ammisadai.

72 Am eilften Tage der Fürst der Kinder
73 Affer, Pagiell, der Sohn Ochran. *Seine
Gabe war eine silberne Schüssel, hundert
und dreißig Sekel werth, eine silberne
Schale, siebenzig Sekel werth, nach dem
Sekel des Heiligthums, beide voll Sem=
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis=
74 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
75 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Kindern, einen Widder,
76 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei=
77 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Pagiels, des Sohnes Ochran.

plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *et mortariolum aureum 62
appendens decem siclos, plenum in=
censo, *bovem de armento et arie- 63
tem et agnum anniculum in holo=
caustum, *hircumque pro peccato, 64
*et in hostias pacificorum boves 65
duos, arietes quinque, hircos quin=
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.

Die decimo princeps filiorum Dan 66
2,25.
1,12.
10,25. Ahiezer filius Ammisaddai. *Obtulit 67
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar=
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv.
27,25.. ad pondus Sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 68
appendens decem siclos, plenum in=
censo, *bovem de armento et arie- 69
tem et agnum anniculum in holo=
caustum, *hircumque pro peccato, 70
*et in hostias pacificorum boves 71
duos, arietes quinque, hircos quin=
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.

Die undecimo princeps filiorum 72
2,27.
1,13.
10,26. Aser Phegiel filius Ochran. *Obtulit 73
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar=
genteam habentem septuaginta siclos,
Lv.
27,25.. ad pondus Sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in
sacrificium, *mortariolum aureum 74
appendens decem siclos, plenum in=
censo, *bovem de armento et arie- 75
tem et agnum anniculum in holo=
caustum, *hircumque pro peccato, 76
*et in hostias pacificorum boves 77
duos, arietes quinque, hircos quin=
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Phegiel filii Ochran.

VII.

Oblationes duodecim Principum.

78 Τῆς ἡμέρας τῆς δωδεκάτης ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 79 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρωτα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 80 θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 81 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα, 82 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 83 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν.

84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα, 85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἐν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν διασχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· 86 θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· δέκα χρυσῶν ἡ θυίσκη ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυίσκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ. 87 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσαὶ αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, καὶ χίμαροι ἕξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας. 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαυσία. Αὕτη ἡ ἐγκαινισις τοῦ θυσιαστηρίου, μετὰ τὸ χρῆσαι αὐτόν. 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωϋσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτόν ἄνωθεν

85. B: σίκλοι σίκλοι (* alt. AFX). 86. B* δέκα... ἁγίῳ (+ AEX). 87. B+ (a. εἰς) αἱ (* AEFX). A¹EX* (pr.) καὶ. 88s. B+ (p. alt. ἐξήκ.) ἐνιαύσιοι (* EFX) ... ἐνιαύσιοι (-αι AFX; AB+ ἄμωμοι, * X). B: ἐγκαινισις (-ισις EFX, AX: -ησις). AB+ (p. μετὰ) τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶ καὶ μετὰ (* FX).

78 בְּיוֹם שְׁנַיִם-עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי 78
79 נִפְתָּחִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן: קָרְבָּנוֹ 79
קְעֵר־תְּכֵסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרֵק אֶחָד כֹּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלְּאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף
אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלְּאָה קְטֹרֶת:
81 פֶּר אֶחָד בֶּן-בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ- 81
82 אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׁעִיר-עִזִּים 82
83 אֶחָד לְחֻטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר 83
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבַּן
אַחִירַע בֶּן-עֵינָן: פ

84 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח 84
אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קְעֵרֹת
כֹּסֶף שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה מִזְרָקִי-כֹסֶף שְׁנַיִם
עֶשְׂרֵה כִפּוֹת זָהָב שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה:
פּה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְעֵרֹת הָאֵחָד כֹּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֹּסֶף
הַכֵּלִים אֶלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
86 הַקֹּדֶשׁ: כִּפּוֹת זָהָב שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה 86
מִלְּאָת קְטֹרֶת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה הַכֶּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כֹּל-זָהָב הַכִּפּוֹת
87 עֶשְׂרִים וּמֵאָה: כֹּל-הַבֶּקָר לְעֹלָה 87
שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה פָרִים אֵילִם שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה וּמִנְחָתָם
וְשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה לְחֻטָּאת:
88 וְכֹל בֶּקָר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים 88
וְאַרְבַּעַה פָרִים אֵילִם שְׁנַיִם עֶתְדִים
שְׁנַיִם כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם זֹאת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשָּׁח אֹתוֹ:
89 וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד לְדַבֵּר 89
אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדַּבַּר אֱלֹהִים

Ahira's Gabe. Die Summa der Gaben.

VII.

78 Am zwölften Tage der Fürst der Kin-
der Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.
79 *Seine Gabe war eine silberne Schüssel,
hundert und dreißig Sekel werth, eine sil-
berne Schale, siebenzig Sekel werth, nach
dem Sekel des Heiligthums, beide voll Sem-
melmehl mit Oele gemenget, zum Speis-
80 opfer; *einen goldenen Löffel, zehn Sekel
81 Goldes werth, voll Räuchwerks; *einen
Farren aus den Rindern, einen Widder,
82 ein jähriges Lamm zum Brandopfer; *ei-
83 nen Ziegenbock zum Sündopfer, *und zum
Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf
Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die
Gabe Ahira, des Sohnes Enans.

84 Das ist die Einweihung des Altars, zur
Zeit, da er geweiht ward, dazu die Für-
sten Israels opferten diese zwölf silberne
Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf
85 goldene Löffel, *also, daß je eine Schüssel
hundert und dreißig Sekel Silbers und
je eine Schale siebenzig Sekel hatte, daß
die Summa alles Silbers am Gefäß trug
zwei tausend vier hundert Sekel, nach dem
86 Sekel des Heiligthums. *Und der zwölf
goldenen Löffel voll Räuchwerks hatte je
einer zehn Sekel, nach dem Sekel des Hei-
ligthums, daß die Summa Goldes an den
Löffeln trug hundert und zwanzig Sekel.
87 *Die Summa der Rinder zum Brandopfer
war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf
jährliche Lämmer, sammt ihren Speisopfern,
und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.
88 *Und die Summa der Rinder zum Dank-
opfer war vier und zwanzig Farren, sechzig
Widder, sechzig Böcke, sechzig jährliche Läm-
mer. Das ist die Einweihung des Altars,
89 da er geweiht ward. *Und wenn Mose
in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm
geredet würde, so hörete er die Stimme
mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der

Die duodecimo princeps filiorum 78
Nephthali Ahira filius Enan. *Obtulit 79
2,29.
1,15.
10,27.
acetabulum argenteum appendens
centum triginta siclos, phialam ar-
genteam habentem septuaginta siclos,
ad pondus Sanctuarii, utrumque
Lv.
27,25..
plenum simila oleo conspersa in
sacrificium, *mortariolum aureum 80
appendens decem siclos, plenum in-
censo, *hovem de armento et arie- 81
tem et agnum anniculum in holo-
caustum, *hircumque pro peccato, 82
*et in hostias pacificorum boves 83
duos, arietes quinque, hircos quin-
que, agnos anniculos quinque. Haec
fuit oblatio Ahira filii Enan.

v.10.. Haec in dedicatione altaris oblata 84
sunt a principibus Israel, in die qua
consecratum est: Acetabula argentea
duodecim, phialae argenteae duode-
cim, mortariola aurea duodecim, *ita 85
ut centum triginta siclos argenti ha-
beret unum acetabulum et septuaginta
siclos haberet una phiala, id est in
commune vasorum omnium ex ar-
gento sicli duo millia quadringenti,
pondere Sanctuarii. *Mortariola au- 86
rea duodecim plena incenso, denos
siclos appendentia pondere Sanctua-
rii, id est simul auri sicli centum
viginti. *Boves de armento in holo- 87
caustum duodecim, arietes duodecim,
agni anniculi duodecim, et libamenta
eorum; hirci duodecim pro peccato;
*in hostias pacificorum boves viginti 88
quatuor, arietes sexaginta, hirci sexa-
ginta, agni anniculi sexaginta. Haec
oblata sunt in dedicatione altaris,
quando unctum est. *Cumque 89
ingrederetur Moyses tabernaculum
Ex.29,42s
(1Sm.
3,3ss.
foederis, ut consuleret oraculum,
audiebat vocem loquentis ad se de

84. 88. S: in dedicationem.

84. gesalbet. B.vE: Das (Also) war. vE: das
Einweihungsoffer. A: ward geopfert bei d. Weihung.
B.dW.vE.A: am Tage. vE: man ihn salbte. B.dW.
vE.A: von den F.

85. dW.vE: alles S. der Gefäße (betrug). B: a.
S. an den G. war. A: also alle silb. Geschirre zu-
sammen.

86. Eben so.

87. B: Aller R... waren. vE: R... w. zusammen
A: Der Ochsen v. d. Heerde w.

88. nachdem er gesalbet war. (Vgl. B. 84.)

89. B.dW.vE: (um) mit ihm zu reden? A: den
Auspruch zu hören. dW.vE: eine St. B.dW.vE: die
zu ihm redete. A: dessen, der ... B: Versöhndeckel her.
dW.vE: Deckel (herab). A: Gnadensthron.

VIII.

Cura candelabri. Levitarum lustratio.

τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὅταν ἐπιθῆς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχρίας φωτιοῦσιν οἱ ἐπὶ τὰ λύχνοι. ³ Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρὼν· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχρίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. ⁴ Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχρίας· στερεὰ χρυσῆ ὁ κανλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὄλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχρίαν.

⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ⁶ Λάβε τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. ⁷ Καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν αὐτῶν· Περιούρανεῖς αὐτούς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸς ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνούσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. ⁸ Καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ. Καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψη περὶ ἁμαρτίας. ⁹ Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. ¹¹ Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. ¹² Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα

2. AB: ἐπιτιθῆς (ἐπιθῆς EFX). 6. B* τῶν (+AEFX). 7. AB: ξυρὸν (-ος F). 12. AX: ποιήσει.

89. dW: des Gesetzes. vE: der Verordnungen. dW.vE: zw. d. beiden Cher. hervor. B: u. also redete er zu ihm. dW.vE: u. er r. A: v. dannen er m. ihm r.

2. B: anzündest, so sollen die 7 L. gegen dem L. überleuchten. dW: sollen sie vorn an ... scheinen, die 7 L. vE: alle 7 L. auf der Vorderseite des L. zu brennen.

מֵעַל הַפְּסָרֶת אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדוּת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:
פ פ פ לו 36

VIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
² דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהֵעָלְתָךְ
אֶת-הַנְּרוֹת אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
³ וְאִירוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת: וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הַיְעֹלָה נְרֹתֶיהָ
⁴ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד-יִרְכָּה
עַד-פְּרֻחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר
הָרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-
הַמְּנוֹרָה:
פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
⁶ קַח אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
⁷ וְטַהַרְתָּ אֹתָם: וְכַהֲ-תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְטַהַרְם הַיְהִי עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאֹת
וְהָעֲבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
⁸ בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהַרוּ: וְלָקַחְו פֶּה בֶן-
בְּקָר וּמִנְחָתוֹ סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
וּפַר-שְׁנֵי בֶן-בְּקָר תִּקַּח לְחֲטָאֹת:
⁹ וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֱהֵל
מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי
יְהוָה וְסִמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם
¹¹ עַל-הַלְוִיִּם: וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת-הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
¹² וְהָיָה לְעַבְדֹת אֶת-עַבְדֹת יְהוָה: וְהַלְוִיִּם
יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
וְעָשָׂה אֶת-הָאֶחָד חֲטָאֹת וְאֶת-הָאֶחָד

4. B: diese Arbeit des L. war v. einem Stück Goldes. dW: u. das war die M. des L., v. abgerundeter Arb., v. G. war er. vE: polirtes G. A: aus d. Ganzen gegossen v. G. war er. B: bis zu dessen Schaft u. ... war er v. ein. St. G. dW: bis auf. vE: sowohl seine Stange als f. Blume? A: sow. d. mittlere Sch. als Alles, was auf beiden Seiten an Röhren heraus-

Der Leuchter und die Lampen. Die Reinigung.

VIII.

auf der Lade des Zeugnisses war, zwischen den zwei Cherubim; von dannen ward mit ihm geredet.

VIII. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du die Lampen aufsetzest, sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben 3 vorwärts dem Leuchter scheinen. *Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen, 4 wie der Herr Mose geboten hatte. *Der Leuchter aber war dichtes Gold, beide sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.

5 Und der Herr redete mit Mose und 6 sprach: *Nimm die Leviten aus den Kindern Israels, und reinige sie. *Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigst: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sollen alle ihre Haare rein abschneiden und ihre Kleider waschen, so sind sie rein. 8 *Dann sollen sie nehmen einen jungen Farnen, und sein Speisopfer, Semmelmehl mit Oele gemengt; und einen andern jungen Farnen sollst du zum Sündopfer 9 nehmen. *Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israels versammeln, 10 *und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israels sollen ihre Hände 11 auf die Leviten legen. *Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weihen, von den Kindern Israels, auf daß sie dienen mögen 12 an dem Amt des Herrn. *Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farnen legen, und einer soll zum Sündopfer, der

4. U.L: dicke Gold.

propitiatorio, quod erat super arcam testimonii inter duos Cherubim, unde et loquebatur ei.

Ex. 25, 22.
Lv. 16, 2.
1 Sm. 4, 4.
2 Sm. 6, 2.
Ps. 80, 2.

Locutusque est Dominus ad **VIII.**

Moysen, dicens: *Loquere Aaron et 2 dices ad eum: Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur praecipe, ut lucernae contra boream e regione respiciant ad mensam panum propositionis; contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debent. *Fecitque Aaron et imposuit 3 lucernas super candelabrum, ut praeceperat Dominus Moysi. *Haec 4 autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes quam cuncta quae ex utroque calamorum latere nascebantur; juxta exemplum, quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.

Ex. 25, 18, 31.

Ex. 25, 40.

Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: *Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et purificabis eos *juxta hunc ritum: Aspergantur 7 aqua lustrationis et radant omnes pilos carnis suae; cumque laverint vestimenta sua et mundati fuerint, *tollent bovem de armentis et libamentum ejus similam oleo conspersam; bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato, *et 9 applicabis Levitas coram tabernaculo foederis, convocata omni multitudine filiorum Israel. *Cumque Levitae 10 fuerint coram Domino, ponent filii Israel manus suas super eos, *et 11 offeret Aaron Levitas munus in conspectu Domini a filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus. *Levitae 12 quoque ponent manus suas super capita bouum, e quibus unum facies

v. 12.

28, 12.

Lv. 4.

3, 6.

27, 23.

v. 19.

Ex. 29, 24.

Ex. 29, 10.

2. Al.* candelabrum-propositionis. S: borean.

kömmt! dW: nach dem Muster. A: Vorbilde. vE: wie das B. B.A: (darnach) hatte er ... gemacht.

6. B: mitten aus. A: aus der Mitte.

7. sich über ihr ganzes Fleisch mit d. Scheermesser absch. dW.vE: sprüze (sprenge). B.dW: Wasser der Entschuldigung. vE: Entsch. B. A: Man soll s. bespr. mit d. W. der Reinigung. B: ein Scheerm. über ihr g. Fl. herfahren lassen. dW.vE: das Sch. über ihren

g. Leib gehen l. B.dW.vE: u. sich reinigen. (A: Und wenn ... gew. haben u. r. sind.)

8. Wie Kap. 7, 15.

9. vE: laß ... treten.

10. vE: den Lev. ihre H. auflegen.

11. (Wie Kap. 6, 20.) B: sie seien, den Dienst d. H. zu verrichten. vE: sie d. D. v. dW: des Heiligthums thun.

VIII.

Levitarum lustratio et officium.

εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐ-
τῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπο-
δώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. 14 Καὶ
διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται μοι οἱ Λευῖται. 15 Καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργά-
ζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
Καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς
ἀπόδομα. 16 Ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗ-
τοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀντὶ
τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς
ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἢ
ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἴ-
γύπτου, ἠγάσσα αὐτοὺς ἐμοί. 18 Καὶ ἔλαβον
τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπό-
δομα δεδομένους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγή, ὅταν
προσεγγίξωσι πρὸς τὰ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα συναγωγή υἱῶν
Ἰσραὴλ τοῖς Λευῖταις· καθὰ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν
αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἠγνίσαντο οἱ
Λευῖται, καὶ ἐπλυναν τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδω-
κεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσα-
σθαι αὐτούς. 22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ
Λευῖται τοῦ λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν
αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀα-
ρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὰ συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·

12. AB: ὀλοκαύτωμα (-ωσιν FX). 13. AB† (p. A.)
ἔναντι κυρίῳ καὶ. AX: ἀπόδ. κυρίῳ. 14. AB* τῶν
(+ EFX) et οἱ A. (+ X). 15. AB* ἀπόδ. (+ X; AB†
ἔναντι κυρίῳ, *F). 16. AB* (pr.) τῶν (+ EFX). 17. B*
τοῖς (+ FX; AEX: ἐξ υἱῶν) ... ἀνθρώπων (ἀνθρώπων
AEFX). AX: Αἴγυπτο. 19. A¹B: Ἰσρ. προσεγγίζων
(I. πλ. ὅτ. πρ. F). 20. B† (a. συναγ.) ἢ (* AFX).
21. ἐπλύναντο (ἐπλυναν AFX). AEFX: ἀπέδωκαν.
22. B: εἰσῆλθον (-θσαν AEFX). AB* (pr.) τῶ (+ FX).

12. B: zubereiten. dW.vE: opfere. (A: auf daß du
für sie bittest!)

13. sie w. zur Webe dem S.

εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ· 13
13 Ὡς ἐμὴν ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι υἱῶν αὐτοῦ
καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου· 14
14 καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται μοι οἱ Λευῖται. 15
15 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργά-
ζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκη-
16 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς
καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα. 16
16 ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν
πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς
ἐμοί. 17
17 ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἢ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν
πρωτότοκον ἐν γῆ Αἴγυπτου, ἠγάσσα αὐτοὺς ἐμοί. 18
18 καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 19
19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους
Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγή, ὅταν
προσεγγίξωσι πρὸς τὰ ἅγια. 20
20 καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα συναγωγή
υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευῖταις· καθὰ ἐνετείλατο κύριος
τῷ Μωϋσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21
21 καὶ ἠγνίσαντο οἱ Λευῖται, καὶ ἐπλυναν τὰ ἱμάτια,
καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.
22
22 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται τοῦ
λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆι περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

23
23 καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·

24
24 τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·

14. B: absondern. dW: mir gehören.

15. dW.vE: herzukommen.

16. die Mutter. B: mir gänzl. übergeben mitten

Das Geschenk von Israel und an Aaron.

VIII.

andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.
 13 * Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem Herrn weben.
 14 * Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. * Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie
 15 reinigen und weben. * Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, daß seine Mutter bricht, nemlich für die Erstgeburt
 16 aller Kinder Israel. * Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland
 17 schlug, und heiligte sie mir, * und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter
 18 den Kindern Israel, * und gab sie zum Geschenke Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dienen am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum
 19 Heiligthum. * Und Mose mit Aaron, sammt der Gemeine der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr
 20 Mose geboten hatte. * Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn und versöhnete sie, daß sie rein wurden.
 21 * Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thäten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen.
 22 Und der Herr redete mit Mose und
 23 sprach: * Das ist, daß den Leviten ge-

17. U.L: sint.

pro peccato et alterum in holocaustum Domini, ut depreceris pro eis.
 * Statuesque Levitas in conspectu Aa- 13
 ron et filiorum ejus, et consecrabis oblatos Domino, * ac separabis de 14
 medio filiorum Israel, ut sint mei.
 * Et postea ingredientur tabernaculum 15
 foederis, ut serviant mihi. Sicque
 purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini, * quoniam dono 16
 donati sunt mihi a filiis Israel. Pro
 primogenitis, quae aperiunt omnem
 vulvam in Israel, accepi eos. * Mea 17
 sunt enim omnia primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus quam
 ex jumentis. Ex die quo percussi
 omne primogenitum in terra Aegypti, sanctificavi eos mihi; * et tuli Levitas 18
 pro cunctis primogenitis filiorum Israel, * tradidique eos dono Aaron et 19
 filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo foederis et orent pro eis, ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad Sanctuarium. * Fecerunt- 20
 que Moyses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israel super Levitis, quae praeceperat Dominus Moysi,
 * purificatique sunt et laverunt vestimenta sua. Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini et oravit pro eis, * ut purificati ingrederentur ad 22
 officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis ejus. Sicut praeceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

Locutusque est Dominus ad Moysen, 23
 sen, dicens: * Haec est lex Levita- 24

15. S: ingrediantur.

19. Al.: filiorum Israel.

aus. dW: zu eigen sind s. mir geg. aus. vE: geg. sind f. A: als Gabe ... den Mutterleib öffnet.

17. an dem Tage, da ..., heil. ich. vE: v. dem T. an. A: seit. dW: zur Zeit.

18. habe d. L. angenommen. vE: Nun nehme ich.

19. habe ... gegeben ... und d. K. J. ... unter die K. J. Pâme. B: als Uebergebene. dW: zu eigen. vE: zur Gabe. B.vE: den Dienst der K. J. verrichten.

dW: thun. A: mir dienen statt Isr. dW: über ... komme. vE: die ... treffe.

20. B: von den L. geb. hatte. dW: wegen der L. vE: in Betreff.

21. vE: Nachdem nun d. L. sich gereinigt ... A: Und s. reinigten sich ... bat für sie. B: daß er s. reinigte. dW: zu ihrer Reinigung. A: daß sie gereinigt hingingen zu ihrem Amte.

22. dW: kamen ... herzu. vE: gingen ... hin.

VIII.

Celebratio paschatis.

Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύ-
σονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου.
25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ
τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργάζεται ἔτι. 26 Καὶ
λειτουργήσει *ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηנῇ
τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ
οὐκ ἐργάζεται. Οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις
ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

IX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐν τῷ
μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέγων· 2 Ἐἶπὸν καὶ ποιείτω-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐ-
τοῦ. 3 Τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μη-
νὸς τοῦ *πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσετε αὐτὸ
κατὰ καιρὸν αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.
4 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ποιῆσαι τὸ πάσχα 5* ἐναρχομένου τῇ τεσσαρες-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
Σινᾶ· καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕ-
τως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκά-
θαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο
ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
προσηλθὼν ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι
πρὸς αὐτόν· Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀν-
θρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν ὥστε προσενέγκαι
τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ
υἱῶν Ἰσραὴλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Μωϋσῆς·
Σιτήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται
κύριος περὶ ὑμῶν.

9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων·
Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἂν γένηται ἀκά-

24. AEFX (pro ἐνεργ.): λειτουργεῖν λειτουργίαν
(FX: λειτουργίας) ἐν ἔργοις. 25. EX: ἀποστήσονται.
AEX: ἔχι. — 3. B: ποιήσεις (-σετε AFX) ... καιρὸς
(-ρὸν αὐτῆ AEFX). 5. AX* (alt.) αὐτῆ. 7. AEFX:
αὐτῆς. B* ὥστε (+ AFX). 8. F: ἀκούσομεν. 10. AB:
ἐὰν (ἂν FX).

שָׁנָה וּמְעַלָּה יָבוֹא לְצַבָּא לְצַבָּא
כַּח בְּעִבְדַת אֱהֵל מוֹעֵד: וּמִבֶּן חַמְשִׁים
שָׁנָה יָשׁוּב מִצַּבָּא הָעִבְדָּה וְלֹא יַעֲבֹד
26 עוֹד: וְשִׁרַת אֶת-אָחִיו בְּאֱהֵל מוֹעֵד
לְשִׁמּוֹר מִשְׁמֶרֶת וְעִבְדָּה לֹא יַעֲבֹד
כִּכְהֵן תַּעֲשֶׂה לְלוֹוִים בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

IX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַר-
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאֹמֶר:
2 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפֶּסַח
3 בְּמוֹעֵדוֹ: בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר-יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעֲרָבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמִעְדוֹ
כְּכֹל-חֻקֹּתָיו וְכָכֹל-מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
4 אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח
בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעֲרָבִים בְּמִדְבַר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל:

6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנַפְשׁ אָדָם וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת-הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפָנָי מֹשֶׁה
7 וְלְפָנָי אֶתְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אַנְחֵנוּ טְמֵאִים
לְנַפְשׁ אָדָם לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי
הִקְרִיב אֶת-קָרְבָּן יְהוָה בְּמִעְדוֹ בְּתוֹךְ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עֲמְדוּ וְאִשְׁמְעָה מֵה-יִצְיָה יְהוָה
לְכֶם: פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאֹמֶר:
י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר אִישׁ

קמץ בשרחא v. 2.

24. B.vE: obliegt. dW: mit d. L. geschehen soll.
v. das Gesetz der L. B: soll einer hineingehen die Be-

dienung zu versehen an d. Dienst. dW: wer ... alt ist
... soll zum S. kommen, zum D. vE: sollen s. zum

Die Unreinen am Passah.

VIII.

bühret: Von fünf und zwanzig Jahren und drüber taugen sie zum Heer und
25 Dienst in der Hütte des Stifts. *Aber von dem funfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes, und
26 sollen nicht mehr dienen, *sondern auf den Dienst ihrer Brüder warten in der Hütte des Stifts, des Amtes aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten thun, daß ein jeglicher seiner Hut warte.

IX. Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai im andern Jahr, nachdem sie aus Eghyptenland gezogen waren, im
2 ersten Monat, und sprach: *Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit.
3 *Am vierzehnten Tage dieses Monats zwischen Abends zu seiner Zeit sollen sie es halten, nach aller seiner Satzung und
4 Recht. *Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten.
5 *Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats zwischen Abends, in der Wüste Sinai; alles, wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel.
6 Da waren etliche Männer unrein über einem todten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselbigen Tages,
7 *und sprachen zu ihm: Wir sind unrein über einem todten Menschen, warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem Herrn nicht bringen müssen zu seiner
8 Zeit unter den Kindern Israel? *Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der Herr gebeut.
9 Und der Herr redete mit Mose und
10 sprach: *Sage den Kindern Israel und sprich: Wenn jemand unrein über einem

1. 3. 5. U.L: Munden.

Heereszug z. D. f. A: eingehen, um zu dienen.

25. von 50 Jahren an. B: soll einer v. d. Bed. des D. abkommen. dW: wer ... alt ist, soll abtreten v. D. vE: sollen s. aus d. Dienstreihe austreten.

26. beistehen ihren Br. in ..., zu warten der Hut; aber Dienstarbeit s. s. u. verrichten ... thun in ihrem Amte. dW: Er mag s. Br. bedienen ... u. besorgen w. zu bes. ist. vE: Dann s. sie ihren Br. dienen ... A: Diener ihrer Br. sein ... um Acht zu haben auf das, w. ihnen befohlen ist. dW: Dienst u. thun. vE.A: Dienste (selbst). B: in ihren Wachten. vE: Verrichtungen. dW: wegen ihrer Besorgung. A: die L. ordnen zu ihrem Amte.

2. B: daß ... sollten. dW.vE: Die ... sollen. vE:

^{1,3.} rum: A viginti quinque annis et supra ingredientur, ut ministrent in tabernaculo foederis. *Cumque quin-
25 quagesimum annum aetatis impleverint, servire cessabunt, *eruntque
26 ministri fratrum suorum in tabernaculo foederis, ut custodiant quae sibi fuerint commendata, opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

Lv.8,35.

Locutus est Dominus ad Moy- **IX.**

^{1,1.} sen in deserto Sinai anno secundo, postquam egressi sunt de terra Aegypti, mense primo, dicens: *Fac-
2 ciant filii Israel Phase in tempore suo, *quartadecima die mensis hujus
3 ad vesperam, juxta omnes caeremonias et justificationes ejus. *Prae-
4 cepitque Moyses filiis Israel, ut facerent Phase. *Qui fecerunt tempore
5 suo, quartadecima die mensis ad
Ex.13,4. Lv.23,5. Ex.12,3ss. Ex.12,6. Dt.16,6. vesperam, in monte Sinai. Juxta omnia, quae mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israel.

^{19,11. 3,2s.} Ecce autem quidam immundi super
6 anima hominis, qui non poterant facere Phase in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron *dixerunt eis: Im-
7 mundi sumus super anima hominis; quare fraudamur, ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israel? *Qui-
8 bus respondit Moyses: State, ut consulam quid praecipiat Dominus de vobis.

Locutusque est Dominus ad Moy-
9 sen, dicens: *Loquere filiis Israel: 10
Homo qui fuerit immundus super

feiern. B: bestimmten Zeit.

3. sollt ihr. (Vgl. 2 Mos. 12, 6.) B.dW.vE: Satzungen ... (N.) Gebräuchen. A: Gebr. u. S.

6. B.dW.vE: Und es waren Männer (da). B.dW: welche unr. (worden) w. B: wegen eines Leichnams eines M. dW: der Leiche. vE: sich verunr. hatten an e. todt. M. (A: Einige unr. w. eines M. Seele!)

7. br. dürfen. B.A: verkürzt werden. dW: nachstehen. vE: ausgeschlossen sein. B: das Opfer des H. u. br. können. dW.vE: u. nicht d. Opfergabe ... darbr. (dürfen) ... mit ...

8. gebieten wird. vE: Wartet. B: Bleibet stehen, daß ich höre. A: daß ich erfrage. dW: gebietet euret halben. vE.A: euretwegen (befiehlt).

IX.

Columna nubis et ignis.

θαυτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακράν, ἐν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ. 11 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἄζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό, 12 οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὄστουν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. 13 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐάν καθαρὸς ἦ καὶ ἐν ὁδῷ μακράν οὐκ ἔστι, καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήγεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 14 Ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος 'ἐν τῇ γῆ ὑμῶν' καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό. Νόμος εἷς ἔστι ὑμῖν, καὶ τῷ προσηγλυτῷ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωῆ. 16 Οὕτως ἐγένετο διαπαντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα. 17 Καὶ ἠνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔσται ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενεβάλοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 18 Διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιαῖζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν 'οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ'. 19 Καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν

10. AEX† (p. μακράν) ἢ. B* (alt.) ἐν († AEX) et τῷ († AEFX). 11. B† (a. πρὸς) τὸ (*AEFX). 12. A: συντρίφεται. 13. AFX: ὃς ἀν. AX† (a. ποιῆσ.) τδ. AEX: δῶρον κυρίῳ. 14. AFX† (a. ποιήσει) ἔτως. 16. AB: ἐγένετο (ἐγέν. FX). 17. AX: ἀπῆρον. B: παρενέβαλον (-βάλοσαν FX; AX: -βαλλον).

10. f. über F. ist, bei euch oder eur. Nachkommen. B.dW: auf einem fernen Wege. vE: fernhin verreisst. A: auf der Reise. dW: unter eur. künft. Geschlechtern. A: irg. einer v. e. Wolfe? dW: u. er will ... halten? — 11. Aber im. (S. 2 Mos. 12,8.)

12. (Vgl. 2 Mos. 12,10. 46.) dW: brechen. vE: davon zerbr. B.dW: Saßung. vE: Saßungen. A:

אִישׁ כִּי־יְהִיֶה טָמֵא לִנְפֶשׁ אֹו בְדַרְךָ רַחֲקָה לָכֶם אֹו לְדַרְתֵּיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבִים יַעֲשֶׂה אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמִרְרָם יֹאכְלֵהוּ: לֹא־יִשְׂאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעַצֶם לֹא יִשְׂבְּרוּ־בּוֹ כִּכְל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשֶׂה אֹתוֹ: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדַרְךָ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיתָ כִּי קָרַב יְהוָה לֹא הַקָּרִיב בְּמַעֲדוֹ חָטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: וְכִי־יָגִיד אֶתְכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקַּת אַחַת יְהִיֶה לָכֶם וּלְגֵר וּלְאֶזְרָח הָאָרֶץ: ס

וּבַיּוֹם הַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כֶּסֶה הָעֵנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲל הָעֵדוּת וּבְעָרֵב יְהִיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר: כֵּן יְהִיֶה תָמִיד הָעֵנָן יְכַסֶּנּוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה: וְלִפִּי הָעֲלֹוֹת הָעֵנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָי כֵּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְמִקּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הָעֵנָן שָׁם יַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: וּבְהָאָרֶץ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וּשְׁמֵר׃ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

v. 10. 'ה' נקוד על ה'

alle Gebräuche des P. beobachten.

13. B: Der Mann aber, der. vE.A: Ist aber Jemand (Einer). B.A: auf der Reise. vE: Reisen. dW: dem Wege. dW.vE: unterläßt. A: hält doch ... nicht. (Wie B. 7.) A: Er selbst soll ... dW: Seine Schuld trägt selb. Mensch. vE: Sünde hat ein Solcher auf sich.

Die Wolke und das Feuer über der Hütte.

IX.

Lodten oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch
 11 dem Herrn Passah halten, *aber doch im andern Monat, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und solls neben ungesäuertem
 12 Brot und Salsen essen, *und sollen nichts daran überlassen bis morgen, auch kein Wein daran zerbrechen, und sollens
 13 nach aller Weise des Passah halten. *Wer aber rein und nicht über Feld ist, und läßt aufstehen, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll
 14 seine Sünde tragen. *Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Satzung und Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen.
 15 Und des Tags, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses, und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. *Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des
 17 Feuers. *Und nachdem sich die Wolke aufhob von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.
 18 *Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie
 19 stille. *Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israel auf die Hut des Herrn, und

11. U.L: Monden. A.A: mit unges. Br.
 12. A.A: übrig lassen ... Morgen.

14. u. dem S. ... will, der solls. vE: Fremder. B.dW.vE: sich aufhält. A: oder Einkömmling ... ist. B: Es s. einerlei S. bei euch sein. dW: Eine S. s. sein. A: Ein Gesetz. dW: für euch u. für ... Eingebornen ...? A: sow. dem Einkömml. als d. Eing. vE: Eine u. dieselbe S. s. ihr beobachten, der Fremde wie d. Eing.

15. vE: man errichtete. B.dW: die Wolke die Wohnung der ... (des Zeltes d. Gesetzes). vE: die W. des Versammlungsz. B: war es wie eine. dW: sie auf ... anzusehen wie Feuer. vE: etwas wie eine Feuertest. A: eine G. wie F.

anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino *in 11
 2Chr. 30,15. mense secundo, quartadecima die
 Ex.12,8. mensis ad vesperam; cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud,
 Ex.12,10.* non relinquent ex eo quippiam us- 12
 Ex.12,46. que mane et os ejus non confringent,
 Jo.19,36. omnem ritum Phase observabunt.
 *Si quis autem et mundus est et in 13
 itinere non fuit, et tamen non fecit
 Ex.12,15. Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo; peccatum suum ipse portabit. *Peregrinus 14
 Ex. 12,48s. quoque et advena si fuerint apud vos, facient Phase Domino juxta caeremonias et justificationes ejus;
 15,15s. praeceptum idem erit apud vos tam advenae quam indigenae.

7,1. Igitur die, qua erectum est ta- 15
 Ex.40,16s. bernaculum, operuit illud nubes. A
 Ex.40,34. vespere autem super tentorium erat
 13,21s. quasi species ignis usque mane. *Sic 16
 25,21s. fiebat jugiter: per diem operiebat
 Ex.25,38. illud nubes et per noctem quasi spe-
 40,34. cies ignis. *Cumque ablata fuisset 17
 Dt.1,33. nubes, quae tabernaculum protege-
 Ps.105,39. bat, tunc proficiscebantur filii Israel,
 1Co.10,1. et in loco, ubi stetisset nubes, ibi castrametabantur. *Ad imperium Do- 18
 Ex. 40,36s. mini proficiscebantur et ad imperium
 10,29. illius figebant tabernaculum; cunctis diebus, quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco, *et si evenisset, ut multo tem- 19
 pore maneret super illud, erant filii Israel in excubiis Domini, et non

16. B: stets. dW.vE.A: war es beständig (allezeit). dW: sie war w. F. anzuf. d. N.

17. je nachdem. dW.vE: so wie. A: wenn. dW.vE.A: erhob. A: reisten. dW.vE: brachen (darnach) ... auf. dW: stehen bl. B.vE: sich niederließ. A: stille stand ... schlugen s. ihr Lager.

18. vE.A: Befehl. dW: Willen! B: Alle die Tage daß. dW.A: die ganze Zeit. A: stille hielt. B.dW: lagerten s. sich. vE: blieben s. gelagert.

19. dW.vE.A: lange Zeit (stehen) blieb. B: der Hut. A: hielten die S. dW.vE: beobachteten ... was gegen Jch. zu beob. war!

IX.

Tubarum usus.

φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαροῦσι. ²⁰ Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἢ νεφέλῃ ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβалоῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι. ²¹ Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἢ νεφέλῃ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ καὶ ἀναβῆ ἢ νεφέλῃ τὸ πρωῆ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός, καὶ ἐὰν ἀναβῆ ἢ νεφέλῃ, ἀπαροῦσιν. ²² ἡμέρας ἢ μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπαροῦσι, καὶ ἐν τῷ ἀναχθῆναι αὐτὴν ἐξῆραν. ²³ Ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβалоῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφύλαξαν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

X. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. ² Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονται σοὶ ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. ³ Καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πρὸς σε πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁴ Ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, προσελεύσονται πρὸς σε 'πάντες' οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι κατὰ ἀνατολάς. ⁶ Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς λίβα. 'Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν. Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν.' Σημασίαν σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. ⁷ Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασία. ⁸ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ἐν ταῖς σάλπιγγι, καὶ ἔσται ὑμῖν

= מִשְׁמַרְתִּי יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ: וַיֵּשׁ אֱשֶׁר יְהוָה הָעֵנָן יָמִים מִסְפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי יְהוָה יִחַנּוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ: וַיֵּשׁ אֱשֶׁר יְהוָה הָעֵנָן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֵנָן בַּבֹּקֶר וְנִסְעָה אִו יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֵנָן וְנִסְעָה: אִו-יָמִים אִו-יָחֹדֶשׁ אִו-יָמִים בְּהֶאֱרִיךְ הָעֵנָן עַל-הַמִּשְ�כָּן לְשָׂכֵן עָלָיו יִחַנּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבְהִעַלְתוּ יִסְעוּ: עַל-פִּי יְהוָה יִחַנּוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי יְהוָה שְׁמָרוּ עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: פ

X. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כְּסֹף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסַּע אֶת-הַמַּחֲנֹת: וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל-הַעֲדָה אֶל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְאִם-בְּאַחַת יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלַי הַנְּשִׂאִים רֵאשִׁי אֶלְפִי יִשְׂרָאֵל: וְתִקְעֹתֶם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים קִדְמָה: וְתִקְעֹתֶם תְּרוּעָה שְׁלִישִׁת וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים תְּיַמְנָה תְּרוּעָה יִתְקַעוּ לְמִסְעֵיהֶם: וּבְהִקְהִיל אֶת-הַקְהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תִרְיעוּ: וּבְנִי אֶהְרֹן הַכֹּהֵנִים יִתְקַעוּ בְּחֲצוֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם

19. AB: ἐξάρωσι (-αρῶσι FX). 20. B: σκεπάζῃ (-άση AEX). AEX: ἐξαροῦσι. 21. B* καὶ ἐὰν - ἀπαροῦσιν (+ AEX, AX sine ἐὰν). 22. B* ἡμ. ἢ (+ AEFX). A: παρεμβάλωσιν. AB: ἀπάρωσι (ἀπαρῶσι FX). A¹B* καὶ ἐν - ἐξῆραν (+ A²EX). 23. A¹B* παρεμβ.

20. eine kleine Zahl. B.dW: (einige) wenige Z. vE: Zuweilen blieb ... nur ein. Z. (A: so lange ... war?)

21. B: War es auch, daß. dW: Und war es. vE: Zuweilen blieb. B: Entw. d. Z. ... wenn sich ... vE: Es mochte bei Z. ... geschehen, so wie. (dW: oder Tag

u. d. pr. u. (+ A²EX). B: ἐφυλόξαντο (ἐφύλαξαν AEFX). — 3. A¹B* πρὸς σε (+ A²EX). 5. AB* κατὰ (+ FX). 6. AB* (pr.) πρὸς (+ X; FX: κατὰ). AEX: νότον (λίβα BFX). A* παρὰ. AX* (alt.) πρὸς. AB: Σημασία (-σίαν FX). 8. A¹B* ἐν (+ A²EX).

u. N., u. d. W. erhob sich? A: u. wenn s. erst nach einem Z. u. einer N. wich?)

22. oder länger. dW.vE.A: längere Zeit. B: ein Jahr ... verzog, daß s. darauf blieb.

23. B.A: Wort. (Wie B. 18. 19.) A: waren auf der H. des H.

Die zwei Trompeten.

IX.

20 zogen nicht. *Und wenn es war, daß die Wolke auf der Wohnung war etliche Anzahl der Tage, so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. *Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tags oder des Nachts erhob, so zogen sie auch. *Wenn sie aber zweien Tage, oder einen Monat, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht, und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie. *Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie, daß sie auf des Herrn Hut warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

X. Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Mache dir zwei Trompeten von dichtem Silber, daß du ihrer brauchest, die Gemeine zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. *Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeine vor die Thür der Hütte des Stifts. *Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten und die Obersten über die Tausende in Israel. *Wenn ihr aber trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. *Und wenn ihr zum andern Mal trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr trompeten. *Wenn aber die Gemeine zu versammeln ist, sollt ihr schlecht blasen, und nicht trompeten. *Es sollen aber solch Blasen mit den Trompeten die Söhne Aarons die Priester thun, und

20. A.A: etliche Tage. 22. U.L: Monden.

2. 2c. U.L: Drommeten. 5. 2c. U.L: drommetet.

2. B: silberne Tr., du sollst s. an einem ganzen Stück machen. A: ... aus Einem St. dW.vE: Tr. v. S. dW: v. abgerundeter Arbeit s. du s. m. vE: polirt mache sie. B: daß du damit ... mögest zusammensuchen, u. daß die Lager fortziehen. dW: sie brauchest zur Berufung der G. u. z. Aufbrüche mit d. Lagern. vE: Diese sollst ... zus. zu rufen, u. d. L. aufbr. zu lassen. A: damit zu versammeln, wenn aufbr. sollen ...

3. B: mit denselben bl. vE: in beide gestossen wird. dW: U. stößet man in sie [beide]. A: wenn du in d. Tr. stößest. B: bei dir zusammenkommen.

proficiscebantur, *quot diebus fuisset 20 nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria et ad imperium illius deponebant; *si 21 fuisset nubes a vespere usque mane et statim diluculo tabernaculum reliquisset, proficiscebantur, et si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria; *si vero biduo aut 22 uno mense vel longiori tempore fuisset super tabernaculum, manebant filii Israel in eodem loco et non proficiscebantur, statim autem ut recessisset, movebant castra. *Per 23 verbum Domini figebant tentoria et per verbum illius proficiscebantur, erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moysi.

10,35.

Locutusque est Dominus ad Moy- X. sen, dicens: *Fac tibi duas tubas 2 (8,4. argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem, quando movenda sunt castra. *Cumque increpaueris 3 tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi foederis. *Si semel clangueris, venient ad te 4 1,16. principes et capita multitudinis Israel. *Si autem prolixior atque concisus clangor increpauerit, movebunt castra primi, qui sunt ad orientalem plagam. *In secundo autem sonitu 6 et pari ululatu tubae levabunt tentoria, qui habitant ad meridiem, et juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in profectionem. *Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, et non concise ululabunt. *Filii 8 autem Aaron sacerdotes clangent tubis; eritque hoc legitimum sempi-

(Lv.23, 21.14.al.

8. S: sacerdotis.

4. Fürsten, die G. A: nur einmal? B: Häupter der L. dW: H. der Geschlechter. vE: Familienhäupter.

5. B: mit einem Jauchzen blaset! dW.vE: blaset ihr Lärm. (A: länger u. mit Absätzen der Schall erklinget.)

6. B: sie sollen ... bei ihren Reisen. dW: bei eurem Aufbrüche. vE: Bei jedem U. wird L. geblasen. (A: Und also sollen auch die Uebrigen thun, wenn d. Tr. zum U. bl.)

7. B: n. jauchzen. dW.vE: aber n. (keinen) Lärm.

X.

Nubes dux itineris.

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 10 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομυηταῖς ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαντώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σινᾶ, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν. 13 Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, 14 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ. 15 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, 16 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλῶν. 17 Καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γηρσὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρὶ αἴροντες τὴν σκηνήν. 18 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισούρ υἱὸς Σεδιούρ. 19 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί, 20 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γὰδ Ἐλισάφ ὁ τοῦ Ραγουήλ. 21 Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια, καὶ στήσουσι τὴν σκηνήν, ἕως ἂν παραγένωνται. 22 Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραΐμ σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν

9. A¹X (pro σημ.): σαλπιεῖτε. A¹B* τῆ θ. ὑμῶν (+ A²F). 12. AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (ἀπὸ τῆς ἐρ. FX). AEFX† (a. Σ.) τῆ. 14. B* τῶν (+ AEX). 17. AB (eti. in seqq.): Γεδσῶν (F: Γερσῶν). B† (a. αἴρ.) οἱ (* AFX). 21. AB* αν (+ X).

8. B: sie sollen bei euch zur ew. Sägung sein. vE: euch z. Gebrauch ... zur ew. S. dW: es soll euch eine ew. S. f. A: das f. ein ew. Gesetz sein.

9. Und wenn ... ihr erl. dW: in den Str. vE: Krieg. A: zum Str. aus e. L. dW: befeinden. vE: gegen den Feind, der euch anfeindet. B: beängstiget. A: g. Feinde, d. g. euch streiten. B.dW: so soll (wird)

9 לְדֹרֹתֵיכֶם: וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרָר אֶתְכֶם וְהִרְעַתְּם בְּחֻצְצֹת וּנְזַפְרֹתֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם: וּבְיוֹם שִׂמַּחְתְּכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדְשְׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בְּחֻצְצֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי וַיֵּשְׁבּוּ הָעֶנָן בְּמִדְבַּר פָּאָרָן: וַיִּסְעוּ בְּרֵאשִׁיטָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: וַיִּסַּע דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֵאשִׁיטָה לְצַבְאֹתָם וְעַל־צָבָאוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: וְעַל־צָבָא מִטֶּה בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר נַתָּנָאֵל בֶּן־צֹוֹעֵר: וְעַל־צָבָא מִטֶּה בְּנֵי זְבוּלֹן אֱלִיָּאָב בֶּן־חֶלֶן: וְהַיּוֹרֵד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מֵרָרִי נְשָׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: וְנִסַּע דָּגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצַבְאֹתָם וְעַל־צָבָאוֹ אֱלִיָּצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר: וְעַל־צָבָא מִטֶּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיָּאֵל בֶּן־צֹוֹרִישְׁדַּי: וְעַל־צָבָא מִטֶּה בְּנֵי־גַד אֱלִיָּסָף בֶּן־דְּעוּוֹאֵל: וְנִסְעוּ הַקְּהָתִּים נְשָׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בָּאָם: וְנִסַּע דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶשְׂרָיִם לְצַבְאֹתָם וְעַל־צָבָאוֹ אֱלִישָׁמַע

v. 9. פחותה צ'

euer ged. werden. vE: u. ihr werdet in Erinnerung kommen. A: schmettern ... u. also wird ... daß ihr entkommet den Händen. dW.vE: gerettet.

10. Auch an euren Freudentagen und ... euch sei. B: Und am Tage eurer Freude, nehmlich. A: wenn ihr ein Freudenmahl habet, oder Festtage? B: bestimmten Zeiten. B.dW.vE: bei euren. A: zu. B.dW.A:

Der Aufbruch.

X.

9 soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nach-
kommen. *Wenn ihr in einen Streit ziehet
in eurem Lande wider eure Feinde, die euch
beleidigen, so sollt ihr trompeten mit den
Trompeten, daß euer gedacht werde vor
dem Herrn eurem Gott, und erlöset werdet
10 von euren Feinden. *Desselbigen gleichen,
wenn ihr fröhlich seid an euren Festen und
in euren Neumonden, sollt ihr mit den
Trompeten blasen über eure Brandopfer
und Dankopfer, daß es sei euch zum Ge-
dächtniß vor eurem Gott. Ich bin der
Herr, euer Gott.

11 Am zwanzigsten Tage im andern Mo-
nat des andern Jahrs erhob sich die Wolke
12 von der Wohnung des Zeugnisses. *Und
die Kinder Israel brachen auf und zogen
aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb
13 in der Wüste Paran. *Es brachen aber
auf die Ersten, nach dem Wort des Herrn
14 durch Mose: *nemlich das Panier des La-
gers der Kinder Juda zog am ersten mit
ihrem Heer, und über ihr Heer war Na-
15 hesson, der Sohn Amminadabs. *Und
über das Heer des Stamms der Kinder
Issachar war Nethaneel, der Sohn Quars.
16 *Und über das Heer des Stamms der
Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn
17 Helons. *Da zerlegte man die Wohnung,
und zogen die Kinder Gerson und Merari
18 und trugen die Wohnung. *Darnach zog
das Panier des Lagers Rubens mit ihrem
Heer, und über ihr Heer war Elizur, der
19 Sohn Sedeurs. *Und über das Heer des
Stamms der Kinder Simeon war Selu-
20 miel, der Sohn Jurisadai. *Und Elia-
saph, der Sohn Deguels, über das Heer
21 des Stamms der Kinder Gad. *Da zogen
auch die Rahathiten und trugen das Hei-
ligthum, und jene richteten die Wohnung
22 auf, bis diese hernach kamen. *Darnach
zog das Panier des Lagers der Kinder
Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr

ternum in generationibus vestris.
*Si exieritis ad bellum de terra ve- 9
stra contra hostes, qui dimicant ad-
versum vos, clangetis ululantibus
31,6. 1Mc.3,54. 1Co.14,8. tubis, et erit recordatio vestri coram
Domino Deo vestro, ut eruamini de
manibus inimicorum vestrorum. *Si 10
quando habebitis epulum et dies
2Rg11,14 2Chr.7,6; Nm.28,11 festos et calendas, canetis tubis su-
29,1. per holocaustis et pacificis victimis,
ut sint vobis in recordationem Dei
vestri. Ego Dominus Deus vester.

Anno secundo, mense secundo, 11
vigesima die mensis elevata est nubes
de tabernaculo foederis, *profecti- 12
que sunt filii Israel per turmas suas
de deserto Sinai, et recubuit nubes
33,16. Ex.19,1. in solitudine Pharan. *Moveruntque 13
13,1. castra primi juxta imperium Domini
3,26. Dt.1,1. in manu Moysi, *filii Juda per tur- 14
1Rg.11,18 mas suas; quorum princeps erat
7,12. Nahasson filius Amminadab. *In tribu 15
2,3,9. 1,7. filiorum Issachar fuit princeps Natha-
7,18. 2,5,1,8. nael filius Suar. *In tribu Zabulon 16
7,24. 2,7,1,9. erat princeps Eliab filius Helon.
*Depositumque est tabernaculum; 17
quod portantes egressi sunt filii
4,24ss; 29ss. Gerson et Merari. *Profectique 18
7,30. 2,10,1,5. sunt et filii Ruben per turmas et
ordinem suum; quorum princeps
erat Helisur filius Sedeur. *In tribu 19
7,36. 2,12. autem filiorum Simeon princeps fuit
1,6. Salamiel filius Surisaddai. *Porro 20
7,42. 2,14. in tribu Gad erat princeps Eliasaph
1,14. filius Duel. *Profectique sunt et 21
4,15. Caathitae portantes Sanctuarium.
Tandiu tabernaculum portabatur,
donec venirent ad erectionis locum.
*Moverunt castra et filii Ephraim 22
7,48. 2,18. 1,10. per turmas suas; in quorum exercitu

13. S: per manum.

daß sie euch seien. vE: ja zu eurem Gebrauche sollen s.
sein, zur Erinnerung.

11. B.dW.vE: Und es geschah.

12. ließ sich nieder. B: reiseten fort nach ihren
Reisen. dW.vE: br. auf n. (zu) ihren Zügen. A: n.
ihren Abtheilungen. dW: blieb stehen.

13. (B: Also zogen s. fürs erstemal fort? vE: Sie
br. nehmlich zum erstenm. ... auf?) dW.A: Und es br.

Polhglotten-Bibel. A. T.

zuerst auf ...

14. B: nach ihren Heeren. A: Abtheilungen. vE:
seinen Heerhaufen. dW: mit s. Heeren.

17. B.dW.A: wurde ... abgenommen. vE: Inzwi-
schen war ... auseinander geschlagen.

21. dW: stellten ... auf. B.dW: bis diese (sie) ka-
men. (vE: so daß Jene ... wieder aufschlagen konnten,
bevor ...)

X.

Profectio a monte Dei.

'Ελισαμά υἱὸς Σεμιούδ· ²³ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιήλ ὁ τοῦ Φαδασσοῦρ, ²⁴ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί. ²⁵ Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ Ἀμισαδαί. ²⁶ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἀσῆρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν, ²⁷ καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. ²⁸ Αὐταὶ αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

²⁹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ὀβὰβ υἱῷ Ραγουήλ τῷ Μαδιανίτῃ, γαμβρῷ Μωϋσῆ· Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· Τοῦτον δώσω ὑμῖν. Δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραήλ. ³⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. ³¹ Καὶ εἶπε· Μὴ ἐγκαταλείπῃς ἡμᾶς, οὐ ἔνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔση ἐν ἡμῖν πρεσβύτης. ³² Καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

³³ Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, κατασκέπασθαι αὐτοῖς ἀνάπανσιν. ³⁴ Καὶ ἡ νεφέλη κυρίου ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

³⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν, καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου καὶ φηγέτωσαν

24. AEX (pro ὁ τῆ): υἱὸς (vs. 25 X). 29. B† (a. γ.) τῷ (* AEFX). 30. A: ἀλλ' εἰς. 31. B: ἐγκαταλείπῃς (-λείπ. AFX). AFX: εἴνεκεν. 32. AX (pro ὅσα) ἄ. EX* (tert.) καὶ. 33. AEFX* τῆς. 34. A¹B pon. hunc vs. post 36 (h. l. A²FX). AB* κυρὸς († FX). 35. A¹X* (tert.) καὶ. AB* (quart.) καὶ († F).

25. so den Schluß machte aller L. mit ihren Heeren. B: das alle die L. zusammen schloß, nach ... dW: schließend alle L. mit. vE: welches ... f. Heerhaufen schloß. A: Als das letzte aller L. zogen ...

28. ihren Heerschaaren. B: Dies waren d. Züge der ... nach ihren Heeren, als f. fortzogen. dW: Das war d. Ausbruch ... mit ... u. so brachen f. auf. vE: So br. ... n. ihr. Heersch. auf, so setzten f. ihr. Zug

²³ בֶּן-עַמִּיהוּד: וְעַל-צָבָא מִשֵּׁה בְנֵי
²⁴ מִנְשֵׁה גַמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹר: וְעַל-
צָבָא מִשֵּׁה בְנֵי בְנִימִן אַבִּידֹן בֶּן-
כַּהֲדָעוֹנִי: וְנָסַע דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי-דָן
מֵאַסְפָּה לְכָל-הַמַּחֲנֵת לְצַבְאָתָם וְעַל-
²⁶ צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדַּי: וְעַל-צָבָא
מִשֵּׁה בְנֵי אֲשֶׁר פְּגַעִיאֵל בֶּן-עַכְרֹן:
²⁷ וְעַל-צָבָא מִשֵּׁה בְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירֵע
²⁸ בֶּן-עֵינָן: אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
לְצַבְאָתָם וַיִּסְעוּ:
ס

²⁹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחַבֵּב בֶּן-רְעוּאֵל
הַמִּדְיָנִי חֲתָן מֹשֶׁה נָסְעִים אֲנִי
אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתוֹ
אֲתָן לָכֶם לָכֶה אֲתָנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ כִּי-
ל יְהוָה דְּבַר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לֹא אֵלֶיךָ כִּי אִם-אֶל-אַרְצִי וְאֶל-
³¹ מוֹלְדֹתַי אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא תַעֲזֹב
אֲתָנוּ כִּי עַל-כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֻתָנוּ בַּמִּדְבָּר
³² וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינָיִם: וְהָיָה כִּי-תִלְךָ
עִמָּנוּ וְהָיָה הַטוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יִיטִיב
יְהוָה עִמָּנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ:

³³ וַיִּסְעוּ מִתֵּר יְהוָה דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה נָסַע לְפָנֵיהֶם
דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מִנוֹחָה:
³⁴ וַעֲנֹן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעֵם מִן-
הַמַּחֲנֵה:
ס

לֵה וַיְהִי בְנִסְעֵ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
קוֹמְתוּ יְהוָה וַיַּפְצוּ אֵיבֵיהֶם וַיִּנְסוּ

נון הפוכה. v. 34.

fort. A: Das ist d. Lager u. d. Aufbr. ... n. ihr. Abtheil., wenn f. aufbr.

29. wir w. dir wohlthun. dW: des Midianiters, des Schwiegervaters Moses? vE: dem Mid., dem Schwager. A: seinem Verwandten. dW: brechen auf nach d. Lande. vE.A: n. d. Orte (hin). B.vE: Gehe m. uns. dW.A: ziehe. B.dW.vE.A: dir Gutes thun (erweisen). B.dW: G. geredet über Isr.

Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds.
 23 *Und Gamliel, der Sohn Bedazurs, über
 das Heer des Stamms der Kinder Manasse.
 24 *Und Abidan, der Sohn Gideon, über
 das Heer des Stamms der Kinder Benja-
 25 min. *Darnach zog das Banner des La-
 gers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und
 so waren die Lager alle auf. Und Abieser,
 der Sohn Ammisadai, war über ihr
 26 Heer. *Und Bagei, der Sohn Ochran,
 über das Heer des Stamms der Kinder
 27 Asser. *Und Ahira, der Sohn Enan,
 über das Heer des Stamms der Kinder
 28 Naphthali. *So zogen die Kinder
 Israel mit ihrem Heer.
 29 Und Mose sprach zu seinem Schwager
 Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian:
 Wir ziehen dahin an die Stätte, davon
 der Herr gesagt hat: Ich will sie euch
 geben; so komm nun mit uns, so wollen
 wir das Beste bei dir thun, denn der Herr
 30 hat Israel Gutes zugesagt. *Er aber
 antwortete: Ich will nicht mit euch, son-
 dern in mein Land zu meiner Freundschaft
 31 ziehen. *Er sprach: Lieber, verlaß uns
 nicht, denn du weißt, wo wir in der Wüste
 uns lagern sollen, und sollst unser Auge
 32 sein. *Und wenn du mit uns ziehest, was
 der Herr Gutes an uns thut, das wollen
 wir an dir thun.
 33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn
 drei Tagereisen, und die Lade des Bundes
 des Herrn zog vor ihnen her die drei Tag-
 reisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen soll-
 34 ten. *Und die Wolke des Herrn war des
 Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager
 zogen.
 35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose:
 Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet,
 und die dich hassen, flüchtig werden vor

princeps erat Elisama filius Ammiud.
 *In tribu autem filiorum Manasse 23
 princeps fuit Gamaliel filius Pha-
 dassur, *et in tribu Benjamin erat 24
 dux Abidan filius Gedeonis. *No- 25
 vissimi castrorum omnium profecti
 sunt filii Dan per turmas suas; in
 quorum exercitu princeps fuit Abiezer
 filius Ammisaddai. *In tribu autem 26
 filiorum Aser erat princeps Phegiel
 filius Ochran, *et in tribu filiorum 27
 Nephthali princeps fuit Ahira filius
 Enan. *Haec sunt castra et pro- 28
 fectiones filiorum Israel per turmas
 suas, quando egrediebantur.

Jud. 4, 11. 1, 16; Ex. 2, 18. Dixitque Moyses Hobab filio Ra- 29
 guel Madianitae, cognato suo: Pro-
 ficiscimur ad locum, quem Dominus
 daturus est nobis: veni nobiscum,
 18m. 15, 6. ut beneficiamus tibi; quia Dominus
 bona promisit Israeli. *Cui ille re- 30
 spondit: Non vadam tecum, sed re-
 31 vertar in terram meam, in qua natus
 sum. *Et ille: Noli, inquit, nos 31
 relinquere; tu enim nosti, in quibus
 locis per desertum castra ponere
 debeamus, et eris ductor noster.
 (Job. 29, 15. *Cumque nobiscum veneris, quid- 32
 quid optimum fuerit ex opibus, quas
 nobis traditurus est Dominus, dabi-
 mus tibi.

Ex. 3, 1. Profecti sunt ergo de monte Do- 33
 9, 15. mini viam trium dierum, arcaque
 Dt. 31, 8. foederis Domini praecedebat eos, per
 dies tres providens castrorum locum.
 Ex. 40, 36. *Nubes quoque Domini super eos 34
 erat per diem, cum incederent.

Cumque elevaretur arca, dicebat 35
 Ps. 68, 2. Moyses: Surge, Domine, et dissipen-
 tur inimici tui, et fugiant qui oderunt

23. S: Phadasseur.

zu Theil ... geben will ... erweisen. (A: dir d. Beste v.
 allen Gütern geben, die d. S. uns g. wird!!)

33. B: ihnen eine Ruhe auszusuchen? dW: einen
 Ruheort zu erspähen! vE: Ruhestätte zu erkunden?
 A: den Lagerort zu bestimmen.

34. vE: bei Tag.

35. B: daß d. S. dW: A: daß sich zerstreuen ... u.
 fliehen (deine Hasser). vE: Auf, Jehova! zerstr. müssen
 sich ... fl. müssen ...

30. und zu. B: werde nicht. A: ziehe n. m. dir.
 dW: Heimath. vE: Verwandten. A: kehre in m. L.
 zurück, darin ich geboren bin.

31. B: Du wollest uns doch n. verlassen! dW: vE: A:
 Berl. uns (doch) nicht. dW: darum weißt du. A: an
 welchen Orten. vE: lag. können. dW: u. so sei unser
 A. A: Führer! (B: darum hast du unser Lagern ... er-
 fahren, daß du uns vor Augen wärest?)

32. dW: u. es geschiehet das Gute, das ... thun
 will, so w. w. dir Gutes th. vE: u. es wird uns d. G.

XI.

Murmur populi.

πάντες οἱ μισοῦντές σε. ³⁶ Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν· Ἐπίστρεφε, κύριε, εἰς χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ.

XI. Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. ² Καὶ ἔκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἠΰξαστο Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ. ³ Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη πῦρ ἐν αὐτοῖς παρὰ κυρίου.

⁴ Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ⁵ Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικνούς καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμυνα καὶ τὰ σκόροδα. ⁶ νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος· οὐδὲν πλὴν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὸ μάννα. ⁷ Τὸ δὲ μάννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶ, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος χρυστάλλου. ⁸ Καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θύϊα, καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἠδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου. ⁹ Καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς.

¹⁰ Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἐναντι Μωϋσῆ ἦν πονηρόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰνατί ἐκάκωσας τὸν

36. AB* εἰς († X). — 2. AB: ἐκέκραξεν (ἐκρ. FX). 3. B* πῦρ († AFX). 4. B: ἐπεθύμησεν (-σαν AEFX). 5. AX: σίκνας ... κρόμυνα. AB: σκόροδα (σκόροδα EFX). 6. AB: εἰς τὸ μ. οἱ ὀφθ. ἡμ. (inv. ord. FX). 7. B* ὡς († AEX). 8. FX: ἡ ἠψ. 10. B: ἕκαστον (ἕκαστος AFX). A: κατὰ τὴν θύραν. A¹B* τῆς σκην. († A²X).

36. vE: niedergesetzt war. A: man f. niederließ. dW.A: Kehre (wieder). vE: R. ein bei. B: zu den Zehntausenden der S. dW: den S. der Stämme. vE: Sehnt. d. Familien. A: M. des Heerlagers.

1. u. es zündete ... u. verz. B: sich sehr beklagte? vE: f. über Mühsal beklagte vor ... u. ... es hörte. dW: d. B. klagte über Noth ... hörte es. (A: Inmitletst erhob sich ein Murren ... wider d. S., wie v. solchen, die Beschwerde führen!) B.vE: entbrannte. dW.vE: brannte ein S. ... (gegen sie), u. (fraß) am Ende des S. A: fr. den auß. Theil des S. B: verz. bis zum Meiß.

³⁶ מִשְׁנֵאִיהָ מִפְּנֵיהָ: וּבִנְחָה יֹאמַר שׁוֹבֵבָה יְהוָה רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל: פ

וַיְהִי הָעַם כְּמִתְאַנְנִים רַע בְּאָזְנֵי

יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצָּה

² הַמַּחֲנֶה: וַיִּצְעַק הָעַם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע

³ הָאֵשׁ: וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעָרָה כִּי-בִעַרְתָּ בָם אֵשׁ יְהוָה:

⁴ וְהֵאֵסְפָסְףָ אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הַתְּאֵרוֹת תְּאֵרוֹה וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְכּוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

⁵ וַיֹּאמְרוּ מִי יֹאכְלֵנוּ בָּשָׂר: זָכַרְנוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם אֶת

הַקִּשְׁאִים וְאֶת הָאֲבִטָּחִים וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבָּצְלִים וְאֶת-הַשּׁוּמִיִּם: וַעֲתָה

⁶ נַפְשֵׁנוּ יִבֶּשֶׂה אֵין כָּל בְּלִתֵּי אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ: וְהַמָּן כְּזֶרַע-גֶּד הוּא וְעֵינֵנוּ

⁷ כְּעֵין הַבְּדֹלָח: שָׁטַף הָעַם וּלְקַטֹּף וּשְׁחָנוּ בְּרִחִים אֹר דָּכוּ בַּמְדָּכָה וּבִשְׁלֹף

בַּפְּרוֹר וַעֲשֵׂי אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן: וּבְרִדַת הַטַּל עַל-

⁸ הַמַּחֲנֶה לְיֵלֶה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו: וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעַם בֹּכֶה

לְמִשְׁפַּחְתּוֹ אִישׁ לְפִתַּח אֹהֶלוֹ וַיַּחַר-אִף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינָי מֹשֶׁה רַע: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לָמָּה הִרְעִיתָ

v. 36. ' וּבִנְחָה ק' ibid. נון הפוכה

2. B.dW.A: M. betete zu ... vE: flehete. B.dW: da legte sich.

3. B.dW.vE.A: Und er (man) nannte d. Namen des Ortes. dW.A: [Feuersbrunst]. vE: [d. i. Brand]. B.vE: gebrannt hatte. dW: brannte.

4. Aber ... w. sehr l., u. die R. S. begannen auch wieder zu weinen. B: gemeine Volk. dW.vE.A: Gesindel. A: mit ihnen heraufgezogen war. dW: hatte Gelüste. vE: lüsterne Begierden. A: entbrannte vor Lust ... wird uns ...? vE: gibt uns. dW: Hätten wir doch ...!

5. B: Rukumern, Melonen ... dW.vE: Gurken, Mel. A: Kürb., M.

Die Lüfternheit nach Fleisch.

XI.

36 dir. *Und wenn sie ruhetet, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israels.

XI. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörte, ergrimmete sein Zorn und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrete die äußersten Lager. *Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da verschwand das Feuer. *Und man hieß die Stätte Tabera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte.

4 Denn das Böbelvolk unter ihnen war lüftern geworden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israel und sprachen: 5 Wer will uns Fleisch zu essen geben? *Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfeben, 6 Lauch, Zwiebeln und Knoblauch. *Nun aber ist unsere Seele matt, denn unsere 7 Augen sehen nichts denn das Man. *Es war aber Man wie Coriandersamen, und 8 anzusehen wie Bedellion. *Und das Volk lief hin und her und sammlete, und stieß es mit Mühlen, und zerrieb es in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenkuchen daraus, und es hatte einen 9 Geschmack wie ein Delfkuchen. *Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf.

10 Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütten Thür, da ergrimmete der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch 11 bange. *Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum bekümmerst du deinen Knecht,

1. U.L: als der Herr. 7. A.A: das Man.

8. A.A: machte sich. U.L: Schmach.

10. A.A: Hütte. A.A: Hüttenhür.

6. A: dürre. B: verschmachtet u. S. vE: vertrocknet unser Gelust! dW: ist unser Gaumen trocken?? B: es ist da nichts überall, ohne ..., vor u. A. dW: nichts ist da, außer ... haben wir v. A. (vE: nur auf dieses M. sind u. A. gerichtet?)

7. das M. B: seine Gestalt war wie d. G. des B. dW: s. Ansehen. vE: Ausf. A: von Farbe wie ...

8. zerrieb es m. M., oder stieß ... kochten ... machten A. dW.vE: lief umher. A: ging herum. B: mahlten es. vE: zermahlte, dW: zermalmte. A: zerbrach.

te, a facie tua! *Cum autem deponeretur, ajebat: Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel!

Ps. 132, 8.
2Chr. 6, 41.

Ex. 17, 2.
Ps. 78, 18.
1Co. 10, 10.

Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum; quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem. *Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis. *Vocavitque nomen loci illius Incensio, eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.

16, 35.
Lv. 10, 2.
Ps. 78, 21.

Ps. 99, 6.
Am. 7, 4ss.

Dt. 9, 22.

Ex. 12, 38.

Ps. 106, 14.
1Co. 10, 6.

Ex. 16, 3.
14, 11.
Ps. 78, 19.

21, 5.

Ex. 16, 14, 31.
Ps. 78, 24.
Neh. 9, 15.

Sap. 16, 20ss.
Jo. 6, 31.
1Co. 10, 3.

Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravit desiderio, sedens et flens, junctis sibi pariter filiis Israel, et ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes? *Recordamur piscium, quos comedebamus in Aegypto gratis; in mentem nobis veniunt cucumeres et pepones porrique et caepe et allia. *Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. *Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii. *Circuibatque populus et colligens illud frangebatur mola sive terebat in mortario, coquens in olla et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati. *Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et Man.

Audivit ergo Moyses flentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde; sed et Moysi intoleranda res visa est. *Et ait ad Dominum: Cur afflixisti servum tuum?

4. Al. † carniū.

B.dW.vE.A: Kuchen. vE: Delfladen. A: die wie Delfschmeckten. B: u. s. G. war wie d. G. des besten Safts vom Del?

9. das S. B.dW.vE.A: herabfiel.

10. M. nun hörte ... u. es ergr. dW.vE.A: nach s. G. vE: auch in d. Augen M. war das arg. B: u. es gefiel M. übel in d. A. A: auch M. schien es unleidlich. dW: u. M. mißfiel es.

11. B: hast du deinem Kn. so übel gethan. vE: das zu Leide. dW: thust du so übel an.

XI.

Septuaginta Seniores.

θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ; ¹² Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι· Λάβε αὐτούς εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὠμοσάς τοῖς πατράσιν αὐτῶν; ¹³ Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμέ, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν. ¹⁴ Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρὺ μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο. ¹⁵ Εἰ δ' οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὔρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.

¹⁶ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς σὺ αὐτὸς οἶδας, ὅτι οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτούς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ. ¹⁷ Καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς· καὶ συναντιλήφονται μετὰ σοῦ τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτούς σὺ μόνος. ¹⁸ Καὶ τῷ λαῷ ἔρεῖς· Ἀγνίσασθε εἰς αὐρίον, καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἐναντι κυρίου, λέγοντες· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε 'κρέα'. ¹⁹ Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας, ²⁰ ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτῆρων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύ-

11. A¹ EFX: ὀργήν. 12. AEX: τὸν πάντα λ. A: τέτοκα. A² B: Α. αὐτὸν (Α. αὐτὸς A¹ EFX). AX* τὴν. 13. A¹ X* μοι. B: ἐμοί (ἐμέ AEFX). 14. B: βαρύτερόν (βαρὺ AEFX). 15. A¹ X: εἶδω. 16. B: αὐτὸς σὺ (σὺ αὐτ. AEFX). AEFX: εἰς τὴν σκ. 18. B: φαγεῖν κρ. (κρ. φ. AX). A² FX* (ult.) κρέα. 20. FX: δια τῶν μ. X: ἔστω.

12. alle dies B. ... den Säugling. B.A: in deinem Schooß. dW.vE: Busen. B: wie der Pflegevater den S. tr. dW: der Wärter. vE: die Amme.

13. B: bei mir? dW.A: gegen (wider) mich.

14. nicht alle dies B. allein zu ertr. vE: Ich allein

לְעַבְדְּךָ וְלָמְתָה לֹא־מִצְּתִי חֵן בְּעֵינַיִךָ לְשׁוּם אֶת־מִשְׁאַ פְּל־הָעַם הַזֶּה עָלַי׃
 12 הָאֲנֹכִי הָרִיתִי אֶת פְּל־הָעַם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֶּהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִינְךָ פֶּאֶשֶׁר יִשָּׂא הָאֱמִן אֶת־הַיֶּנֶק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּרוֹ׃
 13 מֵאֵינִן לִי בְּשֶׁר לָתֵת לְכָל־הָעַם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בְּשֶׁר 14 וְנֹאכְלָה׃ לֹא־אוּכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי לְשִׂאת אֶת־פְּל־הָעַם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִפְּנֵי׃
 טו וְאִם־כָּכָהוּ אֶת־עֲשֵׂה לִי הַרְגֵנִי נָא הַרְגֵנִי אִם־מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינַיִךָ וְאֶל־אַרְאֶה בְּרַעְתִּי׃ פ

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲסַפֶּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֹדְעֵת פִּי־הֵם זְקֵנֵי הָעַם וְשִׁטְרֵיו וְלִקְחֵת אִתָּם אֶל־אֶהֱל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ 17 שָׁם עִמָּךְ׃ וַיִּרְדֹּתִי וּדְבַרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלָתִי מִן־הַרְוִיחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאַ הָעַם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּהּ לְבַדְּךָ׃ וְאֶל־הָעַם תֹּאמַר 18 הִתְקַדְּשׁוּ לְמִקְדָּשׁ וְאֲכַלְתֶּם בְּשֶׂר לִי בְכִיתֶם בְּאֲזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֹאכְלֵנוּ בְּשֶׁר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְנָתַן יְהוָה 19 לָכֶם בְּשֶׁר וְאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵים וְלֹא עֶשְׂרִים 20 כּ יוֹם׃ עַד חֲדָשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מֵאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם

v. 11. 'חסר א'

v. 11. A: Ich allein kann ... B.dW.vE.A: tragen. dW.vE.A: zu schw. für mich.

15. Ungl. sehen. vE: Hast du dieses über mich verhängt. B: erw. m. doch ja, wenn ich... dW.vE: bringe m. doch um. B: Ungl. ansehen. dW: m. Noth n. sehe.

Die Mitträger der Last.

XI.

und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen
 12 Volks auf mich legest? *Habe ich nun
 alles Volk empfangen und geboren, daß
 du zu mir sagen magst: Trage es in deinen
 Armen (wie eine Amme ihr Kind
 trägt) in das Land, das du ihren Vätern
 13 geschworen hast? *Woher soll ich Fleisch
 nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe?
 Sie weinen vor mir und sprechen: Gib
 14 uns Fleisch, daß wir essen. *Ich vermag
 das Volk nicht allein alles ertragen, denn
 15 es ist mir zu schwer. *Und willst du also
 mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe
 ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden,
 daß ich nicht mein Unglück so sehen
 müsse.
 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle
 mir siebenzig Männer unter den Ältesten
 Israels, die du weißt, daß die Ältesten im
 Volk und seine Amtleute sind, und nimm
 sie vor die Hütte des Stifts, und stelle sie
 17 daselbst vor dich; *so will ich hernieder
 kommen und mit dir daselbst reden, und
 deines Geistes, der auf dir ist, nehmen
 und auf sie legen, daß sie mit dir die Last
 des Volks tragen, daß du nicht allein tra-
 18 gest. *Und zum Volk sollst du sagen:
 Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch
 esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren
 des Herrn gekommen, die ihr spricht: Wer
 gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging
 uns wohl in Ägypten. Darum wird euch
 der Herr Fleisch geben, daß ihr esset:
 19 *nicht einen Tag, nicht zweien, nicht fünf,
 20 nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, *son-
 dern einen Monat lang, bis daß es euch
 zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei,
 darum, daß ihr den Herrn verworfen habt,
 der unter euch ist, und vor ihm geweinet

14. A.A: allein zu ertragen.

16. A.A: daß sie die Ältesten. 20. U.L: Monden.

(A: Wenn es dir aber anders dünket, so bitte ich, du wollest m. tödten, u. m. Gn. finden lassen ... so großes Uebel n. erleide.)

16. aus den Ältesten ... daß sie die ... laß f. das. bei dir stehen. dW.vE.A: Versammle. vE: von denen du w. dW.A: welche du kennest. dW.vE.A: u. seine (ihre) Vorsteher. dW: bringe sie. A: führe. dW: l. sie sich d. stellen neben dich. A: stelle ... vE: neben dir stehen.

17. des Geistes ... an der L. ... u. du. B.dW.vE:

quare non invenio gratiam coram te, et cur imposuisti pondus universi populi hujus super me? *Numquid 12 ego concepi omnem hanc multitudinem vel genui eam, ut dicas mihi: Porta eos in sinu tuo sicut portare
 Dt.1,31. 1Th.2,7. solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum? *Unde mihi carnes, ut dem 13 tantae multitudini? Flent contra me, dicentes: Da nobis carnes, ut comedamus. *Non possum solus susti- 14 nere omnem hunc populum, quia gravis est mihi. *Sin aliter tibi 15 videtur, obsecro, ut interficias me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.

Et dixit Dominus ad Moysen: Con- 16 grega mihi septuaginta viros de senibus Israel, quos tu nosti, quod senes populi sint ac magistri; et duces eos ad ostium tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum; *ut descen- 17 dam et loquar tibi, et auferam de spiritu tuo tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graveris. *Populo quoque di- 18 ces: Sanctificamini! cras comedetis carnes; ego enim audivi vos dicere: Quis dabit nobis escas carnum? bene nobis erat in Aegypto. Ut det vobis Dominus carnes et comedatis, *non 19 uno die, nec duobus vel quinque aut decem, nec viginti quidem, *sed us- 20 que ad mensem dierum, donec exeat per nares vestras et vertatur in nauseam; eo quod repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, et flevistis

18. Al.† et (a. comed.).

von dem G. (B: zurückbehalten??) A: allein beschwert werdest.

18. u. ihr sollt Fl. essen ... da ihr spr. dW.vE: da sollt (werdet) ihr. B.dW.vE: ihr habt vor den ... geweint u. gespr. vE: Hatten wir es nicht in Äg. besser?

19. B.dW.vE: Nicht (auf) ... sollt ihr essen. A: Nicht etwa.

20. ganzen Mon. B: Bis zu ... zu. dW.vE.A: zum Ekel (wird). vE: eben weil ... verachtet.

XI.

Largitio spiritus et duo vaticinatores.

σατε ἐναντίον αὐτοῦ, λέγοντες· Ἰνατί ἡμῖν ἐξελεῖν ἐξ Αἰγύπτου; ²¹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας· Κρέα δώσω αὐτοῖς καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν; ²² Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψον τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;

²³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; Ἢδη γνώση, εἰ ἐπικαταλήψεται σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ. ²⁴ Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου, καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. ²⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους. Ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο. ²⁶ Καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῶ ἐνὶ Ἑλλάδ καὶ ὄνομα τῶ δευτέρῳ Μωδάδ· καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς τὸ πνεῦμα (καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων, καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν), καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ²⁷ Καὶ προσδραμῶν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε τῷ Μωϋσῆ καὶ εἶπε, λέγων· Ἑλλάδ καὶ Μωδάδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ²⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ὁ παρεστηκὼς Μωϋσῆ ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ εἶπε· Κύριέ μου Μωϋσῆ, κώλυσον αὐτούς. ²⁹ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς αὐτῷ· Σὺ μοι μὴ ζηλοῖς; καὶ τίς δῶν πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

³⁰ Καὶ ἀπῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ

21. B† (p. αὐτοῖς) φαγεῖν (* AEFX). 22. A¹X* (tert.) αὐτοῖς (FX* pr.). AB: ὄψος (ὄψον EFX). 23. B* ἡ (+ AEFX). AB* τῆ (+ EX). AX: ἐχὶ ἐξαρκ. EX* ἡ ἔ. 25. AX† (p. ἐλάλ.) κύριος ... τῆ ἐπ' αὐτῆ. B* τὸ (+ AEX). 26. B* τὸ (+ AEFX). X (eti. 25): προφήτευσαν. 27. X* ὁ. B* τῶ (+ AEX). 28. B* αὐτῆ et us (+ AEFX). 29. AFX: αὐτῶ M. B: Μὴ ζηλοῖς ἐμέ; (AEX: Μὴ ζ. σὺ μοι;)

21. ist es ... will ihnen ... daß sie essen. B: ... zu Fuß ist d. Volk. vE: Fußv. ist d. B. dW: Mann ist d. B. A: hält dieses B.

22. B: Sollen ... für sie geschl. werden. dW: ihnen Klein- u. Rindvieh. vE: Groß- u. Kleinv. A: so viele Sch. ... daß es ihnen zur Speise genüge. dW: es genug sei für sie. vE: man f. f. ausreicht. B: zu ihnen

וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שְׁשֹׁמְרוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּשָׂרׁ אֶתָּן לָהֶם וְאֶכְלוּ׃ חֲדָשׁ יָמִים׃ הֵצֵאן וּבִקֵּר וַיִּשְׁחַט לָהֶם וַיִּמְצֵא לָהֶם אֵם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יִיאָסֶף לָהֶם וַיִּמְצֵא לָהֶם׃ פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיֵיד יְהוָה תִּקְצֹר עֵתָה תִּרְאֶה הַיְּקָרָה דְּבָרִי אִם־לֹא׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאסֶף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת כַּהֲתֵאֱהָל׃ וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַנָּן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הַרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְּנוּחַ עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וַיִּתְּנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ׃ וַיִּשְׁאֲרוּ שְׁנַי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְהָד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִיָּדָד וַתִּנַּח עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וַהֲמָה בַּפְּתָחַיִם וְלֹא יֵצְאוּ הָאֱהָלָה וַיִּתְּנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְץ הַנֶּעֶר וַיַּגִּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְהָד וּמִיָּדָד מִתְּנַבְּאוִים בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כָּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְּקַנָּא אֶתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃

וַיֹּאסֶף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נְסֵעַ מֵאֵת

versf. dW.vE.A: soll man. dW.A: (ihnen) ... zusammen bringen. vE: für f. sammeln.

23. Seht sollst du f., ob dir m. Wort eintreffe ... B.dW: zu kurz (worden). A: ohnmächtig. B: widerfahren kann. A: durch d. That sich erfülle!

24. Worte, u. versf. sieb. W. aus. B.dW.vE: redete zu d. B. A: erzählte.

und gesagt: Warum sind wir aus Egypten
 21 gegangen? *Und Mose sprach: Sechs
 hundert tausend Mann Fußvolks ist des,
 darunter ich bin, und du sprichst: Ich will
 euch Fleisch geben, daß ihr esset einen
 22 Monat lang? *Soll man Schafe und
 Kinder schlachten, daß ihnen genug sei?
 Oder werden sich alle Fische des Meers
 herzu versammeln, daß ihnen genug sei?
 23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn
 die Hand des Herrn verkürzt? Aber du
 sollst jetzt sehen, ob meine Worte können
 24 dir etwas gelten oder nicht. *Und Mose
 ging heraus und sagte dem Volk des
 Herrn Wort, und versammelte die siebenzig
 25 Männer unter den Ältesten des Volks
 und stellte sie um die Hütte her. *Da
 kam der Herr hernieder in der Wolke und
 redete mit ihm, und nahm des Geistes,
 der auf ihm war, und legte ihn auf die
 siebenzig ältesten Männer. Und da der
 Geist auf ihnen ruhete, weissagten sie und
 26 hörten nicht auf. *Es waren aber noch
 zween Männer im Lager geblieben, der
 eine hieß Eldad, der andere Medad, und
 der Geist ruhete auf ihnen; denn sie waren
 auch angeschrieben und doch nicht hinaus
 gegangen zu der Hütte, und sie weissagten
 27 im Lager. *Da lief ein Knabe hin und
 sagte es Mose an, und sprach: Eldad und
 28 Medad weissagen im Lager. *Da ant-
 wortete Josua, der Sohn Nun, Mose Die-
 ner, den er erwählt hatte, und sprach:
 29 Mein Herr, Mose, wehre ihnen. *Aber
 Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer
 für mich? Wollte Gott, daß alles das
 Volk des Herrn weissagete und der Herr
 seinen Geist über sie gäbe.
 30 Also sammlete sich Mose zum Lager,
 31 und die Ältesten Israels. *Da fuhr aus

21. U.L: Monden.

29. U.L: alle das.

25. aber hinfert nicht mehr. (Vgl. B. 17.) dW: auf sie kam? vE: sprachen s. gottbegeistert! B: sie thatens aber n. weiter. dW: u. seitdem n. wieder. vE: nachher aber ...

26. aber nicht. dW.vE.A: zurückgebl. B: übrig gebl. B.dW: unter den An-(Auf-)geschriebenen. vE: mit aufgezeichnet.

27. dW: der Knappe!? vE: ein Jüngling. B.vE: zeigte es M. an. dW.A: berichtete.

14,2. coram eo, dicentes: Quare egressi
 21,5. sumus ex Aegypto? *Et ait Moyses: 21
 2,32. Sexcenta millia peditum hujus populi
 1,46. sunt, et tu dicis: Dabo eis esum
 26,51. carnum mense integro? *Numquid 22
 Ex. 12,37. ovium et boum multitudo caedetur,
 28,26. ut possit sufficere ad cibum? vel
 v.31. omnes pisces maris in unum con-
 Jo. 6,53. gregabuntur, ut eos satient?

(1Co. 15,39. Cui respondit Dominus: Numquid 23
 Es. 50,2. manus Domini invalida est? jam nunc
 59,1. videbis, utrum meus sermo opere
 compleatur. *Venit igitur Moyses 24
 et narravit populo verba Domini, con-
 gregans septuaginta viros de senibus
 Israel, quos stare fecit circa taber-
 v.17. naculum. *Descenditque Dominus 25
 per nubem et locutus est ad eum,
 auferens de spiritu, qui erat in Moyse,
 et dans septuaginta viris. Cumque
 v.29. quieverisset in eis Spiritus, pro-
 phetaverunt nec ultra cessaverunt.
 *Remanserant autem in castris duo 26
 viri, quorum unus vocabatur Eldad
 et alter Medad, super quos quieverit
 Spiritus; nam et ipsi descripti fuerant,
 et non exierant ad tabernaculum.
 Cumque prophetarent in castris,
 *cucurrit puer et nuntiavit Moysi di- 27
 cens: Eldad et Medad prophetant in
 castris. *Statim Josue filius Nun, 28
 13,9,17. minister Moysi et electus e pluribus,
 Ex. 17,9. ait: Domine mi, Moyses, prohibe eos!
 24,13. L. 9,49s.p. *At ille: Quid, inquit, aemularis 29
 1Th. 5,19. pro me? quis tribuat, ut omnis po-
 Gal. 4,17s. pulus prophetet et det eis Dominus
 Spiritum suum!

Reversusque est Moyses et ma- 30
 jores natu Israel in castra. *Ventus 31

21. S† ad Dominum.

24. Al.: populi.

28. B: v. seinen Auserlesenen. vE: Einer seiner Erwählten. A: der Auserw. aus sehr vielen! (dW: v. s. Jugend an?) vE: wehre es ihnen.

29. ein Eif. ... B. ich doch, daß das ganze. dW: Willst du ... eifern? vE: Eiferst du. A: Bist du eifersüchtig. B: Propheten wären. dW: Möchten doch Alle vom B. Jeh. Br. sein. vE: D wäre doch d. ganze ... gottbegeistert. dW.vE: auf s. legte.

30. dW.vE: Und M. ging zurück ins L. B.dW.vE: er und. A: M. und ... kehrten zurück.

XI.

Largitio carnis. Murmur Mariae et Aaronis.

πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρνυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλω τῆς παρεμβολῆς, ὡσεὶ δίπηχυν ἀπὸ τῆς γῆς. ³² Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρνυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον, συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλω τῆς παρεμβολῆς. ³³ Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, πρὶν ἢ ἐκλιπεῖν, καὶ κύριος ἐθυμώθη ὀργῇ εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. ³⁴ Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητὴν. ³⁵ Ἀπὸ μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρώθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσηρώθ.

XII. Καὶ ἐλάλησε Μαριάμ καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωϋσῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσσαν ἔλαβε. ² Καὶ εἶπαν· Μὴ Μωϋσῆ μόνω ἐλάλησε κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; Καὶ ἤκουσε κύριος. ³ Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς πραῦς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. ⁵ Καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι. ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε

31. AX* (pr.) τῆς. AEX: δίπηχυν. 32. A¹B* ἐκείνην (+ A²FX). A¹FX: τῇ ἐπαύρ. 33. B: ἐκλείπειν (-λιπεῖν AFX). A¹B* ὀργῇ (+ A²FX). AEX: κύρ. ἐν τῷ λαῷ. 35. B* τῆς (+ AEFX). — 1. AX: ἡς. 2. B: λελάληκε κύρ. (ἐλ. κύρ. AEFX). A† (a. ἡμῖν) ἐν. 4. AX: Ἐξέλθατε. 5. AB: ἐξῆλθουσαν (-θον EFX).

31. ein Wind ... brachte. vE: br. ... herüber. B: raffete ... weg. A: ging aus ... hob W. auf u. br. f. über das W. B: sie breiteten sich bei d. L. aus. dW: warf f. auf d. L. vE.A: ließ f. nieder auf dem (das) L. vE: eine L. weit auf diese, u. ... jene Seite, rings um d. L. wohl gegen zwei ... (A: f. flogen in der Luft ...)

32. u. breiteten sie sich auseinander. B.dW.vE: die W. B: Welcher wenig hatte, der hatte ... gesam-

יהוה ויגז שלוים מן-הים וישש על-
המחנה כדרך יום כה וכדרך יום
כה סביבות המחנה וכאמתיים על-
פני הארץ: ויקם העם כל-היום
ההוא וכל-הלילה וכל-יום המחנה
ויאספו את-השלו הממעיט אספ
עשרת חמרים וישטחו להם שטוח
סביבות המחנה: הכשר עולפו בין
שניהם טרם יפרת ואף יהוה חרה
בעם ויהו יהוה בעם מכה רבה
מאד: ויקרא את-שם-המקום ההוא
קברות התאוה כי-שם קברו
לה את-העם המתאווים: מקברות
התאוה נסעו העם הצרות ויהיו
בהצרות: פ

XII. והדבר מרים ואהרן במשה על-
אדות האשה הכשית אשר לקח
2 כי-אשה כשית לקח: ויאמרו הרק
אך-במשה דבר יהוה הלא גם-בני
3 דבר וישמע יהוה: והאיש משה
ענו מאד מכל האדם אשר על-פני
4 האדמה: ויאמר יהוה שתאם
אל-משה ואל-אהרן ואל-מרים צאו
שלשתכם אל-אהל מועד ויצאו
ה שלשתם: וירד יהוה בעמוד ענן
ויעמד פתח האהל ויקרא אהרן
וּמְרִים ויצאו שניהם: ויאמר שמעו-

v. 32. 'השלו ק'
v. 3. 'עניו ק'

melt. dW.A: Wer w. sammelte, (hatte). vE. am wenigsten bekam, f. doch. B: breit. f. vor sich ordentl. auseinander. vE: legten sich ausein. (A: dörrten sie.)

33: war, ehe es aufgezehret w. B.dW.vE.A: zwi-
schen ihren S. A: in. B.dW.vE.A: entbrannte ... wider (über) d. B. B: schlug unter das B. dW: richtete unter dem B. eine f. gr. Niederlage an.

34. dW.A: Gräber der Lüfterheit. B.A: das B.

Die Wachteln und die Lustgräber. Die Mohrin.

XI.

der Wind von dem Herrn und ließ Wachteln kommen vom Meer, und streuete sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, 32 zwei Ellen hoch über der Erde. *Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den andern ganzen Tag, und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homor, und hängeten 33 sie auf um das Lager her. *Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn des Herrn unter dem Volk und schlug sie 34 mit einer sehr großen Plage. *Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 *Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

XII. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Mohrin zum Weibe 2 genommen hatte, *und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der Herr 3 hörte es. *Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf 4 Erden. *Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus. 5 *Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beide 6 gingen hinaus. *Und er sprach: Höret

das Lüstern (gewesen) war. dW: die Lusternen unter dem B.

35. dW: u. s. waren zu S. vE: u. hielt sich auf in S.

1. denn er hatte ... genommen. B: um des W., der M. willen. dW: um d. äthiopischen W. w. vE: wegen des W., der Kuschitin. A: Aethiopierin. vE: er hatte nehmlich ...

2. dW: bloß nur zu M. (A: Hat d. S. nur durch

autem egrediens a Domino arreptas Ex. 16, 13. Ps. 78, 26 s. 105, 40. trans mare coturnices detulit et demisit in castra itinere, quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aëre duobus cubitis altitudine super terram. *Surgens ergo populus 32 toto die illo et nocte ac die altero congregavit coturnicum, qui parum, decem coros; et siccaverunt eas per gyrum castrorum. *Adhuc carnes 33 erant in dentibus eorum nec defecerat hujuscemodi cibus, et ecce, v. 1. 34. furor Domini concitatus in populum percussit eum plaga magna nimis. 33, 16. *Vocatusque est ille locus Sepulchra 34 concupiscentiae; ibi enim sepelierunt populum, qui desideraverat. Egressi autem de Sepulchris concupiscentiae 33, 17. venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

Locutaque est Maria et Aaron **XII.**

Ex. 2, 21. (Hab. 3, 7. contra Moysen propter uxorem ejus Aethiopissam, *et dixerunt: Num 2 per solum Moysen locutus est Dominus? Nonne et nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus, *(erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines, qui morabantur in terra) *statim locutus 4 est ad eum et ad Aaron et Mariam: Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum foederis! Cumque fuissent egressi, *descendit Dominus in columna nubis et stetit in introitu tabernaculi vocans Aaron et Mariam. 5 Qui cum issent, *dixit ad eos: Au- 6

31. Al.: arreptans. 32. S† (p. coturn.) multitudinem. 34. Al.† carnes (Al.: quem percussit Dominus, qui desideraverat carnes).

2. S† (in f.) iratus est. 4. S† Dominus.

M. geredet.)

3. geduldiger. B.dW: der Mann M. war sehr sanftmüthig, mehr als ... vE: ein gar sanftm. M., mehr als sonst ein Mensch. A: der sanfteste M. unter a. M. dW.vE: auf d. (ganzen) Erdboden.

4. A: alsbald. dW.vE: hinaus? A: Kommet ihr drei allein zum Zelte d. Bundes.

5. stand vor d. S. Th. ... traten heraus. vE: stellte sich an d. Eingang. A: stand im G.

XII.

Ira Dei Mariaeque poena.

τῶν λόγων μου. Ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὑπνῷ λαλήσω αὐτῷ. ⁷ Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωϋσῆς· ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι. ⁸ Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδε. Καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ;

⁹ Καὶ ὀργή θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἀπῆλθεν. ¹⁰ Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς. Καὶ ἰδὸν Μαριάμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιῶν· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μαριάμ, καὶ ἰδὸν λεπρῶσα. ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι * ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν. ¹² Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρομα ἔκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς αὐτοῦ, καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. ¹³ Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. ¹⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. ¹⁵ Καὶ ἀφωρίσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ.

¹⁶†) Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρῶθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ **XIII.** Φαράν. ¹ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκευάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατά-

7. AEX: ἕτως ὡς. 9. AB: αὐτοῖς (αὐτῆς EFX). A¹EFX: ἀπῆλθον. 10. A: ἡ ν. ἀπῆλθεν. B: ἐπὶ M. (πρὸς M. AEX). 12. A¹B* αὐτῆ († A²FX).

6. vE: Höret doch. B: jetzt. vE: ein Pr., so mache ich Jehova mich ihm f. dW: so thue ... B: Wenn ein Pr. unter euch entstehen wird, dem will ich d. Herr mich ... zu erkennen geben. A: erscheinen. dW.vE.A: im G. ... im Traume.

7. dW: mit m. g. S. ist er betrauet? vE: in ... vertraue ich ihm. A: der treueste ist!

8. von Angesicht, u. nicht in Räthseln, u. er siehet ... B: Ich will ... reden. B.dW.A: (von) Mund zu M. dW: im Gesichte(?), nicht aber in Bildern.

נָא דְבַרֵי אֱסִי־יְהוָה נְבִיאֲכֶם יְהוָה
בְּמַרְאֵה אֱלֹהֵי אֲתוּדָע בְּחֻלּוֹם אֲדַבֵּר-
7 בּוֹ: לֹא-כֵן עֲבַדֵי מֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתִי
8 נֶאֱמָן הוּא: פֶּה אֶל-פֶּה אֲדַבֵּר-בּוֹ
וּמַרְאֵה וְלֹא בַחֲדַת וְתַמְנַת יְהוָה
יָבִיט וּמִדְּוַע לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי
בְּמֹשֶׁה:

9 וַיַּחֲרֵאֵף יְהוָה בָּם וַיִּלְךְ: וְהָעֲנָן
סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מְרִים מִצְרַעַת
כְּשֶׁלֶג וַיַּסֹּן אֶת־רֹן אֶל-מְרִים וְהִנֵּה
11 מִצְרַעַת: וַיֹּאמֶר אֶת־רֹן אֶל-מֹשֶׁה בִּי
אֲדַנִּי אֶל-נָא תָשֶׂת עָלַינִי חֲפָאֵת
12 אֲשֶׁר נִוְאֵלְנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: אֶל-נָא
תְהִי כַפָּאת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרַחם אִמּוֹ
13 וַיֵּאכַל חֲצִי בְשָׂרוֹ: וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא
14 לָהּ: פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
וְאֲבִיָּה יִרַק יִרַק בְּפִנְיָה הִלָּא תִכָּלֵם
שְׁבַעַת יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַעַת יָמִים
טו מִחֻץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תִּתְּאָסֵף: וְתִסָּגֵר
מְרִים מִחֻץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים
וְהָעַם לֹא נָסַע עַד-תִּתְּאָסֵף מְרִים:

16 וְאַחַר נָסַע־הָעַם מִחֲצָרוֹת וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַר פָּאָרָן:

פ פ פ לז 37

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 שְׁלַח-לָךְ אַנְשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת-אֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

B.dW: schauet. (vE. Von Anges. zu M. ... u. zwar geschichtlich, aber n. bildlich, sondern das Antlitz ... A: offen u. u. durch Räthsel u. Gl. sch. er den Herrn.) B.vE: wider m. Kn., wider M. A: herabzusetzen m. Kn. Moses!?

9. er wandte. dW.A: ging weg. B: nahm zu?

10. Und ... w. von d. S. ... sei. dW.A: wie Schnee. dW: blickte auf M. vE: sah M. an. B.dW.vE: u. siehe f. war a.

11. A: Ich bitte. B: lege doch n. eine S. auf uns,

meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will mit ihm reden in einem Traum. *Über nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist. *Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete über sie, und wandte sich weg. *Dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und ward gewahr, daß sie aussätzig ist, *und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir närrisch gethan und uns ver-sündiget haben, *daß diese nicht sei wie ein Todtes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Flei-sches gefressen. *Mose aber schrie zu dem Herrn und sprach: Ach Gott, heile sie! 14 *Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespiesen hätte, sollte sie nicht sieben Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen. 15 *Also ward Mirjam sieben Tage ver-schlossen außer dem Lager. Und das Volk zog nicht förder, bis Mirjam aufgenommen ward.

16†) Darnach zog das Volk von Hazeroth, und lagerte sich in die Wüste Paran.

XIII. *Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sende Männer aus, die das Land Canaan erkunden, daß ich den Kindern

8. A.A: Gleichnisse. 10. A.A: aussätzig sei. A.A: war. 14. U.L: gespeiet. 15. U.L: fürder. A.A: weiter. 2. A.A: erkundigen.

daß ... dW: Bitte ... lege d. Schuld n. auf uns. vE: l. doch n. ... die Sünde. dW: thöricht gewesen. vE: weil w. th. gehandelt.

12. u. ist schon ... seines Fl. B.dW.vE: Laß sie (doch) n. sein. dW: Todter. vE: todte Geburt. B: welches, wenn es aus Mutterl. herauskommt, so ist ... verzehret. dW: dem ... kommend ... des Fl. verweset ist. vE: deren Fl. kaum ... gekommen schon halb ... (A: damit diese n. einer T. gleich werde, wie eine

Es.1,1. dite sermones meos: Si quis fuerit
Zach.1,8. inter vos propheta Domini, in visione
Gn.46,2. apparebo ei, vel per somnium loquar
15,1.
Dt.13,1. ad illum. *At non talis servus meus
Jer.23,25. 7
Joel.3,1. Moyses, qui in omni domo mea fide-
Ebr.3,2,5. lissimus est; *ore enim ad os lo-
Sir.45,4; quor ei, et palam et non per ae-
Dt.34,10. nigmata et figuras Dominum videt.
Ex.33,11. 8
20,24,10;
1Co13,12. Quare ergo non timuistis detrahere
Jo.16,29. Mc. servo meo Moysi?
4,11pp.

11,33. Iratusque contra eos abiit. 9
*Nubes quoque recessit, quae erat 10
super tabernaculum; et ecce, Maria
Dt.24,9. apparuit candens lepra quasi nix.
(Ex.4,6.
Lv.13s. Cumque respexisset eam Aaron et
vidisset perfusam lepra, *ait ad Moy- 11
sen: Obsecro, domine mi, ne impo-
nas nobis hoc peccatum, quod stulte
commisimus! *ne fiat haec quasi 12
mortua, et ut abortivum quod pro-
jicitur de vulva matris suae; ecce,
jam medium carnis ejus devoratum
est a lepra. *Clamavitque Moyses 13
(11,2. ad Dominum, dicens: Deus, obsecro,
sana eam! *Cui respondit Dominus: 14
Si pater ejus spuisset in faciem illius,
nonne debuerat saltem septem diebus
rubore suffundi? Separetur septem
5,2s. diebus extra castra, et postea revo-
Lv.14,8. cabitur. *Exclusa est itaque Maria 15
extra castra septem diebus, et po-
pulus non est motus de loco illo,
donec revocata est Maria.

11,35.. Profectusque est populus de 16†)
Haseroth, fixis tentoriis in deserto
v.3,26. Pharan. *Ibique locutus est XIII.
10,12.. Dominus ad Moysen, dicens: *Mitte 2
Dt.1,19. viros, qui considerent terram Cha-
Dt.1,22. naan, quam daturus sum filiis Israel,

8. Al.* (pr.) et.
†) Vulgo Cp. 13,1ss. (-34).

Fehlgeburt, die vom L. ihrer M. weggeworfen wird; siehe schon ... ihres Fl. ist vom Aussatze zerfressen??)

13. A: rief ... O Gott, ich bitte, h. sie!

14. vE: würde sie. A: wenigstens ... schamroth sein. dW: Man schließe s. ein. vE: Eingeschlossen soll s. sein. A: Man sondere s. ab ... rufe m. s. wieder.

15. weiter. dW.vE: brach n. auf.

16. dW.vE.A: brach auf. A: u. schlug s. Zelte.

2. erkundigen. B: Sende dir. vE: auskundschaften.

XIII.

Exploratio terrae Canaaniticae.

σχεσιν· ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν ἑκάστην ἀπὸ πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. ³ Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ φωνῆς κυρίου. * Πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι, ⁴ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν. Τῆς φυλῆς Ρουβὴν Σαμουὴλ υἱὸς Ζαχοῦρ, ⁵ τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαφάτ υἱὸς Οὐρί, ⁶ τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, ⁷ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ Ἰγὰλ υἱὸς Ἰωσήφ, ⁸ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ Αὐσὴ υἱὸς Ναυή, ⁹ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν Φαλιτὶ υἱὸς Ραφού, ¹⁰ τῆς φυλῆς Ζαβουλὸν Γαδιὴλ υἱὸς Σουδί, ¹¹ τῆς φυλῆς Ἰωσήφ τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαδδὶ υἱὸς Σουσί, ¹² τῆς φυλῆς Δὰν Ἀμιήλ υἱὸς Γαμαλί, ¹³ τῆς φυλῆς Ἀσῆρ Σαθούρ υἱὸς Μιχαήλ, ¹⁴ τῆς φυλῆς Νεφθαλί Ναβὶ υἱὸς Σαβί, ¹⁵ τῆς φυλῆς Γὰδ Γουδιὴλ υἱὸς Μακχί. ¹⁶ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέπασθαι τὴν γῆν. Καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ Ἰησοῦν. ¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς κατασκέπασθαι τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀναβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, ¹⁸ καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστὶ, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί, ¹⁹ καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστὶν ἢ πονηρά, καὶ τίνας αἰ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχῆρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις, ²⁰ καὶ τίς ἡ γῆ, ἢ πλῆν ἢ παρειμένη, εἰ ἐστὶν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ, καὶ προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος πρόδρομοι σταφυλῆς.

3. A: ἀπέστειλεν. 7. B: Ἰλαάλ (Ἰγὰλ AFX). 10. AB: Γεδιὴλ (Γαδ. X). 17. EX+ (p. M.) ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν. 18. AFX (pro ei) ἢ. AX (pro alt. ἢ) εἰ. 19. A: ἐπ' αὐτήν. B: ἢ καλὴ (εἰ κ. AFX) ... * εἰς († AFX).

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה לְמִטָּה אֶבְתְּיוּ 3
 תְּשַׁלְּחוּ כָּל נְשִׂיא בְהֵם: וַיִּשְׁלַח 3
 אֶתְּם מֹשֶׁה מִמִּדְבָּר פָּאָרָן עַל־פִּי 4
 יְהוָה כָּל־כָּל־אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־ 4
 יִשְׂרָאֵל הִמָּה: וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִטָּה 4
 ה רֹאשֵׁיכֶם שְׁמוֹעַ בֶּן־זְפוּרָה: לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן 4
 6 שְׁפָט בֶּן־חֹרִי: לְמִטָּה יְהוֹדָה כָּל־ב 6
 7 בֶּן־יִפְנָה: לְמִטָּה יִשָּׁשׂוּר בֶּן־ 7
 8 יוֹסֵף: לְמִטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן: 8
 9 לְמִטָּה בְנִימִן פְּלֹטִי בֶן־רָפּוּא: 9
 י לְמִטָּה זְבוּלֹן גְּדִיאַל בֶּן־סוּדִי: 10
 11 לְמִטָּה יוֹסֵף לְמִטָּה מְנַשֶּׁה גְּדִי בֶן־ 11
 12 סוּסִי: לְמִטָּה דָּן עַמִּיאֵל בֶּן־גַּמְלִי: 12
 13 לְמִטָּה אֲשֶׁר סֹתוּר בֶּן־מִיכָאֵל: 13
 14 לְמִטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־וּפְסִי: 14
 ט 15 לְמִטָּה גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־מְכִי: אֵלֶּה 15
 16 שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה 16
 לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה 16
 17 לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ: וַיִּשְׁלַח 17
 אֶתְּם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ כְּנַעַן 17
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עַל־זֶה בְּנִגְבַּב וְעַל־יִתֵּם 17
 18 אֶת־הָהָר: וַרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מֵה־ 18
 הָיָא וְאֶת־הָעֵם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחֻזְקָא 18
 הָיָא הֲרַפָּה הֲמַעֲט הָיָא אִם־רַב: 18
 19 וְהָיָא הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הָיָא יֹשֵׁב בָּהָּ 19
 הַטּוֹבָה הָיָא אִם־רַעַתָּה וְהָיָא הָעָרִים 19
 אֲשֶׁר־הָיָא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הֲבִמְחֻנִים 19
 כ אִם־בְּמִבְצָרִים: וְהָיָא הָאָרֶץ הַשְּׂמֹנֶה 19
 הָיָא אִם־רַחֵב הָיָא בָּהָּ עַל־אִם־אֵין 19
 וְהִתְחַזְקֹתֶם וְלִקְחֹתֶם מִפְּרֵי הָאָרֶץ 19
 וְהַיְמִים יָמִי בְּכּוֹרֵי עֲנָבִים: 19

v. 8. קמץ בטרחא

2. B: Je einen Mann v. f. Vater St. sollt ihr ausjenden, ein Jeder soll ein Fürst unter ihnen sein. dW: Je Einen aus G. St. sollst du senden, alle F. u. ihnen.

vE: v. jedem väterl. St. schicke Einen M. aus, lauter ... A: je Einen v. d. F. der einzelnen Stämme.

3. allzumal Häupter. dW: alle H. vE: lauter

Die Männer das Land zu erkunden.

XIII.

Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmlichen Mann.

3 *Mose, der sandte sie aus der Wüste Pararan, nach dem Wort des Herrn, die alle vornehmliche Männer waren unter den

4 Kindern Israel. *Und hießen also: Sammua, der Sohn Zacurs, des Stamms

5 Ruben. *Saphat, der Sohn Hori, des

6 Stamms Simeon. *Caleb, der Sohn

7 Jephunne, des Stamms Juda. *Igeal, der Sohn Josephs, des Stamms Isaschar.

8 *Hosea, der Sohn Nun, des Stamms

9 Ephraim. *Palti, der Sohn Raphu, des

10 Stamms Benjamin. *Gadiel, der Sohn

11 Sodi, des Stamms Sebulon. *Gaddi, der Sohn Susi, des Stamms Joseph von

12 Manasse. *Ammiel, der Sohn Gemalli, des Stamms Dan. *Sethur, der Sohn

14 Michael, des Stamms Affer. *Nahabi, der Sohn Vapsi, des Stamms Naphthali.

15 *Guel, der Sohn Machi, des Stamms

16 Gad. *Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber den Hosea, den Sohn Nun, nannte

17 Mose Josua. *Da sie nun Mose sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf an den

18 Mittag, und gehet auf das Gebirge, *und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnt, ob es stark

19 oder schwach, wenig oder viel ist, *und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen, obs gut oder böse sei, und was es für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen,

20 *und was für Land sei, obs fett oder mager sei, und ob Bäume darinnen sind oder nicht. Seid getrost, und nehmet der Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

3. A.A: Mose aber sandte. 16. 17. A.A: erkundigen. 19. 20. A.A: was es für ... was für (ein) Land es. 20. U.L: drinne.

Männer, welche H. ... waren. A: Männer, Fürsten. B: Alle die M. die waren H.

4. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen. dW: Das aber sind.

17. 3. da hinauf an dem M. u. steigt. B.dW.vE.A: Also (Und so, So) sandte ... u. spr. B.A: (hier) gegen M. dW: im Süden. vE: in die Südgegend. dW: ziehet hinauf nach dem Geb. vE: gehet auf d. Berg. (A: u. wenn ihr zu d. Bergen kommet ...)

18. dW: sehet. A: erforschet... klein an Zahl oder groß.

singulos de singulis tribubus, ex principibus. *Fecit Moyses, quod 3 Dominus imperaverat, de deserto

v.26.3. 10,12.. Pharan mittens principes viros, *quo- 4 rum ista sunt nomina: De tribu Ruben Sammua filium Zechur, *de 5 tribu Simeon Saphat filium Huri, v.31. Jos.14,6. *de tribu Juda Caleb filium Jephone, *de tribu Issachar Igal 7 filium Joseph, *de tribu Ephraim 8 Osee filium Nun, *de tribu Benja- 9 min Phalti filium Raphu, *de tribu 10 Zabulon Geddiel filium Sodi, *de 11 tribu Joseph, scepri Manasse, Gaddi filium Susi, *de tribu Dan Ammiel 12 filium Gemalli, *de tribu Aser Sthur 13 filium Michael, *de tribu Nephthali 14 Nahabi filium Vapsi, *de tribu Gad 15 Guel filium Machi. *Haec sunt no- 16 mina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram; vocavitque v.8.. Osee filium Nun, Josue. *Misit 17 ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan et dixit ad eos: v.21. 14,40.Jos 15,1ss. Ascendite per meridianam plagam, cumque veneritis ad montes, *con- 18 siderate terram, qualis sit, et populum, qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus? si pauci numero an plures? *ipsa terra, bona 19 an mala? urbes quales, muratae an absque muris? *humus, pinguis an 20 sterilis, nemorosa an absque arboribus? Confortamini, et afferte nobis de fructibus terrae! Erat autem tempus, quando jam praecoquae uvae vesci possunt.

19. es ist. B.dW.vE: wie das L. ist. A: d. L. selbst. dW.vE.A: oder schlecht. B.dW.vE: in Lagern. vE: oder festen Plätzen. (A: ob vermauert o. ohne Mauern.)

20. es sei. A: den Boden ... mit o. ohne B. B: Stärket euch. dW.vE.A: fasset Muth. A: bringet uns. dW.vE.A: von den Früchten. B: v. der Frucht. vE: Es war grade die ... Trauben. dW: die 3. aber war d. 3. ... A: da man schon ... essen konnte. (B: Es waren aber die Tage, da d. 3. d. ersten Früchte der W. war.)

XIII.

Exploratio terrae Canaaniticae.

21 Καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Ρωώβ, εἰσπορευομένων Αἰμάθ. 22 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμὴν καὶ Σεσσί καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάκ· καὶ Χεβρών ἐπτά ἔτεσιν ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου. 23 Καὶ ἦλθσαν ἕως φάραγος βότρου· καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν, καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρον σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρου, διὰ τὸν βότρον ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

25 Καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκευάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας. 26 Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἐρημον Φαράν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥήματα καὶ πάση τῇ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς. 27 Καὶ διηγῆσαντο αὐτῶ καὶ εἶπαν· Ἠλθομεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς. 28 Ἀλλ' ἦ ὅτι θρασὺν τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν τὴν γῆν, καὶ αἱ πόλεις ὄχυραί· τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνάκ ἐωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ Ἀμαλῆκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν. 30 Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῶ· Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησώμεθα καὶ κατακληρονομήσωμεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησώμεθα πρὸς αὐτούς. 31 Καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν· Οὐκ ἀναβαίνωμεν, ὅτι οὐ μὴ δυνησώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι

22. B: ἀπῆλθον ... (eti. vs. 28) Ἐνάκ (c. AX). 23. AFX: ἦρον. 24. AX* Καὶ. 25. B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). 26. AB: ῥῆμα (ῥήματα FX). B* τῇ (+AEFX). 28. B: ἐπ' αὐτῆς (τ. γῆν AEFX) ... * αἱ (+AEFX). AB* (alt.) καὶ (+FX). 29. AX* (alt.) τῇ. 30. AB: ἀναβησώμ. (-σώμ. EFX). A²B: κατακληρονομήσωμ. (-σωμ. A¹EFX). 31. A¹X: μετ' αὐτῶν. AB: ἀναβαίνωμεν (-νωμ. FX) ... δυνώμεθα (-νησώμ. FX).

21. dW: bis R. gen S. hin.

22. (Wie B. 18.) dW: ist geb.

23. von Zween. B.dW.vE: ins Thal G. A: zum Traubenbach. vE: Ranke ... Traube. A: mit ihrer Tr. dW.vE: u. trugen sie zu zwei. A: die zw. Männer tr. B.A: an einer Stange. dW: an einem Stabe. vE:

21 וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־ 22 צֶן עַד־רְחֹב לְבָא חֲמַת׃ וַיַּעֲלוּ בְּנֵגֶב וַיָּבֹא עַד־הַבְּרוֹן וְשָׁם אַחִימֶן וְשֵׁי וְתַלְמִי וְיִלְדֵי הָעֵנַק וְחַבְרוֹן שִׁבְעַ שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי צֶעַן מִצְרַיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זֵמֹרֶת וְאֲשַׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֲתוּהָ בַמּוֹט בַּשָּׁנִים וּמִן־הָרְפִמָּיִם וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ 24 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשַׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

25 וַיָּשִׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃ וַיַּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּאָרָן קְדָשָׁה וַיִּשְׁיבוּ אֲתָם דְּבַר וְאֶת־כָּל־הָעֵדוּת וַיִּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בְּאָנֹף אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חֶלֶב וַדְּבַשׁ הִוא וְזֵה־פְרִיָּהּ׃ אֲפֹס כִּי־עַז הָעַם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצֻרֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יִלְדֵי הָעֵנַק רָאִינוּ שָׁם׃ עַמְלֶק יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַפְּנִיעִי יוֹשֵׁב עַל־הַיַּם וְעַל לַיַּד הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי כִּלְבָב אֶת־הָעַם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֶיהָ נַעֲלֶהָ וַיִּרְשָׁנוּ אֶתָּה כִּי־יִכּוֹל נוּכַל לָהּ׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל

v. 30. סמך רבתי ל'ד קצת סופרים.

auf Stangen? B.dW.vE.A: (und) (auch) von den Gr.

24. B.dW.vE: Den Ort nannte man.

25. dW.vE: fehrten zurück. B.dW: von dem Gr. funden d. Landes. vE: v. ihrer Erfundigung. A: es f. zurück die Kundschafter ...? B: zu Ende von 40 T. vE: nach Verfluß.

21 Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Sin bis gen Rehob, 22 da man gen Hamath gehet. *Sie gingen auch hinauf gegen den Mittag, und kamen bis gen Hebron, da war Achiman, Gesai und Thalmal, die Kinder Enak. Hebron aber war sieben Jahre gebauet vor Zoan 23 in Egypten. *Und sie kamen bis an den Bach Escol, und schnitten daselbst eine Rebe ab mit Einer Weintraube, und ließen sie zweien auf einem Stecken tragen; dazu 24 auch Granatäpfel und Feigen. *Der Ort heißt Bach Escol, um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten.

25 Und sie kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen, *gingen hin und kamen zu Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeine der Kinder Israel in die Wüste Paran gen Kades, und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeine, wie es stände, und ließen sie die Früchte 27 des Landes sehen, *und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind ins Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, da Milch und Honig innen fließt, und dieß ist ihre 28 Frucht, *ohne daß starkes Volk drinnen wohnt, und sehr große und feste Städte sind; und sahen auch Enaks-Kinder daselbst. *So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter aber wohnen am 30 Meer und um den Jordan. *Caleb aber stilltete das Volk gegen Mose, und sprach: Laßt uns hinauf ziehen und das Land einnehmen, denn wir mögen es überwältigen. 31 *Aber die Männer, die mit ihm waren hinauf gezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinauf zu ziehen gegen das Volk,

24. U.L: des Traubens w., den.

26. dW: brachten ihnen Nachricht. vE: Antwort. A: redeten zu ihnen?

27. u. es fl. ... seine Fr. B.dW.vE: erz. ihm ... du uns ges. B: es fl. auch dasselbe von M. dW: u. wohl fl. es ... A: es fl. wahrhaft. vE: das, fürwahr! von ... fl.

28. B.dW: (Mir) daß d. V. stark ist, das im Lande w. vE: Indessen ist stark. B: u. d. St. sehr fest u. groß.

Volhg. Bib. A. L.

Cumque ascendissent, exploraverunt 21 terram a deserto Sin usque ^{Jos. 15, 3; 19, 28; Nm. 34, 9; Jos. 13, 5.} Rohob intrantibus Emath. *Ascen- 22 deruntque ad meridiem et venerunt ^{Jos. 14, 15; 15, 14. Dt. 1, 28. 9, 2.} in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac; nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Aegypti condita est. *Per- 23 gentesque usque ad Torrentem botri, absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri; de malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt, *qui appellatus 24 est Nehelescol, id est torrens botri, eo quod botrum portassent inde filii Israel.

Reversique exploratores terrae post 25 quadraginta dies, *omni regione circumculta, venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem coetum filiorum Israel ^{v. 3. 1. 10, 12.} in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni multitudini ostenderunt fructus terrae, *et narraverunt dicentes: Venimus in 27 terram, ad quam misisti nos, quae ^{Ex. 3, 8. 17.} revera fluit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest; *sed cultores fortissimos habet et urbes ^{v. 22. 33.} grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi; *Amalec habitat 29 in meridie, Hethaeus et Jebusaeus et Amorrhaeus in montanis; Chananaeus vero moratur juxta mare et circa ^{14. 6. Sir. 46, 9.} fluentia Jordanis. *Inter haec Caleb 30 compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait: Ascendamus et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam. *Alii 31 vero, qui fuerant cum eo, dicebant: ^{32, 7.} Nequaquam ad hunc populum vale-

28. Al. † (p. grandes) nimis.

dW.vE: fest, (befestiget,) sehr gr.

29. Die A. w. dW.vE.A: Amalek wohnt. dW: g. Süden. vE: im Südländ. B: am Ufer des J. A: Flusse J. dW.vE: am J. (hin).

30. dW.vE.A: beruhigte (zwar). A: das Murren d. Volkes, das sich g. M. erhob! B: allerdings hinaufz. u. es erblich einn. vE: Wir können wohl ... können es üb. B.dW: werden es (gewiß) üb.

XIII.

Populi rebellio.

ίσχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ 'μαλλον'. 32 Καὶ ἐξ-
ήνεγκαν ἕκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκεύασαντο
αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες· Τὴν
γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκεύασθαι,
γῆ κατεσθίουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς
ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ,
ἄνδρες ὑπερμήκεις. 33 Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν
τοὺς γίγαντας, καὶ ἡμεῖς ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ
ἀκροίδες· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἡμεῖς ἐνώπιον αὐτῶν.

XIV. Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ
ἔδωκε φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς 'ὄλην' τὴν
νύκτα ἐκείνην. 2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ· "Ὁφελον ἀπο-
θάνωμεν ἐν γῆ Αἰγύπτου, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ταύτῃ εἰ ἀποθάνωμεν. 3 Καὶ ἵνατί κύριος
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν
πολέμῳ; Αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά
ἡμῶν ἔσονται εἰς διαρπαγὴν. Νῦν οὖν βέλτιόν
ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν
ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀπο-
στρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ ἔπεσε
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσωπον ἔναντι
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ
τοῦ Ναυῆ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννῆ, τῶν
κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέρρηξαν τὰ ἱμάτια
αὐτῶν 7 καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
υἱῶν Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατεσκεψά-
μεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶ σφόδρα σφόδρα.
8 Εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς
τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν· γῆ
ἣτις ἐστὶ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι. 9 ἀλλὰ ἀπὸ
τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε. Ὑμεῖς δὲ
μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατά-
βρωμα ἡμῖν ἐστίν· ἀφέστηκε γὰρ ὁ *καιρὸς

32. AB: κατέσθισα (-εσθίσα EFX). 33. A²X⁺
(p. γίγ.) υἱὸς Ἐνὰκ ἐκ τῶν γιγάντων. — 1. B: ἐνέ-
δωκε (ἔδωκε AEFX). 2. AB (bis): ἀπεθάνομεν (ἀπο-
θάνομεν FX). 3. B* (alt.) ἡμῶν (+ AEX). AEFX⁺
(p. βέλτ.) ἡμῖν. 5. X: ἔπεσον. AB: ἐναντίον (ἐναντι
FX). 7. A²X⁺ (p. ἦν) παρήλθομεν ἐν αὐτῇ καὶ. 9. A¹:
γείνεσθε. FX: ὑμῖν ἐστίν. X (pro καιρὸς): κύριος.

31. dW.vE.A: stärker als wir.

32. B: brachten ... vom L. aus. dW: br. ... Gerücht
über das L. vE: Auch br. f. falsches Ger. unter die ...
A: verschrien das L. bei ... B.dW.vE: (das) ist ein L.,
das ... (verzehret). vE: alle Leute, die ..., sind große

לְעֵלֹת אֶל-הָעַם כִּי-חָזַק הוּא מִמֶּנּוּ:
32 וַיֵּצִיאוּ דַבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אַרְץ אֲכָלֹת
וְשֹׁבִייהָ הוּא וְכָל-הָעַם אֲשֶׁר-רָאִינוּ
33 בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מַדּוֹת: וְשָׁם רָאִינוּ
אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנַק מִן-הַנְּפִלִים
וְנָתַי בְּעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֹן הָיִינוּ
בְּעֵינֵיהֶם:

XIV. וַתִּשָּׂא כָל-הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת-
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעַם בְּלִילָהּ הַהִיא:
2 וַיִּלְנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה
לֹא-מִתְּנֶנּוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוּ בַמִּדְבָּר
3 הַזֶּה לֹא-מִתְּנֶנּוּ: וְלָמָּה יְהוּה מֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בַּחֶרֶב
נַשְׁיָנוּ וְשַׁבָּנוּ יְהוּה לָבוֹז הַלֵּוָא טוֹב
4 לָנוּ שׁוּב מִצְרַיִם: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל-אָחִיו נַתְּנָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה
ה מִצְרַיִם: וַיַּפֵּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל-קְהַל עֵדַת בְּנֵי
6 יִשְׂרָאֵל: וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וְכָלֵב בֶּן-
יִפְתָּה מִן-הַתְּרִים אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ
7 בְּגֵדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ
בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
8 מְאֹד: אִם-חַפֵּץ בָּנוּ יְהוּה וַתְּבִיא
אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה לָנוּ
אָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא זָבַת חֶלֶב וַדְּבַשׁ:
9 אַךְ בִּיהוּה אֶל-תְּמַרְדּוֹ וְאַתֶּם אֶל-
תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ כִּי לַחֲמֹנֵי

Männer.

33. B.dW.vE: die Riesen. (A: einige Ungeheuer
der Söhne G. vom Riesengeschlechte!) B.dW.vE:
in unfr. U. A: gegen sie anzusehen. dW.vE.A: wie
Heuschkr. vE: u. so mußten wir auch ... sein.

Das böse Geschrei. Josua und Caleb.

XIII.

32 denn sie sind uns zu stark. *Und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, zu erkunden, frisset seine Einwohner, und alles Volk, das wir darinnen
33 sahen, sind Leute von großer Länge. *Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks-Kinder von den Riesen, und wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

XIV. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie, und das Volk weinete die Nacht.
2 *Und alle Kinder Israel murreten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch stürben
3 in dieser Wüste! *Warum führet uns der Herr in dieß Land, daß unsere Weiber durchs Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir
4 ziehen wieder in Egypten? *Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder in
5 Egypten ziehen. *Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der
6 Kinder Israel. *Und Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen
7 ihre Kleider *und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, zu erkunden,
8 ist sehr gut. *Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen und uns geben, das ein Land ist, da Milch
9 und Honig innen fließt. *Fallet nicht ab vom Herrn und fürchtet euch vor dem Volke dieses Landes nicht, denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz

mus ascendere, quia fortior nobis est. *Detraxeruntque terrae, quam
32 inspexerant, apud filios Israel, dicentes: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos; populus, quem aspeximus, procerae staturae est. *Ibi vidimus monstra quaedam
33 filiorum Enac de genere giganteo, quibus comparati quasi locustae videbamur.

Igitur vociferans omnis turba **XIV.**

11,4,10; 2
Dt.1,27. flevit nocte illa, *et murmurati sunt
Ps.106,25. contra Moysen et Aaron cuncti filii
(Ex.16,2. Israel, dicentes: Utinam mortui
Nm.21,5. essemus in Aegypto! et in hac vasta
16,3,42; 3
Ex.16,3. solitudine utinam pereamus *et non
3 inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio et uxores ac liberi nostri ducantur captivi! Nonne melius est reverti in Aegyptum?
v.31. 4
Dt.1,39. *Dixeruntque alter ad alterum: Constituamus nobis ducem et revertamur in Aegyptum. *Quo audito
Neh.9,17 5
Act.7,39. Moyses et Aaron ceciderunt proni in
(16,4,22. terram coram omni multitudine filiorum Israel. *At vero Josue filius
1Mc. 6
2,55s. Nun et Caleb filius Jephone, qui et
Sir.46,1. ipsi lustraverant terram, sciderunt
9.Ebr. 7
3,16;Nm. vestimenta sua *et ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti sunt:
13,6,8; 7
Gen.44,13. Terra, quam circuivimus, valde bona est; *si propitius fuerit Dominus,
8 inducet nos in eam et tradet humum
13,27. 9
v.4. lacte et melle manantem. *Nolite
Dt.7,18. 9
20,3. rebelles esse contra Dominum, neque timeatis populum terrae hujus, quia sicut panem ita eos possumus
13,32. devorare; recessit ab eis omne prae-
Dt.32,42.

32. 7. A.A: es zu erk. 8. A.A: darinnen.

1. B: erhob sich. dW.vE: hob an. B: ließen ihre Stimme hören. vE: erhob ihre St. dW: schrie mit lauter St. B.dW.vE.A: in derselbigen (dieser) N.

3. daß wir durchs ... Weib. u. R. ein R. dW: zur Beute. B.vE: werden zum R. (zur B.) werden! A: gefangen abgeführt. B: uns n. besser. dW.vE: (Wäre) es n. b. für uns, zurückzukehren.

4. vE: Wir wollen uns. B.dW.vE: ein Haupt(an-) setzen. A: Heerführer aufstellen.

6. B.vE: von denen, die ... hatten. dW: v. den Erkundern des L.

7. B: durchwandert. dW: durchzogen. vE: durchgereiset. B: ein über alle Maßen gut Land. dW.vE: ein sehr, sehr gutes (treffliches) L.

8. es uns geben. dW.vE: geneigt. B: ein Wohlgefallen an uns hat. (Vgl. Kap. 13, 28.)

9. nur nicht ... essen. dW: Nur empöret euch n. gegen Jesh. A: Seid n. widerspenstig. dW.vE.A: u. fürchtet n. das B. B: u. ihr sollt euch n. fürchten vor ..., denn sie sollen uns wie Br. sein. dW: ein Br. sind s. uns. vE: unser Br. sind sie. A: wie Br., so können w. s. aufessen.

XIV.

Deprecabunda ad Aegyptios et Cananaeos provocatio.

ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. ¹⁰ Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις. Καὶ ἡ δόξα κυρίου ὥφθη 'ἐν νεφέλῃ' ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔως τίνος παροξυνεῖ με ὁ λαὸς οὗτος, καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; ¹² Πατάξω αὐτούς θανάτῳ καὶ ἀπολωῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σε 'καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου' εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. ¹³ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχυί σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν. ¹⁴ ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάξῃ σὺ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφῆστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα. ¹⁵ Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα, καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες· ¹⁶ Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ. ¹⁷ Καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, κύριε, ὄν τρόπον εἶπας, λέγων· ¹⁸ Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 'καὶ ἀληθινός', ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας 'καὶ ἀμαρτίας', καὶ καθαρισμῶν οὐ καθαριεῖ 'τὸν ἔνοχον', ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς. ¹⁹ Ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεως αὐ-

10. B† (a. νεφ.) τῇ (* AFX) ... * (sq.) ἐν (+ AEFX).
11. A²B²: παροξύνει (-ξυνεῖ X). A¹B: πιστεύσει (-εύσει A²FX). B: ἐπὶ π. (ἐν π. AFX). A: θανατοῖσι οἷς. 17. A²B: ἰσχύς (χεὶρ A¹FX).

10. vE: rief. B.dW.vE: d. ganze Gemeinde. (A: Und als d. g. Menge schrie u. f. stein. wollte.)

11. dieß B. ... alle die Z. B: verschmähet. dW: will mich verachten. vE: verwerfen. A: soll m. lästern. A: mir n. gl. dW: werden f. mir n. vertrauen. vE: auf alle die Z. B: bei allen d. Z. dW.A: bei allen (den) Bundern.

12. B.dW.vE: Ich will es (sie). A: Darum w. ich.

הם סר צלם מעליהם ויהוה איתנו
אל-היראם: ויאמרו כל-העדה
לרצום אתם באבנים וכבוד יהוה
נראה באהל מועד אל-כל-בני
ישראל:

11 ויאמר יהוה אל-משה עד-אנה
ינאצני העם הזה ועד-אנה לא-
יאמינו בי בכל האות אשר עשיתי
12 בקרבן: אפנו בדבר ואורשנו
ואעשה אתך לגוי-גדול ועצום
13 ממנו: ויאמר משה אל-יהוה ושמעו
מצרים כיהעלית בכחך את-העם
14 הזה מקרבן: ואמרו אל-יושב הארץ
הזאת שמעו כיה-אתה יהוה בקרב
העם הזה אשר-עין בעין נראה
אתה יהוה ועננך עמד עליהם
ובעמד ענן אתה הלך לפניהם
טו יומם ובעמוד אש לילה: והמתה
את-העם הזה כאיש אחד ואמרו
הגוים אשר-שמעו את-שמעך לאמר:
16 מבולתי יכלת יהוה להביא את-העם
הזה אל-הארץ אשר-נשבע להם
17 וישחטם במדבר: ועתה וגדל-נא
18 כח אדני כאשר דברת לאמר: יהוה
ארץ אפים ורב-חסד נשא עון ופשע
ונקה לא ינקה פקד עון אבות על-
19 בנים על-שלשים ועל-רבעים: סלה-
נא לעון העם הזה כגדל חסדך

v. 17. ר' רבתי

dW.vE.A: mit der Pest. vE: ausrotten ... u. stärke. dW: zu einem B., größer u. st. (A: zum Fürsten über ein großes B. ... u. ein stärkeres ...)

13. Müßten doch d. G. hören, daß du ... hast. dW: Haben doch ... gehört. vE: Und wenn es ... hören, aus deren Mitte ... Stärke ...

14. So w. m. f. bei ..., man habe geh. ... einer B. vE: Was werden sie ... sagen? Diese haben geh. dW:

Die Drohung. Mosis Fürbitte.

XIV.

von ihnen gewichen, der Herr aber ist mit
10 uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. *Da
sprach das ganze Volk, man sollte sie stei-
nigen. Da erschien die Herrlichkeit des
Herrn in der Hütte des Stifts allen Kin-
dern Israel.

11 Und der Herr sprach zu Mose: Wie
lange lästert mich das Volk, und wie
lange wollen sie nicht an mich glauben
durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen
12 gethan habe? *So will ich sie mit Pestilenz
schlagen und vertilgen, und dich zum
größern und mächtigern Volk machen, denn
13 dieß ist. *Mose aber sprach zu dem Herrn:
So werdens die Egyptianer hören, denn du
hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten aus
14 ihnen geführt. *Und man wird sagen zu
den Einwohnern dieses Landes, die da ge-
höret haben, daß du, Herr, unter diesem
Volke seiest, daß du von Angesicht gesehen
werdest, und deine Wolke stehe über ihnen,
und du, Herr, gehest vor ihnen her in der
Wolkensäule des Tages und Feuersäule des
15 Nachts. *Und würdest dieß Volk tödten
wie Einen Mann, so würden die Heiden
sagen, die solch Geschrei von dir höreten,
16 und sprechen: *Der Herr konnte mit nich-
ten das Volk ins Land bringen, das er
ihnen geschworen hatte, darum hat er sie
17 geschlachtet in der Wüste. *So laß nun
die Kraft des Herrn groß werden, wie du
18 gesagt hast und gesprochen: *Der Herr ist
geduldig und von großer Barmherzigkeit
und vergibt Missethat und Uebertretung,
und läßt niemand ungestraft, sondern suchet
heim die Missethat der Väter über die Kin-
19 der ins dritte und vierte Glied. *So sei
nun gnädig der Missethat dieses Volks,
nach deiner großen Barmherzigkeit, wie

18. U.L: sondern heimsucht.

Und haben es den Bew. d. L. gesagt, s. haben ... vE:
in d. Mitte dieses B. B: v. Auge zu Auge. vE: v.
Anges. dich sehen lässest. A: v. Ang. zu A. erscheinst.
(dW: der mit Augen sich sehen lässest.)

15. Würdest du nun ... deinen Ruhm gehört. B: ei-
nen einzelnen M. dW: von deinem R. B: das Gerücht
v. dir. (vE: dies v. dir?)

16. dies B. B: Darum daß ... so ... dW.vE: Weil
... (vermochte) ... so schlachtete er sie (hin). A: darum
tödtete.

17. dW.A: Und nun zeige sich doch gr. vE: Nun so
laß doch ... sich zeigen in jener Größe.

sidium, Dominus nobiscum est, no-
lite metuere! *Cumque clamaret 10
Ex.17,4. omnis multitudo et lapidibus eos
16,19. vellet opprimere, apparuit gloria
12,5. Domini super tectum foederis cunctis
Ex.16,10. filiis Israel.

Et dixit Dominus ad Moysen: 11
11,1ss. Usquequo detrahet mihi populus iste?
Ex.32,17,3 16,2ss15, 24,14,11. Quousque non credent mihi in omni-
Ps.78,22. bus signis quae feci coram eis?
32,106,25 Mt. *Feriam igitur eos pestilentia atque 12
17,17pp; consumam, te autem faciam princi-
Ex.32,10. pem super gentem magnam et fortiō-
rem, quam haec est. *Et ait Moy- 13
Ex.32,11s ses ad Dominum: Ut audiant Ae-
Dt.9,25ss gyptii, de quorum medio eduxisti
32,27. Jos.7,9. populum istum, *et habitatores terrae 14
hujus, qui audierunt quod tu, Do-
mine, in populo isto sis, et facie vi-
dearis ad faciem, et nubes tua pro-
tegat illos, et in columna nubis
Ex.13,21. praecedas eos per diem et in co-
lumna ignis per noctem, *quod occi- 15
deris tantam multitudinem quasi
Jud.6,16. unum hominem, et dicant: *Non 16
Dt.9,28. poterat introducere populum in ter-
Ex. 32,12ss ram, pro qua juraverat, idcirco
Ex.20,14. occidit eos in solitudine! *Magni- 17
ficetur ergo fortitudo Domini, sicut
Ex.34,6ss jurasti, dicens: *Dominus patiens et 18
Ps103,7ss multae misericordiae, auferens ini-
quitatem et scelera, nullumque in-
noxium derelinquens, qui visitas
Ex.20,5. peccata patrum in filios in tertiam
Sir.16,12. et quartam generationem: *dimitte, 19
Ex.32,12. obsecro, peccatum populi hujus se-
cundum magnitudinem misericordiae

10. S† (p. cunctis) videntibus.

19. S† (p. pop.) tui.

18. B.dW.vE.A: langmüthig. B.vE: v. gr. Güte.
dW: reich an Gnade. A: groß an Erbarmung. B: der
da verg. dW: vergebend Bergehen u. Ueb. vE: Miss.
u. Sünde. A: der da wegnimmt S. u. M. B: u. der
mit nichten wird ungestr. l. dW: der aber nicht ung.
läßt. vE: doch ung. l. er Nichts? A: der du heim-
suchest. B.dW: an den R. (an Söhnen), am... vE.A:
an d. (S.), bis ins ...

19. B.dW.vE: Vergib doch. A: Ich bitte dich, verg.
dW.vE.A: nach der Größe deiner Gnade (Güte,
Barmh.).

XIV.

Populi poena.

τοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 21 Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ 'καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου', καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν. 22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς, 23 ἢ μὴν οὐκ ὄφονται τὴν γῆν ἢν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐστι μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν ἢ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄφονται αὐτήν. 24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, καὶ εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐρίον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν ἐρημον, ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

26 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 27 Ἔως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. 28 Εἶπον αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἢ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτιά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου, κατασκηνοῦσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χάλεβ υἱὸς Ἰερωνῆ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 31 Καὶ τὰ παιδιά ἃ εἶπατε εἰς διαρπαγὴν ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἢν ὑμεῖς

19. AB: ἐγένεσ αὐτ. (αὐτ. ἐγ. FX). 22. B* ταύτη († AEFX). AB: τ. φ. μ. (μ. τ. φ. FX). 23. AX: εἰ μὴν. B: ἀγ. ἐδὲ κακ. (ἀγ. ἢ κ. AEFX). AFX: παροξύνοντες. 24. B* ἐγεν. († AEFX) et (alt.) καὶ († AFX). 25. AB: θάλασσαν ἐρυθράν (genit. FX). 28. AX: εἰ μὴ (X: εἰ μὴν). 31. B: ἐν διαρπαγῇ (εἰς δ. AEFX). AX: ἔσονται. X (pro ἦν) ἦς s. ἀφ' ἦς.

20. dW.vE: Ich vergebte. B.vE.A: nach deinem Wort.

21. B.A: d. ganze Erde. (dW: ich lebe, u. von der ... erfüllt w. soll d. g. Erde ...? vE: u. die ... füllet??)

22. dW.A: geschaut ... Wunder. vE: auf meine St. n. gehört.

וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לְעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
כ וְעַד-הַנְּהָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְחֵתִי
21 כַּדְבַּרְךָ: וְאוּלָם חַי-אֲנִי וַיִּמְלֵא
22 כְבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-
הָאֲנָשִׁים הָרְאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְאֶת-
אֲתֹתַי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֶשְׂרֵה פְעָמִים וְלֹא
23 שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכָל-מִנְאֲצֵי
24 לֹא יִרְאוּהָ: וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֵב הַיִּתְּהָ
רִיחַ אַחֲרַי עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אֶתְרִי
וַהֲבִיאֲתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה
כח וְזָרְעוּ יוֹרְשֶׁנָּה: וְהָעַמְּלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי
יֹושְׁבֵי בְעַמְּק מִחֹר פְּנֵי וְסַעַר לְכֶם
הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם-סוּף: פ

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
27 לֵאמֹר: עַד-מַתִּי לָעֵדָה הַרְעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הִמָּה מַלְיָנִים עָלַי אֶת-תְּלִנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מַלְיָנִים עָלַי
28 שָׁמַעְתִּי: אָמַר אֱלֹהִים חַי-אֲנִי נָא-
יְהוָה אִם-לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי
29 כֵּן אֶעֱשֶׂה לְכֶם: בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ
פְּגָרֵיכֶם וְכָל-פְּקֻדֵיכֶם לְכָל-מִסְפָּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה אֲשֶׁר
ל הֵלִינְתֶם עָלַי: אִם-אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְתָּח
31 וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן: וְטַפְלְכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
לְבָבִי יִהְיֶה וַהֲבִיאֲתִי אֲתֶם וַיִּדְעוּ
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ:

23. B.dW.vE.A: die(sie) sollen ... n. sehen (schauen). dW: Keiner v. denen, die ... A: nicht Einer v. ihnen, der ... B: verschmähet. dW: verachtet. vE: verworfen. A: gelästert.

24. dW: in ihm. vE: bei ihm war? B: völlig nachgef. dW.vE: vollkommen (gefolgt). A: voll eines and.

Die Ausschließung aus dem Lande.

XIV.

du auch vergeben hast diesem Volk aus
 20 Ägypten bis hieher. *Und der Herr sprach:
 Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.
 21 *Aber so wahr als ich lebe, so soll alle
 Welt der Herrlichkeit des Herrn voll wer=
 22 den. *Denn alle die Männer, die meine
 Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen ha=
 ben, die ich gethan habe in Ägypten und
 in der Wüste, und mich nun zehnmal ver=
 23 suchet und meiner Stimme nicht gehorchet
 haben, *derer soll keiner das Land sehen,
 das ich ihren Vätern geschworen habe;
 auch keiner soll es sehen, der mich ver=
 24 lästert hat. *Aber meinen Knecht Caleb,
 darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist
 und hat mir treulich nachgefolget, den will
 ich in das Land bringen, daren er gekom=
 men ist, und sein Same soll es einnehmen,
 25 *dazu die Amalekiter und Cananiter, die
 im Grunde wohnen. Morgen wendet euch,
 und ziehet in die Wüste auf dem Wege
 zum Schilfmeer.
 26 Und der Herr redete mit Mose und
 27 Aaron, und sprach: *Wie lange murret
 diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich
 habe das Murren der Kinder Israel, das
 sie wider mich gemurret haben, gehöret.
 28 *Darum sprich zu ihnen: So wahr ich
 lebe, spricht der Herr, ich will euch thun,
 wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.
 29 *Eure Leiber sollen in dieser Wüste ver=
 fallen, und alle die ihr gezählet seid, von
 zwanzig Jahren und drüber, die ihr wider
 30 mich gemurret habt, *sollt nicht in das
 Land kommen, darüber ich meine Hand
 gehoben habe, daß ich euch darinnen woh=
 nen ließe, ohne Caleb, der Sohn Jephonne,
 31 und Josua, der Sohn Nun. *Eure Kin=
 der, davon ihr sagt: Sie werden ein
 Raub sein, die will ich hincin bringen,
 daß sie erkennen sollen das Land, das ihr

30. U.L: gehet.

G. mir gef. vE: welches er durchgereiset hat. A: das er durchzogen. vE: wird es. B.dW.vE.A:(erblich)besitzen.

25. Die Am. ... liegen im Gr. dW.vE: wohnen im Thale. B: Es w. aber ... im Gr. (A: Weil ... im Th. wohnen, so brechet m. auf u. kehret zurück ...) dW: nach dem Sch. hin. vE: gegen das Sch. zu.

27. solls wahren, daß ... murret? B: soll ichs mit dieser b. G. zu schaffen haben, indem sie ...? dW.vE: soll es gehen (währet es noch) mit ... die ...?

28. B.dW.vE.A: geredet. A: daß ichs hörte.

v.11. tuae, sicut propitius fuisti egredien-
 tibus de Aegypto usque ad locum
 Jer.15,1. istum. *Dixitque Dominus: Dimisi 20
 juxta verbum tuum; *vivo ego, et 21
 Es.6,3. implebitur gloria Domini universa
 terra. *Attamen omnes homines, 22
 v.10.. qui viderunt majestatem meam, et
 Ex.7ss. signa quae feci in Aegypto et in so-
 litudine, et tentaverunt me jam per
 v.11.. decem vices, nec obedierunt voci
 v.29..35. meae: *non videbunt terram, pro 23
 32,10ss. qua juravi patribus eorum, nec quis-
 26,65. Dt.1,35. quam ex illis, qui detraxit mihi,
 Ps.95,11. intuebitur eam. *Servum meum 24
 1Co. 10,5,10. Caleb, qui plenus alio spiritu secu-
 v.6..30. tus est me, inducam in terram hanc,
 13,31. Jos.14,6ss. quam circumvit, et semen ejus possi-
 32,12. debit eam. *Quoniam Amalecites et 25
 Jos.14,6ss. Chananaeus habitant in vallibus, cras
 v.43. movete castra et revertimini in soli-
 tudinem per viam maris rubri.

Locutusque est Dominus ad Moy- 26
 sen et Aaron, dicens: *Usquequo 27
 v.11.. multitudo haec pessima murmurat
 contra me? querelas filiorum Israel
 audivi. *Dic ergo eis: Vivo ego, ait 28
 v.2. Dominus: Sicut locuti estis audiente
 me, sic faciam vobis. *In solitudine 29
 v.23.. hac jacebunt cadavera vestra; omnes,
 Dt.2,14ss Ps.106,26 Ebr.3,17 Jud.5. qui numerati estis a viginti annis et
 supra, et murmurastis contra me,
 v.23.. *non intrabitis terram, super quam 30
 Ex.6,8. levavi manum meam, ut habitare vos
 v.24..6. facerem, praeter Caleb filium Jephone
 et Josue filium Nun. *Parvulos au- 31
 v.3. tem vestros, de quibus dixistis, quod
 Dt.1,39. praedae hostibus forent, introducam,
 ut videant terram, quae vobis displi-

24. Al. † (ab in.) Sed.

29. B.dW: Leichname ... (hin-)fallen. vE: fallen eure Leiber. A: Leichn. liegen bleiben. dW: gemustert. vE: alle Gemust. unter euch. B.dW: nach eurer (ganzen An-)Zahl. vE: in voller A.

30. B.vE: aufgeh. dW.A: erh. (vE: werdet ..., ob schon ich ... habe?)

31. (Wie B. 3.) vE: hinkommen lassen. dW: bringe ich hin. B: verworfen habt. dW: kennen ... verschmähet. vE: f. lernen ... verachtet habt. A: schauen, d. euch mißfallen hat!

XIV.

Populi poena.

ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν
 πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 33 οἱ δὲ υἱοὶ
 ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσα-
 ράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν ὑμῶν,
 ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατ-
 εσκεψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας,
 ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήψεσθε τὰς ἀμαρτίας
 ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε *τὸν
 θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ κύριος ἐλά-
 λησα· ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ
 πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνισταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν
 τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ
 ἀποθаноῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς
 ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκεψασθαι τὴν γῆν,
 καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς
 πρὸς τὴν συναγωγὴν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ
 περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι
 οἱ κατείποντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ
 πληγῇ ἔναντι κυρίου. 38 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
 Ναυῆ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ ἔζησαν ἀπὸ
 τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων
 κατασκεψασθαι τὴν γῆν.

39 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα
 πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ ἐπένθησεν ὁ
 λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ
 ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες·
 Ἰδοὺ οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον
 ὃν εἶπε κύριος· ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε
 Μωϋσῆς· Ἰνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα
 κυρίου; Οὐκ εὐδοα ἔσται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀνα-
 βαίνετε, οὐ γάρ ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ
 πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
 43 Ὅτι ὁ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χανανιῖος ἐκεῖ
 ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα, οὐ
 εἴνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ

31. X* ἀπ' αὐτῆς. 33. A¹ (pro alt. ὑμ.) αὐτῶν.
 AX* ἄν. 35. AX: εἰ μὴν ... ἐπισυνεστ. 36. AX (pro
 περὶ) ἐπὶ. 37. X⁺ (p. ἄνθρ.) ἐκεῖνοι. AB: κατεί-
 παντες (-ποντ. EFX). 40. AEX: ἐπὶ τὴν γ. 43. A¹ FX*
 (pr.) ὁ.

32. eure eigenen S. sollen. dW: ihr, eure S. (Wie
 B. 29.)

33. dW.vE: weiden. A: unstät sein? dW: Ueber-
 tretung ... alle gefallen sind. vE: alle eure ... dahin
 sind. A: d. Leichn. der Väter aufgerieben?

34. also daß ... gelte, sollet ihr. B.dW.vE: 3. der
 S. ..., (die) (der) 40 S. B: da sollet ihr je einen S. für

32 וּפְגַרְיֹכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:
 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רָעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
 שָׁנָה וְנִשְׂאֹוּ אֶת-זִנְוֹתֵיכֶם עַד-תָּתִם
 34 פְּגַרְיֹכֶם בַּמִּדְבָּר: בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
 אֲשֶׁר-תִּרְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
 יוֹם יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאֹוּ
 אֶת-עֲוֹנוֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּדְעֶתֶם
 לֵאמֹר אֶת-תְּנוּאָתִי: אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי אִם-
 לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הַרְעָה
 הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
 36 יִתְמוּ וְשָׂם יָמָתוֹ: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
 שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבוּ
 וַיִּלְוֹנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה לְהוֹצִיא
 37 דָּבָר עַל-הָאָרֶץ: וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים
 מוֹצְאֵי דְבַר-הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּצִּפֶּה
 38 לְפָנַי יְהוָה: וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נּוּן וְכָלֵב
 בֶּן-יִפְנֶה חַיּוֹ מִן-הָאֲנָשִׁים הָהֵם
 הַהֹלְכִים לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ:

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעַם
 40 מְאֹד: וַיִּשְׁכַּמוּ בִּבְקָר וַיַּעֲלוּ אֶל-
 רֹאשׁ-הַהָר לֵאמֹר תִּפְנוּ וְעָלִינוּ אֶל-
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטֵאנוּ:
 41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְמַה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים
 אֶת-פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלַח:
 42 אֶל-תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
 43 וְלֹא תִנְגַּפוּ לְפָנַי אִיְבֹיכֶם: כִּי
 הָעַמְלִקִּי וְהַכְּנַעֲנִי שָׂם לְפָנֵיכֶם
 וַנִּפְּלֶתֶם בְּחָרֹב כִּי-עַל-כֵּן שִׁבְתֶּם

v. 36. 'וילינו ק'

ein S. eure Missethaten ... dW: je ein S. auf ... s. ihr
 e. Vergehungen. vE: für jeden S. e. S. A: Ein S. soll
 auf e. S. gerechnet werden, ... sollen e. M. vergolten w.
 dW.A: u. (ihr) sollt erfahren (meine Rache). vE: da
 sollt ihr m. Zurückziehen erf. B: daß ihr erf. möget m.
 Abgekehrtheit.

35. u. w. wahr! solches th. dW: zusammenrottet.

Die vierzig Jahre in der Wüste.

Die Plage und die Niederlage.

XIV.

32 verwerft. *Aber ihr sammt euren Leibern
 33 sollt in dieser Wüste verfallen. *Und eure
 Kinder sollen Hirten sein in der Wüste
 vierzig Jahre, und eure Hurerei tragen,
 bis daß eure Leiber alle werden in der
 34 Wüste, *nach der Zahl der vierzig Tage,
 darinnen ihr das Land erkundet habt: je
 ein Tag soll ein Jahr gelten, daß ste vier-
 zig Jahre eure Missethat tragen, daß ihr
 inne werdet, was es sei, wenn ich die
 35 Hand abziehe. *Ich, der Herr, habe es
 gesagt, das will ich auch thun aller dieser
 bösen Gemeine, die sich wider mich em-
 pöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle
 36 werden und daselbst sterben. *Also
 37 starben durch die Plage vor dem Herrn
 alle die Männer, die Mose gesandt hatte,
 das Land zu erkunden, und wieder gekom-
 men waren, und dawider murren machten
 die ganze Gemeine, damit, daß ste dem
 Lande ein Geschrei machten, daß es böse
 38 wäre. *Aber Josua, der Sohn Nun, und
 Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig
 aus den Männern, die gegangen waren,
 das Land zu erkunden.
 39 Und Mose redete diese Worte zu allen
 Kindern Israel. Da trauerte das Volk
 40 sehr, *und machten sich des Morgens frühe
 auf und zogen auf die Höhe des Gebirges,
 und sprachen: Hier sind wir, und wollen
 hinauf ziehen an die Stätte, davon der
 Herr gesagt hat; denn wir haben gesün-
 41 diget. *Mose aber sprach: Warum über-
 gehet ihr also das Wort des Herrn? Es
 42 wird euch nicht gelingen. *Ziehet nicht
 hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch,
 daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren
 43 Feinden. *Denn die Amalekiter und Ca-
 naniter sind vor euch daselbst, und ihr
 werdet durchs Schwert fallen, darum, daß
 ihr euch vom Herrn gekehret habt, und

v.29..37. cuit. *Vestra cadavera jacebunt in 32
 23.. solitudine. *Fili vestri erunt vagi 33
 in deserto annis quadraginta, et por-
 Dt.32,15. tabunt fornicationem vestram, donec
 31,20. consumantur cadavera patrum in de-
 Ps.73,27. serto, *juxta numerum quadraginta 34
 13,25. dierum, quibus considerastis terram.
 Ez.4,6. Annus pro die imputabitur, et qua-
 Ps.95,10. draginta annis recipietis iniquitates
 Jer.2,19. vestras et scietis ultionem meam.
 (Ps.74,11) *Quoniam sicut locutus sum, ita 35
 Dt.31,6; Ez.5,17. faciam omni multitudini huic pessi-
 mae, quae consurrexit adversum me;
 v.29.23. in solitudine hac deficiet et morie-
 tur. *Igitur omnes viri, quos 36
 miserat Moyses ad contemplandam
 terram et qui reversi murmurare
 fecerant contra eum omnem multi-
 tudinem, detrahentes terrae, quod
 13,32. esset mala, *mortui sunt atque per- 37
 v.32. cussi in conspectu Domini. *Josue 38
 29..23. autem filius Nun et Caleb filius Je-
 v.30. phone vixerunt ex omnibus, qui
 24..6. perrexerant ad considerandam ter-
 Sir. 46,1.9. ram.
 1Mc. 2,55s.

Locutusque est Moyses universa 39
 verba haec ad omnes filios Israel,
 et luxit populus nimis. *Et ecce, 40
 13,17. mane primo surgentes ascenderunt
 verticem montis, atque dixerunt:
 Parati sumus ascendere ad locum,
 de quo Dominus locutus est; quia
 (1Sm. 15,24. peccavimus. *Quibus Moyses: Cur, 41
 inquit, transgredimini verbum Do-
 2Chr. 13,12. mini, quod vobis non cedit in pro-
 Es.24,19; Dt.1,42. sperum? *Nolite ascendere! non 42
 enim est Dominus vobiscum; ne cor-
 ruatis coram inimicis vestris. *Ama- 43
 v.25. lecites et Chananaeus ante vos sunt,
 quorum gladio corruetis, eo quod
 v.4. nolueritis acquiescere Domino, nec

vE: zus. ger. hat. A: erhoben. B: vereinigt haben.
 dW.A: umkommen. vE: wird es mit ihnen aus sein.

36. 37. Die M. nun ... u. wider ihn ... wäre, die
 M. st. d. eine Pl. ... B: ein böß Geschr. über d. L.
 hatten ausgebracht. dW: b. Gerücht ausbrachten.
 vE: als f. zurückgekehrt waren, ... zum M. gegen ihn
 brachten, indem f. ein falsches Ger. von d. L. aus-
 streueten. A: d. L. verschrien, daß es b. sei. vE: durch
 das Verhängniß von Jehova? A: u. wurden geschla-
 gen vor d. Angesichte des H.

38. dW.A: leben. vE: am Leben. B.vE: (von) die-

sen M.

39. vE: wurde ... sehr traurig.

40. A: am frühen M., da machten ... vE: um auf
 d. Spitze d. G. zu steigen. A: bestiegen d. Gipfel d.
 Berges. dW.vE.A: an den Ort. vE.A: Wir sind be-
 reit ... hin(auf)zuziehen.

41. dW.A: (doch) übertretet. vE: wollet ihr d. Be-
 fehl übertr.

42. A: fallet.

43. B: Denn ... euch abgef. habt dem H. zu folgen,
 so wird ... dW.vE: abgewandt ... (u. Jehova ist ...).

XIV.

Lex de Mincha s. sacrificio similiae.

οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. ⁴⁴ Καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἢ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωϋσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς. ⁴⁵ Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλήκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο αὐτούς καὶ κατέκοψαν αὐτούς ἕως Ἐρμά, 'καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν'.

XV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Δάλησον τοῖς νίοις Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, ³ καὶ ποιήσετε καρπώματα τῷ κυρίῳ ἢ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἐκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων· ⁴ καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν. ⁵ Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ 'ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ', ⁶ καὶ τῷ κριῷ ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἴν, ⁷ καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἴν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ⁸ Ἐὰν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ, ⁹ καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἴν, ¹⁰ καὶ οἶνον προσοίσει εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἴν,

43. X: μεθ' ὑμῶν. 44. E: διαβησάμ. ΔX* τὴν. B* μέσθ (+ AEX). 45. ΔX: Κατέβη δέ. Δ¹X: ἐτρέψατο. B: Ἐρμάν (-μά ΔEFX). F* καὶ ἀπ. - παρ. — 1. ΔEX: ἐλάλησε. 3. B: ποιήσεις (-σετε EFX; ΔX: ποιήσητε) ὀλοκαυτώματα (καρπώματα FX; ΔEX: κάρπωμα). ΔB* τῷ (+ EX) et (pr.) ἢ (+ FX). B: ὀλοκάρπωμα (-αυτώμα Δ²EFX; Δ¹X: ὀλοκαυτώματα). EX: μεγάλην. X* καθ' (FX: καθ' ἐκούσιον). ΔFX* τῷ. 4. ΔEX (pro ἀναπ.) πεφυραμένης. ΔX: ἐν τετ. τῷ ἴν ἐλαίῳ. 5. F* ποιήσεις - κυρ. 6. ΔB:

44. wichen nicht. B: setzten sich entgegen. dW: waren vermessen u. zogen ... A: verblendet? vE: achteten nicht darauf, u. stiegen.

45. B: demselben G. dW: selbigem. vE: diesem. dW.vE: zermalmten. A: zerhieben sie u. jagten ihnen nach.

2. B.vE: Wohnungen. B.dW.vE: gebe.

מֵאַחֲרַי יְהוָה וְלֹא־יְהִיֶּה יְהוָה עִמָּכֶם׃
וַיַּעֲפֹלוּ לְעֵלֹת אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּמִשֶּׁה לֹא־מָשׁוּ מִקָּרֵב
מֵהַמַּחֲנֶה׃ וַיֵּרֵד הָעֶמְלָקִי וַהֲפִנְעֵנִי
הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא וַיִּפְּסֶם וַיִּפְתְּוּם
עַד־הַחֲרָמָה׃ פ

XV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מִוְשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר
3 אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אֲשֶׁה לַיהוָה
עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפֶלֶא־נֶדֶר אוֹ בְנִדְבָה
אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחַח
לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4 וְהַקָּרִיב הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֵלֶת עֲשָׂרוֹן בְּלֹל בְּרִבְעִית
הַהֵיזֵן שָׁמֶן׃ וַיִּזֵּן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהֵיזֵן
הַתְּעִשָּׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח לְכַבֵּשׁ
6 הַאֶחָד׃ אוֹ לְאֵיל תְּעִשָּׂה מִנְחָה
סֵלֶת שְׁנַי עֶשְׂרִינִים בְּלֹלָה בַשֶּׁמֶן
7 שְׁלִשִׁית הַהֵיזֵן׃ וַיִּזֵּן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית
הַהֵיזֵן תְּקָרִיב רִיחַ־נִיחַח לַיהוָה׃
8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זֶבַח
לְפֶלֶא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
9 וְהַקָּרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֵלֶת
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים בְּלֹל בַשֶּׁמֶן חֲצִי
י הַהֵיזֵן׃ וַיִּזֵּן תְּקָרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהֵיזֵן

ὀλοκαύτωμα (-κάσπ. EFX). ΔEX (eti. vs. 9): ἀναπεφυραμένης ἐν ἐλ. 8. ΔFX: ὀλοκαύτωμα. FX* (ult.) ἢ. 9. EX: προσοίσετε. 10. Δ¹B* προσοίσει (+ X; Δ²): προσοίση).

3. oder Schlachtopfer, zum ... ein freiwilliges, oder an euren Festen. B: ein Feueropfer ... zubereiten. dW: Feuerung bringen. B: daß ihr etwas zum Gel. absondert oder durch ein freiw. D. dW: wegen eines G. o. fr. vE: für ein insbesondrer gelobtes D., aus freiem Willen. A: ein G. zu erfüllen o. freiw. e. Gabe zu bringen. B.dW: Liebl. Ger. zu machen. A: eine

Das Speis- und Trankopfer.

XIV.

44 der Herr wird nicht mit euch sein. *Aber
sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die
Höhe des Gebirges; aber die Lade des
Bundes des Herrn und Mose kamen nicht
45 aus dem Lager. *Da kamen die Amale-
kiter und Cananiter, die auf dem Gebirge
wohneten, herab, und schlugen und zer-
schmissen sie bis gen Horma.

XV. Und der Herr redete mit Mose und
2 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und
sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer
Wohnung kommt, das ich euch geben
3 werde, *und wollt dem Herrn Opfer thun,
es sei ein Brandopfer, oder ein Opfer zum
besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer,
oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn
einen süßen Geruch machet von Kindern
4 oder von Schafen: *wer nun seine Gabe
dem Herrn opfern will, der soll das Speis-
opfer thun, einen Zehnten Semmelmehl
gemenges mit Oele, eines vierten Theils
5 vom Hin, *und Wein zum Trankopfer,
auch eines vierten Theils vom Hin, zum
Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein
6 Lamm geopfert wird. *Da aber ein Wid-
der geopfert wird, sollst du das Speisopfer
machen zweien Zehnten Semmelmehl mit
Oele gemenges, eines dritten Theils vom
7 Hin, *und Wein zum Trankopfer, auch
des dritten Theils vom Hin: das sollst du
dem Herrn zum süßen Geruch opfern.
8 *Willst du aber ein Rind zum Brand-
opfer oder zum besondern Gelübdeopfer
oder zum Dankopfer dem Herrn machen,
9 *so sollst du zu dem Rinde ein Speisopfer
thun, drei Zehnten Semmelmehl gemenges
10 mit Oele, eines halben Hin, *und Wein
zum Trankopfer, auch ein halbes Hin: das

4. 6. 9. U.L.: Semmelmehls.

erit Dominus vobiscum. *At illi 44
Dt. 1, 43. contenebrati ascenderunt in verticem
montis, arca autem testamenti Do-
mini et Moyses non recesserunt de
castris. *Descenditque Amalecites et 45
Chananaeus, qui habitabat in monte,
et percutiens eos atque concidens
21, 3. Jos. 12, 14. Jud. 1, 17. persecutus est eos usque Horma.

Locutus est Dominus ad Moy- **XV.**
sen, dicens: *Loquere ad filios Is- 2
rael et dices ad eos: Cum ingressi 35, 10.
fueritis terram habitationis vestrae,
quam ego dabo vobis, *et feceritis 3
oblationem Domino in holocaustum
Lv. 1; 3; 7, 16. aut victimam, vota solventes vel sponte
offerentes munera, aut in solemni-
Lv. 23; 1, 9. tatibus vestris adolentes odorem sua-
vitatis Domino, de bobus sive de
Lv. 6, 7. 2, 1ss. ovibus: *offeret, quicumque immola- 4
verit victimam, sacrificium similiae,
decimam partem ephi, conspersae
oleo, quod mensuram habebit quar-
tam partem hin, *et vinum ad liba 5
28, 7. fundenda ejusdem mensurae dabit in
holocaustum sive in victimam. Per
agnos singulos *et arietes erit sacri- 6
ficio similiae duarum decimarum,
quae conspersa sit oleo tertiae par-
tis hin, *et vinum ad libamentum 7
tertiae partis ejusdem mensurae offe-
ret in odorem suavitatis Domino.
*Quando vero de bobus feceris holo- 8
v. 3. caustum aut hostiam, ut impleas vo-
tum vel pacificas victimas, *dabis 9
per singulos boves similiae tres de-
cimas conspersae oleo, quod habeat
medium mensurae hin, *et vinum ad 10
liba fundenda ejusdem mensurae in

3. S† (p. vict.) pacificam. 4. S: conspersam.

Feuerung zum I. G. vE: zu opfern z. angenehmen G.
dW: vom Rind- o. Kleinvieh. vE: von Großv. o.
v. Kl.

4. Sp. bringen ... mit e. Viertel S. Oels. B.dW.
vE.A: (auch) (ein) Sp. (Vgl. 2 Mos. 29, 40.)

5. beim Br. o. Schlachtopfer, für jegl. L. B: ein L.
dW.vE: zu jedem (Schafe).

6. B: Oder für einen W. dW.vE: (Und) zu jedem.
(A: B. 5. 6.: Zu jedem L. u. W. soll ... kommen.)

7. Wie B. 3.

8. o. Schlachtopfer, z. bes. G. (Wie B. 3.) B.dW.
vE: junges Rind. A: Friedopfer.

9. soll man. B: er. vE: neben d. j. Rinde. A: zu
jeglichem? — — 10. Vgl. 3 Mos. 1, 9.

XV.

Lex de primitiis.

κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹¹ Οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν. ¹² κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἂν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ¹³ Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως, τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. ¹⁴ Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσῃ κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει καὶ ὁ προσήλυτος *καὶ ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. ¹⁵ Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου. ¹⁶ Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

¹⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. ¹⁸ Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάξω ὑμᾶς ἐκεῖ, ¹⁹ καὶ ἔσται, ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφορισμα τῷ κυρίῳ, ²⁰ ἀπαρχὴν φρυγάματος ὑμῶν, ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλωνος, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν ²¹ ἀπαρχὴν φρυγάματος ὑμῶν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

²² Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, ²³ καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἣ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ²⁴ καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γένηται ἀκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν

12. AEX (pro ὧν) ὄν. B: ἐὰν (ἂν FX, A*). 14. B: ποιήσει (-ση AEX). AB* καὶ ὁ πο. καὶ (+X). 18. AB: εἰσάγω (εἰσάξω FX). 19. B* τῷ (+AEFX). 20. B: ἀφορ. ἀφαίρ. (ἀφαίρ. ἀφορ. AX; F: ἀφαίρεμα ἀφελεῖτε) ... ἄλω (ἄλωνος AEFX). AEX† (in f.) ἄρτον. 21. A¹X: ἀπαρχῆς (A²: ἀπ' ἀρχῆς). AB* τῷ (+X). 23. AEX (pro pr. πρὸς ὑμ.) ὑμῖν. AX: ἧς συνέτ. 24. AB: γεννηθῆ (γένηται FX).

11. Einem ... Lamm, v. Schafen oder 3. B.dW: bei einem. vE:A: bei jedem. dW: oder b. e. Sch. v. b. e. Ziege. A: u. Lamm, u. Ziegenböcklein. vE: Jungen v. Schafen u. 3.

12. B: die ihr zubereiten wollt, also sollt ihr für ein jedes zub. nach ihrer 3. dW: Nach d. 3. die ihr opfert, f. ihr so thun bei jeglichem ... vE: Nach d.

11 אִשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: כֹּכֶה יַעֲשֶׂה לְשׂוֹר הָאֶחָד אוֹ לְאֵיל הָאֶחָד
12 אוֹ-לְשֶׁה בַּכֹּבָשִׁים אוֹ בַּעֲזִים: כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֹכֶה תַעֲשׂוּ לְאֶחָד
13 כַּמִּסְפָּרם: כָּל-הָאֲזָרָח יַעֲשֶׂה-כֹכֶה אֶת-אֱלֹהֵה לְהַקְרִיב אִשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ
14 לַיהוָה: וְכִי-יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם לְדַרְתֵּיכֶם וַעֲשֶׂה אִשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כִּן
טו יַעֲשֶׂה: הַקֹּהֵל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלִגֵּר הַגֵּר חֻקַּת עוֹלָם לְדַרְתֵּיכֶם כַּכֶּם כַּגֵּר
16 יְהִיָּה לְפָנַי יְהוָה: תּוֹרַת אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יְהִיָּה לָכֶם וְלִגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם:
פ

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
18 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה בְּאֲכֹלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תְּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה:
כ ראשית ערסתֶכֶם חֲלֵה תְרִימוּ תְרוּמָה כְּתְרוּמַת גֵּרָן כִּן תְּרִימוּ אֶתְהָ: מִרֵּאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוּמָה לְדַרְתֵּיכֶם:
ס

22 וְכִי תִשְׁגֹּר וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֹהֵה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה: אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהִלָּאָה לְדַרְתֵּיכֶם: וְהָיָה אִם מֵעִנִּי הָעֵדָה נַעֲשִׂתָה לְשִׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָּל-הָעֵדָה פֶּר כִּן-פֶּקֶד אֶחָד

Stückzahl ... es zu Jedem, der St. nach, opfern.

13. solches also. dW.vE: Jeder Eingeborne.

14. wer unter euch ist, bei euren Nachkommen ... solls th. wie ihr es thut. B: wenn ein Fr. sich bei euch aufhalten wird. dW.vE: so ... f. aufhält. dW: künft. Geschlechtern. B: ihr es thun müßet.

15. B: Die Versammlung soll bei euch einerlei S.

Die Hebe der Teiges- Erstlinge.

XV.

ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Ge-
 11 ruch. *Also sollst du thun mit einem
 Ochsen, mit einem Widder, mit einem
 12 Schaf, von Lämmern und Ziegen. *Dar-
 nach die Zahl ist dieser Opfer, darnach
 soll auch die Zahl der Speisopfer und
 13 Frankopfer sein. *Wer ein Einheimischer
 ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn
 14 opfere ein Opfer zum süßen Geruch. *Und
 ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder
 unter euch bei euren Freunden ist, und
 will dem Herrn ein Opfer zum süßen Ge-
 ruch thun: der soll thun, wie sie thun.
 15 *Der ganzen Gemeinde sei Eine Sazung,
 beide euch und den Fremdlingen. Eine
 ewige Sazung soll das sein euren Nach-
 kommen, daß vor dem Herrn der Fremd-
 16 ling sei wie ihr. *Ein Gesetz, Ein Recht
 soll euch und dem Fremdling sein, der bei
 euch wohnet.
 17 Und der Herr redete mit Mose und
 18 sprach: *Rede mit den Kindern Israel und
 sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt,
 19 darein ich euch bringen werde, *daß ihr
 esset des Brots im Lande, sollt ihr dem
 20 Herrn eine Hebe geben. *Nemlich eures
 Teiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur
 Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,
 21 *also sollt ihr auch dem Herrn eures Tei-
 ges Erstlinge zur Hebe geben, bei euren
 Nachkommen.
 22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser
 Gebote irgend eins nicht thut, die der
 23 Herr zu Mose geredet hat, *und alles,
 was der Herr euch durch Mose geboten
 hat, von dem Tage an, da er anfing zu
 24 gebieten auf eure Nachkommen: *wenn
 nun die Gemeinde etwas unwissend thäte,
 so soll die ganze Gemeinde einen jungen
 Farren aus den Kindern zum Brandopfer

20. A.A: als eures T. Erstling.

haben u. bei d. Fr. der s. bei euch aufh. dW: Die g. G., Eine S. sei für ... (vE: Gemeinde! einerl. S. soll ...?) dW: auf eure künft. Geschl. hin. vE: sei es: ihr u. d. Fremde seid gleich ...!

16. vE: Einerlei ... Gebräuche sollt ihr u. ... haben.

18. vE: bringe. dW: führe.

19. und ihr. B.vE: ein Heboffer heben. A: die Erstlinge ... absondern.

20. Erstling ... Tenne. dW: als G. e. Mehles. vE: v. dem G. e. T. B: von d. Erstlingen.

21. von e. T. Erstlingen eine S.

v.3. oblationem suavissimi odoris Do-
 mino. *Sic facies per singulos 11
 boves et arietes et agnos et hoedos.
 *Tam indigenae quam peregrini 13
 Lv.17,8ss* eodem ritu offerent sacrificia; 14
 9,14. *unum praeceptum erit *atque ju- 15
 Lv.24,22. Ex.12,49. dicitum tam vobis quam advenis ter- 16
 rae.

Locutus est Dominus ad Moysen, 17
 dicens: *Loquere filiis Israel et di- 18
 ces ad eos: Cum veneritis in terram,
 quam dabo vobis, *et comederitis 19
 de panibus regionis illius, separabitis

Ex.23,19. Dt.26,1ss primitias Domino *de cibis vestris; 20
 16,10.

sicut de areis primitias separatis,

Neh. 10,37. R.11,16. *ita et de pulmentis dabitis primi- 21
 tiva Domino.

Lv. 4,2.13. Quod si per ignorantiam prae- 22
 terieritis quidquam horum, quae lo-
 cutus est Dominus ad Moysen *et 23
 mandavit per eum ad vos, a die qua
 coepit jubere et ultra, *oblitaque 24

Lv.4,13. fuerit facere multitudo: offeret vi-
 tulum de armento, holocaustum in

11. Al.: facietis.

20. S: separabitis.

22. B: ihrs werdet versehen, daß ihr n. thun w. alle diese G. dW: ihr euch versehen u. n. ... thut. vE: verfehlt. A: aus Unw. etwas v. dem unterlasset.

23. da er geboten, u. fürder. B.dW: (Gebote gegeben) u. fernerhin. vE: es geb. hat u. weiterhin.

24. solches, der G. unw., aus Irrthum geschehen ... F. z. Br. B: etwas außer d. Augen d. G. aus Versehen ist begangen worden. dW: es hinter d. Rücken d. G. gethan w. aus B. vE: Ist es ohne Wissen ... gesch. (A: wenn die G. es zu thun vergessen hat.) B: einen F., ein junges Kind. dW.vE: einen j. Stier. A: ein Kalb v. d. Herde.

XV.

Expiatio per ignorantiam omissorum. Violator sabbati.

ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν 'αὐτοῦ', καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. ²⁵ Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἰῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι. Καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. ²⁶ Καὶ ἀφεθήσεται πάση συναγωγῇ υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

²⁷ Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἷγα 'μίαν' ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας. ²⁸ Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, 'καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ'. ²⁹ Τῷ ἐγγωρίῳ ἐν υἰοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἰς ἔσται αὐτοῖς, ὅς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. ³⁰ Καὶ ψυχὴ ἣτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ³¹ ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάνυλισε καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτριβῆται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

³² Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου, ³³ καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν Ἰσραὴλ'. ³⁴ Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν. ³⁵ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν,

24. B* (alt.) αὐτῆ (+ AEFX). 26. A¹X: πᾶσα ἡ σ. (πάση σ. A²EFX; B: κατὰ πᾶσαν σ.). AX: προσπορευομένων. A¹+ (p. προσηλ.) καὶ. 27. B: Ἐὰν τε (c. AFX). 28. B* κ. ἀφεθ. αὐτῷ (+ AEFX). 29. B: ἐὰν (ἂν AFX). 30. AFX: ποιήσει. B²: παροξυνεῖ (-ξύνει A²EX). B* (alt.) καὶ (+ AEFX). 32. AX: ἐν τῇ ἡμ. B: τῶν σαββάτων (τῆ σ. X, AEFX*). 33. B* (alt.) αὐτόν (+ AEFX). AEX: τὰ ξ. B+ (p. ξ.) τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων (* AEFX). 34. AEX: π. αὐτῷ.

24. B: nach d. Recht. vE: Gebrauche. dW: Gebühr.

25. vor dem S. dW: daß ihnen verg. werde. B.dW.vE: (war) ein Versehen. (B: Und sie haben ... gebracht? vE: Und haben sie ... B. 26: so wird ...) A: doch sollen sie ...

26. B: denn ... ist im Verf. gewesen. dW: v. d. g. Gemeinde [geschah es] aus B. vE: auf d. g. B. lag das B.

27. Eine. dW.A: e. einzelne. vE: ein Einzelner.

לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר-עֵזִים אֶחָד
כַּחֲחַטָּאת׃ וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל-כָּל-עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי-שָׁגְגָה
הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קָרְבָּנָם אֲשֶׁר
לַיהוָה וַחֲטָאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-
שָׁגְגָתָם׃ וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּלְגֵר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם כִּי לְכָל-הָעַם
בְּשָׁגְגָה׃

וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תִּחַטָּא בְשָׁגְגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת-שָׁנָתָה לַחֲטָאת׃
וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשָּׁגְגָה
בְּחַטָּאתָה בְּשָׁגְגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֹּר
עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃ הָאֲזָרָה בְּבִנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְגֵר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם תוֹרָה
אַחַת יְהִיָּה לָכֶם לַעֲשׂוֹת בְּשָׁגְגָה׃
לְוַהֲנֶפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְיַד רָמָה מִן-
הָאֲזָרָה וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא
מַגִּדְהָ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרַב
עַמָּה׃ כִּי-דַבַּר-יְהוָה בָּזָה וְאֶת-
מִצְוֹתָיו הִפְרָה הַפְרָתָה תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא עוֹנָה בָּהּ׃

וַיְהִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ
אִישׁ מִקְנֵשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃
וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמִּצְאִים אֹתוֹ מִקְנֵשׁ
עֵצִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-
הָעֵדָה׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא
לָה פָרַשׁ מֵה-יַעֲשֶׂה לוֹ׃

v. 24. 'א חסר

B.dW: (aus) Versehen. vE: durch ein B.

28. B.dW: die S. die es (sich) verf. (hat) mit einer Sünde aus B. vE: den, der ein B. begangen h. durch Verfündigung aus B. B.dW.vE: daß (u. es) ihr (ihm) verg. werde. (A: soll für s. bitten ... u. er wird ihr Gnade erbitten ...)

29. das ihr. B: Was anlangt den ... da soll ... bei dem, so aus B. was begehet. dW: Für den Eingebornen ... für den, der ein B. beg. vE: Der Eing. ... sol-

machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum
 25 Sündopfer. *Und der Priester soll also die ganze Gemeine der Kinder Israel ver-
 söhnen, so wirds ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem
 Herrn, und ihre Sündopfer vor den Herrn,
 26 über ihre Unwissenheit, *so wirds vergeben der ganzen Gemeine der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit.
 27 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige
 28 Ziege zum Sündopfer bringen, *und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie ver-
 söhne: so wirds ihr vergeben werden.
 29 *Und es soll Ein Gesetz sein, daß ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet.
 30 *Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sei ein Einheimischer oder Fremd-
 ling, der hat den Herrn geschmähet. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem
 31 Volk. *Denn sie hat des Herrn Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sei ihr.
 32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen
 33 am Sabbathtage. *Und die ihn darob gefunden hatten, da er Holz laß, brachten ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze
 34 Gemeine. *Und sie legten ihn gefangen, denn es war nicht klar ausgedrückt, was
 35 man ihm thun sollte. *Der Herr

29. A.A.: das ihr. 31. A.A.: schlechthin.

34. A.A. (U.L.): mit ihm thun.

len beide einerlei G. haben ... aus B. etwas thut.

30. B: mit erhabener Hand! dW.vE: aufgehobener! A: aus Uebermuth. dW: Jehova lästert ein Solcher. vE: so höhnet er J. A: hat sich aufgelehnt wider d. H.

31. Geb. gebrochen ... schlechthin ... auf ihr. dW: seine Gebote. A: sein G. zu nichte gemacht. B: allerdings ... die Missethat ist auf ihr. vE: seine M. liegt auf ihm. dW: sie trägt ihre Sch.

odorem suavissimum Domino, et sacrificium ejus ac liba, ut caeremoniae postulant, hircumque pro peccato.
 *Et rogabit sacerdos pro omni mul- 25
 titudine filiorum Israel, et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo. *Et dimittetur univer- 26
 sae plebi filiorum Israel, et advenis qui peregrinantur inter eos, quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.

Lv.4,2. Quod si anima una nesciens pecca- 27
 verit, offeret capram anniculam pro peccato suo, *et deprecabitur pro 28
 ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino, impetrabitque ei veniam et dimittetur illi. *Tam indi- 29
 genis quam advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes.

Ebr. 10,26s. *Anima vero quae per superbiam 30
 aliquid commiserit, sive civis sit ille sive peregrinus, quoniam adversus
 Ez.20,27. Dominum rebellis fuit, peribit de
 Gn.17,14. populo suo; *verbum enim Domini 31
 Pr.13,13. contempsit et praeceptum illius fecit
 Hos.4,6. irritum, idcirco delebitur et portabit
 Es.24,5. iniquitatem suam.

Factum est autem, cum essent 32
 filii Israel in solitudine et invenissent
 (Ex.35,3. hominem colligentem ligna in die
 20,2. sabbati, *obtulerunt eum Moysi et 33
 Ez.20,13. Aaron et universae multitudini. *Qui 34
 Lv.24,12. recluserunt eum in carcerem, ne-
 Ex.31,14. scientes quid super eo facere debe-
 35,2. rent. *Dixitque Dominus ad 35

26. Al.: vos.

32. B: Also waren ... u. s. fanden. B.dW: der H. (auf-)laß. vE.A: sammelte.

33. daß er. dW: H. lesend. vE: als er H. sammelte.

34. B: in d. Verwahrung. dW.vE: in Verhaft. A: verschlossen ihn ins Gefängniß. dW: nicht entschieden. vE: bestimmt. B.dW.vE: w. ihm geschehen sollte.

35. Wie 2 Mos. 19,12.

XV.

Lex de Jimbrüis. Seditio Corachi.

'λέγων'· Θανάτω θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσετε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγή ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 36 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή λίθοις, καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

37 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 38 Δάλησον τοῖς νίοις Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλωσμά ὑακίνθινον. 39 Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὕψεσθε αὐτὰ, καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, 40 ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. 41 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν θεός· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XVI. Καὶ* ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευί, καὶ Διαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Ἄνν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ρουβήν, 2 καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν νιῶν Ἰσραήλ πενήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. 3 Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγή πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατί κατατίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

4 Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, 5 καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς

35. AB: λιθοβολήσατε (-σετε EF). A¹B* ἔξω τ. π. (+ A²FX). 36. B: ἐλιθοβόλησεν (-σαν AEFX). AEX: ἐν λίθ. (FX*). AB† (p. λίθ.) ἔξω τῆς παρεμβολῆς (* FX; A²X† καὶ ἀπέθανεν). B: συνέταξε (ἐλάλ. AEX). AEX: πρὸς Μωϋσῆν. 39. B* (alt.) ὀπίσω et ὑμῶν (+ AEFX). — 1. AB¹FX: Ἰσαὰρ (Ἰσαὰρ B²). 3. B* πρὸς αὐτῆς (+ AEFX).

36. A: und er starb.

38. Quasten ... an die Quaste jedes Fittigs eine blaue Schur th. dW: sich eine Quaste. B: an d.

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ
וְגַם אַתּוֹ בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ
לְמַחֲנֶה: וַיֵּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה 36
אֶל-מִחוּץ לְמַחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בְּאֲבָנִים וַיּוּמַת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 37
דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם 38
וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנִתְּנוּ עַל-צִיצִית הַכַּנֵּף פִּתְיֵל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם 39
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרַי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
זִנִּים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 41
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לְהֵיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

פ פ פ לח 38

XVI. וַיִּקַּח קָרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קָהָת
בֶּן-לֵוִי וְדָתָן וְאַבְיָהוּ בְּנֵי אֱלִיָּאב
וְאוֹן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיִּקְמוּ 2
לְפָנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
חַמְשִׁים וּמְאֹתַיִם נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי
מוֹעֵד אֲנָשֵׁי-שָׁם: וַיִּקְהֲלוּ עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם
כִּי כָל-הָעֵדָה כָּלֶם קְדוֹשִׁים וּבְתוֹכָם
יְהוָה וּמִדַּע תִּתְּנֶנּוּ עַל-קָהָל יְהוָה:
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו: 4
ה וַיְדַבֵּר אֶל-קָרַח וְאֶל-כָּל-עֵדָתוֹ לֵאמֹר

Flügeln. dW: Zipfeln. vE: an die 3. A: Franzen m. an d. Ecken ihrer Mäntel. B.A: himmelblaue. dW.vE: v. bl. Purpur (sehen).

aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn
36 steinigen außer dem Lager. *Da führete die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte.

37 Und der Herr sprach zu Mose:
38 *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Läßplein machen an den Fittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein
39 auf die Läßplein an die Fittige thun. *Und sollen euch die Läßplein dazu dienen, daß ihr sie anseheth und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch
40 euren Augen nach huret. *Darum sollt ihr gedenken und thun alle meine Gebote,
41 und heilig sein eurem Gott. *Ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der Herr, euer Gott.

XVI. Und Korah, der Sohn Jezebars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und Dn, dem Sohne Beleths, den
2 Söhnen Rubens, *die empörten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zwei hundert und funfzig der vornehmsten in der Gemeinde, Kaths=
3 herrn und ehrliche Leute. *Und sie versammelten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr macht es zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen, warum erhebet ihr euch über die Gemeinde des Herrn?

4 Da das Mose hörte, fiel er auf sein
5 Angesicht, *und sprach zu Korah und zu

2. A.A: ehrbare.

39. Quästlein ... u. nicht schwärmet eures ..., noch e. N. nach, denen ihr nachhuret. B: es soll bei euch die Quaste sein. dW: das traget als Du. B: n. eurem H. noch ... nachspüret? dW: spähet ... nach? vE: u. euren ... sollt ihr nicht folgen. dW.vE: daß ihr ihnen nachh.

40. Damit ihr ged. u. thut ... seiet. B: eingedenk sein u. thun möget. vE: Deswegen erinnert euch, u. befolget ...!

1. B: Und es unternahm sich K. dW: Und es nahmen. A: Aber siehe ...

2. sammt 250 M. ..., Vorn. ... ehrbaren Leuten.

Polglotten-Bibel. U. I.

Moysen: Morte moriatur homo iste,
Lv.24,16. obruat eum lapidibus omnis turba
extra castra. *Cumque eduxissent
Lv.24,23. Jos.7,25. eum foras, obruerunt lapidibus, et
mortuus est sicut praeceperat Dominus.

Dixit quoque Dominus ad Moy-
37 sen: *Loquere filiis Israel et dices
38 ad eos, ut faciant sibi fimbrias per
Mt.23,5. Dt.22,12. angulos palliorum, ponentes in eis
(6,8; Ex.28,37. vittas hyacinthinas: *quas cum vi-
29,6. derint, recordentur omnium manda-
torum Domini, nec sequantur cogita-
Gn.6,5. tiones suas et oculos per res varias
fornicantes, *sed magis memores
40 praeceptorum Domini faciant ea, sint-
que sancti Deo suo. *Ego Dominus
41 Ex.20,2. Deus vester, qui eduxi vos de terra
Gn.17,7. Aegypti, ut essem Deus vester.

Ex. 6,21,15. **Ecce autem Core, filius Isaar XVI.**
26,9. filii Caath filii Levi, et Dathan atque
Abiron filii Eliab, Hon quoque filius
Sir.45,22. Pheleth de filiis Ruben, *surrexerunt 2
Jud.11. contra Moysen, alique filiorum Is-
rael ducenti quinquaginta viri pro-
ceres synagogae, et qui tempore
1,16. Ex.18,21. concilii per nomina vocabantur.
20,2. *Cumque stelissent adversum Moy- 3
Ps.106,16. ICo10,10. sen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vo-
bis; quia omnis multitudo sanctorum
Ex.19,6. est, et in ipsis est Dominus! Cur
elevamini super populum Domini?

Quod cum audisset Moyses, ceci- 4
14,5. dit pronus in faciem, *locutusque 5

36. St† (p. obr.) eum.

dW: Und traten auf. B.vE: standen auf. A: erhoben sich. B: vor dem Angesicht M. ... so Fürsten in d. G., Berufene v. d. Zusammenkunft u. berühmte L. waren. dW.vE: F. der G., Berufenen zur (Volks-)Versammlung, Männern v. Namen. (A: vornehmen M. der Bersf., u. die man namentl. berief zur Zeit der Berathung.)

3. vE: rotteteten sich. A: standen auf. vE: maßet euch zu v. an. (dW: Laßt es genug sein! A: Genug!) B: allzumal. dW: alle sind heilig. (vE: bestehet nicht ... aus lauter Geheiligten?) B: über d. Versammlung. A: das Volk.

XVI.

Seditio Corachi.

πᾶσαν συναγωγὴν αὐτοῦ, λέγων· *Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄγιους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν, καὶ *οὓς οὐκ ἐξελέξατο ἑαυτῷ, οὐ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν. ⁶ Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, ⁷ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὐρίου, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος. Ἰκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί. ⁸ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ· Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευί· ⁹ μὴ μικρὸν ἔστι τοῦτο ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παριστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτῷ. ¹⁰ Καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς Λευί μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν. ¹¹ Οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν. Καὶ Ἀαρὼν τί ἐστίν, ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ; ¹² Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς καλέσαι Λαθὰν καὶ Ἀβειρών υἱούς Ἐλιάβ, καὶ εἶπον· Οὐκ ἀναβαίνομεν. ¹³ Μὴ μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν καὶ ἄρχων εἶ; ¹⁴ Καὶ σὺ εἰ εἰς γῆν ῥεούσαν γάλα καὶ μέλι εἰσῆγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας; Τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας· οὐκ ἀναβαίνομεν. ¹⁵ Καὶ ἐβαρυσύμησε Μωϋσῆς σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχης εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ *ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·

5. AB: πᾶσαν αὐτῆ τὴν σ. (π. συν. αὐτῆ X). A¹EFX* (penult.) καὶ. B* ex et s († AEFX). 6. B: αὐτοῖς (ἑαυτ. AEFX). 7. B* ἂν († AEFX): ἐκλέλεκται (ἐκλέξ. AFX). 9. AX: ὑμᾶς ὁ θ. Ἰσρ. B: τῆς σκηνῆς (τ. συν. αγ. AEFX). AB: αὐτοῖς (αὐτῷ EX). 10. A¹EFX* (ult.) καὶ. A² Tschdf.: ἱερατεύειν; (ἱερατεύειν. B²). 11. A²B: τίς (τί A¹FX). 12. AB: εἶπαν (-ον FX). 13. A¹B: εἰς γῆν ῥεούσαν (ἐκ γῆς ῥ. A²FX). AB* (ult.) καὶ († FX). 14. AB* εἰ (†?).

5. und w. h. sei, daß er ihn zu sich nahen lasse ... den wird er ihm nahen heißen. B: lassen. dW: u. wird ihn zu sich nehmen? vE: Bis Morgen! dann wird ... so heil. ist, daß er ... nehmen wird. (A: u. die Heiligen wird er zu s. u., u. die er erw., werden sich ihm nahen.)

6. B.vE: Kohlpf. dW: Rauchpf. A: Ein Segl. nehme s. Rauchfaß. B: Gemeinde.

7. A: nehmet m. S. u. leget ... B:A: soll h. sein.

בְּקָר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לְוֹ וְאֶת-
הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר
וּבַחֲרֵבוּ וַיִּקְרִיב אֵלָיו׃ זֹאת עָשָׂה
קָחְו־לְכֶם מִחֲתוֹת קָרַח וְכָל-עֲדָתוֹ׃
וַתִּנּוּ בְּתֵן אִשׁ וְשִׁימוּ עָלֵיהֶן קִטְרֹת
לְפָנַי יְהוָה מִחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-
וּבָחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ רַב-לְכֶם
בְּנֵי לְוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח
שְׂמַעוּ-נָא בְנֵי לְוִי׃ הֲמַעַט מִכֶּם
כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעַדְת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לְעַבֹד אֶת-עַבְדֹת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לְפָנַי הַיְעָדָה לְשִׁרְתֶּם׃ וַיִּקְרַב אֶתְךָ
וְאֶת-כָּל-אֲחֵיךָ בְּנֵי-לְוִי אֶתְךָ וּבִקְשִׁיתֶם
עִם-כֹּהֲנָה׃ לָכֵן אֶתָּה וְכָל-עֲדָתְךָ
הַנְּעָדִים עַל-יְהוָה וְאֶתְהֶן מִה־הַיּוֹם
כִּי תִלּוֹנוּ עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא
לְדָתָן וּלְאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
לֹא נַעֲלָה׃ הֲמַעַט כִּי הָעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי-תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ עִם-הַשְׁתַּרְרָר׃ אֲף
לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ
הִבְיֵאתָנוּ וַתִּתֵּן-לָנוּ נַחֲלֹת שָׂדֵה
וְכָרִם הָעֵינִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַנִּבְקָר
לֹא נַעֲלָה׃ וַיַּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְסֵן אֶל-מִנְחָתָם לֹא
חַמּוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשְׂאתִי וְלֹא הִרְעֵתִי
אֶת-אֶחָד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-

v. 11. ק' הלינו

(Vgl. B. 3.) — 8. Höret.

9. er euch ihm nahe brächte... am Amt. vE: ab-
gef. A: gef. dW.vE: zu sich genommen. A: sich zu-
geeignet. B: am Dienst der W. ... stehen vor d. Ange-
sicht der G., sie zu bedienen. dW: um d. Dienst ... zu
thun, u. im Amte zu st. vor d. G. vE: zu versehen ...
treten, s. zu bed. (A: vor allem Wolfe stehet, ihm zu
dienen?)

10. B: lassen herzunahen. vE: strebet... nach d. Br.

Mosis Vorschlag.

XVI.

seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer sein sei, wer heilig sei und ihm opfern soll; welchen er erwählet, der soll ihm opfern. *Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte, *und legt Feuer drein, und thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählet, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi. *Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi! *Ist's euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeine Israels, daß ihr ihm opfern sollet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? *Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen, und ihr sucht nun auch das Priesterthum. *Du und deine ganze Rotte macht einen Aufbruch wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? *Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. *Ist's zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, da Milch und Honig innen fließt, daß du uns tödtest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? *Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fließt, und hast uns Aecker und Weinberge zum Erbtheil gegeben? Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf. *Da ergrimmete Mose sehr und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihrer keinem nie kein Leid gethan. *Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze

13. 14. A.A: darinnen.

14. U.L: zu Erbtheil. 15. U.L: ihr.

11. Denn was. B: Darum so bist du es ... Gemeine, die sich ... vereinigt haben. dW: D. rottet ihr euch zusammen. vE: Gewiß, du ... ihr habet euch ... zus. ger. B: murren wollet.

12. B: wollen n. hinauff.

13. uns zu tödten. dW.vE: Ist es (dir noch) nicht genug. dW.vE.A: aus einem L. B.A: das v. M. ... floß. dW: fließend von ... vE: wo ... fließt. A: willst du ...? B: daß du auch immerfort dich zum Oberherrn über uns machen willst? dW: dich a. z. Herrscher auf-

ad Core et ad omnem multitudinem: Mane, inquit, notum faciet Dominus, qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi, et quos elegerit, appropinquabunt ei. *Hoc igitur facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu, Core, et omne concilium tuum, *et hausto cras igne ponite desuper thymiana coram Domino, et quemcunque elegerit, ipse erit sanctus; multum erigimini filii Levi! *Dixitque rursus ad Core: Audite filii Levi! *Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi et ministraretis ei? *Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vindicetis *et omnis globus tuus stet contra Dominum? Quid est enim Aaron, ut murmuretis contra eum? *Misit ergo Moyses, ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus! *Numquid parum est tibi, quod eduxisti nos de terra, quae lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri? *Revera induxisti nos in terram, quae fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum! An et oculos nostros vis eruere? non venimus! *Iratusque Moyses valde ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum; tu scis quod ne asellum quidem unquam acceperim ab eis nec afflixerim quempiam eorum. *Dixitque ad Core: Tu et omnis

Lv.10,3.

17,5.

Dt.18,5.

v.3.

Ez.44,6.

3,6ss.

8,19.

Ex.16,7.

v.1.

13,27.

v.13.

Ex.

3,8,17.

13,5.

33,3.

Gen.4,5.

Sir.46,22.

15m.

12,3.

11. S: Quis. 15. S: quod nec.

wirfst ...? vE: willst du dir a. u. d. Herrschaft ... anmaßen?

14. diesen L. die M. (B.dW: Auch hast du uns nicht ...?) vE: Fürwahr! du h. uns nicht ...? A: Wahrlich! du hast uns in ... dW.vE: z. Eigenthum. A: Besitz. B: Männern ... ausgraben. vE: ausstechen. dW: blenden.

15. Opfer ... ein L. B: entbraunte. vE: zürnte. A: Sieh n. an ihre D. dW: etwas zu Leide. vE: Böses. A: beleidigt.

XVI.

Seditio Corachi.

**Ἀγιάσον τὴν συναγωγὴν σου, καὶ γίνεσθε 'έτοιμοί' ἐναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ἀαρὼν ἀνῆριον.* 17 *Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσάξετε ἐναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πενήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου * Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν.* 19 *Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν 'αὐτοῦ' συναγωγὴν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὠφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ.*

20 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων.* 21 *Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἄπαξ.* 22 *Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν. Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἡ ὀργὴ κυρίου; 23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων.* 24 *Διᾶλυσον τῇ συναγωγῇ, λέγων. Ἀναχωρήσατε κύκλω ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορὲ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρώων.* 25 *Καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρώων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.* 26 *Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν, λέγων. Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηναῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.* 27 *Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρώων κύκλω. Καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρώων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηναῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν 'καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν'.* 28 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς. Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἔμαντοῦ.* 29 *Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώ-*

קָרַח אֶתְּהָ וְכָל-עֲדַתְּהָ הָיָה לִפְנֵי 17
יְהוָה אֶתְּהָ וְהֵם וְאַהֲרֹן מִחֵר: וַיִּקְחוּ
אִישׁ מִחֶפְתּוֹ וַיִּנְתְּתֵם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֶפְתּוֹ
חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם מִחֶפְתּוֹ וְאַתְּהָ
וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֶפְתּוֹ: וַיִּקְחוּ אִישׁ
מִחֶפְתּוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשְׂמוּ
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעֲמֵד שֹׁתַח אֱלֹהִים
מוֹעֵד וּמִשְׁהָ וְאַהֲרֹן: וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם
קָרַח אֶת-כָּל-הָעֵדָה אֶל-שֹׁתַח אֱלֹהִים
מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-
הָעֵדָה:
ס

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר: הַבְּדִלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וְאֲכַלְתֶּם אֹתָם כְּרֹגֶעַ: וַיִּפְּלוּ עַל-
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הַרְוִיחֹת
לְכָל-בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יַחְטֵא וְעַל
כָּל-הָעֵדָה תִּקְצָף: וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-
הָעֵדָה לֵאמֹר הִעֲלֹו מִסְבִּיב לְמִשְׁכַּן-
קָרַח דָּתוֹ וְאַבִּירָם: וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
אֶל-דָּתוֹ וְאַבִּירָם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו זְקַנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר
סוּרוּ לֹא מֵעַל אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים
הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל-תִּפְעֹעוּ בְּכָל-
אֲשֶׁר לָהֶם שֹׁן-תִּסְפּוּ בְּכָל-חַטֹּאתֵם:
וַיַּעֲלֹו מֵעַל מִשְׁכַּן-קָרַח דָּתוֹ וְאַבִּירָם
מִסְבִּיב וְדָתוֹ וְאַבִּירָם וַיֵּצְאוּ נֹצְבִים
שֹׁתַח אֱלֹהֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וְטַפָּם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן
כִּי-יְהוָה שָׁלַחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-
הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי-לֹא מִלְּבָי: אִם-

16. B: *Α. κ. αὐτοὶ (αὐτοὶ κ. *Α. AFX*). 19. A: πᾶσ. αὐτῶ τὴν. AFX: τὴν θύραν. 22. AB: ἔπεσαν (ἔπεσον EFX). EX: Θεὸ θεὸ τῶν πατέρων. B* ἡ († AEFX). 24. B* (eti. 27.) κ. Δ. κ. Ἀβ. († AEFX). 26. B: ὧν (ὅσα AEFX). 27. AX: τῶν σκηνωμάτων αὐτ. 28. AB: ἀπέστειλέ (ἀπέσταλκέ FX).*

16. vE: stellet euch ... du, dann sie, dann A., morgen.

17. u. du u. Aaron, Segl. m. f. Pf. B.dW.vE: u.

bringet (es) vor ... ein Segl. seine Pf.

18. vE: stellten sich an d. Eingang.

19. die *Ση*. B.dW.vE.A: Da erschien.

Gottes Strafandrohung.

XVI.

17 Notte sollt morgen vor dem Herrn sein, sie auch, und Aaron. *Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind
18 zwei hundert und funfzig Pfannen. *Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer drein und that Räuchwerk drauf, und traten vor die Thür der Hütte des
19 Stifts, und Mose und Aaron auch. *Und Korah versammlete wider sie die ganze Gemeine vor der Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien vor der ganzen Gemeine.

20 Und der Herr redete mit Mose und
21 Aaron, und sprach: *Scheidet euch von dieser Gemeine, daß ich sie plözlich ver-
22 tilge. *Sie fielen aber auf ihr Angeficht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann gesündigt hat, willst du darum
23 über die ganze Gemeine wüthen? *Und der Herr redete mit Mose und sprach:
24 *Sage der Gemeine und sprich: Weichet ringsum von der Wohnung Korah und
25 Dathan und Abiram. *Und Mose stand auf und ging zu Dathan und Abiram, und die Aeltesten Israels folgten ihm
26 nach. *Und redete mit der Gemeine und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommet in irgend ihrer Sünden einer.
27 *Und sie gingen herauf von der Wohnung Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern und
28 Söhnen und Kindern. *Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke thäte,
29 und nicht aus meinem Herzen. *Werden

congregatio tua state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim. *Tollite singuli thuribula 17 vestra et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula; Aaron quoque teneat thuribulum suum. *Quod cum se- 18 cissent, stantibus Moyse et Aaron, *et coacervassent adversum eos 19 omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Do-
14,10.
12,5.
Ex.16,10. mini.

Locutusque Dominus ad Moysen 20
v.26.45. et Aaron ait: *Separamini de medio 21 congregationis hujus, ut eos repente disperdam. *Qui ceciderunt proni in 22 faciem atque dixerunt: Fortissime Deus spirituum universae carnis, num uno peccante contra omnes ira tua desaeviet? *Et ait Dominus ad Moy- 23 sen: *Praecipe universo populo, ut 24
v.21.26; 1.. separetur a tabernaculis Core et Dathan et Abiron. *Surrexitque 25 Moyses et abiit ad Dathan et Abiron, et sequentibus eum senioribus Israel
Es.48,20. *dixit ad turbam: Recedite a taber- 26
52,11. naculis hominum impiorum, et nolite
2Co.6,17. tangere quae ad eos pertinent, ne
Ap.18,4. involvamini in peccatis eorum. *Cum- 27 que recessissent a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis omnique frequentia. *Et ait Moy- 28 ses: In hoc scietis, quod Dominus
(Jo.5,36. miserit me, ut facerem universa quae
7,16s. cernitis, et non ex proprio ea corde
27,3. protulerim: *si consueta hominum 29

26. Al. †(p. hominum) istorum.

21. vE.A: Sondert. B.A: aus der Mitte d. G. (Versammlung). B: als in einem Augenblick. dW.vE: (denn) ich will s. plöchl. (verzehren).

22. dW: du Herr der G. (A: D allerstärkster G. der ...) dW.vE: wenn ein Mensch (Einer) sündigt, willst (wolltest) du auf (über) ... zürnen? A: soll wider Alle dein Grimm wüthen, weil Einer ges.

24. ringsherum. dW.vE: Entfernet euch. B: Macht euch herauf?

25. vE: hinter ihm gingen.

26. nicht umf. in allen ihren S. B: gottl. Män-

ner. dW.vE: Frevler. A: Gottl. vE: mit umf. um a. ihr. S. willen. dW: weggerafft werdet durch ... (A: verwickelt w. in ...?)

27. Also entferneten s. sich. B: auch ihre W. mit ihr. S. dW: u. ihre W. u. ihre ... B: kleinen Kindern. A: W. u. K. u. all ihrem Gefind?

28. u. es nicht ... kommt. B.dW.A: erkennen .. zu thun. vE: gewahren ... auszuführen. B: daß sie ... sind. dW: daß [ich sie that] n. v. mir selber. A: ich n. aus m. S. es geschöpft!

XVI.

Seditionis Corachi poena.

πων ἀποθаноῦνται οὗτοι, καὶ εἰ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς 'καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν' καὶ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ἄδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

31 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν, 32 καὶ ἤνοιχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτούς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορέ, καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῶν. 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς ζῶντες εἰς ἄδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς ἡ γῆ καὶ ἀπόλωλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ. 35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πενήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

XVII.†) Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν 2* καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρῶν τὸν ἱερέα· Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρον ἐκεῖ, ὅτι ἠγιάσθησαν 3 τὰ πυρεῖα τῶν ἀμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας περὶ θυμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἠγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυ-

29. AB: εἰ καὶ (κ. εἰ FX). B²: με; AEX: ἀπέστειλέ.
30. EX: ἐν χάσματι. 31. B* τῶν ποδῶν († AEFX).
32. AB* πάντα († FX). 33. B* πάντα († AEFX) ... αὐτῶν (αὐτοῖς AEFX) ζῶντα (ζῶντες AEX). 34. EX:

29. W. diese ... und heimg. B: nach d. Heim-
suchung aller M. dW: mit d. Strafe a. M. gestraft?
vE: wie sonst die M. st., u. d. Schicksal f. trifft, wie
es sonst ... (A: eine Plage über f. kommt, wie f. auch
über d. Uebrigen f.??)

כָּמוֹת כָּל-הָאָדָם יִמְתּוּן אֱלֹהִים וּפְקֻדַת
כָּל-הָאָדָם יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא יִהְיֶה
לְשִׁלְחָנִי: וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
וּפְצָתָהּ הָאָדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבִלְעָה
אֶתְכֶם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ חַיִּים
שְׂאֵלָה וַיִּדְעַתֶּם כִּי נִאֲצַר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֹהִים אֶת-יְהוָה:

וַיְהִי כַכֵּלָתוֹ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-

הַדְּבָרִים הָאֵלֹהִים וַתִּבְקַע הָאָדָמָה

אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ

אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלַע אֶתְכֶם וְאֶת-בְּתֵיחֶם

וְאֶת כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר לָקְרָח וְאֶת

כָּל-הַרְכֹּשׁ: וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר

לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם

הָאָרֶץ וַיִּאֲבְדוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֶל: וְכָל-

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקַלְמֵ

לָה כִּי אָמְרוּ פֶן-תִּבְלַעֵנוּ הָאָרֶץ: וְאִשׁ

יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת

הַחַמְשִׁים וּמֵאֵתִים אִישׁ מִקְרִיבֵי

הַקִּטְרֹת:

XVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 אָמַר אֶל-אַלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

וַיִּרֶם אֶת-הַמַּחֲתֹת מִבֵּין הַשְּׂרָפָה

3 וְאֶת-הָאֵשׁ זָרָה-הַלֵּאָה כִּי קָדְשׁוֹ: אֶת

מַחֲתֹת הַחֲטָאִים הָאֵלֹהִים בְּנִפְשֹׁתָם

וַעֲשׂוּ אֶתְכֶם רִקְעֵי פָחִים צַפְּיֵי לְמִזְבֵּחַ

כִּי-הִקְרִיבְכֶם לִפְנֵי-יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ

4 וַיְהִיו לְאוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּקַּח

אַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחֲתֹת הַנִּחֲשֹׁת

καὶ οἱ. AEX† (p. ὅτι) εἶπαν. — 2. FX (pro pr. καὶ)
ἀάλησον. AB: ἠγίασαν (ἠγιάσθησαν X). 3. AEX†
(p. σημ.) ἐν.

30. B: erschaffen. A: Wenn aber ... schafft. dW:
ein Wunder sch. vE: etwas Wunderbares thut ...
ihren Schlund öffnet. dW: hinabf. in die Unterwelt.
vE: zur U. f. B: verschmähet. dW: verachtet. vE:
verworfen.

30 sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der Herr nicht gesandt. *Wird aber der Herr etwas neues schaffen, daß die Erde ihren Mund aufthut und verschlinget sie mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den Herrn gelästert haben.

31 Und als er diese Worte hatte alle aus-
32 geredet, zerriß die Erde unter ihnen, *und that ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe. *Und fuhren hinunter lebendig in die Hölle mit allem, das sie hatten, und die Erde deckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde. *Und ganz Israel, das um sie her war, flohe vor ihrem Geschrei, denn sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch verschlinge! *Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn und fraß die zwei hundert und fünfzig Männer, die das Räucherwerk opferten.

XVII. †) Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Sage Eleasar, dem Sohne Aarons des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand, und streue 3 das Feuer hin und her. Denn *die Pfannen solcher Sünder sind geheiligt durch ihre Seele, daß man sie zu breitem Blech schlage und den Altar damit behänge, denn sie sind geopfert vor dem Herrn und geheiligt, und sollen den Kindern Israel 4 zum Zeichen sein. *Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die

†) Kap. 17, 1-15. gewöhnlich: Kap. 16, 36-50.

31. der Boden. B.dW: spaltete sich d. G. (die) unter ihnen (war). vE: ... der B. der ... A: unter ihren Füßen.

32. Und die Erde ... u. mit ... zu K. gehörten. dW.vE: K. angeh. B: aller der H. vE: der ganzen.

33. B.vE.A: bedeckte sie. dW.vE: wurden (waren) vertilget. B: mitten aus d. Versammlung. A: aus d. Mitte d. Volkes.

34. dW: rings. vE: stand. A: herumst. dW: bei ihrem G. vE: nicht verschl. dW: Es möchte uns ...

35. B: ging ein F. aus. dW.vE: Und F. g. aus. A: Aber auch ... vE: verzehrte. A: tödtete. vE: darbrachten. dW: dargebracht.

2. Feuer fernhin, denn s. sind geheiligt. dW.vE:

morte interierint et visitaverit eos plaga, qua et caeteri visitari solent, non misit me Dominus; *sin autem 30
Ex.34,10. novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia, quae ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum: 14,11. scietis quod blasphemaverint Dominum.

Confestim igitur, ut cessavit loqui, 31 dirupta est terra sub pedibus eorum, Gn.4,11; * et aperiens os suum devoravit illos 32 Nm.26,10. Dt.11,6. Sir.45,23. Ps.106,17. cum tabernaculis suis et universa substantia eorum, *descenderunt-33 Ps.55,16. que vivi in infernum operi humo, 63,10. et perierunt de medio multitudinis. Es.5,14. *At vero omnis Israel, qui stabat 34 per gyrum, fugit ad clamorem percutientium, dicens: Ne forte et nos terra deglutiat! *Sed et ignis 35 Lv.10,1s. egressus a Domino interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum. Ps.106,18.

Locutusque est Dominus **XVII.** †) ad Moysen, dicens: *Praecipe Eleazaro 2 filio Aaron sacerdoti, ut tollat thuribula, quae jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat, quoniam sanctificata sunt *in mortibus 3 peccatorum, producatque ea in laminas et affigat altari, eo quod oblatum sit in eis incensum Domino et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et monumento filii Israel. 1Co.10,6. *Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula aenea, in quibus obtulerant hi,

34. S: a clamore. 2. S: sacerdotis.

(weg-)nehme. A: die im Br. liegen. vE: umher str. dW: u. die Kohlen wirf hinaus.

3. Die Pf. dieser, die wider ihre S. gesündigt haben ... breiten Blechen ... überziehe; d. s. haben sie dargebracht v. d. S., u. sind geheil. B: dieser Sünder wider ihre S. dW: [Man nehme] d. Rauchpf. d. S., die sich den Tod zugezogen haben! (vE: denn geheil. sind d. Kohlenpf. d. S. durch ihr Leben? A: wurden geh. im Tode der Sünder?) B: die sollen sie zubereiten zu breitgeschlag. B., zu einem Ueberzug für d. A. dW.vE: u. schlage (machet) daraus B. z. Ueb. des A. A: u. daß er s. zu Platten schl. u. an d. A. heste. vE: zum Denkzeichen dienen.

4. dW: kuppfern.

XVII.

Murmur et expiatio populi.

μένοι, καὶ προσέθησαν αὐτὰ περίθεμα τῷ
θυσιαστηρίῳ, ⁵ μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενῆς ὃς
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρών, ἐπιθεῖναι
θυμίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὡςπερ
Κορέ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλάλησε
κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁶ Καὶ ἐγόγγυσαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ
Ἀαρών, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν
λαὸν κυρίου. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέ-
φεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀα-
ρών, καὶ ὄρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτήν ἡ νεφέλη
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου. ⁸ Καὶ εἰσῆλθε
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών κατὰ πρόσωπον τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁹ Καὶ ἐλάλησε
κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·
¹⁰ Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύ-
της, καὶ ἐξαναλώσω αὐτούς εἰς ἄπαξ. Καὶ
ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ εἶπε
Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε τὸ πυρεῖον καὶ
ἐπίθεσ ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε
τὸ τάχος εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐξίλασαι περὶ
αὐτῶν· ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυ-
ρίου, ἥρκει θραύειν τὸν λαόν. ¹² Καὶ ἔλαβεν
Ἀαρών καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ
ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἤδη ἐνήρκετο
ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε τὸ θυ-
μίαμα καὶ ἐξίλασατο περὶ τοῦ λαοῦ. ¹³ Καὶ
ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν
ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. ¹⁴ Καὶ
ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες
καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν
τεθνηκότων ἔνεκεν Κορέ. ¹⁵ Καὶ ἀπέστρεψεν
Ἀαρών πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

5. A²B† (in f.) αὐτῶ (* A¹EX). 9. F* καὶ Ἀ.
11. AB: παρεμβολήν (συναγωγὴν FX). 12. AX† (a
καὶ ἐπέβ.) καὶ ἔλαβεν. 15. AB: ἐπέστρ. (ἀπέστρ.
FX).

4. dargebracht... überziehen. dW.vE: man schlug
sie (breit).

5. den R. J. ... Fremder ... nahe. B: Gedenkzei-
chen. vE: Denkf. für die ... fein fremder Mann. B: R.
zu räuchern. dW: anzuzünden. vE: darzubringen.

אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם
ה צְפוּי לַמִּזְבֵּחַ: זָכְרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אֱהֲרֹן הוּא לְהִקְטִיר קִטְרֹת
לְפָנַי יְהוָה וְלֹא-יְהִי כְקִרְחָה וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לָּו: פ
וַיִּלְכוּ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרַת
עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אֱהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
7 הַמֵּתִים אֶת-עַם יְהוָה: וַיְהִי בְהִקְהֹל
הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אֱהֲרֹן וַיִּפְּנוּ
אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסֵּהוּ הָעֲנַן
8 וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה: וַיִּבֹּא מֹשֶׁה
וְאֱהֲרֹן אֶל-פְּנֵי אֱהֹל מוֹעֵד: ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י הֲרֹמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֲכַלְתֶּה
11 אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל-אֱהֲרֹן קַח אֶת-הַמַּחְתָּה
וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קִטְרֹת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל-הָעֵדָה
וּכְפַר עֲלֵיהֶם כִּי-יָצָא הַקֶּצֶף מִלְּפָנַי
12 יְהוָה תִּחַל הַנֶּפֶס: וַיִּקַּח אֱהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּרְקַן אֶל-תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה תִחַל הַנֶּפֶס בָּעַם וַיִּתֵּן
13 אֶת-הַקִּטְרֹת וַיִּכְפֹּר עַל-הָעַם: וַיַּעֲמֵד
בֵּין-הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֹר
14 הַמַּגֵּפָה: וַיְהִיֹּו הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
טו מִלִּבְד הַמֵּתִים עַל-דִּבְרַת-קִרְחָה: וַיִּשָּׁב
אֱהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה אֶל-פֶּתַח אֱהֹל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נִעְצְרָה: פ

B: daß er n. werde wie R.

6. B: Tages. vE.A: am folg. Tage.

7. (A: als sich ein Aufruhr erhob u. d. Getümmel
wuchs, da flohen ...)

die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu Blechen, den Altar zu behängen: 5 *zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf daß es ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rotte; wie der Herr ihm geredet hatte 6 durch Mose. *Des andern Morgens aber murrete die ganze Gemeine der Kinder Israel wider Mosen und Aaron, und sprachen: Ihr habt des Herrn Volk ge- 7 tödtet. *Und da sich die Gemeine versammlete wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlich- 8 keit des Herrn erschien. *Und Mose und Aaron gingen hinein zu der Hütte des 9 Stifts. *Und der Herr redete mit 10 Mose und sprach: *Hebet euch aus dieser Gemeine, ich will sie plötzlich vertilgen. 11 Und sie fielen auf ihr Angesicht. *Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und thue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf, und gehe eilend zu der Gemeine und verfühne sie; denn das Wüthen ist von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist angegangen. 12 *Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeine, (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk,) und räucherte und ver- 13 söhnete das Volk, *und stand zwischen den Todten und Lebendigen. Da ward der 14 Plage gewehret. *Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die, so 15 mit Korah starben. *Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Thür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehret.

5. A.A: Fremder.

8. vor die. B.dW: kam (traten) vor. vE: gingen an d. Eingang.

10. A: Weichet aus d. Mitte dieses Volkes, auch jetzt bin ich Willens, s. zu vert. vE: auch diese. (Vgl. B. 21.)

11. denn der Grimm ... Pl. hat begonnen. (Wie B. 6.) dW: bringe es eil. unter die G. vE: schnell vor d. Versamml. A: daß du für sie bittest. B.dW.vE.A: ein (großer) (der) Zorn. vE: schon ausgebrochen.

quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari, *ut haberent postea filii Israel, qui- 5 bus commonerentur, ne quis accedat alienigena et qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core et omnis congregatio ejus, lo- 3,10.1,51. quente Domino ad Moysen. *Mur- 6 muravit autem omnis multitudo filiorum Israel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens: Vos interfecistis populum Domini. *Cumque 7 oriretur seditio et tumultus incresceret, Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis. Quod postquam ingressi sunt, operuit nubes 14,10. et apparuit gloria Domini. *Dixit- 9 que Dominus ad Moysen: *Recedite 10 de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent 16,26. in terra, *dixit Moyses ad Aaron: 11 Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens cito ad populum, ut roges pro eis; jam enim egressa est ira a Domino et plaga desaevit. *Quod cum 12 fecisset Aaron et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama, *et 13 stans inter mortuos ac viventes pro Sap.18,21 Ps.106,23 populo deprecatus est, et plaga cessavit. *Fuerunt autem, qui percussi 14 sunt, quatuordecim millia hominum et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core. *Reversusque 15 est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi foederis, postquam quievit interitus.

8. Al.† (p. nubes) tabernaculum.

A: u. es wüthet eine Pl.

12. dW.vE: nahm es. B: that d. R. darauf. vE: Da legte ... auf. dW: brachte d. R.

13. vE: gesteuert. A: die P. hörte auf.

14. über dem Handel R. A: geschlagen wurden. B.dW.vE: wegen (der Sache) R. A: im Aufruhr. vE.A: umgekommen waren.

15. war. B: da ... war gew. worden. vE: nachdem ... gest. war. A: das Sterben geruhet!

XVII.

Virga Aaronis divinitus electa.

16 †) Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 17 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 18 Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν ἐπίγραφον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί· ἐστὶ γὰρ ῥάβδος μία· κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν 'δαύσουσι'. 19 Καὶ θήσεις αὐτάς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. 20 Καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξομαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ περιελῶ * ἀπὸ σοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν. 21 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῶ πάντες οἱ ἀρχόντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἀρχοντι τῷ ἐν ἡ ῥάβδον κατ' ἀρχοντα, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέθηκε Μωϋσῆς τὰς ῥάβδους ἐναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 23 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδὼν ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρνα. 24 Καὶ ἐξήνεγκε Μωϋσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Απόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν, εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. 26 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς 'καὶ Ἀαρὼν'· καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησεν. 27 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·

17. X* (alt.) ῥάβδ. AFX† (p. pr. πατριῶν) αὐτῶν. AX* (alt.) καὶ. B* (in f.) αὐτῆ (+ AEFX). 18. A¹* γὰρ. 20. AB: ἐκλέξομαι (-ξομαι FX). A²B: ἀπ' ἐμῆ (ἀπὸ σῆ A¹ EFX). B: ἄ (ὅσα AEFX; X: ὄν). 21. A: κατὰ ἀρχ. 22. A: εἰς τὴν σκηνὴν. 23. AB† (p. M.) καὶ Ἀαρὼν (* FX): ἐν τῇ σκηνῇ (εἰς τὴν σκ.). AX: ἡ ῥ. ἡ Α. 24. AB: ἔλαβον (ἔλαβεν FX). 25. AB: τῶν μαρτυρίων (τῆ μαρτ.). B* (alt.) εἰς (+ AEFX). 26. AEX (pro καθὰ) ὅσα. AB (in f.): ἐποίησαν (-σεν X).

17. Stäbe ... ihrer Väter Häuser ... Stab. B: je ... für ein väterl. H. v. allen ihren F. nach ihr. B. Hause. dW: v. einem Stammhause ... ihren Stammhäusern. vE: N. v. Jedem nach d. vätl. H. ... nehml. v. all ... A: nach ihren Geschlechtern, v. a. F. der

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר 17
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֵתם מִטָּה מִטָּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל-נְשֵׂאֵיהֶם לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת אִישׁ אֶת-
שְׁמוֹ תִכְתֹּב עַל-מִטְהוֹ: וְאֵת שֵׁם
אֶהְרֹן תִכְתֹּב עַל-מִטָּה לְוִי כִּי מִטָּה
אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם: וְהִנַּחְתֶּם
בְּאֵהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר
כ אֲוֹעֵד לָכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֶבְחַר-בּוֹ מִטְהוֹ יִפְרַח וְהִתְשַׁכְּתִי
מֵעָלַי אֶת-תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
21 הֵם מְלִינִם עֲלֵיכֶם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-
נְשֵׂאֵיהֶם מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד מִטָּה
לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם
עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶהְרֹן בְּתוֹךְ
22 מִטּוֹתָם: וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטָּת
לִפְנֵי יְהוָה בְּאֵהֶל הָעֵדוּת: וַיְהִי
מִמַּחֲרָת וַיִּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֵהֶל הָעֵדוּת
וְהִנֵּה פָּרַח מִטָּה-אֶהְרֹן לְבֵית לְוִי
וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:
24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמִּטָּת מִלִּפְנֵי
יְהוָה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
כ הַ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטְהוֹ: פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲשִׁב אֶת-מִטָּה
אֶהְרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמַרְתָּ לְאוֹת
לְבְנֵי-מְרִי וְתִכְלֵל תְּלוּנּוֹתָם מֵעָלַי וְלֹא
26 יִמָּתוּ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
27 יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: פ וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

Stämme. vE: Jedem schr. seinen N. dW: Einem Jegl. sollst ... schreiben.

18. Stab... Häuser. B, dW: das Haupt. (A: jegl. Stab soll für alle Geschlechter sein?)

19. mich euch erzeuge. (Vgl. 2 Mos. 25, 21, 22.)

Der Stecken mit Blüthe und Mandeln.

XVII.

16 †) Und der Herr redete mit Mose und
 17 sprach: *Sage den Kindern Israel, und
 nimm von ihnen zwölf Stecken, von jegli-
 chem Fürsten seines Vaters Hauses einen,
 und schreibe eines jeglichen Namen auf
 18 seinen Stecken. *Über den Namen Aaron
 sollst du schreiben auf den Stecken Levi.
 Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses
 19 soll ein Stecken sein. *Und lege sie in
 die Hütte des Stifts vor dem Zeugniß, da
 20 ich euch zeuge. *Und welchen ich erwählen
 werde, des Stecken wird grünen, daß ich
 das Murren der Kinder Israel, das sie
 21 wider euch murren, stille. *Mose redete
 mit den Kindern Israel, und alle ihre Für-
 sten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher
 Fürst einen Stecken, nach dem Hause ih-
 rer Väter, und der Stecken Aarons war
 22 auch unter ihren Stecken. *Und Mose
 legte die Stecken vor den Herrn, in der
 23 Hütte des Zeugnisses. *Des Morgens
 aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses
 ging, fand er den Stecken Aarons, des
 Hauses Levi, grünen, und die Blüthe auf-
 24 gegangen und Mandeln tragen. *Und
 Mose trug die Stecken alle heraus von dem
 Herrn vor alle Kinder Israel, daß sie es
 sahen; und ein jeglicher nahm seinen
 25 Stecken. *Der Herr sprach aber zu
 Mose: Trage den Stecken Aarons wieder
 vor das Zeugniß, daß er verwahret werde
 zum Zeichen den ungehorsamen Kindern,
 daß ihr Murren von mir aufhöre, daß
 26 sie nicht sterben. *Mose that, wie ihm
 27 der Herr geboten hatte. *Und
 die Kinder Israel sprachen zu Mose:

Et locutus est Dominus ad 16 †)
 Moysen, dicens: *Loquere ad filios 17
 Israel, et accipe ab eis virgas singu-
 las per cognationes suas, a cunctis
 21,18. principibus tribuum, virgas duodecim,
 et uniuscujusque nomen superscribes
 virgae suae. *Nomen autem Aaron 18
 erit in tribu Levi, et una virga cun-
 ctas seorsum familias continebit;
 *ponesque eas in tabernaculo soe- 19
 Ex.30,6. deris coram testimonio, ubi loquar
 25,22. ad te. *Quem ex his elegero, ger- 20
 16,5.7. minabit virga ejus; et cohibebo a me
 querimonias filiorum Israel, quibus
 contra vos murmurant. *Locu- 21
 tusque est Moyses ad filios Israel,
 et dederunt ei omnes principes vir-
 21,17. gas per singulas tribus, fueruntque
 virgae duodecim absque virga Aaron.
 *Quas cum posuisset Moyses coram 22
 21,19. Domino in tabernaculo testimonii,
 *sequenti die regressus invenit ger- 23
 minasse virgam Aaron in domo Levi,
 et turgentibus gemmis eruperant flo-
 res, qui foliis dilatatis in amygdalas
 deformati sunt. *Protulit ergo Moy- 24
 ses omnes virgas de conspectu Do-
 mini ad cunctos filios Israel, vide-
 runtque et receperunt singuli virgas
 suas. *Dixitque Dominus ad 25
 22,19. Moysen: Refer virgam Aaron in ta-
 Ebr.9,4. bernaculum testimonii, ut servetur
 Ex.16,34. ibi in signum rebellium filiorum Is-
 16,38. rael et quiescant querelae eorum a
 20,10. me, ne moriantur. *Fecitque Moyses 26
 sicut praeceperat Dominus. *Di- 27
 xerunt autem filii Israel ad Moysen:

18. S: eorum (pro seorsum).

†) V. 16-28. vulgo: 17,1-13.

20. ich vor mir stille. B.vE: Und es wird (Da wirbs) geschehen. dW: geschieht ... sprossen, u. so stille ... B: Murren ... wider mich? vE: u. so will ich vor mir steuern dem M. A: der Klagen ... mich erwehren?? dW: wider euch erheben. vE: führen.

21. den Häusern. B.dW: für (auf) einen (jegl.) F.

22. vE: legte ... nieder.

23. B: Und es geschah des and. Tages. dW.vE: Und (es g.) am and. M. B.vE: siehe da grünete. dW: hatte gesproßt. B: u. hatte Knospen hervorgebracht, u. d. Bl. war aufg., u. er trug M. dW: u. h. Sprossen getrieben u. Blüthen gebracht u. M. gereift.

vE: Spr. hervorgebr. ... getrieben ... (A: wie wenn vollen Kn. Blumen entblüheten, welche, die Blätter ausbreitend, zu M. sich gestalteten!)

24. B.vE: brachte ... (zu allen). B.dW: u. sie sahen es (sie). vE: besahen sie. A: ein Jegl. sah u. nahm.

25. dW: zur Aufbewahrung, z. 3. vE: um ihn aufzubew. z. Denz. dW: gegen d. Widerspenstigen. vE.A: für (gegen) d. wid. K. (Söhne Isr.). B: daß du ein Ende machest ihres M. vor mir. dW: endigest. vE: ihr Gemurre wider mich aufh. A: ihre Klagen vor m. schweigen.

XVII.

Sacerdotum et Levitarum officia.

Ἴδου ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώ-
μεθα. 28 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου
ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνομεν;

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών,
λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ
πατρός σου μετὰ σοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας
τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ
λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.
2 Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον
τοῦ πατρός σου προσαγάγου πρὸς ἑαυτόν, καὶ
προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργήτωσάν σοι·
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 3 Καὶ φυλάσσονται τὰς
φυλακὰς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς·
πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ
θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀπο-
θανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 Καὶ προσ-
τεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάσσονται τὰς φυ-
λακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας
τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς
οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ. 5 Καὶ φυλάξεσθε
τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ
θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔστι ἐν θυμῷ ἐν
τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 6 Καὶ ἐγὼ ἰδὼν εἴληφα
τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ,
λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου. 7 Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ
σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ
πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδο-
θεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε
τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀπο-
θανεῖται.

8 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ
ἰδὼν ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν

27. A²FX: πάντες ἡμεῖς παρανηλ. — 1. B* (pr.)
μετὰ σὲ († AEFX). A¹B* (alt.) μ. σσ († A²FX).
2. AB: σεαυτόν (εαυτ. FX) ... λειτουργεῖτ. (-γῆτ. FX).
3. AEX† (p. σκην.) σσ. 5. AX: φυλάξετε. B* ἐντι
(† AEFX). 6. AB* ἰδὲ († FX, F a. ἐγὼ). 8. AX:
ἐγὼ ἰδὲ.

27. G., w. F. um, wir v., Alle v. wir. B: geben d.
Geist auf u. f. um, ja w. f. allzumal um. dW.A: ver-
gehen, (wir ...) w. alle ... vE: es ist aus mit uns!

28. B: nur einigermaßen. vE: Jeder welcher. A:
Wer immer. B: muß sterben. A: wird. B: alle drauf-
gehen u. d. Geist aufgeben? dW: Werden w. nicht a.
vergehen? vE: Soll es d. gänzl. mit uns aus sein?
A: G. wir d. vollends a. vertilgt werden?

28 גִּוְעַנְךָ אֲבֹדְךָ כְּלָנֶךָ אֲבֹדְךָ: כָּל הַקָּרְבָּן
הַקָּרֵב אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם
תָּמְנֹו לְגֹועַ: ס

XVIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן אֲתָהּ
וּבְנֵיךָ וּבֵית-אָבִיךָ אֲתָהּ תִּשְׂאוּ אֶת-
עֵינֵי הַמִּקְדָּשׁ וְאֲתָהּ וּבְנֵיךָ אֲתָהּ תִּשְׂאוּ
אֶת-עֵינֵי כְּהֵנְתְּכֶם: וְגַם אֶת-אֲחֵיךָ
מִיִּשְׂרָאֵל לֹא יִקְרְבוּ אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה וְיִקְרְבוּ
עָלֶיךָ וַיִּשְׁרְתֶיךָ וְאֲתָהּ וּבְנֵיךָ
אֲתָהּ לְפָנַי אֱהַל הָעֵדוּת: וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל-הָאֱהָל אֲתָהּ
אֶל-כָּלִי הַקָּדֹשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרְבוּ וְלֹא-יִמְתּוּ גַם-הֵם גַּם-אַתֶּם:
וְנִלְוֹו עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת
אֱהַל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֱהָל וְזָר
לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם: וְשִׁמְרֶתֶם אֶת
מִשְׁמֶרֶת הַקָּדֹשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת-אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל מִתְּנֵה נְתָנִים
לְיְהוָה לְעֵבֶד אֶת-עֲבֹדַת אֱהַל מוֹעֵד:
וְאֲתָהּ וּבְנֵיךָ אֲתָהּ תִּשְׂמוּרוּ אֶת-
כְּהֵנְתְּכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לְפָרֹכֶת וְעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מִתְּנֵה
אֲתָן אֶת-כְּהֵנְתְּכֶם וְהָזָר הַקָּרֵב
יִוָּמָת: פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן וְאֲנִי הִנֵּה
נֹתְתִי לְךָ אֶת-מִשְׁמֶרֶת תְּרוֹמֹתַי לְכָל-

1. vE: väterliches Haus. dW: Geschlecht. dW. vE. A:
Bergehungen am Heiligth. dW: an eurem Priesterth.

2. Auch sollst du d. Br. ... daß f. dir anhangen.
dW: Und auch ... nimm mit dir hinzu. vE: laß mit
dir herzutreten. A: Aber auch ... nimm mit dir.
B: So bringe ... herzu mit dir, d. f. dir zugefüget
werden. dW: dir beistehen. vE: sich an dich schließen.
dW: dich bedienen. A: bereit sein dir zu dienen?

Siehe, wir verderben und kommen um, wir werden alle vertilget und kommen um.
28 *Wer sich nahet zu der Wohnung des Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar untergehen?

XVIII. Und der Herr sprach zu Aaron: Du und deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir, sollt die Missethat des Heiligthums tragen, und du und deine Söhne mit dir sollet die Missethat eures Priesterthums tragen. *Aber deine Brüder, des Stammes Levi deines Vaters; sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir dienen, du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses. *Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Geräthe des Heiligthums und zu dem Altar sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide sie und ihr sterbet, *sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte, und kein Fremder soll sich zu euch thun. *So wartet nun des Dienstes des Heiligthums und des Dienstes des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüthen komme über die Kinder Israel. *Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel und euch gegeben, dem Herrn zum Geschenk, daß sie des Amtes pflegen an der Hütte des Stifts.
7 *Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priesterthums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäften des Altars und inwendig hinter dem Vorhang, denn euer Priesterthum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenke. Wenn ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Heboffer, von

5. U.L: daß fort.

3. nicht nahen. B: deiner Hut wahrnehmen. dW: besorgen was für dich zu bes. ist. vE: beobachten w. gegen ... A: warten auf deine Befehle. dW: heiligen Geräthen. vE.A: Gefäßen.

4. dir anhangen ... Hut ... Dienst der S. B.dW. vE: (sich) zu euch nahen. A: unter euch mischen.

5. der Hut. B.dW.vE.A: (großer) Zorn.

6. den Dienst verrichten. B: sie sind euch z. Gesch. geg. für den S. dW: euch z. G. sind s. Jehova zu eigen geg. vE: euch ..., S. s. f. geg. A: u. sie als

16,40s. Ecce, consumpti sumus, omnes perivimus. *Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur; num usque ad internecionem cuncti delendi sumus?
(Es. 64,12
Thr. 5,22.)

Dixitque Dominus ad Aa- XVIII.
ron: Tu et filii tui et domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem Sanctuarii, et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri. *Sed et fratres tuos de tribu Levi et sceptrum patris tui sume tecum, praestoque sint et ministrent tibi; tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii. *Excubabuntque Levitae ad praecepta tua et ad cuncta opera tabernaculi, ita dumtaxat, ut ad vasa Sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur et vos pereatis simul. *Sint autem tecum et excubent in custodiis tabernaculi et in omnibus caeremoniis ejus; alienigena non miscebitur vobis. *Excubate in custodia Sanctuarii et in ministerio altaris, ne oriatur indignatio super filios Israel. *Ego dedi vobis fratres vestros Levitas de medio filiorum Israel, et tradidi donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus. *Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum, et omnia quae ad cultum altaris pertinent et intra velum sunt, per sacerdotes administrabuntur; si quis externus accesserit, occidetur.

Locutusque est Dominus ad Aaron: 8
Ecce, dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quae sanctifi-

27. S: peribimus.

Schenkung dem S. geschenkt? dW: bedienen den Dienst. A: dienen im D. vE: d. D. thun.

7. das A. eures P. gebe ich euch z. G. B: nach allem Gesch. dW: aller Gebühr. vE: Alles was zu thun ist. A: w. z. Dienste ... gehöret. B.dW.vE.A: innerhalb des B. B: will euer Pr. zu einem geschenkten Dienst geben. dW: als eigenthüml. D. gebe ich euch. vE: zum eigenen.

8. die Hut meiner S. B: Wahrnehmung. dW.vE: Besorgung. A: Erstlinge?

XVIII.

Sacerdotum et Levitarum alimenta.

ἀπαρχῶν μου ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων
'μοι' παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ
εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου 'μετὰ σέ' νόμιμον
αἰώνιον. ⁹ Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν
ἡγιασμένων ἁγίων *τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ
πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων
τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς
πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν
ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ
πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς
σου. ¹⁰ Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε
αὐτά· πᾶν ἄρσενικὸν φάγεται αὐτά, 'σὺ καὶ
οἱ υἱοὶ σου'· ἅγια ἔσται σοι. ¹¹ Καὶ τοῦτο
ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ
πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
¹² Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ
οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι
τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. ¹³ Τὰ πρω-
τογεννήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ὅσα
ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς
ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. ¹⁴ Πᾶν ἀνα-
τεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται.
¹⁵ Καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης
σαρκός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώ-
που ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις
λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπου,
καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρ-
των λυτρώση. ¹⁶ Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ
μηριαίου ἢ συντήμησις πέντε σίκλων, κατὰ
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ εἰσι.
¹⁷ Πλὴν πρωτότοκα μῦσων καὶ πρωτότοκα
προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση·
ἅγια ἔστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρ-
πωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. ¹⁸ Καὶ τὰ
κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ
ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν

8. B* με (+AEFX). FX* μοι et μετὰ σέ. 9. B* τῆς (+AEFX). A¹X* (ult.) αὐτῶν. 11. X: ἀπαρχὴ ... * μετὰ σέ. 12. B* (alt.) καὶ (+AEFX). A: σίτῃ κ. οἴνῃ. 13. AEX: πρωτογεννῆμ. 14. AX: ἐν τοῖς υἱ. 15. AEX: πᾶσαν μήτραν. 17. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX). 18. A¹X* κατὰ.

8. B: wegen der Salbung. dW.vE: zum Antheil? B.vE: zur ew. Sägung. dW.A: Gebühr.

9. aus dem Feuer ... an alle ... mir bringen ... allerheiligst sein. dW.vE: vom Hochheiligen. B.vE: von dem (Feuer-)Opfer. dW: vom F. weg ... Opfergaben. B: all ihr Opfer. dW: als Hoch-

קָדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים
לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָה לְחֶק-עוֹלָם׃ זֶה
יְהִי לָךְ מִקֹּדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים מִן-הָאֵשׁ
כָּל-קָרְבָּנָם לְכָל-מִנְחָתָם וּלְכָל-
חֲטָאתָם וּלְכָל-אַשְׁמֵם אֲשֶׁר יִשְׁוּבוּ
לִי קֹדֶשׁ קְדוֹשִׁים לָךְ הוּא וּלְבִנְיָה׃
בְּקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים תֹּאכְלֵנּוּ כָּל-זָכָר
וְיֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יְהִיֶה-לָּךְ׃ וְזֶה-לָּךְ
תְּרוֹמַת מִתְּנָם לְכָל-תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים וּלְבִנְיָה וּלְבִנְתֵיךָ
אֶתְךָ לְחֶק-עוֹלָם כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
וְיֹאכַל אֹתוֹ׃ כָּל חֶלֶב יִצְהָר וְכָל-חֶלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ
לְיְהוָה לָךְ נְתַתִּים׃ בְּכוּרֵי כָּל-אֲשֶׁר
בְּאֶרֶצָם אֲשֶׁר-יִבְיֵאוּ לְיְהוָה לָךְ יְהִי
כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֵנּוּ׃ כָּל-חֶרֶם
בְּיִשְׂרָאֵל לָךְ יְהִי׃ כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לְיְהוָה בְּאָדָם
וּבְבְהֵמָה יְהִיֶה-לָּךְ אֵךְ׃ פְּדוּת תְּפֹדֶה
אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה
הַטְּמֵאָה תְּפֹדֶה׃ וּפְדוּיָו מִבֶּן-חֹדֶשׁ
תְּפֹדֶה בְּעֶרְפֹךָ כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
אֵךְ בְּכוֹר-שׁוֹר אִו-בְּכוֹר כֶּשֶׁב אִו-
בְּכוֹר עִז לֹא תְּפֹדֶה קֹדֶשׁ הֵם אֶת-
דָּמָם תִּזְרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-חֶלְבָּם
תִּקְטִיר אִשָּׁה לָרִיחַ נִיחַח לְיְהוָה׃
וּבִשְׂרָם יְהִיֶה-לָּךְ כְּחֹזֶה תְּנוּפֹתָ

heiliges dir gehören. vE: bringen als H., das ge-
höret dir.

10. B: An dem Allerheiligsten? dW.vE: Am hoch-
heil. D. A: Im Heiligthume.

11. dW: als Hebe ihrer Gabe. vE: davon jeder
Seine ... e. darf.

Die Nahrung vom Opfer und der ersten Frucht.

XVIII.

allein, daß die Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen, zum ewigen Recht. *Das sollst du haben von dem Allerheiligsten, das sie opfern: Alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer und mit alle ihrem Sündopfer und mit alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen das Allerheiligste sein. *Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen, denn es soll dir heilig sein. *Ich habe auch das Hebopter ihrer Gaben an allen Webeopfern der Kinder Israel dir und deinen Söhnen und deinen Töchtern gegeben, sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. *Alles beste Del und allen besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die sie dem Herrn geben, habe ich dir gegeben. *Die erste Frucht alles des, das in ihrem Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. *Alles Verbannete in Israel soll dein sein. *Alles, das seine Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lasset, und die erste Frucht eines unreinen Viehes auch lösen lasset. *Sie sollens aber lösen, wenns einen Monat alt ist, und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sekel, nach dem Sekel des Heiligthums, der gilt zwanzig Gera. *Aber die erste Frucht eines Ochsen oder Lammes oder Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. *Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und

cantur a filiis Israel, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna. *Haec ergo accipies de his, quae sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis oblatio et sacrificium et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi et cedit in Sancta Sanctorum, tuum erit et filiorum tuorum. *In Sanctuario comedes illud; mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi. *Primitias autem, quas voverint et obtulerint filii Israel, tibi dedi et filiis tuis ac filiabus tuis jure perpetuo; qui mundus est in domo tua, vescetur eis. *Omnem medullam olei et vini ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi. *Universa frugum initia, quas gignit humus et Domino deportantur, cedent in usus tuos; qui mundus est in domo tua, vescetur eis. *Omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit. *Quidquid primum erumpit e vulva cunctae carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus sive de pecoribus fuerit, tui juris erit, ita dumtaxat, ut pro hominis primogenito pretium accipias et omne animal, quod immundum est, redimi facias. *Cujus redemptio erit post unum mensem siclis argenti quinque pondere Sanctuarii. Siclus viginti obolos habet. *Primogenitum autem bovis et ovis et caprae non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino; sanguinem tantum eorum fundes super altare et adipem adolebis in suavissimum odorem Domino, *carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectusculum consecra-

9. 11. U.L: Gabe. A.A: B. 9. Gaben ... B. 11. Gabe!

16. U.L: Monden.

12. dW.vE: Alles Beste vom ... Getreide. A: des Dels.

13. dW: ersten Früchte. vE.A: Erstlinge.

14. vE: Gottverschworne! A: was die Söhne Isr. aus Verlöbniß geben?

15. B.dW: die Erstgeborenen von den (der) Menschen. vE: den erstgeb. M. dW: losgeben. vE: auflösen lassen. A: für des M. Erstgeburt Lösegeld nimmest.

9. Al.: cedet. 10. Al.: Domino (pro tibi).
13. S: quae gignit. 15. Al.: erumpet.

16. lösen lassen nach deiner Schätzung an G. B: Die nun gelöst werden. dW: Und anlangend das Lösegeld. vE: die Lösungspreise davon sollen sein. dW: was einen M. a. ist. B: von einem M. an. A: nach einem M. ... 20 Heller!

17. zum Feuer. B: Feueropfer. dW: als Feuerung. vE: über d. A. ... ein Opfer. A: gießen. (Vgl. 3 Mos. 1, 9.)

18. A: das geheiligte Brüstlein.

XVIII.

Sacerdotum et Levitarum alimenta.

σοὶ ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου 'μετὰ σοῦ' νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἄλως αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· 'Ἐν τῇ γῆ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερὶς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

21 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 22 Καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 Καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν. 24 Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ. Διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς· 'Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον.

25 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 26 Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· 'Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου, 27 καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σίτος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ. 28 Οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρέματων κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἂν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρών τῷ ἱερεῖ. 29 Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα

19 וְכִשּׁוֹק הַיְמִין לַיהוָה יִהְיֶה׃ כָּל הַתְּרוּמֹת הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נְתַתִּי לָךְ וְלַבְּנֶיךָ וְלַבְּנוֹתֶיךָ אֲתָךְ לְחֶק-עוֹלָם בְּרִית מְלַח עוֹלָם הוּא לְפָנַי יִהְיֶה לָךְ וְלַזְרַעֲךָ אֲתָךְ׃ כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן בְּאֶרְצָם לֹא תִנְחַל וְחֶלֶק לֹא-יִהְיֶה לָךְ בְּתוֹכָם אֲנִי הֶלְקֶךָ וְנִחַלְתָּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

21 וְלַבְּנֵי לֹדִי הִנֵּה נְתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂי בְּיִשְׂרָאֵל לְנִחְלָה חֶלֶף עֲבַדְתֶּם אֲשֶׁר-הֵם עֲבָדִים אֶת-עַבְדְּת אֱהֵל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא-יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱהֵל מוֹעֵד לְשִׂאת חֹטֵא לְמוֹת׃ וְעַבְד הַלֹּדִי הוּא אֶת-עַבְדְּת אֱהֵל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדוֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלוּ נִחְלָה׃ 24 כִּי אֶת-מַעֲשֵׂי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לְלוֹוִים לְנִחְלָה עַל-כֵּן אֶמְרָתִי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלוּ נִחְלָה׃ פ

כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 וְאֶל-הַלוֹוִים תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂי אֲשֶׁר נְתַתִּי לָכֶם מֵאֵת בְּנִחְלָתְכֶם וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂי מִן-הַמַּעֲשֵׂי׃ וְנִחַשְׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן-הַזֶּרֶן 28 וְכַמְלֵאָה מִן-הַיֶּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַם-אֲתֶם תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל מַעֲשֵׂי תִיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִתְּתֶם מִמֶּנּוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן 29 מִכָּל מִתְּנִיתֵיכֶם תָּרִימוּ אֶת

19. AB: ἂν (ἂν FX) ... δέδωκά σοι (σοι δέδ. FX). 23. AX: τῶν υἱῶν. 24. B (eti. 28): ἂν (ἂν AFX). AX (bis): τῶν υἱῶν. 27. B: ἀπὸ ἄλω (ἀφ' ἄλωνος AEFX) ... * ὡς (+ AEFX). 28. B† (p. ἀφελ.) αὐτῶν (* AEFX). A* (pr. et alt.) τῶν.

Die Nahrung vom Heboffer und Zehnten.

XVIII.

19 die rechte Schulter dein ist. *Alle Heboffer, die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, habe ich dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen Töchtern sammt dir, zum ewigen Recht. Das soll ein unverwesentlicher Bund sein ewig vor dem Herrn, dir und deinem Samen sammt dir. *Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter ihnen haben, denn ich bin dein Theil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

21 Den Kindern aber Levi habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut, für ihr Amt, das sie mir thun an der Hütte des Stifts, *daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde auf sich zu laden, und sterben.

23 *Sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen. *Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem Herrn heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben, darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

25 Und der Herr redete mit Mose und sprach: *Sage den Leviten und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Heboffer dem Herrn thun, je den Zehnten von dem Zehnten.

27 *Und sollt solch euer Heboffer achten, als gäbt ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus der Kelter. *Also sollt auch ihr das Heboffer dem Herrn geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel, daß ihr solches Heboffer des Herrn dem Priester Aaron gebet. *Von allem, das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn

tum et armus dexter tua erunt.

^{v.8.}
^{Lv.6,14ss} *Omnes primitias Sanctuarii, quas 19 offerunt filii Israel Domino, tibi dedi et filiis ac filiabus tuis jure perpetuo.

^{Lv.2,13.}
^{2Chr.13,5}
^{Mc.9,49.} Pactum salis est sempiternum coram Domino tibi ac filiis tuis. *Dixit- 20

^{v.23..}
^{Dt.10,9.}
^{12,12.}
^{14,27.}
^{18,1.Jos.}
^{13,14.33.} que Dominus ad Aaron: In terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis partem inter eos; ego pars et haereditas tua in medio filiorum Israel.

Filiis autem Levi dedi omnes decimas 21 Israelis in possessionem pro ministerio, quo serviunt mihi in tabernaculo foederis, *ut non accedant 22 ultra filii Israel ad tabernaculum nec committant peccatum mortiferum, *solis filiis Levi mihi in tabernaculo 23 servantibus et portantibus peccata populi; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt, *decimarum oblatione 24 contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi.

Locutusque est Dominus ad Moysen, 25 dicens: *Praecipe Levitis atque 26 denuncia: Cum acceperitis a filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est decimam partem decimae, *ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis quam de torcularibus *et universis, quorum accipitis primitias; offerte Domino et date Aaron sacerdoti. *Omnia quae 29 offeretis ex decimis et in donaria Do-

19. Al.: Pact. pacis.

20. Al.: possidebis nec habebis.

28. St (p. date) ea.

Sünde zu tragen? A: eine S., die den Tod bringt, begehen!

23. B: er, der Levite. vE: Levi.

24. dW: als Hebe bringen. B:vE: zum (als) Heboffer heben. dW: spreche ich zu ihnen.

27. soll ... geachtet werden ... von der Tenne. B: gerechnet. A: anger. dW: es gelte. vE: soll euch gelten ... der Ueberfluß.

28. B:vE: ein Heboffer.

18. dW: rechte Keule.

19. ewiger Salzbund.

20. vE: kein Erbeigenthum haben ... dein Erbeigenth. dW: u. deine Besizung. A: dein Antheil u. Erbe.

21. für ihren Dienst, den s. verrichten. dW: thun. B: bedienen.

22. nahen. dW: eine Schuld aufladen. B: eine Polyglotten-Bibel. U. T.

Die röthliche zu verbrennende Kuh.

XVIII.

allerlei Heboffer geben, von allem Besten,
30 das davon geheiligt wird. *Und sprich
zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon
hebt, so solls den Leviten gerechnet werden
wie ein Einkommen der Scheune und wie
31 ein Einkommen der Kelter. *Und möget
es essen an allen Stätten, ihr und eure
Kinder, denn es ist euer Lohn für euer
32 Amt in der Hütte des Stifts. *So werdet
ihr nicht Sünde auf euch laden an dem-
selben, wenn ihr das Beste davon hebt,
und nicht entweihen das Geheiligte der
Kinder Israel, und nicht sterben.

XIX. Und der Herr redete mit Mose und
2 Aaron, und sprach: *Diese Weise soll ein
Gesetz sein, das der Herr geboten hat und
gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie
zu dir führen eine röthliche Kuh ohne
Wandel, an der kein Fehler sei und auf
3 die noch nie kein Joch gekommen ist, *und
gebet sie dem Priester Eleasar, der soll sie
hinaus vor das Lager führen, und daselbst
4 vor ihm schlachten lassen. *Und Eleasar
der Priester soll ihres Bluts mit seinem
Finger nehmen und stracks gegen die Hütte
5 des Stifts siebenmal sprengen, *und die
Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr
Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt
6 ihrem Mist. *Und der Priester soll Cedern-
holz und Ysop und rosturothe Wolle neh-
men und auf die brennende Kuh werfen,
7 *und soll seine Kleider waschen und seinen
Leib mit Wasser baden, und darnach ins
Lager gehen, und unrein sein bis an den
8 Abend. *Und der sie verbrannt hat, soll
auch seine Kleider mit Wasser waschen und
seinen Leib im Wasser baden, und unrein
9 sein bis an den Abend. *Und ein reiner
Mann soll die Asche von der Kuh auf-
raffen und sie schütten außer dem Lager
an eine Stätte, daß sie daselbst verwahret

mini separabitis, optima et electa
erunt. *Dicesque ad eos: Si prae- 30
clara et meliora quaeque obtuleritis
ex decimis, reputabitur vobis quasi
de area et torculari dederitis primi-
tias, *et comedetis eas in omnibus 31
locis vestris, tam vos quam familiae
vestrae; quia pretium est pro mi-
nisterio, quo servitis in tabernaculo
testimonii. *Et non peccabitis super 32
hoc, egregia vobis et pingua reser-
vantes, ne polluatis oblationes filio-
rum Israel et moriamini.

Locutusque est Dominus ad **XIX.**

Moysen et Aaron, dicens: *Ista est 2
religio victimae, quam constituit Do-
minus: Praecipe filiis Israel, ut ad-
ducant ad te vaccam rufam aetatis
Ebr. 9, 13. Lv. 22, 20. integrae, in qua nulla sit macula
nec portaverit jugum; *tradetisque 3
eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam
Lv. 16, 27. 4, 12. extra castra immolabit in conspectu
Ebr. 13, 11. Ez. 43, 21. omnium, *et tingens digitum in 4
Lv. 4, 6, 17. 8, 11. sanguine ejus asperget contra fores
Ebr. 9, 13. tabernaculi septem vicibus, *combu- 5
retque eam cunctis videntibus, tam
Ex. 29, 14. pelle et carnibus ejus quam sanguine
et fimo flammae traditis. *Lignum 6
Lv. 14, 6. v. 18. Pr. 51, 9. quoque cedrinum et hyssopum coc-
cumque bis tinctum sacerdos mittet
v. 10, 21. in flammam, quae vaccam vorat.
*Et tunc demum, lotis vestibus et 7
corpore suo, ingrediatur in castra,
commaculatusque erit usque ad ve-
Lv. 16, 28. sperum. *Sed et ille, qui combus- 8
serit eam, lavabit vestimenta sua et
Lv. 11, 39. corpus, et immundus erit usque ad
vesperum. *Colliget autem vir mun- 9
dus cineres vaccae et effundet eos
extra castra in loco purissimo, ut
sint multitudini filiorum Israel in cu-

2. U.L: Fehl. 6. U.L: Ysopen.

29. St (in f.) cuncta. 3. Al.: tradesque.

30. Tenne. dW.vE: der Ertrag. (A: als hättet
ihr die Erstlinge ... gegeben??)

31. euer Haus ... euren Dienst. dW.A: Orten.
B.vE: jedem Ort. vE.A: eure Familien.

2. rothe. B: Dies ist die Einsetzung v. dem G.
dW.vE: Die Sägung (des Gesetzes). A: G. der
Schlachtung? dW.vE: Gebrechen. A: ausgewachsen,
ohne Makel ... die noch f. J. getragen hat.

4. B: grade gegen der ... über.

5. vor seinen Augen. dW.vE.A: Haut.

6. Scharlach. B: Carmosin-Wolle. dW: Kar-
mesin. vE: Coccus. A: zweimal gefärbten Carmosin.
B.dW.vE: (mitten) in den Brand (von) der Kuh.
A: in die Flamme, darin d. K. verbrennet.

7. B: sein Fleisch. dW.vE: in (im) W.

9. B: auffammeln. dW.vE: sammle. vE: und hin-
terlege sie?

XIX.

Aqua mundationis e vacca rufa.

αγωγῆ νιῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ ῥαντισμοῦ, ἀγνισμῶς ἐστι. ¹⁰ Καὶ ὁ συνάγων τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἐστὶ ἕως ἑσπέρας. Καὶ ἐστὶ τοῖς νιῶν Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις ἐν μέσῳ ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. ¹¹ Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐπτά ἡμέρας. ¹² Οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἐστὶ· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἐστὶ. ¹³ Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· καὶ ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτος ἐστίν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστὶ.

¹⁴ Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἐστὶ ἐπτά ἡμέρας. ¹⁵ Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεωγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμῶ καταδέδεται ἐπ' αὐτοῦ, ἀκάθαρτά ἐστι. ¹⁶ Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἐπτά ἡμέρας ἀκάθαρτος ἐστὶ. ¹⁷ Καὶ λήφονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδίας τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος. ¹⁸ Καὶ λήφεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνήρ καθαρὸς, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμιέρον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος. ¹⁹ Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται

10. B: σποδιάν (σποδὸν AFX) ... προσηλ. προσκ. (προσκ. προσηλ. FX; AEX: προσηλ. τοῖς προσκ.) * ἐν μ. ὑμῶν († AEFX). 11. A† (in f.) ἕως ἑσπέρας. 12. A† (a. pr. τῇ) καὶ. 13. AEX: πάσης ψυχῆς. AB* (alt.) καὶ († FX). EX (pro ἔτι) ὅτι. AX: περιεραντ. 15. A¹X (pro ἐχί): ἐκ ἔχει. AB: δεσμὸν (δεσμῶ EFX)

9. B: Wasser der Absonderung? dW: Reinigung. vE: Reinigungsw.

11. B: einen Todten irg. einer Seele des M. dW: die Leiche irg. eines M.? vE: Leichnam?

יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמַרְתָּ לְמִי נִדְּתָה חֲטָאֵת
יְהוָה: וְכִבֹּס הָאֵלֶסֶף אֶת-אֶפְרַח הַפְּרֹחֶה
אֶת-בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהִיָּתְהָה
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם
11 לְחֻקַּת עוֹלָם: הַנִּגְעַ בְּמַת לְכָל-נַפְשׁ
12 אָדָם וְטָמֵא שְׁבַע־יָמִים: הִוא
יִתְחַטֵּא-כֹּו בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם-לֹא יִתְחַטֵּא
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
13 יִטְהַר: כָּל-הַנִּגַע בְּמַת בְּנַפְשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר-יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת-מִשְׁפָּן
יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נִדְּתָה לְאִזְרַק עָלָיו
טָמֵא יְהוָה עוֹד טָמֵאתוּ כֹּו:

14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי-יָמוּת בְּאֶהָל
כָּל-תְּבֵא אֶל-הָאֶהָל וְכָל-אֲשֶׁר בְּאֶהָל
טו יִטְמֵא שְׁבַע־יָמִים: וְכָל כְּלֵי פְתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין-צָמִיד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא
16 הִוא: וְכָל אֲשֶׁר-יִגַע עַל-פְּנֵי הַשִּׁדָּה
בְּחֶלֶל-חֶרֶב אִו בְּמַת אִו-בְּעַצֶּם אָדָם
17 אִו בְּקִבְרַ יִטְמֵא שְׁבַע־יָמִים: וְלִקְחֹו
לְטָמֵא מֵעַפְרַ שְׂרֵפַת הַחֲטָאֵת וְנָתַן
18 עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל-כְּלָיו: וְלִקַּח
אִזּוֹב וְטָבַל בְּמַיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה
עַל-הָאֶהָל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-
הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ-שָׁם וְעַל-הַנִּגְעַ
בְּעַצֶּם אִו בְּחֶלֶל אִו בְּמַת אִו בְּקִבְרַ:
19 וְהִזָּה הַטְּהוֹר עַל-הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחֲטָאוּ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
... ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῷ FX). 16. AX: πρόσωπον ...
ἀνθρώπου. 18. X: λήφονται. AX (eti. 19): περιρα-
νεῖ ... ὅς. ἐὰν. A¹: τραύματος. 19. A† (p. τρίτη)
ἔπειτα. AX† (p. ἀφαγν.) ἐν.

12. (B: wo er f. n. am dr. T. entf. wird, so soll er am sieb. T. n. r. fein? A: Wird er am dr. T. n. besprenget, kann er am sieb. n. r. werden?)

13. So lange das Spr. ... seine Unreinigt. ist

Das Sprengwasser gegen Verunreinigung über Todten.

XIX.

werde, für die Gemeine der Kinder Israel zum Sprengwasser, denn es ist ein Sündopfer. *Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen, und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter euch wohnen. *Wer nun irgend einen todten Menschen anrühret, der wird sieben Tage unrein sein; *der soll sich hiemit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein, und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigt, so wird er nicht rein werden. *Wenn aber jemand irgend einen todten Menschen anrühret und sich nicht entsündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt.

Das ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt: Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll unrein sein sieben Tage. *Und alles offene Geräthe, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein. *Auch wer anrühret auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Bein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. *So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers und fließend Wasser drauf thun in ein Gefäß. *Und ein reiner Mann soll Ysop nehmen und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind, also auch den, der eines Todten Bein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab angerühret hat. *Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen und ihn am siebenten Tage entsündigen, und soll seine Kleider waschen und sich im Wasser baden,

18. U.L: Ysopen.

noch auf ihm. vE.A: bleibt.

14. dW: im Zelte. vE: in seinem Z. A: einem? dW.vE: wer (Jeder der) im Z. ist? A: alle Gefäße.

15. B: da kein D. aufgebunden ist. vE: keinen

v.17. 31,23. Ebr.9,13. 1Pt.1,2. quodiam et in aquam aspersionis, quia pro peccato vacca combusta est. *Cumque laverit, qui vaccae 10 portaverat cineres, vestimenta sua, v.7s.21. immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israel et advenae, (Ex. 27,21.al. Agg.2,14. perpetuo. *Qui tetigerit cadaver 11 hominis et propter hoc septem diebus fuerit immundus, *aspergetur 12 ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur; si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari. *Omnis qui te- 13 tigerit humanae animae morticinum et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini et peribit ex Israel; quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit et manebit spurcitia ejus super eum.

Ista est lex hominis, qui moritur 14 in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quae ibi sunt, polluta erunt septem diebus. *Vas quod non 15 habuerit operculum nec ligaturam desuper, immundum erit. *Si quis 16 in agro tetigerit cadaver occisi hominis aut per se mortui, sive os illius vel sepulchrum, immundus erit septem diebus. *Tollentque de ci- 17 neribus combustionis atque peccati et mittent aquas vivas super eos in vas; *in quibus cum homo mundus 18 tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium et cunctam supellectilem et homines hujuscemodi contagione pollutos, *atque hoc modo 19 mundus lustrabit immundum tertio et septimo die, expiatusque die septimo lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad

festanschließenden D. über sich hat.

16. oder e. Gestorbenen. dW: freien Felde. A: Ermordeten? dW.A: Gebein.

17. B: frisches W. dW.A: lebendiges.

19. und er soll.

XIX.

Mors Mariae. Murmur aqua carentium.

ὑδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
 20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφ-
 αγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
 μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου
 ἐμίλανε· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαν-
 τίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι. 21 Καὶ
 ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περιῤῥαί-
 νων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ παν-
 τὸς οὗ ἂν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκά-
 θαρτον ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη ἀκά-
 θαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

XX. Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἢ
 συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ἐν τῷ μηνί
 τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κά-
 δης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριάμ καὶ ἐτάφη
 ἐκεῖ.

2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ
 ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ
 ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·
 "Οφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελ-
 φῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 4 Καὶ ἵνατί ἀνηγά-
 γετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον
 ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;
 5 Καὶ ἵνατί 'τοῦτο' ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰ-
 γύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πο-
 νηρὸν τοῦτον, 'τόπος' οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ
 συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ
 ἐστὶ πιεῖν; 6 Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών
 ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ
 πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου
 πρὸς αὐτούς.

7 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
 γων· 8 Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν
 συναγωγὴν, σὺ καὶ Ἀαρών ὁ ἀδελφός σου, καὶ
 λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντιον αὐτῶν
 καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐ-
 τοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν

20. A: περιεραντ. 21. A: περιραίν. 22. B* (pr.)
 ἢ († AX). — 2. AEX: συνηθρ. 3. AEX (pro ἀπεθ.)
 ἀπωλόμεθα. 5. A: σπερεῖται. AB: ἔτε ῥ. ἔτε ὕδ. (ἐδδ
 ... ἐδδ ... FX). 6. AX: ἔπεσαν. A¹B* αὐτῶν († A²FX).
 8. B† (p. ῥάβδ.) σβ (* AFX).
 αὐτῆς. 8. † (p. ῥάβδ.) 'σβ' et: ἔναντι.

22. was der Unreine ... S. es anr. A: etwas da-
 von. (dW: wer ihn anrühret. vE: Jeder, der ihn ber.)

וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָהַר
 כ בְּעָרְבִי: וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטֵּא
 וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקְּהָל
 כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טִמָּא מִי נִדְּהָה
 21 לֹא-זָרַק עָלָיו טִמָּא הוּא: וְהִיתָה
 לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי-הַנִּדְּהָה
 יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהִנְגִּיעַ בַּמַּיִם הַנִּדְּהָה יִטְמָא
 22 עַד-הָעָרֶב: וְכָל אֲשֶׁר-יִצַּע-כּוּ הַטִּמָּא
 יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּנְגַעַת תִּטְמָא עַד-
 הָעָרֶב:

XX וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה
 מִדְּבַר-צֶן בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיָּשָׁב
 הָעָם בְּקָדָשׁ וְהָמַת שָׁם מֵרִים
 וְהִקְבֵּר שָׁם:

2 וְלֹא-הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל-
 3 מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן: וַיִּרָב הָעָם עִם-
 מֹשֶׁה וַיִּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוֹ גִּוְעָנוּ בְּגֹועַ
 4 אַחֲיֵנוּ לְפָנֶי יְהוָה: וְלָמָּה הִבַּאתֶם
 אֶת-קְהָל יְהוָה אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה
 ה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ: וְלָמָּה
 הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֶתָּנוּ
 אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה הָרַע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
 זֵרַע וְהַתְּאֵנָה וְגַפְן וְרִמּוֹן וּמַיִם אֵין
 לְשָׁתוֹת: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
 הַקְּהָל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
 עַל-פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה
 אֲלֵיהֶם:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 קח אֶת-הַמַּטֵּה וְהַקְּהָל אֶת-הָעֵדָה
 אֶתָּה וְאַהֲרֹן אַחֲיָךְ וְדַבַּרְתֶּם אֶל-
 הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִימֵיו וְהוֹצֵאתָ
 לָהֶם מַיִם מִן-הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת-

1. B.dW.vE.A: blieb.

2. vE: da rotteteten s. sich zusammen.

Die Wüste Sin. Der Hader um Wasser.

XIX.

20 so wird er am Abend rein. *Welcher aber unrein sein wird und sich nicht ent-sündigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeine, denn er hat das Heiligthum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprenget,
21 darum ist er unrein. *Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprenget hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrühret, der soll unrein sein bis
22 an den Abend. *Und alles, was er anrühret, wird unrein werden, und welche Seele er anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

XX. Und die Kinder Israhel kamen mit der ganzen Gemeine in die Wüste Sin, im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst, und ward daselbst begraben.

2 Und die Gemeine hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mose und
3 Aaron. *Und das Volk haderte mit Mose und sprachen: Ach daß wir un-gekommen wären, da unsere Brüder um-
4 kamen vor dem Herrn! *Warum habt ihr die Gemeine des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm
5 Vieh? *Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da nicht Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind, und ist
6 dazu kein Wasser zu trinken? *Mose und Aaron gingen von der Gemeine zur Thür der Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen.
7 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
8 *Nimm den Stab und versammle die Gemeine, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen, der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und

1. U.L: Monden.

3. vE: Hätten wir doch ausgehaucht. B: den Geist aufgegeben.

4. dW: heraufgeführt. A: heraus.

5. weder F. B: daß kein Ort zu Samen ist, noch Feigenbäumen. dW: da keine Saat ist. vE: Ausfaat.

8. so wird er f. W. B.dW.A: zu dem F. vE: r. den F. an. dW.vE: daß er f. W. (her-)gebe. B: herausbringen. vE: so wirst... hervorbr. dW: bringe... hervor.

vesperum. *Si quis hoc ritu non 20 fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiae, quia sanctuarium Domini polluit et non est aqua lu- strationis aspersus. *Erit hoc prae- 21 ceptum legitimum sempiternum. Ipse v.7s.10. quoque, qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit Lv.11,38s aquas expiationis, immundus erit us- que ad vesperum. *Quidquid teti- 22 gerit immundus, immundum faciet; et anima, quae horum quippiam te- tigerit, immunda erit usque ad ve- sperum.

Veneruntque filii Israel et **XX.** 33,36. omnis multitudo in desertum Sin, mense primo, et mansit populus in v.22. Dt.1,19. Cades. Mortuaque est ibi Maria et 2,14. sepulta in eodem loco.

Ex.17,1. Cumque indigeret aqua populus, 2 (16,3. 21,5. convenerunt adversum Moysen et Ex.17,2. Aaron, *et versi in seditionem dix- 3 runt: Utinam periissemus inter fra- 16,31ss. tres nostros coram Domino! *Cur 4 eduxistis ecclesiam Domini in solitu- dinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur? *Quare nos fecistis 5 Ex.17,3. ascendere de Aegypto et adduxistis in locum istum pessimum, qui seri Jer.2,6. non potest, qui nec ficum gignit nec vineas nec malogranata, insuper et aquam non habet ad bibendum? *In- 6 gressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt proni in terram, clama- veruntque ad Dominum atque dix- erunt: Domine Deus, audi clamorem hujus populi et aperi eis thesaurum tuum fontem aquae vivae, ut satiati cesset murmuratione eorum. Et ap- 16,19. paruit gloria Domini super eos. 14,10. 12,5. Locutusque est Dominus ad Moy- 7 Ex.16,10. sen, dicens: *Tolle virgam et con- 8 v.9.Ex. 4,3,7,9. grega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram v.11. eis, et illa dabit aquas. Cumque 21,16. eduxeris aquam de petra, bibet omnis

6. Al.: Ingressique. S: in tabern. Al.* clama- veruntque-eorum.

XX.

Aqua e petra. Legati ad regem Edom.

συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. ¹⁰ Καὶ ἐξεκκλησίασε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ; ¹¹ Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἐπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ¹² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν· Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατέ μου, ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς. ¹³ Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι κυρίου, καὶ ἠγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

¹⁴ Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ· Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς. ¹⁵ Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἴγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, ¹⁶ καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσε ὁ κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἀγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἴγύπτου· καὶ νῦν ἐσμέν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου. ¹⁷ Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων, οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου· ὁδῶ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐδώμ· Οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι. ¹⁹ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατος σου πίωμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω

9. AB† (p. ῥ.) τὴν (*FX) ... * αὐτῷ (†FX). 10. AFX: ἐξάξομεν. 12. A¹B* μοι (†FX; A²X: ἐν ἐμοί). AB† (a. υἱῶν) τῶν (*FX). B: δέδωκα (ἔδ. AFX). 13. AEX* τὸ. 15. AX: παρωκ. εἰς Αἴγυπτον. A pon. ἡμ. πλείους post Αἰγύπτιοι.

9. B.vE: vor (dem Angesichte des H.) weg. dW: der vor Jehova lag. A: vor d. H. war.

10. vor dem Felsen. dW.vE.A: Widerspenstigen. vE: ob wir euch ...?

11. seinem St. dW.vE.A: da fam. vE: so daß ... zu trinken hatten.

9 הַעֲדָה וְאֶת-בְּעִירָם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֵּה מִלְּפָנָי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ: וַיַּקְהֵלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת-הַקָּהָל אֶל-פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַמַּלְאָכִים הַמֵּן-הַסֵּלַע הַזֶּה 11 נוֹצֵיא לָכֶם מַיִם: וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ וַיַּךְ אֶת-הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַיִם וַיֵּצְאוּ

מַיִם רַבִּים וַתֵּשֶׁף הַעֲדָה וּבְעִירָם: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן יַעַן לֹא-הֵאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקָּהָל הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם: הַמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר-רָבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם: 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדַּשׁ אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם כֹּה אָמַר אַחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ: וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַנָּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיֵּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא-אֲבֹתֵינוּ: וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֵּצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קָצֵה גְבוּלָךְ: נַעֲבֹרָה-נָּה בְּאֶרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דְּרֹךְ הַמֶּלֶךְ נֵלְךָ לֹא נִשְׁתָּה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבוּלָךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי 19 פֶּן-בְּחָרֵב אֵצֶא לְקִרְאָתְךָ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-מִימִיךָ נִשְׁתָּה אֲנִי וּמִקְנֵי וַנִּתְּתָי

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדַּשׁ אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם כֹּה אָמַר אַחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ: וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם וַנָּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיֵּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא-אֲבֹתֵינוּ: וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֵּצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קָצֵה גְבוּלָךְ: נַעֲבֹרָה-נָּה בְּאֶרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דְּרֹךְ הַמֶּלֶךְ נֵלְךָ לֹא נִשְׁתָּה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבוּלָךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי 19 פֶּן-בְּחָרֵב אֵצֶא לְקִרְאָתְךָ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-מִימִיךָ נִשְׁתָּה אֲנִי וּמִקְנֵי וַנִּתְּתָי

16 לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא-אֲבֹתֵינוּ: וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֵּצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קָצֵה גְבוּלָךְ: נַעֲבֹרָה-נָּה בְּאֶרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דְּרֹךְ הַמֶּלֶךְ נֵלְךָ לֹא נִשְׁתָּה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר גְּבוּלָךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי 19 פֶּן-בְּחָרֵב אֵצֶא לְקִרְאָתְךָ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-מִימִיךָ נִשְׁתָּה אֲנִי וּמִקְנֵי וַנִּתְּתָי

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי 19 פֶּן-בְּחָרֵב אֵצֶא לְקִרְאָתְךָ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-מִימִיךָ נִשְׁתָּה אֲנִי וּמִקְנֵי וַנִּתְּתָי

12. vor den Augen der K. S. dW.vE: mir nicht (vertrauet) h. mich zu verherrlichen.

13. dW: W. des Haders. A: Widerspruch. dW.vE: sich unter ihnen verherrlichte.

14. B.dW.A: Boten. vE: Gesandte ... Mühseligkeit. B.vE.A: betroffen. dW: Mühen ... getr.

Das Haderwasser. Verweigerung des Durchzugs.

XX.

9 die Gemeine tränken und ihr Vieh. *Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie
 10 er ihm geboten hatte. *Und Mose und Aaron versammelten die Gemeine vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser
 11 bringen aus diesem Fels? *Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Felsen mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeine trank
 12 und ihr Vieh. *Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubt habt, daß ihr mich heiligtet vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeine nicht in das Land bringen,
 13 das ich ihnen geben werde. *Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn haderten, und er geheiligt ward an ihnen.
 14 Und Mose sandte Botschaft aus Kadesch zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt
 15 alle die Mühe, die uns betreten hat, *daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnt haben, und die Egypter handelten
 16 uns und unsere Väter übel, *und wir schrieen zu dem Herrn, der hat unsere Stimme erhört und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kadesch in der Stadt an deinen
 17 Grenzen. *Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Necker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine
 18 Grenze kommen. *Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem
 19 Schwert entgegen ziehen. *Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser

multitudo et jumenta ejus. *Tulit 9
 v.8,17,10 igitur Moyses virgam, quae erat in
 Ex.17,9. conspectu Domini, sicut praeceperat
 ei, *congregata multitudo ante pe- 10
 17,10. tram, dixitque eis: Audite, rebelles et
 Dt.9,7,24. increduli: Num de petra hac vobis
 aquam poterimus ejicere? *Cumque 11
 Ex.17,6. elevasset Moyses manum, percutiens
 Sap.11,4. virga bis silicem, egressae sunt aquae
 Ps.105,41 largissimae, ita ut populus biberet
 78,15,20. et jumenta. *Dixitque Dominus 12
 Es.48,21. ad Moysen et Aaron: Quia non cre-
 1Co.10,4. didistis mihi, ut sanctificaretis me
 v.24. coram filiis Israel, non introducetis
 27,14. hos populos in terram quam dabo
 Dt.1,37. eis. *Haec est aqua contradictio- 13
 4,21. nis, ubi jurgati sunt filii Israel con-
 32,51. tra Dominum, et sanctificatus est in
 Ex.17,7. eis.
 Ps.106,32. 81,8.

Misit interea nuntios Moyses de 14
 v.1,5. Cades ad regem Edom, qui dicerent:
 Jud.11,17. Haec mandat frater tuus Israel: Nosti
 Gn.36,31. omnem laborem, qui apprehendit
 Dt.23,7. nos, *quomodo descenderint patres 15
 Ex.18,8. nostri in Aegyptum, et habitaverimus
 ibi multo tempore, afflixerintque nos
 Aegyptii et patres nostros, *et quo- 16
 modo clamaverimus ad Dominum et
 Ex.14,19. exaudierit nos, miseritque angelum,
 23,20,23. qui eduxerit nos de Aegypto. Ecce,
 32,34. in urbe Cades, quae est in extremis
 Es.63,9. finibus tuis, positi *obsecramus, ut 17
 nobis transire liceat per terram
 v.19. tuam; non ibimus per agros nec
 21,22. per vineas, non bibemus aquas de
 Dt.2,27. puteis tuis, sed gradiemur via publica,
 nec ad dexteram nec ad sinistram
 declinantes, donec transeamus ter-
 minos tuos. *Cui respondit Edom: 18
 Non transibis per me, alioquin ar-
 matus occurram tibi. *Dixeruntque 19
 v.17. filii Israel: Per tritam gradiemur
 viam, et si biberimus aquas tuas,
 nos et pecora nostra, dabimus quod

11. U.L: Wassers. 15. A.A: behandelten.

16. A.A: und uns aus Eg.

15. behandelten. B: unsern Vätern Übels gethan. vE: mit ... übel verfahren. A: gequält!

16. vE: einen Engel, der uns ...

17. dW.A: Heerstraße. B.vE: Königsstraße! dW. vE.A: ausbeugen.

11. Al.† (in f.) ejus.

16. Al.† Et (a. Ecce).

18. Edom aber. dW: durch mein Land. vE: d. das Meinige. A: bei mir. dW: sonst gehe ich. vE: sonst rüfte ich ... aus. (B: daß ich nicht vielleicht ...?)

19. dW: Landstraße.

XX.

Mors Aaronis. Pugna cum Chananaeis.

τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστὶ, *παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα. 20 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἐν ὄγλω βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς ὄρος. 23 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν ὄρει τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὀρίων γῆς Ἐδὼμ, λέγων· 24 Προστεθήτω Ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι παρωξύναιτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας. 25 Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτούς εἰς ὄρος τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς, 26 καὶ ἐκδυσον Ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδυσον Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν προστεθείς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ συνέταξεν αὐτῷ κύριος. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτούς εἰς ὄρος τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς, 28 καὶ ἐξέδυσσε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε πᾶσα ἡ συναγωγὴ, ὅτι ἀπελύθη Ἀαρὼν, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ.

XXI. Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανεὺς βασιλεὺς Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρεῖμ, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμυσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 Καὶ ἠύξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς

20. BE: αὐτῷ (αὐτῶν FX; AX: αὐτῆ). 24. B: δέδωκα (ἔδωκα AFX). AEX: Ἰσρ. ἐν κατασχέσει. AB: λοιδορίας (ἀντιλ. EFX). 25. AEX† (p. A.) τὸν ἀδελφόν σε ... ἐναντίον (F* ἐν. π. τ. συναγ.). 27. AB: κύρ. αὐτῷ (α. κύρ. FX). AB: ἐναντίον (ἐναντι FX). 28. A¹B* (pr.) Μωϋσ. († A²FX). B* ἐκεῖ († AEX). 29. AEFX: ἴδεν. — 1. B: Ἀθαρεῖν (-εῖμ AEFX) ... κατεπροενόμυσεν (-προνόμυσαν A²FX).

מְכָרָם רַק אִין-דָּבָר בְּרַגְלֵי אַעֲבָרָהּ: כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לְקָרְאָתוֹ 21 בָּעֵם כָּבֵד וּבִיד חֲזָקָה: וַיִּמָּאֵן אֱדוֹם נָתַן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיִּטּ יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיוֹ: פ

22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל 23 כָּל-הָעֵדָה הָר הָהָר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן בְּהַר הָהָר עַל- 24 גִּבּוֹל אֶרֶץ-אֱדוֹם לֵאמֹר: יֹאסֶף אַהֲרֹן אֶל-עַמּוּי כִּי לֹא יבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר- 25 כָּה מְרִיתֶם אֶת-פִּי לְמִי מְרִיבָה: קח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אַלְעָזָר בְּנֵו וְהַעֵל אֲתָם הָר הָהָר: וְהַפְּשֵׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהַלְבַּשְׁתֶּם אֶת-אַלְעָזָר בְּנֵו וְאַהֲרֹן יֹאסֶף וַיִּמַּת שָׁם: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלֵהוּ אֶל- 28 הָר הָהָר לְעֵינַי כָּל-הָעֵדָה: וַיַּפְּשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׂ אֲתָם אֶת-אַלְעָזָר בְּנֵו וַיִּמַּת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר מִן-הָהָר: וַיִּרְאוּ כָּל-הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בַּיִת יִשְׂרָאֵל: ס

XXI. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מִלֶּךְ-עַרְדַּי יֵשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכָּב מִמֶּנּוּ שָׁכָב: 2 וַיִּדַר יִשְׂרָאֵל נֶדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם-נָתַן תַּתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה בְּיָדֵי 3 וְהִחַרְמֹתִי אֶת-עַרְיָתָם: וַיִּשְׁמַע

20. vE: vielem B. A: zahllossem.

21. B: verstaten. dW.vE: gestatten. dW: wich vor ihm? vE: beugte ab.

22. an den Berg Hor.

24. A. sammle sich. dW.vE: soll gef. werden. A: hinscheiden! dW: widerspenstig ... gegen mein

19. B: will ich den Preis dafür geben. vE: so gebe ... dW: Zahlung dafür. A: geben was recht ist. B: nur ohne etwas Anderes zu S. vE: wollen nichts Anderes, als mit unsf. Süssen. dW: nur [es ist ja nichts] mit unsf. S. (A: an Zahlung soll es nicht fehlen; nur daß wir schnell durchz.)

Aaron auf Hor. Der König Arad.

XX.

Vieh, so wollen wirs bezahlen, wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurch ziehen.
 20 *Er aber sprach: Du sollst nicht herdurch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker
 21 Hand. *Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen, durch ihre Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.
 22 Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeine
 23 gen Hor am Gebirge. *Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der
 24 Edomiter, und sprach: *Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk, denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen
 25 seid bei dem Haderwasser. *Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar, und führe
 26 sie auf Hor am Gebirge. *Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und ster-
 27 ben. *Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge vor der ganzen Gemeine.
 28 *Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen
 29 herab vom Berge. *Und da die ganze Gemeine sahe, daß Aaron dahin war, beweineten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israel.

XXI. Und da der Cananiter, der König Arad, der gegen Mittag wohnete, hörte, daß Israel herein kommt durch den Weg der Rundschafter, tritt er wider Israel
 2 und führete etliche gefangen. *Da gelobte Israel dem Herrn ein Gelübde und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen.
 3 *Und der Herr erhörete die Stimme Israels,

1. A. A: herein komme.

Wort. vE: Befehl.

25. auf den Berg Hor.

27. vor d. Augen der g. G.

28. B: auf der Spitze des B. dW: Höhe. vE: Gipfel d. Gebirges.

29. B: den Geist aufgegeben hatte. dW: verschie-

Dt. 2, 28. 6. 5. justum est; nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus.

*At ille respondit: Non transibis. 20

21, 23. Statimque egressus est obvius cum infinita multitudine et manu forti, *nec voluit acquiescere deprecanti, ut 21 concederet transitum per fines suos; quamobrem divertit ab eo Israel.

Jud. 11, 18

Cumque castra movissent de 22

v. 14. 1. 33, 37.

Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terrae Edom; *ubi locutus est Dominus ad Moysen: *Per-

v. 12. 26. Gn. 25, 8.

gat, inquit, Aaron ad populos suos; non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel, eo quod incredulus fuerit ori meo ad aquas contradictionis.

v. 13.

*Tolle Aaron et filium ejus cum eo, 25

33, 38. Dt. 32, 50.

et duces eos in montem Hor. *Cum- 26 que nudaveris patrem veste sua, indues ea Eleazarum filium ejus; Aaron

v. 24.

colligetur et morietur ibi. *Fecit 27

Moyses, ut praeceperat Dominus, et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine; *cumque Aaron 28

33, 38s.

Dt. 32, 50. 10, 6.

Eleazarum filium ejus. Illo mortuo

in montis supercilio, descendit cum

Eleazaro; *omnis autem multitudo vi-

29 dens occubuisse Aaron, flevit super

Dt. 34, 8. Gn. 50, 3.

eo triginta diebus per cunctas fami-

lias suas.

Quod cum audisset Chana- **XXI.**

33, 40.

naeus rex Arad, qui habitabat ad

meridiem, venisse scilicet Israel per

12, 22.

exploratorum viam, pugnavit contra

illum, et victor existens duxit ex eo

praedam. *At Israel voto se Do-

Ps. 56, 13.

mino obligans ait: Si tradideris po-

Lv. 27, 21, 28s.

pulum istum in manu mea, delebo

Dt. 13, 15.

urbes ejus. *Exaudivitque Dominus 3

Jos. 6, 17.

20. S: transibitis.

den war. vE. A: gestorben.

1. von Arad ... ihrer Etliche. B: kananitische König Arad? dW. vE: auf d. Wege (von) Atharim ... fing (machte) von ihm Gefangene. A: führte v. ihm Beute weg.

2. vE: gottverschwören!! A: austilgen.

XXI.

Serpentis aenei adversus serpentes venenatos erectio.

Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκε τὸν Χανανεὶν ὑποχείριον αὐτῶ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα.

⁴ Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδῶμ. Καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῶ, ⁵ καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἰνατί ἐξηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ· ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ διακένῳ τούτῳ. ⁶ Καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. ⁷ Καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν ἔλεγεν· Ὅτι ἡμαρτήκαμεν ὅτι κατελάλησαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὗξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. Καὶ ἠΰξαστο Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. ⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν 'χαλκοῦν' καὶ θεὸς αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφεις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. ⁹ Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο, ὅταν ἔδακεν ὄφεις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

¹⁰ Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. ¹¹ Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβώθ παρενέβαλον ἐν Ἀχαλγαὶ τῷ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον Μωάβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. ¹² Ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζάρεδ. ¹³ Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορρῶν· ἔστι γὰρ Ἀρνῶν ὄρια Μωάβ ἀνὰ μέσον Μωάβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορρῶν. ¹⁴ Διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ·

3. B: ὑποχ. αὐτῆ (ὑπ. αὐτῶ AEX) ... ἐπεκαλέσαν (-λέσαντο FX; AX: ἐπεκαλέσε). 4. AFX: τὴν γῆν Ἐδ. 5. B† (p. Ἰνατί) τῆτο (*AEFX). AX: ἐξηγάγετε. B* ἡμᾶς (+AEFX). 7. AB: ἔλεγον (ἔλεγεν FX). B: ἡμάρτομεν (ἡμαρτήκαμεν AEX). 8. AB* χαλκῆν (†FX). 9. B: ἔδακνεν (ἔδακεν AFX). 11. B† (a. παρεν.) καὶ (*AEFX) ... ἐκ τῆ πέραν (τῷ πέρ. AEX). 12. B† (a. Ἐκ.) Καὶ (*AEX). 14. AX: βίβλω.

יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וַיִּחַרם אֹתָהֶם וְאֶת־עַרְיָתָם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַרְמָה׃ פ
וַיִּסְעוּ מִהַר הָהָר דְּרֹךְ יַם־סוּף
לְסַבֵּב אֶת־אֶרֶץ אֲדוּם וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ־
הָעָם בַּדֶּרֶךְ׃ וַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֱלֹהִים
וּבַמֶּשֶׁה לָמָּה הֵעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרָיִם
לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין
מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצְוָה בַּלָּחֶם הַקָּלֶקֶל׃
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים
הַשָּׂרְפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת
עַם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיִּבֹא הָעָם אֶל־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַּיהוָה וּבָךְ הַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה וַיִּסַּר
מֵעֲלֵינוּ אֶת־הַנְּחָשׁ וַיִּתְּפַלֵּל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֹס
וְהָיָה כָּל־הַנְּשׂוּף וַרְאָה אֹתוֹ וַחַי׃
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחָשׁ נְחָשֶׁת וַיִּשְׁמְתֶהָ
עַל־הַנֹּס וְהָיָה אִם־נָשָׁף הַנְּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהֵבִיט אֶל־נְחָשׁ הַנְּחָשֶׁת
וַחַי׃

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּאַבְתָּ:
וַיִּסְעוּ מֵאַבְתָּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵינֵי הָעֵבְרִים
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח
הַשָּׁמֶשׁ׃ מִשָּׁם נָסְעוּ וַיִּחַנּוּ בְּנַחַל
זָרַד׃ מִשָּׁם נָסְעוּ וַיִּחַנּוּ מֵעֵבֶר
אֲרֻנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיַּצְא מִבְּבֵל
הָאֱמֹרִי כִּי אֲרֻנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין
מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ עַל־כֵּן יֹאמַר
בְּסֵפֶר מַלְחָמַת יְהוָה אֶת־וְהֵב

v. 6. בטרחא

3. man verb.

4. vom Geb. S. ... zum Sch. B: die Seele des B.

w. es überdrüssig. dW.vE: das B. ungeduldig.
A: verdr. über die Reisen u. Beschwerden!

Die feurigen und die eherne Schlange.

XXI.

und gab die Cananiter, und verbannete sie sammt ihren Städten, und hieß die Stätte Harma.

4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das 5 Volk ward verdrossen auf dem Wege, *und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsere Seele ekelt über dieser losen Speise.

6 *Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk, die bissen das Volk, daß

7 ein großes Volk in Israel starb. *Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns

8 nehme. Mose bat für das Volk. *Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und siehet sie an, der 9 soll leben. *Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen, und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eherne Schlange an und blieb leben.

10 Und die Kinder Israel zogen aus und 11 lagerten sich in Dboth. *Und von Dboth zogen sie aus und lagerten sich in Jim, am Gebirge Ubarim, in der Wüste gegen Moab über, gegen der Sonne Aufgang.

12 *Von dannen zogen sie und lagerten sich 13 am Bach Sared. *Von dannen zogen sie und lagerten sich dießseit am Arnon, welcher ist in der Wüste und heraus reicht von der Grenze der Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moabs zwischen Moab 14 und den Amoritern. *Daher spricht man in dem Buch von den Streiten des

preces Israel et tradidit Chananaeum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus, et vocavit nomen loci illius

Jos. 12, 14
Jud. 1, 16^s Horma, id est anathema.

33, 41. **P**rofecti sunt autem et de monte 4
Dt. 2, 1. Hor, per viam quae ducit ad mare
20, 21. rubrum, ut circumirent terram
11, 1. Edom. Et taedere coepit populum
11, 20.
14, 2. itineris ac laboris, *locutusque con- 5
tra Deum et Moysen ait: Cur eduxisti
20, 5. nos de Aegypto, ut moreremur in
11, 6. solitudine? Deest panis, non sunt
aquae; anima nostra jam nauseat
super cibo isto levissimo. *Quam- 6

Sap. 16, 5.
Jud. 8, 21
1Co. 10, 9.
(Dt. 8, 15.)
Es. 14, 29.
30, 6. obrem misit Dominus in populum
ignitos serpentes, ad quorum plagas
et mortes plurimorum *venerunt ad 7

14, 40. Moysen atque dixerunt: Peccavimus,
quia locuti sumus contra Dominum
et te; ora, ut tollat a nobis serpen-
tes. Oravitque Moyses pro populo,
*et locutus est Dominus ad eum: 8

Ex. 8, 8. Fac serpentem aeneum et pone eum
pro signo; qui percussus aspexerit
eum, vivet. *Fecit ergo Moyses 9
Serpentem aeneum et posuit eum
pro signo; quem cum percussi aspi-
cerent, sanabantur.

2Rg. 18, 4.
Sap. 16, 6^s
Jo. 3, 14^s SERPENTEM AENEUM et posuit eum
pro signo; quem cum percussi aspi-
cerent, sanabantur.

Profectique filii Israel castrametati 10
33, 43. sunt in Oboth. *Unde egressi fixere 11

33, 44.
27, 12. tentoria in Jeabarim, in solitudine,
quae respicit Moab contra orientalem
plagam. *Et inde moventes vene- 12

Dt. 2, 13. runt ad torrentem Zared. *Quem 13
relinquentes castrametati sunt contra

Dt. 2, 24.
Jud. 11, 13. Arnon, quae est in deserto et pro-
minet in finibus Amorrhaei; siquidem
Jud. 11, 18.
Dt. 2, 9. Arnon terminus est Moab dividens
Moabitas et Amorrhaeos. *Unde 14

dicitur in libro bellorum Domini:

5. Al.: Dominum.

5. B.dW.vE: Warum habt ihr. B: hat einen Ekel an dem so leichten Brot! vE: elenden Speise? A: überaus schalen.

6. vE: giftige? A: Feuerschl. dW: Schlangen, Sarafs!!

7. Kam das Volk. vE: abwende.

8. eine Feuerschlange, u. hänge s. auf eine Stange. B.vE: setze. dW: einen Saraf. vE: am

Leben bleiben. dW: geheilt!

9. Schl. von Erz. dW: Kupfer.

10. dW.vE.A: brachen auf. B: reiseten fort.

11. B: an die Hügel A. dW.vE: zu Sje=A.

12. vE: im Thale.

13. vE: war die Gr.

14. heißt es ... B.vE: (wird gesagt) in d. B. der Kriege.

XXI.

Carmen de puteo. Legatio ad Amorrhaeos.

* Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωὸβ ἐφλόγισε καὶ τοὺς χειμάρρους Ἀρνῶν, ¹⁵ καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησε κατοικῆσαι Ἄρ, καὶ πρόσκειται τοῖς ὄρεισι Μωάβ. ¹⁶ Καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ τοῦτο ἐστὶ τὸ φρέαρ ὃ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ 'πιεῖν'.

¹⁷ Τότε ἦσαν Ἰσραὴλ τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος· Ἐξάρχετε αὐτῶ· ¹⁸ φρέαρ ὠρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ * φρέατος εἰς Μανθανασίν, ¹⁹ καὶ ἀπὸ Μανθανασίν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιήλ εἰς Βαμώθ, ²⁰ καὶ ἀπὸ Βαμώθ εἰς Ἴανήν, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξενυμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

²¹ Καὶ ἀπέστειλε Ἰσραὴλ πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἀμορραίων 'λόγοις εἰρητικοῖς', λέγων· ²² Παρελυσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· 'τῇ ὁδῷ πορευόμεθα', οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα· οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός 'σου', ὁδῷ βασιλικῇ πορευόμεθα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου. ²³ Καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἴασσά καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβώκ, ἕως νείων Ἀμμών· ὅτι Ἰαζήρ ὄρια νείων Ἀμμών ἐστὶ. ²⁵ Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων, ἐν Ἐσεβῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ. ²⁶ Ἔστι γὰρ Ἐσεβῶν πόλις Σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησε βασιλέα Μωάβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβε πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ 'ἀπὸ Ἀροήρ' ἕως Ἀρ-

14. AX* τδ. 15. A¹B: κατοικῆσαι (-κῆσαι A²FX). AB: Ἦρ (Ἀρ e conj. ? FX: Εἶρ). 16. B* ἐστὶ (+ AEX) et (sq.) τὸ (+ AX). 17s. A¹B: αὐτῶ φρέαρ ὠρ. (αὐτῶ φρέαρ ὠρ. A²FX). 21. AB: Μωϋσῆς (Ἰσο. FX). 22. B* ἂν (+ AEFX). 24. AB: Ἰαβόκ (-ώκ X). B: Ἀμμάν (-ών X) ... Ἀμμών (AEFX bis: Ἀμμάν). 26. B† (p. Ἀμ.) ἐστὶν (* AEFX) ... ἔλαβον (-βε AEFX).

14. Ich will mich erweisen im Sturmwind, u. an den Bächen d. A. A: Wie er gethan am rothen Meere, wird er auch thun ...

15. Und dem Ausfluß ... welcher ... lehnet sich an die G. M. B: das hohe Ufer an den ...? dW: die Ergießung. vE: die Ströme, die sich wenden gegen Sche-

טו בְּסוּפָהּ וְאֶת-הַנְּחָלִים אֲרָנוֹן וְאֶשֶׁל
הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֵׁבֶת עַר
וְנִשְׁעוּ לְגִבּוֹל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֶרֶץ
הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת-הָעָם וְאֶתְנַתְּנָה לָהֶם
מַיִם׃

17 אִזּוּ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה
18 הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּ-לָהּ׃ בְּאֵר
חֲפְרוּתָהּ שָׂרִים כְּרוּתָהּ נְדִיבֵי הָעָם
בְּמַחֲקָק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמְדַּבֵּר מִתְנַתְּנָה׃
19 וּמִמִּתְנַתְּנָה נַחֲלֵי יִשְׂרָאֵל וּמִנְּחָלֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֹת׃
כ וּמִבְּמֹת הַנִּיאָ אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפְּסֻגָה וְנִשְׁקָפָה עַל-פְּנֵי
הַיַּשְׁמֹן׃

21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֵל-
22 סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ אֶעֱבְרָה
בְּאַרְצְךָ לֹא נָטָה בְּשֵׂדֵה וּבְכָרֶם לֹא
נִשְׁתֶּה מִי בְּאֵר בְּדַרְךָ הַמֶּלֶךְ נִלְךָ
23 עַד אֲשֶׁר-נָעֵבֶר בְּבִלְךָ׃ וְלֹא-נָתַן
סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיַּאֲסֹף
סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְאֹת
יִשְׂרָאֵל הַמְדַבְּרָה וַיָּבֵא יְהִצְהָה
24 וַיִּלְחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּנְתֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
לְפִי-חֶרֶב וַיִּירֹשׁ אֶת-אַרְצוֹ מֵאַרְנוֹן
עַד-יַבֶּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַד גִּבּוֹל
כַּח בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-
הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל-
עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֻשְׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֵי-יָהּ׃
26 כִּי חֻשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
הוּא וְהוּא נִלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
הַרְאֵשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת-כָּל-אַרְצוֹ מִיַּדוֹ

beth=Ar. A: die Felsen der Gießbäche neigten sich, um zu ruhen in Ar, zu liegen ...??

16. dW.vE: nach Beer. A: da entsprang der Brunnen ...?

17. Lied: Steig herauf, Brunn! Singet ihm entgegen! B: Spring hervor ... Singet von ihm um

Herrn: Das Bahab in Supha und die
 15 Bäche am Arnon, *und die Quelle der
 Bäche, welche reicht hinan zur Stadt Ar,
 und lenket sich, und ist die Grenze Moabs.
 16 *Und von dannen zogen sie zum Brunnen.
 Das ist der Brunnen, davon der Herr zu
 Mose sagte: Sammle das Volk, ich will
 ihnen Wasser geben.
 17 Da sang Israel dieses Lied, und sangen
 18 um einander über dem Brunnen: *Das ist
 der Brunnen, den die Fürsten gegraben
 haben, die Edlen im Volk haben ihn ge-
 graben, durch den Lehrer und ihre Stäbe.
 Und von dieser Wüste zogen sie gen Ma-
 19 thana, *und von Mathana gen Nahaliel,
 20 und von Nahaliel gen Bamoth, *und von
 Bamoth in das Thal, das im Felde Moab
 lieget, zu dem hohen Berge Bisga, der
 gegen die Wüste siehet.
 21 Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem
 Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen:
 22 *Laß mich durch dein Land ziehen, wir
 wollen nicht weichen in die Acker noch in
 die Weingärten, wollen auch des Brunnen-
 wassers nicht trinken; die Landstraße wollen
 wir ziehen, bis wir durch deine Grenze
 23 kommen. *Aber Sihon gestattete den Kin-
 dern Israel den Zug nicht durch seine
 Grenze, sondern sammlete alle sein Volk,
 und zog aus Israel entgegen in die Wüste,
 und als er gen Jahza kam, stritt er wider
 24 Israel. *Israel aber schlug ihn mit der
 Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land
 ein, vom Arnon an bis an den Jabok und
 bis an die Kinder Ammon, denn die Gren-
 25 zen der Kinder Ammon waren feste. *Also
 nahm Israel alle diese Städte, und woh-
 nete in allen Städten der Amoriter, zu
 26 Hesbon und allen ihren Töchtern. *Denn
 Hesbon die Stadt war Sihons, des Kö-
 niges der Amoriter, und er hatte zuvor
 mit dem Könige der Moabiter gestritten
 und ihm alle sein Land abgewonnen, bis

18. U.L: Da ist.

einander! vE: Herauf Brunnen, singet ihm! A: Br.,
 komm herauf! So sangen sie zusammen.

18. Den Br. haben F. gegr. ... geöffnet, durch
 den Gesetzgeber, sammt ihren St. dW: entdeckten,
 mit dem Scepter und ... vE: ausgehöhlt ... mit d. Sc.

20. B: an der Höhe v. P. die gegen die Einöde
 hinaus f. dW.vE: Gipfel. vE: nach der W. zu her-

Sicut fecit in mari rubro, sic faciet
 in torrentibus Arnon; *scopuli tor- 15
 rentium inclinati sunt, ut requiesce-
 rent in Ar et recumberent in finibus
 Moabitarum. *Ex eo loco apparuit 16
 puteus, super quo locutus est Domi-
 nus ad Moysen: Congrega populum,
 20,8. et dabo ei aquam.

Tunc cecinit Israel carmen istud: 17
 Ascendat puteus! Concinebant: *Pu- 18
 teus quem foderunt principes et
 paraverunt duces multitudinis in da-
 20,33,21 tore legis et in baculis suis. De
 solitudine Matthana; *de Matthana 19
 in Nahaliel; de Nahaliel in Bamoth;
 *de Bamoth, vallis est in regione 20
 23,14. Moab, in vertice Phasga, quod re-
 Dt.34,1; spicit contra desertum.
 Jud.11,19
 Dt.2,26;
 Jos.12,2.

Misit autem Israel nuncios ad 21
 Schon regem Amorrhæorum, di-
 20,17,19. cens: *Obsecro, ut transire mihi 22
 Dt.2,27. liceat per terram tuam! Non decli-
 nabimus in agros et vineas, non bi-
 bemus aquas ex puteis; via regia
 gradiemur, donec transeamus termi-
 20,18,20. nos tuos. *Qui concedere noluit, 23
 Dt.2,30.
 32,29,7. ut transiret Israel per fines suos,
 quin potius exercitu congregato
 egressus est obviam in desertum, et
 venit in Jasa pugnavitque contra
 Dt.2,33. eum. *A quo percussus est in ore 24
 Jos.2,10.
 Am.2,9.
 Ps.135,11
 136,19s;
 Gn.32,22. Arnon usque Jeboc et filios Ammon;
 quia forti praesidio tenebantur ter-
 mini Ammonitarum. *Tulit ergo 25
 Dt.2,34. Israel omnes civitates ejus et habi-
 Jud.11,21. tavit in urbibus Amorrhæi, in He-
 sebon scilicet et viculis ejus. *Urbs 26
 Ex.15,4. Hesebon fuit Schon regis Amorrhæi,
 qui pugnavit contra regem Moab et
 tulit omnem terram, quae ditionis

15. S: Arnon. 18. S†(p. suis) Profectique sunt.
 Al. †(p. solit.) in. 20. S* de (Al.: In). Al.: et (pro
 quod; Al.: et quod).

vorragt.

22. Wie Kap. 20,17.

23. vE: griff er Isr. an.

24. B: erblich ein.

25. vE: Töchterstädten. A: Flecken.

26. war die St. S. ... mit dem vorigen R. vE: ihm
 abgenommen. B: aus f. Hand gen.

XXI.

Occupatio Amorrhæorum et Basanīs.

νῶν. 27 Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγμα-
τισταί· "Ἐλθῆτε εἰς Ἑσεβῶν, ἵνα οἰκοδομηθῇ
καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηῶν. 28 Ὅτι πῦρ
ἐξῆλθεν ἐξ Ἑσεβῶν, φλόξ ἐκ πόλεως Σηῶν,
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωάβ καὶ κατέπτε στήλας
'Αρνῶν. 29 Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλου, λαὸς
Χαμῶς. Ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώ-
ζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι
τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων Σηῶν, 30 καὶ *τὸ
σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται Ἑσεβῶν ἕως Δαιβῶν,
καὶ *αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἔτι προσεξέκασαν
πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατώκησε δὲ Ἰσραὴλ
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων. 32 Καὶ
ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκεύασθαι τὴν Ἰαζήρ,
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐκεῖ.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν
εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς
Βασάν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραεῖν. 34 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ φοβηθῆς αὐτόν,
ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας
τῷ Σηῶν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει
ἐν Ἑσεβῶν. 35 Καὶ ἐπάταξαν αὐτόν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως
τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν, καὶ ἐκλη-
XXII. ρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν. 1 Καὶ
ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰε-
ριχώ.

2 Καὶ ἰδὼν Βαλάκ υἱὸς Σεφωρ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 καὶ
ἐφοβήθη Μωάβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ
ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωάβ ἀπὸ προσώπου
υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Μωάβ τῇ γερουσίᾳ
Μαδιάμ· Νῦν ἐκλεῖξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάν-

27. AX: "Ἐλθῆτε. 30. B* (alt.) αὐτῶν († AEFX).
32. AEX (pro κατοικ.): ὄντα. 35. A¹B: ἐπάταξεν
(-ξαν A²). A¹FX: ζωγρείαν. A²B: αὐτῶν (αὐτῶν
A¹EFX). — 3. AB† (a. υἱ.) τῶν (* EX).

27 עַד-אַרְנֹן: עַל-כֵּן וַיֹּאמְרוּ הַמְשָׁלִים
כִּי אִי חֲשָׁבוֹן הַתְּבִנָּה וְתַכּוֹנֵן עִיר
28 סִיחֹן: כִּי-אֵשׁ יֵצְאָה מִחֲשָׁבוֹן
לְהִבָּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָה עַר
29 מוֹאָב בְּעַלְי בְּמוֹת אַרְנֹן: אִוִי-לֶזֶן
מוֹאָב אֲבָדָה עִם-כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו
פְּלִיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֲמֹרִי
ל סִיחֹן: וַיִּירָם אֲבָד חֲשָׁבוֹן עַד-דִּיבֹן
וַנְּפִישִׁים עַד-נֶפֶח אֲשֶׁר עַד-מִידְבָּא:
31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֲמֹרִי:
32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת-יַעֲזָר
וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָאֲמֹרִי
אֲשֶׁר-שָׁם:

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דָרָה הַתְּשֻׁן וַיֵּצְא
עוֹג מֶלֶךְ-הַתְּשֻׁן לִקְרֹאתָם הוּא וְכָל-
34 עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה אַל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי
נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרֶצוֹ
וְעַשִּׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֲשָׁבוֹן:
לֹא וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ
עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד וַיִּירָשׁוּ
XXII. אֶת-אֶרֶצוֹ: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב מֵעֶבֶר לְיַרְדֵּן
יַרְדֵּן:

40 מ ם ם ם

2 וַיִּירָא בָּלַק בֶּן-צְפּוֹר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-
3 עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֲמֹרִי: וַיָּגֵר מוֹאָב
מִפְּנֵי הָעַם מֵאָד כִּי רַב-הוּא וַיִּקְרַע
4 מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר
מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְּיָן עָתָה יִלְחָכּוּ

v. 30. נקוד על ר' v. 32. ויורש ק'

27. sagen die Dichter. B: die so mit Sprüchwör-
tern umgehen? A: heißt es im Volksliede.

28. Höhen. B: die Herren der H. dW.vE.A: Be-

wohner.

29. Er hat ... gegeben ... lassen gef. führen.
dW: Flüchtling läßt er f. S. sein, u. f. S. gef. dem ...

Das Sprüchwort von Hesebon. König Og.

XXI.

27 gen Arnon. *Daher sagt man im Sprüchwort: Kommt gen Hesebon, daß man die Stadt Sihon baue und aufrichte!

28 *Denn Feuer ist aus Hesebon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihon, die hat gefressen Ar der Moabiter und die Bürger der Höhe Arnons. *Wehe dir, Moab, du Volk Camos bist verloren!

29 Man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der Amoriter.

30 *Ihre Herrlichkeit ist zu nichte geworden, von Hesebon bis gen Dibon, sie ist verflöret bis gen Nopha, die da langet bis gen Medba. *Also wohnete Israel im

32 Lande der Amoriter. *Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaeser, und gewannen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren.

33 Und wandten sich und zogen hinauf des Weges zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der König zu Basan, mit alle seinem Volk, zu streiten in Edrei. *Und

34 der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der

35 zu Hesebon wohnete. *Und sie schlugen ihn und seine Söhne und alle sein Volk, bis daß keiner überblieb, und nahmen das

XXII. Land ein. *Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moabs, jenseit dem Jordan, gegen Jericho.

2 Und da Balak, der Sohn Zipors, sahe alles, was Israel gethan hatte den Amoritern, *und daß sich die Moabiter sehr fürchteten vor dem Volk, das so groß war, und daß den Moabitern grauete vor den 4 Kindern Israel, *und sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser

30. B: Und wir haben sie niedergefallet; S. ist verloren ... wir habens verwüstet. dW: Wir aber schossen auf sie, verl. war. vE: Gesch. haben w. auf sie, verl. ist. A: Ihr Joch ist gewichen. dW: Feuer [sraß] bis M. A: müde kamen sie nach N. und bis ...

32. vertrieben die Am. B: f. aus um J. zu Kundschaften. vE: auszuf. A: erkunden. dW: u. ließ J. erspähen.

33. B.dW.vE: zum Streit in (nach) G.

Volhglotten-Bibel. U. T.

illius fuerat, usque Arnon. *Id- 27

circo dicitur in proverbio: Venite in Hesebon, aedificetur et construatur civitas Sehon; *ignis egressus est 28

de Hesebon, flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar Moabitarum et habitatores excelsorum Arnon. *Vae 29

tibi, Moab! periisti, popule Chamos!

Jud. 11, 24. Dedit filios ejus in fugam et filias

11, 7, 33. in captivitatem regi Amorrhaeorum

Jer. 48, 46. Sehon. *Jugum ipsorum disperiit 30

ab Hesebon usque Dibon, lassi pervenerunt in Nophe et usque Medaba. *Habitavit itaque Israel 31

v. 25. in terra Amorrhaei. *Misitque Moy- 32

Jos. 24, 8. ses qui explorarent Jazer, cujus ceperunt viculos et possederunt habitatores.

32, 3.

Verteruntque se et ascenderunt 33

per viam Basan, et occurrit eis Og

rex Basan cum omni populo suo,

pugnaturus in Edrai. *Dixitque Do- 34

minus ad Moysen: Ne timeas eum,

quia in manu tua tradidi illum et

omnem populum ac terram ejus, faciesque illi, sicut fecisti Sehon regi

Amorrhaeorum habitatori Hesebon.

*Percusserunt igitur et hunc cum 35

filiis suis universumque populum ejus

usque ad internecionem, et possederunt terram illius. *Pro- **XXII.**

sectique castrametati sunt in campestribus Moab, ubi trans Jordanem

Jericho sita est.

33, 48.

Videns autem Balac filius Sephor 2

omnia, quae fecerat Israel Amorrhaeo,

*et quod pertimuisent eum Moabitae 3

et impetum ejus ferre non possent:

*dixit ad majores natu Madian: Ita 4

delebit hic populus omnes, qui in

Ex. 15, 15.

34. B: u. all f. Volk mit f. Land. dW.vE.A: und sein L.

35. ihm Keiner. B: sie ihm nicht Einen übrig ließen. A: bis zur Vernichtung.

1. B: auf den flachen Feldern M. dW.vE: in den Ebenen. A: Gefilden.

3. B: dieweil es gr. war. dW: Moab fürchtete sich ... weil es so gr. w.

4. vE: u. daß Moab zu den Ältest. Mid. sprach?

XXII.

Balac et Bileamus.

τας τούς κύκλω ἡμῶν, ὡσεὶ ἐκλείξει ὁ μύσχος τὰ γλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλάκ υἱὸς Σεπφῶρ βασιλεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

⁵ Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαάμ υἱὸν Βεῶρ Φαθουρά, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἰῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτόν, λέγων· Ἴδου λαὸς ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. ⁶ Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχυρότερός μου ἐστίν· εἰάν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς, ὅτι οἶδα ὅτι οὗς ἂν σὺ εὐλογῆσῃς, εὐλόγηται, καὶ οὗς ἂν καταράσῃ σὺ, καὶ κεκατήραται.

⁷ Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωάβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαάμ καὶ εἶπον αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ. ⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἂν λαλήσῃ κύριος πρὸς μέ. Καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωάβ παρὰ Βαλαάμ. ⁹ Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί; ¹⁰ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς τὸν θεόν· Βαλάκ υἱὸς Σεπφῶρ βασιλεὺς Μωάβ ἀπέστειλεν 'αὐτούς' πρὸς με, 'λέγων'· ¹¹ Ἴδου λαὸς ἐξεληλύθει ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, 'καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου'· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν 'ἀπὸ τῆς γῆς'. ¹² Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ· Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ εὐλογημένος. ¹³ Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησί με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

4. B: ἐκλείξει (-λείξει A²X; A¹X: ἐκλίξει). 5. AFX: ὄς. AB: ἐξεληλύθει (ἐξῆλθεν FX). 6. A: κατάρασαι. B: ἰσχύει ἔτος ἢ ἡμεῖς (contra AEFX)... οἶδα ἔς ἂν εὐλ. σὺ (οἶδα ὅτι AFX; ἂν AEFX; σὺ εὐλ. FX; A: εὐλογῆς σὺ). AB* (ult.) καὶ (+ FX). 7. AB: εἶπαν (εἶπον FX). 8. A: πράγμα, ἃ. 10. A: ἀπέστ. ἀγγέλως πρὸς. 11. B: κεκάλυψεν (ἐκάλυψεν AEFX). AEX: ἐκ τ. γῆς.

4. das Kr. (B: abäßen.) B.dW: das grüne Kr. (Grüne) des Feldes.

5. Da sandte er ... die da liegt am Strom. dW:

הַקְהֵל אֶת-כָּל-סְבוֹתֵינוּ כְּלַחֲדָה
הַשּׁוֹר אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבִלְקַ כֶּן-
צִפּוֹר מִלֶּךְ לְמוֹאָב בַּעַת הַהוּא:
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר
שֹׁתֵרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי-
עַמּוֹ לְקַרְא־לּוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עִם יִצְחָק
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֹסֵה אֶת-עֵינַי הָאָרֶץ
וְהוּא יֹשֵׁב מִמְּלִי: וְעַתָּה לְכֵה-נָא
אֶרְהֶ-לִּי אֶת-הָעַם הַזֶּה כִּי-עָצוּם
הוּא מִמֶּנִּי אֲוִלִי אֲוִכַל נֶכֶה-בּוֹ
וְאֶגְרֹשׁנּוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי יִדְעַתִּי אֶת
אֲשֶׁר-תִּבְרַךְ מִבְּרַךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר
יִוָּאֵר:

וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וְקַסְמִים בִּידָם וַיָּבֵאוּ אֶל-בְּלָעַם
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרֵי בִלְקַ: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לִינּוּ שֵׁה תֵלִיָּלָה וְהַשְׁבַּתִּי
אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלָי
וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי-מוֹאָב עִם-בְּלָעַם: וַיָּבֵאוּ
אֶל-הַיָּם אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עִמָּךְ: וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-
הָאֵלֶּהִים בְּלַק כֶּן-צִפּוֹר מִלֶּךְ מוֹאָב
שָׁלַח אֵלָי: הִנֵּה הָעַם הַיִּצְחָק
מִמִּצְרַיִם וַיָּבֵא אֶת-עֵינַי הָאָרֶץ עַתָּה
לְכֵה קָבֵה-לִּי אֲתוֹ אֲוִלִי אֲוִכַל
לְהַלְכֵם בּוֹ וְגַרְשָׁתִּיו: וַיֹּאמֶר אֶל-הַיָּם
אֶל-בְּלָעַם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר
אֶת-הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא: וַיִּקָּם
בְּלָעַם בַּבֶּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל-שְׂרֵי בְלַק
לָכוּ אֶל-אֶרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
לְתַתִּי לְתִלְךָ עִמָּכֶם:

am Strome [Euphrat]. A: dem Wahrsager. B: daß sie ihm rufen sollten. dW.vE.A: ihn zu rufen. B: gegen mir über. dW.vE.A: mir gegenüber.

Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein
Dohs Kraut auf dem Felde auffrisset.
Balak aber, der Sohn Zipors, war zu
5 der Zeit König der Moabiter. *Und

er sandte Boten aus zu Bileam, dem
Sohne Beors, gen Bethor, der wohnete
an dem Wasser im Lande der Kinder seines
Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm
sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten
gezogen, das bedeckt das Angesicht der
6 Erde und liegt gegen mir. *So komm
nun und verfluche mir das Volk, denn es
ist mir zu mächtig, ob ich es schlagen
möchte und aus dem Lande vertreiben,
denn ich weiß, daß, welchen du segnest,
der ist gesegnet, und welchen du verfluchest,
der ist verflucht.

7 Und die Ältesten der Moabiter gingen
hin mit den Ältesten der Midianiter, und
hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren
Händen, und gingen zu Bileam ein und
8 sagten ihm die Worte Balaks. *Und er
sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht,
so will ich euch wieder sagen, wie mir der
Herr sagen wird. Also blieben die Für-
9 sten der Moabiter bei Bileam. *Und Gott
kam zu Bileam und sprach: Wer sind die
10 Leute, die bei dir sind? *Bileam sprach
zu Gott: Balak, der Sohn Zipors, der
Moabiter König, hat zu mir gesandt:
11 *Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen
und bedeckt das Angesicht der Erde, so
komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm
12 streiten möge und sie vertreiben. *Gott
aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit
ihnen, verfluche das Volk auch nicht, denn
13 es ist gesegnet. *Da stand Bileam des
Morgens auf und sprach zu den Fürsten
Balaks: Gehet hin in euer Land, denn
der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit
euch ziehe..

7. U.L.: das Lohn.

nostris sinibus commorantur, quo
modo solet bos herbas usque ad ra-
dices carpere. Ipse erat eo tempore
5 rex in Moab. *Misit ergo nuncios

ad Balaam filium Beor ariolum, qui
habitabat super flumen terrae filio-
rum Ammon, ut vocarent eum et
dicerent: Ecce, egressus est populus
ex Aegypto, qui operuit superficiem
terrae, sedens contra me. *Veni 6
igitur et maledic populo huic, quia
fortior me est; si quo modo possim
percutere et ejicere eum de terra
mea; novi enim, quod benedictus sit
cui benedixeris, et maledictus in
quem maledicta congereris.

Perrexeruntque seniores Moab et 7
majores natu Madian, habentes divi-
nationis pretium in manibus. Cum-
que venissent ad Balaam et narrassent
ei omnia verba Balac, *ille respon- 8
dit: Manete hic nocte, et respondebo
quidquid mihi dixerit Dominus. Ma-
nentibus illis apud Balaam, *venit 9
Deus et ait ad eum: Quid sibi volunt
homines isti apud te? *Respondit: 10
Balac filius Sephor rex Moabitarum
misit ad me, *dicens: Ecce, popu- 11
lus qui egressus est de Aegypto,
operuit superficiem terrae; veni et
maledic ei, si quo modo possim
pugnans abigere eum. *Dixitque 12
Deus ad Balaam: Noli ire cum eis,
neque maledicas populo, quia bene-
dictus est. *Qui mane consurgens 13
dixit ad principes: Ite in terram ve-
stram, quia prohibuit me Dominus
venire vobiscum.

4. S † (p. Ipse) autem.

6. R * mea.

8. S † autem (a. illis).

11. Al.: abjicere.

6. dW: zu stark. vE.A: stärker als ich. B.dW:
Vielleicht vermag ich (dann) es zu schl. vE: vermöchte.
A: viell. daß ich es dann schl. u. hinauswerfen kann.

7. B.dW.vE: (mit dem) Wahrsagerlohn. A: Lohn
der Weissagung.

8. B: Uebernachtet hier diese N. dW.A: Antwort
geben. B.vE: Antw. (wieder)bringen. B.dW: zu mir

reden w. vE: spricht.

9. B.dW.vE.A: diese Männer bei dir. (A: Was
wollen ...?)

10. dW: sendet zu mir.

11. erwünsche mirs.

13. B.dW: weigert es (sich) mir zu gest. vE: will
u. zugeben. A: hat mir gewehret.

XXII.

Balac et Bileamus.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ ἦλθον πρὸς Βαλὰκ καὶ εἶπαν· Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλὰκ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τάδε λέγει Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ· Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρὸς μέ. 17 Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τούτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλὰκ· Ἐὰν δῶ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. 19 Καὶ τῶν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρὸς μέ. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσαι σε πάρευσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σε, τοῦτο ποιήσεις.

21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεός, ὅτι ἐπορεύετο αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβαλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίαι τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιπεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖ-

14. AEX: εἶπον αὐτῷ. 15. AEX: ἔτι B. 17. A²FX† (p. σε) σφόδρα. B* πάντα († AEX). AB: ἐὰν (ἂν FX). 18. A: ἀρχ. ἢ χρ. 20. AB: ἐὰν (ἂν FX). 21. A (pro ἀρχ.): ἀνδρῶν. 22. B: ἐπορεύθη (ἐπορεύετο AEX) ... διαβαλεῖν (ἐνδιαβαλεῖν X; AEFX: ἐνδιαβάλλειν). AB* ἐπὶ τῆς ὁδ. († EX). 23. FX* (tert.) καὶ et ἐν τῇ ὁ. αὐτῷ. 24. AEX: ἀμπελῶνων.

14 וַיִּקְוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בְּלָעַם הַלֵּךְ עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בְּלָק שְׂלַח שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבְּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בְּלָק בֶּן-צְפֹר אֶל-נָא תִמְנַע מִהַלֵּךְ אֵלָי׃ כִּי-בְבַד אֶכְבְּדֶךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלָי אֶעֱשֶׂה וְלִכְהֵ-נָא קָבֵה-לִּי אֵת הָעַם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בְּלָעַם וַיֹּאמַר אֶל-עַבְדֵי בְלָק אִם-יִתֶּן-לִּי בְלָק מִלֶּא בֵיתוֹ פְּסָף וְזָהָב לֹא אֵיכָל לְעֵבֶר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קִטְפָה אִו גְּדוּלָה׃ וְעַתָּה שִׁבּוּ נָא בְּזֵה גַם-אַתֶּם הַלְלוּלָה וְאִדְעָה מֵה-יֹסֶף יְהוָה דְּבַר עַמִּי׃ כ וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעַם לִלְכָּה וַיֹּאמַר לוֹ אִם-לִקְרָא לְךָ בְּאֵי הָאֲנָשִׁים קוּם לְךָ אִתָּם וְאֵךְ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֲתוֹ תַעֲשֶׂה׃

21 וַיָּקָם בְּלָעַם בַּבֹּקֶר וַיִּחַבֵּשׂ אֶת-אֲתוֹנוֹ וַיִּלְכֶךָ עִם-שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיַּחֲרֶ-אֶף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלִיךָ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מִלְּאֵךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשַׁטֵּן לוֹ וְהוּא רָכַב עַל-אֲתוֹנוֹ וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ׃ 23 וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְּאֵךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתִּט הָאֲתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ וַתִּלְכֶךָ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בְּלָעַם אֶת-הָאֲתוֹן לְהַשְׁתִּיחַ הַדֶּרֶךְ׃ 24 וַיַּעֲמֵד מִלְּאֵךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוּל הַפְּרָמִים דָּדָר מִזֵּה וְגָדָר מִזֵּה׃ כה וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְּאֵךְ יְהוָה

Zweite Sendung. Gottes Zulassung.

XXII.

14 Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich mit uns zu ziehen.

15 *Da sandte Balak noch größere und herrlicherere Fürsten, denn jene waren. *Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippors: Lieber, weigere dich nicht, zu mir zu ziehen. *Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagest, das will ich thun. Lieber, komm und fluche mir diesem Volk.

18 *Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so könnte ich doch nicht übergehen das Wort des Herrn, meines Gottes, Kleines oder Großes zu thun. *So bleibt doch nun hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit mir reden werde. *Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen dir zu rufen, so mache dich auf und zeuch mit ihnen, doch was ich dir sagen werde, sollst du thun.

21 Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin, und zog mit den Fürsten der Moabiter. *Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm widerstände. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zween Knaben waren mit ihm. *Und die Eselin sahe den Engel des Herrn im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde, Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. *Da trat der Engel des Herrn in den Pfad bei den Weinbergen, 25 da auf beiden Seiten Wände waren. *Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe,

20. A.A: dich zu rufen.

15. noch mehrere. dW.vE: u. geehrtere. A: vornehmere.

16. wehre dich. B.dW.vE: Laß dich doch n. abhalten. A: Säume nicht.

17. verwünsche mir dieses V.

18. dW.vE: übertreten. vE: den Befehl... weniger oder mehr zu th. A: nicht ändern, daß ich mehr redete o. w.

19. dW.vE: so will ich sehen. A: daß ich wissen möge. B: ferner. dW: wiederum. vE: wieder.

20. dW.vE: aber (nur) das. vE: mußt du th.

Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum.

*Rursum ille multo plures et nobiliores, quam ante miserat, misit.

*Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor:

Ne cuncteris venire ad me; *paratus sum honorare te, et quidquid voveris dabo tibi; veni et maledic populo isti.

*Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus vel minus loquar.

*Obsecro, ut hic maneat etiam hac nocte, et scire queam, quid mihi rursum respondeat Dominus.

*Venerunt ergo Deus ad Balaam nocte et ait ei: Si vocare te venerunt homines isti, surge et vade cum eis, ita dumtaxat, ut quod tibi praecepero, facias.

Surrexit Balaam mane et strata asina sua profectus est cum eis.

*Et iratus est Deus, stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinae et duos pueros habebat secum.

*Cernens asina angelulum stantem in via evaginato gladio, avertit se de itinere et ibat per agrum.

Quam cum verberaret Balaam et vellet ad semitam reducere, stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineae cingebantur.

*Quem videns asina junxit se

21. dW.A: gürtete.

22. B.dW: entbrannte. vE: Gott wurde zornig. A: es erzürnte G. vE: ein Engel? B.dW.vE.A: stellte sich. vE: Diener. dW.A: Knechte.

23. auf das Feld ... er sie in den W. lenkte. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW.vE: u. das (s.in) Schw. gezückt. A: mit gezog. Schw.

24. einen Pf. zwischen d. W. dW.vE: engen Pf. zw. (den) W. B: da auf diesseit u. auf jenseit ein Zaun war. dW: wo Mauer auf der einen Seite u. M. auf d. andern.

25. dW.vE: so will ich sehen. A: daß ich wissen möge. B: ferner. dW: wiederum. vE: wieder.

20. dW.vE: aber (nur) das. vE: mußt du th.

18. S *suam.

20. S: venerint.

23. Al. † Domini.

21. dW.A: gürtete.

22. B.dW: entbrannte. vE: Gott wurde zornig. A: es erzürnte G. vE: ein Engel? B.dW.vE.A: stellte sich. vE: Diener. dW.A: Knechte.

23. auf das Feld ... er sie in den W. lenkte. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW.vE: u. das (s.in) Schw. gezückt. A: mit gezog. Schw.

24. einen Pf. zwischen d. W. dW.vE: engen Pf. zw. (den) W. B: da auf diesseit u. auf jenseit ein Zaun war. dW: wo Mauer auf der einen Seite u. M. auf d. andern.

25. dW.vE: so will ich sehen. A: daß ich wissen möge. B: ferner. dW: wiederum. vE: wieder.

XXII.

Balac et Bileamus.

χον καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαάμ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.
 26 Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαάμ καὶ ἐτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ· Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαιχάς με τοῦτο τρίτον; 29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῇ ὄνῳ· Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. 31 Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὄρᾳ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, 33 καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον, καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιησάμην. 34 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου· Ἠμάρτηκα· οὐ γὰρ ἠπιστάμην, ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρκέσει, ἀποστραφήσομαι. 35 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλαάμ· Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλην τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν εἴπω πρὸς σε, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι.

28. AX: εἶπεν. AEFX: πεποίημα. B: τρίτ. τῆτο (τῆτο τρ. AFX). 29. B* μὲ (+ AEFX). 30. AX: ἐκ νεότη. A¹EX (pro ἔτιως): τῆτο. 31. AEX: τῆ B. AX (pro κυρ.): τῆ θεῶ. 32. AX: λέγει. 33. B: τρ. τῆτο (τῆτο τρ. AFX). B* (alt.) ἀπ' ἐμῆ (+ AEFX). AX* ἔν (EFX: ἀν). 34. AEFX: ἀρέσκει. 35. AB: ἐάν (ἀν FX).

25. B: drückte ... drückte. dW: presste. dW.A: schl. f. wieder(um). B: fuhr er fort f. zu schl.

וַתִּלְחַץ אֶל-הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת-רַגְלָהּ
 בַּלָּעַם אֶל-הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכְתִּתָּהּ׃
 26 וַיֹּסֶף מִלְאֲךָ-יְהוָה עֲבוּר וַיַּעֲמֹד
 בַּמָּקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ לְנִטּוֹת
 27 יָמִין וּשְׂמֹאל׃ וַתֵּרָא הָאֱתוֹן אֶת-
 מִלְאֲךָ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בַּלָּעַם
 וַיַּחֲרֹאף בַּלָּעַם וַיִּךְ אֶת-הָאֱתוֹן
 28 בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי הָאֱתוֹן
 וַתֹּאמֶר לְבַלָּעַם מַה-עָשִׂיתִי לָךְ כִּי
 29 הִכִּיתָנִי זֶה שָׁלַשׁ רַגְלִים׃ וַיֹּאמֶר
 בַּלָּעַם לְאֱתוֹן כִּי הִתְעַלְלָתְ בִּי לֹא
 יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עָתָה הִרְגִיתִיךָ׃
 ל וַתֹּאמֶר הָאֱתוֹן אֶל-בַּלָּעַם הֲלוֹא
 אֲנֹכִי אֲתָנֶךָ אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ
 עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכַּן הִסְכַּנְתִּי
 31 לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיַּגִּל
 יְהוָה אֶת-עֵינָיו בַּלָּעַם וַיֵּרָא אֶת-
 מִלְאֲךָ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ
 שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
 32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְאֲךָ יְהוָה עַל-מַה
 הִכִּיתָ אֶת-אֲתָנֶךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רַגְלִים
 הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצֵאתִי לְשָׁטֹן כִּי-יִרַט
 33 הַדֶּרֶךְ לְנַגְדִּי׃ וַתֵּרָאֵנִי הָאֱתוֹן וַתִּט
 לְפָנָיו זֶה שָׁלַשׁ רַגְלִים אוֹלֵי נִטְתָּה
 מִפְּנֵי כִּי עָתָה גַם-אֲתַכָּה הִרְגִיתִי
 34 וְאוֹתָהּ הִחַיִּיתִי׃ וַיֹּאמֶר בַּלָּעַם אֶל-
 מִלְאֲךָ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
 כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקַרְאֹתִי בַדֶּרֶךְ וְעָתָה
 לֹא אֶסְרַע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה לִּי׃ וַיֹּאמֶר
 מִלְאֲךָ יְהוָה אֶל-בַּלָּעַם לָךְ עִם-
 הָאֲנָשִׁים וְאַפְסֵ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-

קמץ בז"ק v. 26. 28.

26. dW: auszuweichen. vE: daß kein Ausweg war.
 27. B.dW.vE: legte sie sich nieder. A: fiel f. zu-

Die Eselin, der Engel des Herrn und der Prophet.

XXII.

drängete sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand, und
 26 er schlug sie noch mehr. *Da ging der Engel des Herrn weiter, und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen,
 27 weder zur Rechten, noch zur Linken. *Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe, fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileams, und
 28 schlug die Eselin mit dem Stabe. *Da that der Herr der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast
 29 nun dreimal? *Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte
 30 dich erwürgen! *Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten hast zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt dir
 31 also zu thun? Er sprach: Nein. *Da öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er den Engel des Herrn sahe im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.
 32 *Und der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe, denn der
 33 Weg ist vor mir verkehrt. *Und die Eselin hat mich gesehen und ist mir dreimal gewichen, sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgen und die Eselin lebendig behalten
 34 haben. *Da sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe gesündigt, denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegen ständest im Wege, und nun, so dir's nicht
 35 gefällt, will ich wieder umkehren. *Der Engel des Herrn sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern, aber nichts anders, denn was ich zu dir sagen werde, sollst du

30. A.A: geritten bist.

33. U.L: und mir ... gewichen hätte.

34. A.A: stündest. U.L: stundest.

sammen.

28. B: diese drei mal. vE.A: schon zum drittenm.

29. B: Dieweil du meiner gespottet hast! dW: Weil du mir übel mitgespielt hast. vE: mich so mißhandelst!

30. B: sint ich noch dein gewesen bin? dW.vE: von jeher. A: immer. B: Habe ichs wohl je versucht.

parieti et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam. *Et 26 nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit. *Cumque vidisset asina 27 stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus vehementius caedebat fuste latera ejus. *Aperuit 28
 2Pt.2,16. que Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me ecce jam tertio? *Respondit Balaam: Quia commeruisti et illusisti mihi; utinam haberem gladium, ut te percuterem! *Dixit asina: Nonne 30 animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in praesentem diem? dic, quid simile umquam fecerim tibi? At ille ait: Numquam. *Protinus aperuit Dominus 31
 2Rg.6,17. oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio adoravitque eum pronus in terram. *Cui 32
 v.23. angelus: Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam? Ego veni, ut adversarer tibi, quia perversa est via tua mihi que contraria; *et nisi asina declinasset de via, dans locum resistanti, te occidissem, et illa viveret. *Dixit 34
 Jos.5,13. Balaam: Peccavi, nesciens quod tu stares contra me, et nunc, si displicet tibi ut vadam, revertar. *Ait 35 angelus: Vade cum istis, et cave ne

32. Al.: verberasti.

dW: War ich gewöhnet. vE: Bin ich je gew. gewesen.

31. auf sein Aug. dW: enthüllete.

32. B: weicht von mir aus?

33. ist vor mir.

34. dW: wenn er dir mißfällt? vE: noch jetzt, wenn es schlimm ist in deinen Augen.

XXII.

Balac et Bileamus.

Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.

³⁶ Καὶ ἀκούσας Βαλάκ, ὅτι ἦκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνῶν, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων. ³⁷ Καὶ εἶπε Βαλάκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σε, καλέσαι σε; Διὰ τί οὐκ ἦρχον πρὸς με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε; ³⁸ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ· Ἴδου ἦκω πρὸς σε νῦν· δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι; Τὸ ῥῆμα ὃ ἐάν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

³⁹ Καὶ ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων. ⁴⁰ Καὶ ἔθυσε Βαλάκ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

⁴¹ Καὶ ἐγενήθη πρωί, καὶ παραλαβὼν Βαλάκ τὸν Βαλαάμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν

XXIII. μέρος τι τοῦ λαοῦ. ¹ Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. ² Καὶ ἐποίησε Βαλάκ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. ³ Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἰ φανεῖται μοι ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ, καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελω σοι. 'Καὶ παρέστη Βαλάκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλαάμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν'. Καὶ ἐπορεύθη *εὐθεῖαν, ⁴ καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν 'Βαλαάμ'. Τοὺς ἑπτὰ βωμούς ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. ⁵ Καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ καὶ εἶπεν· Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλάκ οὕτως λαλήσεις.

⁶ Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐφροστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαντωμάτων αὐτοῦ, καὶ

³⁷.A²FX: ἀποστειλάς ἀπέστειλα. ³⁸.A¹X: σε· νῦν δυν. A¹ (pro τὸ στ.): τὴν καρδίαν. AFX: τῆτο φυλάξω λαλῆσαι. — ³.AX (pro alt. καὶ): ἐγὼ δέ. AB: μοι φαν. (φαν. μοι FX). ⁶.AB: καὶ ὅδε (X: ὅδε) ἔφροστ. (* καὶ EX). A²B: ἐφροστήκει (ἐφροστ. FX; A¹: ἐφροστήκει).

ἀδῶρ Ἀλῖך Ἀתו תדבר וילך בלעם
עם-שְׁרֵי בָלָק:

³⁶ וַיִּשְׁמַע בָּלָק פִּי בַּא בְּלָעַם וַיֵּצֵא
לְקִרְאָתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-
גְּבוּל אֲרָנֹן אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַגְּבוּל:

³⁷ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם הֲלֹא שְׁלַח
שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקִרְאָתְךָ לָמָּה לֹא-
הִלַּכְתָּ אֵלַי הָאֲמַנְנָם לֹא אוֹכַל כְּבֹדְךָ:

³⁸ וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק הֲנִיָּה-בְּאֵתִי
אֵלֶיךָ עָתָה הֲיִכַל אוֹכַל דְּבַר מֵאוֹמְרָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׂיִים אֱלֹהִים בְּפִי אֶתוֹ

³⁹ אֲדַבֵּר: וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם עִם-בָּלָק וַיָּבֹאוּ
מִקְרִית חֲצוֹת: וַיַּזְבַּח בָּלָק בָּקָר
וַצֹּאן וַיִּשְׁלַח לְבְּלָעַם וּלְשָׂרָיִם אֲשֶׁר

אֵתוֹ:
⁴¹ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-
בְּלָעַם וַיַּעֲלֵהוּ בַמּוֹת בְּעַל וַיִּרְא

XXIII. מִשָּׁם קֶצֶה הָעַם: וַיֹּאמֶר
בְּלָעַם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִּי בָזָה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי בָזָה
שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

² וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעַם וַיַּעַל
בָּלָק וּבְלָעַם פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
³ וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְבָלָק הֲתִיַּצֵּב עַל-

עַלְתְּךָ וְאֵלְכָה אִתְּךָ וְהָיָה
לְקִרְאָתִי וְדַבַּר מִה-יִרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי
לְךָ וַיֵּלֶךְ שָׁפִי: וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל-

בְּלָעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עֲרֹכְתִי וְאֵעַל פָּר וְאֵיל
בַּמִּזְבֵּחַ: וַיִּשָּׂם יְהוָה דְּבַר בְּפִי

בְּלָעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה
תְּדַבֵּר:
⁶ וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עַלְתוֹ

reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.

36 Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze Arnons, welcher ist an der äußersten Grenze.

37 *Und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Me-

38 nest du, ich könnte nicht dich ehren? *Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir, aber wie kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott in den

39 Mund gibt, das muß ich reden. *Also

zog Bileam mit Balak und kamen in die 40 Gassenstadt. *Und Balak opferte Rinder und Schafe, und sandte nach Bileam und nach den Fürsten, die bei ihm waren.

41 Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führete ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von dannen sehen konnte **XXIII.** bis zu Ende des Volks. *Und

Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben 2 Farren und sieben Widder. *Balak that,

wie ihm Bileam sagte, und beide Balak und Bileam opferten je auf einem Altar 3 einen Farnen und einen Widder. *Und

Bileam sprach zu Balak: Tritt bei dein Brandopfer, ich will hingehen, ob vielleicht mir der Herr begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.

4 *Und Gott begegnete Bileam, er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre habe ich zu-

5 gerichtet und je auf einem Altar einen Farnen und einen Widder geopfert. *Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

6 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt

^{23,12.} aliud quam praecepero tibi, loquaris. Ivit igitur cum principibus.

Quod cum audisset Balac, egressus 36 est in occursum ejus, in oppido Moabitaram, quod situm est in extremis finibus Arnon. *Dixitque ad Ba- 37 laam: Misi nuncios, ut vocarem te; cur non statim venisti ad me? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo? *Cui ille respondit: Ecce 38 adsum; numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo? *Perrexerunt ergo simul 39 et venerunt in urbem, quae in extremis regni ejus finibus erat. *Cum- 40 que occidisset Balac boves et oves, misit ad Balaam et principes, qui cum eo erant, munera.

Mane autem facto duxit eum ad ^{23,28.} ^{25,3;} ^{23,13.} excelsa Baal, et intuitus est extremam partem populi. *Dixitque **XXIII.**

Balaam ad Balac: Aedifica mihi hic ^{v.29.} septem aras et para totidem vitulos ejusdemque numeri arietes. *Cum- 2

que fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aram. *Dixitque Balaam ad 3

^{v.15.} Balac: Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si forte occurrat mihi Dominus, et quodcunque imperaverit, loquar tibi.

^{24,1.} Cumque abiisset velociter, *occurrit 4 illi Deus. Locutusque ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi et imposui vitulum et arietem desuper.

*Dominus autem posuit verbum in 5 ore ejus et ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris.

Reversus invenit stantem Balac 6 juxta holocaustum suum, et omnes

37. S: vocarent.

37. B: so ernstlich zu dir ges. ... Sollt' ich fürwahr nicht vermögen dich zu ehren? dW: Kann ich etwa ... vE: Vermag ich denn nicht ...

38. dW: nun aber, vermag ich etwas zu reden? vE: allein, verm. ich nun ...?

39. gen Kiriath-Suzoth.

40. schlachtete.

41. s. konnte das G. B: das Aeußerste. vE.A: den äußersten Theil.

1. vE: u. stelle mir hieher. B: lasse mir hier zube-

reiten.

2. dW: opferten Stiere u. W. auf den Altären.

3. ging hin auf einen Hügel. B: Höhe. vE: Bleibe neben ... stehen. A: Bl. hier ein wenig bei. B: Stelle dich. dW.vE: gehen. B: anzeigen, was für eine Sache er mich wird haben sehen lassen. vE: was er mir zeigt, will ich dir sagen. dW: offenbart ... verkünden.

4. vE: Die sieben ... bereitet. A: errichtet. dW: gerichtet!

5. B.dW.vE: legte. dW: eine Rede. -

XXIII.

Balac et Bileamus.

πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ. 'Καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ.' 7 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν, λέγων· Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραήλ. 8 Τί ἀράσονται ὄν μὴ ἀράται κύριος; καὶ τί καταράσονται ὄν μὴ καταράται ὁ θεός; 9 Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ λογισθήσεται. 10 Τίς ἐξηκριβώσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ; καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δῆμους Ἰσραήλ; Ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

11 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί ἐποίησάς μοι; Εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγησας εὐλογίαν. 12 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεός εἰς τὸ στόμα μου, ταῦτα φυλάξω λαλῆσαι; 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Βαλὰκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτόν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἡ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ καταράσῃ μοι αὐτόν ἐκεῖθεν. 14 Καὶ παρέλαβεν αὐτόν εἰς ἀγροῦ σκοπιᾶν ἐπὶ κορυφῆν λελαξενμένου, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἐπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 15 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. 16 Καὶ συνήνησεν ὁ θεός τῷ Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλὰκ, καὶ τάδε λαλήσεις.

17 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὁδὲ ἐφρεστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ 'πάντες' οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλὰκ· Τί ἐλάλησε κύριος; 18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

7 הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן־אֲרָם יִנְחֵנִי בְּלֶקַּק מַלְאָךְ־מוֹאָב מִהַרְרֵי־קָדֶם לְכָה אֶרְה־לִּי יַעֲקֹב וְלָכָה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ מַה אֶקַּב לֹא קָבָה אֵל וּמַה אֶזְעַם לֹא זַעַם יִהְיֶה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צָרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְבֻּעוֹת אֲשׁוּרָנּוּ הֵן־עַם לְבַדָּד יִשְׁכֵּן וּבְבוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב׃ מִי מִנְהָ עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָיִם וּתְהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ׃

11 וַיֹּאמֶר בְּלֶקַּק אֶל־בַּלְעָם מַה עָשִׂיתָ לִּי לְקַב אֵיבֵי לְקַח־תִּיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתָ בָרַךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יִשִּׁים יְהוָה בְּפִי אַתּוּ אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּלֶקַּק לְךָ־נָא אֲתִי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מַשָּׁם אֲפֹס קָצְהוּ תִרְאֶה וְכִלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקִבְנּוֹ־לִי מַשָּׁם׃ וַיִּקְחָהוּ שְׂדֵה צִפִּים אֶל־רֹאשׁ הַפְּסִגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּלֶקַּק הֲתִוַּצֵּב כָּה עַל־עֲלֹתָ וְאֲנֹכִי אֶקְרָה כָּה׃ וַיִּקַּר יְהוָה אֶל־בַּלְעָם וַיִּשֶׁם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בְּלֶקַּק וְכֹה תִדְבֹר׃

17 וַיָּבֵא אֵלָיו וְהֵנּוּ נֹצֵב עַל־עֲלֹתָו וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בְּלֶקַּק מַה־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר

λόγηκας (ἐπ. ... εὐλόγησας AEX). 12. AX* ἄν. AB: τῆτο (ταῦτα X). 13. AFX (bis): ὄψη. AB: κατάρασαι (-αράση FX). 16. B: Ἀποστράφηθι (-φητι AFX) 17. A²B: ἐφειστ. (ἐφεστ. FX; A¹: ἐφιστ.).

7. FX* ἀπ'. 8. B: ἀράσονται (-ομαι AEFX). AB: ἡ (καὶ FX).. B: καταράσονται (-ομαι AEFX). A† ὁ (a. κύρ.). 9. A† (a. βεν.) τῶν. AB: συλλογισθ. (λογ. FX). 10. AB: ἐξηκριβώσατο (-βώσ. EFX). A²F: σπ. τῆτο (EX: σπ. αὐτῶν). 11. B: πεποίηκας ... εὐ-

7. vE: Seherrede. dW.vE.A: Aram. B: herführen lassen. dW.vE: (aus den Gebirgen) des Ostens. A: Aufgang. dW.vE.A: verwünsche Ist.

8. vE: was G. nicht. dW: Gott verflucht ihn nicht ... G. verwünscht nicht.

9. dW: Spitze ... schau' ... Höhen erblick' ich.

vE: Gipfel. dW.vE: abgesondert (wohnet) ... Völker (rechnet es sich nicht).

10. dW.vE: zählt ... (rechnet). B: Zahl v. dem Biered? vE: der Volksmenge? dW: die Menge! (A: berechnen das Geschlecht?) B: der Rechtschaffenen ... Letzteres müsse dem feinen gleich sein. dW.vE.

Der Segen statt Fluch.

XXIII.

7 allen Fürsten der Moabiter. *Da hob er an seinen Spruch und sprach:

Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen, von dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche 8 mir Jakob, komm, schilt Israel! *Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? Wie soll ich schelten, den der Herr nicht schilt? 9 *Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden gerechnet werden. *Wer kann zählen den 10 Staub Jakobs und die Zahl des vierten Theils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende.

11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden, und stehe, du 12 segnest. *Er antwortete und sprach: Muß ich nicht das halten und reden, das mir 13 der Herr in den Mund gibt? *Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von dannen du sein Ende sehest, und doch nicht ganz sehest, und 14 fluche mir ihm daselbst. *Und er führete ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe Pisga, und bauete sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen Farnen 15 und einen Widder. *Und sprach zu Balak: Tritt also bei dein Brandopfer, ich 16 will dort warten. *Und der Herr begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach 18 zu ihm: Was hat der Herr gesagt? *Und er hob an seinen Spruch und sprach:

7. U.L: den Aufg.

v. 18, 24, 3. principes Moabitarum. *Assumpta- 7
15, 23. que parabola sua dixit:

22, 5. De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob, pro- 8
Mich. 6, 5. pera et detestare Israel. *Quomodo maledicam, cui non maledixit Deus? 8
Qua ratione detester, quem Dominus non detestatur? *De summis silicibus videbo eum, et de collibus 9
Lv. 20, 26. considerabo illum. Populus solus
Dt. 33, 28. habitabit, et inter gentes non reputabitur. *Quis dinumerare possit 10
4, 7s. Ps. pulverem Jacob, et nosse numerum
147, 19s. stirpis Israel? Morietur anima mea
Gn. 13, 16. morte justorum, et fiant novissima
Dt. 1, 11. mea horum similia.

Dixitque Balac ad Balaam: Quid 11
est hoc quod agis? Ut malediceres 11
22, 6. inimicis meis, vocavi te; et tu e contrario benedicis eis! *Cui ille 12
Jos. 24, 10. respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus? *Dixit 13
22, 35. ergo Balac: Veni mecum in alterum locum, unde partem Israel videas, et totum videre non possis; inde 14
22, 41. maledicito ei. *Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, aedificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, *dixit ad 15
24, 2. Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam. *Cui cum Dominus occurrisset posuissetque verbum in ore 16
ejus, ait: Revertere ad Balac, et haec loqueris ei.

Reversus invenit eum stantem juxta 17
holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus? 18
v. 7, 24, 3. *At ille assumpta parabola sua ait:

13. Al. † (p. possis) et.

14. S: vitulis atque arietibus.

Neußerstes sehen. dW: nicht s. Ganzes. vE: jedoch siehst du nur s. auß. Theil, das Ganze s. du nicht. B.dW.A: von dannen. vE: dort.

14. B.vE: nahm ihn (mit). A: hohen Ort. B.vE: Feld der (Hoch-)Wächter. dW: Platz d. W.

15. Tr. her. B.dW: entgegengehen.

A: wie das ihre (ihrige).

11. B: du mir. vE: hast du mir gethan. B: hast allerdings gesegnet!

12. B: bewahren zu r. ... legen will. dW: darauf achten ... legt. vE: auf das ... achten, u. es reden.

13. es sehest, aber nur sein ... es n. ganz s. vE: Gehe. B: sehen kannst. Du wirst nur allein s.

XXIII.

Balac et Bileamus.

Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι
* μάρτυς υἱὸς Σεπφὼρ. 19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος
ὁ θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου
ἀπειληθῆναι. Αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει;
Λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ; 20 Ἴδου εὐλογεῖν
παρείλημμαι· * εὐλογήσω, καὶ οὐ μὴ ἀπο-
στρέψω. 21 Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ,
οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραήλ· κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, * τὰ ἐνδοξα ἀρχόντων
ἐν αὐτῷ. 22 Ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἐξ
Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. 23 Οὐ
γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία
ἐν Ἰσραήλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται τῷ Ἰακώβ
καὶ τῷ Ἰσραήλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. 24 Ἴδου
λαὸς ὡς σκῦνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων
γανρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγη
θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐτε
κατάραις καταράσῃ 'μοι' αὐτόν, οὐτε εὐλογῶν
μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ Βα-
λαάμ εἶπε τῷ Βαλὰκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέ-
γων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο
ποιήσω; 27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ·
Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει
τῷ θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτόν ἐκεῖθεν.
28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαάμ ἐπὶ τὴν
κορυφὴν τοῦ Φυγῶρ, τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν
ἔρημον. 29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ·
Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοι-
μασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς.
30 Καὶ ἐποίησε Βαλὰκ, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ
Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ
τὸν βωμόν.

XXIV. Καὶ ἰδὼν Βαλαάμ ὅτι καλὸν
ἐστὶν ἐναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ, οὐκ

20. FX: ἀποστραφῶ. 21. A: τὰ δὲ ἐνδ. 22. B* Ὁ
(+ AEFX). EFX: μον. αὐτῷ. 23. AB* (pr.) τῷ (+ X).
24. AX: γανριωθ'. 25. FX: εὐλογήσεις. 26. B: Καὶ
ἀποκρ. (Αποκρ. δὲ AEX). AB: εἰάν (ἂν FX). 28. B*
τὴν (+ AEX). — 1. AB: ἐναντίον (ἐναντι FX).

18. B: neige deine D. zu mir. dW.vE.A: horche
(auf mich).

19. dW.vE: Nicht (ein) M. ... (noch) Menschen-
sohn ... (bereue). A: daß er sich ändre. B: es nicht be-
stätigen. A: Er hat es gesagt ...? Gesprochen ...

קום בָּלַק וַיִּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדֵי בְנֵי
19 צִפּוֹר: לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב וּבֶן-אָדָם
וַיִּתְנַחֵם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
= וַדָּבָר וְלֹא יִקְיַמְנָה: הִנֵּה בִרְךָ
21 לְקַחְתִּי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשׁוּבָנָה: לֹא-
הַבַּיִט אֲוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עָמַל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַתְּרוּעַת
22 מֶלֶךְ בּוֹ: אֵל מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם
23 כְּתוּעַפֹת רַאם לוֹ: כִּי לֹא-נִחַשׁ
בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַתָּה
וַאֲמַר לְיַעֲקֹב וְלְיִשְׂרָאֵל מִה-פַּעַל
24 אֵל: הֵן-עַם כָּלְבִיא יָקוּם וּכְבָרִי
יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשָּׁבַע עַד-יֵאכַל טָרֶף
וַדַּם-חַלְלִים יִשְׁתָּה:

כה וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בַּלְעָם בְּס-קָב לֹא
26 תִּקְבְּנֶנּוּ בְּס-בִרְךָ לֹא תִבְרַכְנִי: וַיַּעַן
בַּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלַק הֲלֹא דִבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבָר יְהוָה
27 אֲתוֹ אֶעֱשֶׂה: וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בַּלְעָם
לְכֵה-נָא אֶקְחֶךָ אֶל-מִקְוֹם אַחַר אֹהֲלֵי
יִישׂר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבַּחְתָּ לִּי
28 מַשָּׁם: וַיִּקַּח בָּלַק אֶת-בַּלְעָם רֹאשׁ
הַפְּעֹזֹר הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:
29 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-בָּלַק בְּנֵה-לִּי בָזָה
שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת וְהִבֵּן לִּי בָזָה שְׂבָעָה
ל פָּרִים וּשְׂבָעָה אֵילִם: וַיַּעַשׂ בָּלַק
כַּאֲשֶׁר אָמַר בַּלְעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל
בְּמִזְבְּחֹ:

XXIV. וַיֵּרָא בַלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-הִלְךָ

v. 18. קמץ בפשטא v. 24. קמץ בז"ק

20. z. segnen habe ich empfangen; er segnet, und
ich ... dW: segnete, u. ich nehm' es n. zurück. vE: Za
er hat gesegnet... zurückwenden. B: Hat er nun ges., so
werde ... wenden.

21. B.dW: Er schauet. B: Giftigkeit ... Mühselig-

Zweite Segnung.

XXIII.

Stehe auf, Balak, und höre, nimm zu Ohren, was ich ſage, du Sohn Zipors!
 19 *Gott iſt nicht ein Menſch, daß er lüge, noch ein Menſchenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas ſagen, und nicht thun? Sollte er etwas reden, und nicht halten? *Siehe, zu ſegnen bin ich hergebracht, ich ſegne und kanns nicht wenden.
 21 *Man ſtehet keine Mühe in Jakob, und keine Arbeit in Iſrael; der Herr, ſein Gott, iſt bei ihm, und das Trompeten des Königs unter ihm. *Gott hat ſie aus Egypten geführt, ſeine Freudigkeit iſt wie eines Einhorns. *Denn es iſt kein Zauberer in Jakob, und kein Wahrsager in Iſrael. Zu ſeiner Zeit wird man von Jakob ſagen und von Iſrael, welche Wunder der Gott thut. *Siehe, das Volk wird aufſtehen wie ein junger Löwe, und wird ſich erheben wie ein Löwe, es wird ſich nicht legen, bis es den Raub freſſe und das Blut der Erſchlagenen ſauſe.

25 Da ſprach Balak zu Bileam: Du ſollſt ihm weder fluchen, noch ſegnen. *Bileam antwortete und ſprach zu Balak: Habe ich dir nicht geſagt: Alles, was der Herr reden würde, das würde ich thun? *Balak ſprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen andern Ort führen, obs vielleicht Gott geſalle, daß du daſelbſt mir ſie verfluchſt.
 28 *Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüſte ſtehet. *Und Bileam ſprach zu Balak: Baue mir hier ſieben Altäre, und ſchaffe 30 mir ſieben Farren und ſieben Widder. *Balak that, wie Bileam ſagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

XXIV. Da nun Bileam ſah, daß es dem Herrn geſiel, daß er Iſrael ſegnete,

21. U.L.: Drommeten.

feit. dW. nichts Böſes ... kein Unrecht? vE: Frevel ... Schuld? A: Es iſt f. Abgott ... Götzenbild. B.dW.A: mit ihm. dW.vE: Poſaunenhall. A: Siegesklang. B: das Zujuchzen ... bei ihm.

22. B: Gott, der ..., iſt wie die Stärke des G. bei ihm. dW: wie Büffels Schnelligkeit iſt ihm! vE: f. Schn. iſt wie die des B. (A: Stärke ... Nashorns!)

23. ſähst f. Zauber ... Wahrsagen ... wie Großes ... B: iſt f. Zeichendeuterei. dW: Nicht Zauberei hilft wider ... vE: Fürwahr, es hilft ... Wahrsagerei. B: Um dieſe Zeit ... geſagt werden, was G. gewirkt hat.

Sta, Balac, et auscultata, audi, fili Sephör: *Non est Deus quasi homo, 19 ut mentiatur, nec ut filius hominis, 1Sm. 15,29. Ps. 33,4. Mal. 3,6. Tit. 1,2. R. 11,29. 3,3s. ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit? *Ad benedicendum adductus sum, 20 benedictionem prohibere non valeo. *Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israel; Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriae regis in illo. *Deus eduxit 22 illum de Aegypto, cujus fortitudo 24,8; Dt. 33,17. Ps. 22,22. similis est rhinocerotis. *Non est 23 augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicetur Jacob et Israeli, quid operatus sit Deus. *Ecce, populus ut leaena 24 24,9. Gn. 49,9. consurget, et quasi leo erigetur; non accubabit, donec devoret praedam et occisorum sanguinem bibat.

Dixitque Balac ad Balaam: Nec 25 maledicas ei nec benedicas. *Et 26 ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem? *Et ait Balac ad eum: 27 Veni, et ducam te ad alium locum; si forte placeat Deo, ut inde maledicas eis. *Cumque duxisset eum 28 super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, *dixit ei Balaam: Aedifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos ejusdemque numeri arietes. *Fecit Balac, ut 30 Balaam dixerat, imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.

Cumque vidisset Balaam, **XXIV.** quod placeret Domino, ut benediceret

26. Al.: Dominus.

29. Al. † (in f.) per singulas aras.

dW: Zur 3. wird ... verkündet, was G. thut. vE: 3. rechten 3. ... gethan. A: thun wird.

24. erh. wie ein Leu. B: grimmiger Löwe? dW.vE.A: (gleich der) Löwin. dW.A: verzehret ... trinket. vE: verz. hat ... getrunken.

25. vE: So sollst du es w. verwünschen ...

26. dW.A: werde. B: will. vE: muß.

27. B: viell. wird es in d. Augen desselben Gottes recht sein.

28. Wie Kap. 21,20.

29. 30. Wie B. 1. 2.

XXIV.

Balac et Bileamus.

ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. ² Καὶ ἐξάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστοπεδευκότα κατὰ φυλάς. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτῶ πνεῦμα θεοῦ, ³ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, ⁴ φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. ⁵ Ὡς καλοὶ οἱ οἴκοί σου Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου Ἰσραήλ. ⁶ ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶ, καὶ ὡσεὶ *σκηναὶ ἄς ἐπηξε κύριος, καὶ ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. ⁷ Ἐξελεύσεται *ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ *κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γῶγ ἢ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἀυξηθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ. ⁸ Ὁ θεὸς ᾠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς *δόξα μονοκέρωτος αὐτῶ. Ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ *πάχη αὐτῶν ἐκμυελιῖ, καὶ *ταῖς βολίσι αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. ⁹ Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη Βαλαὰμ ἐπὶ Βαλαὰμ καὶ συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλαὰμ· Καταράσασθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγηκας τρίτον τοῦτο. ¹¹ Νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου. Εἶπα· Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε κύριος τῆς δόξης. ¹² Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλαὰμ· Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα λέγων· ¹³ Ἐάν μοι δῶ Βαλαὰμ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυ-

1. B† (p. εἰωθ.) αὐτῶ (* AFX). 4. A: θεῶ ἰσχυροῦ ... ἀπεκαλυμμένοι. 5. AX* οἱ. 6. A¹EX: ποταμῶν. AFX* (ult.) καὶ. 7. AB: ἡ Γῶγ βασ. (ἡ Γ. ἡ β. conj.). B* αὐτῆ (+ AEFX) et ἡ (+ AFX). 8. B* Ὁ (+ AEFX). 9. AX: ἠλόγ. 10. B: καταραῶσθαι (-άσασθαι AEFX). AB: εὐλόγησας (-ας FX). AX: τῆτο τρ. 12. AEX: οἷς.

1. nicht, wie vormal, nach Wahrsagung aus. B: den Zeichendeutereien entgegen. dW: wie ein Mal u. d. and. Mt. nach 3. aus.

2. dW.vE: gelagert. A: wohnen in f. Zelten?

3. vE: Spruch Bileams. (B: das Auge verschlossen? A: geschl.) dW.vE: geöffneten (Blicks).

4. aufgethan ... niedersfällt. B.dW.vE.A: der (da) höret. B: die Reden G. dW.A: G. Worte. vE: die Gottesausprüche. B.A: ein Gesicht (vom) A. dW: Gesichte. vE: den der A. G. sehen läßt, d. niederf. u. ent-

כַּפְעִים-בְּפַעַם לְקַרְאֵת נְחָשִׁים וַיִּשְׁתַּח 2
אֶל-הַמְדַבֵּר פְּנֵיו; וַיִּשָּׂא בְלִעַם אֶת- 2
עֵינָיו וַיִּרְאֵ אֶת-יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשֹׁבְטֵי 3
וַתְּהִי עֵלָיו רוּחַ אֱלֹהִים; וַיִּשָּׂא 3
מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאם בְּלִעַם בְּנֹו בְעַר 4
וְנָאם הַגִּבֹּר שְׁתַּם הָעֵינַן; נָאם שָׁמַע 4
אִמְרֵי-אֵל אֲשֶׁר מִחֲזָה שִׁדְי יַחֲזָה 5
נִפְל וּגְלוֹי עֵינָיִם; מִה־שָׁבוּ אֶתְלִיָּה 5
יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֵּיהֶּ יִשְׂרָאֵל; פְּנַחֲלִים 6
נִשְׁוֹ פְּנַחֲת עֵלָי נֶהַר פְּאֶה־לִּים נִטַּע 6
יַהֲוֶה פְּאֶרְזִים עֵלָי-מַיִם; יִזְל-מַיִם 7
מִדְּלִיֹו וְזָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים וַיִּרֶם 7
מִמַּגֵּב מִלְכּוֹ וַתִּנְשָׂא מַלְכָּתוֹ; אֵל 8
מוֹצִיָּאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֶּת רָאם לֹו 8
יֹאכֵל גּוֹיִם צָרִיֹו וְעַצְמֹתֵיהֶם יִגְרֶם 8
וַחֲצִיֹו יִמְחֶץ; פָּרַע שָׁכַב פְּאֶרִי 9
וַכְּלָבִיא מִי יִקְיַמְנֹו מִבְּרַכְיָה בְּרוּךְ 9
וְאַרְרִיָּה אַרְוֹר;

וַיַּחֲרֵאֵף בְּלֶק אֶל-בְּלִעַם וַיִּסְפֹּק 1
אֶת-כַּפְּיוֹ וַיֹּאמֶר בְּלֶק אֶל-בְּלִעַם 1
לֶקֶב אֵיבִי קְרָאתִיָּה וְהִנֵּה בִרְכָתָ 11
בְּרַךְ זֶה שְׁלַשׁ פְּעָמִים; וְעַתָּה בְּרַח- 11
לֶךְ אֶל-מְקוֹמְךָ אִמְרֹתִי פֶּבַד אֲכַבְּדֶךָ 12
וְהִנֵּה מִנְעֶךָ יַהֲוֶה מִכְּבוֹד; וַיֹּאמֶר 12
בְּלִעַם אֶל-בְּלֶק הֲלֹא גַם אֶל-מְלֶאכִיָּה 13
אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלָי דְּבַרְתִּי לֵאמֹר: 13
אִם-יִתֵּן-לִי בְּלֶק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף

v. 5. בראש עמוד סימן בר'ה שמ'ו

hüllte A. hat. dW: dahingesunken, enthülltes Auges!

5. B.dW.A: schön. vE: gut.

6. Flüssen, wie die Alocobäume. B: Sie haben sich gleich d. Thälern ausgebreitet. dW: Gl. Th. br. sie f. aus. vE: Wie Th. sind f. ausg. B: an einem Fluß. dW.vE: am Ströme. (A: Wie waldige Th., w. bewässerte G. an Strömen.) dW.A: am Gewässer.

7. dW: Es strömet. vE: fließt ... Schöpfeimer. B: seinen Simern ... an gr. Wassern sein? vE: wird zu gr. Gewässer. dW: in Wasserfluthen. vE: Größer.

Dritte Segnung.

XXIV.

ging er nicht hin, wie vormalß nach den
Zauberern, sondern richtete sein Angesicht
2 stracks zu der Wüste, *hob auf seine Au-
gen, und sahe Israel, wie sie lagen nach
ihren Stämmen. Und der Geist Gottes
3 kam auf ihn. *Und er hob an seinen
Spruch und sprach:

Es saget Bileam, der Sohn Beors, es
saget der Mann, dem die Augen geöffnet
4 sind, *es saget der Hörer göttlicher Rede,
der des Allmächtigen Offenbarung stehet,
dem die Augen geöffnet werden, wenn er
5 niederkniet: *Wie fein sind deine Hütten,
Jakob, und deine Wohnungen, Israel!
6 *Wie sich die Bäche ausbreiten, wie die
Gärten an den Wassern, wie die Hütten,
die der Herr pflanzt, wie die Cedern an
7 den Wassern! *Es wird Wasser aus sei-
nem Eimer fließen, und sein Same wird
ein großes Wasser werden, sein König
wird höher werden denn Agag, und sein
8 Reich wird sich erheben. *Gott hat ihn
aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist
wie eines Einhornß. Er wird die Heiden,
seine Verfolger, fressen, und ihre Gebeine
zermalmen und mit seinen Pfeilen zer-
9 schmettern. *Er hat sich niedergelegt wie
ein Löwe und wie ein junger Löwe; wer
will sich wider ihn auflehnen? Gesegnet
sei, der dich segnet, und verflucht, der dir
flucht!

10 Da ergrimmete Balac im Zorn wider
Bileam, und schlug die Hände zusammen
und sprach zu ihm: Ich habe dich gefor-
dert, daß du meinen Feinden fluchen soll-
test, und siehe, du hast sie nun dreimal
11 gesegnet. *Und nun hebe dich an deinen
Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren,
aber der Herr hat dir die Ehre verwehret.
12 Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht
auch zu deinen Boten gesagt, die du zu
13 mir sandtest, und gesprochen: *Wenn mir

23,3,15. Israeli, nequaquam abiit, ut ante per-
regerat, ut augurium quaereret; sed
dirigens contra desertum vultum
suum *et elevans oculos, vidit Israel 2
23,13. in tentoriis commorantem per tribus
suas, et irruente in se spiritu Dei
v.15,23. *assumpta parabola ait: 3
23,18,7. Dixit Balaam filius Beor, dixit
v.15. homo cujus obturatus est oculus,
*dixit auditor sermonum Dei, qui 4
visionem omnipotentis intuitus est,
15m19,24. qui cadit et sic aperiuntur ocu-
v.16. li ejus: *Quam pulchra tabernacula 5
tua, Jacob, et tentoria tua, Israel!
*ut valles nemorosae, ut horti juxta 6
fluvios irrigui, ut tabernacula quae
fixit Dominus, quasi cedri prope
Pr. 5,15a. aquas! *Fluet aqua de situla ejus, 7
et semen illius erit in aquas multas.
15m. 15,7s. Tolleitur propter Agag rex ejus, et
15,7s. auferetur regnum illius. *Deus 8
23,22. eduxit illum de Aegypto, cujus for-
titudo similis est rhinocerotis. De-
vorabunt gentes hostes illius, ossa-
que eorum confringent et perforabunt
23,24. sagittis. *Accubans dormivit ut leo, 9
Gn. 49,9. et quasi leaena, quam suscitare nul-
lus audebit. Qui benedixerit tibi,
Gn. 12,3. erit et ipse benedictus; qui male-
27,29. dixerit, in maledictione reputabi-
tur.
22,27. Iratusque Balac contra Balaam 10
Ez. 22,13. complosis manibus ait: Ad maledi-
cendum inimicis meis vocavi te, qui-
bus e contrario tertio benedixisti!
v.3. *Revertere ad locum tuum; decre- 11
23,18,7. veram quidem magnifice honorare
te, sed Dominus privavit te honore
disposito. *Respondit Balaam ad 12
Balac: Nonne nunciis tuis, quos mi-
22,18. sisti ad me, dixi: *Si dederit mihi 13

7. Al.: in gentes.

9. Al. † (p. maledix.) tibi.

dW.vE.A: Löwe ... Löwin. vE: aufregen. dW: reizet
ihn aufzustehen. dW.vE: Wer ... ist gef. A: soll selbst
gef. sein!

10. Balacs 3. B.dW.vE: ergrimmete. B.dW.vE.
A: (dir) gerufen.

11. B.dW.vE: siehe. A: lehre hin. B: hatte ge-
sprochen. vE: habe gesagt. dW: sprach. dW.vE: dich
abgehalten von d. G.

13. Vgl. 22,18.

(A: wird hinweggenommen wegen A., u. wird hin-
weggerückt s. Herrschaft?!)

8. (Vgl. 23,22.) dW.vE.A: Völker. B.dW.vE.A:
Feinde. B: zerbrecen. dW: nagt er ab? B: seine Pf.
tief eindringen lassen? dW: ihre Pf. zermalmet er?
vE: mit ... durchbohrt er sie.

9. niederg. u. ruhet ... ihn aufwecken? B: ge-
bückt u. nied. dW: legt sich zur Ruhe. vE: läßt sich
nieder u. streckt sich hin. A: hat s. gelagert u. schläft.

XXIV.

Balac et Bileamus.

ρίου και χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ὄμμα κυρίου, ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἑμαυτοῦ· ὅσα ἂν εἴπῃ μοι ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. 14 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο, συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεῶρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 16 ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην ὑψίστου καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. 17 * Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωάβ καὶ προνομεύσει πάντας τοὺς υἱούς Σήθ. 18 Καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραήλ ἐποίησεν ἐν ἰσχυί. 19 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.

20 Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλῆκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀρχὴ ἔθνων Ἀμαλῆκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπολείπαι. 21 Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναϊὸν καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἐὰν θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου, 22 * καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεῶρ νοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσι. 23 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ὡ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός; 24 Καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτταίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

13. AB: καλ. ἢ πον. (πον. ἢ καλ. FX). AFX: ἐὰν. B* μοι (+ AEFX). 14. AB* ἐγὼ (+ FX) ... ἐσχάτῃ (-των FX). 15. A: Βαιῶρ (eti. 22). EFX: ἀληθινός. 16. B† (a. ὑψ.) παρὰ (* AEX). A: ἀπεκαλυμμένοι. 17. B* (tert.) καὶ et τὴς (+ AEFX). 20. A¹B: αὐτῶν (pro alt. αὐτῷ A²FX). 22. AB: αἰχμ. σε (σε αἰχμ. FX). 23. AB† (ab in.) Καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ (* A²FX). 24. AX: χειρῶν (χειρὸς EFX). A: Κητ.

14. ich ziehe zu ... ich will. dW.vE: gehe. B: Rath geben. dW.vE: verkünden. B: in d. letzten Tagen. dW: in d. Folge der Zeiten. vE: in Zukunft.

15. 16. (Wie B. 3. 4.) dW: kennet des H. Kunde. A: die Lehre!?

17. S. Moab. dW: seh' ihn, noch ist er nicht... noch ist er n. nahe. vE: wiewohl n. gegenwärtig ... w. u. so nahe. B: einhergehen? dW.vE: Es tritt hervor ... es steigt (steht ein Stab auf). B: darniederschlagen. dW: die Gegenden v. Moab? vE: die Seiten. dW.vE.A: vertilget. dW: Söhne d. Getümmels.

18. Und es w. C., u. es w. S. f. S. zu eigen wer-

וְזָהָב לֹא אוֹכַל לְעַכָּר אֶת-פִּי יְהוָה לְעִשְׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבַי אֲנִישׁ-יְדַבֵּר יְהוָה אִתּוֹ אֲדַבֵּר: וְעַתָּה הֲנֵנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכַהֵן אִיעֲצֶנָה אֲנִישׁ יַעֲשֶׂה הָעַם הַזֶּה לְעַמִּי בְּאַחֲרֵית

טו הַיָּמִים: וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר נָאם בְּלַעַם בְּנֹו בְעֵר וַנָּאם הַגָּבֵר

16 שְׁתֵּם הָעַיִן: נָאם שָׁמַע אֲמַר־אֵל וַיֵּדַע דַּעַת עֲלִיוֹן מִחֲזָה שֵׁדִי יַחֲזֶה

17 נִפְלַ וַגְּלוֹי עֵינַיִם: אֲרָאֵנִי וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרְנִי וְלֹא קָרוֹב דָּרָךְ פּוֹכֵב מִיַּעֲקֹב

וְקָם שָׁבֹט מִיִּשְׂרָאֵל וּמִחַץ פְּאֵתֵי מוֹאָב וְקָרָקַר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת: וְהָיָה

אֲדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שְׁעִיר אֲבִיבִי וַיִּשְׂרָאֵל עֲשָׂה חֵיל: וַיִּרְדֵּ מִיַּעֲקֹב

וְהָאֲבִיד שְׁרִיד מַעִיר: וַיִּרָא אֶת-עַמְלֶק וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו

וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אֲבִד: וַיִּרָא אֶת-הַקִּינִי וַיִּשָּׂא

מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר אִיתָן מוֹשְׁבֶךָ וְשִׁים בְּסַלַע קַנְזָה: כִּי אִם-יִהְיֶה לְבָעֵר

23 קֶוֶן עַד-מָה אֲשׁוּר הַשְּׁבָכָה: וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר אֹוִי מִי יַחֲזֶה מִשְׁמוֹ

24 אֵל: וְצִים מִיַּד כְּפָתִים וְעַנְוִי אֲשׁוּר וְעַנְוִי-עֵבֶר וְגַם-הוּא עַדִּי אֲבִד:

v. 17. מלרע v. 22. מלעיל

den. B: wird eine erbl. Besitzung sein ... so seine S. sind. dW: w. zur Eroberung. vE: sein Besitz ... der B. seiner S. A: f. Besitzthum ... als Erbe seinen S. zufallen. B: sich tapfer beweisen. A: wacker halten. dW: übet Tapferkeit. vE: thut mächtige Thaten.

19. B: es w. Ciner aus S. herrschen. dW: er herrschet von S. aus. vE: h. wird er aus S. her. A: vertilgen die Ueberbleibsel der Stadt. vE: zerstören den Rest. B: umbr. den so übrig ist aus der St. dW: vernichtet, was entronnen aus Städten.

20. B: ist der Erstling. dW: das Erste der Völker ist A. vE: ist der B. Erstes. A: Ein Erstling. B: sein

Balac sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über, Böses oder Gutes zu thun nach meinem Herzen, sondern was der Herr reden würde, das würde ich auch 14 reden? *Und nun siehe, wenn ich zu meinem Volk ziehe, so komm, so will ich dir rathen, was dieß Volk deinem Volk 15 thun wird zur letzten Zeit. *Und er hob an seinen Spruch und sprach:

Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet 16 sind, *es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntniß hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen stehet und dem die Augen geöffnet werden, wenn 17 er niederkniet: *Ich werde ihn sehen, aber jetzt nicht; ich werde ihn schauen, aber nicht von nahem. Es wird ein Stern aus Jacob aufgehen und ein Scepter aus Israel aufkommen, und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und zerstören alle Kin- 18 der Seth. *Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; 19 Israel aber wird Sieg haben. *Aus Jacob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.

Und da er sahe die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die ersten unter den Heiden, aber zuletzt wirst 20 du gar umkommen. *Und da er sahe die Keniter, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung und hast 21 dein Nest in einen Fels gelegt. *Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn 22 Assur dich gefangen wegführen wird. *Und hob abermal an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches 23 thun wird? *Und Schiffe aus Chitim werden verderben den Assur und Eber, er aber wird auch umkommen.

17. U.L: von nahe.

Letztes wird zum Verderben sein. dW: s. L. ist Untergang. vE: letztes Loos ... A: Ende ist Vernichtung.

21. dW: sei ... gründe auf F. d. N. vE: ist d. Wohnsitz, auf einen F. ... gebaut. (A: aber wenn auch in F. du gelegt hättest ...)

22. es wird kommen, der Kain verbrenne, bis A.... B: Nichts desto weniger soll K. vertrieben werden, bis dahin. dW: Dennoch wird K. weggeschafft: wie lange, so führet ... (vE: doch fürwahr, es wird verbrannt, o K., wie lange noch, so wird ...)

Polyglotten-Bibel. U. L.

Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero praeterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo; sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar. *Verumtamen pergens 14 ad populum meum dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore. *Sumpta 15 igitur parabola rursus ait:

v.23,3.
23,18,7.

Dixit Balaam filius Beor, dixit homo cujus obturatus est oculus, *dixit auditor sermonum Dei, qui 16 novit doctrinam altissimi et visiones omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos: *Videbo eum, sed 17 non modo; intuebor illum, sed non prope. Orietur stella ex Jacob, et consurget virga de Israel, et percutiet duces Moab vastabitque omnes filios Seth. *Et erit Idumaea possessio ejus; haereditas Seir cedet inimicis suis, Israel vero fortiter aget. *De Jacob erit, qui domine- 19 tur et perdat reliquias civitatis.

L.1,78.
Mt.2,2.
Ap.22,16.
2,28,2Pt.
1,19. Gn.
49,10; Jer.
48,45.
Zeph.
2,9ss;
Am.9,12.
2Sm.8,14.
Gn.27,29.
36,20s;
Mich.5,1.

Cumque vidisset Amalec, assumens 20 parabolam ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur. *Vidit quoque Cinaeum, et assumpta 21 parabola ait: Robustum quidem est habitaculum tuum; sed si in petra posueris nidum tuum *et fueris 22 electus de stirpe Cin, quamdiu poteris permanere? Assur enim capiet te. *Assumptaque parabola iterum 23 locutus est: Heu quis victurus est, quando ista faciet Deus? *Venient 24 in trifieribus de Italia, superabunt Assyrios vastabuntque Hebraeos, et ad extremum etiam ipsi peribunt.

Jer.49,16.
Obadj.3s.

v.15,3.
23,18,7.

Mal.3,2.

Dn.11,30.
1Mc.8,5.

(Gn.10,21)

13. S *suam.

14. Al. †(p. dabo) tibi.

23. B: nachdem ... w. gethan haben. dW: Wehe! wer lebt, wenn er dies thut? vE: w. leben können.

24. beugen A. u. b. Heber. B: überwältigen. dW.vE: sie (werden) demüthigen. (A: Sie w. in Schiffen von Italien kommen, u. die Assyrer überwinden, u. d. Hebräer verwüsten.) B: doch wird auch Jenes zum Verderben sein. vE: aber auch er selbst w. zu Grunde gehen. A: u. zuletzt werden auch sie ... dW: auch ihn trifft Untergang.

25 Und Bileam machte sich auf und zog hin, und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog seinen Weg.

XXV. Und Israel wohnete in Sittim.

Und das Volk hob an zu huren mit der 2 Moabiter Töchtern, *welche Iuden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das

3 Volk aß und betete ihre Götter an. *Und Israel hängete sich an den Baal Peor.

Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 *und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimmige Zorn des Herrn von Israel gewandt werde.

5 *Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehängt haben.

6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel, die da weineten vor der Thür der Hütte

7 des Stifts. *Da das sahe Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde,

8 und nahm einen Speiß in seine Hand *und ging dem israelitischen Mann nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage 9 auf von den Kindern Israel. *Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend.

10 Und der Herr redete mit Mose und sprach:

11 *Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohns Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß nicht ich in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte.

12 *Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen

31,8,16. Surrexitque Balaam et reversus 25
(2Sm. 17,23.) est in locum suum; Balac quoque via qua venerat rediit.

Morabatur autem eo tem- **XXV.**

33,49. pore Israel in Sittim, et fornicatus est populus cum filiabus Moab, *quæ 2

v.18. vocaverunt eos ad sacrificia sua. At 31,16. Ps. 106,28ss. Ex.34,15. illi comederunt et adoraverunt Deos earum, *initiatusque est Israel Beel- 3

Dt.4,3. Jos.22,17. Hos.9,10. Ap.2,14. phegor. Et iratus Dominus *ait ad 4

Dt.21,22. Jos.10,26. 2Sm.4,12. 21,6,9. Moysen: Tolle cunctos principes populi et suspende eos contra solem 5

Ex.32,27. in patibulis, ut avertatur furor meus ab Israel. *Dixitque Moyses ad ju- 5

v.3; 23,28. dices Israel: Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beel- phegor.

Et ecce unus de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moyse et omni turba filiorum Israel, qui flebant ante fores tabernaculi. *Quod 7

31,6. 1Chr.9,20 Ps.106,30 Sir.45,29. 1Mc.2,26. cum vidisset Phinees. filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pugione *ingressus est post virum Is- 8

Dt.4,3. 1Co.10,8. raelitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga a filiis Israel; *et occisi sunt viginti 9

quatuor millia hominum.

Dixitque Dominus ad Moysen: 10

*Phinees filius Eleazari filii Aaron 11 sacerdotis avertit iram meam a filiis

(2Co.11,2 Sir.45,28.) Israel, quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in zelo meo. *Idcirco 12

loquere ad eum: Ecce do ei pa-

1. S: Setim.

8. in die Schlafkammer. vE: Schlafgemach. dW: Gemach. A: Hurenkammer. vE: Leib? B: Unterleib. A: an den Zeugungsgliedern! B: wurde der Pl. gewehret bei ... dW: die Pl. abgewehret von. vE: abgewendet.

9. B: waren derer die an d. Pl. starben. vE: durch diese Pl. gestorben. dW: Es starben aber in.

11. um mich in ihrer Mitte. vE.A: Zorn. B: indem er in meinem G. mitten unter ihnen geeif. hat. vE: weil er für mich. B: verzehret habe. dW: vertilge.

12. dW: mache mit ihm.

3. vE.A: weihete sich (dem) B. P.

4. der Herr spr. B.dW.vE: Häupter. B: henke s. d. S. gegen die S. dW: hänge s. auf zur Versöhnung Jehovas ... vE: J. zu Ehren. B.dW.A: sich wende. vE: so wird ... nachlassen.

5. dW: Tödtet. vE: Bringe ... um.

6. vor den Augen M. B.dW.vE: zu seinen Br. (herbei). (A: ging hinein vor s. Br. zu einer M., einer Hure, da M. es sah.)

7. vE: Versammlung ... Lanze.

XXV.

Israelitae denuo numerantur.

δίδωμι αὐτῷ τὴν μου διαθήκην εἰρήνης, ¹³ καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνίας, ἀνθ' ὧν ἐξήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλίασατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότες, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρὶ υἱὸς Σαλώ, ἀρχὸν οἴκου πατριᾶς Συμεών. ¹⁵ Καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ τῆ Μαδιανίτιδι τῆ πεπληγυῖα Χασβὶ θυγάτηρ Σοῦρ ἀρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιάμ.

¹⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἀάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· ¹⁷ Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιθαίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, ¹⁸ ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογώρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἀρχοντος Μαδιάμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν ¹ καὶ **XXVI.** ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων· ² Λάβε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς μετ' αὐτῶν ἐν Ἀραβῶθ Μωᾶβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· ⁴ Ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. * Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελεθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

⁵ Ρουβὴν πρωτότοκος Ἰσραὴλ· υἱοὶ δὲ Ρουβὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ, τῷ Φαλλοῦ δῆμος τοῦ Φαλλοῦ, ⁶ τῷ Ἀσρων δῆμος τοῦ Ἀσρωνί, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμὶ. ⁷ Οὗτοι δῆμοι Ρουβὴν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν

12. B* τὴν με (+ ? AFX: τὴν διαθήκ. με). 13. A¹X: μετ' αὐτῶ. A¹B: αἰωνία (-as A²EFX). 14. B: Σαλμών (Σαλώ AEFX) ... † (a. Συμ.) τῶν (* AEFX). 18. AX: τὴν ἀδελφ. — 1. A† (p. M.) λέγων. B* (alt.) πρὸς († AFX). 2. AX: πάσ. τῆς σ. 3. A¹X* ὁ ἱερ. B* μετ' αὐτῶν († AEFX).

12. (A: den Fr. meines Bundes.)

13. dW: für ihn ... bestehe der ew. B. des Br.

¹³ שָׁלוֹם: וְהָיְתָה לוֹ וְלִזְרָעוֹ אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קָנִיא
לְאֱלֹהֵיו וַיְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
¹⁴ וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה אֲשֶׁר
הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית זְמָרִי בֶן-סֹלוּא
¹⁵ וְשֵׁם נְשִׂיאָ בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי: וְשֵׁם
הַאִשָּׁה הַמָּכָה הַמְּדִינִית כְּזָבִי בֵּת-
צֹר רֵאשׁ אֲמוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן
הָיָה:
פ

¹⁶ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
¹⁷ צַרֹּר אֶת-הַמְּדִינִים וְהַפִּיתֶם אוֹתָם:
¹⁸ כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיתֶם אֲשֶׁר-
נָפְלוּ לָכֶם עַל-דְּבַר-פְּעוֹר וְעַל-דְּבַר
כְּזָבִי בֵּת-נְשִׂיאָ מִדְיָן אֲחֵתֶם הַמָּכָה
בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה עַל-דְּבַר פְּעוֹר:
פ

¹⁹ וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה
XXVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל
² אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: שְׂאֵף
אֶת-רֵאשׁ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל-יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
³ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם
בְּעֵרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יִרְחוּ לֵאמֹר:
⁴ מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֵּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
ה

רֵאשׁוֹן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רֵאשׁוֹן
חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹא
⁶ מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי: לְחֻצְרוֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֻצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:
⁷ אֶלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרֵאשׁוֹנִי וַיְהִי

v. 12. ואו קטיעא

v. 19. פיסקא באמצע פסוק

14. im Waterhause. B.vE: eines väterl. Hauses. dW: Stammhauses.

13 Bund des Friedens. *Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priesterthums, darum, daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel

14 versöhnet hat. *Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter.

15 *Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Casbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern.

16 Und der Herr redete mit Mose und sprach:

17 *Thut den Midianitern Schaden und schla-
18 get sie, *denn ste haben euch Schaden ge-
than mit ihrer List, die ste euch gestellet haben durch den Peor und durch ihre Schwester Casbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage
19 der Plage, um des Peors willen, *und die Plage darnach kam.

XXVI. Und der Herr sprach zu Mose und Eleasar, dem Sohne des Priesters
2 Aaron: *Nimm die Summa der ganzen Gemeine der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen
3 in Israel. *Und Mose redete mit ihnen, sammt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen
4 Jericho, *die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren.

5 Ruben, der Erstgeborne Israels. Die Kinder aber Ruben waren: Hanoch, von dem das Geschlecht der Hanochiter kommt, Phallu, von dem das Geschlecht der Phalluiter
6 kommt, *Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt, Charmi, von dem
7 das Geschlecht der Charmiter kommt. *Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre

2. A.A: Summe.

7-58. U.L: Geschlechter ... Geschlechtern.

15. B: ein Haupt war v. den Leuten eines väterl. Hauses. dW.vE: Volkshaupt (e. Stammh.).

17. Befeindet die M. B: Handelt feindselig wider. vE: feindlich gegen.

18. befeindet. B: m. ihren listigen Anschlägen, damit s. listigl. gegen euch gehandelt h. in d. Sache von P. dW: womit s. euch belistet in Ansehung des. vE: Arglist, d. s. gegen euch geübt h. durch. B: in d.

Sir. 45,30. 1Mc. 2,54. Ps. 106,31. 1Sm. 2,30. 1Rg. 2,35. 1Chr. 7,50ss. cem foederis mei, *et erit tam ipsi 13
quam semini ejus pactum sacerdotii
sempiternum, quia zelatus est pro
Deo suo et expiavit scelus filiorum
Israel. *Erat autem nomen viri Is- 14
raelitae, qui occisus est cum Madi-
1Mc. 2,26. nitide, Zambri filius Salu, dux de
cognitione et tribu Simeonis. *Porro 15
mulier Madianitis, quae pariter inter-
31,8. secta est, vocabatur Cozbi, filia Sur
principis nobilissimi Madianitarum.

Locutusque est Dominus ad Moy- 16
sen, dicens: *Hostes vos sentiant 17
31,2. Ap. 18,6. Madianitae, et percutite eos, *quia 18
et ipsi hostiliter egerunt contra vos
et decipere insidiis per idolum Pho-
v. 5,3; v. 15. gor et Cozbi filiam ducis Madian
sororem suam, quae percussa est
in die plagae pro sacrilegio Phogor.

Postquam noxiorum sanguis ef- 19
fusus est, *dixit Dominus **XXVI.**
ad Moysen et Eleazarum filium Aaron
sacerdotem: *Nurate omnem sum- 2
mam filiorum Israel a viginti annis
et supra, per domos et cognationes
suas, cunctos qui possunt ad bella
procedere. *Locuti sunt itaque Moy- 3
ses et Eleazar sacerdos in campestri-
bus Moab super Jordanem contra
Jericho ad eos, qui erant *a viginti 4
annis et supra, sicut Dominus im-
peraverat, quorum iste est nume-
rus:

Gn. 46,9. Ex. 6,14. 1Chr. 5,3. Ruben primogenitus Israel. Hujus 5
filius Henoeh, a quo familia He-
nochitarum, et Phallu, a quo familia
Phalluitarum, *et Hesron, a quo 6
familia Hesronitarum, et Charmi, a
quo familia Charmitarum. *Hae sunt 7
familiae de stirpe Ruben, quarum

13. Al. † (p. quia) zelo.

18. Al.: ut deciperent.

Sache v. P.

19. Und nach der Plage sprach.

2. Nehmet. Wie Kap. 1, 2, 3.

3. ... und sprachen. (Vgl. 22,1.)

4. alt sind ... geb. hat.

5. B: Da waren von ... die Söhne R. B.dW.vE: Hanoch, (nehmlich) das Geschl. u. s. w.

7. B.dW.vE: der Rubeniter.

XXVI.

Israelitae denuo numerantur.

τρεις και τεσσαράκοντα χιλιάδες και επτακόσιοι και τριάκοντα. ⁸ Καὶ υἱοὶ Φαλλοῦ Ἐλιάβ. ⁹ Καὶ υἱοὶ Ἐλιάβ Ναμουήλ και Δαθάν και Ἀβειρών· οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς, οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωϋσῆν και Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου, ¹⁰ και ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς και Κορέ, ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πενήκοντα και διακοσίους, και ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ. ¹¹ οἱ δὲ υἱοὶ Κορέ οὐκ ἀπέθανον.

¹² Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεών· τῷ Ναμουήλ δῆμος ὁ Ναμουηλί, τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰαχὶν δῆμος ὁ Ἰαχινί, ¹³ τῷ Ζαρά δῆμος ὁ Ζαραί, τῷ Σαοὺλ δῆμος ὁ Σαουλί. ¹⁴ Οὗτοι δῆμοι Συμεών, ἕκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν· δύο και εἴκοσι χιλιάδες και διακόσιοι.

¹⁵ Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαφὼν δῆμος ὁ Σαφωνί, τῷ Ἀγγίς δῆμος ὁ Ἀγγίς, τῷ Σαννίς δῆμος ὁ Σαννίς, ¹⁶ τῷ Ἀζενί δῆμος ὁ Ἀζενί, τῷ Ἀδδί δῆμος ὁ Ἀδδί, ¹⁷ τῷ Ἀροαδί δῆμος ὁ Ἀροαδί, τῷ Ἀριήλ δῆμος ὁ Ἀριηλί. ¹⁸ Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γὰδ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες και τεσσαράκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι.

¹⁹ Υἱοὶ δὲ Ἰούδα Ἦρ και Ἀννάν· και ἀπέθανον Ἦρ και Ἀννάν ἐν γῇ Χαναάν, ²⁰ και ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σηλωμ δῆμος ὁ Σηλωνί, τῷ Φαρές δῆμος ὁ Φαρεσί, τῷ Ζαρά δῆμος ὁ Ζαραί. ²¹ Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρών

15 ss. A¹B: 19-27. 15-18. 44-47. 28-43. 48-65 (textus ordo ex A²F). 15. AB (bis): Ἀγγί ... Σενί.

7. B: ihre Gezählten waren. dW.vE: Gemusterten. A: ihre 3. ward erfunden.

פקדיהם שלשה וארבעים אלף 8 ושבע מאות ושלושים: ובני פלוא 9 אליאב: ובני אליאב נמואל ודתן ואבירם היא-דתן ואבירם קרואי העדה אשר הוצו על-משה ועל-אתרן בעדת-קרח בהצותם על-יהוה: ותפתח הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-קרח במות העדה באכל האש את חמשים ומאתים 11 איש ויהיו לנס: ובני-קרח לא-מתו:

12 בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת הנמואל ליםין משפחת הימיני לזרח משפחת הזרחי לשאול 13 משפחת השאול: אלה משפחת השמעני שנים ועשרים אלף ומאתים:

14 בני גד למשפחתם לצפון משפחת הצפוני לחגי משפחת החגי לשוני 15 משפחת השוני: לאזני משפחת האזני לערי משפחת הערי: לארוד 16 משפחת הארודי לאראלי משפחת האראלי: אלה משפחת בני-גד לפקדיהם ארבעים אלף וחמשים מאות:

19 בני יהודה ער ואונן ויהי ער ואונן בארץ כנען: ויהיו בני-יהודה למשפחתם לשלה משפחת השלני לפרץ משפחת הפרצי 21 לזרח משפחת הזרחי: ויהיו בני-פרץ לחצרן משפחת החצרני

v. 9. קרואי ק

8. dW.A: der Sohn P.

9. Vornehmen. B: Berufenen von d. G. dW.vE:

Zahl war drei und vierzig tausend sieben
8 hundert und dreißig. *Aber die Kinder
9 Ballu waren Eliab, *und die Kinder Eliab
waren Nemuel und Dathan und Abiram.
Das ist der Dathan und Abiram, die vor-
nehmlichen in der Gemeinde, die sich wider
Mose und Aaron auflehnten in der Kotte
Korah, da sie sich wider den Herrn auf-
10 lehnten, *und die Erde ihren Mund auf-
that und sie verschlang mit Korah, da die
Kotte starb, da das Feuer zwei hundert
und funfzig Männer fraß, und wurden ein
11 Zeichen. *Aber die Kinder Korah starben
nicht.

12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlech-
tern waren: Nemuel, daher kommt das
Geschlecht der Nemueliter, Jamin, daher
kommt das Geschlecht der Jaminiten, Jachin,
daher das Geschlecht der Jachiniten kommt,
13 *Serah, daher das Geschlecht der Serahiter
kommt, Saul, daher das Geschlecht der
14 Sauliter kommt. *Das sind die Geschlech-
ter von Simeon, zwei und zwanzig tausend
und zwei hundert.

15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern
waren: Ziphon, daher das Geschlecht der
Ziphoniter kommt, Haggi, daher das Ge-
schlecht der Haggiter kommt, Suni, daher
16 das Geschlecht der Suniter kommt, *Osni,
daher das Geschlecht der Osniter kommt,
Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt,
17 *Arod, daher das Geschlecht der Aroditer
kommt, Ariel, daher das Geschlecht der
18 Arieliter kommt. *Das sind die Geschlech-
ter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig
tausend und fünf hundert.

19 Die Kinder Juda, Ger und Onan, welche
20 beide starben im Lande Chanaan. *Es
waren aber die Kinder Juda in ihren Ge-
schlechtern: Sela, daher das Geschlecht der
Selaniter kommt, Perez, daher das Ge-
schlecht der Pereziter kommt, Serah, daher
21 das Geschlecht der Serahiter kommt. *Aber
die Kinder Perez waren: Hezron, daher
das Geschlecht der Hezroniter kommt, Ha-

numerus inventus est quadraginta
2,11: tria millia et septingenti triginta.
1,21: *Filius Phallu Eliab. *Hujus filii: 8
9
Namuel et Dathan et Abiron. Isti
16,1s. sunt Dathan et Abiron principes po-
puli, qui surrexerunt contra Moysen
et Aaron in seditione Core, quando
adversus Dominum rebellaverunt,
16,32: *et aperiens terra os suum devora- 10
35,38: vit Core, morientibus plurimis, quan-
do combussit ignis ducentos quin-
quaginta viros, et factum est grande
miraculum, *ut Core pereunte filii 11
v.58. illius non perirent.
Ps.42,1.
(Dt.24,16)

Gn.46,10. Filii Simeon per cognationes suas: 12
1Chr. Namuel, ab hoc familia Namuelita-
4,24ss. rum; Jamin, ab hoc familia Jamini-
tarum; Jachin, ab hoc familia Jachi-
nitarum; *Zare, ab hoc familia Za- 13
reitarum; Saul, ab hoc familia Sau-
litarum. *Hae sunt familiae de 14
stirpe Simeon, quarum omnis nu-
2,13. merus fuit viginti duo millia du-
1,23. centi.

Gn.46,16. Filii Gad per cognationes suas: 15
Sephon, ab hoc familia Sephonita-
rum; Aggi, ab hoc familia Aggita-
rum; Suni, ab hoc familia Sunita-
rum; *Ozni, ab hoc familia Oznita- 16
rum; Her, ab hoc familia Heritarum;
*Arod, ab hoc familia Aroditarum; 17
Ariel, ab hoc familia Arielitarum.
*Istae sunt familiae Gad, quarum 18
2,15. omnis numerus fuit quadraginta mil-
1,25. lia quingenti.

Gn.46,12. Filii Juda: Her et Onan, qui am- 19
38,3ss. bo mortui sunt in terra Chanaan.
1Chr. *Fueruntque filii Juda per cogna- 20
4,1ss. tiones suas: Sela, a quo familia
Selaitarum; Phares, a quo familia
Pharesitarum; Zare, a quo familia
Zareitarum. *Porro filii Phares: 21
Ruth. Hesron, a quo familia Hesronitarum,
4,18.

12. S: et Jamin. 14. Al.: ducentorum.
16. Al.: Heri. 18. Al.: quingentorum.

Verufene zur Versammlung. A: Fürsten d. Volkes.
B: einen Hader erregt. dW.vE: haberten. A: sich
erhoben ... im Aufzuge R.

10. vE: Schlund öffnete ... verzehrte. B: zu einem
3. dW: zum. vE: Denkzeichen. (A: Und es geschah

ein großes Wunder!)

12. B.dW.vE.A: nach ihren G. (Sonst wie B. 5.)

14. B.dW: der Simeoniter.

18. B: nach ihren Gezählten. dW.vE: (an) Ge-
musterten.

XXVI.

Israelitae denuo numerantur.

δῆμος ὁ Ἀσρωνί, τῷ Ἰεμουήλ δῆμος ὁ Ἰεμουηλί. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν ἕξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 Καὶ υἱοὶ Ἰσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλαῖ δῆμος ὁ Θωλαί, τῷ Φουᾶ δῆμος ὁ Φουαί, 24 τῷ Ἰασούβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ Σαμβραν δῆμος ὁ Σαμβρανί. 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσάχαρ, ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

26 Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σέρεδ δῆμος ὁ Σερεδί, τῷ Ἀλλῶν δῆμος ὁ Ἀλλωνί, τῷ Ἀχοήλ δῆμος ὁ Ἀχοηλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλῶν, ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 Υἱοὶ Ἰωσήφ κατὰ δήμους αὐτῶν Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχειρ δῆμος ὁ Μαχειρί (καὶ Μαχειρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ), τῷ Γαλαάδ δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· τῷ Ἀχιέζερ δῆμος ὁ Ἀχιεζερί, τῷ Χελέκ δῆμος ὁ Χελεκί, 31 τῷ Ἐσριήλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συχέμ δῆμος ὁ Συχεμί, 32 τῷ Συμαέρ δῆμος ὁ Συμαερί, καὶ τῷ Ὀφέρ δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ τῷ Σαλπαάδ υἱῷ Ὀφέρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μααλά καὶ Νουά καὶ Ἐγλά καὶ Μελχά καὶ Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ, ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλαῖ δῆμος ὁ Σουθαλαί, τῷ Ταναί δῆμος ὁ Ταναί. 36 Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδέν δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἕξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

21. B: Ἰαμὲν...-ενί (AEX: Ἰαμὲλ...-ηλί). 30. AB* (pr.) τῷ (+ FX). 33. AB: Μαλά. 35. Τανὰχ...-λί.

22 לְחַמּוֹל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפִקְדֵיהֶם וְשִׁבְעִים
וְחָמֵשׁ מֵאוֹת: ס
23 בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחָתָם תּוֹלַע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפָהָה מִשְׁפַּחַת
24 הַפּוּאִי: לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי
כֹּה לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֹרְנִי: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת יִשָּׁשְׁכָר לְפִקְדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֵלֶּה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת: ס
26 בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם לְסֹרֵד
מִשְׁפַּחַת הַסֹּרְדִי לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלְנִי לְיִחִיאֵל מִשְׁפַּחַת הַיִּחִיאֵלִי:
27 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלָנִי לְפִקְדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֵלֶּה וְחָמֵשׁ מֵאוֹת: ס
28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחָתָם מִנְּשֵׁה
29 וְאַפְרַיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת
הַמַּכִּירִי וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת-גִּלְעָד
לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אֵיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאֵיעֶזְרִי
31 לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי: וְאַשֵּׁרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאֲשֵׁרִיאֵלִי וְשִׁכֶם מִשְׁפַּחַת
32 הַשִּׁכְמִי: וְשִׁמְיֹדַע מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְיֹדַעִי
33 וְחֶפְר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי: וְצֹלְפָחַד
בֶּן-חֶפְר לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם-
בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צֹלְפָחַד מִחֻלָּה
34 וְנָעָה חֻלָּה מִלְּכָה וְתִרְצָה: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם
וְחָמֵשִׁים אֵלֶּה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: ס
כֹּה אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם
לְשׂוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשִּׁתְּלַחִי לְבֹכָר
מִשְׁפַּחַת הַבֹּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
36 הַתַּחְנִי: וְאֵלֶּה בְּנֵי שׂוֹתָלַח לְעֶרֶן
37 מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-
אֶפְרַיִם לְפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים

Issaschar, Sebulon, Manasse und Ephraim.

XXVI.

mul, daher das Geschlecht der Hamuliter
22 kommt. *Das sind die Geschlechter Juda,
an ihrer Zahl sechs und siebenzig tausend
und fünf hundert.

23 Die Kinder Issaschar in ihren Geschlech-
tern waren: Thola, daher das Geschlecht
der Tholaiter kommt, Phuva, daher das

24 Geschlecht der Phuvaniter kommt, *Jasub,
daher das Geschlecht der Jasubiter kommt,
Simron, daher das Geschlecht der Simro-
25 niter kommt. *Das sind die Geschlechter
Issaschar, an der Zahl vier und sechzig tau-
send drei hundert.

26 Die Kinder Sebulon in ihren Geschlech-
tern waren: Sered, daher das Geschlecht
der Serediter kommt, Elon, daher das Ge-
schlecht der Eloniter kommt, Jabeleel, daher
27 das Geschlecht der Jabeleeliter kommt. *Das
sind die Geschlechter Sebulon, an ihrer
Zahl sechzig tausend und fünf hundert.

28 Die Kinder Joseph in ihren Geschlech-
29 tern waren: Manasse und Ephraim. *Die
Kinder aber Manasse waren: Machir, da-
her kommt das Geschlecht der Machiriter,
Machir zeugete Gilead, daher kommt das

30 Geschlecht der Gileaditer. *Dies sind aber
die Kinder Gilead: Hieser, daher kommt
das Geschlecht der Hieseriter, Helek, daher

31 kommt das Geschlecht der Helekiter, *Asriel,
daher kommt das Geschlecht der Asrieliter,
Sichem, daher kommt das Geschlecht der

32 Sichemiter, *Smida, daher kommt das
Geschlecht der Smiditer, Hepher, daher
33 kommt das Geschlecht der Hepheriter. *Ze-
laphhad aber war Hephers Sohn und
hatte keine Söhne, sondern Töchter, die
hießen Mahela, Noa, Hagla, Milca und

34 Thirza. *Das sind die Geschlechter Ma-
nasse, an ihrer Zahl zwei und funfzig tau-
35 send und sieben hundert. *Die Kinder
Ephraim in ihren Geschlechtern waren:
Suthelah, daher kommt das Geschlecht der
Suthelahiter, Becher, daher kommt das
Geschlecht der Becheriter, Thahan, daher

36 kommt das Geschlecht der Thahaniter. *Die
Kinder aber Suthelah waren: Gran, daher
37 kommt das Geschlecht der Graniter. *Das
sind die Geschlechter der Kinder Ephraim,
an ihrer Zahl zwei und dreißig tausend

et Hamul, a quo familia Hamulita-
rum. *Istae sunt familiae Juda, 22
quarum omnis numerus fuit septua-
ginta sex millia quingenti.

^{2,4.}
^{1,27.} Filii Issachar per cognationes 23
suas: Thola, a quo familia Tholaita-
rum; Phua, a quo familia Phuita-
rum; *Jasub, a quo familia Jasubi- 24
tarum; Semran, a quo familia Sem-
ranitarum. *Hae sunt cognationes 25
Issachar, quarum numerus fuit sexa-
^{2,6.1,29.} ginta quatuor millia trecenti.

^{Gn.46,14.} Filii Zabulon per cognationes suas: 26
Sared, a quo familia Sareditarum;
Elon, a quo familia Elonitarum; Ja-
leel, a quo familia Jalelitarum. *Hae 27
sunt cognationes Zabulon, quarum
^{2,8.1,31.} numerus fuit sexaginta millia quin-
genti.

^{Gn.46,20.}
^{1Chr.}
^{7,14ss.}
^{Jos.}
^{17,1ss.} Filii Joseph per cognationes suas, 28
Manasse et Ephraim. *De Manasse 29
ortus est Machir, a quo familia Ma-
chiritarum. Machir genuit Galaad,
a quo familia Galaaditarum. *Galaad 30
habuit filios: Jezer, a quo familia
Jezeritarum, et Helec, a quo familia
Helecitarum, *et Asriel, a quo fami- 31
lia Asrielitarum, et Sechem, a quo
familia Sechemitarum, *et Semida, a 32
quo familia Semidaitarum, et Hepher,
a quo familia Hepheritarum. *Fuit 33
autem Hepher pater Salphaad, qui
filios non habebat, sed tantum filias,
quarum ista sunt nomina: Maala et
^{27,1.}
^{36,2.}
^{Jos.17,3.} Noa et Hegla et Melcha et Thersa:
*Hae sunt familiae Manasse, et nu- 34

merus earum quinquaginta duo millia
^{2,21.}
^{1,35.}
^{1Chr.}
^{7,20ss.} septingenti. *Filii autem Ephraim 35
per cognationes suas fuerunt hi: Su-
thala, a quo familia Suthalaitarum;
Becher, a quo familia Becheritarum;
Thehen, a quo familia Thehenitarum.

*Porro filius Suthala fuit Heran, a 36
quo familia Heranitarum. *Hae sunt 37
cognationes filiorum Ephraim, qua-
^{2,19.}
^{1,33.} rum numerus fuit triginta duo mil-

22. Al.: quingentorum (eti. 27).

25. Al.: trecentorum.

34. Al.: septingentorum.

XXVI.

Israelitae denuo numerantur.

Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

38 Υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βάλα δῆμος ὁ Βαλαΐ, τῷ Ἀσουβήλ δῆμος ὁ Ἀσουβηλί, τῷ Ἀχιράν δῆμος ὁ Ἀχιρασί, 39 τῷ Σωφάν δῆμος ὁ Σωφασί. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλα Ἀράδ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀράδ δῆμος ὁ Ἀραδί, καὶ τῷ Νοεμάν δῆμος ὁ Νοεμασί. 41 Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ *τριακόσια χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

42 Καὶ υἱοὶ Δάν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεΐ. Οὗτοι δῆμοι Δάν κατὰ δήμους αὐτῶν· 43 πάντες οἱ δῆμοι Σαμεὶ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

44 Υἱοὶ Ἀσήρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὴν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσοῦ δῆμος ὁ Ἰεσουσί, τῷ Βαριά δῆμος ὁ Βαριαΐ, 45 τῷ Χοβέρ δῆμος ὁ Χοβεριί, τῷ Μελχιήλ δῆμος ὁ Μελχιηλί. 46 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσήρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ *τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

48 Υἱοὶ Νεφθαλί κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιήλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γουνὶ δῆμος ὁ Γουνί, 49 τῷ Ἰέσερ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Συλλήμ δῆμος ὁ Συλλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ *τριακόσιοι. 51 Αὕτη ἡ ἐπισκευὴ υἱῶν Ἰσραήλ, ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριακόσια.

52 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-

38. AB (eti. 40): Balè ... Ἀσββήρ. B: Ἰαχιράν (Ἀχ. AX). 39. A²FX[†] (in f.) τῷ Ὀφάμ δῆμος ὁ Ὀφασί. 40. AEFX* οἱ. B (bis): Ἀδάρ (Ἀράδ X; AEX: Ἀδέρ). 49. AB: Σελλήμ. 50. B* πέντε κ. († AEFX).

ἀλεף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף
לְמִשְׁפַּחְתָּם:

38 בְּנֵי בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָלַע
מִשְׁפַּחַת הַבְּלָעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשְׁבֵּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת
הָאַחִירָמִי: לְשׁוֹפָם מִשְׁפַּחַת

הַשׁוֹפָמִי לְחֹפָם מִשְׁפַּחַת הַחֹפָמִי:
מִיְהוֹי בְּנֵי-בָלַע אֲרָד וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאֲרָדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמָי:
41 אֵלֶּה בְּנֵי-בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֵלֶּף וַחֲמִשׁ
מֵאוֹת:

42 אֵלֶּה בְּנֵי-דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשֹׁהָם
מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹהָמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת דָּן
לְמִשְׁפַּחְתָּם: כָּל-מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹהָמִי
לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וַשְּׁשִׁים אֵלֶּף
וָאַרְבַּע מֵאוֹת:

44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשׁוּי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשׁוּי לְבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעָי:
מֵה לְבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכֵיָאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכֵיָאֵלִי:

46 וְשֵׁם בֵּת-אָשֵׁר שָׂרָח: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
47 בְּנֵי-אָשֵׁר לְפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֵלֶּף וָאַרְבַּע מֵאוֹת:

48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִחֶזְכְּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיִּחֶזְכְּאֵלִי לְגִוְנִי מִשְׁפַּחַת
49 הַגִּוְנִי: לְיִצָּר מִשְׁפַּחַת הַיִּצָּרִי לְשֵׁלֹם
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלֹמִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וָאַרְבָּעִים אֵלֶּף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: אֵלֶּה

פְקֻדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁשֵׁ-מֵאוֹת אֵלֶּף
וָאַלְף שְׁבַע מֵאוֹת וַשְּׁלֹשִׁים: פ
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

52

Benjamin, Dan, Naphthali.

XXVI.

und fünf hundert. Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern.

38 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter, Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter, Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter,

39 *Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter, Hupham, daher kommt

40 das Geschlecht der Huphamiter. *Die Kinder aber Bela waren Ard und Naeman,

41 daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter. *Das sind die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und vierzig tausend und sechs hundert.

42 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter. Das sind die Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern,

43 *und waren allesamt an der Zahl vier und sechzig tausend und vier hundert.

44 Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jemna, daher kommt das Geschlecht der Jemniter, Jesswi, daher kommt das Geschlecht der Jesswiter, Bria, daher kommt

45 das Geschlecht der Briiter. *Über die Kinder Bria waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter, Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter.

46 *Und die Tochter Assers hieß Sarah.

47 *Das sind die Geschlechter der Kinder Asser, an ihrer Zahl drei und funfzig tausend und vier hundert.

48 Die Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern waren: Zabeziel, daher kommt das Geschlecht der Zabezieliter, Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter,

49 *Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter, Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter. *Das sind die

50 Geschlechter von Naphthali; an ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hun-

51 dert. *Das ist die Summa der Kinder Israel, sechs mal hundert tausend ein tausend sieben hundert und dreißig.

52 Und der Herr redete mit Mose und sprach:

lia quingenti. Isti sunt filii Joseph per familias suas.

Gn.46,21. Filii Benjamin in cognationibus 38
1Chr. 8,1ss.

suis: Bela, a quo familia Belaitarum; Asbel, a quo familia Asbelitarum; Ahiram, a quo familia Ahiramitarum;

*Supham, a quo familia Suphamita- 39 rum; Hupham, a quo familia Huphamitarum. *Filii Bela: Hered et Noe-

40 man; de Hered familia Hereditarum, de Noeman familia Noemanitarum. *Hi

41 sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit quadraginta quinque millia sexcenti.

2,23.
1,37.

Gn.46,23. Filii Dan per cognationes suas: 42

Suham, a quo familia Suhamitarum.

Hae sunt cognationes Dan per familias suas; *omnes fuere Suhamitae, 43

quorum numerus erat sexaginta quatuor millia quadringenti.

2,26.
1,39.

Gn.46,17. Filii Aser per cognationes suas: 44

1Chr. 7,30ss.

Jemna, a quo familia Jemnaitarum;

Jessui, a quo familia Jessuitarum;

Brie, a quo familia Briearum. *Fi-

45 lii Brie: Heber, a quo familia Hebritarum, et Melchiel, a quo familia Melchielitarum. *Nomen autem filiae

46 Aser fuit Sara. *Hae cognationes

47 filiorum Aser, et numerus eorum quinquaginta tria millia quadringenti.

2,28.
1,41.

Gn.46,24. Filii Naphthali per cognationes 48

1Chr. 7,13ss.

suas: Jesiel, a quo familia Jesielitarum;

Guni, a quo familia Gunitarum;

*Jeser, a quo familia Jeseritarum; 49

Sellem, a quo familia Sellemitarum.

*Hae sunt cognationes filiorum Neph-

50 thali per familias suas, quorum numerus quadraginta quinque millia quadringenti. *Ista est summa

51 filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia et mille septingenti

2,32.
1,46.

Ex.38,26.
12,37.

triginta.

Locutusque est Dominus ad Moy- 52

51. B: sind die Gezählten. dW.vE: Gemust. A: die Anzahl.

37. Al.: quingentorum.

43. Al.: quadringentorum (eti. 47. 50).

XXVI.

Israelitae denuo numerantur.

γων· 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονο-
μεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. 54 Τοῖς πλείοσι
πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττω-
σιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἐκάστῳ
καθὼς ἐπεσκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία
αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ
*τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς 'πατριῶν' αὐτῶν
κληρονομήσουσιν. 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνά μέσον πολλῶν
καὶ ὀλίγων.

57 Καὶ οἱ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν·
τῷ Γηρσὼν δῆμος ὁ Γηρσωνί, τῷ Καὰθ
δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρεὶ δῆμος ὁ Μεραρεί.
58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί,
δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Μουσί καὶ δῆμος
ὁ Κορέ. Καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν Ἀμβράμ·
59 τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχάβεδ,
θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευί ἐν
Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμβράμ τὸν Ἀαρὼν
καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.
60 Καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ἀαρὼν ὁ τε Ναδάβ
καὶ Ἀβιουδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 61 Καὶ
ἀπέθανε Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ
ἐρήμῳ Σινᾶ'. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπι-
σκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ
συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ
δίδοται αὐτοῖς κληρὸς ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωϋσῆ καὶ Ἐλεά-
ζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωᾶβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου
κατὰ Ἰεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄν-
θρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ
Ἀαρὼν, οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν
τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, 65 ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς·
Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ

57. AB* οἱ (+ FX) ... Γεδσὼν ... Γεδσωνί ... Με-
ραρεί. 58. B: δῆμος ὁ K. καὶ δῆμος ὁ M. (c. AEFX)
... Ἀμβράμ(-βρ. AFX). 60. AEX: ἐτέχθησαν. 62. AEX:
ἐν τοῖς υἱοῖς. 64. AB rell.: ὅς (οἱ conj.).

53. soll man. B: f. ausgeth. werden. dW: Unter diese
... verth. w. zur Befizung. vE: zum Erbeigenthum.

53 לְאֵלֶּה תִּחְלַק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָהּ בְּמִסְפַּר
54 שְׁמוֹת: לְרַב תְּרַבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תִּמְעַיֵט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדוֹ
נֶה יִתֵּן נַחֲלָתוֹ: אֶדְ-בְּגוֹרָל יִחְלַק אֶת-
הָאָרֶץ לְשְׁמוֹת מִשּׁוֹת-אֲבֹתָם יִנַּחֲלוּ:
56 עַל-פִּי הַגּוֹרָל תִּחְלַק נַחֲלָתוֹ בֵּין
רַב לַמְעַט:

57 וְאֵלֶּה פְקֻדֵי הַלְוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשִׁימִי לְקָהַת
מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי לְמִרְרִי מִשְׁפַּחַת
58 הַמִּרְרִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת
הַלְבִּי מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹרִנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמִּוִּזְשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וְקָהַת הַזֹּלָד אֶת-עַמְרָם:
59 וְשֵׁם אִשְׁת׃ עַמְרָם יוֹכָבֵד בַּת-לְוִי
אִשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֵד לְעַמְרָם אֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת מִרְיָם אַחֲתָם: וַיִּוָּלֵד לְאֶהֱרֹן
אֶת-נָדָב וְאֶת-אַבִּיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר
61 וְאֶת-אִיתָמָר: וַיָּמָת נָדָב וְאַבִּיהוּא
בְּהַקְרִיבָם אֶש-זָרָה לְפָנָי יְהוָה:
62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֲלֶף כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
כִּי לֹא הָתַפְקֹדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא-נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:

63 אֵלֶּה פְקֻדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת
64 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא-
הָיָה אִישׁ מִפְקֻדֵי מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ס בַּמִּדְבָּר סִינַי: כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם
מֹות יָמָתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם

54. man Erbe geben. B: Dem der Viele hat ...
sein E. vermehren... vermindern. dW: Den Vielen ...

Die Geschlechter Levi.

XXVI.

53 *Diesen sollst du das Land austheilen zum
54 Erbe, nach der Zahl der Namen. *Vielen
sollst du viel zum Erbe geben und wenigen
wenig, jeglichen soll man geben nach ihrer
55 Zahl. *Doch soll man das Land durchs
Loos theilen, nach den Namen der Stämme
56 ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. *Denn
nach dem Loos sollst du ihr Erbe austhei-
len, zwischen den vielen und wenigen.

57 Und das ist die Summa der Leviten in
ihren Geschlechtern: Gerson, daher das
Geschlecht der Gersoniter, Kahath, daher
das Geschlecht der Kahathiter, Merari, da-
58 her das Geschlecht der Merariter. *Dies
sind die Geschlechter Levi: das Geschlecht
der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter,
das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht
der Musiter, das Geschlecht der Korahiter.
59 Kahath zeugete Amram. *Und Amrams
Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die
ihm geboren ward in Egypten, und sie ge-
bar dem Amram Aaron und Mose und
60 ihre Schwester Mirjam. *Dem Aaron
aber ward geboren Nadab, Abihu, Elea-
61 sar und Ithamar. *Nadab aber und Abihu
starben, da sie fremdes Feuer opferten vor
62 dem Herrn. *Und ihre Summa war drei
und zwanzig tausend, alle Männlein von
einem Monat an und drüber. Denn sie
wurden nicht gezählet unter die Kinder
Israel, denn man gab ihnen kein Erbe
unter den Kindern Israel.

63 Das ist die Summa der Kinder Israel,
die Mose und Eleasar, der Priester, zäh-
leten im Gefilde der Moabiter an dem
64 Jordan gegen Jericho. *Unter welchen
war keiner aus der Summa, da Mose und
Aaron, der Priester, die Kinder Israel zäh-
65 leten in der Wüste Sinai. *Denn der Herr
hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes ster-
ben in der Wüste. Und blieb keiner über,

55. U.L.: Doch man soll. 61. U.L.: fremde Feuer.
62. U.L.: Monden. 65. A.A.: übrig.

B: Einem Jegl. soll nach der Erheischung seiner Ge-
zählten ... dW: jegl. Stamme s. n. Verhältniß s.
Gemust. vE: dem B. der G. A: nach d. Z., wie s. jezt
gezählet worden.

55. B: sollen s. erben. dW: es besitzen. vE: zum
Eigenthum erhalten.

56. B: nach d. Erheischung d. Looses. A: wie d. L.
fällt.

59. dW. welche dem Levi [sein Weib] geboren.

sen, dicens: *Istis dividetur terra 53
juxta numerum vocabulorum in pos-
33,54. sessiones suas. *Pluribus majorem 54
(Gn. 47,12. partem dabis et paucioribus mino-
rem; singulis, sicut nunc recensiti
sunt, tradetur possessio, *ita dum- 55
Jos. 14,2. laxat, ut sors terram tribus divi-
Pr. 16,33. dat et familiis. *Quidquid sorte 56
18,18. contigerit, hoc vel plures accipiant
v. 54. vel pauciores.

Hic quoque est numerus filiorum 57
Gn. 46,11. Levi per familias suas: Gerson, a quo
3,17ss. familia Gersonitarum; Caath, a quo
Ex. 6,16ss. familia Caathitarum; Merari, a quo
1Chr. 6,1ss. familia Meraritarum. *Hae sunt fa- 58
miliae Levi: Familia Lobni, familia
Hebroni, familia Moholi, familia Musi,
familia Core. At vero Caath genuit
Ex. 6,20. Amram, *qui habuit uxorem Jocha- 59
2,1. bed filiam Levi, quae nata est ei in
1Chr. 23,13. Aegypto; haec genuit Amram viro
suo filios Aaron et Moysen et Mar-
jam sororem eorum. *De Aaron 60
Ex. 6,23. orti sunt Nadab et Abiu et Eleazar
et Ithamar, *quorum Nadab et Abiu 61
3,4. mortui sunt, cum obtulissent ignem
Lv. 10,1s. 16,1. alienum coram Domino. *Fuerunt- 62
1Chr. 24,2. que omnes, qui numerati sunt, viginti
3,39. tria millia generis masculini, ab uno
18,20. mense et supra; quia non sunt re-
1,49. censiti inter filios Israel, nec eis
cum caeteris data possessio est.

Hic est numerus filiorum Israel, 63
qui descripti sunt a Moyse et Elea-
zaro sacerdote in campestribus Moab
supra Jordanem contra Jericho; *in- 64
ter quos nullus fuit eorum, qui ante
1,1ss. numerati sunt a Moyse et Aaron in
14,23s. deserto Sinai. *Praedixerat enim 65
Sir. 16,11. Dominus, quod omnes morerentur
1Co. 10,5. in solitudine; nullusque remansit ex

62. S: qui (pro quia).

61. B.vE: brachten (vor das Angesicht des H.).
dW.A: darbrachten.

62. B: Mannsbilder. dW: alles Männliche. vE:
alle Männlichen. A: männl. Geschlechtes.

64. B.dW: kein Mann.

65. dW: sprach von ihnen: Sterben sollen sie ...
u. nicht ein Mann soll v. ihnen überbleiben. vE: hatte
v. ihnen ges.

XXVII.

Lex de haereditate.

κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ
υἱὸς Ἰεφοννή καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

XXVII. Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφέρ, υἱοῦ Γαλαὰδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσή, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλά καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλά καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά),² καὶ σταῖσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν·³ Ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσεως ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δι' ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.⁴ Μὴ ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.⁵ Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.⁶ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·⁷ Ὁρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσετε τὸν κληρὸν τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.⁸ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ἦ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.⁹ Ἐὰν δὲ μὴ ἦ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.¹⁰ Ἐὰν δὲ μὴ ᾧσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.¹¹ Ἐὰν δὲ μὴ ᾧσιν ἀδελφοί τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

¹² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαύ) καὶ ἴδε τὴν γῆν Ἰσραὴλ, ἣν ἐγὼ

2. AFX: πάσ. τῆς σ. 4. AX+ (a. ἀδ.) τῶν. 7. A. Ὡς ὄροθ. 9. A¹B (eti. 10. 11) * (p. κλ.) αὐτῷ (+ A²FX). 12. B+ (p. πέρ.) τῷ Ἰσραὴλ (* AEX). AFX* (tert.) τὸ.

אִישׁ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִסְפָּה וַיְהוֹשֻׁעַ
בֶּן-נֹון :

XXVII. וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צִלְפַּחַד בֶּן-
חִפֹּר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן-יוֹסֵף וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחֲלָה נַעֲמָה וְחַגִּלָּה
וּמְלֹכָה וְתַרְצָה : וַתַּעֲמִדְנָה לְפָנַי
מֹשֶׁה וּלְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי
הַנְּשִׂאִים וְכָל-הָעֵדָה פָּתַח אֱהִל-
מוֹעֵד לֵאמֹר : אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
וְהוּא לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעֲדִים
עַל-יְהוָה בְּעֵדַת-קָרַח כִּי-בַחֲטָאוּ מֵת
וּבָנִים לֹא-הָיוּ לוֹ : לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם-
אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחַתוֹ כִּי אֵין לוֹ
בֶּן תָּנָה-לָנוּ אֲחִיָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי
אָבִינוּ : וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן
לְפָנַי יְהוָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : כֹּן בְּנוֹת צִלְפַּחַד
דְּבַרְתְּ נָתַן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהִעֲבַרְתְּ אֶת-
נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן : וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי-יָמוּת וּבֶן אֵין
לוֹ וְהִעֲבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ :
וְאִם-אֵין לוֹ בֵּת וַנִּתְּתֶם אֶת-נַחֲלָתוֹ
לְאֲחָיו : וְאִם-אֵין לוֹ אֲחִים וַנִּתְּתֶם
אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאֲחֵי אָבִיו : וְאִם-אֵין
אֲחִים לְאָבִיו וַנִּתְּתֶם אֶת-נַחֲלָתוֹ
לְשֹׂאוֹ תִקְרַב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחַתוֹ
וַיִּרֶשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל-
הַר הָעֵבְרָיִם הַזֶּה וּרְאֵה אֶת-הָאָרֶץ

Die Erbtöchter Zelaphehads.

XXVII.

ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua, der Sohn Nun.

XXVII. Und die Töchter Zelaphehads, des Sohns Hephers, des Sohns Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hagla, 2 Milca und Thirza, kamen herzu *und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeinde vor der Thür der Hütte des Stifts, 3 und sprachen: *Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den Herrn empöreten in der Kotte Korah, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine 4 Söhne. *Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern. *Mose brachte ihre Sache vor 6 den Herrn. *Und der Herr sprach zu ihm: 7 *Die Töchter Zelaphehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben, und sollst 8 ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden. *Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr 9 sein Erbe seiner Tochter zuwenden. *Hat er keine Tochter, sollt ihrs seinen Brüdern 10 geben. *Hat er keine Brüder, sollt ihrs seinen Vettern geben. *Hat er nicht Vettern, sollt ihrs seinen nächsten Freunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der Herr Mose geboten hat.

12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim und besteh das Land, das ich den Kindern Israel geben

eis nisi Caleb filius Jephone et Josue filius Nun.

Accesserunt autem filiae **XXVII.**

^{26,33.}
^{36,2.}
^{Jos. 17,3.} Salphaad, filii Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, qui fuit filius Joseph, quarum sunt nomina: Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. *Steteruntque coram Moyse et Elea- 2 zaro sacerdote et cunctis principibus populi, ad ostium tabernaculi foederis, atque dixerunt: *Pater noster 3 mortuus est in deserto, nec fuit in seditione, quae concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est; hic non habuit ma- 4 res filios. *Cur tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri. *Retulitque 5 Moyses causam earum ad iudicium Domini. *Qui dixit ad eum: 6 *Justam rem postulant filiae Sal- 7 phaad; da eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in haereditatem succedant. *Ad filios autem 8 Israel loqueris haec: Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit haereditas. *Si filiam 9 non habuerit, habebit successores fratres suos. *Quod si et fratres 10 non fuerint, dabitur haereditatem fratribus patris ejus. *Sin autem nec 11 patruos habuerit, dabitur haereditas his, qui ei proximi sunt; eritque hoc filiis Israel sanctum lege perpetua, sicut praecepit Dominus Moysi.

^{Dt. 32, 18s.} Dixit quoque Dominus ad Moy- 12 sen: Ascende in montem istum Abarim et contemplare inde terram, quam

3. S: habet.

1. dW.A: traten herzu. vE: hervor. dW.vE: von d. Geschl.

2. vE: stellten sich ... an den Eingang. A: standen?

3. sich zusammenthaten. B: vereinigt hatten. dW.vE: zusammenrottete. A: in s. Sünde. B.dW.vE: um s. S. willen.

4. B: weggethan werden. dW: abgehen. vE: ausg. A: wegfallen. B.dW.vE.A: weil er. A: Erbe... Verwandten. dW.vE: Gib uns ein Eigenthum.

5. B: Rechtsache.

7. B.dW: reden recht. vE: eigenthüml. Erbg. dW: eigenth. Besizung. B: an sie kommen lassen. dW.vE: auf (an) sie übergehen l.

9. dW: seinem Bruder.

10. Vatersbrüdern.

11. B: seinem Blutsfreund ... der ihm der Nächste ist von s. G. dW.vE: nächsten Blutsverwandten (aus) ...

12. B.dW.vE: Berg ... gegeben (habe).

XXVII.

Mosis morituri successor.

δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει'. ¹³ Καὶ ὕψη αὐτήν, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὠρ τῷ ὄρει', ¹⁴ διότι παρέβητε τὸ ῥήμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν τοῦ ἀγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντι αὐτῶν (τοῦτ' ἐστὶ ὕδωρ ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν). ¹⁵ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· ¹⁶ Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευματῶν καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, ¹⁷ ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτούς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἐστὶ ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἐστὶ ποιμὴν. ¹⁸ Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Λάβε πρὸς ἑαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, ἀνθρώπον ὅστις ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν, ¹⁹ καὶ στήσεις αὐτὸν ἐναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἐναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν, ²⁰ καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ ἐναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ * ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἐναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται, αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ. ²² Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς, ²³ καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

XXVIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· ² Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων· Τὰ δῶρά μου, δόματά μου, καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐ-

14. X: ἀντειπεῖς τῇ συναγωγῇ. B* τῆ (+ AEFX). AE: τῆτο δέ ἐστίν. B† (a. K.) ἐν (* AEFX). 16. X (pro pn.) πατέρων. 18. AB: σεαυτὸν (ἐαυτ. FX). B* τὸν (+ AEX). 19. AEX: ἐναντίον πάσης. 21. A: ἐπερωτήσωσιν. E: ἐξελεύσεται... εἰσελεύσεται. A¹B* πάντες (+ A²FX). 22. A: ἐναντι Ἐλ.

13. auch du ... gesammelt. B.vE: zu deinen Bösern?

14. B: Nachdem. dW.vE: widerspenstig. A: mich

13 ἃ ἄשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְרֵאִיתָ אֹתָהּ וְנֹאסַפְתָּ אֶל-עַמּוּךָ גַּם-אֹתָהּ 14 כַּאֲשֶׁר נֹאסַף אֶתְרוֹן אֶחָיָה: כַּאֲשֶׁר מְרִיתָם פִּי בְּמִדְבַר-צֹן בְּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישָׁנִי בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מִי-מְרִיבַת קָדֶשׁ מִדְבַר-צֹן: ס טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר: 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְוִיחַת לְכָל-בָּשָׂר אִישׁ עַל-הָעֵדָה: אֲשֶׁר-יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וְאֲשֶׁר יָבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֵדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אִין-לָהֶם 18 רַעְיָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אִישׁ אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת-יָדְךָ עָלָיו: 19 וְהָעֵמֶדֶת אֹתוֹ לְפָנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלְפָנֵי כָל-הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וְנָתַתָּה מִהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָל-עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וְלְפָנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׂא לֹו בְּמִשְׁפַּט הָאֲוָרִים לְפָנֵי יְהוָה עַל-פִּי וְיָצֵאוּ וְעַל-פִּי יָבֹאוּ הֵוֹא וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל-הָעֵדָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלְפָנֵי כָל-הָעֵדָה: וַיִּסְמְךָ אֶת-יָדָיו עָלָיו וַיְצַוְהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: פ

XXVIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

2 לֵאמֹר: צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קַרְבָּנִי לְחֹמֵי לְאִשֵּׁי רֵיחַ

beleidiget habt. B: daß ihr m. an dem W. geheiligt hättet. dW: da ihr m. verherrl. solltet. vE: hättet verherrl. sollen bei d. W. A: u. m. nicht heiligen

Gottes Herrlichkeit auf Josua.

XXVII.

13 werde. *Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie
14 dein Bruder Aaron versammelt ist, *dieweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Sin, über dem Hader der Gemeine, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste
15 Sin. *Und Mose redete mit dem Herrn
16 und sprach: *Der Herr, der Gott über alles lebendige Fleisch, wolle einen Mann
17 setzen über die Gemeine, *der vor ihnen her aus= und eingehe und ste aus= und einführe, daß die Gemeine des Herrn nicht
18 sei wie die Schafe ohne Hirten. *Und der Herr sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nun, der ein Mann ist, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf
19 ihn, *und stelle ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeine, und gebeut ihm vor ihren Augen, *und lege deine Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die
21 ganze Gemeine der Kinder Israel. *Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn rathfragen durch die Weise des Lichts vor dem Herrn. Nach desselben Munde sollen aus= und einziehen, beide er und alle Kinder Israel mit ihm und die
22 ganze Gemeine. *Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm Josua und stelleten ihn vor den Priester Eleasar und
23 vor die ganze Gemeine, *und legte seine Hand auf ihn, und gebot ihm, wie der Herr mit Mose geredet hatte.

XXVIII. Und der Herr redete mit Mose
2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brots, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seinen Zeiten,

daturus sum filiis Israel. *Cumque 13 videris eam, ibis et tu ad populum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron, 20,24,28; 20,12. *quia offendistis me in deserto Sin 14 in contradictione multitudinis, nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas. Hae sunt aquae contradictionis in Cades deserti Sin. *Cui 15 respondit Moyses: *Provideat Dominus 16 nus Deus spirituum omnis carnis hominem, qui sit super multitudinem 16,22. Job. 12,10. Sap. 1,7. 12,1. Ebr. 12,9. hanc *et possit exire et intrare 17 ante eos, et educere eos vel introducere; ne sit populus Domini sicut oves absque pastore. *Dixitque Dominus 18 minus ad eum: Tolle Josue filium Nun, virum in quo est Spiritus, et pone manum tuam super eum; *qui 19 stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudine, et dabis ei praecepta cunctis videntibus *et partem 20 gloriae tuae, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israel. *Pro hoc, 21 si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur, ipse et omnes filii Israel cum eo et caetera multitudo. *Fecit Moyses, ut 22 praeceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi. *Et impositis capiti ejus 23 manibus cuncta replicavit, quae mandaverat Dominus.

Dixit quoque Dominus XXVIII.
ad Moysen: *Praecepta filiis Israel et 2
Lv. 21,6. 3,11. dices ad eos: Oblationem meam et panes et incensum odoris suavissimi
Esr. 6,10. (Sir. 35,8.

14. Al. (in f.): deserto s. in deserto.

18. Al.: Moysen. S†Dei.

wolltet ... über d. W.

16. Gott der Geister alles Fleisches. (dW: Herr der Geister?) B: bestellen.

17. dW: ausziehe u. einziehe. B.vE: wie (die) Sch. die keinen H. haben. dW: eine Heerde die ... hat. A: wie e. H. ohne H. sei.

18. Hand. (dW.A: in dem Geist ist??)

20. von deiner H. dW: Würde! vE: Ehre? A: einen Theil deiner H.

21. B.dW: (Jehova) für ihn fragen. B: durch das Recht des Urim. vE: frage für ihn den Ausspruch

Polylgotten-Bibel. N. T.

der U. dW.A: nach seinem Worte. B.vE: Befehle.

23. durch M. B: durch den Dienst M.

2. die mir Feuer d. f. G. sind ... daß ihr mir sie darbringet zu ihrer Zeit. B: Mein Opfer, das m. Br. ist, von m. Feueropfern meines Liebl. G. dW: M. Opfergaben, m. Speise zu m. Feuerungen zum Liebl. G. für mich. vE: M. Opfergabe, m. Sp., nehml. meine Opfer z. angenehmen G. (A: u. d. Räucherwerk übersüßen Geruchs?) B: wahrnehmen. dW: Acht haben. vE: besorgen. B: bestimmten J. vE: rechter.

XXVIII.

Leges de sacrificiis.

ωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς
 ἑορταῖς μου. ³ Καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα
 τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε τῷ κυρίῳ.
 Ἄμνους ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν
 εἰς ὀλοκαύτωςιν ἐνδελεχῶς. ⁴ Τὸν ἄμνον τὸν
 ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύ-
 τερον ποιήσεις πρὸς ἑσπέραν. ⁵ Καὶ 'ποιήσεις'
 τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν εἰς θυσίαν
 ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν.
⁶ ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ
 ὄρει Σινᾶ εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ, ⁷ καὶ
 σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν οἴνου τῷ
 ἄμνῳ τῷ ἐνί. Ἐν τῷ ἀγίῳ σπείσεις σπονδὴν
 σίκερα κυρίῳ. ⁸ Καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον
 ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν
 αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε
 εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.

⁹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων 'προσάξετε'
 δύο ἄμνους ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέ-
 κατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένης
 ἐν ἐλαίῳ καὶ σπονδὴν. ¹⁰ ὀλοκαύτωμα σαββά-
 των ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως
 τῆς διαπαντός καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαύ-
 τωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ
 κριὸν ἕνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,
¹² τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν
 ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα σεμι-
 δάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ
 ἐνί, ¹³ καὶ δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀνα-
 πεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνί, θυσίαν
 ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ. ¹⁴ Ἡ σπονδὴ
 αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ
 ἐνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ κριῷ τῷ
 ἐνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ ἄμνῳ
 τῷ ἐνί οἴνου. Τοῦτο τὸ ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ
 μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. ¹⁵ Καὶ
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,

2. AX: διατηρήσατε. AEFX: μοι. 3. AB* τῷ († X).
 4. AEX (bis): ποιήσετε. ABX† (a. πρὸς) τὸ (* E).
 7. A: Καὶ σπονδὴ αὐτῆ. AB* οἴνῃ († X). 10. A¹EX:
 σπονδὴν ὀλοκαυτώματος. AEX: σαββάτῃ. 11. AEX:
 νεμν. A¹X: ὀλοκαυτώματα ... * (ult.) καὶ. 13. A¹B*
 καὶ († A²FX). 14. FX: Τῇ σπονδῇ.

ΝΙחחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ:
 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֱשֶׁה אֲשֶׁר
 תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
 תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֶלְתָּ תְּמִיד:
 4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקָר וְאֶת
 הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים:
 ה וְעִשְׂרִית הָאֵיפָה סֶלֶת לְמִנְחָה
 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִיב רְבִיעֵת הַהֵיין:
 6 עֶלְתָּ תְּמִיד הַעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לַרִיחַ
 7 נִיחַח אֱשֶׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת
 הַהֵיין לְכֶבֶשׂ אֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֶּדֶךְ נִסְךְ
 8 שֹׁכֵר לַיהוָה: וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
 תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקָר
 וְכִנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה אֱשֶׁה רִיחַ נִיחַח
 לַיהוָה:
 פ

9 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
 שָׁנָה תְּמִימִם וְשְׁנַיִם עֲשָׂרִים סֶלֶת
 י מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֶלְתָּ
 שְׁבִיט בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עֶלְתָּ הַתְּמִיד
 וְנִסְכָּה:
 פ

11 וּבְרֵאשֵׁי חֹדְשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֶלְתָּ
 לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בֶקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
 אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע
 12 תְּמִימִם: וְשִׁלְשָׁה עֲשָׂרִים סֶלֶת
 מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר אֶחָד
 וְשְׁנַיִם עֲשָׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
 13 בְּשֶׁמֶן לְאַיִל אֶחָד: וְעֶשְׂרֹן עֲשָׂרֹן
 סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְכֶבֶשׂ
 אֶחָד עֶלְתָּ רִיחַ נִיחַח אֱשֶׁה לַיהוָה:
 14 וְנִסְכֵיהֶם חֲצִי הַהֵיין יִהְיֶה לֶפָר
 וְשְׁלִישֵׁת הַהֵיין לְאַיִל וְרְבִיעֵת הַהֵיין
 לְכֶבֶשׂ יִינן זֹאת עֶלְתָּ חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ
 שׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וְשִׁעִיר עֲזִים אֶחָד

3 daß ihr mirs opfert. *Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel sind, täglich zwei zum täglichen
4 Brandopfer; *ein Lamm des Morgens,
5 das andere zwischen Abends; *dazu einen Zehnten Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Oele gemenet, das gestoßen ist,
6 eines vierten Theils vom Hin. *Das ist ein tägliches Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfert, zum süßen Geruch
7 ein Feuer dem Herrn. *Dazu sein Trankopfer, je zu einem Lamm ein Viertel vom Hin. Im Heiligthum soll man den Wein
8 des Trankopfers opfern dem Herrn. *Das andere Lamm sollst du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer des Morgens, und sein Trankopfer zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn.

9 Am Sabbathtage aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und zwei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer, mit Oele gemenet, und sein Trankopfer. *Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbath, über das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer.

11 Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern: zweien junge Farren, einen Widder, sieben
12 jährige Lämmer, ohne Wandel, *und je drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenet, zu einem Farren, und zwei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer
13 mit Oele gemenet, zu einem Widder, *und je einen Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Oele gemenet, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs,
14 ein Opfer dem Herrn. *Und ihr Trankopfer soll sein ein halb Hin Wein zum Farren, ein Drittel Hin zum Widder, ein Viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats
15 im Jahr. *Dazu soll man einen Ziegen-

5. 9. 12. 13. U.L: Semmelmehls.

11. 14. U.L: Monden. 14. U.L: Weins.

3. steten Br. dW.vE: als beständiges. A: zum immerwährenden. (Vgl. 2 Mos. 29,38. 39. 40.)

6. das tägliche ... geopfert ward. B: bereitet ist?

7. sollst du spenden das Trankopfer des starken Getränks des H. B: dem H. ausgießen. vE: gießen für Jehova. — 8. dazu wie ... u. wie s. Tr., ein Feuer ...

9. dW: Ruhetage. dW.vE: mit Oel begossen.

offerere per tempora sua. *Haec 3 sunt sacrificia, quae offerre debetis:

Ex.29,38. Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum; *unum offeretis mane et alterum ad 4 vesperum; *decimam partem ephi 5

Lv.2,1. similiae, quae conspersa sit oleo purissimo et habeat quartam partem hin. *Holocaustum jure est, quod 6 obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini. *Et 7

(Ex. 25,29. libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in Sanctuario Domini. *Alterumque agnum similiter offeretis ad vesperam juxta omnem ritum sacrificii matutini et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino. 8

(Mt.12,5. Die autem sabbati offeretis duos 9 agnos anniculos immaculatos et duas decimas similiae oleo conspersae in sacrificio et liba, *quae rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum. 10

2Rg.4,23. 1Sin.20,5. In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos, *et tres 12

v.20,28. decimas similiae oleo conspersae in sacrificio per singulos vitulos, et duas decimas similiae oleo conspersae per singulos arietes, *et decimam decimae similiae ex oleo in sacrificio per agnos singulos. Holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino. *Libamenta autem vini, quae 14

29,6. per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum; hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt. *Hircus quoque 15

13. Al. † (p. oleo) conspersae.

A: besprengt.

10. B: des Sabb. auf jeden Sabb.

11. B: in jedem Anfang. vE: am Anfang eurer Neumonde. dW.A: an euren (den) N.

13. ein Br. ... ein Feuer.

14. B: des Monden an jedem M. von den M. des J. dW: des Neum., für jeden N. von ...

XXVIII.

Leges de sacrificiis festorum.

ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός ποιηθή-
σεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρες-
καιδεκάτη ἡμέρα τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ.
17 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρα τοῦ μηνὸς
τούτου ἑορτὴ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἐστὶν
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ
προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ,
μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἄμνους
ἐνιαυσίους· ἄμωμοι ἐσονται ὑμῖν. 20 Καὶ ἡ
θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν
ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ
δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ποιήσετε, 21 δέ-
κατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, τοῖς
ἑπτὰ ἄμνοῖς, 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ
ἀμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. 23 Πλὴν
τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός τῆς πρωινῆς,
ὃ ἐστὶν ὀλοκαύτωμα ἐνδελεγισμοῦ, ταῦτα ποιή-
σετε. 24 Κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν
εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς
ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος
τοῦ διαπαντός ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
25 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἐστὶν
ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ.

26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσ-
φέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
ἐπίκλητος ἁγία ἐστὶν ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευ-
τὸν οὐ ποιήσετε. 27 Καὶ προσάξετε ὀλοκαν-
τώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ
βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἄμνους ἐνιαυσίους
ἀμώμους. 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀνα-
πεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ
τῷ ἐνὶ, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
29 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, τοῖς
ἑπτὰ ἄμνοῖς, 30 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα
'περὶ ἀμαρτίας', ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,
31 πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός.

17. A: ποιηθήσεται ἑορτὴ. 19. AX: ὀλοκαύτωμα.
A¹X* κάρπ. B: ἄμν. ἐν. ἑπτὰ (c. AEFX). 20. B* ἡ
et ποιήσ. († AEX). 22. A* περὶ ἁμ. 23. AX* (alt.)
τῆς. A¹B: ἐνδελεγισμῶ. Ταῦτα κατὰ κτλ. 25. B*
(pr.) ἡ († AFX). 27. EX: ὀλοκαύτωμα. AB: ἄμν.
ἐν. ἑπτὰ (ἑπτὰ ἄμν. ἐν. FX). 29. AB* καὶ († X),

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד
יַעֲשֶׂה וְנִסְכָּו: ס

16 וּבַחֹדֶשׁ הַרְאֵשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר
17 יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת
18 יָמִים מִצֹּת יֵאָכֵל: בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן
מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה עֹלֹת לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תָּמִיד
כ וְהָיָה לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂר נֹיִם לַפָּר וּשְׁנֵי
21 עָשָׂר נֹיִם לְאֵיל תַעֲשׂוּ: עֲשָׂרוֹן
עֲשָׂרוֹן תַעֲשֶׂה לַכֹּבֵשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכִּבְשִׂים: וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר
לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַעֲשׂוּ אֶת-אֹלֵה:
24 כֹּאֲלֵה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אֹשֶׁה רֵיחַ-נִיחַח לַיהוָה עַל-
כּ עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכָּו: וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס
26 וּבַיּוֹם הַבְּפוּרִים בְּהִקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֹדֶשׁ לַיהוָה בְּשִׁבְעַתִּיכֶם מִקְרָא-
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלֹת לְרֵיחַ
נִיחַח לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם
אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה:
28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר נֹיִם לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עָשָׂר נֹיִם
29 לְאֵיל הָאֶחָד: עֲשָׂרוֹן עֲשָׂרוֹן לַכֹּבֵשׁ
ל הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: שַׁעִיר
31 עֲדִים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶד

16. des ḥ. — — 17. B: das Fest.
17. 18. Wgl. 2 Mos, 12, 15. 16.

Opfer am Passah und am Tage der Pfingsten.

XXVIII.

bock zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer.

- 16 Aber am vierzehnten Tage des ersten
17 Monats ist das Passah dem Herrn. * Und
am funfzehnten Tage desselben Monats ist
Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes
18 Brot essen. * Der erste Tag soll heilig
heißen, daß ihr zusammen kommt, keine
19 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. * Und
sollt dem Herrn Brandopfer thun: zween
junge Farren, einen Widder, sieben jährige
20 Lämmer ohne Wandel; * sammt ihren
Speisopfern: drei Zehnten Semmelmehl
mit Oele gemenet zu einem Farren, und
21 zwo Zehnten zu dem Widder, * und je ei-
nen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben
22 Lämmern. * Dazu einen Bock zum Sünd-
23 opfer, daß ihr versöhnet werdet. * Und
sollt solches thun am Morgen, über das
Brandopfer, welches ein tägliches Brand-
24 opfer ist. * Nach dieser Weise sollt ihr alle
Tage die sieben Tage lang das Brot
opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem
Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu
sein Trankopfer. * Und der siebente Tag
soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusam-
men kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr
darinnen thun.
- 26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr
opfert das neue Speisopfer dem Herrn,
wenn eure Wochen um sind, soll heilig
heißen, daß ihr zusammen kommt, keine
27 Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. * Und
sollt dem Herrn Brandopfer thun zum süßen
Geruch: zween junge Farren, einen Widder,
28 sieben jährige Lämmer; * sammt ihrem
Speisopfer: drei Zehnten Semmelmehl mit
Oele gemenet zu einem Farren, zwo Zehn-
29 ten zu dem Widder, * und je einen Zehn-
ten zu einem Lamm der sieben Lämmer;
30 * und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.
31 * Dieß sollt ihr thun über das tägliche

16. 17. U.L: Monden.

20. 28. U.L: Semmelmehls.

23. über d. Br. des Morgens, w. das tägl. Br.
ist. B.dW.vE.A: Außer dem ...

24. T. lang opfern, eine Speise des Feuers zum f.
G. ... sammt seinem Tr.

25. Wie 2 Mos. 12, 16.

v.22,29.
29,5,11.
16,22.
28,31. offeretur Domino pro peccatis in
holocaustum sempiternum cum liba-
mentis suis.

9,2ss.
Lv.23,5ss
Ex.12,18. Mense autem primo, quartadecima 16
die mensis; Phase Domini erit, * et 17
quintadecima die solemnitas. Septem
diebus vescentur azymis, * quarum 18
v.25s.
Ex.12,16. dies prima venerabilis et sancta erit;
omne opus servile non facietis in ea.

* Offeretisque incensum holocaustum 19
Domino, vitulos de armento duos,
arietem unum, agnos anniculos im-
maculatos septem, * et sacrificia 20
singulorum ex simila, quae conspersa
v.28,12. sit oleo, tres decimas per singulos
vitulos et duas decimas per arietem
* et decimam decimae per agnos 21
singulos, id est per septem agnos,

v.29,15.
29,5.. * et hircum pro peccato unum, ut 22
expietur pro vobis; * praeter holo- 23
caustum matutinum, quod semper
offeretis. * Ita facietis per singulos 24

v.2.. et in odorem suavissimum Domino,
qui surget de holocausto et de liba-
tionibus singulorum. * Dies quoque 25
Ex.12,16.
Dt.16,8. septimus celeberrimus et sanctus erit
vobis; omne opus servile non facietis
in eo.

Lv.23,15. Dies etiam primitivorum, quando 26
offeretis novas fruges Domino, ex-
pletis hebdomadibus, venerabilis et
sancta erit; omne opus servile non
facietis in ea. * Offeretisque holo- 27

29,2,8. caustum in odorem suavissimum Do-
v.2.. mino, vitulos de armento duos, arie-
tem unum et agnos anniculos imma-
culatos septem, * atque in sacrificiis 28
eorum similiae oleo conspersae tres
v.20,12. decimas per singulos vitulos, per
arietes duas, * per agnos decimam 29
decimae, qui simul sunt agni septem;

v.22,15.
29,5.. * hircum quoque, qui mactatur pro 30
expiatione, * praeter holocaustum 31

23. Al.: offertis. 27. Al.* et.

30. Al. † (p. quoque) unum.

26. am Tag ... soll heil. Versammlung bei euch
sein. B.dW: der ersten Früchte. vE: Feste der Erstl.
A: wenn ihr neue Früchte. B.dW.vE: nach euren W
A: nach Umlauf der W.

27. bringen.

XXIX.

Leges de sacrificiis festorum.

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετε 'μοί'. ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

XXIX. Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾶ τοῦ μηνός, ἐπὶ κλητος ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. ² Καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἄμωμους. ³ Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, ⁴ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, τοῖς ἑπτὰ ἄμνοις. ⁵ Καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν. ⁶ Πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.

⁷ Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τούτου ἐπὶ κλητος ἅγια ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. ⁸ Καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἓνα, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν. ⁹ Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, ¹⁰ καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἄμνους. ¹¹ Καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, 'ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν', πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς 'κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ'.

¹² Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός τοῦ ἑβδόμου 'τούτου' ἐπὶ κλητος ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε 'αὐτὴν' ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. ¹³ Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ, 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ' μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο,

31. AEX (pro alt. τῆς νομηνίας· καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ. B: τὰς σπονδάς (αἱ σπ. AEFX). — 6. A¹EX* Καὶ. 7. AX† (p. ἔργ.) λατρευτὸν. 8. AEX: ὀλοκαύτωμα. A¹X (pro κυρίῳ): κάρπωμα (A²FX: κάρπωμα κυρίῳ, B: κυρίῳ καρπώματα κυρίῳ; * κάρπ. pauci X). 10. AB* καὶ († X). 12. AEX: ἑορτάσατε. 13. B: προσάξατε (-άξετε AEFX).

עַל־תְּהִי הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יְהוּי־לָכֶם וְנִסְכֵיהֶם:

XXIX. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהוּי לָכֶם כָּל־מִלְאכַת

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יְהוּי

לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחַח

לַיהוָה פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד

כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַעַת תְּמִימִם:

וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה

עֶשְׂרֹנִים לִפְּרֹשֶׁי שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל:

וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת

הַכִּבְשִׂים: וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאֵת

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶד עַל־תְּהִי הַחֹדֶשׁ

וּמִנְחָתָהּ וְעַל־תְּהִי הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ

וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּטָם לְרִיחַ נִיחַח

אַשָׁה לַיהוָה:

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה

מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהוּי לָכֶם וְעֲבִיתֶם אֶת־

נַפְשֵׁיכֶם כָּל־מִלְאכַת לֹא תַעֲשׂוּ:

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחַח

פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים

בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַעַת תְּמִימִם יְהוּי לָכֶם:

וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה

עֶשְׂרֹנִים לִפְּרֹשֶׁי שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל

הָאֶחָד: עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד

לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד

חֲטָאֵת מִלֶּבֶד חֲטָאֵת הַכִּפָּרִים וְעַל־תְּ

הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם:

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהוּי לָכֶם כָּל־מִלְאכַת

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַזְתֶּם חַג לַיהוָה

שְׁבַעַת יָמִים: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אַשָׁה

רִיחַ נִיחַח לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר

שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים אֵילִם שְׁנַי כִּבְשִׂים

שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים אֵילִם שְׁנַי כִּבְשִׂים

Opfer am Tage des Blasens, der Versöhnung und der Laubhütten. **XXIX.**

Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel soll es sein, dazu ihr Trankopfer.

XXIX. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. Es ist euer Trompeten= 2 Tag. *Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Läm= 3 mer ohne Wandel; *dazu ihr Speisopfer: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget zu dem Farren, zwei Zehnten zu 4 dem Widder, *und einen Zehnten auf ein 5 jegliches Lamm der sieben Lämmer; *auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu 6 versöhnen, *über das Brandopfer des Monats und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn.

7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt eure Leiber casteien und keine Arbeit darinnen thun, 8 *sondern Brandopfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne 9 Wandel *mit ihren Speisopfern: drei Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget zu dem Farren, zwei Zehnten zu dem Wid= 10 der, *und einen Zehnten je zu einem der 11 sieben Lämmer; *dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das Sündopfer der Versöhnung und das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

12 Der funfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt. Keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun, und sollt dem Herrn sieben 13 Tage feiern. *Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn: dreizehn junge Farren, zween

1. U.L.: Drommetentag. 1. 6. 7. 12. U.L.: Monden. 3. 9. U.L.: Semmelmehls.

31. ihre Tr.

1. Wie 28, 25. B: Es soll ein Tag des Blasens bei euch sein. dW: der T. des Posaunenhalles s. es euch s. vE: ein ... sei es euch. A: weil er der T. des Klanges u. d. Trompeten ist.

sempiternum et liba ejus. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.

Mensis etiam septimi prima **XXIX.** dies venerabilis et sancta erit vobis; omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est et tubarum. **2**
 Lv. 23, 24. 2Rg. 11, 14. *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino: vitulum de armento unum, arietem unum et agnos anniculos immaculatos septem, *et in sacrificiis eorum similiae oleo **3**
 28, 2... v. 8, 36. conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem, *unam decimam per agnum, qui **4**
 28, 21. simul sunt agni septem, *et hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi; *praeter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis; eisdem caeremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino.

Lv. 16, 29s. 23, 27, 7. Decima quoque dies mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, et affligetis animas vestras; omne opus servile non facietis in ea. *Offeretisque holocaustum Domino **8**
 28, 2... in odorem suavissimum: vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem, *et **9**
 v. 2. in sacrificiis eorum similiae oleo conspersae tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem, *decimam decimae per agnos singulos, qui sunt simul agni septem, *et **11**
 v. 5... hircum pro peccato, absque his quae offerri pro delicto solent in expiationem; et holocaustum sempiternum cum sacrificio et libaminibus eorum.

Lv. 23, 34ss. Jo. 7, 2. Quintadecima vero die mensis septimi, quae vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitatem Domino septem diebus. *Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino: vitulos de armento tredecim, arietes du-

6. Geruch, ein Feuer dem H. dW: nach ihrer Gebühr. vE: wie sie gesetzlich sind. A: nach derselben Weise. — 7. euch kasteien. Vgl. 3 Mos. 16, 29.

12. Fest feiern. B.A: das Fest. dW.vE: einbringen, zum Feuer.

XXIX.

Leges de sacrificiis festorum.

ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι ἔσονται. 14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισὶ καὶ δέκα μόσχους, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῶ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς, 15 καὶ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς. 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα ἐκ βοῶν, κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους. 18 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχους καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 19 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα, κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους. 21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχους καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους. 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχους καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα, κριούς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμώμους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχους καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם 14 יְהוּי: וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָהּ בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לְפָר הָאֶחָד לְשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנַי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד טו לְשְׁנַי הָאֵילִם: וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כֶּבֶשִׂים: 16 וְשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

17 וּבַיּוֹם הַשְּׁנַי פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַי עָשָׂר אֵילִם שְׁנַי כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה 18 אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבֶּשִׂים 19 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וְשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם: ס

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֶשְׂתֵּי-עָשָׂר אֵילִם שְׁנַי כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה 21 עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבֶּשִׂים בְּמִסְפָּרָם 22 כַּמִּשְׁפָּט: וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנַי כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר 24 תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבֶּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: כה וְשְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תְּשֵׁעָה אֵילִם שְׁנַי כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה 27 עָשָׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבֶּשִׂים בְּמִסְפָּרָם 28 כַּמִּשְׁפָּט: וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

14. AB: τρισκαίδεκα (τρισι κ. δέκα X). 15. B* (pr.) καὶ (+ AFX). AX: τεσσαρεςκαίδεκα. 17. A¹B* ἐκ βοῶν (+ A²FX). AX (eti. 20. 23. 26.) τεσσαρεςκαίδεκα (FX: δεκατέσσαρας) 18. X (eti. 21): αἱ θυσίαι ... αἱ σπονδαί. 20. A† (in.) Καί.

Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 14 Wandel, *sammt ihrem Speisopfer: drei
 Zehnten Semmelmehl mit Oele gemenget,
 je zu einem der dreizehn Farren, zween
 Zehnten je zu einem der zween Widder,
 15 *und einen Zehnten je zu einem der vier=
 16 zeh Lämmer; *dazu einen Ziegenbock zum
 Sündopfer, über das tägliche Brandopfer
 mit seinem Speisopfer und seinem Trank=
 opfer.

17 Am andern Tage zwölf junge Farren,
 zween Widder, vierzehn jährige Lämmer
 18 ohne Wandel, *mit ihrem Speisopfer
 und Trankopfer zu den Farren, zu den
 Widbern und zu den Lämmern in ihrer
 19 Zahl, nach dem Recht; *dazu einen Zie=
 genbock zum Sündopfer, über das tägliche
 Brandopfer mit seinem Speisopfer und
 mit ihrem Trankopfer.

20 Am dritten Tage eilf Farren, zween
 Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 21 Wandel, *mit ihren Speisopfern und Trank=
 opfern, zu den Farren, zu den Widbern
 und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach
 22 ihrem Recht; *dazu einen Bock zum Sünd=
 opfer, über das tägliche Brandopfer mit
 seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

23 Am vierten Tage zehn Farren, zween
 Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 24 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
 Trankopfern, zu den Farren, zu den Wid=
 dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
 25 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock
 zum Sündopfer, über das tägliche Brand=
 opfer mit seinem Speisopfer und seinem
 Trankopfer.

26 Am fünften Tage neun Farren, zween
 Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
 27 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
 Trankopfern, zu den Farren, zu den Wid=
 dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
 28 nach dem Recht; *dazu einen Ziegenbock
 zum Sündopfer, über das tägliche Brand=
 opfer mit seinem Speisopfer und seinem
 Trankopfer.

14. U.L: Semmelmehls.

18. dW: nach ihrer Z., nach d. Gebühr. vE: ... wie
 es gefehl. ist. A: nach d. Vorschrift.

v.17.20.
23.29.32. os, agnos anniculos immaculatos qua=
 tuordecim, *et in libamentis eorum 14
 similiae oleo conspersae tres decimas
 per vitulos singulos, qui sunt simul
 vituli tredecim, et duas decimas ariet
 uno, id est simul arietibus duobus,
 *et decimam decimae agnis singulis, 15
 qui sunt simul agni quatuordecim,
 *et hircum pro peccato; absque ho- 16
 locausto sempiterno et sacrificio et
 libamine ejus.

In die altero offeretis vitulos de 17
 v.13. armento duodecim, arietes duos,
 agnos anniculos immaculatos qua=
 tuordecim, *sacrificiaque et libamina 18
 singulorum per vitulos et arietes et
 agnos rite celebrabitis, *et hircum 19
 pro peccato; absque holocausto sem=
 piterno sacrificioque et libamine ejus.

Die tertio offeretis vitulos unde- 20
 v.13. cim, arietes duos, agnos anniculos
 immaculatos quatuordecim, *sacri- 21
 ficiaque et libamina singulorum per
 vitulos et arietes et agnos rite cele=
 brabitis, *et hircum pro peccato; 22
 absque holocausto sempiterno sacri=
 ficioque et libamine ejus.

Die quarto offeretis vitulos decem, 23
 v.13. arietes duos, agnos anniculos imma=
 culatos quatuordecim, *sacrificiaque 24
 et libamina singulorum per vitulos
 et arietes et agnos rite celebrabitis,
 *et hircum pro peccato; absque 25
 holocausto sempiterno sacrificioque
 ejus et libamine.

Die quinto offeretis vitulos novem, 26
 v.13. arietes duos, agnos anniculos im=
 maculatos quatuordecim, *sacrificia- 27
 que et libamina singulorum per vi=
 tulos et arietes et agnos rite cele=
 brabitis, *et hircum pro peccato; 28
 absque holocausto sempiterno sacri=
 ficioque ejus et libamine.

Opfer am Feste der Laubhütten.

XXIX.

29 Am sechsten Tage acht Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne
30 Wandel, *sammt ihren Speisopfern und
Trankopfern, zu den Farren, zu den Wid-
dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl,
31 nach dem Recht; *dazu einen Bock zum
Sündopfer, über das tägliche Brandopfer
mit seinem Speisopfer und seinem Trank-
opfer.

32 Am siebenten Tage sieben Farren, zween
Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wan-
33 del, *sammt ihren Speisopfern und Trank-
opfern, zu den Farren, zu den Wid-
dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach
34 dem Recht; *dazu einen Bock zum Sünd-
opfer, über das tägliche Brandopfer mit
seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

35 Am achten Tage soll der Tag der Ver-
sammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr
36 darinnen thun, *und sollt Brandopfer
opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem
Herrn: einen Farren, einen Widder, sieben
37 jährige Lämmer ohne Wandel, *sammt
ihren Speisopfern und Trankopfern, zu
den Farren, zu den Wid-
38 d-
39 dern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, nach dem Recht;
*dazu einen Bock zum Sündopfer, über
das tägliche Brandopfer mit seinem Speis-
opfer und seinem Trankopfer. *Solches sollt
ihr dem Herrn thun auf eure Feste, ausge-
nommen, was ihr gelobet und freiwillig gebt,
zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern
XXX. und Dankopfern. *Und Mose
sagte den Kindern Israel alles, was ihm
der Herr geboten hatte.

2 Und Mose redete mit den Fürsten der
Stämme der Kinder Israel und sprach:
3 Das ist's, das der Herr geboten hat: *Wenn
jemand dem Herrn ein Gelübde thut oder
einen Eid schwöret, daß er seine Seele ver-
bindet, der soll sein Wort nicht schwächen,
sondern alles thun, wie es zu seinem
4 Munde ist ausgegangen. *Wenn ein
Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut

35. eurer B. B: ein Feiertag bei euch. dW: euch
Festerversammlung. A: der hochfestlich ist?

39. außer dem. B: dem H. bereiten auf euren be-
stimmten Zeiten. dW.vE.A: an euren Festen. B.dW.
A: außer euren (den) Gelübden u. (e.) freiwilligen
Opfern (Gaben), von euren (an) Br. vE: außer e.
gelobten u. eur. freiw. Gaben u. euren ...

1. B: sagte zu ... nach Allem. A: erzählte!

Die sexto offeretis vitulos octo, 29
v.13. arietes duos, agnos anniculos im-
maculatos quatuordecim, *sacrificia- 30
que et libamina singulorum per vi-
tulos et arietes et agnos rite cele-
brabitis, *et hircum pro peccato; 31
absque holocausto sempiterno sacri-
ficioque ejus et libamine.

Die septimo offeretis vitulos septem 32
v.13. et arietes duos, agnos anniculos im-
maculatos quatuordecim, *sacrificia- 33
que et libamina singulorum per vi-
tulos et arietes et agnos rite cele-
brabitis, *et hircum pro peccato; 34
absque holocausto sempiterno sacri-
ficioque ejus et libamine.

Lv.23,36. Die octavo, qui est celeberrimus, 35
omne opus servile non facietis,
*offerentes holocaustum in odorem 36
suavissimum Domino: vitulum unum,
v.2. arietem unum, agnos anniculos im-
maculatos septem, *sacrificiaque et 37
libamina singulorum per vitulos et
arietes et agnos rite celebrabitis, *et 38
hircum pro peccato; absque holo-
causto sempiterno sacrificioque ejus
et libamine. *Haec offeretis Domino 39
in solemnitatibus vestris, praeter
vota et oblationes spontaneas, in holo-
causto, in sacrificio, in libamine et in
hostiis pacificis. *Narra- XXX.
vitque Moyses filiis Israel omnia, quae
ei Dominus imperarat.

Lv.
23,37s.
7,16.

Lv.27,2.
Dt.
23,21ss.

Ps.66,13s
Coh.5,3s.

Et locutus est ad principes tri- 2
buum filiorum Israel: Iste est sermo
quem praecepit Dominus: *Si quis 3
virorum votum Domino voverit aut
se constrinxerit juramento, non fa-
ciet irritum verbum suum, sed
omne quod promisit implebit. *Mu- 4
lier si quidpiam voverit et se con-

2. B.dW.vE: Hauptern. B.vE.A: das Wort.

3. B: ein G. wird geloben ... schwören. dW: ge-
lobet. B: daß er mit einer Verbindung auf s. S. sich
verb. dW: sich zu einer Enthaltung v. vE: mit
einem Enthaltungsgelübde seine S. bindet. (A: oder
sich m. einem Eide verbindet?) B: nicht entheiligen.
dW.vE: brechen. A: zu nichte machen.

4. B.dW.vE.A: Weib.

XXX.

Leges de votis.

ὄρισμόν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, ⁵ καὶ ἀκούσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὄρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὄρισμοὶ 'αὐτῆς', οὓς ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν 'αὐτῇ'. ⁶ Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατήρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὄρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατήρ αὐτῆς. ⁷ Ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολήν τῶν χειλέων αὐτῆς, ὅσα ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς ⁸ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὄρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. ⁹ Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὄρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. ¹⁰ Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. ¹¹ Ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὄρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου, ¹² καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὄρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὥρισατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται 'κατ' αὐτῆς'. ¹³ Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρα ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὄρισμοὺς αὐτῆς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. ¹⁴ Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτήν

4. X: ὄρισμῶ. 5. AB* (sept.) αὐτῆς (†FX). 6. A¹F* πάσας. B* (tert.) αὐτῆς (†AFX). 7. A* αἱ. A¹: εὐχῆ. B: ἔς (ὅσα AEFX). 9. B (eti. 10): ἐὰν (ἂν AFX). A* (alt.) ὁ. A¹EFX (pro ἀπ'): ἐπ'. 10. A: ὅσ'. 12. A¹EX* (tert.) αὐτῆς. 13. B: ὅσα ἐὰν (ὅσ. ἂν AFX). AB*

4. dieweil. B.dW: in ihres B. S. in ihrer Jugend. vE: ihren Mädchenjahren! A: noch im jungst. Alter. B.A: sich verbunden hat.

5. B.dW.vE: u. ihr B. (hören wird) hört. A: der B. um das G. weiß. B: Verbindung. dW: Enthaltung. vE: Enthaltungsgelübde. B: gegen sie still-

ליהוה ואסרה אסר בבית אביה
ה בנעריתה: ושמע אביה את נדרה
ואסרה אשר אסרה על נפשה
והחריש לה אביה וקמו כל נדריה
וכל אסר אשר אסרה על נפשה
6 יקום: ואם הניא אביה אתה ביום
שמעו כל נדריה ואסרה אשר
אסרה על נפשה לא יקום יהוה
יסלח לה כיהניא אביה אתה:
7 ואם הניו תהיה לאיש ונדריה עליה
או מבטא שפתיה אשר אסרה על
8 נפשה: ושמע אישה ביום שמעו
והחריש לה וקמו נדריה ואסרה
9 אשר אסרה על נפשה יקמו: ואם
ביום שמע אישה יניא אותה והפר
את נדרה אשר עליה ואת מבטא
שפתיה אשר אסרה על נפשה
י ויהוה יסלח לה: ונדר אלמנה
וגרושה כל אשר אסרה על נפשה
11 יקום עליה: ואם בית אישה נדרה
או אסרה אסר על נפשה בשבעה:
12 ושמע אישה והחריש לה לא הניא
אתה וקמו כל נדריה וכל אסר
13 אשר אסרה על נפשה יקום: ואם
הפר יפר אתם אישה ביום שמעו
כל מוצא שפתיה לנדריה ולאסר
נפשה לא יקום אישה הפרם יהוה
14 יסלח לה: כל נדר וכל שבעת אסר
לענת נפש אישה יקימנו ואישה

(quart.) αὐτῆς (†EX). X: μενοῦσιν. 14. AB: αὐτῇ (pro αὐτήν X).

schweigen wird, so sollen ... bestehen. vE: Gültigkeit haben. dW: so gelten.

6. ihr wehret. A: widerspricht. dW.vE: ihr ver-

geben. 7. dW.vE: wenn f. einem M. gehöret. dW: oder etwas, das ihren E. entfahren.

Bestimmungen über die Geltung der Gelübde.

XXX.

und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters
 5 Hause und im Magdthum ist, *und ihr
 Gelübde und Verbindniß, das sie thut über
 ihre Seele, kommt vor ihren Vater und er
 schweigt dazu: so gilt all ihr Gelübde und
 alles ihr Verbindniß, daß sie sich über ihre
 6 Seele verbunden hat. *Wo aber ihr Vater
 wehret des Tages, wenn er's höret, so gilt
 kein Gelübde noch Verbindniß, daß sie sich
 über ihre Seele verbunden hat, und der
 Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater
 7 ihr gewehret hat. *Hat sie aber einen
 Mann und hat ein Gelübde auf sich, oder
 entfähret ihr aus ihren Lippen ein Ver-
 8 bindniß über ihre Seele, *und der Mann
 höret's und schweiget desselben Tages stille:
 so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, daß
 sie sich über ihre Seele verbunden hat.
 9 *Wo aber ihr Mann wehret des Tages,
 wenn er's höret, so ist ihr Gelübde los,
 das sie auf ihr hat, und das Verbindniß,
 das ihr aus ihren Lippen entfahren ist
 über ihre Seele, und der Herr wird ihr
 10 gnädig sein. *Das Gelübde einer Wittwe
 und Verstorbenen, alles, wess sie sich ver-
 bindet über ihre Seele, das gilt auf ihr.
 11 *Wenn jemandes Gesinde gelobt oder sich
 mit einem Eide verbindet über seine Seele,
 12 *und der Hausherr höret's und schweiget
 dazu und wehret's nicht: so gilt all dasselbe
 Gelübde, und alles, wess es sich verbunden
 13 hat über seine Seele. *Machet's aber der
 Hausherr des Tages los, wenn er's höret,
 so gilt es nichts, was aus seinen Lippen
 gegangen ist, das es gelobt oder sich ver-
 bunden hat über seine Seele, denn der
 Hausherr hats los gemacht, und der Herr
 14 wird ihm gnädig sein. *Und alle Gelübde
 und Eide zu verbinden, den Leib zu casten,
 mag der Hausherr kräftigen oder schwächen,

5-9. U.L: Verbündniß. 5. U.L: alle ihre B.
 7. U.L: auf ihr. 12. U.L: wess sie sich. A.A: daß es.
 A.A: wessen sie.

8. des T. da er's höret.

9. B: so hat er ihr G. gebrochen, das auf ihr war.
 vE: aufgehoben. dW: u. hebt ihr G. auf.

10. B: das soll bei ihr bestehen. dW.vE: für sie
 gelten.

11. Und wenn sie in ihres Mannes Hause gel. ...
 verbunden hat über ihre G. dW: wenn Eine.

12. ihr Mann hats gehört, u. dazu geschwiegen,
 u. ihr nicht gewehret ... sie ... ihre G.

strinxerit juramento, quae est in
 domo patris sui et in aetate adhuc
 puellari, *si cognoverit pater votum 5
 quod pollicita est, et juramentum
 quo obligavit animam suam, et ta-
 cuerit, voti rea erit; quidquid pol-
 licita est et juravit, opere complebit.
 *Sin autem statim ut audierit, con- 6
 tradixerit pater, et vota et juramenta
 ejus irrita erunt, nec obnoxia tene-
 bitur sponsioni, eo quod contra-
 dixerit pater. *Si maritum habuerit, 7
 et voverit aliquid, et semel de ore
 ejus verbum egrediens animam ejus
 obligaverit juramento: *quo die au- 8
 dierit vir et non contradixerit, voti
 rea erit, reddetque quodcunque pro-
 miserat. *Sin autem audiens statim 9
 contradixerit et irritas fecerit pollici-
 tationes ejus verbaque, quibus ob-
 strinxerat animam suam, propitius
 erit ei Dominus. *Vidua et repudiata 10
 quidquid voverint, reddent. *Uxor 11
 in domo viri cum se voto con-
 strinxerit et juramento, *si audierit 12
 vir et tacuerit nec contradixerit
 sponsioni, reddet quodcunque pro-
 miserat. *Sin autem extemplo con- 13
 tradixerit, non tenebitur promissionis
 rea, quia maritus contradixit, et Do-
 minus ei propitius erit. *Si voverit 14
 et juramento se constrinxerit, ut per
 jejunium vel ceterarum rerum abs-
 Lv.16,29. tinentiam affligat animam suam, in
 arbitrio viri erit, ut faciat sive non

11ss. S*cum-erit.

13. Hat es aber ihr M. des T. los gemacht ... es
 nicht ... ihren u. f. w. B: gebrochen. dW: Wenn ...
 aufhebt. vE: aufgehoben hat.

14. Alle ... verbindende Eide, sich zu f. ... ihr
 Mann. B: alle eibliche Verbindung die Seele zu be-
 müthigen. dW: Schwüre zu einer Enthaltung. vE:
 Eide der G. B: das kann ihr M. bestätigen, u. ihr M.
 f. es brechen. dW: ihr M. f. sie gültig machen ... auf-
 heben. vE: gültig erklären.

XXX.

Pugna contra Midianitas.

καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. 15 Ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσῃ αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσῃ αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν. 16 Ἐὰν δὲ περιελῶν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. 17 Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἐκδίκησον τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἐξοπλισάσατε ἐξ ὑμῶν ἀνδρας καὶ παρατάξασθε ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιάμ, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιάμ· 4 χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι. 5 Καὶ ἐξηρίθμισαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς· δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7 Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάμ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιάμ ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐνὴν καὶ τὸν Ροκὸν καὶ τὸν Σοῦρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ρόβεκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιάμ, καὶ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεῶρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπρονόμυσαν τὰς γυναῖκας Μαδιάμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἐγκτήματα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμυσαν, 10 καὶ πάσας τὰς πόλεις

טו ויפרנו: ואם-החרש יחריש לה
אישה מיום אל-יום והקים את-כל-
נדריה או את-כל-אסריה אשר
עליה הקים אתם כִּי-החרש לה
16 ביום שמעו: ואם-הפר יפר אתם
17 אחרי שמעו ונשא את-עונתה: אלה
החקים אשר צוה יהוה את-משה
בין איש לאשתו בין-אב לבתו
בנעריה בית אביה: פ

XXXI. וידבר יהוה אל-משה לאמר:
2 נקם נקמת בני ישראל מאל מאת המדינים
3 אחר תאסף אל-עמיה: וידבר משה
אל-העם לאמר החלצו מאתכם
אנשים לצבא ויהיו על-מדין לתת
4 נקמת-יהוה במדין: אסף למשה
אסף למשה לכל משות ישראל
ה תשלחו לצבא: וימסרו מאלפי
ישראל אסף למשה שנים-עשר אסף
6 חלוצי צבא: וישלח אתם משה
אסף למשה לצבא אתם ואת-פינחס
בן-אלעזר הכהן לצבא וכלי הקדש
7 וחצצרות התרועעה בידו: ויצבאו
על-מדין כאשר צוה יהוה את-משה
8 והרגו כל-זכר: ואת מלכי מדין
הרגו על-חלליהם את-אוי ואת-רקם
ואת-צור ואת-חור ואת-לבע חמשת
מלכי מדין ואת פלעם בן-בעור
9 הרגו בכרב: וישבו בני-ישראל
את-נשי מדין ואת-טפם ואת-כל-
בהמתם ואת-כל-מקניהם ואת-כל-
י חילם בוזו: ואת כל-עריהם

15. er aber ... ihre ... sie. B: v. Tage zu X. vE: v. diesem X. bis zum folgenden.

16. ihre W. dW: trägt er ihre Schuld. vE: hat er ... auf sich. A: soll er ihre Sünde tragen.

15. A²X† (p. pr. αὐτῇ) ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. AX† (p. ὄρ.) αὐτῆς... ἐπ' αὐτῇ. 16. AEX: περιαιρῶν. B† (p. περιέλη) ὁ ἀνὴρ (* AFX). 17. AEFX† (a. γυν.) ἀνὰ μέσον. — 2. B* (pr.) τῶν (+ AEFX). 3. A²B (bis et in sqq.): Μαδιάμ (-άμ A¹EFX). 4. AEFX† (a. alt. χιλ.) καὶ. B† (a. Ἰσρ.) υἱῶν (* AFX). 5. AB: χιλιάδας (-άδες X). EX: ἐνωπλισμένους. 6. A²B: υἱὸν (υἱὸς A¹FX). 7. B* τῶ (+ AEFX). 8. AB: Ροβόκ (Ρόβεκ FX). 9. EX (bis): προενομ. (pr. l. eti. A). AX: ἐγκτήματα.

Rache an den Midianitern.

XXX.

15 also: *Wenn er dazu schweigt von einem Tage zum andern, so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf sich hat, darum, daß er geschwiegen hat 16 des Tages, da ers hörte. *Wird ers aber schwächen, nachdem ers gehört hat, 17 so soll er die Missethat tragen. *Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

XXXI. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Rache die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich samm- 3 lest zu deinem Volk. *Da redete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midiani- 4 tern, *aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das 5 Heer schickt. *Und sie nahmen aus den Tausenden Israels, je tausend eines Stammes, zwölf tausend gerüstet zum Heer. 6 *Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider und die Halltrom- 7 peten in seine Hand. *Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgeten 8 alles, was männlich war. *Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nemlich Evi, Refem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, 9 erwürgeten sie auch mit dem Schwert. *Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder, alle ihre Vieh, alle ihre Habe und alle 10 ihre Güter raubten sie, *und verbrannten

faciat. *Quod si audiens vir tacuerit 15 et in alteram diem distulerit sententiam, quidquid voverat atque promiserat, reddet, quia statim ut audivit, tacuit; *sin autem contradixerit, 16 postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus. *Istae sunt leges, 17 quas constituit Dominus Moysi inter virum et uxorem, inter patrem et filiam, quae in puellari adhuc aetate est vel quae manet in parentis domo.

Locutusque est Dominus **XXXI.**

25,17. ad Moysen, dicens: *Ulciscere prius 2 filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum. *Statim- 3 que Moyses: Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis. *Mille viri de singulis tribubus 4 eligantur ex Israel, qui mittantur ad bellum. *Dederuntque millenos de 5 singulis tribubus, id est duodecim millia expeditorum ad pugnam, *quos 6 misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta et tubas ad clangendum tradidit ei. 10,9. *Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares 7 occiderunt, *et reges eorum Evi et 8 Recem et Sur et Hur et Rebe, quinque principes gentis; Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio. *Ceperuntque mulieres eorum et parvulos omniaque pecora et cunctam suppellectilem; quidquid habere poterant, depopulati sunt; *tam urbes 10

6. S: vasaque sancta.

15. U.L: auf ihm. 6. U.L: Halltrommeten.

17. im Magdthum. B.dW.vE: zw. einem (dem) M. u. seinem W. (Sonst wie B. 4.)

2. B: Uebe die Rache der K. S. aus. dW.vE: Nimm R. für ... B.dW.vE.A: versammelt (gef.) werden. B: Völkern.

3. dW.vE.A: Männer. B: Lasset sich M. von euch rüsten. A: z. Streite. B: daß sie sich aufmachen wider ... dW: die wider Midian ziehen. vE: daß s. über M. herfallen.

5. Also wurden ausgehoben. B: gaben sich an? dW: Da wurden gezählt. vE: zählte man. A: Und sie gaben. dW: aus d. Geschlechtern. vE: Familien.

A: v. d. einzelnen Stämmen.

6. heil. Geräthe ... seiner S. B.A: Gefäße. dW.vE: Tromp. zum Lärmbblasen. vE: welcher ... in s. S. hatte. A: u. übergab ihm ... Klangtrompeten.

7. B: sie stritten. dW.vE: zogen (aus). A: nachdem s. gestritten. dW.vE: tödteten alles Männliche.

8. Reba, fünf. B: neben ihren G. dW: unter. vE: außer.

9. dW.vE: führten gef. (fort). A: nahmen als Beute. dW: Heerden ... Habe. (A: Geräthe, u. was s. bekommen konnten?) dW.vE.A: machten s. (zur) Beute.

XXXI.

Victoria de Midianitis.

αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. ¹¹ Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα 'αὐτῶν' ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ¹² καὶ ἤγαγον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβῶθ Μωάβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

¹³ Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ¹⁴ Καὶ ὠργίσθη Μωϋσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις, τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἰνατί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ; ¹⁶ Αὐταὶ γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαάμ, τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογώρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου. ¹⁷ Καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἣτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνετε. ¹⁸ καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἣτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς. ¹⁹ Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τὰς ἡμέρας, πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν. ²⁰ Καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφραγνιεῖτε.

²¹ Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς

11. AB† (p. pron.) αὐτῶν (* FX). 12. AB† (a. Ἐλ.) πρὸς (* FX). AEFX† (p. πάντ.) τὸς. 16. X: ἀποστῆναι (EX: ἀποστατῆσαι). 17. B* (alt.) καὶ († AEFX). A (in f.): ἀποκτενεῖτε. 18. AFX: ἔγνω. 19. AX: παρεμβάλετε ... ἀγνισθήσετε.

10. da sie wohnten ... ihre B. B: mit ihren Wohnungen. dW: ihre Wohnörter. vE: nach ihren Wohnsitzen. A: u. die Flecken? B.A: Schlösser? dW: Lager. vE: Hirtendörfer.

11. alle Beute. dW: alle B. u. allen Raub. B: von M. u. v. B. dW: an Mensch u. an B. vE: u. Alles, was f. genommen hatten, an M. u. B. A: u. A. w. f. erbeuteten, sowohl ...

12. B: u. das Genommene u. den Raub. dW: u.

בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל-טִוְרוֹתָם שָׂרְפוּ
11 בְּאֵשׁ: וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל וְאֵת
12 כָּל-הַמִּלְקוֹחַ בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: וַיָּבֹאוּ
אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-
עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי וְאֶת-
הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל אֶל-הַמַּחֲנֶה
אֶל-עֲרֹבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן
יַרְחוֹ:
ס

13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל-
נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה לִקְרֹאתָם אֶל-מַחֲוֵץ
14 לַמַּחֲנֶה: וַיִּקְצַף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
הַחַיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
טו הַבָּאִים מִצָּבָא הַמִּלְחָמָה: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחַיִּיתֶם כָּל-נַקְבָה:
16 הֵן הִנֵּה הָיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַבָּר
בְּלַעַם לְמַסֵּר-מַעַל בִּיהוָה עַל-דְּבַר-
פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגִּפָּה בְּעֵדַת יְהוָה:
17 וְעַתָּה הֲרֹגוּ כָל-זָכָר בַּטָּף וְכָל-אִשָּׁה
18 יַדְעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ: וְכָל
הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב
19 זָכָר הַחַיִּי לָכֶם: וְאַתֶּם חָנוּ מַחֲוֵץ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל הָרֶג נֶפֶשׁ
וְכָל נֶגַע בַּחֲלָל תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם
הַשְּׂבִי וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אַתֶּם
כ וַשְּׂבִיכֶם: וְכָל-בְּגָד וְכָל-כְּלִי-עוֹר
וְכָל-מַעֲשֵׂה עֵזִים וְכָל-כְּלִי-עֵץ
תִּתְחַטְּאוּ:
ס

21 וַיֹּאמֶר אַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-אֲנָשֵׁי
הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת הִקְתָּ

d. H. u. die Beute. vE: u. was f. genommen u. erbeutet hatten. (A: u. alles übrige Geräthe trugen f. ins Lager.) Vgl. auch Kap. 22,1.

14. Heerstreit. dW.vE: zürnete. B: erzürnte sich sehr. B.vE: über die Befehlshaber. A: Obersten. B.dW: die Ob. über ... vE: Anführer von. B: aus d. Kriegsheer gekommen waren? dW.vE: vom Kriegszuge kamen.

15. B.vE: Habt ihr (benn) ...? dW: Ihr habt ...?

Mosis Born über die Hauptleute.

XXXI.

mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung,
 11 und alle Burgen, *und nahmen allen Raub,
 und alles, was zu nehmen war, beide
 12 Menschen und Vieh, *und brachtens zu
 Mose und zu Eleasar, dem Priester, und
 zu der Gemeine der Kinder Israhel, nemlich
 die Gefangenen und das genommene Vieh
 und das geraubte Gut, ins Lager auf der
 Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt
 gegen Jericho.

13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und
 alle Fürsten der Gemeine, gingen ihnen
 14 entgegen hinaus vor das Lager. *Und
 Mose ward zornig über die Hauptleute des
 Heers, die Hauptleute über tausend und
 über hundert waren, die aus dem Heer
 15 und Streit kamen, *und sprach zu ihnen:
 Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?
 16 *Siehe, haben nicht dieselben die Kinder
 Israhel durch Bileams Rath abgewendet,
 sich zu versündigen am Herrn über dem
 Beor, und widerfuhr eine Plage der Ge-
 17 meine des Herrn? *So erwürget nun
 alles, was männlich ist unter den Kindern,
 und alle Weiber, die Männer erkannt und
 18 beigelegt haben. *Über alle Kinder, die
 Weibsbilder sind und nicht Männer er-
 kannt noch beigelegt haben, die laßt für
 19 euch leben. *Und lagert euch außer dem
 Lager sieben Tage, alle, die jemand er-
 würget oder die Erschlagenen angerührt
 haben, daß ihr euch entsündiget am dritten
 und siebenten Tage, sammt denen, die ihr
 20 gefangen genommen habt. *Und alle Klei-
 der, und alles Geräthe von Fellen, und
 alles Pelzwerk, und alles hölzerne Gefäß
 sollt ihr entsündigen.

21 Und Eleasar der Priester sprach zu dem
 Kriegsvolk, das in Streit gezogen war:

quam viculos et castella flamma con-
 sumpsit. *Et tulerunt praedam et 11
 universa, quae ceperant tam ex ho-
 minibus quam ex jumentis; *et ad- 12
 duxerunt ad Moysen et Eleazarum
 sacerdotem et ad omnem multitudi-
 nem filiorum Israel; reliqua autem
 utensilia portaverunt ad castra in
 26,3. 22,1. 33,48. caespitibus Moab juxta Jordanem
 contra Jericho.

Egressi sunt autem Moyses et Elea- 13
 zar sacerdos et omnes principes syn-
 agogae in occursum eorum extra
 castra. *Iratusque Moyses princi- 14
 pibus exercitus, tribunis et centurio-
 nibus, qui venerant de bello, *ait: 15
 Cur feminas reservastis? *Nonne 16
 25,18,1ss. 24,14. Ap. 2,14. istae sunt quae deceperunt filios Is-
 rael ad suggestionem Balaam et prae-
 varicari vos fecerunt in Domino su-
 per peccato Phogor, unde et per-
 cussus est populus? *Ergo cunctos 17
 19,11. interficite, quidquid est generis ma-
 sculini, etiam in parvulis; et mulie-
 res, quae noverunt viros in coitu,
 jugulate! *puellas autem et omnes 18
 feminas virgines servate vobis. *Et 19
 Lv. 15,13. manete extra castra septem diebus;
 qui occiderit hominem vel occisum
 19,11. tetigerit, lustrabitur die tertio et
 septimo, *et de omni praeda, sive 20
 vestimentum fuerit sive vas et aliquid
 in utensilia praeparatum, de capra-
 rum pellibus et pilis et ligno, ex-
 piabitur.

Eleazar quoque sacerdos ad viros 21
 exercitus, qui pugnaverant, sic locu-

16. S: in Dominum.

weibl. Geschlechtes?) dW: welche nicht den Beischl. eines Mannes kennen. vE: noch keinen B. des M. erk. haben.

19. B: eine Seele erw. ... einen Erschl. dW: die ihr Menschen getödtet u. Erschlagene. vE: Jeder, der einen M. umgebracht. B.dW.vE: (ihr) sollt euch entsf. ... ihr (euch) u. eure Gefangenen.

20. alles was v. Ziegenhaar gemacht ist. B: Mit allen Kl. ... euch entsf. dW: alle G. v. Leder u. alle Arbeit v. Z. vE: ledernen G.

21. B.vE: zu d. Männern des Heeres (vom H.), die in d. Krieg gez. waren. dW: Kriegsheuten, welche im Str. gewesen. A: M. des H. die gestritten hatten.

16. B: S. diese haben den R. J. dazu gedient ... daß s. die Treulosheit wider d. H. angegeben in der Sache von B. dW: sie waren ... auf den R. B. Ursache zur Vergehung an ... vE: die Verführung zum Frevel gegen. B: daß eine Pl. entstanden ist in ... dW: u. so kam die Pl. auf. vE: daher ... über ... kam.

17. dW.vE.A: tödtet. dW.vE: alles Männliche. A: auch die Kinder. B: die bei Mannsbildern gelegen. dW.A: welche (einen Mann) erk. im Beischlase. vE: durch Beischl. eines Mannes.

18. B: unter den Weibsbildern. dW: Weibern. vE: alle jungen Mädchen! (A: die Mägdelein, u. Alle Polhglotten-Bibel. A. T.

XXXI.

Victoria de Midianitis.

παρατάξεως¹ τοῦ πολέμου· Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ·
22 Πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,²³ πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρὶ, διάξετε ἐν πυρὶ, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος.²⁴ Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης, καὶ καθαρισθήσεσθε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

25 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·²⁶ Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς.²⁷ Καὶ διελεῖτε τὰ σκύλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.²⁸ Καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίου παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων.²⁹ Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεὶ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.³⁰ Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ λήψη ἓνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

31 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.
32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμεισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἑξακόσιοι καὶ ἐβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες,³³ καὶ βοῶν δύο καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες,³⁴ καὶ ὄνων μία καὶ ἐξή-

21. EX (pro δ): ε. 22. A: ἀργυρ. ... χρυσ. 23. A¹B* διάξ. ἐν π. (+ A²X). AEFX* ἐὰν. 27. B (eti. 28): ἐκπεπορευμένων (contra AX). AFX: πᾶσ. τῆς σ. 28. AEFX† (a. τέλ.) τὸ. 30. B* (alt.) τῶν (+ AFX). 32. B: προνομ. (contra AFX). AB† (p. εἰς.) χιλιάδες (* pauci X). AEFX† (p. ἐβδ.) χιλιάδες. A (pro πέντε χιλ.): πεντάμυς χιλία. 33. B: βόες (βοῶν AEX). 24. B: ὄνοι (ὄνων AEFX).

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃
22 אֵךְ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֶּסֶף אֶת-הַנְּחָשֶׁת אֶת-הַבַּרְזֶל אֶת-הַבַּיִל וְאֶת-הַעֲפָרַת׃
23 כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יִבֵּא בְּאֵשׁ תִּעְבְּרוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר אֵךְ בְּמִי נְדָה יִתְחַטֵּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יִבֵּא בְּאֵשׁ תִּעְבְּרוּ בַּמַּיִם׃
24 וְכַבֵּסְתֶּם בְּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תִּבְאוּ אֶל-הַמַּחֲנֶה׃
ס

כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 שָׂא אֶת רֹאשׁ מַלְקוֹת הַשְּׁבִי בְּאֲדָם וּבְבַהֲמָה אֹתָהּ וְאַלְעֹזֵר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃
27 וְחָצִיֹּת אֶת-הַמַּלְקוֹת בֵּין תְּפֹשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם לְאַבְרָם וּבֵין כָּל-הָעֵדָה׃
28 וְהִרְמַת מִכֶּסֶף לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם לְאַבְרָם אֶחָד נֶפֶשׁ מִחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן-הָאָדָם וּמִן-הַבָּקָר וּמִן-הַחֲמָרִים וּמִן-הַצֹּאֵן׃
29 מִמִּחְצֵיתָם תִּקְחוּ וְנִתְּתָה לְאַלְעֹזֵר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃
ל וּמִמִּחְצֵיתָ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקְחוּ אֶחָד אֶחָד מִן-הַחֲמֵשִׁים מִן-הָאָדָם מִן-הַבָּקָר מִן-הַחֲמָרִים וּמִן-הַצֹּאֵן מִכָּל-הַבַּהֲמָה וְנִתְּתָה אֹתָם לְלוֹיִם שְׂמֵרֵי מִשְׁמַרְתּוֹ מִשְׁכַּן יְהוָה׃

31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַלְעֹזֵר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃
32 וַיְהִי הַמַּלְקוֹת יִתָּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר בְּזָזוּ עִם הַצֹּבָא צֹאֵן שְׁשֵׁ-מֵאוֹת אֵלֶף וְשִׁבְעִים אֵלֶף וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים׃
33 וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֵלֶף׃
34 וְחֲמָרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֵלֶף׃

21. B: die Einfügung des Gesetzes. dW.vE: Satzung (b. G.). A: der Ausspruch d. G.

23. daß es rein werde; doch soll es ... entf. werden. B: ins F. kann kommen. dW: gebracht werden kann. vE: durch d. F. geht. A: gehen kann. (Vgl.

Das ist das Gesetz, welches der Herr Mose
 22 geboten hat: *Gold, Silber, Erz, Eisen,
 23 Zinn und Blei, *und alles, was das Feuer
 leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen
 und reinigen, daß es mit dem Spreng-
 wasser entsündigt werde. Aber alles, was
 nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser
 24 gehen lassen. *Und sollt eure Kleider
 waschen am siebenten Tage, so werdet ihr
 rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.
 25 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
 26 *Nimm die Summa des Raubes der Ge-
 fangenen, beides an Menschen und Vieh,
 du und Eleazar der Priester und die ober-
 27 sten Väter der Gemeinde, *und gib die
 Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind
 und die Schlacht gethan haben, und die
 28 andere Hälfte der Gemeinde. *Und sollst
 dem Herrn heben von den Kriegskleuten,
 die ins Heer gezogen sind, je von fünf
 hundert eine Seele, beides an Menschen,
 29 Rindern, Eseln und Schafen. *Von ihrer
 Hälfte sollst du es nehmen und dem Prie-
 ster Eleazar geben zur Hebe dem Herrn.
 30 *Aber von der Hälfte der Kinder Israel
 sollst du je von funfzig nehmen ein Stück
 Gut, beides an Menschen, Rindern, Eseln
 und Schafen, und von allem Vieh, und
 sollst's den Leviten geben, die der Gut war-
 ten der Wohnung des Herrn.
 31 Und Mose und Eleazar der Priester tha-
 ten, wie der Herr Mose geboten hatte.
 32 *Und es war der übrigen Ausbeute, die
 das Kriegsvolk geraubet hatte, sechs mal
 hundert und fünf und siebenzig tausend
 33 Schafe, *zwei und siebenzig tausend Min-
 34 der, *ein und sechzig tausend Esel,

23. U.L.: daß mit dem.

26. A.A.: Summe. U.L.: beide.

28. 30. U.L.: beide. 30. U.L.: Stück Guts.

Kap. 19,9.)

24. dW.vE: so. (dann) seid ihr r.

26. B: dessen was genommen u. der Gef. dW: des
 N. u. d. G. vE: des Erbeuteten. B: Häupter der B.
 dW: Stammhäupter. vE: väterl. H.

27. ganzen Gemeinde. B: Und du sollst das Ge-
 nommene theilen unter die r. dW: theile den Raub
 zwischen ... vE: theilet d. Beute. A: theile in gleiche
 Theile d. B. B: so im Streit angegriffen haben, die
 ins Heer ausgezogen sind. dW.vE: den Krieg ge-
 führet, die ausgez. zum H. A: gestritten haben u.
 ausg. sind z. Kr.

tus est: Hoc est praeceptum legis
 quod mandavit Dominus Moysi: *Au- 22
 rum et argentum et aes et ferrum
 et plumbum et stannum *et omne, 23
 quod potest transire per flammam,
 igne purgabitur; quidquid autem
 19,9. ignem non potest sustinere, aqua ex-
 piationis sanctificabitur, *et lavabitis 24
 (Lv. 15,11. vestimenta vestra die septimo, et
 purificati postea castra intrabitis.

Dixit quoque Dominus ad Moysen: 25
 *Tollite summam eorum quae capta 26
 sunt, ab homine usque ad pecus, tu
 et Eleazar sacerdos et principes vulgi,
 Jos.22,8. 1Sm. 30,24. *dividesque ex aequo praedam inter 27
 eos, qui pugnaverunt egressique sunt
 ad bellum, et inter omnem reliquam
 multitudinem. *Et separabis partem 28
 Domino ab his, qui pugnaverunt et
 fuerunt in bello, unam animam de
 quingentis, tam ex hominibus quam
 ex bobus et asinis et ovibus, *et 29
 dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia
 primitiae Domini sunt. *Ex media 30
 quoque parte filiorum Israel accipies
 quinquagesimum caput hominum et
 boum et asinorum et ovium, cuncto-
 rum animantium, et dabis ea Levitis,
 qui excubant in custodiis tabernaculi
 Domini.

Feceruntque Moyses et Eleazar, 31
 sicut praeceperat Dominus. *Fuit 32
 autem praeda, quam exercitus cepe-
 rat, ovium sexcenta septuaginta quin-
 que millia, *boum septuaginta duo 33
 millia, *asinorum sexaginta millia et 34

26. Al.: Tolle.

31. Al. † (p. El.) sacerdos.

28. heben eine Abgabe. B: für d. H. eine Summe.
 dW: erhebe eine A. A: sondere ab einen Theil.

29. vE: als Heboffer. (A: denn es sind die Erst-
 linge des Herrn?)

30. herausnehmen ein St., an M. B: eines so von
 50 gegriffen ist. vE: nimm Eins von 50. A: auch je
 ein Haupt.

32. des Genommenen über die A. B: des Gen.,
 des übrigen v. der Beute, die d. Volk des Heers er-
 beutet h. dW: der Raub, das Uebr. ... vE: die Ausb.,
 was nehml. v. d. B. übrig war.

33. vE: Stücke Rindvieh.

XXXI.

Victoria de Midianitis.

κοντα χιλιάδες. 35 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσα ψυχὴ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια, 37 καὶ ἐγένετο τὸ τέλος τῶ κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε. 38 καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῶ κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα. 39 καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῶ κυρίῳ εἰς καὶ ἑξήκοντα. 40 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκατάδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν τῶ κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί. 41 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ τέλος κυρίου, τὸ ἀφαιρέμα τοῦ θεοῦ, Ἐλεάζαρ τῶ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῶ Μωϋσῆ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὓς διεῖλε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν — 43 (καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια, 44 καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, 45 καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες) 47 καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἓν ἀπὸ τῶν πενήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῶ Μωϋσῆ.

48 Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωϋσῆν ἅπαντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλιαρχοὶ καὶ ἑκατόνταρχοι, 49 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἰς. 50 Καὶ προσενηνόχασεν τὸ δῶρον κυρίῳ

35. B: πᾶσαι ψυχαί (c. AEX). 36. B: ἐκπεπορευμένων (c. AX). AEFX (eti. 43) † (p. τριακ.) χιλιάδες. 37. AB* τῶ (+ FX). 38. A¹B* (eti. 39) αὐτῶν et τῶ (+ A²FX). 40. A: ἕξ καὶ δέκα. AB* τῶ (+ F). 41. AB: κυρίῳ (-is X). AEX: καθάπερ. 43. B† (p. ἡμίς.) ἀπὸ (* X; AEX: τὸ). 45. A¹X* (pr.) καὶ. 47. B† (a. ἐν) τὸ (* AEX). 49. A²B: ἡμῶν (ἡμῶν A¹FX).

לֵה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אֱלֹף: וַתְּהִי הַמִּחְצָה הַלֵּק הַיְצְאִים בַּצֵּבָא מִסֵּפֶר הַצֵּאן שְׁלֹש־מֵאוֹת אֱלֹף וְשָׁלֹשִׁים אֱלֹף וְשִׁבְעֵת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וַיְהִי הַמִּכְס לַיהוָה מִן־הַצֵּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים: וַהֲבָקָר שְׁשֵׁה וְשָׁלֹשִׁים אֱלֹף וּמִכְסֵם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: וַחֲמֵלִים שְׁלֹשִׁים אֱלֹף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִכְסֵם לַיהוָה אֶחָד וְשָׁשִׁים: וְנֶפֶשׁ אָדָם שְׁשֵׁה עָשָׂר אֱלֹף וּמִכְסֵם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים נֶפֶשׁ: וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מִכְס הַרֹמֶת יְהוָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וּמִמִּחְצֵית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצְתָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֵּבָאִים: וַתְּהִי מִחְצַת הָעֵדָה מִן־הַצֵּאן שְׁלֹש־מֵאוֹת אֱלֹף וְשָׁלֹשִׁים אֱלֹף שִׁבְעֵת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וּבָקָר שְׁשֵׁה וְשָׁלֹשִׁים מֵה אֱלֹף: וַחֲמֵלִים שְׁלֹשִׁים אֱלֹף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וְנֶפֶשׁ אָדָם שְׁשֵׁה עָשָׂר אֱלֹף: וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמִּחְצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹוִים שְׂמָרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאֲלָפֵי הַצֵּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת: וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עַבְדֶּיךָ נִשְׂאֵה אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר בְּיַדְךָ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ: וַיִּקְרַב אֶת־קַרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אִשׁ

35. an Menschenseelen der Weibsb., die keines Mannes Lager erk. h. (Vgl. B. 17.)

Bestimmungen über die Beute.

XXXI.

35 *und der Weibsbilder, die nicht Männer
erkannt noch beigelegt hatten, zwei und
36 dreißig tausend Seelen. *Und die Hälfte,
die denen, so ins Heer gezogen waren, ge-
hörte, war an der Zahl drei hundert mal
und sieben und dreißig tausend und fünf
37 hundert Schafe: *davon wurden dem Herrn
sechs hundert fünf und siebenzig Schafe;
38 *item, sechs und dreißig tausend Rinder:
davon wurden dem Herrn zwei und sieben-
39 zig; *item, dreißig tausend und fünf hun-
dert Esel: davon wurden dem Herrn ein
40 und sechzig; *item, Menschenseelen, sech-
zehn tausend Seelen: davon wurden dem
41 Herrn zwei und dreißig Seelen. *Und
Mose gab solche Hebe des Herrn dem Prie-
ster Eleasar, wie ihm der Herr geboten
42 hatte. *Aber die andere Hälfte, die Mose
den Kindern Israel zutheilte von den
43 Krieglern, *nemlich die Hälfte der Ge-
meine zuständig, war auch drei hundert
mal und sieben und dreißig tausend fünf
44 hundert Schafe, *sechs und dreißig tausend
45 Rinder, *dreißig tausend und fünf hun-
46 dert Esel, *und sechzehn tausend Menschen-
47 seelen. *Und Mose nahm von dieser Hälfte
der Kinder Israel je ein Stück von fünf-
zigen, beides des Viehs und der Menschen,
und gab den Leviten, die der Hut warte-
ten an der Wohnung des Herrn, wie der
Herr Mose geboten hatte.

48 Und es traten herzu die Hauptleute über
die Tausende des Kriegsvolks, nemlich die
über tausend und über hundert waren, zu
49 Mose, *und sprachen zu ihm: Deine Knechte
haben die Summa genommen der Kriegs-
leute, die unter unsern Händen gewesen
50 sind, und fehlet nicht Einer. *Darum
bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein

38-40. A.A: ferner (statt: item).

40. U.L: zwei und dreißig (ohne: Seelen).

47. U.L: beide. 49. A.A: Summe.

36. B: die H., das Theil deren ... ausgez. w.
dW.vE: der Antheil ... im (zum) H.

37. dem H. zur Abgabe. B: die Summa für d. H.
war. dW.vE: es war (davon) die Abg. an Jehova.
vE: an Kleinvieh.

38. ferner zc.

41. Abgabe zur H. dW: die N. der H. vE: als
Gebopfer. (A: alle Erstlinge des Herrn?)

42. B: Und v. der H. der R. J., die M. getheilt
hatte v. d. Männern, die im Heer gewesen waren.
dW: v. den Kr. nahm. vE: denen M. ... die H. abge-

mille, *animae hominum sexus femi- 35
nei, quae non cognoverant viros,
triginta duo millia. *Dataque est 36
media pars his, qui in praelio fuerant,
ovium trecenta triginta septem millia
quingentae. *E quibus in partem 37
Domini supputatae sunt oves sexcen-
tae septuaginta quinque, *et de bo- 38
bus triginta sex millibus boves septua-
ginta et duo, *de asinis triginta milli- 39
bus quingentis asini sexaginta unus;
*de animabus hominum sedecim 40
millibus cesserunt in partem Domini
triginta duae animae. *Tradiditque 41
Moyses numerum primitiarum Domini
Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei
imperatum, *ex media parte filiorum 42
Israel, quam separaverat his qui in
praelio fuerant. *De media vero 43
parte quae contigerat reliquae multi-
tudini, id est de ovibus trecentis tri-
ginta septem millibus quingentis, *et 44
de bobus triginta sex millibus, *et 45
de asinis*triginta millibus quingentis,
*et de hominibus sedecim millibus, 46
*tulit Moyses quinquagesimum caput 47
et dedit Levitis, qui excubabant in
tabernaculo Domini, sicut praeceperat
Dominus.

Cumque accessissent principes 48
exercitus ad Moysen et tribuni centu-
rionesque, *dixerunt: Nos servi tui 49
recensuimus numerum pugnatorum,
quos habuimus sub manu nostra, et
ne unus quidem defuit; *ob hanc 50
causam offerimus in donariis Domini

(Ex.
35,22.

ben ließ.

43. (vE: Hingegen die H. der G. betrug ...?)

47. Stück heraus. Bgl. B. 30.

48. gesetzt waren. Bgl. B. 14.

49. B.dW.vE: (Zahl) aufgenommen. B: unserer
Hand. vE: unter uns stehen. B: es ist kein Mann v.
uns vermisst worden. dW: nicht Ein M. ward v.
ihnen verm.

50. B: haben ... ein Opfer gebracht. dW.vE: (Und
so) br. ... eine (die) Opfergabe. A: opfern wir ... als
eine Gabe.

XXXI.

Postulatio haereditatis cis Jordanem.

ἀνήρ ὃ εὗρε σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου. ⁵¹ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσοῖον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον. ⁵² Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσοῖον, τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφείλον κυρίῳ, ἑκαταίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πενήκοντα σίκλοι, παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. ⁵³ Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμυσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. ⁵⁴ Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσοῖον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου.

XXXII. Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ, πλῆθος πολὺ σφόδρα, καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζήρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσι. ² Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς, λέγοντες· ³ Ἀταρώθ καὶ Δεβὼν καὶ Ἰαζήρ καὶ Ναμβρά καὶ Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή καὶ Σεβαμὰ καὶ Ναβαὺ καὶ Βαιάν, ⁴ τὴν γῆν ἣν παρέδωκε κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶ, καὶ τοῖς παισὶ σου κτήνη ὑπάρχει. ⁵ Καὶ ἔλεγον· Εἰ εὗρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. ⁶ Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν· Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθίσεσθε αὐτοῦ; ⁷ Καὶ ἵνατί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς; ⁸ Οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐ-

50. X: ὃς εὗρε (FX: ὃς ἦρε). AFX* (alt.) καὶ. AX: ψέλλιον. 52. A: ἑξ καὶ δέκα. 53. EX: προενομό. 54. A¹B: εἰσήνεγκεν (-αν A²EFX). — 1. B* πολὺ (+ AEFX). A: ἴδον. 3. AB: Δαιβῶν (Δεβ. FX). A²B: Ναμβρά (-βρά X; A¹X: Ἀμβραμ). 4. B: παραδεδωκε (παρεδ. AEFX). AX* τῶν. 5. AEX: ἐλέγσαν ... ἐναντίον. AX: τοῖς παισὶ. 6. B: πορεύονται (πορεύσ. AEFX). AB: καθήσεσθε (c. FX). AX* τὸν. 7. AX: καρδίας.

מִצָּא כְּלִי-זָהָב וְצִמִּיד טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ לְפָנֵי יְהוָה: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת-הַזָּהָב מֵאַתֶּם כָּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה: וַיְהִי כֹל-זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִרְוִימוּ לַיהוָה שְׁשֵׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלֵפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת: אַנְשֵׁי הַצִּבָּא ⁵⁴ בְּזָזוּ אִישׁ לוֹ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת-הַזָּהָב מֵאַתֶּם שָׂרֵי הָאֲלֵפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל-אַהֲלֵ מוֹעֵד זַכְרוֹן לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי יְהוָה:

XXXII. וּמִקְנֵה רֹב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גַד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזָר וְאֶת-אֶרֶץ גַּלְעָד וְהֵנָּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֵה: וַיָּבִיאוּ בְנֵי-גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אֲלַעְזָר הַכֹּהֵן וְאַל-נְשִׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר: עֲטָרוֹת וְדִיבָן וַיַּעֲזָר וְנַמְרָה וְחַשְׁבֹּן וְאַלְעָלָה וּשְׁבָם וְנָבוּ וּבְעֵן: הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִנֵּה יְהוָה לְפָנֵי עַדְתִּי יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֵה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֵה: וַיֹּאמְרוּ אִם-מִצָּאנֹנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאַחֲזָהּ אֶל-תְּעַבְרֵנוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי-גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הֲאֵחִיכֶם יָבִיאוּ לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשְׁבוּ פָּה: וְלָמָּה תִּנְוְאוּן אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִעֵבֹר אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה: כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְחֵי אֶתֶם מִקְדָּשׁ

v. 7. ק' תניאון

50. unsf. S. zu versöhnen. dW: erbeutete. vE: erhalten hat. A: wir erbeuten konnten. dW.vE: goldenen Geschmeiden. B: Kniebändern. A: Fußbänder

Das Land bequem zum Vieh.

XXXI.

jeglicher gefunden hat von goldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen 51 versöhnet werden vor dem Herrn. *Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. 52 *Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn hoben, war sechszehn tausend und sieben hundert und funfzig Sekel, von den Hauptleuten über tausend und über hundert. 53 *Denn die Kriegerleute hatten geraubt ein 54 jeglicher für sich. *Und Mose, mit Eleasar dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachtens in die Hütte des Stifts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

XXXII. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jaeser und Gilead an für 2 bequeme Stätte zu ihrem Vieh, *und kamen und sprachen zu Mose und dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde: *Das Land Athroth, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesebon, Eleale, Seban, Nebo 4 und Beon, *das der Herr geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist bequem zum Vieh, und wir, deine Knechte, haben Vieh. 5 *Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht 6 über den Jordan ziehen. *Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit 7 ziehen und ihr wollt hier bleiben? *Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? 8 *Also thaten auch eure Väter, da ich sie

1. A.A. (die meisten, Druckfehler): Städte.
3. A.A: Athroth.
7. U.L: wendig.

u. Handb. (dW.vE: Armb. u. Handb.?) B: u. Gürteln. dW: Siegelringe, Ohrgehänge u. Goldkugeln? (vE: Goldkühelchen!) A: Fingerringe u. Handgeschmeide u. Halsketten?

51. künstlichen Ger. B: gemachtes G. dW: gearbeitete Geschmeide. vE: gefertigtes.

52. B.dW: alles G. der H. vE: das ganze G. welches ... zum Heboffer darbrachten.

53. Die Kr. aber. B.dW.vE: Beute gemacht.

54. B: Denkmal. vE: Erinnerung.

singuli, quod in praeda auri potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia ac muraenulas, ut depreceris pro nobis Dominum. *Susceperuntque Moyses et Eleazar 51 sacerdos *omne aurum in diversis 52 speciebus, pondo sedecim millia septingentos quinquaginta siclos, a tribunis et centurionibus. *Unus- 53 quisque enim quod in praeda rapuerat, suum erat. *Et susceptum in- 54 tulerunt in tabernaculum testimonii, in monumentum filiorum Israel coram Domino.

Ex. 16, 11a
Ex. 35, 22
Lv. 2, 2.9. al.

Filiai autem Ruben et Gad **XXXII.**

Dt. 3, 19. habebant pecora multa et erat illis in jumentis infinita substantia. Cumque Jos. 13, 25 vidissent Jazer et Galaad aptas animalibus alendis terras, *venerunt ad 2 Moysen et ad Eleazarum sacerdotem et principes multitudinis, atque dixerunt: *Ataroth et Dibon et Jazer et 21, 30. Nemra, Hesebon et Eleale et Seban 21, 25ss. et Nebo et Beon, *terra quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israel, regio uberrima est ad pastum animalium; et nos servi tui habemus jumenta plurima, *precamurque si 4 invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordannem. *Quibus respondit Moyses: 6 Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam et vos hic sedebitis? *Cur 7 subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire audeant in locum quem eis daturus est Dominus? *Nonne ita 8 egerunt patres vestri, quando misi

13, 4ss.
Dt. 9, 23

52. R. *pondo (Al.: pondere sanctuarii).
3. S: Saba.

1. Stätten. B: eine sehr große Menge. dW.vE: gr., sehr starke Heerden. B.dW.vE: u. siehe der Ort war ein D. für B. (Heerden).

4. das Land, das. B.dW.vE: ist ein L. für B. (H.)

5. u. laß uns nicht ... B: laß ... zur Besizung gegeben werden. dW: werde ... zum Eigenthum geg. vE: gebe man ... z. Besiz.

6. vE: hier sitzen. A: müßig s.

7. gegeben hat. B.dW: wollt ... abw. machen. vE: abwenden. A: die Gemüther.

8. A: Thaten nicht also ...

XXXII.

Postulatio haereditatis cis Jordanem.

τοὺς ἐκ Κάδης Βαρνή, κατανοῆσαι τὴν γῆν; 9 Καὶ ἀνέβησαν ἕως φάραγγα βότρυος, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος. 10 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων· 11 Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ ἐπηκολούθησαν ὀπίσω μου· 12 πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου. 13 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατερόρεμβυσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἐναντι κυρίου. 14 Ἴδού ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύστρεμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, προςθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 15 Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ, * προςθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

16 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν. 17 Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἐαυτῶν τόπον, καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους

9. A¹B* ἕως († A²EX; FX: εἰς). B: κύρ. αὐτοῖς (αὐτ. κύρ. AEFX). 11. AX* τῷ. AB: συνεπηκ. (ἐπηκ. FX). 13. B: κατερόρεμβ. (κατερόρεμβ. EX; AFX: κατερόρεμβυσεν). AX: ἕως ἂν ἐξαναλωθῇ. 14. B: σύστρεμμα (contra AEFX). X: προςθεῖναι. 16. AX: οἰκοδομήσομεν. A: κατασκευαῖς. 17. EX† (p. ἐνοπλ.) παρελευσόμεθα. B: προφυλακὴν (-κῆ AX; EFX: -κῆ). 19. AX: κληρονομήσομεν.

8. A: erfunden. dW: sehen. B.vE: befehen.

9. gesehen hatten. B.dW: Thal G. vE: Traubenthal. A: Traubenthal.

10. B.dW: an demselben (selbigen) Tage. vE: jenenem.

11. B: nicht völlig. dW: vollkommen. vE: Männer ... zugeschworen ... mir nicht gehorcht.

13. dW: irren. vE: umherirren. A: führte f.

9 בָּרַנַּע לְרֵאוֹת אֶת-הָאָרֶץ: וַיַּעֲלֶה עַד- 9
נַחַל אֲשַׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיָּבִיאוּ
אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי-בֹא אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם יְהוָה: וַיַּחֲר-
אֵף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע 11
לֵאמֹר: אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעֵלָה
אֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לֵיִצְחָק וְלִיַּעֲקֹב כִּי לֹא-מֵלֶאֱוֶה אַחֲרַי:
12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן-יִפְסָה הַקַּנְזִי וַיהוֹשֻׁעַ
13 בֶּן-נֹון כִּי מֵלֶאֱוֶה אַחֲרַי יְהוָה: וַיַּחֲר-
אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בְּמִדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד-תָּם כָּל-הַדֹּר
14 הַעֲשָׂה הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה: וְהִנֵּה
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבוֹת אֲנָשִׁים
חַטָּאִים לְסַפּוֹת עוֹד עַל חַרוֹן אַף-
טו יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל: כִּי תִשׁוּבוּן מֵאַחֲרָיו
וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בְּמִדְבָּר וַשְׁחַתֵּם
לְכָל-הָעָם הַזֶּה: ס

16 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּדֶרֶת צֹאן 16
נִבְנְהָ לְמִקְנֵנוּ פָּה וְעָרִים לְטַפָּנוּ:
17 וַאֲנַחְנוּ נַחֲלֵץ חַשְׁמִים לְפָנַי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם-תִּבְיֹאנֶם אֶל-
מְקוֹמָם וַיֵּשֶׁב טַפָּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
18 מִפָּנַי יִשְׁבֵי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב אֶל-
בְּתוּנֹו עַד הַתַּנְחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
19 נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא נַחֲלֵ אֶתְּם מֵעַבְר
לְיַרְדֵּן וְהִלָּאָה כִּי בָּאָה נַחֲלָתְנֹו

v. 17. נ' א' ש' דגושה

herum. dW.A: bis d. ganze Geschl. umkam. vE: aufgerieben war, welches Böses ...

14. ein Zuwachs der Sünder, daß ihr des grimmigen Zorns ... B.vE: aufgestanden. dW: tretet an d. Stelle. A: erhebet euch statt e. B. B: als eine Menge sündiger Menschen. dW: eine Brut v. Sündern. vE: Br. sündhafter Männer. B: des brennenden Z. dW: noch das Entbrennen des Z. ... zu mehren.

ausfandte von Kades-Barnea, das Land
 9 zu schauen, *und da sie hinauf gekommen
 waren bis an den Bach Escol und sahen
 das Land, machten sie das Herz der Kin-
 der Israel abwendig, daß sie nicht in das
 Land wollten, das ihnen der Herr geben
 10 wollte. *Und des Herrn Zorn ergrimmete
 zur selbigen Zeit, und schwur und sprach:
 11 *Diese Leute, die aus Egypten gezogen
 sind, von zwanzig Jahren und drüber,
 sollen je das Land nicht sehen, das ich
 Abraham, Isaak und Jakob geschworen
 habe, darum, daß sie mir nicht treulich
 12 nachgefolget haben; *ausgenommen Caleb,
 den Sohn Jephunne, des Kenistters, und
 Josua, den Sohn Nun, denn sie haben
 13 dem Herrn treulich nachgefolget. *Also
 ergrimmete des Herrn Zorn über Israel,
 und ließ sie hin und her in der Wüste
 ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende
 ward alle des Geschlechts, das übel gethan
 14 hatte vor dem Herrn. *Und siehe, ihr
 seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß
 der Sündiger desto mehr seien, und ihr
 auch den Zorn und Grimm des Herrn noch
 15 mehr macht wider Israel. *Denn wo ihr
 euch von ihm wendet, so wird er auch noch
 länger sie lassen in der Wüste, und ihr
 werdet dieß Volk alles verderben.
 16 Da traten sie herzu und sprachen: Wir
 wollen nur Schafhürden hier bauen für
 unser Vieh, und Städte für unsere Kinder;
 17 *wir aber wollen uns rüsten vorn an vor
 die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen
 an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in
 den verschlossenen Städten bleiben, um der
 18 Einwohner willen des Landes. *Wir wollen
 nicht heimkehren, bis die Kinder Israel
 19 einnehmen ein jeglicher sein Erbe. *Denn
 wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit
 des Jordans, sondern unser Erbe soll uns
 diesseit des Jordans gegen den Morgen

9. U.L: wendig.

vE: zu vermehren die Zornluth.

15. dW: abwendet. vE: abkehret ... zu Grunde richten.

16. zu ihm ... Kindlein. (A: feste Städte?)

17. B: eilfertig r. vor den R. J. her. dW: eilend. vE: uns r. u. vor ... eilen. B.vE: (werden) gebracht haben. B.dW.vE.A: (den) festen St. dW: wohnen, vor den G. vE: wegen der G.

de Cadesbarne ad explorandam ter-
 13,24. ram? *cumque venissent usque ad 9
 Vallem botri, lustrata omni regione
 13,26ss. subverterunt cor filiorum Israel, ut
 non intrarent fines, quos eis Domi-
 nus dedit. *Qui iratus juravit, di- 10
 26,65. cens: *Si videbunt homines isti, qui 11
 14,22ss. ascenderunt ex Aegypto, a viginti
 annis et supra, terram quam sub
 Gn.50,24. juramento pollicitus sum Abraham
 15,18. Isaac et Jacob, et noluerunt sequi
 12,1ss.al. me, *praeter Caleb filium Jephone 12
 14,24.30. Cenezaeum et Josue filium Nun! isti
 Jos.15,17 impleverunt voluntatem meam. *Ira- 13
 tusque Dominus adversum Israel cir-
 cumduxit eum per desertum quadra-
 ginta annis, donec consumeretur uni-
 versa generatio, quae fecerat malum
 in conspectu ejus. *Et ecce, inquit, 14
 vos surrexistis pro patribus vestris,
 incrementa et alumni hominum pecca-
 torum, ut augetis furorem Domini
 contra Israel. *Quod si nolueritis 15
 sequi eum, in solitudine populum
 derelinquet, et vos causa eritis necis
 omnium.

At illi prope accedentes dixerunt: 16
 Caulas ovium fabricabimus et stabula
 jumentorum, parvulis quoque nostris
 urbes munitas; *nos autem ipsi ar- 17
 mati et accincti pergemus ad prae-
 lium ante filios Israel, donec intro-
 ducamus eos ad loca sua. Parvuli
 nostri et quidquid habere possumus,
 erunt in urbibus muratis, propter
 habitatorum insidias; *non revertē- 18
 mur in domos nostras, usque dum
 possideant filii Israel haereditatem
 suam, *nec quidquam quaeremus 19
 Dt.3,12ss trans Jordanem, quia jam habemus
 nostram possessionem in orientali

17. Al.: munitis.

18. B.dW: zu uns. Häusern (um)kehren. vE.A: zurückf. in uns. Häuser. B: besitzen werden. dW: seine Besitzung eingenommen. vE: Jedes s. Erbeigenth. in Besitz gen. A: ihr Erbe besitzen.

19. Jordans drüben. B: und förderhin? dW.vE: u. weiterhin(aus)? dW: Besitz nehmen. vE: kein Eigenth. haben. B: dieweil ... an uns gekommen ist. dW: sondern uns. Besitzung komme uns zu. B.dW: gegen Aufgang. vE: Sonnenaufg.

XXXII.

Postulatio haereditatis cis Jordanem.

ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατο-
λαῖς. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς·
Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξ-
οπλισθῆτε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον, ²¹ καὶ
παρελύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην
ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ²² καὶ κατακυριευθῇ ἡ
γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστρα-
φήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου
καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῶν
ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. ²³ Ἐὰν δὲ μὴ
ποιήσητε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς
καταλάβῃ τὰ κακά'. ²⁴ Καὶ οἰκοδομήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ
ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευό-
μενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

²⁵ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδες σου
ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέταλται.
²⁶ Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν
καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς
πόλεσι Γαλαάδ. ²⁷ Οἱ δὲ παῖδες σου παρ-
ελεύσονται πάντες ἐνοπλισμένοι καὶ ἐκτε-
ταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν
τρόπον ὁ κύριος ἡμῶν λέγει. ²⁸ Καὶ συν-
έστησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα
καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυῆ καὶ τοὺς ἀρχοντας
πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ²⁹ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου,
καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν,
καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαάδ ἐν κατα-
σχέσει. ³⁰ Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι
μεθ' ὑμῶν εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ
διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς
γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα
ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονο-
μηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. ³¹ Καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ,
λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν

20. B: ἐξοπλίσθησθε (-ισθῆτε FX; A: -ισθήσεσθε).
21. AX: ὀπλιστής. 22. A¹* (penult.) καὶ. 25. B* (bis)
οἱ († AFX et AX) ... ἐντέλλεται (ἐντέτ. AEX). A¹:
ἡμῖν. 26. A²FX† (p. alt. ἡμῶν) καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν.
A¹B* ἐκεῖ († A²X). 27. A¹B* ἡμῶν († X; A²X: μῆ).
28. X: αὐτὸς ... τῷ ἱερεὶ κ. Ἰησὺ υἱῷ. 29. AX* (alt.)
οἱ. 30. B† (a. πὸλ.) τὸν (* AEFX).

αὐτῶν ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐξέρχονται ἡμεῖς·
καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιή-
σητε ὡς λέγει ὁ κύριος, ἔσονται ὑμεῖς ἕως
ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι
κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε
καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ
Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῶν ἐν
κατασχέσει ἔναντι κυρίου. Ἐὰν δὲ μὴ
ποιήσητε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι
κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν,
ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά'. Καὶ οἰκοδο-
μήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ
ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν,
καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν ποιήσετε. Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες·
Οἱ παῖδες σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος
ἡμῶν ἐντέταλται. Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν
ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ. Οἱ
δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνο-
πλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυ-
ρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος
ἡμῶν λέγει. Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωϋ-
σῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν
Ναυῆ καὶ τοὺς ἀρχοντας πατριῶν τῶν
φυλῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι
κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀ-
πέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν
γῆν Γαλαάδ ἐν κατασχέσει. Ἐὰν δὲ μὴ
διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς
πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε
τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας
αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν
εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομη-
θήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γὰδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς
θεράπουσιν αὐτῶν ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐξέρ-
χονται ἡμεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσητε ὡς λέγει ὁ κύριος,
ἔσονται ὑμεῖς ἕως ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς
αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ κατακυ-
ριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ
ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι
ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται
ἡ γῆ αὕτη ὑμῶν ἐν κατασχέσει ἔναντι
κυρίου. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως,
ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσε-
σθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς
καταλάβῃ τὰ κακά'. Καὶ οἰκοδομήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν
καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν
ποιήσετε. Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ
οἱ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ
παῖδες σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν
ἐντέταλται. Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ
γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν
ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ. Οἱ
δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνο-
πλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυ-
ρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος
ἡμῶν λέγει. Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωϋ-
σῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν
Ναυῆ καὶ τοὺς ἀρχοντας πατριῶν τῶν
φυλῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι
κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀ-
πέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν
γῆν Γαλαάδ ἐν κατασχέσει. Ἐὰν δὲ μὴ
διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς
πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε
τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας
αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν
εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομη-
θήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Καὶ
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γὰδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς
θεράπουσιν αὐτῶν ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐξέρ-
χονται ἡμεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσητε ὡς λέγει ὁ κύριος,
ἔσονται ὑμεῖς ἕως ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς
αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ κατακυ-
ριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ
ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι
ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται
ἡ γῆ αὕτη ὑμῶν ἐν κατασχέσει ἔναντι
κυρίου. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως,
ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσε-
σθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς
καταλάβῃ τὰ κακά'. Καὶ οἰκοδομήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν
καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν
ποιήσετε.

20. dW.vE: dieses thut, wenn ...

21. ziehe. B: und ein Segl. v. euch ger. wird hin-
überziehen. dW: und v. euch alle Ger. gehen ...
vE: alle G. unter euch ... ziehen. dW.vE: vor sich

20 gefallen sein. *Mose sprach zu ihnen:
 Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch
 21 rüstet zum Streit vor dem Herrn, *so
 ziehet über den Jordan vor dem Herrn,
 wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine
 Feinde austreibe von seinem Angesicht,
 22 *und das Land unterthan werde vor dem
 Herrn: darnach sollt ihr umwenden, und
 unschuldig sein dem Herrn und vor Israel,
 und sollt dieß Land also haben zu eigen
 23 vor dem Herrn. *Wo ihr aber nicht also
 thun wollt, siehe, so werdet ihr euch an
 dem Herrn versündigen, und werdet eurer
 Sünde inne werden, wenn sie euch finden
 24 wird. *So bauet nun Städte für eure
 Kinder und Hürden für euer Vieh, und
 thut, was ihr geredet habt.
 25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben
 sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen
 26 thun, wie mein Herr geboten hat. *Unsere
 Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh
 27 sollen in den Städten Gileads sein; *wir
 aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet
 zum Heer in den Streit ziehen vor dem
 28 Herrn, wie mein Herr geredet hat. *Da
 gebot Mose ihrer halben dem Priester Elea-
 sar, und Josua dem Sohn Nun, und den
 obersten Vätern der Stämme der Kinder
 29 Israel, *und sprach zu ihnen: Wenn die
 Kinder Gad und die Kinder Ruben mit
 euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet
 zum Streit vor dem Herrn, und das Land
 euch unterthan ist, so gebet ihnen das
 30 Land Gilead zu eigen. *Ziehen sie aber
 nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit
 31 euch erben im Lande Chanaan. *Die Kin-
 der Gad und die Kinder Ruben antwor-
 teten und sprachen: Wie der Herr redet zu

23. U.L: innen.

(her) vertrieben (hat).

22. sein vor d. S. dW.vE: unterjocht ist. A: un-
 terworfen. B.dW: so möget (könnet) ihr darnach
 (zurückkehren). vE: dann m. ihr z. vE: ihr seid
 schuldlos. dW: ohne Schuld gegen ...

23. B: habt ihr euch versündigt. dW.vE: sündigt
 ihr. B: eure S. erfahren. dW: die euch treffen w.
 vE: erfahren, daß euch e. S. tr. w. A: wisset, e. S.
 w. euch erreichen.

24. Kindlein. B.dW.vE: Schafe. B.vE: was aus
 eurem Munde (aus)gegangen ist. dW: w. euer M.
 ausgesprochen.

25. werden th. B: es sprach Einer von den ...

ejus plaga. *Quibus Moyses ait: 20
 Si facitis quod promittitis, expediti
 Jos. 1, 13. 4, 12. pergite coram Domino ad pugnam,
 *et omnis vir bellator armatus Jor- 21
 danem transeat, donec subvertat Do-
 minus inimicos suos *et subjiciatur 22
 ei omnis terra: tunc eritis inculpa-
 biles apud Dominum et apud Israel,
 et obtinebitis regiones, quas vultis,
 coram Domino. *Sin autem quod 23
 dicitis, non feceritis, nulli dubium
 est, quin peccetis in Deum, et scitote
 quoniam peccatum vestrum appre-
 hendet vos. *Aedificate ergo urbes 24
 parvulis vestris et caulas et stabula
 ovibus ac jumentis, et quod polliciti
 v. 16ss. 30, 3. estis implete.

Dixeruntque filii Gad et Ruben ad 25
 Jos. 4, 12s. Moysen: Servi tui sumus, faciemus
 quod jubet dominus noster. *Par- 26
 vulos nostros et mulieres et pecora
 ac jumenta relinquemus in urbibus
 Galaad, *nos autem famuli tui omnes 27
 expediti pergemus ad bellum, sicut
 tu, domine, loqueris. *Praecipit 28
 ergo Moyses Eleazaro sacerdoti et
 Josue filio Nun et principibus fami-
 31, 26. liarum per tribus Israel *et dixit ad 29
 eos: Si transierint filii Gad et filii
 Jos. 4, 12s. Ruben vobiscum Jordanem, omnes
 armati ad bellum coram Domino, et
 vobis fuerit terra subjecta, date eis
 v. 33. Galaad in possessionem; *sin autem 30
 noluerint transire armati vobiscum
 in terram Chanaan, inter vos habi-
 tandi accipiant loca. *Responderunt- 31
 que filii Gad et filii Ruben: Sicut
 locutus est dominus servis suis, ita

28. Al. *per. 31. Al.: tuis.

dW.A: gebietet. vE: befiehlt.

26. sollen dahier. B.dW: daselbst. vE: bleiben.

27. B: deine Kn. aber sollen. dW: aber d. Kn.
 werden z., alle Ger. z. S.

28. B.dW: Häuptern (der Väter). vE: väterl. S.
 A: Fürsten der Geschlechter.

29. B: wird unt. geworden sein. dW.vE: ist unter-
 jocht. A: euch unterworfen.

30. ger. hinüber. B: mitten unter euch ... einen
 Besitz empfangen. dW: Bes. nehmen unter euch.
 vE: ein Eigenth. erhalten. A: den Ort ihrer Woh-
 nung erh.

31. B.dW.vE: (Was) ... geredet (hat).

32 deinen Knechten, so wollen wir thun; * wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

33 Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Josephs, das Königreich Sihon, des Königes der Amoriter, und das Königreich Og, des Königes zu Basan, das Land sammt den Städten, in 34 der ganzen Grenze umher. * Da baueten die Kinder Gad Dibon, Atharoth, Aroer, 35 * Athroth, Sophan, Jaeser, Jegabehab, 36 * Bethnimra und Bethharan, verschlossene 37 Städte und Schafhürden. * Die Kinder Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kiriathaim, 38 * Nebo, Baal Meon, und änderten die Namen, und Sibama, und gaben den 39 Städten Namen, die sie baueten. * Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse, gingen in Gilead und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die darinnen wa- 40 ren. * Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead, und er wohnete 41 darinnen. * Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin und gewann ihre Dörfer, und hieß 42 sie Havoth Jair. * Nobah ging hin und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

XXXIII. Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und 2 Aaron. * Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des Herrn, und sind nemlich dieß die Reisen 3 ihres Zuges: * Sie zogen aus von Raemeses am funfzehnten Tage des ersten

faciemus; * ipsi armati pergemus co- 32 ram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

^{Dt. 3, 12.} ^{29, 8.} ^{Jos. 13, 8.} ^{22, 4, 7.} Dedit itaque Moyses filiis Gad et 33 Ruben et dimidiai tribui Manasse filii Joseph regnum Sehon regis Amor- rhaei et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum. * Igitur extruxerunt filii 34 Gad Dibon et Ataroth et Aroer * et 35 Etroth et Sophan et Jazer et Jegbaa * et Bethnemra et Betharan, urbes 36 munitas et caulas pecoribus suis. * Filii vero Ruben aedificaverunt He- 37 sebon et Eleale et Cariathaim * et 38 Nabo et Baalmeon, versis nominibus, Sabama quoque, imponentes vocabula urbibus quas extruxerant. * Porro 39 ^{26, 29.} ^{Gn. 50, 23.} filii Machir filii Manasse perrexerunt in Galaad et vastaverunt eam, interfecto Amorrhaeo habitatore ejus. ^{Jos. 13, 29.} ^{Ps. 60, 9.} * Dedit ergo Moyses terram Galaad 40 Machir filio Manasse, qui habitavit in ^{Dt. 3, 14.} ^{Jud. 10, 4.} ea; * Jair autem filius Manasse abiit 41 et occupavit vicos ejus, quos appella- vit Havoth Jair, id est Villas Jair; * Nobe quoque perrexit et apprehendit 42 ^{(21, 25.} Chanath cum viculis suis, vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

Hae sunt mansiones XXXIII. filiorum Israel, qui egressi sunt de Aegypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron, * quas descripsit 2 Moyses juxta castrorum loca, quae ^{Ps. 77, 21.} ^{Es. 63, 11.} Domini jussione mutabant. * Pro- 3 ^{Jer. 2, 6.} ^{Ex. 12, 37.} facti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera

33. Al. * (ult.) et. 35. S: et Roth.

3. S † (p. primi) fecerunt.

39. dW.A: zogen (hin) nach G. dW.vE: nahmen es ein. (A: verwüsteten d: Land, u. ermordeten ...)

41. vE: Hirtendörfer. dW: Dörfer Jairs.

42. vE: Töchterstädten. A: Dörfern.

1. ihren Heeren. dW: die Züge. vE: Lagerstätten. A: Lagerplätze. dW: mit ihren H. vE: in ihren Heereszügen. A: nach ihren Abtheilungen. B: durch d. Dienst M. dW.vE.A: unter M. u. A.

2. reiseten. B: ihre Auszüge in ihren Reisen. dW: schrieb ihren N. nach ihren Zügen. vE: schr. ... auf n. i. Lagerstätten. B: ihre N. nach ihren Ausz. dW: Züge bei ihrem N. vE: Lagerst.

32. B: so soll d. Besitz unsres Erbes ... bei uns verbleiben. dW: u. bei uns sei unsre eigenthüml. Besizung. vE: unser Erbeigenth. aber bleibe. (A: wir selbst ... u. bekennen jetzt, unser Erbe schon erhalten zu haben.)

33. B: das L. mit d. St. desselben in den Grenzen, nehml. die St. des L. ringsumher. dW: d. L. m. seinen St., nach [seinen] Gr., die St. d. L. ringsum. vE: bis an die Gr.

36. B.dW.vE.A: feste. A: Hürden für ihr Vieh.

38. mit veränderten N. B: geänd. dW.vE: deren N. geänd. wurden. B: nannten die N. der ... mit andern N. A: erbaut hatten.

XXXIII.

Itinera Israelitarum.

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων. ⁴ Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, ὅσους ἐπάταξε κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν κύριος. ⁵ Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσοῦ παρενέβαλον εἰς Σοκχῶθ. ⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχῶθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ὀθώμ, ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ἐρήμου. ⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὀθώμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρώθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελσεφῶν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. ⁸ Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρώθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἐρημον, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου * αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαῖς. ⁹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριαῖς καὶ ἦλθον εἰς Αἰλεῖμ· καὶ ἐν Αἰλεῖμ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ * τὸ ὕδωρ. ¹⁰ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλεῖμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. ¹¹ Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. ¹² Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σίν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά. ¹³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακά καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλοῦς. ¹⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοῦς καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. ¹⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδίν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. ¹⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας. ¹⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνήματων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσηρώθ. ¹⁸ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρώθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμᾶ. ¹⁹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμῶν Φάρες. ²⁰ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμῶν Φάρες καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ. ²¹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν. ²² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσάν καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ. ²³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλάθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σάφαρ. ²⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σάφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδάθ. ²⁵ Καὶ

4. B: ἕς (ὅσος AFX). 5. AEFX: Ἀπάρ. δὲ οἱ. 6s. AB: ἀπάραντες (ἀπῆραν FX) ... Βεθάν (Ὀθώμ?) ... † (p. μέρ.) τι (* FX). 7. B† (a. στ.) τὸ (* AFX). 11. B: εἰς τὴν ἐρημον (ἐν τῇ ἐρ. AX). 14s. B: Ῥαφιδίν (-εἰν AEX).

3. des Passah, mit hoher H., vor aller Eg. Augen. dW: durch hochgehobene H. vE: mit hoherhabener H. vor d. A. ganz Eghyptens.

4. die Eg. begr. alle G. B.dW: Erstgeborenen. B.dW: und (der Herr). dW.A: übte. B.dW: Gerichte. vE: Strafgerichte. A: Rache?

4 בַּיּוֹד רָמָה לְעֵינַי כָּל־מִצְרַיִם: וּמִצְרַיִם 4
מִקְבְּרִים אֶת אֲשֶׁר הִפְתָּ יְהוָה בָּהֶם
כָּל־בְּכוֹר וּבְאֵלֵהֶם עָשָׂה יְהוָה
ה שִׁפְטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס
6 וַיַּחֲנוּ בְּסֹכֶת: וַיִּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיַּחֲנוּ
7 בְּאֵתֶם אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר: וַיִּסְעוּ
מֵאֵתֶם וַיָּשֶׁב עַל־פִּי הַחֵירוֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי בַעַל צִפּוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנַי מִגְּדֹל:
8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחֵירוֹת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בְּמִדְבָּר אֵתֶם וַיַּחֲנוּ בְּמַרְה:
9 וַיִּסְעוּ מִמָּרְה וַיָּבֹאוּ אֵילֵמָה וּבְאֵילֵם
שְׁתֵּים עָשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים
י תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילֵם
11 וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
12 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר־סִין: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר־
13 סִין וַיַּחֲנוּ בְּדַפְקָה: וַיִּסְעוּ מִדַּפְקָה
14 וַיַּחֲנוּ בְּאַלּוּשׁ: וַיִּסְעוּ מֵאַלּוּשׁ וַיַּחֲנוּ
בְּרַפִּידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעַם
טו לְשִׁתּוֹת: וַיִּסְעוּ מִרַפִּידִם וַיַּחֲנוּ
16 בְּמִדְבַר סִינַי: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר סִינַי
17 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתְּאֹנֹה: וַיִּסְעוּ
מִקְבְּרֹת הַתְּאֹנֹה וַיַּחֲנוּ בְּחִצְרֹת:
18 וַיִּסְעוּ מִחִצְרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרַתְמָה:
19 וַיִּסְעוּ מִרַתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרַמֹּן פָּרָץ:
כ וַיִּסְעוּ מִרַמֹּן פָּרָץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה:
21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרֹסָה: וַיִּסְעוּ
22 מִרֹסָה וַיַּחֲנוּ בְּקַהֲלָתָה: וַיִּסְעוּ
23 מִקַּהֲלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שִׁפֹּר: וַיִּסְעוּ
24 מִבְּהַר־שִׁפֹּר וַיַּחֲנוּ בְּחַרְדָּה: וַיִּסְעוּ
כה מִבְּהַר־שִׁפֹּר וַיַּחֲנוּ בְּחַרְדָּה: וַיִּסְעוּ

5. B: Also reisten. dW.vE: Und (so) brachen ... auf.

6. A: äußersten Ende.

7. zu Pi-Sahiroth ... vor M. B: man kehrte wieder um gen ...? dW: wandten sich. vE: kehrten zurück? A: famen.

Die Lagerstätten in der Wüste.

XXXIII.

Monats, des andern Tages der Ostern, durch eine hohe Hand, daß alle Egypter 4 sahen, *und begruben eben die Erstgeburt, die der Herr unter ihnen geschlagen hatte; denn der Herr hatte auch an ihren Göttern 5 Gericht geübt. *Als sie von Raemeses auszogen, lagerten sie sich in Suchoth. 6 *Und zogen aus von Suchoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem 7 Ende der Wüste. *Von Etham zogen sie aus und blieben im Grund Hahiroth, welches liegt gegen Baal Zephon, und lagerten 8 sich gegen Migdol. *Von Hahiroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste, und reiseten drei Tagereisen in der Wüste Etham, und lagerten 9 sich in Marah. *Von Marah zogen sie aus und kamen gen Elim, darin waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmen, und lagerten sich daselbst. *Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an 11 das Schilfmeer. *Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der 12 Wüste Sin. *Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Daphka. *Von Daphka zogen sie aus und lagerten sich in 14 Alus. *Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim; daselbst hatte 15 das Volk kein Wasser zu trinken. *Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich 16 in der Wüste Sinai. *Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich in den Lustgräbern. *Von den Lustgräbern zogen sie 18 aus und lagerten sich in Hazeroth. *Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich 19 in Rithma. *Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimon Parez. *Von Rimon Parez zogen sie aus und lagerten 21 sich in Libna. *Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Riffa. *Von Riffa zogen sie aus und lagerten sich in Rehelatha. 23 *Von Rehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sapher. *Vom Gebirge Sapher zogen sie aus und lagerten 25 sich in Harada. *Von Harada zogen sie

Ex.14,8. die Phase, filii Israel in manu ex-
Dt.6,21. celsa, videntibus cunctis Aegyptiis
Act.13,17. *et sepelientibus primogenitos, quos 4
percusserat Dominus (nam et in di-
Ex.12,12. is eorum exercuerat ultionem), *ca- 5
Ex.12,37. strametati sunt in Soccoth. *Et de 6
Ex.13,20. Soccoth venerunt in Etham, quae est
in extremis finibus solitudinis. *Inde 7
Ex.14,2. egressi venerunt contra Pihahiroth,
Ex.14,9. quae respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum. *Pro- 8
fectique de Pihahiroth transierunt
Ex.14,22. per medium mare in solitudinem, et
ambulantes tribus diebus per desertum Etham castrametati sunt in
Ex.15,23. Mara. *Profectique de Mara vene- 9
Ex.15,27. runt in Elim, ubi erant duodecim
fontes aquarum et palmae septuaginta, ibique castrametati sunt. *Sed 10
et inde egressi fixerunt tentoria super mare rubrum. *Profectique de mari 11
rubro castrametati sunt in deserto
Ex.16,1. Sin. *Unde egressi venerunt in Daph- 12
ca. *Profectique de Daphca castra- 13
metati sunt in Alus. *Egressique de 14
Ex.17,1. Alus in Raphidim fixere tentoria, ubi
populo defuit aqua ad bibendum.
*Profectique de Raphidim castrame- 15
tati sunt in deserto Sinai. *Sed et 16
Ex.19,1s. de solitudine Sinai egressi venerunt
10,11. ad Sepulchra concupiscentiae. *Pro- 17
11,34. fectique de Sepulchris concupiscentiae
castrametati sunt in Haseroth. *Et 18
11,35. de Haseroth venerunt in Rethma.
13,1. *Profectique de Rethma castrametati 19
sunt in Remmonphares. *Unde 20
egressi venerunt in Lebna. *De Lebna 21
castrametati sunt in Ressa. *Egressi- 22
que de Ressa venerunt in Ceelatha.
*Unde profecti castrametati sunt in 23
monte Sapher. *Egressi de monte 24
Sapher venerunt in Arada. *Inde 25

3. U.L: Monden.

16. A.A: bei den Lustgr. U.L: in die Lustgräber.

8. A: drei Tage lang.

9. da waren. dW.vE: Wasserquellen. B.dW.vE. A: Palmbäume.

10. dW.vE: am Sch. A: rothen Meere.

16. dW: bei den Gräbern der Lusternheit.

23. dW.vE.A: am Berge.

XXXIII.

Itinera Israelitarum.

ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλώθ. ²⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλώθ καὶ παρενέβαλον εἰς Θάαθ. ²⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Θάαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Τάρα. ²⁸ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Τάρα καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά. ²⁹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκά καὶ παρενέβαλον εἰς Ἀσσεμωνᾶ. ³⁰ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ἀσσεμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ. ³¹ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουρούθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βανεακάν. ³² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βανεακάν καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ. ³³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγάδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰετεβαθά. ³⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἰετεβαθά καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρωνά. ³⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνά καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιὼν Γάβερ. ³⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρημον Φαράν· αὕτη ἐστὶ Κάδης. ³⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ. ³⁸ Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ὄρος διὰ προστάγματος κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾶ τοῦ μηνός. ³⁹ Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει. ⁴⁰ Καὶ ἀκούσας ὁ Χανααῖς βασιλεὺς Ἀραδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁴¹ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. ⁴² Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνά καὶ παρενέβαλον εἰς Φινῶν. ⁴³ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινῶν καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. ⁴⁴ Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβώθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαί, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὄρειων Μωάβ. ⁴⁵ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαί καὶ παρενέβαλον εἰς Δεβὼν Γάδ. ⁴⁶ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεβὼν Γάδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν Δεβλαθαίμ. ⁴⁷ Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμὼν Δεβλαθαίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρίμ, ἀπέναντι Ναβαύ. ⁴⁸ Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὄρειων Ἀβαρίμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ. ⁴⁹ Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνά

26 **מִחֲרָדָה וַיֵּחַנּוּ בְּמִקְהֶלֶת: וַיִּסְעוּ**
 27 **מִמִּקְהֶלֶת וַיֵּחַנּוּ בְּתַחַת: וַיִּסְעוּ**
 28 **מִתַּחַת וַיֵּחַנּוּ בְּתַרְח: וַיִּסְעוּ מִתַּרְח**
 29 **וַיֵּחַנּוּ בְּמִתְקָה: וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה**
 ל **וַיֵּחַנּוּ בְּחִשְׁמֹנָה: וַיִּסְעוּ מִחִשְׁמֹנָה**
 31 **וַיֵּחַנּוּ בְּמִסְרוֹת: וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת**
 32 **וַיֵּחַנּוּ בְּבִנֵי יַעֲקֹן: וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי**
 33 **יַעֲקֹן וַיֵּחַנּוּ בְּחַר הַגְּדָגָד: וַיִּסְעוּ**
 34 **מִחַר הַגְּדָגָד וַיֵּחַנּוּ בְּיַטְבַּתָּה: וַיִּסְעוּ**
 לה **מִיַּטְבַּתָּה וַיֵּחַנּוּ בְּעֵבְרֹנָה: וַיִּסְעוּ**
 36 **מִעֵבְרֹנָה וַיֵּחַנּוּ בְּעֵצִיֹן גִּבֹר: וַיִּסְעוּ**
מִעֵצִיֹן גִּבֹר וַיֵּחַנּוּ בְּמִדְבַּר־צֹן הַזֶּה
 37 **קָדֵשׁ: וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיֵּחַנּוּ בְּחַר**
 38 **הַהָר בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוּם: וַיַּעַל**
אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הָהָר עַל־פִּי
יְהוָה וַיָּמַת שָׁם בְּשַׁנַּת הָאָרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לְחֹדֶשׁ:
 39 **וְאֶהֱרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאֵת שָׁנָה**
 מ **בְּמֹתוֹ בְּחַר הַהָר: ס וַיִּשְׁמַע**
הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עַרְדֹּ וְהוּא־יָשָׁב בְּנֶגֶב
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֵאֵ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 41 **וַיִּסְעוּ מִחַר הַהָר וַיֵּחַנּוּ בְּצֹלְמֹנָה:**
 42 **וַיִּסְעוּ מִצֹּלְמֹנָה וַיֵּחַנּוּ בְּפִינֹן:**
 43 **וַיִּסְעוּ מִפִּינֹן וַיֵּחַנּוּ בְּאַבְתָּ: וַיִּסְעוּ**
 44 **מֵאַבְתָּ וַיֵּחַנּוּ בְּעֵיִי הָעֵבְרָיִם בְּגִבּוֹל**
 מה **מוֹאָב: וַיִּסְעוּ מֵעֵיִים וַיֵּחַנּוּ בְּדִיבֹן**
 46 **גָּד: וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיֵּחַנּוּ בְּעַלְמֹן**
 47 **דְּבַלְתִּימָה: וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דְּבַלְתִּימָה**
וַיֵּחַנּוּ בְּהַרֵי הָעֵבְרָיִם לְפָנֵי נָבוֹ:
 48 **וַיִּסְעוּ מִהַרֵי הָעֵבְרָיִם וַיֵּחַנּוּ בְּעַרְבַת**
 49 **מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ: וַיֵּחַנּוּ עַל־**

37. B: an den Berg S., an dem Neufsersten. A. auß. Grenze.

38. dW.A: stieg.

29s. B: Σελμωνᾶ. 38. B* εἰς τὸ ὄρος (+ F; al. al.).

Die Lagerstätten in der Wüste.

XXXIII.

26 aus und lagerten sich in Maceloth. *Von Maceloth zogen sie aus und lagerten sich 27 in Thahath. *Von Thahath zogen sie 28 aus und lagerten sich in Tharah. *Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in 29 Mithka. *Von Mithka zogen sie aus und 30 lagerten sich in Hasmona. *Von Hasmona zogen sie aus und lagerten sich in Mose- 31 roth. *Von Moseroth zogen sie aus und 32 lagerten sich in Bnejaefon. *Von Bne- jaefon zogen sie aus und lagerten sich in 33 Horgidgad. *Von Horgidgad zogen sie 34 aus und lagerten sich in Jathbatha. *Von Jathbatha zogen sie aus und lagerten sich 35 in Abrona. *Von Abrona zogen sie aus 36 und lagerten sich in Ezeongaber. *Von Ezeongaber zogen sie aus und lagerten sich 37 in der Wüste Sin, das ist Kades. *Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes 38 Edom. *Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des Herrn, und starb daselbst im vierzig- sten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Egyptenland, am ersten Tage des 39 fünften Monats, *da er hundert und drei 40 und zwanzig Jahre alt war. *Und Arad, der König der Cananiter, der da wohnete gegen Mittag des Landes Canaan, hörte, 41 daß die Kinder Israel kamen. *Und von dem Berge Hor zogen sie aus und 42 lagerten sich in Salmona. *Von Salmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon. 43 *Von Phunon zogen sie aus und lagerten 44 sich in Oboth. *Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Jjim am Gebirge Aba- 45 rim, in der Moabiter Grenze. *Von Jjim zogen sie aus und lagerten sich in Dibon 46 Gad. *Von Dibon Gad zogen sie aus und lagerten sich in Almon Diblathaim. 47 *Von Almon Diblathaim zogen sie aus und lagerten sich in dem Gebirge Abarim 48 gegen Nebo. *Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus und lagerten sich in das Ge- 49 filde der Moabiter, an dem Jordan gegen

38. U.L: Monden. 48. A.A: in dem Gefilde.

39. B.dW.vE: Und A. (A. aber) war ... als (da) er starb auf d. B. Hor.

40. der K. der K. zu A.

44. in Jjim-Ab., an ... B: an die Hügel A.

Polylotten-Bibel. U. L.

proficiscentes castrametati sunt in Maceloth. *Profectique de Maceloth 26 venerunt in Thahath. *De Thahath 27 castrametati sunt in Thare. *Unde 28 egressi fixere tentoria in Methcha. *Et de Methcha castrametati sunt in 29 Hesmona. *Profectique de Hesmona 30 venerunt in Moseroth. *Et de Mo- 31 seroth castrametati sunt in Benejaa- can. *Profectique de Benejaacan 32 venerunt in montem Gadgad. *Unde 33 profecti castrametati sunt in Jeteba- tha. *Et de Jetebatha venerunt in 34 Hebrona. *Egressique de Hebrona 35 castrametati sunt in Asiongaber. *Inde 36 profecti venerunt in desertum Sin, haec est Cades. *Egressique de 37 Cades castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terrae Edom. *Ascenditque Aaron sa- 38 cerdos in montem Hor, jubente Do- mino, et ibi mortuus est anno qua- dragesimo egressionis filiorum Israel ex Aegypto, mense quinto, prima die mensis, *cum esset annorum 39 centum viginti trium; *audivitque 40 Chananaeus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan ve- nisse filios Israel. *Et profecti 41 de monte Hor castrametati sunt in Salmona. *Unde egressi venerunt 42 in Phunon. *Profectique de Phunon 43 castrametati sunt in Oboth. *Et de 44 Oboth venerunt in Ijeabarim, quae est in finibus Moabitarum. *Pro- 45 fectique de Ijeabarim fixere tentoria in Dibongad. *Unde egressi castra- 46 metati sunt in Helmondeblathaim. *Egressique de Helmondeblathaim 47 venerunt ad montes Abarim contra Nabo. *Profectique de montibus 48 Abarim transierunt ad campestria Moab supra Jordanem contra Jericho, *ibique castrametati sunt de Beth- 49

38. Al. *sacerdos.

44. 45. S: Jeabarim.

47. B: an die Berge A. vor A. her. dW.vE: am Geb. A. vor A.

48. B: in die flachen Felder. dW.vE: in den Ebenen Moabs.

XXXIII.

Mandatum extirpandi Cananaeos.

μέσον Αἰσιμώθ, ἕως Ἀβελσατιεὶν τὸ κατὰ
δυσμὰς Μωάβ.

50 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰε-
ριχώ, λέγων· 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 52 καὶ ἀπολεῖτε
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προς-
ώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν,
καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπο-
λεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξ-
αρεῖτε. 53 * Καὶ ἀπολεῖτε τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ
δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 Καὶ
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν ἐν κλήρῳ κατὰ
φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν
κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώ-
σετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν. Εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυ-
λὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε. 55 Ἐὰν δὲ
μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται, οὓς ἂν κατα-
λίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὄφθαλ-
μοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν,
καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν
ὑμεῖς κατοικήσετε. 56 Καὶ ἔσται, καθότι
διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοῖς, ποιήσω ὑμῖν.

XXXIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς
τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρο-
νομίαν, γῆ Χαναάν σὺν τοῖς ὄριοις αὐτῆς.
3 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ
τῆς ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἔσται
ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θα-

49. B: Βελσαῖ (AX: Βελσατιμ, FX: Ἀβελσατιμ).
AEFX* τὸ. 50. AX: ἐπὶ τῆ Ἰορδάνη. 53. B† (a. τὸς)
πάντας (*AEFX). 54. A²B† (p. γῆν) αὐτῶν (*AEFX).
LEX (pro ἐν κλ.): κληρωτὶ. 55. AEX: ὄσας. B: ἐὰν
(ἂν AFX). AX: καταλείπητε. 56. A¹B: αὐτὸς (αὐ-
τοῖς A²X). B: ὑμᾶς (ὑμῖν AEFX). — 3. A¹ (pro λίβ.):
βορῶ. AB* (pr.) τῆς († EFX).

49. bis Abel: S., im Gef.

51. B: hinübergeg. dW.vE. gehet. A: gezogen seid.

52. Bildsäulen. B: ansehnliche Bilder? dW:
[Steine mit] Bildern. vE: Bilderschriftsteine. B.dW.
vE: zerstören. vE: Höhen vernichten.

53. B: erblich besiget. (vE: Wenn ihr d. Land ge-
säubert habt, so ... A: Und reiniget ...)

הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשׁוּמֹת עַד אֲבֵל
הַשָּׁטִים בְּעֶרְבַת מוֹאָב:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת
מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יַרְחוֹ לֵאמֹר: דְּבַר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-אֶרֶץ
כְּנָעַן: וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֹתֶם אֶת כָּל-
מִשְׁכֹּתֵם וְאֵת כָּל-צְלָמֵי מִסְכֹּתֵם
תֵּאַבְדוּ וְאֵת כָּל-בְּמוֹתֵם תִּשְׁמִידוּ:

וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבַּתְּם-בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּ
אֹתָהּ: וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם לְרַב תְּרַבּוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ
וְלִמְעַט תִּמְעִיט אֶת-נַחֲלָתוֹ אֶל אֲנָשִׁי-
יָצָא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת
נְה אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ: וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ
אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה
אֲנָשִׁי תוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׂפִים בְּעֵינֵיכֶם
וְלִצְנִינִים בְּצַדֵיכֶם וְצַרְרֵי אֶתְכֶם עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: וְהָיָה
כְּאֲשֶׁר דִּמְיִתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעִשֶׂה
לָכֶם:

XXXIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

לֵאמֹר: צֹו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּלֹ לָכֶם
בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנָעַן לְגַבְלֹתֶיהָ: וְהָיָה
לָכֶם שָׂאת-נָגַב מִמִּדְבַר-צָן עַל-יַדִּי
אֲדוּם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נָגַב מִקְצֵה

54. Wohin d. S. einem Segl. fällt, das soll er h.
... eurer B. B: in erbl. Besizung nehmen. vE: zum
Erbeigenth. vertheilen. B.dW.vE: nach euren G.
(Vgl. Kap. 26,54.) B: Wofelbst einem d. S. hin her-
auskommt. dW.vE: Wohin ... fällt. dW: nach euren
väterl. St.

55. A: wie Nägcl in den A. fein, u. wie Lanzen in

Die Einwohner des Landes.

XXXIII.

Jesimoth bis an die Breite Sittim, des Gefildes der Moabiter.

50 Und der Herr redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen
51 Jericho, und sprach: *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das
52 Land Canaan, *so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht, und alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen Bilder umbringen, und alle ihre Höhen
53 vertilgen, *daß ihr also das Land einnehmet und darinnen wohnet; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihr ein-
54 nehmet. *Und sollt das Land austheilen durch das Loos unter eure Geschlechter: denen, derer viel ist, sollt ihr desto mehr zutheilen, und denen, derer wenig ist, sollt ihr desto weniger zutheilen. Wie das Loos einem jeglichen daselbst fällt, so soll er haben nach den Stämmen ihrer Väter.
55 *Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten, und werden euch drängen auf dem Lande, da ihr innen
56 wohnet. *So wirds dann gehen, daß ich euch gleich thun werde, was ich gedachte ihnen zu thun.

XXXIV. Und der Herr redete mit Mose 2 und sprach: *Gebeut den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Canaan kommt, so soll das Land, das euch zum Erbtheil fällt, im Lande Canaan 3 seine Grenze haben. *Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeers, das gegen

52. A.A: Bilder zerstören.

54. U.L: Geschlechter. A.A: viel sind ... wenige sind.

55. A.A: darinnen ihr.

d. S. dW: bedrängen. B: ängstigen. vE: anfeinden. A: bef.

56. euch thun w., wie ... B.vE: wird es geschehen. dW: Und es geschieht. vE: was ich mir vorgenommen habe.

2. dies d. L. sein, das ..., das L. N. nach seinen Grenzen. dW: so ist dies ... zur Besitzung fallen soll. B: zufallen soll. (vE: kommet, jenes L., d. euch z. Erbeigenthum zufällt ... A: u. dasselbe durchs Loos

25,1. simoth usque ad Abelsatim in planio-
Jos.2,1. ribus locis Moabitarum.
3,1.

Ubi locutus est Dominus ad Moy- 50
sen: *Praecipe filiis Israel et dic ad 51
eos: Quando transieritis Jordanem,
intranses terram Chanaan, *disper- 52

Dt.7,2ss. dite cunctos habitatores terrae illius;
9,4s.
Ex.23,31;
Lv.26,1.

confringite titulos, et statuas com-
minuite, atque omnia excelsa vastate,
*mundantes terram et habitantes in 53
ea; ego enim dedi vobis illam in
possessionem, *quam dividetis vobis 54
sorte. Pluribus dabitur latiore et
paucis angustiore; singulis ut sors
cecciderit, ita tribuetur haereditas;
per tribus et familias possessio divi-
detur. *Sin autem nolueritis inter- 55
ficere habitatores terrae: qui reman-
serint, erunt vobis quasi clavi in
oculis et lanceae in lateribus, et ad-
versabuntur vobis in terra habitatio-
nis vestrae, *et quidquid illis cogi- 56
taveram facere, vobis faciam.

26,53ss.
Jos.14,2.

Ex.23,33.
Dt.7,16.
Jos.23,13
Jud.2,3.

Locutusque est Do- **XXXIV.**

minus ad Moysen, dicens: *Praecipe 2
filiis Israel et dices ad eos: Cum in-
gressi fueritis terram Chanaan et in
possessionem vobis sorte cecciderit,
his finibus terminabitur: *Pars me- 3
ridiana incipiet a solitudine Sin, quae
est juxta Edom, et habebit terminos

Ex.23,31
Jos.
15,1ss.

54. S: paucioribus.

euch zugefallen ist, so sollen ihm diese Gr. zugewiesen werden.)

3. soll sein ... Mitt. anfangen ... S. gegen M. B: an d. Seite v. S. dW: Es sei euch die Mittags- Seite v. d. W. 3. an neben S., u. es sei euch die Mitt.- Gr. vE: So sei für euch d. Ecke der Südgegend ... u. eure Südgrenze fange vom östl. Ende des S. an. A: Der mittägl. Theil fange an ... u. habe zur Gr. gegen Osten das S.

XXXIV.

Fines terrae dividendae.

λάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. ⁴ Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβείν, καὶ παρελεύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἑπανλιν Ἀράδ, καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ. ⁵ Καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χεϊμαρῶρον Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. ⁶ Καὶ τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης. ⁷ Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς βορρᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος. ⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Αἰμάθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὄρια Σαδαδά, ⁹ καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὄρια Ζεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀσερναιν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ βορρᾶ. ¹⁰ Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὄρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσερναιν Σεπφαμά. ¹¹ Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ Σεπφαμά Ἀρβηλά ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς, καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Βηλά, ἐπὶ νότιον θαλάσσης Χενέρεθ ἀπὸ ἀνατολῶν, ¹² καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἀλυκῆ. Αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ. ¹³ Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Αὕτη ἡ γῆ ἦν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννεὰ φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. ¹⁴ Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ρουβὴν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν. ¹⁵ δύο φυλαὶ καὶ ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ ἀπὸ νότου πρὸς ἀνατολάς.

4. B: Ἀκραβίν (-βείν AEX). AX: Σεεννάκ. 5. B: χεϊμαρῶρον (χεϊμαρῶρον AFX). 6. AX* (pr.) ἡ. A: τὸ ὄριον. 7. A²B[†] (in f.) τὸ ὄρος (* A¹EFX). 8. AB[†] (p. ὄρος) τὸ ὄρος (* paucl X). B: Σαδαδάκ (Σαδαδά EFX; AX: Σαδαδάκ). 9s. B: Ζεφρωνά (Z. AFX) ... Ἀσερναιν (Ἀσερν. AX). 10s. AEFX: ἐαυτοῖς. A¹B: Σεπφαμάο (-μά A²EFX). 11. A¹B: Βηλά (Αοβ. A²FX). 14. A¹B* (pr.) κατ' οἴκ. π. αὐτ. († A²FX). 15. B: κατ' ἀνατ. (πρὸς ἀν. AEFX).

4. zur Höhe etc. ... gen Sin, u. laufe weiter im W. von ... nach Hazar-Udar. dW: es wende sich euch d. Gr. mittäglich. vE: südlich. A: sie gehe herum an dieser mittägl. Seite. dW: von der Skorpionen-Höhe. A: durch d. Anhöhe des Skorp. dW.vE: u. laufe aus mittägl. (südl.). B: ihre Ausgänge sollen v. W. ... sein. A: zum Flecken, genannt Udar.

4 יִם-הַמֶּלֶח קִדְמָה: וְנֹסֵב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעַלָּה עַקְרָבִים וְעֵבֶר צִנְה וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ מִנֶּגֶב לְקִדְשׁ בְּרֹנֵעַ הַיְצָא חֲצֵר-אֶדֶר וְעֵבֶר עֲצֻמְנָה: וְנֹסֵב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמוֹן נַחֲלָה מִצָּרִים וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ הַיְצָמָה: וְגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל זֶה-יְהִי־לָכֶם גְּבוּל יָם: וְזֶה-יְהִי־לָכֶם גְּבוּל צִפּוֹן מִן-הַיָּם הַגָּדוֹל תִּתְּאוּ לָכֶם תֵּר הַהָר: מִתֵּר הַהָר תִּתְּאוּ לְבֵא חֲמַת וְהָיָה תּוֹצְאָת הַגְּבֹל צִדְדָה: וַיֵּצֵא הַגְּבֹל זְפֹרְנָה וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ חֲצֵר עֵינֹן זֶה-יְהִי־לָכֶם גְּבוּל צִפּוֹן: וְהִתְּאוּיֹתֶם לָכֶם לְגְבוּל קִדְמָה מִחֲצֵר עֵינֹן שְׁפָמָה: וַיֵּרֶד הַגְּבֹל מִשְׁפָּם הַרְבֵּלָה מִקְדָּם לְעֵינֹן וַיֵּרֶד הַגְּבֹל וּמִחָה עַל-כִּתְּף יָם-כְּנָרֶת קִדְמָה: וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיְרֵדָנָה וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ יָם הַמֶּלֶח זֹאת תְּהִיָּה לָכֶם הָאָרֶץ לְגְבֹל־תִּיהָ סָבִיב: וַיֵּצֵאוּ מִשֶּׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוְּיָה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֲצֵי הַמִּטָּה: כִּי לָקְחוּ מִשֶּׁה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמִשֶּׁה בְּנֵי-הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֲצֵי מִשֶּׁה מִנִּשְׁתָּה לָקְחוּ שְׁנֵי הַמִּטּוֹת וְחֲצֵי הַמִּטָּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיֵרֵדוֹן יִרְחוֹ קִדְמָה מִזְרַחָה: פ

v. 4. 'ק והיו

5. ihr Ende. dW: u. laufe aus an das W. vE: bis zum W. A: am Ufer des großen W. (B: das sollen ihre Ausgänge sein gegen den Abend?)

6. soll sein das gr. W. dW: anlangend die Westgrenze, so sei euch ... die Gr. vE: Was ... betrifft, so habet ihr ... zugleich als Gr. (A: ... soll beginnen am gr. W. u. sich auch endigen an demselben?)

Israels Grenzen.

XXXIV.

4 Morgen liegt, *und daß dieselbe Grenze
 sich lenke vom Mittag hinauf gen Akrabbim,
 und gehe durch Zinna, und sein Ende vom
 Mittag bis gen Kades Barnea, und ge-
 lange am Dorf Adar und gehe durch
 5 Azmon, *und lenke sich von Azmon an
 den Bach Egyptens, und sein Ende sei an
 6 dem Meer. *Aber die Grenze gegen den
 Abend soll diese sein: nemlich das große
 Meer. Das sei eure Grenze gegen den
 7 Abend. *Die Grenze gegen Mitternacht
 soll diese sein: ihr sollt messen von dem
 8 großen Meer an den Berg Hor, *und
 von dem Berge Hor messen bis man
 kommt gen Hamath, daß sein Ausgang
 9 sei die Grenze Zedada, *und derselben
 Grenze Ende gen Siphron, und sei sein
 Ende am Dorf Enan. Das sei eure
 10 Grenze gegen Mitternacht. *Und sollt euch
 messen die Grenze gegen Morgen, vom
 11 Dorf Enan gen Sepham, *und die Grenze
 gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain
 von morgenwärts; darnach gehe sie herab
 und lenke sich auf die Seiten des Meers
 12 Cinereth gegen den Morgen, *und komme
 herab an den Jordan, daß ihr Ende sei
 das Salzmeer. Das sei euer Land mit
 13 seiner Grenze umher. *Und Mose ge-
 bot den Kindern Israel und sprach: Das
 ist das Land, das ihr durchs Loos unter
 euch theilen sollt, das der Herr geboten hat
 den neun Stämmen und dem halben Stamm
 14 zu geben. *Denn der Stamm der Kinder
 Ruben des Hauses ihres Vaters, und der
 Stamm der Kinder Gad des Hauses ihres
 Vaters, und der halbe Stamm Manasse
 15 haben ihr Theil genommen. *Also haben
 die zween Stämme und der halbe Stamm
 ihr Erbtheil dahin, diesseit des Jordans
 gegen Jericho, gegen den Morgen.

4. 5. A.A. (U.L.): sich lände ... lände sich.
 5. U.L: Egypti. 9. U.L: desselben. 12. U.L: sein
 Ende. 13. (U.L: halben St. Manasse?)

7. B: Von ... an sollt ihr euch den B. S. abzeich-
 nen. dW: ihr euch anweisen bis an ... vE: eure
 Grenze ziehen nach dem B. S. zu.

8. daß d. Gr. hinauslaufe gen Zedad. (A: bis
 ans äußerste von ...?)

9. und weiter laufe gen S., u. ihr Ausgang sei
 Sazar-Enan.

10. dW: messet euch ab zur Ost-Gr. vE: gegen
 Osten sollt ihr euch eure Gr. ziehen.

Gn. 14, 3. contra orientem mare salsissimum;
 *qui circuibunt australem plagam per 4
 ascensum scorpionis, ita ut transeant
 in Senna et perveniant a meridie us-
 que ad Cadesbarne, unde egredien-
 tur confinia ad villam nomine Adar
 et tendent usque ad Asemona, *ibit- 5
 que per gyrum terminus ab Asemona
 usque ad torrentem Aegypti, et maris
 Gn. 15, 18. magni littore finietur. *Plaga autem 6
 occidentalis a mari magno incipiet et
 ipso fine claudetur. *Porro ad septen- 7
 trionalem plagam a mari magno ter-
 mini incipient, pervenientes usque ad
 montem altissimum, *a quo venient 8
 in Emath usque ad terminos Sedada, 9
 *ibuntque confinia usque ad Zephrona
 et villam Enan. Hi erunt termini in
 parte aquilonis. *Inde metabuntur 10
 fines contra orientalem plagam de
 villa Enan usque Sephama, *et de 11
 Sephama descendent termini in Rebla
 contra fontem Daphnim; inde perve-
 nient contra orientem ad mare Cene-
 reth, *et tendent usque ad Jorda- 12
 nem, et ad ultimum salsissimo clau-
 dentur mari. Hanc habebitis terram
 per fines suos in circuitu. *Prae- 13
 cepitque Moyses filiis Israel, dicens:
 Haec erit terra, quam possidebitis
 sorte et quam jussit Dominus dari
 novem tribubus et dimidiae tribui.
 32, 33. *Tribus enim filiorum Ruben per 14
 familias suas et tribus filiorum Gad
 juxta cognationum numerum, media
 quoque tribus Manasse, *id est duae 15
 semis tribus, acceperunt partem suam
 trans Jordanem contra Jericho ad
 orientalem plagam.

4. Al.: scorpionum. S: ad meridiem.

8. Al.: veniet.

11. S: Reblatha.

11. morgenw. A. ... bestreiche d. Seite ... im W.
 B: soll stoßen auf d. S. dW.vE: streife die Ufer des
 (Sees).

12. seinen Grenzen. B.dW.A: nach s. Gr. rings-
 um(her). vE: mit s. Gr. im Umkreise.

14. nach ihrer Väter Häusern. B: ihr Erbth. be-
 kommen. dW: ihre Besizung empfangen. vE: ihr
 Eigenth. erhalten. A: empfangen ihren Theil.

15. vE: diese zwei. dW: die beiden.

XXXIV.

Praefecti distributionis per sortem faciendae.

16 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγον· 17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 18 Καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, 20 τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Ἐμιούδ, 21 τῆς φυλῆς Βενιαμὴν Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλὼν, 22 τῆς φυλῆς Δὰν ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς Ἰεκλί, 23 τῶν υἱῶν Ἰωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ ἄρχων Ἀνιήλ υἱὸς Οὐφίδ, 24 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραΐμ ἄρχων Καμουήλ υἱὸς Σαφθαῖν, 25 τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ, 26 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ ἄρχων Φαλιτήλ υἱὸς Ὀζάν, 27 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσῆρ ἄρχων Ἀχιώρ υἱὸς Σελεμί, 28 τῆς φυλῆς Νεφθαλί ἄρχων Φαδαήλ υἱὸς Ἀμιούδ. 29 Τούτοις ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν.

XXXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· 2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις. 3 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. 4 Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω διςχιλίους πήχεις κύκλῳ. 5 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς διςχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα διςχιλίους πήχεις,

17. A (pro ὁ τῆ): υἱός. 20ss. Nomina propria variant. 29. AEFX: Οὗτοι οἷς. AB* τῆ (+ X). — 3. B: αὐτοῖς αἱ πόλ. (c. AFX).

17. B: euch d. E. zum Erbe aush. dW.A: d. E. verth.

18. einen F. B: je einen F. v. einem St. dW: vom Stamme.

16 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֻלְךָ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲלֶעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ 18 בֶּן-נֹון: וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמִּטָּה 19 תִּקְחֶהוּ לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן- 20 יִפְתָּה: וְלִמִּטָּה בְנֵי שְׁמֵעוֹן שְׁמוּאֵל 21 בֶּן-עַמִּיהוּד: לְמִטָּה בְנֵימִן אֶלִיָּדָד 22 בֶּן-כִּסְלוֹן: וְלִמִּטָּה בְנֵי-דָן נָשִׂיא 23 בְּקִי בֶן-יִגְלִי: לְבְנֵי יוֹסֵף לְמִטָּה בְנֵי-מְנַשֶׁה נָשִׂיא חַנּוּיָאֵל בֶּן-אִפַּד: 24 וְלִמִּטָּה בְנֵי-אֶפְרַיִם נָשִׂיא קַמּוּיָאֵל 25 בֶּן-שַׁפְטָן: וְלִמִּטָּה בְנֵי-זְבוּלוֹן נָשִׂיא 26 אֶלִיצָפָן בֶּן-פֶּרֶנָּה: וְלִמִּטָּה בְנֵי-יִשְׂשַׁכָּר נָשִׂיא פֶּלְטִיאֵל בֶּן-עֵזֶן: 27 וְלִמִּטָּה בְנֵי-אֲשֶׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד בֶּן- 28 שְׁלֹמִי: וְלִמִּטָּה בְנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיא 29 פֶּדֵהָאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד: אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ כְּנָעַן:

XXXV. וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה

בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:

2 צַו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוֹוִים

מִנְחָלֹת אַחֲזֵתֶם עָרִים לְשִׁבְתֹּם וּמִגְרָשׁ

לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לְלוֹוִים:

3 וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבְתֹּם וּמִגְרָשֵׁיהֶם

יְהִיוּ לְבִהְמֹתָם וְלָרֶכֶשׁ וְלִכְלָל

4 חֵיתָם: וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ

לְלוֹוִים מִקִּיר הָעִיר וְחֹצְתָהּ אֵלֶּה

ה אֲמָה סְבִיב: וּמִדָּתָם מִחוּץ לְעִיר

אֶת-פְּאֵת-קִדְמָה אֶלְפִים בְּאֲמָה וְאֶת-

פְּאֵת-נֶגֶב אֶלְפִים בְּאֲמָה וְאֶת-

22. B: Und v. St. der R. D. ein F. dW: vE: der F.

29. sind die. B: den R. J. es erblich auszutheilen. dW: das L. R. zu verth. unter ... vE: die Söhne Isr. zu theilen in das Land ...?

Die Stammes-Fürsten. Die Levitenstädte.

XXXIV.

16 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
 17 *Das sind die Namen der Männer, die
 das Land unter euch theilen sollen: Der
 Priester Eleasar und Josua, der Sohn
 18 Nun. *Dazu sollt ihr nehmen eines jeg-
 lichen Stammes Fürsten, das Land aus-
 19 zutheilen. *Und das sind der Männer
 Namen: Galeb, der Sohn Jephunne, des
 20 Stammes Juda. *Semuel, der Sohn
 21 Ammihuds, des Stammes Simeon. *Eli-
 dad, der Sohn Chislon, des Stammes
 22 Benjamin. *Buki, der Sohn Jagli, Fürst
 23 des Stammes der Kinder Dan. *Haniel,
 der Sohn Ephods, Fürst des Stammes
 der Kinder Manasse, von den Kindern Jo-
 24 seph. *Kemuel, der Sohn Siphthans, Fürst
 25 des Stammes der Kinder Ephraim. *Eli-
 zaphan, der Sohn Barnachs, Fürst des
 26 Stammes der Kinder Sebulon. *Baltiel,
 der Sohn Mans, Fürst des Stammes der
 27 Kinder Issaschar. *Ahiud, der Sohn Se-
 lomi, Fürst des Stammes der Kinder Asser.
 28 *Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des
 29 Stammes der Kinder Naphthali. *Dies
 sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den
 Kindern Israel Erbe austheilten im Lande
 Canaan.

XXXV. Und der Herr redete mit Mose
 auf dem Gefilde der Moabiter, am For-
 2 dan gegen Jericho, und sprach: *Gebet
 den Kindern Israel, daß sie den Leviten
 Städte geben von ihren Erbgütern, da sie
 wohnen mögen; dazu die Vorstädte um
 die Städte her sollt ihr den Leviten auch
 3 geben, *daß sie in den Städten wohnen,
 und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut
 4 und allerlei Thiere haben. *Die Weite
 aber der Vorstädte, die sie den Leviten
 geben, soll tausend Ellen außer der Stadt-
 5 mauer umher haben. *So sollt ihr nun
 messen außen an der Stadt, von der Ecke
 gegen den Morgen zwei tausend Ellen,
 und von der Ecke gegen Mittag zwei tau-

2. U.L: daß sie wohnen.

2. v. ihren E. den L. St. g. B: v. dem Erbe ihrer
 Besizung. dW.A: (eigenthüml.) Besizungen. vE:
 ihrem eigenth. Besizge. B: zu wohnen. vE: zum W.
 dW.A: zur Wohnung.

3. dazu B. B: eine Vorstadt. dW.vE: einen Be-
 zirk. B: an den St. rings um dieselben her. vE: zu
 den St. im Umkreise derselben. A: mit den Bezirken

Et ait Dominus ad Moysen: 16
 *Haec sunt nomina virorum, qui 17
 terram vobis dividant: Eleazar sacer-
 18 dos et Josue filius Nun, *et singuli 18
 principes de tribubus singulis, *quo- 19
 rum ista sunt vocabula: De tribu Juda
 Caleb filius Jephone, *de tribu Si- 20
 meon Samuel filius Ammiud, *de 21
 tribu Benjamin Elidad filius Chaselon,
 *de tribu filiorum Dan Bocci filius 22
 Jogli, *filiorum Joseph de tribu Ma- 23
 nasse Hanniel filius Ephod, *de tribu 24
 Ephraim Camuel filius Sephthan, *de 25
 tribu Zabulon Elisaphan filius Phar-
 nach, *de tribu Issachar dux Phaltiel 26
 filius Ozan, *de tribu Aser Ahiud 27
 filius Salomi, *de tribu Nephthali 28
 Phedael filius Ammiud. *Hi sunt 29
 quibus praecepit Dominus, ut divide-
 rent filiis Israel terram Chanaan.

Haec quoque locutus est XXXV.

Dominus ad Moysen in campestribus
 Moab supra Jordanem contra Jeri-
 cho: *Praecipe filiis Israel, ut dent 2
 33,48.
 31,12.
 26,3.
 22,1.
 Jos.21,29
 Dt.
 12,12.18.
 Levitis de possessionibus suis urbes
 ad habitandum et suburbana earum
 per circuitum, *ut ipsi in oppidis ma- 3
 neant et suburbana sint pecoribus ac
 jumentis, *quae a muris civitatum 4
 forinsecus per circuitum mille pas-
 suum spatio tendentur. *Contra 5
 orientem duo millia erunt cubiti, et
 contra meridiem similiter erunt duo

23. S: Haniel. 29. S: praeceperat.

derselben ringsum. B.dW.vE: u. (für) ihre Habe u.
 (für) alle ihre Th.

4. ihr d. L. gebet, soll von d. St. nach außen.
 B: u. hinauswärts. A: 1000 Schritte weit hinaus-
 reichen.

5. Und ihr sollt m. ... die Seite g. M. B: von
 auswärts der St. dW.vE: außerhalb.

Die Leviten- und Freistädte.

XXXV.

send Ellen, und von der Ecke gegen den Abend zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mitternacht zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sei. Das sollen 6 ihre Vorstädte sein. *Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollet ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei 7 und vierzig Städte geben, *daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt, seien acht und 8 vierzig, mit ihren Vorstädten. *Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilet wird, soll Städte den Leviten geben.

9 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
10 *Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins
11 Land Canaan kommt, *sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte seien, dahin fliehe, der einen Todtschlag unversehens
12 thut. *Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcker, daß der nicht sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis daß er vor der Gemeinde
13 vor Gericht gestanden sei. *Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte
14 sein. *Drei sollt ihr geben diesseit des
15 Jordans, und drei im Lande Canaan. *Das sind die sechs Freistädte, beides den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Hausgenossen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat unversehens.

16 Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Todtschläger und
17 soll des Todes sterben. *Wirft er ihn mit

6. U.L: zwo u. vierzig.

15. U.L: beide.

thums das) er besitzt.

10. B.dW.vE: (hinüber)gehet. A: gezogen seid.

11. euch St. ausw., die ... B.dW: gelegene St. vE: passende. B: ein Todtschläger, wer eine Seele aus Irrthum erschlagen hat. dW: wer einen Todtschlag begangen, w. einen Menschen erschl. aus Versehen. vE: getödtet hat ...

12. euch s. Städte sein zu Fr. B.dW.vE: zur Zuflucht. dW: Rächer. vE: damit Niemand, der getödtet hat, umkomme. B.dW: zum Ger.

millia; ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga aequali termino finietur; eruntque urbes in medio et foris suburbana. *De ipsis 6 autem oppidis, quae Levitis dabitur, sex erunt in fugitivorum auxilia se- parata, ut fugiat ad ea, qui fuderit sanguinem, et exceptis his alia quadraginta duo oppida, *id est simul 7 quadraginta octo cum suburbanis suis. *Ipsaeque urbes, quae dabuntur de possessionibus filiorum Israel, 8 ab his qui plus habent, plures auferentur, et qui minus, pauciores: singuli juxta mensuram haereditatis suae dabunt oppida Levitis.

Ex.21,13.
Dt.4,41.
19,2.9.
Jos.20,2.

Jos.21,41

26,51.56.

Ait Dominus ad Moysen: *Loquere 9 filiis Israel et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, *decernite quae urbes 11 esse debeant in praesidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint; *in 12 quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis et causa illius judicetur. *De ipsis autem 13 urbibus, quae ad fugitivorum subsidia separantur, *tres erunt trans 14 Jordanem et tres in terra Chanaan, *tam filiis Israel quam advenis atque 15 peregrinis, ut confugiat ad eas, qui nolens sanguinem fuderit.

v.6.
Jos.20.
(Pr.18,10
R.5,9.

Dt.4,41.
19,7.

Ex.21,12.
Dt.19,11.

Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est, reus erit homicidii et ipse morietur. *Si 17

15. Den R. ... sollen die 6 St. zu Fr. dienen. B: Für ... den Fremdling ... den Weisf. dW: dem Fr. u. B. vE: für den Fremden... Einsassen. (A: Einkömmlinge u. Fremdlinge?)

16. B: Hat er ihn aber m. e. eisernen Werkzeug geschl., daß er gestorben. dW: Und wenn er ihn m. e. W. v. Eisen schlug. vE: eis. Geräthe geschl. hat. A: Wenn Einer mit E. schlägt. B: es soll der T. allerdings getödtet werden. dW: get. s. w. d. T. vE: ein Mörder, u. d. M. soll ...

XXXV.

De homicidio ejusque poena.

χειρός, ἐν ᾧ ἀποθάνεται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθάνεται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἐστὶ· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς. 19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἐχθραν ὡσὲν αὐτόν, καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας· φονευτὴς ἐστὶ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἐχθραν ὡσὲν αὐτόν, ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθάνεται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρινεῖ ἢ συναγωγῇ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἢ συναγωγῇ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτόν ἢ συναγωγῇ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὐ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 καὶ εὔρη αὐτόν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστι. 28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς αὐτοῦ κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθάνειν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18. A¹EFX* ἐν αὐτῷ ...: θ. ἀποθάνεται ὁ φ.
20. A: ἐπιρρίψῃ (eti. 22). 21. FX* θαν. θαν. ὁ φ.
A¹ (pro ἀποκτ.) πατάξει. 22. AEFX: ἐξαπίνης.
25. B: ἀποκαταστήσῃ (-στήσει AEX). A pon.
ἀποκαταστ. - συναγ. post φυγ. αὐτῆ. 28. B* αὐτῆ
(† AEFX).

17. B: St. aus d. Hand, davon einer sterben kann, geschl. hat, daß er gest. ist. dW: in d. H., wovon man ... vE: mit dem m. getödtet werden f.

18. Oder schl. ... daß er st. B: hölzernen Werkzeug in d. Hand. vE: Geräthe.

19. tödten; wenn er ihn antrifft, mag er ihn t. B: ihm begegnen wird. dW.vE: wo er ihn trifft.

בְּאֵבוּ יַד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הַפֶּהוּ וַיָּמָת
18 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ: אֹ
בְכָלֵי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בּוֹ הַפֶּהוּ
וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת
19 הָרֹצֵחַ: גָּאֵל הַדָּם הוּא יָמָת אֶת-
כ הָרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בּוֹ הוּא יָמָתְנָו: וְאִם-
בְּשִׁנְאָה יִהְדַּפְּנֹו אֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו
21 בְּצִדָּהּ וַיָּמָת: אֹ בְאִיבָה הַפֶּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת-יוֹמָת הַמֶּכֶה רֹצֵחַ
הוּא גָאֵל הַדָּם יָמָת אֶת-הָרֹצֵחַ
22 בְּפָגְעוֹ-בּוֹ: וְאִם-בְּפֶתַע בְּלֹא-אִיבָה
הִדְפּוֹ אֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כָּלֵי בְלֹא
23 צִדָּהּ: אֹ בְכָל-אֵבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ
בְלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא
לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקָשׁ רָעָתוֹ:
24 וְשִׁפְטוֹ הָעֵדָה בֵּין הַמֶּכֶה וּבֵין גָּאֵל
כ הַדָּם עַל הַמְשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה: וְהִצִּילֹו
הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ מִיַּד גָּאֵל הַדָּם
וְהִשִּׁיבֹו אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד-מוֹת
הַפֶּהוּ הַגָּדֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
26 הַקֹּדֶשׁ: וְאִם-יִצֵּא יִצֵּא הָרֹצֵחַ אֶת-
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:
27 וּמִצֵּא אֹתוֹ גָּאֵל הַדָּם מִחַיִּץ לְגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ וְרֹצַח גָּאֵל הַדָּם אֶת-
28 הָרֹצֵחַ אִין לוֹ דָם: כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֶׁב עַד-מוֹת הַפֶּהוּ הַגָּדֹל וְאַחֲרָיו
מוֹת הַפֶּהוּ הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל-
אֶרֶץ אֲחִזָּתוֹ:

A: Der Verwandte des Erschlagenen kann ... wann er ihn findet ...

20. B.vE: Wenn er ihn ... (wird) gestoßen (haben). dW: stieß. B: durch Nachstellung. dW: mit Absicht. vE: Hinterlist.

21. aus F. ... der geschl. hat ... ihn tödten, wenn er ihn antrifft. A: da er sein Feind war.

einem Stein (damit jemand mag getödtet werden), daß er davon stirbt, so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben.

18 *Schlägt er ihn aber mit einem Holz (damit jemand mag todgeschlagen werden), daß er stirbt, so ist er ein Todtschläger,

19 und soll des Todes sterben. *Der Rächer des Blutes soll den Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen hat, soll man

20 ihn wieder tödten. *Stößet er ihn aus Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List,

21 daß er stirbt, *oder schlägt ihn durch Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen hat, denn er ist ein Todtschläger; der Rächer des Blutes soll ihn zum Tode bringen.

22 *Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf

23 ihn unversehens, *oder irgend einen Stein (davon man sterben mag, und hats nicht gesehen) auf ihn wirft, daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein

24 Uebels gewollt: *so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Blutes in diesem Gericht.

25 *Und die Gemeinde soll den Todtschläger erretten von der Hand des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war, und soll daselbst bleiben, bis daß der Hohenpriester sterbe, den man mit dem heiligen Oele gesalbet hat.

26 *Wird aber der Todtschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin

27 er geflohen ist, *und der Bluträcher findet ihn außer der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn todt, der soll des Blutes nicht

28 schuldig sein. *Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tode wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

21. A.A: aus Feindsch. U.L: so soll er.

22. A.A: ungefahr.

22. irg. ein Zeug auf ihn unvorsätzlich. B.vE: unversehens nicht aus F. dW: durch Ohngef. ohne F. A: aus Zufall u. ohne Haß. B: einiges Werkzeug, nicht aus Nachstellung. dW: irg. ein W. ohne Absicht. vE: ohne Hinterlist irg. e. Geräthe.

23. läßt irg. ... unversehens auf ihn fallen. B: mit irg. ... daß er ihn auf denselben hat f. lassen. vE: ohne es zu sehen, auf ihn geworfen hat. B: nicht gewesen, u. hat sein Unglück n. gesucht. dW: war ... suchte f. Schaden n. vE: er also weder f. F. war, noch f. Sch. f.

lapidem jecerit, et ictus occubuerit, similiter punietur. *Si ligno per-

18 cussus interierit, percussoris sanguine vindicabitur; *propinquus occisi ho-

19 micidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet. *Si per

20 odium quis hominem impulerit, vel

21 jecerit quidpiam in eum per insidias, *aut cum esset inimicus, manu per-

22 cusserit, et ille mortuus fuerit: percussor homicidii reus erit; cognatus occisi, statim ut invenerit eum, jugulabit. *Quod si fortuito et absque

23 odio *et inimicitiiis quidquam horum

24 fecerit, *et hoc audiente populo fuerit

25 comprobatum atque inter percussorem et propinquum sanguinis quaestio ventilata: *liberabitur innocens

26 de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur. *Si interfector extra

27 fines urbium, quae exilibus deputatae sunt, *fuerit inventus et percus-

28 sus ab eo, qui ultor est sanguinis, absque noxa erit qui eum occiderit. *Debuerat enim profugus usque ad

29 mortem Pontificis in urbe residere; postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

Dt. 19, 11.

Dt. 19, 4s.

Dt. 19, 12ss.

Lv. 21, 10;
Jos. 20, 6.
(Ebr. 9, 11. 15.)

19. S* interficiet (Al.: interficietur).

22. Al.* et.

24. nach diesen Rechten. vE: Gesehen.

25. wiederbringen ... u. er soll. dW: bringe ihn zurück. vE: soll ihn zurückbr. B.vE: in seine (Zufluchtsst.). vE: gestorben ist. dW: bis zum Tode des H. vE: mit heiligem Oele.

26. B: herausgehen. dW.vE: herausgehiet über die Gr.

27. dW.vE: so hat er keine Blutschuld.

28. B.dW: soll. vE: hätte er bl. sollen. B: ins L. seiner Bestigung. dW: Eigenthumes. vE: Besizth.

XXXV.

Intercessio de filiabus Salphaad.

29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρι-
ματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς
κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ
μαρτύρων φορεύσει τὸν φορεύσαντα, καὶ μάρ-
τυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.
31 Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ
τοῦ φορεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆ-
ναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Καὶ οὐ
λήψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυ-
γαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 Καὶ οὐ
μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς ὑμεῖς κατο-
ικεῖτε ἐπ' αὐτῆς· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ
τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ
τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μιαινεῖτε
τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς
ἐγὼ κατασκηνοῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος
ὁ κατασκηνοῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

XXXVI. Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες
πατριῶν φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ
Μανασσή, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλά-
λησαν ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ
ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 2 καὶ εἶπαν· Τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κλη-
ρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ
κυρίῳ ἡμῶν συνέταξε κύριος δοῦναι τὴν κληρο-
νομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυ-
γατράσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται
ὁ κληρὸς αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πα-
τέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς τὴν κλη-
ρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,

30. B: φορεύσεις (-σει AEFX). 31. AX: ἐπὶ ψ.
32. A¹B* Καὶ († A²FX). 33. B: εἰς ἧν (ἐφ' ἧς AEFX)
... * ἐπ' αὐτῆς († AEFX). A (pro εὐ) εἰ μὴ. 34. AX
(pro ἐν ὑμῖν): ἐπ' αὐτῆς. B* ὁ († AEFX). — 1. B*
(pr.) πατρ. († AEFX). AEX: Μαχίρ. 2. A¹B* (alt.)
ἡμῶν (EX: ὑμῶν, A²X: μῶ). 3. AB* τῶν († EX).
B* τὴν († AEFX).

29. eine Zusage des N. ... überall wo. B: diese
Dinge sollen euch zur Rechts-S. sein. dW: Das sei
euch eine N. vE: zur N. durch eure M. hinab. dW:
auf eure künft. Geschlechter hin. B.dW.vE.A: in allen
euren Wohnungen.

30. etlicher 3. B.dW.vE: nach der Aussage.
dW.vE: der 3. A: auf M. von 3. B: zeugen können
wider e. S. daß j. sterbe. dW: z. gegen e. Menschen
z. T. vE: kann n. g. Jemand z. daß er st. müsse.

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: כָּל-
מַלְכָה-נֹפֵשׁ לְפִי עֵדִים וּרְצַח אֶת-
הָרֹצֵחַ וְעַד אֶחָד לֹא-יִעַנֶּה בְּנַפְשׁ
לְמוֹת: וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנַפְשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹמָת:
32 וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנִיִּם אֶל-עֵיר-
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשַׁבֵּת בְּאֶרֶץ עַד-
מוֹת הַכֹּהֵן: וְלֹא-תִחַנְּפוּ אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּתָּה כִּי הַדָּם הוּא
יִחַנְּפוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-יִכְפֹּר
לְדָם אֲשֶׁר שִׁפְךָ-בָּתָּה כִּי-אִם בְּדָם
שִׁפְכוּ: וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יוֹשְׁבִים בָּתָּה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

XXXVI. וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מְכִיר בֶּן-
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לְפָנָי מֹשֶׁה וּלְפָנָי הַנְּשִׂאִים רֵאשֵׁי
אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ אֶת-
אֲדֹנָי צְוֶה יְהוָה לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי
צְוֶה בִיהוָה לָתֵת אֶת-נַחֲלַת צְלָפְחָד
אֶחָיו לְבָנָיו: וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וּנְגִדְעָה
נַחֲלָתוֹ מִנַּחֲלַת אֲבֹתָיו וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

31. der d. T. sch. ist, sondern ... dW: Sühne.
vE: Auch dürft ihr f. Lösegeld. (A: f. Geld v. dem
nehmen!) B: für d. Seele. dW.vE: das Leben.
B: eines Todtschl. B.dW: welcher (selbst) sch. ist zu
sterben.

32. dW: für das Fliehen in seine Zufluchtsst., um
zurückzukehren. vE: die Flucht ... daß er zurückf. ...
dürfte. (dW: bis z. Tode des Hohenpr.)

33. B: befleckt. dW.vE: sollt n. entweihen. B.dW.

Das Erbrecht der Töchter.

XXXV.

29 Das soll euch ein Recht sein bei euren
 30 Nachkommen, wo ihr wohnet. *Den Todtschläger soll man tödten nach dem Munde zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. *Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers, denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. *Und sollt keine Versöhnung nehmen über den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wieder komme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. *Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnet werden, das darinnen vergossen wird, ohne durch das Blut des, der es vergossen hat. *Verunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

XXXVI. Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead des Sohnes Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlechte der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, *und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel, und du mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelaphehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. *Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stammes, dahin sie kommen, also wird

1. U.L: Geschlechter.

vE: ihr seid. B: das Blut das wird d. L. bestecken. dW.vE: denn (jenes) Bl. entweiht. dW: wird u. versch. B.dW: wegen des Bl. ... verg. worden. vE: für das B. dW.vE: außer durch.

34. B.dW.vE: in dessen Mitte. dW: meinen Sitz habe! B.dW.vE: denn Ich (Jehova) wohne (habe m. S.).

1. v. den Geschlechtern der R. S. ... den ob. Vätern.

^{(Ex. 27,21.} Haec sempiterna erunt et legitima 29
 in cunctis habitationibus vestris. *Ho- 30

<sup>Dt. 17,6.
19,15.
Jo. 8,17..</sup> micida sub testibus punietur; ad unius
 testimonium nullus condemnabitur.

^{(Ex. 21,30.} *Non accipietis pretium ab eo, qui 31
 reus est sanguinis; statim et ipse
 morietur. *Exules et profugi ante 32
 mortem Pontificis nullo modo in
 urbes suas reverti poterunt; *ne 33

^{Ps. 106,38} polluatis terram habitationis vestrae,
 quae insontium cruore maculatur,

<sup>Dt. 19,10.
Gn. 9,6,</sup> nec aliter expiari potest, nisi per
 ejus sanguinem, qui alterius sangui-
 nem fuderit. *Atque ita emundabitur 34
 vestra possessio, me commorante vo-
 biscum; ego enim sum Dominus, qui

<sup>Ex. 29,15.
1Rg. 6,13.</sup> habito inter filios Israel.

Accesserunt autem et **XXXVI.**

<sup>32,39.
26,29..
Gn. 50,23.</sup> principes familiarum Galaad filii Ma-
 chir filii Manasse, de stirpe filiorum
 Joseph, locutique sunt Moysi coram
 principibus Israel *atque dixerunt: 2
 Tibi domino nostro praecepit Do-
 minus, ut terram sorte divideres filiis
^{26,55s.} Israel, et ut filiabus Salphaad fratris
<sup>v. 11.
27,1ss.</sup> nostri dares possessionem debitam
 patri; *quas si alterius tribus homi- 3
 nes uxores acceperint, sequetur pos-
 sessio sua et translata ad aliam tri-

2. Meinem Herrn hat d. S. geb. ... soll ... meinem Herrn ward geb. dW.vE: Unsem H. A: Dir, uns. H. dW: die Besizung 3. vE: das Erbeigenthum.

3. sie nun ... ihr S. v. unserer Väter S. abgehen, u. wird zu ... B.vE: (eln Andrer) v. den Söhnen der St. dW: die Weiber eines der S. der andern St. ... werden. B: abgezogen werden. dW.vE: so gehet ... ab. dW: unsers Stammes? B: hinzugethan werden. dW: zugelegt. vE: geht über. dW: in den f. f. vE: zu dem f. übergehen.

XXXVI.

Lex adversus haereditatis translationem.

καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. ⁴ Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἀφαιρέσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

⁵ Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου, λέγων· Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσι. ⁶ Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ, λέγων· Οὐ ἂν ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἕστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἕστωσαν γυναῖκες. ⁷ Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται ἡ κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν· ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἕσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ. ⁹ Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κληρὸς ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. ¹⁰ Ὅν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπαὰδ. ¹¹ Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μααλὰ θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν. ¹² ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσήφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

¹³ Αὗται αἱ ἐντολαὶ 'καὶ τὰ δικαιώματα' καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆϊ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχῶ.

4. A²B: ἄφαισις (ἀφαίρ. A¹EFX). 6. AB* ἂν (+EFX). B: ἀρέσκει (-σκει AFX). 7. A¹* Καὶ. AB* ἡ (+FX). 9. AFX* ὁ. 10. AEFX: κύρ. πρὸς M. B: θυγατράσι (-τέρες AEFX). 11. AEFX pon. Μααλὰ καὶ post ἐγέν. A¹B: Μααλὰ. 12. AEFX* (alt.) τῶ. A† (p. ἐγέν.) αὐτοῖς. 13. A¹B* τοῖς υἱοῖς Ἰσρ. (+F; A²X: πρὸς τὸς υἱὸς Ἰσρ.). Subscr. A¹: Ἀριθμοὶ (B: Τέλος τῶν ἀριθμῶν).

4 וּמִגֵּרָל נִחְלָתָנוּ יִצְרָע׃ וְאִם-יִהְיֶה
הַיֵּבֶל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחְלָתָן
עַל נַחֲלַת הַמַּטֵּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִצְרָע
נִחְלָתָן׃

ה וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-
פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי-יוֹסֵף
6 דְּבָרִים׃ זֶה תִּדְבָּר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
לְבָנוֹת צַלְפָּחָד לֵאמֹר לָטוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לֹמְשַׁפַּחַת מַטֵּה
7 אֲבֹתָם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ וְלֹא-תִסָּב
נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֵּה אֶל-מַטֵּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבָּקוּ
8 בָנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל-בֵּת יִרְשֵׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחַד מִמְשַׁפַּחַת
מַטֵּה אֲבֹתָ תִהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירָשׁוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
9 אֲבֹתָיו׃ וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה מִמַּטֵּה
לְמַטֵּה אַחֵר כִּי-אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבָּקוּ
מַטּוֹת בָּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בָנוֹת
11 צַלְפָּחָד׃ וְתִהְיֶינָה מִחֲלָה תְרֻצָּה
וְחֲגֻלָּה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בָנוֹת צַלְפָּחָד
12 לְבָנֵי דָדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמְשַׁפַּחַת בְּנֵי-
מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וְתִהְיֶי
נַחֲלָתָן עַל-מַטֵּה מְשַׁפַּחַת אֲבֹתָן׃
13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמְשָׁפָטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִיחוֹ׃

3. B: also w. es von dem ... abgez. w. dW: u. vom ... gehet es ab. vE: also geht ...

4. Und w. das ... das G. des St. uns. Väter ger. um ihr G. B.dW.A: Jubeljahr. vE: Jubelj.

Die Pflicht der Erbtöchter.

XXXVI.

das Loos unsers Erbtheils geringert.
4 *Wenn denn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stammes kommen, da sie sind, also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben.

5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht ge-
6 redet. *Das ist's, das der Herr gebet den Töchtern Zelaphehads, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt, allein, daß sie freien unter dem Geschlecht des
7 Stammes ihres Vaters, *auf daß nicht die Erbtheile der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll an-
8 hängen an dem Erbe des Stammes seines Vaters. *Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel
9 seines Vaters Erbe behalte, *und nicht ein Erbtheil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder
10 Israel. *Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelaphehads,

11 *Mahela, Thirza, Hagla, Milca und Noa, 12 und freieten die Kinder ihrer Vettern, *des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Josephs. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

13 Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

5. A: auf Bef. dW: nach d. Worte. B: Sie reden r., der St. dW: Recht redet. vE: Wahr spricht.

6. B: das Wort, d. d. H. geboten hat von ... dW.A: wegen der L. vE: in Betreff. B: Sie mögen dem, der ihnen gef. in ihren Augen, zu Weibern werden. dW: Nach ihrem Gutdünken m. f. Weiber w. vE: zu W. w. wie es gut ist in ihren A. A: heirathen, wen f. wollen. vE: Geschl. ihres väterl. St. dW: in ihrem v. St.

7. seiner Väter. B: das Erbtheil ... verwendet werde. dW.vE.A: übergehe. vE: hängen!

8. seiner Väter. B.vE: (eine) jede Tochter. dW:

bum de nostra haereditate minuetur,
*atque ita fiet, ut cum jubilaeus id
est quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio et aliorum possessio ad alios transeat.

Respondit Moyses filiis Israel et
Domino praecipiente ait: Recte tribus
filiorum Joseph locuta est, *et haec
lex super filiabus Salphaad a Domino
promulgata est: Nubant quibus vo-
lunt, tantum ut suae tribus homini-
bus, *ne commisceatur possessio
filiorum Israel de tribu in tribum.
Omnes enim viri ducent uxores de
tribu et cognatione sua, *et cunctae
feminae de eadem tribu maritos acci-
pient, ut haereditas permaneat in fa-
miliis, *nec sibi misceantur tribus,
sed ita maneant, ut a Domino separatae sunt. *Feceruntque filiae Sal-
phaad, ut fuerat imperatum, *et nu-
pserunt Maala et Thersa et Hegla et
Melcha et Noa filiis patru sui *de
familia Manasse, qui fuit filius Jo-
seph; et possessio, quae illis fuerat
attributa, mansit in tribu et familia
patris earum.

Haec sunt mandata atque judicia,
quae mandavit Dominus per manum
Moysi ad filios Israel in caespitibus
Moab supra Jordanem contra Je-
richo.

13. Al.: praecepit.

jegliche. B: die ein G. ererbet. dW: eine Besizung erbet. vE: der ein Erbeigenth. zufällt. B: zum Weibe werden. dW.vE: das Weib eines ... werden. (A: alle Weiber sollen v. ihrem Stamme Männer nehmen?!) B: Erbtheil ererbe. dW: f. väterl. Besizung erben. vE: das Erbeigenth. f. B. zum Besiz erhalte.

11. die Söhne. dW.vE: Vatersbrüder. A: ihres Vatersbrüders.

12. aus den Geschlechtern. B: kam ... an den St. dW.vE: blieb beim St. A: in dem.

13. B: durch den Dienst M. an die ... auf d. flachen Feldern. dW.vE.A: in den Ebenen.

I.

Repetitio rerum gestarum.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. אלה הדברים.

מד 44

I. Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμᾶς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ἀνὰ μέσον Φαράν καὶ Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλών καὶ Καταχρύσεια, ² ἔνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρήβ ὁδοῦ ἐπ' ὄρος Σηεῖρ ἕως Κάδης Βαρνή. ³ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἔνδεκάτῳ μηνί, μίᾳ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς 'πάντας' υἱοὺς Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος πρὸς αὐτούς, ⁴ μετὰ τὸ πατάξαι αὐτὸν τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβὼν, καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραεῖν. ⁵ Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ Μωᾶβ ἤρξατο Μωϋσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον, λέγων·

⁶ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων· Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. ⁷ Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὸ ὄρος Ἀμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἀραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. ⁸ Ἴδτε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. ⁹ Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. ¹⁰ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλή-

1. A† (in.) Καὶ. AB: δυσμαῖς (δυσμᾶς FX). AX* θαλάσσ. 3. AB: κύρ. αὐτῷ (αὐτῷ κύρ. FX). 4. A¹B* αὐτὸν (+ A²X). B* τὸν (+ AEFX) et τῶν (+ AEX). B: Ἐδραεῖν (-εῖν AX). 7. A¹B* τὸ (+ EX). A¹EX* (alt.) ποταμῷ. 8. B: παραδέδωκεν (-δωκα AEFX). AEX: εἰσελθόντες. X: ὤμοσε κύριος. AEFX: τῷ Ἰσρ. καὶ τῷ Ἰακ. 10. A¹EX: θεὸς ἡμῶν.

I. אלה הדברים אשר דבר משה אל- כל-ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל ולבן וחרצת ודי זהב: אחד עשר יום מחרב דרך הר-שעיר עד קדש ברנע: ויהי בארבעים שנה בעשתי-עשר חודש באחד לחודש דבר משה אל-בני ישראל לכל אשר צוה יהוה אתו אלהם: אחרי הכתו את סיוח מלך האמרי אשר יושב בקשבון ואת עוג מלך הבשן אשר-יושב בעשתרת באדרי: בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר את-התורה הזאת לאמר: יהוה אלהינו דבר אלינו בחרב לאמר רב-לכם שבת בהר הזה: פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל-כל-שכניו בערבה בהר ובשפלה ובנגב ובחוף הים ארץ הפנעני והלבנון עד-הנהר הגדל נהר פרת: ראה נתתי לפניכם את-הארץ באר ורשו את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם ולזרעם אחריהם: ואמר אלכם בעת ההוא לאמר לא-אוכל לבדי שאת אתכם: יהוה אלהיכם

v.1. ונתח ד' שרטין פנויות ויחחיל מתחלת שרטה ה'.

1. gegen Suph. dW: die Reden.
2. B: des Weges nach dem. (dW: Elf T. sind ... auf d. Wege zum ...?) vE: gen das G. S. hin!
3. dW.vE.A: Alles was. B: nach allem dem.

4. zu A. wohnete, bei G.
5. B.A: (Auf) Dieffeit. B: zu erklären. dW: er-
läutern!
6. am S. ... geliebet. B.vE: auf (dem) S.

Das 5. Buch Mosis.

I. Das sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans in der Wüste auf dem Gefilde gegen dem Schilfmeer, zwischen Paran und Tophel, 2 Laban, Hazeroth und Disahab, *elf Tagesreisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen Kades Barnea. *Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der 4 Herr an sie geboten hatte, *nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnete, dazu Og, den König zu Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnete. *Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dieß Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 *wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt, und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, im Lande Canaan und zum Berge Libanon, bis an 8 das große Wasser Phrath. *Siehe da, ich habe euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der Herr euren Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben 9 wollte. *Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertragen, *denn der Herr, euer Gott, hat euch

I. Haec sunt verba, quae locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestri contra mare rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum, *undecim diebus 2 de Horeb, per viam montis Seir usque ad Cadesbarne. *Quadragesimo 3 anno, undecimo mense, prima die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia, quae praeceperat illi Dominus, ut diceret eis, *postquam 4 percussit Schon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon, et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth et in Edrai, *trans Jordanem 5 in terra Moab. Coepitque Moyses explanare legem et dicere:

Dominus Deus noster locutus est 6 ad nos in Horeb, dicens: Sufficit vobis, quod in hoc monte mansistis; 7 *revertimini et venite ad montem Amorrhaeorum et ad caetera quae ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca, contra meridiem et juxta littus maris, terram Chananaeorum et Libani usque ad flumen magnum Euphraten. *En, 8 inquit, tradidi vobis; ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris Abraham Isaac et Jacob, ut daret illam eis et semini eorum post eos. *Dixique vobis 9 illo in tempore: Non possum solus sustinere vos, *quia Dominus Deus 10

1. U.L: dem Jordan. 3. U.L: Monden.
4. U.L: Asth. bei Edrei. 7. U.L: den Anfurt.

4. S: habitavit.

7. inß 2. der Kananiter ... den großen Strom. dW.vE: u. brechet auf u. ziehet (kommt) ... all ihren Anwohnern in d. Ebene. B: auf d. Gebirge u. in d. Grunde. dW.vE: ... der Niederung. A: u. die Gebirge u. d. Niederungen. dW.vE: im Süden. B: an der Meerküste. dW.A: Ufer des M. vE: Gestade. B: gr. Fluß, den Fl. Phr. dW.vE: Str., d. Str.

(Euphrat).

8. B: d. 2. vor euer Angesicht gegeben. dW: ich gebe euch Preis ...? vE: habe euch d. 2. gegeben? B.A: u. besthet (erblich). vE: nehmet in Besitz ... zu geschw.

9. B: vermag ... zu tragen. vE: Ich allein verm. es n.

II.

Repetitio rerum gestarum.

θυνην ὑμᾶς, καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. ¹¹ (Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως, καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.) ¹² Πῶς δυηήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν; ¹³ Δότε ἐαντοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, καὶ καταστήσω αὐτοὺς ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε· Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. ¹⁵ Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας 'καὶ συνετοὺς', καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. ¹⁶ Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ. ¹⁷ οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν *κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃς πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστὶ. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ἦ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσομαι αὐτό. ¹⁸ Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντα τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

¹⁹ Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβεράν ἐκείνην, ἣν ἴδετε ὁδὸν τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Κάδης Βαρηή. ²⁰ Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Ἦλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. ²¹ Ἴδετε παραδέδωκεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομεῖτε, ὃν τρόπον εἶπε

13. B* αὐτὲς (+ AEFX). AFX: ἐφ' ὑμᾶς (Al. *). 15. A²X† (p. ἔλ.) τὲς ἀρχιφύλας. 16. AEX: κοίνετε ... τῶ ἀδ. B* (pr.) αὐτῶ. 17. AFX: ἐπιγνώσεσθε. AB: ὑποστείλῃ (-λησF). 18. AX: τὲς π. λόγ. 19. AB: εἴδετε ... * (pr.) τῶ (c. FX). 20. AEX* (pr.) τῶ. AFX: ὃ ὁ κύρ. ὁ. 21. FX: ὑμῖν κύρ. B: κληρονομήσατε (-μεῖτε AEFX).

* (pr.) τῶ. † ὁ.

21: ὑμῖν (pro ἡμῖν. Al.*) et: κληρονομήσατε.

10. dW: anjegt. vE: heute. B.dW.vE: (gleich den St. des H.) in der (an) Menge.

11. noch tausf. B: thue noch t. hinzu zu euch wie ihr seid. dW: th. zu euch n. hinzu. (vE: füge zu euch, so viel ihr seid, n. so viel tausf. mehr!!) dW: ver-

הַרְבֵּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי
 11 הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 יִסֶּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֱלֹהֵי פְעָמַיִם וַיְבָרֶךְ
 12 אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: אֵיכָה אֲשָׂא
 13 לְבַדִּי טַרְחַתְכֶם וּמַשָּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם: הֲבֵי
 לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמַיִם וְנַבְנִיִּים וַיִּדְעִים
 לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם בְּרֹאשֵׁיכֶם:
 14 וַתַּעֲנֵנִי אֲתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב-הַדָּבָר
 טו אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: וַאֲקַח אֶת-
 רֹאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמַיִם
 וַיִּדְעִים וְאֶתָּן אֹתָם רֹאשִׁים עֲלֵיכֶם
 שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
 חֲמֵשִׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת וְשֹׁטְרִים
 16 לְשִׁבְטֵיכֶם: וַאֲצִוֶּה אֶת-שְׁפִטֵיכֶם
 בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שָׁמַע בֵּין-אֲחֵיכֶם
 וּשְׁפִטָּתֶם צְדָק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו
 17 וּבֵין גֵּרֹו: לֹא-תִפְּרֹו פָנִים בַּמִּשְׁפָּט
 כְּקִטָּן כְּגֹדֵל תִּשְׁמָעוּן לֹא תִגְוְרוּ
 מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים
 הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
 18 תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשִׁמְעֵתִיו: וַאֲצִוֶּה
 אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

19 וְנָסַע מִחֹרֵב וּלְלָךְ אֶת כָּל-הַמִּדְבָּר
 הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רִאִיתֶם
 דָּרָךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוֶּה יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ אֶתְנוּ וְנִבְאָ עַד קִדְשׁ בְּרִנְעַ:
 כ וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאֶתֶם עַד-הַר הָאֱמֹרִי
 21 אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: רֵאֶה
 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ אֶת-הָאָרֶץ
 עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי

heißen.

12. B: eure Beschwerlichkeit u. eure ... dW: eure Last tr. u. eure Bürde u. eure Streitsachen. vE: Beschwerde ... Last ... Streitigkeiten.

13. dW: Bestellet euch? vE: Wählet euch? A:

Die Amtleute unter den Stämmen.

I.

gemehret, daß ihr heutiges Tages seid wie
 11 die Menge der Sterne am Himmel. *(Der
 Herr, eurer Väter Gott, mache eurer noch
 viel tausend mehr, und segne euch, wie er
 12 euch geredet hat!) *Wie kann ich allein
 solche Mühe und Last und Hader von euch
 13 ertragen? *Schaffet her weise, verständige
 und erfahrene Leute unter euren Stämmen,
 die will ich über euch zu Häuptern setzen.
 14 *Da antwortetet ihr mir und sprachet:
 Das ist ein gutes Ding, davon du sagest,
 15 daß du es thun willst. *Da nahm ich die
 Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene
 Männer, und setzte sie über euch zu Häu-
 16 tern über tausend, über hundert, über
 funfzig und über zehn, und Amtleute un-
 17 ter euren Stämmen; *und gebot euren
 Richtern zur selben Zeit und sprach: Ver-
 höret eure Brüder und richtet recht zwischen
 jedermann und seinem Bruder und dem
 18 Fremdling. *Keine Person sollt ihr im
 Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen
 hören wie den Großen, und vor niemandes
 Person euch scheuen. Denn das Gericht-
 19 amt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache
 zu hart sein, die lasset an mich gelangen,
 20 daß ich sie höre. *Also gebot ich euch zu
 der Zeit alles, was ihr thun solltet.
 21 Da zogen wir aus von Horeb und wan-
 delten durch die ganze Wüste, die groß und
 grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf
 der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie
 uns der Herr, unser Gott, geboten hatte,
 22 und kamen bis gen Kades Barnea. *Da
 sprach ich zu euch: Ihr seid an das Ge-
 birge der Amoriter gekommen, das uns
 23 der Herr, unser Gott, geben wird. *Siehe
 da das Land vor dir, das der Herr, dein
 Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf und
 nimm es ein, wie der Herr, deiner Väter

13. U.L.: zu Häupter.

Gebet aus euch. dW: u. einsichtsvolle. vE: u. geachtete? (A: u. deren Wandel bewähret ist.) B.dW.vE. A: Männer. dW: nach euren St. vE: zu euren H. machen.

14. dW.vE: Es ist gut.

15. B: zu Obersten über ... dW.A: als Oberste. vE: zu Häuptern. B: u. zu Amtleuten. vE: Vorstehern. dW: als B.

16. B: Haltet Verhör zwischen eur. Br. dW: Höret eure Br. unter einander. vE: gerecht. dW: zw. einem

10,22. vester multiplicavit vos et estis hodie
 7,7s. sicut stellae coeli, plurimi. *(Domi- 11
 Gn.15,5. nus Deus patrum vestrorum addat ad
 13,16. hunc numerum multa millia, et bene-
 dicat vobis sicut locutus est!) *Non 12
 v.10. valeo solus negotia vestra sustinere
 et pondus ac jurgia! *Date ex vobis 13
 Nm.11,26 viros sapientes et gnaros et quorum
 Ex. 18,17ss. conversatio sit probata in tribubus
 vestris, ut ponam eos vobis princi-
 pes. *Tunc respondistis mihi: Bona 14
 res est, quam vis facere; *tulique 15
 Nm.11,24 de tribubus vestris viros sapientes et
 Ex.18,25. nobiles, et constitui eos principes,
 16,18. tribunos et centuriones et quinquagenarios ac decanos, qui docerent
 Ex.5,6. vos singula. *Praecipue eis, di- 16
 Lv.19,15. cens: Audite illos, et quod justum
 (Jo.7,24. est iudicate, sive civis sit ille sive
 peregrinus. *Nulla erit distantia 17
 16,19. personarum; ita parvum audietis ut
 Pr.24,23. magnum, nec accipietis cuiusquam
 Sir.42,1. personam, quia Dei iudicium est.
 Jac.2,1. Quod si difficile vobis visum aliquid
 2Chr.19,6 fuerit, referte ad me, et ego audiam.
 R.13,2. *Praecipue omnia quae facere de- 18
 Lv.24,22. beretis.
 Ex.18,22.

Profecti autem de Horeb transivi- 19
 8,15. mus per eremum terribilem et maxi-
 mam, quam vidistis, per viam montis
 Amorrhaei, sicut praeceperat Domi-
 nus Deus noster nobis. Cumque ve-
 nissemus in Cadesbarne, *dixi vobis: 20
 v.1.Nm. Venistis ad montem Amorrhaei, quem
 20,1.14. Dominus Deus noster daturus est
 nobis. *Vide terram quam Dominus 21
 Deus tuus dat tibi; ascende et pos-
 side eam, sicut locutus est Dominus

19. S†(p. max.) solitudinem.

20. Al.: vester et: vobis.

Manne. vE: dem Einen u. d. Andern. B: Fr. bei ihm.
 17. dW.vE: nicht die B. vE: anhören ... vor Nie-
 mand sch. dW: fürchtet euch vor N. B.dW.vE: das
 Gericht. A: es ist Gottes G. B: Die S. aber, welche...
 dW: Und die Händel. vE: was euch. B.dW.vE: zu
 schwer (für euch). dW.vE.A: bringet vor mich. B: so
 will ich sie hören. vE: es verhören.

19. B: u. schrecklich. dW: die große u. schr. vE:
 diese ganze, gr., furchtbare W. B.vE: die ihr ges.

21. (Vgl. B. 8.)

II.

Repetitio rerum gestarum.

κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβείσθε μηδὲ δειλιάσητε. ²² Καὶ προσήλθατέ μοι πάντες ὑμεῖς καὶ εἶπατε· Ἀποστελλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀποκρισιν τὴν ὁδόν, δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. ²³ Καὶ ἤρρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν. ²⁴ Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦλθσαν ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. ²⁵ Καὶ ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἔλεγον· Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

²⁶ Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ²⁷ Καὶ διεγογγύσατε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε· Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἀμορραίων, ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. ²⁸ Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ἡμῶν, λέγοντες· Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ καὶ υἱὸς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ. ²⁹ Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν. ³⁰ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει 'αὐτούς' μεθ' ὑμῶν, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. ³¹ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν ἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέ σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἰ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. ³² Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ

22. A¹B* ὑμεῖς (+ A²FX). A¹X: εἰσπορευόμεθα. 23. AX: ἐνώπιον. 25. B: ἐλάβοσαν (ἔλαβον AEFX) ... ὑμᾶς (ἡμ. AFX). 26. AB: ἀλλ' ἦπ. (καὶ ἦπ. FX). B: ἡμῶν (ὑμ. AEFX). 27. B: διεγογγύζετε (-ύσατε AEFX) ... * τὰς et τῶν (+ AEX). 28. AB (bis): ὑμῶν (ἡμ. FX). 30. AX† (p. Αἰγ.) κατ' ὀφθαλμοῦς ὑμῶν (s. αὐτῶν). 31. AB: εἴδετε (ἴδ. FX) et B† ὁδὸν ὄρος τῆς Ἀμορραίας (* AEFX). B: τροφοφορήσει (ἐτροφ. AEX) ... † (a. ἦν) εἰς (* AEFX). AX* εἰ τις.

21. B.dW: u. erschrick nicht. vE.A: zage (bei nichts).

22. darein wir. B: erforschen. vE: ausf. dW: erspähen. A: befehlen. dW: Nachricht bringen von d. Wege. vE: Kunde br., auf welchem... müssen. A: anzeigen. B.dW.vE: kommen werden.

ἀβιήτην ἡμεῖς ἡμῶν· καὶ ἀναβῆτε εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἰδοὺ τὸ ἔθνος τὸ μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατὸν ὡς υἱὸς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ. ²⁹ Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν. ³⁰ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει ὑμῖν, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. ³¹ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν ἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέ σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἰ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. ³² Καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ

22 ותקרבין אלי כְּלֶכֶם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו ויחקרו לנו את הארץ וישבו אתנו דבר את-ה' וישלח אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן: ויטב בעיני הדבר ואקח מכם שנים עשר אנשים איש אחד לשבט: ויפנו ויעלו ההרה ויבאו עד-נחל אשכל וירגלו אתה: כה ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: 26 ולא אביתם לעלות ותמרו את- 27 פי יהוה אלהיכם: ותרגנו באתליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו: אנה אנחנו עלים אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו ערים גדלות ובצורות בשמים וגם-בני ענקים ראינו שם: 29 ואמר אֲלֵכֶם לא-תערצון ולא- תיראון מהם: יהוה אלהיכם התלה לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם: 31 ובמדבר אשר ראית אשר נשאת יהוה אלהיך כאשר ישא-איש את- בנו בכל-הדרך אשר הלכתם עד- באכם עד-המקום הזה: ובדבר הזה אינכם מאמינם ביהוה אלהיכם:

23. dW: Und es gef. m. die Rede. A: da d. N. m. gef.

24. B.dW.vE: Und s. wandten sich u. zogen (gingen). A: brachen auf. B.dW.vE: Thal G. A: Traubenthal.

25. uns Antwort. B.dW.vE: in ihre Hand, dW:

Die Erkundung des Landes und das Verzagen.

I.

Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht,
 22 und laß dir nicht grauen! *Da kamet ihr
 zu mir alle und sprachet: Laßt uns Männer
 vor uns hinsenden, die uns das Land er-
 funden und uns wieder sagen, durch wel-
 chen Weg wir hinein ziehen sollen, und
 23 die Städte, da wir einkommen sollen. *Das
 gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf
 24 Männer, von jeglichem Stamm einen. *Da
 dieselbigen weggingen und hinauf zogen
 auf das Gebirge, und an den Bach Eschol
 25 kamen, da besahen sie es. *Und nahmen
 der Früchte des Landes mit sich und brach-
 ten sie herab zu uns, und sagten uns wie-
 der und sprachen: Das Land ist gut, das
 der Herr, unser Gott, uns gegeben hat.
 26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und
 wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn,
 27 eures Gottes, *und murretet in euren
 Hütten und sprachet: Der Herr ist uns
 gram, darum hat er uns aus Egyptenland
 geführt, daß er uns in der Amoriter Hände
 28 gebe zu vertilgen. *Wo sollen wir hinauf?
 Unsere Brüder haben unser Herz verzagt
 gemacht und gesagt, das Volk sei größer
 und höher denn wir, die Städte seien groß
 und bis an den Himmel vermauert, dazu
 haben wir die Kinder Enakim daselbst ge-
 29 sehen. *Ich sprach aber zu euch: Entsetzet
 euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen.
 30 *Der Herr, euer Gott, zieht vor euch hin
 und wird für euch streiten, wie er mit euch
 gethan hat in Egypten vor euren Augen,
 31 *und in der Wüste, da du gesehen hast,
 wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat,
 wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch
 allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis
 32 ihr an diesen Ort gekommen seid. *Aber
 das galt nichts bei euch, daß ihr an den
 Herrn, euren Gott, hättet geglaubet,

28. A.A: Kinder Enaks.

Nachricht. vE: Kunde. dW.vE.A: geben will?

26. dW: waret widerspenstig gegen d. Wort. vE:
 ungeh. g. d. Befehl. A: sondern ungläubig dem W.

27. uns zu vert. dW.vE.A: Zelten. vE: weil
 Jehova uns haßte, hat er. dW: aus Haß hat. A: D.
 S. hasset uns, darum.

28. da sie sagten: ... ist ... sind ... wir A. G.
 (dW: Ein Volk ... und auch ... sahen wir daselbst.)
 vE: höher gewachsen! A: überaus viel, u. an Gestalt
 größer. B.dW.vE: (in d. S.) besessiget. A: bis zum
 S. gemauert.

Deus noster patribus tuis; noli ti-
 mere, nec quidquam paveas. *Et 22
 accessistis ad me omnes atque dixi-
 stis: Mittamus viros, qui considerent
 terram et renuncient, per quod iter
 debeamus ascendere et ad quas per-
 gere civitates. *Cumque mihi sermo 23
 placuisset, misi ex vobis duodecim
 viros, singulos de tribubus suis.
 *Qui cum perrexissent et ascendis- 24
 sent in montana, venerunt usque ad
 25 Vallem botri, et considerata terra
 *sumentes de fructibus ejus, ut
 ostenderent ubertatem, attulerunt ad
 nos atque dixerunt: Bona est terra,
 quam Dominus Deus noster daturus
 est nobis.

Et noluistis ascendere, sed incre- 26
 duli ad sermonem Domini Dei nostri
 *murmurastis in tabernaculis vestris, 27
 atque dixistis: Odit nos Dominus, et
 idcirco eduxit nos de terra Aegypti,
 ut traderet nos in manu Amorrhæi
 atque deleret. *Quo ascendemus? 28
 nuncii terruerunt cor nostrum, di-
 centes: Maxima multitudo est et no-
 bis statura procerior, urbes magnae
 et ad coelum usque munitae, filios E-
 nacim vidimus ibi. *Et dixi vobis: 29
 Nolite metuere, nec timeatis eos;
 *Dominus Deus, qui ductor est ve- 30
 ster, pro vobis ipse pugnabit, sicut
 fecit in Aegypto cunctis videntibus.
 *Et in solitudine (ipse vidisti!) por- 31
 tavit te Dominus Deus tuus, ut solet
 homo gestare parvulum filium suum,
 in omni via per quam ambulastis,
 donec veniretis ad locum istum. *Et 32
 nec sic quidem credidistis Domino

26. Al.: vestri. 28. Al.: muratae.

31. S: ipsi vidistis.

29. vE: Erschrecket n. A: Saget ... f. sie n.

30. der vor euch hinz., wird. dW: herz. vE: her-
 gehet. A: euer Führer ist. vE: wie er Alles mit euch
 gemacht hat.

31. vE: wie Jemand. A: sein Söhnlein! dW.A:
 auf d. ganzen W. den ihr zoget. vE: allen Wegen die
 ihr ginget.

32. B: Bei dieser Sache aber glaubtet ihr ... dW:
 Aber demungeachtet vertrauetet ihr n. auf. vE: Allein
 trotz dem gl. ihr J. eurem G. n. A: Und dennoch habt
 ihr ...

I.

Repetitio rerum gestarum.

τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε λέγων· 35 Εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36 πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή· οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. 37 Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς, λέγων· Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσεέλθῃς ἐκεῖ. 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναβὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχνησον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῷ Ἰσραήλ. 39 Καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἶπατέ μοι· Ἠμάρτομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσωμεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Εἶπόν αὐτοῖς· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου, καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ

32. B: ἡμῶν (ὑμ. AFX). 33. AX: πορεύεται. 34. A† (a. ἡκ.) ὡς. A1* καὶ. 35. AFX† (p. τῆτων) ἡ γενεὰ ἢ πονηρὰ (F: τῶν πονηρῶν) αὐτή. B* (alt.) τὴν († AEFX). 36. EX: ἐφ' ἧς. 38. AEX: κατακληροδοτήσει. 39. B* τὰ παιδ. - καὶ († AEFX). X: εἰς διαρπαγὴν. 40. X: ἀποστραφ. 41. B* μοι († AEFX) ...: ἐναντι (ἐναντίον AFX) ... πολεμήσωμεν (-ωμεν AEX). 42. FX: συντριβήσεσθε. 43. FX† (a. καὶ παραβ.) καὶ ὑπερηφανήσατε.

33. B.dW.vE.A: (herzog) auf d. Wege. B: auszuforschen. dW: den Ort zu erspähen. vE: einen D. zu erkunden. A: die Orte bezeichnete. B: in einem Feuer. vE: bei der N. B: daß er euch auf den W. wies. vE: ihr auf dem W. sahet, da ihr ginget?

33 הַהֲלֵךְ לְפָנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לְכֶם
מְקוֹם לְחַנְתְּכֶם בְּאֵשׁ לְיָלֵה לְרֵאֲתֶכֶם
בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ וּבַעֲנֹן יוֹמָם:
34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצָף
לָהּ וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: אִם-יִרְאֶה אִישׁ
בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַרְעָה הַזֶּה אֶת
הָאָרֶץ הַשְׂזוּבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְתֵת
לְאֲבֹתֵיכֶם: זִילְתִּי כָּל־בֶּן-יִפְנֶה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אָתָּן אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דִּרְוּ-בָהּ וּלְבָנָיו וְעַן אֲשֶׁר מָלֵא
37 אַחֲרַי יְהוָה: גַּם-בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה
בְּגַלְלֶכֶם לֵאמֹר גַּם-אֲתָהּ לֹא-תִבֹּא
38 שָׁם: יְהוֹשִׁעַ בֶּן-נִינִן הָעַמֵּד לְפָנֶיךָ
הוּא יִבֹּא שָׁמָּה אִתּוֹ חֵזֶק כִּי-הוּא
39 יִנְחַלְנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל: וְטַפְכֶם אֲשֶׁר
אִמַּרְתֶּם לִבְזֹי יְהוָה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא-יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְרָע הִמָּה יִבֹּאוּ
שָׁמָּה וְלָהֶם אֲתַנְּנָה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:
מ וְאַתֶּם פָּנּוּ לְכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
יַם-סוּף:

41 וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטֵאנָה
לְיְהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כָּל־
אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחֲזְרוּ
אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחַמָּתוֹ וַתַּהֲיִנוּ
42 לְעֵלְת הַהָרָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלְחַמְוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְצְפוּ לְפָנַי
43 אִיבִיכֶם: וְאִדְבַּר אֵלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וַתִּזְמוּרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וַתַּזְדוּ וַתַּעֲלוּ
44 הַהָרָה: וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר

(A: euch zeigend d. W. durch das F.) B.vE: einer W. (bei Tag). A: durch die Wolfensäule.

34. B: die Stimme eurer Worte. vE: eure W. dW: Reden. A: St. eurer N.

35. v. den Männern dieses ... B.dW.vE: (unter)

Der Schwur gegen das böse Geschlecht.

II.

33 *der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darinnen ihr gehen solltet, und des Tages 34 in der Wolke. *Als aber der Herr euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur 35 und sprach: *Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe, 36 *ohne Caleb, der Sohn Jephunne: der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten hat, und seinen Kindern, darum, daß er treulich dem Herrn 37 gefolget hat. *Auch ward der Herr über mich zornig um euretwillen, und sprach: 38 Du sollst auch nicht hinein kommen. *Aber Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist, der soll hinein kommen; denselben stärke, denn er soll Israel das Erbe austheilen. 39 *Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutiges Tages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hinein kommen, denselben will ichs geben und sie sollens einnehmen. *Ihr aber wendet euch, und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer. 41 Da antwortetet ihr und sprach zu mir: Wir haben an dem Herrn gesündigt, wir wollen hinauf und streiten, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinem Harnisch, und war an dem, daß ihr hinauf 42 zöget aufs Gebirge, *sprach der Herr zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf ziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. *Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, und waret vermessen und zoget hin aufs 44 Gebirge. *Da zogen die Amoriter aus,

Ex. 13, 21. Nm. 14, 14. Deo vestro, *qui praecessit vos in 33 via et metatus est locum, in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem et die per columnam nubis. *Cumque audisset 34 Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit et ait: *Non videbit 35 quispiam de hominibus generationis hujus pessimae terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris, *praeter Caleb filium 36 Jephone: ipse enim videbit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filius ejus, quia secutus est Dominum. *Nec miranda indignatio in populum, 37 cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc, *sed Josue filius Nun, minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc exhortare et roborare, et ipse sorte terram dividet Israeli. *Parvuli vestri, de quibus dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur, et ipsis dabo terram et possidebunt eam. *Vos autem revertimini et abite in solitudinem per viam maris rubri.

Et respondistis mihi: Peccavimus 41 Domino; ascendemus et pugnabimus, sicut praecepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem, *ait mihi Dominus: Dic ad 42 eos: Nolite ascendere neque pugnetis, non enim sum vobiscum; ne cadatis coram inimicis vestris. *Locutus sum et non audistis, sed adversantes imperio Domini et tumentes superbia ascendistis in montem. *Itaque egressus Amorrhaeus, qui habi-

41. U.L: wart an dem.

diesen M. (diesem h. G.). B.dW.vE.A: euren B.

36. getr. ist. vE.A: das er betr. hat. (Vgl. 4 Mos. 14, 24.)

38. B: der vor deinem Angesicht stehet. dW.vE: vor dir. vE: flöße ihm Muth ein! B: es Isr. erblich austh. dW: es verth. den S. J. vE: als Erbeigenth. unter J. verth. (A: durchs Loos.)

39. B: zum R. dW.vE: zur Beute. A: daß man gefangen sie wegführe. vE: kennen. dW: noch nicht G. oder B. erkennen.

40. dW: in die W. nach d. Sch. hin.

41. B: nun ein Jeglicher s. Kriegsgewehr angegürtet hattet. dW: Und ihr gürtetet ein J. s. Waffen um. vE: Auch g. ihr euch, Jeder mit s. Kriegsgeräthe. B: u. Willens waret hinaufzuziehen. vE: hieltet es für leicht ... steigen? dW: waret leichtsinnig?

42. B: ihr sollt nicht. dW.A: Zieht n. vE: Steiget.

43. hinauf. (Wie B. 26.) dW: verwegen. B: handelt vermessenlich. A: zoget, aufgeblähet vom Stolge.

I.

Repetitio rerum gestarum.

κατοικοῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡσεὶ ποιήσασαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεῖρ ἕως Ἐρμαῖ. ⁴⁵ Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ ὑμῶν', καὶ οὐκ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν. ⁴⁶ Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

II. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησε κύριος πρὸς με, καὶ ἐκνκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ ἡμέρας πολλάς. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· ³ Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βοῤῥᾶν. ⁴ Καὶ τῷ λαῷ ἐντειλαί, λέγων· Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν Ἡσαῦ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηεῖρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς 'καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς' σφόδρα. ⁵ Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ. ⁶ Βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε, καὶ ὕδωρ 'μέτρῳ' λήψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. ⁷ Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· *διὰγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην 'καὶ φοβεράν' ταύτην. Ἴδου τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. ⁸ Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν, υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηεῖρ, παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἀραβα, ἀπὸ Αἰλῶν καὶ ἀπὸ Γεσιῶν Γάβερ, καὶ ἐπιστραφέντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ.

⁹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐ-

45. B: ἐναντίον (ἐναντι AX) ... τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν FX; AEX*). — 3. AX: πρὸς β. AEX* (alt.) ὑμᾶς. 5. B* (alt.) μὴ (+ AEFX). AB: τοῖς υἱοῖς Ἡσ. (τῷ Ἡσ. FX). A (pro δῶ): δώσω. 6. AB: Ἀργ. βρώμ. (Br. ἀργ. FX). A: ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν. 7. B: ἡμῶν (ὑμῶν AX). AB† (a. φοβ.) τὴν (* FX). B: ἐκείνην (ταύτην AEX). 8. B: ἐπιστρέψαντες (-στραφ. AEFX).

44. B.vE: u. verfolgten euch. B: zerschmiffen. dW: zermalmten.

45. sein Ohr. B.dW.vE: hörte nicht (auf). A: er hörte er euch n. dW: u. merkte n. auf euch. vE: achtete.

הַהוּא לְקַרְאֲתְכֶם וַיְרַדְפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּפְתְּרוּ מִה אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד-חַרְמָה: וַתִּשְׁבוּ וַתִּבְכוּ לְפָנַי יְהוָה וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה בְּקַלְלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם: וַתִּשְׁבוּ בְּקֹדֶשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם:

II. וַנִּפֹן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דְרָהּ יַם-סוּף כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֵלַי וַנִּסַּב אֶת-הַר-שַׁעִיר יָמִים רַבִּים: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: רַב-לָלְכֶם סָב אֶת-הַהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צַפְפָּנָה: וְאֶת-הָעַם צוּ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגְבוּל אַחֵיכֶם בְּנֵי-עִשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: אַל-תִּתְגַּדְּרוּ בָם כִּי לֹא-אֵתַן לָכֶם מֵאֲרָצָם עַד מִדְרָהּ כַּפ־הַגִּל כִּי-יִרְשָׁה לְעִשָׂו נָתַתִּי אֶת-הָהָר שַׁעִיר: אַכְל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וְאִכְלֹתֶם וְגַם-מַיִם תִּכְרוּ מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וְשִׁתִּיתֶם: כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בִּרְכָהּ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדָהּ יָדַע לְכַתֹּף אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ עָמְדָה לֹא חָסְרָת דָּבָר: וַנַּעֲבֹר מֵאֶת אַחֵינוּ בְּנֵי-עִשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעִיר מִדְרָהּ הַעֲרָבָה מֵאֵילָת וּמֵעֲצֵינָן גָּבַר ס וַנִּפֹן וַנַּעֲבֹר דְרָהּ מִדְבָּר מוֹאָב:

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּצַּר אֶת-מוֹאָב וְאֶל-תִּתְגַּדְּרַ בָּם מִלְחָמָה כִּי

v. 8. פיסקא באמצע פסוק.

46. B: viel Tage, nach d. Tagen, die ihr da gebt. seid. dW: l. 3., so lange als ihr bliebet. vE: so l. ihr da gebt. seid.

1. B: Darnach. vE: Dann fehrten w. um.

4. dW.vE: das Gebiet. B: ihr aber sollt euch sehr

Sieg der Amoriter. Zug durch die Kinder Esau.

I.

die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir bis gen 45 Harma. *Da ihr nun wieder kamet und weinetet vor dem Herrn, wollte der Herr eure Stimme nicht hören, und neigete seine 46 Ohren nicht zu euch. *Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

II. Da wandten wir uns, und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der Herr zu mir sagte, und umzogen 2 das Gebirge Seir eine lange Zeit. *Und 3 der Herr sprach zu mir: *Ihr habt dieß Gebirge nun genug umzogen, wendet euch 4 gegen Mitternacht; *und gebeut dem Volk und sprich: Ihr werdet durch die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die da wohnen zu Seir, und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahret 5 euch mit Fleiß, *daß ihr sie nicht bekrieger, denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fuß breit geben, denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen 6 gegeben. *Speise sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß 7 ihr trinket. *Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen genommen durch diese große Wüste, und ist vierzig Jahr der Herr, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. 8 *Da wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath und Geongaber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen,

6. U.L: um Geld.

verw. vE: allein hütet euch sehr. dW: nehmet euch wohl in Acht. A: gebet also N.

5. habe ich G. B: ihr sollt euch n. mit ihnen in Streit begeben. vE: lasset euch n. in einen Krieg m. ihnen ein. (A: daß ihr euch n. erhebet wider sie.) B.dW.A: (will) euch nichts v. ihr. L: g. vE: gebe euch von ... B: bis zu dem zu, was man mit der Fußsohle betreten mag. A: auch n. w. ein Fuß betr. kann. B: zum Erbe. vE: Eigenthume. dW.A: Besizung.

6. auch W. B: so auch das W. vE: die Sp. die ihr e. ... auch d. W. das ...

Ps.118,12 tabat in montibus, et obviam veniens persecutus est vos, sicut solent apes persequi, et cecidit de Seir usque Horma. *Cumque reversi ploraretis 45 coram Domino, non audivit vos nec voci vestrae voluit acquiescere. *Se- 46 distis ergo in Cadesbarne multo tempore.

Profectique inde venimus in so- **III.** litudinem, quae ducit ad mare rubrum, sicut mihi dixerat Dominus, et circ- 1,40. cuivimus montem Seir longo tem- Nm.21,4. pore. *Dixitque Dominus ad me: 20,21. 2

1,6. *Sufficit vobis circumire montem istum; 3 ite contra aquilonem, *et populo 4 praecipe dicens: Transibitis per ter-

23,7.Nm. minos fratrum vestrorum filiorum 20,14.Gn. Esau, qui habitant in Seir, et time- 25,25s. bunt vos. Videte ergo diligenter, Ex.15,15. *ne moveamini contra eos; neque 5

enim dabo vobis de terra eorum, quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau

Gn.36,43. dedi montem Seir. *Cibos emetis 6 8,27,39.

Nm.20,19 ab eis pecunia et comedetis, aquam emptam haurietis et bibetis. *Do- 7

minus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum; novit iter tuum, quomodo transieris soli-

1,19; tudinem hanc magnam, per quadra- 29,5. ginta annos habitans tecum Dominus 8,4.2. Deus tuus, et nihil tibi defuit. *Cum- 8 (Ps.23,1.

Nm.20,21 que transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrum de Elath et de

Nm.33,35. Asiongaber, venimus ad iter quod 1Rg.9,26. ducit in desertum Moab.

Dixitque Dominus ad me: Non 9 Nm.21,13 pugnes contra Moabitas nec ineas

7. diese 40 J. ist d. G. dW: allem Thun. B: Werk d. Hand, er kenne deinen Wandel. dW: hat gewußt um d. Zug. vE: wußte um d. Ziehen. A: hat gekannt d. Weg.

8. fürder zogen von u. Brüdern ... die in G. wohnen, von ... W. Moab. B: vorbeigez. waren. dW. vE: (Und) so zogen w. vorüber vor.

9. B: beängstigen n. dich mit ihnen in Streit begeben. dW: Befinde Moab n. u. führe n. m. ihm Krieg. vE: ... u. laß dich n. in e. Kr. m. ihnen ein. A: Streite n. gegen ... bekriege f. n.

Das Riesen-Land der Kinder Lot.

III.

denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben, denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben. * (Die Emim haben vorzeiten darinnen gewohnet, das war ein großes, starkes und hohes Volk, wie die Enakim. * Man hielt sie auch für Riesen, gleichwie Enakim, und die Moabiter heißen sie auch Emim. * Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter, und die Kinder Esau vertrieben und vertilgeten sie vor ihnen, und wohnten an ihrer Statt, gleichwie Israel dem Lande seiner Besitzung that, das ihnen der Herr gab.) * So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sared. Und wir zogen herdurch. * Die Zeit aber, die wir von Kades Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sared kamen, war acht und dreißig Jahre, auf daß alle die Kriegsleute stürben im Lager, wie der Herr ihnen geschworen hatte. * Dazu war auch die Hand des Herrn wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde.

16 Und da aller der Kriegsleute ein Ende war, daß sie starben unter dem Volk, 17 * redete der Herr mit mir und sprach: 18 * Du wirst heute durch die Grenze der 19 Moabiter ziehen bei Ar, * und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon, die sollst du nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben, denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben. * (Es ist auch geschätzt für der Riesen Land, und haben auch vorzeiten Riesen darinnen gewohnet, und die Ammoniter heißen sie Sammesumim. * Das war ein großes, starkes und hohes Volk, wie die Enakim, und der Herr vertilgete sie vor ihnen, und ließ sie dieselben besitzen, daß

10. 21. U.L: groß, stark u. hoch B.

13. A.A: hindurch.

in f. Erblande.

13. B.dW.vE: über d. B.

14. bis das ganze Geschlecht wehrhafter Leute alle wurde. B: Die Tage. vE: v. K. an herumzogen. B.dW.A: d. g. Geschl. der Kriegsl. vE: Kriegsmänner. B: aus d. L. ein Ende hatte. dW: umkam aus d. L. vE: ausgestorben war. A: vertilgt.

15. Auch war. B: daß er f. mit Schrecken verstieß mitten aus. dW.vE: sie zu vertilgen. dW: bis f. alle

adversus eos praelium; non enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem. * Emim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus et validus et tam excelsus, ut de Enacim stirpe * quasi gigantes crederentur et essent similes filiorum Enacim. Denique Moabitae appellant eos Emim. * In Seir autem prius habitaverunt Horrhæi, quibus expulsis atque deletis habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in terra possessionis suae, quam dedit illi Dominus. * Surgentes ergo, ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum. * Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta et octo annorum fuit, donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus, * cujus manus fuit adversum eos, ut interirent de castrorum medio.

Postquam autem universi ceciderunt pugnales, * locutus est Dominus ad me, dicens: * Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar, * et accedens in vicina filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos nec movearis ad praelium; non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filiis Loth dedi eam in possessionem. * (Terra gigantum reputata est, et in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitae vocant Zomzommim, * populus magnus et multus et procerae longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus a facie

12. Al.: Horrim.

20. Al.: Zommim.

21. S* et mult.

umfamen. vE: ausgestorben waren.

16. dW.vE: aus d. B.

18. B: durch Ar. dW: Du ziehest anjehzt vorbei an der Gr. v. M., an Ar. vE: wirst nunmehr durch d. Gebiet M. an Ar vorüber z.

19. Wie B. 9.

20. ein Riesenland ... hießen. dW: wird ... gerechnet. vE.A: gehalten.

21. Bgl. B. 10. 12.

II.

Repetitio rerum gestarum.

καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ²² ὡς περ ἐποίησε τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορράϊον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²³ Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηρῶθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτούς, καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.) ²⁴ Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἑσεβῶν τὸν Ἀμορράϊον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐνάρχου κληρονομεῖν· σὺναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον. ²⁵ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν φόβον σου καὶ τὸν τρόμον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

²⁶ Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδμῶθ πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἑσεβῶν λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγων· ²⁷ Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινω δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά. ²⁸ Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσω μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσω μοι, καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσὶ μου, ²⁹ καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηείρ, καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀρ, ἕως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. ³⁰ Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσεβῶν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ³¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἴδοὺ ἤργημα παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἑσεβῶν τὸν Ἀμορράϊον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι

21. A¹B† (in f.) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 22. B: ἐποίησαν (ἐποίησε AEX). X: οἱ υἱοὶ. A²X: ἐξέτριψε. 23. B: Ἀσηδῶθ (Ἀσηρῶθ AFX). 24s. AX* ἐν ... παρέλθατε. B²: πόλεμον ἐν τῇ ἡμ. τ. 25. AB: τρόμον ... φόβον (φ. ... τρ. FX). B: προσάπτε (πρόσωπον AX). 26. B: Κεδμῶθ (Κεδμῶθ AEX). 27. AX: ἔτε ἀρ. 28. B* μσ (+ AEX). 30. A¹X* Σημῶν. 31. B† (a. ἔναρξαι) καὶ (* AFX).

23. Und wie. B: Und was angehet die Avim ... die haben die Gaphht. dW, vE, A: die Aviter ... wurden von ... vertilget (vertrieben). dW, vE: in Dörfern w.

24. Wach A.

25. u. vor dir sich ... lassen. B, dW: An diesem T.

22 וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם: כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת-הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם 23 וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְהָעַרְוִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֻצְרוֹת עַד-עֵזָה כִּפְתָרוּם הַיִּצְאִים מִכְּפָתָר הַשְּׁמִידָם וַיֵּשְׁבוּ 24 תַחְתָּם: קוֹמוּ סֹעֲו וְעַבְרוּ אֶת-נַחַל אֲרֹנָן רֵאֵה נִתְּתִי בְיָדָךָ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֻשְׁבוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אֲרָצוֹ הַחֹל כַּרְשֵׁי וְהַתְּגָר בּוֹ מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה אֲחַל תַּת פְּחָדָךָ וַיִּרְאֶתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֶךָ וְרָגְזוּ וְחָלּוּ מִפְּנֵיךָ: 26 וְאֲשַׁלַּח מַלְאָכִים מִמִּדְבָר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֻשְׁבוֹן דְּבָרִי שָׁלוֹם לֵאמֹר: 27 אֶעֱבְרָה בְּאֲרָצְךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ 28 אֲלֶךָ לֹא אֶסִּיר יָמִין וּשְׂמֹאל: אֲכַל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֲכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי וְשִׁתִּיתִי רַק אֶעֱבְרָה בְּרַגְלֵי: 29 כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר וְהַמֹּאֲבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ לְאֲשֶׁר-יְהוּהָ אֱלֹהֵינוּ נִתַּן לָנוּ: וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֻשְׁבוֹן הָעֵבְרָנוּ בּוֹ כִּי-הִקְשָׂה וְהוּהָ אֱלֹהֵיךָ אֶת-רוּחוֹ וְאִמַּן אֶת-לִבּוֹ לְמַעַן תִּתּוּ בְיָדְךָ 31 כַּיּוֹם הַזֶּה: ס וַיֹּאמֶר יְהוּהָ אֵלַי רֵאֵה הֲחַלְתִּי תַת לְפְנֵיךָ אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אֲרָצוֹ הַחֹל רָשׁ לְרֵשֶׁת

v. 24. סמך דגושה

vE: Nunmehr. dW: beginnen. vE, A: anfangen. B: deinen Schrecken u. d. Furcht zu legen über. dW, S. u. Schr. vor dir zu verbreiten. vE: Schr. u. S. A: vor euch unter d. B. zu senden. B, dW, vE: über die (beiden) B. unter dem ganzen S. B: welche dein Gerücht

Der König Sihon zu Hesbon.

II.

22 ste an ihrer Statt da wohnten, *gleichwie er gethan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgete und ließ ste dieselben besitzen, daß ste da an ihrer Statt
23 wohnten, bis auf diesen Tag. *Und die Caphthorim zogen aus Caphthor und vertilgeten die Avim, die zu Hazerim wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer
24 Statt daselbst.) *Macht euch auf und ziehet aus, und gehet über den Bach bei Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande; hebe an einzu-
25 nehmen und streite wider ihn. *Heutiges Tages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter allen Himmeln, daß, wenn ste von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor deiner Zukunft.
26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von morgenwärts zu Sihon, dem Könige zu Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ
27 ihm sagen: *Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße gehet, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur
28 Linken ausweichen. *Speise sollst du mir ums Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir ums Geld geben, daß ich trinke; ich will nur zu Fuße durch-
29 hin gehen, *wie mir die Kinder Esau gethan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan ins Land, daß uns der Herr, unser Gott, geben wird.
30 *Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der Herr, dein Gott, verhärtete seinen Muth und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gebe, wie es iht
31 ist am Tage. *Und der Herr sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen zu geben vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebt

eorum, et fecit illos habitare pro eis, v.12. *sicut fecerat filiis Esau, qui habi- 22
tant in Seir, delens Horrhaeos et Gn.36,20. 14,6. terram eorum illis tradens, quam possident usque in praesens. *He- 23
vaeos quoque, qui habitabant in Ha- Jos.13,3. 2Bg. 17,24,31. serim usque Gazam, Cappadoces ex- Gn.10,14. pulerunt, qui egressi de Cappadocia Jer.17,4. Am.9,7. deleverunt eos et habitaverunt pro illis.) *Surgite et transite torrentem 24
Arnon, ecce, tradidi in manu tua Nm.21,13. Jos.12,1. Jud. 11,13,18. Sehon regem Hesebon Amorrhaeum, et terram ejus incipe possidere, et committe adversus eum praelium. *Hodie incipiam mittere terrorem 25
atque formidinem tuam in populos, Ex. 15,14ss. qui habitant sub omni coelo, ut audito nomine tuo paveant et in morem parturientium contremiscant et dolore teneantur.
Misi ergo nuncios de solitudine Nm.21,21. Jud.11,19. Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis pacificis, dicens: *Transibi- 27
mus per terram tuam; publica gra- Nm.21,22. diemur via, non declinabimus neque (5,32. ad dexteram neque ad sinistram. *Alimenta pretio vende nobis, ut 28
vescamur, aquam pecunia tribue et sic bibemus. Tantum est ut nobis concedas transitum, *sicut fecerunt 29
filii Esau, qui habitant in Seir, et Nm. 20,19s. Moabitae, qui morantur in Ar; donec veniamus ad Jordanem et transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. *Noluitque 30
Sehon rex Hesebon dare nobis trans- Nm.21,23. itum, quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus et obfirmaverat Ex.7,3.. v.33.. cor illius, ut traderetur in manus Gn.50,20. tuas, sicut nunc vides. *Dixitque 31
Dominus ad me: Ecce, coepi tibi 1,8. tradere Sehon et terram ejus, incipe

27. Al.: Transibo .. gradiar .. declinabo.

28. Al.: mihi ut vescar .. bibam et: mihi (pro ut nobis). 29. Al.: veniam .. transeam.

28. vE: die ich ... daß ich. B.dW.vE: auf (mit) meinen Füßen. — — 29. dW: gibt.

30. dW.vE.A: hatte verhärtet. B.dW.vE.A: f. Geist. B: wie es an diesem T. stehet. vE: wie es jetzt ist. A: du nun siehst. (dW: gäbe zu dieser Zeit?)

31. B: vor dir her. dW: schon gebe ich dir Preis. A: ich schicke mich an, dir S. zu g.

hören werden, die w. zittern u. w. ihnen angst w. vor deinem Angesicht. dW: welche v. dir h., u. f. sollen z. u. beben vor dir. vE: die deinen Ruf h. ...

26. Wüste Kedemoth. dW.vE: W. des Friedens.

27. B: ich will nur allein auf dem Weg g. dW: Laß mich ... bloß auf d. Str. will ich z. vE: Laß ... nur immer auf d. W. ... abweichen. dW.A: ausbeugen.

II.

Repetitio rerum gestarum.

κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσεβῶν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἴασά. 33 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελίπομεν ζωοῦραν. 35 Πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς, καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν, 36 ἐξ Ἀρωῆρ, ἣ ἔστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὅρους τοῦ Γαλαὰδ οὐκ ἦν πόλις ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 Πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰαβὼκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, *καθότι ἐνετελλάτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

III. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραεῖν. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Ἑσεβῶν. 3 Καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὁγ βασιλέα τῆς Βασάν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα, 4 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περιχώρα Ἀργῶβ βασιλείως Ὁγ ἐν τῇ Βασάν. 5 Πᾶσαι αἱ πόλεις ὄχυραί, τεῖχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί· πλὴν

32. AB: Ἴασά (Ἴασά AX). 33. AB* eis τ. X. ἡμ. (+ EFX). 34. A dist.: πόλιν ἐξῆς, καὶ. AX: κατελείπ. 35. AEX: προενομ. B* ἑαυτοῖς (+ FX; AEX: αὐτοῖς s. αὐτοῖς). X: ὦν ἐλάβ. 36. AX (pro ἐξ): ἀπό. B: ἐγενήθη (ἦν AEX). AB: Ἀρωῆρ (Ἀρωῆρ FX). AB dist.: Γαλαὰδ· ἐκ ... 37. B: ἐγγὺς (eis γῆν AEX; FX: eis τὴν γῆν). AX: προσήλθαμεν ... χειμάρρου. AB: Ἀμμὼν (-ὼν X) ... Ἰαβὼκ (-ὼκ EX?). AEFX: ἡμῖν κύρ. ὁ θ. ἡμῶν. — 1. AEX† (p. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ. B: Ἐδραεῖν (-εῖν AX). 2. B* τῷ (+ AEFX). 4. AB (eti. in seqq.): Ἀργῶβ (-ὼβ FX). AB* τῇ (+ EFX). 5. AB* αἱ (+ FX).

32 אֶת-אֲרָצוֹ: וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקִרְאֹתָנוּ
הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה יְהִצֵּה:
33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנִּפְדֵּה
34 אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ: וַנִּלְכַּד
אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעַת הַהוּא וַנַּחֲרֵם
אֶת-כָּל-עִיר מְתָם וְהַנְּשִׁים וְהַתַּחֲשָׁה
לָהּ לֹא הִשְׁאָרְנוּ שְׂרִיד: רַק הַבְּהֵמָה
בְּזָנָנוּ לָנוּ וַשְּׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ:
36 מֵעַרְעָר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתַּי-נַחַל אֲרָנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-הַגְּלֻעָד לֹא
הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-
37 הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: רַק
אֶל-אֲרָץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כָּל-יָד
נַחַל יַבֶּק וְעָרֵי הַדָּהָר וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

III. וַנִּפְּסֹן וַנַּעַל דְּרֹךְ הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן לְקִרְאֹתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ
2 לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֲרָצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ
כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי
3 אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן: וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-
הַבְּשָׁן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד-בְּלֹתֵי
4 הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד: וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-
עָרָיו בְּעַת הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה
אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאַתָּם נְשִׁים עִיר
כָּל-חֶבֶל אֲרָגָב מִמְּלַכַת עוֹג בְּבָשָׁן:
ה כָּל-אֱלֹהֵי עָרִים בְּצָרַת חוּמָה גְּבַהֵה

v. 33. בניו ק'

33. B: übergab ihn vor unsf. Angesicht. dW: gab ihn uns Preis.

34. sammt Männern. vE: gaben der gottver Schworenen Verteilung hin. A: erschlugen ihre Einwohner. dW.vE.A: ließen nichts (darinnen) überbleiben (übrig).

Unterjochung der Amoriter. König Og.

II.

an einzunehmen und zu besitzen sein Land.
 32 *Und Sihon zog aus uns entgegen mit
 alle seinem Volk zum Streit gen Jahza.
 33 *Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor
 uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kin-
 34 dern und seinem ganzen Volk. *Da ge-
 wannen wir zu der Zeit alle seine Städte,
 und verbanneten alle Städte, beides Män-
 ner, Weiber und Kinder, und ließen nie-
 35 mand überbleiben. *Ohne das Vieh rau-
 beten wir für uns, und die Ausbeute der
 36 Städte, die wir gewannen, *von Aroer
 an, die am Ufer des Bachs bei Arnon
 liegt, und von der Stadt am Wasser bis
 gen Gilead. Es war keine Stadt, die sich
 vor uns schützen konnte; der Herr, unser
 37 Gott, gab uns alles vor uns. *Ohne zu
 dem Lande der Kinder Ammon kamest du
 nicht, noch zu allem, das am Bach Jabok
 war, noch zu den Städten auf dem Ge-
 birge, noch zu allem, das uns der Herr,
 unser Gott, verboten hatte.

III. Und wir wandten uns und zogen hinauf
 den Weg zu Basan. Und Og, der König
 zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle
 2 seinem Volk, zu streiten bei Edrei. *Aber
 der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht
 vor ihm, denn ich habe ihn und alle sein
 Volk mit seinem Lande in deine Hände ge-
 geben, und sollst mit ihm thun, wie du
 mit Sihon, dem Könige der Amoriter, ge-
 3 than hast, der zu Hesebon saß. *Also gab
 der Herr, unser Gott, auch den König Og
 zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem
 Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm
 4 nichts überblieb. *Da gewannen wir zu
 der Zeit alle seine Städte, und war keine
 Stadt, die wir ihm nicht nahmen: sechzig
 Städte, die ganze Gegend Argob, im Röß-
 5 nigreich Og zu Basan. *Alle diese Städte
 waren fest, mit hohen Mauern, Thoren

34. U.L: beide.

35. Nur. B: erbeuteten ... den Raub. dW.vE:
 machten w. zur Beute. vE: u. was wir in den St.
 raubten.

36. Bachs A. ... St. im Bach ... G. war. dW.
 vE.A: im Thale. B: die uns zu hoch gewesen wäre.
 dW.vE: welche zu fest (mächtig) war für uns. B.vE:
 (sie) alle.

possidere eam. *Egressusque est 32
 Sehon obviam nobis cum omni po-
 pulo suo ad praelium in Jasa, *et 33
 tradidit eum Dominus Deus noster
 nobis, percussimusque eum cum filiis
 suis et omni populo suo. *Cunctas- 34
 que urbes in tempore illo cepimus,
 interfectis habitatoribus earum, viris
 ac mulieribus et parvulis; non reli-
 quimus in eis quidquam, *absque 35
 jumentis, quae in partem venere prae-
 dantium, et spoliis urbium, quas ce-
 36 pimus *ab Aroer, quae est super
 ripam torrentis Arnon, oppido quod
 in valle situm est, usque Galaad. Non
 fuit vicus et civitas, quae nostras
 effugeret manus; omnes tradidit Do-
 minus Deus noster nobis. *Absque 37
 terra filiorum Ammon, ad quam non
 accessimus, et cunctis quae adjacent
 torrenti Jeboc, et urbibus montanis
 universisque locis, a quibus nos pro-
 hibuit Dominus Deus noster.

Itaque conversi ascendimus per **III.**
 iter Basan, egressusque est Og rex
 29,7. Nm.21,33 Basan in occursum nobis cum populo
 suo ad bellandum in Edrai. *Dixit- 2
 que Dominus ad me: Ne timeas eum!
 quia in manu tua traditus est cum
 omni populo ac terra sua; faciesque
 ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhaeo-
 2,32ss. Nm. 21,34,24 rum, qui habitavit in Hesebon. *Tra- 3
 didit ergo Dominus Deus noster
 in manibus nostris etiam Og regem
 Basan et universum populum ejus,
 percussimusque eos usque ad inter-
 necionem, *vastantes cunctas civita- 4
 tes illius uno tempore; non fuit op-
 pidum quod nos effugeret: sexaginta
 1Rg.4,13 urbes, omnem regionem Argob regni
 Og in Basan. *Cunctae urbes erant 5
 1,28. munitae muris altissimis portisque et

36. Al. † et (p. Arnon).

37. Nur ... dem ganzen Strich am ... B: nahdest
 du dich n. dW: g. Gegend des B. vE: Seite.

1. nach B. dW: als wir uns w. ... da zogen.

2. B.dW.vE.A: wohnete.

3. dW: von ihm. B: gar Niemand.

4. die wir ihnen ... das Kön. B: der ganze Land-
 strich v. A. dW.vE: den g. (Land-)Strich A.

5. dW.A: befestiget. vE: waren feste St.

III.

Repetitio rerum gestarum.

τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα. 6 Ἐξωλοθρεύσαμεν αὐτούς, ὡς περ ἐποιήσαμεν τὸν Σηὸν βασιλέα Ἑσβεῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν, ἐξῆς καὶ τὰς γυναικάς αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα. 7 καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκύλα τῶν πόλεων ἐπρονομήσαμεν ἑαυτοῖς. 8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν τῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνῶν ἕως ὄρους Ἀερμών 9 (οἱ Φοίνικες ἐπωνόμασαν τὸ Ἀερμών Σαριῶν, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανίρ), 10 πᾶσαι πόλεις Μισὼρ καὶ πᾶσα Γαλαὰδ καὶ πᾶσα Βασάν ἕως Σελχᾶ καὶ Ἐδραεῖν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὠγ ἐν τῇ Βασάν. 11 (Ὅτι πλην Ὠγ βασιλεὺς Βασάν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαεῖν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὐτὴ ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἰῶν Ἀμμών, ἐννέα πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.) 12 Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀρωήρ, ἣ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν· καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ. 13 καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν βασιλείαν Ὠγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει τῆς φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περιχώρον Ἀργώβ, πᾶσαν τὴν Βασάν ἐκείνην· γῆ Ραφαεῖν λογισθήσεται. 14 Καὶ Ἰαεὶρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περιχώρον Ἀργώβ ἕως τῶν ὀρίων Γεσσουρί καὶ Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Ἀνώθ Ἰαεὶρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 15 Καὶ τῷ Μαχειρ ἔδωκα τὴν Γαλαὰδ. 16 Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάρρου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβώκ· ὁ χειμάρρος ὄριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμών, 17 καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄριον ἀπὸ Χενέρεθ

דְּלֹתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי
הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כְּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן הַחֲרָם
כָּל-עִיר מִתָּם הַנְּשִׂים וְהַטָּף׃ וְכָל-
הַבְּהֵמָה וַשְּׁלַל הָעָרִים בְּזִנּוּנוּ לָנוּ׃
וַנִּקַּח בְּעֵת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִנְּחַל אַרְנֹן עַד-תֵּר חֶרְמוֹן׃ צִידוֹנִים
יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שְׁרֵיִן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ-
לוֹ שְׁנִיר׃ כָּל עָרֵי הַמִּישֵׁר וְכָל-
הַגְּלָעַד וְכָל-הַבְּשָׁן עַד-סֹלְכָה וְאֲדָרְעִי
עָרֵי מַמְלַכַת עֹג בַּבְּשָׁן׃ כִּי רַק-עֹג
מֶלֶךְ הַבְּשָׁן נִשְׁאַר מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים
הַנֶּה עֲרָשׁוֹ עֲרָשׁ בְּרִזְל תֵּלָה הוּא
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשַׁע אַמּוֹת אַרְפָּה
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רַחְבָּהּ בְּאַמַּת-אִישׁ׃
וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשֵׁנוּ בְּעֵת הַהוּא
מֵעֲרֵר אֲשֶׁר-עַל-נְחַל אַרְנֹן וְחֲצִי
הַר-הַגְּלָעַד וְעָרָיו וְנָתַתִּי לְרֵאשִׁיבֵי
וּלְגָדִי׃ וְיִתֵּר הַגְּלָעַד וְכָל-הַבְּשָׁן
מִמְּלַכַת עֹג נָתַתִּי לְחֲצִי שְׂבַט
הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאָרֶזֶב לְכָל-הַבְּשָׁן
הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רְפָאִים׃ יֵאִיר בֶּן-
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אֶרֶזֶב עַד-
גְּבוּל הַנְּשׁוּרִי וְהַמְּעַכְתִּי וַיִּקְרָא אֹתָם
עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבְּשָׁן חֲתֹת יֵאִיר עַד
שׁוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת-
הַגְּלָעַד׃ וְלְרֵאשִׁיבֵי וּלְגָדִי נָתַתִּי
מִן-הַגְּלָעַד וְעַד-נְחַל אַרְנֹן הַזֶּה הַנְּחַל
וְגִבְלָה וְעַד יַבֵּק הַנְּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וְגִבְלָה מִכְּנָרֶת וְעַד

v. 11. כחיב בהא

7. u. Heute. B: erbeuteten. dW.vE: machten w. (für) uns zur B. — 8. diesseit.

11. ist vorhanden. B: war v. d. übrigen R. über:

5s. B: σφόδρα ἐξωλ. (c. AEF). 6. B* αὐτῶν (+ AEFX) et αὐτῶν (+ AEX). AB: παιδία (τέκνα EFX). 8. AB* (pr.) τῶν (+ EX). B† (a. ἕως) καὶ (* AFX). AB* ὄρος (+ EFX). 9. AB: ἐπονομάζουσι (ἐπωνόμασαι X) ... Σανιῶρ (Σαριῶν F - omnino hic nomina pr. variant). 13. AB* τῆς (+ F). B* τὴν (+ AEFX). 14. B: αὐτὰς (αὐτὸ AEX). 16. B: δέδωκα (ἔδ. AEFX).

5. außer andern s. vielen. B: ohne die s. v. Dorf-
flecken. dW: die Städte des platten Landes [deren]
s. viel [waren]. vE: außer den zahlreichen Landstädten.

und Niegeln, ohne andere sehr viele Flecken
 6 ohne Mauern.) *Und verbanneten sie, gleich-
 wie wir mit Sihon, dem Könige zu Hesbon,
 thaten. Alle Städte verbanneten wir, beides
 7 mit Männern, Weibern und Kindern. *Aber
 alles Vieh und Raub der Städte raubeten
 8 wir für uns. *Also nahmen wir zu der
 Zeit das Land aus der Hand der zweien
 Könige der Amoriter, jenseit des Jordans,
 von dem Bach bei Arnon an bis an den
 9 Berg Hermon, *welchen die Sidonier Si-
 rion heißen, aber die Amoriter heißen ihn
 10 Senir: *alle Städte auf der Ebene, und
 das ganze Gilead, und das ganze Basan
 bis gen Salcha und Edrei, die Städte des
 11 Königreichs Og zu Basan. *(Denn allein
 der König Og zu Basan war noch übrig
 von den Riesen. Siehe, sein eisern Bette
 ist allhier zu Rabbath der Kinder Ammon,
 neun Ellen lang und vier Ellen breit, nach
 12 eines Mannes Ellenbogen.) *Solches Land
 nahmen wir ein zu derselben Zeit, von
 Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt.
 Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit
 seinen Städten den Rubenitern und Gad-
 13 tern; *aber das übrige Gilead und das
 ganze Basan des Königreichs Og gab ich
 dem halben Stamm Manasse, die ganze
 Gegend Argob zum ganzen Basan, das
 14 heißt der Riesen Land. *Jair, der Sohn
 Manasse, nahm die ganze Gegend Argob
 bis an die Grenze Gessuri und Maachati,
 und hieß das Basan nach seinem Namen
 Havoth Jair, bis auf den heutigen Tag.
 15 *Machir aber gab ich Gilead. *Und den
 16 Rubenitern und Gaditern gab ich des Gi-
 leads einen Theil, bis an den Bach bei
 Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist,
 und bis an den Bach Jabok, der die Grenze
 17 ist der Kinder Ammon; *dazu das Ge-
 filde und den Jordan (der die Grenze ist),

8. U.L: dem Jordan.

geblieben. dW.vE: übr. v. Reste der N. A: Geschlechter.
 B: f. Bettlade war eine eif. B. Ist nicht dieselbe ...?
 dW: f. Bette v. Eisen, stehet es nicht ...? vE: ist ein
 B. v. G. ist es ...? A: nach d. Maasse des G. vE:
 des M.

12. Zeit. Von ... liegt, und das ... gab ich den N.
 dW.vE: die Hälfte des G. (A: u. seine Städte gab
 ich.)

Polyglotten-Bibel. . . L.

vectibus; absque oppidis innumeris,
 quae non habebant muros. *Et de- 6
 2,34s. levimus eos, sicut feceramus Sehon
 regi Hesebon, disperdentes omnem
 civitatem virosque ac mulieres et par-
 20,14. vulos; *jumenta autem et spolia ur- 7
 bium diripuimus. *Tulimusque illo 8
 in tempore terram de manu duorum
 regum Amorrhaeorum, qui erant trans
 2,24.; Jordanem, a torrente Arnon usque
 4,48. ad montem Hermon, *quem Sidonii 9
 Ps.29,6. Sarion vocant et Amorrhaei Sanir,
 1Chr.5,23 *omnes civitates quae sitae sunt in 10
 Cant.4,8. planitie, et universam terram Galaad
 et Basan usque ad Selcha et Edrai,
 Jos.13,11 civitates regni Og in Basan. *Solutus 11
 2,20.11. quippe Og rex Basan restiterat de
 Jos.12,4. stirpe gigantum. Monstratur lectus
 13,12. ejus ferreus, qui est in Rabbath filio-
 2,19. rum Ammon, novem cubitos habens
 Jer.49,2. longitudinis et quatuor latitudinis, ad
 28m. mensuram cubiti virilis manus. *Ter- 12
 12,26. ramque possedimus tempore illo ab
 2,36. Aroer, quae est super ripam torrentis
 Arnon, usque ad mediam partem
 Nm. montis Galaad; et civitates illius
 32,35;1ss dedi Ruben et Gad. *Reliquam au- 13
 29. tem partem Galaad et omnem Basan
 Jos.12,6. regni Og tradidi mediae tribui Ma-
 v.4. nasse, omnem regionem Argob; cun-
 1Rg.4,13. ctaque Basan vocatur terra gigantum.
 v.11.; *Jair filius Manasse possedit omnem 14
 Nm.32,41 regionem Argob usque ad terminos
 Gessuri et Machati, vocavitque ex
 Nm.32,40 nomine suo Basan Havoth Jair, id
 est villas Jair, usque in praesentem
 2,24.36. diem. *Machir quoque dedi Galaad. 15
 usque ad torrentem Jeboc, qui est
 2,37. terminus filiorum Ammon, *et pla- 17
 nitiem solitudinis, atque Jordanem

13. Al.: vocabatur.

13. des g. B., das da heisset. Bgl. B. 4.

14. der Gessurer u. Maachater. B: bekam. A: be-
 saß. B: hieß sie nach f. N. das B. von den Dörfern J.
 dW: Dörfer J.

16. gab ich G. ein Th. ... das die Gr. B.dW.vE:
 (bis in) die Mitte des Baches.

17. B: flache Feld. dW.vE.A: die Ebene.

III.

Repetitio rerum gestarum.

καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἀλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδὼθ τῆς Φασγὰ ἀνατολῶν.

18 Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δέδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ. Ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός. 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν (οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν) κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς δέδωκα ὑμῖν, 20 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, ὡς περ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν δέδωκα ὑμῖν. 21 Καὶ τῷ Ἰησοῦ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ. 22 οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτὸς πολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν.

23 Καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· 24 Κύριε, κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν. Τίς γὰρ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Διαβάς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπερεῖδέ με κύριος ἕνεκεν ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσέ μου, καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἰακνουσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλῆσαι πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν τοῦ λελαξευμένου καὶ ἀνάβλεψον τοῖς

17. B* ἀπὸ († AEFX). B: Μαχαναρῆθ (Xενέρειθ FX; AX: Μαχενρῆθ). AB: τὴν (τῆς X). 18. B: ἔδωκεν (δέδ. AEFX). 19. AB (eti. 20): ἔδωκα (δέδ. X). 20. A* (pr.) ὑμῶν. AEX: κατακληρονομήσωσι. 21. B: Ἰησοῦ (Ἰησῆ AEFX). 22. B: ἡμῶν (ὑμ. AEX). AB: περὶ (ὑπὲρ EX). 24. B: θεέ (κύριε AEFX). AB* (tert. et qu.) σ3 († FX). B† (p. γὰρ) ἐστι (* AFX). 26. AB: κύριος ἐμὲ (με κύρ. FX). A¹B* πρὸς με († A²FX). 27. B† τὴν (* AX) ... ἀναβλέψας (c. AEFX).

ים הערבה ים המלח תחת אשתי הפסגה מזרחת:

18 וַאֲצוּ אֶתְכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תֵּעָבְרוּ לִפְנֵי אֶחָיִכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־הָיִל: 19 רַק נְשֵׁיכֶם וּטְפָכֶם וּמִקְנֵיכֶם יִדְעוּ כִּי־מִקְנֵה רֵב לָכֶם וְשָׁבוּ בְּעָרֵיכֶם וְאִשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: עַד אֲשֶׁר־יָבִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעָבַר הַיַּרְדֵּן וְשִׁבְתֶּם אִישׁ לְיִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשָׁנֵי הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה בֶּן־יַעֲשָׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר 22 אַתָּה עָבַר שָׁמָּה: לֹא הִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם:

45 מה ם ם ם

23 וְאֶתְחַנֵּן אֶל־יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּצֵת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשָׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ כַּה וְכַגְּבוּרָתְךָ: אֶעֱבָרָה־נָא וְאִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעָבַר הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְבֵּנֵן: 26 וַיִּתְּעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אֶל־תּוֹסֵף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדְּבַר הַזֶּה:

27 עָלְתָה רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְשָׂא עֵינֶיךָ יְמִינָהּ 17. A: bis zum W. der Wüste, dem salzigen. dW vE: am Fuße des B. B: unter den Klippen? 18. B.vE: hinüber. B.dW.vE.A: (ihr) alle streitb Männer.

von Cinereth an bis an das Meer am Gefilde, nemlich das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen den Morgen.

18 Und gebot euch zu derselbigen Zeit und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch dieß Land gegeben einzunehmen, so ziehet nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kindern Israel, her, was streitbar ist, * ohne eure Weiber und Kinder und Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten bleiben, die ich euch gegeben habe, * bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans: so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besitzung, die ich euch gegeben habe. * Und Josua gebot ich zur selben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der Herr, euer Gott, diesen zweien Königen gethan hat. Also wird der Herr auch allen Königreichen thun, da du hinziehst. * Fürchtet euch nicht vor ihnen, denn der Herr, euer Gott, streitet für euch.

23 Und ich bat den Herrn zu derselben Zeit und sprach: * Herr, Herr, du hast aufgehoben zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachthun? * Laß mich gehen und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dieß gute Gebirge und den Libanon. * Aber der Herr war erzürnet auf mich um euretwillen, und erhörte mich nicht, sondern sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir davon nicht mehr. * Steige auf die Höhe

17. A.A: gegen dem Morgen. 20. 25. U.L: dem Jordan. 24. U.L: in Himmel u. Erden.

19. vE: Heerden. B.dW.vE: (da) ich weiß. dW: mögen bleiben. vE.A: sollen (zurück)bl.

20. Jeder zu seiner Bes. B: wird gebracht haben. vE.A: euren Br. N. gibt. B.A: (erblich) besitzen. vE: im Besitze haben. dW: ihnen gibt. B.A: zu s. Erbe. vE: in s. Eigenthum.

21. dW: mit diesen. vE: wohin du kommst.

22. dW.vE.A: F. sie nicht. A: wird streiten. B: derselbe streitet. vE: ist, der ...

23. stehete dem S. B.dW.vE: fl. zu.

24. zeigen. B: angefangen. dW.vE.A: begonnen.

Nm. 34, 11
Jos. 12, 3. et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salsissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.

Praecipique vobis in tempore illo, 18 dicens: Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in haereditatem; expediti praecedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti, * absque 19 uxoribus et parvulis atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debent, quas tradidi vobis, * donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit, et possideant ipsi etiam terram quam daturus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis. * Josue quoque 21 in tempore illo praeecepi, dicens: Oculi tui viderunt, quae fecit Dominus Deus vester duobus his regibus; sic faciet omnibus regnis, ad quae transiturus es. * Ne timeas eos; 22 Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis.

Precatusque sum Dominum in tempore illo, dicens: * Domine Deus, tu coepisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam manumque fortissimam; neque enim est alius Deus vel in coelo vel in terra, qui possit facere opera tua et comparari fortitudini tuae. * Transibo igitur et videbo terram hanc optimam trans Jordanem, et montem istum egregium et Libanum. * Iratusque est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi: Sufficit tibi! nequaquam ultra loquaris de hac re ad me. * Ascende cacumen Phasgae 27

B: Majestät. dW.vE.A: Größe. B.vE: was für ein (welcher) G: ist. B: thun f. nach ... großen M. dW: thut gleich d. Thaten. vE: th. könnte nach d. Th. ... Kraft.

25. hinüber gehen. B.dW.vE: l. m. doch. vE: hinüber ziehen. (A: Darum will ich.) dW: schöne L. schauen. A: herrliche Geb.

26. vE: unwillig. B.A: dir's genug. B: fahre n. fort zu mir ferner zu reden v. dieser Sache. dW: rede n. wieder ... vE: r. mir ... n. weiter. A: sprich hinfüro zu mir nimmer.

27. B.vE: Gipfel. dW.A: Spitze.

III.

Repetitio rerum gestarum.

ὄφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἴδε τοῖς ὄφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.
28 Καὶ ἐντείλαι τῷ Ἰησοῦ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν· ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἐώρακας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη σὺν-εγγυς οἴκου Φογώρ.

IV. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, ἀκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς 'σήμερον' ποιεῖν, ἵνα ζῆτε 'καὶ πολυπλασιασθῆτε' καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον'. 3 Οἱ ὄφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγώρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγώρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν. 4 ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον. 5 Ἴδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός μου, τοῦ ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 6 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ὑμῶν ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν· Ἴδού λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγύζων αὐτοῖς, ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα; 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα

27. AX (pro λίβα): νότον. 28. AB* τῷ (+ EFX). AB: Ἰησοῖ (-σῆ EFX). A: ἐνίσχυσον. B: κ. εἶτος (κ. αὐτὸς AEFX) ... † (α. τ. γ.) πᾶσαν (*AFX). — 1. AEX* κ. πολυπλ. 2. B: ἡμῶν (ὑμῶν AFX). AB: ὅσα (ὅσας FX). 3. AX (pro ἡμῶν): ὑμῶν. 5. B* ὁ θεός μου (+ AEFX). AB* τῆ (+ FX). AEFX† (p. εἶτως) ὑμᾶς. AB: κληρονομεῖν (-μῆσαι EFX). 6. A¹B* (alt.) ὑμῶν (+ A²FX). 7s. AX (bis) † (p. ἐστὶν) ἐν.

27. dW: erhebe. vE: hebe. A: blicke herum. B.dW.vE: (schaue) m. deinen A. vE: fürwahr! Du ... dW: sollst.

28. soll hinüber z. v. diesem B. her. B.dW: stärke

וְצַפְנָה וְתִימְנָה וּמִזְרְחָהּ וּרְאָהּ
בְּעֵינַיִךְ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן
28 הַזֶּה: וְצַו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקוּהוּ
וְאַמְצֵהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר לְפָנַי הָעַם
הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ
29 אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וַנִּשָּׁב בְּבָיִת מוֹל בְּיַת
פְּעוֹר:
פ

IV. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים
וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד
אֵתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבִאתֶם
וּרְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
2 אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם: לֹא תֹסְפוּ
עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֵתְכֶם
וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשָׁמַר אֶת-מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה
3 אֵתְכֶם: עֵינֵיכֶם הִרְאֹת אֶת אֲשֶׁר-
עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל-
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵלֵךְ אַחֲרַי בְּעַל-פְּעוֹר
הַשְּׂמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ מִקְרָבְךָ:
4 וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
ה פְּלִלְכֶם הַיּוֹם: רְאֵהוּ לְמַדְתִּי אֵתְכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
6 אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וּשְׁמַרְתֶּם
וְעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם
לְעֵינַי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת
כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם-
7 חָכָם וְנָכוֹן הָיוּ הַגְּדוֹל הַזֶּה: כִּי
מִי-גָוִי גְדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים
אֵלָיו כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ
8 אֵלָיו: וּמִי גָוִי גְדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים

ihu u. befestige ihn. vE: beauftrage S. u. mache ihn muthig u. fest. A: Befehlige ... st. ihn u. kräftige ihn.

29. gegen Beth=פ. A: dem Tempel פ. gegen-über?

Ermahnung. Das herrliche Volk dem Götter nahe.

III.

des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen den Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen den Morgen, und stehe es mit Augen, denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen.
 28 *Und gebet dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei, denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst.
 29 *Also blieben wir im Thal gegen dem Hause Beors.

IV. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß ihr lebet und hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gibt. *Ihr sollt nichts dazu thun, das ich euch gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, 3 eures Gottes, die ich euch gebiete. *Eure Augen haben gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal Beor, denn alle, die dem Baal Beor folgten, hat der Herr, 4 dein Gott, vertilget unter euch. *Aber ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, an- 5 hinget, lebet alle heutiges Tages. *Siehe, ich habe euch gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im Lande, darenin ihr kommen werdet, daß ihrs einnehmet.
 6 *So behaltet nun und thut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: 7 Ei, welche weise und verständige Leute sind das, und ein herrliches Volk! *Denn wo ist so ein herrliches Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser 8 Gott, so oft wir ihn anrufen? *Und wo ist so ein herrliches Volk, das so gerechte

et oculos tuos circumfer ad occidentem et ad aquilonem austrumque et orientem, et aspice! nec enim transibis Jordanem istum. *Praecepta 28
 31,2ss. Josue et corrobora eum atque conforta, quia ipse praecedet populum istum et dividet eis terram, quam visurus es. *Mansimusque in valle 29
 31,7. contra fanum Phogor.
 1,38. Nm.27,18
 4,46. Nm.23,28

Et nunc, Israel, audi prae- **IV.**
 5,1. cepta et judicia, quae ego doceo te; Lv.18,5. ut faciens ea vivas et ingrediens Lv.20,22. Ex.20,12. possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis. *Non addetis ad verbum, 2
 12,32. Pr.30,6. quod vobis loquor, nec auferetis ex Ap.22,19. Mt.15,2s. eo; custodite mandata Domini Dei 5,1ss. vestri, quae ego praecipio vobis. *Oculi vestri viderunt omnia, quae 3
 Nm. 25,3ss. Jos.22,17. fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri. *Vos autem, qui 4
 v.14. adhaeretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in praesentem diem. *Scitis quod docuerim vos 5
 praeepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus; sic facietis ea in terra, quam possessuri estis, *et observabitis et implebitis 6
 opere. Haec est enim vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa praeepta haec dicant: En populus sapiens et intelligens, gens magna! *Nec est alia 7
 26,19. 33,29. Ex.33,16. 2Sm.7,23. natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantibus sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. *Quae est enim alia gens 8
 Ps.145,18. Jac.4,8. sic incluta, ut habeat caeremonias

6. S: universi. 7. Al.: Dominus.

1. B.dW.vE: höre auf die (Einsetzungen) Sagen. vE: zu thun ... hinüberf. vE.A: geben will.

2. hinzu th. zu dem. B.A: zu dem Wort. vE: den Worten. A: zu euch spreche. vE.A: nehmet n. dav. (ab). dW: sondern beobachtet. vE.A: (fond.) haltet.

3. über dem B. ... aus deiner Mitte. B.dW: wegen des. (vE: an...?) B: Jedermann. vE: Jeden. dW: alle die Männer... nachgingen. vE: nachgegangen ist.

4. A: anhanget. B.vE: l. noch heute (mit einander).

5. befohlen hat. dW: lehre. B.dW.vE: Sagen. vE: so sollet ihr th. A: also thuet sie.

6. B: bewahrets. dW: beobachtet ... sie. vE: Ja, haltet. vE.A: das ist. A: u. eure Einsicht. vE.A: vor den B. B.dW: d. Augen der B. B: welche ... h. w. u. sprechen. dW: w., wenn ... vernehmen, f. werden. A: damit ... f. mögen. B: Dieses große B. ist allein ein w. u. v. B. dW: Ja w. u. v. ist d. gr. B. vE: Diese gr. Nation ist nur ein ...!

7. B: welches ist so ein großes B. dW: wo ist ein so. vE: welche Nat. ist so gr. B: welches G. habe, die so n. bei ihm sind. vE: daß G. zu ihr sich naheten. A: das seine G. so n. hätte. (dW: dem Gott so n. ist?) dW.vE: zu ihm rufen.

IV.

Repetitio rerum gestarum.

καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον
τούτου, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

9 Πρόσεχε σεαυτῶ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν
σου σφόδρα, μήποτε ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς
λόγους, οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ
μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις

τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου
10 ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ
σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε
εἶπε κύριος πρὸς με· Ἐκκλησιάσων πρὸς με
τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,

ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱούς
αὐτῶν διδάξωσι. 11 Καὶ προσήλθετε καὶ

ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ τὸ ὄρος ἐκαλετο πυρὶ
ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκότος καὶ γνόφος καὶ
θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς

'ἐν τῷ ὄρει' ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥη-
μάτων ὑμεῖς ἤκούσατε, καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶ-
δετε, ἀλλ' ἢ φωνήν. 13 Καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν

τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν
τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο
πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύ-
ριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιοῦ-
ματα καὶ κρίσεις, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς

γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονο-
μῆσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τὰς
ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε πᾶν ὁμοίωμα ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν

Χωρήβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
16 μήποτε ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐ-
τοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα
ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 ὁμοίωμα παντὸς κτή-
νου τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς

ὄρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
18 ὁμοίωμα παντὸς ἔρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς
γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν

9. AB: μὴ (μὴ π. FX). 10. B: ἡμῶν (σβ FX) ... ὅτι
(ὅτε AX) ... ἄς (ὄσ. AEX). AB: διδάξωσι (c. EFX).
11. AB* (bis in f.) καὶ (+FX). 12. B* ἐν τῷ ὄ. (+AEFX)
... † (a. ὑμ.) ἦν (*AEFX). 15. AB: φυλάξασθε (c. FX).
A¹B* πᾶν (+A²EFX). 16. A¹B: Μὴ (Μήπ. A²FX).
B: εἰς αὐτοῖς (αὐτ. AEFX). 17. AB: τὸν ἄρ. (c. FX).

8. B.dW.vE: Sagenen (u. Rechte). A: solche
Ceremonien u. so ger. Gebote!! B: vor euer Angesicht
lege. A: v. die Augen.

9. Geschichten ... sollst sie. dW: u. behüte. B.dW.
vE.A: die Dinge? B.dW.vE: weichen. A: laß f. d. S.

וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

9 רַק הַשְּׁמַר לָךְ וְשָׁמַר נִפְשְׁךָ מֵאֵד

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאִיתָ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יִסְוֶוּךָ מִלְּבַבְךָ כֹּל יְמֵי

חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבָנֵי בָנֶיךָ:

יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחָרֵב בְּאָמַר יְהוָה אֵלַי הִקְהַל־לִי

אֶת־הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁר
וְלַמְדוֹן לִירְאָה אֹתִי כָּל־הַיּוֹמִים אֲשֶׁר

הֵם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה וְאֶת־בָּנֵיהֶם
וְלַמְדוֹן: וְתִקְרְבוּן וְתַעֲמְדוּן תַּחַת

הַהָר וְהַהָר בַּעַר בְּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
12 חִשָּׁךְ עָנָן וְעָרַפֶּל: וַיְדַבֵּר יְהוָה

אֵלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אֲתֶם שָׁמַעְתֶּם וְתַמּוּנָה אֵינֶכֶם רָאִיתֶם

13 זוֹלָתִי קוֹל: זַיִּיד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשׂוֹת

הַדְּבָרִים וַיִּכְתַּבְתֶּם עַל־שְׁנֵי לְחוֹת
14 אֲבָנִים: וְאֹתִי צִוִּיתָ יְהוָה בְּעַת הַהוּא

לְלַמֵּד אֲתֶכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשׂוֹתְכֶם אֲתֶם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם

טו עֹבְרִים שָׁמַתָּ לְרַשְׁתָּהּ: וְנִשְׁמַרְתֶּם
מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רָאִיתֶם

כָּל־תַּמּוּנָה בַּיּוֹם דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם
16 בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: פֶּן־תִּשְׁחַתּוּן

וְעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תַּמּוּנָת כָּל־סִמּוֹל
17 תְּבַנִּית זָכָר אִו נְקֵבָה: תְּבַנִּית כָּל־

בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאָרֶץ תְּבַנִּית כָּל־צִפּוֹר
18 כָּנָף אֲשֶׁר תַּעֲוֶף בַּשָּׁמַיִם: תְּבַנִּית
כָּל־רֶמֶשׂ בְּאָדָמָה תְּבַנִּית כָּל־דְּגָה

n. entfallen. dW.vE: u. den Söhnen deiner S.
10. am S. dW: auf. A: vom Tage an. B. ich f.
m. W. h. lasse. vE: ich will f. h. lassen. dW: ihnen
m. W. verkünden, die f. lernen sollen, daß f. m. f. ...
u. die f. ihren S. l. sollen.

Erinnerung an die Erscheinung auf Horeb.

IV.

Sitten und Gebote habe, als alle dieß Gesetz, das ich euch heutiges Tages vorlege?

9 Hüte dich nur und bewahre deine Seele wohl, daß du nicht vergessest der Geschichte, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen alle dein Leben lang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kund thun *den Tag, da du vor dem Herrn deinem Gott standest an dem Berge Horeb, da der Herr zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und lernen mich fürchten alle ihre Lebetage auf Erden, und
10 lehren ihre Kinder. *Und ihr tratet herzu und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel.
11 *Und der Herr redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte höretet ihr, aber kein Gleichniß sahet ihr,
12 außer der Stimme. *Und verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu thun, nemlich die zehn Worte, und schrieb sie auf
13 zwei steinerne Tafeln. *Und der Herr gebot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach thätet im Lande, darein ihr ziehet,
14 daß ihrs einnehmet. *So bewahret nun eure Seelen wohl, denn ihr habt kein Gleichniß gesehen des Tages, da der Herr mit euch redete aus dem Feuer auf dem Berge
15 Horeb: *auf daß ihr euch nicht verderbet und macht euch irgend ein Bild, das gleich
16 sei einem Mann oder Weib, *oder Vieh auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel,
17 *oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch

9. A.A: Geschichten. A.A: sollst es ... kund thun.

11. u. d. S. br. mit Feuer bis in des S. Herz. B: nahetet herzu. vE: tr. näher. A: hin zum Fuße des B. B.dW.vE: im (in) F. dW: hoch in den S. dW. vE: bei F. A: u. es war dabei. dW: Gewölk. vE: u. dichtem Nebel. A: Dunkelheit.

12. zu euch. vE. den Laut. B.vE: der W. dW.A: den Ton. dW: seiner Rede! B.dW.A: Gestalt. vE: ein Bild s. ihr nicht, nur d. Laut.

13. vE.A: zu halten. (A: und die zehn ...?)

14. Und mir geb. ... Sitten u. R.

15. auf S., aus d. F. B: bew. euch nun w. für e. S. dW: hütet euch. A: Nehmet also w. in Acht.

justaque judicia et universam legem,
Ps. 147, 19s. quam ego proponam hodie ante ocu-
119, 98s. los vestros?

Custodi igitur temetipsum et ani- 9
mam tuam sollicite! Ne obliviscaris
Ps. 77, 12. verborum, quae viderunt oculi tui,
105, 5. et ne excidant de corde tuo cunctis
103, 2. diebus vitae tuae. Docebis ea filios
Ps. 78, 3. ac nepotes tuos, *a die in quo
10 stetisti coram Domino Deo tuo in
1, 2. Horeb, quando Dominus locutus est
Ex. 19, 16s. mihi dicens: Congrega ad me popu-
lum, ut audiant sermones meos et
discant timere me omni tempore, quo
6, 7. vivunt in terra, doceantque filios
11, 19. suos. *Et accessistis ad radices
Ex. 20, 21. montis, qui ardebat usque ad coe-
Ex. 19, 18. lum; erantque in eo tenebrae et nu-
bes et caligo. *Locutusque est Do- 12
minus ad vos de medio ignis. Vo-
Ex. 20, 1. 22. cem verborum ejus audistis, et for-
mam penitus non vidistis. *Et 13
Ex. 20, 2s. ostendit vobis pactum suum, quod
praecepit ut faceretis, et decem verba,
9, 10. quae scripsit in duabus tabulis lapi-
Ex. 34, 2s. 31, 18. deis. *Mihique mandavit in illo 14
tempore, ut docerem vos caeremo-
Ex. 21, 1s. nias et judicia, quae facere deberetis
v. 5. in terra, quam possessuri estis.
v. 9. *Custodite igitur sollicite animas 15
Jos. 23, 11. vestras. Non vidistis aliquam simili-
tudinem in die, qua locutus est vo-
9, 12. his Dominus in Horeb de medio
Ex. 32, 7. ignis: *ne forte decepti faciatis vo- 16
his sculptam similitudinem aut ima-
Ex. 20, 4. ginem masculi vel feminae! *simili- 17
Lv. 19, 1. tudinem omnium jumentorum, quae
sunt super terram, vel avium sub
coelo volantium, *atque reptilium 18
quae moventur in terra, sive piscium

B: im Geringssten f. Gestalt. vE: durchaus f. Bild.

16. S. oder Figur. dW: n. übel thuet. vE: ver-
kehrt handelt. A: irre würdet? B: ein gehauen B.,
die Gestalt einiges B., die Form eines M. dW: ein
Bildniß, irg. eine Verbildung, d. Gest. eines. vE:
Schnitzbild ... Abbild irg. eines Gleichnisses, die G.

17. der u. d. S. flucht. B: Viehes, das auf d. G.
ist. dW: die Gest. irg. e. Thieres auf d. G. vE: vier-
füß. Th. B: einiges geflügelten B. d. durch den S. fl.
dW: am S. vE: besiederten.

18. Kriechendem. dW: Erdboden. vE.A: das auf
d. Boden (d. Erde) kriecht.

IV.

Repetitio rerum gestarum.

τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 Καὶ μήποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὑμᾶς δὲ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηραῆς ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην 'τοῦτον', καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ. 22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. 23 Καὶ προσέχετε ὑμεῖς, μήποτε ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεὸς σου. 24 Ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου πῦρ καταναλίσκων ἐστὶν αὐτός, θεὸς ζηλωτής.

25 Ἐὰν δὲ γεννήσης υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσει αὐτόν. 26 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία ἀπολεῖσθε ταχὺ ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησάμενοι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἐκτριβήσεσθε. 27 Καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς

19. A¹B (eti. 23): μὴ (μήπ. A²EFX). 20. B* κύρ. (+ AEFX) ... † (p. ὑμ.) ἐκ γῆς Αἰγύπτου (* AEFX). 21. B† (p. κύρ.) ὁ θεὸς (* AFX). A¹B* τὴν ἀγ. (+ A²FX). A²B† (p. θ.) σε (* A¹EFX). AB: σοι (ὑμῖν FX). 22. AB† (p. Ἰορδ.) τῆτον (* FX). 23. AB* Καὶ (+ FX). A²B: ὑμῖν (ὑμεῖς A¹EFX). B: ἡμῶν (ὑμ. AFX) ... † (p. ὑμᾶς) καὶ ἀνομήσητε (* AEFX) ... ἐάντοῖς (αὐτοῖς AEFX). 24. AB* αὐτός (+ FX). 25. B: ἐνώπιον (ἐναντίον FX). 26. A¹B* ταχὺ (+ A²FX). B* αὐτήν (+ AEFX). 27. AB† (bis) πᾶσι (* X).

19 אֲשֶׁר-בְּמַיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: וּפְנֵי-הַשָּׁמַיִם
עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֵאִיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא
הַשָּׁמַיִם וְנִדְחַתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וְעַבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲתֶם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:
כ וְאֲתַכֶּם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבְּרָזַל מִמִּצְרַיִם לְהִיּוֹת לְךָ
21 לְעַם נַחֲלָה כִּיּוֹם הַזֶּה: וַיְהוֶה
הַתְּאֵנָתָי עַל-דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי
עֲבֹרִי אֶת-הַיָּרְדֵן וְלְבַלְתִּי-בֹא אֶל-
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
22 נָתַן לְךָ נַחֲלָה: כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ
הַזֹּאת אֲיַנְנִי עֹבֵר אֶת-הַיָּרְדֵן וְאֲתֶם
עֹבְרִים וַיִּרְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
23 הַזֹּאת: הַשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ
אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוֹנֹת
24 כֹּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
קָנָא: פ

כה כִּי-תוֹלִיד בְּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנֹתֶם
בְּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
תְּמוֹנֹת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
26 יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ: הָעִידוּתִי
בְּכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
כִּי-אֲכַד תִּאבְדוּן מֵהָרַ מֵעַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים אֶת-הַיָּרְדֵן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא-תֵאָרִיכוּן יָמִים עָלֶיהָ כִּי
27 הַשָּׁמַד הַשְׁמַדוֹן: וְהִפְיֵץ יְהוָה אֶתְכֶם
בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מִתֵּי מִסְפָּר בְּגוֹיִם

19. zugetheilet. vE: nach d. S. um zu sehen. B: würdest angetrieben, daß du s. anbetest. dW. vE: laßst dich verführen s. anzub. A: dich irrst u. betrügest. B: ausgetheilet. (A: geschaffen, daß sie ... dienen?)
20. dW. vE. A: genommen ... (her)ausgef. vE:

Warnung. Das verzehrende Feuer und der eifrige Gott.

IV.

19 im Wasser unter der Erde. *Daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der Herr dein Gott verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.
 20 mel. *Euch aber hat der Herr angenommen und aus dem eisernen Ofen, nemlich aus Egypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tage.
 21 *Und der Herr war so erzürnet über mich um eures Thuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das dir der Herr dein Gott zum Erbtheil geben wird.
 22 *Sondern ich muß in diesem Lande sterben, und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinüber gehen und solches gute Land einnehmen. *So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des Herrn eures Gottes nicht vergeßet, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet einigerlei Gleichniß, wie der Herr dein Gott geboten hat. *Denn der Herr dein Gott ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.
 25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindesfinder, und im Lande wohnet, und verderbet euch und machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:
 26 *so rufe ich heutiges Tages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr werdet nicht lange darinnen bleiben, sondern werdet vertilget werden.
 27 *Und der Herr wird euch zerstreuen unter die Völker, und werdet ein geringer Pöbel

22. U.L: solch gut Land.

Eisenofen. dW.A: Ofen Egyptens. dW: eigenthüml. Volk wäret zu dieser Zeit. vE: wie ihr jetzt seid. A: daß er ein eigenth. B. habe?

21. B.dW.vE: eurerwillen. A: eurer Reden. dW: schöne L.

22. dW.vE: Denn ich (werde).

23. u. euch nicht. dW.vE: geschlossen. A: aufgerichtet. B: noch euch ein gehauen B. m. v. einiger Gestalt. dW: kein Bildniß, f. Abbildung. vE: irg. ein Schnißb. oder ein Abbild. B: welches dir ... verboten h. dW.vE: von Allem (irgend etwas) ... verb.

qui sub terra morantur in aquis;
 *ne forte elevatis oculis ad coelum 19
 videas solem et lunam et omnia astra
 coeli, et errore deceptus adores ea,
 et colas quae creavit Dominus Deus
 tuus in ministerium cunctis gentibus,
 quae sub coelo sunt! *Vos autem 20
 tulit Dominus et eduxit de fornace
 ferrea Aegypti, ut haberet populum
 haereditarium, sicut est in praesenti
 die. *Iratusque est Dominus contra 21
 me propter sermones vestros, et
 juravit ut non transirem Jordanem
 nec ingrederer terram optimam, quam
 daturus est vobis. *Ecce, morior 22
 in hac humo; non transibo Jorda-
 nem, vos transibitis et possidebitis
 terram egregiam! *Cave ne quando 23
 obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod
 pepigit tecum, et facias tibi sculptam
 similitudinem eorum, quae fieri Do-
 minus prohibuit; *quia Dominus 24
 Deus tuus ignis consumens est, Deus
 aemulator.

Si genueritis filios ac nepotes et 25
 morati fueritis in terra deceptique
 feceritis vobis aliquam similitudinem,
 patrantes malum coram Domino Deo
 vestro, ut eum ad iracundiam pro-
 vocetis: *testes invoco hodie coe- 26
 lum et terram, cito perituros vos
 esse de terra, quam transito Jor-
 dane possessuri estis. Non habita-
 bitis in ea longo tempore, sed dele-
 bit vos Dominus *atque disperget in 27
 omnes gentes, et remanebitis pau-

22. S: moriar.

24. dW.A: fressend. A: eifernder.

25. eingewohnet seid. B: alt geworden. (Vgl. B. 16. 23.) B: u. also thun werdet, was böse ist in d. Augen ... ihn zum Zorn zu reizen. dW: mißfällig ... daß ihr ihn reizet. vE: u. thut w. b. ... so daß ihr ihn erz.

26. heute. B.dW: den H. u. die G. ... gegen euch (an). vE: jetzt H. ... g. euch auf. B: gewißlich eilends. dW.vE: schnell ... aus d. L. B: die Tage darin u. verlängern ... gänzl. vert. vE: ganz.

27. B: ein ger. Haufe. dW.A: in ger. Zahl. vE: es werden Wenige v. euch.

IV.

Repetitio rerum gestarum.

ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.
 28 Καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις
 χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ
 ὄψονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγω-
 σιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι. 29 Καὶ ἐκζητήσετε
 ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὐρήσετε αὐ-
 τόν, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρ-
 διάς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου 30 ἐν τῇ
 θλίψει σου. Καὶ εὐρήσουσί σε πάντες οἱ
 λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπι-
 στραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰς-
 ακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 31 Ὅτι θεὸς οὐ-
 κτίρμων 'καὶ ἐλεήμων' κύριος ὁ θεὸς σου·
 οὐκ ἐγκαταλείπει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
 οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων
 σου, ἣν ὥμοσεν αὐτοῖς. 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέ-
 ρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σοῦ, ἀπὸ
 τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ
 τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως
 ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα
 τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἠκούσατε τοιοῦτο. 33 Εἰ
 ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ 'ζῶντος' λαλοῦντος
 ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ
 καὶ ἔζησας. 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν
 λαβεῖν ἐναντῶ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πει-
 ρασμῶ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν
 πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι
 ὑψηλῶ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, κατὰ πάντα
 ὅσα ἐποίησε ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἴ-
 γύπτῳ ἐνώπιόν σου 35 βλέποντος, ὥστε εἰ-
 δέναι σε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὸς θεὸς
 ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν 'θεὸς' ἔτι πλὴν αὐτοῦ.
 36 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστήν σοι ἐποίησε τὴν
 φωνὴν αὐτοῦ, παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥῆ-

29. B: ζητήσ. (ἐκζ. AEFX). A²B: ἐκζητήσετε (-ητε A¹EF). 30. B: ἐσχάτω (-τε AFX). 31. AB* καὶ ἐλ. (+ EFX). B† (in f.) κύριος (* AEFX). 32. B† (a. ἄκρ.) τῆ (* AEFX). A²B: ἠκέσατε. 34. AB* ἡμῖν (+ FX).

27. B.dW.vE.A: übr. bleiben. B: hin führen. dW: wegf. vE: verstoßen. A: unter welche... bringen.

28. werdet ihr d. Gött. dW: das B. von M. vE.A: v. M. gemacht. dW.vE.A: von (aus) S.

29. B: So werdet ihr v. dannen f. dW: Aber f. ihr. vE: Alsdann w. ihr dort f. dW: mit g. S. B: v. deiznem ... nach ihm fragen.

30. B: in Angst. dW: In deiner Noth. vE: Be- drängniß. B: Worte. vE: dies Alles. dW: in d. Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten 3. dW: fehlen.

אַשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אִתְּכֶם שָׁמָּה:
 28 וְעַבַדְתֶּם-שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
 אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא
 יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָכְלוּן וְלֹא יִרְיַחוּן:
 29 וּבִקְשֹׁתֵיכֶם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וּמְצֹאתֶהּ כִּי תִדְרֹשׁוּנָהּ בְּכָל-לְבַבְךָ
 לְ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ: בִּצְרָר לָהּ וּמִצְאֹנָהּ כָּל
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים
 וְשִׁבְתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְשָׁמַעְתָּ
 31 בְּקִלּוֹ: כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
 אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:
 32 כִּי שָׁאַל-נָא לְיָמִים רַאשֵׁינִים אֲשֶׁר-
 הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא
 אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלִמְקַצֵּה
 הַשָּׁמַיִם וְעַד-קִצֵּה הַשָּׁמַיִם הַנְּהִיחָה
 פֶּדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אִו הַנִּשְׁמַע כָּמֹהוּ:
 33 הַשָּׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-
 34 הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיַּחֲי: אִו
 הַנִּסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לּוֹ גוֹי
 מִקְרֵב גוֹי כַּמִּסַּת בְּאֶתֶת וּבְמוֹפְתֵי
 וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה
 וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כָּלֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה
 לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:
 35 אַתָּה הָרְאִיתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא
 36 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ: מִן-הַשָּׁמַיִם
 הַשָּׁמִיעָה אֶת-קִלּוֹ לְיִסְרָהּ וְעַל-הָאָרֶץ
 הָרְאִיתָ אֶת-אֲשׁוֹ הַגָּדוֹלָה וּדְבָרֶיהָ

B.vE.A: zu ... wieder (zurück)f. vE.A: (auf) f. St. hören.

31. vE: mitleidiger! dW: sich dir n. entziehen. vE: verlassen ... vertilgen. A: u. vertilgt dich n. völlig. B.vE: B. deiner B., den er ihnen. dW: mit deinen B.

32. und v. einem. B.vE: fr. doch. B.A: (alten) Tagen. vE: die Vorzeiten. dW.vE: (etwas) so Großes. A: solch ein Ding. B: etw. gesch. sei wie dieses gr. D.

Die Strafe. Die Befehlung.

IV.

übrig sein unter den Heiden, dahin euch
 28 der Herr treiben wird. *Dasselbst wirst du
 dienen den Göttern, die Menschenhände-
 Werk sind, Holz und Stein, die weder
 sehen, noch hören, noch essen, noch riechen.
 29 *Wenn du aber daselbst den Herrn, deinen
 Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden,
 wo du ihn wirst von ganzem Herzen und
 30 von ganzer Seele suchen. *Wenn du ge-
 ängstet sein wirst und dich treffen werden
 alle diese Dinge in den letzten Tagen, so
 wirst du dich befehlen zu dem Herrn, dei-
 nem Gott, und seiner Stimme gehorchen.
 31 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein barm-
 herziger Gott, er wird dich nicht lassen,
 noch verderben, wird auch nicht vergessen
 des Bundes, den er deinen Vätern ge-
 32 schworen hat. *Dann frage nach den vo-
 rigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von
 dem Tage an, da Gott den Menschen auf
 Erden geschaffen hat, von einem Ende des
 Himmels zum andern, ob je ein solch großes
 Ding geschehen, oder desgleichen je gehört
 33 sei, *daß ein Volk Gottes Stimme gehöret
 habe aus dem Feuer reden, wie du gehöret
 34 hast, und dennoch lebest? *Oder ob Gott
 versucht habe, hinein zu gehen und ihm
 ein Volk mitten aus einem Volk zu neh-
 men, durch Versuchung, durch Zeichen,
 durch Wunder, durch Streit, und durch
 eine mächtige Hand, und durch einen aus-
 gereckten Arm, und durch sehr schreckliche
 Thaten, wie das alles der Herr, euer Gott,
 für euch gethan hat in Egypten, vor dei-
 35 nen Augen? *Du hast's gesehen, auf daß
 du wiffest, daß der Herr allein Gott ist
 36 und keiner mehr. *Vom Himmel hat er
 dich seine Stimme hören lassen, daß er dich
 züchtige, und auf Erden hat er dir gezeigt
 sein großes Feuer, und seine Worte hast

32. A.A: Denn frage.

33. Iebe. B.dW.vE: ob ein V. vE: eines Gottes?
 dW: sprechend. vE: hervor reden. dW.vE.A: du sie
 geh. B: u. sei leben geblieben. dW: u. l. blieb. vE:
 am Leben. A: lebendig.

34. dW.vE: ein Gott! B.vE: hinzug. dW: zu
 kommen. A: sich herbeiließ, daß er hingeg. wäre.
 dW.A: aus d. Mitte der Völker (Nationen)? B.dW:
 Versuchungen. vE.A: Prüfungen. dW.vE: Krieg.
 B.dW.A: starke H. vE: mit st. B.vE.A: ausgestreck-
 ten. dW.vE: große (u.) furchtbare Thaten. B: gr.

28,62. ci in nationibus, ad quas vos ducturus
 Bar.2,29; Jer.5,19; 16,13; 2Ch.32,19; Es.37,19; Ps.96,5; 115,4us. est Dominus. *Ibique servietis diis, 28
 qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi, qui non vident nec audiunt nec comedunt nec odorantur.
 *Cumque quaesieris ibi Dominum 29
 Deum tuum, invenies eum: si tamen 1Ch.29,9; 2Ch.15,2; Hos.3,5; Ps.27,8; Ebr.11,6. toto corde quaesieris et tota tribula-
 tione animae tuae. *Postquam te 30
 invenerint omnia, quae praedicta sunt, novissimo tempore reverteris
 ad Dominum Deum tuum et audies
 31 vocem ejus. *Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est; non dimittet
 te nec omnino delebit, neque obli-
 viscetur pacti, in quo juravit patri-
 bus tuis. *Interroga de diebus an- 32
 32,7. tiquis, qui fuerunt ante te, ex die
 Ps.77,12. quo creavit Deus hominem super
 terram, a summo coelo usque ad
 summum ejus: si facta est aliquando
 hujusmodi res, aut umquam cogni-
 tum est, *ut audiret populus vocem 33
 Ex.19,9. Dei loquentis de medio ignis, sicut
 20,1. tu audisti et vixisti? *si fecit Deus, 34
 Gn. 22,30; Ex. 33,20.3; 19,21. ut ingrederetur et tolleretur sibi gen-
 tem de medio nationum, per tenta-
 7,19. tiones signa atque portenta, per pu-
 29,3. gnam et robustam manum extentum-
 que brachium et horribiles visiones,
 Ex.6,6. juxta omnia quae fecit pro vobis Do-
 minus Deus vester in Aegypto, vi-
 11,7. dentibus oculis tuis? *ut scires 35
 29,1. quoniam Dominus ipse est Deus, et
 Ex.19,4. non est alius praeter eum. *De 36
 Mich.7,15. 32,39. coelo te fecit audire vocem suam, ut
 doceret te, et in terra ostendit tibi
 Ex.19,18. ignem suum maximum, et audisti

28. S: odorant.

30. S†(p. noviss.) autem.

33. S: vidisti.

34. Al.: nobis .. noster.

35. Al.: praet. unum.

Schrecken. (A: schreckl. Gesichte!) B: nach alle dem
 was. dW: gleich allem. vE: wie alle diejenigen
 sind ...?

35. dW: sehen sollen. vE: dürfen. B: Dir ist es
 gezeigt worden, zu erkennen. dW: um zu erfahren.
 vE: daß du erkennest. B: derselbe G. ist, es ist R. m.
 außer ihm. A: u. f. Anderer außer ihm.

36. B: Aus d. H. ... unterwiese. dW.A: dich zu
 unterrichten. vE: zurechtzuweisen. dW.vE: dich sehen
 lassen.

IV.

Constitutio asyloꝝ trans Jordanem.

ματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
 37 Διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου
 καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς
 ὑμᾶς 'παρὰ πάντα τὰ ἔθνη', καὶ ἐξήγαγέ σε
 αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰ-
 γύπτου, 38 ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ
 ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν
 σε, δοῦναι σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν,
 καθὼς ἔχεις σήμερον. 39 Καὶ γνώση σήμερον
 καὶ ἐπιστραφήση τῇ διανοίᾳ, ὅτι κύριος ὁ
 θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ
 ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι 'πλὴν
 αὐτοῦ'. 40 Καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι
 σοὶ σήμερον, ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς
 σου μετὰ σε, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ
 τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι πά-
 σας τὰς ἡμέρας.

41 Τότε ἀφώρισε Μωϋσῆς τρεῖς πόλεις
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,
 42 φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ
 τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν
 αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ τρίτης, καὶ κατα-
 φεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ
 ζήσεται. 43 τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ
 τῇ πεδινηῇ τῷ Ρουβήν, καὶ τὴν Ραμὸθ ἐν
 Γαλαὰδ τῷ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βα-
 σάν τῷ Μανασσῆ.

44 Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωϋσῆς
 ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 45 καὶ ταῦτα τὰ
 μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
 ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 'ἐν τῇ ἐρήμῳ', ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰ-
 γύπτου, 46 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν
 φάραγγι, ἐγγὺς οἴκου Φογῶρ, ἐν γῆ Σηὼν βα-
 σιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῶκει ἐν Ἐσε-
 βὼν, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
 ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 47 Καὶ
 ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν
 Ὠγ βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν

35. B: εἰδῆσαι (-εἶναι AEFX) ... ἔτος (αὐτὸς AFX).
 AB* (ult.) θεός. 36. B: ἀκυστή ἐγένετο ἡ φωνή (con-
 tra AEFX). 37. AB* παρὰ π. τ. ἔ. (+ FX). 40. B:
 φυλάξασθε (-άξῃ AEFX) τὰς ἐντ. αὐτῶ κ. τὰ δι.
 (c. AFX), ὅσα (ὅσας AEFX). A: μακροχρόνιοι. 42. B:
 χθρῆς κ. τῆς τρ. (ἐχθρ. κ. τρ. AFX). 44. AB* τῶν (+ FX).
 45. AB* (pr.) καὶ (+ FX) ... ἐλάλησε (ἐνέτ. FX). B*
 ἐν τῇ ἐρ. (+ AEFX).

37. Und darum ... hat er dich. B: Und das d. dW:
 so führete er euch, er selbst, mit s. gr. Macht? vE: sichts-
 lich selbst?

38. B. dW. vE: größer(e).

39. heute ... d. S. Gott. B: es erkennen. vE: Er-

37 שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: וְתַחַת כִּי אָהַבְתָּ
 אֶת-אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
 וַיּוֹצֵאֲךָ בְּכַנּוּיּוֹ בְּכַחוֹ הַגָּדוֹל מִמִּצְרָיִם:
 38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ
 מִפְּנֵיךָ לְהַבְיֵאֲךָ לְתַת-לְךָ אֶת-אֲרָצָם
 39 נָתַתָּה כִּיּוֹם הַזֶּה: וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם
 וְהִשְׁבַּתָּ אֶל-לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ
 מִתַּחַת אֵין עוֹד: וְשָׁמַרְתָּ אֶת-חֻקֵּי
 וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְיָהּ הַיּוֹם
 אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
 וּלְמַעַן תִּפְאָרְיָהּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-
 הַיָּמִים: פ

41 אֵן וּבְדִיל מוֹשֶׁה שָׁלַשׁ עָרִים בְּעֶבֶר
 42 הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שְׁמֶשׁ: לָנוֹס שָׁמָּה
 רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵיעֵהוּ בְּבִלִי-
 דַעַת וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְמַלְ שְׁלֹשָׁם
 וְנָס אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵל וְחָי:
 43 אֶת-בְּצֹר בַּמְדְּבָר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
 לְרֵאוּבֵנִי וְאֶת-רָאֵמֹת בְּגִלְעָד לְגַדִּי
 וְאֶת-גּוּלֹן בְּבִשְׁוֹן לְמַנַּשֵּׁי:

44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מוֹשֶׁה לְפָנָי
 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֱלֹהֵי הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מוֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
 46 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: בְּעֶבֶר
 הַיַּרְדֵּן בְּעֵינֵי מוֹל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ
 סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 בְּחַשְׁבוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מוֹשֶׁה וּבְנֵי
 47 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: וַיִּירָשׁוּ
 אֶת-אֲרָצוֹ וְאֶת-אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ-הַחִבְּשׁוֹן

fenne also heute. dW: So erf. jetzt. B: u. in dein S.
 fehren. (Vgl. B. 35.)

40. B: Und bewahre. dW: beobachte. B. dW. A:
 daß es ... gehe. vE: damit es gut. B: u. auf daß du d.
 Tage verlängern mögest. vE. dW. A: damit du l. lebest

Die drei Freistädte jenseit des Jordans.

IV.

37 du aus dem Feuer gehöret. *Darum, daß er deine Väter geliebet und ihren Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich ausgeführt mit seinem Angesicht, durch seine
38 große Kraft, aus Egypten, *daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere denn du bist, und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil,
39 wie es heutiges Tages stehet. *So sollst du nun heutiges Tages wissen und zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben im Himmel und unten auf Erden, und fei-
40 ner mehr. *Daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dir und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr dein Gott gibt ewiglich.

41 Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans gegen der Sonne Auf-
42 gang, *daß daselbst hinflöhe, wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm vorhin nicht feind gewesen ist, der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig
43 bleibe: *Bezer in der Wüste im ebenen Lande unter den Rubenitern, und Ramoth in Gilead unter den Gaditern, und Golan in Basan unter den Manassitern.

44 Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte. *Das ist das Zeugniß und Gebot und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten
46 gezogen waren, *jenseit des Jordans im Thal gegen dem Hause Beors, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesebon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten ge-
47 zogen waren. *und nahmen sein Land ein, dazu das Land Og, des Königs zu Basan,

41. 46. U.L: dem Jordan.

45. A.A: und die Gebote.

(bleibest). B: alle die Tage. vE: auf immer.

41. B: Dazumal. dW.vE.A: Damals. B.A: diesseit.

42. B: ein Todtschläger ... der s. N. wird unwissend todtschl. dW: wer einen Todtschlag begangen, w. ... erschlagen ohne Wissen. vE: sich dahin flüchten könne der T., welcher ... unvorsähl. getödtet. A: ohne Willen. B: also daß er ihn v. gestern u. vorgest. her n.

verba illius de medio ignis, *quia 37 dilexit patres tuos et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te praecedens in virtute sua magna ex Aegypto, *ut deleret nationes maximas 38 et fortiores te in introitu tuo, et introduceret te daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in praesenti die. *Scito ergo hodie 39 et cogitato in corde tuo, quod Dominus ipse sit Deus in coelo sursum et in terra deorsum, et non sit alius.
40 *Custodi praecepta ejus atque mandata, quae ego praecipio tibi; ut bene sit tibi et filiis tuis post te et permanes multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam, *ut confugiat ad eas, qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere: *Bosor in
43 solitudine, quae sita est in terra campestri de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad, quae est in tribu Gad, et Golan in Basan, quae est in tribu Manasse.

Ista est lex quam proposuit Moyses coram filiis Israel, *et haec testimonia et caeremoniae atque judicia, quae locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Aegypto, *trans Jordanem in valle contra fa-
46 num Phogor in terra Sehon regis Amorrhaei, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israel egressi ex Aegypto *possederunt terram ejus et terram Og regis

39. S: ipse est.

gehasset hat. dW: seit g. u. ehg. vE: ohne ihn kurz zuvor gehast zu haben?

43. dW.vE: Lande der Ebene.

44. Und das. vE: aufstellte vor ...? A: Vortrag!

45. die Gebote. B.A: Zeugnisse. dW.vE: Verordnungen. A: u. Gebräuche u. N.

46. gegen Beth-N. B.A: diesseit. B.dW.vE.A wohnte.

IV.

Repetitio legis.

Ἀμορρῶν, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ⁴⁸ ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σιών, ὃ ἐστὶν Ἀερμών, ⁴⁹ πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν λαξευτήν.

V. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραὴλ, πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτὰ. ² Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διέθετο πρὸς ἡμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ. ³ Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἡ πρὸς ἡμᾶς· ἡμεῖς δὲ ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον. ⁴ Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ⁵ καὶ γὰρ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνον, ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου (ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος), λέγων·

⁶ Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

⁷ Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

⁸ Οὐ ποιήσεις σεαντῶ γλυπτὸν οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τῷ ὕδατι ὑποκάτω τῆς γῆς. ⁹ Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, ¹⁰ καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

48. AB: Σηών (Σιών X). 49. A† (p. Ἀρ.) ὃ ἐστὶν. — 1. AB* (alt.) πάντα (+ FX). 2. B: ὑμῶν ... ὑμᾶς (c. AX). 3. B: ὑμᾶς ὑμεῖς (ἡμ. ἡμ. A). AB* δὲ (+ EFX). 5. A¹B* (alt.) ἀνὰ (+ A² EFX). 6. AX: ὅστις ἐξήγαγον. 7. B: πρὸ προσώπου με (πλὴν ἐμῶ AFX). 8. B: εἶδωλον (γλ. AEFX) ... ἐν τοῖς ὕδασι (ἐν τῷ ὕδ. AFX). 9. AX: καὶ ε λ. B: λατρεύσης (-εις AFX).

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ: מֵעֶרְבֹד אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת-נַחַל אַרְנֹן וְעַד-הַר שִׁיאֵן הַיָּבֵא חֶרְמוֹן: וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָהּ וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁת־הַפְּסִגָה: פ

V. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וְלִמְדַתְּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ פָּרַת עֲמָנוּ בְּרִית בְּחָרֵב: לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ פָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֱלֹהֵי פִּה הַיּוֹם כָּלְנוּ חֻקִּים: פְּנִיִם בְּפְנִיִם דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: אֲנִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר: ס אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים: לֹא-יְהִיֶּה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי:

לֹא-תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל כָּל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם: תַּתַּחַת לָאָרֶץ לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עוֹן אָבוֹת עַל-בְּנִים וְעַל-שְׂלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי: וְעָשָׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאֲתֵבִי וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו: ס

v. 10. מצותי ק'

49. Vgl. Kap. 3, 17.

1. B: Einsetzungen. dW.vE: Satz. A: Vorschrift: ten ... zu euren D. vE: in eure. B: bewahret sie. vE:

Die zehn Gebote.

IV.

der zweien Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Auf-
48 gang, *von Aroer an, welche an dem
Ufer liegt des Bachs bei Arnon, bis an
49 den Berg Sion, das ist der Hermon, *und
alles Blachfeld jenseit des Jordans, gegen
den Aufgang der Sonne, bis an das Meer
im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

V. Und Mose rief dem ganzen Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernet sie und behaltet sie, daß
2 ihr darnach thut. *Der Herr, unser Gott,
hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb,
3 *und hat nicht mit unsern Vätern diesen
Bund gemacht, sondern mit uns, die wir
hier sind heutiges Tages und alle leben.
4 *Er hat von Angesicht zu Angesicht mit
uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.
5 *Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem
Herrn und euch, daß ich euch ansagete des
Herrn Wort, denn ihr fürchtetet euch vor
dem Feuer, und ginget nicht auf den Berg.
Und er sprach:

6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus
Egyptenland geführt hat, aus dem Dienst-
hause.
7 Du sollst keine andere Götter haben
vor mir.
8 Du sollst dir kein Bildniß machen eini-
gerlei Gleichniß, weder oben im Himmel,
noch unten auf Erden, noch im Wasser
9 unter der Erde. *Du sollst sie nicht an-
beten, noch ihnen dienen. Denn ich bin
der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der
die Missethat der Väter heimsucht über die
Kinder ins dritte und vierte Glied, die
10 mich hassen, *und Barmherzigkeit erzeige
in viel tausend, die mich lieben und meine
Gebote halten.

47. U.L: der zweier R.

47. 49. U.L: dem Jordan. U.L: gegen dem Aufg.

1. A.A: das ganze Isr.

9. A.A: derer die mich hassen.

Basan, duorum regum Amorrhaeorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum, *ab Aroer, quae sita
48 est super ripam torrentis Arnon,
3,9.8. usque ad montem Sion, qui est et
3,17. Hermon, *omnem planitiem trans
49 Jordanem ad orientalem plagam, us-
que ad mare solitudinis et usque ad
radices montis Phasga.

Vocavitque Moyses omnem Israel. V.
4,1. lem et dixit ad eum: Audi, Israel,
caeremonias atque judicia, quae ego
loquor in auribus vestris hodie; discite
ea et opere complete! *Dominus
29,1. Ex.24,8. 19,5. Deus noster pepigit nobiscum foedus
3 in Horeb. *Non cum patribus no-
stris iniit pactum, sed nobiscum,
qui in praesentiarum sumus et vivi-
mus. *Facie ad faciem locutus est
4 v.19.21. Ex. nobis in monte de medio ignis. *Ego
5 19,18.19; Gal.3,19; Ebr.2,2. sequester et medius fui inter Domi-
num et vos in tempore illo, ut an-
nunciarem vobis verba ejus; timuistis
Ex.19,16. 20,18. enim ignem et non ascendistis in
montem. Et ait:
Ex.6,2ss. 13,3. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi
6 Lv.11,45. Ps.81,11. te de terra Aegypti, de domo servi-
tutis.
Ps.81,10. Ex.20,3. Non habebis deos alienos in con-
7 Hos.13,4. spectu meo.
Jos.24,14 2Rg.17, 35; Ex. 20,4. Non facies tibi sculptile nec simi-
8 litudinem omnium, quae in coelo
Dt.4,15ss 27,15. sunt desuper et quae in terra deor-
Lv.26,1. Es.40,18. R.1,23. sum et quae versantur in aquis sub
terra. *Non adorabis ea et non
9 Ex.20,5. coles. Ego enim sum Dominus Deus
tuus, Deus aemulator, reddens ini-
quitatem patrum super filios in ter-
Dt.23,3. 24,6. tiam et quartam generationem his
Ex.18,2ss Gn.15,16. qui oderunt me, *et faciens miseri-
7,9. cordiam in multa millia diligentibus
Ps.105,8. me et custodientibus praecepta
mea.

haltet. dW: achtet darauf s. zu thun. A: erfüllet s. im Werke!

2. dW.vE: geschlossen. B.dW: auf S. vE.A: am.

3. B: heute mit einander im Leben sind. vE: alle h. hier ... dW: hier h. a. leben. A: jeho sind u. l.

4. Von A. ... mit euch auf ..., mitten aus d. F.

5. B: anzeigte. vE: zu sagen. dW.A: die (seine) Worte ... zu verkünden. dW.A: stieget.

6-21. Bgl. 2 Mos. 20,2-17.

7. vE.A: neben mir.

8. weder so ... ist.

9. bei denen d. m. hassen.

V.

Repetitio legis.

11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρῶσει κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου. 13 Ἐξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. 14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὡς περὶ καὶ σὺ. 15 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαι σε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν.

16 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

17+) Οὐ φονεύσεις.

Οὐ μοιχεύσεις.

Οὐ κλέψεις.

Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

18 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε πάντα ὅσα τοῦ πλησίον σου ἐστὶ.

19 Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησε κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός (σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε), καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκεν ἐμοί.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ

11 לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוּא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוּא׃ ס

12 שָׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדְשׁוֹ

13 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֵשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתֶּיךָ׃

14 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּתוֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלַאכָה אַתָּה וּבְנֶךָ-

וּבִתֶּךָ וְעַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ וְשׁוֹרֶךָ וַחֲמֹרֶךָ

וְכָל-בְּהֵמֹתֶךָ וְגֵרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ

לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ כַּמּוֹד׃

טו וְזָכַרְתָּ כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיִּצְאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיַד

חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה עַל-פְּנֵי צַוָּה

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם

הַשַּׁבָּת׃ ס

16 כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ כַּאֲשֶׁר

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן יֵאָרִיכוּ

יָמֶיךָ וְלְמַעַן יֵיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ׃ ס

17+) לֹא תִרְצַח׃ ס

וְלֹא תִנְאַף׃ ס

וְלֹא תִגְנֹב׃ ס

וְלֹא-תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שׁוּא׃ ס

18 וְלֹא תַחַמֵּד אִשְׁתִּי רַעְיָךְ וְלֹא

תַּתְּאִיף בֵּית רַעְיָךְ שִׂדְהוֹ וְעַבְדּוֹ וְאִמְתּוֹ

שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעְיָךְ׃ ס

19 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה

אֵל-כָּל-קְהַלְכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ

הָעֲנַן וְהָעֶרְפֶּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַף

וַיִּכְתֹּבם עַל-שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים וַיִּתֵּנָם

בְּאָזְנוֹ׃ וַיְהִי כַּשֶּׁמַּעֲבֶכֶם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ

11. AB: καθαρῶσει (-ίσει FX). AFX* ὁ θ. σς. 14.B* (quart.) ὁ († AEFX) ... † (a. ὡςπερ) καὶ τὸ ὑποζύγιόν σς (* AFX). 15. B* (alt.) σε († AFX). 18. A (septies): εἶδε. AB: τῷ πλ. (τῆ πλ. FX). 19. B: Ταῦτα τὰ ῥ. ... ἔδωκέ μοι (Τὰ ῥ. τ. ... ἔδωκεν ἐμοί AFX).

†) Vulgo v. 17 = 17-20. 18sq. = 21sq.

Die zehn Gebote.

V.

11 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen, denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

12 Den Sabbathtag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der Herr, dein

13 Gott, geboten hat. *Sechs Tage sollst du

14 arbeiten und alle dein Werk thun. *Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleichwie du.

15 *Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland warest und der Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand und ausgerecktem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbathtag halten sollst.

16 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dir wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

17 †) Du sollst nicht tödten.

Du sollst nicht ehebrechen.

Du sollst nicht stehlen.

Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist.

19 Das sind die Worte, die der Herr redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge aus dem Feuer und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln, 20 und gab sie mir. *Da ihr aber die Stimme

13. A.A.: alles dein W. 14. A.A.: weder dein Sohn. 18. A.A.: Weibes.

11. A.: vergeblich brauchen ... bei eittem Ding gebraucht.

12. B.: Nimm wahr. dW.: Beobachte.

15. mit mächtiger. (Vgl. 4,34.)

16. B.dW.: gibt. — — 17. dW.: unwahres.

Polglotten-Bibel. A. T.

Ex.20,7. Non usurpabis nomen Domini Dei 11
Lv.19,12. tui frustra; quia non erit impunitus,
21,16. Sir. qui super re vana nomen ejus as-
23,13s. sumpserit.
Mt.5,33.

Ex.20,8ss. Observa diem sabbati, ut sancti- 12
31,13ss. fices eum, sicut praecepit tibi Domi-
35,2s. nus Deus tuus. *Sex diebus opera- 13
23,12.Ez. beris et facies omnia opera tua;
20,12(Mc. 2,27.Mt. *septimus dies sabbati est, id est 14
12,7s.12. requies Domini Dei tui. Non facies
Jo.5,16s. 7,22s. in eo quidquam operis, tu et filius
Gn.2,2s. tuus et filia, servus et ancilla et bos
Ebr.4,4.9 et asinus et omne jumentum tuum
et peregrinus, qui est intra portas

Ex.23,12. tuas, ut requiescat servus tuus et
15,15. ancilla tua, sicut et tu. *Memento 15
16,12. quod et ipse servieris in Aegypto et
24,18. eduxerit te inde Dominus Deus tuus
in manu forti et brachio extento;
4,34. idcirco praecepit tibi, ut observares
Ex.6,6. diem sabbati.

Ex.20,12. Honora patrem tuum et matrem, 16
21,17,12. sicut praecepit tibi Dominus Deus
Lv.19,3. tuus, ut longo vivas tempore et bene
11.Sir. sit tibi in terra, quam Dominus Deus
3,9.*Mt. tuus daturus est tibi.
15,4. *Eph.
6,2.

Ex.20,13 Non occides. 17 †)
ss.Gn.9. Neque moechaberis.
5s.*Mt. 5,21;27.. Furtumque non facies.
Ebr.13,4. Lv.18,20; Eph. Nec loqueris contra proximum
4,28;25. Mt.5,33. tuum falsum testimonium.

Ex.20,17. Non concupisces uxorem proximi 18
R.7,7. tui, non domum, non agrum, non
13,9. Jac.1,14s. servum, non ancillam, non bovem,
Mt.5,25. non asinum et universa, quae illius
Jos.7,21. sunt.

Haec verba locutus est Dominus 19
ad omnem multitudinem vestram in
v.4.. monte de medio ignis et nubis et
1Rg.8,12. caliginis, voce magna, nihil addens
amplius, et scripsit ea in duabus
Ex.31,18. tabulis lapideis, quas tradidit mihi.
*Vos autem postquam audistis vocem 20

14. Al.*et (a. bos).

18. dW.: Und du s. u. beg. ... u. laß d. n. gel.

19. B.dW.vE.A.: Diese W. (hat d. S. geredet).
B.dW.vE.: Versammlung. B.: F. der W. (Vgl. 4,11.)
dW.: lauter St. vE.A.: stärker. dW.: u. nichts mehr.
vE.: m. nicht. A.: ohne etwas beizusetzen. B.: an mich.

V.

Repetitio legis.

μέσον τοῦ πυρός, καὶ τὸ ἦρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθατε πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, ²¹ καὶ ἐλέγετε· Ἴδου ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν, ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. ²² Καὶ νῦν μήποτε ἀποθάνωμεν· ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, εἰὰν προσθῶμεν ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. ²³ Τίς γὰρ σὰρξ, ἣτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; ²⁴ Πρόσελθε σὺ καὶ ἀκουσον πάντα ὅσα ἂν εἶπη κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σε, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν. ²⁵ Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με, καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σε· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν. ²⁶ Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; ²⁷ Βάδισον, εἰπὸν αὐτοῖς· Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν. ²⁸ Σὺ δὲ αὐτοῦ στηθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σε πάσας τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. ²⁹ Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖς εἰς δεξιά οὐδὲ ἀριστερά ³⁰ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε,

20. AB: προσήλθετε (-ατε FX). 22. AB: μή (μήπ. FX). B: προσθῶμεθα (-ῶμεν AFX). 24. A¹EX* πάντα. AX (bis): εἰὰν. 26. B: φυλάσσεισθαι (-σειν AFX). 28. A¹B* πᾶσ. († A²EFX). AX* ἔτως. 29. B: ἐκκλινεῖς (-εῖς AEFX). A¹EFX* (pr.) εἰς. AB† (a. ἀριστ.) εἰς (* EFX).

הַחֲשֵׁךְ וְהַהָרַ בְּעַר בְּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל-רֵאשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם וְזַקְנֵיכֶם: 21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-פְּכֻדוֹ וְאֶת-גְּדֻלוֹ וְאֶת-קְלוֹ שְׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רֵאִינוּ כִּי-יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַחַי: 22 וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם-יִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמִתְנוּ: 23 כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כָּמֵנוּ וַיַּחֲיוּ: 24 קָרַב אֶתָּה וְשָׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָתָּה תְדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ: 25 כֹּה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַיךָ הַטִּיבוּ כָל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ: 26 מִי־יִתֶּן וְהָיָה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וּלְשִׁמּוֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעַלְמִם: 27 לָךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם: 28 וְאֶתָּה פֹה עִמָּד עִמָּדִי וְאִדְבַרְתָּ אֵלַיךָ אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמַדְם וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: 29 וְשִׁמַּרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ לַיָּמִין וּשְׂמָאל: 30 בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלְכוּ לְמַעַן

20. dW: Dunkel. B.dW.vE: u. der B. (in d. F.) brannte ... Häupter eurer St.

21. dW.vE.A: u. (f.) Größe. A: erfahren. dW: mit den M. ... leben bl. B.vE: m. dem M. ... er (die-

Die Furcht vor der Stimme aus dem Feuer.

V.

aus der Finsterniß höretet und den Berg mit Feuer brennen sahet, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und
 21 eure Aeltesten, *und sprachet: Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit und seine Majestät, und wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehört. Heutiges Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet und sie lebendig
 22 bleiben. *Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme
 23 mehr hören, so müssen wir sterben. *Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe?
 24 *Tritt du hinzu und höre Alles, was der Herr, unser Gott, saget, und sage es uns. Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und
 25 thun. *Da aber der Herr eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist
 26 Alles gut, was sie geredet haben. *Ach, daß sie ein solches Herz hätten, mich zu fürchten und zu halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohl
 27 ginge und ihren Kindern ewiglich! *Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure
 28 Hütten. *Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach thun im Lande, das
 29 ich ihnen geben werde einzunehmen. *So behaltet nun, daß ihr thut, wie euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht weder zur Rechten noch zur Linken,
 30 *sondern wandelt in allen Wegen, die euch der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr leben möget und euch wohl gehe und

30. A.A: es euch wohl g.

fer) lebend (am Leben) bleibt. A: daß, wenn G. r. m. dem M., der M. lebet.

22. (dW: denn fressen wird ..., wenn ... weiter h., u. w. werden st.) vE: indem ... verzehrt ... nur noch einmal ... hören würden.

23. vE: wer von allem Fl. ist, der.

24. u. sage du uns Alles ... so wollen wirs. B.dW.vE: (alsdann) rede du zu uns.

25. B.vE: die Stimme eurer W. dW: eure Rede.

v.19. de medio tenebrarum et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum et majores natu,
 *atque dixistis: Ecce, ostendit nobis 21 Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam; vocem ejus audivimus de medio ignis et probavimus hodie, quod loquente Deo cum
 v.19.4. 4,33.. Ex.19,19. 20,22. homine vixerit homo: *cur ergo 22 moriemur et devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur.
 Ex.20,19. Es.40,6. *Quid est omnis caro, ut audiat 23 vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur, sicut nos audivimus, et possit vivere? *Tu magis accede 24 et audi cuncta, quae dixerit Dominus Deus noster tibi, loquerisque ad nos
 Ex.19,8. 24,3,7. et nos audientes faciemus ea. *Quod 25 cum audisset Dominus, ait ad me: Audivi vocem verborum populi hujus, quae locuti sunt tibi; bene omnia
 18,17. 29,4. sunt locuti; *quis det talem eos habere mentem, ut timeant me et custodiant universa mandata mea in
 Ps.81,14s omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum! *Vade 27 et dic eis: Revertimini in tentoria vestra. *Tu vero hic sta mecum, 28 et loquar tibi omnia mandata mea et caeremonias atque judicia, quae docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem. *Custodite igitur et facite, quae praecepit Dominus Deus vobis; non declinabitis neque ad dexteram neque ad sinistram, *sed per viam, quam 30 praecepit Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis et bene sit vobis

21. S †(p. vocem) enim.

B: Sie haben wohl gethan in Allem. A: gut haben s. Alles ger.

26. dW.vE.A: (D) möchten s. (doch, alle) ... haben. B.vE: alle (die) Tage. dW: alle Zeit. A: allez.

27. B.dW: Kehret (wieder). vE.A: zurück.

28. B: stehe hier bei mir, so will ... dW.vE: bleibe ... (u. ich will).

29. B: bewahrets. dW.vE: Achtet (also) darauf.

30. B: Ihr sollt in allem dem W. ... einhergehen. dW: Auf allen W. ... s. ihr w. vE: Wand. auf ...

VI.

Repetitio legis.

καὶ εὖ σοι ἦ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν κληρονομήσετε.

VI. Καὶ αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς, ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι. ² Ἴνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε. ³ Καὶ ἀκουσον, Ἰσραὴλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ἦ, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δούναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

⁴ Ἀκουε, Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστὶ. ⁵ Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου. ⁶ Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου. ⁷ Καὶ προβιάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος. ⁸ Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου. ⁹ Καὶ γράψεις αὐτὰ ἐπὶ ταῖς φλιαῖς τῶν οἰκιῶν σου καὶ τῶν πυλῶν σου. ¹⁰ Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὠμοσε τοῖς πατράσι σου τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ δούναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾤκοδόμησας, ¹¹ οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφύτευσας, καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς ¹² πρόσεχε σεαυτῷ,

1. A²B† (in f.) αὐτήν (* A¹FX). 3. B: φύλαξον (-αι AFX). 5. B: διανοίας (καρδ. AEFX). 6. AB† (in f.) καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σε (* FX). 8. AB: ἀσάλευτον (-τα EFX). 9. B: γράψετε (-ψεις AFX). AB: τὰς φλιαῖς (ταῖς φλιαῖς F)... (bis) ὑμῶν (σε FX). 10. AFX* (alt. et tert.) τῷ. 11. AB: εἰ κατεφύτ. (ἐκ ἐφ. EFX).

1. B.vE: ist (aber) das Geb., d. Einfügungen (Satz.).

3. im Sande. B.dW.vE: ihr euch sehr (ver)mehret. B.vE: das von W. u. S. fl. dW.A: dir ein E. ver-

תְּחִינֶנּוּ וְטוֹב לָכֶם וְהֵאֲרַכְתֶּם יָמִים
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן:
VI. וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: לְמַעַן תִּירְשׁוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־כָּל־
חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
אֵתְךָ וּבְנֶיךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וּלְמַעַן יֵאָרְכוּ יַמֶּיךָ: וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יוֹטֵב לָךְ
וְאֲשֶׁר תִּרְבֹּן מְאֹד כִּי־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבַשׁ:
פ

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.
ה אַחֵר: וְאֶתְהַבְּתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם
לְבִנְיֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
וְקִשְׁרַתָּם לְאֹזַן עַל־יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל־מַזְזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ: וְהָיָה כִּי־יָבִיאוּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָשַׁבַע
לְאֲבֹתֶיךָ לְאָבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לָךְ עָרִים גְּדוֹלֹת וְטַבַּת אֲשֶׁר
לֹא־בְנִיתָ: וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוֹב
אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ וּבָרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר
לֹא־חֲצַבְתָּ כְּרַמִּים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־
נָטַעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: הַשְׁמַר לָךְ

ע' ד' רבתי v. 4.

heißen, fließend ...

4. (dW: Jehova ist unser G., J. allein?) vE: J. u. G. ist Ein Jeh.

5. B: deinem ganzen. dW: mit ganzen ... allen

Der einige Herr. Das Zeichen und Denkmal.

VI.

lange lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

VI. Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzunehmen, *daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, alle eure 2 Lebetage, auf daß ihr lange lebet. *Israel, du sollst hören und behalten, daß du es thust: daß dir's wohl gehe und sehr vermehret werdest, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat; ein Land, da Milch und Honig innen fleußt.

4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist 5 ein einiger Herr. *Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen. *Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen. 7 *Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzt oder auf dem Wege gehest, wenn du 8 dich niederlegest oder aufstehst, *und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen 9 Augen sein, *und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben und an die 10 Thore. *Wenn dich nun der Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebauet hast, 11 *und Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Delberge, die du nicht gepflanzt 12 hast, daß du essest und satt wirst: *so

5. U.L: Und sollst. 7. A.A: einschärfen.

Kräften. vE: aus aller Kraft. A: aus deinem ... all. deinen Kr.

6. B.A: sollen in deinem H. sein. dW: habe ... im H. vE: Ja diese ... mögen dir im H. bleiben!

7. einschärfen. vE: draußen gehest. A: erzählen, u. sie betrachten ... auf d. Reise bist.

8. zwischen d. H. B: sollen zum Stirngeschmeide sein. dW: habe s. zum Stirnband. vE: Denkzeichen ... Denkband. (A: wie ein J. ... zw. d. H. schwebend

v.16.. et protelentur dies in terra possessionis vestrae.

5,1,4,1. Haec sunt praecepta et caer- **VI.**
Mal.4,4. moniae atque iudicia, quae mandavit

Jac.1,22. Dominus Deus vester, ut docerem vos et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam, *ut timeas Dominum Deum tuum et custo-

5,29. dias omnia mandata et praecepta
4,10. ejus, quae ego praecipio tibi et filiis ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitae tuae, ut prolongentur dies tui.

4,40. *Audi, Israel, et observa, ut facias quae praecepit tibi Dominus, et bene sit tibi et multipliceris amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem.

5,30,16. Mt.7,24. Jac.1,22. 8,1. Lv.26,9. Ex.32,13. 4,35. #Mc 12,29. 1Co8,4,6; #Mc. 12,30. #Mt. 22,37. #L.10,27. 2Rg. 23,25. Mt.6,24. 11,18; Gn.18,19. Ps.1,2. 11,18. Ex. 13,9,16. 11,20. Jos. 24,13. 8,10. 30. Al. † (p. dies) vestri

4,35. #Mc 12,29. 1Co8,4,6; #Mc. 12,30. #Mt. 22,37. #L.10,27. 2Rg. 23,25. Mt.6,24. 11,18; Gn.18,19. Ps.1,2. 11,18. Ex. 13,9,16. 11,20. Jos. 24,13. 8,10. 30. Al. † (p. dies) vestri

Audi, Israel, Dominus Deus no-

ster Dominus unus est. *Diliges

Dominum Deum tuum ex toto corde

tuo et ex tota anima tua et ex tota

fortitudine tua. *Eruntque verba

haec, quae ego praecipio tibi hodie,

in corde tuo. *Et narrabis ea filiis

tuis, et meditaberis in eis sedens in

domo tua et ambulans in itinere,

dormiens atque consurgens, *et

ligabis ea quasi signum in manu tua,

eruntque et movebuntur inter oculos

tuos, *scribesque ea in limine et

ostiis domus tuae. *Cumque in-

troduxerit te Dominus Deus tuus in

terram, pro qua juravit patribus tuis

Abraham Isaac et Jacob, et dederit

tibi civitates magnas et optimas quas

non aedificasti, *domos plenas cun-

ctarum opum quas non extruxisti,

cisternas quas non fodisti, vineta et

oliveta quae non plantasti, et com-

ederis et saturatus fueris: *cave di-

30. Al. † (p. dies) vestri

1. Al.: ut fac. 3. Al. * quae praec. tibi D.

4. S: Deus unus. 5. Al. † (ab in.) Et.

haben?)

9. deine Th. B: auf d. H. Pf. dW.vE.A: an.

10. B: wird ... gebracht haben. vE: zugeschworen.

dW: mit gr. u. schönen St. vE: u. dir gibt gr. u. sch. St. A: gegeben hat.

11. u. du issest. vE: v. allerlei Gütern. A: jeg-

lichen Reichthums! vE: Wassergruben. B.vE: Del-

bäume? dW.A: Delgärten. vE: so daß du e. u. dich

sättigen kannst.

VI.

Repetitio legis.

μη ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγα-
γόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.

13 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ
'μόνῳ' λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κοληθήσῃ,
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῆ. 14 Οὐ μὴ
πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν
τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν, 15 ὅτι θεὸς
ζηλωτῆς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργι-
σθῆις θυμῷ κύριος ὁ θεός σου σοὶ ἐξολοθρεύσῃ
σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκ-
πειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον
ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ. 17 Φυλάσσω
φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ
τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα
ἐνετείλατό σοι. 18 Καὶ ποιήσεις τὸ καλὸν καὶ
τὸ ἀρεστὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα
εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πα-
τράσι σου, 19 ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς
σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.

20 Καὶ ἔσται, ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου
αὐριον, λέγων· Τίνα ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ
δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν; 21 καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ
σου· Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραὼ ἐν γῆ Αἰγύπτου,
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ
κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, 22 καὶ ἔδωκε
κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ
ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐ-
τοῦ ἐνώπιον ἡμῶν, 23 καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖ-
θεν, ἵνα εἰσηγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν
ταύτην, ἣν ὤμοσε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς
πατράσιν ἡμῶν 'δοῦναι ἡμῖν'. 24 Καὶ ἐνετεί-
λατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα
ταῦτα, φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα
εὖ ἡ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν, ὡς-
περ καὶ σήμερον. 25 Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται
ἡμῖν, εἰὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς

14. B* μὴ (+ AEX). 15. B† (p. ὅτι) ὁ (* AFX). AFX:
ὀργ. θυμῷ τῆς κῦρ. ... καὶ ἐξολ. AEX: ἐν σοί. 16. AX:
ἐξεπειράσασθε. 17. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). AEFX†
(p. μαρτ.) αὐτῶ. A¹B* αὐτῶ (+ A²EFX). 18. B: τὸ
ἀρ. κ. τὸ καλ. (c. AFX). AB: ὑμῶν (σs FX). 20. B:
Τί (Τίνα AEFX). 21. AB: Αἰγύπτῳ (-πτs EFX).
23. AEX† (p. ἐξήγ.) κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. B (c. AEFX)*
ἵνα εἰσαγ. ἡμ. et κύρ. ὁ θ. ἡμ., † δῆναι (a. τοῖς π.)
et * δῆναι ἡμῖν. 24. A¹X: πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ
τὰ κρίματα (* ταῦτα) ... (pro εὖ ἡ ἡμῖν) πολυήμεροι
ὄμεν.

14. B* μὴ (+ AEX). 15. B† (p. ὅτι) ὁ (* AFX). AFX:
ὀργ. θυμῷ τῆς κῦρ. ... καὶ ἐξολ. AEX: ἐν σοί. 16. AX:
ἐξεπειράσασθε. 17. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). AEFX†
(p. μαρτ.) αὐτῶ. A¹B* αὐτῶ (+ A²EFX). 18. B: τὸ
ἀρ. κ. τὸ καλ. (c. AFX). AB: ὑμῶν (σs FX). 20. B:
Τί (Τίνα AEFX). 21. AB: Αἰγύπτῳ (-πτs EFX).
23. AEX† (p. ἐξήγ.) κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. B (c. AEFX)*
ἵνα εἰσαγ. ἡμ. et κύρ. ὁ θ. ἡμ., † δῆναι (a. τοῖς π.)
et * δῆναι ἡμῖν. 24. A¹X: πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ
τὰ κρίματα (* ταῦτα) ... (pro εὖ ἡ ἡμῖν) πολυήμεροι
ὄμεν.

13. A: ihm allein!!

14. aus den G. der B. dW.vE.A: nachgehen.
A: den fremden G. irg. eines der B. vE: die in eurer
Umgegend sind.

15. dem Erdboden. A: eifernder. dW.vE.A: in

פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךָ
13 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֶתוֹ תַעֲבֹד
14 וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע: לֹא תִלְכּוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
15 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם: כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן-יַחַר אַף-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ וְהִשְׁמִידֶךָ מֵעַל פְּנֵי
16 הָאֲדָמָה: ס לֹא תִנְסֹו אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמִּסָּה:
17 שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדוֹתָיו וְחֻקֵּי אֲשֶׁר צִוָּךָ:
18 וְעֲשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וּבִאֵת וְיִרְשַׁת אֶת-
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה
19 לְאַבְרָהָם: לְהַדְרֹף אֶת-כָּל-אֲיִבֶיךָ
מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
כ כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה
הָעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
21 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתֶכֶם: וְאָמַרְתָּ
לְבְנֶךָ עַבְדִּים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם
וַיִּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה:
22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְּתִים גְּדֹלִים
וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֶתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
24 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: וַיִּצְוָנוּ יְהוָה
לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-
כֹּה הַיָּמִים לְחַיֵּתָנוּ כִּתְיוֹם הַזֶּה: וְצִדְקָה
תְּהִיָה-לָנוּ כִּי-נִשְׁמֹר לְעֲשׂוֹת אֶת-

deiner Mitte. B.dW.vE.A: (wider dich) entbrenne.
A: hinwegraffe. dW: aus dem Lande?

16. A: am Orte der Versuchung.

18. dW: hinkommest. vE.A: hineinf. dW: schöne
Land.

Der eifrige Gott. Die Gerechtigkeit vor ihm.

VI.

hüte dich, daß du nicht des Herrn ver-
 gessst, der dich aus Egyptenland, aus dem
 13 Diensthause, geführt hat; *sondern sollst
 den Herrn, deinen Gott, fürchten und ihm
 dienen und bei seinem Namen schwören.
 14 *Und sollst nicht andern Göttern nachfol-
 gen, der Völker, die um euch her sind.
 15 *Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger
 Gott unter dir, daß nicht der Zorn des
 Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme,
 16 und vertilge dich von der Erde. *Ihr sollt
 den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie
 17 ihr ihn versuchtet zu Massa; *sondern sollt
 halten die Gebote des Herrn, eures Gottes,
 und seine Zeugnisse und seine Rechte, die
 18 er geboten hat, *daß du thust, was recht
 und gut ist vor den Augen des Herrn, auf
 daß dir's wohl gehe, und eingehst und ein-
 nimmst das gute Land, das der Herr ge-
 19 schworen hat deinen Vätern, *daß er ver-
 jage alle deine Feinde vor dir, wie der
 Herr geredet hat.
 20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder
 morgen fragen wird und sagen: Was sind
 das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die
 euch der Herr, unser Gott, geboten hat?
 21 *so sollst du deinem Sohne sagen: Wir
 waren Knechte des Pharao in Egypten,
 und der Herr führte uns aus Egypten
 22 mit mächtiger Hand, *und der Herr that
 große und böse Zeichen und Wunder über
 Egypten und Pharao und alle seinem
 23 Hause vor unsern Augen, *und führte
 uns von dannen, auf daß er uns einfüh-
 rete und gäbe uns das Land, das er un-
 24 fern Vätern geschworen hatte, *und hat
 uns geboten, der Herr, zu thun nach allen
 diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern
 Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe
 alle unsere Lebtag, wie es gehet heutiges
 25 Tages. *Und es wird unsere Gerechtigkeit
 sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir

20. U.L: Wenn nun dich. 24. U.L: auf daß
 uns wohlgehe. A.A: unser Lebtag.

19. B: vor deinem Angesicht verstoße. dW: indem
 er ... ausstoßen wird.

20. B.A: morgen. dW: in Zukunft. vE: künftig.

22. an Eg. dW.A: (sehr) schlimme! B.vE.A: in
 Eg. an Ph.

23. einbrächte. B: hineinbr. dW.vE.A: um uns
 hieher zu bringen.

8,14.4,9. ligenter ne obliviscaris Domini, qui
 5,6. eduxit te de terra Aegypti, de domo
 10,20.Mt. servitutis. *Dominum Deum tuum 13
 4,10p.*
 Jos.23,7s. timebis et illi soli servies, ac per
 1Sm.7,3.
 Ps.63,12. nomen illius jurabis. *Non ibitis 14
 Es.65,16.
 Jer.4,2; post deos alienos cunctarum gen-
 Ex.20,3,5
 34,14,7. tium, quae in circuitu vestro sunt,
 Dt.5,7,9. *quoniam Deus aemulator Dominus 15
 Deus tuus in medio tui: ne quando
 irascatur furor Domini Dei tui con-
 tra te et auferat te de superficie
 *Mt. terrae! *Non tentabis Dominum 16
 4,7p.
 9,22. Deum tuum, sicut tentasti in loco
 33,8. tentationis. *Custodi praecepta Do- 17
 Ex.17,2,7. mini Dei tui ac testimonia et caere-
 Nm.11,4. monias, quas praecepit tibi, *et fac 18
 21,5. quod placitum est et bonum in con-
 v.23.. spectu Domini, ut bene sit tibi et
 7,1. *ut deleat omnes inimicos tuos co- 19
 Ex.23,27s. ram te, sicut locutus est.
 Lv.26,7s.
 Ex.13,14. Cumque interrogaverit te filius 20
 tuus cras, dicens: Quid sibi volunt
 testimonia haec et caeremoniae atque
 judicia, quae praecepit Dominus Deus
 Ps.44,2. noster nobis? *dices ei: Servi era- 21
 Ex.12,37. mus Pharaonis in Aegypto, et eduxit
 Ex.14,8. nos Dominus de Aegypto in manu
 forti, *fecitque signa atque prodigia 22
 magna et pessima in Aegypto contra
 Pharaonem et omnem domum illius
 in conspectu nostro, *et eduxit nos 23
 v.18,1,8. inde, ut introductis daret terram,
 Gn.24,7. super qua juravit patribus nostris,
 15,18. *praecepitque nobis Dominus, ut 24
 faciamus omnia legitima haec et ti-
 meamus Dominum Deum nostrum, ut
 bene sit nobis cunctis diebus vitae
 24,13. nostrae, sicut est hodie, *eritque 25
 Jac.2,13. nostri misericors, si custodierimus
 R.10,5. et fecerimus omnia praecepta ejus
 Mt.19,17.

13. Al. *soli.

20. Al.: vobis.

24. wohlg. allezeit, u. er uns leben lasse. B: uns
 wohl sei alle d. Tage, uns beim L. zu erhalten. dW:
 u. wir leben zu dieser Zeit? vE: uns so l. lasse, wie es
 jetzt ist?

25. sein, so wir ... vor dem ... wie ... B.vE: uns
 zur G. (gerechnet). dW: als G. w. es uns gelten.
 (A: er wird uns barmherzig sein, wenn ...)

VII.

Repetitio legis.

ἐντολὰς τοῦ νόμου τούτου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

VII. Ἐὰν δὲ εἰσαγάγη σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησάμενος αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα καὶ πολλὰ ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χανααναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, ² καὶ παραδώσει αὐτούς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῶν ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσει πρὸς αὐτούς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσης αὐτούς. ³ Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· ⁴ ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱὸν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος. ⁵ Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ. ⁶ Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κύριω τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προεῖλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. ⁷ Οὐχ ὅτι πληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεῖλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς· ὑμεῖς γὰρ ἔστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. ⁸ Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρεῖν τὸν ὄρκον, ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγε κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεός ὁ πιστός ὁ φυλάσσει τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν

25. AB: ταύτας (τ. νόμος τ. EFX). AEFX: ἐναντι.
— 1. B: εἰσαγή (εἰσαγάγη FX; AEX: Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριον τὸν θεόν)... * κ. πολλὰ (+AEFX).
2. AB: παραδώσει (-ση F)... ἐλεήσητε (-σης AEFX).
6. B (eti. 7): προεῖλετο (-ατο AFX). 7. B† (p. ἐξελ.) κύριος (* AFX). 8. AFX* (pr.) καὶ. AB: διατηρῶν (-ρεῖν EFX). B: ὑμᾶς κύρ. (κύρ. ὑμ. AFX). B* κ. ἐν βρ. ὑψ. et † (p. σε) κύριος (c. AEFX). 9. B: θεός πιστ. (AEFX: ὁ θ. ὁ π.)... * τὴν et τὸ (+AEFX).

1. dW: große B. ... ausstößet. vE: vertreibt. A: vertilgt. vE.A: (viel) zahlreicher u. ft.

2. B: dahingeben wird. vE: dir hingibt. A: überg. dW: gibt f. dir Preis. vE: der gottverschwornen Berteiligung hingeben. A: so sollst du f. schlagen bis zur

כָּל-הַמְצֻחָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר צִוִּינוּ :
ס

VII. כִּי יְבִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגְּרָגְשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שְׁבַע עָה גּוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים
מִמֶּךָ : וְנָתַנְם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֶיךָ
וְהִפִּיתָם הַחֲרָם תִּחְרִים אֹתָם לֹא-
תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַןֶם : וְלֹא
תִתְחַתֵּן בָּם בְּפִתְךָ לֹא-תִתֵּן לְבָנְךָ
וּבִתְךָ לֹא-תִקַּח לְבָנֶיךָ : כִּי-יֹסִיר אֶת-
בְּנֶיךָ מֵאַחֲרַי וְעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַחֲרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידֶךָ
מֵהָר : כִּי-אִם-כֹּה תַעֲשֶׂה לָהֶם
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְצוּ וּמִזְבְּחֹתָם תִּשְׁבְּרוּ
וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדַּעְוּ וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן
כַּאֲשֶׁר : כִּי עִם קְדוּשַׁת אֹתָהּ לִיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְהִיזֹת לְךָ לְעַם סְגֻלָּה מִכָּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה : לֹא מֵרַבְּכֶם
מִכָּל-הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר
בְּכֶם כִּי-אַתֶּם הִמְעַט מִכָּל-הָעַמִּים :
כִּי מֵאַתְּבַת יְהוָה אֹתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ
אֶת-הַשְּׁבַע אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
הוֹצִיא יְהוָה אֹתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיִּסְפְּדֶךָ
מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ-
מִצְרַיִם : וַיַּדְעֶךָ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנְּאֻמָּן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבָיו וְלִשְׁמֵרֵי

Bernichtung. B: du sollst ... gnädig sein. dW: f. Bündniß... schließen, u. f. nicht begnadigen. vE: ihnen f. Gnade geben. A: f. B. mit ihnen eingehen, n. dich ihrer erbarmen.

3. B.dW.vE: verschwägern. A: Heirathen schließen.

Die Völker. Die Erwählung aus Liebe.

VII.

halten und thun alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

VII. Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, darenin du kommen wirst, dasselbe einzunehmen, und auszrottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgostiter, Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du, *und wenn sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du sie schlägst: so sollst du sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest, noch ihnen Gunst erzeigest. *Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollst du nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen. *Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen, so wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen. *Sondern also sollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Säule abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen. 6 *Denn du bist ein heiliges Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählet zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden sind. *Nicht hat euch der Herr angenommen und euch erwählet, daß euer mehr wäre denn alle Völker, denn du bist das wenigste unter allen Völkern; *sondern daß er euch geliebet hat und daß er seinen Eid hielt, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand, und hat dich erlöset von dem Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königes in Egypten. *So sollst du nun wissen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und

B.vE: deine Tochter ... Söhne.

4. B: er wird deinen Sohn. vE: sie würde? B.dW.vE: (hinter) von mir abwendig m. B.vE: eilends. dW.A: schnell.

5. umreißen. B: einr. vE: niederr. A: zerstören ... Statuen zerbr. B: Götzenwälder? dW.vE: Altären zerschlagen (umhauen). B.dW.A: (geschmückte) Bilder. vE: Götzenbilder.

6. dem H. deinem G. ... der H, dein G. dW: zu seinem eigenthüml. B. vE: s. eig. B. zu sein. A: daß du ... seiest. B.dW.vE: Erdboden.

coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

Cum introduxerit te Dominus **VII.** Deus tuus in terram, quam possesurus ingrederis, et deleverit gentes multas coram te, Hethaeum et Gergezaeum et Amorrhaeum, Chanaanum et Pherezaeum et Hevaeum et Jebusaeum, septem gentes multo majoris numeri quam tu es, et robustiores te, *tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi: percuties eas usque ad interuersionem. Non inibis cum eis foedus, nec misereberis earum. *Neque sociabis cum eis conjugia: filiam tuam non dabis filio ejus nec filiam illius accipies filio tuo, *quia seducet filium tuum, ne sequatur me et ut magis seruiat diis alienis, irasceturque furor Domini et delebit te cito. *Quin potius haec facietis eis: Aras eorum subvertite et confringite statuas lucosque succidite et sculptilia comburite. *Quia populus sanctus es Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram. *Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus est Dominus et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores; *sed quia dilexit vos Dominus et custodivit iuramentum, quod iuravit patribus vestris; eduxitque vos in manu forti et redemit de domo seruitutis, de manu Pharaonis regis Aegypti. *Et scies quia Dominus Deus tuus ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se et his, qui

7. weil euer ... ihr seid. B: zu euch Lust gehabt. vE: hängt Ich. an euch. A: hat sich ... mit euch verbunden. vE: zahlreicher. dW.vE: das kleinste. A: geringste der V.

8. hat der Herr ... der Knechtschaft. dW.vE.A: weil ... liebt(e) ... d. Schwur hielt (Eid hält). B: daß er d. G. bewahrete. vE: der Knechte.

9. dein Gott, G. ist. dW: Und so erkenne. B: derjenige Gott ist? vE: wirklich G. dW.vE: der treue G. B: der wahrhaftige. (A: ein stärker u. getreuer ...?) B: u. die Güte bewahret. dW: B. u. Liebe. vE: u. seine Gnade.

VII.

Repetitio legis.

καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς, ¹⁰ καὶ ἀποδιδούς τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν αὐτόν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς. ¹¹ Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν.

¹² Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν ἀκούσητε 'πάντα' τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεὸς σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, καθὰ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ¹³ καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναι σοι. ¹⁴ Εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στείρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. ¹⁵ Καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. ¹⁶ Καὶ φαγῇ πάντα 'τὰ σκῦλα' τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔσται σοι.

¹⁷ Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; ¹⁸ οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνηεῖα μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, ¹⁹ τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα 'τὰ μεγάλα ἐκεῖνα', τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε

1 מצותו לאלף דור: ומשלים לשנאיו
אל-פניו להאבידו לא יאחר לשנאיו
11 אל-פניו ישלים-לו: ושמרת את-
המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים
אשר אנכי מצוה היום לעשותם:

פ פ פ מו 46

12 והיה עקב תשמעו את המשפטים
האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר
יהוה אלהיך לך את-הברית ואת-
13 החסד אשר נשבע לאבותיך: ואת-הבן
וברכה והרבה וברך פרי-בטנת
ופרי-אדמתך דגנה ותירוש ויצהר
שגר אפיו ועשתרת צאנך על
האדמה אשר-נשבע לאבותיך לתת
14 לך: ברוך תהיה מכל-העמים לא-
יהיה בך עקר ועקרה ובכהמתך:
15 והסיר יהוה ממך כל-חלי וכל-
מדוי מצרים הרעים אשר ידעת
לא ישומם בך ונתנם בכל-שנאיו:
16 ואכלת את-כל-העמים אשר יהוה
אלהיך נתן לך לא-תחוס עיניך
עליהם ולא תעבד את-אלהיהם
כי-מוקש הוא לך: ס

17 כי תאמר בלבבך רבים הגוים
האלה ממני איכה אוכל להורישם:
18 לא תירא מהם זכר תזכר את אשר-
עשה יהוה אלהיך לפרעה ולכל-
19 מצרים: המסת הגדלת אשר-ראו
עיניך והאזנת והמפתים והיד
החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאת

v. 9. 'ק מצותיו v. 13. נ'א ויצהרך

10. AB (bis) * αὐτόν (+ A²EX et X). 12. B* πάντα (+ AEFX) ... ὁ (καθὰ AFX). 13. B: ἔγγονα (ἐγγ. AFX). AB* (penult.) καὶ (+ FX). 15. AB† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* FX). 16. B: λατρεύσης (-σεις AFX). AB: ἐστί (ἔσται FX). 19. B: ἴδωσαν (εἶδον FX; AX: ἴδον).

9. Geschlechter. dW.vE.A: bis ins tausendste Geschlecht.

10. ins Ang. ... dem verg. in s. N., der ihn hasset. dW: ins Antlitz mit Vertilgung. vE: daß er s. auf d. Stelle vertilgt? (A: auf d. Stelle verg. ... so daß er s.

Der Segen des Bundes.

VII.

seine Gebote halten, in tausend Glied,
10 *und vergilt denen, die ihn hassen, vor
seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und
säumet sich nicht, daß er denen vergelte
11 vor seinem Angesicht, die ihn hassen. *So
behalte nun die Gebote und Gesetze und
Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du
darnach thust.

12 Und wenn ihr diese Rechte höret und
haltet sie und darnach thut, so wird der
Herr, dein Gott, auch halten den Bund und
Barmherzigkeit, die er deinen Vätern ge=
13 schworen hat, *und wird dich lieben und
segnen und mehren, und wird die Frucht
deines Landes segnen und die Frucht deines
Landes, dein Getreide, Most und Del, die
Früchte deiner Kühe und die Früchte dei=
ner Schafe auf dem Lande, daß er deinen
14 Vätern geschworen hat dir zu geben. *Ge=
segnet wirst du sein über alle Völker. Es
wird Niemand unter dir unfruchtbar sein,
15 noch unter deinem Vieh. *Der Herr wird
von dir thun alle Krankheit, und wird keine
böse Seuche der Egypter dir auflegen, die
du erfahren hast, und wird sie allen deinen
16 Hassern auflegen. *Du wirst alle Völker
fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben
wird. Du sollst ihrer nicht schonen und
ihren Göttern nicht dienen, denn das würde
dir ein Strick sein.

17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen:
Dieses Volks ist mehr denn ich bin, wie
18 kann ich sie vertreiben? *so fürchte dich
nicht vor ihnen. Gedenke, was der Herr,
dein Gott, Pharao und allen Egyptern ge=
19 than hat, *durch große Versuchung, die
du mit Augen gesehen hast, und durch
Zeichen und Wunder, durch eine mächtige
Hand und ausgereckten Arm, damit dich

13. U.L: Frucht d. K. ... Frucht d. Sch.

vert.) B: er wird n. verziehen. vE: zögert n. gegen ...
12. dir auch ... die Barmh. (Wie B. 9.) vE: höret
auf d. K. dW: diesen K. gehorchet.

13. Frucht d. K. u. d. Zucht d. Sch. vE: zahlreich
machen. dW: Mutterleibes. vE: Bodens. B: Zucht
d. Ochsen u. d. Heerden d. Sch. dW: Vermehrung d.
Rinder u. d. Anwachs. vE: Jungen d. K. u. d. A.

14. unter dir kein Unfruchtbarer oder Unfrucht=
bare. B.dW: vor allen B. A: unter? vE: Gesegneter
... als alle B. B: kein Mann noch Weib unfr. sein.

15. B: wegthun. A: wegnehmen. vE: entfernen.
dW: entfernt ... Krankheiten, u. f. der S. G., der

custodiunt praecepta ejus, in mille
4,24. generationes, *et reddens odientibus 10
Ex.20,5. se statim, ita ut disperdat eos et
ultra non differat, protinus eis re=
stituens quod merentur. *Custodi 11
6,17. ergo praecepta et caeremonias atque
5,29.1. 4,1. judicia, quae ego mando tibi hodie,
ut facias.

Ex.23,22. Si postquam audieris haec judicia, 12
custodieris ea et feceris, custodiet
v.9. et Dominus Deus tuus pactum tibi et
misericordiam, quam juravit patribus
tuis, *et diliget te ac multiplicabit, 13
28,3ss. benedicetque fructui ventris tui et
30,9. fructui terrae tuae, frumento tuo
atque vindemiae, oleo et armentis,
gregibus ovium tuarum, super terram,
pro qua juravit patribus tuis, ut
daret eam tibi. *Benedictus eris 14
Ex.23,26. inter omnes populos. Non erit apud
te sterilis utriusque sexus, tam in
hominibus quam in gregibus tuis.

Ex.23,25. *Auferet Dominus a te omnem languo- 15
15,26. rem, et infirmitates Aegypti pessi=
28,60. mas, quas novisti, non inferet tibi,
sed cunctis hostibus tuis. *Devorabis 16
Nm.14,9. omnes populos, quos Dominus Deus
tuus daturus est tibi. Non parcet
Nm.33,55. eis oculus tuus nec servies diis co=
11,16. rum, ne sint in ruinam tui.
12,30. Ex.23,24.

Si dixeris in corde tuo: Plures 17
Nm.13,32 sunt gentes istae quam ego, quomodo
1,21. potero delere eas? *noli metuere, 18
sed recordare quae fecerit Dominus
Deus tuus Pharaoni et cunctis Ae=
4,34. gyptiis: *plagas maximas, quas vi- 19
29,3. derunt oculi tui, et signa atque por=
Ex.7ss. tenta manumque robustam et exten-

bösen. B.vE: keine (der) b. S. dW.vE.A: die du fen=
nest. dW.vE: auf dich legen. A: über dich bringen.
dW: Feinde br. vE: denen zuschicken. B.vE.A: die
dich hassen.

16. Dein Auge soll ... u. sollst. B.dW.vE: ver=
zehren. A: auffr. dW: gibt. dW.vE: ein Fallstr. (ist
das) für dich.

17. Dieser Völker. dW.A: größer. vE: zahlrei=
cher ... vermag. A: vertilgen.

18. B.vE: an Ph. dW: mit. vE: ganz Egypten?

19. (Vgl. 4,34.) B.dW.vE.A: deine A. gef. (ha=
ben).

VII.

Repetitio legis.

κύριος ὁ θεός σου· οὕτω ποιήσει κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ²⁰ Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σου. ²¹ Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεός μέγας καὶ κραταῖος. ²² Καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλωῶσαι αὐτούς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῆ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. ²³ Καὶ παραδώσει αὐτούς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτούς ἀπολεία μεγάλη, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς. ²⁴ Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς. ²⁵ Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῶ, μὴ πταίσης δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ. ²⁶ Καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὡς περ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.

VIII. Πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ² Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου τοῦτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ

19. A²B: ὑμῶν (ἡμ. A¹FX). 23. B: ἀπολεῖς (ἀπολεῖ FX; AEX: ἀπολέσει) ... ἐξολοθρεύσητε (-ση AX; FX: -σης). 24. A²B: ἀπολεῖτε (-ται A¹FX). AB: ἐκ τῆ τόπρ ἐκείνρ (ὑποκ. τῆ βρ. F). B: εἰθεῖς (εἰδ. AFX). 25. B: καύσ. (κατακ. AEFX). AEX: καὶ ἐκ. B: εἰ λήψη (λαβεῖν AEFX). — 1. AB* ταύτας (+ FX). AX† (p. τὴν γ.) τὴν ἀγαθὴν. B† (p. κύρ.) ὁ θεός ὑμῶν (*AFX). 2. A¹B* τῆτο τὸ τ. ἔ. (+ A²FX). AX* ἂν.

20. vE: Sandplagen? B: bis umgekommen sind die übriggeblieben ... verborgen haben. dW: die Uebriggebl. u. Verb. vertilget sind vor dir. vE: u. die sich vor ... v. haben. A: Alle ... d. vor dir fliehen u. sich v. könnten.

21. Erschrick n. A: Furchte f. n. dW.vE.A: in deiner Mitte. B.dW.vE.A: ein gr. u. (furchtbarer) G.

22. B: Heiden. dW.vE.A: Völker. dW: ausstoßen. vE: vertreiben. B: je wenige u. wenige. dW.vE: nach u. nach. A: allmählig, Gines n. d. Au-

יהוה אלהיך כן יעשה יהוה אלהיך
לכל העמים אשר אתה ירא מפניהם:
וְגַם אֶת־הַצְרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּם עַד־אֲכַד הַנְּשֹׂאֲרִים וְהַנְּסֹתָרִים
מִפְּנֵיךָ: לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבָּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:
וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
מִפְּנֵיךָ מֵעַט מֵעַט לֹא תוּכַל כִּלְתָם
מִיָּהָר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:
וְנָתַנְם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם
מִהַיּוֹמָה גְדֹלָה עַד הַשְּׂמָדָם: וְנָתַן
מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהִאֲבֹדְתָ אֶת־שָׂמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
כֹּחַ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְּׂמָדָה אֲתָם: פְּסִילֶיךָ
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרַפּוּן בְּאֵשׁ לֹא־תִחְמַד
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלִקְחָתָ לָךְ פֶּן
תִּוְקַשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא: וְלֹא־תִבְיֵא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתְךָ
וְהָיִיתָ חָרָם כַּמֶּהוּ שִׁקְץ וְתִשְׁקָצְנוּ
וְתַעֲבוּ וְתִתְעַבְנוּ כִּי־חָרָם הוּא:

VIII. כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ
הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּהְיוּן
וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וּירְשַׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׁבַע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם: וְזָכַרְתָּ
אֶת־כָּל־הַדָּרָךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר
לְמַעַן עֲנִתָהּ לְנַסְתָּהּ לְדַעַת אֶת־אֲשֶׁר

bern. B: wirfst f. n. vermögen eil. aufzureiben. vE: vert. können. A: auf einmal. B.A: wilden Th. des F. (Landes). dW: das Wild des F.

23. zerschl. b. sie vertilget sind. B.vE: (vor) dir (da)hingeben. A: überg. v. deinen Augen. dW: dir Preis g. B: erschrecken m. gr. Schrecken. dW: gr. Bestürzung unter f: senden. vE: f. in gr. B. setzen.

24. vE: Selbst ihre R. B: daß du ... umbringest. dW: du wirst ... vernichten. vE: ja, vertilgen w. B.vE: vor dir bestehen.

Die Gottes-Hülfe gegen die Völker.

VII.

der Herr, dein Gott, ausgeführt. Also wird
 der Herr, dein Gott, allen Völkern thun,
 20 vor denen du dich fürchtest. *Dazu wird
 der Herr, dein Gott, Hornissen unter sie
 senden, bis umgebracht werde, was übrig
 21 ist und sich verbirget vor dir. *Laß dir
 nicht grauen vor ihnen, denn der Herr,
 dein Gott, ist unter dir, der große und
 22 schreckliche Gott. *Er, der Herr, dein Gott,
 wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln
 nach einander. Du kannst sie nicht eilend
 vertilgen, auf daß sich nicht wider dich
 23 mehren die Thiere auf dem Felde. *Der
 Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und
 wird sie mit großer Schlacht erschlagen,
 24 bis er sie vertilge, *und wird dir ihre
 Könige in deine Hände geben, und sollst
 ihren Namen umbringen unter dem Him-
 mel. Es wird dir niemand widerstehen,
 25 bis du sie vertilgest. *Die Bilder ihrer
 Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und
 sollst nicht begehren des Silbers oder Gol-
 des, das daran ist, oder zu dir nehmen,
 daß du dich nicht darinnen verfängest, denn
 solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein
 26 Greuel. *Darum sollst du nicht in dein
 Haus den Greuel bringen, daß du nicht
 verbannet werdest, wie dasselbe ist, sondern
 du sollst einen Ekel und Greuel daran
 haben, denn es ist verbannet.

VIII. Alle Gebote, die ich dir heute ge-
 biete, sollt ihr halten, daß ihr darnach
 thut, auf daß ihr lebet und gemehret wer-
 det, und einkommet und einnehmet das
 Land, das der Herr euren Vätern ge-
 2 schworen hat; *und gedenkest alle des We-
 ges, durch den dich der Herr, dein Gott, ge-
 leitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste,
 auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß
 fund würde, was in deinem Herzen wäre,

19. U.L: ausführet. 25. U.L: verfähest.

25. B: gehauenen B. A: Ihre geschnitten. vE: Schnitzb. ... dich u. gelüsten lassen nach. dW: u. es dir nehmen. vE: daß du es nähmest. A: etwas davon für dich nehmen. B.vE: (dadurch) verstrickt werdest. dW: dich u. darin verstrickest. A: Anstoß nimmest... Gr.des H.
 26. B: ein Bann. vE: gottverschworner Vertilgungssuch! A: zum Fluche. B: es allerdings verabscheuen u. gänzl. einen Gr. vE: verabsch. f. du ihn u. es soll dir davor grauen. (dW: das Scheusal f. du verabsch. u. es für einen Gr. halten? A: wie Unsau-

tum brachium, ut educeret te Domi-
 nus Deus tuus; sic faciet cunctis po-
 pulis quos metuis. *Insuper et cra- 20
 brones mittet Dominus Deus tuus in
 eos, donec deleat omnes atque dis-
 perdat, qui te fugerint et latere po-
 tuerint. *Non timebis eos, quia 21
 Dominus Deus tuus in medio tui est,
 Deus magnus et terribilis; *ipse con- 22
 sumet nationes has in conspectu tuo
 paulatim atque per partes. Non po-
 teris eas delere pariter, ne forte
 multiplicentur contra te bestiae ter-
 23 rae. *Dabitque eos Dominus Deus
 tuus in conspectu tuo, et interficiet
 illos, donec penitus deleantur, *tra- 24
 detque reges eorum in manus tuas,
 et disperdes nomina eorum sub coelo;
 nullus poterit resistere tibi, donec
 conteras eos. *Sculptilia eorum igne 25
 combures! non concupisces argentum
 et aurum, de quibus facta sunt, ne-
 que assumes ex eis tibi quidquam,
 ne offendas, propterea quia abomi-
 natio est Domini Dei tui. *Nec in- 26
 feres quidpiam ex idolo in domum
 tuam, ne fias anathema, sicut et
 illud est; quasi spurcitiā detesta-
 beris et velut inquinamentum ac sor-
 des abominationi habebis, quia ana-
 thema est.

Omne mandatum, quod ego **VIII.**
 praecipio tibi hodie, cave diligenter
 ut facias; ut possitis vivere, et mul-
 tiplicemini ingressique possideatis ter-
 ram, pro qua juravit Dominus patri-
 bus vestris. *Et recordaberis cuncti 2
 itineris, per quod adduxit te Domi-
 nus Deus tuus quadraginta annis per
 desertum, ut affligeret te atque ten-
 taret et nota fierent, quae in tuo

1. S: attende.

berkeit ... u. wie Roth u. Unflath soll es dir ... sein?)
 B: etwas Verbanntes.

1. B: bewahren. dW: achtet darauf sie zu thun.
 vE: Achtet auf ... u. thut f. A: habe Acht, emsig zu th.
 B.dW.vE.A: euch (ver)mehret.

2. sollst gedenken ... B. den ... vers. dich. dW:
 auf dem. A: darauf. vE.A: geführet. B: zu erfahren?
 dW: auf daß er erführe? vE: damit erkannt werde.
 A: offenbar würde. vE: du im H. hast. A: wie dein
 H. gesinnet wäre. dW: du gef. seiest!

Ex.23,28.
 Jos.24,12

Ex.23,30.

Ex.23,29.
 2Rg.
 17,25s.

Jos.10,28
 11,12.
 12,7ss.

v.5.12,2s.
 Ex.23,24.
 34,13.
 1Ch.
 15,12.
 2Mc.
 12,40.

v.16.4.

Jos.7,11.

11,8s.
 6,1s.4,1.

1,1ss.
 Nm.
 33,1ss.

2,7.29,5.

13,3.
 Jud.2,22.

VIII.

Repetitio legis.

διαγνωσθῆ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ. ³ Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ εἶδισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγεῖλη σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. ⁴ Τὰ ἰμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδὸν τεσσαράκοντα ἔτη. ⁵ Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡσεὶ τις ἄνθρωπος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε. ⁶ Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν. ⁷ Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάξει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ *πολλήν, οὗ χεῖμαρῶροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἁβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν ὀρέων καὶ διὰ τῶν πεδίων. ⁸ γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥοαί, γῆ ἐλαιᾶς ἐλαίου καὶ μέλιτος. ⁹ γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῆ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς. γῆ ἧς οἱ λίθοι αὐτῆς σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. ¹⁰ Καὶ φαγῆ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέ σοι. ¹¹ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. ¹² Μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, ¹³ καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, καὶ ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντων σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔστι πληθυνθέντων σοι, ¹⁴ ὑψοθεὶς τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγα-

3. AB: ἦδεισαν (εἶδισαν FX; A²X: ἦδεις καὶ ἐκ ἦδεισαν). B† (a. ἐκπορ.) τῷ (* AEFX). 4. AEX (pro ἐπαλ.) κατετριβή (FX: ἀπειτριβή). B† (p. sē) τὰ ὑποδήματα σε ἢ κατετριβή ἀπὸ σε (* AEFX). 5. B: ὡς εἴ τις (ὡσεὶ τις A²FX; A¹B¹: ὡς εἴ τις?). 7. AX: τὴν γῆν τὴν ἀγ. B: πεδίων καὶ διὰ τ. ὄρ. (contra AFX). 9. B: ἐπ' αὐτ. ἔδεν (ἔδ. ἐπ' αὐτ. AEFX) ... * (alt.) αὐτῆς († AEFX). 10. B: δέδωκέ (ἔδ. AFX). 11. A¹* (alt.) μὴ. AX: αὐτῆ τὰς ἐντ. A¹B* (alt.) αὐτῆ († A²FX). 13. AB* (tert.) καὶ († FX) ... χρυσ. πληθυνθέντος (χρ. -θέντων EFX) ... ἔσται (ἔστι EX). 14. AB: ὑψοθεὶς (-θεὶς X). B* (pr.) σε († AEFX).

3. nie gef. hattest u. d. B. auch nicht gef. hatten ... lebe. vE: Hunger leiden. B: m. dem Manna. B.dW.vE.A: kanntest ... kannten. B: dich erfahren ließe. vE: um dich erkennen zu lassen. A: dir zu zeigen. dW.vE: (durch den M.) ... hervorgehet. A: jedem Worte.

בְּלִבְבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו אִם-לֹא: וַיַּעֲבֹד וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכַלְךָ אֶת-הַמָּן 3
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיֶּה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא 4
פִּי-יְהוָה יְחִיֶּה הָאָדָם: שְׂמַלְתֶּךָ לֹא בִלְתֶּה מֵעֲלֶיךָ וּרְגַלְךָ לֹא בַצֵּקָה 5
זֶה אַרְבַּעַיִם שָׁנָה: וַיִּדְעָתָּ עִם-לִבְבְּךָ כִּי כַאֲשֶׁר יוֹסֵר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה 6
אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרָה: וְשִׁמְרָתָּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְיִרְאָה 7
אֹתוֹ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם עֵינַת 8
וְתַהֲמֹת וְצִאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר: אֶרֶץ חֹשֶׁה וְשִׁעָרָה וְגַפְן וְתַאֲנָה וְרַמּוֹן 9
אֶרֶץ-זֵית שָׁמֶן וְדַבְשׁ: אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל-לֶחֶם לֹא-תַחֲסֹר 10
כָּל בֵּית אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבַנְיָה בְּרוֹזַל וּמִהַרְרֵיהָ תִּחְצַב נַחֲשֵׁת: וְאֹכַלְתָּ וְשִׁבַּעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת-יְהוָה 11
אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ: הִשָּׁמֵר לְךָ שֶׁן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה 12
אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ 13
הַיּוֹם: שֶׁן-תֹּאכַל וְשִׁבַּעְתָּ וּבֵרַכְתָּ וְיִשְׁכַּחְתָּ: וּבִקְרָה וְצִאֲנָה יִרְבִּין וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לְךָ וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ יִרְבֶּה: וְרָם לִבְבְּךָ וְשִׁכַּחְתָּ 14
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ

v. 2. 'מצותיו ק' v. 7. 'ק' בו' ק

4. B: Kleidung ... Fuß. vE: schwoollen n. an.
5. B: hast du nun erfahren. dW.vE: (Und) so erfenne. A: Damit du erkennest. B: gezüchtiget? vE: erzogen.
6. A: Auf daß du.
7. Wasserbäche ... in den u. u. B. dW: schönes.

Der Schutz in der Wüste. Das gute Land.

VIII.

ob du seine Gebote halten würdest,
 3 oder nicht. *Er demüthigte dich und ließ
 dich hungern, und speisete dich mit Man,
 das du und deine Väter nie erkannt hattest,
 auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch
 nicht lebet vom Brot allein, sondern von
 Allen, das aus dem Munde des Herrn
 4 gehet. *Deine Kleider sind nicht veraltet
 an dir, und deine Füße sind nicht ge-
 5 schwellen, diese vierzig Jahre. *So er-
 kennest du ja in deinem Herzen, daß der
 Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein
 6 Mann seinen Sohn ziehet. *So halte nun
 die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß
 du in seinen Wegen wandelst und fürchtest
 7 ihn. *Denn der Herr, dein Gott, führet
 dich in ein gutes Land, ein Land, da
 Bäche und Brunnen und Seen innen sind,
 die an den Bergen und in den Auen flie-
 8 ßen, *ein Land, da Weizen, Gerste, Wein-
 stöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen
 sind, ein Land, da Delbäume und Honig
 9 innen wächst, *ein Land, da du Brot ge-
 nug zu essen hast, da auch nichts mangelt;
 ein Land, daß Steine Eisen sind, da du
 10 Erz aus den Bergen hauest. *Und wenn
 du gegessen hast und satt bist, daß du den
 Herrn, deinen Gott, lobest für das gute
 11 Land, das er dir gegeben hat! *So hüte
 dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes,
 nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote
 und seine Gesetze und Rechte, die ich dir
 12 heute gebiete, nicht haltest; *daß, wenn du
 nun gegessen hast und satt bist, und schöne
 Häuser erbauest und darinnen wohnest,
 13 *und deine Rinder und Schafe, und Silber
 und Gold, und alles, was du hast, sich
 14 mehret, *daß dann dein Herz sich nicht er-
 hebe, und vergessest des Herrn, deines Got-
 tes, der dich aus Egyptenland geführt

3. A.A: erf. hatten. 7. 8. A.A: darinnen ...
 sind ... darinnen ... wächst. 9. A.A: dessen Steine.

dW.vE: Quellen u. S. B: Br. u. Tiefen? A: L. der
 B. u. Gewässer u. Du. B: in d. Thälern u. aus d. B.
 herauskommen. dW: in Th. u. B. entspringen. vE:
 in der Ebene u. auf d. Gebirge.

8. das Delb. u. S. trägt. dW.vE: L. voll W.
 A: des W. ... des Deles. B: Gr.=Bäume ... L. von
 saftigen Delb.

9. nicht kümmerlich Br. ... dir auch u. mangeln
 wird. B: in Dürftigkeit das Br. e. muß. dW.vE:

animo versabantur, utrum custodires
 mandata illius an non. *Afflixit te 3
 penuria, et dedit tibi cibum Manna,
 Ex. 16,14s. quod ignorabas tu et patres tui; ut
 Nm. 11,7. ostenderet tibi, quod non in solo pane
 *Mt. 4,4p vivat homo, sed in omni verbo quod
 Sap. 16,26 egreditur de ore Dei. *Vestimentum 4
 Es. 38,16. tuum, quo operiebaris, nequaquam
 29,5. vetustate defecit, et pes tuus non est
 subtritus, en quadragesimus annus
 est! *Ut recogites in corde tuo, 5
 1,31. quia sicut erudit filium suum homo,
 sic Dominus Deus tuus erudivit te;
 *ut custodias mandata Domini Dei 6
 tui, et ambules in viis ejus, et timeas
 eum. *Dominus enim Deus tuus in- 7
 Ez. 20,6. troduret te in terram bonam, terram
 Neh. 9,25. rivorum aquarumque et fontium, in
 cujus campis et montibus erumpunt
 fluviorum abyssi, *terram frumenti, 8
 Ex. 3,8. hordei ac vinearum, in qua ficus et
 33,3.al. malogranata et oliveta nascuntur,
 terram olei ac mellis, *ubi absque 9
 33,25. ulla penuria comedes panem tuum et
 rerum omnium abundantia perfrueris;
 6,11s. cujus lapides ferrum sunt, et de
 montibus ejus aeris metalla fodiun-
 tur; *ut cum comederis et satius 10
 Joel. 2,26. fueris, benedicas Domino Deo tuo pro
 terra optima, quam dedit tibi. *Ob- 11
 4,9. serva, et cave ne quando obliviscaris
 6,12. Domini Dei tui et negligas mandata
 ejus atque judicia et caeremonias,
 quas ego praecipio tibi hodie; *ne 12
 postquam comederis et satius fueris,
 Ps. 144,13s. domos pulchras aedificaveris et habi-
 taveris in eis, *habuerisque armenta 13
 boum et ovium greges, argenti et
 auri cunctarumque rerum copiam:
 17,20. *elevator cor tuum et non remini- 14
 32,15. scaris Domini Dei tui, qui eduxit te
 Pr. 30,9.

3. Al.: vivit.

in D. Br. issest. A: ohne allen Mangel dein Br. e.
 wirfst ... man G. gräbt.

10. dW.vE: issest ... dich sättigest (gef. hast). A:
 damit, wenn ... segnest. B: so sollst du ... loben. vE:
 preisen. dW: so preise.

11. dW.vE: so daß du nicht (hieltest) ... beobachtest.

12. B: wirfst geb. haben u. bewohnen.

13. B: wird gemehret haben. vE: Großvieh ...
 Kleinv.

VIII.

Repetitio legis.

γόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, 15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβεραῆς 'ἐκείνης', οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίαφα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος, 16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ἤδειςαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἵνα ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτου σου. 17 Καὶ μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέ μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ὡς σήμερον.

19 Καὶ ἔσται, ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἐτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπολεία ἀπολειῶθε· 20 καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα ὁ κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολειῶθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἴσθα καὶ σὺ ἀκήκοας· Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον νιῶν Ἐνάκ; 3 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι κύριος ὁ Θεός σου οὕτως προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὕτως ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ οὕτως ἀποστρέψει αὐτούς πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ ἀπολεῖ αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι κύριος. 4 Μὴ

16. B† (p. ἔκ) ἤδεις σὺ καὶ ἐκ (* AX) ... * (alt.) ἵνα (+ AEFX). B: ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν (ἐσχάτης FX; AX: ἐσχάτω). 17. B* Καὶ (+ AEFX). 18. B† (a. ἵνα) καὶ et (p. ὡμ.) κύριος (* AFX). 20. AB* ὁ (+ FX). B† ὁ Θεός (* AFX). — 1. B (pro alt. πρὸ) ἀπὸ et * (alt.) ἐξολ. αὐτ. κ. (c. AFX).

15. (Vgl. 1,19.) dW: wo Schl., Sarafs ... u. D. u. f. W. vE: giftige ... sind, u. eine dürre Gegend, wo f. W. ist. B: eine D. da f. W. war. (A: Sf. u. Durstschlangen!) B: aus d. steinharten F. hat hervorkommen lassen. dW: hervorbrachte a. d. Kiesel-F. vE: a. hartem Steine. A: Wasserströme a. d. härtesten F. gab.

16. B: an deinem Letzten. vE: dann dir Gutes zu

17. B: Und so du... sprechen würdest? vE: sprächst du...? dW: daß du nicht spr. A: damit du n. sagtest. B.dW.vE: Hand. B: zuwegegebracht. dW.vE: (dieser Reichthum) erworben. A: dies Alles errungen.
18. gedenkest... Kraft... solche Th. B.A: gegeben (hat). B: das Vermögen zuwegezubringen. dW.vE: (Reichth.) zu erwerben.

19. B: Und so du... sprechen würdest? vE: sprächst du...? dW: daß du nicht spr. A: damit du n. sagtest. B.dW.vE: Hand. B: zuwegegebracht. dW.vE: (dieser Reichthum) erworben. A: dies Alles errungen.
20. gedenkest... Kraft... solche Th. B.A: gegeben (hat). B: das Vermögen zuwegezubringen. dW.vE: (Reichth.) zu erwerben.

IX. Ἄκουε, Ἰσραὴλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἴσθα καὶ σὺ ἀκήκοας· Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον νιῶν Ἐνάκ; 3 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι κύριος ὁ Θεός σου οὕτως προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὕτως ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ οὕτως ἀποστρέψει αὐτούς πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ ἀπολεῖ αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι κύριος. 4 Μὴ

thun in d. Folgezeit.

17. B: Und so du... sprechen würdest? vE: sprächst du...? dW: daß du nicht spr. A: damit du n. sagtest. B.dW.vE: Hand. B: zuwegegebracht. dW.vE: (dieser Reichthum) erworben. A: dies Alles errungen.

18. gedenkest... Kraft... solche Th. B.A: gegeben (hat). B: das Vermögen zuwegezubringen. dW.vE: (Reichth.) zu erwerben.

15 hat, aus dem Diensthause, *und hat dich geleitet durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Scorpionen und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen, 16 *und speisete dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß er dir hernach wohl thäte. 17 *Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dieß Vermögen ausge- 18 richtet. *Sondern daß du gedächtest an den Herrn, deinen Gott; denn er ist, der dir Kräfte gibt, solche mächtige Thaten zu thun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es gehet heutiges Tages.

19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes, vergessen, und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so be- zeuge ich heute über euch, daß ihr um- 20 kommen werdet; *eben wie die Heiden, die der Herr umbringet vor eurem Ange- sichts, so werdet ihr auch umkommen, darum, daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des Herrn, eures Gottes.

IX. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du einkommest ein- zunehmen die Völker, die größer und stär- ker sind denn du, große Städte, vermauert 2 bis in den Himmel, *ein großes hohes Volk, die Kinder Enakim, die du erkannt hast, von denen du auch gehöret hast: Wer kann wider die Kinder Enaks bestehen? 3 *So sollst du wissen heute, daß der Herr, dein Gott, gehet vor dir her, ein verzeh- rendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie unterwerfen vor dir her und wird sie vertreiben und umbringen bald, wie dir 4 der Herr geredet hat. *Wenn nun der

1. A.A: bis an.

19. A: fremden. dW.vE.A: nachgehst. B: dich vor ihnen hücken! dW: bethoure ich euch. B.vE: ge- wiß(lich) umf. A: sicherlich.

20. B: werdet gek. gewesen sein. dW: Gleich den Völkern. A: bei deinem Einzuge. dW.vE.A: vertil- get. dW: gehorcht. vE: eben weil ihr n. höret auf die St. A: wenn ihr ungeh. seid.

1. dW.vE: gehst (anjekt). A: ziehest. dW.A: zu bezwingen. vE: unterwerfen. B: gr. u. befestigte St.

Polhglotten-Bibel. U. T.

6,12. de terra Aegypti, de domo servitutis, *et ductor tuus fuit in solitudine 15
1,19. magna atque terribili, in qua erat Nm.21,6. serpens flatu adurens et scorpio ac Nm.20,2; 20,9,11. dipsas, et nullae omnino aquae; qui Ex.17,6. eduxit rivos de petra durissima, *et 16
v.3.. cibavit te Manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum mi- sertus est tui; *ne diceres in corde 17
9,4. tuo: Fortitudo mea et robur manus meae haec mihi omnia praestiterunt. *Sed recorderis Domini Dei tui, quod 18
Jud.7,2. Es.10,13. ipse vires tibi praebuerit, ut impleret pactum suum, super quo juravit pa- tribus tuis, sicut praesens indicat dies.

Sin autem oblitus Domini Dei tui 19
4,25. 11,28. secutus fueris deos alienos colueris- que illos et adoraveris: ecce, nunc praedico tibi quod omnino dispereas; *sicut gentes, quas delevit Dominus 20 in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

5,1,4,1. **Audi, Israel: Tu transgredieris IX.**
7,1. hodie Jordanem, ut possideas natio- nes maximas et fortiores te, civitates ingentes et ad coelum usque muratas, *populum magnum atque sublimem, 2
1,28. filios Enakim, quos ipse vidisti et audisti, quibus nullus potest ex ad- verso resistere. *Scies ergo hodie, 3
4,24. Ebr.12,29 10,27. quod Dominus Deus tuus ipse trans- ibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos et de- leat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi. *Ne 4

16. Al. †(p. prob.) te.

1. Al.: transgredieris.

bis ... dW: St. groß u. bef. vE: gr. u. bis an ... bef. St.

2. von denen du weißt u. v. d. du hast sagen hören. vE: u. hochgewachsenes. B.dW.vE: kennest. (A: selbst gesehen.) B.vE: vor den R. G. dW: stehen gegen.

3. daß du s. wirst vertr. B.vE: derjenige (es) ist, der (vor deinem Angesicht) hinübergeht. vE: beugen vor dir. dW: vertreiben u. vernichten.

IX.

Repetitio legis.

εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλωσαι αὐ-
 τοὺς κύριον τὸν θεόν σου πρὸ προσώπου σου,
 λέγων· Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέ με
 κύριος κληρονομησαι τὴν γῆν 'τὴν ἀγαθὴν'
 ταύτην. Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τού-
 των κύριος ἐξολόθρευσεν αὐτοὺς πρὸ προσ-
 ῶπου σου. ⁵ Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου,
 οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ
 εἰσπορεύῃ κληρονομησαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ
 διὰ τὴν ἀνομίαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
 ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
 ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς
 πατράσιν ὑμῶν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
⁶ Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐ διὰ τὰς δικαιο-
 σύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν
 γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομησαι· ὅτι
 λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

⁷ Μνήσθητι, μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσα παρωξύννας
 κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς
 ἡμέρας ἐξήλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως ἦλθετε
 εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε
 τὰ πρὸς κύριον. ⁸ Καὶ ἐν Χωρήβ παρωξύννατε
 κύριον, καὶ ἐθνυώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολο-
 θρεῦσαι ὑμᾶς, ⁹ ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος
 λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας δια-
 θήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. Καὶ
 κατεγενόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
 καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον
 καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, ¹⁰ καὶ ἔδωκέ μοι κύριος
 τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν
 τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς πάντες
 οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν
 τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν ἡμέρᾳ ἐκκλη-
 σίας. ¹¹ Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν
 καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος
 ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας
 διαθήκης. ¹² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με· Ἀνά-
 στηθι καὶ κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι

4. AB* (pr.) αὐτὸς (+ X) ... † (p. alt. sv) τὰ ἔθνη
 ταῦτα (* X). B: τὴν δικ. (τὰς δικ. AEFX) ... * Ἀλλὰ-
 σος (+ AEFX). 5. B: ἀσέβειαν (ἀνομ. AX) ... ἡμῶν
 (ὑμ. AFX) ... † (ter) τῷ (* AEFX). 6. B: ἐχὶ (s AFX.)
 7. AB: ἐξ. Αἰγ. B: καὶ (ἕως AEFX). 9. AB: ἄς (ἧς
 FX). 10. AB† (p. αὐτ.) ἐγγράπτο (* F). B* ἐκ μ. τ.
 π. (+ AFX). A¹B* ἐν (+ A²FX). 12. B* καὶ (+ AFX).

בְּלִבְבְּךָ בְּהַתְּרָף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתָּם·
 מִלִּפְנֵיךָ לֵאמֹר בְּצַדִּיקְתִּי הִבְיָאֲנִי
 יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מְזַרְיָשָׁם
 מִפְּנֵיךָ· לֹא בְצַדִּיקְתֶּךָ וּבִישָׁר לְבַבְּךָ
 אֶתָּה בָּא לְרִשְׁתָּ אֶת-אֲרָצָם כִּי
 בְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 מְזַרְיָשָׁם מִפְּנֵיךָ וּלְמַעַן הַקּוֹם אֶת-
 הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב· וַיַּדְעֶתָ כִּי
 לֹא בְצַדִּיקְתֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
 אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ·
 כִּי עַם-קָשֶׁה-עֲרָף אֶתָּה·

⁷ זְכֹר אֶל-תְּשֻׁכַּח אֶת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמַּדְבָּר לְמַן-הַיּוֹם
 אֲשֶׁר-יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-
 בְּאֲכֹם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְּרִים
 הַיַּיִתָּם עִם-יְהוָה· וּבַחֲרֹב הִקְצַפְתָּם
 אֶת-יְהוָה וַיִּתְאַפָּף יְהוָה בְּכֶם
 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם· בְּעַלְתִּי הַתְּהַרָה
 לְקַחַת לִוְחַת הָאֲבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית
 אֲשֶׁר-פָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וַאֲשַׁב בְּהַר
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
 לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי· וַיִּתֶּן
 יְהוָה אֵלַי אֶת-שְׁנֵי לְוַחַת הָאֲבָנִים
 פְּתָבִים בְּאַצְבַּע אֱלֹהִים וְעַלִּיהֶם
 כָּכַל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
 עִמָּכֶם בְּהַר מִתְּוֶה הָאֵשׁ בַּיּוֹם
 הַהֵוא· וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת-
 שְׁנֵי לְוַחַת הָאֲבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית·
¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מִהַר מִזֶּה

4. Um m. Ger. w. hat mich ... dies s. B.dW:
 Gottlosigkeit dieser Heiden (Völker) willen. vE: Stuch-
 losigf.

IX.

Repetitio legis.

ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευμα. 13 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με, λέγων· Ἀελάληκα πρὸς σε ἄπαξ καὶ δὶς, λέγων· Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν. 14 Ἐασόν με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους (καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ), καὶ αἱ δύο πλάκες τῆς διαθήκης ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσὶ μου. 16 Καὶ ἰδὼν ὅτι ἠμάρτετε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ παρέβητε ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν, 17 καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριπα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα αὐτάς ἐναντίον ὑμῶν. 18 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου δεύτερον, καθάπερ καὶ πρότερον, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἠμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ, τοῦ παροξύναι αὐτόν. 19 Καὶ ἔκφοβος ἦμην διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμὸν, ὅτι παροξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. Καὶ εἰσῆκουσε κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 20 Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν ἐθυμώθη κύριος σφόδρα, ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠὺξάμην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκανσα αὐτόν ἐν πυρὶ, καὶ συνέκοψα αὐτόν καὶ κατήλεσα σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριπα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

12. AB* (pr.) καὶ (+ X). 14. B† (init.) Καὶ νῦν (* AEFX). 15. B† (p. πυρὶ) ἕως τῆ βραγῆ (* AEFX). AB: πλάκ. τῶν μαρτυριῶν (c. FX). 16. B (eti. 18 bis): ἐναντίον (ἐναντι AFX). AB: αὐτοῖς (ἐαντ. EX). B* μόσχον et ταχὺ (+ AEX). AB: ἀπὸ τ. ὁδ. (ἐκ τ. ὁδ. EFX). B† (in f.) ποιῆν (* AFX). 17. B* (alt.) αὐτάς (+ AEFX). 18. AB† (a. πρότ.) τὸ (* EX). B* τῆ (+ AEFX). 19. AB: εἶμι (ἦμην X). B: τὸν θυμ. κ. τ. ὀργ. (c. AFX). B: τῆτω (ἐκείνῳ AEFX). 20. B* κύρ. σφ. (+ AEFX). 21. B (* καὶ): καταλέσας .. * ἕ ... ἐγένετο (c. AEFX).

כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
סָרוּ מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם
13 עָשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה
14 וְהִנֵּה עִם־קִשָׁה־עָרֶף הוּא׃ הִרָף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאַמְחָה אֶת־שֵׁמֶם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאַעֲשֶׂה אֹתָם לְגוֹי־
עֲצוּם וְרַב מִמֶּנִּי׃

טו וַאֲפֹן וְאַרְדּוּ מִן־הָהָר וְהָהָר בִּיעַר
בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לִוְחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
16 יָדָי׃ וַיֹּאֲרָא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֲלֵהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מִסֵּכָה
סָרְתֶם מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
17 יְהוָה אֶתְכֶם׃ וְאַתְּפֹשׂ בְּשֵׁנֵי הַלְּחֹת
וְאַשְׁלַחְכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וְאַשְׁבֵּרֵם
18 לְעֵינֵיכֶם׃ וְאַתְּנַפֵּל לְפָנָי יְהוָה
כְּרֵאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
19 לְהַכְעִיסוֹ׃ כִּי יִגְרַתִּי מִפְּנֵי הָאֵף
וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
כַּגַּם בַּפֶּעַם הַהוּא׃ וּבְאַהֲרֹן הַתַּאֲנִיף
יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאַתְּפַלֵּל בְּעַם־
21 בְּעַד אֶתְרֹן בְּעַת הַהוּא׃ וְאַת־
חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל
לְקַחְתִּי וְאַשְׂרַף אֹתוֹ בְּאֵשׁ וְאַכַּת
אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר־דָּק לְעָפָר
וְאַשְׁלַח אֶת־עַפְרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיַּרְדֵּן
מִן־הָהָר׃

v. 14. כמץ בטרחה

13. B: Ferner sprach ... u. sagte. vE: redete zu mir u. spr. dW: spr. zu mir u. sprach! A: Und wiederum. B: siehe d. B. an, u. siehe es ist e. hartnäck. B. dW:

Das gegossene Kalb, und die Gesetzestafeln.

IX.

von hinnen, denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hats verderbet. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe, sie haben ihnen ein
13 gegossenes Bild gemacht. *Und der Herr sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein
14 halstarrig Volk ist. *Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und ihren Namen aus- tilge unter dem Himmel, ich will aus dir ein stärkeres und größeres Volk machen, denn dieß ist.

15 Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen
16 beiden Händen hatte, *da sahe ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn, eurem Gott, versündigtet, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht und bald von dem Wege getreten waret, den euch der Herr
17 geboten hatte. *Da faßete ich beide Tafeln und warf sie aus beiden Händen und
18 zerbrach sie vor euren Augen, *und fiel vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um aller eurer Sünden willen, die ihr gethan hattet, da ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu
19 erzürnen. *Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, damit der Herr über euch erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der Herr erhörete mich
20 dasmal auch. *Auch war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen wollte, aber ich bat auch für Aaron zur
21 selbigen Zeit. *Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es und zermalmete es, bis es Staub ward, und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

scende hinc cito! quia populus tuus, quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile. *Rursumque ait Dominus ad me: 13 Cerno quod populus iste durae cervicis sit; *dimitte me, ut conteram 14 eum et deleam nomen ejus de sub coelo, et constituam te super gentem, quae hac major et fortior sit.

Ebr. 12, 18 Cumque de monte ardente descen- 15
Ex. 32, 15. derem et duas tabulas foederis utraque tenerem manu, *vidissemque vos 16 peccasse Domino Deo vestro et fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat: *projeci tabulas de 17 manibus meis confregique eas in conspectu vestro. *Et procidi ante Do- 18 minum, sicut prius, quadraginta diebus et noctibus, panem non comedens et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra, quae gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis. *Timui enim indignationem 19 et iram illius, qua adversum vos concitatus delere vos voluit; et exaudivit me Dominus etiam hac vice. *Ad- 20 versum Aaron quoque vehementer iratus voluit eum contere, et pro illo similiter deprecatus sum. *Pecca- 21 tum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, arripiens igne combussi, et in frusta comminuens omninoque in pulverem redigens projeci in torrentem, qui de monte descendit.

schaue ... vE: habe gesehen.

14. dW.vE.A: laß mich. A: u. d. H. vernichte. vE: u. ich will sie vernichten. dW: daß ... N. auslösche. B.dW: so w. ich (u. ich w.) dich zu einem. vE: st. u. zahlreichern. (A: dich über ein B. setze, das ... ist.)

15. vE: u. d. B. in F. br. B: d. B. aber br. dW.vE: in meinen.

16. dW.vE.A: gesund. gegen (wider).

17. B: w. f. hin. B.dW.vE: aus meinen h. H.

18. fiel nieder. B: warf mich n. vE: wie das erste-

mal. B.dW: womit (welche) ihr gesündigtet (hattet). vE.A: begangen. dW: übel th. vE: was böse war.

19. dW: mir bangete. vE: war bange wegen. dW.vE: gegen euch aufgebracht. A: entbrannte wider e.

20. vE: flehete.

21. zerm. es wohl. (B: Was aber anlangt ... begangen hattet mit d. K., da nahm ich dasselbe?) vE: Euer Sündenwerk aber, das ihr ..., d. K. A: ergriff ich. B.dW.vE: zerstiess. A: zerschl. es in Stücke. vE: zerm. es völlig. B: zu dünnem St. vE: feinem St. war. dW: fein w. zu St. A: vollends zu St.

IX.

Repetitio legis.

22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κάδης Βαρονή, λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐγνώσθη ὑμῖν.

25 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην· εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ ἠνξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα· Κύριε, κύριε, μὴ ἐξολοθρεύσης τὸν λαόν σου καὶ τὴν κληρονομίαν σου, ἣν ἐλυτρόσω ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ· καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. 27 Μνήσθητι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μήποτε εἰπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτούς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι κύριον αὐτούς, ἐξήγαγεν αὐτούς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ. 29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

X. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς με· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξύλινον. 2 Καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτὸν. 3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, ὡς αἱ πρώ-

24. B: ἀπὸ τῆς ἡμ. ἧς (ἀφ' ἧς ἡμ. AEFX). 26. B: εὐξάμην (ἠνξ. AEFX) ... * (alt.) κύριε († AEFX; AB† βασιλεῦ τῶν Θεῶν, * F) ... μερίδα (κληρον. AEFX) ... * (pr.) ἐν - μεγ. († AEFX). AX* (alt.) τῇ. A (pro ὑψ.) μεγάλη. 27. B* (alt.) ἐπὶ et (pr.) αὐτῶν († AEFX). 28. B: Μῆ (Μήπ. AEFX) ... * (alt.) κύριον († AEFX) ... ἐν τῇ ἐρ. ἀποκτ. (c. AEFX). A²B† (in f.) αὐτῆς (* A¹EFX). 29. AB: κληρος (κληρονομία FX). B† (p. μεγ.) καὶ ἐν τῇ χειρὶ σε τῇ κραταίᾳ (* AEFX). — 2. B: γράψεις (-ψω AEFX) ... ἃ (ὅσα iid.) ... ἃς (αἷς iid.). 3. B* δύο et τὰς († AEFX).

22 וּבְתַבְעָרָהּ וּבְמִסָּהּ וּבְקִבְרָתָהּ
הַתְּאוּרָה מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת־יְהוָה:
23 וּבְשִׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם מִקַּדְשׁ בְּרַנְעֵי
לֵאמֹר עָלֶיךָ וּרְשׁוֹ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וּתְמָרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
24 שָׁמַעְתֶּם בְּקִלּוֹ: מִמְרִים הָיִיתֶם עִם־
יְהוָה מִיּוֹם דַּעַתִּי אֶתְכֶם:

כח וְאֶתְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים
הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם: וְאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְאָמַר
26 אֲדַנִּי יְהוָה אֶל־תִּשְׁחַת עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
27 מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: זָכֹר לְעַבְדֶּיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב אֶל־תִּפְסֹן
אֶל־קִשְׁיֵי הָעַם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־
28 חַטָּאתוֹ: פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לְהַבִּיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאֵם לְהַמְתֵּם
29 בְּמִדְבָּר: וְהֵם עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ בְּכַחַתְךָ הַגָּדֹל וּבְזַרְעֶךָ
הַנְּטוּיָה:

X. בַּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פֶּסֶל־
לְךָ שְׁנַיִם־לִוְחֹת אֲבָנִים כְּרִאשֹׁנִים
וְעִלָּה אֵלַי הִתְרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן
2 עֵץ: וְאָכַתְבְּ עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הַרְּאשֹׁנִים אֲשֶׁר
3 שִׁבַרְתָּ וְשַׁמְתָם בְּאֲרוֹן: וְאָעַשׂ אֲרוֹן
עֵצִי שְׁטִיִּים וְאֶפְסַל שְׁנַיִם־לְחֹת אֲבָנִים

v. 24. מ' קטנה v. 2. פתח באחנה

22. dW: Gr. der Lusternheit. A: in d. Feuerbrunst u. d. Versuchung.

23. gl. ihm nicht. dW: gebe. dW.vE: widerspenstig gegen d. Wort (d. Befehl). A: habt ihr auch d.

Anderweite Erzürnungen.

IX.

22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu La-
 23 beera und zu Massa und bei den Lustgrä-
 bern. *Und da er euch aus Kades Bar-
 nea sandte und sprach: Gehet hinauf und
 nehmet das Land ein, das ich euch gegeben
 habe, waret ihr ungehorsam des Herrn
 Munde, eures Gottes, und glaubtet an
 ihn nicht, und gehorchtet seiner Stimme
 24 nicht. *Denn ihr seid ungehorsam dem
 Herrn gewesen, so lange ich euch gekannt
 habe.

25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage
 und vierzig Nächte, die ich da lag, denn
 der Herr sprach, er wollte euch vertilgen.

26 *Ich aber bat den Herrn und sprach:
 Herr, Herr, verderbe dein Volk und dein
 Erbtheil nicht, das du durch deine große
 Kraft erlöset und mit mächtiger Hand aus
 27 Egypten geführt hast. *Gedenke an deine
 Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe
 nicht an die Härte und das gottlose
 28 Wesen und Sünde dieses Volks, *daß
 nicht das Land sage, daraus du uns ge-
 führt hast: Der Herr konnte sie nicht in
 das Land bringen, das er ihnen geredet
 hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß
 er ihnen gram war, daß er sie tödtete in
 29 der Wüste. *Denn sie sind dein Volk und
 dein Erbtheil, das du mit deinen großen
 Kräften und mit deinem ausgereckten Arm
 hast ausgeführt.

X. Zu derselben Zeit sprach der Herr zu
 mir: Haue dir zwei steinerne Tafeln, wie
 die ersten, und komm zu mir auf den Berg,
 2 und mache dir eine hölzerne Lade, *so will
 ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die
 auf den ersten waren, die du zerbrochen
 hast, und sollst sie in die Lade legen.
 3 *Also machte ich eine Lade von Föhrenholz,
 und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die er-

24. U.L. gewest.

Bef. ... verachtet. dW: vertrauetet.

24. B.dW.vE.A: widerspenstig gegen. B: v. dem
 Tage an daß. dW.vE: (seitdem) ... kenne. A: seit d.
 Tage, da ich angefangen euch zu kennen.

25. Also f. ich nieder ... die 40 ... (Vgl. B. 18.)
 B: darin ich mich niedergeworfen ... hatte gesprochen.
 vE: weil ... gesagt hatte. dW: gedachte euch zu v.

26. dW: betete zu. vE: flehete. A: vertilge.
 vE.A: Erbe. dW: Eigenthum. B: deine Majestät.
 vE: Größe. A: in deiner gr. Macht. B: m. einer star-
 ken H. dW.vE.A: starfer.

Nm.11,3; Ex.17,7. In incendio quoque et in tenta- 22
 Nm.11,34 tione et in sepulchris concupiscentiae
 provocastis Dominum, *et quando 23
 Nm.13,3. misit vos de Cadesbarne, dicens:
 Ascendite et possidete terram, quam
 dedi vobis! et contempsistis imperium
 Nm.13,32 Domini Dei vestri, et non credidistis
 14,1ss. ei neque vocem ejus audire voluistis,
 v.7. *sed semper fuistis rebelles a die, 24
 Es.30,9. Act.7,51. qua nosse vos coepi.

v.18. Et jacui coram Domino quadra- 25
 ginta diebus ac noctibus, quibus eum
 Ex.32,11. suppliciter deprecabar, ne deleret
 vos, ut fuerat comminatus; *et orans 26
 dixi: Domine Deus, ne disperdas po-
 Ex.19,5. pulum tuum et haereditatem tuam,
 quam redemisti in magnitudine tua,
 quos eduxisti de Aegypto in manu
 Ex.32,13. forti. *Recordare servorum tuorum 27
 Abraham Isaac et Jacob; ne aspicias
 duritiam populi hujus et impietatem
 atque peccatum, *ne forte dicant 28
 Nm. 14,15s. habitatores terrae, de qua eduxisti
 nos: Non poterat Dominus introdu-
 cere eos in terram, quam pollicitus
 est eis, et oderat illos: idcirco eduxit,
 Ex.32,12. ut interficeret eos in solitudine. *Qui 29
 v.26. sunt populus tuus et haereditas tua,
 Ex.19,5. quos eduxisti in fortitudine tua magna
 et in brachio tuo extento!

In tempore illo dixit Dominus ad **X.**
 Ex.34,1. me: Dola tibi duas tabulas lapideas,
 sicut priores fuerunt, et ascende ad
 Ex.25,10. me in montem, faciesque arcam li-
 9,10. gneam, *et scribam in tabulis verba, 2
 9,17. fregisti, ponesque eas in arca. *Feci 3
 Ex.32,19. igitur arcam de lignis Settim, cum-
 Ex.37,1. que dolassem duas tabulas lapideas
 Ex.34,4.

3. S: Setim.

27. B: Du wollest dich n. wenden zu. dW: kehre d.
 n. an. dW: Halsstarrigk. B.dW: Gottlosigkeit. vE:
 Ruchl. A: Missethat?

28. sie ausg. weil. A: die Einwohner des L. vE:
 man n. sage in d. L. dW: weil... n. konnte. B: darum
 daß ... vermochte. vE: von dem er zu ihnen ger.
 dW.A: das ... verheißten. B.dW.vE: u. darum daß
 (weil) er f. haßte, hat ... A: u. haßte sie.

29. deiner gr. Kraft.

1. dW: vorigen. vE: L. v. Holz.

2. vE: standen. — 3. Acacienholz. B: Sittimh.

Die neuen Geseztafeln. Absonderung der Leviten.

X.

- sten waren, und ging auf den Berg, und hatte die zwo Tafeln in meinen Händen.
- 4 *Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf dem Berge, zur Zeit der Versammlung;
- 5 und der Herr gab sie mir. *Und ich wandte mich und ging vom Berge, und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der Herr geboten hatte.
- 6 Und die Kinder Israel zogen aus von Beroth Bne Jakan gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.
- 7 *Von dannen zogen sie aus gen Gudegoda; von Gudegoda gen Jathbath, ein
- 8 Land, da Bäche sind. *Zur selben Zeit sonderte der Herr den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu dienen und seinen Namen zu loben, bis auf
- 9 diesen Tag. *Darum sollen die Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihnen geredet hat.
- 10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vorher, vierzig Tage und vierzig Nächte, und der Herr erhörte mich auch dasmal, und
- 11 wollte dich nicht verderben. *Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk herziehst, daß sie einkommen und das Land einnehmen, daß ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.
- 12 Nun, Israel, was fordert der Herr dein Gott von dir, denn daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebest ihn, und dienest dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; *daß du die Gebote des Herrn haltest und seine Rechte,

5. vE: so waren s. darin. (A: in welcher s. bisher sind?)

6. B: pflegte d. Priesterthums. B.dW: an seine(r) Statt. vE: Stelle. A: trat an d. Stelle s. Priesterthums.

7. Wasserbäche. B: waren. dW: mit B. vE: voll. A: im L. der Brunnen u. B.

8. B.dW.vE.A: in s. N. zu segnen?

Ex.34,28. instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus. *Scripsitque 4
in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est, et dedit eas mihi. *Reversus- 5
que de monte descendi et posui tabulas in arcam, quam feceram, quae hucusque ibi sunt, sicut mihi praecepit Dominus.

Nm.33,31. Filii autem Israel moverunt castra 6
ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo sacerdotio functus est Eleazar filius ejus. *Inde venerunt in 7
Gadgad; de quo loco profecti castrametati sunt in Jethatha in terra aquarum atque torrentium. *Eo tem- 8
pore separavit tribum Levi, ut portaret arcam foederis Domini, et 9
staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque 9
in praesentem diem. *Quam ob rem non habuit Levi partem neque possessionem cum fratribus suis, quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.

9,25. Ego autem steti in monte, sicut 10
18,9. prius, quadraginta diebus ac noctibus, exaudivitque me Dominus etiam 11
9,19.Ex. hac vice, et te perdere noluit. *Dixit- 11
32,11.14. que mihi: Vade et praecede populum, ut ingrediatur et possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.

Et nunc, Israel, quid Dominus 12
Mich.6,8. Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum et ambules in viis ejus et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo et in tota anima tua, *custodiasque 13
6,5.Mt. mandata Domini et caeremonias ejus, 22,37p.

9. B.A: hatte Levi ... seinen Br. dW: ward L. vE: erhielt.

10. Ich nun. B: in den ersten Tagen. vE: so lange als das erstemal.

11. Und d. S. spr. B: gehe auf d. Reise vor d. B. her.

12. Und nun. A: verlanget. B: einhergehst (Wie Kap. 6,5.)

X.

Repetitio legis.

ματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾦ; 14 Ἴδὸν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὑμᾶς, παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι. 17 Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θανατῶν πρόσωπον οὐδὲ μὴ λάβῃ δῶρον, 18 ὁ ποιῶν κρίσιν 'προσηλύτῳ καὶ ὄρφανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτου. 20 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ 'μόνῳ' λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῆ. 21 Αὐτὸς καύχημά σου καὶ αὐτὸς θεὸς σου, ὅστις ἐποίησέ σοι τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ σου. 22 Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νῦν δὲ ἐποίησέ σε κύριος ὁ θεὸς σου ὡσεὶ τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

XI. Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φυλάξεις τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γνώσεσθε σήμερον (ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ ἴδωσαν) τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου

15. FX: π. ἡμῶν. B: προείλετο (-ατο AFX). 16. B* ἔτι (+ AEFX). 17. B* (ult. et penult.) ὁ (+ AEX) ... † (a. μὴ) εἰ (* AEFX). 18. AB rell. * ὁ (+ F). 19. AB: Αἰγύπτῳ (-πτει EFX). 20. A (pro φοβ.) προσκυνήσεις: B* μόνῳ (+ AFX). 21. B (bis): εἶδος (αὐτός AEFX) ... † (a. σοι) ἐν (* AEFX) ... ἴδωσαν (εἶδον FX; AX: ἴδον). 22. AEX: ἑβδ. πέντε. AB: νυνὶ (νῦν FX). — 1. AB: φυλάξῃ (-άξεις FX). 2. AEX: εἶδον (pro ἴδ.).

13. B: dir zum Guten. dW: zu deinem Wohl. vE: Besten.

14. B: der S. u. der S. S., die G. vE: die S. der S.

15. B.vE: Doch. dW.A: Und doch. B: an d. B. dW: nur deine B. ... angenommen s. zu lieben. vE: hing Jeh. nur an d. B. A: hat mit ... sich verbunden? B.dW.vE.A: aus (von) allen B.

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: 14 הֲיֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁמַיִם 15 הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהֶן: רַק בְּאַבְתְּיֶךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל־ 16 הָעַמִּים כִּי־וָה: וּמִלְּתָם אֶת עַרְלַת לְבַבְכֶם וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד: כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָּנָיִם וְלֹא 18 יִקַּח שֹׁחַד: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְתוֹם וְאַל־מִנָּה וְאַהֲבֵב גֵּר לְתַת לּוֹ לְחֵם וְשִׁמְלָה: וְאַהֲבַתְּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים 19 הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְכֹו תִדְבֹּק 21 וּבְשִׁמּוֹ תִשָּׁבַע: הוּא תְהַלְלֶתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלָת וְאֶת־הַנּוֹרָאִת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאִו 22 עֵינֶיךָ: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יִרְדּוּ אַבְתְּיֶךָ מִצְרַיִמָה וְעַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

XI. וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמַּרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחַקְתּוֹ וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו 2 כָּל־הַתְּמִים: וַיַּדְעֶתֶם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גְּדֹלוֹ אֶת־יְדוֹ הַתְּזָקָה וְזַרְעוֹ הַנְּטוּיָה: וְאֶת־אֲתָתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו 3 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפָרְעָה

v. 20. קמץ בו' ק

16. dW: n. weiter. vE: n. mehr so h. B.A: verhärtet n. mehr (länger) euren Nacken.

17. B.dW.vE.A: (der) G. der G. ... S. der S. B: der große, der mächt. u. d. ersch. G. vE: starke u. furchtbare. dW: mächtig u. furchtbar. A: ein gr. u. m. u. schr. G. dW.vE.A: anseheth. dW: Geschenke. A: Gaben annimmt.

Die Borhaut des Herzens. Die Fremdlinge.

X.

die ich dir heute gebiete, auf daß dir
 14 wohl gehe? *Siehe, Himmel und aller
 Himmel, Himmel, und Erde und alles, was
 darinnen ist, das ist des Herrn, deines
 15 Gottes. *Noch hat er allein zu deinen
 Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und
 hat ihren Samen erwählet nach ihnen,
 euch, über alle Völker, wie es heutiges
 16 Tages stehet. *So beschneidet nun eures
 Herzens Borhaut und seid fürder nicht
 17 halbstarrig. *Denn der Herr, euer Gott,
 ist ein Gott aller Götter, und Herr über
 alle Herren, ein großer Gott, mächtig und
 schrecklich, der keine Person achtet und kein
 18 Geschenk nimmt, *und schafft Recht den
 Waisen und Witwen, und hat die Fremd-
 linge lieb, daß er ihnen Speise und Klei-
 19 der gebe. *Darum sollt ihr auch die Fremd-
 linge lieben, denn ihr seid auch Fremdlinge
 20 gewesen in Egyptenland. *Den Herrn,
 deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst
 du dienen, ihm sollst du anhangen und bei
 21 seinem Namen schwören. *Er ist dein
 Ruhm und dein Gott, der bei dir solche
 große und schreckliche Dinge gethan hat,
 22 die deine Augen gesehen haben. *Deine
 Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig
 Seelen, aber nun hat dich der Herr, dein
 Gott, gemehret wie die Sterne am
 Himmel.

XI. So sollst du nun den Herrn, deinen
 Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise,
 seine Rechte und seine Gebote halten dein
 2 Lebenlang. *Und erkennet heute, daß eure
 Kinder nicht wissen noch gesehen haben,
 nemlich die Züchtigung des Herrn, eures
 Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mäch-
 3 tige Hand und ausgerechten Arm, *und
 seine Zeichen und Werke, die er gethan
 hat unter den Egyptern, an Pharao, dem

16. A.A: förder, forthin.

18. vE: Er übt R. gegen. B.dW.vE.A: liebet den
 Fremdling. vE.A: u. gibt ihm. B.dW.vE.A: Brot.
 vE.A: Kleidung.

20. A: ihm allein!! vE: an ihm ... hängen.

21. (dW.vE: sei?) dW.vE: an dir. B: diese gr.
 dW.vE.A: jene. dW: u. furchtbaren. A: fürchter-
 lichen. vE: dies Große u. dies Furchtb.

22. B.dW: gemacht w. d. St. (des H.) in der (an)
 Menge. vE: gleich den.

1. u. seine Ordnung, s. Sitten. dW.vE.A: (Und)

6,24. quas ego hodie praecipio tibi, ut
 Job.41,2. bene sit tibi? *En, Domini Dei tui 14
 Ps.24,1. coelum est et coelum coeli, terra et
 115,16. omnia quae in ea sunt; *et tamen 15
 Ex.19,5. patribus tuis conglutinator est Domi-
 1Rg.8,27. nus, et amavit eos elegitque semen
 7,6-8. eorum post eos, id est vos, de cun-
 9,29. ctis gentibus, sicut hodie compro-
 Ex.19,5. batur. *Circumcidite igitur prae- 16
 4,38. putium cordis vestri, et cervi-
 30,6. cem vestram ne induretis amplius;
 Jer.4,4. *quia Dominus Deus vester ipse 17
 9,25. est Deus deorum et Dominus domi-
 R.2,29. nantium, Deus magnus et potens
 Act.7,51. et terribilis, qui personam non
 Neh.6,16. accipit nec munera. *Facit judi- 18
 Dt.9,6. cium pupillo et viduae, amat pere-
 Ex.32,9. grinum et dat ei victum atque vesti-
 Ps.96,4. tum; *et vos ergo amate peregri- 19
 89,7; nos, quia et ipsi fuistis advenae in
 1Tm.6,15 terra Aegypti. *Dominum Deum 20
 Job.34,19. tuum timebis et ei soli servies, ipsi
 Sir.35,15. adhaerebis jurabisque in nomine
 Sap.6,8. illius. *Ipse est laus tua et Deus 21
 Act.10, tuus, qui fecit tibi haec magnalia et
 34.;Ex. 22,22. terribilia, quae viderunt oculi tui.
 Ps.146,9. *In septuaginta animabus descende- 22
 1Jo.4,21; runt patres tui in Aegyptum, et ecce,
 Ex.22,21. nunc multiplicavit te Dominus Deus
 6,13. tuus sicut astra coeli!
 Mt.4,10P. Ama itaque Dominum Deum **XI.**
 6,13. tuum et observa praecepta ejus et
 Es.48,1. caeremonias, judicia atque mandata,
 Ps.63,12; omni tempore. *Cognoscite hodie, 2
 Dt.33,29. quae ignorant filii vestri, qui non
 Jer.17,14. viderunt disciplinam Domini Dei ve-
 Ex.1,5. stri, magnalia ejus et robustam ma-
 Gn.46,27. num extentumque brachium: *signa 3
 1,10. et opera, quae fecit in medio Ae-
 10,12. gypti.
 8,6.

20. Al. *soli.

so liebe (nun). B: daß du wahrnehmest. dW.vE: u.
 beobachte. B: s. Gut u. s. Einsegnungen. dW.vE: was
 gegen ihn zu beobachten, u. s. Sagen. A: allezeit?
 vE: zu allen Zeiten? B: alle die Tage!

2. (denn ich rede nicht mit euren R. die es n. w. n.
 g. h.) B: erfennets. dW: anjehet. B: d. es betrifft n. eure
 R. d. n. erfahren. dW: n. mit e. Söhnen, d. nichts w. u.
 n. gesehen [rede ich]. vE: n. e. S. gilt dies. dW: Züch-
 tigungen. B: Majestät. dW.vE: Größe. A: großen
 Thaten?

3. dW.vE.A: Thaten. B.A: mitten in Egypten.

XI.

Repetitio legis.

Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάση τῇ γῆ αὐτοῦ, ⁴ καὶ ὅσα ἐποίησε τῇ δυνάμει τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ⁵ καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ⁶ καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ Ρουβὴν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραὴλ. ⁷ ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν εἴρων πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον. ⁸ Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἵνα 'ζητε καὶ' πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθῆτε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε 'τὸν Ἰορδάνην' ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, ⁹ ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατέρας ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν 'μετ' αὐτούς', γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. ¹⁰ Ἔστι γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὡσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπορεύεσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπεύρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσίν αὐτῶν, ὡσεὶ κῆπον λαχανείας. ¹¹ Ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὄρεινή καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ ὑέτου τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ. ¹² γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως τῆς συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

¹³ Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν

4. B: τὴν δύν. (τῇ δ. AFX) ... † (a. τὰ) καὶ et (a. ὡς) καὶ τὴν δύναν αὐτῶν (* AFX). AEX: κύρ. ὁ θεός. 5. A: εἰσήλθατε. 7. B: εἴωρακαν (εἴρων AEFX) ... ἐν ὑμ. (* ἐν AFX). 8. B: σοι (ὑμῖν AEX) ... εἰσελθόντες κληρονομήσητε (c. AEFX). 10. AEX: εἰσπορεύεσθε ὑμεῖς. B* ἡ († AEFX). AX* ἐστίν. A²B: ἐκπεπόρευεσθε (ἐκπορεύεσθε A¹FX). A¹EFX* αὐτῶν. 11. B* σὺ († AEX). 12. B* τῆς († AFX). 13. B* αὐτῶν († AEFX) ... ἄς (ὅσας AEFX). AB: σοι (ὑμῖν X).

4 מַלְכֵּי-מִצְרַיִם וְלְכָל-אֲרָצוֹ: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וְלָרֶכֶבֹּוֹ אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת-מִי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרַדְמָם אַחֲרֵיכֶם וַיֹּאבְדֶם הַיְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד-בְּאֵכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וְלֶאֱבִירֶיךָ בְּנֵי אֱלִיָּאב בֶּן-רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתִּבְלַעַם וְאֶת-בְּתֵיהֶם וְאֶת-אֱהֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקָרֵב כָּל-יִשְׂרָאֵל: כִּי עֵינֶיכֶם הִרְאָה אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַהֵדָל אֲשֶׁר עָשָׂה: וַשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תְּחַזְּקוּ וּבִאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְלִמְעַן תֵּאָרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר לְהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלֶךָ כִּגְן הַיִּרְק: וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעוֹת לְמַטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה-מַּיִם: אֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּרַשׁ אֶתְּהָ תָמִיד עֵינָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּהַ מְרִשִׁית הַשָּׂנָה וְעַד אַחֲרֵית שָׁנָה: כִּי וְהָיָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמַעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Könige in Egypten, und an alle seinem
 4 Lande, *und was er an der Macht der
 Egypter gethan hat, an ihren Rossen und
 Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers
 über sie führete, da sie euch nachjagten
 und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen
 5 Tag; *und was er euch gethan hat in der
 Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen
 6 seid, *was er Dathan und Abiram gethan
 hat, den Kindern Eliabs des Sohns Ru-
 bens, wie die Erde ihren Mund aufthat
 und verschlang sie mit ihrem Gesinde und
 Hütten, und alle ihrem Gut, das sie er-
 worben hatten mitten unter dem ganzen
 7 Israel. *Denn eure Augen haben die
 großen Werke des Herrn gesehen, die er
 8 gethan hat. *Darum sollt ihr alle die
 Gebote halten, die ich dir heute gebiete,
 auf daß ihr gestärket werdet einzukommen
 und das Land einzunehmen, dahin ihr
 9 ziehet, daß ihrs einnehmet, *und daß du
 lange lebest auf dem Lande, das der Herr
 euren Vätern geschworen hat, ihnen zu
 geben und ihrem Samen, ein Land, da
 10 Milch und Honig innen fließt. *Denn
 das Land, da du hinkommst, es einzuneh-
 men, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr
 ausgezogen seid, da du deinen Samen säen
 und selbst tränken mußt, wie einen Kohl-
 11 garten; *sondern es hat Berge und Auen,
 die der Regen vom Himmel tränken muß:
 12 *auf welches Land der Herr, dein Gott,
 Acht hat, und die Augen des Herrn, deines
 Gottes, immerdar darauf sehen von An-
 fang des Jahrs bis ans Ende.
 13 Werdet ihr nun meine Gebote hören,
 die ich euch heute gebiete, daß ihr den
 Herrn, euren Gott, liebet und ihm dienet

gypti Pharaoni regi et universae ter-
 rae ejus; *omnique exercitui Ae- 4
 14,25.27. gyptiorum, et equis ac curribus: quo-
 modo operuerint eos aquae maris
 rubri, cum vos persequerentur, et
 deleverit eos Dominus usque in prae-
 sentem diem; *vobisque quae fecerit 5
 in solitudine, donec veniretis ad hunc
 16,1.31s. locum; *et Dathan atque Abiron filiis 6
 26,10. Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aper-
 17.106,17. to ore suo terra absorbit cum domi-
 bus et tabernaculis et universa sub-
 stantia eorum,quam habebant in medio
 7,19. Israel. *Oculi vestri viderunt omnia 7
 4,34. opera Domini magna, quae fecit, *ut 8
 29,2s. custodiatis universa mandata illius,
 1.7,11. 5,1,4,1. quae ego hodie praecipio vobis, et
 possitis introire et possidere terram,
 4,40. ad quam ingredimini, *multoque in 9
 ea vivatis tempore, quam sub jura-
 mento pollicitus est Dominus patribus
 8,7ss. vestris et semini eorum, lacte et
 17.3,17. melle manantem. *Terra enim, 10
 ad quam ingrederis possidendam, non
 est sicut terra Aegypti, de qua existi,
 ubi jacto semine in hortorum morem
 (Es. 37,27. aquae ducuntur irriguae; *sed mon- 11
 3,25. tuosa est et campestris, de coelo ex-
 17.65,10. spectans pluvias, *quam Dominus Deus 12
 (Esr.5,5. tuus semper invisit, et oculi illius in
 ea sunt a principio anni usque ad
 finem ejus.
 28,1ss. Si ergo obedieritis mandatis meis, 13
 17.26,3ss. quae ego hodie praecipio vobis, ut
 diligatis Dominum Deum vestrum et

9. A.A: in dem L. 10. A.A. (U.L.): das ein-
 zunehmen. 12. A.A: vom Anfang.

4. vE.A: an dem (d. ganzen) Heere. B.vE.A: die W.
 B: über ihr Angesicht ließ herschwemmen. dW.vE: über
 die er... strömen l. B: hintennach verfolgten. vE: nach-
 setzten. dW.vE.A: vertilgte.

5. B.vE: an euch.

6. bei sich hatten. vE: Schlund öffnetet! B: Hausge-
 sinde... dazu Alles, was das Wesen hat, das sie an-
 ging? dW: Häusern u. Zelten u. allen W. die ihnen
 folgten? vE: aller Habe d. ihnen folgte. A: Hütten u.
 3. u. all ihrer H. d. s. besaßen.

7. alle die. B: Sondern... sindes d. ges. haben das
 ganze gr. W.

8. Al.: ut (pro pr. et). 10. S: ingredieris.

8. B.vE: dieses (das) ganze Gebot. vE: stark w.
 dW: seid.

9. ihr l. lebet. dW: bleibt! B: d. Tage verlängern
 möget. B.dW.vE.A: in d. L. (vgl. 6,3.)

10. mit deinem Fuße tr. B: durch deinen Gang
 wässern. dW: die Saat, die du gesät, wässertest mit
 d. Rade?

11. trinkt Wasser vom N. des S. B.dW.vE: ist ein
 L. mit B. u. Thälern.

12. vE: achtet. B: stets sind ... darauf. vE: worauf
 beständig ... gerichtet sind.

13. B.dW.vE: Und es geschieht (wird geschehen)
 wenn. vE: auf m. G. dW.A: meinen G. gehorchen.

XI.

Repetitio legis.

αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ¹⁴ καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου καθ' ὥραν, πρῶμιον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσολίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, ¹⁵ καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς ¹⁶ πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῆτε, καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ¹⁷ καὶ θυμωθεῖς ὀργισθῆ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσχῆ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολειῶσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

¹⁸ Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀγράψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. ¹⁹ Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν, λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους, ²⁰ καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ²¹ ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καὶ αἱ ἡμέραι τῶν νιῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατέρας ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. ²² Καὶ ἔσται, ἂν ἀκοῆ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, ²³ καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν.

²⁴ Πάντα τὸν τόπον, ὃν ἂν πατήσῃ τὸ ἵχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. ²⁵ Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον

14. B: τῆ γῆ (τῆς γ. AFX). 15. AEX: δάσεις. 17. B: ὀργῆ (ὀργισθ. AX) ... ἧς κύρ. ἔδ. ὑμ. (ἧς ἔδ. ὁ κύρ. ὑμ. FX; A: ἧς ἔδ. ὁ θεὸς ὑμ.). 19. B: ἐν αὐτοῖς (αὐτὰ AEFX). A²B (ter): -μένσ σσ (-μένσ A¹EFX) et καθεύδοντός σσ (κοιταζομένσ A¹EFX). 20. AX: τ. οἴκων. 21. B: μακροημερεύσητε (πληθ. αἱ ἡμ. ὑμ. EFX; AX: πολυημερεύσητε). 22. B: σοι ... ἡμῶν (ὑμῖν ... ὑμῶν AEFX). AEX* (pen.) καὶ. 23. B: ἰσχυρά (-ρότερα AEFX). 24. AB: ἔ ... ἂν (ὄν ... ἂν EFX). B (in f.): σσ (ὑμῶν AEFX) 25. B† (a. τ. φ.) καὶ (* AFX).

ἢ ἐβδὸ βכל-לבבכם ובכל-נפשכם :
¹⁴ ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירשך
¹⁵ ויצהרה : ונתתי עשב בשדה לבהמתך
¹⁶ ואכלת ושבעת : השמרו לכם פן-יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם להם :
¹⁷ וחרה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה מטר והאדמה לא תתן את-יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם :

¹⁸ ושמתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם אותם לאות על-ידיכם והיו לטוטפת בין עיניכם :
¹⁹ ולמדתם אותם את-בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרכך ובשכבך ובקומך : וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך : למען ירבה ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם פיומי השמים על-הארץ :
²⁰ כי אם-שמר תשמרון את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשתה לאהבה את-יהוה אלהיכם ללכת בכל-דרכיו ולדבקה :
²¹ והוריש יהוה את-כל-הגוים האלה מלפניכם וירשתם גוים גדלים ועצמים מכם : כל-המקום אשר תדרך כפת-רגלכם בו לכם יהיה מן-המדבר והלבנון מן-הנהר נהר-פרת ועד תים האחרון יהיה גבולכם : לא-יתצב איש בפניכם שחדלם ומוראכם ותן יהוה אלהיכם

²² כי אם-שמר תשמרון את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשתה לאהבה את-יהוה אלהיכם ללכת בכל-דרכיו ולדבקה :
²³ והוריש יהוה את-כל-הגוים האלה מלפניכם וירשתם גוים גדלים ועצמים מכם : כל-המקום אשר תדרך כפת-רגלכם בו לכם יהיה מן-המדבר והלבנון מן-הנהר נהר-פרת ועד תים האחרון יהיה גבולכם : לא-יתצב איש בפניכם שחדלם ומוראכם ותן יהוה אלהיכם

Das Denkmal vor den Augen und an den Pfosten.

XI.

von ganzem Herzen und von ganzer Seele,
 14 *so will ich eurem Lande Regen geben zu
 seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß
 du einsammelst dein Getreide, deinen Most
 15 und dein Del, *und will deinem Vieh Gras
 geben auf deinem Felde, daß ihr esset und
 16 satt werdet. *Hütet euch aber, daß sich
 euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr
 abtretet und dienet andern Göttern und
 17 betet sie an, *und daß dann der Zorn des
 Herrn ergrimme über euch und schließe den
 Himmel zu, daß kein Regen komme und
 die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald
 umkommet von dem guten Lande, das euch
 der Herr gegeben hat.
 18 So fasset nun diese Worte zu Herzen
 und in eure Seele, und bindet sie zum Zei-
 chen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal
 19 vor euren Augen seien. *Und lehret sie
 eure Kinder, daß du davon redest, wenn
 du in deinem Hause sitzt oder auf dem
 Wege gehst, wenn du dich niederlegest und
 20 wenn du aufstehest. *Und schreibe sie an
 die Pfosten deines Hauses, und an deine
 21 Thore, *daß du und deine Kinder lange
 lebest auf dem Lande, das der Herr deinen
 Vätern geschworen hat ihnen zu geben, so
 lange die Tage vom Himmel auf Erden
 22 währen. *Denn wo ihr diese Gebote
 alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß
 ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren
 Gott, liebet, und wandelt in allen seinen
 23 Wegen, und ihm anhanget: *so wird der
 Herr alle diese Völker vor euch her ver-
 treiben, daß ihr größere und stärkere Völ-
 24 ker einnehmet, denn ihr seid. *Alle Dexter,
 darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein;
 von der Wüste an und von dem Berge
 Libanon und von dem Wasser Phrath bis
 ans äußerste Meer soll eure Grenze sein.
 25 *Niemand wird euch widerstehen mögen.
 Eure Furcht und Schrecken wird der Herr

serviatis ei in toto corde vestro et
 in tota anima vestra: *dabit pluviam 14
 terrae vestrae temporaneam et sero-
 tinam, ut colligatis frumentum et vi-
 num et oleum, *foenumque ex agris 15
 ad pascenda jumenta, et ut ipsi com-
 edatis ac saturemini. *Cavete, ne 16
 forte decipiatur cor vestrum et rece-
 datis a Domino, serviatisque diis
 alienis et adoretis eos, *iratusque 17
 Dominus claudat coelum et pluviae
 non descendant, nec terra det germen
 suum, pereatisque velociter de terra
 optima, quam Dominus daturus est
 vobis.
 6,6. Pr.3,3,21 Ponite haec verba mea in cordibus 18
 7,3. et in animis vestris, et suspendite ea
 6,8. Ex.13,9. pro signo in manibus, et inter ocu-
 6,7. Gn.18,19. los vestros collocate; *docete filios 19
 vestros, ut illa meditentur, quando
 sederis in domo tua et ambulaveris
 in via et accubueris atque surrexeris;
 6,9. *scribes ea super postes et januas 20
 domus tuae: *ut multiplicentur dies 21
 8,1. 30,20. Pr.3,2. 4,10. tui et filiorum tuorum in terra, quam
 juravit Dominus patribus tuis, ut
 daret eis, quamdiu coelum imminet
 terrae. *Si enim custodieritis 22
 mandata, quae ego praecipio vobis,
 et feceritis ea, ut diligatis Dominum
 Deum vestrum et ambuletis in omni-
 bus viis ejus, adhaerentes ei: *dis- 23
 perdet Dominus omnes gentes istas
 ante faciem vestram, et possidebitis
 7,1a. eas, quae majores et fortiores vobis
 sunt. *Omnis locus, quem calca- 24
 Jos.1,3s. 14,9. verit pes vester, vester erit; a de-
 Act.7,5; serto et a Libano, a flumine magno
 Ex.23,31. Nm.34. Euphrate usque ad mare occidentale
 Ps.80,12. erunt termini vestri. *Nullus stabit 25
 Ex.23,27. Jos.2,11. 2Ch.20,29. contra vos; terrorem vestrum et for-
 midinem dabit Dominus Deus vester

17. A.A: und ihr bald. 24. A.A: Orte.

14. vE: den H.

16. vE: verführen. dW.A: verführet werde. B.dW.
 vE.A: abweicht.

17. B.dW: entbrennet. vE: würde entbrennen.
 B: f. H. sei. dW.vE: d. Land (d. Boden) f. Ertrag.

18. meine W. ... u. lasset f. ein D. zwischen ... sein.
 dW.A: nehmet ... zu H. u. zu Gemüthe. B.vE: leget
 (nehmet) ... in eure H. (Wie Kap. 6,8.)

19. 20. Wie Kap. 6, 7. 9.

21. B.vE: eure Tage... viel werden. A: sich mehren.
 B.vE: wie d. L. des H. über der G. dW.A: so lange
 (als) der H. ... stehet. — — 22. Wie B. 8.

23. B: Heiden... die H. ... ererbet. vE: werdet unter-
 werfen. A: euch derer bemächtigen. B: u. ihr bezwinget.

24. Strom. dW.A: Fuß. A: betritt. B.dW: treten
 wird. B: hintere W. dW.vE.A: westliche.

25. B.vE: vor euch bestehen. dW.vE.A: F. u. Schr.
 vor euch.

XI.

Repetitio legis.

πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε 'κύριος' πρὸς ὑμᾶς.

26 Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν· 27 τὴν εὐλογίαν, εἰὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, 28 καὶ τὴν κατάραν, εἰὰν μὴ εἰσακούσητε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον', καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζίν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ. 30 (Οὐκ ἴδου ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ Χαναάν, ὁ κατοικῶν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γαλαλ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;) 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθόντες κληρονομησαὶ τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν 'ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας', καὶ κληρονομήσετε αὐτήν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα καὶ τὰς κρίσεις, ἃς ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

XII. Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ φυλάξεσθε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπωλεία ἀπολεῖτε πάντα τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τὰ ἔθνη τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κατακληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς δένδρου δασέως, 3 καὶ κατασκάψετε τοὺς βω-

25. B* κύρ. (+ AEFX). 26. AEX: εὐλογίας ... κατάρας. B (bis) + τὴν (* FX). 28. AEX: τὰς κατάρ. B: ἀκούσητε (εἰσακ. AEFX) ... ἡμῶν (ὑμ. AFX), ὅσα ... ε (ὅσας ... οἷς AEFX). 29. AX* (alt.) εἰς. B* (alt.) τὴν (+ AEFX). 30. AB rell.: τὸ κατοικῶν (ὁ κατοικῶν F). AB: Γολγὸλ (Γαλαλ X). 31. B: ἡμῶν (ὑμ. AEX) ... * κ. κληρ. αὐτ. (+ AEFX). 32. B† (p. προστ.) αὐτῶν (* X; A¹: μν, A²: ταῦτα). A²B† (p. κρίσ.) ταύτας (* FX; A¹EX: αὐτῶν). B: ὅσας (ἃς AEFX). — 1. B: αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τῶ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ ἣν (c. AEFX). 2. AB* τὰ ἔθνη (+ EFX). B: κληρον. (κατακλ. AEFX). A¹B* παντὸς (+ A²FX).

על־סני כל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכּוּ-בָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

47 מ ז ם ם ם

26 רֵאֵה אֲנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם

27 בְּרָכָה וּקְלָלָה: אֶת-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר

תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

28 וְהַקְלָלָה אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת

אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-

29 יַדְעֶתֶם: ם וְהָיָה כִּי יָבִיאוּ

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה

בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת-

הַבְּרָכָה עַל-הָר גְּבוּרִים וְאֶת-הַקְלָלָה

לְעַל-הָר עֵיבָל: הַלֹּא-הָמָּה בְּעֵבֶר

הַיַּרְדֵּן אֲחֵרֵי דֶרֶךְ מְבֹא הַשְּׁמֶשׁ

בְּאֶרֶץ הַפְּנִיעֵי הַיֵּשֶׁב בְּעֶרְבָה מִיַּל

31 הַגְּבֻלָּל אֶצֶל אֱלוֹנֵי מֶרֶה: כִּי אַתֶּם

עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשְׁתָּהּ אֶת-

הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן

לָכֶם וַיִּרְשַׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבַּתֶּם-בָּהּ:

32 וְשִׁמְרֶתֶם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-הַחֻקִּים

וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן

לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

XII. אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר

תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ

כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים עַל-

2 הָאָדָמָה: אֲבָד תִּתְאַבְּדוּן אֶת-כָּל-

הַמְּקֻמֹּת אֲשֶׁר עִבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר אַתֶּם וַיִּרְשִׁים אֹתָם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם

עַל-הַהָרִים הַרְּמִים וְעַל-הַגְּבְעוֹת

3 וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן: וְנִתְצַתֶּם אֶת-

Der Segen auf Grisim und der Fluch auf Ebal.

XI.

über alle Länder kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat.

26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen
27 und den Fluch: *den Segen, so ihr gehor-
chet den Geboten des Herrn, eures Got-
28 tes, die ich euch heute gebiete; *den Fluch
aber, so ihr nicht gehorchen werdet den
Geboten des Herrn, eures Gottes, und ab-
tretet von dem Wege, den ich euch heute
gebiete, daß ihr andern Göttern nachwan-
29 delt, die ihr nicht kennet. *Wenn dich
der Herr, dein Gott, in das Land bringet,
da du einkommest, daß du es einnimmest,
so sollst du den Segen sprechen lassen auf
dem Berge Grisim und den Fluch auf dem
30 Berge Ebal, *welche sind jenseit des Jor-
dans, der Straße nach gegen der Sonne
Niedergang, im Lande der Cananiter, die
auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal
31 über, bei dem Hain More. *Denn du
wirfst über den Jordan gehen, daß du ein-
kommest, das Land einzunehmen, das euch
der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihrs
32 einnehmet und darinnen wohnet. *So
haltet nun, daß ihr thut nach allen Ge-
boten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

XII. Das sind die Gebote und Rechte,
die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut
im Lande, das der Herr, deiner Väter
Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so
2 lange ihr auf Erden lebet. *Verstöret alle
Dexter, da die Heiden, die ihr einnehmen
werdet, ihren Göttern gedienet haben, es
sei auf hohen Bergen, auf Hügeln, oder
3 unter grünen Bäumen; *und reißt um ihre

25. U.L: Lande. 30. U.L: dem Jordan.
2. U.L: Orte.

25. die ihr betretet ... verheißten h. B: legen auf
alles Land. dW.A: über das ganze L. verbreiten?

26. B.dW.vE: S. u. Fl.

28. dW.vE.A: nachgeheth.

29. B: d. S. ertheilen? dW: aussprechen. vE: auf
den B. ... legen?

Polthglotten-Bibel. II. T.

super omnem terram, quam calca-
turi estis, sicut locutus est vobis.

^{30,1.}
^{15,19.} En, propono in conspectu vestro 26
hodie benedictionem et maledictio-
^{28,2ss.} nem: *benedictionem, si obedieritis 27
mandatis Domini Dei vestri, quae
ego hodie praecipio vobis; *male- 28
^{28,15ss.} dictionem, si non obedieritis manda-
tis Domini Dei vestri, sed recesseritis
de via, quam ego nunc ostendo vo-
^{4,25s.} bis, et ambulaveritis post deos alie-
nos, quos ignoratis. *Cum vero 29
introduxerit te Dominus Deus tuus
in terram, ad quam pergis habitan-
27,12. dam, pones benedictionem super
27,13. montem Garizim, maledictionem su-
^{Jos.}
^{8,33s.} per montem Hebal, *qui sunt trans 30
Jordanem post viam, quae vergit ad
solis occubitum, in terra Chananaei,
qui habitat in campestribus contra
Galgalam, quae est juxta vallem ten-
Gn.12,6. dentem et intrantem procul. *Vos 31
enim transibitis Jordanem, ut possi-
deatis terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut habeatis
et possideatis illam. *Videte 32
ergo, ut impleatis caeremonias atque
judicia, quae ego hodie ponam in
conspectu vestro.

Haec sunt praecepta atque **XII.**
judicia, quae facere debetis in terra,
quam Dominus Deus patrum tuorum
daturus est tibi, ut possideas eam
cunctis diebus, quibus super humum
7,5,25. gradieris. *Subvertite omnia loca, 2
^(Jos.8,30) in quibus coluerunt gentes, quas
possessuri estis, deos suos super
^{1Rg.}
^{14,23.} montes excelsos et colles et subter
^{2Rg.16,4.}
^{Ez.6,13.} omne lignum frondosum. *Dissipate 3
^{Jor.3,13.}

30. B.dW.vE: hinter dem Wege. A: am.

31. ihr werdet.

32. B: nehmet's nun wahr. dW.vE: achtet (also)
darauf. A: sehet zu ... vor Augen lege.

2. B: Ihr sollt gänzl. verstören. vE: zerst. dW: Ver-
tilgen s. ihr. dW.vE: den hohen. dW.A: allen gr. B.
vE: belaubten. B: allerlei.

XII.

Repetitio legis.

μους αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ *τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολεῖτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. ⁴ Οὐ ποιήσετε οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ⁵ ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ. ⁶ Καὶ οἴσεται ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς δεκάτας ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν, ⁷ καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐὰν ἐπιβάλῃτε τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεὸς σου.

⁸ Οὐ ποιήσετε κατὰ πάντα ὅσα ἡμεῖς ποιούμεν ὡδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἔναντιον αὐτοῦ. ⁹ Οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπανσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. ¹⁰ Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομήσει ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας, ¹¹ καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσεται πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον', τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν 'καὶ τὰ δόματα ὑμῶν' καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὕξησθε τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ¹² καὶ εὐφρανθήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαὶ ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν.

3. B: ἀπολεῖται. 5. B: σβ (ὑμῶν AEFX). AB: ἐν μιᾷ τῶν (ἐκ πασῶν τῶν FX). B: πόλεων (φυλῶν AEFX). A²B† (a. ἐπικλ.) καὶ. B: ἐλεύσ. 6. AB: ἀπαρχὰς (δεκ. F). B* (penult.) καὶ. 7. AB: ἔναντιον. AB: ἕ (οἷς X). B: τὴν χεῖρα. A¹B* ὑμῶν. 8. A¹B* κατὰ. B: ἐνώπιον. 10. B: ἡμῶν ... κατακληρονομεῖ. 11. B: σβ (ὑμ. AFX) ... * κ. τὰ δόμ. ὑμ. († AX). AB* (pr.) τῷ. 12. B: ἔναντιον. A²B† (a. οἱ π.) καὶ.

3. Bilder ihrer G. haue ab. (Wgl. 7,5.)

5. sollt ihr besuchen. B: auf den Ort ... hinsehe, f. ihr Acht haben, wo er wohnet. dW: den D. ... dahin zu legen, ihn zu bewohnen, f. ihr suchen. vE: u. zu wohnen ..., besuchen.

מִזְבְּחֹתֵם וְשִׁבְרֹתֵם אֶת-מִצְבְּחֹתֵם
וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ וּפְסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תַּגְדִּיעוּן וְאִבְדֹתֵם אֶת-שְׁמֵם
מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא: לֹא-תַעֲשׂוּן כִּן
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-
שְׁבִטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנֹו
תִּדְרְשׁוּ וּבֹאֵת שָׁמָּה: וְהִבֵּאתֶם שָׁמָּה
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם
וְאֵת תְּרוּמַת יְדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבְּתֵיכֶם
וּבִכּוֹת בְּקָרְכֶם וּצְאֲנָכֶם: וְאִכַּלְתֶּם-
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
בְּכָל מַשְׁלַח יְדְכֶם אֹתָם וּבִתְיֹכֶם
אֲשֶׁר בְּרַכָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכֶם עֹשִׂים
כִּהֵן הַיּוֹם אִישׁ כָּל-הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו:
כִּי לֹא-בֹאֵתֶם עַד-עַתָּה אֶל-הַמְּנוּחָה
וְאֶל-הַתְּנַחֲלָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן
לָךְ: וְעַבְרֹתֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְיֹשְׁבֹתֶם
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנַחֵל
אֹתְכֶם וְהִנִּיחַ לָכֶם מִכָּל-אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב וְיֹשְׁבֹתֶם-בְּטָח: וְהָיָה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשִׁכְנֹו
שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר
אָנֹכִי מַצְוֶה אֹתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְתְרוּמַת יְדְכֶם וְכָל מִבְּחַר
נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרֹו לַיהוָה: וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֹתָם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמֵּהֶתֵיכֶם וְהַלְוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק
וְנַחֲלָה אֹתְכֶם:

6. Schlachtopfer. B.vE: (das) Gehopfer (e. Hand). dW.vE: (gelobten u. e.) freiw. Gaben.

7. da ihr Hand anleget, ihr u. euer Haus. vE: euch freuen. dW: esset ... fr. euch. A: S. geletet habt. B: ihr u. euer Hausgesinde, in A. wonach ihr eure S.

Der Ort den der Herr erwählen wird.

XII.

Altäre, und zerbrechet ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Haine, und die Gözen ihrer Götter thut ab und vertilget 4 ihren Namen aus demselben Ort. *Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun, 5 *sondern an dem Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läffet wohnen, sollt ihr forschen und dahin kommen, *und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und eure Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer 7 Kinder und Schafe dahin bringen. *Und sollt daselbst vor dem Herrn, eurem Gott, essen und fröhlich sein über allem, das ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat.

8 Ihr sollt deren keines thun, das wir heute allhier thun, ein jeglicher, was ihm 9 recht dünket. *Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe gekommen, noch zu dem Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben 10 wird. *Ihr werdet aber über den Jordan gehen und im Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und werdet sicher 11 wohnen. *Wenn nun der Herr, dein Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr daselbst hinbringen alles, was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe und alle eure freien Gelübde, die ihr 12 dem Herrn geloben werdet. *Und sollt fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Thoren sind, denn sie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

Nm. 33, 52
Jos. 24, 14
2Mc. 12, 40.
aras eorum et confringite statuas, lucos igne comburite et idola comminuite; disperdite nomina eorum de locis illis. *Non facietis ita Domino 4 Deo vestro, *sed ad locum, quem 5 elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi et habitet in eo, venietis. *Et offeretis in loco illo holocausta 6 et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum et vota atque donaria, primogenita boum et ovium. *Et comedetis ibi in con- 7 spectu Domini Dei vestri, ac laetabimini in cunctis, ad quae miseritis manum vos et domus vestrae, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

Non facietis ibi, quae nos hic 8 facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur; *neque enim usque 9 in praesens tempus venistis ad requiem et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. *Transibitis Jordanem et habitabitis 10 in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescatis a cunctis hostibus per circuitum, et abs- 11 que ullo timore habitetis, *in loco, quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quae praecipio, conferetis, holocausta et hostias ac decimas, et primitias manuum vestrarum, et quidquid praecipuum est in muneribus quae vobis 12 vebitis Domino. *Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiae vestrae, famuli et famulae, atque Levites, qui in urbibus vestris commoratur; neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.

3. S: earum (bis).

11. Al. † (p. holoc.) vestra. S: vovistis.

12. S: commorantur.

10. dW: Seid ihr aber übergegangen ... vE: zum Eigenth. geben. dW: zu eigen. dW: u. hat er euch N. geschafft. vE: wo er... verschaffen w. A: auf daß ihr N. habet. vE: in d. Umgegend. A: furchtlos.

11. Schlachtopfer ... auserlesenen Gel. (Vgl. B. 5. 6.) B: ausgewählte. dW: Auswahl eurer G.

12. B.dW.vE.A: der Levit.

ausstrecktet. dW: alles Geschäfts eurer Hände, ihr u. e. Häuser. vE: über jedes Unternehmen ... Familien!

8. nicht also th. wie. dW.A: nach s. Gutmüthen. B.vE: was recht ist vor (in) s. Augen.

9. vE: in die N. ... Erbeigenthum. dW.A: zur Befigung ... (gibt).

XII.

Repetitio legis.

13 Πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἀνευέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ ἂν ἴδῃς, 14 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι 'σήμερον'. 15 Ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῆ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ καθαρὸς 'ἐπὶ τὸ αὐτὸ' φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον. 16 Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς σου ὅσας ἂν εὐξήσῃς, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν. 18 ἀλλ' ἢ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῆ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ, οὐ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῶ, οὐ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης 'καὶ ὁ προσήλυτος' ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου. 19 Πρόσεχε σεαυτῶ, μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὃν ἂν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς σου.

20 Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄριά σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς· Φάγομαι κρέα· ἐὰν ἐπιθυμία ἢ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῆ κρέα. 21 Ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχη σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῶ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὃν τρόπον ἐνετείλαμην σοι, καὶ φαγῆ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου. 22 Ὡς ἔσθεται ἢ δορκὰς καὶ ἢ ἔλαφος, οὕτως φαγῆ αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος 'ἐν σοὶ' καὶ ὁ

13. AB: ἐὰν (ἂν FX). 14. A¹EFX: πόλεων (φυλ. A²B). B: ἀνοίσετε ... ὑμῶν (-οίσεις ... σε AEFX). 17. AX* (pr.) τὰς. B (in f.): σε (ὑμῶν AEFX). 18. B (bis): ἐναντίον ... αὐτὸ ... ἔ ... πόλ. ὑμ. (ἐναντι ... αὐτὸ ... ὦ ... πόλ. σε AFX) ... * καὶ ὁ Λ. (+ AEFX). 19. AB: ὅσον (ὄν FX) ... * σε (+ X). 20. AEX (pro ἐρεῖς) εἰπήσ. 21. B: μακροῦν (μακρότ. AEFX) ... † (a. ἐπικλ.) ἐκεῖ (* AEFX) ... δῶ ὁ θεός σοι (c. FX; AEX: δῶ σοι ὁ θ. σε).

13 הַשְׁמֵר לְךָ פֶּן-תַּעֲלֶה עַל-הַיָּדָיִם 14 בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: כִּי אִם- 15 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבִטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עַל-הַיָּדָיִם וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה: רַק בְּכָל-אֵיזֶת נִפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאֶכְלֶתָ בָּשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ בְּכָל-שְׂעָרֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַהַרְהוֹר 16 יֵאָכְלוּ כַּצְּבִי וְכַאֲיֵל: רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּ כַּמַּיִם: 17 לֹא-תִכַּל לֶאֱכֹל בְּשַׂעְרֶיךָ מֵעֶשֶׂר דִּגְנֶךָ וְתִירֹשֶׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וּצְאֹנֶךָ וְכָל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַק וְנִדְבְּתֶיךָ וְתִרְוַמַת יָדֶךָ: כִּי אִם- 18 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אֶתֶּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדֶּךָ וְאִמָּתֶךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׂעְרֶיךָ וְשִׁמְחֶתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מִשְׁלַח יָדֶךָ: הַשְׁמֵר 19 לְךָ פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-הַלְוִי כָּל-יְמֵיךָ עַל-אֲדָמָתֶךָ: ט

כ כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת- 20 גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְךָ וְאָמַרְתָּ אֶכְלֶה בָּשָׂר כִּי-תֵאָוֶה נִפְשֶׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר 21 בְּכָל-אֵיזֶת נִפְשֶׁךָ תֹאכַל בָּשָׂר: כִּי- יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצְאֹנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ וְאֶכְלֶתָ בְּשַׂעְרֶיךָ בְּכָל אֵיזֶת נִפְשֶׁךָ: אֲךָ 22 כַּאֲשֶׁר יֵאָכְל אֶת-הַצְּבִי וְאֶת-הָאֵיֵל כִּן תֹּאכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהַהַרְהוֹר וְיַחְדוּ

13. B.vE.A: jedem D. ... (erschen wirst).

14. daselbst thun.

15. B: fannst. vE: ganz nach & ... darfst. B: wie es

Die Opfer und das Blut.

XII.

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du stehst;
 14 *sondern an dem Ort, den der Herr erwählet in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern, und
 15 thun alles, was ich dir gebiete. *Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Thoren nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des Herrn, deines Gottes, den er dir gegeben hat, beide der Reine und der Unreine mögen es essen wie
 16 ein Reh oder Hirsch. *Ohne das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde
 17 gießen wie Wasser. *Du magst aber nicht essen in deinen Thoren vom Behnten deines Getreides, deines Mosts, deines Deles, noch von der Erstgeburt deiner Kinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobet hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand
 18 Hebe; *sondern vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du solches essen, an dem Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde, und der Levit, der in deinem Thor ist, und sollst fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott, über allem, das du
 19 bringest. *Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verlässest, so lange du auf Erden lebest.

20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er dir geredet hat, und sprichst: Ich will Fleisch essen: weil deine Seele Fleisch zu essen gelüftet, so isß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.
 21 *Ist aber die Stätte fern von dir, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Kindern oder Schafen, die dir der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und isß es in deinen Thoren nach
 22 aller Lust deiner Seele. *Wie man ein Reh oder Hirsch isset, magst du es essen; beide der Reine und der Unreine mögens

nur deine S. begehrt. (A: Wenn du aber e. willst, u. es gelüftet dich Fl. zu e., so schlachte.) B: wie das R. dW: die Gafelle. vE: wie Gazellen. (A: in d. Städten.)

16. Jedoch. B.dW.vE: nur (allein).

17. dW: kanust. vE: darfst.

18. deinen Thoren ... da du deine Hand an legest. Wie B. 7.

Cave, ne offeras holocausta tua
 v.8. in omni loco quem videris, *sed in
 eo, quem elegerit Dominus in una
 Lv.1,3. tribuum tuarum, offeres hostias et
 17,8s. facies quaecunque praecipio tibi.
 *Sin autem comedere volueris et te
 14,26. esus carnum delectaverit, occide et
 Lv.17,2ss. comede juxta benedictionem Domini
 Dei tui, quam dedit tibi in urbibus
 tuis; sive immundum fuerit, hoc est
 maculatum et debile, sive mundum,
 hoc est integrum et sine macula,
 quod offerri licet, sicut capream et
 v.22. cervum comedes, *absque esu dum-
 15,22. taxat sanguinis, quem super terram
 14,5; Lv.3,17. quasi aquam effundes. *Non poteris
 7,27. 17,13. comedere in oppidis tuis decimam
 14,22. frumenti et vini et olei tui, primo-
 15,19s. genita armentorum et pecorum, et
 omnia quae voveris et sponte offerre
 volueris, et primitias manuum tua-
 rum; *sed coram Domino Deo tuo
 v.12.7. 14,23a. comedes ea, in loco quem elegerit
 Dominus Deus tuus, tu et filius tuus
 et filia tua, et servus et famula atque
 Levites, qui manet in urbibus tuis;
 et laetaberis et reficieris coram Do-
 v.7. mino Deo tuo in cunctis, ad quae
 14,27. extenderis manum tuam. *Cave, ne
 derelinquas Levitem in omni tem-
 pore, quo versaris in terra.

19,8. Quando dilataverit Dominus Deus
 Ex.31,24. tuus terminos tuos, sicut locutus est
 23,31. tibi, et volueris vesci carnibus, quas
 Gn.28,14. desiderat anima tua, *locus autem,
 14,24. quem elegerit Dominus Deus tuus, ut
 sit nomen ejus ibi, si procul fuerit:
 occides de armentis et pecoribus,
 quae habueris, sicut praecepi tibi,
 et comedes in oppidis tuis, ut tibi
 v.15. placet. *Sicut comeditur caprea et
 15,22. cervus, ita vesceris eis; et mundus
 14,5; Lv.7,20s. et immundus in commune vescentur;

15. S: Si autem.

19. auf deinem Lande. B.vE: alle deine Tage. B.dW.vE: in d. L.

20. du spr. B.vE: ertw. dW.A: erweitert. B: begehret. vE: Lust hat. (Vgl. B. 15.)

21. dW: zu f. vE: zu entfernt.

22. Nur sollst du es e. wie. (Vgl. B. 15.)

XII.

Repetitio legis.

καθαρὸς ὡς αὐτῶς ἔδεται αὐτό. 23 Πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ· οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν. 24 Οὐ φάγεσθε αὐτό, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτό ὡς ὕδωρ. 25 Οὐ φαγῆ αὐτό, ἵνα εὐ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν' ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 Πλήν τὰ ἁγία σου, ἃ ἂν σοι γένηται, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος 'ὁ θεὸς σου αὐτῷ ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ'. 27 Καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιασίων σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῆ. 28 Φυλάσسون καὶ ἄκουε 'καὶ ποιήσεις' πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι 'σήμερον', ἵνα εὐ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

29 Ἐὰν δὲ ἐξολοθρευθῆς κύριος ὁ θεὸς σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσης αὐτοὺς καὶ κατοικήσης ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. 30 πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. Οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν, λέγων· Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω καὶ ἐγώ. 31 Οὐ ποιήσεις οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν πυρὶ **XIII†** τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 1 Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι 'σήμερον', τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

22. A¹B* (in f.) αὐτό (+ A²X). 23. B: ὅτι (τὸ γὰρ AFX). AB* ἡ (+ FX). 24. A¹B* αὐτό (+ A²EX). 25. B (eti. 28): ἐναντίον (ἔναντι AEFX). 26. B: (* ἃ) ἐὰν (ἃ ἂν AEFX) γέν. σοι (σοι γ. AFX) ... * αὐτῷ (+ AX). 28. AB* σῆμ. (+ EX). B: ἀρ. καὶ τὸ καλὸν (c. AX). 29. B* σὺ (+ AEFX) ...: αὐτὴν (αὐτῶν AEFX). 30. B* Οὐ - θεὸς αὐτ. (+ AEFX). 31. B* κυρίῳ et † (p. βδ.) κυρίως et * κύριος (c. AEFX). A¹B* (sq.) καὶ (+ A²EX). AB† (a. πυρὶ) ἐν (* FX). — 1. B: ὑμῖν (σοι AEFX).

23 וְאֹכְלָנֹו: רַק חֹזֵק לְבַלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר: לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם: לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: רַק קִדְשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יִהְיֶה לָךְ וּבְדַרְיֶיךָ תִּשְׂא וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה: וַעֲשִׂיתָ עַל-תִּיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם-זִבְחֶיךָ וְשִׁפְךָ עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכַל: שָׂמַר וְשִׁמַּעְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ לְמַעַן יֵיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד-עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

29 כִּי-יִבְרִיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרַשֵּׁת אוֹתָם מִפְּנֵיךָ וַיִּרְשַׁתְּ אֹתָם וַיִּשְׁבַּת בְּאַרְצָם: לֹא תִשְׂמַר לָךְ פֶּן-תִּפְקַשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הַשְׂמַדָּם מִפְּנֵיךָ וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם וַאֲעֲשֶׂה-כֵן גַּם-אֲנִי: לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-הַזְעֵבֹת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם: **XIII†** אֶת כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ אַתְּכֶם אֲתוּ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא-תִסַּף עָלֶיךָ וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ

23. halte fest. vE: Nur daran h. f. dW: Nur sei f. vE: das Leben. (A: ihr B. ist statt ihrer Seele?)

24. Du sollst es nicht essen, sondern

25. Du s. es n. e., auf daß ... wenn du.

26. geheiligt hast ... damit kommen ... erwählen

Das Blut und Fleisch der Opfer.

XII.

23 zugleich essen. *Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele nicht mit
24 dem Fleisch essen, *sondern sollst es auf
25 die Erde gießen wie Wasser; *und sollst es darum nicht essen, daß dir wohl gehe und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast, was recht ist vor dem Herrn.
26 *Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen, oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der
27 Herr erwählet hat, *und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf den Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch
28 essen. *Siehe zu und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, daß du gethan hast, was recht und gefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott.

29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her die Heiden auszottet, daß du hinkommest, sie einzunehmen, und sie eingenommen hast,
30 und in ihrem Lande wohnest: *so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir, und nicht fragest nach ihren Göttern und sprechest: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedienet, also will ich auch
31 thun. *Du sollst nicht also an dem Herrn, deinem Gott, thun, denn sie haben ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein Greuel ist und das er hasset, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer ver-
XIII †) brannt ihren Göttern. *Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts dazu thun noch davon thun.

1. U.L: sollt nicht.

wird. B: Doch deine geheil. Dinge, die du haben wirst, u. d. Gelübde. dW: d. Geheiligt, das du hast. vE: was du geh. ... hast. A: heiligest. B.dW.A: nehmen. vE: das nimm.

27. u. d. Bl. deiner Schlachtopfer soll man ... sollst d. Fl. e. B: das F. mit d. B. dW.vE: u. das B. opfern auf dem A. A: ihr F. u. B. B.dW: soll (an) ... (aus)gegossen werden.

28. wenn du. B.dW: Bewahre u. h. A: Merke.

v.16. *hoc solum cave, ne sanguinem com- 23
Lv.7,27. edas: sanguis enim eorum pro
17,11,13. anima est, et idcirco non debes ani-
Gn.9,4. mam comedere cum carnibus, *sed 24
v.16. super terram fundes quasi aquam;
*ut bene sit tibi et filiis tuis post 25
6,18. te, cum feceris quod placet in con-
spectu Domini. *Quae autem sancti- 26
Lv.27,9 ficaveris et voveris Domino, tolles et
venies ad locum, quem elegerit Do-
Lv.1,3; minus, *et offeres oblationes tuas 27
1,5,11. carnem et sanguinem super altare
Domini Dei tui; sanguinem hostiarum
fundes in altari, carnibus autem ipse
vesceris. *Observa et audi omnia, 28
v.25. quae ego praecipio tibi; ut bene sit
6,18. tibi et filiis tuis post te in sempi-
ternum, cum feceris quod bonum
est et placitum in conspectu Domini
Dei tui.

11,23. Quando disperdiderit Dominus Deus 29
19,1. tuus ante faciem tuam gentes, ad
quas ingredieris possidendas, et pos-
sederis eas, atque habitaveris in terra
7,16,25. earum: *cave ne imiteris eas, post- 30
18,9. quam te fuerint introeunte subversae,
Jos.23,7. et requiras caeremonias earum, di-
13.Ps. cens: Sicut coluerunt gentes istae
106,34sa. deos suos, ita et ego colam. *Non 31
18,9a. facies similiter Domino Deo tuo;
Lv.18,3. omnes enim abominationes, quas
Lv.18,27. aversatur Dominus, fecerunt diis suis,
Lv.18,21. offerentes filios et filias et combu-
rentes igni. *Quod prae- **XIII** †)
cipio tibi, hoc tantum facito Domino,
1,2. nec addas quidquam nec minuas.
Pr.30,6.

27. Al. † (p. hostiar.) tuarum.

†) Vulgo cap. 12. v. 32.

vE: Beobachte u. befolge. B.dW: (bis) in Ew. vE: auf ewig. A: gut u. wohlgef. B.dW.vE: g. u. recht.

29. da du.

30. Wie haben ...? ich w. auch also th. B: verstricket werdest. vE: dich verstricken lässest. dW: verstrickest, ihnen nachzufolgen. vE: zu folgen. dW.vE: ihre G. suchest.

31. vE: handeln gegen Jehovah ... thun sie.

1. B: alles das Wort. (Vgl. 4,2.)

XIII.

Repetitio legis.

2†) Ἐὰν δὲ ἀναστῆ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον, καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας, 3 καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρὸς σε, λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ οἴδατε· 4 οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκεῖνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς, τοῦ εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 5 Ὅπισω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβεῖσθε, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε, καὶ αὐτῷ δουλεύετε, καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 6 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἢ πατὴρ σου ἢ μητὴρ σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου, ἢ ἡ γυνὴ σου ἢ ἐν τῷ κόλπῳ σου, ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῇ ψυχῇ σου, λάθρα λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 8 ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοὶ ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς· 9 οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτῷ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὄφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδὲ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν· 10 ἀναγγελοῦν ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ σου ἔσται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντός

2. B: τὸ ἐνύπν. (* τὸ AEFX). 3. B: ἕς (οἷς AEFX). 4. B: σε (ὑμῶν AEFX) ... * τῆ et κύρ. († AEFX). 5. A²B: πορεύεσθε (c. A¹FX). B: τῆτον (αὐτόν AEFX). AB: φοβηθήσεσθε (-βεῖσθε EX). B* κ. τὰς ἐντ. αὐτ. φυλ. et κ. αὐτῷ δελ. († AEX). 6. B: ἀπὸ τῆς ὁδ. ... ἀφανιεῖς (c. AEFX). 7. B* (quint.) σε († AEFX). AB* τῷ († EFX). B* (bis) ὁ ... Βαδίσωμεν κ. λ. ... ἕς ἐκ ἡδ. (c. AEFX). 9. AB: εἰσακ. αὐτῷ (ε. αὐτῷ FX). B: εἰδ' ἢ μὴ. 10. AB: ἀναγγέλλων (c. FX). B: αἱ χεῖρές σε ἔσονται (c. AEFX). AB (alt.): αἱ χεῖρες (ἢ χεῖρ FX).

2†) כִּי־יִקְוִים בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אִו חִלָּם חִלָּום וְנָתַן אֱלֹהֵי אֹת אִו מוֹפֶת: 3 וְבֵא הָאוֹת וְהַמוֹפֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהֵי לֵאמֹר נִלְכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים 4 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעַתֶּם וְנַעֲבֹדֶם: לֹא תִשְׁמָע אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אִו אֶל־חִלָּם הַחִלָּום הַהוּא כִּי מִנְסָה יְהוָה אֶל־הַיּוֹכֵם אֶתְיֹכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיּוֹשְׁכֶם אֶתְבִּים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכֹל־לִבְבְּכֶם 5 וּבְכֹל־נַפְשְׁכֶם: אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ 6 וְכוּ תִדְבַּקוּן: וְהַנְּבִיא הַהוּא אִו חִלָּם הַחִלָּום הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר־סִרְיָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדֶה מִבְּיַת עֲבָדִים לְהַדְיָחָה מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקְרַבְךָ: 7 כִּי יִסִּיתְךָ אַחֲיָה בֶן־אִמָּה אִו־בִּנְיָ אִו־בִּתְךָ אִו אִשְׁתִּי יִיָּקֶה אִו רַעְיָ אֲשֶׁר כִּנְפִשְׁךָ בַּסֶּתֶר לֵאמֹר נִלְכֶת וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַת אַתָּה וְאַבְתִּיךָ: מֵאֵלֵהי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אִו הַרְחֻקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ: לֹא־תֵאבֶה לָּו וְלֹא תִשְׁמָע אֱלֹהֵי וְלֹא־תִתְחַוֶּס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תִחְמַל וְלֹא־תִכְסֶה עָלָיו: כִּי הָרַגְתָּ הַרְגָנוּ יְדָךְ תִּהְיֶה־כּוּ בְרֵאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כָּל־הָעַם בְּאַחֲרָנָה:

v. 6. פמץ ברביע

2. B: Einer der Träume hat. vE: Jemand d. Traumgeschichte hat. (A: G. d. vorgibt, er habe einen Tr. gesehen!) B.A: in deiner Mitte. A: sagt ... vor.

Der falsche Prophet. Die Versuchung zum Götzendienste.

XIII.

2†) Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder Wunder, *und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennet, und ihnen dienen: *so sollst du nicht gehorchen den Worten solches Propheten oder Träumers; denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von ganzer Seele lieb habt. *Denn ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen und ihn fürchten, und seine Gebote halten, und seiner Stimme gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhängen. *Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum, daß er euch von dem Herrn, eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführt und dich von dem Diensthause erlöset hat, abzufallen gelehret und dich aus dem Wege verführet hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, darinnen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir thust.

7 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen, die du nicht kennest noch deine Väter, *die unter den Völkern um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere: *so bewillige nicht und gehorche ihm nicht; auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen, *sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihn sein, daß man ihn tödte, und darnach die Hand

vE: B. thut??

3. du n. kennest. vE: trifft ein. A: geschieht. B: u. gesprochen. dW: indem er sprach. B: erkannt hast?

4. vE: höre n. auf die W. ... damit erkannt werde. A: prüfet euch, d. offenbar w.

5. vE: nachwandeln.

6. B: denn er hat von einem Abweichen geredet wider. dW.vE. weil er Abfall gel. (ger.). A: ger. euch abwendig zu machen. B: daß er dich von d. W. abtreiben möchte. dW: u. weil er d. zu verleiten gesucht. vE: abbringen will. A: damit er dich abführte. B: Also sollst du das Böse aus deinem Mittel hinwegthun. dW: Und so schaffe das B. a. d. Mitte. vE: du sollst ... auszrotten.

Si surrexerit in medio tui pro-2†)

Nm.12,6; phetes, aut qui somnium vidisse se
Ex.3,12. dicat, et praedixerit signum atque
Es.37,30. portentum, *et evenerit quod locu- 3
18,22.Mt. tus est, et dixerit tibi: Eamus et
24,24. sequamur deos alienos, quos ignoras,
v.6.13. Jer.7,9; et serviamus eis! *non audies verba 4
23,16.32. prophetae illius aut somniatoris, quia
27,15ss. Me.9,39. tentat vos Dominus Deus vester, ut
8,2.Jud. palam fiat, utrum diligatis eum, an
2,22. non, in toto corde et in tota anima
Judt.8,18 vestra. *Dominum Deum vestrum se- 5
10,20. quimini et ipsum timete, et mandata
8,6. illius custodite et audite vocem ejus;
ipsi servietis et ipsi adhaerebitis.
*Propheta autem ille aut fictor so- 6
18,20. mniorum interficietur, quia locutus
est, ut vos averteret a Domino Deo
vestro, qui eduxit vos de terra Ae-
gypti et redemit vos de domo servi-
tutis; ut errare te faceret de via,
quam tibi praecepit Dominus Deus
tuus; et auferes malum de medio tui.
17,7.12. Si tibi voluerit persuadere frater 7
19,19. tuus, filius matris tuae, aut filius
22,21. tuus vel filia, sive uxor quae est in
24,7.al. sinu tuo, aut amicus quem diligis ut
1Co.5,13. animam tuam, clam dicens: Eamus
et serviamus diis alienis! quos igno-
ras tu et patres tui, *cunctarum in 8
circuitu gentium, quae juxta vel pro-
cul sunt, ab initio usque ad finem
terrae: *non acquiescas ei nec au- 9
19,13.21. dias, neque parcat ei oculus tuus,
7,16. ut miserearis et occultes eum, *sed 10
Mt.10,37. statim interficies. Sit primum ma-
17,7. nus tua super eum, et postea omnis

10. S: et post te.

†) v.2-19. vulgo v.1-18.

7. B: in deinem Schooß. dW: an d. Busen. vE: deines Busens. B: der w. deine Seele ist. vE: dir w. d. eigne. dW: der Fr. den du w. d. H. liebst. A: w. d. Seele. B: im Verborgenen reizen. dW: heimlich anreizet. A: h. dir zuredet. vE: Beredet dich ... im Geheimen.

8. von den Göttern der B. um euch her. dW.vE: nahe bei dir o. f. v. dir.

9. vE.A: willige (ihm) n. ein. B: sollst du ihm n. einw. dW: willfahren. vE: habe kein Mitleid mit ihm u. verheimliche ihn n.

10. ihn zu tödten. dW.vE: umbringen f. du ihn. B: am ersten. vE.A: zuerst. B.A: wider ihn. dW: gegen. vE: an ihm.

XIII.

Repetitio legis.

τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτω, ¹¹ καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. ¹² καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

¹³ Ἐὰν δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων. ¹⁴ Ἐξῆλθον ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν, λέγοντες. Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἤδευτε, ¹⁵ καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐξερευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν. ¹⁶ ἀναιρῶν ἀναιρήσεις 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας. ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας, ¹⁷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀολκήτος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. ¹⁸ Οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε, ὃν τρόπον ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, ¹⁹ ἐὰν εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

XIV. Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν· οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν

12. B: προσθήσει (-θήσει AEFX). B: ποιῆσ. ἔτι (ἔτι π. AFX). 14. B: Ἐξῆλθον (-ῆλθον AEFX). B: τ. γῆν (τ. πόλ. AEFX). B: ἅς (οἷς AEFX). 15. B: ἐρευν. (ἐξερ. AEFX). 16. AB: ἀνελεῖς (ἀναιρήσεις FX; AX: ἀνελεῶν). B: γῆ (πόλει AEFX). A¹B* καὶ π. τ. κτ. - μαχ. († A²FX). 17. B: ἐναντίον (c. AEFX). 18. B: Καὶ ἔ (* K. AEFX). AB: ἔδεν ἂ. τ. ἀναθ. ἐν τ. χ. σς (c. FX) ... * τῆ († FX). B* κύριος († AEFX). 19. B: ἀκούσης (εἰσακούσητε AEFX). B: ὅσας - ἐναντίον (c. AEFX). — 1. AX† (a. ἔκ) ἔ φοιβηθήσετε.

11. Du sollst. B.dW: daß er sterbe. vE: stirbt. B: denn er h. gesucht dich ... abzutreiben. dW: weil ... verleiten. vE: abzubringen. A: dich abwenden wollte.

12. dW.vE: n. mehr solcherlei (desgleichen) Böses thue in d. Mitte. B: n. fortfahre solches böse Ding zu th.

13. B.dW.vE.A: (in) einer deiner Städte.

11 וְסָקְלֶתוּ בְּאֲבָנִים וּמָת כִּי בִקְשׁ

לְהַדְיִיחָהּ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיהָ הַמוֹצֵיֶיהָ

12 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וְכָל-

יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא-יִוָּסְפוּ

לַעֲשׂוֹת כַּדְבָר הַרַע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ס

13 כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אִשָּׁר

יְהוָה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ לְשַׁבֵּת שָׁם

14 לֵאמֹר: יֵצְאוּ אַנְשֵׁים בְּנֵי-בְלִיעַל

מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְיִחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי עִיר

לֵאמֹר נָלְכָה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים

15 וְאִשָּׁר לֹא-יִדְעָתֶם: וְדַרְשֶׁתָּ וְחִקְרָתָּ

וְשִׂאֵלָתָּ הַיֵּטֵב וְהִנֵּה אִמַּת נָכוֹן הַדְּבָר

נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

16 הַכֹּהֵן תִּפֹּה אֶת-יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא

לְפִי-חָרֵב הַחֵרֶם אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-

אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-בְּהֵמָתָהּ לְפִי-חָרֵב:

17 וְאֶת-כָּל-שְׂלָלָהּ תִקְבֹּץ אֶל-תּוֹךְ

רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בְּאֵשׁ אֶת-הָעִיר וְאֶת-

כָּל-שְׂלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיהָ

וְהָיְתָה תָּל עוֹלָם לֹא תִכְנַה עוֹד:

18 וְלֹא-יִדְבַק בְּיָדְךָ מֵאִוְמָה מִן-הַחָרֵם

לְמַעַן יֵשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ

וְנָתַן לָךְ רַחֲמִים וְרַחֲמָנָה וְהִרְבֶּה

19 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךָ: כִּי תִשְׁמַע

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְשַׁמֵּר אֶת-כָּל-

מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם

לַעֲשׂוֹת הַאֲשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיהָ: ס

XIV. בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא

תִּתְגַּדְּדוּ וְלֹא-תִשְׁיַמּוּ קִרְחָה בֵּין

14. B: Männer ausg., K. B. dW.vE: nichtswürdige Leute. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew. B: angetrieben. A: abgewandt. dW: verleitet.

15. B: untersuchen nachforschen u. wohl nachfragen. dW: untersuche u. f. u. fr. w. vE: f. u. f. u. fr. genau. B: Siehe so es d. W. u. d. Sache gewiß ist, solcher G. ist ... dW: u. bestätigt sich d. W. der G.,

Die Belialskinder und ihre Strafe.

XIII.

11 des ganzen Volks. *Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyptenland, von dem Dienst-
 12 hause, geführt hat; *auf daß ganz Israel höre und fürchte sich, und nicht mehr solches Uebel vornehme unter euch.
 13 Wenn du hörest von irgend einer Stadt, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat
 14 darinnen zu wohnen, daß man sagt: *Es sind etliche Kinder Belials ausgegangen unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführet und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen, die ihr nicht kennet: *so sollst du fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der
 16 Greuel unter euch geschehen ist: *so sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwertes Schärfe, und sie verbannen mit allem, was darinnen ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwertes.
 17 *Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gassen, und mit Feuer verbrennen beides, Stadt und allen ihren Raub, mit einander, dem Herrn, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich,
 18 und nimmer gebauet werde. *Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der Herr von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barmherzigkeit, und erbarme sich deiner, und mehre dich, wie er deinen Vätern geschworen hat: *darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchet hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thust, was recht ist, vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

XIV. Ihr seid Kinder des Herrn, eures Gottes, ihr sollt euch nicht Maale stechen, noch kahl scheren über den Augen, über

populus mittat manum; *lapidibus 11
 17,5. obrutus necabitur, quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis: *ut omnis Israel audiens 12
 17,13. 19,20. timeat et nequaquam ultra faciat quidpiam hujus rei simile.
 17,2ss. Si audieris in una urbium tuarum, 13 quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos:
 2Ch.13,7. 2Sm.23,6. *Egressi sunt filii Belial de medio 14
 Ps.18,5. 2Co.6,15. tui, et averterunt habitatores urbis suae atque dixerunt: Eamus et serviamus diis alienis, quos ignoratis:
 v.7,3. Jer.7,9. *quaere sollicite et diligenter. Rei 15
 17,4. veritate perspecta, si inveneris certum esse, quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam: *sta- 16
 v.9s. tim percuties habitatores urbis illius in ore gladii et delebis eam ac omnia, quae in illa sunt, usque ad pecora. *Quidquid etiam supellectilis fuerit, 17
 Ex.22,20. congregabis in medio platearum ejus et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo; et sit tumulus sempiternus, non aedificabitur amplius. *Et non ad- 18
 7,25s. Jos.6,18. haerebit de illo anathemate quidquam in manu tua; ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui multiplicetque te, sicut juravit patribus tuis: *quando audieris vocem 19
 7,1. 1Sm.15,9. Domini Dei tui, custodiens omnia praecepta ejus, quae ego praecipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

Es.63,8. Filii estote Domini Dei ve- **XIV.**
 Lv.19,28. 27,21,5. stri! non vos incidetis nec facietis

15. U.L: daß gewiß.

17. U.L: beide. A.A: beides die Stadt.

ist ... vE: ist es wahr u. d. S. gewiß, daß.

17. ihre Gassen. dW: all ihre Beute. vE: ihre ganze. (A: was Hausgeräthe ist?) dW: zusammentragen auf ihren Markt. B: Marktplatz. vE: auf d. Mitte ihres Marktpl. B: zum ewigen H. werde, sie soll n. wieder geb. w. dW: u. f. sei ein Steinhaufen ewigl. ... erb. vE: ewig ein Schutth. bleiben, man baue s. n. wieder.

18. dW: kleben. B: es soll n. d. Geringste ... kl.

bleiben. vE: hängen bl. A: in d. H. bleiben. B: umkehre. dW.vE.A: ablasse v. f. Gr. (grimmigen 3.). dW: Erbarmung erweise. vE: Erbarmen gebe u. Mitleid mit dir habe.

19. wenn du. B: wirst gehorsam sein. dW: gehorchest. vE: hörest auf die St. A: die St. ... hörest.

1. dW.vE: Söhne Jehovas. vE: Einschnitte machen. B.dW: (zer)risen ... zwischen euren (d.) A.

XIV.

Repetitio legis.

ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῶ. ² Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίου τῷ θεῷ σου καὶ σε ἐξελέξατο κύριος 'ὁ θεός σου', γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

³ Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. ⁴ Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἄμνον ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ⁵ ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρουγα καὶ καμηλοπάρδαλιν. ⁶ Πᾶν κτήνος διχηλοῦν ὄπλῃν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. ⁷ Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλάς καὶ ὀνυχίζοντων ὀνυχιστήρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὄπλῃν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται. ⁸ καὶ τὸν ὄν· ὅτι διχηλεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὄπλῃς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε.

⁹ Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερόγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. ¹⁰ Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερόγια οὐδὲ λεπίδες, οὐ φάγεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσται.

¹¹ Πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε. ¹² Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον ¹³ καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, ¹⁴ καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, ¹⁵ καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρρον καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, ¹⁶ καὶ ἔρωδιον καὶ κυκνον καὶ ἴβιν ¹⁷ καὶ καταράκτην καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα ¹⁸ καὶ πελεκᾶνα καὶ χαρδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα. ¹⁹ Καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσται ὑμῖν· οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. ²⁰ Πᾶν πετεινὸν κα-

2. B: λαὸν αὐτῷ (α. λ. AFX). 4. B* τὰ (+ AEFX). 5. B* κ. βέβ. κ. τραγ. (+ AEFX). 7. AB: ἐστὶ (ἔσται FX). 8. B: ὀνυχιστήρας (ὀνυχας AEFX). B²: μαρυκ. (μηρυκ. B¹F; A: ἀναμαρ.). B* (sq.) καὶ. 9. B: τῷ ὕδατι (τοῖς ὕδ. AEFX) ... ἐν αὐτοῖς (* ἐν AEFX). 10. B: καὶ (βδὲ AFX) ... * ταῦτα (+ AEFX). A²BEX: ἐστὶν (ἔσται A¹FX). B: ὑμῖν ἐστ. (ἔστιν s. ἔσται ὑμ. AEFX). 13. B: ἰκτινον (ἰκτίνα AFX). 14. B* tot. vs. (+ AFX). 15. B ποη. κ. ἰέρ. - αὐτῷ vs. 17 p. καταρ. (c. AFX). 18. B: πελακ. (πελεκ. AFX). 19. AB* Καὶ (+ FX). B* ταῦτα (+ AEFX). AB: ἐστὶν (ἔσται FX).

2 עֵינֵיכֶם לְמַת: כִּי עִם קְדוֹשׁ אֲתָהּ
לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָחַר יְהוָה
לְהָיוֹת לְוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ס
3 לֹא תֹאכַל כָּל-תְּוֵעֲבָה: זֹאת
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׂוֹר שֶׁה
4 כְּשָׂבִים וְשֵׁה עֵזִים: אֵיִל וְצָבִי וַיִּחְמֹר
5 וְאֶקָּו וַיִּשָּׁן וַתֵּאוּ וְזָמַר: וְכָל-בְּהֵמָה
6 מִפְּרֹסֹת פְּרוֹסָה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת שֶׁהִי
פְּרוֹסוֹת מֵעֵלֶת גְּרָה בְּבֵהֶמָה אֲתָה
7 תֹּאכְלוּ: אֵךְ אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמַּעֲלֵי הַגֶּרֶה וּמִמְּפָרִיסֵי הַפְּרוֹסָה
הַשְּׂסוּעָה אֶת-הַגָּמֵל וְאֶת-הָאֲרֻנְבָת
וְאֶת-הַשָּׁפָן כִּי-מֵעֵלֶת גְּרָה הִמָּה
וּפְרוֹסָה לֹא הַפְּרִיסוֹ טְמֵאִים הֵם
8 לָכֶם: וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִיס פְּרוֹסָה
הוּא וְלֹא גְרָה טְמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגָּעוּ: ס

9 אֶת-זֶה תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם
כָּל אֲשֶׁר-לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקִשֵׁת תֹּאכְלוּ:
10 וְכָל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקִשֵׁת
לֹא תֹאכְלוּ טְמֵא הוּא לָכֶם: ס
11 כָּל-צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹּאכְלוּ: וְזֶה
12 אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
וְהַעֲזֹנִיָּה: וְהָרָאָה וְאֶת-הָאֵיָה וְהַדִּיָּה
13 לְמִינָהּ: וְאֶת כָּל-עֹרֵב לְמִינוֹ: וְאֶת
14 בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֶת-הַתַּחֲמִס וְאֶת-הַשְּׂחָף
15 וְאֶת-הַנֶּץ לְמִינָהּ: אֶת-הַכּוֹס וְאֶת-
16 הַיַּנְשׁוּף וְהַתַּנְשֵׁמֶת: וְהַקָּאֵת וְאֶת-
17 הַרְחֻמָּה וְאֶת-הַשָּׁלָף: וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוֹכִיפֵת וְהַעֲטָלָף:
18 וְכָל שֶׂרֶץ הָעוֹף טְמֵא הוּא לָכֶם לֹא
19 יִאָּכְלוּ: כָּל-עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ:

Reine und unreine Thiere.

XIV.

2 einem Todten. * Denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott, und der Herr hat dich erwählet, daß du sein Eigenthum seiest aus allen Völkern, die auf Erden sind.

3 Du sollst keinen Greuel essen. * Das ist aber das Thier, das ihr essen sollt: 4 Ochsen, Schafe, Ziegen, * Hirsch, Rehe, Büffel, Steinbock, Zendlen, Aurochs und 6 Glend. * Und alles Thier, das seine Klauen spaltet und wiederkäuet, sollt ihr essen. 7 * Das sollt ihr aber nicht essen, das wiederkäuet und die Klauen nicht spaltet. Das Kameel, der Hase und Kaninchen, die da wiederkäuen und doch die Klauen nicht 8 spalten, sollen euch unrein sein. * Das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuet es doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht essen, und ihr Nas sollt ihr nicht anrühren.

9 Das ist's, das ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Flossfedern 10 und Schuppen hat, sollt ihr essen. * Was aber keine Flossfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein.

11 Alle reine Vögel esset. * Das sind sie 12 aber, die ihr nicht essen sollt: der Adler, 13 der Habicht, der Fischaar, * der Laucher, 14 der Weihe, der Geier mit seiner Art, * und 15 alle Raven mit ihrer Art, * der Strauß, die Nachtule, der Kufuk, der Sperber mit 16 seiner Art, * das Käuzlein, der Uhu, die 17 Fledermaus, * die Rohrdommel, der Storch, 18 der Schwan, * der Reiger, der Heher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe. 19 * Und alles Gevögel, das kriecht, soll euch 20 unrein sein und sollt es nicht essen. * Das

4. U.L: Dieß ist. 5. A.A: Zendlen [Gemsen].
U.L: Urochs. A.A: Aurochs. A.A: Glenn.

1. B.vE.A: um eines L. willen. dW: wegen.

2. Vgl. 7,6.

3. A: Esset n. was unrein ist.

4. B: Vieh! dW.vE.A: die Thiere. vE: dürset.
B: kleines B. v. Schafen u. v. Z. vE: den Stier?

5. Gemsen, A. u. Samer. dW.vE: u. (die) Gazelle. B.dW.vE: Damhirsch. vE: u. den Weißsteiß, u. die Bergziege u. d. Samer. (A: Bergz., Wildz., Camelopardel?) dW: u. Dischon u. Theo u. S.

6. die Kl. sp. u. zerschnitten hat in zwei Kl. B: d. Klaue theilet, daß es d. beiden Kl. gänzl. sp. dW: alles

calvitium super mortuo: * quoniam 2
7,6. 26,18. 1Pt.2,9. 4,20. populus sanctus es Domino Deo tuo, et te elegit, ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quae sunt super terram.

Lv. 11. 20,25. Jud. 13,4. Es. 65,4; Lv. 11,2s. Ne comedatis, quae immunda 3 sunt. * Hoc est animal quod com- 4 edere debetis: bovem et ovem et

12,15,22. 15,22. capram, * cervum et capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum. * Omne animal, 6

Lv. 11,3. quod in duas partes findit ungulam et ruminat, comedetis. * De his au- 7

Lv. 11,4ss. tem, quae ruminant et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut:

Lv. 11,6; 11,5. camelum, leporem, choerogryllum: haec quia ruminant et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis. * Sus 8

Lv. 11,7. Es. 65,4. 66,17.3. 2Mc. 6,18.7,1. (Pr. 11,22 Ps. 80,14. quoque, quoniam dividit ungulam et non ruminat, immunda erit; carnibus eorum non vescemini et cadavera non tangetis.

Haec comedetis ex omnibus quae 9 morantur in aquis: quae habent pin- 10 nulas et squamas, comedite; * quae 10 absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

Omnes aves mundas comedite. 11 * Immundas ne comedatis: aquilam 12

Lv. 11,13ss. scilicet et gryphem et haliaetum, 13

Lv. 11,14. * ixiom et vulturem ac milvum juxta 13 genus suum, * et omne corvini ge- 14

Lv. 11,15. neris, * et struthionem ac noctuam 15 et larum atque accipitrem juxta ge-

Lv. 11,18; 11,17,19. nus suum, * herodium ac cygnum et 16

Lv. 11,18; 11,19. ibin * ac mergulum, porphyrionem 17 et nycticoracem, * onocrotalum et 18

Lv. 11,20. charadrium, singula in genere suo, upupam quoque et vespertilionem. * Et omne, quod reptat et pennulas 19 habet, immundum erit et non comedetur. * Omne, quod mundum est, 20

unter den Thieren, was gespalt. Kl. hat, ganz durchgesp. doppelte Kl. vE: das Kl., u. die Kl. in zwei spaltet.

7. v. dem das w. u. v. dem das d. Kl. entzwei sp. B: Dennoch f. ihr diese n. e. v. denen so. dW: Nur diese. (Vgl. 3 Mos. 11,5.)

9. 10. Wie 3 Mos. 11,9. 10.

11—18. Wie 3 Mos. 11,13—19.

19. dW: Gewürm mit Flügeln; vE: geflügelte G. A: was fr. u. Flügel hat,

XIV.

Repetitio legis.

θαρόν φάγεσθε. ²¹ Καὶ πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε. Τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου δοθήσεται καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτριῷ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

²² Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν. ²³ Καὶ φαγῆ 'αὐτὸ' ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐκεῖ οἴσεις τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. ²⁴ Ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου. ²⁵ καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσί σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ²⁶ καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἢ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσίῃ ἢ ἐπὶ προβάτοις ἢ ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἢ ψυχὴ σου, καὶ φαγῆ ἐκεῖ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. ²⁷ Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, οὐκ ἐγκαταλείψεις αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ. ²⁸ Μετὰ τρία ἔτη ἐξολοσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου, ²⁹ καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου οἷς ἂν ποιῆς.

21. B* Καὶ (+ AEFX). 22. AX: πᾶν τὸ γέννημα. 23. B* ἐναντι - σε. AX* τῷ. B: ἐὰν (ἂν AFX). A²B: αὐτῷ ἐκεῖ. (αὐτῷ ἐκεῖ A¹EFX). B: οἴσετε (οἴσεις AEFX) ... * (a. τὰ προ.) καὶ (+ AEFX). 24. A: εὐλογῆση. 26. B* τὸ (+ AEFX). AX (bis): ἐὰν ... * (alt.) ἢ ... ἐπιθυμῆ. B: ἐναντίον (ἐναντι AEFX). 27. A¹B* ἐκ ἐγκατ. αὐτόν (+ A²FX). 29. B* (ult.) σε (+ AEX). AB: ἐὰν (ἂν FX).

21. magst es verkaufen ... in seiner M. Milch. dW: nichts Gefallenes. A: Was aber gefallen ist, davon.

22. B: treulich verzehnten. dW.vE: Verz. f. du.

21 לֹא-תֹאכְלוּ כֹל-נִבְלָה לֶגֶר אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֵיהֶּ תִּתְנַנֶּה וְאֹכְלָהּ אִו מִכֹּר לְנַכְרֵי כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ לֹא-תִבְשֵׁל גְדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ: פ

22 עֶשֶׂר תִּעֲשֶׂר אֶת כָּל-תְּבוּאֹת זְרַעֲךָ

23 הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: וְאֹכְלָתָּ

לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-

יִבְחַר לְשִׁכְן שְׁמוֹ שָׁם מֵעֶשֶׂר דְּגַנְךָ

תִּירֹשֶׁתְךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בְּקִרְךָ וּצְאֻנְךָ

לְמַעַן תִּלְמַד לַיְרֵאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

24 כָּל-הַיָּמִים: וְכִי-יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַתְּרִיבֶךָ

כִּי לֹא תִוָּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי-יִרְחַק מִמֶּךָ

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה

כֹּה אֱלֹהֵיךָ: וְנִתְתָּה בַּפֶּסֶס וְצִרְתָּ תִּפְסֹס

בְּיַדְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר

26 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בּוֹ: וְנִתְתָּה תִּפְסֹס

בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּאֱמָה נַפְשֶׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן

וּבַבְּיֵזֶן וּבַבְּשָׂר וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ

נַפְשֶׁךָ וְאֹכְלָתָּ שָׁם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

27 וְשִׂמַּחְתָּ אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ: וְהִלְוִי אֲשֶׁר-

בְּשַׁעְרֵיךָ לֹא תַעֲזֹבֵנִי כִּי אִו לְוֹ

28 חֶלֶק וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ: ס מִקְצֵהָ

שְׁלֹשׁ שָׁנִים תִּוצִיא אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂיךָ

תְּבוּאֹתֶיךָ בַּשָּׂדֶה הַהוּא וְהַנְּחַתָּ

29 בְּשַׁעְרֵיךָ: וּבֹא תִלְוִי כִּי אִו-לְוֹ

חֶלֶק וְנִחַלְתָּ עִמָּךְ וְהִגֵּר וְהַיִּתְּוֹם

וְהָאֶלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיךָ וְאֹכְלוּ

וְשָׂבְעוּ לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ יַדְּךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס

B: alles G. deines Samens, der jährlich in den A. hinauskommt. dW: Ertrag d. Saat, was dein Feld trägt Jahr für J. vE: Ertr. d. Ausfaat, was jährl. aus ...

Die Zehnten.

XIV.

21 reine Gevögel sollt ihr essen. *Ihr sollt kein Mas essen, dem Fremdling in deinem Thor magst du es geben, daß er's esse, oder verkaufe es einem Fremden; denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil es noch seine Mutter sauget.

22 Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Einkommens deiner Saat, das aus deinem Acker kommt, *und sollst es essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein Name daselbst wohne, nemlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mosts, deines Deles und der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernest fürchten den Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. *Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet): *so gib es um Geld, und fasse das Geld in deine Hand, und gehe an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, *und gib das Geld um alles, was deine Seele gelüstet, es sei um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank, oder um alles, das deine Seele wünschet, und isß daselbst vor dem Herrn, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus.

27 *Und der Levit, der in deinem Thor ist, du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat kein Theil noch Erbe mit dir. *Ueber drei Jahre sollst du aussondern alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahrs, und sollst es lassen in deinem Thor; *so soll kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit dir hat, und der Fremdling und der Waise und die Witwen, die in deinem Thor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du thust.

21. U.L: säuget.

23. wohne, den 3. ... Erstgeburten.

24. und ... hat d. ges. B.dW.vE.A: der Weg. B: zu v. sein wird. dW.A: zu weit ist. vE: groß.

25. dW: um G. weg. vE: w. um Silber. B: sollst ... hingeben ... zusammenbinden. dW.vE: binde ... zus.

26. (Bgl. 12,20.) dW.vE.A: starke(s) Getränke.

Ex.22,31. comedite! *Quidquid autem mor- 21
 (Lv. 11,24,40. tycinum est, ne vescamini ex eo.
 Peregrino, qui intra portas tuas est,
 da ut comedat, aut vende ei; quia
 v.2.. tu populus sanctus Domini Dei tui
 Ex.23,19. es. Non coques hoedum in lacte
 34,26. matris suae.
 (Nm. 18,21. Decimam partem separabis de 22
 Lv.27,30. cunctis fructibus tuis, qui nascuntur
 in terra per annos singulos, *et 23
 12,17s. comedes in conspectu Domini Dei tui,
 16,11,16. in loco quem elegerit, ut in eo no-
 men illius invocetur, decimam fru-
 menti tui et vini et olei et primo-
 Nm. 18,11ss. genita de armentis et ovibus tuis; ut
 Lv. 27,26,30. discas timere Dominum Deum tuum
 omni tempore. *Cum autem longior 24
 12,21. fuerit via et locus, quem elegerit
 Dominus Deus tuus, tibi que bene-
 dixerit, nec potueris ad eum haec
 cuncta portare: *vendes omnia et in 25
 pretium rediges, portabisque manu
 tua et proficisceris ad locum, quem
 elegerit Dominus Deus tuus, *et emes 26
 ex eadem pecunia, quidquid tibi pla-
 cuerit, sive ex armentis sive ex ovi-
 Lv.10,9. bus, vinum quoque et siceram et
 omne, quod desiderat anima tua, et
 comedes coram Domino Deo tuo, et
 epulaberis tu et domus tua *et 27
 12,19. Levites, qui intra portas tuas est;
 16,11,14. cave ne derelinquas eum, quia non
 12,12.Nm. habet aliam partem in possessione
 18,20,24. tua. *Anno tertio separabis 28
 26,12s. aliam decimam ex omnibus, quae na-
 scuntur tibi eo tempore, et repones
 intra januas tuas, *venietque Levites, 29
 v.27.. qui aliam non habet partem nec pos-
 sessionem tecum, et peregrinus ac
 pupillus et vidua, qui intra portas
 tuas sunt, et comedent et saturabun-
 28,1ss. tur; ut benedicat tibi Dominus Deus
 Pr.11,24s. tuus in cunctis operibus manuum
 2Co.9,6. tuarum, quae feceris.

23. Al. † (p. tuis) offeres.

27. den Leviten, d. in deinen Thoren ist, sollst du.

28. deinen Thoren. B: Zu Ende von 3 Jahren. dW: Am Ende. vE: Nach 3 J. A: Im dritten J. B: herausgeben. (A: einen anderen Zehent.)

29. Witwe. B: daß s. satt werden. vE: daß s. essen u. s. w.

XV.

Repetitio legis.

XV. Δι' ἐπιτά ἐτῶν ποιήσεις ἀφείσεις. ² Καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως. Ἀφήσεις πᾶν χρέος ἰδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον σου, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἀφείσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. ³ Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ἦ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἀφείσεις τοῦ χρέους σου. ⁴ Ὅτι οὐκ ἔστι ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν. ⁵ ἐὰν δὲ ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. ⁶ Ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε, ὅν τρόπον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῆ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

⁷ Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ἐν τῇ γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστρέψεις τὴν καρδίαν σου οὐδὲ μὴ συσφίξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου. ⁸ ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέηται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται. ⁹ Πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε γένηται ῥῆμα 'κρυπτόν' ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων· Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δῶς αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔστι ἐν σοὶ ἁμαρτία 'μεγάλη'. ¹⁰ Μεταδιδούς δώσεις αὐτῷ 'καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἂν ἐπιδέηται, καθότι ἐνδεεῖται', καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο

2. A¹B* (pr.) σς († A²X). B: ἐπικ. γὰρ (ὅτι ἐπ. AEFX). 4. AB: ἡ (ἣν EFX). B: κατακληρονομεῖν σε (c. AEFX). 5. B: ὅσας (ἃς AFX). 6. A²B: δανιῆ (c. A¹FX). B* (sq.) σὺ. 7. A²B: ἀποστρέψεις (-στρέψ. A¹EFX). B: εἰδ' ε' μὴ. 8. A²B† (a. δάν.) καὶ (*A¹FX). B (eti. 10): (* ἂν) ἐπιδέεται, καθότι (c. FX, AEX: καὶ καθ' ὅσ.). 9. A¹B: μὴ (μήπ. A²FX). AB: δώσεις (δῶς EFX). B: καταβοήσ. (βοήσ. AEFX). 10. AB: Διδὼς (Metad. FX). AEFX (pro καθ' ἐνδ.): σς.

1. B.dW: Zu (Am) Ende v. 7 Jahren. vE.A: Im siebenten Jahre. dW: Erlaß geben. vE: G. gewähren. A: Nachlaß machen.

2. Ein jegl. Schuldherr, der ... geliehen hat, f. die Hand ablassen u. soll ... ein Erlaßj. dem G. dW: Und so soll es gehalten werden. vE: die Sache des Erlasses ist diese. B.dW.vE: Es soll jeder Sch. erlassen was ... (geliehen) hat. B: er soll's u. einm. dW.vE: soll u. drängen seinen ... B: Denn man hat

XV. מִקֶּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:

² וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוּט כָּל־בַּעַל

מִשָּׂה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשֶׂה בְרַעְהוּ לֹא־יִגַּשׁ

אֶת־רַעְהוּ וְאֶת־אֶחָיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה

לַיהוָה: אֶת־תַּנְכָּרֵי הַגֹּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה ³

לְךָ אֶת־אֶחָיֶךָ תִּשְׁמַט יָדֶךָ: אִפְסֵס כִּי ⁴

לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֲבִיוֹן כִּי־בָרַךְ יְבָרְכֶךָ

יְהוָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ

הַנְּתַן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: רַק אִם־

שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

לְשַׁמֵּר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם: כִּי־יִהְיֶה ⁶

אֱלֹהֶיךָ בְּרַכֶּךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ

וְהַעֲבַטְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וְאֶתָּה לֹא

תַּעֲבֹט וּמִשְׁלַח בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא

יִמְשַׁלְּחֶ: ⁸

כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אֲבִיוֹן מֵאֶחָד אֶחָיֶךָ ⁷

בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יִהְיֶה

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תִאֲמַץ אֶת־

לִבְּךָ וְלֹא תִקַּפֵּץ אֶת־יָדֶךָ מֵאֶחָיֶךָ

הָאֲבִיוֹן: כִּי־פָתַח תִּפְתָּח אֶת־יָדֶךָ ⁸

לוֹ וְהַעֲבֹט תַּעֲבִיטֵנּוּ דַי מִחֲסָרוֹ

אֲשֶׁר יַחֲסֵר לוֹ: הַשְּׁמַר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה ⁹

דְּבָר עִם־לִבְּךָ בְּלַעַל לֵאמֹר קָרְבָה

שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרַעְהוּ

עֵינֶךָ בְּאֶחָיֶךָ הָאֲבִיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ

וְקָרָא עָלֶיךָ אֱלֹהֵי הַיּוֹם וְהָיִה בְּךָ

יִחְטָא: נָתַן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִרַע לִבְּךָ

בְּתִתֵּן לוֹ כִּי בְּגַלְלֵי הַדְּבָר הַזֶּה

ein Erlaßj. dem G. ausgerufen. vE: ausger. h. man. dW: wenn m. ausruft. dW.vE: den Erlaß Jehovas.

3. was du bei d. Br. stehen hast, f. du erl. B.dW. vE: bei d. Br. hast. B.vE: soll deine Hand erl.

4. B: Nur daß f. Armer unter dir sein soll? dW: Jedoch wird ... bei dir sein? vE: Es sei denn daß ... wäre?

5. B.dW.vE.A: Wenn du nur ... (wirft gehorcht haben).

Das Erlassjahr.

XV.

XV. Ueber sieben Jahre sollst du ein Erlassjahr halten. *Also solls aber zugehen mit dem Erlassjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas borget, der soll es ihm erlassen, und soll es nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder, denn es heißt das Erlassjahr dem Herrn. *Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. *Es soll allerdings kein Bettler unter euch sein; denn der Herr wird dich segnen im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen. *Allein daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. *Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen.

7. Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird: so sollst du dein Herz nicht verhärten, noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder; *sondern sollst sie ihm aufthun und ihm leihen, nach dem er mangelt. *Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen ein Belialstück sei, das da spreche: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlassjahr! und sehest deinen armen Bruder unfreundlich an, und gebest ihm nicht, so wird er über dich zu dem Herrn rufen, so wirst du es Sünde haben. *Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen

2. A.A. (U.L.): borget, der soll es nicht einm.
4. U.L: allerdinge.

6. B.vE: nicht borgen. dW.A: von N. entleihen. B.vE: werden sie n. h.

7. B: ein Armer unter dir sein wird v. d. Br. einem. dW: ... ist v. d. Brüdern. vE: Einer d. Br. B.vE: (irg.) einem v. deinen Thoren. dW.vE.A: verschließen. vE: vor deinem a. Br. B: Br. der a. ist. dW: Br., dem Armen.

8. genugsam, nachdem. B: so viel zu s. Nothdurft nöthig ist, was ihm mangeln wird. dW: was hinreicht zu s. Mangel, w. ihm mangelt. vE: so viel zureicht für s. M., woran er M. leidet.

Polyglotten-Bibel. A. T.

^{31,10.}
^{Lv.25,10.}
^{Ex.23,11.} Septimo anno facies remissio- **XV.**
nem, *quae hoc ordine celebrabitur: 2
Cui debetur aliquid ab amico vel
proximo ac fratre suo, repetere non
poterit, quia annus remissionis est
(Es.61,2.
L.4,19.) Domini; *a peregrino et advena exi- 3
ges, civem et propinquum repetendi
non habebis potestatem. *Et omnino 4
indigens et mendicus non erit inter
vos; ut benedicat tibi Dominus Deus
tuus in terra, quam traditurus est
tibi in possessionem. *Si tamen au- 5
^{28,1s.}
^{14,29.} dieris vocem Domini Dei tui et custo-
dieris universa, quae jussit et quae
ego hodie praecipio tibi. *Benedicet 6
tibi, ut pollicitus est; foenerabis
^{28,12,44.} gentibus multis, et ipse a nullo acci-
pies mutuum; dominaberis nationibus
plurimis, et tui nemo dominabitur.

Si unus de fratribus tuis, qui 7
morantur intra portas civitatis tuae,
in terra, quam Dominus Deus tuus
daturus est tibi, ad paupertatem ve-
^{v.11.}
^{Lv.25,35;}
^{1Jo.3,17;}
^{Mt.5,42;}
^{Ps.104,28} nerit: non obdurabis cor tuum nec
contrahes manum, *sed aperies eam 8
^{L.6,34s.}
^{(1Tm.}
^{6,18s.} pauperi, et dabis mutuum, quo eum
indigere perspexeris. *Cave ne forte 9
subrepat tibi impia cogitatio, et di-
cas in corde tuo: Appropinquat se-
^{v.1s.} ptimus annus remissionis! et avertas
oculos tuos a paupere fratre tuo,
nolens ei quod postulat mutuum
^{Ez.16,49.} commodare; ne clamet contra te ad
Dominum et fiat tibi in peccatum.
^{2Co.9,7.}
^{Sir.35,11.} *Sed dabis ei, nec ages quidpiam 10
^{Tob.4,7ss}
^{Pr.28,27.} callide in ejus necessitatibus sub-
^{Mt.10,42.} levandis; ut benedicat tibi Dominus

4. Al. *Deus tuus. 7. S: devenerit.

9. eine Belialstücke ... daß du sprichst ... nicht; wird er. B: Belialswort. dW.vE: der nichtswürdige Gedanke. A: böse. vE: Nahe ist. B: daß dein Auge arg sei gegen. dW: du mißgünstig siehst. vE: u. d. N. wollte überdrüssig sein. A: du deine N. wegwendest von ... dW: daß er ... schreie ... u. eine S. auf dich komme. vE: u. er ... schreie, u. S. ... käme. B: so wird ... u. es w. zur S. in dir werden.

10. vE: d. S. n. überdrüssig werden. B.dW.vE: wenn du.

XV.

Repetitio legis.

εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὓς ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλείπῃ ἐνδεής ἀπὸ τῆς γῆς σου. Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χειρὰς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι τῷ ἐπιδεδουμένῳ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

12 Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἐβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. 13 Ὅταν δὲ ἐξαποστελέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν. 14 Ἐφοδίον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. 15 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι 'ποιεῖν' τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σε· Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπησέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ παρὰ σοί, 17 καὶ λήψῃ τὸ ὀπίθιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ ἔσται οἰκέτης σου εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως. 18 Οὐ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐπέτειον μισθὸν μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἕξ ἔτη, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ποιῆς.

19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικὰ ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐκ ἐργάσῃ ἐν τῷ πρωτότοκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου. 20 Ἐναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἕξ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν δὲ

10. B* (penult.) *ss* (+ AEFX). 11. A²B: ἐκλείπη (-λείπη A¹FX). A¹EX* ποιεῖν. AB† (p. πέν.) καὶ (* X). AB† (a. ἐπὶ) τῷ (* FX). 12. AFX† (p. ἦ) ἢ. 14. B: τῷ οἴκῳ (τῆς λ. AEFX). 15. B: οἴσθα (ἦσθα AEFX). 16. B: ἠγάπηκέ (-πησέ AEFX). 17. AEFX (pro ὠτ.) *ss*. AB: πρὸς τ. θ. (ἐπὶ τ. θ. FX). B: σοι οἶκ. (οἶκ. *ss* AFX) ... ὡσαύτ. ποιῆσ. (ποιῆσ. ὡσαύτ. AFX). 18. AB: ἔσται (ἔστω FX) ... † (a. μισθ.) τῷ (* EFX) ... (eti. 19) ἂν (ἂν FX). 19. B: ταῖς β. (τοῖς

10. vE: Geschäften. dW: Thun. B: in Allem wozu du deine Hand ausstreckst. A: woran du ὁ. anlegest. dW: allem Geschäft deiner Hände. vE: bei jedem Unternehmen d. Hand.

11. B: die Ἄ. nicht aufhören. A: Arme w. u. fehlen. dW: wird n. an Ἄ. f. vE: doch u. an Dürftigen

11 וְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדֶךָ: כִּי לֹא-יִחְדַּל אֲבִיוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לֵאמֹר פָּתַח תְּפַתַּח אֶת-יְדֶיךָ לְאָחִיךָ לְעֵנִיךָ וּלְאֲבִינֶךָ בְּאַרְצֶךָ: ס
12 כִּי-יִמָּכַר לְךָ אֲחִיךָ הָעֶבְרִי אִוְ הָעֶבְרִיָּה וְעַבַּדְךָ שָׁשׁ שָׁנִים וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ:
13 וְכִי-תִשְׁלַחֶנּוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא
14 תִשְׁלַחֶנּוּ רִיקִים: הָעֵנִיךָ תִּעְנִיךָ לֹא מִצְאֲנֶיךָ וּמִמְזֻנֶיךָ וּמִיִּקְבֶּךָ אֲשֶׁר בְּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן-לוֹ: וְזָכַרְתָּ כִּי עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ
16 אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֶא מֵעִמָּךְ כִּי אֶהְבֶּךָ
17 וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לּוֹ עִמָּךְ: וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְּאָזְנוֹ וּבַדָּלֶת וְהָיָה לְךָ עָבֵד עוֹלָם וְאִם לְאִמְתֶּךָ תַּעֲשֶׂה-כֵּן: לֹא יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְּחָךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֵה שָׂכָר שָׂכִיר עַבְדְּךָ שָׁשׁ שָׁנִים וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ
19 כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבָקְרֶךָ וּבְצֹאֲנֶיךָ תִּזְכָּר תִּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבָכָר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תִגְזַז בְּכוֹר צֹאֲנֶיךָ: לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁלַחֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ: וְכִי-יִהְיֶה

β. AFX). AB: ἐργᾶ (ἐργάσῃ FX). B: τὰ πρωτότοκα (τὸ πρ. AEFX). 20. B* τῷ θεῷ *ss* (+ AEFX).

mangeln. B: gegen d. Br., g. deinen Glenden u. g. d. Armen. dW.vE: dem Dürftigen (Bedrückten) u. d. Ἄ.

12. B.vE: andich. dW: verkauft worden. vE: wird. dW.vE.A: (wurde) u. er dir 6 J. gedienet (hat). B: fr. von dir gehen lassen. dW.vE.A: freilassen (von dir).

13. B.A: l. g. lassen. dW.vE: entlassen.

Die Losgabe. Die Erstgeburt.

XV.

wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und was du vor-
11 nimmst. *Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand aufthust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.

12 Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen, im siebenten Jahr sollst
13 du ihn frei losgeben. *Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von
14 dir gehen lassen, *sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne, von deiner Kelter, daß du gebest von dem, daß dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat.

15 *Und gedenke, daß du auch Knecht warest in Egyptenland, und der Herr, dein Gott, dich erlöset hat; darum gebiete ich dir sol-
16 ches heute. *Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm
17 wohl bei dir ist): *so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Thür, und laß ihn ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du
18 auch also thun. *Und laß dichs nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als ein zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was du thust.

19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Kindern und Schafen geboren wird, daß ein Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen, und nicht be-
20 scheeren die Erstlinge deiner Schafe. *Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr er-
21 wählet, du und dein Haus. *Wenns aber

17. A.A: eine Pfrieme. 18. A.A: zweifältiger.

14. ihm gebest. dW.vE: ein Geschenk s. du ihm (machen) geben. A: Wegzehrung geben? B.dW.vE: womit dich ... (das) sollst du ihm geben.

15. A: auch du gedient.

16. darum daß er ... lieb hat. dW.A: ausgehen. vE: weggehen ... es ihm gut gehet.

17. B: So sollst ... in s. D. u. an die Th. stechen. dW.vE: eine Pfrieme, u. stich sie durch (in) s. D. u. durch (in) d. Th. B: daß er ... sei. dW.vE: so ist er ... (für immer). A: u. er soll.

Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quae manum miseris.

Mt. 26,11p. Jo.12,8. *Non deerunt pauperes in terra habitationis tuae; idcirco ego praecipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra. 11

Es.58,7. Jac.2,15s

Ex. 21,2.Lv. 25,39ss. Jer.34,14

Cum tibi venditus fuerit frater tuus 12 Hebraeus aut Hebraea, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum; *et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris, *sed dabis viaticum 14 de gregibus et de area et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi. *Memento quod et 15 ipse servieris in terra Aegypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc praecipio tibi. *Sin 16 autem dixerit: Nolo egredi! eo quod diligat te et domum tuam et bene sibi apud te esse sentiat: *assu- 17 mes subulam et perforabis aurem ejus in janua domus tuae, et serviet tibi usque in aeternum; ancillae quoque 18 similiter facies. *Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos, quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi; ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus, quae agis.

5,15. 16,12. 24 18.al.

Ex.21,5.

Ex.21,6.

v.12.

(v.9.

Ex.13,2. 22,30. 34,19. Lv.27,26. Nm.3,13. 8,17.

De primogenitis, quae nascuntur 19 in armentis et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo; non operaberis in primogenito bovis et non tondebis primogenita ovium. *In conspectu 20 Domini Dei tui comedes ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu et domus tua. *Sin au- 21

10. R: opere.

18. B: es n. hart sein in deinen Augen. vE: schwer vor deine A. kommen. B: für einen doppelten Lohn eines L. dW: doppelt so viel als der L. eines Miethlings. vE: um das Doppelte des L. e. L.

19. dW.vE: Alles Erstgeborene. vE: Großvieh ... Kleinvieh. B.dW.vE.A: arbeiten. B: deines D. dW.vE.A: Erstgeborenen d. Kindes ... scheeren das Erstgeb. (die Erstgeburten) d. Sch. (deines Schafes). B: von Jahr zu J. dW: J. für J. vE: alle Jahre.

XV.

Repetitio legis.

ἢ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 22 ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῆ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως φάγεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον. 23 πλὴν τὸ αἷμα αὐτοῦ οὐ φαγῆ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

XVI. Φύλαξον τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξηγάγε σε κύριος ὁ θεός σου ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῆ ἐπ' αὐτοῦ ζύμη· ἐπτά ἡμέρας φαγῆ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως (ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθατε ἐξ Αἰγύπτου), ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4 Οὐκ ὀφθήσεται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὄρλοις σου ἐπτά ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἂν θύσητε τὸ ἑσπέρας τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης, εἰς τὸ πρωί. 5 Οὐ δυνήση θῦσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεων σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξήλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἐψήσεις 'καὶ ὀπτήσεις' καὶ φαγῆ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήση τὸ πρωί, καὶ ἀπελεύση εἰς τοὺς οἴκους σου. 8 Ἐξ ἡμέρας φαγῆ ἄζυμα, καὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης ἐξόδιον ἑορτῆ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις 'ἐν αὐτῇ πᾶν' ἔργον, 'πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πᾶσα ψυχή'.

21. B: τυφλόν, μῶμον πονηρόν, ῆ (c. AFX). 22. B: ἔδεται (φάγ. AEFX). 23. B* τὸ (+ AEFX). A¹B* αὐτῆ (+ A²FX). B: φάγεσθε (φαγῆ AEFX). — 1. AB: Φύλαξαι (-ξον FX) ... ἐξήλθετε (ἐξήγ. σε κύρ. ὁ θ. σε FX). 2. B (eti. 4. 7): εἰάν (ἂν AFX). 3. AB: ἐξήλθετε (-ατε FX). AEFX† (p. pr. Αἰγ.) νυκτός. 4. B: θύσης (θύσητε AEFX). 6. AX: δυσμὰς. B: ἐξ Αἰγ. ἐκ γῆς Αἰγ. AEFX). 7. B: ῆ ... ἐλεύση (ᾧ ... ἀπελ. AEFX). 8. AB: ποιηθ. ψυχῆ (π. πᾶσα ψ. X).

21. oder ... hat. dW.vE: lahm. dW: schlimmen.

22. deinen Thoren. B: magst. B.dW.vE: der Unreine u. (d.) N. zugleich. (Vgl. 12,15.)

23. B.dW.vE: Nur (allein) ... sollst (darfst).

1. Achte auf. (Vgl. 2 Mos. 13,4.) B: Nimm wahr. dW: Beobachte. A: Hab' Acht auf. vE: in d. N. dW.A: des Nachts.

2. vE: Kleinvieh u. Großv. A: opfern v. Schafen.

בּוֹ מוֹם פֶּסַח אִו עֵינָו כָּל מוֹם רַע 22 לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ: בְּשַׁעֲרֵיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַשְּׂמֵא וְהַשְּׂהוּר יַחְדָּו כַּצִּבִּי 23 וְכֹאֵל: רַק אֶת־דָּמּוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם: פ

XVI. שָׁמֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעִשִּׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ כִּי בְחַדְשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִמִּצְרַיִם לַיְלָה: וְזָבַחְתָּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכַּן שְׁמוֹ שָׁם: לֹא־תֹאכַל עָלָיו חֶמֶץ שְׂבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מִצֹּת לֶחֶם עָנִי כִּי בְחַפְזוֹן יִצְאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְלֹא־יֵרָאֶה לָּךְ שְׂאֵר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שְׂבַעַת יָמִים וְלֹא־יִלִּין מִן־הַפֶּשֶׁר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן לַבֹּקֶר: לֹא תֹכַל לְזַבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שַׁעֲרֵיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָּךְ: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשַׁכַּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרֶב כִּבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם: וּבִשְׁלֵת וְאֹכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בּוֹ וּפְנִיתָ בַּבֹּקֶר וְהִלַּכְתָּ לְאַהֲלֵיךָ: שִׁשַּׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכֶת: ס

3. dabei essen ... du dabei ... mit Gile. B: in der G. dW.vE: in Giltfertigkeit. A: ohne Sauerteig das Br. der Trübsal ... mit Schrecken.

4. du des ... schlachtest. B.dW.vE: f. Sauerteig (bei dir). dW.vE: in deinem ganzen Gebiete. A: übrigbleiben. vE.A: zum (andern) M.

5. gibt. B: wirfst u. können. vE: darfst. A: sollst. B.dW.vE.A: das P. A: opfern. dW.vE.A: einer (jeder) d. Städte. B.vE: geben wird.

Das Passah.

XV.

einen Fehl hat, daß es hinket oder blind ist oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem Gott. * Sondern in deinem Thor sollst du es essen (du seist unrein oder rein) wie ein Reh und Hirsch. * Allein, daß du seines Bluts nicht esset, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.

XVI. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem Herrn, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführt bei der Nacht. * Und sollst dem Herrn, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. * Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot des Glends essen, denn mit Furcht bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egyptenland gedenkest dein Lebenlang. * Es soll in sieben Tagen kein Gesäuertes gesehen werden in allen deinen Grenzen, und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen. * Du kannst nicht Passah schlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, * sondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten, des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Egypten zogest; * und sollst es kochen und essen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heimgehen in deine Hütte. * Sechs Tage sollst du Ungesäuertes essen, und am siebenten Tage ist die Versammlung des Herrn, deines Gottes, da sollst du keine Arbeit thun.

21. U.L: daß hinket.

1. U.L: Mond. A.A: Monden.

7. A.A.(U.L.): die dir der Herr. A.A: Hütten.

6. untergeht. dW: beim Untergange der S. A: gegen U. vE: um die Zeit, da du. B: zur bestimmten 3. da du bist ... gezogen. dW: zur 3. deines Auszuges.

tem habuerit maculam, vel claudum fuerit vel caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo. * Sed intra portas urbis tuae comedes illud; tam mundus quam immundus similiter vescentur eis quasi caprea et cervo. * Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

Observa mensem novarum XVI.
frugum et verni primum temporis, ut facias Phase Domino Deo tuo; quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto nocte. * Immolabisque Phase Domino Deo tuo de ovibus et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi. * Non comedes in eo panem fermentatum; septem diebus comedes absque fermento afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Aegypto; ut memineris diei egressionis tuae de Aegypto omnibus diebus vitae tuae. * Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus, quod immolatum est vespere in die primo, usque mane. * Non poteris immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi, * sed in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi, immolabis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Aegypto. * Et coques et comedes in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, manequē consurgens vades in tabernacula tua. * Sex diebus comedes azyma, et in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.

4. S: fermentatum.

7 magst darnach ... Hütten. vE: umkehren. A: dich aufmachen.

8. B: ein Feiertag dem H. dW. vE: Festversamml. (zu Ehren) Jeh. dW. A: Geschäft. vE: verrichten.

XVI.

Repetitio legis.

9 Ἐπτά ἑβδομάδας ὀλοκλήρους ἔξαριθμη-
σεις σεαυτῶ ἀρχαμένου σου δρέπανον ἐπ'
ἀμητὸν ἀρξῆ ἔξαριθμησαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.
10 Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ
θεῷ σου, καθότι ἰσχύει ἡ χεὶρ σου, ὅσα ἂν
δῶ σοι, καθότι ἠυλόγησέ σε κύριος ὁ θεός
σου. 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ
σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ
Λεβίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ ὁ προσήλυ-
τος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ὑμῖν, ἐν
τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλεξῆται κύριος ὁ θεός σου
αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.
12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ
Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντο-
λὰς ταύτας.
13 Ἐορτὴν τῶν σκηνοῶν ποιήσεις σεαυτῶ
ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς
ἀλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. 14 Καὶ
εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός
σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λεβίτης καὶ ὁ προσήλυ-
τος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ οὐσα ἐν ταῖς
πόλεσί σου. 15 Ἐπτά ἡμέρας ἑορτάσεις κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλεξῆται
κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐὰν δὲ εὐλογῆσῃ
σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς γεννήμασί
σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ
ἔσῃ εὐφραινόμενος.
16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται
πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλεξῆται κύριος, ἐν τῇ
ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδο-
μάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας.
Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
κενός. 17 Ἐκαστος κατὰ τὴν δύναμιν τῶν
χειρῶν αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

9. B* ὀλοκλ. (+ AEFX). 10. B: καθὼς ἡ χ. σε ἰσχ.
(καθότι κτλ. AFX) ... * σοι - σε (+ A¹EFX). 11. B:
ἐναντίον (ἐναντι AEFX) ... * ὁ ἐν τ. πόλ. σε (+ AEFX)
... + (a. ἐν ὑμ.) ἔσα (* AEFX) ... (eti. 16) ἐὰν (ἂν
AFX). 12. B: ἐγένεθ (ἦσθα AEFX). AEX: φυλάξεις.
13. B* τῶν (+ AEFX). 14. A¹X† (p. εὐφρ.) ἐναντι
κυρίῳ τῷ θεῷ et * ἐν τῇ ε. σε. 15. B: αὐτῶ (αὐτόν
AEFX). AX† (p. θεός σε) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα
αὐτῷ ἐκεῖ. B* τοῖς (+ AFX). 16. AB: ἐναντίον (ἐναντι
EFX). B† (p. ἐκλ.) αὐτόν (* AFX). 17. AB* τὴν (+ X)
... ὑμῶν (αὐτῷ X).

9 שְׁבַע שָׁבָעַת תִּסְפֹּר-לָךְ מִהַחֲלֵל
חֲרַמְשׁ בַּקָּמָה תַּחֲלֵל לְסֹפֵר שְׁבַעַת
שְׁבַעַת: וְעֲשִׂיתָ חֹג שְׁבַעַת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נְדָבַת יָדֶיךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן
כָּאֲשֶׁר יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
11 וְשִׂמַּחְתָּ לְפָנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה
וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ וְהַלְוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיְתוּם
וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכּוֹן
12 שְׁמוֹ שָׁם: וְזָכַרְתָּ כִּי-עַבְדֵי הָיִיתָ
בְּמִצְרַיִם וְשִׂמַּרְתָּ וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה:
13 חֹג הַסֹּפֹת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שְׁבַעַת יָמִים
14 בְּאֶסְפֶּךָ מִצִּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ: וְשִׂמַּחְתָּ
בְּחֻגְךָ אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדֶּךָ
וְאִמְתֶּךָ וְהַלְוִי וְהַגֵּר וְהַיְתוּם
וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: שְׁבַעַת
יָמִים תַּחֲגֵל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרַכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-תְּבוּאָתֶךָ וּבְכָל מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אֶהָ שְׂמֵחַ:
16 שְׁלוֹשׁ שָׁעֵמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-
זְכוּרֶךָ אֶת-פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחֹג הַמִּצְוֹת וּבְחֹג
הַשְּׁבַעַת וּבְחֹג הַסֹּפֹת וְלֹא יִרְאֶה
17 אֶת-פָּנָיו יְהוָה רִיקָם: אִישׁ כַּמִּתְנַת
יָדוֹ כְּבָרַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן-לָךְ:

קמץ בז"ק v. 16.

9. B: bei dir z., von dem an, daß man ... an dem
stehenden Getreide anfängt. dW: v. d. Zeit an, da
m. anhebt die S. an die S. [zu legen]. vE: u. zwar
v. da an, wo d. S. an d. S. kommt. B.dW.vE: sollst
du (die) 7 W. (anfangen) zu z.

Das Fest der Wochen und der Laubhütten.

XVI.

9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt
10 mit der Sichel in der Saat. *Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der Herr,
11 dein Gott, gesegnet hat; *und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß
12 sein Name da wohne. *Und gedenke, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten.

13 Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesamlet von deiner Tenne und von deiner Kelter.
14 *Und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die
15 in deinem Thor sind. *Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände, darum sollst du fröhlich sein.

16 Dreimal des Jahrs soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, auf das Fest der ungesäuerten Brode, auf das Fest der Wochen und auf das Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn erscheinen *ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat.

Lv.23,15. Septem hebdomadas numerabis tibi 9
ab ea die, qua falcem in segetem
Ex.34,22. miseris; *et celebrabis diem festum 10
hebdomadarum Domino Deo tuo, ob-
v.17. lationem spontaneam manus tuae,
26,2. quam offeres juxta benedictionem
Lv.23,10. Domini Dei tui. *Et epulaberis co- 11
11,23ss. ram Domino Deo tuo, tu, filius tuus
12,14,12. et filia tua, servus tuus et ancilla
26,11. tua, et Levites qui est intra portas
tuas, advena ac pupillus et vidua,
qui morantur vobiscum: in loco
quem elegerit Dominus Deus tuus,
ut habitet nomen ejus ibi. *Et re- 12
15,15. cordaberis quoniam servus fueris in
5,15. Aegypto, custodiesque ac facies quae
24,18.al. praecepta sunt.

Ex.23,16. Solemnitatem quoque tabernacu- 13
Lv.23,34. lorum celebrabis per septem dies,
quando collegeris de area et torcu-
v.11. lari fruges tuas. *Et epulaberis in 14
festivitate tua, tu, filius tuus et filia,
servus tuus et ancilla, Levites quo-
que et advena, pupillus ac vidua,
qui intra portas tuas sunt. *Septem 15
diebus Domino Deo tuo festa celebra-
bis, in loco quem elegerit Dominus,
v.6. benedicetque tibi Dominus Deus tuus
12,18; in cunctis frugibus tuis et in omni
15,10. opere manuum tuarum, erisque in
14,29. laetitia.

Ex. 23,14ss. Tribus vicibus per annum appa- 16
34,23. rebit omne masculinum tuum in con-
spectu Domini Dei tui, in loco quem
elegerit: in solemnitate azymorum,
in solemnitate hebdomadarum et in
23,15. solemnitate tabernaculorum. Non ap-
Ex.34,20. parebit ante Dominum vacuus, *sed 17
Sir.35,6. offeret unusquisque secundum quod
v.10. habuerit juxta benedictionem Domini
2Co.8,12. Dei sui, quam dederit ei.

12. Al. † (p. praec.) tibi.

10. A: den Festtag. B: mit einer Schätzung eines fr. Opfers von d. H., das du geben sollst wie ... wird gesegnet haben. dW: nach Maassgabe der fr. G. ... die du gibst, so wie ... vE: mit dem, was fr. deine H. geben kann, je nachdem.

11. dem H. deinem G. ... Thoren ... erwählen wird.

12. vE: eingedenk sein.

13. B: bei dir h. vE.A: feiern.

14. dW.vE: an d. F. A: Mahlzeit halten bei ...?

15. nur fröhl. dW: Ertrag ... Thun. vE: Arbeit. B: nur freudig. vE: ganz fröhl.

16. B.dW: alle deine Mannsbilder. vE: Männlichen. vE.A: Niemand soll. dW: vor d. Angesichte S. f. man ... B: Es soll aber das A. ... angeschauet werden.

17. dW: mit. vE: m. dem was s. H. geben kann. B.vE: S. ... deines Gottes, den er ...

XVI.

Repetitio legis.

18 *Kριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.* 19 *Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν οὐδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ *λήφονται δῶρα· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαιρεῖ λόγους δικαίων.* 20 *Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.*

21 *Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλλος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.* 22 *Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ θεός σου.*

XVII. *Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.*

2 *Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ ἐν σοί, ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ᾧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,* 3 *καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῷ ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξα,* 4 *καὶ ἀναγγεληῖ σοι καὶ ἀκούσεις, καὶ ἐκζητήσης σφόδρα, καὶ ἴδου ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ.* 5 *καὶ ἐξάξεις τὸν ἀνθρώπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκεῖνην, οἷτινες ἐποίησαν τὸ πρᾶγμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.* 6 *Ἐπὶ δυοῖ μάρτυσιν ἢ τρισὶ μάρτυ-*

18. B: ποιήσεις (καταστ. AEFX)...*πάσαις (†AEX). 19. AEX: ἐκ ἐπιγν. B: δῶρον ἀποτυφλοῖ (-ρα ἐκ. AEFX). 21. B* κυρίῳ († AEFX). — I. AEX: προσοίσεις. 2. B* ἐν σοὶ ...: ὅς ... ἐναντίον (c. AEFX). 3. AX: ἀπελθ. ... προσκυνήσωσιν. B: π. τῶν (π. τῷ AFX, A pergit: κόσμῳ τῷ ἐκ τῆ βρ.)... προσέταξέ σοι (-ξα AFX). 4. A¹B* καὶ ἀκ. (†F). 5. B* οἷτινες - τῆτο (†AEFX et † ἐπὶ τὴν πύλην). 6. AB† (p. ἢ) ἐπὶ (*FX).

48 מ ח ד ד ד

18 שְׁפִטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶן-לָּךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם מִשִּׁפְט-צֶדֶק: 19 לֹא-תִשָּׂא מִשִּׁפְט לֹא תִפְוֹר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד כִּי תִשְׁחַד יַעֲוֶה עֵינַי חֲכָמִים וַיִּסְלַף דְּבָרַי צְדִיקִים: 20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדָּף לְמַעַן תַּחֲיֶה וַיִּרְשָׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ: 21

21 לֹא-תִטַּע לָּךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצֶל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: 22 וְלֹא-תִקִּים לָּךְ מִצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 23

XVII. לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׂזֵר וְשֵׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כָּל דְּבַר רַע כִּי תִזְעַבְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: 24

24 כִּי-יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ אִישׁ אֶו-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לְעֵבֵר בְּרִיתוֹ: 25

25 וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלַשִּׁמְשֵׁי אִו לַיָּרֵחַ אִו לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי: 26

26 וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אָמַת נָכוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתִּזְעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: 27

27 וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אִו אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אִו אֶת-הָאִשָּׁה וְסָקַלְתֶּם

6 בְּאֲבָנִים וּמָתוּ: 28 עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים

18. dW.vE: u. Vorsteher. B: ansetzen. dW.vE.A. gerecht. B: einem ger.

19. Geschenk. vE: die B. dW: f. Ansehn achten. B.dW.vE: das G. (ver)blindet die Augen der B.

18 Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem
19 Gericht. *Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen, denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die
20 Sachen der Gerechten. *Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird.

21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des Herrn, deines
22 Gottes, den du dir machest. *Du sollst dir keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

XVII. Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.

2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, gefunden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels thut vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund über-
3 gehet, *und hingehet und dienet andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder irgend ein Heer des Him-
4 mels, das ich nicht geboten habe, *und wird dir angesagt und hörest es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du
5 findest, daß es gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist, *so sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib
6 ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tode steinigen. *Auf zweier oder dreier Zeugen

19. A.A: Geschenk nehmen. A.A: Sache.
1. A.A: an sich hat. 4. U.L: daß gewiß.
6. U.L: zwei oder dreien.

A: die G. verblenden. vE: verdreht. A: verändern.
B.A: die Worte?

20. B: Nur der Gerechtigkeit. dW.vE: Dem Rechte(n), d. Rechte(n). dW.A: (treu) nachtrachten.

21. B: einigerlei B. dW: dir keine Altäre aufstell. v. allerl. Holz. (vE: überhaupt keinen Baum? A: noch irg. einen B.?). dW.vE.A: neben.

22. dir auch. A: Bildsäule ... welches.

1. dW: Kind. B: oder klein Vieh. vE: Großvieh o. Kl. B: woran ein F. o. irg. ein böses Ding sein

Judices et magistratos constitues 18

^{Gn.} 34,20,24; in omnibus portis tuis, quas Domi-
^{Dt.} 1,15; nus Deus tuus dederit tibi per singu-
^{20,5,8s.} las tribus tuas, ut judicent populum
^{Nm.} 11,16; ^{1Ch.} 23,4; ^{26,29.} ^{2Ch.} 19,5,8; ^{Ex.} 23,6,8; ^{Lv.} 19,15; ^{Dt.} 1,17; ^{27,25.} ^{1Sm.} 8,3; ^{Sir} 20,31; ^{15,9.} ^{21,21.Pr.} 15,9,27; ^{Es.} 51,1; ^{Ps.} 34,15; ^{1Tm.} 6,11; ^{7,5.} ^{12,2s.} in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi per singulas tribus tuas, ut judicent populum justo iudicio, *nec in alteram partem declinent. Non accipies personam nec munera; quia munera excaecant oculos sapientum et mutant verba justorum. *Iuste quod iustum est persequeris, ut vivas et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

21 Non plantabis lucum et omnem arborem juxta altare Domini Dei tui, *nec facies tibi neque constitues
22 statuam; quae odit Dominus Deus tuus.

^{Lv.} 22,20s. Non immolabis Domino Deo **XVII.** tuo ovem et bovem, in quo est macula aut quidpiam vitii; quia abominatio est Domino Deo tuo.

^{13,2ss.} Cum reperti fuerint apud te intra
2 unam portarum tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut
3 mulier, qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui et transgre-
4 dian-
^{Jos.} 23,16; ^{4,19.} ^{Jer.} 8,2; ^{2Rg.} 21,3,5. ^{13,14.} dian-
5 tur pactum illius, *ut vadant et serviant diis alienis et adorent eos, solem et lunam et omnem militiam coeli, quae non praecepi, *et
6 hoc tibi fuerit nunciatum, audiensque inquisieris diligenter et verum esse repereris, et abominatio facta est in Israel: *educes virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuae, et lapidibus obruentur. *In ore

22. Al.: atque et: quam. S: tibi statuam, neque constituas quae.

wird. dW.vE: an welchem ... etw. B. ist. A: ein Mangel. dW: ein Gr. Jehovas.

2. übertritt. dW.vE: in deiner Mitte. B.dW.vE. A: deiner Th. dW: sich findet ... Böses. vE: was b. ist in d. A.

3. u. Sonne ... was irg. vom S. B: sich vor ihnen bückt ... vor d. ganzen S. dW.vE.A: (und) das ganze.

4. Wie Kap. 13,14.

5. B: böse Sache. B.dW.vE: deinen Thoren ... daß f. sterben.

XVII.

Repetitio legis.

σιν ἀποθάνειται ὁ ἀποθνήσκων· οὐκ ἀποθάνειται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι. ⁷ Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις, θανατώσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτω· καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

⁸ Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσίν σου, καὶ ἀναστάς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, ⁹ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν, ¹⁰ καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξεις 'σφόδρα' ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. ¹¹ Κατὰ τὸν νόμον, ὃν ἂν φωτίσωσί σοι, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἂν ἀναγγείλωσί σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. ¹² Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθάνειται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. ¹³ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐτι.

¹⁴ Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, καὶ εἴπῃς· Καταστήσω ἐπ' ἐμαντὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω μου. ¹⁵ καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρ-

7. B* παντὸς (+ AEFX) ... ἐσχάτων ... ἐξαρεῖς (c. AEFX). 8. B: πόλ. ὑμῶν (π. σ8 AEFX). AEFX+ (p. 9. σ8) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτῶ (eti. 10). 10. B: πρᾶγμα (ῥῆμα AEFX) ... ἐὰν (ἂν AFX). AB: φυλάξῃ (-ξεις FX). A¹B* σφόδρα (+A²EFX). B* κατὰ (+AFX). 11. A¹B* ὃν ἂν φ. σ. (+A²X). AX: ἣν ἐὰν. AB: ἢ ἐὰν (ἢ ἂν FX). 12. B: ὥστε ... ἢ (τῶ ... γένηται AEFX). 14. B* ἐκ κλ. (+ AEFX). B: ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς AEFX). 15. B* (pr.) σ8 (+ AEFX).

6. dW.vE.A: (die) Aussage. B.dW.vE: getödtet werden. dW: schuldig. vE: den Tod verdient. B: sterben soll. A: getödt. w. f.

7. wider ihn sein. (Bgl. 13,9. 5.)

אוּ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הַמֵּת לֹא יוֹמַת עַל-פִּי עֵד אֶחָד: יַד הָעֵדִים תְּהִיָּה-בּוֹ בְּרֵאשִׁיטָה לְהַמִּיתוֹ וְיַד כָּל-הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּבַעֲרַת הָרַע מִקִּרְבּוֹ: פ

⁸ כִּי יִפְלֹא מִמֶּךָ דְבַר לַמִּשְׁפָּט בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-דִּין לְדִין וּבֵין נֹגַע לְנֹגַע דְבָרֵי רִיבָת בְּשַׁעֲרֶיךָ וּקְמַתָּ וְעָלִיתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם וְדַרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְבַר הַמִּשְׁפָּט: וְעָשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשַׁמַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ: עַל-פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ לְךָ תַעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמָאל: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַזֶּה לְבַלְתִּי שָׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשַׁרְתָּ שָׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוּ אֶל-הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל: וְכָל-הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד: ס

¹⁴ כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וְיִרְשַׁתָּהּ וְיִשְׁבַּתָּהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכֹל-טוֹ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבְתָי: שׁוֹם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֵּי אֶחָיֶךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

8. dW: So dir ein Handel ... ist zum Ger. vE: Wenn d. eine Sache zu schwierig ist zu richten. B: zw. Rechtshandel. vE: Rechtsfache. dW: Klage ... Verlesung. (A: Ausfafs!) B: was Streitsachen find.

Die Sache vor den Priester.

XVII.

Mund soll sterben, wer des Todes werth ist, aber auf Eines Zeugen Mund soll er 7 nicht sterben. *Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thuest.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was zänkische Sachen sind in deinen Thoren, so sollst du dich aufmachen und hinauf gehen zu der Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen wird, *und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zu der Zeit sein wird, kommen und fragen: die 10 sollen dir das Urtheil sprechen. *Und du sollst thun nach dem, das sie dir sagen an der Stätte, die der Herr erwählet hat, und sollst es halten, daß du thust nach allem, 11 das sie dich lehren werden. *Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du von demselben nicht abweichst, 12 weder zur Rechten noch zur Linken. *Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des Herrn, deines Gottes, Amt stehet, oder dem Richter: der soll sterben, und 13 sollst den Bösen aus Israel thun, *daß alles Volk höre und fürchte sich, und nicht mehr vermessen sei.

14 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnest darinnen, und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her 15 haben: *so sollst du den zum Könige über dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum Könige über dich setzen;

8. A.A: die der Herr. 9. U.L: zur Zeit.

dW: über Rechtshandel. (vE: zw. Schlägereien u. Schl., die als Rechtsstreitigkeiten ...? A: u. du siehest, daß die Richter Verschiedenes sagen!)

9. B: das Rechtsurtheil anzeigen. dW: werden dir den Spruch des Rechtes verkünden. vE: d. Rechtspruch sagen. A: dir urtheilen nach d. Wahrheit.

10. B: nach d. Inhalt d. Worts, ... anzeigen werden. dW: Sprüche ... verkünden. vE: Ausspr. ... an-

19,15. Nm.35,30 duorum aut trium testium peribit,
Mt.18,16. qui interficietur; nemo occidatur uno
Jo.8,17. contra se dicente testimonium. *Ma- 7
2Co.13,1. nus testium prima interficiet eum et
Ebr.10,28 manus reliqui populi extrema mitte-
13,9. tur, ut auferas malum de medio tui.
v.12,13,6 Si difficile et ambiguum apud 8
19,19. te judicium esse perspexeris inter
22,21. sanguinem et sanguinem, causam et
24,7. causam, lepram et lepram, et judi-
1Co.5,13. cum intra portas tuas videris verba
2Ch. 19,10. variari: surge et ascende ad locum,
12,5. quem elegerit Dominus Deus tuus.
2Ch. 19,8,11. *Veniesque ad sacerdotes levitici ge- 9
neris, et ad judicem qui fuerit illo
tempore, quaeresque ab eis, qui in-
dicabunt tibi iudicii veritatem. *Et 10
facies, quodcunque dixerint, qui prae-
sunt loco, quem elegerit Dominus,
Lv.10,11. et docuerint te *juxta legem ejus; 11
sequerisque sententiam eorum, nec
declinabis ad dexteram neque ad si-
nistram. *Qui autem superbierit, 12
v.20. nolens obedire sacerdotis imperio,
5,32. qui eo tempore ministrat Domino Deo
28,14. tuo, et decreto judicis: morietur
Jos.1,7. homo ille, et auferes malum de Is-
1,17. rael. *Cunctusque populus audiens 13
(10,8. timebit, ut nullus deinceps intumescat
18,5; superbia.
Jos.1,18. 19,20.

Cum ingressus fueris terram, quam 14
Dominus Deus tuus dabit tibi, et
possederis eam habitaverisque in illa,
1Sm.8,5. et dixeris: Constituam super me re-
Hos13,10. gem, sicut habent omnes per circui-
Act.13,21. tum nationes: *eum constitues quem 15
Gn.35,11. Dominus Deus tuus elegerit de nu-
17,6. mero fratrum tuorum; non poteris

8. S: et non lepram et: inter.

12. S: ex decreto.

zeigen. B.dW.vE: von demselben (diesem) Ort.
dW.vE: achte (halte) darauf zu thun.

11. du handeln. dW.vE: thun.

12. dW: der Mann, der ... vE: Wer aber v. han-
delt. A: hoffärtig ist. dW: im Dienste. B.vE: zu die-
nen dem H. A: dienet. vE.A: das Böse (ausrotten).
dW: so schaffe das B.

14. dW: gleich allen B. rings ... vE: nach aller B.
Weise, die ... wohnen.

XVII.

Repetitio legis.

χοντα· οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἄλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστὶ. ¹⁶ Πλὴν οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῶ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῶ ἵππον· ὁ δὲ κύριος εἶπεν ὑμῖν· Οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῶ ταύτῃ ἔτι. ¹⁷ Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῶ γυναικας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. Καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῶ σφόδρα. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ δίφρου τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῶ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν. ¹⁹ Καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν, ²⁰ ἵνα μὴ ὑπωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρόνιος ᾖ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

XVIII. Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλῇ Λευί, μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραὴλ. Καρπώματα κυρίου ὁ κληρὸς αὐτῶν, φάγονται αὐτά· ² κληρὸς δὲ οὐκ ἔσται αὐτῶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῶ. ³ Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰς θυσίας, ἐὰν τε μόσχον, ἐὰν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῶ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἦνυστρον. ⁴ Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῶ. ⁵ Ὅτι αὐτὸν ἐξελεξάτο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου, παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῶ

16. B: Διότι (Πλὴν AEFX) ... ἀποστρέψῃ ... αὐτῶ (c. AFX) ... * ὑμῖν (+ AEX). 18. B* ἔσται et τῆ δίφρου ...: αὐτῶ (c. AEFX). 19. B: θ. σθ (θ. αὐτῆ AEFX) ... + (a. φυλ.) καὶ (* iid.). 20. B: μακροχρονίση (c. AEFX). — 1. AX: Καρπώμα. 2. B: αὐτοῖς ... ἀδ. αὐτῶν (αὐτῶ ... ἀδ. αὐτῆ AEFX). 3. B: θ. τὰ θυ- ματα ... δώσεις τὸν βρ. τῶ ἱερ. (c. AFX). AB: ἦνυστρον (ἦν. EX). 5. B* ὁ θεός σου et (tert.) σθ (+ AEFX).

15. vE: Du darfst keinen. B.dW.vE: fremden Mann. A: M. eines and. Volkes.

16. B: er soll sich ... Pferde anschaffen. dW: Nur soll ... haben. vE: Jedoch s. er sich ... halten. B: damit daß er viel Pf. angeschafft. vE: eben weil er der Pf. v. hätte. A: auf d. Zahl s. N. stolz? dW: um v. N. zu haben? B: umkehren. dW.vE: auf d. B.

לֹא תֹכֵל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר 16
לֹא-אָחִיךָ הוּא׃ רַק לֹא-יִרְבֶּה-לְּךָ
סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעַם מִצְרַיִם
לְמַעַן הַרְבֹּת סוּס וַיְהִי אָמַר לְכֶם
לֹא תִסְפְּוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
17 וְלֹא יִרְבֶּה-לְּךָ נָשִׁים וְלֹא יִסּוּר לְבָבְךָ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לְּךָ מֵאֵד׃
18 וְהָיָה כְשִׁבְתְּךָ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ
וְכָתַב לְךָ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל-סֵפֶר מַלְפָּנַי הַכְּתוּבִים הַלְוִיִּם׃
19 וְהִיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ
לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם׃ לְבַלְתִּי
רוּם-לְבָבְךָ מֵאַחֲרָיו וְלְבַלְתִּי סוּר מִן-
הַמִּצְוָה יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרֶוּךָ
יָמִים עַל-מַמְלַכְתְּךָ הוּא וּבָנָיו בְּקִרְב
יִשְׂרָאֵל׃

XVIII. לֹא-יְהִיָּה לְפָנֶיךָ הַלְוִיִּם

כָּל-שֹׁבֵט לְוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם-
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֵאָכְלוּ׃
2 וְנַחֲלָה לֹא-יְהִיָּה-לְּךָ בְּקִרְבֵּי אַחֲרָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לְּךָ׃
3 וְזֶה יְהִיָּה מִשְׁפַּט הַפָּנֶיךָ הַלְוִיִּם
מֵאֵת הָעַם מֵאֵת זְבַחֵי הַזִּבְחֵי אִם-
שׂוֹר אִם-שֶׁה וְנָתַן לְפָנֶיךָ הַזֶּרַע
וְהַלְתִּימִם וְהַקֶּבֶה׃ רֵאשִׁית דִּגְנֶיךָ
תִּירְשֶׁנָּה וּבְצִהָרְךָ וְרֵאשִׁית גֶּזַע אֲנָךָ
ה תִּתֶן-לְּךָ׃ כִּי בּוֹ בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל-שֹׁבְטֵיךָ לְעַמֵּד לְשָׂרֵת בְּנָשִׁים-

zurückf.

17. u. soll sich. dW.vE.A: B. haben. dW: abwendig. B.vE: abweiche. B: so gar viel. vE: sehr. dW: zu v.

18. sich eine Abschrift dieses G. vE: sobald ... sisset. dW.vE.A: Chronen. dW: mache er ... von dem Buche, das bei ... ist? vE: soll ... schreiben aus d. B.

du kannst nicht irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen.
 16 *Alein daß er nicht viele Rosse halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten um der Rosse Menge willen, weil der Herr euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder durch diesen Weg kommen
 17 sollt. *Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und
 18 Gold sammeln. *Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dieß andere Gesetz von den Priestern, den Leviten, nehmen und auf ein Buch
 19 schreiben lassen. *Das soll bei ihm sein und soll darinnen lesen sein Lebenlang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes und diese Rechte, daß er darnach
 20 thue. *Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder, und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere auf seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

XVIII. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Theil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des Herrn und sein Erbtheil sollen sie essen;
 2 *darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe ist,
 3 wie er ihnen geredet hat. *Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk und an denen, die da opfern, es sei Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Backen und den Wanst,
 4 *und das Erstling deines Kornes, deines Mosts und deines Deles, und das Erstling
 5 von der Schur deiner Schafe. *Denn der Herr, dein Gott, hat ihn erwählet aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am

16. A.A: viel Rosse. U.L: daß ihr fort.

17. A.A: viel Weiber. 20. A.A: in seinem Kön.

4. A.A: den Erstl.

von den Br. B: in ein B. schr. v. dem, das vor ... ist. (A: dieß wiederholte G. ... u. d. Handschrift von ... nehmen?)

19. dW: er habe es bei sich. vE: Dieses soll ... haben.

20. damit s. f. G. u. erhebe. vE: lange lebe in s. R. dW.A: lange herrsche!

1. B: Die Feueropfer. dW: Die D., das ist ihre Be-

alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus. *Cum-
 16 que fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Aegyptum, equitatus numero sublevatus; praesertim cum Dominus praeceperit vobis, ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini.
 *Non habebit uxores plurimas, quae
 17 alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera. *Post-
 18 quam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus leviticae tribus; *et habebit secum legetque
 19 illud omnibus diebus vitae suae, ut discat timere Dominum Deum suum et custodire verba et caeremonias ejus, quae in lege praecepta sunt.

^{1Rg.}
10,25.28.
^{Es.}2,7.
31,1ss.
^{Hos.}14,4.
^{Ps.}20,8.
33,17.
^{Nm.}14,3.

^{1Rg.}
11,1-4;
10,14.
^{21ss.}Sir.
47,20s.
31,3.

^{1Sm.}
10,25.

^{6,6s.}
^{Jos.}1,8.
^{Ps.}119,16.
24,97.
^{2Rg.}
22,8p.

^{8,14.}
5,32..2Ch
25,19.
^{Dn.}5,20.
^{Sir.}3,20s.
10,17.
^{Ps.}119,
51,102.

^{10,9.}
12,12..
^{Nm.}
18,20.23.
^{Jos.}13,14
18,7.

^{1Co.}9,13.

^{Nm.}18,20
^{Jos.}13,33

^{Nm.}
18,12s.21

^{Nm.}3,10.
^{1Ch}23,13
^{2Ch}29,11
^{Sir.}45,7s.

Non habebunt sacerdotes **XVIII.**

et Levitae et omnes, qui de eadem tribu sunt, partem et haereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini et oblationes ejus comedent. *Et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum; Dominus enim ipse est haereditas eorum, sicut locutus est illis. *Hoc erit iudicium sacerdotum a populo et ab his qui offerunt victimas: sive bovem sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum, *primitias
 4 frumenti, vini et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione. *Ipsum
 5 enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet et mi-

20. Al.: filius.

1. Al. *reliquo (S†populo).

sitzung. (A: u. seine Gaben?)

2. der S. ist ihr G. vE.A: ist selbst. dW: sei?

3. von d. B., v. ... schlachten ... Rinnbacken ... Magen. vE: Schlachtopfer bringen. B.A: die (eine) Schulter. dW.vE: den Bug ... rauhen W.

4. B.dW.A: die Erstlinge d. Getreides ... sollst du ihm geben. vE: Erstfrüchte.

5. dW: im D. B.vE: zu dienen. A: u. diene.

XVIII.

Repetitio legis.

ὀνόματι κυρίου, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πά-
σας τὰς ἡμέρας. ⁶ Ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ
Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθ'
ὅτι ἐπιθυμεῖ ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν
ἂν ἐκλέξηται κύριος, ⁷ καὶ λειτουργήσῃ τῷ
ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὡς περ πάν-
τες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστη-
κότες ἐκεῖ ἐναντι κυρίου, ⁸ μερίδα μεμερισμέ-
νην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως αὐτοῦ τῆς
κατὰ πατριάν.

⁹ Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ
θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ
τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκεῖνων. ¹⁰ Οὐχ
εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν
αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαν-
τευόμενος μαντείαν καὶ κληδονίζόμενος καὶ
οἰωνίζόμενος, φαρμακός, ¹¹ ἐπάδων ἐπαοιδὴν,
ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος καὶ ἐπερω-
τῶν τοὺς νεκρούς. ¹² Ἔστι γὰρ βδελύγμα κυ-
ρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκα γὰρ
τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ὁ θεός σου
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. ¹³ Τέ-
λειος ἔση ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ¹⁴ Τα
γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐ-
τούς, οὗτοι κληδονισμῶν καὶ μαντειῶν ἀκού-
σονται· σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκε κύριος ὁ θεός
σου. ¹⁵ Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου·
αὐτοῦ ἀκούσεσθε. ¹⁶ Κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω
παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρήβ, τῇ
ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέγοντες· Οὐ προσθή-
σομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψό-
μεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν. ¹⁷ Καὶ εἶπε

יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים : ס
וְכִי־יָבֹא הַלְלוֹי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־ 6
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָר שָׁם וּבֹא בְכָל־
אֶרֶץ נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר 7
יְהוָה : וְשִׁרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כְּכָל־אֲחֵיו הַלְלוֹיִם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי 8
יְהוָה : חֶלֶק כְּחֶלֶק יֹאכְלוּ לֶבֶד
מִמִּפְרֵיו עַל־הָאָבוֹת : ס

כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה 9
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת 10
כְּתוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם : לֹא־יִמָּצֵא 11
בְּךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בְּאִשׁ קִסֵּם
קִסְמִים מְעוֹנָן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף : 12
וְחָבֵר חָבֵר וְשֹׂאֵל אוֹב וְיֹדֵעַ־נִי וְדַרְשׁ 13
אֶל־הַמֵּתִים : כִּי־תוֹעֵבֹת יְהוָה כָּל־ 14
עֲשֵׂה אֱלֹה וּבְגִלָּל תְּתוֹעֵבֹת הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ : 15
הַיָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : כִּי 16
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
אֶל־מְעַנְנִים וְאֶל־קִסְמִים יִשְׁמְעוּ
וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 17
וְנָבִיא מִקְרָבָךְ מֵאֲחֵיךָ כְּמִנֵּי יָקִים
לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲלֵיו תִּשְׁמָעוּן :
כָּל אֲשֶׁר־שָׂאֵלְתָּ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בַּיּוֹם הַהֵוא לֵאמֹר לֹא אִסַּף
לִשְׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַתָּה
הָאִשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
וְלֹא אֶמּוֹת : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי 17

v. 13. ה' רבתי v. 16. קמץ בו"ק

gl. Theilen. A: Denselben Th. der Speise f. er bekom-
men. B: das v. ihm verkauft ist wegen d. B. dW:
außer d. verk. Eigenthum. vE: seinem verkäuf. vä-
terl. G.

9. B.dW.vE.A: nach den Or.

10. Zauberer ... Wahrsager ... Schwarzkünstler.
dW: durchs F. weihet. B: der mit Weissagereien um-
geht ... Tagew. ... Wahrsf. ... Saub. dW: Wahrsf. ...

5. B: αὐτῆ (κυρίε AEFX) ... ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
(pro πάσ. τ. ἡμ. AEFX). 6. B* ὑμῶν et κύριος (†
AEFX). 7. B* καὶ († AFX) ... ἐναντίον ... † (in f.)
τῷ θεῷ σε (c. AEFX). 8. AB* αὐτῆ († FX). 10. B: καὶ
(ἢ AEFX) ... * (sq.) καὶ († iid.). 11. A²B: ἐπαοιδῶν
(ἐπάδων EFX; A¹X: ἐπαοιδῶν). B* (ult.) καὶ († AEX).
12. AB: ἕνεκεν (ἕνεκα EF). B* ὁ θεός σε († AEFX).
13. B: ἐναντίον (ἐναντι AEX). 14. B: κληδόνων ...
καὶ σοὶ ἐχ (-οισμῶν ... σοὶ δὲ ἐχ AEFX). 16. B: σε
(ἡμῶν AFX; EX: ὑμῶν) ... τῆτο τὸ μέγα (c. AFX).

5. B: alle die Tage. dW: auf alle Zeiten. vE: alle-
zeit.

6. Thore, aus ... erwählen wird. B.dW: der G.
... woselbst er sich aufhält. vE: als Fremdling ist.
dW: mit a. G. vE: aus irg. einem Verlangen?
(A: fortziehet u. verlanget ... zu kommen.)

7. dW: u. dienet. vE: so kann er dienen. A: soll.

8. so sollen sie. vE: gl. Theil f. f. essen. dW: zu

Der Heiden Greuel. Der Prophet wie Moses.

XVIII.

Dienst im Namen des Herrn, er und seine
6 Söhne ewiglich. *Wenn ein Levit kommt
aus irgend einem deiner Thore, oder sonst
irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist,
und kommt nach aller Lust seiner Seele an
7 den Ort, den der Herr erwählet hat, *daß
er diene im Namen des Herrn, seines
Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten,
8 die daselbst vor dem Herrn stehen: *die
sollen gleichen Theil zu essen haben, über
das er hat von dem verkauften Gut seiner
Väter.

9 Wenn du in das Land kommst, das dir
der Herr, dein Gott, geben wird, so sollst
du nicht lernen thun die Greuel dieser
10 Völker, *daß nicht unter dir gefunden
werde, der seinen Sohn oder Tochter durchs
Feuer gehen lasse, oder ein Weissager, oder
ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeschrei
11 achte, oder ein Zauberer, *oder Beschwö-
rer, oder Wahrsager, oder Zeichendeuter,
12 oder der die Todten frage. *Denn wer
solches thut, der ist dem Herrn ein Greuel,
und um solcher Greuel willen vertreibt sie
13 der Herr, dein Gott, vor dir her. *Du
aber sollst ohne Wandel sein mit dem
14 Herrn, deinem Gott. *Denn diese Völker,
die du einnehmen wirst, gehorchen den
Tagewählern und Weissagern, aber du
sollst dich nicht also halten gegen den
15 Herrn, deinen Gott. *Einen Prophe-
ten, wie mich, wird der Herr, dein Gott,
dir erwecken, aus dir und aus deinen Brü-
16 dern; dem sollt ihr gehorchen. *Wie du
denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten
hast zu Horeb, am Tage der Versamm-
lung, und sprachst: Ich will hinfort nicht
mehr hören die Stimme des Herrn, meines
Gottes, und das große Feuer nicht mehr
17 sehen, daß ich nicht sterbe. *Und der Herr

nistret nomini Domini ipse et filii
ejus in sempiternum. *Si exierit Le- 6
vites ex una urbium tuarum ex omni
Israel, in qua habitat, et voluerit
venire, desiderans locum quem ele-
gerit Dominus: *ministrabit in no- 7
mine Domini Dei sui, sicut omnes
fratres ejus Levitae, qui stabunt eo
tempore coram Domino; *partem 8
ciborum eandem accipiet, quam et
caeteri, excepto eo quod in urbe
sua ex paterna ei successione de-
betur.

Nm.
35,2ss.

v.5,10,8.

Lv.25,33.

12,30s.

Jos.

23,7.Ps.

106,35s;

Lv.

18,21..

Lv.20,27.

19,26.

1Sm.28,7

Lv.19,31.

Gn.25,22.

1Sm.

28,11.

12,31.

Lv.18,27.

Gn.6,9.

Ps.15,2.

19,14.

29,26.

v.18..

*Act.3,22

7,37.

Jo.1,46.

21,6,14.

Ebr.3,2.

12,24;

Mt.17,5..

5,23ss.

Ex.

20,19ss.

Ebr.

12,19s.

5,24s.

Quando ingressus fueris terram, 9
quam Dominus Deus tuus dabit tibi,
cave ne imitari velis abominationes
illarum gentium. *Nec inveniatur in 10
te, qui lustret filium suum aut filiam,
ducens per ignem; aut qui ariolos
sciscitetur et observet somnia atque
auguria; nec sit maleficus *nec in- 11
cantator, nec qui pythones consulat,
nec divinos, aut quaerat a mortuis
veritatem. *Omnia enim haec abomi- 12
natur Dominus, et propter istius-
modi scelera delebit eos in introitu
tuo. *Perfectus eris et absque ma- 13
cula cum Domino Deo tuo. *Gentes 14
istae, quarum possidebis terram, au-
gures et divinos audiunt; tu autem
a Domino Deo tuo aliter institutus
es. *PROPHETAM de gente tua 15
et de fratribus tuis sicut me susci-
tabit tibi Dominus Deus tuus; ipsum
audies! *Ut petisti a Domino Deo 16
tuo in Horeb, quando concio con-
gregata est, atque dixisti: Ultra non
audiam vocem Domini Dei mei, et
ignem hunc maximum amplius non
5,24s. videbo, ne moriar. *Et ait Dominus 17

10. S: non sit.

13. B: vollkommen. dW.vE: ganz (dich) an Jehova deinem (deinen) G. halten.

14. den Zauberern ... dir hat es n. also der ... be-
scheiden. B: zugelassen. dW.vE: aber dir gestattet.15. dW: Propheten? B.dW.vE: aus deiner Mitte.
A: deinem Volke. vE.A: den (f. du) hören. dW: auf
sie höret?16. So wie du von. B: Nach alle dem. vE: Ganz
wie. dW: erbatest. B: begehret. dW.vE: am G.
A: auf. B: bei. vE: mag.

11. A.A: oder ein Zeichend. 16. U.L: will fort.

3. ... Zeichendeuter ... Beschwörer. vE: Weiss. ...
Wolkendeuter ... Schlangenbeschw. ... Zaub. (A: der
die Wahrsf. fraget u. auf Träume u. Vorbedeutungen
achtet, o. ein 3.)11. B. o. Geisterbanner. B: der mit Beschwörung
umg. o. d. einen Wahrsagergeist fragt. dW: Bann-
sprecher ... Todtenbeschwörer ... kluger Mann. vE:
... der ein Wahrsf. ist. (A: der die Pythonengeister besfr.
o. die Weissager!)

XVIII.

Repetitio legis.

κύριος πρὸς με· Ὁρθῶς 'πάντα ὅσα' ἐλάλησαν πρὸς σε'. 18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡς περ σέ, καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ. 19 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὃς ἂν μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ, ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. 20 Πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ῥῆμα ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ὃ οὐ προσέταξα αὐτῷ λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπὶ ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος; 22 ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῆ, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης· οὐκ ἀφ᾽ ἑξέσθε ἀπ' αὐτοῦ.

XIX. Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, 2 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τοῦ κληρονομήσαι αὐτήν. 3 Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ. 4 Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· Ὅς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, 5 καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἢ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσόν τὸ σιδήριον ἀπὸ

17. AEFX* πρὸς σε. 18. B* μέσῳ (+ AEFX) ... τὰ ῥήματα (τὸ ῥ. iid.) ... * μετ (+ iid.). 19. B* ἐκεῖνος (+ AEX) et τῶν λόγ. αὐτ. (+ AEFX). 20. B: ἐπὶ τῷ ὀν. μετ ῥῆμα (c. AFX) ... * αὐτῷ (+ AEFX) ... ἐν (ἐπ' iid.). 21. AB: εἰπῆς (λέγῃς FX). 22. AB: ἔαν (ἂν FX). B: ἐκεῖνος (ἐπὶ AEFX). AB+ (p. alt. προφ.) ἐκεῖνος (* FX). B* ἀπ' (+ AEFX). — 1. AB: ἂ (ὧν X). A¹B* κύρ. (+ A²EX). B* σε et αὐτῶν (+ AEFX) ... κατακληρονομήσητε ... κατοικήσητε (-ήσης iid.). 2. A¹B*

17. B: wohlgethan in dem d. s. ger. haben.
18. (dW: ihnen Pr. ... ihren W. ic.) dW.vE.A: W. legen.
19. dW.A: an dem w. (werde) ichs rächen.
20. B: der Pr. der v. sein wird. dW: Nur der Pr. welcher sich vermisst. vE: Aber ... verm. handelt.

18 הַיְטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבְרוּ: נָבִיא אֲקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כְּמוֹן וְנִתְּתִי דִבְרֵי בְּפִיו וְדִבַּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנּוּ: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשִׁמִּי כִּי אֲנִי אֲדַרְשׁ מֵעַמּוֹ: אֵךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזְדַּד לְדַבֵּר דָּבָר בְּשִׁמִּי אֵת אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנְּבִיא הַהוּא: 21 וְכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה נִדַּע אֵת-הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ יְהוָה: אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא-יְהִיֶה הַדָּבָר וְלֹא יִבָּא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא-דִבְרוּ יְהוָה בְּזִדּוֹן דִּבְרוּ הַנְּבִיא לֹא תִגֹּר מִמֶּנּוּ: ס

XIX. כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֶלְהֵיךָ אֵת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֵת-אֲרָצָם וַיִּרְשָׁתָם וַיִּשְׁבַּתְּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבִתְיֵיהֶם: שְׁלוֹשׁ עָרִים תְּבַדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: תִּכְיֶן לָךְ הַדְּרֹךְ וְשַׁלְּשָׁתָּ אֵת-גְּבוּל אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יִבְחַלְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוֹס שָׁמָּה כָּל-רֹצֵחַ: וְזֶה דִבַּר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר-יָנוֹס שָׁמָּה וְחַי אֲשֶׁר יִכָּה אֵת-רֵעֵהוּ בְּבַל־יָדַעַת וְהוּא לֹא-שָׂנֵא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֹשָׁם: וְאֲשֶׁר יִבָּא אֵת-רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחֲטָב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בְּגִרְזֵן לְכַרֵּת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבְּרוֹזַל מִן-טֵם וְכִל. אὐτ. (+ A²X). 3. B: ἐκεῖ καταφ. 4. AB: ἔκ εἰδῶς (ἀκ. AEFX) ... * (alt.) πρὸ τῆς (+ iid.). 5. B: ἔαν (ἂν AFX) ... αὐτῷ (+ AEFX).

A: berberbt durch Hoffart! B.vE: ein Wort zu reden (redet).
21. Können wir. B: sollen wir das W. erkennen, welches. dW: sollen w. wissen, was. vE: Wie erf. w. das W.
22. B: u. das Wort ist nicht geschehen u. ist n. ge-

sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.
 18 *Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern, und meine Worte in seinen Mund geben, der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde. *Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ichs fordern.
 20 *Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, das ich ihm nicht geboten habe zu reden, und welcher redet in dem Namen anderer Götter: derselbe Prophet soll sterben. *Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der Herr nicht geredet hat? *Wenn der Prophet redet in dem Namen des Herrn, und wird nichts daraus und kommt nicht, das ist das Wort, das der Herr nicht geredet hat; der Prophet hats aus Vermessenheit geredet, darum scheue dich nicht vor ihm.

XIX. Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie einnimmest und in ihren Städten und Häusern wohnest, *sollst du dir drei Städte aussondern im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen. *Und sollst gelegene Derter wählen, und die Grenze deines Landes, das dir der Herr, dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. *Und das soll die Sache sein, daß dahin fliehe, der einen Todtschlag gethan hat, daß er lebendig bleibe: Wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin keinen Haß auf ihn gehabt, *sondern, als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und holete mit der Hand die Art aus das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel

3. A.A: Orte.

kommen. dW.vE: u. das n. geschiehet u. eintrifft. vE: darfst. B.vE.A: fürchten.

1. vE: u. du s. vertreibest. dW: u. hast s. vertrieben. A: u. du es besitzest?

2. mitten in deinem L. A: in d. Mitte d. Landes.

3. die Wege dir zurechten. B: den Weg bereiten. dW: B. [dahin] in Stand setzen. vE: die Straße in St. s. A: den W. dahin wohl bahnen. dW.vE: das Gebiet. A: d. ganzen Umfang ... gleiche Theile sch.

Polzglotten-Bibel. II. T.

^{5,29.}
^{Jer.30,21} mihi: Bene omnia sunt locuti. *Pro- 18
^{v.15..}
^{34,10.Nm}
^{12,6ss;}
^{Es.51,16.}
^{59,21.}
^{42,1ss.}
^{Ex.4,15s;}
^{Jo.12,49.} phetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui, et ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi. *Qui autem verba ejus, quae loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam. *Pro- 20
^{Act.}
^{3,23.}
^{L.10,16.}
^{Jo.12,48.} pheta autem, qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo, quae ego non praecepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum: interficietur. *Quod si tacita cogitatione responderis: Quomodo possum intelligere verbum quod Dominus non est locutus? *hoc habebis signum: Quod in nomine Domini propheta ille praedixerit et non evenerit: hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit, et idcirco non timebis eum.

Cum disperdiderit Dominus **XIX.** Deus tuus gentes, quarum tibi traditurus est terram, et possederis eam habitaverisque in urbibus ejus et in aedibus: *tres civitates separabis tibi in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem, *sternens diligenter viam; et in tres aequaliter partes totam terrae tuae provinciam divides, ut habeat e vicino, qui propter homicidium profugus est, quo possit evadere. *Haec erit lex homicidae fugientis, cujus vita servanda est: Qui percusserit proximum suum nesciens, et qui heri et nudiustertius nullum contra eum odium habuisse comprobatur, *sed abiisse cum eo simpliciter in silvam ad ligna caedenda, et in succisione lignorum securis fugerit manu, ferrumque lapsum

1. Al.: earum (pro ejus).

B.dW.vE: 3 Th. (Ar.) theilen. vE: flüchten könne Jeder d. getödtet hat.

4. S. sein des Todtschlägers, der d. fl. dW: so soll es gehalten werden mit dem T. vE: mit dem, welcher getödtet ... soll man es also halten. (Vgl. 4,42.)

5. zu fällen ... B: so derselbe. dW: und wer. vE: Er ging nehmlich. B: seine H. führe zu mit der A. dW.vE: holte aus. B.vE: den Baum. B: ausführe. dW.A: aus d. St. (fiel).

XIX.

Repetitio legis.

τοῦ ξύλου τύχη τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνη, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται. ⁶ ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγγιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος (ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ) καὶ καταλάβῃ αὐτόν, εἰ μὴ μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτω οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτόν πρὸ τῆς χθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης. ⁷ Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῶ. ⁸ Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνει κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῶ σοὶ 'κύριος' πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου ⁹ (εἰ εἰσακούσης ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας), καὶ προσθήσεις σεαυτῶ ἕτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας, ¹⁰ καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῆ σου ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔστι ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.

¹¹ Ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν, καὶ ἐπαναστῆ ἐπ' αὐτόν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων. ¹² καὶ ἀποστελοῦσιν ἢ γερονσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήψονται αὐτόν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτόν εἰς χεῖρας τῶ ἀγγιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται. ¹³ Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῶ, καὶ καθαρῶς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοὶ ἔσται.

¹⁴ Οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πρότερόν σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

6. B* (pr.) αὐτῆ et τὴν et καὶ ἀπόθ. (+ AEFX) ... χθῆς ἐδὲ (χθ. καὶ iid.). 8. AB: ἐμπλατύνῃ (-νει FX). 9. B: ἀκούσης (εἰσακούσης EFX; A: εἰσακούση) ... * καὶ (+ AEFX). A (bis): τρεῖς πόλεις. 10. B* (pr.) σθ (+ AEX) ... ἣ (ἣν AEFX). 11. B† (p. γέν.) ἐν σοὶ et * (pr.) αὐτῆ (c. AFX). AB* τὴν (+ EFX). 12. B: τῶν ἀγγιστευόντων (τῶ ἀγγ. AFX). 14. B* (pr.) σθ

5. daß er ist. A: f. Freund.

6. dW: den L. verfolgt. vE: wenn er dem ... nachsetzet. dW: weil f. H. entbrannt. (A: vom Schmerze getrieben!?) B.dW: erreiche. vE: denselben einholen kann. dW: lang ist. vE.A: wenn ... (zu) weit ist (wäre). B: schl. ihn am Leben. dW: ihn

הַעֵץ וּמִצָּא אֶת-רַעְהוּ וּמֵת הוּא וַיָּנוּס אֶל-אַחַת הָעָרִים-הָאֵלֶּה וַחַי׃ 6 פֶּן-יִרְדֹּף גַּאֵל הַדָּם אַחֲרַי הַרְצִיחַ כִּי יַחַם לְבָבוֹ וְהִשְׁיִגוּ כִּי-יִרְבֶּה הַדָּרֶךְ וְהִכְהוּ נַפֶּשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט-מִוֶּת כִּי לֹא שֵׁנָא הוּא לֹו מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם׃ 7 עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶה לְאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְנֶיךָ לָךְ׃ וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֶל-הַיָּד אֶת-גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם וְנָתַן לָךְ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְרָהָם׃ כִּי-תִשְׁמַר אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת הַזֹּאת לַעֲשׂתָהּ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָיו כָּל-הַיָּמִים וַיִּסְפָּךְ לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא יִשְׁפֹךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ וְכִי-יְהִיֶּה אִישׁ שֵׁנָא לְרַעְהוּ וְאָרַב לֹו וְקָם עָלָיו וְהִכְהוּ נַפֶּשׁ וּמֵת וְנָס אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה׃ וְשָׁלַח זַקְנֵי עִירוֹ וּלְקָחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גַּאֵל הַדָּם וּמֵת׃ לֹא-תִחַס עֵינֶךָ עָלָיו וּבְעֵרַת דַּם-הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְשׁוּב לָךְ׃ ס לֹא תִסֹּג גְּבוּל רַעְיֶךָ אֲשֶׁר גְּבֻלְךָ רַאשֵׁינִים בְּנַחֲלֶתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

(+ AEFX) ... πατέρες (πρότερόν FX; AX: πρότεροι). AEFX: ἐν τῇ κληρ. σθ ἣν κατεκλ. AX† (in f.) κληρονομήσαι αὐτήν.

totdt ... Grund des L. vE.A: er des L. nicht schuldig. (Wie B. 4.)

7. dir solches. dW: dir heute. B.dW.vE: u. sage (spreche).

8. Grenzen. B.dW.vE.A: (Gebiet) erweitern. dW.vE: d. ganze L. dW.A: verheissen. vE: zugesagt.

Der Todtschläger. Die Grenzberrückung.

XIX.

und trafe seinen Nächsten, und er stürbe, der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe. *Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele, so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. *Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. *Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er gerebet hat deinen Vätern zu geben * (so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach thust, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Belang): so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien. *Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich.

11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn, und macht sich über ihn und schlägt ihm seine Seele todt, und fliehet in dieser Städte eine: *so sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von dannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. *Deine Augen sollen seiner nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dir wohl gehe.

14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurücke treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, daß du erbest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

13. U.L.: sein nicht.

14. A.A. (U.L.): vorigen.

10. dW: keine Blutschuld auf dir sei. vE: noch B. über dich komme.

11. B: s. N. hassen wird. dW.A: hasset. B: daß er ... gegen ihn aufstehen w. dW.vE: lauert ihm auf, u. erhebt sich (wider) ihn. (Wie B. 6.)

12. vE: um ihn v. dort zu holen.

de manubrio amicorum ejus percusserit et occiderit: hic ad unam supradictarum urbium confugiet et vivet.

Nm.35,12 *Ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus persequatur et apprehendat eum, si longior via fuerit, et percussit animam ejus, qui non est reus mortis, quia nullum contra eum, qui occisus est, odium prius habuisse monstratur. *Idcirco praecipio tibi, ut tres civitates aequalis inter se spatii divides. *Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est *(si tamen custodieris mandata ejus, et feceris quae hodie praecipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum et ambules in viis ejus omni tempore): addes tibi tres alias civitates, et supradictarum trium urbium numerum duplicabis, *ut non effundatur sanguis innoxius in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.

Si quis autem odio habens proximum suum insidiatus fuerit vitae ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus fuerit, fugeritque ad unam de supradictis urbibus: *mittent Seniores civitatis illius et arripiant eum de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, et morietur. *Non misereberis ejus, et auferes innoxium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.

Non assumes et transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra, quam acceperis possidendam.

13. Al.: noxium.

13. B.vE: dein Auge. dW.A: Du sollst s. n. schonen. B: hinwegthun. vE: wegschaffen. dW: u. so schaffe. vE: des unsch. Bl. Schuld!

14. dW.vE.A: (wegnehmen noch) verrücken ... die Vorfahren (gezogen).

XIX.

Repetitio legis.

15 Οὐκ ἔμμενεῖ μάρτυς εἰς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτη· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθῆσεται πᾶν ῥῆμα. 16 Ἐὰν δὲ καταστῆ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου, καταλέγων αὐτοῦ ἀσεβειαν, 17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἱ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἔμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντίστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὅν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, 20 καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιεῖν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

XX. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλεονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἔσται, ὅταν ἐγγίῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ 3 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· "Ἄκουε, Ἰσραήλ· ὑμεῖς προπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβῆσθε μηδὲ θροῆσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, 4 ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν, ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν, συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν καὶ διασώσει ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς

ט לא יקום עד אחד באיש לכל-עון
וּלְכָל-חַטָּאת בְּכָל-חַטָּא אֲשֶׁר יַחַטָּא
עַל-פִּי שְׁנֵי עֵדִים אִו עַל-פִּי שְׁלֹשָׁה-
עֵדִים יִקוּם דָּבָר׃ כִּי-יִקוּם עַד-חָמֵס
כַּאֲשֶׁר לְעֵנֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעַמְדוֹ שְׁנֵי-
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-לָהֶם הָרִיב לְפָנַי יִהְיֶה
לְפָנַי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיֶה
בֵּימֵי הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטֵב
וְהַיָּה עַד-שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה
כַּאֲחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם
לְעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרְבְּךָ׃
וְהַנְּשָׂאִים וְשִׁמְעֵי וִירָאוּ וְלֹא-יִסְפּוּ
לְעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרַע הַזֶּה בְּקֶרְבְּךָ׃
וְלֹא תַחֹס עֵינְךָ נַפֶּשׁ בְּנַפֶּשׁ עֵין
בְּעֵין שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל׃ ס
XX. כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ
וְרֵאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּנּוּ לֹא
תִירָא מֵהֶם כִּי-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה
כַּקֶּרְבְּכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַפֶּהן
וְדַבֵּר אֶל-הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קֶרְבִים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה
עַל-אֹיְבֵיכֶם אֶל-יְרֵךְ לְבַבְכֶם אֶל-
תִּירָאוּ וְאֶל-תַּחֲפֹזוּ וְאֶל-תַּעֲרָצוּ
מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הַהֵלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם-אֹיְבֵיכֶם
הַלְּהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדַבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים

FX). B: ἐκκλίνετε (-ητε AEFX). 4. AB: συνεκπολεμήσει (-ήσει EFX). B* καὶ (+ AEFX). AB: διασῶσαι (-ώσει EFX).

15. AB: ἂν (ἂν FX). B: στήσεται (σταθ. AEFX). 19. A† (p. ἐπον.) τῷ πλησίον et * κατὰ τῆ ἀδ. αὐτῆ. B: ἐξαρεῖς (-είτε AEFX). AX: τὸν πον. 20. B: ποιεῖν (-ῆσαι AEFX). 21. AEFX† (in f.) καθότι ἂν δῶ ὑμῶν τῷ πλησίον, ἕτως δοθήσεται αὐτῷ. — 3. B: προρεύεσθε (προπ. AFX) ... † (a. πολ.) τὸν (* AEFX). AB: φοβεῖσθε ... θραύεσθε (φοβῆσθε ... θροῆσθε

15. dW.A: nicht Ein 3. vE: aufstehen. dW: Bergehung u. S. vE: wegen ... W. u. irg. e. Vergehens. B: von allerl. S. womit man sich versünd. kann. dW: über irg. e. S. wom. m. sündigt. vE: bei allen S., die er begeht? B.dW.A: nach der (auf) Aussage. vE: durch die W. B.dW.vE: eine S. dW: bestätigt werden. vE.A: werde (jede S.) bestat.

16. vE: frevelhafter. dW: ungerechter. A: falscher.

B: eine Abweichung gegen ihn.

17. solche S. B: eine Streitsache. dW: den Häber. vE: Streit. A: Handel. B.dW.A: vor das Angesicht des (den) S. treten.

18. d. 3. ein falscher 3. ist, u. hat fälschl. ... ausgesagt. vE: genau. B: nachf. ... der falsch gezeuget h. dW: hat er Falsches ger. vE: wenn sichs zeigt, daß d. 3. ein lügenhafter 3. ist, daß er Lügen ausgesf.

15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man thun kann, sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen
16 soll die Sache bestehen. *Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über
17 ihn zu bezeugen eine Uebertretung, *so sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn vor den Priestern und Richtern stehen, die zur
18 selben Zeit sein werden, *und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen
19 Bruder gegeben, *so sollet ihr ihm thun, wie er gedachte seinem Bruder zu thun:
20 daß du den Bösen von dir wegthust, *auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vor-
21 nehmen zu thun unter dir. *Dein Auge soll seiner nicht schonen: Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

XX. Wenn du in einen Krieg ziehest wider deine Feinde, und stehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sei denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, ist mit dir. *Wenn ihr nun hinzu kommet zum Streit, so soll der Priester herzu treten, und mit dem
3 Volk reden, *und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde: euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, und laßt euch nicht grauen
4 vor ihnen; *denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit
5 euren Feinden, euch zu helfen. *Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden

20. U.L: daß die andern.

21. U.L: sein nicht.

19. dW: Und so schaffe. dW.vE.A: das Böse? vE: wegschaffen. B.dW.vE: aus deiner Mitte.

20. B.dW.vE.A: Uebrigen. B: fortfahren. dW.vE: n. wieder (ferner n. mehr) solch(erlei) Böses th.

21. Wie 2 Mos. 21, 23.

1. gr. ist. vE: ausziehst zum Kr. dW.A: Streite. A: Reiter. dW.A: ein größeres (feindliches Kriegs-) B. denn du (hast). vE: zahlreicheres B. als du bist. B: ein B. daß mehr ist. vE: bei dir.

^{17,6.}
^{Nm.35,30} Non stabit testis unus contra alium, quidquid illud peccati et facinoris fuerit; sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.
^{*Jo.8,17.}
^{Mt.18,16.}
^{Ebr.10,28} *Si steterit testis mendax contra
^{2Co.13,1;}
^{Ex.23,1.} hominem, accusans eum praevaricationis, *stabunt ambo, quorum causa
^{Ps.35,11.} est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et iudicum, qui fuerint in diebus illis. *Cumque diligentissime perscrutantes invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium, *reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui; *ut audientes caeteri timorem habeant, et nequam talia audeant facere. *Non
^{17,8s.} misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.

Si exieris ad bellum contra

XX.
^{Ps.20,8.} hostes tuos et videris equitatus et currus et majorem, quam tu habeas, adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos; quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Aegypti. *Appropinquante autem
^{Es.8,9a.} jam praelio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum: *Audi, Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum, nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos! *quia Dominus Deus
^{Nm.31,6s.} 2
^{10,8s.} 3
^{7,21.}
^{31,6.}
^{3,22.} 4
^{16,18..} 5
ster in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. *Duces quoque per singulas turmas audiente

21. Al.: Et non.

2. anrücket. B: hinzunahet. dW: nahe kommt. vE: in d. Str. gehet ... vortreten. dW: trete d. Pr. hervor.

3. Höre, Isr. B: werde u. weich. vE: schwach. B: u. verzaget u. u. ersch. n. dW: u. zittert ... vE: seid n. bestürzt.

4. dW: ziehet. B.vE: istis der m. euch g. B: zu erlösen. vE: erretten.

5. dW.vE: Vorsteher. A: Heerführer?

XX.

Repetitio legis.

τὸν λαόν, λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιῇ αὐτήν. ⁶ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ ἠύφρανήθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήσεται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. ⁸ Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἐπιστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάσῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἔσται, ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

¹⁰ Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ' εἰρήνης. ¹¹ Καὶ ἔσται, ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σοι. ¹² Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιήσωσι πρὸς σε πόλεμον, καὶ περικαθιεῖς αὐτήν. ¹³ Καὶ παραδώσει σοι αὐτήν κύριος ὁ θεὸς σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας, ¹⁴ πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· *καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι. ¹⁵ Οὕτω ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ

5. B (eti. 6. 7): ἀποστραφ. (ἐπιστρο. AEX). 6. B: εὐφρ. (ἠύφρ. AFX). 8. AX* (pr.) ὁ. AB: ἀποστρ. ἐπ. EX). A† (p. καρδίαν) αὐτῆ καὶ. A¹B* καρδία † A²EX). 10. B: αὐτῆς (αὐτήν AEFX). AX: ἐκκαλέσῃ. 11. B* Καὶ ἔσται († AFX). AEX: ἐν τῇ πόλει.

5. B.dW.vE.A: Wo Jemand (Wer) ist (der Mann), der. B.dW: fehre (wieder) zu s. Hause. vE.A: zurück (in s. Haus).

6. dW: genutzt? vE: benutzt?

7. verlobet. B: vermählt? dW: gefreiet. dW.vE. A: (noch) n. genommen.

ἀλ-הָעַם לְאֹמֶר מִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית-הַקֹּדֶשׁ וְלֹא חָנְכוּ יָלְדָה וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ שָׁן-יָמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנֹכְנוּ: וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כָּרֶם וְלֹא חָלְלוּ יָלְדָה וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ שָׁן-יָמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְלֹלְנוּ: וּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקַחָהּ יָלְדָה וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ שָׁן-יָמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקַּחנָהּ: וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעַם וְאָמְרוּ מִי-הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרָדָה הַלֵּכָב יָלְדָה וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יָמַס אֶת-לִבָּב אַחִיו כְּלָבְבוּ: וְהָיָה כִּכְלַת הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעַם וַיִּפְקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעַם: ס

7 פִּי-תִקְרַב אֶל-עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ 11 וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם: וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנֶנָּה וַפְתַּחְתָּהּ לָךְ וְהָיָה כָּל-הָעַם הַנִּמְצָא-בָּהּ יִהְיוּ לָךְ לְמַס וְעַבְדוֹתָ: וְאִם-לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ וַעֲשִׂיתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָתָ עָלֶיהָ: 13 וַנִּתְּנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְהָפִיתָ 14 אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ לְפִי-חָרֶב: רַק הַנְּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל-שְׂלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאֶכְלַתְּ אֶת-שְׂלָל אֵיבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה 15 אֱלֹהֶיךָ לָךְ: כִּן תַּעֲשֶׂה לְכָל-הָעָרִים הַרְחֹקֹת מִמָּךְ מֵאֹד אֲשֶׁר לֹא-מֵעָרֵי

A²B (in f.): σθ (σοι EX, A¹*). 12. B: ποιῶσι (-ήσωσι AEFX). AB* (sq.) καὶ († FX). 13. B: εὖς ἂν παραδῶ (Καὶ παραδώσει AEFX). A* σοι. 15. B* ἀπὸ († AEFX).

8. B: u. das S. weich geworden. vE: ein furchtsames u. schwaches S. hat. dW: u. verzagt ist. A: furchtsamen u. verz. Herzens. dW: daß u. das ... feig werde. B: zerschmelze. vE: zerfließe.

9. sie Hauptl. an d. Volkes Sp. st. dW: Heer-Oberste. B.vE: die Ob. (Anführer) d. Heeres.

und sagen: Welcher ein neues Haus ge-
bauet hat, und hats noch nicht einge-
weihet, der gehe hin und bleibe in seinem
Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege,
6 und ein anderer weihe es ein. *Welcher
einen Weinberg gepflanzt hat, und hat
ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe
hin und bleibe daheim, daß er nicht im
Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn
7 gemein. *Welcher ein Weib ihm ver-
trauet hat, und hat sie noch nicht heimge-
holet, der gehe hin und bleibe daheim,
daß er nicht im Kriege sterbe, und ein
8 anderer hole sie heim. *Und die Amt-
leute sollen weiter mit dem Volk reden
und sprechen: Welcher sich fürchtet und
ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und
bleibe daheim, auf daß er nicht auch sei-
ner Brüder Herz feige mache, wie sein
9 Herz ist. *Und wenn die Amtleute ausge-
redet haben mit dem Volk, so sollen sie
die Hauptleute vor das Volk an die
Spitzen stellen.

10 Wenn du vor eine Stadt ziehest, sie zu
bestreiten, so sollst du ihr den Frieden an-
11 bieten. *Antwortet sie dir friedlich und
thut dir auf, so soll alle das Volk, das
darinnen gefunden wird, dir zinsbar und
12 unterthan sein. *Will sie aber nicht fried-
lich mit dir handeln, und will mit dir frie-
13 gen, so belagere sie. *Und wenn sie der
Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so
sollst du Alles, was männlich darinnen
ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen;
14 *ohne die Weiber, Kinder und Vieh, und
Alles, was in der Stadt ist, und allen
Staub sollst du unter dich austheilen, und
sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde,
die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat.
15 *Also sollst du allen Städten thun, die

7. A.A: sich vertrauet. 9. A.A: Spitze.

1Mc. 3,56. exercitu proclamabunt: Quis est
homo qui aedificavit domum novam
Ps.30,1. et non dedicavit eam? vadat et re-
Neh. 12,27. vertatur in domum suam, ne forte
moriatur in bello et alius dedicet
eam. *Quis est homo qui planta- 6
vit vineam et necdum fecit eam esse
Lv. 19,23ss. communem, de qua vesci omnibus
liceat? vadat et revertatur in domum
suam, ne forte moriatur in bello et
alio homo ejus fungatur officio. *Quis 7
24,5. est homo qui despondit uxorem et
non accepit eam? vadat et reverta-
tur in domum suam, ne forte moria-
tur in bello et alio homo accipiat
eam. *His dictis addent reliqua et 8
loquentur ad populum: Quis est
Jud.7,3. homo formidolosus et corde pavido?
vadat et revertatur in domum suam,
ne pavere faciat corda fratrum suo-
rum, sicut ipse timore perterritus
est. *Cumque siluerint duces exer- 9
citus et finem loquendi fecerint, unus-
quisque suos ad bellandum cuneos
praeparabit.

Si quando accesseris ad expugnan- 10
dam civitatem, offeres ei primum
(Nm. 21,21s. Jud.21,13) pacem. *Si receperit et aperuerit 11
tibi portas, cunctus populus, qui in
ea est, salvabitur et serviet tibi sub
tributo. *Sin autem foedus inire 12
noluerit, et coeperit contra te bel-
lum, oppugnabis eam. *Cumque 13
tradiderit Dominus Deus tuus illam
in manu tua, percuties omne, quod
(Nm. 31,7,17. 1Mc.5,28) in ea generis masculini est, in ore
gladii; *absque mulieribus et infanti- 14
bus, jumentis et caeteris, quae in
civitate sunt. Omnem praedam exer-
citus divides, et comedes de spoliis
hostium tuorum, quae Dominus Deus
tuus dederit tibi. *Sic facies cunctis 15
civitibus, quae a te procul valde

10. B: zu einer St. wirst nahen. dW: vor e. St.
kommst. B.dW.vE: wider (um gegen) s. zu streiten.
A: s. zu belagern? B: ihr zum Fr. zurufen. dW.vE:
rufe s. auf z. Fr.

11. B: im Frieden. vE: friedl. Antw. gibt. vE.A:
die Thore öffnet. dW: frohnpflichtig. B.dW.vE: u.
dir dienen.

12. B: Wird ... Frieden m. dir machen. dW: Und
wenn ... Fr. machet. A: keinen Bund ... schließen
will.

13. in deine S.

14. ist, allen ihren N. B: für dich erbeuten. dW:
all ihre Beute s. du dir plündern. vE: alle B. plünder
für dich. B: von dem Raub. dW.vE: die Beute.

XX.

Repetitio legis.

σφόδρα, καὶ οὐχὶ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων. ¹⁶ Ἴδου δέ, ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγραήσετε πᾶν ἐμπνέον, ¹⁷ ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χανααναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ¹⁸ ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

¹⁹ Ἐὰν δὲ περικαθίσσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσῃ τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἀπ' αὐτοῦ φαγῆ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψῃς. Μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ δρυμῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα; ²⁰ Ἀλλὰ τὸ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ἐξολοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣτις ποιεῖ πρὸς σε τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

XXI. Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ἣ ὁ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὸς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἶδασι τὸν πατάξαντα, ² ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, ³ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἢ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκεῖνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἣτις οὐκ εἰργασται καὶ ἣτις οὐχ εἰλκυσε ζυγόν, ⁴ καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκεῖνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἣτις οὐκ εἰργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

15. B* καὶ († FX; AEX: αἱ) ... ἐκ (ἀπὸ AEFX). 16. B* Ἴδὲ - τούτων († AEFX). AB: κληρονομεῖν (c. FX). 17. B* (sec. - sept.) τὸν. 18. AB: ἐναντίον. 19. B† (p. πόλ.) μίαν (* AEFX). AB: ἐξολοθρεύσεις ... ἐκκόψεις (c. F). B: ἀλλ' ἢ (* ἢ AEFX) ... ἀγοῶν (δρυμῶν AEFX). 20. B* τὸ ... ἐξολ. — 4. AB* (pr.) τὴν.

15. vE: zu d. St. ... gehören.

16. B.dW.A: Aber von. vE: Hingegen aus. dW: was D. hat. vE: athmet.

18. B.dW.vE: nach all. ihren Gr. B: mit ihren G. begangen haben?

19. ihre B. ... daß du es auch belagern solltest. B: eine St. viele Tage belagern. dW.vE.A: belagerst l. 3.

16 הַגְּזִימִים הָאֵלֶּה הַנֶּהָּ: רַק מֵעַרְי הָעַמִּים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נִתְּן לְךָ
17 נִחְלָה לֹא תַחֲיֶה כָּל-נַשְׁמָה: כִּי-

הַחֲרָם תַּחֲרִימם הַחֲתָי וְהָאֲמֹרִי
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי הַחֲתָי וְהַיְבוּסִי
18 כַּאֲשֶׁר צִוָּךָ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ: לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא-יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
תּוֹעֵבֹתֵם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם
וַחֲטָאתֵם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס

19 כִּי-תַצִּיר אֶל-עִיר יָמִים רַבִּים
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא-תִשְׁחִית
אֶת-עֵצֶיהָ לְנֹדַח עָלָיו גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ
תֹאכַל וְאֵתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם
עַץ הַשָּׂדֶה לִבָּא מִפְּנֵיךָ בַּמַּצֹּר: רַק
עַץ אֲשֶׁר-תִּדְּעַ כִּי לֹא-עַץ מֵאֲכָל
הוּא אֵתוֹ תִשְׁחִית וְכִרְתָּ וּבְנִיתָ
מַצֹּר עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הוּא עִשָּׂה
עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּה: פ

XXI. כִּי-יִמָּצֵא חָלָל בְּאֲדָמָה אֲשֶׁר
יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נִתְּן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֶפֶל
2 בַּשָּׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִפָּהוּ: וַיִּצְאֹהוּ
זִקְנֵיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וַיִּמְדְּדוּ אֶל-הָעָרִים
3 אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל: וְהָיָה הָעִיר
הַקְּרֹבָה אֶל-הַחָלָל וְלָקְחָהּ זִקְנֵי הָעִיר
הַהוּא עֵגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא-עֶבֶד בָּהּ
4 אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בְּעוֹל: וְהוֹרְדוּ
זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-הָעֵגְלָה אֶל-
נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד בּוֹ וְלֹא
יִזְרַע וְעַרְפֵי-שָׁם אֶת-הָעֵגְלָה בַּנַּחַל:

B: f. einzunehmen ... mit der Art darüber herfahren. vE: dadurch daß du d. N. daran legtest. dW: u. ... n. daran legen. dW: sondern sollst dav. essen? (A: v. denen man essen kann.) B.dW: abhauen. B: sintemal die Bäume des F. für die N. sind. dW: (denn für den N. ... des F.) B: daß sie vor dir her zu dem Bolkw. kämen. dW: d. f. von dir wegkommen zum Belage-

Vom unbekanntem Todtschlag.

XX.

sehr ferne von dir liegen, und nicht hier
 16 von den Städten sind dieser Völker. *Aber
 in den Städten dieser Völker, die dir der
 Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird,
 sollst du nichts leben lassen, was den Odem
 17 hat; *sondern sollst sie verbannen, nem-
 lich die Hethiter, Amoriter, Cananiter,
 Pherestiter, Heviter und Jebusiter, wie dir
 18 der Herr, dein Gott, geboten hat, *auf
 daß sie euch nicht lehren thun alle die
 Greuel, die sie ihren Göttern thun, und
 ihr euch versündigt an dem Herrn, eurem
 Gott.

19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit
 liegen mußt, wider die du streitest, sie zu
 erobern, so sollst du die Bäume nicht ver-
 verderben, daß du mit Aexten daran fahrest;
 denn du kannst davon essen, darum sollst
 du sie nicht ausrotten. Ist's doch Holz
 auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es
 20 vor dir ein Bollwerk sein möge. *Wel-
 ches aber Bäume sind, die du weißt, daß
 man nicht davon isset, die sollst du ver-
 verderben und ausrotten, und Bollwerk dar-
 aus bauen wider die Stadt, die mit dir
 krieget, bis daß du ihrer mächtig werdest.

XXI. Wenn man einen Erschlagenen
 findet im Lande, das dir der Herr, dein
 Gott, geben wird einzunehmen, und liegt
 im Felde, und man nicht weiß, wer ihn
 2 erschlagen hat: *so sollen deine Aeltesten
 und Richter hinaus gehen, und von dem
 Erschlagenen messen an die Städte, die
 3 umher liegen. *Welche Stadt die nächste
 ist, derselben Aeltesten sollen eine junge
 Kuh von den Rindern nehmen, damit man
 nicht gearbeitet hat, noch am Joch gezo-
 4 gen hat, *und sollen sie hinab führen in
 einen kiestichten Grund, der weder gearbei-
 tet noch besäet ist, und daselbst im Grun-

1. U.L: wer ihn geschlagen.

4. A.A: kiestigen.

rungsw. (vE: ist denn d. Baum d. F. ein M., der weg
 aus deinem Angesichte kommt bei d. Belagerung?)
 A: es ist H. u. n. M., u. kann wider dich der Streiten-
 den Zahl nicht mehren.

20. magst. B: keine B. zur Speise. dW: esbaren?
 vE: Baum esbarer Frucht. dW.A: Belagerungs-
 werke davon. vE: um d. Stadt? dW: bezwingest.
 vE: überwältiget hast. B: sie sich wird unterworfen
 haben.

1. B: da es u. ist kund worden.

sunt et non sunt de his urbibus, quas
 in possessionem accepturus es. *De 16
 his autem civitatibus, quae dabuntur
 Jos. 10, 40 tibi, nullum omnino permittes vivere,
 11, 11, 14. *sed interficies in ore gladii: He- 17
 thaeum videlicet et Amorrhaeum et
 Chananaeum, Pherezaeum et Hevaeum
 et Jebusacum, sicut praecepit tibi
 7, 1ss. Ex. Dominus Deus tuus: *ne forte do- 18
 23, 32. ceant vos facere cunctas abominatio-
 nes, quas ipsi operati sunt diis suis,
 18, 9. et peccetis in Dominum Deum ve-
 12, 30s. strum.
 7, 4.

Quando obsederis civitatem multo 19
 tempore et munitionibus circumde-
 deris, ut expugnes eam, non succi-
 des arbores, de quibus vesci potest,
 nec securibus per circuitum debes
 vastare regionem; quoniam lignum
 est, et non homo, nec potest bellan-
 tium contra te augere numerum. *Si 20
 qua autem ligna non sunt pomifera,
 sed agrestia et in caeteros apta usus,
 Jer. 6, 6. succide et instrue machinas, donec
 capias civitatem, quae contra te di-
 micat.

Quando inventum fuerit in **XXI.**
 terra, quam Dominus Deus tuus da-
 turus est tibi, hominis cadaver occisi,
 et ignorabitur caedis reus: *egre 2
 19, 12. dientur majores natu et iudices tui,
 16, 18. et metientur a loco cadaveris singu-
 larum per circuitum spatia civitatum.
 *Et quam viciniorem caeteris esse 3
 perspexerint, Seniores civitatis illius
 tollent vitulam de armento, quae non
 traxit jugum nec terram scidit vomere,
 *et ducent eam ad vallem asperam 4
 atque saxosam, quae numquam arata
 (Lv. 14, 5.) est nec sementem recepit, et caedent

2. B: nach den St. zu m. die um d. Erschl. her sind.
 dW: bis zu ... rings um d. G. liegen. vE: gegen d.
 St. zu.

3. Kuh nehmen ..., die noch nicht am J. dW.vE:
 mit welcher noch n. gearb. worden.

4. an einen immerwährenden Bach, des Gr. w.
 bearb. u. bes. wird, u. das. ... dW: zu einem immer
 fließenden. vE: an e. nie versiegenden. B.A: rauhes
 (u. felsiges) Thal? dW: worin n. gepflüget noch ges.
 w. vE: den man n. anbauet u. n. bes.

XXI.

Repetitio legis.

5 Καὶ προσελύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέναι αὐτῶ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή. 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερονσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματία νίφονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπηθείσης ἐν τῇ φάραγγι, 7 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν· Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν· 8 ἴλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, 'ἐκ γῆς Αἰγύπτου', ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. 9 Σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσητε τὸ καλὸν 'καὶ τὸ ἀρεστὸν' ἐναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου'.

10 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ παραδῶ σοι αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομήσῃς τὴν προνομήν αὐτῶν, 11 καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει, καὶ ἐπιθυμηθῆς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῶ γυναῖκα· 12 καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχιεῖς αὐτήν, 13 καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ θελήσῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πρᾶθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

ה ונגשו הפתנים בני לוי כי כם בקר יהוה אלהיך לשרתו ולברך בשם יהוה ועל פיהם יהיה כל ריב וכל נגע: וכל זקני העיר ההוא הקרובים אל החלל ירחצו את ידיהם על העגלה הערופה בנחל: וענו ואמרו ידנו לא שפכה את הדם הזה ועינו לא ראו: פפר לעמך ישראל אשר פדית יהוה ואל תתן דם נקי בקרב עמך ישראל ונכפר להם הדם: ואתה תבער הדם הנקי מקרבך כי תעשה הישר בעיני יהוה:

49 מ ד ד ד

כי תצא למלחמה על איביך ונתנו יהוה אלהיך בידך ושבות שביו: וראית בשביה אשת יפת תאר וחשקת בה ולקחת לה לאשה: ותבאתה אל תוך ביתך וגלתה את ראשה ועשתה את צפרניה: ותסירה את שמלת שביה מעליה וישבה בביתך ובכתה את אביה ואת אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה: והיה אם לא חפצת בה ושלחתה לנפשה ומכר לא תמכרנה בכסף לא תתעמר בה תחת אשר עניתה: ס

v. 7. שפכו ק

5. B: ἐπέλεξεν (ἐξελ. AEFX). AEFX: ὁ θεός σου. 6. AB: νενευροκοπημένης (νευροκοπηθείσης FX). 7. B: ἐκ (ἐξ AEFX). 8. B* ἐκ γ. Αἰγ. († AFX). 9. AB: ποιήσης (-σητε EFX). A* σου. 10. B: ἐξελεθῶν (-έλθης AEFX). AEFX* σοι. B* αὐτῶν († AEFX). 11. AB: ἐνθυμ. (ἐπιθ. FX). 12. B: εἰσάξεις (-άξεις AX). 13. B (ter) * αὐτήν († AX). 14. AB: θελήσης (c. EFX).

4. das. ihr ... in den B. B.dW.vE: das Genick brechen?
5. Streitsachen. B.dW.vE.A: herzu (hinzu) treten. (Wie 10,8.) B.dW.vE: (durch ihren) Ausspruch. A: auf deren Wort. dW.vE: wird jegl. (Rechts-) Streit u. (jede) Verletzung entschieden (verhandelt).
6. St., so dem C. am nächsten ist, sollen ihre S. ...

welcher d. S. abg. i. in den B. B.dW.vE: am (die) nächsten sind? dW.vE: über der R. B.A: jungen R.
7. dW.vE: anheben. B: bezeugen?
8. und i. n. unschuldiges. B: Versöhne dein B. dW.vE: Vergib (es). vE: unsch. Blutes Schuld! A: rechne n. zu. B: So soll das B. bei ihnen ausgeföhnet werden. dW: daß f. vers. w. vE: alsdann sind

Von gefangenen Frauen.

XXI.

5 de ihr den Hals abhauen. *Da sollen
herzu kommen die Priester, die Kinder Levi;
denn der Herr, dein Gott, hat sie erwäh-
let, daß sie ihm dienen und seinen Namen
loben, und nach ihrem Munde sollen alle
Sachen und alle Schäden gehandelt wer-
6 den. *Und alle Ältesten derselben Stadt
sollen herzu treten zu dem Erschlagenen,
und ihre Hände waschen über die junge
Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen
7 ist, *und sollen antworten und sagen:
Unsere Hände haben dieß Blut nicht ver-
gossen, so habens auch unsere Augen nicht
8 gesehen; *sei gnädig deinem Volk Israel,
daß du, der Herr, erlöset hast, lege nicht
das unschuldige Blut auf dein Volk Israel.
So werden sie über dem Blut versöhnet
9 sein. *Also sollst du das unschuldige
Blut von dir thun, daß du thust, was
recht ist vor den Augen des Herrn.
10 Wenn du in einen Streit ziehest wider
deine Feinde, und der Herr, dein Gott,
gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre
11 Gefangene wegführest, *und stehest unter
den Gefangenen ein schönes Weib, und
hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe
12 nimmest: *so führe sie in dein Haus, und
laß ihr das Haar abschneiden, und ihre
13 Nägel beschneiden, *und die Kleider ab-
legen, darinnen sie gefangen ist, und laß
sie sitzen in deinem Hause und beweinen
einen Monat lang ihren Vater und ihre
Mutter, darnach schlaf bei ihr und nimm
sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein.
14 *Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so
sollst du sie auslassen, wo sie hin will,
und nicht um Geld verkaufen noch ver-
setzen, darum, daß du sie gedemüthiget hast.

(Ex. 13,13. 10,8.. 18,5. 17,8s. 2Ch. 19,8,11. Ps.26,6. 73,13. Mt.27,24. 19,13. Nm.35,33) in ea cervices vitulae; *accedentque 5
sacerdotes filii Levi, quos elegerit
Dominus Deus tuus, ut ministrent ei,
et benedicant in nomine ejus, et ad
verbum eorum omne negotium et
quidquid mundum vel immundum est
judicetur. *Et venient majores natu 6
civitatis illius ad interfectum, lava-
buntque manus suas super vitulam,
quae in valle percussa est, *et di- 7
cent: Manus nostrae non effuderunt
sanguinem hunc nec oculi viderunt;
*propitius esto populo tuo Israel, 8
quem redemisti, Domine, et ne repu-
tes sanguinem innocentem in medio
populi tui Israel. Et auferetur ab eis
reatus sanguinis; *tu autem alienus 9
eris ab innocentis cruore, qui fusus
est, cum feceris quod praecepit Do-
minus.

Si egressus fueris ad pugnam 10
contra inimicos tuos, et tradiderit
eos Dominus Deus tuus in manu tua
captivosque duxeris, *et videris in 11
numero captivorum mulierem pul-
chram et adamaveris eam voluerisque
habere uxorem: *introduces eam in 12
domum tuam; quae radet caesariem
et circumcidet ungues *et deponet 13
vestem, in qua capta est, sedensque
in domo tua flebit patrem et matrem
suam uno mense, et postea intrabis
ad eam dormiesque cum illa, et erit
uxor tua. *Si autem postea non 14
sederit animo tuo, dimittes eam li-
beram, nec vendere poteris pecunia,
nec opprimere per potentiam: quia
humiliasti eam.

10. U.L: gibt dir sie.

13. U.L: Mond. A.A: Monden. U.L: zu der Ehe.

5. Al. † (p. negot.) pendet.

6. Al. † (a. maj.) omnes.

f. v. dW.vE: wegen des B.

9. dW.vE: (weg)schaffen aus deiner Mitte. B: thun mögest. dW.vE: denn du sollst thun? A: wenn du thust.

10. B.vE: du Gef. v. ihnen weg. dW: u. du fängst G. v. ihnen.

11. B: schöngestaltet. dW: W. v. schöner Gestalt. vE: schönem Aussehen. vE: hängest an ihr. A: gewinnst sie lieb. B.dW: (u. nimmst f.) dir z. W.

12. B: f. soll ihr Haupt scheeren. dW.vE: scheere ihr H. vE: mache ihre N. zurecht. B: ihre N. wachsen lassen?

13. thue dich zu ihr. B.dW.vE: (daß Nl.) ihrer Gefangenschaft. dW: u. wohne. A: bleiben. B.A: magst du zu ihr (ein)gehen. dW: beiwohnen. vE: wohne ihr bei. B: sie ehelich haben. dW: ehelichen. A: bei ihr schlafen.

14. nicht mehr Gefallen an ihr ... noch zur Schla-
vin brauchen ... geschwächt. dW: Wohlgefallen.
vE: an ihr findest? A: nachher keine Neigung mehr.
B: nach ihrem Verlangen gehen lassen. vE: entlassen,
wohin f. Lust hat. dW: entlasse f. nach ihrer L. dW:
nicht als Leibeigene. A: gewaltsam drücken? B: du
sollst keinen Gewinn mit ihr treiben?

XXI.

Repetitio legis.

15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῶ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆ μισουμένη, 16 καὶ ἔσται, ἡ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῆ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δύνησται πρωτοτοκεῦσαι τὸν υἱὸν τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον, 17 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῶ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὔρεθῆ αὐτῶ· ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτω καθήκει τὰ πρωτοτοκειᾶ.

18 Ἐὰν δὲ τι ἡ υἱὸς ἀπειθῆς καὶ ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς αὐτοῦ καὶ φωνὴν μητρὸς αὐτοῦ, καὶ παιδεύσωσιν αὐτόν, καὶ μὴ εἰσακούσῃ αὐτῶν· 19 καὶ λαβόντες αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐξάξουσιν αὐτόν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ, 20 καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτοῦ· Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ. 21 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν πάντες οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται. Καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

22 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσῃτε αὐτόν ἐπὶ ξύλου, 23 οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῆ θάψετε αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ· πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, καὶ οὐ μὴ μιάνητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

XXII. Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ

15. AB: *πρ. τῆς μισουμένης* (*πρ. τῆ μ. X*). 16. B: *κατακληρονομῆ* (-δοτῆ AEFX) ... *πρωτ. τῶ υἱῶ* (*πρ. τὸν υἱὸν AEFX*). 18. B* (*bis*) *αὐτῆ* (+ AEX). A²B: *εἰσακῆ* (-σῆ A¹FX). 19. AB: *συλλαβ.* (*λαβ. FX*). B† (*a. ἐξάξ.*) *καὶ* (* AEFX). AB: *αὐτῆ* (*αὐτῶν X*). B* (*in f.*) *αὐτῆ* (+ AEFX). 20. B: *αὐτῶν* (*αὐτῆ AEX*). A: *ἐκ ἀκεί.* 21. A¹B* *πάντες* (+ A²X). AB: *τὸν πον.* (*τὸ π. F*). 22. AX: *κρεμάση*. 23. B: *ἐκοιμηθ.* (*c. AEFX*) ... *αὐτὸ* (*αὐτὸν iid.*). AB: *μιανεῖτε* (*μιάνητε EFX*).

15. der 3. Sohn ist. B: da die eine geliebt ... gehasst wird. (A: eine, zu der er keine Neigung hat!) dW: haben geboren. dW.vE: Söhne. B.dW.vE: die Geliebte u. die Gehasste (Verh.).

16. das G. v. f. Habe austheile. B: was er haben wird. dW: sein ist. vE: das ihm gehöret. B: für den Sohn ... der d. Erstg. ist. dW: vor dem ..., dem Erstg.

כִּי־תֵהֵיוּ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הֶאֱחָת אֶהוּבָה וְהֶאֱחָת שְׁנוּאָה וַיֵּלְדוּ־לָהּ בָּנִים הֶאֱהוּבָה וְהַשְּׁנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשְׁנוּאָה: וְהָיָה בְּיוֹם הַנְּחִילָהּ אֶת־בְּנָיו אֶת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לָּהּ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֶהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׁנוּאָה הַבְּכֹר: כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׁנוּאָה יַפִּיר לָתֵת לָהּ לֹא פִי שְׁנָיִם כָּל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לָהּ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אִנּוּ לָהּ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס

כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן סוּרָר וּמוֹרָה אֵינָנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: וְתִפְשׁוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מִקְדָּשׁ: כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוּרָר וּמוֹרָה אֵינָנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹלָנוּ זֹלָל וְסָבֵא: וְרָגְמָהוּ כָּל־אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמֹת וּבַעֲרֹת הָרַע מִקְרָבָהּ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ: ס

וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חֲטָא מִשְׁפַּט־מוֹת וְהוֹמַת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל־עֵץ: 23 לֹא־תִלִּין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבֹר תִּקְבְּרֵנּוּ בְּיוֹם הַהוּא כִּי־קָלַלְת אֱלֹהִים תִּלְוִי וְלֹא תִשְׁמָא אֶת־אֲדָמְתְּךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה: ס

XXII. לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׂוֹר אֶחָיֶךָ אֹר אֶת־שׂוֹר נִדְחִים וְהִתְעַלְמָתָ מֵהֶם

17. von Allem. dW.vE: den Erstg., den Sohn ... anerkennen. A: als G. anerk. ... doppelt. B.vE: zwei Theile (in) A. dW: zwei [Dritt-]Theile? B: was bei ihm wird gefunden werden. vE: gef. wird. dW: er besizet. A: hat. dW.vE: der Erstling seiner Kraft.

18. B.vE: widerspenstigen. dW: unbändigen u. wid. A: wid. u. unb.

15 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und eine die er hasset, und sie ihm Kinder gebären, beide, die Liebe und die Feindselige, daß der Erst-
 16 geborne der Feindseligen ist, *und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austheilet: so kann er nicht den Sohn der Liebsten zum erstgeborenen Sohn machen für den erstgeborenen Sohn der
 17 Feindseligen, *sondern er soll den Sohn der Feindseligen für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles, das vorhanden ist, denn derselbe ist seine erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.
 18 Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen
 19 nicht gehorchen will: *so soll ihn sein Vater und Mutter greifen, und zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem
 20 Thor desselben Orts, *und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und gehorcht unserer Stimme nicht, und ist ein
 21 Schlemmer und Trunkenbold. *So sollen ihn steinigen alle Leute derselbigen Stadt, daß er sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte.
 22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß man ihn an ein Holz hänget:
 23 *so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn desselben Tages begraben; denn ein Gehenkte ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigest, daß dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

XXII. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf stehst irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern

18. U.L: seiner Vaters u. Mutter. A.A: seines Vaters u. Mutter. A.A: u. Mutter.

19. A.A: seine Mutter.

19. seine M. A: nehmen.

20. dW: ungehorsam unserer St. ... Verschwender u. Tr. B.vE: u. Säuser.

21. Wie 19,19.

22. w. get., u. man. B: an Fem. e. S. von einem Todesurtheil sein wird. dW: auf J. e. S. d. Todes würd., ist. vE: S. liegt, die d. T. verdient. dW: u.

Si habuerit homo uxores duas, 15
(Gn. 29,30. unam dilectam et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosae primogenitus, *voluerit- 16
 que substantiam inter filios suos dividere: non poterit filium dilectae facere primogenitum et praeferre filio odiosae, *sed filium odiosae agnoscet 17
1Ch.5,1. primogenitum dabitque ei de his, quae habuerit, cuncta duplicia; iste est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita.

Si genuerit homo filium contumacem et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et co-
5,16. Ex.20,12. ercitus obedire contemserit: *apprehendent eum et ducent ad Seniores civitatis illius et ad portam iudicii, *dicentque ad eos: Filius noster iste 20
Pr. 19,18ss. v.6,22,15 Ruth4,1s. protervus et contumax est, monita nostra audire contemnit, comessationibus vacat et luxuriae atque conviviis. *Lapidibus eum obruet po- 21
13,10. pulus civitatis, et morietur, ut auferatis malum de medio vestri et
19,19s. 17,12s. 13,5s.al. universus Israel audiens pertimescat.

Quando peccaverit homo quod 22
R.6,23. Jo.5,16s. Nm.25,4. 2Sm.4,12. 21,6,9. Gn.40,19. Jos.8,29. 10,27. Jo.19,31. *Gal.3,13. morte plectendum est, et adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo: *non permanebit cadaver ejus 23
10,27. Jo.19,31. *Gal.3,13. in ligno, sed in eadem die sepelietur, quia maledictus a Deo est, qui pendet in ligno, et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem.

XXII. Non videbis bovem fratris tui aut ovem errantem et praeteribis,

15. S: genuerintque ex eis.

18. S: audierit.

19. Al.: educent.

du hängst. vE: ihn aufhängst. B: wirst geh. haben. vE: ans H. dW: an einen Baum. A: Pfahl!

23. B: ein Fluch. dW.vE: Fl. Gottes. A: verfl. ist von Gott?

1. B: Du sollst ... o. seinem kleinen Vieh nicht zusehen, daß s. irre g. dW.vE: n. sehen i. g. u. dich ihnen entz. B: daß du dich vor ihnen verbergst.

XXII.

Repetitio legis.

ὁδῶ' ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου. ² Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ πρὸς σε ὁ ἀδελφός σου μηδὲ ἐπίστη αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτὰ αὐτῷ. ³ Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπόλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἂν ἀποληῖται παρ' αὐτοῦ καὶ εὗρης αὐτά, οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. ⁴ Οὐκ ὄψη τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδης αὐτά· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

⁵ Οὐκ ἔσται σκευὴ ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα.

⁶ Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσοῖα ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσοῖς ἢ ὤοις, καὶ ἡ μήτηρ θάλαπῃ ἐπὶ τῶν νοσοῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὤων, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· ⁷ ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

⁸ Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν, ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φρόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, εἰ μὴ πέση ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

⁹ Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διφόρον, ἵνα μὴ ἀγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἂν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. ¹⁰ Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹¹ Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐπὶ τὸ αὐτό.

1. A¹B† (in f.) καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ (* A²EX).
2. B: ὁ ἀδ. σε πρὸς σε (contra AFX) ... συνάξ. αὐτόν (σ. αὐτὰ AEX) ... * (ult.) αὐτά († AEFX). 3. AB (eti. 9): εἰ μὴ (ἂν FX). B* αὐτὰ († AEFX). AEX† (in f.) αὐτά. 4. A²B: πεπτωκότας (-κότα A¹EFX). B: αὐτὸς (αὐτὰ AFX). A: ἀνιστήσεις (AEX† αὐτὰ). 5. AB: ἐνδύσεται (-σεται F). 6. A: δένδρῳ. 7. B: γένη (ἔση AEFX). 8. B* δὲ († AEFX) ... † (a. ποιήσ.) καὶ (* AEX). A: ἀπ' αὐτῆς. 9. AB: διάφορον (διφ. X). 11. B: ἐν τῷ αὐτῷ (c. AEX).

² הַשֵּׁב תְּשִׁיבֶם לְאָחִיךָ : וְאִם-לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְאִסְפְּתוּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהִשָּׁבְתוּ לוֹ :
³ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחֲמורוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֹת אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצִּאֲתָהּ לֹא תֹכֵל לְהִתְעַלֵּם :
⁴ לֹא תִרְאֶה אֶת-חֲמור אָחִיךָ אִו שׁוֹרוֹ נִפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלְמָתָ מֵהֶם הֲקָם תִּקְוִים עִמּוֹ :
⁵ לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גְבוֹל עַל-אִשָּׁה וְלֹא יִלְבַּשׁ גְּבוֹר שִׁמְלַת אִשָּׁה כִּי תֹעֵבֵת יִהְיֶה אֵלֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֵלֶּה :
⁶ כִּי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹרוֹ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל-עֵץ אִו עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אִו בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֲפֹרָחִים אִו עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים :
⁷ שִׁלַּח תִּשְׁלַח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָהּ לְמַעַן יֵיטֵב לָהּ וְהִאֲרַכְתָּ יָמִים :
⁸ כִּי תִבְנֶה בַּיִת חֲדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקָה לְגַנְגָּה וְלֹא-תִשִּׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ :
⁹ לֹא-תִזְרַע כְּרֵמֶךָ כְּלָאִים בְּיַם-תִּקְדָּשׁ הַמְּלֶאכֶה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וְתִבּוֹאֵת הַכֶּרֶם :
¹¹ וּבְחֲמור יַחְדּוֹ : לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּנוֹ צִמָּר וּפְשִׁתִּים יַחְדּוֹ :
ו

מקץ בו"ק פ' 9. v.

2. B: hineinnehmen. dW: u. behalte f. bei dir ... u. dann gib f. ihm zurück. vE: sollst ... zurückgeben.
3. dW: Berl. deines Br. was ihm verl. gehet. vE: v. ihm verl. ist. dW. vE: findest du es (wenn du es f.), so kannst.

Vom Verlorenen, Mannsgeräthe, Vogelneft, neuem Haus, Weinberg. **XXII.**

sollst sie wieder zu deinem Bruder führen.

2 * Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann 3 ihm wieder gebest. * Also sollst du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verlieret und du es findest; du kannst dich 4 nicht entziehen. * Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehest fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.

5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun, denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel.

6 Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelneft, auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt: so sollst du nicht die Mutter 7 mit den Jungen nehmen, * sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe und lange lebest.

8 Wenn du ein neues Haus bauest, so mache eine Lehne darum auf deinem Dach, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herab fiele.

9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligest solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Wein- 10 bergs. * Du sollst nicht ackern zugleich 11 mit einem Ochsen und Esel. * Du sollst nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemenet.

3. U.L: verleuret. 10. U.L: mit Ochsen.

4. v. ihnen ... ihnen mit ihm aufh. (Wie B. 1.) B: niederfallen. dW.vE: sie aufrichten m. ihm. B: ihm allerdings helfen aufr.

5. dW.A: Mannskleider. vE: Mannes Kl. anziehen. A: anthun. B: an sich haben.

6. dW: triffst. vE: vor dir auf d. W. findest. B: dir ein B. vorkommen wird ... nebst den J. vE: sammt ihren J.

7. B.dW.vE: magst (kannst) du (zu) dir nehmen.

8. dW.vE: ein Geländer um dein D. B.vE: Blut-

sed reduces fratri tuo; * etiamsi non 2 est propinquus frater tuus nec nostium, duces in domum tuam, et erunt apud te, quamdiu quaerat ea frater tuus et recipiat. * Similiter 3 facies de asino et de vestimento et de omni re fratris tui, quae perierit; si inveneris eam, ne negligas quasi alienam. * Si videris asinum fratris 4 tui aut bovem cecidisse in via, non despicias, sed sublevabis cum eo.

Non induetur mulier veste virili, 5 nec vir utetur veste feminea; abominabilis enim apud Deum est, qui facit haec.

Si ambulans per viam in arbore 6 vel in terra nidum avis inveneris et matrem pullis vel ovis desuper incubantem, non tenebis eam cum filiis, * sed abire patieris, captos tenens 7 filios; ut bene sit tibi et longo vivas tempore.

20,5. Cum aedificaveris domum novam, 8 facies murum tecti per circuitum, ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio et in praeceptu ruente.

Lv.19,19. Non seres vineam tuam altero se- 9 mine, ne et sementis, quam sevisti,

et quae nascuntur ex vinea, pariter 10 sanctificentur. * Non arabis in bove

simul et asino. * Non indueris vestimento quod ex lana linoque contextum est.

8. S: labente illo.

schulb. B.dW.vE: bringest.

9. mit Mancherl. ... heil. die J. solches Samens. B.dW.vE: zweierlei (S.). A: noch einem S. B: entheiligen mögest? dW.A: damit n. geheil. werde. vE: sonst würdest du heiligen den Ertrag ... sammt dem Ertr. (B: deine ausgesäete trockene Frucht.)

10. dW.vE: pflügen. A: zusammen. vE: neben einander.

11. dW: zweierlei Zeug anz., W. vE: dich n. bekleiden mit J. v. W u. Flachß neben einander.

XXII.

Repetitio legis.

12 Στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἂν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτήν 14 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ· Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα, καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένεια· 15 καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξολίσουσι τὰ παρθένεια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην, 16 καὶ ἐρεῖ ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ· Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν 17 αὐτὸς νῦν ἐπιτίθῃσιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, λέγων· Οὐχ εὔρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένεια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένεια τῆς θυγατρὸς μου. Καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἐναντι τῆς γερουσίας τῆς πόλεως. 18 Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἀνθρώπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν, 19 καὶ ζημιώσουσιν αὐτόν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλίτιν. Καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον. 20 Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῇ παρθένεια τῇ νεάνιδι, 21 καὶ ἐξάξουσι τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

22 Ἐὰν δὲ εὔρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ἀνδρὶ, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα. Καὶ

12 גְּדָלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע כְּנָפוֹת כְּסוּתֶיךָ אֲשֶׁר תִּכְסֶה-בָּהֶן : ס

13 כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁנָאָהּ : וְשָׁם לָהּ עָלִילַת דְּבָרִים

וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ

טו וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים : וְלָקַח אָבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת-

פְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל-זַקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעִרָה : וְאָמַר אָבִי הַנַּעַר אֶל-הַזְּקֵנִים אֶת-

17 בֵּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנָאָהּ : וְהִנֵּה-הוּא שָׁם עָלִילַת דְּבָרִים לְאֹמַר

לא-מָצָאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בֵּתִי וּפְרָשׁוּ הַשִּׁמְלָה לְפָנַי

18 זַקְנֵי הָעִיר : וְלָקַחוּ זַקְנֵי הָעִיר-הַהִוא אֶת-הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ : וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ

מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנַּעַרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל

וְלֹו-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ כַּכְּ-יִמּוּר : ס וְאִם-אִמַּת הָיְתָה

הַדָּבָר הַזֶּה לֹא-נִמְצָאוּ בְּתוּלִים לְנַעַר : וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנַּעַר אֶל-פֶּתַח

בֵּית-אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי-עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבְעֶרְתָּהּ

הָרַע מִקְרָבָה : ס

22 כִּי-וַיִּמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשָּׁה בְּעֶלְת-בַּעַל וּמֵתָהּ גַם-שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֶרְתָּהּ

v. 15. 16. 21. 'ק הנערה ק v. 20. 'ק לנערה ק

14. etwas. B: daß er ihr thätliche Dinge beileget u. einen bösen Namen ... dW: legt ihr schlechte Handlungen zur Last, u. bringet ... b. N. vE: ihr schändl. Dinge aufbürdet, u. einen üblen Ruf ... B.dW.vE: an (bei) ihr die Jungfrauschaft u. gefunden.

15. nehmen der D. Jungfrausch. ... in das Th.

12. B: ἐὰν (ἂν AEFX). 14. AB† (a. παρθ.) τὰ (*F). A²B (eti. 15. 17. 20): παρθενία (-νεια A¹FX). 17. B: νῦν ἔτος ... ἐναντίον (αὐτὸς νῦν ... ἐναντι AFX). 21. AX* (pr. et alt.) τῆ. B* οἱ ἄνδρ. τ. π. αὐτ. († AEFX). AB: ἐξαρεῖτε τὸν π. (-εῖτε τὸ π. FX).

12. Fädlein. B: Schnürlein. dW.vE: Quasten. A: an Schnüre Fransen. B: Flügel. dW: Enden. vE: Zipfeln. A: Ecken. B: Kleidung. dW.vE: Decke.

13. B: nachd. er zu ihr eingegangen, sie dann hassen wird. dW.vE: u. ihr bewohnet u. hasset sie (aber s. nachher h.).

Die Läßplein. Der Dirne Jungfrauschaft.

XXII.

12 Du sollst dir Läßplein machen an den vier Eittigen deines Mantels, damit du dich bedeckest.

13 Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat,

14 *und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genom-

15 ich sie nicht Jungfrau: *so sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Ältesten der Stadt in dem Thor hervor bringen der Dirne Jungfrau-

16 schaft. *Und der Dirne Vater soll zu den Ältesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gege-

17 ben, nun ist er ihr gram geworden *und leget ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht

18 Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen die Klei-

19 der vor den Ältesten der Stadt ausbrei-

ten. *So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen, *und um hundert Sefel Silbers büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine Jungfrau in Israël berüchtiget hat; und soll sie zum Weibe haben, daß er sie

20 sein Lebenlang nicht lassen möge. *Ist aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist

21 Jungfrau gefunden, *so soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode

steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in Israël begangen hat und in ihres Vaters Hause gehuret hat, und sollst das Böse von dir thun.

22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat, und sollst das Böse von Israël

14. A.A: etwas. 15. A.A: die Mutter.

Hervorbr. dW.vE.A: die Zeichen ihrer J.

17. die Decke. B: dies aber ist die Jungfr. dW: das Tuch. B.vE.A: Kleid. — — 18. A: schlagen?

19. B.dW.A: ihn (noch) strafen. vE: ihm eine Geldbuße auflegen von ... B.dW: einen bösen M. auf ... (aus)gebracht. vE: übeln Ruf... über. B: er kann f. n. gehen lassen. dW: entlassen. vE: ist n. befugt ... f. zu verstoßen.

Polzglotten-Bibel. A. T.

Nm. 15,38.. Funiculos in fimbriis facies per 12
Mt.23,5. quatuor angulos pallii tui, quo operieris.

Si duxerit vir uxorem et postea 13
(24,1. odio habuerit eam, *quaesieritque 14
21,14. occasiones, quibus dimittat eam, ob-

ijiciens ei nomen pessimum, et dixerit: Uxorem hanc accepi et ingressus ad eam non inveni virginem: *tollent 15

v.17. eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitatis ejus ad Seniores urbis, qui in porta sunt, *et 16

dicet pater: Filiam meam dedi huic uxorem, quam quia odit, *imponit 17

ei nomen pessimum, ut dicat: Non inveni filiam tuam virginem, et ecce, haec sunt signa virginitatis filiae meae! Expandent vestimentum coram Senioribus civitatis, *apprehen-

18 dentque Senes urbis illius virum et verberabunt illum, *condemnantes 19

25,2s. insuper centum siclis argenti, quos dabit patri puellae; quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israël. Habebitque eam uxorem, et

24,1. non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae. *Quod si ve-

rum est, quod objicit, et non est in puella inventa virginitas: *ejicient 21

v.24.Nm. 15,35. eam extra fores domus patris sui et lapidibus obruent viri civitatis illius, et morietur, quoniam fecit nefas in

Gn.34,7. Israël, ut fornicaretur in domo patris sui; et auferes malum de medio

19,19. tui. Si dormierit vir cum uxore alterius, uterque morietur, id est adulter

13,6.al. et adultera; et auferes malum de Is-
1Co.5,13. v.21..

20. B: diese Sache wahr. vE: Wäre aber jene Angabe w. dW: Wenn aber die S. W. ist.

21. vE: das junge Weib ... die Thorh. dW.A: eine Schandthat geübt (beg.).

22. dW: betroffen w. liegend. B: der ... lieget. vE: man einen Mann betrifft ... schlafen, die einem M. gehört. dW: einem Eheweibe. B.dW: der M. der bei dem W. (gelegen), u. das W.

XXII.

Repetitio legis.

ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. 23 Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ, καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, 24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ λιθοβολήσονται ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νεάνην, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 25 Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὐρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον, 26 τῇ δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν. Οὐκ ἔστι τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 27 Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὐρεν αὐτὴν, ἐβόησεν ἢ νεάνις ἢ μεμνηστευμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐὰν δὲ τις εὐρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἣτις οὐ μεμνήσεται, καὶ βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, καὶ εὐρεθῆ, 29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

XXIII†) Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνακαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

2 Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 3 Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 4 Οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, 5 παρὰ τὸ μὴ

22. AB (eti. 24): ἐξαρεῖς τὸν π. (-εἶτε τὸ π. FX).
24. AB: αὐτῶν (ἐκ. X) ... λιθοβοληθήσονται (-βολήσ. X). B* αὐτῆ (+ AEFX). 25. B* τὸν ἄνθρ. (+ AEFX).
26. B: καὶ τῇ νεάνιδι ἐκ ἔστι ἀμ. (τῇ δὲ ν. - ν. ἀμ. AEFX) ... * ὅτι et (pr.) αὐτῆ (+ AEFX). 28. B* αὐτὴν (+ AEFX). — 1. B: ἀποκαλ. (ἀνακ. AEFX). 2. B: ἐδὲ (καὶ AEFX). 3. A¹B* καὶ - κυρίσ (+ A²FX).

23 הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל: ס כִּי יִהְיֶה
נָעֵר בְּתוֹלָה מֵאִשׁ וּמִצָּאָה
24 אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּה: וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמֵתוּ אֶת־
הַנָּעֵר עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בְּעִיר
וְאֶת־הָאִשׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עָנְתָה אֶת־
אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבָה: ס
כֹּה וְאִם־בְּשָׂדֵה יִמָּצֵא הָאִישׁ אֶת־הַנָּעֵר
הַמֵּאֲרָשָׁה וְהַחֲזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב
עִמָּה וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּה
26 לְבָדוּ: וְלַנָּעֵר לֹא־תַעֲשֶׂה דְבַר אֵין
לַנָּעֵר חֲטָא מוֹת כִּי כַּאֲשֶׁר יִקּוּם
אִישׁ עַל־רַעְהוּ וּרְצַחוּ נֶפֶשׁ כֵּן הַדְּבַר
27 הַזֶּה: כִּי בְשָׂדֵה מִצָּאָה צִעֲקָה הַנָּעֵר
הַמֵּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ס
28 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ נָעֵר בְּתוֹלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֲרָשָׁה וְתַפְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה
29 וְנִמְצָאוּ: וְנָתַן הָאִישׁ הַשָּׁכַב עִמָּה
לְאָבִי הַנָּעֵר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־תַהֲיֶיהָ
לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנְתָה לֹא־יִוָּכַל
שְׁלָחָה כָּל־יָמָיו: ס
XXIII†) לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו
וְלֹא יַגְלֶה כְּנֶסֶף אָבִיו: ס
2 לֹא־יִבֵּא פְצוּע־דַּפָּה וּכְרוֹת שְׁפָכָה
3 בְּקִהְל יְהוָה: ס לֹא־יִבֵּא מִמֶּזֶר
בְּקִהְל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא־יִבֵּא
4 לוֹ בְּקִהְל יְהוָה: ס לֹא־יִבֵּא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירֵי לֹא־יִבֵּא לָהֶם בְּקִהְל יְהוָה
ה עַד־עוֹלָם: עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ

נערה ק' v. 23. 28.

הנערה ק' v. 24. 25. 27. 29.

לנערה ib. ולנערה ק' v. 26.

23. verlobet. B: sein wird, die eine Jungfrau ist, welche einem ... dW: eine D., eine F. vE: Wenn eine

23 thun. *Wenn eine Dirne jemand ver-
trauet ist, und ein Mann kriegt sie in der
24 Stadt und schläft bei ihr, *so sollt ihr
sie alle beide zu der Stadt Thor ausfüh-
ren, und sollt sie beide steinigen, daß sie
sterben: die Dirne darum, daß sie nicht
geschrieen hat, weil sie in der Stadt war;
den Mann darum, daß er seines Nächsten
Weib geschändet hat; und sollst das Böse
25 von dir thun. *Wenn aber jemand eine
vertrauete Dirne auf dem Felde kriegt, und
ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der
Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen
26 hat, *und der Dirne sollst du nichts thun.
Denn sie hat keine Sünde des Todes werth
gethan, sondern gleichwie jemand sich wi-
der seinen Nächsten erhöhe und schläge
27 seine Seele todt, so ist dieß auch: *denn
er fand sie auf dem Felde, und die ver-
trauete Dirne schrie, und war niemand,
28 der ihr half. *Wenn jemand an eine
Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist,
und ergreift sie und schläft bei ihr, und
29 findet sich also: *so soll, der sie beschlaf-
fen hat, ihrem Vater funfzig Sefel Silber
geben, und soll sie zum Weibe haben, dar-
um, daß er sie geschwächt hat; er kann
sie nicht lassen sein Lebenlang.

XXIII †) Niemand soll seines Vaters Weib
nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters
Decke.

2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnit-
tener in die Gemeine des Herrn kommen.
3 *Es soll auch kein Hurenkind in die Ge-
meine des Herrn kommen, auch nach dem
zehnten Glied, sondern soll schlecht nicht in
4 die Gemeine des Herrn kommen. *Die
Ammoniter und Moabiter sollen nicht in
die Gemeine des Herrn kommen, auch nach
dem zehnten Glied, sondern sie sollen nim-
5 mermehr hinein kommen, *darum, daß

29. U.L: Silbers. 3. U.L: Hurkind.

3. B: es wird s. ein M. antreffen? dW.vE.A: trifft?

24. B.dW.vE: geschr. (hat) in d. St. A: da es
doch in d. St. war. dW: d. Weib eines Andern.
B.dW.vE: geschwächt. A: entehrt.

25. verlobte ... findet. B.dW: die (verl.) D. vE:
die v. Jungfrau.

26. B: es ist f. S. d. L. an der D. dW: auf d. D. ...
würdig. vE: auf d. J. haftet f. Todesünde. B: auf-
stünde. vE: wie wenn Einer gegen den Andern auf-
steht. B.dW: also (ist) diese Sache.

rael. *Si puellam virginem de- 23
sponderit vir, et invenerit eam ali-
quis in civitate et concubuerit cum
ea, *educes utrumque ad portam 24
civitatis illius et lapidibus obruentur:
puella, quia non clamavit, cum esset
in civitate, vir, quia humiliavit ux-
v.21.. rem proximi sui; et auferes malum
de medio tui. *Sin autem in agro 25
repererit vir puellam, quae despon-
sata est, et apprehendens concubue-
rit cum ea: ipse morietur solus;
21,22. *puella nihil patietur nec est rea 26
mortis, quoniam sicut latro consurgit
19,11. contra fratrem suum et occidit ani-
mam ejus, ita et puella perpessa est:
*sola erat in agro, clamavit, et nullus 27
affuit qui liberaret eam. *Si in- 28
venerit vir puellam virginem, quae
non habet sponsum, et apprehendens
concubuerit cum illa, et res ad ju-
dicium venerit: *dabit, qui dormivit 29
cum ea, patri puellae quinquaginta si-
v.19.. clos argenti, et habebit eam ux-
Lv.27,3; Ex.22,16. rem, quia humiliavit illam; non pot-
erit dimittere eam cunctis diebus vi-
24,1. tae suae.

27,20. Non accipiet homo ux- **XXIII** †)
Lv.18,8. rem patris sui nec revelabit operi-
20,11. mentum ejus.

Lv.22,24. Non intrabit eunuchus attritis vel 2
(21,18ss. amputatis testiculis et abscisso vere-
Es.56,3ss. tro ecclesiam Domini. *Non ingre- 3

Ex.34,16? dietur Mamzer hoc est de scorto na-
Jud.11,1. tus in ecclesiam Domini, usque ad
Zach.9,6. decimam generationem. *Am- 4

Neh.13,1. monites et Moabites etiam post de-
Ruth.1,4. cimam generationem non intrabunt
4,13. ecclesiam Domini in aeternum, *quia 5

†) Vv. 1-26. vulgo = Cp. 22,30. et Cp. 23,1-25.

27. dW: keiner errettete sie. vE: schrie die ..., so
war f. Helfer für sie da.

28. B: u. s. sind angetroffen worden. dW: u. man
findet s. beide. vE: betrifft s. — — 29. Wie B. 19.

2. B: Gebrochener. vE: an den Hoden zerst. dW:
keiner, dem die H. zerst. o. der Harnstrang abgeschn.
ist! (A: kein Verschn. mit zerst. oder ausgeschn. o. ab-
gesch. Geschlechtstheilen.) B: Versammlung.

3. auch in d. 3. Gl. soll es nicht. B.dW: daß 3.
Geschlecht v. ihm. vE: sein zehntes G.

XXIII.

Repetitio legis.

συναντήσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σε τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαι σε. ⁶ Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίας, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου. ⁷ Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁸ Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. ⁹ Υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾶ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

¹⁰ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβалеῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντός πονηροῦ ῥήματος. ¹¹ Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔστι καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, ¹² καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυνκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. ¹³ Καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω, ¹⁴ καὶ πάσσαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ. ¹⁵ Ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελεῖσθαι σε καὶ παραδοῦναι σοὶ τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθῆσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

¹⁶ Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστέθειται σοὶ παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹⁷ Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει

5. B: καταράσθαι (-άσασθαι AEFX). 6. B: εὐλογίαν (-as AEFX). 8. AB: αὐτῆ (αὐτῶν X). 10. AX† (p. παρεμβ.) εἰς πόλεμον. B: ῥήμ. πον. (π. ῥ. FX; A: π. πράγματος). 11. AB: ἔσται (ἔστι EFX). 14. B* ἐν αὐτῷ († AEFX). 15. A¹X* (alt.) σβ. B* σοὶ († AX). AX (pro πρὸ πρ.): εἰς τὰς χεῖρας.

5. vE: entgegengef. sind. A: entgegenf. wollten.

6. dW.vE: auf B. hören. B.A: verwandelte. B: einen S. vE: wandte ... zum S.

7. nicht ihren Frieden noch ihr Gutes suchen. dW: ihr Heil u. ihr Wohl. vE: noch ihr Glück. A: mit ihnen f. Gemeinschaft machen, u. sollst du ihr S. f. vE: nie u. nimmer.

8. Den Gd. ... denn er. dW.vE.A: verabscheuen.

9. ihnen im dr. G. geboren werden, mögen. dW.vE.A: Söhne. B: von ihnen. vE: dürfen.

אַתְּכֶם בְּלִחָם וּבַמַּיִם בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר שָׁכַר עָלֶיךָ אֶת-
בְּלָעַם בֶּן-בְּעֹזַר מִפְּתוֹר אֲרָם נְהַרְוִים
לְקַלְלָךָ: וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשָׁמֵעַ אֶל-בְּלָעַם וַיִּתְּפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי
אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא-תִדְרֹשׁ
שְׁלָמָם וְשִׁבְתָּם כָּל-יְמֶיךָ לְעוֹלָם: ס
לֹא-תִתְעַב אֲדָמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא-
תִתְעַב מִצְרַיִם כִּי-גֵר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ:
בָּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם דֹּר שְׁלִישִׁי
יָבֹא לָהֶם בְּקִהְלֵי יְהוָה: ס

כִּי-תֵצֵא מַחֲנֶה עַל-אֲיִבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
מִכָּל דְּבַר רָע: כִּי-יְהִיֶּה בְּךָ אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא-יְהִיֶּה טְהוֹר מִקְרָה-לְיָלֵה
וַיֵּצֵא אֶל-מַחֲוֵץ לְמַחֲנֶה לֹא יָבֹא
אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְהָיָה לְפָנוֹת-עָרֵב
יִרְחֹץ בַּמַּיִם וְכִבֵּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-
תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וַיֵּד תְּהִיֶּה לְךָ מַחֲוֵץ
לְמַחֲנֶה וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה חוּץ: וַיִּתֵּד
תְּהִיֶּה לְךָ עַל-אַזְנוֹךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ
חוּץ וְחִפְרִיתָ בָּהּ וּשְׁבַתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-
צַעֲתְךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְּהַלֵּךְ
בְּקִרְבֵּי מַחֲנֶה לְהֵצִיאֲךָ וּלְתַת אֲיִבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶה קְדוֹשׁ וְלֹא-יִרְאֶה
בְּךָ עֲרוֹת דְּבַר וְשָׁב מֵאֲחֵרֶיךָ: ס
לֹא-תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל-אֲדָנָיו אֲשֶׁר-
יִפְצֹל אֵלֶיךָ מֵעַם אֲדָנָיו: עִמָּךָ יֵשֵׁב

10. zum Heerlager auszeichst. B.dW.A: (ins Lager) ausz. vE: das S. ausdrückt?

11. etwas. B: durch einen Zufall des Nachts. dW.vE: von einem Begegniß in d. N. (A: der im Traume des N. verunreiniget worden?)

12. gegen Abend. B: vor anbrechendem N. dW: wenn sich d. N. neiget. vE: d. N. herankommt.

13. dW: Platz. vE: Abort! dW.vE.A: außerhalb des S. dW.vE: u. sollst daselbst (dahin f. du) hinausgehen. (A: dahin du gehest zur Nothdurft der Natur.)

Verhalten im Lager. Das Schäuflein.

XXIII.

ste euch nicht zuvor kamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, und dazu wider euch dingeten den Bileam, den Sohn Beors von Bethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte. *Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der Herr, dein Gott, lieb hatte. *Du sollst ihnen weder Glück noch Gutes wünschen dein Lebenlang ewiglich. *Die Edomiter sollst du nicht für Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Egypter sollst du auch nicht für Greuel halten, denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen. *Die Kinder, die ste im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeinde des Herrn kommen.

10 Wenn du aus dem Lager gehst wider deine Feinde, so hüte dich vor allem Bösen. *Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts was widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein kommen, *bis er vor Abends sich mit Wasser bade. Und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen. *Und du sollst außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Noth hinaus gehst.

14 *Und sollst ein Schäuflein haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben, und wenn du gefessen bist, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist. *Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir. Darum soll dein Lager heilig sein, daß keine Schande unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat. *Er soll bei dir bleiben

^{2,29?Nm. 20,19s.} noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via, quando egressi estis de Aegypto, et quia conduxerunt ^{Nm.22,5. Jos.24,9.} contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriae, ut malediceret tibi; *et noluit Dominus Deus tuus ^{Num. 22,12. 23,11.20. Jos.24,10.} audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te. *Non facies cum ^{7,2. Ex.23,32.} eis pacem nec quaeras eis bona cunctis diebus vitae tuae in sempiternum. *Non abominaberis ^{2,4ss.Nm. 20,14.Gn. 25,25s;Ex. 23,9.al.} Idumaeum, quia frater tuus est; nec Aegyptium, quia advena fuisti in terra ejus. *Qui nati fuerint ex eis, tertia ¹⁰ generatione intrabunt in ecclesiam Domini.

Quando egressus fueris adversus ¹⁰ hostes tuos in pugnam, custodies te ^{Tob.4,6.} ab omni re mala. *Si fuerit inter ¹¹ vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egredietur extra castra, et non revertetur, *priusquam ad vespe- ¹² ram lavetur aqua; et post solis occasum ^{Nm.5,1ss} regredietur in castra. *Habebis ¹³ locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturae, *gerens ¹⁴ paxillum in balteo; cumque sederis, fodies per circuitum et egesta humo operies, quo relevatus es *(Dominus ¹⁵ enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te et tradat tibi inimicos tuos), et sint castra tua sancta et nihil in eis appareat foeditatis, ne derelinquat te.

Non trades servum domino suo, ¹⁶ qui ad te confugerit. *Habitabit te- ¹⁷

15. Al. † (p. castr.) tuorum.

8. A.A: Den Edomiter. 11. A.A: etwas.

14. haben bei deiner Geräthschaft ... wenn du heimkehrst. dW.vE: Schaufel. B.dW: Geräthe. vE: unter d. Geräthschaften. (A: am Gürtel tragen?) vE: hinsetzen w. dW: hinsetzest. (A: gefessen bist?) B.dW: u. (dann) wieder zudecken (bed.). vE: u. dich hinsetzen u. bedecken? dW.vE: deine Ausleerung.

15. B.vE.A: mitten in. dW: inmitten deines L. B: übergebe. dW: Preis zu geben. vE: hinzug.

B.dW.vE: er nichts Schändliches (Unanständiges, Garstiges) unter dir sehe ... abwende. A: n. Unfläthiges darin ges. werden ... dich n. verlasse.

16. sich zu dir geflüchtet. B.dW.vE.A: einen Kn. B.dW: (an f. S.) überliefern. A: ausliefern. dW: gerettet. B: entkommen. A: entflohen.

17. B.dW.A: wohnen.

XXIII.

Repetitio legis.

ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἂν ἀρέσῃ αὐτῶ· οὐ θλίψεις αὐτόν.

18 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνέων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ'.
19 Οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῶ θεῶ σου ἐστὶ καὶ ἀμφότερα.

20 Οὐκ ἐκτοικεῖς τῶ ἀδελφῶ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὐ ἂν ἐκδανείσης. 21 Τῶ ἀλλοτριῶ ἐκτοικεῖς, τῶ ἀδελφῶ σου οὐκ ἐκτοικεῖς, ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ· ἐκεῖ κληρονομησάμενος αὐτήν.

22 Ἐὰν δὲ εὕξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῶ θεῶ σου, οὐ χρονεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἀμαρτία. 23 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὕξασθαι, οὐκ ἔστι σοὶ ἀμαρτία'. 24 τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ἠΰξω κυρίῳ τῶ θεῶ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῶ στόματί σου.

25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς. 26 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στάχνας, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.

XXIV. Ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται, εἰ μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὖρηκεν ἐν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστιασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαπο-

17. B* ἐν παντὶ τόπῳ (+ AEFX). AX: (* ἂν) ἀρέσκη. 18. A† (a. pr. θυγ.) τῶν. AX† (p. τελισκ.) πρὸς πᾶσαν εὐχὴν. 20. B: εἰ μὴ (ἂν AFX). 21. AB† (a. ἂδ.) δὲ (* EFX). 23. AB: ἐν σοὶ (* ἐν EFX). 24. B* (alt.) σ8 (+ AEFX). 25s. AB inverso ord. (c. A²FX). B: ἐμβαλεῖς (-αλεῖς A²FX). 26. AX: συνάξεις. AB: στάχνης (υνας FX). B: ἐπ' ἀμητ. (c. AFX). — 1. B: εὖρεν (εὖρηκεν AEFX).

17. wo ihm wohl ist ... drücken. B.vE: (da) wo es ihm gutdünkt. dW.A: wo es (der) ihm gefällt. vE: bedrücken. B: unterdr. A: betrüben?

18. dW: Buhlerin... Schandbube. vE: feile Dirne ... feiler Knabe.

19. des S. deines G. dW.vE: den Lohn einer Hure ... Preis eines Hundes (feilen Knaben). B: zu irg. dW: nach. vE: als irg. ein G.

20. dW.vE: keinen Bucher nehmen von. B: mit

בְּקִרְבָּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר בְּאַחַד שְׂעָרֶיךָ בְּטוֹב לּוֹ לֹא תוֹנְנִי: ס

18 לֹא-תִהְיֶה קְדֻשָּׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל

19 וְלֹא-יִהְיֶה קְדֹשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא-

תָּבִיא אֶתְנֹן זוֹנָה וּמַחִיר כָּלֵב בֵּית

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-נְדָר כִּי תוֹעֵבֵת

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַם-שְׁנֵיהֶם: ס

כ לֹא-תִשְׂיֶה לְאִחֶיךָ נִשְׂיָה כֹסֶף נִשְׂיָה

אָכַל נִשְׂיָה כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׂיָה:

21 לְנָכְרִי תִשְׂיֶה וּלְאִחֶיךָ לֹא תִשְׂיֶה

לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל

מַשְׁלַח יָדְךָ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה

בָּא-שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ: ס

22 כִּי-תִדָּר נְדָר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא

תֵּאָחֵר לְשִׁלְמוֹ כִּי-דָרַשׁ יָדְרִשְׁנָה

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמְּךָ וְהָיָה בְךָ

23 חֶטְא: וְכִי תִחְדָּל לְנָדָר לֹא-יִהְיֶה

24 בְּךָ חֶטְא: מוֹצֵא שְׂפִתֶיךָ תִשְׁמָר

וְעֲשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נְדָרַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ס

כה כִּי תִבֵּא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ

עֲנָבִים כִּנְפֹשֶׁךָ שִׁבְעָה וְאֶל-כִּלְיֶיךָ

26 לֹא-תִתֵּן: ס כִּי תִבֵּא בְּקִמַּת

רֵעֶךָ וְקִטְפֹת מְלִילָת בִּידְךָ וְחֶרְמֵשׁ

לֹא תָנוּף עַל קִמַּת רֵעֶךָ: ס

XXIV. כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעֻלָּהּ

וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-

מִצָּא בָּהּ עֲרוֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

W. an G. dW: f. W. von G. vE: Silber! (A: deinem Br. weder ... Früchte n. irg. ein Ding auf Zinsen leihen.)

21. B: Ausländischen. (Vgl. 15,10.)
22. B: geloben wirst. dW.A: gelobest. dW: zögern. vE.A: säume n. B: bezahlen. dW.A: erfüllen. vE: abzutragen. B: in dir zur S. werden? A: dir z. S. gerechnet. vE: dann w. S. auf dir sein. dW: u. du wirst eine S. ... haben.

Hurenlohn. Wucher. Gelübde. Weinberg und Saat. Der Scheidebrief. **XXIII.**

an dem Ort, den er erwählet in deiner Thore einem, ihm zu gut, und sollst ihn nicht schinden.

18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israel, und kein Hurer unter den Söhnen Israel. *Du sollst keinen Hurenlohn noch Hundegeld in das Haus Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde, denn das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein Greuel.

20 Du sollst an deinem Bruder nicht wuchern, weder mit Gelde, noch mit Speise, noch mit allem, damit man wuchern kann.

21 *An dem Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du kommst dasselbe einzunehmen.

22 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so sollst du es nicht verziehen zu halten, denn der Herr, dein Gott, wird es von dir fordern, und wird dir

23 Sünde sein. *Wenn du das Geloben unterwegen lässest, so ist dir's keine Sünde;

24 *aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach thun, wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, das du mit deinem Munde geredet hast.

25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du der Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt habest, aber du

26 sollst nichts in dein Gefäß thun. *Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Aehren abrupsen, aber mit der Sichel sollst du nicht darinnen hin und her fahren.

XXIV. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, um etwa einer Unlust willen, so soll er einen Scheidebrief schreiben und ihr in die Hand geben, und sie

19. U.L: fein.

23. B: unterlassen wirst. dW.vE: unterlässest.

24. dW: aus d. L. hervorgeg. vE: geht. A: einmal d. L. entgangen.

25. dW.A: kommst. B.dW.vE: n. deiner Lust. A: so viel dir gefällt. B: zu d. Sättigung. dW.vE: bis du satt bist.

26. deiner S. B: stehende Frucht. vE: das Aehrenfeld. A: Freundes? B.vE: abpflücken. A: abreißen.

cum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet; ne contristes eum.

Ex.22,21.

Lv.19,29. Non erit meretrix de filiabus Is-18

Sir.26,13.

42,11;

1Rg.

14,24;

Ez.

16,31ss;

Lv.18,22.

rael nec scortator de filiis Israel;

*non offeres mercedem prostibuli 19

nec pretium canis in domo Domini

Dei tui, quidquid illud est quod

voveris, quia abominatio est utrum-

que apud Dominum Deum tuum.

Ex.22,25.

Lv.25,36.

Neh.

5,7.11.

15,3.(Ex.

22,21.

Non foenerabis fratri tuo ad usu- 20

ram pecuniam nec fruges nec quam-

libet aliam rem, *sed alieno; fratri 21

autem tuo absque usura id quo in-

diget commodabis, ut benedicat tibi

Dominus Deus tuus in omni opere

tuo in terra, ad quam ingredieris

possidendam.

Cum votum voveris Domino Deo 22

Nm.30,3.

Ps.50,14.

(Jud.

11,35.

tuo, non tardabis reddere, quia re-

quiret illud Dominus Deus tuus, et

si moratus fueris, reputabitur tibi in

peccatum. *Si nolueris polliceri, 23

absque peccato eris; *quod autem 24

semel egressum est de labiis tuis,

observabis et facies, sicut promisisti

(Gn.

28,20s.

Domino Deo tuo et propria voluntate

et ore tuo locutus es.

Ingressus vineam proximi tui com- 25

ede uvas, quantum tibi placuerit, fo-

ras autem ne efferas tecum. *Si in- 26

traveris in segetem amici tui, franges

Mt.

12,1pp.

spicas et manu conteres, falce au-

tem non metes.

XXIV. Si acceperit homo uxo-

rem et habuerit eam, et non invenerit

gratiam ante oculos ejus propter

Mt.

19,3ss.p.

25,31s.

Es.50,1.

aliquam foeditatem, scribet libellum

repudii et dabit in manu illius, et

19. Al.: voverint. 21. Al.: ingrederis.

dW: die S. f. du n. aufheben über die S. d. N. vE: darfst du n. schwingen über d. Aehren.

1. soll er ihr. vE: Gefallen. dW: Wohlgef. in f. N. A: irg. etwas Häßlichen. dW.vE: weil er etw. Häßl. an ihr findet (gef. hat). B: Schändliches ... gef. hat, daß er ihr ... lassen wird. dW: u. er schreibt ... entläßt ...

XXIV.

Repetitio legis.

στελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ² καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, ³ καὶ μισήσῃ αὐτήν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίον καὶ δώσῃ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος 'αὐτῆς', ὃς ἔλαβεν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα. ⁴ οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτήν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μίανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἔναντι κυρίου 'τοῦ θεοῦ σου'. καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

⁵ Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῶος ἐστὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἑνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.

⁶ Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

⁷ Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἰῶν Ἰσραήλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. Καὶ ἐξαρεῖτε τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

⁸ Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. ⁹ Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριάμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

¹⁰ Ἐὰν δὲ ὀφείλημα ἦ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημά τι ὀτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον. ¹¹ Ἐξωστήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὐ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἕξω.

3. B: δώσει ... ἐξαποστελεῖ (-ση ... -λή AFX) ... * ἢ (AEX* καὶ, † FX). 4. B: ἐναντίον (ἐναντι AFX). 5. AB* καὶ († FX). 7. B: ἐξαρεῖς (-εῖτε AEX). AB: τὸν (τὸ EFX). 8. AB* καὶ († EX). 10. AB* δὲ († EFX). B* τι († AEX). A²B† (in f.) αὐτῆ (* A¹EFX).

כְּרִיתָהּ וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשַׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
 2 וַיֵּצֵאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהָלַכְתָּ וְהָיְתָה
 3 לְאִישׁ-אַחֵר׃ וְשָׂנְאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן
 וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָהּ וְנָתַן בְּיָדָהּ
 וְשַׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אֹו כִּי יָמוּת הָאִישׁ
 הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
 4 לֹא-יִוָּכַל בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-
 שַׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהָיֹוֹת לוֹ
 לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִשְׁמָתָהּ כִּי-
 תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיֵּא
 אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 לְךָ נַחֲלָה׃

ה כִּי-יָקַח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
 יֵצֵא בַּצִּבָּא וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-
 דָּבָר נָקִי וְהָיָה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת
 וְשָׂמַח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח׃
 6 לֹא-יַחֲכֹל רַחֲמִים וְרָכַב כִּי-נִפְשׁ
 הוּא חֲבֹל׃

7 כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ גֹּזֵב נֶפֶשׁ מֵאֲחֵרֵי
 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמַּר-בּוֹ וּמָכְרוּ
 וּמָת הַגֹּזֵב הַהוּא וּבְעֵרַת הָרֶעַ
 מִקְרָבָךְ׃

8 הַשְּׂמֵר בְּנִגְעַת-הַצָּרַעַת לְשֹׂמֵר מֵאֵד
 וְלַעֲשׂוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֲתָכֶם
 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם
 9 תְּשֹׂמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-
 עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדַרְךְ
 בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃

י כִּי-תִשָּׂה בְרַעְיָה מִשָּׂאת מֵאוֹמֶה
 לֹא-תָבֹא אֶל-בֵּיתוֹ לָעֵבֶט עִבְטוֹ׃
 11 בְּחֵיץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אָתָּה
 נָשָׂה בּוֹ יוֹצִיא אֵלָיךָ אֶת-הָעֵבֹט

2. vE: so darf sie hingehen ... werden?

3. dW.vE: haffet.

4. entließ ... unr. worden ist. B.dW.vE: verun-

2 aus seinem Hause lassen. *Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hin-
3 gehet und wird eines andern Weib, *und derselbe andere Mann ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum Weibe genommen hatte:

4 *so kann sie ihr erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, denn solches ist ein Greuel vor dem Herrn; auf daß du das Land nicht zu Sünden machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.

5 Wenn jemand neulich ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den untersten und obersten Mühlstein, denn er hat dir die Seele zu Pfande gesetzt.

7 Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den Kindern Israel, und versetzt oder verkauft sie, solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir thust.

8 Hüte dich vor der Plage des Ausfaßes, daß du mit Fleiß haltest und thust alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren; und wie sie euch gebieten, das sollt ihr 9 halten und darnach thun. *Bedenke, was der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget.

10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,

11 *sondern du sollst draußen stehen, und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir

3. A.A: der sie sich. 4. U.L: nachd. sie ist unr.
6. A.A: zum Pf. 11. U.L: haufen.

reinigt. B.A: sündigen machest. dW: sollst n. ... mit S. bestrecken. vE: keine S. bringen auf d. L.

5. A: vor kurzem. vE: ein neues W. B: ins Heer ausziehen. dW: mit d. H. vE: zum. A: in d. Streit z. vE: für s. Haus? B.dW: daß er s. Weib erfreue.

6. Man soll ... Mühle oder Mühlst., denn das wäre ... nehmen. B: derselbe nimmt d. S. dW: man nimmt das Leben. vE: damit nähmest du d. L. selbst. A: so hat er dir s. S. verpfändet.

Mal.2,16. dimittet eam de domo sua. *Cum- 2
que egressa alterum maritum duxerit,
*et ille quoque oderit eam dederit- 3
que ei libellum repudii et dimiserit
de domo sua, vel certe mortuus
fuerit: *non poterit prior maritus 4
recipere eam in uxorem, quia polluta
est et abominabilis facta est coram
Domino; ne peccare facias terram
tuam quam Dominus Deus tuus tra-
diderit tibi possidendam.

Cum acceperit homo nuper ux- 5
rem, non procedet ad bellum nec
ei quidpiam necessitatis injungetur
publicae, sed vacabit absque culpa
domi suae, ut uno anno laetetur cum
uxore sua.

Non accipies loco pignoris inferio- 6
rem et superiorem molam, quia ani-
mam suam opposuit tibi.

Si deprehensus fuerit homo solli- 7
cicans fratrem suum de filiis Israel
et vendito eo acceperit pretium, in-
terficietur, et auferes malum de me-
dio tui.

Observa diligenter, ne incurras 8
plagam leprae, sed facies quaecun-
que docuerint te sacerdotes Levitici
generis juxta id quod praecepi eis,
et imple sollicite. *Mementote, quae 9

fecerit Dominus Deus vester Mariae
in via, cum egrederemini de Aegypto.

Cum repetes a proximo tuo rem 10
aliquam, quam debet tibi, non ingre-
dieris domum ejus, ut pignus au-
feras, *sed stabis foris, et ille tibi 11

5. S: domui.

6. S: apposit.

9. Al.: Memento ... tuus.

7. u. macht s. sich leibeigen. dW: braucht ihn als L. vE: Sklaven. B: treibt Gewinnst mit ihm.

8. wie ich ihnen geboten habe. B: in d. Pl. vE: bei dem Ausschlagmal.

9. dW.vE: Ged. B: Sei eingedenk. B.dW.vE: an M.

10. um e. Pf. v. ihm zu n. dW: Darlehen leihest. vE: etwas. A: etw. einforderst v. d. N. was er dir schuldet. dW: kommen. B: zu pfänden.

11. das pf. B.dW.vE.A: st. bleiben.

XXIV.

Repetitio legis.

12 Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ. 13 ἀποδώσει ἀποδώσεις αὐτῷ τὸ ἐνεχύρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ σοὶ ἔσται ἔλεημοσύνη ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

14 Οὐκ ἀποστερήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου. 15 Ἀνθυμερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτῷ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶ καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

16 Οὐκ ἀποθаноῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθаноῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανεῖται.

17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρῖσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας, καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας. 18 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

19 Ἐὰν δὲ ἀμήσης τὸν ἀμητόν σου ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου.

20 Ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 21 Ἐὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελοῦνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις τὰ ὀπίσω σου· τῷ

13. A¹B* αὐτῷ (+ A²EFX). AEFX: ἱμάτιον. B: πρὸς δ. (περὶ δ. ΔFX) ... ἔσται σοι (σ. ἔστ. AEFX). AB: ἐναντίον (ἐναντι X). 14. B: ἀπαδικήσεις (ἀποστερ. AEFX). 15. AB: αὐτῷ (αὐτῷ EX). A: καὶ ἔ κατ. A: περὶ σθ. 16. B: οἱ υἱοὶ (* οἱ AEFX). A²B† (a. τῆ) ἐν (* A¹EFX). 17. B* (alt.) καὶ (+ AEX). 18. AB: Αἰγύπτῳ (-πτσ FX). 19. AEX* δέ. AB* τὸν (+ FX). B* (pr.) σθ et τῷ πτ. καὶ (+ AEFX). AB: πᾶσι τοῖς ἔργοις (παντὶ ἔ. FX). 20. B: ἐλ-γῆς (-ήσης AEFX). 21. B: ἐπανατρυγήσης αὐτόν (-σεις sine αὐτόν AEFX).

12 תְּחַוָּצֶה: וְאִם-אִישׁ עָנִי הָיָא לֹא
13 תִּשְׁכַּב בְּעֵצְרוֹ: הָשִׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת-
הָעֲבוֹט כְּבוֹשׁ הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׁלְמָתוֹ
וּבְרַכָּהּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנַי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ:
ס

14 לֹא-תַעֲשֶׂק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן
מֵאַחֶיךָ אִוּ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
טו בְּשַׁעֲרֶיךָ: בְּיוֹמוֹ תִּתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-
תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הָיָא
וְאֶלָּיו הָיָא נִשְׂא אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא-
יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ
חֵטְא:
ס

16 לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים
לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת אִישׁ בְּחֵטְאוֹ
וּיּוֹמְתוּ:
ס

17 לֹא תִשָּׂה מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא
18 תִּחְבַּל בְּגַד אֱלֻמָּנָה: וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִיָּד עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:
ס

19 כִּי תִקְצֹר קְצִירֶךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֵר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב לִקְחָתוֹ לְגֵר
לְיְתוֹם וְלֹא לְאֱלֻמָּנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ: ס
כ כִּי תַחֲבֹט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאַר אַחֲרֶיךָ
21 לְגֵר לְיְתוֹם וְלֹא לְאֱלֻמָּנָה יִהְיֶה: כִּי
תִבְצֹר פְּרִמָּה לֹא תַעֲוִל לְאַחֲרֶיךָ לְגֵר

11. dW: herausbr. vor das Haus.

12. B.dW: dürft. Mann. vE: armer. B.dW: mit f. Pf. B: niederlegen. vE: schl. auf f. Pf.

13. Mantel. dW: nach Untergang der S. A: vor Sonnenunterg. B: sich niederlege ... zur Ger. w. dW: als S. gelten. A: u. dir solches zur S. gerechnet werde. vE: so wirst du S. haben.

14. den arm. u. d. Tagelöhner n. bedrängen. dW.vE: bedrücken. B: vervortheilen. vE: den S., den D. u. A. dW: Miethling ...

15. desselben S. ... f. S. sehnet sich darnach. B.dW.vE: an seinem S. B.dW.vE: sehnet f. d. (mit

Berücksichtigungen der Dürftigen, Fremdlinge, Witwen und Waisen. XXIV.

12 heraus bringen. *Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen
13 über seinem Pfande, *sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergehet, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.

14 Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten, er sei von deinen Brüdern oder Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Thoren sind,
15 *sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe, denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit; auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und sei dir Sünde.

16 Die Väter sollen nicht für die Kinder noch die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.

17 Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen, und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfande nehmen. *Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöset hat; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

19 Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen, sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen
20 Werken deiner Hände. *Wenn du deine Delbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln: es soll des Fremdlings, des
21 Waisen und der Witwe sein. *Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen: es soll des Fremdlings,

14. U.L: vorbehalten ... der in ... deinem Thor ist.
19. U.L: geerntet u. einer Garben.

f. S.). dW.vE: über dich ... schreie. B: deinetwegen ... u. es in dir zur S. werde. vE: auf dir S. sei. A: dir's zur S. gerechnet w. dW: du S. auf dich labest.

16. B.dW.vE: getödtet werden. dW.vE.A: um der Söhne willen.

17. B: eines Fr. vE: des Fremden. dW: der Waise. A: verkehren. B.vE.A: einer Witwe.

19. dW: deine Ernte erntest. vE: einsammelst.

proferet quod habuerit; *sin autem 12 pauper est, non pernoctabit apud te pignus, *sed statim reddes ei ante 13 solis occasum, ut dormiens in vestimento suo benedicat tibi, et habeas 6,25. justitiam coram Domino Deo tuo.

Lv.19,13. Jer.22,13. Sir.34,27. Tob.4,15. Jac.5,4. L.10,7.. Non negabis mercedem indigentis 14 et pauperis fratris tui sive advenae, qui tecum moratur in terra et intra portas tuas est, *sed eadem die 15 reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est et ex eo sustentat animam suam; ne clamet contra te ad Dominum et reputetur tibi in peccatum.

Jos.7,24. 2Rg.14,6. 2Ch.25,4. Jer.31,30. Ez.18,19. Non occidentur patres pro filiis 16 nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur.

27,19.Ex.22,21s. Non pervertes iudicium advenae 17 et pupilli, nec auferes pignoris loco viduae vestimentum. *Memento quod 18 servieris in Aegypto et eruerit te Dominus Deus tuus inde; idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

Lv.19,9. 23,22. Quando messueris segetem in agro 19 tuo et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris ut tollas illum, sed advenam et pupillum et viduam auferre patieris; ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum. *Si fruges collegeris 20 olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas, sed relinques advenae, pupillo ac viduae. *Si vindemiaveris vineam 21 tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usus advenae,

B: wirst eingeernt. haben. A: die Saat. dW.vE: Felde.

20. nachpflücken. B.dW: deinen Delbaum. dW: schlägst. vE: v. deinem D. d. Früchte geschlagen hast. dW: stoppeln hinterdrein. vE: die Zweige n. hinternach durchsuchen. B: d. Aeste n. nach dir durchs. lassen.

21. B: hinter dir nachl. lassen. dW.vE: Nachlese halten.

XXIV.

Repetitio legis.

προσηλύτω καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται. ²² Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτου· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

XXV. Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσῃ τοῦ ἀσεβοῦς. ² Καὶ ἔσται, ἐὰν ἄξιος ἢ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἐναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ. ³ Ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσι μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

⁴ Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

⁵ Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἰς ἕξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἕξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν καὶ λήψεται αὐτήν ἐαυτῷ γυναῖκα, καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

⁶ Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἂν τεχθῆ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραήλ. ⁷ Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἀνθρώπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου ἀνασιῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου. ⁸ Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἢ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ σιὰς εἶπη· Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν. ⁹ Καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἐναντι τῆς γερουσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπτύσει εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ· Οὐ-

22. AB: Αἰγύπτω (-πτε FX). — 1. B: τὸ δίκ. (τὸν δ. AEFX). 3. B: καὶ ἄρ. (* κ. AEFX) ... προσθήσ (-θῶσι AEFX) ... * αὐτὸν († iid.). 6. B: ἐὰν τεκῆ (ἀν τεχθῆ AFX). 8. A²B: αὐτῆ (ἐκ. A¹EFX). 9. B* πρὸς αὐτὸν († AEFX). AB: ἐμπτύσεται (-σει X). B: κατὰ πρ. (εἰς τὸ πρ. AEFX).

1. den G. recht. B: Streitsache. vE: Leute einen Streit mit einander haben. A: Einige eine Streitsf. B: sollen sie vorz G. hintreten, u. f. sollen. dW.vE: vor G. treten, daß man f. richte ... für gerecht erkläre, u. d. Schuldigen für schuldig.

2. u. vor ihm schl. lassen u. d. M. f. M., mit gewisser 3. B: verb. h. daß man ihn schlage. dW.vE: ihn niederlegen u. ihm ... äge (eine Anzahl Streiche) geben lassen. B: nach dem es für f. Gottlosigkeit. genug sein

²² לַיְתוֹם וְלַאֲלֻמְנָה יִהְיֶה: וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

XXV. כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנִגְשָׁף אֶל-הַמִּשְׁפָּט וְשִׁפְטוֹם וְהִצְדִּיקוּ אֶת-הַצְדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת-הַרְשָׁע: וְהָיָה אִם-בֶּן הַכּוֹת הַרְשָׁע וְהַפִּילוּ הַשִּׁפְטִים וְהִכְהִיּוּ לַפָּנָיו כְּדִי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר: אַרְבָּעִים יִכְנֹו לֹא יִסִּיף פֶּן-יִסִּיף לְהַכְתּוֹ עַל-אֱלֹהֵי מִכְּתָה רַבָּה וְנִקְלָה אַחֲרָיָה לְעֵינָיָה:

⁴ לֹא-תַחֲסֹם שׂוֹר בְּדִישׁוֹ: ס

⁵ כִּי-יָשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אֵין-לוֹ לֹא-תִהְיֶה אִשְׁתּוֹ-הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמָה יִבֵּא עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה וְיִבְמָה: וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל-שֵׁם אַחִיו הַמֵּת וְלֹא-יִמָּחַה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת-יִבְמָתוֹ וְעָלְתָה יִבְמָתוֹ הַשְּׂעִרָה אֶל-הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יִבְמִי לְהָקִים לְאֶחָיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי: וְקָרְאוּ-לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ וְדָבְרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ: וְנִגְשָׁה יִבְמָתוֹ אֵלָיו לְעֵינָי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעַלָּו מֵעַל רַגְלוֹ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ

וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל-שֵׁם אַחִיו הַמֵּת וְלֹא-יִמָּחַה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת-יִבְמָתוֹ וְעָלְתָה יִבְמָתוֹ הַשְּׂעִרָה אֶל-הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יִבְמִי לְהָקִים לְאֶחָיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי: וְקָרְאוּ-לוֹ זְקֵנֵי-עִירוֹ וְדָבְרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ: וְנִגְשָׁה יִבְמָתוֹ אֵלָיו לְעֵינָי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעַלָּו מֵעַל רַגְלוֹ וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ

wird. dW: nach d. Größe f. Schulb. vE: dem M. f. Vergehens. B.dW: nach der 3. (A: Nach d. Gr. f. Sünde soll auch die 3. der Schl. sein?)

3. B: So er ihn 40mal wird haben schl. lassen, so f. ers n. weiter thun. dW.vE: Vierzig Schl. (Str.) f. er ihm geben l., (aber) nicht mehr. B: ihn über dieses weiter schlug mit vielen Schl. dW.vE: daß (damit) er ihm n. noch mehr Schl. (Str.) geben lasse über diese. B: sch. werde. vE: jämmerl. zerschlagen.

Die vierzig Schläge. Der dreschende Ochse. Die Leviratsehe. **XXIV.**

22 des Waisen und der Witwe sein. *Und sollst gedenken, daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

XXV. Wenn ein Sader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten, und dem Gerechten Recht sprechen und den Gottlosen verdammen.

2 *Und so der Gottlose Schläge verdienet hat, soll ihn der Richter heißen niederfallen, und sollen ihn vor ihm schlagen nach dem 3 Maasß und Zahl seiner Missethat. *Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde und dein Bruder scheußlich vor deinen Augen sei.

4 Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.

5 Wenn Brüder bei einander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie beschlafen und zum Weibe nehmen 6 und sie ehelichen. *Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilget werde aus Israel.

7 *Gefällt es aber dem Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin, hinauf gehen unter das Thor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich 8 nicht ehelichen. *So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann stehet und spricht: Es ge- 9 fällt mir nicht, sie zu nehmen: *so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten, und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und ihn anspeien, und soll antwor-

3. U.L: soll man nicht mehr.

dW: gemißhandelt.

4. B: einem D. B.dW.vE: wenn er dr.

5. nehmen in die Schwiegerehe. dW.vE.A: zusammen. B: daß er kein Kind hat. dW.vE: u. h. f. Sohn. vE: von außen. dW: außerhalb. B: zu ihr eingehen ... als ein Schwager ehelichen. dW.vE: ihr beiwohnen. dW: ihr die Schwagerpflicht leisten. vE: die Schw. ausüben.

6. der erste ... soll stehen auf dem N. dW: auf den

v.18.. pupilli ac viduae. *Memento quod 22 et tu servieris in Aegypto; et idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem.

Si fuerit causa inter aliquos **XXV.** et interpellaverint iudices: quem iustum esse perspexerint, illi iustitiae palmam dabunt, quem impium, condemnabunt impietatis. *Sin autem 2 eum, qui peccavit, dignum viderint plagis, prosternent et coram se facient verberari; pro mensura peccati erit et plagarum modus, *ita dum- 3 taxat ut quadragenarium numerum non excedant, ne foede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.

*1Co.9,9 Non ligabis os bovis terentis in 4 *1Tm. 5,18. area fruges tuas. Job.24,11

Quando habitaverint fratres simul 5 et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri, sed accipiet eam frater ejus et suscitabit semen fratris sui, *et primo- 6 genitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israel. *Sin autem noluerit 7 accipere uxorem fratris sui, quae ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu dicetque: Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel nec me in conjugem sumere. *Statimque accersiri eum facient et 8 interrogabunt; si responderit: Nolo eam uxorem accipere: *accedet mu- 9 lier ad eum coram Senioribus et tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius et dicet:

Ruth.4,7.

7. S: semen et: in conjugium.

N. ... kommen. B.vE: in den ... (ein)treten ... ausgetilgt. dW.A: erlösche.

7. zur Schwiegerehe nehmen. dW: Wenn ... n. Lust hat. (Wie B. 5.)

8. dW.vE: rufen. A: kommen lassen. B: mit ihm. A: u. fragen? B: drauf bestehet. vE: sich stellt? dW: bleibt er dabei.

9. B.dW.vE.A: seinen (den, einen) Sch. v. seinem Fuß (ziehen). B.A: in s. Angesicht speien. dW: ihm ins Gesicht, vE: ins Ang. spucken. dW.vE: anheben.

XXV.

Repetitio legis.

τως ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

¹¹ Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἢ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελεῖσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα αὐτῆς ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ, ¹² ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῆ.

¹³ Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίπῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα καὶ μικρόν. ¹⁴ Οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα καὶ μικρόν. ¹⁵ Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. ¹⁶ Ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

¹⁷ Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλῆκ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου, ¹⁸ πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψε τὴν οὐραγίαν σου τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπεινας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν. ¹⁹ Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλω, ἐν τῇ γῇ ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Ἀμαλῆκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

XXVI. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ 'κατακληρονομήσαι αὐτήν', καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς, ² καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι 'ἐν κλήρῳ', καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ

9. B† (inf.) ἐν Ἰσραὴλ (*AEFX). 11. AEFX: ἄνθρ. δύο. A¹B* αὐτῆς († A²EFX). 12. B* αὐτῆς († AEFX). 13. A† (in.) Καὶ. AB: ἢ μ. (καὶ μ. X). 14. B: ἢ μ. (καὶ μ. AEFX). 16. AX† (p. σδ) ἐστίν. 17. B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). 19. AB: ἐὰν (ἂν FX) ... κύκλω σε (* σδ EX). B* ἐν κλήρῳ († AEFX): κληρον. (κατακληρο. AEX). A¹B* αὐτήν († A²EX). — 1. B* (eti. 2) ἐν κλήρῳ († AEFX): κληρονομήσαι (κατακλ. iid.) * αὐτήν († iid., sed * καὶ κατακλ. αὐτήν) ... ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς iid.). 2. AX: ἦν κύρ.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
15

ten und sprechen: Also soll man thun einem jeden Manne, der seines Bruders Haus nicht erbauen will. *Und sein Name soll in Israel heißen des Barfüßers Haus.

11 Wenn sich zween Männer mit einander hadern, und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand des, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus und ergreift ihn bei seiner Scham: *so sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll ihrer nicht verschonen.

13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben, *und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein. *Du sollst ein völliges und rechtes Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. *Denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun.

17 Gedenke, was dir die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, *wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen deine Hintersten, alle die Schwachen, die dir hintennach zogen, da du müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht. *Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtniß der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

XXVI. Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnest darinnen, *so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen, und hin-

v.5.Ruth.
4,11. Sic fiet homini qui non aedificat domum fratris sui. *Et vocabitur nomen illius in Israel domus discalceati. 10

Si habuerint inter se jurgium viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miseritque manum et apprehenderit verenda ejus: *abscides manum illius, nec flecteris super eam ulla misericordia. 11

19,13.
13,8. Non habebis in sacco diversa pondera, majus et minus, *nec erit in domo tua modius major et minor; *pondus habebis justum et verum, et modius aequalis et verus erit tibi, ut multo vivas tempore super terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi. 12

19,13.
13,8. *Abominatur enim Dominus tuus eum qui facit haec, et aversatur omnem injustitiam. 13

19,13.
13,8. Memento quae fecerit tibi Amalec in via, quando egrediebaris ex Aegypto: *quomodo occurrerit tibi, et extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus, et non timuerit Deum; *cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem et subjecerit cunctas per circuitum nationes, in terra quam tibi pollicitus est: delebis nomen ejus sub coelo. 14

15Sm.15,3
Ex.17,14.
1Ch.4,43. Cave ne obliviscaris!

Cumque intraveris terram quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam atque habitaveris in ea: *tolles de cunctis frugibus tuis primitias et pones in cartallo, pergesque ad lo-

11. Al. *duo. 12. S: abscindes.

18. B: der dir entgegenzog. vE: entgegentrat. A: entg.fam. dW: wie er dir begegnete. B: unter deinen H. dW: deine Nachhut. vE: Nachtrab. dW: folgten. vE: Alle die hinter dir schwach wurden ... müde u. abgemattet.

19. B: dir wird N. gegeben haben. vE: gibt. dW: schafft. dW.vE: Andenken vertilgen. B.dW: du (und) sollst es n. vergessen.

2. von den Erstlingen aller Fr. dW: des Feldes. vE: Bodens. B: die du bringen sollst von deinem Lande, das ... dW.vE: einbringest v. (dem) L.

10. B: dessen dem d. Schuh ausgezogen ist.

11. dW: So sich M. schlagen. vE: in Zank gerathen. B: zusammen zanken werden Einer mit d. And. vE: zu entreißen der H. ... seine Sch. faßt.

13. B.vE: Gewichtsteine. dW: Pfunde ... Beutel, ein großes. A: größeres. vE: einen großen.

14. B.dW.vE: Epha.

15. gibt. dW: Volles u. gerechtes. A: Ger. u. wahres. vE: Einen voll. u. richtigen.

16. B.vE.dW: Jeder der (wer) Unrecht thut.

17. B.dW.vE.A: was dir Amalek.

XXVI.

Repetitio legis.

πορεύση εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ³ καὶ εἰσελεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἂν ᾦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν· Ἀναγγεῶν σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὡμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν. ⁴ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ⁵ Καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἔρεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Συρίαν ἀπέλιπεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πληθὺς πολὺ. ⁶ Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπεινώσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκάν ἡμῖν ἔργα σκληρὰ. ⁷ Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδε τὴν ταπεινώσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν. ⁸ Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου 'ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ' καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασι μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ τέρασι, ⁹ καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. ¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, 'γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι'. Καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ¹¹ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς κύριος ὁ θεός σου ἔδωκέ σοι καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Δευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

¹² Ἐὰν δὲ συντελέσης ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων 'τῆς γῆς' σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δευτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Δευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשָׁכַן שָׁמוֹ שָׁם: וּבָאתָ אֶל-
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הַהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ:
וְלָקַח הַכֹּהֵן הַשָּׂנֵא מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ
לְפָנָי מִזֶּבַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְעָלִיתָ
וְאָמַרְתָּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
אֲבִד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִמָה וַיֵּגֶר שָׁם
בְּמַתִּי מֵעֵט וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
עָצוּם וָרַב: וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם
וַיַּעֲבֹדוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:
וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קֹלָנוּ וַיִּרְא אֶת-
עֲבֹדָתָנוּ וְאֶת-עַמְלָנוּ וְאֶת-לְחַצְנוּ:
וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבְמַרְא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
וּבְמִפְתָּיִם: וַיְבָאֵנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ
יְזֹבֵת חֶלֶב וְדִבְשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה הִבָּאתִי
אֶת-רֵאשִׁיט פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לְפָנָי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְפָנָי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: וְשִׂמַּחְתָּ בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר
נָתַן-לְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתְךָ אֹתָהּ
וְהַלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:
כִּי תִכְלֶה לְעֹשֶׂר אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׂנָה הַשְּׁלִישִׁת שָׁנַת
הַמַּעֲשֶׂר וְנָתַתָּה לְלוֹוִי לֶגֶר לַיְתוּם

3. 3. sein wird. B: zeige heute dem ... an? dW. vE.A: bef. (anjekt) vor.

4. dW: lege ihn vor den A.

5. Mein B. war ein irrender Mesopotamier ... mit wenig Seuten. (Bgl. 25, 9.) B: verdorbener Syrer? dW.vE: (herum)irrender Aramäer. B.dW: hielt sich das. (als ein Sr.) auf. B: groß, mächtig u. zahlreich. dW.vE: zu einem gr. st. u. zahlr. B.

3. AB: ἐλεύσ. B: ὃς ἔσται (ὃς ἂν ᾦ EFX; AX: ὃς ἂν ᾦν). AB: Ἀναγγέλλω. A¹B: με (σε A²EFX). 5. B: ἀποκριθεὶς ἔρεῖ. A²B: ἀπέβαλεν (ἀπέλιπεν FX). 7. B* τῶν πατ. 8. AB† (p. Αἰγ.) αὐτὸς (* FX). B† (p. ἐσχ.) αὐτῆ τῇ ... * (tert.) ἐν et αὐτῆ. AB: ἐν τέρ. 10. B: αὐτὸ (c. AX) ... * ἐκεῖ. 11. AB* ἐκεῖ (+X) ... οἷς ἔδ. σοι κύρ. ὁ θ. σε (c. FX). B: ἡ οἰκία. AB* σὺ (+X).

Die ersten Früchte und Zehnten.

XXVI.

gehen an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst
 3 wohne, *und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der Herr unsern Vätern ge-
 4 schworen hat, uns zu geben. *Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des Herrn, deines Gottes, niedersetzen. *Da sollst du antworten und sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Die Syrer wollten meinen Vater umbringen, der zog hinab in Ägypten, und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk, und ward daselbst ein groß,
 6 stark und viel Volk. *Aber die Ägypter handelten uns übel, und zwangen uns und legten einen harten Dienst auf uns. *Da schrieten wir zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, und der Herr erhörte unser Schreien und sah unser Elend, Angst und
 8 Noth, *und führete uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen
 9 und Wunder, *und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch
 10 und Honig innen fließt. *Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor
 11 dem Herrn, deinem Gott, *und fröhlich sein über alles Gute, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist.
 12 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, das ist ein Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen

6. A.A: behandelten. 11. U.L: allem Gut.

A: wuchs ... zahllosen.

6. behandelten. vE.A: thaten uns (Böses). B: handelten übel mit uns. dW: mißhand. B: plagten. dW.vE: (be)drückten. A: verfolgten. dW: harte Arbeit. A: uns sehr schwere Lasten auf.

7. unsre Stimme, u. sah an. dW.vE: hörte (auf). B: u. unsre Mühseligk. u. u. Unterdrückung. dW: Mühsal. vE: Bedrückung ... Mühsel. ... Drangsal. A: Niedrigf. ... Mühe ... Angst.

8. u. mit 3. u. 3. vE: unter 3.

Polyglotten-Bibel. U. T.

^{12,5.}
 Ex.20,24. cum quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus.
 *Accedesque ad sacerdotem, qui 3 fuerit in diebus illis, et dices ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quod ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris ut daret eam nobis. *Susci- 4 piensque sacerdos cartallum de manu tua ponet ante altare Domini Dei tui, *et loqueris in conspectu Domini 5 Dei tui: Syrus persequabatur patrem meum, qui descendit in Aegyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero, crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitae multitudinis.
 *Afflixeruntque nos Aegyptii et persecuti sunt, imponentes onera gravissima, *et clamavimus ad Dominum 7 Deum patrum nostrorum; qui exaudivit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustiam, *et eduxit nos de Aegypto in manu 8 forti et brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis, *et 9 introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem. *Et idcirco nunc offero 10 primitias frugum terrae, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui et adorato Domino Deo tuo, *et epulaberis 11 in omnibus bonis, quae Dominus Deus tuus dederit tibi et domui tuae, tu et Levites et advena qui tecum est.
 Quando compleveris decimam cun- 12 ctarum frugum tuarum, anno decimarum tertio, dabis Levitae et advenae et pupillo et viduae, ut com-

3. Al. † (p. jur.) Dominus.

4. S: de m. ejus. 10. S*Et(pr.).

9. Wie 2 Mos. 3,8.

10. ich hier. A: Und darum opfere ich nun. B.dW. vE.A: Erstlinge der (Frucht). dW: Und so lege sie. vE: Dann stelle du s. hin. A: wenn du angebetet?

11. B.vE: dich freuen. dW: freue dich. dW.vE: alles (des) G. B.dW.vE: (der) in deiner Mitte (ist).

12. schließlich zehntest alle 3. ... so das 3. ist .. B: völlig wirst verzehntet haben. dW: deines Ertrags ganz aussonderst. vE: von d. Ertr. entrichtet hast. A: den Zehnt v. all. d. Früchten vollendest. (B: u. wirst ... gegeben haben?)

XXVI.

Repetitio legis.

πόλεσί σου καὶ ἐμπλησθήσονται. ¹³ Καὶ ἐρεῖς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου ἃς ἐνετείλω μοι· οὐκ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ἐπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. ¹⁵ Κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραήλ, καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν 'δοῦναι ἡμῖν' γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

¹⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσατε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ¹⁷ Τὸν θεὸν εἴλου σήμερον εἶναί σου θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ κύριος εἴλετό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον, καθάπερ εἶπέ σοι φυλάσσειν σε πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστόν καὶ καύχημα καὶ δοξαστόν, καὶ εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησε.

XXVII. Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραήλ, λέγοντες· Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι

12. B* τῆς γ. B: εὐφρανθήσονται (ἐμπλ. AEFX).
13. AB: Ἐξεκάθαρα ... * σε. 14. AB: ὑπήκ. B: ἡμῶν (με AEX). 16. B* ταῦτα. AB: φυλάξασθε ... ποιήσατε. 17. B: ἐν πάσαις τ. AEFX+ (p. κρ.) αὐτῶν. 18. AB: εἴλατο. B: (* σοι) φυλάττειν. ABEF* σε. B* πάσας. 19. A¹B* (ult.) καὶ. — 1. AB: λέγων.

12. deinen Thoren.

13. das Geheil. ... gebr. B.dW.vE: das Heilige. B: hinausgethan? dW.vE: (weg)geschafft? A: genommen. B.vE: nichts (feines) v. deinen G. dW.vE. A: übertreten.

וְלֹא־למָנָה וְאֶכְלוּ בְשַׁעֲרֶיהָ וְשָׁבְעוּ׃
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִּי
תִקְדַּשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נִתְתִּיו לְלוֹי
וְלִגֵּר לַיהוָה וְלֹא־למָנָה כְּכֹל־מִצְוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ
וְלֹא שָׁכַחְתִּי׃ לֹא־אֲכַלְתִּי בְּאֹנִי
מִמֶּנּוּ וְלֹא־בְעֵרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטִמְאָה
וְלֹא־נִתְתִּי מִמֶּנּוּ לַמָּוֶת שְׂמִיעֵתִי
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
טו צִוִּיתָנִי׃ תִּשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשֶׁךָ
מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אֲרָץ
זַבַּת חֶלֶב וְדַבַּשׁ׃ ס

הַיּוֹם הַיּוֹה אֱלֹהֶיךָ מִצְוֹתֶיךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָה וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם
כְּכֹל־לְבַבְךָ וּבְכֹל־נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־יְהוָה
הָאָמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים
וְלָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ׃ וַיְהִי־הָ
הַיּוֹם הַיּוֹה לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וּלְשַׁמֵּר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
וְלִתְתֶנְךָ עֲלִיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עָשָׂה לְתַהֲלָה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
וְלַהֲיוֹתָ עִם־קִדְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ פ

XXVII. וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמַר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם

v. 14. קמץ בו' ק

14. dW.A: nichts. dW.vE.A: Trauer. B: hinweggethan. dW.vE: weggeschafft. dW: zu unreinem Gebrauche. vE: durch Verunreinigung. (A: es n. ausgefondert im Zustande irg. einer Ur.?) B.dW: für einen S. vE: des S. wegen hingeg. A: zu einer Leiche.

Schlußermahnung.

XXVI.

13 in deinem Thor und satt werden. *Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiliget ist, aus meinem Hause, und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch ver-

14 gessen. *Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leide, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit, ich habe nicht zu den Todten davon gegeben, ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir 15 geboten hast. *Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fließt.

16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest und darnach thust von ganzem Herzen und 17 von ganzer Seele. *Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sei, daß du in allen seinen Wegen wandelst und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte,

18 und seiner Stimme gehorchest. *Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet 19 hat, daß du alle seine Gebote haltest, *und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepriesen und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heiliges Volk seiest, wie er geredet hat.

19 hat, daß du alle seine Gebote haltest, *und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepriesen und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heiliges Volk seiest, wie er geredet hat.

XXVII. Und Mose gebot, sammt den Ältesten Israels, dem Volk und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute

14. U.L: gewest.

19. A.A: das Höchste. U.L: gepreiset.

15. B.vE: Schaue. dW.A: Blicke. A: hernieder v. d. Heiligthum, u. der hohen W. der H.

17. zugesagt ... u. daß du in s. W. (B: den H. heute sagen gemacht, daß er dir zu einem G. geworden sei?) vE: erklärt. A: den H. erwählet?

18. u. daß du. (B: der H. hat dich heißen sagen?) dW.vE.A: eigenthüml. B: ihm zum B. des Eigenthums.

edant intra portas tuas et saturentur, *loquerisque in conspectu Domini 13 Dei tui: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud Levitae et advenae et pupillo ac viduae, sicut jussisti mihi; non praeterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui. *Non comedi ex eis in luctu 14 meo, nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quidquam in re funebri; obedivi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut praecepisti mihi. *Respice de san- 15 ctuario tuo et de excelso coelorum habitaculo, et benedic populo tuo Israel et terrae, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus nostris, terrae lacte et melle mananti.

14,27^{ss.}

Hos.9,4.

Jer.16,7.
Tob.4,18.

Es.63,15.
Bar.2,16.

Hodie Dominus Deus tuus prae- 16 cepit tibi, ut facias mandata haec atque judicia et custodias et impleas ex toto corde tuo et ex tota anima tua. *Dominum elegisti hodie, ut 17 sit tibi Deus et ambules in viis ejus, et custodias caeremonias illius et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio. *Et Dominus elegit 18 te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecepta illius, *et faciat te 19 excelsiorem cunctis gentibus, quas creavit, in laudem et nomen et gloriam suam; ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.

6,5,4,29.

7,11.
5,31.

14,2.
7,6,4,20.
Ex.19,5.

28,1.

4,6.Zeph.
3,20.Jer.
33,9;Dt.
28,9.
Ex.19,6.
1Pt.2,9.

Praecipit autem Moyses XXVII. et Seniores Israel populo, dicentes: Custodite omne mandatum quod prae-

17. S: ut custod.

18. S: En Dom.

19. dW: will machen. vE: wolle. B: gemacht habe? dW.A: zum höchsten aller B. vE: höher als. B: zu einem Lob u. zu e. Namen ... Zierde. dW.vE: an Ruhm ... N. ... Herrlichk. A: zu seinem L. u. N. u. Preise? B: geworden seiest? dW.vE: sollst sein.

1. M. sammt ... geb. d. W. B: Bewahret. dW: beobachtet. vE.A: haltet. B.dW.vE: das (dies) ganze Gebot.

XXVII.

Legis servandae cohortationes.

ὕμῃν σήμερον. ² Καὶ ἔσται, ἣ ἂν ἡμέρα διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῶ λίθους μεγάλους καὶ κοριάσεις αὐτούς κορία, ³ καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆς τὸν Ἰορδάνην, ἡνίκα ἂν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου δίδωσί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων σου σοί. ⁴ Καὶ ἔσται, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ κοριάσεις αὐτούς κορία. ⁵ Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτούς σίδηρον. ⁶ Λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαντώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. ⁷ Καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου, καὶ φαγῆ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ⁸ Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

⁹ Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Σιωπά καὶ ἄκουε, Ἰσραήλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ¹⁰ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.

¹¹ Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· ¹² Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζίν, διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεὼν, Λεβὶ, Ἰούδας, Ἰσάχαρ, Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. ¹³ Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρως ἐν ὄρει Γαιβάλ· Ρουβήν,

3. B† (p. λίθ.) τέτων. AB: διαβῆτε (-βῆς X). B: εἰσέλθῃτε (-θῆς AEFX). 4. A¹B: σοι (ὕμῃν A²EFX). 5. B: ἐπ' αὐτό. 6. AEFX: τὸ θυσ. B: αὐτὸ (αὐτῶ FX; AEX: αὐτῶ). 7. AEFX* ἐκεῖ. AX† (p. θ. σωτ., A¹: θυσιαστήριον) κυρίῳ τῷ θεῷ σου. AFX† (p. φ.) ἐκεῖ. 9. AX† (p. ἱερ.) καὶ. 10. AB: ὅσα (ἃ FX).

2 הַיּוֹם: וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ וְהִקְמַתְּ לָךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשִׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד: וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבֶר־הָאָרֶץ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבַּשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבֹתֶיךָ לָךְ: וְהָיָה בְּעֵבְרַתְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן תִּקְוִמוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֹתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבֶל וְשִׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד: וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא-תִיף עֲלֵיהֶם בְּרִזָּל: אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְהָעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ: וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר הַיַּיִטֵּב: ס

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסְכַּת וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהִייתָ לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ: וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָיו וְאֶת-חֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם: ס
11 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: אֵלֶּה יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם עַל-הַר גְּרִזִּים בְּעֵבְרַתְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמַעוּן וְלוּי וַיהוּדָה וַיִּשְׁשַׁכֵּר וַיּוֹסֶס וּבְנֵימִן: וְאֵלֶּה יַעֲמְדוּ עַל-הַיַּקְלָלָה בְּהַר עֵיבֶל רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר וְזַבּוּלֹן

v. 8. פחוחה. v. 9. קמץ בז"ק. v. 10. מצותיו ק.

2 gebiete. *Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet in das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk tünchen, *und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst, auf daß du kommest in das Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat.

4 *Wenn ihr nun über den Jordan gehet, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal, und mit Kalk tünchen. *Und sollst daselbst dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt.

6 *Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brandopfer darauf opfern dem Herrn, deinem Gott. *Und sollst Dankopfer opfern, und daselbst essen und fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott. *Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

9 Und Mose sammt den Priestern, den Leviten, redeten mit dem ganzen Israel und sprachen: Merke und höre zu, Israel! Heute dieses Tages bist du ein Volk geworden des Herrn, deines Gottes, *daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorsam seiest und thust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.

11 Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach: *Diese sollen stehen auf dem Berge Grifim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid: Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph und Benjamin. *Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben,

cipio vobis hodie. *Cumque transieritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides et calce laevigabis eos, *ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordane transmissio; ut introeas terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis. *Quando ergo transieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie praecipio vobis, in monte Hebal, et laevigabis eos calce; *et aedificabis ibi altare Domino Deo tuo, de lapidibus quos ferrum non tetigit *et de saxis informibus et impolitis, et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo, *et immolabis hostias pacificas, comedesque ibi et epulaberis coram Domino Deo tuo. *Et scribes super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide.

Dixeruntque Moyses et sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel: Attende et audi, Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui; *audies vocem ejus et facies mandata atque justitias, quas ego praecipio tibi.

Praecipitque Moyses populo in die illo, dicens: *Illi stabunt ad benedendum populo super montem Garizim, Jordane transmissio: Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph et Benjamin. *Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal: Ru-

10. Al. † (in f.) hodie. 12. Al.: bened. Domino.

2. B.vE: Und es soll geschehen an dem Tage. dW: übergehst. A: hinüberziehst. vE: übertünchen. dW: bestreiche sie. A: glatt machen.

3. hinüber zeuchst. A: damit du d. schr. könntest.

4. gegangen seid.

5. einen A. b., einen A. v. Steinen. B: du sollst mit keinem E. über dieselben herfahren. dW.vE: dar- über kein E. schwingen. A: die f. E. berührt hat.

6. den A. des S. dW: ungehauenen. vE: unbeh.

A: rauhen u. unb.

7. A: Friedopfer. B.vE.A: schlachten.

8. B: fein deutl. dW: wohl eingegraben. vE: u. sie gut eingraben.

9. B.dW: Merk' auf. A: Habe Acht. dW.vE.A: u. höre, Isr. B: zu einem B. gew. dem S. dW.A: das B.

10. B: Und du sollst. dW: so gehorche. vE: höre auf die.

XXVII.

Legis servandae cohortationes.

Γὰδ καὶ Ἀσὴρ, Ζαβουλὼν, Δὰν καὶ Νεφθαλεὶ.
 14 Καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσι παντὶ
 Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλη· 15 Ἐπικατάρματος ὁ ἄν-
 θρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν,
 βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ
 θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ. Καὶ ἀποκριθεὶς
 πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσι· **Γένοιτο.** 16 Ἐπικατάρματος
 ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ.
 Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.** 17 Ἐπικατάρ-
 ματος ὁ μετατιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον. Καὶ
 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.** 18 Ἐπικατάρματος
 ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
 λαός· **Γένοιτο.** 19 Ἐπικατάρματος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ
 κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας.
 Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.** 20 Ἐπι-
 κατάρματος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός τοῦ
 πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρματος ὁ κοιμώμενος μετὰ
 παντὸς κτήνους. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρματος ὁ κοιμώμενος μετὰ
 ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ
 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.** 23 Ἐπικατάρμα-
 τος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ. Καὶ
 ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.** 24 Ἐπι-
 κατάρματος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλω.
 Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.** 25 Ἐπι-
 κατάρματος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα, πατάξαι ψυχὴν
 αἵματος ἀθώου. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός·
Γένοιτο. 26 Ἐπικατάρματος πᾶς ὁ ἄνθρωπος
 ὅστις οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ
 νόμου τούτου, τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. Καὶ ἐροῦσι
 πᾶς ὁ λαός· **Γένοιτο.**

XXVIII. Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης
 τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν
 καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὡς ἐγὼ
 ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος
 ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς

15. B* ὁ (+ AFX) ... τεχνιτῶν (-ίτς AEFX). AEFX:
 ἐρεῖ. 22. B* (alt.) ἐκ. 23. B: νύμφης (πενθ. AEFX).
 AEX* (alt.) Ἐπικ. - Γέν. B† (a. ἀδ.) τῆς (+ FX).
 24. A¹B* αὐτῶ. 26. B* (pr.) ὁ ... ὃς (ὅστις AEFX).
 B²: ἐμμένει. B* (alt.) τῶ. — 1. AEX† (p. ἔσται) ὡς
 ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ
 θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. AFX: εἰσακέσσητε. AEFX

14. B: bezeugen. B.vE: erhabener.

15. ein gehauen o. gegoff. B. ... Künstler S.
 B.dW.vE: (sei) der Mann, der ein geschmütztes (und)
 geg. dW: von R.-Hand. B: ins Verborgene. vE.A:
 aufstellt im B. dW: heimlich ... So sei es!

16. dW.vE: seinen ... schmähet. B: verunehret?

14 דָּן וְנִפְתָּלִי: וְעַנּוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
 אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רֵם: ס
 טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמִסְכָּה
 תּוֹעֵבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יָדָיו חָרַשׁ וְשֵׁם
 בִּסְתֵר וְעַנּוּ כָל-הָעַם וְאָמְרוּ אָמֵן: ס
 16 אָרוּר מִקָּלָה אָבִיו וְאָמוֹ וְאָמַר כָּל-
 17 הָעַם אָמֵן: ס אָרוּר מִסֵּיג גְּבוּל
 רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ס
 18 אָרוּר מִשְׁגָּה עֵוֶר בַּדֶּרֶךְ וְאָמַר כָּל-
 19 הָעַם אָמֵן: ס אָרוּר מִשֶּׁפֶט
 גֵּר-יִתּוֹם וְאֶלְמָנָה וְאָמַר כָּל-הָעַם
 כ אָמֵן: אָרוּר שֹׁכֵב עִם-אִשְׁתׁ אָבִיו כִּי
 גִלָּה פְנֵת אָבִיו וְאָמַר כָּל-הָעַם
 21 אָמֵן: ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם-כָּל-
 בַּהֲמָה וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ס
 22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם-אֶחָתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ
 בֵּת-אָמוֹ וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ס
 23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם-חֲתָנָתוֹ וְאָמַר כָּל-
 24 הָעַם אָמֵן: ס אָרוּר מִכֶּה רֵעֵהוּ
 בִּסְתֵר וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ס
 כה אָרוּר לִקְחַ שֹׁחַד לְתַפְּזוֹת נַפְשׁ דָּם
 נָקִי וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ס
 26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-דְּבָרֵי
 הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר
 כָּל-הָעַם אָמֵן: פ

XXVIII. וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת

אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ

הַיּוֹם וַיִּתְּנֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִלְיוֹן

(pro pr. σβ) ὑμῶν. A¹B* αὐτῶ (+ A²EFX). B† (p.
 ἐντ.) ταύτας (cett. *) ... ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (πάντων
 τ. ἔ. AEFX).

A: nicht ehret?

17. B.dW.vE.A: verrückt.

18. dW.vE.A: irre führt.

19. B: eines Fr. A: verfehrt.

20. vE.A: schläft. B: dieweil er ... Flügel aufged.
 hat. dW.vE: die Decke.

Die Flüche.

XXVII.

Gad, Affer, Sebulon, Dan und Naph-
 14 thali. *Und die Leviten sollen anheben
 und sagen zu jedermann von Israel mit
 15 lauter Stimme: *Verflucht sei, wer einen
 Gözen oder gegoffenes Bild macht, einen
 Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmei-
 ster Hände, und setzt es verborgen. Und
 alles Volk soll antworten und sagen:
 16 Amen. *Verflucht sei, wer seinem Vater
 oder Mutter flucht. Und alles Volk soll
 17 sagen: Amen. *Verflucht sei, wer seines
 Nächsten Grenze engert. Und alles Volk
 18 soll sagen: Amen. *Verflucht sei, wer ei-
 nen Blinden irren macht auf dem Wege.
 19 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver-
 flucht sei, wer das Recht des Fremdlings,
 des Waisen und der Witwe beuget. Und
 20 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht
 sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß
 er aufdecke den Fittig seines Vaters. Und
 21 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht
 sei, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und
 22 alles Volk soll sagen: Amen. *Verflucht
 sei, wer bei seiner Schwester liegt, die sei-
 nes Vaters oder seiner Mutter Tochter ist.
 23 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver-
 flucht sei, wer bei seiner Schwieger liegt.
 24 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver-
 flucht sei, wer seinen Nächsten heimlich
 schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen.
 25 *Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß
 er die Seele des unschuldigen Blutes schlägt.
 26 Und alles Volk soll sagen: Amen. *Ver-
 flucht sei, wer nicht alle Worte dieses Ge-
 setzes erfüllet, daß er darnach thue. Und
 alles Volk soll sagen: Amen.

XXVIII. Und wenn du der Stimme des
 Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß
 du haltest und thust alle seine Gebote, die
 ich dir heute gebiete, so wird dich der Herr,
 dein Gott, das höchste machen über alle

ben, Gad et Aser et Zabulon,
 Dan et Nephthali. *Et pronuncia- 14
 bunt Levitae dicentque ad omnes vi-
 11,28. ros Israel excelsa voce: *Maledictus 15
 Ex.20,23. homo qui facit sculptile et conflatile,
 34,17. abominationem Domini, opus manuum
 Sap.14,8. artificum, ponetque illud in abscon-
 Nm.5,22. dito! et respondebit omnis populus
 Neh.8,6. et dicet: Amen. *Maledictus qui non 16
 Jer.11,5. honorat patrem suum et matrem! et
 Lv.20,9. dicet omnis populus: Amen. *Male- 17
 Ex. 21,17,15. dictus qui transfert terminos proximi
 19,14. sui! et dicet omnis populus: Amen.
 Job.24,2. *Maledictus qui errare facit caecum 18
 Pr.22,28. in itinere! et dicet omnis populus:
 Lv.19,14. Amen. *Maledictus qui pervertit ju- 19
 Job.29,15. dicitum advenae, pupilli et viduae!
 21,17.Ex. et dicet omnis populus: Amen. *Ma- 20
 22,21ss. ledictus qui dormit cum uxore patris
 23,1. sui et revelat operimentum lectuli
 Lv.18,8. ejus! et dicet omnis populus: Amen.
 20,11. *Maledictus qui dormit cum omni 21
 1Co.5,1. jumento! et dicet omnis populus:
 Ex.22,19. Amen. *Maledictus qui dormit cum 22
 Lv.18,23. sorore sua, filia patris sui vel matris
 Lv. 18,9,11. suae! et dicet omnis populus: Amen.
 20,17. *Maledictus qui dormit cum socru 23
 2Sm. 13,11,14. sua! et dicet omnis populus: Amen.
 Lv.20,14. *Maledictus qui clam percusserit 24
 Nm.35,20. proximum suum! et dicet omnis po-
 16,19. pulus: Amen. *Maledictus qui acci- 25
 Ex.23,8. pit munera, ut percutiat animam
 29,29. sanguinis innocentis! et dicet omnis
 *Gal.3,10. populus: Amen. *Maledictus qui 26
 Ps.119,21. non permanet in sermonibus legis
 Jer.11,3. hujus, nec eos opere perficit! et di-
 cet omnis populus: Amen.

Si autem audieris vo- **XXVIII.**
 Lv. 26,3ss. cem Domini Dei tui, ut facias atque
 custodias omnia mandata ejus, quae
 ego praecipio tibi hodie: faciet te
 26,19. Dominus Deus tuus excelsiorem cun-
 ctis gentibus, quae versantur in

15. Al.: faciet et: ponitque. 16. R † suam.

24. Al. † Maledictus qui dormit cum uxore pro-
 ximi sui! et dicet omnis populus: Amen.

unsch. Bl., zu erschlagen. vE: einen Menschen unschul-
 digen Blutes. A: unsch. B. ums Leben zu bringen!

26. hält die W. B: bestätigen wird. vE: aufrecht
 erhält.

1. (Wie 26,19.)

21. vE: bei e. Thiere schläft!

22. dW.vE.A: Schw., (bei) der Tochter.

23. dW.vE.A: Schwiegermutter.

24. B.vE: im Verborgenen. dW.vE: erschlägt.

25. schlage. B: eines unsch. Bl. dW: um eine S.,

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

γῆς, ² καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταί, καὶ εὐρήσουσί σε ἔαν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ³ Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῶ. ⁴ Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. ⁵ Εὐλογημένοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. ⁶ Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε. ⁷ Παραδώσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοὶ συντειριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μὶζ ἐξελεύσονται πρὸς σε, καὶ ἐν ἑπτά ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. ⁸ Αποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου, καὶ εὐλογήσει σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. ⁹ Αναστήσαι σε κύριος ἑαυτῶ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατέρασι σου, ἔαν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληται σοὶ, καὶ φοβηθήσονται σε. ¹¹ Καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατέρασι σου δοῦναί σοι. ¹² Ἀνοίξαι σοὶ κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῆ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ· εὐλογήσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐκ δανιῆ, 'καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν'. ¹³ Καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν, καὶ ἔση τότε

2 על כל-גווי הארץ: ובאך עליך כל-
הברכות האלה והשיגך כי תשמע
3 בקול יהוה אלהיך: ברוך אתה
4 בעיר וברוך אתה בשדה: ברוך
פרי-בטנך ופרי אדמתך ופרי
בהמתך שגר אלפיך ועשתרות
ה צאנך: ברוך טנאך ומשארתך:
6 ברוך אתה בבאך וברוך אתה
7 בצאתך: יתן יהוה את-איביך
הקמים עליך נפסים לפניה בדרך
אחד יצאו אליך ובשבעה דרכים
8 יניסו לפניה: יצו יהוה אתך את-
הברכה באסמיה ובכל משלח ידך
וברכה בארץ אשר-יהוה אלהיך
9 נתן לך: יקימך יהוה לו לעם
קדוש כאשר נשבע-לך כי תשמר
את-מצות יהוה אלהיך והלכת
י בדרךיו: וראו כל-עמי הארץ כי
שם יהוה נקרא עליך ויראו ממה:
11 והותרך יהוה לטובה בפרי בטנך
ובפרי בהמתך ובפרי אדמתך על
האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיך
12 לתת לך: יפתח יהוה לך את-
אוצרו הטוב את-השמים לתת מט-
ארצך בעתו ולברך את כל-מעשה
ידך והלוית גוים רבים ואתה לא
13 תלוה: ונתנך יהוה לראש ולא
לזנב והיית רק למעלה ולא תהיה

2. B† (a. τὰ β.) καὶ (* AFX). 6. AX (bis): Εὐλο-
γητός. 7. AFX: Παραδῶ. AB* (pr.) σοὶ († EX).
AFX: ἐν ὁδῶ μ. 8. B: ἐπὶ πάντα (ἐν π. AEFX).
A¹B* κ. εὐλ. σε. 9. AEFX† ὁ θεός σε. B: ἀκέρως...
† (a. ταῖς) πάσαις. 11. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) ... † (a. ἧς)
σε. 12. B: θησ. τὸν ἀγ. αὐτῶ ... * (alt.) αὐτῶ ... δα-
νιεῖς (δανιεῖς FX; A: ἐκδανιεῖς) ... δανιῆ.

1. B.dW.vE: der Erde.

2. dW.vE.A: Segnungen. vE: dich erreichen. B:
an dich gelangen. A: dir zu Theil werden. dW.A.vE:
wenn du gehorchest (hörest).

3. dW: bist du. B.dW.vE.A: Felde.

4. die Zucht d. O. u. der Wurf d. Sch. dW: Mut-
terleibes ... Feldes. vE: Bodens. dW: Vermehrung
d. Kinder ... Anwach. vE: Jungen d. Rüche ... An-
wuchs. B: Heerden d. Sch. (A: S. d. Kinder ...
Ställe ...?)

5. u. d. Bactrog. (A: Scheunen ... Vorrath.)

6. dW: im Eingang ... Ausgang.

7. schl. lassen. B.dW.vE: aufstehen. A: sich er-
heben. B: übergeben ... daß s. vor dir her geschl. wer-
den. dW: geschl. dir Preis geben. vE: hingeben vor
dir. A: zum Falle geben. dW.vE.A: auf Einem W.
A: wider dich kommen.

8. gibt. B: bei dir geb. dW: zu dir den S. entbie-
ten. vE: bei dir sei. B: in deinen Scheuern. dW:

2 Völker auf Erden. *Und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam gewesen. *Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker. *Gesegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Ochsen und die Früchte deiner Schafe. *Gesegnet wird sein dein Korb und dein Uebriges. *Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehest, gesegnet, wenn du ausgehest. *Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen. *Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, das du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. *Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, haltest und wandelst in seinen Wegen; *daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genannt bist, und werden sich vor dir fürchten. *Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Ackers, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat dir zu geben. *Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du aber wirst von niemand borgen. *Und der Herr wird dich zum Haupt machen und nicht zum Schwanz, und wirst oben schwe-

2. U.L: gewest.

deine Speicher. vE: Borrathskammern. A: Speisef. (Vgl. 15,10.)

9. hältst. B.dW.vE: bestätigen. dW.vE: zu seinem heil. B. A: zum h. B. für sich erwecken? B.dW.vE. A: wenn du.

10. B.vE: der H. ... über dir gen. ist. A: angerufen worden?

11. B: dich am Gut lassen Ueberfl. haben. vE.A:

terra. *Venientque super te universae benedictiones istae et apprehendent te, si tamen praecepta ejus audieris. *Benedictus tu in civitate et benedictus in agro! *Benedictus fructus ventris tui et fructus terrae tuae fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum et caulae ovium tuarum! *Benedicta horrea tua et benedictae reliquiae tuae! *Benedictus eris tu ingrediens et egrediens. *Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo; per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. *Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua et super omnia opera manuum tuarum, benedicetque tibi in terra quam acceperis. *Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi, si custodieris mandata Domini Dei tui et ambulaveris in viis ejus. *Videbuntque omnes terrarum populi, quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. *Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui et fructu jumentorum tuorum, fructu terrae tuae, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. *Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, coelum, ut tribuat pluviam terrae tuae in tempore suo, benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et foverabis gentibus multis, et ipse a nullo foenus accipies. *Constituet te Dominus in caput et non in caudam, et eris semper supra et non

dir Ueb. geben an (allen) Gütern. dW: ... zum Wohl-
ergehen? B.dW: Landes. vE: Bodens.

12. dW: reichen Sch. vE.A: (Deffnen) ... besten Sch. B: nicht b. müssen. dW: u. selber nichts b. A: entlehen.

13. immer oben. dW: macht dich. B: nur der Oberste... Unterste sein. dW: du bist nur oben. vE.A: (ja) du wirst n. (immer) oben ... sein.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

ἐπάνω καὶ οὐκ ἔση ὑποκάτω, εἰάν ἀκούσης τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·
14 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, δεξιὰ ἢ ἀριστερά, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

15 Καὶ ἔσται, εἰάν μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήψονται σε.
16 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ. 17 Ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. 18 Ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου. 19 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.
20 Ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὐ εἰάν ἐπιβαλεῖς τὴν χειρὰ σου, ὅσα ἂν ποιήσης, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

21 Προςκολλησάμενος κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησάμενος αὐτήν. 22 Πατάξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πνυρετῶν καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῶν καὶ φόνων καὶ ἀνεμοφθορίας καὶ τῆς ὄχρειας, καὶ καταδιώξονται σε ἕως ἂν ἀπολέσωσί σε. 23 Καὶ ἔσται ὁ οὐρανὸς ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. 24 Δῶν κύριος τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου κονιορτόν, καὶ χόους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε. 25 Δῶν σε κύριος ἐπὶ κοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῷ

13. B: τῆς φωνῆς (τ. ἐντ. AEFX). AB: ὅσα (ὅσας FX). B* κ. ποιεῖν († AEFX). 14. B: πασῶν τ. ἐντολῶν (πάντ. τ. λόγ. AEFX) ... εἰδὲ (ἢ AEFX). 15. B: φυλάσσεισθαι * κ. ποιεῖν (c. AEFX). 20. B: Ἀποστ. (Ἐξαπ. AEFX) ... ἐπὶ σέ (σοι iid.). AB: ἐπιβάλης (-λεῖς FX). B* ὅσα ἂν π. († AEFX; AX: εἰάν). AX: ἐγκατέλειπας. A* (ult.) ἂν. 21. B* σὺ († AFX). 22. B† (a. ἀπορ.) ἐν ... * κ. φόνων (c. AEFX). AB: ὄχρα (ὄχρῖα EX). 23. B† (p. ἐστ.) σοι (* AEX). AB† (a. ὑπὲρ) ὁ et (a. ὑποκ.) ἢ (* X). 24. B† ὁ θεός σ. AX: τῆ γῆ σ. B* ἐπὶ δὲ ... † (in f.) ἐν τάχει. 25. B* σ. B.

לְמַטָּה כִּי-תִשְׁמַע אֶל-מִצְוֹתַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת: וְלֹא תִסּוּר מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם יְמִין וּשְׂמֹאל לְלַכֵּת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי לְעַבְדָּם: פ
וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁוּגִים: אָרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה: אָרוּר טַנְאֶיךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: אָרוּר פְּרִי-בִטְנֶיךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שֶׁגֵר אֲלֹפֶיךָ וְעֲשִׂיתָ צֹאנֶיךָ: אָרוּר אַתָּה כִּי בִבְאֵיךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתְךָ: יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת-הַמָּאֲרָה אֶת-הַמְּהוּמָה וְאֶת-הַמְּגֵעֶרֶת בְּכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְּׂמֹדָה וְעַד-אֲבֹדָה מִיָּד מִפְּנֵי רֹעַ מֵעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: יִדְבֶּק יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדְּבָר עַד כִּלְתּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרַשְׁתָּהּ: יַכְכֶּה יְהוָה בַּשַּׁחֲפֹת וּבַקְּדַחַת וּבַדְּלָקָת וּבַחֲרָחַל וּבַחֲרָב וּבַשִּׁדְפוֹן וּבַבִּירְקוֹן וּרְדַפוֹת עַד אֲבֹדָה: וְהָיָה שְׂמִיךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ בְּרָזָל: יִתֵּן יְהוָה אֶת-מִטֵּר אֲרָצְךָ אֲבָק וְעָפָר מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הַשְּׂמֹדָה: כֹּה יִתְנֶה יְהוָה נֶגֶף לְפָנַי אִיבִיךָ בְּדַרְךָ

13. B.dW.vE.A: wenn du.

14. also daß du and. G. B.dW: nachgehst, ihnen zu dienen. vE: etwa ... nachzugehen.

15. B: an dich gelangen. vE: die dich tr.

16-19. Wie B. 3-6.

20. wider d. f. Unfegen, Unf. u. Strafe. B: den Fluch, die Verwirrung u. das Schelten. dW: Fl., Bestürzung u. Verwünschung. vE: den Fl., die Verwirr. u. Unheil. B.dW: bald (schnell) umkommest.

ben und nicht unten liegen, darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu thun, *und daß du nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.

15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle diese Flüche über dich kommen und dich treffen. *Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker. *Verflucht wird sein dein Korb und dein Uebrig.

18 *Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Ochsen und die Frucht deiner Schafe.

19 *Verflucht wirst du sein, wenn du eingehest, verflucht, wenn du ausgehest. *Der Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst, das du thust, bis du vertilget werdest und bald untergehst, um deines bösen Wesens willen, daß du mich verlassen hast.

21 *Der Herr wird dir die Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. *Der Herr wird dich schlagen mit Schwulst, Fieber, Hitze, Brunst, Dürre, giftiger Luft und Gelsucht, und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe. *Dein Himmel, der über deinem Haupte ist, wird ehern sein, und die Erde unter dir eisern.

24 *Der Herr wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilget werdest. *Der Herr wird dich vor deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg

14. U.L.: nachwandelstest.

vE: untergegangen bist. B.dW: (v.) wegen deiner b. Thaten (Handlungen). vE: um d. Bosheit d. Handl. willen. A: all d. sehr b. Werke. dW.vE: womit (wodurch) du m. verl. (hast). A: in denen.

21. austilge von. vE: die Pest. B: die Pestilenz lassen anflehen. dW: dich erreichen l. v. der Pest. (A: die P. noch hinzuthun?) B: aufreibe.

22. mit Schwindsucht ... werden d. verf. bis du umkommst. B.vE: hitzigem F. ... Brand. B: Hitze ... Schwert ... Brandforn ... Mehlthau. dW: Entzündung ... Dürre ... Brand ... Vergelben [des Getreides].

v.9. subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quae ego praecipio tibi hodie, et custodieris et feceris, *ac non declinaveris ab eis nec ad dexteram nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos neque colueris eos.

17,20,11. 5,32. Jos.1,7. Quod si audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias et facias omnia mandata ejus et caeremonias, quas ego praecipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istae et apprehendent te. *Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.

v.3. v.5. *Maledictum horreum tuum et maledictae reliquiae tuae. *Maledictus fructus ventris tui et fructus terrae tuae, armenta boum tuorum et greges ovium tuarum. *Maledictus eris ingrediens et maledictus egrediens.

v.4. v.6. *Mittet Dominus super te famem et esuriam et increpationem in omnia opera tua, quae tu facies, donec conterat te et perdat velociter propter adinventiones tuas pessimas, in quibus reliquisti me. *Adjungat tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingredieris possidendam. *Percutiat te Dominus egestate febrili et frigore, ardore et aestu et aëre corrupto ac rubigine, et persequatur donec pereas.

12,7. Jud.2,15. v.12. *Sit coelum, quod supra te est, aeneum, et terra, quam calcas, ferrea. *Det Dominus imbrem terrae tuae pulverem, et de coelo descendat super te cinis, donec conteraris.

(Ez. 14,21. 2Sm. 21,13. Lv.26,16. Ez.14,21. v.12. 11,17. Lv.26,19. 1Bg. 17,1ss. Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos; per unam viam egredia-

13. Al. † Deus tuus. 20. Al. † (p. veloc.) de sub coelo. 21. Al.: ingrederis.

des]. vE: Getreidebrand ... Verwelfung. (A: Ar. muth ... F. ... Kälte ... Hitze ... Dürre ... gift. L. ... Getreidbr.) vE: bis sie dich ganz zu Grunde gerichtet haben!

23. dW.vE.A: der H. dW.vE: (wie) Erz ... (wie) Eisen.

24. v. 5. wird solches fallen. B: dünnen u. dicken Staub! dW: als R. d. Landes St. g., u. A. wird ... herabfallen. vE: dir als ... St. u. A. geben, v. 5. wird sie über dich herabkommen. A: Statt R.

25. (Vgl. B. 7.)

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

μιᾶ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. 26 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πτεינוῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 27 Πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις, καὶ ψῶρα 'ἀγρία' καὶ κνήφη, ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι. 28 Πατάξαι σε κύριος παραπληξία καὶ ἄορασία καὶ ἐκστάσει διανοίας. 29 Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκοτεινῷ, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδοὺς σου. Καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 30 Γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπέλωνά φύτεύσεις, καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν. 31 Ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἠρπασμένος ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν. 32 Οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένοι ἔθνη ἕτερα, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται σφακελιζόντες εἰς αὐτούς, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου. 33 Τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντα τοὺς πόρους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθρανσμένος πάσας τὰς ἡμέρας. 34 Καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὀράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ ὄψει. 35 Πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῶ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως κο-

אֶחָד תִּצָא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תִּנּוּם לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: וְהָיִיתָ נְבִלָתָה לְמֵאֵכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד: וּפְכָה יְהוָה בְּשַׁחֲוִן מִצְרַיִם וּבַעֲפָלִים וּבְבָרָב וּבְחָרָם אֲשֶׁר לֹא-תִוְכַל לְהִרְפֹּא: וּפְכָה יְהוָה בְּשַׁעֲוֹן וּבַעֲוִירוֹן וּבַתְּמָהוֹן לִבָּב: וְהָיִיתָ מִמִּשְׁשׁ בְּצִהְרִים כַּאֲשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶךְ עָשׂוּק וְגָזוּל כָּל-הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ: לֹא אִשָּׁה תִאָּרֵשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלְכֶנָּה בֵּית תְּבִנָּה וְלֹא-תִשָּׁב בּוֹ כִּרְם תִּטָּע וְלֹא תַחֲלִלְנָה: שׂוֹרֶךָ טְבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמִרֶךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צִאֲנֶךָ נִתְנּוֹת לְאִיבֶיךָ וְאִין לָךְ מוֹשִׁיעַ: בְּנִיָּה וּבְנֵיתֶיךָ נִתְנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת 33 אֲלֵיהֶם כָּל-הַיּוֹם וְאִין לֹא לְיָדֶךָ: פְּרִי אֲדַמְתֶּךָ וְכָל-יִגְיַעֶךָ יֹאכַל עִם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתָ וְהָיִיתָ רַק עָשׂוּק וְרָצִיץ כָּל-הַיָּמִים: וְהָיִיתָ מִשְׁגָּע מִמִּרְאֵה לֹא עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וּפְכָה יְהוָה בְּשַׁחֲוִן רַע עַל-הַבְּרָכִים וְעַל-הַשְּׂקִים אֲשֶׁר לֹא-תִוְכַל לְהִרְפֹּא מִכָּף רַגְלֶךָ

v. 27. 'ק ובטחורים ק' v. 30. 'ק ישכבנה ק'

25. B: διασπορά ... * ταῖς (c. AEFX). 26. B: ἐκφοβῶν (ἀποσ. AEFX). 27. B* (pr.) ἐν ... εἰς τὴν ἔδραν (ἐν ταῖς ἔ. AFX). 29. B† (p. ὡσεὶ) τις ... * ὁ et σοι (c. AEFX). 30. AB: ἢ μὴ το. (* μὴ X). 32. AB: δεδομένοι (-οι FX). B: βλέπονται (ὄψ. A²EFX). AB: αὐτά (-ἑς FX). B* καὶ. 34. AB: βλέψη (ὄψει X). 35. AB: ἰαθ. σε (σε ἰ. X) ... † (a. κορ.) τῆς (* X).

25. B: verschleucht w. in alle R. der G. dW: zur Mißhandlung sein allen ...? vE: zum Hohn?

26. B.vE: (soll) zur Sp. werden (dienen). dW: wird z. Fraß sein. dW.vE.A: Bögeln. vE: unter dem H. B.vE.A: den Thieren (auf) der G. dW: des Feldes. B: abschreckt. vE: w. f. verschleuchen. dW.A: wegsch.

27. B.vE: (den) Geschwüren. A: dem G. dW: d. Beulen! dW: u. mit Geschw. vE: Beulen. B.dW.vE.A: geheilet.

28. dW: Wahnwiz. B: Erstarrung des H. dW: Verwirrung d. Geistes. vE: Sinnlosigk. A: Raserei.

29. deinen Wegen ... eitel Gew. u. Raub erleiden

d. Seb. vE: herumtappen. dW.vE.A: am M. B.vE: der Bl. dW: im Finstern. A: Finsterniß. vE: es wird dir nicht gelingen. B: nur unterdrückt u. beraubt werden alle die Tage. dW: gedr. u. ber. sein alltägl. vE: gepreßt u. bedr. f. alle Zeit. B: sein, der da erlöse.

30. verloben. dW: freien. A: nehmen ... liegen. B.dW.vE: anderer Mann. B.dW: sie beschlafen. vE: ehelichen. (Wie 20,6.)

31. B.dW.vE: geraubt werden ... nicht (wieder) zu dir (zurück)kehren. A: dir ger. dW: Preis gegeben. A: überantwortet.

32. schmachten nach ihnen. dW.vE: fremden B.

wirft du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirft du vor ihnen fliehen, und wirst zerstreuet werden unter alle Reiche
 26 auf Erden. *Dein Leichnam wird eine Speise sein allem Gevögel des Himmels und allem Thier auf Erden, und niemand
 27 wird sein, der sie scheucht. *Der Herr wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Kräze,
 28 daß du nicht kannst heil werden. *Der Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn,
 29 Blindheit und Nasen des Herzens, *und wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder tappet im Dunkeln, und wirst auf deinem Wege kein Glück haben, und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Lebenlang,
 30 und niemand wird dir helfen. *Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen, aber du wirst nicht darinnen wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen, aber du wirst ihn nicht gemein
 31 machen. *Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden, aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesticht mit Gewalt genommen und dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden,
 32 und niemand wird dir helfen. *Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich, und wird keine Stärke in deinen Händen sein. *Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennest, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden
 34 dein Lebenlang. *Und wirst unftunnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen.
 35 *Der Herr wird dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilet werden, von den Fußsohlen an bis auf die Schei-

27. U.L.: Egypti. 35. A.A: den Sch.

ris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terrae. *Sitque cadaver tuum in escam
 26 cunctis volatilibus coeli et bestiis terrae, et non sit qui abigat. *Per-
 27 cutiat te Dominus ulcere Aegypti, et partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine, ita ut curari nequeas. *Per-
 28 cutiat te Dominus amentia et caecitate ac furore mentis, *et palpes in
 29 meridie, sicut palpare solet caecus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas et opprimaris violentia, nec habeas qui liberet te. *Uxorem acci-
 30 pias, et alius dormiat cum ea. Domum aedifices, et non habites in ea. Plantas vineam, et non vindemias
 31 eam. *Bos tuus imoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuae dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet. *Fili tui et filiae tuae tra-
 32 dantur alteri populo, videntibus oculis tuis et deficientibus ad conspectum eorum tota die, et non sit fortitudo in manu tua. *Fructus terrae tuae
 33 et omnes labores tuos comedat populus, quem ignoras, et sis semper calumniam sustinens et oppressus
 34 cunctis diebus, *et stupens ad terrorem eorum, quae videbunt oculi tui. *Percutiat te Dominus ulcere pessimo
 35 in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad

Job. 2, 7. Es. 1, 6.

B.dW.A: den ganzen Tag. vE: alle Tage. B: aber es w. nicht in der Macht deiner Hand sein. vE: u. nichts w. die Kraft d. Hände vermögen. dW: u. deine H. vermag nichts. A: wird ohnmächtig sein.

33. nichts denn nur. dW.vE: Frucht. vE: Bodens. B: nur unterdrückt u. zerst. w. dW: gedr. u. zerschlagen sein. vE: gepreßt u. geschl. w. A: immer Schmach

erleiden u. Druck. B.A: alle (die) Tage. dW: alltägl vE: alle Zeit.

34. dW.vE: wahnsinnig. A: staunen u. erschrecken? B: vor dem Gesicht deiner U., das du s. wirst. dW.vE: vom (über den) Anblick d. U. den (was) du siehest.

35. (Wie B. 27.) B.dW.vE: u. an d. Schenkeln ... deiner Fußsohle.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

ρουφῆς σου. 36 Ἀπαγάγοι κύριος σε καὶ τοὺς ἄρχοντας σου, οὓς ἂν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν, εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις. 37 Καὶ ἔση 'ἐκεῖ' ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ. 38 Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἢ ἀκρίς. 39 Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾶ, καὶ οἶνον οὐ πίσεις οὐδὲ εὐφρανθήσῃ 'ἐξ αὐτοῦ', ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40 Ἐλαῖαι ἔσονται σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὄρεισι σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρῆσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἔλαιά σου. 41 Τίους καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται σοι ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 42 Πάντα τὰ ξύλα σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη. 43 Ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω. 44 Οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται εἰς κεφαλὴν, σὺ δὲ ἔση εἰς οὐρανόν. 45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήψονται σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε 'καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε', ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατό σοι. 46 Καὶ ἔσται ἐν σοί σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος, 47 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων. 48 Καὶ λατρεύσεις 'ἐκεῖ' τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος 'ὁ θεός σου' ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων, καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου

36. B: καταστήσης ... ἐπ' ἔθν. (-σεις ... εἰς ἔ. AEFX). 41. B* σοι († AEFX). 42. AB: ξύλινά (ξύλα FX). 43. B* ἐπὶ σέ († AEFX). 44. B: δανιεῖ ... δανιεῖς (δανιεῖ ... δανιεῖς AFX) ... κεφαλὴ et ἔρα (εἰς κεφ. et εἰς ἔρα. AEFX). 45. A: ἐξολοθρεύσαι ... ἀπολέσαι ... ἤκουσας. B* (alt.) τῷ († AEFX). AEFX: φυλάσσεισθαι. B* (ult.) αὐτῷ († AEFX). 46. B* (ult.) καὶ

36. fauntest ... Stein. dW: vertreiben. B.vE.A: (hinweg)föhren. B.dW.vE.A: zu einem B. (vgl. 4,28).

37. B: zur Entsetzung, z. Sprüchw. u. z. Stichelrede werden. dW.vE: zum Entsetzen sein ... Spr. ... Spott.

38. dW: hinausf. vE: bringen. A: in d. Erde werfen ... Alles abfr. vE: ganz abfr. wird es die Heuschrecke.

36 וְעַד קְדָקְדָהּ: יוֹלֶה יְהוָה אֶתְךָ וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקֹּים עָלֶיךָ אֶל-גֹּי אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאֶבְרִיתָ וְעַבַּדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן: וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמַשָּׁל וּלְשִׁנִּינָה בְּכָל הָעַמִּים 37 אֲשֶׁר-יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה: זֶרַע רַב תִּזְצִיא הַשָּׂדֶה וּמַעַט תִּאָסֵף כִּי יִחַסְלֶנּוּ הָאֲרָבֹה: כְּרָמִים תִּטַּע וְעַבַּדְתָּ וַיִּזֶן לֹא-תִשָּׂתֶה וְלֹא תִאָגֵר כִּי תֹאכְלֶנּוּ מִהַתְלַעֵת: זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל-גְּבוּלְךָ וְשָׁמֶן לֹא תִסֹּף כִּי יִשָּׁל זֵיתְךָ: בְּנִים וּבָנוֹת תוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לְךָ כִּי יִלְכּוּ בַפְּשִׁי: כָּל-עֵצֶךָ וּפְרִי אֲדָמְתְךָ יִירֶשׁ הַצִּלְצָל: הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה וְאֶתָּה תֵרַד מִמֶּנּוּ 44 מִמֶּנּוּ: הִיא יִלְוֶךָ וְאֶתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ הִיא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאֶתָּה תִהְיֶה לְזָנָב: מִחַ וּבָאָה עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּדְפוּךָ וְהִשְׁיִגְךָ עַד הַשְׁמָדָה כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךָ: וְהָיָה בְּךָ לְאֹזֹת וּלְמוֹפֶת וּבְזֵרַעַךָ עַד-עוֹלָם: 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עַבַּדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מֵרַב 48 כָּל: וְעַבַּדְתָּ אֶת-אֲיִבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֶנּוּ יְהוָה בְּךָ בְּרַעַב וּבְצָמָא וּבְעִירִם וּבְתַסָּר כָּל וְנָתַן עָלַי בְּרִזָּל עַל-צִוְּאָרְךָ

(† AEFX). A* τῷ. 47. B* (alt.) ἐν († AEFX) ... διαβολῆς (καρδ. iid.). 48. AB* ἐκεῖ († FX). AX: οἷς. AB* ὁ θ. σθ († EX). B: ἐπιθήσει (-σει AEX).

39. dW.A: u. bearbeiten. vE: der Wurm. A: ihn verwüsten.

40. deine Delbeeren w. abfallen. dW.vE: Oliven. B: d. Delbaum w. d. Frucht abwerfen.

41. B: aber f. werden u. für dich sein. dW.vE: n. dein. B.vE: in d. Gefangensch. gehen müssen. dW: wandern.

42. hinnehmen. B: sich erbl. zueignen!! dW.vE: die Grille einnehmen. (A: der Brand verzehren?)

36 tel. *Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennest noch deine Väter, und wirst daselbst dienen 37 andern Göttern, Holz und Steinen. *Und wirst ein Scheusal und ein Sprüchwort und Spott sein unter allen Völkern, da 38 dich der Herr hingetrieben hat. *Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln, denn die Heuschrecken 39 werden es abfressen. *Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen, denn die Würmer werden es verzehren. *Oelbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du wirst dich nicht salben mit Oel, denn dein Oelbaum wird ausgerissen werden. *Söhne und Töchter wirst du zeugen und doch nicht haben, denn sie werden gefangen weggeführt werden. *Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer 43 fressen. *Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben, du aber wirst herunter steigen 44 und immer unterliegen. *Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen, er wird das Haupt sein, und du wirst der 45 Schwanz sein. *Und werden alle diese Flüche über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis du vertilget werdest, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorchet hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er 46 dir geboten hat. *Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem 47 Samen ewiglich, *daß du dem Herrn, deinem Gott, nicht gedienet hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei 48 genug hattest. *Und wirst deinem Feinde, den dir der Herr zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel, und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis er dich ver-

verticem tuum. *Ducet te Domi- 36
nus et regem tuum, quem consti-
tueris super te, in gentem quam
ignoras tu et patres tui, et servies
ibi diis alienis, ligno et lapidi. *Et 37
eris perditus in proverbium ac fabu-
lam omnibus populis, ad quos te
introduxerit Dominus. *Sementem 38
multam jacies in terram, et modicum
congregabis, quia locustae devora-
bunt omnia. *Vineam plantabis et 39
fodies, et vinum non bibes nec
colliges ex ea quidpiam, quoniam
vastabitur vermibus. *Olivas habebis 40
in omnibus terminis tuis, et non
ungeris oleo, quia defluent et per-
ibunt. *Filiis generabis et filias, et 41
non frueris eis, quoniam ducentur
in captivitatem. *Omnes arbores 42
tuas et fruges terrae tuae rubigo con-
sumet. *Advena, qui tecum versatur 43
in terra, ascendet super te eritque
sublimior, tu autem descendes et
eris inferior. *Ipse foenerabit tibi, 44
et tu non foenerabis ei; ipse erit in
caput et tu eris in caudam. *Et 45
venient super te omnes maledictio-
nes istae et persequentes apprehen-
dent te, donec intereas; quia non
audisti vocem Domini Dei tui, nec
servasti mandata ejus et caeremonias
quas praecepit tibi. *Et erunt in 46
te signa atque prodigia et in semine
tuo usque in sempiternum, *eo quod 47
non servieris Domino Deo tuo in gau-
dio cordisque laetitia propter rerum
omnium abundantiam. *Servies ini- 48
mico tuo, quem immittet tibi Domi-
nus, in fame et siti et nuditate et
omni penuria, et ponet jugum fer-
reum super cervicem tuam, donec te

38. U.L: Samens. 42. U.L: Unziefer.

48. U.L: und wird ein.

43. immer höher ... immer tiefer l. B: sehr hoch über d. st. ... f. tief herunterst. dW.vE: sich ... erheben, höher u. höher ... herabkommen (sinken) tiefer u. t.

44. B.dW: zum H. werden.

46. und w. zu 3. u. Wundern.

47. darum daß. B: dafür ... u. m. gutwilligem

40. S: deperibunt. 48. Al.: emittet.

H., nachdem du alles Dinges die Menge h. vE: da du Alles in M. dW: bei Ueberfluß an Allem. (A: in der Fr. u. Wonne d. H., bei d. Ueb. aller Dinge?)

48. B.dW.vE: deinen Feinden. B: unter dich schicken. dW.vE: gegen dich sendet. A: über d. senden w. B: Mangel alles Dinges. dW.vE: (Nacktheit) ... M. an Allem. A: u. aller Noth ... Nacken.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. ⁴⁹ Ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἄετοῦ, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ⁵⁰ ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει. ⁵¹ Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε, ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ⁵² καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου. Καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου αἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ⁵³ καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα νιῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. ⁵⁴ Ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκαεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα αὐτοῦ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ, ⁵⁵ ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατεσθίῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ἢ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. ⁵⁶ Καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ 'σφόδρα', ἧς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ πούς αὐτῆς βαλεῖν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν ἀπαλότητα καὶ διὰ τὴν τρυφερότητα, βασκαεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς ⁵⁷ καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ὃ ἂν τέκῃ καταφάγεται γὰρ

49. B: ἐπὶ σὲ κύρ. (κύρ. ἐ. σὲ AFX) ... ὁ (δ AEFX). 50. B: πρεσβύτες (-υτέρος AEFX). 51. A¹B* ἕως ἂν ἐκτρ. σε (+ A²X). 52. B* (bis) πάσαις et (alt.) σε et (eti. 53) κύρ. ὁ θ. σε (+ AEFX). 54. B† (a. pr. ἐν) ὁ (* AFX). AB† (p. ὀφθ.) αὐτῆ (* X). 55. AB: κατέσθῃ (-εσθίῃ EX). B: ἐδὲν (μηδὲν EFX; AX: μηδὲν). B† (p. στεν.) σε (* AEFX). AB† (p. θλ.) σε (* FX). 56. B* σφόδρα (+ AEFX). AB: τρυφ. ...

49. ein B. def. Spr. B.dW.vE: (gegen dich) bringen. A: herführen. dW.vE: aus der Ferne. B.dW.vE: v. Ende der Erde. A: den äußersten Grenzen. dW.vE: so schnell wie der A. fl. vE: wie wenn ...

50. B: v. frechem Angesicht. dW: freches Blickes. vE: grausames B. B: wird ansehen, u. den Jungen gnädig sein. vE: des Greisen. dW.A: den Gr. u. achtet. dW.vE: u. des Knaben sich u. erbarmet. A: der Kleinen u. schonet.

49 עד השמידו אתה: ישא יהוה עליה
גוי מרחק מקצה הארץ כאשר ידאה
הנשר גוי אשר לא תשמע לשנו:
גוי עז פנים אשר לא ישא פנים לזקן
51 ונער לא יחן: ואכל פרי בהמתה
ופרי-אדמתה עד תשמדה אשר לא-
ישאיר לה דגן תירוש ויצהר שגר
אלפיה ועשתרת צאנה עד האביו
אתה: והצר לה בכל-שעריה עד
רדת חמתיה הגבהת והבצרות אשר
אתה בטח בהן בכל-ארצה והצר
לה בכל-שעריה בכל-ארצה אשר
נתן יהוה אלהיה לה: ואכלת פרי-
בטנה בשר פניה ובנתיה אשר נתן-
לה יהוה אלהיה במצור ובמצוק
54 אשר-יציק לה איבה: האיש הרך
בה והענג מאד תרע עינו באחיו
ובאשת חיקו וביתר בניו אשר
נה יותיר: מתת. לאחד מהם מבשר
בניו אשר יאכל מבלי השאיר-לו
כל במצור ובמצוק אשר יציק לה
56 איבה בכל-שעריה: הרפה בה
והענפה אשר לא-נסתה כתר-גלה
הצג על-הארץ מהתענג ומרר תרע
עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה:
57 ובשליטה היוצת. מבין רגליה
ובבניה אשר תלד כיתאכלם בחסר-

v. 57. אסר א

ἀπαλ. (ἀπ. ... τρ. X). B* (alt.) τῷ (+ AEFX). 57. B: χόριον (χόρ. AFX). AB: ἐὰν (ἂν FX).

51. Zucht der D. (Wie B. 4.) B: wird umgebr. haben. dW: zu Grunde richtet. vE: ger. hat.

52. daß niedersinken. vE: einengen. B: niedersfallen. dW: es umstürzt d. M., die h. u. f. vE: niedergeworfen hat ... vertrauest. A: dich verliebest.

53. vE.A: essen. dW: isst. B: Belagerung u. in d. Angst ... ängstigen. dW: Mangel u. Bedrängniß. vE: Bedr. u. in d. Noth ... bedrängt.

54. dem, der noch ... mißgönnen. B: der M., so

49 tilge. *Der Herr wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler flieget, deß Sprache du nicht verstehst, *ein freches Volk, das nicht anstehet die Person des Alten noch schonet der Jünglinge, *und wird verzehren die Frucht deines Viehes und die Frucht deines Landes, bis du vertilget werdest, und wird dir nichts übrig lassen an Korn, Most, Dele, an Früchten der Ochsen und Schafe, bis daß dichs umbringe, *und wird dich ängsten in allen deinen Thoren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verlässest, in alle deinem Lande, und wirst geängstet werden in allen deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. *Dü wirst die Frucht deines Leibes fressen, das Fleisch deiner Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird: *daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Lüsten gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder und dem Weibe in seinen Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von seinen Söhnen, vergönnen, *zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er frisset, stutemal ihm nichts übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in allen deinen Thoren. *Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Lüsten gelebt hat, daß sie nicht versucht hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen vor Zärtlichkeit und Wollust, die wird dem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter vergönnen *die Aftergeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie ge-

49. A.A: von Ferne. U.L: fleucht (fleugt?).
51. U.L: über lassen. A.A: überlassen! A.A: es dich umbr. 57. A.A: ist ausgeg. ... ausgeg. ist. U.L: sind ausgegangen?

conterat. *Adducet Dominus super te gentem de longinquo et de extremis terrae finibus in similitudinem aquilae volantis cum impetu, cujus linguam intelligere non possis, *gentem procacissimam quae non deserat seni nec misereatur parvuli, *et devoret fructum jumentorum tuorum ac fruges terrae tuae, donec intereas, et non relinquat tibi triticum vinum et oleum, armenta bouum et greges ovium, donec te disperdat *et conterat in cunctis urbibus tuis, et destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus, *et comedes fructum uteri tui et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus. *Homo delicatus in te et luxuriosus valde invidet fratri suo et uxori, quae cubat in sinu suo, *ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedet, eo quod nihil aliud habeat in obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas. *Tenera mulier et delicata, quae super terram ingredi non valebat nec pedis vestigium figere propter mollitiam et teneritudinem nimiam, invidet viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filiae carnibus *et illuc secundarum, quae egrediuntur de medio feminum ejus, et super liberis, qui eadem hora nati sunt; comedent enim

57. S: secundinarum.

zärtl. u. sehr wollüstig gewesen unter dir. vE: weichste u. zärtlichste W. dW.A: Berzärtelte u. der Ueppige (Berweichlichte). B: übel ansehen seinen Br. ... W. so in s. Schooß ist. dW: W. an seinem Busen. vE: s. Busens. B: s. übr. Kinder, die er noch übr. w. behalten haben. dW.vE: den Uebr. (dem Reste) s. S. die er (ihm) übr. gelassen.

55. B: darum daß ihm u. überall ist übr. geblieben. dW: da ihm u. übr. ist. vE: weil ... bleibt. A: er n. Andres hat. (Wie B. 53.)

56. misgönnen. (Wie B. 54.) B: darum daß s. sehr woll. u. zärtl. war. dW: vor Ueppigk. u. v. Berzärtelung. vE: Berz. u. v. Weichlichk.

57. dW.vE: Nachgeburt ... hervorg.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῆ, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ καὶ ἐν τῇ θλίψει ἢ ἂν θλίψει σε ὁ ἐχθρὸς σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου.

58 Ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἐντιμον καὶ τὸ θαυμασιὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεὸν σου, 59 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμασὰς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς, 60 καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηρὰν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί, 61 καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 62 Καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς πληθος, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 63 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν. 64 Καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου ἐἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου * τῆς γῆς ἕως ἄκρου * τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οἷς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκεῖνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδὲ μὴ γένηται στάσις τῷ ἵχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχὴν. 66 Καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν

57. B† (p. στεν. et θλ.) σε (* AEFX) ... * ἂν (+ AX) et πάσαις (+ AEX). 58. AEFX: εἰσακούσῃτε. B* καὶ (+ AEFX). 60. B* ἐπὶ σὲ (+ AEFX). 61. AB† (p. γεγο.) καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην (* X). 62. AB: τῷ πλήθει (εἰς πλ. EFX). B: εἰσηκούσας ... σε (-σατε ... ὑμῶν AEFX). 63. AX: ἠύφο. B† (p. ἐξαρθ.) ἐν τάχει (* AEFX) ... εἰσπορεύῃ (ὑμ. εἰσπορεύεσθε iid.). 64. B: ἔς (οἷς AEFX). 65. B: εἰ μὴ (εἰδὲ μὴ AFX) ... καρδ. ἑτέραν ὀπειθῆσαν (καρδ. ἀθ. AFX).

57. wird f. v. lauter M. B.A: wegen M. aller Dinge. dW.vE: (im) aus M. an Allem. B: dieweil f. dieselbe ... im Verborgenen w. gegessen haben? vE: wenn ... heiml. selbst essen w.

58. B: bewahren zu thun. dW: darauf achtest. dW.vE: u. furchtbaren M.

59. B: wunderbar machen deine Pl. u. d. Pl. deines S. vE: erstaunl. groß. A: vermehren. dW: verhänget Seh. außerordentl. Pl. über dich. B: es werden

כָּל בְּסֵתֶר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיךָ לְךָ אֵיבֹהּ בְּשַׁעֲרֶיהָ: אִם-לֹא תִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבֹּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-מִפְתָּךְ וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֹאמָנוֹת וְחַלִּים רָעִים וְנֹאמָנוֹת: וְהִשִּׁיב בְּךָ אֶת כָּל-מִדּוֹת מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִזְרַתְּ מִפְּנֵיהֶם וּדְבַקוּ בְּךָ: גַּם כָּל-חֲלֵי וְכָל-מִפְּהָ אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעֲלֶם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הַשְּׂמִדָּה: וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמַתֵּי מַעֲט תַחַת אֲשֶׁר הֵייתֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי לֹא שָׂמַעַתְּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֶתְכֶם וְלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כִּן יִשִּׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וְלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסְחַתֶּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׂמָה לְרַשְׁתָּהּ: וְהִפְיִצְךָ יְהוָה בְּכָל-הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ וְעַבְדָּתָ שָׂם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יַדְעֶתָ אֶתָּה וְאַבְתִּיךָ עֵץ וְאֶבֶן: וּבְגוֹיִם הָהֵם לֹא תִרְגִּיעַ וְלֹא-יְהִיֶה מָנוּחַ לְכַף-רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׂם לֵב רָגֵז וְכִלְיוֹן עֵינָיִם וְדֹאכָוֹן נַפְשׁ: וְהָיָה חֲלִיךָ תִלְאִים לְךָ מִנְּגֵד

קמץ בז' ק' v. 62.

gr. u. beständige Pl. ... fein. dW: anhaltende. vE: dauernde.

60. B: wieder unter dich bringen. vE: wird über ... dW: bringet w. über dich. A: Trübsale? B: gefürchtet hast. A: fürchtetest. vE: bebtest.

61. B: allerlei?

62. B: Also werdet ihr mit wenig Leuten üb. vE: üb. werden w. Leute v. euch. dW: ihr bl. übr. in geringer Zahl. B.dW.vE: (an)statt daß ihr (waret) ...

boren hat; denn sie werden sie vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird
 58 in deinen Thoren. *Wo du nicht wirst halten, daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den Herrn, deinen Gott:
 59 *so wird der Herr wunderbarlich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten,
 60 *und wird dir zuwenden alle Seuchen Egyptens, davor du dich fürchtest,
 61 und werden dir anhangen. *Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der Herr über dich kommen lassen,
 62 bis du vertilget werdest. *Und wird euer wenig Pöbel überbleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die Sterne am Himmel nach der Menge, darum, daß du nicht gehorchet hast der Stimme des Herrn, deines
 63 Gottes. *Und wie sich der Herr über euch zuvor freuete, daß er euch Gutes thäte und mehrete euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge, und werdet verstöret werden von dem Lande, da du ißt einziehst es einzuneh-
 64 men. *Denn der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Welt bis ans andere, und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennest
 65 noch deine Väter, Holz und Steinen. *Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibendes Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der Herr wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtete Augen und verdorrete
 66 Seele, *daß dein Leben wird vor dir schweben.

60. U.L: Egypti. 61. A.A: Krankheiten ... Plagen. 62. U.L: Pöbels. 63. U.L: einzeuchst ißt, einzun.

an (der) M. A: vor M.

63. B: freudig war. dW: wohlzuthun. A: u. euch wohlthat. dW.vE: zu Grunde zu richten ... vert. A: vert. u. auszurotten. B.dW: herausgerissen (w.) aus d. L. vE: ausgetrieben. A: hinweggenommen.

64. Kanntest ... Stein. B.vE.A: G. der Erde. dW: des Himmels?

65. B: nicht still sein können. dW: u. rasten, u. dein Fuß wird. B: d. Fußsohle. vE. wirst du f. Last

eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas. *Nisi custodieris et
 feceris omnia verba legis hujus, quae scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est Dominum Deum tuum:
 *augebit Dominus plagas tuas et plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas, *et convertet in te
 omnes afflictiones Aegypti, quas timuisti, et adhaerebunt tibi. *In super et universos languores et plagas, quae non sunt scriptae in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat. *Et
 remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra coeli prae multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui. *Et sicut ante laetatus est Dominus super vos bene vobis faciens vosque multiplicans, sic laetabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam. *Disperget te Dominus in
 omnes populos a summitate terrae usque ad terminos ejus, et servies ibi diis alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus. *In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui; dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum et deficientes oculos et animam consumptam moerore, *et
 erit vita tua quasi pendens ante te.

Ex. 24,4,7.

Ps. 111,9.

v. 27. 7,15.

4,27. (Ex. 12,38.

10,22.

Gn. 15,5.

Pr. 1,26.

R. 11,22.

v. 25.

4,27. Jer. 15,4.

v. 36. 4,28.

Jer. 16,13

5,19.

(Gn. 4,12.

Lv. 26,36.

Job. 15,20.

u. f. Ruhe h. für d. Sohle deines F. dW.vE: zitterndes H. A: zaghaftes. B: Verzehrung der A. u. Verschmachtung d. S. vE: Hinschmachten ... Hinschwinden. dW: verschmachtende ... eine sich verzehrende S.

66. schwebend hängen. (B: gegen dir über hangen, daß du ... erschrecken? vE: dir wird das L. sein, als sei es dir gegenüber aufgehängt? A: wie wenn es vor dir hinge?) dW: Und d. L. schwebet dir in Todesgefahr, daß du bebest.

XXVIII.

Legis servandae cohortationes.

σου, και φοβηθήσῃ ἡμέρας και νυκτός, και οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. 67 Τὸ πρῶτὸν εἶπες· Πῶς ἂν γένοιτο ἐσπέρας, και τὸ ἐσπέρας εἶπες· Πῶς ἂν γένοιτο πρῶτὸν, ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου οὐ φοβηθήσῃ, και ἀπὸ τῶν ὀραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις και ἐν τῇ ὁδῷ ἣ εἶπα· Οὐ προσθήσῃ ἔτι ἰδεῖν αὐτήν, και πρᾶθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας και παιδίσκας, και οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

69†) Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης ἧς ἐνετέλλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ στησαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωάβ, πλην τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.

XXIX. Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ και εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ και πᾶσι τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ και πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 2 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα και τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν και τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. 3 Καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι και ὀφθαλμοὺς βλέπειν και ὠτα ἀκοῦειν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, και τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετριβή ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν. 5 ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον και σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γινώτε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐγώ. 6 Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, και ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσεβὼν και Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, και ἐπατάξαμεν αὐτούς 7 και

67. AB: ἄ (s̄ EFX) σε. B* (alt.) και († AEFX). 69. B: ἔσ (ἦς AEX) ... * τῷ († AEFX). — 1. AX* τὸς AB* ὁ θ. ὑμ. († EFX). B* πᾶσι († AEX). 2. B: ἐωράκασιν (εἶδον AFX) ... * τὴν γ. — ὑψ. († AEFX). 3. A: τῆ βλ. κ. τὰ ὠτα. 4. AFX: ἐπαλαιώθησαν. 5. AEFX† ἔτος (a. κύρ.) ... ἐγώ. 6. B* τῆς († AEFX).

66. vE: bei N. u. bei Tage. B: deinem L. n. trauen.

67. es N. wäre ... es M. wäre! dW: Wäre doch der N. da! vE: Ach w. es N. (A: Wer wird mir den N. geben?) B: vor Schrecken ... womit du ersch. wirst. dW: Beben ... bebest. vE: Angst ... die du hast.

וּפְחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תִאֲמִין 67
בְּחַיֶּיךָ : בְּבֹקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֶּן עָרֵב
וּבְעָרֵב תֹּאמַר מִי־יִתֶּן בֹּקֶר מִפְּחַד
לְבַבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחֹד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
68 אֲשֶׁר תִּרְאֶה : וְהִשִּׁיבְךָ יְהוָה מִצָּרִים
בְּאֲנִיּוֹת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא-
תָסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַפְרֹתֶם שָׁם
לְאִיבֵיךָ לְעֶבְדִים וּלְשִׁפְחוֹת וְאִין
קִנְיָה :

69 אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִקְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר-כָּרַת אִתְּם בְּחָרֵב : פ

XXIX. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אִתְּם רְאִיתֶם אֶת כָּל-
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וְלְכָל-עֲבָדָיו וְלְכָל-
2 אֶרֶצוֹ : הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ הַאֲתֹת וְהַמִּפְתִּים הַגְּדֹלִים
3 הָהֵם : וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנוֹיִם לְשָׁמַעַ
4 עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וְאוֹלָךְ אִתְּכֶם אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא-בָלוּ שְׁלֹמֹתֵיכֶם
מֵעַלְיֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא-בָלְתָה מֵעַל
ה רַגְלֶךָ : לֶחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיִּין וְשִׁכָּר
לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי אֲנִי
6 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמִּקְוֹם
הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֹשְׁבֹן וְעוֹג
מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לְקַרְאֹתְנוּ לְמַלְחָמָה
7 וַנִּכֶם : וַנִּקַּח אֶת-אֶרֶץ אֲרָצָה וַנִּתְּנָה

v. 67. קמץ בז"ק

(Vgl. B. 34.) B: Anschauen deiner N.

68. B.dW.vE.A: (mit) auf Sch... (zurückführen). dW.vE.A: auf dem B. dW: wieder sehen. vE: sol-
let ... aber Niemand wird euch kaufen. dW: Keiner
w. f. A: w. Niem. sein, der dich kaufet.

Erinnerung an die Erweisungen Gottes.

XXVIII.

Nacht und Tag wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein.
 67 *Des Morgens wirst du sagen: Ach! daß ich den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du sagen: Ach! daß ich den Morgen erleben möchte! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, das du mit deinen Augen sehen wirst. *Und der Herr wird dich mit Schiffen voll wieder in Egypten führen, durch den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer da sein.

69 †) Dieß sind die Worte des Bundes, den der Herr Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Land, zum andern Mal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte in Horeb.

XXIX. Und Mose rief dem ganzen Israel und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,
 2 *die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und 3 Wunder waren. *Und der Herr hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da 4 hörten. *Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln, eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh 5 ist nicht veraltet an deinen Füßen. *Ihr habt kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken, noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der Herr, euer Gott, 6 bin. *Und da ihr kamet an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns zu streiten. Und wir haben sie 7 geschlagen, *und ihr Land eingenommen

1. A.A: das ganze.

5. U.L: starke Getränke. A.A: stark Getränke.

69. außer dem Bunde, den er ... hatte. dW.vE: schließen. A: aufzurichten. B: auf H. vE.A: am.

1. B.dW.A: an B.

2. jene großen 3. vE.A: (großen) Prüfungen.

3. B: Doch hat. dW.vE.A: Aber (noch). B: zu verstehen ... zu sehen ... hören. vE: zum Erkennen ... Sehen. dW: Sinn ... zu erk. A: verständ. Sinn ... hören konnten.

Timebis nocte et die, et non credes vitae tuae; *mane dices: Quis mihi 67 det vesperum? et vespere: Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem qua terreberis, et propter ea quae tuis videbis oculis. *Reducet 68 te Dominus classibus in Aegyptum per viam, de qua dixit tibi ut eam amplius non videres; ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat.

Haec sunt verba foederis, quod 69 †) praecepit Dominus Moysi, ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: praeter illud foedus, quod cum eis pepigit in Horeb.

XXIX. Vocavitque Moyses omnem Israel et dixit ad eos: Vos vidistis

universa, quae fecit Dominus coram vobis in terra Aegypti, Pharaoni et omnibus servis ejus universaeque terrae illius, *tentationes magnas 2 quas viderunt oculi tui, signa illa portentaque ingentia: *et non dedit 3 vobis Dominus cor intelligens et oculos videntes et aures quae possunt audire, usque in praesentem diem. *Adduxit vos quadraginta annis per 4 desertum; non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt. *Panem non comedistis, vinum et siceram non bibistis, ut sciretis quia ego sum Dominus Deus vester. *Et venistis ad hunc locum, 6 egressusque est Schon rex Hesbon et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam, et percussimus eos *et 7

4. Al.: tuorum. 5. S: quia ipse est.

†) v. 69. et cp. 29,1-28. vulgo = cp. 29,1-29.

4. Ich habe. B: geführt. dW.vE: führte. vE: wurden u. abgenutzt auf euch. dW: deine Schuhe. dW.vE: an deinem Fuße. A: trugen sich nicht ab; u. die Sch. eurer F. verkamen u. durch Alter.

5. B.vE: erkennen möchtet (solltet). dW: erföhret.

6. B.dW.A: zum Streit. vE: Kriege.

7. B: und wir bekamen.

XXIX.

Legis servandae cohortationes.

ελάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. ⁸ Καὶ φυλάξεσθε πάντα τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ποιεῖν αὐτούς, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε.

⁹ Ὑμεῖς ἐστήκατε σήμερον πάντες ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ¹⁰ αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, ¹¹ παρελθεῖν σε ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σε σήμερον, ¹² ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ¹³ Καὶ οὐχ ὑμῶν μόνοις ἐγὼ διατίθεται τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην, ¹⁴ ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σήμερον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. ¹⁵ Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε, ὡς κατωκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὡς παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε, ¹⁶ καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἔστι παρ' αὐτοῖς. ¹⁷ Μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνή ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορεύεσθαι καὶ λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. Μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· Ὅσια μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-

7. B: Γαδδὶ (Γὰδ X; A: Γαδδελ). 8. AB† (p. φυλ.) ποιεῖν (* FX). B* π. αὐτ. († AEFX). 9. B (eti. 14): ἐναντίον (ἐναντι AEFX) ... πάντ. σῆμ. (σ. π. AFX). 10. X: ἔγγονα (AEFX: τέκνα). B† (a. εἰς) καὶ (* AEFX). 11. A¹B* σε († A²FX). B: ὑμῶν (σβ AFX). 12. AEX: ἐαυτῷ. 15. B: πῶς (pr. ὡς AEFX) ... * καὶ († iid.). 17. B: πορευθέντες (-εἰσεῖν AEFX). AB* καὶ († X).

8. B. A: bewahret. dW. vE: beobachtet. B: wohl ausrichten m. alles. dW: Gelingen habet. vE: Glück. A: weise seid?

9. B: allesammt vor d. Angesicht des H. B. dW. vE: eure Häupter, eure St. A: Fürsten u. St. dW. vE:

לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי וּלְחֵצֵי שֵׁבֶט
הַמְנַשֵּׁי: וַשְׁמַרְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכַּיְלוּ
אֶת כָּל־אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן:

פ פ פ נא 51

⁹ אַתֶּם נֹצְבִים הַיּוֹם כְּכֹלְכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם רֵאשֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֵיךָ
¹¹ מִהַטֵּב עֲצִיךָ עַד שֹׁאֵב מִיַּמִּיךָ: לְעִבְרֶךָ
בְּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלֹתָיו אֲשֶׁר
¹² יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךָ הַיּוֹם: לְמַעַן
הִקִּים־אֶתְךָ הַיּוֹם לֹא לְעַם וְהוּא
יְהִי־לְךָ לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּר־לְךָ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם
¹³ לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וְלֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם
אֲנֹכִי כָרַת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־
¹⁴ הָאֱלֹהִים הַזֹּאת: כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנֹו
פֹּה עִמָּנוּ עִמָּד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹּה עִמָּנוּ
¹⁵ הַיּוֹם: כִּי־אַתֶּם יַדְעֹתֶם אֶת אֲשֶׁר־
יִשְׁבְּנוּ בָאָרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר־
עָבְרָנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עִבְרָתֶם:
¹⁶ וְתָרְאוּ אֶת־שְׁקֻצֵיהֶם וְאֵת גְּלִלְיֵיהֶם
עַץ וְאִבֹן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם:
¹⁷ פְּנֵי־יֶשׁ בְּכֶם אִישׁ אֶו־אִשָּׁה אֹו מִשְׁפָּחָה
אֶו־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוּ פָּנָה הַיּוֹם מֵעַם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת לְעַבְדֹת אֶת־
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פְּנֵי־יֶשׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ
¹⁸ פָּרָה רֹאשׁ וּלְעֵנָה: וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ
אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ

Vorstehet. A: Lehrer? vE: Jedermann v. Jhr. dW: ein Segl. B: alle Männer.

10. B. dW. vE: von deinem ... (an) bis zu. vE: Holzfäller. A: sammt den Holzhauern u. Wasserträ- gern.

und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der 8 Manassiter. *So haltet nun die Worte dieses Bundes und thut darnach, auf daß ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun.

9 Ihr stehet heute alle vor dem Herrn, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Aeltesten, eure Amtleute, ein jeder 10 Mann in Israel, *eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist, beide dein Holzhauser und dein Wasser- 11 schöpfer, *daß du einhergehen sollst in dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute 12 mit dir macht, *auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir geredet hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob ge- 13 schworen hat. *Denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine, 14 *sondern beides mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem Herrn, unserm Gott, und mit denen, die heute 15 nicht mit uns sind. *Denn ihr wisset, wie wir in Egyptenland gewohnet haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch 16 welche ihr zoget, *und sahet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber 17 und Gold, die bei ihnen waren. *Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Gesinde oder ein Stamm unter euch sei, des Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß es hingehe und diene den Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine Wurzel 18 trage; *und ob er schon höre die Worte dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es gehet mir wohl,

13. A.A: allein. 14. U.L: beide.
17. A.A: er hingehe.

11. in seinem Eide. B: übergehen s. in den B. A: eingehest. vE: dich verpflichtest zum B. Jehovas. dW: um dich zu verpfl. B.dW: Fluch?

12. B.dW.vE: bestätige. A: erwecke?

13. A: u. bekräftige diese Schwüre.

14. beides m. denen, die h. h. sind ... nicht hier. B: dem, der hier ist u. m. uns heute stehet. vE: dem, was.

15. B: daß wir. dW.vE.A: Völker. A: an denen

^{3,8ss.Nm}
^{32,33ss.} tulimus terram eorum ac tradidimus
^{Jos.22,4.}
^{13,8ss.} possidendam Ruben et Gad et dimidia-
diae tribui Manasse. *Custodite ergo 8
^{28,69.}
^{Jos.1,7s.} verba pacti hujus et implete ea, ut intelligatis universa quae facitis.

Vos statis hodie cuncti coram Do- 9
mino Deo vestro, principes vestri et
tribus ac majores natu atque docto-
res, omnis populus Israel, *liberi et 10
uxores vestrae et advena, qui tecum
moratur in castris, exceptis lignorum
caesoribus⁹ et his qui comportant
aquas, *ut transeas in foedere Do- 11
mini Dei tui et in jurejurando, quod
hodie Dominus Deus tuus percudit
tecum, *ut suscitet te sibi in popu- 12
lum et ipse sit Deus tuus, sicut lo-
cutus est tibi et sicut juravit patribus
tuis Abraham Isaac et Jacob. *Nec 13
vobis solis ego hoc foedus ferio et
haec juramenta confirmo, *sed cun- 14
ctis praesentibus et absentibus. *Vos 15
enim nostis, quomodo habitaverimus
in terra Aegypti et quomodo trans-
ierimus per medium nationum; quas
transeuntes *vidistis abominationes 16
et sordes id est idola eorum, lignum
et lapidem, argentum et aurum, quae
colebant. *Ne forte sit inter vos vir 17
aut mulier, familia aut tribus, cujus
cor aversum est hodie a Domino Deo
nostro, ut vadat et serviat diis illa-

^{Ebr.12,15}
^{1Mc.1,11.}
^{Hos.10,4;} germinans fel et amaritudinem!
^{Dt.32,32.} *Cumque audierit verba juramenti 18
^{Am.6,12.} hujus, benedicat sibi in corde suo,
^{Act.8,23.} dicens: Pax erit mihi et ambulabo
^{Jer.44,17}
^{Mal.3,14.}
^{Ps.10,3.}

10. S: advenae ... morantur.

ihr im Vorbeiziehen (B. 16.) ihren Gr. u. Unflath sahet?

16. dW: Schensale. B: u. ihre Dreck-Götter. B.dW: von S.

17. ein Geschlecht. dW: Keiner unter euch sei, weder M. noch W. B.dW.vE: (ab)wende. A: abgewendet wäre. dW.vE: Gift u. W. A: Galle und Bitterkeit bringe. vE: treibe. B: von ... fruchtbar sei.

18. wird m. w. gehen. vE: Eides. A: Bundes. B: Ich werde Friede haben.

XXIX.

Legis servandae cohortationes.

νήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, *ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον.
 19 Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πάσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης· αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ 'τοῦ νόμου τούτου', καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, 20 καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.
 21 Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν (καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλε κύριος ἐπ' αὐτήν, 22 θεῖον καὶ ἄλλα κατακεκαυμένον· *πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτῆς πᾶν χλωρόν, ὡς περ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρά, Ἀδαμὰ καὶ Σεβοίμ, ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ αὐτοῦ καὶ ὀργῇ αὐτοῦ), 23 καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη· Διὰ τί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος; 24 Καὶ ἐροῦσιν· "Οὐ κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 25 Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτούς, οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς. 26 καὶ ὠργίσθη κύριος θυμῷ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν κατὰ πάσας τὰς ἀράς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, 27 καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος

19. FX: θελήσῃ. AEFX: εὐιλατεῦειν. B: βιβλ. τούτου (β. τῷ νόμῳ τούτῳ A¹ EFX). 20. B* τῶν († AEFX). AEX: τῆς γεγραμμένης. 22. B: ἐπ' αὐτήν (ἐπ' αὐτῆς AEFX) ... * (bis) αὐτῆ (pr. † A²FX, alt. AEX). 25. B* κ. πρ. αὐτ. († AEFX) ... ἅς (οἷς iid.). 26. B: θυμῷ κύρ. (κύρ. †. AFX) ... κατὰρας (ἀράς AEFX; iid. † τῆς διαθήκης).

18. B: ob ich schon w. in d. Güttdünken meines H. dW: wenn ich. vE.A: denn (und) ich will. dW.vE: in d. Verstocktheit. A: Bosheit. B: er die erquickte Seele zu der durst. hinzuthue. dW: weggerafft werde das Getränkte m. dem D. (vE: so daß Trunkenheit mehret den Durst? A: die Trunkene den Durstenden verderbe?)

בְּלִבְבוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי כִּי
 בְּשִׁרְרוֹת לִבִּי אֵלֶךְ לְמַעַן סְפוֹת
 הַרְוֶה אֶת-הַצְּמֵאָה: לֹא-יֵאָכֵל יְהוָה
 סִלַּח לוֹ כִּי אִזּוּ יַעֲשֶׂן אֶף-יְהוָה
 וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וְרִבְצָה בּוֹ
 כָּל-הָאֱלֹהִים הַפְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
 וּמָחָה יְהוָה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
 וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעַת מִכָּל שְׁבֻטֵי
 יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֱלֹהֵי הַבְּרִית הַפְּתוּבָה
 בַּסֵּפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: וְאָמַר הַדּוֹר
 הַאֲחֵרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִקְוִמוּ מֵאֲחֵרֵיכֶם
 וְהִנְכִּירִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
 וְרָאוּ אֶת-מִכּוֹת הָאָרֶץ הַהוּא וְאֶת-
 תַּחְלָאֵיהָ אֲשֶׁר-חָלָה יְהוָה בָּהּ:
 וְפָרִית וּמָלַח שְׂרָפָה כָּל-אֲרָצָהּ לֹא
 תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא-יַעֲלֶה בָּהּ
 כָּל-עֵשֶׂב כַּמֶּה־פִּכֹת סֹדֶם וְעַמֹּרָה
 אֲדָמָה וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפְּךָ יְהוָה
 בְּאָפּוֹ וּבְחִמָּתוֹ: וְאָמְרוּ כָּל-הַגּוֹיִם
 עַל-מֵה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּהֶן לְאֶרֶץ
 הַזֹּאת מֵהַ חֲרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה:
 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
 כִּי בְהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּלְכּוּ
 וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּם וְלֹא
 חָלַק לָהֶם: וַיַּחֲרֵף יְהוָה בְּאֶרֶץ
 הַהוּא לְהַבִּיאַ עָלֶיהָ אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה
 הַפְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה: וַיִּתְּשֶׂם יְהוָה

v. 22. וצבויים ק

19. B.dW.vE.A: vergeben (wollen). dW: erglühen. A: noch mehr aufbrennen. B.dW.A: wider. B.vE auf ihm liegen. A: bleiben. dW: es lieget auf ihm. B.dW: alle der Bluch. vE: der ganze. vE: auswischen. dW: löschet aus.

20. dW.vE: außfond. zum Verderben. A: weggraffen z. Untergang. B.dW.vE.A: nach allen (den) Flüchen.

weil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkene mit der Durstigen 19 dahin fahre. *Da wird der Herr dem nicht gnädig sein, sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann, und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind. Und der Herr wird seinen Namen austilgen 20 unter dem Himmel, *und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben 21 ist. *So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, so ste die Plagen dieses Landes sehen, und die Krankheiten, 22 damit ste der Herr beladen hat, *daß er alle ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besäet werden mag noch wächst, noch kein Kraut darinnen aufgehet, gleichwie Sodom, Gomorra, Adama und Beboim umgekehret sind, die der Herr in seinem Zorn und Grimm um- 23 gekehret hat; *so werden alle Völker sagen: Warum hat der Herr diesem Lande also gethan? Was ist das für so großer grim- 24 miger Zorn? *So wird man sagen: Darum, daß ste den Bund des Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er ste aus Egyptenland führete, 25 *und sind hingegangen und haben andern Göttern gedienet und ste angebetet, solche Götter, die ste nicht kennen und die ihnen 26 nichts gegeben haben. *Darum ist des Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land, daß er über ste hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben 27 stehen, *und der Herr hat ste aus ihrem

20. U.L: lauts.

21. aufstehen ... damit es ... hat; (22) alles ic. B: das nachkommende Geschlecht davon sagen, eure K. dW.vE: nachfolgende ... Söhne. A: kommende G. u. die S. dW: der Fremde. B: Ausländische. vE: die Auswärtigen. B.dW: aus fernem Lande. vE: vom fernen... Schläge. dW.A: Strafen ... (Leiden). dW: belegt. A: geschlagen. B: gekränkt. vE: die Jeh. über dass. verhängt hat.

22. alles ... verbr., daß. dW: wie mit ... das ganze L. v. ist. vE: zu ... verbr. d. g. L. B: da ihr g. L. wird von ... ausgebr. sein. dW: so daß nichts ges. w. u. nichts w. vE: aufwächst. B: das n. w. bes. wer-

(Coh. 2,16. 3,30. in pravitate cordis mei, et absumat ebria sitientem! *Et Dominus non 19 ignoscat ei, sed tunc quammaxime furor ejus fumet et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quae scripta sunt in hoc volumine, et deleat Dominus nomen ejus sub coelo, *et consumat 20 eum in perditionem ex omnibus tribus Israel, juxta maledictiones quae in libro legis hujus ac foederis continentur. *Dicetque sequens generatio et filii, qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terrae illius et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus, *sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur nec 22 virens quidpiam germinet, in exemplum subversionis Sodomae et Gomorrhae, Adamae et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo — *et dicent omnes gentes: 23 Quare sic fecit Dominus terrae huic? quae est haec ira furoris ejus immensa? *Et respondebunt: Quia de- 24 reliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Aegypti, *et 25 servierunt diis alienis et adoraverunt eos, quos nesciebant et quibus non fuerant attributi. *Idcirco iratus est 26 furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quae in hoc volumine scripta sunt, *et ejecit eos de terra sua 27

18. S: assumat.

den noch Gewächs hervorbringen. A: noch etwas Grünes sprosse. B.dW.A: wie in (gleich) der Umkehrung von S. vE: Verwüstung.

23. B: entbrannter großer J. dW: worüber ist dieser ... entbr. vE: woher das Entbrennen dieses gr. J. Gottes.

25. Kannten, u. die er ihnen nicht beschieden hatte. B.dW.vE: zugetheilt. A: denen sie n. überlassen waren.

26. über dasselbe. B: entbrannt wider. dW.vE.A: Da (Darum) entbrannte ... daß er... brachte. B: alle den Fluch. vE: den ganzen.

XXIX.

Legis servandae cohortationes.

ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ 'σφόδρα', καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν. 28 Τὰ κρυπτά κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

XXX. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἢ εὐλογία καὶ ἢ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἂν διασκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 2 καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 3 καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκορπίσέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ. 4 Ἐὰν ἦ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήψεται σε. 5 Καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν, καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου. 6 Καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου, ἀγαπᾷν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σὺ. 7 Καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀράς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε. 8 Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. 9 Καὶ πολυωρήσει σε

מֵעַל אֲדַמְתֶּם בְּאֶף וּבְחֶמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַחְכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֵרֶת כְּיוֹם הַיְהוָה: הַנְּסֻתוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגַלְתָּ לָנוּ וְלַבְּנוֹתֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

XXX. וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל-לִבְבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְיִיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: וְשִׁבַּתְתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָּכֵל אֲשֶׁר-אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ: וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שִׁבּוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב וּקְבַצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפּוּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: אִם-יְהִיֶּה נִדְחָךָ בְּקִצְוֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבַּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: וְהִבִּיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשֶׁתָּ וְהִיטְבֶךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: וּמֶלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְבְּךָ וְאֶת-לֵבב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל-הָאֲלֹת הָאֵלֶּה עַל-אֵיבֶיךָ וְעַל-שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רִדְפוּךָ: וְאֶתָּה תִּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעֲשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם: וְהוֹתִירָךָ יְהוָה

28. EX (bis): ὑμῶν. X: ὑμῖν. — 1. AEFX: δέδωκα. B* ὁ θ. σ8. 2. AEX: ὑπακ. A²X† (p. σῆμ.) σὺ καὶ οἱ υἱοί σ8. 3. A²X† ὁ θεός σ8. B* (in f.) ὁ θ. σ8 († AEFX). 4. A²FX* ἕως - ἔρ. B† (in f.) κύριος ὁ θεός σ8 (* AEFX). 5. B* κύρ. († AEFX) ... † (p. σ8) ἐκεῖθεν (* iid.). 6. AX† (in f.) καὶ τὸ σπέρμα σ8 9. B: εὐλογήσει (πολυωρ. AEFX).

v. 27. ל' רבתי v. 28. ה' א נקודות

27. B: ausgereutet. vE: rottete f. aus. dW: vertilgte. A: vertrieb. B: im 3. u. im Gr. in gr. Erbitterung. dW.A: Unwillen. vE: im 3. u. in Hitze u. in gr. Gr. (dW: zu dieser Zeit?) 28. Die Geheimnisse sind des H. ... die Offenbarungen aber sind unser u. unserer S. B: verborgenen Dinge sind für ... offenbareten. dW.vE: Das

Verborgene ist für (gehört) Jehova ... das Geoffenbarte. (A: Dies sind die Geh. bei ... die uns offenbar wurden?) 1. Alles, d. S. u. d. Fl. ... u. du ... wo du auch ... dahin. B: Und es wird geschehen. dW: Aber es geschieht. B.dW.vE.A: (werden gekommen sein) kommen alle diese Worte. dW: vorlege. A: vor Augen

Die Erbarmung. Die Beschneidung des Herzens.

XXIX.

Land gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade, und hat sie in ein anderes Land geworfen, wie es steht heutiges 28 Tages. *Das Geheimniß des Herrn, unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

XXX. Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz gehet, wo du unter den Heiden bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen hat, *und befehrest dich zu dem Herrn, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in 3 allem das ich dir heute gebiete: *so wird der Herr, dein Gott, dein Gefängniß wenden und sich deiner erbarmen, und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der Herr, dein Gott, verstreuet hat. *Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der Herr, dein Gott, von dannen sammeln 5 und dich von dannen holen, *und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird dir Gutes thun und dich mehren 6 über deine Väter. *Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben 7 mögest. *Aber diese Flüche wird der Herr, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und 8 auf die, die dich hassen und verfolgen. *Du aber wirst dich befehren und der Stimme des Herrn gehorchen, daß du thust alle 9 seine Gebote, die ich dir heute gebiete. *Und der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben

in ira et in furore et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur. *Abscondita Domino Deo 28 nostro, quae manifesta sunt nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

Cum ergo venerint super te **XXX.** omnes sermones isti, benedictio sive maledictio quam proposui in conspectu tuo, et ductus poenitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus, *et reversus fueris ad eum 2 et obedieris ejus imperiis, sicut ego hodie praecipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo et in tota anima tua: *reducet Dominus Deus tuus 3 captivitatem tuam, ac miserebitur tui et rursus congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit. *Si ad cardines coeli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus, et assumet *atque introducet 5 in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam, et benedicens tibi majoris numeri te esse faciet, quam fuerunt patres tui. *Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum 6 et cor seminis tui, ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua, ut possis vivere. *Omnes autem maledictiones 7 has convertet super inimicos tuos et eos, qui oderunt te et persequuntur. *Tu autem reverteris et audies vocem Domini Dei tui, faciesque universa mandata quae ego praecipio tibi hodie. *Et abundare te faciet 9

28. Al. * verba.

3. S: te ... de captivitate tua.

5. S: fuerint. 6. Al.: ex toto.

5. B: erblich bes. ... daß du es erbl. besitzest. dW: es bes. vE: u. du würdest es besitzen! A: wirst es inne haben. dW: thut dir wohl... mehr als d. B. (vE: dich glücklicher u. zahlreicher machen als d. B. waren.)

7. verfolgten. B.dW.vE: deine Hasser, die dich (verf. haben).

8. vE.A: umfehren. dW: kehrest um.

9. dW.vE: (gibt dir) Ueberfluß. B: w. dich lassen Ueb. haben.

28. A.A: geoffenbaret. 1. A.A: und du in. A.A: dahin dich. 7. U.L: auf die dich hassen.

gestellet. (B: so wirst du in d. S. wiederkehren?) dW: vE: u. du kehrest in (dich). (A: in der Reue deines S. ... [B. 2.] dich wieder zu ihm f.?) dW: vertrieben.

2. (Wie 6, 5.)

3. dW: so führet ... deine Gefangenschaft zurück. vE: deine Gef. zurückwenden. A: Gefangenen wieder z. führen? dW.vE.A: zerstr.

4. B: deine Vertriebenen wären am E. des S. dW: du vertr. wärest am E. vE: würde!

XXX.

Legis servandae cohortationes.

κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθὰ, καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, ¹⁰ εἰάν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι 'καὶ ποιεῖν πάσας' τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, εἰάν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

¹¹ Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. ¹² Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστὶ, λέγων· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν; ¹³ Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων· Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν; ¹⁴ Ὅτι ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου 'καὶ ἐν ταῖς χερσί σου' ποιεῖν αὐτό.

¹⁵ Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ¹⁶ εἰάν εἰσακούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν 'πάσαις' ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογῆσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαί αὐτήν. ¹⁷ Καὶ εἰάν μεταστῆ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ εἰσακούσης, καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, ¹⁸ ἀναγγέλλω σοι σήμερον, ὅτι ἀπολεία ἀπολεισθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην

9. A¹B* (alt.) καὶ († A²FX). AFX: ἐπὶ σὲ εἰς ... ἠὲφρανθῆ. 10. AFX: εἰσακὲση. B* κ. ποιεῖν πάσ. († AEX). AB† (p. δικ. αὐτῆ) καὶ τὰς κρίσεις αὐτῆ (* F): τὰς γεγραμμένας (τὰ γεγο. F). 12. AEFX† (p. ἐρ.) ἀνω. A¹FX: ἡμῶν. 13. B: λάβη ... ἀκυστήν ἡμῖν ποιήση αὐτήν καὶ (λήψ. ... ἀκὲς. αὐτήν AEFX). 14. AB* Ὅτι († X). 16. B: εἰσακὲσης ... σε (-σητε ... ὑμῶν AEX). AB: σοι (ὑμῖν FX). B: φυλάσσεσθαι (-σσειν AEFX) ... * κ. τ. ἐντ. αὐτῆ († AEFX).

אלהיה בכל מעשה ידך בפרי בטנה ובפרי בהמתך ובפרי אדמתך לטובה פיו ושוב יהיה לשוש עליך לטוב כאשר שש על-אבותיך: פיו תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו הכתובה בספר התורה הזוה פיו תשוב אל-יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל-נפשך: ס

11 פיו המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא-נפלאה הוא ממך ולא-רחקה הוא: לא בשמים הוא לאמר מי יעלה-לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: 12 ולא-מעבר לים הוא לאמר מי יעבר-לנו אל-עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה: פיי-קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבבך לעשתו: ס

15 ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-הטוב ואת-המות ואת-הרע: 16 אשר אנכי מצוה היום לאהבה את-יהוה אלהיך ללכת בדרךיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטיו וחיית ורבית וברכה יהוה אלהיך בארץ אשר-אתה בא-שמה לרשתה: ואם-יפנה לבבך ולא תשמע ונדחת והשתחית לאלהים אחרים 18 ועבדתם: הגדתי לכם היום פיו אבד תאבדון לא-תאריכון ימים עליה-אדמה אשר אתה עבר את-הירדן לבוא

9. vE: allem Thun deiner Hand. B: aller Arbeit. dW: an allen Früchten deiner Arb. B: Landes, zum Guten. dW: 3. Wohlergehen. vE: so daß es dir gut gehet. A: wird wiederfahren, u. ... freuen um alles Guten willen. B.dW.vE: wird f. wieder über dich (er)freuen zum (im) Guten (wenn dir's g. gehet).

10. B.dW.vE.A: Wenn du (nur).

11. dies G. B: zu wunderbar. vE: schwer. dW:

in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dir zu gute komme. Denn der Herr wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir zu gut, wie er sich über deine Väter gefreuet hat: *darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du dich wirst befehlen zu dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne,

12 *noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und uns holen, daß wir es hören und thun?

13 *Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und uns holen, daß wir es

14 hören und thun? *Denn es ist das Wort fast nahe bei dir in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es thust.

15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse, *der ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest und wandelst in seinen Wegen, und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest, und leben mögest, und gemehret werdest, und dich der Herr, dein Gott, segne im Lande, da du

17 einziehst, dasselbe einzunehmen. *Wendest du aber dein Herz und gehorchest nicht, sondern lässest dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest, *so verkündige ich euch heute, daß ihr unkommen werdet und nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein ziehest über

14. A.A: sehr nahe. 16. 18. U.L: zeuchst.

nicht unbegreifl. dW.vE: für dich. A: nicht über dir oder f. v. dir. B: so ist es auch n. f. dW: noch ist es.

12. ist nicht i. S. ... steigen, u. es. dW.vE: müßtest. B: für uns gen S. fahren. dW.vE: Wer steigt für uns (hinauf g. S.). A: W. von uns kann ... steigen? vE: u. bringt es uns. A: um es zu uns herabzubr. B: daß er uns es hören lasse. dW: u. verkündiget es uns.

13. (B: auf jenseit? A: über dem M.) B: wird uns hinübergehen. (Sonst wie B. 12.)

Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteritui et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate; revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis: *si tamen audieris vocem Domini Dei tui et custodieris praecepta ejus et caeremonias, quae in hac lege conscripta sunt, et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua.

Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non supra te est

(29,28. Es. 45,19. 48,16; *R. 10,6. neque procul positum! *nec in coelo

12 positum, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad coelum ascendere, ut deferat illud ad nos et audiamus atque opere compleamus? *neque

13 trans mare positum, ut causeris et dicas: Quis ex nobis poterit transfretare mare et illud ad nos usque

deferre, ut possimus audire et facere quod praeceptum est? *Sed juxta te

14 est sermo valde, in ore tuo et in corde tuo, ut facias illum.

11,26. 29,2.15. Jer. 21,8. Sir. 15,16s. Considera quod hodie proposuerim

15 in conspectu tuo vitam et bonum et e contrario mortem et malum, *ut

16 diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac caeremonias atque judicia, et vivas atque multiplicet te

v.20.. benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam. *Si autem

28,15ss. 11,16s. 28,8,19. 1,25s. 17 aversum fuerit cor tuum et audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos et servieris eis:

*praedico tibi hodie, quod pereas et

18 parvo tempore moreris in terra, ad quam Jordane transmisso ingredieris

16. Al.: ingrederis.

14. Sondern ... gar nahe. dW.vE: ganz n. B.A: sehr.

15. dW.vE: u. (d.) Glück ... Unglück!?

16. dW: da ich. vE: Ich geb. dir.

17. Wendet sich. B: Wird sich ... abwenden ... getrieben würdest.

18. B: zeige... an ... gewißl. umf. vE: zu Grunde gehen. B: die Tage n. verlängern. vE: daß eure L. n. lange dauern werden.

XXX.

Res ultimae Mosis.

ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. ¹⁹ Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· καὶ ἔκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, ²⁰ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσ-
ακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

XXXI. Καὶ *συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ² καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δύνησομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπε πρὸς με· Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. ³ Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, αὐτὸς ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος. ⁴ Καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε Σηὼν καὶ Ὠγ τοῖς ἄστυ βασιλευσὶ τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολοθρεύσεν αὐτούς ⁵ *καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς, καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν. ⁶ Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μὴδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν οὐ μὴ σε ἀνῆ οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπη. ⁷ Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ· Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς. ⁸ Καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ

19. B* (quart.) καὶ ... † (p. alt. ζωὴν) σὺ (* AEFX) ... ζήσης (ζῆς AFX). 20. B† (a. κατοικ.) τὸ (* AEFX) ... * σε († AFX). — 1. AB* (alt.) τῆς († X). 2. A: εἰσπ. ἢ ἐκπ. 3. B: ἔτος (αὐτὸς AEFX). 4. B† (p. κύρ.) ὁ θεός σε (* AEFX). AB* τοῖς († FX). 5. AEFX (pro pr. ὑμῖν) ἐνώπιον ὑμῶν. 6. B: δειλιάσης (δειλία AEFX). AEX† (p. σε) ἔτος. B† (p. μεθ' ὑμ.) ἐν ὑμῖν (* AEFX): ἔτε ... ἔτε (ἐ ... ἐδέ FX; AFX: ἐ ... ἐδ' ἐ). 7. B: ὑμῶν (αὐτῶν AX) ... * αὐτήν († AEFX).

¹⁹ שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ: הָעֵדוּתִי בְכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרָתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן הַחַיִּת אֶתְּהָ וּזְרַעְךָ: לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַ בְּקִלּוֹ וּלְדַבְּקָה-בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לָתֵת לָהֶם:

פ פ פ נב 52

XXXI. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אוּכַל עוֹד לָצֵאת וּלְבוֹא יְהוָה אָמַר אֱלֹהֵי לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא-וַיִּשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אַתֶּם: וְנָתַתֶּם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וְעָשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם: חֲזַקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאוֹ וְאַל-תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהִלָּךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאַמְץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלְכָּהּ אֹתָם: וַיְהוָה הוּא הַהִלָּךְ לְפָנֶיךָ הוּא

19. B: denſ. dW.vE.A: rufe ich h. zu3. (an). B.dW.vE.A: gegen euch. dW.vE.A: So wähle denn (daß) &. 20. daß du. B.A: Denn Er (Der) iſt. dW: u. dein l. Bleiben. B.vE.A: die Länge deiner Tage.

Mosis Abschied.

XXX.

19 den Jordan, dasselbe einzunehmen. *Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählst, und du und dein Same 20 leben mögest, *daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet und seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, ihnen zu geben.

XXXI. Und Mose ging hin und redete 2 diese Worte mit dem ganzen Israel, *und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahre alt, ich kann nicht mehr aus- und eingehen; dazu hat der Herr zu mir gesagt: Du sollst nicht über 3 diesen Jordan gehen. *Der Herr, dein Gott, wird selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du sie einnimmest. Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr 4 geredet hat. *Und der Herr wird ihnen thun, wie er gethan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem 5 Lande, welche er vertilget hat. *Wenn sie nun der Herr vor euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das 6 ich euch geboten habe. *Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen, denn der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand nicht abthun noch dich 7 verlassen. *Und Mose rief Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israels: Sei getrost und unverzagt, denn du wirst dieß Volk in das Land bringen, das der Herr ihren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und du wirst es unter sie 8 austheilen. *Der Herr aber, der selber

possidendam. *Testes invoco hodie 19 coelum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem: elige ergo vitam, ut et tu vivas et semen tuum, *et diligas Dominum Deum tuum at- 20 que obedias voci ejus et illi adhaereas (ipse est enim vita tua et longitudo dierum tuorum), ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis Abraham Isaac et Jacob, ut daret eam illis.

Abiit itaque Moyses et **XXXI.** locutus est omnia verba haec ad universum Israel, *et dixit ad eos: 2 Centum viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi et ingredi, praesertim cum et Dominus dixerit mihi: Non transibis Jordanem istum. *Dominus ergo Deus tuus transibit 3 ante te; ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas, et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus. *Faciet- 4 que Dominus eis sicut fecit Sehon et Og, regibus Amorrhaeorum, et terrae eorum, delebitque eos. *Cum 5 ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut praecepi vobis. *Viriliter agite et confortamini; no- 6 lite timere, nec paveatis ad conspectum eorum, quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet nec derelinquet te. *Vo- 7 cavitque Moyses Josue et dixit ei coram omni Israel: Confortare et esto robustus! tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides. *Et 8

19. Al.: vitam et bonum.

4. Al.: delevitque. 6. S. *ad.

6. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. A: mannhaft u. t. B. u. entsetzet euch u. dW.vE: erschrecket. B.vE: (der) ist es, der m. dir (gehst). dW: er ziehet m. dir. A: ist selbst dein Führer. B: dich u. fahren lassen. dW.vE: sich dir u. entziehen. A: läßt n. ab v. dir.

7. B.dW.vE: mit diesem B. (hinein)kommen. B: ihnen erbl. austh. vE: zum Eigenthum. (A: durchs Loos?)

1. dW: Neben. B.dW.vE.A: zu ganz Isr.

2. B: werde u. weiter können. dW: vermag n. mehr. vE: hat ja auch. (A: besonders, da auch.)

3. B.vE: vor (deinem Angesicht) hinübergelien. dW: er gehet hinüber. B: Heiden. vE: u. du wirst sie unterwerfen. A: daß du ihrer mächtig werdest.

4. dW.vE: mit ihnen.

5. B: w. gegeben haben. vE: Und J. wird f. euch hingeben, da ... dW: Wenn ... euch Preis gibt. vE: ganz nach d. G.

Gebot das Gesetz aller sieben Jahre auszurufen.

XXXI.

vor euch hergehet, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abthun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.

9 Und Mose schrieb dieß Gesetz und gabs den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, und allen Ältesten Israels, *und gebot ihnen und sprach: Se über sieben Jahr, zur Zeit des Erlassjahrs, am Fest der Laubhütten, 10 *wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen 11 lassen vor ihren Ohren: *nemlich vor der Versammlung des Volks, beides der Männer und Weiber, Kinder, und deines Fremdling, der in deinem Thor ist, auf daß sie hören und lernen, damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie 12 thun alle Worte dieses Gesetzes, *und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebtag, die ihr auf dem Lande lebet, darein ihr gehet über den Jordan einzunehmen.

14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei gekommen, daß du sterbest. Rufe Josua und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue. Mose ging hin mit Josua, und traten in 15 die Hütte des Stifts. *Der Herr aber erschien in der Hütte in einer Wolfensäule, und dieselbe Wolfensäule stand in der Hütte 16 Thür. *Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern, und dieß Volk wird aufkommen und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den 17 ich mit ihm gemacht habe. *So wird

12. U.L: beide. 13. A.A: es einzunehmen.

12. deinen Thoren ... u. den S. euren G. B.dW. vE: (Da) versammle das V., die M.

13. dW.vE: (noch) n. kennen.

14. B: d. Tage sind herangenahet. vE: haben sich dem Tode genahet. dW: nahen s. d. T. A: es n. die T. deines T. B.vE: stellet euch. B: S. der Zusammenkunft. A: Zelt des Zeugnisses. dW.vE: Versamm-

Polhglotten-Bibel. II. T.

Dominus, qui ductor est vester, ipse erit tecum; non dimittet nec derelinquet te; noli timere, nec paveas.

v.26. Ex.34,27. 17,14. Scripsit itaque Moyses legem hanc 9 et tradidit eam sacerdotibus filiis v.25. Nm.4,15. Levi, qui portabant arcam foederis Domini, et cunctis Senioribus Israel. *Praecipitque eis dicens: Post se- 10 ptem annos, anno remissionis, in 15,1ss. solemnitate tabernaculorum, *con- 11 venientibus cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges 16,13. Ex.23,16. verba legis hujus coram omni Israel, audientibus eis *et in unum omni 12 populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis et advenis, qui sunt intra portas tuas: ut audientes discant et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant impleantque omnes sermones legis hujus; *filii 13 quoque eorum, qui nunc ignorant, ut audire possint et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus, quibus versantur in terra, ad quam vos Jordane transmisso pergitis obtinendam.

Et ait Dominus ad Moysen: Ecce, 14 v.2. 34,5. (Ex.38,1. 2Pt.1,14. prope sunt dies mortis tuae; voca Josue et state in tabernaculo testimonii, ut praecipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue et steterunt in tabernaculo testimonii. *Apparuitque 15 Dominus ibi in columna nubis, quae stetit in introitu tabernaculi. *Dixit- 16 que Dominus ad Moysen: Ecce, tu dormies cum patribus tuis et populus iste consurgens fornicabitur post 17 Deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea; ibi derelinquet me et irritum faciet foedus, quod pepigi cum eo. *Et irascetur 17

13. Al.: vestrum.

lungszelt. dW.A: gebiete. vE: da will ich ihm geb.

15. B.A: in der W. vE.A: am (im) Eingange. über d. S. Thür?

16. es kommt ... meinen B. brechen. B: dich niederlegen ... sich aufmachen. vE: Du legest dich zu ... aufstehen. dW: Wenn du liegest bei ... sich erheben. B.dW.vE: (den) fremden G.

mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?

18 *Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göt-

19 tern gewandt haben. *So schreibet euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder

20 Kindern Israel. *Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, da Milch und Honig innen fließt. Und wenn sie essen und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen, und mich lästern und meinen Bund fahren

21 lassen. *Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß, denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen

22 habe. *Also schrieb Mose dieß Lied zur selbigen Zeit und lehrete es die Kinder

23 Israel. *Und befahl Josua, dem Sohne Nun, und sprach: Sei getrost und unverzagt, denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.

24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch,

25 *gebote er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach:

26 *Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt

17. U.L.: Unglücks.

furor meus contra eum in die illo, et derelinquam eum et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devorationem; invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die: Vere! quia non est Deus mecum, invenerunt me haec mala.

32,20.

32,30.Nm
14,42s.
Hos.9,12.

*Ego autem abscondam et celabo faciem meam in die illo propter omnia mala, quae fecit, quia secutus est deos alienos. *Nunc itaque scribite

32,1ss.

vobis canticum istud et docete filios Israel, ut memoriter teneant et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel.

*Introducam enim eum in terram,

11,9..

9,7ss.
Ex.3,8.
Gn.12,7.

pro qua juravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque com-

32,15.

ederint et saturati crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient

Nm.14,11

eis detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. *Postquam in-

v.17s.

venerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio

Ps.139,2.

enim cogitationes ejus, quae facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum. *Scripsit ergo Moyses can-

v.19.

22 ticum et docuit filios Israel. *Praecipitque Dominus Josue filio Nun et ait: Confortare et esto robustus! tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.

v.9.

Postquam ergo scripsit Moyses

Jos.3,6.

25 verba legis hujus in volumine atque complevit, *praecepit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens: *Tollite librum istum et ponite

21. Al.: tui. 23. Al.: *Dominus.

G. n. mit mir (in m. Mitte) ist, treffen (trafen) m. diese Uebel.

19. lehre ... lege. dW.vE: gegen die S. Isr.

20. B. brechen. dW.vE: werde. B: es wird gegessen haben ... geworden sein. dW: dann essen sie, u. sättigen sich, u. w. fett, u. werden ... verwerfen mich. A: B. zu nichte machen.

21. (Wie B. 17.) B: ihm ins Angesicht. dW.vE: so spreche (soll sprechen) ... vor ihnen als Zeuge. dW:

unter ihrem Samen? dW: die sie schon heute haben. vE: kenne ihr Sinnen, das ... jetzt h. (A: was s. bald thun werden?)

22. B.dW.vE: an selbigem (diesem) Tage.

23. Wie B. 6.

24. B: vollendet h. zu schreiben ... bis daß sie alle waren. dW: das Schreiben der B. ... geendigt h. bis zum Schlusse. vE: ganz geschr. ... bis zu Ende.

26. dieses B. des G.

XXXI.

Res ultimae Mosis.

τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.
27 Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ
τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν. Ἔτι γὰρ ἐμοῦ
ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες
ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον
τοῦ θανάτου μου; 28 Ἐκκλησιάσατε πρὸς με
τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμμα-
τοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα
αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ δια-
μαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 29 Οἶδα γάρ, ὅτι ἐπ' ἔσχάτῳ τῆς τελευ-
τῆς μου ἀνομίαν ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ
τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντή-
σεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπ' ἔσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου, παρ-
οργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν
ὑμῶν.

30 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς εἰς τὰ ὦτα πά-
σης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ὁδοῦ
ταύτης ἕως εἰς τέλος·

XXXII. Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,
καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

2 Προςδοκάσθω ὡς ὑετός τὸ ἀπόφθεγμά μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν
καὶ ὡσεὶ νιφετός ἐπὶ χόρτον.

3 Ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·

Δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

4 Θεός — ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσις·

θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ,
δίκαιος καὶ ὀσιος ὁ κύριος.

28. FX*κ. τ. πο. - κρ. ὑμ. B: διαμαρτύρωμαι (-ωμαι
AEFX). 29. AB (bis): ἔσχατον (ἐπ' ἔσχ. E et X) ...
ἀνομία (-αν FX). AEFX: τὸ πονηρὸν ἐναντι. 30. B*
(pr.) τῆς et Ἰσο. (+ AX). — 1. B† (a. γῆ) ἢ (*AEFX).
2. AB (pro tert. ὡς FX): ὡσεὶ. 3. B† τὸ (*AEFX).
4. A¹(?)B: κρίσις (-σις A²FX). AB* ἐν αὐτῷ et δ
(+ EFX).

סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשִׁמַּתֶּם אֹתוֹ מִצַּד
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם
27 בְּךָ לְעֵד׃ כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מַרְיָה
וְאֶת־עַרְפָּךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדֵנִי הִי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה
28 וְאָף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ הִקְהִילוּ אֵלַי
אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וְאִדְבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶעֱיִדָה בְּפִי אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
29 הָאָרֶץ׃ כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־
הַשָּׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם
הַרְעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תָעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל־קְהֵל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד
תָּמָם׃

פ פ פ נג 53

XXXII. הָאֲזִינֵי הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְתֶּם

וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃

2 יַעֲרַף כַּמָּטָר לְקִחֵי

תִּזְלַל כַּשֵּׁל אִמְרֵתִי

כַּשִּׁעוּרִם עָלַי־דָּשָׁא

וְכַרְבִּיבִים עָלַי־עֵשֶׂב׃

3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא

הִבּוּ גִדְל לְאֱלֹהֵינוּ׃

4 הַצֹּר תָּמִים פִּעְלֹו

כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט

אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עֹל

צְדִיק וַיִּשֶׁר הוּא׃

v. 28. בראש עמוד סימן ב' ה' שמ"ו
צ' רבתי v. 4.

26. an d. S. B.dW: zur S. vE: neben die S.

27. dieweil. dW.vE: Widerspenstigt. u. (deine) S.
B: u. deinen harten Placken. A: überaus störrigen.

Mosis Lied.

XXXI.

es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein
27 Zeuge sei wider dich. *Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode?

28 *So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen
29 nehme. *Denn ich weiß, daß ihrs nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch eurer Hände Werk.

30 Also redete Mose die Worte dieses Lieds ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel:

XXXII. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede
2 meines Mundes. *Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das Gras und wie die
3 Tropfen auf das Kraut. *Denn ich will den Namen des Herrn preisen. Gebt un-
4 ferm Gott allein die Ehre. *Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich, denn alles, was er thut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm, gerecht und fromm ist er.

27. U.L: gewest.

dW.vE: während (da) ... bei euch ... seid ihr widerspenstig.

28. dW.vE: Vorsteher. A: Lehrer? (vgl. 30,19.)

29. ins Künftige. (Vgl. 9,12.) B.vE: das Ungl. vE: treffen. dW.vE: in d. Folge der Zeiten (Tage). A: in d. letzten Zeit. B: am letzten der Tage. B.dW: Böses (thut). vE: was böse ist. B: daß ihr ihn zum Zorn gereizet. A: indem ihr ihn reizet. dW: u. ihn beleidiget.

30. vE: in die D. B.dW: Versammlung. A: da d. ganze ... es hörte. B: bis daß s. alle waren. dW: b. zum Schlusse. vE: zu Ende.

1. das Gespräch. vE.A: Horchet auf (höret) ... was ich rede, (u.) höre du G. dW.vE.A: die Worte. B: Reden.

eum in latere arcae foederis Domini
R.3,19. Dei vestri, ut sit ibi contra te in testi-
Es.48,4. monium. *Ego enim scio contentio- 27
nem tuam et cervicem tuam durissi-
9,7,24. mam; adhuc vivente me et ingre-
diente vobiscum semper contentiose
egistis contra Dominum, quanto ma-
gis cum mortuus fuero? *Congregate 28
ad me omnes majores natu per tri-
bus vestras, atque doctores, et lo-
quar audientibus eis sermones istos,
et invocabo contra eos coelum et
30,19. 4,26. 32,1. terram. *Novi enim, quod post 29
mortem meam inique ageris et decli-
nabitis cito de via, quam praecepi
vobis, et occurrent vobis mala in
extremo tempore, quando feceritis
malum in conspectu Domini, ut irri-
4,28. tetis eum per opera manuum ve-
strarum.

Locutus est ergo Moyses au- 30
diente universo coetu Israel verba
carminis hujus, et ad finem usque
complevit:

Audite, coeli, quae lo- **XXXII.**
Es.1,2. quor, audiat terra verba oris mei.
Ps.50,4. *Concrescat ut pluvia doctrina mea, 2
Job.29,22 fluat ut ros eloquium meum, quasi
Ps.72,6. imber super herbam, et quasi stillae
super gramina. *Quia nomen Do- 3
Ap.14,7. mini invocabo; date magnificentiam
1Tm.1,17 Deo nostro! *Dei perfecta sunt 4
v.18. opera, et omnes viae ejus judicia;
Ps.111,2. Deus fidelis et absque ulla iniquitate,
7,9. Ps.25,9. justus et rectus.
92,16. 1Co.10,13

2. der Thau; wie die Schauer. A: tr. zusammen? dW.vE.A: wie Regen. dW: es träufte wie Th. B: wie der Staubregen ... der Nieselregen. dW: wie Regenschauer auf junges Grün, wie Regengüsse auf Gras. vE: Sturmgüsse ... Platzregen. A: Regensch. ... Regentropfen.

3. G. die G. B: ausrufen. A: anrufen? dW.vE: verkünde. B: die Majestät. A: Herrlichkeit.

4. alle seine Wege sind Recht. B: der F., dessen Werk vollkommen ist. dW.vE: dem (der) F., vollk. ist s. W. B: Er ist ein getreuer G. dW: ein G. der Treue. vE: Wahrheit. B: da ist f. Ungerechtigt. dW.vE: (u.) ohne Falsch (Trug). A: ohne alle Bosh. dW.vE.A: ger. u. gerade. E: rechtschaffen.

XXXII.

Res ultimae Moſis.

- 5 Ἠμάρτοσαν *οὐκ αὐτῶ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
- 6 Ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ ἐκτίσατό σε
καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;
- 7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε δὴ ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγ-
γελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.
- 8 Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
οὓς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν
κατὰ ἀριθμὸν *ἀγγέλων Θεοῦ.
- 9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
- 10 Ἀντάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
- 11 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν ἑαυτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς ἐπὶ τῶν μεταφρένων
αὐτοῦ·
- 12 κύριος μόνος ἤγεν αὐτούς,
καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.
- 13 Ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτούς γεννήματα ἀγρῶν,
ἐθήλασε μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
- 14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀρνῶν

6. AB: ἐκτίσατό (ἐκτίσατό X). AX (pro ἐπλ.) ἐκ-
τισέν. 7. AB* δὴ (+ EFX). B: γενεῶν γενεαῖς (γε-
νεᾶς γενεῶν AEFX). 8. A²B: ὡς (vs A¹X). X pauci
(pro ἀγγ. θ.) υἱῶν Ἰσραήλ. 10. B: ἐν γῆ ἄν. (* γῆ
AEFX). 11. AB: αὐτῆ ... νοσσοῖς (ἑαυτῆ ... νεοσσ.
EFX). 12. B* καὶ (+ AEFX). 13. AB: ἐθήλασαν (-σε
FX).

- 7 שָׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מִיָּמִים
דָּוָר עָקַשׁ וּפְתַלְתַּל:
6 הַלְיֵהוּהָ תִנְמְלוּ-זֹאת
עִם נָבֵל וְלֹא חָכֵם
תֵּלֹא-הוּא אָבִיךָ קָנִיךָ
הוּא עֵשֶׁךָ וַיִּכְנַנְךָ:
7 זָכַר יָמֹת עוֹלָם
בֵּינֵךְ שָׁנוֹת דָּר-וּדָר
שָׁאַל אָבִיךָ וַיַּגִּדְךָ
זְקִינִיךָ וַיֹּאמְרוּ-לְךָ:
8 בְּהִנָּחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם
בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
וַיַּצֵּב בְּבָלֹת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
9 כִּי חָלַק יְהוָה עַמּוֹ
וַיַּעֲקֹב חֶבְל נִחְלָתוֹ:
יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֵהוּ יִלְל יִשְׁמֹן
וְסִבְבֵנְהוּ יִבְוֹנְנֵהוּ
וַיִּצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:
11 כְּנִשְׂר יַעִיר קָנּוֹ
עַל-זָוְזָלוֹ יִרְחַף
וַיִּפְרֹשׂ כְּנַפְיוֹ וַיִּקְחֵהוּ
וַיִּשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:
12 יְהוָה בָּדַד יִנְחֹנֵהוּ
וְאִין עַמּוֹ אֵל נִכְרָ:
13 יִרְכַּבֵהוּ עַל-בִּמְוֹתָי אֶרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדֵי
וַיִּנְקֵהוּ דָבֶשׁ מִסֹּלַע
וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ צֹרָ:
14 חֲמֵאֹת בָּקָר וַחֲלָב צֹאן
עִם-חֲלָב כְּרִים

v. 6. נ"א הל' לחוד יד' לחוד. ה' רבתי. ibid.
קמץ בז"ק. ו' יתירה. v. 13. ibid.

5 Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab, sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder. *Dankest du also dem Herrn, deinem Gott, du toll und thöricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein Herr? Ist's nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat? *Gedenke der vorigen Zeit bis daher, und betrachte, was er gethan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen.

8 Da der Allerhöchste die Völker zertheilte und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel. *Denn des Herrn Theil ist sein Volk, Jakob ist die Schnur seines Erbthes. *Er fand ihn in der Wüste, in der dünnen Einöde, da es heulet. Er führte ihn und gab ihm das Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Augapfel, *wie ein Adler ausführet seine Jungen und über ihnen schwebet. Er breitete seine Fittige aus, und nahm ihn und trug sie auf seinen Flügeln. *Der Herr allein leitete ihn und war kein fremder Gott mit ihm. *Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Del aus den harten Steinen, *Butter von den Kühen und Milch von den Schafen, sammt dem Fett von den Lämmern,

31,29,27. Peccaverunt ei, et non filii ejus, 5
 Act. 2,40. in sordibus; generatio prava atque
 Es. 1,2,4. perversa. *Haecine reddis Domino, 6
 v. 28.
 Jer. 5,21; popule stulte et insipiens? numquid
 Es. 63,16. non ipse est pater tuus, qui posse-
 Ps. 100,3. dit te et fecit et creavit te? *Me- 7
 Es. 44,21,2. mento dierum antiquorum, cogita
 Ps. 77,12. generationes singulas; interroga pa-
 Job. 8,8. trem tuum, et annunciabit tibi, ma-
 jores tuos, et dicent tibi.

Quando dividebat Altissimus gen- 8
 Gn. 11,8. tes, quando separabat filios Adam,
 Act. 17,26. constituit terminos populorum juxta
 Mt. 19,28. numerum filiorum Israel. *Pars au- 9
 Jos. 17,5. tem Domini populus ejus, Jacob funi-
 Hos. 9,10. culus haereditatis ejus. *Invenit 10
 13,5.
 Jer. 2,6. eum in terra deserta, in loco horro-
 8,15. ris et vastae solitudinis; circumduxit
 Job. 7,10. eum, et docuit, et custodivit quasi
 Ps. 17,8. pupillam oculi sui. *Sicut aquila 11
 Zach. 2,8; provocans ad volandum pullos suos
 Ex. 19,4. et super eos volitans expandit alas
 Ps. 36,5. al. suas, et assumpsit eum atque porta-
 1,31,8,5. vit in humeris suis. *Dominus solus 12
 Nm. 11,12. dux ejus fuit, et non erat cum eo
 Deus alienus. *Constituit eum super 13
 28,1.
 33,29.
 Es. 58,14. excelsam terram, ut comederet fru-
 Ps. 81,17; ctus agrorum, ut sugeret mel de
 Nm. 20,8. petra oleumque de saxo durissimo,
 *butyrum de armento et lac 14
 de ovibus, cum adipe agnorum

5. Al. *et. 13. Al.: et sug.

5. Sie verderbens mit ihm, sind n. s. K., ihr eigener Schandfleck; ein verk. u. krumm Geschlecht. B: Hat er's mit ihm verdorben? Mit nichten! S. K. sind ihr Sch., des verk. u. verdrehten Geschlechts. dW: Sie sündigten gegen ihn, n. s. Söhne ... falsches G. vE: Es sünd. ... s. Aftersöhne! (A: durch Unflätherei?)

6. Dem H., du ... B. der dich schuf ... Er, der ... B: Solltet ihr dies d. H. vergelten. dW.vE: Vergeltet ihr so. A: Vergiltst du dies. B.dW.vE.A: (du) thör. u. unweises (unverst. d.) B. B.A: erworben hat. vE: besitzt ... gemacht, u. dich geschaffen. A: ersch. B: befestiget?

7. Tage der Vorwelt, betr. die Jahre der alten Geschlechter. dW.vE: Vorzeit. B: v. Alters her. A: alten T. dW: vergangnen Geschl. vE: Geschlechtsfolgen. B: v. Geschlecht zu G. ... anzeigen. vE: deine Greise. A: Ahnen.

8. dW.vE.A: Höchste. vE: theilte. dW: Sitze gab den B. B: den Heiden das Erbe austh. B.A: (v. ein-ander) sonderte. dW.vE: (v. ein.) schied. vE.A: die Söhne Adams. B: stellte. (dW: der Stämme??)

9. dW: Erbth. vE: Anth. dW: das Loos s. Eigenthums.

10. umgab ihn, und nahm ihn in Acht. B: im Land einer W., in einer wüsten, heulenden G. dW: L. der W., in der G. des Geheul's, der Wildniß. vE: im w. L., bei ödem G. in der W. A: im Orte des Grauens, der weiten Dede. dW: beschützte ... beachtete. B: umgab ... unterwies? A: führte u. lehrte? vE: umging ihn, merkte auf ihn. dW.vE.A: (be)wahrte. vE: das Männchen s. Auges!

11. sein Nest bewacht ... s. Jungen schw. ... tr. ihn. dW.vE.A: der A. B: aufweckt. dW.vE: aufregt. A: s. Jungen zum Fluge locket. B: s. Flügel ... auf s. Fittig. dW.vE: auf s. Schwingen. A: Schultern?

13. dem h. Gestein. B.vE: (her)fahren auf d. Höhen der G. dW: einherf. über d. Landes H. (A: setzte es auf ein hohes Land?) B.dW: u. er (es) aß. vE: ließ ihn essen. A: daß es esse. B: Gewächse. dW: tränkte es mit H. aus d. Klippe. (Vgl. 8,15.)

14. v. K. ... v. Sch. ... der Lämmer. dW.vE: Rahm der K. (v. Kindern).

XXXII.

Res ultimae Moſis.

καὶ κριῶν, υἰῶν * ταύρων καὶ τράγων,
μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον, οἶνον.

- 15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ
ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη,
καὶ ἐγκατέλιπε θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.
- 16 Παρώξυνάν * με ἐπ' ἄλλοτρίοις,
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπύκρυνάν με.
- 17 Ἔθυσαν δαιμονίοις, καὶ οὐ θεῶ·
θεοῖς οἷς οὐκ ἤδεισαν·
καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἦκασιν,
οἷς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.
- 18 Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες,
καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.
- 19 Καὶ εἶδε κύριος 'καὶ ἐζήλωσε' καὶ παρ-
ωξύνθη,
δι' ὄργην υἰῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
- 20 καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου
ἀπ' αὐτῶν,
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.
- 21 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
καὶ γὰρ παραζήλώσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργισῶ αὐτούς.
- 22 Ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ἄβου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.
- 23 Συνάξω εἰς αὐτούς κακά,

וְאֵילִים בְּנֵי-בָשֶׁן וְעֵתוּדִים
עִם-חֶלֶב פְּלִיּוֹת חֶמֶה
וְדָם-עֵגֶבְרֵת תִּשְׁתֶּה-חֶמֶר׃
טו וַיִּשְׁמַן יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעֹט
שָׁמֶנֶת עֲבִית פְּשִׁית
וַיִּשְׂט אֱלֹהֵי עֲשָׂהוּ
וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוּ׃
16 יִקְנֵאֵהוּ בְּזָרִים
בְּתוֹעֵבֹת וּבְעֵיסֵהוּ׃
17 יִזְכְּרוּ לַשִּׁדִּים לֹא אֱלֹהֵי
אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם
חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ
לֹא שָׁעֲרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18 צוּר יִלְדֵהוּ תִּשְׁוִי
וְתִשְׁכַּח אֵל מִחֻלְלָה׃
19 וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ
מִכַּעַס בְּנֵיו וּבְנֹתָיו׃
כ וַיֹּאמֶר אֶסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֲרֵאָה מָה אַחֲרֵיתָם
כִּי דוֹר תִּהְיֶה סֶכֶת הַמָּה
בָּנִים לֹא-אִמָּן בָּם׃
21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא-אֵל
כְּעֵסוּנִי בְּהַבְלִיָּהֶם
וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא-עֵם
בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִיסֵם׃
22 כִּי-אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאַפִּי
וְתִקַּד עַד-שָׂאוֹל תִּחַתִּית
וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָהָ
וְתִלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23 אֶסְפֶּה עָלֵימוּ רָעוֹת

v. 17. קדש v. 18. ו' זעירא.
v. 21. קדש ibid. ק' בוז"

14. B: ἔπιεν (ἔπιον AX; FX: ἔπιον). 15. AX: ἐγκατέλειπεν. B† (a. θεὸν) τὸν (* AEFX). 16. B: παρωργισάν. (ἐξεπ. AEFX). 17. X: καινοί. AB: ἔς (οἷς FX). 19. AB: αὐτῶν (αὐτῶν EFX). 20. B† (p. ἐσχ.) ἡμερῶν (* AEFX). 21. B: παρωξύνάν (παρωργισάν AEFX). 22. AB: κάτω (κατωτάτῃ EFX).

14. sammt dem Nierenfett des W. ... m. lauterm Tr. B: Widd. die in Basan weibeten. dW.A: Söhnen W. (vE: von den S. B.?) dW.vE.A: Marke des W.

und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren, und Weizen, und tränkete ihn mit gutem Traubenblut.

15 Da er aber fett und satt ward, ward er geil. Er ist fett und dick und stark geworden, und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines

16 Heils geringe geachtet, *und hat ihn zu Eifer gereizet durch Fremde, durch die

17 Greuel hat er ihn erzürnet. *Sie haben den Feldteufeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind,

18 die eure Väter nicht geehret haben. *Deinen Fels, der dich gezeuget hat, hast du aus der Acht gelassen, und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

19 Und da es der Herr sahe, ward er zornig über seine Söhne und Töchter, *und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird, denn es ist eine verkehrte

21 Art, es sind untreue Kinder. *Sie haben mich gereizt an dem, daß nicht Gott ist, mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, daß nicht ein Volk ist, an einem närrischen

22 Volk will ich sie erzürnen. *Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grund-

23 feste der Berge. *Ich will alles Unglück

16. A.A: zum Eifer. 17. U.L: die vor nicht gewest. 21. U.L: närrichten.

B: W. gleich den fetten Nieren? dW.vE: (vom) Bl. der Tr. trankest du (den) Wein. B: vom Weinbeerenbl. ... reinen W.

15. Da aber Jeschurun f. war, schlug er aus. A: Aber der Liebling ... B: hinten aus. B: Du bist. dW.vE: wurdest. dW: feist. vE: wohlbeleibt. A: d. f. u. breit. dW.vE: verachtete. B: schändl. mißhandelt?

16. durch Gr. vE: zur Eifersucht. dW.A: fremde Götter. dW: durch Gr. seinen Unwillen.

17. nicht G. ... unweit hergekommen sind. dW.vE: (den) Götzen? A: den Teufeln. dW: die n. G. sind. vE: Abergöttern! A: jüngst gekommen? B: von nahem kamen. dW.vE: aus der Nachbarschaft. vE: scheueten. dW: fürchteten. B: vor welchen ... erschrocken gewesen.

18. Den F. ... geboren hat. B: vergessen ... in Vergess gestellt. dW.vE: verließest du.

et arietum filiorum Basan, et hircos cum medulla tritici, et sanguinem uvae biberet meracissimum.

^{(33,5. Es.44,2. 31,20,8. 10,6,11. Hos.13,6. v.18.. Ps.95,1. v.21. Lv.17,7. Ps.106,37. 1Co.10,20. Jud.5,8. v.6.(15. 4.31,37. Es.26,4. Ps.31,4. 95,1.)} Incrassatus est dilectus et recalci- 15

travit, incrassatus, impinguatus, dilatatus dereliquit Deum factorem suum et recessit a Deo salutari suo.

*Provocaverunt eum in diis alienis, 16 et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt. *Immolaverunt dae- 17

moniis, et non Deo, diis quos ignorabant; novi recentesque venerunt, quos non coluerunt patres eorum. *Deum, qui te genuit, dereliquisti, 18 et oblitus es Domini creatoris tui.

Vidit Dominus et ad iracundiam 19 concitatus est, quia provocaverunt eum filii sui et filiae. *Et ait: Abs- 20

condam faciem meam ab eis, et considerabo novissima eorum; generatio enim perversa est et infideles filii.

*Ipsi me provocaverunt in eo, qui 21 non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis; et ego provocabo

eos in eo, qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos. *Ignis 22

succensus est in furore meo, et ardebit usque ad inferni novissima, devorabitque terram cum germine suo, et montium fundamenta comburet. *Congregabo super eos mala, 23

18. R: Dei.

19. verschmähet er ihn, vor Verdruß. B: wegen des Verdr. an. dW.vE: verwarf mit Unwillen (im Zorne) seine S.

20. ihr Ende sein wird. B: Letzteres. B.dW.vE.A: (sehr) verk. Geschlecht. A: treulose. B.dW: R. in denen keine Treue (ist). vE: Söhne, bei denen.

21. m. ihren Eitelkeiten. B: zu Eifer ger. vE: reizten mich zur Eifersucht. dW: meinen G. B.A: mit dem ... (war). dW: durch Nicht-Götter. vE: Abergöttern. dW.vE: nichtige Götzen. dW: Nicht-Volk. vE: Astervolk. B.vE.A: thörichten (s) B. dW: gottlose Nation!

22. ein F. ... Grundfesten. B: angebrannt. vE: entbr. dW: entzündet. B: in meinem Z. dW.vE: das F. meines Z. A: Ein brennend F. ist m. Z. dW: tiefste Unterwelt. A: fressen. dW: frisset d. G. u. ihre Früchte. vE: Frucht.

XXXII.

Res ultimae Mosis.

- καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.
 24 Τηκόμενοι λιμῶ καὶ *βρώσει ὀρνέων
 καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
 ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,
 μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.
 25 Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτούς μάχαιρα,
 καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν αὐτῶν φόβος·
 νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
 θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.
 26 Εἶπον· Διασπερῶ αὐτούς,
 πᾶσσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον
 αὐτῶν.
 27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν,
 ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι καὶ ἵνα μὴ συνεπι-
 θῶνται οἱ ὑπεναντίοι·
 μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ὑψηλὴ
 καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
 28 Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
 29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα 'πάντα'·
 καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
 30 Πῶς διώξεται εἰς χιλίους
 καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
 εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτούς
 καὶ ὁ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
 31 Οὐ γὰρ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ θεὸς
 ἡμῶν·
 οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
 32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἢ ἀμπελος αὐτῶν,
 καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας,
 ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
 βότρους πικρίας αὐτῶν.
 33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
 καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

23. B: συμπολεμήσω (συντελέσω AEFX). 24. B: ἐπὶ γῆν (ἐπὶ γῆς X; AEFX: ἐπὶ τῆς γῆς). 25. AB* αὐτῶν (+X). 26. AB: Εἶπα (-ον FX). B: δὲ (δὴ AFX). 27. B* (pr.) καὶ (+ AEFX) ... † (a. ὑψ.) ἢ (* AEFX). 28. B* Ὅτι (+ AEFX). 29. A²B²: συνιέναι ταῦτα. AB* πάντα (+ EFX). 30. B* (alt.) ὁ (+ AEFX). 31. AB: Ὅτι ἐκ. (Οὐ γὰρ FX) ... ὡς ὁ θ. ἡμ. οἱ θ. αὐτῶν (inv. ord. FX). 32. AB: ἀμπέλς (-λων FX). B* (a. στ.) ἢ (+ AEFX). AB (in f.): αὐτοῖς (-ῶν X).

- תָּצִי אֲכַלְהֶם :
 24 מִזֵּי רָעַב וּלְחָמִי רָשָׁף
 וְקָטַב מְרִירִי
 וּשְׁנֵי-בַהֲמַת אֲשַׁלְּחֶם
 עִם-חֲמַת זַחְלֵי עֶפְרָיִם :
 כֹּה מִחוּץ תִּשְׁפַּלְּחֶרֶב
 וּמִחֲדָרִים אֵימָה
 גַּם-בְּחוּר גַּם-בְּתוּלָה
 יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה :
 26 אָמַרְתִּי אֶפְאִיֵּהֶם
 אֲשַׁבֵּיֹתָהּ מֵאֲנוּשׁ זְכָרִים :
 27 לְוַלְדֵי פַעַס אוֹיֵב אֲגִוֶר
 שֶׁן-יִנְפְּרוּ צָרִימוֹ
 שֶׁן-יֹאמְרוּ יִדְנֶה רָמָה
 וְלֹא יִהְיֶה שְׁפַעַל כָּל-זֹאת :
 28 כִּי-גֹי אֲבַד עֲצוֹת הַמָּה
 וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה :
 29 לֹא חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת
 וְיָבִינוּ לְאַחֲרֵיהֶם :
 לֹא אֵיכָה יִרְדָּף אֶחָד אֶלֶף
 וּשְׁנָיִם יִנְיֶסוּ רַבָּבָה
 אִם-לֹא כִי-צוּרֵם מְכָרֵם
 וַיִּהְיֶה הַסְּגִירֵם :
 31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרֵם
 וְאֵיבֵינוּ שְׁלִילִים :
 32 כִּי מִצֶּפֶן סֹדֶם גִּפְנֵם
 וּמִשְׁדַּמַּת עַמְרָה
 עֲנַבְמוֹ עֲנַבֵי רוֹשׁ
 אֲשַׁכֵּלֵת מְרִרַת לָמוֹ :
 33 חֲמַת תְּבִינָם יִינֵם
 וְרֹאשׁ שְׁתַּנִּים אֲכֹזֵר :

23. B: zusammenhäufen. dW.vE.A: Häufen (raffen) w. ich ... Unglück. B.A: an ihnen (alle) verschießen. dW.vE: gegen sie (verschieß' ich).

24. und bitterer Seuche. Sch... Schl. im Staube G. dW: Verzehrt seien sie vom S., gefressen... vE: Wenn

über sie häufen, ich will alle meine Pfeile
 24 in sie schießen. *Vor Hunger sollen sie
 verschmachten, und verzehret werden vom
 Fieber und jähem Tod. Ich will der Thiere
 Zähne unter sie schicken und der Schlangen
 25 Gift. *Auswendig wird sie das Schwert
 berauben und inwendig das Schrecken, beide
 Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge
 26 mit dem grauen Mann. *Ich will sagen:
 Wo sind sie? Ich werde ihr Gedächtniß auf=
 27 heben unter den Menschen. *Wenn ich
 nicht den Zorn der Feinde scheuete, daß
 nicht ihre Feinde stolz würden und möchten
 sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr
 hat nicht solches alles gethan.
 28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen
 29 ist, und ist kein Verstand in ihnen. *O daß
 sie weise wären und vernähmen solches,
 daß sie verstünden, was ihnen hernach be=
 30 gegnen wird! *Wie gehet es zu, daß einer
 wird ihrer tausend jagen, und zweien wer=
 den zehntausend flüchtig machen? Ist's
 nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat,
 31 und der Herr hat sie übergeben? *Denn
 unser Fels ist nicht wie ihr Fels, daß sind
 32 unsere Feinde selbst Richter. *Denn ihr
 Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und
 von dem Acker Gomorra; ihre Trauben
 33 sind Galle, sie haben bittere Beeren. *Ihr
 Wein ist Drachengift und wüthiger Ottern
 Galle.

28. A.A: in ... inne ... darin f. R. ist.

32. U.L: Beere.

f. ausgefogen... u. verzehret sind. B: Brand u. bitt. giftiger G. dW.vE: Hitze u. g. S. dW.vE.A: den Zahn der (wilder) Th. senden gegen (über) sie. B: sammt d. feurigen G. der im St. schleichenden Schl. dW: dem G. der im St. Kriechenden. vE: der Thiere, die ... fr.

25. Draußen... rauben, u. in Kammern der Schr. B.dW.vE: Von außen. dW.vE: soll würgen. A: wird f. verwüsten. B: der Kinder berauben, u. in d. innersten R. vE: v. innen. A: drinnen. B.dW: greisen Mann. vE: grauen Alten. A: Greis.

26. Ich sprach: Ich will sie zerstoßen; ich will. dW: spräche. B: in alle Ecken vertreiben. dW.vE: zerstreuen ... vertilgen ... Andenken. B: lassen aufhören.

27. ihre Widersacher. B: den Verdruß von d. Feind. dW.vE: Aerger. B: Widerwärtigen. A: übermüthig. B: möchten sich fremd anstellen. vE: es etwa mißverstehen. dW: daß nicht... es verkennen. B: Unsere Hand hat sich erhoben. vE.A.dW: Unfre erhob. (hohe, mächtige) H. und nicht ... (alles) dies gethan.

28. leer an R. A: ohne. dW. verlassen von. vE:

Job.6,4. et sagittas meas complebo in eis. *Con- 24
 Ps.7,14. sumentur fame, et devorabunt eos

91,5; Jer.14,18 aves morsu amarissimo; dentes be-

(28,22; Lv.26,22. stiarum immittam in eos, cum furore

trahentium super terram atque ser-

Jer.8,17. pentium. *Foris vastabit eos gla- 25
 Am.9,3. dius et intus pavor, juvenem simul

ac virginem, lactentem cum homine

sene. *Dixi: Ubinam sunt? cessare 26

faciam ex hominibus memoriam eo-

Job.18,17. rum. *Sed propter iram inimicorum 27

distuli, ne forte superbirent hostes

Nm. 14,13ss. eorum et dicerent: Manus nostra ex-

Ex.32,12. celsa et non Dominus fecit haec

Ps.140,9. omnia.

v.6. Gens absque consilio est et sine 28
 Jer.5,21. prudentia. *Utinam saperent et in-

L.19,42. telligerent ac novissima providerent!

Ps.107,43. *Quomodo persequatur unus mille 30

Jer.9,12. et duo fugent decem millia? nonne

Hos.14,10. ideo, quia Deus suus vendidit eos et

Sir.7,40. Dominus conclusit illos? *Non enim 31

(v.18.) est Deus noster, ut dii eorum; et

inimici nostri sunt iudices. *De 32

Es.1,10. vinea Sodomorum vinea eorum, et

coll.5,15. de suburbanis Gomorrhæ; uva eorum

Jer.2,21. uva fellis et botri amarissimi. *Fel 33

Ez.16,49. draconum vinum eorum, et venenum

Ap.14,18; Dt.29,18. aspidum insanabile.

30. S: persequabatur et: fugabant.

32. Al.: botrus amarissimus.

verderbl. Rathes. B: dessen Rathschläge verloren sind. vE: Einsicht bei ihnen.

29. B: würden u. betrachteten dieses. dW: merkten darauf. vE: daß f. es verstünden. B.vE: merkten auf ihr Letzteres (Ende). A: erkenneten ihr G. dW: dächten an ihre Zukunft.

30. dW.A: Wie könnte. vE: würde. vE.A: Tausende. dW.vE.A: verfolgen ... jagen (in d. Flucht schlagen). vE: hätte ... nicht ... preisgegeben. dW: wenn n. ... gäbe. dW.A: ihr Gott.

31. ihr F. ist n. wie unser F. dW.A: Gott... (Götter). dW.vE: unfr. F. seien R.

32. B.A: von dem W. Sodoms. dW.vE: Neben. B: von den Felbern. vE: Gesilden. A: Aeffern. vE: Weinbeeren sind giftige W. vE: gift. Tr. dW: Tr. v. Gift.

33. B: feurig Dracheng. dW.vE: Wuth der Drachen. A: Drachengalle. B: Dtt.: Gift. vE: schreckl. G. der D. dW: grausames G. der Mattern. A: unheilbares Matternig.

XXXII.

Res ultimae Mosis.

- 34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα 'πάντα' συνῆκται παρ' ἐμοί,
καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησανροῖς μου;
- 35 *Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ πούς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τῆς ἀπολείας αὐτῶν,
καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.
- 36 Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδε γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους
καὶ ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμέ-
ρους.
- 37 Καὶ εἶπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
- 38 ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἤσθίετε,
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν,
καὶ γενηθήτωσαν ὑμῶν σκεπασταί.
- 39 Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ, καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω, καὶ γὰρ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.
- 40 Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου 'καὶ
ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου',
καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
- 41 ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν
μου,
καὶ ἀνθ' ἐξέεται κρίματος ἡ χεὶρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς,
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.
- 42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,
καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
- 43 Ἐυφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ
θεοῦ· Ἐυφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ, 'καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ
πάντες ἄγγελοι θεοῦ',
ὅτι τὸ αἶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται,

34. AB* πάντα (+ FX). 35. B* ἐν καιρῷ (+ AEFX).
AB* ἡ et τῆς (+ EX et X). B: αὐτοῖς (αὐτῶν AEFX).
36. AB: παραλ. αὐτῆς (α. π. EFX). 38. A: ἔσθίετε.
AB: ὑμῖν σκ. (ὑμῶν σκ. X). 40. AB: ὁμ. τὴν δεξιάν
(ὁμ. τῇ δ. EFX). 41. B: ἀποδώσω (ἀντ. AEFX).
43. B: ἄγγελοι θ. ... υἱοὶ θ. (c. AX) ... ἐκδικεῖται
(-εῖται AEFX). AX (pro tert. αὐτῷ) αὐτῆς.

- 34 הֲלֹא הוּא כְּמֹס עַמְדִּי
חַתּוּם בְּאֻזְרוֹתַי:
לֹא לִי נֶקֶם וְשָׁלֹם
לְעֵת תְּמוּט רַגְלֵם
כִּי קְרוּב יוֹם אֵיזֶם
וְחָשׁ עֲתֹדֶת לְמוֹ:
36 כִּי-יִדְיוֹן יִהְיֶה עִמּוֹ
וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם
כִּי יִרְאֶה כִּי-אֶזְכַּת יָד
וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב:
37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חֲסִיד בּוֹ:
38 אֲשֶׁר חָלַב זְבַחֵימוֹ יֹאכְלוּ
וְשִׁתּוּ יַיִן נְסִיכֵם
וְקוֹמוּ וְיַעֲזְרוּכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:
39 רְאוּ עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עַמְדִּי
אֲנִי אֲמִית וְאֶחֶדֶה
מִחֲצֹתַי וְאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדַי מִצִּיל:
מ כִּי-אֲשָׁא אֶל-שָׁמַיִם יָדַי
וְאָמַרְתִּי הִי אֲנֹכִי לְעַלְמִם:
41 אִם-שָׁנוֹתַי בְּרַק חֲרָבִי
וְתִאחַז בְּמִשְׁפַּט יָדַי
אָשִׁיב נֶקֶם לְצָרִי
וְלִמְשֻׁנָּאִי אֲשָׁלֵם:
42 אֲשַׁכֵּיר חֲצִי מַדָּם
וְחֲרָבִי תֹאכַל בָּשָׂר
מַדָּם קָלַל וְשִׁבְיָהּ
מִרְאֵשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב:
43 הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ
כִּי דַם-עַבְדָּיו יִקָּוֶם

Mosis Lied. Gottes Erbarmung.

XXXII.

34 Ist solches nicht bei mir verborgen und
35 versiegelt in meinen Schätzen? *Die Rache
ist mein, ich will vergelten. Zu seiner
Zeit soll ihr Fuß gleiten, denn die Zeit
ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges
36 eilet herzu. *Denn der Herr wird sein
Volk richten, und über seine Knechte wird
er sich erbarmen. Denn er wird ansehen,
daß ihre Macht dahin ist, und beides das
37 Verschlossene und Verlassene weg ist. *Und
man wird sagen: Wo sind ihre Götter?
38 ihr Fels, darauf sie traueten? *von
welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken
den Wein ihres Trankopfers? Laßt sie
aufstehen und euch helfen und euch schützen!
39 *Sehet ihr nun, daß Ich es allein bin
und ist kein Gott neben mir? Ich kann
tödten und lebendig machen, ich kann schla-
gen und kann heilen, und ist niemand, der
40 aus meiner Hand errette. *Denn ich will
meine Hand in den Himmel heben und will
41 sagen: Ich lebe ewiglich. *Wenn ich den
Blick meines Schwerts wehen werde, und
meine Hand zur Strafe greifen wird, so
will ich mich wieder rächen an meinen
Feinden, und denen, die mich hassen, ver-
42 gelten. *Ich will meine Pfeile mit Blut
trunken machen, und mein Schwert soll
Fleisch fressen, über dem Blut der Erschla-
genen und über dem Gefängniß und über
dem entblößten Haupt des Feindes.
43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid, denn
er wird das Blut seiner Knechte rächen,

36. U.L.: beide.

34. B: verschlossen. A: beschl. dW: in meinem Rathe ... geheimer Verwahrung.

35. B.dW.vE: u. (die) Vergeltung. B: zur 3. da ihr F. wanken wird. dW.vE: (wenn) ihre Füße w. B.dW.vE: der Tag ihres Unfalls (Verderbens). A: des B. B.dW: was ihnen bereitet ist. vE: bevorsteht. A: die Zeiten?

36. dW: Recht schaffet Jeh. seinem Volke? B: über s. Knechten sichs reuen lassen ... die Macht hinweg. dW: verschwunden d. Hilfe. vE: d. H. verschwindet. A: wie ihre Hand entkräftet. B: der Eingeschl. u. B. nichts gilt? vE: es aus ist mit den Gefangenen u. Freien. dW: alle Knechte u. Fr. dahin sind.

37. B.dW: Dann wird er. A: Und er w. B: zu dem s. ihre Zuflucht nahmen.

38. die ihrer O. B: Schlachtopfer. vE: Opferfett ... Trankopferwein. B: sich aufmachen ... daß ein Schirm über euch sei. vE: es sei über euch ihr Sch. dW: sie mögen euer Sch. sein. A: in der Noth euch

29,28. Nonne haec condita sunt apud me 34
et signata in thesauris meis? *Mea 35
est ultio et ego retribuam in tem-
pore, ut labatur pes eorum; juxta
est dies perditionis et adesse festi-
nant tempora. *Judicabit Dominus 36
populum suum, et in servis suis
miserebitur; videbit quod infirmata
sit manus, et clausi quoque defece-
runt residuique consumpti sunt.
*Et dicet: Ubi sunt dii eorum, in 37
quibus habebant fiduciam? *de quo- 38
rum victimis comedebant adipem et
bibebant vinum libaminum? Surgant
et opitulentur vobis, et in necessi-
tate vos protegant! *Videte quod 39
ego sim solus, et non sit alius Deus
praeter me; ego occidam, et ego
vivere faciam, percutiam, et ego
sanabo, et non est qui de manu mea
possit eruere. *Levabo ad coelum 40
manum meam et dicam: Vivo ego in
aeternum: *Si acuero ut fulgur 41
gladium meum, et arripuerit judi-
cium manus mea, reddam ultionem
hostibus meis, et his, qui oderunt
me, retribuam. *Inebriabo sagittas 42
meas sanguine, et gladius meus de-
vorabit carnes, de cruore occiso-
rum et de captivitate nudati inimico-
rum capitis.
Laudate gentes populum ejus, quia 43
sanguinem servorum suorum ulcisce-

35. S: retrib. eis. 37. Al.: dicent.

39. S: occido et: facio.

beschirmen.

39. B.vE: S. jetzt. dW.A: Schauet (so sehet) nun. B: daß Ich, ja Ich derselbe bin. dW.vE: Ich, Ich (selbst) es bin. A: kein anderer G. ist außer mir. B.A: Ich tödte... schlage (dannieder). dW: kann... beleben, ich zerschlage. vE: f. zerschlagen.

40. B.dW.vE.A: (Ja) ich hebe m. H. (auf) gen (zum) H. (dW.vE: So wahr ich lebe?) B.vE: in Ewigk.

41. dW: Ich schärfe. vE: habe geschärft. B.dW.vE: zum Gericht. (vE: gegriffen hat m. H. ins Recht?) B: die Rache auf m. Widerwärtigen wiederbringen. (dW.vE: bezahle Rache?)

42. mit d. Bl. der G. u. Gefangenen, u. von ... dW: M. Pf. berauscht' ich mit ihrem Bl. vE.A: Ich will berauschen. dW.vE: vom H. der Fürsten (Edeln) des Feindes? B: H. u. den Haarlocken?

43. Leute, die ihr. B.dW: Frohlocket. dW.vE: ihr Stämme, sein Volk? (A: Preiset ihr Völker s. B.?) B: ihr Heiden sammt seinem B. (Wie B. 41.)

XXXII.

Res ultimae Moysi.

καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, 'καὶ τοῖς μισοῦσιν αὐτὸν ἀνταποδώσει', καὶ ἐκκαθαριεῖ 'κύριος' τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

44 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ὥδην ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Καὶ προσῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 45 Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους παντὶ Ἰσραήλ, 46 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, οὓς ἐντελειῶσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 47 Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν· ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομησαί αὐτήν.

48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων· 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ τοῦτο, ὄρος Ναβαῦ ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωάβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ εἰς κατάσχεσιν, 50 καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 51 διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἠγιασάτε με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 52 Ὅτι ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

XXXIII. Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν ἠλόγησε Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε·

43. B* (pr.) αὐτῆ (+ AEX). AB* αὐτὸν (+ EFX). 44. B: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (c. AFX). B: εἰσῆλθε (πρ. AFX). 45. B: ἐξετέλ. (συν. AEFX)... * π. τ. λόγ. τστ. 46. B* (pr.) ὑμῶν. AB: ἃ ἐντ. (ὅς ἐντ. X). 47. B* αὐτήν. 49. B* εἰς κατάσχ. 51. B: ὅτι (διότι AEFX). AB* τῆς (+ X). 52. B* Ὅτι. A¹B* εἰς - Ἰσρ. AX: ὄψη. — 1. A* τῆς.

וְנָקַם וַיִּשׁוּב לְצָרוֹ
וַיִּכְפֹּר אֶדְמָתוֹ עִמּוֹ:

פ

44 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה-הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
מִה וְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נֹנִן: וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-
46 יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶם
לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲיִד בְּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לְשֹׁמֵר
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
47 כִּי לֹא-דָבָר רֶק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא
חַיִּיכֶם וּבְדַבַּר הַזֶּה תִּאָּרִיכוּ יָמִים
עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֵצָם
49 הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: עֲלֵה אֶל-הַר
הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר-נֹבֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ וּרְאֵה אֶת-
אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְאֶחְזָה: וּמֵת בְּהַר אֲשֶׁר עָלֶיהָ
שָׁמָּה וְהִיאֶסֶף אֶל-עַמִּיךָ כַּאֲשֶׁר-מֵת
אַהֲרֹן אֶחֱיֶיךָ בְּהַר הַהָר וַיִּיאֶסֶף אֶל-
51 עַמּוֹ: עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם כִּי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קָדַשׁ מִדְּבַר-
צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ
52 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי מִפְּנֵי תִרְאֵה אֶת-
הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

פ פ פ נד 54

XXXIII. וַיָּזַת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ
מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְפָנָי מוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר 2

Letztes Gebot an Mose. Mosis Segen.

XXXII.

und wird sich an seinen Feinden rächen,
und gnädig sein dem Lande seines Volks.

44 Und Mose kam und redete alle Worte
dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er,
45 und Josua, der Sohn Nun. *Da nun
Mose solches alles ausgeredet hatte zum
46 ganzen Israel, *sprach er zu ihnen: Neh-
met zu Herzen alle Worte, die ich euch
heute bezeuge, daß ihr euren Kindern be-
fehlet, daß sie halten und thun alle Worte
47 dieses Gesetzes. *Denn es ist nicht ein
vergebliches Wort an euch, sondern es ist
euer Leben, und solches Wort wird euer
Leben verlängern auf dem Lande, da ihr
hingehet über den Jordan, daß ihrs ein-
nehmet.

48 Und der Herr redete mit Mose desselben
49 Tages und sprach: *Gehe auf das Gebirge
Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt
im Moabiter-Lande gegen Jericho über,
und bestiehe das Land Chanaan, das ich
den Kindern Israel zum Eigenthum geben
50 werde, *und stirb auf dem Berg, wenn du
hinauf gekommen bist, und versammle dich
zu deinem Volk, gleichwie dein Bruder
Aaron starb auf dem Berge Hor und sich
51 zu seinem Volk versammlete, *darum, daß
ihr euch an mir versündigt habt unter den
Kindern Israel bei dem Haderwasser zu
Kades in der Wüste Sin, daß ihr mich
nicht heiligtet unter den Kindern Israel.
52 *Denn du sollst das Land gegen dir sehen,
das ich den Kindern Israel gebe, aber du
sollst nicht hineinkommen.

XXXIII. Dieß ist der Segen, damit
Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel
2 vor seinem Tode segnete, *und sprach:

Joel. 4, 19ss. tur, et vindictam retribuet in hostes
Ps. 9, 13. eorum, et propitius erit terrae po-
2Mc. 7, 6. puli sui.

Venit ergo Moyses et locutus est 44
omnia verba cantici hujus in auribus
(Nm. 13, 17. populi, ipse et Josue filius Nun.
31, 30. *Complevitque omnes sermones istos, 45
loquens ad universum Israel, *et 46
dixit ad eos: Ponite corda vestra in
omnia verba, quae ego testificor vo-
bis hodie, ut mandetis ea filiis vestris
custodire et facere et implere, uni-
versa quae scripta sunt legis hujus;
*quia non incassum praecepta sunt 47
vobis, sed ut singuli in eis viverent,
quae facientes longo perseveretis tem-
pore in terra, ad quam Jordane trans-
misso ingredimini possidendam.

Locutusque est Dominus ad Moy- 48
sen in eadem die, dicens: *Ascende 49
in montem istum Abarim (id est
(Nm. 27, 12s. 33, 48. transitum), in montem Nebo qui
est in terra Moab contra Jericho, et
vide terram Chanaan, quam ego tra-
dam filiis Israel obtinendam, *et mo- 50
rere in monte, quem conscendens
jungeris populis tuis, sicut mortuus
est Aaron frater tuus in monte Hor
et appositus populis suis, *quia 51
(Nm. 27, 14. 20, 12s. praevericati estis contra me in medio
filiorum Israel ad Aquas contradic-
tionis in Cades deserti Sin, et non
sanctificastis me inter filios Israel.
34, 4. 3, 25. *E contra videbis terram et non in- 52
gredieris in eam, quam ego dabo
filiis Israel.

Haec est benedictio, **XXXIII.**
Ps. 90, 1; qua benedixit Moyses homo Dei filiis
Dt. 34, 5. Israel ante mortem suam, *et ait: 2
Gn. 49, 1ss

46. Al. † (p. sunt) in volumine.

47. Al.: ingrediemini. 49. S: transitum.

43. an f. F. Rache üben, u. versöhnen das L. f. B.
dW. vE: versöhnet sein L., f. B. B: wird ... ausführen
f. L. sammt seinem B.

44. Hosea. A: zu den D. vE: in die.

46. ihr sie. B. vE: Richtet euer H. auf ... dW. A:
betheure. vE: sie einschärft.

47. für euch ... eure Tage. B. dW. vE: leeres ...
durch dieses Wort. B: werdet ihr die L. verl. dW:
lange bleiben. vE: werden eure L. lang werden.

49. dies Geb. ... gebe. B. dW. A: Steige. vE. A:
diesen Berg Ab. dW: den B. A. hier. dW. A: schaue.

50. dahin du steigst. vE: gehst. dW: werde ge-
sammelt? vE: sammle dich.

51. B: Treulosheit an mir begangen. dW: euch
an mir vergangen. vE: gefrevelt gegen mich. dW. vE:
verherrlicht.

52. B. A: wirft (dir) gegenüber. vE: Vor dir.

XXXIII.

Res ultimae Mosis.

- Κύριος ἐκ Σινᾶ ἤκει,
καὶ ἐπέφανεν ἐν Σηεῖρ ἡμῖν,
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν,
σὺν μυριάσι *Κάδης,
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.
3 Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτοῦ,
καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί.
Καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
4 νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς,
κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ.
5 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων,
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ.
6 Ζήτω Ρουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω,
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
7 Καὶ αὕτη Ἰούδα, καὶ εἶπεν·
Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰούδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινουῖσιν αὐτῷ,
καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσθ.
8 Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε·
* Δότε Λευὶ δῆλους αὐτοῦ, καὶ ἀλήθειαν
αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὀσίῳ,
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.
9 Ὁ λέγων τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ
αὐτοῦ· Οὐχ εἰώρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω,
ἐφύλαξε τὰ λόγια σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.
10 Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,

- יהוה מסיני בא
וזרח משעיר למו
הופיע מהר פארן
ואתה מרבכת קדש
מימינו אש דת למו:
אף חבב עמים 3
כל-קדשיו בידה
והם תפּו לרגלה
ישא מדברתיה:
תורה צוה-לנו משה 4
מורשה קהלת יעקב:
היהי בישרון מלך
בהתאסף ראשי עם
יחד שבטי ישראל:
יהי ראובן ואל-ימות 6
ויהי מתיו מספר:
וזאת ליהודה ויאמר 7
שמע יהוה קול יהודה
ואל-עמו תביאנו
ידיו רב לו
ועזר מצריו תהיה:
וללוי אמר 8
תמיך ואוריך לאיש חסידך
אשר נסיתו במסה
תריבהו על-מי מריבה:
האמר לאביו ולאמו לא ראיתיו 9
ואת-אחיו לא הפיר
ואת-בניו לא ידע
כי שמרו אמרתך
ובריתך ינצרו:
יורה משפטיה ליעקב

3. AB: ὑπὸ τ. χ. (ἐπὶ τ. χ. FX) ... σθ (αὐτῆ X).
4. AB: συναγωγᾶς (-γῆς EFX). 6. AEFX† (α. ἔστω)
Συμεῶν. 7. A¹B* κ. εἶπεν († A²X). B: ἐλθοῖς ἄν
(εἰσέλθοισαν EFX; AX: εἰσέλθοῖς ἄν) ... * (ult.) αὐτῆ
(† AEFX). 9. B* (pr. et alt.) αὐτῆ. A²B: ἀπέγνω
(ἐκ ἔγνω FX).

v. 5. קמץ בז"ק
v. 7. ר' בקמץ
v. 9. בניו ק'

Der Herr ist von Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir, er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran und ist gekommen mit viel tausend Heiligen.

Zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz da ste. *Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand, sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten.

*Mose hat uns das Gesetz geboten, dem Erbe der Gemeine Jakob. *Und er verwaltete das Amt eines Königes, und hielt zusammen die Häupter des Volks sammt den Stämmen Israel.

Ruben lebe, und sterbe nicht, und sein Böbel sei gering.

Dies ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Manne, den du versucht hast zu Massa, da ihr hadertet an dem Haderwasser. *Wer zu seinem Vater und zu seiner Mutter spricht:

Ich sehe ihn nicht, und zu seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und zu seinem Sohne: Ich weiß nicht: die halten deine Rede und bewahren deinen Bund;

*die werden Jakob deine Rechte lehren,

Dominus de Sinai venit et de Seir ortus est nobis, apparuit de

^{Hab.3,3; Jud.14; Ps.68,18; Dn.7,10; Pr.8,31;} monte Pharan et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex. ^{Sap.3,1; L.10,39;} *Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt; et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius. *Legem praecepit nobis Moyses, haereditatem multitudinis Jacob. *Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel.

^{Gn.49,3a;} Vivat Ruben et non moriatur, et sit parvus in numero.

^{Gn.49,8ss;} Haec est Judae benedictio: Audi Domine, vocem Judae, et ad populum suum introduc eum; manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit.

^{Gn.49,5ss; Ex.28,30; Esr.2,63; Ps.106,16; Sap.18,21; Ex.17; Nm.20; Ps.78,18; Mt.10,37; L.14,26; Ex.32,27,29;} Levi quoque ait: Perfectio tua et doctrina tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, et judicasti ad Aquas contradictionis. *Qui dixit patri suo et matri suae: Nescio vos! et fratribus suis: Ignoro vos! et nescierunt filios suos: hi custodierunt eloquium tuum, et pactum tuum servaverunt, *judicia tua, o Jacob,

^{Lv.10,11; Mal.2,7;}

2. Heiligen, aus f. r. S. ein ... dW.vE: kam ... stieg (ging) ihnen auf. B: hervorgeleuchtet. A: erschienen. dW: erglänzte. B: mit d. Zehntausenden d. Heilighums. dW: von den heiligen Myriaden? vE: schritt daher mit M. Heil. A: mit ihm Tausende von S. B: zu f. Rechten war ... vE: das Feuer des Ges. A: das feur. G. (dW: Feuer, ihnen zur Richtschnur?)

3. dW: Und Er liebet d. Stämme [Israels]? vE: Ja, er l. d. St. A: Er hat geliebet d. Völker. B: Doch hat er d. B. in f. Schooß getragen. dW: deine S. f. dir zur Hand? B: u. da sie mitten zu d. S. gestellt worden, haben f. von d. W. empfangen. dW: f. lagern sich zu d. S., f. empf. deine W. vE: sind gelagert ... er hat übernommen deine Leitung? A: u. die sich nahen f. S., werden empf. v. seiner Lehre.

4. das Erbtheil. dW: als Erbe. vE: ein G. A: das. B: Nehmlich d. G., das uns M. geb. zur erbl. Be- sitzung der Versammlung S.)

5. Und Er ward König in Geschurun, da sich ver- sammelten. vE: war. dW: Er ist K. über Israel. A: wird K. sein über den Gerechten. dW.vE.A: wenn sich (versammeln).

6. seiner Leute Zahl. B: es müsse f. L. eine Anzahl sein. (vE: nicht st. soll er, noch seine L. wenig sein?)

dW: f. Menge sei ohne Zahl??) A: u. sei doch gering an S.

7. u. bringe ihn zu f. B. ... seiner Hände viel w. u. sei f. Hilfe w. f. S. B: dies ist von S., daß er spr. vE: dieses v. S. (dW: dies spr. er v. S.) dW.vE.A: höre. A: führ' ihn ein? B: Was f. S. anlangt, so ver- theidige du ihn, u. werde eine S. von f. Widerwärtigen. (dW.vE: f. Hand streite für ihn? A: f. Hände werden für ihn str.?)

8. mit dem du hadertest. B.dW.vE: von L. B.vE: Dein Thummim u. d. Urim. dW: D. Wahrheit u. d. L. A: Vollkommenheit u. Lehre. A: ist bei. B: seien bei dem M. der dein Gunstgenosß ist. vE: gehört deinem frommen M. dW: trägt dein Frommer? A: geprüft... gerichtet. dW: bei Meriba.

9. seine Brüder nicht kennet, u. von f. Söhnen nichts weiß, sondern halten deine ... dW: zum B. A: zu seinem. B.vE: habe ihn (sie) nicht (an)gesehen. dW: sah sie n. A: Ich kenn' euch nicht. B: hat f. Br. n. erkannt, noch f. Kinder geachtet. dW.vE: (seinen Bruder) n. erkennt. A: zu f. Brüdern: Ich weiß um euch nichts. vE: deine Worte. dW: Denn d. Sprüche beobachten sie.

10. dW: Sie lehren. vE: die ... lehren.

XXXIII.

Res ultimae Moysi.

- καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραήλ·
ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὄργῃ σου
διαπαντὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου.
- 11 *Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι,
κάταξον ὄσφυν ἐπανεστηκότων ἐχθρῶν αὐ-
τοῦ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.*
- 12 *Καὶ τῷ Βενιαμὴν εἶπεν·
Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πε-
ποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς
ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὄμων αὐτοῦ κατέπανσθ.*
- 13 *Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν·
Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου,
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,*
- 14 *καὶ καθ' ὄραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν,
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,*
- 15 *καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὄρέων ἀρχῆς,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,*
- 16 *καὶ καθ' ὄραν γῆς πληρώσεως.
Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ
καὶ ἐπὶ κορυφὴν δοξασθέντος ἐν ἀδελφοῖς.*
- 17 *Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα,
ἕως ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς·
αὐταὶ μυριάδες Ἐφραΐμ,
καὶ αὐταὶ χιλιάδες Μανασσῆ.*

10. A¹X: ἐν ἑορτῇ (FX: ἐνώπιον). B: ἐπὶ τὸ θυσ.
(contra AEFX). 11. A²EX: πάταξον. B: ἐχθρ. ἐπα-
νεστ. (ἐπ. ἐχθρ. AEFX). B: αὐτῷ (αὐτῷ AEFX).
12. A¹: ὄρέων (ὠρῶν A²B; EX: ὄρῶν). 14. X: τρο-
πον ... συνόδω. 15. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). 16. X+
(p. πληρ.) αὐτῷ s. αὐτῆς. AB: ἐπὶ κορυφῆς (-ῆν FX)
... δοξασθεῖς (-σθέντος X in mrg.). B: ἐπ' ἄδ. (ἐν
ἄδ. AEFX). 17. B* τῆς (+ AEFX).

- וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
וְשִׂימוּ קְטֹרֶת בְּאַפְּךָ
וְכָלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ:
בְּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ 11
וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מִחַץ מִתְנַיִם קָמְיוֹ
וּמִשְׁנֵאָיו מִן-יְקוּמוֹן:
לְבְנֵימֵן אָמַר 12
יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֵן לְבֶטֶח עָלָיו
חֶפֶץ עָלָיו כָּל-הַיּוֹם
וּבֵין כְּתָפָיו שָׁכֵן:
וְלִיוֹסָף אָמַר 13
מִבְּרַכַת יְהוָה אֲרָצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְהוֹם רִבְצַת תַּחַת:
וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ 14
וּמִמֶּגֶד גֵּרֶשׁ יְרֻחִים:
טו וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי-קָדָם
וּמִמֶּגֶד גְּבְעוֹת עוֹלָם:
16 וּמִמֶּגֶד אֲרֶץ וּמִלְאָה
וּרְצוֹן שִׁכְנֵי סִנְיָה
תְּבוּאֹתֶיהָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וְלִקְדָּקֶד נְזִיר אַחֲיוֹ:
17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
וְקָרְנֵי רֵאִם קָרְנָיו
בְּהֵם עֵמִים יִנְבַח יַחְדָּו
אֶפְסֵי-אֲרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אֶלְפֵי מַנַּשֶּׁה:
ס

v. 13. קמץ בז"ק

10. dW: bringen Weisbrauch deiner M. vE: in
deine M. (A: bei deinem Zorne.) dW.vE.A: Brand-
opfer.

11. die Senden. dW.vE.A: seine Kraft. B: ange-
nehm fein. B.dW.vE: das Werk. B. Schläge nieder.

und dem Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen, und ganze
 11 Opfer auf deinen Altar. *Herr, segne sein Vermögen, und laß dir gefallen die Werke seiner Hände, zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen.

12 Und zu Benjamin sprach er: Das Liebliche des Herrn wird sicher wohnen, allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.

13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des Herrn. Da sind edle Früchte vom Himmel, vom Thau und von
 14 der Tiefe, die unten liegt. *Da sind edle Früchte von der Sonne, und edle reife
 15 Früchte der Monden, *und von den hohen Bergen gegen Morgen, und von den Hü-
 16 geln für und für, *und edle Früchte von der Erde und was darinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnete, komme auf das Haupt Josephs, und auf den Scheitel
 17 des Nasr unter seinen Brüdern. *Seine Herrlichkeit ist wie ein erstgeborener Ochse, und seine Hörner sind wie Einhörnershörner, mit denselben wird er die Völker stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende. Das sind die Tausende Ephraim und die Tausende Manasse.

10. A.A: den Isr. A.A: und Isr. 13. U.L: hunden liegt. 14. A.A: des Monden! 17. A.A: Einhornsh. U.L: tausend. A.A: Tausend.

dW: zerschmettere. vE: zerschelle. dW.vE: die Hüften. B.vE: aufstehen. dW: seiner Widersacher. A: Feinde. vE: u. die ihn h. laß nicht bestehen. A: die sollen sich nicht erheben. dW: daß s. Hasser s. u. erh. (B: v. dem an, daß s. aufst. werden?)

12. wird bei ihm. B: Der Geliebte. dW.vE.A: Liebling. (vE: er wohne sicher vor ihm?) dW: er schirmt ihn Tag für Tag, u. er wohnet. vE: beschirme ihn den ganzen T., u. ... ruhe er. (B: der ihn d. g. T. bedeckt, daß er ... sich niedergelassen hat.)

13. ist gesegnet vom H., mit dem Edeln des H., dem Th., u. mit ... B.vE: sei ges. A: Segen des H. auf s. L. B: Edelsten. dW: Köstlichsten. vE: köstlicher Gabe. A: Früchte? B: dem Abgrund? dW: mit Wasserfülle in d. Tiefe. vE: Wässerung. A: Gewässer, das unten gelagert.

14. Und mit ed. Fr. der S., u. m. ed. Schossen der M. B: den edelsten. dW: dem Köstlichsten der Erzeugnisse. vE: köstl. Gabe der Fr. B: dem Edelsten, das

et legem tuam, o Israel! ponent thymiamina in furore tuo et holocaustum super altare tuum. *Benedic, Domine, fortitudini ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus, et qui oderunt eum, non consurgant.

(Ps. 51, 21)
 Jud. 15, 8
 Sir. 35, 22

Gn. 49, 27; (Jer. 11, 15.) Et Benjamin ait: Amantissimus Domini habitabit confidenter in eo, quasi in thalamo tota die morabitur, et inter humeros illius requiescet.

Gn. 49, 22ss. 25. Joseph quoque ait: De benedictione Domini terra ejus, de pomis coeli et rore atque abyso subjacente, *de pomis fructuum solis ac lunae, *de vertice antiquorum montium, de pomis collium aeternorum, *et de frugibus terrae et de plenitudine ejus.

Ex. 3, 2. Benedictio illius, qui apparuit in rubo, veniat super caput Joseph, et super verticem Nazaraei inter fratres suos. *Quasi primogeniti tauri pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius; in ipsis ventilabit gentes usque ad terminos terrae. Haec sunt multitudines Ephraim, et haec millia Manasse.

Gn. 49, 26
 Nm. 23, 22

Jos. 17, 14

die Monate herantreiben. dW: dem R. des Triebes. vE: köstl. G. der Erzeugnisse.

15. mit dem Köstlichsten der B. des Aufgangs, u. m. d. Edeln der ewigen Hügel. B: Bornehmsten. dW.vE: Herrlichsten der (ur)alten B. B: B. die von Anbeginn waren. dW: ew. Höhen. B: Hüg. die v. d. Welt her waren.

16. mit d. Edeln der G. B.dW.A: u. ihre(r) Fülle. vE: des Landes u. s. F. B: Das Wohlgefallen. (A: D. Segen ... erschienen?) B.vE: Nasträers. (dW: Ausgewählten seiner Br.)

17. eines erstg. Ochsen ... Einhornsh. ... Zehntaus. Ephr. B: Er hat eine H. wie der Erstg. seines D. vE: Wie fein erstg. Stier h. er Hoheit. A: Wie eines ... ist s. Schönheit. (dW: Ein Erstg. ist s. St., voll Hoheit?) dW.vE: des Büffels. A: Nashorns? B: zugleich st. vE: stößt er d. B. sämtlich. dW: nieder allzumal. B: die Enden der Erde. dW.vE.A: Grenzen (d. Landes).

XXXIII.

Res ultimae Mosis.

- 18 Καὶ τῷ Ζαβουλῶν εἶπεν·
 Εὐφράνθητι Ζαβουλῶν ἐν ἔξοδίᾳ σου,
 καὶ Ἰσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασί σου.
- 19 Ἔθνη *ἐξολοθρεύσουσι* καὶ ἐπικαλέσεσθε
 ἐκεῖ,
 καὶ θύσουσι θυσίαν δικαιοσύνης,
 ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσεσθε
 καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
- 20 Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν·
 Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γὰδ·
 ὡς λέων ἀνεπαύσατο
 συντριψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
- 21 Καὶ *εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ*,
 *ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη ἡ γῆ ἀρχόντων συνηγμένων
 ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
 *δικαιοσύνην κυρίου ἐποίησε,
 καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.
- 22 Καὶ τῷ Δὰν εἶπεν·
 Δὰν σκύμνος λέοντος,
 καὶ ἐκπηδήσει ἐκ τοῦ Βασάν.
- 23 Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ εἶπε·
 Νεφθαλεὶ πλησμονὴ δεκτῶν,
 καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου·
 θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσεις.
- 24 Καὶ τῷ Ἀσήρ εἶπεν·
 Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,
 καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
 βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.
- 25 Σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
 ἔσται,
 καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου.
- 26 Οὐκ ἔστιν ὡς περὶ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου,
 ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθὸς σου,
 καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

18. AB: αὐτῆ (σε FX). 19. A¹X: ἐπικαλέσασθε.
 AB: θύσετε (θύσεσι X) † ἐκεῖ (* FX) ... θηλάσει σε
 (θηλάσεσθε FX). 20. AX: Ἡὐλογ. 21. AB: κύριος
 (κυρίσ X). 22. B: ἐκπηδήσεται (-ήσει AEFX). 23. B
 (bis): Νεφθαλεὶ (-εὶ AX). AB: κληρονομήσει (-εις F).
 25. B* (alt.) καὶ † AEFX).

- 18 וְלִזְבוּלֹן אָמַר 18
 שְׂמַח זְבוּלֹן בְּצֵאתְךָ
 וַיִּשְׂכַּר בְּאֶהְלֶיךָ
 עַמִּים הָרַיִקְרָא 19
 שָׁם יִזְבְּחוּ זְבַח־צְדָקָה
 כִּי שָׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
 וַשְּׂפָנֵי טְמוּנֵי הַחַוּלָה
 וּלְגַד אָמַר 20
 בְּרוּךְ מִרְחִיב גֵּד
 כָּל־בֵּיא שְׂלֹן
 וְטָרַף זְרוּעַ אֶף־קִדְקִדָה
 וַיִּרְא רֵאשִׁית לֹו 21
 כִּי־שָׁם חִלְקַת מַחֲקַק סָפוּן
 וַיִּתֵּן רֵאשִׁי עִם
 צְדָקַת יְהוָה עָשָׂה
 וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל
 וּלְדָן אָמַר 22
 דָּן צִוֵּר אֲרִיָּה
 יִזְנַק מִן־הַבְּשָׂן
 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר 23
 נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוּן
 וּמָלֵא בְרִכַּת יְהוָה
 יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה
 וּלְאָשֵׁר אָמַר 24
 בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר
 יִהְיֶה רְצוֹן אֶחָיו
 וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלָו
 כַּח בְּרִזָּל וַיִּנְחַשְׁתָּ מִנְעַלְךָ
 וּכְיַמֶּיךָ דָּבָאָה
 אֵין כָּאֵל יִשְׂרָאֵל 26
 לִכְבֵּשׂ שָׁמַיִם בְּעֵזְרְךָ
 וּבְגִאוֹתָו שְׂחָקִים

Mosis Segen. Sebulon, Gad und Issachar, Dan, Naphthali, Affer. XXXIII.

18 Und zu Sebulon sprach er: Sebulon, freue dich deines Auszugs, aber Issachar, 19 freue dich deiner Hütten. * Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen, und die versenkten Schätze im Sande.

20 Und zu Gad sprach er: Gad sei gesegnet, der Raummacher, er liegt wie ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel.

21 * Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war, ein Lehrer, der verborgen ist, welcher kam mit den Obersten des Volks, und verschaffte die Gerechtigkeit des Herrn und seine Rechte an Israel.

22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, er wird fließen von Basan.

23 Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des Herrn sein, gegen Abend und Mittag wird sein Bestiz sein.

24 Und zu Affer sprach er: Affer sei gesegnet mit Söhnen, er sei angenehm seinen Brüdern, und tunke seinen Fuß in Del.

25 * Eisen und Erz sei an seinen Schuhen, dein Alter sei wie deine Jugend.

26 Es ist kein Gott, als der Gott des Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hülfe, und deß Herrlichkeit in Wolken ist.

22. A. A. (U. L.?): Dan ist ein.

18. B: wann du ausgehest. dW.vE.A: d. Ausgangs ... deiner Zelte. B: in deinen H.

19. (B: Da man ... berufen wird, daselbst werden...?) dW.vE: Die Stämme rufen s. zum Berge? B: Schlachtopfer. dW: der Frömmigkeit? B.vE.A: den Ueberfluß (der Meere). dW: Zufluß? B: u. der im S. verborgenen Sch. dW.vE.A: die verb. Sch. des S.

20. B: der Raum machet dem Gad? dW: der G. R. gibt? vE: gab? A: sei G. in seiner Breite. B: hat sich niedergelegt. vE: streckt er sich. A: ruhet. dW: Löwin. B: wird zerreißen. dW.vE: zerreißen A. u. Schädel.

21. erfah sich die Erstlinge, denn daselbst ist das Theil des verb. Meisters; u. er kam. B: sahe die G. bei sich? dW.vE: Das Erste erf. er sich. (A: sah seinen Vorzug??) B: war d. Th. d. verdeckten Gesetzgebers. dW: ist d. Erbtheil des Ges. aufgehoben? vE: des Führers Erbe hinterlegt? (A: in seinem G. liegt aufbewahrt der Lehrer.) B: kam zu d. Häuptern. vE: zieht dem Volke voran? dW: Aber sie gehen voran als H. des B.? (A: der mit d. Fürsten d. B. war, u. ... that, u. s. Gericht mit Isr.) B: er richtet aus ... gegen Isr. dW: u. vollstrecken die G. vE: G. Jehovas übt

Gn.49,13. Et Zabulon ait: Laetare Zabulon 18
Gn. 19,14s. in exitu tuo, et Issachar in taberna-

culis tuis. * Populos vocabunt ad 19
Ex.15,17. montem; ibi immolabunt victimas ju-
Mich.4,1s. stitiae, qui inundationem maris
Es.9,1; Ps.4,6. quasi lac sugent, et thesauros abs-
51,21; Es.66,11s. conditos arenarum.
60,5.

Gn.49,19. Et Gad ait: Benedictus in latitu- 20
dine Gad; quasi leo requievit cepit-
que brachium et verticem. * Et vidit 21

(Nm. 32,1ss. principatum suum, quod in parte sua
34,6. doctor esset repositus, qui fuit cum
(Nm. 32,17. principibus populi, et fecit justitias
Jos.1,14. Domini, et iudicium suum cum Is-
rael.

Gn. 49,16ss. Dan quoque ait: Dan catulus leo- 22
nis, fluet largiter de Basan.

Gn.49,21. Et Nephthali dixit: Nephthali abun- 23
dantia perfruetur, et plenus erit be-
nedictionibus Domini; mare et meri-
diem possidebit.

Gn.49,20. Aser quoque ait: Benedictus in 24
filiis Aser, sit placens fratribus suis,
Job.29,6. et tingat in oleo pedem suum. * Fer- 25
8,9. rum et aes calceamentum ejus; sicut
dies juventutis tuae, ita et sene-
ctus tua.

v.5. Non est Deus alius ut Deus rectis- 26
(32,15. simi; ascensor coeli auxiliator tuus.
Es.44,2; 57,17. Magnificentia ejus discurrunt nubes,

26. Al. *(pr.) Deus.

er. dW.vE: Gerichte mit Isr.

22. B: hervorspringen. vE: er springt auf. dW: der ausspr. A: hervorschießt aus B.

23. N., gesättigt mit Wohlgefallen, u. voll des S. d. S. u. M. soll dein B. sein. B: wird satt v. W. ... sein. dW: sei gesätt. mit Hulb. vE: fättige sich m. Gnade. A: wird Ueberfluß haben! dW: Den Westen u. Süden nimm ein. vE: im ... sei dein B.

24. (dW: von den S. vE: unter?) dW.A: seiner Br. Wohlgefallen. vE: gnädig aufgenommen unter s. Br. vE.A: tauche. dW: tauchend.

25. deinen Sch. u. wie deine Tage, so sei dein Wohlstand. dW.vE: sind (seien) deine Niegel. B: so lange ... wahren, müsse das Gerücht v. dir sein?? dW. vE: wie deine Tage (dein Leben, so) deine Ruhe.

26. Niemand ist gleich dem G. Jeschurun; der auf d. S. einherfährt, dir zu helfen, und in s. Höheit auf dem Duft. B: auf den Himmeln fährt. dW: am H. dahersfährt?? A: zum H. hinauffährt?? B: mit deiner Hülfe. dW.vE: dir zu(r) H. A: ist dein Helfer. B: mit s. Hoh. auf d. obersten Wolken. dW.vE: in s. Majestät (Erhabenheit) auf W.

XXXIII.

Res ultimae Mosis.

- ²⁷ Καὶ σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή,
καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων·
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρόν,
λέγων· Ἀπόλοιо.
- ²⁸ Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιοθὼς
μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ,
ἐπὶ σίτου καὶ οἴνου,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφεῖ δρόσῳ.
- ²⁹ Μακάριος σύ, Ἰσραήλ· τίς ὅμοιός σοι
λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

XXXIV. Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀραβὸθ Μωάβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ἱεριχώ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, ² καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλεὶ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης, ³ καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περὶχωρα Ἱεριχώ, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγώρ. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Αὕτη ἡ γῆ ἦν ὡμοσα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. Ἐδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. ⁵ Καὶ ἐτελεύτησε ἐκεῖ Μωϋσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ Μωάβ διὰ ῥήματος κυρίου. ⁶ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁷ Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἤμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν

27. A²X: σκέπασις (A¹X: -άσεις. AX* σε). A: ἀρχήν. 28. B: σίτω κ. οἴνω ... σοι (σίτῃ κ. οἴνω ... αὐτῷ AEFX). 29. AX: ὁμ. σβ. — 1. AX: ἐπὶ πρόσωπον. 4. B† (a. Αβρ.) τῷ et (a. Ἐδ.) Καὶ (*AFX) ... * (alt.) αὐτήν (+ AEFX). 5. B* ἐκεῖ... † (a. οἰκ.) ὁ. 6. B: εἶδεν (οἶδ. AEFX). A¹X: τελευτήν (pro ταφ.). 7. AE: τελευτήσαι. B: ἐφθάρη (-ησαν AX).

27 מְעַנֶּה אֱלֹהֵי קֹדֶם
וּמִתְחַת זְרַעַת עוֹלָם
וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׂמֵד:
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח
בְּדָד עַיִן וַיַּעֲקֹב
אֶל-אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶת-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ-טָל:
29 אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ
עִם נוֹשֵׁעַ בֵּיהוָה
מִגֵּן עֵזְרֶךָ
וְאֲשֶׁר-חָרַב בְּאוֹתֶיךָ
וַיִּכְתְּשׁוּ אוֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאִתָּה עַל-בְּמוֹתַיִמוֹ תִדְרֹךְ: ס

XXXIV. וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמֵּעְרַב־תְּמוֹנֵת מוֹאָב
אֶל-הָהָר נָבוֹ רֹאשׁ הַפְּסֻגָה אֲשֶׁר עַל-
פְּנֵי יַרְדֵּן וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-
2 הָאָרֶץ אֶת-הַגְּלַעַד עַד-דָּן: וְאֵת כָּל-
נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְאֵת כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיַּם
3 הַיָּבֵשׁ: וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכְּפָר
בְּקַעַת יַרְדֵּן עֵיר הַתְּמָרִים עַד-צָעַר:
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָשַׁבְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה הָרְאִיתִיךָ
ה בְּעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: וַיָּמַת שָׁם
מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פְּנֵי
6 יְהוָה: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּבֵי בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מִוֶּלֶת בֵּית פְּעוֹר וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-
7 קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמֹשֶׁה בֶן-
מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא-כִתְּתָה

27. Eine Zuberficht ist der Gott des Anfangs, u. unten walteten ewige Arme ... den F. B: Eine Wohnung ist G. v. Anbeginn her. dW: Zuflucht ist der alte G. (vE: der Wohnsitz des a. Gottes?) dW: u. unten [wirken] die ew. A. B: u. v. u. her die ... vE:

Moses auf Nebo.

XXXIII.

27 *Das ist die Wohnung Gottes von An-
fang, und unter den Armen ewiglich. Und
er wird vor dir her deinen Feind austrei-
28 ben, und sagen: Sei vertilget! *Israel
wird sicher allein wohnen, der Brunn Ja-
kobs wird sein auf dem Lande, da Korn
und Most ist, dazu sein Himmel wird mit
29 Thau triefen. *Wohl dir, Israel! Wer ist
dir gleich? o Volk, das du durch den
Herrn selig wirst, der deiner Hülfe Schild
und das Schwert deines Sieges ist. Dei-
nen Feinden wirds fehlen, aber du wirst
auf ihrer Höhe einher treten.

XXXIV. Und Mose ging von dem Ge-
filde der Moabiter auf den Berg Nebo,
auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen
Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das
2 ganze Land Gilead bis gen Dan, *und
das ganze Naphthali, und das Land Ephraim
und Manasse, und das ganze Land Juda
3 bis an das äußerste Meer, *und gegen
Mittag, und die Gegend der Breite Jericho,
4 der Palmenstadt, bis gen Boar. *Und
der Herr sprach zu ihm: Dieß ist das Land,
das ich Abraham, Isaak und Jakob ge-
schworen habe und gesagt: Ich will es dei-
nem Samen geben. Du hast es mit deinen
Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber
5 gehen. *Also starb Mose, der Knecht des
Herrn, daselbst im Lande der Moabiter,
6 nach dem Wort des Herrn. *Und er be-
grub ihn im Thal, im Lande der Moabiter,
gegen dem Hause Beors, und hat niemand
sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen
7 Tag. *Und Mose war hundert und zwanzig
Jahre alt, da er starb. Seine Augen
waren nicht dunkel geworden und seine

28. A.A: Brunnen.

nach u. (A: seine Wohn. ist oben, u. unten s. ew. U.)
B.dW.vE: Vertilge!

28. dW: wohnt s., besonders. vE: abgesondert. A:
getroßt w. u. gesondert. B: beim Br. J. auf ...? (vE:
das Auge J. in einem ...? dW: J. schauet ein ...?
A: wird schauen?) dW.vE: träufelt Th.

29. fehlen an dir ... ihren Höhen. dW.vE: Heil.
B.A: Selig bist du. dW.vE: wie du, ein B. beglückt
von Jehova. B: das ... ist sel. gemacht. A: sel. wird
in d. H. B.dW.vE: Schw. deiner Hoheit. A: deines
Ruhmes. (B: deine J. werden dir schmeicheln? vE: es
schm. dir ...? dW: die Völker? A: werden dich ver-
leugnen??) B: auf ihre H. treten. vE: trittst. A:
Nackten!! dW: schreitest einher über ihre H.

1. B.dW.A: stieg. B: den flachen Feldern. dW.vE.

(Ps.90,1. *habitu-
culum ejus sursum, et subter 27
brachia sempiterna; ejiciet a facie tua
Nm.23,9. inimicum, dicetque: Conterere! *Habi- 28
Jer.23,6. tabit Israel confidenter et solus,
(Ps.68,27. oculus Jacob in terra frumenti et
Zach.9,17. vini, coelique caligabunt rore. *Bea- 29
4,7s. tus es tu, Israel! quis similis tui,
popule, qui salvaris in Domino? scu-
Gn.15,1. tum auxilii tui et gladius gloriae
Ps.66,3. tuae; negabunt te inimici tui, et tu
2Sm. 22,45; eorum colla calcabis.
(Dt. 32,13.
28,1.

32,49.52. Ascendit ergo Moyses **XXXIV.**
3,27.
2Mc.2,5.

de campestribus Moab super mon-
tem Nebo in verticem Phasga contra
Jericho, ostenditque ei Dominus
omnem terram Galaad usque Dan,
*et universum Nephthali terramque 2
Ephraim et Manasse, et omnem ter-
ram Juda usque ad mare novissi- 3
mum, *et australem partem, et lati-
tudinem campi Jericho civitatis pal- 4
marum usque Segor. *Dixitque
Dominus ad eum: Haec est terra,
pro qua juravi Abraham Isaac et Ja-
cob, dicens: Semini tuo dabo eam.
Gn. 12,7.15;
Dt.32,52. Vidisti eam oculis tuis, et non trans-
4,21s. ibis ad illam. *Mortuusque est ibi 5
1,37.Nm. Moyses servus Domini in terra Moab,
20,12;Dt. jubente Domino. *Et sepelivit eum 6
32,50; 33,1.Nm. in valle terrae Moab contra Phogor,
12,7..Ex. 14,31.ApJ. et non cognovit homo sepulchrum
15,3.Ebr. 3,5;Dt. ejus usque in praesentem diem.
3,29; Jud.9. *Moyses centum et viginti annorum 7
31,2. erat, quando mortuus est; non cali-
Ex.7,7. gavit oculus ejus, nec dentes illius
Jos.14,11

27. Al.: Contere. 2. S*Juda.

A: Ebenen Moabs ... Gipfel. B: Höhe. B.dW.vE.
ließ ihn sehen (schauen) d. g. L., (das) G.

2. B: hinterste. dW: zu dem hinteren. vE: westlichen.

3. dW.A: das mittägl. Land. vE: die Südgegend.
dW: den Kreis [des Jordans]. vE: das Gau. B: Geg.
des Thals. dW.vE: das Thal. A: das weite Feld
Jer.

4. Ich habe dichs ... sehen lassen. dW: worüber
ich ... geschw. vE: das ich zugeschw. dW: lasse es dich
schauen. dW.vE: (hinein) s. du n. kommen.

5. B: nach d. Mund. vE.A: Befehle!

6. diesen T. (dW: man begr. ihn?) B.dW.vE.A:
gegenüber. vE: Niem. weiß. dW.A: kein Mensch w.
(kennet).

7. dW: s. Auge ... blöde. vE: n. dunk. w. s. Auge.

XXXIV.

Res ultimae Mosis.

τὰ χελώνια αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν ἐν Ἀραβῶθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ τριάκοντα ἡμέρας, καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους κλαυθμοῦ Μωϋσῆ. ⁹ Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐπλήσθη πνεύματος συνέσεως (ἐπέθηκε γὰρ Μωϋσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν), καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ.

¹⁰ Καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον, ¹¹ ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλε κύριος αὐτὸν ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτου Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, ¹² καὶ τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

7. AFX: χελύνια. 8. B* τὸν († AEFX). AB* τῷ († X). 9. AB: ἐνεπλήσθη (ἐπλ. FX). 11. AB: Αἰγύπτῳ (-πτε FX) ... * πᾶσι († X). AEX* πάσῃ. 12. B* (pr.) καὶ et πᾶσαν († AEFX). Subscr. A: Δευτερονόμιον (B: Τέλος τῷ δευτερονομίῳ).

8 עֵינָיו וְלֹא-נָס לְחָהּ: וַיִּכְכֹּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעַרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְמֹךְ יָמָיו בְּכִי אֲבֵל מֹשֶׁה: וַיְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נֹון מֶלֶךְ רֹחַ חֲכָמָה כִּי-סָמָךְ מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמָעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 9 וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כַּמֹּשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים: 11 לְכָל-הָאֲתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרְעֹה וְלְכָל-עַבְדָּיו וְלְכָל-אֶרְצוֹ: וְלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכָל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל:

7. geschwunden. B: vergangen. dW: entflohen. vE: u. entfloh s. Wunterfeit!!

8. dW: bis ... voll waren. vE: Dann w. ... zu Ende. B: W. u. Trauerns. dW: der Trauer. vE: in d. Tr. A: u. der Klagenben.

Mosis Tod.

XXXIV.

8 Kraft war nicht verfallen. *Und die Kinder
Israel beweineten Mose im Gesilde der
Moabiter dreißig Tage, und wurden voll-
endet die Tage des Weinens und Klagens
9 über Mose. *Josua aber, der Sohn Nun,
ward erfüllet mit dem Geist der Weisheit,
denn Mose hatte seine Hände auf ihn ge-
legt. Und die Kinder Israel gehorchten
ihm, und thaten wie der Herr Mose ge-
boten hatte.

10 Und es stand hinfort kein Prophet in
Israel auf wie Mose, den der Herr er-
kannt hätte von Angesicht zu Angesicht,
11 *zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu
ihn der Herr sandte, daß er sie thäte in
Egyptenland an Pharaon und an allen
seinen Knechten und an alle seinem Lande,
12 *und zu aller dieser mächtigen Hand und
großen Gesichten, die Mose that vor den
Augen des ganzen Israels.

moti sunt. *Fleveruntque eum filii 8
Israel in campestribus Moab triginta
diebus, et completi sunt dies planctus
lugentium Moysen. *Josue vero filius 9
Nun repletus est spiritu sapientiae,
quia Moyses posuit super eum manus
suas. Et obedierunt ei filii Israel,
feceruntque sicut praecepit Dominus
Moysi.

Et non surrexit ultra Propheta in 10
Israel sicut Moyses, quem nosset Do-
minus facie ad faciem, *in omnibus 11
signis atque portentis, quae misit
per eum, ut faceret in terra Aegypti
Pharaoni et omnibus servis ejus uni-
versaeque terrae illius, *et cunctam 12
manum robustam magnaue mirabilia,
quae fecit Moyses coram universo
Israel.

9. vE: voll des Geistes ... ihm s. S. aufgel.

10. vE: ist f. Pr. mehr aufgestanden. (dW.vE: saunte? A: gekannt hätte?)

11. B: nach allen den 3. dW.A: in Ansehung aller der. vE: in allen 3. dW: welche ihn Jesh.

beauftragt hatte zu thun. vE: ihm auftrag ... Die- nern.

12. Schrecknissen. vE: starcken. B: dem großen Schrecken. dW.vE: gr. (u.) furchtbaren Thaten. A: u. wunderbaren. B.A: gethan hat.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק (1): סְכוּם פְּסוּקֵי דִסְפֵר	Fortis esto! Summa versuum libri
בְּרֵאשִׁית	Geneseos
אַלֶּף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה:	mille et quingenti et triginta et quatuor.
אך לר (2) סִימָן:	Ach lad [= 1000 + 500 + 30 + 4] signum.
וְחֲצִיּוֹ וְעַל חֲרָבָה תַחֲיֶה:	Et medium ejus: <i>Et de gladio tuo vives</i> [Gen. 27, 40].
וְאוֹתֵיּוֹת ד' אֶלְפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	Et literae quater mille et trecentae
וְתִשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה:	et nonaginta et quinque.
וּפְרָשֵׁיּוֹתָיו (3) י"ב	Et Paraschae ejus duodecim:
זֶה שְׁמִי לְעוֹלָם סִימָן:	Hoc [= 7 + 5] <i>nomen meum in aeternum</i> [Ex. 3,15] signum.
וּסְדָרָיו מ"ג	Et ordines ejus quadraginta tres:
גַּם בְּרוּךְ יִהְיֶה סִימָן:	Etiam [= 3 + 40] <i>benedictus erit</i> [Gen. 27, 33] signum.
וּפְרָקָיו כ'	Et capita ejus quinquaginta:
יְהוָה תַּנְנוּ לָהּ קוּיֵנוּ סִימָן:	<i>Jehova miserere nostri, in te</i> [= 30 + 20] <i>speravimus</i> [Jes. 33,2] signum.
מִנִּינֵן הַפְּתוּחוֹת שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים	Numerus apertarum [Parascharum minorum, litera פ signatarum] tres et quadraginta,
וְהַסְתּוּמוֹת שְׁמֹנֶה וְאַרְבָּעִים	et clausarum [litera ס signatarum] octo et quadraginta,
הַכֹּל תִּשְׁעִים וְאַחַת פְּרָשֵׁיּוֹת (3):	in universum nonaginta et una Paraschae:
צֵא אִתָּהּ וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ סִימָן:	Egredere [= 90 + 1] <i>tu et totus populus qui cum pedibus tuis</i> [Ex. 11,8] signum.

(1) Formula lectorem excitandi.

(2) Voces fictitiae Masoretharum nil nisi numeros significantes. Alibi placuit effata Scripturae sacrae eligere, quorum unâ pluribusve vocibus literae continerentur, quibus ad numeros exprimendos opus esset.

(3) Vid. in seq. Conspectu sub פ notata.

חֲזַק: סְכוּם פְּסוּקֵי דִסְפָּר

וְאַלֶּה שְׁמוֹת

אַלֶּה וּמֵאֲתָיִם וְתַשְׁעָה:

אַרְט סִימָן:

וְחֻצֵי־וֹ אֱלֹהִים לֹא תִקְלָל:

וּפְרָשֵׁי־וֹתָיו י"א

אִי זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִי סִימָן:

וּסְדָרָיו כ"ט

וְלִילָה לְלִילָה יַחְוָה דַּעַת סִימָן:

וּפְרָקָיו מ'

וְתוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ סִימָן:

מִנֵּין הַפְּתוּחוֹת תִּשַׁע וְשִׁשִּׁים

וְהַסְתוּמוֹת חֲמִשָּׁה וְתַשְׁעִים

הַכֹּל מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְאַרְבַּע פְּרָשֵׁי־וֹת:

יִשְׁלַח עֲזָרָה מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָרָךְ

סִימָן:

חֲזַק: סְכוּם פְּסוּקֵי דִסְפָּר

וַיִּקְרָא

שְׁמֵנָה מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וְתַשְׁעָה:

נֹטֶף סִימָן:

וְחֻצֵי־וֹ וְהַנֶּגַע בְּבָשָׂר הַזָּב:

וּפְרָשֵׁי־וֹתָיו עֶשְׂרֵה:

בָּא גָר סִימָן:

וּסְדָרָיו כ"ג

וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה סִימָן:

וּפְרָקָיו כ"ז

וְאַהֲיֶה עִמָּךְ וְאַבְרַכְךָ סִימָן:

מִנֵּין הַפְּתוּחוֹת שְׁתַּיִם וְחֲמִשִּׁים

וְהַסְתוּמוֹת שֵׁשׁ וְאַרְבָּעִים

הַכֹּל שְׁמֵנָה וְתַשְׁעִים פְּרָשֵׁי־וֹת:

Fortis esto! Summa versuum libri

Exodi

mille et ducenti et novem.

Arat [= 1000 + 200 + 9] signum.

Et medium ejus: *Diis non maledices* [Ex. 22, 27].

Et Paraschae ejus undecim:

Quaenam [= 1 + 10] *domus quam aedificabitis mihi* [Jes. 66, 1] signum.

Et ordines ejus viginti novem:

Et nox nocti indicat [= 10 + 8 + 6 + 5] *scientiam* [Ps. 19, 3] signum.

Et capita ejus quadraginta:

Et lex Dei ipsius in corde ejus [= 2 + 30 + 2 + 6] [Ps. 37, 31] signum.

Numerus apertarum [Parascharum minorum] novem et sexaginta,

et clausarum quinque et nonaginta,

in universum centum et sexaginta et quatuor Paraschae:

Mittat auxilium tuum ex Sancto, ex Zione suffulciat te [= 10 + 60 + 70 + 4 + 20] [Ps. 20, 3] signum.

Fortis esto! Summa versuum libri

Levitici

octingenti et quinquaginta et novem:

Nataph [= 50 + 9 + 800] [Ex. 30, 34] signum.

Et medium ejus: *Et attingens carnem patientis fluxum* [Lev. 15, 7].

Et Paraschae ejus decem:

Venit turma [= 2 + 1 + 3 + 4] [Gen. 30, 11] signum.

Et ordines ejus viginti tres:

Et de lege ejus meditabitur [= 10 + 5 + 3 + 5] *die et nocte* [Ps. 1, 2] signum.

Et capita ejus viginti septem:

Et ero [= 6 + 1 + 5 + 10 + 5] *tecum et benedicam tibi* [Gen. 26, 3] signum.

Numerus apertarum [Parascharum minorum] duae et quinquaginta,

et clausarum sex et quadraginta,

in universum octo et nonaginta Paraschae:

דודי צח ואדום סימן:

Amicus meus candidus [=90+8] et ruber
[Cant. 5,10] signum.

חזק: סכום פסוקי דספר

Fortis esto! Summa versuum libri

במדרב

Numerorum

אלף ומאתים ושמנים ושמנה
אפרח סימן:

mille et ducenti et octoginta et octo:

Ephrach [=1000 + 80 + 200 + 8] signum.

והציו והיה האיש אשר אבחר בו
מטהו יפרח:

Et medium ejus: *Et erit, quem virum elegero,*
baculus ejus florebit [Num. 17, 20].

ופרשיותיו עשרה:

Et Paraschae ejus decem:

יהוה בדר ונתנו סימן:

Jehova solus [=2 + 4 + 4] *ducebat eum*
[Deut. 32,12] signum.

וסדריו ל"ב:

Et ordines ejus triginta duo:

לב טהור ברא לי אלהים סימן:

Cor [=30 + 2] *mundum crea mihi Deus*
[Ps. 51,12] signum.

ופרקיו ל"ו:

Et capita ejus triginta sex:

לו חכמו ושכילו זאת סימן:

Si [=30 + 6] *saperent, intelligerent hoc*
[Deut. 32,29] signum.

מנין הפתוחות שנים ותשעים

Numerus apertarum [Parascharum minorum]
duae et nonaginta,

והסתומות ששים ושש:

et clausarum sexaginta et sex,

הכל מאה וחמשים ושמנה פרשיות:

in universum centum et quinquaginta et octo
Paraschae:

אני חלקך ונתלתה סימן:

Ego portio tua [=8 + 30 + 100 + 20]
et possessio tua [Num. 18, 20] signum.

חזק: סכום פסוקי דספר

Fortis esto! Summa versuum libri

דברים

Deuteronomii

תשע מאות וחמשים וחמשה
הנץ סימן:

nongenti et quinquaginta et quinque:

Hannetz [Deut. 14,15] signum.

והציו ועשית על פי הדבר אשר יגידו
לך:

Et medium ejus: *Et facies secundum tenorem*
verbi quod indicabunt
tibi [Deut. 17,10].

ופרשיותיו י"א:

Et Paraschae ejus undecim:

אסרו חג בעבותים סימן:

Ligate victimam festi [=8+3] *funibus*
[Ps. 118, 27] signum.

וסדריו כ"ז:

Et ordines ejus viginti septem:

ופיה אמונה יגיד צדק סימן:

Qui effatur veritatem, indicat [=10 + 3 +
10 + 4] *justitiam* [Prov. 12,17] signum.

ופרקיו ל"ד:

Et capita ejus triginta quatuor:

אודה יהוה בכל לבב סימן:

Laudabo Jehovam toto corde [=30+2+2]
[Ps. 111,1] signum.

מִנֵּין הַפְּתוּחוֹת שֶׁלֹּשִׁים וְאַרְבָּעָה

וְהַסְתּוּמוֹת מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
הַכֹּל מֵאָה וְחֲמִשִּׁים וְשִׁמְנֵה פְּרָשִׁיחוֹתָיו:

כִּסּוּס כְּבוֹד יִנְחִילֵם סִימָן:

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל

הַתּוֹרָה

חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
וְחֲמִשָּׁה

וְאוֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם סִימָן:

וְחֻצְיוֹ וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֶשֶׁן וַיִּתֵּן אֵל-

הַחֶשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִיִּם:

מִנֵּין פְּתוּחוֹת שֶׁל כָּל הַתּוֹרָה מֵאוֹת

וְתִשְׁעִים

יָבֵא דוּדֵי לְגַנּוֹ וַיֹּאכַל פְּרֵי מִגְדּוֹ סִימָן:

וְהַסְתּוּמוֹת שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעִים

וְתִשְׁעָה

אוֹ אֶסְרָה אֶסְרָה עַל נַפְשָׁה בְּשִׁבְעָה

סִימָן:

נִמְצְאוּ מִנֵּין כָּל הַפְּרָשִׁיחוֹת פְּתוּחוֹת

וְסְתּוּמוֹת שִׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְתִשְׁעָה

לֹא תַחֲסֹר כָּל בָּהּ סִימָן:

Numerus apertarum [Parascharum minorum] triginta et quatuor,

et clausarum centum et triginti et quatuor,

in universum centum et quinquaginta et octo Paraschae:

Thronum honoris possidere faciet eos [= 6 + 4 + 10 + 50 + 8 + 10 + 30 + 40] [1 Sam. 2, 8] signum.

Summa versuum totius

Legis

quinquies mille et octingenti et quadraginta

et quinque:

Et lux solis [5000 + 800 + 40 + 5] *erit septupla* [Jes. 30,26] signum.

Et medium ejus: *Et posuit super eo pectorale, et addidit*

pectoralis Urim et Thummim [Lev. 8, 8].

Numerus apertarum [Parascharum minorum] totius Legis ducentae

et nonaginta:

Veniat amicus meus in hortum suum et comedat fructum [= 80 + 200 + 10] *pretiositatum suarum* [Cant. 4, 16] signum;

et clausarum trecentae et septuaginta

et novem:

Aut ligavit vinculum [votum] super animam suam juramento [= 2 + 300 + 2 + 70 + 5] [Num. 30,11] signum.

Inventae sunt numero omnes Paraschae apertae et clausae sexcentae et sexaginta et novem:

Non carebis [= 1 + 400 + 8 + 60 + 200] *ulla re in illa* [Deut. 8, 9] signum.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

אין כאן פסקא פלל פי אם ריוח אות
*non est hic spatium omnino, sed
 spatium literae unius* Gen. 47,28.

אסורי (Kthibh: אסורי, Kri(*): אסורי)
vincti Gen. 39, 20. coll. 22.

בא גד (Kth.: בגד *cum turma*, Kri: בגד
venit turma) Gen. 30,11.

בניו Kri: בניו Deut. 2,33. 33,9.

ספרים אח"כ Cf. "ספרים אח"כ

בעירו Kri: בעירו Ex. 22,4.

בעפלים (Kth.: בעפלים, Kri: בעפלים)
mariscis Deut. 28,27.

פתח Cf. פתח.

קמץ Cf. קמץ.

בראש עמוד סימן ביה שמו *in principio
 columnae: signum* (vox memorialis, qua
 significantur voces in principio lineae scri-
 bendae Gen. 49,8. Ex. 14,28. Lev. 16,8.
 Num. 24,5. Deut. 31,28) ביה שמו [Ps.
 68,5] (quod quum ab editoribus non ob-
 servatum sit, nonnulli etiam omiserunt
 notare).

בריחו Kri: בריחו Ex. 35,11. 39,33.

ברעו Kri: ברעו Ex. 32,17.

גוים (Kth.: גוים, Kri: גוים) *populi*
 Gen. 25,23.

דגוש Aleph cum Dagesch (Gen. 43,26.

Lev. 23, 17; ל Gen. 19, 2; ס דגושה

Ex. 27,3. Deut. 2,24; צ Gen. 19,14. Ex.
 12,31; ק Gen. 49,10. 17; ש Num. 32,17);
 דגש אחר שורק *Dag. post Schurek*
 Gen. 2,25.

דרש בראש שיטה והיא תצי התורה
*in principio lineae
 vocab. דרש בתיבות
 idque medium Legis quoad voces* Lev.
 10,16. coll. 8,8. 11,42.

הוצא (Kth.: הוצא, Kri: הוצא [forma
rarior]) *educ* Gen. 8,17.

יהוה הל: הל' לחוד יי' לחוד
seorsim et seorsim Deut. 32,6.

נער Cf. הנער.

העין בצרי *Ain cum Zere* Gen. 46,34.

הפדים Kri: הפדים Num. 3,51.

הקורא יטעים הגרש קודם התלשא
*lector pronunciet (accentum) Geresch
 ante Tlischu* Gen. 5,29. Lev. 10,4.

השלו Kri: השלו Ex. 16,13. Num. 11,32.

ואו יתירה *Vau abundans* Deut. 32,13.

ואו קטיעה *Vau incisum* Num. 15,12.

ו רבתי והיא תצי התורה באותיות
*Vau magnum idque medium Legis quoad
 literas* Lev. 11,42. coll. 10,16. 8,8.

ובאד Kri: ובאד (quod alii in textum re-
 ceperunt) Ex. 13,11.

בעפלים Cf. ובטחורים

ובנחו Kri: ובנחו Num. 10,36.

(* Cf. פתח et ק')

בעפלים Cf. רבעפלים.

והיה (Kth.: וְהָיָה, Kri: וְהָיִה) Num. 34,4.

נער Cf. והנער.

והירש (Kth.: וְהִירֶשׁ Kal, Kri: וְהִירֶשׁ Hiph.) Num. 21,32.

והישם (Kth.: וְהִישָׁם cf. 50,26; Kri: וְהִישָׁם Hoph.) Gen. 24,33.

והלונה (Kth.: וְהִלְוֹנָה Ni., Kri: וְהִלְוִינָה Hi.; utrumque: *et murmurarunt*) Num. 14,36.

(Vicissim Ex. 16,2: וְהִלְוִינָה ubi Hiph. in textu et Niph. in margine; item v. 7. et Num. 16,11: *murmuratis*, ubi Niph. in textu et Hiph. in margine.)

והשתחו (Kth.: וְהִשְׁתַּחֲוּהוּ, Kri: וְהִשְׁתַּחֲוּוּ) *et incurvabunt se* Gen. 27,29; Gen. 43,28. cum Vau convers.: *et incurvabant se*.

ונסכו Kri: וְנִסְכּוּ Lev. 23,13.

ועמדו Kri: וְעַמְדוּ Ex. 27,11.

וצביים Cf. צביים.

זעירה א *Aleph parvum* (Lev. 1,1; ה Gen. 2,4; י Num. 25,11. Deut. 32,18; כ Gen. 23,2; מ Lev. 6,2. [קטנה Deut. 9,24]; ק Gen. 27,46). Cf. רבתי.

חול *profanum* (de hominibus) Gen. 19,2. 31,53. Opponitur קדש.

חסר א *deficit Aleph* (Gen. 20,6. Num. 11,11. 15,24. Deut. 11,12. 28,57; י Num. 29,33). Cf. מלא et יתירה.

תצי התורה בפסוקים *medium Legis quoad versus* Lev. 8,8. coll. 10,16. 11,42.

ידו Kri: יָדָיו Lev. 9,22. 16,21. Ex. 32,19 (sive Kth.: יָדוֹ et מִיָּדוֹ).

יניח ד' שיטין פנניות ויתחיל מתחלת שיטה ה' *relinquat (scriba) quatuor lineas vacuas et incipiat ab initio lineae quintae* Ex. 1,1. Lev. 1,1. Num. 1,1. Deut. 1,1.

יעיש (Kth.: יַעִישׁ, Kri: יַעִישׁ) Nom. prpr. Gen. 36, 5. 14.

יקרחו Kri: יַקְרַחוּ Lev. 21,5.

ישקנה (Kth.: יִשְׁקָנָה *comprimet eam*; Kri: יִשְׁכַּבְנָה *concumbet cum ea*) Deut. 28,30.

יתירה *abundans* (Vau) Deut. 32,13.

כסותו Kri: כָּסוּתוֹ Ex. 22,26. Cf. Gen. 49,11.

כתוב בהא *scriptum per He* (הלה) Deut. 3,11. Vulgo כ' est quod *scriptum* est in textu, ex oppositione ejus quod *legitur* in margine ('קרי = ק'; quod vide). In vocibus יששכר (היא Kri: היא), יששכר (cum vocalibus formae יששכר, pro יששכר), יהוה et יהוה (cum vocalibus vocum יהוה et אלהים) propter frequentiam omitti solet varietatis notatio.

לו Kri: לָו Ex. 21,8. Lev. 11,21. 25,30. (Deut. 3,11. כתוב בהא *scriptum per He*).

לנער Cf. נער.

מהנה Kri: מֵה־נָּה Ex. 4,2.

מטבעתו Kri: מִטְּבַעְתּוֹ Ex. 28,28. 39,21. מידו Cf. ידו.

מלא ו' *plenum Vau* (Cholem cum Vau) Gen. 48,20. Lev. 26,42. Cf. חסר.

מלעיל *supra* h. e. cum tono in penultima Num. 24,22.

מלרע *infra* h. e. cum tono in ultima Gen. 40,15. Lev. 15,29. Num. 24,17.

מצותו (Kth.: מִצְוָתוֹ, Kri: מִצְוֹתָי) Deut. 5,10. (7, 9. 8, 2. 27, 10. מצותו Kri: מִצְוֹתָיו).

נון הפוכה *Nun inversum* Num. 10,35. 36.

נסתאות א [חרינון] בצרי *exemplaria alia cum Zere* Gen. 26,25; בלי מקף *sine Makkeph* Ex. 38,1; בקמץ ב' Beth cum Kametz Lev. 7,38; הל' etc. (quod vide); ש' דגושה *sine cum Dagesch* Num. 32,17; רפה

- Dagesch* Lev. 13,10. 14,56; ואת pro את Lev. 28,22; יצהרך sine י Deut. 7,13.
- נַעֲרָה (Kth.: נַעֲרָה *puella* gen. comm., Kri: נַעֲרָה) Deut. 22,23. 28. Item הַנַּעֲרָה Gen. 24,14. 28. 55. 34,3. 12. Deut. 22,15. 16. 21. 24. 25. 27. 29; וְהַנַּעֲרָה Gen. 24,16; לַנַּעֲרָה Gen. 24,57. Deut. 22,20. 26.
- נקוד על אור *punctatio super Aleph Jod et Vau* Gen. 18,9; *super voce* ואהרן Num. 3,39; *super voce* את Gen. 37,12; *super He* Num. 9,10; *super Vau* Gen. 19,33. Num. 29,15; *super Jod posteriore* Gen. 16,5; *super Resch* Num. 21,30; וְיִשְׁקָהוּ כְּלוּ נְקוּדָה (Kth.: וְיִשְׁקָהוּ כְּלוּ נְקוּדָה *vox* 'רַ' *tota punctata*); יֵאֵר נְקוּדוֹת *undecim puncta* Deut. 29,28.
- סותה Kri: סותו Gen. 49,11. coll. Ex. 22,26.
- סְ[פְרִים] אַ[חֲרִים] וְיִהְיוּ (Plur. pro Sing.) Gen. 9,29; item 25,15. *in libris aliis* (חדד pro חדר).
- עירו Kri: עירו Gen. 49,11.
- עָנוּ Kri: עָנוּ Num. 12,3.
- פְּ = פְּרָשָׁה *distinctio, sectio*. Sunt *Paraschae* partim פְּתוּחוֹת *apertae* i. e. a nova scripturae linea incipiendae (פ), partim סְתוּמוֹת *clausae* i. e. non a nova linea scribi solitae (ס); qui spatiorum respectus ab editoribus fere transmissus est. Utraeque sunt partim *minores* (פ et ס), partim *majores* (פפ et סס), quarum hae *Legem* per anni spatium in conventibus sacris totam praelegendam distribuunt atque sive a prima voce sive ab una primarum nominari solent. Hisce *Paraschis* deinceps appositae sunt *Haphtarae* (הַפְּטָרוֹת) = *dimissiones* i. e. sectiones ex prophetis cum prioribus tum posterioribus selectae quarum publica praelectione absoluta populus *dimitteretur*. Vid. recensum in seq. Conspectu.
- פְּסָקָא בְּאַמְצַע פְּסוּקָא *spatium in medio versus* Gen. 35,22. Num. 25,19. Deut. 2,8.
- פְּתַח בְּאַתְנַח *Patach cum Athnach* Gen. 27,2. Ex. 16,20. Deut. 10,2; הָיָא בְּפִתְחָא *He cum Patach* Gen. 10,17; הַבְּ פְּתוּחָה *Beth c. Pat.* (Num. 28,10. Deut. 27,8; צ: Num. 10,9).
- צְבוּיִם (Kth.: צְבוּיִם, Kri: צְבוּיִם) s. צְבוּיִם (Kth.: צְבוּיִם, Kri: צְבוּיִם) *Nom. propr.* Gen. 14,2. 8. (Gen. 10,19. Deut. 29,22).
- צְנָאָרוֹ (Kth.: צְנָאָרוֹ s. צְנָאָרוֹ, Kri: צְנָאָרוֹ) *collum ejus* Gen. 33,4.
- צִידָה (Kth.: צִידָה *foem.*, Kri: צִידָה *masc.*) *escam* Gen. 27,3.
- קְרִי = קְרִי *lectum s. legendum* (literae in margine cum punctis textus), ex oppositione *scripti* in textu (cf. כְּתִיב).
- קֹדֶשׁ *sanctum* (de Deo) Gen. 18,3. 19,18. 20,20. 13. 35,7. Deut. 32,17. 21. *Opponitur* חוֹל.
- קטנה Cf. זעירה.
- קָמֶץ בְּזָקָף [קָמֶץ] קָמֶץ *Kametz cum (accentu) Sakeph parvo* (Gen. 11,3. 11. 24,19. 25,23. 27,36. 31,18. 32,21. 44,10. 17. 49,25. 27. Ex. 22,26. 28,42. 31,14. 34,19. Lev. 5,23. 17,3. 4. 21,10. 25,4. 20. Num. 3,47. 18,20. 22,18. 26. 28. 23,18. Deut. 8,7. 10,20. 16,16. 18,16. 22,9. 26,14. 27,9. 28,62. 67. 32,13. 21. 41. 33,5. 13. 21); קָמֶץ בְּטָרְחָא *Kam. cum Tarcha* (Lev. 27,10. Num. 9,2. 13,8. 21,6. Deut. 9,14); קָמֶץ בְּפִשְׁטָא *Kam. cum Paschta* (Num. 23,24); קָמֶץ בְּרַבִּיעַ *Kam. c. Rbhia* (Lev. 5,23. 16,4. Deut. 13,6); קָמֶץ בְּתַבִּיר *Kam. c. Thbhir* (Lev. 5,18); בְּ בְּקָמֶץ *Beth cum Kametz* (Lev. 7,36; ה: Gen. 6,19; ר: Deut. 33,7); לְ קָמוּצָה *Lamed cum Kametz* (Gen. 41,50).
- קְצוּתָה (Kth.: קְצוּתָה *formae* קְצוּתָה, Kri: קְצוּתָה)

קצותו formae (קצה) *fnes* Ex. 37,8.
39,4.

קרואי (Kth.: קרואי, Kri: קריאי) *vocati*
Num. 26,9. (vicissim Num. 1,16. ubi poste-
rius in textu, prius in margine).

ב' רבתי *Beth magnum* (Gen. 1,1; ג' Lev.
13,33; ד' Deut. 6,4; ה' Deut. 32,6; ו' Lev.
11,42; ז' Num. 14,17; ח' Lev. 11,30.
Deut. 29,27; ט' Gen. 50,23; י' Ex. 34,7.
Num. 27,5; יא' Num. 13,30; יב' Deut. 6,4;

יג' Gen. 30,42; יד' Deut. 32,4; טו' Ex. 34,14;
טז' Deut. 18,13). Cf. זעירה.

רפה *litera lenis* (Ex. 9,18. Num. 32,42. sine
Mappik; Lev. 13,10. 14,56. sine Dagesch).

שפכה (Kth.: שפכה, Kri: שפכו) Deut.
21,7.

תומן (Kth.: תומן, Kri: תימן) *Nom. propr.*
Gen. 36,15.

תלונר Cf. רילונר.

תניאון (Kth.: תניאון, Kri: תניאון) *fran-*
gitis Num. 32,7.

III.

TABULA PARASCHARUM

ET RESPONDENTIUM HAPHTARARUM (1).

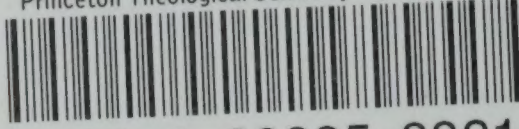
1: Jes. 42,5.	כֹּה אָמַר הָאֵל יְהוָה	Gen. 1,1.	הַפְּטַרַת בְּרֵאשִׁית	1.
2: „ 54,1.	רָנִי עֲקָרָה .	„ 6,9.	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ	2.
3: „ 40,27.	לָמָּה תֹאמַר	„ 12,1.	לֵךְ-לָךְ .	3.
4: 2 Reg. 4,1.	וְאִשָּׁה אַחַת	„ 18,1.	וַיֵּרָא אֵלָיו	4.
5: 1 Reg. 1,1.	וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן	„ 23,1.	חַיֵּי שָׂרָה .	5.
6: Mal. 1,1.	מִשָּׂא דְבַר יְהוָה	„ 25,19.	תּוֹלְדוֹת יִצְחָק	6.
7: { Hos. 11,7.	וְעַמִּי תִלְוֵאִים	„ 28,10.	וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	7.
{ „ 12,13.	וַיִּבְרַח יַעֲקֹב			
8: Obadj. 1.	חֲזוֹן עוֹבְדֵיָהּ	„ 32,4.	וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	8.
9: Am. 2,6.	כֹּה אָמַר יְהוָה	„ 37,1.	וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב	9.
10: 1 Reg. 3,15.	וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה	„ 41,1.	וַיְהִי מִקֵּץ	10.
11: Ez. 37,15.	וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי	„ 44,18.	וַיִּגַּשׁ אֵלָיו	11.
12: 1 Reg. 2,1.	וַיִּקְרְבוּ יָמֵי דָוִד	„ 47,28.	וַיַּחֲזִי יַעֲקֹב	12.
13: { Jer. 1,1.	דְּבָרַי יִרְמְיָהוּ	Ex. 1,1.	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	13.
{ Jes. 27,6.	הַבָּאִים וְיִשְׂרָאֵל			
14: Ez. 28,25.	כֹּה אָמַר יְהוָה בְּקִבְצֵי	„ 6,2.	וַיֵּרָא אֶל-אַבְרָהָם	14.
15: Jer. 46,13.	הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר	„ 10,1.	בֵּן אֶל-פְּרַעֲוֵה	15.
16: Jud. 4,4.	וַדְּבֹרָה אִשָּׁה	„ 13,17.	וַיְהִי בְשִׁלַּח (2)	16.
17: Jes. 6,1.	בְּשַׁנַּת מוֹת	„ 18,1.	וַיִּשְׁמַע וַתִּרְוּ	17.

(1) *tabula sectionum propheticarum totius anni secundum mores omnium Synagogarum.* Ubi binæ sectiones appositæ sunt, prior est *secundum morem Hispanorum*, altera *secundum morem Germanorum*. Haphtara respondens Paraschæ quæ (Gen. 1,1) dici solet etc. Nonnullæ bis habentur (ut 2 et 49,13 et 42).

(2) Additur: וַיִּשׁ מִתְחִילִין וַתִּשֶׁר דְּבֹרָה: *et sunt qui incipiant (a verbis): Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

BS1 1863 v.1 ~~RESERVE~~
Polyglotten-Bibel zum praktischen

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00085 8821